

Language: Brazilian Português

Book: Matthew

Matthew

Capítulo 1

¹ Livro da genealogia de Jesus Cristo, Filho de Davi, Filho de Abraão. ² Abraão foi o pai de Isaque; Isaque, o pai de Jacó; Jacó, o pai de Judá e seus irmãos; ³ Judá foi o pai de Farés e Zará, gerados de Tamar. Farés foi o pai Esrom; Esrom foi o pai de Arão; ⁴ Arão foi o pai de Aminadabe; Aminadabe, pai de Nasom; Nasom, pai de Salmom; ⁵ Salmom foi o pai de Boaz, gerado de Raabe; Boaz, o pai de Obede, gerado de Rute; Obede, pai de Jessé, e ⁶ Jessé foi o pai do rei Davi. Davi foi pai de Salomão, gerado pela esposa de Urias. ⁷ Salomão foi o pai de Roboão; Roboão, pai de Abias; Abias, pai de Asa. ⁸ Asa, pai de Josafá; Josafá foi o pai de Jorão, e Jorão foi um ancestral de Ozias. ⁹ Ozias, foi o pai de Jotão; Jotão, pai de Acáz; Acáz, pai de Ezequias; ¹⁰ Ezequias foi o pai de Manassés; Manassés, pai de Amom; Amom, pai de Josias, e ¹¹ Josias foi um ancestral de Jeconias e seus irmãos, no tempo da deportação para a Babilônia. ¹² E, após a deportação para a Babilônia, Jeconias foi o pai de Salatiel; Salatiel, foi um ancestral de Zorobabel; ¹³ Zorobabel, foi o pai de Abiúde; Abiúde, pai de Eliaquim; Eliaquim, pai de Azor; ¹⁴ Azor foi o pai de Sadoque; Sadoque, pai de Aquim; Aquim, pai de Eliúde; ¹⁵ Eliúde foi o pai de Eleazar; Eleazar, pai de Matã; Matã, pai de Jacó, e ¹⁶ Jacó foi o pai de José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, aquele que é chamado Cristo. ¹⁷ Todas as gerações: de Abraão até Davi, foram catorze gerações; de Davi até a deportação para a Babilônia, foram catorze gerações; e da deportação para a Babilônia até Cristo, foram catorze gerações. ¹⁸ O nascimento de Jesus Cristo aconteceu assim: Maria, sua mãe, estava noiva de José, mas antes de se unirem em casamento, ela achou-se grávida pelo Espírito Santo. ¹⁹ José, seu marido, era um homem justo, e não querendo desonrá-la publicamente, decidiu terminar seu noivado secretamente. ²⁰ Enquanto pensava nessas coisas, um anjo do Senhor apareceu para ele em um sonho, dizendo: "José, filho de Davi, não temas receber Maria como tua mulher, porque o que nela foi gerado é concebido pelo Espírito Santo. ²¹ Ela dará à luz um filho e tu o chamarás de Jesus, porque Ele salvará Seu povo dos seus pecados". ²² Tudo isso aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta: ²³ "Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e o chamarão Emanuel, que significa 'Deus conosco'". ²⁴ José ao acordar de seu sono, fez como o anjo do Senhor lhe havia ordenado e a recebeu como sua esposa. ²⁵ Entretanto não teve relações sexuais com ela, até que deu à luz um filho. E ele deu-lhe o nome de Jesus.

Matthew 1:1

Informação Geral:

O autor começa com a genealogia de Jesus com o propósito de mostrar que Ele era descendente do Rei Davi e de Abraão. A genealogia segue até 1.15.

O livro da genealogia de Jesus Cristo

Pode-se traduzi-la como uma frase completa. Tradução Alternativa T.A.: "Esta é a lista dos ancestrais de Jesus Cristo".

Filho de Davi, filho de Abraão

Houveram muitas gerações entre Jesus, Davi e Abraão. Aqui, "filho" quer dizer "descendente". (T.A.): "Um descendente de Davi, o qual era um descendente de Abraão".

Filho de Davi

Algumas vezes a frase "filho de Davi" é usada como um título, mas aqui parece ser usada apenas para identificar o ancestral de Jesus.

Abraão era o pai de Isaque

"Abraão se tornou o pai de Isaque", ou "Abraão teve um filho Isaque", ou "Abraão teve um filho chamado Isaque". Existem diferentes formas de traduzir esta frase. De qualquer maneira que a fizer, a melhor seria seguindo o padrão da lista dos ancestrais de Jesus.

Isaque o pai... Jacó o pai

Aqui a palavra "foi" é entendida.

Farés e Zará... Esrom... Arão
Estes são nomes de homens.

Farés o pai... Esrom o pai
Aqui a palavra "foi" é entendida.

Matthew 1:4

Aminadabe o pai... Nasom o pai
Aqui a palavra "foi" é entendida.

Salmom foi o pai de Boaz gerado de Raabe
"Salmom foi o pai de Boaz e a mãe de Boaz era Raabe", ou "Salmom e Raabe foram os pais de Boaz".

Boaz o pai...Obede o pai
Aqui a palavra "foi" é entendida.

Boaz o pai de Obede gerado de Rute
"Boaz foi o pai de Obede e a mãe de Obede foi Rute", ou "Boaz e Rute foram os pais de Obede".

Davi o pai de Salomão, gerado pela esposa de Urias
Aqui a palavra "foi" é entendida. "Davi foi o pai de Salomão e a mãe de Salomão foi a esposa de Urias", ou "Davi e a esposa de Urias foram os pais de Salomão".

A esposa de Urias
"A viuva de Urias". Salomão nasceu depois que Urias morreu.

Matthew 1:7

Roboão o pai de Abias, Abias o pai de Asa
A palavra "foi" é entendida em ambas as frases.

Matthew 1:9

Amom
Algumas vezes é traduzido por "Amos".

Josias foi um ancestral de Jeconias
Um termo mais específico para "ancestral" também pode ser usado particularmente se a palavra "ancestral" fosse usada apenas para uma pessoa que viveu antes dos avós de alguém (T.A.): "Josias era o avô de Jeconias".

No tempo da deportação para a Babilônia
"Quando eles foram forçados a mudar para a Babilônia", ou "quando os Babilônios os conquistaram e os fizeram morar na Babilônia". Se em sua língua é necessário especificar quem foi à Babilônia, pode-se dizer "os israelitas" ou "os israelitas que viviam em Judá".

Babilônia
Aqui, significa o país da Babilônia, não apenas a cidade da Babilônia.

Matthew 1:12

Após a deportação à Babilônia
Use o mesmo termo usado em 1:9.

Salatiel foi um ancestral de Zorobabel
Salatiel foi o avô de Zorobabel.

Matthew 1:15

Conexão com o texto:
O autor conclui a genealogia de Jesus, que começou em 1.1.

Maria, da qual Jesus nasceu
Isto pode ser declarado na forma ativa

Que é chamado Cristo
Isto pode ser declarado na forma ativa

Catorze
"14"

Deportação à Babilônia
Use o mesmo termo usado em 1.9.

Matthew 1:18

Informação Geral
Assim inicia uma nova parte da história, na qual o autor descreve os eventos que levam ao nascimento de Jesus.

Sua mãe, Maria, estava noiva de José
"Sua mãe, Maria, iria se casar com José". Pais normalmente arranjavam os casamentos de seus filhos

Sua mãe, Maria, estava noiva
Traduza de uma forma que deixa claro que Jesus ainda não tinha nascido quando Maria estava noiva de José

Antes de se unirem
"Antes de se casarem". Isto talvez se refira a Maria e José dormindo juntos

Ela achou-se grávida
Isto pode ser declarado na forma ativa

Pelo Espírito Santo
O poder do Espírito Santo havia habilitado Maria a ter um bebê antes de haver dormido com um homem.

José, seu marido
José ainda não havia se casado com Maria, mas quando um homem e uma mulher se prometiam em casamento, os judeus já os consideravam marido e mulher, apesar de não viverem juntos ainda

Terminar seu noivado
"Cancelar seus planos de se casarem".

Matthew 1:20

Enquanto ele pensava
"Enquanto José pensava".

Apareceu a ele em um sonho
"Veio a ele enquanto José estava sonhando".

Filho de Davi
Aqui, "filho" quer dizer "descendente".

O Filho gerado nela foi concebido pelo Espírito Santo
Isto pode ser declarado na forma ativa

Ela dará à luz a uma criança (filho)
Porque Deus enviou o anjo, o anjo sabia que o bebê era um menino.

Você o chamará
"Você deve nomeá-lo", ou "você deve dar a Ele o nome". Isto é um mandamento.

Porque Ele salvará
O tradutor talvez adicione uma nota de rodapé que diz: "O nome 'Jesus' quer dizer 'o Senhor salva'".

Seu povo
Isto se refere aos judeus.

Matthew 1:22

Informação geral:
O autor cita o profeta Isaías para mostrar que o nascimento de Jesus estava de acordo com as Escrituras.

Tudo isso aconteceu
O anjo não está mais falando. Mateus, agora, está explicando a importância do que o anjo disse.

O que foi dito pelo Senhor por meio do profeta
Isto pode ser declarado na forma ativa

Eis... Emanuel
Aqui, Mateus cita o profeta Isaías.

Eis
"Olhe", ou "ouça", ou "preste atenção ao que estou prestes a lhe dizer". Esta palavra adiciona ênfase ao que é dito a seguir.

Emanuel
Este é um nome masculino.

Que significa "Deus conosco".
Isto não está no livro de Isaías. Mateus está explicando o significado do nome "Emanuel". Você pode traduzir isto em uma frase separada (T.A.): "Este nome quer dizer 'Deus conosco'".

Matthew 1:24

Conexão com o texto
O autor conclui sua descrição dos eventos que levam ao nascimento de Jesus.

Como o anjo do Senhor havia lhe ordenado
O anjo disse a José que tomasse Maria como sua esposa e que nomeasse o filho de "Jesus".

Ele a tomou por esposa
"Ele se casou com Maria".

Seu filho
"A um bebê menino", ou "ao seu filho". Certifique-se de que esteja claro que José não é referido como o atual pai.

E José deu-lhe o nome de Jesus
"José nomeou o filho: 'Jesus'".

Capítulo 2

¹ Depois do nascimento de Jesus, em Belém da Judéia, nos tempos do rei Herodes, os sábios do Oriente chegaram a Jerusalém, dizendo: ² "Onde está aquele que nasceu, o Rei dos Judeus? Nós vimos a sua estrela no Oriente e viemos adorá-Lo." ³ Quando o rei Herodes ouviu isso, ficou perturbado, e com ele toda a Jerusalém. ⁴ Herodes reuniu todos os chefes dos sacerdotes e os mestres do povo, e perguntou: "Onde o Cristo vai nascer?" ⁵ Eles disseram: "Em Belém da Judeia, porque está escrito pelo profeta: ⁶ 'E tu, Belém, na terra de Judá, não és a menor dentre as principais cidades de Judá, porque de ti virá um líder que irá pastorear o Meu povo de Israel'". ⁷ Então Herodes chamou secretamente os sábios para perguntar-lhes exatamente quando a estrela tinha aparecido. ⁸ Ele os enviou a Belém, dizendo: "Ide e procurai pelo menino com cuidado. Quando o achardes, avisai-me, para que eu possa ir e adorá-Lo". ⁹ Depois de terem ouvido o rei, partiram, e a estrela que eles tinham visto no Oriente foi adiante deles até que parou acima do lugar onde o menino estava. ¹⁰ Quando eles viram a estrela, regozijaram-se com grande alegria. ¹¹ Eles entraram na casa, viram o menino com Maria, Sua mãe, curvaram-se e O adoraram. Eles abriram seus tesouros e ofereceram-Lhe presentes: ouro, incenso e mirra. ¹² Deus os alertou em sonho que não retornassem a Herodes, e eles partiram para o seu próprio país por outro caminho. ¹³ Depois de partirem, um anjo do Senhor apareceu a José em sonho e disse: "Levante-te, pega o menino e sua mãe, e foge para o Egito. Permanece lá até que eu te diga, porque Herodes procurará o menino para destruí-Lo". ¹⁴ Naquela noite, José levantou-se, pegou o menino com Sua mãe e partiu para o Egito. ¹⁵ Ele permaneceu lá até a morte de Herodes. Isso cumpriu o que o Senhor dissera por meio do profeta: "Do Egito chamei Meu Filho". ¹⁶ Então Herodes, quando viu que tinha sido enganado pelos sábios, ficou furioso. Ele mandou matar todos os meninos de dois anos ou menos que estavam em Belém e em toda aquela região, de acordo com o tempo indicado com precisão pelos sábios. ¹⁷ Então cumpriu-se o que havia sido falado pelo profeta Jeremias: ¹⁸ "Uma voz de lamento e de grande gemido foi ouvida em Ramá, era Raquel lamentando por seus filhos, e ela recusou-se a ser confortada porque eles não mais existiam". ¹⁹ Quando Herodes morreu, eis que um anjo do Senhor apareceu em um sonho a José no Egito e disse: ²⁰ "Levanta-te e pega o menino e Sua mãe e vai para a terra de Israel, porque aqueles que tentaram tirar a vida do menino estão mortos". ²¹ José levantou-se, pegou o menino e Sua mãe, e foi para a terra de Israel. ²² Entretanto, quando ele ouviu que Arquelau estava reinando sobre a Judéia, no lugar de seu pai Herodes, ficou com medo de ir para lá. Depois que Deus o avisou em um sonho, ele saiu para a região da Galiléia, ²³ e foi viver em uma cidade chamada Nazaré. Cumpriu-se o que disseram os profetas, que ele se chamaria o Nazareno.

Matthew 2:1

Informação Geral:

Uma nova parte da história começa aqui e continua até o fim do capítulo. O autor descreve a tentativa de Herodes de matar o novo Rei dos Judeus.

Belém da Judeia

"a cidade de Belém na província da Judeia" (UDB)

nos tempos do rei Herodes,

"época do reinado do rei Herodes"

Herodes

Isto se refere a Herodes, o Grande

os sábios do Oriente

"homens que estudavam as estrelas" (UDB)

no Oriente

"de um país no oriente distante da Judeia"

Onde está aquele que nasceu, o Rei dos Judeus?

Os homens sabiam do nascimento de alguém que se tornaria rei como resultado de estudarem as estrelas. Eles estavam tentando descobrir onde encontrá-lo. Tradução Alternativa (T.A.): "Um bebê que vai ser o rei dos judeus nasceu. Onde está ele?"

sua estrela

Ele não estavam dizendo que o bebê era o dono da própria estrela. T.A.: "a estrela que informa sobre ele" ou "a estrela que está associada com o seu nascimento"

no Oriente

"à medida que subiu no oriente" ou " enquanto estávamos em nosso país"

adorá-Lo

Possíveis significados são: 1) a intenção deles era de adorar o bebê como divino; ou 2) eles queriam honrá-lo como um rei humano. Se seu idioma inclui uma palavra que contém ambos significados, você deve considerar empregá-la neste ponto.

ficou perturbado

"ele estava aflito". Herodes se sentia ameaçado pensando que este bebê poderia substituí-lo como rei.

toda a Jerusalém

Aqui "Jerusalém" se refere ao povo. Além disso, a expressão "toda" significa "muitos". Mateus expressa enfaticamente a quantidade de pessoas que ficaram preocupadas. T.A.: "a maioria dos habitantes de Jerusalém" (UDB) (Veja:|Metonymy e| Hyperbole)

Matthew 2:4

Informação Geral:

no versículo 6, os principais sacerdotes e escribas do povo citam o profeta Miqueias para mostrar que Cristo iria nascer em Belém

Em Belém da Judéia

"no vilarejo de Belém na província da Judea"

isto é o que foi escrito pelo profeta

Isto pode ser dito na forma ativa. "isto foi o que o profeta escreveu há muito tempo atrás"

tu, Belém, ...não és a menor dentre as líderes de Judá

Miqueias falava ao povo de Belém como se estivessem com ele mas eles não estavam presentes. Além disso, "não es a menor" pode ser traduzido como uma frase positiva. T.A.: " Vocês povo de Belém, ...seu vilarejo está entres as mais importantes de Judá" Veja: and

que irá pastorear o Meu povo de Israel

Miqueias fala deste governante com um pastor. Isto significa "quem ele vai liderar meu povo Israel como um pastor lidera suas ovelhas"

Matthew 2:7

Herodes chamou secretamente os sábios

Isto significa que Herodes falava ao homens sábios sem que outras pessoas soubessem.

para perguntar-lhes exatamente quando a estrela tinha aparecido.

Isto pode ser traduzido como uma citação direta AT: "então lhes perguntou, ' Quando exatamente quando a estrela tinha aparecido?' "

quando a estrela tinha aparecido

Está implícito que os homens sábios lhe disseram quando a estrela havia aparecido. T.A.: " quando a estrela tinha aparecido. Os homens sábios informaram a Herodes quando a estrela apareceu pela primeira vez".

criança

Isto se refere à Jesus

avise-me

Here "word" is a metonym for "message" or "new" . TA: " avise-me " ou "me falem" ou "mandem me informar"

adorá-Lo

Traduzir isto da mesma forma como você fez em 2:1.

Matthew 2:9

Depois de terem

" Depois que os homens sábios"

tinham visto no Oriente

"eles tinham visto aparecer no oriente" ou "eles tinham visto em seu país"

foi adiante deles

"os guiou" ou " dirigiu eles"

parou acima

"ficou parado"

onde a criança estava

" lugar onde a criança se encontrava"

Matthew 2:11

Conexão com Texto

Aqui o cenário muda para a casa onde Maria, José, e o pequeno Jesus moravam.

Eles foram

"Os homens sábios foram"

seus tesouros

Aqui "tesouros" se refere às caixas ou sacolas que eles usavam para carregar seus tesouros. T.A.: "os recipientes que continham os seus tesouros"

Deus os alertou

"Em seguida, Deus alertou os homens sábios." Deus sabia que Herodes queria fazer mal à criança.

que não retornassem a Herodes

Isto pode ser traduzido como uma citação direta. T.A.: "dizendo, 'Não retorne a Herodes'"

Matthew 2:13

Informação Geral

No versículo 15, o autor cita o profeta Oséias para mostrar que Cristo passaria um tempo no Egito.

eles haviam partido

"os homens sábios haviam partido"

apareceu a José em sonho

"veio a José enquanto ele estava sonhando"

Levante-te, pega ...foge...Permaneço...te

Deus está falando a José, então todas estas devem estar na forma singular.

até que eu te diga

O sentido completo desta frase pode se tornar explícita. T.A.: "até que eu te diga que seja seguro retornar"

te diga

Aqui " Eu" se refere à Deus. O anjo está falando da parte de Deus.

Ele permaneceu

Está implícito que José, Maria e Jesus permaneceram no Egito. T.A.: "Eles permaneceram"

até a morte de Herodes

Herodes não morre até o 2:19. Esta frase descreve o comprimento de sua estadia no Egito, e não indica que Herodes morreu naquele tempo.

Do Egito chamei Meu Filho

"Chamei meu filho do Egito"

meu filho

Em Oséias isto se refere ao povo de Israel. Mateus citou isto para dizer que isso era a verdade sobre Jesus, o Filho de Deus. Traduza isto empregando uma palavra para "filho" que poderia se referir a filho único ou primeiro filho.

Matthew 2:16

Conexão com o Texto

Aqui a cena muda de volta a Herodes e conta o que ele fez quando ele descobriu que os homens sábios o tinham iludido.

Informação Geral

Estes eventos ocorreram antes da morte de Herodes mencionado em 2:13.

ele tinha sido iludido pelos sábios

Isto pode ser afirmado na forma ativa. T.A.: " os homens sábios o tinham envergonhado o iludindo.

Ele mandou matar todos os meninos

Herodes não matou as crianças com as suas próprias mãos. T.A.: "Ele deu ordens para que seus soldados matassem os meninos" ou "Ele mandou soldados lá para matar todos as crianças masculinas.

idade de dois anos ou menos

"2 anos de idade ou mais novo"

de acordo com o tempo

"com base no tempo decorrido"

Matthew 2:17

Informação Geral

O autor cita o profeta Jeremias para mostrar que a morte de todas as crianças masculinas na região de Belém estava de acordo com as escrituras.

Então cumpriu-se

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: " Isto cumpriu" ou " As ações de Herodes cumpriram"

que foi falado pelo profeta Jeremias

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "o que o Senhor falou muito tempo atrás pelo profeta Jeremias"

Uma voz de lamento....eles não mais existiam

Mateus está citando o profeta Jeremias.

Uma voz foi ouvida

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A. : "Pessoas ouviram uma voz" ou " Houve um forte a alto alarido"

Raquel lamentando por seus filhos

Raquel viveu muitos anos antes deste tempo. Esta profecia mostra Raquel, que já morreu, lamentado por seus descendentes.

ela recusou-se a ser confortada

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: " ninguém conseguia consolar ela.

porque eles não mais existiam

"pelo fato das crianças terem ido embora e jamais retornarem." Aqui "não mais existiam" é uma maneira mais suave de dizer que estavam mortos"

Matthew 2:19

Conexão com o Texto

Aqui a cena muda para o Egito, onde Jose, Maria e o pequeno Jesus estavam morando.

Eis que

Isto marca o início de outro evento na história maior. Pode envolver pessoas diferentes que em eventos anteriores. Seu idioma poderá ter uma maneira de dizer isto.

aqueles que tentaram tirar a vida da criança

Aqui "tentaram tirar a vida da criança" é uma maneira de dizer que queriam matar a criança. T.A.: " aqueles que procuravam pela criança com a finalidade de mata-lo.

aqueles que tentaram

Isto se refere ao Rei Herodes e seus conselheiros.

Matthew 2:22

Conexão com o Texto

Isto é o fim da parte da história que começou em 2:1 sobre a tentativa de Herodes de matar o noivo Rei dos Judeus.

Entretanto, quando ele ouviu

"Mas quando José ouviu"

Archelaus

Isto é o nome do filho de Herodes.

ele ficou com medo

"José ficou com medo"

o que disseram os profetas,

Isto pode ser expressado na forma ativa. T.A.: "o que o Senhor falou há muito tempo atrás pelos profetas"

ele se chamaria o Nazareno

Aqui "ele" se refere a Jesus. Os profetas antes do tempo de Jesus seriam referido à ele com o Messias ou o Cristo. T.A.: "pessoas diriam que o Cristo é um Nazareno."

Capítulo 3

¹ Naqueles dias, surgiu João Batista pregando no deserto da Judeia, dizendo: ² "Arrependei-vos, pois o Reino dos Céus está próximo". ³ Pois este é aquele sobre o qual o profeta Isaías falou: "A voz do que clama no deserto: 'Preparai o caminho do Senhor, fazei retos os Seus caminhos'". ⁴ João vestia roupas de pele de camelo, um cinto de couro em volta da cintura e seu alimento era gafanhotos e mel silvestre. ⁵ Então Jerusalém, toda a Judéia e toda a região em volta do Rio Jordão foram a ele. ⁶ Eles foram batizados por João no Rio Jordão, confessando os seus pecados. ⁷ Quando ele viu muitos dos fariseus e dos saduceus, vindo a ele para serem batizados, disse-lhes: "Raça de víboras, quem vos induziu a tentar fugir da ira que está vindo?" ⁸ Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento. ⁹ E não penseis em dizer entre vós: 'Nós temos Abraão como nosso pai'. Pois eu vos digo que Deus é capaz de fazer surgir filhos a Abraão até mesmo dessas pedras. ¹⁰ O machado já foi posto à raiz das árvores. Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo. ¹¹ Eu vos batizo com água para arrependimento, mas Aquele que vem depois de mim é mais poderoso do que eu e eu não sou digno nem de carregar Suas sandálias. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo. ¹² A pá está em Sua mão para limpar completamente Sua eira e ajuntar Seu trigo no celeiro, mas Ele queimará a palha com fogo que nunca poderá ser apagado". ¹³ Então Jesus veio da Galileia para o Rio Jordão para ser batizado por João, ¹⁴ todavia João tentou impedi-Lo, dizendo: "Eu preciso ser batizado por Ti, e Tu vens a mim?" ¹⁵ Jesus respondeu e disse-lhe: "Permita isto agora, pois é correto a nós cumprir toda a justiça". Então João O permitiu. ¹⁶ Depois que foi batizado, Jesus saiu imediatamente da água e eis que os céus foram abertos sobre Ele, e viu o Espírito de Deus descendo como uma pomba e pousando sobre Si. ¹⁷ Uma voz vinda dos céus disse: "Este é o Meu Filho amado. Dele muito me agrado."

Matthew 3:1

Informação Geral:

Este é o começo de uma nova parte da História, onde o escritor fala sobre o ministério de João Batista. No versículo 3 o escritor cita o profeta Isaías, para mostrar que João Batista foi indicado por Deus, para ser o mensageiro que preparará o ministério de Jesus.

Naqueles dias

Isto acontece muitos anos depois de José e sua família deixaram Egito e irem para Nazaré. Isso foi provavelmente perto do tempo que Jesus começou seu ministério. T.A.(Tradução Alternativa): "Algum tempo depois" ou "Alguns anos depois".

Arrependei-vos

Isto é uma forma de plural. João está falando para as multidões. (Veja: figs you)

O Reino dos Céus está Próximo

A frase "Reino dos Céus" refere-se a Deus governando como Rei. Essa frase está somente no livro de Mateus. Se possível, use a palavra "Céus" em sua tradução. T.A.: "Nosso Deus nos céus virá pronto para nos mostrar seu reino". (Veja: fig_metonymy)

Porque este é o referido por intermédio do profeta Isaías

Isto pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "Porque o profeta Isaías estava falando de João Batista quando ele disse". (Veja: or Passive)

A voz do que clama no deserto

Isto pode ser expressado como uma frase. T.A.: "A voz do que clama no deserto é ouvida" ou "Eles ouvem o som de alguém clamando no deserto"

Preparai o caminho do Senhor... Endireitai seus caminhos

Estas duas frases significam a mesma coisa.

Fazei retos os Seus caminhos

"Preparai o caminho do Senhor". Fazendo isso, significa estar preparado para ouvir a mensagem do Senhor quando Ele vir. Pessoas fazem isso arrependendo-se dos seus pecados. T.A.: "Preparar para ouvir a mensagem do Senhor quando Ele vier" ou "Arrependei-vos e estejais prontos para a volta do Senhor".

Matthew 3:4

Agora... mel silvestre

A palavra "agora" é usado aqui para marcar uma pausa no meio do enredo. Aqui Mateus fala de um contexto de informações sobre João Batista.

vestia roupas de pêlos de camelo, um cinto de couro em volta da cintura

Essas roupas simboliza que João é um profeta como os profetas antigos, especialmente o profeta Elias.

Então Jerusalém, toda a Judéia e toda região

Isto se refere as pessoas daquela área. Aqui a palavra "toda" significa "muitas". Mateus está

ênfatizando como muitas pessoas vinham a João Batista.

Eles foram batizados por ele

Isto pode ser expressado de uma forma ativa. T.A.: "João batizou eles"

Eles

Isto refere as pessoas vinda de Jerusalém, Judéia, e a região do rio Jordão.

Matthew 3:7

Informação Geral:

João Batista começou a repreender os Fariseus e Saduceus.

Raça de Víboras , quem

Isto é uma metáfora. Aqui "raça" significa "tendo uma característica". Víboras venenosas são perigosas e representa o mal. Isso pode ser expressado como uma frase separada. T.A.: "Você víbora venenosa e mal! Quem "ou" Você é mal como uma víbora venenosa! Quem" .

quem vos induziu a tentar fugir da ira que está vindo?

João usa a questão para repreender os Fariseus e Saduceus porque eles haviam perguntado dele para serem batizados, só assim Deus não os castigariam, mas, eles não queriam parar de cometer pecados. T.A.: "Você não pode fugir da ira de Deus assim." ou " não pense que você pode fugir da ira de Deus somente porque eu batizo voce".

Pois eu vos digo

Isto acrescenta ênfase para o que João acabou de dizer.

Deus é capaz de fazer surgir filhos a Abraão até mesmo dessas pedras

"Deus poderia fazer descendentes físicos até mesmo dessas pedras e dá-los a Abraão"

Matthew 3:10

Conexão com o Texto:

João Batista continua a repreender os Fariseus e Saduceus.

O machado já foi posto à raiz das árvores. Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo

Esta metáfora significa Deus está pronto para castigar os pecadores. Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus tem seu machado e Ele está pronto para cortar e queimar toda árvore que produz maus frutos" ou "Como uma pessoa pega seu machado e começa a cortar e queimar a árvore que produz maus frutos, Deus está pronto para castigar você pelo seu pecado".

para arrependimento

"para mostrar que você se arrependeu"

mas aquele que vem depois de mim

Jesus é a pessoa que vem depois de João.

é mais poderoso do que eu

"é mais forte que eu"

Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo

Esta metáfora compara o batismo de água de João Batista com o futuro batismo com fogo. Isto significa que o batismo de João Batista apenas simbolicamente limpa os pecados. O batismo pelo Espírito Santo e fogo irá verdadeiramente limpar os pecados do povo. Se possível, use a palavra "batismo" na sua tradução para manter a comparação com o batismo de João Batista.

A pá já está em Sua mão para limpar completamente a Sua eira

Esta metáfora compara a maneira que Cristo irá separar os justos dos injustos como o homem separa o trigo da palha. T.A.: "Cristo é como um homem separando com uma pá em Sua mão"

A pá está na Sua mão

Aqui "em Sua mão" significa que a pessoa está pronta para atuar. T.A.: "Cristo está segurando a pá que separa porque Ele está pronto." (Veja: figs _idiom)

Pá separadora

É uma ferramenta para mover o trigo para cima no ar para separar os grãos de trigo da palha. Os grãos pesados caem de volta e as palhas não aceitas são levadas pelo vento. Isto tem a forma similar ao garfo mas com largas pontas feitas de madeiras.

Para limpar completamente sua eira

Cristo é como um homem com sua pá que já está pronto para limpar sua eira.

A Sua Eira

"O chão Dele" ou "o chão onde ele separa o grão da palha"

e juntar seu trigo no celeiro... mas ele queimará a palha com fogo que nunca poderá ser apagado

Esta metáfora está mostrando como Deus irá separar justos dos ímpios. Os justos vão para o céu como o trigo vai para o celeiro na fazenda, e Deus queimará as pessoas que são com a palha no fogo que nunca poderá ser apagado.

que nunca poderá ser apagado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "nunca poderá ser apagado"

Matthew 3:13

Conexão com o Texto:

Aqui a cena muda para um tempo futuro onde João Batista batiza Jesus.

para ser batizado por João

Isso pode ser dito na forma ativa: T.A.: "então João poderia batizar Ele"

Eu preciso ser batizado por Ti, e Tu vens a mim?

João usa uma pergunta para mostrar que está supreso com o pedido de Jesus. T.A.: " Você é mais importante do que eu. Eu não deveria batizar você. Você deveria me batizar."

a nós

Aqui "nós" refere-se a Jesus e João

Matthew 3:16

Conexão com o Texto:

Isso é um fim da parte da Historia sobre João Batista e descreve o que aconteceu depois que ele batizou Jesus.

Depois que foi batizado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Depois João batizou Jesus."

Eis que

A expressão "eis que" aqui nos adverte a prestar atenção para a nova informação que segue.

os céus foram abertos sobre Ele

Isso pode ser dito na forma ativa: T.A.: "Jesus viu o céu aberto" ou "Deus abriu os céus para Jesus."

descendo uma pomba

Possivelmente significa: 1- Este é um simples texto oque o Espírito era na forma de pomba ou 2- Isto é uma figura de linguagem que compara o Espírito vindo descendo gentilmente sobre Jesus, da mesma forma como a pomba faria.

uma voz vinda dos céus dizendo:

"Jesus ouviu a voz vinda dos céus." Aqui "voz" refere-se a Deus falando." T.A.: "Deus falou dos céus"

Filho

Isto é um importante título para Jesus, o Filho de Deus.

Capítulo 4

¹ Então Jesus foi guiado pelo Espírito ao deserto para ser tentado pelo diabo. ² Após ter jejuado por quarenta dias e quarenta noites, Ele teve fome. ³ O diabo veio e disse-Lhe: "Se Tu És o Filho de Deus, ordena a estas pedras que se transformem em pães". ⁴ Mas Jesus, respondendo, disse-lhe: "Está escrito: 'Não só de Pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus'". ⁵ Então o diabo O levou para a cidade santa, colocou-O no ponto mais alto do templo ⁶ e disse-Lhe: "Se Tu És o Filho de Deus, lança-Te daqui abaixo, pois está escrito: 'Ele dará ordem aos Seus anjos para que tomem conta de ti,' e 'Eles irão segurá-lo em suas mãos, para que teu pé não tropece contra uma pedra'". ⁷ Disse-lhe Jesus: "Também está escrito: 'Tu não deves colocar o Senhor teu Deus à prova'". ⁸ Novamente o diabo O levou para um lugar alto e mostrou a Ele todos os reinos do mundo juntamente com seu esplendor. ⁹ Ele disse a Jesus: "Todas estas coisas te darei, se te prostrares e me adorares". ¹⁰ Então Jesus disse-lhe: "Sai daqui Satanás! Pois está escrito: 'Adorarás ao Senhor teu Deus e somente a Ele darás culto'". ¹¹ Então o diabo O deixou e anjos vieram e O serviram. ¹² Quando Jesus soube que João havia sido preso, retirou-se para a Galiléia. ¹³ Saindo de Nazaré foi viver em Cafarnaum, que fica junto ao mar da Galileia, nos territórios de Zebulom e Naftali. ¹⁴ Isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta Isaías: ¹⁵ "Terra de Zebulom e terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galileia dos Gentios! ¹⁶ O povo que estava em trevas viu uma grande luz, e sobre aqueles que estavam na região da sombra da morte surgiu uma luz". ¹⁷ A partir daquele momento, Jesus começou a pregar e a dizer: "Arrependei-vos, pois o Reino dos Céus está próximo". ¹⁸ Enquanto caminhava à beira do mar da Galileia, viu dois irmãos, Simão, que é chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, pois eram pescadores. ¹⁹ Disse-lhes Jesus: "Vinde, segui-me e eu vos farei pescadores de homens". ²⁰ Imediatamente eles deixaram as redes e O seguiram. ²¹ Enquanto Jesus caminhava, viu outros dois irmãos, Tiago, o filho de Zebedeu, e João. Eles estavam em um barco com Zebedeu, seu pai, consertando suas redes. Ele os chamou ²² e, imediatamente, eles deixaram o barco e seu pai, e O seguiram. ²³ Jesus percorreu toda a Galileia, ensinando nas sinagogas deles, pregando as boas novas do Reino e curando todos os tipos de enfermidades e de doenças entre o povo. ²⁴ As notícias sobre Ele correram por toda a Síria, e as pessoas trouxeram-Lhe todos aqueles que estavam doentes, com diversas enfermidades e tormentos: endemoninhados, epiléticos e paralíticos; e Jesus os curou. ²⁵ Grandes multidões O seguiram da Galileia, Decápolis, Jerusalém e Judeia e dalém do Jordão.

Matthew 4:1

Informação geral:

Aqui, o escritor começa uma nova parte da história, na qual Jesus passa 40 dias no deserto onde satanás O tenta. No verso 4, Jesus repreende Satanás com uma citação de Deuteronomio.

Então Jesus foi guiado pelo Espírito

Isto pode ser dito na forma ativa T.A.: "O Espírito guiou Jesus".

para ser tentado pelo diabo

Isto pode ser dito na forma ativa T.A.: "Então o diabo poderia tentar Jesus".

O diabo...O tentador

Estas palavras referem-se ao mesmo ser. Você pode ter que usar a mesma palavra para traduzir ambas.

Ele tinha jejuado...Ele estava faminto

Estas sentenças se referem a Jesus.

Quarenta dias e quarenta noites

"40 dias e 40 noites". Isto se refere a períodos de 24 horas T.A.: "40 dias".

Se Tu és o Filho de Deus, ordena

É melhor assumir que Satanás sabia que Jesus é o Filho de Deus. Possíveis significados são: 1) essa é uma tentação para realizar milagres para o próprio benefício de Jesus T.A.: "Tu és o filho de Deus, então podes ordenar"; ou 2) isso é um desafio ou acusação T.A.: "Prova que Tu és o Filho de Deus ordenando".

O filho de Deus

Este é um importante título que descreve a relação entre Jesus e Deus.

Filho de Deus

Este é um importante título para Jesus.

Transforma essas pedra em pães

Você poderia traduzir isso com uma citação direta T.A.: "Diga a essas pedras: 'Transformem-se em pães!'".

Pão

Aqui, "comida" refere-se à comida em geral T.A.: "comida".

Está escrito

Isto pode ser dito na forma ativa T.A.: "Moisés escreveu isso nas Escrituras há muito tempo".

O homem não deve viver só de pão

Está implícito que há algo mais importante para a vida do que comida.

mas de toda palavra que procede da boca de Deus

Aqui, "palavra" e "boca" referem-se ao que Deus diz T.A.: "Mas ouvindo tudo quanto Deus diz".

Matthew 4:5

Informação geral

No verso 6, Satanás cita os Salmos a fim de tentar Jesus.

Se Tu És o Filho de Deus, joga-te para baixo

É melhor assumir que Satanás sabia que Jesus é o filho de Deus. Possíveis significados são: 1) esta é uma tentação para realizar um milagre para o próprio benefício de Jesus T.A.: "Já que Tu és verdadeiramente o Filho de Deus, Tu podes jogar-Te daqui para baixo"; ou 2) isso é um desafio ou acusação. T.A.: "Prova que Tu és verdadeiramente o filho de Deus jogando-Te para baixo". (UBD)

Filho de Deus

Este é um importante título que descreve a relação entre Deus e Jesus.

joga-te daqui para baixo

"Deixa-Te cair ao chão" ou "Salta para baixo".

pois está escrito

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Porque o escritor escreveu nas Escrituras" ou "porque está dito nas Escrituras".

Ele dará ordem a Seus anjos para que tomem conta de ti

"Deus dará ordem a Seus anjos para que cuidem de ti". Isto pode ser traduzido como uma citação direta. T.A.: "Deus dirá a Seus anjos: 'Cuidem dele'".

Eles irão segurá-lo

"Os anjos te guardarão".

Matthew 4:7

Informação geral:

No verso 7, Jesus repreende Satanás com outra citação de Deuteronômio.

Também está escrito

É entendido que Jesus está citando as Escrituras de novo. Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Novamente, vou te dizer o que Moisés escreveu nas Escrituras".

Tu não debes colocar o Senhor teu Deus à prova

Aqui, "tu" refere-se a qualquer pessoa. T.A.: "Ninguém deveria testar" ou "nenhuma pessoa deveria testar".

Novamente, o diabo

"Em seguida, o diabo".

Ele disse a Jesus

"O diabo disse a Jesus".

Todas estas coisas te darei

"Eu te darei todas estas coisas". O tentador está enfatizando aqui que ele dará "todas estas coisas", não apenas algumas delas.

Matthew 4:10

Conexão com o texto:

Este é o final da parte da história sobre como Satanás tentou Jesus.

Informação geral:

No verso 10, Jesus repreende Satanás com outra citação do Deuteronômio.

Pois está escrito

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Pois Moisés também escreveu nas Escrituras".

(Tu) Adorarás; (Tu) servirás

Aqui, "tu" se refere a qualquer pessoa.

Eis que

A expressão "eis que" aqui nos alerta a prestar atenção na nova informação importante que segue.

Matthew 4:12

Informação geral:

Este é o início de uma nova parte da história na qual o escritor descreve o início do ministério de Jesus na Galileia. Esses versos explicam como Jesus chegou à Galileia.

Quando (porém)

Esta palavra é usada aqui para marcar uma ruptura na narrativa principal. Aqui, Mateus começa a narrar uma nova parte da história.

João havia sido preso

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O rei tinha prendido João".

nos territórios de Zebulom e Naftali

Estes são os nomes de tribos que viveram nestas áreas antes dos estrangeiros tomarem o controle da terra de Israel muitos anos antes.

Matthew 4:14

Informação Geral:

Nos versos 15 e 16, o escritor cita o profeta Isaías para mostrar que o ministério de Jesus na Galileia foi a realização da profecia.

Isto aconteceu

Refere-se a Jesus indo morar em Cafarnaum.

O que falou (o que foi dito)

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O que Deus falou".

Terra de Zebulom e terra de Naftali...Galileia dos Gentios!

Todos estes territórios descrevem a mesma área. Isto pode ser traduzido como uma sentença completa. T.A.: "No território de Zebulom e Naftali...no território da Galileia vivem muitos gentios".

Em direção ao mar

Este é o mar da Galileia.

O povo que estava em trevas viu uma grande luz

"Trevas" aqui refere-se à escuridão moral ou pecado, que separa pessoas de Deus. E "luz" refere-se à verdadeira mensagem de Deus que salva as pessoas dos seus pecados. Esta é a imagem das pessoas que estavam sem esperança e agora têm a esperança vinda de Deus.

sobre aqueles que estavam na região da sombra da morte uma luz surgiu

Isto tem basicamente o mesmo significado da primeira parte de sentença. Aqui, "região e sombra da morte" referem-se à morte espiritual ou uma separação de Deus.

Matthew 4:17

Arrependei-vos, pois o Reino dos Céus está próximo

A expressão "Reino dos céus" refere-se a Deus dominando como Rei. Esta expressão está somente no livro de Mateus. Se possível, utilize a palavra "céus" na sua tradução. T.A.: "O nosso Deus nos céus em breve se apresentará para ser Rei". Veja como você traduziu isso em 3:1.

Matthew 4:18

Informação Geral:

Isto começa uma nova cena dentro da parte da história sobre o ministério de Jesus na Galileia. Aqui, ele começa a ajuntar homens para serem Seus discípulos.

lançando uma rede ao mar

O sentido completo desta afirmação pode ser explicitado. T.A.: "Lançando uma rede para dentro da água para pegar peixe".

Vinde, segui-me

Jesus convida Simão e André a segui-lo, viver com Ele e para se tornarem discípulos Dele. T.A.: "Sejam meus discípulos".

Eu vos farei pescadores de homens

Esta metáfora significa que Simão e André ensinarão a verdadeira mensagem de Deus ao povo, então outros também seguirão a Jesus. T.A.: "Eu vos ensinarei a ajuntar homens para Mim, assim como vós ajuntastes peixes".

Matthew 4:21

Conexão com texto:

Jesus chama mais homens para serem Seus discípulos.

Ele os chamou

"Jesus chamou João e Tiago". Esta expressão também significa que Jesus os convidou a segui-Lo, viver com Ele, e a se tornarem Seus discípulos.

imediatamente

"Naquele momento".

Deixaram o barco...e O seguiram

Deveria estar claro que isso é uma mudança de vida. Estes homens não mais serão pescadores e deixarão os negócios familiares para seguir a Jesus pelo resto de suas vidas.

Matthew 4:23

Conexão com texto:

Este é o final da parte da história sobre o começo do ministério de Jesus na Galileia. Estes versos resumem o que Ele fez e como o povo respondeu.

ensinando nas sinagogas deles

"Ensinando nas sinagogas dos Galileus" ou "ensinando nas sinagogas daquele povo".

pregando as boas novas do Reino

Aqui, "Reino" refere-se ao reino de Deus como Rei. T.A.: "Pregando as boas notícias sobre como Deus se mostrará como Rei".

todos os tipos de enfermidades e de doenças

As palavras "enfermidades" e "doenças" estão estreitamente relacionadas, mas deveriam ser traduzidas como duas palavras diferentes, se possível. "Enfermidade" é o que deixa uma pessoa doente.

Doença

É a fraqueza física ou aflição que resulta de uma enfermidade.

os endemoninhados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O possuído por demônios" ou "aqueles que os demônios controlam".

Os epiléticos

"Aqueles que tinham convulsões" ou "aqueles com enfermidades que provocam ataques".

paralíticos

"Aqueles que não podiam andar".

Decápolis

Este nome significa: "As dez cidades"

Capítulo 5

¹ Quando Jesus viu a multidão, subiu ao monte, sentou-se, e seus discípulos vieram até Ele. ² Então Ele abriu a sua boca e os ensinou, dizendo: ³ "Felizes são os pobres em espírito, pois deles é o Reino dos Céus. ⁴ Felizes os profundamente entristecidos, pois eles serão confortados. ⁵ Felizes são os mansos, pois eles herdarão a terra. ⁶ Felizes os que têm fome e sede de justiça, porque eles serão satisfeitos. ⁷ Felizes são os misericordiosos, pois eles obterão misericórdia. ⁸ Felizes são os puros de coração, pois eles verão a Deus. ⁹ Felizes são os pacificadores, pois eles serão chamados filhos de Deus. ¹⁰ Felizes os que são perseguidos por causa da justiça, pois deles é o Reino dos Céus. ¹¹ Felizes sois vós quando as pessoas vos ofenderem e vos perseguirem, ou disserem todo tipo de maldades e falsidades contra vós por serdes meus seguidores. ¹² Regozijai-vos e alegrai-vos, pois grande é a vossa recompensa no céu. Pois dessa maneira as pessoas perseguiram os profetas que viveram antes de vós. ¹³ Vós sois o sal da terra, mas se o sal perder o seu sabor, como poderá ser usado outra vez? Jamais será útil para alguma coisa, exceto para ser jogado fora e ser pisado pelas pessoas. ¹⁴ Vós sois a luz do mundo. Uma cidade edificada sobre a colina não pode ficar escondida. ¹⁵ Ninguém acende uma lamparina e coloca-a debaixo de um cesto, mas, em vez disso, coloca-a na candeia, e brilha para todos na casa. ¹⁶ Que a vossa luz brilhe diante das pessoas de tal forma que elas vejam as vossas boas obras e louvem ao vosso Pai que está no céu. ¹⁷ Não penseis que Eu vim para destruir a Lei ou os profetas; não vim para destruí-los, mas para cumpri-los. ¹⁸ Por isso, verdadeiramente, Eu vos digo que, até que os céus e a terra passem, nem um ponto ou til irá, de alguma forma, ser mudado na Lei, até que todas as coisas sejam cumpridas. ¹⁹ Portanto qualquer um que quebrar o menor desses mandamentos e ensinar os outros a fazer o mesmo será chamado menor no Reino dos Céus. Mas qualquer um que guardar estes mandamentos e os ensinar será chamado grande no Reino dos Céus. ²⁰ Por isso Eu vos digo que, se a vossa justiça não exceder a justiça dos escribas e fariseus, de forma alguma entrareis no Reino dos Céus. ²¹ Ouvistes o que foi dito nos tempos antigos: 'Não matarás', e 'Qualquer um que matar estará sujeito a julgamento.' ²² Mas Eu vos digo que qualquer um que se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento; e qualquer que disser para seu irmão: 'Tu és um idiota!' estará sujeito a ser julgado no tribunal; e qualquer que disser: 'Seu tolo!' estará sujeito ao fogo do inferno. ²³ Portanto se estiveres levando a tua oferta para o altar e ali te lembrares que o teu irmão tem algo contra ti, ²⁴ deixa a tua oferta lá, na frente do altar, e vai primeiro reconciliar-te com o teu irmão, e depois volta e apresenta a tua oferta. ²⁵ Entra em acordo com o teu acusador rapidamente, enquanto estás com ele no caminho para o tribunal, para que o teu acusador não te entregue ao juiz, e o juiz te entregue aos oficiais, e sejas lançado na prisão. ²⁶ Verdadeiramente eu te digo: não sairás dali até que pagues o último centavo. ²⁷ Ouvistes o que foi dito: 'Não adulterarás'. ²⁸ Mas Eu vos digo que qualquer um que olhar para uma mulher com intenção impura já cometeu adultério com ela em seu coração. ²⁹ E, se o teu olho direito te leva a pecar, tira-o e joga-o fora, porque é melhor uma parte do teu corpo perecer do que todo o teu corpo ser lançado no inferno. ³⁰ E, se a tua mão direita te leva a pecar, corta-a e joga-a fora, pois é melhor uma das partes do teu corpo perecer do que todo o teu corpo ser lançado no inferno. ³¹ Também foi dito: 'Qualquer um que mandar embora a sua esposa dê a ela uma carta de divórcio.' ³² Mas Eu vos digo que todo aquele que se divorciar de sua esposa, exceto por causa de imoralidade sexual, faz dela uma adúltera; e qualquer um que casar com ela, depois que ela se divorciou, comete adultério. ³³ Também ouvistes o que foi dito para aqueles nos tempos antigos: 'Não jureis falsamente, mas cumpri os vossos juramentos ao Senhor.' ³⁴ Mas Eu vos digo que não jureis por nada: nem pelo céu, pois é o trono de Deus; ³⁵ nem pela terra, pois é o firmamento dos Seus pés; nem por Jerusalém, pois é a cidade do Grande Rei. ³⁶ Nem jures pela tua cabeça, pois não podes tornar um fio de cabelo preto ou branco. ³⁷ Mas que a tua palavra seja: 'Sim, sim,' ou 'Não, não.' Qualquer coisa a mais do que isso vem do maligno. ³⁸ Ouvistes o que vos disseram: 'Olho por olho e dente por dente.' ³⁹ Entretanto Eu vos digo: não resistais a quem é mau; pelo contrário, a qualquer um que der um tapa no lado direito da tua face, oferece a ele o outro lado também. ⁴⁰ E, se alguém quiser te levar ao tribunal e tomar a tua túnica, deixa essa pessoa tomar também a tua capa. ⁴¹ E, se alguém te obrigar a caminhar uma milha, vai com ele duas. ⁴² Dá a qualquer um que te pedir, e não vires as tuas costas para qualquer pessoa que deseja te pedir algo emprestado. ⁴³ Ouvistes o que foi dito: 'Ama o teu próximo e odeia o teu inimigo'. ⁴⁴ Contudo Eu vos digo: amai os vossos inimigos e orai por aqueles que vos perseguem, ^[1]⁴⁵ para que sejais filhos do vosso Pai que está nos céus, pois Ele faz o Seu sol nascer sobre os maus e os bons e manda chuva para os justos e os injustos. ⁴⁶ Porque, se amardes apenas aqueles que vos amam, que recompensa ganhareis? Não é verdade que até os cobradores de impostos fazem a mesma coisa? ⁴⁷ E, se saudardes apenas os vossos

irmãos, o que fazeis a mais do que os outros? Não é verdade que até os gentios fazem a mesma coisa? ⁴⁸ Portanto sede perfeitos, como é perfeito o vosso Pai celestial.

Footnotes

5:44 ^[1]abençoi os que vos amaldiçoam, fazei o bem para aqueles que vos odeiam,

Matthew 5:1

Conexão com o Texto:

Este é o começo de uma nova parte da história onde Jesus começa a ensinar Seus discípulos. Essa parte continua até o final do capítulo 7 e é frequentemente chamado de Sermão no Monte.

Informação Geral:

No versículo 3, Jesus começa a descrever as características das pessoas que são felizes.

Ele abriu a sua boca

Esta é uma expressão idiomática. T.A.: "Jesus começou a falar".

Os ensinou

A palavra "os" se refere a Seus discípulos.

Os pobres em espírito

Isso significa alguém que é humilde. T.A.: "aqueles que sabem que precisam de Deus".

Pois deles é o Reino do Céu

Aqui "Reino do Céu" se refere ao governo de Deus como rei. Essa frase está apenas no livro de Mateus. Se possível, manter "Céu" em sua tradução. T.A.: "pois Deus, no Céu, será seu rei".

Os profundamente entristecidos

As possíveis razões deles estarem tristes são: 1) pecaminosidade do mundo; ou 2) seus próprios pecados; ou 3) a morte de alguém. Não especifique a razão para entristecer, a menos que sua língua requeira isso.

Eles serão confortados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus os confortará".

Matthew 5:5

os mansos

"os bondosos" ou "aqueles que não confiam no seu próprio poder".

eles herdarão a terra

"Deus dará a eles toda a terra".

fome e sede de justiça

Essa metáfora significa que uma pessoa deveria fortemente desejar fazer o que é certo. T.A.: "desejar viver corretamente tanto quanto eles desejam comida e bebida".

eles serão satisfeitos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus os encherá" ou "Deus os satisfará".

os puros de coração

"as pessoas cujo os corações são puros". Aqui "coração" se refere ao desejo de uma pessoa. T.A.: "aqueles que querem apenas servir a Deus".

eles verão a Deus

Aqui "ver" significa que eles serão capaz de viver na presença de Deus. T.A.: "Deus os permitirá viver com Ele".

Matthew 5:9

os pacificadores

Esses são as pessoas que ajudam outros a terem paz uns com os outros.

pois eles serão chamados filhos de Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pois Deus os chamará seus filhos" ou "eles serão filhos de Deus".

filhos de Deus

É melhor traduzir "filhos" com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir ao um filho ou criança.

que são perseguidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "aquelas pessoas que outros tratam injustamente"

por causa da justiça

"porque eles fazem o que Deus quer que eles façam".

deles é o Reino do Céu

Aqui "Reino do Céu" se refere ao governo de Deus como rei. Essa frase está apenas no livro de Mateus. Se possível, manter "céu" em sua tradução. T.A.: "pois Deus no Céu será seu rei." Veja como foi traduzido em 5:1.

Matthew 5:11

Conexão com o Texto:

Jesus termina descrevendo as características das pessoas que são felizes.

Felizes sois vós

A palavra "vós" é plural.

disserem todo tipo de maldades e falsidades contra vós
"disserem todo tipo de mentiras maldosas sobre vocês" ou "disserem coisas ruins sobre vocês que não são verdade".

serdes meus seguidores

"porque me segues" ou "porque acreditas em mim".

Regozijai-vos e alegrai-vos

"Regozizar" e "alegrar" significam quase a mesma coisa. Jesus queria que Seus ouvintes não apenas se regozijassem, mas fizessem mais do que regozijar se possível.

Matthew 5:13

Conexão com o Texto:

Jesus começa a ensinar sobre como Seus discípulos são como sal e luz.

Vós sois o sal da terra

Os significados possíveis são: 1) assim como o sal faz a comida ficar boa, um discípulo de Jesus deve influenciar as pessoas do mundo para que, então, elas sejam boas. T.A.: "Vocês são como sal para as pessoas do mundo"; ou 2) "assim como o sal preserva a comida, um discípulo de Jesus deve impedir as pessoas de se tornarem totalmente corruptas". T.A.: "Como o sal é para a comida, vocês são para o mundo". .

se o sal perder o seu sabor

Os significados possíveis são: 1) "se o sal perder o poder de fazer coisas que o sal faz" (UDB) ou; 2) "se o sal perder seu gosto".

como poderá ser usado outra vez?

"como poderá ser útil outra vez?" Jesus usa uma pergunta ao ensinar os discípulos. T.A.: "não há uma outra maneira para que isso se torne útil outra vez".

exceto para ser jogado fora e pisado pelas pessoas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "exceto para as pessoas jogarem na rua e andarem sobre ele".

Vós sois a luz do mundo

Isso significa que os seguidores de Jesus trazem a mensagem da verdade de Deus a todas as pessoas que não conhecem a Deus. T.A.: "Vocês são como uma luz para as pessoas do mundo".

Uma cidade edificada sobre a colina não pode ficar escondida

A noite, quando está escuro, as pessoas podem ver as luzes da cidade brilhando. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Durante a noite, ninguém pode esconder as luzes que brilham na cidade sobre a colina" ou "Todos veem as luzes de uma cidade na colina".

Matthew 5:15

Ninguém acende uma lamparina

"As pessoas não acendem uma lamparina".

coloca-a debaixo de um cesto

"coloca a lamparina debaixo de um cesto". Isso está dizendo que é tolo criar luz apenas para a esconder, assim as pessoas não veem a luz da lâmpada.

Que a vossa luz brilhe diante das pessoas

Isso significa que um discípulo de Jesus deveria viver de tal forma que outros pudessem aprender sobre o Deus verdadeiro. T.A.: "Que suas vidas sejam como uma luz que brilha diante das pessoas".

vosso Pai que está no Céu

É melhor traduzir "Pai" com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria ao se referir a um pai.

Matthew 5:17

Conexão com o Texto:

Jesus começa a ensinar sobre como Ele veio cumprir a Lei do Velho Testamento.

os profetas

Isso se refere ao que os profetas escreveram nas Escrituras.

verdadeiramente eu vos digo

"eu digo a verdade a vocês". Essa frase acrescenta ênfase ao que Jesus diz a seguir.

até que os céus e a terra passem

Aqui "céu" e "terra" se referem a todo o universo. T.A.: "enquanto o universo durar".

nem um ponto ou til

"nem mesmo a menor letra escrita ou a menor parte de uma letra". Isso é uma metáfora que se refere a alguma coisa nas Escrituras que pode parecer não ser importante. T.A.: "nem mesmo as leis que parecem sem importância".

todas as coisas sejam cumpridas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "todas as coisas tenham acontecido" ou "Deus faça todas as coisas acontecerem".

todas as coisas

A frase "todas as coisas" se refere a tudo na lei. T.A.: "tudo na lei" ou "tudo que está escrito na lei".

Matthew 5:19

qualquer um que quebrar

"qualquer um que desobedecer" ou "qualquer um que ignorar".

o menor destes mandamentos

"qualquer um destes mandamentos, mesmo o menos importante".

será chamado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus chamará aquela pessoa" ou "Deus os chamará".

menor no Reino do Céu

A frase "Reino do Céu" se refere ao governo de Deus como rei. Essa frase é encontrada apenas em Mateus. Se possível, use "Céu" em sua tradução. T.A.: "o menos importante em Seu reino celeste" ou "o menos importante sob o governo de nosso Deus no céu".

guardar estes mandamentos e os ensinar

"obedecer todos estes mandamentos e os ensinar as outras pessoas a fazer o mesmo".

grande

"o mais importante".

Por isso eu vos digo

Isso dá ênfase ao que Jesus diz a seguir.

vos... vossa... entrareis

Estão no plural.

que a menos que vossa justiça exceda... de forma alguma entrareis

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "que vossa justiça deve exceder... para entrarem".

Matthew 5:21

Conexão com o Texto:

Jesus continua a ensinar sobre como Ele veio cumprir a lei do Velho Testamento. Aqui Ele começa a falar sobre assassinato e ira.

Informação Geral:

Jesus está falando para um grupo de pessoas sobre o que poderia acontecer a eles como indivíduos. As palavras "vós" em "(vós) Ouvistes" e "vos" em "Eu vos digo" são plurais. A ordem "Vós não matarás" é singular, mas você pode precisar traduzir isso como plural.

foi dito nos tempos antigos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus disse aos nossos antepassados há muito tempo atrás".

Qualquer um que matar estará em perigo de julgamento

Aqui "o julgamento" implica que um juiz condenará a pessoa a morrer. T.A.: "Um juiz condenará alguém que matar outra pessoa".

matarás... matar

Essa palavra se refere a assassinato, não a todas as formas de matar.

Mas Eu vos digo

O "eu" é enfático. Indica que o que Jesus diz é igualmente importante aos comandos originais de Deus. Tente traduzir essa frase de uma forma que mostre essa ênfase.

irmão

Isso se refere a um irmão na fé, não a um irmão literal ou um vizinho.

estará em perigo de julgamento

Aqui parece que Jesus não está se referindo a um juiz humano embora Deus condene a pessoa que está irada com seu irmão.

és um idiota... tolo

Estes são os insultos para pessoas que não podem pensar corretamente. "és um idiota" está próximo a "estúpido", onde "tolo" acrescenta a ideia de desobediência a Deus.

tribunal

Este era provavelmente um tribunal local, não o principal sínédrio em Jerusalém.

Matthew 5:23

estiveres

Jesus está falando para um grupo de pessoas sobre o que poderia acontecer a eles como indivíduos. Todas as ocorrências de "ti" e "tua" são singular, mas sua língua pode requerer que você os traduza como plurais.

levando a tua oferta

"entregando tua oferta" ou "trazendo tua oferta".

para o altar

Está implicando que este é o altar de Deus no templo em Jerusalém. T.A.: "para Deus no altar no templo".

e ali te lembrares

"e enquanto você está no altar te lembrares".

teu irmão tem algo contra ti

"outra pessoa que está irada com você por causa de alguma coisa que você fez".

primeiro reconciliar-te com o teu irmão

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Primeiro faça as pazes com a pessoa".

Matthew 5:25

Entra em acordo com o teu

Jesus está falando a um grupo de pessoas sobre o que poderia acontecer a eles como indivíduos. Todas as ocorrências de "ti" e "tua" são singular,

mas sua língua pode requerer que você os traduza como plurais.

teu acusador

Essa é uma pessoa que culpa alguém por fazer alguma coisa errada. Ele leva o malfeitor ao tribunal para acusá-lo perante um juiz.

te entregue para o juiz

Aqui "te entregue" significa dar alguém em controle de outra pessoa. T.A.: "deixará o juiz lidar com você".

o juiz te entregue aos oficiais

Aqui "te entregue" significa dar alguém em controle de outra pessoa. T.A.: "o juiz te entregará aos oficiais".

oficiais

uma pessoa que tem autoridade para cumprir as decisões de um juiz.

sejas lançado na prisão

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o oficial pode te lançar na prisão".

Verdadeiramente eu te digo

"Eu te digo a verdade." Esta frase dá ênfase para o que Jesus disse depois.

dali

"da prisão".

Matthew 5:27

Conexão com o Texto:

Jesus continua a ensinar sobre como ele veio cumprir a Lei do Antigo Testamento. Aqui ele começa a falar sobre adultério e luxúria.

Informação Geral:

Jesus está falando para um grupo de pessoas sobre o que poderia acontecer a eles como indivíduos. A palavra "tu" em "Ouviste" e "Eu vos digo" são plural. A ordem "Não cometaís adultério" está endereçada para o singular "tu", mas você pode ter que traduzir isso como plural "vós".

o que foi dito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que Deus disse".

cometaís

Esta palavra significa agir ou fazer alguma coisa.

Mas eu vos digo

O "Eu" é enfático. Isso indica que o que Jesus diz é igualmente importante ao comando original de Deus. Tente traduzir esta frase em uma forma que mostre essa ênfase. Veja como foi traduzido em 5:21.

qualquer um que olhar para uma mulher com intenção impura já cometeu adultério com ela em seu coração.

Esta metáfora indica que um homem que cobiçar uma mulher é tão culpado de adultério quanto um homem que atualmente comete adultério.

com intenção impura

"e intenção impura para com ela" ou "desejar dormir com ela".

em seu coração

Aqui "coração" se refere ao pensamento de uma pessoa. T.A.: "em sua mente" ou "em seus pensamentos".

Matthew 5:29

Se o teu

Jesus está falando para um grupo de pessoas sobre o que poderia acontecer a eles como indivíduos. Todos os casos de "tu" e "teu" são singular, mas você pode traduzi-las como plurais.

E, se o teu olho direito te leva a pecar

Aqui "olho" se refere ao que uma pessoa vê. E, "pecar" é uma metáfora para "pecado". T.A.: "Se o que você vê te leva a pecar" ou "se você pecar por causa do que você vê".

olho direito... mão direita

Isso significa o mais importante olho ou mão, contrário ao olho esquerdo e a mão esquerda. Você pode precisar traduzir "direito" como "melhor" ou "mais forte".

tira-o

"remova-o com vigor" ou "destrua-o". Se o olho direito não está especificamente mencionado, você pode precisar traduzir isso: "destrua teus olhos". Se olhos têm sido mencionado, você pode precisar traduzir isso: "os destrua".

tira-o... corta-a

Jesus está exagerando sobre como uma pessoa deveria responder ao seus pecados ao enfatizar o quão sério eles são.

joga-o fora

"arranca-o".

uma parte do teu corpo pereça

"você deveria perder uma parte do teu corpo".

do que todo o teu corpo ser lançado no inferno

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "do que Deus jogar todo teu corpo no inferno".

Se tua mão direita te leva

Nessa metonímia, a mão representa a ação de toda a pessoa.

Matthew 5:31

Conexão com o Texto:

Jesus continua a ensinar sobre como ele veio cumprir a Lei do Antigo Testamento. Aqui ele começa a falar sobre divórcio.

Também foi dito

Deus é quem "disse". Jesus usa a voz passiva aqui para deixar claro que Ele não discorda de Deus ou da Sua palavra. Antes, Ele está dizendo que um divórcio é justo apenas se ocorrer pela razão correta. Um divórcio pode ser injusto mesmo se o homem obedecer ao mandamento de entregar um aviso escrito.

que mandar embora a sua esposa

Isto é um eufemismo para o divórcio.

dê a ela

"ele deve dar".

Mas eu vos digo

O "Eu" é enfático. Isto indica que o que Jesus diz é igualmente importante ao comando original de Deus. Tente traduzir esta frase de forma que mostre essa ênfase. Veja como foi traduzido em 5:21.

faz dela uma adúltera

É o homem que divorcia da mulher incorretamente que "leva ela a cometer adultério". Em muitas culturas seria normal para ela voltar a se casar, mas se o divórcio é incorreto voltar a se casar é adultério.

depois que ela se divorciou

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "depois que seu marido se divorciou dela" ou "a mulher divorciada".

Matthew 5:33

Conexão com o Texto:

Jesus continua a ensinar sobre como ele veio cumprir a Lei do Antigo Testamento. Aqui ele começa a falar sobre juramentos falsos.

Informação Geral:

Jesus está falando para um grupo de pessoas sobre o que poderia acontecer a eles como indivíduos. O "tu" em "Ouviste" e "Vós digo" são plural. O "tu" em "não jureis" e "cumprirás" são singular.

Também ouvistes

"Também ouvistes" ou "Aqui é outro exemplo. Vós".

ouvistes o que foi dito...falsamente

Jesus deixa claro aqui que ele concorda com Deus e Sua palavra. Mas, ele diz a seus ouvintes para não usar o que não os pertence ao tentar fazer as pessoas acreditarem em sua palavra. T.A.: "seus líderes religiosos tem vos dito que Deus disse...falsamente".

Não jureis falsamente, mas cumpri os vossos juramentos

Os possíveis significados são: 1) não jureis pelo Senhor que você fará alguma coisa e depois, não fazer, ou 2) não jure pelo Senhor que você sabe que alguma coisa é verdade quando você sabe que não é.

Mas eu vos digo

O "Eu" é enfático. Isto indica que o que Jesus diz é importante igualmente ao comando original de Deus. Tente traduzir esta frase em uma forma que mostre essa ênfase. Veja como foi traduzido em 5:21.

Mas eu vos digo...cidade do Grande Rei

Aqui Jesus diz que uma pessoa não deveria jurar por qualquer coisa. Parece que alguns foram ensinados que era menos ofensivo se uma pessoa não mantesse um juramento se ele jurou por alguma outra coisa a não ser Deus, tal como jurar pelo céu, terra ou Jerusalém. Jesus diz que isto é tão ruim porque todos eles pertencem a Deus.

não jureis por nada

Se a sua língua tem uma forma de plural para comandos, us os aqui. "Não jureis falsamente" permita que o ouvinte jure mas proíba falsos juramentos. "não jureis por nada" proíba todos os juramentos.

é o trono de Deus

Aqui "trono" se refere ao governo de Deus como rei. T.A.: "é daqui que Deus domina".

é o firmamento dos seus pés

Esta metáfora diz que a terra também pertence a Deus. T.A.: "é como um firmamento onde um rei repousa seus pés".

pois é a cidade do Grande Rei

"pois é a cidade que pertence a Deus, o grande rei".

Matthew 5:36

Informação Geral:

Anteriormente Jesus disse a seus ouvintes que o trono de Deus, o firmamento, e o lar terreno não são para eles jurarem. Aqui ele diz que eles não podem jurar por suas próprias cabeças.

tua...tu

Jesus está falando para um grupo de pessoas sobre o que poderia acontecer com eles como indivíduos. Todas as ocorrências destas palavras são singular, mas talvez você tenha que traduzi-las como plurais.

Jurar

Isto se refere a fazer um juramento. Veja como foi traduzido em 5:33.

que a tua palavra seja: 'Sim, sim,' ou 'Não, não

"se você diz 'sim', diz 'sim', e se você diz 'não' diz 'não'".

Matthew 5:38

Conexão com o Texto:

Jesus continua a ensinar sobre como ele veio cumprir a Lei do Velho Testamento. Aqui ele começa a falar sobre revidar contra um inimigo.

Informação Geral:

Jesus está falando para um grupo de pessoas sobre o que poderia acontecer a eles como indivíduos. O "tu" em "Ouviste" e "Vós digo" são plural. A frase "qualquer um que der um tapa" é endereçada no singular "te" mas você pode traduzir isso como o plural "vós".

Ouvistes o que vos disseram

Jesus concorda com Deus e sua palavra. Mas, ele não concorda com a forma que os líderes religiosos aplicaram a palavra de Deus. Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Seus líderes religiosos tem vós dito o que Deus disse." Veja como foi traduzido em in 5:33.

olho por olho e dente por dente

A Lei de Moisés permite uma pessoa prejudicar outra da mesma maneira em que ela foi prejudicada, porém ela não pode prejudicar de uma forma pior.

Entretanto vos digo

O "Eu" é enfático. Isto indica que o que Jesus diz é tão importante quanto os mandamentos iniciais de Deus. Tente traduzir esta frase em uma forma que mostre essa ênfase. Veja como foi traduzido em 5:21.

a quem é mau

"uma pessoa má" ou "alguém que prejudica você". (UDB)

que der um tapa no lado... direito da tua face

Bater no lado da face de um homem era um insulto na cultura de Jesus. Assim como o olho e a mão, a face direita é a mais importante, e bater nela era um insulto terrível.

tapa

"estapear". Isto significa bater em alguém com a parte de trás da mão aberta.

oferece a ele o outro lado também

"deixe-o bater no outro lado da sua face também".

Matthew 5:40

Informação Geral:

Jesus está falando para um grupo de pessoas sobre o que poderia acontecer com eles como indivíduos. Todos "te" e "tua" são singulares, como são as ordens "deixar", "ir", "dar e "não vires", mas você poderia traduzi-los como plurais.

túnica...capa

A "túnica" era usada próxima do corpo, como uma camisa pesada ou uma malha de lã. A "capa", a mais valiosa dos dois, era usada sobre a "túnica" para aquecer e também usado como um cobertor para se aquecer à noite.

deixa essa pessoa tomar também

"dá também a essa pessoa".

qualquer um

"Se alguém". Está subentendido que este é um soldado romano.

uma milha

Isto é mil passos, que é a distância que um soldado romano poderia legalmente forçar alguém a levar alguma coisa para ele. Se "milha" está confuso, pode ser traduzido como "um quilômetro" ou "uma boa distância".

com ele

Isto se refere a alguém que obriga você a ir.

vai com ele duas

"caminhar a milha que ele forçar você caminhar, depois caminha outra milha". Se "milha" está confuso, você pode traduzir isso como "dois quilômetros" ou "duas vezes distante".

e não vires as tuas costas

"e não negues algo". Isto pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "e empreste".

Matthew 5:43

Conexão com o Texto:

Jesus continua a ensinar sobre como Ele veio cumprir a Lei do Antigo Testamento. Aqui Ele começa a falar sobre amar os inimigos.

Informação Geral:

Jesus está falando para um grupo de pessoas sobre o que poderia acontecer a eles como indivíduos. Apenas "Amarás... e odeia teu inimigo" são singulares, mas talvez você tenha que traduzi-los como plurais. Todos os outros casos de "vós" bem como a ordem "amar" e "orar" são plurais.

Ouvistes o que foi dito

Jesus concorda com Deus e Sua palavra. Mas, ele não concorda com a forma que os líderes religiosos aplicam a palavra de Deus. Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Teus líderes religiosos tem dito o que Deus disse". Veja como foi traduzido em 5:33. .

próximo

A palavra "próximo" aqui se refere aos membros da mesma comunidade ou grupo de pessoas que alguém normalmente deseja ou deveria tratar amavelmente. Não se refere simplesmente a pessoas que moram próximas. Você talvez tenha que traduzir isso como plural.

Contudo eu vos digo

O "Eu" é enfático. Isto indica que o que Jesus disse é igualmente importante ao mandamento inicial de Deus. Tente traduzir esta frase em uma forma que mostre essa ênfase. Veja como foi traduzido em 5:21.

sejais filhos do vosso Pai

É melhor traduzir "filhos" com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a filhos ou crianças.

Pai

Este é um título importante para Deus.

Matthew 5:46

Conexão com o Texto:

Jesus termina de ensinar sobre como Ele veio cumprir a Lei do Antigo Testamento. Essa parte começou em 5:17.

Informação Geral:

Jesus está falando para um grupo de pessoas sobre o que poderia acontecer a eles como indivíduos. Todos os casos de "vós" e "vosso" são plural. As perguntas nesses versículos são todas retóricas.

saudardes

Este é um termo comum para mostrar um desejo pelo bem-estar do ouvinte.

Pai

Este é um título importante para Deus.

Capítulo 6

¹ Tende cuidado que não façais obras de justiça diante das pessoas para serdes vistos por elas, pois não tereis recompensa do vosso Pai que está no céu. ² Então, quando derdes esmolas, não toqueis a trombeta diante de vós mesmos como fazem os hipócritas nas sinagogas e nas estradas, a fim de terem o louvor das pessoas. Verdadeiramente eu vos digo: eles já receberam a sua recompensa. ³ Todavia, quando derdes esmolas, não deixeis a vossa mão esquerda saber o que a vossa mão direita está fazendo, ⁴ para que as vossas esmolas sejam dadas em segredo; então o vosso Pai, que vê em segredo, vos recompensará. ⁵ E, quando orardes, não sejais como os hipócritas, pois eles amam orar em pé nas sinagogas e nas esquinas das ruas, para serem vistos pelas pessoas. Verdadeiramente eu vos digo que eles já receberam a sua recompensa. ⁶ Mas, quando orardes, entrai nos vossos quartos, fechai a porta, e orai a vosso Pai, que está em segredo; então vosso Pai, que vê em segredo, vos recompensará. ⁷ E, quando orardes, não façais repetições inúteis, como fazem os gentios; pois eles pensam que serão ouvidos por causa de suas muitas palavras. ⁸ Portanto não sejais como eles, pois o vosso Pai sabe do que precisais antes de pedirdes a Ele. ⁹ Portanto orai assim: 'Nosso Pai celestial, santificado seja o Teu nome. ¹⁰ Que o Teu reino venha. Que a Tua vontade seja feita na terra assim como é feita no céu. ¹¹ Dá-nos hoje o nosso pão diário. ¹² Perdoa as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. ¹³ E não nos conduzas à tentação, mas livra-nos do maligno.' ¹⁴ Porque se perdoardes as ofensas das pessoas, vosso Pai celestial também vos perdoará. ¹⁵ Mas se não perdoardes as ofensas das pessoas, vosso Pai não perdoará as vossas ofensas. ¹⁶ Além disso, quando jejuardes, não apresenteis tristeza no rosto, como fazem os hipócritas, pois eles desfiguram os seus rostos para demonstrar aparência de pessoas que jejuam. Verdadeiramente Eu vos digo que já receberam a recompensa deles. ¹⁷ Entretanto vós, quando jejuardes, ungi as vossas cabeças e lavai os vossos rostos, ¹⁸ para que não demonstreiis às pessoas que estais jejuando, mas apenas ao vosso Pai, que está em segredo. E vosso Pai, que vos vê em segredo, vos recompensará. ¹⁹ Não acumuleis para vós tesouros na terra, onde traça e ferrugem os consomem, e onde ladrões invadem e roubam. ²⁰ Em vez disso, acumulai tesouros no céu, onde nem traça nem ferrugem destroem, e onde ladrões não invadem nem roubam. ²¹ Pois onde estiver o vosso tesouro, ali estará também o vosso coração. ²² Os olhos são a lâmpada do corpo. Portanto, se os vossos olhos são bons, todo o vosso corpo se encherá com luz. ²³ Mas, se os vossos olhos são maus, todo o vosso corpo se encherá de trevas. Assim, se a luz que está em vós são na verdade trevas, quão grandes são essas trevas! ²⁴ Ninguém pode servir a dois senhores, pois irá odiar a um e amar o outro, ou será devoto de um e desprezará o outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas. ²⁵ Portanto Eu vos digo: não vos preocupeis com a vossa vida, o que comereis ou o que bebereis, ou acerca do vosso corpo, o que vestireis. Pois a vida não é mais do que a comida, nem o corpo mais do que as roupas? ²⁶ Vede as aves do céu: elas não semeiam, nem colhem, nem se ajuntam em celeiros, contudo vosso Pai celestial as alimenta. Não sois muito mais valiosos do que elas? ²⁷ E qual dentre vós que, sendo ansioso, pode adicionar um côvado a seu tempo de vida? ²⁸ E por que estais ansiosos com o vestuário? Considerai os lírios dos campos, como eles crescem: eles não trabalham e não tecem roupa. ²⁹ Ainda assim eu vos digo: até mesmo Salomão em toda a sua glória não se vestiu como um deles. ³⁰ Se Deus veste a grama dos campos, que existe hoje e amanhã é lançada ao forno, quanto mais Ele vos vestirá, homens de pequena fé? ³¹ Portanto não estejais ansiosos, dizendo: 'O que comeremos?' ou, 'O que beberemos?' ou, 'Com o que nos vestiremos?' ³² Pois os gentios buscam todas essas coisas, e o vosso Pai celestial sabe que precisais de todas elas. ³³ Mas buscai primeiro o Seu reino e a Sua justiça e então todas essas coisas vos serão providenciadas. ³⁴ Portanto não estejais ansiosos pelo amanhã, pois o amanhã trará suas próprias ansiedades. É suficiente ao dia de hoje o seu próprio mal.

Matthew 6:1

Conexão com o texto:

Jesus continua a ensinar Seus discípulos em Seu Sermão do Monte, o qual começou em 5:1. Nessa sessão, Jesus fala acerca dos "atos de justiça" com esmolas, oração e jejum.

Informação geral:

Jesus está falando para um grupo de pessoas sobre o que pode acontecer a elas como indivíduos. Todos os "vos" e "vosso" estão no plural.

diante das pessoas para serdes vistos por elas

Está implícito que aqueles que virem a pessoa irão honrá-la. Isso pode ser dito na forma ativa.

Tradução Alternativa

Pai

Este é um importante título para Deus.

não toques a trombeta diante de ti

Esta metáfora significa fazer algo que chama a atenção das pessoas propositalmente. T.A.: "não chame atenção para si mesmo como alguém que toca um alto trompete em uma multidão".

Verdadeiramente eu vos digo

"Eu digo a verdade a vocês". Essa frase enfatiza o que Jesus diz depois.

Matthew 6:3

Conexão com o texto:

Jesus continua a ensinar a Seus discípulos sobre esmolas.

Informação Geral:

Jesus está falando a um grupo de pessoas sobre o que pode acontecer a eles como indivíduos. "deres" e "tuas" estão no plural.

não deixes a tua mão esquerda saber o que a tua mão direita está fazendo

Esta é uma metáfora para sigilo total. Assim como mãos normalmente trabalham juntas e, pode-se dizer, "sabem" o que a outra está fazendo o tempo todo, você não deveria deixar nem aqueles mais próximos a você saberem quando você está doando ao pobre.

as tuas esmolas sejam dadas em segredo

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "você pode doar ao pobre sem que outras pessoas saibam".

Matthew 6:5

Conexão com o texto:

Jesus começa a ensinar sobre oração.

Informação Geral:

Jesus está falando a um grupo de pessoas sobre o que pode acontecer a elas como indivíduos. Todos os "vos" e "vossos" nos versos 5 a 7 estão no plural; no verso 6, eles estão no singular, mas você pode ter que traduzi-los como plural.

para serem vistos pelas pessoas

Está implícito que aqueles que os veem lhes darão honra. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "para que as pessoas os vejam e lhes deem honra".

Verdadeiramente eu vos digo

"Eu digo a verdade a vocês". Esta frase adiciona ênfase ao que Jesus diz a seguir.

entrai nos vossos quartos, fechai a porta

"vá para um lugar privado" ou "vá para onde vocês possam ficar sozinhos".

Pai, que está em segredo

Os possíveis significados são: 1) ninguém pode ver Deus; ou 2) Deus está naquele lugar secreto com a pessoa que está orando.

Pai

Este é um importante título para Deus.

vosso Pai, que vê em segredo

"o seu Pai verá o que você faz em segredo e".

façais repetições inúteis

"repetir palavras sem sentido".

eles serão ouvidos

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "os falsos deuses deles irão ouvi-los".

Matthew 6:8

Informação Geral:

Jesus está falando a um grupo de pessoas sobre o que pode acontecer a elas como indivíduos. Ele fala a elas como um grupo no plural assim como em "orai assim". Todas as ocorrências de "Teu" após "Pai Celestial" estão no singular.

Pai

Este é um importante título para Deus.

santificado seja o Teu nome

Aqui "nome" refere-se ao próprio Deus. T.A.: "fazer todos Te honrarem".

Que o Teu reino venha

Aqui "reino" refere-se ao domínio de Deus como rei. T.A.: "Que Tu domines sobre tudo e todos completamente".

Que a Tua vontade seja feita na terra assim como é feita no céu

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "que tudo na terra aconteça de acordo com a Tua vontade, assim como tudo no céu".

Matthew 6:11

Informação Geral:

Todas as ocorrências de "nós", "nos" e "nosso" referem-se à multidão à qual Jesus se dirige.

pão diário

Aqui "pão" refere-se a comida em geral. (Veja:

dívidas

Uma dívida é o que uma pessoa deve a outra. Essa é uma metáfora para pecados.

devedores

Um devedor é uma pessoa que tem dívidas com outra pessoa. Essa é uma metáfora para pecadores.

não nos conduzas à tentação

A palavra "tentação", um substantivo abstrato, pode ser expresso como um verbo. T.A.: "Não deixes nada nos tentar" ou "Não deixes nada nos fazer desejar o pecado".

Matthew 6:14

Informação Geral:

Todas as ocorrências de "vós" e "vosso" estão no plural. No entanto, Jesus está dizendo a eles o que lhes acontecerá como indivíduos se uma pessoa não perdoar a outra.

ofensas

"erros" ou "pecados"

Pai

Este é um importante título para Deus.

Matthew 6:16

Conexão com o texto

Jesus começa a ensinar sobre o jejum.

Informação Geral:

Jesus está falando a um grupo de pessoas sobre o que pode acontecer a elas como indivíduos. Todas as ocorrências de "vós" e "vosso" nos versos 17 e 18 estão no plural, mas você pode traduzí-las como plural ou singular, de acordo com o pronome utilizado na língua para a qual o texto está sendo traduzido.

Além disso

"também"

eles desfiguram os seus rostos

Os hipócritas não lavariam seus rostos ou penteariam seus cabelos. Eles faziam isso propositalmente para chamar a atenção para si mesmos, então as pessoas os veriam e os honrariam por jejuar.

Verdadeiramente eu vos digo

"Eu vos digo a verdade". Esta frase enfatiza o que Jesus diz depois.

ungi as vossas cabeças

"Colocai óleo em vossos cabelos" ou "arrumai os vossos cabelos". "Ungir" a cabeça aqui é cuidar normalmente dos cabelos. Não tem nada a ver com "Cristo" significando "Alguém ungido". Jesus quer dizer que as pessoas deveriam ter a mesma aparência, jejuando ou não.

Pai, que está em segredo

Os possíveis significados são: 1) Ninguém pode ver Deus; ou 2) Deus está naquele lugar secreto com a pessoa que está orando. Veja como você traduziu isso em 6:5.

Pai

Esse é um importante título para Deus.

que vos vê em segredo

"Que vê o que você faz em segredo". Veja como você traduziu isso em 6:5.

Matthew 6:19

Conexão com o texto:

Jesus começa a ensinar sobre dinheiro e posses.

Informação Geral:

Jesus está falando a um grupo de pessoas sobre o que pode acontecer a elas como indivíduos. As ocorrências de "vós" e "vosso" estão no plural.

tesouros

"Riqueza"

onde a traça e a ferrugem consomem

"Onde a traça e a ferrugem arruinam tesouros".

traça

Um pequeno inseto voador que destrói tecido.

ferrugem

Uma substância marrom que se forma nos metais.

acumulai tesouros no céu

Esta é uma metáfora que significa: "Façam coisas boas na terra e Deus os recompensará no céu".

ali também estará o vosso coração

Aqui, "coração" significa os pensamentos e interesses de uma pessoa.

Matthew 6:22

Informação Geral:

Jesus está falando a um grupo de pessoas sobre o que pode acontecer a elas como indivíduos. No original em inglês, as ocorrências de "ti"

Os olhos são a lâmpada do corpo...quão grandes são essas trevas!

A comparação aqui é entre olhos saudáveis, que permitem que uma pessoa veja, e olhos doentes, que fazem uma pessoa ser cega. Essa é uma metáfora referente à saúde espiritual. Frequentemente, o povo Judeu usava a expressão "olho ruim" para se referir à ganância. O significado é: Se uma pessoa é completamente devota a Deus e vê as coisas da maneira como Ele vê, então ela está fazendo o que é certo. Se uma pessoa tem ganância por mais, então ela está fazendo o que é mau.

Os olhos são a lâmpada do corpo

Esta metáfora significa que os olhos permitem que uma pessoa veja assim como uma lâmpada ajuda uma pessoa a ver no escuro. T.A.: "Como uma lâmpada, os olhos permitem que você veja as coisas claramente".

olho

Você pode ter que traduzir como plural, "olhos".

se os teus olhos são maus

Isso não se refere à mágica. O povo judeu frequentemente usava isso como uma metáfora para alguém que é ganancioso.

pois irá odiar a um e amar o outro, ou será devoto de um e desprezará o outro

Ambas as frases significam basicamente a mesma coisa. Elas enfatizam que uma pessoa não pode amar e ser devota a Deus e ao dinheiro ao mesmo tempo.

Não podeis servir a Deus e às riquezas

"Você não pode amar a Deus e ao dinheiro ao mesmo tempo".

Matthew 6:25

Informação Geral:

Aqui as ocorrências de "você" e "seu"

eu vos digo

Isso enfatiza o que Jesus diz em seguida.

vos digo

Jesus está falando a um grupo de pessoas sobre o que pode acontecer a elas como indivíduos.

a vida não é mais do que a comida, nem o corpo mais do que as roupas?

Jesus usa uma pergunta para ensinar ao povo. T.A.: "Obviamente a vida é mais do que o que você come, e o seu corpo é mais do que o que você veste".

celeiros

Lugares para estocar colheitas.

Pai

Este é um importante título para Deus.

Não sois muito mais valiosos do que elas?

Jesus usa uma pergunta para ensinar ao povo. T.A.: "Obviamente vocês são mais valiosos que pássaros".

Matthew 6:27

Informação Geral:

Jesus está falando a um grupo de pessoas sobre o que pode acontecer a elas como indivíduos. Todas as ocorrências de "você"

E qual dentre vós que, sendo ansioso, pode adicionar um côvado a seu tempo de vida?

Jesus usa uma pergunta para ensinar ao povo. T.A.: "Nenhum de vocês pode, apenas por se preocupar, acrescentar anos à sua vida. Você não pode acrescentar nem mesmo um minuto à sua vida! Então você não deveria se preocupar a respeito das coisas das quais precisa".

um côvado

Um côvado é uma medida de pouco menos de meio metro. Esta é uma metáfora sobre acrescentar tempo à duração da vida de uma pessoa.

E por que estais ansiosos com o vestuário?

Jesus usa uma pergunta para ensinar ao povo. T.A.: "Você não deveria estar preocupado com o que você irá vestir".

Considerai

"Pense sobre".

lírios

Um tipo de flor silvestre

eu vos digo

Isto enfatiza o que Jesus diz em seguida.

não se vestiu como um deles

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Não vestiu roupas tão bonitas quanto esses lírios".

Matthew 6:30

Informação Geral:

Jesus está falando a um grupo de pessoas sobre o que pode acontecer a elas como indivíduos. Todas as ocorrências de "você" (no original do inglês "you") estão no plural.

veste a grama dos campos

Esta é uma metáfora que significa que Deus faz as flores lindas.

grama

Se sua língua tem uma palavra que inclui "grama" e a palavra que você usou para "lírios" no verso anterior, você pode usá-la aqui.

é lançada ao forno

Os judeus naquele tempo usavam grama em suas fogueiras para cozinhar sua comida. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Alguém a lança no fogo" ou "alguém a queima".

quanto mais Ele vos vestirá...fé?

Jesus está usando uma pergunta para ensinar ao povo. T.A.: "Ele certamente vestirá vocês...fé".

homens de pequena fé

"Vocês que têm tão pouca fé". Jesus está repreendendo as pessoas porque elas têm pouca fé em Deus.

Portanto

"Por causa de tudo isso".

Matthew 6:32

Pois os gentios buscam todas essas coisas.

"Porque os gentios é que ficam preocupados com o que eles vão comer, beber e vestir".

Vosso Pai celestial sabe que precisais de todas elas.
Jesus está querendo dizer que Deus certamente suprirá as necessidades básicas deles.

Pai

Este é um importante título para Deus.

Buscai primeiro o Seu reino e a Sua justiça.

Aqui, "reino" refere-se ao domínio de Deus como rei. T.A.: "Preocupem-se em servir a Deus, que é o Rei de vocês, e em fazer o que é certo".

Todas essas coisas vos serão providenciadas.
Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus irá providenciar todas essas coisas para você".

Portanto

"Por causa de tudo isso".

O amanhã trará suas próprias ansiedades.

Jesus está descrevendo o "amanhã" como se isso fosse uma pessoa, que pode se preocupar. Jesus quer dizer que uma pessoa terá o bastante com que se preocupar quando o dia seguinte chegar.

Capítulo 7

¹ Não julgueis para que não sejais julgados, ² pois com o julgamento com que julgardes sereis julgados, e com a medida com que medirdes sereis medidos. ³ E por que enxergas o cisco que está no olho do teu irmão, mas não percebes a tora de madeira que está no teu próprio olho? ⁴ Como podes dizer a teu irmão: 'Deixa-me tirar o cisco que está em teu olho', enquanto tens uma tora de madeira em teu próprio olho? ⁵ Hipócrita! Tira primeiro a tora de madeira do teu próprio olho e então verás claramente, para que possas tirar o cisco que está no olho do teu irmão. ⁶ Não deis o que é santo aos cães, nem lanceis as vossas pérolas aos porcos, para que eles não as pisem com os pés e voltando-se contra vós, vos despedacem. ⁷ Pedi, e vos será dado; buscai, e achareis; batei, e vos será aberto. ⁸ Pois todo aquele que pede, recebe; e aquele que busca, encontra; e para o que bater será aberto. ⁹ Ou qual homem entre vós que, se o filho pedir um pedaço de pão, dará a ele uma pedra? ¹⁰ Ou se o filho pedir um peixe, lhe dará uma cobra? ¹¹ Portanto se vós, sendo maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai celestial, que está nos céus, não dará coisas boas para aqueles que Lhe pedirem? ¹² Portanto tudo aquilo que desejais que as pessoas vos façam, deveis também fazer para elas; porque essa é a Lei e os Profetas. ¹³ Entrai pela porta estreita, porque larga é a porta e espaçoso é o caminho que leva à destruição, e existem muitas pessoas que passam por ele. ¹⁴ Mas estreita é a porta, e apertado é o caminho que leva à vida, e poucos são aqueles que o encontram. ¹⁵ Cuidado com os falsos profetas, os quais chegam com roupas de ovelhas, mas na verdade são lobos famintos. ¹⁶ Pelos seus frutos os conhecereis. As pessoas colhem uvas de espinheiros, ou figos de urtigas? ¹⁷ Do mesmo modo, toda árvore boa produz bons frutos, mas a árvore má produz frutos maus. ¹⁸ Não existe árvore boa que produza frutos maus, e também não existe árvore má que produza frutos bons. ¹⁹ Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo. ²⁰ Então é pelos seus frutos que os conhecereis. ²¹ Nem todo que Me diz: 'Senhor, Senhor,' entrará no Reino dos Céus, mas apenas o que faz a vontade de Meu Pai que está nos céus. ²² Muitas pessoas Me dirão naquele dia: 'Senhor, Senhor, nós não profetizamos em Teu nome? Em Teu nome não expulsamos demônios e não fizemos muitos milagres?' ²³ Então Eu lhes direi abertamente: 'Eu nunca vos conheci! Afastai-vos de Mim, vós que praticais a iniquidade!' ²⁴ Portanto todo aquele que ouve as Minhas palavras e as obedece será como o homem sábio que construiu a sua casa sobre a rocha. ²⁵ Veio a chuva, transbordaram os rios, e os ventos sopraram e bateram sobre aquela casa; mas ela não caiu, pois tinha sido alicerçada sobre a rocha. ²⁶ Mas todo aquele que ouve as Minhas palavras e não obedece, será como um homem tolo que construiu a sua casa sobre a areia. ²⁷ Veio a chuva, transbordaram os rios, os ventos sopraram e bateram sobre aquela casa, e ela caiu; e a sua destruição foi completa." ²⁸ E aconteceu que, quando Jesus acabou de falar essas palavras, as multidões estavam maravilhadas pelo Seu ensino, ²⁹ porque Ele ensinava como alguém que tinha autoridade, e não como os escribas.

Matthew 7:1

Conexão com o texto:

Jesus continua a ensinar aos seus discípulos em seu Sermão do Monte, que começa em 5:1.

Informação Geral:

Jesus está conversando com um grupo de pessoas acerca do que pode acontecer com eles como indivíduos. As ocorrências de "vós" e os mandamentos são plurais.

Não julgueis

Está implícito aqui que "julgar" tem o rígido sentido de "condenar severamente" ou "declarar culpado".

Tradução Alternativa

Não sereis julgados

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus não vos condenará severamente"

Pois

Tenha certeza de que o leitor entenderá que a declaração feita em 7:2 está baseada no que Jesus disse em 7:1.

Com o julgamento com que julgardes, sereis julgados

Isso pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "Deus vos condenará da mesma maneira que vos condenardes outros".

medida

Possíveis significados são: 1) essa é a quantidade de castigo dado; ou 2) esse é o padrão usado para julgamento.

Sereis medidos

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus vos medirá".

Matthew 7:3

Informação Geral:

Jesus está conversando com um grupo de pessoas acerca do que pode acontecer com eles como indivíduos. As ocorrências "tu" e "teu" são todas singulares, mas você pode traduzi-las como plurais (vós/vosso).

E por que olhas... mas não percebes a tora de madeira que está no teu próprio olho?

Jesus usa essa questão para desafiar as pessoas a prestarem atenção aos seus próprios pecados, antes de fazer assim em relação aos pecados dos outros. T.A.: "Não vês... mas ignora a trave de madeira que está em teu próprio olho"

O pequeno pedaço de palha que está no olho do teu irmão

Essa é uma metáfora que se refere às faltas menos importantes de um companheiro crente.

Pequeno pedaço de palha

"pontinho" (UDB), "estilhaço" ou "pedaço de poeira". Use uma palavra para a menor coisa que normalmente cai no olho de uma pessoa.

Irmão

Todas as ocorrências de "irmão" em 7:3-5 referem-se a um companheiro crente, não a um irmão literal ou a um vizinho.

A tora de madeira que está no teu próprio olho

Essa é uma metáfora para as faltas mais importantes de uma pessoa. Uma tora de madeira não poderia literalmente entrar no olho de uma pessoa. Jesus está enfatizando que uma pessoa deveria prestar atenção às suas faltas mais importantes antes de lidar com as faltas menos importantes de outra pessoa.

Tora de madeira (tronco)

A maior parte de uma árvore que alguém cortou.

Como podes dizer... teu próprio olho?

Jesus faz essa pergunta para desafiar as pessoas a prestarem atenção aos seus próprios pecados antes de prestarem atenção aos pecados de outra pessoa. T.A.: "Você não deveria dizer... seu próprio olho."

Matthew 7:6

Informação Geral:

Jesus está conversando com um grupo de pessoas acerca do que pode acontecer com eles como indivíduos. As ocorrências de "vós" e "vosso" são todas plurais.

Cães... porcos

Judeus consideravam esses animais sujos, e Deus disse aos judeus para não comê-los. Eles são metáforas para pessoas fracas que não valorizam as

coisas santas. Seria melhor traduzir essas palavras literalmente.

Pérolas

Essas são similares a pedras ou contas circulares e valiosas. Elas são a metáfora para o conhecimento de Deus ou coisas preciosas em geral.

eles as pisotearão

"Os porcos as pisotearão"

e, voltando-se contra vós, vos despedaçarão

"e os cães se voltarão contra vós e vos despedaçarão"

Matthew 7:7

Informação geral

Jesus está conversando com um grupo de pessoas acerca do que pode acontecer com eles como indivíduos. As ocorrências de "vós" e "vosso" são todas plurais.

Pedi... buscai... batei

Essas são metáforas para orar a Deus. A forma do verbo mostra que nós devemos continuar orando até que Ele responda. Se sua língua tem uma forma para continuar fazendo alguma coisa de novo e de novo, use-a aqui.

Pedi

Isso significa solicitar coisas a Deus. (UDB)

e vos será dado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus dará a vós o que vós precisais"/ "Deus dará a vocês o que precisam"

Buscai

"Buscai de Deus o que vós precisais"/"Busquem de Deus o que vocês precisam"

Batei

Bater à porta era uma forma educada de requerer que uma pessoa dentro da casa ou de um quarto fechado abrisse a porta. Se bater à porta não é educado ou não é feito em sua cultura, use a palavra que descreve como as pessoas educadamente pedem para que as portas se abram. T.A.: "Dizei a Deus que vós quereis que Ele abra a porta"/"Digam a Deus que vocês querem que Ele abra a porta".

e vos será aberto

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus vo-lo abrirá"/"Deus abrirá a vocês"

Ou qual homem entre vós... uma pedra?

Jesus usa uma pergunta para ensinar as pessoas. T.A.: "Não há sequer uma pessoa entre vocês... uma pedra".

um pedaço de pão

Isso se refere à comida em geral. T.A.: "alguma comida"

pedra... peixe... cobra

Esses substantivos devem ser traduzidos literalmente.

Ou se o filho pedir um peixe, dará a ele uma cobra?

Jesus faz outra pergunta para ensinar as pessoas. É entendido que Jesus ainda se refere a um homem e seu filho. T.A.: "E não há uma pessoa sequer entre vocês que, se seu filho perder por um peixe, dará a ele uma cobra" .

Matthew 7:11

Informação geral

Jesus está conversando com um grupo de pessoas acerca do que pode acontecer com eles como indivíduos. As ocorrências de "vós e "vosso" são todas plurais.

quanto mais vosso Pai celestial, que está nos céus, não dará coisas boas para aqueles que Lhe pedirem?

Jesus faz uma pergunta para ensinar as pessoas. T.A.: "então, vosso Pai que está nos céus com certeza dará... Ele".

Pai

Esse é um importante título de Deus.

tudo aquilo que desejais que as pessoas vos façam

"seja qual for o jeito que vós desejares que outros ajam para convosco"/ "seja qual for o jeito que vocês desejarem que outros ajam para com vocês" (UDB)

porque essa é a lei e os profetas

Aqui, "lei" e "profetas" referem-se a o que Moisés e os profetas escreveram. T.A.: "porque isso é o que Moisés e os profetas ensinaram nas Escrituras"

Matthew 7:13

Informação Geral

Quando você traduzir, use as palavras apropriadas para "larga" e "vasto" que sejam o mais diferentes possíveis de "estreita", a fim de enfatizar as diferenças entre as duas categorias de portas e caminhos.

Entrai pela porta estreita... poucos são aqueles que a encontram

Essa é uma imagem da pessoa viajando numa estrada e entrando num reino por um portão. Em um reino é fácil de entrar; em outro é difícil de entrar. Essa é a metáfora que significa que uma pessoa deve aceitar a vida mais difícil de obediência a Deus para receber a vida eterna. Se eles escolherem uma vida mais fácil de não obedecer a Deus, eles entrarão no inferno.

Entrai pela porta estreita

Você pode precisar colocar essa parte no final do versículo 14: "Por causa disso, entrai pela porta estreita".

porta... caminho

Possíveis significados são 1) isso se refere à porta para entrar em um reino e à estrada que conduz a essa porta. Se sim, você pode desejar a ordem inversa, como na UDB. Ou, 2) ambos a "porta" ou "caminho" se referem à entrada no reino. Se sim, você não precisa mudar a ordem.

à destruição... à vida

Esses substantivos abstratos podem ser traduzidos como verbos. T.A.: "que levam ao lugar onde você morrerá... ao lugar onde você viverá"

Matthew 7:15

Cuidado com

"Esteja em guarda contra"

os quais chegam com roupas de ovelhas, mas na verdade são lobos famintos

Essa metáfora significa que falsos profetas farão de conta que são bons e que querem ajudar você, mas eles, na verdade, são maus e prejudicarão você.

Pelos seus frutos os conhecereis

Essa metáfora se refere às ações de uma pessoa. T.A.: "Assim como vocês conhecem a árvore pelo fruto que nela cresce, vocês conhecerão falsos profetas pela forma com que eles agem".

As pessoas colhem... urtigas?

Jesus faz uma pergunta para ensinar as pessoas. As pessoas saberiam que a resposta é não. T.A.: "Pessoas não colhem... urtigas".

toda árvore boa produz fruto bom

Jesus continua a usar a metáfora do fruto para se referir a bons profetas que produzem bons trabalhos e palavras.

a árvore má produz fruto mau

Jesus continua a usar a metáfora do fruto para se referir aos maus profetas que produzem trabalhos ruins.

Matthew 7:18

Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada no fogo

Jesus continua a usar árvores frutíferas como uma metáfora para se referir a falsos profetas. Aqui, ele diz somente o que acontecerá com as árvores ruins. Está implícito que a mesma coisa acontecerá com os falsos profetas.

é cortada e lançada no fogo

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "uma pessoa cortará a árvore e a queimará".

é pelos seus frutos que os conhecereis

A palavra "seus" pode se referir tanto aos profetas, como às árvores. Essa metáfora deixa implícito que o fruto das árvores e as obras dos profetas revelam, quer sejam bons, quer sejam maus. Se possível, traduza isso de uma maneira que possa se referir tanto às árvores como aos profetas.

Matthew 7:21

entrarão no reino dos céus

Aqui "reino dos céus" se refere ao domínio de Deus como rei. A frase "reino dos céus" é usada apenas no livro de Mateus. Se possível, mantenha "céus" em sua tradução. T.A.: "viverão com Deus no céu quando Ele mostrar a si mesmo como rei".

aqueles que fazem a vontade de Meu Pai que está no céu
"quem quer que seja que faz o que meu Pai que está no céu deseja"

Pai

Esse é um importante título de Deus.

naquele dia

Jesus disse "naquele dia" sabendo que seus ouvintes entenderiam que ele estava se referindo ao dia do julgamento. Você deveria incluir "dia do julgamento" somente se os seus leitores não entenderem de outra maneira.

nós não profetizamos... expulsamos demônios... fizemos grandes maravilhas?

As pessoas usam uma pergunta para enfatizar que eles fizeram essas coisas. T.A.: "Nós profetizamos... expulsamos demônios... fizemos grandes maravilhas".

nós

Esse "nós" não inclui Jesus.

em Teu nome

Aqui, "nome" significa o poder e a autoridade de Jesus.

grandes maravilhas

"milagres"

Eu nunca vos conheci

Isso significa que a pessoa não pertence a Jesus. T.A.: "Você não é meu seguidor" ou "Eu não tenho a ver com você"

Matthew 7:24

Portanto

"Por essa razão"

Minhas palavras

aqui "palavras" se refere a o que Jesus disse.

como o homem sábio que construiu a sua casa sobre a rocha

Jesus compara aqueles que obedecem suas palavras com uma pessoa que constrói sua casa onde nada pode danificá-la.

rocha

Esse é o substrato embaixo do solo arável e do barro, não uma pedra grande ou um rochedo acima do solo.

estava construída

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "ele a construiu"

Matthew 7:26

Conexão com o texto:

Esse é o fim do Sermão da Montanha, feito por Jesus, o qual começou em 5:1.

como um homem tolo que construiu a sua casa sobre a areia

Jesus continua a comparação a partir do versículo anterior. Ele compara aqueles que não obedecem suas palavras como os construtores de casa que são tolos. Apenas um tolo construiria uma casa num lugar arenoso, onde chuva, inundações e vento podem tirar a areia do lugar.

caiu

Usa uma palavra comum em sua língua que descreva o que acontece quando uma casa desaba.

e a sua destruição foi completa

A chuva, inundações e o vento destruíram completamente a casa.

Matthew 7:28

Informação Geral:

Esses versículos descrevem como as pessoas nas multidões reagiam ao ensino de Jesus no Sermão da Montanha.

E aconteceu que, quando

Essa frase faz a passagem entre a história dos ensinamentos de Jesus e o que aconteceu em seguida. T.A.: "Em seguida" ou "depois".

estavam maravilhadas pelo Seu ensino

Está claro em 7:29 que eles estavam impressionados não somente com o que Jesus ensinava, mas também com o jeito com que Ele ensinava. TA: "estavam maravilhados com o jeito com que Ele ensinava".

Capítulo 8

¹ Quando Jesus desceu do monte, uma grande multidão O seguiu. ² Então veio um leproso e ajoelhou-se diante Dele, dizendo: "Senhor, se Tu queres, podes me purificar". ³ Jesus estendeu Sua mão e o tocou, dizendo: "Eu quero. Sê purificado". Imediatamente ele foi curado da sua lepra. ⁴ Jesus disse-lhe: "Vê que não digas nada a homem algum. Segue o teu caminho, mostra-te para o sacerdote e apresenta a oferta que Moisés ordenou, como um testemunho para eles". ⁵ Quando Jesus entrou em Cafarnaum, um centurião veio a Ele e suplicou: ⁶ "Senhor, meu servo está prostrado em casa paralisado em terrível sofrimento". ⁷ Jesus disse-lhe: "Eu irei e o curarei". ⁸ O centurião respondeu: "Senhor, eu não sou digno de que entres na minha casa, mas apenas diz uma palavra e meu servo será curado, ⁹ pois eu também sou um homem sujeito à autoridade e tenho soldados abaixo de mim. Eu digo a este: 'Vai,' e ele vai, e para outro: 'Vem,' e ele vem, e para meu servo: 'Faz isso,' e ele faz." ¹⁰ Quando Jesus ouviu isso, ficou admirado e disse àqueles que o estavam seguindo: "Verdadeiramente Eu vos digo que nem mesmo em Israel encontrei alguém com tanta fé." ¹¹ Eu vos digo: muitos virão do Leste e do Oeste, e sentarão à mesa com Abraão, Isaque e Jacó, no Reino do Céu. ¹² Mas os filhos do reino serão lançados nas trevas exteriores, onde haverá choro e ranger de dentes". ¹³ Jesus disse ao centurião: "Vai! Assim como crestes, assim seja feito a ti". E o servo foi curado naquela mesma hora. ¹⁴ Quando Jesus entrou na casa de Pedro, viu a sogra deste deitada com febre. ¹⁵ Jesus tocou a mão dela, e a febre a deixou; então ela se levantou e começou a servi-Lo. ¹⁶ Ao anoitecer, as pessoas trouxeram a Jesus muitos que eram controlados por demônios, e Ele expulsou os espíritos com uma palavra, e curou todos os que estavam doentes. ¹⁷ Dessa forma, cumpriu-se o que foi dito por Isaías, o profeta: "Ele tomou sobre Si nossas doenças e carregou nossas enfermidades". ¹⁸ Quando Jesus viu a multidão em Sua volta, deu instruções que partissem para o outro lado do mar da Galiléia. ¹⁹ Então um escriba veio a Ele e disse: "Mestre, eu Te seguirei para qualquer lugar que fores". ²⁰ Jesus disse-lhe: "As raposas têm tocas, e os pássaros do céu possuem ninhos, mas o Filho do Homem não tem onde repousar a Sua cabeça". ²¹ Outro dos discípulos disse-Lhe: "Senhor, permita-me primeiro ir e enterrar meu pai". ²² Mas Jesus disse-lhe: "Segue-Me, e deixa os mortos enterrarem seus próprios mortos". ²³ Quando Jesus entrou em um barco, Seus discípulos O seguiram. ²⁴ Então veio uma grande tempestade no mar, de tal forma que as ondas cobriam o barco; contudo Jesus estava dormindo. ²⁵ Os discípulos vieram a Ele e O acordaram, dizendo: "Salva-nos Senhor; nós estamos prestes a morrer!" ²⁶ Jesus disse-lhes: "Por que estais com medo? Sois de pequena fé?" Então Ele se levantou, repreendeu os ventos e o mar, e houve uma grande calmaria. ²⁷ Os homens maravilharam-se e disseram: "Que tipo de homem é este, que até mesmo os ventos e o mar Lhe obedecem?" ²⁸ Quando Jesus chegou ao outro lado, na região dos gadarenos, dois homens que eram controlados por demônios O encontraram. Eles estavam vindo dos sepulcros e eram muito violentos, de tal forma que nenhum viajante podia passar por aquele caminho. ²⁹ Então eles gritaram e disseram: "O que temos nós Contigo, Filho de Deus? Vieste aqui para nos atormentar antes do tempo determinado?" ³⁰ Não muito longe dali, uma grande manada de porcos estava se alimentando. ³¹ Os demônios imploravam a Jesus dizendo: "Se nos expulsares, manda-nos para aquela manada de porcos". ³² Jesus disse-lhes: "Ide!" Os demônios saíram e foram para os porcos; e então toda a manada precipitou-se pela ladeira íngreme em direção ao mar e os porcos morreram na água. ³³ Os homens que tomavam conta dos porcos fugiram e, quando entraram na cidade, contaram tudo, inclusive o que tinha acontecido com os endemoninhados. ³⁴ Então toda a cidade veio para se encontrar com Jesus. Quando eles O viram, suplicaram-Lhe para que deixasse a região deles.

Matthew 8:1

Informação Geral:

Este é o começo de uma nova parte da história que contém diversos relatos de Jesus curando pessoas. Este tema continua até 9:35.

Quando Jesus desceu do monte, grandes multidões O seguiram

"Depois que Jesus desceu do monte, uma grande multidão O seguiu. "A multidão talvez incluía tanto as pessoas que estiveram com ele no monte quanto as que não estiveram.

Eis que

As palavras "eis que" nos alerta a um novo personagem na história. Seu idioma deve ter um jeito de fazer isto.

um leproso

"um homem que tinha lepra" ou "um homem que tinha uma doença de pele" (UDB)

ajoelhou-se diante Dele

Este é um sinal de humilde respeito diante de Jesus.

se Tu queres

"se Tu anseias" ou "se Tu desejas". O leproso sabia que Jesus tinha o poder para curá-lo, mas ele não sabia se Jesus iria querer tocá-lo.

podes me curar

Aqui, "curar" significa ser curado e ser apto para viver na comunidade novamente. Tradução Alternativa

Sê curado

Dizendo isto, Jesus curou o homem.

Imediatamente

"No mesmo instante"

ele foi curado da sua lepra

O resultado de Jesus dizer "Sê curado" foi que o homem foi limpo. Isso pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "ele ficou bom", ou "a lepra o deixou" ou "a lepra cessou".

Matthew 8:4

"lhe"

Isto se refere ao homem que Jesus acabara de curar.

não digas nada a homem algum

"não digas coisa alguma a ninguém" ou "não conte a ninguém que eu te curei"

mostra-te para o sacerdote

A lei judaica exigia que a pessoa mostrasse sua pele curada para o sacerdote, quem iria autorizá-lo

apresente a oferta que Moisés ordenou, como um testemunho para eles

A lei de Moisés exigia que alguém curado da lepra, desse uma oferta de ação de graças ao sacerdote. Quando o sacerdote aceitasse a oferta, as pessoas saberiam que o homem tinha sido curado. Leprosos eram condenados ao ostracismo, banidos da comunidade até que eles tivessem prova de sua cura.

para eles

Isto, possivelmente, se refere 1) aos sacerdotes ou 2) todas as pessoas ou 3) aos críticos de Jesus. Se possível, use um pronome que possa se referir a qualquer desses grupos.

Matthew 8:5

Conexão com o Texto

Aqui, a cena se altera para um tempo e lugar diferentes e conta sobre Jesus curando outra pessoa.

veio a Ele e suplicou

Aqui, "Ele" se refere a Jesus.

paralizado

Aquele incapaz de se mover por causa de uma doença ou derrame.

Jesus disse-lhe

"Jesus disse ao centurião"

Eu irei e o curarei

"Eu irei a tua casa e farei teu servo ficar bom"

Matthew 8:8

na minha casa

"meu lar"

diz uma palavra

Aqui, "palavra" representa um comando. T.A.: "dê um comando"

será curado

Isto pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "ficará bem"

sujeito à autoridade

Isto pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "está sob autoridade de um outro alguém"

sujeito à autoridade ... abaixo de mim

Estar "abaixo" de alguém significa ser menos importante e obedecer os comandos de alguém mais importante.

soldados

"lutadores habilidosos"

Verdadeiramente Eu vos digo

"Eu vos digo a verdade". Esta frase adiciona ênfase ao que Jesus diz a seguir.

nem mesmo em Israel encontrei alguém com tanta fé

Os ouvintes de Jesus teriam pensado que os judeus em Israel, que afirmam ser filhos de Deus, teriam mais fé do que os outros. Jesus está dizendo que eles estão errados e que a fé do centurião era maior.

Matthew 8:11

vos

Aqui "vos" é plural e se refere a "aqueles que O seguiam" em 8:8.

do Leste e Oeste

Usar os opostos "Leste" e "Oeste" é um jeito de dizer "todo lugar". T.A.: "de toda parte" ou "de longe em todas as direções"

sentarão à mesa

As pessoas dessa cultura se deitavam ao lado da mesa enquanto comiam. Esta frase indica que todos que estão à mesa são família e amigos próximos. A alegria no reino de Deus é frequentemente falada como se as pessoas que estão lá estivessem festejando. T.A.: "viva como com família e amigos"

no reino dos céus

Aqui, "reino dos céus" se refere ao governo de Deus como rei. A frase "reino dos céus" é usada apenas no livro de Mateus. Se possível, mantenha "céu" em sua tradução. T.A.: "quando nosso Deus no céu mostra que Ele é rei"

Mas os filhos do reino serão lançados

Isto pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "Deus lançará os filhos do reino"

os filhos do reino

A frase "filhos do" se refere àqueles que pertencem a algo, neste caso, ao reino de Deus. Há também ironia aqui já que os "filhos" serão lançados fora enquanto os estranhos serão bem-vindos. T.A.: "aqueles que deveriam ter permitido Deus governar sobre eles"

trevas exteriores

Esta expressão se refere ao destino eterno daqueles que rejeitam a Deus. T.A.: "o escuro lugar longe de Deus" ou "inferno" (UBD)

choro e ranger de dentes

Isto representa extrema tristeza e sofrimento.

assim seja feito

Isto pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "então eu farei isto por você"

o servo foi curado

Isto pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "Jesus curou o servo"

naquela mesma hora

"naquele exato momento, Jesus disse que curaria o servo"

Matthew 8:14

Conexão com o Texto:

Aqui, a cena se altera para um tempo e lugar diferentes e conta sobre Jesus curando outra pessoa.

Jesus entrou

Os discípulos provavelmente estavam com Jesus, mas o foco da história está sobre o que Jesus disse

e fez, então apresente os discípulos somente se for necessário, para evitar interpretação errada.

a sogra deste

sogra - "a mãe da esposa de Pedro"

a febre a deixou

Se em seu idioma fizer entender esta frase como uma personificação, como se a febre pudesse pensar e agir por conta própria, isto pode ser traduzido como "ela ficou melhor" ou "Jesus a curou"

se levantou

"se levantou da cama"

Matthew 8:16

Conexão com o Texto:

Aqui, a cena se altera para mais tarde naquela noite e conta sobre Jesus curando mais pessoas e expulsando demônios.

Informação Geral:

No versículo 17, o escritor cita o profeta Isaías para mostrar que o ministério de cura de Jesus era um cumprimento da profecia.

Ao anoitecer

Porque os judeus não trabalhavam no Sabbath, "anoitecer" talvez sugere depois do Sabbath. Eles esperaram até ao anoitecer antes de trazer as pessoas até Jesus. Você não precisa mencionar o Sabbath a menos que precise evitar interpretação errada.

muitos que estavam controlados por demônios

Isso pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "muitos a quem demônios controlavam"

Ele expulsou os espíritos com uma palavra

Aqui, "palavra" significa uma ordem. T.A.: "Ele ordenou ao espírito que saísse"

cumpriu-se o que foi dito por Isaías, o profeta

Isso pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "Jesus cumpriu a promessa que o profeta Isaías havia dito ao povo de Israel"

tomou sobre Si nossas doenças e carregou nossas enfermidades

Mateus está citando o profeta Isaías. Estas duas frases significam basicamente a mesma coisa e enfatizam que Ele curou todas as nossas enfermidades. T.A.: "curou todos aqueles que estavam doentes e fez com que ficassem bons"

Matthew 8:18

Conexão com o Texto:

Aqui a cena se altera e conta sobre a resposta de Jesus para algumas pessoas que queriam segui-Lo.

Quando

Esta palavra é usada aqui para marcar uma pausa no enredo principal. Aqui, Mateus começa a contar uma nova parte da história.

deu instruções

"Ele disse a seus discípulos"

Então

Isso quer dizer depois que Jesus "deu instruções", mas antes Dele entrar no barco.

qualquer lugar

"onde quer que for"

As raposas têm tocas, e os pássaros do céu possuem ninhos

Jesus ressonde com esse provérbio. Isto significa que até mesmo os animais selvagens têm algum lugar para repousar.

Raposas

Raposas são animais como cachorros. Eles comem passarinhos no ninho e outros animais pequenos. Se raposas não são conhecidas em sua região, use um termo geral para criaturas semelhantes a cães ou outros animais peludos.

tocas

Raposas fazem tocas no chão para morar. Use a palavra apropriada para o lugar onde o animal que você usou para "raposas" vive.

o Filho do Homem

Jesus está falando sobre si mesmo.

não tem onde repousar a Sua cabeça

Isso se refere ao lugar de dormir. T.A.: "nenhum lugar dele mesmo para dormir"

Matthew 8:21

permita-me primeiro ir e enterrar meu pai

Não está claro se o pai do homem acabou de morrer e ele quer enterrá-lo imediatamente, ou se o homem quer esperar por tempo indeterminado até que seu pai morra e ele possa enterrá-lo. O ponto principal é que o homem quer fazer outra coisa primeiro antes de seguir a Jesus.

deixa os mortos enterrarem seus próprios mortos

Jesus não quer dizer literalmente que mortos enterrarão outros mortos. Possíveis significados para "os mortos": 1) é uma metáfora para aqueles que morrerão em breve; ou 2) é uma metáfora para aqueles que não seguem a Jesus e estão espiritualmente mortos. O ponto principal é que um discípulo não deve deixar nada atrasá-lo de seguir a Jesus.

Matthew 8:23

Conexão com o Texto:

Aqui, a cena se altera para o relato de Jesus acalmando uma tempestade enquanto Ele e seus discípulos atravessam o Mar da Galiléia.

entrou em um barco

"subir a bordo de um barco"

Seus discípulos O seguiram

Tente usar as mesmas palavras para "discípulos" e "seguiram" que você usou em (8:21).

Eis que

"Eis que" marca o começo de um novo evento na história maior. Seu idioma talvez tenha uma maneira de mostrar isso. T.A.: "De repente" (UDB) ou "Sem aviso"

veio uma grande tempestade no mar

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "uma poderosa tempestade surgiu no mar"

de tal forma que as ondas cobriam o barco

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "de tal forma que as ondas cobriam o barco"

O acordaram, dizendo: "Salva-nos"

Possíveis significados são 1) eles primeiro acordaram Jesus e então disseram: "salva-nos" ou 2) enquanto eles estavam acordando Jesus, estavam dizendo "salva-nos".

nos... nós

Se você precisa traduzir essas palavras como inclusivas ou exclusivas, então inclusiva é melhor. Os discípulos provavelmente queriam dizer que eles queriam que Jesus salvasse os discípulos e Ele mesmo do afogamento.

nós estamos prestes a morrer

"nós vamos morrer"

Matthew 8:26

lhes

"aos discípulos"

Por que estais com medo... fé?

Jesus estava repreendendo os discípulos com essa pergunta retórica. T.A.: "Vocês não devem ficar com medo... fé" ou "Não há nada o que temer... fé".

Sois de pequena fé?

"vocês que tem tão pequena fé". Jesus está repreendendo as pessoas porque elas têm pouca fé em Deus. Veja como foi traduzido em 6:30.

Que tipo de homem é este, que até mesmo os ventos e o mar lhe obedecem?

"Até os ventos e o mar O obedecem! Que tipo de homem é este?" Essa pergunta retórica mostra que

os discípulos estavam surpresos. T.A.: "Esse homem não é como nenhum outro homem que já conhecemos! Até mesmo o vento e as ondas O obedecem!"

até mesmo os ventos e o mar lhe obedecem

Para pessoas ou animais, obedecer ou desobedecer não é algo surpreendente, mas o vento e a água obedecerem, é muito surpreendente. Essa personificação descreve os elementos naturais como sendo capazes de ouvir e responder como pessoas.

Matthew 8:28

Conexão com o Texto:

Aqui o autor retorna para o tema de Jesus curando pessoas. Inicia-se o relato de Jesus curando dois homens possessos por demônios.

ao outro lado

"ao outro lado do Mar da Galiléia"

região dos gadarenos

Os gadarenos são nomeados a partir da cidade de Gadara.

dois homens que estavam sendo controlados por demônios

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "dois homens que demônios estavam controlando"

Eles... eram muito violentos, de tal forma que nenhum viajante podia passar por aquele caminho

Os demônios que estavam controlando aqueles dois homens eram tão perigosos que ninguém podia passar por aquela área.

Eis que

Isto marca o começo de um novo evento na história maior. Seu idioma talvez tenha uma maneira de mostrar isso.

O que temos nós contigo, Filho de Deus?

Os demônios usaram uma pergunta, mas eles estão sendo hostis em relação a Jesus. T.A.: "Não nos incomode, Filho de Deus!"

Filho de Deus

Esse é um importante título para Jesus, o qual descreve Seu relacionamento com Deus.

Vieste aqui para nos atormentar antes do tempo determinado?

Novamente, os demônios usam uma questão de um jeito hostil. T.A.: "Você não deve desobecer a Deus nos punindo antes do tempo específico que Deus escolheu para nos punir!"

Matthew 8:30

Agora

Esta palavra foi usada para marcar uma quebra na grande linha do tempo. Aqui, Mateus fala de informações contextuais sobre uma manada de porcos que estava ali antes de Jesus chegar.

Se nos expulsares

Está implícito que os demônios sabiam que Jesus iria expulsá-los. T.A.: "Porque você vai nos expulsar"

nos

Isso é exclusivo, significando apenas os demônios.

lhés

Isso se refere aos demônios dentro do homem.

Os demônios saíram e foram para os porcos

"Os demônios deixaram o homem e entraram nos porcos"

eis que

Isso nos alerta para prestarmos atenção na informação surpreendente a seguir.

precipitou-se pela ladeira íngreme

"correu rapidamente pela encosta íngreme"

morreram na água

"eles caíram na água e se afogaram"

Matthew 8:33

Conexão com o Texto:

Aqui conclui-se o relato de Jesus curando dois homens possessos por demônios.

tomavam conta dos porcos

"cuidavam dos porcos"

o que tinha acontecido com os endemoninhados

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "o que Jesus fez aos homens que os demônios haviam possuído"

Eis que

Isto marca o início de outro evento na história maior. Talvez envolva pessoas diferentes dos eventos anteriores. Seu idioma talvez tenha uma maneira de mostrar isso.

toda a cidade

Quer dizer as pessoas da cidade. A maior parte ou muitos da população veio ver Jesus, mas não necessariamente todas as pessoas.

a região deles

"a área deles"

Capítulo 9

¹ Jesus entrou em um barco, cruzou o mar e veio à Sua própria cidade. ² Então trouxeram a Ele um homem paralítico deitado numa esteira. Vendo a fé deles, Jesus disse ao homem paralítico: "Filho, tem bom ânimo. Os teus pecados foram perdoados". ³ Então alguns dos escribas disseram entre si: "Este homem está blasfemando". ⁴ Jesus conhecia seus pensamentos e disse: "Por que estais pensando o mal em vossos corações? ⁵ O que é mais fácil dizer: 'Teus pecados estão perdoados' ou dizer: 'Levanta-te e anda'? ⁶ Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem autoridade na terra para perdoar pecados..." — disse então ao paralítico — "Levanta-te, pega a tua esteira e vai para tua casa". ⁷ Então o homem se levantou e saiu para a sua casa. ⁸ Quando as multidões viram isso, ficaram maravilhadas e louvaram a Deus, que tinha dado tamanha autoridade às pessoas. ⁹ Saindo dali, Jesus viu um homem chamado Mateus, que estava sentado no local de coletar impostos, e disse-lhe: "Segue-me". Ele se levantou e O seguiu. ¹⁰ Estando Jesus em uma casa, sentado à mesa para comer, muitos coletores de impostos e pecadores vieram e jantaram com Ele e seus discípulos. ¹¹ Quando os fariseus viram isso, disseram aos Seus discípulos: "Por que vosso mestre come com os coletores de impostos e os pecadores?" ¹² Ao ouvir isso, Jesus disse: "Os que têm saúde não precisam de um médico, apenas os doentes. ¹³ Vós deveríeis aprender o que significa isto: 'Eu desejo misericórdia e não sacrifício', pois Eu não vim para chamar os justos para o arrependimento, mas sim os pecadores". ¹⁴ Então os discípulos de João vieram a Jesus e disseram: "Por que nós e os fariseus jejuamos com frequência, mas Teus discípulos não jejuam?" ¹⁵ Jesus disse-lhes: "Podem os convidados de um casamento ficarem tristes enquanto o noivo ainda está com eles? Mas virão os dias em que o noivo será tirado deles, e então eles jejuarão. ¹⁶ Ninguém coloca um pedaço de tecido novo em uma roupa velha, pois o remendo se romperá da roupa, e um rasgo pior será feito. ¹⁷ Ninguém coloca vinho novo em odres velhos; se fizer isso, as peles vão se romper, o vinho será derramado, e os odres serão destruídos. Ao invés disso, coloca-se vinho novo em odres novos, e ambos serão preservados". ¹⁸ Enquanto Jesus dizia essas coisas, um oficial veio e ajoelhou-se diante Dele, dizendo: "Minha filha acabou de falecer, mas vem e coloca Tua mão sobre ela, e ela viverá". ¹⁹ Então Jesus se levantou e o seguiu com Seus discípulos. ²⁰ Eis que uma mulher, que há doze anos sofria de hemorragia, veio atrás de Jesus e tocou a borda de Sua roupa; ²¹ pois ela disse para si: "Se eu apenas tocar em Sua roupa, serei curada". ²² Todavia Jesus virou-se, e ao vê-la disse: "Ânimo, filha, tua fé te curou". E a mulher foi curada instantaneamente. ²³ Quando Jesus entrou na casa do oficial, viu que os flautistas e as multidões estavam fazendo muito barulho; ²⁴ Ele disse: "Retirai-vos daqui, pois a menina não está morta, mas dorme". Porém eles riram Dele em zombaria. ²⁵ Quando a multidão foi retirada, Ele entrou no quarto, pegou a menina pela mão e ela se levantou. ²⁶ Essa notícia espalhou-se por toda aquela região. ²⁷ Enquanto Jesus seguia adiante, dois homens cegos O seguiram, gritando e dizendo: "Tenha compaixão de nós, Filho de Davi!" ²⁸ Quando Jesus entrou em casa, os homens cegos vieram a Ele. Jesus disse-lhes: "Credes que Eu posso fazer isso?" Eles responderam: "Sim, Senhor." ²⁹ Então Jesus tocou nos olhos deles e disse: "Seja feito conforme a vossa fé". ³⁰ E os olhos deles foram abertos. Então Jesus ordenou terminantemente a eles: "Vede que ninguém fique sabendo disso." ³¹ Mas os dois homens saíram e espalharam essa notícia por toda aquela região. ³² Enquanto aqueles dois homens iam embora, um homem mudo possuído por um demônio foi trazido a Jesus. ³³ Quando o demônio foi expulso, o homem mudo falou. As multidões estavam atônitas e disseram: "Isso nunca foi visto anteriormente em Israel!" ³⁴ Mas os fariseus disseram: "É pelo chefe dos demônios que Ele expulsa demônios". ³⁵ Jesus foi por todas as cidades e povoados, ensinando em suas sinagogas, pregando o Evangelho do reino e curando todo tipo de doenças e enfermidades. ³⁶ Quando viu as multidões, teve compaixão delas, porque estavam abatidas e confusas, pois eram como ovelhas sem um pastor. ³⁷ Ele disse a Seus discípulos: "A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. ³⁸ Portanto rogai ao Senhor da seara, para que envie trabalhadores para Sua seara".

Matthew 9:1

Conexão com o Texto

O escritor retornou para o tema, no qual ele começou em 8:1 de Jesus curando pessoas. Isto

começa a narrativa de Jesus curando um homem paralítico.

Jesus entrou em um barco

Isto deduz que os discípulos estavam com Jesus.

Um barco

Este é provavelmente o mesmo barco como em 8:23. Você precisa somente especificar isto se precisou evitar confusão.

Dentro de sua própria cidade

"Para a cidade onde ele viveu". Isto refere-se a Cafarnaum.

Eis que

Isto marca o começo de outro evento na grande história. Pode envolver diferentes pessoas do que o evento anterior. Sua língua pode ter um modo de mostrar isso.

Eles trouxeram

"alguns homens da cidade".

Fé deles

Isto refere-se à fé dos homens e pode também incluir a fé do homem paralítico.

Filho

O homem não era legítimo filho de Jesus. Jesus estava falando para ele educadamente. Se isto está confuso, pode ser traduzido "Meu amigo" ou "Jovem homem", ou então omitir.

Vossos pecados tem sido esquecidos

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Eu tenho esquecido teus pecados".

Matthew 9:3

Eis que

Isto marca o começo de outro evento na grande história. Pode envolver diferentes pessoas do que o evento anterior. Sua língua pode ter um modo de fazer isso.

entre eles mesmos

Significados possíveis são: 1) cada um estava pensando sobre ele mesmo ou 2) eles estavam falando entre eles mesmos.

Blasfemando

Jesus estava alegando ser capaz de fazer coisas que os escribas pensavam que somente Deus pode fazer.

Sabia o que eles pensavam

Jesus sabia o que eles estavam pensando cada um supernaturalmente, ou porque Ele poderia vê-los falando uns com os outros.

Por que vocês estão pensando maldades em vossos corações?

Jesus usou esta questão para reprovar os escribas.

Maldade

Isto é maldade moral ou fraqueza, não simplesmente um erro de fato.

Em vossos corações

Aqui "corações" refere-se à mente deles ou seus pensamentos.

O que é mais fácil dizer: "Seus pecados são perdoados" ou dizer "Vá e anda?"

Jesus usou uma pergunta para desafiar os escribas. Ele não quer dizer que uma ação é mais difícil para Ele do que a outra. Ele está lembrando aos escribas que eles acreditam quando Deus cura o corpo de uma pessoa, isso significa que Ele perdoou seus pecados. T.A.: "Pois você sabe que isso é justo, como é fácil dizer: "Seus pecados são perdoados", como é para dizer: "Levante-se e ande".

O que é mais fácil dizer: "Seus pecados são perdoados" ou dizer: "Vai e anda?"

Isto pode ser traduzido como uma citação indireta. T.A.: "é tanto justo como fácil dizer a uma pessoa que seus pecados são perdoados, como dizer para ele: 'levanta e anda'".

Seus pecados são perdoados

Aqui "seu" é singular. Isto pode ser dito na forma ativa. A.T.: "Eu tenho perdoado seus pecados".

O que vocês podem saber

"Eu provarei para vocês". O "vocês" é plural.

Sua esteira.... Sua casa

Aqui "você" é singular.

Vá para sua casa

Jesus não está proibindo o homem de ir para outro lugar. Ele está dando ao homem a oportunidade de ir para casa.

Matthew 9:7

Conexão com o texto

Isto conclui a narrativa de Jesus curando um homem paralítico. Jesus então chamou um coleto de impostos para ser um dos Seus discípulos.

Quem tinha dado

"porque Ele tinha dado".

Tal autoridade

Isto refere-se à autoridade para declarar os pecados perdoados.

Como Jesus passou perto dali

Esta frase marca o começo de uma nova parte da história. Se sua linguagem tem uma forma para fazer isto, você pode considerar usando isso aqui.

Passou por

"estava saindo" ou "estava indo".

Mateus... Dele... Ele

A igreja tradicional diz que este Mateus é o autor deste Evangelho, mas o texto não dá razão para

mudar os pronomes de "dele" e "ele" para "mim" e "eu".

Ele disse para ele

"Jesus disse para Mateus".

Ele se levantou e O seguiu

"Mateus se levantou e seguiu Jesus". Isto significa que Mateus tornou-se discípulo de Jesus.

Matthew 9:10

Informação Geral

Estes eventos ocorrem na casa de Mateus, o coletor de impostos.

A casa

Isto é provavelmente a casa de Mateus, mas poderia ser também a casa de Jesus. Especifique apenas se necessita, para evitar confusão.

Eis que

Isto marca o começo de outro evento na grande história. Pode envolver diferentes pessoas do evento anterior. Sua língua pode ter um modo de fazer isto.

Quando os fariseus viram isso

"Quando os fariseus viram que Jesus estava comendo com o cobrador de impostos e pessoas pecadoras".

Por que seu professor come com coletores de impostos e pessoas pecadoras?

Os fariseus usam esta questão para criticar o que Jesus está fazendo.

Matthew 9:12

Informação Geral

Estes eventos ocorrem na casa de Mateus, o coletor de impostos.

Quando Jesus ouviu isto

Aqui "isto" refere-se à questão que os fariseus perguntaram sobre Jesus comendo com coletores de impostos e pecadores.

Pessoas que são fortes no corpo não precisam de um médico, apenas aqueles que são doentes

Jesus responde com um provérbio. Ele quer dizer que Ele come com esse tipo de pessoas porque Ele veio para ajudar os pecadores. Veja:

Pessoas que são fortes no corpo

"Pessoas que são saudáveis".

Médico

"doutor". (UDB)

Aqueles que são doentes

A frase "precisa de um médico" é entendida. T.A.: "pessoas que estão doentes e precisam de um médico".

Você deveria ir aprender o que isto significa

Jesus está prestes a citar as Escrituras. T.A.: "Você deveria aprender o significado que Deus disse nas Escrituras".

Você deveria ir

Aqui "vós" está no plural e refere-se aos fariseus.

Eu desejo misericórdia e não sacrifício

Jesus está citando o que o profeta Oséias escreveu nas escrituras. Aqui "Eu" refere-se a Deus.

Pois Eu vim

Aqui "Eu" refere-se a Jesus.

Os Justos

Jesus está usando ironia. Ele não pensa aqui que exista alguma pessoa que é justa e não precisa se arrepender. T.A.: "Aqueles que pensam que são justos".

Matthew 9:14

Conexão com o Texto

Os discípulos de João Batista questionam o fato de que os discípulos de Jesus não jejuam.

Não jejuar

"continua comendo regularmente".

Podem os atendentes do casamento estarem tristes enquanto os noivos ainda estão com eles?

Jesus usa a questão para responder aos discípulos de João. Todos eles sabiam que as pessoas não jejuam e não pranteiam na celebração de casamento. Jesus usa este provérbio para mostrar que Seus discípulos não pranteiam porque Ele ainda está ali com eles.

Mas os dias

"Mas o tempo". (Veja: [\[\[rc://*/tw/bible/other/biblicaltimeday\]\]](#))

Os noivos serão afastados deles

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "o noivo não será mais capaz de estar com eles" ou "alguém tirará o noivo para longe deles"

Serão afastados

Jesus está provavelmente referindo-se a sua própria morte, mas isto não deveria ser feito explícito aqui na tradução. Para manter a imagem de um casamento, é melhor afirmar que o noivo não estará mais lá.

Matthew 9:16

Conexão com o texto

Jesus continua a responder a questão que os discípulos de João haviam perguntado.

Nenhum homem coloca um pedaço de pano novo em uma roupa velha

Este provérbio significa que pessoas que sabem somente as velhas tradições, não estão ansiosos para aceitar uma nova.

Roupa

"Tecido".

O remendo

"O pedaço de pano novo". Isto é o pedaço de pano usado para cobrir uma roupa velha inteira.

E um pior rasgão pode ser feito

Isto pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: "e isto fará um rasgão pior".

Matthew 9:17

Conexão com o Texto

Jesus continua a responder a questão que os discípulos de João haviam perguntado.

Nenhuma pessoa coloca vinho novo dentro de odres velhos

Jesus usa outro provérbio para responder aos discípulos de João. Isto significa o mesmo, como o provérbio em 9:16.

Nenhuma pessoa coloca

"Nenhuma pessoa despeja" (UDB) ou "Pessoas nuncam colocam".

Vinho novo

Isto refere-se a vinho que não tem fermentado ainda. Ainda que são videiras desconhecidas na sua área, usa o termo geral para fruta. T.A.: "suco de uva".

Odres velhos

Isto refere-se a odres que haviam sido usados muitas vezes.

Odres

"bolsas de vinho" ou "bolsas de pele" (UDB). Estas eram sacolas feitas de peles de animal.

O vinho será derramado, e os odres serão destruídos

Isto pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: "e isto destruirá o odre e derramará o vinho".

A pele irá expandir

Quando o novo vinho fermenta e expande, a pele do tecido abre porque ele não pode alongar mais.

Odres novos

"odres novos" ou "novas sacolas de vinho". Referem-se a odres que não foram usadas.

Ambos serão preservados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "isto manterá seguro ambos o odre e o vinho".

Matthew 9:18

Conexão com o Texto

Isto começa a narrativa de Jesus trazendo a vida à filha do oficial judaico depois que ela tinha morrido.

Estas coisas

Isto refere-se à resposta que Jesus deu aos discípulos de João sobre o jejum.

Eis que

A expressão "Eis que" alerta-nos para um nova pessoa na história. Sua língua pode ter um modo de fazer isto.

Prostrado a Ele

Esta é uma forma que alguém mostraria respeito na cultura judaica.

Venha e ponha sua mão sobre ela, e ela viverá

Isto mostra que o oficial judaico acreditava que Jesus tinha o poder de trazer sua filha de volta para a vida.

Seus discípulos

"discípulos de Jesus".

Matthew 9:20

Conexão com o Texto

Isto descreve como Jesus curou outra mulher enquanto Ele estava no caminho para a casa do oficial judaico.

Eis que

A expressão "Eis que" alerta-nos para uma nova pessoa na história. Sua língua pode ter um modo de fazer isto.

Tinha hemorragia severa

"tinha um fluxo de sangue severo". Ela estava provavelmente sangrando do seu ventre, mesmo quando não era o tempo normal para isso. Algumas culturas podem ter uma forma educada para referir-se a esta condição.

Doze anos

"12 anos".

Roupa

"Roupão".

Por ela ter dito para ela mesma, "se eu somente tocar nas vestes Dele, Eu serei curada"

Ela pensou isto antes de ter tocado Jesus. Você pode colocar esta declaração mais cedo como na UDB.

Se somente eu tocar Suas vestes

De acordo com a lei judaica, porque ela estava sangrando, não estava apta a tocar alguém. Ela toca Suas vestes, então o poder de Jesus pode curá-la e ainda

Mas

"Em vez disto". O que a mulher esperou que aconteceria não aconteceu.

Filha

A mulher não era filha legítima de Jesus. Jesus estava falando para ela educadamente. Se isto é confuso, pode ser traduzido: "Jovem mulher" ou então omitido.

Sua fé curou você

"Porque você acreditou em Mim, Eu a curarei".

A mulher ficou curada instantaneamente

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Jesus a curou no mesmo instante".

Matthew 9:23

Conexão ao Texto

Isto retorna para a narrativa de Jesus trazendo a filha do oficial judaico de volta à vida.

Casa do Oficial

Isto é a casa dos líderes judaicos.

O tocador de flauta e a multidão fazendo muito barulho

Esta é uma maneira comum para prantear por alguém que tinha morrido.

Tocadores de flauta

"Pessoas que tocam flautas".

Vá embora

Jesus estava falando para muitas pessoas, assim use o comando da forma plural se sua língua tem um.

A menina não está morta, mas ela está dormindo

Jesus está usando um jogo de palavras. Isto era comum nos dias de Jesus para referir-se a uma pessoa morta como um que "dormia". Mas aqui, a garota morta levantará, como se estivesse somente dormindo.

Matthew 9:25

Conexão com o Texto

Isto completa a narrativa de Jesus trazendo a filha do oficial judaico de volta à vida.

Informações Gerais

O verso 26 é uma declaração sumária que descreve o resultado de Jesus levantando esta garota da morte.

Quando a multidão tinha sido colocada para fora

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Depois que Jesus havia enviado a multidão para fora" ou "Depois a família havia enviado as pessoas para fora".

Acordei

"Acordei na cama". Isto tem o mesmo significado como em 8:14.

A notícia sobre isto espalhou dentro de toda a região

"Todas as pessoas daquela região ouviram sobre isto" (UDB) ou "As pessoas que viram que a menina estava viva começaram a falar a alguém por toda a parte sobre isto".

Matthew 9:27

Conexão com o Texto

Isto começa a narrativa de Jesus curando dois homens cegos.

Como Jesus passou por aqui

Como Jesus estava deixando a região.

passou por

"estava deixando" ou "estava indo".

Seguiu Ele

Isto significa que eles estavam caminhando atrás de Jesus, não necessariamente que eles haviam se tornado Seus discípulos.

Tenha misericórdia de nós

Está implícito que eles queriam Jesus para curá-lo.

Filho de Davi

Jesus não era literalmente filho de Davi, então esta forma foi traduzida como "Descendência de Davi" (UDB). Entretanto, "Filho de Davi" é também um título para o Messias, e os homens provavelmente chamavam Jesus por este título.

Quando Jesus tinha vindo para dentro da casa

Esta poderia ser a própria casa de Jesus (UDB) ou a casa em 9:10.

Sim, Senhor

O contentamento completo de suas respostas não está estabelecido, mas é entendido. T.A.: "Sim, Senhor, nós acreditamos que Você pode nos curar".

Matthew 9:29

Tocou nos olhos deles e disse

Não está claro se ele tocou nos olhos de ambos os homens ao mesmo tempo ou usou somente sua mão direita para tocar em um, e então o outro. Como a mão esquerda era costumeiramente usada para fins impuros, provavelmente ele usou somente a mão direita. Também não está claro se Ele falou como ele lhes tocou, ou lhes tocou primeiro e então lhes falou.

Deixa isso ser feito de acordo com a sua fé

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Eu farei como você tem acreditado" ou "Porque você acredita, Eu curarei você".

Os olhos deles foram abertos

Isto significa que eles estavam aptos para ver. Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus curou os olhos deles" ou "os dois homens cegos estavam habilitados para ver".

Veja que ninguém sabe sobre isto

Aqui "Vede" significa "Tenha certeza". T.A.: "Tenha certeza de que ninguém descobrirá sobre isto" ou "Não diga para ninguém que eu curei você".

Mas

"Em vez disto", os homens não fizeram o que Jesus disse para eles fazerem.

Espalhar as novas

"Contaram a muitas pessoas o que tinha acontecido com eles".

Matthew 9:32

Conexão com o Texto

Esta é a narrativa de Jesus curando um homem endemoniado que não podia falar, e como as pessoas responderam.

Eis que

A expressão "Eis que" alerta-nos para um nova pessoa na história. Sua língua pode ter um modo de fazê-lo.

Um homem mudo... trouxeram para Jesus

Isto pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: "alguém trouxe um homem mudo.... para Jesus".

Mudo

não é capaz de falar.

Possuído por um demônio

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "a quem um demônio estava controlando".

Quando o demônio havia sido expulso

Isto pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: "Depois Jesus havia forçado o demônio a sair" ou "Depois Jesus tinha ordenado o demônio para partir".

O homem mudo falou

"O homem mudo começou a falar" ou "o homem que tinha sido mudo falou" ou "o homem, que era mundo a muito tempo, falou".

A multidão estava surpresa

"As pessoas estavam pasmas".

Isto nunca tinha sido visto

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Isto nunca tinha acontecido antes" ou "Ninguém nunca tinha feito alguma coisa parecida com isto antes".

Ele expulsou os demônios

"Ele forçou os demônios a partir".

Ele expulsou

O pronome "Ele" refere-se a Jesus.

Matthew 9:35

Conexão com o Texto

Verso 35 é o fim da parte da história que começou em 8:1 sobre o ministério de cura de Jesus na Galileia.

Informação Geral

No verso 36 começa uma nova parte da história onde Jesus ensina a Seus discípulos e os envia para pregar e curar como Ele havia feito.

Todas as cidades

Jesus foi para muitos, ou a maior parte das cidades, mas não necessariamente para cada uma delas. T.A.: "muitas das cidades".

cidades...vilas

"grandes vilas....pequenas vilas" ou "grandes cidades... pequenas cidades".

O evangelho do reino

Aqui "reino" refere-se aos estatutos de Deus como Rei. Veja como você traduziu isto em 4:23.

todo tipo de enfermidades e todo tipo de doenças

"cada enfermidade e cada doença". As palavras "enfermidades" e "doenças" estão intimamente ligadas, mas poderiam ser traduzidas como duas palavras diferentes, se possível. "Enfermidade" é a causa da pessoa estar doente. "Doença" é o físico enfraquecido ou aflição que resulta de ter uma enfermidade.

Eles eram como ovelhas sem um pastor

Esta comparação significa que eles não tinham um líder para cuidar deles. T.A.: "As pessoas não tinham um líder".

Matthew 9:37

Informação Geral

Jesus usa um provérbio sobre colheita para dizer aos Seus discípulos como eles deveriam responder para as necessidades da multidão, mencionadas na seção anterior.

A colheita está abundante, mas os trabalhadores são poucos

Jesus usa um provérbio para responder a respeito do que Ele está vendo. Jesus quis dizer que existem muitas pessoas que estão prontas para acreditar em Deus, mas somente poucas pessoas ensinam a verdade de Deus.

Trabalhadores

"Trabalhadores".

Ore para o Senhor da colheita

"Ore para Deus, porque Ele é o responsável pela colheita".

Capítulo 10

¹ Jesus reunindo seus doze discípulos, deu-lhes autoridade sobre os espíritos imundos, para expulsá-los, e para curar todos os tipos de doenças e enfermidades. ² Os nomes dos doze apóstolos eram estes: o primeiro, Simão, também chamado Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão; ³ Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o coletor de impostos; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu; ⁴ Simão, o zelote, e Judas Iscariotes, que O iria trair. ⁵ Jesus enviou esses doze; Ele os instruiu dizendo: "Não vades a nenhum lugar onde os gentios vivem, e não entreis em nenhuma das cidades dos samaritanos. ⁶ Em vez disso, ide às ovelhas perdidas da casa de Israel. ⁷ E à medida que seguirdes, pregai e dizei: 'O Reino dos Céus está próximo'. ⁸ Curai os enfermos, ressuscitai os mortos, purificai os leprosos, e expulsai demônios. De graça recebestes, de graça dai. ⁹ Não leveis ouro, prata, nem bronze em vossos cintos; ¹⁰ nenhuma bolsa para suas jornadas, nem duas túnicas, nem sandálias, nem cajado, pois digno é o trabalhador do seu alimento. ¹¹ Qualquer cidade ou povoado em que entrardes, encontrai quem é digno ali, e ficai lá até partirdes. ¹² Quando entrardes na casa, saudai-a. ¹³ Se a casa é digna, deixai a vossa paz sobre ela; mas, se não é digna, que a vossa paz volte para vós. ¹⁴ E para aqueles que não vos receberem ou ouvirem as vossas palavras, quando partirdes daquela casa ou cidade, batei a poeira de vossos pés. ¹⁵ Verdadeiramente Eu vos digo: haverá mais tolerância para a terra de Sodoma e Gomorra no dia do julgamento do que para essa cidade. ¹⁶ Vede que Eu vos envio como ovelhas para o meio de lobos, portanto sede sábios como serpentes e dóceis como pombas. ¹⁷ Estai alerta contra as pessoas, pois elas vos entregarão aos tribunais e nas suas sinagogas, sereis chicoteados. ¹⁸ Por minha causa vos trarão perante governantes e reis, como um testemunho a eles e aos gentios. ¹⁹ Quando eles vos entregarem, não fiquéis ansiosos sobre como ou o que ireis falar, pois vos será dado o que haveis de dizer naquele momento. ²⁰ Pois não sereis vós que falareis, mas o Espírito do vosso Pai que falará por vós. ²¹ Irmãos entregarão irmãos para a morte, e o pai ao seu filho. Filhos se levantarão contra seus pais e os matarão. ²² Vós sereis odiados por todos por causa do Meu Nome, mas aquele que persistir até o fim será salvo. ²³ Quando eles vos perseguirem nessa cidade, fugi para a próxima, pois verdadeiramente eu vos digo: não tereis ido a todas as cidades de Israel, antes que o Filho do Homem venha. ²⁴ O discípulo não é maior que seu mestre, nem o servo está acima de seu senhor. ²⁵ É suficiente para o discípulo que ele seja como seu mestre, e o servo como seu senhor. Se eles chamaram o mestre da casa de Belzebu, bem pior serão os nomes que eles darão aos membros da sua casa! ²⁶ Portanto não os temais, pois não há nada oculto que não será revelado, e nada escondido que não será conhecido. ²⁷ O que eu vos digo na escuridão, dizei-o à luz do dia e o que ouvís em sussurro aos vossos ouvidos, proclamai-o sobre o topo das casas. ²⁸ Não tenhais medo daqueles que matam o corpo, mas não conseguem matar a alma. Ao invés disso, temei Aquele que pode destruir tanto a alma quanto o corpo no inferno. ²⁹ Não são dois pardais vendidos por uma pequena moeda? Mesmo assim nenhum deles cai ao chão sem o conhecimento do vosso Pai. ³⁰ Mas mesmo os cabelos da vossa cabeça, estão todos contados. ³¹ Não temais. Vós sois muito mais valiosos que muitos pardais. ³² Portanto todo aquele que Me confessar diante dos homens, Eu também o confessarei diante de Meu Pai que está no céu, ³³ entretanto aquele que Me negar diante dos homens, Eu também o negarei diante de Meu Pai que está no Céu. ³⁴ Não penseis que Eu vim trazer paz sobre a terra; não vim trazer paz, mas espada. ³⁵ Eu vim para colocar o homem contra seu pai, e a filha contra sua mãe, e a nora contra a sua sogra. ³⁶ Os inimigos do homem serão os da sua própria casa. ³⁷ Aquele que ama o pai ou a mãe mais do que a Mim não é digno de Mim; e aquele que ama o filho ou a filha mais do que a Mim não é digno de Mim. ³⁸ Aquele que não pegar sua cruz e Me seguir não é digno de Mim. ³⁹ Aquele que achar sua vida irá perdê-la; mas aquele que perder sua vida por Minha causa irá achá-la. ⁴⁰ Aquele que vos receber, a Mim receberá, e aquele que receber a Mim, também receberá Aquele que Me enviou. ⁴¹ Aquele que receber um profeta, porque ele é um profeta, receberá recompensa de profeta, e aquele que receber um homem justo, porque ele é um homem justo, receberá recompensa de homem justo. ⁴² Quem der até mesmo um copo de água a um destes pequeninos, por ele ser um discípulo, verdadeiramente eu vos digo: ele não perderá a sua recompensa de modo alguma".

Matthew 10:1

Conexão com o Texto:

Início de uma explicação de Jesus enviando Seus doze discípulos para fazer Seu trabalho.

chamou seus doze discípulos juntos
"intimou Seus 12 discípulos".

deu-lhes autoridade

Tenha segurança de que esse texto, claramente, comunica que essa autoridade era: 1) para expulsar os espíritos imundos; e 2) para curar doenças e enfermidades.

para expulsá-los

"para fazer os espíritos imundos saírem".

todo tipo de doenças e enfermidades

"toda doença e toda enfermidade". Essas palavras "doenças" e "enfermidades" são proximamente relacionadas, mas devem ser traduzidas como duas palavras diferentes, se possível. "Doença" é a causa da enfermidade de uma pessoa. "Enfermidade" é a fraqueza ou a aflição física que resulta de ter uma doença.

Matthew 10:2

Informação Geral:

Aqui, o autor provê os nomes dos doze apóstolos como uma informação contextual.

Então (não existe no português)

Essa palavra é utilizada para marcar uma pausa na história principal. Aqui, Mateus cita uma informação contextual sobre os doze apóstolos.

doze apóstolos

Esse é o mesmo grupo de os "doze discípulos" em 10:1.

primeiro

Esse é o primeiro em ordem, não em hierarquia.

o zelote

Possíveis significados são: 1) "o zelote" é um título que indica que ele era parte do grupo de pessoas que queriam libertar o povo judeu do domínio romano. Tradução Alternativa (T.A.): "patriota" ou "nacionalista"; ou 2) "o zeloso" é uma descrição que indica que ele era zeloso para que Deus fosse honrado. T.A.: "Passional".

Mateus, o coletor de impostos

"Mateus, que era um coletor de impostos".

que O iria trair

"quem iria trair Jesus"

Matthew 10:5

Conexão com o Texto:

Aqui, Jesus começa a dar instruções para os Seus discípulos sobre o que eles deveriam fazer e o que esperar quando fossem pregar.

Informação Geral:

Apesar de o verso 5 ser iniciado dizendo que Ele enviaria os doze, Jesus deu essas instruções antes de enviá-los.

Jesus enviou esses doze

"Jesus enviou esses doze homens" ou "Eram esses os doze homens que Jesus enviou".

enviou

Jesus os enviou para um propósito em particular.

Ele os instruiu

"Ele lhes falou o que eles precisariam fazer" ou "Ele os comandou".

ovelhas perdidas da casa de Israel

Essa é uma metáfora comparando a nação de Israel como um todo a uma ovelha distante de seu pastor

casa de Israel

Essa expressão se refere à nação de Israel. T.A.: "povo de Israel" ou "descendentes de Israel".

E enquanto fordes

Aqui "forde" está no plural e refere-se aos doze apóstolos.

O Reino dos Céus está próximo

A expressão "Reino dos Céus" se refere a Deus reinando como rei. Essa expressão é utilizada apenas no livro de Mateus. Se possível, use a palavra "céu" na sua tradução. T.A.: "Nosso Deus nos céus irá se revelar, em breve, para ser rei " Veja como foi traduzido em 3:1.

Matthew 10:8

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir Seus discípulos sobre o que deveriam fazer quando fossem pregar.

recebestes [...] vossas bolsas

O verbo "recebestes" e o pronome possessivo se referem aos doze apóstolos.

De graça recebestes, de graça dai

Há, nesse ponto, uma informação que não é expressa, mas é compreendida. T.A.: "Eu vos ajudei e ensinei a verdade de Deus de graça. Então, vocês não devem cobrar para ajudar e ensinar as outras pessoas sobre essas verdades de Deus."

Ouro, prata, nem bronze

As moedas eram feitas desses metais. Trata-se de uma metonímia para dinheiro, então, se metais não

forem conhecidos na sua região, traduza essa lista como "dinheiro".

Bolsas

Essa palavra significa "cinto" ou "cinto para colocar dinheiro", mas ela também pode se referir a qualquer acessório utilizado para carregar dinheiro. Um cinto é uma faixa longa de roupa ou couro que se utiliza em volta da cintura. O cinto, normalmente, era amplo o suficiente para ser dobrado e usado para carregar dinheiro.

Sacola de viagem

A sacola de viagem poderia ser qualquer sacola utilizada para carregar coisas numa jornada, ou uma sacola utilizada para se coletar comida ou dinheiro.

Uma túnica extra

Use a mesma palavra utilizada para "túnica" em 5:40.

Trabalhador

"empregado"; "laborador".

Sua alimentação

Nesse ponto, "alimentação" se refere a quaisquer necessidades pessoais. T.A.: "aquilo que precisa".

Matthew 10:11

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir Seus discípulos sobre o que deveriam fazer quando fossem pregar.

Entrardes [...] vossa paz

O verbo "entrardes" e o pronome possessivo se referem aos doze apóstolos.

Qualquer cidade ou povoado em que entrardes

"Quando entrarem em qualquer cidade ou em um povoado" ou "toda cidade ou povoado em que você entrar".

Cidade [...] povoado

"cidade grande [...] cidade pequena" ou "povoado grande [...] povoado pequeno". Veja como foi traduzido em 9:35.

Digna [...] não é digna

Em 10:13, uma pessoa "digna" se refere a uma pessoa que está disposta receber os discípulos. Jesus compara essa pessoa a outra que "não é digna", ou seja, uma pessoa que não recebe os discípulos.

Ficai lá até partirdes

O significado completo do trecho pode ser explicado. T.A.: "fique na casa de tal pessoa até partir dessa cidade ou desse povoado".

Quando entrardes na casa, saudai-a

A oração "saudai-a" que dizer saudar a casa. Uma saudação comum naquela época era "Paz esteja

nesta casa!". Nesse sentido, "casa" diz respeito às pessoas que moram na casa. T.A.: "Quando entrardes na casa, saudai as pessoas que nela residem"

A casa é digna

Nesse contexto, o termo "casa" se refere às pessoas que nela residem. T.A.: "se as pessoas que habitam nessa casa vos receberem bem" (UDB) ou "se as pessoas que residem nessa casa vos tratarem bem"

Deixai a vossa paz sobre ela

O pronome pessoal "ela" se refere ao termo "casa". Nesse contexto, "casa" diz respeito às pessoas que nela residem. T.A.: "deixai paz recair sobre ela" ou "que as pessoas que habitam nessa casa vivam em paz"

Vossa paz

Trata-se da paz que os apóstolos devem pedir a Deus para que recaia sobre as pessoas daquela casa.

Se não é digna

A palavra "digna" se refere ao termo "casa". Nesse contexto, "casa" diz respeito às pessoas que nela residem. T.A.: "se eles não vos receberem bem" (UDB) ou "se eles não vos tratarem bem"

Que a vossa paz volte para vós

Possíveis significados são: 1) se o lar não foi digno, então Deus poderia reter paz ou bênçãos daquele lar; ou 2) se o lar não foi digno, então os apóstolos deveriam fazer algo, como pedir a Deus para que não honrasse a sua saudação de paz. Se a sua língua tem um termo, cujo significado seja similar a revogar ou tomar de volta uma saudação ou os seus efeitos, então esse termo deve ser usado aqui.

Matthew 10:14

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir Seus discípulos sobre o que deveriam fazer quando fossem pregar.

Para aqueles que não vos receberem ou ouvirem

"se ninguém daquela casa ou cidade vos receber ou escutar" .

Vos [...] vossas

Os pronomes se referem aos doze apóstolos.

Ouvirem as vossas palavras

Aqui "palavras" se refere àquilo que os discípulos tinham a dizer. T.A.: "ouvir a sua mensagem"

Cidade

Veja como foi traduzido em 10:11.

Batei a poeira de vossos pés

"batei a poeira de vossos pés quando partirdes". Isso é um sinal que Deus tem rejeitado as pessoas dessa casa ou cidade.

Verdadeiramente Eu vos digo

"Eu vos digo a verdade". Essa frase dá ênfase àquilo que Jesus fala em seguida.

Haverá mais tolerância

"o sofrimento será menor".

A terra de Sodoma e Gomorra

Esse trecho se refere às pessoas que habitaram Sodoma e Gomorra. T.A.: "as pessoas que habitaram as cidades de Sodoma e Gomorra"

Essa cidade

Esse termo faz referência às pessoas da cidade que não receberam os apóstolos nem ouviram a sua mensagem. T.A.: "as pessoas da cidade que não vos receberam".

Matthew 10:16

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir os seus discípulos. Nesse momento, Ele começa a falar sobre a perseguição que irão enfrentar quando fossem pregar.

Vede

A palavra "vede" dá ênfase àquilo que Jesus fala em seguida. T.A.: "Olhe" ou "Ouça" ou "Preste atenção àquilo que estou prestes a dizer".

Eu vos envio

Jesus os enviou para um propósito em particular.

Como ovelhas em meio a lobos

Ovelhas são animais indefesos, que os lobos atacam com frequência. Jesus está constatando que pessoas poderão causar danos aos discípulos. T.A.: "como ovelhas entre pessoas que são perigosas como lobos" ou "como ovelhas entre as pessoas que agem da mesma forma que os animais perigosos".

Sede sábios como serpentes e dóceis como pombas

Jesus está falando aos discípulos que eles devem ser cautelosos e inofensivos entre as pessoas. Se comparar os discípulos a serpentes e pombas for confuso, pode ser melhor constar as similaridades. T.A.: "ajam com prudência e cautela, bem como com inocência e virtude".

Estai alerta contra as pessoas, pois elas vos entregarão

Na versão original do inglês, não há o termo "pois", tal qual foi utilizado nessa versão em português. T.A.: "Cuidado com as pessoas! Elas vos entregarão" ou "Estais alerta em relação às pessoas pois elas vos entregarão".

Vos entregarão aos

"vos trairão", "vos levarão", ou "vos prenderão para serem julgados pelos".

Tribunais

"cortes". Tratam-se dos locais em que os líderes religiosos e anciãos mantinham a paz na comunidade.

Sereis chicoteados

"eles vos chicotearão".

Vos trarão

Pode-se utilizar a voz ativa ou pasiva. T.A.: "vós sereis conduzidos" ou "vos arrastarão"

Por minha causa

"porque vos pertenceis a mim" (UDB) ou "por me seguides".

A eles e aos gentios

O pronome "eles" pode se referir tanto aos governantes e reis, quanto aos acusadores judeus.

Matthew 10:19

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir os Seus discípulos sobre a perseguição que irão enfrentar quando fossem pregar.

Quando eles vos entregarem

"Quando as pessoas entregarem você aos tribunais". A palavra "eles", aqui, faz referência à palavra "pessoas" em 10:17.

Vós [...] vós

Esse pronomes se referem aos doze apóstolos.

Não fiquéis ansiosos

"não vos preocupeis".

O que ou como ireis falar

"como deveis falar e o que deveis falar". As duas ideias podem ser combinadas: "aquilo que irei falar".

Pois vos será dado o que deveis falar

Essa frase pode ser posta na voz ativa. T.A.: "pois o Espírito Santo dirá o que deveis falar".

Naquele momento

Nesse contexto, "momento" quer dizer "hora certa". T.A.: "na hora certa" ou "no tempo devido".

O Espírito do vosso Pai

Se necessário, esse trecho pode ser traduzido como "O Espírito de Deus, vosso Pai celestial" ou adicionar uma nota de rodapé para deixar claro que se trata do Espírito Santo de Deus e não um espírito de um pai carnal.

Pai

Esse é um título importante de Deus.

Por vós

"Através de vós".

Matthew 10:21

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir os Seus discípulos sobre a perseguição que irão enfrentar quando fossem pregar.

Irmãos entregarão irmãos para a morte, e o pai o seu filho

O trecho "o pai o seu filho" pode ser traduzido como uma sentença completa. T.A.: "Irmãos entregarão irmãos para a morte, e o pai entregará o seu filho para a morte".

Entregarão

"trairão"; "levarão". Veja como foi traduzido em 10:17.

À morte

O substantivo abstrato "morte" pode ser traduzido por outro mais concreto, de forma mais detalhada. T.A.: "aos tribunais para que as autoridades possam os executar".

Se levantarão contra

"se rebelarão contra" (UDB) ou "se tornarão contra".

E os conduzirão à morte

Esse trecho pode ser traduzido na voz ativa ou passiva. T.A.: "e os conduzirão para serem mortos" ou "e os conduzirão aos tribunais para que as autoridades os executem".

Vós sereis odiados por todos

Essa frase pode ser traduzida na voz ativa. T.A.: "Todos vos odiarão" ou "Todo mundo vos odiará".

Vós

Esse pronome está no plural e se refere aos doze discípulos.

Por causa de Meu Nome

Nesse contexto, "Nome" se refere à própria pessoa. T.A.: "por causa de Mim" ou "porque vós credes em Mim".

Aquele que persistir

"aquele que se mantiver fiel".

Até o fim

Não é claro se o termo "fim" significa quando a pessoa morre, quando a perseguição terminar, ou o fim dos tempos quando Deus Se revelar como rei. O ponto principal é que eles persistem o tempo que for necessário.

Será salvo

Essa oração pode ser expressa na voz ativa: "Deus salvará tal pessoa".

Nessa cidade

O pronome "nessa" não se refere a nenhuma cidade em especial. T.A.: "em uma cidade".

Fugi para a próxima

"fugi para a próxima cidade".

Verdadeiramente eu vos digo

"Eu vos digo a verdade". Essa frase dá ênfase àquilo que Jesus fala em seguida.

Filho do Homem

Jesus está falando de Si mesmo.

venha

"chegue".

Matthew 10:24

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir os Seus discípulos sobre a perseguição que irão enfrentar quando fossem pregar.

O discípulo não é maior que seu mestre, nem o servo está acima de seu senhor

Jesus está usando um provérbio para ensinar aos Seus discípulos uma verdade geral. Jesus está enfatizando que os Seus discípulos não deveriam esperar que as pessoas os tratassem de forma melhor do que elas trataram Jesus.

O discípulo não é maior que seu mestre

"O discípulo é sempre menos importante que o seu mestre" ou "O mestre é sempre mais importante que o seu discípulo".

Nem o servo está acima de seu senhor

"O servo é sempre menos importante que o seu senhor" ou "O senhor é sempre mais importante que o seu servo".

É suficiente para o discípulo que ele seja como seu mestre

"O discípulo deve se satisfazer em se tornar como o seu mestre".

Seja como seu mestre

Se necessário, você pode tornar explícito como o discípulo pode se tornar como o seu mestre. T.A.: "saiba tanto quanto o seu mestre sabe".

E o servo como seu senhor

Se necessário, você pode tornar explícito como o servo pode se tornar como o seu senhor. T.A.: "e o servo deve se satisfazer em se tornar tão importante quanto o seu senhor".

Se eles chamaram o mestre [...] bem pior [...] eles darão [...] membros da sua família

Novamente, Jesus enfatiza que, já que as pessoas o maltrataram, os Seus discípulos deveriam esperar

que as pessoas os tratassem de forma semelhante ou pior.

Bem pior serão os nomes que eles darão aos membros da sua família

"os nomes que eles chamam os membros de sua família, certamente, serão muito piores" ou "eles, certamente, chamarão os membros de sua família de nomes muito piores".

Se eles chamaram

"Uma vez que eles chamaram".

O mestre da casa

Jesus está usando uma metáfora para falar de si mesmo.

Belzebu

Esse nome pode ser: 1) transcrito diretamente como "Belzebu"; ou 2) traduzido com o seu original, cuja intenção de significado é "Satanás".

sua família

Essa é uma metáfora para os discípulos de Jesus.

Matthew 10:26

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir os Seus discípulos sobre a perseguição que irão enfrentar quando fossem pregar.

Não os temais

Aqui, o pronome "os" se refere às pessoas que maltrataram os seguidores de Jesus.

Não há nada oculto que não será revelado, e nada escondido que não será conhecido

Ambas as afirmações significam a mesma coisa. Jesus está enfatizando que Deus tornará todas as coisas conhecidas. Isso pode ser constatado na voz ativa. T.A.: "Deus revelará as coisas que as pessoas escondem".

O que eu vos digo na escuridão, dizei à luz do dia, e o que ouvís em sussurro aos vossos ouvidos proclamai sobre o topo das casas

Ambas as afirmações significam a mesma coisa. Jesus está enfatizando que os discípulos deveriam contar a todos aquilo que Ele falava em privado. T.A.: "Dizei às pessoas, na luz do dia, aquilo que Eu vos digo na escuridão, e proclamai, sobre o topo das casas, aquilo que ouvís em sussurro".

O que eu vos digo na escuridão

Nesse contexto, "escuridão" significa "em privado". T.A.: "O que eu vos digo em secreto" ou "As coisas que Eu vos digo em privado".

dizei à luz do dia

Aqui "luz do dia" significa "em público". T.A.: "dizei abertamente" ou "dizei publicamente".

o que ouvís em sussurro

Trata-se de uma forma de se referir a sussurro. T.A.: "o que Eu vos sussurro".

proclamai sobre o topo das casas

O topo das casas, onde Jesus morava, eram planos, e as pessoas mais distantes podiam ouvir aquilo que alguém falava em voz alta. Aqui "topo das casas" se refere a qualquer local em que todas as pessoas possam ouvir. T.A.: "exclamai em alta voz, em local público, para que todos esutem".

Matthew 10:28

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir os Seus discípulos sobre a perseguição que irão enfrentar quando fossem pregar.

Informação Geral:

Aqui, Jesus também começa a dar as razões pelas quais os seus discípulos não deveriam ter medo da perseguição que eles iriam encarar.

Não tendeis medo daqueles que matam o corpo, mas não conseguem matar a alma

Esse trecho não faz uma distinção entre as pessoas que podem e não podem matar a alma. Não há pessoa que possa matar a alma. T.A.: "Não tendeis medo das pessoas. Elas podem matar o vosso corpo, mas não a vossa alma".

matam o corpo

Esse termo significa morte física. Se o termo for inapropriado, ele pode ser traduzido por "vos matar" ou "matar outras pessoas".

corpo

A parte da pessoa que pode ser tocada, que se opõe à alma ou ao espírito.

matar a alma

A expressão significa causar dano à alma da pessoa mesmo depois de ela ter morrido fisicamente.

alma

a parte da pessoa que não pode ser tocada e que vive mesmo após o corpo físico falecer

temei Aquele que pode

Você pode adicionar a conjunção explicativa "porque" para tornar claro a razão pela qual a pessoa deve temer a Deus. T.A.: "temei a Deus porque Ele pode".

Não são dois pardais vendidos por uma pequena moeda?

Jesus recitou esse provérbio como uma pergunta para ensinar Seus discípulos. T.A.: "Pensais sobre os pardais. Eles têm um valor tão pequeno que você pode comprar dois por apenas uma moeda pequena

pardais

Tratam-se de de pássaros pequenos que comem sementes. T.A.: "pássaros pequenos" .

pequena moeda

Essa expressão é usualmente traduzida como a moeda de menor valor monetário de seu país. Refere-se a uma moeda de cobre que vale cerca de um dezesseis avos do valor de um dia de trabalho. T.A.: "poquíssimo valor monetário".

nenhum deles cai ao chão sem o conhecimento do vosso Pai

Esse trecho pode ser afirmado de forma positiva. T.A.: "o vosso Pai sabe quando um pardal falece e cai no chão".

Pai

Esse é um título importante de Deus.

mesmo os cabelos da vossa cabeça, estão todos contados

Esse trecho pode ser afirmado na voz ativa. T.A.: "Deus sabe até mesmo quantos fios de cabelo há na sua cabeça".

contados

"enumerados".

Vós sois muito mais valiosos que muitos pardais

Deus lhes dá mais valor do que aos pardais.

Matthew 10:32

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir Seus discípulos sobre as razões pelas quais os seus discípulos não deveriam ter medo da perseguição que eles iriam encarar.

Todo aquele que Me confessar diante dos homens

"aquele que disser aos outros que é Meu discípulo" ou "qualquer um que reconhecer diante das pessoas que é leal a Mim".

Eu também o confessarei diante de Meu Pai que está no céu

Você pode explicar outra forma de compreender essa informação. T.A.: "Eu também reconhecerei diante de Meu Pai que está no céu que essa pessoa percebe a Mim".

Meu Pai que está no céu

"Meu Pai celestial"

Pai

Esse é um título importante de Deus.

aquele que Me negar diante dos homens

"se alguém negar diante dos homens que é leal a Mim" ou "aquele que negar em reconhecer aos outros que é Meu discípulo".

Eu também o negarei diante de Meu Pai que está no céu

Você pode explicar essa informação de outra forma. T.A.: "Eu negarei diante de Meu Pai que está no céu que essa pessoa percebe a Mim".

Matthew 10:34

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir Seus discípulos sobre as razões pelas quais os seus discípulos não deveriam ter medo da perseguição que eles iriam encarar.

Não penseis

"Não suponha você" ou "Não pense você".

Sobre a terra

A expressão remete às pessoas que vivem na terra.

T.A.: "sobre as pessoas da terra" ou "sobre as pessoas".

espada

Essa expressão se refere à divisão, à luta e à matança entre as pessoas.

colocar

"tornar" ou "dividir" ou "separar".

o homem contra seu pai

"o filho contra seu pai".

Os inimigos do homem

"O inimigo de alguém" ou "O pior inimigo de alguém".

os da sua própria casa

"membros de sua própria família".

Matthew 10:37

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir Seus discípulos sobre as razões pelas quais os seus discípulos não deveriam ter medo da perseguição que eles iriam encarar.

Aquele que... não é digno

Nesse contexto, "aquele" significa uma pessoa em geral. T.A.: "Aqueles que [...] não são dignos" ou "Se vós... não sois digno".

ama

A palavra para "amar", nesse contexto, se refere ao "amor fraternal" ou "amor de um amigo". T.A.: "cuidado" ou "é devoto" ou "é encontrado para".

digno de Mim

"merece pertencer a Mim" ou "digno de ser meu discípulo".

pegar sua cruz e Me seguir

"carregar a sua cruz e Me seguir". A cruz representa o sofrimento e a morte. Tomar a sua cruz representa estar disposto a sofrer e morrer. T.A.: "Me obedecer ao ponto de sofrer e morrer"

pegar

"tomar" ou "pegar e carregar".

Aquele que achar [...] irá perdê-la [...] aquele que perder [...] irá achá-la.

Jesus usa um provérbio para ensinar seus discípulos. Isso deve ser traduzido com o mínimo de palavras possível. T.A.: "A pessoa que achar [...] irá perdê-la [...] a pessoa que perder [...] irá achá-la" ou "Se vós achardes [...] vós irás perdê-la [...] se vós perderdes [...] vós irás achá-la".

achar

Trata-se de uma metáfora para "manter" ou "salvar". T.A.: "tentar manter" ou "tentar salvar".

irá perdê-la

Esse trecho não quer dizer que a pessoa irá morrer. Trata-se de uma metáfora que significa que a pessoa não experimentará uma vida espiritual com Deus. T.A.: "não terá a vida verdadeira".

aquele que perder sua vida

Esse trecho não quer dizer que a pessoa irá morrer. Trata-se de uma metáfora que se refere à pessoa que decide obedecer a Jesus como mais importante que sua própria vida. T.A.: "aquele que negar a si mesmo".

por Minha causa

"por confiar em Mim" ou "por Minha conta" ou "por Minha causa". Veja como foi traduzido em 10:18.

irá achá-la

Essa metáfora quer dizer que a pessoa experimentará uma vida espiritual com Deus. T.A.: "encontrará a vida verdadeira".

Matthew 10:40

Conexão com o Texto:

Jesus continua a instruir Seus discípulos sobre as razões pelas quais os seus discípulos não deveriam ter medo da perseguição que eles iriam encarar.

Aquele que

Nesse contexto, "aquele que" se refere a qualquer pessoa em geral. T.A.: "Alguém que" ou "Qualquer um que" ou "A pessoa que".

receber

Esse verbo significa recepcionar alguém como hóspede.

vos

O pronome está no plural e se refere aos doze apóstolos com quem Jesus está falando.

a Mim receberá

Jesus quer dizer que seria o mesmo de recebê-Lo. T.A.: "é como se recebesse a Mim" ou "é tal qual recebesse a Mim".

receberá Aquele que Me enviou

Esse trecho significa que quando alguém recebe a Jesus, é o mesmo que receber a Deus. T.A.: "é como se recebesse a Deus que Me enviou".

porque ele é um profeta

Aqui "ele" não se refere à pessoa que está recebendo, mas à pessoa que está sendo recebida.

recompensa de profeta

Esse trecho se refere à recompensa que Deus dá ao profeta, não à recompensa que o profeta dá a outra pessoa.

ele é um homem justo

Aqui, "ele" não se refere à pessoa que está recebendo, mas à pessoa que está sendo recebida.

recompensa de homem justo

Esse trecho se refere à recompensa que Deus dá ao homem justo, não à recompensa que o homem justo dá a outra pessoa.

Matthew 10:42

Conexão com o Texto:

Jesus termina a explicação aos Seus discípulos sobre o que eles deveriam fazer e esperar quando fossem pregar.

Quem der

"Qualquer pessoa que der".

um destes pequeninos

"um destes humildes" ou "o menos importante destes". A expressão "um destes" se refere a um dos discípulos de Jesus.

por ele ser um discípulo

"porque ele é meu discípulo". Aqui, "ele" não se refere à pessoa que dá, mas ao pequenino.

verdadeiramente eu vos digo

"Eu vos digo a verdade". Essa frase dá ênfase àquilo que Jesus fala em seguida.

Ele [...] sua

Nesse contexto, os pronomes se referem à pessoa que dá.

de forma alguma

"Deus não o negará". Esse trecho não tem a ver com a perda de uma posse. Ele poderia ser escrito na forma positiva. T.A.: "Deus certamente o dará".

Capítulo 11

¹ Quando Jesus terminou de instruir os doze discípulos, partiu dali para ensinar e pregar nas cidades deles. ² João, ao ouvir na prisão sobre os feitos de Jesus, enviou uma mensagem por meio dos seus discípulos ³ e disse-Lhe: "Tu És o que estava por vir, ou há outra pessoa que devemos esperar?" ⁴ Jesus respondeu-lhes: "Ide e anunciai a João o que vedes e ouvis: ⁵ cegos recebem a vista, coxos andam, leprosos são purificados, surdos ouvem, mortos são trazidos de volta à vida, e aos necessitados são anunciadas as boas novas. ⁶ E abençoado é aquele que não encontra motivo de tropeço em Mim". ⁷ Enquanto eles iam por seu caminho, Jesus começou a dizer às multidões sobre João: "O que fostes ver no deserto? Uma cana sendo balançada pelo vento? ⁸ O que fostes ver? Um homem vestido com roupas finas? Na verdade, aqueles que vestem roupas finas vivem em casas de reis. ⁹ Mas, o que fostes ver? Um profeta? Sim, Eu vos digo: muito mais que profeta. ¹⁰ Este é aquele sobre quem está escrito: 'Vê, Eu estou enviando Meu mensageiro diante da tua face, o qual irá preparar o caminho diante de ti'. ¹¹ Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João Batista; porém a pessoa menos importante no Reino dos Céus é maior do que ele. ¹² Desde os dias de João Batista até hoje, o Reino dos Céus sofre violência, e homens que se utilizam de violência o tomam à força. ¹³ Pois todos os profetas e a lei profetizaram até João. ¹⁴ E, se vós quereis aceitar isso, este é Elias, o que havia de vir. ¹⁵ Aquele que tiver ouvidos para ouvir ouça. ¹⁶ A que devo comparar esta geração? É como crianças brincando no mercado, que sentam e chamam uns aos outros ¹⁷ e dizem: 'Nós tocamos flauta a vós, e não dançastes. Nós lamentamos, e não pranteastes'. ¹⁸ Pois veio João, não comendo, nem bebendo, e eles disseram: 'Ele tem demônio'. ¹⁹ O Filho do Homem veio comendo e bebendo, e eles disseram: 'Olhem, Ele é um homem glutão e um beerrão, um amigo de coletores de impostos e de pecadores! Todavia a sabedoria é justificada por suas obras'. ²⁰ Então Jesus começou a repreender as cidades onde a maioria de seus milagres foram realizados, porque elas não se arrependeram. ²¹ 'Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Se os milagres que foram realizados em vós fossem realizados em Tiro e Sidom, eles teriam se arrependido há muito tempo com roupas de saco e cinza. ²² Porém haverá mais tolerância para Tiro e Sidom no dia do julgamento do que para vós. ²³ Tu, Cafarnaum, serás exaltada ao céu? Não! Serás lançada para baixo, ao inferno; pois, se em Sodoma se realizassem os milagres que foram realizados em ti, ela teria permanecido até hoje. ²⁴ Mas Eu te digo que será mais fácil para a terra de Sodoma, no dia do juízo, do que para ti". ²⁵ Naquele momento, Jesus disse: "Eu Te louvo, Pai, Senhor do céu e da terra, pois ocultaste estas coisas aos sábios e entendidos, e as revelastes às criancinhas. ²⁶ Sim, Pai, pois assim foi do Teu agrado. ²⁷ Todas as coisas foram confiadas a Mim por Meu Pai, e ninguém conhece o Filho, exceto o Pai, e ninguém conhece o Pai, exceto o Filho e aquele a quem o Filho desejar revelar. ²⁸ Vinde a Mim todos os que estais cansados e sobrecarregados, e Eu vos darei descanso. ²⁹ Tomai o Meu jugo sobre vós e aprendei de Mim, pois Sou manso e humilde de coração, e encontrareis descanso para as vossas almas, ³⁰ porque o meu jugo é suave e a minha carga é leve".

Matthew 11:1

Informação geral:

Este é o princípio de uma nova parte da história onde o escritor fala sobre como Jesus respondeu aos discípulos de João Batista. .

Quando

Esta palavra muda a história para o que aconteceu após os ensinamentos de Jesus. Tradução Alternativa (T.A.): "Então" ou "depois".

instruir

"ensinando" ou "mandando".

os doze discípulos

Isto se refere aos doze apóstolos escolhidos de Jesus.

nas cidades deles

Aqui, "deles" se refere a todos os judeus em geral.

Agora

Esta palavra é utilizada aqui para marcar uma quebra na história principal. Aqui, Mateus começa a contar uma nova parte da história.

João, ao ouvir na prisão sobre

"Quando João, que estava na prisão, ouviu a respeito" ou "quando alguém disse a João, o qual estava na prisão, a respeito". Apesar de Mateus ainda não ter falado aos leitores que o rei Erodes colocou João Batista na cadeia, o público original já estaria familiarizado com a história e entendido a informação implícita. Mateus vai dar mais informação depois sobre João Batista. Então é melhor não explicitar aqui.

enviou uma mensagem por meio dos seus discípulos
João Batista enviou seus discípulos com uma mensagem para Jesus.

e disse-Lhe

O pronome "Lhe" se refere a Jesus.

Tu és o que estava por vir

"Tu és o que estamos esperando vir". Este é outro modo para se referir ao Messias ou Cristo.

há outra pessoa que devemos procurar

"Devemos esperar outra pessoa?". A palavra "devemos" se refere a todos os judeus, não só os discípulos de João.

Matthew 11:4

anunciai a João

"dizei a João".

leprosos são purificados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Eu estou curando leprosos".

mortos são trazidos de volta à vida

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Eu estou fazendo com que aqueles que morreram vivam novamente".

aos necessitados são anunciadas

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Eu estou falando aos necessitados".

aquele que não encontra motivo de tropeço em Mim

Aqui, "tropeço" é uma forma de dizer que significa perder a fé. T.A.: "a pessoa que não pára de acreditar por causa do que estou fazendo" ou "a pessoa que não estiver com dúvida por minha causa".

Matthew 11:7

Conexão com o Texto:

Jesus começou a dizer às multidões sobre João Batista.

O que fostes ver no deserto? Uma cana...vento?

Jesus usa uma pergunta para as pessoas refletirem sobre o modo de ser que João Batista é. T.A.: "Certamente tu não fostes ao deserto para ver uma cana...vento!".

Uma cana sendo balançada pelo vento

Possíveis significados são: 1) Jesus se referiu, literalmente, às plantas do Rio Jordão ou 2) Jesus está usando uma metáfora para se referir a um tipo de pessoa. T.A.: "um homem que muda seu pensamento facilmente, e é como uma cana sendo balançada para frente e para trás".

sendo balançada pelo vento

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "balançando no vento" ou "sendo soprado pelo vento".

O que fostes ver? Um homem vestido..finas?

Jesus usa uma pergunta para as pessoas refletirem sobre o modo de ser de João Batista. T.A.: "E, certamente você não foi ao deserto para ver um homem...finas!".

vestido com roupas finas

"usando roupas caras". Pessoas ricas usam esse tipo de roupa.

Na verdade

Esta palavra dá ênfase ao que segue. T.A.: "certamente".

casas de reis

"palácios de reis". (UDB)

Matthew 11:9

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar às multidões sobre João Batista.

Informação Geral:

No verso 10, Jesus cita o profeta Malaquias para mostrar que a vida e o ministério de João Batista cumpriram a profecia.

Mas, o que fostes ver? Um profeta?

Jesus usa uma pergunta para as pessoas refletirem sobre o modo de ser de João Batista. T.A.: "Mas, certamente você foi ao deserto para ver um profeta!".

muito mais que profeta

Isto pode ser traduzido como uma frase completa. T.A.: "ele não é um profeta normal" ou "ele é mais importante do que um profeta normal".

Este é aquele sobre quem está escrito

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Isso é o que o profeta Malaquias escreveu há muito tempo atrás sobre João Batista".

Eu estou enviando Meu mensageiro

Os pronomes "Eu" e "Meu" referem-se a Deus. Malaquias está citando o que Deus disse.

diante da tua face

Aqui, "tua" é singular, pois Deus estava falando para o Messias na citação. "Face" também se refere para a pessoa inteira. T.A.: "na sua frente" ou "para ir na sua frente".

preparar o caminho diante de ti

Isto é uma metáfora que significa que o mensageiro preparará as pessoas para receberem a mensagem do Messias.

Matthew 11:11

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar para a multidão sobre João Batista.

Em verdade vos digo

"Eu-lhes digo a verdade". Esta frase dá ênfase para o que Jesus fala depois.

entre os nascidos de mulher

Este é um modo para se referir a todos os humanos. T.A.: "Dentre todas as pessoas que já viveram".

ninguém é maior do que João, o Batista

Isto pode ser dito de forma positiva. T.A.: "João, o Batista, é o maior" ou "João, o Batista, é o mais importante".

a pessoa menos importante no reino do céu

Aqui, "reino do céu" se refere a Deus reinando como Rei. A frase "reino do céu" é usada somente em Mateus. Se possível, tente manter "céu" em sua tradução. T.A.: "a pessoa menos importante debaixo do reinado de nosso Deus no céu".

é maior do que ele

"é mais importante do que João".

Desde os dias de João Batista

"Desde o tempo que João começou a pregar a mensagem dele". (Veja: [[rc://*/tw/bible/other/biblicaltimeday]])

o reino do céu sofre violência, e homens que se utilizam de violência o tomam à força.

Há muitas possíveis interpretações deste versículo. A ULB e UDB assumem que significa que algumas pessoas querem usar o reino de Deus para seus propósitos egoístas, e que estão dispostos a usar a força contra outras pessoas para cumprir isso. Outras versões assumem uma interpretação positiva, que a chamada para a entrada no reino de Deus tem ficado tão urgente, que pessoas tem que agir de um modo extremo para responder a essa chamada e resistir à tentação de pecar. Uma terceira interpretação é que pessoas violentas estão ferindo o povo de Deus e tentando parar o reinado de Deus.

Matthew 11:13

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar para a multidão sobre João Batista.

todos os profetas e a lei profetizaram até João.

Aqui, "profetas e a lei" se referem às coisas que os profetas e Moisés escreveram na Escritura. T.A.: "pois essas são as coisas que os profetas e Moisés haviam profetizado através das Escrituras até o tempo de João Batista".

E, se vocês

Aqui, "vocês" é plural e se refere à multidão.

este é Elias, o que havia de vir.

"Este" refere-se ao João Batista. Isso não significa que João Batista é literalmente Elias. Jesus quis dizer que João Batista cumpriu a profecia sobre "Elias, o que há de vir" ou o próximo Elias. T.A.: "quando o profeta Malaquias disse que Elias retornaria, ele estava falando sobre João Batista".

Aquele que tiver ouvidos para ouvir

Esta é uma maneira de se referir a todos os que estão escutando. T.A.: "Todos os que estão me ouvindo".

ouça

Aqui, "ouça" significa prestar atenção. T.A.: "deve prestar muita atenção ao que estou dizendo".

Matthew 11:16

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar para a multidão sobre João Batista.

A que devo comparar esta geração?

Jesus usa a pergunta para introduzir a comparação entre as pessoas daquele dia e o que as crianças podem falar no mercado. T.A.: "Isto é como essa geração é".

esta geração

"as pessoas que vivem agora" ou "estas pessoas" ou "vocês, pessoas dessa geração".

É como crianças brincando no mercado...e não pranteastes

Jesus usa uma parábola para descrever as pessoas que estavam vivas naquele tempo. Ele as compara com um grupo de crianças que estão tentando pegar outras crianças para brincarem com elas. Mas, não importa a maneira como elas façam, as outras crianças não vão se juntar a elas. Jesus quer dizer que não importa se Deus enviar alguém como João Batista, quem vive no deserto e jejua, ou alguém como Jesus, quem celebra com pecadores e não jejua. O povo, mais especificamente os fariseus e líderes religiosos, continuam teimosos e recusam a aceitar a verdade de Deus.

mercado

uma área grande e aberta onde pessoas comprem e vendem itens.

Nós tocamos flauta a vós

"Nós" se refere às crianças sentadas no mercado. Aqui, "vós" está no plural e se refere ao outro grupo de crianças.

e não dançastes

"mas tu não dançastes para a música feliz".

Nós lamentamos

Isto significa que eles cantaram músicas tristes como mulheres fazem nos funerais.

e não pranteastes

"mas você não chorou conosco".

Matthew 11:18

Conexão com o Texto:

Jesus conclui falando para a multidão a respeito de João Batista.

não comendo pão, nem bebendo vinho

Aqui, "pão" se refere à comida. Não significa que João nunca comeu comida. Significa que ele jejuava frequentemente, e quando comia, não comia comida boa e cara. T.A.: "jejuando com frequência e não bebendo álcool" ou "não comendo comida boa e bebendo vinho".

eles disseram: 'Ele tem demônio'.

Isto pode ser traduzido como uma citação indireta. T.A.: "Eles dizem que ele tem demônio" ou "Eles o acusam de ter demônio".

eles disseram

Todas as vezes que aparece a palavra "eles", refere-se às pessoas daquela geração, mais especificamente aos fariseus e líderes religiosos.

O Filho do Homem

Jesus está se referindo a Si mesmo. T.A.: "Eu, o Filho do Homem".

veio comendo e bebendo

Isto é o oposto do comportamento de João. Isto significa mais do que só consumir a quantidade normal de comida e bebida. Significa que Jesus celebrou e apreciou a boa comida e bebeu como as outras pessoas fizeram.

eles disseram: 'Olhem, Ele é um homem glutton'.

"Isso pode ser traduzido como uma citação indireta. T.A.: "eles dizem que Ele é um homem beerrão" ou "eles O acusam de comer muito" Se você traduzir "O Filho do Homem" como, "Eu, o Filho do Homem", a citação indireta pode ser trraduzida como "eles dizem que Eu sou um homem beerrão".

Ele é um homem glutton

"Ele é um homem guloso" ou "ele continuamente come muita comida".

um beerrão

"um bêbado" ou "Ele continuamente bebe álcool demais".

Todavia a sabedoria é justificada por suas obras

Isso é um provérbio que Jesus aplica para essa situação, porque as pessoas que rejeitaram a Ele e a João não estavam sendo sábias. Jesus e João

Batista são sábios, e os resultados de suas obras provam isto.

a sabedoria é justificada por suas obras

Aqui, "sabedoria" é descrita como uma mulher que é provada como sendo certa através do que ela faz. Jesus quer dizer que os resultados das ações de uma pessoa provam se ela é verdadeiramente sábia. Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Os resultados das obras das pessoas provam que elas são sábias".

Matthew 11:20

Informação Geral:

Jesus começou a repreender as pessoas das cidades onde anteriormente havia feito milagres.

repreender as cidades

Aqui, "as cidades" se referem ao povo que vive ali. T.A.: "repreender o povo das cidades".

cidades

cidades

onde a maioria de suas obras poderosas foram realizadas

Isto pode ser traduzido na forma ativa. T.A.: "onde Ele fez a maioria das Suas obras poderosas".

obras poderosas

"trabalhos poderosos" ou "trabalhos de poder" ou "milagres".

Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida!

Jesus fala como se o povo das cidades de Corazim e Betsaida estivessem ali ouvindo-O, mas não estavam.

Ai de ti

"Quão terrível será para ti!". Aqui, "ti" é singular e se refere à cidade. Se for mais natural se referir ao povo ao invés da cidade, você pode traduzir sendo plural "vós".

Corazim ... Betsaida ... Tiro ... Sidom

Os nomes dessas cidades são usadas como metonímias para o povo que vive nessas cidades.

Se as obras poderosas ... com roupas de saco e cinzas

Jesus está descrevendo uma situação hipotética que pode ter acontecido no passado, mas não aconteceu.

Se as obras poderosas que foram realizadas em ti fossem realizadas em Tiro e Sidom

Isto pode ser traduzido nas formas ativas. T.A.: "Se Eu tivesse feito as obras poderosas entre as pessoas de Tiro e Sidom que Eu fiz entre vocês".

foram realizadas em ti ... do que para ti

Aqui, "ti" funciona como plural e se refere à Corazim e à Betsaida. Se for mais natural para sua língua, você poderá usar os dois "ti" para se referir

às duas cidades, ou "ti" com plural para se referir ao povo das cidades.

haverá mais tolerância para Tiro e Sidom, no dia do julgamento, do que para ti

Aqui, "Tiro e Sidom" se referem ao povo que vive lá. T.A.: "Deus vai mostrar mais misericórdia para o povo de Tiro e Sidom no dia do julgamento do que para ti", ou "Deus irá puni-los mais severamente no dia do julgamento do que para o povo de Tiro e Sidom".

eles teriam se arrependido há muito tempo

O pronome "eles" se refere ao povo de Tiro e Sidom.

arrependido

"mostrar que sentiam muito pelos seus pecados".

do que para ti

A informação implícita pode ser feita explícita. T.A.: "e para vocês, por não se arrependerem e crerem em Mim, mesmo Me vendo fazer milagres".

Matthew 11:23

Conexão com o Texto:

Jesus continua a repreender as pessoas das cidades onde Ele havia feito milagres anteriormente.

Tu, Cafarnaum

Jesus fala agora para as pessoas da cidade de Cafarnaum como se estivessem ouvindo a Ele, porém não estão. O pronome "tu" é singular e se refere a Cafarnaum durante todo esses dois versos.

Tu

Todas as ocorrências de "tu" são singular. Se for mais natural para se referir ao povo da cidade, você pode traduzir com o plural "vós".

cafarnaum ... Sodoma

Os nomes destas cidades se referem às pessoas em Cafarnaum e em Sodoma.

pensas que serás exaltada ao céu?

"você pensa que será levantada ao céu?". Jesus utiliza uma pergunta retórica para repreender o povo de Cafarnaum pelo seu orgulho. Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "você não pode ser levado sozinho ao céu" ou "o louvor de outro povo não o levará ao céu" ou "Deus não o levará ao céu como você pensa que Ele irá levar".

Serás lançada para baixo, ao inferno

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus vai lançá-lo para baixo, ao inferno".

"se em Sodoma ... ela teria permanecido até hoje".

Jesus está descrevendo uma situação hipotética que pode ter acontecido no passado, mas não aconteceu.

"se em Sodoma se realizassem as poderosas obras que foram realizadas em"

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Se eu tivesse feito as obras poderosas entre o povo de Sodoma que eu fiz entre vocês".

poderosas obras

"poderosos feitos" ou "obras de poder" ou "milagres".

ela teria permanecido até hoje

O pronome "ela" se refere à cidade de Sodoma.

Eu te digo

Esta frase dá ênfase para o que Jesus diz depois.

será mais fácil para a terra de Sodoma, no dia do juízo, do que para ti

Aqui, "terra de Sodoma" se refere ao povo que vivia ali. T.A.: "Deus irá mostrar mais misericórdia ao povo de Sodoma no dia do julgamento do que para vocês" ou "Deus irá puni-los mais severamente no dia do julgamento do que ao povo de Sodoma".

do que para ti

A informação implícita pode ser feita explícita. T.A.: "então a vós, por causa que não se arrependeram e acreditaram em Mim, apesar de Me verem a fazer milagres".

Matthew 11:25

Informação Geral:

Nos versos 25 e 26, Jesus ora ao Seu Pai celestial enquanto está na presença da multidão. No verso 27, Ele dirigiu-se ao povo novamente.

Pai

Isto é um título importante para Deus.

Senhor do céu e da terra

"Senhor que reina sobre o céu e terra". Os termos "céu e terra" são uma separação que há entre todos os seres terrestres e celestiais. T.A.: "Senhor que reina sobre todo o universo".

ocultastes estas coisas ... e as revelastes

Não é claro o que "estas coisas" significam. Se sua língua precisa especificar o que significa, uma tradução alternativa seria melhor. T.A.: "tu ocultastes estas verdades ... e as revelastes".

pois ocultastes estas coisas do

"escondestes estas coisas do" ou "não fizestes estas coisas reveladas". Este verbo é o oposto de "revelastes".

do sábio e entendido

Esses adjetivos nominais podem ser traduzidos como adjetivos. T.A.: "de pessoas que são sábias e entendidas".

as revelastes

"as fizestes saber". O termo "as" se refere a "estas coisas" que é mencionado antes no versículo.

aos que não têm conhecimento

"aos que são ignorantes".

como criancinhas

Jesus compara uma pessoa ignorante com uma criancinha. Jesus está enfatizando que muitos os que creem Nele não são bem instruídos ou pensam que são sábios.

pois assim foi do Teu agrado

do teu agrado - A frase "do teu agrado" é uma metonímia que representa como alguém considera algo. T.A.: "por considerares isso bom para fazeres isso".

Todas as coisas foram confiadas a Mim por Meu Pai

Isso pode se dito na forma ativa. T.A.: "Meu Pai confiou todas as coisas a Mim" ou "Meu Pai tem dado tudo diante de Mim".

Todas as coisas

Possíveis significados são: 1) Deus, o Pai, tem revelado tudo sobre Ele e Seu reino a Jesus ou 2) Deus tem dado toda a autoridade a Jesus.

Meu Pai

Isto é um título importante para Deus que descreve o relacionamento entre Deus e Jesus.

ninguém conhece o Filho, exceto o Pai

"somente o Pai conhece o Filho".

ninguém conhece

Duas vezes, Jesus utiliza esta frase, a palavra "conhece" significa mais do que só conhecer a pessoa. Significa conhecer a pessoa no íntimo, pois Eles têm um relacionamento especial.

o Filho

Jesus estava se referindo a Ele mesmo na terceira pessoa.

Filho

Este é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

ninguém conhece o Pai, exceto o Filho

"somente o Filho conhece o Pai".

e aquele a quem o Filho deseja revelar

"e aqueles a quem o Filho quiser revelar como Deus realmente é".

Matthew 11:28

Conexão com o Texto

Jesus termina de falar para a multidão.

todos

Todas as ocorrências de "todos" são plurais.

os que estais cansados e sobrecarregados

Jesus está falando sobre as pessoas como se fossem animais, que seus mestres têm feito carregar mais peso nas suas costas. Isto é uma metáfora para todas as leis e regras que os líderes judeus queriam que as pessoas obedecessem. T.A.: "os que se cansam debaixo de todas as leis que os líderes religiosos colocam sobre vocês".

Eu vos darei descanso

"Eu vou permitir que vocês descansem do teu trabalho e fardo".

Tomai o Meu jugo sobre vós

Jesus continua a metáfora. Jesus está convidando as pessoas para serem Seus discípulos e O seguirem.

Sou manso e humilde de coração

Aqui, "manso" e "humilde de coração" significam basicamente a mesma coisa. Jesus os une para enfatizar que Ele vai ser muito mais manso do que os líderes religiosos. T.A.: "Eu sou manso e humilde"

humilde de coração

Isto é uma expressão idiomática que significa "manso".

encontrareis descanso para as vossas almas

Aqui, "alma" se refere à pessoa por inteiro. T.A.: "vocês vão achar descanso para vós mesmos" ou "vocês vão estar aptos a descansar".

porque o meu jugo é suave e a minha carga é leve

As duas frases significam a mesma coisa. Jesus está enfatizando de que é mais fácil obedecê-Lo, do que às Leis dos judeus. T.A.: "Pois o que Eu te der, você será capaz de carregar porque é leve".

minha carga é leve

A palavra "leve" aqui, é o oposto de pesado; não o oposto de escuro.

Capítulo 12

¹ Naquele tempo, Jesus passou pelas plantações de cereais, no dia de sábado. Seus discípulos estavam com fome e começaram a colher espigas e comê-las. ² Mas, quando os fariseus viram isso, disseram a Jesus: "Olha, Teus discípulos fazem o que não é permitido fazer no sábado". ³ Todavia Jesus disse-lhes: "Nunca lestes o que Davi fez quando ele e seus homens estavam com fome? ⁴ Ele entrou na casa de Deus e comeu os pães consagrados, os quais não eram permitidos a ele comer, nem aos que estavam com ele, mas permitido somente aos sacerdotes. ⁵ E não lestes na lei que, no sábado, os sacerdotes profanam esse dia no templo, contudo ficam sem culpa? ⁶ Todavia eu vos digo: está aqui Aquele que é maior do que o templo. ⁷ Se soubésseis o que significa: 'Eu desejo misericórdia e não sacrifício', não condenaríeis inocentes, ⁸ pois o Filho do Homem é Senhor do sábado". ⁹ Então Jesus partiu de lá e entrou na sinagoga. ¹⁰ Eis que lá havia um homem com uma mão atrofiada. Os fariseus perguntaram a Jesus: "É permitido curar no sábado?" de forma que eles pudessem acusá-Lo de pecar. ¹¹ Jesus disse-lhes: "Que homem entre vós, o qual tendo apenas uma ovelha, e, se essa ovelha cair em um buraco profundo, no sábado, não a agarraria e a tiraria dali? ¹² Quanto mais valor, então, tem um homem do que uma ovelha! Logo, é permitido fazer o bem no sábado". ¹³ Então Jesus disse ao homem: "Estende a tua mão". Ele a estendeu e ela foi restaurada, ficando exatamente como a outra mão. ¹⁴ Mas os fariseus saíram e conspiravam contra Ele, sobre como poderiam tirar-Lhe a vida. ¹⁵ Jesus, percebendo isso, afastou-se dali. Muitas pessoas O seguiram, e Ele curou a todas. ¹⁶ e ordenou-lhes que não O fizesse conhecido aos outros, ¹⁷ para se tornar verdade o que foi dito por Isaías, o profeta: ¹⁸ "Vede Meu servo a quem escolhi, O Meu amado, em quem Minha alma tem prazer. Eu colocarei Meu Espírito sobre Ele, e Ele anunciará justiça aos gentios. ¹⁹ Ele não discutirá, nem gritará, nem alguém ouvirá Sua voz nas ruas. ²⁰ Ele não quebrará uma cana torcida, Ele não apagará o pavio que fumeja, até que Ele leve a justiça à vitória, ²¹ e os gentios terão confiança em Seu nome". ²² Então foi levado a Ele um homem cego e mudo, possuído por um demônio, e Jesus o curou. O resultado foi que o homem mudo passou a ver e a falar. ²³ Todas as multidões ficaram maravilhadas e disseram: "Pode este homem ser o Filho de Davi?" ²⁴ Mas, quando os fariseus ouviram desse milagre, disseram: "Este homem não expulsa demônios senão por Belzebu, o príncipe dos demônios". ²⁵ Jesus, conhecendo os seus pensamentos, disse-lhes: "Todo reino dividido contra si mesmo ficará desolado, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não permanecerá. ²⁶ Se Satanás expulsa Satanás, ele está dividido contra si mesmo; como o seu reino permanecerá? ²⁷ E se Eu expulso demônios por Belzebu, por quem expulsam os vossos filhos? Por causa disso, eles serão vossos juízes. ²⁸ Mas se Eu expulso os demônios pelo Espírito de Deus, então o Reino de Deus chegou a vós. ²⁹ E como pode alguém entrar na casa do homem forte e roubar seus pertences sem amarrá-lo primeiro? Então, ele roubará os pertences de sua casa. ³⁰ Aquele que não está comigo é contra Mim, e aquele que comigo não ajunta espalha. ³¹ Por isso, vos digo: todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens, mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoadada. ³² Qualquer um que falar alguma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas aquele que falar contra o Espírito Santo, isso não lhe será perdoado, nem neste mundo, nem no mundo que está por vir. ³³ Se uma árvore é boa, o seu fruto será bom; se uma árvore é má, o seu fruto será mau, pois uma árvore é conhecida por seus frutos. ³⁴ Raça de víboras, se vós sois maus, como podeis dizer coisas boas? Pois a boca fala do que o coração está cheio. ³⁵ O homem bom, do seu bom tesouro, tira o que é bom, já o homem mau, do seu mau tesouro, tira o que é mau. ³⁶ E eu vos digo que, no dia do juízo, as pessoas prestarão contas por cada palavra inútil que elas disserem. ³⁷ Portanto, pelas tuas palavras sereis justificados, e pelas tuas palavras sereis condenados". ³⁸ Então, certos escribas e fariseus disseram a Jesus: "Mestre, nós queremos ver um sinal Teu". ³⁹ Contudo Jesus respondeu-lhes: "Uma geração má e adúltera procura por sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, exceto o sinal de Jonas, o profeta. ⁴⁰ Porque assim como Jonas esteve três dias e três noites na barriga do grande peixe, assim estará o Filho do Homem três dias e três noites no coração da terra. ⁴¹ Os homens de Nínive se levantarão, no juízo, contra essa geração de pessoas e a condenarão, pois eles se arrependeram com a pregação de Jonas, e vede: está aqui alguém maior do que Jonas. ⁴² A rainha do Sul se levantará, no juízo, com os homens dessa geração e a condenará, pois ela veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão, e vede: está aqui alguém maior do que Salomão. ⁴³ Quando um espírito imundo sai de um homem, anda por lugares secos e procura por descanso, mas não encontra. ⁴⁴ Então diz: 'Eu voltarei para a minha casa, de onde vim'. Tendo voltado, encontra a casa varrida e posta em ordem. ⁴⁵ Então vai e leva consigo outros sete espíritos piores que ele mesmo, e todos eles entram para viver lá. Então a condição final desse homem se torna pior do que a primeira. Assim será com essa geração má". ⁴⁶ Enquanto Jesus

ainda falava às multidões, eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar com ele. ⁴⁷ Alguém lhe disse: "Olha, Tua mãe e Teus irmãos estão do lado de fora, procurando falar contigo". ⁴⁸ Mas Jesus disse ao que falou com Ele: "Quem é Minha mãe? E quem são Meus irmãos?" ⁴⁹ Então Ele estendeu as mãos aos Seus discípulos e disse: "Olhai, aqui estão minha mãe e meus irmãos!" ⁵⁰ Pois aquele que faz a vontade do meu Pai que está no céu, essa pessoa é Meu irmão, irmã e mãe".

Matthew 12:1

Informação Geral:

Este é o começo de uma nova parte da história, onde o autor fala do crescimento de oposição ao ministério de Jesus. Aqui os Fariseus criticam os discípulos por colher espigas no Sábado.

Naquele tempo

Isto marca uma nova parte da história. Tradução Alternativa (T.A.): "Um pouco depois".

searas

Um local onde se planta grãos. Se trigo não é conhecido e "grão" é muito comum, então você pode usar "campos de plantas que se usa para fazer pão".

começaram a colher espigas e comê-las...fazem o que não é permitido fazer no sábado

Colher grãos em outro campo e comê-los não era considerado roubo. A questão era se alguém poderia fazer essa atividade lícita no Sábado.

a colher espigas e comê-las

"colher algumas espigas de trigo e comê-las" ou "colher alguns grãos e comê-los".

colher espigas

Esta era a suprema parte da plantação de trigo. Isso mantém a maturação do grão ou das sementes das plantas.

os fariseus

Isto não se refere a todos os Fariseus. T.A.: "alguns fariseus".

Olha

"Olha" (UDB). Os fariseus usam essa palavra para chamar atenção para o que os discípulos estão fazendo.

Matthew 12:3

Conexão com o Texto:

Jesus responde às críticas dos fariseus.

lhes

"aos fariseus".

Nunca lestes... seus homens...?

Jesus usou uma pergunta para responder às críticas dos fariseus. Jesus os está desafiando para pensar

no sentido das escrituras que eles leem. T.A.: "Eu sei que vocês já leram sobre... ele".

na casa de Deus

No tempo de Davi não existia um templo ainda. T.A.: "o tabernáculo" ou "o lugar para adorar a Deus".

pães da presença

Este é o pão do sacramento que o sacerdote colocava diante de Deus no tabernáculo. T.A.: "pão que o sacerdote colocava diante de Deus" ou "pão da propiciação".

aos que estavam com ele

"os homens que estavam com Davi".

mas permitido somente aos sacerdotes

"mas, de acordo com a lei, somente os sacerdotes poderiam comê-lo".

Matthew 12:5

Conexão com o Texto:

Jesus continua respondendo aos fariseus.

E não lestes na lei... contudo ficam sem culpa?

Jesus usa uma pergunta para responder às críticas dos fariseus. Jesus está os desafiando a pensar sobre o significado daquilo que leem nas Escrituras. T.A.: "e vocês leram na lei de Moisés...mas são inocentes".

profanam o Sábado

"fazer no Sábado o que eles faziam em qualquer outro dia".

sem culpa

"Deus não os punirá" ou "Deus não irá os considerar culpados"

eu vos digo

Isto dá ênfase no que Jesus disse em seguida.

Aquele que é maior do que o templo

"alguém que é mais importante que o templo". Jesus estava referindo-se a si mesmo como o maior.

Matthew 12:7

Conexão com o Texto:

Jesus continuou respondendo aos fariseus.

Informação Geral:

No versículo 7, Jesus se refere ao profeta Oséias para repreender os fariseus.

Se soubésseis o que significa: 'Eu desejo misericórdia e não sacrifício', não condenaríeis inocentes

Aqui Jesus cita a Escritura. T.A.: "O profeta Oséias escreveu isto a tempos atrás: "eu desejo misericórdia e não sacrifício". Se vós tivésseis entendido o significado, vós não condenaríeis inocentes".

Eu desejo misericórdia e não sacrifício

Na lei de Moisés, Deus ordenou que os Israelitas oferecessem sacrifícios. Isto significa que Deus considerava mais importante a misericórdia do que os sacrifícios.

Eu desejo

O pronome "Eu" refere-se a Deus.

inocentes

Isto pode ser traduzido como um adjetivo. T.A.: "aqueles que não são culpados".

Filho do Homem

Jesus está se referindo a si mesmo.

é Senhor do Sábado

"regras sobre o Sábado" ou "faz as leis sobre o que as pessoas podem fazer no Sábado".

Matthew 12:9

Informação Geral:

Aqui a cena muda para um tempo mais tarde quando os fariseus criticam Jesus por curar um homem no Sábado.

Então Jesus partiu de lá

"Jesus saiu dos cultivos de grãos" ou "Então Jesus partiu".

na sinagoga

"uma sinagoga". Aqui "deles" refere-se aos judeus em geral, não somente aos fariseus da seção anterior.

Eis que

A palavra "eis que" nos alerta sobre a nova pessoa da história. Sua língua pode ter uma maneira de fazer isso.

um homem com uma mão atrofiada

"um homem que tinha uma mão paralizada" ou "um homem com a mão aleijada".

Os fariseus perguntaram a Jesus: "É permitido curar no sábado?" De forma que eles pudessem acusá-Lo de pecar.

"Os fariseus queriam acusar Jesus de pecado, então eles perguntaram a Ele: "É lícito curar no Sábado?".

É permitido curar no sábado?

"De acordo com a lei de Moisés, pode uma pessoa curar outra no Sábado?".

De forma que eles pudessem acusá-Lo de pecar

Eles não somente queriam acusar Jesus na frente do povo. Os fariseus queriam que Jesus desse uma resposta contraditória à lei de Moisés, assim eles poderiam levá-lo a julgamento e com uma acusação legal de quebra da lei.

Matthew 12:11

Conexão com o Texto:

Jesus responde às críticas dos fariseus.

Que homem entre vós, o qual tendo apenas uma ovelha...não a agarraria e a tiraria dali?

Jesus usa uma pergunta para responder aos fariseus. Ele os está desafiando a pensar sobre que tipo de trabalho eles fazem no Sábado. T.A.: "Cada um de vós, se tiverem somente uma ovelha...agarraria a ovelha e a tiraria dali".

Quanto mais valor, então, tem um homem do que uma ovelha

A frase "quanto mais valor" adiciona ênfase ao texto. T.A.: "obviamente, o homem tem muito mais valor do que uma ovelha!" ou "Somente pense sobre quanto mais importante o homem é do que uma ovelha".

é permitido fazer o bem no sábado

"aqueles que fazem o bem no Sábado estão obedecendo a lei".

Matthew 12:13

Então Jesus disse ao homem: "Estende a tua mão".

Isto pode ser traduzido como uma citação indireta. T.A.: "Então Jesus ordenou ao homem que estendesse sua mão".

ao homem

"para o homem com a mão paralizada" ou "para o homem com a mão aleijada".

Estende a tua mão

"Estenda sua mão" ou "prolongue sua mão".

Ele a estendeu

"O homem estendeu".

ela foi restaurada

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "se tornou saudável novamente" ou "se tornou saudável novamente".

conspiravam contra Ele

"planejando em fazer mal a Jesus".

buscando como poderiam tirar-Lhe a vida

"estavam discutindo como poderiam matar Jesus".

Matthew 12:15

Informação Geral:

Este relato explica como as ações de Jesus cumpriu uma das profecias de Isaías.

Jesus, percebendo isso, Ele

"Jesus estava ciente do que os fariseus estavam planejando, então Ele".

afastou-se dali

"partiu de" ou "deixou".

não O fizesse conhecido aos outros

"não dizer para mais ninguém sobre Ele".

para se tornar verdade o que foi dito por

Isto pode ser traduzido como uma nova frase. T.A.: "Cumpru-se o que".

o que foi dito por Isaías o profeta, dizendo

Isso pode ser dito na forma ativa: T.A.: "o que Deus havia dito há muito tempo atrás sobre o profeta Isaías".

Matthew 12:18

Conexão com o Texto:

Aqui Mateus cita o profeta Isaías para mostrar que o ministério de Jesus se cumpriu como na Escritura.

Vede

"Olhe". Deus usa esta palavra para introduzir uma nova pessoa.

meu...eu

Todas as ocorrências destas palavras se referem a Deus. Isaías está citando o que Deus falou com ele.

em quem Minha alma tem prazer

Aqui "alma" se refere a toda uma pessoa. T.A.: "e eu estou muito contente com ele".

e Ele anunciará

"e meu servo fará".

anunciará juízo

Aqui "juízo" não significa "punição". Significa que o servo irá dizer aos gentios que Deus é justo, e que Ele irá salvá-los.

Matthew 12:19

Conexão com o Texto:

Mateus continua citando o profeta Isaías.

nem alguém ouvirá Sua voz nas

Aqui "voz" se refere a toda uma pessoa. T.A.: "E ele não falará alto".

Sua...Ele

Todas as ocorrências dessas palavras se referem a Deus escolhendo o servo.

nas ruas

Isto é uma expressão que significa "público". T.A.: "nas cidades e vilas".

Ele não quebrará uma cana torcida, Ele não apagará o pavio que fumaça

Ambas essas declarações significam a mesma coisa. São metáforas que enfatizam que o servo de Deus será gentil e amável. Ambos "quebrar a cana" e "pavio que fumaça" representam o povo ferido e fraco. Se a metáfora está confusa, você pode traduzi-la literalmente. T.A.: "Ele será amável com o povo fraco e ele será gentil com aqueles que estão feridos".

cana torcida

"planta danificada".

ele não apagará

"ele não irá lançar fora".

pavio que fumaça

Isto se refere a um pavio, depois que o fogo se apaga e fica somente a fumaça.

pavio, até

Isto pode ser traduzido como uma nova frase: "pavio. Isto é o que ele fará, até".

Ele envie juízo à vitória

"até ele ter êxito em trazer sua justiça e salvação para as pessoas". O significado da palavra abstrata "juízo" pode ser traduzida por "justo" ou "salvo". T.A.: "as pessoas sabem que eu sou justo, e eu os salvarei".

em Seu nome

Aqui "nome" se refere à toda uma pessoa. T.A.: "Nele".

Matthew 12:22

Informação Geral:

Aqui a cena muda para um momento mais tarde onde os fariseus acusam Jesus de curar um homem pelo poder de Satanás.

Então foi levado a Ele um cego e mudo, possuído por um demônio

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Então alguém trouxe a Jesus um homem que era cego e mudo porque um demônio o controlava".

um cego e mudo

"alguém que não conseguia ver e não podia falar".

Todas as multidões ficaram maravilhadas

"Todas as pessoas que viram Jesus curar o homem, estavam grandemente surpresas".

o Filho de Davi

Este é um título de Cristo ou Messias.

Filho de

Aqui significa "descendente de".

Matthew 12:24

Informação Geral:

No versículo 25, Jesus começa a responder as acusações dos fariseus que diziam que Ele havia curado o homem pelo poder de Satanás.

desse milagre

Isto se refere ao milagre da cura do homem cego, surdo e possesso pelo demônio.

Esse homem não expulsa demônios senão por Belzebu

Isto pode ser dito na forma positiva. "Este homem é apenas capaz de expulsar demônios porque ele serve a Belzebu".

Esse homem

Os fariseus evitavam chamar Jesus pelo nome para demonstrar que eles O rejeitavam.

o príncipe dos demônios

"o chefe dos demônios".

Todo reino dividido contra si mesmo ficará desolado, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não permanecerá

Jesus usa um provérbio para responder aos fariseus. Ambas as afirmações significam a mesma coisa. Eles enfatizam que não faria sentido que Belzebu usasse seu poder para lutar contra outros demônios.

Todo reino dividido contra si mesmo ficará desolado

Aqui "reino" se refere aos que vivem no reino. Isto pode ser traduzido na forma ativa. T.A.: "O reino não acabará enquanto o povo não lutar entre si".

toda cidade ou casa dividida contra si mesma não permanecerá

Aqui "cidade" se refere ao povo que mora nela. E, "casa" se refere à família. T.A.: "destruição da cidade ou da família quando o povo briga entre si".

Matthew 12:26

Conexão com o Texto:

Jesus continua respondendo as acusações dos fariseus de que curou um homem pelo poder de Satanás.

Se Satanás expulsa Satanás

O segundo uso de Satanás se refere aos demônios que servem Satanás. T.A.: "Se Satanás trabalha contra seus próprios demônios".

Satanás...Belzebu

Ambos os nomes se referem a mesma pessoa.

Como o seu reino permanecerá?

Jesus usa uma pergunta para desafiar os fariseus. T.A.: "O reino de Satanás não prevalecerá" ou "O reino de Satanás não durará".

por quem expulsam os vossos filhos?

Jesus usa outra pergunta para desafiar os fariseus. T.A.: "então você deve dizer que seus seguidores também expulsam demônios pelo poder de Belzebu. Mas, você sabe que não é verdade".

vossos filhos

Jesus estava falando aos fariseus. A frase "vossos filhos" se refere aos seguidores. Isto era uma maneira comum de se referir a aqueles seguiam professores ou líderes. T.A.: "seus seguidores".

Por causa disso, eles serão vossos juízes

"Porque seus seguidores expulsam demônios pelo poder de Deus, eles provam que vois estais errados sobre Mim".

Matthew 12:28

Conexão com o Texto:

Jesus continua respondendo aos fariseus.

Mas se Eu

Aqui "se" não significa que Jesus está perguntando como ele expulsa demônios. Aqui Jesus usa a palavra para introduzir uma declaração verdadeira. T.A.: "Mas, porque Eu"

então o Reino de Deus chegou a vós

"então o Reino de Deus chegou até o meio de vós". Aqui, "reino" se refere ao governo de Deus como um rei. T.A.: "significa que Deus está estabelecendo seu governo entre vós".

chegou a vós

Aqui "vós" é plural e se refere ao povo de Israel.

E como pode alguém entrar na casa...pertences de sua casa

Jesus usa uma parábola para continuar respondendo aos fariseus. Jesus diz que ele pode expulsar demônios porque Ele é mais poderoso do que Satanás.

E como pode alguém entrar na casa...sem amarrar o homem forte primeiro?

Jesus usa uma pergunta para ensinar os fariseus e a multidão. T.A.: Ninguém pode entrar... sem amarrar o homem forte primeiro" ou "se uma pessoa quer entrar...ele deve primeiro amarrar o homem forte".

sem amarrar o homem forte primeiro

"sem ter controle sobre o homem forte primeiro".

Então ele roubará

"Então ele pode roubar" ou "Então ele será capaz de roubar".

Aquele que não está comigo

"quem não me apoia" ou "quem não trabalha comigo".

é contra Mim

"se opõe a Mim" ou "trabalha contra Mim".

aquele que comigo não ajunta espalha

Jesus está usando uma metáfora para se referir à pessoa que ajunta o rebanho de ovelhas para o pastor ou faz com que elas se espalhem pra longe do pastor. Jesus diz que uma pessoa tanto pode ajudar a fazer discípulos de Jesus ou ele pode fazer com que o povo rejeite Jesus.

Matthew 12:31

Conexão com o Texto:

Jesus continua respondendo aos fariseus.

Eu vos digo

Isto dá ênfase ao que Jesus fala em seguida.

vos digo

Aqui "vos" é plural. Jesus está falando diretamente aos fariseus, mas Ele também está ensinando à multidão.

todo o pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus perdoará todos os pecados que o povo cometer e todo mal que eles dizem" ou "Deus perdoará cada pessoa que pecar ou falar coisas más".

blasfêmia contra o Espírito não será perdoada

Isto pode ser dito na forma ativa: T.A.: "Deus não perdoará a pessoa que falar coisas más contra o Espírito Santo".

E qualquer que falar alguma palavra contra o Filho do Homem

Aqui "palavra" se refere o que alguém fala. T.A.: "E se uma pessoa fala qualquer coisa ruim sobre o Filho do Homem"

o Filho do Homem

Jesus está falando sobre si mesmo.

isso lhe será perdoado

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus perdoará uma pessoa por isso".

isso não lhe será perdoado

Isto pode ser dito na forma ativa: T.A.: "Deus não perdoará esta pessoa".

nem neste mundo, nem no mundo que está por vir

Aqui "neste mundo" e "no mundo que está por vir" se refere à vida presente e na próxima vida. T.A.: "nesta vida e na próxima vida" ou "agora ou sempre".

Matthew 12:33

Conexão com o Texto:

Jesus continua respondendo aos fariseus.

Cultivai uma árvore boa, e seu fruto será bom; cultivai uma árvore má, e seu fruto será mau

Possíveis significados são 1) "se cultivai uma árvore boa, seu fruto será bom, e se cultivai uma árvore má, seu fruto será mau" ou 2) "Se você considerar uma árvore boa, será porque o fruto é bom, e se você considerar uma árvore má, será porque o fruto é mau". Isto era um provérbio. As pessoas deveriam aplicar essa verdade para saber se a pessoa é boa ou má.

bom...mau

"saudável...doente".

uma árvore é reconhecida por seus frutos

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "as pessoas sabem quando a árvore é boa ou má olhando os frutos".

Raça de víboras

Aqui "raça" significa "tendo a característica de". Víboras são serpentes venenosas que são perigosas e representam o mal. Veja como foi traduzido numa frase similar em 3:7.

Vós...vós

Isto é plural e se refere aos fariseus.

como podeis dizer coisas boas?

Jesus usa uma pergunta para repreender os fariseus. T.A.: "vocês não falam coisas boas" ou "vocês só falam coisas más".

do que transborda o coração a vossa boca fala

Aqui "transborda o coração" refere-se aos pensamentos na mente de uma pessoa. A "boca" representa uma pessoa aqui. T.A.: "o que a pessoa fala com a boca revela o que ela tem em mente".

O homem bom do seu bom tesouro tira o que é bom, e o homem mau do seu mau tesouro tira o que é mau

Jesus fala sobre o "coração" como se fosse um recipiente onde a pessoa enche com coisas boas ou más. Esta é uma metáfora que significa que o que uma pessoa fala revela o que a pessoa verdadeiramente é. Se você quer manter essa figura, veja UDB. Você pode também traduzir literalmente. T.A.: "Um homem que é verdadeiramente bom, falará coisas boas, e o homem que é verdadeiramente mau, falará coisas más".

Matthew 12:36

Conexão com o Texto:

Jesus conclui sua resposta às acusações dos fariseus de que Ele curou o homem pelo poder de Satanás.

E eu vos digo

Isto enfatiza o que Jesus diz em seguida.

as pessoas prestarão contas por

"Deus perguntará às pessoas" ou "as pessoas terão que se explicar para Deus".

cada palavra inútil que elas disseram

Aqui "palavra" refere-se à algo que alguém disse. T.A.: "cada coisa prejudicial que eles tenham dito".

sereis justificados...sereis condenados".

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus te justificará...Deus irá te condenar".

Matthew 12:38

Conexão com o Texto:

O diálogo nesses versículos acontece imediatamente após Jesus responder às acusações dos fariseus de curar o homem pelo poder de Satanás.

Informação Geral:

No versículo 39, Jesus começa a repreender os escribas e fariseus.

queremos

"querer".

ver um sinal Teu

Você pode deixar explícito, porque eles queriam ver um sinal. T.A.: ver um sinal Teu que prove que o que Tu falas é verdade".

Uma geração má e adúltera procura por sinal...lhe será dado

Jesus está falando para a geração presente. T.A.: Vocês são uma geração má e adúltera que requer sinais de Mim...lhe será dado".

geração adúltera

Aqui "adúlteros" é uma metáfora para as pessoas que não creem em Deus. T.A.: geração incrédula" ou "geração ímpia".

procura por sinal

Este pedido ira Jesus por causa das atitudes céticas dos líderes religiosos a respeito de Jesus. Ele já havia feito vários milagres, mas eles ainda não acreditavam Nele.

nenhum sinal lhe será dado

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus não dará nenhum sinal".

exceto o sinal de Jonas, o profeta

"exceto o mesmo sinal que Deus deu para o profeta Jonas".

três dias e três noites

Aqui "dia" e "noite" significam um período completo de 24 horas. T.A.: "três dias completos".

o Filho do Homem

Jesus está falando de si mesmo.

no coração da terra

Isto significa estar dentro de um túmulo físico.

Matthew 12:41

Conexão com o Texto:

Jesus continua a repreender os escribas e os fariseus.

Os homens de Nínive

"os cidadãos de Nínive".

se levantarão no juízo, com esta geração

"levantarão no dia do juízo e acusarão esta geração".

esta geração

Jesus fala sobre as pessoas vivas durante o seu tempo.

e a condenarão

Realmente será Deus que condenará a geração de Jesus. T.A.: "e Deus ouvirá os cidadãos de Nínive e condenará essa geração".

e vede

"e veja". Isto enfatiza o que Jesus diz em seguida.

alguém maior

"alguém mais importante".

alguém

Jesus está falando sobre si mesmo.

que Jonas está aqui

Você pode tornar explícito o significado implícito da afirmação de Jesus. T.A.: "então Jonas está aqui, ainda que você não esteja arrependido, por isso Deus irá condená-los".

Matthew 12:42

Conexão com o Texto:

Jesus continua a repreender os escribas e os fariseus.

rainha do Sul

Isto se refere à rainha de Sabá. Sabá é uma terra ao sul de Israel.

se levantará, no juízo, com os homens desta geração

"irão se levantar no dia do julgamento e acusarão os homens dessa geração". Veja como você traduziu uma afirmação similar em 12:41.

desta geração

Isto significa o povo que vivia durante o tempo que Jesus estava pregando.

a condenará

Realmente será Deus que condenará a geração de Jesus. T.A.: "e Deus ouvirá os cidadãos de Nínive e condenará a geração". Veja como você traduziu uma afirmação similar em 12:41.

ela veio dos confins da terra

Aqui "confins da terra" é uma expressão que significa "longe daqui". T.A.: "Ela veio de muito longe daqui".

ela veio

Esta afirmação explica por que a Rainha do Sul condenará a geração de Jesus. T.A.: "Para ela vir".

e vede

"e veja". Isso dá ênfase no que Jesus diz em seguida.

alguém maior

"alguém mais importante".

alguém

Jesus está falando sobre si mesmo.

então Salomão está aqui

Você pode tornar explícito o que era implícito nas afirmações de Jesus. T.A.: "então Salomão está aqui, ainda que você não tenha ouvido. Por isso Deus irá condená-los".

Matthew 12:43

Conexão com o Texto:

Jesus continua a repreender os escribas e os fariseus.

Quando um espírito imundo...esta geração má

Jesus conta uma parábola para alertar o povo sobre o perigo de não acreditar Nele.

lugares secos

"lugares áridos" ou "lugares que ninguém vive".

não encontra.

Aqui "o" se refere ao descanso.

Então diz: 'Eu voltarei para a casa de onde vim'

Isso pode ser traduzido como uma afirmação ao invés de uma citação. T.A.: Então, o espírito imundo decide voltar à casa da qual ele veio".

para a casa de onde vim

Isso é uma metáfora para a pessoa na qual o espírito imundo vivia. T.A.: "do lugar de onde eu vim".

encontra a casa varrida e posta em ordem

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "o espírito imundo encontra que alguém varreu e limpou a casa e colocou tudo em seu devido lugar".

a casa varrida e posta em ordem

Novamente, "casa" é uma metáfora para a pessoa na qual o espírito imundo estava morando. Aqui "varrida e posta em ordem" sugere que ninguém está morando na casa. Jesus quer dizer que quando um espírito imundo mora numa pessoa, a pessoa deve convidar o Espírito Santo para morar com ele ou outro demônio irá voltar.

Assim será com esta geração má

Isso significa que se o povo da geração de Jesus não acreditar Nele e se tornarem seus discípulos, eles ficarão numa situação pior do que quando chegaram.

Matthew 12:46

Informação Geral:

A chegada da mãe e irmãos de Jesus foi uma oportunidade para que Ele descrevesse a Sua família espiritual.

eis que

As palavras "eis que" nos alerta sobre novas pessoas na história. Seu idioma deve ter uma maneira de dizer isso.

sua mãe

Essa era Maria, a mãe humana de Jesus.

seus irmãos

Esses provavelmente seriam outras crianças nascidas de Maria. Mas, é possível que sejam primos de Jesus.

procurando falar com

"querendo falar".

Alguém lhe disse: "Olha, Tua mãe e Teus irmãos estão do lado de fora, procurando falar contigo".

Isso pode ser traduzido como uma citação indireta. T.A.: "Alguém falou para Jesus que sua mãe e seus irmãos estavam lá fora querendo falar com Ele".

Matthew 12:48

Conexão com o Texto:

Isso é o fim da parte da história que começou em 12:1, onde o escritor fala sobre o crescimento da oposição contra ministério de Jesus.

ao que falou com Ele

Os detalhes da mensagem da pessoa que falou com Jesus são entendidos e não repetidos aqui. T.A.: "quem falou a Jesus que sua mãe e seus irmãos gostariam de falar com Ele".

"Quem é Minha mãe e quem são Meus irmãos?"

Jesus usa essas perguntas para ensinar as pessoas. T.A.: "Eu lhes direi quem realmente são minha mãe e irmãos".

Olhai

"Veja". Isso dá ênfase ao que Jesus diz em seguida.

aqui estão minha mãe e meus irmãos

Isso é uma metáfora que significa que os discípulos de Jesus pertencem à família espiritual de Jesus. Isso é mais importante do que pertencer à família física.

aquele

"alguém".

Pai

Esse é um importante título para Deus.

essa pessoa é Meu irmão, irmã e mãe

Isso é uma metáfora que diz que aqueles que obedecem a Deus pertencem da família espiritual de Jesus. Isso é mais importante do que pertencer a família física.

Capítulo 13

¹ Naquele dia Jesus saiu de casa e sentou-se à beira do mar. ² Uma grande multidão se juntou em volta Dele. Então Ele entrou em um barco e sentou-se; toda a multidão permaneceu em pé na praia. ³ Então Jesus disse-lhes muitas coisas em parábolas. Ele disse: "Eis que o semeador saiu para semear. ⁴ Enquanto ele semeava, algumas sementes caíram na beira da estrada, e os pássaros vieram e as devoraram. ⁵ Outras sementes caíram no solo rochoso, onde elas não tinham muita terra, e imediatamente elas brotaram porque o solo não tinha profundidade. ⁶ Mas, quando o sol nasceu, elas foram queimadas, pois não tinham raízes, e então secaram. ⁷ Outras sementes caíram entre as plantas espinhosas, as quais cresceram e as sufocaram. ⁸ Outras sementes caíram em solo bom e produziram grãos, algumas cem vezes mais, outras sessenta e outras trinta. ⁹ Aquele que tem ouvidos, ouça". ¹⁰ Os discípulos vieram e disseram a Jesus: "Por que falas às multidões em parábolas?" ¹¹ Jesus respondendo, disse-lhes: "A vós tem sido dado o privilégio de entender os mistérios do Reino dos Céus, mas não a eles. ¹² Porque aquele que tem, muito mais lhe será dado, porém aquele que não tem, até o que tem lhe será tomado. ¹³ Então, Eu lhes falei em parábolas, porque, mesmo vendo, não veem realmente e, mesmo ouvindo, não ouvem, nem entendem. ¹⁴ Para eles, a profecia de Isaías é cumprida, a qual diz: 'Ouvindo, ouvireis, mas de maneira nenhuma entenderéis; vendo, vereis, mas de maneira nenhuma perceberéis. ¹⁵ Porque o coração deste povo tornou-se insensível, e ouviram com má vontade, e fecharam seus olhos; se assim não fosse, eles perceberiam com seus olhos, ouviriam com seus ouvidos, entenderiam com seus corações, e se arrependeriam, e Eu os curaria'. ¹⁶ Mas abençoados são os vossos olhos, porque veem; e os vossos ouvidos, porque ouvem. ¹⁷ Em verdade eu vos digo que muitos profetas e homens justos desejaram ver as coisas que vós vedes, e eles não as viram, e ouvir as coisas que vós ouvistes, e eles não as ouviram. ¹⁸ Compreendei, então, a parábola do semeador. ¹⁹ Quando alguém ouve a palavra do Reino, mas não a entende, então o maligno vem e rouba aquilo que foi semeado em seu coração. Essa é a semente que foi semeada à beira do caminho. ²⁰ A que foi semeada em solo rochoso é aquele que ouve a palavra e imediatamente a recebe com alegria; ²¹ entretanto ele não tem raiz em si mesmo, mas só permanece por pouco tempo. Quando a tribulação ou a perseguição se levanta por causa da palavra, ele tropeça imediatamente. ²² A que foi semeada entre plantas espinhosas é aquele que ouve a palavra, mas as preocupações do mundo e o engano das riquezas sufocam a palavra, e ela torna-se infrutífera. ²³ Aquela que foi semeada em bom solo é aquele que ouve a palavra e a entende; esse é o que verdadeiramente produz fruto; alguns cem vezes mais do que foi plantado, alguns sessenta, e alguns trinta vezes mais". ²⁴ Jesus apresentou-lhes outra parábola, dizendo: "O Reino dos Céus é como um homem que semeou boa semente em seu campo. ²⁵ Porém, enquanto as pessoas dormiam, seu inimigo veio e também semeou ervas daninhas no meio do trigo, e, então, foi embora. ²⁶ Quando as sementes de trigo brotaram e produziram suas espigas, então ervas daninhas também apareceram. ²⁷ Os servos do dono do campo vieram e disseram-lhe: 'Senhor, não plantaste boa semente no seu campo? Como agora ele tem ervas daninhas?' ²⁸ Ele disse-lhes: 'Um inimigo fez isso'. Os servos disseram a ele: 'Queres, então, que as arranquemos?' ²⁹ O dono do campo disse: 'Não! Porque enquanto vós puxardes as ervas daninhas, podereis puxar o trigo também junto com elas. ³⁰ Deixai os dois crescerem juntos até a colheita. No tempo da colheita, eu direi aos encarregados: "Primeiramente puxai as ervas daninhas e as amarrarei em feixes para queimá-las, contudo, juntaí o trigo no meu celeiro". ³¹ Então Jesus apresentou-lhes outra parábola, dizendo: "O Reino dos Céus é como uma semente de mostarda que um homem pegou e semeou em seu campo. ³² Essa semente é, de fato, a menor de todas as sementes. Mas, quando cresce, é maior que as plantas do jardim e torna-se uma árvore, de modo que os pássaros vêm e fazem ninho nos seus galhos". ³³ Jesus então contou-lhes outra parábola: "O Reino dos Céus é como fermento que uma mulher pegou e misturou com três medidas de farinha até a massa fermentar". ³⁴ Todas essas coisas Jesus disse às multidões em parábolas; e, sem parábolas, Ele não lhes disse nada. ³⁵ Isso foi para que o que foi dito por meio do profeta se tornasse verdade, quando ele disse: "Eu abrirei minha boca em parábolas; eu direi coisas que estavam escondidas desde a fundação do mundo". ³⁶ Então Jesus deixou as multidões e entrou em casa. Seus discípulos vieram a Ele e disseram: "Explica para nós a parábola das ervas daninhas no campo". ³⁷ Jesus respondendo, disse-lhes: "Aquele que semeia a boa semente é o Filho do Homem. ³⁸ O campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino e as ervas daninhas são os filhos do maligno, ³⁹ e o inimigo que os plantou é o maligno. A colheita é o fim do mundo, e os encarregados da colheita são os anjos. ⁴⁰ Portanto, como as ervas daninhas são recolhidas e queimadas no fogo, assim será no fim do mundo. ⁴¹ O Filho do Homem enviará seus anjos e eles ajuntarão do seu reino todas as coisas que causam pecado, e aqueles que cometem iniquidade, ⁴² e os lançarão na fogueira de fogo, onde haverá lamento e

rangido de dentes. ⁴³ Então os justos brilharão como o sol, no reino de seu Pai. Aquele que tem ouvidos, ouça. ⁴⁴ O Reino dos Céus é como um tesouro escondido em um campo que um homem achou e o escondeu. Em sua alegria, ele vai, vende tudo que possui e compra aquele campo. ⁴⁵ Novamente, o Reino dos Céus é como um homem que é um mercador à procura de pérolas preciosas. ⁴⁶ Quando ele encontrou uma pérola de grande valor, foi e vendeu tudo que possuía e a comprou. ⁴⁷ Novamente, o Reino dos Céus é como uma rede que foi lançada ao mar e capturou criaturas de todos os tipos. ⁴⁸ Quando estava cheia, os pescadores arrastaram-na para a praia. Então sentaram e juntaram as coisas boas em cestos, porém, as coisas sem valor jogaram fora. ⁴⁹ Será desta maneira no fim do mundo: os anjos virão e separarão os maus dentre os justos, ⁵⁰ e os lançarão na fornalha de fogo, onde haverá lamento e rangido de dentes. ⁵¹ Vós entendestes todas essas coisas? Os discípulos disseram a ele: "Sim". ⁵² Então Jesus disse-lhes: "Portanto todo mestre da lei que torna-se discípulo do Reino dos Céus é como um homem que é o dono de uma casa, que retira coisas velhas e novas de seu tesouro". ⁵³ Aconteceu que, quando Jesus terminou essas parábolas, Ele deixou aquele lugar. ⁵⁴ Então Jesus entrou na sua própria região, e ensinou as pessoas nas suas sinagogas, e eles ficaram maravilhados e disseram: "De onde este homem consegue Sua sabedoria e estes milagres?" ⁵⁵ Não é este homem o filho do carpinteiro? Não é Sua mãe Maria? E não são Tiago, José, Simão e Judas Seus irmãos? ⁵⁶ E Suas irmãs não estão entre nós? Então, de onde este homem tira todas estas coisas?" ⁵⁷ Eles ofendidos por Jesus. Mas Ele lhes disse: "Um profeta não é sem honra, exceto em seu próprio país e em sua própria família". ⁵⁸ E Ele não realizou muitos milagres lá por causa da descrença deles.

Matthew 13:1

Informação Geral:

Este é o começo de uma nova parte da história onde Jesus começa a ensinar às multidões, usando parábolas sobre o Reino do Céu.

Naquele dia

Estes eventos aconteceram no mesmo dia como aqueles no capítulo anterior. (Veja: [[rc://*/tw/bible/other/biblicaltimeday]]).

sentado ao lado do mar

Isso implica que Ele estava sentado para ensinar o povo. .

fora de casa

Não é mencionado na casa de quem Jesus estava morando.

então Ele entrou no barco

Isso implica que Jesus entrou no barco porque seria mais fácil ensinar ao povo. .

um barco

Esse provavelmente estava aberto, um barco de madeira de pesca com vela. .

Matthew 13:3

Conexão com o texto

Jesus descreve o Reino do Céu contando a parábola da pessoa que planta sementes.

Jesus disse muitas coisas para eles em parábolas

"Jesus falou muitas coisas a eles em parábolas".

para eles

"para as pessoas na multidão".

Eis que

"Olhem" ou "Ouçam". Essa palavra chama atenção para o que será dito em seguida. "Prestem atenção no que Eu estou dizendo a vocês".

o agricultor saiu a semear

"um agricultor saiu espalhando sementes no campo".

Como ele plantou

"Como o agricultor espalhou a semente".

ao lado da estrada

Isso refere-se à "trilha" próxima ao campo. O solo era endurecido de tanto as pessoas caminharem nele.

as devoraram

"comeram todas as sementes".

solo rochoso

Esse é o solo cheio de rochas com uma fina camada de pedras no topo das rochas.

Imediatamente elas floresceram

"As sementes rapidamente brotaram e cresceram".

elas foram queimadas

Isso pode ser dito na forma ativa. Tradução Alternativa .

elas murcharam

"as plantas tornaram-se secas e morreram".

Matthew 13:7

Conexão com o texto

Jesus termina contando uma parábola sobre uma pessoa que planta sementes.

caíram entre plantas espinhosas

"caíram onde plantas com espinhos crescem".

as sufocou

"sufocou os brotos novos". Use uma palavra na sua língua para falar do modo como as ervas daninhas evitam outras plantas de crescerem bem.

produziu grão

"produziu uma safra" ou "cresceram mais sementes" ou "deu fruto".

algumas cem vezes mais, algumas sessenta, e algumas trinta

Você pode esclarecer o entendimento da informação, como foi feito na UDB. .

uma centena...sessenta...trinta

"100...60...30". .

Aquele que tem ouvidos

Isto é um jeito de referir-se a todos os ouvintes. T.A: "Todos que me escutam". Veja sua tradução em 11:13. .

ouçam-O

Aqui "ouçam" significa prestar atenção. T.A: "prestem muita atenção no que Eu estou dizendo". Veja como você traduziu em 11:13. .

Matthew 13:10

Informação Geral

Jesus explica aos Seus discípulos porque Ele ensina com parábolas.

a eles

Aqui "eles" refere-se aos discípulos.

Vocês têm tido o privilégio de entender os mistérios do Reino do Céu, mas para eles isso não foi dado

Isso pode ser dito na forma ativa e fornecendo informações implícitas. T.A: "Deus tem dado a vocês o privilégio de entender os mistérios do Reino do Céu, mas Deus não tem dado Ele a outras pessoas" ou "Deus tem feito vocês capazes de entender os mistérios do Reino do Céu, mas Ele não tem capacitado essas pessoas". .

Vocês

Esse é plural e refere-se aos discípulos. .

mistérios do reino do céu

Aqui "Reino do Céu" refere-se aos estatutos de Deus. A expressão "Reino do Céu" ocorre somente no livro de Mateus. Se possível, tente mantê-la na

sua tradução. T.A: "os segredos sobre o nosso Deus no céu e seus estatutos". .

qualquer que tenha

"qualquer um que tenha entendimento" ou "qualquer um que recebe o que Eu ensino".

mais será dado

Isso pode ser traduzido na forma ativa. T.A: "Deus dará a ele mais entendimento". .

qualquer que não tenha

"qualquer um que não tenha entendimento" ou qualquer um que não tenha recebido o que Eu ensinei".

até mesmo o que ele tem será tirado dele

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A: "Deus tomará até mesmo o que ele tem". .

Matthew 13:13

Conexão com o texto

Jesus continua a explicar aos Seus discípulos por que Ele ensina em parábolas.

Informação Geral

No versículo 14, Jesus cita o profeta Isaías para mostrar que as pessoas fracassam em entender os ensinamentos de Jesus e o cumprimento da profecia.

a eles... eles

Todos os acontecimentos de "eles" e "eles" refere-se às pessoas na multidão.

porque embora eles vejam, eles realmente não veem. E embora eles ouçam, eles realmente não ouvem

Jesus usa este paralelismo para contar e enfatizar aos discípulos que a multidão se recusa a entender a verdade de Deus. .

embora eles vejam, eles realmente não vêem

O segundo uso de "vêem" aqui significa "entender". Pode ser explicitado o que eles veem. T.A: "embora eles vejam as coisas que eu faço, eles não as entendem". .

embora eles ouçam, eles realmente não ouvem, nenhum deles entendem

Pode ser explicitado o que o povo ouve. T.A: "embora eles ouçam o que Eu digo, eles não entendem o que realmente quero dizer". .

Para eles a profecia de Isaías é cumprida, a qual diz

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A: "Elas estão cumprindo o que Deus disse ao longo dos anos através do profeta Isaías".

Enquanto ouvem, vocês ouvirão, mas de jeito nenhum vocês entenderão; enquanto vêem, vocês verão, mas de jeito nenhum vocês perceberão

Isso começa com uma citação do profeta Isaías sobre a discrição do povo nos dias de Isaías. Jesus está usando a citação para descrever a grande

multidão que O estava ouvindo. Essas declarações são novamente um paralelo e enfatizam que o povo se recusa a entender a verdade de Deus. .

Enquanto ouvem, vocês ouvirão, mas de jeito nenhum vocês entenderão.

"Vocês ouvirão coisas, mas vocês não as entenderão". Você pode explicitar o que as pessoas ouvirão. T.A: "Vocês ouvirão o que Deus diz através dos profetas, mas vocês não entenderão o verdadeiro significado". .

Enquanto vocês verão, mas vocês de jeito nenhum perceberão

Você pode explicitar o que as pessoas vêem. T.A: "Vocês verão o que Deus faz através dos profetas, mas vocês não entenderão isso". .

Matthew 13:15

Conexão com o texto

Jesus termina a citação do profeta Isaías.

Para o coração do povo...Eu poderia curá-los

Em 13:15, Deus descreve o povo de Israel como se eles tivessem doenças físicas que os deixasse incapazes de aprender, de ver, e de ouvir. Deus quer que eles venham até Ele então Ele os curará. Isto é toda uma metáfora descrevendo a situação espiritual do povo. Significa que o povo é teimoso e se recusa a receber e a entender a verdade de Deus. Se eles quisessem, então eles se arrependeriam, e Deus os perdoaria e os aceitaria de volta como seu povo. Se o significado é claro, mantenha-o na sua tradução. .

o coração do povo tem se tornado insensível

Aqui "coração" refere-se à mente. T.A: "a mente destas pessoas está lenta para aprender" ou "estas pessoas estão muito distantes de aprender". .

eles são difíceis de ouvir

Eles não são fisicamente surdos. Aqui "difíceis de ouvir" significa que eles se recusam a escutar e aprender a verdade de Deus. T.A: "eles se recusam a usar seus ouvidos para escutar". .

eles têm fechado seus olhos

Eles não têm fechados os seus olhos literalmente. Isto significa que eles se recusam a entender. T.A: "eles se recusam a usar seus olhos para ver". .

então eles não deveriam ver com seus olhos, ou ouvir com seus ouvidos, ou entender com seus corações, então eles voltariam

"então o que eles não são capazes de ver com seus olhos, ouvir com seus ouvidos, ou entender com seus corações, e como resultado retornariam".

voltariam

"voltariam para Mim" ou "arrependeriam".

Eu os curaria

"Me faça curá-los". Isto significa que Deus poderia curá-los espiritualmente pelo perdão dos seus

pecados e recebendo-os novamente como Seu povo. T.A: "Me faça os receber novamente". .

Matthew 13:16

Conexão com o texto

Jesus termina explicando aos Seus discípulos por que Ele ensina com parábolas.

Mas abençoados são os seus olhos, pois eles vêem; e os seus ouvidos, pois eles ouvem

Ambas as sentenças significam a mesma coisa. Jesus está enfatizando que eles têm se contentado Deus porque acreditaram no que Jesus tinha dito e feito. .

Mas abençoados são os seus olhos, pois eles vêem

Aqui "olhos" refere-se à pessoa inteira. T.A: "Vocês são abençoados porque seus olhos são capazes de ver". .

seus...vocês

Todas as ocorrências destas palavras estão no plural e referem-se aos discípulos. .

e seus ouvidos, pois eles ouvem

Aqui "ouvidos" refere-se à pessoa inteira. Você pode também esclarecer o entendimento da informação. T.A: "e vocês são abençoados porque os seus ouvidos são capazes de ouvir". .

Verdadeiramente Eu digo a vocês

"Eu digo a verdade a vocês". Isto acrescenta ênfase ao que Jesus diz a seguir.

as coisas que vocês vêem

Você pode explicitar o que eles vêem. T.A: "as coisas que vocês têm me visto fazer". .

as coisas que vocês ouvem

Você pode explicitar o que eles têm ouvido. T.A: "as coisas que vocês têm Me ouvido dizer". .

Matthew 13:18

Conexão com o texto

Aqui Jesus começa a explicar aos Seus discípulos a parábola sobre a pessoa que planta sementes, a qual Ele começa em 13:3.

a palavra do reino

Aqui "palavra" refere-se à mensagem. E "Reino" refere-se aos estatutos de Deus como Rei. T.A: "a mensagem sobre os estatutos de Deus como Rei". .

o mal vem e arranca fora o que foi plantado em seu coração

Jesus fala que Satanás faz com que a pessoa esqueça o que ela ouviu, como se ele fosse um pássaro arrancando a semente do solo. T.A: "O mal faz com que ele esqueça a mensagem que ele tem ouvido, assim como um pássaro que arranca as sementes fora do solo". .

o mal

Isso refere-se a Satanás. .

arrancando fora

Tente usar uma palavra que signifique agarrar alguma coisa de alguém que é o legítimo dono.

o que é plantado em seu coração

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A: "a mensagem que Deus plantou em seu coração" ou "a mensagem que ele ouviu". .

em seu coração

Aqui "coração" refere-se à mente do ouvinte. .

Esta é a semente que foi plantada ao lado do caminho

"Esse é o significado da semente que foi plantada ao lado do caminho" ou "O caminho onde a semente foi plantada representa essa pessoa".

ao lado do caminho

Traduza isto como você fez em 13:3.

Matthew 13:20

Conexão com o texto

Jesus continua a explicar aos Seus discípulos a parábola sobre a pessoa que planta sementes.

O que foi plantado em solo rochoso

A frase "o que foi plantado" refere-se à semente que caiu. T.A: "A semente que caiu em solo rochoso". .

O que foi plantado em solo rochoso é

"O solo rochoso onde a semente foi plantada representa" ou "O solo rochoso onde a semente caiu representa".

a pessoa que ouve a palavra

Na parábola, a semente representa a palavra.

a palavra

Isso representa a mensagem de Deus. T.A: "a mensagem" ou "os ensinamentos de Deus". .

receba-a com alegria

Acreditar na palavra é dito como recebê-la. T.A: "alegremente receberam ela". .

porém ele não tem raiz nele mesmo e ele suporta por um tempo

"ele ainda tem raízes rasas e que duram somente por um curto tempo". A raiz representa que a pessoa continuar a crer na mensagem de Deus. T.A: "Mas como a planta que não cria raízes profundas, ela só dura por um curto período de tempo". .

ele rapidamente tropeça

Aqui "tropeçar" significa parar de acreditar. T.A: "imediatamente ele tropeça" ou "ele rapidamente para de crer na mensagem". .

Matthew 13:22

Conexão com o texto

Jesus continua a explicar aos Seus discípulos a parábola sobre a pessoa que planta sementes.

O que foi plantado

Isso refere-se à semente que foi plantada ou que caiu. T.A: "A semente que foi plantada" ou "A semente que caiu". .

O que foi plantado entre as plantas espinhosas

"o chão com plantas espinhosas onde as sementes foram plantadas".

esta é a pessoa

"isso representa a pessoa".

a palavra

Aqui "a palavra" representa a mensagem de Deus. T.A: "a mensagem" ou "ensinamentos de Deus". .

os cuidados com o mundo e o engano com as riquezas sufocam a palavra

Jesus fala sobre os cuidados com o mundo e o engano das riquezas distraindo a pessoa de obedecer a palavra de Deus como se eles fossem ervas daninhas que poderiam o vento ao redor da planta e a impede de crescer. T.A: "como as ervas impedem o bom crescimento, os cuidados com o mundo e o engano das riquezas mantem esta pessoa longe de ouvir a palavra de Deus". .

cuidados com o mundo

"as coisas neste mundo que as pessoas se preocupam sobre".

o engano com as riquezas

Jesus descreva "riquezas" como se elas fossem uma pessoa que poderia enganar alguém. Isto significa o povo que pensa tendo mais dinheiro os farão mais felizes, mas não fará. T.A: "o amor ao dinheiro". .

ele se torna infrutífero

A pessoa é dita como se fosse uma planta. Torna-se infrutífero representa ser improdutivo. T.A: "ele torna-se improdutivo" ou "ele não faz o que Deus quer". .

O que foi plantado em solo bom

"O bom solo onde as sementes foram plantadas".

Ele suporta os frutos e dá safra

A pessoa é dita como se fosse uma planta. T.A: "Como uma planta saudável que suporta uma safra de frutos, ele é produtivo". .

produz cem vezes mais o que foi plantado, alguns sessenta e alguns trinta vezes mais

A frase "vezes mais quando foi plantado" é entendida seguindo esses números. T.A: "Algumas pessoas produzem 100 vezes mais quando plantadas, algumas produzem 60 vezes mais, e

algumas produzem 30 vezes mais". Veja como você traduziu isto em 13:7. .

Matthew 13:24

Conexão com o texto

Aqui Jesus descreve o Reino do Céu através da parábola sobre o campo de trigo e ervas daninhas crescendo nele. .

O reino do céu é como um homem

A tradução não deveria equiparar o Reino do Céu com um homem, porém, ao invés disso, o Reino do Céu é como a situação descrita na parábola. .

O reino do céu é como

Aqui "Reino do Céu" refere-se aos estatutos de Deus como Rei. A frase "Reino do Céu" é usada somente em Mateus. Se possível, use "Céu" em sua tradução. T.A: "Quando nosso Deus no céu mostrar a Si mesmo como Rei, será como". .

a boa semente

"sementes de bons frutos" ou "semente de bons grãos". O público provavelmente pensou que Jesus estava falando sobre o trigo. .

o inimigo delas veio

"o inimigo delas veio ao campo".

ervas daninhas

Estas ervas daninhas parecem com plantas comestíveis quando são jovens, mas seus grãos são venenosos. T.A: "más sementes" ou "sementes de ervas daninhas". (UDB).

Quando as folhas brotam

"Quando as sementes de trigo brotam" ou "Quando as plantas crescem".

produzem suas safras

"produzem grãos" ou "produzem a safra de trigo".

então as ervas daninhas aparecem também

"então as pessoas poderiam ver que havia ervas daninhas no campo também".

Matthew 13:27

Conexão com o texto

Jesus continua a contar a parábola sobre o campo com o trigo e ervas daninhas que crescem Nele.

o dono da terra

Esta é a mesma pessoa que plantou a boa semente no seu campo.

você não plantou a boa semente no seu campo?

Os servos usaram a pergunta para enfatizar a sua surpresa. T.A: "vocês plantaram a boa semente no campo de vocês". .

você não plantou

O dono da terra provavelmente tinha servos que plantavam as sementes. T.A: "nós plantamos"..

Ele disse aos servos

"O dono da terra disse aos servos".

Então você nos quer

A palavra "nos" refere-se aos servos.

Matthew 13:29

Conexão com o texto

Jesus conclui a parábola sobre o campo com trigo e ervas daninhas crescendo Nele.

O dono da terra disse

"O dono da terra disse aos seus servos".

Eu direi aos colhedores: "Primeiro, puxem as ervas daninhas e amarrem-nas em maços para queimá-las, mas juntem o trigo no meu celeiro".

Você pode traduzir como uma citação indireta. T.A: "Eu direi aos colhedores para primeiro puxarem as ervas daninhas, amarrá-las em maços para queimá-las, e então juntar o trigo no meu celeiro". .

celeiro

uma construção na fazenda que pode ser usada para estocar grãos.

Matthew 13:31

Conexão com o texto

Jesus descreve o Reino do Céu contando a parábola sobre a uma pequena semente plantada que cresce entre plantas muito grandes. .

O Reino dos Céu é como

Aqui "o Reino do Céu" refere-se aos estatutos de Deus como Rei. A frase "Reino do Céu" é somente usada em Mateus. Se possível, use "Céu" em sua tradução. T.A: "Quando nosso Deus no Céu mostrar a Si mesmo como Rei, será como". Veja como você traduziu isso em 13:24. .

a semente de mostarda

uma pequena semente que cresce entre grandes plantas. .

Esta semente é na verdade a menor de todas as sementes

As sementes de mostarda eram as menores sementes conhecidas para os ouvintes da época. .

Mas quando ela cresce

"Mas quando a planta cresce".

é a maior

"ela é a maior de".

se torna uma árvore

A árvore de mostarda pode crescer cerca de 2 a 4 metros de altura.

pássaros do ar
"aves".

Matthew 13:33

Conexão com o texto

Jesus descreve o Reino do Céu contando uma parábola sobre o efeito que o fermento tem na farinha. .

O reino do céu é como o fermento

"O Reino do Céu não é como o fermento, mas o espalhar do Reino é como o espalhar do fermento". .

O reino do céu é como

Aqui "Reino do Céu" refere-se aos estatutos de Deus como Rei. A frase "Reino do Céu" é somente usado em Mateus. Se possível use "Céu" em sua tradução. T.A: "Quando o nosso Deus no Céu mostrar a Si mesmo como Rei, será como". Veja como você traduziu isto em 13:24. .

três medidas de farinha

Diga "uma grande soma de farinha" ou use um termo que a sua cultura usa para medir grandes somas de farinha. .

até que toda massa tenha subido

A informação implícita é que o fermento e as três medidas de farinha foram feitas na massa para assar. .

Matthew 13:34

Informação Geral

Aqui o autor faz citações de salmos para mostrar que Jesus está ensinando em parábolas o cumprimento da profecia.

Todas as coisas que Jesus disse para as multidões em parábolas. E sem parábolas Ele não disse nada a eles
Ambas as sentenças significam a mesma coisa. Elas são combinadas para enfatizar que Jesus ensinava as multidões somente com parábolas. .

Todas estas coisas

Isso refere-se ao que Jesus ensinava começando em 13:1.

sem parábolas Ele não disse nada para eles

"Ele não ensinava nada exceto por parábolas". A dupla negativa pode ser expressa de um jeito positivo. T.A: "todas as coisas que Ele ensinava para eles foi dito em parábolas". .

o que tem sido dito através do profeta pode tornar verdade, quando Ele disse

Isto pode ser dito na forma ativa: T.A: "Ele torna verdade o que Deus disse a um dos profetas para escrever tempos atrás. .

quando ele disse

"quando o profeta disse".

Eu abrirei minha boca

Isso é uma expressão idiomática que significa falar. T.A: "Eu falarei". .

coisas que estavam escondidas

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A: "coisas que Deus tem mantido escondidas". .

da fundação do mundo

"desde o começo do mundo" ou "desde que Deus criou o mundo".

Matthew 13:36

Conexão com o texto

Aqui o local muda para a casa onde Jesus e seus discípulos estavam. Jesus começa a explicar-lhes a parábola do campo que tinha ambos, trigo e ervas daninhas, a qual contou no começo em 13:24.

foi para dentro da casa

"foi para dentro de casa" ou "foi para dentro da casa onde Ele estava".

Ele quem planta

"O plantador".

o Filho do Homem

Jesus está se referindo a Ele mesmo. .

os filhos do reino

Aqui "filhos do" significa pertencer ou ter o mesmo caráter de alguém ou de alguma coisa. T.A: "as pessoas que pertencem ao reino". .

do reino

Aqui "reino" refere-se a Deus, o Rei. T.A: "de Deus". .

os filhos do mal

Aqui "filho do" significa pertencer ou ter o mesmo caráter de alguém ou alguma coisa. T.A: "as pessoas que pertencem ao mal". .

o inimigo quem as plantou

"o inimigo quem plantou as ervas daninhas".

fim do mundo

"fim da era".

Matthew 13:40

Conexão com o texto

Jesus termina de explicar aos Seus discípulos a parábola do campo com trigo e ervas daninhas.

Portanto, as ervas daninhas colhidas são queimadas no fogo

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A: "Portanto, assim como as pessoas colhem as ervas daninhas e as queimam no fogo". .

fim do mundo

"fim da era".

O Filho do Homem será enviado com os Seus anjos

Aqui Jesus está falando dele mesmo. T.A: "Eu, o Filho do Homem, serei enviado com os Meus anjos". .

aqueles que cometem iniquidade

"aqueles que são fora da lei" ou "povo mal".

fornalha de fogo

Isso é uma metáfora para o fogo do inferno. Se o termo "fornalha" não é conhecido "forno" também pode ser usado". T.A: "fornalha ardente". .

choro e ranger de dentes

Isso representa extrema tristeza e sofrimento. Veja como você traduziu isto em 8:11.

brilhar como o sol

Se isso é similar e não compreensível na sua língua, você pode usar: "é fácil como ver a luz do sol". .

Pai

Esse é um importante título de Deus. .

Aquele que tem ouvidos

Essa é uma maneira de se referir a todos que escutam. T.A: "Todos que estão Me escutando". Veja como você traduziu em 11:13. .

deixem ele ouvir

Aqui "ouvir" significa prestar atenção. T.A: "deve prestar muita atenção no que estou dizendo". Veja como você traduziu isto em 11:13. .

Matthew 13:44

Conexão com o texto

Jesus descreve o Reino do Céu contando duas parábolas sobre pessoas que vendem suas posses para adquirir alguma coisa de grande valor. .

Informação Geral

Nestas duas parábolas, Jesus usa essas duas comparações para ensinar a Seus discípulos como é o Reino do Céu". .

O reino dos céus é como

Aqui "Reino do Céu" refere-se aos estatutos de Deus como Rei. A frase "Reino do Céu" é usado somente em Mateus. Se possível, use "Céu" na sua tradução. T.A: "Quando nosso Deus no Céu mostrar a Si mesmo como Rei, será como". Veja como você traduziu isto em 13:24. .

como um tesouro escondido no campo

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A: "um tesouro que alguém tem escondido no campo". .

tesouro

uma coisa ou coleção de coisas muito valiosas.

escondido

"encoberto".

vende todas as coisas que possui e compra aquele campo

A informação implícita é que uma pessoa compra um campo para tomar posse dos tesouros escondidos. .

como um homem que é mercador procurando por pérolas valiosas

A informação implícita é que o homem estava procurando por pérolas valiosas que ele poderia comprar. .

um mercador

um comerciante ou atacadista negociante que frequentemente obtém mercadoria de lugares distantes.

pérolas valiosas

Uma "pérola" é delicada, dura, brilhante, branca ou clara em forma de gota dentro de moluscos no mar e altamente valorizada como pedra preciosa ou feita como jóia valiosa. T.A: "pérolas finas" ou "pérolas lindas". .

Matthew 13:47

Conexão com o texto

Jesus descreve o Reino do Céu contando uma parábola sobre os pescadores que usavam uma rede larga para pegar peixe. .

o Reino do Céu é como uma rede

O Reino não é como uma rede, mas o Reino atrai todos os tipos de pessoas como uma rede pesca todos os tipos de peixe. .

o reino do céu é como

Aqui "Reino do Céu" refere-se aos estatutos de Deus como Rei. A frase "Reino do Céu" é usada somente em Mateus. Se possível, use "Céu" na sua tradução. T.A: "Quando nosso Deus no Céu mostrar a Si mesmo como Rei, será como". Veja como você traduziu isto em 13:24. .

como uma rede que foi lançada no mar

Isso pode ser dito na forma ativa: T.A: "como uma rede que alguns pescadores lançaram no mar. .

foi lançada no mar

"foi arremessado dentro do lago".

juntou criaturas de todos os tipos

"pegar todos os tipos de peixe".

arrastou para a praia

"puxou a rede para fora da praia" ou "puxou a rede para terra firme".

as coisas boas

"as boas".

as coisas inúteis

"o peixe ruim" ou "o peixe não comestível".

jogado fora

"não mantido".

Matthew 13:49

Conexão com o texto

Jesus explica a parábola sobre os pescadores que usam uma rede grande para pegar peixe.

fim do mundo

"fim da era".

vêm

"vêm para fora" ou "saem para fora" ou "vêm do céu".

o mau de entre os justos

Esses adjetivos nominais podem ser iniciados como adjetivos. T.A: "as más pessoas dentre as pessoas justas". .

Eles serão arremessados

"Os anjos arremessarão as pessoas más".

fornalha de fogo

Isso é uma metáfora para o fogo do inferno. Se o termo "fornalha" não é conhecido, "forno" pode ser usado. T.A: "fornalha ardente". Veja como você traduziu isto em 13:40. .

choro e ranger de dentes

Isso representa extrema tristeza e sofrimento. Veja como você traduziu isso em 8:11.

Matthew 13:51

Conexão com o texto

Jesus descreve o Reino do Céu contando uma parábola sobre a pessoa que gerencia uma família. Este é o fim da parte da história que Jesus está ensinando às multidões a respeito do Reino do Céu através do uso de parábolas.

Vocês têm entendido todas estas coisas? Os discípulos responderam a Ele: "Sim".

Se necessário, ambas as citações diretas podem ser traduzidas como indiretas. T.A: "Jesus perguntou-lhes se eles tinham entendido tudo isto, e eles disseram que tinham entendido". .

tem se tornado um discípulo do reino do céu

Aqui "Reino do Céu" refere-se aos estatutos de Deus como Rei. A frase "Reino do Céu" é usada somente no livro de Mateus. Se possível, mantenha "Céu" em sua tradução. T.A: "tem aprendido a verdade sobre nosso Deus no Céu, que é Rei" ou "tem submetido a ele mesmo os estatutos de Deus". .

é como um homem que é dono de uma casa, que puxa para fora coisas velhas e novas do seu tesouro

Jesus fala uma outra parábola. Ele compara os escribas, que conhecem muito bem as escrituras que Moisés e os profetas escreveram e que também agora aceitam os ensinamentos de Jesus, para o dono da casa que usa ambos os tesouros, velhos e novos. .

tesouro

Um tesouro é uma coisa ou coleção de coisas muito valiosas e preciosas. Aqui pode se referir ao lugar onde estas coisas estão guardadas, "tesouro" ou "depósito".

Então aconteceu que quando

Essa frase muda a história dos ensinamentos de Jesus para o que vai acontecer a seguir. T.A: "Então" ou "Depois".

Matthew 13:54

Informação Geral

Este é o começo de uma nova parte da história que gira em torno de 17:26, onde o escritor conta a contínua oposição ao ministério de Jesus e os ensinamentos sobre o Reino do Céu. Aqui, as pessoas da terra natal de Jesus O rejeitam.

a própria região dele

"sua terra natal". Isto refere-se à cidade de Nazaré onde Jesus cresceu. .

nas sinagogas deles

O pronome "deles" está se referindo às pessoas da região.

eles ficaram assombrados

"eles ficaram maravilhados".

De onde este homem tira sua sabedoria e de onde vêm estes milagres?

"Como pode um homem comum como este ser tão sábio e fazer tão grandes milagres?".

Não é este Homem, o Filho do carpinteiro? Não é a mãe Dele Maria? E Seus irmãos, não são eles Tiago, José,

**Simão e Judas? E Suas irmãs, não estão todas entre nós?
Então, de onde este homem tira todas estas coisas?**

A multidão usa toda esta série de perguntas para mostrar sua surpresa de como uma pessoa comum daquela região deles podia fazer todas aquelas coisas. T.A: "Jesus é só o Filho do carpinteiro. Nós conhecemos Sua mãe, Maria. E Seus irmão Tiago, José, Simão e Judas. E todas as Suas irmãs vivem entre nós. Um homem comum não seria capaz de fazer aquelas coisas!". .

o filho do carpinteiro

Um carpinteiro é alguém que faz coisas com madeira ou pedra. Se "carpinteiro" não é conhecido, "construtor" pode ser usado.

Matthew 13:57

Eles foram ofendidos por Ele

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A: "As pessoas da cidade natal de Jesus se ofenderam com Ele" ou "O povo rejeitou Jesus". .

Um profeta não é sem honra

Isso pode ser dito na forma positiva. T.A: "Um profeta recebe honra em todo lugar" ou "Pessoas em todos os lugares honram profetas". .

sua própria pátria

"sua própria região" ou "sua própria cidade natal".

em sua própria família

"em sua própria casa".

Ele não fez muitos milagres lá

"Jesus não fez muitos milagres em Sua própria terra natal".

Capítulo 14

¹ Naquele tempo, Herodes, o tetrarca, ouviu as notícias sobre Jesus. ² Ele disse aos seus servos: "Esse é João, o Batista; ele ressuscitou dos mortos, por isso esses poderes estão operando Nele". ³ Pois Herodes o havia prendido, amarrado e colocado na prisão, por causa de Herodias, a esposa de seu irmão Filipe, ⁴ porque João havia lhe dito: "Não é legítimo tê-la como tua esposa". ⁵ Herodes teria mandado matá-lo, mas ele temeu o povo, porque eles o consideravam um profeta. ⁶ Mas, quando o aniversário de Herodes chegou, a filha de Herodias dançou no meio dos convidados e agradou a Herodes. ⁷ Em resposta, ele prometeu com um juramento que daria a ela qualquer coisa que ela pedisse. ⁸ Após ser instruída por sua mãe, ela disse: "Dá-me aqui, em um prato, a cabeça de João, o Batista". ⁹ O rei ficou muito triste com o pedido dela, mas, por causa do seu juramento e por causa de todos os que estavam no jantar com ele, ordenou que isso deveria ser feito. ¹⁰ Ele enviou soldados, os quais decapitaram João na prisão. ¹¹ Então sua cabeça foi trazida em um prato e dada à menina e ela a levou para a sua mãe. ¹² Então seus discípulos vieram, pegaram o corpo e o enterraram. Após isso, eles foram e contaram a Jesus. ¹³ Quando Jesus ouviu o que havia acontecido, retirou-se de lá, em um barco, para um lugar isolado. Ao ouvir isso, as multidões O seguiram a pé, vindas das cidades. ¹⁴ Então Jesus desembarcou, viu a grande multidão, teve compaixão dela e curou seus doentes. ¹⁵ Quando o fim da tarde chegou, os discípulos vieram a Ele e disseram: "Este é um lugar deserto e o dia já terminou. Despede as multidões, para que elas possam ir às vilas e comprar comida para si". ¹⁶ Mas Jesus disse-lhes: "Eles não precisam ir embora, dai-lhes algo para comer". ¹⁷ Eles Lhe disseram: "Nós temos aqui apenas cinco pães e dois peixes". ¹⁸ Jesus disse: "Trazei-os para Mim". ¹⁹ Então Jesus ordenou que a multidão se sentasse na grama. Ele pegou os cinco pães e os dois peixes e, olhando para o céu, abençoou, partiu os pães, deu-os aos discípulos e os discípulos os deram à multidão. ²⁰ Todos comeram e ficaram satisfeitos. Então eles recolheram o que sobrou dos pedaços de comida: doze cestos cheios. ²¹ Aqueles que comeram eram em torno de cinco mil homens, além de mulheres e crianças. ²² Imediatamente Ele fez os discípulos entrarem no barco e irem adiante Dele para o outro lado, enquanto despedia a multidão. ²³ Depois que mandou a multidão embora, Ele subiu a montanha sozinho para orar. Quando escureceu, Ele estava lá sozinho. ²⁴ Mas o barco estava distante da terra e quase fora de controle por causa das ondas, pois o vento soprava contra eles. ²⁵ Na quarta vigília da noite, Jesus aproximou-se deles, andando sobre o mar. ²⁶ Quando os discípulos O viram andando sobre o mar, ficaram aterrorizados e disseram: "É um fantasma!" E eles gritaram de medo. ²⁷ Mas Jesus falou-lhes imediatamente: "Sede corajosos! Sou Eu! Não tendes medo". ²⁸ Pedro respondeu-Lhe: "Senhor, se és Tu, ordena a mim para que vá a Ti sobre a água". ²⁹ Jesus disse: "Vem!" Assim Pedro saiu do barco e andou sobre as águas para ir até Jesus. ³⁰ Mas, quando Pedro viu o vento, teve medo; e, começando a afundar, gritou: "Senhor, salva-me!" ³¹ Jesus imediatamente esticou a mão, agarrou Pedro e disse-lhe: "Tu, que tens pequena fé, por que duvidaste?" ³² Então, quando Jesus e Pedro entraram no barco, o vento parou de soprar. ³³ Os discípulos no barco adoraram a Jesus e disseram: "Verdadeiramente Tu és o Filho de Deus". ³⁴ Após completarem a travessia, chegaram a terra, em Genesaré. ³⁵ Quando os homens naquele lugar reconheceram Jesus, enviaram mensagens para todos os lugares nos arredores e trouxeram a Ele todos os que estavam doentes. ³⁶ Eles Lhe imploraram que pudessem apenas tocar na borda do Seu manto, e todos os que tocaram foram curados.

Matthew 14:1

Informação Geral:

Esses versos explicam a reação de Herodes quando ele ouviu falar sobre Jesus. Esse evento acontece algum tempo depois dos eventos que seguiram na narrativa.

Naquele tempo

"Naqueles dias" ou "Enquanto Jesus estava ministrando na Galiléia".

ouviu as notícias sobre Jesus

"ouviu relatos sobre Jesus" ou "ouviu sobre a fama de Jesus".

Ele disse

"Herodes disse".

ele ressuscitou dos mortos

"ele voltou para vida".

por isso esses poderes estão operando nele
 Alguns judeus naquele tempo acreditavam que, se uma pessoa voltar da morte, ela teria poderes para fazer coisas grandiosas.

Matthew 14:3

Conexão com o Texto:

Aqui o autor começa a falar sobre como Herodes havia executado João Batista. Esses eventos ocorrem algum tempo antes do evento que está nos versículos anteriores.

Informação Geral:

O escritor reconta a história da morte de João Batista a fim de mostrar por que Herodes reagiu da maneira que fez quando ouviu falar sobre Jesus.

Pois Herodes ... como tua esposa

Se necessário, você pode trocar a ordem dos eventos em 9:3-4 como na UDB.

Herodes o havia prendido, amarrado e colocado na prisão

Diz que Herodes fez essas coisas pois ele ordenou que outras pessoas fizessem por ele. Tradução Alternativa

esposa de seu irmão Filipe

Filipe é o nome do irmão de Herodes.

porque João havia lhe dito: "Não é legítimo tê-la como tua esposa"

Isso pode ser expressado como uma citação indireta, se necessário. T.A.: "Porque João havia lhe dito que não era legítimo para ele, tê-la como esposa". "

porque João havia lhe dito

"porque João havia continuado a dizer para Herodes".

Não é legítimo

Felipe ainda era vivo quando Herodes casou com Herodias.

ele temeu

"Herodes temeu".

eles o consideravam

"eles consideravam João".

Matthew 14:6

no meio

Você pode fazer explícita a informação implícita. T.A.: "no meio dos convidados que estão atendendo a celebração do aniversário".

Matthew 14:8

Após ser instruída por sua mãe

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "depois de sua mãe a ter instruído".

instruída

"treinada" ou "ordenada".

ela disse

"a filha de Herodias disse para Herodes".

prato

um prato bem grande.

O rei ficou muito triste com o pedido dela

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O pedido dela fez o rei ficar muito triste".

O rei

"Rei Herodes".

ordenou que isso deveria ser feito

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "ele ordenou seus homens para fazer aquilo que ela disser".

Matthew 14:10

Conexão com o Texto:

Isso conclui o relato de como Herodes executou João Batista.

sua cabeça foi trazida em um prato e dada à menina

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "alguém trouxe sua cabeça em um prato e o deu para a menina".

prato

um prato bem grande.

menina

Use uma palavra que signifique uma menina nova e solteira.

seus discípulos

"os discípulos de João".

o corpo

"o corpo morto".

eles foram e chamaram a Jesus

O significado completo dessa declaração pode ser feita explícita. T.A.: "os discípulos de João foram e contaram para Jesus o que havia ocorrido com João Batista".

Matthew 14:13

Conexão com o Texto:

Esses versículos descrevem como Jesus reagiu quando ouviu falar que Herodes tinha executado João Batista.

Informação Geral:

Esses versos dão o contexto sobre o milagre que Jesus está prestes a fazer ao alimentar cinco mil pessoas.

(Agora)

Essa palavra é usada aqui para marcar um intervalo na história principal. Aqui, Mateus começa a contar uma nova parte da história.

ouviu

"ouviu o que aconteceu com João" ou "ouviu as notícias sobre João".

ele retirou-se

"ele partiu" ou "ele se afastou da multidão." É implícito que os discípulos de Jesus foram com ele. T.A.: "Jesus e seus discípulos se retiraram".

de lá

"daquele lugar".

Ao ouvir isso, as multidões

"Ao ouvir isso, as multidões ouviram onde Jesus tinha ido" ou "Quando as multidões ouviram que ele tinha partido".

as multidões

"as multidões de pessoas" ou "um enorme grupo de pessoas" ou "as pessoas".

a pé

Isso significa que as pessoas da multidão estavam andando.

Então Jesus veio até eles, viu a grande multidão

"Quando Jesus aportou, ele viu uma grande multidão".

Matthew 14:15

Conexão com o Texto:

Aqui começa o relato de Jesus alimentando cinco mil pessoas com apenas cinco pequenos pedaços de pão e dois peixes.

os discípulos vieram a Ele

"os discípulos de Jesus vieram a Ele".

Matthew 14:16

Eles não precisam

"As pessoas da multidão não precisam".

dai-lhes

A palavra "dai" se refere aos discípulos.

Eles Lhe disseram

"Os discípulos disseram a Jesus".

Cinco pães

Esse pão era um pedaço de massa que era dado em forma e assado.

Trazei-os para Mim

"Traga os pães e os peixes para Mim".

Matthew 14:19

Conexão com o Texto:

Isso conclui o relato de Jesus alimentando cinco mil pessoas.

se sentasse

"sentar". Use o verbo para a posição em que as pessoas na sua cultura geralmente estão quando comem.

pegou

"segurou nas mãos." Ele não os roubou.

partiu os pães

"rasgou os pães".

pães

"pães inteiros".

olhando

Possíveis significados são 1) "Enquanto olha para cima" ou 2) "Depois que olha para cima".

e ficaram satisfeitos

Isso pode ser traduzido na forma ativa. T.A.: "até eles ficarem cheios" ou "até eles não terem mais fome".

eles recolheram

"os discípulos juntaram" ou "algumas pessoas juntaram".

doze cestos cheios

"12 cestos".

Aqueles que comeram

"Aqueles que comeram o pão e o peixe".

cinco mil homens

"5.000 homens".

Matthew 14:22

Conexão com o Texto:

Os versículos seguintes descrevem eventos que aconteceram logo após Jesus alimentar as cinco mil pessoas.

Informação Geral:

Esses versículos dão o contexto informativo sobre o milagre que Jesus está prestes fazer, que é andar sobre as águas.

Imediatamente

"Logo depois de Jesus ter alimentado as pessoas,".

Quando escureceu

"Tarde da noite" ou "Quando ficou escuro".

quase fora de controle por causa das ondas

"e os discípulos não podiam controlar o barco pois haviam grandes ondas".

pois o vento soprava contra eles

"o barco deles estava navegando para o vento" ou "o vento estava indo contra eles" e eles não puderam ir adiante por causa do vento.

Matthew 14:25

Na quarta vigília

A quarta vigília era mais ou menos entre as três horas da manhã e o nascer do Sol. T.A.: "prestes ao amanhecer".

andando sobre o mar

"andando em cima da água".

eles ficaram aterrorizados

"eles ficaram com muito medo".

fantasma

um espírito que deixou o corpo de uma pessoa que faleceu.

Matthew 14:28

Pedro respondeu-Lhe

"Pedro respondeu a Jesus".

quando Pedro viu o vento

Aqui "viu o vento" significa que ele ficou ciente do vento. T.A.: "quando Pedro viu que o vento movia as ondas de um lado e para o outro" ou "quando ele percebeu o quão forte estava o vento".

Matthew 14:31

Tu, que tens pequena fé

"Você que tem uma fé tão pequena." Jesus está repreendendo as pessoas pois eles tinham pouca fé em Deus. Veja como você traduziu isso em 6:30.

por que duvidaste?

Jesus usa a pergunta para dizer a Pedro que ele não deveria duvidar. Você pode tornar explícito o porquê que Pedro não deveria ter medo. T.A.: "você não deveria ter duvidado que Eu podia te livrar de afundar".

Filho de Deus

Isso é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus.

Matthew 14:34

Conexão com o Texto:

Esses versículos descrevem o que aconteceu depois de Jesus andar sobre as águas. Eles resumem como as pessoas estavam respondendo ao ministério de Jesus.

Após completarem a travessia

"Quando Jesus e seus discípulos completaram a travessia por cima do lago".

Genesaré

Essa é uma cidade pequena na região noroeste da costa do Mar da Galiléia.

enviaram mensagens

"os homens daquela área enviaram mensagens".

Eles Lhe imploraram

"As pessoas doentes lhe imploraram".

na borda

"no final" ou "no limite". (UDB)

manto

"roupão" ou "o que Ele estava vestindo".

foram curados

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "ficaram bem".

Capítulo 15

¹ Então alguns Fariseus e escribas vieram de Jerusalém a Jesus e disseram: ² "Por que os Teus discípulos violam a tradição dos anciãos? Pois eles não lavam suas mãos quando comem". ³ Jesus respondeu e disse-lhes: "E vós, por que violais o mandamento de Deus por causa das vossas tradições?" ⁴ Pois Deus diz: 'Honra teu pai e tua mãe,' e 'Aquele que maldisser seu pai ou sua mãe, certamente morrerá'. ⁵ Mas vós dizeis: 'Aquele que disser a seu pai ou a sua mãe: 'Qualquer ajuda que poderíeis receber de mim é agora oferta para Deus', ⁶ essa pessoa não terá de honrar seu pai'. Dessa forma, vós anulais a palavra de Deus por causa das vossas tradições. ⁷ Hipócritas! Bem falou a profecia de Isaías sobre vós quando disse: ⁸ 'Este povo honra-Me com os lábios, mas seu coração está longe de Mim. ⁹ Eles Me adoram em vão, porque ensinam mandamentos humanos'". ¹⁰ Então Ele chamou a multidão para Si e disse-lhes: "Ouvi e entendei: ¹¹ nada do que entra pela boca torna impura uma pessoa. Ao contrário, o que sai da boca, isso é o que torna impura uma pessoa". ¹² Então os discípulos vieram e disseram a Jesus: "Sabes que os fariseus ficaram ofendidos quando ouviram a Tua declaração?" ¹³ Jesus respondeu e disse: "Toda planta que Meu Pai Celestial não plantou será arrancada. ¹⁴ Deixai-os a sós; eles são guias cegos. Se um cego guia outro cego, ambos cairão no barranco". ¹⁵ Pedro respondeu e disse a Jesus: "Explica-nos essa parábola". ¹⁶ Jesus disse: "Ainda estais sem entendimento?" ¹⁷ Não vedes que tudo o que entra pela boca passa pelo estômago e, por fim, é expelido? ¹⁸ Mas as coisas que saem da boca vêm do coração. Isso é o que torna uma pessoa impura. ¹⁹ Pois do coração procedem maus pensamentos, assassinatos, adultérios, imoralidades sexuais, roubos, falsos testemunhos, e insultos. ²⁰ Essas são as coisas que tornam impura uma pessoa. Mas comer com as mãos sujas não torna impura uma pessoa". ²¹ Então Jesus saiu dali e retirou-Se em direção às regiões das cidades de Tiro e Sidom. ²² E uma mulher Cananeia veio daquela região, gritando: "Tem misericórdia de mim, Senhor, filho de Davi; minha filha está severamente atormentada por um demônio". ²³ Mas Jesus não lhe respondeu qualquer palavra. Seus discípulos vieram e imploraram-Lhe, dizendo: "Despede-a, pois ela está gritando atrás de nós". ²⁴ Mas Jesus respondeu e disse: "Eu não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel". ²⁵ Porém ela veio e prostrou-se ante Ele, dizendo: "Senhor, ajuda-me". ²⁶ Ele respondeu e disse: "Não é correto tirar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos". ²⁷ Ela disse: "Sim, Senhor, mas mesmo os cachorrinhos comem algumas migalhas que caem da mesa dos seus donos". ²⁸ Então Jesus respondeu e disse-lhe: "Mulher, grande é a tua fé! Seja-te feito isso exatamente como desejas". E sua filha ficou curada naquela hora. ²⁹ Jesus deixou aquele lugar e aproximou-Se do mar da Galiléia. Depois Ele subiu a um monte e sentou-Se lá. ³⁰ Grandes multidões vieram a Ele; as pessoas traziam coxos, cegos, mudos e aleijados, e muitos outros que estavam doentes. Eles eram apresentados aos pés de Jesus, e Ele os curava. ³¹ Então a multidão se maravilhava quando as pessoas viam os mudos falarem, os aleijados serem curados, os coxos andarem e os cegos verem. Eles todos louvaram ao Deus de Israel. ³² Jesus chamou a Si seus discípulos e disse: "Eu tenho compaixão dessa multidão, porque eles continuam Comigo por três dias e nada têm para comer. Eu não quero mandá-los embora sem comer, temo que eles desfaleçam no caminho". ³³ Os discípulos disseram-Lhe: "Onde conseguiremos pães suficientes que satisfaçam tão grande multidão, em um lugar tão deserto?" ³⁴ Jesus disse-Lhes: "Quantos pães tendes?" Eles disseram: "Sete, e um peixinho". ³⁵ Então Jesus ordenou à multidão para sentar-se no chão. ³⁶ Ele tomou os sete pães e o peixe, e, após dar graças, partiu os pães e os deu aos discípulos; e os discípulos distribuíram-nos à multidão. ³⁷ Todas as pessoas comeram e ficaram satisfeitas. E eles recolheram sete cestos cheios dos pedaços partidos que sobraram da comida. ³⁸ Aqueles que comeram eram quatro mil homens, além das mulheres e crianças. ³⁹ Então Jesus despediu as multidões, entrou no barco e partiu para a região de Magadã.

Matthew 15:1

Informação geral

A cena se desloca para eventos que ocorreram algum tempo depois do capítulo anterior. Aqui Jesus responde à crítica dos fariseus.

Por que Seus discípulos violam a tradição dos anciãos?

Os fariseus e os escribas usam esta questão para criticar Jesus e Seus discípulos. Tradução Alternativa. T.A.: "Seus discípulos não respeitam as regras que nossos ancestrais nos deram".

tradições dos anciãos

Isso não é o mesmo que a Lei de Moisés. Isso se refere a mais tardios ensinamentos e interpretações da lei dados por líderes religiosos depois de Moisés.

eles não lavam suas mãos

Esse lavar não é somente limpar as mãos. Isso se refere ao cerimonial de acordo com as tradições dos anciãos. T.A.: "eles não lavam suas mãos apropriadamente".

Então por que violais o mandamento de Deus por causa das vossas tradições?

Jesus respondeu com uma pergunta para criticar o que os líderes religiosos fazem. T.A.: "E eu vejo que vocês se recusam a obedecer os mandamentos de Deus, de tal forma que vocês podem seguir o que seus ancestrais lhes ensinaram!".

Matthew 15:4

Conexão com o texto:

Jesus continua a responder aos fariseus.

Informação geral:

No versículo 4, Jesus cita duas vezes Êxodo para mostrar como Deus espera que as pessoas tratem seus pais.

morrerá com certeza

"o povo certamente o executará".

Mas vós dizeis: 'Aquele que disser a seu pai ou mãe: "Qualquer ajuda que poderíeis receber de mim é agora uma oferta para Deus", aquela pessoa não precisa honrar seu pai.

Essa é uma citação em uma citação. Se necessário você pode traduzi-las como citação indireta. TA: "Mas vocês ensinam que uma pessoa não precisa honrar seus pais dando a eles algo que os ajude, se a pessoa diz a seus pais que já deu isso como oferta a Deus".

Mas vocês dizem

Aqui "vocês" é plural e se refere aos fariseus e escribas.

não precisa honrar seu pai

Isso dá a entender que "seu pai" significa "seus pais". Isso significa que os líderes religiosos ensinavam que uma pessoa não precisa demonstrar respeito por seus pais cuidando deles.

vós anulais a palavra de Deus por causa das vossas tradições

"vocês têm feito suas tradições mais importantes que os mandamentos de Deus".

Matthew 15:7

Conexão com o Texto:

Jesus conclui sua resposta aos fariseus e aos escribas.

Informação Geral:

Nos versículos 8 e 9, Jesus cita o profeta Isaías para repreender os fariseus e os escribas.

Bem falou a profecia de Isaías sobre vós

"Isaías disse a verdade nesta profecia sobre vocês".

quando ele disse

Isso dá a entender que Isaías está falando o que Deus disse a ele. TA: "quando ele contou o que Deus disse".

Este povo honra-me com os lábios

Aqui "lábios" se refere ao falar. TA: "Esse povo diz todas as coisas corretas para mim".

Eu/Mim/"Me"

Todas as ocorrências dessa palavra se referem a Deus.

mas seus corações estão longe de Mim

Aqui "corações" refere-se aos pensamentos e às emoções da pessoa. Esta frase é uma maneira de dizer que o povo não é verdadeiramente devoto a Deus. T.A.: "mas eles não Me amam realmente".

Eles Me adoram em vão

"A adoração deles significa nada para mim" ou "Eles apenas fingem Me adorar".

os mandamentos humanos

"as regras que o povo inventa".

Matthew 15:10

Conexão com o Texto:

Jesus começa a ensinar a multidão e seus discípulos sobre o que torna uma pessoa impura e porque os fariseus e os escribas estavam errados em o criticar.

Ouvi e entendei

Jesus está enfatizando a importância do que ele vai dizer. A informação sugerida pode ser feita de maneira clara. T.A.: "Ouça cuidadosamente o que eu digo para que você compreenda o sentido".

entra pela boca ... sai da boca

Jesus está contrastando o que a pessoa come com o que a pessoa diz. Jesus quer dizer que Deus está mais preocupado com o que a pessoa diz do que com o que a pessoa come.

Matthew 15:12

os fariseus ficaram ofendidos quando eles ouviram a Tua declaração

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "esta declaração tornou os fariseus raivosos" ou "esta declaração ofendeu os fariseus".

Toda planta que Meu Pai Celestial não plantou será arrancada

Isso é uma metáfora. Jesus quer dizer que os fariseus na verdade não pertencem a Deus portanto Deus irá removê-los.

Meu Pai Celestial

Esse é um título importante para Deus que descreve o relacionamento entre Deus e Jesus.

será arrancada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Meu Pai irá arrancá-los" ou "Meu Pai irá tirá-los do chão" ou "Meu Pai irá removê-los".

Deixai-os a sós

A palavra "os" se refere aos fariseus.

guias cegos ... ambos cairão no barranco

Jesus usa outra metáfora para descrever os fariseus. Jesus quer dizer que os fariseus não entendem os mandamentos de Deus ou como agradá-Lo. Portanto, eles não podem ensinar outros como agradecer a Deus.

Matthew 15:15

Conexão com o Texto:

Jesus explica a parábola que ele contou em 15:12.

para nós

"para nós discípulos".

Ainda estais sem entendimento?

Jesus usa uma pergunta para repreender os discípulos por não entenderem a parábola. A palavra "estais" também é enfatizada. Jesus não pode acreditar que seus próprios discípulos não entendem. T.A.: "Eu estou desapontado que vocês, meus discípulos, ainda não entendem o que eu ensino!".

Não vedes ... é expelido?

Jesus usa uma pergunta para repreender os discípulos por não entenderem a parábola. T.A.: "Certamente vocês entendem ... é expelido".

pela boca passa

"pela boca vai".

expelido

Este é um termo educado para o lugar onde as pessoas enterram fluídos do corpo.

Matthew 15:18

Conexão com o Texto:

Jesus continua a explicar a parábola que ele contou em 15:12.

coisas que saem da boca

Isso se refere ao que uma pessoa diz. T.A.: "palavras que uma pessoa diz".

vêm do coração

Aqui "coração" se refere a mente da pessoa ou o seu mais íntimo. T.A.: "vindo de dentro da pessoa" ou "vindo da mente da pessoa".

assassinato

matar pessoas inocentes.

insulto

Dizer algo sobre outra pessoa que é ofensivo e que não é verdade.

mãos sujas

Isso significa que a pessoa não lava cerimonialmente suas mãos de acordo com as tradições do anciãos.

Matthew 15:21

Informação Geral:

Inicia-se o relato de Jesus curando a filha de uma mulher Cananita.

Jesus saiu dali

Isso dá a entender que os discípulos foram com Jesus. T.A.: "Jesus e seus discípulos foram embora".

eis que, uma mulher Cananea veio

A palavra "eis que" nos alerta para uma nova pessoa na estória. Sua linguagem talvez tenha uma maneira de fazer isso. T.A.: "havia uma mulher cananea que veio".

uma mulher Cananea vinha daquela região

"uma mulher do grupo de pessoas chamados cananeus que vivem naquela região". (UDB) O país Canaã não mais existia neste tempo. Ela era parte de um grupo de pessoas que vivia perto das cidades de Tiro e Sidom.

Tem misericórdia de mim

Essa frase implica que ela está pedindo a Jesus que cure sua filha. T.A.: "Tem misericórdia e cure minha filha".

Filho de Davi

Jesus não era literalmente filho de Davi, então isso talvez seja traduzido como "Descendente de Davi". (UDB) Todavia, "Filho de Davi" é também um título para o Messias, e a mulher talvez tenha chamado Jesus por este título.

minha filha é muito atormentada por um demônio

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "um demônio está atormentando muito minha filha"

não lhe respondeu qualquer palavra

Aqui "palavra" se refere ao que uma pessoa diz. T.A.: "disse nada".

Matthew 15:24

Eu não fui enviado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus não me enviou a qualquer um".

às ovelhas perdidas da casa de Israel

Essa é uma metáfora comparando toda a nação de Israel a ovelhas que tem se perdido de seu pastor. Veja como foi traduzido em 10:5.

ela veio

"a mulher cananeia veio".

prostrou-se ante Ele

Isso mostra que a mulher é humilde diante de Jesus.

Não é correto tirar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos

Jesus responde a mulher com um provérbio. O significado básico é que não é correto tirar o que é suposto pertencer aos judeus e dar isto aos não judeus.

cachorrinhos

Use aqui palavras para cachorros de qualquer tamanho que as pessoas tenham como animais de estimação.

o pão dos filhos

Aqui "pão" refere-se a comida em geral. T.A.: "a comida dos filhos".

aos cachorrinhos

Os judeus consideravam os cachorros animais impuros. Aqui eles são usados como uma imagem para os não judeus.

Matthew 15:27

mesmo os cachorrinhos comem algumas migalhas que caem da mesa de seus donos

A mulher responde usando a mesma imagem que Jesus usou no provérbio que ele acabara de dizer. Ela quer dizer que não judeus deveriam ter uma pequena porção das boas coisas que judeus estão jogando fora.

cachorrinhos

Use aqui palavras para cachorros de qualquer tamanho que as pessoas tenham como animais de estimação. Traduza isso como você fez em 15:24.

Seja-te feito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu farei".

sua filha ficou curada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Jesus curou sua filha" ou "sua filha ficou melhor".

naquela hora

Isso é uma expressão idiomática. T.A.: "exatamente no mesmo momento" ou "imediatamente".

Matthew 15:29

Informação Geral:

Esses versículos dão informação do contexto sobre o milagre que Jesus está prestes a realizar alimentando quatro mil pessoas.

coxos, cegos, mudos e aleijados

"aqueles que não podiam andar, aqueles que não podiam ver, aqueles que não podiam falar, e aqueles cujos braços ou pernas não funcionavam".

Eles eram apresentados aos pés de Jesus

Aqui "pés" significa que colocavam os doentes em frente a Jesus. T.A.: "A multidão trouxe as pessoas doentes para Jesus".

os aleijados serem curados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Jesus cura os aleijados".

os aleijados ... os coxos ... os cegos

Esses adjetivos nominais podem ser chamados como adjetivos. T.A.: "as pessoas aleijadas ... as pessoas cegas".

Matthew 15:32

Conexão com o Texto

Inicia-se o relato de Jesus alimentando quatro mil pessoas com sete pães e um peixinho.

eles desfaleçam no caminho

"porque eles desfalecerão no caminho".

Onde conseguiremos pães suficientes que satisfaçam tão grande multidão, em um lugar tão deserto?

Os discípulos usam uma pergunta para afirmar que não há onde conseguir comida para a multidão. T.A.: "Não há lugar próximo onde nós possamos conseguir comida suficiente para uma multidão tão grande".

Sete, e um peixinho

A informação compreendida pode ser dita de maneira clara. T.A.: "Sete pães, e poucos peixinhos".

sentar-se no chão

Use a palavra em sua linguagem para descrever como as pessoas habitualmente comem quando não há mesa, quer seja sentando-se ou deitando-se no chão.

Matthew 15:36

Ele tomou

"Jesus segurou em suas mãos". Ele não os roubou.

partiu os pães

"ele dividiu os pães".

os deu

"deu os pães e os peixes".

eles recolheram

"os discípulos recolheram" ou "algumas pessoas recolheram".

Aqueles que comeram

"As pessoas que comeram".

quatro mil homens

"4,000 homens".

a região

"a área".

Magadã

Essa região as vezes é chamada de "Magdala".

Capítulo 16

¹ Os fariseus e saduceus vieram colocar Jesus à prova, pedindo que lhes mostrasse um sinal do céu. ² Mas Ele lhes respondeu: "Quando a tarde vem, vós dizeis: 'Haverá bom tempo, pois o céu está avermelhado'. ³ E de manhã dizeis: 'O tempo hoje está ruim, as nuvens estão vermelhas e escuras'. Sabeis interpretar o aspecto do céu, mas não sabeis interpretar os sinais dos tempos? ⁴ Uma geração má e adúltera pede um sinal, mas nenhum sinal será dado senão o de Jonas." E Jesus, deixando-os, foi embora. ⁵ Os discípulos chegaram ao outro lado, mas eles esqueceram-se de levar pão. ⁶ Jesus disse-lhes: "Prestai atenção e sede cuidadosos com o fermento dos fariseus e saduceus". ⁷ Os discípulos discutiam entre si dizendo: "É porque não trouxemos pão". ⁸ E Jesus percebendo isso disse: "Homens de pequena fé, por que discutis entre vós e dizeis que é por não trazerdes pão? ⁹ Vós ainda não percebeis e nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantos cestos recolhestes? ¹⁰ E dos sete pães para quatro mil homens e de quantos cestos recolhestes? ¹¹ Como não entendeis que não vos falei de pães? Prestai atenção e sede cuidadosos com o fermento dos fariseus e saduceus". ¹² Então eles entenderam que Ele não estava falando de serem cuidadosos com o fermento dos pães, mas de serem cuidadosos com os ensinamentos dos fariseus e saduceus. ¹³ Quando Jesus veio para as regiões próximas de Cesareia de Filipe, perguntou a Seus discípulos: "Quem o povo diz ser o Filho do Homem?" ¹⁴ Eles disseram: "Alguns dizem: 'João, o Batista'; uns dizem: 'Elias', outros dizem: 'Jeremias ou um dos profetas'". ¹⁵ E Ele perguntou-lhes: "Mas vós dizeis que Eu sou quem?" ¹⁶ Respondendo Simão Pedro, disse: "Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo." ¹⁷ E Jesus lhe respondeu: "És abençoado, Simão Barjonas, pois não foi carne e sangue que te revelaram isso, mas O Meu Pai que está no céu. ¹⁸ E também Eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta rocha edificarei a Minha igreja e as portas do inferno não prevalecerão contra ela. ¹⁹ Eu te darei as chaves do Reino do Céu. O que ligares na terra terá sido ligado nos céus e o que desligares na terra terá sido desligado no céu". ²⁰ Então Jesus ordenou aos discípulos que não contassem a ninguém que Ele era o Cristo. ²¹ A partir daquele momento, Jesus começou a dizer aos Seus discípulos que Lhe era necessário ir para Jerusalém sofrer muitas coisas nas mãos dos anciãos, principais sacerdotes e escribas; ser morto e ressuscitar no terceiro dia. ²² Então Pedro chamou Jesus à parte e reprovou-O, dizendo: "Longe de Ti, Senhor, isso nunca vai Te acontecer". ²³ Mas, Jesus voltando-se, disse: "Sai para trás de Mim, Satanás, tu és para Mim pedra de tropeço, porque não cuidas das coisas de Deus, mas das coisas dos homens". ²⁴ Então Jesus disse a Seus discípulos: "Se alguém quiser Me seguir, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz e siga-Me. ²⁵ Portanto quem quiser salvar a sua vida a perderá. E quem perder a sua vida por Minha causa a encontrará. ²⁶ Pois o que aproveitaria a uma pessoa ganhar o mundo inteiro e perder a sua vida? O que pode uma pessoa dar em troca da sua vida? ²⁷ Porque o Filho do Homem virá na glória do Seu Pai com os Seus anjos. Então Ele recompensará cada um de acordo com aquilo que tiver feito. ²⁸ Verdadeiramente Eu vos digo que alguns de vós dos que aqui estão não experimentarão a morte até que vejam o Filho do Homem vindo no Seu Reino".

Matthew 16:1

Informação Geral:

Assim inicia um encontro entre Jesus e os fariseus e saduceus.

Colocar à prova

Aqui por à "prova" é usado em uma forma negativa. T.A.: "o desafiou" ou "queria armar uma cilada para ele".

Quando a tarde vem

"Quando o sol está se pondo".

bom tempo

Isto quer dizer um clima limpo, calmo e agradável.

pois o céu está avermelhado

Enquanto o sol estava se pondo, os judeus sabiam que se a cor do céu mudasse para vermelho, seria um sinal de que o dia seguinte seria claro e calmo.

Matthew 16:3

Conexão com o Texto:

Jesus continua sua resposta aos fariseus e saduceus.

Quando a tarde vem [...] e de manhã

"Quando o sol está se pondo [...] quando o sol está nascendo".

tempo horrível

"Tempo nebuloso, tempestuoso".

vermelhas e escurecendo
"vermelho e nebuloso".

Sabeis interpretar os sinais dos céus
"Sabeis como olhar para o céu e entender qual o tipo de clima terás".

mas não sabeis interpretar os sinais dos tempos
"mas não sabeis como olhar ao que está acontecendo agora e entender o que significa".

Uma geração má e adúltera
Aqui "adúltera" é uma metáfora às pessoas que não são fiéis a Deus. T.A.: "geração infiel", ou "geração ímpia". Veja como foi traduzido em: 12.38.

Pede um sinal
Este pedido irrita Jesus por causa da atitude cética dos líderes religiosos quanto a Jesus. Ele já havia operado muitos milagres, mas eles ainda não haviam crido Nele. Veja como foi traduzido em: 12.38.

nenhum sinal será dado
Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus não dará sinal algum". Veja como foi traduzido em 12.38.

senão o de Jonas
"exceto o mesmo sinal que Deus deu a Jonas, o profeta". Veja como foi traduzido em 12.38.

Matthew 16:5

Conexão com o Texto:
Aqui a cena muda para um momento mais tarde. Jesus usa uma oportunidade para alertar seus discípulos sobre os fariseus e saduceus.

ao outro lado
Você pode esclarecer a informação entendida. T.A.: "o outro lado do lago" ou "o outro lado do Mar da Galiléia"

o fermento dos fariseus e saduceus
Aqui "fermento" é uma metáfora que se refere a ideias más e ensinamentos errados. Traduza como "fermento" aqui e não explique seu significado na sua tradução. Esse significado será ensinado em 16.12.

discutiam entre si
"discutiam entre eles"

Homens de pequena fé
"Vocês que tem uma fé tão pequena". Jesus está repreendendo as pessoas porque elas têm pequena fé em Deus . Veja como foi traduzido em 6.30.

por que discutis [...] não trazerdes pão?
Jesus usa uma pergunta para repreender seus discípulos por não entenderem o que Ele acabara de dizer. T.A.: "Esou desapontado por vocês terem

pensado que o que eu disse sobre o fermento dos fariseus e saduceus foi porque vocês esqueceram de trazer o pão"

Matthew 16:9

Conexão com o texto:
Jesus continua a alertar seus discípulos sobre os fariseus e saduceus.

Vós ainda não percebeis e nem vos lembrais [...] recolhestes?
Jesus usa uma pergunta para repreender os discípulos. T.A.: "certamente lembrais [...] recolhestes!".

cinco mil... quatro mil
"5.000... 4.000".

Ou os sete pães [...] recolhestes?
"Vocês também não se lembram dos sete pães [...] recolhestes?" Jesus usa uma pergunta para repreender seus discípulos. T.A.: "Certamente lembrais dos sete pães [...] recolhestes!".

Matthew 16:11

Conexão com o texto:
Jesus continua a alertar seus discípulos quanto aos fariseus e saduceus.

Como não entendeis que não vos falava de pão?
Jesus usa essa pergunta para repreender seus discípulos. T.A.: "Você deveria entender que eu não estava falando de fato sobre pão"

o fermento dos fariseus e saduceus
Aqui "fermento" representa ideias más e ensinamentos errados. Traduza como "fermento" e não explique seu significado na tradução. Em 16:12 os discípulos entenderão o que quer dizer.

eles [...] serem
Essas palavras se referem aos discípulos

Matthew 16:13

Conexão com o Texto:
Aqui a cena muda para um tempo mais tarde. Jesus pergunta aos seus discípulos se eles entendem quem Ele é.

Então (não tem em português)
Esta palavra é usada pra marcar uma pausa no segmento principal da história ou para introduzir uma pessoa nova. Aqui Mateus começa a contar uma nova parte da história.

o Filho do Homem
Jesus está se referindo a Ele mesmo.

o Filho do Deus vivo
Este é um título importante para Jesus que mostra Sua relação com Deus.

o Deus vivo

Aqui, "vivo" contrasta o Deus de Israel com todos os falsos deuses e ídolos que as pessoas adoravam. Somente o Deus de Israel é vivo e tem o poder de agir.

Matthew 16:17

Simão Barjonas

"Simão, filho de Jonas"

carne nem sangue te revelaram

Aqui "carne e sangue" se referem a um ser humano. T.A.: "um humano não revelou".

te revelaram

Aqui "te" se refere à declaração de Pedro que Jesus é o Cristo e o Filho do Deus Vivo.

mas o meu Pai que está nos céus

A informação entendida pode ser esclarecida. T.A.: "mas foi meu Pai, que está nos céus, que te revelou isso".

Meu Pai

Esse é um título importante para Deus que descreve o relacionamento entre Deus e Jesus.

também Eu te digo

Essa expressão enfatiza o que Jesus diz a seguir.

tu és Pedro

O nome Pedro quer dizer "pedra".

sobre esta rocha edificarei a minha igreja

Isso é uma metáfora que significa que Pedro será o líder da comunidade de pessoas que acreditam em Jesus.

as portas do inferno não prevalecerão contra ela

Aqui, "inferno" é dito como se fosse uma cidade cercada de muros com portões que mantêm as pessoas mortas lá dentro e as outras pessoas fora. Aqui "inferno" representa morte, e seus "portões" representam seu poder. Possíveis significados são 1) "os poderes da morte não prevalecerão contra minha igreja"; ou 2) "minha igreja destruirá o poder da morte da mesma forma que um exército invade uma cidade".

Matthew 16:19

Eu te darei

Aqui "te" é singular e se refere a Pedro.

as chaves do Reino dos Céus

Aqui "chaves" representa Jesus dando autoridade a Pedro. Isso não torna Pedro o dono do Reino, mas ele tem autoridade de decidir quem entrará no Reino de Deus.

o Reino dos Céus

Isto se refere a Deus governar como Rei. A frase "Reino dos Céus" é usada apenas no livro de Mateus. Se possível, use "Céus" na sua tradução.

chaves

objetos usados para trancar e destrancar portas.

ligares na terra será ligado nos céus [...] desligares na terra terá sido desligado nos céus

Esta metáfora quer dizer que Deus nos Céus aprovará o que Pedro permite ou proíbe na terra.

será ligado [...] terá sido desligado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus ligará... Deus desligará".

Matthew 16:21

Conexão com o texto:

Jesus prevê Sua morte e começa dizer a Seus discípulos o que custará segui-Lo.

A partir daquele momento

Depois que Jesus ordenou Seus discípulos que não dissessem que Ele era o Cristo, Ele começou a compartilhar com eles o que haveria de acontecer em Jerusalém.

sofrer muitas coisas nas mãos dos anciãos, principais sacerdotes e escribas

Aqui "mãos" se referem a poder. T.A.: "onde os anciãos, principais sacerdotes e escribas causarão Seu sofrimento".

ser morto

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "eles o matarão".

ressuscitar no terceiro dia

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "no terceiro dia, Deus o faria viver de novo".

terceiro dia

Longe de Ti, Senhor

Isso é uma expressão idiomática que quer dizer "que isso nunca aconteça". T.A.: "Não", ou "Nunca", ou "Que Deus proíba isso".

Sai para trás de Mim, Satanás, tu és para Mim pedra de tropeço

Jesus quer dizer que Pedro está atuando como Satanás, porque Pedro está tentando prevenir Jesus de cumprir o que Deus havia enviado para fazer. T.A. "Para trás de mim, porque estás agindo como Satanás! És para mim como uma pedra de tropeço", ou "Vá para trás de mim, Satanás! Te chamo Satanás, porque és para mim como uma pedra de tropeço".

Sai para trás de Mim

"Saia de perto de mim".

Matthew 16:24

me seguir

Seguir a Jesus, aqui, representa ser um de Seus discípulos. T.A.: "seja meu discípulo", ou "seja um de meus discípulos".

negue-se a si mesmo

"não deve ceder a seus próprios desejos", ou "deve renunciar aos seus próprios desejos".

carregue a sua cruz e siga-Me

"tome sua própria cruz e siga-me". A cruz representa sofrimento e morte. Carregar a cruz representa estar sinceramente disposto a sofrer e morrer. T.A.: "deve me obedecer mesmo ao ponto de sofrer e morrer".

e siga-me

Seguir a Jesus, aqui, representa obedecê-Lo. T.A.: "e me obedeça".

Portanto quem quiser

"Portanto qualquer um que queira".

a perderá

Isso não quer dizer que a pessoa, necessariamente, irá morrer. É uma metáfora que quer dizer que a pessoa irá considerar a obediência a Jesus como sendo mais importante que sua própria vida.

por minha causa

"por crer em mim", ou "sob minha responsabilidade", ou "por causa de mim".

a encontrará

Essa metáfora quer dizer que a pessoa experimentará vida espiritual com Deus. T.A.: "encontrará vida verdadeira".

Pois que proveito há a uma pessoa [...] sua vida?

Jesus usa uma pergunta para ensinar aos Seus discípulos. T.A.: "não há proveito a uma pessoa [...] sua vida".

ganhar o mundo inteiro

Jesus usa uma hipérbole para enfatizar que nada no mundo é tão valioso como ter verdadeira vida com Deus. T.A.: "se ganhar todas as coisas no mundo".

e perder a sua vida

"mas ele perde sua vida".

O que pode uma pessoa dar em troca da sua vida?

Jesus usa uma pergunta para ensinar aos Seus discípulos. T.A.: "Não há o que uma pessoa possa dar para resgatar sua vida".

Matthew 16:27

O Filho do Homem [...] Seu Pai [...] Então Ele

Aqui Jesus se refere a si mesmo na terceira pessoa. T.A.: "Eu, O Filho do Homem [...] Meu Pai [...] Então Eu".

na glória do Seu Pai

"tendo a mesma glória que Seu Pai".

com Seus anjos

"e os anjos estarão com Ele". Se traduzir a primeira parte da frase com Jesus falando na primeira pessoa, pode-se traduzir como "e os anjos de Meu Pai estarão comigo".

Seu Pai

Este é um título importante para Deus, que descreve o relacionamento entre Deus e o Filho do Homem, Jesus.

Verdadeiramente vos digo

"Eu vos digo a verdade". Essa frase adiciona ênfase ao que Jesus dirá a seguir.

vós

Todas as ocorrências desta palavra estão no plural e se referem aos discípulos.

não experimentareis

Aqui "experimentar" quer dizer ter uma experiência. T.A.: "não ter experiência com a morte", ou "não morrerá".

até que vejais o Filho do Homem vindo no Seu reino

Aqui "reino" se refere ao Filho do Homem governando como rei. T.A.: "até que eles vejam O Filho do Homem vindo governar como rei".

até que eles vejam

Jesus ainda está falando sobre os discípulos. T.A.: "até que vocês vejam"

Capítulo 17

¹ Seis dias depois, Jesus levou consigo Pedro, Tiago e seu irmão João, e em particular subiu com eles a um alto monte. ² Ele foi transfigurado na frente deles; Seu rosto brilhava como o sol, e Suas vestes tornaram-se brilhantes como a luz. ³ Eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com Ele. ⁴ Então, Pedro disse a Jesus: "Senhor, é bom para nós estarmos aqui. Se desejas, farei aqui três tendas: Uma para o Senhor, uma para Moisés, e uma para Elias". ⁵ Ele ainda estava falando quando uma nuvem os encobriu, e ouviu-se uma voz vinda da nuvem, dizendo: "Este é Meu Filho amado, em Quem me agrado. A Ele ouvi". ⁶ Quando os discípulos a ouviram, caíram com os seus rostos em terra e estavam com muito medo. ⁷ Então Jesus veio e tocou neles e disse-lhes: "Levantai-vos e não tendes medo". ⁸ E eles olharam e não viram ninguém, exceto Jesus. ⁹ Enquanto eles desciam o monte, Jesus ordenou-lhes, dizendo: "Não conteis essa visão a ninguém, até que o Filho do Homem seja ressuscitado dentre os mortos". ¹⁰ Seus discípulos perguntaram a Ele, dizendo: "Por que os escribas dizem que Elias deve vir primeiro?" ¹¹ Jesus respondeu e disse: "Elias de fato virá e restaurará todas as coisas. ¹² Todavia Eu vos digo: "Elias já veio, mas eles não o reconheceram; ao invés disso, fizeram o que quiseram com ele. Do mesmo modo, o Filho do Homem vai sofrer igualmente nas mãos deles". ¹³ Então os discípulos entenderam que Ele estava falando sobre João, o Batista. ¹⁴ Quando eles chegaram junto à multidão, um homem veio, ajoelhou-se diante de Jesus, dizendo: ¹⁵ "Senhor, tenha misericórdia de meu filho, ele é epilético e sofre demais. Muitas vezes ele cai no fogo, e outras muitas ele cai na água. ¹⁶ Eu o trouxe para os Teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo". ¹⁷ Jesus respondendo disse: "Geração perversa e descrente, até quando estarei convosco? Até quando vos aguentarei? Trazei o menino para mim". ¹⁸ Jesus repreendeu o demônio e este saiu do menino, que foi curado naquela hora. ¹⁹ Então os discípulos vieram a Jesus em particular e disseram: "Por que nós não pudemos expulsá-lo?" ²⁰ Jesus disse a eles: "É por causa da vossa pequena fé; pois de fato eu vos digo: se tiverdes fé como um pequeno grão de mostarda, podereis dizer para este monte: 'Move-te daqui para lá.' E ele se moverá. Nada vos será impossível. ²¹^[1]²² Enquanto eles estavam na Galileia, Jesus disse aos seus discípulos: "O Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens; ²³ eles vão matá-Lo mas, ao terceiro dia, Ele ressuscitará". Os discípulos ficaram muito tristes. ²⁴ Quando eles chegaram a Cafarnaum, aproximaram-se de Pedro os cobradores do imposto das duas dracmas, e perguntaram: "O Teu mestre não paga os impostos?" ²⁵ Ele respondeu: "Sim, ele paga". Mas quando Pedro entrou na casa, Jesus antecipou-se, dizendo: "O que achas, Simão? De quem os reis da terra recebem taxa ou tributo? Dos seus filhos ou dos estrangeiros?" ²⁶ Quando Pedro disse: "Dos estrangeiros," Jesus disse a ele: "Então os seus filhos estão dispensados de pagar. ²⁷ Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que tu pescares, segura-o e abre-lhe a boca. Encontrarás aí uma moeda de prata. Pega-a e dá ao coletor de impostos por mim e por ti."

Footnotes

17:21 ^[1] Mas esse tipo de demônio não sai, exceto com oração e jejum. (As melhores cópias antigas omitem o versículo 21.)

Matthew 17:1

Informação Geral:

Aqui começa a narrativa da transfiguração de Jesus.

Pedro, Tiago e João, seu irmão

"Pedro, Tiago e João, irmão de Tiago".

Ele foi transfigurado

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus mudou completamente a aparência de Jesus".

vestes

"Roupas".

Sua face brilhou como o sol e suas vestes se tornaram tão brilhantes como a luz

São comparações que enfatizam o quão brilhante a aparência de Jesus se tornou.

Matthew 17:3

Eis que

Este termo nos alerta a prestar atenção na surpreendente informação a seguir.

a eles

Se refere a Pedro, Tiago e João.

com ele
"Com Jesus".

respondeu e disse
"Disse". Pedro não está respondendo a uma questão.

é bom para nós estar aqui
Não é claro se "nós" refere-se somente a Pedro, Tiago e João, ou se a todos, incluindo Jesus, Elias e Moisés. Se possível, traduzir para que ambas essas opções sejam possíveis.

tendas
Possíveis significados são: 1) lugares para pessoas irem adorar ou 2) lugares temporários para pessoas dormirem.

Matthew 17:5

eis que
Isto alerta o leitor a prestar atenção à informação surpreendente a seguir.

os ...
"Veio sobre eles" (UDB).

houve uma voz saindo da nuvem
Aqui, "voz" refere-se a Deus falando. T.A.: "Deus falou com eles da nuvem".

os discípulos escutaram
"Os discípulos escutaram Deus falar".

eles prostraram o rosto
"Eles caíram ao chão".

Matthew 17:9

Conexão com o texto:
Os eventos a seguir acontecem imediatamente depois dos três discípulos testemunharem a transfiguração de Jesus.

Enquanto
"Enquanto Jesus e os discípulos".

o Filho do Homem
Jesus está falando sobre Si mesmo.

Por que então os escribas dizem que Elias deve vir primeiro?
Os discípulos estão se referindo à crença que Elias voltaria à vida e retornaria às pessoas de Israel antes do Messias vir.

Matthew 17:11

restaurar todas as coisas
"Colocar as coisas em ordem" ou "preparar as pessoas para receber o Messias".

Mas eu te digo
Isto dá ênfase ao que Jesus diz a seguir.

eles... deles
Todas as ocorrências dessas palavras podem significar: 1) os líderes judeus ou 2) todas as pessoas judias.

o Filho do Homem também sofrerá nas mãos deles
Aqui, "mãos" refere-se a poder. T.A.: "Eles farão o Filho do Homem sofrer".

Filho do Homem
Jesus está se referindo a Si mesmo.

Matthew 17:14

Conexão com o texto:
Começa o relato de Jesus curando um menino que tinha um espírito mau. Estes eventos acontecem imediatamente depois de Jesus e de seus discípulos descenderem do monte.

tenha misericórdia do meu filho
Está implícito que o homem quer que Jesus cure seu filho. T.A.: "Tenha misericórdia do meu filho e o cure".

está epilético
Isto significa que ele às vezes fica inconsciente e se move incontrolavelmente.

Matthew 17:17

Geração incrédula e corrupta, como
"Essa geração não acredita em Deus e não sabe o que é certo ou errado. Como".

quanto tempo eu tenho que ficar com vocês? Quanto tempo terei que suportá-los?
Estas questões mostram que Jesus está infeliz com as pessoas. T.A.: "Estou cansado de estar com vocês! Estou cansado da sua incredulidade e corrupção!".

o menino foi curado
Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O menino ficou bem".

a partir daquele momento
Isto é uma expressão. T.A.: "Imediatamente" ou "naquele momento".

Matthew 17:19

nós
Aqui, "nós" se refere aos locutores e não aos ouvintes.

Por que nós não conseguimos expulsá-los?
"Por que não conseguimos fazer o demônio sair do menino?".

Pois verdadeiramente vos digo

"Vos digo a verdade." Isto dá ênfase ao que Jesus diz a seguir.

se vocês tiverem fé mesmo do tamanho de um grão de mostarda

Jesus compara o tamanho de um grão de mostarda à quantidade de fé necessária para fazer um milagre. Um grão de mostarda é muito pequeno, mas cresce numa grande planta. Jesus quer dizer que só precisa de um pequena quantidade de fé para fazer um grande milagre.

nada será impossível para vocês

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Vocês serão capazes de fazer qualquer coisa".

Matthew 17:22

Conexão com o texto:

Aqui, a cena muda momentaneamente e Jesus prevê sua morte e ressurreição pela segunda vez.

eles ficaram

"Jesus e Seus discípulos ficaram".

o Filho do Homem será entregue

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Alguém entregará o Filho do Homem".

O Filho do Homem ... ele ... ele

Jesus está se referindo a Si mesmo na terceira pessoa.

entregue

"Dado".

nas mãos de pessoas

Aqui, "mãos" se refere a poder e controle. T.A.: "para o controle de pessoas" ou "para as pessoas".

terceiro dia

ele será ressuscitado

Isto pode ser traduzido na forma ativa. T.A.: "Deus o ressuscitará" ou "ele voltará à vida novamente".

Matthew 17:24

Conexão com o texto:

Aqui, a cena altera novamente para um momento mais tarde quando Jesus ensina a Pedro sobre o pagar impostos.

Quando eles

"Quando Jesus e seus discípulos".

o imposto meio shekel

Imposto shekel - Isto era uma taxa que os homens judeus pagavam para apoiar o templo em Jerusalém. T.A.: "O imposto do templo".

a casa

"O lugar onde Jesus estava se hospedando".

O que você acha Simão? De quem os reis da terra recebem tributos ou impostos? De seus próprios filhos ou dos estrangeiros?

Jesus faz estas perguntas para ensinar a Simão, não para ganhar informação para si mesmo. T.A.: "Ouça, Simão. Nós sabemos que quando os reis recolhem taxas, eles as coletam dos estrangeiros em vez dos seus próprios cidadãos".

reis da terra

Isto se refere aos líderes em geral.

filhos

Pessoas sob um governador ou rei.

Matthew 17:26

Conexão com o texto:

Jesus continua a ensinar Pedro sobre pagar os impostos do templo.

Informação Geral:

Este é o final da parte da história que começou em 13:54, onde o escritor conta de uma contínua oposição ao ministério de Jesus e ensino sobre o Reino dos Céus.

Quando Pedro disse, "Dos estrangeiros"

Se você traduziu as perguntas de Jesus como declarações em 17:24, você pode precisar dar uma resposta alternativa aqui. T.A.: Quando Pedro disse: "Sim, está correto. Reis recolhem taxas dos estrangeiros". Você também poderia colocar como uma citação indireta. T.A.: "Depois que Pedro concordou com Jesus".

Dos estrangeiros

Nos tempos modernos, líderes normalmente taxam seus próprios cidadãos. Mas, no tempo dos anciãos, os líderes geralmente taxavam as pessoas que eles conquistavam, ao invés de seus próprios cidadãos.

filhos

Pessoas sob um governador ou rei.

Mas, para que não façamos o coletor de impostos pecar, vá

"Mas nós não queremos deixar os coletores de impostos com raiva. Então, vá".

jogue um anzol

Pescadores amarram anzóis ao final de uma linha, então a atiraram na água para pegar peixe.

sua boca

"A boca do peixe".

um shekel

Uma moeda de prata vale quatro dias de trabalho.

Pegue-o

"Pegue o shekel".

por mim e por ti

Aqui, "ti" é singular e refere-se a Pedro. Cada homem tinha que pagar metade de um imposto shekel. Então um shekel seria suficiente para Jesus e Pedro pagarem seus impostos.

Capítulo 18

¹ Naquele mesmo tempo, os discípulos vieram a Jesus e perguntaram: "Quem é o maior no Reino dos Céus?" ² Jesus chamou para si uma criança, colocou-a entre eles ³ e disse: "Verdadeiramente eu vos digo que, a menos que vos convertais e vos torneis como criança, de modo algum entrareis no Reino dos Céus. ⁴ Portanto aquele que se humilhar como esta criança é o maior no Reino dos Céus. ⁵ E aquele que receber uma destas crianças em meu nome, a mim me recebe. ⁶ Mas aquele que levar a pecar um destes pequeninos que acreditam em mim, melhor seria que uma grande pedra de moinho fosse pendurada em seu pescoço e fosse afundado até as profundezas do mar. ⁷ Ai do mundo por causa dos que fazem tropeçar! É necessário que venham os tropeços, mas ai da pessoa pela qual vem o tropeço! ⁸ Se tua mão ou teu pé te faz tropeçar, corta-o e atira-o longe de ti. É melhor para ti entrares na vida manco ou aleijado, do que seres atirado no fogo eterno tendo as duas mãos ou os dois pés. ⁹ Se o teu olho te leva a tropeçar, arranca-o e atira-o longe de ti. É melhor para ti entrares na vida com um olho do que seres atirado no fogo eterno tendo os dois olhos. ¹⁰ Vede que não desprezeis nenhum destes pequeninos. Pois Eu vos digo que os seus anjos nos céus vêem continuamente a face de meu Pai que está nos céus. ¹¹^[1]¹² O que pensais? Se alguém tiver cem ovelhas, e uma dessas se extraviar, não deixa as noventa e nove sobre a colina, e parte seguindo aquela que se extraviou? ¹³ Verdadeiramente vos digo que, se ele a encontra, alegra-se mais por esta do que pelas noventa e nove que não se desviaram. ¹⁴ Do mesmo modo, não é o desejo de vosso Pai celeste que pereça um destes pequeninos. ¹⁵ Se teu irmão pecar ^[2], vai, dize-lhe sobre sua falta, entre ti e ele somente. Se ele te ouvir, terás ganhado o teu irmão. ¹⁶ Mas, se ele não te ouvir, traz contigo mais uma ou duas pessoas e, então, pela boca de duas ou três testemunhas toda palavra será confirmada. ¹⁷ Porém, se ele se recusar a ouvi-lo, dize-o à igreja. Se ele também se recusar a ouvir a igreja, considera-o como um gentio e coletor de impostos. ¹⁸ Verdadeiramente eu vos digo: tudo que ligardes na terra será ligado no céu; e tudo que desligardes na terra será desligado no céu. ¹⁹ Além disso, eu vos digo que, se dois concordarem na terra sobre qualquer coisa que pedirem, isso será feito em favor deles por meu Pai, que está nos céus. ²⁰ Pois onde há dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles". ²¹ Então Pedro veio e disse a Jesus: "Senhor, quantas vezes meu irmão pecará contra mim e eu lhe perdoo? Até sete vezes?" ²² Jesus respondeu: "Não apenas sete vezes, mas até setenta vezes sete. ²³ Portanto o reino dos céus é similar a certo rei que queria acertar as contas com seus servos. ²⁴ Assim que ele começou o acerto, foi-lhe trazido um servo que devia dez mil talentos. ²⁵ Mas, uma vez que ele não tinha os meios para pagar, seu senhor ordenou que ele fosse vendido juntamente com a esposa e os filhos e tudo o que ele tinha, e o pagamento fosse feito. ²⁶ Então o servo caiu prostrado diante dele e disse: 'Senhor, tem paciência comigo, e eu te pagarei tudo'. ²⁷ Então o senhor daquele servo, movido de compaixão, livrou-o e perdoou-lhe a dívida. ²⁸ Mas aquele servo saiu e encontrou um de seus conservos que lhe devia cem denários. Ele agarrou-o, pegou-o pela garganta, e disse: 'Paga-me o que me deves'. ²⁹ Mas seu conservo caiu e implorou-lhe, dizendo: 'Tem paciência comigo, e eu te pagarei'. ³⁰ Mas o primeiro servo se recusou a perdoar-lhe. Em vez disso, ele atirou-o na prisão, até que lhe pagasse tudo o que devia. ³¹ Quando seus conservos viram tudo o que tinha acontecido, ficaram muito desapontados, foram e contaram ao seu senhor tudo o que tinha acontecido. ³² Então o senhor daquele servo o chamou e disse-lhe: 'Servo mau, perdoei-te toda aquela dívida porque me imploraste. ³³ Não devias tu ter tido misericórdia do teu conservo, assim como eu tive misericórdia de ti?' ³⁴ Seu senhor enfureceu-se e entregou-o aos torturadores até que ele pagasse tudo aquilo que era devido. ³⁵ Assim também meu Pai celeste vos fará, se cada um de vós não perdoar, de coração, ao seu irmão".

Footnotes

18:11 ^[1]As cópias mais antigas omitem a frase que aparece como v.11

18:15 ^[2]contra ti

Matthew 18:1

Informação Geral:

Esse é o início de uma nova parte da história que continua em 18:34, onde Jesus ensina sobre a vida no Reino do Céus. Aqui, Jesus usa uma criancinha para ensinar aos discípulos.

Quem é maior

"Quem é o mais importante" ou "Quem dentre nós será o mais importante" (UDB).

no Reino do Céus

A frase "Reino do Céus" se refere ao governo de Deus como rei. Essa frase é usada somente no livro de Mateus. Se possível, manter "Céus" na sua tradução. Tradução Alternativa

Verdadeiramente eu vos digo

"Eu lhes digo a verdade." Isso dá ênfase para o que Jesus diz em seguida.

a menos que vos arrependeis ... de modo algum entrareis

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "vocês devem mudar ... a fim de entrar".

vos torneis como criancinhas

Jesus usa uma comparação para ensinar aos discípulos que eles não deviam se preocupar com quem é mais importante. Eles deviam se preocupar com o se tornar humildes como uma criança.

entrareis no Reino do Céus

A frase "Reino do Céus" se refere ao governo de Deus como rei. Essa frase é usada somente no livro de Mateus. Se possível, manter "Céus" na sua tradução. T.A.: "entrareis no Reino de Deus" ou "pertencer ao nosso Deus nos Céus, quando Ele estabelece seu governo na terra".

Matthew 18:4

Conexão com o Texto:

Jesus continua a ensinar aos discípulos que eles precisam ser humildes como uma criança, se quiserem ser importantes no Reino de Deus.

é o maior

"é o mais importante" ou "será o mais importante".

no Reino dos Céus

A frase "Reino do Céus" se refere ao governo de Deus como rei. Essa frase é usada somente no livro de Mateus. Se possível, manter "Céus" na sua tradução. T.A.: "no Reino de Deus" ou "quando o nosso Deus nos Céus estabelece seu governo na terra".

em meu nome

Aqui, "meu nome" se refere a toda uma pessoa. T.A.: "por causa de mim" ou "porque ele é meu discípulo".

me recebe

Jesus exprime o mesmo que acolher. T.A.: "é como ele estar me acolhendo" e "é como se ele estivesse me acolhendo".

uma grande pedra de moinho fosse pendurada em seu pescoço e ele fosse afundado até as profundezas do mar. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "se alguém põe uma grande pedra de moinho em seu pescoço e ela lhe afunde até as profundezas do mar."

pedra de moinho

Essa é uma pedra larga, pesada e circular, usada para moer grão de trigo em farinha. T.A.: "uma pedra pesada".

Matthew 18:7

Conexão com o texto:

Jesus continua a usar uma criancinha para ensinar aos discípulos e advertir contra as terríveis consequências que fazem as crianças pecar.

do mundo

Aqui, "mundo" se refere às pessoas. T.A.: "às pessoas do mundo".

por causa dos que fazem tropeçar

Aqui, "tropeçar" é uma metáfora para o pecado. T.A.: "por causa das coisas que fazem as pessoas pecar".

que aqueles tempos venham

"que aquelas coisas que fazem as pessoas pecar, venham".

pessoa por meio de quem aqueles tempos vêm

"qualquer pessoa que faz outros pecarem".

Se tua mão ou teu pé te faz tropeçar, corta-o e atira-o longe de ti

Jesus usa uma hipérbole aqui para enfatizar quão sério Ele é. Jesus expõe que, uma pessoa deve fazer qualquer coisa necessária para remover da sua vida, o que a faz pecar.

tua ... ti

Todas as ocorrências dessas palavras estão no singular. Jesus está falando para todos em geral. Isso pode ser mais natural para sua língua ao traduzir com o plural "vocês".

na vida

"na vida eterna".

do que seres atirado no fogo eterno tendo as duas mãos ou os dois pés.

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "do que ter ambas as mãos e os pés quando Deus te atirar no fogo eterno."

Matthew 18:9

Se o teu olho te leva a tropeçar, arranca-o e atira-o longe de ti

Jesus usa uma hipérbole aqui para enfatizar quão sério Ele é. Jesus expõe que, uma pessoa deve fazer qualquer coisa necessária para remover da sua vida, o que a faz pecar.

te leva a tropeçar

Aqui, "tropeço" é uma metáfora para pecado. T.A.: "te faz pecar".

teu ... ti

Todas as ocorrências dessas palavras estão no singular. Jesus está falando de todos em geral. Isso pode ser mais natural para sua língua ao traduzir com o plural "vocês".

na vida

"na vida eterna".

do que seres atirado no fogo eterno tendo os dois olhos
Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "do que ter ambos os olhos quando Deus te atirar no fogo eterno".

Matthew 18:10

Vede que

"seja atencioso que" ou "esteja certo que".

não desprezeis nenhum destes pequeninos

"não pense que estes pequeninos não são importantes". Isso pode ser dito na forma positiva. T.A.: "mostre respeito para com estes pequeninos".

Pois Eu vos digo

Isso dá ênfase para o que Jesus diz em seguida.

que nos Céus seus anjos sempre olham a face de Meu Pai que está nos Céus.

Mestres Judeus ensinaram que somente os anjos mais importantes poderiam estar na presença de Deus. Jesus denota que os anjos mais importantes falam para Deus sobre estes pequeninos.

sempre olham a face de Meu Pai

Essa é uma expressão que denota que eles estão na presença de Deus. T.A.: "sempre estão perto de Meu Pai" ou "sempre estão na presença de Meu Pai".

Meu Pai

Esse é um importante título para Deus, que descreve o relacionamento entre Deus e Jesus.

Matthew 18:12

Conexão com o texto:

Jesus continua a usar um pequenino para ensinar aos discípulos e lhes contar uma parábola para explicar o cuidado de Deus pelas pessoas.

O que pensais?

Jesus usa essa questão para chamar a atenção das pessoas. T.A.: "Pensai como as pessoas agem". (Veja:|Rhetorical Question)

vos ... vosso

Todas as ocorrências dessas palavras estão no plural.

Se alguém ... que não se desviaram

Jesus usa uma parábola para ensinar a seus discípulos.

cem ... noventa e nove

nove - "100 ... 99".

não deixa ... desviou?

Jesus usa uma pergunta para ensinar a seus discípulos. T.A.: "ele sempre deixará desviar". (Veja:|Rhetorical Question)

Verdadeiramente vos digo

"Vos digo a verdade." Isso dá ênfase para o que Jesus diz em seguida.

não é o desejo de vosso Pai no céu que um desses pequeninos pereça

Isso pode ser dito na forma positiva. T.A.: "O Teu Pai no céu quer que todos estes pequeninos vivam".

Pai

Esse é um importante título para Deus.

Matthew 18:15

Conexão com o texto:

Jesus começa a ensinar seus discípulos sobre o perdão e a reconciliação.

teu irmão

Isso se refere ao irmão crente em Deus, não ao irmão parental.

terás ganhado o teu irmão

"terá feito teu relacionamento com teu irmão bom novamente".

pela boca de duas ou três testemunhas toda palavra será confirmada.

Aqui, "boca" e "palavra" se referem ao que uma pessoa diz. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "para que duas ou três testemunhas verifiquem que o que você diz sobre teu irmão é verdade".

pela boca de duas ou três testemunhas toda palavra será confirmada.

Jesus está se referindo a uma das leis que Moisés deu ao povo.

Matthew 18:17

se ele se recusar a ouvi-los

"se teu irmão se recusar a ouvir a testemunha que chegou contigo".

à igreja

"à toda a comunidade de crentes".

considera-o como um gentio e cobrador de impostos.

"trate-o como se trataria um gentio ou um cobrador de impostos." Isso implica que eles deveriam removê-lo da comunidade de crentes.

Matthew 18:18

Verdadeiramente vos digo

"Lhes digo a verdade". Isso dá ênfase ao que Jesus diz em seguida.

vos

Todas as ocorrências dessa palavra estão no plural.

ligardes ... ligadas ... desligardes ... desligadas

Essa metáfora denota que Deus nos Céus aprovará o que Pedro permitir ou proibir na terra. Veja como foi traduzido em 16:19.

serão ligadas ... serão desligadas

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus ligará ... Deus desligará".

Eu vos digo

Isso dá ênfase para o que Jesus diz em seguida.

se dois

Isso implica que Jesus denota que, "se no mínimo dois de vocês" ou "se dois ou mais de vocês".

eles ... eles

Isso se refere a "dois de vocês." T.A.: "vós ... vós".

Meu Pai

Esse é um importante título para Deus, que descreve o relacionamento entre Deus e Jesus.

dois ou três

Isso está indicando o que Jesus diz com "dois ou mais" ou "no mínimo dois".

estiverem reunidos

"encontro"

em meu nome

Aqui, "nome" se refere a toda uma pessoa. T.A.: "por causa de mim" ou "porque eles são meus discípulos".

Matthew 18:21

sete vezes

"7 vezes".

setenta vezes sete

Possíveis significados são 1) "70 vezes 7" (ULB) ou 2) "77 vezes" (UDB). Se usar um número seria confuso, então, você pode traduzir como "mais vezes que você pode contar" ou "você deve sempre perdoar".

Matthew 18:23

Conexão com o texto:

Jesus usa uma parábola para ensinar sobre o perdão e a reconciliação.

o reino de céu é similar

Isso introduz uma parábola. Veja como foi traduzida uma parábola similar na introdução de 13:24.

acertar as contas com seus servos

"seus servos pagam o que lhe devem".

foi-lhe tradizo um servo

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "alguém trouxe um dos servos do Rei".

dez mil talentos

"10.000 talentos" ou "mais dinheiro que o servo poderia pagar".

seu senhor ordenou que ele fosse vendido ... e o pagamento fosse feito

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "o rei ordenou a seus servos que vendessem o homem ... e pagassem o que deviam com o dinheiro do negócio".

Matthew 18:26

caiu prostrado

Isso mostra que o servo se aproximou do rei da forma mais humilde possível.

diantes dele

"diante do rei".

movido de compaixão

"ele sentiu compaixão pelo servo".

livrou-o

"deixou-o ir".

Matthew 18:28

Conexão com o texto:

Jesus continua contando uma parábola para os seus discípulos.

cem denários

"100 denários" ou "cem dias de trabalho".

Ele agarrou-o

"O primeiro servo agarrou seu conservo".

agarrou

"captura de" ou "pegou" (UDB).

caiu

Isto mostra que o servo se aproximou do rei na forma mais humilde possível. Veja como foram traduzidas essas frases em 18:26.

Matthew 18:30

Conexão com o texto:

Jesus continua a contar uma parábola para seus discípulos.

ele foi e atirou-o na prisão

"o primeiro servo foi e atirou seu conservo na prisão".

seus conservos

"outros servos".

contaram ao seu senhor

"contaram ao rei".

Matthew 18:32

Conexão com o texto:

Jesus continua a contar uma parábola para os seus discípulos.

Então o senhor daquele servo o chamou

"Então o rei chamou o primeiro servo".

me imploraste

"me suplicaste".

Não deverias ter ... ti?

O rei usa uma pergunta para repreender o primeiro servo. T.A.: "Deverias ter ... ti!"

Matthew 18:34

Conexão com o texto:

Jesus conclui sua parábola sobre o perdão e a reconciliação.

Informação Geral:

Este é o fim da parte da história que começou em 18:1, onde Jesus ensina sobre a vida no Reino do Céus.

Seu senhor

"O rei".

entregou-o

"submeteu-o". É mais provável que próprio rei não tomou o primeiro servo para os torturadores. T.A.: "ele ordenou seus servos para o submeter".

aos torturadores

"àqueles quem o torturariam".

que era devido

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "que o primeiro servo devia ao rei".

Meu Pai celeste

Esse é um importante título para Deus, que descreve o relacionamento entre Deus e Jesus.

vos ... vosso

Todas as ocorrências dessas palavras estão no plural. Jesus está falando para seus discípulos, mas essa parábola ensina uma verdade geral que se aplica a todos os crentes.

seu irmão

"teu irmão".

em vosso coração

Essa é uma expressão. T.A.: "sinceramente" ou "completamente".

Capítulo 19

¹ Aconteceu que, quando Jesus terminou essas palavras, partiu da Galileia e foi para a região da Judeia, além do rio Jordão. ² Grandes multidões O seguiram, e Ele as curou. ³ Fariseus vieram a Ele e, colocando-O à prova, disseram: "É legítimo a um homem repudiar sua esposa por qualquer motivo?" ⁴ Jesus respondeu dizendo: "Não lestes que Aquele que os fez desde o princípio os fez homem e mulher? ⁵ E que Ele também disse: 'Por essa razão, o homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá a sua mulher, e os dois se tornarão uma só carne?' ⁶ Logo eles não são mais dois, mas uma só carne. Portanto, o que Deus uniu, ninguém separe". ⁷ Eles Lhe disseram: "Por que, então, Moisés nos mandou dar uma certidão de divórcio e repudiar?" ⁸ Ele disse-lhes: "Por causa da dureza do vosso coração, Moisés vos permitiu repudiar vossas esposas, mas, no princípio, não era dessa forma. ⁹ Eu vos digo que todo aquele que repudiar sua esposa, exceto por imoralidade, e casar-se com outra, comete adultério; ^[1] ¹⁰ Os discípulos disseram a Jesus: "Se esse é o caso de um homem em relação a sua esposa, não é bom casar-se". ¹¹ Mas Jesus disse-lhes: "Nem todos podem aceitar esse ensinamento, mas somente aqueles a quem é permitido aceitá-lo. ¹² Pois há eunucos que são nascidos assim do útero de suas mães. E há eunucos que são feitos eunucos pelos homens. E há eunucos que fizeram a si mesmos eunucos por causa do Reino dos Céus. Aquele que está apto para receber esse ensino receba-o". ¹³ Então foram trazidas algumas crianças para que Ele estendesse as mãos sobre elas e orasse, mas os discípulos repreenderam-lhes. ¹⁴ Todavia Jesus disse: "Deixai as crianças, e não as proibais de vir a Mim, pois delas é o Reino dos Céus.". ¹⁵ Ele colocou as mãos sobre elas, e então partiu dali. ¹⁶ Eis que um homem veio a Jesus e disse: "Mestre, o que posso fazer de bom para ter a vida eterna?" ¹⁷ Jesus disse-lhe: "Por que Me perguntas sobre o que é bom? Só um é bom, mas se queres entrar na vida, cumpre os mandamentos". ¹⁸ O homem perguntou-Lhe: "Quais mandamentos?" Jesus respondeu: "Não matarás, não cometerás adultério, não roubarás, não dirás falso testemunho, ¹⁹ honra teu pai e tua mãe, e amarás o teu próximo como a ti mesmo". ²⁰ O jovem disse-Lhe: "A todas essas coisas tenho obedecido; o que eu preciso fazer ainda?" ²¹ Jesus respondeu-lhe: "Se desejas ser perfeito, vai, vende o que tens, e dá aos pobres, e terás um tesouro no céu; então vem e segue-Me." ²² Mas, quando o jovem ouviu o que Jesus falou, foi embora triste, pois tinha muitas propriedades. ²³ Jesus disse aos seus discípulos: "Verdadeiramente Eu vos digo que é difícil para um homem rico entrar no Reino dos Céus. ²⁴ Novamente eu vos digo: É mais fácil para um camelo passar através do buraco da agulha, do que para um homem rico entrar no Reino de Deus". ²⁵ Quando os discípulos ouviram isso, ficaram muito maravilhados e disseram: "Quem então pode ser salvo?" ²⁶ Jesus olhou-os e disse: "Para o ser humano isso é impossível, mas para Deus todas as coisas são possíveis". ²⁷ Então Pedro respondeu e disse-Lhe: "Vê, nós deixamos tudo e Te seguimos; o que então receberemos?" ²⁸ Jesus disse-lhes: "Verdadeiramente Eu vos digo que, na regeneração, quando o Filho do Homem sentar-se no Seu glorioso trono, vós que tendes Me seguido também sentareis sobre doze tronos para julgar as doze tribos de Israel. ²⁹ Todo aquele que deixou casas, irmãos, irmãs, pai, mãe, filhos, ou propriedades, por causa do Meu nome, receberá cem vezes mais e herdará a vida eterna. ³⁰ Porém muitos dos primeiros serão últimos; e muitos dos últimos serão primeiros".

Footnotes

19:9 ^[1] e o homem que se casar com uma mulher repudiada comete adultério

Matthew 19:1

Informação Geral:

Esse é o começo de uma nova parte da história que se passa em 22:45, em que fala de Jesus ministrando na Judéia.

Informação Geral:

Esses versículos proporcionam informações básicas de como Jesus esteve ministrando na Judéia.

Aconteceu que, quando

Essa frase passa a história dos ensinamentos de Jesus para o que aconteceu a seguir. Tradução Alternativa (T.A.): "Então" ou "Depois".

terminou essas palavras

Aqui "palavras" refere-se ao que Jesus ensinou começando em 18:1. T.A.: "terminou de ensinar" .

partiu da

"foi embora de" ou "deixou".

Matthew 19:3

Conexão com o texto:

Jesus começa a ensinar sobre o casamento e o divórcio.

vieram a Ele

"vieram a Jesus"

colocando-O à prova, disseram:

Aqui "à prova" é usado em um sentido negativo. T.A.: "e desafiaram-No perguntando" ou "'queriam encurralá-Lo perguntando"

Não lestes que Aquele que os fez desde o princípio os fez homem e mulher?

Jesus usa uma pergunta para responder aos fariseus. T.A.: "Certamente vocês leram que no princípio quando Deus criou as pessoas, Ele os fez homem e mulher"

Matthew 19:5

Informação Geral:

No versículo 5, Jesus cita Gênesis para mostrar que um marido e esposa não devem se divorciar.

E que Ele também disse: 'Por essa razão ... carne?'

Essa é uma continuação da pergunta que Jesus usa para responder aos fariseus em 19:3. Essa citação direta pode ser declarada como uma citação indireta. T.A.: "E certamente vocês sabem que Deus também disse que essa é a razão ... carne".

Por essa razão

Essa é a parte da citação da história de Gênesis sobre Adão e Eva. Naquele contexto, a razão em que um homem deixará o seu pai e sua mãe pois Deus criou a mulher para ser a companheira do homem.

se unirá à sua mulher

"ficar perto de sua esposa" ou "morar com sua esposa"

e os dois se tornarão uma só carne

Essa é uma metáfora que enfatiza a unidade de um marido e uma esposa. T.A.: "e eles se tornarão como uma só pessoa".

Logo eles não são mais dois, mas uma só carne

Essa é uma metáfora que enfatiza a unidade de um marido e uma esposa. T.A.: "Logo um marido e esposa não são mais duas pessoas, mas são como uma só pessoa".

Matthew 19:7

Eles Lhe disseram

"Os fariseus disseram a Jesus"

nos mandou

"mandou a nós judeus"

certidão de divórcio

Esse é um documento que finaliza oficialmente o casamento.

Por causa da dureza do vosso coração

A frase "dureza de coração" é uma expressão idiomática que significa "teimoso". T.A.: "Porque você é teimoso".

vosso ... vos ... vossas esposas

Aqui "vosso" e "vos" são plural. Jesus está falando para os fariseus, mas Moisés deu essa ordem muitos anos antes a seus ancestrais. O mandamento de Moisés se referiu a todos os homens judeus em geral.

no princípio

Aqui "princípio" se refere a quando Deus primeiro criou o homem e a mulher.

Eu vos digo

Isso acrescenta ênfase ao que Jesus diz em seguida.

e casar-se com outra

Você pode deixar clara a informação compreendida. T.A.: "e casar-se com outra".

e o homem que se casar com uma mulher divorciada, comete adultério

Muitos textos anteriores não incluem essas palavras. (Veja: translate_textvariants)

Matthew 19:10

que são permitidos

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "a quem Deus permite" ou "a quem Deus possibilita".

Pois há eunucos que são nascidos assim do útero de suas mães

Você pode explicitar a informação implícita. T.A.: "Há diferentes razões para que os homens não se casem. Por exemplo, existem homens que já nascem eunucos".

E há eunucos que foram feitos eunucos pelos homens

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "E há homens que fazem outros homens eunucos".

eunucos que fizeram a si mesmos eunucos

Os possíveis significados são 1) "homens que se tornaram eunucos removendo suas partes íntimas" ou 2) "homens que escolhem permanecer solteiros e sexualmente puros".

por causa do Reino

Aqui "Reino" se refere ao governo de Deus como Rei. Essa frase é encontrada apenas no livro de Mateus. Se possível, mantenha "Céus" na sua tradução. T.A.: "então eles podem servir melhor ao nosso Deus nos Céus".

receber esse ensino ... receba

"aceite esse ensino ... aceite"

Matthew 19:13

Conexão com o texto:

Jesus recebe e abençoa as criancinhas.

algumas criancinhas foram trazidas até Ele

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "algumas pessoas trouxeram criancinhas até Jesus"

Deixai

"Permitir"

não as proibais de vir a mim

"não as impeçam de vir a mim"

pois o Reino dos Céus pertencem a elas

Aqui, "Reino dos Céus" se refere ao governo de Deus como rei. Essa expressão se encontra apenas no livro de Mateus. Se possível, mantenha "Céus" em sua tradução. T.A.: "pois quando o nosso Deus nos Céus determina seu governo sobre a terra, Ele será Rei sobre criancinhas como essas" ou "pois Deus permitirá tais criancinhas como essas no Seus reino".

pertence a elas

"pertence a aqueles que são como crianças". Essa é uma símile que significa que aqueles que são humildes como crianças entrarão no Reino de Deus.

Matthew 19:16

Conexão com o texto:

Aqui, a cena muda para uma época diferente quando Jesus explica a um homem rico o que custará para segui-Lo.

Eis que

As palavras "eis que" nos alerta a uma nova pessoa na história. Seu idioma deve ter uma maneira de fazer isso.

fazer de bom

Isso significa algo que agrada a Deus.

Por que Me perguntas sobre o que é bom?

Jesus usa a pergunta para responder ao homem. T.A.: "Você não deve me perguntar sobre o que é bom".

Só um é bom

"Somente Deus é completamente bom"

entrar na vida

"receber a vida eterna"

Matthew 19:18

ama teu próximo

Os judeus acreditavam que seus próximos são apenas aqueles que são judeus. Jesus vai ampliar essa definição para incluir todas as pessoas.

Matthew 19:20

Se desejas

"Se você quiser"

aos pobres

Esse adjetivo nominal pode ser dito como um adjetivo. T.A.: "para aqueles que são pobres".

e terás tesouro no céu

A expressão "tesouro no céu" é uma metáfora que se refere a uma recompensa de Deus. T.A.: "Deus te recompensará nos Céus".

Matthew 19:23

Conexão com o texto:

Jesus explica aos seus discípulos as recompensas de abandonar posses materiais e relacionamentos para segui-Lo.

Verdadeiramente Eu vos digo

"Eu te conto a verdade." Essa expressão coloca ênfase ao que Jesus diz em seguida.

entrar no Reino dos Céus

Aqui, "Reino dos Céus" se refere ao governo de Deus como rei. Essa expressão é encontrada apenas no livro de Mateus. Se possível, mantenha "Céus" em sua tradução. T.A.: "aceitar nosso Deus nos Céus como rei deles" ou "entrar no Reino de Deus".

é mais fácil ... Reino de Deus

Jesus usa uma hipérbole para enfatizar que é muito difícil para pessoas ricas entrar no Reino de Deus.

buraco da agulha

um buraco no fim de uma agulha para passagem da linha

Matthew 19:25

ficaram muito maravilhados

"os discípulos estavam impressionados". Está implícito que eles estavam maravilhados porque eles acreditavam que ter riquezas era a prova de que Deus havia aprovado alguém.

Quem então pode ser salvo?

Os discípulos usam uma pergunta para enfatizar sua surpresa. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Então não há ninguém a quem Deus poderá

salvar!" ou "Então não há ninguém que receberá a vida eterna!".

nós deixamos tudo

"nós temos deixado nossa riqueza" ou "nós temos abandonado todas as nossas posses"

O que então receberemos?

"Que bem Deus nos dará?"

Matthew 19:28

Verdadeiramente Eu vos digo

"Eu vos digo a verdade". Essa expressão adiciona ênfase para o que Jesus diz em seguida.

na regeneração

"na regeneração". Isso se refere a quando Deus restaurar todas as coisas. T.A.: "no tempo quando Deus fizer novas todas as coisas".

o Filho do Homem

Jesus está falando sobre Si mesmo.

sentar-se no Seu glorioso trono

Sentar em Seu trono representa governar como um rei. Seu trono sendo glorioso representa seu governo sendo glorioso. T.A.: "se assenta como rei em seu glorioso trono" ou "governa gloriosamente como um rei".

sentareis sobre doze tronos

Aqui, "tronos" se refere a governar como rei. Os discípulos não serão iguais a Jesus que também

está em um trono. Eles receberão a autoridade Dele. T.A.: "sentareis como reis em 12 tronos".

as doze tribos de Israel

Aqui "tribos" se refere aos povos daquelas tribos. T.A.: "os povos das 12 tribos de Israel".

Matthew 19:29

por causa do Meu nome

Aqui, "nome" se refere à pessoa inteira. T.A.: "por minha causa" ou "porque ele acredita em mim".

receberá cem vezes mais

"reberá de Deus 100 vezes mais coisas boas do que abandonaram".

herdará a vida eterna

Essa é uma expressão idiomática que significa "Deus os abençoará com a vida eterna" ou "Deus fará com que vivam para sempre".

Porém muitos que são primeiros serão últimos; e muitos que são últimos serão primeiros.

Jesus está comparando esse período ao próximo período. Aqueles que são importantes agora, Deus os considerará sem importância quando Ele estabelecer Seu governo na terra. Aqueles que parecem sem importância agora, Deus os considerará importantes quando Ele estabelecer Seu governo.

Capítulo 20

¹ Pois o Reino dos Céus é como o dono de uma propriedade que saiu cedo, pela manhã, para contratar trabalhadores para a sua vinha. ² Após ter combinado com os trabalhadores um denário por dia, ele os enviou para a sua vinha. ³ Ele saiu novamente por volta da terceira hora e viu outros trabalhadores ociosos na praça. ⁴ E disse-lhes: 'Ide também vós a minha vinha, e eu vos darei o que for justo'. Então eles foram trabalhar. ⁵ Outra vez, ele saiu por volta da sexta hora e, de novo, na nona hora, e fez o mesmo. ⁶ Uma vez mais, por volta da décima primeira hora, ele saiu e encontrou outros que estavam ociosos. E perguntou-lhes: 'Por que estais aqui ociosos todo o dia?' ⁷ Eles lhe responderam: 'Porque ninguém quis nos contratar'. Ele lhes disse: 'Ide também para a minha vinha'. ⁸ Quando a tarde chegou, o dono da vinha disse ao administrador: 'Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário, começando do último até o primeiro'. ⁹ Quando os trabalhadores que foram contratados na décima primeira hora chegaram, cada um deles recebeu um denário. ¹⁰ Quando os primeiros trabalhadores chegaram, eles pensaram que poderiam receber mais, contudo cada um deles também recebeu um denário. ¹¹ Quando eles receberam seus pagamentos, queixaram-se do dono da propriedade. ¹² Eles disseram: 'Estes últimos trabalharam somente uma hora, mas tu os fizeste igual a nós, que suportamos o fadiga do dia e do intenso calor'. ¹³ Mas o dono respondeu a um deles, dizendo: 'Amigo, eu não te faço injustiça, não combinaste comigo por um denário?' ¹⁴ Recebe o que te pertence e vai embora; eu decidi dar a esses trabalhadores contratados por último exatamente o mesmo que a ti. ¹⁵ Não é meu direito fazer o que eu quiser com as minhas posses? Ou são teus olhos maus porque eu sou generoso?' ¹⁶ Assim os últimos serão os primeiros, e os primeiros os últimos." [1]¹⁷ Quando Jesus estava subindo para Jerusalém, chamou à parte os doze discípulos e, no caminho, disse-lhes: ¹⁸ "Vede: Nós estamos subindo para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e escribas. Eles O condenarão à morte ¹⁹ e O entregarão aos gentios para que zombem Dele, O açoitem e O crucifiquem. Mas no terceiro dia Ele ressuscitará". ²⁰ Então a mãe dos filhos de Zebedeu veio a Jesus com seus filhos. Ela se prostrou diante Dele e fez-Lhe um pedido. ²¹ Jesus perguntou-lhe: "O que queres?" Ela respondeu: "Ordena que, no Teu reino, esses meus dois filhos possam sentar, um a Tua direita e outro a Tua esquerda". ²² Mas Jesus respondeu e disse: "Não sabeis o que estais pedindo. Vós sois capazes de beber o cálice que Eu estou prestes a beber?" Eles responderam: "Somos capazes". ²³ Ele lhes disse: "Meu cálice de fato vós bebereis. Mas sentar-se a minha direita e sentar-se a minha esquerda não cabe a Mim conceder, mas isso é para aqueles que foram preparados por Meu Pai". ²⁴ Quando os outros dez discípulos ouviram isso, eles ficaram indignados com os dois irmãos. ²⁵ Mas Jesus chamou-os para Si e disse-lhes: "Sabeis que os governantes dos gentios os subjulgam, e os homens mais importantes exercem autoridade sobre eles. ²⁶ Mas não deve ser dessa forma entre vós. Ao contrário, qualquer que deseja se tornar grande entre vós deve ser o vosso servo; ²⁷ e qualquer que deseja ser o primeiro entre vós deve ser o vosso servo; ²⁸ assim como o Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir, e para dar sua vida como resgate de muitos". ²⁹ Quando eles saíram de Jericó, uma grande multidão O seguiu. ³⁰ E eis que dois homens cegos estavam sentados à beira da estrada; quando eles ouviram que Jesus estava passando perto, gritaram dizendo: "Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia de nós". ³¹ Mas a multidão os repreendeu, dizendo-lhes que ficassem quietos. Contudo eles clamavam mais alto e diziam: "Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia nós". ³² Então Jesus parou, chamou-os e disse: "O que querem que Eu vos faça?" ³³ Eles Lhe disseram: "Senhor, que nossos olhos sejam abertos". ³⁴ Então Jesus, sendo movido de compaixão, tocou nos olhos deles. Imediatamente eles receberam a visão e o seguiram.

Footnotes

20:16 [1] Muitos são chamados, mas poucos são escolhidos.

Matthew 20:1

Conexão com o texto:

Jesus conta uma parábola a respeito de um dono de uma propriedade que empregou trabalhadores, para ilustrar como Deus recompensará aqueles que pertencem ao Reino dos Céus.

Pois o Reino dos Céus é como

Isto é o começo de uma parábola. Veja como foi traduzido a introdução da parábola em 13:24.

Após ter combinado

"Após o dono da propriedade ter feito o acordo".

um denário

"o salário de um dia de trabalho".

ele os enviou para a sua vinha

"ele os enviou para trabalhar em sua vinha".

Matthew 20:3

Conexão com o texto:

Jesus continua contando uma parábola.

Ele saiu novamente

"o dono da propriedade saiu uma outra vez".

da terceira hora

A terceira hora é por volta das nove da manhã.

trabalhadores ociosos na praça

"estavam na praça sem fazer nada" ou "estavam na praça sem nenhum trabalho para fazer".

praça

uma grande área ao ar livre onde pessoas compram e vendem comida e outras mercadorias.

Matthew 20:5

Conexão com o texto:

Jesus continua contando uma parábola.

Outra vez, ele saiu

"Novamente o dono da propriedade saiu".

da sexta hora e, de novo, na nona hora

A sexta hora é por volta de meio-dia. A nona hora é por volta de três da tarde.

fez o mesmo

Isto significa que o dono da propriedade foi à praça e contratou trabalhadores.

da décima primeira hora

Isto é por volta de cinco horas da tarde.

estavam ociosos

"não estavam fazendo nada" ou "não tinham nenhum trabalho".

Matthew 20:8

Conexão com o texto:

Jesus continua contando uma parábola.

começando do último até o primeiro

Você pode tornar clara a informação entendida. Tradução Alternativa

que foram contratados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quem o dono da propriedade contratou".

um denário

"o salário de um dia de trabalho".

Matthew 20:11

Conexão com o texto:

Jesus continua contando uma parábola.

Quando eles receberam

"quando os trabalhadores que trabalharam por mais tempo receberam".

dono da propriedade

"dono da vinha"

tu os fizeste igual a nós

"você pagou a eles a mesma quantia de dinheiro que nos pagou".

que suportamos o fardo do dia e do intenso calor

A frase "suportamos o fardo do dia" é uma expressão idiomática que significa: eles trabalharam duramente. T.A.: "nós que trabalhamos duro o dia todo debaixo do calor do sol".

Matthew 20:13

Conexão com o texto:

Jesus continua contando uma parábola.

um deles

"um dos trabalhadores que tinha trabalhado por mais tempo".

Amigo

Use uma palavra que um homem usaria ao se dirigir a outro homem a quem está educadamente repreendendo.

Não combinaste comigo por um denário?

O dono da propriedade usa uma pergunta para repreender os trabalhadores que estavam reclamando. T.A.: "Nós já tínhamos concordado que eu daria a vocês um denário"

um denário

"o salário de um dia de trabalho".

Matthew 20:15

Conexão com o texto:

Jesus conclui sua parábola a respeito do dono da propriedade que contrata trabalhadores.

Não é meu direito fazer o que eu quiser com as minhas posses?

O dono da propriedade usa uma pergunta para repreender os trabalhadores que estavam reclamando. T.A.: "eu posso fazer o que eu quiser com meus bens".

Ou estás com inveja porque eu sou generoso?

O dono da propriedade usa uma pergunta para repreender os trabalhadores que estavam reclamando. T.A.: "não sejam invejosos porque sou generoso com outras pessoas".

Assim os últimos serão os primeiros, e os primeiros os últimos

Jesus está comparando este tempo com o próximo. Aqueles que são importantes agora, Deus os considerará sem valor quando Ele estabelecer seu Reino na terra. Aqueles que parecem sem valor agora, Deus os considerará importantes quando Ele esbelecer seu Reino. Veja como foi traduzido uma afirmação similar em 19:29.

Assim os últimos serão os primeiros

Aqui a parábola foi encerrada e Jesus está falando. T.A.: "Então Jesus disse: 'Portanto os últimos serão os primeiros'".

Matthew 20:17

Conexão com o texto:

Jesus prediz sua morte e ressurreição pela terceira vez enquanto Ele e seus discípulos viajavam para Jerusalém.

subindo para Jerusalém

Jerusalém estava no topo de uma planície, então as pessoas tinham que subir para chegar lá.

Vede: Nós estamos subindo

Jesus usa a palavra "ver" para dizer aos discípulos que eles devem prestar atenção no que ele está prestes a falar-lhes.

Nós estamos subindo

Aqui, "nós" refere-se a Jesus e seus discípulos.

o Filho do Homem será entregue

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "alguém entregará o Filho do Homem".

Filho do Homem...O... O

Jesus está se referindo a Ele mesmo na terceira pessoa. Se necessário, você pode traduzir isto na primeira pessoa.

Eles O condenarão... para que zombem Dele

Os chefes dos sacerdotes e os escribas O condenarão e O entregarão aos gentios, e os gentios zombarão Dele.

vão

"chicoteá-lo" ou "golpeá-lo com chicotes"

no terceiro

Ele ressuscitará

Isso pode ser dito na voz passiva. T.A.: "Deus irá ressuscitá-Lo".

Matthew 20:20

Conexão com o texto:

Em resposta à pergunta que a mãe de dois discípulos faz, Jesus ensina acerca da autoridade e do serviço a outros no Reino dos Céus.

dos filhos de Zebedeu

Isto refere-se à Tiago e João.

um à Tua direita e outro à Tua esquerda

Isto refere-se à ter posição de poder, autoridade, e honra.

no Teu Reino

Aqui, "reino" refere-se à Jesus governando como rei. T.A.: "Quando você estiver reinando"

Matthew 20:22

Não sabeis

Aqui, "sabeis" é plural e refere-se à mãe e aos filhos.

sois capazes

Aqui "sois" é plural, mas Jesus está falando somente aos dois filhos.

beber o cálice que Eu estou prestes a beber

Isto é uma expressão idiomática que significa experimentar sofrimento. T.A.: "passar pelo sofrimento que Eu estou prestes a passar".

Eles responderam

"Os filhos de Zebedeu responderam" ou "Tiago e João responderam".

Meu cálice de fato vós bebereis

Isto é uma expressão idiomática que significa experimentar sofrimento. T.A.: "Você irá de fato sofrer como Eu sofrerei".

à minha direita... à minha esquerda

Isto refere-se à ter posições de poder, autoridade, e honra. Veja como foi traduzido em 20:20.

isso é para aqueles que foram preparados por Meu Pai
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "meu Pai preparou aqueles lugares, e Ele dará àqueles que Ele escolheu".

Meu Pai

Isto é um título muito importante que descreve o relacionamento entre Deus e Jesus.

ouviram isso

"ouviram o que Tiago e João tinham pedido a Jesus".

ficaram muito descontentes com os dois irmãos

Se necessário, você pode explicitar o porquê os dez discípulos estavam descontentes. T.A.: "eles estavam muito bravos com os dois irmãos, pois cada um deles desejava sentar nos lugares de honra perto de Jesus".

Matthew 20:25

Conexão com o texto:

Jesus encerra ensinando aos seus discípulos a respeito da autoridade e do serviço a outros.

chamou-os

"chamou os doze discípulos".

os governantes dos gentios os subjulgam

"Os reis gentios governam com força sobre seus povos".

os homens mais importantes deles

"os homens importantes entre os gentios".

exerce autoridade sobre eles

"ter controle sobre o povo".

qualquer que deseje

"qualquer que queira" ou "quem quer que anseia"

ser o primeiro

"ser importante"

o Filho do Homem... Sua vida

Jesus está falando de Si mesmo na terceira pessoa. Se necessário, você pode traduzir isto na primeira pessoa.

não veio para ser servido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "não veio para que outras pessoas servissem a Ele" ou "não vim para que outras pessoas Me servissem".

mas para servir

Você pode tornar clara a informação compreendida. T.A.: "mas para servir outras pessoas".

para dar sua vida

Isto é uma expressão idiomática. T.A.: "morrer".

como resgate de muitos

A palavra "resgate" normalmente refere-se à libertar alguém da prisão ou escravidão. Aqui, é uma metáfora, pois Jesus salva pessoas da punição de Deus por causa dos seus pecados.

de muitos

Você pode tornar clara a informação compreendida. T.A.: "por muitas pessoas".

Matthew 20:29

Conexão com o texto:

Aqui inicia uma narrativa de Jesus curando dois homens cegos.

Quando eles saíram

Isto refere-se aos discípulos e a Jesus.

O seguia

"seguiram Jesus".

E eis que dois homens cegos estavam sentados

Isto é, às vezes traduzido como "eis que, havia dois homens sentados". O escritor nos alerta para novas pessoas na história. Sua língua pode ter uma maneira de fazer isto.

Quando eles ouviram

"Quando os dois homens cegos ouviram".

estava passando perto

"estava caminhando próximo a eles".

Filho de Davi

Jesus não era literalmente o filho de Davi, então isto pode ser traduzido como "descendente do rei Davi" (UDB). Contudo, "Filho de Davi" é também um título para o Messias, e os homens provavelmente estavam chamando Jesus por este título.

Matthew 20:32

chamou-os

"chamou os homens cegos".

O que querem

"o que desejam".

que nossos olhos sejam abertos

A frase "nossos olhos sejam abertos" é uma expressão idiomática que significa ser capaz de ver novamente. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "queremos que você nos torne capazes de vez" ou "queremos ser capazes de ver".

sendo movido de compaixão

"ter compaixão" ou "sentir compaixão por eles".

Capítulo 21

¹ Quando Jesus e Seus discípulos se aproximavam de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao Monte das Oliveiras. Dali Jesus enviou dois discípulos, ² dizendo-lhes: "Entrai na próxima vila e imediatamente encontrareis lá uma jumenta amarrada e um jumentinho com ela. Desamarrai-os e trazei-os para Mim. ³ Se alguém vos disser qualquer coisa sobre isso, dizei: 'O Senhor precisa deles e imediatamente vos devolverá'. ⁴ Isso aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta, que disse: ⁵ "Dizei à filha de Sião: 'Vê, Teu Rei está vindo a ti, humilde e montado em um jumento, em um jumentinho, cria de um animal de carga'". ⁶ Então os discípulos foram e fizeram como Jesus os havia instruído. ⁷ Eles trouxeram o jumento e o jumentinho, e colocaram seus trajes nos animais e Jesus montou. ⁸ A maioria da multidão espalhou suas vestimentas no caminho, e outros cortaram ramos das árvores e os espalhavam pelo caminho. ⁹ As multidões que passaram à frente de Jesus e aqueles que O seguiam, gritavam, dizendo: "Hosana ao filho de Davi! Bendito é o que vem em nome do Senhor! Hosana nas alturas!" ¹⁰ Quando Jesus entrou em Jerusalém, toda a cidade estava agitada, dizendo: "Quem é este?" ¹¹ As multidões responderam: "Este é Jesus, o profeta de Nazaré da Galileia". ¹² Então Jesus entrou no templo e expulsou todos aqueles que ali compravam e vendiam. Também derrubou a mesa de dinheiro dos cambistas e os assentos daqueles que vendiam pombos. ¹³ Ele lhes disse: "Está escrito: 'Minha casa será chamada casa de oração,' mas vós fazeis dela um covil de ladrões". ¹⁴ E os cegos e os aleijados vieram a Ele no Templo, e Ele os curou. ¹⁵ Mas, quando os principais sacerdotes e os escribas viram os milagres que Ele fez e quando eles ouviram as crianças gritando no templo e dizendo: "Hosana ao filho de Davi", eles ficaram furiosos ¹⁶ e disseram a Ele: "Tu estás ouvindo o que estas pessoas estão dizendo?" Jesus respondeu-lhes: "Sim! Mas vós nunca lestes: 'Da boca dos pequeninos e das crianças que mamam sai o perfeito louvor'?" ¹⁷ Então Jesus deixou-os e saiu da cidade para Betânia e passou a noite lá. ¹⁸ Pela manhã, quando Ele retornou para a cidade, estava com fome. ¹⁹ Viu uma figueira na margem da estrada; foi até ela, mas não encontrou nada nela, exceto folhas. Ele disse à árvore: "Jamais volte a nascer fruto de ti". E imediatamente a figueira secou. ²⁰ Quando os discípulos viram isso, maravilharam-se e disseram: "Por que a figueira secou imediatamente?" ²¹ Jesus respondeu e disse-lhes: "Verdadeiramente eu vos digo: Se tiverdes fé e não duvidardes, não só fareis o que foi feito a esta figueira, mas dirão a este monte: 'Arranca-te e lança-te dentro do mar', e isso será feito. ²² Todas as coisas que pedirdes em oração, acreditando, recebereis". ²³ Quando Jesus entrou no Templo, os principais sacerdotes e os anciãos do povo vieram a Ele, enquanto estava ensinando, e disseram: "Com que autoridade fazes estas coisas? E quem Te deu esta autoridade?" ²⁴ Jesus respondeu e disse-lhes: "Eu também vos farei uma pergunta. Se me responderdes, da mesma forma Eu vos direi com que autoridade faço estas coisas. ²⁵ De onde veio o batismo de João? Do céu ou dos homens?" Eles discutiram entre eles mesmos, dizendo: "Se nós dissermos: 'Do céu', Ele nos dirá: 'Por que então não acreditastes nele?' ²⁶ Mas, se dissermos: 'Dos homens', nós tememos a multidão, porque todos eles veem João como um profeta". ²⁷ Então eles responderam a Jesus e disseram: "Nós não sabemos". Ele também disse a eles: "Nem Eu vos direi com que autoridade Eu faço estas coisas. ²⁸ Todavia o que pensais? Um homem tinha dois filhos. Ele foi ao primeiro e disse: 'Filho, vai trabalhar hoje na vinha'. ²⁹ O filho respondeu e disse: 'Eu não irei'. Mas depois ele mudou sua opinião e foi. ³⁰ E o homem foi ao segundo filho e disse a mesma coisa. Esse filho respondeu e disse: 'Eu irei, senhor', contudo ele não foi. ³¹ Qual dos dois filhos fez a vontade de seu pai?" Eles disseram: "O primeiro". Jesus disse a eles: "Verdadeiramente Eu vos digo: Os coletores de impostos e as prostitutas entrarão no Reino de Deus antes de vós. ³² Pois João veio a vós no caminho de justiça, mas vós não acreditastes nele; enquanto os coletores de impostos e as prostitutas acreditaram. Vós, porém, mesmo vendo isso, não vos arrependestes e não crestes nele. ³³ "Ouvi outra parábola: Havia um homem, um proprietário de terra que plantou uma vinha, colocou cerca nos arredores, fez um lagar para pisotear uvas, construiu uma torre de vigia e arrendou a propriedade para lavradores de vinha. Depois ele foi para outro país. ³⁴ Quando chegou o tempo da colheita da uva, ele enviou alguns servos aos responsáveis pela vinha para receber suas uvas. ³⁵ Mas os lavradores da vinha pegaram os servos do proprietário, espancaram um, mataram outro, e apedrejaram o outro. ³⁶ Mais uma vez, o proprietário enviou outros servos, mais que da primeira vez. Todavia os lavradores da vinha os trataram da mesma maneira. ³⁷ Depois disso, o proprietário enviou-lhes seu próprio filho, dizendo: 'Eles respeitarão meu filho'. ³⁸ Mas, quando os lavradores da vinha viram o filho, disseram entre eles: "Este é o herdeiro. Vinde, vamos matá-lo e tomar a herança". ³⁹ Então eles o pegaram, lançaram-no para fora da vinha, e o mataram. ⁴⁰ Agora, quando o proprietário da vinha retornar, o que fará àqueles lavradores da vinha?" ⁴¹ As pessoas disseram a ele: "Ele destruirá aqueles homens miseráveis da forma mais severa e arrendará a vinha a outros

lavradores, que lhe entregarão sua parte no tempo da colheita". ⁴² Jesus disse-lhes: "Vós nunca lestes nas Escrituras: 'A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular. Isso veio do Senhor e é maravilhoso aos nossos olhos'? ⁴³ Portanto Eu vos digo: O Reino de Deus será tirado de vós e será dado a uma nação que produza frutos. ⁴⁴ E quem quer que caia sobre esta pedra será quebrado em pedaços. Mas sobre aquele sobre o qual ela cair, esse será esmagado". ⁴⁵ Quando os principais sacerdotes e os fariseus ouviram Suas parábolas, entenderam que Ele estava falando sobre eles. ⁴⁶ Buscando prendê-Lo, temiam a multidão porque as pessoas consideravam-No um profeta.

Matthew 21:1

Conexão com o texto:

Início do relato da entrada de Jesus em Jerusalém. Aqui Ele dá instruções aos Seus discípulos acerca do que eles deveriam fazer.

Betfagé

Esta é uma vila perto de Jerusalém.

Uma jumenta amarrada

Você pode dizer isso na forma ativa. T.A.: "uma jumenta que alguém amarrou".

amarrada

Você pode explicitar a forma como a jumenta está amarrada. T.A.: "amarrada a uma estaca" ou "amarrada a uma árvore".

Jumentinho

"Um jovem jumento macho".

Matthew 21:4

Informação Geral:

Aqui o autor cita o profeta Zacarias para mostrar que Jesus cumpriu a profecia, ao entrar em Jerusalém montado em uma jumenta.

Agora

Essa palavra é aqui usada para marcar um intervalo na história principal. Aqui Mateus explica como as ações de Jesus cumpriram a Escritura.

Isso aconteceu para que se cumprisse o que foi falado através do profeta

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "isso aconteceu para que Jesus cumprisse o que Deus falou através do profeta muito tempo atrás".

Através do profeta

Pode-se explicitar qual profeta falou isso. T.A.: "através de Zacarias, o profeta".

a Filha de Sião

A "filha" de uma cidade se refere às pessoas da cidade. T.A.: "as pessoas de Sião" ou "as pessoas que vivem em Sião".

Sião

Esse é outro nome para Jerusalém.

em um jumento, em um jumentinho, cria de um animal de carga

A frase "em um jumentinho..." está explicando o que um jumentinho é um animal jovem - um jumento macho e jovem.

Matthew 21:6

Vestimentas

Essas eram roupas externas ou casacos longos.

multidão espalhou suas vestimentas no caminho, e outros cortaram ramos das árvores e os espalharam no caminho

Essas são maneiras de demonstrar honra a Jesus, enquanto Ele estava entrando em Jerusalém.

Matthew 21:9

Hosana

Essa palavra significa "salve-nos", mas também pode significar "louve a Deus!".

O filho de Davi

Jesus não era literalmente filho de Davi, então isso pode ser traduzido como "descendente do rei Davi" (UDB). No entanto, "Filho de Davi" é também um título para o Messias, e a multidão provavelmente estava chamando Jesus por esse título.

Em nome do Senhor

Aqui "em nome" significa "no poder" ou "como um representante". T.A.: "no poder do Senhor" ou "como o representante do Senhor".

Hosana nas alturas

Aqui "alturas" se referem ao Deus que governa do mais alto céu. T.A.: "Louve a Deus, que está no mais alto céu" (UDB) ou "Louvor seja dado a Deus".

toda a cidade estava tumultuada

Aqui "cidade" se refere às pessoas que moravam lá. T.A.: "muitas pessoas de toda a cidade estavam alvoroçadas". (UDB)

Tumultuada

"Alvoroçada".

Matthew 21:12

Conexão com o Texto:

Esse é o início do relato de Jesus entrando no templo.

Informação Geral:

No versículo 13, Jesus cita o profeta Isaías para repreender os vendedores e os cambistas.

Jesus entrou no templo

Jesus não entrou no templo propriamente dito. Ele entrou no pátio ao redor do templo. .

Que compravam e vendiam

Mercadores estavam vendendo animais e outros itens que viajantes compravam para oferecer os sacrifícios adequados no templo.

Ele lhes disse

"Jesus disse aos que estavam trocando dinheiro, comprando e vendendo coisas".

Está escrito

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A: "os profetas escreveram há muito tempo" ou "Deus disse há muito tempo".

Minha casa será chamada

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A: "Minha casa se chamará".

Minha casa

Aqui "Minha" se refere a Deus e "casa" se refere ao templo.

Casa de oração

Isso é uma expressão idiomática. T.A: "um lugar onde as pessoas oram".

Covil de ladrões

Jesus usa uma metáfora para censurar as pessoas por comprarem e venderem itens no templo. T.A: "como um lugar onde ladrões se escondem".

Os cegos e os aleijados

Esses adjetivos substantivados podem ser usados como adjetivos. T.A: "aqueles que eram cegos e aqueles que eram aleijados".

Aleijados

Ter um pé ou uma perna ferida que torna o caminhar difícil.

Matthew 21:15

Informação Geral:

No versículo 16, Jesus cita os Salmos para justificar como as pessoas haviam respondido a Ele.

As coisas maravilhosas

"As coisas maravilhosas" ou "os milagres". Isso se refere a Jesus curando as pessoas cegas e aleijadas em 21:12.

Hosana

Essa palavra significa "salve-nos", mas também pode significar "louve a Deus!". Veja como você a traduziu em 21:9.

O filho de Davi

Jesus não era literalmente filho de Davi, então isso pode ser traduzido como "descendente do rei Davi" (UDB). No entanto, "Filho de Davi" é também um título para o Messias, e a multidão provavelmente estava chamando Jesus por esse título. Veja como você traduziu isto em 21:9.

Eles ficaram furiosos

Isso sugere que eles estavam com raiva, porque eles não acreditavam que Jesus fosse o Cristo e não queriam que outras pessoas O louvassem. T.A: "Eles ficaram com furiosos porque pessoas O estavam louvando".

Tu estás ouvindo o que essas pessoas estão dizendo?

Os principais sacerdotes e escribas fizeram essa pergunta para repreender Jesus porque eles estavam com raiva dele. T.A.: "Você não deveria permitir que as pessoas digam essas coisas sobre você!".

Mas vós nunca lestes... louvor?

Jesus faz esta pergunta para lembrar os principais sacerdotes e os escribas do que eles tinham estudado nas Escrituras. T.A.: "Sim, Eu os ouço, mas vocês deveriam se lembrar do que vocês leram nas Escrituras... louvor".

Da boca dos bebês e das criancinhas sai o perfeito louvor

A frase "da boca" se refere à fala. T.A: "Você fez bebês e criancinhas entoarem o perfeito louvor".

Jesus deixou-os

"Jesus deixou os principais sacerdotes e escribas".

Matthew 21:18

Conexão com o Texto:

Jesus usa uma figueira para ensinar a Seus discípulos sobre fé e oração.

Agora

Essa palavra é usada aqui para marcar um intervalo na história principal. Aqui Mateus explica que Jesus está com fome e que, por isso, Ele pára na figueira.

Secou

"Morreu".

Matthew 21:20

Por que a figueira secou imediatamente?

Os discípulos usam uma pergunta para enfatizar o quão surpresos eles estão. T.A: "Nós estamos admirados de que a figueira tenha secado tão rapidamente!".

Verdadeiramente vos digo

"Eu digo a verdade para vocês". Essa frase enfatiza o que Jesus diz a seguir.

Se tiverdes fé e não duvidardes

Jesus expressa a mesma ideia tanto positiva quanto negativamente para enfatizar que essa fé deve ser genuína. T.A: "Se você verdadeiramente acreditar".

Secou

secar e morrer.

Vocês dirão a este monte: "Arranca-te e lança-te dentro do mar"

Você pode traduzir esta citação direta como uma citação indireta. Isso também pode ser dito na forma ativa. T.A: "Você estará apto a dizer a este monte para se levantar e se lançar dentro do mar".

Isso será feito

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A: "isso acontecerá".

Matthew 21:23

Conexão com o Texto:

Início do relato sobre os líderes religiosos questionando a autoridade de Jesus.

Jesus entrou no Templo

Sugere que Jesus não entrou no templo propriamente dito. Ele entrou no pátio ao redor do templo.

Estas coisas

Isso se refere a Jesus ensinando e curando no templo. Isto provavelmente também se refere a Jesus expulsando os compradores e vendedores no dia anterior.

Matthew 21:25

Conexão com o Texto:

Jesus continua a responder aos líderes religiosos.

De onde veio o batismo de João?

"Onde ele conseguiu aquela autoridade?".

Se nós dissermos: 'Do céus', Ele nos dirá: 'Por que então não acreditastes nele?'

Essa passagem tem citações dentro de uma citação. Você poderia traduzir as citações diretas como citações indiretas. T.A: "Se nós dissermos que acreditamos que João recebeu sua autoridade do

céu, então, Jesus nos perguntará por que não acreditamos em João".

Do céu

Aqui "céu" se refere a Deus. T.A: "de Deus no céu".

Por que então não acreditastes nele?

Os líderes religiosos sabiam que Jesus iria censurá-los com uma pergunta retórica. T.A: "Então, você deveria ter acreditado em João, o Batista".

Mas, se dissermos: 'Dos homens'

Essa é uma citação dentro de uma citação. Você poderia traduzir a citação direta como uma citação indireta. T.A: "Mas se nós dissermos que acreditamos ter João recebido sua autoridade dos homens".

Nós tememos a multidão

"Nós tememos o que a multidão pensaria de nós ou até mesmo faria conosco".

Todos eles vêem João como um profeta

"Eles acreditam que João é um profeta".

Matthew 21:28

Conexão com o Texto:

Jesus conta uma parábola sobre dois filhos para repreender os líderes religiosos e ilustrar a incredulidade deles.

Todavia o que pensais?

Jesus utiliza uma pergunta para desafiar os líderes a pensarem profundamente acerca da parábola que Ele lhes contaria. T.A: "Digam para Mim o que vocês acham do que Eu estou a ponto de contar para vocês".

Ele mudou sua opinião

Isso se refere ao filho reconsiderando seus pensamentos, como se ele tivesse diversos pensamentos para escolher.

Matthew 21:31

Eles disseram

"Os principais sacerdotes e anciãos disseram".

Jesus disse a eles

"Jesus disse aos principais sacerdotes e anciãos".

Verdadeiramente Eu vos digo

"Eu vos digo a verdade". Essa frase enfatiza o que Jesus diz a seguir.

Os cobradores de impostos e as prostitutas entrarão no reino de Deus antes de vós

Aqui "reino de Deus" se refere ao domínio de Deus como rei. T.A: "quando Deus estabelecer Seu domínio na terra, Ele concordará em abençoar cobradores de impostos e prostitutas ao governar sobre eles antes que Ele concorde em fazer isso por vocês".

Antes de vós

Possíveis significados são: 1) Deus aceitará cobradores de impostos e prostitutas antes de aceitar os líderes religiosos judeus; ou 2) Deus aceitará os cobradores de impostos e as prostitutas em vez de líderes religiosos judeus.

João veio a vós

Aqui "vós" se refere a todo o povo de Israel e não apenas aos líderes religiosos. T.A: "João veio ao povo de Israel".

No caminho de justiça

Essa é uma expressão idiomática que significa que João mostrou ao povo a maneira certa de viver. T.A: "e contou a vocês a maneira que Deus quer que vocês vivam".

Vós não acreditastes nele

Aqui "vós" se refere aos líderes religiosos.

Matthew 21:33

Conexão com o Texto:

Para repreender os líderes religiosos e ilustrar sua descrença, Jesus conta uma parábola acerca dos servos rebeldes.

Um proprietário de terra

"uma pessoa que possui um pedaço de propriedade".

Cerca

"um muro" ou "uma proteção".

Fez um lagar para pisotear uvas

"cavou um buraco na vinha para espremer as uvas".

Arrendou a propriedade para lavradores de vinha

"Encarregar os lavradores de cuidar da vinha". O proprietário ainda possuía a vinha.

Lavradores de vinha

Estas eram pessoas que sabiam como cuidar de vinhas e uvas.

Matthew 21:35

Conexão com o Texto

Jesus continua a contar uma parábola.

Os servos do proprietário

"Os empregados do dono da terra".

Matthew 21:38

Conexão com o Texto:

Jesus continua a contar uma parábola.

Matthew 21:40

Agora

A palavra "agora" não significa "nesse momento", mas ela é usada para chamar atenção ao importante ponto que se segue.

Disseram a Ele

Mateus não deixa claro quem respondeu a Jesus. Se você precisar especificar um público, você pode traduzir como "as pessoas disseram a Jesus".

Matthew 21:42

Conexão com o Texto:

Aqui Jesus começa a explicar a parábola dos servos rebeldes.

Informação Geral:

Jesus cita o profeta Isaías para mostrar que Deus honrará aquele que os líderes religiosos rejeitaram.

Jesus disse-lhes

Não está claro a quem Jesus faz a pergunta que se segue. Se você precisar tornar "lhes" específico, use o mesmo público que você escolheu em 21:40.

Vós nunca lestes...olhos?

Jesus utiliza uma pergunta para que seus ouvintes pensem profundamente acerca do que essa escritura significa. T.A: "Pense sobre o que você leu... olhos".

A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular

Jesus está citando os Salmos. Essa é uma metáfora que significa que os líderes religiosos, como construtores, irão rejeitar Jesus, mas Deus fará Dele o mais importante em Seu Reino, como a pedra angular em uma construção.

tornou-se a pedra angular

Isso pode ser dito na forma passiva. T.A: "foi feita a pedra angular".

Isto veio do Senhor

"O Senhor gerou essa grande mudança".

é maravilhoso aos nossos olhos

Aqui "aos nossos olhos" se refere a ver. T.A: "isso é maravilhoso de se ver".

Matthew 21:43

Eu vos digo

Isso enfatiza o que Jesus diz a seguir.

Vós

Aqui Jesus estava falando para os líderes religiosos e também para o povo judeu em geral.

O reino de Deus será tirado de vós e será dado a uma nação que produza frutos

Aqui "reino de Deus" se refere ao domínio de Deus como rei. Isso pode ser dito na forma ativa: T.A: "Deus rejeitará vocês, o povo judeu, e Ele será rei sobre pessoas de outras nações, as quais produzem frutos".

Que produza frutos

Isso é uma expressão idiomática que se refere à obediência. T.A: "que obedece aos mandamentos de Deus".

Quem quer que caia sobre esta pedra será quebrado em pedaços

Aqui "esta pedra" é a mesma pedra que em 21:42. Essa é uma metáfora que significa que Cristo destruirá qualquer um que se rebele contra Ele.

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "a pedra quebrará em pedaços qualquer um que cair sobre ela".

Mas sobre aquele que ela cair, este será esmagado

Isso significa basicamente a mesma coisa que a sentença anterior. Essa é uma metáfora que significa que Cristo destruirá qualquer um que se rebele contra Ele.

Matthew 21:45

Conexão com o Texto:

Os líderes religiosos reagiram à parábola que Jesus contou.

Suas parábolas

"Parábolas de Jesus".

Capítulo 22

¹ E respondeu-lhe Jesus novamente em parábolas, dizendo: ² "O Reino dos Céus é semelhante a um rei que fez uma festa de casamento para seu filho. ³ Ele enviou seus servos para chamar aqueles que haviam sido convidados para a festa de casamento, mas eles não quiseram vir. ⁴ Novamente, o rei enviou outros servos, dizendo: "Dizei àqueles que são convidados: 'Vede, eu preparei um jantar; meus bois e animais cevados foram mortos, e tudo está pronto. Vinde para a festa de casamento'". ⁵ Mas eles não deram atenção e partiram: um para o seu campo, outro para os seus negócios. ⁶ E os outros agarraram os servos do rei, trataram-nos vergonhosamente e os mataram. ⁷ O rei ficou furioso e, tendo enviado seus soldados, mataram aqueles assassinos e incendiaram a cidade deles. ⁸ Então disse aos seus servos: 'A festa de casamento está pronta, mas aqueles que foram convidados não eram dignos. ⁹ Portanto ide pelas encruzilhadas dos caminhos e a quantos encontrardes convidai-os para a festa de casamento'. ¹⁰ Os servos saíram pelos caminhos e reuniram todos os que encontraram, tanto maus como bons. Então, o salão ficou cheio de convidados. ¹¹ Mas, quando o rei entrou para ver os convidados, viu um homem que não estava com trajes de casamento ¹² e disse-lhe: "Amigo, como entraste aqui sem trajes de casamento?" E o homem se calou. ¹³ Então o rei disse aos servos: 'Amarrai as mãos e os pés desse homem e atirai-o nas trevas exteriores, onde haverá choro e ranger de dentes'. ¹⁴ Porque muitos são chamados, porém poucos são escolhidos. ¹⁵ Então os fariseus foram e planejaram como poderiam pegar Jesus em sua própria fala. ¹⁶ E enviaram-lhe os seus discípulos junto com os herodianos. Eles disseram a Jesus: 'Mestre, nós sabemos que és verdadeiro e ensinas o caminho de Deus em verdade e não te importas com a opinião de ninguém e não faz diferença entre as pessoas. ¹⁷ Então diga-nos o que achas? É lícito pagar impostos a César ou não? ¹⁸ Tendo percebido a maldade deles, Jesus lhes disse: "Por que estão me testando, seus hipócritas? ¹⁹ Mostrai-me a moeda do imposto". Então trouxeram-Lhe um denário. ²⁰ Jesus disse-lhes: "De quem é esta imagem e este nome?" ²¹ Eles lhe disseram: "De César". Então disse-lhes Jesus: "Dai a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus". ²² Quando ouviram isso, maravilharam-se, deixaram-No e foram embora. ²³ Naquele dia, foram ter com Ele saduceus, dizendo não haver ressurreição, e interrogaram-No, ²⁴ dizendo: "Mestre, Moisés disse: 'Se um homem morre, não tendo filhos, seu irmão deve casar-se com a esposa dele e ter um filho para seu irmão'". ²⁵ Havia sete irmãos. O primeiro casou-se e então morreu. Não tendo filhos, deixou sua esposa para seu irmão. ²⁶ Da mesma forma, o segundo, o terceiro e até o sétimo. ²⁷ Depois de todos eles, a mulher morreu. ²⁸ Agora na ressurreição, de qual dos sete irmãos ela será esposa? Pois todos a tiveram. ²⁹ Jesus, porém, lhes respondeu: "Vós estais errados, porque não conheceis as Escrituras nem o poder de Deus. ³⁰ Pois na ressurreição eles não se casam e nem se dão em casamento. Em vez disso, são como anjos no céu. ³¹ Mas, a respeito da ressurreição dos mortos, não lestes o que foi dito por Deus: ³² 'Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó?' Deus não é o Deus dos mortos, mas dos vivos". ³³ Quando as multidões ouviram isso, se maravilharam com o Seu ensino. ³⁴ Mas, quando os fariseus ouviram que Jesus tinha calado os saduceus, eles se reuniram. ³⁵ Um deles, um doutor da Lei, questionou-O, testando-O: ³⁶ "Mestre, qual é o maior mandamento da Lei?" ³⁷ Jesus lhes disse: "'Ame ao Senhor teu Deus com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua mente'. ³⁸ Esse é o maior e primeiro mandamento. ³⁹ E o segundo mandamento é semelhante a esse: 'Amarás o teu próximo como a ti mesmo'. ⁴⁰ Desses dois mandamentos depende toda a Lei e os profetas". ⁴¹ Enquanto os fariseus ainda estavam reunidos, Jesus lhes perguntou, dizendo: ⁴² "O que pensais sobre o Cristo? De quem ele é filho?" Eles lhe disseram: "O filho de Davi". ⁴³ Disse-lhes Jesus: "Como então Davi, no Espírito, o chama Senhor, dizendo: ⁴⁴ 'O Senhor disse ao meu Senhor: 'Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por debaixo de teus pés?'" ⁴⁵ Se Davi, pois, chama a Cristo "Senhor", como é que Ele é filho de Davi? ⁴⁶ Ninguém podia responder-Lhe uma palavra sequer, e nenhum homem se atrevia questioná-Lo daquele dia em diante.

Matthew 22:1

Conexão com o Texto:

Para repreender os líderes religiosos e para ilustrar suas infidelidades, Jesus conta-lhes a parábola sobre a festa do casamento. Veja:

para eles

"para o povo"

O Reino do Céu é como

Este é o início da parábola. Veja como foi traduzida em 13.24.

os que tinham sido convidados

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "as pessoas que o rei tinha convidado"

Matthew 22:4

Conexão com o Texto:

Jesus continua contando uma parábola. Veja:

servos, dizendo: "Dizei àqueles que são convidados

Essa citação direta pode ser dita como uma citação indireta. Também, pode ser dita na forma ativa.

T.A.: "servos, ordenando a eles para dizer àqueles que ele convidou"

Veja

"Olhe", ou "Escute", ou "Preste atenção para o que eu estou prestes a dizer a vocês"

meus bois e meus bezerros gordos foram mortos

Está implícito que os animais estão cozidos e prontos para comer. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Meus servos mataram e cozinham meus bois e bezerros engordados"

meus bois e meus bezerros gordos

"Meus melhores bois e bezerros gordos para comer"

Matthew 22:5

Conexão com o Texto:

Jesus continua contando uma parábola.

Mas eles não deram atenção

"Mas os convidados que o rei convidou ignoraram o convite"

mataram aqueles assassinos

Está implícito que os soldados do rei mataram os assassinos.

Matthew 22:8

Conexão com o Texto:

Jesus continua contando uma parábola.

aqueles que foram convidados

Isso pode ser dito na forma ativa. AT: "Os que eu convidei"

os encruzamentos das estradas

"Onde as principais estradas da cidade se cruzam." O rei está enviando os servos para o lugar onde é mais provável que eles encontrem pessoas.

tanto maus quanto bons

"ambas as pessoas boas e as pessoas más"

Então, o salão ficou cheio de convidados

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Então os convidados encheram o salão do casamento"

salão

uma sala larga

Matthew 22:11

Conexão com o Texto:

Jesus continua contando uma parábola.

como entraste aqui sem trajes de casamento?

O rei usa a pergunta para repreender o convidado. T.A.: "Você não está vestindo roupas apropriadas para um casamento. Você não devia estar aqui"

o homem se calou

"o homem estava em silêncio"

Matthew 22:13

Conexão com o Texto:

Jesus conclui sua parábola sobre uma festa de casamento.

Amarrai as mãos e os pés desse homem

"Amarrem ele para que ele não possa mover as suas mãos ou pés"

nas trevas exteriores

Essa expressão se refere ao destino eterno dos que rejeitam a Deus. T.A.: "o lugar escuro longe de Deus". Veja como foi traduzido em 8.11.

choro e ranger de dentes

Isso representa extrema tristeza e sofrimento. Veja como foi traduzido em 8.11.

Pois, muitas pessoas são chamadas, mas poucas são escolhidas

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Pois Deus convida muitas pessoas, mas Ele apenas escolhe algumas"

Pois

Isso marca uma transição. Jesus termina a parábola e agora explicará o sentido dela.

Matthew 22:15

Conexão com o Texto:

Aqui começa o relato dos líderes religiosos tentando colocar uma armadilha para Jesus com várias questões difíceis. Aqui os fariseus perguntaram-Lhe sobre pagar impostos a César.

como poderiam pegar Jesus em sua própria fala

"como eles queriam levar Jesus a falar alguma coisa errada para então poderem prende-Lo"

seus discípulos... herodianos

Os discípulos dos fariseus apoiavam o pagamento de impostos apenas para autoridades judaicas. Os herodianos apoiavam o pagamento de impostos para as autoridades romanas. Está implícito que os

fariseus acreditavam que não importa o que Jesus dissesse, Ele ofenderia um destes grupos.

Herodianos

Esses eram oficiais e seguidores do rei judeu Herodes. Ele era amigo das autoridades romanas.

não mostras parcialidade entre as pessoas

"Você não demonstra honra especial para algumas pessoas", ou "você não considera algumas pessoas mais importantes que outras"

pagar impostos a César

As pessoas não pagavam diretamente para César mas para um de seus coletores de impostos. T.A.: "para pagar os impostos que César exige.

Matthew 22:18

Por que estão me testando, seus hipócritas?

Jesus usa uma pergunta para repreender aqueles que estavam tentando pegá-lo em suas palavras. T.A.: "Não me testem, seus hipócritas!", ou "Eu sei que vocês hipócritas estão somente tentando me testar!"

denário

Isso era uma moeda romana equivalente ao salário de um dia.

Matthew 22:20

disse-lhes

Aqui "lhes" refere-se aos herodianos e aos discípulos dos fariseus.

De quem é esta imagem e este nome?

Jesus usa uma pergunta para fazer as pessoas refletirem profundamente sobre o que Ele está dizendo. T.A.: "Diga-me de quem é a imagem e o nome que vocês veem nesta moeda"

De César

Você pode tornar clara a informação entendida na resposta deles. T.A.: "A moeda tem a imagem e o nome de César"

coisas que são de César

"coisas que pertencem a César"

coisas que são de Deus

"coisas que pertencem a Deus"

Matthew 22:23

Conexão com o Texto:

Os saduceus tentaram armar para Jesus ao perguntar-Lhe uma questão difícil sobre casamento e ressurreição dos mortos.

Mestre, Moisés disse: 'Se um homem morre

Os líderes religiosos estavam perguntando a Jesus o que Moisés havia escrito nas escrituras. Se o seu idioma não permite citações dentro de citações,

isso pode ser dito como uma citação indireta: Mestre, Moisés disse que se um homem morre".

seu irmão... a esposa... seu irmão

Aqui "seu" se refere ao homem morto.

Matthew 22:25

Conexão com o Texto:

Os Saduceus continuam fazendo uma pergunta a Jesus.

primeiro... segundo... terceiro... sétimo

Depois de todos eles

"Depois de cada irmão ter morrido"

Agora

Aqui os saduceus mudam da história sobre os sete irmãos para a pergunta que eles realmente queriam fazer.

na ressurreição

"quando as pessoas mortas voltam à vida"

Matthew 22:29

Vós estais errados

Está subentendido que Jesus quer dizer que eles estão errados sobre o que eles pensam quanto a ressurreição. T.A.: "Vocês estão errados sobre a ressurreição"

o poder de Deus

"o que Deus é capaz de fazer"

na ressurreição

"quando pessoas mortas voltam à vida"

eles não se casam

"pessoas não se casarão"

nem são dados em casamento

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "as pessoas nem darão seus filhos em casamento"

Matthew 22:31

Informação Geral:

No 22.32, Jesus faz uma citação de Êxodo para provar que as pessoas vivem de novo depois que elas morrem.

não lestes o que... Jacó'?

Jesus faz essa pergunta para lembrar os líderes religiosos o que eles sabem das Escrituras. T.A.: "Eu sei que vocês a tem lido, mas vocês não parecem entender o que... Jacó"

o que foi dito a vós por

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O que Deus falou a vocês"

Deus, dizendo: 'Eu sou ... Jacó'?

Você pode traduzir essa citação direta como citação indireta. T.A.: "Deus quem falou a Moisés que Ele é o Deus de Abraão, o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó"

os mortos, mas dos vivos

Esses adjetivos substantivados podem ser ditos como adjetivos. T.A.: "de pessoas mortas, mas ele é o Deus de pessoas vivas"

Matthew 22:34

Conexão com o Texto:

Um fariseu que era um especialista na lei tenta armar para Jesus fazendo-Lhe uma pergunta difícil sobre o grande mandamento.

doutor da lei

"um especialista na lei." Esse é um fariseus que tinha habilidade especial em entender a lei de Moisés.

Matthew 22:37

Informação Geral:

Jesus cita um verso de Deuteronômio como o maior mandamento.

com todo o teu coração, com toda a tua alma, e com toda a tua mente

Todas essas três frases significam basicamente a mesma coisa. Elas significam que uma pessoa deve amar a Deus com todo o seu ser interior e com completa devoção.

o maior e primeiro mandamento

Aqui "maior" e "primeiro" significam a mesma coisa. Eles enfatizam que isso é o mais importante mandamento.

Matthew 22:39

Informação Geral:

Jesus cita um versículo de Levítico como o segundo maior mandamento.

E o segundo mandamento é como este

Possíveis significados são: 1) "E há outro mandamento que é o próximo em importância", ou 2) "E há um segundo mandamento que é tão importante quanto". De qualquer forma Jesus quer dizer que esses dois mandamentos são mais importantes do que todos os outros mandamentos.

segundo mandamento

como este

Isso faz uma analogia ao mandamento em 22.37.

o teu próximo

Aqui "próximo" quer dizer mais do que apenas aqueles que moram nas proximidades. Jesus quer dizer que uma pessoa deve amar todas as pessoas.

Desses dois mandamentos depende toda a lei e os profetas

Aqui "toda a lei e os profetas" se refere a toda a Escritura. T.A.: "Todas as coisas que Moisés e os profetas escreveram nas Escrituras está baseado nesses dois mandamentos"

Matthew 22:41

Conexão com o Texto:

Jesus faz uma pergunta difícil aos fariseus com o objetivo de parar suas tentativas de emboscá-lo.

Agora (não há no português)

Esta palavra é usada aqui para marcar uma pausa na história principal. Aqui Mateus começa a contar a nova parte da história quando Jesus fez uma pergunta aos líderes religiosos.

filho... filho de Davi

Em ambos os casos "filho" significa "descendente"

Matthew 22:43

Informação Geral:

Jesus citou de Salmos para mostrar que o Cristo é mais do que apenas "o filho de Davi".

omo então Davi, no Espírito, o chama Senhor

Jesus usa uma pergunta para fazer os líderes religiosos pensarem profundamente sobre o Salmo que Ele está prestes a citar. T.A.: "Então me digam, por que Davi no Espírito O chama Senhor"

Davi, no Espírito

"Davi, em quem o Espírito Santo está inspirando." Isso significa que o Espírito Santo está influenciando o que Davi fala.

o chama

Aqui "o" se refere ao Cristo, quem também é descendente de Davi.

O Senhor disse

Aqui "Senhor" se refere a Deus, o Pai.

ao meu Senhor

Aqui "Senhor" se refere a Cristo. Também, "meu" se refere a Davi. Isso significa que Jesus é superior a Davi.

à minha mão direita

Aqui "minha" se refere a Deus, o Pai. A "mão direita" é geralmente usada para indicar um lugar de honra.

até que eu ponha os teus inimigos por debaixo de teus pés

Isso é uma expressão idiomática. T.A.: "até que eu conquiste seus inimigos", ou "até que Eu faça teus inimigos se prostarem na tua frente"

Matthew 22:45

Conexão com o Texto:

Esse é o fim do relato dos líderes religiosos tentando emboscar Jesus com várias questões difíceis.

Informação Geral:

Esse é o fim da parte da história que iniciou em 19.1, que conta sobre Jesus ministrando na Judéia.

Se Davi, pois, chama a Cristo "Senhor", como que ele é filho de Davi?

Jesus usa uma pergunta para fazer os líderes religiosos pensarem profundamente sobre o que ele

está dizendo. T.A.: "Davi O chama "Senhor", então o Cristo tem de ser mais do que um descendente de Davi"

Se Davi, pois, chama a Cristo

Davi se referiu a Jesus como "Senhor" porque Jesus não era apenas um descendente de Davi, mas Ele também era superior a ele.

responder uma palavra sequer

Aqui "palavra" se refere ao que as pessoas dizem. T.A.: "para Lhe responder qualquer coisa" ou "para Lhe responder"

nenhum homem podia questioná-lo

Está implícito que ninguém mais fazia a ele o tipo de perguntas que pretendiam Lhe fazer dizer alguma coisa errada para que os líderes religiosos pudessem prendê-Lo.

Capítulo 23

¹ Então Jesus falou à multidão e aos seus discípulos, ² dizendo: "Os escribas e fariseus se assentam na cadeira de Moisés. ³ Portanto o que quer que eles vos ordenem, fazei e guardai. Mas não imiteis seus atos, pois eles falam, mas não os praticam. ⁴ Sim, eles atam fardos pesados que são difíceis de carregar, e os colocam nos ombros dos homens. Mas eles mesmos não moverão um dedo para carregá-los. ⁵ Eles fazem todos os seus atos para serem vistos pelos homens, pois aumentam os seus filactérios e alargam as franjas das vestes. ⁶ Eles amam os primeiros lugares nos banquetes e as primeiras cadeiras nas sinagogas ⁷ e as saudações especiais nas praças e serem chamados 'Mestres' pelo povo. ⁸ Mas não deveis ser chamados 'Rabi', pois para vós há um só Mestre, e todos vós sois irmãos. ⁹ E não chamai nenhum homem na terra de vosso pai, pois para vós há um só Pai, e Ele está nos céus. ¹⁰ Nem sejais chamados 'mestres', pois para vós há um só Mestre, o Cristo. ¹¹ Mas aquele que é maior entre vós será vosso servo. ¹² Quem se exaltar será humilhado, e quem se humilhar será exaltado. ¹³ Mas ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Vós que fechais o Reino dos Céus aos homens. Pois não entraís e nem deixais entrar os que entrariam. ¹⁴^[1]¹⁵ Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois rodeais o mar e a terra para fazer um prosélito. E quando ele tiver se tornado um, o fizestes duas vezes mais filho do inferno do que vós. ¹⁶ Ai de vós, guias cegos, que dizeis: 'Quem jurar pelo santuário, nada vale, mas quem jurar pelo ouro do santuário, está obrigado para com o seu juramento'. ¹⁷ Cegos tolos! Qual é maior, o ouro ou o santuário que santifica o ouro? ¹⁸ E 'Quem jurar pelo altar, nada vale. Mas quem jurar pela oferta que está sobre ele, está obrigado para com o seu juramento'. ¹⁹ Cegos! Qual é maior, a oferta ou o altar que consagra a oferta? ²⁰ Portanto quem jura pelo altar, jura por ele e por todas as coisas sobre ele. ²¹ E quem jura pelo santuário, jura por ele e por quem habita nele. ²² E quem jura pelo céu, jura pelo trono de Deus e por quem se assenta nele. ²³ Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho, mas deixais os preceitos mais importantes da Lei: justiça, misericórdia e fé. Mas deveis fazer essas coisas sem omitir aquelas. ²⁴ Guias cegos, que filtrais um mosquito, mas engolis um camelo! ²⁵ Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois limpais fora do copo e do prato, mas por dentro estão cheios de rapina e intemperança. ²⁶ Fariseus cegos! Limpai primeiro dentro do copo e do prato, para que o exterior também fique limpo. ²⁷ Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois sois como sepulcros caiados, que por fora parecem bonitos, mas por dentro estão cheios de ossos de mortos e de imundícia. ²⁸ Da mesma maneira, exteriormente também pareceis justos aos homens, mas por dentro estais cheios de hipocrisia e de iniquidade. ²⁹ Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque edificais os sepulcros dos profetas e ornamentais os túmulos dos justos. ³⁰ Vós dizeis: "Se tivéssemos vivido nos dias dos nossos pais, não teríamos sido participantes com eles no derramamento do sangue dos profetas". ³¹ Portanto, testificais contra vós mesmos que sois filhos dos que mataram os profetas. ³² Completai também a medida de vossos pais. ³³ Serpentes, raça de víboras, como escapareis do juízo do inferno? ³⁴ Portanto vede, eu vos envio profetas, sábios e escribas. Alguns deles matareis e crucificareis, e alguns açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade; ³⁵ para que recaia sobre vós todo sangue dos justos lançado na terra, desde o de Abel, o justo, até o de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar. ³⁶ Verdadeiramente eu vos digo: "Todas essas coisas virão sobre esta geração". ³⁷ Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te são enviados! Quantas vezes eu tentei juntar os vossos filhos, como a galinha ajunta seus pintinhos debaixo das suas asas, mas não quisestes! ³⁸ Vede, a vossa casa vos será deixada deserta. ³⁹ Eu vos digo, não me vereis de agora em diante até que direis: 'Bendito o que vem em nome do Senhor'.

Footnotes

23:14 ^[1] Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois devorais casas de viúvas enquanto vos exibis com longas orações. Recebereis portanto maior condenação. (Os manuscritos mais antigos omitem o verso 14, alguns o colocam após o verso 12)

Matthew 23:1

Informação Geral:

Este é o começo de uma nova parte da história que passa pelo 25:44, na qual Jesus ensina sobre a salvação e o julgamento final. Aqui Ele começa a alertar as pessoas sobre os escribas e fariseus.

Assentam na cadeira de Moisés

"Cadeira" aqui representa a autoridade para governar e fazer julgamentos. Tradução Alternativa

O que quer que

"qualquer coisa" ou "tudo"

Matthew 23:4

Eles atam fardos pesados que são difíceis de carregar, e os colocam nos ombros dos homens

"Fardos" aqui são as muitas regras que os líderes religiosos criam. T.A.: "eles fazem vocês obedecerem muitas regras que são difíceis de seguir"

Eles mesmos não moverão um dedo

Aqui "mover um dedo" é uma metáfora para dar ajuda. T.A.: "eles não darão a menor ajuda"

Eles fazem todos os seus atos para serem vistos pelos homens

Isso pode ser declarado em forma ativa. T.A.: "Eles fazem todas as suas ações para que as pessoas possam ver o que eles fazem"

Pois, aumentam os seus filactérios e alargam as franjas das vestes

Ambas são coisas que os fariseus fazem para parecer que honram a Deus mais do que outras pessoas.

Filactérios

Pequenas caixas de couro contendo papeis com escritos sagrados registrados neles

Eles aumentam as franjas de suas vestes

Os fariseus colocavam longas franjas na borda inferior de suas vestes para mostrar sua devoção a Deus.

Matthew 23:6

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando às multidões e aos discípulos acerca dos fariseus.

Primeiros lugares ... primeiras cadeiras

Ambos os lugares são onde as pessoas mais importantes se sentam.

Praças

Grandes áreas ao ar livre onde as pessoas compram e vendem coisas.

Serem chamados 'Mestres' pelo povo

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "para que as pessoas os chamem de 'Mestre'"

Matthew 23:8

Não deveis ser chamados

Isso pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "Mas vocês não devem permitir que ninguém os chamem"

Vós

Todas as ocorrências de "vós" se referem a todos os seguidores de Jesus

Vós sois irmãos

"Irmãos" aqui significa "companheiros crentes".

Não chamai nenhum homem na terra de vosso pai

"Não chamem nenhum homem na terra de seu pai" ou "não digam que qualquer homem na terra é seu pai"

Para vós há um só Pai

"Pai" é um importante título para Deus

Nem seiais chamados

Isso pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "Também não permitam que ninguém chame vocês"

Há um só mestre, o Cristo

Quando Jesus disse "o Cristo", ele estava falando de si mesmo na terceira pessoa. T.A.: "Eu, o Cristo, sou o vosso único Mestre"

Matthew 23:11

aquele que é maior entre vós

"A pessoa que é mais importante entre vós"

Entre vós

Aqui "vós" refere-se aos seguidores de Jesus

Se exaltar

"Fazer-se importante"

Será humilhado

Isso pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "Deus humilhará"

Será exaltado

Isso pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "Deus tornará importante" ou "Deus honrará"

Matthew 23:13

Conexão com o Texto:

Jesus começa a repreender os líderes religiosos por causa da hipocrisia deles.

Mas ai de vós

"Quão terrível será para vós!". Veja como você traduziu isso em 11:20.

Vós fechais o Reino dos céus aos homens

Aqui "reino dos céus" refere-se ao domínio de Deus como rei. Esta frase é encontrada apenas no livro de Mateus. Se possível, mantenha "céu" na sua tradução. T.A.: "Você impede as pessoas de aceitar nosso Deus no céu como seu rei"

Vós não entraís

"Vocês não aceitam Deus como seu rei"

Nem deixais entrar os que entrariam

"Nem permitem àqueles que querem aceitar Deus como seu rei fazerem isso"

Rodeais o mar e a terra

Esta é uma expressão idiomática que significa que eles vão a lugares distantes. T.A.: "vocês viajam grandes distâncias"

Para fazer um prosélito

"fazer uma pessoa aceitar sua religião"

filho do inferno

Aqui, "filho de" é uma expressão idiomática que significa "alguém pertencente a". T.A.: "pessoa que pertence ao inferno" ou "pessoa que deveria ir para o inferno"

Devoras casas das viúvas

Na nota de rodapé, "devorar" é uma expressão idiomática que significa tomar à força. T.A.: "roubar tudo de mulheres que não têm homens para protegê-las"

Matthew 23:16

Guias cegos... cegos tolos

Os líderes judeus eram espiritualmente cegos. Embora pensassem em si mesmos como professores, eram incapazes de entender a verdade de Deus. Veja como você traduziu "guias cegos" em 15:12.

Pelo santuário, é nada

"Se a pessoa jurar pelo santuário, ela não tem que manter o seu juramento"

Está obrigado por seu juramento

"Está ligado ao juramento". Alguém ser obrigado a fazer o que disse que faria em juramento é dito como se alguém estivesse preso ao juramento. T.A.: "deve fazer o que prometeu fazer"

Qual é maior, o ouro ou o santuário que santifica o ouro?

Jesus faz essa pergunta para repreender os fariseus porque trataram o ouro como se fosse mais importante do que o templo. T.A.: "O templo que dedicou o ouro a Deus é mais importante do que o ouro!"

O santuário que santifica o ouro

"O templo que faz o ouro pertence somente a Deus"

Matthew 23:18

E

A informação entendida pode ser esclarecida. T.A.: "E você também diz"

Isso é nada

"Ele não precisa fazer o que jurou fazer" ou "ele não tem que manter seu juramento"

A oferta

Trata-se de um animal ou grãos que uma pessoa traria a Deus ao colocá-los no altar de Deus.

Está obrigado para com o seu juramento

"Está ligado ao juramento". Ser obrigado a fazer o que alguém disse que faria em juramento é dito como se a pessoa estivesse presa ao juramento. T.A.: "deve fazer o que prometeu fazer"

Cegos

Os líderes judeus estavam espiritualmente cegos. Embora pensassem em si mesmos como professores, não conseguiam entender a verdade de Deus.

Qual é maior, a oferta ou o altar que consagra a oferta?

Jesus faz essa pergunta para repreender os fariseus por tratarem a oferta como se fosse mais importante do que o altar. T.A.: "O altar que torna a oferta santa é maior do que a oferta!"

O altar que consagra a oferta

"O altar que torna a oferta especial para Deus"

Matthew 23:20

Por todas as coisas sobre ele

"Por todas as ofertas que as pessoas colocaram sobre ele"

Por quem habita nele... por quem se assenta nele

Em ambos os casos se refere a Deus o Pai

Matthew 23:23

Ai de vós

"Quão terrível será para vocês!". Veja como você traduziu isso em 11:20.

Da hortelã, do endro e do cominho

Estas são diversas folhas e sementes que as pessoas usavam para temperar alimentos.

Mas deixais de fazer

"Vocês não obedeceram".

Os preceitos mais importantes

"As questões mais importantes".

Mas isso devíeis ter feito

"Vocês deveriam ter obedecido estas leis mais importantes".

Sem omitir os outros

Isso pode ser declarado de forma positiva. T.A.: "ao mesmo tempo em que obedecem as leis menos importantes" (Veja:

Guias cegos

Jesus usa essa metáfora para descrever os fariseus. Jesus quer dizer que os fariseus não compreendem os mandamentos de Deus ou como agradá-lo. Portanto, eles não podem ensinar aos outros a agradar a Deus. Veja como você traduziu essa metáfora em 15:12.

Vós que filtrais um mosquito, mas engolis um camelo

Ser cuidadoso em seguir as leis menos importantes e ignorar as leis mais importantes é tão insensato quanto tomar cuidado para não engolir o menor animal imundo, mas comer a carne do maior animal imundo, propositalmente ou inconscientemente. T.A.: "você é tão insensato como uma pessoa que tira um mosquito que cai em sua bebida, mas engole um camelo"

Filtrais um mosquito

Isso significa despejar um líquido através de um tecido para remover um mosquito de uma bebida.

Mosquito

Um pequeno inseto voador

Matthew 23:25

Ai de vós

"Quão terrível será para vocês". Veja como você traduziu isto em 11:20.

Limpais fora do copo e do prato, mas por dentro estão cheios de rapina e intemperança

Indulgência - Esta é uma metáfora que significa que os escribas e os fariseus parecem puros do lado de fora para os outros, mas, por dentro, são perversos.

Eles estão cheios de rapina e intemperança

Indulgência - "eles querem o que os outros têm, e eles agem no interesse do eu"

Vós fariseus cegos

Os fariseus eram espiritualmente cegos. Embora pensassem em si mesmos como ensinadores, não conseguiam entender a verdade de Deus.

Limpai primeiro dentro do copo e do prato, para que o vosso exterior também possa se tornar limpo

Esta é uma metáfora que significa que se eles se tornassem puros em seu ser interior, então o resultado é que eles também seriam puros do lado de fora.

Matthew 23:27

Vós sois como sepulcros caiados... impuros

Este é um símile que significa que os escribas e os fariseus podem parecer puros do lado de fora, mas são perversos por dentro.

Sepulcros caiados

"Túmulos que alguém pintou em branco". Os judeus pintavam túmulos de branco para que as pessoas os vissem facilmente e evitassem tocá-los. Tocar uma tumba tornaria uma pessoa cerimonialmente impura.

Matthew 23:29

Dos justos

Este adjunto adnominal pode ser declarado como um adjetivo. T.A.: "das pessoas justas"

Nos dias dos nossos pais

"Durante o tempo de nossos antepassados".

Não teríamos sido participantes com eles

"Nós não teríamos nos juntado a eles".

Derramamento do sangue dos

Aqui o "sangue" refere-se à vida. Derramar sangue significa matar. T.A.: "matando" ou "assassinando"

Sois filhos

Aqui "filhos" significa "descendentes."

Matthew 23:32

Vós também completais a medida de vossos pais

Jesus usa isso como uma metáfora, o que significa que os fariseus completarão o comportamento perverso que seus antepassados começaram quando mataram os profetas. T.A.: "Vocês também completam os pecados que seus antepassados começaram"

Serpentes, raça de víboras

Serpentes e víboras são a mesma coisa. Eles são perigosos e muitas vezes símbolos do mal. T.A.: "Você é tão mau como cobras perigosas e venenosas"

Raça de víboras

Aqui "raça" significa "ter a característica de". Veja como você traduziu uma frase semelhante em 3: 7.

Como escapareis do juízo do inferno?

Jesus usa essa questão como uma repreensão. T.A.: "não há como fugir do julgamento do inferno!"

Matthew 23:34

Eu vos envio

"Eu vos envio". Aqui "eu" refere-se a Jesus.

Recaia sobre vós todo sangue dos justos lançado na terra

A frase "sobre vós virá" é uma expressão idiomática que significa receber uma punição. E, "sangue" refere-se à vida de uma pessoa. Derramar sangue significa matar. T.A.: "Deus irá puni-los pelos assassinatos de todos os justos"

Desde o sangue... até o sangue

A palavra "sangue" refere-se à vida de uma pessoa. Aqui significa "derramamento de sangue" ou assassinato. T.A.: "do assassinato... ao assassinato"

Abel... Zacarias

Abel foi a primeira vítima do assassinato, e provavelmente Zacarias foi tido como o último a ser assassinado pelos judeus no templo. Estes dois homens representam todos os justos assassinados.

Zacarias

Este Zacarias não foi o pai de João Batista.

A quem matastes

Jesus não quer dizer que as pessoas a quem ele está falando realmente mataram Zacarias. Ele quer dizer que seus antepassados o fizeram.

Verdadeiramente eu vos digo

"Eu vos digo a verdade". Isso agrega ênfase ao que Jesus diz a seguir.

Matthew 23:37

Conexão com o Texto:

Jesus chora sobre o povo de Jerusalém porque eles rejeitam todos os mensageiros que Deus lhes envia.

Jerusalém, Jerusalém

Jesus fala ao povo de Jerusalém como se fosse a própria cidade.

Os que te foram enviados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "aqueles que Deus vos envia"

Vossos filhos

Jesus está falando com Jerusalém como se fosse uma mulher, e as pessoas são seus filhos. T.A.: "seu povo" ou "seus habitantes"

Como a galinha ajunta seus pintinhos debaixo das suas asas

Este é um símile

Galinha

Uma fêmea dos galináceos. Você pode traduzir como qualquer pássaro que proteja seus filhos sob sua asa.

Vossa casa está deixada para vós deserta

"Deus vai sair de sua casa e ela ficará vazia"

Vossa casa

Possíveis significados são: 1) "a cidade de Jerusalém"; ou 2) "o templo".

Eu vos digo

Isso agrega ênfase ao que Jesus diz a seguir.

Bendito o que vem em nome do Senhor

Aqui "em nome" significa "no poder" ou "como representante". T.A.: "Aquele que vem no poder do Senhor é abençoado" ou "Aquele que vem como o representante do Senhor será abençoado". Veja como você traduziu isso em 21:9.

Capítulo 24

¹ Jesus saiu do templo e, enquanto caminhava, Seus discípulos vieram até Ele para mostrar-Lhe as construções do templo. ² Mas Ele lhes respondeu, dizendo: "Não vedes todas estas coisas? Verdadeiramente Eu vos digo: nenhuma pedra ficará sobre outra pedra que não seja derrubada". ³ Estando Jesus assentado no Monte das Oliveiras, os discípulos vieram até Ele em particular e disseram: "Dize-nos, quando estas coisas acontecerão? Qual será o sinal da Tua vinda e do fim desta época?" ⁴ Jesus respondeu e disse-lhes: "Cuidado para que ninguém vos engane. ⁵ Pois muitos virão em Meu nome, dizendo: 'eu sou o Cristo', e enganarão a muitos. ⁶ Ouvireis falar de guerras e de rumores de guerras; vede, não vos assusteis, pois é necessário que estas coisas aconteçam; mas ainda não é o fim. ⁷ Pois nação se levantará contra nação, e reino contra reino. Haverá fomes e terremotos em vários lugares. ⁸ Mas estas coisas são apenas o início das dores de parto. ⁹ Então vos entregarão às tribulações e vos matarão, e sereis odiados por todas as nações por causa do Meu nome. ¹⁰ E muitos serão atribulados, e trairão uns aos outros, e odiarão uns aos outros. ¹¹ Muitos falsos profetas se levantarão e enganarão a muitos. ¹² Por se multiplicar a iniquidade, o amor de muitos se esfriará. ¹³ Mas aquele que perseverar até o fim, será salvo. ¹⁴ Este evangelho do reino será pregado em todo o mundo como testemunho para todas as nações; e então virá o fim. ¹⁵ Portanto, quando virdes a abominação da desolação que foi falada por Daniel, o profeta, estando no lugar sagrado (que o leitor entenda), ¹⁶ aqueles que estiverem na Judéia fujam para os montes, ¹⁷ aquele que estiver no terraço não desça para pegar nada que esteja em sua casa, ¹⁸ e aquele que estiver no campo não retorne para pegar sua capa. ¹⁹ Mas ai daquelas que estiverem grávidas e que estiverem amamentando naqueles dias! ²⁰ Orai para que a vossa fuga não ocorra no inverno, ou no Sábado. ²¹ Pois haverá grande tribulação, tal que nunca existiu desde o início do mundo até agora, e nem haverá jamais. ²² Se aqueles dias não tivessem sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos eleitos, aqueles dias serão abreviados. ²³ Logo, se qualquer pessoa vos disser: 'Eis aqui o Cristo!' ou, 'Lá está o Cristo!' Não acrediteis. ²⁴ Pois falsos Cristos e falsos profetas virão e apresentarão grandes sinais e maravilhas para enganar, se possível até os eleitos. ²⁵ Eis que vos tenho predito. ²⁶ Entretanto, se vos disserem, 'Eis que Ele está no deserto', não saiais; ou, 'Ei-Lo no interior da casa', não acrediteis. ²⁷ Pois assim como o relâmpago sai do oriente e brilha até o ocidente, assim será a vinda do Filho do Homem. ²⁸ Onde estiver o cadáver, ali os abutres se ajuntarão. ²⁹ E logo após a tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não nos dará a sua luz, as estrelas cairão do céu, e os poderes dos céus serão abalados. ³⁰ Então o sinal do Filho do Homem aparecerá no céu, e todas as tribos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e grande glória. ³¹ Ele enviará os Seus anjos com grande som de trombeta, e eles reunirão os Seus eleitos dos quatro ventos da terra, de uma a outra extremidade dos céus. ³² Aprendeis a parábola da figueira: Assim quando os ramos se renovam e brotam suas folhas, sabeis que o verão está próximo; ³³ assim também, quando virdes todas estas coisas, deveis saber que Ele está próximo, às portas. ³⁴ Verdadeiramente Eu vos digo que esta geração não passará, sem que todas estas coisas tenham acontecido. ³⁵ O céu e a terra passarão, mas as Minhas palavras nunca passarão. ³⁶ Mas, a respeito daquele dia e hora, ninguém sabe, nem os anjos do céu, nem o Filho, mas somente o Pai. ³⁷ Assim como foi nos dias de Noé, também será na vinda do Filho do Homem. ³⁸ Pois naqueles dias antes do dilúvio, eles estavam comendo e bebendo, casando e dando-se em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca; ³⁹ e não se deram conta, até que o dilúvio veio e levou a todos - assim será a vinda do Filho do Homem. ⁴⁰ Então dois homens estarão num campo; um será levado, e o outro será deixado. ⁴¹ Duas mulheres estarão moendo no moinho; uma será tomada, e a outra deixada. ⁴² Portanto vigiai, pois não sabeis em que dia vem o vosso Senhor. ⁴³ Mas sabeis isto: se o dono da casa soubesse a que hora o ladrão viria, ele estaria vigilante e não permitiria que sua casa fosse arrombada. ⁴⁴ Portanto, também vós deveis estar preparados, pois o Filho do Homem virá naquela hora em que não esperais. ⁴⁵ Assim, quem é o servo fiel e sábio, que seu senhor o deixou responsável por seus criados, com o fim de dar-lhes o alimento no tempo certo? ⁴⁶ Abençoado é aquele servo a quem seu senhor encontrá-lo fazendo isso quando ele vier. ⁴⁷ Verdadeiramente Eu vos digo: o seu senhor o colocará sobre tudo o que ele possui. ⁴⁸ Mas se o servo mau disser em seu coração: 'Meu senhor está demorando', ⁴⁹ e começar a bater nos seus conservos, e a comer e beber com os bêbados; ⁵⁰ então o senhor daquele servo virá no dia em que ele não espera, e em uma hora que não sabe, ⁵¹ e o cortará em pedaços e lhe dará o mesmo destino dos hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

Matthew 24:1

Conexão com o texto:

Jesus começa a descrever eventos que acontecerão antes de Ele voltar durante o fim dos tempos.

do templo

Está implícito que Jesus não estava no templo propriamente dito. Ele estava no pátio em volta do templo.

Não vedes todas estas coisas?

Jesus utiliza uma pergunta para fazer os discípulos refletirem profundamente sobre o que Ele irá lhes dizer. Tradução Alternativa

Verdadeiramente Eu vos digo

"Eu vos digo a verdade". Isso enfatiza o que Jesus diz em seguida.

nenhuma pedra ficará sobre outra pedra que não será derrubada

Está implícito que soldados inimigos derrubarão as pedras. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "quando os soldados inimigos vierem, eles derrubarão cada pedra dessas construções"

Matthew 24:3

Qual será o sinal da Tua vinda e do fim desta época

Aqui "Tua vinda" refere-se a quando Jesus virá em poder, estabelecendo o reino de Deus na terra e colocando um fim a essa era.

Cuidado para que ninguém vos engane

"Cuidado para que você não acredite em ninguém que mente para você sobre essas coisas"

muitos virão em Meu nome

Aqui "nome" refere-se a "na autoridade" ou "como o representante" de alguém. T.A.: "muitos irão afirmar que vieram como meu representante" ou "muitos irão dizer que estão falando por mim"

Matthew 24:6

vede, não vos assusteis

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Não deixem essas coisas perturbarem vocês"

Pois nação se levantará contra nação, e reino contra reino

Ambas as frases significam a mesma coisa. Jesus está enfatizando que pessoas em todos os lugares irão brigar umas com as outras.

o início das dores de parto

Isso se refere às dores que uma mulher sente antes de dar à luz uma criança. Essa metáfora que guerras, fome e terremotos são apenas o início dos eventos que conduzirão ao fim dos tempos.

Matthew 24:9

vos entregarão a tribulações e vos matarão

"as pessoas os levarão às autoridades, que os farão sofrer e os matarão"

sereis odiados por todas as nações

Aqui "nações" refere-se às pessoas das nações. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Pessoas de todas as nações odiarão vocês"

por causa do Meu nome

Aqui "nome" refere-se à pessoa inteira. T.A.: "porque você acredita em Mim"

se levantarão

"virão"

Matthew 24:12

Por se multiplicar a iniquidade

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "as pessoas irão pecar cada vez mais"

o amor de muitos se esfriará

Os possíveis significados são: 1) "muitas pessoas não mais amarão as outras pessoas"; ou 2) "muitas pessoas não mais amarão a Deus".

aquele que perseverar

"quem permanecer fiel"

até o fim

Não está claro se o "fim" significa a morte de uma pessoa, o término da perseguição ou o fim dos tempos, quando Deus se apresentará para ser rei. O ponto principal é que eles permaneçam o tempo que for necessário.

será salvo

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus livrará aquela pessoa"

Este evangelho do reino será pregado

Aqui "reino" refere-se ao domínio de Deus como rei. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "As pessoas falarão dessa mensagem a respeito do domínio de Deus"

todas as nações

Aqui "nações" significa pessoas. T.A.: "todas as pessoas em todos os lugares"

e então virá o fim

"O fim do mundo" ou "O fim da era"

Matthew 24:15

a abominação da desolação

"o indigno que corrompe as coisas de Deus"

que foi falada por Daniel, o profeta

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "sobre o que Daniel, o profeta, escreveu"

que o leitor entenda

Aqui não é Jesus quem fala. Mateus acrescentou isso para alertar o leitor de que Jesus estava usando palavras das quais eles iriam precisar para refletir a respeito e interpretar.

aquele que estiver no terraço

Os terraços eram planos onde Jesus vivia, e as pessoas podiam ficar de pé sobre eles.

Matthew 24:19

daquelas que estiverem grávidas

Essa é uma forma educada de dizer "mulher grávida". (Veja:|Euphemism)

naqueles dias

"naquele tempo"

para que a vossa fuga não ocorra

"para que você não tenha que escapar" ou "para que você não tenha que fugir"

inverno

"a estação fria"

Se aqueles dias não tivessem sido abreviados, nenhuma carne seria salva

Isso pode ser dito na forma ativa e positiva. T.A.: "Se Deus não abreviar o tempo de sofrimento, todas as pessoas morrerão" (Veja:|Double Negatives e| Active or Passive)

carne

"pessoas". Aqui, "carne" é uma maneira poética de dizer todas as pessoas. (Veja:|Synecdoche)

aqueles dias serão abreviados

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus irá diminuir o tempo de sofrimento" (Veja:|Active or Passive)

Matthew 24:23

Conexão com o texto:

Jesus continua falando com Seus discípulos.

Não acrediteis

"não acreditem nas coisas falsas que eles têm dito a vocês"

para enganar

Isso é uma expressão que quer dizer "para fazer as pessoas desobedecerem a Deus"

enganar, se possível, até os eleitos

Isso pode ser traduzido como uma frase separada. T.A.: "enganar. Se possível, eles farão até os eleitos desobedecerem a Deus"

Matthew 24:26

se vos disserem, 'Eis que Ele está no deserto',

Isso pode ser dito na forma de uma citação indireta. T.A.: "se alguém disser a você que Cristo está no deserto"

ou, 'Ei-Lo no interior da casa',

Isso pode ser dito na forma de uma citação indireta. T.A.: "Ou, se alguém disser a você que Cristo está no interior da casa"

no interior da casa

"em um quarto secreto" (UDB) ou "em lugares secretos"

como o relâmpago sai...assim será a vinda

Isso significa que o Filho do Homem virá muito rápido e Ele será facilmente visto.

o Filho do Homem

Jesus está falando sobre Si mesmo na terceira pessoa.

Onde estiver o cadáver, ali os abutres se ajuntarão

Isso provavelmente é um provérbio que as pessoas do tempo de Jesus entendiam. Possíveis significados são: 1) quando o Filho do Homem vier, todas as pessoas O verão e saberão que Ele veio; ou 2) onde quer que pessoas espiritualmente mortas estejam, falsos profetas estarão para contar-lhes mentiras.

abutres

aves que comem os corpos de criaturas mortas ou que estão morrendo

Matthew 24:29

logo

"imediatamente"

a tribulação daqueles dias

"aquele tempo de sofrimento"

o sol escurecerá

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus tornará escuro o sol "

os poderes dos céus serão abalados

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus abalará coisas no céu e acima do céu"

Matthew 24:30

o Filho do Homem...Ele...Seus

Jesus está falando sobre Si mesmo na terceira pessoa.

todas as tribos

Aqui "tribos" refere-se a pessoas. T.A.: "todas as pessoas das tribos" ou "todo o povo"

Ele enviará os Seus anjos com grande som de trombeta
 "Quando a trombeta soar, Ele enviará Seus anjos"
 ou "Quando um anjo tocar a trombeta, Ele enviará Seus anjos"

Seus eleitos

Essas são as pessoas a quem o Filho do Homem escolheu.

eles reunirão

"Seus anjos reunirão"

dos quatro ventos da terra, de uma a outra extremidade dos céus

Ambas as expressões significam a mesma coisa. São expressões idiomáticas que significam "de todo lugar". T.A.: "de todo o mundo"

Matthew 24:32

Ele está próximo

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. T.A.: "o tempo para que Eu venha está próximo"

às portas

"perto dos portões". Jesus usa a imagem de um rei ou importante oficial chegando aos portões de uma cidade cercada por muros. Isso é uma metáfora que significa que o tempo para que Jesus venha está próximo.

Matthew 24:34

Verdadeiramente Eu vos digo

"Eu vos digo a verdade". Isso enfatiza o que Jesus diz em seguida.

esta geração não passará

Aqui "passará" é uma forma educada de se referir à morte. T.A.: "nem todas as pessoas que vivem hoje morrerão"

sem que todas estas coisas tenham acontecido

"até que Deus faça todas essas coisas acontecerem"

O céu e a terra passarão

"O céu e a terra não mais existirão"

Minhas palavras nunca passarão

Aqui "palavras" refere-se ao que Jesus disse. T.A.: "o que Eu digo sempre será verdade"

Matthew 24:36

daquele dia e hora

Aqui "dia" e "hora" refere-se ao tempo exato em que o Filho do Homem retornará.

nem o Filho

"nem mesmo o Filho"

Filho

Esse é um importante título para Jesus, o Filho de Deus.

Pai

Esse é um importante título para Deus.

Matthew 24:37

Assim como foi nos dias de Noé, também será na vinda do Filho do Homem

"No momento em que o Filho do Homem vier, será como no tempo de Noé"

Filho do Homem

Jesus está falando sobre Si mesmo na terceira pessoa.

na arca, e não se deram conta

Isso pode ser traduzido como uma frase separada. T.A.: "a arca. E as pessoas não perceberam que algo estava acontecendo"

levou...assim será a vinda do Filho do Homem

Isso pode ser traduzido como uma frase separada. T.A.: levou. É assim que será a vinda do Filho do Homem"

Matthew 24:40

Conexão com o Texto:

Jesus começa a dizer a Seus discípulos para se prepararem para o retorno Dele.

Então

Quando o filho do Homem vier.

um será levado, e o outro será deixado

Possíveis significados são: 1) o Filho do Homem levará um para o céu e deixará o outro na terra para punição; ou 2) os anjos levarão um para punição e deixarão o outro para ser abençoado.

moinho

uma ferramenta para moer

Portanto

"Por causa do que eu disse a vocês"

vigiai

"prestem atenção"

Matthew 24:43

se o dono da casa...arrombada

Jesus utiliza a parábola de um senhor e seus servos para ilustrar que Seus discípulos devem estar preparados para Seu retorno.

o ladrão

Jesus está dizendo que Ele virá quando as pessoas não estiverem esperando por Ele, e não que Ele virá para roubar.

ele estaria vigilante
"ele teria vigiado sua casa"

e não permitiria que sua casa fosse arrombada
Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "e ele não teria permitido que ninguém entrasse na sua casa para roubar coisas"

o Filho do Homem
Jesus está falando sobre Si mesmo na terceira pessoa.

Matthew 24:45

Conexão com o texto:
Jesus continua Seu provérbio acerca de um senhor e os servos para ilustrar que Seus discípulos devem estar preparados para o Seu retorno.

Assim, quem é o servo fiel, sábio, que seu senhor...certo?
Jesus utiliza essa pergunta para fazer Seus discípulos pensarem. T.A.: "Assim, quem é o servo sábio e fiel? Ele é aquele a quem seu senhor...certo" ou "Seja como o servo sábio e fiel, a quem seu senhor...certo"

dar-lhes o alimento
"dar o alimento às pessoas na casa do senhor"

Verdadeiramente Eu vos digo
"Eu vos digo a verdade". Isso enfatiza o que Jesus diz a seguir.

Matthew 24:48

Conexão com o texto:
Jesus continua Seu provérbio a respeito de um senhor e os servos para ilustrar que Seus discípulos devem estar preparados para o Seu retorno.

disser em seu coração
Aqui "coração" refere-se à mente. T.A.: "pensa em sua mente"

Meu senhor está demorando
Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Meu senhor está voltando devagar" ou "Meu senhor não voltará por muito tempo"

no dia que ele não espera, e em uma hora que não sabe
Ambas as declarações significam a mesma coisa. Elas enfatizam que o senhor virá quando o servo não estiver esperando por Ele.

lhe dará o mesmo destino
"irá tratá-lo"

o cortará em pedaços
Essa é uma expressão idiomática que significa fazer a pessoa sofrer terrivelmente.

choro e ranger de dentes
Isso representa tristeza extrema e sofrimento. Veja como você traduziu isso em 8:11.

Capítulo 25

¹ Então o Reino dos Céus será semelhante a dez virgens que tomaram suas lâmpadas e saíram ao encontro do noivo. ² Cinco delas eram tolas e cinco eram sábias. ³ E quando as tolas pegaram suas lâmpadas, elas não levaram azeite consigo; ⁴ mas as sábias trouxeram vasilhas de azeite juntamente com suas lâmpadas. ⁵ E demorando o noivo, todas elas ficaram com sono e dormiram. ⁶ Mas à meia-noite, ouviu-se um grito: 'Eis o noivo! Saí ao seu encontro.' ⁷ Então todas as virgens se levantaram e ajuntaram suas lâmpadas. ⁸ As tolas disseram às sábias: 'Dai-nos um pouco do vosso azeite porque nossas lâmpadas estão se apagando.' ⁹ Mas as sábias responderam, dizendo: 'De modo algum, não haverá suficiente para nós e vós, ide aos que vendem azeite e comprai para vós.' ¹⁰ Enquanto elas foram comprar, o noivo chegou, e as que estavam prontas foram com ele para a festa de casamento e a porta foi fechada. ¹¹ Após isso as outras virgens também chegaram e disseram: 'Senhor, senhor, abre-nos a porta'. ¹² Mas ele respondeu e disse: 'Verdadeiramente vos digo que não vos conheço.' ¹³ Portanto vigiai, porque não sabeis o dia nem a hora. ¹⁴ Pois será como um homem que quando estava prestes a ir para outro país, chamou seus servos e os colocou no controle dos seus bens. ¹⁵ A um deles deu cinco talentos, a outro deu dois, e ainda a outro ele deu um talento - cada um de acordo com sua própria habilidade, e partiu em viagem. ¹⁶ Imediatamente, o que recebeu cinco talentos foi negocia-los e fez outros cinco talentos. ¹⁷ Da mesma maneira, o que recebeu dois talentos fez outros dois. ¹⁸ Mas o servo que recebeu um talento foi embora, cavou um buraco no chão e escondeu o dinheiro do seu senhor. ¹⁹ E após um longo tempo, o senhor daqueles servos voltou e acertou as contas com eles. ²⁰ O servo que recebeu cinco talentos veio e trouxe outros cinco; ele disse: 'Senhor, tu me deste cinco talentos. Eis aqui mais cinco talentos.' ²¹ Seu senhor disse-lhe: 'Muito bem, servo bom e fiel! Foste fiel sobre poucas coisas; sobre muitas te colocarei. Entra na alegria do teu senhor'. ²² E aproximando-se o servo que recebeu dois talentos disse: 'Senhor, tu me deste dois talentos. Eis aqui mais dois talentos.' ²³ Seu senhor disse-lhe: 'Muito bem, servo bom e fiel! Foste fiel sobre poucas coisas; sobre muitas te colocarei. Entra na alegria do teu senhor'. ²⁴ Então o servo que recebeu um talento disse: 'Senhor, eu sei que és rigoroso; colhes onde não semeaste; e ajuntas onde não espalhaste. ²⁵ Eu tive medo, então fui e escondi na terra o teu talento. Aqui tens o que é teu'. ²⁶ Mas o seu senhor lhe respondeu, dizendo: "Servo mau e preguiçoso, sabias que eu colho onde não semeei e que ajunto onde não espalhei. ²⁷ Portanto, deverias ter entregue o meu dinheiro aos banqueiros, e na minha volta eu o receberia com juros. ²⁸ Portanto, tirai o talento dele e dai-o ao que tem dez talentos. ²⁹ Pois a todo que possui, mais será dado - e terá em abundância. Mas ao que não possui nada, até o que ele tem lhe será tirado. ³⁰ Lançai o servo inútil para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes'. ³¹ E quando o Filho do Homem vier em Sua glória e todos os anjos com Ele, então Ele se assentará no Seu glorioso trono. ³² Diante Dele estarão juntas todas as nações, e Ele separará as pessoas umas das outras, como o pastor separa as ovelhas dos bodes. ³³ Ele colocará as ovelhas à Sua mão direita, mas os bodes à Sua mão esquerda. ³⁴ Então o Rei dirá àqueles à Sua mão direita: 'Vinde, benditos do Meu Pai, herdai o Reino que vos foi preparado desde a fundação do mundo. ³⁵ Pois Eu tive fome e Me destes de comer; tive sede e Me destes de beber; era forasteiro e Me acolhestes; ³⁶ estava nu e Me vestistes; estava doente e cuidastes de Mim; estive preso e viestes ver-Me'. ³⁷ Então os justos responderão, dizendo: "Senhor, quando é que Te vimos com fome, e Te alimentamos? Ou com sede e Te demos de beber? ³⁸ E quando é que Te vimos forasteiro e Te acolhemos? Ou nu e Te vestimos? ³⁹ E quando Te vimos doente ou na prisão e fomos Te visitar?" ⁴⁰ E o Rei lhes responderá: "Verdadeiramente Eu vos digo que, o que fizestes por um dos Meus pequeninos irmãos, a Mim o fizestes'. ⁴¹ Então Ele dirá àqueles à Sua mão esquerda: "Afastai-vos de Mim, vós malditos, para o fogo eterno que foi preparado para o diabo e seus anjos, ⁴² porque Eu tive fome e não Me destes de comer; tive sede e não Me destes de beber; ⁴³ era forasteiro e não Me acolhestes; estive nu e não Me vestistes; doente e na prisão e não me visitastes'. ⁴⁴ Então eles também responderão, dizendo: "Senhor, quando é que Te vimos com fome, ou com sede, ou forasteiro, ou nu, ou doente, ou preso, e não Te servimos?" ⁴⁵ Então Ele lhes responderá: "Verdadeiramente Eu vos digo, o que não fizestes a um dos Meus pequeninos, foi a Mim que o deixastes de fazer." ⁴⁶ Estes irão para o castigo eterno, mas os justos para a vida eterna.

Matthew 25:1

Conexão com o Texto:

Jesus conta uma parábola sobre virgens sábias e tolas para ilustrar que seus discípulos deveriam estar preparados para Seu retorno.

O Reino dos Céus será semelhante

Aqui o "Reino dos Céus" se refere ao governo de Deus como Rei. A frase "Reino dos Céus" é usada somente em Mateus. Se possível, use "céus" em sua tradução. T.A.: "quando nosso Deus, no céu se revelar como Rei, será semelhante". Veja como você traduziu isto em 13:24.

lâmpadas

Estas poderiam ter sido 1) lâmpadas 2) tochas feitas com um pano atado à ponta de uma vara e imersa em óleo.

Cinco delas

"Cinco das dez virgens".

Não levaram óleo com elas

"tinham apenas o óleo contidos em suas lâmpadas".

Matthew 25:5

Agora

Esta palavra é usada aqui, para marcar uma pausa na principal história. Aqui Jesus começa a contar uma nova parte da história.

Enquanto o noivo se atrasou

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "enquanto o noivo demorava muito tempo para chegar".

Todas elas ficaram com sono

"todas as dez virgens ficaram com sono".

Ouviu-se um grito

"alguém gritou".

Matthew 25:7

Conexão com o Texto:

Jesus continua contando uma parábola.

ajuntaram suas lâmpadas

"Ajustaram suas lâmpadas para que queimassem mais forte".

As tolas disseram às sábias

Estes adjetivos nominais podem ser citados como adjetivos". T.A.: "As virgens tolas disseram às virgens sábias".

Nossa lâmpadas estão se apagando

Esta é uma expressão idiomática. T.A.: "o fogo em nossas lâmpadas está quase para se apagar".

Matthew 25:10

Conexão com o Texto:

Jesus conclui a parábola sobre as dez virgens.

Elas foram

"as cinco virgens tolas foram".

comprar

A informação compreendida pode ser citada claramente. T.A.: "Para comprar mais óleo".

As que estavam prontas

Estas são as virgens que tinham óleo extra.

A porta foi fechada

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A. : "os servos fecharam a porta"

Abra-nos

Esta informação implícita pode ser dita explicitamente. T.A.: "abra-nos a porta para que possamos entrar".

Verdadeiramente te digo

"Eu te digo a verdade". Isto acrescenta ênfase a o que o mestre diz a seguir.

Não vos conheço

"eu não sei quem você é". Isto é o final da parábola.

Não sabeis o dia nem a hora

Aqui "dia" e hora" se refere à um momento exato no tempo. A informação implícita pode ser citada explicitamente. T.A.: "você não sabe a hora exata quando o Filho do Homem retornará".

Matthew 25:14

Conexão com o Texto:

Jesus conta uma parábola sobre servos fiéis e infiéis para ilustrar que seus discípulos devem permanecer fiéis durante a sua ausência e estarem preparados para Seu retorno.

Será como

"o Reino dos Ceus é como". (Veja: 13:24)

estava prestes a ir

"preparado para sair de viagem" ou "estava na véspera de sua saída".

os colocou no controle dos seus bens

"os encarregou de sua riqueza".

seus bens

"sua riqueza".

cinco talentos

O "talento" valia o equivalente à vinte anos de salário. Evite traduzir isto à moeda corrente. A parábola está comparando os valores relativos de cinco, dois e um, assim como nas ocasiões que

envolvem montantes elevados de riqueza. T.A.: "cinco sacos de ouro".

de acordo com a sua habilidade

A informação implícita pode ser dita explicitamente. T.A.: "de acordo com a habilidade de cada servo em administrar riqueza".

e fez outros cinco talentos

"e de seus investimentos, ele ganhou outros cinco talentos".

Matthew 25:17

Conexão com o Texto:

Jesus continua a contar uma parábola sobre os servos e os talentos.

fez outros dois

"ganhou mais dois talentos".

Matthew 25:19

Conexão com o Texto:

Jesus continua a contar a parábola sobre os servos e os talentos.

Agora

Essa palavra é usada aqui para marcar uma pausa na história principal. Aqui, Jesus começa a contar uma nova parte da história.

Eu fiz mais cinco talentos

"Eu ganhei cinco talentos a mais".

talentos

Um "talento" valia o equivalente à vinte anos de salário. Evite traduzir isto à moeda corrente. Veja como foi traduzido em 25:14.

Fizeste bem

"Você fez bem" ou "Você agiu corretamente". Na sua cultura pode haver uma palavra que um mestre (ou alguém com autoridade) usaria para demonstrar que aprova aquilo que o seu servo (ou uma pessoa subordinada à ele) tenha feito.

Entra na alegria do teu senhor

A frase "Entre para a alegria" é uma expressão idiomática. Além disso, o mestre está falando de si mesmo na terceira pessoa. T.A.: "Venha ser feliz comigo"

Matthew 25:22

Conexão com o Texto:

Jesus continua contando a parábola dos servos e os talentos.

Fiz mais dois talentos

"Ganhei dois talentos a mais"

Fizeste bem

"Fizeste bem" ou "Você tem feito bem". Na sua cultura pode haver uma expressão que um mestre (ou alguém com autoridade) poderia usar para mostrar que ele aprova o que o servo (ou alguém subordinado à ele) tem feito. Veja como foi traduzido em 25:19.

Entra na alegria de teu senhor

A frase "Entre para a alegria" é uma expressão idiomática. Além disso, o mestre está falando de si mesmo e na terceira pessoa. T.A.: "Venha ser feliz comigo"

Matthew 25:24

Conexão com o Texto:

Jesus continua contando a parábola dos servos e os talentos.

Colhes onde não semeaste; e ajuntas onde não espalhaste

Esta duas frases têm o mesmo significado. Se referem à um fazendeiro que colhe um plantio que não é seu. O servo usa esta metáfora para acusar o mestre de ser um negociante sem compaixão.

Espalhaste

Naqueles dias, eles costumavam lançar pequenas quantidades de sementes em redor, ao invés de plantar em fileiras.

Vê, aqui tens o que é teu

"Olhe, aqui está o que lhe pertence".

Matthew 25:26

Conexão com o Texto:

Jesus continua contando a parábola dos servos e dos talentos.

Servo mau e preguiçoso

"Você é um servo mau que não quer trabalhar".

Colho onde não semeei, ajunto onde não espalhei

Estas duas frases significam a mesma coisa. Elas se referem à um fazendeiro que colhe frutos que não lhe pertence. O servo usa esta metáfora para acusar o mestre de ser um negociante cruel. Veja como foi traduzido em 25:24.

recebi de volta o que é meu

A informação compreendida pode ser dita claramente. T.A.: "Recebi o meu dinheiro de volta".

juros

pagamento que o banqueiro faz ao depositante pelo uso temporário do dinheiro do seu senhor.

Matthew 25:28

Conexão com o Texto:

Jesus conclui a parábola dos servos e dos talentos.

Levar o talento embora

O mestre está falando com os outros servos.

Talento

O "talento" valia o equivalente à vinte anos de salário. Evite traduzir isto à moeda corrente . Veja como você traduziu em 25:14.

Quem possui

Está implícito que a pessoa que possui um bem também o utiliza com sabedoria. T.A.: "aquele que utiliza com cuidado os bens que possui".

Mais lhe será dado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus dará mais à ele" ou "Eu lhe darei mais".

Ainda mais abundantemente

"ainda muito mais".

De alguém que não possui coisa alguma

Está implícito que a pessoa possui algo, mas não o utiliza com sabedoria. T.A.: "de alguém que não utiliza bem aquilo que possui".

Lhe será tirado

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus tirará" ou "Eu vou tirar".

Para as trevas externas, onde haverá choro e ranger de dentes

"lá fora na escuridão onde há somente choro e ranger de dentes".

Matthew 25:31

Conexão com o Texto:

Jesus começa a contar aos seus discípulos como Ele irá julgar as pessoas quando retornar no fim dos tempos.

O Filho do Homem

Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa.

Diante Dele serão ajuntadas todas as nações

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Ele ajuntará todas as nações diante de si mesmo".

Diante Dele

"À frente Dele"

Todas as nações

Aqui "nações" se refere às pessoas. T.A.: "todos os povos de todas as nações".

Como um pastor, separará as ovelhas dos bodes

Jesus utiliza uma comparação para descrever como vai separar as pessoas.

Ele vai colocar as ovelhas à Sua direita, mas os bodes à Sua esquerda

Esta é uma metáfora que significa que o Filho do Homem vai separar todo o povo. Ele vai colocar os justos à Sua direita e os injustos à Sua esquerda.

Matthew 25:34

O Rei... Sua mão direita

Aqui "o Rei" é outro título para filho do homem. Jesus se referia a si mesmo na terceira pessoa. T.A.: "Eu, o Rei... minha mão direita"

Venha, você que foi abençoado pelo meu Pai

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Venha, você a quem foi abençoado pelo meu Pai".

Meu Pai

Esta é um importante título para Deus, que descreve a relação entre Deus e Jesus.

Herdar o reino preparado para você

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "herdar o reino que Deus tem preparado para você"

herdar o reino preparado para você

Aqui "reino" se refere ao governo de Deus como rei. T.A.: "receber a bênção do governo de Deus como Ele tem planejado dar a você".

desde a fundação do mundo

"desde que Ele primeiro criou o mundo".

Matthew 25:37

os justos

Isto pode ser dito como um adjetivo. T.A.: "as pessoas justas".

Ou com sede ... Ou nu

A informação compreendida pode ser dita claramente. T.A.: "Ou quando vimos você com sede... Ou quando vimos você nu".

o Rei

Isto é outro título para o Filho do Homem. Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa.

lhes responderá

"dizer aqueles à sua direita".

Verdadeiramente Eu vos digo

"Eu lhes digo a verdade". Isto enfatiza o que o Rei diz em seguida.

por um dos Meus pequeninos

"um dos menos importantes".

dos Meus ... irmãos

Aqui "irmãos" se refere à qualquer pessoa, macho ou fêmea, que obedece ao Rei. T.A.: "meus irmãos e minha irmãs aqui" ou "esses que são como meus irmãos e irmãs".

a Mim o fizestes

"Eu considero que fez isto por mim".

Matthew 25:41

Então Ele dirá

"Então o Rei dirá." Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa.

vós malditos

"vocês a quem Deus amaldiçou".

o fogo eterno que foi preparado

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "o fogo eterno que Deus tem preparado".

seus anjos

seus ajudantes.

nu e não Me vestistes

A palavra "estive" que precede "nu" é compreendida. T.A.: "Estive nu, mas não me destes roupa".

doente e na prisão

A palavra "estive" que precede "doente" é compreendida. T.A.: "Estive doente e na prisão"

Matthew 25:44

Conexão com o Texto:

Jesus termina contando aos seus discípulos como Ele julgará o povo quando voltar no fim dos tempos.

Informação Geral:

Isto é o fim da parte da história que começou em 23:1, onde Jesus ensina sobre a salvação e o juízo final.

eles também responderão

"aqueles à Sua esquerda também responderão".

a um dos Meus pequeninos

"para qualquer um destes menos importantes de meu povo".

o deixastes de fazer

"Eu considero que você não o fez por mim " ou "na realidade quem você não ajudou, foi Eu".

Estes irão para o castigo eterno

"O Rei os enviará à um lugar onde receberão o castigo que não tem fim".

mas os justos para a vida eterna

A informação entendida aqui pode ser feita clara. T.A.: "mas o Rei enviará os justos ao lugar onde viverão para sempre com Deus".

os justos

Esse adjetivo substantivado pode ser dito como um adjetivo. T.A.: "as pessoas justas".

Capítulo 26

¹ Aconteceu que, quando Jesus terminou todas estas palavras, Ele disse aos Seus discípulos: ² "Sabeis que daqui a dois dias será a Páscoa, e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado". ³ Então os principais sacerdotes e os anciãos do povo reuniram-se no palácio do sumo sacerdote, que se chamava Caifás. ⁴ Secretamente, eles conspiraram prender Jesus e matá-Lo. ⁵ Mas diziam: "Não durante a festa, para que não se levante um tumulto entre o povo". ⁶ Estando Jesus em Betânia, na casa de Simão, o leproso, ⁷ enquanto estava reclinado à mesa, uma mulher veio a Ele trazendo um vaso de alabastro com bálsamo muito valioso, e o derramou sobre Sua cabeça. ⁸ Mas quando os discípulos viram isso, eles se zangaram e disseram: "Qual a razão para tal desperdício?" ⁹ O bálsamo poderia ser vendido por uma boa quantia e dada aos pobres". ¹⁰ Mas Jesus, sabendo disso, disse a eles: "Por que estão perturbando esta mulher? Ela praticou uma boa ação para comigo. ¹¹ Sempre tereis os pobres convosco, mas nem sempre me tereis. ¹² Pois quando ela derramou o bálsamo sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento. ¹³ Verdadeiramente Eu vos digo, onde quer que este evangelho seja pregado em todo o mundo, o que esta mulher fez será contado em sua memória". ¹⁴ Então, um dos doze, que se chamava Judas Iscariotes, foi aos principais sacerdotes ¹⁵ e disse-lhes: "O que me dareis se eu o entregar a vós?" Eles pesaram trinta moedas de prata para ele. ¹⁶ A partir daquele momento, ele procurava uma oportunidade para entregá-Lo". ¹⁷ No primeiro dia dos pães asmos, os discípulos vieram a Jesus e disseram: "Onde desejas que te preparemos a refeição da Páscoa?" ¹⁸ Ele disse: "Ide à cidade, a certo homem e dizei-lhe: O Mestre diz: 'Minha hora está próxima. Eu celebrarei a Páscoa em tua casa com meus discípulos'". ¹⁹ Os discípulos fizeram como Jesus os instruiu e prepararam a refeição da Páscoa. ²⁰ Quando a noite chegou, Ele sentou-se para comer com seus doze discípulos. ²¹ Enquanto eles comiam, disse-lhes: "Verdadeiramente Eu vos digo que um de vós me trairá". ²² Eles ficaram muito tristes, e cada um perguntava-Lhe: "Certamente não sou eu, Senhor?" ²³ Ele respondeu: "Aquele que pôs comigo a mão no prato, esse me trairá. ²⁴ O Filho do Homem morrerá, conforme está escrito sobre Ele. Mas aí daquele por quem o Filho do Homem é traído! Seria melhor para ele que não tivesse nascido". ²⁵ Judas, que iria traí-Lo, disse: "Sou eu, Rabi?" Ele respondeu: "Tu o disseste". ²⁶ Enquanto comiam, Jesus tomou um pão e, abençoando-o, o partiu e o distribuiu a Seus discípulos, dizendo: "Tomai, comei. Este é o meu corpo". ²⁷ Então Ele tomou o cálice e dando graças, deu-lhes, dizendo: "Bebei dele, todos. ²⁸ Pois este é o meu sangue, o sangue da Aliança, que é derramado por muitos para o perdão dos pecados. ²⁹ Mas Eu lhes digo que não beberei de novo deste fruto da videira, até o dia em que eu o beberei novamente convosco no Reino de Meu Pai". ³⁰ Depois de cantarem um hino, saíram para o Monte das Oliveiras. ³¹ Jesus disse-lhes então: "Essa noite todos vós vos escandalizareis por minha causa, pois está escrito: 'Eu ferirei o pastor e as ovelhas do rebanho serão dispersas'. ³² Mas após Eu ressuscitar, irei adiante de vós para a Galileia". ³³ Disse-lhe Pedro: "Ainda que todos se escandalizem por tua causa, eu não me escandalizarei". ³⁴ Jesus disse-lhe: "Verdadeiramente te digo, que esta noite, antes que o galo cante, me negarás três vezes". ³⁵ Pedro disse-Lhe: "Mesmo que tiver de morrer contigo, não te negarei". O mesmo disseram todos os discípulos. ³⁶ Então Jesus foi com eles a um lugar chamado Getsêmani e disse aos discípulos: "Sentai-vos aqui enquanto Eu vou ali orar". ³⁷ Ele levou Pedro e os dois filhos de Zebedeu consigo, começou a entristecer-se e angustiar-se. ³⁸ Então disse-lhes: "Minha alma está profundamente entristecida até a morte. Permanecei aqui e vigiai Comigo". ³⁹ Ele se distanciou um pouco, prostrou-se com o rosto ao chão, e orou. Ele disse: "Meu Pai, se é possível, que passe de mim este cálice. Entretanto que não seja como Eu desejo, mas como Tu desejas". ⁴⁰ Ele veio aos seus discípulos e os encontrou dormindo, e disse a Pedro: "Ora, não podeis vigiar comigo por uma hora? ⁴¹ Vigiai e orai para que não entreis em tentação. O espírito de fato está preparado, mas a carne é fraca". ⁴² Ele afastou-se uma segunda vez para orar e disse: "Meu Pai, se não é possível que esse cálice passe, sem que Eu o beba. Seja feita a Tua vontade". ⁴³ Ele voltou mais uma vez e os encontrou dormindo, pois seus olhos estavam pesados. ⁴⁴ Então deixando-os de novo, afastou-se e orou pela terceira vez, dizendo as mesmas palavras. ⁴⁵ Depois, Jesus veio aos discípulos e lhes disse: "Estais dormindo e descansando ainda? Vede, a hora está próxima, e o Filho do Homem será entregue nas mãos dos pecadores. ⁴⁶ Levantai-vos, vamos. Eis que o traidor se aproxima". ⁴⁷ Enquanto Ele ainda falava, Judas, um dos doze, acompanhado de uma grande multidão, vinda da parte dos principais sacerdotes e anciãos do povo, vieram com espadas e paus. ⁴⁸ O homem que estava para trair Jesus dera-lhes um sinal dizendo: "Aquele que eu beijar, é ele. Prendei-o". ⁴⁹ Imediatamente, ele foi a Jesus e disse: "Salve, Rabi!" E o beijou. ⁵⁰ Jesus disse-lhe: "Amigo, faça aquilo que vieste fazer". Então eles se aproximaram, lançaram

suas mãos sobre Jesus e O prenderam. ⁵¹ Eis que um dos que estavam com Jesus estendeu sua mão, puxou a espada, e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando sua orelha. ⁵² E Jesus disse-lhe: "Coloca tua espada de volta ao seu lugar, pois todo aquele que pega em espada, perecerá pela espada. ⁵³ Não pensas que Eu posso clamar ao Meu Pai, e Ele me enviaria mais de doze legiões de anjos? ⁵⁴ Mas então, como se cumpririam as Escrituras, que dizem ser necessário que isto aconteça?" ⁵⁵ Naquela hora, Jesus disse à multidão: "Viestes com espadas e paus para me prender como um ladrão? Eu sentava-me diariamente no templo ensinando e não me prendestes. ⁵⁶ Mas tudo isto aconteceu para que os escritos dos profetas fossem cumpridos". Em seguida, todos os discípulos o deixaram e fugiram. ⁵⁷ Aqueles que prenderam Jesus o levaram a Caifás, o sumo sacerdote, onde os escribas e os anciãos estavam reunidos. ⁵⁸ Mas Pedro O seguia a distância até o pátio do sumo sacerdote. Entrou e sentou-se com os guardas para ver o fim. ⁵⁹ Os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam um falso testemunho contra Jesus, para que pudessem condená-Lo à morte. ⁶⁰ Eles não encontraram nenhum, mesmo que tantas falsas testemunhas tenham se apresentado. Porém mais tarde, duas vieram à frente ⁶¹ e disseram: "Este homem disse: 'Posso destruir o templo de Deus e reconstruí-lo em três dias'". ⁶² O sumo sacerdote levantou-se e Lhe disse: "Tu não tens resposta? O que é isso que testificam contra Ti?" ⁶³ Mas Jesus ficou em silêncio. O sumo sacerdote disse-Lhe: "Eu te ordeno pelo Deus vivo, diga-nos se és o Cristo, o Filho de Deus". ⁶⁴ Jesus respondeu-lhe: "Tu disseste por ti mesmo. Mas Eu te digo que de agora em diante verás o Filho do Homem sentando ao lado direito do Todo-Poderoso, vindo sobre as nuvens do céu". ⁶⁵ Então o sumo sacerdote rasgou suas vestes e disse: "Ele tem falado blasfêmia! Por que ainda precisamos de testemunhas? Ouvistes a blasfêmia. ⁶⁶ O que pensais?" Eles responderam e disseram: "Ele é digno de morte". ⁶⁷ E cuspiam em Sua face, batiam Nele e O esbofeteavam, ⁶⁸ e diziam: "Profetiza-nos, Cristo. Quem é que Te bateu?" ⁶⁹ E estando Pedro assentado do lado de fora, no pátio, uma criada foi até ele e disse: "Tu também estavas com Jesus da Galileia". ⁷⁰ Mas ele negou na frente de todos, dizendo: "Eu não sei do que estás falando". ⁷¹ Quando ele saiu para o portão, outra criada o viu e disse aos que estavam ali: "Este homem também estava com Jesus de Nazaré". ⁷² E ele negou de novo com um juramento: "Eu não conheço esse homem". ⁷³ Pouco depois, aqueles que estavam ali vieram e disseram a Pedro: "Certamente, tu também és um deles, porque a tua maneira de falar te denuncia". ⁷⁴ Então ele começou a amaldiçoar e a jurar: "Eu não conheço esse homem", e imediatamente um galo cantou. ⁷⁵ Pedro lembrou-se das palavras que Jesus lhe dissera: "Antes do galo cantar, tu me negarás três vezes". Então ele foi para fora e chorou amargamente.

Matthew 26:1

Informação geral:

Este é o início de uma nova parte da história que conta a crucificação de Jesus, sua morte e ressurreição. Aqui Ele conta a seus discípulos como sofrerá e morrerá.

Aconteceu que, quando

Essa frase desloca a história dos ensinamentos de Jesus para o que aconteceu a seguir. Tradução Alternativa (T.A.): "Então" ou "Depois".

todas estas palavras

Isso se refere a tudo o que Jesus ensinou a partir de 24:3.

o Filho do Homem será entregue para ser crucificado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "alguns homens darão o Filho do Homem a outras pessoas que o crucificarão".

o Filho do Homem

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa.

Matthew 26:3

Conexão com o texto:

Estes versos dão o contexto acerca da conspiração dos líderes judeus para prender e matar Jesus.

estavam reunidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "encontraram-se" ou "reuniram-se".

Secretamente....prender Jesus

"Furtivamente...prender Jesus"

Não durante a festa

O que os líderes não queriam fazer durante a festa pode ser dito de maneira clara. T.A.: "Não deveríamos matar Jesus durante a festa".

a festa

Essa é a festa anual da Páscoa.

Matthew 26:6

Conexão com o texto:

Aqui começa relato de uma mulher derramando um óleo muito valioso sobre Jesus antes de Sua morte.

Estando...

Há aqui uma pausa na história principal. Mateus começa a contar uma nova parte da história.

Simão, o leproso

Está indicando que é um homem a quem Jesus tinha curado da lepra.

estava reclinado

"Jesus estava deitado em seu lado." Você pode usar uma palavra na sua língua referente à posição em que as pessoas geralmente ficam enquanto comem.

uma mulher veio a Ele

"uma mulher veio a Jesus".

vaso de alabastro

Esse é um recipiente caro feito de pedra macia.

bálsamo

óleo que tem um cheiro agradável.

o derramou sobre Sua cabeça

A mulher faz isso para honrar a Jesus.

Qual a razão para tal desperdício?

Os discípulos fizeram essa pergunta motivados pela raiva gerada pelas ações da mulher. T.A.: "Essa mulher fez uma coisa ruim ao desperdiçar esse bálsamo!"

O bálsamo poderia ter sido vendido por uma boa quantia e dada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Ela poderia tê-lo vendido por uma boa quantia de dinheiro e ter dado o dinheiro".

aos pobres

Aqui "aos pobres" pode ser colocado como um adjetivo. T.A.: "às pessoas pobres".

Matthew 26:10

Por que estão perturbando esta mulher?

Jesus faz essa pergunta como uma repreensão a seus discípulos. T.A.: "Vocês não deveriam estar perturbando essa mulher!".

Por que estão

Todas as ocorrências de "vocês" estão no plural e se referem aos discípulos.

os pobres

Isso pode ser dito como um adjetivo. T.A.: "pessoas pobres".

Matthew 26:12

bálsamo

Esse é o óleo que tem um cheiro agradável. Veja como foi traduzido em 26:6.

Verdadeiramente Eu vos digo

"Eu lhes digo a verdade." Isso dá ênfase ao que Jesus diz em seguida.

onde quer que este evangelho seja pregado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "onde quer que as pessoas preguem este evangelho".

o que esta mulher fez será contado em memória dela

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "se lembrarão do que esta mulher fez e contarão aos outros sobre ela".

Matthew 26:14

Conexão com o texto:

Judas Iscariotes concorda em ajudar os líderes judeus a prender e matar Jesus.

entregá-Lo a vós

"denunciar Jesus a vocês" ou "ajudá-los a prender Jesus".

trinta "peças" de prata

Como essas palavras são as mesmas que aquelas em uma profecia do Velho Testamento, mantenha essa forma ao invés de mudá-la para a de dinheiro moderno.

trinta peças

"30 peças".

para entregar-lhes Jesus

"ajudar os chefes dos sacerdotes a prenderem Jesus".

Matthew 26:17

Conexão com o texto:

Aqui se inicia o relato de Jesus celebrando a Páscoa com Seus discípulos.

No primeiro dia...

Há aqui uma pausa na história principal. Aqui, Mateus começa a contar uma nova parte da história.

Ele disse: "Ide à cidade, a certo homem e dizei a ele: 'O Mestre diz: "Minha hora está próxima. Eu celebrarei a Páscoa em tua casa com meus discípulos."'"

Esse versículo tem citações dentro de citações. Você pode dizer algumas das citações diretas como citações indiretas. T.A.: "Ele disse aos Seus discípulos para irem à cidade, a um certo homem, e contar-lhe que o Mestre diz: 'Minha hora está próxima. Eu celebrarei a Páscoa em sua casa com Meus discípulos'" ou "Ele disse aos Seus discípulos

para irem à cidade, a um certo homem, e dizer-lhe que o tempo do Mestre está próximo e Ele celebrará a Páscoa com Seus discípulos na casa daquele homem".

Minha hora

Possíveis significados são 1) "A hora sobre a qual Eu lhes falei" (UDB) ou 2) "A hora que Deus determinou para mim".

está próxima

Possíveis significados são 1) "está perto"

celebrar a Páscoa

"comer a refeição da Páscoa" ou "celebrar a Páscoa comendo a refeição especial".

Matthew 26:20

Ele se sentou para comer

Use a palavra para a posição em que as pessoas da sua cultura geralmente comem.

Verdadeiramente eu vos digo

"Eu vos digo a verdade". Isso dá ênfase ao que Jesus diz a seguir.

Certamente não sou eu, Senhor?

"Certamente eu não o sou, ou sou, Senhor?" Possíveis significados são 1) essa é uma questão retórica, já que os apóstolos estavam certos que não trairiam Jesus. T.A.: "Senhor, eu jamais te trairia!"; ou 2) essa foi uma pergunta sincera, já que a declaração de Jesus provavelmente os incomodou e confundiu.

Matthew 26:23

O Filho do Homem

Jesus está falando sobre Ele mesmo na terceira pessoa.

morrerá

T.A.: "irá para a sua morte" ou "irá".

conforme está escrito sobre Ele

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "tal como os profetas escreveram sobre Ele nas Escrituras".

daquele por quem o Filho do Homem é traído

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o homem que trair o Filho do Homem".

Sou eu, Rabi?

Rabi, sou eu quem irá trai-Lo?" Judas pode estar usando uma questão retórica para negar que ele é quem irá trair Jesus. T.A.: "Rabi, certamente não sou eu quem irá trai-Lo".

Tu mesmo o disseste

Essa é uma expressão idiomática que Jesus usa para falar "sim" sem ser completamente claro sobre o que Ele quer dizer. T.A.: "Você está dizendo isso" ou "Você está admitindo isso".

Matthew 26:26

Conexão com o texto:

Jesus institui a Ceia do Senhor enquanto Ele celebra a Páscoa com seus discípulos.

tomou ... abençoou ... partiu

Traduza isso como você fez em 14:19.

Matthew 26:27

Ele tomou

Traduza "tomar" como você fez em 14:19.

o cálice

Aqui "cálice" se refere ao cálice e ao vinho dentro dele.

deu-o a eles

"deu-o aos discípulos"

Bebei

"Beber o vinho deste cálice"

Pois este é o meu sangue

"Pois este vinho é o meu sangue"

sangue da Aliança

"sangue que mostra que a Aliança entra em vigor" ou "sangue que faz a Aliança possível".

é derramado

Isso pode ser dito na voz tiva. T.A.: "Em breve correrá do meu corpo" ou "correrá das minhas feridas quando eu morrer".

Eu lhes digo

Isso dá ênfase ao que Jesus diz a seguir.

fruto da videira

Essa é uma expressão idiomática. T.A.: "vinho".

no Reino de Meu Pai

Aqui "Reino" se refere ao governo de Deus como rei. T.A.: "Quando Meu Pai estabelecer seu governo na terra".

de Meu Pai

Esse é um importante título para que Deus, que descreve o relacionamenteo entre Deus e Jesus.

Matthew 26:30

Conexão com o texto:

Jesus continua a ensinar Seus discípulos enquanto eles caminham para o Monte das Oliveiras.

Informação Geral:

No versículo 31, Jesus cita o profeta Zacarias para mostrar que a fim de cumprir a profecia, todos os discípulos O deixarão.

hino

uma canção de louvor a Deus

escandalizar

"abandonar-me"

pois está escrito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pois o profeta Zacarias escreveu há muito tempo nas Escrituras".

Eu ferirei

Aqui "Eu" se refere a Deus. Está implícito que Deus causará ou permitirá que as pessoas injuriem e matem Jesus.

o pastor ... ovelhas do rebanho

Essa é uma metáfora que se refere a Jesus e aos discípulos.

as ovelhas do rebanho serão dispersas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "se dispersarão todas as ovelhas do rebanho" (UDB) ou "as ovelhas do rebanho fugirão em todas as direções".

após Eu ressuscitar

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "após Deus me ressuscitar".

Matthew 26:33

escandalizarem

Traduza como se você em 26:30.

Verdadeiramente Eu te digo

"Eu te digo a verdade". Isso dá ênfase ao que Jesus diz em seguida.

antes do galo cantar

Galos cantam quando o sol nasce. T.A.: "antes do sol nascer".

galo

um pássaro que canta em voz alta por volta da hora em que o sol nasce.

canta

Esse é o som que os galos fazem.

tu me negarás três vezes

"Você dirá três vezes que não é meu seguidor".

Matthew 26:36

Conexão com o texto:

Isso inicia o relato de Jesus orando no Getsêmani.

e começou a ficar entristecido

"e ficou muito triste"

Minha alma está profundamente entristecida

Aqui "alma" se refere à pessoa por inteiro. T.A.: "Eu estou muito triste".

até a morte

Essa é uma expressão idiomática. T.A.: "Eu sinto como se pudesse até mesmo morrer".

Matthew 26:39

prostrou-se com o rosto

Ele propositalmente inclina o rosto no chão para orar.

Meu Pai

Esse é um importante título para Deus, que mostra o relacionamento entre Deus e Jesus.

passe de mim este cálice

Aqui "cálice" é uma metonímia que representa o cálice e o conteúdo dentro dele. O conteúdo no cálice é uma metáfora para o sofrimento que Jesus terá que enfrentar. Jesus está pedindo ao Pai se é possível que Ele não tenha que sofrer e morrer da forma como Jesus sabe que irá acontecer em Jerusalém.

Entretanto, que não seja como Eu desejo, mas como Tu desejais

Isso pode ser expresso como uma sentença inteira. T.A.: "Mas não faça o que Eu quero, mas faça o que Tu queres".

disse a Pedro: "Ora, não podeis vigiar

Jesus está falando para Pedro, mas o "podeis" está no plural se referindo a Pedro, Tiago e João.

Ora, não podeis vigiar Comigo por uma hora?

Jesus usa uma questão para repreender a Pedro, Tiago e João. T.A.: "Eu estou desapontado que vocês não puderam vigiar comigo por uma hora!"

não entreis em tentação

Aqui o nome abstrato "tentação" pode ser dito como um verbo. T.A.: "ninguém os tente para pecar".

O espírito de fato está preparado, mas a carne é fraca

Aqui "espírito" é uma metonímia que representa os desejos de uma pessoa. E "carne" se refere ao ser humano como um todo. Jesus quer dizer que eles podem ter o desejo de fazer o que Deus quer, mas como humanos, eles são fracos e irão falhar.

Matthew 26:42

Ele afastou-se

"Jesus se afastou"

segunda vez ... terceira vez

Meu Pai

Esse é um importante título para Deus que descreve o relacionamento entre Deus e Jesus.

se não é possível que esse cálice passe de mim a menos que Eu o beba
Isso pode ser dito na forma positiva. T.A.: "se eu devo bebê-lo".

se isso

Aqui "isso" se refere ao cálice e ao conteúdo dentro dele. (Veja: 26:39)

a menos que Eu o beba

"a menos que Eu beba dele" ou "a menos que Eu beba deste cálice de sofrimento".

que seja feita a Tua vontade

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que aconteça o que Tu queres"

seus olhos estavam pesados

Essa é uma expressão idiomática. T.A.: "eles estavam com muito sono".

Matthew 26:45

Estais dormindo e descansando ainda?

Jesus usa uma pergunta para repreender os discípulos por irem dormir. T.A.: "Estou desapontado que vocês ainda estejam dormindo e descansando!"

a hora está próxima

Essa é uma expressão idiomática. T.A.: "a hora veio".

e o Filho do Homem será entregue

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "e alguém está traindo o Filho do Homem".

o Filho do Homem

Jesus está falando sobre Ele mesmo na terceira pessoa.

nas mãos dos pecadores

Aqui "mãos" se refere a poder ou controle. T.A.: "e está entregando-O ao poder dos pecadores" ou "e está dando-O aos pecadores".

Vede

"Preste atenção ao que Eu vou lhes falar".

Matthew 26:47

Conexão com o texto:

Isso inicia o relato de quando Judas traiu Jesus e os líderes religiosos O prenderam.

Enquanto Ele ainda falava

"Enquanto Jesus ainda estava falando".

porretes

peças grandes de madeira dura para bater nas pessoas.

"Agora" (não há no português) ... haveis de prender

Aqui "Agora" é usado para marcar uma pausa na história principal. Aqui, Mateus conta o contexto da informação sobre Judas e o sinal que ele planejou usar para trair Jesus.

dizendo: "Aquele que eu beijar é o homem que haveis de prender."

Essa citação direta pode ser dita como uma citação indireta. T.A.: "dizendo que quem ele beijasse era quem deveria ser preso".

Aquele que eu beijar

"Aquele que eu beijarei" ou "O homem que eu beijarei". (UDB)

beijar

Essa era uma maneira respeitosa de saudar um mestre.

Matthew 26:49

ele foi a Jesus

"Judas veio a Jesus"

o beijou

"o encontrou com um beijo"

Então eles se aproximaram

Aqui "eles" se refere às pessoas com porretes e espadas que vieram com Judas e os líderes religiosos.

lançaram suas mãos sobre Jesus e O prenderam

"agarraram Jesus e O prenderam".

Matthew 26:51

Então

A palavra "então" aqui, nos alerta a prestar atenção à surpreendente informação a seguir.

puxou a espada

A informação implícita pode ser dita explicitamente. T.A.: "quem puxou uma espada para matar os outros".

perecerá pela espada

"morrerá pelo efeito da espada" ou "é com a espada que alguém os matará".

Não pensas que Eu poderia clamar... anjos?

Jesus usa uma pergunta para relembrar à pessoa com a espada que Jesus poderia parar aqueles que O estavam prendendo. T.A.: "Certamente vocês sabem que Eu poderia clamar ... anjos".

tu pensas

Aqui "tu" está no singular e se refere à pessoa com a espada.

Meu Pai

Esse é um importante título para Deus que descreve o relacionamento entre Deus e Jesus.

mais de doze legiões de anjos

A palavra "legião" é um termo militar que se refere a um grupo de cerca de 6.000 soldados. Jesus quer dizer que Deus enviaria anjos suficientes para parar facilmente aqueles que estão prendendo Jesus. O número exato de anjos não é importante. T.A.: "mais de 12 grupos realmente grandes de anjos".

Mas então, de que forma as Escrituras seriam cumpridas, conforme deve acontecer?

Jesus usa uma pergunta para explicar porque Ele está deixando essas pessoas O prenderem. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Mas se Eu fiz isso, Eu não seria capaz de cumprir o que Deus disse nas Escrituras que deve acontecer".

Matthew 26:55

"Viestes com espadas e porretes para me prender como um ladrão?"

Jesus está usando essa pergunta para apontar as ações erradas dos que O prendiam. T.A.: "Vocês sabem que Eu não sou um ladrão, então é errado que vocês cheguem até Mim trazendo espadas e porretes".

porretes

peças grandes de madeira dura para bater em pessoas

no templo

Está implícito que Jesus não estava no templo propriamente dito. Ele estava no pátio em volta do templo.

os escritos dos profetas sejam cumpridos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu cumpriria tudo o que os profetas escreveram nas Escrituras".

O deixaram

Se sua língua tem uma palavra que significa que eles O deixaram quando deveriam ter ficado com Ele, use-a aqui.

Matthew 26:57

Conexão com o texto:

Isso inicia o relato do julgamento de Jesus antes do conselho dos líderes religiosos judeus.

Pedro O seguia

"Pedro seguiu Jesus"

pátio do sumo sacerdote

uma área aberta próxima à casa do sumo sacerdote.

Ele entrou

"Pedro entrou"

Matthew 26:59

Os principais sacerdotes...

Há aqui uma pausa no enredo principal. Aqui, Mateus começa a contar uma nova parte da história.

para que eles

Aqui "eles" se refere aos principais sacerdotes e aos membros do conselho.

pudessem condená-lo à morte

"podem ter uma razão para executá-lo"

duas vieram à frente

"dois homens vieram à frente" (UDB) ou "duas testemunhas vieram à frente"

Este homem disse: 'Posso destruir ... dias'

Se sua língua não permite citações dentro de citações, você pode reescrevê-la como uma única citação. T.A.: "Esse homem disse que Ele é capaz de destruir ... dias".

Este homem disse

"Este homem, Jesus, disse"

Matthew 26:62

O que é isso que testificam contra Ti?

O sacerdote principal não está perguntando a Jesus sobre o que as testemunhas disseram. Ele está pedindo a Jesus para provar que o que as testemunhas disseram está errado. T.A.: "Qual é a sua resposta ao que as testemunhas estão testificando contra você?"

Filho de Deus

Esse é um importante título que descreve o relacionamento entre Deus e Jesus.

o Deus vivo

Aqui "vivo" contrasta o Deus de Israel com todos os falsos deuses e ídolos que as pessoas adoravam. Somente o Deus de Israel está vivo e tem poder para agir. Veja como você traduziu em 16:13.

Tu disseste por ti mesmo

Essa é uma expressão idiomática que Jesus usa para dizer "sim" sem ser completamente claro sobre o que Ele quer realmente dizer. T.A.: "Você está dizendo isso" ou "Você está admitindo isso".

Mas Eu vos digo que de agora

Aqui "vos" está no plural. Jesus está falando ao sumo sacerdote e às outras pessoas ali.

de agora em diante verás o Filho do Homem

Possíveis significados são 1) a frase "de agora em diante" é uma expressão idiomática que quer dizer que eles veriam o Filho do Homem em Seu poder em algum momento no futuro; ou 2) a frase "de agora em diante" quer dizer que da hora do

juízo de Jesus para a frente, Jesus está mostrando ser Ele mesmo o Messias, que é poderoso e vitorioso.

o Filho do Homem

Jesus está falando sobre Ele mesmo na terceira pessoa.

ao lado direito do Todo-Poderoso

Aqui "Todo-Poderoso" se refere a Deus. T.A.: "à mão direita do Todo-Poderoso Deus".

vindo sobre as nuvens dos Céus

"se dirigindo para a terra sobre as nuvens dos Céus".

Matthew 26:65

o sumo sacerdote rasgou suas vestes

Rasgar as roupas era um sinal de raiva e tristeza.

Ele tem falado blasfêmia

Ao chamar isso de blasfêmia, está implícito que o sumo sacerdote entendeu que Jesus estava declarando ser igual a Deus.

Por que ainda precisamos de testemunhas?

O sumo sacerdote usa essa pergunta para enfatizar que ele e os membros do conselho não precisavam ouvir mais nenhuma testemunha. T.A.: "Não precisamos ouvir mais nenhuma testemunha!"

ouvistes

Aqui "ouvistes" está no plural e se refere aos membros do conselho.

Matthew 26:67

Então eles

Possíveis significados são 1) "Então, alguns dos homens" ou 2) "Então, os soldados".

cuspiam em Sua face

Isso era feito como um insulto.

Profetiza-nos

Aqui "Profetiza-nos" significa contar por meio do poder de Deus. Isso não significa contar com o que acontecerá no futuro.

Cristo

Aqueles que estavam batendo em Jesus não pensam realmente que Ele é o Cristo. Eles O chamam assim para zombar Dele.

Matthew 26:69

Conexão com o texto:

Isso inicia o relato de como Pedro nega três vezes que ele conhece Jesus, tal como Jesus disse que ele faria.

Informação Geral:

Esses eventos acontecem ao mesmo tempo que o juízo de Jesus diante dos líderes religiosos.

E estando...

Há aqui uma pausa no enredo principal. Aqui, Mateus começa a contar uma nova parte da história.

Eu não sei do que estás falando.

Pedro era capaz de entender o que a criada estava dizendo. Ele usou essas palavras para negar que ele tinha estado com Jesus.

Matthew 26:71

Quando ele

"Quando Pedro"

portão

abertura na parede ao redor de um pátio

E ele negou de novo com um juramento: "Eu não conheço esse homem".

"ele negou de novo jurando e disse: "Eu não conheço o homem!"

Matthew 26:73

um deles

"um dos que estavam com Jesus"

porque a tua maneira de falar te denuncia

Isso pode ser dito como uma nova frase. T.A.: "Podemos dizer que você é da Galileia, porque você fala como um galileu.

amaldiçoar

"invocar uma maldição sobre si mesmo"

galo cantou

Um galo é uma ave que canta em voz alta perto da hora em que o sol nasce. O som que um galo faz, é chamado de "canto". Veja como você traduziu isso em 26:33.

Pedro lembrou-se das palavras que Jesus lhe dissera: "Antes do galo cantar, tu me negarás três vezes."

Essa citação direta pode ser dita como uma citação indireta. T.A.: "Pedro se lembrou do que Jesus lhe disse, que antes do galo cantar ele negaria Jesus três vezes".

Capítulo 27

¹ Quando a manhã chegou, todos os principais sacerdotes e anciãos do povo conspiravam contra Jesus, para O matarem. ² E tendo-O amarrado, levaram-No e O entregaram a Pilatos, o governador. ³ Então Judas, que O havia traído, vendo que Jesus fora condenado, ficou cheio de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e anciãos ⁴ e disse: "Eu pequei traindo sangue inocente". Mas eles disseram: "O que nos importa? Isso é contigo". ⁵ Então ele jogou as moedas de prata no templo, retirou-se e foi enforcar-se. ⁶ Os principais sacerdotes pegaram as moedas de prata e disseram: "Não é lícito colocá-las junto às ofertas, porque é preço de sangue". ⁷ Eles discutiram juntos o assunto e, com o dinheiro, compraram o campo do oleiro para sepultar estrangeiros. ⁸ Por essa razão, até o dia de hoje, o campo é chamado "Campo de Sangue". ⁹ Então, cumpriu-se o que foi dito pelo profeta Jeremias: "Eles pegaram as trinta moedas de prata, preço pelo qual Ele foi avaliado pelo povo de Israel. ¹⁰ e deram isso pelo campo do oleiro, conforme o Senhor me ordenou". ¹¹ Então Jesus, estando diante do governador, este perguntou-Lhe: "És Tu o Rei dos Judeus?" Jesus respondeu-lhe: "Tu o dizes". ¹² Mas, quando Ele foi acusado pelos principais sacerdotes e anciãos, nada respondeu. ¹³ Então Pilatos disse-Lhe: "Não ouves todas as acusações contra Ti?" ¹⁴ Mas Ele não respondeu uma palavra sequer, e assim o governador ficou muito admirado. ¹⁵ Durante a festa, era costume do governador libertar um prisioneiro escolhido pela multidão. ¹⁶ Naquela ocasião, eles tinham um prisioneiro muito conhecido, chamado Barrabás. ¹⁷ Então, quando eles estavam todos reunidos, Pilatos disse-lhes: "A quem quereis que eu vos solte? Barrabás ou Jesus, chamado Cristo?" ¹⁸ Porque sabia que eles O haviam entregado por inveja. ¹⁹ Enquanto ele estava sentado no tribunal, sua mulher enviou-lhe uma palavra dizendo: "Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofri por seu respeito". ²⁰ Os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram a multidão a pedir Barrabás, e matar Jesus. ²¹ O governador perguntou-lhes: "Qual dos dois quereis que eu vos solte?" Eles disseram: "Barrabás". ²² Pilatos disse-lhes: "O que devo eu fazer com Jesus, chamado Cristo?" E todos responderam: "Crucificai-O". ²³ E ele disse: "Que mal fez Ele?" Mas eles gritaram ainda mais alto: "Crucificai-O". ²⁴ Então, quando Pilatos viu que não poderia fazer nada e que um tumulto estava começando, ele pegou água, lavou as mãos diante da multidão e disse: "Eu sou inocente do sangue deste homem; isso é convosco". ²⁵ Todo o povo disse: "Que o sangue Dele caia sobre nós e nossos filhos". ²⁶ Então ele libertou a Barrabás, mas açoitou a Jesus e O entregou para ser crucificado. ²⁷ Então os soldados do governador levaram Jesus para dentro do pretório, e juntaram toda a companhia de soldados. ²⁸ Eles O despiram e colocaram um manto vermelho Nele. ²⁹ Então fizeram uma coroa de espinhos e colocaram em Sua cabeça, e um cajado na Sua mão direita, e eles ajoelhavam diante Dele e zombavam Dele, dizendo: "Salve, Rei dos judeus!" ³⁰ E, cuspindo Nele, pegaram o cajado e bateram na Sua cabeça. ³¹ Enquanto zombavam Dele, tiraram-Lhe o manto vermelho, vestiram-No com as suas próprias roupas, e levaram-No para ser crucificado. ³² Ao saírem, eles encontraram um homem de Cirene chamado Simão, a quem obrigaram a carregar a Sua cruz. ³³ Eles chegaram a um lugar chamado Gólgota, que significa "Lugar da Caveira". ³⁴ Deram-Lhe vinho misturado com fel; mas tendo provado, não quis beber. ³⁵ Depois de O crucificarem, dividiram entre si as roupas Dele, lançando sorte; ³⁶ e, assentados ali, o vigiavam. ³⁷ E puseram acima da Sua cabeça a acusação na qual estava escrito: "ESTE É JESUS O REI DOS JUDEUS". ³⁸ Dois ladrões foram crucificados com Ele, um à Sua direita e outro à Sua esquerda. ³⁹ Aqueles que passavam, blasfemavam Dele, balançando a cabeça ⁴⁰ e dizendo: "Tu, que irias destruir o templo e reconstruí-lo em três dias, salva-Te a Ti mesmo. Se Tu és o Filho de Deus, desça da Cruz". ⁴¹ Da mesma maneira, os principais sacerdotes estavam zombando Dele juntamente com os escribas e anciãos, e diziam: ⁴² "Ele salvou os outros, mas não pode salvar-Se a Si mesmo. Ele é o Rei de Israel! Que Ele desça agora da cruz, e nós creremos Nele. ⁴³ Ele confiou em Deus; que Deus O resgate agora, se Lhe quer bem, porque Ele disse: 'Eu sou o Filho de Deus'". ⁴⁴ E os ladrões que estavam crucificados com Ele também falavam-Lhe os mesmos insultos. ⁴⁵ Desde a hora sexta até a hora nona, escuridão veio sobre toda a terra. ⁴⁶ Perto da hora nona, Jesus clamou em alta voz e disse: "Eli, Eli, lamá sabactani?", que significa: "Deus meu, Deus meu, por que Me desamparaste?" ⁴⁷ Quando alguns dos que estavam parados ali ouviram isso, disseram: "Ele está chamando por Elias". ⁴⁸ Imediatamente um deles correu, pegou uma esponja, encheu-a de vinagre, colocou-a na ponta de um caniço, e deu-Lhe de beber. ⁴⁹ Os outros disseram: "Deixe-O sozinho, vamos ver se Elias virá para salvá-Lo". ⁵⁰ Então Jesus clamou novamente em alta voz e entregou Seu espírito. ⁵¹ E eis que o véu do templo rasgou-se em duas partes de alto a baixo; a terra tremeu, e as rochas se fenderam. ⁵² Os túmulos foram abertos, e muitos corpos de santos, que dormiam, foram ressuscitados. ⁵³ Eles saíram dos túmulos após a Sua ressurreição, entraram na cidade santa e

apareceram a muitos. ⁵⁴ Quando o centurião e aqueles que guardavam a Jesus viram o terremoto e as coisas que haviam acontecido, ficaram com muito medo e disseram: "Verdadeiramente este era o Filho de Deus". ⁵⁵ Muitas mulheres, que seguiam a Jesus desde a Galiléia para O servirem, estavam ali, olhando de longe. ⁵⁶ Entre elas, Maria Madalena; Maria, a mãe de Tiago e José; e a mãe dos filhos de Zebedeu. ⁵⁷ Ao cair da tarde, veio de Arimateia um homem rico, chamado José, que também era discípulo de Jesus. ⁵⁸ Ele aproximou-se de Pilatos e pediu o corpo de Jesus. Então Pilatos ordenou que lhe fosse dado. ⁵⁹ José tomou o corpo, envolveu-o em um pano limpo de linho ⁶⁰ e o colocou em seu túmulo novo, que havia sido escavado na rocha. Depois ele rolou uma grande pedra em frente à porta do túmulo e foi embora. ⁶¹ Maria Madalena e a outra Maria estavam lá, sentadas diante do sepulcro. ⁶² No dia seguinte, que era o dia depois da Preparação, os principais sacerdotes e os fariseus reuniram-se com Pilatos. ⁶³ Eles disseram: "Senhor, lembramo-nos que quando Aquele enganador estava vivo, Ele disse: 'Após três dias, Eu ressuscitarei'". ⁶⁴ Portanto ordena que o túmulo seja vigiado até o terceiro dia, ou então Seus discípulos podem vir, roubar o corpo e dizer ao povo: 'Ele ressuscitou dos mortos'; e esse último engano será ainda pior que o primeiro". ⁶⁵ Pilatos disse-lhes: "Levai guardas, ide e guardai o túmulo como bem vos parecer. ⁶⁶ Indo eles, montaram guarda ao túmulo, selando a pedra e deixando ali os guardas.

Matthew 27:1

Conexão com o Texto:

Começa o relato do julgamento de Jesus diante de Pilatos.

Quando

Essa palavra é usada aqui para marcar uma pausa na história principal. Aqui Mateus começa a contar uma nova parte da história.

conspiravam contra Jesus para matá-Lo

Os líderes judeus estavam planejando como poderiam convencer os líderes romanos a matar Jesus.

entregaram-No

"transferiram-No" ou "levaram-No".

Matthew 27:3

Conexão com o Texto:

O autor parou de contar a história do julgamento de Jesus para que pudesse contar a história de como Judas se matou.

Informação Geral:

Esse evento aconteceu depois do julgamento de Jesus perante o conselho judeu de líderes religiosos, mas não sabemos se isso aconteceu antes ou durante o julgamento de Jesus diante de Pilatos.

Então, quando Judas

Se em sua língua há uma maneira de mostrar que uma nova história está começando, você pode querer usá-la aqui.

que Jesus havia sido condenado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que os líderes judeus haviam condenado Jesus".

as trinta moedas de prata

Esse foi o dinheiro que os principais sacerdotes deram a Judas para trair Jesus. Veja como foi traduzido em 26:14.

sangue inocente

Essa é uma expressão que refere-se à morte de uma pessoa inocente. T.A.: "uma pessoa que não merece morrer".

O que nos importa?

Os líderes judeus usam essa pergunta para enfatizar que eles não se importam com o que Judas disse. T.A.: "Isso não é problema nosso" ou "esse problema é seu".

Então ele jogou as moedas de prata no templo

Os possíveis significados são: 1) ele jogou as moedas de prata enquanto estava no pátio do templo ou 2) ele estava no pátio do templo e jogou as moedas de prata no templo.

Matthew 27:6

Não é lícito colocá-las

"Nossas leis não nos permitem colocá-las".

colocá-las

"colocar as moedas".

às ofertas

Esse é o lugar onde eles guardam o dinheiro que eles usam para providenciar as coisas necessárias para o templo e os sacerdotes.

preço de sangue

Essa é uma expressão que significa dinheiro pago a uma pessoa que ajudou a matar alguém. T.A.: "dinheiro pago para um homem morrer".

campo do Oleiro

Esse foi um campo comprado para enterrar estrangeiros que morreram em Jerusalém.

o campo tem sido chamado

Isso pode ser dito a voz ativa. T.A.: "as pessoas chamaram aquele campo".

até o dia de hoje

Isso significa: "no tempo em que Mateus escreveu este livro".

Matthew 27:9

Informação Geral:

O autor cita a escritura do Velho Testamento para mostrar que o suicídio de Judas foi um cumprimento da profecia.

Então aquilo que havia sido dito pelo profeta Jeremias se cumpriu

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Se cumpriu o que o profeta Jeremias falou".

o preço que foi colocado Nele pelo povo de Israel

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o preço que o povo de Israel colocou Nele".

povo de Israel

Isso refere-se àqueles entre o povo de Israel que pagaram para matar Jesus. T.A.: "alguns do povo de Israel" ou "os líderes de Israel".

me ordenou

Aqui "me" refere-se a Jeremias.

Matthew 27:11

Conexão com o Texto:

Continua a história do julgamento de Jesus perante Pilatos, que começa em 27:1.

Então

Se a sua língua tem uma maneira de continuar a narrativa após uma quebra na história principal, você pode querer usá-la aqui.

governador

"Pilatos".

Tu o dizes

Essa é um expressão que Jesus usa para dizer "sim" sem ser completamente claro sobre o que quer dizer. T.A.: "Você que está dizendo" ou "Você está admitindo isso".

Mas, quando Ele foi acusado pelos principais sacerdotes e anciãos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Mas quando os principais sacerdotes e anciãos O acusaram".

Não ouves todas as acusações contra Ti?

Pilatos faz essa pergunta porque ele está surpreso com o silêncio de Jesus. T.A.: "Eu estou surpreso que você não respondeu àqueles que Te acusaram de fazer coisas más!".

uma palavra sequer, e assim o governador ficou muito admirado

"uma palavra sequer; isso deixou o governador grandemente impressionado".

Matthew 27:15

Durante

Essa palavra é usada para marcar uma quebra na história principal, para que o escritor pudesse dar uma informação de ajuda para que o leitor entenda o que aconteceu no início de 27:17.

a festa

Esta é a festa de celebração da Páscoa.

prisioneiro escolhido pela multidão

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "prisioneiro cujo o povo escolheria".

eles tinham um prisioneiro muito conhecido

"havia um prisioneiro muito conhecido".

conhecido

muito conhecido por fazer algo ruim.

Matthew 27:17

eles estavam todos reunidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a multidão se reuniu".

Jesus, chamado Cristo

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quem o povo chama de Cristo".

eles O haviam entregado

"os líderes judeus trouxeram Jesus a ele". Eles fizeram isso para que Pilatos pudesse julgar Jesus.

Enquanto ele estava sentado

"Enquanto Pilatos estava sentado".

sentado no tribunal

"sentado sobre a cadeira de juiz". Onde um juiz se senta enquanto toma uma decisão.

enviou-lhe uma palavra

Aqui "palavra" refere-se a uma mensagem. T.A.: "enviou uma mensagem".

eu sofri muito hoje

"Eu estive muito perturbado hoje".

Matthew 27:20

Now

(não há no português)

e matar Jesus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "fazer os romanos matarem Jesus".

perguntou-lhes
"perguntou à multidão".

chamado Cristo
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quem o povo chama de Cristo".

Matthew 27:23

Ele cometeu
"o que Jesus fez".

gritaram
"a multidão gritava".

lavou as mãos diante da multidão
Pilatos faz isso como um sinal de que ele não é responsável pela morte de Jesus.

sangue
Aqui "sangue" refere-se à morte de uma pessoa. T.A.: "a morte".

isso é convosco
"Isso é da responsabilidade de vocês".

Matthew 27:25

Que o sangue Dele caia sobre nós e nossos filhos
Aqui "sangue" é uma metonímia que significa a morte de uma pessoa. A frase "caia sobre nós e nossos filhos" é uma expressão que quer dizer que eles aceitam a responsabilidade pelo que está acontecendo. T.A.: "Sim! Nós e nossos descendentes seremos responsáveis por executá-Lo!".

Então ele libertou a Barrabás
"Então Pilatos libertou Barrabás para o povo".

açoitou a Jesus
É subentendido que os soldados de Pilatos açoitaram Jesus. T.A.: "Os soldados de Pilatos açoitaram Jesus".

açoitou
bater em uma pessoa com um chicote.

O entregou para ser crucificado
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "e Pilatos ordenou seus soldados que crucificassem Jesus".

Matthew 27:27

Conexão com o Texto:
Começa o relato da crucificação e morte de Jesus.

companhia de soldados
"grupo de soldados".

O despiram
"tiraram Suas roupas". (UDB)

vermelho
"Vermelho vivo".

uma coroa de espinhos
"uma coroa feita de ramos de espinhos" ou "uma coroa feita de ramos com espinhos nela".

um cajado na Sua mão direita
Eles deram a Jesus um cajado para segurar, representando um cetro que um rei usa. Eles fizeram isso para zombar de Jesus.

Viva, o Rei dos Judeus
Eles estavam dizendo isso para zombar de Jesus. Eles estavam chamando Jesus de "Rei dos Judeus", mas não acreditavam realmente que Ele era Rei. Ainda que o que eles disseram era verdade.

Viva
"Nós Te honramos" ou "Que Você viva por muito tempo".

Matthew 27:30

cuspiando Nele
"usando sua saliva, os soldados cuspiram em Jesus".

Matthew 27:32

Ao saírem
Isso significa que Jesus e os soldados saíram da cidade. T.A.: "Ao saírem de Jerusalém".

eles encontraram um homem
"os soldados viram um homem".

a quem forçaram a ir com eles para que pudesse carregar a cruz
"quem os soldados forçaram a ir com eles para que ele pudesse carregar a cruz de Jesus".

lugar chamado Gólgota
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "lugar que o povo chama de Gólgota".

deram-Lhe vinho misturado com fel
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "deram-Lhe vinho, o qual misturaram com fel".

fel
o amargo líquido amarelo que o corpo usam na digestão.

Matthew 27:35

roupas
Essa é a roupa que Jesus estava usando.

puseram acima da Sua cabeça a acusação
Aqui "acusação" refere-se a uma placa em que alguém escreveu o motivo pelo qual crucificaram Jesus.

Matthew 27:38

Dois ladrões foram crucificados com Ele

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Os soldados crucificaram dois ladrões com Jesus".

balançando a cabeça

Eles fizeram isso para caçoar de Jesus.

Se Tu és o Filho de Deus, desça da Cruz

Eles não acreditavam que Jesus era o Filho de Deus, então eles queriam que Ele provasse se isso era verdade. T.A.: "Se você é o Filho de Deus, prove isso descendo da cruz".

o Filho de Deus

Esse é um título importante que descreve o relacionamento entre Cristo e o Filho de Deus.

Matthew 27:41

Ele salvou os outros, mas não pode salvar-Se a Si mesmo

Possíveis significados são: 1) os líderes judeus não acreditavam que Jesus salvou outros ou que pode salvar a Si mesmo ou; 2) eles acreditavam que Ele realmente salvou outros, mas estão rindo Dele, pois agora não pode salvar a Si mesmo.

Ele é o Rei de Israel

Os líderes estavam zombando de Jesus. Eles o chamaram de Rei de Israel, mas eles não criam realmente que ele era Rei. T.A.: "Ele diz que é o Rei de Israel".

Matthew 27:43

Conexão com o Texto:

Os líderes judeus continuam zombando de Jesus.

porque Ele disse: 'Eu sou o Filho de Deus'.

Esta é uma citação dentro de uma citação. Isso pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "porque Jesus disse que Ele é o Filho de Deus".

Filho de Deus

Este é um título importante para Jesus que descreve Seu relacionameto com Deus.

os ladrões que estavam crucificados com Ele

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "E os ladrões que, os soldados crucificaram com Jesus".

Matthew 27:45

Now

(não há no português)

Desde a hora sexta...até a hora nona

"desde o meio dia... por três horas" ou "desde as doze horas...até as três horas da tarde".

escuridão veio sobre toda a terra

A palavra "escuridão" é uma substantivo abstrato. T.A.: "e a escuridão veio por sobre toda a terra".

Jesus clamou

"Jesus gritou" ou "Jesus berrou".

Eli, Eli, lamá sabactani

Essas palavras são o que Jesus gritou na sua própria língua. Os tradutores geralmente deixam essas palavras como estão.

Matthew 27:48

um deles

Os possíveis significados são: 1) um dos soldados ou 2) um daqueles que ficou e assistiu.

esponja

Esse é um animal marinho que é colhido e usado para reter líquidos. Esses líquidos podem depois ser retirados.

deu-Lhe de beber

"deram de beber a Jesus".

entregou Seu espírito

Aqui "espírito" refere-se ao que dá vida a uma pessoa. Essa frase é uma maneira de dizer que Jesus morreu. T.A.: "ele morreu entregando o Seu Espírito a Deus"

Matthew 27:51

Conexão com o Texto:

Começa o relato dos eventos que aconteceram quando Jesus morreu.

eis que

A palavra "eis que" aqui nos alerta a prestar atenção à surpreendente informação a seguir.

o véu do templo se rasgou em dois

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o véu do templo se partiu em dois" ou "Deus fez com que o véu do templo se partisse em dois".

Os túmulos foram abertos, e muitos corpos de muitos santos que haviam dormido foram ressuscitados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus abriu os túmulos e levantou os corpos de muitos homens piedosos que morreram".

havia dormido

Esta é uma maneira educada de se referir à morte. T.A.: "morreram".

Eles saíram dos túmulos ... e apareceram a muitos.

A ordem dos eventos é incerta. Depois do terremoto quando Jesus morreu e os túmulos foram abertos: 1) o povo santo voltou à vida, então depois que Jesus voltou à vida, o povo santo entrou em Jerusalém onde muitos os viram ou 2) Jesus voltou à

vida, então os santos voltaram à vida e entraram na cidade onde muitos os viram.

Matthew 27:54

Now
(não há no português)

e aqueles que estavam observando a Jesus
"e os outros soldados que estavam assistindo Jesus".

Filho de Deus
Este é um título importante para Jesus que descreve Seu relacionamento com Deus.

a mãe dos filhos de Zebedeu
"a mãe de Tiago e João" (UDB) ou "a mulher de Zebedeu".

Matthew 27:57

Conexão com o Texto:
Começa o relato do enterro de Jesus.

Arimatéia
Esse é o nome de uma cidade em Israel.

Então Pilatos ordenou que lhe fosse dado
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Então Pilatos ordenou aos soldados que entregassem o corpo de Jesus a José".

Matthew 27:59

linho
um fino e caro tecido.

que havia sido escavado na rocha
É subentendido que José tinha trabalhadores que cortaram um sepulcro na rocha.

Depois ele rolou uma grande pedra
É mais provável que José tinha outras pessoas lá para ajudá-lo a mover a pedra.

diante do sepulcro
"do outro lado do sepulcro".

Matthew 27:62

Preparação
Esse é o dia em que as pessoas preparam tudo para o Sábado.

reuniram-se com Pilatos
encontraram-se com Pilatos.

quando Aquele enganador estava vivo
"quando Jesus, O enganador, estava vivo".

Ele disse: "Após três dias Eu ressuscitarei"
Esta é uma citação de uma citação. Isso pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "Ele disse que depois de três dias Ele ressuscitará".

ordena que o túmulo seja vigiado
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "ordene seus soldados a guardarem o sepulcro".

o terceiro dia

roubar
"roubar Seu corpo".

dizer ao povo: 'Ele ressuscitou dos mortos';
Esta é uma citação dentro de uma citação. Isso pode ser dito como um citação indireta. T.A.: "dizer ao povo que Ele ressuscitou dos mortos".

e este último engano será ainda pior que o primeiro
Essa informação entendida pode ser dita claramente. T.A.: "se eles enganarem o povo dizendo isso, será ainda pior do que a maneira que Ele enganou o povo antes por dizer que era o Cristo".

Matthew 27:65

guardas
Isso consiste de quatro a dezesseis soldados romanos.

selando a pedra
Os possíveis significados são: 1) eles colocaram uma corda em volta da pedra e prenderam à parede da pedra em um dos lados da entrada do túmulo ou 2) eles colocaram selagens entre a pedra e a parede.

deixando os guardas
"disseram aos guardas que ficassem onde pudessem impedir as pessoas de modificar o túmulo".

Capítulo 28

¹ E após o sábado, ao raiar o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro. ² E eis que houvera um grande terremoto, pois um anjo do Senhor desceu do céu, veio e rolou a pedra e sentou-se sobre ela. ³ Seu aspecto era como um relâmpago e as suas roupas, brancas como a neve. ⁴ Os guardas tremeram de medo e ficaram como mortos. ⁵ Mas o anjo, dirigindo-se às mulheres, disse-lhes: "Não temais, eu sei que buscais Jesus, que foi crucificado. ⁶ Ele não está aqui, mas ressuscitou como tinha dito. Vinde ver o lugar onde o Senhor estava. ⁷ Ide depressa e dizei aos Seus discípulos: 'Ele ressuscitou dentre os mortos e vai à frente de vós para a Galileia, lá O vereis'. É como vos digo!" ⁸ As mulheres deixaram o sepulcro rapidamente com temor e grande alegria, e correram para falar aos discípulos. ⁹ E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: "Saudações!". As mulheres, aproximando-se, abraçaram-Lhe os pés e O adoraram. ¹⁰ Então Jesus lhes disse: "Não temais. Ide e dizei para Meus irmãos irem à Galileia e lá Me verão". ¹¹ E enquanto as mulheres estavam indo, eis que alguns dos guardas foram à cidade e contaram aos chefes dos sacerdotes tudo o que tinha acontecido. ¹² Tendo os sacerdotes se reunido com os anciãos e elaborado um plano, deram uma grande quantidade de dinheiro aos soldados, recomendando-lhes: ¹³ "Dizei que os discípulos de Jesus vieram de noite e roubaram-lhe o corpo, enquanto dormíamos. ¹⁴ E se esta notícia chegar aos ouvidos do governador, nós o convenceremos, e vos deixaremos livres de preocupações". ¹⁵ Então os soldados pegaram o dinheiro e fizeram conforme tinham sido instruídos. Essa história se espalhou entre os judeus até o dia de hoje. ¹⁶ Os onze discípulos foram para a Galileia, para o monte que Jesus lhes indicara. ¹⁷ Quando eles O viram, O adoraram, mas alguns duvidaram. ¹⁸ E Jesus, aproximando-se deles, disse-lhes: "Toda autoridade foi-Me dada no céu e sobre a terra. ¹⁹ Portanto ide e fazei discípulos de todas as nações. Batizando-as em nome do Pai, do Filho e do Espírito Santo. ²⁰ Ensinando-as a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias, até o fim dos tempos".

Matthew 28:1

Conexão com o Texto:

Aqui começa a narrativa da ressurreição de Jesus dentre os mortos.

após o sábado, ao raiar o primeiro dia da semana
"Depois que o sábado terminou, conforme o sol nascia no domingo de manhã".

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma pausa na linha principal da história. Aqui Mateus começa falar sobre uma nova parte da história.

outra Maria

"a outra mulher chamada Maria." Esta é Maria a Mãe de Tiago e José. (Veja: 27:54).

Eis que

A frase "eis que" aqui nos alerta para prestar atenção para a informação surpreendente que segue. Sua linguagem pode ser que tenha uma maneira de fazer isto.

havido um grande terremoto e um anjo do Senhor desceu [...] e rolou a pedra para longe, e sentou-se sobre ela.

Possíveis significados: 1) o terremoto aconteceu porque o anjo desceu e rolou a pedra (ULB) ou 2) Todos esses eventos aconteceram ao mesmo tempo (UDB).

Terremoto

Um movimento brusco e violento do solo.

Matthew 28:3

Seu aspecto

"A aparência de anjo".

era como relâmpago

Isto é uma figura de linguagem que enfatiza o quão forte era o brilho da aparência do anjo. T.A.: "era brilhosa como um relâmpago".

suas roupas brancas como a neve

Isto é uma figura de linguagem que enfatiza quão brilhosas e brancas eram as roupas do anjo. T.A.: "Suas roupas eram muito brancas como a neve".

e ficaram como mortos

Isto é uma figura de linguagem que significa que os soldados caíram sem movimentos. T.A.: "e caíram por terra e ficaram como mortos."

Matthew 28:5

às mulheres

"Maria Madalena e a outra mulher chamada Maria".

que foi crucificado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a quem o povo e os soldados crucificaram" ou "a quem eles crucificaram".

Ele ressuscitou dos mortos

A frase "dos mortos" refere-se a um lugar onde os Espíritos daqueles que morreram foram. T.A.: "mas Ele voltou a vida".

dizei aos Seus discípulos: 'Ele ressuscitou dos mortos. E eis que Ele vai à frente de vós para a Galileia, e lá O vereis'

Isto é uma citação dentro de uma citação. Pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "diga a seus discípulos que Ele ressuscitou dos mortos e que Jesus foi a frente de vocês para Galileia onde vocês O verão.

vai à frente de vós [...] e lá O vereis

Aqui "você" é plural. Isto refere-se às mulheres e aos discípulos.

Eu vos tenho dito

Aqui "você" é plural e refere-se às mulheres.

Matthew 28:8

As mulheres

"Maria Madalena e a outra mulher de nome Maria"

Eis que

A palavra "eis que" aqui nos alerta para prestar atenção para a informação surpreendente que segue. Em seu idioma pode ser que tenha uma maneira de fazer isto.

Saudações

Isto é uma forma de cumprimentar, muito parecido como "Oi" em Português.

Tocaram e abraçaram-Lhe os pés

"Prostraram-se de joelhos e seguraram Seus pés"

Meus irmãos

Isto refere-se aos discípulos de Jesus

Matthew 28:11

Conexão com o Texto:

Isto começa a narrativa dos líderes religiosos Judeus quando eles ouviram sobre a ressurreição de Jesus.

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma palavra no meio da História. Aqui Mateus começa a falar sobre uma nova parte da história.

As mulheres

Aqui refere-se à Maria Madalena e à outra Maria.

Eis que

Isto marca o começo de outro evento na história maior. Deverá envolver diferentes pessoas dos eventos anteriores. Seu idioma deverá ter um modo de fazer isto.

Discutiram o problema com eles

"decidiram um plano entre eles." Os sacerdotes e os anciões decidiram em dar o dinheiro para os soldados.

Dizei aos outros, que os discípulos de Jesus vieram... enquanto nós estávamos dormindo.

Se seu idioma não permite citações dentro de outras citações, você poderá traduzir isto como uma citação simples. T.A.: "Diga aos outros que os discípulos de Jesus vieram... enquanto vocês estavam dormindo"

Matthew 28:14

Se esta notícia chegar aos ouvidos do governador

"se o governador ouvir que vocês estavam dormindo quando os discípulos de Jesus levaram Seu corpo"

O governador

"Pilatos" (27:1)

Nós o convenceremos, e vos deixaremos livres de preocupações.

"não se preocupe. Nós falaremos com ele só assim ele não castigará você."

Fizeram conforme tinham sido instruídos

Isto pode ser traduzido em uma forma ativa. T.A.: "fizeram conforme tinham sido instruídos pelos sacerdotes"

Esta notícia se espalhou amplamente entre os judeus e continua até hoje

"Muitos judeus ouviram essa notícia e continuam a falar disso para outros até os dias de hoje"

Até hoje

Isto refere-se ao tempo que Mateus escreveu o livro.

Matthew 28:16

Conexão de Texto:

Isto começa a narrativa dos encontros de Jesus com seus discípulos depois da Sua ressurreição.

Eles O adoraram, mas alguns duvidaram

Possíveis significados são: 1) todos adoraram Jesus mesmo que alguns duvidaram, ou 2) alguns deles adoraram Jesus, mas outros não O adoraram porque eles duvidaram.

mas alguns duvidaram

Isso pode ser dito explicitamente o que os discípulos duvidaram. T. A.: "alguns duvidaram que

ele era realmente Jesus e que ele tinha voltado a vida"

Matthew 28:18

Toda autoridade Me foi dada

Isso pode ser dito na forma ativa.T.A.: "Meu Pai tem dado a Mim toda autoridade"

No céu e sobre a terra

Aqui "céu" e "terra" são usados juntos para significar todos e tudo no céu e na terra.

De toda as nações

Aqui "nações" refere-se ao povo. T.A.: "de todos os povos em toda nação"

No nome

Aqui "nome" refere-se a autoridade. T.A.: "Pela autoridade"

Pai ... Filho

Estes são títulos importantes que descrevem o relacionamento entre Deus e Jesus.

Matthew 28:20

Ver

"ouvir" ou "prestar atenção"

Até o fim dos tempos

"até o fim desta era".(UDB) ou "até o fim do mundo"

Book: Mark

Mark

Capítulo 1

¹ Este é o princípio do evangelho de Jesus Cristo, o Filho de Deus. ² Como está escrito no livro do profeta Isaías: "Eis aí estou enviando o Meu mensageiro diante da Tua face, o qual irá preparar o Teu caminho." ³ A voz de alguém clamando no deserto: 'Preparai o caminho do Senhor, fazei retas as Suas veredas'; ⁴ João veio, batizando no deserto e proclamando um batismo de arrependimento para perdão dos pecados. ⁵ Toda a província da Judeia e todos os habitantes de Jerusalém vinham até ele. Eles eram batizados por ele no rio Jordão, confessando os seus pecados. ⁶ João vestia-se com roupas de pelos de camelo, tinha um cinto de couro ao redor de sua cintura e alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre. ⁷ Ele proclamava, dizendo: "Alguém está vindo depois de mim, o qual é mais poderoso do que eu, e eu não sou digno de abaixar para desatar as correias de Suas sandálias." ⁸ Eu vos batizei com água, mas Ele vos batizará com o Espírito Santo". ⁹ Aconteceu que, naqueles dias, Jesus veio de Nazaré da Galileia, e foi batizado por João no rio Jordão. ¹⁰ Quando Jesus saiu da água, Ele viu os céus se abrirem e o Espírito descendo sobre Ele como uma pomba. ¹¹ E uma voz veio dos céus: "Tu és Meu Filho amado. Eu tenho muito prazer em Ti". ¹² Então o Espírito imediatamente O compeliu para o deserto. ¹³ Ele esteve no deserto por quarenta dias, sendo tentado por Satanás. Ele estava com os animais selvagens, e os anjos O serviam. ¹⁴ Depois que João foi preso, Jesus veio até a Galileia, proclamando o evangelho de Deus, ¹⁵ dizendo: "O tempo é cumprido, e o reino de Deus está próximo. Arrependei-vos e credes no evangelho". ¹⁶ Caminhando junto ao mar da Galileia, Ele viu Simão e André, irmão de Simão, lançando a rede ao mar, pois eram pescadores. ¹⁷ Jesus disse-lhes: "Vinde, segui-Me, e Eu vos farei pescadores de homens". ¹⁸ Imediatamente deixaram as redes e seguiram-No. ¹⁹ E Jesus, caminhando um pouco mais além, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão; eles estavam no barco consertando as redes. ²⁰ E logo os chamou, e eles deixaram seu pai, Zebedeu, com os empregados no barco e O seguiram. ²¹ Entraram em Cafarnaum, e no Sabbath Jesus entrou na sinagoga e pôs-se a ensinar. ²² Eles estavam maravilhados com o Seu ensino, porque Ele os ensinava como alguém que tem autoridade e não como os escribas. ²³ E ali, na sinagoga, estava um homem com um espírito imundo que gritou dizendo: ²⁴ "O que temos nós contigo, Jesus de Nazaré? Vieste para nos destruir? Eu sei quem és. Tu és o Santo de Deus!". ²⁵ Jesus repreendeu o demônio e disse: "Cala-te e sai dele!". ²⁶ E o espírito imundo jogou-o no chão e saiu dele gritando em alta voz. ²⁷ Todas as pessoas estavam maravilhadas e perguntavam umas às outras: "O que é isso? Um novo ensinamento com autoridade? Ele ordena até os espíritos imundos, e eles O obedecem". ²⁸ Imediatamente a notícia acerca Dele espalhou-se em toda a região da Galileia. ²⁹ Logo que saíram da sinagoga, foram à casa de Simão e André, com Tiago e João. ³⁰ A sogra de Simão estava deitada, enferma e com febre. E logo eles falaram a Jesus sobre ela. ³¹ Então Ele veio, segurou-a pela mão e a levantou; a febre a deixou, e ela começou a servi-los. ³² Quando era noite, depois que o sol se pôs, eles Lhe trouxeram todos os que estavam doentes ou possuídos por demônios. ³³ Toda a cidade reuniu-se à porta. ³⁴ Ele curou muitos que estavam doentes de várias enfermidades e expulsou muitos demônios. Mas não permitiu que os demônios falassem, porque eles O conheciam. ³⁵ Ele levantou-se muito cedo, enquanto ainda estava escuro; saiu, foi para um lugar solitário e ali orou. ³⁶ Simão e aqueles que estavam com Ele O procuravam. ³⁷ Eles O encontraram e disseram-Lhe: "Todos estão procurando por Ti". ³⁸ Ele lhes disse: "Vamos para outros lugares, para as cidades vizinhas, para que Eu pregue lá também. É isso que Eu vim fazer aqui". ³⁹ Ele foi por toda Galileia, pregando em suas sinagogas e expulsando os demônios. ⁴⁰ Um leproso veio até Ele e Lhe suplicava de joelhos. Ele disse a Jesus: "Se Tu quiseres, podes me tornar limpo". ⁴¹ Movido de compaixão, Jesus estendeu a sua mão e o tocou, dizendo-lhe: "Eu quero. Sê limpo". ⁴² Imediatamente a lepra o deixou, e ele ficou limpo. ⁴³ Jesus advertiu-o severamente e o mandou embora, ⁴⁴ dizendo-lhe: "Olha, não digas nada a ninguém, mas vai e apresenta-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés ordenou, como testemunho para eles". ⁴⁵ Mas ele saiu e começou a proclamar a todos e espalhou a notícia, de tal maneira que Jesus não podia entrar livremente em qualquer cidade. Ele tinha que ficar em lugares desabitados, mas mesmo assim as pessoas vinham a Ele de todos os lugares.

Mark 1:1

Conexão com o texto:

O livro de Marcos inicia com o anúncio do profeta Isaías sobre a vinda de João, o Batista, que batiza Jesus.

Informação Geral:

O autor é Marcos, também chamado João Marcos, que é o filho de uma das muitas mulheres chamadas Maria mencionadas nos quatro evangelhos. Ele é também o sobrinho de Barnabás.

Filho de Deus

Este é um importante título de Jesus.

ante Tua face

Esta é uma expressão idiomática que significa "em frente de Ti".

Tua face... Teu caminho

Aqui a palavra "Tua" refere-se a Jesus e está no singular. Quando você traduz isto, use o pronome "tua" por que esta é uma citação de um profeta, e ele não usa o nome de Jesus.

o qual

Isto se refere ao mensageiro.

preparará seu caminho

Fazer isto representa preparar as pessoas para a chegada do Senhor. Tradução Alternativa

A voz daquele que clama no deserto

Isto pode ser expressado como uma sentença. TA: "A voz do que clama no deserto é ouvida" ou "Eles ouvem o som de alguém clamando no deserto"

Preparai o caminho do Senhor... endireitar sua vereda

Estas duas frases têm o mesmo significado.

Preparai o caminho do Senhor

"Deixe o caminho pronto para o Senhor." Fazendo isto representa estar preparado para ouvir a mensagem do Senhor quando Ele vier. As pessoas fazem isto através do arrependimento dos seus pecados. TA: "Preparem-se para ouvir a mensagem do Senhor quando Ele vier" ou "Arrependam-se e estejam prontos para que o Senhor venha"

Mark 1:4

Informação Geral:

Nestes versos as palavras "ele", "a ele" e "seu" referem-se a João.

João veio

Esteja certo de que seu leitor compreenda que João era o mensageiro citado pelo profeta Isaías no verso anterior.

Todo o país da Judeia e todas as pessoas de Jerusalém

A palavra "todo" aqui é uma hipérbole usada para enfatizar que havia um grande número de pessoas. TA: "Muitas pessoas da Judeia e de Jerusalém".

Eles foram batizados por ele ... confessando seus pecados

Estas duas ações ocorreram simultaneamente. As pessoas foram batizadas porque arrependeram-se de seus pecados. TA: "Quando eles se arrependiam de seus pecados, João os batizava no rio Jordão".

Mark 1:7

Ele proclamou

"João proclamou"

Eu não sou digno sequer de me abaixar e desatar as Suas sandálias

João está se comparando a um servo para mostrar quão grande Jesus é. TA: "Eu não sou sequer digno de fazer a tarefa mais inferior de remover Suas sandálias"

as tiras de suas sandálias

No tempo em que Jesus vivia, pessoas calçavam sandálias que eram comumente feitas de couro e amarradas aos pés com cadarços também de couro.

abaixar

"abaixar-se"

mas ele vos batizará com o Espírito Santo

Esta metáfora compara o batismo de João com água ao futuro batismo com o Espírito Santo. Isto significa que o batismo de João apenas simbolicamente purifica as pessoas de seus pecados. O batismo pelo Espírito Santo purificará verdadeiramente as pessoas de seus pecados. Se possível, use a palavra "batismo" na sua tradução para manter a comparação com o batismo de João.

Mark 1:9

Aconteceu naqueles dias

Isto marca o início de um novo evento na história.

Ele foi batizado por João

Isto pode ser dito de forma ativa. TA: "João O batizou".

O Espírito veio sobre Ele como uma pomba

Possíveis significados são: 1) isto é uma comparação, e o Espírito desceu sobre Jesus como um pássaro desce do céu em direção ao solo; ou 2) o Espírito literalmente tinha aparência de pomba enquanto descia sobre Jesus.

uma voz vinda do céu

Isto representa Deus falando. Às vezes as pessoas evitam referir-se diretamente a Deus por respeito. TA: "Deus falou dos céus"

Filho amado

Este é um importante título para Jesus. O Pai chama Jesus de Seu "Filho amado" por conta de Seu eterno amor por Ele.

Mark 1:12

Conexão com o texto

Depois do batismo de Jesus, Ele está no deserto por 40 dias e, então, vai para a Galileia para ensinar e chamar Seus discípulos.

compeliu-O para se retirar

"dirigiu Jesus para fora dali forçadamente"

Ele estava no deserto

"Ele ficou no deserto"

quarenta dias

"40 dias"

Ele estava com

"Ele estava entre"

Mark 1:14

depois que João foi preso

"depois que João foi colocado na prisão". Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "depois que eles prenderam João"

proclamando

"pregando"

O tempo está cumprido

"O tempo é chegado"

Mark 1:16

Ele viu Simão e André

"Jesus viu Simão e André"

lançando a rede ao mar

O completo significado desta declaração pode ser feito explicitamente. TA: "lançando a rede para dentro da água para pescar"

Venham, sigam-Me

"Sigam-Me" ou "Venham Comigo"

Eu farei de vocês pescadores de homens

Esta metáfora significa que Simão e André ensinarão às pessoas a mensagem verdadeira de Deus, então outros também seguirão a Jesus. TA: "Eu ensinarei vocês a trazerem homens a Mim como vocês pescam peixes"

Mark 1:19

no barco

Pode-se assumir que este barco pertencente a Tiago e João. TA: "no seu barco"

consertando as redes

"reparando as redes"

chamou-os

Pode ser útil dizer claramente porque Jesus chamou Tiago e João. TA: "chamou-os para ir com Ele"

empregados

"servos que trabalhavam para eles"

eles O seguiram

Tiago e João foram com Jesus.

Mark 1:21

Conexão com o texto

Na cidade de Cafarnaum, no Sábado, Jesus ensina na sinagoga. Ele expulsa um demônio de um homem, o que impressiona as pessoas em toda a área vizinha à Galileia.

veio para Cafarnaum

"chegou em Cafarnaum"

como alguém que tinha autoridade e não como os escribas

Existem palavras não incluídas nesta sentença que podem ser acrescentadas. TA: "como alguém que ensinava com autoridade e não como os escribas ensinavam"

Mark 1:23

O que temos nós com você, Jesus de Nazareth?

Os demônios fazem esta pergunta retórica querendo dizer que não há razão para Jesus interferir em suas ações e que eles desejavam que Ele os deixasse. TA: "Jesus de Nazaré, deixe-nos! Não há razão para Sua interferência sobre nós."

Você veio para nos destruir?

Os demônios fizeram esta pergunta retórica para pedir a Jesus que não os prejudicasse. TA: "Não nos destrua!"

derrubou-o

Aqui a palavra "o" refere-se ao homem possesso de demônio.

enquanto clamava em alta voz

Era o demônio quem clamava, não o homem.

Mark 1:27

eles perguntaram entre si, "O que é isto? Um novo ensinamento com autoridade?"

A resposta das pessoas pode ser escrita com declarações ao invés de perguntas retóricas. TA: "eles disseram entre si 'Isto é incrível! Ele traz um novo ensinamento, e fala com autoridade!'"

Ele até ordena

A palavra "Ele" refere-se a Jesus.

Mark 1:29

Conexão com o texto

Depois de curar o homem endemoniado, Jesus curou a sogra de Simão bem como muitas outras pessoas.

Agora a sogra de Simão encontrava-se deitada, enferma e com febre

a sogra estava deitada, enferma e com febre - A palavra "Agora" introduz a sogra de Simão na história e traz mais informações sobre ela.

a febre a deixou

Pode ser mostrado claramente quem a curou. TA: "Jesus curou-a de sua febre"

ela começou a servi-los

Isto indica que comida foi servida. TA: "ela providenciou-lhes comida e bebidas"

Mark 1:32

Informação geral:

Aqui as palavras "a Ele" e "Ele" referem-se a Jesus

todos os que estavam doentes ou possuídos por demônios

Aqui a palavra "todos" é uma hipérbole e é usada para enfatizar que um grande número de pessoas veio. TA: "muitos que estavam doentes ou possuídos por demônios"

Toda a cidade reuniu-se à porta

Aqui a palavra "Toda" é uma hipérbole usada para enfatizar o grande número de pessoas procurando Jesus. TA: "Muitas pessoas daquela cidade reuniram-se do lado de fora da porta"

Mark 1:35

Conexão com o texto

Jesus reserva um tempo para orar em meio o período em que cura as pessoas. Ele, então, percorre as cidades da Galileia para pregar, curar e expulsar demônios.

Informação geral:

Aqui as palavras "Ele" e "Lhe" referem-se a Jesus.

um lugar solitário

"um lugar onde Ele poderia ficar sozinho"

Simão e aqueles que estavam com ele

Aqui "ele" refere-se a Simão. Também, aqueles com ele incluem André, Tiago, João e, possivelmente, outras pessoas.

Todos estão procurando Você

A palavra "Todos" é uma hipérbole usada para enfatizar que muitas pessoas procuravam Jesus. TA: "Muitas pessoas estão Te procurando"

Mark 1:38

Informação geral

Aqui as palavras "Ele e "Eu" referem-se a Jesus.

Vamos a outros lugares

"Nós necessitamos ir a outros lugares." Aqui Jesus usa a palavra "nós" para se referir a Si mesmo, juntamente com Simão, André, Tiago e João.

Ele foi por toda Galileia

A expressão "por toda" é um exagero usado para enfatizar que Jesus foi a muitos locais durante Seu ministério. TA: "Ele foi a muitos lugares na Galileia"

Mark 1:40

Um leproso veio até Ele e suplicava-lhe de joelhos. Ele disse a Jesus

"Um leproso veio a Jesus. Ele ajoelhou-se e estava implorando a Jesus e disse"

Se Você quiser, você pode me limpar

A frase "me limpar" é compreendida pela próxima frase. TA: "Se Você quiser me limpar, então Você pode fazer-me limpo"

quiser

"querer" ou "desejar"

você pode me limpar

nos tempos bíblicos, uma pessoa que tinha certa enfermidade na pele era considerada impura até que a pele fosse curada suficientemente para não mais contagiar. TA: "você pode me curar"

Movido de compaixão, Jesus

Aqui a palavra "movido" é uma expressão idiomática que significa sentir emoção sobre a necessidade dos outros. TA: "Tendo compaixão por ele, Jesus" ou "Jesus sentiu compaixão pelo homem, então Ele"

Eu quero

Pode ser útil dizer o que Jesus está querendo fazer. TA: "Eu quero fazer com que você fique limpo"

Mark 1:43

Informação geral:

A palavra "o" usada aqui refere-se ao leproso a quem Jesus curou.

Esteja certo de não dizer nada

"Esteja certo de não dizer nada a ninguém"

mostre-se ao sacerdote

Jesus disse ao homem para mostrar-se ao sacerdote para que este pudesse olhar a sua pele e ver se sua lepra tinha sido realmente curada. Era requerido na lei de Moisés que um homem se apresentasse ao sacerdote se ele tivesse sido limpo.

mostre-se

A palavra "se" aqui representa a pele leprosa. TA: "mostre sua pele"

um testemunho para eles

É melhor usar a expressão "para eles", se possível, na sua língua. Os possíveis significados são 1) "um testemunho para o sacerdote" ou 2) "um testemunho para o povo."

Mark 1:45

Mas ele foi

A palavra "ele" refere-se ao homem que Jesus curou.

dizer a todos ... espalhar a palavra

Estas duas frases compartilham significados semelhantes e são usadas juntas para enfatizar que o homem disse a muitas pessoas.

todos

A palavra "todos" é uma hipérbole, um exagero para enfatizar um grande número de pessoas. TA: "muitas pessoas que ele encontrou"

Jesus não podia mais entrar livremente em nenhuma cidade

Está implícito que a grande multidão impedia Jesus de entrar nas cidades por que as multidões dificultavam que ele andasse por elas. TA: "as multidões impediam Jesus de mover-Se livremente nas cidades"

lugares solitários

"lugares solitários" ou "lugares onde ninguém vivia" (UDB)

de todos os lugares

A expressão "de todos os lugares" é uma hipérbole usada para enfatizar que as pessoas vieram de muitos lugares. TA: "de toda a região" (UDB)

Capítulo 2

¹ Quando voltou para Cafarnaum, depois de alguns dias, ouviu-se que Ele estava em casa. ² Assim, muitos se reuniram lá, e não havia mais espaço, nem mesmo à porta, e Jesus anunciava-lhes a palavra. ³ Alguns vieram a Jesus trazendo-Lhe um homem paralítico; quatro pessoas o carregavam. ⁴ Mas eles não podiam chegar perto Dele por causa da multidão. Então, removeram o telhado do lugar onde Jesus estava e, tendo feito um buraco, desceram o leito no qual o homem paralítico estava deitado. ⁵ Vendo-lhes a fé, disse Jesus para o homem paralítico: "Filho, teus pecados estão perdoados". ⁶ E havia ali alguns escribas da lei sentados que raciocinavam em seu coração: ⁷ "Como pode esse homem falar deste jeito? Ele blasfema! Quem pode perdoar pecados senão Deus somente?". ⁸ Imediatamente, Jesus, sabendo em Seu espírito o que eles estavam pensando entre si, disse-lhes: "Por que estais pensando isto em vossos corações?" ⁹ O que é mais fácil dizer para o homem paralítico: 'Os teus pecados estão perdoados' ou dizer: 'Levanta-te, pega o teu leito e anda'? ¹⁰ Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem autoridade na terra para perdoar pecados," disse Ele ao paralítico: ¹¹ "Eu te digo: Levanta-te, pega o teu leito e vai para tua casa". ¹² Ele se levantou e imediatamente pegou seu leito e saiu da casa na frente de todos, de modo que estavam todos maravilhados e deram glória a Deus e disseram: "Nós nunca vimos qualquer coisa como esta". ¹³ Ele saiu novamente para a beira do mar, e toda a multidão vinha a Ele, e Ele a ensinava. ¹⁴ Enquanto passava, viu a Levi, o filho de Alfeu, que estava sentado no lugar de coletar impostos, e lhe disse: "Segue-me." Ele se levantou e O seguiu. ¹⁵ Enquanto Jesus estava à mesa na casa de Levi, muitos cobradores de impostos e pecadores comiam com Jesus e os seus discípulos, porque havia muitos que O seguiam. ¹⁶ Quando os escribas dos fariseus viram que Jesus estava comendo com pessoas pecadoras e cobradores de impostos, falaram aos discípulos Dele: "Por que Ele come com cobradores de impostos e pecadores?". ¹⁷ Quando Jesus ouviu isto, disse-lhes: "Pessoas saudáveis não precisam de médico; somente os doentes precisam. Eu não vim para chamar os justos, mas os pecadores". ¹⁸ Os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e disseram-Lhe: "Por que os discípulos de João e os discípulos dos fariseus jejuam, mas os Teus discípulos não jejuam?". ¹⁹ Jesus disse-lhes: "Podem os convidados do casamento jejuar enquanto o noivo ainda está com eles? Enquanto eles têm o noivo, eles não podem jejuar. ²⁰ Mas dias virão em que o noivo lhes será tirado e, naqueles dias, eles jejuarão. ²¹ Ninguém remenda um pedaço de roupa nova em uma roupa velha; caso contrário, o remendo irá romper a roupa velha, e um rasgo maior se fará. ²² Nenhum homem põe vinho novo em odres velhos; se ele fizer isso, o vinho novo romperá as peles, e tanto o vinho como os odres se perderão. Em vez disso, põe-se vinho novo em odres novos". ²³ E aconteceu que, em um dia de Sabbath, ao passar Jesus por algumas plantações, Seus discípulos começaram a abrir caminhos arrancando as espigas de grãos. ²⁴ E os fariseus disseram-Lhe: "Vê, por que eles estão fazendo algo que não é permitido no Sábado?". ²⁵ Ele lhes disse: "Nunca lestes o que Davi fez quando estava em necessidade e com fome, ele e os homens que estavam com ele?" ²⁶ Como ele entrou na casa de Deus quando Abiatar era o sumo sacerdote e comeu o pão da presença, que não é permitido para qualquer um comer, exceto os sacerdotes; e o deu também àqueles que estavam com ele?". ²⁷ Jesus disse: "O Sabbath foi feito para o homem, não o homem para o Sabbath. ²⁸ Portanto, o Filho do Homem é Senhor até do Sabbath".

Mark 2:1

Conexão com o texto

Depois de pregar e curar pessoas em toda Galileia, Jesus retornou para Cafarnaum onde curou e perdoou os pecados de um homem paralítico.

Ouviram que ele estava em casa

Isto pode ser dito na forma ativa. Tradução Alternativa (TA): "o povo tinha ouvido que Ele permanecia em sua casa"

então muitos reuniram-se ali

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "então muitos reuniram-se" ou "então muitas pessoas vieram para a casa"

não tinha mais espaço

Isto refere-se à falta de espaço dentro da casa. TA: "não havia mais espaço para eles lá dentro".

Mark 2:3

quatro pessoas o carregavam

"quatro deles estavam carregando ele". É provável que houvesse mais de quatro pessoas no grupo que trouxe o homem a Jesus.

estavam trazendo um homem paralítico

"estavam trazendo um homem que era incapaz de caminhar ou usar seus braços"

não poderia aproximar-se dele

"não poderia chegar perto de onde Jesus estava"

eles removeram o telhado acima de onde Ele estava... e, por um buraco, passaram a cama

As casas onde Jesus morava tinham telhados planos feitos de argila e cobertos com telhas. O processo de fazer um buraco no telhado pode ser explicado mais claramente ou de modo geral que pode ser entendido na sua língua. TA: "eles removeram as telhas da parte do telhado acima de onde Jesus estava. E, quando eles cavaram através do telhado de argila" ou "eles fizeram um buraco no telhado acima de onde Jesus estava e, então, baixaram"

Mark 2:5

vendo a fé deles

"Vendo a fé dos homens". Possíveis significados são: 1) que apenas os homens que carregavam o paralítico tinham fé; ou 2) que o paralítico e os homens que o trouxeram a Jesus todos tinham fé. .

Filho

A palavra "Filho" aqui mostra que Jesus se importava com o homem como um pai se importa com o filho. TA: "Meu filho". .

Seus pecados estão perdoados

Possíveis significados são: 1) "Deus perdoou os seus pecados" (2:7). Ou 2) "Eu perdoei os seus pecados". (Compare 2:10)

arrazoavam em seus corações

Aqui "em seus corações" é uma metonímia para os pensamentos do povo. TA: "estavam pensando consigo mesmos". .

Como este homem pode falar desse jeito?

Esta pergunta foi feita para mostrar que os escribas duvidavam do poder de Jesus para perdoar pecados. TA: "Este homem não deveria falar desse jeito". .

Quem pode perdoar pecados senão Deus?

Esta pergunta foi feita para mostrar que os escribas duvidavam que Jesus era Deus. TA: "Somente Deus pode perdoar pecados". .

Mark 2:8

em Seu espírito

"Em Seu íntimo" ou "em Si mesmo" (UDB).

eles estavam pensando entre eles mesmos

Cada um dos escribas estava pensando consigo mesmo; eles não estavam conversando uns com os outros.

Por que estais pensando isto em seus corações?

Jesus usa esta pergunta para dizer aos escribas que o que eles estão pensando é errado. TA: "O que vocês estão pensando está errado" ou "Não pensem que estou blasfemando". .

em seus corações

A palavra "corações" é uma metonímia para seus pensamentos íntimos e desejos. TA: "dentro de vós mesmos" ou "estas coisas" .

O que é mais fácil dizer ao homem paralítico... toma a sua cama e anda?

Jesus fez esta pergunta porque os escribas acreditavam que o homem estava paralítico por causa dos seus pecados, e se os pecados do homem fossem perdoados, ele seria capaz de andar. Se Jesus curasse o paralítico, os escribas teriam que reconhecer que Jesus pode perdoar pecados. Portanto, eles reconheceriam, também, que Ele era Deus. Esta pergunta pode ser transformada em uma declaração. TA: "É mais fácil dizer ao paralítico: 'Seus pecados estão perdoados' que dizer 'Levanta-te, toma tua cama e anda!'" (Ver:| Rhetorical Question).

Mark 2:10

mas para que saibais

"Mas, então, para que vocês possam saber". A palavra "vocês" refere-se aos escribas e à multidão.

que o Filho do Homem tem autoridade

Jesus refere-se a Si mesmo como "Filho do Homem". TA: "que Eu sou o Filho do Homem e tenho autoridade". .

perante todos

"enquanto todo o povo assistia" (UDB).

Mark 2:13

Conexão com o texto anterior

Jesus estava ensinando a multidão ao lado do Mar da Galileia e Ele chama Levi para O seguir.

o lago

Este é o Mar da Galileia, que também é conhecido como Lago de Genesaré.

a multidão veio até Ele

"o povo foi até onde Ele estava"

Levi, filho de Alfeu

Alfeu é o pai de Levi.

Mark 2:15

Conexão com o texto anterior

É agora tarde do dia, e Jesus está na casa de Levi para uma refeição.

Casa de Levi
"a casa de Levi"

pecadores

Os fariseus usavam o termo "pecadores" para se referirem ao povo que não mantinha a lei bem como eles pensavam que deveria ser.

pois havia muitos e eles O seguiam

Possíveis significados são: 1) "pois havia muitos coletores de impostos e pecadores que seguiam a Jesus". Ou 2) "pois Jesus tinha muitos discípulos e eles O seguiam".

Por que Ele come com os cobradores de impostos e pecadores?

Os escribas e fariseus perguntaram isto para mostrar a sua desaprovação à hospitalidade de Jesus. Isto pode ser dito como afirmação. TA: "Ele não deveria comer com os pecadores e cobradores de impostos!". .

Mark 2:17

Conexão com o texto anterior

Jesus respondeu ao que os escribas tinham dito aos seus discípulos sobre comer com os cobradores de impostos e pecadores.

Ele disse a eles

"Ele disse aos escribas"

As pessoas que são fortes fisicamente não precisam de médico; somente as que estão doentes precisam de um
Jesus compara as pessoas que são pecadoras como as que estão doentes. TA: "As pessoas que pensam que são justas não procuram ajuda; somente aqueles que sabem que estão doentes procuram ajuda!". .

forte fisicamente
saúdável

Eu não vim para chamar pessoas justas, mas os pecadores

Jesus espera que os seus ouvintes entendam que Ele veio para aqueles que querem ajuda. TA: "Eu vim para os que sabem que são pecadores, não para os que acreditam que são justos". .

mas os pecadores

Pode ser útil dizer que isto refere-se ao povo a quem Jesus veio chamar. TA: " mas Eu vim para chamar os pecadores". .

Mark 2:18

Conexão com o texto anterior

Jesus contou parábolas para mostrar aos seus discípulos por que eles não deveriam se apressar enquanto Ele está com eles. .

os fariseus estavam jejuando... os discípulos dos fariseus

Estas duas frases referem-se ao mesmo grupo de pessoas, mas a segunda é mais específica. Ambas referem-se aos seguidores da seita dos fariseus, mas eles não focaram nos líderes dos fariseus. TA: "os discípulos dos fariseus estavam jejuando... os discípulos dos fariseus".

algumas pessoas

"alguns homens". É melhor traduzir esta frase sem especificar exatamente quem são estes homens. Se na sua língua tem que ser mais específico, os possíveis significados são: 1) estes homens não estavam entre os discípulos de João ou os discípulos dos fariseus.Ou 2) estes homens estavam entre os discípulos de João.

Podem os convidados jejuarem enquanto o noivo ainda está com eles?

Jesus usa esta pergunta para lembrar o povo de algumas coisas que eles já conhecem e os incentiva a aplicar isto a Ele e aos seus discípulos. TA: " Os convidados do casamento não podem jejuar enquanto o noivo está com eles. Ao invés disso, ele celebram e festejam". .

Mark 2:20

o noivo será levado embora

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "o noivo irá embora". (Ver:|Active or Passive).

longe deles... eles jejuarão

As palavras "lhes" e "eles" referem-se aos convidados do casamento.

nenhum homem costura um pedaço de roupa nova em uma peça de roupa velha

Costurando um pedaço de roupa nova em uma peça de roupa velha fará um buraco pior na roupa velha se o pedaço de roupa nova ainda não estiver encolhido. Ambas as roupas, nova e velha, serão arruinadas. (Ver:|Assumed Knowledge and Implicit Information).

Nenhum homem

"Nem um". esta frase refere-se a todas as pessoas, não somente aos homens. .

Mark 2:22

Conexão com o texto anterior

Jesus começa a contar outra parábola sobre botar vinho novo em vasos velhos como oposição a vasos novos. .

vinho novo

"suco de uva". Isto refere-se ao vinho que ainda não tinha fermentado. Se as uvas fossem de uma área desconhecida, usa-se o termo geral para fruta.

vasos velhos

Isto refere-se aos vasos que já tinham sido usados muitas vezes.

vasos

Estes eram bolsas feitas de pele de animais. Eles também poderiam ser chamados de "bolsas de vinho" ou "bolsas de peles" (UDB).

o vinho estourará as peles

O vinho novo dilata enquanto fermenta, então fragiliza a bolsa e rompe a costura.

perdido

"destruído". (UDB)

vasos limpos

"vasos novos" ou "bolsas novas de vinho". Isto refere-se aos vasos de vinho que nunca foram usados.

Mark 2:23

Conexão com o texto anterior

Jesus deu aos fariseus um exemplo das escrituras para mostrar por que os discípulos não estavam errados em colher cereais no sábado.

colham grãos de cereais... fazendo alguma coisa que não é lícito no dia de sábado

Arrancar cereais em campos alheios e comê-los não era considerado roubo. A questão era se isto era permitido fazer isto no sábado.

colham grãos de cereais

Os discípulos colheram grãos de cereais para comer. Isto pode ter sido ordenado para mostrar o significado completo. TA: "colham e comam grãos de cereais".

grãos de cereais

Esta é a parte mais importante do trigo, a qual é uma espécie de grama alta. Ela segura o grão maduro ou as sementes da planta.

Olhem, por que eles estão fazendo o que não é lícito no dia de sábado?

Os fariseus fizeram uma pergunta a Jesus para condená-Lo. Isto pode ser traduzido como uma afirmação. TA: "Vejam! Eles estão quebrando a lei Judaica a respeito do sábado". .

Vejam

"Vejam isto" ou "Escutem". Esta é uma palavra usada para chamar atenção de alguém para lhe mostrar algo. Se houver uma palavra em sua língua usada para chamar a atenção das pessoas para algo, você pode usá-la aqui.

Mark 2:25

Ele disse a eles

"Jesus disse aos fariseus"

Vocês nunca leram o que Davi... e aqueles que estavam com ele?

Jesus fez esta pergunta para lembrar aos escribas e aos fariseus de algumas coisas que Davi fez no sábado. A pergunta é muito longa, então pode ser dividida em duas sentenças. .

Nunca leram o que Davi fez quando ele estava necessitado e faminto- ele e os homens que estavam com ele

Isto pode ser dito como uma afirmação. TA: "Lembrem-se do que leram a respeito do que Davi fez quando ele e os homens que estavam com ele, fizeram quando estavam necessitados e com fome". .

leram o que Davi

Jesus refere-se a ter lido sobre Davi no Velho Testamento. Isto pode ser traduzido mostrando a informação implícita. TA: "ler nas escrituras o que Davi". .

como ele foi à casa de Deus... e aqueles que estavam com ele?

Isto pode ser expresso como uma sentença separada do versículo 25. TA: "Ele foi à casa de Deus...e aqueles que estavam com ele". .

como ele foi

A palavra "ele" refere-se a Davi.

pães da presença

Isto refere-se aos doze pães postos na mesa de ouro do tabernáculo ou no templo de sacrifício a Deus no Velho Testamento.

Mark 2:27

O sábado foi feito para humanidade

Jesus esclarece por que Deus estabeleceu o sábado. Isto pode ser dito na forma afirmativa. TA: "Deus fez o sábado para a humanidade". .

humanidade

"homem", "pessoas" ou "a necessidade das pessoas"

não a humanidade para o sábado

Há algumas palavras faltando nesta sentença, de modo que podem ser adicionadas para maior clareza. TA: "a humanidade não foi feita para o sábado" ou "Deus não fez a humanidade para o sábado". .

Capítulo 3

¹ Novamente, Jesus entrou na sinagoga e havia um homem com uma mão atrofiada. ² E algumas pessoas O observavam atentamente para ver se Ele o curaria no Sabbath, para que pudessem acusá-Lo. ³ Jesus disse ao homem com a mão atrofiada: "Levanta e vem aqui para o meio de todos". ⁴ Então, Ele disse às pessoas: "É permitido fazer o bem no Sabbath ou fazer mal; salvar uma vida, ou matar?". Mas eles ficaram em silêncio. ⁵ Ele, olhando ao redor indignado, muito entristecido pela dureza de seus corações, disse ao homem: "Estende a mão". Ele estendeu a mão e Jesus a restaurou. ⁶ Os fariseus se retiraram e, imediatamente, começaram a conspirar com os herodianos, sobre como poderiam matá-Lo. ⁷ Então, Jesus foi com seus discípulos para o mar. E uma grande multidão de pessoas O seguia, vinda da Galileia, da Judeia, ⁸ de Jerusalém, Idumeia e dalém do Jordão, e dos arredores de Tiro e Sidom. Quando ouviram falar das coisas que Ele estava fazendo, uma grande multidão veio até Ele. ⁹ E pediu a Seus discípulos que deixassem um pequeno barco pronto para Ele, por causa da multidão, para que não O esmagassem. ¹⁰ Pois Ele curou a muitos, a ponto de que todos os que padeciam de enfermidades, ansiosamente, se aproximavam Dele para tocá-Lo. ¹¹ Sempre que os espíritos imundos O viam, caíam diante Dele, clamavam e diziam: "Tu és o Filho de Deus". ¹² Ele, com firmeza, ordenava-lhes que não O tornassem conhecido. ¹³ Ele subiu à montanha e chamou por aqueles que queria, e vieram a Ele. ¹⁴ Escolheu os doze (a quem chamou apóstolos) para que estivessem com Ele, para enviá-los a proclamar a mensagem, ¹⁵ e ter autoridade para expelir demônios. ¹⁶ Ele nomeou os doze: Simão, a quem Ele deu o nome de Pedro; ¹⁷ Tiago, filho de Zebedeu, e João, irmão de Tiago, aos quais Ele deu o nome de Boanerges, que significa filhos do trovão; ¹⁸ e André; Filipe; Bartolomeu; Mateus; Tomé; Tiago, filho de Alfeu; Tadeu; Simão, o zelote; ¹⁹ e Judas Iscariotes, que O trairia. ²⁰ Então, Ele foi para casa, e a multidão se ajuntou novamente de modo que eles não podiam nem mesmo se alimentar de pão. ²¹ Quando Sua família ouviu sobre isso, eles saíram para impedi-Lo, pois diziam: "Ele está fora de si". ²² Os escribas que vieram de Jerusalém diziam: "Ele está possuído por Belzebu" e "pelo chefe dos demônios é que Ele expulsa os demônios". ²³ Jesus os chamou e falou-lhes em parábolas: "Como pode Satanás expulsar Satanás? ²⁴ Se um reino está dividido contra si mesmo, tal reino não pode permanecer. ²⁵ Se uma casa está dividida contra si mesma, tal casa não conseguirá permanecer. ²⁶ Se Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode permanecer, mas chegou ao fim. ²⁷ Mas ninguém pode entrar na casa de um homem forte e roubar seus pertences sem amarrá-lo primeiro; então, lhe saqueará a casa. ²⁸ Verdadeiramente eu vos digo, todos os pecados dos filhos dos homens serão perdoados, até mesmo todas as blasfêmias que proferiram; ²⁹ mas quem blasfema contra o Espírito Santo nunca terá perdão, mas é culpado de um pecado eterno". ³⁰ Jesus disse isso porque estavam dizendo: "Ele tem um espírito imundo". ³¹ Sua mãe e irmãos vieram e ficaram do lado de fora. Eles enviaram alguém para chamá-Lo. ³² Uma multidão sentou-se em volta Dele e falou para Jesus: "Tua mãe e Teus irmãos estão lá fora e estão à Tua procura". ³³ Ele lhes respondeu: "Quem são minha mãe e meus irmãos?". ³⁴ Ele olhou para todos os que estavam sentados em círculo a sua volta e lhes disse: "Vede, aqui estão minha mãe e meus irmãos! ³⁵ Porque qualquer um que faz a vontade de Deus, esse é Meu irmão, irmã e mãe".

Mark 3:1

Conexão com o texto

Jesus cura um homem no Sábado, na Sinagoga, e mostra como Ele se sente a respeito do que os fariseus haviam feito com as leis do Sábado. Os fariseus e herodianos começaram a planejar matar Jesus.

Algumas pessoas

"Alguns dos fariseus". Posteriormente, em 3:5, essas pessoas são identificadas como fariseus.

um homem com uma mão atrofiada

"um homem com uma mão aleijada"

Algumas pessoas O observavam de perto para ver se Ele o curaria

"Os fariseus observavam Jesus de perto para ver se Ele curaria o homem com a mão atrofiada"

acusá-lo

Os fariseus queriam acusar Jesus de infringir a lei por trabalhar no sábado, caso Ele curasse o homem. Tradução alternativa

Mark 3:3

no meio de todos

"no meio desta multidão"

é permitido fazer o bem no Sábado... ou matar?

Jesus disse isto para desafiá-los. Ele queria que eles entendessem que é permitido curar as pessoas no Sábado.

fazer o bem no dia de Sábado ou fazer mal... salvar uma vida, ou matar?

Estas duas frases são similares em significado, exceto que a segunda é mais intensa.

salvar uma vida, ou matar

Pode ser útil repetir "é permitido", já que essa é a questão que Jesus está perguntando novamente de outra forma. TA: "é permitido salvar uma vida, ou matar"

uma vida

Isso se refere à vida física e é uma metonímia para uma pessoa. TA: "salvar alguém da morte" ou "a vida de alguém"

Mas eles ficaram em silêncio

"Mas eles se recusaram a respondê-Lo"

Mark 3:5

Ele olhou ao redor

"Jesus olhou ao redor"

estava de luto

"estava profundamente entristecido"

a dureza de seus corações

Esta metáfora descreve como os fariseus não estavam dispostos a ter compaixão do homem com a mão atrofiada. TA: "eles não estavam dispostos a ter compaixão do homem"

Estica tua mão

"Estende tua mão"

A mão dele foi restaurada

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Jesus restaurou a sua mão" ou "Jesus fez a sua mão como era antes"

começaram a tramar

"começaram a planejar"

os herodianos

Este é o nome de um grupo político informal que apoiou Herodes Antipas.

como eles poderiam levá-Lo à morte

"como eles poderiam matar Jesus"

Mark 3:7

Conexão com o texto

Jesus continuou a curar pessoas à medida que uma grande multidão O seguia quando Ele queria sair.

o mar

Isto se refere ao Mar da Galiléia.

Idumeia

Esta é a região, antes conhecida como Edom, a qual abrangia a metade sul da província da Judéia.

o que Ele estava fazendo

Isto se refere aos milagres que Jesus estava realizando. TA: "aos grandes milagres que Jesus estava fazendo"

veio a Ele

"veio para onde Jesus estava"

Mark 3:9

E Ele pediu aos Seus discípulos para prepararem um pequeno barco... não O esmagassem.

A medida que a grande multidão era empurrava em direção a Jesus, Ele estava em perigo de ser esmagado. Na UDB, os versos 9-10 estão conectados e colocam esta informação implícita claramente.

Ele pediu aos Seus discípulos

"Jesus disse aos Seus discípulos"

Ele curou tantos, que...

A palavra "tantos" se refere ao grande número de pessoas que Jesus já havia curado. TA: "Porque Jesus havia curado muitas pessoas, todas"

todos que tinham aflições se empurravam para cima Dele, para tocá-Lo

"todas as pessoas doentes se apertavam tentando tocá-Lo"

Mark 3:11

Viram-No

"viram Jesus"

eles caíram... clamaram e disseram

Aqui "eles" se refere aos espíritos imundos. São eles que estavam levando as pessoas que eles possuíam a fazerem coisas. Isto pode ser explicitado. TA: "eles levavam as pessoas que estavam possuindo a caírem diante Dele e clamarem"

eles caíam diante Dele

Os espíritos imundos não caíram diante de Jesus por que eles O amavam ou queriam adorá-Lo. Eles caíram diante Dele pois tinham medo Dele.

Você é o Filho de Deus

Jesus tem poder sobre espíritos imundos porque Ele é o Filho de Deus.

Filho de Deus

Este é um importante título para Jesus.

Ele com firmeza ordenou-lhes

"Jesus com firmeza ordenou aos espíritos imundos"

não O tornassem conhecido

"não revelassem quem Ele era"

Mark 3:13

Conexão com o texto

Jesus oficialmente nomeia seus apóstolos antes de ir para casa, onde é acusado de estar louco e ser controlado por Belzebu.

para que estivessem com Ele e para que Ele os mandasse a proclamar a mensagem

"para que eles pudessem estar com Ele e Ele pudesse enviá-los para proclamar a mensagem"

Simão, a quem Ele deu o nome de Pedro

O autor começou a listar os nomes dos doze apóstolos. Simão é o primeiro nome listado.

Mark 3:17

a quem Ele deu

A frase "a quem" refere-se a ambos, Tiago, filho de Zebedeu, e seu irmão João.

O nome Boanerges, que significa filhos do trovão

"O nome Boanerges, que significa filhos do trovão". O significado do nome "Boanerges" pode ser mais explícito. TA: "o novo nome 'homens que são como trovão'"

Tadeu

Este é o nome de um homem.

quem O trairia

"quem trairia a Jesus". A palavra "quem" refere-se a Judas Iscariotes.

Mark 3:20

Então, Ele foi para casa

"Então, Jesus foi para a casa onde estava hospedado".

comer pão

A palavra "pão" refere-se a comida. TA: "Jesus e Seus discípulos não podiam comer de forma alguma" ou "eles não podiam comer nada"

Eles saíram para pegá-Lo

Membros da família Dele foram até a casa, para que eles pudessem pegá-Lo e forçá-Lo a ir para casa com eles.

Pois eles diziam

Significados possíveis para a palavra "eles" são: 1) os Seus parentes; ou 2) algumas pessoas na multidão.

perdeu o juízo

A família de Jesus usa esta expressão para descrever como eles pensavam que Ele agia. TA: "louco" ou "insano"

Pelo chefe dos demônios Ele expulsa os demônios

"Pelo poder de Belzebu, o qual é o chefe dos demônios, Jesus expulsa demônios"

Mark 3:23

Conexão com o texto

Jesus explica com uma parábola por que Ele não é controlado por satanás e que aqueles que fazem a vontade de Deus são Seus irmãos, irmãs e mãe.

Jesus chamou-os a Ele

"Jesus chamou as pessoas para vir até Ele"

Como pode Satanás expulsar Satanás?

Jesus fez esta pergunta retórica em resposta aos escribas que diziam que Ele expulsava demônios por Belzebu. Essa pergunta pode ser escrita como uma afirmativa. TA: "satanás não pode expulsar a si mesmo!" ou "satanás não vai contra os seus próprios espíritos do mal!"

Se um reino está dividido contra si mesmo

A palavra "reino" é uma metonímia para as pessoas que vivem em um reino. TA: "Se as pessoas que vivem em um reino estão divididas contra si mesmas"

não pode manter-se de pé

Esta frase é uma metáfora que significa que as pessoas não estarão mais unidas e cairão. TA: "não pode durar" ou "cairão"

casa

Esta é uma metonímia para as pessoas que vivem em uma casa. TA: "família" ou "lar"

Mark 3:26

Se Satanás levantou-se contra si mesmo e está dividido

A expressão "si mesmo" é reflexiva referindo-se a Satanás, e é também uma metonímia para os seus espíritos do mal. TA: "Se satanás e os espíritos do mal estiverem lutando entre si"

não poderá permanecer de pé

Esta é uma metáfora que significa que ele cairá e não poderá durar. TA: "cessará de estar unido" ou "não poderá durar e chegou ao fim" ou "cairá e chegou ao fim"

saquear

roubar os objetos de valor de uma pessoa e seus bens.

Mark 3:28

Verdadeiramente eu digo a vocês

isto indica que a afirmação que vem a seguir é especialmente verdadeira e importante.

os filhos dos homens

"aqueles que foram nascidos de homem". Esta expressão é usada para enfatizar a humanidade das pessoas. TA: "pessoas"

pronunciar

"falar"

eles estavam dizendo

"as pessoas estavam dizendo"

tem um espírito imundo

Esta é uma expressão que significa estar possuído por um espírito imundo. TA: "está possuído por um espírito imundo"

Mark 3:31

irmãos

Isto se refere aos irmãos de Jesus.

Eles enviaram alguém, chamando-O

"Eles enviaram alguém dentro da casa para dizer a Ele que eles estavam fora e que Ele saísse para ir com eles"

estão procurando por Você

"estão perguntando por Você"

Mark 3:33

aquela pessoa é Meu irmão, irmã e mãe

"essas pessoas são Meu irmão, Minha irmã e Minha mãe"

Capítulo 4

¹ Novamente, Jesus começou a ensinar à beira do mar. E uma grande multidão se reuniu ao seu redor, assim, Ele entrou em um barco no mar, e sentou-se. Toda a multidão estava ao lado do mar, na praia. ² Ele lhes ensinava muitas coisas por parábolas, e lhes dizia: ³ "Escutai! Eis que o semeador saiu para semear. ⁴ Enquanto ele semeava, algumas sementes caíram no caminho, as aves vieram e as devoraram. ⁵ Outras caíram em terreno rochoso, onde não havia muita terra. Imediatamente elas brotaram, porque a terra não tinha profundidade. ⁶ Mas quando o sol nasceu, elas foram queimadas porque não tinham raízes e secaram-se. ⁷ Outras sementes caíram em meio às plantas espinhosas, estas cresceram e sufocaram. E com isso as sementes não produziram grãos. ⁸ Outras sementes caíram em solo bom e produziram grãos enquanto cresciam e se multiplicavam, alguns produzindo trinta, outros sessenta, e outros cem vezes mais". ⁹ Ele disse: "Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça!". ¹⁰ Quando Jesus estava sozinho, os que estavam perto Dele e os doze, perguntaram-Lhe sobre as parábolas. ¹¹ Ele disse-lhes: "A vós é dado o mistério do Reino de Deus, mas àqueles de fora tudo é feito em parábolas, ¹² para que, vendo, vejam, mas não enxerguem, e ouvindo, ouçam, mas não percebam, caso contrário, eles se converteriam e Deus os perdoaria". ¹³ Ele lhes disse: "Vós não entendeis esta parábola? Como então compreendereis todas as outras? ¹⁴ O semeador semeia a palavra. ¹⁵ E aqueles à beira do caminho são os que a ouvem, mas vem Satanás e rouba imediatamente de seus corações a palavra que neles foi semeada. ¹⁶ E alguns são aqueles que são semeados em solo rochoso, os quais, quando ouvem a palavra, logo a recebem com alegria. ¹⁷ E eles não têm raízes em si mesmos, mas resistem por um tempo. Então, vem tribulação ou perseguição por causa da palavra, e, imediatamente, eles tropeçam. ¹⁸ E outros são aqueles semeados em meio aos espinhos. Eles são os que ouvem a palavra, ¹⁹ mas os cuidados do mundo, a ilusão das riquezas e as ambições por outras coisas entram e sufocam a palavra, e ela torna-se infrutífera. ²⁰ E há aqueles que são semeados em solo bom. Eles ouvem a palavra, a recebem e ela produz fruto, alguns trinta, outros sessenta e outros cem vezes". ²¹ Jesus disse-lhes: "Vós trazeis uma lâmpada para dentro da casa e a colocais embaixo de um cesto ou embaixo da cama? Vós a trazeis e a colocais no velador. ²² Porque nada há oculto, que não venha a ser conhecido, nem há algo em segredo que não venha a ser descoberto. ²³ Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça". ²⁴ Ele lhes disse: "Prestai atenção ao que ouvis, pois a medida que vós medirdes, vos medirão a vós e ainda mais vos será aumentada. ²⁵ Porque aquele que tem, mais lhe será dado, e ao que não tem, dele será tirado até o que tem". ²⁶ Jesus disse: "O Reino de Deus é como um homem que planta sua semente no solo. ²⁷ Ele dorme e se levanta, enquanto a semente brota e cresce, embora não saiba como. ²⁸ A terra por si mesma produz o fruto: primeiro surge a planta, depois a espiga, e mais tarde, os grãos que enchem a espiga. ²⁹ E quando o grão está maduro, imediatamente, o homem passa a foice porque a colheita chegou". ³⁰ Disse-lhe ainda: "A que podemos comparar o reino de Deus? E qual parábola podemos usar para explicá-lo? ³¹ Ele é como um grão de mostarda que, quando é plantado, é a menor de todas as sementes na terra. ³² Porém, quando plantado, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças do jardim. E forma ramos grandes, de modo que as aves do céu podem fazer seus ninhos em sua sombra". ³³ E com muitas parábolas lhes dirigia a palavra, conforme podiam compreender. ³⁴ E Ele nada lhes falava, a não ser em parábolas. Porém, em particular, explicava tudo aos Seus próprios discípulos. ³⁵ Naquele dia, ao anoitecer, Ele lhes disse: "Vamos para o outro lado". ³⁶ Deixando a multidão, os discípulos levaram Jesus, pois já estava no barco. Outros barcos também estavam com Ele. ³⁷ Então começou uma violenta tempestade com vento, e as ondas invadiam o barco, de modo que estava prestes a ficar cheio de água. ³⁸ Mas Jesus estava na popa, dormindo sobre um travesseiro. Os discípulos o acordaram, dizendo: "Mestre, Tu não Te importas que estejamos prestes a morrer?". ³⁹ Jesus acordou, repreendeu o vento e disse ao mar: "Silêncio, fica calmo". E o vento cessou e houve grande calma. ⁴⁰ Ele disse-lhes: "Por que estais com medo? Vós ainda não tendes fé?". ⁴¹ Estavam cheios de grande temor e disseram uns aos outros: "Quem é Este que até o vento e o mar Lhe obedecem?".

Mark 4:1

Conexão com o texto anterior

Como Jesus ensinou do barco do outro lado do mar, ele contou a eles a parábola do solos.

O Mar

Este é o Mar da Galileia.

E Ele assentou

E Ele sentou-se no barco.

Mark 4:3

Ouçã

"Preste atenção"

Como ele semeou

" Como ele jogou as sementes sobre o solo". Nas diferentes culturas as pessoas semeiam de forma diferente. Nesta parábola as sementes foram lançadas jogando as sobre a terra que estava preparada para o crescimento.

Elas brotaram

"Elas começaram a crescer rapidamente"

Solo

Isto se refere ao solo fértil na terra que você pode plantar sementes.

Mark 4:6

Eles estavam queimadas

Isto se refere as plantas novas. Deve ser colocada na forma ativa. Tradução Alternativa: "Foram queimadas as plantas novas"

Porque elas não tinham raízes, elas secaram

"Porque as plantas novas não tinham raízes, elas secaram"

E elas ficaram sufocadas

A palavra " Elas" refere-se às plantas novas.

Mark 4:8

ae algumas sessenta, outras cem

Jesus continua a descrever entre os grãos que foram produzidos. Elipse é usada aqui para encurtar as frases, mas, podem ser escritas da maneira extensa. TA: "E alguns grãos produziram sessenta vezes e outras produziram cem vezes cada grão"

trinta...sessenta...a cem

"30...60...100" Estes podem ser escritos como numerais.

E algumas sessenta e outras a cem.

Jesus continua a descrever entre os grão que foram produzidos. A elipse é usada

Quem tem ouvidos para ouvir

Este é um modo de se referir a todos que estavam escutando. AT: "Todos que estão me escutando"

Deixem ele escutar

Aqui a palavra "escutar" significa prestar à atenção. TA: Deve ser cuidadoso na atenção do que estou dizendo"

Mark 4:10

Quando Jesus estava só

Isto não significa que Jesus estava completamente só. Porém. que a multidão já tinha saído e Jesus estava com seus doze e alguns outros seguidores

A vocês é dado

Isto pode ser colocado na forma ativa. "Deus tem vos dado" ou "Eu dou a vocês"

Aos de fora

"Mas aqueles que não estão entre vocês". Isto se refere a todas as pessoas que não estava entre os doze ou a outro seguidor próximo.

Tudo é em parábolas

Pode ser colocado que Jesus dava as parábolas para as pessoas. AT: "Eu tenho falado tudo em parábolas"

Quando eles olharem... eles ouvirão.

Isto assume que Jesus estava falando das pessoas que estavam atentas ao que Ele lhes mostrava e ouviam o que ele dizia. TA: "Quando eles olharem o que estou fazendo...quando eles ouvirem o que estou dizendo"

Virar

Isto refere a sair do pecado.

Mark 4:13

Parábola

O termo "parábola" se refere geralmente para encurtar histórias ou lições objetivas com o intuito explicar ou ensinar uma lição moral.

- Jesus usava parábolas para ensinar aos seus discípulos. Embora ele ainda as disse para para a multidão de pessoas, Ele não as explicava sempre.
- O profeta Natã disse a Davi para mostrar ao rei seu pecado terrível.
- A história do bom samaritano é um exemplo de parábola que conta a história. A comparação de Jesus do odre de vinho é um exemplo de parábola que era uma lição objetiva para que os discípulos de Jesus entendessem seus ensinamentos. Veja também: Samaria, Samaritano.

Semeadura, Plantar, semear,

A "semear" significa colocar as sementes na terra em ordem para crescer as plantas. O "Semeador" é a pessoa que lança as sementes ou as planta.

- O método de plantio varia, mas um método é pegar uma mão cheia de sementes e jogar elas sobre a terra.
- Outro método para plantar sementes é fazer buracos no solo e colocar as sementes e cada buraco.

- O termo "plantar" pode ser usado figurativamente como em "uma pessoa colherá o que plantou". Isto significa que se a pessoa faz algo mal, ela receberá um resultado negativo. E se a pessoa for boa com outros, ele receberá um resultado positivo.

Palavra

"A palavra" significa algo que alguém tinha dito.

- Um exemplo disto seria quando o anjo falou a Zacarias, "Você não acredita em minhas palavras", que significa "Você não acredita no que digo".
- Este termo quase sempre refere a mensagem inteira e não apenas a uma palavra.
- De vez em quando na Bíblia "a Palavra" se refere a tudo que Deus tinha dito ou comandado como "na palavra de Deus" ou "palavra da verdade".
- As vezes "palavra" se refere ao discurso em geral, como em "poderosa palavra ou feito" que significa "poderosa em discurso ou comportamento".
- Um uso especial deste termo quando Jesus a chamou de "A Palavra".

Sugestões para a tradução:

- Maneiras diferentes de traduzir "Palavra" ou "Palavras", inclui "Ensinar" ou "Mensagem" ou "Novas" ou "um dizer" ou "o que foi dito"
- Quando se refere a Jesus como "A Palavra", este termo pode ser traduzido como "A Mensagem" ou "O Dizer"

Satanás, demônio, o maldito

O demônio é um espírito que Deus criou mas ele se rebelou contra Deus e virou inimigo de Deus. O demônio também é chamado de "Satanás" e de "maldito". * O demônio odeia Deus e tudo que Deus criou, porque ele quer tomar o lugar de Deus e ser adorado como Deus. * Satanás tentou as pessoas para se rebelar contra Deus. * Deus enviou Seu Filho, Jesus para resgatar as pessoas do controle de Satanás. * O nome "Satanás" significa "adversário" ou "inimigo". * A palavra "demônio" significa "acusador".

Sugestão de Tradução

A palavra "demônio" pode ser traduzida com "o acusador" ou "maldito" ou "o rei dos espíritos maus" ou "chefe dos maus espíritos". * "Satanás" pode ser traduzido como "Oponente" ou "Adversário" ou alguns outros nomes que o mostram que ele é o diabo. * Estes termos podem ser traduzidos de formas diferentes de demônio ou espírito mal. * Considerando como esses termos são traduzidos em linguagem local ou nacional.

Mark 4:16

E alguns são os únicos

"E algumas pessoas são como estas sementes". Jesus começa a explicar como algumas pessoas são como estas sementes que caíram no solo rochoso.

Eles não tem raízes neles mesmos

Esta é uma comparação para as plantas novas que tem raízes rasas. Esta metáfora significa que as pessoas anim

Mark 4:18

E as outras caíram entre os espinhos

Jesus explica como algumas pessoas são como as sementes lançadas entre os espinhos. TA: "E os outros são como as sementes lançadas entre os espinhos"

o cuidado com o mundo

"as preocupações desta vida" ou "as preocupações desta vida"

Engano das riquezas

"o desejo das riquezas"

Prevalecem e chocam a palavra

Como Jesus continuou falando sobre as pessoas que eram como sementes que caíram nos espinhos, Ele explica que os desejos e preocupações para fazer a Palavra em suas vidas. TA: "prevalecem e sufocam a palavra em suas vidas como os espinhos sufocam as plantas novas.

Se torna infrutífera

"A palavra não pode produzir nenhum fruto delas"

Algumas foram plantadas em solo bom

Jesus começa a explicar como algumas pessoas são como as sementes plantadas em solo bom. TA: "Como as sementes que foram plantadas em solo bom"

Algumas trinta, algumas sessenta, outras a cem

Isto se refere aos grãos que a planta produz. TA: "Algumas produzem trinta grãos, outras produzem 60 grãos e outras 100 grãos.

Mark 4:21

Jesus disse a eles

"Jesus disse a multidão"

Vocês podem trazer uma vela para colocar em casa e um cesto embaixo da cama?

Esta questão pode ser escrita como uma declaração. TA: "Você certamente não trará uma lâmpada para casa e colocará debaixo de uma cesta ou embaixo de sua cama"

Nada é escondido... Nada é secreto.

"Não há nada oculto... Não há nada em segredo". Ambas significam o mesmo. Jesus está enfatizando que tudo que é segredo será trazido ao conhecimento.

Se alguém tiver ouvidos para ouvir, que ele ouça.

Traduza isto como você traduziu em 4:8

Mark 4:24

Ele disse a Eles

"Jesus disse a multidão"

Pela medida que receberes será medido

Os possíveis significados são: 1) Jesus está falando on sentido literal e dando generosamete aos outros. 2) Esta pode ser uma metáfora na qual Jesus fala sobre "Entendimento" como se isto fosse por "mensuração".

Você será mensurado, e será acrescentado a você

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: "Deus vai medir você e ele te acrescentará"

Para ele será dado mais...e dele será lançado fora

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: Para ele Deus dará mais... Dele Deus lançará fora" ou Deus dará mais a ele... Deus o lançará fora".

Mark 4:26

Conexão com o texto anterior

Jesus então fala às pessoas parábolas para explicar o Reino de Deus, as quais são explicadas mais tarde aos seus discí

Como o homem que lançou sua semente

Jesus compara o Reino de Deus como um fazendeiro que lançou suas sementes. TA: "Como um fazendeiro que lançou suas sementes"

Ele dorme a noite e se levanta de dia

"Ele acorda pela manhã e dorme de noite"

A lâmina

o talo ou broto

a espiga

a cabeça do talo ou a parte da planta que segura o fruto.

Ele imediatamente mandou passar a foice

Aqui "foice" é uma metonímia que afirma ao fazendeiro ou para as pessoas que o fazendeiro mandou para a colheita dos grãos. TA: "ele imediatamente mandou as pessoas com a foice para a colheita dos grãos"

Foice

Uma lâmina curvada ou uma gancho afiado para cortar grãos.

Porque a colheita tem chegado

Aqui a frase "tem chegado" é uma expressão idiomática para o grão esteja maduro para a colheita. TA: Porque o grão está pronto para ser colhido"

Mark 4:30

A que podemos comparar o Reino de Deus, ou qual parábola podemos usar para explicar isto?

Jesus fez esta pergunta para fazer com que seus ouvintes pensassem sobre o que é o Reino de Deus.

"Com esta parábola Eu posso explicar como é o Reino de Deus é"

Quando isto foi plantado

Isto pode ser colocado na foma ativa. TA: "Quando alguém plantou" ou "quando alguém plantou isto"

Isto formou largos galhos

O arbusto é descrito para explicar que seus galhos crescem largos. TA: Com largos galhos"

Mark 4:33

Ele disse a Palavra à eles.

A palavra "Eles" refere-se a multidão.

Conforme eles eram capazes de entender.

"E se eles fossem capazes de entenderem algumas, ele manteria contando a eles mais" (UDB)

Quando Ele estava sozinho

Isto significa que ele estava distante da multidão, mas seus discípulos estavam com ele.

Ele explicou tudo

Aqui "tudo" é uma hipérbole ou exagero. Ele explicou todas suas parábolas. TA: Ele explicou todas suas parábolas.

Mark 4:35

Conexão com o texto anterior

Como Jesus e seus discípulos pegaram o barco para escapar da multidão, uma grande tempestade surgiu. Seus discípulos estavam com medo quando eles viram que até o vento e o mar obedeciam Jesus.

Ele disse a eles

"Jesus disse aos seus discípulos"

O outro lado

"o outro lado do Mar da Galileia" ou "o outro lado do mar"

uma violenta tempestade surgiu

Aqui "surgiu" é uma expressão idiomática para "começou". TA: "uma violenta tempestade começou"

O barco estava quase cheio

É aconselhável colocar que o barco estava cheio de água. TA: "o barco estava cheio de água"

Mark 4:38

Jesus Ele mesmo

Aqui "Ele mesmo" enfatiza que Jesus estava só na popa. TA: Jesus ele próprio estava só.

Popa

Esta é a parte de trás do barco. "A popa do barco"

Eles o acordaram

A palavra "eles" refere-se aos discípulos.

Não te importa que estamos prestes a morrer?

Os discípulos perguntaram isto para transmitirem seus medos. Esta questão pode ser escrita como sentença. TA: "Você precisa prestar atenção ao que está acontecendo: Estamos prestes à morrer"

Nós estamos prestes à morrer

A palavra "Nós" inclui os discípulos e Jesus.

Paz, e fique calmo.

Estas duas frases são similares e usadas para dar ênfase.

uma grande calma

"uma grande calma sobre o mar" ou "grande calma no mar"

Mark 4:40

E Ele disse a elas

"E Jesus disse aos seus discípulos"

Porque estão com medo? Ainda não tendes fé?

Jesus falou sobre estas questões para fazer eles considerarem porque eles estavam com medo se Ele estava com eles. "Estas questões podem ser escritas como sentenças. TA: "Você não deveria ter medo" "Você deveria ter mais fé"

Capítulo 5

¹ Chegaram ao outro lado do mar, à região dos gerasenos. ² Assim que Jesus saiu do barco, um homem com espírito imundo, saindo dos sepulcros, veio até Ele. ³ O homem vivia em sepulcros. Ninguém podia detê-lo, nem mesmo com uma corrente. ⁴ Ele havia sido preso várias vezes com correntes e algemas, mas as quebrava e ninguém tinha força para dominá-lo. ⁵ Todas as noites e dias, nos sepulcros e nas montanhas, ele gritava e se cortava com pedras afiadas. ⁶ Quando viu Jesus de longe, correu e ajoelhou-se diante Dele. ⁷ Ele clamou em alta voz: "Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Imploro-Te, por Deus, que não me atormentes". ⁸ Pois Jesus já lhe havia ordenado: "Sáí deste homem, espírito imundo". ⁹ Todavia Jesus o interrogou: "Qual é o teu nome?" Respondeu ele: "Meu nome é Legião, pois nós somos muitos". ¹⁰ E implorava a Jesus repetidamente que não os mandasse para fora da região. ¹¹ Aconteceu que uma grande manada de porcos pastava no monte, ¹² e os espíritos imundos O imploraram, dizendo: "Manda-nos para os porcos; deixa-nos entrar neles". ¹³ E Jesus assim lhes permitiu. Então os espíritos imundos saíram e entraram nos porcos. A manada, de uns dois mil, lançou-se ao lago por um precipício, e se afogaram na água. ¹⁴ As pessoas que apascentavam os porcos fugiram, relataram esses fatos na cidade e nos campos, e todo o povo correu para ver o que se havia passado. ¹⁵ Chegando a Jesus, viram o endemoniado, o que tivera a legião, sentado, vestido e em perfeito juízo e eles ficaram com medo. ¹⁶ Aqueles que viram o que acontecera ao homem possuído por demônios contaram o que havia ocorrido a ele e também aos porcos. ¹⁷ Começaram a suplicar para Jesus que deixasse sua região. ¹⁸ Quando Ele estava entrando no barco, o homem antes possuído por demônios implorou para que pudesse estar com Ele. ¹⁹ Jesus porém, não lhe permitiu, mas disse: "Vai para tua casa, para teu povo, e dize-lhes o que o Senhor fez por ti e como teve misericórdia de ti". ²⁰ Então o homem foi embora e proclamou em Decápolis os grandes feitos de Jesus por ele. E todos ficaram maravilhados. ²¹ Quando Jesus atravessou novamente para o outro lado, no barco, uma grande multidão se aglomerou ao Seu redor, enquanto Ele estava junto ao mar. ²² E eis que chegou um dos chefes da sinagoga, chamado Jairo, e caiu aos Seus pés quando O viu. ²³ Ele implorava repetidamente, dizendo: "Minha filhinha está à beira da morte. Te imploro que venhas e imponhas as Tuas mãos sobre ela, e assim ficará bem e viva". ²⁴ Então Jesus foi com ele. Uma grande multidão O seguia e O comprimia. ²⁵ Ora, havia uma mulher que sofria de hemorragia há doze anos. ²⁶ Ela muito sofrera sob os cuidados de vários médicos e gastara tudo o que possuía. Mas nada lhe ajudava; pelo contrário, piorava. ²⁷ Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, veio por detrás, entre a multidão, e tocou-lhe o manto. ²⁸ Pois ela dizia: "Se eu tocar ao menos Suas vestes, serei curada". ²⁹ Naquele instante, se lhe estancou a hemorragia e a mulher sentiu que seu corpo estava liberto do seu sofrimento. ³⁰ Imediatamente, Jesus percebeu que Dele havia saído poder. Virou-se, no meio da multidão, e perguntou: "Quem tocou em Minhas vestes?". ³¹ Os Seus discípulos Lhe disseram: "Vês esta multidão comprimindo-Te e dizes: 'Quem Me tocou?'". ³² Mas Jesus olhou ao Seu redor para ver quem havia feito isto. ³³ A mulher, sabendo o que lhe havia acontecido, temeu e tremeu. Ela veio, prostrou-se diante de Jesus e contou-Lhe toda a verdade. ³⁴ Então, lhe disse: "Filha, tua fé te curou. Vai em paz e fica livre da tua doença". ³⁵ Enquanto Ele falava, algumas pessoas vieram da casa do chefe da sinagoga, dizendo: "Tua filha está morta. Por que ainda incomodas o Mestre?" ³⁶ Mas quando Jesus ouviu o que eles diziam, disse ao chefe da sinagoga: "Não temas. Apenas crê". ³⁷ E não permitiu que ninguém O acompanhasse, exceto Pedro, Tiago e João, irmão de Tiago. ³⁸ Quando chegaram a casa do chefe da sinagoga, viu Jesus um alvoroço, e os que estavam chorando e lamentando alto. ³⁹ Quando Ele entrou na casa, disse-lhes: "Por que estais alvoroçados e chorais? A criança não está morta, mas dorme". ⁴⁰ Riram de Jesus, porém Ele colocou todos para fora, tomou o pai da criança, a mãe e os que estavam com Ele, e foi onde a criança estava. ⁴¹ E, tomando a mão da menina, disse-lhe: "Talita cumi", que significa: "Menina, Eu te digo: 'Levanta-te'". ⁴² Imediatamente a criança se levantou e andou (pois ela tinha doze anos de idade). Logo foram tomados de grande espanto. ⁴³ Jesus ordenou expressamente que ninguém soubesse disso, dizendo que dessem algo de comer à menina.

Mark 5:1

Conexão com Texto

Depois que Jesus acalmou a tempestade, ele curou um homem que tinha muitos demônios, mas, as pessoas em Gerasa que não estavam contentes pelo fato de que Jesus o curou, então insistiram para Jesus sair.

Eles chegaram

A palavra "Eles" refere-se a Jesus e a seus discípulos.

O Mar

Isto refere-se ao Mar da Galiléia.

Gerasenos

Isto se refere às pessoas que vivem em Gerasa.

Com um espírito imundo

Esta é uma forma de significar que o homem estava "controlado" ou "possesso" por um espírito imundo. AT: "Controlado por um espírito imundo" ou "possesso por um espírito imundo".

Mark 5:3

Ele havia sido preso várias vezes

Isto pode ser escrito na forma ativa. TA: "As pessoas o acorrentaram muitas vezes"

suas correntes foram quebradas

Isto pode ser escrito na forma ativa. TA: "quebraram as suas correntes"

Algemas

"Algemas em seus pés" ou "argolas de metal em seu tornozelo para confiná-lo".

Correntes

"Algemas" ou "correntes amarradas ao seu pulso para confiná-lo".

Ninguém tinha força para dominá-lo.

O homem era tão forte que ninguém poderia domá-lo. TA: "Ele era tão forte que ninguém era forte suficiente para dominá-lo".

Dominá-lo

Controlá-lo.

Mark 5:5

Cortava-se com pedras afiadas

Depois de muitas vezes que a pessoa é possuída pelo demônio, ele faz com que elas utilizem coisas para se machucarem, ex: cortarem-se.

Quando ele viu Jesus de uma certa distância.

Quando o homem primeiramente viu Jesus, Jesus estava saindo do barco.

Ajoelhou-se

Isto significa que ele se ajoelhou ante a Jesus em sinal de reverência e respeito, não por adoração.

Mark 5:7

Informação Geral

A UDB usa a ponte do verso para combinar estes outros dois versos para descrever os eventos na ordem que aconteceram.

Ele clamou

"O espírito imundo clamou"

O que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo?

O espírito imundo perguntou por conta do medo. Isto pode ser escrito como sentença. TA: "Deixe-me em paz, Jesus, filho do Deus Altíssimo! Não há razão para que me atormentes".

Mark 5:9

E ele lhe perguntou

"E Jesus perguntou ao espírito imundo".

E ele respondeu-lhe: "Meu nome é legião, porque somos muitos"

Um espírito falou por muitos. Ele falou deles como se fossem uma legião, uma unidade do exército Romano com cerca de 6.000 soldados. Tradução alternativa: E o espírito Lhe disse, "chame-nos de exército, porque somos muitos dentro do homem"

Mark 5:11

Eles imploraram

Os espíritos imundos imploraram a Jesus.

Ele lhes permitiu

Pode ser útil colocar na sentença o que Jesus lhe permitiu fazer. TA: Jesus permitiu que os espíritos imundos fizessem o que pediram.

E eles precipitaram-se no despenhadeiro

E os porcos caíram no despenhadeiro.

No mar, e eram cerca de 2000 porcos que se afogaram no mar.

Você pode colocar isto em uma sentença separada: "no mar. Havia cerca de 2000 porcos que se afogaram no mar.

Cerca de dois mil porcos.

Cerca de 2000 porcos.

Mark 5:14

Na cidade e nos campos.

Pode ser colocado claramente que os homens deram a notícia para as pessoas que estavam na cidade e nos campos. TA: "para as pessoas da cidade e dos campos"

A Legião.

Este era o nome de muitos demônios que estavam no homem. Veja como você traduziu isto em 5:9.

Em sua mente normal.

Isto é uma expressão que significa que ele estava pensando claramente.

Eles estavam com medo

A palavra "eles" refere-se ao grupo de pessoas que estava lá para verem o que tinham acontecido.

Mark 5:16

Aqueles que tinham visto o que ocorreu

"As pessoas que foram testemunhas do que haviam acontecido".

Mark 5:18

O demônio - homem possesso.

homem possesso. Talvez este homem não esteja mais possesso, mas, ainda sim, o descreve desta maneira. TA: "O homem que estava possuído pelo demônio".

Mas ele não permitiu isto

O que Jesus fez foi não permitir que ele entrasse no barco por não estar em seu estado normal. TA: "Mas ele não permitiu o homem de entrar com eles"

Decapolis

Este é o nome da região que se refere a dez cidades. Está localizada no sudeste do Mar da Galiléia.

Todos ficaram maravilhados

É aconselhável colocar o porque as pessoas ficaram maravilhadas. TA: "Todas as pessoas que tinham escutado o que o homem tinha dito, ficaram maravilhadas".

Mark 5:21

Conexão com o texto anterior

Depois de curar o homem possuído pelo demônio na região dos Gerasenos, Jesus e seus discípulos retornaram para o outro lado do lago para Cafarnaum, onde um dos líderes da Sinagoga perguntou a Jesus se poderia curar sua filha.

O outro lado

É aconselhável adicionar informação a esta frase. TA: "O outro lado do mar"

Perto do mar

À beira do lago. Perto dele.

O Mar

Este é o mar da Galiléia.

Jairo

O nome do homem, líder na sinagoga.

Então ele foi ao seu encontro

"Então Jesus foi ao encontro de Jairo". Os discípulos de Jesus também foram com ele. TA: Os discípulos de Jesus também o acompanharam com Jairo".

Estenda suas mãos

"Estendendo as mãos", refere-se ao profeta ou professor impor as mãos para sua cura ou por bênçãos. Neste caso, Jairo estava pedindo a Jesus para curar sua filha.

Que ela se reestabeleça e viva

Este pode colocado na forma ativa: Cura-la e que ela se reestabeleça".

E os pressionavam perto dele.

Isto se refere que eles estavam perto de Jesus e os pressionavam para estar mais próximos de Jesus.

Mark 5:25

Conexão com o texto anterior

Enquanto Jesus estava a caminho de curar a filha de 12 anos de Jairo, uma mulher que sofria há 12 anos, tocou Jesus para que fosse curada.

Então, havia uma mulher

Refere-se que a mulher estava sendo introduzida na história. Considerando quantos novos personagens foram introduzidos em sua linguagem.

Cujo sangue jorrava por 12 anos

A mulher em questão não tinha um ferimento aberto, seu fluxo mensal não parava. Em sua linguagem, você tem que ser polido ao se referir desta condição.

por doze anos

por doze anos;

Ela piorou

"Sua doença piorou" ou "seu sangramento aumentou".

Ouviu falar sobre Jesus.

Ela tinha ouvido sobre como Jesus e de como Ele curava as pessoas. TA: "Que Jesus curava as pessoas".

Capa

Capa. Refere-se a vestimenta.

Mark 5:28

Eu serei curada

Isto pode ser colocada na forma ativa. TA: Isto irá me curar" ou "Seu poder irá me curar"

Ele estava curada de sua aflição

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: A doença a deixou" ou "Ela não estava mais doente".

Mark 5:30

Que havia saído poder dele

Quando a mulher tinha tocado Jesus e foi curada, Jesus sentiu poder saindo para cura-la. Jesus não perdeu poder para curar outras pessoas quando isto ocorreu quando a mulher foi curada. TA: Que seu poder a curou.

Esta multidão estando próxima a ele

Isto se refere que estava cheio de gente perto de Jesus e os pressionavam para estar mais perto de Jesus. Veja como isto ficou traduzido em 5:21.

Mark 5:33

Prostrou-se diante dele

Ela se ajoelhou ante a ele" Ela se ajoelhou ante a Jesus em um ato de honra ou submissão.

E lhe disse toda verdade

A frase " Toda a verdade", refere-se como ela foi tocada e ficou curada. TA: Contou-lhe toda a verdade de como ela tinha o tocado".

Filha

Jesus estava usando este termo figurativo para se referir a mulher como uma fiel.

Tua fé

"sua fé em mim"

Mark 5:35

Enquanto ele falava

"Enquanto Jesus falava"

Algumas pessoas vieram da casa do .lder da Sinagoga

Possivelmente os significados sejam: 1) Estas pessoas vieram da casa de Jairo ou 2) Jairo as deu ordem para encontrar Jesus ou 3) Estas pessoas foram enviadas pelo substituto de Jairo na ausencia deste na Sinagoga.

O lider da Sinagoga

O "lider da sinagoga" é Jairo.

Dizendo

Dizendo a Jairo.

Por quê ainda incomodas o Mestre?

Esta questão pode ser utilizada como sentença. TA: Não é recomendado que incomodes o mestre" ou "Não há necessidade de incomoda-lo"

o mestre

Isto se refere a Jesus.

Mark 5:36

Informações Gerais

A UDB usa um verso como ponte para combinar com os versos 37 e 38.

Apenas crê

Se necessário, você pode colocar o que Jesus estava ordenando para Jairo crer. TA: "Apenas acredite que eu posso fazer sua filha viver"

Ele não... Ele viu

Nestes versos, a palavra "Ele" se refere a Jesus.

Para acompanhá-lo

"Para virem com ele". É aconselhável indicar onde eles estavam indo. TA: Para acompanhá-lo até a casa de Jairo".

Mark 5:39

Ele disse a eles

"Jesus disse às pessoas que estavam chorando"

Por quê estais tristes e por quê chorais?

Jesus fez esta pergunta para ajudá-los a ver a sua falta de fé. Isto pode ser colocado como afirmação. TA: "Não é hora de se entristecer ou chorar"

Colocou todos do lado de fora

"Enviou todas as outras pessoas para o lado de fora da casa"

Os que estavam com ele

Isto se refere a Pedro, Tiago e João.

Foi onde estava a criança

É aconselhável apontar o local onde a criança estava. TA: " Foi ao quarto onde a criança estava deitada".

Mark 5:41

Talita Cumi

Esta é uma sentença em aramaico que Jesus disse à criança em sua língua: Escreva estas palavras de acordo com o seu alfabeto.

ela tinha doze anos de idade

ela tinha doze anos.

Ele ordenou expressamente que ninguém soubesse sobre isto

Isto pode ser colocado como uma citação direta. TA: "Ele ordenou expressamente que 'ninguém deveria saber disso'" ou "Ele ordenou expressamente que 'não contassem a ninguém sobre o que Eu fiz'"

Ele ordenou expressamente

"Ele deu uma ordem a eles"

E Ele disse-lhes que dessem a ela algo para comer.

Isto pode ser colocado como uma citação direta. TA:

"E Ele lhes disse, ' Dêem a ela algo para comer'"

Capítulo 6

¹ Jesus saiu dali e veio para sua terra natal, e Seus discípulos O seguiram. ² Quando chegou o Sabbath, Ele ensinou na sinagoga. Muitos O ouviram e ficaram maravilhados. Eles diziam: "Onde Ele aprendeu esses ensinamentos?". "Que sabedoria é essa que Lhe foi dada?". "O que são esses milagres que Ele faz com Suas mãos?". ³ "Não é Esse o carpinteiro, filho de Maria, e irmão de Tiago, José, Judas e Simão? Não estão Suas irmãs conosco?". E eles se escandalizaram com Jesus. ⁴ E Jesus lhes disse: "Não há profeta sem honra, a não ser em sua terra natal, e entre seus próprios parentes, e em sua própria casa". ⁵ Ele não podia realizar qualquer milagre ali, exceto a alguns doentes sobre os quais Ele impôs Suas mãos e os curou. ⁶ A falta de fé deles O deixou atônito. E ele saiu pelas vilas ensinando. ⁷ Ele chamou os Doze e começou a enviá-los, dois a dois; e deu-lhes autoridade sobre os espíritos imundos, ⁸ e Ele os instruiu que nada levassem pelo caminho, a não ser um cajado: nem pão, nem bolsa, nem dinheiro em seus cintos, ⁹ mas que calçassem sandálias e não vestissem duas túnicas. ¹⁰ Disse-lhes ainda: "Sempre que entrardes em uma casa, ficai nela até que deixeis o lugar. ¹¹ E se em algum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, quando sairdes dali, sacudi a poeira debaixo de vossos pés, em testemunho contra eles". ¹² Eles saíram e proclamaram que as pessoas deveriam arrepender-se de seus pecados. ¹³ E expulsavam muitos demônios, ungiam muitos doentes com óleo e os curavam. ¹⁴ O rei Herodes ouvira isso, pois o nome de Jesus havia se tornado bastante conhecido. Alguns diziam: "João, o Batista, foi levantado dentre os mortos e devido a isso, esses poderes miraculosos estão agindo Nele". ¹⁵ Outros diziam: "Ele é Elias". Ainda outros diziam: "Ele é um profeta, como um dos profetas de antigamente". ¹⁶ Mas quando Herodes ouviu isso, disse: "João, o qual eu decapitei, foi ressuscitado". ¹⁷ Pois o próprio Herodes havia mandado prender João e o colocou na prisão por causa de Herodias (esposa de seu irmão Filipe), pois ele havia se casado com ela. ¹⁸ Porque João dissera a Herodes: "Não é lícito que possuas a esposa de teu irmão". ¹⁹ No entanto, Herodias guardava rancor contra João e desejava matá-lo, mas não podia, ²⁰ pois Herodes temia João, sabia que ele era um homem justo e santo, e o mantinha em segurança. Ao ouvir João, Herodes sentia-se incomodado, porém ouvia-o de boa vontade. ²¹ Então, em um dia oportuno, por conta de seu aniversário, Herodes ofereceu um jantar a seus oficiais, comandantes e líderes da Galileia. ²² A filha da própria Herodias veio e dançou para eles e ela agradou Herodes e seus convidados. O rei disse à menina: "Pede-me qualquer coisa que desejares e eu te darei". ²³ Ele jurou-lhe dizendo: "Qualquer coisa que me pedires eu te darei, até mesmo metade do meu reino". ²⁴ Ela saiu e disse à sua mãe: "O que devo pedir-lhe?" Ela respondeu: "A cabeça de João, o Batista". ²⁵ Ela imediatamente se apressou de volta ao rei e lhe pediu, dizendo: "Desejo que me dê, agora mesmo, sobre um prato, a cabeça de João, o Batista". ²⁶ O rei se entristeceu muito, mas por causa de seu juramento e dos convidados, não poderia recusar seu pedido. ²⁷ Então o rei enviou um soldado de sua guarda e o ordenou a trazer a cabeça de João. O guarda foi e o decapitou na prisão. ²⁸ Ele trouxe sua cabeça num prato e deu-a à menina e ela deu à sua mãe. ²⁹ Ao ouvirem isso, seus discípulos vieram e colheram seu cadáver e o colocaram num túmulo. ³⁰ Os apóstolos, reunindo-se em volta de Jesus, contaram-Lhe tudo o que eles haviam feito e ensinado. ³¹ Ele lhes disse: "Vinde à parte para um lugar deserto e descansai por um tempo". Pois muitos estavam indo e vindo e eles não tiveram tempo nem mesmo para comer. ³² Então foram sós, num barco, para um lugar deserto. ³³ Mas muitos os viram saindo e os reconheceram, e correram juntos, a pé, de todas as cidades, e eles chegaram antes deles. ³⁴ Quando desembarcaram, Jesus viu uma grande multidão e teve compaixão deles, porque eram como ovelhas sem um pastor. E Ele começou a ensiná-los muitas coisas. ³⁵ Quando a hora estava avançada, Seus discípulos vieram a Ele e disseram: "Este é um lugar deserto e a hora já está avançada. ³⁶ Despede-os para que possam ir a campos e vilas próximos comprar algo para comer". ³⁷ Mas Jesus, respondendo, disse-lhes: "Dai-lhes algo para comer". Eles disseram-Lhe: "Podemos ir e comprar duzentos denários de pão e dar-lhes para que comam?". ³⁸ Ele lhes disse: "Quantos pães tendes vós? Ide e conferi". Quando eles descobriram, disseram: "Cinco pães e dois peixes". ³⁹ Ele ordenou que todos sentassem em grupos sobre a grama verde. ⁴⁰ Eles sentaram em grupos; grupos de cem e de cinquenta. ⁴¹ Ele, pegando os cinco pães e dois peixes, olhando para o céu, abençoou e partiu os pães e os deu aos discípulos para que colocassem em frente à multidão. E dividiu os dois peixes entre todos. ⁴² Todos comeram até se saciarem. ⁴³ Eles coletaram os pedaços de pães partidos, doze cestos cheios, e também pedaços de peixe. ⁴⁴ Eram cinco mil homens os que comeram os pães. ⁴⁵ Imediatamente Ele fez Seus discípulos entrarem no barco e seguirem à Sua frente para o outro lado, para Betsaida, enquanto Jesus dispersava a multidão. ⁴⁶ Quando eles saíram, Ele subiu a montanha para orar. ⁴⁷ A noite veio, o barco estava agora no meio do mar, e Ele estava sozinho em terra. ⁴⁸ Ele viu que eles estavam tendo grande dificuldade ao remar, pois o vento era contrário. Então, por volta da quarta vigília da noite, Ele

veio a eles, andando sobre o mar, e queria passar adiante deles. ⁴⁹ Mas quando O viram andando sobre o mar, pensaram que era um fantasma e gritaram. ⁵⁰ Pois O viram e ficaram aterrorizados. Mas imediatamente Ele lhes disse: "Sede corajosos! Sou Eu! Não temais". ⁵¹ Ele entrou no barco com eles, e o vento cessou de soprar. Eles estavam completamente maravilhados, ⁵² pois não entenderam acerca dos pães; em vez disso, seus corações estavam endurecidos. ⁵³ Terminada a travessia, eles vieram à terra de Genesaré e ancoraram o barco. ⁵⁴ Quando saíram do barco, o povo imediatamente reconheceu Jesus. ⁵⁵ As pessoas percorreram toda a região e começaram a trazer-Lhe os doentes sobre macas, onde quer que ouviam que Ele estivesse. ⁵⁶ Onde quer que Ele entrasse nas vilas, cidades ou campos, eles colocavam os doentes nas praças, e rogavam-Lhe que lhes permitisse ao menos tocar na borda de Suas vestes. E todos quantos O tocavam eram curados.

Mark 6:1

Conexão com o texto

Jesus retorna à Sua terra natal onde Ele não é aceito.

A Sua terra natal

Isto refere-se a cidade de Nazaré onde Jesus cresceu e onde Sua família mora. Isto não significa que Ele é dono de terras lá.

"O que é esta sabedoria que tem sido dada a Ele?"

Esta questão, que contém uma construção passiva, pode ser colocada na forma ativa. Tradução Alternativa (TA): "O que é esta sabedoria que Ele recebeu?"

que Ele faz com Suas mãos

Esta frase enfatiza que o próprio Jesus faz os milagres. TA: "que Ele mesmo trabalha"

"Não é Ele o carpinteiro, filho de Maria, e irmão de Tiago, José, Judas e Simão? Não estão Suas irmãs aqui conosco?"

Estas questões podem ser escritas como uma afirmação. TA: "Ele é apenas um carpinteiro comum! Nós conhecemos Ele e Sua família. Nós conhecemos Maria, Sua mãe. Nós conhecemos Seus irmãos mais novos: Tiago, José, Judas e Simão. E Suas irmãs mais novas também vivem aqui conosco". .

Mark 6:4

a eles

"à multidão".

Um profeta não está sem honra, exceto

Esta frase usa duas palavras negativas para criar a ênfase do positivo equivalente. TA: "Um profeta é sempre honrado, exceto" ou "O único lugar no qual um profeta não é honrado é". .

para impor Suas mãos em alguns doentes

"Impondo as mãos" refere-se a um profeta ou professor colocando suas mãos em alguém e transmitindo tanto cura quanto bênção. Neste caso, Jesus está curando pessoas.

Mark 6:7

Conexão com o texto

Jesus envia Seus discípulos em duplas para pregar e curar.

Informação geral:

A UDB usa um verso de conexão para combinar os versos 8 e 9 e fazer as instruções de Jesus mais claras posteriormente. .

Ele chamou os doze

Aqui a palavra "chamou" significa que Ele convocou os doze para perto Dele.

Dois a dois

"2 a 2" ou "em pares". .

pão algum

Aqui "pão" é uma sinédoque para comida em geral. TA: "comida alguma". .

nenhum dinheiro em suas cintas

Naquela cultura, os homens carregavam seu dinheiro enfiado embaixo dos seus cintos. TA: "sem dinheiro em suas bolsas" ou "dinheiro algum".

Mark 6:10

Ele dissera

"Jesus disse aos doze".

fiquem lá até saírem

A frase "fiquem lá" é uma expressão idiomática que significa "comer e dormir" naquela casa. TA: "comam e durmam naquela mesma casa até que deixem o lugar". .

para ser um testemunho contra eles

"como um testemunho contra eles". Pode ser útil explicar como esta atitude era um testemunho contra eles. "como um testemunho contra eles. Ao fazer isso, vocês estarão testificando que eles não receberam vocês". .

Mark 6:12

Eles saíam

A palavra "eles" refere-se aos doze e não inclui Jesus. Além disso, pode ser útil dizer que eles saíram para várias cidades. TA: "Eles saíram para várias cidades". .

converter-se de seus pecados

"arrepender-se de seus pecados".

Eles expulsavam muitos demônios

Pode ser útil dizer que eles expulsavam os demônios das pessoas. TA: "Eles expulsavam muitos demônios de pessoas". .

Mark 6:14

Conexão com o texto

Quando Herodes escuta sobre os milagres de Jesus, ele se preocupa pensando que alguém tinha ressuscitado João Batista dos mortos. (Herodes havia matado João Batista).

O rei Herodes ouvira isso

A palavra "isso" refere-se a tudo o que Jesus e os Seus discípulos estavam fazendo em várias cidades, incluindo expulsar demônios e curar pessoas.

Alguns diziam: "João Batista foi"

Algumas pessoas estavam dizendo que Jesus era João Batista. Isto pode ser dito mais claramente. TA: "Alguns estavam dizendo, 'Ele é João Batista que foi ressuscitado'". .

João Batista que foi ressuscitado

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Deus ressuscitou João Batista". .

Uns diziam: "Ele é Elias".

Pode ser útil dizer por que algumas pessoas pensaram que Ele era Elias. TA: "Alguns outros diziam: 'Ele é Elias, a quem Deus prometeu enviar de volta'". .

Mark 6:16

Informação geral:

No verso 17, o autor começa a explicar a respeito de Herodes e porque ele decapitou João Batista. (Ver:|Background Information).

o qual eu decapitei

Aqui Herodes usa a palavra "eu" para referir-se a ele mesmo. A palavra "eu" é uma metonímia para os soldados de Herodes. TA: "o qual eu ordenei que os meus soldados decapitassem". .

foi ressuscitado

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "viveu novamente". .

Herodes tinha perseguido João e o tinha colocado na prisão

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Herodes enviou os seus soldados para prender João e os fez colocá-lo na prisão". .

enviou para ter

"ordenou para ter".

por conta de Herodias

"por causa de Herodias".

a esposa de seu irmão Filipe

"a mulher de seu irmão Filipe". O irmão de Herodes, Filipe, não é o mesmo Filipe que era evangelista no livro de Atos ou o Filipe que era um dos doze discípulos de Jesus. .

porque ele tinha se casado com ela

"Porque Herodes havia se casado com ela".

Mark 6:18

queria matá-lo, mas ela não podia

Herodias é o sujeito desta frase e "ela" é uma metonímia, pois, ela queria que outra pessoas executasse João. TA: "ela queria que alguém o matasse, mas ela não podia matá-lo". .

pois Herodes temia João, e ele sabia

Estas duas orações podem ser ligadas de maneira diferente para mostrar mais claramente por que Herodes temia João. TA: "pois Herodes temia João porque ele sabia". .

ele sabia que ele era um homem justo

"Herodes sabia que João era justo".

ele o ouvia

"ouvia a João".

Mark 6:21

Conexão com o texto

O autor continua a explicar a respeito de Herodes e a decapitação de João o Batista. .

ele fez um jantar para seus oficiais... da Galileia

Aqui a palavra "ele" refere-se a Herodes e é uma metonímia para o seu servo o qual ele teria ordenado para preparar um jantar. TA: "ele tinha um jantar preparado para os seus oficiais... da Galileia" ou "ele convidou os seus oficiais... da Galileia para comer e celebrar com ele".

um jantar

uma refeição formal ou banquete.

A filha de Herodias, ela mesma

O termo "ela mesma" dá a ideia de um pronome reflexivo usado para enfatizar que era significante que foi a própria filha de Herodias quem dançou no jantar. .

veio
"entrou no ambiente".

Mark 6:23

Qualquer coisa que você me pedir... meu reino
Pode ser útil adicionar uma informação que falta.
TA: "Eu te darei metade do que eu tenho e domino, se você pedir isto". .

saiu
"saiu do ambiente".

o quanto antes
"agora mesmo".

sobre um prato
"em uma bandeja".

Mark 6:26

por causa de seu juramento, e por causa dos seus hóspedes
O teor do juramento e a relação entre o juramento e os convidados do jantar pode ser dito mais claramente. TA: "porque os seus convidados o haviam escutado fazer o juramento de que ele daria a ela qualquer coisa que ela pedisse". .

em um prato
"em uma bandeja".

seus discípulos
"os discípulos de João".

Mark 6:30

Conexão com o texto
Após os discípulos retornarem de pregar e curar, eles foram a algum lugar para ficarem sozinhos, mas muitas pessoas vêm para escutar os ensinamentos de Jesus. Quando fica tarde, Ele alimenta as pessoas e despede a todos enquanto Ele ora sozinho.

um lugar desértico
um lugar onde não há pessoas.

muitos estavam indo e vindo
Isto significa que pessoas estavam continuamente vindo aos apóstolos e, então, indo embora.

eles não tiveram
A palavra "eles" refere-se aos apóstolos.

Eles saíram
Aqui a palavra "eles" inclui ambos, os apóstolos e Jesus.

Mark 6:33

viram eles saírem
"as pessoas viram Jesus e os apóstolos saindo".

à pé
As pessoas estão indo à pé por terra, contrastando com como os discípulos foram de barco.

Ele viu uma grande multidão
"Jesus viu uma grande multidão".

eles eram como ovelhas sem um pastor
Jesus compara as pessoas às ovelhas que ficam confusas quando não têm o seu pastor para guiá-las. .

Mark 6:35

Quando a hora estava avançada
Isto significa que já era tarde. TA: "Quando estava ficando tarde" ou "no final da tarde". .

um lugar desértico
Isto refere-se a um lugar onde não há pessoas. Ver como você traduziu isso em 6:30.

Mark 6:37

Mas Jesus os respondeu
"Mas Jesus respondeu e disse aos Seus discípulos".

Como podemos sair e comprar pães por duzentos denários e dar para eles comerem?
Os discípulos fazem esta pergunta para dizer que não há maneira de eles terem condições de comprar comida suficiente para a multidão. TA: "Nós não poderíamos comprar pão suficiente para alimentar essa multidão, mesmo que nós tivéssemos duzentos denários!". .

duzentos denários
"200 denários". Um denário é uma moeda de prata romana equivalente a dois dias de trabalho. .

pães
"unidades de pão". Uma unidade de pão é um pedaço de massa que é moldada e assada.

Mark 6:39

grama verde
Descreva a grama com a cor usada na sua língua para uma grama saudável, a qual pode ou não ser da cor verde.

grupos de cem e de cinquenta
Isto refere-se ao número de pessoas em cada um dos grupos. TA: "cerca de cinquenta pessoas em alguns grupos e cerca de cem pessoas em outros grupos". .

olhando para o céu
Isto significa que Ele olhou para cima em direção ao céu, que é associado ao lugar onde Deus mora.

abençoou
"Ele falou uma bênção" ou "Ele deu graças".

ele dividiu os dois peixes entre todos eles
 "Ele dividiu os dois peixes para que todos comessem um pouco".

Mark 6:42

Eles coletaram

Possíveis significados são: 1) "Os discípulos coletaram" ou 2) "As pessoas coletaram".

pedaços de pães partidos, doze cestos cheios
 "doze cestos cheios de pedaços de pães partidos".

doze cestos

"12 cestos". .

cinco mil homens

"5.000 homens". .

E foram cinco mil homens que comeram os pães
 O número de mulheres e crianças não foi contado. Se não fosse entendido que mulheres e crianças estavam presentes, isso poderia ser mais explícito. TA: "eram cinco mil homens que comiam os pães. Eles nem mesmo contaram as mulheres e as crianças". .

Mark 6:45

o outro lado

Isto refere-se ao Mar da Galileia. Isso pode ser dito claramente. TA: "para o outro lado do Mar da Galileia". .

Betsaida

Esta é uma cidade à margem norte do Mar da Galileia. .

Quando eles foram

"Quando as pessoas foram".

Mark 6:48

Conexão com o texto:

Uma tempestade surge enquanto os discípulos estão tentando atravessar o lago. Ver Jesus andando sobre a água o apavora. Eles não entendem como Jesus pode acalmar a tempestade.

quarta vigília

Este é o tempo entre 3 horas da manhã e o nascer do sol. .

um fantasma

o espírito de uma pessoa morta ou outro tipo de espírito.

Sejam corajosos! Não tenham medo!

Estas duas frases são semelhantes em significado, enfatizando para os discípulos que eles não precisavam ficar com medo. Elas podem ser combinadas em uma se necessário. TA: "Não tenham medo de mim!". .

Mark 6:51

Eles estavam completamente maravilhados

Se quiser ser mais específico, pode ser dito pelo que eles estavam maravilhados. TA: "Eles estavam completamente maravilhados pelo que Ele tinha feito". .

acerca dos pães

O termo "dos pães" refere-se a quando Jesus havia multiplicado os pães. Isto pode ser dito mais claramente. TA: "o que isso significou quando Ele multiplicou os pães". .

seus corações estavam endurecidos

Ter um coração endurecido representa ser muito teimoso para entender. TA: "eles eram muito teimosos para entender". .

Mark 6:53

Conexão com o texto

Quando Jesus e os Seus discípulos chegam em Genesaré em seu barco, as pessoas O vêem e trazem pessoas para Ele curar. Isso acontece por onde quer que eles passem.

Genesaré

Este é o nome da região do noroeste do Mar da Galileia. .

imediatamente reconheceram Ele

"as pessoas que estavam ali imediatamente reconheceram Jesus".

correram através de toda a região

Pode ser útil dizer por que eles correram por toda a região. TA: "eles correram por todo o distrito a fim de dizer a outros que Jesus estava lá". .

eles correram... eles ouviram

A palavra "eles" refere-se às pessoas que reconheceram Jesus, não aos discípulos.

os doentes

Esta frase refere-se a pessoas. TA: "as pessoas doentes". .

Mark 6:56

Sempre que Ele entrava

"Sempre que Jesus entrava".

eles colocavam

Aqui "eles" refere-se às pessoas. Não se refere aos discípulos de Jesus.

Os doentes

Esta frase refere-se às pessoas. TA: "as pessoas doentes". .

eles imploravam a Ele

Possíveis significados são: 1) "os doentes imploravam a Ele" ou 2) "as pessoas imploravam a Ele".

eles pudessem tocar

A palavra "eles" refere-se aos doentes.

na orla de suas vestes

"a bainha da sua veste" ou "a borda das suas roupas". (UDB)

tantos quantos

"todos aqueles que". (UDB)

Capítulo 7

¹ Os fariseus e alguns dos escribas que vieram de Jerusalém, reuniram-se em torno de Jesus. ² Eles viram que alguns dos Seus discípulos comiam pães com mãos impuras, ou seja, sem lavá-las. ³ (Pois os fariseus e todos os judeus não comem sem lavar as mãos, pois guardam a tradição dos anciãos. ⁴ Quando retornam do mercado, os fariseus não comem, a menos que se lavem. E existem muitas outras regras as quais eles seguem rigorosamente, incluindo a lavagem de copos, jarros, vasos de bronze, e até dos assentos das mesas). ⁵ Os fariseus e os escribas perguntaram a Jesus: "Por que os Teus discípulos não vivem de acordo com a tradição dos anciãos, pois comem seus pães sem lavar as mãos?" ⁶ Ele respondeu-lhes: "Hipócritas, bem profetizou Isaías acerca de vós, como está escrito: 'Este povo me honra com seus lábios, entretanto seu coração está distante de Mim. ⁷ Eles me oferecem um culto vazio, ensinando as regras de homens como suas doutrinas'. ⁸ Vós abandonais os mandamentos de Deus e vos apegais à tradição dos homens." ⁹ Disse-lhes ainda: "Convenientemente rejeitais os mandamentos de Deus para que mantenhai vossas tradições! ¹⁰ Pois Moisés disse: 'Honra teu pai e tua mãe', e, 'Aquele que maldisser a seu próprio pai ou mãe, certamente morrerá'. ¹¹ Entretanto vós dizeis: 'Se um homem disser ao seu pai ou mãe: "Qualquer ajuda que devias receber de mim é 'Corbã,'" (isto quer dizer, 'Ofertado a Deus'), ¹² então não mais permitis que ele faça alguma coisa para seu pai ou sua mãe. ¹³ Estais anulando o mandamento de Deus pela tradição que transmitistes. E vós fazeis muitas coisas semelhantes". ¹⁴ Outra vez, chamou Ele a multidão e disse-lhes: "Todos vós, ouvi o que digo, e entendei. ¹⁵ Não há nada fora do homem que, adentrando-o, possa contaminá-lo. Mas é o que sai dele que o torna impuro". ¹⁶^[1]¹⁷ Naquele momento, quando Jesus deixou a multidão e entrou na casa, os Seus discípulos Lhe perguntaram sobre a parábola. ¹⁸ Jesus disse: "Vós também continuais sem entender? Não vês que tudo o que adentra o homem não pode torná-lo impuro, ¹⁹ pois isto não pode entrar em seu coração, mas vai para seu estômago e então é expelido". Com esta afirmação, Jesus tornou todos os alimentos puros. ²⁰ Ele disse: "O que sai do homem é o que o torna impuro. ²¹ Pois do interior do coração, procedem os maus pensamentos, a imoralidade sexual, o roubo, o assassinato, ²² o adultério, a cobiça, a maldade, o engano, a sensualidade, a inveja, a calúnia, o orgulho, a tolice. ²³ Todos estes males brotam de dentro, e eles tornam o homem impuro". ²⁴ Ele saiu dali e foi para a região de Tiro e Sidom. Entrou em uma casa e não quis que ninguém soubesse que Ele estava lá, mas não podia ocultar-Se. ²⁵ Imediatamente porém, uma mulher cuja filha pequena tinha um espírito imundo, ouviu a respeito de Jesus, veio e se prostrou aos Seus pés. ²⁶ Todavia a mulher era grega, de origem siro-fenícia. Ela Lhe implorou que expulsasse o demônio de sua filha. ²⁷ Ele lhe disse: "Deixa que as crianças se alimentem primeiro. Pois não é bom tirar o pão das crianças e lançá-lo aos cachorrinhos". ²⁸ Contudo ela Lhe respondeu: "Sim, Senhor, mas até os cachorrinhos debaixo da mesa comem as migalhas das crianças". ²⁹ Ele disse-lhe: "Porque disseste isso, és livre para ir. O demônio saiu da sua filha". ³⁰ Ela retornou para casa e encontrou a criança deitada na cama, e o demônio a havia deixado. ³¹ Então, Ele saiu novamente da região de Tiro, passando por Sidom até o Mar da Galileia, na região de Decápolis. ³² Eles trouxeram-Lhe um surdo que tinha deficiência na fala, e imploravam para Jesus colocar Sua mão sobre ele. ³³ Ele o tirou da multidão e, em particular, pôs Seus dedos em seus ouvidos e, após cuspir, Ele tocou sua língua. ³⁴ Jesus olhou para o céu, suspirou e disse-lhe: "Efata!", que quer dizer, "Abre-te!" ³⁵ E, imediatamente, seus ouvidos se abriram, e aquilo que obstruía sua língua foi retirado, e ele pôde falar claramente. ³⁶ Ele ordenou-lhes que não contassem a ninguém. Quanto mais os ordenava, tanto mais anunciavam. ³⁷ Eles estavam absolutamente maravilhados, dizendo: "Ele fez bem todas as coisas. Ele faz até mesmo o surdo ouvir e o mudo falar".

Footnotes

7:16 ^[1] Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça. (Os melhores manuscritos antigos omitem o versículo 16)

Mark 7:1

Conexão com o texto

Jesus repreende os fariseus e escribas.

se reuniram ao redor dEle

"se reuniram ao redor de Jesus"

Mark 7:2

Informação geral

Os versículos 3 e 4 dão informação sobre a tradição de lavagem dos fariseus. A UDB usa um versículo ponte para rearranjar a informação para os versículos 3 e 4 e facilitar o entendimento. .

e eles viram

"e os fariseus e escribas viram"

isto é, não lavados

Pode ser útil adicionar uma informação que falta. Tradução Alternativa .

anciões

Os anciões judeus eram líderes em suas comunidades e também juizes para o povo.

vasilhas de cobre

"chaleiras de cobre" ou "recipientes de metal"

os sofás onde eles comiam

"bancos" ou "camas". Naquela hora, os judeus se reclinariam enquanto comiam.

Mark 7:5

Por que os Seus discípulos não andam de acordo com a tradição dos anciãos, por que eles comem pão sem lavar as mãos?

Os fariseus e escribas perguntaram isto para desafiar a autoridade de Jesus. Isto pode ser escrito como duas afirmações. TA: "Seus discípulos desobedecem as tradições de nossos anciãos! Eles deveriam lavar as mãos usando nossos rituais". .

pão

Isto é uma sinédoque, representando a comida em geral. TA: "comida". .

Mark 7:6

Informação geral:

Aqui Jesus cita o profeta Isaías, quem tinha escrito sobre isto há muitos anos atrás.

com seus lábios

Aqui "lábios" é uma metonímia para fala. TA: "através do que eles dizem". .

mas seus corações estão distantes de Mim

Aqui "coração" refere-se aos pensamentos ou emoções das pessoas. Isto é uma maneira de dizer

que o povo não era verdadeiramente dedicado a Deus. TA: "mas eles não Me amavam de verdade". .

eles Me oferecem adoração vazia

"Eles Me oferecem uma adoração inútil" ou "Eles Me adoram em vão".

Mark 7:8

Conexão com o texto

Jesus continua a repreender os escribas e fariseus

abandonam

"recusam-se a seguir"

confiaram em

"se seguraram fortemente" ou "manteram somente"

Bem rejeitam os mandamentos...manter sua tradição

Jesus usa esta sentença irônica para repreender Seus ouvintes por abandonarem os mandamentos de Deus. TA: "Vocês pensam que têm feito bem em rejeitar o mandamento de Deus, para que possam manter suas próprias tradições, mas o que vocês fizeram não é bom". .

Bem rejeitam

"Quão habilmente vocês rejeitam"

quem fala mal de

"quem amaldiçoa"

certamente morrerá

"deve ser levado à morte"

Ele que fala mal do seu pai ou mãe, certamente morrerá

Ele que fala mal do seu pai ou mãe, certamente morrerá. Isto deve ser dito na forma ativa. TA: "As autoridades devem executar uma pessoa que fala mal do pai ou mãe". .

Mark 7:11

Informação geral

A UDB usa versículos ponte para combinar os versículos 11 e 12 para mais claramente explicar o que Jesus dizia aos fariseus. .

Qualquer ajuda que vocês tenham recebido de mim é Corbã

A tradição dos escribas dizia que uma vez que dinheiro ou outras coisas fossem prometidas para o templo, eles não poderiam usá-las para outro propósito qualquer.

Corbã

Aqui o autor refere-se a algo por uma palavra hebraica. Esta palavra deveria ser copiada assim como é na sua língua, usando o seu alfabeto. .

Dado a Deus

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Eu tenho dado a Deus". .

vocês já não permitem que ele faça nada para seu pai ou mãe

Fazendo isto, os fariseus estão permitindo às pessoas que não sustentem mais seus pais, se elas prometerem dar a Deus o que elas teriam dado aos pais. .

nulo

cancelado ou jogado fora

E muitas coisas semelhantes vocês fazem

"E vocês estão fazendo muitas coisas similares a isto".

Mark 7:14

Conexão com o texto

Jesus conta uma parábola à multidão para ajudá-la a entender o que Ele tem dito aos escribas e fariseus. .

Ele chamou

"Jesus chamou"

Ouçam-me, todos vocês, e entendam

As palavras "Ouçam" e "entendam" estão ligadas. Jesus as usa juntas para enfatizar que os Seus ouvintes deveriam prestar atenção especial ao que Ele estava dizendo. .

entendam

Pode ser útil dizer o que Jesus está dizendo para eles entenderem. TA: "tentem entender o que estou prestes a dizer para vocês". .

nada que vem de fora de uma pessoa

Jesus está falando sobre o que a pessoa come. Isto está contrastando com "o que vem de fora da pessoa". TA: "nada que vem de fora de uma pessoa que ela possa comer". .

É o que sai da pessoa

Isto refere-se às coisas que uma pessoa faz ou diz. Isto contrasta com "o que está fora da pessoa que entra nela". TA: "É o que sai da pessoa, o que ela diz ou faz". .

Mark 7:17

Conexão com o texto

Os discípulos ainda não entenderam o que Jesus havia acabado de dizer aos escribas, fariseus e multidão. Jesus explica o que queria dizer mais cuidadosamente para eles.

Naquele momento

Este termo é usado aqui para marcar uma quebra no meio da história principal. Jesus está agora distante da multidão, em uma casa com os Seus discípulos.

Vocês também ainda estão sem entender?

Jesus usa esta pergunta para expressar Seu desapontamento por que eles não entendem. Isto pode ser expresso como afirmação. TA: "Depois de tudo o que Eu disse e fiz, Eu esperava que vocês entendessem". .

Não vêem que o que quer que entre...latrina?

Jesus usa esta pergunta para ensinar Seus discípulos algumas coisas que eles já deveriam saber. Pode ser expresso como uma afirmação. TA: "O que quer que entre...latrina". .

porque isto

Aqui o "isto" refere-se ao que vai para dentro da pessoa; isto é, o que a pessoa come.

Jesus fez

"Jesus declarou".

todos os alimentos limpos

Pode ser útil explicar mais claramente o que esta frase significa. TA: "todos os alimentos limpos, significando que as pessoas poderiam comer qualquer comida sem que Deus os considerasse impuros". .

Mark 7:20

Ele disse

"Jesus disse"

É o que sai da

Pode ser útil dizer claramente ao que "o que" refere-se. TA: "São os pensamentos e ações que saem de uma pessoa". .

sensualidade

não controlando os seus desejos de imoralidade sexual

vem de dentro

Aqui a palavra "dentro" representa o coração de uma pessoa. TA: "vem de dentro do coração de uma pessoa" ou "vem de dentro dos pensamentos de uma pessoa". .

Mark 7:24

Conexão com o texto

Quando Jesus sai de Tiro, Ele cura a filha de uma mulher gentia a qual tinha uma fé extraordinária.

tinha um espírito imundo

Esta é uma expressão idiomática a qual significa que ela estava possuída por um espírito imundo. TA: "estava possuída por um espírito imundo"..

se prostrou

"se ajoelhou". Este é um ato de honra e submissão.

Todavia a mulher era Grega, siro-fenícia

A palavra "Todavia" marca uma quebra na história principal, pois esta frase nos dá mais informação a respeito da mulher. .

siro-fenícia

Este é o nome da nacionalidade da mulher. Ela nasceu na região fenícia na Síria. .

Mark 7:27

Deixemos as crianças comerem primeiro. Pois não é certo... jogar para os cachorros

Aqui Jesus fala sobre os judeus como se eles fossem as crianças e os gentios como se eles fossem os cachorros. TA: "Deixemos as crianças de Israel comerem primeiro. Pois não é certo tirar o pão das crianças e jogar para os gentios, que são como cachorros". .

Deixemos as crianças comerem primeiro

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Nós devemos primeiro alimentar as crianças de Israel". .

pão

Isto se refere à comida em geral. TA: "comida" ..

cachorros

Isto refere-se a cachorros pequenos criados como animais domésticos.

Mark 7:29

você é livre para ir

"você pode ir agora" ou "vá para casa" (UDB).

O demônio saiu da sua filha

Jesus fez com que o espírito imundo deixasse a filha da mulher. Isto pode ser dito claramente. TA: "Eu fiz com que o espírito imundo deixasse a sua filha". .

Mark 7:31

Conexão com o texto

Depois de curar as pessoas em Tiro, Jesus vai para o Mar da Galileia. Lá, Ele cura um homem surdo, o que maravilha as pessoas.

Novamente ele saiu

Retornou de

na região de

Possíveis significados são: 1) "na região" como Jesus estava no mar na região de Decapolis; ou 2) "por entre a região" como Jesus foi por entre a região de Decapolis para chegar ao mar.

Decapolis

Este é o nome de uma região que significa "Dez cidades". É localizada no sudeste do Mar da Galileia. Veja como você traduziu isto em 5:18. .

Eles trouxeram

"e as pessoas trouxeram".

um que era surdo

"que não era capaz de ouvir".

colocar as suas mãos

A "imposição de mãos" se refere a um profeta ou professor colocando sua mão em alguém e transmitindo cura ou bênção. Neste caso, as pessoas estão implorando que Jesus cure um homem. TA: "colocar as mãos nele para curá-lo" .

Mark 7:33

Ele o levou

"Jesus levou o homem".

Ele colocou os Seus dedos nos seus ouvidos

Jesus está colocando os Seus próprios dedos nos ouvidos do homem.

cuspiando, tocou sua língua

Jesus cospe e então toca a língua do homem.

cuspiando

Pode ser útil dizer que Jesus cospe em Seus dedos. TA: "cuspiando em Seus dedos". .

olhou para o céu

Isto pode significar que Ele olhou em direção ao céu, o que associa com o lugar onde Deus mora.

Efatá

Aqui o autor refere-se a uma palavra em Aramaico. Esta palavra deveria ser copiada em sua língua usando o seu alfabeto. .

suspirou

aspirar e expirar um fôlego

disse a ele

"disse ao homem".

os ouvidos dele foram abertos

Isto significa que ele era capaz de ouvir. TA: "os ouvidos dele foram aberto e ele era capaz de ouvir" ou "ele era capaz de ouvir".

o que impedia a sua língua foi destruído

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Jesus levou embora o que impedia sua língua de falar" ou "Jesus afrouxou a língua dele". .

o que impedia a sua língua

"o que impedia ele de ser capaz de falar" ou "o defeito da sua fala".

Mark 7:36

e mais ordenou a eles

Pode ser útil adicionar a informação que falta. TA:
"e mais ordenou a eles que não contassem a
ninguém"..

mais abundantemente

"e mais amplamente" ou "o mais".

absolutamente

"totalmente" ou "extremamente".

o surdo... o mudo

Isto refere-se às pessoas. TA: "a pessoa surda...
pessoa muda" ou "pessoa que não pode ouvir...
pessoa que não pode falar". .

Capítulo 8

¹ Naqueles dias, havia novamente uma grande multidão, e eles não tinham nada para comer. Jesus chamou Seus discípulos e disse-lhes: ² "Tenho compaixão da multidão, pois permanecem comigo há três dias e não têm o que comer. ³ Se eu os despedir para as suas casas sem comerem, desfalecerão pelo caminho. Muitos deles vieram de longe". ⁴ Seus discípulos responderam: "Onde podemos conseguir pães o bastante para satisfazer essas pessoas neste lugar deserto?". ⁵ Jesus perguntou: "Quantos pães tendes?". Eles disseram: "Sete". ⁶ Ele ordenou à multidão que se assentasse no chão. Ele pegou os sete pães, deu graças e os partiu; deu aos discípulos para servirem, e eles serviram a multidão. ⁷ Eles também tinham alguns peixinhos, e depois de dar graças, Ele ordenou aos discípulos que os servissem. ⁸ Eles comeram e ficaram satisfeitos. Os discípulos pegaram dos pedaços que havia sobrado, sete cestos grandes. ⁹ Havia cerca de quatro mil homens ali. Jesus os despediu. ¹⁰ Imediatamente Ele foi para o barco com Seus discípulos e foram para a região de Dalmanuta. ¹¹ Então os fariseus vieram e começaram a discutir com Ele. Pediram-Lhe um sinal do céu, para testá-Lo. ¹² Suspirando profundamente em Seu espírito, disse: "Por que esta geração busca um sinal? Em verdade vos digo que nenhum sinal será dado a esta geração". ¹³ E, deixando-os, entrou novamente no barco e partiu para o outro lado. ¹⁴ Aconteceu que os discípulos se esqueceram de levar pães. E tinham apenas um pão no barco. ¹⁵ Jesus lhes advertiu: "Atentai-vos e guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes". ¹⁶ Os discípulos arrazoavam entre si: "É porque não temos pão". ¹⁷ Jesus percebendo isso, disse-lhes: "Por que arrazoais por não terdes pão? Não percebeis ainda? Não entendeis? Estão os vossos corações endurecidos? ¹⁸ Tendes olhos e não vedes? Tende ouvidos e não ouvis? Não vos lembrais? ¹⁹ Quando Eu parti os cinco pães entre os cinco mil, quantos cestos de pães recolhestes?". Responderam-Lhe: "Doze". ²⁰ "E quando reparti os sete pães entre os quatro mil, quantos cestos recolhestes?". Eles disseram: "Sete". ²¹ Então perguntou-lhes: "E ainda não entendeis?" ²² Eles chegaram a Betsaida. As pessoas levaram até Jesus um cego rogando-Lhe que o tocasse. ²³ Jesus o tomou pela mão e o levou para fora da aldeia. Quando Ele cuspiu em seus olhos e colocou as mãos sobre ele, perguntou-lhe: "Vês alguma coisa?". ²⁴ Levantando os olhos, ele disse: "Vejo homens que parecem árvores andando". ²⁵ Então Ele novamente tocou-lhe os olhos; a visão do homem foi restaurada e ele tudo viu com clareza. ²⁶ Jesus o mandou para sua casa e disse: "Não entres na cidade". ²⁷ Jesus foi com Seus discípulos para as aldeias de Cesareia de Filipe. No caminho, Ele perguntou aos discípulos: "Quem as pessoas dizem que Eu sou?" ²⁸ Eles responderam: "João, o Batista. Outros dizem: 'Elias'; outros, 'Um dos profetas'". ²⁹ Ele perguntou-lhes: "Mas quem vós dizeis que Eu sou?". Respondendo, Pedro disse: "Tu és o Cristo". ³⁰ Jesus advertiu-lhes que não contassem a ninguém a respeito Dele. ³¹ Ele começou a ensiná-los que o Filho do Homem deve sofrer muitas coisas, ser rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, ser morto, e ressuscitar após três dias. ³² Ele disse isso abertamente. Então Pedro, chamando-O em particular, começou a repreendê-Lo. ³³ Mas Jesus virou-se, olhou para os discípulos, repreendeu a Pedro, dizendo: "Para trás de Mim, Satanás! Não pensas nas coisas de Deus, mas nas dos homens". ³⁴ Então Ele chamou a multidão com os discípulos e disse: "Se alguém quiser Me seguir, negue-se a si mesmo, tome sua cruz e siga-Me. ³⁵ Pois aquele que quiser salvar sua vida, a perderá, e qualquer que perder sua vida por causa de Mim e do Evangelho, este a salvará. ³⁶ Que benefício terá aquele que ganhar o mundo todo e perder sua vida? ³⁷ O que daria o homem em troca da sua vida? ³⁸ Qualquer que se envergonhar de Mim e da Minha palavra nesta geração adúltera e pecadora, o Filho do Homem se envergonhará dele quando vier na glória de Seu Pai com os santos anjos".

Mark 8:1

Conexão com o texto anterior

Uma grande e faminta multidão está com Jesus. Ele alimentou eles usando apenas sete pães e poucos peixes antes de Jesus e seus discípulos entrarem no barco e irem para outro local.

Naqueles dias

Esta frase é usada para introduzir um novo evento na história (Ver: `writting_newevent`)

porque eles continuam comigo já por três dias.

"porque este é o terceiro dia que estas pessoas tem estado comigo"

Eles podem desfalecer

Possíveis significados são 1) "Eles podem perder a consciência temporariamente ou 2) "Eles podem ficar fracos"

Onde nós podemos pegar pão suficiente num lugar tão deserto para satisfazer essas pessoas?

Os discípulos estão expressando surpresa que Jesus esperava que eles fossem capazes de encontrar comida suficiente. Tradução Alternativa: "Este local é tão deserto que não há lugar para nós buscarmos pão suficiente para satisfazer essas pessoas" (UDB) (Ver: fig_rquestion)

pães

Um pão é uma porção de massa que é preparada e assada.

Mark 8:5

Ele lhes perguntou

"Jesus perguntou a seus discípulos"

Ele ordenou à multidão que se assentasse no solo

Isto pode ser escrito como uma citação direta. "Jesus ordenou à multidão, 'Assente-se no solo'"

assente-se

Use palavra da sua língua que se adeque à forma como pessoas usualmente comem quando não há mesa, se assentadas ou deitadas.

Mark 8:7

Eles também tinham

Aqui a palavra "eles" é usada para referir-se a Jesus e seus discípulos.

Ele deu graças por eles.

"Jesus deu graças pelos peixes"

Eles comeram

"As pessoas comeram"

Eles pegaram

"os discípulos pegaram"

o restante dos pedaços que sobraram, sete cestas grandes

É aconselhável adicionar a informação que falta. TA: "O restante dos pedaços de pão e peixe encheu sete cestas grandes.

E Ele os mandou embora.

É aconselhável tornar claro quando ele os enviou. TA: "E depois de comerem, Jesus os despediu."

E eles foram para a região de Dalmanuta

É aconselhável clarear como eles chegaram a Dalmanuta.TA: "Eles navegaram sobre o Mar da Galileia para a região de Dalmanuta". ;

Dalmanuta

Este é o nome do lugar na margem noroeste do Mar da Galileia.

Mark 8:11

Conexão com o texto anterior

Em Dalmanuta, Jesus se recusa a dar aos Fariseus um sinal antes Dele e seus discípulos entrarem num barco e partirem.

Eles buscaram Dele

"Eles procuraram Dele"

do céu

Aqui "céu" refere-se ao lugar onde Deus vive, e isto é uma metonímia para Deus. TA: "de Deus"

para testá-Lo

Os Fariseus buscaram testar Jesus fazendo Ele provar que era de Deus. Alguma informação pode ser colocada de forma explícita. TA: "Para provar que Deus tinha enviado Ele". .

suspirou

Isto significa inspirar e expirar profundamente. Veja como você traduziu isto em 7.33.

no Seu Espírito

Nele mesmo (UDB)

Porque esta geração busca por um sinal.

Jesus estava repreendendo eles. Esta questão pode ser traduzida como uma declaração. TA: "Esta geração não deve procurar por um sinal".

Esta geração

Quando Jesus fala sobre "esta geração" ele está se referindo às pessoas que viveram naquele tempo. Havia Fariseus inclusos naquele grupo. TA: "Vocês e as pessoas desta geração"

Nenhum sinal será dado

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: "Eu não darei um sinal" (Ver:sigs_activepassive)

Ele os deixou, e foi ao barco novamente

Jesus e seus discípulos foram com Ele. Alguma informação pode se fazer mais explícita. TA: "Ele os deixou, entrou no barco novamente com seus discípulos.

Para o outro lado

Isto descreve o Mar da Galileia, que pode ser colocado claramente. TA: "para o outro lado do mar"

Mark 8:14

Conexão com o texto anterior

Enquanto Jesus e seus discípulos estavam no barco, eles estavam discutindo sobre a falta de

entendimento entre os Fariseus e Herodes, embora eles tenham visto muito sinais.

Agora

A palavra é usada aqui para marcar uma pausa na história principal. Aqui o autor traz informações sobre os discípulos esquecerem de trazer pão. (Ver: `writing_background`)

Não mais que um pão

A frase negativa "não mais" é usada para enfatizar o quão pouco em quantidade de pães eles tinham. TA: "apenas um pão"

Atenção e esteja em guarda

Esses dois termos tem significado comum e são repetidos como ênfase. Eles podem ser combinados. TA: "mantenha vigilância"

O fermento dos fariseus e o fermento de Herodes

Aqui Jesus está falando aos Seus discípulos uma metáfora que eles não entendem. Jesus estava comparando os ensinamentos dos Fariseus e Herodes ao fermento, mas você não deve explicar isto quando for traduzir porque os discípulos, entre si, não entenderam isto.

Mark 8:16

Isto é porque nós não temos pão

Nesta sentença, é aconselhável colocar que "isto" refere-se ao que Jesus tinha dito. TA: "Ele deve ter dito isto porque nós não temos pão"

sem pão

Os discípulos tinham apenas um pão, o que não é muito diferente de não ter nenhum pão. TA: "um pequeno pão"

Porque vocês arrazoam sobre não ter pão?

Aqui Jesus ligeiramente repreende seus discípulos porque eles deveriam ter entendido o que Ele tinha falado. TA: "Vocês não deveriam estar pensando que estou falando do pão físico"

Vocês não percebem ainda? Vocês não entendem?

Estas questões tem o mesmo significado e são usadas juntas para enfatizar o que eles não entendem. Isto pode ser escrito como questão ou declaração. TA: "Vocês não entendem ainda?" ou "Vocês deveriam perceber e entender por agora as coisas que Eu falo e faço"

Têm os seus corações se tornado tão duros ?

Esta metáfora refere-se a eles não estarem abertos ou desejando compreender o que Jesus disse. Isto pode ser colocado como declaração. TA: "Como podem seus corações não estarem abertos para o que Eu digo?" ou "Seus corações não querem entender."

Mark 8:18

Vocês têm olhos mais não veem? Tem ouvidos, mas não escutam? Vocês não se lembram?

Jesus continua a ligeiramente repreender Seus discípulos. Estas questões podem ser colocadas como declarações. TA: "Vocês tem olhos mas não entendem o que veem. Vocês tem ouvidos mas não entendem o que ouvem. Vocês deveriam lembrar"

As cinco mil

Isto se refere às 5.000 pessoas que Jesus alimentou. TA: "as 5.000 pessoas"

Quantas cestas de pedaços de pães cheias vocês pegaram

É aconselhável colocar que eles coletaram cestas de pedaços. TA: "Quantas cestas cheias de pedaços de pão vocês recolheram depois que todos terminaram de comer"

Mark 8:20

as quatro mil

Isto se refere às 4.000 pessoas que Jesus alimentou. TA: "as 4.000 pessoas"

Quantas cestas vocês recolheram?

Pode ser útil referir quando eles recolheram elas. TA: "Quantas cestas cheias de pedaços de pão vocês coletaram depois que todos foram alimentados"

Vocês ainda não entendem?

Jesus ligeiramente repreende seus discípulos por não entenderem. Isto pode ser colocado como declaração. TA: "Vocês deveriam agora entender estas coisas que falo e faço."

Mark 8:22

Conexão com o texto anterior

Quando Jesus e Seus discípulos saíram do barco em Betsaida, Ele curou um homem cego.

Betsaida

Esta é uma cidade a nordeste da margem do Mar da Galileia. Veja como você traduziu o nome da cidade em 6:45.

tara tocar Ele

É aconselhável colocar porque eles queriam que Jesus tocasse o homem. TA: "tocar ele para curá-lo"

Quando Ele cuspiu nos olhos dele... Ele perguntou

"Quando Jesus tinha cuspidos nos olhos do homem...Jesus perguntou ao homem"

Mark 8:24

Ele olhou

"O homem olhou"

Eu vejo homens que parecem árvores que andam.

O homem vê homens caminhando próximo, mas ainda não está claro para ele E ele os compara com árvores. TA: "Sim, eu vejo pessoas. Eles estão caminhando próximos de mim, mas, não posso vê-los claramente. Eles parecem árvores"

Então Ele novamente

Então Jesus novamente

e o homem abriu seus olhos e sua visão foi restaurada

A frase "sua visão foi restaurada" pode ser escrita da forma ativa. TA: restaurando a visão do homem e o ele abriu seus olhos"

Mark 8:27

Conexão com o texto anterior

Jesus e Seus discípulos estavam a caminho dos vilarejos de Cesaréia de Felipe quando perguntaram quem era Jesus e o que acontecerá a Ele.

Eles perguntaram a Ele e disseram

"Eles perguntaram a Ele, dizendo"

João Batista

Esta foi uma das respostas dos discípulos quando perguntaram às pessoas quem Jesus era. Isto pode ser colocado mais claro. TA: "Algumas pessoas dizem que você é João Batista"

Outros dizem ... outros

A palavra "outros" refere-se a outras pessoas. Também pode ser colocado para adicionar informações que estejam faltando. TA: "Outras pessoas dizem que você é... Outras pessoas dizem que você é"

Mark 8:29

Ele perguntou a eles

"Jesus perguntou a Seus discípulos"

Jesus advertiu-lhes a não contar a ninguém sobre Ele.

Jesus não queria que eles contassem a ninguém que Ele era o Cristo. Isto pode ser colocado de maneira mais explícita. Também, pode ser colocado como uma citação direta. TA: "Jesus alertou-os para não falarem a ninguém que Ele era o Cristo" ou "Jesus alertou-os, 'Não digam a ninguém que Eu sou o Cristo'"

Mark 8:31

Filho do Homem

Este é um importante título dado à Jesus.

e seria rejeitado pelos anciãos ...e depois de três dias ressuscitaria

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: "e os anciões e os sumos sacerdotes e os escribas O

rejeitariam, e os homens O matariam e depois de três dias Ele ressuscitaria"

Ele disse isto claramente

"Ele disse isto de uma maneira fácil de entender"

começou a repreender Ele

Pedro repreendeu Jesus por dizer coisas que aconteceriam com o Filho do Homem. Isto pode ser colocado explicitamente. TA: "começou a repreender Ele por dizer estas coisas"

Mark 8:33

Conexão com o texto anterior

Depois de repreender Pedro por não querer que Jesus morra e ressucite, Jesus fala para seus discípulos e para a multidão como seguir Ele.

Ponha-se para trás de mim, Satanás! Você não está impedido

Jesus quer dizer que Pedro está agindo como Satanás porque ele está tentando impedi-Lo de completar o que Deus mandou ele fazer. TA: "Afasto-se de mim! Eu chamo você Satanás porque você está impedido" ou "Afasto-se de mim, porque você está agindo como Satanás! Você está impedido"

Afasto-se

Fique longe de mim.

Siga-me

Seguindo Jesus aqui representa ser um dos seus discípulos. TA: "seja meu discípulo. TA: "Seja meu discípulo" ou "seja um dos meus discípulos".

deve negar-se a si mesmo

"não deve se entregar aos seus próprios desejos" ou "deve renunciar seus próprios desejos"

pegue sua cruz e siga-Me

"carregar sua cruz e seguir-me". A cruz representa sofrimento e morte. Carregar sua cruz representa estar disposto a morrer e sofrer. AT: "devem me obedecer mesmo ao ponto de sofrer e morrer"

E siga-me

Seguindo Jesus aqui representa obedecê-Lo. TA: "e me obedecem"

Mark 8:35

Para todos que quiserem

"Para quem quiser"

Vida

Refere-se a ambas as vidas - pessoal e espiritual

Pelo amor de Mim e do Evangelho.

"por minha causa e por causa do Evangelho" Jesus está falando sobre as pessoas que perdem suas vidas porque seguem a Ele e ao evangelho. Isto tem

que ser colocado de forma clara. TA: "Porque ele Me segue e anuncia a outros o evangelho"

Que vantagem tem uma pessoa, ganhar o mundo todo, e então perder sua vida?

Isto pode ser escrito como declaração. TA: "Mesmo se uma pessoa ganhar o mundo todo, não será vantajoso a ela se perder sua vida"

ganhar o mundo inteiro

Jesus usa a hipérbole para enfatizar que não há nada no mundo que você ganhe que compense perder sua vida. TA: "se ele ganha tudo no mundo"

Perder

Perder.

O que daria o homem em troca de sua alma?

Isto pode ser colocado como declaração. TA: "Não há nada que uma pessoa possa dar em troca de sua vida" ou "Ninguém pode dar nada em troca de sua vida"

O que pode uma pessoa dar

Se em sua linguagem "dar" requer que alguém receba o que é dado, "Deus" pode ser colocado

como o recebedor. TA: "O que uma pessoa pode dar a Deus".

Mark 8:38

Nesta geração adúltera e pecadora

Jesus fala sobre esta geração como "adúltera", significando que eles são infiéis em sua relação com Deus. TA: "nesta geração de pessoas que tem cometido adultério contra Deus e são muito pecadoras" ou " nesta geração de pessoas que são infiéis a Deus e são pecadoras".

Filho do Homem.

Esse é um título importante dado a Jesus

Quando Ele vier

"Quando Ele voltar"

Na Glória do Seu Pai

Quando Jesus voltar Ele terá a mesma glória do Seu Pai.

Com os santos anjos

"acompanhado pelos santos anjos"

Capítulo 9

¹ E Jesus disse-lhes: "Em verdade vos digo, alguns de vós que estão aqui não experimentarão a morte antes que vejam o reino de Deus vir com poder". ² Seis dias depois, Jesus tomou consigo Pedro, Tiago e João, e os levou em particular a um alto monte. Então foi transfigurado diante deles. ³ Suas vestes tornaram-se radiantemente brilhantes, extremamente brancas, mais brancas do que qualquer lavandeiro na terra poderia branquear. ⁴ Então Elias e Moisés apareceram a eles e conversavam com Jesus. ⁵ Pedro respondeu e disse a Jesus: "Rabi, é bom estarmos aqui; façamos três tendas: uma para Ti, uma para Moisés, uma para Elias". ⁶ (Ele não sabia o que dizer, pois estavam aterrorizados). ⁷ Uma nuvem veio e os envolveu. Então uma voz veio da nuvem: "Este é meu Filho amado. A Ele ouvi!". ⁸ De repente, quando olharam em volta, não viram mais ninguém com eles, apenas Jesus. ⁹ Ao descerem do monte, Ele lhes ordenou que não contassem a ninguém o que haviam visto, até que o Filho do Homem ressuscitasse dos mortos. ¹⁰ Então eles guardaram o assunto para si mesmos, mas discutiam o que poderia significar "ressuscitar dos mortos". ¹¹ Eles lhe perguntaram: "Por que os escribas dizem que Elias deve vir primeiro?" ¹² Jesus lhes respondeu: "Elias realmente vem primeiro para restaurar todas as coisas. Então por que está escrito que o Filho do Homem deve sofrer muitas coisas e ser desprezado?" ¹³ Mas Eu vos digo que Elias veio, e fizeram o que quiseram com ele, exatamente como as escrituras dizem sobre ele". ¹⁴ Quando voltaram para onde estavam os outros discípulos, viram que uma grande multidão os rodeava, e escribas discutindo com eles. ¹⁵ E quando a multidão O viu, ficou maravilhada, e correu até Ele para cumprimentá-Lo. ¹⁶ Ele perguntou a Seus discípulos: "Sobre o que vós estais discutindo com eles?" ¹⁷ Alguém da multidão Lhe respondeu: "Mestre, eu Te trouxe meu filho; ele tem um espírito que o impede de falar. ¹⁸ Este o faz ter convulsões, o derruba e ele espuma pela boca, range seus dentes, e se enrijece. Eu pedi a Seus discípulos para expulsá-lo, mas eles não puderam". ¹⁹ Ele lhes respondeu: "Geração incrédula, até quando Eu terei de estar convosco? Até quando Eu vos suportarei? Trazei-o para Mim". ²⁰ Eles trouxeram-Lhe o menino. Quando o espírito viu Jesus, imediatamente o fez convulsionar. O menino caiu no chão e rolando espumava pela boca. ²¹ Jesus perguntou a seu pai: "Há quanto tempo ele está assim?" O pai disse: "Desde a infância. ²² E muitas vezes o atira no fogo ou na água, e tenta destruí-lo. Se Tu podes fazer algo, tem compaixão de nós e ajuda-nos". ²³ Jesus lhe disse: "'Se Tu podes!' Todas as coisas são possíveis ao que crê". ²⁴ Imediatamente o pai da criança clamou e disse: "Eu creio! Ajuda-me na minha incredulidade!". ²⁵ Quando Jesus viu a multidão correndo em direção a eles, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: "Espírito surdo e mudo, Eu te ordeno: Sai dele, e nunca mais entres nele novamente". ²⁶ E gritou e convulsionou o menino grandemente e então saiu dele. Ele parecia morto, tanto que a maioria do povo dizia: "Ele está morto". ²⁷ Mas Jesus o tomou pela mão e o levantou, e o menino ficou de pé. ²⁸ Quando Jesus entrou na casa, Seus discípulos Lhe perguntaram em particular: "Por que não pudemos expulsá-lo?". ²⁹ Ele lhes disse: "Esse tipo não pode ser expulso senão pela oração". ³⁰ Partindo de lá, passavam pela Galileia, e Jesus não queria que ninguém soubesse onde eles estavam, ³¹ pois Ele ensinava a seus discípulos e lhes dizia: "O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e eles O matarão. Quando Ele for morto, após três dias ressuscitará". ³² Mas eles não entenderam esta declaração e estavam com medo de perguntar-Lhe. ³³ Foram para Cafarnaum. Quando Ele estava em casa perguntou a Seus discípulos: "O que vós estáveis discutindo pelo caminho?". ³⁴ Mas eles ficaram calados, pois argumentavam uns com os outros pelo caminho sobre quem era o maior. ³⁵ Ele sentou-se, chamou os doze e disse-lhes: "Se alguém quer ser o primeiro, será o último e o servo de todos". ³⁶ Ele pegou uma criança pequena, colocou-a no meio deles, e tomando-a em Seus braços, disse-lhes: ³⁷ "Qualquer um que receber uma criança como esta em Meu nome, este também Me recebe; e se alguém Me recebe, este não recebe a Mim, mas Àquele que Me enviou". ³⁸ João disse-Lhe: "Mestre, nós vimos alguém expulsando demônios em Teu nome e o proibimos, porque ele não nos segue". ³⁹ Mas Jesus disse: "Não o proibais. Porque ninguém pode fazer um milagre em Meu nome e logo depois dizer algo ruim a Meu respeito. ⁴⁰ Quem não é contra nós, é por nós. ⁴¹ Qualquer um que vos der um copo de água para beber porque sois de Cristo, verdadeiramente vos digo que não perderá sua recompensa. ⁴² Qualquer que fizer um destes pequeninos que crê em Mim tropeçar, seria melhor para ele ter uma grande pedra de moinho amarrada em volta de seu pescoço e ser lançado ao mar. ⁴³ Se tua mão te faz tropeçar, corta-a fora. É melhor para ti entrar na vida com uma das mãos decepada do que ter as duas mãos e ires para o inferno, para o fogo que não se apaga. ⁴⁴[1]. ⁴⁵ Se teu pé te faz tropeçar, corta-o fora. Melhor será que entres na vida aleijado, a ter os dois pés, e seres lançado no inferno. ⁴⁶[2]. ⁴⁷ Se teu olho te causar tropeço, arranca-o. Melhor será que entres no Reino de Deus com um olho do que ter os dois olhos, e

seres lançado no inferno, ⁴⁸ onde os vermes nunca morrem, e o fogo nunca se apaga. ⁴⁹ Porque cada um será salgado com fogo. ⁵⁰ O sal é bom, mas se o sal tiver perdido o sabor, como podeis fazê-lo salgar novamente? Tende sal em vós mesmos, e vivei em paz uns com os outros".

Footnotes

9:44 ^[1]Onde os vermes nunca morrem, e o fogo nunca se apaga (Este trecho é omitido nos manuscritos mais antigos)

9:46 ^[2]Onde os vermes nunca morrem, e o fogo nunca se apaga (Este trecho é omitido nos manuscritos mais antigos)

Mark 9:1

Conexão com o texto

Logo antes, Jesus havia falado com as pessoas e os Seus discípulos sobre segui-Lo. Seis dias depois, Jesus sobe uma montanha com três dos Seus discípulos, onde a sua aparência muda e Ele aparece como será um dia no Reino de Deus.

E Ele disse a eles

"E Jesus disse aos Seus discípulos"

O Reino de Deus vem com poder

O Reino de Deus vindo representa Deus mostrando a Si mesmo como Rei. Tradução Alternativa

Sozinhos entre eles mesmos

O autor usa a expressão reflexiva "eles mesmos" aqui para enfatizar que eles estavam sozinhos e que apenas Jesus, Pedro, Tiago e João subiram a montanha.

Ele foi transfigurado

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Ele apareceu muito diferente"

diante deles

"Na frente deles"

radiantemente brilhantes

"brilhando" ou "irradiando". As roupas de Jesus estavam tão brancas que elas estavam emitindo luz.

extremamente

"muito, muito"

Mais brancas do que qualquer alvejante pudesse clareá-las

Alvejar descreve o processo de fazer uma lâ naturalmente branca mais branca ainda, usando produtos químicos como alvejante ou amônia. TA: "mais branco do que qualquer pessoa na terra poderia branqueá-las"

Mark 9:4

Elias e Moisés

Pode ser útil dizer quem eram esses homens. TA: "dois profetas que viveram há muito tempo, Moisés e Elias"

Eles falavam

A palavra "eles" se refere a Elias e Moisés.

Pedro respondeu e disse a Jesus

"Pedro disse a Jesus". Aqui a palavra "respondeu" é usada para introduzir Pedro na conversa. Pedro não estava respondendo a pergunta.

nós

Esta palavra se refere a Pedro, Tiago e João.

abrigos

"tendas". Isto se refere a moradias simples e temporárias.

Por que eles não sabiam o que dizer, pois estavam aterrorizados

Esta frase entre parêntesis dá informações a respeito de Pedro, Tiago e João.

ateerrorizados

"muito assustados" ou "com muito medo"

Mark 9:7

veio e os cobriu

"apareceu e obscureceu"

Então, a voz veio da nuvem

A "voz" é uma metonímia para Deus. Também, a "voz" é descrita como "saindo de dentro da nuvem", significando que eles ouviram Deus falando de dentro da nuvem. TA: "Então, Deus falou de dentro da nuvem"

Este é o meu Filho amado. Ouçam-no

Deus o Pai expressou o seu amor por seu "Filho amado", o Filho de Deus.

Filho amado

Este é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

quando eles olharam

Aqui "eles" se refere a Pedro, Tiago e João.

Mark 9:9

Ele ordenou que não dissessem a ninguém... até que o Filho do Homem ressuscitasse

Isto insinua que Ele estava permitindo que eles contassem às pessoas sobre o que eles haviam visto apenas depois que Ele ressuscitasse dos mortos.

ressuscitasse dos mortos... ressuscitar dos mortos

"ressuscitasse dos mortos... ressuscitar dos mortos" ou "ressuscitasse de entre os mortos... ressuscitar de entre os mortos". Isto significa viver novamente. A frase "os mortos" se refere à "pessoas mortas" e é uma metáfora para estar morto. TA: "ressuscitasse de estar morto... ressuscitar de estar morto"

Então eles guardaram o assunto para eles

Aqui "guardaram o assunto para eles" é uma expressão idiomática que significa que eles não contaram a ninguém sobre o que haviam visto. TA: "Então, eles não contaram a ninguém sobre o que eles haviam visto"

Mark 9:11

Conexão com o texto

Apesar de Pedro, Tiago e João terem se perguntado o que Jesus queria dizer com "ressuscitar dos mortos", eles perguntaram a Ele, ao invés disso, sobre a vinda de Elias.

Informação geral:

A UDB usa um verso de conexão para combinar os versos 12 e 13, dando a informação que Jesus está contando a eles em uma ordem que é mais fácil de entender.

Eles lhe perguntaram

A palavra "eles" se refere a Pedro, Tiago e João.

Por que os escribas dizem que Elias deve vir primeiro?

Uma profecia preveu que Elias voltaria do céu. Então, o Messias, que é o Filho de Deus, viria para governar e reinar. Outras profecias também previram que o Filho do Homem sofreria e seria odiado pelas pessoas. Os discípulos estão confusos sobre como ambas podem ser verdade.

que Elias deve vir primeiro

Os escribas pensaram que Elias voltaria à terra antes que o Messias viesse. TA: "que Elias deveria vir primeiro antes que o Messias viesse"

Então, por que está escrito... que as pessoas o odiarão?

Enquanto Jesus ensina os Seus discípulos, Ele pergunta isso e, então, diz aos Seus discípulos a resposta. Isto pode ser expresso como uma afirmação. TA: "Por que eu também quero que você considere o que está escrito sobre o Filho do Homem. As escrituras dizem que Ele deve sofrer

muitas coisas e ser tratado como um que é sem valor"

e seja tratado como um que é sem valor

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "e pessoas o tratarão como um que é sem valor"

e fizeram o que quiseram com ele

Pode ser útil dizer o que as pessoas fizeram a Ele. TA: "e os nossos líderes o trataram muito mal, exatamente como eles queriam fazer"

Mark 9:14

Conexão com o texto

Quando Pedro, Tiago, João e Jesus descenderam da montanha, eles encontraram os escribas discutindo com os outros discípulos.

Eles voltaram para os discípulos

Jesus, Pedro, Tiago e João retornaram para os outros discípulos que não tinham subido com eles para a montanha.

escribas discutiam com eles

Os escribas estavam discutindo com os discípulos que não haviam ido com Jesus.

estava maravilhada

Pode ser útil dizer por que eles estavam maravilhados. TA: "estava maravilhada que Jesus havia chegado"

Mark 9:17

conexão com o texto

Para explicar pelo que os escribas e os outros discípulos estavam discutindo, um pai de um homem possuído por demônio diz a Jesus que ele havia pedido aos discípulos que expulsassem o demônio do seu filho, mas eles não conseguiram. Jesus, então, expulsa o demônio do garoto. Depois, os discípulos perguntam por que eles não foram capazes de expulsar o demônio.

ele tem um espírito

Isto significa que o garoto estava possuído por um espírito imundo. "ele tem um espírito imundo" ou "ele está possuído por um espírito imundo"

ele espuma pela boca

Quando uma pessoa tem um ataque repentino, ela pode ter problemas para respirar e engolir. Isto faz com que uma espuma branca saia da boca. Se a sua língua possui uma maneira de descrever isso, você pode usá-la.

se torna rígido

"se torna duro". Pode ser útil dizer que é o seu corpo que se torna rígido. TA: "o seu corpo se torna rígido"

eles não puderam

Pode ser útil acrescentar uma informação que falta.
TA: "eles não podiam expulsar dele"

Ele lhes respondeu

Apesar de ter sido o pai do garoto quem fez um pedido a Jesus, Jesus responde à toda a multidão. Isto pode ser dito claramente. TA: "Jesus respondeu à multidão"

Geração incrédula

"Vocês geração incrédula". Jesus chama assim a multidão, conforme Ele começa a respondê-los.

até quando eu terei que ficar com vocês?... os suportarei?

Jesus usa estas questões para expressar Sua frustração. Ambas têm o mesmo significado. Elas podem ser colocadas como afirmação. TA: "Eu estou cansado da sua incredulidade" ou "A sua incredulidade Me cansa! Eu me pergunto até quando deverei suportá-los".

os suportarei

"suportar vocês" ou "aguentar vocês"

Traga ele para mim

"Traga o menino para mim"

Mark 9:20

espírito

Isto se refere ao espírito imundo. Veja como você traduziu isto em 9:17.

convulsionar

Esta é uma condição quando uma pessoa não tem controle sobre o seu corpo e ele treme violentamente.

Desde a infância

"Desde quando ele era criança". Pode ser útil dizer que esta é uma sentença completa. TA: "ele está assim desde quando ele era criança"

tenha misericórdia

"tenha compaixão"

Mark 9:23

Se você pode?

Jesus está repreendendo a dúvida do homem. Esta questão pode ser escrita de maneira diferente ou como uma afirmação. TA: "Jesus disse a Ele, 'Por que você diz "Se você pode?"' ou "Jesus disse a Ele, 'Você não deveria ter dito, "Se você pode!"'"

pode

Pode ser útil adicionar uma informação que falta.
TA: "pode fazer alguma coisa"

Todas as coisas são possíveis para o que crê

Isto pode ser escrito de maneira menos abstrata e em forma ativa. TA: "Deus pode fazer tudo para as pessoas que creem nele"

para o que

"para a pessoa"

crê

Isto se refere a crer em Deus. TA: "crê em Deus"

Ajude em minha descrença

O homem está pedindo a Jesus para ajudá-lo superar a sua descrença e aumentar a sua fé. TA: "Me ajude quando eu não acredito" ou "Me ajude a ter mais fé"

a multidão correndo em direção a eles

Isto significa que mais pessoas estavam correndo em direção ao lugar onde Jesus estava e que a multidão estava crescendo.

Espírito surdo e mudo

As palavras "surdo" e "mudo" podem ser explicadas. TA: "Você, espírito imundo, que está fazendo com que o garoto seja incapaz de escutar e incapaz de falar"

Mark 9:26

Ele gritou

"O espírito imundo gritou"

agitou muito o menino

"sacudiu o garoto violentamente"

saiu

Pode ser útil adicionar uma informação que falta.
TA: "saiu do garoto"

o menino parecia morto

A aparência do garoto é comparada à de uma pessoa morta. TA: "O garoto parecia um morto" ou "o garoto tinha a aparência de uma pessoa morta"

que a maioria

"que a maioria das pessoas"

o tomou pela mão

Isto significa que Jesus agarrou a mão do garoto com a Sua própria mão. TA: "agarrou o garoto pela mão"

o levantou

"o ajudou a se levantar" (UDB)

Mark 9:28

em particular

Isto significa que eles estavam sozinhos.

expulsá-lo

"expulsar o espírito imundo". Pode ser útil adicionar uma informação que falta. TA: "expulsar o espírito imundo do garoto"

Essa espécie não pode ser expulsa senão por oração

Os termos "não pode" e "senão por" são ambos termos negativos. Em algumas línguas é mais natural usar uma afirmação positiva. TA: "esta espécie pode ser expulsa apenas através de oração"

Esta espécie

Isto descreve espíritos imundos. TA: "Esta espécie de espíritos imundos"

Mark 9:30

Conexão com o texto

Jesus e os Seus discípulos deixaram a casa onde eles estiveram depois de Jesus curar o garoto posseso de demônio. Ele reserva tempo para ensinar os Seus discípulos a sós.

Saíram de lá

"Jesus e seus discípulos deixam a região" (UDB)

passaram pela

"viajaram através" ou "passaram por"

ele estava ensinando Seus discípulos

Jesus estava ensinando Seus discípulos em particular, longe da multidão. Isto pode ser dito claramente. TA: "pois Ele estava ensinando os Seus discípulos em particular"

O Filho do Homem

Aqui Jesus se refere a Ele mesmo como O Filho do Homem. Este é um título importante para Jesus. "Eu, O Filho do Homem"

nas mãos dos homens

Aqui "mãos" é uma metonímia para controle. TA: "no controle dos homens" ou "ao controle dos homens"

Quando ele for morto, após três dias

Isto pode ser dito de forma ativa. TA: "Depois que eles o levaram à morte e passados três dias"

estavam com medo de perguntar-lhe

eles estavam com medo de perguntar a Jesus o que essa afirmação significava. TA: "eles estavam com medo de perguntar o que isso significava"

Mark 9:33

Conexão com o texto

Quando eles foram a Cafarnaum, Jesus ensina Seus discípulos a respeito de serem servos humildes.

Eles foram para

"Eles chegaram em". A palavra "eles" se refere a Jesus e aos Seus discípulos.

discutiam

"discutindo um com o outro"

eles ficaram calados

Eles ficaram silenciosos por que eles estavam com vergonha de dizer a Jesus o que eles estiveram discutindo. TA: "eles estavam silenciosos por que eles estavam envergonhados"

quem seria o maior

Pode ser útil adicionar uma informação que falta. TA: "quem era o maior entre eles"

Se alguém quer ser o primeiro, esse deve ser o último

Aqui a palavra "primeiro" e "último" são opostas uma a outra. Jesus fala sobre ser o "mais importante" como "primeiro" e o "menos importante" como "último". TA: "Se é alguém que que Deus o considere a pessoa mais importante de todas, ele deve considerar a si mesmo como o menos importante de todos"

de todos

de todas as pessoas

Mark 9:36

no meio deles

"entre eles" (UDB). A palavra "eles" se refere à multidão.

Colocou-a em seus braços

Isto significa que Ele abraçou a criança ou pegou-a e a colocou em seu colo.

tal criança

"uma criança como esta"

em meu nome

Isto significa fazer algo por amor a Jesus. TA: "por que eles Me amam"

aquele que me enviou

Isto se refere a Deus que O enviou à terra. TA: "Deus quem me enviou"

Mark 9:38

E João disse

"João disse a Jesus"

expulsando demônios

"mandar demônios embora". Isto se refere a expulsar demônios de pessoas. TA: "expulsar demônios de pessoas"

em Seu nome

Aqui "nome" está associado à autoridade e poder de Jesus. TA: "pela autoridade do Seu nome" ou "pelo poder do Seu nome"

ele não nos segue

Isto significa que ele não está entre o grupos de discípulos deles. TA: "ele não é um de nós" ou "ele não anda conosco"

Mark 9:40

não é contra nós

"não é oposto a nós"

é por nós

Pode ser explicado claramente o que isto significa. TA: "está tentando alcançar os mesmos objetivos que nós" (UDB)

lhe der um copo de água para beber porque você pertence a Cristo

Jesus fala a respeito de dar a alguém um copo de água como um exemplo de como uma pessoa pode ajudar a outra. Isto é uma metáfora para ajudar alguém de qualquer maneira.

não perderá

Esta frase negativa enfatiza o significado positivo. E algumas línguas, é mais natural usar uma afirmação positiva. TA: "definitivamente receberá"

Mark 9:42

pedra

uma pedra grande, redonda utiizada para moer grãos em farinha

Se sua mão faz você tropeçar

Aqui "mão" é uma metonímia para desejar fazer algo pecaminoso que você faria com a mão. TA: "Se você quer fazer algo pecaminoso com uma de suas mãos"

entrar na vida mutilado

"estar mutilado e, então, entrar na vida" ou "estar mutilado antes de entrar na vida"

entrar na vida

Morrendo e então começando a viver eternamente é dito como entrando na vida. TA: "entrar na vida eterna" ou "morrer e começar a viver para sempre"

mutilado

faltando uma parte do corpo como resultado de ter sido removida ou ter se machucado. Aqui isto se refere a faltar uma mão. TA: "sem uma mão" ou "faltando uma mão"

no fogo inextinguível

"onde o fogo não pode ser apagado"

Mark 9:45

Se seu pé faz você tropeçar

Aqui a palavra "pé" é uma metonímia para desejar fazer algo pecaminoso que você faria com o pé, como ir a um lugar ao qual você não deveria ir. TA:

"Se você quer fazer algo pecaminoso com um dos seus pés"

entrar na vida manco

"Estar manco e, então, entrar na vida" ou "estar manco antes de entrar na vida".

entrar na vida

Morrendo e então começando a viver eternamente é dito como entrando na vida. TA: "entrar na vida eterna" ou "morrer e começar a viver para sempre"

Manco

"incapaz de andar com facilidade". Aqui isto se refere a não ser capaz de andar bem por estar faltando um pé. TA: "sem um pé" ou "faltando um pé"

e ser jogado no inferno

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "e Deus jogar você no inferno"

Mark 9:47

Se seu olho faz você tropeçar, arranque-o

Aqui a palavra "olho" é uma metonímia tanto para 1) desejar pecar por olhar para algo. TA: "Se você quer fazer algo pecaminoso por olhar para algo, arranque o seu olho fora" como para 2) Desejar pecar por causa do que você tem olhado. TA: "Se você quer fazer algo pecaminoso por cause do que você olha, arranque o seu olho fora"

entrar no Reino de Deus com um olho, do que ter os dois olhos

Isto se refere ao estado do corpo físico de uma pessoa quando ela morre. Uma pessoa não leva o seu corpo físico com ela para a eternidade. TA: "entrar no Reino de Deus, depois de ter vivido na terra com apenas um olho, do que ter vivido na terra e ter tido dois olhos"

ser lançado no inferno

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "e Deus jogar você no inferno"

onde os vermes não morrem

O significado desta afirmação pode ser explícito. TA: "onde os vermes que comem pessoas não morrem"

Mark 9:49

todos serão salgados com fogo

Aqui Jesus fala de todos sendo purificados por experimentar sofrimento. Jesus fala de sofrimento como se fosse fogo e dar sofrimento para pessoas como se fosse colocar sal nelas. Isto pode ser dito de forma ativa. TA: "Assim como o sal purifica um sacrifício, Deus vai purificar a todos por permitir que eles sofram"

o sabor

"o seu sabor salgado"

como você poderia fazê-lo salgado novamente?

Isto pode ser escrito como uma afirmativa. TA:
"você não pode fazê-lo salgado novamente"

salgar novamente

"ter sabor salgado novamente"

Tenha sal entre vocês

Jesus fala de fazer coisas boas uns para os outros
como se coisas boas fossem o sal que as pessoas
possuem. TA: "Façam o bem uns para os outros,
como o sal adiciona sabor à comida"

Capítulo 10

¹ Jesus deixou aquele lugar e foi para a região da Judeia, para além do rio Jordão; e as multidões vieram a Ele novamente. Ele os ensinava, como tinha por costume. ² Os fariseus se aproximaram e para testá-Lo perguntaram: "É lícito ao marido divorciar-se de sua esposa?". ³ Ele respondeu: "O que vos ordenou Moisés?". ⁴ Eles disseram: "Moisés permitiu ao homem escrever uma certidão de divórcio e, então, repudiar a esposa". ⁵ Jesus, então, lhes disse: "Foi por causa de vossos corações endurecidos que Moisés escreveu essa lei. ⁶ Mas, desde o início da criação, 'Deus os fez macho e fêmea'. ⁷ 'Por esse motivo o homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá à sua esposa' ⁸ e os dois se tornarão uma única carne. Então já não são dois, mas uma única carne". ⁹ Portanto, o que Deus uniu, não separe o homem". ¹⁰ Quando eles estavam em casa, os discípulos mais uma vez Lhe perguntaram sobre isso. ¹¹ Ele disse-lhes: "Todo aquele que repudiar sua mulher e se casar com outra, comete adultério. ¹² Se ela se divorciar de seu marido e se casar com outro homem, ela comete adultério". ¹³ Traziam-Lhe suas crianças para que pudesse tocá-las, mas os discípulos os repreendiam. ¹⁴ Quando Jesus viu isto, ficou indignado, e disse-lhes: "Deixai as crianças virem até Mim e não as proibais, pois o reino de Deus pertence aos que são semelhantes a elas. ¹⁵ Verdadeiramente vos digo: Todo aquele que não receber o reino de Deus como uma criança, de modo algum entrará nele". ¹⁶ Então, Ele tomou as crianças em Seus braços e as abençoou impondo as mãos sobre elas. ¹⁷ Quando Ele continuou Seu caminho, um homem veio correndo, ajoelhou-se diante Dele e perguntou: "Bom Mestre, o que farei para herdar a vida eterna?". ¹⁸ E Jesus lhe respondeu: "Por que Me chamas bom? Ninguém é bom, exceto Deus. ¹⁹ Tu conheces os mandamentos: 'Não matarás, não cometerás adultério, não roubarás, não darás falso testemunho, não defraudarás, honrarás teu pai e tua mãe'. ²⁰ Disse o homem: "Mestre, todas essas coisas tenho obedecido desde quando era jovem". ²¹ Jesus olhou para ele e o amou, e disse-lhe: "Uma coisa te falta; vai, vende tudo o que tens e dá-o aos pobres, e terás um tesouro no céu. Então, vem e segue-Me". ²² Mas o homem, desanimado com esta palavra, retirou-se triste porque tinha muitos bens. ²³ Jesus olhou em volta e disse aos Seus discípulos: "Como é difícil para os ricos entrar no reino de Deus!". ²⁴ Os discípulos estavam admirados com Suas palavras. Mas, Jesus disse-lhes outra vez: "Filhos, como é difícil entrar no reino de Deus! ²⁵ É mais fácil um camelo passar pelo buraco de uma agulha, do que um rico entrar no Reino de Deus". ²⁶ Eles estavam perplexos e diziam uns aos outros: "Então, quem pode ser salvo?". ²⁷ Jesus olhou para eles e disse: "Para os homens é impossível, mas não para Deus. Porque todas as coisas são possíveis para Deus". ²⁸ Pedro começou a dizer-Lhe: "Eis que nós deixamos tudo para trás e Te seguimos". ²⁹ Jesus respondeu: "Verdadeiramente vos digo, não há quem tenha deixado casa, irmãos, irmãs, mãe, pai, filhos ou terras por Minha causa e pelo Evangelho ³⁰ que não receba cem vezes mais, agora neste mundo, casas, irmãos, irmãs, mães, filhos, terras, com perseguições; e no mundo que virá, vida eterna. ³¹ Mas muitos que são primeiros serão últimos, e os últimos serão primeiros". ³² Eles estavam no caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia à frente deles. Os que O seguiam estavam assustados e tinham medo. Jesus chamou os doze à parte novamente, e começou a dizer-lhes o que aconteceria a Ele em breve: ³³ "Eis que estamos subindo para Jerusalém e o Filho do Homem será entregue aos chefes dos sacerdotes e aos escribas. Eles O condenarão à morte e O entregarão aos gentios. ³⁴ Zombarão Dele, cuspirão Nele, O açoitarão e O matarão. Mas depois de três dias, Ele ressuscitará". ³⁵ Tiago e João, filhos de Zebedeu, vieram até Ele e disseram: "Mestre, queremos que atendas o pedido que Te faremos". ³⁶ Ele lhes disse: "Que quereis que Eu vos faça?". ³⁷ Eles responderam: "Permite-nos sentar com o Senhor em Sua glória, um à Tua direita e outro à Tua esquerda". ³⁸ Mas Jesus lhes respondeu: "Não sabeis o que estais pedindo. Vós podeis beber do cálice do qual beberei, ou suportar o batismo com o qual serei batizado?". ³⁹ Eles responderam-Lhe: "Nós podemos". Disse-lhes Jesus: "Do cálice que Eu beber, vós bebereis. E do batismo que Eu sou batizado, vós também sereis batizados. ⁴⁰ Mas não cabe a Mim conceder quem se assenta à Minha direita ou à Minha esquerda, mas é para aqueles a quem isso foi preparado". ⁴¹ Quando os outros dez discípulos ouviram sobre isso, ficaram indignados com Tiago e João. ⁴² Jesus chamou-os para Si e disse: "Vós sabeis que aqueles que são considerados governantes dos gentios os dominam, e os seus altos oficiais exercem autoridade sobre eles. ⁴³ Mas não deve ser dessa forma entre vós. Aquele que deseja tornar-se grande entre vós, deve ser o vosso servo, ⁴⁴ e aquele que deseja ser o primeiro entre vós, deve ser escravo de todos. ⁴⁵ Pois o Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a Sua vida em resgate de muitos". ⁴⁶ E vieram para Jericó. Saindo Jesus de Jericó com os Seus discípulos e uma grande multidão, um homem chamado Bartimeu, filho de Timeu, um mendigo cego, estava sentado à beira da estrada. ⁴⁷ Ouvindo ele que era Jesus, O Nazareno, que estava chegando, começou a gritar e a dizer:

"Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!". ⁴⁸ Muitos o censuravam e diziam para que se calasse. Mas ele gritava ainda mais: "Filho de Davi, tem compaixão de mim!". ⁴⁹ Jesus parou e ordenou-lhes que o chamassem. Então chamaram o cego, dizendo: "Coragem! Levanta! Ele te chama". ⁵⁰ Ele lançou fora a sua capa, levantou-se em um salto e veio a Jesus. ⁵¹ Jesus, respondendo-lhe, disse: "O que queres que Eu te faça?". O cego lhe disse: "Rabi, que eu recupere minha visão". ⁵² Jesus disse: "Vai, a tua fé te curou". Imediatamente, ele recebeu sua visão e O seguia pelo caminho.

Mark 10:1

Conexão com o texto anterior

Depois que Jesus e Seus discípulos deixaram Cafarnaum, Jesus lembrou aos fariseus assim como Seus discípulos, o que Deus espera do casamento e divórcio.

Jesus deixou aquele lugar

Os discípulos de Jesus estavam viajando com Ele. Eles estavam deixando Cafarnaum. TA: "Jesus e Seus discípulos deixaram Cafarnaum"..

E a área sobre o Rio Jordão

"Que estava próximo ao rio Jordão" ou "Que era do outro lado do Rio Jordão".

Ele estava os ensinando de novo

A palavra "os" refere-se às pessoas.

Ele estava acostumando a fazer

"era costume dEle" ou "Ele geralmente fazia".

O que Moises ordenou vocês

Moises deu a lei aos seus antepassados, a qual agora eles tinham supostamente que seguir. Tradução Alternativa (TA): "O que foi que Moises ordenou aos seus antepassados sobre isto".

Um certificado do divórcio

Este era um papel que dizia que aquela mulher não era mais sua esposa.

Mark 10:5

"Isto era porque...esta lei", Jesus disse a eles

Algumas linguagens não permitem a você no meio de uma citação falar quem é o autor. Se em caso afirmativo, você pode identificar Jesus como o autor da frase no começo. TA: "Jesus disse a eles, isto é porque... esta lei". .

Vocês têm o coração duro por isso ele escreveu a vocês

Moises deu a lei aos seus antepassados, a qual agora eles tinham supostamente que seguir. TA: "O que foi que Moises ordenou seus antepassados sobre isto".

Seus corações duros

Isto significa que eles eram teimosos. TA: "Sua teimosia". .

Deus os fez

"Deus fez as pessoas".

Mark 10:7

Por esta razão o homem... que nenhum homem separe.

Nestes versos, Jesus está citando o que Deus disse no livro de Gênesis. TA: "Isto explica porque Deus disse: 'Um homem...ninguém o separe'". .

Por esta razão

"Por isso" ou "Por causa disto".

Abrir caminho

"Juntar-se" ou "abrir caminho".

Eles não são dois, mas uma só carne.

Esta metáfora ilustra a união próxima de marido e esposa. TA: "Essas duas pessoas são como uma só" .

Portanto, o que Deus colocou junto, o homem não separe.

Esta declaração pode ser escrita de forma mais explícita. TA: "Portanto desde de que Deus uniu o marido e a mulher, que ninguém os separe".

Mark 10:10

Quando eles estavam

"Quando Jesus e Seus discípulos".

estavam na casa

Os discípulos de Jesus estavam dizendo a Ele de forma privada. TA: "Estavam sozinhos em casa". .

Perguntaram a Ele novamente sobre isto

A palavra "isto" refere-se a conversação que Jesus tinha tido com os Fariseus sobre o divórcio.

Quem for

"Se qualquer homem".

Cometer adultério contra ela

Aqui "ela" refere-se a primeira mulher que ele foi casado.

Ela cometeu adultério

É aconselhável adicionar informações pendentes. TA: "Ela cometeu adultério contra ele" ou "Ela cometeu adultério contra o primeiro homem". .

Mark 10:13

Conexão com o texto anterior

Quando os discípulo repreenderam as pessoas por trazerem as crianças até Jesus, Ele abençoou as crianças e lembrou aos discípulos que as pessoas devem ser humildes como crianças para entrar no reino de Deus.

E eles trouxeram

"Agora as pessoas estavam trazendo". Isto é o próximo evento na história.
(Ver: writing_newevent).

Ele deveria tocar elas

Isto significa que Jesus poderia tocar com suas mãos e abençoar elas. TA: "Ele deveria tocar elas com Suas mãos e abençoar elas". ou " Ele vai impor Suas mãos nelas e abençoar elas" .

Repreendeu eles

"repreendeu as pessoas".

Jesus notou isto

A palavra "isto" refere-se aos discípulos repreendendo as pessoas que estavam trazendo as crianças até Jesus.

Ele estava insatisfeito

"ficou com raiva" (UDB).

Permitam as crianças virem até Mim, e não proibam elas

Estas duas clausas têm significados semelhantes, repetidas por ênfases. Em algumas linguagens é mais natural para enfatizar isto de outro modo. TA: "Estejam certos de que as crianças virão até mim". .

não as proíba

Esta é uma dupla negativa. Em algumas linguagens é mais natural usar uma declaração positiva: "permitir". .

Porque o Reino de Deus pertence aos que são como elas

O reino pertence às pessoas que representam o reino incluindo elas. TA: "o reino de Deus inclui pessoas que são como elas" ou "porque somente de pessoas como elas serão os membros do reino de Deus". .

Mark 10:15

Quem for

"Se alguém" .

Como uma criancinha

Jesus compara como as pessoas devem receber o Reino de Deus, assim como as criancinhas devem recebê-lo. TA: "Da mesma maneira as crianças devem". .

não receberão o reino de Deus

"não aceitarão Deus como seu rei".

Definitivamente não entrarão nele

A palavra "nele" refere-se ao Reino de Deus.

Ele pegou as crianças em Seus braços

"Ele abraçou as crianças".

Mark 10:17

para herdar a vida eterna

Aqui o homem explica sobre o "recebimento" como se ele tivesse "herdando". Esta metáfora é usada para enfatizar a importância do recebimento. Aqui "herdado" também não significa que alguém tenha morrido primeiro. TA: "para receber vida eterna". .

Por que me chama de bom? Ninguém é bom senão Deus sozinho

Jesus está perguntando se o homem percebe que se chamando Jesus de "bom" implica que Jesus é Deus. TA: "Você sabe que não sou bom exceto Deus. Por que me chama de bom?" ou "Você sabe que ninguém é bom, exceto Deus sozinho. Você entende o que está dizendo quando me chama de bom?". .

Bom, exceto Deus somente

"bom. Só Deus é bom".

Não deem falso testemunho

"Não deem falso testemunho contra ninguém" ou "não minta sobre ninguém no tribunal".

honra

Isto significa respeito e obediência.

Mark 10:20

Uma coisa te falta

"Existe uma coisa que você está esquecendo". Aqui Jesus fala da falta de atos de "não fazer alguma coisa" como "falta algo". TA: "Tem alguma coisa que você ainda não fez ainda" ..

falta

não ter alguma coisa

dê isto aos pobres

Aqui a palavra "isto" refere às coisas que ele vende e é uma metonímia para o dinheiro que ele recebe com a venda. TA: "Dê o dinheiro para os pobres". .

o pobre

Isto refere-se às pessoas pobres. TA: "pessoas pobres". .

teusouros

"riquezas".

tinha muitos bens

"adquiriu muitas coisas".

Mark 10:23

Quão difícil é
"É muito difícil".

Jesus disse a eles de novo
"Jesus disse aos Seus discípulos de novo".

Crianças
"Minhas crianças". Jesus se refere aos Seus discípulos como "crianças", porque Ele está ensinando eles como um pai ensina aos seus filhos. TA: "Meus amigos" .

Quão difícil é
"É muito difícil".

É muito fácil... Reino de Deus.
Jesus usa a hipérbole para enfatizar que é muito difícil para as pessoas ricas entrarem no Reino de Deus. .

É mais fácil para um camelo
Isto fala sobre uma situação impossível. Se você não puder colocar isto num outro modo de sua linguagem. Pode ser descrito como uma situação hipotética. TA: "isto seria bem mais fácil para um camelo". .

ponta da agulha
"O buraco de uma agulha". Isto refere-se a um pequeno buraco no final da agulha de costura que passa através.

Mark 10:26

Eles estavam
"Os discípulos estavam".

Quem pode se salvar?
Isto pode ser escrito como declaração. TA: "Se é assim, então, ninguém pode ser salvo!" .

Para as pessoas isto é impossível mas não para Deus.
É aconselhável adicionar informações pendentes. TA: "É impossível para as pessoas salvarem elas mesmas, mas Deus as pode salvar. .

Olhe, nós temos deixado tudo e temos te seguido
Aqui a palavra "olhe" é usada para atrair a atenção para as palavras que vem a seguir. Uma ênfase similar pode ser expressada de outras formas. TA: "Nós temos deixado tudo e temos seguido Você!".

deixado tudo
"Temos deixado tudo para trás" (UDB).

Mark 10:29

Não há ninguém que tenha deixado... que não receberá
Isto pode ser colocado de forma positiva. TA: "Todos que tem deixado...irão receber". .

Terras
Terrenos de chão (UDB)

Por minha causa
"por minha causa" ou "por mim".

para o evangelho
"para proclamar o evangelho".

Este mundo
"Esta vida" ou "na presente era".

Irmãos, e irmãs, e mães, e crianças
Como listado no verso 29, isto descreve a família em geral. A palavra "pais" está faltando no verso 30, mas não muda seu significado.

com perseguições, e no mundo por vir, vida eterna
isto pode ser escrito mais claramente. TA: "Se até mesmo as pessoas perseguirem eles, no mundo por vir, eles terão a vida eterna".

O mundo por vir
"A vida por vir" ou "a era por vir".

os primeiros serão os últimos, e os últimos serão os primeiros
Aqui as palavras "primeiro" e "último" são opostas uma a outra. Jesus fala das pessoas "importantes" como sendo os "primeiros" e pessoas "não importantes" como sendo os "últimos". TA: "os que são importantes, não serão mais importantes e os não importantes serão importantes". .

Os últimos primeiros
A frase "os último" refere-se às pessoas que são últimas. Também, informações pendentes podem ser acrescentadas. TA: "Aqueles que são últimos serão os primeiros". .

Mark 10:32

Eles estavam no caminho ... E Jesus estava indo a frente deles
"Jesus e Seus discípulos estavam caminhando na estrada...e Jesus estava na frente dos Seus discípulos".

E aqueles que seguiam atrás dEle
"Aqueles pessoas que estavam seguindo atrás dEle". Algumas pessoas que estava seguindo atrás de Jesus e Seus discípulos.

Veja
"Ouça". Jesus usa esta palavra para chamar a atenção das pessoas, para deixa-los cientes de que Ele está a dizer coisas importantes.

o Filho do Homem
Jesus está falando Dele mesmo. Isto pode ser colocado claramente. TA: "Eu, o Filho do Homem". .

O filho do homem será entregue para

Isto pode ser colocado a forma ativa. TA: "Alguém irá entregar o Filho do Homem para" ou "eles entregarão o Filho do Homem para". .

Eles condenarão

A palavra "Eles" refere-se ao chefes dos sacerdotes e escribas.

entregarão Ele

"Eles entregarão Ele para". Isto significa que Jesus será entregue para o controle dos Gentios.

Eles caçoarão

"Pessoas vão caçoar".

Colocarão Ele à morte

"Matarão ele".

Ele ressuscitará

Isto refere-se a ressurreição dentre os mortos. TA: "Ele ressuscitará dentre os mortos". .

Mark 10:35

Nós..nos.

Estas duas palavras referem-se apenas a Tiago e João .

em Sua glória

"quando você glorificado". A frase "Sua glória" refere-se a quando Jesus é glorificado e governar Seu reino. TA: "quando voce governar no seu reino". .

Mark 10:38

Vocês não sabem

"Vocês não entendem". (UDB)

tomar o cálice

Aqui "cálice" refere-se ao que Jesus deverá sofrer. Este sofrimento é geralmente referido à uma tomada de cálice. TA: "O cálice do sofrimento que Eu vou beber". .

Suportar o batismo

Aqui "batismo" também se refere ao que Jesus deverá sofrer. Assim como as águas cobrem a pessoa durante o batismo, o sofrimento cobrirá Jesus. TA: "suportar o batismo do sofrimento". .

Nós somos capazes

Eles respondendo desta maneira, significa que eles são capazes de beber do mesmo cálice e suportar o mesmo batismo. .

Vocês beberão

"Vocês beberão também".

Com os quais Sou batizado

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: "o qual irei suportar". .

Mas quem irá assentar à minha direita... a Mim não é dado

"Mas Eu não sou aquele que permite às pessoas se assentarem à minha direita ou esquerda".

Mas isto é para quem está sendo preparado

"Mas para estes lugares são para aqueles que têm sido preparados para isto". A palavra "isto" refere-se a lugares à sua direita e esquerda.

Para quem foi preparado

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: "Deus tem preparado isto" ou "Deus os tem preparado"..

Mark 10:41

Ouviu sobre isto

A palavra "Isto" refere-se à Tiago e João pedindo a Jesus para sentar à sua direita ou esquerda.

Jesus chamou eles

"Jesus chamou os discípulos".

Estes que são considerados os mandantes dos Gentios

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: "Aqueles quem as pessoas consideram que sejam os mandatários dos Gentios" ou "aqueles que mandam nos Gentios". .

Considerado

"reconhecido como".

dominar

"ter o controle de" ou "ter o controle sobre".

exerce autoridade

"ostentam sua autoridade". Isto significa que eles mostram o uso de sua autoridade de maneira arrogante.

Mark 10:43

Mas não será desta maneira entre vocês

Isto refere-se ao verso anterior sobre os mandatários gentios. Mas isto pode ser colocado mais claro. TA: "Mas não sejam com eles". .

Será grande

"Será altamente respeitado".

para ser primeiro

Está é uma metáfora para ser mais importante. TA: "Para se tornar o mais importante". .

Pois o Filho do Homem não veio para ser servido

Isto pode ser traduzido na forma ativa. TA: "Pois, o Filho do Homem não veio para que as pessoas O servissem". .

Para ser servido, mas para servir

A palavras que estão faltando podem ser acrescentadas. TA: "Para ser servido pelas pessoas, mas para servir". .

Para muitas
"Para muitas pessoas".

Mark 10:46

Conexão com o texto anterior
Como Jesus e Seus discípulos continuaram caminhando por Jerusalém, Jesus cura o cego Bartimeu, que então caminhou com eles.

filho de Timeu, Bartimeu, o cego pedinte
"o cego pedinte chamado Bartimeu, filho de Timeu".
Bartimeu era o nome de um homem. Timeu era o nome de seu pai. .

Quando ele ouviu que era Jesus
Bartimeu ouvi as pessoas dizerem que lá estava Jesus". .

Filho de Davi
Jesus é chamado de filho de Davi porque Ele é descendente do Rei Davi. TA: "Você é o Messias da linhagem do Rei Davi" .

Muitas
"Muitas pessoas".

Todas mais
"Até mais".

Mark 10:49

Ordenou que o chamasse
Isto pode ser traduzido na forma ativa ou como uma citação direta. TA: "Ordene aos outros que chamem ele" ou "chamem ele para vir aqui". .

Eles chamaram
A palavra "Eles" refere-se à multidão.

bravo
"corajoso".

Ele está chamando por você
"Jesus está te chamando".

saltou
"Ele pulou" (UDB).

Mark 10:51

responderam Ele
"responderam ao homem cego".

para receber minha vista
"ser capaz de ver".

Tua fé tem te curado
Esta frase pode ser escrita de uma forma que coloque ênfase na fé do homem. Jesus cura o homem porque ele acreditava que Jesus pudesse o curar. Isto pode ficar explícito. TA: "Eu estou te curando porque você acreditou em mim". .

ele seguiu Ele
"ele seguiu a Jesus".

Capítulo 11

¹ Quando se aproximavam de Jerusalém, perto de Betfagé e Betânia, no Monte das Oliveiras, Jesus enviou dois de Seus discípulos, ² e disse-lhes: "Ide ao povoado que está diante de vós. Logo que entrardes nele, encontrareis um jumentinho que nunca foi montado. Desatai-o e trazei-o. ³ Se alguém vos disser: 'Por que estais fazendo isso?', respondei: 'O Senhor precisa dele e logo o devolverá para cá'". ⁴ Eles foram e encontraram um jumentinho amarrado a um portão, do lado de fora na rua e o desamarraram. ⁵ Algumas pessoas estavam ali e lhes perguntaram: "O que fazeis desamarrando o jumentinho?". ⁶ Eles responderam conforme Jesus havia lhes dito, e as pessoas os deixaram ir. ⁷ Os dois discípulos levaram a Jesus o jumentinho, puseram suas vestes sobre ele, e Jesus montou nele. ⁸ Muitas pessoas estendiam suas vestes no caminho e outras estendiam ramos que haviam cortado dos campos. ⁹ Os que iam adiante Dele e os que O seguiam clamavam: "Hosana! Bendito O que vem em nome do Senhor! ¹⁰ Bendito seja o reino que vem de nosso pai Davi! Hosana nas alturas!". ¹¹ Então Jesus entrou em Jerusalém, dirigiu-se ao templo e observou tudo ao redor. E, sendo tarde da noite, partiu para Betânia com os doze. ¹² No dia seguinte, quando retornaram de Betânia, teve fome. ¹³ E vendo uma figueira que mostrava suas folhas a uma certa distância, foi ver se poderia achar nela algum fruto. Chegando perto dela, não achou nada além de folhas, pois não era estação de figos. ¹⁴ Ele disse à figueira: "Ninguém jamais comerá um fruto teu novamente". E os discípulos Dele ouviram isso. ¹⁵ E vieram para Jerusalém. E entrando no templo, Jesus começou a expulsar os que ali vendiam e compravam. Derrubou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas. ¹⁶ E não permitiu que ninguém atravessasse o templo carregando qualquer coisa que pudesse ser vendida. ¹⁷ Ele lhes ensinava, dizendo: "Não está escrito: 'A Minha casa será chamada casa de oração para todas as nações?' Mas vós tendes feito dela um covil de ladrões". ¹⁸ Os chefes dos sacerdotes e os escribas ouviram o que Ele disse e procuravam uma maneira para matá-Lo. Pois O temiam, visto que toda a multidão estava impressionada com os Seus ensinamentos. ¹⁹ Ao entardecer, eles saíram da cidade. ²⁰ E pela manhã, enquanto caminhavam, viram que a figueira estava seca até a raiz. ²¹ Então Pedro, lembrando-se, disse-Lhe: "Rabi, eis que a figueira que Tu amaldiçoaste secou-se". ²² Jesus lhes respondeu: "Tende fé em Deus. ²³ Verdadeiramente vos digo que qualquer um dentre vós que disser a este monte: 'Ergue-te e lança-te ao mar', e não duvidar no seu coração, mas crer que o que foi dito acontecerá, assim Deus o fará. ²⁴ Portanto Eu vos digo que tudo que pedirdes em oração, crede que já o recebestes, e vos será concedido. ²⁵ Quando estiverdes orando, vós deveis perdoar tudo que tendes contra alguém, para que vosso Pai que está nos céus também perdoe as vossas transgressões. ²⁶^[1] ²⁷ Eles retornaram para Jerusalém. Enquanto Jesus andava pelo templo, os chefes dos sacerdotes, os escribas e os anciãos se dirigiram a ele. ²⁸ E Lhe perguntaram: "Com que autoridade fazes essas coisas? E quem Te deu autoridade para realizá-las?". ²⁹ Jesus lhes disse: "Vou lhes fazer uma pergunta, respondi-me e lhes direi com que autoridade faço essas coisas: ³⁰ O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei-me". ³¹ Eles discutiam entre si, argumentavam e diziam: "Se dissermos: 'Do céu', ele dirá: 'Então por que não crestes nele?'. ³² Mas se dissermos: 'Dos homens'..." Eles temiam o povo, pois todos consideravam que João era profeta de fato. ³³ Então responderam a Jesus: "Não sabemos". E Jesus lhes disse: "Tampouco Eu lhes direi com que autoridade faço essas coisas".

Footnotes

11:26 ^[1] Porém se não perdoardes, também vosso Pai celestial não perdoará as vossas transgressões (os melhores manuscritos antigos omitem este verso)

Mark 11:1

Assim iam para Jerusalém...Betfagé e Betânia, no Monte das Oliveiras

"Quando Jesus e Seus discípulos iam próximo de Jerusalém, eles iam para Betfagé e Betânia próximo ao Monte das Oliveiras" (UDB). Eles tinham vindo

de Betfagé e Betânia que ficam ao redor de Jerusalém.

Betfagé

Isto é o nome de uma aldeia. .

a nossa frente

"na nossa frente". (UDB)

um potro

Isto refere-se a um burro jovem que é grande o suficiente para carregar um homem.

que nunca tinha sido montado

Isto pode ser escrito na forma ativa. Tradução Alternativa .

Por que vocês estão fazendo isto

Pode ser escrito claramente o que a palavra "isto" se refere. TA: Por que vocês estão desamarrando e levando o potro". .

tem precisado dele

"precisa dele".

imediatamente será devolvido para cá

Jesus devolverá prontamente quando terminar de usar ele. TA: "será imediatamente devolvido de volta, antes que precise dele". .

Mark 11:4

Eles foram

"Os dois discípulos foram".

potro

Isto refere-se a um burro jovem, grande o suficiente para carregar um homem. Veja como foi traduzido isto no versículo 11:1.

Eles falaram

"Eles responderam".

como Jesus disse a eles

"assim como Jesus disse para eles responderem". Isto refere-se a como Jesus tinha dito a eles que respondessem às perguntas sobre pegar o potro.

deixem eles irem

Isto significa que eles permitiram que eles continuassem a fazer o que estavam fazendo. Ta: "deixem eles levarem o burro com eles". .

Mark 11:7

jogaram suas capas nele para que Jesus o pudesse montar

"colocaram suas capas nas costas dele para que Jesus o montasse". É fácil montar um potro ou um cavalo quando há um cobertor ou algo similar nas costas dele. Neste caso, os discípulos jogaram suas capas nele.

capas

"casacos" ou "togas".

Muitas pessoas estendiam suas roupas no caminho

Era tradição colocar roupas no caminho à frente de pessoas importantes para honra-lás. Isto pode ser mais explícito. TA: "Muitas pessoas estendiam suas roupas no caminho para honrar Ele". .

outros estendiam ramos que eles tinham cortado dos campos

Era tradição colocar ramos de palmeira no caminho à frente de uma pessoa importante para honra-lá. TA: "outros estendiam no caminho ramos que eles tinham cortado dos campos, também para honrar Ele". .

que O seguiam

"que seguiam Ele".

Hosana

Esta palavra significa "salva-nos", mas também pode significar "louvem a Deus!", ou pode ser emprestada para sua língua. TA: "Louve a Deus" .

Abençoado é Ele

Isto está se referindo a Jesus. Isto pode ser dito claramente. TA: "Abençoado seja você, o escolhido". .

no nome do SENHOR

Isto é uma metonímia para a autoridade do SENHOR. TA: "a autoridade do SENHOR". .

Bem-aventurado é o reino vindouro

"Bem-aventurado é o reino que está vindo". Isto refere-se a Jesus vindo e reinando como rei. TA: "Bem-aventurado seja a vinda do Teu reino". .

Bem-aventurado seja

"Que Deus abençoe". (UDB).

nosso pai Davi

Aqui a linha ancestral de Davi é referida como a Dele mesmo. TA: "da linha do nosso pai Davi". .

Hosana nas alturas

Possíveis significados são: 1) "Louvem a Deus que está no céu" ou 2) "Deixem os que estão no céu gritar 'Hosana'".

nas alturas

Aqui céu falado como "alturas". TA: "alturas do céu" ou "céu". .

Mark 11:11

entardecendo

"porque era tarde no dia".

Ele saiu de Betânia com os doze

"Ele e Seus doze discípulos deixaram Jerusalém e foram para Betânia".

quando eles retornaram de Betânia

"enquanto eles voltavam para Jerusalém para Betânia".

Mark 11:13

Conexão com o texto

Isto aconteceu enquanto Jesus e Seus discípulos caminhavam para Jerusalém.

se Ele acharia algum fruto nela
"se haveria algum fruto nela".

Ele não encontrou nada senão folhas

Isto significa que Ele não encontrou nenhum figo. TA: "Ele encontrou somente folhas e nenhum figo na árvore". .

a estação

"a época do ano".

Ele disse à ela: "Ninguém coma do teu fruto novamente"
Jesus fala à figueira e a amaldiçoa. Ele fala isto para os discípulos O ouçam. .

Ele falou para

"Ele falou à figueira".

E Seus discípulos ouviram isto

A palavra "isto" refere-se a Jesus falando para a figueira.

Mark 11:15

Eles vieram

"Jesus e Seus discípulos vieram".

começou a expulsar os vendedores e compradores do templo

Jesus colocou para fora do templo estas pessoas. Isto pode ser escrito claramente: TA: "começou a levar os vendedores e compradores para fora do templo". .

os vendedores e compradores

"as pessoas que estavam comprando e vendendo".

Mark 11:17

Informação Geral

Deus disse em sua palavra, através do profeta Isaías, que seu templo seria casa de oração para todas as nações.

Não está escrito: 'Minha casa será chamada... para as nações?'

Jesus repreende os líderes judeus pelo uso indevido do templo. Isto pode ser escrito pode ser escrito como uma afirmação: "Está escrito nas escrituras que Deus disse: 'Quero que minha casa seja chamada de casa onde os povos de todas as nações possam orar'".

Mas vocês a têm feito uma toca de ladrões

Jesus compara as pessoas a ladrões e o templo a toca de ladrões. TA: "Mas vocês são como ladrões

que têm feito minha casa como uma toca de ladrões". .

eles buscavam um meio

"eles estavam buscando uma forma".

quando a noite vem

Isto refere-se ao tempo do dia quando a noite começa, ou seja, quando começa a escurecer lá fora. TA: "quando a noite vem" ou "toda noite" .

eles deixaram a cidade

"Jesus e Seus discípulos deixaram a cidade".

Mark 11:20

Conexão com o texto

Jesus usa o exemplo da figueira para lembrar aos discípulos a terem fé em Deus.

caminharam por

"estavam caminhando pela estrada".

a figueira secou até as raízes

Traduza esta sentença para esclarecer que a figueira morreu. TA: "a figueira secou até embaixo nas suas raízes e morreu". (Ver:|Assumed Knowledge and Implicit Information).

secou até

"secou".

Pedro lembrou

Pode ser útil dizer que Pedro lembrou. TA: "Pedro lembrou o que Jesus tinha dito à figueira". (Ver:|Assumed Knowledge and Implicit Information).

Mark 11:22

Jesus os respondeu

"Jesus respondeu aos Seus discípulos".

Verdadeiramente Eu digo a vocês

"Eu digo a verdade a vocês". Esta frase enfatiza o que Jesus dirá em seguida.

quem quer que diga

"se qualquer um disser".

se ele não duvidar em seu coração, mas acreditar

Aqui "não duvidar" é o significado negatido de "verdadeiramente acreditar". Jesus diz em ambos sentidos para enfatizar. TA: "se ele verdadeiramente acreditar em seu coração". .

Deus fará

"Deus fará acontecer".

Mark 11:24

Portanto digo a vocês

"Então Eu digo a vocês" .

será de vocês

É entendido que isto acontece porque Deus providenciará o que você pedir. Isto pode ser dito claramente: TA: "Deus fará por você". .

Quando vocês levantarem e orarem

É comum na cultura Hebraica levantar-se quando se ora a Deus. TA: "Quando vocês orarem" (UDB).

o que quer que vocês tenham feito contra alguém

"qualquer ressentimento que vocês tenham contra alguém". Aqui a palavra "qualquer" refere-se a algum ressentimento que você tenha guardado contra alguém que tenha pecado contra você ou alguma raiva que você tenha contra alguém.

Mark 11:27

Conexão com o texto

No dia seguinte quando Jesus retornou ao templo, Ele dá ao chefe dos sacerdotes, escribas e anciões uma resposta sobre Ele ter expulsados os cambistas de dinheiro da area do templo fazendo a eles uma outra pergunta, a qual eles não estavam dispostos a responder.

Eles vieram para

"Jesus e Seus discípulos vieram".

Jesus estava caminhando no templo

Isto significa que Jesus estava caminhando por dentro do templo; Ele não estava caminhando para dentro do templo.

Eles disseram para ele

A palavra "Eles" refere-se aos chefes dos sacerdotes, escribas e anciões.

Por qual autoridade Você faz estas coisas? E quem deu a você autoridade para fazer elas?

Ambas as questões têm o mesmo significado e são feitas juntas para reforçar o questionamento da autoridade de Jesus. Elas podem ser combinadas. TA: "Quem deu a você a autoridade de fazer estas coisas?". .

você faz estas coisas

A palavra "estas coisas" refere-se a Jesus ter virado as mesas dos vendedores no templo e falar contra o que os chefes dos sacerdotes e escribas ensinaram. TA: "você faz coisas como estas que você fez aqui ontem" .

Mark 11:29

Me diga

"Me responda".

O batismo de João

"O batismo que João apresentou".

era vindo do céu ou dos homens

"era autorizado pelo céu ou pelos homens".

do céu

Aqui "céu" refere-se a Deus. TA: "de Deus". .

dos homens

"das pessoas".

Mark 11:31

Se dissermos: 'Do céu'

Pode ser útil adicionar a informação que falta. TA: "Se nós dissermos: 'É vindo do céu'". .

Do céu

Aqui "céu" refere-se a Deus. TA: "De Deus". Veja sua tradução em 11:29. .

não acreditem nele

A palavra "nele" refere-se a João Batista.

Mas se dissermos: 'Dos homens'

Pode ser útil adicionar a informação que falta na resposta deles. TA: "Mas se nós dissermos: 'Vem dos homens'". .

Dos homens

"Das pessoas".

Mas se dissermos: 'Dos homens'...

Os líderes religiosos não falam qual problema eles terão se derem essa resposta, mas eles pensaram a respeito. TA: "Mas se dissermos: 'Dos homens; pode não ser bom' ou 'Mas nós não queremos dizer que vem dos homens'". .

Eles temiam o povo

O autor, Marcos, explica por que os líderes religiosos não queriam dizer que o batismo de João era dos homens. Isto pode ser dito claramente. "Eles disseram isto uns aos outros porque temiam o povo" ou "Eles não queriam dizer que o batismo de João era dos homens porque eles estavam com medo do povo". .

eles se guardaram

"o povo todo acreditava".

Nós não sabemos

Pode ser útil adicionar a informação que falta. TA: "Nós não sabemos de onde vem o batismo de João". .

Capítulo 12

¹ Então Jesus começou a ensiná-los por parábolas, dizendo: "Um homem plantou uma vinha, colocou um cercado ao redor, cavou um poço para prensar as uvas, e construiu uma torre. Então arrendou a vinha para alguns lavradores e saiu de viagem. ² No tempo certo da colheita, ele enviou um servo até os lavradores para receber deles do fruto da vinha. ³ Mas eles o pegaram, o espancaram e o mandaram de volta sem nada. ⁴ Mais uma vez, ele mandou outro servo, e lhe feriram na cabeça e o humilharam. ⁵ Ele mandou ainda outro, e a este mataram. Eles trataram a muitos outros servos da mesma maneira, espancando alguns e matando outros. ⁶ E restava-lhe ainda um, seu filho amado, o último que lhes fora enviado. Ele disse: 'Eles respeitarão o meu filho'. ⁷ Mas os lavradores disseram entre si: 'Esse é o herdeiro, vamos matá-lo e a herança será nossa'. ⁸ Eles o agarraram, o mataram e o jogaram para fora da vinha. ⁹ Portanto, que fará então o dono da vinha? Ele virá, destruirá os lavradores e dará a vinha para outras pessoas. ¹⁰ Acaso não lestes esta Escritura? 'A pedra que os construtores rejeitaram veio a ser a angular. ¹¹ Isso vem do Senhor, e é maravilha aos nossos olhos'". ¹² Eles procuraram um meio de prender Jesus, mas temiam a multidão, pois sabiam que Ele havia contado essa parábola contra eles. Então O deixaram e foram embora. ¹³ E eles Lhe enviaram alguns dos fariseus e dos herodianos para que O apanhassem em alguma palavra. ¹⁴ Quando chegaram, disseram-Lhe: "Mestre, sabemos que és verdadeiro e não Te importas com a opinião de ninguém, porque não julgas pela aparência dos homens. Verdadeiramente ensinas o caminho de Deus. É certo pagarmos impostos a César ou não? Devemos pagar ou não?". ¹⁵ Mas Jesus conhecia a hipocrisia deles e disse-lhes: "Por que Me testais? Trazei-Me um denário para que Eu o veja". ¹⁶ Eles Lhe trouxeram um. Então, Jesus perguntou: "De quem é esta imagem e inscrição?". ¹⁷ Eles Lhe responderam: "De César". Jesus disse: "Dai a César o que é de Cesar e a Deus, o que é de Deus". E ficaram maravilhados com Ele. ¹⁸ Então os saduceus, que dizem não haver ressurreição, vieram até Ele e perguntaram-Lhe, dizendo: ¹⁹ "Mestre, Moisés nos deixou escrito que: 'Se o irmão de um homem morrer e deixar uma esposa sem filhos, o irmão deve casar-se com a viúva e ter filhos para seu irmão'. ²⁰ Havia sete irmãos; o primeiro teve esposa e depois morreu, sem deixar filhos. ²¹ Então, o segundo a tomou por esposa e morreu, sem deixar filhos. E com o terceiro de igual modo. ²² E os sete não deixaram filhos. Depois de todos, a mulher também morreu. ²³ Na ressurreição, quando ressuscitarem, de quem ela será esposa? Já que os sete irmãos a tiveram como esposa". ²⁴ Respondeu-lhes Jesus: "Não é esta a razão pela qual estais enganados, porque não conheceis as Escrituras nem o poder de Deus? ²⁵ Pois quando ressuscitarem dentre os mortos, não se casam nem se dão em casamento, mas são como os anjos nos céus. ²⁶ Mas, quanto aos mortos que são ressuscitados, não lestes no livro de Moisés, no relato sobre a sarça, como Deus falou com ele e disse: 'Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?'. ²⁷ Ele não é Deus de mortos, mas de vivos. Grande é o vosso erro". ²⁸ Um dos escribas veio e ouviu a discussão, ele viu que Jesus lhes respondeu bem. E perguntou-Lhe: "Qual mandamento é o mais importante de todos?". ²⁹ Respondeu Jesus: "O mais importante é este: 'Ouve, Israel, o Senhor nosso Deus é o único Senhor. ³⁰ Amarás, pois, o Senhor teu Deus, com todo o teu coração, com toda a tua alma, com todo o teu entendimento, e com todas as tuas forças'. ³¹ O segundo mandamento é este: 'Ama o teu próximo como a ti mesmo'. Mandamento maior do que esses não existe". ³² Então o escriba lhe disse: "Muito bem, Mestre! Verdadeiramente falaste que Deus é um só, e que não há outro exceto Ele. ³³ Amá-Lo com todo o coração, com todo o entendimento e com todas as forças, e amar ao próximo como a si mesmo, é mais importante do que todos os sacrifícios e holocaustos". ³⁴ Quando Jesus viu que ele deu uma resposta sábia, disse-lhe: "Tu não estás longe do Reino de Deus". Depois disto, ninguém mais se atreveu a questionar Jesus. ³⁵ E, enquanto ensinava no templo, Jesus respondeu-lhes, dizendo: "Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi? ³⁶ Davi mesmo disse pelo Espírito Santo: 'O Senhor disse ao meu Senhor: Senta-te à Minha direita, até que Eu faça dos teus inimigos como escabelo debaixo dos teus pés'. ³⁷ O próprio Davi chama o Cristo de 'Senhor', então, como pode ser filho dele?". A grande multidão O ouvia com alegria. ³⁸ Em seu ensinamento, Jesus dizia: "Cuidado com os escribas, que desejam andar com longas túnicas, receber saudações nas praças, ³⁹ os lugares principais nas sinagogas e os lugares de honra nos banquetes. ⁴⁰ Eles também devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações. Estes receberão maior condenação". ⁴¹ Então Jesus sentou-Se perto de uma caixa de ofertas na área do templo. Ele estava olhando as pessoas enquanto lançavam seu dinheiro na caixa. Muitas pessoas ricas lançavam ali grandes quantias de dinheiro. ⁴² Então, uma pobre viúva chegou e colocou na caixa duas moedas, que valem um quadrante. ⁴³ Jesus chamou os Seus discípulos e disse-lhes: "Verdadeiramente vos digo: Esta viúva pobre colocou ali mais do

que todos aqueles que ofertaram na caixa. ⁴⁴ Todos eles deram do que lhes era abundante, mas esta viúva, de sua pobreza, colocou todo o dinheiro que tinha para viver.

Mark 12:1

conexão com o texto

Jesus fala esta parábola contra o chefe dos sacerdotes, os escribas e os anciãos.

Então Jesus começou a ensiná-los

A palavra "los" aqui se refere aos chefes dos sacerdotes, aos escribas e os anciãos a quem Jesus se referiu no capítulo anterior.

Colocou um cercado ao redor

Ele colocou uma barreira ao redor da vinha. Poderia ter sido uma fileira de arbustos, uma cerca ou uma parede de pedra.

fez um poço para prensar as uvas

Isto significa que ele esculpiu um poço na pedra, o qual seria o fundo do recipiente para prensar as uvas usado para coletar o suco de uva espremido. Tradução Alternativa

Alugou a vinha para os lavradores

Isto significa que o dono da vinha combinou para que outros cuidassem das uvas. Os lavradores receberiam uma parte das uvas como pagamento pelo seu trabalho.

No tempo certo

Isto se refere ao tempo da colheita. Isto pode ser colocado claramente. TA: "Quando o tempo chegou para a colheita das uvas"

Mas eles o pegaram

"Mas os lavradores pegaram o servo"

sem nada

Isto significa que eles não deram nada da fruta a ele. TA: "sem nenhuma uva"

Mark 12:4

ele enviou para eles

"o proprietário da vinha enviou para os agricultores"

eles feriram-no na cabeça

Isto pode ser escrito mais claramente. TA: "eles bateram em sua cabeça, e o feriram terrivelmente"

ainda um outro ... muitos outros

Estas frases referem-se a outros servos. TA: "ainda um outro servo ... muitos outros servos"

Eles trataram muitos outros da mesma forma

Isto se refere aos servos que o proprietário enviou. A frase "da mesma forma" refere-se à eles sendo maltratados. Isto pode ser escrito claramente. TA:

"Eles também maltrataram muitos outros servos que ele enviou"

Mark 12:6

um filho amado

É implicado que este é o filho do proprietário. TA: "seu amado filho"

o herdeiro

Este é o herdeiro do proprietário, quem herdaria a vinha após a morte de seu pai. TA: "o herdeiro do proprietário"

a herança

Os arrendatários estão se referindo à vinha como "a herança". TA: "esta vinha"

Mark 12:8

Eles o agarraram

"Os lavradores agarraram o filho".

Portanto, o que o proprietário da vinha fará?

Jesus faz uma pergunta e então dá a resposta para ensinar as pessoas. A pergunta pode ser escrita como uma afirmação. TA: "Então, Eu contarei a vocês o que o proprietário da vinha fará". .

Portanto

Jesus usa esta palavra para marcar uma mudança no Seu ensinamento, como Ele já havia contado a parte mais importante da parábola. .

destruir

"matar".

dará a vinha para outras pessoas

A palavra "outras" se refere a outros lavradores que cuidarão da vinha. TA: "ele dará a vinha a lavradores para cuidarem dela". .

Mark 12:10

Informação geral

Esta Escritura foi registrada muito antes na Palavra de Deus.

Vocês não leram esta escritura?

Jesus lembra o povo de uma passagem da escritura. Ele usa uma pergunta retórica para repreendê-los. Isto pode ser dito como uma afirmação. TA: "Certamente vocês já leram esta escritura" ou "Vocês deveriam lembrar desta escritura". .

veio a ser a pedra angular

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "o Senhor a fez pedra angular".

Isso vem do SENHOR

"O Senhor fez isso" (UDB).

é maravilhoso aos nossos olhos

Aqui "aos nossos olhos" quer dizer "olhar", o que é uma metáfora para a opinião das pessoas. TA: "e nós vimos isto e pensamos que é maravilhoso" ou "e nós pensamos que isto é maravilhoso". .

Eles procuraram um meio de prender Jesus

"Eles" se refere aos chefes dos sacerdotes, escribas e anciãos. Este grupo pode ser referido como os "líderes judeus". (UDB).

procuraram

"queriam".

mas temiam a multidão

Eles estavam com medo do que a multidão faria a eles se eles prendessem Jesus. Isto pode ser dito claro. TA: "Mas eles temiam o que a multidão faria se eles O prendessem". .

contra eles

"para acusá-los".

Mark 12:13

Conexão com o texto

Em um esforço para caçar Jesus, alguns dos fariseus e herodianos, e, então, os saduceus chegam a Jesus com perguntas.

Eles então mandaram

"Então, os líderes judeus enviaram".

os herodianos

Este é o nome de um grupo político informal que apoiava Herodes Antipas.

O apanharem

Aqui o autor descreve enganar a Jesus como "caçar-Lo". .

Quando chegaram, disseram a Ele

Aqui "chegaram" se refere àqueles enviados pelos fariseus e herodianos.

não ligas para a opinião de ninguém

Isto significa que Jesus não está preocupado. A negação pode modificar o verbo. TA: "você não liga para a opinião de ninguém" ou "você não está preocupado em ganhar o favor de alguém"..

Jesus conhecia a sua hipocrisia

Eles estavam agindo com hipocrisia. Isto pode ser explicado mais claramente. TA: "Jesus sabia que eles não queriam realmente saber o que Deus queria que eles fizessem". .

Por que testam a Mim?

Jesus repreende os líderes judeus porque eles estavam tentando enganá-Lo. Isto pode ser escrito

como uma afirmação. TA: "Eu sei que vocês estão tentando Me fazer dizer algo errado para Me acusarem". .

denário

Esta moeda valia um dia de trabalho. .

Mark 12:16

Eles trouxeram um

"Os fariseus e os herodianos trouxeram um denário".

imagem e inscrição

"desenho e nome".

Eles disseram: "A César

Pode ser útil adicionar uma informação que falta. TA: "Eles disseram: 'São a imagem e inscrição de César'". .

Dai a César as coisas que são de Cesar

Jesus está ensinando que o Seu povo deve respeitar o governo pagando os impostos. Esta figura de linguagem pode ser esclarecida mudando "César" para "governo romano". TA: "Dê ao governo romano as coisas que pertencem ao governo romano". .

e a Deus

Pode ser útil adicionar uma informação que falta. TA: "e dê a Deus". .

Eles se maravilharam Dele

Eles estavam maravilhados pelo que Jesus havia falado. Isto pode ser dito claramente. TA: "eles se maravilharam Dele e das coisas que Ele disse". .

Mark 12:18

que dizem não haver ressurreição

Esta frase explica quem os saduceus eram. Isto pode ser escrito mais claramente. TA: "quem diz que não há ressurreição dos mortos". .

Moisés nos escreveu que: "Se um irmão de um homem morrer"

Os saduceus estavam citando o que Moisés escreveu na lei. A citação de Moisés pode ser expressada como uma citação indireta. TA: "Moisés nos escreveu que se o irmão de um homem morre".

nos escreveu

"escreveu a nós judeus". Os saduceus eram um grupo de judeus. Aqui eles usam a palavra "nós" para se referirem a eles mesmos e a todos os judeus.

o homem deve casar-se com a esposa do irmão

Isto significa que o homem deveria casar-se com a mulher de seu irmão, não apenas que ele se deitasse com ela para ter filhos. .

Ter filhos para o seu irmão

Isto significa que a criança será considerada descendente do irmão que morreu. Isto pode ser dito explicitamente. TA: "ter filhos para o seu irmão os quais serão considerados seus descendentes". .

Mark 12:20

Havia sete irmãos

Os saduceus propuseram um cenário para testar Jesus. Esta é uma situação hipotética. TA: "Suponha que existissem sete irmãos". .

o primeiro... o segundo... o terceiro... o sétimo

Estes números se referem a cada um dos irmãos e pode ser expressado como tal. TA: "o primeiro irmão... o segundo irmão... o terceiro irmão... os sete irmãos". .

O primeiro teve uma esposa... o segundo a tomou

"o primeiro homem casou-se com uma mulher... o segundo casou-se com ela". Aqui casar-se com uma mulher é dito como "tomá-la".

E o terceiro igualmente

Pode ser útil explicar o que "igualmente" significa. TA: "O terceiro irmão casou-se com ela como os outros irmãos fizeram, e ele também morreu sem deixar filhos". .

E os sete não deixaram filhos

Cada um dos irmãos se casou com a mulher e morreu antes que tivesse filhos com ela. Isto pode ser dito claramente. TA: "Eventualmente, todos os sete irmãos se casaram com aquela mulher, um a um, mas nenhum deles teve um filho com ela, e, um a um, morreu". .

Na ressurreição, quando eles ressuscitarem, ela será esposa de quem?

Os saduceus estavam testando Jesus perguntando isto. Isto pode ser escrito como uma afirmação. TA: "Agora nos diga, esposa de quem ela será na ressurreição, quando todos eles ressuscitarem". .

Mark 12:24

Não é esta a razão de vocês estarem enganados... poder de Deus?

Jesus repreende os saduceus porque eles estão enganados sobre a lei de Deus. Isto pode ser escrito como uma afirmação. TA: "Vocês estão errados porque... poder de Deus". .

vocês não conhecem as escrituras

Isto significa que eles não entendem o que está escrito nas escrituras no Velho Testamento.

o poder de Deus

"quão poderoso Deus é".

Pois quando eles ressuscitam

Aqui a palavra "eles" se refere aos irmãos e a mulher do exemplo.

ressuscitar dos mortos

Isto significa estar vivo novamente. A frase "dos mortos" se refere às "pessoas mortas" e é uma metáfora para estar morto. TA: "estão ressuscitados de estarem mortos". .

não se casam e nem são dados em casamento

"eles não se casam e eles nem são dados em casamento".

são dados em casamento

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "eles não casam e ninguém os dá em casamento". .

céu

Isto se refere ao lugar onde Deus habita.

Mark 12:26

que são ressurretos

A informação que falta pode ser adicionada. TA: "que são ressuscitados de estarem mortos". .

o livro de Moisés

"o livro que Moisés escreveu" (UDB).

relato

"passagem".

Eu sou o Deus de Abraão... Isaque... Jacó

Isto significa que Abraão, Isaque e Jacó adoram a Deus. Estes homens morreram fisicamente, mas eles ainda estão vivos espiritualmente e ainda adoram a Deus.

dos mortos, mas dos vivos

Aqui "dos mortos" se refere às pessoas que estão mortas e "dos vivos" se refere às pessoas que estão vivas. Também, uma informação que falta pode ser adicionada. TA: "de pessoas que estão mortas, mas Deus das pessoas que estão vivas". .

dos vivos

Isto inclui pessoas que estão fisicamente e espiritualmente vivas.

Vocês estão muito enganados

Pode ser útil dizer sobre o que eles estão enganados. TA: "Quando você diz que pessoas mortas não ressuscitam, vocês estão levemente enganados"..

levemente enganados

"completamente enganados" ou "muito errados" . (UDB).

Mark 12:28

Conexão com o texto

Um escriba faz a Jesus uma pergunta inteligente, a qual Jesus responde.

Ele perguntou

"O escriba perguntou a Jesus"

o mais importante de todos... O mais importante é

A informação que falta pode ser adicionada. TA: "o mandamento mais importante de todos... o mandamento mais importante diz". .

Ouve Israel, O Senhor nosso Deus, O Senhor é um só

"Escuta, Oh Israel! O Senhor nosso Deus é um só Senhor".(UDB)

de todo o seu coração, com toda a sua alma

O "coração" e "alma" são uma metáfora para o íntimo de uma pessoa e seus desejos e sentimentos. TA: "em tudo que você quer ou sente". .

sua mente e com toda sua força

A "mente" se refere a como uma pessoa pensa e "força" se refere à força de uma pessoa para fazer as coisas. .

amar seu próximo como a si mesmo

Jesus usa esta símile para comparar como as pessoas devem amar uns aos outros com o mesmo amor com o qual eles se amam. TA: "ame ao seu próximo tanto quanto você se ama". .

que estes

Aqui a palavra "estes" se refere aos dois mandamentos que Jesus havia dito às pessoas.

Mark 12:32

Conexão com o texto

Jesus elogia o escriba pelo seu comentário a respeito do que Jesus havia dito.

Certo

"Boa resposta".

Deus é um

Isto significa que existe apenas um Deus. TA: "existe apenas um Deus".

que não há outro

A informação que falta pode ser adicionada. TA: "que não há outro Deus".

de todo o coração... todo o entendimento... todas as forças

O "coração" é uma metáfora para o íntimo da pessoa, seus desejos e sentimentos. "Entendimento" se refere aos pensamentos de uma pessoa e "força" se refere à força de uma pessoa para fazer as coisas. TA: "em tudo o que queremos e sentimos,

em tudo o que pensamos e em tudo o que fazemos".

.

o coração... o entendimento... as forças

A palavra "o" é posicionada nessas elipses onde a palavra "sua" foi deixada de fora. Pode ser adicionado. TA: "seu coração... sua mente... sua força". .

amar ao próximo como a nós mesmos

Esta símile compara como as pessoas devem amar umas às outras com o mesmo amor que eles amam a si mesmos. TA: "amar ao seu próximo tanto quanto você ama a você mesmo".

é mais do que

Esta expressão idiomática significa que algo é mais importante que outra coisa. Nesse caso, estes dois mandamentos são mais agradáveis a Deus do que ofertas e sacrifícios queimados. Isto pode ser dito claramente. TA: "é mais importante do que" ou "é mais agradável a Deus do que". .

Você não está longe do Reino de Deus

Isto pode ser dito na forma positiva. Aqui Jesus fala do homem estar pronto para se submeter a Deus como Rei, estando fisicamente próximo do Reino de Deus, como se fosse um lugar físico. TA: "Você está perto de se submeter a Deus como Rei". .

ninguém mais se atreveu

Isto pode ser dito na forma positiva. TA: "todos estavam com medo"..

Mark 12:35

Conexão com o texto

Enquanto Jesus estava ensinando no templo, Ele cita Davi das escrituras e avisa às pessoas para terem cuidado com como os escribas vivem.

E Jesus respondeu, enquanto Ele estava ensinando no templo; Ele disse

Algum tempo passou e Jesus está agora no templo. Isto não é parte da conversa anterior. TA: "Mais tarde, enquanto Jesus estava ensinando na área do templo, Ele disse às pessoas".

Como os escribas dizem que Jesus é filho de Davi?

Jesus usa esta pergunta para fazer as pessoas pensarem profundamente a respeito do Salmo que Ele está prestes a citar. Isto pode ser escrito como uma afirmação. TA: "Considere por que os escribas dizem que Cristo é o filho de Davi". .

o filho de Davi

Isto significa que Ele descende da linhagem de Davi.

O próprio Davi

Tste termo "o próprio" se refere a Davi e é usado para dar ênfase nele e no que ele disse. TA: "foi Davi quem".

pelo Espírito Santo

Isto significa que era inspirado pelo Espírito Santo, ou seja, o Espírito Santo conduziu Davi no que ele disse. TA: "inspirado pelo Espírito Santo". .

disse: 'O SENHOR disse ao meu Senhor'

Aqui Davi chama a Deus "O Senhor" e chama a Cristo "meu Senhor". Isto pode ser escrito mais claramente. TA: "disse a respeito do Messias 'Deus disse ao meu Senhor'". .

Senta-te à minha direita, até que Eu faça de teus inimigos como descanso debaixo de teus pés

Esta é uma citação dentro do salmo que Jesus está citando. Aqui Deus está falando ao Cristo. .

até que Eu faça de teus inimigos como descanso

Nesta citação, Deus fala de derrotar inimigos fazendo-os de descanso para o pé. TA: "até que Eu derrote completamente os seus inimigos" ..

chamar Ele de 'Senhor';

Aqui a palavra "Ele" se refere ao Messias.

como ELE é filho de Davi?

Isto pode ser escrito como uma afirmação. TA: "então considere como o Messias pode ser filho de Davi". .

Mark 12:38

as saudações especiais que eles recebem nos mercados
o substantivo "saudações" pode ser expresso com o verbo "cumprimentar". Estes cumprimentos mostraram que as pessoas respeitavam os escribas. TA: "e serem cumprimentados respeitosamente nos mercados" ou "e para as pessoas os cumprimentarem respeitosamente nos mercados". .

Eles também devoram as casas das viúvas

Aqui Jesus descreve os escribas enganando viúvas e roubando as suas casas como se estivessem "devorando" as suas casas. TA: "Eles também enganam viúvas para roubar as suas casas delas". .

Estes receberão condenação mais severa

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Deus irá certamente puni-los com condenação mais severa" ou "Deus irá certamente puni-los severamente". .

receberão condenação mais severa

A palavra "mais" implica uma comparação. Aqui a comparação é para outros homens que são punidos. TA: "receberão condenação mais severa que outras pessoas". .

Mark 12:41

Conexão com o texto

Ainda na área do templo, Jesus comenta sobre o valor da oferta da viúva.

uma caixa de oferta

Esta caixa era de coleta das ofertas para o templo para todas as pessoas.

duas mitas

"duas pequenas moedas de cobre". .

que valem quase um centavo

"valiam muito pouco" (UDB). Um centavo vale muito pouco. Traduza "centavo" como nome da menor moeda na sua língua se você tem uma que vale muito pouco.

Mark 12:43

Informação geral

A UDB usa um verso de conexão para combinar os versos 42 e 43, dando a informação que Jesus está contando a eles a fim de que fique mais fácil o entendimento. .

Ele chamou

"E Jesus chamou".

Verdadeiramente digo a vocês

Isto indica que a afirmação que segue é especialmente verdadeira e importante. Veja como você traduziu isso em 3:28.

Todos os que contribuíram

"todas as pessoas que colocaram dinheiro".

abundante

"bastante". Isto se refere às suas riquezas.

sua pobreza

"carência" ou "o pouco que ela tinha".

para viver

"para sobreviver".

Capítulo 13

¹ Enquanto Jesus saía do templo, um de Seus discípulos disse-Lhe: “Mestre, olha que lindas pedras e construções!”. ² Jesus respondeu: “Vês estas grandes construções? Não será deixada pedra sobre pedra que não seja derrubada”. ³ E, assentando-se Ele no Monte das Oliveiras do lado oposto do templo, Pedro, Tiago, João e André Lhe perguntaram em particular: ⁴ “Dize-nos, quando essas coisas acontecerão? Qual será o sinal quando todas essas coisas estiverem prestes a acontecer?”. ⁵ Jesus começou a dizer-lhes: “Sede cautelosos para que ninguém vos engane. ⁶ Muitos virão em Meu nome e dirão: ‘Eu sou o Cristo’, e enganarão a muitos. ⁷ E quando ouvirdes de guerras e rumores de guerras, não vos preocupeis; essas coisas devem acontecer, mas ainda não será o fim. ⁸ Porque nação se erguerá contra nação, e reino contra reino. Haverá terremotos em muitos lugares, e fome. Esse é o início das dores de parto. ⁹ Ficai alertas. Eles vos entregarão às assembleias, e sereis espancados nas sinagogas. Vós estareis diante de governadores e reis por Minha causa, como um testemunho para eles. ¹⁰ Mas é preciso que primeiro o evangelho seja proclamado a todas as nações. ¹¹ Quando vos prenderem e levarem a julgamento, não preocupeis com o que deveis dizer. Porque naquela hora, o que deveis dizer lhes será dado; não sereis vós que falareis, mas o Espírito Santo. ¹² Irmão entregará irmão à morte, e pai a seu filho. Filhos se levantarão contra seus pais e causarão as suas mortes. ¹³ Vós sereis odiados por todos por causa do Meu nome. Mas aquele que suportar até o fim, esse será salvo. ¹⁴ Quando virdes a abominação da desolação no lugar onde não devia estar (que o leitor entenda), aqueles que estão na Judeia fujam para as montanhas, ¹⁵ aquele que estiver no telhado não desça para casa, nem pegue qualquer coisa nela, ¹⁶ aquele que estiver no campo não retorne para pegar sua capa. ¹⁷ Mas aí das que estiverem grávidas e das que estiverem amamentando naqueles dias! ¹⁸ Orai para que isso não ocorra no inverno. ¹⁹ Porque haverá grande tribulação, tão grande como nunca houve desde o início, quando Deus criou o mundo até agora, e nunca mais haverá. ²⁰ Se o Senhor não tivesse encurtado os dias, ninguém seria salvo. Mas por causa dos eleitos, aqueles que Ele escolheu, abreviou assim os dias. ²¹ Então, se alguém vos disser: ‘Eis o Cristo aqui!’ Ou: ‘Eis que lá está Ele!’, não acrediteis. ²² Porque falsos Cristos e falsos profetas aparecerão e farão sinais e maravilhas, de modo a enganar, se possível, até os eleitos. ²³ Ficai alertas! Eis que vos falei todas estas coisas antes delas acontecerem. ²⁴ Todavia, depois da tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua luz, ²⁵ as estrelas cairão do céu, e os poderes que estão nos céus serão sacudidos. ²⁶ Então, verá o Filho do Homem vir nas nuvens com imenso poder e glória. ²⁷ Ele enviará Seus anjos e juntará Seus eleitos dos quatro ventos, dos confins da terra aos confins do céu. ²⁸ Aprendei a lição da figueira. Assim que o galho se renova e mostra suas folhas, sabeis que o verão está perto. ²⁹ E também, quando virdes essas coisas acontecendo, sabeis que Ele está perto, às portas. ³⁰ Verdaderamente Eu vos digo, esta geração não passará até que todas essas coisas aconteçam. ³¹ Céu e terra passarão, mas Minhas palavras nunca passarão. ³² Mas a respeito daquele dia ou hora, ninguém sabe, nem mesmo os anjos no céu, nem o Filho, somente o Pai. ³³ Ficai alertas! Vigiai e orai, porque não sabeis quando será o tempo. ³⁴ É como um homem que vai para uma viagem: ele deixa sua casa e coloca seus servos no comando da casa, cada um com seu trabalho. E ele ordena ao vigia que fique acordado. ³⁵ Por isso vigiai! Porque não sabeis quando o dono da casa voltará, se à tarde, à meia noite, quando o galo cantar, ou pela manhã. ³⁶ Se Ele vier de repente, que Ele não vos encontre dormindo. ³⁷ O que Eu vos digo, digo a todos: Vigiai!”.

Mark 13:1

Informações Gerais

Enquanto eles deixavam a área do templo, Jesus diz aos Seus discípulos o que aconteceria no futuro com o maravilhoso templo que Herodes, o Grande, havia construído.

As maravilhosas pedras e construções

As “pedras” se referem às pedras com as quais as construções foram feitas. TA: “As maravilhosas

construções e as maravilhosas pedras das quais elas são feitas”

Você vê estas maravilhosas construções? Nenhuma pedra

Esta pergunta é usada para chamar a atenção para as construções. Isto pode ser escrito como uma afirmação. TA: Olhe para essas lindas construções! Nenhuma pedra” ou “Você vê essas lindas construções agora, mas nenhuma pedra”

Nenhuma pedra será deixada sobre a outra que não será derrubada

Está implícito que os soldados inimigos iriam derrubar as pedras. Isto pode ser escrito na forma ativa. TA: "Nenhuma pedra restará no topo da outra, pois soldados inimigos virão e destruirão essas construções"

Mark 13:3

Conexão com o texto anterior

Em resposta ao que os discípulos perguntaram sobre a destruição do templo e o que aconteceria, Jesus conta a eles o que aconteceria no futuro.

Quando ele sentou no Monte das Oliveiras do lado oposto do templo, Pedro

Eles haviam chegado no Monte das Oliveiras e Jesus havia se sentado. A informação pode ser mais explícita. TA: "Depois de chegarem ao Monte das Oliveiras, que fica do lado oposto do templo, Jesus se sentou. Então Pedro"

Em particular

"Quando eles estavam sozinhos"

essas coisas acontecerão... estiverem prestes a acontecer

Isto se refere aos que Jesus havia acabado de dizer que aconteceria com as pedras do templo. Isto pode ser colocado de forma mais clara. TA: "Essas coisas acontecerão com as construções do templo... estão prestes a acontecer com as pedras do templo"

Quando estas coisas

"Que todas estas coisas"

Mark 13:5

Para eles

"Aos Seus discípulos"

Deixou partir

Jesus está alertando Seus discípulos para não serem enganados por ninguém sobre as coisas que vão acontecer. Aqui "se perderem" é uma metáfora para enganar. TA: "enganar vocês sobre o que vai acontecer".

em Meu nome

Os possíveis significados são: 1) TA: "Clamando por Minha autoridade" ou 2) "Clamando que Deus os enviou"

Eu sou Ele

"Eu sou o Cristo" (UDB)

levarão muitos a se perderem

Aqui "se perderem" é uma metáfora para engano. TA: "Vão enganar muitas pessoas"

Mark 13:7

Ouvirão de guerras e rumores de guerra

Os possíveis significados são: 1) "Ouvirem o real som de guerras próximas e notícias de guerras longe" (Ver UDB) ou 2) "Ouvir de guerras que estão acontecendo atualmente e as pessoas dizendo que uma guerra está para começar"

Rumores

palavras sobre as quais é impossível determinar se são verdadeiros ou falsas.

Mas ainda não é o fim

Isto se refere ao fim do mundo. Informação que falta pode ser adicionada. TA: "Mas, não é o fim do mundo ainda". Isto pode ser escrito na forma positiva. TA: "O fim do mundo ainda está por vir"

Se erguerá contra

Esta expressão idiomática significa lutar uns contra os outros. TA: "Lutarão contra"

reino contra reino

Falta informação que pode ser acrescentada. TA: "reino se levantará contra reino" ou "reino irá lutar contra reino"

Isto é o começo das dores de parto

Jesus fala destes desastres como o princípio das dores de parto porque coisas mais severas que estas irão acontecer depois disto. TA: "Esses eventos serão como as primeiras dores que uma mulher sofre ao dar a luz a uma criança. Eles sofrerão muito mais depois disto"

Mark 13:9

Estejam prevenidos

"Estejam preparados para o que as pessoas farão com vocês" (UDB)

os entregarão

Isto significa prender alguém e, então, o colocar sob controle de outro. TA: "Lhe prender e lhe entregar para"

Serão espancados

Isto pode ser escrito na forma ativa. TA: "Pessoas irão te bater"

Vocês estarão diante

Isto significa ser posto em julgamento e julgado. TA: "Você será testado antes" ou "Você será levado a julgamento e julgado por"

Por minha causa

"Por causa de mim" ou "por minha conta"

como um testemunho para eles

Isto significa que eles vão testificar sobre Jesus. Isto pode ser colocado de forma mais clara. TA: "E

testificarão a eles sobre Mim" ou "e vocês contarão a eles sobre mim"

Mas o evangelho precisa ser primeiro proclamado a todas as nações

Jesus está ainda falando sobre as coisas que deverão acontecer antes de vir o fim. Isto pode ser colocado de forma mais clara. TA: "Mas o Evangelho deve ser primeiramente proclamado a todas as nações antes de vir o fim".

Mark 13:11

os entregarem

Isto significa colocá-los debaixo do controle de alguém. Neste caso, debaixo do controle das autoridades. TA: "Entregar vocês para as autoridades".

Mas o Espírito Santo

Uma informação que falta pode ser acrescentada. TA: "Mas o Espírito Santo falará através de vocês"

Irmão entregará irmão à morte

Irmão entregará irmão à morte. "Um irmão pode entregar o seu irmão à morte". Isto significa que um irmão traíra ao outro e esta traição levará seu irmão a morrer. TA: "Um irmão trairá seu irmão, colocando-o para ser morto"

Irmão... irmão

Isto se refere a ambos irmãos ou irmãs. TA: "Irmãos... ao outro"

pai a seu filho

Isto significa que um pai trairá seu filho e esta traição levará seu filho à morte. TA: "Um pai entregará seu filho para ser morto" ou "um pai trairá seu filho, entregando-o para ser morto"

Crianças se levantarão contra seus pais

Isto significa que crianças vão se opor aos seus pais e os traírem. TA: "Crianças se vão se opor aos seus pais"

causarão as suas mortes

Isto significa que as autoridades os sentenciarão a morte. Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: "as autoridades os sentenciarão à morte"

Vocês serão odiados por todos

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: "Todos irão te odiar"

Por causa do Meu nome

Jesus usa a metonímia "Meu nome" para se referir a Si mesmo. TA: "por minha causa" ou "porque vocês acreditam em mim"

Mas aquele que perseverar até o fim, esta pessoa será salva

Isto significa ser fiel à Deus até o fim da vida de uma pessoa. Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: "Deus irá salvar quem for fiel à ele,

perseverando nestas provações até o fim de sua vida"

Mark 13:14

A abominação da desolação

Esta frase é do livro de Daniel. Seu público pode estar familiarizada com esta passagem e com a profecia sobre abominação entrando no templo e o destruindo. TA: "A coisa vergonhosa que destroem as coisas de Deus"

no lugar onde não deveria estar

O público de Jesus saberia que ele estava falando do templo. Isto pode ser dito mais claramente. TA: "Estando no templo onde não deveria estar"

Deixe o leitor entender

Isto não é uma fala de Jesus. Mateus adicionou isto para chamar atenção dos leitores para que pudessem entender este alerta. TA: "Talvez todos que leiam isto prestem atenção neste aviso" (UDB)

No telhado da casa

Os telhados das casas onde Jesus eram planos e as pessoas podiam ficar neles.

Sem retorno

Isto se refere ao retornar a Sua casa. Isto pode ser colocado de modo explícito. TA: "Sem retornar para Sua casa"

Para pegar Sua Capa

"para buscar Sua capa"

Mark 13:17

estiverem com criança

Esta é uma forma educada de dizer que alguém está grávida. TA: "está grávida"

Ore para que

"Ore para que esses tempos" ou "Ore para que estas coisas"

inverno

"a estação fria" ou "a estação fria e chuvosa". Isto se refere ao tempo do ano quando está molhado e desconfortável.

tão grande como nunca houve

"maior do que já houve". Isto descreve o quão grande e terrível a tribulação será.

não, nem haverá novamente

não, nem haverá novamente "e maior do que jamais haverá"

encurtasse os dias

Pode ser útil especificar a quais "dias" se refere. TA: "encurtasse os dias de sofrimento" ou "encurtasse o tempo de sofrimento"

encurtasse

Esta palavra não significa que os dias terão menos de 24 horas cada, mas, ao invés disso, serão menos dias de sofrimento.

nenhuma carne seria salva

A palavra "carne" se refere a pessoas. Aqui "salva" se refere à salvação física. TA: "ninguém seria salvo". Também, esta frase pode ser dita na forma positiva. TA: "todos morreriam"

por amor

"bem-estar"

os eleitos, aqueles que Ele escolheu

A frase "aqueles que Ele escolheu" significa a mesma coisa que "os eleitos". Juntas elas enfatizam que Deus escolheu essas pessoas.

Mark 13:21

Informações Gerais

A UDB usa um verso ponte para combinar os versos 21 e 22, dando as informações que Jesus está falando a eles a fim de que seja fácil o entendimento.

Falsos cristos

"Pessoa que dizem ser o Cristo"

assim como para enganar

A palavra que falta pode ser acrescentada. TA: "assim como para enganar as pessoas"

Se possível, até os eleitos

As informações que faltam podem ser acrescentadas. TA: "Se possível, eles enganarão até os eleitos" ou "eles tentarão até enganar as pessoas a quem Deus escolheu" (UDB)

Vigiai

"Sejam vigilantes" ou "estejam alertas" (UDB)

Eu falei a vocês todas essas coisas à frente no tempo

Jesus falou a eles estas coisas para alertá-los. TA: "Eu tenho dito a vocês todas estas coisas a frente do seu tempo para alertar vocês"

Mark 13:24

O sol escurecerá

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: "O sol se tornará escuro"

A lua não dará a sua luz

Aqui a lua é citada como se ela estivesse viva e capaz de dar alguma coisa à alguém. TA: "A lua não irá brilhar" ou "a lua ficará escura"

As estrelas cairão do céu

Isto não significa que elas irão cair à terra, mas que elas cairão de onde elas estão agora. TA: "As estrelas vão cair dos seus lugares do céu"

Os poderes que estão no céu serão abalados.

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA: "Deus vai abalar os poderes que estão no céu"

Os poderes

Isto é um nome para os planetas e pode incluir as estrelas. TA: "Os planetas" ou "os corpos celestes"

Nos céus

"No céu"

Então eles verão

"Então as pessoas verão"

Com grande poder e glória

"poderosamente e gloriosamente"

Ele vai reunir

A palavra "Ele" se refere a Deus e é uma metonímia para Seus anjos, como se eles fossem aqueles que irão reunir os eleitos. TA: "Eles reunirão" ou "Seus anjos reunirão"

Os quatro ventos

Toda a Terra é dita como "os quatro ventos", que se refere às quatro direções: norte, sul, leste e oeste" ou "todas as partes do mundo"

Até os confins da Terra e dos céus

Estes dois extremos são dados para enfatizar que os eleitos serão reunidos de todos os cantos da terra. TA: "De todo lugar da Terra"

Mark 13:28

Conexão com o texto

Jesus dá duas pequenas parábolas aqui para lembrar às pessoas que estejam atentas quando as coisas que Ele tem explicado acontecerem.

o galho se torna tenro

A frase "O galho" refere-se ao galho da figueira. TA: "Os seus galhos se tornarão ternos"

ternos

"verdes e suaves"

Tira as suas folhas

Aqui a figueira é dita como se estivesse viva e sendo capaz de deixar as folhas crescerem. TA: "As folhas começaram a desabrochar"

Verão

A parte quente do ano ou a estação do cultivo.

Estas próximas coisas

Isto se refere aos dias de tribulação TA: "Estas coisas que Eu tenho descrito"

Ele está próximo

"O Filho do Homem está próximo"

Perto dos portões

Esta expressão idiomática significa que Ele está muito próximo e está quase chegando, referindo-se a um viajante perto de chegar aos portões das cidades. TA: "E está perto"

Mark 13:30

Verdadeiramente Eu digo a você

Isto indica que a declaração que segue é especialmente verdadeira e importante. Veja como você traduziu isto em 3:28.

Não passarão

Esta é uma forma educada de falar a respeito de alguém estar morrendo. TA: "Não vão morrer" ou "não vão ter fim"

Até todas estas coisas

As frases "essas coisas" referem-se aos dias de tribulação.

Céus e Terra

Estes dois extremos são dados para se referir a todo o céu, incluindo sol, lua, estrelas, planetas, e toda a terra. TA: "O céu, a terra e tudo que neles há"

Irão passar

"Vão deixar de existir". Aqui esta frase se refere ao fim do mundo.

Minhas palavras nunca vão passar

Jesus fala sobre palavras não perderem o seu poder como se fossem algo que nunca vai fisicamente morrer. TA: "Minhas palavras nunca perderão o seu poder"

Aquele dia ou aquela hora

Isto se refere ao tempo que o Filho do Homem vai voltar. TA: "Aquele dia ou aquela hora na qual o

Filho do Homem retornará" ou "O dia ou a hora que Eu vou voltar"

Nem mesmo os anjos no céu ou nem o Filho

Estes são listados entre aqueles que não sabem quando o Filho do Homem vai retornar. TA: "Nem mesmo os anjos no céu ou o Filho sabem"

Os anjos no céu

Aqui "céu" se refere ao lugar onde Deus vive.

Mas o Pai

É melhor traduzir "pai" com a mesma linguagem que a sua língua naturalmente usa para se referir ao pai humano. E, esta é uma elipse, dizendo que o Pai sabe quando o Filho irá retornar. TA: "Mas apenas o pai sabe"

Mark 13:33

que tempo é esse

Pode ser colocado claramente a que "tempo" se refere aqui. "Quando chegar aquele tempo quando todos estes eventos acontecerão"

Cada um com sua jornada

"Contando a cada um qual o trabalho ele deve fazer"

Mark 13:35

Seja na noite

Isto se refere ao retorno do Mestre. TA: "Se Ele retornar na noite"

Galo

o galo é uma ave que grita toda manhã bem cedo. O som alto que ele faz é a "gralha".

os encontre dormindo

Aqui Jesus fala sobre não estar pronto como "dormir". TA: "Encontrar você não pronto para o Seu retorno"

Capítulo 14

¹ Em dois dias seria a Páscoa e a Festa dos Pães sem Fermento. E os principais sacerdotes e os escribas andavam procurando um modo para prendê-lo em segredo e matá-lo. ² Pois diziam: "Não durante a Páscoa, para que um tumulto não surja entre o povo". ³ Estava Jesus em Betânia na casa de Simão, o leproso, e enquanto ele se reclinava à mesa, aproximou-se uma mulher com um vaso de alabastro que continha um líquido muito precioso, nardo puro. Ela quebrou o vaso e derramou sobre a cabeça de Jesus, ⁴ mas alguns se indignaram. Eles diziam entre si: "Por que esse desperdício de perfume? ⁵ Esse perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e assim ser dado aos pobres". E a repreendiam. ⁶ Mas Jesus disse: "Deixai-a em paz. Por que a perturbais? Ela fez uma bela coisa por Mim. ⁷ No meio de vós sempre haverá pobres e sempre que quiserdes podeis fazer o bem a eles, porém, não Me tereis sempre. ⁸ Ela fez o que podia, ungiu o Meu corpo antecipadamente para o sepultamento. ⁹ Verdadeiramente vos digo, onde quer que o Evangelho for pregado no mundo todo, o que essa mulher fez será contado, em memória dela". ¹⁰ Então Judas Iscariotes, um dos Doze, foi até os principais sacerdotes para entregar Jesus a eles. ¹¹ Quando os sacerdotes ouviram isso, alegraram-se e prometeram dar-lhe dinheiro. E ele começou a procurar uma oportunidade de entregar-lhes Jesus. ¹² No primeiro dia da Festa dos Pães sem Fermento, quando eles sacrificavam o cordeiro da Páscoa, Seus discípulos disseram-lhe: "Onde desejas que preparemos a refeição da Páscoa?". ¹³ Ele enviou dois dos Seus discípulos e disse-lhes: "Ide para a cidade e um homem carregando uma jarra de água vos encontrará. Segui-o. ¹⁴ E onde quer que ele entrar, segui-o e dizei ao dono da casa: 'O Mestre diz: Onde fica a sala em que comerei a refeição da Páscoa com Meus discípulos?'. ¹⁵ E ele vos mostrará uma grande sala mobiliada no andar superior que está pronta. Fazei lá nossos preparativos. ¹⁶ Os discípulos saíram e foram até a cidade; encontraram tudo como Ele havia lhes dito e prepararam a refeição da Páscoa. ¹⁷ Quando já era noite, Ele veio com os doze. ¹⁸ Enquanto estavam reclinados à mesa e comendo, Jesus disse: "Verdadeiramente Eu vos digo, um de vós, que está comendo Comigo, irá Me trair". ¹⁹ Todos se entristeceram e um a um disseram-Lhe: "Acaso sou eu?" ²⁰ Jesus, respondendo, disse-lhes: "É um dos doze, aquele que agora mergulha o pão Comigo na tigela. ²¹ Porque o Filho do homem vai conforme as escrituras dizem sobre Ele; mas ai daquele que O trair! Melhor seria para ele se não tivesse nascido". ²² Enquanto comiam, Jesus pegou o pão, abençoou-o, repartiu-o e lhes deu. Então disse: "Tomai, este é o Meu corpo". ²³ Ele pegou um cálice, agradeceu, deu-lhes e todos beberam dele. ²⁴ Então disse-lhes: "Este é o Meu sangue da aliança, o sangue que é derramado em favor de muitos. ²⁵ Em verdade vos digo, Eu não beberei novamente do fruto da vinha até o dia em que Eu beber o vinho novo no Reino de Deus". ²⁶ Após cantarem um hino, foram para o Monte das Oliveiras. ²⁷ Jesus lhes disse: "Vós todos Me abandonareis, porque está escrito: 'Ferirei o Pastor e todas as ovelhas se espalharão'. ²⁸ Mas depois da Minha ressurreição, Eu irei à vossa frente para a Galileia". ²⁹ Pedro lhe disse: "Mesmo que todos Te abandonem, eu não Te abandonarei". ³⁰ Jesus disse a ele: "Verdadeiramente Eu digo que, esta noite, antes que o galo cante duas vezes, você Me negará três vezes". ³¹ Mas Pedro disse: "Mesmo que eu morra Contigo, não Te negarei". Todos eles fizeram a mesma promessa. ³² Eles foram para um lugar chamado Getsêmani, e Jesus disse aos Seus discípulos: "Sentai aqui enquanto Eu oro". ³³ Ele tomou Pedro, Tiago e João, então começou a ficar angustiado e em extrema aflição. ³⁴ Jesus disse-lhes: "Minha alma está profundamente triste, a ponto de morrer. Permanecei aqui e vigiai". ³⁵ Jesus foi um pouco mais longe, caiu em terra, e orava, para que, se fosse possível, essa hora passasse Dele. ³⁶ Ele disse: "Aba, Pai, todas as coisas são possíveis para Ti, tira este cálice de Mim. Porém, que não seja a Minha vontade, mas a Tua". ³⁷ Ele retornou, encontrou-os dormindo, e disse a Pedro: "Simão, tu estás dormindo? Não podes vigiar nem por uma hora? ³⁸ Vigiai e orai para que não entreis em tentação. O espírito está preparado, mas a carne é fraca". ³⁹ Novamente Ele Se distanciou e orou, e usou as mesmas palavras. ⁴⁰ Outra vez Se aproximou Jesus dos discípulos e os encontrou dormindo; seus olhos estavam muito pesados e eles não sabiam o que Lhe dizer. ⁴¹ Ele veio pela terceira vez e disse-lhes: "Ainda estais dormindo e descansando? Basta! A hora chegou. Eis que o Filho do Homem está sendo entregue às mãos dos pecadores. ⁴² Levantai-vos, vamos! Eis que aquele que está Me traindo está próximo". ⁴³ Imediatamente, enquanto Ele ainda falava, Judas, um dos doze, chegou, e uma grande multidão estava com ele; armada de espadas e pedaços de pau, da parte dos principais sacerdotes, escribas e anciãos. ⁴⁴ O traidor deu-lhes um sinal, dizendo: "É Aquele que eu beijar". Prendei-O e levai-O sob guarda". ⁴⁵ Quando Judas chegou, imediatamente veio até Jesus e Lhe disse: "Rabi!" e ele O beijou. ⁴⁶ Então eles O pegaram e prenderam-No. ⁴⁷ Mas um dos que ali estavam puxou sua espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou fora sua orelha. ⁴⁸ Jesus lhes disse: "Saístes para Me prender como contra

um ladrão, com espadas e pedaços de pau? ⁴⁹ Quando Eu estava convosco e ensinava diariamente no templo, não Me prendestes. Mas isso foi feito para que as Escrituras fossem cumpridas". ⁵⁰ E todos os que estavam com Jesus O deixaram e fugiram. ⁵¹ Um jovem O seguia, o qual estava vestindo apenas um lençol de linho que estava envolto nele; eles o agarraram, mas ⁵² o jovem deixou para trás o lençol e fugiu deles nu. ⁵³ Levaram Jesus ao sumo sacerdote. Reuniram-se todos os principais sacerdotes, anciãos e escribas. ⁵⁴ Nessa hora, Pedro acompanhava tudo a distância, até o interior do pátio do sumo sacerdote. Ele se sentou entre os guardas, que estavam próximos ao fogo, para se manter aquecido. ⁵⁵ Os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam testemunhos contra Jesus, para que pudessem matá-Lo. Mas eles não encontraram, ⁵⁶ pois muitos trouxeram falsos testemunhos contra Ele, mas mesmo esses testemunhos eram divergentes. ⁵⁷ Alguns se levantaram e trouxeram falso testemunho contra Ele; eles diziam: ⁵⁸ "Nós O ouvimos dizer: 'Eu destruirei esse templo feito por mãos humanas e em três dias eu construirei outro, não feito por mãos humanas'". ⁵⁹ Ainda assim seus testemunhos divergiam. ⁶⁰ Então, o sumo sacerdote se levantou no meio deles e perguntou a Jesus: "Tu não respondes nada? O que esses homens depõem contra Ti?" ⁶¹ Mas Ele estava em silêncio e não respondia. Outra vez o sumo sacerdote perguntou: "Tu és o Cristo, o Filho do Deus Bendito?" ⁶² Jesus disse: "Eu sou. E vereis O Filho do Homem sentado à direita do Poderoso e vindo com as nuvens do céu". ⁶³ Diante disso, o sumo sacerdote rasgou suas roupas e disse: "Ainda precisamos de testemunhas?" ⁶⁴ Vós ouvistes a blasfêmia. Qual é a vossa decisão?". E todos condenaram a Jesus como merecedor de morte. ⁶⁵ Alguns começaram a cuspir Nele e cobrir o Seu rosto, bater Nele e dizer: "Profetiza!" Os guardas O levaram e bateram Nele. ⁶⁶ Estando Pedro na parte de baixo, no pátio, uma das servas do sumo sacerdote veio até ele. ⁶⁷ Ela, vendo Pedro próximo ao fogo, para se manter aquecido, olhou bem para ele e disse: "Tu também estavas com o Nazareno, Jesus". ⁶⁸ Mas ele negou, dizendo: "Eu nem sei nem entendo o que tu estás falando". Então ele saiu para o pátio. ⁶⁹ Mas lá, a criada o viu e começou a dizer de novo aos que ali estavam: "Esse homem é um deles!" ⁷⁰ Mas ele negou isso novamente. Logo, os que lá se encontravam diziam a Pedro: "Com certeza és um deles, pois também és um galileu". ⁷¹ Mas ele começou a amaldiçoar e a jurar: "Eu não conheço esse Homem de quem falais". ⁷² Então, imediatamente, o galo cantou pela segunda vez. Pedro então se lembrou das palavras que Jesus havia lhe dito: "Antes que o galo cante duas vezes, três vezes Me negarás". Ele se irrompeu em tristeza e começou a chorar.

Mark 14:1

Conexão com o texto:

Exatos dois dias ante da Páscoa, os chefes dos sacerdotes e os escribas tramavam secretamente matar Jesus.

furtivamente

sem pessoas noticiando

Pois eles estavam dizendo

A palavra "eles" refere-se aos chefes dos sacerdotes e aos escribas.

Não durante a festa

Pode ser útil acrescentar a informação que falta.
TA: "Nós não devemos fazer isto durante a festa"

Mark 14:3

Conexão com o texto:

Apesar da fúria de alguns pelo óleo ter sido usado para ungir Jesus, Ele disse que a mulher ungiu seu corpo para o enterro, mesmo antes da sua morte.

Simão o leproso

Este homem teve lepra antes, mas não mais estava doente. Ele era diferente de Pedro e de Simão, o Zelote.

ele estava reclinando à mesa

Na cultura dos tempos de Jesus, quando pessoas reuniam-se para comer, eles reclinavam em seus lados, escorando-se em travesseiros ao lado da mesa baixa.

vaso de alabastro

Este é um vaso feito de alabastro. Alabastro era uma pedra amarelo-branca muito cara. TA: "belo vaso de pedra branca"

de um líquido muito caro, que era de puro nardo

"que continha um perfume caro, chamado nardo" (UDB). Nardo era um muito caro e adocicado óleo usado para fazer perfume.

em Sua cabeça

"na cabeça de Jesus"

Qual era a razão deste desperdício?

Eles fizeram esta pergunta para mostrar que eles não aprovaram a mulher por o perfume em Jesus.

Isto pode ser escrito como uma declaração. TA: "É terrível ela ter desperdiçado aquele perfume!"

Este perfume poderia ter sido vendido

Marcos quer mostrar a seus leitores que aqueles estavam mais preocupados com dinheiro. Isto pode ser colocado na voz ativa. TA: "Nós poderíamos ter vendido este perfume" ou "Ela poderia ter vendido este perfume"

trezentos denários

"300 denários". Denario eram moedas de prata romanas.

e dado aos pobres

A frase "os pobres" refere-se às pessoas pobres. Também, as informações que faltam podem ser acrescentadas. TA: "e o dinheiro dado para as pessoas pobres"

Mark 14:6

Porque você está criando problema para ela?

Jesus repreende os convidados por questionarem a ação desta mulher. Isto pode ser escrito como uma citação. TA: "Vocês não devem criar problemas para ela!"

os pobres

Isto se refere às pessoas pobres. TA: "pessoas pobres"

Verdadeiramente Eu digo a vocês

Isto indica que a afirmação que segue é especialmente verdadeira e importante. Veja como você traduziu isto em 3:28

onde quer que o evangelho seja pregado

Isto pode ser afirmado na voz ativa. TA: "em qualquer lugar meus seguidores pregarão o evangelho"

o que esta mulher fez será falado

"o que esta mulher fez será também falado"

Mark 14:10

Conexão com o texto

Após a mulher ungir Jesus com perfume, Judas promete entregar Jesus para os sumos sacerdotes

para que ele possa entregá-Lo a eles

Judas não entregou Jesus para eles ainda, antes ele foi para realizar acordos com eles. TA: "para realizar acordos com eles para entregar-lhes Jesus"

Quando os sacerdotes ouviram isto

pode ser útil colocar claramente que os sacerdotes ouviram. TA: "Quando os sacerdotes ouviram o que ele estava desejando fazer por eles"

Mark 14:12

Conexão com o texto

Jesus envia dois de seus discípulos para preparar a refeição da Páscoa.

quando eles sacrificaram o cordeiro da Páscoa

Ao início da festa dos pães sem fermento, era costume sacrificar um cordeiro. TA: "quando era costume sacrificar o cordeiro da Páscoa"

carregando uma jarra de água

carregando uma grande jarra cheia de água (UDB)

O Mestre diz, "Onde está o meu aposento ... com meus discípulos?"

Isto pode ser escrito como uma afirmação direta. Traduza isto de modo que seja uma solicitação polida. TA: "Nosso Mestre gostaria de saber onde o quarto de hóspede está para que Ele possa comer a Páscoa com seus discípulos."

aposento

um quarto para visitantes

comer a Páscoa

Aqui a "Páscoa" refere-se à refeição da Páscoa. TA: "comer a refeição da Páscoa"

Mark 14:15

Faça os preparativos para nós lá

Eles foram preparar a refeição para Jesus e seus discípulos comerem. TA: "Prepare a refeição para nós lá"

Os discípulos partiram

"Os dois discípulos partiram"

como Ele tinha dito

"como Jesus tinha dito"

Mark 14:17

Conexão com o texto:

Naquela tarde, enquanto Jesus e seus discípulos comiam a refeição da Páscoa, Jesus disse-lhes que um deles iria traí-lo.

ele veio com os doze

Pode ser útil colocar onde eles vieram. TA: "ele veio com os doze para a casa"

reclinando à mesa

Na cultura dos tempos de Jesus, quando as pessoas ajuntavam-se para comer, eles reclinavam em seus lados, apoiando-se sobre travesseiros junto à mesa baixa.

Verdadeiramente Eu digo para vocês

Isto indica que a afirmação que segue é especialmente verdadeira e importante. Veja como você traduziu isto em 3:28.

um por um

Isto significa que "no devido tempo" cada discípulo perguntou a Ele.

Certamente não sou Eu

Possíveis significados são 1) esta foi uma pergunta que cada discípulo esperava que a resposta fosse "Não" ou 2) esta era uma questão retórica que não requeria resposta. TA: "Certamente, eu não sou aquele que trairá você!"

Mark 14:20

Este é um dos doze, aquele agora

"Ele é um dos doze entre vocês, aquele agora"

mergulhando o pão comigo no prato

Na cultura de Jesus, pessoas comiam o pão usualmente mergulhando-o em um compartilhado prato com um molho ou com óleo, misturado a ervas.

Pois o Filho do Homem irá na forma como a escritura diz sobre Ele

Aqui Jesus refere-se às escrituras profetizadas sobre sua morte. Se você tem uma forma polida de falar sobre a morte em sua língua, use isto aqui. TA: "Pois o Filho do Homem morrerá da forma que as escrituras dizem"

por quem o Filho do Homem é traído

Isto pode ser afirmado mais diretamente. TA: "que trai o Filho do Homem"

Mark 14:22

pão

Era um único pão sem fermento, que foi comido como parte da refeição da Páscoa.

partiu-o

Isto significa que Ele partiu o pão em pedaços para as pessoas comerem. TA: "partiu-o em pedaços"

Ele tomou um cálice

Aqui "cálice" é uma metonímia para vinho. TA: "Ele tomou o cálice de vinho"

Este é o sangue da minha aliança, o sangue que é dado por muitos.

A aliança é para o perdão dos pecados. Isto pode ser escrito mais explicitamente. TA: "Este é o meu sangue que confirma a aliança, o sangue que é dado para que muitos possam receber o perdão de pecados"

Este é o meu sangue

"Este vinho é meu sangue". É melhor traduzir isto literalmente, apesar que muitos entendem isto com o significado que o vinho representa o sangue de Jesus e não se trata do sangue real.

Verdadeiramente Eu digo para vocês

Isto indica que a afirmação que segue é especialmente verdadeira e importante. Veja como você traduziu isto em 3:28.

fruto da vinha

"vinho". Esta é uma forma descritiva de se referir ao vinho.

novo

Possíveis significados são 1) "again" ou 2) "numa nova forma"

Mark 14:26

hino

Um hino é um tipo de música. Era tradição para eles cantarem um salmo do Antigo Testamento.

Jesus disse-lhes

"Jesus disse aos seus discípulos"

abandonar

Esta é uma expressão que significa partir. TA: "me deixarão"

Eu ferirei

"matar". Aqui "Eu" refere-se a Deus.

as ovelhas serão espalhadas

Isto pode ser colocado na voz ativa. TA: "Eu espalharei as ovelhas"

Mark 14:28

Conexão com o texto:

Jesus claramente fala a Pedro que ele O negará. Pedro e todos os discípulos estão certos de que eles não trairão Jesus.

Eu estou ressuscitado

Isto significa que Deus ressuscitará Jesus da morte. Isto pode ser escrito na voz ativa. TA: "Deus Me ressuscita da morte" ou "Deus faz-me vivo novamente)

Eu irei à frente de vocês

"Eu irei antes de vocês"

Mesmo se todos abandonarem, eu não

"Eu não" pode ser completamente expressado como "Eu não abandonarei." A frase "não abandonar" é uma negativa dupla e traz um sentido positivo. Isto pode ser expressado positivamente se for necessário. TA: "Mesmo se todos os outros Te deixarem, eu estarei contigo"

Mark 14:30

Verdadeiramente Eu digo a vocês

Isto indica que a afirmação que segue é especialmente verdadeira e importante. Veja como você traduziu isto em 3:28

galo cante

O galo é uma ave que canta muito cedo pela manhã. O som alto que ele produz é "cantando".

duas vezes

"duas vezes"

você Me negará

"você dirá que não Me conhece"

Mesmo que eu morra

"Mesmo que eu morra"

Todos eles fizeram a mesma promessa

Isto significa que todos os discípulos disseram a mesma coisa que Pedro dissera.

Mark 14:32

Conexão com o texto:

Quando eles vão para Getsêmani no Monte das Oliveiras, Jesus encoraja três de seus discípulos a estarem acordados enquanto ele ora. Por duas vezes ele os acorda, e na terceira vez ele lhes diz para se levantarem porque era o momento da traição.

Eles vieram para o lugar

A palavra "eles" refere-se a Jesus e a seus discípulos.

angustiado

sobrecarregado com tristeza

profundamente perturbado

A palavra "profundamente" refere-se a Jesus sendo grandemente perturbado em sua alma. TA: "extremamente perturbado"

Minha alma é

Jesus fala de si mesmo como sua "alma". TA: "Eu estou"

até ao ponto da morte

Jesus sente tanta angústia e tristeza que Ele sente como se estivesse prestes a morrer. TA: "e Eu sinto como se pudesse morrer"

vigiar

Os discípulos deviam estar alertas enquanto Jesus orava. Isto não significa que eles deveriam assistir Jesus orar.

Mark 14:35

se isto fosse possível

Isto significa se Deus permitiria isto acontecer. TA: "se Deus permitiria isto"

esta hora pode passar

Aqui "esta hora" refere-se ao momento de Jesus sofrer, agora no jardim e depois. TA: "que ele não teria que passar por este momento de sofrimento"

Abba

"Abba" é um termo grego usado por crianças ao se dirigirem aos genitores. Está implícito um relacionamento fechado. Porque isto é seguido por "Pai", é melhor manter o termo grego "Abba" como é em sua língua.

Pai

Este é um importante título de Deus.

Remova este cálice de Mim

Jesus fala do sofrimento que Ele tem de suportar como se fosse um cálice.

Mas não a Minha vontade, mas a Sua

Jesus está pedindo a Deus para fazer o que Ele quer que seja feito e não o que Jesus quer. TA: "Mas não faça o que Eu quero, faça o que Você quer"

Mark 14:37

e encontrou-os dormindo

A palavra "os" refere-se a Pedro, Tiago e João.

Simão, você está dormindo? Você não poderia vigiar por uma hora?

Jesus repreende Simão Pedro por dormir. Isto pode ser escrito como uma declaração. TA: "Simão, você está dormindo quando Eu disse a você para estar acordado. Você não poderia nem mesmo estar acordado por uma hora." (Ver: figs-rquestion)

que você não entre em tentação

Jesus fala de ser tentado como se fosse entrando dentro de um lugar físico. TA: "que você não seja tentado"

O espírito de fato está pronto, mas a carne é fraca

Jesus alerta Simão Pedro que ele não é forte suficientemente para fazer o que quer fazer em sua própria força. TA: "Você está disposto em seu espírito, mas é muito fraco para fazer o que quer fazer" ou "Você quer fazer o que Eu digo, mas você é fraco" (UDB)

O espírito ... a carne

Isto se refere a dois diferentes aspectos de Pedro. "O espírito" é seu mais profundo desejo. "A carne" é sua habilidade humana e força.

usadas as mesmas palavras

"orou novamente o que Ele orou antes" (UDB)

Mark 14:40

encontrou-os dormindo

A palavra "os" refere-se a Pedro, Tiago e João.

pois seus olhos estavam pesados

Aqui o autor fala de uma pessoa sonolenta num momento de dificuldade em manter seus olhos abertos, como tendo "olhos pesados". TA: "pois eles

estavam tão sonolentos que tinham dificuldade em manter os olhos abertos"

Ele veio pela terceira vez

Jesus tinha ido e orado novamente. Então Ele retornou a eles pela terceira vez. Isto pode ser descrito claramente. TA: Então Ele foi e orou novamente. Ele retornou pela terceira vez"

Vocês estão ainda dormindo e descansando?

Jesus repreende Seus discípulos por não estarem acordados e orando. Você pode traduzir esta questão retórica como uma declaração se necessário. TA: "Vocês estão ainda dormindo e descansando!"

A hora chegou

O tempo do sofrimento e da traição de Jesus está prestes a começar.

Veja!

"Ouçam!"

O Filho do Homem está sendo traído

Jesus alerta Seus discípulos de que Seu traidor está se aproximando deles. Isto pode ser colocado na voz ativa. TA: "Eu, o Filho do Homem, estou sendo traído"

Mark 14:43

Conexão com o texto:

Judas trai Jesus com um beijo, e os discípulos fogem.

Informação Geral:

O verso 44 traz informações sobre como Judas tinha acertado com os líderes judeus para trair Jesus.

Agora seu traidor

Isto se refere a Judas.

ele é aquele

Here "aquele" refere-se ao homem que Judas estava indo identificar. TA: "ele é aquele que você quer" (Ver:

E ele beijou-O

"E Judas beijou-O"

deitaram as mãos Nele e o dominaram

Estas duas orações têm o mesmo significado para enfatizar que eles prenderam Jesus. TA: "prenderam Jesus e O dominaram" ou "dominaram-No"

Mark 14:47

que ficou

"que estava nas proximidades"

Jesus disse-lhes

"Jesus disse à multidão"

Vocês saíram, como contra um ladrão, com espadas e pedaços de pau para Me capturar?

Jesus está repreendendo a multidão. Isto pode ser escrito como uma declaração. TA: "É ridículo que vocês venham aqui prender-me com espadas e pedaços de pau, como se Eu fosse um ladrão!"

Mas isto foi feito

"Mas isto aconteceu para que"

E todos aqueles com Jesus

Isto se refere aos discípulos.

Mark 14:51

linho

vestimenta feita de fibras de uma planta

que foi envolta nele

Isto pode ser colocado na voz ativa. AT: "que ele tinha envolta em si"

Quando os homens prenderam-No

"Quando os homens agarraram aquele jovem"

ele deixou a vestimenta de linho

Como o jovem estava tentando fugir, os outros teriam segurado sua vestimenta, tentando pará-lo.

Mark 14:53

Conexão com o texto:

Após a multidão composta pelo chefe dos sacerdotes, escribas e anciãos conduzirem Jesus ao sumo sacerdote, Pedro acompanha de perto enquanto alguns davam falso testemunho contra Jesus.

Lá ajuntaram com Ele todos os chefe dos sacerdotes, os anciãos e os escribas

Isto pode ser reordenado para que seja mais fácil compreender. "Todos dentre o chefe dos sacerdotes, os anciãos e os escribas tinham-se ajuntando ali"

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma mudança na história, porque o autor inicia falando-nos sobre Pedro.

até o pátio do sumo sacerdote

Como Pedro seguia Jesus, ele parou no pátio do sumo sacerdote. Isto pode ser escrito claramente. TA: "e ele foi até o pátio do sumo sacerdote"

Ele sentou-se no pátio entre os guardas"

Pedro sentou-se com os guardas que estavam trabalhando no pátio. TA: "Ele sentou-se no pátio entre os guardas"

Mark 14:55

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar um ponto na história que o autor continua a contar que Jesus é posto à prova.

Eles o colocarão à morte

Eles não eram os que executariam Jesus. Eles o entregariam a outros para fazer isto. TA: "Eles deverão ter executado Jesus" ou "Eles tem alguém que executará"

Mas eles não encontrarão nenhuma

Eles não encontrarão nenhum testemunho contra Jesus dos quais eles estavam convictos para colocar ele à morte. TA: "Mas eles não encontrarão nenhum testemunho para convencer"

Deram falso testemunho

Aqui falso testemunho é descrito como se um objeto físico que alguém pudesse carregar. TA: "O acusaram por falar falso testemunho contra eles"

O testemunho deles não estavam de acordo

Isto pode ser escrito de uma forma positiva. "Mas seus testemunho contradiziam eles mesmos"

Mark 14:57

Deram falso testemunho

Aqui falso testemunho é descrito como se um objeto físico que alguém pudesse carregar. TA: "O acusaram por falar falso testemunho contra eles"

Nos ouvimos ele dizer

"Nós ouvimos o que Jesus disse". A palavra "nós" refere-se a pessoas que trouxeram falso testemunho contra Jesus não inclui as pessoas.

Feito com as mãos

Aqui "mãos" se refere ao homens. TA: "Feito pelo homem... sem a ajuda do homem" ou "construído pelo homem"... sem a juda dele

Em três dias

"Em três dias". Isto significa que o templo seria construído no período de três dias"

Construído outro

A palavra que falta pode ser adicionada. "Será construído um novo templo"

Não concordaram

"Contradizem eles mesmos" Pode ser escrito da forma positiva.

Mark 14:60

Conexão com o texto anterior

Quando Jesus foi questionado se ele era o Cristo, os sacerdotes e todos os líderes estavam lá para condena-lo à morte.

De pé em frente deles

Jesus permaneceu de pé no meio da multidão furiosa que falava ante à ele. Traduzindo isto mostra quem estava presente quando Jesus estava à frente deles para falar. TA: "Em frente dentre os chefe dos sacerdotes, escribas e anciãos) (Ver:| Assumed Knowledge and Implicit Information)

Você não tem resposta?

Os chefes dos sacerdotes não está pedindo a Jesus informações sobre o que as testemunhas disseram. TA: "Você não vai retrucar? O que você diz em resposta ao testemunho destes homens contra você?"

O Filho do Ungido

Aqui Deus é chamado de "Ungido". É a melhor maneira de dizer "Filho" como a mesma maneira de dizer filho na sua lingua natural. TA: "O Filho do Ungido" ou "Filho de Deus"

Eu sou

Isto é como se tivesse um sentido duplo. 1) Respondendo às questões dos sacerdotes. 2) Para chama-lo de "Deus" que Ele é chamado no novo testamento.

Na direita do Poder

Aqui "poder" se refere a Deus". TA: À direita de Deus. Que é muito poderoso"

Vem sobre as nuvens do céu

Aqui nuvens descrevem descrevem como acompanhamento de Jesus quando ele retornar. TA: "Quando Ele vir sobre as nuvens do céu"

Mark 14:63

Rasgou suas roupas

O sumo sacerdote rasgou suas roupas em razão das coisas que Jesus disse. TA: "Rasgou suas vestes em fúria"

Vocês ainda precisam de testemunhas?

Isto pode ser colocado como declaração. TA: "Nós não precisamos de testemunhas de pessoas para testificar contra você"

Você ouviu a blasfêmia?

Isto se refere ao que Jesus disse que para o sumo sacerdote era blasfêmia. TA: "Vocês ouviram a blasfêmia que ele disse"

E eles todos...Alguns começaram a

Estas frases referem-se às pessoas e a multidão.

Para cobrir sua face

Eles cobriram a face com as roupas ou vestes porque não poderiam ver. TA: "para cobrir suas vestes"

Profecia

Eles o chacotaram, perguntando sobre a profecia que estava acusando a ele. TA: "A profecia que te fere"

Oficiais

"guardas"

Mark 14:66

Conexão com o texto anterior:

Jesus previu que Pedro negou Jesus três vezes antes do galo cantar.

Ante a Corte

"Fora da corte"(UDB)

Uma das servas do sumo sacerdote

A serva que trabalhava para o sumo sacerdote. TA: Uma das servas que trabalhava para ele"

Negar

Isto significa que alguém não fala a verdade. Neste caso, Pedro estava dizendo que a serva mentia.

Eu não sei sobre o que você está dizendo

"Ambos "saber" e "entender" tem o mesmo significado aqui. O significado é repetido para dar ênfase ao que Pedro estava dizendo. TA: "Eu realmente não sei o que você está dizendo"

Mark 14:69

A serva

Este é o mesmo significado da moça que identificou Pedro anteriormente.

Um deles

As pessoas identificavam Pedro como um dos discípulos de Jesus. Isto pode ser colocado mais claro. TA: "Um dos discípulos de Jesus" ou " um dos que estavam com ele quando foi preso"

Mark 14:71

Para coloca-lo sobre maldição

Se em sua língua tiver algo para ilustrar alguém que maldiz, coloque Deus. TA: Para dizer que Deus amaldiçoe ele"

O galo imediatamente cantou

O galo é um pássaro que canta bem cedo de manhã. É tão alto o som que ele faz gralhar.

Segundo tempo

Segundo, numero ordinal.

Ele quebrou

Esta expressão idiomática significa que ele não controlou suas emoções.

Capítulo 15

¹ De manhã cedo, os principais sacerdotes se encontraram com os anciãos e escribas e todo o Sinédrio. Eles amarraram Jesus, levaram-No e O entregaram a Pilatos. ² Pilatos Lhe perguntou: "Tu és o Rei dos Judeus?" Ele respondeu: "Tu o dizes". ³ Os principais sacerdotes apresentavam muitas acusações contra Jesus. ⁴ Pilatos perguntou novamente: "Tu não respondes nada? Vês quantas acusações eles têm contra Ti?". ⁵ Mas Jesus não mais respondeu a Pilatos, e isso o deixou impressionado. ⁶ Na época da festa, era de costume Pilatos soltar um prisioneiro qualquer que eles escolhessem. ⁷ Juntamente com os rebeldes na prisão, entre os assassinos presos por terem tomado parte em uma rebelião, havia um homem chamado Barrabás. ⁸ A multidão veio até Pilatos e começou a pedir-lhe para fazer o que era de costume. ⁹ E Pilatos respondeu-lhes: "Quereis que eu solte o Rei dos Judeus?". ¹⁰ Pois ele sabia que era por inveja que os principais sacerdotes tinham entregado Jesus. ¹¹ Mas os principais sacerdotes incitaram a multidão a clamar que, no lugar Dele, Barrabás fosse solto. ¹² Pilatos tornou a responder-lhes: "O que então eu deveria fazer com o Rei dos Judeus?". ¹³ Eles gritaram novamente: "Crucifica-O!". ¹⁴ Pilatos disse-lhes: "O que Ele fez de errado?". Mas eles gritavam mais e mais: "Crucifica-O!". ¹⁵ Pilatos, querendo agradar a multidão, entregou-lhes Barrabás. Ele entregou Jesus para que, depois de açoitado, fosse crucificado. ¹⁶ Os soldados O levaram para dentro do Palácio, que é o Pretório, e chamaram todo o destacamento dos soldados. ¹⁷ Vestiram-No com um manto púrpura, trançaram uma coroa de espinhos e a colocaram em Jesus. ¹⁸ Começaram, então, a saudá-Lo dizendo: "Viva o Rei dos Judeus!". ¹⁹ Eles bateram em Sua cabeça com um bordão e cuspiram Nele e, de joelhos, prestaram-Lhe homenagens. ²⁰ Depois de zombarem Dele, despiram-Lhe o manto púrpura e O vestiram com Suas próprias roupas, e levaram-No para fora, a fim de ser crucificado. ²¹ Eles obrigaram um transeunte, que vinha do campo, a carregar a cruz de Jesus. Seu nome era Simão de Cirene (pai de Alexandre e Rufo). ²² Os soldados levaram Jesus a um lugar chamado Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira. ²³ E ofereceram-Lhe vinho misturado com mirra, mas Ele não bebeu. ²⁴ Então O crucificaram e dividiram Suas roupas, lançando sortes para determinar que peça cada soldado pegaria. ²⁵ Era a hora terceira quando O crucificaram. ²⁶ Em uma placa, eles escreveram a acusação: "O REI DOS JUDEUS". ²⁷ Com Ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita e o outro à sua esquerda. ²⁸^[1]²⁹ Aqueles que passavam O insultavam, balançando suas cabeças e dizendo: "Ah! Tu és o que destruiria o templo e o reconstruiria em três dias, ³⁰ salva a Ti mesmo e desce da cruz!". ³¹ Do mesmo modo, os principais sacerdotes zombavam Dele entre si, com os escribas, e diziam: "Ele salvou os outros, mas não consegue salvar a Si mesmo. ³² Que o Cristo, o Rei de Israel, desça agora da cruz e assim possamos ver e acreditar". E os que com Ele foram crucificados também O insultavam. ³³ Na hora sexta, a escuridão veio sobre toda a terra até a hora nona. ³⁴ Na hora nona, Jesus bradou em alta voz: "Eloí, Eloí, lámá sabactani?", que significa, "Deus meu, Deus meu, por que Me desamparaste?" ³⁵ Alguns dos que estavam ali ouviram e disseram: "Eis que Ele está chamando por Elias". ³⁶ Alguém correu, colocou vinagre em uma esponja, a pôs em uma vara e O deu para beber. O homem disse: "Vejamos se Elias vem tirá-Lo". ³⁷ Então Jesus bradou em alta voz e morreu. ³⁸ E o véu do templo se partiu em dois, de cima a baixo. ³⁹ E o centurião que estava diante Dele, vendo-O expirar desse modo, disse: "Verdadeiramente este Homem era o Filho de Deus". ⁴⁰ Havia também mulheres que observavam à distância. Entre elas estavam Maria Madalena, Maria (a mãe de Tiago, o mais novo, e de José) e Salomé. ⁴¹ Quando Ele estava na Galileia, elas O seguiam e O serviam. Muitas outras mulheres também subiram com Ele para Jerusalém. ⁴² Ao cair da tarde, por ser o Dia de Preparação, isto é, a véspera do Sabbath, ⁴³ José de Arimateia foi até lá. Ele era um respeitado membro do Conselho, que esperava o Reino de Deus. Ele corajosamente foi até Pilatos e pediu pelo corpo de Jesus. ⁴⁴ Pilatos admirou-se de que Jesus já estivesse morto; então chamou o centurião e lhe perguntou se Jesus morreria. ⁴⁵ Quando Pilatos ouviu do centurião que Ele estava morto, cedeu o corpo a José. ⁴⁶ José tinha comprado um lençol de linho. Ele desceu Jesus da cruz, envolveu-O com o lençol, e colocou-O em um sepulcro talhado na rocha. Então, rolou uma pedra sobre a entrada do sepulcro. ⁴⁷ E Maria Madalena e Maria, a mãe de José, viram o lugar onde Jesus fora sepultado.

Footnotes

15:28 ^[1] E cumpriu-se a escritura que diz:

Mark 15:1

Conexão com o texto

Quando os chefes dos sacerdotes, anciãos, escribas e o conselho entregaram Jesus para Pilatos, ele não quis condená-lo. Apesar de a multidão ter feito muitas acusações contra Jesus, Ele não os respondeu.

eles amarraram Jesus e O entregaram

Eles deram ordem que fosse amarrado, mas teriam sido os guardas quem de fato O amarraram e O entregaram. Tradução alternativa

Eles O entregaram a Pilatos

Eles conduziram Jesus a Pilatos e transferiram o controle sobre Jesus a ele.

Tu o dizes

Esta frase pode ser completada. TA: "Você mesmo disse que Eu sou"

presentavam muitas acusações contra Jesus

"estavam acusando Jesus de muitas coisas más"

Mark 15:4

Pilatos novamente perguntou a Ele

"Pilatos perguntou a Jesus novamente"

Você não dá uma resposta?

Isto pode ser dito na forma positiva. TA: "Você tem uma resposta?"

Vê quantas acusações eles estão trazendo contra você?

Isto pode ser escrito como uma afirmação. TA: "Eles estão trazendo muitas acusações contra você!"

Veja

"Escute". Esta é uma palavra usada para direcionar a atenção de Jesus às acusações colocadas contra Ele.

Isto o maravilhou

Pilatos se surpreendeu com o fato de que Jesus não respondeu ou se defendeu.

Mark 15:6

Conexão com o texto

Pilatos, esperando que a multidão escolhesse Jesus, ofereceu soltar um prisioneiro, mas, ao invés disso, a multidão pediu por Barrabás.

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma quebra na narrativa principal, conforme o autor dá informações sobre a tradição que Pilatos tinha de soltar um prisioneiro durante as festas e sobre Barrabás.

Ali com os prisioneiros rebeldes... na rebelião, estava um homem chamado Barrabás

"Naquele tempo havia um homem chamado Barrabás, que estava preso com outros homens. Eles cometeram assassinato quando se rebelaram contra o governador romano" (UDB)

para fazer o que era de costume

Isto se refere a Pilatos libertar um prisioneiro durante as festas. Isto pode ser dito claramente. TA: "libertar um prisioneiro, assim como era de costume"

Mark 15:9

Pois ele sabia que era por inveja... entregue Jesus

Esta é uma informação sobre por que Jesus havia sido entregue a Pilatos.

era por inveja que os principais sacerdotes

Eles invejavam Jesus, provavelmente por que tantas pessoas O estavam seguindo e se tornando Seus discípulos. TA: "os principais sacerdotes tinham inveja de Jesus. Por isso, eles" ou "os principais sacerdotes tinham inveja da popularidade de Jesus em meio ao povo. Por isso, eles"

incitaram a multidão

O autor fala dos principais sacerdotes alvoroçando e impelindo a multidão como se ela fosse algo que eles estavam aticando. TA: "alvoroçaram a multidão" ou "impeliram a multidão"

no lugar Dele, Barrabás fosse solto.

Uma informação que falta pode ser adicionada. TA: "no lugar de Jesus, Barrabás fosse solto"

Mark 15:12

Conexão com o texto

A multidão pede pela morte de Jesus, então, Pilatos O entrega aos soldados os quais zombam Dele, O coroam com espinhos, batem Nele e O levam para ser crucificado.

O que então eu deveria fazer com o Rei dos Judeus?

Pilatos pergunta o que ele deveria fazer com Jesus se ele libertasse Barrabás; esta é uma situação hipotética. Isto pode ser escrito claramente. TA: "Se eu libertar Barrabás, o que, então, eu devo fazer com o Rei dos judeus"

Mark 15:14

Pilatos disse-lhes

"Pilatos disse à multidão"

agradar

"satisfazer"

Ele açoitou Jesus

Pilatos não açoitou Jesus de fato, mas, mais propriamente, seus soldados o fizeram.

açoitar

"chicotear". Isto significa bater com um chicote especialmente doloroso.

O entregaram para ser crucificado

Pilatos disse aos seus soldados que levassem Jesus para ser crucificado. Isto pode ser afirmado em forma ativa. TA: "disse aos seus soldados que O levassem e O crucificassem"

Mark 15:16

o pátio (o qual é o quartel general do governo)

Era onde os soldados romanos em Jerusalém viviam e onde o governador ficava quando estava em Jerusalém. TA: "o pátio dos alojamentos dos soldados" ou "o pátio da residência do governador".

todo o destacamento dos soldados

"todo o grupo de soldados"

Vestiram-No com um manto púrpura

Púrpura era uma cor usada pela realeza. Os soldados não acreditavam que Jesus era rei. Eles O vestiram assim para zombar Dele porque outros disseram que Ele era o Rei do Judeus.

uma coroa de espinhos

"uma coroa feita de galhos espinhosos"

"Viva o Rei dos Judeus!"

A saudação "Viva" com uma mão levantada era apenas utilizada para saudar o imperador romano. Os soldados não acreditavam que Jesus era o rei dos judeus. Mais propriamente, eles disseram isto para zombar Dele.

Mark 15:19

um bordão

"um galho" ou "uma vara"

de joelhos

Isto significa ajoelhar-se. TA: "ajoelharam-se"

Eles obrigaram um transeunte... a carregar a cruz de Jesus

De acordo com a lei romana, um soldado poderia forçar um homem o qual ele abordasse na estrada a levar uma carga. Neste caso, eles forçaram Simão a carregar a cruz de Jesus.

que vinha do interior

"que vinha de fora da cidade"

Seu nome era Simão de Cirene (pai de Alexandre e Rufo)

Esta é uma informação sobre quem era o transeunte.

Simão de Cirene... Alexandre... Rufo

Estes são nomes de homens.

Mark 15:22

Conexão com o texto

Os soldados trouxeram Jesus para o Gólgota onde eles O crucificaram com outros dois homens. Muitas pessoas zombavam Dele.

Lugar de uma Caveira

"Lugar de Caveira" ou "Lugar da Caveira". Este é o nome de um lugar. Isto não significa que existem muitas caveiras lá.

Caveira

o osso do crânio

vinho misturado com mirra

Pode ser útil explicar que mirra é um remédio para a dor. TA: "vinho misturado a um remédio chamado mirra" ou "vinho misturado a um remédio para a dor chamado mirra"

Mark 15:25

a hora terceira

"terceira" é um número ordinal. Isto se refere às nove horas da manhã. TA: "nove horas da manhã"

Em uma placa

Os soldados fixaram este sinal na cruz acima de Jesus. TA: "eles fixaram na cruz acima da cabeça de Jesus um sinal no qual"

acusação

denúncia

ladrões

"ladrões armados"

um a sua direita e o outro a sua esquerda

Isto pode ser dito mais claramente. TA: "um em uma cruz do lado direito Dele e um em uma cruz do lado esquerdo Dele"

Mark 15:29

balançando suas cabeças

Esta é uma ação pela qual as pessoas demonstram desaprovação.

Ah!

Esta é uma exclamação de zombaria. Use a exclamação apropriada na sua língua.

Tu és o que destruiria o templo e o reconstruiria em três dias

O povo se refere a Jesus pelo que Ele havia profetizado anteriormente que faria. TA: "Você quem disse que destruiria o templo e o reconstruiria em três dias"

Mark 15:31

Do mesmo modo

Isto se refere ao modo como as pessoas que estavam passando por Jesus zombavam Dele.

zombavam Dele entre si

"estavam dizendo coisas para debochar de Jesus entre eles mesmos"

o Rei de Israel

Este é outro nome para Jesus.

acreditar

Isto significa acreditar em Jesus. TA: "acreditar Nele"

provocaram

"zombaram" ou "insultaram"

Mark 15:33

Conexão com o texto

Ao meio-dia, escuridão cobre toda a terra até as três horas quando Jesus exclama em alta voz e morre, e o véu do templo se rasga de cima abaixo.

A hora sexta

Isto refere-se ao meio-dia ou 12h.

a escuridão veio sobre toda a terra

Aqui o autor descreve a formação da escuridão exterior como se a escuridão fosse uma onda que se moveu sobre a terra. TA: "toda a terra ficou escura"

Na hora nona

Isto se refere às três horas da tarde. TA: "às três horas da tarde" ou "no meio da tarde"

Eloí, Eloí, lamá sabactani?

Estas são palavras em aramaico que devem ser copiadas como é na sua língua com sons semelhantes.

que significa

"que é interpretado"

Alguns dos que estavam ali, ouviram e disseram

Isto pode ser dito mais claramente que eles não compreenderam o que Jesus disse. TA: "Quando alguns dos que estavam ali ouviram Suas palavras, eles não entenderam e disseram"

Mark 15:36

vinagre

"vinho amargo"

vara

"galho". Isto era uma vara feita de junco.

deu a Ele

"deu a Jesus". O homem segurou a vara para que Jesus pudesse beber vinho da esponja. TA: "segurou para Jesus"

o véu do templo se partiu em dois

Marcos está mostrando que o próprio Deus partiu o véu do templo. Isto pode ser traduzido na forma ativa. TA: "Deus partiu a cortina do templo em duas"

Mark 15:39

o centurião

Este era o centurião que supervisionava os soldados que crucificaram Jesus.

que estava diante Dele, vendo-O

"que ficou observando Jesus"

expirar desse modo

"como Jesus havia morrido" ou "o modo como Jesus havia morrido"

Filho de Deus

Este é um título importante para Jesus.

observavam à distância

"observavam de longe"

(a mãe de Tiago, o mais novo, e de José)

"a qual era mãe de Thiago... e de José". Isto pode ser escrito sem os parêntesis.

Tiago, o mais novo

"o mais novo, Tiago". Referiu-se a este homem como "o mais novo" provavelmente para distingui-lo de outro homem chamado Tiago.

José

Este José não era aquela mesma pessoa que era irmão mais novo de Jesus. Veja como você traduziu o mesmo nome em 6:1.

Salomé

Salomé é o nome de uma mulher.

Quando Ele estava na Galileia, elas O seguiam... com Ele para Jerusalém.

"Quando Jesus estava na Galiléia essas mulheres O seguiram... com Ele para Jerusalém". Esta é uma informação sobre as mulheres que assistiram a crucificação a distância.

vieram com Ele para Jerusalém

Jerusalém era mais alta do que quase qualquer outro lugar em Israel, então, era normal que as pessoas dissessem que estavam subindo para Jerusalém e descendo de lá.

Mark 15:42

Conexão com o texto

José de Arimateia pede a Pilatos pelo corpo de Jesus, o qual ele envolve em lençol de linho e coloca em um sepulcro.

Ao cair da tarde

Aqui, tarde é referida como se fosse algo que pode "vir" de um lugar para outro. TA: "e se tornou tarde" ou "era tarde"

José de Arimateia foi até lá. Ele era respeitado

A frase "foi até lá" se refere a José indo até Pilatos, que é também descrito depois que a informação secundária é dada, mas a sua chegada é referenciada antes para ser enfatizada e ajudar a introduzi-lo na história. Pode haver uma maneira diferente de fazer isso na sua língua. TA: "José de Arimateia era respeitado"

José de Arimateia

"José da Arimateia". José é o nome de um homem e Arimateia é o nome do lugar do qual ele vem.

Ele era um respeitado membro do Conselho... o Reino de Deus

Esta informação é a respeito de José.

foi até Pilatos

"foi a Pilatos" ou "foi até onde Pilatos estava"

pediu pelo corpo de Jesus

Se ele não enterrasse Jesus naquela noite, ele teria que esperar até o fim do Sábado porque a lei não permitia que ninguém fizesse qualquer tipo de trabalho no Sábado. Isto pode ser dito claramente. TA: "pediu pelo corpo de Jesus para que ele o enterrasse imediatamente enquanto ainda era o dia da preparação"

Pilatos admirou-se de que Jesus já estivesse morto; então chamou o centurião

Pilatos ouviu as pessoas dizerem que Jesus estava morto. Isto o surpreendeu, então ele perguntou ao centurião se era verdade. Isto pode ser dito claramente. TA: "Pilatos admirou-se quando ouviu que Jesus já estava morto, então ele chamou o centurião"

Mark 15:45

Quando ele ouviu

"Quando Pilatos ouviu"

cedeu o corpo a José

"ele permitiu que José levasse o corpo de Jesus"

linho

linho é um tecido feito de fibras de uma planta. Veja como você traduziu isto em 14:51.

Ele desceu Jesus... Então, rolou uma pedra

José teve ajuda de uma outra pessoa para descer Jesus da cruz, preparando-O para o túmulo e o fechando. TA: "ele e outros O desceram... Então, eles rolaram a pedra"

um sepulcro aberto talhado na rocha

Isto pode ser afirmado na forma ativa. TA: "um túmulo que alguém havia previamente cortado em uma rocha"

uma pedra sobre

"uma grande pedra chata em frente a" (UDB)

José

Este José não era a mesma pessoa que o irmão mais novo de Jesus. Veja como você traduziu em 6:1.

o lugar onde Jesus fora sepultado

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "o lugar onde José e os outros enterraram o corpo de Jesus"

Capítulo 16

¹ Ao final do Sabbath, Maria Madalena, Maria, a mãe de Tiago e Salomé compraram especiarias aromáticas para ir ungir o corpo de Jesus. ² No primeiro dia da semana, bem cedo, ao nascer do sol, elas foram até o sepulcro. ³ Elas se perguntavam umas às outras: "Quem rolará para nós a pedra do sepulcro?" ⁴ Quando ergueram os olhos, viram que alguém havia rolado a pedra, que era muito grande. ⁵ Entrando no sepulcro, viram um jovem vestido com manto branco, sentado ao lado direito, e ficaram atônitas. ⁶ Ele lhes disse: "Não temais. Procurais por Jesus, o Nazareno, que foi crucificado. Ele ressuscitou! Não está aqui. Vede o lugar onde O puseram. ⁷ Mas ide dizer a Seus discípulos e a Pedro que Jesus vai adiante de vós para a Galileia. Lá O vereis, como Ele lhes havia dito". ⁸ Elas saíram e correram do sepulcro, estavam tremendo e assombradas. Não disseram nada a ninguém, pois tinham muito medo. ⁹^[1] Tendo ressuscitado na manhã do primeiro dia da semana, Jesus apareceu primeiro a Maria Madalena, de quem expulsara sete demônios. ¹⁰ Ela saiu e contou o que tinha visto a todos que estiveram com Ele, enquanto esses lamentavam e choravam. ¹¹ Eles ouviram que Jesus estava vivo e que fora visto por ela, mas não creram. ¹² Depois destas coisas, Ele apareceu em uma forma diferente para mais dois deles, enquanto estavam a caminho do campo. ¹³ Eles foram contar ao resto dos discípulos, mas estes não creram. ¹⁴ Depois, Jesus apareceu aos onze, enquanto eles se reclinavam à mesa, e os censurou pela incredulidade e dureza de coração, por não terem crido naqueles que O viram depois de ter ressuscitado. ¹⁵ Então, disse-lhes: "Ide pelo mundo todo, pregai o Evangelho a toda criatura. ¹⁶ Quem crer e for batizado será salvo, e o que não crer será condenado. ¹⁷ Estes sinais acompanharão aqueles que creem: em Meu nome expulsarão demônios, falarão novas línguas, ¹⁸ pegarão serpentes com as mãos e se beberem algo venenoso, isso não os ferirá; imporão as mãos sobre os doentes e eles serão curados". ¹⁹ Depois do Senhor Jesus ter falado com eles, foi levado aos céus e se assentou à direita de Deus. ²⁰ Os discípulos saíram e pregaram por toda parte, enquanto o Senhor trabalhava com eles e confirmava a palavra através dos milagrosos sinais que os seguiam.

Footnotes

16:9 ^[1] Os melhores manuscritos antigos omitem os versículos de 9 a 20.

Mark 16:1

Conexão

No primeiro dia da semana, mulheres vieram cedo porque esperavam usar especiarias para ungir o corpo de Jesus. Elas surpreenderam-se ao ver um jovem que lhes disse que Jesus está vivo, mas elas temeram e não disseram a ninguém.

Ao final do Sábado

Quando o sol havia se posto no sétimo dia e o primeiro dia da semana havia começado.

Mark 16:3

a pedra havia sido removida

Isto pode ser colocado na forma ativa. Tradução alternativa

Mark 16:5

Ele ressuscitou!

O anjo está enfaticamente anunciando que Jesus ressuscitou dos mortos. Isto pode ser dito na voz

ativa. TA: "Ele ressuscitou!" ou "Deus O ressuscitou da morte!" ou "Ele ressuscitou-Se da morte!"

Mark 16:9

Conexão com o texto

Jesus aparece primeiro a Maria Madalena, que fala aos discípulos. Então, Ele aparece a dois outros enquanto caminhavam pelo campo, e, mais tarde, Ele aparece para os onze discípulos.

no primeiro dia da semana

"no Domingo"

Eles ouviram

"Eles ouviram Maria Madalena dizer"

Mark 16:12

Ele apareceu em diferentes formas

Jesus era a pessoa a quem as "dois deles" viram, mas o que eles viram não parecia Jesus, então eles não sabiam que estavam vendo a Jesus.

dois deles

dois "daqueles que estiveram com Ele" (16:9)

estes não creram

O resto dos discípulos não creram no que os dois que tinham andado no campo disseram.

Mark 16:14

Conexão com o texto

Quando Jesus encontra-se com os onze, Ele os repreende por sua incredulidade e diz a eles que saíssem por todo o mundo a pregar o evangelho.

os onze

Estes são os onze discípulos remanescentes depois que Judas os deixou.

eles estavam reclinados à mesa

Esta é uma metonímia para comer, que era a maneira comum que as pessoas naquele tempo faziam refeições. TA: "eles estavam comendo comida"

reclinados

Eles estavam deitados à esquerda, usando sua mão direita para se alimentar da comida à mesa.

dureza de coração

Jesus está repreendendo Seus discípulos porque eles não criam Nele. Traduza esta expressão idiomática de modo que seja compreendido que os discípulos não estavam crendo em Jesus. TA: "recusa em crer"

Vão para todo o mundo

Aqui "o mundo" é uma metonímia para as pessoas no mundo. TA: "Vão a todos os lugares onde há pessoas"

toda a criação

Isto é uma hipérbole, um exagero, e uma metonímia para os povos em "todo o mundo". TA: "absolutamente todo mundo"

Ele que crê e é batizado será salvo

A palavra "ele" refere-se a qualquer um. Esta sentença pode ser feita na voz ativa. TA: "Deus salvará todas as pessoas que creem e permite a você batizá-las."

ele que não crê será condenado

A palavra "ele" refere-se a qualquer um. Esta frase pode ser feita na voz ativa. TA: "Deus condenará todas as pessoas que não creem."

Mark 16:17

Esses sinais acompanharão aqueles que creem

Marcos fala de milagres como se eles fossem pessoas que caminham com os crentes. TA: "Pessoas assistindo aqueles que creem verão estas coisas acontecerem e saberão que Eu estou com os crentes"

Em Meu nome eles

Possíveis significados são 1) Jesus está dando uma lista geral: "Em meu nome eles farão coisas como estas: Eles" ou 2) Jesus está dando uma lista exata: "Estas são as coisas que eles farão em Meu nome: Eles."

Em Meu nome

Aqui "nome" está associado com a autoridade e o poder de Jesus. TA: "Pela autoridade do meu nome" ou "Pelo poder do meu nome." Ver como "em seu nome" é traduzido em 9:38.

Mark 16:19

Ele foi levado ao céu e assentou-se

Isto pode ser descrito na voz ativa. TA: "Deus levou-O ao céu, e Ele assentou-se"

à mão direita de Deus

"onde aquele a quem Deus dá a maior honra e poder assenta-se"

confirmou a palavra

"mostrou que Sua palavra, que eles estavam falando, era verdadeira"

Book: Luke

Luke

Capítulo 1

¹ Uma vez que muitos tentaram colocar em ordem uma narrativa sobre os acontecimentos que se realizaram entre nós - ² conforme nos foi transmitido pelos que desde o começo foram testemunhas oculares e servos da mensagem -, ³ então pareceu-me bom também, investigando cuidadosamente o curso de todas essas coisas desde o começo, escrevê-las em sua ordem correta, excelentíssimo Teófilo, ⁴ para que conheças plenamente a verdade sobre as coisas que te foram ensinadas. ⁵ Nos dias de Herodes, rei da Judeia, havia um certo sacerdote, chamado Zacarias, da ordem de Abias. Sua mulher era da linhagem de Arão e chamava-se Isabel. ⁶ Ambos eram justos diante de Deus, andando de modo irrepreensível em todos os mandamentos e exigências do Senhor. ⁷ Mas eles não tinham filhos, porque Isabel era estéril, e também eram ambos muito velhos nesse tempo. ⁸ Aconteceu que Zacarias estava na presença de Deus, cumprindo os seus deveres sacerdotais, conforme a sua linhagem; ⁹ então ele foi escolhido por sorteio, segundo o costume do ofício sacerdotal, para entrar no templo do Senhor e queimar incenso. ¹⁰ Toda a multidão estava orando do lado de fora no momento em que o incenso estava sendo queimado. ¹¹ Então um anjo do Senhor apareceu a ele, de pé, à direita do altar do incenso. ¹² Quando Zacarias o viu, ficou perturbado e o medo veio sobre ele. ¹³ Mas o anjo disse-lhe: "Não temas, Zacarias, porque a tua oração foi ouvida. Tua esposa, Isabel, dará à luz um filho, e tu o chamarás João. ¹⁴ Tu terás alegria e satisfação, e muitas pessoas se regozijarão com o seu nascimento. ¹⁵ Pois ele será grande aos olhos do Senhor; não beberá vinho, nem bebida forte; e, ainda no ventre de sua mãe, ele será cheio do Espírito Santo, ¹⁶ e muitos dentre o povo de Israel se voltarão ao Senhor, seu Deus. ¹⁷ Ele irá à frente do Senhor no espírito e poder de Elias, para voltar o coração dos pais aos seus filhos, e levar os desobedientes a andarem de acordo com a sabedoria dos justos. Ele fará isso a fim de formar um povo preparado para o Senhor". ¹⁸ Zacarias disse ao anjo: "Como posso ter certeza disso? Pois eu sou um homem velho e minha esposa é de idade avançada". ¹⁹ O anjo respondeu: "Eu sou Gabriel, permaneço na presença de Deus e fui enviado para falar contigo e trazer-lhe essas boas novas. ²⁰ E eis que ficarás mudo e não poderás falar até o dia em que isso suceder, porque não acreditaste em minhas palavras, que se cumprirão no momento certo". ²¹ Enquanto as pessoas esperavam por Zacarias, elas se perguntavam por que ele estava há tanto tempo no templo. ²² Quando ele saiu, ele não podia falar com eles, por isso fez movimentos com as mãos para tentar explicar o que aconteceu. Então perceberam que ele teve uma visão enquanto estava lá dentro. ²³ Aconteceu que, quando os dias de seu serviço terminaram, ele voltou para sua casa. ²⁴ Depois desses dias, sua esposa Isabel ficou grávida e se escondeu por cinco meses, dizendo: ²⁵ "Isso foi o que o Senhor fez por mim quando Ele me olhou com favor para tirar a minha vergonha diante das pessoas". ²⁶ No sexto mês de gestação, o anjo Gabriel foi enviado por Deus para uma cidade da Galileia, chamada Nazaré, ²⁷ a uma virgem que estava noiva de um homem chamado José. José era descendente de Davi, e o nome da virgem era Maria. ²⁸ O anjo apareceu a ela e disse: "Saudações, tu que és grandemente favorecida! O Senhor é contigo!". ²⁹ Mas ela ficou muito perturbada com essas palavras e se perguntou que tipo de saudação seria essa. ³⁰ E o anjo falou para ela: "Não temas, Maria, pois foste agraciada por Deus. ³¹ Eis que conceberás em teu ventre e darás à luz um filho. Tu lhe porás o nome de Jesus. ³² Ele será grande, será chamado Filho do Altíssimo. O Senhor Deus Lhe dará o trono de Seu pai, Davi. ³³ Ele reinará sobre a casa de Jacó para sempre, e Seu reinado jamais terá fim". ³⁴ Maria disse ao anjo: "Como isso acontecerá, visto que sou virgem?" ³⁵ O anjo respondeu e disse-lhe: "O Espírito Santo virá sobre ti, e o poder do Altíssimo te envolverá. Por isso, aquele que é Santo nascerá e será chamado O Filho de Deus. ³⁶ Eis que Isabel, tua parente, também concebeu um filho na sua velhice. Ela que era chamada estéril está em seu sexto mês de gestação. ³⁷ Pois nada será impossível para Deus". ³⁸ Maria disse: "Eis aqui a serva do Senhor. Que isso seja feito em mim de acordo com a Sua palavra". E o anjo a deixou. ³⁹ Naqueles dias, Maria partiu às pressas para uma região montanhosa, para uma cidade da Judeia. ⁴⁰ E ela entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel. ⁴¹ Quando isso aconteceu, ouvindo Isabel a saudação de Maria, o bebê em seu ventre saltou, e Isabel ficou cheia do Espírito Santo. ⁴² Ela exclamou em alta voz e disse: "Tu és bendita entre todas as mulheres, e abençoado é o fruto do teu ventre. ⁴³ Como é possível que a mãe do

meu Senhor venha me visitar? ⁴⁴ Assim que ouvi sua saudação, o bebê que carrego em meu ventre saltou de alegria. ⁴⁵ E bem-aventurada aquela que creu porque se cumprirão todas as coisas que lhe foram ditas pelo Senhor". ⁴⁶ Maria disse: "Minha alma exalta ao Senhor, ⁴⁷ e o meu espírito muito se alegrou em Deus, meu Salvador. ⁴⁸ Pois Ele olhou para minha humilde condição de serva. A partir de agora, todas as gerações me chamarão bem-aventurada, ⁴⁹ porque o Poderoso fez grandes coisas por mim, e Seu nome é Santo. ⁵⁰ Sua misericórdia estende-se de geração em geração sobre aqueles que O temem. ⁵¹ Ele demonstrou força com seu braço, dispersou aqueles que eram orgulhosos nos pensamentos dos seus corações. ⁵² Derrubou os príncipes dos seus tronos e exaltou as pessoas humildes. ⁵³ Encheu de bens os famintos e despediu os ricos sem dar nada a eles. ⁵⁴ Ajudou a Israel, seu servo, em lembrança da Sua misericórdia ⁵⁵ - como Ele disse aos nossos pais - em favor de Abraão e sua descendência para sempre!". ⁵⁶ Maria permaneceu com Isabel cerca de três meses e depois voltou para sua casa. ⁵⁷ Quando chegou a hora de Isabel dar à luz seu bebê, ela teve um menino. ⁵⁸ Seus vizinhos e parentes ouviram que o Senhor multiplicou Sua misericórdia para com ela e se alegraram com ela. ⁵⁹ Então, aconteceu que, no oitavo dia, eles vieram para circuncidar o bebê. Eles queriam chamá-lo de Zacarias, como seu pai. ⁶⁰ Mas sua mãe tomou a palavra e disse: "Não, ele se chamará João". ⁶¹ Disseram a ela: "Não há ninguém entre vossos parentes que é chamado por esse nome". ⁶² Eles gesticularam ao pai para descobrir como queria que ele fosse chamado. ⁶³ Seu pai pediu uma pequena tábua e escreveu: "Seu nome é João". Todos ficaram admirados com isso. ⁶⁴ Imediatamente, sua boca se abriu, sua língua se soltou, e ele começou a falar, louvando a Deus. ⁶⁵ Então veio temor sobre todos os que viviam ao seu redor, e tudo o que aconteceu espalhou-se por toda a área das colinas da Judeia. ⁶⁶ Todos aqueles que ouviram isso, ficaram pasmos em seus corações, dizendo: "O que virá a ser esse menino?". Pois a mão do Senhor estava sobre ele. ⁶⁷ Seu pai, Zacarias, estava cheio do Espírito Santo e profetizou, dizendo: ⁶⁸ "Bendito seja o Senhor, o Deus de Israel, porque visitou e libertou o Seu povo. ⁶⁹ Ele levantou para nós um chifre de salvação na casa de Davi, seu servo, ⁷⁰ como prometera há muito tempo, através de Seus santos profetas. ⁷¹ Ele nos trará salvação de nossos inimigos e da mão de todos os que nos odeiam. ⁷² Ele fará isso para mostrar a Sua misericórdia para com os nossos pais e lembrar-Se da Sua santa aliança. ⁷³ Essa aliança é o juramento que Ele fez a Abraão, nosso pai, ⁷⁴ para nos libertar das mãos dos nossos inimigos e para que possamos servi-Lo sem medo, ⁷⁵ em santidade e justiça, perante Ele, todos os nossos dias. ⁷⁶ Sim, e tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque tu irás à frente do Senhor, para preparar as pessoas para a Sua vinda, ⁷⁷ e fazer conhecida a salvação ao Seu povo através do perdão dos seus pecados. ⁷⁸ Isso acontecerá por causa da terna misericórdia do nosso Deus, por meio da qual a Aurora do alto virá até nós, ⁷⁹ para brilhar sobre aqueles que estão em trevas e na sombra da morte; Ele fará isso para guiar nossos passos no caminho da paz". ⁸⁰ Então o menino cresceu e se fortaleceu em espírito. Ele viveu no deserto, até que apareceu publicamente ao povo de Israel.

Luke 1:1

Informações gerais:

Lucas explica porque escreve a Teófilo.

questões

"Relatórios" ou "histórias verdadeiras"

entre nós

A palavra "nós" nesta frase pode ou não pode excluir Teófilo.

entregou-nos

O "nos" nesta frase não inclui Teófilo.

entregou-os

"deu-lhes" ou "entregou-lhes"

servos da mensagem

Talvez seja necessário especificar qual é a mensagem. AT: "serviu a Deus, dizendo às pessoas

a sua mensagem" ou "ensinou às pessoas as boas novas sobre Jesus"

investigando cuidadosamente

"Cuidadosamente pesquisado". Lucas teve o cuidado de descobrir exatamente o que aconteceu. Ele provavelmente conversou com as diferentes pessoas que viram o que aconteceu para ter certeza de que o que ele escreveu sobre esses eventos estava correto.

Excelentíssimo Teófilo

Lucas disse isso para mostrar honra e respeito por Teófilo. Isso pode significar que Teófilo era um importante funcionário do governo. Esta seção deve usar o estilo que sua cultura usa para lidar com pessoas de alto status. Algumas pessoas podem preferir também colocar esta saudação no início e dizer: "Para ... Teófilo" ou "Querido ... Teófilo".

Mais excelente

"Honrosa" ou "nobre"

Teófilo

Este nome significa "amigo de Deus". Pode descrever o caráter deste homem ou pode ter sido seu nome real. A maioria das traduções tem como um nome. (Veja[Translate Names])

Luke 1:5

Declaração de conexão:

O anjo profetiza o nascimento de João.

Informação geral:

Zacarias e Isabel são introduzidos. Esses versículos fornecem informações básicas sobre eles.

Nos dias de Herodes, rei da Judéia

"Durante o tempo em que o rei Herodes governou sobre a Judéia"

Havia um certo

"Havia um particular" ou "havia um". Esta é uma maneira de introduzir um novo personagem em uma história. Considere como sua linguagem faz isso.

divisão

Entende-se que isto se refere aos sacerdotes. AT: "divisão dos sacerdotes" ou "grupo de sacerdotes"

de Abias

"Que descendeu de Abias". Abias era um antepassado deste grupo de sacerdotes e todos eles eram descendentes de Arão, que era o primeiro sacerdote israelita.

sua esposa era da linhagem de Arão

"Sua esposa era descendente de Arão". Isso significa que ela era da mesma linhagem de sacerdotes como Zacarias. AT: "Sua esposa também era descendente de Arão" ou "Zacarias e sua esposa Isabel eram ambos descendentes de Arão"

das filhas de Arão

"descendente de Arão"

diante de Deus

"À vista de Deus" ou "na opinião de Deus"

Todos os mandamentos e ordenanças do Senhor

"Tudo o que o Senhor havia ordenado e exigido"

Luke 1:8

Aconteceu que

Esta frase é usada para marcar uma mudança na história da informação de fundo para os participantes.

Na ordem de sua divisão

"Quando era a vez do seu grupo" ou "quando chegou a hora de seu grupo servir"

De acordo com a maneira costumeira de escolher qual sacerdote iria ... queimar incenso

Esta frase nos dá informações sobre os deveres sacerdotais. e

a maneira costumeira

"O método tradicional" ou "sua maneira usual"

escolhido por sorteio

Era uma pedra marcada que era jogada ou rolada no chão para ajudá-los a decidir algo. Os sacerdotes acreditavam que Deus guiou tudo para mostrar qual sacerdote ele queria que eles escolhessem. (Veja: bylot)

queimar incenso

Os sacerdotes queimavam incenso aromático como oferta a Deus todas as manhãs e à noite em um altar especial dentro do templo.

toda a multidão

"Um grande número de pessoas" ou "Muitas pessoas"

lado de fora

O pátio era a área fechada que cercava o templo. AT: "fora do edifício do templo" ou "no pátio fora do templo"

À hora

"Na hora marcada". Não está claro se este era o horário da manhã ou da noite para a oferta do incenso.

Luke 1:11

Declaração de conexão:

Enquanto Zacarias faz o seu dever no templo, um anjo vem de Deus para dar-lhe uma mensagem.

Agora

Esta palavra marca o início da ação na história.

Apareceu a ele

"de repente veio a ele" ou "de repente estava com Zacarias". Isso expressa que o anjo estava presente com Zacarias, e não simplesmente uma visão.

Zacarias ... estava aterrorizado ... o medo veio sobre ele

Essas duas frases significam a mesma coisa, e enfatizam quão temeroso estava Zacarias.

Quando Zacarias o viu

"quando Zacarias viu o anjo." A fonte do medo era a natureza assustadora do anjo. Zacarias não tinha feito nada de errado.

medo veio sobre ele

O medo é descrito como se fosse algo que atacou ou dominou Zacarias.

Não tenha medo

"Pare de ter medo de mim" ou "Você não precisa ter medo de mim"

tua oração foi ouvida

"Deus ouviu o que você pediu." O seguinte é implícito e poderia ser adicionado: "e irá concedê-lo." Deus não apenas ouviu o que Zacarias pediu; Ele também ia fazer isso.

te dou um filho

"Ter um filho para você" ou "dar à luz o seu filho"

Luke 1:14

Para

"Porque" ou "Além disso"

alegria e satisfação

Estas duas palavras significam a mesma coisa e poderiam ser combinadas se sua língua não tiver termos similares. AT: "muito feliz"

no seu nascimento

"por causa de seu nascimento"

ele será grande aos olhos do Senhor

"ele será uma pessoa muito importante para o Senhor" ou "Deus o considerará muito importante" (UDB)

ele será cheio do Espírito Santo

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "o Espírito Santo o capacitará" ou "o Espírito Santo o guiará". Certifique-se de que não soa semelhante ao que um espírito maligno pode fazer a uma pessoa.

do ventre de sua mãe

As pessoas haviam sido cheias do Espírito Santo antes, mas ninguém tinha ouvido falar de um bebê não nascido sendo preenchido com o Espírito Santo.

Luke 1:16

muitos do povo de Israel

Se parece que Zacarias não está incluído, esta frase poderia ser traduzida como "muitos de vocês descendentes de Israel" ou "muitos de vocês que são o povo de Deus, Israel". Se essa mudança for feita, certifique-se de que "seu Deus" também é mudado para "seu (plural) Deus".

voltarão

"voltar" ou "retornar"

irá perante a face do Senhor

Ele iria adiantado para anunciar ao povo que o Senhor viria a eles.

ante à face de

Aqui, "face de" é um idioma que se refere à presença do Senhor. Às vezes é omitido na tradução. AT: "antes".

no espírito e poder de Elias

"Com o mesmo espírito e poder que Elias tinha". A palavra "espírito" refere-se ao Espírito Santo de Deus ou à atitude ou modo de pensar de Elias. Certifique-se de que a palavra "espírito" não significa fantasma ou espírito mau.

voltar o coração dos pais para os seus filhos

"Persuadir os pais a cuidar de seus filhos novamente" ou "fazer com que os pais restaurarem suas relações com seus filhos"

voltar os corações

O coração é falado como algo que pode ser virado para ir em uma direção diferente. Isso se refere a mudar a atitude de alguém em relação a algo.

o desobediente andará

"andar" é uma metáfora para a maneira como uma pessoa vive e age. AT: "o desobediente agirá" ou "o desobediente viverá"

os desobedientes

"pessoas que não obedecem"

preparem-se para o Senhor

Não é indicado como eles estarão prontos. Esta informação implícita poderia ser adicionada. AT: "prepare-se para crer na mensagem do Senhor" ou "prepare-se para obedecer ao Senhor"

Luke 1:18

Como posso saber isso?

"Como posso saber com certeza que o que você disse vai acontecer?" Aqui, "saber" significa aprender pela experiência, sugerindo que Zacarias estava pedindo um sinal como prova. AT: "O que você pode fazer para provar para mim que isso vai acontecer?"

Eu sou Gabriel, que está na presença de Deus

Isto é afirmado como uma repreensão a Zacarias. A presença de Gabriel, vindo diretamente de Deus, deveria ser prova suficiente para Zacarias.

quem está

"quem serve"

Eu fui enviado para falar contigo

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Deus me enviou para falar com você"

contemplar

A palavra "contemplar" aqui nos alerta para prestar atenção às informações surpreendentes que se seguem.

silencioso, incapaz de falar

Estes significam a mesma coisa, e são repetidos para enfatizar a integridade de seu silêncio. AT: "completamente incapaz de falar" ou "incapaz de falar"

não acreditastes em minhas palavras

"não acreditaste no que eu disse"

no tempo certo

"na hora indicada"

Luke 1:21

Agora

Isso marca uma mudança na história do que aconteceu dentro do templo para o que aconteceu lá fora. AT: "Durante o tempo" ou "Enquanto o anjo e Zacarias estavam conversando."

Eles perceberam que ele teve uma visão enquanto estava no templo. Continuou a fazer-lhes sinais e ficou em silêncio

Essas coisas provavelmente aconteceram ao mesmo tempo, e os sinais de Zacarias ajudaram o povo a entender que ele tinha tido uma visão. Poderá ser útil para o seu público alterar a ordem para mostrar isso. AT: "Ele continuou fazendo sinais para eles e permaneceu em silêncio, então eles perceberam que ele tinha tido uma visão enquanto ele estava no templo"

uma visão

A descrição anterior indicava que Gabriel realmente veio a Zacarias no templo. O povo, sem saber isso, supôs que Zacarias teve uma visão.

Aconteceu que

Esta frase move a história adiante para quando o serviço de Zacarias foi terminado.

ele foi para sua casa

Zacarias não morava em Jerusalém, onde o templo estava localizado. Ele viajou para sua cidade natal.

Luke 1:24

Depois desses dias

A frase "estes dias" refere-se ao tempo enquanto Zacarias estava servindo no templo. É possível afirmar isso mais claramente. AT: "Depois que Zacarias retornou do serviço de seu templo" (Veja: [[rc://*/tw/bible/other/biblicaltimeday]])

sua esposa

esposa de Zacarias

manteve-se escondida

"não saiu de casa" ou "ficou sozinha"

Isso foi o que o Senhor fez por mim

Esta frase refere-se ao fato de que o Senhor permitiu que ela ficasse grávida.

Isso é o que

Esta é uma exclamação positiva. Ela estava muito feliz com o que o Senhor tinha feito por ela.

Olhou para mim com favor

"Olhar" é um idioma que significa "tratar" ou "trato". AT: "me considerou gentilmente" ou "teve pena de mim"

minha vergonha

Isso se refere à vergonha que ela sentiu porque ela não era capaz de ter filhos.

Luke 1:26

Informação geral

O anjo Gabriel anuncia a Maria que ela vai ser a mãe daquele que é o Filho de Deus.

No sexto mês

"No sexto mês da gravidez de Isabel." Pode ser necessário declarar isso claramente se for confundido com o sexto mês do ano.

o anjo Gabriel foi enviado por Deus

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Deus disse ao anjo Gabriel para ir"

Ele pertencia à casa de Davi

"Ele pertencia à mesma tribo de Davi" ou "Ele era descendente do Rei Davi" (UDB)

noiva

"Prometeu" ou "prometeu se casar". Os pais de Maria haviam se comprometido em casá-la com José

o nome da virgem era Maria

Isto introduz Maria como um novo personagem na história.

Ele veio até ela

"O anjo chegou a Maria"

saudações

Esta foi uma saudação comum. Significa: "Alegrai-vos" ou "Alegrem-se".

tu que és grandemente favorecida

"Você que recebeu grande graça!" Ou "você que recebeu especial bondade!"

O Senhor é contigo

"Com você" é um idioma que implica apoio e aceitação. AT: "O Senhor está satisfeito com você"

Ela estava muito confusa ... perguntou-se que tipo de saudação seria essa

Maria compreendeu o significado das palavras individuais, mas não compreendeu por que o anjo lhe disse esta surpreendente saudação.

Luke 1:30

Não temas, Maria

O anjo não quer que Maria tenha medo de sua aparência, porque Deus o enviou com uma mensagem positiva.

tu encontre favor diante de Deus

O idioma "encontrar favor" significa ser recebido positivamente por alguém. A sentença pode ser alterada para mostrar Deus como o ator. AT: "Deus decidiu dar-lhe a sua graça" ou "Deus está mostrando-lhe a sua bondade."

tu conceberás em seu ventre e dará à luz um filho ... Jesus ... o Filho do Altíssimo

Maria terá "um filho" que será chamado "o Filho do Altíssimo" (UDB). Jesus é, portanto, um filho humano nascido de uma mãe humana, e também é o Filho de Deus. Estes termos devem ser traduzidos com muito cuidado.

será chamado

Significados possíveis são: 1) "as pessoas vão chamá-lo" ou 2) "Deus vai chamá-lo"

Filho do Altíssimo

Este é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

Dar-lhe-á o trono de seu antepassado Davi

O trono representa a autoridade do rei para governar. AT: "dar-lhe autoridade para governar como rei como seu antepassado Davi fez"

seu reinado jamais terá fim

A frase negativa "sem fim" enfatiza que ela continua para sempre. Poderia também ser indicado com uma frase positiva. AT: "seu reino nunca vai acabar"

Luke 1:34

Como isso vai acontecer

Embora Maria não entendesse como poderia acontecer, ela não duvidava que isso aconteceria. AT: "Como isso é possível?"

Não dormi com nenhum homem

Maria usou esta expressão educada para dizer que ela não tinha se envolvido em atividade sexual. AT: "Eu sou virgem."

O Espírito Santo virá sobre ti

O processo da concepção de Maria começaria com o Espírito Santo vindo a ela.

virá sobre

"Vai ultrapassar" ou "vai acontecer com"

o poder do Altíssimo

Era o "poder" de Deus que, de modo sobrenatural, fazia Maria ficar grávida mesmo enquanto ela ainda

permanecesse virgem. Certifique-se de que isso não implica qualquer união física ou sexual - isso foi um milagre.

virá sobre ti

"Cobrirá você como uma sombra"

o Santo

"A criança santa" ou "o bebê santo"

será chamado

Significados possíveis são 1) "as pessoas vão chamá-lo" ou 2) "Deus vai chamá-lo"

Então o santo nascerá e será chamado O Filho de Deus

Embora a mãe de Jesus, Maria, fosse um ser humano, Deus sobrenaturalmente colocou Jesus dentro dela como uma criança. Portanto, Deus era seu pai, e Jesus foi chamado de "Filho de Deus".

Filho de Deus

Este é um título importante para Jesus.

Luke 1:36

E veja

Esta expressão aqui enfatiza a importância da afirmação sobre Elizabeth que se segue.

tua parente Isabel

Se você precisa declarar um relacionamento específico, Isabel provavelmente era a tia de Maria ou tia-avó.

também concebeu um filho em sua velhice

"também ficou grávida de um filho, mesmo que ela já seja muito velha" ou "mesmo que ela seja velha, também ficou grávida e terá um filho". Certifique-se de que não soa como se tanto Maria e Isabel fossem velhas quando elas conceberam.

o sexto mês dela

"O sexto mês de sua gravidez"

pois

"Porque" ou "Isso mostra que"

nada será impossível para Deus

Os duplos negativos nessa afirmação podem ser expressos com termos positivos. AT: "Isso mostra que Deus pode fazer qualquer coisa." A gravidez de Isabel era a prova de que Deus era capaz de fazer qualquer coisa - até mesmo permitir que Maria ficasse grávida sem ela dormir com um homem.

Veja

Maria usa a mesma expressão do anjo para enfatizar quão séria era sua decisão de submeter-se ao Senhor.

Eu sou a serva do Senhor

Escolha uma expressão que mostre sua humildade e obediência ao Senhor. Ela não se gabava de ser serva do Senhor.

que isso seja feito em mim

"Deixe isso acontecer comigo." Maria estava expressando sua disposição para que as coisas acontecessem que o anjo lhe dissera que estavam prestes a acontecer.

Luke 1:39

Declaração de conexão

Maria vai visitar a sua parente Isabel, que vai dar a luz a João.

surgiu

Este idioma significa que ela não só se levantou, mas também "ficou pronto." AT: "começou" ou "ficou pronto"

a região montanhosa

"A área montanhosa" ou "a parte montanhosa de Israel"

Ela foi

Está implícito que Maria terminou sua viagem antes que fosse na casa de Zacarias. Isto poderia ser indicado claramente. AT: "Quando ela chegou, ela foi"

Quando isso aconteceu

A frase é usada para marcar um novo evento nesta parte da história.

em seu ventre

"No ventre de Elizabeth"

saltou

"moveu de repente"

Luke 1:42

levantou a voz ... disse alto

Essas duas frases significam a mesma coisa, e são usadas para enfatizar o quanto Isabel estava animada. Elas poderiam ser combinados em uma frase. AT: "exclamou alto."

levantou a voz

Esta frase idiomática significa "aumentou o volume de sua voz"

Bendita és tu entre as mulheres

A expressão idiomática "entre as mulheres" significa "mais do que qualquer outra mulher"

o fruto do seu ventre

O bebê de Maria é falado como se fosse o fruto que uma planta produz. AT: "o bebê em seu ventre" ou "o bebê que você vai suportar."

E por que me aconteceu que a mãe de meu Senhor viesse a mim?

Isabel não estava pedindo informações. Ela estava mostrando quão surpresa e feliz ela estava que a mãe do Senhor tinha vindo até ela. AT: "Como é

maravilhoso que a mãe de meu Senhor tenha vindo a mim!"

a mãe do meu Senhor

Isso se refere a Maria. "Você, a mãe de meu Senhor." (UDB)

Para ver

Esta frase aqui nos alerta para prestar atenção à declaração surpreendente de Isabel que se segue.

veio aos meus ouvidos

Este idioma significa "eu ouvi"

pulou de alegria

"moveu de repente com alegria" ou "virou-se com força porque estava tão feliz"

bem-aventurada é a que creu

"vocês que creram foram abençoados" ou "porque vocês creram, vocês serão felizes"

haveria um cumprimento das coisas

"essas coisas realmente aconteceriam" ou "essas coisas se tornariam realidade"

as coisas que lhe foram ditas pelo Senhor

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "a mensagem que o Senhor lhe deu" ou "as coisas que o Senhor lhe disse"

Luke 1:46

Informação geral:

Maria começa um cântico de louvor ao Senhor seu Salvador.

Minha alma louva ... meu espírito se alegrou

Maria está usando uma forma de poesia onde ela afirma a mesma coisa de duas maneiras ligeiramente diferentes. Se possível, traduzir estes com duas palavras ligeiramente diferentes ou frases que têm esse significado semelhante.

Minha alma ... meu espírito

Tanto "alma" quanto "espírito" se referem à parte espiritual de uma pessoa. Maria está dizendo que sua adoração vem do fundo de seu ser. AT: "Meu ser interior ... meu coração" ou "Eu ... eu"

Deus meu salvador

"Deus, Aquele que me salva" ou "Deus que me salva"

Luke 1:48

Pois ele

"Porque ele"

olhou para

"olhou com preocupação" ou "preocupado com"

condição baixa

"pobreza." A família de Maria não era rica.

Para ver

Esta frase chama a atenção para a afirmação que se segue.

de agora em diante

"agora e no futuro"

todas gerações

"as pessoas de todas as gerações"

quem é poderoso

"Deus, o Poderoso" (UDB)

o nome dele

Aqui "nome" se refere a toda a pessoa de Deus. AT: "ele"

Luke 1:50

Sua misericórdia

"A misericórdia de Deus"

de geração em geração

"de uma geração para a próxima geração" ou "em todas as gerações" ou "para as pessoas em cada período de tempo"

força exibida com seu braço

Aqui "seu braço" é uma metonímia que representa o poder de Deus. AT: "mostrou que ele é muito poderoso"

dispersou

"perseguiu em direções diferentes"

pensamentos de seus corações

Este é uma frase idiomática que se refere a seus pensamentos mais profundos, ou mais íntimos. AT: "pensamentos em seu ser interior"

Luke 1:52

Ele derrubou príncipes de seus tronos

Um trono é uma cadeira em que um governante se senta, e é um símbolo de sua autoridade. Se um príncipe é derrubado de seu trono, significa que ele não tem mais autoridade para reinar. AT: "Ele tirou a autoridade dos príncipes" ou "Ele fez os governantes pararem de governar"

derrubou príncipes ... levantou aqueles de baixa condição

O contraste entre essas duas ações opostas deve ser esclarecido na tradução, se possível.

condição baixa

"pobreza." A família de Maria não era rica. Veja como você traduziu isso em 1:48.

tem levantado aqueles de baixa condição

Nesta imagem de palavras, as pessoas que são menos importantes são mais elevadas do que as pessoas que são mais importantes. AT: "fez pessoas

humildes importantes" ou "deu honra a pessoas que outros não honraram"

Ele proveu os famintos ... os ricos ele enviou vazios

O contraste entre essas duas ações opostas deve ser esclarecido na tradução, se possível.

proveu aos faminto de coisas boas

Significados possíveis são 1) "dado o bom alimento para comer ao faminto" ou 2) "dadas as coisas boas necessitadas."

Luke 1:54

Informação Geral

A UDB reorganiza esses versículos em uma ponte de versos, a fim de manter as informações sobre Israel juntos.

Ele deu ajuda para

"O Senhor ajudou"

Israel, seu servo

Se os leitores confundem isso com o homem chamado Israel, este poderia ser traduzido como "seu servo, a nação de Israel" ou "Israel, seus servos".

assim como

"a fim de"

lembrar

Deus não pode esquecer. Quando Deus "lembra", é uma expressão idiomática que significa que Deus age de acordo com sua promessa anterior.

como ele disse aos nossos pais

"tal como ele prometeu aos nossos ancestrais". Esta frase fornece informações básicas sobre a promessa de Deus a Abraão. AT: "porque ele prometeu aos nossos antepassados que ele seria misericordioso"

seus descendentes

"Descendentes de Abraão"

Luke 1:56

Declaração de Conexão:

Isabel entrega seu bebê e então Zacarias nomeia seu bebê.

voltou para sua casa

"Maria retornou à casa dela (Maria)" ou "Maria voltou para sua própria casa"

Agora

Esta palavra marca o início do próximo evento na História.

Seus vizinhos e parentes

"Os vizinhos e parentes de Isabel"

mostrou sua grande misericórdia a ela

"foi tão gentil com ela" (UDB)

Luke 1:59

Aconteceu que no oitavo dia

"Agora, quando o bebê tinha oito dias de idade" ou "Então, no oitavo dia após o nascimento do bebê"

eles

Isto provavelmente refere aos amigos e parentes de Zacarias e Isabel.

circuncidar a criança

Isto foi muitas vezes uma cerimônia em que uma pessoa circuncidou o bebê e amigos estavam lá para comemorar com a família. AT: "para a cerimônia de circuncisão do bebê"

Eles teriam chamado ele

"Eles iam nomeá-lo" ou "Eles queriam dar-lhe o nome." Este era o costume normal.

Depois do nome de seu pai

"O nome de seu pai"

por este nome

"por esse nome" ou "pelo mesmo nome"

Luke 1:62

Eles

Isto se refere às pessoas que estavam lá para a cerimônia de circuncisão.

fez sinais

"movido." Ou Zacarias foi incapaz de ouvir, assim como falar, ou o povo assumiu que ele não podia ouvir.

para seu pai

"para o pai do bebê"

como ele queria que ele fosse nomeado

"que nome Zacarias quis dar ao bebê"

Seu pai pediu uma tabuinha de escrever

Pode ser útil dizer como Zacarias "perguntou", já que ele não podia falar. AT: "Seu pai usou suas mãos para mostrar às pessoas que ele queria que lhe dessem uma tabuinha"

escreveu na tabuinha

"algo sobre o qual escrever"

atônito

"muito surpreso" ou "espantado"

Luke 1:64

sua boca se abriu ... sua língua se soltou

Estas duas frases são imagens de palavras que juntas enfatizam que Zacarias foi de repente capaz de falar.

sua boca se abriu e sua língua se soltou

Estas frases podem ser declaradas em forma ativa. AT: "Deus abriu a boca e soltou a língua"

O medo veio sobre todos que viviam em torno deles

"Todos os que viviam em torno de Zacarias e Isabel estavam com medo". Pode ser útil dizer claramente porque eles ficaram chocados. AT: "Todos os que viviam à sua volta estavam maravilhados com Deus, que tinha feito isso a Zacarias"

todos que viviam

Isto não se refere apenas a seus vizinhos imediatos, mas a todos os que viviam nessa área

todos que ouviram eles

A palavra "eles" aqui se refere às coisas que tinham acontecido.

todos que ouviram

Isto se refere a um grupo maior de pessoas que viveram em toda a Judéia.

dizendo

"perguntando"

O que virá a ser esse menino?

"Que tipo de pessoa grande esse bebê crescerá para ser?" Também é possível que esta pergunta foi destinada a ser uma declaração de sua surpresa com o que eles tinham ouvido sobre o bebê. AT: "Que grande homem esta criança será!"

a mão do Senhor estava com ele

A frase "a mão do Senhor" refere-se ao poder do Senhor. "O poder do Senhor estava com ele" ou "O Senhor estava operando nele poderosamente"

Luke 1:67

Declaração de conexão:

Zacarias conta o que acontecerá com seu filho João.

Seu pai Zacarias foi cheio do Espírito Santo

Isto pode ser declarado em forma ativa. AT: "O Espírito Santo encheu seu pai Zacarias"

Seu pai

O pai de João

profetizou, dizendo

Considere formas naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. AT: "profetizou e disse" ou "profetizou, e foi isso que disse"

o Deus de Israel

"Israel" aqui se refere à nação de Israel. A relação entre Deus e Israel poderia ser declarada mais diretamente. AT: "o Deus que reina sobre Israel" ou "o Deus a quem Israel adora"

seu povo

"O povo de Deus"

Luke 1:69

um chifre de salvação para nós

O chifre de um animal é um símbolo do seu poder de se defender. O Messias é falado como se ele fosse um chifre com o poder de salvar Israel. AT: "alguém com o poder de nos salvar"

na casa do seu servo Davi

A "casa" de Davi aqui representa sua família, especificamente, seus descendentes. AT: "na família de seu servo Davi" ou "que é um descendente de seu servo Davi"

como ele falou

"assim como Deus disse"

falou pela boca de seus santos profetas

Deus permitiu que os profetas falassem as palavras que ele queria que eles falassem. O controle de Deus pode ser declarado. AT: "fez com que seus santos profetas dissessem"

pela boca do

Isso fala das mensagens dos profetas como se fossem apenas uma boca dizendo palavras. AT: "nas palavras de"

foram em tempos antigos

"viveu há muito tempo"

trouxe salvação

Isto aqui se refere ao resgate físico, e não à salvação espiritual

nossos inimigos ... todos que nos odeiam

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa e são repetidas para enfatizar quão fortemente seus inimigos estavam contra eles.

da mão de

Pode ser útil reafirmar a "salvação" aqui. AT: "salvação da mão de"

mão

"poder" ou "controle". A palavra "mão" representa o poder que as pessoas perversas usam contra o povo de Deus.

Luke 1:72

mostrar misericórdia a

"Ser misericordioso" ou "agir de acordo com a sua misericórdia para com"

lembrar

Aqui a palavra "lembrar" significa manter um compromisso ou cumprir algo

sua santa aliança ... o juramento que ele falou

Estas duas frases se referem à mesma coisa. Elas são repetidas para mostrar a seriedade da promessa de Deus a Abraão.

conceder-nos

"para tornar isso possível para nós"

que nós, tendo sido entregues ... o serviríamos sem medo

Pode ser útil alterar a ordem dessas frases. AT: "que o serviríamos sem medo depois que fomos resgatados do poder de nossos inimigos."

fora da mão de nossos inimigos

"Mão" refere-se ao controle ou poder de uma pessoa. Isto poderia ser indicado claramente. AT: "do controle de nossos inimigos"

sem medo

Isso se refere ao medo de seus inimigos. AT: "sem ter medo dos nossos inimigos"

em santidade e justiça

Estes poderiam ser expressos como ações. AT: "viver de uma maneira pura e fazer o que é certo"

perante ele

Esta é uma frase idiomática que significa "em sua presença"

Luke 1:76

sim, e tu

Zacarias usa esta frase para começar seu endereço direto para seu filho. Você pode ter uma maneira similar de dirigir o discurso em seu idioma.

você, criança, será chamado de profeta

As pessoas vão perceber que ele é um profeta. Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "as pessoas saberão que você é um profeta"

do Altíssimo

"que serve ao Altíssimo". Isso se refere a Deus. AT: "que fala para o Deus Altíssimo".

irá diante do rosto do Senhor

Esta frase idiomática significa "ir adiante do Senhor" ou "vir diante do Senhor"

dar conhecimento da salvação ao seu povo

"para explicar a salvação ao seu povo" ou "para que o seu povo possa entender a salvação"

pelo perdão de seus pecados

"Por meio do perdão de seus pecados". Pode ser declarado em forma ativa. AT: porque Deus os perdoou "

Luke 1:78

Informação geral:

Ao longo destes versículos "nós" inclui todas as pessoas.

por causa da terna misericórdia de nosso Deus

Pode ser útil afirmar que a misericórdia de Deus ajuda as pessoas. AT: "porque Deus é compassivo e misericordioso para conosco"

o nascer do sol do alto ... para brilhar

A luz é muitas vezes uma metáfora da verdade. Aqui, a verdade espiritual que o Salvador fornecerá é falada como se fosse um nascer do sol que ilumina a terra.

brilhar

"dar conhecimento a" ou "dar luz espiritual a"

aqueles que se sentam na escuridão

A escuridão é aqui uma metáfora para a ausência da verdade espiritual. Aqui, as pessoas que faltam verdade espiritual são faladas como se eles estão sentados na escuridão. AT: "pessoas que não sabem a verdade"

escuridão, sombra da morte

Estas duas frases trabalham juntas para enfatizar a profunda escuridão espiritual das pessoas antes que Deus lhes mostre misericórdia.

À sombra da morte

A sombra muitas vezes representa algo que está prestes a acontecer. Aqui, refere-se à morte que se aproxima. AT: "quem está prestes a morrer"

guiar nossos pés

Guiar os pés de uma pessoa é o mesmo que orientar a pessoa. AT: "guie-nos" ou "ensine-nos"

nossos pés

"pés" é usado para representar a pessoa inteira. Para nós"

no caminho da paz

"O caminho da paz" é uma metáfora do modo de vida que faz com que uma pessoa tenha paz com Deus. AT: "viver uma vida pacífica" ou "caminhar por um caminho que leva à paz"

Luke 1:80

Informação geral:

Isto diz brevemente sobre os anos de crescimento de João.

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma quebra no enredo principal. Lucas rapidamente se move do nascimento de João para o início de seu ministério como um adulto.

tornou-se forte em espírito

"Tornou-se espiritualmente maduro" ou "fortaleceu seu relacionamento com Deus"

estava no deserto

"viveu no deserto". Lucas não diz em que idade João começou a viver no deserto.

até

Isto não significa necessariamente um ponto de parada. João continuou a viver no deserto mesmo depois de começar a pregar publicamente.

o dia de sua aparição pública

"quando começou a pregar em público"

o dia

Isso é usado aqui no sentido geral de "o tempo" ou "a ocasião".

Capítulo 2

¹ Naqueles dias, o Imperador César Augusto enviou um decreto ordenando que houvesse um censo de todas as pessoas que viviam no mundo habitado. ² Isto foi feito, pela primeira vez, quando Quirino era o governador da Síria. ³ Então, todos foram à sua cidade natal para serem registrados no censo. ⁴ José também partiu da cidade de Nazaré, na Galileia, para Belém, na Judeia, conhecida como cidade de Davi, pois ele era descendente do Rei Davi. ⁵ José foi com sua noiva Maria para se registrarem. Ela estava grávida. ⁶ Aconteceu que, chegando em Belém, era o momento de Maria ter o Bebê. ⁷ Então ela deu à luz o seu filho, seu Primogênito, e ela O envolveu em panos. Depois, ela O colocou em uma manjedoura, pois não havia lugar para eles na hospedaria. ⁸ Naquela mesma região alguns pastores estavam no campo, cuidando de suas ovelhas à noite. ⁹ Um anjo do Senhor apareceu para eles e a glória do Senhor brilhava em torno deles; e todos ficaram tomados de grande temor. ¹⁰ Então, o anjo lhes disse: "Não temais, pois vos trago boas novas de grande alegria para todo o povo. ¹¹ Hoje, na cidade de Davi, vos nasceu o Salvador. Ele é Cristo, o Senhor! ¹² Ireis reconhecê-Lo através deste sinal: Ele estará envolvido em panos e deitado em uma manjedoura". ¹³ De repente, uma grande quantidade de anjos, vindos do céu, apareceu e se juntou ao outro anjo louvando a Deus e dizendo: ¹⁴ "Glória a Deus nas alturas e que haja paz na terra entre o povo o qual Deus quer bem". ¹⁵ Após os anjos voltarem ao céu os pastores disseram entre si: "Vamos imediatamente para Belém ver esta coisa maravilhosa que aconteceu e o Senhor nos permitiu saber". ¹⁶ Foram apressadamente e lá encontraram José e Maria em um estábulo. E viram o Bebê deitado na manjedoura. ¹⁷ Após verem isso, eles contaram às pessoas o que foi dito a eles sobre o Bebê. ¹⁸ Todos os que se encontraram com os pastores ficaram maravilhados com o que ouviam. ¹⁹ Mas, Maria guardava tudo o que havia ouvido e conservava isso em seu coração. ²⁰ Os pastores retornaram glorificando e louvando a Deus, pois tudo o que ouviram e viram era exatamente como o anjo lhes dissera. ²¹ No oitavo dia, era chegado o tempo de circuncidar o Bebê. Eles puseram-lhe o nome Jesus, pois foi assim que o anjo O chamou, antes que Ele fosse concebido no ventre. ²² Quando o número de dias da purificação deles se passaram, de acordo com a Lei de Moisés, José e Maria levaram o Bebê até o templo, em Jerusalém, para apresentá-Lo ao Senhor. ²³ Pois estava escrito na Lei do Senhor: "Todo menino nascido primogênito deve ser santificado ao Senhor". ²⁴ De acordo com a Lei do Senhor, eles também deveriam ofertar "duas rolinhas ou dois pombinhos" como sacrifício. ²⁵ Eis que havia em Jerusalém um homem chamado Simeão. Ele era justo e piedoso. Ele estava esperando a consolação de Israel e o Espírito Santo estava sobre ele. ²⁶ O Espírito Santo revelou a ele que não morreria antes que visse o Cristo prometido por Deus. ²⁷ Guiado pelo Espírito, Simeão entrou no templo. José e Maria trouxeram o Bebê, Jesus, para cumprir os costumes requeridos na Lei. ²⁸ Simeão recebeu Jesus em Seus braços e louvou a Deus dizendo: ²⁹ "Senhor, permita agora que teu servo vá em paz, pois se cumpriu a Tua promessa. ³⁰ Pois meus olhos viram a Tua salvação, ³¹ a qual Tu preparaste diante de todos os povos; ³² Luz para revelação aos gentios, e para glória do Teu povo de Israel". ³³ Os pais do Bebê estavam maravilhados com as coisas que eram ditas a respeito Dele. ³⁴ Simeão os abençoou e disse a Maria, Sua mãe: "Eis que este Bebê está destinado tanto para ruína como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição ³⁵ (também uma espada traspassará a tua própria alma), de modo que os pensamentos de muitos corações sejam revelados. ³⁶ Uma profetisa chamada Ana também estava lá. Ela era filha de Fanuel, da tribo de Aser. Ela era idosa, e viveu com seu marido por sete anos desde a sua virgindade, ³⁷ e depois tornou-se viúva e assim permaneceu por oitenta e quatro anos. Ela nunca deixou o templo, adorando a Deus continuamente com jejum e oração, noite e dia. ³⁸ Naquele mesmo momento, ela começou a agradecer a Deus e falou sobre o menino a todos que estavam esperando pela redenção de Jerusalém. ³⁹ Quando eles terminaram de fazer tudo o que deviam de acordo com a Lei do Senhor, eles retornaram à Galileia, para sua própria cidade, Nazaré. ⁴⁰ E o Menino crescia em estatura, tornando-se forte, enchendo-Se de sabedoria, e a graça de Deus estava sobre Ele. ⁴¹ Seus pais iam todos os anos a Jerusalém, para a Festa da Páscoa. ⁴² Quando Jesus completou doze anos, eles foram para a festa, como era de costume. ⁴³ Terminados os dias de celebração, ao regressarem, permaneceu o menino Jesus em Jerusalém e Seus pais não O souberam, ⁴⁴ pois pensaram que estava na caravana que viajava com eles. Após um dia inteiro de jornada, eles começaram a procurá-Lo entre os familiares e amigos. ⁴⁵ Quando eles não O encontraram, eles voltaram para Jerusalém e começaram a procurá-Lo por lá. ⁴⁶ Após três dias, eles O encontraram no templo, sentado entre os mestres, ouvindo-os com atenção e fazendo perguntas. ⁴⁷ Todos os que O ouviam ficavam maravilhados com Seu entendimento e com Suas respostas. ⁴⁸ Quando eles viram Jesus, ficaram atônitos. Então Sua mãe disse-Lhe: "Por que fizeste assim conosco? Eis que Teu pai e eu estivemos

aflitos procurando por Ti". ⁴⁹ E Jesus respondeu: "Por que vós estáveis procurando por Mim? Vós não sabíeis que Eu devo estar na casa do Meu Pai?". ⁵⁰ Mas eles não entenderam o que Jesus queria dizer com essas palavras. ⁵¹ Então Jesus voltou com Seus pais para Nazaré, e era submisso a eles e Sua mãe guardava todas essas coisas em Seu coração. ⁵² Mas Jesus continuava a crescer em sabedoria, estatura e graça para com Deus e as pessoas.

Luke 2:1

Informação Geral:

Isto dá um plano para mostrar por que Maria e José têm que se mover para o nascimento de Jesus.

Agora

Esta palavra marca o início de uma nova parte da história.

aconteceu que

Esta frase é usada para mostrar que este é o início de uma conta. Se seu idioma tem uma maneira de mostrar o início de uma conta, você pode usar isso. Algumas versões não incluem esta frase.

César Augusto

"Rei Augusto" ou "Imperador Augusto". Augusto foi o primeiro imperador do Império Romano.

enviou um decreto ordenando

Este comando foi levado provavelmente por mensageiros em todo o império. AT: "enviou mensageiros com um decreto ordenando"

que se faça um recenseamento de todas as pessoas que vivem no mundo

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "que registrem todas as pessoas que vivem no mundo" ou "que contam todas as pessoas no mundo e escrevam seus nomes"

o mundo

"A parte do mundo controlada pelo governo romano" ou "os países governados pelo imperador romano"

Quirino

Quirino foi nomeado governador da Síria.

todos foram

"todo mundo começou" ou "todo mundo estava indo"

sua cidade natal

Isso se refere às cidades onde os antepassados das pessoas viviam. As pessoas podem ter vivido em uma cidade diferente. AT: "a cidade em que seus antepassados viveram"

serem registrados no censo

"para ter seus nomes escritos no registro" ou "para ser incluído na contagem oficial"

Luke 2:4

Informação Geral:

A UDB reorganiza estes dois versos em uma ponte de verso, a fim de tornar mais fácil encurtar as frases.

José também

Isto introduz José como um novo participante na história.

para a cidade de Davi

Esta é uma informação de fundo sobre a importância de Belém. Embora fosse uma cidade pequena, o Rei Davi nasceu lá, e houve uma profecia de que o Messias nasceria lá. AT: "que foi chamado a cidade do rei Davi"

porque ele era da casa e linhagem da família de Davi

"porque José era descendente de Davi"

registrar

Isso significa relatar aos funcionários para que eles pudessem incluí-lo na contagem. Use um termo para uma contagem oficial do governo, se possível.

junto com Maria

Maria viajou com José de Nazaré. É provável que as mulheres fossem também tributadas, então Maria teria precisado viajar e ser registrada também.

que estava comprometida com ele

"Sua noiva" ou "quem lhe foi prometida". Um casal engajado era considerado legalmente casado, mas não haveria intimidade física entre eles.

Luke 2:6

Declaração de conexão:

Isto fala do nascimento de Jesus e do anúncio pelos anjos aos pastores.

Informação geral:

A UDB reorganiza estes versos em uma ponte de verso, a fim de manter juntos os detalhes sobre o lugar onde eles ficaram.

Agora veio sobre

Esta frase marca o início do próximo evento na história.

enquanto eles estavam lá

"enquanto Maria e José estavam em Belém"

chegou o momento de ter seu bebê
"era hora de dar à luz ao seu bebê"

envolveu-o em longas tiras de pano
Esta era a maneira normal que as mães protegiam e cuidavam de seus bebês nessa cultura. AT: "envolveu um cobertor quente firmemente ao seu redor" ou "embrulhou-o confortavelmente em um cobertor"

colocou-o em uma manjedoura
Este era algum tipo de caixa ou de frame onde os povos põem o feno ou o outro alimento dentro para que os animais comam. Era provavelmente mais limpo e poderia ter algo macio e seco como feno ou como uma almofada para o bebê. Animais foram muitas vezes mantidos perto da casa para mantê-los seguros e para alimentá-los facilmente. Maria e José ficaram em um quarto que era usado para animais.

não havia lugar para eles na pousada
"não havia espaço para eles ficarem no quarto de hóspedes." Provavelmente porque muitas pessoas foram a Belém para se registrar. Lucas acrescenta isso como informação de fundo.

Luke 2:8

Um anjo do Senhor
"Um anjo do Senhor" ou "Um anjo que serviu ao Senhor"

apareceu para eles
"veio aos pastores"

a glória do Senhor
A fonte da luz brilhante era a glória do Senhor, que apareceu ao mesmo tempo que o anjo.

Luke 2:10

Não tenha medo
"Pare de ter medo"

que trará grande alegria a todas as pessoas
"que fará todo o povo muito feliz"

todas as pessoas
Alguns entendem isso se referindo ao povo judeu. Outros entendem que se refere a todas as pessoas.

a cidade de Davi
Isso se refere a Belém.

Este é o sinal que será dado a você
Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Deus lhe dará este sinal" ou "Você verá este sinal de Deus"

o sinal
"a prova." Isso poderia ser um sinal para provar o que o anjo estava dizendo era verdade, ou poderia

ser um sinal que ajudaria os pastores a reconhecer o bebê.

embrulhado em tiras de pano
Esta era a maneira normal que as mães protegiam e cuidavam de seus bebês nessa cultura. AT: "embrulhado firmemente em um cobertor quente" ou "embrulhado confortavelmente em um cobertor". Veja como você traduziu isso em 2: 6.

deitado em uma manjedoura
Este era algum tipo da caixa ou do frame os povos colocam o feno ou outro alimento dentro para que os animais comam. Veja como você traduziu isso em 2: 6.

Luke 2:13

um grande exército celestial
A palavra "exército celestial" aqui poderia se referir a um exército literal de anjos, ou poderia ser uma metáfora para um grupo organizado de anjos. AT: "um grande grupo de anjos do céu"

louvando a Deus
"dando louvor a Deus"

Glória a Deus nas alturas
Possíveis significados são 1) "Dê honra a Deus no mais alto lugar" ou 2) "Dê a mais alta honra a Deus".

que haja paz na terra entre as pessoas com quem ele está satisfeito
"que as pessoas na terra com quem Deus tem prazer tenham paz"

Luke 2:15

Veio sobre
Esta frase é usada para marcar uma mudança na história que os pastores fizeram depois que os anjos os deixaram.

deles
"dos pastores"

um para o outro
"um para o outro"

Vamos ... para nós
Uma vez que os pastores estavam falando uns com os outros, as línguas que têm formas inclusivas para "nós" e "nos" deveriam usar a forma inclusiva aqui.

Deixe-nos
"Devemos" (UDB)

esta coisa que aconteceu
Isso se refere ao nascimento do bebê, e não ao surgimento dos anjos.

deitado na manjedoura

Este era algum tipo de caixa ou de armação que os povos colocavam o feno ou outro alimento dentro para que os animais comessem. Veja como você traduziu isso em 2: 6.

Luke 2:17

o que fora-lhes dito

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "o que os anjos haviam dito aos pastores"

esta criança

"o bebê"

O que lhes foi dito pelos pastores

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "o que os pastores lhes disseram"

atesorando-os em seu coração

Um tesouro é algo que é muito valioso ou precioso. Maria considerou as coisas que lhe foram ditas sobre seu filho ser muito preciosas. AT: "lembrando-os cuidadosamente" ou "lembrando-os com alegria"

retornaram

"voltaram para os campos de ovelhas"

glorificando e louvando a Deus

Estes são muito semelhantes e enfatizam quão empolgados eles estavam com o que Deus tinha feito. AT: "falar e louvar a grandeza de Deus"

Luke 2:21

Informação geral:

As leis que Deus deu aos crentes judeus lhes dizia quando circuncidar um bebê menino e que sacrifício os pais tinham que trazer.

quando era o fim do oitavo dia

Esta frase mostra o passar do tempo antes deste novo evento.

o final do oitavo dia

"foi oito dias após o seu nascimento" ou "ele tinha oito dias de idade"

ele foi nomeado

José e Maria deram-lhe o seu nome.

o nome que lhe fora dado pelo anjo

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "o nome que o anjo o chamou"

Luke 2:22

Quando o número necessário ... tinha passado

Isso mostra o passar do tempo antes deste novo evento.

o número de dias necessários

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "o número de dias que Deus exigiu"

para sua purificação

"para que eles se tornem cerimonialmente limpos." Você também pode declarar o papel de Deus. AT: "para que Deus os considere puros de novo"

para apresentá-lo ao Senhor

"trazê-lo ao Senhor" ou "trazê-lo à presença do Senhor". Esta foi uma cerimônia reconhecendo a alegação de Deus sobre os primogênitos que eram homens.

Como está escrito

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Como Moisés escreveu" ou "Eles fizeram isso porque Moisés escreveu"

Todo macho que abre o útero

"Abrir o útero" é uma frase idiomática que se refere ao primeiro bebê que sai do útero. Isso se referia a animais e pessoas. AT: "Todo primogênito que é macho" ou "Todo primogênito"

o que foi dito na lei do Senhor

"O que a lei do Senhor também diz". Este é um lugar diferente na lei. Refere-se a todos os machos, se primogênito ou não.

Luke 2:25

Declaração de conexão:

Quando Maria e José estão no templo, eles se encontram com duas pessoas: Simeão, que louva a Deus e dá uma profecia sobre a criança, e a profetisa Ana.

Contemplar

A palavra "contemplar" alerta-nos a uma pessoa nova na história. Seu idioma pode ter uma maneira de fazer isso.

era justo e devoto

Estes termos abstratos podem ser expressos como ações. AT: "fez o que agradava a Deus e obedeceu às leis de Deus"

consolo de Israel

Isso está apontando para muitos confortos para Israel quando o Messias vier. AT: "aquele que consolaria Israel"

o Espírito Santo estava sobre ele

"o Espírito Santo estava com ele". Deus estava com ele de uma maneira especial e deu-lhe sabedoria e direção em sua vida.

Isto foi revelado pelo Espírito Santo

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "O Espírito Santo lhe tinha mostrado" ou "O Espírito Santo lhe havia dito"

ele não veria a morte antes de ter visto o Cristo do Senhor
"ele veria o Messias do Senhor antes de morrer"

Luke 2:27

veio
Algumas línguas podem dizer "fui".

Liderado pelo Espírito
Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Como o Espírito Santo o dirigiu"

no templo
"no pátio do templo." Somente sacerdotes podiam entrar no templo.

os pais
"os pais de Jesus"

o costume da lei
"o costume da lei de Deus"

Agora deixe seu servo partir em paz
"Eu sou seu servo, deixe-me partir em paz." Simeão estava se referindo a si mesmo.

partir
Este é um eufemismo que significa "morrer"

de acordo com sua palavra
"como você disse" ou "porque você disse que eu"

Luke 2:30

meus olhos viram
Esta expressão significa "eu pessoalmente vi" ou "eu, eu, vi"

tua salvação
Esta expressão refere-se à pessoa que traria a salvação - o menino Jesus - que Simeão estava segurando. AT: "o salvador que você enviou" ou "aquele que você enviou para salvar"

a qual tu
Dependendo de como você traduzir a frase anterior, isso precisará ser alterado para "quem você".

ter preparado
"planejou" ou "causou a acontecer"

Uma luz
Esta metáfora significa que a criança vai ajudar as pessoas a ver e entender da mesma forma que a luz ajuda as pessoas a ver com precisão. AT: "esta criança permitirá que as pessoas entendam como a luz permite que as pessoas vejam com precisão"

para revelação
pode ser necessário declarar o que deve ser revelado. AT: "Isso revelará a verdade de Deus"

glória ao teu povo Israel
"ele será a razão pela qual a glória virá para o seu povo Israel"

Luke 2:33

as coisas que foram faladas a seu respeito
Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "as coisas que Simeão disse sobre ele"

disse a Maria, a mãe dele
"disse à mãe da criança, Maria." Certifique-se de que não soa Maria como a mãe de Simeão.

contemplar
Simeão usou esta expressão para dizer a Maria que o que ele estava prestes a dizer era extremamente importante para ela.

esta criança é nomeada para a queda e para o levantar de muitas pessoas em Israel
As palavras "ruína" e "elevação" expressam afastar-se de Deus e aproximar-se de Deus. AT: "esta criança fará com que muitas pessoas em Israel se afastem de Deus ou se aproximem de Deus"

um sinal que é rejeitado
"uma mensagem de Deus que muitas pessoas vão resistir"

Uma espada vai perfurar sua própria alma
Esta metáfora descreve a profunda tristeza que Maria sentiria. AT: "Sua tristeza será dolorosa como se uma espada perfurasse seu coração"

os pensamentos de muitos corações podem ser revelados
"corações" se referem a pessoas. AT: "os pensamentos de muitas pessoas serão revelados"

Luke 2:36

Uma profetisa chamada Anna estava lá
Isso introduz um novo participante na história.

Fanuel
"Fanuel" é o nome de um homem.

sete anos
"7 anos"

após sua virgindade
"depois que ela se casou com ele"

uma viúva por oitenta e quatro anos
quatro anos - Possíveis significados são 1) ela tinha sido uma viúva por 84 anos ou 2) ela era uma viúva e agora tinha 84 anos de idade.

nunca saiu do templo
Este é provavelmente um exagero que significa que ela passou tanto tempo no templo que parecia que ela nunca deixou. AT: "estava sempre no templo" ou "estava muitas vezes no templo"

com jejuns e orações

"abstendo-se de comida em muitas ocasiões e oferecendo muitas orações"

aproximou-se deles

"aproximou-se deles" ou "foi a Maria e José"

A redenção de Jerusalém

Aqui a palavra "redenção" é usada para se referir à pessoa que o faria. AT: "aquele que redimiria Jerusalém" ou "a pessoa que traria as bênçãos e o favor de Deus de volta a Jerusalém"

Luke 2:39

Declaração de conexão:

Maria, José e Jesus deixam a cidade de Belém e retornam à cidade de Nazaré para sua infância.

eles foram obrigados a fazer de acordo com a lei do Senhor

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "que a lei do Senhor exigia deles"

sua própria cidade de Nazaré

Esta frase significa que eles viveram em Nazaré. Certifique-se que não soa como eles possuíram a cidade.

aumentando em sabedoria

"tornar-se mais sábio" ou "aprender o que era sábio"

a graça de Deus estava sobre ele

"Deus o abençoou" ou "Deus estava com ele de uma maneira especial"

Luke 2:41

Declaração de conexão:

Quando Jesus tinha 12 anos, ele foi para Jerusalém com sua família. Enquanto ele estava lá, ele pergunta e responde as perguntas dos professores do templo.

Seus pais foram ... Festival da Páscoa

Esta é a informação de fundo.

seus pais

"os pais de Jesus"

eles novamente subiram

Jerusalém era mais alta do que qualquer outro lugar em Israel, então era normal que os israelitas falassem de subir a Jerusalém.

na hora habitual

"no tempo normal" ou "como faziam todos os anos"

Depois de terem ficado o número total de dias na festa

"Quando todo o tempo para celebrar a festa foi terminado" ou "Depois de celebrar o número necessário de dias na festa"

a festa

Este era outro nome para o Festival da Páscoa, uma vez que envolveu comer uma refeição cerimonial.

Eles assumiram

"Eles pensaram"

eles viajaram um dia

"eles viajaram um dia" ou "eles foram tão longe quanto as pessoas andam em um dia"

Luke 2:45

Aconteceu que

Esta frase é usada aqui para marcar um evento importante na história. Se seu idioma tem uma maneira de fazer isso, você poderia considerar usá-lo aqui.

no templo

Refere-se ao pátio ao redor do templo. Somente os sacerdotes eram permitidos no templo. AT: "no pátio do templo" ou "no templo"

no meio de

Isso não significa o centro exato. Em vez disso, significa "entre" ou "junto com" ou "cercado por".

os professores

"os professores religiosos" ou "aqueles que ensinavam as pessoas sobre Deus"

Todos os que o ouviram ficaram maravilhados

Eles não podiam entender como um menino de doze anos sem educação religiosa poderia responder tão bem.

na sua compreensão

"enquanto ele entendeu" ou "que ele entendeu muito sobre Deus"

suas respostas

"com quão bem ele respondeu" ou "que ele respondeu suas perguntas tão bem"

Luke 2:48

Quando eles viram ele

Quando Maria e José encontraram Jesus

por que você nos tratou assim?

Esta foi uma repreensão indireta porque ele não tinha ido com eles no caminho de volta para casa. AT: "você não deveria ter feito isso!"

Ouçã

Esta palavra é usada frequentemente para mostrar o começo de um evento novo ou importante. Ela também pode ser usada para mostrar onde a ação começa. Se seu idioma tem uma frase que é usada dessa maneira, considere se seria natural usá-la aqui.

Por que estava procurando por mim?

Jesus usa duas perguntas para repreender levemente seus pais e começar a dizer-lhes que ele tinha um propósito de seu Pai celestial que eles não entenderam. AT: "Você não precisa se preocupar comigo" "

Você não sabia ... casa?

Jesus usa esta segunda pergunta para tentar dizer que seus pais deveriam saber sobre o propósito pelo qual o Pai o enviou. AT: "Você deveria ter conhecido ... casa"

meu pai

Aos 12 anos, Jesus, o Filho de Deus, entendeu que Deus era seu verdadeiro Pai

na casa do meu pai

Os significados possíveis são 1) "na casa do meu Pai" ou 2) "sobre o negócio do meu Pai". Em ambos os casos, quando Jesus disse "meu Pai", ele estava se referindo a Deus. Se ele queria dizer "casa", então ele estava se referindo ao templo. Se ele quisesse dizer "negócio", ele estava se referindo ao trabalho que Deus lhe tinha dado para fazer. Mas como o versículo seguinte diz que seus pais não entenderam o que ele estava dizendo a eles, seria melhor não explicá-lo mais.

Luke 2:51

ele voltou para casa com eles

"Jesus voltou para casa com Maria e José"

era obediente a eles

"obedecia-lhes" ou "estava sempre obedecendo-lhes"

atesorou todas essas coisas em seu coração

As coisas que Maria ouviu são faladas como se fossem tesouros que ela cuidadosamente guardava e valorizava. AT: "lembrou cuidadosamente todas essas coisas"

em seu coração

Esta expressão se refere a seus pensamentos mais profundos, mais pessoais.

crescendo em sabedoria e estatura

"Tornava-se mais sábio e mais forte." Estas referem-se ao crescimento mental e físico.

aumentava o favor que tinha de Deus e das pessoas

Isso se refere ao crescimento espiritual e social. Estes poderiam ser declarados separadamente. AT: "Deus o abençoou cada vez mais, e as pessoas gostavam dele cada vez mais".

Capítulo 3

¹ No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, enquanto Pôncio Pilatos era governador da Judeia, e Herodes, era tetrarca da Galileia, e seu irmão Filipe, era tetrarca da região de Itureia, e Traconites e Lisânias, tetrarca de Abilene, ² durante o tempo dos sumos sacerdotes Anás e Caifás, a palavra de Deus veio a João, filho de Zacarias, no deserto. ³ Ele viajou por toda a região em derredor do Jordão, pregando o batismo do arrependimento, para o perdão dos pecados. ⁴ Como está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: "Voz do que clama no deserto: 'Preparai o caminho do Senhor, endireitai as Suas veredas. ⁵ Todo vale será enchido, toda montanha e colina serão abaixadas, as estradas tortuosas serão endireitadas, e os caminhos acidentados serão feitos planos; ⁶ e todos verão a salvação de Deus'". ⁷ Então João disse para a grande multidão que vinha para ser batizada por ele: "Vós sois raça de víboras! Quem vos alertou para fugir da ira que está chegando? ⁸ Portanto produzi frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer entre vós: 'Nós temos Abraão por nosso pai!', porque eu vos digo que Deus pode suscitar filhos a Abraão até mesmo destas pedras. ⁹ O machado já está posto junto à raiz das árvores. Pois toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada no fogo". ¹⁰ E as multidões perguntavam-lhe, dizendo: "O que devemos fazer então?" ¹¹ Ele respondeu, dizendo: "Se alguém tem duas túnicas, dê uma delas àquele que não tem nenhuma e o que tem alimentos, faça o mesmo". ¹² Então alguns coletores de impostos, que também vieram para ser batizados, perguntaram: "Mestre, o que devemos fazer?" ¹³ E João disse-lhes: "Não coleteis mais dinheiro do que vos foi ordenado". ¹⁴ Alguns soldados também lhe perguntaram, dizendo: "E quanto a nós? O que devemos fazer?" E Ele respondeu: "Não tomeis dinheiro das pessoas à força, nem acuseis alguém falsamente. Contentai-vos com o vosso salário". ¹⁵ Como o povo estava avidamente esperando a chegada do Cristo, todos estavam imaginando em seus corações que João poderia ser o Cristo. ¹⁶ João respondeu-lhes, dizendo: "Quanto a mim, eu vos batizo com água, mas virá Aquele que é mais poderoso do que eu e eu não sou digno nem de desatar as amarras de Suas sandálias. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo. ¹⁷ Ele tem em Sua mão uma pá para limpar cuidadosamente a Sua eira e para ajuntar o trigo em Seu celeiro. Mas Ele queimará a palha com fogo que nunca pode apagar." ¹⁸ Com muitas outras advertências, João pregava as boas novas ao povo. ¹⁹ E repreendeu Herodes, o tetrarca, por ter se casado com a mulher do seu irmão, Herodias, por muitas outras coisas más que ele havia feito, ²⁰ e ainda acrescentou a todas elas, o de prender João na prisão. ²¹ Sucedeu então que enquanto as pessoas eram batizadas por João, Jesus também foi batizado, ²² e enquanto Ele orava o céu se abriu; e o Espírito Santo desceu até Ele em forma corpórea, como uma pomba. E ouviu-se uma voz do céu: "Tu és o meu Filho amado, em Ti me comprazo". ²³ Quando Jesus começou o Seu ministério, Ele tinha trinta anos. Ele era filho de José (como se pensava), filho de Eli, ²⁴ filho de Matate, filho de Levi, filho de Melqui, filho de Janai, filho de José, ²⁵ filho de Matatias, filho de Amós, filho de Naum, filho de Esli, filho de Nagai, ²⁶ filho de Maate, filho de Matatias, filho de Semei, filho de Joseque, filho de Jodá, ²⁷ filho de Joanã, filho de Resa, filho de Zorobabel, filho de Salatiel, filho de Neri, ²⁸ filho de Melqui, filho de Adi, filho de Cosã, filho de Elmodã, filho de Er, ²⁹ filho de Josué, filho de Eliézer, filho de Jorim, filho Matate, filho de Levi, ³⁰ filho de Simeão, filho de Judá, filho de José, filho de Jonã, filho de Eliaquim, ³¹ filho de Meleá, filho de Mená, filho de Matatá, filho de Natã, filho de Davi, ³² filho de Jessé, filho de Obede, filho de Boaz, filho de Salá, filho de Nasom, ³³ filho de Aminadabe, filho de Admim, filho de Arni, filho de Esrom, filho de Farés, filho de Judá, ³⁴ filho de Jacó, filho de Isaque, filho de Abraão, filho de Terá, filho de Naor, ³⁵ filho de Seruque, filho de Ragaú, filho de Faleque, filho de Eber, filho de Salá, ³⁶ filho de Cainã, filho de Arfaxade, filho de Sem, filho de Noé, filho de Lameque, ³⁷ filho de Matusalém, filho de Enoque, filho de Jared, filho de Maleleel, filho de Cainã, ³⁸ filho de Enos, filho de Sete, filho de Adão, filho de Deus.

Luke 3:1

Declaração de conexão:

Como o profeta Isaías havia predito, João começa a pregar boas novas ao povo.

Informação geral:

Esses versículos dão informações básicas para contar o que está acontecendo quando o primo de Jesus, João, começa seu ministério.

no décimo quinto ano do reinado de Tibério César

"Quando Tibério César governou por quinze anos"

Filipe ... Lisânias

Estes são nomes de homens.

Ituréia e Traconites ... Abilene

Estes são nomes de territórios.

durante o sumo sacerdócio de Anás e Caifás

"Enquanto Anás e Caifás estavam servindo juntos como sumo sacerdote". Anás era o sumo sacerdote, e os judeus continuavam a reconhecê-lo como tal mesmo depois que os romanos designaram seu genro, Caifás, para substituí-lo como sumo sacerdote.

a palavra de Deus veio

"Deus falou a sua palavra"

Luke 3:3

pregando um batismo de arrependimento

Os termos "batismo" e "arrependimento" poderiam ser declarados como ações. AT: "e pregou que as pessoas deveriam ser batizadas para mostrar que estavam se arrependendo"

para o perdão dos pecados

O termo "perdão" pode ser declarado como uma ação. AT: "para que seus pecados fossem perdoados" ou "para que Deus perdoasse seus pecados". Eles se arrependiam para que Deus pudesse perdoar seus pecados.

Luke 3:4

Informação geral:

O autor, Lucas, cita uma passagem do profeta Isaías sobre João Batista.

Como está escrito ... profeta

Os versículos 4-6 são uma citação de Isaías. Eles podem ser declarados em forma ativa. AT: "Isto aconteceu como o profeta Isaías tinha escrito em seu livro" ou "João cumpriu as palavras que o profeta Isaías tinha escrito em seu livro"

Uma voz do que clama no deserto

Isso pode ser expresso como uma sentença. AT: "Ouve-se a voz de um que clama no deserto" ou "Eles ouvem o som de alguém que clama no deserto"

Preparai o caminho do Senhor ... endireitai os seus caminhos

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa.

Preparai o caminho do Senhor

"Preparem a estrada para o Senhor". Fazer isso representa estar preparado para ouvir a mensagem do Senhor quando ele vier. As pessoas fazem isso arrependendo-se de seus pecados. AT: "Prepare-se para ouvir a mensagem do Senhor quando ele vier"

ou "Arrependa-se e esteja preparado para que o Senhor venha"

o caminho

"o caminho" ou "a estrada"

Luke 3:5

Cada vale será preenchido ... toda montanha e colina será reduzida

Quando as pessoas preparam a estrada para uma pessoa importante que está chegando, eles cortam os lugares altos e preenchem os lugares baixos para que a estrada seja de nível. Isso é parte da metáfora iniciada no verso anterior.

Cada vale será preenchido

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Eles vão preencher todos os lugares baixos na estrada"

cada montanha e colina será feita baixa

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "eles vão nivelar cada montanha e colina" ou "eles vão remover todos os lugares altos na estrada"

verá a salvação de Deus

Isso pode ser declarado como uma ação. AT: "Saiba como Deus salva as pessoas do pecado"

Luke 3:7

para ser batizado por ele

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "para que João os batize"

Filhos de víboras

Nesta metáfora, João compara a multidão às víboras, que eram cobras mortíferas ou perigosas e representam o mal. AT: "Você serpentes más e venenosas!" Ou "As pessoas devem ficar longe de você assim como eles evitam cobras venenosas!"

Quem avisou ... vindo?

Ele não estava realmente esperando que eles respondessem. João estava repreendendo o povo porque estavam pedindo que ele batizasse para que Deus não os punisse, mas eles não queriam parar de pecar. AT: "Você não pode fugir da ira de Deus assim" ou "Você não pode escapar da ira de Deus apenas por ser batizado"

da ira que está vindo

A palavra "ira" é usada aqui para se referir ao castigo de Deus porque sua ira o precede. AT: "da punição que Deus está enviando" ou "da ira de Deus sobre a qual ele está prestes a agir"

Luke 3:8

produzir frutos dignos de arrependimento

Nesta metáfora, o comportamento de uma pessoa é comparado ao fruto. Assim como uma planta é esperada para produzir frutos que é apropriado para esse tipo de planta, uma pessoa que diz que se

arrependeu é esperado viver com retidão. AT: "produzir o tipo de fruto que mostra que você se arrependeu" ou "fazer as coisas boas que mostram que você se afastou de seu pecado"

dizer dentro de si mesmos

"Dizendo a si mesmos" ou "pensando"

Temos Abraão por nosso pai

"Abraão é nosso antepassado" ou "Nós somos descendentes de Abraão". Se não está claro por que eles diriam isso, você também pode adicionar a informação implícita: "assim Deus não nos punirá"

criar filhos para Abraão

Esta frase idiomática significa "criar filhos para Abraão" ou "fazer com que as pessoas se tornem descendentes de Abraão".

destas pedras

João provavelmente estava se referindo às pedras reais ao longo do rio Jordão.

Luke 3:9

agora o machado é posto contra a raiz das árvores

O machado que está em posição para cortar as raízes de uma árvore é uma metáfora para a punição que está prestes a começar. Pode ser declarado em forma ativa. AT: "Deus é como o homem que colocou seu machado contra a raiz das árvores"

toda árvore que não produz bons frutos é cortada

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Ele corta toda árvore que não produz bons frutos"

lançada no fogo

"Fogo" é também uma metáfora para a punição. Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "lança no fogo"

Luke 3:10

Declaração de conexão:

João começa a responder a perguntas que as pessoas na multidão lhe perguntam.

perguntando a ele, dizendo

"perguntando a ele e dizendo" ou "perguntando a João"

respondeu e disse a eles

"respondeu-lhes, dizendo" ou "respondeu-lhes" ou "disse"

faça o mesmo

"compartilhe comida extra, assim como você compartilhou a túnica extra." Isso remete para dar comida aos necessitados. AT: "dar comida a alguém que não tem nada"

Luke 3:12

para ser batizado

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "para que João os batize"

não coleteis mais dinheiro

"Não peça mais dinheiro" ou "Não exija mais dinheiro". Os coletores de impostos estavam coletando mais dinheiro do que deveriam. Eles devem parar de fazer isso.

do que foi ordenado para coletar

Isso é passivo para mostrar que a autoridade do coletor de impostos vem de Roma. AT: "do que os romanos lhe autorizaram a tomar"

Luke 3:14

soldados

"homens que servem no exército"

E quanto a nós? O que devemos fazer?

"E quanto a nós soldados, o que devemos fazer?" João não está incluído nas palavras "nós" e "nos". Os soldados sugeriram que João tinha dito à multidão e ao coletor de impostos o que eles deveriam fazer e queriam saber o que eles como soldados deveriam fazer.

não acuse falsamente ninguém

Parece que os soldados estavam fazendo acusações falsas contra as pessoas, a fim de obter dinheiro. Isso pode ser declarado claramente. AT: "da mesma forma, não acuse alguém falsamente para conseguir dinheiro com eles" ou "não diga que uma pessoa inocente fez algo ilegal"

Contentai-vos com o seu salário

"Seja satisfeito com seu pagamento"

Luke 3:15

como as pessoas

"porque o povo". Isso se refere às mesmas pessoas que vieram a João.

perguntando em seus corações

Esta expressão aqui significa "pensar neles silenciosamente"

João respondeu dizendo

A resposta de João sobre uma pessoa maior vindo, claramente implica que João não é o Cristo. Pode ser útil para indicar isso claramente para o seu público, como a UDB faz: "Não, eu não sou"

Eu batizo você com água

"Eu batizo usando água" ou "Eu batizo por meio de água"

não sou digno nem de desatar a alça de suas sandálias
 "Não é importante o suficiente até mesmo para afrouxar as alças de suas sandálias." Desatar as tiras de sandálias era um dever de escravo. João estava dizendo que aquele que viria é tão grande que João não era nem mesmo digno o suficiente para ser seu escravo.

Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo
 Esta metáfora compara o batismo literal que leva uma pessoa ao contato com a água para um batismo espiritual que os coloca em contato com o Espírito Santo e com o fogo.

fogo
 Aqui a palavra "fogo" pode referir-se a 1) julgamento ou 2) purificação. É preferível deixá-lo como "fogo"

Luke 3:17

Sua pá está em sua mão
 João fala do Cristo vindo julgar como se ele fosse um fazendeiro que está pronto para separar grão de trigo de palha. AT: "Ele está segurando uma pá porque está pronto" ou "Ele está pronto para julgar como um fazendeiro que está pronto para ganhar grão"

Forquilha de vitrificação
 Esta é uma ferramenta para lançar trigo para o ar para separar o grão de trigo da palha. O grão mais pesado cai de volta para baixo e a palha indesejada é soprado pelo vento. É semelhante a uma forquilha.

para limpar completamente a sua eira
 A eira é o lugar onde o trigo foi empilhado em preparação para a debulha. Para "limpar" o chão significa terminar a trilha do grão. AT: "para terminar de trilhar seu grão"

para colher o trigo
 O trigo é a colheita aceitável que é mantida e armazenada.

queimar a palha
 A palha não é útil para nada, então as pessoas o queimam.

Luke 3:18

Informação geral:
 A história conta o que vai acontecer com João, mas não aconteceu neste momento.

Com muitas outras exortações
 "Com muitas outras fortes urgências"

Herodes, o tetrarca
 Herodes era um tetrarca, não um rei. Ele tinha apenas uma regra limitada sobre a região da Galiléia.

por casar-se com a mulher de seu irmão, Herodias
 "Porque Herodes casou-se com Herodias, mulher de seu próprio irmão". Isso era mau porque o irmão de Herodes ainda estava vivo. Isso pode ser declarado claramente. AT: "porque se casou com a mulher de seu irmão, Herodias, enquanto seu irmão ainda estava vivo"

ele trancou João na prisão
 "ele disse aos seus soldados para colocar João na prisão"

Luke 3:21

Declaração de conexão:
 Jesus começa seu ministério com seu batismo.

Veio sobre
 Esta frase marca o início de um novo evento na história. Se no seu idioma tem uma maneira de fazer isso, você poderia considerar usá-lo aqui.

quando todas as pessoas foram batizadas
 "Enquanto João havia batizado todo o povo". A frase "todas as pessoas" refere-se às pessoas presentes com João.

batizado
 "Jesus foi batizado por João". Algumas audiências podem estar confusas de que João estava batizando quando Herodes o colocou na prisão no versículo anterior. Se assim for, pode ser útil para dizer-lhes que este relato aconteceu antes de João ser preso. A UDB faz isso colocando "Mas antes que João fosse colocado na prisão" no início deste versículo.

Jesus também foi batizado
 Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "João também batizou Jesus"

os céus abertos
 "O céu se abriu" ou "os céus abertos". Isso é mais do que uma simples limpeza de nuvens, mas não está claro o que isso significa. Possivelmente significa que um buraco apareceu no céu.

O Espírito Santo em forma corporal desceu sobre ele
 "O Espírito Santo desceu sobre Jesus"

como uma pomba
 "em forma física o Espírito Santo apareceu como uma pomba"

Tu és meu Filho, a quem eu amo
 Deus o Pai fala a seu Filho ("quem eu amo"), Jesus é Deus o Filho, enquanto que Deus o Espírito desce sobre Jesus. As pessoas de Deus se amam e trabalham juntas como Pai, Filho e Espírito.

Meu filho, quem eu amo
 Este é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

Luke 3:23

Informação geral:

Lucas relaciona os ancestrais de Jesus através da linha de seu suposto pai, José.

Quando

Esta palavra é usada aqui para marcar uma mudança da história para informações de fundo sobre a idade de Jesus e antepassados.

trinta anos de idade

"30 anos"

Ele era o filho (como se supunha) de José

"Pensou-se que ele era o filho de José" ou "O povo assumiu que ele era o filho de José"

Filho de Eli, filho de Matate, filho de Levi

Considere como as pessoas normalmente listam antepassados em seu idioma. Você deve usar o mesmo texto em toda a lista. Os formatos possíveis são 1) "quem era o filho de Eli, que era o filho de Matate, que era o filho de Levi" ou 2) "José era o filho de Eli, Eli era o filho de Matate, Matate era o filho de Levi "ou 3)" O pai de Eli era Matate, o pai de Matate era Levi "

Luke 3:25

filho de Matatias, filho de Amós ... Jodá

Esta é uma continuação da lista dos antepassados de Jesus. Use o mesmo formato usado nos versículos anteriores.

Luke 3:27

O filho de Joanã, o filho de Resa ... Levi

Esta é uma continuação da lista dos antepassados de Jesus. Use o mesmo formato usado nos versículos anteriores.

o filho de Salatiel

O nome Salathiel pode ser uma ortografia diferente do nome Shealtiel (como algumas versões têm), mas a identificação é difícil.

Luke 3:30

filho de Simeão, filho de Judá ... Nasom

Esta é uma continuação da lista dos antepassados de Jesus. Use o mesmo formato usado nos versículos anteriores.

Luke 3:33

o filho de Aminadabe, o filho de Admin ... Salá

Esta é uma continuação da lista dos antepassados de Jesus. Use o mesmo formato usado nos versículos anteriores.

Luke 3:36

filho de Cainã, filho de Arfaxade ... Adão

Esta é uma continuação da lista dos antepassados de Jesus. Use o mesmo formato usado nos versículos anteriores.

Adão, o filho de Deus

"Adão, criado por Deus" ou "Adão, que era de Deus" ou "Adão, o filho, poderíamos dizer, de Deus"

Capítulo 4

¹ Então Jesus, cheio do Espírito Santo, retornou do rio Jordão e foi guiado pelo Espírito ao deserto. ² Por quarenta dias, Ele foi tentado pelo diabo. Durante esses dias, Jesus não comeu nada e no final Ele teve fome. ³ O diabo disse-Lhe: “Se Tu és o Filho de Deus, ordene que esta pedra se transforme em pão”. ⁴ E Jesus respondeu: “Está escrito, 'nem só de pão viverá o homem'”. ⁵ Então o diabo O levou até um lugar alto, mostrou-Lhe todos os reinos do mundo ⁶ e disse: “Eu Te darei autoridade para dominar sobre todos estes reinos, com todo o seu esplendor. Pois a mim foram dados, e eu posso dá-los a quem eu quiser”. ⁷ Portanto, se Te prostrares diante de mim e me adorares, tudo isto será Teu”. ⁸ Mas Jesus respondeu, dizendo: “Está escrito: 'adorarás somente o Senhor teu Deus e somente a Ele prestarás culto'”. ⁹ Em seguida, o diabo levou Jesus a Jerusalém, colocou-O no ponto mais alto do templo, e disse: “Se Tu és o Filho de Deus, se jogue daqui”. ¹⁰ Pois está escrito: 'Ele dará ordem aos Seus anjos para cuidar de Ti e protegê-Lo.' ¹¹ E também disse: 'Eles vão Te segurar com as suas mãos para que os Teus pés não tropecem em nenhuma pedra'”. ¹² Jesus respondeu dizendo: “está escrito, 'não tentarás o Senhor teu Deus'”. ¹³ E, tendo esgotado toda sorte de tentação, o diabo afastou-se Dele até o tempo oportuno. ¹⁴ Então Jesus retornou para a Galiléia, pelo poder do Espírito, e notícias sobre Ele se espalhavam por toda a região circunvizinha. ¹⁵ E ensinava nas sinagogas, e todas as pessoas O glorificavam. ¹⁶ Ele veio a Nazaré a cidade onde cresceu. Como de costume, Ele entrou na sinagoga, no dia de sábado, e levantou-Se para ler as Escrituras. ¹⁷ E foi-Lhe entregue o rolo do profeta Isaías, e, desenrolando-o, encontrou o lugar em que estava escrito: ¹⁸ “o Espírito do Senhor está sobre Mim, pois Ele Me ungiu para pregar boas novas aos pobres. Ele Me enviou para proclamar liberdade aos cativos e restaurar a vista dos cegos, para libertar os oprimidos ¹⁹ e proclamar o ano favorável do Senhor”. ²⁰ Então Ele fechou o rolo, devolveu ao assistente da sinagoga e Se sentou. Todos na sinagoga estavam com os olhos fixos Nele. ²¹ Ele começou falando-lhes: “hoje se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir”. ²² Cada um testemunhou o que Ele disse, e todos eles estavam maravilhados com as palavras graciosas que saíam de Sua boca. Eles diziam: “não é este o filho de José?”. ²³ Jesus disse-lhes: “certamente Me direis este provérbio: 'médico, cura a ti mesmo. Faz em tua terra tudo o que ouvimos que fizeste em Cafarnaum'”. ²⁴ E Ele disse: “asseguro-vos que nenhum profeta é bem recebido em sua própria terra. ²⁵ Mas em verdade vos digo que havia muitas viúvas em Israel na época de Elias, quando por três anos e meio não choveu, e houve grande fome sobre toda a terra. ²⁶ Mas Elias não foi enviado a nenhuma delas, somente a uma viúva que vivia em Sarepta, perto da cidade de Sidom. ²⁷ No tempo do profeta Eliseu, também havia muitos leprosos em Israel, mas somente um foi curado, Naamã, o sírio”. ²⁸ Todos na sinagoga se enfureceram quando ouviram essas coisas. ²⁹ Eles se levantaram, O expulsaram para fora da cidade e O conduziram para o pico do monte sobre o qual a cidade deles estava edificada, a fim de lançá-Lo abaixo. ³⁰ Mas Ele caminhou entre eles e seguiu o Seu caminho. ³¹ Então Ele desceu a Cafarnaum, uma cidade na Galiléia. Aos sábados Ele estava ensinando as pessoas na sinagoga. ³² Elas ficavam atônitas com o ensino Dele, pois falava-lhes com autoridade. ³³ Naqueles dias, na sinagoga, havia um homem que era controlado pelo espírito de um demônio imundo. Ele gritava fortemente: ³⁴ “O que temos contigo, Jesus de Nazaré? Tu vieste para nos destruir? Eu sei quem Tu és, o Santo de Deus!”. ³⁵ Jesus repreendeu o demônio, dizendo: “Cala-te e sai dele!”. O demônio arremessou o homem no meio deles e saiu sem causar-lhe nenhum dano. ³⁶ E o povo ficou espantado e, uns com os outros, conversavam: “Que palavras são essas? Com poder e autoridade Ele ordena aos espíritos imundos e eles saem”. ³⁷ E notícias sobre Ele começaram a se espalhar em todos os lugares da região. ³⁸ Então Jesus deixou a sinagoga e foi até a casa de Simão. A sogra de Simão estava sofrendo com uma febre muito alta, e eles suplicavam-Lhe em favor dela. ³⁹ Jesus se inclinou sobre ela e repreendeu a febre, e essa a deixou. No mesmo momento, ela levantou-se e começou a servi-los. ⁴⁰ Quando o Sol estava se pondo, as pessoas trouxeram a Jesus todos os que estavam enfermos, com vários tipos de doenças. Jesus, impondo as mãos sobre cada um, os curava. ⁴¹ E demônios também saíram de muitos deles, gritando e dizendo: “Tu és o Filho de Deus!”. E Jesus repreendia os demônios, não os deixando falar, porque eles sabiam que Ele era o Cristo. ⁴² Quando o dia raiou, Jesus saiu para um lugar deserto para orar. E as multidões o procuravam e vieram até o lugar onde Ele estava. E tentaram impedi-Lo de ir embora. ⁴³ Mas Jesus lhes disse: “Eu tenho que pregar as boas novas do Reino de Deus para muitas outras cidades, pois é por essa razão que Eu fui enviado”. ⁴⁴ Então Ele continuou pregando nas sinagogas em toda a província da Judeia.

Luke 4:1

Declaração de conexão:

O diabo encontra Jesus para tentar tentá-lo a pecar depois que Jesus jejua por 40 dias.

Então Jesus

Isso se refere a João depois de ter batizado Jesus.

AT: "Depois que Jesus foi batizado"

foi liderado pelo Espírito

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "o Espírito o guiou"

por quarenta dias ele foi tentado

A maioria das versões dizem que a tentação foi durante os quarenta dias. A UDB estados "Enquanto ele estava lá, o diabo continuou tentando-o" para deixar isso claro.

quarenta dias

"40 dias"

foi tentado pelo diabo

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "o diabo o tentou lá para desobedecer a Deus"

Ele não comeu nada

A palavra "ele" refere a Jeus.

Luke 4:3

Se Tu és o Filho de Deus

O diabo desafia Jesus a fazer este milagre, a fim de provar que ele é "o Filho de Deus"

esta pedra

O diabo segura uma pedra na mão ou aponta para uma pedra próxima.

Jesus respondeu-lhe

A rejeição de Jesus ao desafio do diabo está claramente implícita em sua resposta. Pode ser útil declarar isso claramente para o seu público, como faz a UDB: "Jesus respondeu: 'Não, eu não vou fazer isso'"

Está escrito

A citação é dos escritos de Moisés no Antigo Testamento. Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Moisés escreveu nas escrituras"

O homem não vive apenas de pão

A palavra "pão" refere-se à comida em geral. Alimentos em comparação com Deus, por si só, não é suficiente para sustentar uma pessoa. Jesus cita a escritura para dizer por que ele não iria transformar a pedra em pão. AT: "As pessoas não podem viver apenas com pão" ou "Não é apenas comida que faz viver uma pessoa" ou "Deus diz que há coisas mais importantes do que alimentos"

Luke 4:5

um lugar alto

"uma montanha alta"

em um instante de tempo

"em um instante" ou "instantaneamente"

a mim foram dados

Isso pode ser declarado em forma ativa.

Possivelmente os significados são que "eles" se

refere a 1) a autoridade e o esplendor dos reinos ou

2) os reinos. AT: "Deus os deu para mim"

se você se curvar ... me adorar

Estas duas frases são muito semelhantes. Elas podem ser combinadas. AT: "se você se curvar em adoração a mim"

será seu

"Eu lhe darei todos esses reinos, com seu esplendor"

Luke 4:8

Mas Jesus respondeu ... Está escrito

Esse contraste implica que Jesus se recusou a fazer o que o diabo pediu. Pode ser útil indicar isso

claramente para o seu público. AT: "Mas Jesus

respondeu: 'Não, eu não vou te adorar, porque está

escrito"

respondeu e disse para ele

"respondeu a ele"

Está escrito

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT:

"Moisés escreveu nas escrituras"

Vós adorareis ao Senhor vosso Deus

Jesus estava citando um mandamento das escrituras para dizer por que ele não adoraria o diabo.

Você

Isso se refere às pessoas no Velho Testamento que receberam a Lei de Deus. Você poderia usar a forma singular de "você" porque cada pessoa deveria obedecê-la, ou você poderia usar a forma plural de "vocês" porque todas as pessoas deveriam obedecê-lo.

ele

A palavra "ele" refere-se ao Senhor Deus.

Luke 4:9

o ponto mais alto

Este era o canto do teto do templo. Se alguém caísse de lá, ficaria gravemente ferido ou morreria.

Se você é o Filho de Deus

O diabo estava desafiando Jesus a provar que ele era o Filho de Deus.

Filho de Deus

Este é um importante título para Jesus.

jogue-se para baixo

"salte para o chão"

Pois está escrito

O diabo deixa implícito que na citação dos Salmos significa que Jesus não será ferido pois ele é o Filho de Deus. Isto pode ser declarado claramente, como o UDB faz: AT: "Você não vai ser ferido, porque está escrito"

está escrito

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "o escritor escreveu"

Ele dará ordens

"Ele" se refere a Deus. O diabo parcialmente cita os Salmos em um esforço para persuadir Jesus a saltar do edifício.

Luke 4:12

É dito

Jesus diz ao diabo que ele não fará o que ele lhe disse para fazer. Sua recusa em fazê-lo pode ser declarada claramente. AT: "Não, eu não vou fazer isso, porque está escrito"

É dito

Jesus cita os escritos de Moisés em Deuteronômio. Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Moisés disse" ou "Moisés disse nas escrituras"

Não ponha o Senhor seu Deus à prova

Possíveis significados são: 1) Jesus não deve testar Deus saltando do templo, ou 2) o diabo não deve testar Jesus para ver se ele é o Filho de Deus. É melhor traduzir o versículo como afirmado em vez de tentar explicar o significado.

até outra hora

"Até outra ocasião"

tinha acabado de tentar Jesus

Isso não implica que o diabo tenha sido bem-sucedido em sua tentação - Jesus resistiu a cada tentativa. Isso pode ser declarado claramente. AT: "tinha acabado de tentar Jesus" (UDB) ou "parou de tentar Jesus"

Luke 4:14

Declaração de conexão:

Jesus retorna à Galiléia, ensina na sinagoga e diz às pessoas que está sendo cumprido a escritura de Isaías, o profeta.

Então Jesus voltou

Isso começa um novo evento na história.

no poder do Espírito

"e o Espírito estava lhe dando poder". Deus estava com Jesus de uma maneira especial, permitindo-lhe fazer coisas que os humanos normalmente não podiam.

notícias sobre ele se propagava

Aqueles que ouviram Jesus contaram a outras pessoas sobre ele, e então essas outras pessoas disseram a mais pessoas sobre ele. Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "as pessoas espalhavam a notícia sobre Jesus" ou "as pessoas dizem a outras pessoas sobre Jesus" ou "o conhecimento sobre ele foi transmitido de pessoa para pessoa"

em toda a região circundante

Isso se refere às áreas ou lugares ao redor da Galiléia.

foi louvado por todos

"Todos disseram grandes coisas sobre ele" ou "todas as pessoas falaram sobre ele em um bom caminho"

Luke 4:16

onde ele havia sido criado

onde seus pais o criaram "ou" onde ele viveu quando era criança "ou" onde cresceu "(UDB)

como era seu costume

"como fez a cada sábado". Era a sua prática habitual ir à sinagoga no dia de sábado.

O livro do profeta Isaías foi-lhe entregue

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Alguém lhe deu o livro do profeta Isaías"

rolo do profeta Isaías

Isso se refere ao livro de Isaías escrito em um pergaminho. Isaías havia escrito as palavras muitos anos antes, e outra pessoa as havia copiado em um pergaminho.

o local onde foi escrito

"O lugar no pergaminho com estas palavras." Esta frase continua no verso seguinte.

Luke 4:18

O Espírito do Senhor está sobre mim

"O Espírito Santo está comigo de uma maneira especial." Quando alguém diz isso, ele está dizendo que fala as palavras de Deus.

Ele me ungiu

No Antigo Testamento, o óleo cerimonial foi derramado sobre uma pessoa quando lhes foi dado poder e autoridade para fazer uma tarefa especial.

Jesus usa esta metáfora para se referir ao Espírito Santo estar sobre ele para prepará-lo para esta obra. AT: "o Espírito Santo está sobre mim para me fortalecer" ou "o Espírito Santo me deu poder e autoridade"

os pobres

"as pessoas pobres"

proclamar liberdade aos cativos

"dizer às pessoas que estão sendo mantidas em cativeiro que podem ir livres" ou "libertar os prisioneiros de guerra"

recuperar a visão dos cegos

"dar vista aos cegos" ou "fazer os cegos poderem ver novamente"

libertar os oprimidos

"libertar aqueles que são tratados duramente"

proclamar o ano favorável do Senhor

"digam a todos que o Senhor está pronto para abençoar o seu povo" ou "anunciem que este é o ano em que o Senhor mostrará a sua bondade"

Luke 4:20

enrolou o rolo

Um pergaminho foi fechado rolando-o como um tubo para proteger a escrita dentro dele.

atendente

Isso se refere a um trabalhador da sinagoga que trouxe para fora e guardou com devida atenção e reverência os pergaminhos contendo as escrituras.

estavam fixos nele

Esta frase idiomática significa "estavam focados nele" ou "estavam olhando atentamente para ele"

se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir

Jesus estava dizendo que ele estava cumprindo essa profecia por suas ações e palavras naquele mesmo tempo. Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Estou cumprindo o que esta escritura disse agora, como você está me ouvindo"

na sua audição

Esta frase idiomática significa "enquanto você está me ouvindo"

espantados com as palavras graciosas que estavam saindo de sua boca

"surpresos com as coisas graciosas que ele estava dizendo." Aqui "gracioso" pode se referir a 1) quão bem ou quão persuasivamente Jesus falou, ou 2) que Jesus falou palavras sobre a graça de Deus.

Não é este o filho de José?

As pessoas pensavam que José era o pai de Jesus. José não era um líder religioso, então ficaram surpresos com o fato de seu filho pregar o que ele

fazia. AT: "Este é apenas o filho de José!" Ou "Seu pai é apenas José!" .

Luke 4:23

Informação geral:

Nazaré é a cidade em que Jesus cresceu.

Certamente

"Certamente" ou "Sem dúvida". Esta é uma forte afirmação.

Doutor, cure-se!

Se um médico não parece ser saudável, não há razão para acreditar que ele é realmente um médico. Quando o povo fala este provérbio a Jesus, eles vão dizer que eles não acreditam que ele é um profeta, porque ele não se parece com um.

Tudo o que ouvimos ... faça o mesmo em sua cidade natal

O povo de Nazaré não acreditava que Jesus pudesse ser um profeta por causa de seu baixo status como filho de José. Eles não vão acreditar, a menos que pessoalmente veja-o fazer milagres.

Verdadeiramente eu digo para você

- Certamente é verdade. Esta é uma afirmação enfática sobre o que se segue.

nenhum profeta é recebido em sua própria cidade natal

Jesus faz esta declaração geral para repreender o povo. Ele quer dizer que eles estão se recusando a acreditar nos relatos de seus milagres em Cafarnaum. Eles pensavam que já sabiam tudo sobre ele.

própria cidade natal

"pátria" ou "cidade nativa" ou "país onde ele cresceu"

Luke 4:25

Informação geral:

Jesus lembra as pessoas que estão ouvindo-o na sinagoga, sobre Elias e Eliseu, que eram profetas sobre quem eles conheciam.

Mas em verdade eu lhe digo

"Eu te digo com sinceridade." Esta frase foi usada para enfatizar a importância, verdade e precisão da afirmação que se segue.

viúvas

Uma viúva é uma mulher cujo marido morreu.

durante o tempo de Elias

As pessoas a quem Jesus estava falando sabiam que Elias era um dos profetas de Deus. Se seus leitores não sabem disso, você pode tornar explícita essa informação implícita como na UDB. AT: "quando Elias estava profetizando em Israel"

quando o céu estava calado

Esta é uma metáfora. O céu é retratado como um teto que foi fechado, e assim nenhuma chuva cairia dele. AT: "quando nenhuma chuva caiu do céu" ou "quando não havia chuva"

uma grande fome

"uma séria falta de comida." A fome é um longo período de tempo quando as colheitas não produzem comida suficiente para as pessoas.

Sarepta ... uma viúva vivendo lá

As pessoas que viviam na cidade de Sarepta eram gentios, não judeus. As pessoas que ouviram Jesus entendiam que o povo de Sarepta eram gentios. AT: "uma viúva gentil que vive em Sarepta"

Naamã, o sírio

Um Sírio é uma pessoa do país da Síria. O povo da Síria eram gentios, não judeus. AT: "o Naamã Gentil da Síria"

Luke 4:28

Todas as pessoas na sinagoga estavam cheias de raiva quando ouviram essas coisas

O povo de Nazaré ficou profundamente ofendido por Jesus ter citado as escrituras onde Deus havia ajudado os gentios em vez dos judeus.

forçou-o a sair da cidade

"forçou-o a deixar a cidade" ou "empurrou-o para fora da cidade" (UDB)

penhasco do morro

"borda do penhasco"

ele passou pelo meio deles

"através do meio da multidão" ou "entre as pessoas que estavam tentando matá-lo". A palavra "certo" aqui é semelhante à palavra "simplesmente". Isso indica que nada o impediu de passar pela multidão irritada.

ele foi para outro lugar

"ele foi embora" ou "ele seguiu seu caminho" Jesus foi onde ele tinha planejado ir em vez de ir onde o povo estava tentando forçá-lo a ir.

Luke 4:31

Declaração de conexão:

Jesus então vai para Cafarnaum, ensina as pessoas na sinagoga e ordena que um demônio deixe um homem.

Depois ele

"Então Jesus". Isso indica um novo evento.

desceu para Cafarnaum

A frase "desceu" é usada aqui porque Cafarnaum é menor em elevação que Nazaré.

Cafarnaum, uma cidade na Galiléia

"Cafarnaum, outra cidade da Galiléia"

atônito

"muito surpreendido" ou "impressionado" ou "espantado"

ele falava com autoridade

"ele falava como alguém com autoridade" ou "suas palavras tinham grande poder"

Luke 4:33

Agora ... havia um homem

Esta frase é usada para marcar a introdução de um novo personagem na história; Neste caso, um homem endemoninhado.

que tinha o espírito de um demônio imundo

"que era possuído por um demônio imundo" ou "que era controlado por um espírito mau" (UDB)

ele gritou com uma voz alta

"ele gritou alto"

O que temos a ver com você

Esta resposta significa: "O que temos em comum?" Ou "Que direito você tem de nos incomodar?"

O que temos contigo, Jesus de Nazaré?

Esta questão poderia ser escrito como uma declaração. AT: "O que você, Jesus de Nazaré, tem a ver com a gente!" Não temos nada contigo, Jesus de Nazaré! "Ou" Você não tem o direito de nos incomodar, Jesus de Nazaré! "

Luke 4:35

Jesus repreendeu o demônio, dizendo:

"Jesus repreendeu o demônio, dizendo" ou "Jesus disse severamente ao demônio"

sai dele

Mandei o demônio parar de controlar o homem. AT: "deixai-o sozinho" ou "não viva mais neste homem"

Que tipo de palavras são estas?

As pessoas estavam espantadas não entendendo como Jesus tinha autoridade em comandar os demônios para deixar uma pessoa. Isso pode ser escrito como uma declaração. AT: "Estas são palavras surpreendentes!" ou "Suas palavras são incríveis!"

Ele comanda os espíritos imundos com autoridade e poder

"Eu tenho autoridade e poder para comandar os espíritos imundos"

Assim a sua fama correu ... Começou na região circundante

Este é um comentário sobre a história do que aconteceu depois dos eventos dentro da própria história.

começou as notícias espalharem

"relatórios sobre Jesus começou a se espalhar" ou "as pessoas começaram a espalhar a notícia sobre Jesus"

Luke 4:38

Declaração de conexão:

Jesus ainda está em Cafarnaum, mas agora está na casa de Simão, é onde ele cura a sogra de Simão e muitas pessoas.

Então Jesus deixou

Este introduz um novo evento.

a sogra de Simão

"a mãe da esposa de Simão"

estava sofrendo

Esta é uma expressão idiomática que significa "estava muito doente"

uma febre alta

"sua pele estava muito quente"

eles imploraram em favor dela

Isso significa que eles pediram a Jesus para curá-la por causa da febre. Isso pode ser claramente indicado. AT: "pediu a Jesus para curá-la por causa da febre" ou "pediu a Jesus para curar sua febre"

Então eu fiquei

A palavra "Assim" torna claro que eu fiz isso por que o povo implorou em nome da sogra de Simão.

estava sobre ela

"foi até ela e se inclinou sobre ela"

repreendeu a febre

"falou com firmeza à febre" ou "Comandando que febre a deixasse" (UDB). Que ele possa ser útil para afirmar o que eu claramente disse a febre. AT: "ordenou que a sua pele voltasse ao normal" ou "comandou a doença para deixá-la"

começou a servi-los

Começou significa que ela preparou o alimento para Jesus e as outras pessoas da casa.

Luke 4:40

pôs as mãos sobre

"colocou as mãos em" ou "tocado"

Demônios também saíram

Está implícito que Jesus fez os demônios saírem das pessoas possuídas por demônios. Isso pode ser claramente indicado. AT: "Jesus também mandou demônios saírem"

gritando e dizendo:

Estes significam a mesma coisa, e provavelmente referem-se a gritos de medo ou raiva. Algumas traduções usam apenas um mandato. AT: "gritando"

Filho de Deus

Este é um título importante para Jesus.

repreendeu os demônios

"falou com firmeza aos demônios"

não deixá-los

"não permitir-lhes"

Luke 4:42

Declaração de conexão:

Embora as pessoas queriam que Jesus ficasse em Cafarnaum, ele foi pregar em outras sinagogas da Judéia.

Quando a aurora veio

"Ao nascer do sol" ou "Ao amanhecer"

um lugar deserto

"um lugar deserto" ou "um lugar onde não havia nenhum povo"

em muitas outras cidades

"para as pessoas em muitas outras cidades"

esta é a razão pela qual eu fui enviado aqui

Isto pode ser indicado em forma ativa. AT: "esta é a razão pela qual Deus me enviou aqui"

Judéia

Uma vez que Jesus tinha sido da Galiléia, o termo "Judéia" aqui provavelmente se refere a toda a região onde os judeus viveram naquela época. AT: "onde os judeus viveram"

Capítulo 5

¹ E aconteceu que, certo dia, a multidão se comprimia ao redor de Jesus para ouvir a palavra de Deus, e Ele estava em pé junto ao lago de Genesaré. ² Ele viu dois barcos à beira do lago, os pescadores haviam desembarcado e lavavam as suas redes. ³ Então Ele subiu em um dos barcos, que era de Simão, e pediu-lhe para afastar um pouco o barco da praia. Jesus assentou-se e, do barco, ensinava às multidões. ⁴ Quando terminou de ensinar, Jesus disse a Simão: “eva o barco às águas profundas e lançai as vossas redes”. ⁵ E Simão respondeu: “Mestre, trabalhamos a noite inteira e não pescamos nada, mas por causa da Tua palavra baixarei as redes”. ⁶ Depois de fazerem isso, eles pegaram uma grande quantidade de peixes, e as redes começaram a se rasgar. ⁷ Então eles acenaram aos seus companheiros no outro barco para virem ajudá-los. Eles encheram tanto os dois barcos que chegaram a ponto de quase afundarem. ⁸ Quando Simão Pedro viu isso, ele se prostrou aos pés de Jesus, dizendo: “afasta-Te de mim, porque sou um pecador, Senhor”. ⁹ Pois ele e todos os que estavam consigo ficaram assombrados com a pesca que haviam feito. ¹⁰ Semelhantemente, também, Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram sócios de Simão. Então Jesus disse a Simão: “Não temas, pois a partir de agora tu serás pescador de homens”. ¹¹ Quando eles trouxeram os barcos para a praia, deixaram tudo e seguiram a Jesus. ¹² Aconteceu que, enquanto Ele estava em uma das cidades, havia um homem cheio de lepra. Quando ele viu Jesus, prostrou-se, tocando o rosto no solo, e implorou-lhe, dizendo: “Senhor, se esta é a Tua vontade, podes purificar-me.” ¹³ E Jesus estendeu as suas mãos e o tocou, dizendo: “Esta é a minha vontade. Sê purificado!” E imediatamente a lepra o deixou. ¹⁴ Ele o instruiu para não dizer a ninguém, mas falou-lhe: “Segue teu caminho, mostra-te ao sacerdote e oferece um sacrifício por tua purificação, de acordo com o que Moisés ordenou, para testemunhar-lhes”. ¹⁵ Porém, notícias sobre Ele espalharam-se ainda mais, e multidões de pessoas vinham para ouvir Jesus ensinar e para serem curadas de suas doenças. ¹⁶ E com frequência Ele se retirava para um lugar solitário e orava. ¹⁷ Aconteceu que, certo dia, Jesus estava ensinando, e havia fariseus e mestres da Lei sentados perto Dele. Eles vieram de diversas aldeias das regiões da Judeia e da Galileia e também da cidade de Jerusalém. E o poder do Senhor estava com Ele para curar. ¹⁸ Então alguns homens vieram carregando em um leito um homem que era paralítico. Eles procuravam uma maneira de trazê-lo para dentro do local, a fim de deitá-lo em frente a Jesus. ¹⁹ Mas, por causa da multidão, eles não conseguiram. Então subiram ao telhado e, por entre as telhas, desceram o homem em seu leito, no meio das pessoas, exatamente na frente de Jesus. ²⁰ Vendo-lhes a fé, Jesus disse: “Homem, os teus pecados estão perdoados”. ²¹ Os escribas e fariseus começaram a questionar, dizendo: “Quem é este para dizer essas blasfêmias? Somente Deus pode perdoar pecados”. ²² Mas Jesus, percebendo o que eles estavam pensando, respondeu e disse-lhes: “Por que estais questionando isso em vossos corações? ²³ O que é mais fácil dizer: ‘Os teus pecados estão perdoados.’ ou ‘Levanta-te e anda?’” ²⁴ Porém, para que saibais que o Filho do Homem tem autoridade na terra para perdoar pecados, eu te digo: ‘Levanta-te, pega o teu leito e vai para a tua casa’. ²⁵ Imediatamente ele se levantou perante eles, pegou o leito em que vivia deitado e foi para a sua casa glorificando a Deus. ²⁶ Todos ficaram maravilhados, glorificavam a Deus e, cheios de temor, diziam: “Hoje nós vimos coisas extraordinárias”. ²⁷ Depois disso, Jesus saiu de lá e viu um coletor de impostos chamado Levi assentado no local de coleta de impostos. Então Jesus lhe disse: “Segue-Me”. ²⁸ Levi deixou tudo, levantou-se e O seguiu. ²⁹ Então Levi preparou um grande banquete para Jesus em sua casa. Muitos coletores de impostos e outras pessoas estavam reclinados à mesa, comendo com eles. ³⁰ E os fariseus e escribas se queixavam aos discípulos de Jesus, dizendo: “Por que vós comeis e bebeis com coletores de impostos e outros pecadores?”. ³¹ Respondeu-lhes Jesus: “Aqueles que têm saúde não precisam de médico, somente os doentes. ³² Eu não vim para chamar os justos, mas para chamar os pecadores ao arrependimento”. ³³ Eles Lhe disseram: “Os discípulos de João estão sempre jejuando e orando, os discípulos dos fariseus também. Porém os teus discípulos bebem e comem”. ³⁴ Jesus disse-lhes: “Pode alguém fazer os convidados de um casamento jejuarem enquanto o noivo está com eles? ³⁵ Mas chegarão dias em que o noivo lhes será tirado, e naqueles dias eles jejuarão”. ³⁶ Então Jesus contou-lhes uma parábola: “Ninguém tira remendo de uma roupa nova para consertar uma roupa velha. Pois, se fizer isso, a roupa nova ficará rasgada, e o remendo não combinará com a roupa velha. ³⁷ Ninguém põe vinho novo em odres velhos. Se assim o fizer, o vinho novo romperá os odres e se derramará, e os odres serão destruídos. ³⁸ Mas o vinho novo deve ser colocado em odres novos. ³⁹ Ninguém, após tomar vinho velho, deseja tomar o vinho novo, pois diz: ‘O velho é que é bom!’”.

Luke 5:1

Conexão com o Texto:

Jesus prega no barco de Simão Pedro no lago de Genesaré

E aconteceu

Este termo é usado aqui para marcar o princípio de uma nova parte da história. Se o seu idioma tem uma forma para isso, você pode considerar usá-la aqui.

o lago de Genesaré.

Esse é um outro nome do mar da Galiléia. A Galiléia situava-se na parte oeste do lago, e a terra de Genesará estava na parte leste, por isso foi chamado por ambos os nomes.

lavavam as suas redes

Eles estavam limpando as suas redes afim de usá-las novamente para pescar.

um dos barcos, que era de Simão,
"O barco que pertencia a Simão".

o falou para afastar o barco um pouco da praia
"Pedi para Simão mover o barco para longe da praia".

assentou-se, e, ... ensinava as pessoas
Sentar era uma posição normal de um professor.

de cima do barco, ensinava as pessoas
"ensinava as pessoas enquanto sentado no barco". Jesus estava no barco a uma pequena distância da praia e falava para as pessoas que estavam na praia.

Luke 5:4

Quando terminou de ensinar

"Quando Jesus terminou de ensinar às pessoas".

por causa da Tua palavra
"por Tua palavra" ou "porque me disse para fazer isso".

acenaram
Eles estavam bem longe da praia para chamar então fizeram gestos, provavelmente acenando com seus braços.

começaram a afundar
"o barcos começaram a afundar". A razão poderia ser dita claramente. T.A.

Luke 5:8

se prostrou aos pés de Jesus

Possíveis significados são: 1) "ajoelhou-se diante de Jesus"; ou 2) "curvou-se aos pés de Jesus"; ou 3) "deitou-se no chão aos pés de Jesus". Pedro não

caiu acidentalmente. Ele fez aquilo como um sinal de humildade e respeito a Jesus.

homem pecador

Aqui a palavra "homem" significa "adulto" e não de forma geral "ser humano".

a pesca

"grande número de peixes".

sócios de Simão

"sócios de Simão no seu negócio de pesca".

serás pescador de homens

A imagem de pescador está sendo usada como uma metáfora para juntar pessoas a fim de seguirem a Cristo. T.A.: "você pescará pessoas" ou "você ganhará pessoas para mim" ou "você trará pessoas para serem meus discípulos".

Luke 5:12

Conexão com o Texto:

Jesus cura um leproso numa cidade diferente que não é mencionada.

Aconteceu que

Esta frase indica um novo evento na história.

um homem cheio de lepra

"um homem que estava coberto de lepra". Isso apresenta um novo personagem na história.

prostrou-se tocando o rosto

"ele ajoelhou-se e tocou o chão com o rosto" ou "ele curvou-se no chão". (UDB)

se esta é a Tua vontade

"se Você quiser".

podes purificar-me

Entende-se que ele pedia a Jesus que o cura-se. Pode ser claramente dito. T.A.: "por favor purifica-me, por que Tu és capaz".

purifica-me [...] sê purificado

Refere-se a um ritual de purificação, porém entende-se que ele estava sujo por causa da lepra. Ele realmente pediu a Jesus que o curasse de sua doença. Pode ser dito claramente. A.T.: "cura-me da lepra e ficarei limpo.... seja curado".

a lepra o deixou.

"ele já não tinha lepra". (UDB)

Luke 5:14

para não dizer a ninguém

Pode ser traduzido como uma citação direta: "Não contar para ninguém". Existe uma informação implícita que pode ser dita explicitamente. T.A.: "não diga para ninguém_ que tu foste curado_".

sacrifício por tua purificação,

A lei requer que uma pessoa faça um sacrifício específico depois de ser curado. Isso permitia que a pessoa fosse limpa conforme o cerimonial e preparada para participar novamente nos rituais religiosos.

para testemunhar

"provar que foi curado".

-lhes

Possíveis significados são: 1) "para os sacerdotes"; ou 2) "para todas as pessoas".

Luke 5:15

notícias sobre Ele

"novidades acerca de Jesus". Poderia significar tanto "informação sobre Jesus ter curado o homem com lepra" ou "um relato sobre Jesus curando as pessoas".

notícias sobre Ele espalharam-se ainda mais

"notícias sobre Ele chegaram muito mais longe. Pode ser dito na forma ativa. T.A.: "as pessoas continuaram a contar as novidades acerca de Jesus em outros lugares".

lugar solitário

"lugar isolado" ou "lugares onde não havia ninguém".

Luke 5:17

Conexão com o Texto:

Um dia quando Jesus estava ensinando em uma construção, alguns homens trouxeram um paralítico para ser curado por Jesus.

Aconteceu que

Esta frase indica o começo de uma nova parte da história.

Luke 5:18

Alguns homens vieram

São novas pessoas na história. O teu idioma pode ter um jeito de demonstrar que aquelas pessoas são novas.

leito

"maca" ou "cama" ou "padiola".

era paralítico

"não poderia mover-se"

Mas, por causa da multidão eles não conseguiram, então

Em alguns idiomas pode ser mais natural reordenar isto. T.A.: "por causa da multidão de pessoas, eles não encontravam uma maneira para trazer o homem para dentro. Então"

por causa da multidão

Está claro que a razão pela qual eles não puderam entrar foi devido àquela grande multidão e não havia lugar para eles.

eles subiram no telhado

As casas tinham telhados, e algumas tinham uma escada ou degraus do lado de fora facilitando o acesso. Isso pode ser dito: T.A.: "eles foram pela superfície do telhado da casa".

exatamente na frente de Jesus

"diretamente em frente a Jesus" ou "imediatamente em frente a Jesus".

Luke 5:20

Vendo-lhes a fé, Jesus disse

Entende-se que eles acreditaram que Jesus poderia curar o homem paralítico. Isso pode ser afirmado. T.A.: "Quando Jesus percebeu que eles acreditaram que Jesus curaria o homem, disse-lhe".

Homem

Esta é uma palavra comum que as pessoas usavam quando se referiam a um homem cujo o nome eles não sabiam. Não era rude, mas também não demonstrava respeito especial. Alguns idiomas devem usar uma palavra como "amigo" ou "senhor".

os teus pecados estão perdoados

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "estás perdoado" ou "Eu perdou os teus pecados".

questionar

"conversar sobre isto" ou "debatendo sobre isto". O que eles questionaram pode ser afirmado. T.A.: "discutindo se Jesus tinha ou não autoridade para perdoar pecados".

Quem é este para dizer estas blasfêmias?

Esta pergunta mostra o quanto eles ficaram chocados e zangados com relação ao que Jesus disse. Pode ser escrito como uma declaração. T.A.: "Este homem blasfêma contra Deus" ou "Ele blasfêma contra Deus dizendo isto".

Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

A informação implícita é que se uma pessoa clama para perdoar pecados, está querendo dizer que é Deus. Pode ser escrito como uma afirmação clara. A.T.: "Ninguém pode perdoar pecados senão Deus" ou "Deus é o único que pode perdoar os pecados".

Luke 5:22

percebendo o que eles estavam pensando

Esta frase indica que eles questionavam silenciosamente, para que Jesus não percebesse o que eles estavam pensando.

Por que estais questionando isso em vossos corações?
Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Vocês não deveriam questionar sobre isso em seus corações" ou "Vocês não deveriam duvidar que eu tenho autoridade para perdoar pecados".

em vossos corações

Esta expressão aqui quer dizer que eles pensavam silenciosamente.

O que é mais fácil dizer ... anda?

Jesus usa esta questão para relacionar o seu poder para perdoar com o milagre da cura que estava para realizar. Pode ser dito na forma ativa. A.T: "É fácil dizer, 'os teus pecados estão perdoados', mas apenas Deus pode fazer com que este homem coxo se 'levante e ande' ".

fácil dizer

Esta insinuação é com o sentido de que é "fácil dizer que ninguém saberá", mas outra coisa é "difícil dizer porque todo mundo saberá". As pessoas não puderam ver se o pecado do homem estava perdoado, mas todos eles sabiam que ele se levantaria e andaria.

para que saibais

Jesus estava falando para os escribas e fariseus. A palavra "vocês" é plural.

o Filho do Homem

Jesus se referia a Ele mesmo.

Eu digo-lhe

Jesus estava dizendo isto para o homem paralítico. A palavra "você" é singular.

Luke 5:25

Imediatamente

"ao mesmo tempo" ou "agora mesmo".

ele se levantou

Isto pode ser uma maneira clara de dizer que ele foi curado. T.A.: "o homem foi curado! Ele levantou".

cheios de temor

"com muito medo" ou "cheios de pavor".

coisas extraordinárias

"coisas fantásticas" ou "coisas estranháveis".

Luke 5:27

Conexão com o texto:

Quando Jesus deixou a casa, Ele chama Levi, o judeu coletor de impostos, para seguir-Lo. Levi preparou um grande banquete para Jesus que deixou os escribas e fariseus zangados.

Depois disso

O termo "disso" se refere ao que tinha acontecido nos versículos anteriores. É um indício de um novo evento. (Veja:|Introduction of a New Event)

viu um coletor de impostos

"olhou com atenção para o coletor de impostos" ou "olhou atentamente para o coletor de impostos".

Segue-Me

"Seguir" alguém é um termo que quer dizer se tornar discípulo desta pessoa. T.A.: "Seja meu discípulo" ou "Vem, segue-me como teu mestre".

Levi deixou tudo

"deixou o seu trabalho como coletor de impostos".

Luke 5:29

Conexão com o texto:

Na refeição, Jesus fala com os escribas e fariseus.

na casa dele

"na casa de Levi".

reclinadas à mesa

Os gregos comiam deitados e apoiados com a mão esquerda num travesseiro. T.A.: "comendo juntos" ou "comendo à mesa".

aos discípulos dEle

"aos discípulos de Jesus".

Por quê vós comeis [...] pecadores?

Os fariseus e os escribas fizeram esta pergunta para expressar as reprovações pelo fato de os discípulos de Jesus comerem com pecadores. T.A.: "Vocês não deviam comer com os pecadores!"

vós comeis e bebeis com [...] pecadores

Os escribas e fariseus acreditavam que pessoas religiosas deviam se separar das pessoas consideradas pecadoras. A palavra "vós" é plural.

Aqueles que têm saúde ... doentes

Jesus exprimiu isso como um provérbio.

médico

"clínico" ou "doutor".

somente os doentes

A palavra "precisar de um médico" é entendida na frase antes desta. T. A.: "apenas aqueles que estão doentes precisam de um".

justos

Algumas pessoas pensavam que eram justas. Jesus fez menção delas pelo modo em que pensavam a respeito delas mesmas, embora Ele sabia que elas não eram justas. T.A.: "pessoas que pensam que são justas".

Luke 5:33

Eles lhe disseram

"Os líderes religiosos disseram para Jesus".

Pode alguém fazer [...] com eles?

Jesus usou esta questão para motivar as pessoas a pensarem sobre aquela situação que eles já sabiam. Pode ser escrito como uma declaração. A.T.: "Ninguém diz para os convidados do noivo para jejuarem enquanto ele ainda está com eles".

convidados de um casamento

"convidados" ou "amigos". São amigos que celebram com um homem que está casando.

os convidados do noivo jejuarem

Jejum é um sinal de tristeza. Os líderes religiosos entenderam que os convidados não poderiam jejuar enquanto o noivo estava com eles.

chegarão dias

"brevemente" ou "algum dia". (UDB)

o noivo lhes será tirado,

Jesus está se comparando com o noivo, e os discípulos como os convidados. Ele não explicou a metáfora, então a tradução deveria explicar só quando necessário.

Luke 5:36

Informação Geral:

Jesus conta a história para os escribas e fariseus que estavam na casa de Levi.

Ninguém tira

"Ninguém corta" ou "Pessoas nunca rasgam". (UDB)

remendo

"conserto".

se fizer isso

Esta declaração hipotética explica o porque que uma pessoa não remendaria a roupa desta maneira.

não combinará com

"não igualaria" ou "não seria o mesmo".

Luke 5:37

Ninguém

"ninguém põe" ou "ninguém coloca". (UDB)

vinho novo

"suco de uva". Isso se refere ao vinho que não fermentou ainda.

odres

Esses são recipientes feitos de couro de animais. Também podem ser chamados de "reservatórios de vinho" ou "reservatório feitos de couro".

o vinho novo romperá os odres

Quando o novo vinho fermentar e se expandir, quebra o vinho velho porque eles não podem se expandir. Os ouvintes de Jesus teriam entedido a informação sobre a fermentação do vinho e sua expansão.

se derramará

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "o vinho seria derramado".

odres novos

"novos odres" ou "novos recipientes de vinho". Isso se refere a odres novos, não usados.

tomar vinho velho [...] deseja o novo

Esta metáfora diferencia os ensinamentos antigos dos líderes religiosos contra o novo ensino de Jesus. O fato é que as pessoas que estão acostumadas com os ensinamentos antigos não estão dispostas a ouvir as novas coisas que Jesus está ensinando.

vinho velho

"vinho que fermentou".

pois diz: "O velho é melhor."

Pode ser útil acrescentar: "portanto Ele não estava disposto a experimentar o vinho novo".

Capítulo 6

¹ E aconteceu que em um dia de Sábado, Jesus estava atravessando campos de cereais e Seus discípulos iam colhendo espigas, debulhando com as mãos e comendo os grãos. ² Então alguns dos fariseus disseram: “Por que vós estais fazendo algo que não é lícito no dia de Sábado?” ³ Jesus respondendo, disse-lhes: “Nunca lestes o que Davi fez quando ele e os homens que estavam com ele tiveram fome?” ⁴ Ele entrou na casa de Deus, pegou o pão da proposição, comeu e também deu aos que estavam com ele. E os sacerdotes eram os únicos que tinham permissão para comer este pão. ⁵ E Jesus disse-lhes: “O Filho do Homem é Senhor do Sábado”. ⁶ E aconteceu que, em outro Sábado, Jesus foi até a sinagoga e ensinava as pessoas. E estava ali um homem com a mão direita atrofiada. ⁷ E os escribas e fariseus observavam Jesus de perto, para ver se Ele iria curar alguém no dia de Sábado, pois procuravam um motivo para acusá-Lo. ⁸ Mas Jesus, sabendo o que eles estavam pensando, disse ao homem da mão atrofiada: “Levanta-te e fica aqui no meio de todos”. Então o homem se levantou e permaneceu em pé. ⁹ Então Jesus disse-lhes: “Eu vos pergunto: No Sábado é permitido fazer o bem ou fazer o mal? Salvar uma vida ou destruí-la?” ¹⁰ Então Ele olhou ao redor de todos eles e disse ao homem: “Estende a tua mão”. Ele fez isto, e sua mão foi restaurada. ¹¹ Mas eles ficaram cheios de fúria, e discutiam entre si sobre o que eles poderiam fazer a Jesus. ¹² Aconteceu naqueles dias, que Jesus foi para uma montanha orar. Durante toda a noite, Ele continuou orando a Deus. ¹³ Quando o dia amanheceu, Ele chamou os Seus discípulos, escolheu doze deles, os quais Ele também chamou de apóstolos. ¹⁴ Os nomes desses apóstolos eram: Simão, a quem Ele chamou de Pedro, e seu irmão André; Tiago; João; Filipe; Bartolomeu; ¹⁵ Mateus; Tomé; Tiago, filho de Alfeu; Simão, que era chamado Zelote; ¹⁶ Judas, filho de Tiago; e Judas Iscariotes, que tornou-se o traidor. ¹⁷ Então Jesus desceu com eles da montanha e permaneceram em um lugar plano, onde havia uma grande multidão de Seus discípulos, e também muitas pessoas da Judeia e Jerusalém, e do litoral de Tiro e Sidom. ¹⁸ Eles tinham vindo para ouvi-Lo e serem curados de suas enfermidades. Pessoas que eram atormentadas por espíritos imundos também eram curadas. ¹⁹ E toda a multidão tentava tocar Jesus, porque dEle saía poder, e Ele curava todos. ²⁰ Então erguendo os olhos para os Seus discípulos, disse-lhes: “Benditos sois vós, os pobres, pois vosso é o Reino de Deus. ²¹ Benditos vós que agora tendes fome, pois sereis saciados. Benditos vós que agora chorais, pois rireis. ²² Benditos sereis quando as pessoas vos odiarem e vos excluïrem, e quando vos insultarem e rejeitarem o vosso nome como mau, por causa do Filho do Homem. ²³ Alegrai-vos naquele dia e pulai de alegria, certamente vós tereis uma grande recompensa no céu, pois os antepassados deles trataram os profetas da mesma forma. ²⁴ Mas, ai de vós que sois ricos! Pois já recebestes o vosso conforto. ²⁵ Ai de vós, que estais saciados agora! Pois vós tereis fome. Ai de vós, que estais sorrindo agora. Pois vós estareis enlutados e chorareis. ²⁶ Ai de vós, quando todos vos bendisserem! Pois os antepassados deles trataram os falsos profetas da mesma forma. ²⁷ Eu porém vos digo a vós que me ouvis: amai os vossos inimigos e fazei o bem aos que vos odeiam. ²⁸ Bendizei aqueles que vos amaldiçoam e orai por aqueles que vos caluniam. ²⁹ Se alguém te der um tapa na face, ofereça a ele também o outro lado. Se alguém tomar a tua capa, não recuse a ele a tua túnica. ³⁰ Se alguém te pedir algo, dê a ele. Se alguém tomar algo que te pertença, não peça-lhe que devolva. ³¹ Assim como quereis que vos façam, fazei o mesmo a eles. ³² Se amais somente aqueles que vos amam, que recompensa tereis? Pois até mesmo os pecadores amam os que os amam. ³³ Se vós fizerdes o bem somente àqueles que vos fazem o bem, que recompensa tereis? Pois até mesmo os pecadores fazem isso. ³⁴ Se vós emprestais somente àqueles que vós sabeis que devolverão, que mérito tereis? Até mesmo pecadores emprestam aos pecadores e esperam que eles devolvam a mesma quantia emprestada. ³⁵ Mas, amai os vossos inimigos, fazei-lhes o bem e emprestai sem nunca esperar que vos devolvam, e grande será vossa recompensa. Sereis filhos do Altíssimo, pois Ele é bondoso para com os ingratos e maus. ³⁶ Sede misericordiosos, assim como o vosso Pai é misericordioso. ³⁷ Não julgueis, e não sereis julgados. Não condeneis, e não sereis condenados. Perdoai, e sereis perdoados. ³⁸ Dai aos outros e vos será dado. Recebereis uma medida generosa, calcada, recalçada, sacudida e transbordante. Pois, com a medida que medirdes, sereis medidos de volta. ³⁹ Então Ele também contou-lhes uma parábola: “Pode um cego guiar outro cego? Se ele o fizer, não cairão ambos em um buraco? ⁴⁰ Um discípulo não é maior que o seu mestre, mas quando estiver completamente treinado será como o seu mestre. ⁴¹ E porque vês o cisco que está no olho do teu irmão, mas não percebes a trave que está no teu próprio olho? ⁴² Como podes dizer ao teu irmão: 'Irmão, deixa-me tirar o cisco que está no teu olho', quando tu mesmo não vês a trave que está no teu próprio olho? Hipócrita! Primeiro tira a trave do teu olho, então verás claramente para poder tirar o cisco que está no olho do teu irmão. ⁴³ Não há árvore boa que produza mau fruto, nem árvore ruim

que produza bom fruto. ⁴⁴ Pois cada árvore é conhecida pelo fruto que produz. Ninguém pode colher figos de espinheiros, nem uvas de sarça. ⁴⁵ O homem bom, do bom tesouro do seu coração tira o que é bom, mas o mau, da maldade do seu coração traz para fora o que é mau; porque a boca fala daquilo de que está cheio o coração. ⁴⁶ E porque Me chamais: 'Senhor, Senhor' e não obedecéis às coisas que digo? ⁴⁷ Toda pessoa que vem a Mim e ouve minhas palavras e as obedecem, Eu direi como ele é: ⁴⁸ 'ele é como um homem que, ao construir a sua casa, cavou fundo no solo e a alicerçou sobre a rocha. Quando a tempestade veio, as águas do rio bateram com ímpeto contra a casa, mas ela não se abalou, pois foi bem construída. ⁴⁹ Mas aquele que ouve as minhas palavras e não as obedece, é como um homem que construiu a sua casa sobre a terra, sem alicerce. Quando as águas do rio bateram com ímpeto contra a casa, ela imediatamente desabou, e a sua ruína foi completa'".

Luke 6:1

Conexão com o Texto:

Jesus e Seus discípulos agora caminham por um campo de grãos, enquanto alguns fariseus começam a questionar os discípulos sobre o que eles estavam fazendo no sábado, que pela lei de Deus, tem sido separado para Deus.

E aconteceu que

A frase é usada aqui para marcar uma nova parte da história. Se o seu idioma tiver outra maneira de dizer isso, considere usá-la aqui.

campo de cereais

Trata-se de uma grande porção de terra aonde as pessoas haviam semeado grãos de trigo, para produzir mais trigo.

espiga

Essa é parte mais alta da planta de cereal, que parece uma grama alta. A espiga suporta as sementes maduras comestíveis da planta.

debulhando com as mãos

Eles esfregaram para separar os grãos de cereais. Isso pode ser dito claramente. Tradução Alternativa

"Por que vós estais fazendo algo que não é lícito fazer no dia de Sabbath?"

Eles fizeram essa pergunta para acusar os discípulos de quebrarem a lei. Isso pode ser escrito como uma afirmação. T.A.: "Colher cereais no sábado é contra a lei!" Veja:.

fazendo algo

Os fariseus consideravam que até a pequena ação de debulhar uma porção de grãos, é quebrar a lei com trabalho. Isso pode ser afirmado claramente. T.A.: "realizando trabalho".

Luke 6:3

"Nunca lestes o que ...?"

Jesus está repreendendo os fariseus por não não entenderem as Escrituras. Isso pode ser escrito como uma afirmação. T.A.: "Vocês deveriam entender o que vocês têm lido.." ou "Certamente vocês têm lido que..." .

o pão da proposição

"o pão consagrado" ou "o pão que era oferecido a Deus".

Filho do Homem

Jesus estava referindo-se a Si mesmo. Isso pode ser afirmado: T.A: Eu, o Filho do Homem".

é Senhor do Sabbath

O título "Senhor" aqui, enfatiza Sua autoridade sobre o sábado. T.A.: "tem a autoridade para determinar o que é certo para a pessoa fazer no sábado." (UDB)

Luke 6:6

Conexão com o Texto:

Os escribas e fariseus observam que Jesus cura um homem no sábado.

Informação Geral:

Esse agora é um outro dia de sábado e Jesus está na sinagoga.

E aconteceu

Essa frase é usada aqui para marcar o começo de um novo evento na história. .

Havia lá um homem

Isso introduz um novo personagem na história.

mão direita atrofiada

A mão do homem era tão prejudicada que ele não podia estendê-la. Ela era provavelmente torta desde o punho, fazendo-a parecer mais curta e enrugada.

observavam Jesus de perto

"estavam observando Jesus atenciosamente".

pois procuravam acusá-Lo

"porque eles queriam encontrar erro".

no meio de todos

"em frente de cada um". (UDB) Jesus quis que o homem ficasse de pé, aonde cada um ali pudesse vê-lo.

Luke 6:9

disse-lhes:

"para os fariseus"

é permitido fazer o bem ou fazer o mal? Salvar uma vida ou destruí-la?"

Jesus quis corrigir o entendimento dos fariseus, sobre ser um erro curar no sábado. Ele fez a pergunta do contraste entre fazer o bem e fazer o mal, para tornar óbvio qual é legal e qual é errado. T.A.: "qual ação lei de Deus permite: fazer o que é bom e curar, ou ofender e destruir uma vida?".

fazer o bem ou fazer o mal

"ajudar alguém ou prejudicar alguém"

Estende a tua mão

Mostre tua mão" ou "Estique sua mão."

restaurada

curada

Luke 6:12

Informação Geral:

Jesus escolheu doze apóstolos depois de orar a noite toda .

Aconteceu naqueles dias

Essa frase é usada aqui para marcar o começo de uma nova parte da história.

naqueles dias

"Cerca daquele tempo", ou "não muito depois", ou "algum tempo depois".

Jesus foi para

"Jesus saiu"

Quando o dia amanheceu

"Quando já era manhã", ou "Quando chegou a manhã", ou "No dia seguinte".

escolheu doze deles

"Ele escolheu doze de Seus discípulos".

os quais Ele também chamou de apóstolos.

"a quem Ele também fez apóstolos", ou e "Ele os designou para serem apóstolos".

Luke 6:14

O nome desses apóstolos era

É uma informação implícita adicionada ao texto ULB.

seu irmão André

"André, irmão de Pedro".

Zelote

Possíveis significados:

1. "o zelote" é um título que indica que ele era parte de um grupo de pessoas que queria libertar os judeus do governo romano. T.A.: "patriota" ou "nacionalista", ou
2. "o zeloso" é um título que indica que ele era zeloso por Deus, para ser honrado, T.A.: "apaixonado".

que tornou-se o traidor.

Talvez seja necessário explicar o significado de "traidor" neste contexto T.A.: "trair seu amigo", ou "tornou o amigo dele em inimigo" (normalmente com pagamento em troca), ou "expôs um amigo ao perigo, falando dele ao inimigo". .

Luke 6:17

Conexão com o Texto:

Embora Jesus dirija o discurso aos Seus discípulos, haviam muitas pessoas ao redor para ouvi-Lo.

com eles

"com os doze que Ele havia escolhido", ou com Seus doze apóstolos".

serem curados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "para Jesus curá-los". .

Pessoas que eram atormentadas por espíritos imundos, também eram curadas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Jesus também curou pessoas perturbadas por espíritos malignos."

atormentadas por espíritos imundos

"perturbado por espíritos imundos", ou "controlado por espíritos malignos".

Dele saía poder

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Ele tinha poder para curar pessoas", ou "Ele usava Seu poder para curar pessoas".

Luke 6:20

Bem-aventurados vós que

Essa frase é repetida três vezes. Cada vez ela indica que Deus dá favor a determinadas pessoas ou que a situação deles é positiva ou boa.

Bem-aventurados vós que sois pobres

"Vocês que são pobres recebem o socorro de Deus." ou "Vocês que são pobres, beneficiam-se."

pois o reino de Deus é para vós.

Idiomas que não possuem uma palavra para reino, devem dizer: "pois Deus é o seu Rei", ou "porque Deus é o seu Soberano". (Trata-se do chefe mais importante do povo.).

o reino de Deus é para vós.

"O reino de Deus pertence a vocês". Isso poderia significar: 1) "vocês pertencem ao Reino de Deus", ou 2) "vocês terão autoridade no Reino de Deus".

pois ríreis

"vocês vão rir de alegria.", ou "vocês ficarão contentes."

Luke 6:22

Bem-aventurados sois

"Vocês que recebem favor de Deus." ou "Vocês, beneficiados", ou "Quão bom é isto para vocês que".

vos excluírem

"vos rejeitarem".

por causa do Filho do Homem

"porque vocês associaram-se ao Filho do Homem", ou "porque eles rejeitaram o Filho do Homem".

naquele dia

"quando eles fazem essas coisas" (a vocês), ou "quando isso acontece".

pulai de alegria

Essa expressão deve significar: "seja extremamente alegre."

uma grande recompensa

"um grande pagamento", ou bons presentes".

Luke 6:24

ai de vós

"Quão terrível é isso para vocês". Essa frase é repetida três vezes. Cada vez ela indica que a ira de Deus está dirigida para tais pessoas, ou que alguma coisa negativa ou ruim as aguarda.

ai de vós que sois ricos!

"quão terrível isso é para vocês que são ricos", ou "aflição virá sobre vocês que são ricos".

vosso conforto

"o que conforta você", ou o que te faz feliz".

vós que estais saciados agora

"cujos estômagos estão cheios agora", ou "que come muito agora".

vós que estais sorrindo agora

"que estão felizes agora".

Luke 6:26

Ai de vós

"Quão terrível é isso para vocês", ou "quão triste vocês poderão ficar".

quando todos os homens

"quando todas as pessoas", ou "quando todos".

Pois os antepassados deles trataram os falsos profetas da mesma forma.

"eles também elogiaram os falsos profetas"

Luke 6:27

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar aos Seus discípulos, bem como à multidão que O estava ouvindo.

a vós que Me escutais

Jesus agora começa a falar a multidão inteira, ao invés de falar direto aos Seus discípulos,"

amai ...fazei o bem... Abençoai...orai

Cada um desses mandamentos é para ser praticado continuamente, não somente algumas vezes.

amai os vossos inimigos

Isso não significa que eles têm que amar apenas seus inimigos, e não amar seus amigos. Pode ser dito assim: T.A.: "Ame seus inimigos e não apenas seus amigos!". .

amai... fazei o bem aos

Essas duas frases significam a mesma coisa e , juntas enfatizam o mesmo ponto.

Abençoai aqueles

Deus é O que abençoa. Pode ser feito de maneira clara. T.A.: "Peça a Deus para abençoá-los".

aqueles que vos amaldiçoam

"aqueles que habitualmente amaldiçoam você"

aqueles que vos maltratam.

"aqueles que habitualmente maltratam você".

Luke 6:29

Quando alguém te bater em uma face

" Se alguém ferir você".

em uma face

"em um lado do seu rosto"

ofereça a ele também o outro lado

É importante relatar o que o agressor fará à pessoa. T.A.: "vire o rosto, para que ele possa bater na outra face também".

não recuse

"não o impeça de tê-la".

Dê a cada um o que ele pede a você.

"Se alguém te pedir algo, dá a ele." (Dê a uma pessoa o que ela te pedir).

não o peça

"não exija dele", ou "não cobre dele".

Luke 6:31

Assim como quereis que vos façam, fazei o mesmo a eles
Em alguns idiomas, isso pode ficar mais natural, na forma inversa: T.A.: "Você deverá fazer às pessoas, o mesmo que você quer que elas façam a você", ou "Trate as pessoas da maneira que você que elas te tratem".

que mérito tereis?

Que recompensa vocês terão?" ou "Que louvor vocês receberão fazendo isso?". Isso pode ser escrito como uma afirmação. A.T.: "Vocês não receberão qualquer recompensa por isso", ou "Deus não recompensará vocês por isso". .

devolvam a mesma quantia

A Lei de Moisés ordena aos judeus que não recebam juros do dinheiro que eles emprestaram a outra pessoa.

Luke 6:35

grande será vossa recompensa

"vocês receberão uma grande recompensa", ou "vocês receberão grande pagamento", ou "vocês terão bons presentes por causa disso".

Sereis filhos do Altíssimo

É melhor traduzir "filhos" com a mesma palavra do seu idioma que você naturalmente usaria para referir-se um filho de humano ou criança".

Sereis filhos do Altíssimo

Tenha certeza que a palavra "filhos" está no plural, para não confundir como título de Jesus como "O Filho do Sumo Sacerdote".

ingratos e maus

"pessoas que não agradecem a Ele e aqueles que são perversos".

vosso Pai

É referente a Deus. Isso é melhor traduzir: "Pai" com a mesma palavra que em seu idioma usaria para referir-se a um pai humano.

Luke 6:37

Não julgueis

"Não julgue alguém", ou "Não critique severamente as pessoas". (UDB).

e não sereis

"pois vocês terão como resultado".

não sereis julgados

Jesus não diz quem não julgari. Os significados possíveis são: 1) "Deus não julgará vocês", ou "ninguém julgará vocês".

Não condeneis

"Não condene pessoas".

não sereis condenados

Jesus não diz quem não condenaria. Os significados possíveis são:

1. Deus não condenará vocês.", ou
2. "ninguém condenará vocês."

sereis perdoados

Jesus não diz quem não perdoaria. Os significados possíveis são:

1. Deus perdoará vocês.", ou
2. "alguém perdoará vocês." .

Luke 6:38

e vos será dado it will be given to you

Jesus não disse exatamente que dará. Os significados possíveis são: 1) "alguém dará isso a você", ou 2) "Deus dará isso a você". .

uma medida generosa... seu colo.

A ordem dessa sentença pode ser invertida: T.A.: "Eles derramarão no seu colo uma quantidade generosa que eles prensaram e sacudiram até ela transbordar.". Jesus usou essa metáfora de um comerciante de cereais dando uma quantidade generosa. A.T.: "Como um comerciante de grãos que prensou tanto o cereal e despejou até transbordar, assim, eles generosamente darão a vocês." ..

Uma grande quantidade

"Uma quantidade enorme"

sereis igualmente medidos

Jesus não disse exatamente quem mediria. Os significados possíveis são: 1) Eles usarão as mesmas regras de medidas com vocês". 2) "Deus usará o mesmo critério para medir vocês.". .

Luke 6:39

Conexão com o Texto:

Jesus insere alguns exemplos para reforçar Seu ponto de vista.

Pode uma pessoa cega conduzir outra pessoa cega?

Jesus usou essa questão para levar o povo a refletir sobre algo que eles já sabiam. Isso pode ser escrito como uma afirmação: T.A.: "Nós sabemos que uma pessoa cega não pode guiar outra pessoa cega.". .

pessoa cega

A pessoa que está "cega" é uma metáfora para aqueles que não foram ensinados como discípulos. .

Se ele o fizer

Algumas línguas podem preferir "se alguém fizer". Essa é uma situação absurda que provavelmente não deve acontecer. .

cairão ambos em um buraco?

Isso pode ser escrito como uma afirmação. T.A.:
"ambos poderão cair dentro de um buraco". .

Um discípulo não é maior que o seu mestre

"Um discípulo não supera seu mestre." Os possíveis significados são: 1) "Um discípulo não tem mais conhecimento que seu mestre.", ou 2) "Um discípulo não tem mais autoridade que seu mestre."

quando estiver completamente treinado

"cada discípulo que tem sido bem treinado", ou cada discípulo cujo mestre lhe tem ensinado totalmente."

Luke 6:41

E porque reparas... mas não percebes a viga que está no teu próprio olho?

Jesus usa essa pergunta para desafiar as pessoas a prestarem atenção em seus próprios pecados, antes de prestarem atenção nos pecados alheios.T.A.:
"não olhe... mas irrejeite a viga que está no seu próprio olho." .

no cisco que está no olho do teu irmão

Essa é uma metáfora que refere-se à menor falha cometida por um amigo crente..

cisco

"mácula" (UDB), ou "estilhaço", ou "poeirinha" . Use uma palavra para explicar a menor coisa comumente entra dentro dos olhos de alguém.

irmão

"irmão" aqui refere-se a um amigo judeu ou um amigo crente em Jesus.

tira a viga do teu próprio olho

Essa é uma metáfora para as maiores falhas de uma pessoa. Uma viga pode não entrar literalmente no olho de alguém. Jesus está enfatizando que a pessoa deveria prestar atenção aos seus próprios erros graves, antes de tratar com os menores erros alheios. .

viga

"trave" ou "tábua".

Como podes dizer... olho?

Jesus faz essa pergunta para desafiar o povo a prestar atenção aos seus próprios pecados, antes de prestar atenção nos pecados de outras pessoas. T.A.: "Você não deveria dizer.. olho." .

Luke 6:43

Informações Gerais

People can tell if a tree is good or bad, and what type of tree it is, by the fruit it produces. Jesus uses this as an unexplained metaphor—we know what

kind of person someone is when we see their actions.

For there is

"Because there is." This indicates that what follows is the reason why we should not judge our brother.

good tree

"healthy tree"

rotten

"decaying" or "bad" or "worthless"

each tree is known

People recognize the kind of tree by the fruit it bears. This can be stated in active form. AT: "people know the type of a tree" or "people recognize a tree"

thornbush

a plant or shrub that has thorns

briar bush

a vine or shrub that has thorns

Luke 6:45

Informação Geral:

Jesus compara os pensamentos de uma pessoa ao seu bom ou mau tesouro. Os bons pensamentos de uma pessoa boa, produzem boas ações. Os maus pensamentos da pessoa má, produzem más ações. .

O homem bom

A palavra "bom" aqui refere-se a retidão ou inocência moral.

homem bom

A palavra "homem" aqui refere-se a uma pessoa, macho ou fêmea. T.A.: "pessoa boa".

do bom tesouro do seu coração

"as coisas boas ele guarda no seu coração", ou "as boas coisas que ele valoriza". .

tira o que é bom

Produzindo o que é bom é uma metáfora para fazendo o que é bom. T.A.: "faz o que é bom".

da maldade do seu coração

"as coisas más que ele guarda em seu coração" ou das más coisas que ele valoriza".

porque a boca fala daquilo de que está cheio o seu coração

A frase "a boca" representa a pessoa usando a sua boca.T.A: "o que ela pensa no seu coração, afeta o que a sua boca fala", ou "o que alguém valoriza em seu coração, determina o que ele diz com a sua boca."

Luke 6:46

Informação Geral:

Jesus compara a pessoa que obedece seus ensinamentos com um homem que constrói uma casa na rocha, onde ela será salva da enchente.

Senhor, Senhor

A repetição dessas palavras indica que elas chamavam regularmente a Jesus "Senhor".

Toda pessoa que vem a Mim ... Eu direi como ele é

Fica mais claro se mudar a ordem dessa frase. T.A.: "Eu direi a vocês com quem cada pessoa parece, se ela vem a Mim, ouve as minhas palavras e as obedece.

ao construir a sua casa, cavou fundo no solo e a alicerçou sobre a rocha built the house's foundation on solid rock

"cavar fundação da casa profundo o suficiente para atingir uma fundação de rocha sólida". Algumas culturas podem não ser familiarizadas com a construção sobre o alicerce, e pode ser necessário usar outra imagem para uma fundação firme.

fundação

"base" ou "suporte".

rocha sólida

"alicerce". Essa é uma rocha bem grande e forte que está aprofundada sob o solo.

torrente de água

"corrente de água" ou "rio".

bateram com ímpeto

"chocaram contra".

abalou

Possíveis significados são 1) "causou um abalo" ou 2) "destruiu".

pois foi bem construída

"pois o homem tinha uma construção firme".

Luke 6:49

Informação Geral:

Jesus compara a pessoa que ouve, mas não obedece Seus ensinamentos, como um homem que constrói uma casa sem alicerce. Então perecerá em ruína.

mas aquele

"Mas" mostra um forte contraste com a pessoa prevenida, que construiu com alicerce.

sobre a terra sem alicerce

Algumas culturas podem não conhecer que uma casa com alicerce é mais firme. A informação adicional pode ser útil. T.A.: "mas ele não cavou e nem construiu primeiro o alicerce".

alicerce

"base" ou "suporte firme".

torrente de água

"corrente de água" ou "rio".

bateram com ímpeto

"chocou contra".

desabou

"caiu no chão" ou "veio abaixo".

a sua ruína foi completa

"que a casa foi completamente destruída".

Capítulo 7

¹ Quando Jesus terminou de transmitir aos ouvidos do povo todas essas palavras, entrou em Cafarnaum. ² Um servo, de um centurião, muito querido por ele, estava muito doente e prestes a morrer. ³ E tendo ouvido falar sobre Jesus, o centurião enviou até Ele alguns anciãos dos judeus pedindo que Ele viesse e salvasse seu servo. ⁴ Quando eles chegaram até Jesus, pediram-Lhe insistentemente: “Ele é digno de que lhe façam isso, ⁵ pois ama nossa nação, e é quem construiu a sinagoga para nós”. ⁶ Então Jesus seguiu em Seu caminho com eles. Estando não muito longe da casa, o centurião enviou os seus amigos para dizer-Lhe: “Senhor, não te incomodes, pois não sou digno de que entres em minha casa. ⁷ Por essa razão não me considero digno de ir ao Teu encontro; dize porém apenas uma palavra e meu servo será curado. ⁸ Pois também estou sob autoridade, e tenho soldados sob minhas ordens. Eu digo a este: “Ide” e ele vai; e digo a outro “Vinde” e ele vem; Eu digo ao meu servo: “Fazei isto” e ele o faz. ⁹ Quando Jesus ouviu isso, Ele ficou admirado, e virando-se para a multidão que O seguia, disse: “Eu vos digo que nem mesmo em Israel encontrei alguém com tamanha fé”. ¹⁰ Então aqueles que foram enviados a Ele retornaram para a casa e encontraram o servo saudável. ¹¹ Depois disso, aconteceu que Jesus estava viajando para uma cidade chamada Naim. Os Seus discípulos iam com Ele, juntamente com uma grande multidão. ¹² Quando aproximou-se do portão da cidade, um homem morto estava sendo carregado, o único filho de sua mãe. Ela era uma viúva, e uma multidão numerosa da cidade estava com ela. ¹³ Quando o Senhor a viu, Ele se compadeceu dela, e disse-lhe: “Não chores!” ¹⁴ Então Ele chegou perto, tocou a armação de madeira que levava o corpo, e aqueles que a carregavam pararam, e Ele disse: “Jovem, Eu te digo, levanta-te”. ¹⁵ O homem que estava morto se levantou e começou a falar. Então Jesus o entregou para sua mãe. ¹⁶ E sobreveio temor sobre todos e eles glorificavam a Deus dizendo: “Um grande profeta surgiu entre nós” e “Deus tem olhado para o Seu povo”. ¹⁷ Essas notícias sobre Jesus se espalharam por toda a Judeia e por todas as regiões vizinhas. ¹⁸ Os discípulos de João contaram todas estas coisas para ele. ¹⁹ Então João chamou dois de seus discípulos e os enviou até o Senhor para dizer: “Tu és o que haveria de vir ou devemos esperar por outro? ²⁰ Quando eles encontraram Jesus, disseram: “João Batista nos enviou a Ti para perguntarmos: ‘Tu és o que estava para vir ou devemos esperar por outro?’” ²¹ Naquela mesma hora Ele curou muitas pessoas de doenças, de aflições, de espíritos malignos e, a muitos cegos deu visão. ²² Jesus respondeu-lhes, dizendo: “Ide e relatai a João tudo o que tendes visto e ouvido. Pessoas cegas estão recebendo a visão, paralíticos estão andando, leprosos estão sendo purificados, surdos estão ouvindo, mortos estão sendo trazidos de volta à vida e aos necessitados estão sendo anunciadas as boas novas”. ²³ Bendito aquele que não deixar de acreditar em Mim por causa das minhas ações. ²⁴ Quando os mensageiros de João foram embora, Jesus começou a falar para a multidão sobre ele. “O que fostes ver no deserto? Um caniço balançado pelo vento? ²⁵ O que fostes ver? Um homem vestido em roupas finas? Eis que pessoas que vestem roupas esplendorosas e têm uma vida de luxo estão em palácios reais. ²⁶ Mas o que fostes ver? Um profeta? Sim, Eu vos digo, e mais do que profeta. ²⁷ Este é aquele sobre o qual está escrito: ‘Eis que estou enviando Meu mensageiro diante de Tua face, o qual irá preparar Teu caminho diante de Ti’. ²⁸ Eu vos digo que entre os nascidos de mulher, não há ninguém maior do que João, mas aquele que é menor no Reino de Deus, é maior do que ele”. ²⁹ Quando todas as pessoas ouviram isso, inclusive os coletores de impostos, todos declararam que Deus é justo, sendo então, batizados com o batismo de João. ³⁰ Mas os fariseus e os mestres da lei judaica rejeitaram o conselho de Deus para si mesmos, não sendo batizados por ele. ³¹ “A quem, pois, compararei as pessoas desta geração? A quem elas se assemelham? ³² São como crianças brincando na praça que sentam e chamam umas às outras e dizem: ‘Nós vos tocamos flauta, mas não dançastes. Nós cantamos um cântico fúnebre e não chorastes’. ³³ João Batista veio, não comendo pão e nem bebendo vinho, e vós dissestes: ‘Ele tem demônio’. ³⁴ Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e vós dissestes: ‘Eis um homem glutão e bebedor de vinho, amigo de cobradores de impostos e pecadores!’ ³⁵ Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos”. ³⁶ Então, um certo fariseu estava pedindo que Jesus comesse com ele. Então Jesus entrou na casa do fariseu e reclinou-se à mesa para comer. ³⁷ Havia naquela cidade uma certa mulher que era pecadora. Ao descobrir que Ele estava à mesa na casa do fariseu, ela levou um vaso de alabastro com perfume. ³⁸ Então, ela se colocou atrás Dele, junto aos Seus pés e pranteou. E começou a molhar os Seus pés com suas lágrimas e enxugá-los com seu cabelo, beijando Seus pés e os ungindo com perfume. ³⁹ Quando o fariseu que havia convidado Jesus viu isso, ele pensou consigo mesmo: “Se este homem fosse profeta, saberia quem e que tipo de mulher está tocando nele, pois ela é uma pecadora”. ⁴⁰ Então Jesus respondeu-lhe, dizendo: “Simão, eu tenho algo para lhe dizer”. E Simão disse: “Fala, Mestre!”. ⁴¹ Jesus disse: “Havia dois devedores a certo credor. Um devia quinhentos denários e o outro devia cinquenta

denários. ⁴² Como eles não tinham dinheiro para pagar a dívida, o credor perdoou os dois. Qual deles o amará mais?" ⁴³ Simão respondeu: "Eu suponho que aquele a quem mais foi perdoado". Disse-lhe Jesus: "Julgaste corretamente". ⁴⁴ Jesus virou-se para a mulher e disse a Simão: "Vês esta mulher? Eu entrei em tua casa e tu não Me ofereceste água para lavar os Meus pés, mas esta mulher molhou os Meus pés com suas lágrimas e os enxugou com seus cabelos. ⁴⁵ Tu não Me deste um beijo, mas ela, desde que cheguei aqui, não para de beijar os Meus pés. ⁴⁶ Não ungistes a Minha cabeça com óleo, mas ela tem ungido Meus pés com perfume. ⁴⁷ Por isso, te digo que os seus muitos pecados têm sido perdoados - porque ela muito amou. Mas aquele que pouco é perdoado, pouco ama. ⁴⁸ Então Ele disse-lhe: "Os teus pecados estão perdoados". ⁴⁹ Aqueles que estavam sentados à mesa começaram a dizer entre si. "Quem é este que até perdoa pecados?" ⁵⁰ Então Jesus disse à mulher: "A tua fé te salvou. Vai em paz".

Luke 7:1

Informação Geral:

Jesus entra em Cafarnaum onde Jesus cura o servo do Centurião.

Aos ouvidos do povo

A expressão idiomática "aos ouvidos do povo" enfatiza que ele queria que escutassem o que Ele dizia. Tradução alternativa

entrou em Cafarnaum

Isso inicia um novo evento na história.

Luke 7:2

muito querido por ele

"a quem o centurião valorizava" ou "a quem ele respeitava".

pediram-lhe insistentemente

"imploraram a Ele" ou "rogaram a Ele".

Ele é digno

"O centurião é digno".

nossa nação

"nosso povo". Isso refere-se ao povo judeu.

Luke 7:6

seguir em Seu caminho

"foi sozinho".

estando não muito longe da casa

A dupla negativa pode ser substituída. T.A.: "próximo à casa".

não te incomodes

O centurião estava falando educadamente com Jesus. T.A.: "não se incomode em vir à minha casa" ou "eu não quero incomodá-Lo".

entres em minha casa

Esta frase é uma expressão idiomática que significa "venha à minha casa". Se sua língua tiver uma expressão idiomática que signifique "entrar em

minha casa", pense se ela poderia ser adequada para usar aqui.

dize porém apenas uma palavra

O centurião entendeu que Jesus poderia curar o servo apenas falando. Aqui "palavra" refere-se à um comando. T.A.: "apenas dê uma ordem".

meu servo será curado

A palavra que é traduzida como "servo", é normalmente traduzida como "menino". Isso indicaria que o servo era muito jovem ou mostrava o afeto do centurião para com ele.

Também estou sob autoridade

"eu também tenho alguém superior a mim a quem eu devo obedecer".

sob minhas ordens

"Sob a minha autoridade".

ao meu servo

A palavra que é traduzida como "servo" é a típica palavra para um servo.

Luke 7:9

Ele ficou maravilhado

"Ele estava maravilhado com o Centurião".

Eu vos digo

Jesus disse isto para enfatizar algo surpreendente que estava prestes a dizer a eles.

nem mesmo em Israel encontrei alguém com tamanha fé

As implicações é que Jesus esperava que o povo judaico tivesse este tipo de fé, mas eles não tinham. Ele não esperava que os gentios tivessem este tipo de fé, ainda assim, esse homem tinha. Você talvez precise acrescentar essa informação implícita. T.A.: "não achei Israelita algum que confie em mim tanto quanto este gentil faz!".

aqueles que foram enviados a Ele

É compreendido que estas eram as pessoas que o centurião enviou. Isso pode ser dito. T.A.: "as pessoas a quem o oficial romano enviou a Jesus".

Luke 7:11

Conexão com o Texto:

Jesus vai à cidade de Naim, onde Ele cura um homem que morreu.

Naim

O nome de uma cidade.

eis que, um homem morto

A frase "eis que" nos alerta para a apresentação de um homem morto na história. Sua língua provavelmente tem um meio de fazer isso. T.A.: "havia um homem morto que".

um homem morto estava sendo carregado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pessoas estavam carregando para fora da cidade um homem que morreu".

o único filho de sua mãe. Ela era uma viúva

"ele era o único filho homem de sua mãe que era viúva". Esse é o contexto da informação a respeito do homem morto e sua mãe.

viúva

uma mulher cujo marido morreu.

ficou profundamente movido de compaixão por ela
"sentiu muita pena dela".

Ele chegou perto

"ele foi adiante" ou "ele se aproximou do homem morto."

a armação de madeira que levava o corpo

Isso era uma maca ou cama usada para mover o corpo para o lugar do sepultamento. Não tinha que ser algo no qual o corpo era sepultado. Outras traduções menos comuns talvez tenham "Carreta fúnebre" ou "colchão funerário".

Eu vos digo

Jesus disse isso para enfatizar sua autoridade. T.A.: "Escutem-me!".

O homem que estava morto

O homem não estava mais morto; ele estava agora vivo. Talvez seja necessário dizer isso claramente. T.A.: "O homem que esteve morto."

Luke 7:16

Conexão com o Texto:

Isso conta o que aconteceu como resultado da cura de Jesus para o homem que morreu.

E sobreveio temor sobre todos

"o medo encheu todos eles". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "todos ficaram com muito medo".

Um grande profeta

Eles estavam referindo-se à Jesus, não à algum profeta não identificado.

surgiu entre nós

"veio para estar conosco" ou "apareceu a nós". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: Deus levantou um grande profeta entre nós.

tem olhado para

Essa expressão idiomática refere-se à "cuidou de".

Essas notícias sobre Jesus se espalharam

"Essas notícias" refere-se às coisas que as pessoas estavam dizendo no versículo 16. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pessoas divulgaram esses relatos sobre Jesus" ou "As pessoas disseram às outras esses relatos sobre Jesus".

Essas notícias

"Esse relato" ou "Esta mensagem".

Luke 7:18

Conexão com o Texto:

João envia dois de seus discípulos para perguntar a Jesus.

Os discípulos de João contaram todas estas coisas para ele

Isso introduz um novo evento na história.

contaram para ele

"disseram a João".

todas estas coisas

"todas as coisas que Jesus fez".

disseram: "João Batista nos enviou a Ti para

perguntarmos: "Tu és... ou devemos esperar por outro?"
Esta frase pode ser reescrita para que tenha apenas uma citação direta. T.A.: "os homens disseram que João Batista os enviou para perguntar a Ele, 'você é aquele que está vindo, ou devemos esperar por outro ?'" ou "os homens disseram, 'João Batista nos enviou a você para perguntá-Lo se Você é aquele que está vindo, ou se nós devemos esperar por outro'".

devemos esperar por outro

"devemos esperar por outro" ou "devemos esperar alguém mais".

Luke 7:21

Naquela mesma hora

"Naquele momento".

de espíritos malignos

Pode ser útil reafirmar a cura. T.A.: "Ele os curou de espíritos demoníacos" ou "Ele libertou pessoas de espíritos demoníacos".

dizendo

"Disse aos mensageiros de João" ou "disse aos mensageiros que João enviou".

relatai a João

"Digam a João".

necessitados

"pessoas pobres".

aquele que não deixar de acreditar em Mim por causa das Minhas ações

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus abençoará as pessoas que não param de acreditar em Mim por causa de Minhas ações".

aquele

"Pessoas" ou "todo aquele" ou "qualquer um que". Isto não é uma pessoa específica.

não deixar

Essa dupla negativa significa "continuar".

de acreditar em Mim

"confiar em mim completamente".

Luke 7:24

Conexão com o Texto:

Jesus começa a falar para a multidão a respeito de João Batista. Ele faz perguntas retóricas para levá-los a pensar sobre como João Batista realmente é.

"O que... Um caniço balançado pelo vento?"

Isso supõe uma resposta negativa. "Você saiu para ver um caniço balançado pelo vento? Claro que não!" Isso pode ser escrito como uma afirmação. T.A.: "Claramente você não saiu para ver um caniço sendo balançado pelo vento!".

Um caniço balançado pelo vento

Possíveis significados para esta metáfora são: 1) uma pessoa que facilmente muda sua mente, da mesma forma que caniços são facilmente movidos pelo vento; ou 2) Uma pessoa que fala muito, mas não diz nada importante, como um caniço que se agita quando o vento sopra.

O que... Um homem vestido em roupas finas?

Isto também supõe uma resposta negativa, uma vez que João vestia roupas simples. "Vocês saíram para ver um homem vestido em roupas finas? Claro que não!" Isso também pode ser escrito como uma afirmação. T.A.: "Vocês certamente não saíram para ver um homem que usava roupas leves!".

palácios reais

Um palácio é uma casa grande e luxuosa na qual um rei vive.

O que... Um profeta?

Isto leva a uma resposta positiva. "Vocês saíram para ver um profeta? Claro que sim!" Isso pode ser

escrito como uma afirmação. T.A.: "Mas vocês na verdade foram para ver um profeta!".

Eu vos digo

Jesus disse isso para enfatizar a importância do que Ele diria em seguida.

muito mais que um profeta

Essa frase significa que João foi, de fato, um profeta, mas que ele era até maior que um profeta comum. T.A.: "não apenas um típico profeta" ou "muito mais importante do que um profeta comum".

Luke 7:27

Este é aquele sobre o qual está escrito

"Esse profeta é aquele sobre quem os profetas escreveram" ou "João é aquele sobre quem os profetas escreveram tempos atrás".

Eis que estou enviando

Neste versículo, Jesus está citando o profeta Malaquias e dizendo que João é o mensageiro do qual Malaquias falou.

diante de Tua face

Essa expressão idiomática "na frente de vocês" ou "diante de vocês".

Tua

A palavra "tua" é singular porque Deus estava falando para o Messias em uma citação.

Eu vos digo

Jesus estava falando à multidão, então "vos" é plural. Jesus usou isto para enfatizar a verdade de algo surpreendente que ele estava prestes a dizer.

entre os nascidos de mulher

"entre aqueles a quem a mulher deu à luz". Isso é uma metáfora que refere-se à todas as pessoas. T.A.: "de todas as pessoas que já viveram".

não há ninguém maior do que João

"João é o maior".

aquele que é menor no Reino de Deus

Isso refere-se à todo aquele que faz parte do Reino que Deus estabelecerá.

é maior do que ele

O estado espiritual das pessoas no Reino de Deus, será mais alto do que das pessoas antes do Reino ter sido estabelecido. T.A.: "estado espiritual mais elevado do que João".

Luke 7:29

Informação Geral:

Lucas, o autor deste livro, comenta sobre como as pessoas responderam a João e Jesus.

Quando todas as pessoas... o batismo de João

Este versículo poderia ser reorganizado para se tornar mais claro. T.A.: "Quando todas as pessoas que foram batizadas por João, incluindo os cobradores de impostos, ouviram isto, declararam que Deus é justo".

declararam que Deus é justo

"eles disseram que Deus revelou-se justo" ou "eles declararam que Deus agiu justamente".

foram batizados com o batismo de João

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "porque eles permitiram que João os batizasse" ou "porque João os batizou".

rejeitaram o propósito de Deus para si

"rejeitaram o que Deus queria que eles fizessem" ou "escolheram desobedecer o que Deus os disse".

não eram batizados por Ele

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "eles não permitiram que João os batizasse" ou "eles rejeitaram o batismo de João".

Luke 7:31

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando às pessoas a respeito de João Batista.

A quem eu deveria comparar... Como elas são?

Jesus usou estas perguntas para introduzir uma comparação. Elas podem ser escritas como uma afirmação. T.A.: "Isto é a quem eu comparo esta geração, e a quem que eles se paracem".

as pessoas desta geração

As pessoas que vivem na época que Jesus falou.

São como

Estas palavras são o início da comparação de Jesus. Jesus está dizendo que as pessoas eram como crianças, que nunca estavam satisfeitas com a maneira que as outras agiam.

praça

Uma área grande à céu aberto, onde pessoas vinham para vender seus bens.

mas não dançastes

"mas vocês não dançaram com a música".

e não chorastes

"mas não choraram conosco".

Luke 7:33

não comendo pão

Possíveis significados são 1) "jejuando frequentemente" ou 2) "não comendo comida comum".

vós dissesstes: 'Ele tem demônio'

Jesus estava citando o que as pessoas estavam dizendo a respeito de João. Isso pode ser dito sem a citação direta. T.A.: "vocês dizem que ele tem um demônio" ou "vocês o acusam de ter um demônio".

O Filho do Homem

Jesus esperava que as pessoas entendessem que Ele estava referindo-se a Ele mesmo. T.A.: "Eu, o Filho do Homem".

vós dissesstes: 'Eis... pecadores!'

Jesus estava citando o que as pessoas estavam dizendo a respeito Dele como o Filho do Homem. Isso pode ser dito indiretamente. T.A.: "você diz que eu sou um glutão e um beerrão, um amigo de cobradores de impostos e pecadores!".

Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos

Isto parece ser um provérbio que Jesus aplicou para essa situação. Isso provavelmente significa que pessoas sábias entenderiam que as outras não deveriam ter rejeitado Jesus e João. (Veja: [[rc://*/tw/bible/other/proverb]])

Luke 7:36

Conexão com o Texto:

Um fariseu convida Jesus para comer em sua casa.

Informação Geral:

Era um costume naquele tempo para observadores, assistir jantares sem comer.

Então, um certo fariseu

Isso marca o começo de uma nova parte da história e introduz o Fariseu na história.

reclinou-se à mesa para comer

"sentou-se à mesa para a refeição". Era costume em uma refeição tranquila como esse jantar, que homens comessem enquanto se encostavam confortavelmente ao redor da mesa.

Eis que, havia naquela cidade uma certa mulher

O termo "eis que" nos alerta à uma nova pessoa na história. Sua língua provavelmente possui uma maneira de fazer isso.

que era pecadora

"que viveu um estilo de vida pecaminoso" ou "que tinha uma reputação pela vida pecaminosa". Ela provavelmente foi uma prostituta.

um vaso de alabastro

"Um vaso feito de pedras leves". Alabastro é uma pedra branca e leve. Pessoas ajuntavam coisas preciosas em vasos de alabastro.

com perfume

"Com perfume dentro." Havia algo no óleo que exalava um cheiro agradável. Pessoas passavam-no

em si mesmas ou borrifavam em suas roupas a fim de que cheirassem bem.

com o cabelo de sua cabeça
"com seu cabelo".

os ungindo com perfume
"despejou perfume neles".

Luke 7:39

ele pensou consigo mesmo
"Ele disse para si mesmo".

Se esse homem fosse um profeta, então Ele saberia... uma pecadora

Os fariseus pensavam que Jesus não era um profeta porque Ele permitiu que a mulher pecadora O tocasse. T.A.: "Aparentemente, Jesus não era um profeta, pois um profeta saberia que essa mulher que está O tocando, é uma pecadora."

é uma pecadora

Simão, erroneamente supôs que um profeta nunca permitiria que uma pecadora O tocasse. Este fato poderia ser acrescentado. T.A.: "é uma pecadora e não permitiria que ela O tocasse".

Simão

Esse era o nome do Fariseu que convidou Jesus para entrar em sua casa. Esse não era Simão Pedro.

Luke 7:41

Informação Geral:

Para enfatizar o que Ele diria a Simão, o fariseu, Jesus contou-lhe uma história.

Havia dois devedores a certo credor

"Dois homens deviam dinheiro a um certo credor".

quinhentos denários

"500 dias de trabalho". "Denário" é o plural de "Denarius". Um "denário" era uma moeda de prata.

cinquenta denários

"50 dias de trabalho".

o credor perdoou os dois

"ele perdoou seus devedores" ou "ele cancelou suas dívidas".

Eu suponho

Simão era cauteloso acerca de sua resposta. T.A.: "provavelmente".

Julgaste corretamente

"Você está certo".

Luke 7:44

Jesus virou-se para a mulher e disse

"Jesus voltou o rosto à mulher". Jesus direcionou a atenção de Simão ao virar-se para a mulher.

tu não me ofereceste água para lavar os Meus pés

Era uma responsabilidade básica de um anfitrião, providenciar água e uma toalha para os convidados lavarem e os secarem após caminharem em estradas empoeiradas.

tu... mas esta mulher

Jesus usa duas vezes estas frases para contrastar a falta de cortesia de Simão com as ações de extrema gratidão da mulher.

esta mulher molhou os Meus pés com suas lágrimas

A mulher usou suas lágrimas, na falta de água.

enxugou com seus cabelos

A mulher usou seu cabelo, na falta de uma toalha.

Tu não me deste um beijo

Um bom anfitrião naquela cultura, saudaria seu convidado com um beijo na bochecha. Simão não fez isso.

não para de beijar os Meus pés

"ela continua a beijar Meus pés".

beijar os Meus pés

A mulher beijou os pés de Jesus em vez de sua bochecha como um sinal de extremo arrependimento e humildade.

Luke 7:46

Não... mas ela

Jesus continua a contrastar a pobre hospitalidade de Simão com as ações da mulher.

ungistes a minha cabeça com óleo

"derramar óleo na cabeça". Era o costume para saudar um convidado de honra. T.A.: "saudou-me ungindo minha cabeça com óleo".

ungido Meus pés

A mulher honrou Jesus grandemente fazendo isto. Ela demonstrou humildade ungindo Seus pés em vez de Sua cabeça.

te digo

Isso enfatiza a importância da afirmação seguinte.

seus muitos pecados tem sido perdoados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus perdoou seus muitos pecados".

porque ela muito amou

Seu amor era a evidência que seus pecados foram perdoados. Algumas línguas requerem que o objetivo de "amor" seja dito. T.A.: "pois ela ama grandemente Aquele que a perdoou" ou "porque ela ama muito a Deus".

aquele que pouco é perdoado

"alguém que é perdoado apenas por poucas coisas." Nesta sentença, Jesus diz um princípio geral.

Contudo, Ele esperava que Simão entendesse que ele mostrou muito pouco amor por Jesus.

Luke 7:48

Então Ele disse-lhe

"Então Ele disse à mulher". (UDB)

teus pecados estão perdoados

"Você está perdoada". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu perdoo seus pecados".

estavam sentados

"reclinaram juntos ao redor da mesa" ou "comeram juntos".

Quem é este que até perdoa pecados?

Os líderes religiosos sabiam que apenas Deus poderia perdoar pecados e não acreditavam que

Jesus era Deus. Essa pergunta provavelmente tinha a intenção de ser uma acusação. T.A.: "quem esse homem pensa que é? Apenas Deus pode perdoar pecados!" ou "Por que este homem está fingindo ser Deus que pode perdoar pecados?".

A tua fé te salvou

"Por causa da sua fé, você está salva". "fé" poderia ser dito como uma ação. T.A.: "Porque você acredita, você está salva".

Vai em paz

É um modo de dizer adeus enquanto abençoa alguém ao mesmo tempo. T.A.: "Como você está indo, não se preocupe mais" ou "Que Deus dê a você paz conforme você for". (UDB)

Capítulo 8

¹ E aconteceu que, depois disso, Jesus começou a andar por diferentes cidades e vilas, pregando e proclamando as boas novas do reino de Deus. E os doze foram com Ele, ² assim como algumas mulheres que foram curadas de espíritos malignos e doenças. Eram elas: Maria, chamada Madalena, da qual sete demônios foram expulsos; ³ Joana, mulher de Cuza, administrador de Herodes, Suzana e muitas outras mulheres que lhes traziam provisão com seus próprios recursos materiais. ⁴ E reunindo-se uma grande multidão, incluindo pessoas que vinham de outras cidades para encontrá-Lo, Jesus lhes falou por meio de uma parábola: ⁵ “Um semeador saiu para semear algumas sementes. Enquanto ele semeava, algumas sementes caíram à beira do caminho, elas foram pisoteadas, e os pássaros do céu comeram todas elas. ⁶ Outras sementes caíram em solo rochoso e assim que elas cresceram, secaram por falta de umidade. ⁷ Ainda outras sementes caíram entre plantas espinhosas e elas cresceram juntamente com os espinhos, e eles as sufocaram. ⁸ Mas algumas sementes caíram em solo bom, e cresceram saudáveis, e produziram uma colheita cem vezes maior”. Após Jesus dizer estas coisas, Ele exclamou em alta voz: “Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça”. ⁹ Então os discípulos perguntaram a Ele o que esta parábola queria dizer. ¹⁰ Jesus disse-lhes: “Vós recebestes o privilégio de entender os mistérios do reino de Deus, mas os demais serão ensinados apenas por parábolas, desta forma 'embora vendo, eles não possam enxergar, e ouvindo não entendam'. ¹¹ Este é o significado da parábola: a semente é a Palavra de Deus. ¹² As sementes que caíram à beira do caminho são aqueles que ouvem, mas o diabo vem e arranca a Palavra de seus corações para que não creiam, e assim, não sejam salvos. ¹³ As sementes que caíram no solo rochoso são aqueles que ouvem a Palavra, recebem-na com alegria, mas não criam raízes. Eles acreditam por um tempo e em tempo de provação se desviam. ¹⁴ As sementes que caíram entre os espinhos são como pessoas que ouviram a Palavra, mas a medida que seguem os seus caminhos foram sufocadas pelos cuidados, riquezas e prazeres desta vida, e então não produzem frutos. ¹⁵ Mas as sementes que caíram em solo bom são como pessoas que, com sinceridade e bom coração, ouvem a Palavra, agarram-na com firmeza e produzem frutos com perseverança. ¹⁶ E ninguém acende uma lamparina e a cobre com um vaso ou a coloca embaixo de uma cama. Ao contrário, a coloca em cima de uma mesa e, assim, todos que entrarem podem ver a luz. ¹⁷ Pois tudo o que está escondido será revelado, e tudo o que é secreto será conhecido e trazido à luz. ¹⁸ Então escutai cuidadosamente, pois para aquele que tem, mais lhe será dado, e aquele que não tem, até o que ele pensa ter lhe será tirado. ¹⁹ Então a mãe e os irmãos de Jesus vieram até Ele, mas não podiam se aproximar por causa da multidão. ²⁰ E disseram-lhe: “Tua mãe e teus irmãos estão do lado de fora esperando para te ver”. ²¹ Mas Jesus lhes disse: “Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a Palavra de Deus e a praticam”. ²² Aconteceu que em um daqueles dias, Jesus e os Seus discípulos entraram em um barco, e Jesus disse-lhes: “Vamos para o outro lado do lago”. Então eles zarparam. ²³ Mas, enquanto eles navegavam, Jesus dormiu e uma tempestade de ventos fortes atingiu o lago e o barco começou a se encher de água, e eles estavam em grave perigo. ²⁴ Os discípulos de Jesus foram até Ele e o acordaram dizendo: “Mestre, Mestre, estamos prestes à morrer!” Ele acordou, repreendeu a tempestade e a fúria das águas, elas cessaram e houve calma. ²⁵ Então Ele lhes disse: “Onde está a vossa fé?” Possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: “Quem é Este, que comanda os ventos e a água, e estes Lhe obedecem?” ²⁶ E eles navegaram para a região dos gerasenos, que fica no outro lado do lago da Galileia. ²⁷ Quando Jesus pisou em terra, um certo homem da cidade foi ao encontro dEle, e este homem tinha demônios. Há muito tempo ele não vestia roupas e não vivia em casa, mas sim nos sepulcros. ²⁸ Quando viu Jesus, ele gritou e se prostrou diante Dele. E em alta voz disse: “O que tenho contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Eu te imploro, que não me atormentes”. ²⁹ Pois Jesus tinha ordenado ao espírito imundo que saísse do homem que, por muitas vezes, tinha se apoderado dele. Embora ficasse preso por correntes e grilhões, e sob vigilância de guardas, ele quebrava as correntes e era levado ao deserto pelo demônio. ³⁰ Então Jesus perguntou a ele: “Qual é o seu nome?” E ele disse: “Legião”, porque muitos demônios haviam entrado nele. ³¹ Eles imploravam para que Jesus não os mandasse para o abismo. ³² Uma grande manada de porcos estava ali, se alimentando na colina, e os demônios lhe imploraram para entrarem nos porcos. Ele lhes permitiu que fizessem isso. ³³ Então os demônios saíram do homem e entraram nos porcos, e a manada correu e se lançou despenhadeiro abaixo para dentro do lago e se afogaram. ³⁴ Quando os homens que estavam cuidando dos porcos viram o que aconteceu, eles fugiram e relataram isso na cidade e nos campos. ³⁵ As pessoas que ouviram sobre isso foram ver o que aconteceu e, quando se aproximaram de Jesus, elas viram o homem do qual os demônios saíram. O homem estava vestido, em perfeito juízo, sentado aos pés de Jesus, à vista disso ficaram atemorizados. ³⁶ Aqueles que viram o que aconteceu, contaram a outros como o homem que era

controlado por demônios foi salvo. ³⁷ Todas as pessoas da região dos gerasenos e aos arredores pediram que Jesus se retirasse do meio deles, pois eles ficaram com muito medo. Então Jesus entrou no barco e retornou. ³⁸ O homem do qual os demônios haviam saído suplicou que Jesus o deixasse ir com ele, mas Jesus o mandou embora, dizendo: ³⁹ “Volta para a tua casa e conta as coisas que Deus fez por ti”. O homem seguiu seu caminho, proclamando por toda a cidade as coisas que Jesus havia feito por ele. ⁴⁰ Quando Jesus retornou, a multidão o recebeu com alegria, pois eles estavam esperando por Ele. ⁴¹ Lá havia um homem chamado Jairo, que era um dos líderes da sinagoga. Jairo se prostrou aos pés de Jesus e o implorou que Ele fosse até a sua casa, ⁴² pois sua única filha, de doze anos, estava morrendo. Mas enquanto Jesus ia, as multidões O espremiavam. ⁴³ Uma mulher que há doze anos sofria de fluxo de sangue estava na multidão. Ela já havia gastado todo o seu dinheiro com médicos, mas nenhum deles conseguira curá-la. ⁴⁴ Ela veio por trás de Jesus, tocou a borda de seu manto e imediatamente seu sangramento parou. ⁴⁵ Jesus disse: “Quem me tocou?” Quando todos negaram, Pedro disse: “Mestre, as multidões de pessoas estão te espremendo e te apertando”. ⁴⁶ Mas Jesus disse: “Alguém me tocou, pois eu sei que de Mim saiu poder”. ⁴⁷ Quando a mulher viu que não poderia se esconder do que fez, ela veio tremendo, se prostrou aos pés de Jesus e declarou na presença de todos o motivo de ter tocado Nele e como ela fora curada imediatamente. ⁴⁸ Então Jesus disse: “Filha, a tua fé te curou. Vá em paz”. ⁴⁹ Enquanto Jesus ainda falava, alguém veio da casa do líder da sinagoga, dizendo: “Não incomode o Mestre. A tua filha está morta”. ⁵⁰ Mas quando Jesus ouviu isso, disse a Jairo: “Não temas. Apenas acredite e ela será salva”. ⁵¹ Então quando Jesus chegou na casa, não permitiu que ninguém entrasse com Ele, exceto Pedro, João e Tiago, bem como o pai e a mãe da menina. ⁵² Todas as pessoas estavam lamentando e chorando por ela, mas Ele disse: “Não choreis. Ela não está morta, está adormecida”. ⁵³ E eles riram Dele com desdém, sabendo que ela estava morta. ⁵⁴ Mas Ele segurou a mão da menina e clamou dizendo: “Menina, levanta-te”. ⁵⁵ O espírito dela retornou e ela levantou no mesmo momento. E Ele ordenou que dessem algo para ela comer. ⁵⁶ Seus pais estavam espantados, mas Ele ordenou que não contassem a ninguém o que aconteceu.

Luke 8:1

Informação Geral:

Esses versículos dão informações do contexto das pregações de Jesus enquanto estava viajando.

E aconteceu

Essa frase é usada aqui para marcar uma nova parte da história.

que foram curadas de espíritos malignos e doenças
Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

Maria ... Suzana

Três das mulheres são listadas: Maria, Joana e Suzana.

sete demônios foram expulsos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Jesus expulsou sete demônios".

Joana, mulher de Cuza, administrador de Herodes

Joana era esposa de Cuza e Cuza era administrador de Herodes. "Joana, a esposa do administrador de Herodes, Cuza".

lhes traziam provisão

"financeiramente apoiou Jesus e Seus doze discípulos".

Luke 8:4

Informação Geral:

Jesus conta a parábola dos solos para a multidão. Ele explica seu significado para os discípulos.

vinham (...) para encontrá-Lo

"vinham à Jesus".

Um semeador saiu para semear algumas sementes

"Um semeador saiu para espalhar algumas sementes num campo".

algumas sementes caíram

"umas sementes caíram" ou "algumas das sementes caíram".

elas foram pisoteadas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pessoas andaram sobre elas".

os pássaros do céu

Essa expressão idiomática pode ser traduzida simplesmente como "pássaros" ou como "pássaros sobrevoaram e", para manter o sentido de "céu".

comeram todas elas

"comeram tudo".

secaram

"as plantas ficaram secas e murcharam".

por falta de humidade

"elas eram tão secas". A causa também pode ser dita. T.A.: "o solo era tão seco".

Luke 8:7

Conexão com o Texto:

Jesus termina de dizer a parábola para a multidão.

as sufocaram

As plantas espinhosas tomam todos os nutrientes, água e luz do sol, então as plantas dos agricultores poderiam não crescer bem.

produziram uma colheita

"cresceu uma colheita" ou "cresceu mais sementes".

cem vezes maior

Isso significa cem vezes mais do que as sementes que foram plantadas.

Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça

Talvez seja mais natural em algumas línguas usar a segunda pessoa: "Vós que tens ouvidos para ouvir, ouça".

Aquele que tem ouvidos para ouvir

Possíveis significados são: 1) "Todos" desde que todos tenham ouvidos ou; 2) "qualquer que tenha a habilidade para entender", que se refere a aqueles que desejam ouvir a Deus.

ouça

"ele deve escutar bem" ou "ele deve prestar atenção ao que eu digo".

Luke 8:9

Conexão com o Texto:

Jesus começa a falar aos Seus discípulos.

Vós recebestes o privilégio de entender os mistérios do reino de Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus tem dado a vós o conhecimento dos... Deus" ou "Deus tem vos feito aptos para compreender... Deus".

os mistérios do Reino de Deus

Essas são verdades que estavam escondidas, mas Jesus agora as estava revelando.

os demais

"para outras pessoas". Isso se refere às pessoas que rejeitaram os ensinamentos de Jesus e não O seguiram.

vendo, eles não enxerguem

"embora vendo, eles não perceberão". Isso é uma citação do profeta Isaías. Em algumas línguas talvez seja necessário declarar o objeto dos verbos. T.A.: "embora eles vejam coisas, eles não as entenderão" ou "embora eles vejam coisas

acontecerem, eles não entenderão o que elas significam".

ouvindo não entendam

"embora eles ouçam, eles não compreenderão". Isso é uma citação do profeta Isaías. Em algumas línguas talvez seja necessário declarar o objeto dos verbos. T.A.: "embora eles ouçam a instrução, eles não entenderão a verdade".

Luke 8:11

Conexão com o Texto:

Jesus começa a explicar o significado da parábola dos solos para Seus discípulos.

a semente é a Palavra de Deus

"a semente representa a Palavra de Deus".

Aquelas que caíram à beira do caminho são

"as sementes que caíram ao longo do caminho". Jesus fala o que acontece com as sementes como se Ele estivesse falando das próprias sementes. T.A.: "O que acontece com as sementes ao longo do caminho" ou "A parte da parábola sobre as sementes que caíram ao longo do caminho".

são aqueles que

Jesus fala das sementes mostrando alguma coisa sobre as pessoas como se as sementes fossem as pessoas. T.A.: "mostra o que acontece com as pessoas que".

o diabo vem e arranca a Palavra de seus corações

Isso significa que ele os leva a esquecer a Palavra de Deus que eles ouviram.

arranca

Na parábola, isso era uma metáfora de um pássaro roubando as sementes. Tente usar palavras em sua língua que mantenham essa imagem.

para que não creiam, e assim, não sejam salvos

Visto que esse é o propósito do diabo, isso pode ser traduzido como: T.A.: "porque o diabo pensa: 'Eles não devem crer e não devem ser salvos' ou 'Então eles não crerão com o resultado de que Deus não os salvará'".

As sementes que caíram no solo rochoso

"Aquelas que caíram no solo rochoso". Jesus fala o que acontece com as sementes como se Ele estivesse falando das próprias sementes. T.A.: "O que acontece com as sementes no solo rochoso" ou "A parte da parábola sobre as sementes que caíram no solo rochoso".

no solo rochoso

"na pedra".

em tempo provação

"quando eles experimentam privação".

se desviam

Essa expressão idiomática significa "eles param de acreditar" ou "eles param de seguir a Jesus".

Luke 8:14

As sementes que caíram entre os espinhos

Jesus fala o que acontece com as sementes como se Ele estivesse falando sobre as próprias sementes. T.A.: "O que acontece com as sementes que caíram entre os espinhos" ou "A parte da parábola sobre sementes que caíram entre os espinhos".

são como pessoas que

Jesus fala das sementes mostrando alguma coisa sobre as pessoas como se as sementes fossem as pessoas. T.A.: "mostra o que acontece a pessoas que".

foram sufocadas... prazeres desta vida

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "os cuidados, riquezas e prazeres desta vida as sufocaram".

cuidados

"as coisas com as quais as pessoas se preocupam".

prazeres desta vida

"as coisas nessa vida que as pessoas têm prazer".

foram sufocadas pelos... prazeres desta vida

Essa metáfora se refere à maneira como ervas daninhas removem a luz e os nutrientes das plantas e as impedem de crescer. T.A.: "enquanto ervas daninhas impedem plantas boas de crescerem, os cuidados, riquezas e prazeres dessa vida impedem essas pessoas de se tornarem maduras".

não produzem frutos

"elas não dão fruto maduro". Fruto maduro é uma metáfora para boas obras. T.A.: "então como uma planta que não produz fruto maduro, eles não produzem boas obras".

as sementes que caíram em solo bom

Jesus fala o que acontece com as sementes como se Ele estivesse falando sobre as próprias sementes. T.A.: "O que acontece com as sementes que caíram no solo bom" ou "A parte da parábola sobre as sementes que caíram no solo bom".

são como pessoas que

Jesus fala das sementes mostrando algo sobre pessoas como se as sementes fossem pessoas. T.A.: "mostra o que acontece com pessoas que".

produzem frutos com perseverança

"produzem fruto pela perseverança" ou "produzem fruto pelo esforço contínuo". Fruto é uma metáfora para boas obras. T.A.: "como plantas saudáveis que produzem bons frutos, eles produzem boas obras pela perseverança".

Luke 8:16

Conexão com o Texto:

Jesus continua com outra parábola e então termina falando aos Seus discípulos enquanto Ele enfatiza o papel de Sua família em Seu trabalho.

E ninguém

Isso marca o começo de outra parábola.

nada que está escondido que não será feito conhecido

Essa dupla negativa pode ser escrita como uma declaração positiva. T.A.: "tudo que está escondido será feito conhecido".

nem há nada secreto que não será conhecido e virá para a luz

Essa dupla negativa pode ser escrita como uma declaração positiva. T.A.: "e tudo que é secreto será conhecido e virá para luz".

pois aquele que tem, mais lhe será dado

Está claro pelo contexto que Jesus está falando sobre entendimento e crença. Isso pode ser dito de maneira clara e mudado para a voz ativa. T.A.: "a quem quer que tenha entendimento será dado mais entendimento" ou "Deus capacitará aqueles que acreditam na verdade para entenderem ainda mais".

aquele que não tem... lhe será tirado

Está claro pelo contexto que Jesus está falando sobre entendimento e crença. Isso pode ser dito de maneira clara e mudado para a voz ativa. T.A.: "Mas quem quer que não tiver entendimento perderá até o entendimento que ele acha ter" ou "Mas Deus levará aqueles que não creem na verdade a não entenderem até o pouco que eles pensam ter entendido".

Luke 8:19

irmãos

Esses eram os irmãos mais novos de Jesus, os outros filhos de Maria e José que nasceram depois de Jesus. Visto que o Pai de Jesus era Deus e o pai deles era José, eles eram tecnicamente meio irmãos de Jesus. Esse detalhe normalmente não é traduzido.

E disseram-lhe

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "As pessoas lhe disseram" ou "Alguém lhe disse".

esperando para te ver

"e eles querem te ver".

Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a Palavra de Deus e a praticam

Essa metáfora expressa que as pessoas que estavam vindo para ouvir Jesus eram tão importantes para Ele quanto Sua própria família. T.A.: "Aqueles que ouvem a Palavra de Deus e a

obedecem são como uma mãe e irmãos para Mim" ou "Aqueles que ouvem a Palavra de Deus e a obedecem são tão importantes para Mim quanto Minha mãe e irmãos".

Luke 8:22

Conexão com o Texto:

Jesus e Seus discípulos então usam um barco para atravessar o Lago de Genesaré. Os discípulos aprenderem mais sobre o poder de Jesus através da tempestade que surgiu.

o lago

Esse é o lago de Genesaré que também é chamado de Mar da Galileia.

eles zarparam

Essa expressão significa que eles começaram a atravessar o lago em seu barco à vela.

enquanto navegavam

"enquanto iam".

dormiu

"adormeceu".

uma tempestade de ventos fortes atingiu

"uma tempestade de ventos muito fortes começou" ou "ventos muito fortes de repente começaram a soprar".

o barco começou a se encher de água

Os ventos fortes causaram ondas altas que empurravam água por sobre os lados do barco. Isso pode ser dito de maneira clara. T.A.: "os ventos causaram ondas altas que começaram a encher o barco deles com água".

Luke 8:24

repreendeu

"falou fortemente com".

a fúria das águas

"as ondas violentas". (UDB)

elas cessaram

"o vento e as ondas pararam" ou "eles se acalmaram". (UDB)

Onde está a vossa fé?

Jesus estava repreendendo eles suavemente por não confiarem que Ele cuidaria deles. Isso pode ser escrito como uma afirmação. T.A.: "Vós deveríeis ter tido fé" ou "Vós deveríeis ter confiado em Mim".

Quem é Este... Lhe obedecem?

"Que tipo de homem é Este... Lhe obedecem?". Essa questão expressa o choque e a confusão sobre como Jesus era capaz de controlar a tempestade.

que comanda

Esse pode ser o começo de uma nova frase: "Ele comanda".

Luke 8:26

Conexão com o Texto:

Jesus e Seus discípulos chegam à praia em Gadara onde Jesus remove muitos demônios de um homem.

região dos gerasenos

Gerasenos eram pessoas da cidade chamada Gadara.

no outro lado do lago da Galileia

"do outro lado do lago da Galileia".

um certo homem da cidade

"um homem da cidade de Gadara".

um certo homem da cidade... tinha demônios

O homem tinha demônios, não era a cidade que tinha demônios. T.A.: "um certo homem da cidade, e este homem tinha demônios".

tinha demônios

"que era controlado por demônios" ou "que demônios controlavam".

Há muito tempo ele não vestia roupas... mas sim nos sepulcros

Essas são algumas informações do contexto sobre o homem que tinha demônios.

ele não vestia roupas

"ele não usava roupas".

sepulcros

Esses são lugares onde as pessoas colocam corpos mortos, possivelmente cavernas ou pequenas construções que o homem poderia usar como abrigo.

Luke 8:28

Quando viu Jesus

"Quando o homem que tinha demônios viu Jesus".

ele gritou

"ele clamou" ou "ele emitiu alto som".

se prostrou diante Dele

"se deitou no chão diante de Jesus". Ele não caiu acidentalmente.

Em alta voz disse

"Ele disse em voz alta" ou "ele gritou repentinamente".

O que tenho contigo

Essa expressão idiomática signifca: "Por que estais me chatiando?".

Filho do Deus Altíssimo

Esse é um título importante para Jesus.

muitas vezes tinha se apoderado dele

"muitas vezes tinha tomado o controle do homem" ou "muitas vezes tinha entrado nele". Isso fala sobre o que o demônio havia feito muitas vezes antes de Jesus Se encontrar com o homem.

Embora ficasse preso... e sob vigilância de guardas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "embora as pessoas o tenham prendido com algemas e grilhões, e o guardado".

era levado... pelo demônio

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o demônio poderia fazê-lo sair". (UDB)

Luke 8:30

Legião

Traduza isso para uma palavra que se refira a um grande número de soldados ou pessoas. Algumas outras traduções dizem "Exército". T.A.: "Batalhão" ou "Brigada".

imploravam

"continuavam implorando a Jesus".

Luke 8:32

Uma grande manada de porcos estava ali, se alimentando na colina

Isso é fornecido como uma informação do contexto para introduzir os porcos.

estava ali, se alimentando na colina

"estava próximo comendo capim numa colina".

Então os demônios saíram

A palavra "então" é usada aqui para explicar que a razão para os demônios saírem do homem foi porque Jesus lhes disse que poderiam entrar nos porcos.

correu

"correu rapidamente".

Luke 8:34

viram o homem de quem os demônios saíram

"viram o homem de quem os demônios haviam saído".

em perfeito juízo

"e são" ou "e se comportando normalmente".

sentado aos pés de Jesus

"sentado aos pés" é uma expressão idiomática que significa "sentado humildemente perto" ou "sentado em frente a". T.A.: "sentado no chão em frente de Jesus".

eles ficaram atemorizados

"eles ficaram com medo de Jesus".

Luke 8:36

Aqueles que viram o que aconteceu

"Aquele que viram aquelas coisas".

o homem que era controlado por demônios foi salvo

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Jesus tinha curado o homem que os demônios haviam controlado".

da região dos gerasenos

"aquela área dos gerasenos" ou "a área em que o povo geraseno vivia".

eles ficaram com muito medo

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "eles ficaram muito assustados".

retornou

O destino pode ser declarado. T.A.: "atravessaram o lago de volta".

Luke 8:38

O homem

Os eventos nesses versículos aconteceram antes de Jesus ir embora no barco. Pode ser útil dizer isso claramente no começo. T.A.: "Antes de Jesus e Seus discípulos partirem, o homem" ou "Antes de Jesus e Seus discípulos zarparem, o homem".

tua casa

"teu lar" ou "tua família".

conta as coisas que Deus fez por ti

"e conte a eles tudo sobre o que Deus fez por ti".

Luke 8:40

Conexão com o Texto:

Quando Jesus e Seus discípulos voltaram para a Galileia, do outro lado do lago, Ele cura a filha de 12 anos do administrador da sinagoga, assim como a uma mulher que tinha hemorragia há 12 anos.

Informação Geral:

Esses versículos dão informação do contexto de Jairo.

a multidão o recebeu com alegria

"a multidão deu boas vindas a Ele".

um dos líderes da sinagoga

"um dos líderes da sinagoga local" ou "um líder do povo que se reunia na sinagoga naquela cidade".

se prostrou aos pés de Jesus

Possíveis significados são: 1) "se ajoelhou aos pés de Jesus" ou; 2) "se deitou no chão aos pés de

Jesus". Jairo não caiu acidentalmente. Ele fez isso como um sinal de humildade e respeito por Jesus.

estava morrendo
"estava para morrer".

enquanto Ele ia
Alguns tradutores talvez precisem primeiro dizer que Jesus concordou em ir com Jairo. T.A.: "Então Jesus concordou em ir com ele. Enquanto Ele ia".

as multidões de pessoas O espremiavam
"as pessoas aglomeravam-se fortemente em volta de Jesus".

Luke 8:43

Uma mulher que há
Isso introduz uma nova pessoa na história.

sofia de fluxo de sangue
"tinha um fluxo de sangue". Ela provavelmente estava sangrando de seu útero mesmo quando não era o período normal para isso. Algumas culturas talvez tenham uma maneira educada de se referir a essa condição.

mas nenhum deles conseguia curá-la
Isso pode ser dito na voz ativa. A.T.: "mas nenhum deles podia curá-la" ou "mas nenhum deles podia sará-la".

tocou a borda de seu manto
"tocou a franja de Seu manto". Os homens judeus usavam franjas nas bainhas de seus mantos como parte de suas vestimentas cerimoniais como ordenado na Lei de Deus. Isso é provavelmente o que ela tocou.

Luke 8:45

as multidões de pessoas estão... te apertando
Dizendo isso, Pedro estava sugerindo que qualquer um poderia ter tocado Jesus. Essa informação implícita pode ser feita explícita se necessário. T.A.: "há muitas pessoas aglomerando-se a Tua volta e Te apertando, então qualquer uma delas pode ter Te tocado!".

Alguém me tocou
Pode ser útil mostrar a diferença desse "tocou" intencional dos toques acidentais da multidão. T.A.: "Eu sei que alguém intencionalmente Me tocou".

eu sei que de Mim saiu poder
Jesus não perdeu poder ou se tornou fraco, mas Seu poder curou a mulher. T.A.: "Eu sei que poder de cura saiu de Mim" ou "Eu deixei Meu poder curar alguém".

Luke 8:47

que não poderia se esconder do que fez
"que ela não poderia manter em segredo o que havia feito". Pode ser útil dizer o que ela fez. T.A.: "que ela não poderia manter em segredo de que fora ela que tocara Jesus".

ela veio tremendo
"ela veio tremendo de medo".

se prostrou aos pés de Jesus
Possíveis significados são: 1) "Ela se ajoelhou diante de Jesus" ou 2) "Ela se deitou no chão aos pés de Jesus". Ela não caiu acidentalmente. Esse era um sinal de humildade e respeito por Jesus.

na presença de
"a vista de" ou "no meio de".

Filha
Essa era uma forma amável de se falar a uma mulher. Sua língua talvez tenha outra maneira de demonstrar essa amabilidade.

tua fé te curou
"por causa de tua fé, ficastes bem". "fé" pode ser dito como uma ação. T.A.: "porque crestes, fostes curada".

Vá em paz
Essa expressão idiomática é uma forma de dizer "Adeus" e dar uma bênção ao mesmo tempo. T.A.: "Enquanto vais, não te preocupes mais" ou "Que Deus te dê paz enquanto vais".

Luke 8:49

Enquanto Ele ainda falava
"Enquanto Jesus ainda falava à mulher".

líder da sinagoga
Isso se refere a Jairo. (Veja: 8:40)

Não incomode o Mestre
Essa declaração subentende que Jesus não poderá fazer nada para ajudar agora que a menina está morta.

o Mestre
Isso se refere a Jesus.

ela será salva
"ela ficará boa" ou "ela viverá novamente". (UDB)

Luke 8:51

Então quando Ele chegou na casa
"Quando eles vieram para a casa". Jesus foi para lá com Jairo. Também alguns dos discípulos de Jesus foram com eles.

não permitiu que ninguém entrasse com Ele, exceto Pedro, João e Tiago, bem como o pai e a mãe da menina
Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "Jesus permitiu apenas Pedro, João, Tiago, o pai e a mãe da menina para entrar com Ele".

o pai... da menina
Isso se refere a Jairo.

Todas as pessoas estavam lamentando e chorando por ela
Essa era uma maneira normal de mostrar luto naquela cultura. T.A.: "todas as pessoas ali estavam mostrando o quão tristes estavam e chorando alto porque a menina havia morrido".

sabendo que ela estava morta
"porque eles sabiam que a menina estava morta".
(UDB)

Luke 8:54

Ele, segurou a mão da menina
"Jesus tomou a mão da menina".

Menina, levanta-te
"Garotinha, erga-te".

O espírito dela retornou
"O espírito dela retornou a seu corpo". Os judeus entendiam que a vida era resultado do espírito entrando numa pessoa. T.A.: "Ela voltou a vida" ou "Ela se tornou viva novamente".

espírito
"fôlego" ou "vida".

que dessem algo para ela comer
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que eles dessem a ela algo para comer".

não contassem a ninguém
Isso pode ser dito de forma diferente. T.A.: "não falassem pra ninguém".

Capítulo 9

¹ Jesus convocou os doze e os deu poder e autoridade sobre todos os demônios e para curar doenças. ² Ele os enviou para pregar o Reino de Deus e curar os doentes. ³ Ele disse-lhes: "Não leveis nada para a viagem, nem cajado, bolsa, pão, dinheiro, nem mesmo uma túnica extra. ⁴ Qualquer casa em que entrardes, permanecei ali até retirardes do lugar. ⁵ Quando não vos receberem, ao sair daquela cidade, sacudi a poeira de vossos pés em testemunho contra eles". ⁶ Eles então partiram pelas vilas, proclamando as boas novas e curando as pessoas por todos os lugares. ⁷ Herodes, o tetrarca, ouviu sobre tudo o que estava acontecendo e ficou perplexo, pois uns diziam que João Batista havia ressuscitado dos mortos. ⁸ Alguns diziam que Elias havia aparecido e outros que um dos profetas antigos havia voltado à vida. ⁹ Herodes, porém, disse: "A João eu mandei que fosse decapitado, então quem pode ser este sobre o qual ouço tais coisas?" E Herodes tentou encontrar alguma maneira de ver Jesus. ¹⁰ Quando os doze apóstolos enviados por Jesus retornaram, eles contaram-Lhe tudo que haviam feito. Então Jesus os levou consigo para uma cidade chamada Betsaida, ¹¹ mas as multidões ouviram sobre isso e O seguiram. Ele acolheu a todos, falou sobre o Reino de Deus e curou os que necessitavam ser curados. ¹² Quando estava entardecendo os doze vieram até Ele e disseram: "Despede a multidão, dessa forma eles poderão ir até vilas aos arredores e interior para encontrar abrigo e comida, pois o lugar que estamos é isolado. ¹³ Mas Ele lhes disse: "Dai-lhes algo para comer". Eles disseram: "Não temos mais que cinco pães e dois peixes, a não ser que fôssemos comprar comida para todo esse povo". ¹⁴ (Havia cerca de cinco mil homens lá.) Então Ele disse aos Seus discípulos: "Fazei-os sentar em grupos de cerca de cinquenta pessoas". ¹⁵ Então eles assim fizeram e todas as pessoas assentaram-se. ¹⁶ Ele pegou os cinco pães, os dois peixes e olhando para o céu os abençoou, partiu-os em pedaços e os entregou aos discípulos para que eles distribuíssem à multidão. ¹⁷ Todos comeram, ficaram satisfeitos e encheram doze cestos com a comida que sobrou. ¹⁸ E aconteceu que Jesus estava orando em particular e seus discípulos estavam com Ele. Então Ele os questionou: "Quem as multidões dizem que Eu sou?" ¹⁹ E eles responderam: "Uns dizem que tu és João Batista, alguns dizem que és Elias e outros dizem que tu és um dos profetas antigos que voltou à vida". ²⁰ E disse-lhes: "Mas quem dizeis que Eu sou?" Respondendo Pedro disse: "O Cristo de Deus". ²¹ Mas alertando-os, Jesus os instruiu que a ninguém falassem isso, ²² dizendo-lhes: "É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos chefes dos sacerdotes, pelos escribas, seja morto e seja ressuscitado no terceiro dia". ²³ Se alguém quer vir após Mim, negue a si mesmo, tome a sua cruz diariamente e siga-me. ²⁴ Aquele que deseja salvar a sua vida irá perdê-la, mas aquele que perder a sua vida por minha causa, irá salvá-la. ²⁵ Pois que benefício há para uma pessoa se ela ganhar o mundo todo, mas perder-se ou arruinar-se a si mesmo? ²⁶ Aquele que se envergonha de Mim e das minhas palavras, o Filho do Homem se envergonhará dele quando vier em Sua glória, na glória do Pai e dos santos anjos. ²⁷ Verdadeiramente eu vos digo, há alguns de vós que estais aqui que não passarão pela morte até que vejam o reino de Deus. ²⁸ E aconteceu que, oito dias após dizer essas palavras, Jesus levou consigo Pedro, João e Tiago e subiu ao monte para orar. ²⁹ Enquanto Ele estava orando, a aparência do seu rosto mudou, suas roupas se tornaram brancas e resplandecentes. ³⁰ E eis que dois homens estavam falando com Ele, Moisés e Elias, ³¹ os quais apareceram em glorioso esplendor. Eles falavam sobre a partida Dele que estava prestes a se cumprir em Jerusalém. ³² Pedro e os que estavam com Ele estavam dominados pelo sono, mas quando despertaram, viram a glória de Jesus e os dois homens que estavam com Ele. ³³ Quando estes iam se afastando de Jesus, disse-Lhe Pedro: "Mestre, é bom estarmos aqui. Façamos três tendas, uma para Ti, uma para Moisés e outra para Elias", porém ele não sabia o que dizia. ³⁴ Enquanto ele estava dizendo estas coisas, uma nuvem veio e os envolveu com sua sombra, eles ficaram aterrorizados ao entrarem na nuvem. ³⁵ Uma voz saiu da nuvem, dizendo: "Este é o Meu Filho, O escolhido; a Ele ouvi". ³⁶ Quando a voz parou, Jesus estava sozinho. Eles ficaram em silêncio e naqueles dias não disseram nada a ninguém sobre o que tinham visto. ³⁷ E aconteceu que, no dia seguinte, uma grande multidão O encontrou quando eles desceram do monte. ³⁸ Um homem da multidão clamou dizendo: "Mestre, eu Te imploro que olhes para o meu filho, pois ele é o único que tenho. ³⁹ E eis que um espírito se apodera dele, que de repente grita, convulsiona e até espumar pela boca. O espírito dificilmente sai dele, machucando ele muito. ⁴⁰ Eu supliquei a Seus discípulos para que o expulsasse, mas eles não o puderam. ⁴¹ Jesus respondeu-lhes, dizendo: "Ó geração incrédula e perversa, até quando estarei convosco e vos suportarei? Traze o teu filho aqui". ⁴² Enquanto o menino estava vindo, o demônio o lançou ao chão e o convulsionou. Mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou para o seu pai. ⁴³ Todos ficaram maravilhados com a grandeza de Deus. Mas enquanto todos ainda

estavam admirados com tudo o que Jesus fez, Ele disse aos Seus discípulos: ⁴⁴ “Ponde em vossos ouvidos estas palavras: o Filho do Homem será entregue nas mãos de homens”. ⁴⁵ Mas eles não entenderam o significado dessas palavras, isto foi-lhes encoberto, para que não entendessem. E estavam com medo de perguntá-Lo acerca dessa declaração. ⁴⁶ Então os discípulos começaram a discutir entre si sobre qual deles seria o maior. ⁴⁷ Mas Jesus sabendo o que eles estavam pensando em seus corações, pegou uma criança e a colocou ao seu lado, ⁴⁸ e disse-lhes: “Se alguém receber esta criança em Meu nome, ele também Me recebe, e se alguém Me recebe, ele também recebe Aquele que Me enviou. Pois aquele que for o menor dentre vós, esse que é grande”. ⁴⁹ João lhe disse: “Mestre, nós vimos alguém expulsando demônios em Seu nome e o proibimos, porque ele não Te segue conosco”. ⁵⁰ Mas Jesus disse a ele: “Não o impeçais, pois quem não é contra vós é a favor de vós”. ⁵¹ E aconteceu que, estando para se completar os dias de Sua ascensão, Ele resolutamente decidiu ir para Jerusalém ⁵² e enviou mensageiros à sua frente. Eles entraram em uma vila samaritana para preparar Sua chegada. ⁵³ Mas as pessoas de lá não O receberam, porque a Sua face estava direcionada para Jerusalém. ⁵⁴ Então quando Seus discípulos Tiago e João viram isso, eles disseram: “Senhor, queres que mandemos descer fogo do céu e os destruir?” ⁵⁵ Mas Jesus voltou-se para eles e os repreendeu. ⁵⁶ Então eles foram para outra vila. ⁵⁷ Enquanto iam pelo caminho, alguém Lhe falou: “Eu Te seguirei para onde quer que fores”. ⁵⁸ Jesus disse-lhe: “As raposas têm suas tocas e os pássaros do céu seus ninhos, mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça”. ⁵⁹ Então Ele disse a outra pessoa: “Segue-me”. Mas ele respondeu: “Senhor, permita-me primeiro sepultar o meu pai”. ⁶⁰ Mas Ele lhe disse: “Deixa que os mortos sepultem seus próprios mortos, tu, porém, vai e proclama em todo o lugar o reino de Deus”. ⁶¹ Outra pessoa também disse: “Eu vou te seguir, Senhor, mas me permita primeiro despedir-me dos de minha casa”. ⁶² Mas Jesus disse-lhe: “Ninguém que, tendo posto a mão no arado e fica olhando para trás, é apto para o Reino de Deus”.

Luke 9:1

Conexão com o Texto:

Jesus lembra seus discípulos a não dependerem de dinheiro e das suas coisas, dá poder a eles e, depois disso, os envia para vários lugares.

poder e autoridade

Esses dois termos são usados juntos para mostrar que os doze tinham tanto a habilidade quanto o direito de curar as pessoas. Traduza essa frase com uma combinação de palavras que inclua ambas essas ideias.

todos os demônios

Possíveis significados são 1) "cada demônio", ou 2) "todos os tipos de demônio".

doenças

"enfermidades"

os enviou

"os enviou para diversos lugares" ou "os mandou ir".

Luke 9:3

Ele disse-lhes

"Jesus disse aos doze". Pode ser útil mencionar que isso aconteceu antes de eles saírem. Tradução Alternativa (T.A.): "Antes de eles saírem, Jesus disse a eles".

Não levei nada

"Não leve nada com você" ou "Não traga nada com você".

para sua jornada

"para sua viagem" ou "quando você viajar". Eles não devem levar nada durante toda a viagem, enquanto mudavam de vilarejo em vilarejo, e até retornarem a Jesus.

cajado

"vara" ou "bengala". Um cajado era um grande bastão que era usado para equilíbrio numa escalada ou em um chão irregular. Também poderia ser usado para se defender contra agressores.

bolsa

uma bolsa que um viajante usa para carregar o que precisa numa viagem

pão

Isso é usado aqui como uma referência genérica a "comida".

Qualquer casa em que entrardes

"Qualquer casa em que você entrar".

permanecei ali

"fique ali" ou "more temporariamente naquela casa como convidado".

até vos retirardes do lugar

"até se retirarem daquela cidade" ou "até se retirarem daquele lugar".

Luke 9:5

Quando não vos receberem

"Isso é o que você deve fazer nos lugares em que as pessoas não os receberem".

sacudi a poeira de vossos pés em testemunho contra eles

O "sacudir a poeira dos seus pés" era uma expressão de forte rejeição naquela cultura. Mostrava que eles não queriam que nem a poeira daquela cidade permanecesse neles.

Eles então partiram

"eles deixaram o lugar em que Jesus estava".

por todos os lugares

"a todos os lugares onde eles foram"

Luke 9:7

Informação Geral:

Esses versículos interrompem (a narrativa anterior) para dar informação sobre Herodes.

Herodes

Essa frase marca uma quebra na narrativa principal. Aqui Lucas diz a informação de contexto sobre Herodes.

Herodes, o tetrarca

Isso se refere a Herodes Antipas, que governador de uma das quatro partes de Israel.

perplexo

"confuso"

pois uns diziam ... e alguns diziam ... e outros

Essas frases podem ser ditas na voz ativa. T.A.: "algumas pessoas diziam ... e outras pessoas diziam ... e outras diziam".

A João eu mandei que fosse decapitado, então quem pode ser este

Herodes supôs que era impossível que João ressuscitasse dos mortos. Isso pode ser dito de maneira clara. T.A.: "Não pode ser João pois eu tinha sua cabeça cortada. Então quem é esse homem"

eu mandei que fosse decapitado

Os soldados de Herodes teriam realizado as execuções. T.A.: "Eu ordenei os meus soldados a cortarem a cabeça de João".

Luke 9:10

Conexão com o Texto:

Embora os discípulos tenham retornado a Jesus e ido a Betsaida para passarem tempo juntos, a multidão seguiu Jesus para ser curada e ouvir os Seus ensinamentos. Ele multiplica pães e peixes para ajudá-los enquanto retornavam para casa.

retornaram

"voltaram ao lugar no qual Jesus estava"

tudo que haviam feito

Isso se refere ao ensinamento e cura que realizaram quando foram até outras cidades.

Betsaida

Esse é o nome de uma cidade.

Luke 9:12

estava entardecendo

"o dia estava terminando" ou "estava perto do final do dia"

cinco pães

Pão é um pedaço de massa que é moldado e assado.

a não ser que fôssemos comprar comida

Se "a não ser que" for difícil para ser entendido na sua língua, você pode fazer uma nova frase. T.A.: "A fim de alimentar todos eles, nós teríamos que ir e comprar comida".

cerca de cinco mil homens

"cerca de 5,000 homens". Esse número não inclui as mulheres e crianças que poderiam estar presentes.

Fazei-os sentar-se

"Diga para eles se sentarem".

cinquenta

"50 cada".

Luke 9:15

eles assim fizeram

"Assim" se refere àquilo que Jesus disse para eles fazerem em 9.12. Eles falaram para as pessoas se sentarem em grupos de cerca de cinquenta pessoas.

Ele pegou os cinco pães

"Jesus pegou os cinco pães".

para o céu

Isso se refere a olhar para cima, em direção ao céu. Os judeus acreditavam que os céus

os abençoou

Isso se refere aos pães e peixes.

distribuísem

"entregassem" ou "dessem"

ficaram satisfeitos

Essa expressão idiomática significa que eles comeram o suficiente e então não estavam com fome. T.A.: "eles comeram o quanto quiseram comer"

Luke 9:18

Conexão com o Texto:

Jesus está orando, sozinho com seus discípulos, e eles começam a falar sobre quem é Jesus. Jesus fala a eles sobre Sua morte e ressurreição que estavam por vir e os incitou a segui-Lo, sem importar o que acontecesse.

E aconteceu que

Essa frase é usada para marcar o começo de um novo evento.

orando em particular

"orando sozinho". Os discípulos estavam com Jesus, mas Ele estava orando em particular e sozinho.

João Batista

Pode ser útil reformular parte da pergunta aqui. T.A.: "Alguns dizem que você é João Batista".

um dos profetas antigos que voltou à vida

Pode ser útil clarificar como essa resposta se relaciona à pergunta de Jesus. T.A.: "que Você é um dos profetas antigos que voltou à vida"

voltou à vida

"ressuscitou"

Luke 9:20

E disse-lhes

"Então Jesus disse aos Seus discípulos"

a ninguém falassem isso

"para não falar a pessoa alguma" ou "que eles não deveriam falar a pessoa alguma". Isso pode ser dito como uma citação direta. T.A.: "Não fale a pessoa alguma"

é necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas

"Pessoas causariam grande sofrimento ao Filho do Homem".

o Filho do Homem... seja

Jesus está se referindo a si mesmo. T.A.: "Eu, o Filho do Homem... e Eu serei"

seja rejeitado pelos anciãos, chefes dos sacerdotes e escribas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "os anciãos, chefes dos sacerdotes e escribas irão rejeitá-lo"

seja morto

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "eles irão matá-lo".

no terceiro dia

"três dias depois de Ele morrer", ou "no terceiro dia após a sua morte"

ressuscite

"ser trazido de volta à vida". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus O fará viver novamente" ou "Ele viverá novamente".

Luke 9:23

ele disse (não tem no texto em português)

"Jesus disse"

a todos eles (não tem no texto em português)

Isso se refere aos discípulos que estavam com Jesus.

vir após Mim

"me seguir". Ir após Jesus representa ser um de Seus discípulos. T.A.: "seja meu discípulo" ou "seja um dos meus discípulos"

negue a si mesmo

"não deve ceder aos seus próprios desejos" ou "deve renunciar os seus próprios desejos"

tome a sua cruz diariamente, e siga-me

"carregue a sua cruz e siga-me todos os dias". A cruz representa sofrimento e morte. Tomar a cruz representa estar verdadeiramente disposto a sofrer e morrer. T.A.: "deve Me obedecer todos os dias mesmo até o ponto de sofrer e morrer".

e siga-me

Aqui seguir a Jesus representa obedecê-Lo. T.A.: "e me obedeça".

siga-me

"venha comigo" ou "comece a me seguir e continue me seguindo".

O que adianta ... arruinar a si mesmo?

A resposta implícita a essa pergunta é que não é bom. T.A.: "Não irá beneficiar pessoa alguma ganhar o mundo todo porém se perder".

ganhar o mundo todo

"ganhar tudo no mundo".

perder ou arruinar a si mesmo

"acabar consigo mesmo ou desistir da própria vida".

Luke 9:26

minhas palavras

"o que Eu digo" ou "o que eu ensino".

dele se envergonhará o Filho do Homem

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o Filho do Homem também se envergonhará dele".

o Filho do Homem quando vier

Jesus estava falando sobre si mesmo. T.A.: "Eu, o Filho do Homem, quando vier".

o Pai

Esse é um título importante para Deus.

Verdadeiramente Eu vos digo

Jesus usa essa frase para enfatizar a importância do que Ele dirá a seguir.

há alguns de vós que estais aqui que não passarão pela morte

"alguns de vocês que estão aqui não passarão pela morte".

até que vejam

Jesus estava falando às pessoas às quais Ele se referia. T.A.: "antes de vocês virem".

não passarão pela morte até que vejam o Reino de Deus

Essa ideia de "não ... até que" pode ser expressa positivamente com "antes". T.A.: "verão o Reino de Deus antes de morrerem" ou "verão o Reino de Deus antes de vocês morrerem".

passarão pela morte

Isso significa "morrer".

Luke 9:28

Conexão com o Texto:

Oito dias depois de Jesus dizer aos discípulos que alguns não morreriam antes de verem o Reino de Deus, Jesus subiu o monte para orar com Pedro, Tiago e João, que caem no sono, enquanto Jesus é transformado numa aparência deslumbrante.

essas palavras

Isso se refere ao que Jesus disse aos Seus discípulos nos versículos anteriores.

Luke 9:30

E eis que

As palavras "E eis que" nos alertam a prestarmos atenção na surpreendente informação que vem a seguir.

os quais apareceram em glorioso esplendor

Essa frase nos dá a informação de como estava a aparência de Moisés e Elias. Alguns idiomas traduziriam isso numa oração separada. T.A.: "e eles apareceram em glorioso esplendor" e "e eles estavam brilhando fortemente".

a partida Dele

"Sua saída" ou "como Jesus deixaria esse mundo". Isso era uma maneira educada de falar sobre a morte Dele. T.A.: "Sua morte".

Luke 9:32

Pedro e os que estavam...

Há aqui uma pausa na narrativa principal. Aqui, Lucas traz informação sobre Pedro, Tiago e João.

dominados pelo sono

Essa expressão idiomática quer dizer "com muito sono". (UDB)

viram a glória de Jesus

Isso se refere à brilhante luz que os cercava. T.A.: "eles viram uma luz brilhante vindo de Jesus" ou "viram uma luz muito brilhante vindo de Jesus".

os dois homens que estavam com Ele

Isso se refere a Moisés e Elias.

Quando estes iam se afastando

"Quando Moisés e Elias iam se afastando".

tendas

"abrigos" ou "cabanas"

Luke 9:34

Enquanto ele estava dizendo estas coisas

"Ao mesmo tempo em que Pedro estava dizendo estas coisas"

eles ficaram atemorizados

Esses discípulos adultos não tinham medo de nuvens. Essa frase indica que, com a nuvem, algum tipo de medo incomum veio sobre eles. T.A.: "eles estavam aterrorizados".

ao entrarem na nuvem

Isso pode ser expresso falando o que a nuvem fez. T.A.: "a nuvem os cercou".

Uma voz saiu da nuvem

É compreendido que a voz somente poderia pertencer a Deus. T.A.: "Deus falou a eles da nuvem".

Filho

Esse é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

O escolhido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Aquele que Eu escolhi" ou "Eu O escolhi".

Eles ficaram em silêncio... o que tinham visto

Essa é informação que conta o que aconteceu depois da história como resultado dos eventos da própria história.

ficaram em silêncio... não disseram nada a ninguém

A primeira oração refere-se à resposta imediata deles, e a segunda oração refere-se ao que fizeram nos dias seguintes.

Luke 9:37

Conexão com o Texto:

No dia seguinte, após a aparência deslumbrante de Jesus, Ele cura um menino possuído por demônio, o qual os discípulos não foram capazes de curar.

E eis que (não há no português) Um homem da multidão
As palavras "e eis que" nos alertam para uma nova pessoa na história. Sua língua pode ter uma maneira de fazer isso. No português usa-se "Havia um homem na multidão que disse".

E eis que um espírito
A frase "E eis que" nos introduz ao espírito maligno na história do homem. Sua língua pode ter uma maneira de fazer isso. No português usa-se "Havia um espírito maligno".

espumar pela boca
"espuma sai de sua boca". Quando uma pessoa tem uma convulsão, eles podem ter dificuldade para respirar ou engolir. Isso provoca a formação de uma espuma branca em volta de sua boca.

Luke 9:41

Jesus respondeu-lhes, dizendo
"Em sua resposta Jesus disse"

Ó geração incrédula e perversa
Jesus disse isso para a multidão que se reuniu e não para os Seus discípulos.

geração... perversa
"geração... corrupta".

até quando estarei convosco e vos suportarei?
Aqui "convosco" é plural. Jesus usa essas perguntas para expressar a tristeza que sentiu por as pessoas não acreditarem. Elas podem ser escritas como afirmações. T.A.: "Eu tenho estado com vocês há tanto tempo, ainda assim vocês não acreditam. Eu me pergunto quanto tempo eu ainda terei que os suportar."

Traze o teu filho aqui
Aqui "teu" é singular. Jesus está falando diretamente ao pai que se dirigiu a Ele.

Luke 9:43

Todos ficaram maravilhados com a grandeza de Deus
Jesus operou o milagre, mas a multidão reconheceu que Deus era o poder por trás da cura.

tudo o que Jesus fez
"tudo o que Ele fez"

Ponde em vossos ouvidos essas palavras
Essa é uma figura idiomática que significa que eles deveriam prestar atenção. T.A.: "Ouçam atentamente e lembrem" ou "Não se esqueçam disso"

o Filho do Homem será entregue nas mãos de homens
Isso pode ser dito com uma oração na voz ativa. Aqui "mãos" refere-se a poder ou controle. T.A.: "eles trairão o Filho do Homem e o colocarão no controle de homens"

o Filho do Homem
Jesus está falando sobre Ele mesmo na terceira pessoa. T.A.: "Eu, o Filho do Homem".

nas mãos de homens
Jesus não identifica esses homens aqui, mas pode ser útil mencionar essa informação. T.A.: "aos meus inimigos".

isto foi-lhes encoberto
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus encobriu-lhes o significado".

Luke 9:46

Informação Geral:
Os discípulos começam uma discussão que gira em torno do poder.

entre si
"entre os discípulos"

pensando em seus corações
Os "corações" se referem aos pensamentos e desejos mais profundos de uma pessoa. T.A.: "pensando individualmente" ou "considerando em seus pensamentos privados".

em Meu nome
Isso se refere a uma pessoa fazendo algo como representante de Jesus. T.A.: "por causa de Mim". (UDB)

Me recebe
Essa metáfora também pode ser dita como um símile. T.A.: "é como se ele estivesse me recebendo".

Aquele que Me enviou
"Deus, que Me enviou". (UDB)

este que é o maior
"estes que Deus considera serem os mais importantes". (UDB)

Luke 9:49

João lhe disse
"Em resposta, João disse" ou "João respondeu a Jesus". João estava respondendo ao que Jesus tinha dito sobre ser o maior. Ele não estava respondendo a uma pergunta.

nós vimos
Isso não inclui Jesus, mas somente os discípulos.

em Seu nome
Isso significa que a pessoa estava falando com o poder e a autoridade de Jesus.

Não o proíba
Isso pode ser dito positivamente. T.A.: "Permita-lhe continuar".

quem não é contra vós é a favor de vós

Algumas línguas modernas tem dizeres que significam a mesma coisa. T.A.: "se uma pessoa não o atrapalha, é como se estivesse lhe ajudando" ou "se uma pessoa não está trabalhando contra você, ele está trabalhando em seu favor".

Luke 9:51

Informação Geral:

Agora fica óbvio que Jesus decidiu ir para Jerusalém.

quando o tempo de subir aos céus estava próximo

"quando o tempo de subir aos céus estava se aproximando" ou "quando era quase tempo de subir aos céus".

a Sua face estava direcionada

Essa expressão idiomática significa que Ele "decidiu firmemente". T.A.: "tomou como decisão" ou "decidiu".

para fazer os preparativos para Sua chegada

Isso significa preparar tudo para a chegada Dele lá, possivelmente incluindo um lugar para falar, um lugar para ficar e comida.

não O receberam

"não quiserem que Ele ficasse".

porque a Sua face estava direcionada para Jerusalém

Os samaritanos e os judeus se odiavam. Portanto, os samaritanos não ajudariam Jesus em Sua jornada até Jerusalém, a capital dos judeus.

Luke 9:54

viram isso

"viram que os samaritanos não receberam a Jesus".

ordenemos que caia fogo dos céus e os destrua

Tiago e João sugeriram esse método de julgamento porque eles sabiam que essa era a maneira que os profetas, como Elias, julgaram as pessoas que rejeitaram a Deus.

voltou-se para eles e os repreendeu

"Jesus voltou-se para Tiago e João e os repreendeu". Jesus não condenou os samaritanos, como os discípulos esperavam.

Luke 9:57

alguém

Esse não era um dos discípulos.

As raposas têm suas tocas ... não tem onde reclinar a cabeça

Jesus responde com um provérbio para ensinar ao homem sobre ser um discípulo de Jesus. Jesus insinua que se fosse para um homem segui-Lo, esse homem também poderia não ter uma casa. T.A.: "As

raposas têm suas tocas ... não tem onde reclinar a cabeça. Então não espere que você terá uma casa".

raposas

Esses são animais terrestres parecidos com cachorros pequenos. Eles dormem em uma toca ou buraco no chão.

pássaros do céu

"pássaros que voam no ar"

Filho do Homem

Jesus está falando sobre Ele mesmo na terceira pessoa. T.A.: "Eu, o Filho do homem".

não tem onde reclinar a cabeça

"nenhum lugar para descansar Minha cabeça" ou "nenhum lugar para dormir". Jesus está exagerando para pontuar que ele Ele não era bem-vindo para morar em lugar algum.

Luke 9:59

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar com as pessoas pela estrada.

Segue-me

Isso implica em ser discípulo de Jesus e ir com Ele.

permita-me primeiro sepultar o meu pai

Não está claro se o pai do homem morreu e ele vai enterrá-lo imediatamente, ou se o homem quer permanecer por mais tempo até que seu pai morra a fim de poder sepultá-lo. O ponto principal é que o homem quer fazer algo a mais antes de seguir a Jesus.

permita-me primeiro

"antes de eu fazer isso, deixe-me ir".

Deixa que os mortos sepultem seus próprios mortos

Jesus não quer dizer literalmente que pessoas mortas sepultarão outras pessoas mortas. Possíveis significados de "os mortos" são: 1) é uma metáfora para aqueles que morrerão em breve, ou 2) é uma metáfora para aqueles que não seguem a Jesus e estão espiritualmente mortos. O ponto principal é que um discípulo não pode deixar que nada o atrase de seguir a Jesus.

os mortos

"as pessoas mortas".

Luke 9:61

Eu vou te seguir

"Eu vou me juntar a você como discípulo" ou "eu estou pronto para Te seguir".

permite primeiro despedir-me

"antes de eu fazer isso, deixe-me dizer adeus" ou "permita-me primeiramente dizer a eles que estou indo embora".

dos da minha casa

"minha família" ou "as pessoas da minha casa".

Ninguém ... apto para o reino de Deus

Jesus responde com um provérbio para ensinar ao homem sobre ser Seu discípulo. Jesus quer dizer que uma pessoa não é apta para o Reino de Deus se ela foca nas pessoas de seu passado ao invés de seguir a Jesus.

tendo posto a mão no arado

"posto a mão no" é uma expressão idiomática que significa que a pessoa começou a fazer algo. T.A.:

"tendo começado a arar seu campo" ou "tendo começado a preparar seu campo".

olha para trás

Uma pessoa que olha para trás enquanto ara não consegue guiar o arado para onde deve ir. Eles têm de manter o foco em olhar adiante, a fim de arar bem.

apto para

"útil para" ou "adequado para".

Capítulo 10

¹ Depois disso, o Senhor designou outros setenta ^[1] e os enviou, de dois em dois, à Sua frente a todas as cidades e lugares aonde Ele pretendia ir. ² E dizia-lhes: “A colheita é grande, mas os trabalhadores são poucos. Por isso rogai ao Senhor da colheita, para que Ele envie trabalhadores para a Sua colheita. ³ Ide! Eis que Eu vos envio como cordeiros no meio de lobos. ⁴ Não leveis nenhum saco de dinheiro, nem bagagem de viagem, nem sandálias e não cumprimenteis a ninguém pelo caminho. ⁵ Em qualquer casa que entrardes, dizei primeiro: 1'Que a paz esteja nesta casa'. ⁶ Se ali houver um filho da paz, a vossa paz repousará sobre ele, mas, se não houver, ela voltará sobre vós. ⁷ Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que eles tiverem, porque o trabalhador merece receber o seu salário. Não fiqueis mudando de casa em casa. ⁸ Em qualquer cidade que entrardes, e vos receberem, comei do que puserem diante de vós ⁹ e curai os enfermos que lá estiverem. Dizei-lhes: 'O Reino de Deus é chegado a vós'. ¹⁰ Mas, em qualquer cidade em que entrardes, e não vos receberem, saí para as ruas e dizei: ¹¹ 'Até mesmo a poeira de vossa cidade que se agarrou a nossos pés, sacudimos contra vós! Mas sabeis disto, que o Reino de Deus está próximo'. ¹² Eu vos digo que, no dia do julgamento, haverá mais tolerância para Sodoma do que para aquela cidade. ¹³ Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se os milagres que foram feitos em vós tivessem sido feitos em Tiro e Sidom, há muito tempo que eles teriam se arrependido e se assentado sobre cinzas, em panos de saco. ¹⁴ Contudo, haverá mais tolerância para Tiro e Sidom no juízo do que para vós. ¹⁵ Tu, Cafarnaum, tu achas que serás elevada até o céu? Do contrário, tu serás levada para baixo, ao Hades. ¹⁶ Os que vos ouvem, ouvem a Mim; e quem lhes rejeita, a Mim me rejeita; e os que Me rejeitam também rejeitam aquele que Me enviou”. ¹⁷ Os setenta (e dois) voltaram com alegria, dizendo: “Senhor, até os demônios se submeteram ao Teu nome”. ¹⁸ Jesus lhes disse: “Eu via Satanás caindo do céu como um relâmpago. ¹⁹ Eu vos dei autoridade para pisar serpentes e escorpiões, e sobre todo o poder do inimigo, e nada irá de maneira alguma lhe causar dano. ²⁰ No entanto, não vos alegreis no fato de os espíritos se submeterem a vós, mas regozijai-vos ainda mais por seus nomes estarem gravados nos céus”. ²¹ Naquele momento, Ele exultou no Espírito Santo, dizendo: “Eu te louvo, ó Pai, Senhor do céu e da terra, porque Tu ocultaste essas coisas dos que são sábios e cultos, mas as revelaste àqueles que são ignorantes como pequenas crianças. Sim, ó Pai, porque assim foi agradável à Tua vista. ²² Todas as coisas Me foram confiadas pelo Meu Pai, e ninguém conhece quem é o Filho senão o Pai, e ninguém conhece quem é o Pai senão o Filho e aqueles a quem o Filho quiser revelar”. ²³ E, voltando-se para os discípulos, Ele lhes disse em particular: “Bem-aventurados são aqueles que veem as coisas que vedes. ²⁴ Pois Eu vos digo que muitos profetas e reis desejaram ver as coisas que vedes, mas não puderam vê-las; ouvir as coisas que ouvís, e não ouviram”. ²⁵ E eis que certo mestre da Lei Judaica levantou-se para testá-Lo, dizendo: “Mestre, o que devo fazer para herdar a vida eterna?”. ²⁶ Jesus disse-lhe: “O que está escrito na Lei? Como é que lês?”. ²⁷ Ele, então, respondeu: “Amarás ao Senhor teu Deus com todo o teu coração, com toda a tua alma, com toda a tua força, e com todo o teu entendimento, e ao teu próximo como a ti mesmo”. ²⁸ Jesus disse-lhe: “Respondeste corretamente. Faze isso e viverás”. ²⁹ Mas o mestre, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: “E quem é o meu próximo?”. ³⁰ Em resposta, disse Jesus: “Certo homem descia de Jerusalém para Jericó, ele caiu nas mãos de ladrões que sacaram seus pertences, bateram nele e o deixaram quase morto. ³¹ E por acaso um sacerdote estava descendo por aquele caminho e, quando o viu, passou pelo outro lado. ³² Semelhantemente um levita, quando chegou até o lugar e o viu, também passou pelo outro lado. ³³ Mas um samaritano que ia de viagem chegou perto dele e, vendo-o, encheu-se de compaixão ³⁴ e, aproximando-se dele, enfaixou suas feridas, derramando azeite e vinho sobre elas. Ele o colocou sobre o seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e cuidou dele. ³⁵ No dia seguinte, tirou dois denários, deu-os ao hospedeiro e disse: ‘Cuida dele, e qualquer despesa extra que tiveres, quando eu voltar, eu te reembolsarei’. ³⁶ Qual dos três, em tua opinião, foi o próximo daquele que caiu nas mãos dos ladrões?” ³⁷ O mestre da Lei disse: “Aquele que usou de misericórdia para com ele”. Jesus lhe disse: “Vai e faça o mesmo.” ³⁸ Enquanto Jesus e seus discípulos viajavam, eles entraram numa vila, e uma certa mulher chamada Marta os recebeu em sua casa. ³⁹ Ela tinha uma irmã chamada Maria, a qual ficou sentada aos pés do Senhor e ouviu a Sua Palavra. ⁴⁰ Marta, estava extremamente ocupada preparando a refeição para servir. Ela veio até Jesus, e disse: “Senhor, não Te importas que minha irmã me deixou servindo sozinha? Dize-lhe, portanto, que me ajude”. ⁴¹ Mas o Senhor respondeu, e disse-lhe: “Marta, Marta, estás ansiosa sobre muitas coisas, ⁴² mas só uma coisa é necessária. Maria escolheu o que era bem melhor, e essa parte não lhe será tomada”.

Footnotes

10:1 ^[1]e dois (muitos manuscritos antigos não contêm este trecho)

Luke 10:1

Informações Gerais:

Jesus envia mais 70 pessoas a Sua frente. Aqueles setenta voltaram com alegria e Jesus responde com louvor ao Seu Pai celestial.

Depois disso

Esta expressão é utilizada aqui para marcar um novo evento na história.

setenta

"70". Algumas versões dizem "setenta e dois" ou "72". Você pode querer incluir uma nota de rodapé que diga isso.

os enviou dois a dois

"os enviou em grupos de dois" ou "os enviou com dois pessoas em cada grupo".

E dizia-lhes

Isto foi antes de os homens de fato saírem.
Tradução Alternativa

A colheita é grande, mas os trabalhadores são poucos

"Há uma grande colheita, mas não há trabalhadores suficientes para trazê-la". Jesus quis dizer que há muitas pessoas prontas para entrar no Reino de Deus, mas não há discípulos suficientes para ensinar e ajudar pessoas.

Luke 10:3

Ide!

"Ide às cidades" ou "Ide às pessoas".

Eu vos envio como cordeiros no meio de lobos

Lobos atacam e matam cordeiros. Esta metáfora significa que existiam pessoas que tentariam prejudicar os discípulos que Jesus estava enviando. Os nomes de outros animais poderiam ser substituídos. T.A.: "quando Eu enviar vocês, pessoas vão querer prejudicar vocês como lobos atacando cordeiros".

Não leveis nenhum saco de dinheiro

"não levem uma bolsa de dinheiro com vocês".

não cumprimenteis a ninguém pelo caminho

Jesus estava enfatizando que eles fossem rapidamente às cidades e fizessem esse trabalho. Ele não estava dizendo a eles para serem rudes.

Luke 10:5

Que a paz esteja nesta casa

Isso era tanto uma saudação quanto uma bênção. Aqui "casa" refere-se aqueles que vivem na casa. T.A.: "Que as pessoas desta casa recebema a paz".

um filho da paz

"uma pessoa pacífica". Esta é uma pessoa que quer paz com Deus e com as pessoas.

a vossa paz repousará sobre ele

"paz" é descrita como uma coisa viva que pode escolher onde ficar. T.A.: "ele terá a paz com a qual você o abençoou".

se não houver

Pode ser útil repetir toda a frase. T.A.: "se não houver um filho da paz lá" ou "se o dono da casa não for uma pessoa da paz".

ela voltará para vós

"paz" é descrita como uma coisa viva que pode escolher sair. T.A.: "você terá aquela paz" ou "ele não receberá a paz com a qual você o abençoou".

Continuai na mesma casa

Jesus não estava dizendo que eles deveriam ficar em casa o dia inteiro, mas que eles deveriam dormir na mesma casa todas as noites que estivessem lá. T.A.: "Continuem a dormir naquela casa".

porque o trabalhador merece receber o seu salário

Este é um princípio geral que Jesus estava aplicando para os homens que Ele estava enviando. Como eles estariam ensinando e curando as pessoas, elas deveriam os sustentar com um lugar para ficar e com comida.

Não andeis de casa em casa

Andar de casa em casa significa ir para casas diferentes. Pode ser dito claramente que Ele estava falando a respeito de passar a noite em casas diferentes. "Não durmam em uma casa diferente a cada noite".

Luke 10:8

e lhes receberem

"se eles derem as boas vindas a vocês".

comei do que puserem diante de vós

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "comam de qualquer comida que derem a vocês".

os enfermos
"as pessoas doentes".

O Reino de Deus está perto de vós

O substantivo abstrato "Reino" pode ser expresso com os verbos "reinado" ou "governo". Possíveis significados são: 1) o Reino de Deus começará em breve. T.A.: "Deus em breve governará por todo lugar como Rei"

Luke 10:10

e não vos receberem

"se as pessoas da cidade rejeitarem vocês".

Até mesmo a poeira de vossa cidade que se agarra a nossos pés, sacudimos contra vós!

Esta é uma ação simbólica para mostrar que eles rejeitam as pessoas da cidade. T.A.: "Assim como vocês nos rejeitaram, nós os rejeitamos completamente. Rejeitamos até mesmo a poeira da sua cidade que está agarrada nos nossos pés".

sacudimos

Como Jesus estava enviando essas pessoas em duplas, seriam duas pessoas dizendo isto. Então, idiomas que têm forma dupla de dizer "nós" a usariam.

Mas sabeis disso, que o Reino de Deus está próximo

A frase "Mas sabeis disso" introduz um aviso. Significa "Mesmo que vocês nos rejeitem, isto não muda o fato de o Reino de Deus estar próximo!".

o Reino de Deus está próximo

O substantivo abstrato "Reino" pode ser expresso com os verbos "reinado" ou "governo". T.A.: "Deus em breve governará por todo lugar como Rei"

Eu vos digo

Jesus disse isto as 70 pessoas que Ele estava enviando. Ele disse isso para mostrar que Ele estava prestes a dizer algo muito importante.

no dia do julgamento

Os discípulos teriam entendido que isto se refere ao tempo do julgamento final dos pecadores.

haverá mais tolerância para Sodoma do que para aquela cidade

"Deus não julgará Sodoma tão severamente quanto Ele julgará aquela cidade". T.A.: "Deus julgará as pessoas daquela cidade mais severamente do que Ele julgará as pessoas de Sodoma".

Luke 10:13

Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida!

Jesus falou como se as pessoas das cidades de Corazim e Betsaida O estivessem ouvindo, mas elas não estavam.

Porque se os milagres que foram feitos em vós tivessem sido feitos em Tiro e Sidom

Jesus está descrevendo uma situação que poderia ter acontecido no passado mas não aconteceu. T.A.: "Se alguém tivesse realizado os milagres para as pessoas de Tiro e Sidom que Eu realizei para vocês".

eles teriam se arrependido

"as pessoas perversas que viveram lá teriam demonstrado que eles estavam arrependidos dos seus pecados". (UDB)

se assentado sobre cinzas em panos de saco

"vestido panos de saco e se assentado em cinzas".

Mas haverá mais tolerância para Tiro e Sidom no juízo do que para vós

Pode ser útil afirmar claramente a razão para o julgamento deles. T.A.: "Mas porque vocês não se arrependeram e creram em Mim, apesar de terem Me visto realizar muitos milagres, Deus os julgará mais severamente do que as pessoas de Tiro e Sidom".

no juízo

"naquele dia final quando Deus julgar a todos". (UDB)

Tu, Cafarnaum

Jesus agora fala as pessoas na cidade de Cafarnaum como se eles O estivessem ouvindo, mas eles não estavam.

tu achas que serás elevada até o céu?

Jesus usa uma pergunta para repreender as pessoas de Cafarnaum por seu orgulho. T.A.: "certamente vocês não serão elevados até o céu" ou "Deus não os honrará!".

elevada até o céu

Esta expressão significa "ser grandemente exaltado".

tu serás levada para baixo, ao Hades

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "você descerá ao Hades" ou "Deus a enviará para o Hades".

Luke 10:16

Os que vos ouvem, ouvem a Mim

A comparação pode ser afirmada claramente como uma símile. T.A.: "Quando alguém ouve vocês, é como se eles estivessem Me ouvindo".

quem lhes rejeita, a Mim me rejeita

A comparação pode ser afirmada claramente como uma símile. T.A.: "Quando alguém rejeita vocês, é como se eles estivessem Me rejeitando".

os que Me rejeitam também rejeitam aquele que Me enviou

A comparação pode ser afirmada claramente como uma símile. T.A.: "Quando alguém Me rejeita, é como se eles estivessem rejeitando Aquele que Me enviou".

aquele que Me enviou

Isto se refere a Deus o Pai, quem nomeou Jesus para esta tarefa especial. T.A.: "Deus, quem me enviou".

Luke 10:17

Os setenta voltaram

Alguns idiomas vão precisar dizer que os setenta, na verdade, saíram primeiro como a UDB diz. Esta é uma informação implícita que pode ser explicitada.

setenta

Você pode querer adicionar uma nota de rodapé: "Algumas versões dizem '72' ao invés de '70'".

ao Teu nome

Aqui "nome" se refere ao poder e autoridade de Jesus.

Eu via Satanás cair do céu como um relâmpago

Jesus utilizou uma símile para comparar como Deus estava derrotando Satanás quando os seus 70 discípulos estavam pregando nas cidades assim como um relâmpago.

cair do céu como um relâmpago

Possíveis significados são: 1) caiu tão rápido quanto um relâmpago; ou 2) caiu do céu como o relâmpago cai. Já que os dois significados são possíveis, talvez seja melhor manter a imagem.

autoridade para pisar serpentes e escorpiões

"autoridade para pisar em serpentes e esmagar escorpiões". Possíveis significados são: 1) isto se refere a serpentes e escorpiões de verdade; ou 2) serpentes e escorpiões são uma metáfora para espíritos maus. A UDB traduz isso se referindo a espíritos maus: "Eu tenho lhes dado o direito de atacar espíritos maus".

pisar serpentes e escorpiões

Isto implica que eles fariam isso e não se machucariam. T.A.: "andar sobre serpentes e escorpiões e eles não machucarão vocês".

escorpiões

Escorpiões são animais pequenos com duas garras e um ferrão venenoso na cauda.

sobre todo o poder do inimigo

"Eu lhes dei autoridade para esmagar o poder do inimigo" ou "Eu lhes dei autoridade para derrotar o inimigo". O inimigo é Satanás.

não vos alegreis no fato dos espíritos se submeterem a vós

"não se alegrem apenas por os espíritos se submeterem a vocês". Isto também pode ser dito na forma positiva. T.A.: "Alegrem-se por seus nomes estarem escritos nos céus mais do que vocês se alegrem por os espíritos se submeterem a vocês!".

seus nomes estarem gravados nos céus

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus escreveu seus nomes nos céus" ou "seus nomes estão na lista de pessoas que são cidadãos dos céus".

Luke 10:21

Pai

Este é um título importante para Deus.

Senhor do céu e da terra

"céu" e "terra" representam tudo que existe. T.A.: "Mestre sobre todos e tudo nos céus e na terra".

essas coisas

Isto se refere aos ensinamentos anteriores de Jesus sobre a autoridade dos discípulos. Talvez seja melhor dizer apenas "essas coisas" e deixar o leitor determinar o significado.

sábios e cultos

"das pessoas que são sábias e têm entendimento". Porque Deus escondeu a verdade delas, essas pessoas não eram de fato sábias e cultas, apesar de acharem que fossem. T.A.: "das pessoas que pensam que são sábias e com boa educação".

àqueles que são ignorantes

Isto se refere aqueles que podem não ter muita educação, mas que estão dispostas a aceitar os ensinamentos de Jesus. T.A.: "pessoas que podem ter pouca educação, mas escutam a Deus".

como pequenas crianças

"assim como pequenas crianças". Pessoas que sabem que não são muito sábias e bem informadas estão dispostas a serem ensinadas, assim como crianças.

porque assim foi agradável à Sua vista

"pois O agrada fazer isso".

Luke 10:22

Todas as coisas Me foram confiadas pelo Meu Pai

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Meu Pai confiou todas as coisas a Mim".

Pai... Filho

Estes são títulos importantes que descrevem o relacionamento entre Deus e Jesus.

conhece quem é o Filho

A palavra que é traduzida como "conhece" significa conhecer por uma experiência pessoal. Deus, O Pai, conhece Jesus dessa maneira.

o Filho

Jesus estava se referindo a Si mesmo na terceira pessoa.

senão o Pai

Isto significa que apenas o Pai sabe quem o Filho é.

conhece quem é o Pai

A palavra que é traduzida como "conhece" significa conhecer por uma experiência pessoal. Jesus conhece Deus, Seu Pai, dessa maneira.

senão o Filho

Isto significa que apenas o Filho sabe quem o Pai é.

aqueles a quem o Filho quiser revelar

"qualquer um a quem o Filho desejar mostrar o Pai".

Luke 10:23

E voltando-se para os discípulos, Ele lhes disse em particular

O termo "em particular" indica que Ele estava sozinho com Seus discípulos. T.A.: "Mais tarde, quando Ele estava sozinho com Seus discípulos, Ele se virou para eles e disse".

Bem-aventurados são aqueles que vêem as coisas que vedes

Isto provavelmente se refere as boas obras e milagres que Jesus estava fazendo. T.A.: "Quão bom é para aqueles que vêem as coisas que vocês Me vêem fazendo".

e não puderam vê-las

Isto implica que Jesus ainda não estava fazendo aquelas coisas. T.A.: "mas não puderam vê-las porque Eu ainda não as estava realizando".

as coisas que ouvis

Isto provavelmente se refere aos ensinamentos de Jesus. T.A.: "as coisas que vocês me ouviram dizer".

e não ouviram

Isto implica que Jesus ainda não estava ensinando. T.A.: "mas não os podiam ouvir porque Eu ainda não havia começado a ensinar".

Luke 10:25

Conexão com o texto:

Jesus responde com uma história ao mestre da Lei judaica que quer testar Jesus.

E eis que certo mestre

Isto nos alerta a respeito de um novo evento e uma nova pessoa na história.

testá-Lo

"desafiar Jesus".

O que está escrito na Lei? Como é que lê?

Jesus não está buscando informação. Ele usa essas perguntas para testar o conhecimento do mestre judeu. T.A.: "Me digam o que Moisés escreveu na Lei".

O que está escrito na Lei?

Esta pergunta pode ser feita na voz ativa. T.A.: "O que Moisés escreveu na Lei?".

Como é que lê?

"O que você leu nela?" ou "O que você entende que ela diz?".

Amarás... próximo como a ti mesmo

O homem está citando o que Moisés escreveu na Lei.

teu coração... tua alma... tua força... teu entendimento

Isto tudo significa que uma pessoa deve amar a Deus completamente, com todo o seu ser.

teu próximo como a ti mesmo

Esta símile pode ser dita claramente. T.A.: "ame o seu próximo tanto quanto ama a você mesmo".

teu próximo

Isto se refere a um membro da comunidade de alguém. T.A.: "seu concidadão" ou "as pessoas da sua comunidade".

Luke 10:29

Mas o mestre, querendo justificar-se, perguntou

"Mas o mestre queria encontrar um jeito de se justificar, então disse" ou "Mas querendo parecer ser justo, o mestre disse".

Em resposta, disse Jesus

Jesus responde o homem com uma parábola. T.A.: "Em resposta, Jesus contou a ele essa história".

E quem é o meu próximo?

Pode ser útil adicionar uma informação. T.A.: "E quem eu deveria considerar como meu próximo e amar como amo a mim mesmo?" ou "Quais pessoas são meu próximo a quem eu devo amar?".

Certo homem

Isto introduz um novo personagem na parábola.

ele caiu nas mãos de ladrões

"Ele estava cercado por ladrões" ou "alguns ladrões o atacaram".

sacaram seus pertences

"tomaram tudo que ele tinha" ou "roubaram todas as suas coisas".

quase morto

Esta expressão idiomática significa "praticamente morto".

Luke 10:31

por acaso

Isto não era algo que qualquer pessoa havia planejado.

um sacerdote

Esta expressão introduz uma nova pessoa na história, mas não a identifica por nome.

quando o viu

"quando o sacerdote viu o homem machucado". Um sacerdote é uma pessoa muito religiosa, então, o público assumiria que ele iria ajudar o homem machucado. Como ele não fez isso, esta frase poderia ser dita da seguinte maneira: "mas quando o viu" para chamar atenção a este resultado inesperado.

passou pelo outro lado

Está implícito que ele não ajudou o homem. T.A.: "ele não ajudou o homem machucado, ao invés disso, passou andando por ele do outro lado da estrada".

passou pelo outro lado

Os levitas serviram no templo. Era esperado que ele ajudasse seu companheiro judeu. Como ele não fez isso, pode ser útil dizer que T.A.: "ele também não ajudou, ao invés disso, passou por ele do outro lado".

Luke 10:33

Mas um samaritano

Esta expressão introduz uma nova pessoa na história, sem dar a ela um nome. Nós apenas sabemos que ele era de Samaria.

um samaritano

Os judeus desprezavam os samaritanos e teriam assumido que ele não ajudaria o judeu machucado.

Quando o viu

"quando o samaritano viu o homem machucado".

encheu-se de compaixão

"ele sentiu pena dele".

enfaixou suas feridas, derramando azeite e vinho sobre elas

Ele teria colocado o azeite e o vinho nas feridas primeiro. T.A.: "ele colocou vinho e azeite nas feridas e as enfaixou com um pano".

derramando azeite e vinho sobre elas

O vinho era utilizado para limpar as feridas e o azeite era provavelmente utilizado para prevenir

infecções. Isto pode ser dito. T.A.: "derramando azeite e vinho sobre elas para ajudar a curá-las".

seu próprio animal

"seu próprio animal de carga". Este era um animal que ele utilizava para carregar coisas pesadas. Provavelmente era um burro.

dois denários

"um salário de dois dias". "Denários" é o plural de "denário".

ao hospedeiro

"o dono da pousada" ou "a pessoa que cuidava da pousada".

qualquer despesa extra que tiveres, quando eu voltar, eu te reembolsarei

A ordem da frase pode ser modificada. T.A.: "quando eu voltar, eu te reembolsarei qualquer despesa extra que tiveres".

Luke 10:36

Qual desses três, tu achas... ladrões?

Isto poderia ser escrito como se fossem duas perguntas. T.A.: "O que você acha? Qual desses três homens foi o próximo... ladrões?".

foi o próximo

"mostrou ser um verdadeiro próximo". (UDB)

daquele que caiu nas mãos dos ladrões

"daquele homem a quem os ladrões atacaram".

Vai e faça o mesmo

Pode ser útil dar mais informações. T.A.: "Do mesmo modo, você também deveria ir e ajudar todos que você puder".

Luke 10:38

Informações Gerais:

Jesus vai à casa de Marta, quando sua irmã Maria escuta Jesus atenciosamente.

Agora (não tem no texto em português)

Esta palavra é utilizada aqui para marcar um novo evento.

Enquanto Jesus e seus discípulos viajavam

"Enquanto Jesus e Seus discípulos estavam viajando".

numa vila

Isto introduz a vila como um novo lugar, mas não dá o seu nome.

uma certa mulher chamada Marta

Isto introduz Marta como um novo personagem. O seu idioma pode ter uma maneira de introduzir novas pessoas.

sentada aos pés do Senhor

Esta era a posição normal e respeitosa para um aprendiz naquela época. T.A.: "sentou no chão perto de Jesus".

ouviu a Sua Palavra

Isto se refere a tudo que Jesus ensinava enquanto estava na casa de Marta. T.A.: "ouviu o Senhor ensinar".

Luke 10:40

extremamente ocupada

"muito ocupada" ou "ocupada demais".

não Te importas... sozinha?

Marta estava reclamando que o Senhor permitia que Maria se assentasse O ouvindo quando havia tanto trabalho a ser feito. Ela respeitava o Senhor,

então ela utilizou uma pergunta retórica para tornar a sua reclamação mais educada. T.A.: "parece que o Senhor não se importa... sozinha".

Marta, Marta

Jesus repete o nome de Marta para enfatizar. T.A.: "Querida Marta" ou "Você, Marta".

só uma coisa é necessária

Jesus está contrastando o que Maria estava fazendo com o que Marta estava fazendo. Pode ser útil explicitar isto. T.A.: "a única coisa que é realmente necessária é ouvir os Meus ensinamentos" ou "ouvir os Meus ensinamentos é mais necessário do que preparar uma refeição".

e esta parte não lhe será tomada

Possíveis significados são: 1) "Eu não tirarei essa oportunidade dela"; ou 2) "ela não perderá o que ganhou enquanto estava Me ouvindo".

Capítulo 11

¹ E aconteceu que, estando Jesus em certo lugar orando, e ao terminar um dos Seus discípulos Lhe disse: “Senhor, ensina-nos a orar, assim como João ensinou a seus discípulos”. ² Disse-lhes Jesus: “Quando orardes, dizei: ‘Pai, santificado seja o Teu Nome. Venha o Teu reino. ³ Dá-nos o pão que diariamente precisamos; ⁴ perdoa os nossos pecados, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. Livra-nos da tentação’”. ⁵ Disse-lhes Jesus: “Quem dentre vós, se tiver um amigo e indo a meia noite até ele, dizendo: ‘Amigo, empresta-me três pães, ⁶ pois um amigo meu acabou de chegar de viagem e eu não tenho nada para lhe oferecer’; ⁷ e, o que está dentro lhe responda: ‘Não me importunes, pois a porta já está fechada e meus filhos e eu estamos na cama. Eu não posso me levantar e dá-los a ti’. ⁸ Eu lhes digo, mesmo que ele não se levante para dar-lhe os pães por serem amigos, ainda assim ele se levantará por causa da sua importuna persistência, e lhe dará todos os pães que forem necessários. ⁹ Eu também vos digo: pedi e vos será dado, buscai e encontrareis, batei e vos será aberto. ¹⁰ Pois todo o que pede, recebe; o que busca, encontra; e quem bate, lhe será aberto. ¹¹ Qual pai dentre vós, se o filho pedir um peixe, no lugar do peixe lhe dará uma serpente? ¹² Ou, se ele pedir um ovo, lhe dará um escorpião? ¹³ Portanto, se vós, que sois maus, sabeis dar coisas boas aos vossos filhos, quanto mais o vosso Pai do céu dará o Espírito Santo aos que O pedirem?”. ¹⁴ Em outro momento, Jesus estava expulsando um demônio que era mudo. Quando o demônio saiu, o mudo falou. A multidão ficou perplexa! ¹⁵ Mas algumas pessoas disseram: “É por Belzebu, o príncipe dos demônios, que Ele expulsa demônios”. ¹⁶ Outros O testavam e buscavam Dele um sinal do céu. ¹⁷ Mas Jesus, conhecendo os pensamentos deles, disse-lhes: “Todo reino dividido contra si mesmo é arruinado; e cai toda casa dividida contra si mesma. ¹⁸ Se Satanás contra si mesmo estiver dividido, como o seu reino subsistirá? Pois vós dizeis que Eu expulso demônios por Belzebu. ¹⁹ Se Eu expulso demônios por Belzebu, por quem então os expulsam vossos seguidores? Por causa disso, eles serão os vossos juízes. ²⁰ Mas, se é pelo dedo de Deus que Eu expulso os demônios, então o Reino de Deus chegou até vós. ²¹ Quando um homem forte, que está totalmente armado, guarda sua própria casa, seus bens estão seguros. ²² Mas quando um homem mais forte o derrota, tira-lhe a armadura e distribui os seus bens. ²³ Aquele que não está comigo está contra mim, e aquele que comigo não ajunta, espalha. ²⁴ Quando um espírito maligno sai de uma pessoa, vaga por lugares áridos e procura repouso. Não o encontrando, diz: ‘Eu voltarei para a minha casa, de onde vim’. ²⁵ Tendo voltado, encontra a casa limpa e organizada. ²⁶ Logo, ele vai e leva consigo outros sete espíritos ainda piores, e todos eles habitam ali. Então, a última condição daquela pessoa, torna-se pior do que a primeira”. ²⁷ E aconteceu que, dizendo Ele essas coisas, uma certa mulher no meio da multidão levantou a voz e Lhe disse: “Bendito é o ventre que Te gerou e os seios que Te amamentaram.” ²⁸ Mas Ele disse: “Antes, benditos são aqueles que ouvem a Palavra de Deus e a guarda”. ²⁹ Enquanto a multidão se aglomerava, Ele começou a dizer: “Esta geração é uma geração perversa. Ela busca um sinal, mas nenhum sinal lhe será dado, exceto o sinal de Jonas. ³⁰ Pois assim como Jonas se tornou um sinal para os Ninivitas, assim também o Filho do Homem será um sinal para esta geração. ³¹ A Rainha do Sul se levantará, no julgamento, junto com os homens desta geração e os condenará, pois ela veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. Eis que alguém maior do que Salomão está aqui. ³² Os homens de Nínive se levantarão, no julgamento, com as pessoas desta geração e os condenarão, pois eles se arrependeram diante da pregação de Jonas. E eis aqui alguém maior do que Jonas. ³³ Ninguém, ao acender uma lâmpada, coloca-a dentro de um lugar escondido, ou debaixo de um cesto, mas sobre o candelabro, para que aqueles que entram possam ver a luz. ³⁴ Teu olho é a lâmpada do corpo. Quando o teu olho é bom, todo o teu corpo fica iluminado. Mas quando o teu olho é mau, todo o teu corpo fica cheio de trevas. ³⁵ Portanto, cuide para que a luz que há em ti não seja trevas. ³⁶ Se, pois, todo o teu corpo for cheio de luz, sem parte alguma nas trevas, então todo o teu corpo será como uma lâmpada, quando o seu brilho te ilumina. ³⁷ Quando Ele terminou de falar, um fariseu O convidou para comer com Ele em sua casa, então Jesus foi e tomou lugar à mesa. ³⁸ O fariseu ficou admirado por Ele não ter Se lavado antes da refeição. ³⁹ Mas o Senhor lhe disse: “Vós, fariseus, limpais o exterior dos copos e vasilhas, mas o vosso interior está cheio de ganância e maldade. ⁴⁰ Homens insensatos! Por acaso aquele que fez o exterior não fez também o interior? ⁴¹ Dai aos pobres o que está dentro de vós, e tudo vos ficará limpo. ⁴² Mas ai de vós, fariseus, que entregueis o dízimo da hortelã e da arruda e das demais verduras, mas negligenciais a justiça e o amor de Deus. É necessário agir com justiça e amar a Deus, sem negligenciar as outras coisas. ⁴³ Ai de vós fariseus pois amais os primeiros lugares nas sinagogas e os respeitosa cumprimentos nas praças. ⁴⁴ Ai de vós, pois sois como sepulturas disfarçadas, e pessoas caminham sobre elas, sem perceber. ⁴⁵ E um certo mestre da lei Lhe

disse: "Mestre, o que dizes também nos insulta". ⁴⁶ Jesus disse: "Ai de vós também, mestres da lei! Pois sobrecarregais os homens com cargas difíceis de suportar, mas não quereis tocá-las, nem mesmo com um de vossos dedos. ⁴⁷ Ai de vós, pois edificaís túmulos para os profetas que vossos ancestrais mataram. ⁴⁸ Assim, concordais com os feitos de vossos ancestrais, e deles sois testemunhas; porque eles, por um lado, mataram os profetas, e vós edificaís os túmulos. ⁴⁹ Também por essa razão, a sabedoria de Deus disse: 'Eu lhes enviarei profetas e apóstolos, a alguns eles perseguirão e matarão'. ⁵⁰ Então esta geração será responsabilizada por todo o sangue dos profetas, derramado desde a fundação do mundo, ⁵¹ desde Abel até o sangue de Zacarias, que foi morto entre o altar e o santuário. Sim, eu vos digo, que tudo isso será requerido desta geração. ⁵² Ai de vós, mestres da lei, pois tomastes para vós a chave do conhecimento; vós mesmos não entrastes e ainda impedis os que estão entrando". ⁵³ Depois que Jesus saiu dali, os escribas e fariseus começaram a hostilizá-Lo terrivelmente e interrogá-Lo a respeito de muitas coisas, ⁵⁴ tramando a fim de apanhá-Lo em Suas próprias palavras.

Luke 11:1

Informação geral:

Este é o começo da próxima parte da história. Jesus ensina Seus discípulos a orar.

E aconteceu

Esta frase é usada aqui para marcar o começo de uma nova parte da história. Se o seu idioma possui uma maneira de expressar isso, você poderia considerar usá-la aqui.

estando Jesus em certo lugar orando... um dos

Pode ser mais natural afirmar que Jesus terminou de orar antes que o discípulo fizesse a pergunta. Tradução Alternativa (T.A.): "Jesus estava orando em um certo lugar. Quando Ele terminou de orar, um dos". (UDB)

Luke 11:2

Disse-lhes Jesus

"Jesus disse aos Seus discípulos".

Quando vós orardes dizeis: 'Pai'

Jesus está ordenando que os discípulos honrem o nome de Deus, o Pai, ao se dirigirem a Ele como "Pai" quando orarem.

Pai

Este é um importante título para Deus.

santificado seja o Teu nome

"faça com que todos honrem o Teu nome". "Nome" frequentemente refere-se à pessoa como um todo. T.A.: "que todas as pessoas Te adorem".

venha o Teu reino

A ação de Deus governando sobre todos é dito como se fosse o próprio Deus. T.A.: "que o Senhor venha e governe sobre todos".

Luke 11:3

Conexão com o texto:

Jesus continua a ensinar Seus discípulos como orar.

Dá-nos... perdoa... livra-nos

Esses são imperativos, mas eles deveriam ser traduzidos como pedidos, e não como ordens. Pode ser útil adicionar algo como "por favor" a eles para tornar isso claro. T.A.: "Por favor, nos dê... por favor, perdoe... por favor, nos livre".

o pão que diariamente precisamos

Pão era uma comida barata que as pessoas comiam todos os dias. É usado aqui para se referir a comida no geral. T.A.: "a comida que precisamos a cada dia".

perdoa os nossos pecados

"Perdoa-nos por pecar contra Ti" ou "perdoe nossos pecados".

assim como nós perdoamos

"já que nós também perdoamos".

aos nossos devedores

"aqueles que pecaram contra nós" ou "aqueles que fizeram coisas erradas a nós".

livra-nos da tentação

Isto pode ser dito em forma positiva. T.A.: "Nos leve para longe da tentação".

Luke 11:5

Conexão com o texto:

Jesus continua a ensinar Seus discípulos como orar.

Qual dentre vós tendo

Jesus usou uma pergunta para ensinar os discípulos. T.A.: "Suponham que um dentre vós tendo" ou "Suponha que um dentre vós tem".

empresta-me três pães

"deixe-me pegar emprestado três pães" ou "me dê três pães e eu lhe pago depois". O anfitrião não tem nenhuma comida pronta para dar ao seu convidado.

três pães

Pão é frequentemente usado para representar comida em geral. T.A.: "comida pronta suficiente

para uma refeição" ou "comida preparada que seja suficiente para uma pessoa comer".

acabou de chegar de viagem

Está implícito que eles estão longe de casa. T.A.: "estava viajando e acabou de chegar à minha casa".

nada para lhe oferecer

"nenhuma comida pronta para dar a ele".

Eu não posso me levantar

"não é conveniente que eu me levante".

Eu lhes digo

Jesus estava falando com os Seus discípulos. A palavra "lhes" é plural.

dar-lhe os pães por serem amigos

Jesus se dirige aos discípulos como se eles fossem os que estavam pedindo pão. T.A.: "dar pão a ele porque ele é seu amigo".

insolente persistência

Isto se refere ao fato de que a pessoa pedindo pão ignora ser inconveniente para seu amigo levantar no meio da noite para lhe dar pão.

Luke 11:9

pedi... buscai... batei

Jesus deu essas ordens para encorajar Seus discípulos a orarem continuamente. Alguns idiomas podem exigir mais informações para esses verbos. Utilize a forma de "vos" que seja mais apropriada neste contexto. T.A.: "continue pedindo pelo que você precisa... continue buscando o que você precisa de Deus... continue batendo na porta".

vos será dado

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus dará isso a você" ou "você receberá isso".

batei

Bater em uma porta significa bater nela algumas vezes para fazer com que a pessoa que está do lado de dentro saiba que você está esperando do lado de fora. Isso pode também ser traduzido usando a maneira como as pessoas na sua cultura mostram que eles chegaram, como "chamar" ou "tossir" ou "bater palmas". Aqui, significa que uma pessoa deveria continuar orando a Deus até que Ele responda".

lhe será aberto

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus irá abrir a porta para você" ou "Deus irá recebê-lo do lado de dentro".

Luke 11:11

Conexão com o texto:

Jesus termina de ensinar aos Seus a respeito de oração.

Qual de vós, sendo pai... um peixe

Jesus utiliza essa pergunta para ensinar Seus discípulos. Isso poderia também ser dito como uma afirmação. T.A.: "Nenhum de vocês pais... um peixe".

Ou, se ele pedir... um escorpião

Jesus utiliza essa pergunta para ensinar Seus discípulos. Isso poderia também ser dito como uma afirmação. T.A.: "E você jamais daria a ele um escorpião se ele lhe pedisse um ovo".

escorpião

Um escorpião é semelhante a uma aranha, mas ele possui uma cauda com ferrão venenoso. Se escorpiões não são conhecidos onde você mora, você poderia traduzir como "aranha venenosa" ou "aranha que ferroa".

se vós, que sois maus, sabeis

"já que vocês que são maus, sabem" ou "mesmo que vocês sejam pecadores, vocês sabem".

quanto mais o seu Pai do céu dará o Espírito Santo aos que O pedirem?

"quanto mais certo é que seu Pai celestial dará o Espírito Santo aos que O pedirem?". Jesus novamente usa uma pergunta para ensinar aos Seus discípulos. Isso pode ser traduzido como uma afirmação. T.A.: "vocês podem ter certeza que seu Pai celestial dará o Espírito Santo aos que O pedirem".

Luke 11:14

Informação geral:

Esta é a próxima parte da história. Jesus é questionado depois de haver expulsado um demônio de um homem mudo.

Jesus estava expulsando um demônio

Pode ser útil adicionar informação extra. T.A.: "Jesus estava expulsando um demônio de uma pessoa" ou "Jesus estava fazendo com que um demônio deixasse uma pessoa".

que era mudo

É improvável que o demônio não podia falar. Esse demônio aparentemente tinha o poder de impedir que as pessoas falassem. T.A.: "o demônio fez com que o homem fosse incapaz de falar".

Aconteceu que

Esta frase é utilizada aqui para marcar onde a ação começa. Se o seu idioma possui uma maneira de expressar isso, você poderia considerar usá-la aqui. Quando o demônio sai do homem, algumas pessoas criticam Jesus, e isso O leva a ensinar sobre espíritos maus.

quando o demônio saiu

Pode ser útil adicionar informação extra. T.A.: "quando o demônio saiu do homem" ou "quando o demônio deixou o homem".

o homem mudo falou

"o homem que era incapaz de falar agora falou".

É por Belzebu, o príncipe dos demônios, que ele os expulsa

"Ele expulsa demônios pelo poder de Belzebu, o príncipe dos demônios".

Luke 11:16

Informação geral:

Jesus começa a responder a multidão.

Outros O testavam

"Outras pessoas testavam Jesus". Eles queriam que Ele provasse que a Sua autoridade vinha de Deus.

e buscavam Dele um sinal dos céus

"e pediram a Ele que desse um sinal dos céus" ou "exigiram que Ele desse um sinal dos céus". Era assim que eles queriam que Ele provasse que Sua autoridade vinha de Deus.

Todo reino dividido contra si mesmo é arruinado

"reino" aqui se refere às pessoas nele. Isso também pode ser dito na voz ativa. T.A.: "se pessoas de um reino lutarem entre si, eles destruirão seu reino".

toda casa dividida contra si mesma cai

Aqui "casa" se refere a uma família. T.A.: "se membros de uma família brigarem entre si, eles arruinarão a sua família".

cai

"é derrubada e destruída". Esta imagem de uma casa entrando em colapso se refere a destruição de uma família quando os membros brigam entre si.

Luke 11:18

Se Satanás estiver dividido contra si mesmo

"Satanás" aqui se refere aos demônios que seguem Satanás assim como ao próprio Satanás. T.A.: "Se Satanás e membros do seu reino estão lutando contra si".

Se Satanás... como o seu reino resistirá?

Jesus utiliza uma pergunta para ensinar as pessoas. Isso pode ser traduzido como uma afirmação. T.A.: "Se Satanás... seu reino não durará" ou "Se Satanás... seu reino cairá".

Pois vós dizeis que Eu expulso demônios por Belzebu

"Pois vocês dizem que é pelo poder de Belzebu que eu faço com que demônios deixem as pessoas". A próxima parte de seu argumento pode ser explicitada: "Isso significaria que Satanás está dividido contra ele mesmo".

Se Eu... por quem então os vossos seguidores os expulsam?

"Se Eu... pelo poder de quem os seus seguidores forçam demônios a deixarem as pessoas?". Jesus utiliza uma pergunta para ensinar as pessoas. O significado da pergunta de Jesus pode ser explicitado. T.A.: "Se Eu... então, devemos concordar que os seus seguidores também expulsam demônios pelo poder de Belzebu. Mas vocês não acreditam que isso é verdade".

eles serão os vossos juízes

"seus seguidores que expulsam demônios pelo poder de Deus os julgarão por dizer que Eu expulso demônios pelo poder de Belzebu".

pelo dedo de Deus

O "dedo de Deus" se refere ao poder de Deus.

então o Reino de Deus é chegado até vós

"isto mostra que o Reino de Deus chegou a vocês".

Luke 11:21

Quando um homem forte... seus despojos

Isto é a respeito de Jesus derrotando Satanás e seus demônios como Jesus sendo um homem mais forte que toma o que pertence a um homem forte.

tira-lhe a armadura

"retira as armas e proteção do homem".

seus bens estão seguros

"ninguém pode roubar as suas coisas".

distribui seus despojos

"rouba seus bens" ou "leva embora qualquer coisa que queira".

Aquele que não está comigo

"pessoas que não me apoiam" ou "pessoas que não trabalham comigo".

está contra mim

"trabalha contra mim". Isto se refere aqueles que disseram que Jesus estava trabalhando com Satanás.

aquele que comigo não ajunta, espalha

Jesus está se referindo a reunir discípulos que O sigam. Isto pode ser dito explicitamente. T.A.: "qualquer um que não faz com que as pessoas venham e Me sigam, fazem com que eles se afastem de Mim".

Luke 11:24

lugares áridos

Isso se refere a "lugares desolados" (UDB) onde os espíritos malignos vagam.

Não encontrando

"Se o espírito não encontrar descanso ali".

minha casa de onde vim

Isso se refere à pessoa na qual ele costumava ficar. T.A.: "a pessoa na qual eu costumava viver!".

a encontra limpa e organizada

Esta metáfora fala a respeito da pessoa como se fosse uma casa que é limpa e tem suas coisas colocadas no lugar. Está implícito que a casa ainda está vazia. Isto pode ser dito na voz ativa com esta informação explicitada. T.A.: "descobre que a pessoa é como uma casa que alguém limpou e colocou tudo no seu lugar, mas a deixou vazia" ou "descobre que a pessoa é como uma casa que é limpa e organizada, mas vazia".

pior que a primeira

A informação que falta pode ser adicionada. T.A.: "pior do que a sua condição era antes que o espírito saísse".

Luke 11:27

Informação geral:

Esta é uma pausa nos ensinamentos de Jesus. Uma mulher fala uma bênção e Jesus responde.

E aconteceu que

Esta frase é utilizada aqui para marcar um evento importante na história. Se a sua língua possui uma maneira de fazer isso, você poderia considerar usá-la aqui.

levantou a voz do meio da multidão

Esta expressão idiomática significa "falou mais alto, acima do barulho da multidão".

Bendito é o ventre que te gerou e os seios que te amamentaram

As partes do corpo de uma mulher são utilizadas para se referir à mulher como um todo. T.A.: "Quão bom é para a mulher que te deu a luz e te amamentou nos seus seios" ou "Quão feliz deve ser a mulher que te deu a luz e te amamentou nos seus seios".

Antes, benditos são aqueles

"É ainda melhor para aqueles".

Luke 11:29

Conexão com o texto:

Jesus continua a ensinar a multidão.

Enquanto a multidão se aglomerava

"conforme mais pessoas se juntavam a multidão" ou "conforme a multidão aumentava".

Esta geração é uma geração perversa

Aqui "geração" se refere às pessoas que fazem parte dela. T.A.: "As pessoas vivendo nessa época são pessoas más". (UDB)

Ela busca um sinal

"Eles querem que Eu dê um sinal a eles" ou "Muitos de vocês querem que Eu dê um sinal a vocês". A informação a respeito de qual sinal eles queriam pode ser explicitada. T.A.: "Muitos de vocês querem que Eu faça um milagre como prova de que Eu vim de Deus".

nenhum sinal lhe será dado

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus não lhes dará sinal".

o sinal de Jonas

"o que aconteceu a Jonas" ou "o milagre que Deus fez por Jonas". (UDB)

Pois assim como Jonas se tornou um sinal... assim também... esta geração

Isto significa que Jesus servirá de sinal vindo de Deus para os judeus daquele tempo da mesma forma que Jonas serviu de sinal de Deus para o povo de Nínive.

Filho do homem

Jesus está se referindo a Ele mesmo.

esta geração

"as pessoas vivendo hoje".

Luke 11:31

Rainha do Sul

Isto se refere à Rainha de Sabá. Sabá era um reino ao sul de Israel.

se levantará no julgamento juntamente com os homens desta geração

"também se levantará e julgará as pessoas desse tempo".

ela veio dos confins da terra

Esta expressão idiomática significa que ela veio de muito longe. T.A.: "ela veio de uma longa distância" ou "ela veio de um lugar muito longe".

alguém maior que Salomão está aqui

Pode ser útil explicitamente afirmar que eles não ouviram Jesus. T.A.: "Eu sou maior que Salomão, mas vocês não me ouviram".

alguém maior que Salomão

Jesus está falando de Si próprio. T.A.: "Eu sou melhor do que Salomão".

Luke 11:32

Os homens de Nínive

Pode ser útil afirmar explicitamente que isto se refere à antiga cidade de Nínive. T.A.: "Os homens que viviam na antiga cidade de Nínive".

Os homens

Isto inclui tanto homens como mulheres. T.A.: "As pessoas".

as pessoas desta geração

"as pessoas desta época".

pois eles se arrependeram

"pois as pessoas de Nínive se arrependeram".

alguém maior que Jonas está aqui

Pode ser útil afirmar explicitamente que eles não ouviram Jesus. T.A.: "Eu sou maior que Jonas, mas vocês não se arrependeram".

alguém maior que Jonas

Jesus está falando a respeito de Si próprio. T.A.: "Eu sou maior que Jonas".

Luke 11:33

Conexão com o texto:

Jesus termina de ensinar a multidão.

Informação Geral:

Os versículos 33 ao 36 são uma metáfora onde Jesus fala de Seus ensinamentos como uma "luz" que deveria ser compartilhada com todos e colocada em prática. Ele fala de pessoas que não aceitam os Seus ensinamentos como estando na "escuridão".

coloca dentro de um armário escuro ou embaixo de um cesto

"a esconde ou coloca debaixo de um cesto".

mas a põe em um candelabro

Pode ser útil adicionar a informação que falta. T.A.: "mas eles a colocam em um candelabro" ou "mas eles a colocam em uma mesa".

Teu olho é a lâmpada do corpo

Nesta parte da metáfora, as coisas que eles viram Jesus fazer deram entendimento assim como um olho dá luz ao corpo.

Teu olho

O olho é uma metonímia para visão.

do corpo

O corpo é uma sinédoque para a vida de uma pessoa.

Quando o teu olho é bom

"olho" aqui é uma metonímia para visão. T.A.: "Quando a sua visão é boa" ou "quando você vê bem".

todo o teu corpo é cheio de luz

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a luz encherá todo o seu corpo" ou "você poderá ver tudo claramente".

quando o teu olho é mau

Aqui "olho" é uma metonímia para visão. T.A.: "Quando a sua visão é ruim" ou "quando você vê mal".

teu corpo é cheio de trevas

"você não poderá ver nada".

cuide para que a luz que há em ti não seja trevas

"certifique-se de que o que você pensa seja luz e não trevas" ou "certifique-se de que você saiba o que é luz e saiba o que é trevas".

então todo o teu corpo será como quando uma lâmpada resplandece seu brilho sobre ti

Jesus afirma a mesma verdade como uma símile. Ele fala de pessoas que são cheias da verdade como se elas fossem uma lâmpada que brilha intensamente.

Luke 11:37

Informação geral:

Este é o começo da próxima parte da história. Jesus é convidado para comer na casa de um fariseu.

em sua casa

Isto se refere à casa do fariseu.

tomou lugar

"sentou-se à mesa". Esse era o costume para uma refeição informal, assim como este jantar para os homens enquanto se deitavam confortavelmente ao redor da mesa.

lavado

Os fariseus tinham uma regra segundo a qual as pessoas deveriam lavar as mãos para que fossem cerimonialmente limpas diante de Deus. T.A.: "lavado as Suas mãos" ou "lavado as Suas mãos para que estivesse ritualmente limpo".

Luke 11:39

Informação Geral:

Jesus começa a falar ao fariseu usando uma metáfora. Ele compara a maneira que eles limpam os copos e tigelas a como eles se limpam.

o exterior dos copos e tigelas

O lavar do exterior de recipientes era uma parte das práticas ritualísticas dos fariseus.

mas o seu interior é cheio de ganância e maldade

Esta parte da metáfora contrasta a maneira cuidadosa com que eles lavam o exterior das vasilhas com a maneira que eles ignoram a sua própria condição interior.

Insensatos!

Esta expressão pode se referir a homens ou mulheres, apesar de todos os fariseus aos quais Jesus estava falando aqui serem homens.

Por acaso aquele que fez o exterior não fez também o interior?

Jesus usa uma pergunta para repreender os fariseus por não entenderem que o que está no coração deles importa para Deus. Isto pode ser traduzido como uma afirmativa. T.A.: "Aquele que fez o exterior fez também o interior!".

Deem aos pobres tudo o que tiverdes

Isto se refere ao que eles deveriam estar fazendo com os seus copos e tijelas. T.A.: "Deem aos pobres o que está no interior dos seus copos e tijelas" ou "Sejam generosos aos pobres".

todas as coisas vos serão limpas

"vocês serão completamente limpos" ou "vocês serão limpos tanto no interior como no exterior".

Luke 11:42

dizimais da hortelã e da arruda e das demais ervas

"vocês dão a Deus um décimo da sua hortelã e arruda e outras ervas do seu jardim". Jesus estava dando exemplo do quão radicais os fariseus eram em dar um décimo da sua renda.

da hortelã e da arruda

Essas são ervas. As pessoas colocam apenas um pouco dessas folhas na sua comida para temperar. Se as pessoas não souberem o que são hortelã e arruda, você pode usar o nome de ervas que elas saibam ou uma expressão geral como "ervas".

das demais ervas

Possíveis significados são: 1) "qualquer outro vegetal"; 2) "qualquer outra erva de jardim"; ou 3) "qualquer outra planta de jardim".

o amor de Deus

"o amar Deus" ou "o amor por Deus". Deus é quem é amado.

sem omitir também as outras coisas

"sem omitir" enfatiza que isso deveria ser sempre feito. Isto pode ser dito de forma positiva. T.A.: "e sempre fazer as outras coisas boas também".

Luke 11:43

Conexão com o texto:

Jesus termina de falar aos fariseus.

os primeiros lugares

"os melhores assentos".

cumprimentos respeitosos

"vocês gostam que as pessoas os cumprimentem com honra especial". (UDB)

sois como sepulturas sem identificação sobre as quais as pessoas caminham sem saber

Os fariseus eram como sepulturas sem identificação por que eles pareciam cerimonialmente limpos, mas

eles faziam com que as pessoas ao seu redor fossem sujas.

sepulturas sem identificação

Essas sepulturas eram buracos cavados no chão onde os corpos de mortos eram enterrados. Elas não tinham as pedras brancas que normalmente as pessoas colocavam sobre as sepulturas para que os outros as vissem.

sem saber

Quando os judeus andavam sobre uma sepultura, eles se tornavam cerimonialmente impuros. Essas sepulturas sem identificação faziam com que eles acidentalmente fizessem isso. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "sem perceber e se tornam cerimonialmente impuras".

Luke 11:45

Informação Geral:

Jesus começa a responder o mestre da lei judaica.

um certo mestre da lei judaica

Isto introduz um novo personagem à história.

o que vós dizeis nos insulta também

Os comentários de Jesus a respeito dos fariseus parecem também se aplicar aos mestres da lei judaica.

Ai de vós também, mestres da lei!

Jesus deixa claro que Ele pretendia condenar as ações dos mestres da lei juntamente com os fariseus.

vós sobrecarregais os homens com fardos difíceis de suportar

"vocês colocam fardos nas pessoas que são difíceis para elas carregarem". Jesus fala sobre alguém dar muitas regras às pessoas como se a pessoa estivesse dando a elas coisas pesadas para carregar. T.A.: "vocês sobrecarregam as pessoas dando a elas muitas regras para seguir".

com um de vossos dedos quereis tocá-los

Possíveis significados são: 1) "fazem qualquer coisa para ajudar as pessoas carregarem esses fardos"; ou 2) "não fazem nenhum esforço para carregar esses fardos vocês mesmos".

Luke 11:47

Vós testemunhais e consentis

Jesus está repreendendo os fariseus e mestres da lei. Eles sabiam a respeito do assassinato dos profetas, mas não condenavam seus ancestrais por os terem matado. T.A.: "Então, ao invés de os denunciarem, vocês confirmam e concordam".

Luke 11:49

por esta razão

Isto se refere à afirmação anterior de que os mestres da lei sobrecarregavam as pessoas com regras.

a sabedoria de Deus disse

"sabedoria" é tratada como se fosse capaz de falar por Deus. T.A.: "Deus em Sua sabedoria disse" ou "Deus sabiamente disse".

Eu lhes enviarei profetas e apóstolos

"Eu enviarei profetas e apóstolos ao Meu povo". Deus havia declarado antecipadamente que Ele enviaria profetas e apóstolos aos ancestrais do público judeu a quem Jesus falava.

eles perseguirão e matarão a alguns deles

"Meu povo perseguirá e matará alguns dos profetas e apóstolos". Deus havia declarado antecipadamente que os ancestrais do público judeu a quem Jesus estava falando perseguiriam e matariam os profetas e apóstolos.

Esta geração, então, será responsável por todo o sangue dos profetas derramado

As pessoas a quem Jesus estava falando seriam responsabilizadas pelo assassinato dos profetas por seus ancestrais. T.A.: "Assim, Deus irá responsabilizar esta geração por todas as mortes dos profetas que as pessoas mataram".

o sangue dos profetas derramado

O "sangue... derramado" se refere ao sangue derramado quando eles foram mortos. T.A.: "o assassinato dos profetas".

Zacarias

Este era provavelmente o sacerdote no Velho Testamento que repreender o povo de Israel por sua idolatria. Este não era o pai de João Batista.

que foi morto

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que as pessoas mataram".

Luke 11:52

Conexão com o texto:

Jesus termina de responder ao mestre da lei judaica.

tomastes para vós a chave do conhecimento... impedis os que estão entrando

Jesus fala a respeito da verdade de Deus como se ela estivesse em uma casa que os mestres se recusassem a entrar e não deixassem que outros tivessem a chave para entrar também. Isto significa que os mestres não conheciam a Deus de fato e impediam que outros O conhecessem também.

a chave

Isso representa o meio de acesso para uma casa ou depósito.

vós mesmos não entrais

"vocês mesmos não entram para receber conhecimento".

Luke 11:53

Informação geral:

Este é o final da parte da história onde Jesus comeu na casa do fariseu. Esses versos dizem ao leitor o que acontece depois que a parte central da história acaba.

Depois que Jesus saiu de lá

"Depois que Jesus deixou a casa do fariseu".

interrogá-lo... a fim de apanhá-lo

Os escribas e fariseus não interrogaram a fim de defender seus pontos de vista, mas tentaram armar para Jesus a fim de que pudessem acusá-Lo de infringir a lei de Deus.

apanhá-lo em suas próprias palavras

Isto significa que eles queriam que Jesus dissesse algo errado para que eles pudessem acusá-Lo.

Capítulo 12

¹ Enquanto isso, milhares de pessoas estavam reunidas ali, ao ponto de estarem até pisando umas nas outras. Ele começou a dizer, primeiro aos seus discípulos: “Cuidado com o fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.” ² Pois não há nada oculto que não venha a ser revelado e nada escondido que não venha a ser conhecido. ³ Então o que vós tiverdes dito às escuras será ouvido à luz e o que vós tiverdes falado aos ouvidos no interior das casas será proclamado de cima das casas. ⁴ Mas Eu vos digo, meus amigos, não temais aqueles que matam o corpo e que depois disso nada mais podem fazer. ⁵ Mas Eu vos alertarei sobre quem deveis temer. Temei Aquele que, depois de ter matado, tem autoridade para lançar no inferno. Sim, eu vos digo, a Ele temei. ⁶ Não são dois pardais vendidos por duas moedinhas? Ainda assim nenhum deles é esquecido diante de Deus. ⁷ Até mesmo os cabelos da vossa cabeça estão contados. Não temais. Vós sois mais valiosos que muitos pardais. ⁸ Eu vos digo que todo aquele que Me confessar diante dos homens, o Filho do Homem também o confessará diante dos anjos de Deus, ⁹ mas aquele que Me negar diante dos homens, será negado diante dos anjos de Deus. ¹⁰ Aquele que falar uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado, mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo, isso não lhe será perdoado. ¹¹ Quando vos levarem diante das sinagogas, dos chefes e das autoridades, não vos preocupeis como falar em sua defesa ou o que ireis dizer, ¹² pois o Espírito Santo vos ensinará naquela hora o que deveis dizer. ¹³ Então alguém da multidão Lhe disse: “Mestre, dize a meu irmão que divida a herança comigo.” ¹⁴ Jesus respondeu-lhe: “Homem, quem Me fez juiz ou mediador sobre vós?” ¹⁵ Depois disse a multidão: “Cuidai para que vos guardeis de todos os desejos gananciosos, pois a vida de alguém não consiste na abundância de seus bens.” ¹⁶ Então Jesus contou-lhes uma parábola: “O campo de um homem rico produziu abundantemente ¹⁷ e ele pensou consigo mesmo: ‘Eu não tenho espaço para armazenar toda a minha colheita. O que farei?’” ¹⁸ Ele disse: ‘Isso é o que farei, derrubarei meus celeiros e construirei outros maiores para armazenar todos os meus grãos e outros bens. ¹⁹ Direi a minha alma: ‘Alma, tens muitos bens armazenados para muitos anos. Descansa tranquila, come, bebe e alegra-te.’” ²⁰ Mas Deus disse a ele: ‘Louco! Esta noite te pedirão a tua alma e o que tens preparado, para quem será?’” ²¹ Assim é alguém que armazena tesouros para si e não é rico para com Deus”. ²² Jesus disse aos seus discípulos: “Portanto Eu vos digo que não vos preocupeis com vossas vidas, quanto ao que haveis de comer; ou com os vossos corpos, quanto ao que haveis de vestir. ²³ Pois a vida é mais do que comida e o corpo mais do que vestimentas. ²⁴ Considerai os corvos. Eles não semeiam nem colhem. Eles não têm despensa nem celeiro, mas Deus os alimenta. Quanto mais valeis vós do que as aves! ²⁵ E qual de vós que, por estar ansioso, pode acrescentar um côvado à sua vida? ²⁶ Se então vós não sois capazes de fazer nem mesmo as mínimas coisas, por que vos preocupais com as demais? ²⁷ Considerai os lírios e como eles crescem. Eles não trabalham nem fiam. Contudo eu vos digo que nem mesmo Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como um deles. ²⁸ Se assim Deus veste a erva do campo que hoje existe e amanhã é lançada no forno, muito mais vestirá a vós, ó homens de pouca fé! ²⁹ Não busqueis o que comer ou o que beber, não fiquéis ansiosos. ³⁰ Pois todas as nações do mundo buscam essas coisas e seu Pai sabe que vós precisais delas. ³¹ Antes buscai o Seu Reino e essas coisas vos serão acrescentadas. ³² Não temas, pequeno rebanho, pois é do agrado do Pai dar-vos o Reino. ³³ Vendei vossos bens e deem aos pobres. Fazei para si bolsas que não envelhecem, tesouros inesgotáveis nos Céus, onde os ladrões não se aproximam e nem traça destrói. ³⁴ Pois onde está o vosso tesouro, ali estará também o vosso coração. ³⁵ Deixai vossas vestes presas por seus cintos, em prontidão para servir e mantenham suas lâmpadas acesas. ³⁶ Sede semelhantes a pessoas esperando seu mestre retornar da festa de casamento, para que, quando ele chegar e bater, eles abram a porta imediatamente. ³⁷ Bem-aventurados aqueles servos que forem encontrados vigiando quando o senhor vier. Verdadeiramente eu vos digo que ele prenderá suas longas vestes em seu cinto, os fará sentar para uma refeição, então virá e os servirá. ³⁸ Se o senhor vier na segunda vigília da noite, ou até mesmo na terceira e os achar prontos, bem-aventurados serão aqueles servos. ³⁹ Sabei também que: se o senhor da casa soubesse a hora em que o ladrão viria, ele não permitiria que sua casa fosse arrombada. ⁴⁰ Estai vós também preparados, pois não sabeis a hora em que o Filho do Homem virá”. ⁴¹ Pedro disse: “Senhor, estás a contar esta parábola somente para nós, ou também a todos?” ⁴² O Senhor disse: “Quem é o administrador fiel e sábio, a quem seu senhor confiará seus criados para lhes dar suas porções de comida no tempo certo? ⁴³ Bem-aventurado aquele servo a quem o seu senhor encontrar fazendo isto quando ele vier. ⁴⁴ Verdadeiramente eu vos digo que a ele confiará todos os seus bens. ⁴⁵ Mas se aquele servo diz em seu coração: ‘Meu senhor demora para voltar’ e começar a bater nos servos e servas, a comer, a beber, e a embriagar-se; ⁴⁶ o senhor daquele servo virá

em um dia em que ele não espera, em uma hora que ele não sabe, o castigará e o porá em um lugar com os incrédulos. ⁴⁷ Aquele servo que, sabendo da vontade do seu senhor, não tiver se preparado ou feito de acordo com sua vontade, será açoitado com muitos golpes. ⁴⁸ Mas aquele que não sabia e tiver feito coisas dignas de castigo, será açoitado com poucos golpes. A todo pois que muito for dado, muito lhe será exigido, e aquele a quem muito for confiado, muito mais lhe será pedido. ⁴⁹ Eu vim lançar fogo sobre a terra e como Eu queria que já estivesse aceso. ⁵⁰ Mas Eu tenho um batismo com o qual hei de ser batizado e como estou angustiado até que ele seja cumprido. ⁵¹ Vós achais que eu vim trazer paz à terra? Eu digo que não, pois vim trazer divisão. ⁵² A partir de agora haverá cinco em uma casa divididos: três pessoas contra duas e duas contra três. ⁵³ Eles estarão divididos: Pai contra filho e filho contra pai, mãe contra filha e filha contra mãe, sogra contra nora e nora contra sogra". ⁵⁴ Jesus também dizia às multidões: "Quando vedes uma nuvem vindo do oeste, imediatamente vós dizeis: 'Uma chuva está vindo' e assim acontece. ⁵⁵ E quando o vento sul está soprando, dizeis: 'Haverá um calor abrasador', e acontece. ⁵⁶ Hipócritas, vós sabeis discernir os sinais da terra e do céu, entretanto vós não sabeis discernir o que está acontecendo no tempo presente? ⁵⁷ Por que não julgais o que é justo para vós mesmos? ⁵⁸ Quando fores com o teu adversário diante do magistrado, esforça-te para resolver o problema com ele no caminho, para que ele não te arraste ao juiz, e o juiz te entregue nas mãos do carcereiro e o carcereiro te jogue na prisão. ⁵⁹ Eu te digo que de modo algum sairás dali enquanto não pagares até o último centavo.

Luke 12:1

Informação Geral:

Essa é a parte seguinte da história. Jesus começa a ensinar a Seus discípulos diante de milhares de pessoas.

Enquanto isso

"Enquanto eles estavam fazendo aquilo"

quando milhares de pessoas...pisando umas nas outras

Esse é o contexto que informa o cenário da história.

milhares de pessoas

"uma multidão muito grande"

pisando umas nas outras

Esse é um exagero com o objetivo de expressar como muitas pessoas estavam lá. Tradução Alternativa T.A.: "eles estavam pisando uns nos outros"

Ele começou a dizer, primeiramente aos seus discípulos

"Jesus começou a falar primeiramente a Seus discípulos, e disse-lhes"

Cuidado com o fermento dos fariseus, que é a hipocrisia

Assim como o fermento se espalha por todo um bocado de massa de pão, a hipocrisia deles estava se espalhando por toda a comunidade. T.A.: "Guardai-vos contra a hipocrisia dos fariseus, que é como fermento" ou "Cuidai para que não vos torneis hipócritas como os fariseus. O mau comportamento deles influencia a todos, assim como um fermento afeta um bocado de massa"

Luke 12:2

Pois não há

A palavra "Pois" conecta esse versículo ao versículo anterior sobre a hipocrisia dos fariseus.

não há nada oculto que não venha a ser revelado

"tudo que está escondido será mostrado". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as pessoas saberão tudo o que as pessoas fazem secretamente"

nada escondido que não venha a ser conhecido

Isso significa a mesma coisa que a primeira parte da frase, a fim de enfatizar a verdade contida nela. Também pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as pessoas saberão tudo que as outras tentam esconder"

será ouvido à luz

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pessoas ouvirão na luz"

tiveres falado aos ouvidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "sussurrado para outra pessoa"

no interior das casas

"em um lugar fechado". Refere-se a uma fala em privado. T.A.: "com privacidade" ou "secretamente"

será proclamado

"será anunciado em voz alta". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as pessoas proclamarão"

nos telhados

As casas em Israel tinham telhados planos, por isso as pessoas podiam subir e ficar sobre eles. Se os leitores fossem ficar distraídos tentando imaginar como as pessoas ficariam de pé sobre os telhados, isso poderia também ser traduzido com uma expressão mais genérica, como "de um lugar alto onde todos serão capazes de ouvir."

Luke 12:4

Eu vos digo

Jesus redireciona Seus discípulos para marcar uma mudança em Seu discurso para um novo tópico, nesse caso, para falar a respeito de não ter medo.

nada mais podem fazer

"não podem mais causar nenhum dano" ou "não podem mais ferir vocês"

Temais Aquele que

A expressão "Aquele" refere-se a Deus. Isso pode ser dito. T.A.: "Temais a Deus quem" ou "Temais a Deus, porque"

depois de ter matado

"depois de os matar" ou "depois de matar alguém"

tem autoridade para lançar no inferno

Essa é uma declaração geral sobre a autoridade de Deus para julgar as pessoas. Não significa que isso acontecerá com os discípulos. T.A.: "tem autoridade para lançar as pessoas no inferno"

Luke 12:6

Não são dois pardais vendidos por duas moedinhas?

Jesus usa uma pergunta para ensinar os discípulos. T.A.: "Vós sabeis que cinco pardais são vendidos por apenas duas moedinhas"

pardais

pássaros muito pequenos, que comem sementes

nenhum deles é esquecido à vista de Deus

Isso pode ser dito nas formas ativa e positiva. T.A.: "Deus nunca se esquece de nenhum deles"

Até mesmo os cabelos da vossa cabeça estão contados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus sabe até quantos cabelos há na sua cabeça"

Não temais

A razão para o medo não está expressa. Possíveis significados são: 1) "Não tenham medo do que acontecerá a vocês"; ou 2) "Então não tenham medo das pessoas que poderiam ferir vocês."

Vós sois mais valiosos que muitos pardais

"Vocês valem mais para Deus que muitos pardais"

Luke 12:8

Eu vos digo

Jesus redireciona Seus ouvintes para marcar uma mudança em Seu discurso para um novo tópico, nesse caso, para falar a respeito de confissão.

todo aquele que Me confessar diante dos homens

O que é confessado pode ser dito de maneira clara. T.A.: "quem disser aos outros que é meu discípulo"

ou "alguém que reconhece diante dos outros que é leal a mim"

o Filho do Homem

Jesus estava referindo-se a si mesmo. T.A.: "Eu, o Filho do Homem"

aquele que Me negar diante dos homens

"aquele que me renega diante das pessoas". O que é negado pode ser dito de maneira clara. T.A.: "quem se recusa a admitir aos outros que é meu discípulo" ou "se alguém se recusa a dizer que é leal a mim"

será negado

"será renegado". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o Filho do Homem irá negá-lo" ou "Eu negarei que ele é meu discípulo"

Aquele que falar uma palavra contra o Filho do homem

"Aquele que disser algo ruim sobre o Filho do Homem"

isso lhe será perdoado

"ele será perdoado". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus o perdoará por isso"

blasfemar contra o Espírito Santo

"falar mal do Espírito Santo"

isso não lhe será perdoado

Isso pode ser expresso com um verbo ativo. T.A.: "Deus não o perdoará". Quando alguém não perdoa outra pessoa, isso quer dizer que esse alguém considera a outra pessoa culpada. T.A.: "Deus o considerará culpado para sempre"

Luke 12:11

Quando vos levarem

Não está dito quem os leva a julgamento.

diantes das sinagogas

"para as sinagogas para interrogá-lo diante dos líderes religiosos". (UDB)

chefes...autoridades

Pode ser necessário juntar essas palavras em uma sentença. T.A.: "outras pessoas que têm poder na cidade". (UDB)

naquela hora

"naquele momento" ou "então"

Luke 12:13

Informação Geral:

É uma quebra nos ensinamentos de Jesus. Um homem pede que Jesus faça algo e Jesus responde a ele.

divida a herança comigo

Heranças vinham do pai naquela cultura. Isso pode ser dito. T.A.: "divida a propriedade de meu pai comigo".

Homem

Possíveis significados são: 1) essa é simplesmente uma maneira de se dirigir a um estranho; ou 2) Jesus está repreendendo o homem. Sua língua pode ter uma maneira de se dirigir às pessoas em ambos os casos. Algumas pessoas não traduzem essa palavra.

quem Me fez juiz ou mediador sobre vós?

Jesus usa uma pergunta para repreender o homem. T.A.: "Eu não sou vosso juiz ou mediador". Algumas línguas usariam a forma plural para "vós" ou "vosso" (Veja:|Rhetorical Question e|Forms of You)

Depois disse à multidão

A palavra "multidão" aqui provavelmente se refere a toda às pessoas. T.A.: "E Jesus disse-lhes"

vos guardeis de todos os desejos gananciosos

"evitem toda forma de ganância". T.A.: "não vos permitais amar as coisas" ou "não deixeis o desejo de ter mais coisas vos controlar"

a vida de alguém

Essa é uma declaração geral de um fato. Não se refere a ninguém específico. Algumas línguas têm uma maneira de dizer isso.

abundância de seus bens

"quantas coisas ele possui" (UDB) ou "quantas riquezas ele tem"

Luke 12:16

Conexão com o texto:

Jesus continua Seu ensino contando uma parábola.

Então Jesus contou-lhes

Jesus estava provavelmente falando a toda a multidão.

produziu abundantemente

"produzir uma colheita muito boa"

Eu não tenho espaço para estocar toda a minha colheita. O que farei?

Essa pergunta reflete o que o homem estava pensando consigo mesmo. T.A.: "Eu não sei o que fazer, porque não tenho um lugar grande o bastante para estocar toda a minha colheita!"

celeiros

edifícios onde os fazendeiros estocam as colheitas e a comida que produzem depois que ela é colhida

bens

"posses"

Direi a minha alma

"Direi a mim mesmo"

Alma, tens

O homem está dizendo para si mesmo. T.A.: "Eu tenho"

Luke 12:20

Conexão com o texto:

Jesus cita o que Deus responde ao homem rico, enquanto termina de contar Sua parábola.

Esta noite tua alma será requerida de ti

A "alma" refere-se à vida de uma pessoa. T.A.: "tu morrerás esta noite" ou "Tomarei tua vida de ti esta noite"

as coisas que preparaste, de quem serão?

"quem irá possuir o que você estocou?" ou "quem ficará com o que você preparou?". Deus usa uma pergunta para fazer o homem perceber que ele não iria mais possuir aquelas coisas. T.A.: "as coisas que preparaste pertencerão a outra pessoa!"

armazena tesouros

"guarda coisas valiosas"

não é rico

"é pobre"

para com Deus

Isso significa que essa pessoa não estava preocupada com as coisas que são importantes para Deus, ou que Deus recompensará. T.A.: "na perspectiva de Deus" ou "em relação a Deus"

Luke 12:22

Conexão com o texto:

Jesus continua ensinando a Seus discípulos em frente à multidão.

Portanto

"Por essa razão" ou "Por causa do que essa história ensina"

Eu vos digo

"Eu quero dizer algo importante a vocês" ou "vocês precisam ouvir isso atentamente"

com vossas vidas, quanto ao que haveis de comer

"com a sua vida e com o que você comerá" ou "em ter comida suficiente para viver"

com os vossos corpos, quanto ao que haveis de vestir

"com o seu corpo e com o que você vestirá" ou "em ter roupas suficientes para colocar sobre seu corpo"

Pois a vida é mais do que comida

Essa é uma declaração geral de um valor. T.A.: a vida é mais importante que a comida que você come". (UDB)

o corpo (é) mais do que vestimentas

Essa é uma declaração geral de um valor. T.A.: "seu corpo é mais importante que as roupas que você coloca sobre ele". (UDB)

Luke 12:24

corvos

Isso se refere tanto a: 1) gralhas, um tipo de pássaro que come principalmente grãos; ou 2) corvos, um tipo de pássaro que come a carne de animais mortos. Os ouvintes de Jesus deviam considerar os corvos como inúteis, já que o povo judeu não podia comer esses tipos de pássaros.

despensa...celeiro

Esses são lugares onde a comida é estocada.

Quanto mais valeis do que as aves!

Essa é uma exclamação, não uma pergunta. Jesus enfatiza o fato de que as pessoas são muito mais valiosas para Deus que os pássaros.

E quais de vós...vida?

Jesus usa uma pergunta para ensinar a Seus discípulos. T.A.: "Nenhum de vocês pode alongar sua vida por ficar ansioso!"

acrescentar um côvado à sua vida

Isso é a metáfora porque um côvado é uma medida de comprimento, mais que de tempo. A imagem é a da vida de uma pessoa esticada, como se fosse um quadro, uma corda ou algum outro tipo de objeto físico.

Se então vós não sois capazes...as demais?

Jesus usa outra pergunta para ensinar a Seus discípulos. T.A.: "Se vós não podeis fazer nem mesmo essa pequena coisa, não devíeis vos preocupar com as outras coisas"

Luke 12:27

Considere os lírios e como eles crescem

"Pense em sobre como os lírios crescem"

lírios

Lírios são belas flores que crescem sem cultivo nos campos. Se sua língua não possui uma palavra para lírio, você pode usar o nome de outra flor como essa ou traduzir como "flores"

nem fiam

O processo de fazer linha ou fio para tecido é chamado de "fiação". Pode ser útil dizer isso de forma clara. T.A.: "nem fazem fio para fazer roupa" ou "e eles não fazem fio"

Salomão, em toda a sua glória

"Salomão, o qual possuía grande riqueza" ou "Salomão, que vestia belas roupas"

Se assim Deus veste a erva do campo

"Se Deus veste assim a erva do campo" ou "Se Deus dá às ervas do campo vestes tão bonitas". T.A.: "Se Deus faz as ervas do campo bonitas assim"

é lançada no forno

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "alguém a lança no fogo"

muito mais vestirá a vós

Essa é uma exclamação, não uma pergunta. Jesus enfatiza que certamente cuidará de pessoas muito melhor do que cuida das ervas. Isso pode ser dito de maneira clara. T.A.: "Ele certamente vos vestirá muito melhor"

Luke 12:29

Não busqueis o que comer ou o que beber

"Não foque naquilo que você vai comer ou beber" ou "Não deseje muito por mais para comer e beber"

Todas as nações do mundo

Aqui, "nações" refere-se a "descrentes". T.A.: todas as pessoas de outras nações" ou "todos os descrentes no mundo".

seu Pai

Esse é um importante título para Deus.

Luke 12:31

buscai o Seu reino

"foque no Reino de Deus" ou "deseje grandemente o Reino de Deus"

essas coisas vos serão acrescentadas

"essas coisas também serão dadas a vocês". "Essas coisas" refere-se a comida e roupas. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus vos dará essas coisas"

pequeno rebanho

Jesus estava chamando Seus discípulos de rebanho. Um rebanho é um grupo de ovelhas ou cabras do qual um pastor cuida. Assim como um pastor cuida de sua ovelha, Deus cuidaria dos discípulos de Jesus. T.A.: "pequeno grupo" ou "querido grupo"

Pai

Esse é um importante título para Deus.

Luke 12:33

deem aos pobres

Pode ser útil dizer o que eles recebem. T.A.: "deem às pessoas pobres o dinheiro que vocês ganharem com as vendas"

Fazei para si bolsas...tesouros inesgotáveis nos céus

As bolsas e os tesouros nos céus são a mesma coisa. Ambos representam as bênçãos de Deus no céu.

Fazei para si

Isso é o resultado de dar aos pobres. T.A.: "Assim farão para si"

bolsas que não se desgastarão

"bolsas de dinheiro que não se furarão"

inesgotáveis

"não diminuam" ou "não se tornam menos"

os ladrões não chegam perto

"nenhum ladrão chega perto"

nem traça destrói

"nenhuma traça destrói"

traça

Uma "traça" é um pequeno inseto que faz buraco em tecido. Você pode precisar usar um inseto diferente, como formigas ou cupins.

onde está o vosso tesouro, ali estará também o vosso coração

"seu coração estará focado no lugar em que você guardar seu tesouro"

vosso coração

Aqui, "coração" refere-se aos pensamentos de uma pessoa.

Luke 12:35

Informação Geral:

Jesus começa a contar uma parábola.

Deixai vossas vestes presas por seus cintos

As pessoas vestiam longos roupões esvoaçantes. Eles os prendiam os roupões em seus cintos para mantê-los fora do caminho enquanto trabalhavam. T.A.: "Prendei vossas vestes em vossos cintos para estardes prontos para servir" ou "Estejai vestidos e prontos para servir"

mantenham suas lâmpadas acesas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "mantenham suas lâmpadas queimando"

Sede semelhantes a pessoas esperando seu mestre

Aqui se compara os discípulos estando prontos para o retorno de Jesus aos servos que estão prontos para o retorno de seu mestre.

retornar da festa de casamento

"Voltar para casa depois de uma festa de casamento"

abram a porta

Refere-se à porta da casa do mestre. Era responsabilidade dos seus servos abri-la para ele.

Luke 12:37

Bem-aventurados

"Quão bom é para"

que forem encontrados vigiando quando o senhor vier
"os quais o senhor achar esperando por ele quando ele retornar" ou "que estiverem prontos quando o senhor retornar".

ele prenderá suas longas vestes em seu cinto, os fará sentar

Porque os servos foram fiéis e prontos para servir seu senhor, o senhor irá agora recompensá-los, servindo-os.

na segunda vigília da noite

A segunda vigília era entre 9 da noite e meia-noite. T.A.: "tarde da noite" ou "pouco antes da meia-noite"

ou até mesmo na terceira (vigília)

A terceira vigília era da meia-noite às 3 da manhã. T.A.: "ou se ele vier muito tarde da noite"

Luke 12:39

Sabei também

"Além disso, saibam também" ou "Mas vocês também devem lembrar". (UDB)

soubesse a hora

"soubessem quando"

ele não permitiria que sua casa fosse arrombada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "ele não permitiria que o ladrão arrombasse sua casa".

pois vós não sabeis a hora em que o Filho do homem virá

A única similaridade entre um ladrão e o Filho do Homem é que as pessoas não sabem quando nenhum deles virá, então elas precisam estar preparadas.

não sabeis a hora em que

"não sabeis em que momento"

em que o Filho do homem virá

Jesus estava falando sobre si mesmo. T.A.: quando Eu, o Filho do Homem, irei vir"

Luke 12:41

Conexão com o texto:

No versículo 42, Jesus começa a contar outra parábola.

Informação Geral:

No versículo 41, há uma pausa na história enquanto Pedro faz uma pergunta a Jesus sobre a parábola anterior.

Quem é...tempo certo?

Jesus usa uma pergunta para responder indiretamente à pergunta de Pedro. Ele esperava que aqueles que quisessem ser administradores fiéis entendessem que a parábola era a respeito deles. T.A.: "Eu disse isso para todos os que são...tempo certo?"

o administrador fiel e sábio

Jesus conta outra parábola a respeito de como os servos devem ser fiéis enquanto esperam pela volta de seu senhor.

a quem seu senhor confiará seus criados

"a quem seu senhor fizer responsável pelos outros servos"

Bem-aventurado aquele servo

"Quão bom é para aquele servo"

a quem o seu senhor encontrar fazendo isto quando ele vier

"se seu senhor o encontrar fazendo aquele trabalho quando ele voltar"

Verdadeiramente eu vos digo

Essa expressão significa que eles deveriam prestar atenção especial àquilo que Ele vai dizer.

a ele confiará todos os seus bens

"o fará responsável por toda a sua propriedade"

Luke 12:45

aquele servo

Refere-se ao servo a quem o senhor fez responsável pelos outros servos.

diz em seu coração

"coração" aqui se refere à pessoa. T.A.: pensa consigo mesmo"

Meu senhor demora para voltar

"Meu mestre não voltará logo"

servos e servas

As palavras que foram traduzidas aqui como "servos e servas" são normalmente traduzidas como "meninos" e "meninas". Elas podem indicar que os servos eram jovens ou que eram queridos pelo seu senhor.

em um dia que ele não espera

"quando o servo não estiver esperando por ele"

em uma hora que ele não sabe

"em uma hora em que ele não estiver esperando por ele"

o cortará em pedaços e o porá em um lugar com os incrédulos

Possíveis significados são: 1) isso é uma hipérbole para o mestre aplicando uma dura punição contra o

escravo; ou 2) isso descreve a forma como o servo será executado e enterrado, como punição.

Luke 12:47

Conexão com o Texto:

Jesus termina de contar a parábola.

vontade do seu senhor

"o que seu senhor queria que ele fizesse"

será espancado com muitos golpes

"será golpeado muitas vezes" ou "será açoitado muitas vezes". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "seu senhor baterá nele muitas vezes" ou "seu senhor irá puni-lo severamente"

muitos golpes...poucos golpes

Ambos os servos são punidos, mas essas frases mostram o servo que desobedeceu intencionalmente a seu senhor foi punido mais severamente que o outro servo.

A todo o que muito for dado, muito lhe será exigido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Requerirão mais de todo aquele que recebeu muito" ou "O senhor requerirá mais de todo aquele a quem ele deu muito"

aquele...muito mais lhe será pedido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o senhor pedirá muito mais daquele...muito" ou "o senhor requerirá muito mais daquele...muito"

aquele a quem muito for confiado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "aquele a quem o senhor deu muitas propriedades para cuidar" ou "aquele a quem o senhor deu muita responsabilidade"

Luke 12:49

Conexão com o texto:

Jesus continua a ensinar Seus discípulos.

Eu vim lançar fogo sobre a terra

"Eu vim para jogar fogo na terra" ou "Eu vim para atear fogo à terra". Possíveis significados são: 1) Jesus veio para julgar as pessoas; ou 2) Jesus veio para purificar os crentes; ou 3) Jesus veio para causar divisão entre as pessoas.

como eu queria que já estivesse ardendo

Essa exclamação enfatiza o quanto Ele quer que isso aconteça. T.A.: "Eu queria muito que já estivesse aceso" ou "como Eu queria que já tivesse começado"

Mas eu tenho um batismo com o qual hei de ser batizado

Aqui, "batismo" se refere ao que Jesus deve sofrer. Assim como a água cobre um pessoa durante o batismo, o sofrimento irá dominar Jesus. T.A.: "Eu devo passar por um batismo de terrível sofrimento"

Mas

A palavra "mas" é usada para mostrar que Ele não pode lançar o fogo na terra até ter passado pelo batismo.

como estou angustiado até que ele seja cumprido

Essa exclamação enfatiza o quão aflito Ele estava. T.A.: "Eu estou terrivelmente angustiado e assim ficarei até completar esse batismo de sofrimento"

Luke 12:51

Vós achais que eu vim trazer paz à terra?

O povo esperava que o Messias estabelecesse a paz entre eles e seus inimigos. Jesus não fará isso agora. T.A.: "Vocês não deveriam pensar que Eu vim trazer paz à terra"

vim trazer divisão

"mas Eu vim para trazer divisão" ou "as pessoas se apartarão umas das outras porque Eu vim"

divisão

"hostilidade" ou "discórdia"

haverá cinco em uma casa divididos

Esse é um exemplo do tipo de divisão que haverá até dentro das famílias.

haverá cinco em uma casa

Pode ser útil dizer que isso se refere às pessoas. T.A.: "haverá cinco pessoas em uma casa"

contra

"se oporá" (UDB). Pode ser útil usar uma frase mais longa para cada uma dessas ocorrências. T.A.: "ficará dividido contra"

Luke 12:54

Informação Geral:

Jesus começa a falar à multidão.

Quando vedes uma nuvem vindo do oeste...acontece

Essa condição normalmente significava que a chuva estava chegando em Israel.

Uma chuva está vindo

"O aguaceiro está vindo" ou "Vai chover" (UDB)

quando o vento sul está soprando...acontece

Essa condição normalmente significava que um tempo quente estava chegando em Israel.

da terra e do céu

"a terra e o firmamento"

como vós não sabeis discernir o que está acontecendo no tempo presente?

Jesus usa uma pergunta para repreender a multidão. Jesus usa essa pergunta para condená-los. Isso pode ser traduzido como uma declaração. T.A.: "vocês deveriam saber como interpretar o tempo presente"

Luke 12:57

Por que não julgais o que é justo para vós mesmos?

Jesus usa uma pergunta para repreender a multidão. Isso pode ser traduzido como uma declaração. T.A.: "Vocês mesmos deveriam discernir o que é certo"

para vós mesmos

"por iniciativa própria"

Quando fores...centavo

Jesus usa uma situação hipotética para ensinar à multidão. Seu ponto é que eles deveriam resolver as coisas que pudessem resolver sem envolver tribunais públicos. Pode-se reformular para que fique claro que isso poderia não acontecer. T.A.: "Porque se fores...último centavo"

quando (vós) fores

Apesar de Jesus estar falando a uma multidão, a situação que Ele está apresentando é algo por que uma pessoa passa sozinha. Assim, em algumas línguas a palavra "vós"

resolver o problema com ele

"resolver o problema com seu adversário"

o juiz

Refere-se ao magistrado, mas o termo aqui é mais específico e ameaçador.

e o juiz te entregue

"e o juiz te passe às mãos"

o último centavo

"a quantia total de dinheiro que seu adversário pede"

Capítulo 13

¹ Naquela ocasião algumas pessoas contaram a Jesus sobre os galileus, cujo sangue Pilatos havia misturado com os seus próprios sacrifícios. ² Disse-lhes Jesus: “Vós pensais que esses galileus são mais pecadores do que eram todos os outros galileus porque sofreram desta maneira? ³ Eu vos digo que não. Mas se não vos arrependerdes, todos vós perecereis de igual maneira. ⁴ Ou aqueles dezoito sobre os quais caiu a torre de Siloé e os matou, pensais vós que eles eram mais culpados que os outros homens de Jerusalém? ⁵ Eu vos digo que não. Mas se não vos arrependerdes, todos vós também perecereis. ⁶ E Jesus disse essa parábola: “Certo homem tinha uma figueira plantada em sua vinha. E vindo procurar nela fruto, não encontrou. ⁷ Então disse ao homem que trabalhava na vinha: ‘Vede, há três anos eu venho procurar frutos nesta figueira e não encontro. Corta-a! Por que deixá-la desgastar o solo?’. ⁸ Este lhe respondeu: “Deixa-a ainda este ano, para que eu escave ao redor dela e a adube. ⁹ Se ela der fruto no próximo ano, está bem. Caso contrário, corta-a!”. ¹⁰ Ora, Jesus estava ensinando em uma das sinagogas, durante um sábado. ¹¹ Eis que se encontrava ali uma mulher que há dezoito anos tinha um espírito de enfermidade; ela estava completamente encurvada, e não podia ficar de pé. ¹² Vendo-a Jesus, chamou-a e disse: “Mulher, estás livre da tua enfermidade”. ¹³ Ele impôs as mãos sobre ela, e imediatamente ela se endireitou e dava glórias a Deus. ¹⁴ Mas, o chefe da sinagoga ficou indignado por Jesus ter curado num dia de Sábado. Então o chefe disse à multidão que ali estava: “Há seis dias em que se deve trabalhar. Vinde, pois, e sejais curados nesses dias, e não no Sábado”. ¹⁵ O Senhor lhe respondeu dizendo: “Hipócritas! Quem de vós não solta da manjedoura o jumento ou o boi e o leva para beber água no Sábado? ¹⁶ Então, esta filha de Abraão, a quem Satanás aprisionou por dezoito anos, não convinha ter suas amarras desatadas no dia de Sábado?”. ¹⁷ Quando Ele disse essas coisas, todos os que se opuseram a Ele ficaram envergonhados, mas a multidão inteira se regozijava de alegria com todos os gloriosos feitos que Ele realizava. ¹⁸ Então, disse-lhes Jesus: “A que se assemelha o Reino de Deus e a que o compararei? ¹⁹ Ele é como uma semente de mostarda que um homem pegou e lançou na sua horta; e ela cresceu e se tornou uma grande árvore, e as aves do céu construíram ninhos em seus ramos”. ²⁰ E novamente disse-lhes Jesus: “A que pode ser comparado o Reino de Deus? ²¹ Ele é como o fermento que uma mulher tomou e misturou com três medidas de farinha até que tudo ficasse fermentado”. ²² Jesus visitava e ensinava em cada cidade e vila no caminho para Jerusalém. ²³ Alguém lhe perguntou: “Senhor, são poucos os que serão salvos?”. Então disse-lhes Jesus: ²⁴ “Esforçai-vos para entrar pela porta estreita, pois vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão”. ²⁵ Uma vez que o dono da casa se levantar e fechar a porta, então vós ficareis de fora batendo na porta e dizendo: ‘Senhor, Senhor, deixa-nos entrar!’. E Ele vos dirá: ‘Eu não vos conheço e não sei de onde sois’. ²⁶ Então direis: ‘Comíamos e bebíamos contigo e Tu nos ensinavas nas ruas’. ²⁷ Mas Ele responderá: ‘Digo-vos que não sei de onde sois. Afastai-vos de mim, vós que praticais a injustiça!’. ²⁸ E haverá choro e ranger de dentes quando virdes Abraão, Isaque e Jacó e todos os profetas no Reino de Deus, mas vós lançados fora. ²⁹ Eles virão do leste e do oeste, do norte e do sul, e sentarão à mesa no Reino de Deus. ³⁰ E eis que há últimos que serão os primeiros e primeiros que serão últimos. ³¹ Pouco tempo depois, alguns fariseus vieram até Ele e disseram: “Vai embora daqui porque Herodes quer te matar”. ³² Jesus disse: “Ide dizer àquela raposa: ‘Eis que expulso demônios e realizo curas hoje e amanhã, e no terceiro dia terei consumado. ³³ Porém é necessário que eu prossiga hoje, amanhã, e no dia seguinte, pois não convém que um profeta pereça fora de Jerusalém. ³⁴ Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas aqueles que te foram enviados. Quantas vezes eu desejei ajuntar teus filhos assim como uma galinha ajunta seus pintinhos debaixo de suas asas, mas tu não o quiseste. ³⁵ Eis que a vossa casa ficará abandonada. Eu vos digo que não me vereis até o momento em que direis: “Bendito é aquele que vem em nome do Senhor”’.

Luke 13:1

Conexão com o Texto:

Jesus ainda está falando com a multidão. Algumas pessoas fazem uma pergunta e Ele começa a responder. Isto é a mesma parte da História que começa em 12:1.

Naquele momento

Esta frase liga esse evento ao fim do capítulo 12, quando Jesus estava ensinando a multidão.

cujo sangue, Pilatos havia misturado com os seus próprios sacrifícios

Aqui "sangue" refere-se à morte dos Galileus. Eles provavelmente foram mortos enquanto ofereciam

seus sacrifícios. Isto poderia ser dito explicitamente como na UDB.

cujo sangue, Pilatos havia misturado

Pilatos provavelmente ordenou seus soldados para matarem as pessoas ao invés dele mesmo fazer isso. T.A.: "a quem os soldados de Pilatos mataram".

Vós pensais que esses galileus são mais pecadores... maneira?

"esses Galileus eram mais pecadores... maneira?" ou "Isso seria uma prova que esses Galileus eram mais pecadores... maneira?" Jesus usa essa pergunta para desafiar o entendimento das pessoas. T.A.: "Você pensa que esses Galileus eram mais pecadores... maneira" ou "Não pensem que esses Galileus eram mais pecadores... maneira".

Eu vos digo que não

Aqui "eu vos digo" enfatiza "não". T.A.: "Eles certamente não eram mais pecadores" ou "Vocês estão errados em pensar que os sofrimentos deles é prova que eles eram mais pecadores".

todos vós perecereis de igual maneira

"todos vocês também morrerão." A frase "de igual maneira" significa que eles vão vivenciar as mesmas consequências, e não que irão morrer da mesma maneira.

perecereis

"perder sua vida" ou "morrer".

Luke 13:4

Ou aquelas

Este é o segundo exemplo de Jesus de pessoas que sofreram. T.A.: "Ou considerar aquelas" ou "pensar sobre aquelas."

dezoito pessoas

"18 pessoas".

Siloé

Este é o nome para uma área em Jerusalém.

vós pensais que elas são mais culpadas que aquelas outras pessoas... Jerusalém?

"Isso prova que eles eram mais pecadores... Jerusalém?" Jesus usa essa pergunta para desafiar o entendimento deles. T.A.: "Não pense que eles eram mais pecadores... Jerusalém".

elas eram mais culpadas

A multidão presumiu que eles morreram dessa maneira terrível, porque eram especialmente pecadores. Isso poderia ser dito de maneira clara. T.A.: "Eles morreram porque eram os piores pecadores".

outras pessoas

"outras pessoas." A palavra aqui é um termo geral para pessoa.

Eu vos digo que não

Aqui "eu vos digo", enfatiza "não". Talvez ajudaria expressar claramente o propósito de Jesus. T.A.: Eles certamente não morreram porque eram mais pecadores" ou "Você está errado em pensar que seus sofrimentos provam que eles eram os piores dos pecadores".

perecereis

"perder sua vida" ou "morrer".

Luke 13:6

Informação Geral:

Jesus começa a contar à multidão uma parábola para explicar o que tinha dito anteriormente, "Mas se vocês não se arrependerem, todos perecerão".

Alguém tinha uma figueira plantada em sua vinha

"Uma pessoa tinha uma vinha, e uma árvore de figo foi plantada ali".

Por que deixá-la desgastar o solo?

O homem usa uma pergunta para enfatizar que aquela árvore é inútil e o jardineiro deveria cortá-la. T.A.: "não a deixe desgastar o solo".

Luke 13:8

Conexão com o Texto:

Jesus termina de contar sua parábola. Este é o fim da parte da história que começa em 12:1.

Deixe-a

"Não faça nada com a árvore" ou "não a corte".

lhe coloque estrume

"coloque estrume no solo." Estrume é excremento de animal. Pessoas o colocam no solo para fazer o solo bom para plantar as árvores. T.A.: "coloque fertilizante nisso".

e ela der fruto no próximo ano, bem estará

Poderia ser útil dizer o que aconteceria. T.A.: "se ela der fruto no próximo ano, nós deixaremos ela crescendo".

corte-a

O servo estava fazendo a sugestão; ele não estava dando uma ordem ao dono. T.A.: "Diga me para cortá-la" ou "Eu a cortarei".

Luke 13:10

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Esses versículos dão um contexto de informação sobre o cenário dessa parte da história, e sobre uma mulher encurvada que foi introduzida na história.

Então

Essa palavra marca uma nova parte na história.

durante um Sábado

"Em um dia de Sábado". Alguns idiomas poderiam dizer "um Sábado" porque nós não sabemos qual sábado era.

Eis que havia ali uma mulher

Essa expressão "Eis que" aqui, nos alerta para uma nova pessoa na história.

dezoito anos

"18 anos".

com um espírito maligno de enfermidade

"o espírito maligno que fazia ela enferma".

Luke 13:12

Mulher, estás livre da tua enfermidade

"Mulher, você foi curada da sua enfermidade." Isso pode ser expressado com um verbo ativo: T.A.: "Mulher, Eu a libertei da sua enfermidade".

Mulher, estás livre da tua enfermidade

Dizendo isso, Jesus a curou. Então isso pode ser expressado como uma frase que mostra que Ele era o causador da cura: "Mulher, Eu agora deixo você livre dessa enfermidade," ou pelo comando "Mulher, seja livre de sua enfermidade".

Ele colocou as mãos sobre ela

"Ele tocou nela".

e imediatamente ela se endireitou

Isto poderia ser dito em uma forma ativa. T.A.: "ela ficou em pé endireitada".

ficou indignado

"ficou muito furioso".

respondeu e disse

"disse" ou "respondeu".

sejas curado então

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "deixe alguém curar você durante esses seis dias".

num dia de Sabádo

"em um dia de Sabádo." Alguns idiomas poderiam dizer "um Sabádo" porque não sabemos em particular, qual Sabádo era.

Luke 13:15

E o Senhor respondeu-lhe

"O Senhor respondeu para o governador da sinagoga".

Hipócritas

Jesus fala diretamente ao governador da sinagoga, mas a forma no plural inclui os outros líderes religiosos também. Isso pode ser dito de forma clara. T.A.: "Você e seus amigos líderes religiosos são hipócritas".

Vós todos não desatais vosso jumento... Sabbath?

Jesus usa uma pergunta para fazer eles pensarem sobre algo que já sabiam. T.A.: "Vocês desatam seus jumentos... sabádo".

jumento ou vaca

Esses são animais que as pessoas cuidam dando-lhes água.

no Sabádo

"em um Sábado." Em algumas linguagens poderia se dizer "um Sabádo" porque não sabemos em particular qual Sabádo era.

filha de Abraão

Essa é uma expressão idiomática que significa, "descendente de Abraão".

a quem Satanás aprisionou

Jesus compara pessoas que amarram animais, da mesma forma que Satanás limitou a mulher com enfermidade. T.A.: "quem Satanás manteve encurvada pela sua doença" ou "quem Satanás amarrou com essa doença".

dezoito longos anos

"18 longos anos." A palavra "longos" aqui enfatiza que dezoito anos era muito tempo para a mulher sofrer. Outras linguagens talvez tenham outras maneira de enfatizar isso.

não deveria também ter suas amarras desatadas...

Sabádo?

Jesus usa uma pergunta para confrontar os líderes da sinagoga. Jesus fala sobre a enfermidade da mulher como se fossem cordas que a mantinham amarrada. Isso pode ser traduzido como uma forma ativa. T.A.: "é correto libertá-la dos limites dessa enfermidade... dia".

Luke 13:17

Quando Ele disse essas coisas

"Quando Jesus disse essas coisas".

as coisas gloriosas que Ele havia feito

"as coisas gloriosas que Jesus estava fazendo".

Luke 13:18

Conexão com o Texto:

Jesus começa a contar uma parábola para o povo na sinagoga.

A que se assemelha o Reino de Deus... que o compararei?

Jesus usa duas perguntas para introduzir o que Ele está para ensinar. T.A.: "Eu vou te dizer a que o Reino de Deus é parecido... com o que Eu poderei comparar".

e a que o compararei?

Isto é basicamente o mesmo que as perguntas anteriores. Algumas linguagens podem usar as duas perguntas, e algumas poderiam usar somente uma.

é comparado à uma semente de mostarda

Jesus compara o reino com a semente de mostarda. T.A.: "O reino de Deus é como uma semente de mostarda".

uma semente de mostarda

Sementes de mostarda são sementes bem pequenas que crescem até serem grandes plantas. Se estas não são conhecidas, pode ser traduzido com o nome de uma outra semente parecida ou simplesmente como "uma semente pequena".

lançou no seu jardim

"plantou no seu jardim." Pessoas plantavam alguns tipos de sementes jogando-as espalhadas no jardim.

uma grande árvore

Isso é um exagero para dar ênfase neste ponto. T.A.: "um enorme arbusto".

as aves do céu

"aves do céu." T.A.: "passaros que voam no céu" ou "aves".

Luke 13:20

Conexão com o Texto:

Jesus termina falando para o povo na sinagoga. Isto é o fim dessa parte da história.

A que pode ser comparado o Reino de Deus?

Jesus usa outra pergunta para introduzir o que Ele está para ensinar. T.A.: "Eu falarei pra vocês uma outra coisa a que Eu poderei comparar o reino de Deus".

é comparado com o fermento

Jesus compara o reino de Deus com o fermento da massa de pão. T.A.: "O reino de Deus é como fermento".

três medidas de farinha

Isto é uma grande quantidade de farinha de trigo, sendo que cada medida era aproximadamente 13 litros. Você talvez precise usar o termo que sua cultura usa para medir o trigo. T.A.: "uma grande quantidade de trigo".

Luke 13:22

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Jesus responde a pergunta usando uma metáfora sobre a entrada no reino de Deus.

Jesus visitou cada cidade e aldeia... e ensinou

Isto é um contexto de informação que nos fala o que Jesus tinha feito quando esse evento ocorreu.

e ensinou

"Ele ensinou o povo".

há apenas poucos para serem salvos?

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus salvará somente algumas pessoas?".

Esforçai-vos para entrar pela porta estreita

"Trabalhe pesado para entrar pela porta estreita". Jesus está falando como se a entrada no reino de Deus fosse uma porta estreita de uma casa. Desde que Jesus esteja falando para um grupo, o "você" empregado nesse comando é plural.

porta estreita

O fato que a porta é estreita, implica que é difícil entrar por ela. Traduza de maneira que isso conserve o mesmo significado.

muitos procurarão entrar e não poderão

Isto implica que eles não poderão entrar por causa da dificuldade de entrarem. O próximo versículo explica essa dificuldade.

Luke 13:25

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar sobre a entrada no reino de Deus.

Uma vez que o dono

"quando o dono".

o dono da casa

Isto refere-se ao dono da casa com a porta estreita nos versículos anteriores. Isto é uma metáfora para Deus como a máxima autoridade do reino.

vós ficareis do lado de fora

Jesus estava falando para uma multidão. A forma usada de "você" é plural. Ele está se dirigindo à eles como se elas não fossem entrar pela porta estreita no reino.

batereis na porta

"bater na porta". Isto é uma tentativa de chamar a atenção do dono.

Afastai-vos de mim

"vão embora daqui".

praticais a injustiça

"fazedores do mal".

Luke 13:28

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar sobre a entrada no reino de Deus. Isso é o fim dessa conversa.

haverá choro e ranger de dentes

Essas ações indicam um profundo arrependimento e tristeza. Sua cultura talvez tenha um termo que represente a mesma coisa.

quando virdes

Jesus continua a fala para a multidão como se eles não fossem entrar no Reino do Céu.

mas quanto a vós, fostes lançados fora

"mas, vocês mesmos terão sido jogados fora". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "mas Deus terá os expulsado para fora".

do leste e do oeste, do norte e do sul

Isso significa "de todas as direções".

e reclinarão à mesa no Reino de Deus

Era comum falar da alegria no reino de Deus como um banquete. T.A.: "e eles irão festejar no reino de Deus".

serão os primeiros... serão últimos

Ser o primeiro representa ser importante ou honrado. T.A.: "será o mais importante ... será o menos importante" ou "Deus honrará eles... Deus os envergonhará".

Luke 13:31

Conexão com o Texto:

Isto é o próximo evento nessa parte da história. Jesus está ainda no seu caminho para Jerusalém, quando alguns fariseus falaram com Ele sobre Herodes.

Pouco tempo depois

"Pouco tempo depois que Jesus terminou de falar".

Vá e saia daqui porque Herodes quer te matar

Traduza isto como uma advertência a Jesus. Eles estavam O avisando para ir a algum lugar e ser salvo.

Herodes quer te matar

Herodes ordenaria pessoas para matar Jesus. T.A.: "Herodes quer mandar seus homens matarem você".

àquela raposa

Jesus estava chamando Herodes de raposa. A raposa é um pequeno animal parecido com um cachorro silvestre. Possíveis significados são 1) Herodes não era uma grande ameaça 2) Herodes era enganoso.

De qualquer forma

"embora" ou "no final das contas" ou "aconteça o que for".

não é aceitável matar um profeta longe de Jerusalém

Os líderes Judeus alegam servir à Deus. E os seus ancestrais mataram muitos profetas de Deus em Jerusalém, e Jesus sabia que eles iriam matá-Lo lá também. T.A.: "É em Jerusalém que os líderes Judeus matam os mensageiros de Deus".

Luke 13:34

Conexão com o Texto:

Jesus termina de responder os fariseus. Isto é o fim dessa parte da história.

Jerusalém, Jerusalém

Jesus fala como se as pessoas de Jerusalém estivessem ouvindo Ele. Jesus disse isso duas vezes para mostrar o quão triste Ele estava por eles.

que mata os profetas e apedreja aqueles que te foram enviados

Se isto for estranho para se dirigir à uma cidade, você poderia deixar claro que Jesus estava realmente se dirigindo às pessoas da cidade: "vocês, pessoas que matam os profetas e apedrejaram aqueles enviados a vocês". .

aqueles que te foram enviados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Aqueles que Deus tem enviado a você".

Quantas vezes eu desejei

"Eu tanto desejei". Isto é uma exclamação e não uma pergunta.

ajuntar seus filhos

O povo de Jerusalém é descrito como seus "filhos". T.A.: "ajuntar seu povo" ou "ajuntar o povo de Jerusalém".

assim como uma galinha ajunta seus pintinhos debaixo de suas asas

Isto descreve como a galinha protege seus pintinhos de perigo os cobrindo com as suas asas.

a vossa casa ficará abandonada

Isso é uma profecia sobre algo que poderia acontecer em breve. Isso significa que Deus tem parado de proteger o povo de Jerusalém, então seus inimigos poderão atacá-los e expusá-los. Possíveis significados são 1) Deus os abandonará. T.A.: "Deus abandonará você" ou 2) sua cidade estará vazia. T.A.: "sua casa estará abandonada"

vós não me vereis até que direis

"você não me verá até que o tempo venha quando você dirá" ou "a próxima vez que você me vir, você dirá".

em nome do Senhor

Aqui "nome" refere-se ao poder e autoridade do Senhor.

Capítulo 14

¹ E aconteceu que num sábado, quando Ele entrou na casa de um dos líderes dos fariseus para comer pão, eles o estavam observando com atenção. ² Eis que havia diante Dele um homem que sofria de edema. ³ Jesus perguntou aos mestres da lei judaica e aos fariseus: "É permitido curar no sábado, ou não?" ⁴ Mas eles se mantiveram em silêncio. Então Jesus tomou-o, curou-o e o mandou ir. ⁵ E disse-lhes: "Qual de vós, se o seu filho ou seu boi cair em um poço, não irá imediatamente retirá-lo de lá, mesmo num dia de sábado?" ⁶ Diante disso, eles nada puderam responder. ⁷ Quando Jesus observou como aqueles que haviam sido convidados para uma festa escolhiam os assentos de honra, contou-lhes uma parábola, dizendo: ⁸ "Quando fores convidado para uma festa de casamento, não te assentes no lugar de honra, pois alguém mais honrado que tu pode ter sido convidado. ⁹ Para que não aconteça que, quando a pessoa que convidou a ti e a ele, venha a te dizer: 'Dê o lugar a este'. E então, envergonhado, tu terás de assentar-te no último lugar. ¹⁰ Pelo contrário, quando fores convidado, vai e assenta-te no último lugar, para que, quando aquele que te convidou vier, te diga: 'Amigo, ocupa um lugar mais elevado'. Então serás honrado na presença de todos os convidados. ¹¹ Pois todo aquele que se exalta será humilhado, e todo aquele que se humilha será exaltado". ¹² Jesus também disse ao homem que o convidou: "Quando ofereceres um jantar ou uma ceia, não convides teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem teus vizinhos ricos, de tal forma que eles também te convidem e te retribuam do mesmo modo. ¹³ Pelo contrário, quando ofereceres uma festa, convida os pobres, os aleijados, os parálíticos e os cegos, ¹⁴ e serás abençoado, porque eles não terão como te retribuir. Tu serás retribuído no dia da ressurreição dos justos". ¹⁵ Ao ouvir isso, um dos que estavam com Jesus à mesa, disse-lhe: "Bem-aventurado é aquele que comer pão no Reino de Deus!". ¹⁶ Jesus, porém, respondeu-lhe: "Certo homem preparou uma grande ceia e convidou a muitos. ¹⁷ À hora da ceia, ele enviou seu servo para dizer àqueles que haviam sido convidados: 'Vinde, pois tudo já está pronto'. ¹⁸ Mas todos, sem exceção, começaram a se desculpar. O primeiro disse-lhe: 'Comprei um campo e preciso vê-lo. Por favor, me desculpe'. ¹⁹ Outro disse: 'Comprei cinco juntas de boi, e vou experimentá-las. Por favor, me desculpe'. ²⁰ Ainda outro disse: 'Casei-me, por isso não posso ir'. ²¹ O servo voltou e anunciou todas essas coisas ao seu senhor. Então o senhor da casa, indignado, disse ao seu servo: 'Sai depressa pelas ruas e becos da cidade, traz até aqui os pobres, os parálíticos, os cegos e os aleijados e faze-os entrar'. ²² O servo disse: 'Senhor, o que me mandou fazer foi feito, e ainda há lugar'. ²³ O senhor disse ao seu servo: 'Vai pelas estradas e vielas e obriga as pessoas a entrarem, para que a minha casa fique cheia. ²⁴ Eu te digo que nenhum daqueles que foram convidados provará minha ceia!'. ²⁵ Grandes multidões O acompanhavam. E Jesus voltando-se, disse-lhes: ²⁶ "Se alguém vem a Mim e não odeia seu próprio pai, mãe, esposa, filhos, irmãos e irmãs e até mesmo a sua própria vida, não pode ser Meu discípulo. ²⁷ Quem não carrega a sua própria cruz e Me segue não pode ser meu discípulo. ²⁸ Pois qual de vós, querendo construir uma torre, primeiro não se assenta para calcular os custos e ver se tem o que precisa para completá-la? ²⁹ Para não acontecer que, tendo colocado o alicerce e não sendo capaz de concluir, todos aqueles que virem a situação comecem a caçoar dele, dizendo: ³⁰ 'Este homem começou a construir e não foi capaz de terminar'. ³¹ Ou qual é o rei que, partindo para combater outro rei, não senta primeiro para se aconselhar sobre se é capaz de, com dez mil homens, lutar contra o outro rei que vem contra ele com vinte mil homens? ³² E, se não for capaz, enquanto o outro exército estiver ainda distante, ele envia uma delegação para pedir condições de paz. ³³ Assim, qualquer que entre vós não renuncia tudo quanto tem não pode ser Meu discípulo. ³⁴ O sal é bom, mas, se o sal perder o sabor, como se poderá restaurar-lhe o sabor? ³⁵ Não presta nem para o solo nem para adubo. É jogado fora. Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça".

Luke 14:1

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Ocorre no Sábado, e Jesus está na casa de um fariseu. O versículo 1 descreve o contexto desse cenário da história.

aconteceu que num Sábado

Isso indica um novo evento.

comer pão

"comer" ou " para uma refeição". Pão era uma parte importante da refeição e é usado nesta sentença para referir-se à uma refeição.

o estavam observando com atenção

Eles queriam ver se poderiam acusá-lo de fazer algo errado.

Eis que havia, diante Dele, um homem

As palavras "Eis que" nos alerta para uma nova pessoa na história. Seu idioma pode ter uma maneira de expressar isso. O Inglês usa "Na sua frente havia um homem".

sofia com edemas

Edema é um inchaço causado por acúmulo de água em partes do corpo. Alguns idiomas podem ter um nome para essa condição. T.A.: "estava sofrendo, porque partes do seu corpo estavam inchadas com água".

É legal curar no Sábado ou não?

"A lei nos permite curar no Sábado ou nos proíbe?"

Luke 14:4

Mas eles se mantiveram em silêncio

Os líderes religiosos se recusaram a responder a pergunta de Jesus.

Então Jesus pôs suas mãos sobre ele

"Então Jesus segurou o homem que sofria de edema".

Qual de vós que tendo um filho ou um boi... não iria imediatamente retirá-lo de lá?

Jesus usa uma pergunta, porque queria que eles admitissem que ajudariam o filho ou boi, mesmo que fosse no Sábado. Portanto, foi correto que ele curasse pessoas no Sábado. T.A.: "Se um de vocês tem um filho ou um boi... certamente o tirariam do poço imediatamente".

Eles não foram capazes de responder

Eles sabiam a resposta e que Jesus estava certo, mas não queriam admitir que Ele tinha razão. T.A.: "Eles não tinham nada a dizer".

Luke 14:7

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar com as visitas na casa do Fariseu, que O tinha convidado à uma refeição.

aqueles que haviam sido convidados

Seria melhor identificar essas pessoas, e dizer na voz ativa. T.A.: "àqueles a quem o líder dos Fariseus tinha convidado à refeição".

assentos de honra

"assentos para pessoas honradas" ou "assentos para pessoas importantes".

Quando por alguém fores convidado

Isso também pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quando alguém convida você".

Quando você... do que você... dizer para você... tu irás

Essas ocorrências de "você" estão no singular. Jesus está falando ao grupo como se fosse a cada pessoa individual.

pois alguém mais honrado que tu pode ter sido convidado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "porque o anfitrião pode ter convidado uma pessoa que é mais importante que você.

vos

Essa ocorrência de "vos" se refere à duas pessoas que querem o mesmo assento de honra.

e então, envergonhado

"e então você se sentirá envergonhado e"

o último lugar

"o lugar menos importante" ou "o lugar para a pessoa menos importante".

Luke 14:10

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando para as pessoas na casa do Fariseu.

quando fores convidado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quando alguém convida você para uma refeição".

no último lugar

"o assento indicado para a pessoa menos importante".

venha ocupar o melhor assento

"mude-se para um assento para uma pessoa mais importante".

Então tu serás honrado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Então aquele que o convidou, honrará você" ou "Então aqueles que se assentam à mesa, honrarão você".

aquele que se exalta

"quem tenta se parecer importante" ou "quem toma uma posição importante".

será humilhado

"será visto como não importante" ou "será dado uma posição não importante". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus humilhará".

se humilha

"quem escolhe não parecer importante" ou "quem toma uma posição não importante".

será exaltado

"será visto como importante" ou "será dado uma posição importante". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus exaltará".

Luke 14:12

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando na casa do fariseu, porém se dirige diretamente a Seu anfitrião.

homem que o convidou

"o fariseu que O tinha convidado à sua casa para uma refeição".

Quando ofereceres

"tu" está no singular, porque Jesus está falando diretamente para o Fariseu que O convidou.

não convida

Isso provavelmente não significa que nunca poderão convidar essas pessoas. Mas provavelmente significa que devem convidar outras pessoas também. T.A.: "não somente convidar" ou "nem sempre convidar".

pois eles poderão

"porque eles podem".

será retribuído

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "desta maneira eles poderão lhe retribuir".

Luke 14:13

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando com o Fariseu que o convidou para a sua casa.

convida os pobres

Talvez seja útil adicionar "também", uma vez que esta oração não é exclusiva. T.A.: "convide também os pobres".

serás abençoado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus os abençoará".

não terão como te retribuir

"não podem lhe convidar para um banquete de volta".

serás retribuído

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus lhe recompensará".

ressurreição do justo

Isso se refere ao juízo final. T.A.: "Quando Deus traz o povo justo de volta à vida".

Luke 14:15

Informação Geral:

Um dos homens à mesa fala a Jesus e Jesus lhe responde contando uma parábola.

um dos que estavam à mesa

Isso introduz uma nova pessoa.

Bem-aventurado é aquele

O homem não estava falando sobre uma pessoa específica. T.A.: "Bem aventurado quem" ou "Como é bom para todos".

aquele que comer pão

A palavra "pão" é usada para referir-se à refeição completa. T.A.: "ele quem comerá a refeição".

Jesus porém respondeu

Jesus começa a contar uma parábola.

Um certo homem

Essa frase é uma forma de se referir ao homem sem dar qualquer informação específica sobre sua identidade.

convidou a muitos

"convidou muitas pessoas" ou "chamou muitos convidados".

Quando a ceia estava pronta

"Na hora do jantar" ou "Quando o jantar estava para começar".

aqueles que haviam sido convidados

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "aqueles que ele tinham convidado".

Luke 14:18

Conexão com o Texto:

Jesus continua a contar Sua parábola.

Informação Geral:

Todas as pessoas que foram convidadas apresentaram desculpas ao servo sobre por que não iriam ao jantar.

dar desculpas

"dizer por que eles não iriam ao jantar".

Por favor, me desculpe

"Por favor, me perdoem" ou "Por favor, aceitem meu pedido de desculpas".

cinco juntas de boi

Bois eram usados em pares para puxar ferramentas agrícolas. T.A.: "10 bois para trabalhar em meus campos".

Casei-me

Use uma expressão que seja natural em seu idioma. Alguns idiomas podem dizer "me casei" ou "escolhi uma esposa".

Luke 14:21

indignado

"se indignou com as pessoas que havia convidado".

traz até aqui

"convide-os aqui para comer o jantar".

O servo disse

Pode ser necessário ser dito de maneira clara a informação implícita de que o servo fez o que o seu senhor mandou. T.A.: "Depois que o servo saiu e fez aquilo, ele retornou e disse".

o que me foi mandado fazer foi feito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu tenho feito o que você mandou."

Luke 14:23

Conexão com o Texto:

Jesus conclui Sua parábola.

as estradas e vielas

Isso se refere às ruas e caminhos fora da cidade. T.A.: "as principais estradas e caminhos fora da cidade".

obrigue as pessoas a entrar

"fazê-las com que venham".

para que assim a minha casa fique cheia

"para que pessoas encham a minha casa".

Eu te digo

A palavra "vos" está no plural, por isso não está claro a quem está se dirigindo.

daqueles homens

A palavra aqui para "homens" significa "homens adultos" e não somente pessoas em geral.

que tinham sido convidados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quem eu convidei".

irão provará minha ceia

"irão saborear o jantar que preparei".

Luke 14:25

Informação Geral:

Jesus começa a ensinar a multidão que estava viajando com ele.

Se alguém vem a Mim e não odeia seu próprio pai... não pode ser Meu discípulo

Aqui "odiar" é um exagero para mostrar o quão importante é amar Jesus muito mais que qualquer outra pessoa. T.A.: "Se alguém vem a Mim e não Me ama mais que a seu pai... ele não pode ser Meu discípulo" ou "Somente se uma pessoa Me ama mais que a seu próprio pai ... ele pode ser Meu discípulo".

Quem não carrega a sua própria cruz e Me segue não pode ser Meu discípulo.

Isso pode ser dito com verbos positivos. T.A.: "Se alguém quer ser Meu discípulo, deve carregar a sua própria cruz e Me seguir".

carregar a sua própria cruz

Jesus não quer dizer que todo cristão deve ser crucificado. Os Romanos geralmente obrigavam as pessoas a carregarem a sua cruz antes de crucificá-las, como um sinal de submissão à Roma. Essa metáfora significa que eles devem se submeter a Deus e a estar dispostos a sofrer em qualquer maneira para serem discípulos de Jesus.

Luke 14:28

Informação Geral:

Jesus continua a explicar à multidão que é importante contar o custo de ser um discípulo.

Pois, qual de vós querendo construir uma torre, não se assenta primeiro para calcular os custos e ver se tem o que precisa para completá-la?

Jesus usa essa pergunta para provar que as pessoas contam o custo de um projeto antes de iniciá-lo. T.A.: "Se alguém quisesse construir uma torre, ela certamente se sentaria primeiro e determinaria se tinha dinheiro suficiente para completá-la".

torre

Isso pode sido uma torre de vigilância. T.A.: "uma construção alta" ou "uma alta plataforma de observação".

E assim

Talvez ajudaria a ter mais informação. T.A.: "Se ele não conta primeiro o custo".

quando ele colocar o alicerce

"Quando ele tiver construído uma base" ou "quando ele tiver completado a primeira parte da construção".

não for capaz de concluir

Está compreendido que ele não foi capaz de concluir, porque não teve dinheiro suficiente. Isso poderia ser dito. T.A.: "não tem dinheiro suficiente para poder terminar".

Luke 14:31

Informação Geral:

Jesus continua a explicar à multidão que é importante contar o custo de ser um discípulo.

Ou

Jesus usou essa palavra para introduzir uma outra situação onde pessoas contam o custo antes de tomar uma decisão.

qual rei... não se assentará primeiro para se aconselhar... homens

Jesus usa outra pergunta para ensinar à multidão sobre contar o custo. T.A.: "você sabe que um rei... se assentaria primeiro para se aconselhar... homens".

se aconselhar

Possíveis significados são 1) "pense cuidadosamente sobre" ou 2) "escutem seus conselheiros".

dez mil ... vinte mil

"10.000... 20.000"

E se não

Pode ser útil dizer mais informação. T.A.: "E se ele descobre que não será capaz para derrotar o outro rei".

condições de paz

"condição para terminar a guerra" ou "o que o outro rei quer que ele faça para terminar a guerra".

qualquer um de vós que não abrir mão de tudo o que tem, não pode ser Meu discípulo

Isso pode ser dito no verbos positivos. T.A.:

"somente aqueles de vocês que abrem mão de tudo, é que podem ser meus discípulos".

abrir mão de tudo o que tem

"deixando pra traz tudo o que tem".

Luke 14:34

Conexão com o Texto:

Jesus termina o ensinamento para a multidão.

O sal é bom

"O sal é útil." Jesus está ensinando uma lição àqueles que querem ser Seu discípulo.

como poderá ser salgado novamente?

Jesus usa uma pergunta para ensinar a multidão.

T.A.: "isso não pode ser feito salgado de novo" ou "ninguém poderá torná-lo salgado de novo".

adubo

Pessoas usam adubo para fertilizar jardins e campos. Sal sem sabor é tão inútil que não serve nem pra ser misturado com adubo. T.A.: "pilha composta" ou "fertilizador".

é jogado fora

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguém simplesmente joga fora".

Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça-o

Talvez seria mais natural em algumas línguas usar a segunda pessoa: "Você que tem ouvidos para ouvir, ouça".

Aquele que tem ouvidos para ouvir

Possíveis significados são 1) "Todos", já que todos têm ouvidos ou 2) "quem tem a habilidade para entender", que refere-se àqueles que estão dispostos a ouvir Deus.

ouça

"ele deveria escutar bem" ou "ele deveria prestar atenção no que Eu digo".

Capítulo 15

¹ E todos os cobradores de impostos e outros pecadores se aproximavam para ouvir Jesus. ² Os fariseus e os escribas murmuravam entre si, dizendo: "Este homem acolhe os pecadores e até come com eles". ³ Então Jesus contou a seguinte parábola: ⁴ "Qual de vós que, possuindo cem ovelhas e em seguida perdendo uma delas, não deixa as noventa e nove no deserto e não vai atrás da perdida até que a encontre?" ⁵ E, quando a encontra, a coloca sobre os ombros e regozija. ⁶ E quando ele chega em casa, convida os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: 'Regozijai-vos comigo, porque achei a minha ovelha perdida'. ⁷ Digo-vos que, de igual maneira, haverá grande alegria no céu por um pecador que se arrepende, mais do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento. ⁸ Ou qual é a mulher que, tendo dez moedas de prata, se vier a perder uma delas, não acende uma lâmpada, varre a casa e busca diligentemente até que a encontre? ⁹ E quando ela a encontra, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: 'Regozijai-vos comigo, porque achei a moeda que eu perdi'. ¹⁰ Da mesma maneira, eu vos digo, há júbilo na presença dos anjos de Deus por um só pecador que se arrepende". ¹¹ Então Jesus disse: "Um homem tinha dois filhos, ¹² o mais novo deles disse ao pai: 'Pai, dá-me a parte dos bens que é minha por herança'. Assim, ele repartiu seu patrimônio entre eles. ¹³ Não muitos dias depois, o filho mais novo ajuntou tudo o que tinha, viajou para uma terra distante e ali desperdiçou seus bens comprando o que não precisava e gastando seu dinheiro com extravagâncias. ¹⁴ E, quando gastou tudo, houve uma grande fome naquele país, e ele começou a passar necessidade. ¹⁵ Ele começou a trabalhar para um dos cidadãos daquele país, que o enviou para seus campos, a fim de cuidar dos porcos. ¹⁶ E desejava comer as alfarrobas que os porcos comiam, pois ninguém dava comida para ele. ¹⁷ Mas ele caiu em si e disse: 'Quantos empregados de meu pai têm mais que suficiente para comer, e eu aqui morrendo de fome! ¹⁸ Irei ao meu pai e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e contra ti. ¹⁹ Não sou digno de ser chamado teu filho, trata-me como um dos teus empregados'. ²⁰ Então o jovem partiu e foi ao seu pai. Enquanto ainda estava distante, o pai o avistou e, cheio de compaixão, correu em direção a ele, o abraçou e o beijou. ²¹ E o filho disse: 'Pai, pequei contra o Céu e contra ti, não sou digno de ser chamado teu filho'. ²² Então o pai disse aos seus empregados: 'Ide depressa e trazei a melhor túnica e cobri-o, colocai um anel em seu dedo e sandálias nos seus pés. ²³ Trazei também o novilho gordo e matai-o; comamos e celebremos uma festa! ²⁴ Pois meu filho estava morto e agora vivo está. Estava perdido e foi encontrado'. E todos celebraram. ²⁵ Enquanto isso o seu filho mais velho trabalhava no campo. Ao aproximar-se da casa, escutou barulho de música e dança. ²⁶ Ele chamou um empregado e perguntou o que estava acontecendo. ²⁷ O empregado respondeu: 'Seu irmão regressou para casa e, por esse motivo, seu pai matou o novilho mais gordo, porque ele retornou saudável e em segurança'. ²⁸ O filho mais velho ficou irado e não quis entrar. Então seu pai saiu e implorou para que ele entrasse. ²⁹ Mas o filho lhe respondeu, dizendo: 'Eis que todos esses anos trabalhei para ti como um escravo e nunca quebrei nenhuma de tuas regras; mesmo assim, o senhor nunca me deu um cabrito para eu fazer uma festa com meus amigos. ³⁰ Mas, quando o teu filho, que gastou todos os teus bens com prostitutas, regressou, o senhor matou para ele o novilho mais gordo'. ³¹ Mas o pai respondeu-lhe: 'Filho, tu sempre estás comigo e tudo o que é meu é teu. ³² Mas nós tínhamos que festejar e nos alegrar, porque teu irmão estava morto e agora está vivo, estava perdido e foi encontrado'".

Luke 15:1

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Nós não sabemos onde isto acontece, é simplesmente um dia quando Jesus estava ensinando.

Agora

Isso marca o começo de uma nova parte da história.

Todos os cobradores de impostos

É um exagero para enfatizar que havia muitos deles. T.A.: "muitos cobradores de impostos".

Este homem acolhe os pecadores

"Este homem permite pecadores na sua presença" ou "Este homem associa-se com pecadores"

Este homem

Eles estão falando sobre Jesus.

até come com eles

A palavra "até" mostra que eles pensavam que fosse ruim Jesus permitir pecadores chegarem-se a Ele, mas era pior o fato de que Ele comeria com eles.

Luke 15:3

Informação Geral:

Jesus começa a contar diversas parábolas. A primeira parábola é sobre um homem e sua ovelha.

Jesus contou (para eles)

Aqui, "eles" refere-se aos líderes religiosos.

Qual de vós... não deixa as noventa e nove... até que a encontre?

Jesus usa uma pergunta para lembrar as pessoas de que se algum deles perdesse uma de suas ovelhas, eles certamente iriam procurá-la. T.A.: "cada um de vocês... certamente partirá... até achá-la". Algumas línguas têm maneiras de mostrar que isso é uma situação hipotética e não uma história sobre uma pessoa particular que tem uma ovelha perdida.

Qual de vós, que possuindo cem ovelhas

Já que a parábola começa com "qual de vocês", algumas línguas poderiam continuar a parábola na segunda pessoa. T.A.: "qual de vós, tendo centenas de ovelhas"

Cem.... noventa e nove

nove - "100...99"

coloca sobre os ombros

Esta era a forma como os pastores de ovelhas carregavam a ovelha. Isso pode ser dito. T.A.: "colocou em seus ombros para carregá-la para casa"

Luke 15:6

quando ele chega em casa

"Quando o dono das ovelhas vem para casa" ou "Quando você vem para casa" (UDB). Refere-se ao proprietário das ovelhas como você fez no versículo anterior.

de igual maneira

"do mesmo jeito" ou "como os pastores e seus amigos e vizinhos regozijariam"

haverá grande alegria no céu

"Cada um no céu se regozijará"

noventa e nove pessoas justificadas

noventa e nove pessoas justificadas - "99 pessoas justificadas"

mais do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento

noventa e nove pessoas justificadas que não precisam arrepender-se - Isso não significa que Deus não se agrada com aqueles que O obedecem - Ele se alegra com eles. Mas a alegria no céu no momento em que uma pessoa é salva de seus pecados, é uma alegria ainda maior!

não necessitam de arrependimento

Isso não significa que os crentes nunca precisem se arrepender - todos eles fazem isso. Jesus está enfatizando para destacar o assunto.

Luke 15:8

Conexão com o Texto:

Jesus começou falando outra parábola. É sobre uma mulher com dez moedas de prata.

Ou qual é a mulher... não acende uma lâmpada... e busca diligentemente até que a encontre?

Jesus usou uma pergunta para lembrar as pessoas de que se alguma delas perdesse uma moeda de prata, elas certamente a procurariam diligentemente. T.A.: "Alguma mulher... poderia certamente acender uma lâmpada... e procurar diligentemente até que a tenha encontrado"

se vier a perder uma delas

Essa é uma situação hipotética e não uma história sobre uma mulher real. Algumas línguas têm maneiras de mostrar isso.

Da mesma maneira

"do mesmo modo" ou "assim como as pessoas se regozijariam com a mulher"

por um só pecador que se arrepende

"Quando um pecador se arrepende"

Luke 15:11

Conexão com o Texto:

Jesus começa a contar outra parábola. É sobre um jovem que pediu ao seu pai sua parte da herança.

Um homem

Isso introduz um novo personagem na parábola. Algumas línguas podem dizer "havia um homem que"

Dá-me

O filho queria que seu pai lhe desse imediatamente. Línguas que têm uma forma de comando que significa que eles querem isso feito imediatamente deveriam usar esta forma.

a parte dos bens que é minha por herança

"A parte da sua riqueza que você planejou para que eu receba quando você morrer"

entre eles

"Entre seus dois filhos" (UDB)

Luke 15:13

juntou tudo o que tinha

"embrulhou suas coisas" ou "colocou suas coisas em sua mochila"

vivendo imprudentemente

"vivendo sem pensar sobre as consequências de seus atos" ou "vivendo incontrolavelmente"

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma quebra na história principal. Aqui, Jesus explica como o filho mais jovem se foi do muito ter muito para o passar necessidade.

uma grande fome naquele país

"Uma seca ocorreu ali e todo o país não tinha comida suficiente"

passar necessidade

"faltar o que ele precisava" ou "não ter o suficiente"

Luke 15:15

Ele começou

A palavra "ele" refere-se ao jovem filho.

começou a trabalhar com

"Teve um trabalho com" ou "começou a trabalhar para"

um dos cidadãos daquele país

"um homem daquele país"

para cuidar dos porcos

"Dar comida aos porcos do homem"

desejava comer

"desejou muito que pudesse comer". É entendido que isso era porque estava com muita fome. Isso poderia ser dito. T.A.: "Ele estava com fome então teria comido alegremente"

alfarobas

Estas são as cascas de feijão que cresceram na árvore de alfarroba. T.A.: "vagens de feijão de alfarroba" ou "cascas de feijão"

Luke 15:17

ele caiu em si

Essa expressão significa "veio à sua compreensão". T.A.: "entendeu claramente sua situação".

Quantos empregados de meu pai tem mais que suficiente para comer

Isso é parte de uma exclamação, e não uma pergunta. T.A.: "Todos os empregados do meu pai têm mais do que suficiente para comer" (UDB)

morrendo de fome

Provavelmente não é um exagero. O jovem realmente podia estar faminto.

pequei contra o céu

O povo judeu algumas vezes evitava dizer a palavra "Deus" e, no lugar dela, usava a palavra "céu". T.A.: "Eu tenho pecado contra Deus"

Não sou digno de ser chamado teu filho

"Eu não sou mais digno de ser chamado seu filho". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu não sou digno de que você me chame de filho"

Não sou digno

"já não é digno" (UDB). Isso significa que no passado ele era digno, mas agora ele não era.

trata-me como um dos teus empregados

"contrate-me como um empregado" ou "contrate-me e me tornarei um dos seus empregados." Isso é um pedido, não uma ordem. Pode ser útil adicionar "por favor" como a UDB faz.

Luke 15:20

Então o jovem partiu e foi encontrar com seu pai

"Então ele deixou aquele país e começou a voltar para seu pai". A palavra "então" marca um evento que aconteceu porque algo mais aconteceu primeiro. Neste caso, o jovem estava em necessidade e tinha decidido ir para casa.

Enquanto ainda estava distante

"Enquanto ele ainda estava longe de sua casa" ou "Enquanto ele ainda estava longe da casa do seu pai"

cheio de compaixão correu

"tinha piedade dele" ou "amava-o profundamente em seu coração"

abraçou, e o beijou

O pai fez isso para mostrar a seu filho que ele o amava, também que ele estava feliz por seu filho estar voltando para casa. Se as pessoas pensam que é estranho ou errado para um homem abraçar e beijar seu filho, você pode substituir por uma maneira na qual homens demonstrem afeição por seus filhos em sua cultura. T.A.: "o recebeu afetivamente".

pequei contra o Céu

O povo judeu algumas vezes evitava dizer a palavra "Deus" e, no lugar dela, usava a palavra "céu". T.A.: "Eu tenho pecado contra Deus" VEja como você traduziu isso em 15:17.

contra ti

Essa expressão significa "em sua presença" ou "a sua vista"

não sou digno de ser chamado teu filho

"Eu sou não merecedor de ser chamado seu filho". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu não sou merecedor de você me chamar de filho". Veja como você traduziu uma frase semelhante em 15:17.

Luke 15:22

melhor túnica

"a melhor túnica na casa". T.A.: "o melhor casaco" ou "a melhor vestimenta"

colocai um anel em seu dedo

Um anel era um sinal de autoridade que homens usavam em um dos seus dedos.

sandálias

Pessoas ricas daquela época calçavam sandálias. Entretanto, para a maioria das culturas, a equivalência moderna ser "sapatos".

Novilho gordo

Um novilho é um bezerro. Pessoas dariam a um de seus novilhos alimento especial para que eles crescessem bem, e então quando eles quisessem dar uma festa especial, eles poderiam comê-lo. T.A.: "o melhor novilho" ou "o bezerro que estávamos engordando"

matai o novilho gordo

A informação implícita de que eles estavam para cozinhar a carne pode ser mais clara. T.A.: "matai-o e comei-o"

meu filho estava morto e agora vivo está

Essa metáfora fala do filho que partiu como se ele estivesse morto. T.A.: "é como se meu filho estivesse morto e tenha voltado a viver" ou "Eu sentia como se meu filho tivesse morrido, mas agora ele está vivo"

Estava perdido e foi encontrado

Essa metáfora fala do filho que partiu como se estivesse perdido. T.A.: "É como se meu filho estivesse perdido e agora eu o achei" ou "meu filho estava perdido e retornou para casa"

Luke 15:25

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar um intervalo na história principal. Aqui, Jesus começa a contar uma nova parte da história sobre o filho mais velho.

no campo

Está implícito que ele estava fora, no campo, porque ele estava trabalhando lá.

um empregado

A palavra que é traduzida aqui como "empregado" é normalmente traduzida como "garoto". Isso pode indicar que o empregado era muito jovem.

o que estava acontecendo

"O que estas coisas devem ser". (UDB)

O novilho gordo

Um novilho é um bezerro. Pessoas dariam a um de seus novilhos alimento especial para que eles

crescessem bem, e então quando eles quisessem dar uma festa especial, eles poderiam comê-lo. T.A.: "o melhor novilho" ou "o bezerro que estávamos engordando". Veja como você traduziu em 15:22.

Luke 15:28

todos esses anos

"por muitos anos"

trabalhei para ti

"Eu trabalhei arduamente para você" ou "Eu trabalhei tão duro quanto um escravo para você"

nunca quebrei nenhuma de tuas regras

"nunca desobedeci nenhuma de suas ordens" ou "sempre obedeci tudo que você me disse para fazer". (UDB)

um cabrito

Um cabritinho era muito menor e mais barato do que um novilho gordo. T.A.: "nem sequer um cabritinho"

teu filho

"Este teu filho". O filho mais velho refere-se a seu irmão desta forma para mostrar como ele está zangado.

gastou todos os teus bens com prostitutas

"desperdiçou toda sua fortuna com prostitutas" ou "jogou fora todo seu dinheiro pagando as prostitutas". Possíveis significados são: 1) ele supôs que foi dessa maneira que seu irmão gastou o dinheiro; ou 2) ele está usando uma hipérbole para exagerar intencionalmente o pecado do seu irmão.

Um novilho gordo

Um novilho é um bezerro. Pessoas dariam a um de seus novilhos alimento especial para que eles crescessem bem, e então quando eles quisessem dar uma festa especial, eles poderiam comê-lo. T.A.: "o melhor novilho" ou "o bezerro que estávamos engordando". Veja como você traduziu em 15:22.

Luke 15:31

O pai disse (a ele)

A palavra "ele" refere-se ao filho mais velho.

teu irmão

O pai estava lembrando o filho mais velho de que aquele que acabou de chegar em casa era seu irmão.

teu irmão estava morto e agora está vivo

Esta metáfora fala do irmão como se ele estivesse morto. T.A.: "Era como se este teu irmão estivesse morto e passasse a viver novamente" ou "tinha morrido, mas ele agora está vivo". Veja como você traduziu na frase em 15:22.

estava perdido e foi encontrado

Esta metáfora fala do filho tendo partido como se ele estivesse perdido. T.A.: "É como se este seu

irmão estivesse perdido e agora o achei" ou "este seu irmão estava perdido e tem retornado para casa". Veja como você traduziu esta frase em 15:22.

Capítulo 16

¹ Jesus também disse aos seus discípulos: "Havia um certo homem rico o qual tinha um administrador, esse foi denunciado de desperdiçar os bens dele. ² Então o homem rico o chamou e disse: 'O que é isso que ouço falar a teu respeito? Presta contas da tua administração, pois tu não podes ser mais administrador'. ³ O administrador disse consigo mesmo: 'O que farei, já que o meu senhor está me tirando do trabalho de administrador? Eu não tenho forças para cavar e tenho vergonha de pedir. ⁴ Sei o que farei para que, quando eu for removido da administração, as pessoas venham me receber em suas casas'. ⁵ Então o administrador chamou cada um dos devedores do seu senhor e perguntou ao primeiro: 'Quanto deves ao meu senhor?'. ⁶ Ele disse: 'Cem batos de óleo de oliva'. E o administrador lhe disse: 'Toma a tua conta, senta-te depressa e escreve que deves cinquenta'. ⁷ Então o administrador disse ao outro: 'E tu quanto deves?'. E este lhe respondeu: 'Cem coros de trigo'. Ele lhe disse: 'Toma a tua conta e escreve oitenta'. ⁸ O senhor elogiou o administrador corrupto, porque ele agiu com astúcia. Pois os filhos deste mundo são mais astutos para com seu próprio povo do que os filhos da luz. ⁹ Eu vos digo: 'Fazei amigos para si mesmos por meio de riquezas injustas, para que quando elas acabarem, eles vos recebam nas moradas eternas'. ¹⁰ Quem é fiel no pouco também é fiel no muito, e quem é injusto no pouco também é injusto no muito. ¹¹ Sendo assim, se não fostes fiel usando as riquezas desse mundo, quem irá confiar a ti as verdadeiras riquezas? ¹² Se não fostes fiel com o dinheiro de outras pessoas, quem vos dará o vosso? ¹³ Nenhum servo pode servir a dois senhores, ou ele odiará um e amará o outro, ou ele se apegará a um e desprezará o outro. Não podeis servir a Deus e as riquezas". ¹⁴ Quando os fariseus, que eram amantes do dinheiro, ouviam essas coisas, ridicularizavam-no. ¹⁵ Mas Ele disse: "Vós vos justificais uns perante os outros, mas Deus conhece vossos corações. O que é exaltado entre os homens é detestável diante de Deus. ¹⁶ A Lei e os profetas vigoraram até a chegada de João. Desde então, o evangelho do Reino de Deus é pregado, e todos se esforçam para entrar nele. ¹⁷ Porém é mais fácil passar o céu e a terra do que um só acento de uma letra da Lei ser invalidada. ¹⁸ Aquele que repudiar sua mulher e casar-se com outra comete adultério, e quem se casa com a repudiada comete adultério. ¹⁹ E havia um homem rico, que se vestia de púrpura e linho fino e desfrutava diariamente de sua grande riqueza. ²⁰ Um pobre chamado Lázaro, estava jogado à sua porta, cheio de feridas. ²¹ Ele desejava comer do que caía da mesa do homem rico e até os cães vinham lambe-las suas feridas. ²² Aconteceu que o pobre morreu e foi levado pelos anjos para o seio de Abraão. O rico também morreu, foi sepultado ²³ e no Hades, sendo atormentado, ele ergueu os olhos e de longe viu Abraão e Lázaro reclinado no seio dele. ²⁴ Então ele clamou, dizendo: 'Pai Abraão, tem compaixão de mim, manda Lázaro molhar a ponta de seu dedo e com água refrescar minha língua, porque estou aflito nesta chama'. ²⁵ Porém Abraão disse: 'Filho, lembra-te que, enquanto estavas vivo, tu recebestes as coisas boas, por outro lado Lázaro recebeu as coisas más. Mas agora Lázaro está consolado aqui, enquanto tu estás em agonia. ²⁶ Além do mais, um grande abismo foi colocado, para que aqueles que queiram cruzar daqui para o teu lado não consigam, e ninguém será capaz de cruzar daí para o nosso lado'. ²⁷ O homem rico disse: 'Eu te imploro pai Abraão, que o senhor o envie à casa de meu pai, ²⁸ pois eu tenho cinco irmãos e quero que eles sejam avisados sobre este lugar de tormento, pois eu temo que eles terminem aqui'. ²⁹ Mas Abraão disse: 'Eles tem Moisés e os Profetas, deixa que eles os ouçam'. ³⁰ E o homem rico respondeu: 'Não pai Abraão, mas se alguém dentre os mortos for até eles, arrepender-se-ão'. ³¹ Disse Abraão: 'Se eles não ouvem a Moisés e aos Profetas, tão pouco serão persuadidos por alguém que ressuscite dos mortos'".

Luke 16:1

Conexão com o texto:

Jesus começa a contar outra parábola. Sobre um senhor e um administrador de seus devedores. Essa é a mesma parte da história e o mesmo dia que começou em 15:3.

Jesus também disse aos Seus discípulos

A última seção foi direcionada aos fariseus e escribas, embora os discípulos de Jesus estivessem numa parte da multidão que O ouvia.

Havia um certo homem rico

Isso introduz um novo personagem na parábola.

foi denunciado

Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução alternativa T.A.: "pessoas o denunciaram ao homem rico".

desperdiçando seus bens

"Insensatamente gastando as riquezas do homem rico".

O que é isso que escuto falar sobre ti?

O homem rico usa uma pergunta para repreender o administrador. T.A.: "Eu ouvi falar do que você tem feito".

Preste-me contas de sua administração

"entregue seus registros afim de passar para um outro" ou "Prepare os registros que você escreveu a respeito de meu bens".

Luke 16:3

O que farei... administrador?

O administrador faz essa pergunta a si mesmo, como uma forma de rever suas opiniões. T.A.: "Eu preciso pensar sobre o que devo fazer... trabalho".

meu senhor

Isso refere-se ao homem rico. O administrador não era um escravo. T.A.: "meu empregador".

Eu não tenho forças para cavar

"Eu não sou forte o suficiente para cavar o chão" ou "Eu não sou capaz de cavar".

quando eu for removido da administração

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quando eu perder meu trabalho de administrador" ou "Quando meu senhor tirar de mim o emprego de administrador".

as pessoas venham me receber em suas casas

Subentende-se que as pessoas vão providenciar um trabalho, ou outras coisas que ele precisa para viver.

Luke 16:5

devedores de seu senhor

"as pessoas que estavam devendo ao seu senhor" ou "as pessoas que deviam alguma coisa ao seu senhor." Nessa história os devedores deviam óleo de olíva e trigo.

Ele disse... E o administrador lhe disse

"o devedor disse ... e o administrador disse ao devedor".

Cem banhos de óleo de oliva

Isso era aproximadamente 3.000 litros de óleo de oliva.

Cem.. cinquenta... oitenta

"100 ... 50 ... 80".

Então o administrador disse ao outro... E este lhe respondeu... Ele lhe disse

"o administrador disse ao outro devedor ... O devedor disse ... O administrador disse ao devedor".

Cem coros de trigo

Você pode converter isso para uma medida moderna. T.A.: "vinte mil litros de trigo" ou "mil cestos de trigo".

escreve oitenta

"oitenta coros de trigo." Você pode converter isso para uma medida moderna. T.A.: "escreva dezesseis mil litros" ou "escreva oitocentas cestas".

Luke 16:8

Conexão com o texto:

Jesus termina de contar a parábola sobre o senhor e o administrador de seus devedores. No verso 9, Jesus continua a ensinar seus discípulos.

O senhor elogiou

o texto não fala como o senhor ficou sabendo das ações do administrador.

elogiou

"Louvou" ou "falou bem de" ou "aprovou".

ele agiu com astúcia

"ele agiu sabiamente" ou "ele fez algo sensato".

os filhos deste mundo

Isso refere-se àqueles como o administrador corrupto que não conhecem ou se preocupam com Deus. T.A.: "As pessoas deste mundo" ou "pessoas mundanas".

filhos da luz

Isto refere-se às pessoas justas que não têm coisa alguma a esconder. T.A.: "as pessoas da luz" ou "as pessoas que vivem na luz".

Eu vos digo:

"Eu" refere-se a Jesus. A frase "Eu vos digo" marca o final da história e agora Jesus ensina ao povo como aplicar a história em suas vidas.

Fazei amigos para si mesmos por meio de suas riquezas injustas

Aqui o foco está no uso do dinheiro para ajudar outras pessoas, não na maneira enganosa com que a riqueza foi adquirida.

riquezas injustas.

Possíveis significados são: 1) "dinheiro ganho desonestamente" ou 2) dinheiro ganho em atividades injustas.

eles vos recebam

Isso pode referir-se a: 1) Deus nos céu, que está satisfeito por você ter usado seu dinheiro para

ajudar pessoas ou 2) os amigos que você ajudou com seu dinheiro. (UDB)

moradas eternas

Isso refere-se ao Céu, onde Deus habita.

Luke 16:10

Quem é fiel

"Pessoas que são fieis." Isso Incluiria as mulheres.

fiel no pouco

"fiel até nas coisas pequenas." Certifique-se que isso não seja entendido como se eles não fossem mutio fiéis.

injusto no pouco

"injusto até em pequenas coisas". Cetifique-se que isso não seja entendido como se eles não fossem frequentemente injustos.

as riquezas desse mundo

Possíveis significados são: 1) "dinheiro ganho desonestamente"; ou 2) dinheiro ganho em atividades injustas". Veja como isto foi traduzido em 16:8.

quem irá confiar a ti as verdadeiras riquezas?

Jesus usa uma pergunta para ensinar as pessoas. T.A.: "ninguém confiará a você riquezas verdadeiras " ou "ninguém dará as riquezas verdadeiras para que você administre".

Verdadeiras riquezas

Isso refere-se às riqueza que são mais genuínas, reais, ou duradouras do que as riquezas injustas.

quem vos dará o vosso?

Jesus usa essa pergunta para ensinar às pessoas. T.A.: "ninguém dará suas riquezas por si mesmo".

Luke 16:13

Nenhum servo pode

"Um servo não pode".

servir a dois senhores

É implícito que ele não pode "servir a dois senhores ao mesmo tempo". (UDB)

ou ele odiará um... ele se apegará...

Estas duas orações são essencialmente as mesmas. O única diferença significativa é que o primeiro senhor é odiado na primeira oração, mas o segundo senhor é odiado na segunda oração.

Ele odiará

" O servo odiará".

apegará

"dedicado". Isso significa essencialmente o mesmo que "amor" na oração anterior.

desprezará o outro

"conservar o outro em desprezo" ou " odiar o outro".

Luke 16:14

Informação Geral:

Esta é uma pausa nos ensinamentos de Jesus, uma vez que o verso 14 nos fala do contexto da informação sobre como os fariseus ridicularizaram Jesus. No verso 15 , Jesus continua ensinando e responde aos fariseus.

Agora

Essa palavra marca uma mudança no contexto da informação.

Quem eram os amantes do dinheiro

"Que gostavam de ter dinheiro" ou " Que eram muito ambiciosos com dinheiro".

O ridicularizavam

"os fariseus ridicularizavam Jesus".

Mas Ele disse

"e Jesus disse aos fariseus".

Vós vos justifiqueis uns perante os outros

" Vocês tentam mostrar às pessoas uma boa imagem de vocês mesmos".

Deus conhece vossos corações

Aqui " corações" refere-se aos desejos das pessoas. T.A.: " Deus entende os seus verdadeiros desejos" ou "Deus conhece seus motivos".

O que é elevado entre os homens

Isso pode ser dito na voz ativa . T.A.: " Aquelas coisas que os homens pensam que são muito importantes".

é detestável diante de Deus.

"Deus odeia" ou "são coisas que Deus odeia".

Luke 16:16

A Lei e os profetas

Isso refere-se a tudo da Palavra de Deus que já tinha sido escrito naquele momento.

a chegada de João

Isso refere-se a João Batista. T.A.: "João Batista veio".

o evangelho do reino de Deus é pregado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu estou ensinando sobre o evangelho do Reino de Deus".

todos se esforçam para entrar nele

Isso refere-se às pessoas que estavam escutando e aceitando os ensinamentos de Jesus. T.A.: "muitas pessoas estão fazendo tudo que elas podem para entrar nele".

é mais fácil passar o céu e a terra do que uma só letra da Lei ser invalidada

Esse contraste poderia ser dito na ordem inversa. T.A.: "mesmo o menor traço da letra da Lei durará mais do que o céu e a terra".

do que uma só letra da Lei

Um "traço" é a menor parte da letra. Isso refere-se a algo da lei que parece ser de menor importância. T.A.: "até mesmo para o menor detalhe da Lei".

ser invalidada

"terminar" ou "deixou de existir".

Luke 16:18

Aquele que repudiar sua mulher

"Qualquer um que se divorcia de sua mulher" ou "Qualquer homem que se divorcia sua mulher".

comete adultério

"é culpado por cometer adultério".

quem se casa com a repudiada

"qualquer homem que se casar com a mulher".

Luke 16:19

Conexão com o Texto:

Afim de continuar ensinando as pessoas, Jesus começa a contar uma história que fala sobre Lázaro e um homem rico.

Informação Geral:

Esses versos nos dão o contexto da informação sobre a história que Jesus começa a contar sobre Lázaro e o homem rico.

Agora

Isso marca uma mudança no discurso com o propósito de contar uma história que ajudará as pessoas a entender o que Ele estava ensinando a elas.

havia um homem rico

Esta frase introduz uma pessoa na história de Jesus. Não está claro se era uma pessoa real, ou simplesmente uma história que Jesus disse com a finalidade de provar algo.

que se vestia de púrpura e linho fino

"Que vestia roupas feitas de linho fino e púrpura" ou "que vestia roupas muito caras." Roupas feitas de púrpura e linho fino eram muito caras".

desfrutava diariamente de sua grande riqueza

"desfrutou de uma boa comida todos os dias" ou "gastou muito dinheiro e comprou o que ele desejava".

Um pobre chamado Lázaro, jogado à sua porta

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Pessoas colocaram um mendigo chamado Lázaro em sua porta".

Um pobre chamado Lázaro

Esta expressão introduz outra pessoa na história de Jesus. Não está claro se essa pessoa era real ou simplesmente a História que Jesus contou com a finalidade de provar algo.

à sua porta

"à porta da casa do homem rico" ou "na entrada da propriedade do homem rico".

cheio de feridas

"Com feridas em todo o corpo".

Ele desejava comer do que caía da mesa

"e ele desejou comer a sobra da comida que caía".

até os cães vinham

A palavra "até" mostra que o que segue é pior do que aquilo que já tinha sido dito a respeito de Lázaro. T.A.: "Além disso os cães vinham" ou "Para piorar, os cães vinham".

Cães

Os Judeus consideravam cães como animais sujos. Lázaro estava muito doente e fraco para impedir os cães de lamberem suas feridas.

Luke 16:22

Aconteceu que

Esta expressão é usada aqui para marcar um evento na história. Se seu idioma tiver uma maneira de fazer isso, você pode considerá-la.

foi levado pelos anjos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "os anjos o levaram".

para o seio de Abraão

Isso implica que Abraão e Lázaro estavam reclinados perto um do outro no banquete, no estilo grego de banquete. A alegria no Céu é frequentemente representada nas escrituras por uma ideia da festa.

foi sepultado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pessoas sepultaram ele".

no Hades, sendo atormentado

"Ele foi para o inferno onde pessoas sofrem uma dor terrível".

ele ergueu os olhos

Essa expressão idiomática significa que "ele olhou para cima".

Luke 16:24

ele clamou, dizendo

"o homem rico clamou dizendo" ou "ele gritou para Abraão".

Pai Abraão

Abraão era o ancestral de todos os judeus, incluindo o homem rico.

tem compaixão de mim

"por favor tenha pena de mim" ou "por favor, seja misericordioso comigo".

e manda Lázaro

"mandando Lázaro" ou "e fala para Lázaro vir a mim".

molhar a ponta de seu dedo e com água

Isso indica a pequenez do tamanho da exigência. T.A.: "ele deve molhar a ponta de seu dedo".

estou aflito nesta chama

"Eu estou numa dor terrível nesta chama" ou "Eu estou sofrendo terrivelmente neste fogo".

Luke 16:25

Filho

O homem rico era um dos descendentes de Abraão.

coisas boas

"boas coisas" ou "coisas agradáveis".

por outro lado Lázaro recebeu as coisas más

"Em contrapartida recebeu coisas más" ou "em contrapartida recebeu coisas más que o levaram a sofrer".

por outro lado

Isso refere-se ao fato de que ambos receberam algo enquanto vivem na terra, mas não diz que eles receberam o mesmo. T.A.: "ele recebeu enquanto estava vivo".

está consolado aqui,

"ele está confortável aqui" ou "ele está feliz aqui". (UBD)

em agonia

"sofrendo".

Além do mais

"além dessa razão".

um grande abismo foi colocado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus colocou um grande buraco entre vocês e nós".

um grande abismo

"Vale enorme, profundo e íngreme" ou "uma grande separação" ou "um grande abismo". (UBD)

aqueles que queiram cruzar daqui para outro lado

"aqueles que queiram cruzar daqui para o outro lado do abismo" ou "se alguém quiser transpassar".

Luke 16:27

que o senhor o envie à casa de meu pai

"que você possa falar a Lázaro para ir na casa do meu pai" ou "por favor, mande ele para a casa do meu pai".

Casa do meu pai

Isso refere-se às pessoas da casa. T.A.: "minha família".

e quero que eles sejam avisados

"para que Lázaro possa avisá-los".

pois eu temo que eles terminem aqui'.

É implícito que a forma que eles evitariam ir para lá é o arrependimento. T.A.: "e eles podem se arrepender e não virão".

pois eu temo

Esta expressão idiomática significa que ele não quer que isso aconteça. T.A.: "para que eles não fossem".

essa casa de tormento

"nesse lugar onde nós sofremos tormentos" ou "nesse lugar onde nós sofremos dores terríveis".

Luke 16:29

Conexão com o Texto:

Jesus termina de contar a história sobre o homem rico e Lázaro.

Eles tem Moisés e os Profetas

É implícito que Abraão recusou enviar Lázaro aos irmãos do homem rico. Isso poderia ser dito. T.A.: "Não, eu não farei isso, porque seus irmãos têm o que Moisés e os Profetas escreveram a muitos anos".

Moisés e os Profetas

Isso refere-se aos seus escritos. T.A.: "o que Moisés e os Profetas escreveram".

deixa que eles os ouçam

"seus irmãos devem prestar atenção em Moisés e nos Profetas".

se alguém dentre os mortos for até eles

Isso descreve uma situação que não aconteceu, mas o homem rico gostaria que acontecesse. T.A.: "se alguém dentre os mortos fosse até eles" ou "se alguém dentre os mortos fosse até eles e os avisasse".

Se eles não ouvem a Moisés e aos Profetas

"Se eles não prestarem atenção no que Moisés e os Profetas escreveram".

tão pouco serão persuadidos por alguém que ressuscite dos mortos

Abraão cita o que poderia acontecer se a situação hipotética acontecesse. Isso pode ser dito na voz

ativa. T.A.: "nem uma pessoa que veio dos mortos será capaz de persuadi-los" ou "Eles não acreditariam mesmo se uma pessoa ressuscitasse dos mortos".

Capítulo 17

¹ Jesus disse aos Seus discípulos: "É inevitável que escândalos venham, mas aí daquele por meio do qual essas coisas acontecem!" ² Melhor seria se uma pedra de moinho fosse amarrada no seu pescoço, e ele lançado ao mar, do que fazer tropeçar a um desses pequeninos. ³ Ficai atentos. Se o teu irmão pecar, repreende-o; se ele se arrepender, perdoa-lhe. ⁴ Se ele pecar sete vezes contra ti no mesmo dia e se sete vezes retornar dizendo: 'Estou arrependido', perdoa-lhe!'. ⁵ Os apóstolos disseram ao Senhor: "Aumenta em nós fé!" ⁶ O Senhor respondeu: "Se tivésseis fé como um grão de mostarda, diríeis a esta amoreira: 'Arranca-te pela raiz e planta-te no mar' e ela vos obedeceria!" ⁷ E quem dentre vós, tendo um servo que trabalha a terra ou guarda os animais, lhe dirá quando ele voltar do campo: 'Vem logo e senta-te para comer'? ⁸ Ao contrário, não lhe dirá: 'Prepara-me a refeição, apronta-te, ponha um cinto em torno das tuas vestes e serve-me, até que eu tenha comido e bebido, e depois comerás e beberás'? ⁹ Será que ele deve agradecer ao servo porque este fez o que lhe foi ordenado? ¹⁰ Assim também vós quando fizerdes tudo o que vos foi ordenado, dizei: 'Somos servos inúteis, fizemos apenas o que devíamos fazer'". ¹¹ A caminho de Jerusalém, Jesus passava pela divisa entre Samaria e a Galileia. ¹² Entrando em uma certa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez homens leprosos. Eles pararam distante dele ¹³ e gritaram, dizendo: "Jesus, Mestre, tem misericórdia de nós". ¹⁴ Ao vê-los, disse-lhes: "Ide e mostrai-vos aos sacerdotes". E aconteceu que no caminho ficaram limpos. ¹⁵ Um deles, vendo que fora curado, voltou, glorificando a Deus em alta voz, ¹⁶ e prostrou-se aos pés de Jesus, dando-Lhe graças. Este era um samaritano. ¹⁷ Então Jesus perguntou: "Não foram dez os curados? Onde estão os nove?" ¹⁸ Não houve outro que voltasse para dar glória a Deus, exceto este estrangeiro?". ¹⁹ E disse-lhe: "Levanta-te, vai, a tua fé te salvou". ²⁰ Certa vez, quando os fariseus perguntaram quando o Reino de Deus viria, Jesus respondeu-lhes: "A vinda do Reino de Deus não é algo que possa ser observado. ²¹ Nem dirão: 'Está aqui!' ou: 'Está ali!', porque o Reino de Deus está entre vós". ²² Jesus disse aos discípulos: "Virão dias em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem, e não o vereis. ²³ E eles vos dirão: 'Está aqui! Está ali! 'Não saiais, nem os sigais. ²⁴ Pois como o relâmpago brilha fortemente de uma extremidade a outra do céu, assim também será o Filho do Homem no Seu dia. ²⁵ Mas primeiro Ele tem que sofrer muitas coisas e ser rejeitado por esta geração. ²⁶ Assim como aconteceu nos dias de Noé, também acontecerá nos dias do Filho do Homem. ²⁷ Comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu a todos. ²⁸ Do mesmo modo como aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam, construía. ²⁹ Mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu fogo e enxofre do céu e destruiu a todos. ³⁰ Assim será no dia em que o Filho do Homem for revelado. ³¹ Naquele dia, quem estiver no terraço e tiver os seus bens em casa, não desça para buscá-los. E aquele que estiver no campo não volte atrás. ³² Lembrai-vos da mulher de Ló. ³³ Quem procura ganhar a sua vida irá perdê-la, mas quem perder a sua vida irá salvá-la. ³⁴ Digo-vos, naquela noite dois estarão numa cama, um será levado e outro será deixado. ³⁵ Duas mulheres estarão moendo grãos juntas, uma será levada e a outra será deixada". ³⁶^[1] ³⁷ E Lhe perguntaram: "Onde, Senhor?". Respondeu-lhes: "Onde há um corpo, ali os abutres também se ajuntarão".

Footnotes

17:36 ^[1] Dois estarão no campo, um será levado e o outro será deixado (Este versículo não se encontra nos manuscritos mais antigos)

Luke 17:1

Conexão com o Texto:

Jesus continua ensinando, mas Ele direciona Sua atenção de volta aos discípulos. Isso é ainda a mesma parte da história e o mesmo dia que começou em 15:3.

É inevitável que escândalos venham e nos levem ao pecado

"Coisas que provocam as pessoas para cometerem pecados, certamente irão acontecer". (UDB)

por meio do qual essas coisas acontecem

"por qualquer pessoa que traz a tentação" ou "por qualquer pessoa que cause as tentações no povo".

melhor seria se

Isso introduz uma situação hipotética. Significa que a punição dessa pessoa por levar o povo a pecado, será pior, do que se eles se atirassem no mar.

se uma pedra de moinho for amarrada em seu pescoço, e ele lançado

Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa T.A.: "Se eles amarrassem uma pedra de moinho ao seu pescoço e pulassem" ou "se alguém amarrasse uma pedra pesada ao seu pescoço e o empurasse".

para ele [...] seu pescoço [...] ele é [...] ele deveria

Esses termos se referem tanto a uma mulher como a um homem.

uma pedra de moinho

Isso é uma pedra circular pesada, e muito grande, usado para moer os grãos de trigo em farinha. T.A.: "uma pedra pesada".

um desses pequeninos.

Aqui se refere ao povo que ainda está fraco na fé. T.A.: "esse povo que tem uma fé pequena".

tropeçar

É uma forma de se referir ao pecado não intencional. T.A.: "pecado".

Luke 17:3

Se o seu irmão peca

Isso é uma declaração que fala de um evento que provavelmente irá acontecer no futuro.

seu irmão

"irmão" aqui é usado no sentido de alguém que profere a mesma fé. T.A.: "um companheiro crente".

o repreenda

"diga a ele energeticamente, que ele fez algo errado" ou "o corrija".

Se ele pecar sete vezes contra ti

Isso é uma situação futura hipotética. Pode ser que nunca aconteça, mas pode vir a acontecer. Jesus diz ao povo que perdoe.

sete vezes contra ti no mesmo dia

Esse número sete na Bíblia é um símbolo de perfeição. T.A.: "várias vezes num dia".

Luke 17:5

Informação Geral:

Tem-se um curto intervalo nos ensinamentos de Jesus, enquanto os discípulos falam com Ele. Então, Jesus continuou a ensinar.

Aumenta nossa fé

"Por favor nos dê mais fé" ou "Por favor acrescente mais em nossa fé".

Se tiverdes fé do tamanho de uma semente de mostarda

Uma "semente de mostarda" é uma semente muito pequena. Jesus insinua que eles não tinham sequer uma pequena quantidade de fé. T.A.: "Se vocês tivessem fé que fosse tão pequena quanto uma semente de mostarda" ou "Se a sua fé fosse do tamanho de uma semente de mostarda, mas ela não é".

esta amoreira

Se esse tipo de árvore não for familiar, pode ser útil substituí-la por outro tipo de árvore. T.A.: "uma figueira" ou "uma árvore".

Arranca-te daqui e planta-te no mar

Isso pode ser dito na voz passiva. T.A.: "Sejam arrancados e sejam plantados no mar" ou "Suas raízes sejam retiradas do chão e sejam colocadas as raízes no fundo do oceano".

ela vos obedecerá

"a árvore vos obedecerá". Esse resultado é condicional. Isso aconteceria se eles tiverem fé.

Luke 17:7

E quem...lhe dirá...e senta-te para comer?

Jesus perguntou aos Seus discípulos, para ajudá-los a entender qual era o papel do servo. Isso pode ser declarado. T.A.: "Mas ninguém...irá dizer a ele...sente-se para comer".

um servo lavrando ou apascentando suas ovelhas...

"um servo que lavra seu campo ou cuida das suas ovelhas".

Pelo contrário, não lhe dirá...comer e beber?

Jesus usa uma segunda pergunta para explicar, como os discípulos, na verdade, deveriam tratar seus servos.

ponha um cinto em torno das tuas vestes e sirva-me

"amarre seu cinto na sua cintura e sirva-me" ou "vista-se apropriadamente e cuide de mim". O povo deve amarrar suas vestes perto da suas cinturas, desta forma suas vestes não iriam atrapalhar enquanto eles estiverem trabalhando.

E depois dessas coisas

"Então depois que você me sirva".

Luke 17:9

Conexão com o Texto:

Jesus terminou Seu ensinamento. Este é o final dessa parte da história.

Ele não agradece ao servo...ordenadas, ele pediu?

Jesus usou essa pergunta para demonstrar, como as pessoas tratam seus servos. Isso pode ser afirmado. T.A.: "Ele não agradecerá ao servo...ordenada".

as coisas que foram-lhe ordenadas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "As coisas que você ordena que ele faça".

ele pediu?

"certo?" ou "isso não é verdade?".

também vós

Jesus estava falando aos Seus discípulos; então línguas que tinham uma forma em plural para "vós", usaria assim.

vos foi ordenando

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que Deus te ordenou".

Somos servos inúteis

Isso é um exagero, só para expressar que eles não fizeram nada tão notavelmente elogiável. T.A.: "Nós somos escravos comuns" ou "Nós, escravos, não merecemos seus elogios".

Luke 17:11

Informação Geral:

Essa é a segunda parte da história. Jesus cura 10 homens leprosos. Versos 11 e 12, traz informações anteriores e nos leva ao cenário da história.

Aconteceu que

Essa frase é aqui usada para marcar o começo de uma nova parte da história. Se sua língua tem uma maneira de dizer isso, pode considerar e dizer isso aqui.

a caminho de Jerusalém

"a medida que Jesus e os discípulos viajavam a Jerusalém".

uma certa aldeia

Essa frase não identifica qual seria a vila.

ele foi recebido por dez homens leprosos.

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "dez homens que eram leprosos se encontraram com Ele" ou "dez homens que tinham lepra se encontraram com Ele".

Eles permaneceram distante dele

Isso foi um gesto respeitoso, porque não era permitido aos leprosos se aproximarem de outras pessoas.

gritaram

Essa expressão idiomática significa falar alto. T.A.: "eles chamaram em alta voz" ou "eles chamaram em voz alta".

tem misericórdia de nós

Eles perguntaram especificamente pela cura. T.A.: "por favor, mostre-nos misericordiosamente a cura".

Luke 17:14

Ide e mostrai-vos aos sacerdotes

Era necessário que os sacerdotes examinassem se os leprosos tinham sido realmente curados. T.A.: "se mostrem aos sacerdotes e eles os examinarão".

E veio sobre isso

Essa frase é usada aqui para marcar um fato importante da história. Se sua língua tem uma maneira de expressar, considere e use isso aqui.

ficaram limpos

Quando as pessoas eram curadas, não eram mais sujos formalmente. Isso pode ser feito explicitamente. T.A.: "eles foram limpos quando foram curados da lepra" ou "eles foram curados da lepra".

vendo que foi curado

"percebeu que estava curado" ou "percebeu que Jesus o curou".

voltou

"ele voltou até Jesus".

glorificando a Deus em alta voz

"e glorificou a Deus em alta voz".

prostrou-se aos pés de Jesus

"ele ajoelhou-se e colocou seu rosto perto dos pés de Jesus". Ele fez isso para honrar Jesus.

Luke 17:17

Conexão com o Texto:

Isso é o fim da parte da história onde Jesus cura os 10 leprosos.

Em resposta, disse Jesus

Jesus responde sobre o que o homem fez, mas Ele estava falando às pessoas que O cercavam. T.A.: "Então Jesus falou à multidão".

Não foram os dez curados?

Essa é a primeira de três perguntas retóricas. Jesus usa a cura dos leprosos para mostrar às pessoas à Sua volta, o quanto estava surpreso e desapontado, porque só um dos dez homens curados voltou para glorificar a Deus. T.A.: "Dez homens foram curados" ou "Deus curou dez homens".

Onde estão os outros nove?

"Por que os outros nove não retornaram?". Isso pode ser uma afirmação. T.A.: "Os outros nove homens deveriam ter voltado também".

Não houve outro que voltasse para dar glória a Deus, exceto esse estrangeiro?

Isso pode ser uma afirmação. T.A.: "Ninguém além do estrangeiro voltou para dar glória a Deus" ou "Deus curou dez homens, mas somente o estrangeiro voltou para dar glória a Deus".

esse estrangeiro

Samaritanos não tinham ancestrais judaicos e eles não adoravam a Deus da mesma forma que os judeus faziam.

Tua fé te salvou

"Por causa da sua fé você foi curado". A ideia de "fé" pode ser expressa com o verbo "acreditar". T.A.: "Porque se acreditou, está bem agora".

Luke 17:20

Informação Geral:

Essa é a próxima parte da história. Não sabemos onde isso acontece, é simplesmente um dia onde Jesus está falando com os fariseus.

Certa vez, quando os fariseus perguntaram quando o Reino de Deus viria

Isso é o começo de uma nova parte da história. Alguns atores começam com "Um dia" ou "Uma vez". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Um dia os fariseus perguntaram a Jesus: 'Quando o Reino de Deus virá?'".

A vinda do reino de Deus não é algo que possa ser observado

As pessoas pensavam que elas seriam capazes de ver os sinais do Reino que estavam chegando. A ideia de sinais pode ser afirmado claramente. T.A.: "O Reino de Deus não vem de maneira que as pessoas possam observar os sinais".

o reino de Deus está entre vós

A ideia do substantivo "Reino" pode ser expressada pelo verbo: "Reinar". T.A.: "Deus reina com vocês".

o reino de Deus está entre vós

Jesus estava falando para os líderes religiosos que O hostilizavam. Possíveis significados: 1) a palavra "vós" se refere a pessoas em geral. T.A.: "o Reino de Deus entre vós" ou 2) a palavra "entre" traduzida significa "no meio". T.A.: "o Reino e Deus está no meio de vós".

Luke 17:22

Conexão com o Texto:

Jesus começa a ensinar a Seus discípulos.

Virão dias em que

A ideia de "dias virão" representa alguma coisa próxima. T.A.: "O tempo está chegando quando" ou "Breve".

desejareis ver

"vós quereis muito ver" ou "vós desejareis a experiência".

um dos dias do Filho do Homem

Isso se refere ao Reino de Deus. T.A.: "um dos dias onde o Filho do Homem reinará como Rei".

o Filho do Homem

Jesus está falando sobre Ele mesmo.

mas não o vereis

"vós não ireis experimentar isso".

Ei-lo aqui! Ei-lo ali

Isso se refere a buscar o Messias. T.A.: "Veja, o Messias está ali! Ele está ali!".

não saiais, nem os sigais

O propósito de estar saindo, pode ser afirmado claramente. T.A.: "não vá com eles para vê-lo".

Pois como o relâmpago brilha fortemente

A vinda do Filho do Homem será clara, e repentina, como o aparecimento do relâmpago. T.A.: "como o relâmpago é visível para todos quando ele aparece" ou "como o relâmpago aparece repentinamente".

assim também será o Filho do Homem no Seu dia

Isso se refere ao futuro Reino de Deus. T.A.: "será como nesse dia quando o Filho do Homem virá reinar".

Luke 17:25

Mas primeiro, Ele tem que sofrer

"Mas primeiro o Filho de Deus tem que sofrer". Jesus está falando sobre Ele na terceira pessoa.

ser rejeitado por essa geração

Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: "as pessoas dessa geração precisam rejeitá-Lo".

Assim como aconteceu nos dias de Noé

O termo "dias de Noé" se refere ao tempo da vida de Noé, antes da punição de Deus ao povo do mundo. T.A.: "Como o povo agia no tempo de Noé" ou "como as pessoas faziam quando Noé vivia".

também acontecerá nos dias do Filho do Homem

O "dias do Filho do Homem" se refere ao período exatamente antes da vinda do Filho do Homem. T.A.: "as pessoas estarão fazendo exatamente as mesmas coisas no Dia do Filho do Homem" ou "as pessoas irão fazer as mesmas coisas quando o Filho do Homem estará próximo a chegar".

Eles comiam, bebiam, casavam e eram dados em casamento

Pessoas estavam fazendo coisas comuns. Eles não sabiam, ou não se preocupavam que Deus iria julgá-los.

eram dados em casamento

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pais estavam autorizando suas filhas a se casarem com homens".

a arca

"o navio" ou "a barcaça".

destruiu a todos eles

Isso não incluiu Noé e sua família, que estavam dentro da arca. T.A.: "destruiu todos aqueles que não estavam no barco". (UDB)

Luke 17:28

Semelhantemente, como aconteceu nos dias de Ló

O "dia de Ló", se refere ao tempo exatamente antes de Deus punir as cidades de Sodoma e Gomora. T.A.: "Outro exemplo, é como isso aconteceu nos dias de Ló" ou "Como o povo estava fazendo nos dias em que Ló vivia".

eles comiam, bebiam

"o povo de Sodoma estava comendo e bebendo".

choveu fogo e enxofre do céu

"fogo e enxofre ardente caiu do céu como chuva".

destruiu a todos eles

Isso não inclui Ló e sua família. T.A.: "destruiu todos esses que permaneceram na cidade". (UDB)

Luke 17:30

Assim também será

"Será como". T.A.: "Da mesma maneira as pessoas não estarão prontas".

no dia em que o Filho do Homem for revelado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quando o Filho do Homem apareceu" ou "quando o Filho do Homem veio".

o Filho do Homem

Jesus estava falando sobre Ele mesmo. T.A.: "Eu, o Filho do Homem".

quem estiver no telhado e tiver bens em casa, não desça

"mesmo estando no telhado não iria cair" ou "se alguém estiver no telhado, ele não irá cair".

no telhado

Esse telhado era plano e as pessoas poderiam caminhar ou sentar sobre ele.

tiver bens

"suas possessões" ou "essas coisas".

volte atrás

Eles não voltaram em casa para pegar qualquer coisa. Eles estavam escapando rapidamente.

Luke 17:32

Lembra-vos da mulher de Ló

"Lembre-se do que aconteceu com a mulher de Ló". (UDB) Isso é uma advertência. Ela olhou para trás rumo a Sodoma, e Deus a puniu pela sua posição em relação ao povo de Sodoma. T.A.: "Não faça o que fez a mulher de Ló".

Quem procura salvar sua vida irá perdê-la

"Pessoas que tentam salvar suas vidas irão perdê-las" ou "Quem quer que tente salvar suas velhas manias da vida irá perdê-la".

mas quem perder a sua vida, irá salvá-la

"mas as pessoas que perderam suas vidas irão salvá-las" ou "mas quem quer que seja que abandone suas velhas manias de vida irá salvar sua vida".

Luke 17:34

Digo-vos

Assim como Jesus continua seu discurso aos apóstolos, Ele enfatiza a importância do que Ele está lhes dizendo.

naquela noite

Isso se refere ao que irá acontecer com Ele, o Filho do Homem, vem durante a noite.

estarão dois numa cama

A ênfase não são esses dois povos, mas o fato que algumas pessoas serão levadas e outras serão deixadas.

cama

"sofá" ou "berço".

um será levado e o outro será deixado

"uma pessoa será levada e a outra pessoa será deixada para trás". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus irá levar uma pessoa e deixar a outra" ou "Anjos irão levar um e deixar outro para trás".

Estarão duas mulheres moendo grãos juntas

A ênfase não é nessas duas mulheres ou na atividade delas, mas no fato que algumas pessoas serão levadas dali e outras ficarão.

moendo grãos juntas

"moendo grãos juntas".

Capítulo 18

¹ Então Jesus contou uma parábola sobre como eles deveriam sempre orar e nunca desanimar: ² "Havia numa cidade um juiz que não temia a Deus nem respeitava as pessoas. ³ E havia, na mesma cidade, uma viúva que constantemente vinha ter com ele, dizendo: 'Faze-me justiça contra o meu adversário'. ⁴ Por muito tempo, ele não estava disposto a ajudá-la, mas depois disse a si mesmo: 'Embora eu não tema a Deus nem respeite os homens, ⁵ por causa dessa viúva que me aborrece, vou tratar de fazer justiça, de modo que ela pare de me incomodar'". ⁶ Então disse o Senhor: "Escutai o que diz o juiz injusto. ⁷ Não fará Deus justiça aos Seus escolhidos, que clamam a Ele dia e noite, mesmo que demore em ajudá-los? ⁸ Digo-vos que Ele rapidamente lhes fará justiça. Contudo, quando o Filho do homem vier, encontrará fé sobre a terra?". ⁹ Então Jesus contou a seguinte parábola para alguns que, convencidos de serem justos, desprezavam os outros: ¹⁰ "Dois homens subiram ao templo para orar, um era fariseu e o outro era um cobrador de impostos. ¹¹ O fariseu, posto em pé, consigo mesmo estas coisas orava: 'Deus, eu Te agradeço porque não sou como os demais homens, ladrões, injustos, adúlteros e nem como este cobrador de impostos. ¹² Jejuo duas vezes por semana e dou dízimo de tudo quanto ganho'. ¹³ Mas o cobrador de impostos, de pé, a distância, sem ousar levantar os olhos ao céu, batia em seu peito, dizendo: 'Deus, tem misericórdia de mim, pecador'. ¹⁴ Digo-vos que este homem retornou para sua casa justificado e o outro não, pois todo aquele que se exalta será humilhado e todo aquele que se humilha será exaltado". ¹⁵ As pessoas também traziam-Lhe criancinhas, para que Ele as tocasse, mas quando os discípulos viram isso, as repreenderam. ¹⁶ Mas Jesus chamou-as dizendo: "Deixai vir a Mim as criancinhas, não as impeçais. Porque delas é o reino de Deus. ¹⁷ Em verdade vos digo, aquele que não receber o reino de Deus como uma criança, de maneira alguma entrará nele". ¹⁸ Certo homem de posição perguntou-Lhe: "Bom Mestre, o que devo fazer para herdar a vida eterna?" ¹⁹ E Jesus respondeu a ele: "Por que me chamas bom? Ninguém é bom, a não ser um, que é Deus. ²⁰ Tu sabes os mandamentos: não cometas adultério, não mates, não roubes, não dês falso testemunho, honra teu pai e tua mãe". ²¹ E ele disse: "Tudo isso tenho obedecido desde a minha juventude". ²² E Jesus ouvindo isso disse-lhe: "Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, distribui aos pobres e terás tesouro nos céus; depois, vem e segue-me". ²³ Mas, ouvindo estas coisas, o homem ficou muito triste, pois era extremamente rico. ²⁴ Então, ao ver a tristeza do homem ^[1] Compare com o versículo 23, Jesus disse: "Como é difícil para os que têm riquezas entrar no reino de Deus! ²⁵ Pois é mais fácil um camelo passar pelo fundo de uma agulha do que um rico entrar no reino de Deus". ²⁶ Os que ouviram isso perguntaram: "Então, quem pode ser salvo?" ²⁷ Jesus respondeu: "As coisas que são impossíveis para as pessoas são possíveis para Deus". ²⁸ E Pedro disse: "Nós deixamos tudo o que tínhamos e O seguimos". ²⁹ Então Jesus lhes disse: "Em verdade vos digo que não há ninguém que tenha deixado casa, esposa, irmãos, pais ou filhos por causa do reino de Deus ³⁰ que não receberá muito mais nesse tempo e, no mundo vindouro, a vida eterna". ³¹ E tomando consigo os doze, lhes disse: "Estamos subindo a Jerusalém e então se cumprirão todas as coisas que foram escritas pelos profetas acerca do Filho do Homem. ³² Pois Ele será entregue aos gentios e será zombado e insultado e cuspirão nele. ³³ Depois de açoitá-Lo, irão matá-Lo e ao terceiro dia Ele ressuscitará". ³⁴ Eles não entenderam nada dessas coisas, essa palavra lhes era obscura e não compreendiam o que fora dito. ³⁵ Aconteceu que, quando Jesus se aproximava de Jericó, havia um cego sentado à beira do caminho, pedindo esmola. ³⁶ Ouvindo ele uma multidão passar, perguntou o que estava acontecendo ³⁷ e anunciaram-lhe que Jesus de Nazaré estava passando. ³⁸ Então o cego clamou, dizendo: "Jesus, filho de Davi, tem misericórdia de mim". ³⁹ Os que iam caminhando à frente o repreendiam para que se calasse. Mas ele gritava ainda mais: "Filho de Davi, tem misericórdia de mim". ⁴⁰ Jesus parou e ordenou que trouxessem o homem até Ele. Então, quando o cego se aproximou, Jesus perguntou-lhe: ⁴¹ "O que queres que Eu te faça?" Ele disse: "Senhor, que eu torne a ver". ⁴² E Jesus lhe disse: "Torna a ver. A tua fé te salvou". ⁴³ Imediatamente ele recuperou a visão e O seguiu glorificando a Deus. Vendo isso a multidão também louvou a Deus.

Footnotes

18:24 ^[1] estudiosos estão divididos se deveria ser incluída aqui a frase:

Luke 18:1

Conexão com o Texto:

Jesus começa a contar uma parábola, assim Ele continua a ensinar Seus discípulos. Esta é a mesma parte da história que começa em 17:20. O versículo 1 nos dá uma descrição da parábola que Jesus está prestes a contar.

Então Ele

"Então Jesus".

Eles deveriam sempre orar e não desanimar

Estas duas orações têm sentido parecido, as quais Jesus usou para enfatizar Seu objetivo. Algumas línguas tem formas diferentes de enfatizar. T.A.: "eles deveriam sempre se manter orando".

Dizendo

Isto poderia começar uma nova frase: "Ele disse". (UDB)

Uma certa cidade

Aqui "certa cidade" é um caminho para deixar o ouvinte saber que a narrativa que segue toma lugar na cidade, mas o próprio nome da cidade não é importante.

Não respeitava a cidade

"Não se importava com as outras pessoas".

Luke 18:3

Agora havia uma viúva

Jesus usa esta frase para apresentar um novo personagem à história.

Viúva

Viúva é uma mulher cujo marido morreu. Os ouvintes de Jesus podiam ter pensado a respeito ela como uma pessoa que não tinha ninguém para protegê-la daqueles que queriam prejudicá-la.

Ela ia frequentemente até ele

A palavra "ele" refere-se ao juiz.

Me ajude fazer justiça contra

"Me dê uma solução contra".

Meu inimigo

"Meu inimigo" ou "a pessoa que está tentando me prejudicar". Este é um oponente em uma ação judicial. Não está claro se a viúva está processando o homem, ou o homem que estava a processando.

Homem

Isso refere-se aqui, à pessoas em geral.

Me causa problema

"Me incomoda".

Me desgasta

"Me esgota".

Por sua vinda constante

"Por continuamente vir até mim".

Luke 18:6

Informação Geral:

Jesus havia acabado de contar Sua parábola e está agora comentando sobre ela aos Seus discípulos.

Escute o que o injusto juiz diz

"Pense sobre o que o injusto juiz acabou de dizer". Traduza isso de uma forma que as pessoas entenderão que Jesus já havia dito o que o juiz falou.

Agora

Esta palavra indica que Jesus havia terminado a parábola e havia começado a explicar seu significado.

Não trará Deus também... noite?

Jesus usa uma pergunta para ensinar os discípulos. Isso pode ser uma declaração. T.A.: "Deus certamente também irá... noite!".

Seus escolhidos

"As pessoas que ele escolheu".

Ele demorará sobre eles?

Jesus usa uma pergunta para ensinar os discípulos. Isso pode ser uma afirmação. T.A.: "Ele certamente não irá demorar sobre eles!".

O Filho do Homem vem

Jesus está referindo-se a Ele mesmo. T.A.: "Eu, o Filho do Homem venho".

Encontrará fé sobre a terra?

O propósito da parábola é encorajar os discípulos a se manterem acreditando e orando. No entanto, a forma da pergunta indica que a resposta esperada é negativa. T.A.: "Ele encontrará muitos na terra que não acreditam".

Encontrará certamente

Se você traduzir: "o Filho do Homem" como "Eu, o Filho do Homem" você precisará dizer aqui: "eu encontrarei".

Luke 18:9

Informação Geral:

Jesus começa a contar outra parábola para algumas outras pessoas, que eram persuadidas que eles mesmos estavam certos.

Então Ele

"Então Jesus".

Alguns

"Algumas pessoas".

Aqueles que eram persuadidos neles mesmos que estavam certos

"Que era convencido de sua própria retidão" ou "Que pensavam ser corretos". (UDB)

Desprezou

"Desvalorizou" ou "pensou que eles eram melhores que"

Dentro do templo

"Dentro do pátio do templo".

Luke 18:11

O fariseu permaneceu e orou estas coisas sobre ele mesmo

O significado do texto em grego desta frase não é claro. Possíveis significados são: 1) "O fariseu permaneceu e orou por ele mesmo desta maneira" ou 2) "O fariseu permaneceu por ele mesmo e orou".

Ladrões

Um ladrão é alguém que rouba coisas forçando as pessoas a dá-las a ele ou ameaçando forçá-los.

Ou mesmo como este coletor de impostos

O fariseu acreditava que o cobrador de impostos era pecador como ladrões, povo incorreto e adúlteros. Isto pode ser feito de maneira clara. T.A.: "e eu certamente não sou como este coletor de impostos pecador o qual engana as pessoas!".

Tudo o que eu tenho

"Tudo o que ganhei".

Luke 18:13

Conexão com o Texto:

Jesus havia terminado de contar Sua parábola. No versículo 14, ele comenta sobre o que a parábola ensina.

Permanecendo à distância

"Permaneceu longe do fariseu". Isto era um sinal de humildade. Ele não se sentia digno de estar perto do fariseu.

Levantar seus olhos ao céu

"Levantar seus olhos" significa olhar para algo. T.A.: "olhar para o céu" ou "olhar para cima".

Bater em seu peito

Isso é uma expressão física de grande tristeza, mostra o arrependimento e humildade do homem. T.A.: "bater em seu peito para mostrar sua tristeza".

Deus, seja misericordioso comigo, um pecador

"Deus, por favor tenha misericórdia de mim, mesmo que eu seja um terrível pecador" ou "Deus, por favor seja misericordioso comigo. Eu sou um grande pecador".

Este homem voltou para sua casa justificado

Ele foi justificado porque Deus perdoou seu pecado. T.A.: "Deus perdoou o coletor de impostos".

Em vez do outro

"Em vez do outro homem" ou "e não o outro homem". T.A.: "mas Deus não perdoou o fariseu".

Porque todos os que exaltam a si mesmos

Com essa frase, Jesus muda a história para estabelecer o princípio geral que a história ilustra.

Serão humilhados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus humilhará".

Será exaltado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus honrará grandemente".

Luke 18:15

Conexão com o Texto:

Este é o novo evento na parte da história que começa em 17:20. Jesus recebe as crianças e fala sobre elas.

As tocou, mas

Isso pode também ser traduzido como frases separadas: "As tocou. Mas"

Os repreenderam

"Os discípulos tentaram parar os pais de trazerem seus filhos até Jesus".

Jesus os chamou para Ele

"Jesus disse ao povo para trazer suas crianças para Ele".

Deixai vir a Mim os pequeninos, não as impeciais

Essas duas frases têm significado parecido e elas são combinadas por ênfase. Algumas línguas enfatizam de uma forma diferente. T.A.: "Você certamente deve deixar as crianças virem até Mim".

Pertence àqueles

Isso pode ser dito como uma comparação. T.A.: "pertence às pessoas que são como estas crianças".

Verdadeiramente Eu vos digo

"Certamente Eu digo a vocês". Jesus usou esta expressão para enfatizar a importância do que Ele estava prestes a dizer.

Quem não receber o Reino de Deus como uma criança definitivamente não entrará nele

Deus requer que as pessoas aceitem Sua ordem sobre eles com verdade e humildade. T.A.: "Quem quiser entrar no Reino de Deus deve recebê-Lo com verdade e humildade como uma criança".

Luke 18:18

Conexão com o Texto:

Este é o próximo evento na parte de história que começa em 17:20. Jesus começa a falar com um governante sobre entrar no Reino do Céu.

Um certo governante

Isso introduz um novo personagem na história. Só o identifica por sua posição.

O que devo fazer

"O que eu preciso fazer" ou "o que é requerido de mim".

Herdar a vida eterna

"Receber vida que não tem fim". O termo "herdar" normalmente refere-se à propriedade que um homem deixa para seus filhos quando morre. Portanto, esta metáfora pode significar que ele entendeu a si mesmo para ser um filho de Deus e desejou que Deus o desse vida eterna.

Por que me chamas bom? Ninguém é bom, exceto Deus
Jesus está perguntando ao governante se ele percebe que chamando Jesus de "bom" insinua que Jesus é Deus. T.A.: "Você sabe que ninguém é bom, exceto Deus. Por que me chamas bom?" ou "Você sabe que ninguém é bom exceto Deus. Você entende o que está dizendo quando Me chama bom?".

Não matarás

"Não assassine".

Todas essas coisas

"Todos esses mandamentos".

Luke 18:22

Quando Jesus ouviu aquilo

"Quando Jesus ouviu o homem dizer aquilo".

Ele lhe disse

"Ele o respondeu".

Uma coisa ainda te falta

"Você ainda precisa fazer mais uma coisa" (UDB) ou "Ainda há uma coisa que você ainda não fez".

Venda tudo o que tens

"Venda todas as suas posses" ou "Venda tudo o que você possui".

Distribua isso ao pobre

"Entregue o dinheiro às pessoas pobres".

Ainda terás tesouro no céu

"Tesouro no céu" aqui refere-se à bênção de Deus. T.A.: "Você terá as bênçãos de Deus no céu".

Venha, Me siga

"Venha comigo como Meu discípulo".

Luke 18:24

Como é difícil... Reino de Deus!

Esta é uma exclamação e não uma pergunta. T.A.: "É tão difícil... Reino de Deus!".

Um camelo passar pelo fundo de uma agulha

É impossível um camelo passar através do fundo de uma agulha. Portanto, parece que Jesus pode estar usando uma hipérbole para dizer que é extremamente difícil para um homem rico entrar no Reino de Deus.

Fundo de uma agulha

O fundo de uma agulha é um buraco na agulha de costura, através do qual a linha passa.

Luke 18:26

Aqueles que ouviram isso disseram

"O povo que ouviu Jesus disse".

Então quem pode ser salvo?

É possível que eles estivessem pedindo uma resposta. Mas é mais provável que eles usaram a pergunta para enfatizar sua surpresa sobre o que Jesus falou. T.A.: "Então ninguém pode ser salvo do pecado!" ou na voz ativa: "Então Deus não salvará ninguém!".

São impossíveis com pessoas

"Pessoas não podem fazer".

São possíveis com Deus

"São possíveis para Deus fazer" ou "Deus pode fazer".

Luke 18:28

Conexão com o Texto:

Este é o fim da conversa sobre entrar no Reino do Céu.

Bem, nós

Esta frase refere-se somente aos discípulos e os contrasta com o governante rico.

Tem deixado tudo

"Tem desistido de tudo" ou "tem deixado tudo para trás".

Tudo o que temos

"Toda a nossa riqueza" ou "todas as nossas posses".

Verdadeiramente, vos digo

Jesus usou essa expressão para dar ênfase à importância sobre o que Ele está prestes a dizer.

Não há ninguém que

Essa expressão é intencionada a incluir os discípulos, mas também inclui todos os que têm feito os mesmos sacrifícios.

Não há ninguém que deixou... Quem não receberá
Isso pode ser dito de forma positiva. T.A.: "Todos os que deixaram... receberão". (UDB)

No mundo que virá, vida eterna
"Também vida eterna no mundo que virá".

Luke 18:31

Conexão com o Texto:
Isto é o próximo evento nesta parte da história a qual inicia em 17:20. Jesus não está falando somente aos Seus discípulos.

Juntaram-se a Ele os doze
Isso significa que Jesus trouxe os doze discípulos para um lugar onde as outras pessoas não estavam presentes.

Veja
Isso indica uma mudança significativa no ministério de Jesus, como Ele vai à Jerusalém para o final dos tempos.

Que foram escritos pelos profetas
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que os profetas escreveram".

Os profetas
Isso refere-se aos profetas do Antigo Testamento.

Filho do Homem
Jesus fala Dele mesmo como "O Filho do Homem" e usa "Ele" para referir-Se a Si mesmo. T.A.: "Eu, o Filho do Homem".

Será consumado
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "acontecerá" ou "ocorrerá".

Pois Ele será entregue aos gentios
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pois os líderes dos judeus O darão para os gentios".

Será zombado, insultado e cuspid
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "zombarão Dele, O tratarão vergonhosamente e cuspirão Nele".

No terceiro dia
Isso refere-se ao terceiro dia após Sua morte. Entretanto, os discípulos ainda não entenderam isso, então é melhor não adicionar essa explicação quando traduzir este verso.

Luke 18:34

Informação Geral:
Este verso não é parte da história principal, mas em vez disso, um comentário sobre esta parte da história.

Eles nada entenderam destas coisas
"Eles não entenderam nada de qualquer destas coisas".

Estas coisas
Isso refere-se à descrição de Jesus, de como Ele sofreria e morreria em Jerusalém, e que ressuscitaria dos mortos.

Esta palavra lhes era obscura
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus os preveniu de entender o significado sobre o quê estava falando-os". (UDB)

As coisas que foram ditas
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as coisas que Jesus disse".

Luke 18:35

Informação Geral:
Esta é a próxima parte da história. Jesus cura um homem cego ao Se aproximar de Jericó. Estes versos dão informação do contexto e informação sobre o cenário da história.

Aconteceu que
Esta frase é usada aqui para marcar o início de uma nova parte da história.

Um certo homem cego estava sentado
"Havia um homem cego sentado". Aqui "certo" significa somente que o homem é um novo participante importante para a história, mas Lucas não menciona seu nome. Ele é um novo participante na história.

Implorando e ouvindo
Isso pode ser útil para começar uma nova frase aqui. T.A.: "Implorando. Quando ele ouviu".

Eles o falaram
"Pessoas na multidão falaram ao homem cego".

Jesus de Nazaré
Jesus veio da cidade de Nazaré que era localizada na Galileia.

Estava passando por
"Estava passando por ele".

Luke 18:38

Então
Esta palavra marca um evento que aconteceu por causa de algo que aconteceu primeiro. Neste caso, a multidão havia dito ao homem cego que Jesus estava passando.

Clamou
"Chamou" ou "gritou".

Filho de Davi

Jesus era um descendente de Davi, o mais importante rei de Israel.

Tenha misericórdia de mim

"Mostre-me piedade" ou "mostre-me compaixão".

Aqueles que estavam caminhando à frente

"As pessoas que estavam caminhando em frente ao povo".

Fique quieto

"Fique em silêncio" ou "não grite".

Gritava mais alto

Isso pode significar que ele gritou mais alto ou que ele gritou mais persistentemente.

Luke 18:40

Que trouxessem o homem até Ele

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "As pessoas levassem o homem cego até Ele".

Receber meu sinal

"Estar apto para ver".

Luke 18:42

Receba sua visão

Isto é um imperativo, mas não é exigido ao homem que faça nada. Ele foi curado como o resultado de uma ordem.

Tua fé te curou

A fé do homem foi a razão pela qual ele foi curado, mas não o método da sua cura. T.A.: "Eu o curei porque acreditou em Mim".

Glorificando a Deus

"Dando glória a Deus" ou "louvando a Deus".(UDB)

Vendo isto

"Quando eles viram isso".

Capítulo 19

¹ Jesus entrou em Jericó e atravessava a cidade. ² Eis que ali havia um homem chamado Zaqueu, que era chefe dos cobradores de impostos e era rico. ³ Ele tentava ver quem era Jesus, mas não conseguia vê-Lo por cima da multidão, pois era de baixa estatura. ⁴ Então, Zaqueu correu à frente do povo e subiu num sicômoro para ver Jesus, pois Ele estava prestes a passar por ali. ⁵ Quando Jesus chegou àquele lugar, olhou para cima e disse-lhe: “Zaqueu, desce depressa porque hoje tenho que ficar em tua casa”. ⁶ Então, ele desceu rapidamente e O recebeu cheio de alegria. ⁷ Quando as pessoas viram isso, indignaram-se, dizendo: “Ele foi visitar um homem pecador”. ⁸ Zaqueu se levantou e disse ao Senhor: “Olha, Senhor, a metade dos meus bens eu darei aos pobres e se defraudei alguém em qualquer coisa, eu lhe restituirei quatro vezes mais”. ⁹ Jesus lhe disse: “Hoje a salvação chegou a esta casa, porque ele também é filho de Abraão. ¹⁰ Pois o Filho do Homem veio para buscar e salvar os que estão perdidos”. ¹¹ Enquanto eles ouviam essas coisas, Jesus continuou a falar. Contou-lhes uma parábola, por estar se aproximando de Jerusalém e porque as pessoas pensavam que o Reino de Deus apareceria imediatamente. ¹² Ele disse: “Um certo homem nobre partiu para uma terra distante a fim de tomar posse de um reino e voltar. ¹³ Ele chamou dez de seus servos, e deu-lhes dez minas e disse: ‘Negociai até eu voltar’. ¹⁴ Mas seus concidadãos o odiaram e enviaram uma delegação atrás dele dizendo: ‘Não queremos que este homem reine sobre nós’. ¹⁵ Após ter sido coroado rei, retornou e ordenou que chamassem os servos a quem havia dado o dinheiro, para saber qual lucro haviam tido nos negócios. ¹⁶ O primeiro veio diante dele dizendo: ‘Senhor, tua mina rendeu mais dez minas’. ¹⁷ Respondeu-lhe: ‘Muito bem, servo bom. Porque fostes fiel no pouco, tu terás autoridade sobre dez cidades’. ¹⁸ O segundo veio dizendo: ‘Senhor, tua mina rendeu cinco minas’. ¹⁹ E o nobre lhe disse: ‘Tu terás autoridade sobre cinco cidades’. ²⁰ E veio outro dizendo: ‘Senhor, eis aqui tua mina que mantive em segurança embrulhada num lenço, ²¹ pois eu estava com medo de ti porque és um homem severo. Tu tiras o que não depositaste, colhes o que não semeaste’. ²² O nobre lhe disse: ‘Por tuas próprias palavras te julgarei, servo mau. Sabias que sou um homem severo, que tiro o que não depositei e colho o que não semei. ²³ Por que não colocaste o meu dinheiro no banco? Assim, no meu retorno, o receberia com juros.’ ²⁴ E disse aos que estavam ali: ‘Tirai dele a mina e dai-a ao que tem dez minas’. ²⁵ Eles lhe disseram: ‘Senhor, ele já tem dez minas’. ²⁶ Eu vos digo: ‘Ao que tem, mais lhe será dado, mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado. ²⁷ Quanto a esses inimigos meus, que não queriam que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui e degolai-os diante de mim’”. ²⁸ E tendo dito essas coisas, seguiu viagem adiante deles, subindo a Jerusalém. ²⁹ Aconteceu que, quando Ele chegou perto de Betfagé e de Betânia, junto ao monte que é chamado das Oliveiras, enviou dois dos discípulos, ³⁰ dizendo: “Ide ao próximo povoado. Assim que entrardes, encontrareis um jumentinho amarrado sobre o qual ninguém jamais montou. Desatai-o e trazei-o a Mim. ³¹ Se alguém perguntar: ‘Por que o desatais?’ Dizei: ‘O Senhor necessita dele’”. ³² Os que foram enviados encontraram o jumentinho assim como Jesus lhes havia dito. ³³ Enquanto o desatavam, o dono lhes disse: “Por que estais desatando o jumentinho?” ³⁴ Eles responderam: “O Senhor necessita dele.” ³⁵ Eles o trouxeram a Jesus, colocaram seus mantos sobre o jumento e puseram Jesus sobre ele. ³⁶ À medida em que avançava, as pessoas estendiam seus mantos pelo caminho. ³⁷ E quando se aproximavam da descida do Monte das Oliveiras, toda a multidão de discípulos começou a se alegrar e a louvar a Deus em alta voz pelos atos poderosos que tinha visto, ³⁸ dizendo: “Bendito é o Rei que vem em nome do Senhor. Paz no céu e glória nas alturas!” ³⁹ Alguns dos fariseus em meio à multidão disseram-lhe: “Mestre, repreende os teus discípulos”. ⁴⁰ Jesus respondeu, dizendo: “Digo-vos, se estes se calarem, as pedras clamarão!” ⁴¹ Quando Jesus se aproximou da cidade, vendo-a, chorou por ela, dizendo: ⁴² “Se hoje conhecesses aquilo que te traz a paz! Mas agora estas coisas estão ocultas aos teus olhos. ⁴³ Porque sobre ti virão dias em que teus inimigos construirão trincheiras em teus arredores, te cercarão, te pressionarão por todos os lados. ⁴⁴ E arrasarão a ti, aos teus filhos dentro de ti. Não deixarão pedra sobre pedra porque não reconheceste o tempo em que foste visitada”. ⁴⁵ E entrando Jesus no templo, começou a expulsar os que vendiam, ⁴⁶ dizendo-lhes: “Está escrito: ‘A minha casa será casa de oração’, mas fizestes dela um covil de ladrões”. ⁴⁷ Jesus ensinava diariamente no templo. Mas os chefes dos sacerdotes, os escribas e os líderes do povo procuravam matá-Lo. ⁴⁸ Não encontravam, porém, uma maneira de fazê-lo, porque todo o povo O ouvia fascinado.

Luke 19:1

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Zaqueu é introduzido à história. O versículo 1 dá o contexto de informação sobre as viagens de Jesus.

Eis que, havia um homem

As palavras "eis que" nos alertam à uma nova pessoa na história. Seu idioma pode ter uma maneira de fazer isso. T.A.: "Havia um homem que estava".

Ele era o chefe dos cobradores de impostos e era rico
Esse é o contexto de informações sobre Zaqueu.

Luke 19:3

Ele estava tentando

"Zaqueu estava tentando".

porque ele era pequeno em altura

"porque ele era pequeno".

uma figueira brava

"uma figueira brava". Produz pequenas frutas redondas de 2.5 centímetros. T.A.: "uma árvore de figo" ou "uma árvore".

Luke 19:5

o lugar

"a árvore" ou "onde Zaqueu estava".

Então ele se apressou

"Então Zaqueu se apressou".

todos eles reclamaram

Os Judeus odiavam o cobrador de impostos e não pensavam que nenhuma boa pessoa deveria se associar com eles. (Veja: gs_explicit)

Ele foi visitar um homem que é um pecador

"Jesus foi na casa de um pecador para o visitar".

um pecador

"um óbvio pecador" ou "um real pecador". (UDB)

Luke 19:8

O Senhor

Isso refere-se a Jesus.

devolver quatro vezes mais de quantia

"retornar a eles quatro vezes mais do que eu peguei deles".

salvação chegou à sua casa

É entendido que a salvação vem de Deus. T.A.: "Deus salvou sua família".

essa casa

A palavra "casa" aqui, se refere às pessoas que vivem na casa ou na família.

ele também

"esse homem também" ou "Zaqueu também".

filho de Abraão

Possíveis significados são 1) "descendente de Abraão" e 2) "pessoa que tem a fé de Abraão".

o Filho do Homem

Jesus está falando sobre si mesmo. T.A.: "Eu, o Filho do Homem".

as pessoas que estão perdidas

"as pessoas que têm se afastado de Deus" ou "aqueles quem pelo pecado, têm se afastado de Deus".

Luke 19:11

Informação Geral:

Jesus começa a contar uma parábola para a multidão. O versículo 11 dá o contexto de informações sobre porque Jesus conta a parábola.

que o Reino de Deus apareceria imediatamente

Os Judeus acreditavam que o Messias estabeleceria o Reino assim que Ele chegasse à Jerusalém. T.A.: "que Jesus imediatamente começaria a governar sobre o Reino de Deus".

Um certo homem nobre

"Um certo homem nobre era um membro da classe governante" ou "Um certo homem de uma família importante".

receber pra si mesmo um reino

Esta é a imagem de um rei menor se tornando um rei maior. O rei maior daria ao menor o direito e autoridade para governar sobre seu próprio país.

Luke 19:13

Ele chamou

"O homem nobre chamou". Talvez seja útil estabelecer que o homem fez isso antes de sair para receber o seu reino. T.A.: "Antes de sair, ele chamou".

deu a eles dez minas

"deu a cada um deles, uma mina".

dez minas

Uma mina são 600 gramas. Cada mina valia o que alguém seria pago em quatro meses. T.A.: "dez moedas valiosas" ou "uma grande quantia de dinheiro".

Gestão de negócios

"Troquem esse dinheiro" ou "Use esse dinheiro a fim de ganhar mais".

seus cidadãos
"as pessoas de seu país".

uma delegação
"um grupo de pessoas que os representassem" ou "muitos mensageiros".

Aconteceu
Esta frase é usada aqui para marcar um evento importante na história. Se sua língua tem uma maneira de fazer isto, você pode considerar usar aqui.

tendo recebido o reino
"depois que ele se tornou rei".

serem chamados a ele
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "vir à ele".

que lucro eles têm feito
"quanto dinheiro eles ganharam".

Luke 19:16

O primeiro
"O primeiro servo".

veio a ele
"veio ao homem nobre".

sua mina fez mais dez minas
Está implícito que o servo foi aquele que teve o lucro. T.A.: "Eu usei sua mina para ter um lucro de mais dez minas".

mina
Uma mina são 600 gramas. Cada mina valia o que alguém seria pago em quatro meses. Veja como foi traduzido em 19:13.

Muito bem
"Você fez bem". Seu idioma pode ter uma frase que um empregador usaria para mostrar sua aprovação, assim como "Bom trabalho".

muito pouco
Isto refere-se à uma mina, a qual o homem nobre aparentemente não considerava ser muito dinheiro.

Luke 19:18

O segundo
"O segundo servo".

Sua mina, senhor, fez cinco minas
Está implícito que o servo foi aquele que teve o lucro. T.A.: "Senhor, eu usei sua mina para ter um lucro de mais cinco minas".

mina
Uma mina são 600 gramas. Cada mina valia o que alguém seria pago em quatro meses. Veja como foi traduzido em 19:13.

Você ...
"Você terá autoridade sobre cinco cidades".

Luke 19:20

outro veio
"outro servo veio".

mina
Uma mina são 600 gramas. Cada mina valia o que alguém seria pago em quatro meses. Veja como foi traduzido em 19:13.

manteu seguro em um pano
"enrolou em um pano e guardou".

um homem severo
"um homem rígido" ou "um homem que espera muito dos seus servos".

Você tira o que não põe
Este era um provérbio descrevendo uma pessoa gananciosa. T.A.: "Você tira o que você não colocou" ou "Você tira o que não é seu". (Veja: [[rc://*/tw/bible/other/proverb]])

colhe aquilo que você não plantou
"colher o que você não plantou". O servo estava comparando o seu mestre a um fazendeiro que tira comida que outra pessoa plantou.

Luke 19:22

Pelas suas palavras
Suas "palavras" refere-se à tudo o que ele disse. T.A.: "Baseado no que você disse".

que eu sou um homem severo, pegando
O homem nobre estava repetindo o que o servo disse sobre ele. Ele não estava dizendo que é verdade.

um homem severo
"um homem ríspido".

por que você não colocou meu dinheiro... juros?
O homem nobre usa uma pergunta para repreender o servo ruim. T.A.: "você deveria ter colocado meu dinheiro... juros".

coloque o meu dinheiro no banco
"empreste meu dinheiro ao banco". Culturas que não tem banco, podem traduzir isso como "deixe alguém pegar emprestado o meu dinheiro".

banco
Um banco é um negócio que guarda o dinheiro das pessoas em segurança. Bancos emprestam esse dinheiro a outros para lucrarem. Portanto, se paga uma quantia extra, ou juros, para as pessoas que mantém o seu dinheiro no banco.

Eu teria retirado com juros

"Eu poderia ter retirado aquela quantia, mais os juros que eu teria ganho". (UDB) ou "Eu poderia ter ganho um lucro disso".

juros

Juros é o dinheiro que um banco paga as pessoas que colocam seu dinheiro lá.

Luke 19:24

O homem nobre

O homem nobre se tornou rei. Veja como foi traduzido em 19:11.

aqueles que ficaram lá

"as pessoas que estavam por perto deles".

mina

Uma mina são 600 gramas. Cada mina valia o que alguém seria pago em quatro meses. Veja como foi traduzido em 19:13.

ele tem dez minas

"ele já tem dez minas!".

Luke 19:26

Eu te digo

Este era o rei falando. Alguns tradutores talvez queiram começar esse versículo com "E o rei respondeu: 'Eu te digo' ou 'Mas o rei disse: 'Eu te digo isso'". (UDB)

todos que tem

Está implícito que o que ele tem, é o dinheiro que ganhou usando sua mina fielmente. T.A.: "todos aqueles que usam bem o que lhes foi dado" ou "todos aqueles que usam bem o que eu tenho lhes dado".

será dado mais

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu o darei mais".

dele que não tem

Está implícito que a razão que eles não tem dinheiro, é porque não usou sua mina fielmente. T.A.: "da pessoa que não usa bem o que eu tenho lhe dado".

será tirado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu tirarei dele".

meus inimigos

Desde que os inimigos não estejam lá, alguns idiomas diriam "aqueles meus inimigos".

Luke 19:28

Conexão com o Texto:

Este é o final da parte da história sobre Zaqueu. Esse versículo nos conta sobre o que Jesus disse depois dessa parte da história.

Quando ele disse essas coisas

"Quando Jesus disse essas coisas".

subindo à Jerusalém

Jerusalém era mais alta que Jericó, então era normal para os Israelitas falarem de subir à Jerusalém.

Luke 19:29

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Jesus se aproxima de Jerusalém.

aconteceu que

Essa frase é usada aqui para marcar o começo de uma nova parte da história. Se seu idioma tem uma maneira de dizer isso, você pode considerar usar aqui.

ao aproximar-se

A palavra "ele" refere-se a Jesus. Seus discípulos também estavam viajando com Ele.

Beftagé

Beftagé era uma aldeia no Monte das Oliveiras, que atravessa o Vale de Sidron de Jerusalém.

o monte que se chama Oliveiras

"o monte que é chamado O Monte das Oliveiras" ou "o monte que é chamado 'Montanha da Árvore de Oliva'".

um jumento

"um burro novo" ou "um animal de montar novo".

que nunca foi montado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que ninguém nunca montou".

Se alguém te perguntar... precisa disso

Jesus diz aos discípulos como responder a uma pergunta que ninguém perguntou ainda. Contudo, as pessoas na aldeia em breve farão essa pergunta.

Luke 19:32

Aqueles que foram enviados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Os dois discípulos que Jesus enviou".

os donos

"os donos do jumento".

Por que você está desamarrando... Senhor precisa disso
Esta é a pergunta e a resposta que Jesus preveu em 19:29, e deve ser traduzida o mesmo que está no versículo.

jogaram seus mantos no jumento
"colocaram suas vestimentas no jumento novo".
Mantos são as vestimentas externas.

colocaram Jesus nele
"ajudaram Jesus a subir e montar no jumento".

eles espalharam seus mantos
"as pessoas espalharam seus mantos". Este é um sinal de dar honra a alguém.

Luke 19:37

Assim que ele foi se aproximando
"Assim que Jesus estava chegando perto". Os discípulos de Jesus estavam viajando com Ele.

onde o Monte das Oliveiras desce
"onde a trilha desce do Monte das Oliveiras".

poderosos feitos que eles tinham visto
"grandes coisas que eles viram Jesus fazer".

Bendito é o rei
Eles disseram isso sobre Jesus.

em nome do Senhor
Aqui "nome" se refere a poder e autoridade.
Também, "Senhor" refere-se a Deus.

Paz nos Céu
"Que haja paz nos Céu". Eles estão expressando o que queriam que acontecesse.

glória nas alturas
"alturas" refere-se a Céu, onde Deus vive. T.A.:
"deixem todos darem glória a Deus nos mais altos céus" ou "deixem todos adorarem a Deus, o Altíssimo".

Luke 19:39

na multidão
"na grande multidão".

repreenda Seus discípulos
"diga aos Seus discípulos para pararem de fazer essas coisas".

Te digo
Jesus disse isso para enfatizar o que Ele diz em seguida.

se eles se calarem... clamarão
Esta é uma situação hipotética. Alguns tradutores talvez precisem deixar claro que Jesus estava deduzindo quando ele disse: "não, eu não os

repreenderei, pois se estas pessoas se calarem... clamarão".

as pedras clamarão
"as pedras darão louvor".

Luke 19:41

a cidade
Isso refere-se a Jerusalém.

Ele chorou sobre ela
A palavra "ela" refere-se à cidade de Jerusalém, mas representa as pessoas que viveram lá.

Se você soubesse... te traga a paz
Jesus expressou sua tristeza que as pessoas de Jerusalém tinham perdido a oportunidade de estar em paz com Deus.

você
A palavra "você" é singular porque Jesus estava falando à cidade. Mas, se isso for incomum no seu idioma, você pode usar uma forma no plural de dizer "você" para se referir às pessoas da cidade.

eles estão ocultos de seus olhos
"seus olhos" refere-se à habilidade de ver. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "você não pode mais vê-los" ou "você está incapaz de saber isso".

Luke 19:43

Conexão com o Texto:
Jesus continua falando.

Pelos
O que vem a seguir, é a razão pela tristeza de Jesus.

os dias virão sobre você
Isso indica que eles irão vivenciar tempos difíceis. Alguns idiomas não falam sobre os tempos que virão. T.A.: "no futuro, essas coisas acontecerão com vocês" ou "em breve vocês suportarão tempos caóticos".

você
A palavra "você" é singular porque Jesus estava falando para a cidade. Mas, se isso for incomum na sua linguagem, você pode usar a forma no plural de "você" para se referir às pessoas da cidade.

trincheiras
Isso refere-se à uma parede para impedir as pessoas de saírem da cidade.

Eles irão te derrubar ao chão
Desde que Jesus falou à cidade, isso refere-se aos muros e construções da cidade. T.A.: "Eles irão destruir seus muros" ou "Eles destruirão sua cidade".

suas crianças com vocês

Isso refere-se às pessoas que viveram na cidade.

T.A.: "eles matarão as pessoas da sua cidade".

Eles não deixarão pedra sobre pedra

"Eles não deixarão nenhuma pedra no lugar". Esta é uma hipérbole para expressar como os inimigos destruirão a cidade que foi feita de pedras completamente.

vocês não reconhecerão

"vocês não vão reconhecer".

Luke 19:45

Conexão com o Texto:

Este é o próximo evento nessa parte da história.

Jesus entra no templo em Jerusalém.

Jesus entrou no templo

Pode ser útil para estabelecer que Ele entrou em Jerusalém primeiro, onde o templo estava localizado. T.A.: "Jesus entrou em Jerusalém e então, foi para o pátio do templo".

entrou no templo

Somente sacerdotes eram permitidos entrar no prédio do templo. T.A.: "foram dentro do pátio do templo".

expulsou

"atiraram fora" ou "forçaram".

Está escrito

Esta é uma citação de Isaías. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "As Escrituras dizem" ou "Um profeta escreveu essas palavras nas Escrituras".

Minha casa

A palavra "Minha" refere-se a Deus e "casa" refere-se ao templo.

casa de oração

"um lugar onde as pessoas oram a mim".

um covil de ladrões

Jesus fala do templo como se fosse um lugar ladrões se reúnem. T.A.: "um lugar onde ladrões se escondem".

Luke 19:47

Conexão com o Texto:

Este é o final dessa parte da história. Esses versículos falam sobre o que acontece depois da parte principal da história acabar.

no templo

"no pátio do templo" ou "no templo".

estavam ouvindo a Ele intensamente (?)

"estavam prestando bem atenção ao que Jesus estava dizendo".

Capítulo 20

¹ Aconteceu que, certo dia, Jesus ensinava o povo no templo e pregava o evangelho; chegaram os chefes dos sacerdotes e os escribas, juntamente com os anciãos ² e Lhe perguntaram: “Dize-nos, com que autoridade Tu fazes estas coisas? E quem Te deu esta autoridade?”. ³ Ele lhes respondeu: “Eu também vos farei uma pergunta: Dizei-Me ⁴ o batismo de João era do céu ou dos homens?”. ⁵ Eles discutiam entre si, dizendo: “Se respondermos: ‘do céu,’ Ele dirá: ‘por que vós não crestes nele?’ ⁶ Mas se dissermos: ‘dos homens,’ todo o povo nos apedrejará, pois está convencido de que João Batista era profeta”. ⁷ Então eles responderam que não sabiam de onde era. ⁸ E Jesus lhes disse: “Nem eu vos direi com que autoridade faço estas coisas”. ⁹ Jesus começou a contar ao povo esta parábola: “certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a uns vinicultores e ausentou-se do país por muito tempo. ¹⁰ No devido tempo, ele enviou um servo aos vinicultores, para que lhe dessem do fruto da vinha. Mas eles o espancaram e o mandaram de volta de mãos vazias. ¹¹ Então enviou outro servo e a esse também espancaram, humilharam e o mandaram de volta de mãos vazias. ¹² Ele ainda enviou um terceiro, mas eles também o machucaram e o expulsaram. ¹³ Então o dono da vinha disse: ‘Que farei? Enviarei meu filho amado. Talvez a ele respeitarão’. ¹⁴ Mas quando os vinicultores o viram, discutiram entre si, dizendo: ‘Este é o herdeiro. Vamos matá-lo, para que a herança seja nossa’. ¹⁵ Eles o expulsaram da vinha e o mataram. Que lhes fará, então, o dono da vinha? ¹⁶ Ele virá e destruirá esses vinicultores e dará a vinha a outros”. Quando ouviram isso, disseram: “Que isso não aconteça!” ¹⁷ Mas Jesus fitando-os, disse: “O que quer dizer isto que está escrito: ‘A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular’? ¹⁸ Todo aquele que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; aquele sobre quem ela cair será reduzido a pó”. ¹⁹ Naquela mesma hora, os escribas e os principais sacerdotes procuravam uma maneira de prendê-Lo, pois perceberam que a parábola que Ele havia contado era contra eles. Mas temiam o povo. ²⁰ E observando-O cuidadosamente, enviaram espiões, que se fingiam de justos, para ver se o apanhavam em alguma de Suas palavras, e assim entregá-Lo à jurisdição e à autoridade do governador. ²¹ Então eles O interrogaram, dizendo: “Mestre, sabemos que falas e ensinas corretamente, e não És influenciado pela aparência da pessoa, mas ensinas o caminho de Deus segundo a verdade. ²² Nos é lícito pagar impostos a César ou não?” ²³ Mas Jesus compreendeu a astúcia deles e disse: ²⁴ “Mostrai-me um denário. De quem é esta imagem e inscrição nele?” E eles responderam: “De César”. ²⁵ Disse-lhes Jesus: “Então dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus”. ²⁶ E não puderam apanhá-Lo em palavra alguma diante do povo, mas admirados com Sua resposta, calaram-se. ²⁷ Aproximando-se alguns dos saduceus, que dizem que não há ressurreição, ²⁸ perguntaram-Lhe dizendo: “Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se o irmão de alguém morrer, sendo casado e não tendo filhos, ele deve tomar por esposa a viúva e suscitar descendência ao seu irmão. ²⁹ Havia sete irmãos. O primeiro casou-se e morreu sem filhos; ³⁰ o segundo também ³¹ e depois o terceiro se casou com a viúva, e todos os sete, e também não deixaram filhos, e morreram. ³² Por fim, a mulher também morreu. ³³ Então, na ressurreição, de qual deles ela será esposa? Pois todos os sete a tiveram por esposa”. ³⁴ E disse-lhes Jesus: “Os filhos deste mundo se casam e se dão em casamento. ³⁵ Mas os que são julgados dignos de alcançar aquela era e obter a ressurreição dentre os mortos não se casarão e nem se darão em casamento. ³⁶ Eles nem podem morrer mais, pois são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição. ³⁷ Pois os mortos ressuscitarão, como também Moisés revelou no local da sarça ardente, onde ele chama o Senhor Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó. ³⁸ Deus não é Deus de mortos, mas de vivos, pois para Ele todos vivem”. ³⁹ Alguns dos escribas disseram: “Mestre, respondeste bem”. ⁴⁰ Já não ousavam fazer-Lhe mais perguntas. ⁴¹ Mas perguntou-lhes Jesus: “Como podem dizer que o Cristo é filho de Davi? ⁴² Pois o próprio Davi diz no livro de Salmos: ‘O Senhor disse ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita, ⁴³ até que eu ponha teus inimigos por estrado dos teus pés’. ⁴⁴ Se Davi chama Cristo de ‘Senhor’, como é que Ele pode ser seu filho?”. ⁴⁵ E como todo o povo o ouvia, Ele disse aos Seus discípulos: ⁴⁶ “Cuidado com os escribas, que gostam de andar com túnicas, amam as saudações nas praças, os principais assentos nas sinagogas e os primeiros lugares nos banquetes, ⁴⁷ que devoram as casas das viúvas, com pretexto de longas orações. Esses receberão uma condenação mais severa”.

Luke 20:1

Conexão com o Texto:

Os principais sacerdotes, escribas e anciãos questionaram Jesus no templo.

Aconteceu

Essa palavra é usada aqui para marcar o começo de uma nova parte da história.

no templo

"no pátio do templo" ou "no templo".

Luke 20:3

Informação Geral:

Jesus responde aos principais sacerdotes, escribas e anciãos.

Ele lhes respondeu

"Jesus respondeu".

era do Céu ou dos homens

Jesus sabia que a autoridade de João era vinda do Céu. Ele fez a pergunta aos líderes judeus para que eles tivessem que falar o que pensavam a todos os que ouviam. Tradução Alternativa (T.A.): "Você pensa que a autoridade de João para batizar pessoas veio do Céu ou dos homens?" ou "Você pensa que Deus disse a João para batizar as pessoas ou as pessoas disseram a ele para fazer isso?"

do Céu

"de Deus". O povo judeu evitava se referir a Deus pelo seu nome "Yahweh". Frequentemente eles usam a palavra "Céu" para se referir a Ele.

Luke 20:5

Discutiram

"Eles conversaram" ou "Eles analisaram suas respostas".

entre si

"entre si" ou "uns com os outros".

Se respondermos, 'do Céu'

Algumas línguas podem preferir uma citação indireta. T.A.: "Se dissermos que a autoridade de João vem do Céu".

do Céu

"de Deus". dependendo como a pergunta foi traduzida no verso anterior, isso pode ser traduzido como "Deus fez" ou "Deus o autorizou".

Ele dirá

"Jesus dirá".

Mas se dissermos: 'dos homens'

Algumas línguas podem preferir uma citação indireta. T.A.: "Se dissermos que a autoridade veio do homem".

nos apedrejar

"nos matar jogando pedras em nós". A Lei de Deus mandava que o seu povo apedrejasse aquelas pessoas que zombavam Dele ou dos Seus profetas.

Luke 20:7

Então eles responderam

"Então os principais sacerdotes, escribas e anciãos responderam". A palavra "então" marca um evento que aconteceu por causa de outra coisa anterior a essa. Nesse caso, eles discutiram entre si em 20:5, e não tinham uma resposta.

eles responderam que não sabiam de onde veio

Isso pode ser dito como uma citação direta. T.A.: "eles disseram: 'não sabemos de onde veio'".

de onde veio

"de onde veio o batismo de João". T.A.: "de onde veio a autoridade de João para batizar" ou "quem autorizou João a batizar pessoas".

Também não vos direi

"e eu não irei te dizer". Jesus sabia que eles não estavam dispostos a dizer a Ele a resposta, então respondeu da mesma maneira. T.A.: "Assim como vocês não vão me dizer, Eu não vou dizer a vocês".

Luke 20:9

Informação Geral:

Jesus começa a contar uma parábola às pessoas no templo.

arrendou-a para uns vinicultores

"permitiu que alguns vinicultores usassem isso em troca de pagamento" ou "permitiu que alguns vinicultores usassem isso e o pagassem mais tarde". O pagamento podia ter sido em dinheiro ou uma porção da colheita.

vinicultores

Essas são pessoas que cuidam de vinhas e fazem as uvas crescerem. T.A.: "fazendeiros de uva".

devido tempo

"o tempo que eles concordaram em pagá-lo". Isso teria sido o tempo de colheita.

os frutos da plantação

"algumas das uvas" ou "uma porção do que eles produziram na vinha". Pode também se referir às coisas que fizeram a partir das uvas ou ao dinheiro que ganharam vendendo as uvas.

mandaram ele de volta com as mãos vazias
mãos vazias - Uma mão vazia é uma metáfora para "nada". T.A.: "o mandaram de volta sem pagá-lo" ou "o mandaram de volta sem as uvas".

Luke 20:11

o espancaram
"espancaram aquele servo".

humilharam
"o trataram de maneira humilhante".

outro, o terceiro
"mesmo um terceiro servo" ou "ainda outro servo". A palavra "ainda" se refere ao fato de que o proprietário não deveria ter tido que enviar o segundo servo, mas foi além disso e enviou um terceiro mensageiro.

machucaram-no
"feriram aquele servo".

o lançaram fora
"o lançaram fora da vinha".

Luke 20:13

Que farei?
Essa pergunta enfatiza a decisão do dono da vinha. T.A.: "Isso é o que vou fazer".

quando os vinicultores o viram
"quando os fazendeiros viram o filho do dono".

Vamos matá-lo
Eles não estavam pedindo uma permissão. Eles disseram isso para encorajar uns aos outros a matar o herdeiro.

Luke 20:15

Conexão com o Texto:
Jesus termina de contar Sua parábola à multidão.

Eles o lançaram para fora da vinha
"Os vinicultores forçaram o filho a sair da vinha".

E agora, o que o senhor da vinha fará com eles?
Jesus usa uma pergunta para fazer Seus ouvintes prestarem atenção ao que o dono da vinha iria fazer. T.A.: "Então agora, escutem o que o senhor da vinha irá fazer com eles".

Que isso não aconteça!
"Que Deus não permita que aconteça" ou "Que nunca aconteça!" O povo entendeu essa parábola que significa que Deus iria removê-los de Jerusalém, pois rejeitariam o Messias. Eles expressaram fortemente seu desejo de que essa coisa terrível não acontecesse.

Luke 20:17

Conexão com o Texto:
Jesus continua ensinando à multidão.

Mas Jesus fixando neles o olhar
"Mas Jesus os olhou fixamente" ou "Mas Ele os olhou diretamente". Ele fez isso para os manter responsáveis a fim de entenderem o que Ele estava falando.

Qual é o significado daquilo que está escrito 'A pedra... pedra angular'?
Jesus usa uma pergunta para ensinar à multidão. T.A.: "Você deveria ser capaz de entender aquilo que está escrito: 'A pedra ... pedra angular'".

que está escrito
"essa escritura".

A pedra que os construtores rejeitaram, tornou-se a pedra angular
Essa é a primeira de três metáforas em uma profecia do livro de Salmos. Ela se refere ao Messias como se Ele fosse uma pedra que os construtores escolheram não utilizar, mas a qual Deus fez a pedra mais importante.

A pedra que os construtores rejeitaram
"A pedra que os construtores disseram não ser boa o suficiente para ser usada na construção". Naqueles dias, pessoas construía os muros das casas e outras construções com pedras.

os construtores
Isso se refere aos líderes religiosos que estão rejeitando Jesus como Messias.

pedra angular
"a pedra central da construção" ou "a pedra mais importante da construção".

Todo aquele que cair... em pedaços
Essa segunda metáfora fala de pessoas que rejeitam o Messias como se eles trocassem numa pedra e estivessem machucadas.

ficará em pedaços
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "vai se partir em pedaços". Este é um resultado de cair ao tropeçar na pedra.

e aquele sobre quem ela cair
"e aquele sobre quem a pedra cair". Essa terceira metáfora fala sobre o Messias julgando aqueles que o rejeitaram como se Ele fosse uma grande pedra que iria fazê-los virarem pó.

Luke 20:19

procuravam uma maneira de lançar-Lhe as mãos

Essa expressão se refere às pessoas exercendo autoridade sobre os judeus. T.A.: "procuraram uma maneira de prender Jesus".

Naquela mesma hora

"imediatamente".

temiam o povo

Essa é a razão pela qual eles não prenderam Jesus imediatamente. O povo respeitava Jesus, e os líderes religiosos estavam com medo do que o povo faria se O prendessem. T.A.: "eles não O prenderam porque estavam com medo do povo".

eles enviaram espiões

"os escribas e os principais sacerdotes enviaram espiões para vigiarem Jesus".

para encontrar falha em suas palavras

"porque eles queriam acusar Jesus de falar algo ruim".

e assim entregá-Lo

"para trazê-Lo" ou "para que eles possam entregá-Lo".

à jurisdição e à autoridade do governador

"jurisdição" e "autoridade" são duas formas de dizer que eles queriam que o governador julgasse Jesus. Pode ser traduzido com uma ou as duas expressões. T.A.: "para que o governador pudesse castigar Jesus".

Luke 20:21

Conexão com o Texto:

Esse é o começo para o próximo acontecimento nessa parte da história. Algum tempo se passou desde quando Jesus foi questionado no templo pelos principais sacerdotes. Os espiões estão agora questionando Jesus.

Eles O perguntaram

"Os espiões perguntaram a Jesus".

Mestre, sabemos... caminho de Deus

Os espiões estavam tentando enganar Jesus. Eles não acreditavam nessas coisas sobre Jesus.

sabemos

"sabemos" se refere aos espiões.

não És influenciado pela posição de ninguém

Os possíveis significados são: 1) "Você diz a verdade mesmo quando pessoas importantes não gostam"

pois ensinas a verdade sobre O Caminho de Deus

Essa é uma parte da qual os espiões estavam falando o que sabiam sobre Jesus.

Nos é lícito... ou não?

Eles esperavam que Jesus falasse "sim" ou "não". Se Ele falasse "sim", então o povo judeu iria ficar bravo com Ele por falar a eles para pagarem impostos a um governador estrangeiro. Se Ele falasse "não", então os líderes religiosos poderiam falar aos romanos que Jesus estava ensinando o povo a quebrar as regras deles.

Nos é lícito

Eles estavam perguntando sobre a Lei de Deus, não sobre a lei de César. T.A.: "Nossa lei nos permite".

César

Porque César era o líder do governo de Roma, eles podiam se referir ao governo de Roma pelo nome de César.

Luke 20:23

Mas Jesus compreendeu a astúcia deles

"Mas Jesus compreendeu como eram enganosos" ou "Mas Jesus viu que eles estavam tentando armar contra Ele". A palavra "deles" se refere aos espiões.

um denário

Isso é uma moeda romana feita de prata que valia o salário de um dia.

De quem é esta imagem e inscrição sobre ele?

Jesus utiliza uma pergunta para responder aos que estavam tentando O enganar.

imagem e nome

"figura e nome".

Luke 20:25

Conexão com o Texto:

Esse é o fim desse acontecimento sobre os espiões e a parte da história onde começa em 20:1.

Disse-lhes

"Então Jesus lhes disse".

César

Aqui "César" se refere ao governo romano.

o que é de Deus

"e dê a Deus".

Eles não foram capazes de achar culpa no que Ele tinha dito.

"Os espiões não acharam nenhuma coisa errada com o que Ele disse".

mas maravilhados com a resposta Dele, ficaram em silêncio

"mas eles ficaram maravilhados com Sua resposta e não disseram nada".

Luke 20:27

Informação Geral:

Essa é a próxima parte da história. Não sabemos onde isso aconteceu, mas é possível que eles estivessem no pátio do templo. Jesus está falando com alguns saduceus.

que dizem que não há ressurreição

Essa frase identifica os saduceus como o grupo de judeus que dizia que ninguém ressuscitaria dentre os mortos. Isso não insinua que alguns saduceus acreditavam que havia uma ressurreição e outros não.

se o irmão de um homem morrer, tendo esposa, e não tendo filhos

"se o irmão de um homem morrer quando ele tiver uma esposa, mas não tiver filhos".

ele deveria tomar por esposa a viúva do seu irmão

"o homem deveria se casar com a viúva do irmão falecido".

suscitar descendência para seu irmão

Os judeus consideravam os filhos nascidos desse segundo casamento como sendo do homem morto. Eles herdavam as propriedades dele e suas posses e carregavam o seu nome.

Luke 20:29

Conexão com o Texto:

Os saduceus terminaram de perguntar a Jesus seus questionamentos.

Informação Geral:

Os saduceus contaram a Jesus uma curta história nos versos 29-32. Essa é uma história que eles inventaram como um exemplo. No verso 33, eles perguntaram a Jesus algo sobre a história que tinham contado.

Havia sete irmãos

Isso pode ter acontecido, porém provavelmente foi uma história que inventaram para testar Jesus.

o primeiro... o segundo... o terceiro

"irmão número um... irmão número dois... irmão número três".

e morreu sem filhos

"e morreu sem ter nenhum filho" ou "e morreu, mas não teve nenhum filho".

o segundo

Eles não repetiram muitos dos detalhes para manter a história curta. T.A.: "o segundo se casou com ela e aconteceu a mesma coisa" ou "o segundo irmão se casou com ela e morreu sem ter nenhum filho".

o segundo e o terceiro também a tomaram

"o segundo e o terceiro se casaram com ela".

e da mesma forma os sete também não deixaram filhos, e morreram.

Eles não repetiram muitos dos detalhes para manter a história curta. T.A.: "da mesma forma o resto dos sete irmãos se casaram com ela, não tiveram filhos e morreram".

os sete

"todos os sete irmãos" ou "cada um dos sete irmãos".

na ressurreição

"Quando as pessoas são trazidas de volta dos mortos" ou "Quando pessoas mortas vivem novamente" (UDB). Algumas línguas têm uma forma de mostrar que os saduceus não acreditam que vai ter uma salvação, como "Na suposta ressurreição" ou "Quando pessoas mortas são supostamente ressuscitadas dos mortos".

Luke 20:34

Conexão com o Texto:

Jesus começa a responder os saduceus.

Os filhos deste mundo

"As pessoas deste mundo" ou "as pessoas deste tempo". Isso é um contraste com aqueles do Céu ou as pessoas que vivem depois da ressurreição.

se casam e são dados em casamento

Naquela cultura eles falavam do homem se casando com a mulher e a mulher sendo dada em casamento ao marido. Isso pode ser dito na voz ativa.

aqueles que são considerados dignos naquele tempo

Isso pode ser dito na forma ativa.

de obter a ressurreição dentre os mortos

"de ressurgir de entre os mortos" ou "de ressurgir da morte".

não se casarão e nem serão dados em casamento

Naquela cultura eles falavam do homem se casando com a mulher e a mulher sendo dada ao marido em casamento. Isso também pode ser dito na voz ativa. T.A.: "não casará". Isso é depois da ressurreição.

Nem podem morrer mais

Isso é depois da ressurreição. T.A.: "Eles não serão mais capazes de morrer novamente".

são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição

"são filhos de Deus, pois Ele os trouxe de volta da morte".

Luke 20:37

Conexão com o Texto:

Jesus termina de responder aos saduceus.

E que os mortos serão ressuscitados, até Moisés revelou
A palavra "até" está aqui porque os saduceus podem não ter ficado surpresos que algumas Escrituras dizem que os mortos ressuscitarão, mas eles não esperavam que Moisés tivesse escrito algo assim. T.A.: "Mas até Moisés mostrou que pessoas mortas ressuscitarão".

no local da sarça ardente

"na parte da Escritura onde ele escreveu sobre a sarça ardente" ou "na Escritura sobre a sarça ardente".

onde ele chama o Senhor

"onde Moisés chama o Senhor".

Deus de Abraão, Deus de Isaque, e Deus de Jacó
"o Deus de Abraão, Isaque e Jacó". Todos eles adoravam o mesmo Deus.

E
Essa palavra é usada aqui para marcar uma quebra no ensino principal. Aqui Jesus explica como essa história prova que as pessoas voltam à vida.

Deus não é Deus de mortos, mas de vivos

Essas duas frases tem um significado parecido dito duas vezes para ênfase. Algumas línguas têm diferentes formas de enfatizar. T.A.: "o Senhor é Deus apenas de pessoas vivas".

mas de vivos

"mas o Deus de pessoas que vivem". Já que essas pessoas morrem fisicamente, elas devem ainda estar vivas espiritualmente. T.A.: "mas Deus de pessoas das quais o espírito está vivo, embora seus corpos possam ter morrido".

pois para Ele todos vivem

"pois na visão de Deus todos eles continuam vivos" ou "pois o espírito deles está vivo na presença de Deus".

Luke 20:39

Alguns dos escribas responderam

"Alguns dos escribas disseram a Jesus". Havia escribas presentes quando os saduceus estavam questionando Jesus.

não ousavam

Não está claro se isso se refere aos escribas, aos saduceus ou a ambos. É melhor manter a declaração geral.

não ousavam fazer mais perguntas

"estavam com medo de fazer... perguntas" ou "não se arriscavam perguntar nada... questionamentos". Eles entenderam que não sabiam tanto quanto Jesus, mas não queriam dizer isso. Isso pode ser dito de maneira clara. T.A.: "eles não fizeram mais perguntas capciosas, pois tinham medo que Suas

sábias respostas os fizessem parecer bobos novamente".

Luke 20:41

Informação Geral:

Jesus pergunta aos escribas.

Como podem dizer... filho de Davi?

"Por que dizem... filho de Davi?". Jesus usa uma pergunta para fazer os escribas pensarem sobre quem o Messias é. T.A.: "vamos pensar neles dizendo... Filho de Davi" ou "vou falar sobre eles dizendo... Filho de Davi". .

podem dizer

Os profetas, os líderes religiosos e os judeus, em geral, sabiam que o Messias era o Filho de Davi. T.A.: "todos dizem" ou "pessoas dizem".

Filho de Davi

"Rei descendente de Davi". A palavra "Filho" é usada aqui para se referir a um descendente. Nesse caso, se refere Àquele que reinaria sobre o Reino de Deus. .

O Senhor disse ao meu Senhor

Esta é uma citação do livro de Salmos que diz "Yahweh disse ao meu Senhor". Mas os judeus pararam de dizer "Yahweh" e, ao invés disso, diziam frequentemente "Senhor". T.A.: "O Senhor Deus disse ao meu Senhor" ou "Deus disse ao meu Senhor".

meu Senhor

Davi estava se referindo a Cristo como "meu Senhor".

minha direita

O lado direito é o lugar de honra. Deus estava honrando o Messias dizendo a Ele para se sentar no lugar de honra no trono ao lado de Deus.

até que eu ponha teus inimigos por estrado dos teus pés

Estão falando dos inimigos do Messias como se eles fossem móveis nos quais Ele descansaria seus pés. Isso era uma imagem de submissão. T.A.: "até que Eu faça seus inimigos por estrado dos teus pés" ou "até Eu conquistar seus inimigos para você".

Se Davi chama Cristo de 'Senhor'

Na cultura daquela época, um pai era mais respeitado do que um filho. O uso do título 'Senhor' para o Cristo implica que Ele era maior do que Davi.

como é que Ele pode ser o filho de Davi?

"então como o Cristo pode ser filho de Davi?" Isso pode ser uma afirmação. T.A.: "isso mostra que Cristo não é simplesmente descendente de Davi".

Luke 20:45

Conexão com o Texto:

Jesus agora direciona sua atenção aos Seus discípulos e fala principalmente com eles.

Cuidado com

"Fique alerta com".

que desejam andar com togas

As togas podem mostrar que eles eram importantes. T.A.: "quem gosta de andar ao redor vestindo togas importantes". .

e devoram as casas das viúvas

"Eles também comem as casas das viúvas". Os escribas são mencionados como se fossem animais famintos que comem tudo o que as viúvas tem. T.A.: "Eles também tiram das viúvas todas as suas posses". .

casas das viúvas

Essa expressão se refere a todas as posses das viúvas. T.A.: "todas as suas posses". .

pretensiosamente fazem longas orações

"eles pretendem ser certos e fazer longas orações" ou "eles fazem longas orações, assim, o povo olhará para eles".

pretenciosamente

Isso significa que os escribas fazem coisas para serem vistos como mais importantes e certos do que realmente são.

Estes receberão uma condenação mais severa

"Eles irão receber um julgamento mais severo do que os outros pecadores". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus irá puni-los mais severamente do que aos outros".

Capítulo 21

¹ Jesus levantou os olhos e viu os ricos que lançavam suas ofertas no gazofilácio. ² E viu certa viúva pobre lançando ali duas pequenas moedas. ³ Então, disse: "Em verdade vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos eles. ⁴ Pois todos eles deram ofertas do que lhes sobrava. Mas esta viúva, da sua pobreza, deu tudo o que tinha para viver". ⁵ E alguns falavam acerca do templo, como ele era adornado com lindas pedras e de ofertas provenientes de votos. ⁶ Então Jesus disse: "Quanto a estas coisas que vedes, dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derrubada". ⁷ Eles então Lhe perguntaram: "Mestre, quando acontecerão essas coisas? E qual será o sinal quando essas coisas estiverem para acontecer?" ⁸ Jesus respondeu: "Tende cuidado para não serdes enganados, pois muitos virão em Meu nome, dizendo: 'Eu sou ele' e 'O tempo está próximo'. Não os sigais. ⁹ Quando ouvirdes de guerras e revoluções, não vos assusteis, pois é necessário que primeiro aconteçam essas coisas, mas o fim não virá imediatamente". ¹⁰ Então Ele disse: "Nação se levantará contra nação, reino contra reino. ¹¹ Ocorrerão grandes terremotos e, em vários lugares, fomes e pestes. Ocorrerão eventos terríveis e grandes sinais vindos do céu. ¹² Mas, antes de tudo isso, lançarão as mãos sobre vós e vos perseguirão, e sereis entregues às sinagogas e prisões e também sereis conduzidos à presença de reis e governadores por causa do Meu nome. ¹³ Isso resultará em oportunidades para vosso testemunho. ¹⁴ Portanto resolvi em vossos corações de não preparardes antecipadamente vossa defesa, ¹⁵ pois Eu vos darei as palavras e a sabedoria, às quais nenhum dos vossos adversários poderá resistir ou contradizer. ¹⁶ E sereis entregues também por pais, irmãos, parentes e amigos, e eles matarão alguns de vós. ¹⁷ E sereis odiados por todos por causa de Meu nome. ¹⁸ Mas nem um só fio de cabelo da vossa cabeça perecerá. ¹⁹ Na vossa perseverança, ganhareis as vossas almas. ²⁰ Quando virdes os exércitos cercarem Jerusalém, então sabeis que sua desolação se aproxima. ²¹ Então os que estiverem na Judéia fujam para os montes, e os que estiverem no meio da cidade saiam, e os que estiverem nos campos não entrem nela. ²² Porque estes são dias de vingança, em cumprimento de tudo que foi escrito. ²³ Ai daquelas que estiverem grávidas e das que estiverem amamentando naqueles dias! Pois haverá grande aflição sobre a terra e ira contra este povo. ²⁴ E morrerão a fio de espada e serão levados cativos para todas as nações, e Jerusalém será pisada pelos gentios, até que os tempos deles sejam cumpridos. ²⁵ E haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas. Sobre a terra, haverá angústia entre as nações, desesperadas pelo bramido e a agitação do mar e das ondas. ²⁶ Haverá homens desmaiando de medo, na expectativa das coisas que sobrevirão ao mundo. Pois os poderes dos céus serão abalados. ²⁷ Então eles verão o Filho do Homem vir numa nuvem, com poder e grande glória. ²⁸ Mas, quando essas coisas começarem a acontecer, levantai e erguei as vossas cabeças, porque vossa redenção se aproxima". ²⁹ E Jesus contou-lhes uma parábola: "Vede a figueira e as demais árvores. ³⁰ Quando elas dão brotos, por vós mesmos, sabeis que o verão já se aproxima. ³¹ Assim também vós, quando virdes essas coisas acontecendo, sabeis que o reino de Deus está próximo. ³² Verdadeiramente eu vos digo, não passará esta geração até que todas essas coisas aconteçam. ³³ O céu e a terra passarão, mas as Minhas palavras jamais passarão. ³⁴ E tende cuidado de vós mesmos, para que vossos corações não estejam sobrecarregados com as consequências das orgias, da embriaguez e das preocupações da vida. Para que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como armadilha. ³⁵ Pois ele virá sobre todo ser vivente sobre a face da terra. ³⁶ Mas estai em alerta por todo o tempo, orando para terdes a força suficiente para escapar de todas essas coisas que acontecerão, e permanecerdes na presença do Filho do Homem". ³⁷ E, durante os dias, Ele estava ensinando no templo e à noite saía e pernoitava no monte que é chamado 'das Oliveiras'. ³⁸ Todas as pessoas vinham de manhã cedo ao templo para ouvi-Lo.

Luke 21:1

Conexão com o Texto:

Este é o próximo evento na história. Cenário possível: 1) isso pode ter ocorrido no mesmo dia em que Jesus foi questionado pelos saduceus

ofertas

"ofertas de dinheiro".

gazofilácio

"Caixa de coleta" ou "caixa de dinheiro". Essa era uma das caixas no pátio do templo, onde as pessoas colocam dinheiro como uma oferta para Deus.

certa viúva pobre

Essa é uma maneira de introduzir um novo personagem na história.

duas pequenas moedas

"Duas pequenas moedas" ou "duas pequenas moedas de cobre". Essas eram as moedas menos valiosas que as pessoas usavam. T.A.: "dois centavos" ou "duas pequenas moedas de pouco valor".

Em verdade vos digo

Isso significa que o que Jesus estava prestes a dizer era muito importante.

vos digo

Jesus estava falando com Seus discípulos. A palavra "vos" é plural.

que essa viúva deu mais do que todos eles

Isso não significa que ela colocou tanto dinheiro quanto os homens ricos. Em vez disso, significa que Deus considerou sua oferta mais significativa que as maiores quantias que os homens ricos deram. T.A.: "a pequena oferta desta viúva foi mais valiosa do que as maiores ofertas dos homens ricos".

deram ofertas do que lhes sobrava

"Têm muito dinheiro, mas só deram uma pequena porção".

da sua pobreza

"que tem muito pouco dinheiro".

Luke 21:5

Conexão com o Texto:

Jesus deixa de falar da viúva para ensinar sobre o templo.

ofertas

"coisas que as pessoas têm dado a Deus".

essas coisas que vedes

Isso se refere ao lindo templo e suas decorações.

dias virão em que

"Haverá um momento em que" ou "algum dia".

não ficará pedra sobre pedra

Isso pode ser declarado em voz ativa. T.A.: "inimigos não deixarão uma pedra em cima da outra". .

não ficará pedra... não seja derrubada

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "cada pedra será removida de seu lugar e todas elas serão derrubadas".

que não seja derrubada

Isso pode ser traduzido como uma nova frase. T.A.: "Todas serão derrubadas" ou "Inimigos vão derrubar todas as pedras".

Luke 21:7

Eles então Lhe perguntaram

"Os discípulos perguntaram a Jesus" ou "os discípulos de Jesus perguntaram a Ele".

estas coisas

Isso se refere ao que Jesus disse sobre os inimigos destruírem o templo.

para não serdes enganados

Jesus estava falando com Seus discípulos. A palavra "serdes" é plural. T.A.: "que vós não acrediteis em mentiras" ou "que ninguém vos engane".

em Meu nome

As pessoas que vêm em Seu nome afirmam representá-Lo. T.A.: "alegando ser Eu" ou "alegando ter minha autoridade".

Eu sou ele

"Eu sou O Cristo" ou "Eu sou O Messias".

Não os sigais

"Não acredite neles" ou "Não se tornem seus discípulos".

não vos assusteis

"Não deixem essas coisas vos assustarem" ou "não tenham medo".

o fim não virá imediatamente

Isso se refere ao julgamento final. T.A.: "o fim do mundo não acontecerá imediatamente após as guerras e os tumultos" ou "o mundo não terminará imediatamente depois que essas coisas acontecerem".

o fim

"o fim de tudo" ou "o fim da era".

Luke 21:10

Então ele disse

"Então Jesus disse aos Seus discípulos". Uma vez que esta é apenas uma continuação de Jesus falando do versículo anterior, algumas línguas podem preferir não dizer: "Então Ele disse".

Nação se levantará contra nação

"Uma nação atacará outra nação". Isso também pode ser tratado como uma afirmação geral. T.A.: "Nações atacarão outras nações".

Nação

Isso se refere a grupos étnicos de pessoas e não a países.

reino contra reino

Algumas palavras não são repetidas para fazer disso uma afirmação curta. T.A.: "reino se levantará contra reino" ou "os exércitos de um reino atacarão os exércitos de outro reino".

em vários lugares, fomes e pestes

Algumas palavras não são repetidas para fazer disso uma afirmação curta. T.A.: "haverá fome e pragas em muitos lugares" ou "tempos de fome e doenças que matarão muitas pessoas em diferentes lugares".

fenômenos pavorosos

"eventos que aterrorizam pessoas" ou "eventos que fazem com que as pessoas tenham muito medo".

Luke 21:12

tudo isso

Isso se refere às coisas terríveis que Jesus disse que iriam acontecer.

lançarão as mãos sobre vós

"Eles te agarrarão". Essa expressão refere-se a pessoas exercendo autoridade sobre os discípulos. T.A.: "eles te prenderão".

lançarão

"pessoas lançarão" ou "inimigos lançarão".

vós

Jesus estava falando com Seus discípulos. A palavra "vós" é plural.

entregues às sinagogas

"Entregando-os aos líderes das sinagogas". Os líderes das sinagogas poderiam proibir todos os outros judeus de interagir com os discípulos porque eles seguiam Jesus.

e prisões

"e entregando-vos às prisões" ou "e colocando-vos nas prisões".

por causa do Meu Nome

A palavra "nome" aqui é usada para se referir ao próprio Jesus. T.A.: "por Minha causa" ou "porque Me segues". (UDB)

para vosso testemunho

"para vocês contarem a eles seu testemunho sobre Mim".

Luke 21:14

Portanto

"Por causa disso". Jesus usa esta palavra aqui para se referir a tudo o que Ele disse, começando em 21:10.

resolvi em vossos corações

O "coração" refere-se às decisões de toda a pessoa. T.A.: "tome uma decisão" ou "decida firmemente".

não preparades... vossa defesa

"não fiquem imaginando o que dirás para se defender contra suas acusações".

Eu vos darei palavras e sabedoria

"Eu falarei a vocês quais coisas sábias devem dizer".

palavras e sabedoria

Esses podem ser combinados em uma única frase. T.A.: "palavras de sabedoria" ou "palavras sábias".

as quais todos os teus adversários

Esse pode ser o início de uma nova frase. T.A.: "Todos os seus adversários".

as quais todos os teus adversários não poderão resistir ou contradizer

Pode ser útil alterar a maneira como a forma negativa é usada. T.A.: "nenhum dos seus adversários será capaz de argumentar contra vocês ou dizer que está errado".

Luke 21:16

sereis entregues também por pais, irmãos, parentes e amigos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "até seus pais, irmãos, parentes e amigos lhes entregarão às autoridades".

eles matarão alguns de vós

"Eles vão matar alguns de vocês". Os significados possíveis são: 1) "as autoridades matarão alguns de vocês" ou; 2) "aqueles que os entregarão, matarão alguns de vocês". O primeiro significado é mais provável.

vós sereis odiados por todos

Esse é um exagero para enfatizar a seriedade da perseguição.

por causa do Meu nome

"Meu nome", aqui, se refere a Jesus. T.A.: "por Minha causa" ou "porque vocês Me seguem".

Mas nem um só fio de cabelo da vossa cabeça perecerá

Isso se refere a uma das menores partes de uma pessoa para enfatizar que a pessoa inteira não perecerá. Jesus já havia dito que alguns deles seriam mortos. Então, alguns entendem que isso significa que eles não seriam prejudicados espiritualmente. T.A.: "Mas essas coisas não podem realmente prejudicá-los" ou "Até cada cabelo em sua cabeça estará seguro".

Na vossa perseverança

"Agarrando-se firme". Isso pode ser dito na forma oposta. T.A.: "Se você não renunciar".

ganhareis as vossas almas

A "alma" foi entendida como representando a parte eterna de uma pessoa. T.A.: "vocês receberão a vida" ou "vocês se salvarão". (UDB)

Luke 21:20

os exércitos cercarem Jerusalém

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "exércitos cercando Jerusalém".

sua destruição se aproxima

"que em breve será destruída" ou "que logo a destruirá".

fujam

"Fujam do perigo".

nos campos

Isso se refere às áreas rurais fora de Jerusalém, e não à nação. T.A.: "fora da cidade".

entrem nela

"entrem em Jerusalém".

estes são dias de vingança

"estes são dias de castigo" ou "este será o momento em que Deus vai punir esta cidade".(UDB)

tudo que foi escrito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "todas as coisas que os profetas escreveram nas escrituras há muito tempo".

em cumprimento

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "acontecerá".

Luke 21:23

e das que estiverem amamentando

"Para as mães que estão amamentando seus bebês".

haverá grande aflição sobre a terra

Os significados possíveis são: 1) as pessoas da terra ficarão angustiadas ou; 2) haverá desastres físicos na terra.

ira contra este povo

"Haverá ira contra as pessoas naquele momento". Deus trará essa ira. T.A.: "este povo experimentará a ira de Deus" ou "Deus ficará muito irritado e castigará este povo".

morremão a fio de espada

"Eles serão mortos pelo fio da espada". T.A.: "os soldados inimigos os matarão".

serão levados cativos para todas as nações

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "seus inimigos os capturarão e os levarão para outras nações".

para todas as nações

"a muitos outros países".

Jerusalém será pisada pelos gentios

Os significados possíveis são: 1) os gentios conquistarão Jerusalém e a ocuparão ou 2) os

gentios destruirão a cidade de Jerusalém ou 3) os gentios destruirão o povo de Jerusalém.

pisada pelos gentios

Essa metáfora fala de Jerusalém como se o povo de outras nações que estivessem caminhando sobre ela e esmagando-a com os seus pés. Isso se refere à dominação. T.A.: "conquistado pelos gentios" ou "destruído por outras nações".

até que os tempos deles sejam cumpridos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o período dos gentios chegou ao fim".

Luke 21:25

haverá angústia entre as nações

Aqui "as nações" se refere às pessoas nelas. T.A.: "o povo das nações ficará angustiado" ou "o povo das nações estará muito ansioso".

desesperadas pelo bramido e a agitação do mar e das ondas

"Porque eles serão confundidos pelo rugido do mar e suas ondas" ou "e o ruído alto do mar e seus movimentos bruscos aterrorizarão o povo". Isso parece referir-se a tempestades incomuns ou desastres envolvendo os mares.

das coisas que sobrevirão ao mundo

"As coisas que acontecerão no mundo" ou "as coisas que acontecerão ao mundo".

os poderes dos céus serão abalados

Isso pode ser dito na voz ativa. Possíveis significados são: 1) as coisas no céu como o sol, a lua e as estrelas não se moverão na sua maneira normal. T.A.: "Deus agitará as coisas poderosas nos céus" ou 2) os espíritos poderosos nos céus ficarão angustiados. O primeiro é recomendado.

Luke 21:27

Filho do Homem

Jesus Se refere a Si mesmo. T.A.: "Eu, o Filho do Homem".

vir numa nuvem

"Descendo numa nuvem".

com poder e grande glória

Aqui "poder" provavelmente se refere à sua autoridade para julgar o mundo. Aqui "glória" pode se referir a uma luz brilhante. Deus às vezes mostra sua grandeza com uma luz muito brilhante. T.A.: "poderosamente e gloriosamente" ou "e Ele será poderoso e muito glorioso".

levantai

Às vezes, quando as pessoas têm medo, elas se agacham para evitar serem vistas ou feridas. Quando elas não estão mais com medo, elas se levantam. T.A.: "levante-se com confiança".

erguei as vossas cabeças

Ao levantarem suas cabeças para olharem para cima, poderiam ver o seu libertador chegando a eles. T.A.: "olhe para cima". (Veja:|Idiom)

porque vossa redenção está próxima

Deus que liberta, é falado como se fosse a libertação que Ele provoca. T.A.: "porque o Libertador de vocês está vindo para vocês" ou "porque Deus em breve irá salvar vocês".

Luke 21:29

Conexão com o Texto:

Enquanto Jesus continua ensinando seus discípulos, ele lhes diz uma parábola.

Quando elas dão brotos

"Quando novas folhas começam a crescer".

o verão já se aproxima

"o verão está prestes a começar". O verão em Israel segue o broto das folhas da figueira e é o momento em que os figos amadurecem. T.A.: "hora da colheita está pronta para começar".

Assim também vós, quando virdes estas coisas acontecendo

A aparência dos sinais que Jesus acabou de descrever indicam a chegada do reino de Deus, como a aparência das folhas da figueira sinalizam a chegada do verão.

o Reino de Deus está próximo

"Deus logo estabelecerá seu Reino". T.A.: "Deus em breve governará como rei".

Luke 21:32

Conexão com o Texto:

Jesus continua ensinando Seus discípulos.

Verdadeiramente eu vos digo

Essa expressão enfatiza a importância do que Jesus está prestes a dizer.

essa geração

Os significados possíveis são: 1) a geração que verá o primeiro dos sinais que Jesus falou ou 2) a geração com a qual Jesus estava falando. O primeiro é mais provável.

não passará

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "ainda estará vivo quando".

O céu e a terra passarão

"O céu e a terra deixarão de existir". A palavra "céu" aqui se refere ao céu e ao universo além disso.

Minhas palavras jamais passarão

"Minhas palavras nunca deixarão de existir" ou "minhas palavras nunca falharão". Jesus usa "palavras" aqui para Se referir a tudo o que Ele diz.

jamais passarão

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "permanecerá para sempre".

Luke 21:34

para que vossos corações não estejam sobrecarregados

O "coração" aqui se refere à mente e aos pensamentos da pessoa. T.A.: "para que vocês não estejam ocupados com".

Não estão sobrecarregados

Jesus fala aqui dos pecados seguintes como se fossem um peso físico que uma pessoa tinha que carregar.

bebedeiras

"Beber muito vinho que faria alguém bêbado".

preocupações da vida

"Preocupando-se demais com esta vida".

que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como armadilha

Assim como uma armadilha se fecha sobre um animal quando o animal não espera, aquele dia acontecerá quando as pessoas não estiverem esperando por isso. T.A.: "aquele dia acontecerá quando vós não estiverdes esperando, como quando uma armadilha se fecha de repente sobre um animal".

que aquele dia não venha sobre vós repentinamente

A vinda daquele dia parecerá súbita e inesperadamente para aqueles que não estão prontos e aguardando por isso. T.A.: "Pois, se vocês não são cuidadosos, esse dia se aproximará de vocês de repente".

aquele dia

Isso se refere ao dia em que o Messias retorna. T.A.: "o dia em que o Filho do Homem vem".

ele virá sobre todo

"Isso afetará todos" ou "os eventos daquele dia afetarão todos".

sobre a face da toda a terra

A superfície da terra é falada como se fosse o rosto de uma pessoa. Ou seja, a parte externa. T.A.: "na superfície de toda a terra" ou "em toda a terra".

Luke 21:36

Conexão com o Texto:

Jesus termina de ensinar seus discípulos.

estai alertas

"Estejam prontos para a minha vinda".

força suficiente para escapar de todas essas coisas

Possíveis significados são: 1) "forte o suficiente para suportar essas coisas" ou; 2) "capaz de evitar essas coisas".

todas essas coisas que acontecerão

"Essas coisas que acontecerão". Jesus tinha já falado a eles sobre as coisas terríveis que aconteceriam, tal como a perseguição, a guerra e o cativeiro.

ficardes de pé diante do Filho do Homem

"ficar de pé com confiança perante o Filho do Homem". Isso provavelmente se refere a quando o Filho do Homem julga a todos. Uma pessoa que não está pronta terá medo do Filho do Homem e não ficará de pé com confiança.

Luke 21:37

Conexão com o Texto:

Este é o fim da parte da história que começou em 21: 1. Esses versículos contam a ação contínua que

continua após a conclusão da parte principal da história.

durante os dias Ele estava ensinando

"Durante o dia Ele ensinaria" ou "Ele ensinaria cada dia". Os versículos seguintes contam sobre coisas que Jesus e as pessoas faziam a cada dia durante a semana antes de morrer.

no templo

Somente sacerdotes eram autorizados no templo. T.A.: "no templo" ou "no pátio do templo".

à noite saía

"À noite ele saía da cidade" ou "ele saiu cada noite".

Todas as pessoas

Esse é um exagero para enfatizar o tamanho da multidão. T.A.: "Um número muito grande de pessoas" ou "Quase todos".

vinham de manhã cedo

"viriam cedo cada manhã".

para ouvi-Lo

"para ouvi-Lo ensinar".

Capítulo 22

¹ Aconteceu que a festa dos Pães Sem Fermento, que se chamava Páscoa, aproximava-se. ² Os principais sacerdotes e os escribas discutiam como eles poderiam levar Jesus à morte, pois eles temiam o povo. ³ Satanás entrou em Judas Iscariotes, um dos doze. ⁴ E Judas foi discutir com os principais sacerdotes e os oficiais do templo sobre como ele poderia lhes entregar Jesus. ⁵ Eles se alegraram e combinaram em lhe dar dinheiro. ⁶ Ele consentiu e buscava uma oportunidade para entregá-Lo, longe da multidão. ⁷ Chegado o dia da festa dos Pães Sem Fermento, em que o cordeiro pascal deveria ser sacrificado, ⁸ Jesus enviou Pedro e João, dizendo: "Ide e preparai para nós a ceia da Páscoa, para que possamos comê-la". ⁹ Eles Lhe perguntaram: "Onde Tu queres que preparemos?". ¹⁰ Ele lhes respondeu: "Eis que, quando entrardes na cidade, um homem carregando um cântaro de água se encontrará convosco. Segui-o até a casa em que ele entrar. ¹¹ E dizei ao dono da casa: 'O Mestre te diz: Onde está a sala em que Eu irei comer a Páscoa com Meus discípulos?'. ¹² Ele lhes mostrará uma grande sala mobiliada no andar de cima. Fazei os preparativos lá". ¹³ Então eles foram e encontraram tudo como Ele lhes dissera. E prepararam a ceia pascal. ¹⁴ Quando a hora veio, Ele sentou-se com os apóstolos. ¹⁵ Então lhes disse: "Eu desejei grandemente comer convosco esta Páscoa antes que Eu sofra. ¹⁶ Pois Eu lhes digo: 'Eu não a comerei de novo, até que ela se cumpra no Reino de Deus'". ¹⁷ Então, Jesus tomou um cálice e, tendo dado graças, disse: "Tomai-o e compartilhai-o entre vós. ¹⁸ Pois Eu vos digo que não beberei do fruto da videira de novo, até que o Reino de Deus venha". ¹⁹ Então Ele tomou o pão e, havendo dado graças, o partiu e lhes entregou, dizendo: "Este é o Meu corpo, que é entregue por vós. Fazei isto em memória de Mim". ²⁰ Da mesma forma, após cear, Ele tomou o cálice, dizendo: "Este cálice é a nova aliança no Meu sangue, que é derramado por vós. ²¹ Mas eis que a mão daquele que está Me traindo está comigo à mesa. ²² Pois o Filho do Homem, de fato, faz como tem sido determinado. Mas ai do homem por quem Ele é traído!". ²³ E eles começaram a perguntar entre si qual deles seria que faria isto. ²⁴ Então levantou-se também uma contenda entre eles sobre quem seria considerado o maior. ²⁵ Ele lhes disse: "Os reis dos gentios têm domínio sobre eles, e aqueles que têm autoridade sobre eles são chamados benfeitores. ²⁶ Mas isso não deve ser assim entre vós. Ao invés disso, aquele que é maior entre vós seja como o mais jovem. E aquele que é o mais importante seja como o que serve. ²⁷ Pois qual é o maior, aquele que está sentado à mesa, ou aquele que serve? Não é aquele que está sentado à mesa? Porém, Eu estou no meio de vós como o que serve. ²⁸ Mas vós sois aqueles que têm permanecido comigo em Minhas provações. ²⁹ Eu lhes confiei um Reino, assim como Meu Pai o confiou a Mim, ³⁰ para que possais comer e beber à Minha mesa, no Meu Reino. E vos senteis sobre tronos julgando as doze tribos de Israel. ³¹ Simão, Simão, fica atento, Satanás pediu para tê-los, para peneirá-los como trigo. ³² Mas Eu roguei por ti, para que tua fé não falhe. E quando te converteres, fortalece teus irmãos". ³³ Pedro Lhe disse: "Senhor, eu estou pronto para ir contigo tanto para a prisão quanto para a morte". ³⁴ Jesus respondeu: "Eu te digo, Pedro, o galo não cantará neste dia, antes que, por três vezes, tenhas negado que me conheces". ³⁵ Então Jesus lhes disse: "Quando Eu vos enviei sem sacola, bolsa de provisões ou calçados, sentistes falta de algo?" E eles responderam: "Nada". ³⁶ Então Ele lhes disse: "Porém agora aquele que tiver uma sacola leve-a e também uma bolsa de provisões. Aquele que não tiver espada venda sua capa e compre uma. ³⁷ Pois Eu lhes digo que tudo que está escrito sobre Mim deve se cumprir: 'E ele foi considerado como um malfetor'. Pois, tudo o que foi predito sobre Mim está se cumprindo". ³⁸ Então, eles disseram: "Senhor, eis aqui duas espadas". E Ele lhes disse: "É o suficiente". ³⁹ Após a ceia, Jesus saiu para o Monte das Oliveiras, como Ele costumava fazer, e Seus discípulos O seguiram. ⁴⁰ Quando eles chegaram, Ele lhes disse: "Orai para que não entreis em tentação". ⁴¹ Ele se afastou deles cerca de um arremesso de pedra e, ajoelhando-se, orou ⁴² dizendo: "Pai, se Tu queres, afasta de Mim este cálice. Entretanto não seja feita a Minha vontade, mas a Tua". ⁴³ Então, apareceu-Lhe um anjo do céu, fortalecendo-O. ⁴⁴ Estando em agonia, Ele orava ainda mais intensamente, e Seu suor tornou-se em grandes gotas como que de sangue caindo sobre o chão. ⁴⁵ Então, levantando-Se de Sua oração, Ele veio até os discípulos e os encontrou dormindo, por causa da tristeza deles, ⁴⁶ e perguntou-lhes: "Por que estais dormindo? Levantai e orai, para que não entreis em tentação". ⁴⁷ Enquanto Ele ainda falava, eis que uma multidão chegava com Judas, um dos doze, que vinha à frente e se aproximou de Jesus para beijá-Lo, ⁴⁸ mas Jesus lhe disse: "Judas, tu estás traindo o Filho do Homem com um beijo?". ⁴⁹ Quando aqueles que estavam ao redor de Jesus viram o que estava acontecendo, disseram: "Senhor, devemos feri-los a espada?". ⁵⁰ Então um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou fora sua orelha direita. ⁵¹ E Jesus disse: "Basta, deixai-os". E Ele tocou-lhe a

orelha e o curou. ⁵² Jesus disse aos principais sacerdotes, oficiais do templo e anciãos que vieram contra Ele: "Viestes como contra um ladrão, com espadas e pedaços de pau? ⁵³ Enquanto Eu estive diariamente convosco no templo, não pusestes as vossas mãos sobre Mim. Mas esta é a vossa hora e do domínio das trevas". ⁵⁴ Prendendo-O, levaram-No e trouxeram-No à casa do sumo sacerdote. Mas Pedro, a distância, seguiu. ⁵⁵ Mais tarde, eles acenderam um fogo no meio do pátio e sentaram juntos. Pedro sentou-se no meio deles. ⁵⁶ Certa criada o viu quando ele se sentava próximo à luz do fogo, olhou diretamente para ele e disse: "Este homem também estava com Ele". ⁵⁷ Mas Pedro negou, dizendo: "Mulher, eu não O conheço". ⁵⁸ Após um tempo, outra pessoa o viu e disse: "Tu também és um deles". Mas Pedro lhe disse: "Homem, eu não sou". ⁵⁹ Após cerca de uma hora, insistiu outro dizendo: "Verdadeiramente este homem também estava com Ele, pois Ele é galileu". ⁶⁰ Mas Pedro disse: "Homem, eu não sei do que estás falando". E imediatamente, enquanto ele falava, o galo cantou. ⁶¹ O Senhor se voltou e olhou para Pedro. E Pedro lembrou-se da palavra do Senhor, quando lhe disse: "Hoje, antes que o galo cante, tu me negarás três vezes". ⁶² Saindo, Pedro chorou amargamente. ⁶³ Então os homens que detinham Jesus zombavam Dele e batiam Nele. ⁶⁴ Após vendarem Seus olhos, perguntavam, dizendo: "Profetiza! Quem foi o que te bateu?" ⁶⁵ Eles blasfemavam falando muitas outras coisas contra Jesus. ⁶⁶ Tão logo o dia amanheceu, os anciãos do povo reuniram-se, ambos os principais sacerdotes e os escribas. Eles O levaram ao Conselho dos judeus, ⁶⁷ dizendo: "Se Tu és o Cristo, diga-nos". Porém Ele respondeu: "Se Eu vos disser, não acreditareis; ⁶⁸ se Eu vos perguntar, não respondereis. ⁶⁹ Mas, de agora em diante, o Filho do Homem estará assentado à direita do poder de Deus". ⁷⁰ Todos eles disseram: "Então, Tu és o Filho de Deus?". E Jesus lhes respondeu: "Vós dizeis que Eu Sou". ⁷¹ Eles disseram: "Por que nós ainda precisamos de testemunhas? Pois nós mesmos ouvimos de Sua própria boca".

Luke 22:1

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Judas concorda em trair Jesus. Esses versos contextualizam informações a respeito dessa parte da história.

Aconteceu que

Este termo é usado aqui para introduzir uma nova parte da história.

Festa dos pães sem fermento

Essa festa era chamada assim porque, durante o festival, os judeus não comiam pão feito com fermento. Tradução Alternativa

se aproximava

"estava prestes a começar".

como eles poderiam levar Jesus à morte

Os sacerdotes e escribas, eles mesmos, não tinham autoridade para matar Jesus, mas esperavam fazer com que outros O matassem. T.A.: "como eles poderiam fazer com que Jesus fosse levado à morte" ou "como eles poderiam fazer alguém matar Jesus".

temiam o povo

Possíveis significados são: 1) "medo do que as pessoas poderiam fazer"; ou 2) "medo de que as pessoas fizessem de Jesus rei".

Luke 22:3

Informação Geral:

Esse é o começo da ação nesta parte da história.

Satanás entrou em Judas Iscariotes

Isso era provavelmente muito similar a uma possessão por um demônio.

principais sacerdotes

"os líderes dos sacerdotes".

oficiais

"oficiais das guardas do templo". (UDB)

como ele poderia entregar Jesus a eles

"como ele os ajudaria prender Jesus".

Luke 22:5

Eles

"Os principais sacerdotes e oficiais".

lhe dar dinheiro

"dar dinheiro a Judas".

consentiu

"concordou".

buscava uma oportunidade para entregá-Lo a eles longe da multidão

Esta é uma ação em andamento que continua depois que essa parte da história termina.

para entregá-Lo

"ajudá-los a prender Jesus".

longe da multidão

"em particular" ou "quando não houvesse multidão em volta dEle". (UDB)

Luke 22:7

Informação Geral:

Essa é a próxima parte da história. Jesus envia Pedro e João para preparar a refeição da Páscoa. O versículo 7 contextualiza as informações a respeito do cenário da história.

o dia da festa dos Pães Sem Fermento

"o dia do pão sem fermento". Esse era o dia no qual os judeus tirariam todo o pão feito com fermento de suas casas. Então, eles celebrariam a festa dos Pães Sem Fermento por sete dias.

o cordeiro pascal deveria ser sacrificado

Cada família ou grupo de pessoas mataria um cordeiro e comeriam juntos, então muitos cordeiros eram mortos. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as pessoas teriam que matar o cordeiro para a refeição da Páscoa".

preparei

Esta é uma palavra geral que significa "faça ficar pronto". Jesus não estava necessariamente dizendo a Pedro e a João para cozinhareм tudo.

para que possamos comê-la

Jesus estava incluindo Pedro e João quando Ele disse "possamos". Pedro e João seriam parte do grupo dos discípulos que comeriam a refeição.

Tu queres que nós façamos os preparativos?

A palavra "nós" não inclui Jesus. Jesus não seria parte do grupo que prepararia a refeição.

façamos os preparativos

"façamos preparativos para a refeição" ou "preparar a refeição".

Luke 22:10

Ele lhes respondeu

"Jesus respondeu a Pedro e a João".

Escutai (não há no português)

Jesus usa essa palavra para dizer a eles para prestarem atenção e fazer exatamente o que Ele lhes diz.

um homem carregando um cântaro de água se encontrará convosco

"vocês verão um homem carregando um cântaro de água".

carregando um cântaro de água

"carregando um jarro com água dentro". Ele provavelmente teria carregado o jarro em seus ombros.

Segui-o até a casa

"Segui-o e vá até a sua casa".

O Mestre te diz

Isso começa uma citação direta onde Jesus diz aos discípulos o que eles deveriam falar. A UDB coloca isso como uma citação indireta: "Nosso Mestre diz para nos mostrar".

O Mestre

Isso refere-se a Jesus.

comer a Páscoa

"comer a refeição da Páscoa".

Luke 22:12

Conexão com o Texto:

Jesus continua a dar instruções a Pedro e a João.

Ele lhes mostrará

"O dono da casa mostrará a vocês".

sala mobiliada no andar de cima

"sala no andar superior". Se a sua comunidade não possui casas com vários andares, talvez você deva considerar como descrever edifícios na cidade.

Então, eles foram

"Então, Pedro e João foram".

Luke 22:14

Conexão com o Texto:

Esse é o próximo evento na parte da história a respeito da Páscoa. Jesus e Seus discípulos estão sentados para comer a refeição da Páscoa.

Quando a hora veio

"Quando era a hora de comer a refeição". (UDB)

Ele sentou-se

"Jesus sentou-se".

Eu desejei grandemente

"Eu quis muito". (UDB)

antes que Eu sofra

Jesus está referindo-se à sua morte adiante. A palavra "sofra" aqui se refere a uma dificuldade ou experiência dolorosa incomum.

Pois, Eu lhes digo

Jesus usa essa frase para enfatizar a importância do que Ele dirá depois.

até que ela se cumpra

Isso pode ser dito na voz ativa. Possíveis significados são: 1) até que o propósito da festa da Páscoa seja cumprido. T.A.: "até que Deus a cumpra" ou "até que Deus complete o propósito da festa da Páscoa" ou 2) "até que celebremos a festa da Páscoa final".

Luke 22:17

tomou um cálice

"pegou um copo de vinho".

tendo dado graças

"tendo dado graças a Deus".

disse

"Ele disse aos Seus apóstolos".

compartilhai-o entre vós

Eles iriam compartilhar o conteúdo do cálice e não o próprio cálice. T.A.: "compartilhem o vinho do cálice entre vocês" ou "cada um de vocês beba um pouco do vinho do cálice".

Pois, Eu vos digo

Essa frase é usada para enfatizar a importância do que Jesus dirá a seguir.

fruto da videira

Isso se refere ao suco que é espremido das uvas que crescem nas vinhas. O vinho é feito do suco de uva fermentado.

até que o Reino de Deus venha

"até que Deus estabeleça o Seu Reino" ou "até que Deus reine em Seu Reino".

Luke 22:19

pão

Este pão não tinha fermento, mas estava achatado.

o partiu

"o despedaçou" ou "o rasgou". Ele pode ter dividido o pão em vários pedaços ou Ele pode tê-lo dividido em dois pedaços e os dado aos apóstolos para que dividissem entre si. Se possível, use uma expressão que se aplique às duas situações.

Este é o Meu corpo que é entregue por vós

Possíveis significados são: 1) "Este pão é o Meu corpo"; e 2) "Este pão representa o Meu corpo".

Meu corpo que é entregue por vós

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Meu corpo, o qual darei por vocês" ou "Meu corpo, o qual sacrificarei por vocês".

Fazei isto

"Comei este pão".

em memória de Mim

"para que se lembrem de Mim".

Este cálice

A palavra "cálice" se refere ao vinho no cálice. T.A.: "O vinho neste cálice" ou "Este cálice de vinho".

a nova aliança em Meu sangue

Esta nova aliança terá efeito assim que Seu sangue for derramado. T.A.: "a nova aliança que será ratificada através do Meu sangue".

Meu sangue, que é derramado por vós

Jesus falou da sua morte se referindo ao Seu sangue sendo derramado. T.A.: "Meu sangue, o qual é derramado na morte por vocês" ou "Meu sangue, o qual fluirá para fora das minhas feridas por vocês quando Eu morrer".

Luke 22:21

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar aos Seus discípulos.

aquele que me trai

"o que irá me trair".

Pois, o Filho do Homem, de fato, faz

"Pois, de fato, o Filho do Homem fará" ou "Pois o Filho do Homem morrerá".

o Filho do Homem

Jesus está falando a respeito de Si na terceira pessoa. T.A.: "Eu, o Filho do Homem".

como tem sido determinado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "como Deus determinou" ou "como Deus planejou".

Mas ai do homem por quem Ele é traído!

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Mas ai do homem que trair o Filho do Homem!" ou "Mas quão terrível será para aquele homem que trair o Filho do Homem!".

Luke 22:24

Então, levantou-se também uma contenda entre eles

"Então, os apóstolos começaram a discutir entre eles". (UDB)

seria considerado o maior

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as pessoas pensariam ser o mais importante".

Ele lhes disse

"Jesus disse aos apóstolos".

tem domínio sobre eles

"reinam duramente sobre os gentios" ou "gostam de exercer poder sobre eles".

são chamados

As pessoas provavelmente não pensavam naqueles reis como pessoas que fazem o bem ao seu povo. T.A.: "gostam de ser chamados" ou "se chamam".

Luke 22:26

conexão com o Texto:

Jesus continua ensinando Seus apóstolos.

não deve ser assim entre vós

"você não devem agir assim".

o menor

Pessoas mais velhas eram respeitadas naquela cultura. Os líderes eram geralmente pessoas mais velhas e eram chamados de "anciãos". A menor pessoa seria a menos provável para liderar e a menos importante. T.A.: "a menos importante".

o que serve

"um servo".

Pois

Isso conecta os mandamentos de Jesus no versículo 26 com todo o versículo 27. Isso significa que a pessoa mais importante deveria servir, pois Jesus é um servo.

Pois qual é o maior... serve?

"Pois quem é mais importante... serve?". Jesus usa essa pergunta para começar a explicar aos apóstolos quem é realmente maior. T.A.: "Eu quero que vocês pensem a respeito de quem é maior... serve".

aquele que está sentado à mesa

"aquele que está jantando".

Não é aquele que está sentado à mesa?

Jesus usa outra pergunta para ensinar os discípulos. T.A.: "Certamente aquele que está sentado à mesa é mais importante que o servo!".

Porém, Eu estou no meio de vós como o que serve

"Mas Eu estou servindo vocês". A palavra "porém" está aqui porque há um contraste entre como que as pessoas esperariam que Jesus fosse e como Ele realmente era.

Luke 22:28

tem permanecido comigo em Minhas provações

"têm permanecido comigo durante as minhas lutas".

Eu lhes dei um reino, assim como meu Pai entregou o reino a Mim

Algumas línguas podem precisar mudar a ordem. T.A.: "Assim como meu Pai entregou o reino a Mim, Eu lhes dei um reino".

Eu lhes dei um reino

"Eu os faço líderes no Reino de Deus" ou "Eu dou a vocês autoridade para liderar no Reino de Deus" ou "Eu os farei reis".

assim como meu Pai entregou

"assim como meu Pai me deu autoridade para governar como rei no Seu Reino".

vos senteis em tronos

Reis sentam em tronos. Sentar em um trono é um símbolo de governo. T.A.: "você trabalharam como reis" ou "você farão o trabalho de reis".

Luke 22:31

Informação Geral:

Jesus fala diretamente a Simão.

Simão, Simão

Jesus disse o seu nome duas vezes para mostrar que o que Ele estava para falar era muito importante.

para tê-los, para peneirá-los

A palavra "los" se refere a todos os apóstolos. Línguas que têm diferentes formas para "você" devem usar o plural.

peneirá-los como trigo

Isso significa que Satanás queria testar os discípulos para encontrar algo errado. T.A.: "testar vocês assim como alguém passa grãos por uma peneira".

Mas Eu roguei por ti

A palavra "ti" aqui se refere especificamente a Simão. Línguas que têm diferentes formas para "você" devem usar o singular.

que tua fé não pereça

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "que você continuará a ter fé" ou "que você continuará a confiar em Mim".

E quando te converteres

"Quando você me seguir novamente" ou "Quando você começar a me servir novamente".

fortalece teus irmãos

"encoraja seus irmãos a serem fortes na sua fé" ou "ajuda seus irmãos a crerem em Mim".

teus irmãos

Isso se refere aos outros discípulos. T.A.: "companheiros na fé" ou "os outros discípulos".

Luke 22:33

o galo não cantará neste dia, antes que tenhas negado três vezes que me conheces

A ordem das partes do versículo pode ser invertida: "você negará três vezes que me conhece antes que o galo cante neste dia".

o galo não cantará neste dia, antes que tenhas negado

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "o galo cantará neste dia apenas após você ter negado".

o galo não cantará

Aqui, o canto do galo se refere a uma certa hora do dia. Galos normalmente cantam logo antes que o sol apareça de manhã. Portanto, isso se refere ao amanhecer.

neste dia

O dia judeu começa no pôr do sol. Jesus estava falando depois do sol já haver se posto. O galo cantaria logo antes do amanhecer. A manhã era parte desse "dia". T.A.: "esta noite" ou "pela manhã".

Luke 22:35

Conexão com o texto:

Jesus volta a Sua atenção para falar a todos os Seus discípulos novamente.

Quando... vós sentistes falta de algo?

Jesus usa uma pergunta para ajudar os apóstolos a lembrarem quão bem as pessoas os sustentaram enquanto eles viajavam. T.A.: "lembrem que quando... vocês tiveram tudo o que precisaram".

Quando Eu vos envie

Jesus estava falando aos Seus discípulos. Então, línguas que tenham diferentes formas para "você" devem usar o plural.

bolsa

Uma bolsa é uma sacola para carregar dinheiro. Aqui é usada para se referir a "dinheiro".

bolsa de provisões

"bolsa de viajante" ou "bolsa de comida".

Nada

Pode ser útil para alguns públicos incluir mais a respeito da conversa. T.A.: "Nós não tivemos falta de nada" ou "Nós tivemos tudo o que precisávamos".

Aquele que não tiver espada, venda sua capa e compre uma

Jesus não estava se referindo a uma pessoa específica que não tinha uma espada. T.A.: "Se alguém não tiver uma espada, deve vender a sua capa".

capa

"casaco" ou "veste externa".

Luke 22:37

Conexão com o Texto:

Jesus termina de falar com os Seus discípulos.

que está escrito sobre Mim

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o que um profeta escreveu a Meu respeito nas Escrituras".

deva se cumprir

Os apóstolos poderiam entender que Deus teria feito com que tudo que está nas Escrituras acontecesse. T.A.: "Deus cumprirá" ou "Deus fará com que aconteça".

Ele foi considerado como um malfeitor

Aqui Jesus está citando as Escrituras. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pessoas O consideraram como os malfeitores".

um malfeitor

"aqueles que desobedecessem a lei" ou "os criminosos".

Pois, tudo o que foi predito sobre Mim está se cumprindo

Possíveis significados são: 1) "Pois, o que o profeta previu a Meu respeito está para acontecer"; ou 2) "Pois a minha vida está prestes a acabar".

eles disseram

Isso se refere a pelo menos dois dos apóstolos de Jesus.

É o suficiente

Possíveis significados são: 1) "Já tem espadas suficientes"; ou 2) "Já chega de falar disso". Quando Jesus disse que eles deveriam comprar espadas, Ele estava principalmente falando a respeito dos perigos que todos eles enfrentariam. Ele pode não ter desejado que eles comprassem espadas e lutassem.

Luke 22:39

Informação Geral:

Essa é a próxima parte da história. Jesus foi ao Monte das Oliveiras para orar.

Após a ceia

Isso se refere à conclusão da refeição da Páscoa.

para que não entreis em tentação

"para que não sejam tentados" ou "que nada tente vocês e os leve a pecar".

Luke 22:41

cerca de um arremesso de pedra

"mais ou menos a distância que alguém pode lançar uma pedra". T.A.: "uma curta distância" ou como uma estimativa de medida como "cerca de trinta metros".

Pai, se Tu quiseres

Jesus enterrará a culpa de todos os pecados das pessoas na cruz. Ele ora ao Seu Pai perguntando se há outra maneira.

Pai

Esse é um título importante para Deus.

afasta de Mim este cálice

Jesus se refere ao sofrimento que Ele está prestes a passar como se estivesse em um copo e Ele fosse beber. T.A.: "tire de Mim esse copo de sofrimento" ou "tire esse sofrimento de Mim" ou "me resgate de ter que sofrer dessa maneira".

Entretanto, não a Minha vontade, mas a Tua vontade seja feita

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Entretanto, faça de acordo com a Tua vontade, ao invés de fazer o que é de acordo com a Minha vontade".

Luke 22:43

apareceu a Ele

"apareceu a Jesus".

O fortalecia

"O encorajava".

Estando em agonia, Ele orava

"Ele estava sofrendo muito, então, ele orou".

Ele orava ainda mais intensamente

"Ele orou mais intensamente". (UDB)

Seu suor tornou-se como grandes gotas de sangue caindo sobre o chão

"Seu suor estava caindo no chão como grandes gotas de sangue".

Luke 22:45

Ele levantou-se de Sua oração

"Quando Jesus se levantou após orar" ou "Depois de orar, Jesus se levantou e".

os encontrou dormindo por causa da tristeza deles

"viu que eles estavam dormindo porque eles estavam cansados pela sua tristeza".

Por que estão dormindo?

Possíveis significados são: 1) "estou surpreso por vocês estarem dormindo agora" ou 2) "Vocês não deveriam estar dormindo agora!".

para que não entreis em tentação

"para que vocês não sejam tentados" ou "para que nada tente vocês e faça com que vocês pequem".

Luke 22:47

eis que uma multidão chegava

O termo "eis que" nos alerta para um novo grupo na história. A sua língua pode ter uma maneira de dizer isso. T.A.: "havia uma multidão que apareceu".

o seguia

Judas estava mostrando às pessoas onde Jesus estava. Ele não estava falando à multidão o que fazer. T.A.: "os levava a Jesus".

para beijá-Lo

"para cumprimentá-Lo com um beijo" ou "para cumprimentá-Lo beijando-O". Quando homens cumprimentavam a outros homens que eram familiares ou amigos, eles os beijariam em uma ou duas das bochechas. Se os seus leitores acharem constrangedor dizer que um homem beijaria outro homem, você pode traduzir isso de maneira mais geral: "cumprimentá-Lo amigavelmente".

tu estás traindo o Filho do Homem com um beijo?

Jesus usa uma pergunta para repreender Judas por trai-Lo com um beijo. Normalmente, um beijo é um sinal de amor. T.A.: "é um beijo que você está usando para trair o Filho do Homem!".

o Filho do Homem

Jesus está usando esse termo para referir-se a Si mesmo. T.A.: "Eu, o Filho do Homem".

Luke 22:49

aqueles que estavam ao redor de Jesus

Isso se refere aos discípulos de Jesus.

o que estava acontecendo

Isso se refere aos sacerdotes e soldados vindo para prender Jesus.

ferí-los a espada

"lutar contra eles com uma espada".

um deles

"um dos discípulos".

feriu o servo do sumo sacerdote

"feriu o servo do sumo sacerdote com uma espada".

Basta

Essa expressão significa: "Não façam mais isso!". (UDB)

tocou sua orelha

"tocou o servo onde a sua orelha havia sido cortada".

Luke 22:52

Vós vindes, como contra um ladrão, com espadas e pedaços de pau?

"Vocês vêm com espadas e pedaços de pau porque pensam que Eu sou um ladrão?". Jesus usa essa pergunta para repreender os líderes judeus. T.A.: "Vocês sabem que Eu não sou um ladrão, e ainda vêm a Mim trazendo espadas e pedaços de pau".

Eu estive diariamente convosco

"Eu estava entre vocês todos os dias".

no templo

Apenas sacerdotes entravam no templo. T.A.: "nas câmaras do templo" ou "no templo".

pusestes vossas mãos sobre Mim

Essa expressão se refere a pessoas exercendo autoridade sobre os discípulos. T.A.: "Me prender".

vossa hora

"seu tempo" ou "seu tempo de agir".

do domínio das trevas

Pode ser útil repetir a referência a tempo. T.A.: "e a hora do domínio das trevas".

domínio das trevas

Isso se refere ao governante do mal, Satanás. T.A.: "o tempo do governador das trevas" ou "o tempo para Satanás agir".

Luke 22:54

levaram-No

"levaram Jesus do jardim onde O haviam prendido".

à casa do sumo sacerdote

"ao pátio da casa do sumo sacerdote".

eles acenderam um fogo

"algumas pessoas haviam feito uma fogueira". O fogo era para manter as pessoas aquecidas durante a noite fria. T.A.: "algumas pessoas haviam feito uma fogueira para se aquecer".

no meio do pátio

Esse era o pátio na casa do sumo sacerdote. Tinha muros em volta, mas não telhado.

no meio deles

"junto deles".

Luke 22:56

olhou diretamente para ele, e disse

"olhou diretamente para Pedro e disse para as outras pessoas no pátio".

Este homem também estava com Ele

A mulher estava contando aos outros sobre Pedro ter estado com Jesus. Ela provavelmente não sabia o nome de Pedro.

Mas Pedro negou

"Mas Pedro disse que isso não era verdade".

Mulher, eu não O conheço

Pedro não sabia o nome da mulher. Ele não a estava insultando por a chamar de "mulher". Se as pessoas pensarem que ele estava insultando-a, você pode utilizar uma forma culturalmente aceitável de um homem se dirigir a uma mulher que ele não conhece ou você poderia deixar a palavra de fora.

Tu também és um deles

"Você é um dos discípulos de Jesus também".

Homem, não sou

Pedro não sabia o nome do homem. Ele não o estava insultando por o chamar de "homem". Se as pessoas pensarem que ele o estava insultando, você pode utilizar uma forma culturalmente aceitável de um homem se dirigir a um homem que ele não conhece ou você poderia deixar a palavra de fora.

Luke 22:59

insistiu outro dizendo

"disse insistentemente" ou "disse em voz alta". (UDB)

Verdadeiramente este homem

Aqui "este homem" se refere a Pedro. O homem provavelmente não sabia o nome de Pedro.

Ele é galileu

O homem poderia provavelmente dizer que Pedro era da Galiléia pela maneira que ele falava.

Homem

Pedro não sabia o nome do homem. Ele não o estava insultando por o chamar de "homem". Se as pessoas pensarem que ele o estava insultando, você pode utilizar uma forma culturalmente aceitável de um homem se dirigir a um homem que ele não conhece ou você poderia deixar a palavra de fora. Veja como foi traduzido em 22:56.

eu não sei do que está falando

"eu não sei a respeito do que você está falando". Essa expressão significa que Pedro discordava completamente do homem. T.A.: "o que você disse não é verdade" ou "o que você disse é completamente falso".

enquanto ele falava

"enquanto Pedro estava falando".

o galo cantou

Galos geralmente cantam logo antes do sol aparecer pela manhã. Veja como foi traduzida uma frase semelhante em 22:33.

Luke 22:61

Virando-se, o Senhor olhou para Pedro

"O Senhor se virou e olhou para Pedro".

da palavra do Senhor

"palavras" de Jesus é usada aqui para se referir a tudo que Jesus disse. T.A.: "as palavras de Jesus" ou "o que Jesus havia dito".

o galo cante

Galos geralmente cantam logo antes do sol aparecer pela manhã. Veja como foi traduzida uma frase semelhante em 22:33.

Hoje

O dia judeu começava no pôr do sol e continuava até a próxima noite. Jesus havia falado na noite anterior a respeito do que aconteceria logo antes do amanhecer ou no amanhecer. T.A.: "esta noite".

me negaráis três vezes

"me negaráis três vezes que você Me conhece".

Saindo

"Saindo do pátio".

Luke 22:63

Após vendarem Seus olhos

"eles cobriram Seus olhos para que Ele não pudesse ver".

Profetiza! Quem foi o que te bateu?

Os guardas não acreditavam que Jesus era um profeta. Ao invés disso, eles criam que um profeta de verdade saberia quem bateu nele mesmo que não pudesse ver. Eles chamaram Jesus de profeta, mas eles queriam mostrar que Ele não era um profeta. T.A.: "Prove que você é um profeta. Nos diga quem bateu em Você!" ou "Oh profeta, quem bateu em Você?".

Profetiza!

"Fale palavras vindas de Deus!". A informação implícita é de que Deus teria que dizer a Jesus quem o bateu, já que Ele estava vendado e não podia ver.

Luke 22:66

Informação Geral:

É agora o dia seguinte e Jesus é levado perante o conselho.

Tão logo o dia amanheceu

"Ao amanhecer da manhã seguinte". (UDB)

Eles O levaram ao Sinédrio

Possíveis significados são: 1) "os anciãos levaram Jesus ao conselho"; ou 2) "os guardas levaram Jesus ao conselho dos anciãos". Algumas línguas podem evitar dizer quem O levou usando o pronome "eles"

dizendo

Isso pode ser traduzido como uma nova frase. T.A.: "os anciãos disseram a Jesus".

diga-nos

"diga-nos que Você é O Cristo".

Se Eu vos disser... se Eu vos perguntar

Jesus está dizendo que não importava se ele falou ou pediu que eles falassem, eles não responderiam corretamente. Essas duas frases juntas expressam a

atitude de Jesus de que o conselho não estava realmente procurando pela verdade.

Se Eu vos disser, não acreditareis

Essa é a primeira de duas afirmações hipotéticas de Jesus. Era uma maneira de Jesus responder sem dar a eles uma razão para dizer que Ele era culpado de blasfêmia. A sua língua pode ter uma maneira de indicar que a ação não aconteceu de fato.

se Eu vos perguntar, não respondereis

Essa é a segunda afirmação hipotética. Era uma maneira de Jesus os repreender sem dar a eles uma razão para O condenarem. A sua língua pode ter uma maneira de indicar que a ação não aconteceu de fato.

Luke 22:69

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando ao conselho.

de agora em diante

"a partir desse dia" ou "começando por esse dia".

o Filho do Homem

Jesus usou essa frase para se referir a Ele mesmo. Esse título também se refere a Cristo, mas os anciãos teriam que pedir para verificar que Ele estava reivindicando ser O Cristo.

assentado à direita do poder de Deus

Os judeus entendiam que apenas Deus poderia sentar ali. Eles consideravam isso o mesmo que dizer "estará com Deus como Deus".

do poder de Deus

"O Deus Todo Poderoso". Aqui "poderoso" refere-se à Sua suprema autoridade.

Então, Tu és o Filho de Deus?

O conselho fez essa pergunta porque eles queriam que Jesus confirmasse claramente o seu entendimento de que Ele estava dizendo que era o Filho de Deus. T.A.: "Então, quando Você disse isso, Você quis dizer que é o Filho de Deus?".

Filho de Deus

Esse é um título importante para Jesus.

Vós dizeis que Eu Sou

"Sim, é exatamente como vocês disseram". (UDB)

Por que nós ainda precisamos de testemunhas?

Eles usam uma pergunta para dar ênfase. T.A.: "Nós não precisamos mais de testemunhas!".

ouvimos de Sua própria boca

A frase "Sua própria boca" se refere ao Seu discurso. T.A.: "ouvimos Ele dizer que Ele acredita que é o Filho de Deus".

Capítulo 23

¹ Então, todos os líderes dos judeus se levantaram contra Ele e O trouxeram a Pilatos. ² E começaram a acusar-Lo dizendo: “Encontramos este homem pervertendo a nossa nação, proibindo pagar os impostos a César, declarando que Ele mesmo é o Cristo, um rei”. ³ Pilatos perguntou-Lhe: “Tu és o Rei dos Judeus?”. E Jesus lhe respondeu: “Tu o dizes”. ⁴ E disse Pilatos aos chefes dos sacerdotes e às multidões: “Não encontro nenhum crime neste homem”. ⁵ Mas eles insistiam, dizendo: “Ele agita o povo, ensinando por toda Judeia, começando desde a Galileia até aqui”. ⁶ Então Pilatos ouviu isso e perguntou se aquele homem era galileu. ⁷ Quando descobriu que Ele estava sob a autoridade de Herodes, enviou-O a este, que também estava em Jerusalém naqueles dias. ⁸ Quando Herodes viu Jesus, alegrou-se muito, porque, havia muito tempo, desejava vê-Lo. Ele ouvira falar sobre Jesus e desejava ver algum milagre realizado por Ele. ⁹ Herodes interrogava Jesus com muitas palavras, porém Este não lhe respondia nada. ¹⁰ Os chefes dos sacerdotes e os escribas se levantaram, acusando-O severamente. ¹¹ Herodes, com os seus soldados trataram-No com desprezo e zombaram Dele, vestindo-O com uma túnica elegante e, em seguida, enviaram Jesus de volta a Pilatos. ¹² Pilatos e Herodes tornaram-se amigos um do outro naquele mesmo dia. Antes disso eram inimigos. ¹³ Pilatos, então, convocou os chefes dos sacerdotes, as autoridades do povo e a multidão, ¹⁴ e disse-lhes: “Vós me trouxestes este homem como alguém que está levando o povo a se rebelar, mas vejam: eu, tendo-O interrogado diante de vós, não encontrei culpa alguma neste homem a respeito das coisas sobre as quais vós O acusastes. ¹⁵ Nem mesmo Herodes, porque O enviou de volta. Vejam que Ele nada tem feito digno de morte. ¹⁶ Eu, portanto, irei castigá-Lo e soltá-Lo”. ¹⁷ ¹⁸ Mas eles gritaram todos juntos, dizendo: “Fora daqui com este homem e solta-nos Barrabás!”. ¹⁹ Barrabás era um homem que estava preso por causa de uma rebelião na cidade e também por assassinato. ²⁰ Outra vez falou Pilatos, desejando soltar a Jesus. ²¹ Mas eles gritaram, dizendo: “Crucifica-O, crucifica-O”. ²² E disse-lhes pela terceira vez: “Por quê? Que mal fez este homem? Eu não encontrei nada Nele que mereça a pena de morte. Logo, após castigá-Lo, eu vou liberá-Lo”. ²³ Mas eles gritaram insistentemente, pedindo que Ele fosse crucificado. E o clamor da multidão convenceu Pilatos. ²⁴ Então, Pilatos decidiu conceder a exigência deles. ²⁵ Ele soltou aquele que pediram, o qual havia sido colocado na prisão por motim e assassinato. Porém, entregou Jesus à vontade deles. ²⁶ Enquanto O levavam dali, pegaram um tal de Simão, da cidade de Cirene, que vinha do campo, e puseram a cruz sobre ele para carregá-la, seguindo Jesus. ²⁷ Uma grande multidão do povo e de mulheres que lamentavam e pranteavam por Ele O seguia. ²⁸ Mas voltando-se para elas, Jesus disse: “Filhas de Jerusalém, não choreis por Mim; chorai antes por vós mesmas e por vossos filhos. ²⁹ Eis que virão os dias em que dirão: 'Bem-aventuradas as estéréis e os ventres que não geraram, e os seios que não amamentaram'. ³⁰ Então, começarão a dizer aos montes: 'Caí sobre nós', e às colinas: 'Cobri-nos'. ³¹ Porque, se eles fazem isso quando a árvore ainda está verde, o que acontecerá quando ela estiver seca?”. ³² Outros homens, dois criminosos, foram levados com Jesus para serem mortos. ³³ Quando chegaram ao lugar chamado “Caveira”, ali O crucificaram, bem como aos criminosos, um à Sua direita e outro à Sua esquerda. ³⁴ Jesus disse: “Pai, perdoa-lhes, eles não sabem o que fazem”. E lançaram sortes, dividindo as Suas vestes. ³⁵ O povo ficou observando enquanto as autoridades também O ridicularizavam, dizendo: “Ele salvou outros, deixe que salve a Si mesmo, se Ele é o Cristo, O escolhido de Deus”. ³⁶ Os soldados também zombavam Dele, oferecendo-Lhe vinagre, ³⁷ dizendo: “Se Tu és o Rei dos judeus, salva-Te”. ³⁸ Havia também uma inscrição sobre Ele: “ESTE É O REI DOS JUDEUS”. ³⁹ Um dos criminosos que foi crucificado, insultou-O dizendo: “Não és Tu o Cristo? Salva-Te a Ti mesmo e a nós”. ⁴⁰ Mas o outro lhe respondeu e, repreendendo-o, disse: “Não temes a Deus, tu que estás sob a mesma condenação? ⁴¹ Nós, de fato, estamos aqui justamente, pois estamos recebendo o que merecemos por nossos atos. Mas este homem não cometeu mal algum”. ⁴² E acrescentou: “Jesus, lembra-Te de mim, quando entrares no Teu reino”. ⁴³ Disse-lhe Jesus: “Em verdade te digo, ainda hoje tu estarás comigo no paraíso”. ⁴⁴ Já era mais ou menos a hora sexta, e houve trevas sobre toda a terra até à hora nona, ⁴⁵ pois o sol deixou de brilhar e a cortina do templo foi rasgada ao meio. ⁴⁶ E, clamando em alta voz, Jesus disse: “Pai, em Tuas mãos entrego o Meu espírito”. Dito isso, Ele morreu. ⁴⁷ Quando o centurião viu o que acontecera, deu glória a Deus, dizendo: “Certamente este homem era justo”. ⁴⁸ Quando todas as multidões vieram para ver o acontecimento, após o que viram, voltaram batendo no peito. ⁴⁹ Mas todos os conhecidos de Jesus, e as mulheres que O haviam seguido desde a Galileia permaneceram de longe, observando essas coisas. ⁵⁰ Eis que havia um membro do Conselho dos judeus chamado José, homem bom e justo, ⁵¹ de Arimatéia, uma cidade judia. Ele esperava pelo Reino de Deus (ele não havia concordado com a decisão e a ação do Conselho). ⁵² Esse homem, indo até Pilatos, pediu-

lhe o corpo de Jesus. ⁵³ Ele O desceu, envolveu-O em um lençol de linho fino e O colocou em um túmulo escavado na pedra, onde ninguém havia sido colocado antes. ⁵⁴ Era o Dia da Preparação, e o Sábado estava para começar. ⁵⁵ As mulheres que andavam com Ele desde a Galileia viram o túmulo e como Seu corpo fora colocado ali. ⁵⁶ Elas voltaram e prepararam essências e perfumes. Então, no sábado repousaram conforme o mandamento.

Footnotes

23:17 ^[1] Pilatos era obrigado a soltar um prisioneiro para os judeus durante a festa (Este versículo não se encontra nos manuscritos mais antigos)

Luke 23:1

Informação Geral:

Jesus foi levado a Pilatos.

todos os líderes deles

"Todos os líderes dos judeus" ou "todos os membros do conselho".

se levantaram

"levantaram" ou "ficaram de pé".

a Pilatos

Apresentar-se diante de uma pessoa, significa ficar sob sua autoridade. Tradução Alternativa

Encontramos

"Vós" se refere somente aos membros do conselho, e não a Pilatos, ou outras pessoas próximas.

pervertendo a nossa nação

"motivando nosso povo a fazer coisas que não são corretas" ou "causando problemas contando mentiras ao nosso povo". (UDB)

proibindo pagar os impostos

"falando a eles, para não pagarem impostos". (UDB)

a César

César representa o Império Romano. T.A.: "para o Império".

Luke 23:3

Pilatos perguntou-Lhe

"Pilatos perguntou a Jesus".

Tu estás dizendo

Esta é uma expressão idiomática que significa que a afirmação está correta. T.A.: "O que você disse está certo" ou "é exatamente o que você havia-me perguntado".

multidões

"multidão de pessoas".

Não vejo nenhum crime neste homem

"Eu não encontrei nenhuma culpa neste homem".

agita

"causa problema entre".

começando desde a Galileia até aqui

Isso pode ser traduzido como uma nova frase. T.A.: "Ele começou causando problema na Galileia e agora está causando problema aqui".

Luke 23:6

ouviu isso

"ouviram que Jesus estava ensinando na Galileia".

se

"se"; depende de alguma condição.

aquele homem

refere-se a Jesus.

ele descobriu

"Pilatos descobriu".

Ele estava sob a autoridade de Herodes

Essa passagem não visa pressupor o fato que Herodes era o governador da Galileia. T.A.: "Jesus estava sob a autoridade de Herodes, porque Herodes era o governador sobre a Galileia".

O enviou

"Pilatos enviou".

a este

Isso se refere a Herodes.

naqueles dias

"naquele tempo". (UDB)

Luke 23:8

alegrou-se muito

"Herodes ficou muito alegre".

desejava vê-Lo

"Herodes gostaria de ver Jesus".

Ele havia ouvido falar sobre Ele
"Herodes havia ouvido falar sobre Jesus".

desejava
"Herodes desejava".

ver algum milagre realizado por Ele.
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "para ver Ele realizando algum tipo de milagre".

Herodes interrogava Jesus com muitas palavras
"Herodes perguntou a Jesus muitas questões".

não lhe respondia nada
"não respondeu" (UDB) ou "não deu resposta a Herodes".

levantaram
"estavam de pé aqui".

acusando-O violentamente
"acusaram Jesus severamente" ou "O acusaram por vários tipos de crimes". (UDB)

Luke 23:11

Herodes com os seus soldados
"Herodes e seus soldados".

O vestiram com uma bela túnica
"colocaram roupas bonitas Nele". A tradução não deve insinuar que isso foi feito para o honrar ou cuidar de Jesus. Eles fizeram isso para escarnecer de Jesus e zombar Dele.

Pilatos e Herodes tornaram-se amigos um do outro naquele mesmo dia
A informação insinua que eles se tornaram amigos porque Herodes era agradecido a Pilatos, permitindo que ele fosse o juiz de Jesus. T.A.: "Herodes e Pilatos se tornaram amigos naquele mesmo dia, porque Pilatos tinha enviado Jesus até Herodes para o julgamento".

antes disso eram inimigos um do outro
A informação que está inclusa nesse parenteses, mostra que é uma informação passada. Use em um formato que seu público irá entender.

Luke 23:13

convocou os chefes dos sacerdotes, as autoridades do povo e a multidão
"convocou os principais sacerdotes, e as autoridades do povo, e a multidão, para se encontrarem todos juntos".

do povo e a multidão
Provavelmente, Pilatos não pediu a multidão que viesse. A multidão, provavelmente estava lá, esperando para ver o que iria acontecer com Jesus. T.A.: "a multidão que ainda estava lá".

Este homem
Isso se refere a Jesus.

como alguém que
"falando que Ele".

eu, tendo-O interrogado diante de vós
"eu interroguei Jesus na vossa presença, e". Está subentendido que eles eram testemunhas do que estava acontecendo.

encontrei culpa alguma neste homem
"não penso que Ele seja culpado". (UDB)

Luke 23:15

Conexão com o Texto:
Pilatos continua falando aos líderes dos judeus, e para a multidão.

Nem mesmo Herodes
Isso será útil para acrescentar informações que não estão incluídas nas pequenas afirmações. T.A.: "Mesmo Herodes pensou que Ele não fosse culpado".

porque
"porque" ou "nós sabemos disso porque".

nos mandou Jesus de volta
"Herodes enviou Jesus de volta para nós". A palavra "nós" se refere a Pilatos, seus soldados, os sacerdotes, e os escribas, e todos aqueles que estavam ouvindo a Pilatos. (Veja:

que Ele nada tem feito digno de morte.
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Ele nada fez para merecer a sentença de morte".

Eu, portanto, irei puni-Lo
Porque Pilatos não encontrou nenhuma falta em Jesus, ele deveria soltá-Lo sem punição. Não é necessário tentar fazer com que essa afirmação tenha uma adequação lógica na tradução. Pilatos puniu Jesus, quem ele sabia ser inocente, somente porque ele estava com medo da multidão.

Luke 23:18

Informação Geral:
Versículo 19 fala sobre uma informação contextual sobre Barrabás.

eles clamaram todos juntos
"Todas as pessoas da multidão gritavam".

Fora daqui com este homem
"Leve esse Homem daqui!" Eles solicitam que Jesus seja morto" T.A.: Tirem esse Homem daqui e O executem!".

solta-nos

"nos" se refere somente à multidão, e não sobre Pilatos e seus soldados.

Barrabás era um homem... por assassinato

Esta é uma informação contextual que Lucas dá sobre quem era Barrabás.

que estava preso

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quem os romanos prenderam".

por

"por causa do envolvimento dele em" ou "por causa dos crimes dele em".

uma rebelião na cidade

"tentando persuadir o povo da cidade para se rebelar contra o governo romano". (UDB)

Luke 23:20

Outra vez falou

"falando a eles novamente" ou "falando novamente ao povo da multidão e com os líderes religiosos".

desejando soltar a Jesus

"porque ele queria deixar Jesus livre".

E disse-lhes pela terceira vez

"Pilatos falou com a multidão novamente, pela terceira vez".

Que mal fez este homem?

Pilatos usou essa pergunta para fazer com que a multidão entendesse que Jesus era inocente. T.A.: "esse Homem não fez nada de errado!".

Eu não encontrei nada Nele que mereça a pena de morte

"Ele não fez nada pelo qual Ele deveria morrer". (UDB)

Logo, após puni-Lo, eu vou liberá-Lo

Como em 23:15, Pilatos devia soltar Jesus sem o puni-Lo, porque Ele era inocente. Entretanto, ele propoe punir Jesus para satisfazer a multidão.

eu vou liberá-Lo

"eu O deixarei livre".

Luke 23:23

insistentemente

"a multidão insistia".

gritaram com alta voz

"com gritos".

que Ele fosse crucificado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "para que os soldados de Pilatos crucificassem Jesus".

E o clamor convenceu Pilatos.

"E a multidão continuou gritando até que eles convenceram Pilatos".

conceder a exigência deles

"para fazer o que a multidão pedia". (UDB)

Ele soltou aquele que pediram

Isso significa que Pilatos soltou Barrabás da prisão. T.A.: Pilatos libertou Barrabás a quem multidão pedia que fosse solto".

o qual havia sido colocado na prisão...assassinato

Esta é uma informação contextual sobre onde Barrabás estava naquele momento. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quem os romanos colocaram na prisão...assassino".

entregou Jesus à vontade deles

"Pilatos ordenou aos soldados para fazerem com Jesus o que a multidão queria que fizessem com Ele." ou "Pilatos consentiu que a multidão fizesse com Jesus o que eles queriam fazer".

Luke 23:26

Enquanto O levavam dali

"Enquanto os soldados levavam Jesus para onde Pilatos estava".

pegaram Simão de Cirene

Os soldados romanos tinham a autoridade de obrigar as pessoas a carregarem suas cargas. Não se traduz isso de uma forma que indique que Simão foi detido ou tivesse feito algo errado.

um

"um homem chamado".

que vinha do campo

"que estava vindo para Jerusalém, proveniente do campo".

puseram a cruz sobre ele

"colocaram a cruz sobre seus ombros".

seguindo Jesus

"e ele seguiu atrás de Jesus".

Luke 23:27

Uma grande multidão

"Uma abundante multidão".

grande multidão do povo e de mulheres

As mulheres eram grande parte da multidão, e não eram uma multidão à parte.

pranteavam por Ele

"pranteavam por Jesus".

O seguiam

Isso não significa que eles eram discípulos de Jesus. Isso simplesmente significa que eles estavam andando atrás Dele.

voltando-Se para elas

Isso indica que Jesus voltou Seu rosto para as mulheres e falou diretamente com elas.

Filhas de Jerusalém

A expressão "filhas" de uma cidade, significa que são as mulheres da cidade. Não é uma regra. É uma maneira normal de se dirigir a um grupo de mulheres de uma localização. T.A.: "Vós mulheres, que sois de Jerusalém".

não choreis por Mim, mas

"não chore pela minha situação." Jesus não quis dizer que elas deveriam parar de chorar por Ele. Ele está usando uma hipérbole, para dizer que elas tem mais razões para chorar, pelas suas próprias situações. T.A.: "vós estais chorando por Mim, mas coisas piores irão acontecer a vós, então".

chorai antes por vós mesmas e por vossos filhos

"ao invés disso, choraí pelas coisas que irão acontecer a vós e a vossos filhos". (UDB)

Luke 23:29

Conexão com o Texto:

Jesus acaba de falar com a multidão.

Vede

Isso introduz a razão pela qual as mulheres de Jerusalém deveriam chorar por si mesmas.

os dias em que

"logo virá um tempo". (UDB)

em que dirão

"quando as pessoas dirão".

as estéreis

"mulheres que não deram à luz filhos".

os ventres que não geraram...os seios que não amamentaram

Essa oração é usada para descrever melhor "as estéreis". Essas mulheres nem darão à luz, como também não terão filhos. Será mais útil combinar isso com "estéreis". T.A.: "a mulher que nunca deu à luz a filhos, ou amamentou bebês". (UDB)

Então

"Naquele tempo"

às colinas

As palavras são deixadas para manter a frase pequena. T.A.: "elas irão falar às colinas".

Porque, se eles fazem isso quando a árvore ainda está verde, o que acontecerá quando ela estiver seca?

Jesus usa uma pergunta para ajudar a multidão a entender que as pessoas estão fazendo coisas ruins agora, no tempo bom, e certamente, irão fazer coisas piores em tempos ruins no futuro. T.A.: "Vós podeis ver, que eles estão fazendo essas coisas ruins, enquanto a árvore está verde, então podemos ter certeza, que eles irão fazer coisas piores, quando a árvore estiver seca".

a árvore ainda verde

A árvore verde é uma metáfora para dizer que algo é bom. Se sua língua tem uma metáfora similar, você pode usar isso aqui.

estiver seca

A madeira seca é uma metáfora, algo que será útil somente para ser queimado.

eles

Isso pode se referir tanto aos romanos, como também aos líderes dos judeus, ou a ninguém em particular.

Luke 23:32

Outros homens, dois criminosos, foram levados com Jesus para serem mortos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Os soldados levaram Jesus com dois criminosos, para executá-los também".

Outros homens, dois criminosos

"Dois outros homens que eram criminosos". (UDB) ou "dois criminosos". Lucas evita dizer "outros criminosos" porque Jesus era inocente, mesmo Ele sendo tratado como criminoso. Lucas chama os outros dois homens de criminosos, mas não Jesus.

Luke 23:33

Quando chegaram

A palavra "eles" inclui os soldados, os criminosos, e Jesus.

eles O crucificaram

"os soldados romanos crucificaram Jesus".

um a Sua direita e outro a Sua esquerda

"eles crucificaram um criminoso à direita de Jesus, e outro criminoso, à esquerda de Jesus".

Pai, perdoa-lhes

A palavra "lhes" se refere aos que estavam crucificando Jesus. Jesus fala com Seu Pai, para que tenha compaixão dos homens que O estavam crucificando.

Pai

Este é um importante título para Deus.

eles não sabem o que fazem

"porque eles não entendem o que eles estão fazendo". Os soldados romanos não entenderam que eles estavam crucificando o Filho de Deus. T.A.: "eles não sabiam Quem realmente estavam crucificando".

eles lançaram sortes

Os soldados participaram de um tipo de jogo. T.A.: "eles jogaram".

dividindo as Suas vestes

"para decidirem qual entre os soldados iria levar para casa alguma peça das roupas de Jesus".

Luke 23:35

ficou

"estavam esperando lá"

Dele

Isso se refere a Jesus.

Ele salvou outros. Deixe que salve a Si mesmo

Lucas se recorda das palavras irônicas dos líderes. A única maneira que Jesus poderia salvar os outros, seria morrer ao invés de salvar a Si mesmo.

Deixe que salve a Si mesmo

"Jesus poderia salvar a Si mesmo". Eles falaram isso para zombar de Jesus. Eles não acreditavam que ele poderia Se salvar. T.A.: "Nós gostaríamos de ver Ele provar quem Ele era, quem Ele dizia ser, salvando-Se da cruz".

O escolhido de

"aquele Quem Deus escolheu".

Luke 23:36

O

"Jesus".

aproximando-Lhe

"chegando perto de Jesus".

oferecendo-Lhe vinagre

"oferecendo a Jesus vinagre, para que bebesse". Vinagre é uma bebida barata, que as pessoas bebiam usualmente. Os soldados estavam zombando de Jesus, dando a Ele bebida barata; para Aquele que era tido como Rei.

Se Tu és o Rei dos judeus, salva-Te

Isso também foi uma maneira dos soldados zombarem de Jesus. T.A.: "Nós não acreditamos que Você é o Rei dos judeus, mas se Você for, prove que estamos errados, e salve-Se!"

uma inscrição sobre Ele

"uma placa sobre a cruz de Jesus, dizendo".

ESTE É O REI DOS JUDEUS

As pessoas que colocaram essa inscrição sobre Jesus, estavam zombando Dele. Eles realmente não pensavam que Ele era o Rei.

Luke 23:39

O insultou

"insultou Jesus".

Não és Tu o Cristo?

O criminoso usou uma pergunta para zombar de Jesus. T.A.: "Você afirma ser o Cristo"

Salva-Te a Ti mesmo e a nós

O criminoso não acreditava realmente que Jesus poderia livrá-los da cruz.

o outro o repreendendo

"o outro criminoso o repreendeu".

Não temes a Deus, tu que estás sob a mesma condenação?

O criminoso usou uma pergunta para repreender o outro criminoso. T.A.: "Você certamente não crê em Deus, visto que você zomba de Jesus, enquanto está preso à cruz como Ele também está".

Nós, de fato...para nós...o que merecemos

Esse uso de "nós" se refere somente aos dois criminosos, e não sobre Jesus ou outras pessoas.

Nós, de fato, estamos aqui justamente

"Realmente, nós merecemos essa punição".

este homem

Refere-se a Jesus.

Luke 23:42

ele acrescentou

"o criminoso também disse".

lembra-Te de mim

"pense em mim, e me trate bem".

entrares no Teu Reino

"entrar em" o Reino significa começar o reinado. T.A.: "começar a reinar como rei".

Em verdade te digo

"Verdade" enfatiza mais o que Jesus está dizendo. T.A.: "Eu gostaria que vocês soubessem que".

paraíso

Esse é o lugar onde as pessoas justas vão quando elas morrem. Jesus estava assegurando ao homem que ele estaria com Deus, e Deus o aceitaria. T.A.: "o lugar feliz" ou "o lugar dos justos" ou "o lugar onde as pessoas vivem bem".

Luke 23:44

mais ou menos a hora sexta

"quase meio dia". Isso reflete o costume de se contar as horas, começando com a aurora, às 6:00 da manhã.

trevas sobre toda a terra

"toda a terra ficou em trevas".

até a hora nona

"até 3:00 da tarde". Isso reflete o costume de se contar as horas, começando com a aurora, às 6:00 da manhã.

pois o sol deixou de brilhar

Isso não se refere ao pôr do sol. Certamente, a luz do sol escureceu durante o meio do dia. Use um termo para descrever que o sol ficou escuro, antes do sol se pôr.

o véu do templo

"o véu dentro do templo". Esse era o véu que separava o lugar Santíssimo do resto do templo.

o véu do templo foi dividido ao meio.

"o véu do templo foi rasgado de cima para baixo em duas partes". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus rasgou o véu do templo em duas partes, de cima para baixo".

Luke 23:46

clamando em alta voz

"Gritando alto". Pode ser útil mostrar como os eventos dos versículos anteriores foram relatados. T.A.: "Quando isso aconteceu, Jesus gritou alto". (UDB)

Pai

Este é um importante título para Deus.

em Tuas mãos entrego o Meu espírito

A expressão "em Tuas mãos" se refere aos cuidados de Deus. T.A.: "Eu entrego Meu espírito aos Teus cuidados" ou "Eu entrego Meu espírito a Você, sabendo que Você irá cuidar dele".

Dito isso

"Depois que Jesus disse isso".

Ele morreu

"Jesus morreu".

o centurião

Esse era o título do oficial romano, que era o responsável pelos outros soldados romanos. Ele supervisionava a crucificação.

o que acontecera

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "todas as coisas que aconteceram".

este homem era (um) justo

O substantivo abstrato "justo" pode ser dito como uma ação. T.A.: "esse Homem não fez nada de errado".

Luke 23:48

multidões

"multidão de pessoas".

que vieram juntos

"que se juntaram ao mesmo tempo".

testemunhar o acontecimento

"ver o acontecimento" ou "observar o que estava acontecendo".

coisas que foram feitas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o que aconteceu".

voltaram

"voltaram para suas casas". (UDB)

batendo no peito

Isso era um simbolismo de tristeza e pesar. T.A.: "batendo no seu próprio peito para mostrar que eles estavam tristes".

seguido

"viajou com Jesus".

de longe

"mantendo uma distância de Jesus".

essas coisas

"o que aconteceu".

Luke 23:50

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. José perguntou a Pilatos sobre o corpo de Jesus. Esses versículos nos dão informações explicativas sobre quem José era. Deve ser útil ordenar essas informações com um versículo que faça a ponte como o UDB faz.

Eis que havia um homem

A expressão "eis que" nos alerta sobre uma nova pessoa na história. Seu idioma pode ter uma maneira de fazer isso. T.A.: "Lá, tinha um homem que era".

do conselho

"do conselho judeu".

homem bom e justo

Isso pode ser traduzido como uma nova sentença. T.A.: "Ele era homem justo e bom".

com a decisão e ação do conselho

Qual foi a decisão pode ser dita claramente. T.A.: "com a decisão do conselho em matar Jesus os seus atos

a cidade judaica de Arimateia

"a cidade chamada Arimateia, que fica na Judeia".

Luke 23:52

Esse homem

"José".

indo até Pilatos, pediu-lhe

"indo a Pilatos e solicitou".

o corpo de Jesus

"levando o corpo de Jesus e O sepultou".

Ele O desceu

"José pegou o corpo de Jesus da cruz".

O envolveu em um lençol de linho fino

"cobriu o corpo com um lençol de linho fino". Este era o costume de um sepultamento normal daquela época.

escavado na pedra

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que alguém cavou na rocha íngreme".

onde ninguém havia sido colocado antes

Isso pode ser traduzido como uma nova frase. T.A.: "Ninguém nunca havia colocado nenhum corpo naquela sepulcro".

Luke 23:54

o Dia da Preparação

"o dia, quando as pessoas ficavam prontas para o dia dos judeus, de descanso, conhecido como Sábado". (UDB)

o sábado amanhecia

O amanhecer aqui é uma metáfora para o começo do dia. Para os judeus, o dia começava com o pôr do sol. T.A.: "em breve será o pôr do sol, o início do sábado".

que andavam com Ele desde a Galileia

"que viajaram com Jesus desde a região da Galileia".

seguindo após

"andando atrás de José e do homem que estava com ele".

viram o túmulo

"as mulheres viram o túmulo".

como Seu corpo foi colocado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as mulheres viram como os homens colocaram o corpo de Jesus dentro do túmulo".

Elas voltaram

"As mulheres foram para as casas, onde as mulheres estavam esperando". (UDB)

prepararam essências e perfumes

Esses eram usados no processo dos sepultamentos naquele tempo. T.A.: "preparou essências e unguentos para o sepultamento do corpo de Jesus".

repousaram

"as mulheres não trabalharam".

conforme o mandamento

"de acordo com a lei judaica" ou "como a lei judaica determina". Não lhes era permitido preparar um corpo no sábado, de acordo com a Lei.

Capítulo 24

¹ Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, elas foram ao túmulo, levando as especiarias que haviam preparado. ² Elas encontraram a pedra do sepulcro removida; ³ mas, ao entrarem, não encontraram o corpo do Senhor Jesus. ⁴ E sucedeu que elas estavam perplexas sobre o ocorrido. Então, dois homens apareceram junto a elas com vestes resplandescentes. ⁵ As mulheres ficaram cheias de medo e, voltando o rosto para o chão, eles disseram para as mulheres: "Por que buscais entre os mortos Aquele que vive? ⁶ Ele não está aqui, ressuscitou! Lembrai-vos de como Ele falou a vós, quando ainda estava na Galileia, ⁷ dizendo que o Filho do Homem devia ser entregue nas mãos de homens pecadores e crucificado e, ao terceiro dia, ressuscitar". ⁸ As mulheres se lembraram das palavras Dele. ⁹ E, voltando do túmulo, contaram todas essas coisas aos onze e a todos os demais. ¹⁰ Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago, e as outras que estavam com elas relataram essas coisas aos apóstolos. ¹¹ Mas os apóstolos não acreditaram nas mulheres, essas palavras lhes pareciam como um delírio. ¹² Pedro, contudo, se levantou e correu para o túmulo. Curvando-se e olhando para dentro, viu apenas os lençóis de linho. Voltou para casa maravilhado com o que havia acontecido. ¹³ Naquele mesmo dia, dois deles estavam indo para uma aldeia chamada Emaús, a sessenta estádios de distância de Jerusalém. ¹⁴ E iam conversando sobre todas as coisas que haviam ocorrido. ¹⁵ Aconteceu que, enquanto eles discutiam e conversavam, o próprio Jesus se aproximou e começou a caminhar com eles. ¹⁶ Mas seus olhos estavam impedidos de reconhecê-Lo. ¹⁷ Perguntou-lhes Jesus: "Sobre o que conversais pelo caminho?". E pararam entristecidos. ¹⁸ Um deles, chamado Cléopas respondeu: "És tu o único peregrino que não sabes as coisas que aconteceram em Jerusalém nesses dias?". ¹⁹ Ele lhes disse: "Quais coisas?". Eles responderam: "As que dizem respeito a Jesus de Nazaré, O qual foi um profeta poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo, ²⁰ e de como os chefes dos sacerdotes e as nossas autoridades O entregaram para ser condenado à morte e O crucificaram. ²¹ Nós esperávamos que fosse Ele quem libertaria Israel. No entanto, apesar disso, hoje é o terceiro dia desde que essas coisas aconteceram. ²² É verdade que algumas mulheres do nosso meio nos surpreenderam, tendo ido de madrugada ao sepulcro. ²³ E não encontrando o corpo de Jesus, voltaram dizendo que tiveram uma visão de anjos, os quais disseram que Ele vive. ²⁴ Alguns dos que estavam conosco foram ao túmulo e confirmaram o que as mulheres haviam dito; mas não O viram". ²⁵ Jesus, então, lhes disse: "Ó homens insensatos e tardios de coração para crer em tudo o que os profetas disseram! ²⁶ Não era necessário que o Cristo sofresse essas coisas e entrasse em Sua glória?". ²⁷ Então, começando por Moisés e percorrendo todos os profetas, interpretou-lhes, em todas as Escrituras, o que dizia a respeito de Si próprio. ²⁸ Quando se aproximaram da aldeia, para onde se dirigiam, Jesus fez como quem seguiria adiante. ²⁹ Mas eles insistiram com Ele, dizendo: "Fica conosco, porque já é tarde e o dia está quase terminando". E entrou para ficar com eles. ³⁰ E, uma vez à mesa com eles, tomou o pão, abençoou-o, partiu-o e deu-o a eles. ³¹ Então, seus olhos foram abertos, eles O reconheceram, e Ele desapareceu da vista deles. ³² Eles disseram uns aos outros: "Não estava queimando o nosso coração, enquanto Ele nos falava durante o caminho e nos explicava as Escrituras?". ³³ Naquela mesma hora, levantaram-se e voltaram para Jerusalém. Eles encontraram os onze reunidos e os que estavam com eles, ³⁴ que disseram: "Verdadeiramente o Senhor ressuscitou e apareceu a Simão". ³⁵ Então, contaram as coisas que aconteceram no caminho e como Jesus foi reconhecido por eles no partir do pão. ³⁶ Enquanto ainda falavam essas coisas, Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: "A paz esteja convosco!". ³⁷ E ficaram assustados e com medo, pensando estar vendo um espírito. ³⁸ Mas Jesus disse: "Por que estais perturbados? Por que surgem dúvidas em vossos corações? ³⁹ Vede Minhas mãos e Meus pés, sou Eu mesmo! Tocai-Me e vede. Um espírito não tem carne nem ossos como vós vedes que Eu tenho". ⁴⁰ Tendo dito isso, mostrou-lhes as mãos e os pés. ⁴¹ E, como eles ainda não podiam acreditar, por causa da alegria e estando maravilhados, Jesus disse-lhes: "Vós tendes alguma coisa para comer?". ⁴² Deram-Lhe um pedaço de peixe assado. ⁴³ Jesus tomou-o e comeu-o diante deles. ⁴⁴ Ele lhes disse: "Quando ainda estava convosco, vos dizia: era necessário que se cumprisse tudo o que estava escrito acerca de Mim na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos". ⁴⁵ Então, lhes abriu o entendimento para que pudessem compreender as Escrituras. ⁴⁶ E lhes disse: "Assim está escrito que o Cristo haveria de sofrer e ressuscitar dentre os mortos ao terceiro dia. ⁴⁷ E que, em Seu Nome, fossem pregados o arrependimento e o perdão dos pecados a todas as nações, começando por Jerusalém. ⁴⁸ Vós sois testemunhas dessas coisas. ⁴⁹ Eis que Eu envio a promessa de Meu Pai sobre vós; mas esperai na cidade até que sejais revestidos do poder do alto". ⁵⁰ Então, Jesus os conduziu para fora até perto de Betânia. E,

erguendo Suas mãos, os abençoou. ⁵¹ Aconteceu que, enquanto Ele os abençoava, afastou-se e foi elevado ao céu. ⁵² Então, eles O adoraram e voltaram para Jerusalém com grande alegria. ⁵³ Eles estavam continuamente no templo, bendizendo a Deus.

Luke 24:1

Informação Geral:

Esta é a continuação da história. As mulheres retornam ao túmulo com especiarias para o corpo de Jesus

Muito cedo, no primeiro dia da semana

"antes do amanhecer de domingo

elas vieram ao

"as mulheres chegaram ao" . A ULB é escrita como se o narrador estivesse próximo ao túmulo e visse as mulheres chegarem lá. A UDB é escrita como se o narrador visse que as mulheres deixam um lugar não identificado e fossem ao túmulo.

o túmulo

Este túmulo era recortado da rocha de um penhasco.

trazendo as especiarias

Estas eram as mesmas especiarias que elas prepararam em 23:54.

Elas encontraram a pedra

"Elas viram que a pedra estava".

a pedra

Esta era uma grande pedra arredondada, cortada em tamanho suficiente para fechar completamente a entrada ao túmulo. Eram necessários vários homens para rolá-la.

não encontraram o corpo do Senhor Jesus.

Pode-se afirmar explicitamente que elas não encontraram o corpo de Jesus porque Ele não estava lá. T.A.: "o corpo do Senhor Jesus não estava lá!".

Luke 24:4

Informação Geral:

Dois anjos aparecem e começam a falar com as mulheres.

E sucedeu

Esta frase é usada aqui para registrar um importante evento na história. Se a sua língua tiver uma maneira de expressar isto, você poderia considerar usá-la aqui.

ficaram cheias de medo

"tornaram-se medrosas".

voltando o rosto para o chão

"encurvaram-se para o chão"

Por que buscais entre os mortos Aquele que vive?

Os homens usam uma pergunta para criticar levemente as mulheres por buscarem em um túmulo por uma pessoa viva. T.A.: Vocês estão procurando por uma pessoa viva entre as pessoas mortas" ou "Vocês não deveriam procurar por alguém que está vivo em um lugar onde eles sepultam as pessoas mortas!"

Por que vocês buscam

Aqui "vocês" é plural, referindo-se às mulheres que vieram.

Luke 24:6

Conexão com o Texto:

Os anjos acabam falando para as mulheres.

mas tem ressuscitado!

"mas Ele tornou a viver outra vez"

Lembrai-vos de como

"lembrai-vos de que".

a vós

a palavra "vós" é plural. Refere-se às mulheres e possivelmente a outros discípulos também

que o Filho do Homem

Este é o começo de uma afirmação indireta. Pode ser também traduzido com uma afirmação direta como na UDB

nas mãos de

Aqui "mãos" se refer ao poder ou controle

que o Filho do Homem deve ser entregue nas mãos de homens pecadores e seja crucificado

A frase "deve ser" significa que isto é algo que certamente aconteceria porque Deus já havia decidido que isso aconteceria. T.A.: "era necessário que eles entregassem o Filho do Homem a homens pecadores de forma que eles pudessem pregá-lo numa cruz".

ao terceiro dia

Os judeus contavam qualquer parte de um dia como um dia. Portanto, o dia em que Jesus ressuscitou era o "terceiro dia" porque seguia-se ao dia de seu sepultamento e ao dia de Sábado.

Luke 24:8

Conexão com o Texto:

As mulheres vão dizer aos apóstolos sobre o que elas encontraram no túmulo.

lembraram das palavras Dele

Aqui "palavras" se refere à afirmação que Jesus fez. T.A.: "lembraram do que Jesus disse"

Voltaram do túmulo

O ponto de observação do narrador é o caminho entre o túmulo e os apóstolos (ULB). A UDB tem o ponto de observação no túmulo, observando que as mulheres haviam partido. Em qualquer dos casos as mulheres deixaram o túmulo e foram para onde os apóstolos estavam.

aos onze e a todos os demais

"todos os demais discípulos que estavam com os onze apóstolos".

aos onze

Esta é a primeira referência de Lucas aos onze, porque Judas deixou os doze e traiu Jesus.

Agora

Esta palavra "agora" é usada aqui para marcar uma quebra no enredo principal. Aqui Lucas dá os nomes de algumas mulheres que foram ao túmulo e disseram aos apóstolos o que havia acontecido lá.

Luke 24:11

Mas esta mensagem parecia uma conversa ociosa para os apóstolos

"Mas os apóstolos pensaram que o que as mulheres diziam era uma conversa tola".

Ainda assim, Pedro

Esta frase contrasta Pedro com os outros apóstolos. Ele não desmentiu o que as mulheres disseram, mas correu para o túmulo para ver por si mesmo.

se levantou

Esta é uma expressão idiomática que significa "começou a agir". Se Pedro estava sentado ou em pé quando ele decidiu agir não é importante. T.A.: "começou".

Curvando-se

"inclinando-se". Túmulos cortados em rocha sólida eram muito baixos. Pedro teve que inclinar-se para ver dentro do túmulo.

viu somente os panos de linho

"somente os panos de linho". Isso se refere ao pano que foi enrolado em torno do corpo de Jesus quando Ele foi sepultado em 23:52. Está implícito que o corpo de Jesus não estava lá. T.A.: "os panos de linho em que foi enrolado o corpo de Jesus, mas Jesus não estava lá".

partiu para sua casa

"foi para sua casa".

Luke 24:13

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Dois dos discípulos estão a caminho de Emaús.

Eis que

Esta palavra marca o início da próxima parte da história.

Dois deles

"dois dos discípulos".

naquele mesmo dia

"no mesmo dia". (UDB). Isso se refere ao dia em que as mulheres encontraram o túmulo vazio.

Emaús

Este é o nome de uma cidade.

sessenta estádios

"onze quilômetros" Um "estádio" media 185 metros.

Luke 24:15

Aconteceu que

Esta frase é usada aqui para marcar quando a ação começa. Começa com Jesus se aproximando deles. Se a sua língua tem uma maneira de expressar isto, você poderia considerar usá-la aqui.

o próprio Jesus

A própria palavra enfatiza o fato de que o próprio Jesus do qual estavam falando, realmente apareceu para eles. Até então as mulheres tinham visto os anjos, mas ninguém havia visto Jesus.

seus olhos estavam impedidos de reconhecê-Lo

"seus olhos foram impedidos de reconhecer Jesus". A capacidade dos homens de reconhecer Jesus é mencionada como a habilidade dos olhos de reconhecê-Lo. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "algo os impediu para que não pudessem reconhecê-Lo".

Luke 24:17

Jesus disse para eles

"Jesus falou aos dois homens".

Cleopas

Esse é o nome de um homem.

És tu o único peregrino... dias?

Cleopas usa esta pergunta para mostrar sua surpresa que este homem não sabia sobre as coisas que haviam acontecido em Jerusalém. T.A.: "Você deve ser a única pessoa ... dias" .

É você

Aqui "você" é singular.

Luke 24:19

Quais coisas?

"quais coisas aconteceram?" ou "quais coisas ocorreram?"

poderoso em obras e palavras diante de Deus e de todo o povo

Isso significa que Deus tornou Jesus poderoso e que as pessoas viam que Ele era poderoso. T.A.: "e Deus deu-Lhe poder para fazer e ensinar grandes coisas que eram maravilhosas a todas as pessoas".

O entregaram

"entregaram Jesus ao governador romano".

para ser condenado à morte e O crucificaram

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: " para que o governador sentenciasse Jesus à morte ao crucificá-Lo".

Luke 24:21

Conexão com o Texto:

Os dois homens continuam respondendo a Jesus.

quem libertaria Israel

Os romanos governavam sobre os judeus. T.A.: "que libertaria os israelitas de nossos inimigos romanos".

No entanto, apesar disso

Isso introduz outra razão porque eles acreditavam que Jesus não libertaria Israel. T.A.: "Agora que não parece possível porque".

o terceiro dia

Os judeus contavam qualquer parte de um dia como um dia. Portanto, o dia em que Jesus ressuscitou era o "terceiro dia" porque seguia-se ao dia de seu sepultamento e ao dia de Sábado. Veja como foi traduziu em 24:6

desde que essas coisas aconteceram

"desde que todos os eventos ocorreram que levaram à morte de Jesus".

Luke 24:22

Conexão com o Texto:

Os dois homens acabam de responder a Jesus.

entretanto

Isso apresenta outra razão pela qual o homem não entendeu o que estava acontecendo em relação a Jesus.

do nosso meio

"no nosso grupo".

terem ido ao túmulo

as mulheres eram as que foram ao túmulo.

visão de anjos

"anjos em uma visão".

eles não O viram

"eles não viram Jesus".

Luke 24:25

Jesus disse para eles

Jesus estava falando aos dois discípulos

e tardios de coração para crer

O "coração" era considerado o que permitia que uma pessoa tomasse decisões. T.A.: "suas mentes são lentas para crer" ou "vocês são lentos para acreditar".

Não era necessário glória?

Jesus usa uma pergunta para lembrar os discípulos sobre o que os profetas disseram. T.A.: "Era necessário ... glória".

entrasse em Sua glória

Isso se refere a Jesus começando a governar e receber honra e glória".

começando por Moisés

Moisés escreveu os primeiros livros da Bíblia. T.A.: "Começando com os escritos de Moisés".

Jesus interpretou para eles

Jesus explicou para eles.

Luke 24:28

Jesus fez como quem seguiria adiante

Os dois homens entenderam pelas ações dEle que Ele continuaria para outro destino. Talvez, Ele continuasse andando na estrada quando eles se afastaram para entrar no portão para a aldeia. Não há nenhuma indicação de que Jesus os enganou com palavras.

Mas eles insistiram

"Eles o exortaram fortemente". A palavra grega significa usar a força física por um período de tempo, mas parece ser uma hipérbole. Demorou algum tempo e esforço para persuadí-Lo.

já é tarde e o dia está quase no fim

O dia judeu acabava no pôr-do-sol.

Jesus entrou

"Jesus entrou na casa".

ficar com eles

"ficar com os dois discípulos".

Luke 24:30

Aconteceu que

Esta frase é usada aqui para marcar um importante evento na história. Se a sua língua tiver uma maneira de expressar isso, você poderia considerar usá-la aqui.

o pão

isso se refere ao pão feito sem fermento. Ele não se refere ao alimento em geral.

o abençoou

"deu graças por isso" ou "agradeceu a Deus por isso".

Então, seus olhos foram abertos

Seus "olhos" representam a compreensão deles. Isso pode ser dito em voz ativa. T.A.: "Então eles entenderam" ou "Então eles perceberam".

Eles O reconheceram

"eles reconheceram Jesus". Esses discípulos O conheciam antes de Sua morte.

Ele desapareceu da vista deles

Significa que repentinamente Ele não estava mais lá. Não significa que Ele se tornou invisível.

Não estava queimando o nosso coração ... escrituras

Eles fazem uma pergunta para enfatizar o quão impressionados eles estavam acerca de seu encontro com Jesus. T.A.: "Nossos corações estavam ardendo dentro de nós ... escrituras."

Não estava queimando o nosso coração

Os sentimentos intensos que eles tiveram enquanto falavam com Jesus são expressos como se fossem um fogo ardente dentro deles. T.A.: "Tivemos sentimentos tão intensos enquanto Ele falava conosco".

dentro de nós

Os dois homens estavam conversando entre si. A palavra "nós" pode ter dois sentidos de inclusividade linguística

enquanto Ele nos explicava as Escrituras

Jesus não abriu um livro ou rolo. "abriu" se refere ao entendimento deles. T.A.: "enquanto Ele explicava as escrituras para nós" ou "enquanto Ele nos habilitava a compreender as Escrituras".(USB)

Luke 24:33

Conexão com o Texto:

Os dois homens vão para Jerusalém ao encontro dos onze discípulos para falar para eles sobre Jesus.

levantaram-se

"Eles" refere-se aos dois homens.

os onze

Isso se refere aos apóstolos de Jesus. Judas não estava mais incluído com eles.

dizendo: "Verdadeiramente o Senhor ressuscitou

Os onze apóstolos e aqueles que estavam com eles, estavam dizendo isso: T.A.: "aqueles que disseram aos dois discípulos: "O Senhor verdadeiramente ressuscitou".

Então, contaram

"Então os dois homens disseram-lhes".

as coisas que aconteceram no caminho

Isso se refere ao aparecimento de Jesus enquanto eles caminhavam em direção a aldeia de Emaús.

como Jesus foi reconhecido por eles

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "como eles reconheceram Jesus".

quando Ele partiu o pão

"quando Jesus partiu o pão" ou "quando Jesus dividiu o pão".

Luke 24:36

Informação Geral:

Jesus aparece aos discípulos. Quando os dois homens previamente chegaram à casa onde estavam os Onze, Jesus não estava com eles.

Jesus mesmo

A palavra "mesmo" foca em Jesus e na surpresa de que Jesus realmente aparece para eles. A maioria deles não O viram após a Sua ressurreição.

no meio deles

"entre eles".

A paz esteja convosco

"Que vocês possam ter paz" ou "Que Deus dê a vocês Paz".

mas eles aterrorizados

"Mas" indica um forte contraste. Jesus lhes disse para ficarem em Paz, mas em vez disso, eles estavam muito atemorizados.

aterrorizados e cheios de medo

"assustados e com medo".

pensaram ter visto um espírito

"pensavam que eles estavam vendo um fantasma". Eles ainda não tinham verdadeiramente percebido que Jesus realmente estava vivo.

um espírito

Aqui se refere ao espírito de uma pessoa morta.

Luke 24:38

Por que estais perturbados?

Jesus usa uma pergunta para confortá-los. T.A.: "Não se atemorizem".

Por que surgem dúvidas em vossos corações?

Jesus faz uma pergunta para gentilmente repreendê-los. Jesus estava dizendo-lhes para não duvidarem que Ele estava vivo. A palavra "coração" refere-se aos seus pensamentos. T.A.: "Não duvidem em suas mentes" ou "Parem de duvidar!".

Tocai-Me e vede ... vedes que Eu tenho"

Jesus pede-lhes para confirmar pelo toque de que Ele não é um fantasma. Pode ser útil combinar e reorganizar essas duas frases. T.A.: "Toque-me e sinta que Eu tenho carne e ossos coisas que um fantasma não teria".

carne e ossos

Essa é uma forma de referir-se ao corpo físico.

suas mãos e seus pés

Entende-se que suas mãos e pés continham as marcas de pregos da Sua crucificação que provariam que Ele realmente era Jesus. Isso pode ser explicitado. T.A.: "as feridas em suas mãos e seus pés". (UDB)

Luke 24:41

eles não acreditavam por causa de tanta alegria

"eles estavam cheios de alegria, mas eles ainda não podiam crer que isso era realmente verdade".

comeu diante deles

Jesus fez isso para provar que Ele tinha um corpo físico. Espíritos não seriam capazes de se alimentar.

diante deles

"na frente deles" ou "enquanto eles estavam observando". (UDB)

Luke 24:44

Quando Eu estava convosco

"Quando Eu estava com vocês antes".

Tudo o que estava escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "tudo o que Moisés, os profetas, e os escritores dos Salmos escreveram sobre Mim".

os Profetas

"os escritos dos profetas".

necessário que se cumprisse

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A. "Deus cumpriria" ou "Deus faria acontecer".

Luke 24:45

Então lhes abriu o entendimento para que pudessem compreender as Escrituras

"Abrir o entendimento" é uma expressão idiomática que significa levar alguém a entender. T.A.: "Então Ele os fez entender as Escrituras".

Assim está escrito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Isso é o que pessoas escreveram há muito tempo".

dos mortos

"dentre as pessoas mortas".

ao terceiro dia

Os judeus contavam qualquer parte de um dia como um dia. Portanto, o dia em que Jesus ressuscitou era o "terceiro dia" porque seguia-se ao dia de seu sepultamento e ao dia de Sábado. Veja como foi traduziu em 24:6

o arrependimento e o perdão dos pecados deveria ser pregado em Seu nome à todas as nações

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "os seguidores do Messias deveriam pregar a todos e em toda parte que eles precisam se arrepender e ter o perdão de Deus através de Jesus".

em Seu nome

Seu "nome" aqui refere-se a Sua autoridade. T.A.: "com a autoridade de Jesus".

todas as nações

"Todas as comunidades étnicas" ou "todos os grupos de pessoas". (UDB)

começando por Jerusalém

"começando em Jerusalém".

Luke 24:48

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando aos discípulos.

Vós sois testemunhas

"Vocês devem dizer aos outros que o que vocês viram a meu respeito é verdade". Os discípulos observaram a vida, a morte e a ressurreição, e poderiam descrever o que Ele fez a outras pessoas.

Eu envio a promessa de meu Pai

"Eu darei a vocês o que meu Pai prometeu dar a vocês". Deus havia prometido dar o Espírito Santo. A UDB explicita isso.

Pai

Esse é um importante título para Deus.

sejais revestidos do poder

O Poder de Deus irá cobri-los da mesma forma que roupas cobrem uma pessoa. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Vocês recebem poder".

do alto
"de cima" ou "de Deus".

Luke 24:50

Jesus os conduziu para fora
"Jesus levou os discípulos para fora da cidade".

Ele ergueu as mãos
Essa era a ação que os sacerdotes manifestavam quando eles abençoavam as pessoas.

Aconteceu que
"Veio acontecer". Isso introduz um novo evento na história.

enquanto Ele os abençoava
"enquanto Jesus estava pedindo a Deus para fazer o bem a eles".

foi levado
Uma vez que Lucas não especifica quem levou Jesus, não sabemos se foi o próprio Deus ou um ou mais anjos. Se sua língua tiver de especificar quem O conduziu, seria melhor usar "foi" como UDB faz.

Luke 24:52

Informação Geral:
Estes versos nos dizem sobre as ações subsequentes dos discípulos enquanto a história termina.

eles O adoraram
"os discípulos adoraram Jesus".

e voltaram
"e então retornaram".

continuamente no templo
É um exagero para expressar que eles iam ao pátio do templo todos os dias.

no templo
Somente os sacerdotes eram permitidos adentrar no templo. T.A.: "no pátio do templo".

bendizando a Deus
"louvando a Deus". (UDB)

Book: John**John****Capítulo 1**

¹ No princípio Aquele que é a Palavra já existia; e a Palavra estava com Deus; e a Palavra era Deus. ² Ele estava desde o princípio com Deus. ³ Todas as coisas foram feitas por intermédio Dele, e sem Ele nada do que foi feito se fez. ⁴ Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens. ⁵ A luz brilha nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela. ⁶ Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João. ⁷ Ele veio como testemunha para testificar a respeito da Luz, para que todos cressem por meio dele. ⁸ Ele não era a Luz, mas veio a fim de testificar da Luz. ⁹ Era a verdadeira Luz, que ilumina todo homem, que estava chegando ao mundo. ¹⁰ Ele estava no mundo, e o mundo foi feito por Ele, mas o mundo não O conheceu. ¹¹ Veio para o que era Seu, e os Seus não O receberam. ¹² Mas a todos que O receberam, os quais creram no Seu nome, deu-lhes o poder de se tornarem filhos de Deus, ¹³ os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade de homem, mas de Deus. ¹⁴ E a Palavra tornou-Se carne e habitou entre nós, e vimos a Sua glória, como a glória do Unigênito do Pai, cheio de graça e de verdade. ¹⁵ João testifica Dele e clama, dizendo: "Este é Aquele de quem eu disse: 'O que vem depois de mim é superior a mim, pois era antes de mim'". ¹⁶ Porque da Sua plenitude todos recebemos graça sobre graça. ¹⁷ Pois a Lei foi dada por meio de Moisés, mas a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo. ¹⁸ Ninguém jamais viu a Deus. O único que, sendo Deus, estava junto ao seio do Pai, foi quem O revelou. ¹⁹ E este é o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas a fim de interrogá-lo: "Quem és tu?". ²⁰ Ele afirmou claramente e não negou, mas confessou: "Eu não sou o Cristo". ²¹ Então lhe perguntaram: "Quem és tu, então? Tu és Elias?". Ele respondeu: "Não sou". Eles disseram: "Tu és o profeta?". Ele respondeu: "Não". ²² Então lhe disseram: "Diga-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram. O que dizes de ti mesmo?". ²³ Ele disse: "Eu sou a voz daquele que clama no deserto: 'Endireitai o caminho do Senhor', como o profeta Isaías disse". ²⁴ E aqueles que foram enviados eram dos fariseus. ²⁵ E lhe perguntaram: "Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias e nem o profeta?". ²⁶ João lhes respondeu: "Eu batizo com água; porém, no meio de vós, está Alguém que não conheceis. ²⁷ Esse é o que vem depois de mim, de Quem eu não sou digno de desatar as correias de Suas sandálias". ²⁸ Essas coisas aconteceram em Betânia, no outro lado do Jordão, onde João estava batizando. ²⁹ No dia seguinte, João viu Jesus aproximando-Se dele, e disse: "Eis o Cordeiro de Deus que tira o pecado do mundo! ³⁰ Foi a respeito Dele que eu disse: 'Aquele que vem depois de mim é superior a mim, pois existia antes de mim'. ³¹ Eu não O conhecia, mas, para que Ele fosse revelado a Israel, eu vinha batizando com água". ³² João testemunhou: "Eu vi o Espírito descendo do céu como pomba, e permaneceu sobre Ele. ³³ Eu não O conhecia; porém, Aquele que me enviou a batizar com água, disse-me: 'Aquele sobre Quem vires o Espírito descer e permanecer sobre Ele, Este é o que batiza com o Espírito Santo'. ³⁴ Eu vi e testemunhei que Esse é o Filho de Deus". ³⁵ No dia seguinte, João estava lá novamente com dois de seus discípulos; ³⁶ e, ao ver Jesus passando, disse: "Eis o Cordeiro de Deus!". ³⁷ Os dois discípulos ouviram o que João disse, e passaram a seguir Jesus. ³⁸ Jesus voltou-Se, viu que eles O seguiam, e disse-lhes: "O que quereis?". Eles responderam: "Rabi (que quer dizer 'mestre'), onde moras?". ³⁹ Ele diz-lhes: "Vinde e vereis". Foram, pois, e viram onde Jesus morava; e permaneceram com Ele naquele dia, pois já se aproximava da hora décima. ⁴⁰ André, irmão de Simão Pedro, era um dos que ouviram João falar e seguiram a Jesus. ⁴¹ Ele encontrou primeiro seu próprio irmão, Simão, e lhe disse: "Encontramos o Messias" (que traduzido significa 'Cristo'). ⁴² Ele o levou a Jesus. Olhando para ele, Jesus lhe disse: "Tu és Simão, filho de João. Serás chamado Cefas (que quer dizer 'Pedro')". ⁴³ No dia seguinte, quando Jesus foi para a Galileia, encontrou Filipe e lhe disse: "Segue-Me". ⁴⁴ Filipe era de Betsaida, a cidade de André e Pedro. ⁴⁵ Filipe encontrou Natanael e disse-lhe: "Aquele sobre O qual a Lei de Moisés e os profetas escreveram, nós O encontramos: Jesus, Filho de José, de Nazaré". ⁴⁶ Natanael perguntou: "Pode vir alguma coisa boa de Nazaré?". Filipe respondeu: "Vem e vê". ⁴⁷ Jesus viu Natanael se aproximando, e disse a seu respeito: "Eis aí um israelita em quem não há desonestidade!". ⁴⁸ Natanael Lhe perguntou: "De onde me conheces?". Jesus respondeu: "Antes que Filipe te chamasse, Eu te vi, quando estavas debaixo da figueira". ⁴⁹ Natanael respondeu: "Rabi, Tu és o Filho de Deus! Tu és o Rei de

Israel!". ⁵⁰ Então Jesus lhe disse: "Porque te disse que havia te visto debaixo da figueira, crês? Tu verás coisas maiores do que essa. ⁵¹ Em verdade, em verdade vos digo que vós vereis os céus abertos, e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem".

John 1:1

No princípio

Isso se refere ao tempo mais antigo antes de Deus criar os céus e a terra.

a Palavra

Isso se refere a Jesus. Traduza como "a Palavra", se possível. Se "Palavra" está no feminino no seu idioma ela pode ser traduzida como "aquele que se chama a Palavra".

Todas as coisas foram feitas por intermédio Dele

Isso pode ser dito no verbo ativo. Tradução Alternativa (T.A.): "Deus fez todas as coisas por intermédio Dele". (Veja:|Active ou Passive)

sem Ele nada do que foi feito se fez

Isso pode ser dito no verbo ativo. T.A.: "Deus não fez nada sem Ele" ou "Deus fez tudo com Ele". (Veja:|Double Negatives e|Active e Passive)

John 1:4

Nele estava a vida

Aqui "vida" é uma metáfora para trazer à vida. T.A.: "Aquele que se chama a Palavra é aquele que traz à vida".

vida

Nesse contexto, use um termo geral para "vida". Se você quiser ser mais específico, traduza como "vida espiritual".

e a vida era a luz dos homens

"Luz" é uma metáfora que significa a revelação de Deus. T.A.: "Ele nos revelou a verdade sobre Deus, como a luz revela o que se encontra na escuridão".

A luz brilha nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.

Assim como a escuridão não pode apagar a luz, as pessoas malignas nunca impediram aquele que é como a luz, de revelar a verdade de Deus.

John 1:6

testificar da Luz.

Aqui "luz" é uma metáfora para a revelação de Deus em Jesus. T.A.: "mostre como Jesus é como a verdadeira luz de Deus".

John 1:9

a verdadeira luz

Aqui "luz" é uma metáfora que representa Jesus como a verdadeira revelação de Deus. T.A.: "como a verdadeira luz".

John 1:10

Ele estava no mundo, e o mundo foi feito por Ele, mas o mundo não O conheceu.

"Embora Ele estivesse neste mundo, e Deus criou tudo através Dele, as pessoas ainda não O reconheceram".

o mundo não O conheceu

O "mundo" é uma metonímia que representa todas as pessoas que vivem no mundo. T.A.: "as pessoas não sabiam quem Ele realmente era".

Veio para o que era Seu, e os Seus não O receberam.

"Ele veio para os seus compatriotas e os seus compatriotas também não o aceitaram".

recebeu

Isso significa aceitar uma pessoa. Quando alguém recebe um convidado, eles os acolhem e os tratam com honra na esperança de construir um relacionamento com eles.

John 1:12

creram no Seu nome

Isto significa confiar em Jesus como Salvador e viver de uma maneira que O honre.

Seu nome

A palavra "nome" é uma metonímia que representa a identidade de Jesus e tudo sobre Ele. T.A.: "Jesus".

deu-lhes o poder

"Ele os deu a autoridade" ou "Ele fez possível para eles".

filhos de Deus

A palavra "filhos" é uma metáfora que representa o nosso relacionamento para com Deus, que é como filhos com seu pai.

John 1:14

Palavra

Isso é uma metáfora que se refere a Jesus. Ele é Quem revela como Deus é.

Pai

Esse é um título importante pra Deus.

cheio de graça

"cheio de atos gentis para conosco; os quais não merecemos".

Aquele que vem depois de mim

João está falando sobre Jesus. A expressão "vem depois de mim" significa que o ministério de João já havia começado e o ministério de Jesus começaria mais tarde, depois do de João.

é superior a mim

"é maior do que eu" ou "é mais importante do que eu".

pois era antes de mim

Tenha cuidado para não traduzir isto de uma maneira que sugira que Jesus é mais importante só porque Ele é mais velho que João em idade. Jesus é maior e mais importante que João porque Ele é Deus o Filho, que sempre esteve vivo.

John 1:16

plenitude

Esta palavra se refere à graça de Deus que não tem fim.

graça sobre graça

"benção após benção".

Pai

Este é um título importante para Deus.

John 1:19

os judeus lhe enviaram... de Jerusalém

A palavra "judeus" aqui representa os "líderes judeus". T.A: "os líderes judeus enviaram... a ele de Jerusalém".

Ele afirmou claramente e não negou

A segunda expressão fala em termos negativos a mesma coisa que a primeira expressão disse em termos afirmativos. Essa enfatiza que João dizia a verdade. T.A: Ele disse a eles a verdade claramente".

Quem és tu, então?

"Então qual é o caso, se você não é o Messias?" ou "Então o que está acontecendo?" ou "Então o que você está fazendo?".

John 1:22

Conexão com o Texto:

João continua a falar com os sacerdotes e levitas.

lhe disseram

"os sacerdotes e levitas disseram a João".

possamos ... nos

sacerdotes e levitas, não se trata de João.

Ele disse

"João disse".

Eu sou a voz daquele que clama no deserto

João está dizendo que a profecia de Isaías é sobre Si mesmo. A palavra "voz" aqui se refere à pessoa que está clamando no deserto. T.A.: "Eu sou O que clama no deserto".

Endireitai o caminho do Senhor

Aqui a palavra "caminho" é usada como uma metáfora. T.A.: "Preparem-se para a chegada do Senhor como as pessoas prepararam a estrada para uma pessoa importante passar".

John 1:24

Vieram alguns da parte dos fariseus

Esta é uma informação de contexto sobre as pessoas que questionaram João. (Veja:|Background Information)

John 1:26

Informação Geral:

O versículo 28 nos dá informação de contexto sobre o local onde a história se passa.

o que vem depois de mim

"Ele pregará para vocês após a minha partida".

de Quem eu não sou digno de desatar as correias de Suas sandálias

A tarefa de "desatar as correias de Suas sandálias", que é o trabalho de um escravo ou servo, é uma metáfora. João está dizendo que ele não merece nem ao menos fazer o trabalho mais desagradável de um servo para Jesus.

John 1:29

Cordeiro de Deus

Essa é uma metáfora que representa o perfeito sacrifício de Deus. Jesus é chamado de "Cordeiro de Deus" porque Ele foi sacrificado para pagar pelos pecados das pessoas.

mundo

A palavra "mundo" é uma metonímia e se refere à todas as pessoas no mundo.

Aquele que vem depois de mim é superior a mim, pois existia antes de mim

Traduza isto como você fez em 1:14.

John 1:32

descendo

"vindo para baixo".

como pomba

Essa expressão é uma comparação. O "Espírito" desce como uma pomba e pousa em uma pessoa.

céu

A palavra "céu" se refere ao "firmamento".

o Filho de Deus

Algumas cópias deste texto dizem "Filho de Deus", outras dizem "o Escolhido de Deus".

Filho de Deus

Este é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

John 1:35

Outra vez, no dia seguinte

Este é outro dia. É o segundo dia em que João viu Jesus.

Cordeiro de Deus

Esta é uma metáfora que representa o perfeito sacrifício de Deus. Jesus é chamado de "Cordeiro de Deus" porque Ele foi sacrificado para pagar pelos pecados das pessoas. Veja como você traduziu essa mesma expressão em 1:29.

John 1:37

hora décima

"hora 10". Essa expressão indica um momento da tarde, antes de escurecer, que seria muito tarde para viajar para outra cidade; possivelmente em torno das 4 horas da tarde.

John 1:40

Informação Geral:

Estes versículos nos dão informação sobre André e como ele trouxe seu irmão, Pedro, para Jesus. Isso aconteceu antes de eles irem e virem onde Jesus estava hospedado em 1:37.

filho de João

Este não é João Batista. "João" era um nome muito comum.

John 1:43

Filipe era de Betsaida, a cidade de André e Pedro

Esta é informação de contexto sobre Filipe.

John 1:46

Natanael perguntou

"Natanael disse para Filipe".

Pode vir alguma coisa boa de Nazaré?

Esse comentário aparece na forma de uma pergunta para enfatizar. T.A.: "Nenhuma coisa boa pode vir de Nazaré!". (Veja:|Rhetorical Question)

em quem não há desonestidade

Isto pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "um homem completamente honesto". (Veja:|Litotes)

John 1:49

Rabi, Tu és o Filho de Deus! Tu és o Rei de Israel!

Natanael diz que Jesus é "o Filho de Deus" porque Jesus conheceu Natanael sem antes se encontrar com ele.

Filho de Deus

Este é um título importante para Jesus.

porque Eu te disse...tu crestes?

Esse comentário aparece na forma de uma questão para dar ênfase. T.A.: "Você acredita porque Eu disse, 'Eu vi você debaixo da figueira!'".

Em verdade, em verdade

Traduza isso do jeito que seu idioma enfatiza que o que vem a seguir é importante e verdadeiro.

Capítulo 2

¹ No terceiro dia, houve um casamento em Caná da Galileia, e a mãe de Jesus estava presente. ² Jesus e Seus discípulos também foram convidados para o casamento. ³ E, tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus Lhe disse: "Eles não têm vinho." ⁴ Jesus respondeu: "Por que vens a Mim, mulher? O meu tempo ainda não chegou". ⁵ Sua mãe disse aos servos: "Fazei o que Ele vos disser". ⁶ Havia ali seis vasilhas de pedra usadas para a purificação dos judeus, cada uma armazenava entre oitenta e cento e vinte litros. ⁷ Jesus lhes diz: "Enchei as vasilhas com água". Eles as encheram até a borda. ⁸ Então, Ele disse aos servos: "Tirai um pouco e levai ao chefe de cerimônia". Assim o fizeram. ⁹ Quando o chefe de cerimônia provou a água transformada em vinho, ele não sabia de onde vinha (mas os servos que haviam tirado a água sabiam). Ele chamou o noivo ¹⁰ e disse-lhe: "Todos oferecem primeiro o vinho bom, e em seguida o vinho inferior, quando os convidados estiverem bêbados. Tu guardaste o vinho bom até agora". ¹¹ Este primeiro sinal, Jesus fez em Caná da Galileia, manifestando Sua glória, e Seus discípulos creram Nele. ¹² Depois disso, Jesus, Sua mãe, Seus irmãos e Seus discípulos desceram para Cafarnaum e permaneceram por alguns dias. ¹³ A Páscoa dos judeus estava próxima, então Jesus subiu a Jerusalém. ¹⁴ Ele encontrou no templo aqueles que vendiam bois, ovelhas, pombas e os cambistas ali sentados. ¹⁵ Jesus fez um chicote de cordas, e expulsou todos para fora do templo, incluindo as ovelhas, os bois; espalhou o dinheiro dos cambistas pelo chão, e virou as suas mesas. ¹⁶ Ele disse aos que vendiam pombas: "Tirai estas coisas daqui, e não façais da casa de Meu Pai um mercado". ¹⁷ Seus discípulos lembraram o que está escrito: "O zelo da Tua casa me consumirá". ¹⁸ Logo, as autoridades dos judeus Lhe responderam: "Que sinal nos mostrarás visto que fazes estas coisas?". ¹⁹ Jesus respondeu: "Destruí este templo, e em três dias o reconstruirei". ²⁰ Disseram, então, os judeus: "Este templo levou quarenta e seis anos para ser construído, e Tu irás levantá-lo em três dias?". ²¹ Entretanto, Ele falava do templo do Seu corpo. ²² Tempos depois, quando Ele ressuscitou dos mortos, Seus discípulos lembraram-se do que Ele havia dito, e acreditaram nas Escrituras e nas palavras ditas por Jesus. ²³ Quando Ele estava em Jerusalém, durante a celebração da Páscoa, muitos acreditaram em Seu nome, pois viram os sinais miraculosos que Ele realizava. ²⁴ Entretanto, Jesus não confiava neles, pois conhecia a todos ²⁵ e não precisava de ninguém para testificar sobre o homem; pois Ele mesmo conhecia o que havia no homem.

John 2:1

Informação Geral:

Jesus e Seus discípulos foram convidados para um casamento. Esse versículo dá o contexto da informação acerca do cenário da história. .

No terceiro dia

Muitos intérpretes lêem isso como no terceiro dia depois que Jesus chamou Filipe e Natanael para O seguir. O primeiro dia ocorre em João 1:35 e o segundo dia em João 1:43.

Jesus e Seus discípulos também foram convidados para o casamento.

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguns convidaram a Jesus e Seus discípulos para o casamento". .

John 2:3

Mulher

Isso se refere a Maria. Se é indelicado para um filho chamar sua mãe de "mulher" em sua língua, use outra palavra mais educada, ou retire-a.

Por que vens a Mim?

Essa pergunta é feita para dar ênfase. T.A.: "isso não tem nada a ver comigo" ou "você não deve Me dizer o que fazer". .

O meu tempo ainda não chegou

A palavra "tempo" é uma metonímia que representa a ocasião certa para Jesus mostrar que Ele é o Messias pelas Suas obras milagrosas. T.A.: "Ainda não é o tempo para Eu realizar um ato poderoso". .

John 2:6

duas ou três metretas (não há no português)

"80 ou 120 litros". Uma "metreta" era uma medida de cerca de 40 litros. .

até a borda

Isso significa "no topo" ou "completamente cheio".

chefe de cerimônia

Isso refere-se à pessoa responsável pela comida e bebida.

John 2:9

mas os servos que haviam tirado a água sabiam
Esse é o contexto da informação. .

John 2:11

Conexão com o Texto:

Esse versículo não faz parte do enredo principal, ao invés disso, dá um comentário sobre a história.
(Veja:|Introduction of a New Event).

Caná

Esse é o nome de um lugar. (Veja:|How to Translate Names).

manifestando Sua glória

Aqui "glória" refere-se ao poder poderoso de Jesus.
T.A.: "mostrou Seu poder".

John 2:12

desceram

Isso significa que eles viajaram de um lugar mais alto para um lugar mais baixo. Caná está à sudoeste de Cafarnaum e está numa elevação mais alta.

Seus irmãos

A palavra "irmãos" inclui a ambos, irmãos e irmãs.
Todos os irmãos e irmãs de Jesus eram mais jovens que Ele.

John 2:13

Informação Geral:

Jesus e Seus discípulos subiram para o templo em Jerusalém.

subiu à Jerusalém

Isso significa que eles viajaram de um lugar mais baixo para um lugar mais alto. Jerusalém está construída sobre um monte.

estavam ali sentados

O versículo seguinte deixa claro que essas pessoas estavam no pátio do templo. Aquela área era destinada para a adoração e não para o comércio.

vendedores de bois, ovelhas e pombos

As pessoas estavam comprando animais no pátio do templo para sacrificá-los a Deus.

cambistas

Autoridades judaicas requeriam do povo que queria comprar animal para sacrifícios, trocar seu dinheiro pelo dinheiro especial dos "cambistas".

John 2:15

"Então" (não há no português)

Essa palavra marca um evento que ocorreu por causa de algo que aconteceu primeiro. Nesse caso, Jesus viu os cambistas sentados no templo.

não façais da Casa de Meu Pai um mercado

"Parem de comprar e vender coisas na Casa de Meu Pai".

na Casa de Meu Pai

Essa é a frase que Jesus usa para se referir ao templo.

Meu Pai

Esse é um importante título que Jesus usa para Deus. .

John 2:17

está escrito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "alguém escreveu".

Tua casa

Esse termo refere-se ao templo, Casa de Deus.

consumirá

A palavra consumir aponta para a metáfora do "fogo". O amor de Jesus pelo templo é como o fogo que consome dentro Dele. .

sinal

Isso refere-se a um evento que prova que algo é verdade.

estas coisas

Isso refere-se às ações de Jesus contra os cambistas no templo.

Destruo este templo, e em três dias o reconstruirei".

Jesus está se referindo ao Seu próprio corpo como o templo que morrerá e voltará à vida em três dias.
Traduza isso de uma forma que descreva a demolição e a reconstrução de um edifício. Jesus não está ordenando a Seus discípulos para demolir o atual templo. .

o reconstruirei

Isso significa "reedificar" ou "restaurar".

John 2:20

Informação Geral:

Os versículos 21 e 22 não fazem parte do enredo principal, ao invés disso, eles comentam sobre a história e contam sobre algo que acontece mais tarde. .

quarenta e seis anos... três dias

seis anos... três dias - "46 anos... 3 dias". .

tu irás levantá-lo em três dias?

Essa observação aparece na forma de uma pergunta que mostra que as autoridades judaicas entendem que Jesus quer demolir o templo e construí-lo de novo em três dias. T.A.: "você possivelmente não pode reconstruí-lo em três dias".

.

acreditaram

Aqui "acreditar" significa aceitar algo ou confiar que é verdade.

nas palavras

Isso retoma às palavras de Jesus em 2:17.

John 2:23

"Agora" (não há no português) quando Ele estava em Jerusalém.

A palavra "agora" nos introduz em novo evento na história.

acreditaram em Seu nome

Aqui "nome" é um metonímia que representa a pessoa de Jesus. T.A.: "acreditaram nEle" ou "confiaram nEle".

os sinais miraculosos que Ele realizava

Milagres pode ser chamado de "sinais", porque eles são usados como evidência que Deus é o Todo Poderoso, O que tem toda autoridade sobre o universo.

Capítulo 3

¹ Havia um fariseu cujo nome era Nicodemos, um líder dos judeus. ² Ele veio até Jesus durante a noite e disse-Lhe: "Rabi, sabemos que és um mestre vindo de Deus, porque ninguém pode fazer estes sinais, a menos que Deus esteja com ele". ³ Jesus respondeu: "Em verdade, em verdade te digo: se um o homem não nascer de novo, ele não pode ver o reino de Deus". ⁴ Nicodemos disse-Lhe: "Como pode um homem nascer sendo já velho? Ele pode entrar uma segunda vez no ventre de sua mãe e nascer de novo?". ⁵ Jesus respondeu: "Em verdade, em verdade, te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus. ⁶ Aquele que é nascido da carne é carne, o que é nascido do Espírito é espírito. ⁷ Não te admires de eu te dizer: 'Necessário vos é nascer de novo'. ⁸ O vento sopra onde quer, e ouves o seu som, mas não sabes de onde vem e nem para onde vai. Assim é todo aquele que é nascido do Espírito". ⁹ Nicodemos respondeu-Lhe dizendo: "Como pode ser isso?". ¹⁰ Jesus lhe respondeu: "Tu, que és mestre em Israel, não entendes estas coisas? ¹¹ Em verdade, em verdade, te digo: Nós falamos daquilo que sabemos, e testificamos do que temos visto; ainda assim vós não aceitais nosso testemunho. ¹² Se vos falei sobre coisas terrenas e não acreditastes, como acreditareis se vos contar sobre as coisas celestiais? ¹³ Ninguém jamais subiu ao céu, exceto Aquele que desceu do céu, o Filho do Homem. ¹⁴ Assim como Moisés levantou a serpente no deserto, o Filho do Homem deverá ser levantado, ¹⁵ para que todos que creiam Nele tenham vida eterna. ¹⁶ Porque Deus amou o mundo de tal maneira que deu o Seu Filho Unigênito, para que todo aquele que Nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna. ¹⁷ Pois Deus não enviou o Seu filho ao mundo para condenar o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por meio Dele. ¹⁸ Aquele que Nele crê não será condenado. O que não crê já está condenado, porque não crê no Nome do Unigênito Filho de Deus. ¹⁹ Este é o julgamento: que a Luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas que a Luz, porque suas obras eram perversas. ²⁰ Pois todo aquele que pratica o mal odeia a luz, e não vem para a luz para que suas obras não sejam expostas. ²¹ Entretanto, aquele que pratica a verdade vem para a luz, a fim de que se veja claramente que suas ações foram feitas em Deus. ²² Depois disso, Jesus e Seus discípulos foram para a região da Judeia, onde passou algum tempo com eles, e ali batizava. ²³ João também estava batizando em Enom, próximo a Salim, porque havia ali muita água, e as pessoas vinham até ele e eram batizadas, ²⁴ pois João ainda não havia sido lançado na prisão. ²⁵ E surgiu uma disputa entre alguns discípulos de João e um judeu sobre a cerimônia da purificação. ²⁶ Eles foram até João e disseram-lhe: "Rabi, O que estava contigo do outro lado do Jordão, sobre Quem tu testemunhaste, eis que Ele está batizando, e todos estão indo até Ele". ²⁷ João respondeu: "Ninguém pode receber nada, a não ser que lhe seja dado dos céus. ²⁸ Vós mesmos sois testemunhas de que eu disse: 'Eu não sou o Cristo', mas disse: 'Sou enviado adiante Dele'. ²⁹ A noiva pertence ao noivo, mas o amigo do noivo, que está presente e o ouve, alegra-se muito por causa da voz do noivo. Assim, pois, minha alegria é completa. ³⁰ É necessário que Ele cresça e eu diminua. ³¹ Aquele que vem do alto está acima de todos; o que vem da terra é da terra, e fala de coisas terrenas. Aquele que vem dos céus está acima de todos. ³² Ele testifica daquilo que ouviu e viu, mas ninguém aceita o Seu testemunho. ³³ Aquele que aceita o Seu testemunho confirma que Deus é verdadeiro. ³⁴ Pois Aquele que é enviado de Deus fala as palavras de Deus. Pois Seu Espírito é dado sem medida. ³⁵ O Pai ama o Filho e entregou todas as coisas na Sua mão. ³⁶ Aquele que crê no Filho tem a vida eterna, mas aquele que desobedece ao Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus".

John 3:1

Informação Geral:

Nicodemos vai ver Jesus.

Agora (não há no português)

Essa palavra é usada aqui para marcar uma nova parte da história e para apresentar Nicodemos.

sabemos

Aqui, "nós" é exclusivo, se referindo somente a Nicodemos e a outros membros do conselho judeu.

John 3:3

Conexão com o Texto:

Jesus e Nicodemos continuam conversando.

Em verdade, em verdade

Traduza aqui como você traduziu em 1:49.

nascer de novo

"nascido de cima" ou "nascido de Deus".

reino de Deus

A palavra "reino" é uma metáfora ao governo de Deus. Tradução Alternativa

Como pode um homem nascer sendo já velho?

Nicodemos usou essa questão para enfatizar que isso não poderia acontecer. T.A.: "Um homem certamente não pode nascer de novo quando é velho!".

Ele pode entrar uma segunda vez no ventre de sua mãe e nascer de novo?

Nicodemos também usou essa questão para enfatizar sua crença que um segundo nascimento era impossível. "Certamente, ele não pode entrar uma segunda vez no ventre de sua mãe!".

uma segunda vez

"de novo" ou "duas vezes".

ventre

a parte do corpo da mulher onde o bebê cresce.

John 3:5

Em verdade, em verdade

Você pode traduzir isso da mesma forma que você traduziu em 3:3.

nascer da água e do Espírito

Há 2 possíveis significados: 1) "batizado na água e no Espírito", ou 2) "nascido fisicamente e espiritualmente".

reino de Deus

A palavra "Reino" é uma metáfora para o governo de Deus na vida de alguém. T.A.: "ele não pode experimentar o governo de Deus em sua vida".

John 3:7

Conexão com o texto:

Jesus continua falando a Nicodemos.

Necessário vos é nascer de novo

"Você deve nascer do alto".

O vento sopra onde quer

Na língua original, vento e Espírito são a mesma palavra. Quem está falando aqui, se refere a vento como sendo uma pessoa. T.A.: "O Espírito Santo é como um vento que sopra onde quer".

John 3:9

Como pode ser isso?

Essa questão adiciona ênfase à afirmação. T.A.: "Isso não pode ser!" ou "Não é possível acontecer!".

Tu, que és mestre em Israel, não entendes estas coisas?

Essa pergunta adiciona ênfase à afirmação. T.A.: "Você é um mestre em Israel, por isso estou surpreso que você não entende essas coisas!".

Em verdade, em verdade

Traduza isso como você traduziu em 1:49.

Nós falamos

Quando Jesus falou "nós", Ele não estava incluindo Nicodemos.

John 3:12

Conexão com o texto:

Jesus continua respondendo a Nicodemos.

como acreditareis se vos contar sobre as coisas celestiais?

Essa pergunta enfatiza a incredulidade de Nicodemos. T.A.: "Você certamente não creria se Eu te dissesse sobre coisas celestiais!".

como acreditareis se vos contar

Em ambos lugares, "você" está no singular.

coisas celestiais

Coisas espirituais.

céu

Isso significa o lugar onde Deus vive.

John 3:14

Assim como Moisés levantou a serpente no deserto, o Filho do Homem deverá ser levantado

Essa figura de linguagem é chamada símile. Algumas pessoas irão "levantar" Jesus, assim como Moisés "levantou" a serpente de bronze no deserto.

no deserto

O deserto é um lugar seco, inabitado, mas aqui se refere especificamente ao lugar por onde Moisés e os israelitas caminharam por quarenta anos.

John 3:16

Deus amou o mundo de tal maneira

Aqui "mundo" é uma metonímia que se refere a todos no mundo.

amou

Esse é o tipo de amor que vem de Deus e é focado no bem de outros, mesmo quando isso não beneficia ao mesmo. Deus mesmo é amor e a fonte de amor.

Pois Deus não enviou o Seu filho ao mundo para condenar o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por meio Dele

Essas duas orações significam praticamente a mesma coisa, dita duas vezes para enfatizar, primeiro na negativa e depois na afirmativa. Algumas línguas podem indicar a ênfase de uma forma diferente. T.A.: "A real razão de Deus ter enviado Seu Filho ao mundo foi para salvá-lo".

condenar

"punir".

não será condenado
"julgado inocente".

Filho de Deus
Esse é um título importante para Jesus.

John 3:19

Conexão com o texto:
Jesus termina de responder a Nicodemos.

a Luz veio ao mundo
A palavra "luz" é uma metáfora para a verdade de Deus que é revelada em Jesus. A palavra "mundo" é uma metonímia para todas as pessoas que vivem "no mundo". T.A.: aquele que é como a luz revelou a verdade de Deus às pessoas". (Veja:|Metaphor e| Metonymy)

os homens amaram mais as trevas
Aqui, "trevas" é uma metáfora para a área que não recebeu a "luz" da revelação de Deus em Cristo. (Veja:|Metaphor)

para que suas obras não sejam expostas
Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "de forma que a luz não mostrará as coisas que ele faz", ou "para que a luz não torne clara seus atos". (Veja| Active or Passive)

veja claramente que suas ações
Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "as pessoas podem claramente ver suas ações", ou "todos podem claramente ver as coisas que ele faz". (Veja:| Active or Passive)

John 3:22

Depois disso
Isso se refere a depois que Jesus falou com Nicodemos. Veja como você traduziu isso em JHN 2:12.

Enom
Essa palavra significa "nascente".

Salim
uma vila ou cidade perto do Rio Jordão.

porque havia ali muita água
"porque haviam muitas nascentes naquele lugar".

eram batizadas
Você pode traduzir isso na forma ativa. T.A.: "João estava batizando eles", ou "Ele os estava batizando".

John 3:25

E surgiu uma disputa entre alguns discípulos de João e um judeu
Isso pode ser dito na forma ativa para esclarecimento. T.A.: "Então os discípulos de João e um judeu começaram a debater".

uma disputa
Uma briga usando palavras.

eis que Ele está batizando
Nesta frase, "eis que" é um comando que quer dizer "preste atenção!". T.A.: "Olhe! Ele está batizando" ou "Olhe aquilo! Ele está batizando".

John 3:27

Ninguém pode receber nada, a não ser que
"Ninguém tem poder algum a menos que".

lhe seja dado dos céus
Aqui, "céus" é usado como uma metonímia para se referir a Deus. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus deu a Ele".

Vós mesmos
Este "Vós" está no plural e se refere a todas as pessoas a quem João estava falando. T.A.: "Vocês todos", ou "Todos vocês".

Sou enviado adiante Dele
Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus enviou-Me para chegar antes Dele".

John 3:29

Conexão com o texto:
João Batista continua a falar.

A noiva pertence ao noivo
Aqui a "noiva" e o "noivo" são metáforas. Jesus é como o "noivo" e João é como o amigo do "noivo".

Assim, pois, minha alegria é completa
Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "E então eu me alegro grandemente", ou "Então eu me regozijo muito".

minha alegria
A palavra "minha" se refere a João Batista, aquele que fala.

que Ele cresça
"Ele" se refere ao noivo, Jesus, que continuará crescendo em importância.

John 3:31

Aquele que vem do alto está acima de todos
"Aquele que vem do céu é mais importante que qualquer um".

o que vem da terra é da terra, e fala de coisas terrenas
João quer dizer que Jesus é maior que ele, já que Jesus vem dos Céus e João nasceu na terra. T.A.: "Aquele que é nascido nesse mundo é como qualquer outro que vive no mundo e fala sobre o que acontece neste mundo".

Ele que vem do céu está acima de todas as coisas
Isto significa o mesmo que a primeira sentença. João repete para enfatizar.

Ele testifica daquilo que ouviu e viu
João está falando sobre Jesus. T.A: "O único do céu que fala sobre o que ele tem visto ou ouvido".

Ninguém aceita o Seu testemunho
Aqui João exagera para enfatizar que poucas pessoas acreditavam em Jesus. T.A: "Poucas pessoas acreditavam nele".

Aquele que aceita o Seu testemunho
"Todo aquele que acreditar no que Jesus diz".

confirma
"provar" ou concordar".

John 3:34

Conexão com o texto:
João Batista finaliza sua fala.

Pois Aquele que é enviado de Deus
"Este Jesus, a quem Deus enviou para representá-lo".

Pois Seu Espírito é dado sem medida
Ele é o o único a quem Deus deu todo poder em Seu Espírito.

Pai... Filho
Estes são importantes títulos que descrevem a relação entre Deus e Jesus.

Dado... em Suas mãos
Isto significa que está em Seu poder ou controle.

Aquele que crê
"Uma pessoa que acreditou" ou "Alguém que acreditou".

ira de Deus está nele
Este substantivo abstrato "ira" pode ser traduzido com o verbo "punir". T.A: "Deus continuará a puni-lo".

Capítulo 4

¹ E quando Jesus soube que os fariseus tinham ouvido que Ele estava fazendo e batizando mais discípulos que João ² (embora Jesus mesmo não batizasse, mas os Seus discípulos), ³ deixou a Judeia e retornou para a Galileia. ⁴ Era necessário que Ele passasse por Samaria. ⁵ Então, veio a uma cidade de Samaria, chamada Sicar, perto das terras que Jacó havia dado a seu filho José. ⁶ Havia ali o poço de Jacó. Jesus estava cansado da viagem, e sentou-Se próximo ao poço. Era por volta da hora sexta. ⁷ Uma mulher samaritana veio tirar água, e Jesus lhe disse: "Dá-Me de beber"; ⁸ pois Seus discípulos haviam ido à cidade comprar comida. ⁹ Então, a mulher samaritana disse-Lhe: "Como Tu, sendo judeu, pedes a mim, que sou mulher samaritana, algo para beber?"; pois os judeus e os samaritanos não se davam bem. ¹⁰ Jesus respondeu: "Se tu conhecesses o dom de Deus, e quem é O que te diz: 'Dá-me de beber', tu é que Lhe pedirias, e Ele te daria a água viva". ¹¹ A mulher Lhe respondeu: "Senhor, Tu não tens um balde, e o poço é bem fundo; de onde tirarias essa água viva? ¹² Por acaso és Tu maior que o nosso pai Jacó, que nos deu o poço do qual ele mesmo bebeu com seus filhos e seu gado?". ¹³ Jesus respondeu: "Qualquer que beber desta água terá sede novamente; ¹⁴ mas qualquer que beber desta água que Eu lhe der, nunca mais terá sede. Pelo contrário, a água que Eu lhe der se tornará nele uma fonte de água que jorra para a vida eterna". ¹⁵ A mulher Lhe disse: "Senhor, dá-me dessa água, para que eu não tenha mais sede, e não tenha que vir aqui tirar". ¹⁶ Jesus disse-lhe: "Vai, chama teu marido e volta aqui". ¹⁷ A mulher Lhe respondeu: "Não tenho marido". Jesus, então, disse-lhe: "Disseste bem: 'Eu não tenho marido', ¹⁸ pois já tiveste cinco, e o que tens agora não é teu! Nisto falaste a verdade". ¹⁹ Disse-Lhe a mulher: "Senhor, vejo que és profeta. ²⁰ Nossos pais adoravam neste monte, mas vós dizeis que Jerusalém é o lugar onde se deve adorar". ²¹ Jesus lhe respondeu: "Mulher, crê em Mim, que é chegado o tempo em que nem neste monte, nem em Jerusalém, adorareis o Pai. ²² Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, pois a salvação vem dos judeus. ²³ Entretanto, está chegando a hora, e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade, porque são esses os adoradores que o Pai tem procurado. ²⁴ Deus é Espírito, e aqueles que O adoram devem adorá-Lo em espírito e em verdade". ²⁵ Disse-Lhe a mulher: "Eu sei que o Messias está vindo, Aquele que é chamado 'Cristo'. Quando Ele vier, explicará tudo para nós". ²⁶ Disse-lhe Jesus: "Eu Sou, O que fala contigo". ²⁷ E naquele momento os Seus discípulos chegaram e ficaram admirados porque Ele falava com uma mulher; porém, nenhum deles Lhe perguntou: "O que procuras?" ou "Por que falas com ela?". ²⁸ Então a mulher deixou o seu pote, voltou para a cidade, e disse às pessoas: ²⁹ "Vinde, vede o homem que me contou todas as coisas que fiz. Não seria Este o Cristo?". ³⁰ Eles deixaram a cidade e vieram até Ele. ³¹ Enquanto isso, os discípulos estavam pedindo: "Rabi, come". ³² Mas Ele lhes disse: "Tenho uma comida para comer que vós não conheceis." ³³ Os discípulos perguntavam um ao outro: "Será que alguém Lhe trouxe algo para comer?". ³⁴ Jesus lhes disse: "Minha comida é fazer a vontade Daquele que Me enviou, e completar a Sua obra". ³⁵ Vós não dizeis: 'Faltam ainda quatro meses para a colheita?'. Eu, porém, vos digo: levantai os olhos e vede os campos, pois já estão prontos para a colheita! ³⁶ Aquele que está colhendo recebe seu salário e ajunta fruto para a vida eterna, para que se alegrem juntos o que semeia e o que colhe. ³⁷ Assim, o ditado é verdadeiro: 'Um semeia e o outro colhe'. ³⁸ Eu vos enviei para colher onde não trabalhastes; outros têm trabalhado, e vós tendes entrado no trabalho deles". ³⁹ Muitos dos samaritanos daquela cidade acreditaram Nele por causa do testemunho daquela mulher: "Ele me contou tudo que eu havia feito". ⁴⁰ Então, quando os samaritanos vieram até Ele, imploraram-Lhe que ficasse com eles, e Ele ficou ali dois dias. ⁴¹ E muitos mais creram por causa da palavra Dele. ⁴² Eles diziam à mulher: "Nós cremos, não por causa das suas palavras apenas, mas porque O ouvimos por nós mesmos, e agora sabemos que Este é realmente o Salvador do mundo". ⁴³ Depois daqueles dias, partiu para a Galileia; ⁴⁴ porque o próprio Jesus havia declarado que um profeta não tem honra na sua própria terra. ⁴⁵ Quando Ele chegou à Galileia, os galileus O receberam. Eles tinham visto todas as coisas que Ele havia feito em Jerusalém na festa, pois eles também tinham ido à festa da Páscoa. ⁴⁶ Veio novamente para Caná da Galileia, onde havia transformado água em vinho. Havia certo oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum. ⁴⁷ Quando ele ouviu que Jesus havia deixado a Judeia e retornado para a Galileia, foi até Ele e implorou que descesse e curasse seu filho que estava à beira da morte. ⁴⁸ Jesus, então, disse-lhe: "Se não virdes sinais e maravilhas, vós não creereis". ⁴⁹ O oficial respondeu: "Senhor, desce comigo antes que meu filho morra". ⁵⁰ Jesus lhe disse: "Vai, teu filho vive". O homem creu na palavra que Jesus havia dito, e foi. ⁵¹ Enquanto ele estava descendo, seus servos o encontraram, dizendo que o seu filho estava vivo. ⁵² Então perguntou-lhes quando foi que ele tinha melhorado; e responderam: "Ontem à noite, à sétima hora, a febre o

deixou". ⁵³ O pai reconheceu que aquela era a hora em que Jesus lhe havia dito: "O teu filho vive"; então ele e toda sua família creram. ⁵⁴ Este foi o segundo milagre que Jesus fez quando veio da Judeia para a Galileia.

John 4:1

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história a qual é sobre Jesus e uma mulher samaritana. Estes versículos contextualizam a informação desta parte da história.

quando Jesus soube que os fariseus tinham ouvido que Ele estava fazendo ... João (embora...fossem), Ele deixou... Galileia

"Agora Jesus estava fazendo ... João (embora ... fossem), e os fariseus tivessem ouvido sobre o sucesso que Ele estava tendo. Ele soube que os fariseus tinham ouvido, então Ele deixou ... Galileia".

Quando Jesus soube

A palavra "quando" é usada aqui para marcar um intervalo nos eventos principais. Aqui João começa a contar uma nova parte da narrativa.

Jesus mesmo não batizasse,

O pronome reflexivo "mesmo" adiciona ênfase de que não era Jesus quem estava batizando, mas Seus discípulos.

John 4:6

Dá-me de beber

Esse é um pedido educado, não uma ordem.

pois Seus discípulos haviam ido

Ele não pediu aos Seus discípulos para pegar água para Ele porque eles tinham ido.

John 4:9

Então, a mulher samaritana disse-Lhe

A palavra "Lhe" se refere a Jesus.

Como Tu, sendo judeu, pedes a mim...algo para beber?

Esse comentário aparece na forma de uma pergunta, para expressar a surpresa da mulher samaritana de que Jesus pediu a ela uma bebida. Tradução Alternativa .

não se davam bem

"não se associavam com".

água viva

Jesus usa a metáfora "água viva" para se referir ao Espírito Santo, que trabalha na pessoa para transformar e trazer nova vida.

John 4:11

Por acaso és Tu maior que o nosso pai Jacó ... gado?

Esse comentário ocorre na forma de pergunta para adicionar ênfase. T.A.: "Você não é maior do que nosso pai Jacó ... gado!".

nosso pai Jacó

"nosso antepassado Jacó".

ele mesmo bebeu

"bebeu água que veio do poço".

John 4:13

terá sede novamente

"precisará beber água novamente".

a água que Eu lhe der se tornará nele uma fonte de água

Aqui a palavra "fonte" é uma metáfora para água viva. T.A.: "a água que Eu darei a ele se tornará como uma nascente de água nele".

vida eterna

Aqui "vida" refere-se à "vida espiritual" que somente Deus pode dar.

John 4:15

Senhor

Neste contexto, a mulher samaritana dirige-se a Jesus como "Senhor", o qual é um termo de respeito ou educação.

vir aqui tirar

"pegar água" ou "puxar água do poço" usando um recipiente e corda.

John 4:17

Disseste bem ...Nisso falaste a verdade

Jesus repete essa sentença para enfatizar que Ele sabe que a mulher está falando a verdade.

John 4:19

Senhor

Nesse contexto a mulher samaritana está se dirigindo a Jesus como "Senhor", o qual é um termo de respeito ou educação.

vejo que és profeta

"Eu posso entender que você é um profeta".

pais

"antepassados".

John 4:21

crê em Mim

Acreditar em alguém é reconhecer que o que a pessoa tem dito é verdade.

Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos

Jesus quer dizer que Deus tem revelado Ele mesmo e seus mandamentos para o povo judeu, não aos samaritanos. Por meio das Escrituras o povo judeu sabe que Deus é melhor que os samaritanos.

vós adorarão o Pai... pois a salvação vem dos judeus

A salvação eterna dos pecados vem de Deus, o Pai, que é Yahweh, o Deus dos judeus.

Pai

Este é um título importante para Deus. .

pois a salvação vem dos judeus

Isto não significa que o povo judeu salvará os outros dos seus pecados. Significa que Deus tem escolhido os judeus como Seu povo especial, o qual dirá a todos os outros povos sobre a sua salvação. T.A.: "pois todos os povos saberão sobre a salvação de Deus por causa dos judeus".

John 4:23

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando para a mulher samaritana.

Entretanto, está chegando a hora, e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão

"No entanto, é agora o tempo certo para os verdadeiros adoradores".

o Pai

Este é um título importante de Deus. .

adoram devem adorá-Lo em espírito e em verdade

"adoram Ele do jeito certo".

John 4:25

Eu sei que o Messias... Cristo

Ambas as palavras significam "o rei prometido de Deus".

Ele vier, explicará tudo para nós

As palavras "explicar tudo" implicam que todas as pessoas precisam saber. T.A.: "Ele nos contará todas as coisas que nós precisamos saber". .

John 4:27

Naquele momento os Seus discípulos chegaram

"Justo quando Jesus estava dizendo isso, Seus discípulos retornaram da cidade".

ficaram admirados porque Ele falava com uma mulher. Era muito incomum para um judeu falar com uma mulher que ele não conhecia, especialmente se aquela mulher fosse samaritana.

nenhum deles Lhe perguntou: "O que procuras?" ou "Por que falas com ela?"

Possíveis significados são: 1) os discípulos perguntaram ambas questões a Jesus ou 2) "ninguém perguntou a mulher, 'o que ...quer?' ou perguntaram a Jesus, 'por que... ela?'".

John 4:28

Vinde, vede o homem que me contou todas as coisas que fiz

Este é um exagero. A mulher samaritana está tão impressionada com Jesus que acredita que Ele já sabe tudo sobre ela. T.A.: "Venham ver um homem que sabe muito sobre mim, mesmo eu nunca tendo conhecido Ele antes!". .

Não seria Este o Cristo?

A mulher não está certa se Jesus é o Cristo, então ela pergunta e espera "não" como resposta, mas ela também pergunta ao invés afirmar porque ela quer que as pessoas decidam por si mesmas.

John 4:31

E enquanto isso

"enquanto a mulher estava indo para a cidade".

os discípulos estavam pedindo

"os discípulos estavam dizendo para Jesus" ou "os discípulos estavam encorajando Jesus".

Tenho uma comida para comer que vós não conheceis.

Aqui Jesus não estava falando literalmente sobre "comida", mas está preparando Seus discípulos para uma lição espiritual em [JHN 4:34](#).

Será que alguém Lhe trouxe algo para comer?

Os discípulos pensavam que Jesus estava falando sobre "comida" literal. Eles começam a perguntar uns aos outros, esperando um "não" como resposta. T.A.: "Certamente ninguém trouxe nenhuma comida para Ele enquanto nós estávamos na cidade". .

John 4:34

Minha comida é fazer a vontade Daquele que Me enviou e completar a Sua obra

Aqui "comida" é uma metáfora que representa "obedecer a vontade de Deus". T.A.: "Assim como a comida satisfaz a fome de uma pessoa, obedecer a vontade de Deus é o que Me satisfaz". .

Vós não dizeis

"Não é este um dos seus ditados populares".

Levantai os olhos e vede os campos, pois já estão prontos para a colheita

As palavras "campos" e "prontos para colheita" são metáforas. Os "campos" representam o povo não judeu ou os gentios. As palavras "prontos para colheita" significa que os gentios estão prontos para receber a mensagem de Jesus, assim como os campos estão prontos para serem colhidos. T.A.: "levantem os olhos e vejam este povo não judeu! Eles já estão prontos para aceitar minha mensagem, assim como as safras nos campos já estão prontas para que as pessoas as colham". .

Aquele que está colhendo recebe seu salário e ajunta fruto para a vida eterna

Jesus indica que há uma recompensa para aqueles que "trabalham nos Seus campos" e compartilham a mensagem dEle. Aqueles que recebem Sua mensagem também receberão a vida eterna que Deus oferece.

John 4:37

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando aos Seus discípulos.

Um semeia e o outro colhe

A palavra "semeia" e "colhe" são metáforas. Aquele que "semeia" compartilha a mensagem de Jesus. Aquele que "colhe" ajuda o povo a receber a mensagem de Jesus. T.A.: "Uma pessoa planta as sementes, e outra pessoa colhe as safras". .

e vós tendes entrado no trabalho deles

"agora vocês estão se juntando ao trabalho deles". (UDB)

John 4:39

acreditem Nele

Para "acreditar em" alguém significa "confiar" naquela pessoa. Aqui isso também significa que eles acreditavam que Ele era o Filho de Deus.

Ele me contou tudo que eu havia feito

Isto é um exagero. A mulher estava muito impressionada com Jesus e sentiu que Ele tinha conhecimento de todas as coisas sobre ela. T.A.: Ele disse muitas coisas sobre minha vida". .

John 4:41

Sua palavra

Aqui "palavra" é metonímia quer dizer a mensagem que Jesus proclamou. T.A.: "Sua mensagem". .

mundo

O "mundo" é uma metonímia que se refere a todas as pessoas que vivem no mundo. T.A.: "todas as pessoas do mundo". .

John 4:43

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história na qual Jesus desce à Galileia e cura um menino. O versículo 44 nos dá uma informação contextual sobre todas as coisas que Jesus previamente tinha dito. .

partiu

da Judeia.

porque o próprio Jesus havia declarado

O pronome reflexivo "o próprio" é adicionado para enfatizar que Jesus tinha "declarado" ou dito isto... Você pode traduzir isto na sua língua de maneira que dê ênfase para uma pessoa. .

um profeta não tem honra na sua própria terra

"as pessoas não mostram respeito ou honra a um profeta do seu próprio país" ou "um profeta não é respeitado pelas pessoas da sua própria comunidade".

à festa

Aqui a festa é a Festa da Páscoa.

John 4:46

Now (não há no português)

Esta palavra é usada aqui para marca uma quebra na história principal e continuar uma nova parte da história. Se você tem uma maneira de dizer isto na sua língua, você pode considerar usá-la.

oficial do rei

alguém que está a serviço do rei.

John 4:48

Se não virdes sinais e maravilhas, vós não crereis

"Se não... não crerão" é uma dupla negativa. Em algumas línguas é mais natural traduzir esta sentença na forma afirmativa. T.A.: "Somente se vocês verem um milagre vocês acreditarão". .

creu na palavra

Aqui "palavra" é uma metonímia que refere-se à mensagem que Jesus falou. T.A.: "acreditou na mensagem". .

John 4:51

Enquanto

Esta palavra é usada para marcar dois eventos que estão acontecendo ao mesmo tempo. Enquanto o oficial estava indo para casa, seus servos estavam indo encontrá-lo na estrada.

John 4:53

então ele e toda sua família creram

O pronome reflexivo "ele mesmo" é usado aqui para enfatizar a palavra "ele". Se você tem uma maneira de dizer isto na sua língua, você pode considerar usá-la.

sinal

Milagres também são chamados de "sinais" porque eles são usados como indicadores ou evidências que Deus é todo poderoso e tem completa autoridade sobre o universo.

Capítulo 5

¹ Depois disso, houve uma festa dos judeus, e Jesus subiu a Jerusalém. ² Existe em Jerusalém um tanque, perto da Porta das Ovelhas, que em aramaico se chama Betesda, e tem cinco entradas cobertas em volta. ³ Um grande número de pessoas doentes, cegos, mancos e paráliticos, costumava ficar por ali nas portas ^{[1][4][2]}⁵ Certo homem, que estava enfermo havia trinta e oito anos, estava ali. ⁶ Vendo-o deitado e sabendo que estava ali por muito tempo, Jesus lhe perguntou: "Queres ser curado?". ⁷ O homem enfermo respondeu: "Senhor, eu não tenho ninguém para me colocar no tanque, quando a água é agitada. Enquanto estou indo, outro passa à minha frente". ⁸ Jesus lhe disse: Levanta-te, pega a tua maca, e anda". ⁹ Imediatamente, o homem ficou são, pegou sua maca e andou. Aquele dia era um sábado. ¹⁰ Então, os judeus disseram ao homem que havia sido curado: "É sábado, e não te é permitido carregar a tua maca." ¹¹ O homem respondeu: "Aquele que me curou disse: 'Pega a tua maca, e anda'". ¹² Perguntaram-lhe: "Quem te disse: 'Pega a tua maca e anda?'". ¹³ Entretanto, o homem curado não sabia quem o curara, pois Jesus tinha se retirado secretamente por haver uma grande multidão ali. ¹⁴ Mais tarde, Jesus encontrou o homem no templo, e lhe disse: "Eis que ficaste saudável! Não peques mais, para que algo pior não te aconteça". ¹⁵ O homem se retirou e foi relatar aos judeus que Jesus é que o havia feito saudável. ¹⁶ Então, os líderes dos judeus perseguiam Jesus, porque Ele estava fazendo estas coisas no sábado. ¹⁷ Disse-lhes Jesus: "Meu Pai trabalha até agora, e Eu trabalho também". ¹⁸ Por esta razão, os judeus ainda mais queriam matá-Lo, não apenas por quebrar o sábado, mas por chamar Deus de Seu próprio Pai, fazendo-Se igual a Deus. ¹⁹ Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que o Filho não pode fazer nada por Si mesmo, apenas o que vê o Pai fazendo; pois o que o Pai faz, o Filho também faz. ²⁰ Porque o Pai ama o Filho, e mostra-Lhe tudo o que Ele mesmo faz, e mostrará coisas maiores que essas, e vós ficareis admirados. ²¹ Pois, assim como o Pai ressuscita os mortos e lhes dá vida, o Filho também dá vida a quem Ele quiser. ²² Portanto, o Pai a ninguém julga, mas Ele concedeu todo o julgamento ao Filho, ²³ para que todos honrem o Filho, tal como honram o Pai. E aquele que não honra o Filho, não honra o Pai que O enviou. ²⁴ Em verdade, em verdade, vos digo, que aquele que ouve as Minhas palavras e crê Naquele que Me enviou tem a vida eterna e não será condenado, mas passou da morte para a vida. ²⁵ Em verdade, em verdade, vos digo que virá o tempo, e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem, viverão. ²⁶ Pois, assim como o Pai tem a vida em Si mesmo, da mesma maneira, Ele concedeu ao Filho ter a vida em Si mesmo, ²⁷ e o Pai deu ao Filho autoridade para exercer julgamento, porque Ele é o Filho do Homem. ²⁸ Não vos admireis com isso, pois está chegando o tempo em que aqueles que estiverem nos túmulos ouvirão a Sua voz e sairão: ²⁹ os que fizeram o bem, para a ressurreição da vida, e os que fizeram o mal, para a ressurreição do julgamento. ³⁰ Eu não posso fazer nada por Mim mesmo. Como ouço, julgo, e o Meu julgamento é justo porque não estou procurando fazer a Minha vontade, mas a vontade Daquele que Me enviou. ³¹ Se, sozinho, Eu der testemunho de Mim mesmo, o Meu testemunho não é verdadeiro. ³² Existe um Outro que testifica acerca de Mim, e Eu sei que o Seu testemunho sobre Mim é verdadeiro. ³³ Vós enviastes mensageiros a João, e ele testificou a verdade. ³⁴ Entretanto, o testemunho que Eu recebo não vem do homem. Eu digo estas coisas a fim de que vós sejais salvos. ³⁵ João era uma lâmpada que ardia e iluminava e, por um pouco de tempo, vos alegrastes com sua luz. ³⁶ Contudo, o testemunho que tenho é maior do que o de João, pois as obras que o Pai Me deu para realizar, as mesmas obras que faço, testificam de Mim que o Pai me enviou. ³⁷ O próprio Pai, que Me enviou, testificou a Meu respeito. Vós nunca ouvistes Sua voz, nem vistes Sua forma; ³⁸ e nem tendes a Sua palavra em vós, pois não credes Naquele que Ele enviou. ³⁹ Examinais as Escrituras porque acreditais ter nelas a vida eterna, e essas mesmas Escrituras testemunham a Meu respeito; ⁴⁰ mas não quereis vir a Mim para terdes vida. ⁴¹ Eu não recebo glória de homens, ⁴² mas sei que não tendes em vosso interior o amor de Deus. ⁴³ Eu vim em Nome de Meu Pai, e não Me recebestes; se outro qualquer vier em seu próprio nome, vós o recebereis. ⁴⁴ Como podeis crer, vós que recebeis glória uns dos outros, mas não buscais a glória que vem do único Deus? ⁴⁵ Não penseis que Eu mesmo vos acusarei perante o Pai. Aquele que vos acusa é Moisés, em quem pondeis a vossa esperança. ⁴⁶ Se tivésseis crido em Moisés, creríeis em Mim, porque ele testemunhou a Meu respeito. ⁴⁷ Porém, se não crestes no que ele escreveu, como credeis em Minhas palavras?".

Footnotes

5:3 ^[1]As melhores cópias antigas não têm a frase,

5:4 ^[2]As melhores cópias antigas não têm o versículo 4,

John 5:1

Informação geral:

Essa é a próxima parte da história, no qual Jesus sobe a Jerusalém e cura um homem. Esses versículos dão informação do contexto sobre o cenário da história.

Depois disso

Isso se refere a depois que Jesus curou o filho do oficial. Veja como você traduziu isso em JHN 3:22.

houve uma festa dos judeus

"os judeus estavam celebrando uma festa".

Jesus subiu a Jerusalém

Jerusalém está localizado no topo de um monte. Estradas para Jerusalém sobem e descem em pequenos montes. Se em sua língua tem uma palavra diferente para subir uma montanha do que para caminhar em lugar plano, você pode usá-la aqui.

tanque

Isso era um buraco no chão que as pessoas enchiam com água. Às vezes eles alinhavam os tanques com ladrilho ou outra pedra trabalhada.

Betesda

"Betesda" significa casa de misericórdia.

entradas cobertas em volta

estruturas cobertas com ao menos uma parede faltando e anexada a construções, tipo um varanda.

Um grande número de pessoas

"Muitas pessoas".

John 5:5

Informação Geral:

O versículo 5 apresenta na história o homem deitado ao lado do tanque.

estava ali

"estava no tanque de Betesda". (5.1).

trinta e oito anos

oito anos - "38 anos".

sabendo

"ele entendeu" ou "ele descobriu".

lhe perguntou

"Jesus disse ao homem paralítico".

John 5:7

Senhor, eu não tenho

Aqui a palavra "Senhor" é uma forma respeitosa de se dirigir a alguém.

quando a água é agitada

Isso pode ser traduzido na forma ativa. Tradução Alternativa

no tanque

Isso era um buraco no chão que as pessoas enchiam com água. Às vezes eles alinhavam os tanques com ladrilho ou outra pedra trabalhada. Veja como foi traduzido "tanque" em 5.1.

outro passa à minha frente

"outra pessoa sempre desce os degraus à água antes de mim".

Levanta-te

"Erga-se!".

pega a tua maca, e anda

"pega sua esteira de dormir, e anda!".

John 5:9

o homem ficou são

"o homem ficou bem novamente".

Aquele dia era um sábado

"Agora, aquele dia era o dia de descanso de Deus".

Agora (não há no português)

"Agora" é usado aqui para atrair atenção à informação do contexto. Ela enfatiza o fato de que este evento acontece no Sábado.

John 5:10

Então, os judeus disseram ao homem

Os Judeus (especialmente os líderes dos judeus) ficaram irados quando eles viram o homem carregando sua maca no sábado.

É sábado

"É o dia de descanso de Deus".

Aquele que me curou

"O homem que me curou".

John 5:12

Perguntaram-lhe

"Os líderes dos judeus perguntaram ao homem que foi curado".

John 5:14

Jesus encontrou o homem

"Jesus encontrou o homem que Ele havia curado".

Eis

A palavra "Eis" é usada para atrair atenção às palavras que seguem.

John 5:16

Então

"Então" marca a declaração sumária sobre a atitude dos judeus quanto a Jesus.

trabalha

Isso se refere a realização de trabalho, incluindo qualquer coisa que é feita para servir as pessoas.

os judeus

Aqui, "os judeus" é uma sinédoque que representa os "líderes judeus". T.A.: "os líderes judeus".

fazendo-Se igual a Deus

"dizendo que Ele era como Deus", ou "dizendo que Ele tinha tanta autoridade quanto Deus".

Meu Pai

Esse é um título importante para Deus.

John 5:19

Conexão com o texto:

Jesus continua falando aos líderes judeus.

Em verdade, em verdade

Traduza isso como foi traduzido em 1.49.

vós ficareis admirados

"vocês ficarão surpresos" ou "vocês ficarão chocados".

o que o Pai faz, o Filho também faz. Porque o Pai ama o Filho

Jesus, como Filho de Deus, seguia e obedecia a liderança de Seu Pai na terra, porque Jesus sabia que O Pai O amava.

Filho ... Pai

Esses são títulos importantes que descrevem a relação entre Jesus e Deus.

ama

O tipo de amor que vem de Deus tem seu foco no bem a outros, mesmo quando isso não traz benefício a ele mesmo. Deus mesmo é amor e a fonte do verdadeiro amor.

John 5:21

Pois, assim como o Pai ressuscita os mortos e lhes dá vida...o Filho também dá vida a quem Ele quiser

A palavra "pois" marca uma comparação. O Filho de Deus (Deus O Filho) dá vida assim como Deus o Pai dá vida.

Pai ... Filho

Esses são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus.

vida

Isso se refere a "vida espiritual".

Portanto, o Pai a ninguém julga, mas Ele concedeu todo o julgamento ao Filho

A palavra "portanto" marca uma comparação. O Filho de Deus executa julgamento para Deus o Pai.

honrem o Filho, tal como ... O Pai. E aquele que não honra o Filho, não honra o Pai

Deus O Filho deve ser honrado e adorado assim como Deus O Pai. Se falharmos em honrar a Deus O Filho, então também falhamos em honrar a Deus O Pai.

John 5:24

Em verdade, em verdade

Traduza isso como você traduziu em 1:49.

aquele que ouve as Minhas palavras

Aqui, "palavras" é uma metonímia que representa a mensagem de Jesus. T.A.: "qualquer que ouve a minha mensagem".

não será condenado

Isso pode ser dito de forma positiva. T.A.: "será julgado inocente".

John 5:25

Em verdade, em verdade

Traduza isso de maneira que na sua língua, enfatize que o que se segue é importante e verdadeiro. Veja como você traduziu isso em 1:49.

os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem, viverão

A voz de Jesus, O Filho de Deus, ressuscitará os mortos de seus túmulos.

Filho de Deus

Isso é um título importante para Jesus.

John 5:26

Pois, assim como o Pai tem a vida em Si mesmo, da mesma maneira, Ele concedeu ao Filho ter a vida em Si mesmo

A palavra "Pois" marca uma comparação. O Filho de Deus tem o poder de dar vida, assim como o Pai. (Veja:|Translating Son and Father)

Pai ... Filho do Homem

Esses são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus. (Veja:|Translating Son and Father)

vida

Isso quer dizer vida espiritual.

Pai deu ao Filho autoridade para exercer julgamento

O Filho de Deus tem autoridade de Deus o Pai para julgar.

John 5:28

Não vos admireis com isso

"Isso" se refere ao fato de que Jesus, como O Filho do Homem, tenha o poder de dar vida eterna e de executar julgamento.

ouvirão a Sua voz

"ouvirão a Minha voz".

John 5:30

a vontade Daquele que Me enviou

A palavra "Daquele" se refere a Deus O Pai.

Existe um Outro que testifica acerca de Mim

"Existe um Outro Alguém que conta às pessoas sobre mim".

Outro

Isso se refere a Deus.

o Seu testemunho sobre Mim é verdadeiro

"o que Ele diz às pessoas sobre mim é verdade".

John 5:33

o testemunho que Eu recebo não vem do homem

"Eu não preciso do testemunho das pessoas".

que vós sejais salvos

Você pode traduzir isso na forma ativa. T.A.: "para que Deus os possa salvar".

João era uma lâmpada que ardia e iluminava

Aqui, "lâmpada" é uma metáfora. João exibia a santidade de Deus da mesma maneira que uma lâmpada da luz. T.A.: "João era como uma lâmpada que ardia e iluminava".

John 5:36

obras que o Pai Me deu para realizar ... que o Pai me enviou

Deus O Pai enviou Deus O Filho, Jesus, à terra. Jesus completa o que O Pai dá a ele para fazer.

O próprio Pai, que Me enviou, testificou a Meu respeito

O pronome reflexivo "próprio" enfatiza que é O Pai, não alguém menos importante que testificou.

Pai

Este é um título importante para Deus.

as mesmas obras que faço, testificam de Mim

Aqui Jesus diz que os milagres "testificam" ou "contam às pessoas" sobre Ele. T.A.: "O que Eu faço mostra às pessoas que Deus me enviou".

nem tendes a Sua palavra em vós, pois não credes Naquele que Ele enviou

"Vocês não acreditam No que Ele enviou. É assim que eu sei que vocês não têm Sua palavra habitando em vós".

em vós

"vivendo em vós".

John 5:39

ter nelas a vida eterna

"acharás vida eterna se você as ler" ou "as escrituras te dirão como você pode obter a vida eterna".

não quereis vir a Mim

"vocês se recusam a acreditar na minha mensagem".

John 5:41

recebo

"aceito".

não tendes em vosso interior o amor de Deus

Isso pode significar: 1) "vocês realmente não ama a Deus" ou 2) "vocês realmente não receberam o amor de Deus".

John 5:43

em Nome de Meu Pai

Aqui a palavra "Nome" é uma metonímia que simboliza o poder e a autoridade de Deus. T.A.: "Eu vim com a autoridade de Meu Pai".

Pai

Este é um título importante para Deus.

recebestes

"aceitastes".

se outro qualquer vier em seu próprio nome

A palavra "nome" é uma metonímia que representa autoridade. T.A.: "se outro vier em sua própria autoridade".

Como podeis crer, vós que recebeis glória ... Deus?

Essa observação aparece na forma de uma pergunta com objetivo de adicionar ênfase. T.A.: "De jeito nenhum vocês podem acreditar por aceitarem louvor ... Deus!".

crer

Isso quer dizer acreditar em Jesus.

John 5:45

Aquele que vos acusa é Moisés ... vossa esperança

"Moisés" é uma metonímia que representa a lei em si. T.A.: "Moisés te acusa na lei, a mesma lei na qual vocês colocaram suas esperanças".

vossa esperança

"vossa confiança" ou "vossa segurança".

se não crestes no que ele escreveu, como creereis em Minhas palavras?

Essa observação aparece em forma de pergunta para adicionar ênfase. T.A.: "Não crerdes em Seus escritos, então não crerás em Minhas palavras!".

Minhas palavras

"o que Eu digo".

Capítulo 6

¹ Após estas coisas, Jesus foi para o outro lado do mar da Galileia, também chamado o mar de Tiberíades. ² Uma grande multidão O estava seguindo, porque eles viam os sinais que Jesus fazia naqueles que estavam doentes. ³ Jesus subiu a encosta da montanha e lá sentou-Se com Seus discípulos. ⁴ A Páscoa, a festa dos judeus, estava próxima. ⁵ Quando Jesus olhou e viu uma grande multidão vindo em Sua direção, disse a Filipe: "Onde iremos comprar pão para estes comerem?" ⁶ Jesus disse isso para experimentar Filipe, porque Ele sabia o que estava prestes a fazer. ⁷ Respondeu-Lhe Filipe: "Duzentos denários em pão não seriam suficientes para que cada um recebesse ao menos um pouco". ⁸ Um dos discípulos, André, irmão de Simão Pedro, disse a Jesus: ⁹ "Há aqui um menino que tem cinco pães de cevada e dois peixes; mas o que é isto para tantos?". ¹⁰ Jesus respondeu: "Fazei o povo assentar-se". Havia muita grama naquele lugar. Então os homens se assentaram, em número de uns cinco mil. ¹¹ Então, Jesus tomou os pães e, depois de dar graças, deu-os aos que estavam sentados. De igual modo, Ele o fez com os peixes, tanto quanto queriam. ¹² Quando o povo se satisfez, Jesus disse a Seus discípulos: "Recolhei os pedaços que restaram para que nada seja desperdiçado". ¹³ Então, os discípulos ajuntaram e encheram doze cestas com os pedaços dos cinco pães de cevada, deixados por aqueles que haviam comido. ¹⁴ Quando as pessoas viram este sinal que Jesus fez, disseram: "Este é verdadeiramente O profeta que devia vir ao mundo". ¹⁵ Quando Jesus percebeu que eles estavam prestes a vir e agarrá-lo à força para fazê-Lo rei, retirou-Se sozinho novamente para o monte. ¹⁶ Quando a noite chegou, Seus discípulos desceram ao lago. ¹⁷ E, tendo entrado em um barco, foram pelo mar rumo a Cafarnaum. Já estava escuro nessa hora, e Jesus ainda não havia vindo encontrá-los. ¹⁸ E, por causa de um forte vento que soprava, o mar estava ficando agitado. ¹⁹ Então, quando os discípulos tinham remado por volta de vinte e cinco ou trinta estádios, viram Jesus caminhando sobre o mar, vindo para perto do barco, e ficaram com medo. ²⁰ Mas Jesus lhes disse: "Sou Eu! Não temais". ²¹ Então, eles prontamente O receberam no barco, e imediatamente o barco chegou ao seu destino. ²² No dia seguinte, a multidão que estava do outro lado do mar viu que não havia nenhum outro barco lá, exceto um, e que Jesus não tinha entrado nele com Seus discípulos, mas que Seus discípulos tinham ido sozinhos. ²³ Contudo, havia alguns barcos que vieram de Tiberíades perto do lugar onde eles comeram o pão depois do Senhor ter dado graças. ²⁴ Quando a multidão descobriu que nem Jesus nem Seus discípulos estavam lá, entraram nos barcos e foram a Cafarnaum procurando por Ele. ²⁵ E encontrando-O no outro lado do Lago, disseram-Lhe: "Rabi, quando chegaste aqui?". ²⁶ Jesus lhes respondeu, dizendo: "Em verdade, em verdade, vós Me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comestes dos pães e vos saciastes. ²⁷ Trabalhai não pela comida que perece, mas pela comida que permanece para a vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará, porque Deus, o Pai, O selou. ²⁸ Então, eles disseram a Jesus: "O que devemos fazer para realizar as obras de Deus?". ²⁹ Jesus respondeu: "Esta é a obra de Deus: que creiais Naquele que Ele enviou". ³⁰ Então, eles Lhe disseram: "Que sinal operas, para que vejamos e creiamos em Ti? O que fazes? ³¹ Nossos pais comeram do maná no deserto, como está escrito: 'Ele deu-lhes para comer o pão dos céus'". ³² Então, Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que não foi Moisés que vos deu o pão do céu, mas é o Meu Pai que vos dá o verdadeiro Pão de Deus. ³³ Porque o Pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo". ³⁴ Então eles disseram a Jesus: "Senhor, dá-nos sempre desse Pão". ³⁵ Jesus lhes disse: "Eu sou o Pão da Vida, aquele que vem a Mim não terá fome, e aquele que crê em Mim jamais terá sede. ³⁶ Mas, de fato, Eu vos disse que Me vistes, e ainda assim não crestes. ³⁷ Todo aquele que o Pai Me dá virá a Mim, e o que vem a Mim, Eu nunca o lançarei fora. ³⁸ Porque vim do céu, não para fazer Minha própria vontade, mas a vontade Daquele que Me enviou. ³⁹ E esta é a vontade Daquele que Me enviou, que Eu não perca nenhum de todos os que Ele Me deu, mas os ressuscite no último dia". ⁴⁰ Porque esta é a vontade do Meu Pai, que todo o que vê o Filho e Nele crê, tenha a vida eterna; e Eu o ressuscitarei no último dia". ⁴¹ Então, os judeus murmuravam a respeito Dele porque disse: "Eu sou o Pão que desceu do céu". ⁴² Eles diziam: "Não é Este Jesus, o Filho de José, cujo pai e mãe conhecemos? Como, pois, Ele diz: 'Eu desci do céu'?" ⁴³ Jesus respondeu-lhes: "Não murmureis entre vós. ⁴⁴ Nenhum homem pode vir a Mim, a menos que o Pai que Me enviou o traga, e Eu o ressuscitarei no último dia. ⁴⁵ Está escrito nos profetas: 'Todos eles serão ensinados por Deus. Todos que têm ouvido e aprendizado do Pai vêm a Mim'. ⁴⁶ Não que alguém tenha visto o Pai, exceto Aquele que vem de Deus; Este viu o Pai. ⁴⁷ Em verdade, em verdade, vos digo que aquele que crê tem a vida eterna. ⁴⁸ Eu sou o Pão da Vida. ⁴⁹ Vossos pais comeram o maná no deserto, e morreram. ⁵⁰ Este é o Pão que desce do céu, para que aquele que comer Dele não morra. ⁵¹ Eu sou o Pão

Vivo que desceu do céu. Se alguém comer deste Pão, viverá para sempre. O pão que Eu darei é a Minha carne para a vida do mundo". ⁵² Os judeus ficaram irados entre si, e começaram a perguntar, dizendo: "Como Este pode nos dar a Sua carne a comer?". ⁵³ Jesus, então, disse-lhes: "Em verdade, em verdade, vos digo que se não comerdes a carne do Filho do Homem, e beberdes o Seu sangue, não tendes vida em vós mesmos. ⁵⁴ Quem come a Minha carne e bebe o Meu sangue tem vida eterna, e Eu o ressuscitarei no último dia. ⁵⁵ Porque Minha carne é verdadeira comida, e Meu sangue é verdadeira bebida. ⁵⁶ Aquele que come Minha carne e bebe Meu sangue permanece em Mim, e Eu nele. ⁵⁷ Assim como o Pai que vive Me enviou, e assim como Eu vivo por causa do Pai, aquele que de Mim se alimenta também por Mim viverá. ⁵⁸ Este é o Pão que desceu do céu, não como aquele que vossos pais comeram, e morreram. Aquele que comer este Pão viverá para sempre". ⁵⁹ Jesus disse essas coisas na sinagoga, enquanto ensinava em Cafarnaum. ⁶⁰ Então, muitos dos Seus discípulos, quando ouviram isto, disseram: "Dura é esta palavra; quem pode ouvi-la?". ⁶¹ Mas Jesus, sabendo por Si mesmo que Seus discípulos estavam murmurando sobre isso, disse-lhes: "Isto vos escandaliza? ⁶² E se virdes o Filho do Homem subindo para onde Ele estava antes? ⁶³ É o Espírito que dá vida. A carne não produz nada. As palavras que Eu vos tenho dito são espírito e vida. ⁶⁴ Ainda há alguns de vós que não creem". Porque Jesus sabia desde o início quem eram os que não criam e quem O havia de trair. ⁶⁵ Ele disse: "É por isso que vos disse que ninguém pode vir a Mim, a menos que isso lhe seja concedido pelo Pai". ⁶⁶ Depois disso, muitos dos Seus discípulos voltaram, e não mais andaram com Ele. ⁶⁷ Jesus, então, disse aos doze: "Vós não quereis também retirar-vos?" ⁶⁸ Simão Pedro Lhe respondeu: "Senhor, para quem iremos? Tu tens as palavras de vida eterna, ⁶⁹ e nós cremos e viemos a saber que és o Santo de Deus". ⁷⁰ Jesus respondeu: "Eu não vos escolhi a vós, os doze? Contudo, um de vós é um diabo". ⁷¹ Ele falava de Judas, o Filho de Simão Iscariotes, porque seria ele, um dos Doze, quem haveria de traí-Lo.

John 6:1

Informação Geral:

Essa é a próxima parte da história. Jesus viajou de Jerusalém para a Galileia. Uma multidão O seguiu acima pela encosta da montanha. Esses versículos contam o cenário dessa parte da história. (Veja:| Background Information)

Após estas coisas

A expressão "estas coisas" refere-se aos eventos em 5:1.

Jesus foi

É implícito no texto que Jesus viajou de barco e levou Seus discípulos com Ele. Tradução Alternativa

Uma grande multidão

"Um grande número de pessoas".

sinais

Isso refere-se aos milagres que são usados como evidência de que Deus é o Todo Poderoso, O qual tem toda autoridade sobre tudo.

John 6:4

Informação Geral:

A ação na história começa no versículo 5.

A Páscoa, a festa dos judeus, estava próxima

João brevemente para de contar sobre os eventos da história, a fim de dar informação do contexto

acerca de quando os eventos aconteceram. (Veja:| Background Information)

Jesus disse isso para experimentar Filipe, porque Ele sabia o que estava prestes a fazer.

João brevemente para de contar sobre os eventos da história a fim de explicar porquê Jesus perguntou a Filipe onde comprar pão. (Veja:| Background Information)

porquanto Ele mesmo sabia

O pronome reflexivo "Ele mesmo" deixa claro que a palavra "Ele" se refere a Jesus. Jesus sabia o que faria. (Veja:| Reflexive Pronouns)

John 6:7

duzentos denários em pão

A palavra "denário" é o plural de "denários". T.A.: "A quantidade de pão que custa duzentos dias de trabalho".

cinco pães de cevada

"Cinco pães de cevada". Cevada era um cereal comum.

pães

Um pão é uma massa de farinha pastosa que é moldada e assada. Esses eram provavelmente pães pequenos, densos e arredondados.

o que é isso para tantos?

Essa observação aparece na forma de uma pergunta para enfatizar que eles não têm comida suficiente para alimentar a todos. T.A.: "esses

pequenos pães e peixes não são suficientes para alimentar tanta gente!".

John 6:10

assentar-se
"deitar-se".

Havia muita grama naquele lugar

João brevemente para de contar sobre os eventos na história, a fim de dar informação do contexto sobre o lugar onde esse evento acontece.

Então os homens se assentaram, cerca de uns cinco mil
Embora a multidão provavelmente incluísse mulheres e crianças (6:4), aqui João está contando somente os homens.

dar graças

Jesus orou a Deus o Pai, e O agradeceu pelo peixe e os pães.

Ele deu-os

"Ele" aqui representa "Jesus e seus discípulos". T.A.: "Jesus e seus discípulos deu-os".

John 6:13

Informação Geral:

Jesus se retirou da multidão. Esse é o fim da parte da história sobre Jesus alimentando a multidão na montanha.

eles ajuntaram

"os discípulos ajuntaram".

deixados

o alimento que ninguém comeu.

este sinal

Jesus alimentou a 5.000 pessoas com cinco pães de cevada e dois peixes.

O profeta

O profeta especial que Moisés disse que viria ao mundo.

John 6:16

Conexão com o Texto:

Esse é o próximo evento na história. Os discípulos de Jesus descem o lago em um barco.

Estava escuro nesta hora, e Jesus ainda não tinha vindo encontrá-los

Use a maneira que sua língua possui de mostrar que isso é uma informação contextual.

John 6:19

quando tinham remado

Barcos normalmente tinham duas, quatro ou seis pessoas remando com remos em cada lado trabalhando juntos. Em sua cultura talvez tenha

diferentes maneiras de fazer um barco atravessar um corpo largo de água.

por volta de vinte e cinco ou trinta estádios

Vinte e cinco ou trinta estádios - Um "estádio" é 185 metros. T.A.: "cerca de cinco ou seis quilômetros".

Não temais

"Parem de ser medrosos!".

eles prontamente O receberam no barco

É implícito que Jesus entra no barco. T.A.: "eles alegremente O receberam no barco".

John 6:22

o mar

"o mar da Galileia".

Contudo, havia ... o Senhor ter dado graças

Use a maneira que sua língua possui de mostrar que essa é uma informação contextual.

barcos que vieram de Tiberíades

Aqui, João fornece informação contextual. O dia seguinte, depois de Jesus ter alimentado a multidão, alguns barcos com pessoas de Tiberíades vieram para ver Jesus. Contudo, Jesus e Seus discípulos tinham partido na noite anterior.

John 6:24

Informação Geral:

As pessoas vão a Cafarnaum para encontrar Jesus. Quando elas O veem, começam a Lhe fazer perguntas.

John 6:26

Em vovade, em verdade

Traduza como se fez em 1:49.

vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará, porque Deus, o Pai, O selou.

Deus o Pai deu Sua aprovação a Jesus, o Filho do Homem, para dar vida eterna àqueles que acreditam Nele.

Filho do Homem ... Deus, o Pai

Esses são títulos importantes que descrevem o relacionamento entre Jesus e Deus.

O selou

"Pôr o selo" em alguma coisa significa colocar uma marca nisso, para mostrar a quem isso pertence. Isso significa que o Filho pertence ao Pai e que o Pai O aprova de todas as maneiras.

John 6:30

pais

"antepassados" ou "ancestrais".

céus

Isso se refere ao lugar onde Deus vive.

John 6:32

Em verdade, em verdade

Traduza isso como se fez em 1:49.

é o Meu Pai que vos dá o verdadeiro Pão de Deus

O "verdadeiro pão" é uma metáfora para Jesus. T.A.: "O Pai vos dá o Filho como O verdadeiro Pão do Céu".

Meu Pai

Esse é um importante título para Deus.

dá vida para o mundo

"dá vida espiritual para o mundo".

o mundo

Aqui o "mundo" é uma metonímia para todas as pessoas no mundo que confiam em Deus.

John 6:35

Eu sou o Pão da Vida

Através dessa metáfora, Jesus compara Ele mesmo com o Pão. Tal como o Pão é necessário para nossa vida física, Jesus é necessário para nossa vida espiritual. T.A.: "Tal como o alimento mantém-nos vivos fisicamente, Eu posso vos dar vida espiritual".

crê em

Isso significa, acreditar que Jesus é o Filho de Deus, confiar Nele como Salvador e viver de uma forma que O honre.

Todo aquele que o Pai Me dá virá a mim

Deus o Pai e Deus o Filho, salvará para sempre aqueles que acreditam em Jesus.

Pai

Esse é um título importante para Deus.

o que vem a Mim, Eu nunca o lançarei fora

Essa sentença diz o oposto do que quer dizer para enfatizar. T.A.: "Eu guardarei todo aquele que vem a Mim".

John 6:38

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar à multidão.

Daquele que Me enviou

"meu Pai, que Me enviou".

que Eu não perca nenhum de todos os que

Aqui litote é usado para enfatizar que Jesus guardará todos os que Deus O dá. T.A.: "Eu devo guardar todos eles".

John 6:41

Conexão com o Texto:

Os líderes judeus interrompem Jesus enquanto Ele está falando com a multidão.

murmuravam

"falavam de maneira infeliz".

Eu sou o Pão

Tal como o pão é necessário para nossa vida física, Jesus é necessário para nossa vida espiritual. T.A.: "Eu Sou aquele que é como o Verdadeiro Pão". Veja como foi traduzido em 6:35.

Não é Este Jesus ... cujo pai e mãe conhecemos?

Essa observação aparece na forma de uma pergunta para enfatizar que os líderes judeus acreditam que Jesus não é alguém especial. T.A.: "Esse é apenas Jesus, o Filho de José, quem o pai e a mãe nós conhecemos!".

Como, pois, Ele diz: 'Eu desci do céu?'".

Essa observação aparece na forma de uma pergunta para enfatizar que os líderes judeus não acreditam que Jesus veio do céu. T.A.: "Ele está mentindo quando diz que Ele veio do céu!".

John 6:43

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar para a multidão e agora também aos líderes judeus.

traga

Possíveis significados são: 1) "puxar" ou; 2) "atrair".

Está escrito nos profetas

Essa é uma declaração passiva que pode ser traduzida para a voz ativa. T.A.: "Os profetas escreveram".

Todos que têm ouvido e aprendido do Pai vêm a Mim

Os judeus pensavam que Jesus era o "Filho de José" (veja 6:41), mas Ele é o Filho de Deus, porque Seu Pai é Deus, não José. Aqueles que verdadeiramente aprendem de Deus o Pai, acreditam em Jesus, que é Deus o Filho.

Pai

Esse é um título importante para Deus.

John 6:46

Conexão com o Texto:

Jesus agora continua a falar à multidão e aos líderes judeus.

Em verdade, em verdade

Traduzir isso como se fez em 1:49.

Não que alguém tenha visto o Pai, exceto Aquele que vem de Deus
Embora ninguém que está vivo na terra tenha visto Deus o Pai, Jesus, o Filho de Deus, viu o Pai.

Pai
Esse é um título importante para Deus.

aquele que crê tem a vida eterna
Deus dá a "vida eterna" para aqueles que confiam em Jesus, o Filho de Deus.

John 6:48

Eu sou o Pão da Vida
Tal como o pão é necessário para nossa vida física, Jesus é necessário para nossa vida espiritual. T.A.: "Tal como o alimento que mantém-nos vivos fisicamente, Eu posso dar a vocês vida espiritual que dura para sempre". Veja como foi traduzido isso em 6:35.

pais
"antepassados" ou "ancestrais".

morreram
Isso refere-se à morte física.

John 6:50

Este é o Pão
Aqui "Pão" é uma metáfora que aponta para Jesus, que é o que dá vida espiritual tal como o pão sustenta a vida física. T.A.: "Eu Sou como o Verdadeiro Pão".

não morra
"viver para sempre". Aqui a palavra "morra" refere-se à morte espiritual.

Pão Vivo
Isso quer dizer que, "o Pão que faz com que as pessoas vivam". (6:35).

para a vida do mundo
Aqui "o mundo" é uma metonímia que representa as vidas de todas as pessoas no mundo. T.A.: "que dará vida a todas as pessoas do mundo".

John 6:52

Conexão com o Texto:
Alguns judeus que estão presentes, começam a argumentar entre eles mesmos e Jesus responde a questão deles.

Como Este pode nos dar a Sua carne a comer?
Essa observação aparece na forma de uma pergunta para enfatizar que os líderes judeus estão reagindo negativamente ao que Jesus disse sobre "Sua Carne". T.A.: "Não há maneira para que Este homem possa dar a nós Sua Carne para comermos!".

Em verdade, em verdade
Traduza isso como se fez em 1:49.

comerdes a carne do Filho do Homem, e beberdes o Seu sangue
Aqui as frases "comer a Carne" e "beber Seu Sangue" são metáforas que mostram como confiar em Jesus, o Filho do Homem, é como receber alimento e bebida espiritual. T.A.: "receber o Filho Do Homem assim como vocês recebem alimento e bebida".

não tendes vida em vós mesmos
"vocês não receberão vida eterna".

John 6:54

Conexão com o Texto
Jesus continua a falar a todos que O ouvem.

Quem come a Minha carne e bebe o Meu sangue tem vida eterna
As frases "come minha carne" e "bebe meu sangue" são metáforas. Assim como alguém requer comida e bebida para ter vida física, aqueles que confiam em Jesus terão vida espiritual. T.A.: "quem confia em mim para a sua comida e bebida espirituais terá a vida eterna".

no último dia
"no dia quando Deus julga a todos".

Minha carne é verdadeira comida ... Meu sangue é verdadeira bebida
As palavras "verdadeira comida" e "verdadeira bebida" são metáforas que significam que Jesus providencia alimento e bebida espiritual para aqueles que confiam Nele. Receber Jesus em fé provê vida eterna, do mesmo modo que o alimento e a bebida nutrem o corpo físico. T.A.: "Eu sou verdadeiramente comida e bebida espiritual".

permanece em Mim, e Eu Nele
"tem um relacionamento íntimo comigo".

John 6:57

aquele que de Mim se alimenta
"o que confia em Mim".

Pai que vive
Possíveis significados são: 1) "o Pai que dá vida" ou; 2) "o Pai que está vivo".

Pai
Esse é um título importante para Deus.

Este é o Pão que desceu do céu
O "Pão" é uma metáfora para Jesus que veio do céu. T.A.: "Eu sou como Pão que veio do céu".

Aquele que comer este Pão

Essa é uma metáfora. Aqueles que confiam em Jesus para sua vida espiritual são como aqueles que dependem de pão físico ou alimento para suas vidas físicas. T.A.: "Qualquer que confiar em Mim".

pais

"antepassados" ou "ancestrais".

Jesus disse estas coisas na sinagoga ... Cafarnaum.

Aqui João dá a informação contextual acerca de quando esse evento aconteceu.

John 6:60

Conexão com o Texto:

Alguns dos discípulos fazem uma pergunta e Jesus responde enquanto Ele continua falando à multidão.

quem pode ouvi-la?

Essa observação aparece na forma de uma pergunta para enfatizar que os discípulos têm dificuldade para entender o que Jesus disse. T.A.: "ninguém pode aceitar isso" ou "é tão difícil entendê esse ensino!".

Isto vos escandaliza?

"Isto choca vocês?" ou "Isto perturba vocês?".

John 6:62

E se virdes o Filho do Homem subindo para onde Ele estava antes?

Jesus traz essa observação na forma de uma pergunta para enfatizar que seus discípulos verão outras coisas que também são difíceis de entender. T.A.: "Então vocês não saberão o que pensar quando me verem, o Filho do Homem, subindo ao Céu!".

produz

A palavra "produzir" significa fazer com que boas coisas aconteçam.

palavras

"Palavras" é uma metonímia que poderia possivelmente significar: 1) as palavras de Jesus em 6:32 ou; 2) todas as coisas que Jesus ensina.

As palavras que Eu vos tenho dito

"O que Eu contei a vocês".

são espírito e vida

Possíveis significados são: 1) "são sobre o Espírito e a vida eterna" ou; 2) "são do Espírito e dão vida eterna" ou; 3) "são sobre coisas espirituais e vida".

John 6:64

Conexão com o Texto:

Jesus termina de falar à multidão.

Porque Jesus sabia desde o início quem eram ... quem O havia de trai

Aqui João dá informação contextual sobre o que Jesus sabia que aconteceria.

ninguém pode vir a Mim, a menos que isso lhe seja concedido pelo Pai

Qualquer que quiser acreditar deve vir a Deus através do Filho. Somente Deus o Pai permite que as pessoas venham a Jesus.

Pai

Esse é um título importante para Deus.

vir a Mim

"Me seguir e receber a vida eterna".

John 6:66

Senhor, para quem iremos?

Simão Pedro faz essa observação na forma de uma pergunta para enfatizar que ele deseja seguir somente a Jesus. T.A.: "Senhor, nós nunca seguiríamos ninguém além de Você!".

Seus discípulos

Aqui "Seus discípulos" refere-se ao grupo geral de pessoas que seguiam a Jesus.

os doze

Essa é uma elipse para "os doze discípulos", um grupo específico de doze homens que seguiram Jesus por todo o seu ministério. T.A.: "os doze discípulos".

John 6:70

Informação Geral:

O versículo 71 não faz parte do enredo principal onde João comenta o que Jesus disse.

Eu não vos escolhi a vós, os Doze? Contudo, um de vós é um diabo?

Jesus faz essa observação na forma de uma pergunta para chamar a atenção para o fato de que um dos discípulos O trairia. T.A.: "Eu mesmo escolho vocês todos, no entanto um de vocês é um servo de Satanás!".

Capítulo 7

¹ Após estas coisas, Jesus viajou pela Galileia, pois não queria andar pela Judeia, porque os judeus desejavam matá-Lo. ² A festa judaica dos Tabernáculos estava próxima. ³ Disseram-Lhe, então, seus irmãos: "Deixa este lugar, e vai para a Judeia, assim os Teus discípulos poderão ver as coisas que Tu fazes; ⁴ porque ninguém faz nada em segredo quando quer ser conhecido publicamente. Se fazes essas coisas, mostra-Te para o mundo". ⁵ Pois nem mesmo os Seus irmãos acreditavam Nele. ⁶ Então, disse-lhes Jesus: "O Meu tempo ainda não chegou, mas o vosso tempo sempre está presente. ⁷ O mundo não pode vos odiar, mas odeia a Mim, porque Eu testifico que suas obras são más. ⁸ Subi vós à festa. Eu não subo porque o Meu tempo ainda não está cumprido". ⁹ Após dizer-lhes essas coisas, Ele permaneceu na Galileia. ¹⁰ Contudo, após Seus irmãos subirem para a festa, Ele também subiu; não publicamente, mas em secreto. ¹¹ Os judeus estavam procurando-O na festa, dizendo: "Onde Ele está?". ¹² Na multidão, havia várias opiniões sobre Ele. Alguns diziam: "Ele é um bom homem"; outros diziam: "Não; Ele engana as multidões". ¹³ Mesmo assim, ninguém falava abertamente sobre Ele, por medo dos judeus. ¹⁴ Quando a festa estava na metade, Jesus subiu ao templo e começou a ensinar. ¹⁵ Então, os judeus ficaram admirados, e diziam: "Como este homem sabe tanto sem nunca ter sido instruído?". ¹⁶ Jesus respondeu-lhes: "O Meu ensino não é Meu, mas Daquele que Me enviou. ¹⁷ Se alguém deseja realizar a Sua vontade, saberá sobre os Seus ensinamentos, se isso vem de Deus, ou se Eu falo de Mim mesmo. ¹⁸ Aquele que fala de si próprio procura sua glória, mas o que busca a glória daquele que o enviou, esse é verdadeiro, e não há injustiça nele. ¹⁹ Não foi Moisés que vos deu a Lei? Contudo, nenhum de vós a pratica. Por que procurais matar-Me?". ²⁰ A multidão respondeu: "Tens um demônio. Quem procura matar-Te?". ²¹ Jesus respondeu e disse-lhes: "Eu realizei uma só obra, e todos vós estais admirados com isso. ²² Moisés vos deu a circuncisão — não que isto tenha vindo de Moisés, mas dos patriarcas —, e no sábado circuncidais um homem. ²³ Se um homem é circuncidado no sábado, para que a Lei de Moisés não seja quebrada, por que estais enraivecidos por Eu ter curado um homem por completo no sábado? ²⁴ Não julgueis de acordo com a aparência, mas julgai corretamente". ²⁵ Alguns de Jerusalém diziam: "Não é Este a quem eles procuram matar? ²⁶ E eis que Ele fala abertamente, e nada Lhe dizem. Será que as autoridades reconheceram que Este é realmente o Cristo?" ²⁷ Sabemos de onde Ele é, mas quando o Cristo vier, ninguém saberá de onde Ele é". ²⁸ Então, Jesus levantou a voz no templo, ensinando e dizendo: "Vós Me conheceis e sabeis de onde sou; não venho de Mim mesmo, mas Aquele que Me enviou é verdadeiro, e vós não O conheceis. ²⁹ Eu O conheço porque venho Dele e Ele Me enviou". ³⁰ Então, eles procuravam prendê-Lo, mas ninguém Lhe pôs a mão porque a hora Dele não havia chegado. ³¹ Todavia, muitos da multidão criam Nele. Eles diziam: "Quando o Cristo vier, fará Ele mais sinais que Este homem tem feito?". ³² Os fariseus ouviram a multidão sussurrar essas coisas sobre Jesus, e os principais sacerdotes e os fariseus enviaram oficiais para prendê-Lo. ³³ Então, Jesus lhes disse: "Ainda estou convosco por um curto período de tempo, e então vou para Aquele que Me enviou. ³⁴ Vós Me buscareis, mas não Me encontrareis; e para onde vou, não podeis ir". ³⁵ Por esta razão, os judeus falavam entre si: "Para onde Este homem irá, que não seremos capazes de encontrá-Lo? Ele irá para a dispersão entre os gregos, para ensiná-los? ³⁶ O que significa esta palavra que Ele falou: 'Vós Me buscareis e não Me encontrareis; para onde vou, não podeis ir'?" ³⁷ Chegando o último dia, o grande dia da festa, Jesus levantou-Se e em alta voz disse-lhes: "Se alguém tem sede, venha a Mim e beba. ³⁸ Aquele que crê em Mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva". ³⁹ Ele disse isso sobre o Espírito que haviam de receber os que Nele cressem; o Espírito ainda não havia sido entregue, porque Jesus ainda não tinha sido glorificado. ⁴⁰ Alguns da multidão, quando ouviram essas palavras, disseram: "Este certamente é o Profeta". ⁴¹ Outros disseram: "Este é o Cristo". Mas alguns disseram: "Poderia o Cristo vir da Galileia? ⁴² A Escritura não diz que o Cristo virá da descendência de Davi, e de Belém, do povoado de onde era Davi?". ⁴³ Então, iniciou-se uma divisão entre a multidão por causa Dele. ⁴⁴ Alguns dentre eles queriam prendê-Lo, porém ninguém Lhe pôs a mão. ⁴⁵ Então, os oficiais vieram até os principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: "Por que não O trouxestes?". ⁴⁶ Os oficiais responderam: "Ninguém jamais falou como Ele". ⁴⁷ Por isso, os fariseus responderam-lhes: "Vós também fostes enganados? ⁴⁸ Alguém de entre as autoridades ou algum dos fariseus acreditaram Nele? ⁴⁹ Mas a multidão, que não conhece a Lei, é maldita". ⁵⁰ Nicodemos, um dos fariseus que havia-se encontrado com Jesus anteriormente, disse-lhes: ⁵¹ "As nossas leis julgam um homem sem primeiro ouvi-lo ou saber o que ele faz?". ⁵² Eles responderam: "És também galileu? Procura e vê que nenhum profeta surge da Galileia". ⁵³^[1] [Então, retornaram todos para suas casas.

Footnotes

7:53 ^[1]Os manuscritos mais antigos omitem João 7:53—8:11.

John 7:1

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Jesus está na Galileia falando aos seus irmãos. Estes versículos falam sobre quando esse evento aconteceu. (Veja:| Background Information)

Após estas coisas

"Depois que Ele terminou de falar com os discípulos" (veja 6:66) ou "Algum tempo depois".

viajou

"andou".

os judeus desejavam matá-Lo

Aqui "os judeus" é uma sinédoque para "os líderes judeus". Tradução Alternativa

A festa judaica dos Tabernáculos estava próxima

"Agora o tempo para o festival dos judeus estava próximo "ou" Agora estava quase na hora da festa judaica dos Abrigos".

John 7:3

irmãos

Isso se refere aos verdadeiros irmãos mais novos de Jesus, os filhos de Maria e José .

as coisas que Tu fazes

A palavra "coisas" se refere aos milagres que Jesus tinha operado.

ele mesmo (não há no Português)

A palavra "mesmo" é um pronome reflexivo que enfatiza a palavra "ele".

o mundo

Aqui "o mundo" é uma metonímia para todas as pessoas no mundo. T.A.: "todas as pessoas" ou "todos".

John 7:5

Pois nem mesmo os Seus irmãos acreditavam Nele

Essa frase é uma quebra na narrativa principal, em que João nos conta algumas informações sobre o contexto dos irmãos de Jesus.

Seus irmãos

"Seus irmãos mais novos".

O Meu tempo ainda não chegou

A palavra "tempo" é uma metonímia. Jesus está sugerindo que não é a hora certa para que Ele

encerre Seu ministério. T.A.: "Não é a hora certa para que Eu termine meu trabalho".

o vosso tempo sempre está presente

"qualquer hora é boa para vocês".

O mundo não pode vos odiar

Aqui o "mundo" é uma metonímia para as pessoas que vivem no mundo. T.A.: "Todas as pessoas no mundo não podem odiar vocês".

Eu testifico que suas obras são más

"Eu lhes digo que o que eles estão fazendo é mau".

John 7:8

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando com Seus irmãos.

Meu tempo ainda não está cumprido

Aqui Jesus está sugerindo que se Ele for para Jerusalém, Ele estará trazendo um fim às suas obras. T.A.: "Não é a hora certa para que eu vá a Jerusalém".

John 7:10

Informação Geral:

O cenário da história mudou, Jesus e seus irmãos agora estão na Festa.

após Seus irmãos subirem para a festa

Esses "irmãos" eram os irmãos mais novos de Jesus.

Ele também subiu

Jerusalém fica em um nível mais elevado que a Galileia, onde Jesus e Seus irmãos estavam anteriormente.

não publicamente, mas em secreto

Essas duas frases significam a mesma coisa. A ideia é repetida para enfatizar. T.A.: "muito secretamente".

Os judeus estavam procurando-O

Aqui a palavra "judeus" é uma sinédoque para "os líderes judeus". A palavra "O" refere-se a Jesus. T.A.: "Os líderes judeus estavam procurando por Jesus".

John 7:12

medo

Refere-se ao sentimento desagradável que uma pessoa tem quando existe uma ameaça de dano a si próprio ou a outros.

judeus

A palavra "judeus" é uma sinédoque para os líderes dos judeus que se opunham a Jesus. T.A.: "os líderes judeus".

John 7:14

Informação Geral:

Agora Jesus está ensinando os judeus no templo.

Como este homem sabe tanto?

A observação aparece na forma de uma pergunta para enfatizar a surpresa dos líderes judeus por Jesus ter tanto conhecimento. T.A.: "É impossível que Ele saiba tanto sobre as Escrituras!".

mas Daquele que Me enviou

"mas vem de Deus, Aquele que Me enviou".

John 7:17

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando com os judeus.

mas o que busca a glória daquele que o enviou, esse é verdadeiro, e não há injustiça nele

"quando alguém apenas busca honrar Aquele que O enviou, esse está falando a verdade. Ele não mente".

John 7:19

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando com os judeus.

Não foi Moisés que vos deu a Lei?

Essa observação aparece em forma de pergunta para acrescentar ênfase. T.A.: "Foi Moisés quem deu a lei a vocês".

a pratica

"obedece a lei".

Por que procurais matar-Me?

Jesus questiona os motivos dos líderes judeus que querem matá-lo por quebrar a lei de Moisés. Ele implica que os próprios líderes não cumprem a mesma lei. AT: "Você quebra a Lei e ainda assim você quer me matar!".

Tens um demônio

"Isso mostra que você está louco, ou talvez um demônio está te controlando!".

Quem procura matar-Te?

Essa observação aparece em forma de pergunta para acrescentar ênfase. T.A.: "Ninguém está tentando Te matar!".

John 7:21

uma só obra

"um milagre" ou "um sinal".

todos vós estais admirados

"vocês todos estão chocados".

não que isto tenha vindo de Moisés, mas dos patriarcas

Aqui João nos dá informação adicional sobre a circuncisão.

no sábado circuncidais um homem

Jesus sugere que o ato da circuncisão também envolve trabalho. T.A.: "vocês circuncidam um menino bebê no sábado. Isso também é realizar obras!".

no sábado

"no Dia de Descanso judeu".

John 7:23

Se um homem é circuncidado no sábado, para que a Lei de Moisés não seja quebrada

"Se vocês circuncidam um menino bebê no sábado de modo que vocês não quebram a Lei de Moisés?".

por que estais enraivecidos por Eu ter curado um homem por completo no sábado?

Essa observação aparece em forma de pergunta para acrescentar ênfase. T.A.: "vocês não deveriam ficar bravos Comigo porque Eu curei completamente um homem no sábado!".

no sábado

"no Dia de Descanso judeu?".

Não julgueis de acordo com a aparência, mas julgai corretamente

Jesus sugere que as pessoas não deveriam decidir o que é certo baseado apenas no que podem ver. Por trás da ação existe um motivo que não pode ser visto. T.A.: "Parem de julgar pessoas de acordo com o que vocês vêem! Estejam mais preocupados com o que é certo perante Deus".

John 7:25

Não é Este a quem eles procuram matar?

Essa observação aparece em forma de pergunta para acrescentar ênfase. T.A.: "Esse é Jesus a quem eles estão querendo matar!".

nada Lhe dizem

Isso sugere que os líderes judeus não estão se opondo a Jesus. T.A.: "eles não dizem nada para confrontá-Lo".

Será que as autoridades reconheceram que Este é realmente o Cristo?

Essa observação aparece em forma de pergunta para acrescentar ênfase. T.A.: "Talvez eles decidiram que Ele verdadeiramente é o Messias!".

John 7:28

levantou a voz
"falou em alta voz".

no templo
Jesus e as outras pessoas, na verdade, estavam no pátio do templo. T.A.: "no pátio do templo".

Vós Me conheceis e sabeis de onde sou
João usa de ironia nessa afirmação. As pessoas acreditam que Jesus é de Nazaré. Elas não sabem que Deus O enviou do céu e que Ele nasceu em Belém. T.A.: "Vocês todos Me conhecem e vocês pensam que sabem de onde Eu venho".

de Mim mesmo
"na minha Própria autoridade". Veja como foi traduzido "de Si mesmo" em 5:19.

Aquele que Me enviou é verdadeiro
"Deus é Aquele que Me enviou e Ele é verdadeiro".

John 7:30

a hora Dele não havia chegado
A palavra "hora" é uma metonímia que representa o momento certo de Jesus ser preso, de acordo com o plano de Deus. T.A.: "não era o momento certo de prendê-Lo".

Quando o Cristo vier, fará Ele mais sinais que Este homem tem feito?
Essa observação aparece em forma de pergunta para acrescentar ênfase. T.A.: "Quando o Cristo vier, certamente Ele não será capaz de fazer mais sinais do que este homem tem feito!".

sinais
Refere-se aos milagres que provam que Jesus é o Cristo.

John 7:33

Ainda estou convosco por um curto período de tempo
"Eu vou permanecer com vocês por apenas um curto período de tempo".

então vou para Aquele que Me enviou
Aqui Jesus está se referindo a Deus o Pai, que O enviou.

para onde vou, não podeis ir
"vocês não poderão vir ao lugar onde Eu estou".

John 7:35

Por esta razão, os judeus falavam entre si
Os "judeus" é uma sinédoque que representa os líderes dos judeus que se opunham a Jesus. T.A.: "Os líderes judeus disseram entre si".

a dispersão
Isso se refere aos judeus que foram espalhados por todo o território grego, fora da Palestina.

O que significa esta palavra que Ele falou
Aqui, "palavra" é uma metonímia que representa o significado da mensagem que Jesus tinha compartilhado, a qual os líderes judeus falharam em entender. T.A.: "A respeito do quê Ele está falando quando Ele disse".

John 7:37

Informação Geral:
Algun tempo passou. Agora é o último dia da festa e Jesus fala com a multidão.

grande dia
É "grande" porque é o último, ou o mais importante, dia da festa.

Se alguém tem sede
Aqui a palavra "sede" é uma metáfora que significa o grande desejo de alguém pelas coisas de Deus, assim como alguém tem sede por água. T.A.: "Aqueles que desejam as coisas de Deus como um homem sedento anseia por água".

venha a Mim e beba
A palavra "beba" é uma metáfora que significa receber a vida espiritual que Jesus proporciona. T.A.: "deixe que ele venha a Mim e sacie sua sede espiritual".

Aquele que crê em Mim, como diz a Escritura
"Como a Escritura diz sobre qualquer um que crê em mim".

fluirão rios de água viva
A expressão "rios de água viva" é uma metáfora que representa a vida que Jesus proporciona àqueles que estão "sedentos" espiritualmente. T.A.: "vida espiritual fluirá como rios de água".

água viva
Possíveis significados são: 1) "água que fornece vida" ou 2) "água que faz pessoas viverem".(UDB)

John 7:39

Informação Geral:
Nesse versículo o autor fornece informação para trazer clareza ao que Jesus está falando.

Ele
Aqui "Ele" refere-se a Jesus.

o Espírito ainda não havia sido entregue
João sugere que o Espírito ainda viria viver naqueles que confiassem em Jesus. T.A.: "o Espírito ainda não tinha vindo morar nos crentes".

porque Jesus ainda não tinha sido glorificado

Aqui a palavra "glorificado" refere-se ao momento em que Deus honraria o Filho depois de Sua morte e ressurreição.

John 7:40

Este certamente é o Profeta

Em dizer isso, a multidão mostra que creem que Jesus é o profeta como Moisés, que Deus tinha prometido enviar. T.A.: "Este é de fato o profeta que é como Moisés, pelo qual nós temos esperado!".

Poderia o Cristo vir da Galileia?

Essa observação aparece em forma de pergunta para acrescentar ênfase. T.A.: "O Cristo não pode vir da Galileia!".

A Escritura não diz que o Cristo virá da descendência de Davi, e de Belém, do povoado de onde era Davi?

Essa observação aparece em forma de pergunta para acrescentar ênfase. T.A.: "A Escritura ensina que Cristo virá da descendência de Davi, e de Belém, do povoado de onde Davi era!".

A Escritura não diz

A Escritura é mencionada como se ela estivesse de fato falando como uma pessoa fala. T.A.: "Os profetas escreveram na Escritura".

de onde era Davi

"onde Davi vivia".

John 7:43

Então, iniciou-se uma divisão entre a multidão por causa Dele

As multidões não conseguiam chegar a um acordo sobre quem ou o que Jesus era.

porém ninguém Lhe pôs a mão.

Por as mãos em alguém é uma expressão idiomática que significa agarrá-Lo ou segurá-Lo. T.A.: "mas ninguém O agarrou para prendê-Lo".

John 7:45

oficiais

"guardas do templo".

Ninguém jamais falou como Ele

Esse ponto é exagerado para enfatizar. "Nós nunca ouvimos ninguém dizer coisas tão surpreendentes como este Homem!".

John 7:47

Por isso, os fariseus

"Porque eles disseram isso, os fariseus".

responderam-lhes

"responderam os oficiais".

Vós também fostes enganados?

Essa observação aparece em forma de pergunta para acrescentar ênfase. Os fariseus estão chocados com a resposta dos oficiais. T.A.: "Vocês foram enganados também!".

Alguém de entre as autoridades ou algum dos fariseus acreditaram Nele?

Essa observação aparece em forma de pergunta para acrescentar ênfase. T.A.: "Ninguém dentre as autoridades ou entre os fariseus acreditou Nele!".

a lei

Essa é uma referência à lei dos fariseus e não à Lei de Moisés.

Mas a multidão, que não conhece a lei, é maldita

"Já essa multidão que não conhece a lei, Deus os fará perecer!".

John 7:50

um dos fariseus que havia se encontrado com Jesus anteriormente

João nos oferece essa informação para nos lembrar quem é Nicodemos. Sua língua pode ter uma maneira especial de marcar informação contextual.

As nossas leis julgam um homem ... o que ele faz?

Essa observação aparece em forma de pergunta para acrescentar ênfase. Ela pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Nossa lei judaica não nos permite julgar um homem ... o que ele faz!".

As nossas leis julgam um homem

Aqui Nicodemos fala da lei como se ela fosse uma pessoa. Se isso não for natural na sua língua, você pode traduzir com um sujeito pessoal. T.A.: "Nós julgamos um homem" ou "nós não julgamos um homem".

És também galileu?

Os líderes judeus sabem que Nicodemos não é da Galileia. Eles fazem essa pergunta como uma forma de ridicularizá-lo. T.A.: "Você também deve ser uma daquelas pessoas inferiores da Galileia!".

Procura e vê

Isto é uma elipse. Você pode incluir a informação que não aparece. T.A.: "Procure cuidadosamente e leia o que está escrito na Escritura".

nenhum profeta surge da Galileia

Provavelmente refere-se a crença de que Jesus nasceu na Galileia.

John 7:53

Informação Geral:

Os manuscritos mais antigos não apresentam 7:53 - 8:11. A ULB os identificou com colchetes

Capítulo 8

¹ Jesus seguiu para o Monte das Oliveiras. ² De manhã cedo, foi novamente ao templo, e todo o povo veio até Ele; Ele se assentou e começou a ensiná-lo. ³ Os escribas e fariseus trouxeram uma mulher apanhada em adultério; colocando-a no meio de todos, ⁴ e disseram-Lhe: "Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante cometendo adultério. ⁵ A Lei de Moisés nos ordena que tais mulheres sejam apedrejadas; Tu, portanto, que dizes?". ⁶ Eles diziam isso para prová-Lo, para que tivessem algo para acusá-Lo, mas Jesus, inclinando-Se, começou a escrever no chão com o dedo. ⁷ Como insistissem na pergunta, Ele levantou-Se e disse-lhes: "Aquele que não tiver pecado, seja o primeiro a lhe atirar uma pedra". ⁸ Então, inclinou-Se novamente e voltou a escrever no chão com Seu dedo. ⁹ Quando ouviram isso, saíram um por um, começando pelos mais velhos; e Jesus foi deixado sozinho com a mulher ficando no meio. ¹⁰ Jesus Se levantou e disse-lhe: "Mulher, onde estão os teus acusadores? Nenhum te condenou?". ¹¹ Ela respondeu: "Nenhum, Senhor". Jesus disse: "Nem Eu te condeno. Vai e, a partir de agora, não peques mais." ¹² Novamente Jesus lhes falou: "Eu sou a luz do mundo. Aquele que Me segue não andarás em trevas, mas terá a luz da vida". ¹³ Os fariseus Lhe disseram: "Tu dás testemunho de Ti mesmo; o Teu testemunho não é verdadeiro". ¹⁴ Jesus respondeu-lhes: "Ainda que Eu dê testemunho de Mim mesmo, Meu testemunho é verdadeiro. Eu sei de onde vim e para onde vou, mas vós não sabeis de onde venho e nem para onde vou. ¹⁵ Vós julgais segundo a carne, Eu a ninguém julgo. ¹⁶ E se Eu julgo, Meu julgamento é verdadeiro, porque não estou sozinho, mas Eu estou com o Pai que Me enviou. ¹⁷ E na vossa Lei está escrito que o testemunho de dois homens é verdadeiro. ¹⁸ Eu dou testemunho de Mim mesmo, e o Pai que Me enviou dá testemunho de Mim". ¹⁹ Eles disseram: "Onde está o Teu Pai?" Jesus respondeu-lhes: "Vós não conheceis a Mim, nem a Meu Pai; se Me conhecêsseis, saberíeis quem é o Meu Pai". ²⁰ Ele disse essas palavras perto da caixa das ofertas, quando ensinava no templo, e ninguém O prendeu porque Sua hora ainda não havia chegado. ²¹ E lhes disse outra vez: "Vou embora, e Me procurareis, mas morrereis em vosso pecado. Para onde vou não podeis ir". ²² E os judeus diziam: "Será que vai-Se matar? Pois diz: 'Para onde vou, vós não podeis ir'". ²³ E dizia-lhes: "Vós sois daqui de baixo, Eu sou lá de cima. Vós sois deste mundo, Eu não sou deste mundo. ²⁴ Por isso Eu vos disse que morrereis nos vossos pecados. Pois se não crerdes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados". ²⁵ Diziam-Lhe então: "Quem és Tu?". Jesus lhes respondeu: "O que Eu tenho lhes dito desde o princípio. ²⁶ Tenho muitas coisas para falar e para julgar a vosso respeito. Entretanto, Aquele que Me enviou é verdadeiro, e as coisas que Dele ouvi, essas coisas digo ao mundo". ²⁷ Eles não entenderam que Ele falava do Pai. ²⁸ Jesus lhes disse, portanto: "Quando tiverdes levantado o Filho do Homem, então sabereis que EU SOU, e que nada faço por Mim mesmo; mas falo como o Pai Me ensinou. ²⁹ E Aquele que Me enviou está Comigo, e Ele não Me deixa sozinho, pois Eu sempre faço as coisas que Lhe agrada". ³⁰ Enquanto Jesus dizia essas coisas, muitos creram Nele. ³¹ Jesus disse aos judeus que creram Nele: "Se vós permanecerdes na Minha palavra, sereis verdadeiramente Meus discípulos. ³² E conhecereis a Verdade, e a Verdade vos libertará". ³³ Eles responderam: "Somos descendentes de Abraão, e nunca fomos escravos de ninguém, como podes Tu dizer: 'Sereis libertos?'". ³⁴ Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que quem comete pecado é escravo do pecado. ³⁵ O escravo não permanece na casa para sempre, mas o filho permanece para sempre. ³⁶ Portanto, se o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres. ³⁷ Eu sei que sois descendentes de Abraão; vós procurais Me matar porque as Minhas palavras não encontram lugar em vós. ³⁸ Eu falo o que vi de Meu Pai, e vós fazeis o que ouvistes de vosso pai". ³⁹ Eles responderam: "Nosso pai é Abraão". Jesus lhes disse: "Se fôsseis filhos de Abraão, faríeis as obras de Abraão. ⁴⁰ Contudo vós procurais matar-Me, que tenho lhes contado a verdade que ouvi de Deus; mas Abraão não fez isso. ⁴¹ Vós fazeis as obras de vosso pai". Eles disseram: "Nós não nascemos de imoralidade sexual; nós temos um Pai, Deus". ⁴² Jesus disse: "Se Deus fosse vosso Pai, vós Me amaríeis, pois venho de Deus, e aqui estou; porque não vim por Mim mesmo, mas Ele Me enviou. ⁴³ Por que vós não entendeis as Minhas palavras? É porque sois incapazes de compreender Minha palavra. ⁴⁴ Vós sois de vosso pai, o diabo, e vós quereis satisfazer vosso pai. Ele foi homicida desde o princípio, e não permaneceu na verdade, porque a verdade não estava nele. Quando ele fala uma mentira, fala o que vem de sua natureza, porque é mentiroso e pai da mentira. ⁴⁵ Mas, porque Eu falo a verdade, vós não credes em Mim. ⁴⁶ Quem dentre vós pode acusar-Me de algum pecado? Se digo a verdade, por que não credes em Mim? ⁴⁷ Aquele que é de Deus ouve as Suas palavras; por isso vós não ouvis, porque não sois de Deus". ⁴⁸ Os judeus responderam-Lhe: "Acaso não temos razão ao dizermos que Tu és samaritano e que tens demônio?". ⁴⁹ Jesus lhes respondeu: "Eu não tenho demônio; mas Eu honro o Meu Pai, e vós Me desonrais. ⁵⁰ Eu não

busco Minha própria glória; há quem a procure e julgue. ⁵¹ Em verdade, em verdade, vos digo que, se alguém guarda a Minha palavra, jamais verá a morte". ⁵² Os judeus disseram-lhe: "Agora sabemos que tens demônio. Abraão e os profetas morreram, mas Tu dizes: 'Se alguém guardar a Minha palavra, nunca verá a morte'". ⁵³ Acaso, Tu és maior que nosso pai Abraão que morreu? Os profetas também morreram. Quem pretendes ser?". ⁵⁴ Jesus lhes respondeu: "Se Eu glorificasse a Mim mesmo, Minha glória não seria nada; é o Meu Pai Quem Me glorifica, Aquele que vós dizeis ser vosso Deus. ⁵⁵ Vós não O conheceis, mas Eu O conheço. Se Eu dissesse que Eu não O conheço, seria mentiroso como vós. Entretanto, Eu O conheço, e guardo a Sua palavra. ⁵⁶ Seu pai Abraão se regozijou ao ver o Meu dia; ele viu e se alegrou". ⁵⁷ Os judeus disseram: "Tu não tens nem cinquenta anos de idade, e viste Abraão?". ⁵⁸ Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que antes que Abraão existisse, EU SOU". ⁵⁹ Então, pegaram pedras para apedrejá-Lo, mas Jesus escondeu-Se e saiu do templo.

Footnotes

8:11 ^[1]Veja a nota em João 7:53.

John 8:1

Conexão com o Texto:

O versículo 1 nos conta onde Jesus foi no fim do capítulo anterior.

Informação Geral:

Enquanto alguns textos têm 7:53 à 8:11, os melhores e mais antigos textos não os incluem.

Informação Geral:

A próxima parte da história começa no verso 2, enquanto Jesus retornava para o templo.

todo o povo

Essa é uma maneira geral de falar, significando "muitas pessoas".

Os escribas e fariseus trouxeram

Aqui a frase "os escribas e os fariseus" é uma sinédoque que representa alguns dos membros desses dois grupos. T.A.: "Alguns escribas e fariseus trouxeram" ou "alguns homens que ensinavam as leis judaicas e alguns que eram fariseus".

uma mulher apanhada em ato de adultério

Essa é uma afirmação passiva. Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "uma mulher a quem eles haviam encontrado cometendo adultério".

John 8:4

Informação Geral:

Enquanto alguns textos têm 7:53 à 8:11, os melhores e mais antigos não os incluem.

tais mulheres

"pessoas como essa" ou "pessoas que fazem isso".

Tu, portanto, que dizes?

"Então, diga-nos você. O que deverias fazer em relação a ela?".

para prová-Lo

Isso significa usar uma pergunta ardilosa.

para que tivessem algo de que acusá-Lo

O que eles o acusariam pode ser explicitado. T.A.: "para que pudessem acusá-lo de dizer algo errado" ou "para que pudessem acusá-lo de não obedecer à lei de Moisés ou da lei romana".

John 8:7

Informação Geral:

Enquanto alguns textos têm de 7:53 à 8:11, os melhores e mais antigos textos não os incluem.

como insistissem

A palavra "insistissem" se refere aos escribas e aos fariseus.

Aquele que não tiver pecado

"Se algum de vocês é sem pecado" ou "se algum de vocês nunca tiver pecado".

Aquele

Jesus estava falando aos escribas e fariseus, e provavelmente à multidão de pessoas também.

seja o primeiro

"seja essa pessoa".

Inclinou-Se

"Ele se abaixou".

John 8:9

Informação Geral:

Enquanto alguns textos têm de 7:53 e 8:11, os melhores e mais antigos não os incluem.

um por um

"um após o outro".

Mulher, onde estão os teus acusadores?

Quando Jesus a chamou de "mulher", ele não estava tentando fazê-la se sentir insignificante. Se pessoas em sua língua pensarem que Ele estava fazendo isso, essa parte pode ser traduzida sem a palavra "Mulher".

John 8:12

Informação Geral:

Essa é a próxima parte da história. Jesus está falando com uma multidão perto da caixa de ofertas do templo.

Eu sou a luz do mundo

Aqui "luz" é uma metáfora para a revelação que vem de Deus. T.A.: "Eu sou aquele que dá luz ao mundo".

do mundo

Essa é uma metonímia para as pessoas. T.A.: "As pessoas do mundo".

aquele que Me segue

Isso é uma expressão que significa "todos que fazem o que Eu ensino" ou "todos que Me obedecem".

não andaré em trevas

"Andar em trevas" é uma metáfora para viver uma vida de pecado. T.A.: "não viverá como se ele estivesse na escuridão do pecado".

luz da vida

A "luz da vida" é uma metáfora para a verdade de Deus que dá vida espiritual. T.A.: "verdade que traz vida eterna".

Tu dás testemunho de Ti mesmo

"Você só está dizendo coisas sobre Você mesmo".

Teu testemunho não é verdadeiro

Os fariseus estão insinuando que o testemunho de uma única pessoa não é verdadeiro porque ele não pode ser confirmado. T.A.: "você não pode ser sua própria testemunha" ou "o que você diz sobre você mesmo pode não ser verdade".

John 8:14

Ainda que Eu dê testemunho de Mim mesmo

"Ainda que Eu diga coisas sobre mim mesmo".

a carne

"padrões humanos e as leis dos homens". (UDB)

Eu a ninguém julgo

Possíveis significados são: 1) "Eu ainda não julgo ninguém"; ou 2) "Eu não estou julgando ninguém agora".

se Eu julgo

Possíveis significados são: 1) "se eu julgo pessoas"; 2) "sempre que eu julgo pessoas".

Meu julgamento é verdadeiro

Possíveis significados são: 1) "meu julgamento é correto"; 2) "meu julgamento é correto".

não estou sozinho, mas Eu estou com o Pai que Me enviou

Jesus, o Filho de Deus, tem autoridade por causa de Seu relacionamento especial com o Seu Pai.

não estou sozinho

A informação implícita é a de que Jesus não está sozinho em Seu julgamento. T.A.: "Eu não estou sozinho na maneira como Eu julgo" ou "Eu não julgo sozinho".

Eu estou com o Pai

O Pai e o Filho julgam juntos. T.A.: "o Pai também julga comigo" ou "o Pai julga conforme Eu faço".

o Pai

Esse é um título importante para Deus. Se sua língua deve afirmar de quem é esse Pai, você poderia dizer "meu Pai", já que Jesus muda para essa forma nos versículos seguintes.

John 8:17

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando com os fariseus e outras pessoas sobre Ele mesmo.

E na vossa lei

A palavra "e" mostra que Jesus está acrescentando algo ao que Ele estava dizendo anteriormente.

está escrito

Essa é uma frase passiva. Você pode traduzí-la na forma ativa com um sujeito pessoal. T.A.: "Moisés escreveu".

o testemunho de dois homens é verdadeiro

A lógica implícita aqui é a de que uma pessoa pode verificar as palavras da outra. T.A.: "se dois homens dizem a mesma coisa, então as pessoas sabem que é verdade".

Eu dou testemunho de Mim mesmo

Jesus dá testemunho de si mesmo. T.A.: "Eu dou provas a vocês sobre Mim mesmo".

o Pai que Me enviou dá testemunho de Mim

O Pai também testemunha sobre Jesus. Você pode tornar claro que o significado é o testemunho de Jesus ser verdadeiro. T.A.: "meu Pai que me enviou traz provas sobre mim. Então, você deveria acreditar que o que nós dizemos é verdade". (UDB)

o Pai

Esse é um título importante para Deus. Se sua língua deve afirmar de quem é esse Pai, você poderia dizer "meu Pai", já que Jesus muda para essa forma nos versículos seguintes.

John 8:19

Informação Geral:

No versículo 20, há uma quebra na fala de Jesus, onde o autor contextualiza a respeito do lugar onde Jesus estava ensinando. Algumas línguas podem requerer a informação sobre o cenário a ser estabelecido no começo dessa parte da história em 8:12.

Vós não conheceis a Mim nem a Meu Pai; se Me conhecêsseis, saberíeis quem é o Meu Pai

Jesus indica que conhecê-Lo é também conhecer o Pai. Ambos Pai e Filho são Deus. "Pai" é um importante título para Deus.

Meu Pai

Esse é um título importante para Deus.

Sua hora ainda não havia chegado

A palavra "hora" é uma metonímia para o tempo de Jesus morrer. T.A.: "ainda não era o tempo certo de Jesus morrer".

John 8:21

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando com a multidão.

morrereis em vosso pecado

Aqui, a palavra "morrer" se refere à morte espiritual. T.A.: "morrereis enquanto vocês ainda estiverem cheios de pecado" ou "vocês morrerão enquanto ainda estiverem pecando".

não podeis ir

"vocês não estão aptos para ir".

os judeus diziam

Aqui "judeus" é uma sinédoque para "os líderes judeus". T.A.: "Os líderes judeus disseram" ou "as autoridades judaicas disseram".

John 8:23

sois daqui de baixo

"Vocês foram nascidos nesse mundo".

Eu sou lá de cima

"Eu venho do céu".

Vós sois deste mundo

"Vocês pertencem a esse mundo".

Eu não sou deste mundo

"Eu não pertenço a esse mundo". (UDB)

morrereis nos vossos pecados

"vocês irão morrer sem o perdão de Deus sobre seus pecados".

que EU SOU

Possíveis significados são: 1) Jesus estava se identificando como Yahweh, que significa "Eu sou"; ou 2) Jesus esperava que as pessoas entendessem que Ele se referia ao que Ele já havia dito que Ele era: "Eu sou lá de cima".

John 8:25

Diziam-Lhe

A palavra "diziam" se refere aos líderes judeus. (Veja: 8:21)

essas coisas digo ao mundo

Aqui "mundo" é uma metonímia para pessoas que vivem no mundo. T.A.: "Essas coisas e dido a todas as pessoas".

o Pai

Esse é um título especial para Deus. Algumas línguas podem requerer o uso de um possessivo antes do substantivo. T.A.: "seu Pai".

John 8:28

Quando tiverdes levantado

Isso se refere a colocar Jesus na cruz para matá-lo.

Filho do Homem

Jesus fez uso do título "Filho do Homem" para se referir a Si mesmo.

EU SOU

Como Deus o Filho, Jesus conhece Deus o Pai como nenhum outro. Possíveis significados são: 1) Jesus estava se identificando como Yahweh ao dizer, "Eu sou Deus"; ou 2) Jesus estava dizendo, "Eu sou quem Eu afirmo ser".

mas falo como o Pai Me ensinou

"Eu só estou dizendo que Meu Pai me ensinou o que dizer". A palavra "Pai" é um título importante para Deus.

Aquele que Me enviou

A palavra "aquele" se refere a Deus.

Enquanto Jesus dizia essas coisas

"Conforme Jesus dizia essas palavras".

muitos creram Nele

"muitas pessoas confiaram nele".

John 8:31

permanecerdes na Minha palavra

Essa é uma expressão que significa "obedecer a Jesus". T.A.: "obedecer o que Eu tenho dito".

Meus discípulos

"Meus seguidores".

a Verdade vos libertará

Essa é uma personificação. Jesus fala da "verdade" como se ela fosse uma pessoa. T.A.: "Se vocês obedecerem a verdade, Deus vos libertará".

a Verdade

Isso se refere ao que Jesus revela sobre Deus. T.A.: "qual é a verdade sobre Deus".

como podes Tu dizer: 'Sereis libertos'?"

Essa observação aparece na forma de uma pergunta para expressar o choque dos líderes judeus com o que Jesus havia dito. T.A.: "Nós não precisamos ser libertos!".

John 8:34

Em verdade, em verdade

Traduza como em 1:49.

escravo do pecado

Aqui, a palavra "escravo" é uma metáfora. Isso significa que "pecado" é como um mestre para aquele que peca. T.A.: "é como um escravo para o pecado".

na casa

Aqui "casa" é uma metonímia para "família". T.A.: "como um membro permanente da família".

o filho permanece

Isso é uma elipse. Você pode traduzir isso incluindo palavras implícitas. T.A.: "O filho é um membro da família para sempre".

se o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.

Apenas Jesus, como o Filho de Deus, pode verdadeiramente libertar as pessoas. T.A.: "se vocês Me permitirem torná-los livres, vocês serão verdadeiramente livres".

Filho

Esse é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

John 8:37

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando com os judeus.

Minhas palavras não encontram lugar em vós

Aqui "palavra" é uma metonímia para "ensinamentos" ou "mensagem" de Jesus, os quais os líderes judeus não aceitaram. T.A.: "vocês não

aceitam meus ensinamentos" ou "vocês não permitem que Minha mensagem mude a vida de vocês". (Veja:|Metonymy)

Eu falo o que vi de Meu Pai

"Eu estou dizendo sobre as coisas que eu vi quando Eu estava com Meu Pai".

vós fazeis o que ouvistes de vosso pai

Os líderes judeus não entendiam que por "seu pai" Jesus estava se referindo ao diabo. T.A.: "vocês continuam fazendo o que o seu pai tem dito a vocês para fazer".

John 8:39

pai

"antepassado".

Abraão não fez isso

"Abraão nunca tentou matar ninguém que contou a ele a verdadeira revelação de Deus".

Vós fazeis a obra de vosso pai

Jesus sugere que o pai deles é o diabo. T.A.: "Não! Vocês estão fazendo coisas que seu verdadeiro Pai fez".

Nós não nascemos de imoralidade sexual

Aqui os líderes judeus sugerem que Jesus não sabe quem é o seu verdadeiro pai. T.A.: "Nós não sabemos sobre você, mas nós não somos filhos ilegítimos"

nós temos um Pai, Deus

Aqui, os líderes judeus reivindicam Deus como seu Pai espiritual. Esse é um título importante para Deus.

John 8:42

amaríeis

Esse é o tipo de amor que vem de Deus e está focado no bem dos outros (incluindo aqueles que são nossos inimigos), mesmo quando isso não beneficia a si próprio.

Por que vós não entendeis as Minhas palavras?

Jesus está usando essa pergunta principalmente para repreender os líderes judeus por não ouvi-Lo. T.A.: "Eu vos direi por que vós não entendeis o que Eu digo!".

É porque sois incapazes de compreender Minhas palavras

Aqui "palavras" é uma metonímia para os "ensinos" de Jesus. T.A.: "É porque vocês não aceitarão meus ensinamentos".

Vós sois de vosso pai, o diabo

"Vocês pertencem ao pai de vocês, Satanás".

e pai da mentira

Aqui "pai" é uma metáfora para aquele que dá origem a todas as mentiras. T.A.: "ele é aquele que criou todas as mentiras no início".

John 8:45

Conexão com o texto:

Jesus continua falando aos judeus.

porque Eu falo a verdade

"porque Eu conto a vocês coisas verdadeiras sobre Deus".

Quem dentre vós pode acusar-Me de pecado?

Jesus usa essa pergunta para enfatizar que Ele nunca pecou. T.A.: "Nenhum de vocês pode mostrar que Eu já tenha cometido pecado!".

Se digo a verdade

"Se Eu digo coisas que são verdadeiras".

por que não me credes?

Jesus usa essa pergunta para criticar os líderes judeus pela descrença deles. T.A.: "vocês não têm razões para não crerem em mim!".

às Suas palavras

Aqui "palavras" é uma metonímia para a "mensagem" de Deus. T.A.: "a mensagem de Deus" ou "a verdade de Deus" ou "a verdade que vem de Deus".

John 8:48

Os judeus

Os "judeus" é uma sinédoque que representa os "líderes judeus" que se opuseram a Jesus. T.A.: "os líderes judeus".

Acaso não temos razão ao dizermos que Tu és samaritano e que tens demônio?

Os líderes judeus usam essa pergunta para acusar Jesus e desonrá-Lo. T.A.: "Nós estamos certos em dizer que Tu és um samaritano e que um demônio vive em Ti!".

John 8:50

Conexão com o texto:

Jesus continua respondendo aos judeus.

há quem a procure e julgue

Isso se refere a Deus.

Em verdade, em verdade

Traduza isso como em 1:49.

guarda a Minha palavra

Aqui "palavra" é uma metonímia para os "ensinos" de Jesus. T.A.: "obedece aos Meus ensinamentos" ou "faz o que Eu digo".

verá a morte

Essa é uma expressão idiomática que quer dizer experimentar a morte. Aqui Jesus está se referindo à morte espiritual. T.A.: "morrer espiritualmente".

John 8:52

judeus

Aqui "judeus" é uma metonímia para os "líderes judeus" que se opunham a Jesus. T.A.: "líderes judeus".

verá a morte

Essa é uma expressão idiomática que quer dizer experimentar a morte. Os líderes judeus erroneamente assumem que Jesus está falando apenas sobre morte física. T.A.: "morrerá".

Acaso, Tu és maior que nosso pai Abraão que morreu?

Os líderes judeus usam essa pergunta para enfatizar que Jesus não é maior que Abraão. T.A.: "Tu certamente não és maior que nosso pai Abraão que com certeza morreu!".

pai

"antepassado".

Quem pretendes ser?

Os judeus usam essa pergunta para repreender Jesus por pensar que é mais importante que Abraão. T.A.: "Você não deveria pensar que é tão importante!".

John 8:54

é o Meu Pai Quem Me glorifica, Aquele que vós dizeis ser vosso Deus

A palavra "Pai" é um título importante para Deus. Ninguém conhece Deus, o Pai, como Jesus, o Filho de Deus. T.A.: "é o meu Pai quem Me honra, e vocês dizem que Ele é o Deus de vocês".

guardo a Sua palavra

Aqui "palavra" é uma metonímia para o que Deus diz. T.A.: "Eu obedeço o que Ele diz para fazer".

Meu dia

Essa é uma metonímia para o que Jesus iria realizar durante Sua vida. T.A.: "o que Eu deveria fazer durante a Minha vida".

ele viu e se alegrou

"ele previu Minha vinda através de uma revelação de Deus e regozijou-se".

John 8:57

Conexão com o texto:

Esse é o fim da parte da história sobre Jesus falando com os judeus no templo, a qual começou em 8:12.

Os judeus disseram

Aqui os "judeus" é uma sinédoque para os "líderes judeus" que se opunham a Jesus. T.A.: "Os líderes judeus disseram a Ele".

Tu não tens nem cinquenta anos de idade, como viste Abraão?

Os líderes judeus usam essa pergunta para expressar o choque deles quando Jesus afirma ter visto Abraão. T.A.: "Você tem menos de cinquenta anos de idade. Tu não podes ter visto Abraão!".

Em verdade, em verdade

Traduza isso como em 1:49.

antes que Abraão existisse, EU SOU

Como Deus o Filho, Jesus conhece Deus o Pai diferentemente de qualquer outro. Possíveis significados são: 1) Jesus estava Se identificando como Yahweh ao dizer "Eu sou Deus"; ou 2) Jesus estava dizendo: "antes que Abraão existisse, Eu existia".

Então, pegaram pedras para apedrejá-Lo

Os líderes judeus ficam indignados com o que Jesus disse. Aqui está implícito que eles queriam matá-Lo porque Ele se fez igual a Deus. T.A.: "Então eles pegaram pedras para matá-Lo porque Ele afirmou ser igual a Deus".

Capítulo 9

¹ Enquanto Jesus passava, viu um homem cego de nascença. ² Seus discípulos perguntaram-Lhe: "Rabi, quem pecou para que esse homem nascesse cego? Ele ou seus pais?". ³ Jesus respondeu: "Nem ele nem seus pais pecaram, mas foi para que as obras do Senhor fossem reveladas nele." ⁴ Devemos fazer a obra Daquele que Me enviou, enquanto ainda é dia. A noite está chegando, quando ninguém pode trabalhar. ⁵ Enquanto Eu estou no mundo, Eu sou a Luz do mundo". ⁶ Depois que Jesus disse essas coisas, cuspiu no chão, fez uma lama com sua saliva, e ungiu os olhos do homem com essa lama. ⁷ Jesus lhe disse: "Vai, lava-te no tanque de Siloé (que é traduzido como 'enviado')". Então o homem foi, lavou-se e voltou vendo. ⁸ Então, os vizinhos daquele homem que o viram anteriormente como pedinte diziam: "Não é este aquele que costumava sentar e mendigar?". ⁹ Alguns diziam: "É ele". Outros diziam: "Não, mas se parece com ele". Porém, ele dizia: "Sou eu". ¹⁰ Eles lhe disseram: "Mas, como teus olhos foram abertos?". ¹¹ Ele respondeu: "O homem chamado Jesus fez uma lama e ungiu meus olhos; então, me disse: 'Vai e lava-te no Siloé'. Então eu fui, lavei-me e passei a enxergar". ¹² Eles lhe disseram: "Onde está Ele?". Ele respondeu: "Eu não sei". ¹³ Trouxeram o homem que era cego para os fariseus. ¹⁴ Aquele dia era sábado, quando Jesus fez a lama e abriu seus olhos. ¹⁵ Mais uma vez os fariseus lhe perguntaram como havia recuperado a visão: "Ele colocou uma lama em meus olhos, eu os lavei, e agora posso ver", disse o homem. ¹⁶ Alguns dos fariseus disseram: "Esse homem não vem de Deus, pois, não guarda o sábado". Outros diziam: "Como alguém pode fazer tais sinais sendo pecador?". E houve uma divisão entre eles. ¹⁷ Então, perguntaram ao cego novamente: "O que dizes tu Daquele que te abriu os olhos?". O cego disse: "Ele é profeta". ¹⁸ Nesse momento, os judeus ainda não acreditavam que ele havia sido cego e tinha recebido a visão até que chamaram os pais do homem que havia passado a enxergar. ¹⁹ Eles perguntaram a seus pais: "É esse o vosso filho que nasceu cego? Como pode ele agora enxergar?". ²⁰ Seus pais então responderam-lhes: "Nós sabemos que esse é nosso filho, e que nasceu cego. ²¹ Como ele agora enxerga nós não sabemos. Perguntai a ele. Ele é adulto e pode responder por si". ²² Seus pais disseram isso porque eles tinham medo dos judeus, pois estes haviam concordado que qualquer um que confessasse a Jesus como Cristo deveria ser expulso da sinagoga. ²³ Por causa disso seus pais disseram: "Ele é adulto; pergunte a ele." ²⁴ Pela segunda vez, eles chamaram o homem que havia sido cego e disseram-lhe: "Dá glória a Deus! Nós sabemos que Esse Homem é pecador". ²⁵ Então aquele homem respondeu: "Se Ele é pecador ou não, eu não sei. Uma coisa eu sei: eu era cego e agora vejo". ²⁶ Então, disseram-lhe: "O que Ele fez por ti? Como Ele te abriu os olhos?". ²⁷ Ele respondeu: "Eu já vos disse, e vós não me ouvistes! Por que querem ouvir de novo? Por acaso também quereis fazer-vos Seus discípulos?". ²⁸ Eles o insultaram e disseram: "Tu és discípulo Dele; nós porém somos discípulos de Moisés. ²⁹ Sabemos que Deus falou a Moisés, mas Esse Homem não sabemos de onde vem". ³⁰ O homem respondeu-lhes, dizendo: "Ora, isso é surpreendente! Vós não sabeis de onde Ele é, e ainda assim Ele abriu os meus olhos. ³¹ Nós sabemos que Deus não escuta a pecadores, mas se alguém O adora e faz a Sua vontade, Deus o escuta. ³² Desde o início do mundo, nunca se ouviu que alguém tenha aberto os olhos de um homem nascido cego. ³³ Se Esse Homem não fosse enviado por Deus, Ele não poderia fazer coisa alguma". ³⁴ Eles responderam e disseram-lhe: "Nascestes em pecado, e agora estás nos ensinando?". Então, eles o expulsaram. ³⁵ Jesus ouviu que eles o haviam expulsado da sinagoga. Ele o encontrou e disse-lhe: "Crês no Filho do Homem?". ³⁶ Ele respondeu dizendo: "Quem é esse, Senhor, para que eu creia Nele?". ³⁷ Jesus disse-lhe: "Já O tens visto, e é O que fala contigo". ³⁸ O homem disse: "Senhor, eu creio". Então, adorou-O. ³⁹ Jesus disse: "Foi para julgamento que Eu vim a esse mundo, para que aqueles que não veem vejam, e aqueles que veem fiquem cegos". ⁴⁰ Alguns dos fariseus que estavam lá, O ouviram dizer essas coisas, e perguntaram-Lhe: "Nós também somos cegos?". ⁴¹ Jesus lhes disse: "Se fôsseis cegos não teríeis pecado. Porém, como dizeis: 'Nós vemos', então vosso pecado permanece.

John 9:1

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Enquanto Jesus caminhava com Seus discípulos, encontram-se com um homem cego.

Enquanto Jesus passava

Aqui "Jesus" é uma sinédoque para Jesus e Seus discípulos. T.A.: "Enquanto Jesus e Seus discípulos passavam".

quem pecou para que esse homem nascesse cego, ele ou seus pais?

Essa pergunta reflete o antigo conceito Judaico que o pecado causa todas as enfermidades e deformações. Os rabis também ensinavam que seria possível o bebê pecar dentro do ventre da mãe. T.A. "Mestre, sabemos que o pecado causa uma pessoa a ficar cega. De quem foi o pecado? Será que foi o próprio homem que pecou, ou foi seus pais?".

John 9:3

(Nós) devemos

Esse "devemos" inclui Jesus e Seus discípulos com quem Ele está conversando.

dia...noite

Aqui "dia" e "noite" são metáforas. Jesus está comparando o tempo que as pessoas podem fazer o trabalho de Deus, durante o dia, e durante a noite, quando não podem fazê-lo.

estou no mundo

Aqui o "mundo" é uma figura de linguagem para as pessoas que vivem no mundo. T.A.: "vivendo no meio do povo deste mundo". (Veja:|Metonymy)

a luz do mundo

Aqui "luz" é uma metáfora para a verdadeira revelação de Deus. T.A.: "aquele que mostrará o que é verdade justamente como a luz permite que as pessoas vejam o que está no escuro.

John 9:6

cuspiu no chão, fez uma lama

Jesus usa seus dedos para misturar terra com saliva. T.A.: "e usou Seus dedos para misturar a terra e a saliva para fazer lodo".

que é traduzido como: "enviado"

Uma breve pausa ocorre aqui no enredo da história para que João possa fornecer informação adicional que seria útil para os falantes do grego em uma reunião.

lavou-se

"lavou seus olhos no tanque".

John 9:8

Não é esse aquele homem que costumava sentar e mendigar?

Esse comentário aparece em forma de pergunta para expressar a surpresa do povo. T.A.: "Este homem é quem costumava sentar e mendigar!".

John 9:10

Conexão com o Texto:

Os vizinhos do homem que havia sido cego continuam a conversar com ele.

Mas como teus olhos foram abertos?

"Então o que lhe fez capaz de vê?" ou "Como é possível que você agora pode ver?".

e ungiu meus olhos

"usou Seus dedos para cobrir meus olhos com lodo". Veja como uma frase similar foi traduzida em 9:6.

John 9:13

Informação Geral:

Versículo 14 relata informação do contexto de quando Jesus curou o homem.

Trouxeram o homem que era cego para os fariseus.

As pessoas insistiram que o homem fosse com eles aos fariseus. Eles não o forçaram fisicamente a ir.

Aquele dia era Sábado

"Dia de repouso judaico".

Mais uma vez os fariseus lhe perguntaram

"Então os fariseus também lhe perguntaram".

John 9:16

Informação Geral:

No versículo 18 há uma quebra no enredo principal da história quando João fornece informação do contexto da descrença dos judeus.

não guarda o Sábado

Isso significa que Jesus não obedece a lei sobre o não trabalhar no dia de descanso judaico.

Como alguém pode fazer tais sinais sendo pecador?

Esse comentário aparece na forma de uma pergunta para enfatizar que os sinais de Jesus prova que Ele não é um pecador. T.A.: "Um pecador não pode fazer sinais com esses!".

sinais

Essa é outra palavra para milagres. "Sinais" dão evidência que Deus é o todo-poderoso que tem completa autoridade sobre o universo.

Ele é profeta

"Eu penso que Ele é um profeta".

Nesse momento os judeus ainda não acreditavam

Aqui "Judeus" é uma figura de linguagem para "líderes judeus" que faziam oposição à Jesus. T.A.: "Agora os líderes judeus ainda não criam em Jesus.

John 9:19

Eles perguntaram a seus pais

"Eles" se refere aos líderes judeus.

Ele é adulto

"Ele é homem" ou "Ele não é mais uma criança".

John 9:22

Informação Geral:

No versículo 22 há uma quebra do enredo principal da história quando João fornece informação do contexto em que revela que os pais do homem têm medo dos judeus.

eles tinham medo dos judeus

Aqui "judeus" é uma figura de linguagem para líderes judeus que faziam oposição à Jesus. T.A.: "eles tinham medo do que os líderes judeus poderiam fazer com eles".

medo

Isso se refere ao desagradável sentimento uma pessoa sente quando há uma ameaça à si mesmo ou outra pessoa.

Ele é adulto,

"Ele é um homem" ou "Ele não é mais uma criança".

John 9:24

eles chamaram o homem

Aqui "eles" se refere aos judeus. (9:16).

Dá glória a Deus

Isso é uma expressão idiomática que as pessoas usam quando estão fazendo um juramento. T.A.: "Na presença de Deus, diga a verdade!" ou "Fale a verdade diante de Deus!".

Esse Homem

Isso se refere a Jesus.

aquele homem

Isso se refere ao homem que tinha estado cego.

John 9:26

Conexão com o Texto:

Os judeus continuam a falar com o homem que tinha estado cego.

Por que querem ouvir de novo?

Esse comentário aparece na forma de uma pergunta para expressar a perplexidade do homem ao ter que responder novamente a perguntas do líderes judeus. T.A.: "Estou surpreso que mais uma vez vocês queiram ouvir o que aconteceu comigo!".

Por acaso também quereis fazer-vos Seus discípulos?

Esse comentário aparece em forma de pergunta para acrescentar ironia à afirmação do homem. Ele sabe que os líderes judeus não querem seguir a Jesus. Aqui ele os ridiculariza. T.A.: "Me parece que vocês querem se tornar Seus discípulos!". .

John 9:30

vós não sabeis de onde Ele é

O homem está surpreso que os líderes judeus questionaram a autoridade de Jesus por saberem que Ele tem o poder de curar. T.A.: "que vocês não sabem de onde procede a Sua autoridade".

não escuta a pecadores...Deus o escuta

"não responde as orações de pecadores...Deus responde suas orações".

John 9:32

Informação Geral:

O homem que tinha sido cego continua a falar com os judeus.

nunca se ouviu que alguém tenha aberto

Essa é uma oração passiva. Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "ninguém jamais ouviu de alguém que tenha curado um homem cego de nascimento".

Se Esse Homem não fosse enviado por Deus, Ele não poderia fazer coisa alguma

Essa oração usa um padrão duplo negativo. "Somente um homem de Deus poderia realizar alguma coisa assim"!.

Nascestes em pecado e agora estás nos ensinando?

Esse comentário aparece na forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Também implica que o homem nasceu cego por causa dos pecados de seus pais. T.A.: "Você nasceu cego como resultados dos pecados de seus pais. Você não está qualificado para nos ensinar"!.

eles o expulsaram

"eles o jogaram para fora da sinagoga".

John 9:35

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Jesus encontra o homem que curou e começa a falar com ele e a multidão.

Crês no

Isso significa "crer em Jesus", acreditar que Ele é o Filho de Deus, de confiar Nele como Salvador, e viver de maneira que O honra.

John 9:39

vim a esse mundo

O "mundo" é uma figura de linguagem para "o povo que vive no mundo". T.A.: "veio para morar no meio do povo deste mundo".

para que aqueles que não veem, vejam, e aqueles que veem fiquem cegos

Aqui "veem" e "cegos" são metáforas. Jesus faz distinção entre as pessoas espiritualmente cegas e

fisicamente cegas. T.A.: "para que aqueles que são espiritualmente cegos, mas que querem ver a Deus, poderão vê-Lo, enquanto que os que falsamente creem que podem ver a Deus, permanecerão em sua cegueira".

Nós também somos cegos?

"Você pensa que somos espiritualmente cegos"?.

Se fôsseis cegos não teríeis pecado

Aqui "cegos" é uma metáfora para o desconhecimento da verdade de Deus. T.A.: "Se

você quizesse saber a verdade de Deus, você poderia receber a sua visão".

Porém como dizeis: "Nós vemos", então vosso pecado permanece

Aqui "vemos" é uma metáfora para o conhecimento da vontade de Deus. T.A.: "Sendo que vocês falsamente creem que já conhecem a verdade de Deus, continuarão a estar cegos".

Capítulo 10

¹ Em verdade, em verdade, vos digo que aquele que não entra pelo portão do aprisco, mas vem por outro caminho, esse é ladrão e assaltante. ² Aquele que entra pelo portão é o pastor das ovelhas. ³ Para ele, o porteiro abre; as ovelhas ouvem sua voz, ele chama suas ovelhas pelo nome, e as conduz para fora. ⁴ Depois de ter feito sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e as ovelhas o seguem, pois conhecem sua voz. ⁵ Elas não seguirão o desconhecido; mas, ao invés disso, irão evitá-lo, pois não conhecem a voz de estranhos". ⁶ Jesus lhes contava essas parábolas, mas eles não compreendiam o que lhes dizia. ⁷ Então, disse-lhes novamente: "Em verdade, em verdade, vos digo: Eu sou a porta das ovelhas. ⁸ Todos os que vieram antes de Mim são ladrões e assaltantes, mas as ovelhas não lhes ouviram. ⁹ Eu sou a Porta. Se alguém entrar por Mim, será salvo; entrará, sairá e achará pastagem. ¹⁰ O ladrão não vem senão para roubar, matar e destruir. Eu vim para que tenham vida, e a tenham em abundância. ¹¹ Eu sou o Bom Pastor. O bom pastor dá sua vida pelas ovelhas. ¹² Aquele que é mercenário e, não, pastor, a quem as ovelhas não pertencem, quando vê o lobo se aproximar, abandona-as e foge. E o lobo as arrebatava e as dispersa. ¹³ Ele foge, porque é mercenário e não se importa com as ovelhas. ¹⁴ Eu sou o Bom Pastor, e conheço as Minhas ovelhas, e elas Me conhecem. ¹⁵ O Pai Me conhece, Eu conheço o Pai, e dou a Minha vida pelas ovelhas. ¹⁶ Tenho outras ovelhas que não são deste aprisco. A estas, devo também trazê-las, e elas ouvirão a Minha voz, para que haja um só rebanho e um só Pastor. ¹⁷ Por isso, o Pai Me ama: Eu dou Minha vida para reavê-la. ¹⁸ Ninguém a tira de Mim, mas Eu mesmo a dou. Tenho autoridade para dá-la e para tomá-la de volta. Recebi esse mandamento do Pai". ¹⁹ Surgiu uma nova divisão entre os judeus por causa dessas palavras. ²⁰ Muitos deles diziam: "Ele tem demônio, e é louco. Por que O escutais?". ²¹ Outros diziam: "Essas declarações não são de alguém possuído por demônio. Pode um demônio abrir os olhos de um cego?". ²² Era, então, a festa da Dedicção, em Jerusalém. ²³ Era inverno, e Jesus andava pelo templo, no Pórtico de Salomão. ²⁴ Então, um dos judeus aproximou-se Dele e Lhe disse: "Até quando nos deixarás em suspense? Se Tu és o Cristo, dize-nos francamente". ²⁵ Jesus respondeu: "Já lhes disse, mas vós não credes. As obras que Eu realizo em nome de Meu Pai dão testemunho de Mim. ²⁶ Vós não credes em Mim porque não sois Minhas ovelhas. ²⁷ As Minhas ovelhas ouvem a Minha voz; Eu as conheço, e elas Me seguem. ²⁸ Eu lhes dou vida eterna; jamais perecerão, e ninguém as tomará de Minha mão. ²⁹ Meu Pai, que as deu a Mim, é maior do que todos, e ninguém poderá tomá-las de Sua mão. ³⁰ Eu e o Pai somos Um". ³¹ Então, os judeus começaram a pegar em pedras novamente, a fim de apedrejá-Lo. ³² Jesus disse: "Tenho-lhes apresentado muitas boas obras da parte do Pai. Por qual delas vós Me apedrejais?". ³³ Responderam-Lhe os judeus: "Não é por causa das boas obras, mas pela blasfêmia, porque Tu, sendo homem, Te fazes Deus". ³⁴ Jesus lhes respondeu: "Não está escrito na vossa Lei: 'Eu disse: Vós sois deuses?'. ³⁵ Se Ele chamou de deuses àqueles a quem a Palavra de Deus veio — e a Escritura não pode ser anulada —, ³⁶ vós dizeis sobre Aquele a quem Deus santificou e enviou: 'Estás blasfemando', porque Eu disse: 'Sou o Filho de Deus'? ³⁷ Se Eu não faço as obras de Meu Pai, não creiais em Mim. ³⁸ Porém, se as faço, ainda que não creiais em Mim, crede nas obras, a fim de que saibais e reconheceis que o Pai está em Mim, e Eu Nele". ³⁹ Tentaram outra vez prendê-Lo, mas Ele se escapou de suas mãos. ⁴⁰ Jesus dirigiu-Se novamente para além do Jordão, para o local onde João batizava, e permaneceu lá. ⁴¹ Muitas pessoas vinham até Ele, e diziam: "João, na verdade, não fez nenhum sinal, mas todas as coisas que ele dizia sobre este homem são verdade". ⁴² Muitos ali creram em Jesus.

John 10:1

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando aos fariseus. Esta é a mesma parte da história que começou em 9:35.

Informação Geral:

Jesus começa a falar em parábolas.

Em verdade, em verdade

Traduz isso como você fez em 1:49.

aprisco

Esta é uma área cercada onde um pastor mantém suas ovelhas.

um ladrão e um assaltante

Este é o uso de duas palavras com significados semelhantes para adicionar ênfase.

John 10:3

o porteiro

Este é um homem contratado que vigia o portão à noite enquanto o pastor está fora.

as ovelhas ouvem sua voz

"As ovelhas ouvem o som da sua voz".

vai adiante delas

"ele anda na frente delas".

pois conhecem sua voz

"porque eles reconhecem sua voz".

John 10:5

eles não compreendiam

Possíveis significados são: 1) "os discípulos não entenderam" (UDB) ou 2) "a multidão não entendeu".

essas parábolas

Esta é uma ilustração do trabalho dos pastores, usando metáforas. O "pastor" é uma metáfora para Jesus. As "ovelhas" representam aqueles que seguem Jesus, e os "estranhos" são os líderes judeus, incluindo os fariseus, que tentam enganar o povo.

John 10:7

Conexão com o Texto:

Jesus começa a explicar o significado das parábolas que ele havia falado.

Em verdade, em verdade

Traduz isso como você fez em 1:49.

Eu sou a porta das ovelhas

Aqui "porta" é uma metáfora que significa que Jesus fornece acesso ao redil onde o povo de Deus habita em sua presença. Tradução Alternativa

Todos os que vieram antes de Mim

Isso se refere a outros professores que ensinaram o povo, incluindo os fariseus e outros líderes judeus. T.A.: "Todos os professores que vieram sem minha autoridade".

ladrões e assaltantes

Essas palavras são metáforas. Jesus chama esses professores de "um ladrão e um assaltante" porque seus ensinamentos eram falsos, e eles estavam tentando liderar o povo de Deus sem entender a verdade. Como resultado, eles enganaram o povo.

John 10:9

Eu sou a Porta

Aqui "porta" é uma metáfora. Ao se referir a si mesmo como "a porta", Jesus está mostrando que

ele oferece um verdadeiro caminho para entrar no reino de Deus. T.A.: "Eu mesmo sou como aquela porta".

pastagem

A palavra "pastagem" significa uma área gramada onde os carneiros comem.

não vem senão para roubar

Este é um duplo negativo. Em algumas línguas, é mais natural usar uma declaração positiva. T.A.: "vem apenas para roubar".

roubar, matar e destruir

Aqui a metáfora implícita é "ovelha", que representa o povo de Deus. T.A.: "roubar e matar e destruir as ovelhas".

para que tenham vida

A palavra "tenham" refere-se às ovelhas. "Vida" refere-se à vida eterna. AT: "para que eles realmente vivam, sem nada".

John 10:11

Conexão com o Texto:

Jesus continua sua parábola sobre o bom pastor.

Eu sou o Bom Pastor.

Aqui "bom pastor" é uma metáfora que representa Jesus. T.A.: "Eu sou como um bom pastor".

dá sua vida

Dá, entregar algo significa desistir do controle. É uma maneira suave de se referir a morrer. T.A.: "morre"

mercenário

O "mercenário" é uma metáfora que representa os líderes e professores judeus. T.A.: "Aquele que é como um empregado contratado".

abandona-as... não se importa com as ovelhas

Aqui a palavra "ovelha" é uma metáfora que representa o povo de Deus. Como um mercenário que abandona as ovelhas, Jesus diz que os líderes e professores judeus não se importam com o povo de Deus.

John 10:14

Eu sou o Bom Pastor

Aqui o "bom pastor" é uma metáfora para Jesus. T.A.: "Eu sou como um bom pastor".

O Pai Me conhece, Eu conheço o Pai

Deus Pai e Deus Filho conhecem um ao outro diferente de qualquer outra pessoa que os conhece. "Pai" é um título importante para Deus.

e dou a Minha vida pelas ovelhas.

Este é um modo suave para Jesus dizer que ele morrerá para proteger suas ovelhas. T.A.: "Eu morro pelas ovelhas".

Tenho outras ovelhas

Aqui "outras ovelhas" é uma metáfora para os seguidores de Jesus que não são judeus.

só rebanho e um só Pastor

Aqui "rebanho" e "pastor" são metáforas. Todos os seguidores de Jesus, judeus e não-judeus, serão como um rebanho de ovelhas. Ele será como um pastor que cuida de todos eles.

John 10:17

Conexão com o texto:

Jesus termina de falar para a multidão.

Por isso, o Pai Me ama: Eu dou Minha vida

O plano eterno de Deus era que, Deus Filho desse sua vida para pagar pelos pecados da humanidade. A morte de Jesus na cruz revela o intenso amor do Filho pelo Pai e do Pai pelo Filho.

Pai

Este é um título importante para Deus.

ama

Esse tipo de amor vem de Deus e é focado no bem dos outros, mesmo quando não beneficia a si mesmo. Esse tipo de amor se preocupa com os outros, não importa o que eles façam.

Eu dou Minha vida para reavê-la

Esta é uma maneira suave para Jesus dizer que ele vai morrer e então se tornará vivo novamente. T.A.: "Eu me permito morrer para que Eu possa Me trazer de volta à vida".

Eu mesmo a dou

O pronome reflexivo "eu mesmo" é usado aqui para enfatizar que Jesus estabelece Sua própria vida. Ninguém tira isso dele. AT: "Eu mesmo a dou".

Recebi esse mandamento do Pai

"Isto é o que meu pai me mandou fazer". A palavra "\pai" é um título importante para Deus.

John 10:19

Conexão com o texto:

Esses versículos contam como os judeus responderam ao que Jesus havia dito.

Por que O escutais?

Essa observação aparece na forma de uma pergunta para enfatizar que as pessoas não devem ouvir Jesus. T.A.: "Não dê ouvidos a Ele!".

Pode um demônio abrir os olhos de um cego?

Esta observação aparece na forma de uma pergunta para dar ênfase. T.A.: "Certamente um demônio não pode causar um cego de ver!" ou "Certamente um demônio não pode dar vista a pessoas cegas!".

John 10:22

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Agora é o Festival da Dedicção e alguns judeus começam a questionar Jesus. Os versículos 22 e 23 fornecem informações básicas sobre a configuração da história.

festa da Dedicção

Este é um feriado de inverno de oito dias que os judeus usam para lembrar um milagre em que Deus fez uma pequena quantidade de óleo permanecer acesa em um candelabro por oito dias. Eles acenderam o candelabro para dedicar o templo judaico a Deus. Dedicar alguma coisa é prometer usá-la para um propósito especial.

Jesus andava pelo templo

A área onde Jesus estava andando era na verdade um pátio que ficava do lado de fora do prédio do templo. T.A.: "Jesus estava andando no pátio do templo".

Pórtico

Esta é uma estrutura ligada à entrada de um edifício; tem teto e pode ou não ter paredes.

Então, um dos judeus aproximou-se Dele

Aqui "judeus" é uma sinédoque para os líderes judeus que se opuseram a Jesus. T.A.: "Então os líderes judeus o cercaram".

dize-nos francamente

Este é uma expressão idiomática. T.A.: "nos faz pensar"

John 10:25

Conexão com o texto:

Jesus começa a responder aos judeus.

em nome de Meu Pai

Aqui "nome" é uma metonímia para o poder de Deus. Aqui "Pai" é um título importante para Deus. Jesus realizou milagres através do poder e autoridade de seu pai. T.A.: "através do poder do meu Pai" ou "com o poder do meu Pai"

dão testemunho de Mim

Seus milagres oferecem provas sobre ele como uma pessoa que testemunha ofereceria provas em um tribunal. T.A.: "oferta de prova sobre mim".

não sois Minhas ovelhas

A palavra "ovelhas" é uma metáfora para os seguidores de Jesus. T.A.: "não meus seguidores" ou "não meus discípulos".

John 10:27

Minhas ovelhas ouvem a Minha voz

A palavra "ovelhas" é uma metáfora para os seguidores de Jesus. A metáfora de Jesus como o "pastor" também está implícita. T.A.: "Assim como as ovelhas obedecem a voz do seu verdadeiro pastor, Meus seguidores atendem Minha voz".

ninguém as tomará de Minha mão

Aqui a palavra "mão" é uma metonímia que representa o cuidado protetor de Jesus. T.A.: "ninguém vai roubá-los de Mim"

John 10:29

Meu Pai, que as deu a Mim

A palavra "Pai" é um título importante para Deus.

Sua mão

A palavra "mão" é uma metonímia que se refere à posse de Deus e ao cuidado protetor. T.A.: "Ninguém pode roubá-los do Meu Pai".

Eu e o Pai somos Um

Jesus, Deus o Filho e Deus o Pai são um. A palavra "Pai" é um título importante para Deus.

Então, os judeus começaram a pegar em pedras

A palavra "judeus" é uma sinédoque para os líderes judeus que se opunham a Jesus. T.A.: "Então os líderes judeus começaram a pegar pedras novamente".

John 10:32

Jesus disse: "Tenho-lhes apresentado muitas boas obras da parte do Pai"

Jesus realizou os milagres pelo poder de Deus. A palavra "Pai" é um título importante para Deus.

Por qual delas vós Me apedrejais?

Esta questão usa ironia. Jesus sabe que os líderes judeus não querem apedrejá-Lo porque Ele fez boas obras.

Responderam-Lhe os judeus

A palavra "judeus" é uma sinédoque que representa os líderes judeus que se opuseram a Jesus. T.A.: "Os oponentes judeus responderam" ou "Os líderes judeus responderam a ele".

Te fazes Deus

"alegando ser Deus".

John 10:34

Não está escrito...deuses?

Esta observação aparece na forma de uma pergunta para dar ênfase. T.A.: "Você já deve saber que está escrito em sua lei que Eu disse: 'você são deuses'".

Vós sois deuses

Aqui Jesus cita uma escritura onde Deus chama seus seguidores de "deuses", talvez porque ele os escolheu para representá-Lo na terra.

Palavra de Deus veio

"Deus falou a sua palavra".

a Escritura não pode ser anulada

Os possíveis significados são: 1) "ninguém pode mudar a escritura" ou 2) "a escritura será sempre verdadeira".

vós dizeis sobre Aquele a quem Deus santificou e enviou: 'Estás blasfemando', porque Eu disse: 'Sou o Filho de Deus'?

Esta observação aparece na forma de uma pergunta para dar ênfase. Os opositores de Jesus acreditavam que Jesus estava blasfemando chamando a Si mesmo "o Filho de Deus". Eles sabiam que ele estava reivindicando ser igual a Deus. T.A.: "você não deve dizer àquele a quem o Pai separou para enviar ao mundo," Você está insultando a Deus ", quando eu digo que Eu sou o Filho de Deus!" .

Pai...Filho de Deus

Estes são títulos importantes que descrevem o relacionamento entre Deus e Jesus.

John 10:37

Conexão com o Texto:

Jesus acaba respondendo aos judeus.

Pai

Este é um título importante para Deus.

creiais em Mim

Aqui a palavra "crer" significa aceitar ou confiar no que Jesus disse ser verdade.

crede nas obras

Aqui "acredite" é reconhecer que as obras que Jesus faz são do Pai.

o Pai está em Mim, e Eu Nele

São expressões idiomáticas que expressam o estreito relacionamento pessoal entre Deus e Jesus. T.A.: "Meu pai e eu estamos completamente juntos como um".

se escapou de suas mãos

A palavra "mão" é uma metonímia que representa a custódia ou posse dos líderes judeus. T.A.: "se afastou deles novamente".

John 10:40

além do Jordão

Jesus estava no lado oeste do rio Jordão. T.A.: "para o lado leste do rio Jordão".

e permaneceu lá

Jesus permaneceu no lado leste do Jordão por um curto período de tempo. T.A.: "Jesus ficou lá por vários dias".

João, na verdade, não fez nenhum sinal, mas todas as coisas que ele dizia sobre este homem são verdade

"É verdade que João não fez sinais, mas certamente falou a verdade sobre esse homem, que faz sinais".

sinais

São milagres que provam que algo é verdade ou dá credibilidade a alguém.

creram em

Aqui "creram em" significa aceito ou confiado no que Jesus disse que era verdade.

Capítulo 11

¹ Certo homem chamado Lázaro estava doente. Ele era de Betânia, povoado de Maria e de sua irmã Marta. ² Essa era a mesma Maria que havia ungido o Senhor com mirra e secado Seus pés com os cabelos, cujo irmão Lázaro estava doente. ³ As irmãs mandaram uma mensagem a Jesus, que dizia: "Senhor, aquele a quem amas está doente". ⁴ Quando Jesus ouviu isso, respondeu: "Essa doença não é para a morte, mas é para a glória de Deus, para que o Filho de Deus seja glorificado por meio dela". ⁵ Jesus amava a Marta, a sua irmã e a Lázaro. ⁶ Quando ouviu falar que Lázaro estava doente, permaneceu mais dois dias no local onde estava. ⁷ Depois disso, disse aos discípulos: "Vamos outra vez para a Judeia". ⁸ Os discípulos Lhe disseram: "Rabi, os judeus há pouco queriam apedrejar-Te, e mesmo assim queres voltar para lá?". ⁹ Jesus respondeu: "O dia não tem doze horas? Se alguém anda de dia, não tropeça, pois vê a luz do dia. ¹⁰ Entretanto, se ele anda à noite, tropeça, porque não há luz nele". ¹¹ Jesus disse essas coisas e, após dizer isso, disse-lhes: "Nosso amigo Lázaro dormiu, mas Eu irei lá para acordá-lo de seu sono". ¹² Os discípulos disseram-Lhe: "Senhor, se ele dorme, irá melhorar". ¹³ Jesus falava da morte de Lázaro, mas eles pensavam que Jesus estava falando do repouso do sono. ¹⁴ Então, Jesus lhes disse claramente: "Lázaro está morto. ¹⁵ Por vossa causa, alegre-Me por não ter estado lá, para que creiais. Mas vamos até ele". ¹⁶ Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos outros discípulos: "Vamos também para morrermos com Jesus". ¹⁷ Quando Jesus chegou, Ele descobriu que Lázaro já estava no sepulcro havia quatro dias. ¹⁸ Betânia era perto de Jerusalém, mais ou menos quinze estádios de distância. ¹⁹ Muitos judeus tinham vindo consolar Marta e Maria, por causa de seu irmão. ²⁰ Então Marta, quando soube que Jesus estava vindo, foi até Ele, mas Maria permaneceu em casa. ²¹ Marta, então, disse a Jesus: "Senhor, se estivesse aqui, meu irmão não teria morrido. ²² Mesmo agora, eu sei que qualquer coisa que pedires a Deus, Ele Te dará". ²³ Jesus respondeu a ela: "Teu irmão ressuscitará". ²⁴ Marta disse: "Eu sei que ele ressuscitará na ressurreição no último dia". ²⁵ Jesus lhe disse: "Eu sou a ressurreição e a vida, aquele que crê em Mim, mesmo que morra, viverá, ²⁶ e aquele que vive e crê em Mim nunca morrerá. Crês nisso?". ²⁷ Ela Lhe disse: "Sim, Senhor, eu creio que Tu és o Cristo, o Filho de Deus, que devia vir ao mundo". ²⁸ Ao dizer isso, ela se retirou e chamou Maria à parte, dizendo: "O Mestre está aqui, e está chamando a ti". ²⁹ Quando Maria ouviu isso, levantou-se depressa e foi ao Seu encontro. ³⁰ Jesus ainda não havia chegado no povoado, mas ainda estava no local onde Marta O encontrara. ³¹ Os judeus que a estavam consolando, ao notarem que Maria se levantou apressadamente e partiu, seguiram-na, pois supunham que ela iria ao sepulcro para ali chorar. ³² Maria, então, ao chegar onde Jesus estava, vendo-O, ajoelhou-se aos Seus pés dizendo: "Senhor, se estivesse aqui, meu irmão não teria morrido". ³³ Ao vê-la chorar assim, como também os judeus que a acompanhavam, Jesus ficou intensamente comovido em espírito. E, sob o impulso de profunda emoção, ³⁴ disse-lhes: "Onde o pusestes?". Eles responderam: "Senhor, vem e vê". ³⁵ Jesus chorou. ³⁶ Alguns judeus disseram entre eles: "Vede como Ele amava Lázaro". ³⁷ Já outros disseram: "Não poderia este Homem, que deu vista ao cego, fazer que também este homem não morresse?". ³⁸ Então Jesus, profundamente comovido, foi até o sepulcro. Era uma caverna com uma grande pedra posta na entrada. ³⁹ Jesus disse: "Tirai a pedra!". Marta, irmã de Lázaro, o que havia morrido, disse a Jesus: "Senhor, ele já está em decomposição, pois está morto há quatro dias". ⁴⁰ Jesus lhe respondeu: Eu não te disse que se creres, verás a glória de Deus?". ⁴¹ Então, removeram a pedra. Jesus olhou para os céus e disse: "Pai, agradeço por teres-Me ouvido. ⁴² Eu sei que sempre Me ouves, mas é por causa da multidão que está em pé à minha volta que Eu disse isso, para que creiam que Me enviaste". ⁴³ Depois de dizer essas coisas, Jesus exclamou em alta voz: "Lázaro, vem para fora!". ⁴⁴ O morto saiu com as mãos e os pés enfaixados, e o rosto coberto por um pano. Jesus ordenou-lhes: "Desamarrai-o e deixai-o ir". ⁴⁵ Então, muitos dos judeus que vieram visitar Maria, e viram o que Jesus fez, creram Nele; ⁴⁶ mas alguns deles foram até os fariseus, e contaram-lhes as coisas que Jesus havia feito. ⁴⁷ Então, os principais sacerdotes e os fariseus reuniram no Sinédrio, e disseram: "Que faremos? Esse Homem está fazendo muitos sinais milagrosos. ⁴⁸ Se O deixarmos assim, muitos crerão Nele; então, os romanos virão e nos tirarão o nosso lugar e a nossa nação". ⁴⁹ Entretanto, um deles, chamado Caifás, que naquele ano era o sumo sacerdote, tomou a palavra e disse-lhes: "Vós não sabeis de nada. ⁵⁰ Não estais levando em conta o fato de que é melhor para vós que um homem morra pelo povo, do que perecer a toda uma nação". ⁵¹ Ele não havia dito aquilo dele mesmo, mas, por ser o sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus morreria pela nação. ⁵² E não somente pela nação, mas também pelos filhos de Deus, que estão espalhados, para os reunir em um só povo. ⁵³ Então, daquele dia em diante, resolveram planejar como matar Jesus. ⁵⁴ Jesus não andava mais em público entre os judeus, mas retirou-Se para o interior, em uma região próxima do

deserto, em um povoado chamado Efraim, onde Ele ficou com os Seus discípulos. ⁵⁵ A Páscoa dos judeus estava próxima, e muitos foram daquele lugar para Jerusalém, a fim de se purificarem. ⁵⁶ Então, eles procuravam Jesus, e diziam uns aos outros no templo: "Que vos parece? Será que Ele não virá à festa?". ⁵⁷ Os chefes dos sacerdotes e os fariseus haviam ordenado que, se alguém soubesse onde Jesus estava, que O denunciasse, para que eles O prendessem.

John 11:1

Informação Geral:

Essa é a próxima parte da história, que é sobre Lázaro. Esses versículos introduzem ele para a história e dão um contexto de informação sobre ele e sua irmã Maria.

Foi Maria que ungiu o Senhor ... seus cabelos.

Como João apresenta Maria, a irmã de Marta, ele também compartilha a informação referente ao que mais tarde aconteceria na história.

John 11:3

mandaram uma mensagem a Jesus
"pediram Jesus para vir".

ama

Aqui "ama" se refere ao amor fraternal, um amor natural e humano entre amigos ou familiares.

Essa doença não é para morte

Jesus indica que Ele sabe o que acontecerá a Lázaro e sua enfermidade. T.A.: "a morte não será o resultado final da sua doença".

morte

Isso se refere à morte física.

mas é para a glória de Deus, para que o Filho de Deus seja glorificado por meio dela

Jesus indica que Ele sabe qual será o resultado. T.A.: "mas o propósito é que as pessoas possam ver quão grande Deus é, por causa daquilo que Seu poder me deixará fazer".

Filho de Deus

Esse é um importante título para Jesus.

John 11:5

Jesus amava Marta, sua irmã e a Lázaro
É uma informação contextual.

John 11:8

Rabi, os judeus há pouco queriam apedrejá-Lo, e mesmo assim queres voltar para lá?

Essa afirmação aparece em forma de uma pergunta, para enfatizar que os discípulos não queriam que Jesus fosse para Jerusalém. T.A.: "Mestre, você certamente não quer voltar para lá!

Os Judeus estavam tentando Te apedrejar na última vez que estiveste lá".

os judeus

Isso é uma sinédoque para os líderes judeus que se opuseram a Jesus. T.A.: "os líderes judeus"

O dia não tem doze horas?

Essa afirmação aparece na forma de uma pergunta para dar ênfase. T.A.: "você sabe que o dia tem doze horas de luz".

Se alguém anda de dia, não tropeça, pois ele vê a luz do dia

Pessoas que andam na luz do dia podem ver bem e não tropeçam. "Luz" é uma metáfora para "verdade". Jesus está expressando que a pessoa que vive de acordo com a verdade, será capaz de fazer com êxito as coisas que Deus quiser que elas façam".

John 11:10

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando aos Seus discípulos.

se ele andar de noite

Aqui "noite" é uma metáfora que se refere aos que estão andando sem a luz de Deus.

não há luz nele

Possíveis significados são: 1) "ele não pode ver" (UDB) ou "ele não pode ter a luz de Deus".

Nosso amigo Lázaro dormiu

Aqui "dormiu" é uma expressão idiomática que significa que Lázaro morreu. Se você tem uma maneira de dizer isso em sua língua, você pode usá-la aqui.

mas Eu irei lá para acordá-lo de seu sono

As palavras "acordar ele de seu sono" formam uma expressão idiomática. Jesus está revelando Seu plano de trazer Lázaro de volta à vida. Se você tem uma expressão para isso em sua língua, você pode usá-la aqui.

John 11:12

Informação Geral:

No versículo 13 há uma pausa na enredo, como João comenta sobre o equívoco dos discípulos acerca do que Jesus quis dizer quando falou que Lázaro estava adormecido.

se ele dorme

Os discípulos se equivocaram com o que Jesus disse, que Lázaro está descansando e se recuperará.

Então, Jesus disse-lhes claramente

"Então Jesus falou-lhes com palavras que eles entenderiam"

John 11:15

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando com Seus discípulos.

Por vossa causa

"para benefício de vocês".

por não ter estado lá, para que creiais

"que eu não estava lá. Por causa disso, você aprenderá a confiar mais em mim".

chamado Dídimos

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "a quem eles chamaram Dídimos"

Dídimos

Esse é um nome masculino que significa "gêmeo".

John 11:17

Informação Geral:

Jesus está agora em Betânia. Esses versículos dão o contexto de informação sobre o cenário e sobre o que aconteceu antes de Jesus ter chegado.

Ele descobriu que Lázaro já estava no sepulcro por quatro dias

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "ele soube que o povo tinha posto Lázaro no sepulcro quatro dias antes".

quinze estádios de distância

"aproximadamente três quilômetros de distância". Um "estádio" são 185 metros.

por causa de seu irmão

Lázaro era o irmão mais novo delas. T.A.: "a respeito do irmão mais novo delas".

John 11:21

meu irmão não teria morrido

Lázaro era o irmão mais novo. T.A.: "meu irmão mais novo estaria vivo".

Seu irmão se levantará de novo

Lázaro era o irmão mais novo. T.A.: "Seu irmão mais novo voltará a viver de novo".

John 11:24

ele se levantará

"Ele voltará a viver de novo".

mesmo que morra

Aqui "morrer" se refere à morte física.

viverá

Aqui "viver" se refere à vida espiritual.

e aquele que vive e crê em Mim nunca morrerá

"aqueles que vivem e creem em Mim, nunca serão separados eternamente de Deus" ou "aqueles que vivem e creem em Mim, serão espiritualmente vivos com Deus para sempre".

nunca morrerá

Aqui "morrer" se refere à morte espiritual.

John 11:27

Ela disse-Lhe

"Marta disse para Jesus".

Sim, Senhor, eu creio que Tu és o Cristo, o Filho de Deus ... vir ao mundo

Marta crê que Jesus é o Senhor, o Cristo (o Messias), o Filho de Deus.

Filho de Deus

Esse é um importante título para Jesus.

ela se retirou e chamou Maria

Maria é a irmã mais nova de Marta. T.A.: "Ela saiu e chamou sua irmã mais nova, Maria".

O Mestre

Esse é um título referindo-se a Jesus.

está chamando

"está pedindo que você venha".

John 11:30

Jesus ainda não havia chegado no povoado

Aqui João faz uma breve pausa na história, para dar o contexto da informação referente à localização de Jesus.

ajoelhou-se aos Seus pés

Maria se abaixou ou se ajoelhou aos pés de Jesus para mostrar respeito.

meu irmão não teria morrido

Lázaro era o irmão mais novo de Maria. Veja como isso foi traduzido em 11:21. T.A.: "meu irmão mais novo ainda estaria vivo".

John 11:33

comoveu-Se e perturbou-se em Seu espírito

João combina essas frases que têm significados iguais, para expressar a emoção intensa e possível raiva que Jesus experimentou. T.A.: "Ele estava grandemente transtornado".

Onde o pusestes

Essa é uma forma suave de perguntar, "Onde você O enterrou?"

Jesus chorou

"Jesus começou a chorar" ou "Jesus começa chorando".

John 11:36

amava

Isso se refere ao amor fraternal ou amor humano para um amigo ou membro da família.

Não poderia este Homem, que deu vista ao cego, fazer com que este homem também não morresse?"

Esse comentário aparece em forma de uma pergunta para expressar a surpresa dos judeus, de que Jesus não curou Lázaro. T.A.: "Ele poderia curar um homem que era cego, então Ele deveria ter sido capaz de curar esse, e assim, não teria morrido" ou "Desde que Ele não impediu esse homem de morrer, talvez Ele realmente não curou o homem, que era cego, como eles disseram que fez!"

deu vista

Essa é uma expressão idiomática. T.A.: "curou os olhos".

John 11:38

Era uma caverna com uma grande pedra

João para a história brevemente, para descrever o sepulcro onde o povo tinha enterrado Lázaro.

Marta, irmã de Lázaro

Marta e Maria eram as irmãs mais velhas de Lázaro. T.A.: "Marta, a irmã mais velha de Lázaro".

ele já está em decomposição

"a este momento haverá um cheiro mal" ou "o corpo já estava fedendo".

Eu não te disse que se creres, verás a glória de Deus?

Esse comentário aparece em forma de pergunta, para dar ênfase ao fato de que Deus está para fazer algo maravilhoso. T.A.: "eu falei a vocês que, se crerem em mim, veriam o que Deus pode fazer!"

John 11:41

Jesus olhou

Essa é uma expressão idiomática que significa olhar para cima. T.A.: "Jesus olhou para cima em direção ao céu".

Pai, eu Te agradeço por teres Me ouvido

Jesus ora diretamente para o Pai, para que outros ao redor Dele O ouçam orar. T.A.: "Pai, eu Te agradeço porque me ouviste"(UDB) ou "Pai, eu Te agradeço que ouviste minha oração".

Pai

Esse é um importante título para Deus.

para que creiam que Me enviaste

"Eu quero que eles creiam que Tu me enviaste".

John 11:43

Depois de dizer essas coisas

"Depois que Jesus tinha orado".

Jesus exclamou em alta voz

"ele gritou".

as mãos e os pés enfaixados, e o rosto coberto por um pano

O costume de enterro dessa época era de enrolar o corpo do morto com longas tiras de linho. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "alguém amarrou suas mãos e pés com tiras de panos. Eles tinham também atado um pano em seu rosto".

Jesus ordenou-lhes

A palavra "lhes" se refere às pessoas que estavam lá e viram o milagre.

John 11:45

Informação Geral:

Esses versículos falam-nos do que aconteceu, depois que Jesus ressuscitou Lázaro da morte.

John 11:47

Informação Geral:

Essa é a próxima parte da história. Os principais sacerdotes e os fariseus se juntaram para uma reunião do conselho judaico.

Então os chefes da sinagoga

"então os líderes entre os sacerdotes".

O que faremos?

Está inferido aqui que, os membros do conselho estavam falando sobre Jesus. T.A.: "O que nós vamos fazer com Jesus?".

muitos crerão Nele

Os líderes judeus estavam com medo de que, o povo tentaria fazer de Jesus Rei deles. T.A.: "Todos confiarão nEle e se rebelarão contra Roma". (UDB)

os romanos virão

Essa é uma sinédoque para o exército Romano. T.A.: "o exército Romano virá".

e nos tirarão nosso lugar e nossa nação

"derrubarão tanto nosso templo, como nossa nação".

John 11:49

um deles

Essa é uma forma de introduzir um novo personagem à história. Se você tem uma maneira de fazer isso na sua língua, você pode usar aqui.

Vós não sabeis de nada

Esse é um exagero que Caifás usa para dar ênfase a esse ponto. T.A.: "você não entende o que está acontecendo!" ou "Você fala, mesmo embora não entenda nada!"

do que fazer perecer toda uma nação

Caifás infere que o exército Romano mataria todos do povo da nação judaica, se Jesus é deixado viver e fazer uma rebelião. A palavra "nação" aqui, é uma sinédoque que representa todos do povo judeu. T.A.: "do que os romanos matarem todos do povo da nossa nação".

John 11:51

Informação Geral:

Nos versículos 51 e 52, João explica que Caifás estava profetizando, mesmo embora não tivesse feito naquela hora. Essa é uma informação contextual.

morreria pela nação

A palavra "nação" é uma sinédoque e refere-se às pessoas da nação de Israel.

para os reunir em um só povo

Essa é uma elipse. A palavra "pessoas" está implícito pelo contexto. T.A.: "seriam ajuntados em um só povo".

filhos de Deus

Isso se refere ao povo que pertence a Deus pela fé em Jesus, e são espiritualmente filhos de Deus.

John 11:54

Informação Geral:

Jesus deixa Betânia e vai para Efraim. No versículo 55 a história levanta o falar sobre o que muitos dos judeus estão fazendo, agora que a Páscoa está próxima.

andava mais em público entre os judeus,

Aqui "judeus" é uma sinédoque para os líderes judeus. T.A.: "andam abertamente entre os líderes judeus que foram contra Ele".

daquele lugar

área rural fora das cidades, onde poucas pessoas moram.

onde Ele ficou com os discípulos

Jesus e seus discípulos ficaram em Efraim por um tempo. T.A.: "Lá ele ficou com Seus discípulos por um curto período de tempo".

"subiram de lá" (não há no português) para Jerusalém

A frase "subiram de lá" é usada aqui porque Jerusalém está em uma elevação mais alta que as áreas ao redor.

John 11:56

Informação Geral:

O conteúdo do versículo 57 ocorre antes que o do versículo 56. Se essa ordem pode confundir seus leitores, você pode combinar esses versículos e colocar o texto do versículo 57 antes do texto do versículo 56.

eles estavam procurando Jesus

A palavra "eles" se refere ao povo judeu que tinha viajado para Jerusalém.

Que vos parece? Será que Ele não virá à festa?

Essas são perguntas retóricas, que expressam um forte elemento de dúvida, de que Jesus virá para a Festa da Páscoa. A segunda pergunta é uma elipse que, omite as palavras "você pensa". Os narradores aqui estavam se surpreendendo se Jesus viria à festa, já que havia o risco de Ele ser preso. T.A. "Jesus provavelmente não virá à festa. Ele pode estar com medo de ser preso!"

Os principais sacerdotes

Essa é uma informação contextual que explica porque os adoradores judeus se perguntavam se Jesus viria à festa ou não. Se em sua língua tem uma maneira para marcar a informação contextual, use-a aqui.

Capítulo 12

¹ Seis dias antes da Páscoa, Jesus veio a Betânia, onde estava Lázaro, o qual Ele havia ressuscitado dentre os mortos. ² Então, ali fizeram com Ele um jantar, e Marta servia, e Lázaro era um dos que sentaram à mesa com Jesus. ³ Então, Maria pegou uma libra de perfume feito de puro nardo, muito precioso, ungiu os pés de Jesus com isso, e enxugou-Lhe os pés com seus cabelos; a casa encheu-se com a fragrância do perfume. ⁴ Judas Iscariotes, um de Seus discípulos, aquele que O havia de trair, disse: ⁵ "Por que este perfume não foi vendido por trezentos denários, e dado aos pobres?". ⁶ Ora, ele disse isso, não por causa do cuidado com os pobres, mas porque era ladrão; ele era encarregado da bolsa do dinheiro, e roubava o que ali se lançava. ⁷ Jesus disse: "Deixai-a, ela guardou isto para o dia do meu sepultamento". ⁸ Os pobres vós sempre tereis convosco, mas nem sempre tereis a Mim". ⁹ E uma grande multidão de judeus soube que Jesus estava lá, e veio, não apenas por causa de Jesus, mas também para ver Lázaro, a quem Jesus havia ressuscitado dentre os mortos. ¹⁰ Os principais sacerdotes conspiraram juntos para também levar Lázaro à morte; ¹¹ porque foi por causa dele que muitos dos judeus se afastaram e creram em Jesus. ¹² No dia seguinte, uma grande multidão veio para a festa. Quando eles ouviram que Jesus vinha para Jerusalém, ¹³ trouxeram ramos de palmeiras, e saíram ao Seu encontro para saudá-Lo, gritando: "Hosana! Bendito o que vem em Nome do Senhor, o Rei de Israel". ¹⁴ Jesus encontrou um jumentinho, e montou nele, como está escrito: ¹⁵ "Não tenhas medo, filha de Sião; eis que teu Rei está vindo, sentado em um jumentinho". ¹⁶ Seus discípulos não entenderam essas coisas a princípio, mas, quando Jesus foi glorificado, então se lembraram de que essas coisas estavam escritas sobre Ele, e que assim fizeram a Ele. ¹⁷ Então, a multidão que estivera com Jesus quando Ele chamou Lázaro para fora do sepulcro e o ressuscitou dentre os mortos, deu testemunho para outros. ¹⁸ Foi também por esta razão que a multidão saiu para conhecê-Lo, porque ouviram que Ele havia feito este sinal. ¹⁹ Portanto, os fariseus disseram entre si: "Vede, vós não podeis fazer nada; eis que o mundo tem ido atrás Dele". ²⁰ Entre os que subiram para adorar na festa, estavam alguns gregos. ²¹ Esses foram para Filipe, que era de Betsaida na Galileia, e perguntaram-lhe dizendo: "Senhor, nós desejamos ver Jesus". ²² Filipe foi e falou a André; André foi com Filipe, e falaram a Jesus. ²³ Jesus lhes respondeu, dizendo: "Chegou a hora do Filho do homem ser glorificado. ²⁴ Em verdade, em verdade, vos digo que, se o grão de trigo que cai na terra não morrer, ele permanece só, mas, se ele morrer, produzirá muito fruto. ²⁵ Quem ama sua vida a perderá; mas quem odeia sua vida neste mundo a conservará para vida eterna. ²⁶ Se alguém quiser Me servir, siga-Me, e onde Eu estiver, lá Meu servo também estará. Se alguém Me serve, Meu Pai o honrará. ²⁷ Agora, minha alma está angustiada. E o que direi? 'Pai, salva-Me desta hora?' Mas por isso vim, para esta hora. ²⁸ Pai, glorifica o Teu nome". Então, uma voz saiu do céu, e disse: "Já O glorifiquei e novamente O glorificarei". ²⁹ Quando a multidão, que ali estava, ouviu isso, disse que foi um trovão. Outros disseram: "Um anjo Lhe falou". ³⁰ Jesus respondeu e disse: "Essa voz não veio por Minha causa, mas por vossa causa. ³¹ Agora é o julgamento deste mundo, e o príncipe deste mundo será expulso. ³² E quando Eu for levantado da terra, atrairei todos a Mim mesmo". ³³ Ele disse isso para referir-Se ao tipo de morte do qual morreria. ³⁴ A multidão Lhe respondeu: "Nós temos ouvido da Lei que o Cristo permanece para sempre. Como Tu dizes: 'O Filho do Homem será levantado?'. Quem é Este Filho do Homem?". ³⁵ Disse-lhes, então, Jesus: "Ainda por um pouco mais de tempo a Luz estará entre vós. Caminhai enquanto tendes luz, para que as trevas não vos surpreendam. Quem caminha na escuridão não sabe para onde vai. ³⁶ Enquanto tendes luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz". Jesus disse essas coisas e então partiu, e ocultou-Se deles. ³⁷ Embora Jesus tivesse feito muitos sinais diante deles, eles ainda não creram Nele, ³⁸ para que se cumprisse a palavra do profeta Isaías, que diz: "Senhor, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do Senhor?". ³⁹ Por essa razão, eles não podiam crer, pois Isaías também disse: ⁴⁰ "Cegou-lhes os olhos, e endureceu-lhes o coração; para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e Eu os cure". ⁴¹ Isaías disse isso porque viu a Sua glória, e falou a respeito Dele. ⁴² Apesar de tudo, muitos dos líderes acreditaram em Jesus; mas por causa dos fariseus, eles não admitiram isso, para não serem banidos da sinagoga. ⁴³ Eles amavam a glória que vinha das pessoas mais do que a glória que vem de Deus. ⁴⁴ Jesus clamou e disse: "Quem crê em Mim, crê não somente em Mim, mas também Naquele que Me enviou, ⁴⁵ e o que Me vê, vê Aquele que Me enviou. ⁴⁶ Eu vim como luz ao mundo, de modo que todo aquele que crê em Mim não permaneça na escuridão. ⁴⁷ Se alguém ouve Minhas palavras, mas não as guarda, Eu não o julgo, pois vim, não para julgar o mundo, mas para salvar o mundo. ⁴⁸ Quem Me rejeita e não recebe Minhas palavras, já tem quem o julgue: a Palavra que Eu preguei, essa o julgará no último dia. ⁴⁹ Pois Eu não falei por Mim

mesmo; ao contrário, o Pai que Me enviou, ordenou-Me o que dizer e o que falar. ⁵⁰ Eu sei que Seu mandamento é vida eterna; portanto, o que Eu digo é aquilo que o Pai Me mandou dizer".

John 12:1

Informação geral

Esta é a próxima parte da história. Jesus está no jantar em Betânia quando Maria unge seus pés com óleo.

Libra

Um "libra" é uma medida de peso de cerca de um terço de um quilograma

Perfume

Esse é um líquido de cheiro bom feito por óleos de plantas e flores de cheiro agradável.

Nardo

Isso é um perfume feito de uma flor rosa e de um formato belo, nas montanhas do Nepal, na China e na Índia.

A casa encheu-se com a fragrância do perfume

Isso pode ser traduzido na voz ativa. Tradução alternativa

John 12:4

Aquele que O havia de trair

"Aquele que mais tarde possibilitou que os inimigos de Jesus pudessem apanhá-Lo".

Por que este perfume não foi vendido por trezentos denários, e dado aos pobres?

Essa é uma questão retórica. Você pode traduzi-la como uma afirmação forte. T.A.: "Este perfume poderia ter sido vendido por trezentos denários e o dinheiro poderia ter sido dado aos pobres!".

Trezentos denários

Você pode traduzir isso como um numeral. T.A.: "300 denários".

Denário

Um denário era a quantidade de prata que um trabalhador comum poderia ganhar em um dia de trabalho.

Ora, ele disse isso...e roubava o que ali se lançava

João explica o porquê que Judas fez a pergunta sobre os pobres. Se o seu idioma tiver uma maneira de indicar informação de contexto, você pode usá-la aqui.

Ele disse isso, não por causa do cuidado com os pobres, mas porque era ladrão

"Ele disse isso porque ele era um ladrão e não se preocupava com os pobres".

John 12:7

Deixai-a, ela guardou isto para o dia do meu sepultamento

Jesus explica que as ações da mulher podem ser entendidas como antecipando a morte e o sepultamento dEle. T.A.: "Permita que ela mostre o quanto ela Me aprecia! Dessa forma, ela preparou Meu corpo para sepultar".

Vós sempre tereis convosco

Jesus explica que sempre haverá oportunidades para ajudar as pessoas pobres. T.A.: "Sempre haverá gente pobre entre vocês, que poderão ser ajudadas quando quiserem".

Mas nem sempre tereis a Mim

Dessa forma, Jesus explica que Ele vai morrer. T.A.: "Mas nem sempre vou estar aqui com vocês".

John 12:9

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma pausa no enredo. Aqui João conta sobre um novo grupo de pessoas que vieram de Jerusalém para Betânia.

Por causa dele

O fato de novamente Lázaro estar vivo, fez com que muitos judeus cressem.

Creram em Jesus

Isso implica que muitos dos judeus acreditavam em Jesus como O Filho de Deus. T.A.: "estavam depositando sua confiança em Jesus".

John 12:12

Informação Geral:

Esta é a próxima parte da história. Jesus entra em Jerusalém e o povo O honra como rei.

Uma grande multidão

"Uma grande multidão de pessoas".

Hosana

Isso significa "Que Deus nos salve agora!".

Bendito

Isso expressa um desejo para que Deus faça com que as coisas boas aconteçam a uma pessoa.

Vem em Nome do Senhor

Aqui a palavra "nome" é uma metonímia, que significa autoridade e poder. T.A.: "vem como representante do Senhor" ou "vem no poder do Senhor".

John 12:14

Jesus encontrou um jumentinho, e montou nele

Aqui João fala do contexto que Jesus amarrou um burro. Ele indica que Jesus entrará em Jerusalém montado no burro. T.A.: "Ele encontrou um jumentinho e montou nele, dirigindo-se para entrar na cidade".

Como está escrito

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "como os profetas escreveram na Escritura".

Filha de Sião

"Filha de Sião" é uma metonímia que se refere ao povo de Jerusalém. T.A.: "vocês, pessoas de Jerusalém".

John 12:16

Informação Geral:

João, o escritor, interrompe aqui para dar ao leitor o contexto sobre o que os discípulos entenderam mais tarde.

Seus discípulos não entenderam essas coisas

Aqui as palavras "essas coisas" se referem às palavras que o profeta havia escrito sobre Jesus.

Quando Jesus foi glorificado

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "quando Deus glorificou Jesus".

E que assim fizeram a Ele

As palavras "essas coisas" se referem ao que as pessoas fizeram quando Jesus se dirigia para entrar em Jerusalém sobre um jumento (louvando-o e acenando os ramos das palmeiras).

John 12:17

Então

Essa palavra é usada aqui para marcar uma pausa na narrativa principal. Aqui João explica que muitas pessoas vieram encontrar Jesus, porque ouviram outros dizer que Ele havia ressuscitado Lázaro dos mortos.

ouviram que Ele havia feito este sinal

"Eles ouviram outros dizer que Ele havia feito esse sinal".

este sinal

Um "sinal" é um evento ou ocorrência que prova que algo é verdadeiro. Nesse caso, o "sinal" de ressuscitar Lázaro prova que Jesus é o Messias.

Vede, vós não podeis fazer nada

Os fariseus sugerem aqui que, pode ser impossível parar Jesus. T.A.: "Parece que não podemos fazer nada para detê-lo!".

eis que o mundo tem ido atrás dEle

Isso é um exagero, de que os fariseus costumavam expressar seu espanto quando tantas pessoas vinham encontrar Jesus. T.A.: "Parece que todo mundo está se tornando Seu discípulo!".

o mundo

Aqui "o mundo" é uma metonímia que representa

John 12:20

agora alguns gregos

A frase "agora alguns" marca a inclusão de novos aspectos à história. (Veja: participantes da escrita)

para adorar na festa

João sugere que esses "gregos" iam adorar a Deus durante a Páscoa. T.A.: "adorar a Deus no festival da Páscoa".

Betsaida

Essa era uma cidade na província da Galileia.

e falaram a Jesus

Felipe e André falam a Jesus sobre o pedido dos gregos para vê-Lo. Você pode traduzir isso adicionando as palavras que estão implícitas. AT: "eles disseram a Jesus o que os gregos haviam dito".

John 12:23

Informação Geral:

Jesus começa a responder Felipe e André.

a hora do Filho do homem ser glorificado

Jesus indica que agora é o momento certo para Deus honrar O Filho do Homem através do Seu sofrimento, morte e ressurreição, que estão por vir. T.A.: "Deus em breve me honrará quando Eu morrer e Me levantar novamente".

Em verdade, em verdade, vos digo

Traduza isso na forma como o seu idioma o faz para enfatizar que o que se segue é importante e verdadeiro. Veja como foi traduzido "Em verdade, em verdade" em 1:49.

Se o grão de trigo que cai na terra não morrer...produzirá muito fruto

Aqui "um grão de trigo" ou "semente" é uma metáfora para a morte, o sepultamento e a ressurreição de Jesus. Assim como uma semente é plantada e se torna uma planta que dará muito fruto, muitas pessoas confiarão em Jesus depois que Ele for morto, enterrado e ressuscitado.

John 12:25

Quem ama sua vida a perderá

Aqui "ama sua vida" significa considerar a própria vida física mais valiosa que a vida dos outros. T.A.:

"quem valoriza sua própria vida mais que a dos outros, não receberá a vida eterna".

quem odeia sua vida neste mundo a conservará para vida eterna

Aqui, o que "odeia sua vida" se refere a quem ama a sua própria vida menos que a dos outros. T.A.: "quem considera a vida dos outros como mais importante que a sua própria vida, viverá com Deus para sempre".

onde Eu estiver, lá Meu servo também estará

Jesus indica que aqueles que O servem estarão com Ele no céu. T.A.: "quando Eu estiver no céu, Meu servo também estará lá Comigo".

Pai o honrará

Aqui "Pai" é um título importante para Deus.

John 12:27

E o que direi? 'Pai, salva-Me desta hora'?

Esta observação aparece na forma de uma pergunta retórica. Embora Jesus deseje evitar a crucificação, Ele escolhe ser obediente a Deus e ser morto. T.A.: "Não vou orar dizendo, 'Pai, salve-Me desta hora!'"

Pai

Esse é um título importante para Deus.

esta hora

Aqui "esta hora" é uma metonímia que representa quando Jesus sofreria e morreria na cruz.

glorifica o Teu nome

Aqui a palavra "nome" é uma metonímia que se refere a Deus. T.A.: "faça a Sua glória conhecida" ou "revele a Sua glória".

uma voz saiu do céu

Isso representa Deus falando. Às vezes, as pessoas evitam se referir diretamente a Deus porque O respeitam. T.A.: "Deus falou dos céus"

John 12:30

Informação Geral:

Jesus explica por que a voz falou do céu.

Agora é o julgamento deste mundo

Aqui "este mundo" é uma metonímia que se refere a todas as pessoas do mundo. T.A.: "Agora é a hora de Deus julgar todas as pessoas".

e o príncipe deste mundo será expulso

Aqui "príncipe" refere-se a Satanás. Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Agora é o momento em que destruirei o poder de Satanás que governa este mundo".

John 12:32

Informação Geral:

No versículo 33, João nos dá o contexto acerca do que Jesus falou sobre ser "levantado".

quando Eu for levantado da terra

Aqui Jesus se refere à sua crucificação. Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "quando as pessoas Me levantarem em uma cruz".

atrairei todos a Mim mesmo

Através de Sua crucificação, Jesus providenciará um caminho para que todos possam confiar Nele.

Ele disse isso para referir-Se ao tipo de morte do qual morreria

João interpreta que as palavras de Jesus significam que as pessoas O crucificariam. T.A.: "Ele disse isso para informar as pessoas sobre como Ele morreria".

John 12:34

O Filho do Homem será levantado

A expressão "levantado" significa crucificado. Isso pode ser traduzido de uma maneira que inclua as palavras implícitas "em uma cruz". T.A.: "O Filho do Homem deve ser levantado em uma cruz?".

Quem é Este Filho do Homem?

Possíveis significados são: 1) "Qual é a identidade deste Filho do Homem?" ou 2) "De que tipo de Filho do Homem Você está falando?".

Ainda por um pouco mais de tempo a Luz estará entre vós. Caminhai enquanto tendes luz, para que as trevas não vos surpreendam. Quem caminha na escuridão não sabe para onde vai

Aqui "Luz" é uma metáfora para os ensinamentos de Jesus, os quais revelam a verdade de Deus. "Caminhar na escuridão" é uma metáfora que significa viver sem a verdade de Deus. T.A.: "Minhas palavras são como uma luz para vocês, para ajudá-los a entender como viver da maneira que Deus quer que vocês vivam. Eu não estarei com vocês por muito tempo. Vocês precisam seguir Minhas instruções enquanto Eu ainda estou com vocês. Se vocês rejeitarem Minhas palavras, será como andar na escuridão e vocês não poderão ver para onde estão indo".

Enquanto tendes luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz

"Luz" é uma metáfora para os ensinamentos de Jesus que revelam a verdade de Deus. "Filhos da luz" é uma metáfora para aqueles que aceitam a mensagem de Jesus e vivem de acordo com a verdade de Deus. T.A.: "Enquanto estou com vocês, aceitem minhas palavras para que a verdade de Deus esteja em vocês".

John 12:37

Informação Geral:

Esta é uma quebra no enredo principal, onde João começa a explicar sobre o cumprimento de profecias anunciadas pelo profeta Isaías.

para que se cumprisse a palavra do profeta Isaías

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "para cumprir a mensagem de Isaías, o profeta".

Senhor, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do Senhor?

Esta aparece na forma de uma pergunta retórica para expressar o desânimo do profeta, pois as pessoas não acreditavam em sua mensagem. T.A.: "Senhor, quase ninguém acreditou em nossa mensagem, mesmo que tenham visto que o Senhor é poderosamente capaz de salvá-los!".

o braço do Senhor

Essa é uma metonímia que se refere à capacidade do Senhor de resgatar com poder.

John 12:39

endureceu-lhes o coração

Este é uma expressão que significa que Deus fez com que eles fossem teimosos. T.A.: "Ele os tornou teimosos"

entendam com o coração

Os judeus consideravam que o coração era o órgão que produzia entendimento.

John 12:41

para não serem banidos da sinagoga

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "para que pessoas não os impedissem de irem à sinagoga".

Eles amavam a glória que vinha das pessoas mais do que a glória que vem de Deus

"Eles queriam a admiração de pessoas mais do que a admiração de Deus".

John 12:44

Informação Geral:

Agora, João retorna ao enredo principal. Esta é outra vez em que Jesus começa a falar com a multidão.

Jesus clamou e disse

Aqui, João sugere que uma multidão de pessoas se reuniu para ouvir Jesus falar. T.A.: "Jesus falou em alta voz para a multidão que havia se reunido".

o que Me vê, vê Aquele que Me enviou

Aqui a palavra "Aquele" faz referência a Deus. T.A.: "aquele que Me vê, vê a Deus que Me enviou".

John 12:46

Conexão com o Texto

Jesus continua falando com a multidão.

Eu vim como luz

Aqui "luz" é uma metáfora para o exemplo de Jesus. T.A.: "Eu vim para mostrar a verdade".

não permaneça na escuridão

Aqui "escuridão" é uma metáfora para viver em ignorância da verdade de Deus. T.A.: "não pode continuar a ser espiritualmente cego".

Se alguém ouve Minhas palavras, mas não as guarda, Eu não o julgo, pois vim, não para julgar o mundo, mas para salvar o mundo

Aqui "julgar o mundo" implica condenação. Jesus não veio para condenar pessoas. T.A.: "Se alguém ouvir Meus ensinamentos e rejeitá-los, Eu não o condeno. Eu não vim para condenar pessoas. Em vez disso, Eu vim salvar aqueles que confiam em Mim".

O mundo

Aqui "o mundo" é uma metonímia que representa todas as pessoas do mundo.

John 12:48

no último dia

"no dia em que Deus julgar os pecado das pessoas.

Eu sei que Seu mandamento é vida eterna

"Eu sei que as palavras que Ele me mandou falar são as palavras que dão vida para sempre".

Pai

Esse é um título importante para Deus.

Capítulo 13

¹ Ora, antes da festa da Páscoa, sabendo Jesus que Sua hora havia chegado para que passasse deste mundo para o Pai, tendo amado os Seus que estavam no mundo, amou-os até o fim. ² E durante a Ceia, o diabo já havia posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse Jesus. ³ Jesus sabia que o Pai havia dado todas as coisas em Suas mãos, e que Ele viera de Deus, e estava regressando para Deus. ⁴ Ele levantou-Se da ceia e tirou o manto. Então, pegou uma toalha e envolveu-a em Sua cintura. ⁵ Em seguida, Ele derramou água em uma bacia, e começou a lavar os pés dos discípulos, e enxugá-los com a toalha que Ele pusera ao redor da cintura. ⁶ Ele aproximou-Se de Simão Pedro, que Lhe disse: "Senhor, Tu lavarás meus pés?". ⁷ Jesus respondeu e disse-lhe: "O que Eu faço, tu não entendes agora, mas entenderás depois". ⁸ Pedro Lhe disse: "Tu nunca lavarás meus pés". Jesus respondeu-lhe: "Se eu não te lavar, tu não terás parte Comigo". ⁹ Simão Pedro Lhe disse: "Senhor, não laves somente os meus pés, mas também minhas mãos e minha cabeça". ¹⁰ Jesus lhe disse: "Quem já se banhou, não necessita lavar senão os seus pés, e está inteiramente limpo. Vós estais limpos, mas nem todos". ¹¹ Pois Jesus sabia quem O trairia. Foi por isso que disse: "Nem todos vós estais limpos". ¹² Depois que Jesus lavou os pés deles, tomou o manto, voltou à mesa, e perguntou-lhes: "Vós entendeis o que vos fiz?" ¹³ Vós me chamais 'Mestre' e 'Senhor,' e fazeis bem, porque Eu o sou. ¹⁴ Se Eu então, o Senhor e Mestre, lavei os vossos pés, vós também deveis lavar os pés uns dos outros. ¹⁵ Pois Eu vos dei o exemplo, de modo que vós também deveis fazer como fiz convosco. ¹⁶ Em verdade, em verdade, vos digo: o servo não é maior do que seu mestre; nem o enviado é maior do que quem o enviou. ¹⁷ Se sabeis essas coisas, benditos sois se as praticardes. ¹⁸ Eu não estou falando sobre todos vós, pois sei aqueles a quem Eu escolhi; mas Eu digo isto para que as Escrituras se cumpram: 'Aquele que comia do Meu pão, levantou contra Mim seu calcanhar'. ¹⁹ Digo-vos isto agora, antes que aconteça, para que quando acontecer, creiais que Eu Sou. ²⁰ Em verdade, em verdade, vos digo: quem receber Aquele a quem Eu enviar, recebe a Mim; e quem Me receber, recebe Aquele que Me enviou". ²¹ Havendo dito isso, Jesus perturbou-Se em espírito, e testificou dizendo: "Em verdade, em verdade, vos digo que um de vós Me trairá". ²² Os discípulos olharam uns aos outros, imaginando de quem Ele falava. ²³ Um dos discípulos, a quem Jesus amava, estava reclinado sobre o peito de Jesus. ²⁴ Simão Pedro fez-lhe sinal pedindo: "Pergunta-Lhe de quem Ele está falando". ²⁵ Então aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-Lhe: "Senhor, quem é?". ²⁶ Então, Jesus respondeu: "É aquele a quem Eu der o pedaço de pão molhado". E, tendo molhado o pedaço de pão, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes. ²⁷ E após comer o pão, Satanás entrou nele. Jesus então disse-lhe: "O que estás para fazer, faze-o depressa". ²⁸ Ninguém na mesa sabia a razão pela qual Jesus disse isso para ele. ²⁹ Sendo Judas o encarregado da bolsa do dinheiro, alguns pensavam que Jesus quis dizer-lhe: "Compra o que nós precisamos para a festa", ou que ele deveria dar alguma coisa aos pobres. ³⁰ Depois que Judas recebeu o pão, saiu imediatamente; e era noite. ³¹ Quando Judas saiu, Jesus disse: "Agora o Filho do Homem foi glorificado, e Deus foi glorificado Nele. ³² Deus O glorificará em Si mesmo, e logo O glorificará. ³³ Filhinhos, Eu estou convosco ainda que por pouco tempo. Vós Me procurareis, e como Eu disse aos Judeus: 'Para onde vou, vós não podeis ir.' Agora Eu digo isto para vós também. ³⁴ Um novo mandamento vos dou, que vós ameis uns aos outros; como Eu vos amei, então vós também deveis amar uns aos outros. ³⁵ Nisto todos saberão que vós sois Meus discípulos: se vos amardes uns aos outros". ³⁶ Simão Pedro Lhe disse: "Senhor, para onde vais?". Jesus lhe respondeu: "Para onde vou não podes seguir-Me agora, mas tu me seguirás depois". ³⁷ Pedro disse-Lhe: "Senhor, por que eu não posso Te seguir agora mesmo? Eu entregarei a minha vida por Ti". ³⁸ Jesus respondeu-lhe: "Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade, te digo que o galo não cantará antes que tu Me negues três vezes".

John 13:1

Informação Geral

Ainda não é Páscoa e Jesus está junto com Seus discípulos para a ceia. Esses versículos explicam o cenário da história e dão uma informação contextual sobre Jesus e Judas.

Pai

Esse é um nome importante para Deus.

Amou

Esse é o tipo de amor que vem de Deus, focado em fazer o bem aos outros, mesmo quando isso não beneficia a si próprio. Esse tipo de amor se importa com os outros, independente do que eles façam.

o diabo já havia posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse Jesus

A frase "posto no coração" é uma expressão que significa fazer com que alguém pense determinada coisa. T.A.: "o diabo já havia posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse Jesus".

John 13:3

Conexão com o Texto:

O versículo 3 continua a nos dar uma informação contextual sobre o que Jesus sabia. A ação na história começa no versículo 4.

Pai

Este é um nome importante para Deus.

havia dado todas as coisas em Suas mãos

Aqui "Suas mãos" é uma metonímia para poder e autoridade. T.A.: "havia dado a Ele todo o poder e autoridade sobre todas as coisas".

Ele viera de Deus, e estava regressando para Deus

Jesus sempre esteve com o Pai e voltaria para Ele após terminar sua obra na terra.

Ele levantou-Se da ceia e tirou o manto... e começou a lavar os pés dos discípulos

Como a região era muito empoeirada, era comum o anfitrião do jantar oferecer um servo para lavar os pés dos convidados.

John 13:6

Senhor, Tu lavarás meus pés?"

A pergunta de Pedro mostra que ele não queria que Jesus lavasse seus pés. T.A.: "Senhor, não é certo que Você lave meus pés, um pecador!" .

Se eu não te lavar, tu não terás parte Comigo

Aqui Jesus usa duas negativas para convencer Pedro a deixá-Lo lavar seus pés. Jesus explica para Pedro que ele deve deixá-Lo lavar seus pés caso queira continuar sendo um discípulo. T.A.: "Se eu te lavar, tu estarás sempre comigo".

John 13:10

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar com Simão Pedro.

Informação Geral:

Jesus usa a palavra "vós" para se referir aos discípulos.

Quem já se banhou, não necessita lavar senão os seus pés

Aqui "banhou" é uma metáfora que significa que Deus lavou uma pessoa espiritualmente. T.A.: "Se alguém já recebeu o perdão de Deus, ele agora só precisa ser limpo de seus pecados diários".

Vós estais limpos, mas nem todos

Jesus quer dizer que aquele que irá traí-Lo, Judas, não creu Nele. Portanto, Deus ainda não o perdoou os seus pecados. T.A.: "Nem todos entre vocês receberam o perdão de Deus".

John 13:12

Vós entendeis o que vos fiz?

Esse comentário aparece na forma de uma pergunta porque assim Jesus pode enfatizar a importância do que ele está ensinando aos Seus discípulos. T.A.: "Vocês precisam entender o que eu fiz por vocês!" (Veja:|Rhetorical Question)

Vós me chamais 'Mestre' e 'Senhor,'

Aqui Jesus sugere que Seus discípulos têm grande respeito por Ele. T.A.: "Vocês demonstram grande respeito a mim ao me chamarem de 'Mestre' e 'Senhor'."

vós também deveis fazer como fiz convosco

Jesus quer dizer que Seus discípulos devem querer seguir Seu exemplo e servir uns aos outros. T.A.: "vocês devem humildemente servir uns aos outros".

John 13:16

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar com Seus discípulos.

Em verdade, em verdade

Traduza este como você fez em 1:49.

Maior

"Mais importante".

benditos sois

Aqui, "benditos" significa fazer o bem, trazer benefícios a uma pessoa. Você pode traduzir para a voz ativa. T.A.: "Deus abençoará vocês".

Eu digo isto para que as Escrituras se cumpram

Você pode traduzir para a voz ativa. T.A.: "para que as Escrituras sejam cumpridas".

'Aquele que comia do Meu pão, levantou contra Mim seu calcanhar'

Aqui a frase "comia do Meu pão" é uma expressão para alguém que finge ser um amigo. A frase "levantou o calcanhar" também é uma expressão, que significa que alguém se tornou um inimigo. Se você tem expressões no seu idioma que carregam esses sentidos, você pode usá-las aqui. T.A.: "aquele que fingia ser meu amigo acabou se tornando meu inimigo".

John 13:19

Digo-vos isto agora, antes que aconteça

"Eu estou lhes dizendo agora o que vai acontecer antes que aconteça".

creiais que Eu Sou

"você possam crer que Eu sou quem eu disse que sou" ou "você possam crer que eu sou o Messias".

Em verdade, em verdade

Traduza como você fez em 1:49.

John 13:21

Perturbou-Se

Preocupou-se, ficou transtornado.

Em verdade, em verdade

Traduza como você fez em 1:49.

Os discípulos olharam uns aos outros, imaginando de quem Ele falava

"Os discípulos olharam uns para os outros e pensaram: "Quem vai trair Jesus?"

John 13:23

Um dos discípulos, a quem Jesus amava

Isso refere-se a João.

estava reclinado

Nos tempos de Cristo, os judeus frequentemente jantavam juntos à moda grega, na qual eles se deitavam sobre sofás baixos.

sobre o peito de Jesus

Reclinar a cabeça sobre o peito de alguém, no jantar à moda grega, era considerado um gesto de grande amizade.

Amava

Esse é o tipo de amor que vem de Deus, focado em fazer o bem aos outros, mesmo quando isso não beneficia a si próprio. Esse tipo de amor se importa com os outros, independente do que eles façam.

John 13:26

Iscariotes

Isso indica que Judas era da vila de Queriote.

E após comer o pão

Essa frase é uma elipse. Você pode incluir as palavras implícitas. T.A.: "Assim que Judas pegou o pedaço de pão".

Satanás entrou nele

Essa é uma expressão que significa que Satanás teve total controle sobre Judas. T.A.: "Satanás o dominou" ou "Satanás começou a controlá-lo".

Jesus então disse-lhe

Aqui Jesus está falando com Judas.

O que estás para fazer, faze-o depressa

"Faça logo o que está planejando fazer!".

John 13:28

que ele deveria dar alguma coisa aos pobres

Você pode traduzir como uma citação direta: "Vá e dê algum dinheiro para os pobres."

saiu imediatamente; e era noite

João parece chamar atenção para o fato de que Judas fará seu acordo do mal, obscuro, na escuridão da noite. T.A.: "ele saiu imediatamente na noite escura". (Veja:|Background Information)

John 13:31

Agora o Filho do Homem foi glorificado, e Deus foi glorificado Nele

Você pode traduzir isso para a voz ativa. T.A.: "Agora as pessoas estão prestes a ver como o Filho do Homem receberá honra e como Deus receberá honra através do que o Filho do Homem está fazendo".

Deus O glorificará em Si mesmo, e logo O glorificará

A palavra "O" refere-se ao Filho do Homem. As palavras "Si mesmo" é um pronome reflexivo que se refere a Deus. T.A.: "Deus mesmo logo honrará o Filho do Homem".

Filhinhos

Jesus usa o termo "Filhinhos" para comunicar que Ele ama os discípulos como se fossem seus filhos.

como Eu disse aos judeus

Aqui "judeus" é uma sinédoque para os líderes judeus que se opuseram a Jesus. T.A.: "como eu disse aos líderes judeus".

John 13:34

Conexão com o Texto:

Jesus continua a falar com os discípulos.

Amar

Esse é o tipo de amor que vem de Deus, focado em fazer o bem aos outros, mesmo quando isso não beneficia a si próprio. Esse tipo de amor se importa com os outros, independente do que eles façam.

Todos

Esse é um exagero que dá ênfase à declaração de Jesus. Ela refere-se àquelas pessoas que veem o amor dos discípulos pelos outros. T.A.: "Todos que estão cientes do seu amor uns pelos outros".

John 13:36

Eu entregarei a minha vida

"abrir mão da minha vida" ou "morrer".

"Darás a vida por mim?"

Esse comentário aparece na forma de pergunta para enfatizar a declaração de Jesus. T.A.: "Você diz

que morrerá por mim, mas a verdade é que você não vai".

o galo não cantará antes que tu Me negues três vezes
"você dirá que não me conhece três vezes antes que o galo cante."

Capítulo 14

¹ Não se perturbe o vosso coração. Credes em Deus; crede também em Mim. ² Na casa de Meu Pai há muitas moradas; se não fosse assim, Eu vos teria dito, pois vou preparar-vos um lugar. ³ E, se Eu for e vos preparar lugar, virei outra vez, e vos receberei para Mim mesmo, para que onde Eu estiver, estejais vós também. ⁴ Vós sabeis o caminho para onde vou". ⁵ Tomé disse a Jesus: "Senhor, não sabemos para onde vais. Como podemos saber o caminho?". ⁶ Jesus lhe disse: "Eu sou o Caminho, a Verdade, e a Vida; ninguém vem ao Pai senão por Mim. ⁷ Se vós tivésseis Me conhecido, teríeis conhecido também a Meu Pai; de agora em diante vós O conheceis e O tendes visto". ⁸ Filipe disse a Jesus: "Senhor, mostra-nos o Pai, e isso será suficiente para nós". ⁹ Jesus disse-lhe: "Estou há tanto tempo convosco, e ainda não Me conheceis, Filipe? Quem vê a Mim, vê o Pai; como podes Me dizer: 'Mostra-nos o Pai'? ¹⁰ Não crês que Eu estou no Pai, e que o Pai está em Mim? As palavras que Eu vos digo, não as digo por Minha própria autoridade; em vez disso, é o Pai que vive em Mim faz as Suas obras. ¹¹ Crede em Mim, que estou no Pai, e o Pai está em Mim; ou crede ao menos por causa das mesmas obras. ¹² Em verdade, em verdade, vos digo, que aquele que crê em Mim, também fará as obras que Eu faço, e as fará maiores do que Eu faço, porque Eu vou para o Pai. ¹³ Tudo quanto pedirdes em Meu nome, Eu o farei, para que o Pai seja glorificado no Filho. ¹⁴ Se Me pedirdes qualquer coisa em Meu nome, Eu o farei. ¹⁵ Se Me amardes, guardareis os Meus mandamentos. ¹⁶ Eu rogarei ao Pai, e Ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco, ¹⁷ o Espírito da verdade, O qual o mundo não pode receber, porque não O vê nem O conhece. Vós, no entanto, O conheceis, pois Ele habita convosco, e estará em vós. ¹⁸ Eu não vos deixarei sozinhos; Eu voltarei para vós. ¹⁹ Dentro de pouco de tempo, o mundo não Me verá mais, mas vós Me vereis. Porque Eu vivo, vós também vivereis. ²⁰ Naquele dia, vós sabereis que Eu estou em Meu Pai, e que vós estais em Mim, e Eu em vós. ²¹ Aquele que tem os Meus mandamentos e os guarda, esse é o que Me ama; e aquele que Me ama será amado por Meu Pai, e Eu o amarei e Me manifestarei a Ele. ²² Judas (não o Iscariotes) perguntou a Jesus: "Senhor, por que Te manifestarás a nós, e não ao mundo?". ²³ Jesus lhe respondeu: "Se alguém Me ama, guardará a Minha palavra. Meu Pai o amará, e viremos a ele e faremos nele morada. ²⁴ Quem não Me ama, não guarda as Minhas palavras. A palavra que ouvís não é Minha, mas do Pai que Me enviou. ²⁵ Essas coisas vos tenho dito enquanto ainda estou convosco. ²⁶ Contudo o Consolador, o Espírito Santo, a Quem o Pai enviará em Meu nome, Ele vos ensinará todas as coisas e vos lembrará de tudo o que Eu vos falei. ²⁷ Deixo-vos a paz, a Minha paz vos dou. Eu não a dou como o mundo a dá. Não se perturbe vosso coração, nem tenha medo. ²⁸ Ouvistes o que Eu vos disse: 'Irei e voltarei para vós'. Se Me amásseis ficaríeis alegres, porque Eu vou para o Pai; pois o Pai é maior do que Eu. ²⁹ Eu vos digo isso agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais. ³⁰ Já não falarei convosco, pois o príncipe deste mundo está chegando, e ele não tem poder sobre Mim. ³¹ Mas, para que o mundo saiba que Eu amo o Pai, faço aquilo que o Pai Me mandou. Levantai-vos, vamos deixar este lugar".

John 14:1

Conexão com o Texto:

A parte da história do capítulo anterior continua. Jesus reclina-se à mesa com Seus discípulos e continua a falar com eles.

Não se perturbe o vosso coração

Essa é uma expressão. Ter um coração perturbado significa estar preocupado ou ansioso. T.A.: "Parem de ser tão ansiosos e preocupados".

Na casa de Meu Pai há muitas moradas

"há muitos lugares para morar na casa de meu Pai".

Na casa de Meu Pai

Isso se refere ao céu, onde Deus mora.

Pai

Esse é um importante título para Deus.

muitas moradas

A palavra "morada" pode referir-se a um cômodo ou a uma habitação maior.

vou preparar-vos um lugar

Jesus irá preparar um lugar no céu para cada pessoa que Nele crê. O "vos", plural, refere-se a todos os Seus discípulos.

John 14:4

Como podemos saber o caminho?

"Como podemos saber como chegar lá?"

o Caminho

Essa é uma metáfora que possui estes significados possíveis 1) "o caminho para Deus" ou 2) "aquele que leva as pessoas a Deus".

a Verdade

Essa é uma metáfora que possui estes significados 1) "a pessoa verdadeira" ou 2) "aquele que fala palavras verdadeiras sobre Deus".

a Vida

Essa é uma metáfora que significa que Jesus pode dar vida às pessoas. T.A.: "aquele que pode fazer as pessoas viverem".

ninguém vem ao Pai senão por Mim

As pessoas só podem vir a Deus e viver com Ele crendo em Jesus. T.A.: "Ninguém pode vir ao Pai e viver com Ele a não ser por mim."

Pai

Esse é um importante título para Deus.

John 14:8

Senhor, mostra-nos o Pai

"Pai" é um importante título para Deus.

Estou há tanto tempo convosco, e ainda não Me conheceis, Filipe?

Esse comentário aparece na forma de pergunta para enfatizar as palavras de Jesus. T.A.: "Filipe, eu estive com vocês discípulos por um bom tempo. Vocês já deviam me conhecer!"

Quem vê a Mim, vê o Pai

Ver Jesus, que é Deus Filho, é ver Deus Pai. "Pai" é um importante título para Deus.

como podes Me dizer: 'Mostra-nos o Pai'?

Esse comentário aparece na forma de pergunta para enfatizar as palavras de Jesus a Filipe. T.A.: "Vocês então nem deviam estar dizendo: 'Mostra-nos o Pai!'"

John 14:10

Conexão com o Texto:

Jesus faz uma pergunta a Filipe e então continua a falar com todos os discípulos.

Não crês ... em mim?

Esse comentário aparece na forma de pergunta para enfatizar as palavras de Jesus a Filipe. T.A.: "Você realmente deveria crer ... em mim".

Pai

Esse é um importante título para Deus.

As palavras que Eu vos digo, não as digo por Minha própria autoridade

"O que eu estou lhes dizendo não vem de mim" ou "As palavras que eu digo não vêm de mim".

As palavras que Eu vos digo

Aqui "vos" é plural. Jesus agora está falando com todos os discípulos.

estou no Pai, e o Pai está em Mim

Essa é uma expressão que significa que Deus Pai e Jesus possuem uma relação única. T.A.: "Eu sou um com o Pai, e o Pai é um comigo" ou "meu Pai e eu somos como se fôssemos um".

John 14:12

Em verdade, em verdade

Traduza esse como você fez em 1:49.

crê em Mim

Isso significa crer que Jesus é o Filho de Deus.

Tudo quanto pedirdes em Meu nome

Aqui "nome" é uma metonímia que representa a autoridade de Jesus. T.A.: "Tudo o que vocês pedirem, usando minha autoridade".

para que o Pai seja glorificado no Filho.

Você pode traduzir para a voz ativa. T.A.: "para que eu possa mostrar a todos quão grande meu Pai é".

Pai ... Filho

Esses são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus.

Se Me pedirdes qualquer coisa em Meu nome, Eu o farei

Aqui "nome" é uma metonímia que representa a autoridade de Jesus. T.A.: "Tudo o que vocês pedirem, usando minha autoridade".

John 14:15

Consolador

Isso se refere ao Espírito Santo.

Espírito da verdade

Isso se refere ao Espírito Santo, que ensina as pessoas o que é verdade sobre Deus.

o mundo não pode receber

Aqui a palavra "mundo" é uma metonímia que se refere às pessoas que se opõem a Deus. T.A.: "As pessoas incrédulas nesse mundo nunca irão recebê-Lo"

John 14:18

vos deixarei sozinhos

Aqui Jesus quer dizer que Ele não deixará seus discípulos sem alguém para cuidar deles. T.A.: "deixar vocês sem alguém para cuidar de vocês".

o mundo

Aqui a palavra "mundo" é uma metonímia que representa as pessoas que não pertencem a Deus. T.A.: "os incrédulos".

vós sabereis que Eu estou em Meu Pai

Deus Pai e Jesus vivem como uma pessoa. T.A.: "você saberão que meu Pai e eu somos verdadeiramente uma só pessoa".

Meu Pai

Esse é um importante título para Deus.

vós estais em Mim, e Eu em vós

"Vocês e eu somos como uma única pessoa".

John 14:21

Ama

Esse é o tipo de amor que vem de Deus, focado em fazer o bem aos outros, mesmo quando isso não beneficia a si próprio. Esse tipo de amor se importa com os outros, independente do que eles façam.

aquele que Me ama será amado por Meu Pai

Você pode traduzir isso para a voz ativa. T.A.: "meu Pai amará todo aquele que me amar".

meu Pai

Esse é um importante título para Deus.

Judas (não o Iscariotes)

Isso refere-se a outro discípulo cujo nome era Judas, não ao discípulo que era da vila de Quiriot e que traiu Jesus.

por que Te manifestarás a nós

Aqui a palavra "manifestar" se refere à revelação de quão maravilhoso Jesus é. T.A.: "Por que Você vai se revelar somente a nós?" ou "Por que Você permitirá que só nós vejamos o quão maravilhoso Você é?"

não ao mundo

Aqui a palavra "mundo" é uma metonímia que representa as pessoas que não pertencem a Deus. T.A.: "os incrédulos".

John 14:23

Conexão com o Texto:

Jesus responda a Judas (não é o Iscariotes).

Se alguém Me ama, guardará a Minha palavra

"Aquele que me ama fará o que eu disse para ele fazer".

Ama

Esse é o tipo de amor que vem de Deus, focado em fazer o bem aos outros, mesmo quando isso não beneficia a si próprio. Esse tipo de amor se importa com os outros, independente do que eles façam.

Meu Pai

Esse é um importante título para Deus.

viremos a ele e faremos nele morada

O Pai e o Filho compartilharão vida com aqueles que odederem o que Jesus ordena. T.A.: "nós viremos viver nele e teremos um relacionamento pessoal com ele".

A palavra que ouvís não é Minha, mas do Pai que Me enviou

"As coisas que eu lhes falei não são coisas que eu decidi dizer de mim mesmo". (UDB)

A palavra

Aqui "palavra" é uma metonímia para a mensagem de Deus que Jesus traz. T.A.: "a mensagem".

que ouvís

Aqui Jesus está falando a todos os Seus discípulos.

John 14:25

Consolador

Isso se refere ao Espírito Santo. Veja como você traduziu isso em 14:15.

Pai

Esse é um importante título para Deus.

em meu nome

Aqui "nome" é uma metonímia que representa o poder e a autoridade de Jesus. T.A.: "por causa de mim" ou "em meu favor".

mundo

"Mundo" é uma metonímia que representa aqueles que não amam a Deus.

Não se perturbe vosso coração, nem tenha medo

Essa é uma expressão. Ter um coração perturbado significa estar preocupado ou ansioso. T.A.: "Parem de ser tão ansiosos e preocupados".

John 14:28

Amo

Esse é o tipo de amor que vem de Deus, focado em fazer o bem aos outros, mesmo quando isso não beneficia a si próprio. Esse tipo de amor se importa com os outros, independente do que eles façam.

Eu vou para o Pai

Aqui Jesus quer dizer que Ele voltará para o Pai. T.A.: "Eu vou voltar para o Pai".

o Pai é maior do que Eu

Aqui Jesus quer dizer que o Pai tem mais autoridade que o Filho enquanto o Filho está na terra. T.A.: "O Pai tem mais autoridade do que eu tenho aqui".

Pai

Esse é o importante título para Deus.

Capítulo 15

¹ "Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor. ² Todo o ramo que está em Mim e não produz fruto, Ele o corta; e todo ramo que produz fruto, Ele o limpa, para que produza mais fruto. ³ Já estais limpos pela palavra que Eu vos tenho falado. ⁴ Permanecei em Mim, e Eu em vós. Como o ramo não pode dar fruto por si mesmo se não permanecer na videira, assim também não podeis vós, se não permanecerdes em Mim. ⁵ Eu sou a videira, vós, os ramos. Aquele que permanece em Mim e Eu nele, esse dá muito fruto, pois sem Mim nada podeis fazer. ⁶ Se alguém não permanecer em Mim, é lançado fora como um ramo, e seca; e esses ramos são recolhidos, jogados ao fogo e queimados. ⁷ Se permanecerdes em Mim, e Minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será concedido. ⁸ Meu Pai é glorificado nisto: em que deis muito fruto; e assim provais ser Meus discípulos. ⁹ Como o Pai Me amou, assim Eu também vos amei. Permanecei no Meu amor. ¹⁰ Se guardardes os Meus mandamentos, permanecereis no Meu amor; do mesmo modo que Eu tenho permanecido nos mandamentos de Meu Pai e no Seu amor permaneço. ¹¹ Eu vos tenho dito essas coisas para que a Minha alegria esteja em vós, e a vossa alegria seja plena. ¹² Este é Meu mandamento: que vos ameis uns aos outros como Eu vos amei. ¹³ Ninguém tem maior amor do que aquele que dá a sua vida pelos seus amigos. ¹⁴ Vós sois Meus amigos se fizerdes o que Eu vos ordeno. ¹⁵ Já não vos chamo de servos, porque o servo não sabe o que o Seu Senhor faz. Eu vos tenho chamado de amigos, pois vos revelei tudo quanto ouvi de Meu Pai. ¹⁶ Não fostes vós que Me escolhestes; mas Eu vos escolhi e vos designei para que vades e deis fruto, e que o vosso fruto permaneça, a fim de que o Pai vos conceda tudo quanto pedirdes em Meu Nome. ¹⁷ Isto vos ordeno: amai-vos uns aos outros. ¹⁸ Se o mundo vos odeia, sabeis que, antes de vós, ele odiou a Mim. ¹⁹ Se fôsseis do mundo, o mundo vos amaria como se pertencêsseis a ele; mas, porque vós não sois do mundo, e Eu escolhi tirar-vos do mundo, por esta razão o mundo vos odeia. ²⁰ Lembrai-vos da Palavra que Eu vos disse: 'O servo não é maior que o Seu Senhor'. Se perseguiram a Mim, também perseguirão a vós; se obedeceram à Minha Palavra, obedecerão também à vossa. ²¹ Eles farão todas essas coisas por causa do Meu Nome, pois não conhecem Aquele que Me enviou. ²² Se Eu não tivesse vindo e não tivesse lhes falado, não teriam pecado; mas agora não têm desculpa para os pecados deles. ²³ Aquele que Me odeia, também odeia a Meu Pai. ²⁴ Se Eu não tivesse feito entre eles essas obras que nenhum outro fez, não teriam pecado. Mas agora viram e odiaram tanto a Mim como a Meu Pai. ²⁵ Isso acontece para que a palavra que está escrita na Lei deles se cumprisse: 'Odiaram a Mim sem motivo'. ²⁶ Quando vier o Consolador, que Eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da Verdade, que procede do Pai, Esse dará testemunho de Mim. ²⁷ E vós também testemunhareis, porque tendes estado Comigo desde o princípio.

John 15:1

Conexão com o texto:

A parte da história do capítulo anterior continua. Jesus reclina à mesa com seus discípulos e continua conversando com eles.

Eu sou a videira verdadeira

Aqui, "a videira verdadeira" é uma metáfora. Jesus se compara com uma videira ou tronco da videira. Ele é a fonte da vida que leva as pessoas a viverem de uma forma que agrada a Deus. Tradução Alternativa

meu Pai é o agricultor

Aqui, "agricultor" é uma metáfora. Um "agricultor" é uma pessoa que cuida da videira para garantir que ela seja o mais frutífera possível. T.A.: "Meu Pai é como um agricultor".

meu pai

Este é um importante título para Deus.

Todo o ramo que está em Mim e não produz fruto, Ele o corta; e todo ramo que produz fruto, Ele o limpa, para que produza mais fruto.

Aqui, o "ramo" é uma metáfora que representa cada pessoa que pertence a Jesus. Deus se importa com elas, de modo que sejam capazes de viver de um jeito que agrade a Ele.

corta

"corta e tira"

limpa todo ramo

"poda cada ramo"

John 15:3

Já estais limpos pela palavra que Eu vos tenho falado.

A metáfora implícita aqui é a dos "ramos limpos", os quais já foram "podados". T.A.: "É como se vocês já tivessem sido podados e são ramos limpos porque vocês obedeceram o que Eu lhes ensinei".

vocês

A palavra "vocês" inserida nesta passagem está no plural e refere-se aos discípulos de Jesus.

Permanecei em mim, e Eu em vós

"Se vocês permanecerem juntos a Mim, Eu permanecerei junto a vocês" ou "Permaneçam juntos a Mim, e Eu permanecerei junto a vocês".

se não permanecedes em Mim

Ao permanecerem em Cristo, aqueles que pertencem a Ele dependem Dele para todas as coisas. T.A.: "contanto que vocês continuem firmes em Mim e dependam de Mim para tudo." (UDB)

John 15:5

Eu sou a videira, vós, os ramos

Aqui, "videira" é uma metáfora que representa Jesus. "Ramos" é uma metáfora que representa aqueles que acreditam em Jesus e pertencem a Ele. T.A.: "Eu sou como uma videira, e vocês são como ramos que estão ligados à videira."

Aquele que permanece em Mim e Eu nele

Aqui Jesus deixa implícito que Seus seguidores estão ligados a Ele como Ele está ligado a Deus. T.A.: "Aquele que continua ligado a mim, como Eu estou ligado a meu Pai".

esse dá muito fruto

A metáfora implícita aqui é o ramo que gera muitos frutos que representa o crente que agrada a Deus. Assim como um ramo que está ligado à videira dá muito fruto, aqueles que estão conectados em Jesus farão muitas coisas que agradam a Deus. T.A.: "vocês darão muito fruto".

é lançado fora como um ramo

Aqui a metáfora implícita é o ramo que não dá frutos que representa aqueles que não permanecem juntos a Jesus. Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "o agricultor o lança fora como um ramo".

jogados ao fogo e queimados

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "o fogo os queima".

pedireis o que quiserdes

Jesus deixa implícito que os crentes devem pedir a Deus que responda suas orações. T.A.: "peçam a Deus o que vocês quiserem".

e vos será concedido

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Ele o fará para vocês".

John 15:8

Meu Pai é glorificado nisto

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "isso faz com que as pessoas honrem Meu Pai".

Meu Pai

Esse é um título importante para Deus.

em que deis muito fruto

Aqui, "fruto" é uma metáfora para uma vida que agrada a Deus. T.A.: "quando vocês vivem de uma maneira que agrada a Ele".

ser Meus discípulos

"mostram que vocês são meus discípulos" ou "demonstram que vocês são meus discípulos".

Como o Pai Me amou, assim Eu também vos amei

Jesus compartilha o amor que Deus o Pai tem por Ele com aqueles que Nele crêem. Aqui, "Pai" é um título importante para Deus.

Permanecei no Meu amor.

"Continuem a aceitar Meu amor".

John 15:10

Se guardardes os Meus mandamentos, permanecereis no Meu amor; do mesmo modo que Eu tenho permanecido nos mandamentos de Meu Pai e no Seu amor permaneço

Quando os seguidores de Jesus O obedecem, eles demonstram seu amor a Ele. T.A.: "Quando vocês fazem aquilo que Eu lhes ordenei, vocês estão vivendo no Meu amor, assim como Eu obedeco Meu Pai e vivo em Seu amor".

Meu Pai

Aqui, "Pai" é um título importante para Deus.

Eu vos tenho dito essas coisas para que a Minha alegria esteja em vós

"Eu lhes tenho dito essas coisas para que vocês tenham o mesmo tipo de alegria que Eu tenho".

e a vossa alegria seja plena

Vocês pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "para que vocês sejam completamente cheios de alegria" ou "para que na sua alegria nada falte".

John 15:12

Ninguém tem maior amor do que aquele

Esse tipo de amor vem de Deus e deseja o bem dos outros, mesmo quando não beneficia a si próprio. Esse tipo de amor se importa com os outros, independente do que tenham feito. T.A.: "Vocês não podem ter amor maior do que este." (UDB)

vida

Isso se refere à vida física.

John 15:14

Vós sois Meus amigos se fizerdes o que Eu vos ordeno

"Vocês demonstram que são meus amigos se continuarem fazendo aquilo que eu lhes ordenei".

pois vos revelei tudo quanto ouvi de Meu Pai
"Eu lhes disse tudo o que Meu Pai me disse".

Meu Pai

Aqui "Pai" é um importante título para Deus.

John 15:16

Não fostes vós que Me escolhestes

Jesus quer dizer que os discípulos não decidiram por conta própria se tornar Seus discípulos. T.A.: "Vocês não decidiram se tornar Meus discípulos".

vades e deis fruto

Aqui "fruto" é uma metáfora que representa a vida que agrada a Deus. T.A.: "vivam uma vida que agrada a Deus".

e que o vosso fruto permaneça

"que os resultados daquilo que vocês fizerem durem para sempre".

que o Pai vos conceda tudo quanto pedirdes em Meu Nome

Aqui "nome" é uma metonímia que representa a autoridade de Jesus. T.A.: "Porque vocês pertencem a Mim, tudo o que vocês pedirem ao Pai, Ele fará para vocês".

o Pai

Esse é um importante título para Deus.

Isto vos ordeno: amai-vos uns aos outros

Esse tipo de amor vem de Deus e deseja o bem dos outros, mesmo quando não beneficia a si próprio. Esse tipo de amor se importa com os outros, independente do que tenham feito. T.A.: "Eu repito o que eu já lhes ordenei: amem uns aos outros".

John 15:18

Se o mundo vos odeia ... por esta razão o mundo vos odeia

Jesus usa o termo "mundo" nesses versículos como uma metonímia para se referir às pessoas que não pertencem a Deus e que se opõem a Ele.

Amaria

Isso se refere ao humano, ao amor fraternal ou amor por um amigo ou membro da família.

John 15:20

Lembra-vos da Palavra que Eu vos disse

Aqui "Palavra" é uma metonímia para a mensagem de Jesus. T.A.: "Lembre-se da mensagem que Eu lhes falei".

por causa do Meu Nome

Aqui, "por causa do Meu Nome" é uma metonímia que representa Jesus. As pessoas farão Seus seguidores sofrerem porque eles pertencem a Ele. T.A.: "porque vocês pertencem a Mim".

Se Eu não tivesse vindo e não tivesse lhes falado, não teriam pecado; mas agora não têm desculpa para os pecados deles

Jesus quer dizer que Ele compartilhou a mensagem de Deus com aqueles que não confiaram Nele. T.A.: "Por que eu vim e lhes falei da mensagem de Deus, eles não têm desculpa quando Deus os julgar pelos seus pecados".

John 15:23

Aquele que Me odeia, também odeia a Meu Pai ... viram e odiaram tanto a Mim como a Meu Pai

Odiar a Deus Filho é odiar a Deus Pai.

Pai

Esse é um título importante para Deus.

Se Eu não tivesse feito entre eles essas obras que nenhum outro fez, não teriam pecado. Mas

Essa dupla negativa pode ser traduzida para uma forma positiva. T.A.: "Porque Eu fiz no meio deles obras que ninguém mais fez, eles cometeram pecado, e".

não teriam pecado

"Eles não teriam pecado algum". Veja como você traduziu 15:20.

para que a palavra que está escrita na Lei deles se cumprisse

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "para cumprir a profecia na Lei deles".

Lei

Isso se refere, de forma geral, a todo o Antigo Testamento, que continha todas as instruções de Deus para Seu povo.

John 15:26

O Consolador

Isso se refere ao Espírito Santo. Veja como você traduziu em 14:16.

vos enviarei ... da parte do Pai ... o Espírito da Verdade ... Esse dará testemunho de Mim

Deus Pai enviou Deus Espírito para mostrar ao mundo que Jesus é Deus Filho.

Pai

Esse é um título importante para Deus.

o Espírito da Verdade

Esse é um título para o Espírito Santo. T.A.: "o Espírito que diz a verdade sobre mim e Deus".

E vós também testemunhareis

Aqui, "testemunhar" significa contar a outros sobre Jesus. T.A.: "Vocês também devem contar a todos o que sabem sobre Mim."

o princípio

Aqui, "princípio" é uma metonímia que significa os primeiros dias do ministério de Jesus. T.A.: "desde

os primeiros dias quando Eu comecei a ensinar as pessoas e fazer milagres."

Capítulo 16

¹ Eu vos disse essas coisas para não tropeçardes. ² Eles vos expulsarão das sinagogas. De fato, está chegando a hora em que todo aquele que vos matar pensará que oferece um culto a Deus. ³ Eles farão isso porque não conhecem nem o Pai, nem a Mim. ⁴ Eu vos disse essas coisas para que, quando a hora chegar, vos lembreis de como Eu vos falei a respeito delas. Eu não vos disse isso no princípio porque Eu estava convosco. ⁵ Contudo, agora Eu vou para Aquele que Me enviou; e ainda nenhum de vós Me perguntais: 'Para onde vais?'. ⁶ Mas porque Eu vos disse essas coisas, a tristeza encheu o vosso coração. ⁷ Contudo, Eu vos digo a verdade: é melhor para vós que Eu vá; pois se Eu não for, o Consolador não virá a vós; mas se Eu for, O enviarei a vós. ⁸ Quando o Consolador vier, convencerá o mundo a respeito do pecado, da justiça e do juízo. ⁹ Do pecado, porque eles não creram em Mim; ¹⁰ da justiça, porque Eu vou para o Pai, e vós não Me vereis mais; ¹¹ e do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado. ¹² Ainda tenho muitas coisas para vos dizer; mas não as entenderíeis agora. ¹³ Contudo, quando Ele, o Espírito da Verdade, vier, Ele vos guiará em toda a verdade; pois não falará de Si mesmo; mas Ele dirá tudo o que ouvir, e vos anunciará as coisas que estão por vir. ¹⁴ Ele Me glorificará, porque receberá do que é Meu, e vos anunciará. ¹⁵ Tudo quanto o Pai tem é Meu; por isso, Eu disse que o Espírito receberá do que é Meu, e vos anunciará. ¹⁶ Dentro de um pouco de tempo, vós não Me vereis; e depois de um pouco mais de tempo, de novo Me vereis". ¹⁷ Então, alguns dos Seus discípulos disseram uns aos outros: "O que é isto que Ele nos diz: 'Um pouco de tempo e vós não Me vereis', e ainda, 'Um pouco mais de tempo, e de novo Me vereis,' e, 'Porque Eu vou para o Pai?'". ¹⁸ Por isso, disseram: "O que é isto que Ele diz: 'Um pouco de tempo'? Nós não sabemos do que Ele está falando". ¹⁹ Jesus viu que queriam interrogá-Lo, e lhes disse: "Perguntais entre vós a respeito disso que Eu vos disse: 'Dentro de um pouco de tempo, vós não Me vereis; e depois um pouco de mais de tempo, de novo Me vereis'? ²⁰ Em verdade, em verdade, vos digo, vós chorareis e lamentareis, mas o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se transformará em alegria. ²¹ Uma mulher fica triste quando tem dores de parto porque seu tempo de dar à luz chegou; mas depois que ela deu à luz, não se lembra mais das suas dores, por causa da alegria de ter nascido um bebê no mundo. ²² Assim, também vós tendes tristeza agora, mas Eu vos verei novamente; e o vosso coração se alegrará, e ninguém poderá tirar vossa alegria. ²³ Naquele dia, vós não Me perguntareis nada. Em verdade, em verdade, vos digo, se pedirdes qualquer coisa ao Pai em Meu nome, Ele vos dará. ²⁴ Até agora não Me pedistes nada em Meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa. ²⁵ Eu vos disse essas coisas por meio de comparações; mas está chegando a hora em que não falarei mais por comparações, mas claramente anunciarei sobre o Pai. ²⁶ Naquele dia, vós pedireis em Meu nome, e Eu não vos digo que rogarei ao Pai por vós; ²⁷ pois o próprio Pai vos ama, porque tendes Me amado e crido que Eu vim do Pai. ²⁸ Eu vim do Pai para o mundo; novamente, Eu deixo o mundo e vou para o Pai". ²⁹ Seus discípulos disseram: "Eis que agora falas claramente; e não usas comparações. ³⁰ Agora sabemos que Tu conheces todas as coisas, e que não precisas que ninguém Te faça perguntas. Por causa disso, cremos que vieste de Deus. ³¹ Jesus lhes respondeu: "Agora, credes? ³² Eis que vem a hora, e de fato já chegou, em que vós sereis espalhados cada um para vossas próprias casas, e Me deixareis sozinho. Mas não estou sozinho, porque o Pai está comigo. ³³ Eu vos disse essas coisas para que tenhais paz em Mim. No mundo tereis aflições, mas tende coragem; Eu venci o mundo".

John 16:1

Conexão com o Texto:

Continua a história do capítulo anterior. Jesus se assenta à mesa com seus discípulos e continua a lhes falar.

não tropeçardes

Aqui a palavra "tropeçardes" implica em não colocar sua confiança em Jesus. Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

está chegando a hora em que todo aquele que vos matar pensará que oferece um culto a Deus

"algum dia acontecerá que uma pessoa o matará e pensará que está fazendo algo bom para Deus".

John 16:3

Eles farão isso porque não conhecem nem o Pai, nem a Mim

Eles matarão alguns crentes porque não conhecem a Deus Pai ou a Jesus.

Pai

Esse é um importante título a Deus.

quando a hora chegar

Aqui "hora" é uma metonímia que se refere ao tempo em que as pessoas perseguirão os seguidores de Jesus. T.A.: "quando eles te causarem sofrimento".

no princípio

Isso é uma metonímia que se refere aos primeiros dias do ministério de Jesus. T.A.: "quando você começou a me seguir".

John 16:5

a tristeza encheu o vosso coração

Isso é uma expressão idiomática que significa "os discípulos estão muito tristes". T.A.: "você estão agora muito tristes".

se Eu não for, o Consolador não virá a vós

Você pode traduzir isso na forma afirmativa. T.A.: "o Consolador virá a vocês apenas se Eu for embora".

Consolador

Isso é um título dado ao Espírito Santo, que estará com os discípulos após a ida de Jesus. Veja como foi traduzido em 14:26.

John 16:8

o Consolador vier, convencerá o mundo a respeito do pecado... justiça... Eu vou para o Pai

Quando o Espírito Santo veio, Ele começou a mostrar às pessoas que elas são pecadoras.

Consolador

Isso se refere ao Espírito Santo. Veja como foi traduzido em 14:16.

mundo

Isso é uma metonímia que se refere às pessoas no mundo.

Do pecado, porque eles não creram em Mim

"Eles são culpados do pecado porque não confiam em mim".

da justiça, porque Eu vou para o Pai, e vós não Me vereis mais

"quando eu retornar a Deus, eles não me verão mais e saberão que Eu fiz o que é certo".

Pai

Isso é um importante título para Deus.

e do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado

"Deus irá responsabilizá-los e puni-los por seus pecados, assim como punirá Satanás, aquele que governa este mundo".

o príncipe deste mundo

Aqui "príncipe" refere-se a Satanás. T.A.: "Satanás, quem governa este mundo". Veja como foi traduzido em 12:31.

John 16:12

coisas para vos dizer

"mensagens para vocês" ou "palavras para vocês".

o Espírito da Verdade

Este é um nome dado ao Espírito Santo, que dirá às pessoas a verdade sobre Deus.

Ele vos guiará em toda a verdade

A "verdade" refere-se à verdade espiritual. T.A.: "Ele ensinará a vocês toda a verdade espiritual que precisam saber".

Ele dirá tudo o que ouvir

Jesus sugere que o Deus Pai falará com o Espírito. T.A.: "Ele falará o que Deus falar para Ele".

receberá do que é Meu, e vos anunciará

Aqui "do que é Meu" se refere aos ensinamentos e às obras poderosas de Jesus. T.A.: "Ele revelará a vocês que o que Eu tenho dito e feito são de fato verdade".

John 16:15

Pai

Este é um importante título dado a Deus.

o Espírito receberá do que é Meu, e vos anunciará

O Espírito Santo dirá às pessoas que as palavras e as obras de Jesus são verdadeiras. T.A.: "O Espírito Santo dirá a todos que as minhas palavras e obras são verdadeiras."

Dentro de um pouco de tempo

"Breve" ou "Antes que muito tempo se passe".

depois de um pouco mais de tempo

"Novamente, antes que muito tempo se passe".

John 16:17

Conexão com o Texto:

Há uma quebra no discurso de Jesus quando Seus discípulos perguntavam uns aos outros sobre a que Jesus se referia.

Um pouco de tempo e vós não Me vereis

Os discípulos não entenderam que isso se refere à morte de Jesus na cruz.

Um pouco mais de tempo, e de novo Me vereis

Possíveis significados: 1) Isso pode se referir à ressurreição de Jesus; ou 2) Isso pode se referir à vinda de Jesus no fim dos tempos.

o Pai

Este é um importante título para Deus.

John 16:19

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando aos Seus discípulos.

Perguntais entre vós a respeito disso que Eu vos disse: ... Me vereis'?

Jesus usa essa pergunta para que os discípulos se foquem no que Ele havia acabado de lhes falar, então Ele poderia explicar adiante. T.A.: "Vocês estão se perguntando ao que eu me referia quando disse: ... Me vereis".

Em verdade, em verdade, vos digo

Traduza isso de maneira que em sua língua enfatize que o que segue é importante e verdadeiro. Veja como foi traduzido em 1:51.

mas o mundo se alegrará

Aqui "mundo" é uma metonímia que se refere às pessoas que se opõem a Deus. T.A.: "mas as pessoas que se opõem a Deus se alegrarão".

mas a vossa tristeza se transformará em alegria

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "mas a tristeza de vocês se tornará alegria".

John 16:22

o vosso coração se alegrará

Essa é uma expressão idiomática que fala do coração como sendo uma pessoa. T.A.: "vocês serão muito felizes" ou "vocês serão muito alegres".

Em verdade, em verdade, vos digo

Traduza isso de maneira que em sua língua enfatize que o que segue é importante e verdadeiro. Veja como foi traduzido em 1:51.

se pedirdes qualquer coisa ao Pai em Meu nome, Ele vos dará

Aqui a palavra "nome" é uma metonímia que se refere à pessoa e autoridade de Jesus. T.A.: "se pedirdes qualquer coisa ao Pai, Ele vos dará porque tu pertences a Mim".

Pai

Este é um importante título para Deus.

em Meu nome

Aqui "nome" é uma metonímia que se refere à pessoa e autoridade de Jesus. O Pai honrará os pedidos dos crentes por conta de seus relacionamentos com Jesus. T.A.: "porque vocês são Meus seguidores" ou "na Minha autoridade".

a vossa alegria seja completa

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Deus te dê imensa alegria".

John 16:25

por meio de comparações

"por meio de uma linguagem não muito clara".

está chegando a hora

"breve vai acontecer".

claramente anunciarei sobre o Pai

"anunciarei sobre o Pai de uma maneira que vocês entenderão claramente".

Pai

Este é um importante título para Deus.

John 16:26

vós pedireis em Meu nome

Aqui "nome" é uma metonímia que se refere à pessoa e autoridade de Jesus. T.A.: "vocês pedirão porque pertencem a Mim".

o próprio Pai vos ama, porque tendes Me amado

Quando uma pessoa ama Jesus, o Filho, ela também ama o Pai, porque o Pai e o Filho são um.

Pai

Este é um importante título para Deus.

Eu vim do Pai ... Eu deixo o mundo e vou para o Pai

Após Sua morte e ressurreição, Jesus retornará ao Deus Pai.

Eu vim do Pai... vou para o Pai

Aqui "Pai" é um importante título para Deus.

mundo

O "mundo" é uma metonímia que se refere às pessoas que vivem no mundo.

John 16:29

Conexão com o Texto:

Os discípulos respondem a Jesus.

Agora, credes?

Essa observação aparece na forma de uma pergunta para mostrar que Jesus estava intrigado que Seus discípulos somente agora estavam prontos para confiar Nele. T.A.: "Então, agora vocês finalmente colocam sua confiança em mim!".

John 16:32

Conexão com o Texto:

Jesus continua falando aos Seus discípulos.

vós sereis espalhados

Você pode traduzir na voz ativa. T.A.: "outros dispersarão vocês".

o Pai está comigo

Este é um importante título para Deus.

para que tenhais paz em Mim

Aqui "paz" se refere à paz interior. T.A.: "para que vocês possam ter paz interior por conta de seus relacionamentos comigo".

Eu venci o mundo

Aqui "o mundo" se refere a problemas e perseguições que os crentes passarão por aqueles que se opõem a Deus. T.A.: "Eu venci os problemas deste mundo".

Capítulo 17

¹ Depois de dizer essas coisas, Jesus levantou os olhos aos céus e disse: "Pai, chegou a hora. Glorifica Teu Filho para que o Filho Te glorifique, ² assim como Tu Lhe deste autoridade sobre toda carne, para que também Ele dê vida eterna a todos quanto Lhe deste. ³ A vida eterna é esta: que eles conheçam a Ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, Aquele que Tu enviaste. ⁴ Eu Te glorifiquei na terra, completando a obra que Me deste para fazer. ⁵ Agora, Pai, glorifica-Me junto a Ti com a glória que Eu tinha Contigo antes do mundo ser criado. ⁶ Manifestei o Teu Nome aos homens que do mundo Me deste. Eles eram Teus; e Tu os deste a Mim, e eles guardaram a Tua Palavra. ⁷ Agora, sabem que todas as coisas que me deste vêm de Ti; ⁸ porque as palavras que Tu me deste, Eu lhes dei. Eles as receberam e verdadeiramente souberam que vim de Ti, e creram que Tu Me enviaste. ⁹ Eu oro por eles; não oro pelo mundo, mas por aqueles que Tu Me deste, pois eles são Teus. ¹⁰ Tudo que é Meu é Teu, e tudo que é Teu é Meu; e sou glorificado neles. ¹¹ Eu não estou mais no mundo, mas eles estão no mundo, e Eu vou para Ti. Pai Santo, guarda-os no Teu Nome que Tu Me deste, para que eles sejam um, assim como Nós somos Um. ¹² Enquanto Eu estava com eles, Eu os guardei em Teu Nome que Me deste; Eu os guardei e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que as Escrituras se cumprissem. ¹³ Agora, vou para Ti; mas digo essas coisas no mundo, para que tenham minha alegria completa neles mesmos. ¹⁴ Eu lhes dei a Minha Palavra; e o mundo os odiou porque eles não são do mundo, assim como Eu não sou do mundo. ¹⁵ Eu não oro para que os tires do mundo, mas para que os guardes do maligno. ¹⁶ Eles não são do mundo, assim como Eu não sou do mundo. ¹⁷ Santifica-os na verdade; a Tua Palavra é a Verdade. ¹⁸ Assim como Tu Me enviaste ao mundo, também Eu os envie ao mundo. ¹⁹ Por causa deles, Eu Me santifico, para que eles mesmos também sejam santificados na Verdade. ²⁰ Oro não somente por esses, mas também por aqueles que crerão em Mim por meio da palavra deles, ²¹ para que eles sejam um, assim como Tu, Pai, estás em Mim, e Eu em Ti. Eu oro para que eles estejam em Nós, a fim de que o mundo creia que Tu Me enviaste. ²² A glória que Tu Me deste, Eu lhes dei, para que eles sejam um, assim como Nós somos Um; ²³ Eu neles, e Tu em Mim, para que eles sejam conduzidos à completa unidade; a fim de que o mundo saiba que Tu Me enviaste, e os amaste, assim como amaste a Mim. ²⁴ Pai, quero que aqueles que Tu Me deste estejam também Comigo onde Eu estiver para que eles vejam a Minha glória, aquela que Tu Me deste, pois Tu Me amaste desde antes da fundação do mundo. ²⁵ Pai justo, o mundo não Te conheceu, mas Eu Te conheço; e estes sabem que Tu Me enviaste. ²⁶ Eu fiz Teu Nome conhecido a eles, e Eu o farei conhecido para que o amor com que Tu Me amaste esteja neles, e Eu neles esteja".

John 17:1

Conexão com o Texto:

A parte da história do capítulo anterior continua. Jesus falava a seus discípulos, mas agora ele começa a orar a Deus.

Jesus levantou os olhos aos céus

Este é uma expressão idiomática que quer dizer "olhar para cima". Tradução Alternativa

céus

Isto se refere ao céu.

Pai... Glorifica Teu Filho para que o Filho Te glorifique

Jesus pede a Deus Pai para honrá-lo, para que Ele possa honrar a Deus.

Pai... Filho

Estes títulos são importantes para descrever a relação entre Deus e Jesus.

chegou a hora

Aqui a palavra "hora" é uma metonímia que refere ao tempo em que Jesus há de sofrer e morrer. T.A.: "é a hora para mim de sofrer e morrer".

toda carne

Isto se refere a todas as pessoas.

John 17:3

A vida eterna é esta... conheçam a Ti, o único Deus verdadeiro, e... Jesus Cristo

Vida eterna é conhecer o único Deus verdadeiro, Deus Pai e Deus Filho.

que eles conheçam a Ti

Esta é uma expressão idiomática que quer dizer experimentar a Deus, ao invés de somente saber coisas sobre Deus.

a obra que Me deste para fazer

Aqui "obra" é uma metonímia que refere a todo o ministério terreno de Jesus.

Pai, glorifica-Me... com a glória que Eu tinha Contigo antes do mundo ser criado

Jesus tinha glória com Deus Pai "antes do mundo ser criado" porque Jesus é Deus Filho. T.A.: "Pai, dai-Me honra levando-Me a Sua presença, assim como tínhamos antes do mundo ser criado".

Pai

Este é um título importantes dado a Deus.

John 17:6

Conexão com o Texto:

Jesus começa a orar pelos seus discípulos.

Manifestei o Teu Nome

Aqui "nome" é uma metonímia que se refere a pessoa de Deus. T.A.: "Eu os ensinei quem realmente é você e como tu é".

do mundo

Aqui "mundo" é uma metonímia que se refere aos homens do mundo que se opõem a Deus. Isso significa que Deus separou os crentes espirituais dos homens que não acreditam Nele.

guardaram a Tua Palavra

Esta é uma expressão idiomática que quer dizer "obedecer". T.A.: "obedeceram seus ensinamentos".

John 17:9

não oro pelo mundo

Aqui a palavra "mundo" é uma metonímia que se refere às pessoas que se opõem a Deus. T.A.: "Eu não estou orando por aqueles que não pertencem a Ti".

no mundo

Esta é uma metonímia que se refere a estar na terra e estar entre as pessoas que se opõem a Deus. T.A.: "entre as pessoas que não pertencem a Ti".

Pai Santo, guarda-os... que eles sejam um... assim como Nós somos Um.

Jesus pede ao Pai para guardar aqueles que acreditam Nele para que assim eles tenham uma relação próxima com Deus.

Pai

Este é um título importante dado a Deus.

guarda-os no Teu Nome que Tu Me deste

Aqui a palavra "nome" é uma metonímia que se refere à proteção e à supervisão de Deus. T.A.: "guardo-os debaixo da proteção do Teu nome assim como Tu tens Me protegido" ou "proteja-os pelo poder do Teu nome que Tu Me deste".

John 17:12

Eu os guardei em Teu nome Nome

Aqui "nome" é uma metonímia que se refere ao poder e a proteção de Deus. T.A.: "Eu os guardo com a Tua proteção".

nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição

"o único entre eles que se perdeu é o filho da perdição"

o filho da perdição

Isto se refere a Judas, que traiu Jesus. T.A.: "aquele a qual Tu, a muito tempo atrás, decidiu que se perderia."

para que as Escrituras se cumprissem

Você pode traduzir isto na forma ativa. A.T.: "para cumprir a profecia sobre Ele nas escrituras".

no mundo

Aqui "mundo" é uma metonímia para as pessoas que habitam no mundo.

para que tenham minha alegria completa neles mesmos

Você pode traduzir isto na forma ativa: T.A.: "para que Tu possas dar a eles imensa alegria".

o mundo... porque eles não são do mundo... Eu não sou do mundo

Aqui "o mundo" é uma metonímia que se refere às pessoas que se opõem a Deus. T.A.: "As pessoas que se opõem a Ti odiaram meus seguidores porque eles não pertencem àqueles que não creem, assim como Eu não pertencço a eles".

John 17:15

o mundo

Nessa passagem, "o mundo" é uma metonímia para as pessoas que se opõem a Deus.

guardes do maligno

Isto se refere a Satanás. T.A.: "proteja-os de Satanás, o maligno."

Santifica-os na verdade

O propósito de santificá-los pode ser dito claramente. A frase "pela verdade" representa aqui pelo ensino da verdade. T.A.: "Faça-os Seu povo ensinando a eles a verdade."

a Tua palavra é a verdade

"a Sua mensagem é a verdade" ou "o que Tu dizes é a verdade."

John 17:18

ao mundo

Aqui "ao mundo" é uma metonímia que diz a respeito das pessoas que habitam no mundo. T.A.: "às pessoas do mundo".

para que eles mesmos também sejam santificados na Verdade

Você pode traduzir isto para a forma ativa. T.A.: "para que eles também santifiquem-se verdadeiramente a Ti".

John 17:20

eles sejam um... assim como Tu, Pai, estás em Mim, e Eu em Ti... eles estejam em Nós
Aqueles que acreditam em Jesus se unem com o Pai e o Filho, quando eles acreditam.

Pai

Este é um título importante dado a Deus.

o mundo

Aqui "o mundo" é uma metonímia que refere às pessoas que ainda não conhecem a Deus. T.A.: "as pessoas que não conhecem a Deus".

John 17:22

A glória que Tu Me deste

"Eu honrei meus seguidores assim como Tu Me honraste".

para que eles sejam um, assim como Nós somos Um
Você pode traduzir isto para a voz ativa. T.A.: "para que Tu possas unir-se a eles, assim como Tu tens nos unido".

para que eles sejam conduzidos à completa unidade
"para que eles sejam completamente unidos".

a fim de que o mundo saiba

Aqui "o mundo" é uma metonímia que refere às pessoas que não conhecem a Deus. T.A.: "para que todos O conheçam".

amaste

Esse tipo de amor vem de Deus e visa o bem dos outros, mesmo que não beneficie a si mesmo. Esse

tipo de amor cuida dos outros, não importa o que eles fazem.

John 17:24

Pai

Esse é um importante título dado a Deus.

onde Eu estiver

Aqui "onde Eu estiver" refere ao Céu. T.A.: "Comigo no Céu".

para que eles vejam a Minha glória

"para que eles vejam Minha grandeza".

antes da fundação do mundo

Aqui Jesus refere ao tempo antes da criação. T.A.: "antes de criarmos o mundo".

John 17:25

Conexão com o Texto:

Jesus termina Sua oração.

Pai justo

Aqui "Pai" é um título importante dado a Deus.

o mundo não Te conheceu

"o mundo" é uma metonímia para as pessoas que não pertencem a Deus. T.A.: "aqueles que não pertencem a Ti não sabem como Tu és".

Eu fiz Teu Nome conhecido a eles

A palavra "nome" refere a Deus. T.A.: "Eu os revelei como Tu és".

amor... amaste

Esse tipo de amor vem de Deus e visa o bem dos outros, mesmo que não beneficie a si mesmo. Esse tipo de amor importa-se com os outros, não importa o que eles façam.

Capítulo 18

¹ Após Jesus ter dito essas palavras, foi com Seus discípulos para o outro lado do ribeiro de Cedrom, onde havia um jardim em que Ele entrou com Seus discípulos. ² E Judas, o que iria traí-Lo, também conhecia o lugar, pois Jesus sempre ia lá com os Seus discípulos. ³ Judas trouxe consigo um destacamento de soldados, e alguns oficiais dos principais sacerdotes e os fariseus; e chegaram lá com lanternas, tochas e armas. ⁴ Então Jesus, sabendo todas as coisas que iriam acontecer Consigo, adiantou-Se e lhes perguntou: "A quem procurais?". ⁵ Eles Lhe responderam: "Jesus, o Nazareno". Jesus lhes disse: "Sou Eu". Judas, o traidor, estava também em pé com os soldados. ⁶ Então, quando Ele lhes disse: "Sou Eu", eles recuaram e caíram por terra. ⁷ Novamente, perguntou-lhes: "A quem procurais?". Outra vez, disseram: "Jesus, o Nazareno". ⁸ Jesus respondeu: "Eu vos disse que Eu Sou; então, se vós Me procurais, deixai estes outros irem". ⁹ Para que se cumprisse a Palavra que dissera: "Não perdi nenhum dos que Me deste". ¹⁰ E Simão Pedro, que tinha uma espada, desembainhou-a e golpeou o servo do sumo sacerdote cortando-lhe a orelha direita. O nome do servo era Malco. ¹¹ Então, Jesus disse a Pedro: "Põe a espada de volta na bainha. Por acaso, não beberei do cálice que o Pai Me deu"? ¹² Então, o destacamento de soldados, o capitão e os oficiais dos judeus agarraram Jesus, e O amarraram. ¹³ Eles O levaram primeiro a Anás, pois ele era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano. ¹⁴ Era Caifás o que havia aconselhado aos judeus que era propício que um homem deveria morrer pelo povo. ¹⁵ Simão Pedro seguiu a Jesus, e assim também o outro discípulo. Aquele discípulo era conhecido do sumo sacerdote, e entrou com Jesus no pátio do sumo sacerdote; ¹⁶ Mas Pedro ficou em pé do lado de fora da porta. Então, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, saiu e falou com a serva que estava guardando a porta, e levou Pedro para dentro. ¹⁷ A serva que guardava a porta disse a Pedro: "Tu também não és um dos discípulos deste Homem?". Ele disse: "Não sou". ¹⁸ Os servos e os oficiais estavam ali; eles haviam feito uma fogueira, pois estava frio, e estavam aquecendo-se. Pedro também estava em pé ali, aquecendo-se com eles. ¹⁹ Então, o sumo sacerdote perguntou a Jesus sobre Seus discípulos e Seus ensinamentos. ²⁰ Jesus lhe respondeu: "Eu tenho falado abertamente ao mundo; Eu estava sempre ensinando nas sinagogas e no templo onde os judeus se reúnem. Nada falei em segredo. ²¹ Por que me interrogas? Pergunta àqueles que ouviram o que Eu disse. Essas pessoas sabem o que Eu disse". ²² Quando Jesus disse isso, um dos oficiais que estava lá deu uma bofetada em Jesus, e disse: "É desta maneira que Tu respondes ao sumo sacerdote?" ²³ Jesus lhe respondeu: "Se Eu falei mal, dá testemunho do mal. Porém, se falei bem, por que me bates?". ²⁴ Então, Anás O enviou amarrado para Caifás, o sumo sacerdote. ²⁵ Simão Pedro estava em pé aquecendo-se, e perguntaram-lhe: "Tu não és também um dos Seus discípulos?". Ele negou e disse: "Não sou". ²⁶ Um dos servos do sumo sacerdote, que era parente do homem que Pedro havia cortado a orelha, disse: "Eu não te vi no jardim com Ele?". ²⁷ Pedro negou outra vez, e imediatamente o galo cantou. ²⁸ Depois, levaram Jesus da presença de Caifás para o palácio do governador. Era de manhã, e não entraram no palácio para não serem contaminados, e poderem comer a Páscoa. ²⁹ Então, Pilatos saiu para recebê-los, e lhes disse: "Que acusação trazeis vós contra este Homem?". ³⁰ Eles responderam: "Se este Homem não fosse malfeitor, não O entregaríamos a Ti". ³¹ Portanto, Pilatos disse-lhes: "Levai-O vós mesmos, e julgai-O segundo a vossa lei". Disseram-lhe os judeus: "Não nos é permitido levar nenhum homem à morte". ³² Isto disseram para que se cumprisse a Palavra que Jesus havia dito, indicando o modo pelo qual morreria. ³³ Então, Pilatos entrou no palácio novamente, chamou Jesus e Lhe disse: "Tu és o Rei dos judeus?". ³⁴ Jesus respondeu: "Tu dizes isso por ti mesmo, ou outros te disseram a Meu respeito?" ³⁵ Pilatos respondeu: "Por acaso eu sou judeu? Teu próprio povo e os principais dos sacerdotes Te entregaram a mim. O que fizeste?". ³⁶ Jesus respondeu: "Meu reino não é deste mundo. Se o Meu reino fosse deste mundo, meus servos lutariam para que Eu não fosse entregue aos judeus. Mas o Meu reino não é daqui". ³⁷ Pilatos Lhe disse: "Então, Tu és um rei?". Jesus respondeu: "Tu dizes que sou rei. Para isto nasci e vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a Minha voz". ³⁸ Pilatos Lhe disse: "O que é a verdade?". Tendo dito isto, saiu novamente aos judeus, e disse-lhes: "Não encontrei crime algum neste homem. ³⁹ Mas vós tendes o costume de que eu liberte para vós um homem na Páscoa. Então, quereis vós que eu liberte o Rei dos judeus?". ⁴⁰ Então eles gritaram, dizendo: "Não esse homem, mas Barrabás". Barrabás era um criminoso.

John 18:1

Informações Gerais:

Essa é a próxima parte da história, que inclui a prisão de Jesus. O versículo 1 nos fala do cenário da história e o versículo 2, do contexto sobre Judas.

ribeiro de Cedrom

Um ribeiro em Jerusalém que separa o Monte do Templo do Monte das Oliveiras.

onde havia um jardim

Isso era um bosque de oliveiras. Tradução Alternativa

John 18:4

Informação Geral:

Jesus começa a falar com os soldados, guardas e fariseus.

Então Jesus, sabendo todas as coisas que iriam acontecer Consigo

"Então Jesus, que sabia tudo o que iria acontecer Consigo".

Jesus, o Nazareno

"Jesus, o homem de Nazaré".

Sou Eu

A palavra "ele" está implícita no texto. T.A.: "Eu sou ele".

o traidor

"o que O entregou".

John 18:6

Sou Eu

Aqui a palavra "ele" não está presente no texto original, mas está implícito. T.A.: "Eu sou ele".

caíram por terra

Os homens caíram por terra por causa do poder de Jesus. T.A.: "caíram por causa do poder de Jesus".

Jesus, o Nazareno

Jesus, o homem de Nazaré.

John 18:8

Informação Geral:

No versículo 9, há uma pausa no enredo enquanto João conta o contexto sobre Jesus cumprindo a Escritura.

Eu Sou

Aqui a palavra "ele" não está presente no texto original, mas está implícita. T.A.: "Eu Sou ele".

Para que se cumprisse a Palavra que dissera

Aqui "a Palavra" se refere às palavras que Jesus tinha orado. Isso pode ser traduzido na voz ativa.

T.A.: "Isso aconteceu para que se cumprisse a Palavra que Ele havia dito quando estava orando ao seu Pai".

John 18:10

Malco

Malco é um servo do sumo sacerdote.

bainha

O que cobre uma faca ou uma espada afiada, de modo que não corte seu proprietário.

Por acaso, não beberei do cálice que o Pai Me deu?

Esse comentário aparece na forma de questão para dar ênfase à afirmativa de Jesus. T.A.: "Eu certamente devo beber do cálice que meu Pai me deu!".

cálice

Aqui "cálice" é uma metáfora que se refere ao sofrimento que Jesus deve suportar.

Pai

Esse é um título importante para a Deus.

John 18:12

Informação Geral:

O versículo 14 nos dá o contexto sobre Caifás.

os judeus

Aqui "os judeus" é uma sinédoque para os líderes judeus que se opuseram a Jesus. T.A.: "os líderes judeus".

agarraram Jesus, e O amarraram

Os soldados amarraram as mãos de Jesus para evitar que Ele escapasse. T.A.: "capturaram Jesus e O amarraram para evitar que Ele escapasse".

John 18:15

Aquele discípulo era conhecido do sumo sacerdote, e entrou com Jesus

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Agora, o sumo sacerdote conhecia aquele discípulo de modo que estava apto para entrar com Jesus".

Então, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Então, o outro discípulo, a quem o sumo sacerdote conhecia".

John 18:17

Tu também não és um dos discípulos deste Homem?

Isso aparece na forma de questão para possibilitar o servo a expressar sua observação cautelosamente. T.A.: "Você também é um dos discípulos do homem preso! Não é?".

Os servos e os oficiais estavam ali; eles haviam feito uma fogueira, pois estava frio, e estavam aquecendo-se
Esses eram os servos do sumo sacerdote e os guardas do templo. T.A.: "Estava frio, então os servos do sumo sacerdote e os guardas do templo fizeram uma fogueira e ficaram se aquecendo ao redor da fogueira"

Agora

Essa palavra é usada para marcar uma pausa no enredo, então João pode adicionar a informação sobre as pessoas que estavam se aquecendo ao redor do fogo.

John 18:19

Informação Geral:

Aqui o enredo volta para Jesus.

O sumo sacerdote

Esse era Caifás. (veja: 18:12)

sobre Seus discípulos e Seus ensinamentos

Aqui "Seus ensinamentos" se referem ao que Jesus tem ensinado às pessoas. T.A.: "sobre Seus discípulos e o que ele tem ensinado às pessoas".

Eu tenho falado abertamente ao mundo

O "mundo" é uma metonímia para aquelas pessoas que ouviram Jesus ensinar. Aqui o exagero de "o mundo" dá ênfase à afirmação de Jesus.

onde os judeus se reúnem

Aqui "os judeus" é um exagero que dá ênfase à afirmação de Jesus. T.A.: "muitos dos judeus".

Por que me interrogas?

Esse comentário aparece na forma de pergunta para dar ênfase ao que Jesus está dizendo. T.A.: "Você não deveria estar me fazendo essas perguntas!".

John 18:22

É desta maneira que Tu respondes ao sumo sacerdote?

Esse comentário aparece na forma de pergunta para dar ênfase. T.A.: "Não é assim que Você deveria responder o sumo sacerdote!".

dá testemunho do mal

"me diga o que Eu disse de errado".

se falei bem, por que me bates?

Esse comentário aparece na forma de pergunta para dar ênfase ao que Jesus está dizendo. T.A.: "se eu disse apenas o que era certo, você não deveria me bater!".

John 18:25

Informação Geral:

Aqui o enredo volta para Pedro.

Agora

Essa palavra é usada para marcar uma pausa no enredo, então João pode dar uma informação sobre Pedro.

Tu não és também um dos Seus discípulos?

Esse comentário aparece na forma de pergunta para dar ênfase. T.A.: "Você também é um de Seus discípulos!".

Eu não te vi no jardim com Ele?

Esse comentário aparece na forma de pergunta para dar ênfase. Aqui a palavra "Ele" refere-se a Jesus. T.A.: "Eu vi você no bosque de oliveiras com o Homem que foi preso! Não vi?".

Pedro negou outra vez

Aqui está implícito que Pedro negou conhecer e estar com Jesus. T.A.: "Pedro, então negou outra vez que conhecia a Jesus ou que tinha estado com Ele".

e imediatamente o galo cantou

Aqui se presume que o leitor lembrará que Jesus disse a Pedro que ele O negaria antes do galo cantar. T.A.: "e imediatamente o galo cantou, tal como Jesus disse que aconteceria".

John 18:28

Informação Geral:

Aqui o enredo volta para Jesus. Os soldados e os acusadores de Jesus o trouxeram a Caifás. O versículo 28 nos dá o contexto sobre o porquê que eles não entraram no pretório.

Depois, levaram Jesus da presença de Caifás

Aqui está implícito que eles estavam levando Jesus da casa de Caifás. T.A.: "Então, levaram Jesus da casa de Caifás".

não entraram no palácio para não serem contaminados

Pilatos não era um judeu, então se líderes judeus entraram em seu palácio, eles seriam contaminados. Isso teria os impedido de celebrar a Páscoa. Você pode traduzir a dupla negativa na forma afirmativa. T.A.: "eles mesmos permaneceram do lado de fora do palácio de Pilatos, porque pilatos era um gentio. Eles não queriam se contaminar".

Se este Homem não fosse malfeitor, não O entregáramos a ti

Você pode traduzir essa dupla negativa na forma afirmativa. T.A.: "Esse Homem é malfeitor, e nós tivemos de trazê-lo a você para ser punido".

entregáramos

Essa frase significa entregar um inimigo.

John 18:31

Informação Geral:

No versículo 32 há uma pausa no enredo principal, de como o autor dá o contexto sobre como Jesus previu a forma que morreria.

Disseram-lhe os judeus

Aqui "judeus" é uma sinédoque para os líderes judeus que se opuseram a Jesus e o prenderam. T.A.: "Os líderes judeus disseram-lhe".

Não nos é permitido levar nenhum homem à morte

De acordo com a lei romana, os judeus não poderiam levar um homem à morte. T.A.: "De acordo com a lei romana, não nos é permitido levar uma pessoa à morte".

para que se cumprisse a Palavra que Jesus havia dito

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "a fim de cumprir o que Jesus havia dito mais cedo".

indicando o modo pelo qual morreria

"considerando como ele morreria".

John 18:33

Por acaso eu sou judeu?

Esse comentário aparece como pergunta para que Pilatos pudesse enfatizar sua total falta de interesse nas relações culturais do povo judeu. T.A.: "Bem, eu certamente não sou um judeu, e não me interesse nisso!".

Teu próprio povo

"Seus companheiros judeus".

John 18:36

Meu reino não é deste mundo

Aqui "mundo" é uma metonímia para pessoas que se opuseram a Jesus. Os possíveis significados são:
1) "Meu reino não faz parte desse mundo"

para que Eu não fosse entregue aos judeus

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "e impediram os líderes judeus de me prenderem".

aos judeus

Aqui "judeus" é uma sinédoque que se refere aos líderes judeus que se opuseram a Jesus.

vim ao mundo

Aqui "mundo" é uma sinédoque que se refere às pessoas que vivem no mundo.

dar testemunho da verdade

Aqui "a verdade" se refere à verdade sobre Deus. T.A.: "contar às pessoas a verdade sobre Deus".

aquele que é da verdade

Essa é uma expressão idiomática que se refere a qualquer um que ama a verdade sobre Deus.

Minha voz

Aqui "voz" é uma sinédoque que se refere às palavras que Jesus diz. T.A.: "as coisas que digo" ou "Eu".

John 18:38

O que é a verdade?

Esse comentário aparece na forma de pergunta para refletir a crença de Pilatos de que ninguém conhece realmente o que é a verdade. A ironia aqui é que Jesus é a verdade. T.A.: "Ninguém pode conhecer o que é a verdade!".

aos judeus

Aqui "judeus" é uma sinédoque que se refere aos líderes judeus que se opuseram a Jesus.

Não esse homem, mas Barrabás

Isso é uma elipse. Você pode adicionar as palavras implícitas. T.A.: "Não! Não liberte esse homem! Ao invés disso, solte Barrabás!".

Barrabás era um criminoso

Aqui João contextualiza sobre Barrabás.

Capítulo 19

¹ Então, Pilatos tomou Jesus e mandou chicoteá-Lo. ² Os soldados teceram uma coroa de espinhos, colocaram-na sobre Sua cabeça e O vestiram em um manto púrpura. ³ Vieram a Ele e disseram: "Saudações, Rei dos judeus!". E O esmurramam. ⁴ Pilatos, então, saiu novamente e disse ao povo: "Vede, eu O estou trazendo para que saibais que não encontrei nenhuma culpa Nele". ⁵ Jesus saiu e estava vestindo um manto púrpura e a coroa. Pilatos lhes disse: "Vede, aqui está o Homem!". ⁶ E quando os principais sacerdotes e os oficiais viram Jesus, gritaram dizendo: "Crucifica-O, crucifica-O!". Pilatos lhes disse: "Levai-O vós mesmos, e crucificai-O. Eu, porém, não encontrei culpa Nele". ⁷ Os judeus responderam a Pilatos: "Nós temos uma lei, e pela Lei Ele deve morrer, porque Ele fez de Si mesmo Filho de Deus". ⁸ Quando Pilatos ouviu essa afirmação, ele ficou ainda mais amedrontado; ⁹ e entrou no palácio novamente, e disse a Jesus: "De onde Tu vens?". Entretanto, Jesus não deu nenhuma resposta. ¹⁰ Pilatos então Lhe disse: "Tu não me respondes? Não sabes que tenho poder para libertar-Te e poder para crucificar-Te?". ¹¹ Jesus respondeu: "Tu não terias nenhum poder contra Mim, se não te fosse dado do alto. Por isso, quem Me entregou a ti tem pecado maior". ¹² Por causa disso, Pilatos tentou libertá-Lo, mas os judeus gritaram dizendo: "Se tu libertares este homem, não és amigo de César. Todo aquele que se fizer rei fala contra César". ¹³ Quando Pilatos ouviu essas palavras, trouxe Jesus para fora, e sentou-se na cadeira de julgamento, em um lugar chamado Pavimento de Pedra, e em hebraico, Gabatá. ¹⁴ Ora, era o dia da preparação da Páscoa, por volta da hora sexta. Pilatos disse aos judeus: "Vede, aqui está vosso Rei!". ¹⁵ Eles gritaram: "Fora, fora; crucifica-O!". Pilatos lhes disse: "Devo crucificar vosso Rei?". Os principais sacerdotes responderam: "Não temos Rei, senão César". ¹⁶ Então, Pilatos lhes entregou Jesus para ser crucificado. ¹⁷ Levaram Jesus para fora, e Ele saiu carregando a cruz para o lugar chamado Caveira, o qual em hebraico é chamado Gólgota. ¹⁸ Lá O crucificaram e, com Ele, outros dois homens, um de cada lado, e Jesus no meio. ¹⁹ Pilatos escreveu um letrero, colocou-o na cruz, e estava escrito: "JESUS DE NAZARÉ, REI DOS JUDEUS". ²⁰ Muitos judeus leram essa inscrição, porque o lugar que Jesus foi crucificado era perto da cidade; e a inscrição estava em hebraico, latim e grego. ²¹ Então, os principais sacerdotes dos judeus disseram a Pilatos: "Não escreva: 'O Rei dos Judeus', mas: 'Este homem disse: "Eu sou Rei dos Judeus"'"'. ²² Pilatos respondeu: "O que escrevi, escrevi". ²³ Quando os soldados crucificaram Jesus, tiraram Suas vestes e as dividiram em quatro partes, uma para cada soldado; e também a túnica que não tinha costura, tecida por inteiro. ²⁴ Então, disseram um ao outro: "Não vamos rasgá-la; mas lançaremos sortes para decidir de quem será". Isso aconteceu para que as Escrituras se cumprissem: "Eles dividiram Minhas roupas entre si, e por Minhas roupas lançaram sortes". Os soldados fizeram essas coisas. ²⁵ E, ao lado da Cruz de Jesus, estavam, de pé, a Sua mãe, a irmã de Sua mãe, Maria, a esposa de Clopas, e Maria Madalena. ²⁶ Quando Jesus viu Sua mãe e, próximo a ela, o discípulo que Ele amava, disse a Sua mãe: "Mulher, eis aí teu filho!". ²⁷ Então, disse ao discípulo: "Eis aí tua mãe!". Daquela hora em diante, o discípulo levou-a para sua própria casa. ²⁸ Depois disso, Jesus, sabendo que todas as coisas estavam consumadas, a fim de que se cumprissem as Escrituras, disse: "Estou com sede". ²⁹ Havia ali uma vasilha cheia de vinagre; então puseram uma esponja ensopada de vinagre em uma vara de hissopo, e a ergueram até Sua boca. ³⁰ Quando Jesus tomou o vinagre, disse: "Está consumado". Ele inclinou a cabeça e entregou Seu espírito. ³¹ Por ser o dia da preparação, para que os corpos não permanecessem nas cruzes durante o sábado (pois, este sábado era um dia importante), os judeus pediram a Pilatos que as pernas dos homens executados fossem quebradas, e que seus corpos fossem retirados. ³² Então, os soldados vieram e quebraram as pernas do primeiro e do segundo homem que haviam sido crucificados com Jesus. ³³ Quando se aproximaram de Jesus, viram que já estava morto; por isso não quebraram Suas pernas. ³⁴ Todavia, um dos soldados perfurou o Seu lado com uma lança, e imediatamente saiu sangue e água. ³⁵ Aquele que viu isto dá testemunho, e seu testemunho é verdadeiro. Ele sabe que diz a verdade, para que também creiais. ³⁶ Essas coisas aconteceram para que se cumprissem as Escrituras: "Nenhum de Seus ossos será quebrado". ³⁷ E outra parte da Escritura diz: "Olharão para Aquele a Quem traspassaram". ³⁸ Depois dessas coisas, José de Arimateia, que era discípulo de Jesus, embora secretamente, por medo dos judeus, pediu a Pilatos que lhe permitisse levar o corpo de Jesus. Pilatos deu-lhe permissão. Então, José veio e levou embora o corpo Dele. ³⁹ Também veio Nicodemos, aquele que havia-se encontrado com Jesus à noite. Ele trouxe uma mistura de mirra e aloés, cerca de cem libras em peso. ⁴⁰ Então, levaram o corpo de Jesus, e o envolveram em roupas de linho com os aromas, como era costume dos judeus para enterrar os corpos. ⁴¹ No lugar onde foi crucificado havia um jardim; e no jardim havia uma tumba nova na qual nenhuma pessoa havia sido sepultada. ⁴² Porque era o dia da preparação para os judeus, e porque a tumba estava perto, puseram Jesus nela.

John 19:1

Conexão com o Texto:

A parte da história do capítulo anterior continua. Jesus está diante de Pilatos pois está sendo acusado pelos judeus.

Então, Pilatos tomou Jesus e mandou chicoteá-Lo
Pilatos não chicoteou Jesus. Aqui "Pilatos" é uma sinédoque para os soldados que Pilatos ordenou que chicoteassem Jesus. Tradução Alternativa

Saudações, Rei dos Judeus!

A saudação "Saudações" com uma mão levantada era usada somente para saudar Cesar. Como os soldados usaram a coroa de espinhos e o manto púrpura para zombar de Jesus, era irônico que eles não reconhecessem que Ele é de fato um rei.

John 19:4

Não encontrei nenhuma culpa Nele

Pilatos afirma isso duas vezes para dizer que ele não acredita que Jesus não é culpado de crime algum. Ele não quer puni-Lo. T.A.: "Eu não vejo razão alguma para puni-Lo".

um manto púrpura... coroa

A coroa e o manto púrpura são coisas que somente reis usam. Os soldados vestiram Jesus dessa maneira para zombar dEle. Veja: 19:1.

John 19:7

Os judeus responderam

Aqui "Judeus" é uma sinédoque para os líderes judeus que se oporam a Jesus. T.A.: "Os líderes judeus responderam a Pilatos".

Ele deve morrer, porque Ele fez de Si mesmo Filho de Deus

Jesus estava condenado à morte por crucificação porque Ele afirmou que era "o Filho de Deus".

Filho de Deus

Esse é um importante título para Jesus.

John 19:10

Tu não me respondes?

Essa observação aparece em forma de questão. Aqui Pilatos expressa sua surpresa por Jesus não aproveitar a oportunidade de se defender. T.A.: "Eu não acredito que você se recusa a me responder" ou "Me responda!".

Não sabe que eu tenho o poder de te libertar e de te crucificar?

Essa observação aparece em forma de questão para enfatizar. T.A.: "Você deveria saber que eu sou

capaz de Te libertar ou ordenar que meus soldados Te crucifiquem!".

poder

Aqui "poder" é uma metonímia que refere-se à habilidade de fazer algo ou fazer com que algo aconteça.

Tu não terias nenhum poder contra Mim, se não te fosse dado do alto

Você pode traduzir essa dupla negativa na voz ativa e positiva. T.A.: "Você pode agir contra mim somente porque Deus te capacitou".

do alto

Essa é uma forma respeitosa de se referir a Deus.

Me entregou

Essa frase aqui significa entregar para um inimigo.

John 19:12

Por causa disso

Aqui "causa disso" refere-se à resposta de Jesus. T.A.: "Quando Pilatos ouviu a resposta de Jesus".

Pilatos tentou libertá-Lo

A forma de "tentou" no original indica que Pilatos tentou "intensamente" ou "repetidamente" libertar Jesus. T.A.: "ele tentou intensamente libertar Jesus" ou "ele tentou de novo e de novo libertar Jesus".

mas os judeus gritaram

Aqui "judeus" é uma sinédoque que refere-se aos líderes judeus que se oporam a Jesus. No original, a forma de "gritaram" indica que eles clamaram ou gritaram repetidamente. T.A.: "mas os líderes judeus continuaram clamando".

não és amigo de César

"você está se opondo a César" ou "você está se opondo ao Imperador".

se fizer rei

"afirmar que é um rei".

trouxe Jesus para fora

Aqui "ele"

sentou-se

Pessoas importantes, como Pilatos, sentavam-se quando executavam uma tarefa oficial, enquanto pessoas que não eram tão importantes ficavam de pé.

na cadeira do julgamento

Essa é uma cadeira especial que uma pessoa importante como Pilatos se sentava quando estava fazendo um julgamento oficial. Se a sua língua tem uma forma especial de descrever essa ação, você pode usá-la aqui.

em um lugar chamado Pavimento de Pedra

Essa é uma plataforma de pedra especial onde somente pessoas importantes poderiam ir. Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "em um lugar que as pessoas chamavam de O Pavimento".

hebraico

Isso refere-se à língua que as pessoas de Israel falavam.

John 19:14

Conexão com o Texto:

Passou-se algum tempo e agora é a hora sexta, quando Pilatos ordena que seus soldados crucifiquem Jesus.

Ora

Essa palavra marca uma quebra na narrativa para que João possa dar uma informação sobre a próxima Páscoa e a hora do dia.

da hora sexta

"por volta do meio dia".

Pilatos disse aos judeus

Aqui "judeus" é uma sinédoque que refere-se aos líderes judeus que se oporam a Jesus. T.A.: "Pilatos disse aos líderes judeus".

Devo crucificar vosso rei?

Aqui "eu" (não há no português) é uma sinédoque que refere-se aos soldados de Pilatos que irão de fato realizar a crucificação. T.A.: "Vocês realmente querem que eu diga aos meus soldados para pregar o seu rei em uma cruz?".

Então, Pilatos lhes entregou Jesus para ser crucificado

Aqui Pilatos dá a ordem aos seus soldados para crucificar Jesus. Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Então Pilatos ordenou que seus soldados crucificassem Jesus".

John 19:17

para o lugar chamado Caveira

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "para o lugar que as pessoas chamavam de 'O lugar da Caveira'".

o qual em hebraico é chamado Gólgota

Hebraico é o idioma das pessoas de Israel. Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "que em hebraico eles chamam de 'Gólgota'".

com Ele, outros dois homens

Isso é uma elipse. Você pode traduzir isso adicionando as palavras implícitas. T.A.: "eles também pregaram dois outros criminosos em suas cruzes".

John 19:19

Pilatos escreveu um leiteiro, colocou-o na cruz

Aqui "Pilatos" é uma sinédoque para a pessoa que escreveu na placa. Aqui "na cruz", refere-se à cruz de Jesus. T.A.: "Pilatos também mandou que alguém escrevesse em uma placa e a pregasse na cruz de Jesus".

estava escrito: JESUS DE NAZARÉ, O REI DOS JUDEUS

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Então aquela pessoa escreveu as palavras: Jesus de Nazaré, Rei dos Judeus".

o lugar que Jesus foi crucificado

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "o lugar onde os soldados crucificaram Jesus".

a inscrição estava em hebraico, latim e grego.

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Aquele que preparou a inscrição, escreveu as palavras em 3 idiomas: hebraico, latim e grego".

latim

Esse era o idioma do governo Romano.

John 19:21

Então, os principais sacerdotes dos judeus disseram a Pilatos

Os chefes dos sacerdotes tiveram que voltar para a sede de Pilatos para protestar a ele sobre as palavras na inscrição. T.A.: "Os chefes dos sacerdotes voltaram a Pilatos e disseram".

O que escrevi, escrevi

Pilatos deixa implícito que ele não mudará as palavras da inscrição. T.A.: "Eu escrevi o que eu queria, e não mudarei!".

John 19:23

Informação Geral:

No final do versículo 24, há uma quebra na narrativa principal à medida que João nos fala como esse evento cumpre as Escrituras.

a túnica

Os soldados mantiveram a túnica separada e não a dividiram. T.A.: "e eles mantiveram a túnica separada".

lançaremos sortes para decidir de quem será

Os soldados apostarão e o vencedor receberá a roupa. T.A.: "vamos apostar a túnica e o vencedor poderá levá-la".

para que as Escrituras se cumprissem

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Isso cumpriu as Escrituras" ou "Isso aconteceu para que se tornassem verdadeiras as Escrituras".

lançaram sortes

Foi assim que os soldados dividiram as roupas de Jesus entre eles. T.A.: "eles apostaram".

John 19:25

o discípulo que Ele amava

Esse é João, o autor deste evangelho.

Mulher, eis aí teu filho

Aqui a palavra "filho" é uma metáfora. Jesus quer que Seu discípulo, João, seja como um filho para sua mãe. T.A.: "Mulher, aqui está o homem que será como um filho para você".

Eis aí tua mãe

Aqui a palavra "mãe" é uma metáfora. Jesus quer que sua mãe seja como uma mãe para Seu discípulo, João. T.A.: "Pense nessa mulher como se ela fosse sua própria mãe".

Daquela hora

"Daquele momento em diante". (UDB)

John 19:28

sabendo que todas as coisas estavam consumadas

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Ele sabia que havia feito tudo que Deus O enviou para fazer".

Havia ali uma vasilha cheia de vinagre

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Alguém colocou ali uma vasilha cheia de vinagre".

vinagre

"vinho amargo".

puseram

Aqui "eles" (não há no português) refere-se aos guardas romanos.

uma esponja

Um objeto pequeno que pode absorver e segurar muito líquido.

em uma vara de hissopo

"em um ramo de uma planta chamada hissopo".

Ele inclinou a cabeça e entregou Seu espírito

João deixa implícito aqui que Jesus entregou seu espírito de volta a Deus. T.A.: "Ele curvou sua cabeça e entregou a Deus seu espírito" ou "Ele curvou sua cabeça e morreu".

John 19:31

os judeus

Aqui "judeus" é uma sinédoque para os líderes judeus que se oporam a Jesus. T.A.: "os líderes judeus".

día da preparação

Esse é o tempo antes da Páscoa quando as pessoas preparavam comida para a Páscoa.

que as pernas dos homens executados fossem quebradas, e que seus corpos fossem retirados

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "quebrar as pernas dos homens executados e descer os seus corpos das cruzes".

que haviam sido crucificados com Jesus

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "aqueles a que crucificaram perto de Jesus".

John 19:34

Aquele que viu isto

Essa frase dá informação contextual para a história. João está contando aos leitores que ele estava lá e que podemos confiar no que ele escreveu.

dá testemunho, e seu testemunho é verdadeiro

"Testemunhar" significa contar sobre algo que a pessoa viu. T.A.: "falou a verdade sobre o que ele viu".

para que também creiais

Aqui "creiais" significa colocar a confiança de alguém em Jesus. T.A.: "para que vocês também coloquem sua confiança em Jesus".

John 19:36

Informação Geral:

Nesses versículos, há uma quebra da narrativa principal, à medida que João nos conta sobre como esses eventos cumpriram as Escrituras.

para que se cumprissem as Escrituras

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "para cumprir as palavras que alguém escreveu nas Escrituras". j

Nenhum de seus ossos será quebrado

Essa é uma citação do Salmo 34. Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Ninguém quebrará nenhum de seus ossos".

Olharão para Aquele a Quem traspassaram

Essa é uma citação de Zacarias 12.

John 19:38

José de Arimateia

Arimateia era uma cidade pequena. T.A.: "José da cidade de Arimateia".

por medo dos judeus

Aqui "judeus" é uma sinédoque para os líderes judeus que se oporam a Jesus. T.A.: "por medo dos líderes judeus".

que lhe permitisse levar o corpo de Jesus

João deixa implícito que José de Arimateia quer enterrar o corpo de Jesus. T.A.: "que lhe permitisse levar o corpo de Jesus da cruz para o enterrar".

Nicodemos

Nicodemos era um dos fariseus que acreditavam em Jesus. Veja como esse nome foi traduzido em 3:1.

mirra e aloés

Essas são especiarias que as pessoas usavam para preparar um corpo para o enterro.

cem

"100".

libras

Uma "libra" é uma medida de peso igual à 31 gramas. Veja como foi traduzido em 12:1.

John 19:40

No lugar onde foi crucificado havia um jardim... havia sido sepultada

Aqui João faz uma quebra na narrativa a fim de dar informação contextual sobre o local do túmulo onde eles enterrariam Jesus.

No lugar onde foi crucificado havia um jardim

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "No lugar onde eles crucificaram Jesus, havia um jardim".

na qual nenhuma pessoa havia sido sepultada

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "na qual ninguém havia sido sepultado".

Porque era o dia da preparação para os judeus

De acordo com a lei judaica, ninguém poderia trabalhar depois do pôr do sol na sexta-feira. Era o começo do Sábado e da Páscoa. T.A.: "A Páscoa estava para começar naquela noite".

Capítulo 20

¹ No primeiro dia da semana, enquanto ainda era escuro, Maria Madalena foi ao sepulcro e viu que a pedra havia sido removida. ² Então, ela correu ao encontro de Simão Pedro e do outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: "Retiraram o Senhor do sepulcro, e nós não sabemos onde O puseram". ³ Então Pedro e o outro discípulo saíram e foram ao sepulcro. ⁴ Os dois corriam juntos; e o outro discípulo correu mais do que Pedro, e chegou ao sepulcro primeiro. ⁵ Abaixando-se, viu as roupas de linho deixadas lá, mas não entrou. ⁶ Então, chegou Simão Pedro depois dele, e foi para dentro do sepulcro, e viu os lençóis de linho deixados ali, ⁷ e o lenço que estava em Sua cabeça, o qual não foi deixado com os lençóis de linho, mas enrolado em um lugar à parte. ⁸ Então, o outro discípulo, o que chegou primeiro, também entrou no sepulcro; ele viu e creu. ⁹ Pois, até aquele momento, eles não compreendiam o que a Escritura dizia, que Jesus devia ressuscitar dentre os mortos. ¹⁰ Então, os discípulos voltaram novamente para casa. ¹¹ Contudo, Maria permaneceu fora do sepulcro chorando. Enquanto chorava, parou e olhou dentro do sepulcro, ¹² e viu dois anjos de branco sentados, onde o corpo de Jesus repousara, um à cabeça e outro aos pés. ¹³ Eles lhe falaram: "Mulher, por que choras?". Ela lhes respondeu: "Porque levaram meu Senhor, e eu não sei onde O puseram". ¹⁴ Quando ela falou isso, olhou em volta e viu Jesus parado ali; mas ela não sabia que Ele era Jesus. ¹⁵ Jesus lhe disse: "Mulher, por que choras? A quem procuras?". Ela pensou que Ele era o jardineiro, então ela Lhe falou: "Senhor, se Tu O tiraste daqui, fala-me onde O colocaste, e eu O levarei". ¹⁶ Jesus lhe disse: "Maria!". Ela, virando-se, disse para Ele em aramaico: "Raboni!" (que quer dizer: "Mestre"). ¹⁷ Jesus lhe disse: "Não me segures, porque eu ainda não subi para o Pai. Mas vá para meus irmãos, e diga-lhes que Eu subirei para Meu Pai e vosso Pai, e Meu Deus e vosso Deus". ¹⁸ Maria Madalena foi, e disse aos discípulos: "Vi o Senhor!", e contou as coisas que Ele lhe dissera. ¹⁹ Sendo, pois, tarde, naquele primeiro dia da semana, estando os discípulos reunidos com as portas trancadas, por medo dos judeus, Jesus veio e colocou-Se no meio deles, e disse-lhes: "Paz seja convosco". ²⁰ Depois de dizer isso, mostrou-lhes as mãos e o lado. E quando os discípulos viram o Senhor, alegraram-se. ²¹ Em seguida, Jesus lhes disse outra vez: "Paz seja convosco. Como o Pai Me enviou, Eu também vos envio". ²² Quando Jesus disse isso, soprou neles e disse-lhes: "Recebei o Espírito Santo. ²³ Se perdoardes os pecados de alguém, serão perdoados; se os retiverdes, serão retidos". ²⁴ Tomé, um dos doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando Jesus veio. ²⁵ Os outros discípulos depois disseram-lhe: "Vimos o Senhor". Ele lhes disse: "Se eu não vir em Suas mãos as marcas dos pregos, e colocar meu dedo dentro das marcas dos pregos, e minha mão no Seu lado, eu não creerei". ²⁶ Oito dias depois, os discípulos estavam outra vez ali reunidos, e Tomé estava com eles. Estando as portas trancadas, Jesus colocou-Se no meio deles, e disse-lhes: "Paz seja convosco". ²⁷ Então, Ele disse para Tomé: "Põe aqui os teus dedos, e vê as Minhas mãos; estende aqui a tua mão, e a coloca no Meu lado; não sejas incrédulo, mas crê". ²⁸ Tomé respondeu e disse-Lhe: "Meu Senhor e meu Deus!". ²⁹ Jesus disse-lhe: "Porque Me viste, tu creste? Benditos são aqueles que não viram e creram". ³⁰ Na verdade, Jesus realizou, na presença de Seus discípulos, muitos outros sinais, os quais não foram escritos neste livro. ³¹ Estes, porém, foram escritos para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em Seu nome.

John 20:1

Informação Geral:

Este é o terceiro dia depois que Jesus foi sepultado.

primeiro dia da semana
"domingo".

viu que a pedra havia sido removida

Você pode traduzir isso na voz ativa. Tradução Alternativa

discípulo, a quem Jesus amava

Esta frase parece ser a maneira que João se refere a si mesmo ao longo de seu livro. Aqui a palavra "amor" se refere ao amor fraternal ou amor por um amigo ou membro da família.

Retiraram o Senhor do sepulcro

Maria Madalena pensa que alguém roubou o corpo do Senhor. T.A.: "Alguém tirou o corpo do Senhor do sepulcro."

John 20:3

o outro discípulo

João aparentemente expressa a sua humildade se referindo a si mesmo aqui como "o outro discípulo," ao invés de incluir seu nome.

saíram

João deixa implícito que estes discípulos foram ao sepulcro. T.A.: "correram ao sepulcro"

lençóis de linho

Estes eram os lençóis de sepultamento que as pessoas utilizaram para enrolar o corpo de Jesus.

John 20:6

lençóis de linho

Estes eram os lençóis de sepultamento que as pessoas utilizaram para enrolar o corpo de Jesus. Veja como foi traduzido em 20:3.

o lenço que estava em Sua cabeça

Aqui "Sua cabeça" se refere à "cabeça de Jesus." Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "lenço que alguém usou para cobrir o rosto de Jesus".

mas enrolado em um lugar à parte

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "mas alguém o havia enrolado e o colocado ao lado, separado dos lençóis".

John 20:8

o outro discípulo

João aparentemente expressa a sua humildade se referindo a si mesmo aqui como "o outro discípulo," ao invés de incluir seu nome.

ele viu e creu

Quando ele viu que o sepulcro estava vazio, ele acreditou que Jesus ressuscitou dos mortos. T.A.: "ele viu estas coisas e começou a acreditar que Jesus havia ressuscitado da morte".

eles não compreendiam o que a Escritura dizia

Aqui a palavra "eles" se refere aos discípulos que não entendiam a escritura que dizia que Jesus ressuscitaria novamente. T.A.: "os discípulos ainda não entendiam a Escritura".

que Jesus devia ressuscitar dentre os mortos

"que dizia que Jesus deveria ressuscitar dentre os mortos".

voltaram novamente para casa

Os discípulos continuaram em Jerusalém. T.A.: "voltaram para onde eles estavam ficando em Jerusalém".

John 20:11

viu dois anjos de branco

Os anjos estavam vestindo roupas brancas. T.A.: "Ela viu dois anjos vestidos em roupas brancas".

Eles lhe falaram

"Eles lhe perguntaram".

Porque levaram meu Senhor

"Porque levaram o corpo do meu Senhor".

eu não sei onde O puseram

"eu não sei onde puseram".

John 20:14

Jesus lhe disse

"Jesus lhe perguntou".

Senhor, se Tu O tiraste daqui

Aqui a palavra "ele" se refere a Jesus. T.A.: "Se tu levastes o corpo de Jesus".

fala-me onde O colocaste

"fala-me onde colocaste".

e eu O levarei

Maria Madalena quer pegar o corpo de Jesus e enterrá-lo novamente. T.A.: "e eu vou pegar o corpo e enterrá-lo novamente".

John 20:16

Raboni

A palavra "Raboni" significa rabi ou mestre em aramaico, a língua que Jesus e Seus discípulos falavam.

irmãos

Jesus usou a palavra "irmãos" para se referir aos Seus discípulos.

Eu subirei para Meu Pai e vosso Pai, e Meu Deus e vosso Deus

Jesus ressuscitou dentre os mortos e, então, predisse que subiria até o céu, de volta ao Pai, que é Deus. T.A.: "Estou prestes a voltar ao céu para estar com Meu Pai e seu Pai, com aquele que é Meu Deus e seu Deus".

Meu Pai e vosso Pai

Estes são títulos importantes que descrevem a relação entre Jesus e Deus, e entre crentes e Deus.

Maria Madalena foi e disse aos discípulos

Maria Madalena foi onde os discípulos estavam ficando e disse-lhes o que viu e ouviu. T.A.: "Maria Madalena foi onde os discípulos estavam e disse-lhes".

John 20:19

Informação Geral:

É agora noite e Jesus aparece aos discípulos.

naquele primeiro dia da semana

Isto se refere ao domingo.

estando os discípulos reunidos com as portas trancadas

Você pode dizer isso na voz ativa. T.A.: "os discípulos trancaram as portas onde eles estavam".

por medo dos judeus

Aqui "judeus" é uma sinédoque para os líderes judeus que podem prender os discípulos. T.A.: "porque temiam que os líderes judeus pudessem prendê-los".

Paz seja convosco

Isto é uma saudação comum que significa "Que Deus te dê paz". (UDB)

mostrou-lhes as mãos e o lado

Jesus mostrou aos discípulos Suas feridas. T.A.: "ele mostrou-lhes as feridas em Suas mãos e Seu lado".

John 20:21

Paz seja convosco

Isto é uma saudação comum que significa "Que Deus te dê paz". (UDB)

Como o Pai Me enviou, Eu também vos envio... disse-lhes: "Recebei o Espírito Santo

Deus Pai, enviou a Deus Filho, que agora envia os crentes no poder de Deus Espírito Santo.

Pai

Este é um título importante para Deus.

serão perdoados

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Deus os perdoará".

se os retiverdes

"Se você não perdoar os pecados dos outros". (UDB)

serão retidos

Você pode traduzir isso na voz ativa. T.A.: "Deus não os perdoará".

John 20:24

Dídimo

Este é um nome masculino que significa "gêmeo". Veja como este nome foi traduzido em 11:15.

discípulos depois disseram-lhe

A palavra "lhe" se refere a Tomé.

Se eu não vir... Seu lado, eu não creerei

Você pode traduzir esta dupla negativa de maneira positiva. T.A.: "creerei apenas se eu ver... Seu lado".

em Suas mãos... no Seu lado

A palavra "Suas" refere-se a Jesus.

John 20:26

os discípulos

A palavra "Seus" (não há no português) refere-se a Jesus.

Estando as portas trancadas

Você pode traduzir isto na voz ativa. T.A.: "quando eles trancaram as portas".

Paz seja convosco

Isto é uma saudação comum que significa "Que Deus te dê paz". (UDB)

incrédulo

"sem crença" ou "sem fé".

mas crê

Aqui "crê" significa confiar em Jesus. T.A.: "coloque sua confiança em Mim".

John 20:28

tu creste

Tomé crê que Jesus está vivo porque ele O viu. T.A.: "você acreditou que Eu estou vivo."

Benditos são aqueles

Isto significa "Deus dá grande felicidade aqueles". (UDB)

aqueles que não viram

Isto significa aqueles que não viram Jesus. T.A.: "que não me viram vivo".

John 20:30

Informação Geral

À medida que a história está chegando ao fim, o autor comenta sobre as muitas coisas que Jesus fez.

sinais

A palavra "sinais" se refere aos milagres que mostram que Deus é o Todo Poderoso, aquele que tem toda autoridade sobre o universo.

sinais, os quais não foram escritos neste livro

Você pode traduzir isto na voz ativa. T.A.: "sinais os quais o autor não escreveu a respeito neste livro".

Estes, porém, foram escritos

Você pode traduzir isto na voz ativa. T.A.: "mas o autor escreveu sobre estes sinais".

Filho de Deus

Este é um título importante para Jesus.

vida

Isto se refere a vida espiritual.

vida em Seu nome

Aqui "vida" é uma metonímia que significa que Jesus dá a vida. T.A.: "Você pode ter vida por causa de Jesus".

Capítulo 21

¹ Depois dessas coisas, Jesus apareceu novamente aos discípulos no mar de Tiberíades. Assim foi que Ele apareceu: ² Simão Pedro estava junto com Tomé, chamado Dídimo, Natanael de Caná da Galileia, os filhos de Zebedeu, e outros dois discípulos de Jesus. ³ Simão Pedro lhes disse: "Vou pescar". E lhe disseram: "Nós também iremos contigo". Eles foram e entraram no barco; mas naquela noite nada apanharam. ⁴ Ao amanhecer, Jesus estava na praia, mas os discípulos não sabiam que era Jesus. ⁵ Então, Jesus lhes disse: "Jovens, tendes algo para comer?". Eles Lhe responderam: "Não". ⁶ E disse-lhes: "Lançai vossa rede do lado direito do barco, e achareis". E eles lançaram a rede, quase não conseguiam puxá-la por causa da quantidade de peixes. ⁷ Então, o discípulo que Jesus amava disse a Pedro: "É o Senhor!". Quando Simão Pedro ouviu que era o Senhor, vestiu sua roupa, pois estava nu, e lançou-se ao mar. ⁸ E os outros discípulos vieram no barco (pois não estavam longe da terra, nem duzentos côvados de distância), puxando a rede cheia de peixes. ⁹ Quando desembarcaram, viram ali pão e peixe sobre brasas. ¹⁰ Disse-lhes Jesus: "Trazei alguns dos peixes que acabastes de pegar". ¹¹ Simão Pedro subiu ao barco e puxou a rede, cheia de cento e cinquenta e três grandes peixes; apesar de serem muitos, a rede não se rompeu. ¹² Disse-lhes Jesus: "Vinde e comei". Nenhum dos discípulos ousou perguntar-Lhe: "Quem és Tu?", sabendo que Ele era o Senhor. ¹³ Jesus aproximou-Se, pegou o pão e lhes deu; e fez da mesma maneira com o peixe. ¹⁴ Esta foi a terceira vez que Jesus apareceu aos discípulos depois de ter ressuscitado dos mortos. ¹⁵ Depois de terem comido, Jesus disse a Simão Pedro: "Simão, filho de João, tu Me amas mais que estes?". Pedro respondeu-Lhe: "Sim, Senhor; Tu sabes que eu Te amo". Jesus disse-lhe: "Apascenta Meus cordeiros". ¹⁶ Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: "Simão, filho de João, tu Me amas?". Pedro respondeu-Lhe: "Sim, Senhor; Tu sabes que eu Te amo". Jesus disse para ele: "Pastoreia Minhas ovelhas". ¹⁷ Ele lhe disse uma terceira vez: "Simão, filho de João, tu Me amas?". Pedro entristeceu-se porque Jesus lhe havia perguntado pela terceira vez: "Tu Me amas?". Ele disse-Lhe: "Senhor, Tu sabes todas as coisas; Tu sabes que Te amo". Jesus disse-lhe: "Alimenta Minhas ovelhas. ¹⁸ Em verdade, em verdade, te digo que quando eras jovem, tu te vestias e andavas como desejavas; mas quando envelheceres, estenderás tuas mãos e outro te vestirá, e te levará onde tu não desejas ir". ¹⁹ Jesus disse isso para indicar com que tipo de morte Pedro glorificaria a Deus. Depois de falar isso, Ele disse a Pedro: "Segue-Me". ²⁰ Pedro virou-se e viu o discípulo a quem Jesus amava acompanhando-lhes, aquele que também havia-se reclinado sobre o peito de Jesus na ceia e perguntado: "Senhor, quem é aquele que Te trairá?". ²¹ Pedro, ao vê-lo, disse a Jesus: "Senhor, e quanto a este?". ²² Jesus lhe respondeu: "Se Eu quiser que ele permaneça até Eu voltar, que te importa? Quanto a ti, Segue-Me". ²³ Então, espalhou-se esta notícia entre os irmãos, de que aquele discípulo não morreria. Todavia, Jesus não disse a Pedro que o outro discípulo não morreria, mas afirmou: "Se Eu quiser que ele permaneça até Eu voltar, que te importa?". ²⁴ Este é o discípulo que dá testemunho sobre essas coisas, e que as escreveu, e nós sabemos que seu testemunho é verdadeiro. ²⁵ Existem também muitas outras coisas que Jesus fez. Se cada uma delas fosse escrita, suponho que nem mesmo o mundo poderia conter os livros que seriam escritos.

John 21:1

Informação Geral:

Jesus se mostra novamente aos discípulos no mar de Tiberíades. Versos 2 e 3 nos diz o que acontece na historia anteriormente ao aparecimento de Jesus.

Depois dessas coisas

"Algum tempo depois".

com Tomé chamado Dídimo

Isso pode ser traduzido na voz ativa. Tradução Alternativa

Dídimo

Esse é um nome masculino e significa "gêmeo". Veja como esse nome é traduzido em 11.15.

John 21:4

Jovens

Esse é um termo de carinho que significa "Meus queridos amigos".

e achareis

Aqui "achareis" se refere a peixes. T.A.: "você pegará alguns peixes na sua rede".

puxá-la

"puxar a rede para dentro".

John 21:7

amava

Esse é o amor que vem de Deus e é focado no bem dos outros, até mesmo que não beneficie a si próprio. Esse tipo de amor se importa com o próximo, independente do que façam.

pois estava nu

Isso é informação do contexto.

e lançou-se ao mar

Pedro pulou na água e nadou para a margem. T.A.: "e pulou ao mar e nadou para a margem"

lançou-se

Essa é uma expressão idiomática que significa que Pedro pulou na água rapidamente.

Pois não estavam longe da terra, nem duzentos côvados de distância.

Essa é uma informação contextual.

duzentos côvados

"90 metros". Um côvado era um pouco menos de meio metro.

John 21:10

Simão Pedro subiu ao barco

Aqui "subiu" significa que Simão Pedro teve que ir para parte de trás do barco. T.A.: "Então Simão Pedro foi para a parte traseira do barco".

E puxou a rede

"puxou a rede para a margem".

A rede não se rompeu

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "a rede não se rompeu".

John 21:12

comei

Refeição matinal.

terceira vez

Pode-se traduzir o termo original "terceira" como "'vez número 3".

John 21:15

Informação Geral

Jesus começa a conversar com Simão Pedro.

tu me amas...tu me amas

Aqui "amas" se refere ao tipo de amor que vem de Deus, que foca no bem do próximo, mesmo quando não traz benefício a si próprio.

Tu sabes que eu Te amo

Quando Pedro responde, ele usa a palavra "amor" que se refere ao amor de irmão ou amor por um amigo ou membro familiar.

Apascenta Meus cordeiros

Aqui "cordeiros" é uma metáfora para aquelas pessoas que amam a Jesus e O seguem. T.A.: "Alimente as pessoas com quem eu me importo".

Pastoreia Minhas ovelhas

Aqui "ovelhas" é uma metáfora para aqueles que amam e seguem a Jesus. T.A.: "Se importe com as pessoas com quem eu me importo".

John 21:17

Ele lhe disse uma terceira vez

O pronome "ele" se refere a Jesus. Aqui "uma terceira vez" significa "vez número três". T.A.: "Jesus disse a ele uma terceira vez".

Tu Me amas

Dessa vez, quando Jesus faz essa pergunta, Ele usa a palavra para "amor" que se refere ao amor de irmão, por um amigo ou membro familiar.

Alimenta Minhas ovelhas

Aqui "ovelha" é uma metáfora que representa aqueles que pertencem a Jesus e O seguem. T.A.: "Se importe com o povo com quem eu me importo".

Em verdade em verdade

Traduza isso como você traduziu em 1:49.

John 21:19

Agora (não há no português)

João utiliza essa palavra para mostrar que ele está contextualizando antes de continuar sua história.

para indicar com que tipo de morte Pedro glorificaria a Deus

Aqui João sugere que Pedro iria morrer crucificado. T.A.: "para indicar que Pedro morreria em uma cruz para a honra de Deus".

Segue-Me

Aqui a palavra "segue" significa "ser discípulo." T.A.: "Continue sendo meu discípulo".

John 21:20

o discípulo a quem Jesus amava

João refere-se a si mesmo dessa forma pelo livro, ao invés de mencionar o seu próprio nome.

amava

Esse é o tipo de amor que vem de Deus e sempre deseja o bem do próximo, mesmo quando não traz benefícios a si mesmo. Esse tipo de amor se importa com o próximo, não importa o que eles façam.

na ceia

Essa é uma referência a última ceia. (Veja: 13:1)

Pedro, ao vê-lo

Aqui "vê-lo" refere-se ao "discípulo a quem Jesus amava".

Senhor, e quanto a este?

Pedro quer saber o que acontecerá a João. T.A.: "Senhor, o que acontecerá a este homem?".

John 21:22

Jesus lhe respondeu

"Jesus disse a Pedro".

Se Eu quiser que ele permaneça

Aqui "ele" se refere ao "discípulo a quem Jesus amava" em 21:20.

Eu voltar

Isso se refere à segunda vinda de Jesus, Seu retorno a terra dos céus.

que te importa?

Essa observação aparece na forma de pergunta para expressar uma leve repreensão. T.A.: "isso não é da sua conta"

entre os irmãos

Aqui "os irmãos" se refere a todos os seguidores de Jesus.

John 21:24

Informação Geral

Esse é o fim do Evangelho de João. Aqui o autor, o Apóstolo João, faz um comentário final sobre ele mesmo e sobre o que ele escreveu nesse livro.

o discípulo (não há no português)

"o discípulo João".

que dá testemunho sobre essas coisas

Aqui "testemunho" significa que ele pessoalmente vê algo. T.A.: "que viu todas essas coisas".

nós sabemos

Aqui "nós" refere-se àqueles que confiam em Jesus. T.A. "nós, que confiamos em Jesus, sabemos".

Se cada uma delas fosse escrita

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Se alguém escrevesse todas elas".

nem mesmo o mundo poderia conter os livros

Jesus operou muito mais milagres do que as pessoas poderiam escrever em muitos livros. Aqui João usa de exagero para dar ênfase.

os livros que seriam escritos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "os livros que as pessoas poderiam escrever sobre o que Ele fez".

Book: Acts

Acts

Capítulo 1

¹ Eu escrevi o primeiro livro, Teófilo, contando tudo o que Jesus começou a fazer e a ensinar, ² até o dia em que foi elevado aos céus. Isso aconteceu depois que Ele deu ordens, por meio do Espírito Santo, aos apóstolos que Ele escolheu. ³ Após ter sofrido, Ele apresentou a Si mesmo vivo para eles, com muitas provas incontestáveis. Por quarenta dias, Ele apareceu a eles, e falou-lhes acerca do Reino de Deus. ⁴ Quando Ele estava reunido com eles, ordenou-lhes que não deixassem Jerusalém, mas que esperassem pela promessa do Pai, a qual, Ele disse: "Vós ouvistes de Mim ⁵ que João batizou com água, todavia, dentro de poucos dias, vós sereis batizados com o Espírito Santo". ⁶ Quando eles estavam reunidos lhe perguntaram: "Senhor, é este o tempo em que restaurarás o Reino a Israel?" ⁷ Ele lhes disse: "Não vos compete saber tempos ou épocas as quais o Pai determinou por Sua própria autoridade; ⁸ mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e sereis minhas testemunhas, tanto em Jerusalém, como em toda a Judéia e Samaria, e até aos confins da terra." ⁹ Depois de dizer essas coisas, o Senhor Jesus foi levado às alturas enquanto eles olhavam, e uma nuvem O escondeu de seus olhos. ¹⁰ Eles ainda estavam olhando para o céu, enquanto Jesus subia, e de repente, dois homens vestidos de branco apareceram ao lado deles. ¹¹ Eles disseram: "Homens galileus, por que estais aqui olhando para o céu? Este Jesus que dentre vós foi elevado aos céus, voltará da mesma maneira como o vistes subir". ¹² Então eles voltaram para Jerusalém do Monte das Oliveiras que fica perto de Jerusalém, à distância da caminhada de um sábado. ¹³ Quando eles chegaram, foram para o quarto no andar superior, onde estavam hospedados. Eram eles Pedro; João; Tiago; André; Filipe; Tomé; Bartolomeu; Mateus; Tiago, filho de Alfeu; Simão, o Zelote; e Judas, filho de Tiago. ¹⁴ Todos estes perseveravam unânimes em oração, juntamente com as mulheres, com Maria, a mãe de Jesus, e com os irmãos Dele. ¹⁵ Naqueles dias, Pedro se pôs em pé no meio dos irmãos, cerca de cento e vinte pessoas, e disse: ¹⁶ "Irmãos, era necessário que se cumprisse a Escritura, aquilo que o Espírito Santo falou anteriormente pela boca de Davi, a respeito de Judas, que foi o guia dos que prenderam Jesus. ¹⁷ Pois ele foi um de nós e teve parte neste ministério. ¹⁸ (Este homem comprou um campo com o lucro da sua impiedade, então, precipitou-se de cabeça, seu corpo se partiu ao meio e seus órgãos foram derramados para fora. ¹⁹ Isso se tornou conhecido por todos aqueles que habitam em Jerusalém, tanto que o campo foi chamado na própria língua deles "Aceldama", que significa "Campo de Sangue".) ²⁰ "Pois está escrito no livro dos Salmos: 'Deixe seu campo ficar abandonado e não permita que pessoa alguma viva ali' e 'Deixe que outro ocupe sua posição de liderança'. ²¹ É necessário, portanto que, dentre os homens que tenham nos acompanhado durante todo o tempo em que o Senhor Jesus esteve entre nós, ²² começando pelo batismo de João até o dia em que Ele foi elevado às alturas, um destes se torne conosco testemunha da Sua ressurreição". ²³ Eles sugeriram dois: José, chamado Barsabás, por sobrenome Justo, e Matias. ²⁴ Eles, orando, disseram: "Tu, Senhor, conheces o coração de todas as pessoas, então, revela-nos qual destes dois é aquele que Tu tens escolhido ²⁵ para ocupar o lugar neste ministério e apostolado, do qual Judas se desviou para ir para seu próprio lugar". ²⁶ E lançaram sortes entre eles; e a sorte caiu sobre Matias e ele foi contado entre os onze apóstolos.

Acts 1:1

Conexão com o Texto:

Lucas explica por que está escrevendo à Teófilo.

Eu escrevi o primeiro livro

O primeiro livro é o Evangelho de Lucas.

Teófilo

Lucas escreveu este livro a um homem chamado Teófilo. Algumas traduções têm sua própria forma

cultural de iniciar cartas e escreve "Querido Teófilo" no início da frase. Teófilo significa "amigo de Deus".

até o dia em que Ele foi elevado

Isso se refere à ascensão de Jesus ao céu. Tradução alternativa (TA): "até o dia em que Deus o levou ao céu" ou "até o dia que ele ascendeu ao céu".

instruções, por meio do Espírito Santo

O Espírito Santo levou Jesus a instruir os apóstolos em certas coisas.

Após ter sofrido

Isso se refere ao sofrimento e morte de Jesus na cruz.

Ele apareceu a eles

Jesus apareceu aos seus apóstolos e a muitos outros discípulos.

Acts 1:4

Conexão com o Texto:

Esse evento aconteceu durante os 40 dias que Jesus apareceu aos seus seguidores após ressurgir dos mortos.

Quando estava reunido com eles

"Quando Jesus estava se reunindo com seus apóstolos".

promessa do Pai

Essa é uma referência ao Espírito Santo. Tradução alternativa

sobre a qual, ele disse

Se você traduziu a sentença anterior para incluir as palavras "Espírito Santo", você pode mudar "o qual" para "quem". TA: "sobre quem Jesus disse".

João batizou com água ... batizados com o Espírito Santo

Jesus mostra o contraste entre como João batizava as pessoas na água e como Deus iria batizar os cristãos com o Espírito Santo.

João batizou com água

"João realmente batizava as pessoas com água".

vós sereis batizados

Isso pode ser escrito na forma ativa. TA : "Deus vai batizar vocês".

Acts 1:6

Informações Gerais:

A palavra "eles" refere-se aos apóstolos.

é este o tempo em que restaurarás o Reino a Israel

"Você fará o reino de Israel um grande reino novamente"

os tempos ou as estações

Alguns possíveis significados são 1) as palavras "tempos" e "estações" referem-se a tipos diferentes de tempo. TA: "o período geral de tempo ou a data específica" ou 2) as duas palavras são praticamente sinônimos. TA: "no tempo exato".

recebereis poder ... e sereis minhas testemunhas

Os apóstolos receberão poder que os permitirão ser testemunhas de Jesus. TA: "Deus vai dar poder a vocês ... para serem minhas testemunhas".

até os confins da terra

Alguns possíveis significados são 1) "sobre toda terra" ou 2) "até os lugares mais distantes da terra".

Acts 1:9

enquanto eles olhavam para cima

"enquanto eles assistiam." Os apóstolos "estavam olhando para cima" para Jesus por que Jesus subiu aos céus. TA: "enquanto eles olhavam para o céu".

Jesus subiu

Isso poderia ser dito na forma ativa. TA: "Jesus subiu para o céu" ou "Deus levou Jesus ao céu".

uma nuvem o escondeu dos olhos deles

"uma nuvem escondeu Jesus dos olhos deles para que assim não conseguissem mais o ver".

Conforme olhavam para o céu

"Conforme encaravam o céu" ou "admiravam o céu".

Homens galileus

Os anjos referem-se aos apóstolos como homens que eram da Galileia.

voltará da mesma maneira

Jesus voltará no céu, assim como as nuvens o cobriram quando ele ascendeu ao paraíso.

Acts 1:12

Então eles voltaram

"os apóstolos retornaram".

jornada de um sábado

Isso refere-se à distância que, de acordo com a tradição Rabínica, a pessoa era permitida a andar no dia de sábado. TA: "cerca de um quilômetro de distância"

Quando eles chegaram

"Quando chegaram ao seu destino". O verso 12 fala que eles estavam retornando à Jerusalém.

o quarto no andar superior

"o quarto no andar superior da casa".

todos unidos

Isso significa que todos os apóstolos e cristãos compartilhavam o mesmo comprometimento e propósito, e não havia divisão entre eles.

perseveraram diligentemente em oração

Isso significa que os discípulos oravam juntos regularmente e frequentemente.

Acts 1:15

Conexão com o Texto:

Esse evento ocorreu durante o tempo em que Pedro e os outros cristãos estavam juntos no quarto do andar superior.

Naqueles dias

Essas palavras marcam o começo de uma nova parte da história. Elas referem-se ao período de tempo após a ascensão de Jesus, enquanto os discípulos estavam se reunindo no quarto do andar superior. TA: "Durante aquele tempo".

no meio dos irmãos

Aqui a palavra "irmãos" refere-se aos companheiros cristãos que incluem tanto os homens quanto as mulheres.

era necessário que se cumprisse a Escritura

Isso pode ser escrito na forma ativa. TA: "as coisas que lemos nas escrituras tinham que acontecer".

pela boca de Davi

A palavra "boca" refere-se às palavras que Davi escreveu. TA: "pelas palavras de Davi".

Acts 1:17

Conexão com o Texto:

No verso 17, Pedro continua seu discurso que começou em 1:15.

Informações Gerais:

Nos versos 18-19, o autor conta para o leitor o contexto sobre como Judas morreu e como as pessoas chamaram o campo onde ele morreu. Isso não é parte do discurso de Pedro.

Informações Gerais:

Mesmo que Pedro esteja endereçando as palavras para o grupo todo de pessoas, aqui a palavra "nós" refere-se unicamente aos apóstolos.

Este homem

As palavras "este homem" referem-se a Judas Iscariotes.

o lucro da sua impiedade

"o dinheiro que ele ganhou pela coisa ruim que fez". As palavras "sua impiedade" referem-se à traição de Judas Iscariotes a Jesus para as pessoas que O mataram.

precipitou-se de cabeça, seu corpo se partiu ao meio e seus órgãos foram derramados para fora

Isso sugere que Judas caiu de um lugar alto ao invés de simplesmente cair. A queda foi severa o bastante para causar a abertura do seu corpo. Outras passagens das escrituras mencionam que ele se enforcou.

Campo de Sangue

Quando as pessoas que viviam em Jerusalém ouviram sobre a forma pela qual Judas morreu, eles renomearam o campo.

Acts 1:20

Conexão com o Texto:

Pedro continua o seu discurso aos cristãos que começou em 1:15.

Informações Gerais:

Baseado na situação de Judas que Pedro recordou, ele relembra dois Salmos de Davi que relatam o incidente. A citação acaba no final desse verso.

Pois está escrito no livro dos Salmos

Isso pode ser escrito na forma ativa. TA: "Pois Davi escreveu no livro de Salmos".

Deixe seu campo ficar abandonado e não permita que pessoa alguma viva ali

Essas duas sentenças significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes.

Deixe seu campo ficar abandonado

Possíveis significados são 1) a palavra "campo" refere-se ao campo onde Judas morreu ou 2) a palavra "campo" refere-se à morada de Judas e é uma metáfora à linhagem de sua família.

ficar abandonado

"ficar vazio"

Acts 1:21

Conexão com o Texto:

Pedro termina seu discurso para os cristãos que começou em 1:15.

Informações Gerais:

Aqui a palavra "nós" refere-se aos apóstolos e não inclui a plateia a qual Pedro está falando.

É necessário, portanto

Baseado nas escrituras que ele citou e o que Judas fez, Pedro fala ao grupo o que eles devem fazer.

um homem que tenha nos acompanhado ... seja testemunha conosco da Sua ressurreição

Pedro lista as qualificações para o homem que tomaria o lugar de Judas como apóstolo.

o Senhor Jesus esteve entre nós

"o Senhor Jesus viveu entre nós".

começando pelo batismo de João

Possíveis significados: 1) "começando quando João batizou Jesus" ou 2) "começando quando João batizava as pessoas"

até o dia em que Ele foi tirado de nós

Isso pode ser escrito na forma ativa. TA: "até o dia em que Jesus nos deixou e subiu ao paraíso" ou "até o dia que Deus o levou de nós".

Eles sugeriram dois homens

Aqui o "eles" refere-se a todos os cristãos que estavam presentes. TA: "Eles sugeriu dois homens que completavam todos os requisitos que Pedro listou".

José chamado Barsabás, que também era chamado Justo

Barsabás era o sobrenome ou último nome de José, mas as pessoas também o chamavam de Justo. TA: "José Barsabás, o qual as pessoas também chamavam de Justo".

Acts 1:24

Eles oraram e disseram

Aqui a palavra "Eles" se refere a todos os cristãos, mas foi provavelmente um dos apóstolos que falou essas palavras. TA: "Os cristãos oraram juntos e um dos apóstolos disse".

Tu, Senhor, conheces o coração de todas as pessoas

Aqui a palavra "coração" se refere aos pensamentos e motivações. TA: "Tu, Senhor, sabe os pensamentos e motivações de todos".

para ocupar o lugar neste ministério e apostolado

Aqui a palavra "apostolado" define que tipo de "ministério" é. TA: "tomar o lugar de Judas no ministério apostólico" ou "tomar o lugar de Judas no serviço de apóstolo".

do qual Judas se desviou

Aqui a palavra "desviou" significa que Judas deu as costas, ou parou de realizar, esse ministério. TA: "do qual Judas deu as costas".

para ir para seu próprio lugar

Essa frase refere-se à morte de Judas e provavelmente ao seu julgamento após a morte. TA: "para ir ao lugar a qual ele pertence".

Eles lançaram sortes entre eles

Os apóstolos fizeram um sorteio para decidir entre José e Matias.

a sorte caiu para Matias

O resultado do sorteio indicou Matias como o escolhido para substituir Judas.

ele foi contado entre os onze apóstolos

Isso pode ser escrito na forma ativa. TA: "os cristãos consideraram ele como um apóstolo junto aos outros onze".

Capítulo 2

¹ Quando o dia de Pentecostes chegou, estavam todos reunidos no mesmo lugar; ² de repente, veio do céu um som como de um vento impetuoso e encheu toda a casa onde estavam assentados. ³ E apareceram línguas como de fogo que foram distribuídas entre eles; e elas pousaram sobre cada um deles. ⁴ Todos ficaram cheios do Espírito Santo e começaram a falar em outras línguas, conforme o Espírito lhes concedia que falassem. ⁵ Estavam morando em Jerusalém judeus piedosos de todas as nações debaixo dos céus; ⁶ quando esse som foi ouvido, a multidão se ajuntou e ficou confusa, porque cada um os ouvia falar na sua própria língua. ⁷ Eles estavam espantados, admiravam-se dizendo: "Na verdade, não são Galileus todos estes que estão falando?" ⁸ Como é que os ouvimos falar cada um em nossa própria língua materna? ⁹ Somos partos, medos e elamitas, e aqueles que vivem na Mesopotâmia, na Judeia e na Capadócia, no Ponto e na Ásia, ¹⁰ na Frígia e na Panfília, no Egito e em partes da Líbia perto de Cirene, e visitantes de Roma, ¹¹ judeus e prosélitos, cretenses e árabes, todos nós os ouvimos falar em nossas línguas das poderosas obras de Deus". ¹² Todos eles estavam espantados e perplexos, e diziam uns aos outros: "O que isso quer dizer?" ¹³ Mas outros zombavam dizendo: "Eles estão cheios de vinho novo". ¹⁴ Mas Pedro levantou-se com os onze, ergueu sua voz, e disse-lhes: "Homens da Judeia e todos os que habitam em Jerusalém, seja isto conhecido a vós e escutai as minhas palavras. ¹⁵ Estes homens não estão bêbados, como pensais, pois é apenas a terceira hora do dia. ¹⁶ Mas isto é o que foi dito pelo profeta Joel: ¹⁷ 'Nos últimos dias,' diz Deus: 'Derramarei do meu Espírito sobre toda a carne: vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões e vossos velhos sonharão; ¹⁸ E também sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do Meu Espírito, e eles profetizarão. ¹⁹ Mostrarei maravilhas em cima no céu, e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça. ²⁰ O sol se transformará em trevas e a lua em sangue antes que venha o grande e glorioso dia do Senhor. ²¹ E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo'. ²² Homens de Israel, escutai estas palavras: Jesus de Nazaré, homem aprovado por Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais que Deus fez por meio Dele entre vós, como sabeis; ²³ por causa do plano determinado e da presciência de Deus, Ele foi entregue, e vós, pelas mãos de homens sem lei, o crucificastes e o matastes; ²⁴ a quem Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte, porque não era possível que Ele fosse detido por ela. ²⁵ Pois, a respeito dele, diz Davi: 'Eu via sempre o Senhor diante de mim, pois Ele está à minha direita para que eu não seja abalado. ²⁶ Portanto, meu coração se alegrou e minha língua se regozijou, até mesmo minha carne há de repousar em esperança. ²⁷ Pois não abandonarás minha alma no Hades, nem permitirás que o Teu Santo sofra corrupção. ²⁸ Tu me revelaste os caminhos da vida; Tu me encherás de alegria na Tua presença'. ²⁹ Irmãos, eu posso vos falar seguramente a respeito do patriarca Davi, ele tanto morreu quanto foi enterrado, e sua tumba está entre nós até hoje. ³⁰ Portanto ele era um profeta, e sabia que Deus havia lhe prometido com juramento, que colocaria um de seus descendentes no seu trono. ³¹ Ele previu isso e falou acerca da ressurreição de Cristo: 'Ele não foi abandonado no Hades, nem sua carne sofreu corrupção'. ³² Este Jesus, a quem Deus ressuscitou, do qual todos nós somos testemunhas. ³³ Assim, tendo sido elevado à direita de Deus, recebeu do Pai a promessa do Espírito Santo, o qual foi derramado e agora vós vedes e ouvis. ³⁴ Porque Davi não subiu aos céus, mas ele diz: "O Senhor disse ao meu Senhor: 'Assenta-Te à minha direita, ³⁵ até que Eu faça dos Teus inimigos estrado para os Teus pés'". ³⁶ Portanto, que toda a casa de Israel certamente saiba: Este Jesus, a quem vós crucificastes, Deus o fez Senhor e Cristo". ³⁷ Quando ouviram isso, seus corações ficaram angustiados e disseram a Pedro e aos outros apóstolos: "Irmãos, que devemos fazer?". ³⁸ E Pedro lhes disse: "Arrependei-vos e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo, para perdão dos vossos pecados e recebereis o dom do Espírito Santo. ³⁹ Pois, a promessa é para vós, para vossos filhos e para todos os que estão longe, para todos quanto o Senhor nosso Deus chamar". ⁴⁰ Com muitas outras palavras Ele testificava e os exortava, dizendo: "Salvai-vos desta geração perversa". ⁴¹ Então, os que receberam a sua palavra, foram batizados, e naquele dia foram acrescentadas cerca de três mil almas. ⁴² Eles perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações. ⁴³ Em cada alma havia temor, e muitas maravilhas e sinais eram feitos por meio dos apóstolos. ⁴⁴ Todos os que criam estavam unidos e tinham tudo em comum. ⁴⁵ Vendiam suas propriedades e bens, e os repartiam com todos, conforme a necessidade de cada um. ⁴⁶ Então, diariamente, continuavam num só propósito no templo, partiam o pão de casa em casa, comiam juntos com alegria e singeleza de coração; ⁴⁷ louvavam a Deus e tinham o favor de todo o povo. E o Senhor acrescentava dia após dia os que iam sendo salvos.

Acts 2:1

Informações gerais:

Este é um novo evento. É agora o dia de Pentecostes, 50 dias após a Páscoa.

Informações gerais:

Aqui a palavra "eles" se refere aos apóstolos e aos outros 120 cristãos mencionados por Lucas em 1:15.

Repentinamente

Esta palavra se refere a um evento que acontece inesperadamente.

veio dos céus um som

Possíveis significados são 1) "céu" se refere ao lugar onde Deus habita. Tradução Alternativa (TA): "um som veio do céu" ou 2) "céu" se refere ao céu visível. TA "um som veio dos céus"

Toda a casa

Este pode ter sido uma casa ou um edifício maior.

Apareceram para eles, línguas como de fogo

Estes podem não ser línguas ou fogo no sentido literal, mas algo que se assemelham a eles. Possíveis significados são 1) Línguas que parecem ser feitas de fogo ou 2) Pequenas chamas de fogo que parecem línguas. Quando o fogo queima em um espaço pequeno, como em uma lâmpada, a chama pode ter a forma de uma língua.

que foram distribuídas, e elas desceram sobre cada um deles

Isto significa que as "línguas como de fogo" se espalharam para que em cada pessoa houvesse uma.

Todos foram cheios do Espírito Santo e

Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "o Espírito Santo encheu todos aqueles que estavam lá e eles"

falar em outras línguas

Estes são línguas que eles ainda não sabiam.

Acts 2:5

Informações gerais:

O versículo 5 contextualiza sobre um número maior de judeus que estavam vivendo em Jerusalém, muitos dos que estavam presentes durante este evento.

Informações gerais:

Aqui a palavra "eles" se refere aos cristãos. A palavra "sua" se refere a cada pessoa na multidão.

homens piedosos

Aqui "homens piedosos" se refere às pessoas que eram devotadas em sua adoração à Deus e tentavam obedecer todas as leis judaicas.

todas as nações debaixo dos céus

"todas as nações no mundo". Este é um exagero que enfatiza que as pessoas vieram de muitas nações diferentes. TA: " muitas nações diferentes"

Quando esse som foi ouvido

Isto se refere ao som parecido com aquele de um vento forte. TA: " Quando eles ouviram este som"

A multidão

"a grande multidão de pessoas"

Eles estavam surpresos e maravilhados

Estas duas palavras compartilham um significado parecido. Juntas elas enfatizam a intensidade da perplexidade. TA: "Eles estavam grandemente maravilhados"

Na verdade, não são Galileus todos estes que estão falando?

A multidão faz esta pergunta para expressar sua surpresa. A pergunta pode ser modificada para uma exclamação. TA: "todos estes galileus não poderiam de forma alguma saber nossas línguas!"

Acts 2:8

Porque os ouvimos falar, cada um de nós, em nossa própria língua materna?

Possíveis significados são 1) Esta é uma pergunta retórica que expressa quão maravilhados eles estavam ou 2) Esta é uma pergunta real para a qual a multidão queria uma resposta.

em nossa própria língua materna

"em nossa própria língua que aprendemos desde o nascimento"

Partos... árabes

Isto lista algumas das muitas nações, regiões e cidades das quais vieram.

prosélitos

"convertem à religião judaica"

Acts 2:12

maravilhados e perplexos

Estas duas palavras compartilham significados semelhantes. Juntos elas enfatizam que as pessoas não podiam entender o que estava acontecendo. TA: "surpresos e confusos"

Eles estão cheios de vinho novo

Algumas pessoas acusaram os cristãos de terem bebido muito vinho. TA: "Eles estavam bêbados"

vinho novo

Isto se refere ao vinho que está no processo de fermentação.

Acts 2:14

Conexão com o texto:

Pedro inicia o seu discurso aos judeus que estavam lá no Dia de Pentecostes.

levantou-se com os onze

Todos os apóstolos levantaram-se em apoio à declaração de Pedro.

seja isto conhecido a vós

Isto significa que Pedro está prestes a explicar o significado do que as pessoas haviam testemunhado. Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "saibam disto" ou "deixem-me explicar isto a vocês"

prestem atenção em minhas palavras

Pedro está se referindo ao que ele estava falando. TA: "escutem atenciosamente ao que estou falando"

é apenas a terceira hora do dia

"é apenas nove da manhã"

Acts 2:16

Informações gerais:

Aqui Pedro fala aos seus ouvintes sobre um texto escrito pelo profeta Joel no Velho Testamento, que se relaciona ao que estava acontecendo com as línguas que os cristãos falavam. Isto é escrito na forma de poesia assim como é uma citação.

isto é o que havia sido falado pelo profeta Joel

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Isto é o que Deus falou para o profeta Joel escrever" ou "Isto é aquilo que o profeta Joel falou"

Nos últimos dias

"Isto é o que vai acontecer" ou "Isto é o que eu vou fazer"

derramarei do meu Espírito sobre toda a carne

Aqui a palavra "derramarei" significa dar generosamente ou abundantemente. TA: "Eu darei o meu Espírito abundantemente a todos os povos"

Acts 2:18

Conexão com o texto:

Pedro continua a citar o profeta Joel.

meus servos e minhas servas

"ambos os meus servos e servas." Estas palavras enfatizam que Deus derramará o seu Espírito em todos os seus servos, ambos homem e mulher.

derramarei do Meu Espírito

Aqui a palavra "derramarei" significa dar generosamente e abundantemente. TA: "Eu darei o meu Espírito abundantemente a todos os povos". Veja como você traduziu isto em 2:16.

vapor de fumaça

"fumaça densa" ou "nuvens de fumaça"

Acts 2:20

Conexão com o texto:

Pedro termina citando o profeta Joel.

O sol se transformará em trevas

Isto significa que o sol parecerá ser escuro ao invés de claro. TA: "O sol escurecerá"

e a lua em sangue

Isto significa que a lua parecerá ser vermelha como sangue. TA: "e a lua irá parecer vermelha"

O grande e extraordinário dia

As palavras "grande" e "extraordinário" compartilham significado semelhante e enfatiza a intensidade da grandeza. TA: "o grandioso dia"

extraordinário

"incomum" ou "importante"

tudo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "O Senhor salvará todos os que chamarem por Ele"

Acts 2:22

Conexão com o texto:

Pedro continua seu discurso para os judeus que ele começou em 1:15.

escutai estas palavras

"ouçam o que eu vou dizer"

aprovado por Deus... por Seus atos poderosos, maravilhas e sinais

Isto significa que Deus provou que tinha designado Jesus para Sua missão, através de Seus atos miraculosos.

um homem aprovado por Deus entre vós

"um homen que Deus aprovou para vocês"

por causa do plano determinado e da presciência de Deus

Isto significa que Deus planejou e sabia com antecedência o que aconteceria com Jesus. TA: "porque Deus planejou e sabia com antecedência tudo que aconteceria"

Ele foi entregue

Possíveis significados: 1) Vocês entregaram Jesus nas mãos dos Seus inimigos"

vós, pelas mãos de homens sem lei, o crucificastes e o matastes

Apesar de "homens sem lei" realmente terem crucificado Jesus, Pedro acusa a multidão de O haver matado porque eles demandaram a Sua morte.

pelas mãos de homens sem lei

"por meio de homens sem lei", "pela autoridade de homens sem lei" ou "usando homens sem lei"

tendo-o solto dos grilhões da morte... detido por ela

Pedro fala da morte como se fosse uma pessoa que mantém pessoas aprisionadas e causa sofrimento a eles.

tendo-o solto dos grilhões da morte

Pedro fala da morte como se ela amarrasse as pessoas com correntes dolorosas. TA: "Tendo-o libertado da dor que a morte causa"

que Ele fosse detido por ela.

"que Ele fosse detido pela morte." Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "que a morte O segurasse" ou "que a morte O mantivesse em seu poder"

Acts 2:25

Informações gerais

Aqui Pedro cita a passagem que Davi escreveu no Salmo que se refere à crucificação e ressurreição de Jesus.

Informações gerais

Uma vez que Pedro diz que Davi falou estas palavras sobre Jesus, as palavras "eu" e "minha" se referem a Jesus e as palavras "Senhor" e "Ele" se referem a Deus.

diante de mim

"na minha frente". TA: "na minha presença" ou "comigo"

à minha direita

Estar à "direita" de alguém, normalmente significa estar em uma posição de ajuda e auxílio. TA: "bem ao meu lado" ou "comigo para me ajudar"

que eu não seja abalado

Aqui a palavra "abalado" significa ser perturbado. Isto que ser dito na forma ativa. TA: "as pessoas não poderão me perturbar" ou "nada me perturbará"

meu coração se alegrou e minha língua se regozijou

As pessoas consideram o "coração" como o centro das emoções e a "língua" expressa estas emoções. TA: "Eu me alegrei e regozijei"

minha carne permanecerá em esperança

Possíveis significados da palavra "carne" são 1) ele é um mortal que morrerá. TA: "Ainda que eu seja apenas um mortal, eu terei esperança em Deus" ou

2) isto é uma sinédoque para a pessoa como um todo. TA: "eu viverei com esperança em Deus"

Acts 2:27

Conexão com o texto:

Pedro termina de citar Davi.

Informações gerais:

Uma vez que Pedro diz que Davi falou estas palavras sobre Jesus, as palavras "minha", "Teu Santo" e "me" se referem a Jesus e as palavras "Tu" e "Tua" se referem a Deus.

nem permitirás que o Teu Santo sofra deterioração

O Messias, Jesus, refere-se a si mesmo com as palavras "Teu Santo". TA: "nem permitirás que eu, Teu Santo, veja deterioração"

sofra deterioração

Aqui a palavra "sofra" significa experimentar algo. A palavra "deterioração" refere-se à decomposição do seu corpo após a morte. TA: "se decompor"

os caminhos da vida

"os caminhos que levam à vida"

encherás da alegria na Tua face

Aqui a palavra "face" se refere à presença de Deus. TA: "muito alegre quando O vejo" ou "muito alegre quando estou na Sua presença"

alegria

"felicidade" ou "regozijo"

Acts 2:29

Conexão com o texto:

Pedro continua seu discurso que havia começado em 1:15 para os judeus que o rodeavam e outros cristãos em Jerusalém.

Informações gerais:

Nos versículos 29 e 30, as palavras "ele", "sua" e "lhe" se referem a Davi. No versículo 31, o primeiro "ele" refere-se a Davi e as palavras dentro da citação "Ele" e "Sua" referem-se a Cristo.

Irmãos

"companheiros judeus"

ele tanto morreu quanto foi enterrado

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Ele morreu e as pessoas o enterram"

colocaria um de seus descendentes no seu trono

"Deus iria colocar um dos descendentes de Davi sobre o trono de Davi". TA: "Deus apontaria um dos descendentes de Davi para ser rei no lugar de Davi"

um de seus descendentes

Aqui a palavra "descendentes" refere-se ao que o seu corpo produz. TA: "um dos seus descendentes"

Ele previu isso

"Ele sabia disto antes de ter acontecido". Pedro usa estas palavras para falar de saber algo com antecedência como se fosse visto com antecedência.

Ele previu

Neste caso, Deus capacita Davi para falar a respeito da ressurreição do Messias.

Ele não foi abandonado no túmulo

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Deus não o abandonou no túmulo"

nem sua carne sofreu deterioração

Aqui a palavra "sofreu" significa experimentar algo. A palavra "deterioração" se refere à decomposição do seu corpo após a morte. TA: "nem a sua carne se deteriorou" ou "nem continuou morto por tempo suficiente para que sua carne deteriorasse". Veja como você traduziu isto em 2:27.

Acts 2:32

Informações gerais

A palavra "nós" se refere aos discípulos e aqueles que testemunharam o Jesus ressurreto após a sua morte.

Informações gerais

Aqui as palavras "o qual" referem-se aos discípulos falando em outras línguas quando receberam o Espírito Santo.

Deus ressuscitou

Aqui a palavra "ressuscitou" refere-se à Deus ressuscitando Jesus dos mortos.

tendo sido elevado à direita de Deus

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Deus tendo ressuscitado Jesus para a sua direita"

tendo sido elevado à direita

Isto se refere a Deus exaltando Jesus à posição de honra e autoridade.

o qual foi derramado

Aqui as palavras "derramado" significa que Jesus, que é Deus, fez com que estes eventos acontecessem. É implícito que Ele faz isso ao dar o Espírito Santo aos cristãos. TA: "ele tem feito com que estas coisas aconteçam"

derramado

Aqui a palavra "derramado" significa dar generosamente e abundantemente. TA: "dado abundantemente". Ver como você traduziu uma frase parecida em 2:16.

Acts 2:34

Conexão com o texto:

Pedro termina seu discurso aos judeus que ele havia começado em 1:15.

Informações gerais:

Pedro, mais uma vez, cita o Salmo de Davi. Davi não falou de si mesmo neste Salmo. "O Senhor" e "meu" referem-se a Deus. "meu Senhor" e "Teus" referem-se a Jesus o Messias.

até que Eu faça dos Teus inimigos estrado dos Teus pés

Isto significa que Deus derrotará completamente os inimigos do Messias e os fará sujeitos a Ele. TA: "até que Eu o faça vitorioso sobre todos os seus inimigos"

toda a casa de Israel

Isto refere-se a toda a nação de Israel. TA: "todo israelita"

Acts 2:37

Conexão com o texto:

Os judeus respondem ao discurso de Pedro e ele os responde.

Informações gerais:

Aqui a palavra "seus" refere-se as pessoas na multidão a quem Pedro falou.

Quando ouviram isto

"quando as pessoas ouviram o que Pedro havia dito"

seus corações ficaram angustiados

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "as palavras de Pedro angustiaram seus corações"

corações ficaram angustiados

Isto significa que as pessoas se sentiram culpadas e ficaram muito tristes. TA: "profundamente perturbados"

seja batizado

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "nos permita batizá-lo"

Pois a promessa é para vós

"por que a promessa é para vocês"

todos os que estão longe

Isto significa tanto 1) "todas as pessoas que vivem longe" quanto 2) "todas as pessoas que estão longe de Deus".

Acts 2:40

Conexão com o texto:

Este é o final da parte da história que aconteceu no Dia de Pentecostes. O versículo 42 começa um segmento que explica como os cristãos continuaram a viver após o Dia de Pentecostes.

Ele testificava e os exortava

"ele seriamente falou e implorou a eles". Aqui as palavras "testificava" e "exortava" compartilham significado parecido e enfatizam que Pedro os exortou fortemente a responder ao que ele estava dizendo. TA: "ele os exortou fortemente"

Salvai-vos desta geração perversa

A implicação é que Deus vai punir "esta geração perversa". TA: "Salvai-vos da punição que estas pessoas perversas vão sofrer"

receberam a sua palavra

Aqui a palavra "receberam" significa que eles aceitaram que o que Pedro falou era verdade. TA: "eles acreditaram no que Pedro falou"

foram batizados

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "pessoas os batizaram"

foram acrescentadas naquele dia cerca de três mil pessoas

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "cerca de três mil pessoas se juntaram aos cristãos naquele dia"

cerca de três mil almas

Aqui a palavra "almas" se refere as pessoas. TA: "cerca de três mil pessoas"

no partir do pão

Isto significa que eles compartilhavam refeições e comiam juntos.

Acts 2:43

Veio temor sobre cada um

Aqui a palavra "temor" se refere a um respeito profundo e reverência a Deus. A palavra "alma" se refere a pessoa como um todo. TA: " cada pessoa sentiu profundo respeito e reverência a Deus"

muitas maravilhas e sinais eram feitos por meio dos apóstolos

Possíveis significados são 1) "os apóstolos realizaram muitas maravilhas e sinais" ou 2) "Deus realizou muitas maravilhas e sinais através dos apóstolos"

maravilhas e sinais

"feitos miraculosos e eventos sobrenaturais". Veja como você traduziu isto em 2:22.

Todos os que criam estavam juntos

Possíveis significados são 1) "Todos eles acreditavam na mesma coisa" ou 2) "Todos que acreditavam estavam juntos no mesmo lugar".

tinham tudo em comum

"compartilharam seus pertences uns com os outros"

propriedades e bens

"terra e coisas que eles possuíam"

distribuíam entre todos

Aqui a palavra "todos" refere-se ao benefício que tiveram vendendo suas propriedades e bens. TA: "distribuíram os ganhos entre todos"

conforme a necessidade de cada um

Eles distribuíram os ganhos que foram obtidos vendendo suas propriedades e bens para qualquer cristão que tinha necessidade.

Acts 2:46

continuavam num só propósito

Possíveis significados são 1) "Eles continuavam se encontrando" (UDB) ou 2) "eles todos continuavam tendo a mesma atitude".

partiam o pão nas casas

Possíveis significado são 1) "eles compartilhavam suas refeições e comiam juntos em suas casas" ou 2) " eles celebravam a Ceia do Senhor juntos em suas casas". Veja como você traduziu uma frase parecida em 2:40.

com alegria e humildade de coração

Aqui a palavra "humildade" poderá se referir à generosidade. A palavra "coração" refere-se à pessoa como um todo. TA: "alegremente e generosamente"

tinham o favor de todo o povo

"todo o povo aprovou"

os que estavam sendo salvos

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Aqueles a quem o Senhor salvou"

Capítulo 3

¹ Pedro e João estavam subindo para a oração no templo, na hora nona. ² Certo homem, aleijado de nascença, era carregado todos os dias e deixado na porta do templo chamada Formosa, assim ele poderia pedir esmolas aos que entravam. ³ Quando viu Pedro e João prestes a entrarem no templo, pediu-lhes esmolas. ⁴ Pedro, fixando seus olhos nele, juntamente com João, disse: "Olha para nós." ⁵ O homem aleijado olhou para eles, esperando receber algo. ⁶ Entretanto, Pedro disse: "Não tenho nem prata nem ouro, mas o que eu tenho, isso te dou. Em nome de Jesus Cristo de Nazaré, anda". ⁷ Pedro, tomando-o pela mão direita, levantou-o; e imediatamente seus pés e os ossos dos seus tornozelos receberam forças. ⁸ Então num salto, o homem aleijado pôs-se de pé e começou a andar; e entrou com Pedro e João no templo, andando, saltando e louvando a Deus. ⁹ Todas as pessoas o viram andando e louvando a Deus. ¹⁰ Eles perceberam que este era o homem que se sentava para receber esmolas na porta Formosa do templo; e ficaram cheios de admiração e maravilhados por causa do que lhe aconteceu. ¹¹ Apegando-se ele a Pedro e a João, todas as pessoas correram para junto deles, imensamente maravilhadas, no chamado Pórtico de Salomão. ¹² Quando Pedro viu isso, questionou-lhes: "Vós, homens de Israel, por que vos maravilhais? Por que fixais vossos olhos sobre nós, como se nós o tivéssemos feito andar por nosso próprio poder e piedade? ¹³ O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu servo Jesus. Ele é aquele a quem vós entregastes e rejeitastes diante da face de Pilatos, quando este havia decidido libertá-Lo. ¹⁴ Vós rejeitastes o Santo e Justo, e pediram ao invés disso, que um assassino fosse vos dado. ¹⁵ Vós matastes o Autor da Vida, a quem Deus ressuscitou dos mortos, e somos testemunhas disso. ¹⁶ E agora, este homem, o qual vós vedes e conheceis, tem sido fortalecido pela fé em Seu nome. A fé que vem por meio de Jesus, tem dado a este homem saúde perfeita, na presença de todos vós. ¹⁷ Irmãos, sei que agistes por ignorância, como também vossos governantes. ¹⁸ Contudo, as coisas que Deus profetizou pela boca de todos os profetas, que Seu Cristo deveria sofrer, Ele agora cumpriu. ¹⁹ Arrependei-vos, portanto, e convertei-vos, para que vossos pecados sejam perdoados, e assim, possam vir tempos de refrigério na presença do Senhor; ²⁰ e Ele possa enviar o Cristo que vos foi previamente designado, Jesus. ²¹ Ele é Aquele a quem os céus devem receber até o tempo da restauração de todas as coisas, acerca de quem Deus falou, há muito tempo atrás, pela boca dos seus santos profetas. ²² Verdadeiramente disse Moisés: 'O Senhor Deus levantará um profeta como eu dentre vossos irmãos. Deveis ouvi-Lo em tudo o que vos disser. ²³ Acontecerá que, todo aquele que não ouvir esse Profeta, será completamente destruído dentre o povo'. ²⁴ E todos os profetas, desde Samuel e os que o sucederam, falaram e anunciaram sobre esses dias. ²⁵ Vós sois os filhos dos profetas e da Aliança que Deus fez com vossos pais, conforme disse para Abraão: 'Da tua semente todas as famílias da terra serão abençoadas'. ²⁶ Após Deus ter ressuscitado o seu Servo, primeiro O enviou a vós para vos abençoar, desviando cada um de vós das vossas maldades".

Acts 3:1

Informações Gerais:

O versículo 2 traz o contexto sobre o homem aleijado.

para o templo

Eles não foram dentro do templo onde somente os sacerdotes eram permitidos entrar. TA: "ao pátio do templo" (UDB) ou "dentro da área do templo"

Certo homem, aleijado de nascença, todos os dias era carregado e deixado

Isso pode ser citado na forma ativa. TA: "Todos os dias, pessoas carregavam um certo homem, aleijado de nascença, e o deitavam.

Conexão com o texto:

Um dia Pedro e João foram ao templo.

Aleijado

Que não pode andar

na porta do templo chamada Formosa

Isso pode ser citado na forma de ativa. TA: "a porta do templo, que as pessoas chamavam de Formosa"

porta

portão

Acts 3:4

Pedro, fixando seus olhos nele, com João, disse

Ambos, Pedro e João, olharam para o homem, mas somente Pedro falou.

fixando seus olhos nele

Possíveis significados são: 1) "olhando diretamente a ele"

O homem aleijado olhou para eles

Aqui, a palavra "olhou" significa prestar atenção em algo. TA: "O homem coxo prestou bastante atenção neles"

Prata e Ouro

Essas palavras referem-se ao dinheiro.

mas o que tenho

É entendido que Pedro tem a habilidade de curar o homem.

No nome de Jesus Cristo

Aqui a palavra "nome" refere-se ao poder e à autoridade. TA: "Com a autoridade de Jesus Cristo"

Acts 3:7

e entrou ... no templo

Ele não entrou dentro do local do templo onde somente os sacerdotes eram permitidos. TA: "ele entrou ... na área do templo" (UDB) ou "ele entrou ... no pátio do templo"

Acts 3:9

perceberam que este era o homem

"perceberam que era aquele homem" ou "o reconheceram-no como aquele homem"

na porta Formosa

Esse era o nome de uma das entradas da área do templo. Veja como você traduziu uma frase similar no verso 3:1.

eles ficaram cheios de admiração e maravilhados

Aqui as palavras "admiração" e "maravilhados" têm significados parecidos e enfatizam a intensidade do assombro das pessoas. TA: "eles estavam extremamente assombrados, espantados"

Acts 3:11

Conexão com o Texto:

Após curar o homem que não podia andar, Pedro fala com as pessoas.

Informações Gerais:

Com a sentença "no chamado Pórtico de Salomão", fica claro que eles não estavam dentro do templo onde somente os sacerdotes eram permitidos a entrar.

Informação Geral:

Aqui a palavra "nós" refere-se a Pedro e João, mas não à multidão para quem Pedro está falando.

Pórtico de Salomão

Isso era um caminho coberto que consistia de fileiras de pilares que sustentavam um teto, que as pessoas nomearam por causa do Rei Salomão.

imensamente maravilhadas

"extremamente surpresos"

Quando Pedro viu isto

Aqui a palavra "isto" refere-se ao maravilhar das pessoas.

Vós, homens de Israel

"Israelitas" (UDB). Pedro estava se dirigindo à multidão.

por que vos maravilhaiis?

Pedro pergunta isso para enfatizar que eles não deveriam estar surpresos pelo o que aconteceu. TA: "você não deveriam estar surpresos" (UDB)

Por que fixais vossos olhos sobre nós, como se nós o tivéssemos feito andar por nosso próprio poder ou piedade?

Pedro pergunta isso para enfatizar que as pessoas não deveriam pensar que ele e o João tinham curado o homem por meio de suas próprias habilidades. Isso poderia ser escrito como duas frases. TA: "Não fixe seus olhos em nós. Nós não os fizemos andar por meio de nosso próprio poder ou piedade"

fixais vossos olhos sobre nós

Isso significa que eles olhavam intensamente a eles sem parar. TA: "nos encarar" ou "nos olhar"

Acts 3:13

Conexão com o Texto:

Pedro continua a seu discurso aos judeus que ele começou em 3:11.

a quem vós entregastes

"a quem entregastes a Pilatos" ou "a quem destes a Pilatos"

rejeitastes diante da face de Pilatos

Aqui a frase "diante da face" significa "na presença de". TA: "rejeitado na presença de Pilatos"

quando ele havia decidido libertá-lo

"quando Pilatos havia decidido libertar Jesus"

que um assassino fosse libertado

Isso pode ser citado na forma ativa. TA: "para que Pilatos libertasse um assassino"

Acts 3:15

Informações Gerais:

Aqui a palavra "somos" inclui Pedro e João.

Príncipe da Vida

Isso se refere a Jesus. Possíveis significados são 1) "Aquele que dá vida eterna às pessoas" (UDB) ou 2) "o que reina sobre a vida".

Príncipe

"Príncipe", "autor" ou "capitão"

E agora

A expressão "E agora" leva a atenção do público ao homem coxo.

pela fé em Seu nome

Aqui a palavra "nome" refere-se a Jesus. Possíveis significados são 1) "porque esse homem acredita em Jesus" ou 2) "porque João e eu acreditamos em Jesus"

tem sido fortalecido

"o fez ficar bem"

Acts 3:17

Agora

Aqui o Pedro muda a atenção dos ouvintes do homem coxo e continua a lhes falar diretamente.

agistes por ignorância

Possíveis significados são 1) que as pessoas não sabiam que Jesus era o Messias (UDB) ou 2) que as pessoas não entendiam a significância do que faziam.

Deus profetizou pela boca de todos os profetas

Quando os profetas falavam, era como se o próprio Deus estava falando porque ele dizia a eles o que falar. TA: "Deus falou primeiramente por meio de dizer aos profetas o que falar"

profetizou

"disse antes do tempo" ou "disse antes de acontecer"

pela boca de todos os profetas

Aqui a palavra "boca" refere-se às palavras que os profetas falaram e escreveram. TA: "as palavras de todos os profetas"

Acts 3:19

Arrependei-vos ... e convertei-vos

As palavras "arrepender" e "converter" referem-se a mudar a maneira de pensar, recusando o pecado e virando-se para Deus.

para que vossos pecados sejais perdoados

Isso pode ser citado na forma de ativa. TA: "Para que Deus possa tirar, perdoar os seus pecados"

tempos de descanso na presença do Senhor

"tempos de alívio na presença do Senhor." Possíveis significados são 1) "tempos em que Deus fortalecerá seus espíritos" ou 2) "tempo em que Deus irá reavivá-los"

na presença do Senhor

Aqui as palavras "presença do Senhor" é uma metonímia para o próprio Deus. TA: "do Senhor"

Ele possa enviar o Cristo

"Que Ele possa novamente enviar o Cristo." Isso se refere à Cristo vindo novamente.

que vos foi designado

Isso pode ser citado na forma ativa. TA: "a quem ele designou a vós"

Acts 3:21

Conexão com o Texto:

Pedro continua seu discurso que começou em 3:11 aos Judeus que estavam em pé na área do templo.

Informações Gerais:

Nos versículos 22-23 Pedro cita algo que Moisés disse antes do Messias vir.

Ele é Aquele a quem os céus devem receber

"Ele é Aquele a quem os céus devem acolher." Pedro fala dos céus como se fosse uma pessoa que recebeu Jesus em sua casa.

os céus devem receber até

Isso significa que é necessário que Jesus permaneça nos céus pois é isso que Deus planejou.

até o tempo da restauração de todas as coisas

Possíveis significados são 1) "até o tempo em que Deus restaurará todas as coisas" ou 2) "até o tempo em que Deus irá cumprir com tudo o que tinha falado."

acerca de quem Deus falou, há muito tempo atrás, pela boca dos seus santos profetas

Quando os profetas profetizaram há muito tempo atrás, era como se o próprio Deus estava falando pois dizia a eles o que falar. TA: "sobre as coisas das quais Deus falou, há muito tempo atrás, através de falar aos seus santos profetas que falassem sobre elas"

pela boca dos seus santos profetas

Aqui a palavra "boca" refere-se às palavras que os profetas diziam e escreviam. TA: "as palavras de seus santos profetas"

levantará um Profeta

"apontará um Profeta"

esse Profeta, será completamente destruído dentre o povo

Isso pode ser citado na forma ativa. TA: "esse Profeta, Deus irá destruir completamente"

Acts 3:24

Conexão com o Texto:

Pedro termina o seu discurso aos Judeus que começou em 3:11.

De fato, e todos os profetas

Aqui as palavras "de fato" traz ênfase àquilo que seguirá.

desde Samuel e os que o sucederam

"começando com Samuel e continuando com os profetas que viveram após ele"

esses dias

"esses tempos" ou "as coisas que estão acontecendo agora"

Vós sois os filhos dos profetas e da Aliança

Aqui a palavra "filhos" refere-se aos herdeiros que receberão o que os profetas e a Aliança

prometeram. TA: "Vós sois os herdeiros dos profetas e herdeiros da Aliança"

Da tua semente

"Por causa de seus descendentes"

todas as famílias da terra serão abençoadas

Aqui a palavra "família" refere-se a pessoas, grupos ou nações. Isso pode ser citado na forma ativa. TA: "Eu abençoarei todos os grupos de povos na terra"

Após Deus ter ressuscitado o seu Servo

Após Deus ter apresentado o seu Servo ou "Após Deus ter dado autoridade ao seu Servo"

seu Servo

Isso se refere ao Messias, Jesus.

Capítulo 4

¹ Enquanto Pedro e João falavam às pessoas, os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus, aproximaram-se deles ² profundamente irados, porque Pedro e João ensinavam as pessoas sobre Jesus, e proclamavam a Sua ressurreição dentre os mortos. ³ Então, os prenderam e os colocaram em prisões até o dia seguinte, pois já era tarde. ⁴ Contudo, muitas das pessoas que ouviram a mensagem creram; aproximadamente cinco mil homens. ⁵ Aconteceu que, no dia seguinte, seus governantes, anciãos e escribas se reuniram em Jerusalém. ⁶ Anás, o principal sacerdote, Caifás, João, Alexandre, e todos que eram da linhagem do sumo sacerdote. ⁷ Quando colocaram Pedro e João no meio deles, perguntaram: "Por qual poder ou no nome de quem fizestes isso?" ⁸ Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, disse-lhes: "Vós, governantes do povo, e anciãos, ⁹ se nós, neste dia, estamos sendo questionados em relação a uma boa obra feita para um homem doente, e do modo como foi curado. ¹⁰ Seja isto conhecido por todos vós e por todo o povo de Israel, que no nome de Jesus Cristo de Nazaré, a quem vós crucificastes e a quem Deus ressuscitou dos mortos, é por meio Dele que esse homem está curado diante de vós. ¹¹ Jesus Cristo é a pedra que vós, como construtores, desprezastes, mas que foi feita pedra angular. ¹² Não há salvação em nenhum outro; porque não há nenhum outro nome debaixo do céu, dado entre os homens, por meio do qual devamos ser salvos". ¹³ Quando viram a intrepidez de Pedro e João e perceberam que eles eram simples homens iletrados, ficaram surpresos; perceberam que Pedro e João haviam convivido com Jesus. ¹⁴ E, vendo estar com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer ao contrário. ¹⁵ Mas, depois que ordenaram os apóstolos a saírem da reunião do Conselho, conversaram entre si, ¹⁶ dizendo: "O que nós deveríamos fazer a estes homens? Porque é verídico que um incrível milagre que foi feito através deles, é conhecido por todos os que vivem em Jerusalém, e nós não podemos negar isso. ¹⁷ Mas, para que isso não seja propagado entre as pessoas, vamos alertá-los para não mais falarem a ninguém neste nome". ¹⁸ Eles chamaram Pedro e João e ordenaram-lhes que não falassem, de nenhuma maneira, nem ensinassem, no nome de Jesus. ¹⁹ Mas Pedro e João responderam dizendo: "Julgais se é justo, perante Deus, obedecer a vós ao invés de obedecer a Ele. ²⁰ Porque nós não podemos nos calar acerca das coisas que temos visto e ouvido". ²¹ E, ameaçando ainda mais a Pedro e João, os deixaram ir. Eles foram incapazes de achar qualquer justificativa para puni-los, porque todo o povo glorificava a Deus pelo que acontecera. ²² O homem que fora curado tinha mais de quarenta anos de idade. ²³ Depois de soltos, Pedro e João foram para seu próprio povo e relataram tudo o que os principais sacerdotes e os anciãos lhes tinham dito. ²⁴ Quando ouviram isso, levantaram suas vozes juntos a Deus e disseram: "Senhor, Tu que fizestes os céus, a terra, o mar, e tudo o que neles há; ²⁵ Tu que, pelo Espírito Santo, pela boca do nosso pai Davi, Seu servo, disseste: 'Por que as nações dos gentios se iram, e os povos imaginam coisas vãs? ²⁶ Os reis da terra se ajuntaram, e os governantes se reuniram contra o Senhor e contra O Seu Ungido'. ²⁷ De fato, ambos, Herodes e Pôncio Pilatos, junto com os gentios e o povo de Israel, reunidos nesta cidade contra Teu Santo Servo, Jesus, a quem Tu ungistes. ²⁸ Eles reuniram-se para fazer tudo o que a Tua mão e o Teu desígnio decidiram antecipadamente que se havia de fazer. ²⁹ Agora, Senhor, olha para as suas ameaças e concede aos Teus servos falarem as Tuas palavras com toda ousadia. ³⁰ Enquanto estendes a Tua mão para curar, e para que se façam sinais e maravilhas pelo nome do Teu Santo Servo Jesus". ³¹ Quando terminaram de orar, o lugar em que eles estavam reunidos foi sacudido, e todos ficaram cheios do Espírito Santo, e anunciavam a Palavra de Deus com ousadia. ³² Da multidão dos que creram era um só o coração e a alma, ninguém dizia que suas posses eram realmente suas; ao invés disso, tinham todas as coisas em comum. ³³ Com grande poder, os apóstolos proclamavam seus testemunhos acerca da ressurreição do Senhor Jesus, e imensa graça estava sobre eles. ³⁴ Não havia ninguém entre eles que precisasse de algo, porque todos que possuíam propriedades ou casas, vendiam-nas e traziam o valor do que fora vendido ³⁵ e depositavam-no aos pés dos apóstolos. E a distribuição era feita a cada um, de acordo com o que cada um necessitava. ³⁶ José, um levita, originário de Chipre, a quem foi dado o nome de Barnabé pelos apóstolos, isto é, filho da consolação. ³⁷ Tendo uma propriedade, vendeu-a e trouxe o dinheiro e colocou-o aos pés dos apóstolos.

Acts 4:1

Conexão com o texto:

Os líderes religiosos prenderam Pedro e João depois que Pedro curou um homem aleijado.

aproximaram-se

"os abordaram" ou "vieram a eles"

Eles estavam profundamente irados

"Eles estavam muito bravos". Os saduceus em especial, estariam muito nervosos acerca do que Pedro e João diziam, pois não acreditavam na ressurreição dos mortos.

proclamando em Jesus a ressurreição dos mortos

Pedro e João diziam que Deus ressuscitaria as pessoas da mesma forma que Jesus foi ressuscitado dentre os mortos. Traduz isto em uma forma que permita que "a ressurreição" refira-se a ambos, a ressurreição de Jesus e ressurreição coletiva das outras pessoas.

dos mortos

dentre os mortos

os prenderam

"Os sacerdotes, o capitão da guarda do templo e os Saduceus prenderam Pedro e João.

pois, já era tarde

Era uma prática comum não interrogar as pessoas à noite.

e aproximadamente cinco mil homens acreditaram

Referente apenas aos homens e não inclui quantas mulheres ou crianças acreditaram.

eram aproximadamente cinco mil

"aumentaram aproximadamente cinco mil"

Acts 4:5

Conexão com o texto:

Os governantes questionam Pedro e João que respondem sem medo

Informações gerais:

Aqui a palavra "deles" refere-se ao povo Judeu como um todo

Aconteceu que...

Essa frase é usada aqui para marcar onde a ação começa. Se a sua linguagem tem uma forma de fazer isso, considere usá-la (este recurso) aqui.

seus governantes, anciãos e escribas

Essa é uma referência ao Sinédrio, a corte judicial (oficial) dos Judeus, que era formada por estes três grupos de pessoas.

e João, e Alexandre

Estes dois homens eram da linhagem da família do sumo sacerdote. Este não é o mesmo apóstolo João.

Por qual poder

"Quem lhe deu o poder" (UDB)

no nome de quem

Aqui a palavra "nome" refere-se à autoridade. TA: "pela autoridade de quem"

Acts 4:8

Então Pedro, cheio do Espírito Santo

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "O Espírito Santo encheu a Pedro e ele". Veja como traduzir isso em 2:1.

se nós, neste dia, estamos sendo questionados...por quais meios curastes este homem?

Pedro faz esta pergunta para esclarecer que esta era a real razão de estarem sendo julgados. TA: "Vocês nos perguntam neste dia... por quais meios curastes este homem"

nós, neste dia, estamos sendo questionados

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "vocês estão nos questionando neste dia"

por quais meios curastes este homem

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "por quais meios nós curamos este homem"

Seja isto conhecido por todos vós e por todo o povo de Israel

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Seja que todos vocês e todo o povo de Israel saibam disto"

por todos vós e por todo o povo de Israel

"para todos vocês que estão nos questionando e para todos os outros povos de Israel"

no nome de Jesus Cristo de Nazaré

Aqui a palavra "nome" refere-se ao poder e autoridade. TA: "pelo poder de Jesus Cristo de Nazaré"

Acts 4:11

Conexão com o texto:

Pedro finaliza sua fala para os líderes religiosos Judeus que ele começou em 4:8.

Informação geral:

Aqui a palavra "nós" refere-se à Pedro bem como àqueles para quem ele esta falando.

Jesus Cristo é a pedra...que foi feito pedra angular

Pedro está citando dos Salmos. Esta é a metáfora que significa que os líderes religiosos, como construtores, rejeitaram Jesus, mas Deus fará dele o mais importante em seu reino, como uma pedra de alicerce em uma construção é importante.

cabeça

Aqui a palavra "cabeça" significa "o mais importante" ou "vital"

vós, como construtores desprezaram

"vós como construtores rejeitaram" ou "vós como construtores rejeitaram como sem valor algum"

Não há salvação em nenhum outro

Isto pode ser afirmado positivamente. TA: "Ele é a única pessoa que pode salvar"

nenhum outro nome debaixo do céu, que foi dado entre os homens

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "nenhum outro nome debaixo do céu que Deus deu entre os homens"

nenhum outro nome debaixo do céu, que foi dado entre os homens, pelo qual

A frase "nome ... dado entre os homens" refere-se a pessoa de Jesus. TA: nenhuma outra pessoa debaixo do céu, que foi dado entre os homens, por quem"

debaixo do céu

Esta é a forma de referir-se a todo lugar no mundo. TA: "no mundo"

por quem nós devemos ser salvos

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "que pode nos salvar" ou "quem pode nos salvar"

Acts 4:13

Informação geral:

Aqui, o segundo caso de "eles" refere-se a Pedro e João. Todas as outras ocorrências da palavra "eles" nessa sessão referem-se aos líderes Judeus.

a intrepidez de Pedro e João

Aqui a palavra "intrepidez" refere-se a maneira em que Pedro e João responderam aos líderes Judeus. TA: "como intrepidamente (ousadamente) Pedro e João falaram"

intrepidez

"sem medo" ou "coragem"

percebendo que eles eram simples, homens iletrados

Os líderes Judeus "perceberam" isso por causa da maneira como Pedro e João falavam

perceberam

"compreenderam"

simples, homens iletrados

As palavras "simples" e "iletrados" tem em comum significados similares. Elas enfatizam que Pedro e João não receberam instrução formal na lei judaica.

o homem que fora curado

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "o homem que Pedro e João curou"

nada tinham que dizer ao contrário

"nada a dizer contrário a cura do homem por Pedro e João". Aqui a palavra "isso" refere-se ao que Pedro e João fizeram.

Acts 4:15

os apóstolos

Referente a Pedro e João

O que nós deveríamos fazer com estes homens?

Os líderes Judeus indagaram por frustração, porque não puderam decidir sobre o que fazer com Pedro e João. TA: "Não há nada que possamos fazer com esses homens!"

Porque é verídico que um incrível milagre que foi feito através deles é conhecido por todos os que vivem em Jerusalém

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Porque todos que vivem em Jerusalém sabem que eles fizeram um incrível milagre"

todos que vivem em Jerusalém

Isto talvez seja um exagero. TA: "quase todas as pessoas que vivem em Jerusalém"

para que isso não seja propagado entre as pessoas

Aqui a palavra "isso" refere-se a qualquer milagre ou ensinamento que Pedro e João fizessem. TA: "para que nenhuma pessoa ouça sobre este milagre" "para que nenhuma nova informação seja propagada adiante"

não mais falarem a ninguém neste nome

Aqui a palavra "nome" refere-se a pessoa de Jesus. TA: "não falar mais nada para ninguém sobre essa pessoa, Jesus"

Acts 4:19

Informação geral:

Aqui a palavra "nós" refere-se a Pedro e João, mas não àqueles para quem eles estão discursando.

Se é justo, perante Deus

Aqui a frase "perante Deus" refere-se a opinião de Deus. TA: "Se Deus pensa ser justo"

nós não podemos nos calar (ou evitar de falar)

"nós devemos continuar falando" ou "ós não podemos nos calar"

Acts 4:21

Informação geral:

O verso 22 fornece a informação de contexto sobre a idade do homem aleijado que foi curado.

Depois de avisarem

Os líderes religiosos ameaçaram novamente punir Pedro e João.

Eles foram incapazes de achar qualquer justificativa para puni-los

Apesar de os líderes religiosos ameaçarem Pedro e João, eles não puderam achar qualquer razão para puni-los sem causar uma revolta do povo.

pelo havia sido feito

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "pelo que Pedro e João fizeram"

O homem que fora curado

"O homem que Pedro e João curaram milagrosamente"

Acts 4:23

Informação geral:

...levantaram suas vozes juntos e disseram um Salmo de Davi do Antigo Testamento.

Informação geral:

Aqui a frase "eles" refere-se ao restante dos cristãos, mas não a Pedro e João.

foram para seu próprio povo

A frase "seu próprio povo" refere-se ao restante dos cristãos. TA: "foram até os outros cristãos"

vós que, pelo Espírito Santo, pela boca do nosso pai Davi, Seu servo, dissestes

Isto significa que o Espírito Santo fez com que Davi falasse ou escrevesse o que Deus disse.

pela boca do nosso pai Davi

Aqui a palavra "boca" refere-se às palavras que Davi falou ou escreveu. TA: "pelas palavras do nosso pai Davi"

Por que as nações dos gentios se iram, e os povos imaginam coisas inúteis?

Esta é uma questão retórica que enfatiza a futilidade da oposição a Deus. TA: "Os gentios não deveriam irar-se, e os povos não deveriam imaginar coisas inúteis"

os povos imaginam coisas inúteis

Estas "coisas inúteis" consistem em planos de oposição a Deus. TA: "os povos imaginam coisas inúteis contra Deus"

povos

"grupos de pessoas" ou "tribos"

Acts 4:26

Conexão com o texto:

Os cristãos completam suas citações do Rei Davi nos Salmos que começaram em 4:23.

Os reis da terra ajuntarem-se, e os governantes reuniram-se contra o Senhor

Estas duas linhas significam basicamente a mesma coisa. As duas linhas enfatizam o esforço conjunto dos governantes da terra para se opor ao Senhor.

ajuntarem-se ... reuniram-se

Estas duas frases significam que eles uniram seus exércitos para lutar em batalha. TA: ajuntaram seus exércitos... reuniram suas tropas

contra o Senhor, e contra O Seu Ungido (Cristo).

Aqui a palavra "Senhor" refere-se a Deus. Nos Salmos a palavra Cristo refere-se ao Messias ou o ungido de Deus.

Acts 4:27

Conexão com o texto:

Os cristãos continuam orando.

nesta cidade

"nesta cidade" refere-se a Jerusalém

seu Santo Servo Jesus

"Jesus que serve a vocês fielmente"

para fazer tudo o que suas mãos e seus desejos decidiram

Aqui a palavra "mão" é usada no sentido de poder de Deus. Adicionalmente, a frase "sua mão e seu desejo decidiram" demonstram o poder e planos de Deus. TA: "para fazer tudo o que decidiu porque és poderoso e realizou tudo o que planejou"

Acts 4:29

Conexão com o texto:

Os cristãos finalizam suas orações que iniciaram em 4:23.

atenta para suas ameaças

Aqui a palavra "atenta" é um pedido para que Deus perceba a maneira que os líderes Judeus ameaçavam os cristãos. TA: "perceba como eles ameaçam nos punir"

no momento que esticares sua mão para curar

Aqui a palavra "mão" refere-se ao poder de Deus. Este é um pedido para que Deus demonstre como Ele é poderoso. TA: "no momento em que demonstra seu poder curando o povo"

através do nome do seu Santo Servo, Jesus.

Aqui a palavra "nome" refere-se ao poder e autoridade. TA: "através do poder de seu Santo Servo Jesus."

seu Santo Servo Jesus

"Jesus que serve a vocês fielmente". Veja como você traduziu isso em 4:27.

o lugar...foi sacudido

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: " o lugar...sacudiu"

todos ficaram cheios do Espírito Santo

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "O Espírito Santo encheu a todos". Veja como você traduziu isso em 2:1.

Acts 4:32

estavam unidos de coração e alma

Aqui a palavra "coração" refere-se aos pensamentos e a palavra "alma" refere-se as emoções. Juntas referem-se a pessoa como um todo. TA: "pensavam da mesma forma e queriam as mesmas coisas"

tinham todas as coisas em comum

"compartilhavam seus pertences uns com os outros". Veja como você traduziu isso em 2:43.

imensa graça estava sobre eles

São possíveis significados: 1) que Deus estava abençoando imensamente os cristãos, ou 2) que o povo em Jerusalém tinha grande estima pelos cristãos.

Acts 4:34

possuíam propriedades ou casas

Esta frase significa que eles tinham um registro escrito que mostrava que possuíam certa propriedade ou casa

tinham um registro

"tinham uma escritura" ou " tinham um registro escrito"

o dinheiro das coisas que eram vendidas

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "o dinheiro que eles recebiam das coisas que vendiam"

colocavam isso aos pés dos apóstolos

Isto significa que eles apresentavam o dinheiro aos apóstolos. TA: "apresentavam isso aos apóstolos" ou "davam isso aos apóstolos"

a distribuição era feita para cada cristão, de acordo com o que cada um necessitava

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "eles distribuíam o dinheiro para cada cristão que necessitava" e

Acts 4:36

Informação geral:

Lucas introduz Barnabé no contexto da história.

José...foi dado o nome de Barnabé pelos apóstolos

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Os apóstolos deram a José... o nome Barnabé"

isto é, interpretado

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "interpretado como" ou "que significa"

filho da exortação

Os apóstolos usaram isto para mostrar que José era uma pessoa que encorajava os outros. Isto é, como se encorajamento fosse uma pessoa, o pai de José. TA: "uma pessoa que sempre encoraja os outros"

colocou aos pés dos apóstolos.

Isto significa que eles apresentavam o dinheiro aos apóstolos. TA: "apresentavam isso aos apóstolos" ou "davam isso aos apóstolos." Veja como você traduziu isso em 4:34.

Capítulo 5

¹ Certo homem chamado Ananias, com Safira, sua mulher, vendeu uma propriedade, ² e ficou com parte do dinheiro da venda (sua mulher também sabia disso). Ele levou a outra parte e colocou aos pés dos apóstolos. ³ No entanto, Pedro perguntou-lhe: "Ananias, por que Satanás encheu o teu coração para que mentisses ao Espírito Santo e ficasses com uma parte do valor da propriedade? ⁴ Enquanto permanecia sem ser vendida, não era somente tua? E depois de ser vendida, não estava sob teu controle? Como tu pensaste essas coisas no teu coração? Vós não mentistes aos homens, mas a Deus". ⁵ Ao ouvir essas palavras, Ananias caiu e expirou. Grande temor sobreveio a todos os que ouviram isso. ⁶ E levantando-se os moços, cobriram-no, carregaram-no para fora e sepultaram-no. ⁷ Após cerca de três horas, entrou também sua mulher, não sabendo o que tinha acontecido. ⁸ Pedro disse para ela: "Conte-me se tu vendeste aquela propriedade por tal quantia?". Ela lhe respondeu: "Sim, vendi por essa quantia". ⁹ Então, Pedro lhe disse: "Por que entraste em acordo para tentar o Espírito do Senhor? Veja, os que sepultaram o teu marido estão na porta, eles também te levarão". ¹⁰ Imediatamente ela caiu aos pés dele e expirou, e os moços vieram e acharam-na morta; levaram-na para fora e sepultaram-na junto ao seu marido. ¹¹ E um grande temor tomou conta de toda a congregação e de todos aqueles que ouviram essas coisas. ¹² Muitos sinais e maravilhas estavam acontecendo entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E eles estavam reunidos no Pórtico de Salomão. ¹³ Embora o povo os estimasse muito, ninguém mais tinha coragem de juntar-se a eles. ¹⁴ E crescia cada vez mais a multidão de crentes no Senhor, tanto homens como mulheres, ¹⁵ de maneira que até mesmo os doentes eram levados para as ruas e colocados em leitos e macas, afim de que, quando Pedro passasse, ao menos a sua sombra se projetasse sobre alguns deles. ¹⁶ Também vinham juntos em grande número de pessoas das cidades ao redor de Jerusalém, levando doentes e atormentados por espíritos impuros, e todos eram curados. ¹⁷ Então o sumo sacerdote se levantou, e todos os que estavam com ele, (isto é, a seita dos saduceus) e tomados de inveja ¹⁸ prenderam os apóstolos, colocando-os na prisão pública. ¹⁹ Durante a noite, o anjo do Senhor abriu as portas da cadeia, tirou-os para fora e disse-lhes: ²⁰ "Ide, apresentai-vos no templo e anunciai para as pessoas todas as palavras dessa vida". ²¹ Após ouvirem isso, entraram no templo ao alvorecer do dia e começaram a ensinar. Porém, chegando o sumo sacerdote e os que estavam com ele, convocaram o Conselho, com todos os líderes religiosos de Israel e enviaram guardas a prisão para trazer os apóstolos. ²² Os guardas foram até lá, contudo, não os encontraram na prisão, retornaram e reportaram: ²³ "Encontramos a prisão trancada com toda segurança, e os guardas em pé juntos às portas, todavia, quando as abrimos, não encontramos ninguém". ²⁴ Quando o capitão da guarda do templo e os principais sacerdotes ouviram essas palavras, ficaram muito perplexos concernente ao que havia acontecido. ²⁵ Então chegou alguém e os avisou: "Os homens que colocastes na prisão estão no templo ensinando as pessoas". ²⁶ Então o capitão foi com os oficiais e os trouxeram sem violência, pois temiam que o povo os apedrejasse. ²⁷ E, depois de trazê-los, os apresentaram ao conselho. O sumo sacerdote os interrogou, ²⁸ dizendo: "Ordenamos expressamente que não ensinásseis nesse nome, ainda sim, enchestes Jerusalém com o vosso ensino e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem". ²⁹ Entretanto, Pedro e os apóstolos responderam: "Devemos obedecer a Deus mais do que aos homens. ³⁰ O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, suspendendo-o num madeiro. ³¹ Deus O exaltou à sua mão direita para ser Príncipe e Salvador, para dar o arrependimento a Israel e a remissão dos pecados. ³² Somos testemunhas dessas coisas, e assim é o Espírito Santo, que Deus tem dado para aqueles que O obedecem". ³³ Quando ouviram isso, os membros do conselho enfureceram-se e quiseram matar os apóstolos. ³⁴ Mas um fariseu chamado Gamaliel, doutor da lei, respeitado por todas as pessoas, levantou-se e ordenou que os apóstolos fossem levados para fora por um momento. ³⁵ Em seguida disse-lhes: "Homens de Israel, prestai muita atenção com o que estais para fazer com esses homens. ³⁶ Há algum tempo atrás, Teudas se levantou dizendo ser alguém, e um número de homens, cerca de quatrocentos, ajuntou-se a ele. Ele foi morto, e todos os que o seguiram foram dispersos e reduzidos a nada. ³⁷ Após isso, Judas da Galiléia, levantou-se nos dias do censo, e muitos o seguiram. Ele também pereceu, e todos aqueles que lhe obedeciam foram dispersos. ³⁸ Digo-vos, afastai-vos desses homens e deixai-os, porque se esse plano ou obra é de homens, perecerá. ³⁹ Todavia, se é de Deus, vós não podereis destruí-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus". E assim, eles foram convencidos. ⁴⁰ Em seguida, chamando os apóstolos, os açoitaram, ordenando-lhes que não falassem no nome de Jesus, e os permitiram ir. ⁴¹ Eles deixaram o conselho regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afronta pelo Nome de Jesus. ⁴² Depois disso, todos os dias, no templo e de casa em casa, continuamente ensinavam e pregavam a Jesus, o Cristo.

Acts 5:1

Conexão com o texto:

Continuando a história sobre como os novos cristãos dividiam seus pertences com outros cristãos, Lucas conta a respeito de dois cristãos, Ananias e Safira.

Agora

Essa palavra é usada aqui para marcar uma pausa na narrativa principal com o objetivo de contar uma nova parte da história.

sua mulher também sabia disso

"a esposa dele também sabia que ele havia guardado parte do dinheiro da venda"

colocou aos pés dos apóstolos

Isso significa que eles apresentaram o dinheiro aos apóstolos. Tradução Alternativa

Acts 5:3

Informações Gerais:

Se a sua língua não utiliza perguntas retóricas, você pode reescrevê-las como sendo afirmações.

Por que satanás encheu o teu coração para mentisses... terreno?

Pedro usa essa pergunta para repreender Ananias. TA: "Você não deveria ter deixado Satanás convencê-lo a mentir... terreno"

satanás encheu o teu coração

A palavra "coração" aqui se refere à vontade e às emoções. Possíveis significados são 1) "Satanás o controlou completamente"

mentisses ao Espírito Santo e ficasses com uma parte do valor

Isso implica que Ananias havia dito aos apóstolos que ele estava dando toda a quantia que ele havia recebido na venda de seu terreno.

Enquanto permanecia sem ser vendido, não era somente teu?

Pedro usa essa pergunta para repreender Ananias. TA: "Enquanto ele

Enquanto permanecia sem ser vendido

"Enquanto você não o havia vendido"

E depois de ser vendido, não estava sob teu controle?

Pedro usa essa pergunta para repreender Ananias. TA: "E depois de vendido, você tinha controle sobre o dinheiro que você recebeu"

E depois de vendido

Isso pode ser escrito na voz ativa. TA: "E depois que você o vendeu"

Como tu pensastes essas coisas no teu coração?

Pedro usa essa pergunta para repreender Ananias. Aqui a palavra "coração" se refere à vontade e às emoções. TA: "Você não deveria ter pensado em fazer tal coisa"

caiu e expirou

Ananias caiu porque ele morreu; ele não morreu porque ele caiu. TA: "morreu e caiu no chão"

Acts 5:7

entrou também sua mulher

"A esposa de Ananias entrou" ou "Safira entrou"

o que tinha acontecido

"que o marido dela havia morrido"

por tal quantia

"por muito dinheiro." Isso se refere à quantia de dinheiro que Ananias havia dado aos apóstolos.

Acts 5:9

Conexão com o texto:

Esse é o final da parte da história sobre Ananias e Safira.

Informações Gerais:

Aqui a palavra "vós" é plural e refere-se a ambos, Ananias e Safira.

Como vós combinastes juntos para tentar o Espírito do Senhor?

Pedro faz essa pergunta para repreender Safira. TA: "Vocês não deveriam ter combinado de testar o Espírito do Senhor!"

vós combinastes juntos

"vocês dois combinaram juntos"

tentar o Espírito do Senhor

Aqui a palavra "tentar" significa desafiar ou provar. Eles estavam tentando ver se podiam escapar de ter mentido a Deus sem serem punidos.

os que sepultaram o teu marido

Aqui a construção "os pés" se refere aos homens. TA: "os homens que sepultaram o seu marido"

caiu aos seus pés

Isso significa que quando ela morreu, ela caiu ao chão na frente de Pedro. Essa expressão não deve ser confundida com cair ao chão aos pés de alguém como sinal de humildade.

dando seu último suspiro

"morreu." Veja como essa construção foi traduzida em referência a Ananias em 5:3

Acts 5:12

Conexão com o texto:

Lucas continua a contar o que aconteceu nos primeiros dias da Igreja.

Informações Gerais:

Aqui as palavras "Eles" e "eles" referem-se aos cristãos.

Muitos sinais e maravilhas estavam ocorrendo entre o povo pelas mãos dos apóstolos

ou "Muitos sinais e maravilhas aconteciam em meio ao povo por meio das mãos dos apóstolos." Isso pode ser expressado na voz ativa. TA: "Os apóstolos realizaram muitos sinais e maravilhas em meio ao povo"

sinais e maravilhas

"eventos supernaturais e milagres." Veja como você traduziu esses termos em 2:22

pelas mãos dos apóstolos

Aqui a palavra "mãos" refere-se aos apóstolos. TA: "por meio dos apóstolos"

Pórtico de Salomão

Esse pórtico era um caminho coberto que consistia em filas de pilares que davam suporte a um telhado, o qual as pessoas nomearam por causa do rei Salomão. Veja como você traduziu "o pórtico que é chamado o de Salomão" em 3:11

o povo os estimava muito

Isso pode ser expressado na voz ativa. TA: "o povo tinha muita consideração pelos cristãos"

Acts 5:14

Informações Gerais:

Aqui a palavra "Eles" se refere às pessoas que viviam em Jerusalém.

mais cristãos ajuntavam-se ao Senhor

Isso poderia ser expressado na voz ativa. TA: "mais pessoas estavam crendo no Senhor". Veja como você traduziu "foram adicionados" em 2:40

sua sombra projetasse sobre alguns deles

Está implícito que Deus os curaria se a sombra de Pedro os tocasse.

atormentados por espíritos impuros

"aqueles aos quais espíritos impuros haviam atormentado"

todos eram curados

Isso pode ser dito na voz ativa. TA: "Deus curou todos eles" ou "os apóstolos curaram todos eles"

Acts 5:17

Conexão com o texto:

Os líderes religiosos começaram a perseguir os cristãos.

Então

Isso inicia uma história de contraste à anterior. Você pode traduzir isso no modo pelo qual a sua língua inicia uma narrativa de contraste.

o sumo sacerdote levantou-se

Aqui a construção "levantou-se" significa que o sumo sacerdote decidiu agir, e não que ele se levantou pois estava sentado. TA: "o sumo sacerdote resolveu agir"

estavam tomados de inveja

Isso poderia ser expressado na voz ativa. TA: "eles ficaram com muita inveja"

e prenderam os apóstolos

Isso significa que eles prenderam os apóstolos pela força. Eles teriam pedido aos guardas para fazer isso. TA: "eles pediram para os guardas prenderem os apóstolos"

Acts 5:19

Informações Gerais:

Aqui as palavras "os (eles)" e "eles" referem-se aos apóstolos.

no templo ... entraram no templo

Eles não foram para dentro do templo onde somente os sacerdotes tinham a entrada permitida. TA: "nos arredores do templo... dentro dos arredores do templo"

todas as palavras desta Vida

Isso se refere à mensagem do Evangelho que o apóstolos já haviam proclamado. Possíveis significados são 1) "toda essa mensagem de vida eterna" ou 2) "a mensagem toda deste novo estilo de vida"

ao alvorecer

"assim que começou a ficar claro". Apesar de o anjo ter os tirado para fora da cadeia durante a noite, o sol estava nascendo assim que os discípulos chegavam aos arredores do templo.

enviaram à prisão para trazer os apóstolos

Isso implica que alguém foi para a prisão. TA: "enviou alguém para a prisão para trazer os apóstolos"

Acts 5:22

não encontramos ninguém

A palavra "ninguém" refere-se aos apóstolos. Isso implica que não havia mais ninguém na cela da

prisão além dos apóstolos. TA: "nós não os achamos lá dentro"

Acts 5:24

Informações Gerais:

Aqui a palavra "vós" é plural e refere-se ao capitão da guarda do templo e o chefe dos sacerdotes.

ficaram muito perplexos

"eles ficaram muito intrigados" ou "eles ficaram muito confusos"

concernente

"concernente às palavras que eles haviam acabado de ouvir" ou "a respeito dessas coisas"

ao que viria a acontecer

"e qual seria o resultado"

estão no templo

Eles não foram para a parte do templo onde somente os sacerdotes tinham a entrada permitida. TA: "estão nos arredores do templo"

Acts 5:26

Conexão com o texto:

O capitão e os oficiais trazem os apóstolos diante do concílio religioso judeu.

Informações Gerais:

A palavra "eles" nessa seção se refere ao capitão e aos oficiais. Na construção "eles temiam que as pessoas os apedrejassem" a palavra "os" se refere ao capitão e aos oficiais. Todas as outras referências a "eles (os)" neste trecho se referem aos apóstolos.

Informações Gerais:

Aqui a palavra "vós" é plural e refere-se aos apóstolos.

temiam

"eles tinham medo"

nesse nome

Aqui a palavra "nome" se refere à pessoa de Jesus. TA: "para que não falassem mais a respeito dessa pessoa, Jesus." Veja como você traduziu isso em 4:15

enchestes Jerusalém com o vosso ensino

Essa expressão significa que eles ensinaram a todos em Jerusalém. TA: "vocês ensinaram a todos em Jerusalém sobre ele"

quereis lançar sobre nós o sangue deste homem

Aqui a palavra "sangue" se refere à morte de Jesus. Esse é um jeito idiomático de dizer que eles eram responsáveis por matarem-no. TA: "deseja fazer-nos responsável pela morte desse homem"

Acts 5:29

Informações Gerais:

Aqui palavra "Nós" refere-se aos apóstolos, e não ao público.

Pedro e os apóstolos responderam

Pedro falou em nome de todos os apóstolos quando ele disse as seguintes palavras.

suspendendo-o num madeiro

Aqui Pedro usa a palavra "árvore" para referir-se à cruz que era feita de madeira. TA: "colocando-o na cruz"

dar o arrependimento a Israel, e remissão dos pecados

As palavras "arrependimento" e "perdão" podem ser traduzidas como verbos. TA: "dar a oportunidade para o povo de Israel de se arrepender e pedir que Deus perdoe os seus pecados."

Israel

A palavra "Israel" se refere ao povo judeu.

aqueles que O obedecem

"aqueles que se submetem à autoridade de Deus"

Acts 5:33

Conexão com o texto:

Gamaliel refere-se aos membros do concílio.

Gamaliel, um professor da lei, respeitado por todas as pessoas

Lucas apresenta Gamaliel e providencia informações a respeito do contexto dele.

respeitado por todas as pessoas

Isso também pode ser expressado na voz ativa. TA: "o qual todas as pessoas respeitavam"

ordenou que os apóstolos fossem levados para fora

Isso pode ser expressado na voz ativa. TA: "pediu para que os guardas levassem os apóstolos para fora"

Acts 5:35

prestais muita atenção

"pensar com cuidado a respeito" (UDB) ou "ser cauteloso a respeito". Gamaliel estava os alertando para não fazerem algo que eles viriam se arrepender depois.

Teudas levantou-se

Possíveis significados são 1) "Teudas se rebelou" ou 2) "Teudas apareceu"

dizendo ser alguém

"dizendo ser alguém importante"

Ele foi morto

Isso pode ser dito na voz ativa. TA: "Pessoas mataram-no"

todos os que o seguiram foram dispersos

Isso pode ser dito na voz ativa. TA: "todas as pessoas que o haviam obedecido dispersaram-se" ou "todos que o haviam obedecido foram em direções diferentes"

reduzidos a nada

Isso significa que eles não fizeram o que haviam planejado fazer.

Após isto

Após Teudas

nos dias do censo

"durante o período do censo"

muitos o seguiram

Isso significa que ele persuadiu algumas pessoas a se rebelarem junto dele contra o governo Romano. TA: "fez com que muitas pessoas o seguissem" ou "fez com que muitas pessoas se juntassem a ele em rebelião"

Acts 5:38

Conexão com o texto:

Gamaliel termina de se referir aos membros do concílio. Apesar de eles terem batido nos apóstolos, pedido para que não ensinassem sobre Jesus e deixarem-nos ir, os discípulos continuaram a ensinar e pregar.

afastai-vos desses homens e deixai-os

Gamaliel está dizendo aos líderes judeus para que não punissem os apóstolos ou colocassem-nos na prisão novamente.

se esse plano ou obra é de homens

"se os homens criaram esse plano ou estão realizando esse trabalho"

se desintegrará

Isso poderia ser expresso na voz ativa. TA: "alguém irá desintegrá-los"

se isso é de Deus

Aqui a palavra "isso" se refere a "esse plano ou trabalho". TA: "se Deus criou esse plano ou ordenou que esses homens fizessem esse trabalho"

E assim, eles foram persuadidos

Isso pode ser dito na forma ativa. TA: "Então Gamaliel os persuadiu"

Acts 5:40

Informações Gerais:

Aqui a primeira palavra "Eles" refere-se aos membros do concílio. O resto das palavras dos pronomes "eles, os" refere-se aos apóstolos.

chamando os apóstolos os açoitaram

Os membros do concílio teriam ordenado aos guardas do templo para que eles fizessem essas coisas.

falassem no nome de Jesus

Aqui "nome" se refere à autoridade de Jesus. TA: "não falar mais na autoridade de Jesus". Veja como você traduziu uma construção similar em 4:15

terem sido considerados dignos de sofrer afronta pelo Nome

Os apóstolos se alegraram porque Deus os havia honrado ao deixá-los serem desonrados pelos líderes judeus. Isso pode ser expresso na voz ativa. TA: "Deus os havia considerado dignos de sofrer desonra por causa do Nome"

pelo Nome

Aqui "o Nome" refere-se a Jesus. TA: "por causa de Jesus"

Depois disso, todos os dias

"Depois daquele dia, todos os dias". Essa construção marca o que os apóstolos fizeram todos os dias pelos dias que seguiram.

no templo e de casa em casa

Eles não foram para dentro do templo onde só eram permitidos os sacerdotes. TA: "nos arredores do templo e nas casas de diferentes pessoas"

Capítulo 6

¹ Naqueles dias, enquanto o número dos discípulos se multiplicavam, iniciou-se uma queixa dos gregos contra os hebreus, porque as suas viúvas estavam sendo esquecidas na distribuição diária dos alimentos. ² Os doze, chamaram a comunidade dos discípulos e disseram-lhes: "Não é certo para nós deixar-mos a Palavra de Deus para servirmos às mesas. ³ Portanto, irmãos, escolhei sete homens dentre vós de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, os quais serão encarregados deste serviço. ⁴ Quanto a nós, nos dedicaremos à oração e ao ministério da palavra" ⁵ O discurso agradou a toda multidão. Então eles escolheram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas, e Nicolau, prosélito de Antioquia. ⁶ E apresentaram-se perante os apóstolos, que oraram e depois impuseram suas mãos sobre eles. ⁷ Assim, a Palavra de Deus se espalhou; e o número dos discípulos se multiplicaram em Jerusalém e um grande número de sacerdotes tornaram-se obedientes à fé. ⁸ E Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo. ⁹ E levantaram alguns que eram da sinagoga dos libertos e dos cirineus e dos alexandrinos, e dos que eram da Cilícia e da Ásia. Essas pessoas disputavam com Estêvão. ¹⁰ Entretanto, não foram capazes de resistir contra a sabedoria e o Espírito com que ele falava. ¹¹ Então subornaram alguns homens para dizer: "Ouvimos Estêvão proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus". ¹² Incitando o povo, os anciãos, e os escribas; e, investindo contra ele, o levaram para o conselho dos judeus. ¹³ Trouxeram falsas testemunhas que disseram: "Este homem não cessa de proferir palavras contra o santo lugar e contra a lei. ¹⁴ Porque o ouvimos dizer que esse Jesus de Nazaré destruirá esse lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu". ¹⁵ Então todos os que estavam sentados no Sinédrio fixaram seus olhos nele e viram a sua face, que parecia um rosto de um anjo.

Acts 6:1

Informações Gerais:

Este é o começo de uma nova parte da história. Lucas fornece contextualização importante para entender a história.

Naqueles dias

Considere como novas partes de uma história são introduzidas na sua língua.

Multiplicava

"Grandemente aumentando"

Judeus gregos

Estes eram judeus que haviam vivido a maior parte de suas vidas em algum lugar no Império Romano, fora de Israel, e haviam crescido falando grego. Sua língua e cultura eram de alguma forma diferentes daqueles que haviam crescido em Israel.

os hebreus

Estes eram judeus que haviam crescido em Israel falando hebraico ou aramaico. A igreja era composta apenas de judeus e convertidos ao judaísmo até o momento.

viúvas

mulheres cujos maridos morreram

as suas viúvas estavam sendo esquecidas

Isso pode ser dito na forma ativa. Tradução Alternativa

sendo esquecidas

"sendo ignoradas" ou "sendo omitidas". Havia muitos que precisavam de ajuda que alguns eram esquecidos.

distribuição diária de alimentos

O dinheiro que estava sendo dado aos apóstolos era usado, em parte, para comprar comida para as viúvas da igreja primitiva.

Acts 6:2

Informações Gerais:

Aqui a palavra "irmãos" refere-se aos cristãos.

Informações Gerais:

As palavras "nos" e "nós" aqui referem-se aos 12 apóstolos. Quando aplicável, use a forma exclusiva na sua língua.

Os doze

Isso se refere aos onze apóstolos mais Matias, que foi selecionado em 1:24.

A multidão de discípulos

"Todos os discípulos" ou "todos os cristãos"

Deixar a palavra de Deus

Isto é um exagero para enfatizar a importância de sua tarefa de ensinar a palavra de Deus. TA: "Pare de pregar e ensinar a palavra de Deus"

servir às mesas

Esta é uma frase que significa servir comida ao povo.

homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria

Possíveis significados são: 1) os homens têm três qualidades - uma boa reputação, estar cheios do Espírito e estar cheios de sabedoria ou 2) os homens têm a reputação para duas qualidades - estar cheios do Espírito e estar cheios de sabedoria (UDB).

homens de boa reputação

"homens que as pessoas sabem que são bons" ou "homens em quem as pessoas confiam"

deste serviço

"ser responsável para fazer esta tarefa"

no ministério da palavra

Pode ser útil adicionar mais informações. TA: "o ministério de ensinar e pregar a palavra"

Acts 6:5

Seu discurso agradou toda a multidão

"Todos os discípulos gostaram da sugestão deles"

Estêvão... e Nicolau

Estes são nomes gregos e sugerem que todos os homens eleitos eram do grupo judeu grego de cristãos.

prosélito

um gentio que se converteu à religião judaica.

impuseram suas mãos sobre eles

Isso representou dar uma bênção e conceder responsabilidade e autoridade para o trabalho aos sete.

Acts 6:7

Informações Gerais:

Este versículo dá uma atualização sobre o crescimento da igreja.

Palavra de Deus se espalhou

Isto fala do número crescente de pessoas que acreditavam na palavra à medida que a palavra de Deus se espalhava. TA: "o número de pessoas que acreditavam na palavra de Deus aumentava"

tornaram-se obedientes a fé

"seguiu o ensinamento da nova crença"

a fé

Possíveis significados são: 1) a mensagem do evangelho de confiança em Jesus; ou 2) o ensino da igreja; ou 3) o ensinamento cristão.

Acts 6:8

Conexão com o texto:

Este é o começo de uma nova parte da história.

Informações Gerais:

Estes versículos fornecem contextualização sobre Estêvão e outras pessoas que é importante para a compreensão da história.

Agora Estêvão

Isso introduz Estêvão como o personagem principal nesta parte da história.

Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios

As palavras "graça" e "poder" aqui se referem ao poder de Deus. Isso poderia ser dito explicitamente. TA: "Deus estava dando a Estêvão poder para fazer"

sinagoga dos Libertos

"Libertos" eram provavelmente ex-escravos destes diferentes locais. Não está claro se as outras pessoas listadas faziam parte da sinagoga ou simplesmente participaram do debate com Estêvão.

discutiam com Estêvão

"debatendo com Stephen" (UDB)

Acts 6:10

Conexão com o texto:

A contextualização que começou em 6:8 continua até o versículo 10.

Informações Gerais:

Aqui a palavra "Ouvimos" refere-se apenas aos homens que eles persuadiram a mentir.

Informações Gerais:

A palavra "eles" refere-se ao povo da sinagoga dos libertos em 6:8.

não foram capazes de resistir

Esta sentença significa que eles não poderiam provar falsamente o que ele disse. TA: "não podiam argumentar contra"

Espírito

"Espírito Santo"

alguns homens a dizer

Porque isso foi feito secretamente, está implícito que seu testemunho era uma mentira. TA: "alguns homens para mentir e dizer"

blasfêmias contra

"coisas ruins a respeito" (UDB)

Acts 6:12

Informações Gerais:

Cada uso da palavra "eles" preferivelmente refere-se ao povo da sinagoga dos Libertos em 6:8. Eles

eram responsáveis pelas falsas testemunhas e por incitar o conselho, os anciãos, os escribas e as outras pessoas.

Informações Gerais:

Aqui a palavra "nós" refere-se apenas ao testemunho falso que eles trouxeram para testemunhar.

Incitaram o povo

"agitaram as pessoas para ficarem com raiva"

e eles confrontaram

Esta pode ser uma nova frase. TA: "Então, todos eles confrontaram"

agarraram-no

"pegaram-no"

não para de falar

"fala continuamente"

nos ensinou

A palavra "ensinou" significa "passou". TA: "ensinou aos nossos antepassados"

fixaram seus olhos nele

"Olharam atentamente para ele" ou "o encararam"

parecia a face de um anjo

Esta sentença compara seu rosto com o de um anjo, mas não diz especificamente o que eles têm em comum.

Capítulo 7

¹ O sumo sacerdote perguntou: "Essas coisas são verdade?" ² Estêvão disse: "Irmãos e pais, ouçam-me: O Deus da glória apareceu ao nosso Pai Abraão quando ele estava na Mesopotâmia, antes dele viver em Harã." ³ E disse-lhe: "Deixa tua terra e teus parentes, e vá para a terra que Eu te mostrarei". ⁴ Abraão deixou então a terra dos caldeus para habitar em Harã. De lá, após a morte de seu pai, Deus o fez passar para esta terra que vós habitais agora. ⁵ Ele não lhe deu nenhuma herança, nem sequer onde pôr o pé, mas prometeu que lhe daria a terra como posse e à sua descendência, embora Abraão ainda não tivesse filho. ⁶ Deus falou com ele dessa maneira: Porque seus descendentes viveriam por um tempo numa terra estrangeira, onde seriam escravizados e maltratados por quatrocentos anos. ⁷ Disse Deus: "Eu julgarei a nação na qual eles serão escravos. E, depois disso, virão e me adorarão nesse lugar". ⁸ Então, lhe deu a aliança da circuncisão, e assim Abraão tornou-se o pai de Isaque e o circuncidou no oitavo dia. Isaque foi o pai de Jacó, e Jacó o pai dos doze patriarcas. ⁹ Os patriarcas foram motivados por ciúmes contra José e o venderam para o Egito, mas Deus estava com ele, ¹⁰ e livrou-o de todos os seus sofrimentos, dando-lhe favor e sabedoria na presença do Faraó, rei do Egito. Faraó o fez governador do Egito e de toda a sua casa. ¹¹ Sobreveio, porém, fome em todo o Egito e Canaã, houve grande sofrimento e nossos pais não encontravam comida. ¹² Quando Jacó ouviu que no Egito havia grãos, enviou pela primeira vez, os nossos antepassados. ¹³ Na segunda vez, José fez-se reconhecer por seus irmãos, e a sua origem foi revelada ao Faraó. ¹⁴ José enviou seus irmãos de volta para dizer a Jacó, seu pai, que viesse ao Egito, juntamente com toda a sua parantela, isto é, setenta e cinco pessoas. ¹⁵ Assim, Jacó desceu para o Egito, ali morreu ele e também nossos antepassados. ¹⁶ Foram transportados para Siquém e enterrados no túmulo que Abraão havia comprado por certa soma em dinheiro, dos filhos de Hamor em Siquém. ¹⁷ Aproximava-se o tempo do cumprimento da promessa que Deus havia feito a Abraão; o povo havia crescido e se multiplicado no Egito, ¹⁸ até que levantou-se ali outro rei, que não sabia nada a respeito de José. ¹⁹ Esse mesmo rei enganou nosso povo e maltratou nossos antepassados, obrigando-os a lançarem fora seus bebês, para que não sobrevivessem. ²⁰ Por esse tempo, Moisés nasceu. Ele era formoso diante de Deus, e foi amamentado por três meses na casa de seu pai. ²¹ Quando foi lançado para fora, a filha do Faraó o adotou e o criou como um filho. ²² Moisés foi educado em toda a sabedoria dos egípcios; e era poderoso em suas palavras e obras. ²³ Mas quando tinha cerca de quarenta anos, veio em seu coração o desejo de visitar seus irmãos, os filhos de Israel. ²⁴ Vendo um israelita sendo maltratado, Moisés o defendeu e o vingou contra o seu opressor, matando o egípcio. ²⁵ Pensava que seus irmãos compreenderiam que Deus ia libertá-los por sua mão, mas eles não compreenderam. ²⁶ No dia seguinte, aproximou-se de alguns israelistas enquanto brigavam e tentou reconciliá-los, dizendo: "Homens, vós sois irmãos; por que vos maltratais?" ²⁷ Porém, o que estava maltratando seu vizinho o empurrou, dizendo: "Quem te fez chefe e juiz sobre nós? ²⁸ Tu queres matar-me como mataste o egípcio ontem?". ²⁹ Depois de ouvir isso, Moisés fugiu. Tornou-se estrangeiro na terra de Midiã, onde gerou dois filhos. ³⁰ Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe um anjo no deserto do Monte Sinai, numa sarça em chamas de fogo. ³¹ Quando Moisés viu o fogo, ficou maravilhado com a visão e, aproximando para observar, ouviu-se a voz do Senhor, dizendo: ³² "Eu sou o Deus dos seus pais, de Abraão, de Isaque e de Jacó". Moisés tremeu e não se atreveu a olhar. ³³ O Senhor disse-lhe: "Tire as suas sandálias, pois o lugar onde estás é uma terra santa. ³⁴ Eu certamente tenho visto o sofrimento do meu povo que está no Egito. Tenho ouvido o gemido deles e descerei para libertá-los; vem agora e Eu te enviarei ao Egito". ³⁵ A esse Moisés, a quem havia rejeitado dizendo: "Quem te fez chefe e juiz?" -a este enviou Deus como chefe e libertador pela mão do anjo que lhe aparecera na sarça. ³⁶ Moisés tirou-os do Egito depois de fazer milagres e sinais no Mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos. ³⁷ Este é o mesmo Moisés que disse ao povo de Israel: "Deus levantará um profeta para vós do meio dos seus irmãos, um profeta como eu." ³⁸ Este é o que esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai, e com nossos antepassados, o qual recebeu palavras de vida para nos transmitir. ³⁹ Esse é o homem que nossos pais recusaram obedecer; antes o rejeitaram, e voltaram seus corações para o Egito. ⁴⁰ Naquele tempo disseram a Arão: "Faça-nos deuses que nos guiarão. Quanto a Moisés, que nos tirou da terra do Egito, nós não sabemos o que aconteceu com ele". ⁴¹ Naqueles dias fizeram um bezerro e ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos. ⁴² Mas Deus se afastou e os abandonou ao culto das hostes do céu, como está escrito no livro dos profetas: "Porventura me ofereceste vítimas e sacrifícios por quarenta anos no deserto, ó casa de Israel? ⁴³ Vós aceitastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Refã, e as imagens que fizestes para adorá-las: e Eu vos levarei para longe, para a Babilônia." ⁴⁴ Nossos antepassados tinham o tabernáculo do testemunho no

deserto, assim como Deus ordenara quando ele falou a Moisés, que deveria fazê-lo de acordo com o modelo que tinha visto. ⁴⁵ Essa é a tenda que nossos antepassados, naquele tempo, levaram para a terra com Josué. Isso aconteceu quando tomaram posse das nações que Deus expulsou de diante da presença de nossos antepassados. Foi assim até os dias de Davi, ⁴⁶ que achou graça aos olhos de Deus; ele pediu para encontrar um lugar de habitação para o Deus de Jacó. ⁴⁷ Mas Salomão construiu a casa de Deus. ⁴⁸ Contudo, o Altíssimo não habita em casas feitas por mãos humanas, assim como diz o profeta: ⁴⁹ "Os céus são o Meu trono, e a terra é o estrado para os Meus pés. Que tipo de casa podeis construir para mim, diz o Senhor; ou qual é o lugar do Meu descanso?" ⁵⁰ Não fez minha mão todas essas coisas?". ⁵¹ Vós, pessoas obstinadas e incircuncisas de coração e ouvidos, sempre resistis ao Espírito Santo; vós agis assim como vossos antepassados agiram. ⁵² Quais dos profetas seus antepassados não perseguiram? Eles mataram os profetas que apareceram antes da vinda do Justo; e vos tornastes traidores e assassinos também deste; ⁵³ vós, pessoas que recebestes a Lei por ministério de anjos, mas não a guardastes". ⁵⁴ Então, quando os membros do conselho ouviram essas coisas, enfureceram-se no coração e rangeram seus dentes contra Estêvão. ⁵⁵ Mas ele, estando cheio do Espírito Santo, olhou atentamente para o céu e viu a glória de Deus, e Jesus, em pé, à direita de Deus. ⁵⁶ Estêvão disse: "Olhem, vejo os céus abertos, e o Filho do Homem em pé à mão direita de Deus". ⁵⁷ Porém, os membros do conselho gritaram em alta voz, taparam seus ouvidos e juntos precipitaram-se contra ele; ⁵⁸ o lançaram fora da cidade e apedrejaram; as testemunhas deixaram suas capas aos pés de um jovem chamado Saulo. ⁵⁹ Enquanto apedrejavam Estêvão, ele invocando o Senhor dizia: "Senhor Jesus, recebe o meu espírito". ⁶⁰ Ele ajoelhou-se e gritou em alta voz: "Senhor, não considere-os culpados deste pecado". Tendo dito isso, caiu adormecido.

Acts 7:1

Conexão com o Texto:

A parte d estória sobre Estevão, que começa em 6:8, continua. Estevão começa sua defesa para o alto sacerdote e o conselho falando sobre as coisas que haviam acontecido na história de Israel. A maior parte da história vinha dos escritos de Moisés.

Informação Geral:

A palavra "nós" inclui ambos Estevão, o conselho judeu para o qual ele falou, para todo o auditório. A palavra "seu" é singular e se refere a Abraão.

Irmãos e pais, ouçam me

Estevão era muito respeitado pelo conselho na saudação prolongada pela família.

Acts 7:4

Informação Geral:

No verso 4 as palavras "ele", "dele", e "lhe" se refere a Abraão. No vers 5 as palavras "Ee" e "ele" se refere a Deus, mas a palavra "lhe" se refere à Abraão.

Informação Geral:

Aqui a palavra "vós" se refera ao conselho judeu e ao auditório.

Ele não lhe deu

"Ele não deu nenhuma coisa para ele"

nem mesmo o espaço de um pé

Possíveis significados desta frase são 1) chão suficiente para estar de pé ou 2) chão suficiente para dar um passo. Tradução Alternativa

que daria a terra como possessão a ele e aos seus descendentes.

"para o próprio Abraão e para dar aos seus descendentes"

Acts 7:6

Deus falou com ele dessa maneira

Isto pode ajudar a esclarecer que este acontecimento ocorreu depois declaração anterior do verso. TA: "Mais tarde Deus falou à Abraão"

por quatrocentos anos

"400 anos"

"Eu julgarei a nação

"nação" se refere a todo o povo. TA: " Eu irei julgar o povo da nação"

na qual eles serão escravos

"na qual seus descendentes serão escravos"

deu a Abraão o pacto da circuncisão

Os judeus entenderam que esse pacto era necessário para que Abraão circuncidasse os do sexo masculino da família. TA: "faço um pacto com Abraão para circuncidar todos os do sexo masculino da família dele"

assim Abraão se tornou o pai de Isaque

A estória através da transição dos descendentes de Abraão.

e Jacó o pai

"e Jacó se tornou o pai" Estevão diminui isso.

Acts 7:9

Os patriarcas

"Os filhos mais velhos de Jacó" ou "os irmãos mais velhos de José"

foram motivados por ciúmes contra

"ter ciúmes de". Isto pode ser colocado em forma ativa. TA: "Veja:

o venderam para o Egito

Os judeus sabiam que seus antepassados venderiam José como escravo para o Egito. TA: "o vendeu como escravo para o Egito"

e Deus

Seria mais natural dizer "mas Deus" para o mesmo público.

estava com ele

Isto é uma expressão de ajuda a alguém. TA: "ajudou-o"

sobre o Egito

Isto se refere as pessoas do Egito. TA: "sobre todas as pessoas do Egito"

toda a sua casa

Isto se refere a todas as suas posses. TA: "tudo que ele ganhou"

Acts 7:11

Sobreveio fome

"a fome sobreveio". A produção de grãos parou de ser produzida.

nossos pais

Isto se refere a Jacó e seus filhos, que eram os antecessores do povo judeu.

grãos

"grãos" era o tipo mais comum de alimento naquela época.

nossos antepassados...seus irmãos

Ambos significam os irmãos mais velhos de José. A UDB diz isto explícito.

Na segunda vez

"A próxima vez"

se revelou

José se revelou ~sua identidade aos seus irmãos.

a família de José tornou-se conhecida para o Faraó

Isto pode ser escrito na forma ativa. TA: "Faraó ficou sabendo que eles eram a família de José"

Acts 7:14

enviou seus irmãos de volta

"enviou seus irmãos de volta a Canaã" ou "enviou seus irmãos de volta para casa"

então ele morreu

Dá a certeza que não parece que ele morreu logo que cegou no Egito. TA: "e eventualmente ele morreu"

ele e nossos antepassados

"Jacó e seus filhos que vieram a ser nossos ancestrais"

Foram transportados...e enterrados

Isto pode ser escrito na forma ativa.TA: " Os descendentes de Jacó transportaram o corpo de Jacó o os corpos de seus filhos para....e os enterraram"

por certa soma em prata

"com dinheiro"

Acts 7:17

Aproximava-se o tempo da promessa...o povo cresceu e se multiplicou

Em algumas línguas ajudaria dizer que o número de pessoas cresceu depois de dizer que tempo da promessa chegou. (Veja:UDB)

tempo do cumprimento da promessa

Estava perto do tempo em que iria cumprir a promessa feita a Abraão.

surgiu outro rei

"outro rei começou a reinar"

sobre o Egito

"Egito" se refere ao povo do Egito. TA: "o povo do ;egito"

que não sabia nada a respeito de José

"José" refere-se a reputação de Jsé. TA: "que não sabia que José havia ajudado o Egito"

maltratou nossos antepassados

"tratou nossos antepassados miseravelmente" ou "tirou vantagem sobre nossos antecessores"

lançar fora seus bebês

abandonaram seus bebês então seus bebês morreriam

Acts 7:20

Nesse tempo, Moisés nasceu

Isto introduz Moisés na aestória.

ele era muito bonito diante de Deus

Essa frase é uma expressão que significa que Moisés era muito bonito. (Veja:

foi amamentado

Isto pode ser escrito na forma ativa. TA: "seus pais amamentaram-no"

Quando foi lançado para fora

Moisés foi "lançado fora" por causa do comando de faraó. Isto pode ser escrito de forma ativa. AT: "Quando seus pais o lançaram fora" ou "Quando ele foi abandonado"

como seu próprio filho.

"como se fosse filho dela"

Acts 7:22

Moisés foi educado

Isto pode ser escrito na forma ativa. A: "Os egípcios educaram Moisés"

toda a sabedoria dos egípcios

Isto é um exagero para demonstrar que ele teve um elevadíssimo nível de educação.

poderoso em suas palavras e obras

"eficaz em sua fala e ações" ou "influenciava quando falava e o que fazia"

veio em seu coração

"ele pensou sobre e decidiu" Isto é uma expressão que significa "ele decidiu"

visitar seus irmãos, os filhos de Israel.

Isso se refere ao povo dele, não só sobre a família dele. TA: "visitar seu próprio povo, as crianças de Israel, o que estava fazendo"

Vendo um israelita sendo maltratado...o egípcio

Isto pode ser escrito na forma ativa como ordenaar e reagrupar.. TA: Vendo um egípcio maltratar um israelita, Moisés o defendeu e vingou o israelita matando o egípcio que oprimia o israelita"

matando o egípcio

Moisés bateu no egípcio com tanta força que ele morreu.

Ele pensava

"ele imaginava"

estava libertando-os pelas Suas mãos

"os estava resgatando através Moisés" ou " estava usand Moisés para resgat´-los"

Acts 7:26

Informação Geral:

Aqui a palavra "nós" se refere aos israelitas mas não inclui Moisés.

alguns israelistas

O público deveria saber sobre a importância do êxodo, que eram dois homens, mas Estevão não os especificou.

reconcilia-los; dizendo

"fazer com que eles parem de brigar" (UDB)

Homens, vós sois irmãos

Moisés está chamando a atenção dos israelitas que estavam brigando.

por que maltratais um ao outro?

Moisés fez está pergunta para que eles parassem de brigar. TA: "vocês não podem machucar um ao outro!"

"Quem te fez chefe e juiz sobre nós?

O homem usou a pergunta para censurar Moisés. TA: " Você não tem autoridade sobre nós!

Tu queres me matar, como mataste o egípcio ontem?

O homem usou etá pergunta para incitar Misés, pois ele e poravelmente outros sabiam ue Moisés havia matado o egípcio.

Acts 7:29

Informação Geral:

O público de Estevão sabiam que Moisés era casado com uma mulher medianita quando ele deixou o Egito.

Depois de ouvir isso

A informação implícita é que Moisés tinha entendido que os israelitas sabiam que ele havia matado o egípcio no dia anterior

Quando quarenta anos se passaram

"Passados 40 anos." Esse foi o total de anos que Moisés passou em Midiã. TA: "Quarente anos depois que Moisés fugiu do Egito"

um anjo lhe apareceu

O público de Estevão sabiam que Deus havia falado através do anjo. O UDB deixa isso claro.

Acts 7:31

ficou maravilhado com a visão

Moisés estava surpreso com a sarça que não se consumia no fogo. Isto já era previamente conhecido pelo público de Estevão. TA: "porque a sarça não de consumia"

conforme se aproximava para olhar...Moisés tremeu e não se atreveu a olhar

Istodeve significar que Moisés inicialmente chegou perto do arbusto examinar, mas ele retornou com medo foi quando ouviu a voz.

Eu sou o Deus dos seus pais

"Eu sou o Deus em quem seus antecessores criam" (UDB)

Moisés tremeu

Moisés ficou chocado de medo. Isto pode ser dito mais claramente. TA: "Moisés tremeu de medo"

Acts 7:33

Tire as tuas sandálias

Deus disse isto para Moisés, então ele honrou a Deus.

pois o lugar que tu estás pisando é terra santa

A informação implícita é que Deus está presente, a área imediatamente em volta de Deus é considerada ou feita santa por Deus.

certamente tenho visto

"visto com certeza." A palavra certamente dá ênfase ao que foi visto.

meu povo

A palavra "meu" enfatiza que este povo pertence a Deus. TA: "os descendentes de Abraão, Isaac, e Jacó"

Eu descerei para libertá-los

"irá libertá-los pessoalmente"

venha agora

"esteja pronto." Deus usa uma ordem aqui.

Acts 7:35

Informação Geral:

Versos 35-38 contêm uma série de frases conectadas que se referem a Moisés. Cada frase começa com uma afirmação tal como "Este Moisés" ou "O mesmo Moisés" ou "Este é o homem" ou "Este é o mesmo Moisés." Se possível, use uma afirmativa que enfatize Moisés.

Informação Geral:

Após os israelitas deixarem o Egito, eles gastaram 40 anos vagando pelo deserto antes que Deus deixasse que eles entrassem na terra que Ele prometeu a eles.

Este Moisés a quem eles rejeitaram

Isto nos remete aos eventos reportados em 7:26.

Quem te fez um chefe e um juiz?

Esta pergunta foi usada para repreender Moisés. TA: "Você não tem nenhuma autoridade sobre nós!" Veja como traduzir essa questão retórica em 7:26.

chefe e libertador.

"para chefá-los e para os libertar da escravidão"

pela mão do anjo

"por meio do anjo"

durante quarenta anos.

O público de Estevão sabia sobre os quarenta anos que os israelitas passaram no deserto. TA: "durante 40 anos que o povo israelita morou no deserto"

levantará um profeta

"causa para outro homem ser o profeta"

do meio dos seus irmãos

"do meio de toda a povo" (UDB)

Acts 7:38

Informação Geral:

A citação no verso 40 é sobre os escritos de Moisés.

Este é o homem que estava na assembleia

"Este é o homem Moisés que estava no meio do israelitas" (UDB)

Este é o homem

A frase "Este é o homem" realmente esta passagem se refere a Moisés.

este é o homem que recebeu palavras de vida para nos dar

Foi Deus quem deu estas palavras. TA: "este é o homem quem Deus falou palavras vivas para nos dar"

palavras de vida

Possíveis modos são 1) "uma mensagem que cause perseverança" ou 2) "palavras que tragam vida."

o rejeitaram e voltaram

Essa metáfora enfatiza a rejeição sobre Moisés. TA: "eles o rejeitaram como seu líder"

voltaram seus corações para

"eles desejaram voltar para trás"

Nesse tempo

"Quando eles decidiram voltar ao Egito"

Acts 7:41

Informação Geral:

Estevão cita aqui o profeta Amós.

eles fizeram um bezerro

O público de Estevão sabia que o bezerro que eles fizeram era uma estátua. TA: "eles fizeram uma estátua que se parecia com um bezerro"

um bezerro...ao ídolo...da obra das suas mãos

Todas essas frases se referem ao bezerro de estátua.

se afastou deles

"os abandonou" (UDB)

as estrelas dos céus

Possíveis significados para as frases originais são 1) só as estrelas ou 2) o sol, lua, e estrelas.

no livro dos profetas

Isto é aparentemente uma coleção de escritos de vários profetas do Velho Testamento num pergaminho. Deve estar incluso também os escritos de Amós.

Foi a mim que vós oferecestes bestas e sacrifícios...Israel?

Deus fez está perguntar para mostrar à Israel que eles não adoraram a Ele com seus sacrifícios. T: "Vocês não me honraram com essas ofertas bestas e sacrifícios...Israel"

casa de Israel

Isto se refere a toda a nação de Israel. TA: todos vocês israelitas"

Acts 7:43

Conexão com o Texto:

Estevão continuou sua réplica para o alto sacerdote e o conselho com o começo de 7:1

Informações Gerais:

A citação do profeta Amós continua aqui.

Vós aceitastes

Está implícito que eles evaram seus ídolos com eles quando viajaram pelo deserto. TA: "vocês os carregaram de lugar para lugar"

tabernáculo de Moloque

a tenda que abrigou o falso deus Moloque

a estrela do deus Renfã

a estrela que está identificada como o falso deus Renfã

as imagens que fizestes

Eles fizeram estátuas e imagens dos deuses Moloque e Renfã ao invés de adorá-los.

Eu vos levarei para longe, para a Babilônia

"Eu os levarei para lugares muito longe da Babilônia." Isto pode ser a ação de julgamento de Deus.

Acts 7:44

o tabernáculo do testemunho

A tenda que guardava a arca (acaixa) e com as tábuas de pedra com os 10 mandamentos que ficavam dentro

tabernáculo do testemunho...a tenda

Essas duas frases se referem as mesmas coisas

posse das nações

"em posse das nações." Isto deve incluir a terra, prédios, safras, animais e todas as posses da nação de Israel tinham conquistados.

das nações

Isto se refere ao povo que morou na terra de Israel antes. TA: "as pessoas que previamente moraram aqui"

Foi assim até os dias de Davi

A arca permaneceu na tenda até o tempo de Davi, o rei de Israel

um lugar de habitação para o Deus de Jacó.

"a casa da arca onde o Deus de Jacó deveria ficar" Davi gostaria de um lugar permanente para a arca residir em Jerusalém, não uma tenda.

Acts 7:47

Informações Gerais:

Nos versos 49 e 50, Estevão citou o próprio profeta Isaías, Na citação, Deus falando sobre ele.

feitas por mãos

"feito por pessoas"

Os céus são o meu trono...terra é o estrado para os meus pés

O profeta está comparando a grandeza da presença de Deus em relação ao impossível que é para o homem construir um lugar para o descanso de Deus na terra desde que toda a terra não é nada, mas um lugar para que Deus descanse seus pés.

Que tipo de casa podeis construir para mim?

Deus faz está pergunta para mostrar o quanto é inútil todo esforço humano para cuidar de Deus. TA: " Vocês não conseguem construir uma casa adequada para mim!"

qual é o lugar do meu descanso?

Deus faz está pergunta para mostrar que os homens não têm como providenciar um local de descanso para Deus. TA: "não existe nenhum lugar bom o suficiente para mim!"

Não fez minha mão todas estas coisas?

Deus faz está pergunta para mostrar que nenhum homem consegue criar nada. TA: "Minhas mãos fizeram todas essas coisas!"

Acts 7:51

Conexão com o Texto

Aos incrédulos e com censura, Estevão termina sua defesa ao alto sacerdote e ao conselho quando começa com 7:1

Vós, pessoas obstinadas

obstinadas - Estevão focou na identificação com os líderes dos judeus censurando-os.

obstinadas

obstinados - Isto não significa que seus pescoços foram injusto, mas que eles eram "obstinados."

incircuncisas de coração e ouvidos

Os judeus consideravam os incircuncisos desobedientes a Deus. Estevão usa "corações e ouvidos" para representar que os líderes judeus que agiam como os gentios como se eles não obedeciam

ou ouviam a Deus. TA: "você se recusa a obedecer e a ouvir"

Quais dos profetas vossos antepassados não perseguiram?

Estevão fez essa pergunta para mostrá-los que eles não aprenderam nada com os erros do passado de seus pais fundadores. TA: "Seus pais fundadores perseguiram todo profeta!"

Justo

Isso refere-se à Cristo, o Messias.

vos tornastes traidores e assassinos também deste
"você também traiam-no e mataram-no"

assassinos também deste

"assassinos do que era justo" ou assassinos de Cristo"

a lei que os anjos estabeleceram

"as leis que Deus fez com que os anjos dessem aos nossos antepassados" (UDB)

Acts 7:54

Conexão com o texto

O concelho reagiu às palavras de Estevão

Então quando os membros do conselho ouviram essas coisas

Este é o ponto de volta, o sermão acabou e os membros do conselho reagiram.

enfureceram-se no coração

"extremamente bravos"

rangeram seus dentes contra Estêvão

Esta reação demonstra a extrema raiva em relação a Estevão ou ódio por Estevão. TA: "eles ficaram tão irados que eles rangeram os dentes juntos" ou "moveram seus dentes para frente e para trás olhando para Estevão."

olhou atentamente para o céu

"Olharam fixamente para o céu." Aparentemente pareceu que só Estevão viu a visão e ninguém mais na multidão.

viu a glória de Deus

Geralmente pessoas que têm experiência com a glória de Deus, vêem uma luz brilhante. TA: "viu uma luz brilhante de Deus"

em pé à direita de Deus

Esta frase "à mão direita" é um idioma que se refere a um lugar de honra. TA: "permanecendo num lugar de honra ao lado de Deus"

Filho do Homem

Estevão se refere a Jesus com o título "Filho do Homem."

Acts 7:57

taparam seus ouvidos

colocaram suas mãos sobre os seus ouvidos demonstrando que eles não queriam ouvir mais nada do que Estevão estava dizendo.

o lançaram fora da cidade

Eles agarraram Estevão e energeticamente o levaram para fora da cidade"

suas capas

essas são capas ou mantos que se usavam na rua para se manterem aquecidos, com a mesma função de casaco ou paletó.

aos pés

"Em frente de" Eles ficaram de uma forma que Saulo pudesse vê-los.

um jovem homem

Saulo tinha provavelmente 30 anos de idade naquele tempo.

Acts 7:59

Conexão com o Texto

Isto acaba a história de Estevão

recebe o meu espírito

"tenha meu espírito. "Será útil para adicionar "por favor" para mostrar que este era o pedido. TA: "por favor receba meu espírito"

Ele se ajoelhou

Esta é uma ação de submissão a Deus.

não considere os culpados deste pecado

Isto pode ser dito de uma maneira positiva. TA: "perdo os pecados deles"

caiu adormecido

Isto é uma expressão positiva que significa "morte."

Capítulo 8

¹ Saulo consentiu com sua morte. Então ali naquele dia iniciou-se uma grande perseguição contra a igreja que estava em Jerusalém; e os cristãos estavam todos espalhados pelas regiões da Judéia e Samaria, exceto os apóstolos. ² Homens devotos enterraram Estêvão e houve grande lamentação. ³ Mas Saulo perseguia intensamente a igreja; e entrando de casa em casa, arrastava para fora homens e mulheres, e os levavam para a prisão. ⁴ Entretanto os cristãos que tinham sido dispersos, pregavam a palavra. ⁵ Filipe desceu à cidade de Samaria e proclamou-lhes o Cristo. ⁶ Enquanto as multidões ouviram e viram os sinais que Filipe fazia, prestavam atenção ao que ele dizia. ⁷ Pois, os espíritos imundos saíam de muitas pessoas enquanto gritavam em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados. ⁸ E houve muita alegria naquela cidade. ⁹ Mas havia um certo homem na cidade chamado Simão, que desde cedo praticava feitiçaria para surpreender as pessoas de Samaria, enquanto afirmavam que ele era uma pessoa importante. ¹⁰ Todos os samaritanos, desde o menor até o maior, prestavam atenção nele; eles diziam: "Este homem é aquele que é chamado de o grande poder de Deus." ¹¹ Estes o escutavam porque os tinha surpreendido por um longo tempo com suas artes mágicas. ¹² Quando, porém, acreditaram que Filipe proclamava o evangelho do Reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, foram batizados tanto homens quanto mulheres. ¹³ Simão também creu e após ter sido batizado, permaneceu com Filipe. Quando viu sinais e prodígios sendo realizados ficou maravilhado. ¹⁴ Ouvindo os apóstolos que estavam em Jerusalém, que Samaria tinha recebido a palavra de Deus, enviaram-lhes Pedro e João. ¹⁵ Os quais, tendo descido, oraram por eles, para que pudessem receber o Espírito Santo. ¹⁶ Até aquele momento, o Espírito Santo não havia descido sobre nenhum deles; eles apenas tinham sido batizados no nome do Senhor Jesus. ¹⁷ Então Pedro e João impuseram-lhes as mãos, e eles receberam o Espírito Santo. ¹⁸ Quando Simão viu que o Espírito Santo fora dado por meio da imposição das mãos dos apóstolos, ofereceu-lhes dinheiro. ¹⁹ Ele disse: "Dai-me este poder também, para que aquele sobre quem eu colocar minhas mãos, receba o Espírito Santo". ²⁰ Mas Pedro lhe disse: "Que sua prata pereça contigo, porque tu pensastes em obter o dom de Deus com dinheiro. ²¹ Tu não tens parte ou porção neste ministério, pois teu coração não é reto para com Deus. ²² Portanto, arrependa-te dessa tua maldade, e ore ao Senhor para que talvez possa perdoá-lo pela intenção do teu coração. ²³ Pois vejo que estás no veneno da amargura e em laços de pecado". ²⁴ Simão respondeu e disse: "Ore ao Senhor por mim, para que nada do que haveis dito possa acontecer comigo". ²⁵ Tendo eles, pois, testificado e falado a palavra do Senhor, Pedro e João retornaram para Jerusalém, anunciando o evangelho em muitas aldeias dos samaritanos. ²⁶ Então, um anjo do Senhor falou a Filipe e disse: "Levanta-te e vai em direção ao sul pela estrada que desce de Jerusalém para Gaza". (Essa estrada está em um deserto.) ²⁷ Ele se levantou e foi. E viu um homem da Etiópia, um eunuco administrador de Candace, rainha dos etíopes, o qual era encarregado de todo seu tesouro, tinha vindo a Jerusalém para adorar. ²⁸ Estava voltando e, sentado em sua carruagem, começou a ler o profeta Isaías. ²⁹ O Espírito disse a Filipe: "Vá e fique perto dessa carruagem". ³⁰ Então, Filipe correu até ele e o ouviu lendo o profeta Isaías, e disse: "Entendes o que estais lendo?". ³¹ O etíope respondeu: "Como posso, a menos que alguém me guie?" Ele implorou a Filipe que subisse na carruagem e com ele se assentasse. ³² A passagem da Escritura que o etíope estava lendo era esta: "Ele foi levado como uma ovelha para o matadouro, e, como um cordeiro diante do seu tosqueador, ficou em silêncio e não abriu a sua boca. ³³ Na Sua humilhação foi retirado a justiça; quem contará à Sua geração? Porque Sua vida é tirada da terra". ³⁴ Então, o eunuco perguntou a Filipe e disse: "Peço-lhe, sobre quem o profeta está falando? De si mesmo, ou de outra pessoa?". ³⁵ Filipe começou a falar e, utilizando essa passagem da Escritura, pregou as boas novas de Jesus para ele. ³⁶ Enquanto eles seguiam pela estrada, chegaram a um lugar onde havia água e o eunuco disse: "Olhe, há água aqui; o que me impede de ser batizado?". ³⁷^[1] O etíope respondeu: -- ³⁸ Então, o etíope ordenou a carruagem que parasse, e ambos desceram à água, e Filipe o batizou. ³⁹ Quando saíram da água, o Espírito do Senhor arrebatou a Filipe, o eunuco não mais o viu, e seguiu seu caminho com alegria. ⁴⁰ Mas Filipe se achou em Azoto e, pregava o evangelho em todas as cidades, até que chegou a Cesareia.

Footnotes

8:37 ^[1]Disse Felipe:

Acts 8:1

Conexão com o texto:

A história muda de Estêvão para Saul nesse verso.

Informação geral:

Pode ser de ajuda a sua audiência de colocar estas partes da história sobre Estêvão junto usando um versículo de auxílio como é feito no UDB.

Então ali naquele dia se iniciou ... exceto os apóstolos.

Essa parte do verso 1 é o contexto sobre a perseguição que começou após a morte de Estêvão. Isso explica o porquê Saul estava perseguindo os cristãos no verso 3.

naquele dia

Esse verso refere-se ao dia da morte de Estêvão. (Veja: 7:59)

os cristãos estavam todos espalhados

Isso é uma hipérbole para expressar o número grande de cristãos que deixaram Jerusalém por causa da perseguição.

exceto os apóstolos

Esse seguimento implica que os apóstolos que sobraram em Jerusalém, também sofreram essa grande perseguição.

Homens devotos

"Homens que temiam a Deus" ou "Homens que temeram a Deus".

fizeram grande lamentação por ele

"expressaram grande tristeza por sua morte"

arrastava para fora homens e mulheres

Saul pelo uso da força expulsou cristão Judeus de suas casas e os levou para prisão.

de casa em casa

"cada casa, uma por uma"

arrastava para fora homens e mulheres

Saul pelo uso da força expulsou cristão Judeus de suas casas e os levou para prisão.

de casa em casa

"cada casa, uma por uma"

Acts 8:4

Conexão com o texto:

Esse é o início da história de Filipe, quem as pessoas escolheram como Diácono. (Veja: 6:5)

que tinham sido dispersos

A causa da dispersão, a perseguição, havia se iniciado antes. Isso pode ser escrito na forma ativa. TA: "quem havia sofrido a grande perseguição e ido embora".

desceu para a cidade de Samaria

A palavra "desceu" é usada aqui, pois Samaria tem uma altura menor que Jerusalém.

proclamou a eles o Cristo

O título "Cristo" refere-se a Jesus, o Messias. TA: "proclamou a eles que Jesus é o Messias".

Acts 8:6

Quando multidões de pessoas

"Quando multidões de pessoas da cidade de Samaria". A localização era específica anteriormente. (Veja: 8:4)

prestaram atenção

A razão das pessoas prestarem atenção era por causa das curas feitas por meio de Filipe.

espíritos imundos saíam de muitas pessoas enquanto gritavam em alta voz

"espíritos imundos gritavam em alta voz enquanto saía de muitas pessoas que os tinham".

E houve muita alegria naquela cidade.

Na frase "naquela cidade" refere-se as pessoas que estavam se alegrando. TA: "Então, as pessoas da cidade se alegraram".

Acts 8:9

Informação geral:

Simão é introduzido na história de Filipe. Os versos de 9 ao 11 são o contexto sobre Simão e o que ele era entre os Samaritanos.

Mas havia um certo homem ... chamado Simão

Essa é uma forma de introduzir uma nova pessoa na história. Sua língua pode usar uma maneira diferente de introduzir uma nova pessoa dentro da história.

na cidade

"na cidade de Samaria". (Veja: 8:4)

Todos os samaritanos

Isso é um exagero. TA: "Muitos dos Samaritanos da cidade".

desde o menor até o maior

As duas frases referem-se a todos de um extremo a outro. TA: "não importa o quão importante eram".

Este homem é aquilo que é chamado de o Grande Poder de Deus

As pessoas falavam que Simão era o poder divino conhecido como "Grande Poder de Deus".

Grande Poder de Deus

Possíveis significados são: 1) a poderosa representação de Deus, 2) Deus, 3) o homem mais poderoso ou 4) um anjo. Como os termos não são

muito claros, foi melhor simplesmente traduzir como "Grande Poder de Deus" (UDB).

Acts 8:12

Conexão com o texto:

Esse verso nos dá mais informação sobre Simão e outros Samaritanos começando a crer em Jesus.

foram batizados

Isso pode ser colocado na forma ativa. TA: "Filipe batizou eles" ou "Filipe batizou os novos cristãos" .

Simão também creu

A palavra "também" aqui é usada enfatizar que Simão acreditou. TA: "Simão era também um dos que creram".

ter sido batizado

Isso pode ser colocado na forma aiva. TA: "Filipe batizou Simão".

quando viu sinais

Isso poderia começar uma nova sentença. TA: "quando ele viu".

quando viu sinais e obras poderosas sendo realizados ficou maravilhado

"Simão ficou maravilhado quando viu Filipe fazendo sinais e milagres poderosos".

Acts 8:14

Conexão com o texto:

Lucas continua com as notícias do que estava acontecendo em Samaria.

Quando os apóstolos em Jerusalém ouviram

Isso marca o início de uma nova parte da história dos Samaritanos se tornando cristãos.

Samaria

Isso refere-se à várias pessoas, que se tornaram cristãs, no distrito de Samaria.

tinha recebido

"Tinha acreditado" ou "tinha aceitado"

Quando eles desceram

"quando Pedro e João desceram"

desceram

Essa sentença é usada pois Samara se encontrava em uma atitude diferente de Jerusalém.

oraram por eles

"Pedro e João oraram pelos cristãos em Samaria".

para que pudessem receber o Espírito Santo

"para que os críticos Samaritanos pudessem receber o Espírito Santo".

eles apenas tinham sido batizados

Isso pode ser colocado na forma ativa. TA: "Filipe tinha apenas batizado os cristãos de Samaria".

no nome do Senhor Jesus

Aqui "no nome" refere-se a Jesus, quem os samaritanos haviam acreditado.

Pedro e João colocaram suas mãos sobre eles

A palavra "eles" refere-se aos samaritanos que acreditavam na mensagem de Estêvão do evangelho.

Acts 8:18

o Espírito Santo fora dado por meio da imposição das mãos dos apóstolos

Isso pode ser colocado na forma ativa. TA: "os apóstolos entregaram o Espírito Santo com a imposição de suas mãos nas pessoas".

para que aquele sobre quem eu colocar minhas mãos receba o Espírito Santo

"Para que eu consiga dar o Espírito Santo em quem eu colocar minhas mãos"

Acts 8:20

Informação geral:

Aqui as palavras "tu" refere-se a Simão.

Que sua prata pereça contigo

"Que você e sua prata sejam destruídos" (UDB).

dom de Deus

Aqui refere-se a habilidade de dar o Espírito Santo pela imposição das mãos sobre alguém.

Tu não tens parte ou porção neste ministério

As palavras "parte" e "porção" tem o mesmo significado e são usadas para enfatizar. TA: "Você não pode participar desse trabalho"

teu coração não é reto

A palavra "coração" refere-se aos seus pensamentos. TA: "Seus pensamentos são errados"

pelo que tu desejas

"por esperar conseguir comprar a habilidade de dar o Espírito Santo ao próximo".

tuas maldades

"seus pensamentos maldosos"

talvez Ele possa perdoá-lo

"Ele talvez esteja disposto para perdoá-lo".

cheio de amargura

Também pode significar "extrema inveja".

nas amarras do pecado

A palavra "pecado" é falada como se fosse dominá-lo ou aprisioná-lo. TA: "um prisioneiro do pecado" ou "só pode praticar o mal".

Acts 8:24

Informação geral:

Aqui a palavra "vós" refere-se a Pedro e João.

nenhuma das coisas ... venha acontecer comigo

Isso pode ser escrito de outra forma. TA: "nenhuma das coisas ... sejam possíveis de acontecer"

nenhuma das coisas que tu falastes

Isso refere-se a repreensão de Pedro sobre a prata de Simão perecer com ele.

Acts 8:25

Conexão com o texto:

Isso conclui a parte da história de Simão e dos Samaritanos.

testemunharam

Pedro e João falaram o que eles sabiam pessoalmente de Jesus.

falaram a palavra do Senhor

Pedro e João explicaram a mensagem de Jesus aos Samaritanos.

durante o caminho

Isso pode formar uma nova frase. TA: "durante o caminho" ou "enquanto iam".

em muitos dos vilarejos dos samaritanos

Aqui "vilarejos" refere-se as pessoas que habitavam neles. TA: "para muitas pessoas em vilarejos Samaritanos".

Acts 8:26

Conexão com o texto:

Aqui começa a parte da história sobre Filipe e o homem da Etiópia.

Informação geral:

O veso 27 mostra o contexto do homem da Etiópia.

Então

Isso marca uma transição na história.

Levanta-te e vai

Os verbos trabalham juntos para enfatizar que ele deveria se arrumar para começar uma jornada longa que tomaria algum tempo. TA: "Se prepare para viajar".

desce de Jerusalém para Gaza

A palavra "desce" é usada aqui porque Jerusalém está em uma altura mais levada que Gaza.

Esta estrada está em um deserto

Muitos estudiosos acreditam que Lucas adicionou esse comentário para descrever a área sobre a qual Filipe viajaria.

Eis que

A expressão "eis que" alerta-nos para uma nova pessoa na história. Seu idioma pode ter um modo de fazer isso.

eunuco

A ênfase em "eunuco" aqui é por causa da Etiópia ser

Candace

Este era o título dado as rainhas da Etiópia. Isto é semelhante a maneira que a palavra faraó era usado para os reis do Egito.

tinha vindo a Jerusalém para adorar

Isto implica que ele era um gentio que acreditava em Deus e que tinha vindo para adorar no templo judeu. TA: "Ele tinha vindo adorar a Deus no templo em Jerusalém"

carruagem

Possivelmente "charrete" ou "carrosa" são mais apropriados para este contexto. Carruagem são normalmente mencionados como veículos de guerra, e não como um veículo para longa distâncias de viagem. Também as pessoas ficavam em pé para dirigir carruagens.

lia o profeta Isaías

Este é o livro de Isaías no Velho Testamento. TA: "lendo do livro do profeta Isaías"

Acts 8:29

Aproxima-te desta carruagem

Filipe entendeu que isto significava que ele teria que ficar perto da pessoa dentro da carruagem. TA: "acompanhar o homem que esta nesta carruagem"

lendo o profeta Isaías

Este é o livro de Isaías no Velho Testamento. TA: "lendo do livro do profeta Isaías"

Entendes o que estais lendo?

O Etíope era inteligente e sabia ler, porém, a ele faltava o discernimento espiritual. TA: "Entendes o significado de que está lendo?"

Como posso eu, se não há quem me guie?

Esta pergunta foi perguntada para dizer enfaticamente que ele não conseguia entender sem ajuda. TA: "Não entendendo se não tiver alguém para me guiar"

Ele pediu a Filipe para...sentar com ele.

Isto esta implicando aqui que Filipe concordou em viajar na estrada com ele para lhe explicar as escrituras.

Acts 8:32

Informações Gerais

Esta é uma passagem do livro de Isaías.

Informações Gerais

Aqui as palavras "Ele" e "Sua" refere-se ao Messias.

como um cordeiro diante do seu tosqueador ficou em silêncio

O tosqueador é a pessoa que corta a lã do cordeiro para que seja usado.

Nesta Sua humilhação foi retirado o Seu julgamento

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Ele foi humilhado e eles não o julgaram justamente"

Quem declarará a esta geração?

Esta pergunta foi usada para enfatizar que ele não terá descendentes, pois não haverá outro"

Pois Sua vida foi tirada da terra

Isto se refere a sua morte. Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "homens o matou" ou "homens tomou sua vida da terra"

Acts 8:34

Eu te imploro

"Por favor, me fale"

Dele mesmo, ou de alguma outra pessoa

Pode ajudar a sua audiência se adicionar nas informações falando. TA: O profeta está falando de si mesmo, ou está falando de outra pessoa"

de Isaías

Isto se refere as palavras de Isaías. TA: "nas palavras de Isaías"

pregou sobre Jesus para ele

"ensinar as boas novas sobre Jesus para o eunuco"

Acts 8:36

iam pela estrada

"Eles continuaram a viajar pela estrada"

há água aqui

Não está claro se esta "água" era um riacho, ou possa de água, ou algo maior. Não sabemos se a água era o profundo suficiente para que eles descem dentro dela. Escolha um termo apropriado em sua língua.

o que me impede de ser batizado?

O eunuco usa esta pergunta de uma forma de perguntar a Filipe permissão para ser batizado. TA: "por favor, deixe-me ser batizado"

Então, o etíope ordenou a carruagem parasse

"Falou para o motorista da carruagem que parasse"

Acts 8:39

Conexão com o texto

Este é o final desta parte da história sobre Filipe e o homem da Etiópia. A história de Filipe termina em Cesareia.

o eunuco não mais o viu

"o eunuco não viu Filipe mais"

Filipe apareceu em Azoto

Não há indicação de Filipe ter viajado entre o batismo do Etíope e Azoto. Ele de repente desapareceu ao longo da estrada para Gaza e apareceu de novo na cidade de Azoto.

pela região

Isto refere-se a área entorno da cidade de Azoto.

em todas as cidades

"em todas as cidades da região"

Capítulo 9

¹ Porém, Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do Senhor, foi até ao sumo sacerdote, ² e pediu-lhe cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso encontrasse alguém que pertencia ao Caminho, os levasse presos para Jerusalém. ³ Enquanto estava viajando, ao aproximar-se de Damasco, de repente uma luz do céu brilhou ao seu redor; ⁴ e, caindo ao chão, ouviu uma voz que lhe dizia: "Saulo, Saulo, por que me persegues?". ⁵ Saulo respondeu: "Quem és Tu, Senhor?" O Senhor disse: "Eu sou Jesus, a quem tu persegues; ⁶ mas levanta-te e entra na cidade, e te dirão o que deves fazer". ⁷ Os homens que viajavam com Saulo ficaram sem palavras, ouvindo a voz, porém, não vendo ninguém. ⁸ Saulo levantou-se do chão e, quando abriu os olhos, não podia ver nada. Então, levaram-no pela mão e o trouxeram para Damasco. ⁹ Por três dias ficou sem ver, não comeu e nem bebeu. ¹⁰ Havia um discípulo em Damasco chamado Ananias. Disse-lhe o Senhor numa visão: "Ananias!" E ele disse: "Eis-me aqui, Senhor"! ¹¹ O Senhor lhe ordenou: "Levanta-te, e vai à rua que se chama Direita, e na casa de Judas pergunta por um homem chamado Saulo, um homem de Tarso; pois ele está orando; ¹² e, numa visão, viu um homem chamado Ananias vindo e impondo as mãos sobre ele, para que recuperasse a vista". ¹³ Ananias porém, respondeu: "Senhor, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos Teus santos em Jerusalém. ¹⁴ Ele tem autorização pelo sumo sacerdote de prender a todos os que invocam o Teu nome." ¹⁵ Porém, o Senhor lhe disse: "Vai, porque esse é para Mim um vaso escolhido para levar Meu Nome perante os gentios e os reis, e os filhos de Israel; ¹⁶ pois Eu lhe mostrarei o quanto deve sofrer por causa do Meu Nome". ¹⁷ Então Ananias foi e, entrando na casa, colocou sobre ele as mãos, dizendo: "Irmão Saulo, o Senhor Jesus, que te apareceu na estrada por onde vinhas, enviou-me, para que recuperes a vista e sejas cheio do Espírito Santo". ¹⁸ Imediatamente, algo como escamas caíram-lhe dos olhos, e tornou a ver; levantou-se e foi batizado; ¹⁹ comeu e foi fortalecido. E permaneceu com os discípulos em Damasco por vários dias. ²⁰ Logo proclamou Jesus nas sinagogas, dizendo que Ele é o Filho de Deus. ²¹ Todos os que o ouviam estavam maravilhados e diziam: "Não é esse o homem que assolou aqueles em Jerusalém que invocavam este Nome? E veio aqui para trazê-los presos ao sumo sacerdote?". ²² Contudo, Saulo, fortalecendo-se, pregava e confundia os judeus que viviam em Damasco, provando que Jesus é o Cristo. ²³ Depois de muitos dias, os judeus planejaram matá-lo. ²⁴ Mas o plano deles tornou-se conhecido por Saulo. Eles vigiavam os portões dia e noite a fim de matá-lo; ²⁵ mas os seus discípulos tomaram-no de noite e o desceram num grande cesto pelo muro. ²⁶ Quando chegou a Jerusalém, Saulo procurou juntar-se aos discípulos, mas todos estavam com medo dele, não acreditando que era um discípulo. ²⁷ Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele havia visto o Senhor na estrada, e que Este lhe falara, e como em Damasco pregara corajosamente em nome de Jesus. ²⁸ Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, falando corajosamente em nome do Senhor Jesus ²⁹ e debatia com os helenistas; mas eles continuaram tentando matá-lo. ³⁰ Quando os irmãos souberam disso, trouxeram-no para Cesareia e enviaram-no para Tarso. ³¹ Assim, as igrejas em toda a Judeia, Galileia e Samaria, tinham paz e eram edificadas, caminhando no temor do Senhor e no consolo do Espírito Santo; cresciam em número. ³² Então, sucedeu que Pedro, caminhando por toda a região, desceu também ao povo de Deus que vivia na cidade de Lida. ³³ Encontrou ali certo homem chamado Eneias, que esteve acamado por oito anos, pois era parálítico. ³⁴ Pedro disse-lhe: "Eneias, Jesus Cristo te cura. Levanta e arruma a tua cama". E de imediato se levantou. ³⁵ Então, todos os que viviam em Lida e em Sarona, vendo o homem, converteram-se ao Senhor. ³⁶ Havia em Joje uma certa discípula chamada Tabita, que traduzido é "Dorcas". Essa mulher era cheia de boas obras e de atos misericordiosos que fazia aos pobres. ³⁷ Aconteceu naqueles dias que ela adoeceu e morreu. Quando eles a lavaram, deitaram-na num aposento superior. ³⁸ Como Lida era perto de Joje, e os discípulos ouviram que Pedro estava lá, enviaram dois homens, pedindo-lhe: "Venha até nós sem demora". ³⁹ Pedro levantou-se e foi com eles. Quando chegou, levaram-no ao aposento superior. Todas as viúvas estavam perto dele chorando, mostrando-lhe as roupas e vestimentas que Dorcas fizera enquanto estava com elas. ⁴⁰ Pedro mandou sair todos do quarto, ajoelhou-se e orou. E, voltando-se para o corpo, disse: "Tabita, levanta". Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se. ⁴¹ Pedro, dando-lhe a mão, levantou-a, e, chamando os cristãos e as viúvas, apresentou-a viva. ⁴² Esse fato tornou-se conhecido por toda Joje, e muitas pessoas creram no Senhor. ⁴³ Pedro ficou em Joje por muitos dias, com um homem chamado Simão, um curtidor.

Acts 9:1

Conexão com o Texto:

A história muda o foco de volta para Saulo e a sua salvação.

Informações Gerais:

Esses versículos dão o contexto a respeito do que Saulo estava a fazer desde o apedrejamento de Estevão.

Informações Gerais:

Aqui a palavra "lhe" refere-se ao sumo sacerdote e "ele" refere-se a Saulo.

ainda respirando ameaças de morte contra os discípulos

O substantivo "morte" pode ser traduzido como um verbo. TA: "ainda respirando ameaças, até mesmo para matar os discípulos"

para as sinagogas

Isso refere-se às pessoas das sinagogas. TA: "para as pessoas das sinagogas" ou "para os líderes das sinagogas"

caso encontrasse alguém

"quando ele encontrasse" ou "se ele encontrasse alguém"

que pertencia ao Caminho

"que seguia os ensinamentos de Jesus Cristo"

o Caminho

O termo parece ter sido um título para o Cristianismo naquela época.

poderia trazê-los presos para Jerusalém

"poderia trazê-los como prisioneiros para Jerusalém". O propósito de Paulo pode ser explicado mais claramente ao adicionar "para que os líderes judeus pudessem julgá-los e puni-los"

Acts 9:3

Conexão com o Texto:

Depois que o sumo sacerdote deu as cartas a Saulo, Saulo partiu para Damasco.

Enquanto estava viajando

Saulo deixou Jerusalém e agora viaja para Damasco.

aconteceu que

Essa é uma expressão que marca uma mudança na história para mostrar que algo diferente está para acontecer.

de repente ao seu redor uma luz do céu brilhou

"uma luz do céu brilhou ao seu redor"

do céu

Possíveis significados são: 1) o céu, onde Deus mora, ou 2) o céu. O primeiro significado é

preferível. Use esse significado se a sua língua possui uma palavra separada para isso.

caiu no chão

Possíveis significados são: que 1) "Saulo se jogou no chão", ou 2) "A luz fez com que ele caísse no chão", ou 3) "Saulo caiu no chão assim como alguém que desmaia cai." Saulo não caiu acidentalmente.

por que tu me persegues?

Essa pergunta retórica comunica uma repreensão a Saulo. Em algumas línguas, uma afirmação pode ser mais natural. TA: "Você está me perseguindo!", ou uma ordem, TA: "Pare de me perseguir!"

Acts 9:5

Informações Gerais

Toda a ocorrência da palavra "tu" aqui é no singular.

Quem és Tu, Senhor

Saulo não estava reconhecendo que Jesus é o Senhor. Ele usa esse título porque ele entendeu que falava com alguém com poder sobrenatural.

mas sobe, entra na cidade

"levante e vá para a cidade de Damasco"

te será dito

Isso pode ser escrito na forma ativa. TA: "alguém te dirá"

ouvindo a voz, porém, não vendo ninguém

"eles ouviram a voz, mas eles não viram ninguém"

porém, não vendo ninguém.

"mas, não viram ninguém". Aparentemente somente Saulo teve essa experiência com a luz.

Acts 9:8

quando abriu os olhos

Isso implica que ele havia fechado os olhos porque a luz era muito intensa.

não podia ver nada

"ele não podia ver nada." Saulo estava cego.

ele ficou sem visão

"estava cego" ou "não podia ver nada" (UDB)

não comia nem bebia

Não é relatado se ele escolheu não comer ou beber como alguma forma de louvor, ou se ele não teve apetite porque estava muito afligido com a situação. É preferível não especificar a razão.

Acts 9:10

Informações Gerais:

A história de Saulo continua, mas Lucas apresenta um outro homem chamado Ananias. Esse não é o mesmo Ananias que morreu anteriormente em Atos

5:3. Você pode traduzir isso do mesmo jeito que fez em 5:1

Informações Gerais:

Apesar de haver mais de um Judas mencionado no Novo Testamento, é possível que essa seja a única aparição desse Judas.

Havia

Isso apresenta Ananias como sendo um personagem novo.

E ele disse

"E Ananias disse"

vai para a rua que é chamada Direita

"vá para a Rua Direita" (UDB)

casa de Judas

Esse Judas não é o discípulo que traiu Jesus. Esse Judas era o dono da casa em Damasco na qual Paulo estava ficando.

um homem chamado Saulo, um homem de Tarso

"um homem da cidade de Tarso chamado Saulo" ou "Saulo de Tarso"

impondo as suas mãos sobre ele

Isso era um símbolo que mostrava a concessão de uma bênção espiritual a Saulo.

recuperasse a sua visão

"fosse capaz de enxergar de novo"

Acts 9:13

seu povo santo

Aqui "povo santo" refere-se aos cristãos. TA: "o povo em Jerusalém que acredita em você" (UDB)

autoridade ... para prender todos aqui

Está implícito que a grandeza do poder e autoridade garantida a Saulo estava limitado ao povo judeu neste momento.

invocam Teu nome

Aqui "seu nome" refere-se a Jesus.

este é para Mim um vaso escolhido

"instrumento escolhido" refere-se a algo que foi separado para o serviço. TA: "eu o escolhi para me servir"

para levar meu nome

Essa é uma expressão para identificar ou proclamar para Jesus. TA: "de modo que ele possa falar sobre mim" (UDB)

por causa do meu nome

Essa é uma expressão que significa "falar ao povo sobre mim".

Acts 9:17

Conexão com o Texto:

Ananias vai para a casa na qual Paulo está. Depois que Saulo é curado, a história muda de foco de Ananias para Saulo.

Informações Gerais:

A palavra "ti" aqui é singular e refere-se a Saulo. (Veja: formsofyou-singular)

Então, Ananias partiu, e entrou na casa

Pode ser útil afirmar que Ananias foi para a casa antes de entrar nela de fato. TA: "Então, Ananias partiu, e após encontrar a casa onde Saulo estava, ele entrou nela" (UDB)

Colocando suas mãos nele

Ananias colocou as suas mãos em Saulo. Esse era o símbolo de que ele daria uma bênção a Saulo.

para que tu recebas tua vista e sejas cheio do Espírito Santo

Isso pode ser escrito na forma ativa. TA: "me enviou para que você possa ver de novo e para que o Espírito Santo possa enchê-lo"

algo como escamas caíram

"algo que parecia como escamas de peixes caiu"

ele recebeu sua visão

"ele era capaz de ver de novo"

e levantando-se foi batizado

Isso pode ser escrito na forma ativa. TA: "ele se levantou e Ananias o batizou"

Acts 9:20

Informações Gerais

Aqui somente o segundo "ele" refere-se a Jesus, o Filho de Deus. O primeiro "ele" e os outros referem-se a Saulo.

Filho de Deus

Esse é um título importante para Jesus.

Todos que o ouviam

Isso é uma hipérbole para "muitos que o ouviam". Se você expressa exagero de uma forma diferente, use então tal forma.

Não é este o homem que assolou aqueles em Jerusalém que invocavam este Nome?

Essa é uma pergunta retórica e negativa que enfatiza que Saulo realmente era o homem que havia perseguido os cristãos. TA: "Esse é o homem que destruiu aqueles em Jerusalém que invocavam o nome de Jesus!"

este Nome

"Nome" aqui refere-se a Jesus. TA: "o nome de Jesus"

confundia os judeus

Os judeus estavam afligidos no sentido de que não podiam achar nenhum modo de refutar os argumentos de Saulo a respeito de Jesus ser o Cristo.

Acts 9:23

Informações Gerais:

A palavra "ele" nessa seção refere-se a Saulo.

os Judeus

Isso refere-se aos líderes dos judeus. TA: "os líderes judeus"

Mas, o plano deles tornou-se conhecido por Saulo

Isso pode ser dito na forma ativa. TA: "Mas, alguém contou o plano deles para Saulo" ou "Mas, Saulo ficou sabendo sobre o plano deles"

Eles observaram os portões

Essa cidade possuía um muro que a cercava. Normalmente, as pessoas só poderiam entrar e sair da cidade por esses portões.

seus discípulos

As pessoas que acreditavam na mensagem de Saulo sobre Jesus e estavam seguindo os seus ensinamentos

o desceram num grande cesto, pelo muro.

"usaram cordas para descê-lo em um grande cesto por meio de uma abertura no muro" (UDB)

Acts 9:26

Informações Gerais:

Aqui as palavras "ele" e "dele" referem-se a Saulo todas as vezes, com exceção a uma. "E 'ele' contou-lhes como" no verso 27 refere-se a Barnabé.

mas, todos eles estavam com medo dele

"Eles estavam todos" é um exagero para muitos ou a maioria deles. TA: "quase todos eles"

falara corajosamente no nome de Jesus.

Esse é um jeito de dizer que ele pregava ou ensinava a mensagem do Evangelho de Jesus Cristo sem medo. TA: "pregava abertamente a mensagem sobre Jesus"

Acts 9:28

Informações Gerais:

Aqui a palavra "eles" refere-se aos judeus e as pessoas que haviam se convertido ao Judaísmo.

no nome do Senhor Jesus

Aqui "nome" é uma metonímia para a mensagem do Evangelho de Jesus Cristo.

debatia com os helenistas

Saulo tentava discutir com os judeus que falavam grego.

os irmãos

As palavras "os irmãos" referem-se aos cristãos de Jerusalém.

trouxeram-no para Cesareia

A construção "trouxeram-no" é usada aqui porque Cesareia é mais baixa em elevação que Jerusalém.

enviaram-no para Tarso

Cesareia era uma cidade com porto marítimo. Os irmãos provavelmente enviaram Saulo para Tarso de barco.

Acts 9:31

Conexão com o Texto:

No versículo 32, a história muda o foco de Saulo para uma parte nova da história de Pedro.

Informações Gerais:

O versículo 31 é um relato informativo a respeito do crescimento da igreja.

a igreja por toda a Judéia, Galiléia, e Samaria

Esse é o primeiro uso do substantivo singular "igreja" para referir-se a mais de uma congregação local. Aqui isso refere-se a todos os cristãos em todos os grupos por toda Israel.

tinha paz

"viveram pacificamente" (UDB). Isso significa que a perseguição que começou com a morte de Estevão havia terminado.

era edificada

O agente era, ou Deus ou o Espírito Santo. Isso pode ser dito na forma ativa. TA: "Deus os ajudou a crescer" ou "o Espírito Santo os edificou"

caminhando no temor do Senhor

"continuando a honrar o Senhor"

no consolo do Espírito Santo

"com o Espírito Santo fortalecendo-os e encorajando-os"

Então, sucedeu que

Essa construção é usada para marcar uma nova parte da história.

por toda a região

Isso é um exagero para falar sobre a visita de Pedro a muitos cristãos pela região da Judeia, Galileia, e Samaria.

desceu

A palavra "desceu" é usada aqui porque Lida é mais baixa em elevação que os outros lugares onde ele estava viajando.

Lida

Lida é uma cidade localizada a 18 quilômetros ao sudeste de Jope. Essa cidade era chamada Lida no Velho Testamento e na Israel moderna.

Acts 9:33

Encontrou ali certo homem

Pedro não estava com a intenção de procurar alguma pessoa parálitica, mas aconteceu de ele encontrar uma. TA: "Lá Pedro encontrou um homem"

certo homem chamado Eneias

Isso apresenta Eneias como sendo um novo personagem na história.

que esteve acamado ... era parálítico

Isso é uma informação do contexto relacionado a Eneias.

paralítico

incapaz de andar, provavelmente incapaz de se mover da cintura para baixo

arruma a tua cama

"levante o seu colchão" (UDB)

todos os que viviam

Isso é uma hipérbole que dá o sentido de que "muitas pessoas viviam"

em Lida e em Saroná

A cidade de Lida era localizada na Planície de Saroná.

vendo o homem

Pode ser útil mencionar que eles viram que ele havia sido curado. TA: "viram o homem o qual Pedro havia curado"

Acts 9:36

Conexão com o Texto:

Lucas continua a história com um novo evento sobre Pedro.

Informações Gerais:

Esses versículos dão informações sobre o contexto da mulher chamada Tabita.

Havia

Isso introduz uma nova parte na história.

Tabita, que traduzido é "Dorcas".

Tabita é o nome dela em aramaico, e Dorcas é o nome dela em grego. Ambos os nomes significam "gazela". TA: "O nome dela em grego era Dorcas"

cheia de boas obras

"fazendo muitas coisas boas"

Aconteceu naqueles dias

Isso refere-se ao tempo em que Pedro estava em Jope. Isso pode ser dito em uma afirmação. TA: "Aconteceu que enquanto Pedro estava por perto"

a lavaram

Isso era uma limpeza para prepará-la para o seu enterro.

deitaram-na num aposento superior

Esse era um momento temporário no qual exibiam o corpo dela durante o processo funerário.

Acts 9:38

enviaram dois homens

"os discípulos enviaram dois homens a Pedro"

ao aposento superior

"para o quarto no andar de cima onde o corpo de Dorcas estava deitado" (UDB)

Todas as viúvas

É possível que todas as viúvas da cidade estavam lá uma vez que não se tratava de uma cidade grande.

viúvas

Mulheres cujos maridos haviam morrido e, que dessa forma, precisavam de ajuda.

enquanto estava com elas

"enquanto ela ainda estava viva com os discípulos" (UDB)

Acts 9:40

Conexão com o Texto:

A história de Tabita termina no versículo 42. O versículo 43 nos conta o que acontece com Pedro após o término da história.

colocou todas elas para fora do quarto

"falou a todas que deixassem o quarto". Pedro fez com que todos saíssem para que ele pudesse ficar sozinho para orar por Tabita.

lhe deu a mão e a levantou

Pedro segurou a mão dela e ajudou-a a levantar.

os cristãos e as viúvas

Possivelmente, as viúvas eram também cristãs, mas são mencionadas aqui especificamente porque Tabita era muito importante para elas.

Esse fato tornou-se conhecido por toda Jope

Isso refere-se ao milagre de Pedro ao levantar Tabita de dentre os mortos. Isso pode ser dito na forma ativa. TA: "As pessoas por toda a cidade de Jope ouviram sobre o ocorrido"

creram no Senhor

"creram no Evangelho do Senhor Jesus"

Aconteceu que

"Aconteceu que". Isso introduz o começo do próximo evento na história.

Simão, um curtidor

"um homem chamado Simão que fazia couro com peles de animais" (UDB)

Capítulo 10

¹ Havia certo homem na cidade de Cesareia chamado Cornélio, um centurião da corte Italiana. ² Homem devoto que adorava a Deus com toda sua casa, dava muitas esmolas ao povo e continuamente orava a Deus por todos. ³ Por volta da hora nona do dia, viu claramente em uma visão um anjo de Deus que se dirigia para ele. O anjo disse-lhe: "Cornélio!" ⁴ Cornélio, fixando os olhos no anjo, estava muito assustado e disse: "O que é isso, Senhor?" O anjo disse-lhe: "Tuas orações e tuas esmolas aos pobres têm subido como memorial na presença de Deus". ⁵ Portanto envie homens à cidade de Jope para trazer um homem cujo nome é Simão, também chamado Pedro. ⁶ Ele está com um curtidor chamado Simão, cuja casa fica junto ao mar". ⁷ Quando o anjo que lhe falava se afastou, Cornélio chamou dois dos seus servos e um soldado piedoso, daqueles que estavam ao seu serviço. ⁸ Cornélio disse a todos o que acontecera e os enviou a Jope. ⁹ No dia seguinte, por volta da hora sexta, conforme eles estavam em sua jornada, aproximando-se da cidade, Pedro subiu ao terraço para orar. ¹⁰ Então, tendo fome, quis comer, mas enquanto as pessoas preparavam a comida, sobreveio-lhe um arrebatamento de sentidos. ¹¹ E viu o céu aberto e um objeto que descia como um grande lençol atado pelas quatro pontas, sendo baixado para a terra. ¹² Nele havia todos os tipos de animais quadrúpedes e coisas que rastejavam sobre a terra, e pássaros do céu. ¹³ Uma voz lhe falou: "Levanta-te, Pedro! Mata e come". ¹⁴ Porém Pedro disse: "Não, Senhor, pois jamais comi nada que seja profano e imundo." ¹⁵ Novamente, a voz veio a ele, pela segunda vez: "O que Deus purificou não o chame de impuro." ¹⁶ Isso aconteceu três vezes, e o objeto imediatamente foi recolhido para o céu. ¹⁷ Enquanto Pedro estava muito confuso acerca do que poderia significar a visão que tivera, avistou os homens enviados por Cornélio que perguntavam sobre sua casa, os quais pararam à porta. ¹⁸ Chamando-o, perguntaram se Simão, chamado de Pedro, estava lá. ¹⁹ Enquanto Pedro ainda pensava na visão, o Espírito disse-lhe: "Vê três homens que estão procurando por ti. ²⁰ Levanta, desce e vai com eles. Não tenhas medo de ir, porque Eu os envie". ²¹ Então Pedro desceu e disse aos homens: "Sou eu a quem procurais. Por que vieste?". ²² Então disseram: "Um centurião chamado Cornélio, homem justo que adora a Deus e que tem bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído divinamente por um santo anjo de Deus, que disse para que te chamasse a sua casa e ouvisse as tuas palavras". ²³ Então Pedro os convidou para entrar e ficar com ele. Na manhã seguinte, levantou-se e foi com eles, e alguns dos irmãos de Jope o acompanharam. ²⁴ No dia seguinte, chegaram a Cesareia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos. ²⁵ Quando Pedro entrou, Cornélio saiu-lhe ao encontro e inclinou-se aos seus pés e o adorou. ²⁶ Porém Pedro o ergueu, dizendo: "Levanta-te, pois eu também sou homem". ²⁷ Enquanto Pedro falava, entrou e encontrou muitas pessoas reunidas. ²⁸ E disse-lhes: "Vós bem sabeis que não é permitido para um homem judeu ajuntar-se ou visitar alguém de outra nação. Porém Deus me mostrou que não devo chamar nenhum homem de profano ou imundo. ²⁹ Por isso vim sem objeção, tendo sido chamado. Pergunto-vos, portanto, por que me chamastes?" ³⁰ Cornélio disse: "Há quatro dias, nessa mesma hora, estava eu orando na hora nona, na minha casa, e vi diante de mim um homem com roupas resplandecentes. ³¹ Ele disse: "Cornélio, tua oração tem sido ouvida, e as tuas esmolas aos pobres lembradas diante de Deus. ³² Então envia alguém a Jope e chama Simão, cujo nome também é Pedro. Ele está na casa de um curtidor chamado Simão, junto ao mar". ³³ Por isso te mandei logo chamar e tu fizeste bem em vir. Agora, pois, aqui estamos todos reunidos na presença de Deus para ouvirmos o que o Senhor te mandou dizer". ³⁴ Então, abrindo a boca, Pedro disse: "Verdadeiramente percebo que Deus não faz acepção de pessoas. ³⁵ No entanto, em cada nação, qualquer que O tema e faça o que é justo lhe é aceitável. ³⁶ Vós conheceis a mensagem que foi enviada para o povo de Israel, anunciando-lhe as boas novas da paz por meio de Jesus Cristo, que é o Senhor de todos. ³⁷ Vós sabeis dos acontecimentos que ocorreram por toda a Judeia, começando na Galileia, depois do batismo que João anunciou; ³⁸ os acontecimentos acerca de Jesus de Nazaré, como Deus O ungiu com o Espírito Santo e poder. Ele andou fazendo o bem e curando a todos os oprimidos pelo diabo, pois Deus era com Ele. ³⁹ Nós somos testemunhas de tudo o que Ele fez, tanto na Judeia como em Jerusalém - esse Jesus a quem eles mataram, pendurando-O num madeiro. ⁴⁰ Mas Deus O ressuscitou ao terceiro dia e fez que se manifestasse, ⁴¹ não para todas as pessoas, mas às testemunhas que foram escolhidas de antemão por Deus: a nós mesmos, os que comemos e bebemos com Ele após sua ressurreição. ⁴² Ele nos ordenou que pregássemos ao povo e testificássemos que Ele é quem foi escolhido por Deus Juiz de vivos e de mortos. ⁴³ Todos os profetas dão testemunho Dele, de maneira que todo aquele que Nele crê receberá perdão de pecados através do Seu Nome". ⁴⁴ Enquanto Pedro ainda dizia essas coisas, o Espírito Santo desceu sobre todos aqueles que estavam ouvindo sua mensagem. ⁴⁵ Todos

os cristãos circuncidados que vieram com Pedro ficaram maravilhados, porque o dom do Espírito Santo também foi derramado sobre os gentios. ⁴⁶ Pois ouviram esses gentios falarem em línguas e adorar a Deus. Então Pedro respondeu: ⁴⁷ "Pode alguém recusar água a estas pessoas para que não sejam batizadas, estas que receberam o Espírito Santo assim como nós?" ⁴⁸ E ele ordenou que fossem batizados no nome de Jesus Cristo. Então eles pediram-no para ficar com eles por alguns dias.

Footnotes

10:33 ^[1]Algumas autoridades antigas acrescentaram:

Acts 10:1

Conexão com o Texto:

Este é o começo desta parte da historia sobre Cornélio.

Informações Gerais:

Esses versiculos nos contestualizam sobre Cornélio.

Havia certo homem

Esta é uma forma de introduzir uma nova pessoa para este scenario.

chamado Cornélio, um centurião da corte Italiana

"Seu nome era Cornélio. Ele era um oficial responsavel por 100 soldados da corte Italiana no exercito Romano."

Homem devoto que adorava a Deus

"Ele acreditava em Deus e procurava honrar e adorar a Deus com sua vida."

adorava a Deus

A palavra "adorava" aqui tem um sentido de profundo respeito e admiração.

com toda sua casa

Aqui "casa" se refere a todas as pessoas dentro da sua casa. É provavel que os outros membros da sua família também eram gentis. Tradução Alternativa

continuamente orava a Deus

"ele orava a Deus constantemente" (UDB)

Acts 10:3

da hora nona

"tres da tarde" (UDB). Esta é a hora de costume para oração dos Judeus no periodo da tarde.

viu claramente

Cornélius viu claramente.

Tuas orações e tuas esmolas ... memorial na presença de Deus

É subentendido que as suas orações e esmolas foram aceitas por Deus. TA: "Deus está contente

com suas orações e suas esmolas ... um sacrificio memorial a Deus.

um curtidor

Alguem que trata e produz couro.

Acts 10:7

Quando o anjo que lhe falava se afastou

"quando a visão de Cornélio tinha acabado"

um soldado piedoso que adorava a Deus daqueles que o serviam

"um dos soldados que o servia, que tambem adorava a Deus." Esse soldado adorava a Deus. Isso era raro dentro do exercito Romano, então provavelmente os outros soldados de Cornélio não adoravam a Deus.

disse a todos o que acontecera

Cornélio explicou sua visão à seus dois servos e a um de seus soldados.

os enviou a Jope

"mandou dois dos seus servos e um soldado à Jope"

Acts 10:9

Conexão com o Texto:

A historia muda do foco de Cornélio e passa a falar do que Deus faz com Pedro.

Informações Gerais:

Neste constesto a palavra "eles" se refere aos dois servos de Cornélio e o soldado do seu exercito. (Veja: 10:7)

por volta da hora sexta

"Por volta do meio dia."

subiu ao terraço

Os tetos das casa eram terraços planos aonde se fazia varia atividades neles.

enquanto as pessoas preparavam a comida

"antes que as pessoas acabacem de cozinhar a comida"

sobreveio-lhe uma visão

"Deus lhe deu uma visão" ou "ele teve uma visão"

E viu o céu aberto

Esse foi o começo da visão de Pedro. Pode ser uma nova frase.

algo como um grande lençol atado pelas quatro pontas

O objeto que continha os animais tinha a aparência de um grande quadrado de tecido.

descendo para a terra

"suspendido pelo quatro cantos" ou "com os quatro mais altos que o resto"

todos os tipos de animais quadrúpedes ... pássaros do céu.

animais de patas ... pássaros do céu - de acordo com a resposta de Pedro no proximo versiculo, subentende-se que a lei de Moises comandava que os judeus não comessem algum tipo. TA: "animais e pássaros que a lei de Moises proibia que os judeus comessem."

Acts 10:13

Então uma voz lhe falou

A pessoa falando não é especificada. A "voz" era provavelmente Deus, mas podia ser a de um anjo de Deus.

Não, Senhor

"Eu não farei isso"

jamais comi nada que seja profano e imundo

Está subentendido que alguns animais no container eram impuros como definidos pela lei de Moises e não deviam ser comidos pelos fiéis que viveram antes da morte de Cristo.

O que Deus purificou

Se for Deus quem estiver falando, Ele esta se referindo a si meso na terceira pessoa. TA: "O que Eu, Deus, purifiquei."

Isto aconteceu três vezes

Não é provavel que a visão de Pedro foi repetida três vezes mas que a frase: "O que Deus purificou, não chame isso de impuro," foi repetida três vezes. Pode ser melhor simplesmente falar "isto aconteceu três vezes" do que tentar explicar em detalhes.

Acts 10:17

Pedro estava muito confuso

Isso significa que Pedro estava tendo dificuldade de entender o que a visão significava.

Eis que

Essa expressão nos alerta que para prestar atenção para a informação surpreendente que segue, neste caso, os dois homens que estavam à porta.

parados à porta

Está casa tinha um muro com uma porta.

perguntando sobre a casa de Simão

Isso aconteceu antes que eles chegassem na casa. Isso podia ser afirmado antes no versiculo como faz a UDB.

Eles o chamaram

Os homens de Cornélio permaneceram fora da porta enquanto procuravam por Pedro.

Acts 10:19

pensava na visão

"Pensando sobre o sentido da visão"

o Espírito

"O Espírito Santo"

Veja

"Esteje atento" ou "Acorde"

três homens estão procurando por ti

Alguns textos antigos tem um numero diferente de homens.

desçe

"desça do teraço"

Não tenhais medo de ir

Seria natural para Pedro de não querer ir com eles. (1) eles eram estranhos e (2) eles eram gentis com quem os judeus não se juntavam.

Sou eu a quem procurais

"eu sou o homem que vocês estão procurando" (UDB)

Acts 10:22

Informações Gerais

A palavra "eles" aqui se refere aos dois servos e o soldado de Cornélio. (Veja: 10:7)

Um centurião chamado Cornélio ... ouvíssemos tua mensagem

Isso pode ser separado em varias frases e declarado no forma ativa com faz a UDB.

adora a Deus

A palavra "adorar" aqui tem o sentido de profundo respeito e admiração.

toda a nação dos judeus

Isso é uma exageração para enfatizar o quanto isso era conhecido.

Então Pedro os convidou para entrar e ficar com ele

A jornada para Caesarea era muito longa para que eles comessem naquela tarde.

ficar com ele
"ser seus convidados"

alguns dos irmãos de Jope
Se refere aos irmãos que viviam em Jope.

Acts 10:24

No dia seguinte
Esse foi no proximo dia quando saíram de Jope. A jornada para Cesareia levou mais que um dia.

Cornélio estava esperando por eles
"Cornélio os esta esperando"

Acts 10:25

Entrando Pedro
"Quando Pedro entrou na casa"

se inclinou aos seus pés e o adorou
Mesmo que o ato de se inclinar era comum naquela cultura, Cornélio estava se inclinando em sinal de adoração.

Levanta-te, pois eu também sou homem
Esta foi um leve repreendimento ou correção para que Cornélio não adore a Pedro. TA: "Pare de fazer isso! Sou somente um homem, como você é"

Acts 10:27

Conexão com o Texto
Pedro aborda as pessoas que estão presentes na casa de Cornélio.

Informações Gerais
A palavra "ele" aqui se refere a Cornélio

Informações Gerais
"A palavra "vós" é plural e inclui a Cornélio e os gentis que estavam presentes.

muitas pessoas reunidas
"Muitos Gentils se ajuntaram." É subentendido que as pessoas que Cornélio tinha convidado eram Gentis.

Vós bem sabeis
Pedro está abordando a Cornélio e as suas visitas.

não é permitido para um homem judeu
"não é permitido para um homem judeu." Refere-se à lei judaica.

alguém de outra nação
Isso se refere à pessoas que não eram judias e à especificamente onde eles moravam.

Acts 10:30

Conexão com o Texto
Cornélio responde a pergunta de Pedro.

Informação Geral
Nos versículos 31 e 32, Cornélio faz referencia ao que o anjo lhe falou quando apareceu na hora nona.

Informação Geral
As palavras "ti" e "tua" estão no singular. A palavra "nós" não inclui Pedro.

Há quatro dias
Cornelio esta se referindo ao dia anterior ao terceiro dia antes de ele falar com Pedro. A cultura biblica conta o dia corrente, entao o dia anterior a tres noites atras seria "quatro dia atras". A cultura ocidental corrente nao conta o dia corrente, entao muitas traducoes dizem "dizem tres dias atras".

orando
Algumas autoridade antigas dizem "jejuano e orando" em vez de simplesmente "orando".

na hora nona
A hora de tarde em que os judeus oram a Deus.

tua oração tem sido ouvida por Deus
Isso pode ser dito na forma ativa. TA: "Deus ouviu a sua oracao"

Deus lembrar de ti
"trouxe-o a atencao de Deus". Isso nao implica que Deus havia esquecido.

chama Simão, que também é chamado Pedro
"diga Simao tambem chamado Pedro para vir ate voce"

de uma vez
"no momento"

Voce e bondoso de ter vindo
Essa expressao e um jeito educado de agradecer a Pedro por ter vindo. TA "Eu certamente o agradeco por ter vindo" (UDB)

perante a Deus
Isso refere-se a presenca de Deus.

que fostes instruidos pelo Senhor para dizer
Isso pode ser dito na forma ativa. TA "que o Senhor te falou para dizer"

Acts 10:34

Conexao com o Texto
Pedro comeca a falar para todos na casa de Cornelio.

Então, abrindo a boca Pedro disse
"Pedro comecou a falar com eles" (UDB)

Verdadeiramente

Isso significa que o que ele esta prestes a dizer e especialmente importante saber.

Deus não faz acepção de pessoas

"Deus nao favorece certo povo"

quem quer O adore e faz obras justas é aceitável a Ele

"ele aceita qualquer um que O adore e que faca obras justas"

adore

A palavra "adore" aqui tem um significado de respeito profundo e maravilhamento.

Acts 10:36

Conexao com o Texto

Pedro continua a falar para Cornelio e seus convidados.

Informacoes Gerais

A palavra "ele" aqui refere-se a Jesus.

Vós conheceis a mensagem ... e com poder

Essa frase longa pode ser reduzida a varias frases como na UDB.

que é o Senhor de todos

Aqui "tudo" significa "todas as pessoas".

por toda a Judéia

Isso e uma hiperbole. TA "em muitos lugares da Judeia"

depois do batismo que João anunciou

"depois que Joao pregou para as pessoas se arreenderem e depois batizou-os"

Deus o ungiu com o Espírito Santo e com poder

O Espírito Santo e o poder de Deus era falado a respeito como se fosse algo que pudesse ser derramado sobre uma pessoa.

todos que estavam oprimidos pelo diabo

Isso e uma hiperbole. TA "muitas pessoas que eram oprimidas pelo diabo"

pois Deus era com Ele

A expressao idiomática "era com Ele" significa "estava o ajudando"

Acts 10:39

Informacoes Gerais

As palavras "nos" e "nos" aqui referem-se a Pedro e aos apostolos e crentes que estavam com Jesus quando ele estava na terra.

Informacoes Gerais

As palavras "ele" e "ele" aqui referem-se a Jesus.

na Judeia

Isso refere-se principalmente a Judeia naquele tempo.

a quem eles mataram

"a quem os lideres judeus mataram"

pendurando-O num madeiro

Essa e outra expressao que refere-se a crucifixacao. TA "pregando-o a uma cruz de madeira" (UDB)

Este homem

"Esse homem Jesus"

Deus ressuscitou

"Deus fez com que vivesse de novo"

ao terceiro dia

"o terceiro dia depois que Ele morreu"

fez que se manifestasse

"fez com que ele fosse e revelado"

de dentre os mortos

"de dentre os mortos". Essa construcao "os mortos" refere-se aos espiritos das pessoas que morreram. Para voltar de volta para eles significa estar vivo novamente.

Acts 10:42

Conexao com o Tetxo

Pedro termina seu discurso para todos na casa de Cornelio, o qual comecou em 10.34

Informacoes Gerais

Aqui a palavra "nos" inclui Pedro e os cristaos. Isso exclui o publico.

que é o Único que foi escolhido por Deus

Isso pode ser dito na forma ativa. TA "que Deus escolheu esse Jesus"

dos vivos e dos mortos

Isso refere-se as pessoas que ainda estavam vivendo e as pessoas que haviam morrido. TA "as pessoas que estavam vivas e as pessoas que estavam mortas"

todos os profetas dão testemunho Dele

"Todos os profetas testemunham a respeito de Jesus"

de maneira que todo aquele Nele crê receberá perdão de pecados

Isso poderia ser dito na forma ativa. TA "Deus perdoara os pecados de todos que acreditarem em Jesus por causa do que Jesus fez"

através do Seu nome

Aqui "seu nome" refere-se as acoes de jesus. Seu nome significa "Deus que salva". TA "por meio do que Jesus fez por eles"

Acts 10:44

o Espírito Santo

Aqui a palavra "caiu" significa "aconteceu repentinamente" TA "o Espírito Santo veio repentinamente"

todos aqueles que estavam ouvindo

Aqui "todos" refere-se a todos os gentios na casa onde Pedro falava.

Todos os cristãos circuncidados

Essa é outra maneira de se referir aos cristãos judeus.

o dom do Espírito Santo

Isso refere-se ao Espírito Santo que era dado a eles.

do Espírito Santo também foi derramado

Isso pode ser dito de maneira ativa. TA "Deus derramou o seu Espírito Santo"

derramado

O Espírito Santo é mencionado como se fosse algo que pudesse ser derramado sobre as pessoas. Isso implica uma quantia generosa. TA "'generosamente dado"

o dom

"um dom gratuito"

sobre os gentios

Aqui "também" refere-se ao fato de que o Espírito Santo já fora dado aos cristãos judeus.

Acts 10:46

Conexão com o Texto

Esse é o fim da parte da história sobre Cornélio.

Informações Gerais

As palavras "ele" e "ele" referem-se a Pedro.

gentios falarem em outras línguas e adorar a Deus

Essas eram línguas faladas conhecidas que fizeram com que os judeus reconhecessem que os gentios realmente estavam louvando a Deus.

Pode alguém recusar água a estas pessoas para que não sejam batizadas, estas que receberam o Espírito Santo assim como nós

Pedro usa essa questão para convencer os cristãos judeus que os cristãos gentios deveriam ser batizados. TA "Ninguém deveria prender a água dessas pessoas! Nós devemos batizá-los porque eles receberam ... nós!"

ele ordenou que fossem batizados

Esta é implícita que os cristãos judeus eram aqueles que os batizariam. TA "Pedro pediu para que os cristãos gentios permitissem que os judeus cristãos os batizasse" ou "Pedro pediu que os judeus cristãos os batizassem"

fossem batizados no nome de Jesus Cristo

Aqui "no nome de Jesus Cristo" expressa que a razão do batismo deles era que eles acreditaram em Jesus. TA "sejam batizados como crentes em Jesus Cristo"

Capítulo 11

¹ Os apóstolos e os irmãos que estavam na Judeia ouviram que os gentios também haviam recebido a Palavra de Deus. ² Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão criticaram-no ³ e disseram: "Tu te associaste com homens incircuncisos e comeste com eles!" ⁴ Pedro, porém, começou a explicar-lhes o assunto detalhadamente e disse: ⁵ "Estava eu orando na cidade de Jope e tive uma visão de um objeto descendo, como um grande lençol baixado do céu, pendurado pelas quatro pontas, vindo para mim. ⁶ Contemplei e pensei acerca disso; vi os quadrúpedes da terra, bestas selvagens, animais rastejantes e pássaros do céu. ⁷ Então ouvi uma voz que me dizia: "Levanta, Pedro! Mata e come!" ⁸ Eu disse: "De forma alguma, Senhor, pois nada profano ou imundo jamais entrou em minha boca". ⁹ Porém a voz respondeu uma segunda vez do céu: "Não chames imundo o que Deus purificou". ¹⁰ Aconteceu isso três vezes, e todas as coisas foram levadas de volta para o céu. ¹¹ Naquele momento, três homens enviados a mim de Cesareia, pararam em frente à casa onde estávamos. ¹² O Espírito ordenou-me ir com eles, e não fazer distinção a respeito deles. Estes seis irmãos foram comigo, e entramos na casa do homem. ¹³ Ele nos falou como tinha visto o anjo em pé, na sua casa, dizendo: "Envia homens a Jope, e manda buscar Simão, também chamado Pedro. ¹⁴ Ele vos falará a mensagem pela qual serás salvo - tu e todos os teus familiares". ¹⁵ Logo que comecei a lhes falar, o Espírito Santo veio sobre eles, assim como sobre nós, no início. ¹⁶ Lembrei-me das Palavras do Senhor, que disse: "João de fato batizou com água; mas vós sereis batizados com o Espírito Santo". ¹⁷ Portanto, se Deus lhes deu o mesmo dom como concedera também a nós, quando acreditamos no Senhor Jesus Cristo, quem sou eu, para que me opusesse a Deus?" ¹⁸ Quando ouviram estas coisas, nada falaram em resposta, mas oraram a Deus e disseram: "Então Deus também concedeu aos gentios arrependimento para a vida". ¹⁹ Portanto os crentes que foram espalhados por causa da perseguição que começou com a morte de Estêvão dispersaram-se para a Fenícia, Chipre e Antioquia, mas falaram a mensagem sobre Jesus somente aos judeus. ²⁰ Mas alguns deles, homens de Chipre e Cirene, os quais, entrando na Antioquia, falaram aos gregos, anunciando-lhes as boas novas sobre o Senhor Jesus. ²¹ E a mão do Senhor estava com eles, e um grande número creu e se converteu ao Senhor. ²² Notícias sobre eles chegaram até os ouvidos da igreja em Jerusalém, e eles enviaram Barnabé até Antioquia. ²³ Quando ele veio e viu o dom de Deus, alegrou-se; e encorajou a todos para permanecerem no Senhor com firmeza de coração. ²⁴ Pois ele era um bom homem, cheio do Espírito Santo e de fé, e muitas pessoas se uniram ao Senhor. ²⁵ Então Barnabé foi para Tarso, procurando por Saulo. ²⁶ Quando o encontrou, levou-o para Antioquia. Sucedeu que, por um ano inteiro, eles congregaram juntos com a igreja e ensinaram muitas pessoas. Os discípulos foram chamados de "cristãos" pela primeira vez, em Antioquia. ²⁷ Naqueles dias, alguns profetas descenderam de Jerusalém para Antioquia. ²⁸ Um deles, chamado Ágabo, levantou-se e indicou pelo Espírito que haveria uma grande fome em todo o mundo, o que ocorreu nos dias de Cláudio. ²⁹ Então os discípulos, conforme a capacidade de cada um, decidiram enviar ajuda aos irmãos na Judeia. ³⁰ Eles fizeram isso e enviaram dinheiro para os presbíteros pela mão de Barnabé e Saulo.

Acts 11:1

Conexão com o texto:

Pedro chega em Jerusalém e começa a falar com os judeus de lá.

Informações Gerais:

Esse é o começo de um novo evento na história.

Agora

Isto marca uma nova parte da história.

os irmãos

A palavra "irmãos" refere-se aos cristãos na Judeia.

que estavam na Judeia

"que estavam na província da Judeia"

havam recebido a palavra de Deus

Esta expressão refere-se ao fato de que os gentios acreditaram na mensagem do Evangelho sobre Jesus. Tradução Alternativa

subiu a Jerusalém

Jerusalém era mais alta do que quase qualquer outro lugar em Israel, então era normal aos israelitas falarem "subir para Jerusalém" e "descer de lá".

os que eram da circuncisão

Isso é uma referência a alguns dos judeus que acreditavam que todo cristão deveria ser circuncidado. TA: "alguns judeus cristãos em Jerusalém que queriam que todos os seguidores de Cristo fossem circuncidados"

homens incircuncisos

A frase "homens incircuncisos" refere-se aos gentios.

comestes com eles

Isso era contra a tradição judaica judeus comerem com gentios.

Acts 11:4

Conexão com o texto:

Pedro responde aos judeus falando-lhes sobre sua visão e sobre o que havia acontecido na casa de Cornélio.

Pedro começou a explicar-lhes

Pedro não criticou os cristãos judeus, mas reagiu de uma maneira explicativa e amigável.

detalhadamente

"exatamente o que aconteceu" (UDB)

como um grande lençol

O vaso contendo os animais tinha a aparência de um largo pedaço de pano. Veja como você traduziu isso em 10:9.

pelas quatro pontas

"com suas quatro pontas suspensas" ou "com suas quatro pontas mais elevadas do que o resto". Veja como você traduziu isso em 10:9.

quadrúpedes da terra

animais da terra providos de pernas - Da resposta de Pedro, também pode ser inferida a lei de Moisés que orientou os judeus a não comerem alguns deles. TA: "animais e pássaros que a lei mosaica proibiu os judeus de comerem". Veja como você traduziu uma frase similar em 10.9.

bestas selvagens

Isso provavelmente refere-se aos animais que as pessoas não podem ou não conseguem domesticar ou controlar.

animais rastejantes

Esses são répteis.

Acts 11:7

ouvi uma voz

A pessoa que fala não é especificada. A "voz" era provavelmente Deus, apesar de ser possível que tenha sido um anjo de Deus. Veja como você traduziu "uma voz" em 10:13.

Não mesmo

"Eu não farei isso". Veja como você traduziu isso em 10:13.

nada profano ou imundo jamais entrou em minha boca

Aparentemente os animais nesse lençol eram animais os quais a lei judaica no Velho Testamento

proibiu os judeus de comerem. Isso pode ser dito de uma forma positiva. TA: "Eu tenho comido somente carne de animais santos e limpos"

imundo

Na lei judaica do Antigo Testamento, uma pessoa tornava-se ritualmente "imunda" de diversas formas, assim como comer certos animais proibidos.

Não chames imundo o que Deus purificou

Isso refere-se aos animais no lençol.

Aconteceu isto três vezes

Isto não é como se tudo tivesse sido repetido três vezes. Isso provavelmente significa que "O que Deus limpou, não chame de sujo" foi repetido três vezes. De qualquer modo, pode ser melhor simplesmente dizer "Isso aconteceu três vezes" em vez de tentar explicar em detalhes. Veja como você traduziu "Isso aconteceu três vezes" em 10:13.

Acts 11:11

Informações Gerais:

Aqui "nos" refere-se a Pedro e aos cristãos em Jope. Isso não inclui sua atual audiência em Jerusalém.

Behold

Essa palavra nos alerta para novas pessoas na história. Sua língua talvez tenha uma forma de dizer isso.

Naquele momento

"imediatamente" ou "no exato momento" (UDB)

enviados a mim

Isso pode ser dito na forma ativa. TA: "alguém os enviou"

não fazer distinção a respeito deles

"que eu não deva me preocupar que eles eram gentios"

Estes seis irmãos foram comigo

"Estes seis irmãos foram comigo para Cesareia"

Estes seis irmãos

"Estes seis cristãos judeus"

Simão, também chamado Pedro

"Simão que também é chamado Pedro". Veja como você traduziu a mesma frase em 10:30.

sereis salvos

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Deus salvará vocês"

todos os teus familiares

Isto refere-se à todas as pessoas da casa. TA: "todos os que vivem na sua casa"

na casa do homem

Isso refere-se à casa de Cornélio.

Acts 11:15

Informações Gerais:

Aqui a palavra "nós" refere-se a Pedro, os apóstolos, e qualquer dos cristãos judeus que receberam o Espírito Santo no Pentecostes.

Logo que comecei a lhes falar, o Espírito Santo desceu sobre eles

Isso implica que Pedro não tinha terminado de falar, mas tinha intenção de falar mais.

o Espírito Santo desceu sobre eles, assim como em nós no início

Pedro deixou algumas coisas fora para manter a história curta. TA: "o Espírito Santo veio aos cristãos gentios, assim como ele veio aos cristãos judeus no Pentecostes"

no início

Pedro está se referindo ao dia do Pentecostes.

vós sereis batizados com o Espírito Santo

Isso pode ser dito na forma ativa. TA: "Deus batizará vocês com o Espírito Santo"

Acts 11:17

Conexão com o texto:

Pedro finaliza seu discurso (o qual ele havia começado em 11:4) aos judeus sobre a sua visão e o que havia acontecido na casa de Cornélio.

Informações Gerais:

A palavra "lhes" refere-se à Cornélio e aos seus convidados e familiares gentios. Pedro não os chama gentios no seu relato aos cristãos judeus de Jerusalém.

Informações Gerais:

A palavra "lhes" refere-se aos cristãos judeus a quem Pedro falava. A palavra "nós" inclui todos os cristãos judeus.

Portanto, se Deus lhes deu... quem sou eu, para que me opusesse a Deus?

Pedro usa esta pergunta para enfatizar que ele estava apenas obedecendo a Deus. TA: "Uma vez que Deus lhes deu... eu decidi que não poderia me opor a Deus!"

o mesmo dom

Pedro refere-se ao dom do Espírito Santo.

nada falaram em resposta

"eles pararam de criticar Pedro"

concedeu aos gentios arrependimento para a vida

"concedeu aos gentios arrependimento levando à vida". Isto provavelmente refere-se à vida eterna.

Acts 11:19

Conexão com o Texto:

Lucas conta a respeito do que havia acontecido aos cristãos que fugiram depois do apedrejamento de Estêvão.

Portanto

Isto introduz a nova parte da história.

a quem o sofrimento começou com a morte de Estêvão, dispersaram-se

Isto pode ser dito novamente na forma ativa. TA: "a perseguição que começou com a morte de Estêvão espalhou os cristãos e eles se separaram" ou "o sofrimento que começou depois que os líderes judeus haviam matado Estêvão fizeram com que muitos cristãos deixassem Jerusalém, e eles se espalharam"

somente aos Judeus

Os cristãos pensaram que a mensagem de Deus era para o povo judeu e não para os gentios.

também falaram aos gregos

Estes falantes gregos eram gentios, não judeus. TA: "também falou aos gentios que falavam grego"

a mão do Senhor estava com eles

A mão do Senhor significa a sua força. TA: "Deus estava poderosamente capacitando aqueles cristãos para pregarem de maneira eficaz"

se converteu ao Senhor

Esta expressão significa que eles pararam de acreditar em seus antigos deuses e começaram a crer em Jesus.

Acts 11:22

Informações Gerais:

Nesses versos, a palavra "ele" refere-se a Barnabé. A palavra "eles" refere-se aos cristãos da igreja em Jerusalém.

Informações Gerais:

As palavras "eles" e "seu" referem-se aos novos cristãos. (Veja: 11:19)

ouvidos da igreja

Aqui "ouvidos" refere-se aos cristãos ouvindo sobre o acontecimento. TA: "os cristãos na igreja"

viu o dom de Deus

"viu a graça de Deus" ou "como Deus agiu para com os cristãos" (UDB)

encorajou todos

"ele continuou encorajando-os"

para permanecerem com o Senhor

"para permanecer fiel ao Senhor" ou "para continuar a confiar no Senhor"

de todo seu coração
"completamente" ou "plenamente"

cheio do Espírito Santo
O Espírito Santo controlou Barnabé assim que ele obedeceu ao Espírito Santo.

muitas pessoas foram acrescentadas ao Senhor
Aqui "acrescentadas" significa que eles vieram a acreditar na mesma coisa que os outros. TA: "muito mais pessoas também creram no Senhor"

Acts 11:25

Informações Gerais:
Aqui a palavra "(ele) encontrou" refere-se a Barnabé e "o" refere-se a Saulo.

foi para Tarso
"fora da cidade de Tarso"

procurando por Saulo...o encontrou
Esses termos implicam que levou algum tempo e esforço para Barnabé encontrar Saulo.

Sucedeu que
Isso começa um nome evento na história.

eles congregaram juntos com a igreja
"Barnabé e Saulo congregaram juntos com a igreja"

Os discípulos foram chamados de Cristãos
Isso implica que outras pessoas chamaram os crentes por esse nome. Isso pode ser escrito na forma ativa. TA: "As pessoas de Antioquia chamaram os discípulos de cristãos"

pela primeira vez, em Antioquia
"pela primeira vez em Antioquia"

Acts 11:27

Informações Gerais:
Aqui Lucas contextualiza sobre uma profecia em Antioquia.

Naqueles
Essa palavra é usada aqui para marcar um intervalo na linha principal da história.

desceram de Jerusalém para Antioquia
Jerusalém era mais alta em elevação do que Antioquia, então era normal para os israelitas falar "subir para Jerusalém" e "descer de lá".

chamado Ágabo
"cujo nome era Ágabo" (UDB)

indicou pelo Espírito
"o Espírito Santo o capacitou a profetizar" (UDB)

ocorreria uma grande fome
"uma grande falta de comida aconteceria"

em todo o mundo
Isso é um exagero referindo-se ao Império Romano. TA: "em toda parte do Império Romano"

nos dias de Cláudio
O público de Cláudio saberia que Cláudio era o imperador de Roma naquele tempo. TA: "quando Cláudio era o imperador de Roma"

Acts 11:29

Informações Gerais:
As palavras "eles" refere-se aos cristãos na igreja em Antioquia. (Veja: 11:27)

Assim
Essa palavra marca um evento que aconteceu por causa de outro acontecimento anterior. Nesse caso, eles enviaram dinheiro por causa da profecia de Ágabo ou da fome.

conforme cada um era capaz
As pessoas mais ricas enviavam mais; as pessoas pobres enviavam menos.

aos irmãos na Judeia
"os cristãos na Judeia"

pela mão de
"sob o cuidado de"

Capítulo 12

¹ Porém, naquele tempo, o rei Herodes prendeu alguns da igreja para os maltratar, ² e matou Tiago, o irmão de João à espada. ³ Depois de ter visto que isso agradou aos judeus, prosseguiu para prender também Pedro. Isso ocorreu durante os dias dos Pães sem Fermento. ⁴ Após deter Pedro, colocou-o na prisão e pôs quatro grupos de quatro soldados para vigiá-lo, pretendendo trazê-lo para o povo após a Páscoa. ⁵ Então Pedro foi mantido numa prisão, porém a igreja orava a Deus por ele fervorosamente. ⁶ Naquela noite, quando Herodes estava para apresentá-lo, Pedro estava dormindo entre dois soldados, preso com duas correntes, e, à frente da porta, guardas estavam vigiando a prisão. ⁷ Então um anjo do Senhor repentinamente lhe apareceu, e uma luz resplandeceu na cela. O anjo tocou no lado de Pedro, acordou-o e disse: "Levanta rapidamente". Então suas correntes caíram de suas mãos. ⁸ O anjo disse-lhe: "Coloca tua roupa e calça tuas sandálias". Pedro fez isso. O anjo disse a ele: "Coloca tua capa e segue-me". ⁹ Pedro seguiu o anjo e saiu. Ele não sabia se o que o anjo fizera era real. Ele pensou que estava tendo uma visão. ¹⁰ Depois de passar pela primeira e pela segunda guarda, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se abriu sozinho para eles. Saindo, desceram uma rua, e o anjo imediatamente o deixou. ¹¹ Quando Pedro caiu em si, disse: "Verdadeiramente, agora sei que o Senhor enviou seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judeu". ¹² Após ter entendido isso, foi para casa de Maria, mãe de João, cujo sobrenome era Marcos, onde muitos cristãos estavam reunidos e oravam. ¹³ Quando bateu à porta, uma serva chamada Rode saiu para atender. ¹⁴ Ao reconhecer a voz de Pedro, transbordou de alegria e esqueceu de abrir a porta. Em vez disso, correndo para a sala, informou que Pedro estava em pé, à porta. ¹⁵ Então eles lhe disseram: "Tu estás louca". Porém ela insistia. Eles disseram: "É o anjo dele". ¹⁶ Mas Pedro continuou batendo e, quando abriram a porta, viram-no e ficaram maravilhados. ¹⁷ Acenando-lhes com a mão para que ficassem em silêncio, contou-lhes como o Senhor o retirara da prisão. Ele disse: "Informai essas coisas a Tiago e aos irmãos." Então saiu e foi para outro lugar. ¹⁸ Quando o dia clareou, havia muita agitação entre os soldados a respeito do que havia acontecido a Pedro. ¹⁹ Depois de Herodes ter procurado por ele, não podendo encontrá-lo, interrogou os guardas e ordenou que fossem executados. Então Herodes desceu da Judeia para a Cesareia e passou algum tempo ali. ²⁰ Herodes estava furioso com os habitantes de Tiro e Sidom, os quais foram juntos até ele, e persuadiram Blasto, o assistente do rei, para ajudá-los. Então pediram paz, porque a terra deles recebia comida do país do rei. ²¹ Num determinado dia, Herodes vestiu trajes reais, sentou-se no trono e fez um discurso para eles. ²² As pessoas gritaram: "Voz de Deus, e não de homem!" ²³ Imediatamente um anjo do Senhor o feriu, porque não deu glória a Deus, e, comido por vermes, morreu. ²⁴ Contudo a palavra de Deus crescia e se multiplicava. ²⁵ Barnabé e Saulo retornaram de ^[1] Jerusalém após terem completado sua missão, levando consigo João, cujo sobrenome era Marcos.

Footnotes

12:25 ^[1] Alguns manuscritos trazem:

Acts 12:1

Conexão com o Texto:

Assim começa a nova perseguição, primeiro a morte de Tiago e depois o encarceramento de Pedro e sua libertação.

Informação Geral:

Isto é uma informação contextual sobre Herodes ter matado Tiago.

Agora

Assim começa uma nova parte da estória.

naquele tempo

Isto se refere ao tempo da fome.

lançou mãos sobre

Isto significa que Herodes havia prendido os crentes. Veja como foi traduzido em 5:17. Tradução Alternativa

sobre alguns da igreja

Somente Tiago e Pedro eram mencionados, o que se presuppõe que foram os líderes da igreja de Jerusalém.

para os maltrata

"a fim de causar sofrimento aos crentes"

e matou Tiago... com a espada

Isto diz a maneira na qual Tiago foi morto.

Ele matou

Isto significa que tanto "o rei Herodes matou" ou "o rei Herodes mandou matar".

Acts 12:3

Informação Geral:

Aqui a palavra "ele" se refere a Herodes. (Veja: 12:1)

Depois de ter visto que isto satisfaz aos Judeus

"Quando Herodes percebeu que propondo a morte de Tiago ele satisfaz aos líderes dos judeus"

satisfaz aos Judeus

"fez os líderes dos judeus feliz"

Ocorreu isto

"Herodes fez isto" ou " Isto aconteceu" (UBD)

os dias dos Pães sem Fermento

Isto se refere ao tempo do banquete religioso dos judeus durante o tempo da estação da Páscoa. TA: "o festival onde o povo judeu comia pão sem fermento" (UDB)

quatro esquadrões de soldados

"quatro grupos de soldados" (UDB). Cada esquadrão tinha quatro soldados que guardava Pedro, um grupo por vez. Os grupos dividiam as 24 horas do dia em suas trocas. Por vez dois soldados deveriam estar ao lado dele e os outros dois soldados na entrada.

ele pretendia trazê-lo para o povo

"Herodes planejou o julgamento de Pedro na presença do povo" ou "Herodes planejou o julgamento de Pedro diante do povo judeu"

Acts 12:5

Então Pedro foi mantido numa prisão

Isto implica que os soldados continavam a guardar Pedro na prisão. Isto pode ser dito na voz ativa:

a igreja de Deus orava por ele fervorosamente

Isto pode ser dito na voz ativa:

fervorosamente

"constantemente com dedicação" ou "com engajamento sem parar"

Herodes estava para apresentá-lo,

Que Herodes planejava executá-lo deve ser esclarecido" TA: "Herodes iria trazer Pedro para fora da prisão para ser executado"

acorrentado com duas correntes

"amarrado com duas correntes" ou "preso com duas correntes". Cada corrente deve ter sido presa a

cada um dos dois guardas que estavam ao lado de Pedro.

vigiando a

"guardando"

Acts 12:7

Informação Geral:

A palavra "ele" e "dele" se refere a Pedro

Vede

Esta palavra nos alerta para prestarmos atenção na surpreendente informação que segue.

lhe

"perto dele" ou "ao lado dele"

na cela

"na sala da prisão"

Ele tocou Pedro

"O anjo tocou Pedro" ou "O anjo cutucou Pedro". Pedro estava evidentemente dormindo tão profundamente que isto foi necessário para acordá-lo.

suas correntes caíram de suas mãos

O anjo fez com que as correntes caíssem das mãos de Pedro sem tocá-las.

Pedro fez isto

"Pedro fez o que o anjo lhe disse para fazer" ou "Pedro obedeceu"

Acts 12:9

Informação Geral:

Aqui a palavra "Ele" se refere a Pedro. As palavras "eles" e "Eles" se refere a Pedro e o anjo.

Ele não sabia

"Ele não entendeu"

o que o anjo fizera era real

Isto pode ser mudado para a voz ativa:

Depois de passar pelo primeiro e o segundo guarda

Se presupõe que os soldados não eram capazes de ver Pedro e o anjo enquanto eles andavam. TA: " O primeiro e o segundo guarda não os viram enquanto eles passavam, e após"

de passar pelo

"andaram através de"

o segundo

"o segundo guarda"

chegaram ao

"eles chegaram até"

que dava para a cidade

"que se abre para a cidade" ou "que sai da prisão para a cidade"

que se abriu sozinho

Aqui "sozinho" que nem Pedro e nem o anjo o abriram. TA: "o portão se abriu para eles" ou "o portão abriu sozinho para eles"

desceram uma rua

"andaram pela rua"

imediatamente o deixou

"deixou Pedro repentinamente" ou "de repente desapareceu"

Acts 12:11

Quando Pedro caiu em si

"Quando Pedro acordou e ficou em alerta verdadeiramente" ou "Quando Pedro teve consciência de que o que havia acontecido era real"

me livrou da mão de Herodes

Aqui "da mão de Herodes" se refere "Herodes agarrou" ou "planos de Herodes." TA: "me resgatou dos braços e dos planos que Herodes tinha para mim"

toda a expectativa do povo Judeu

Aqui "o povo judeu" provavelmente está se referindo aos líderes judaicos. TA: "tudo o que os líderes judeus pensavam que iria acontecer comigo"

compreendido isto

Ele tinha consciência que Deus o havia resgatado.

João cujo sobrenome era Marcos

"João que também era chamado de Marcos"

Acts 12:13

Informação Geral:

Aqui as palavras "ela" e "dela" sempre se refere a serva Rode.

Informação Geral:

Aqui as palavras eles e "Eles" se refere às pessoas que estavam dentro orando. (Veja: 12:11)

ele bateu

"Pedro bateu." Bater levemente na porta era um costume normal dos judeus para demonstrar aos outros que se gostaria de fazer uma visita. Você deve mudar isto para se adaptar a sua cultura.

no portão do pátio

"na porta de saída" ou "na porta de entrada da rua que vai para o pátio"

saiu para atender

"veio ao portão e perguntou quem estava batendo"

transbordou de alegria

"porque ela estava muito alegre" ou "ficando muito entusiasmada"

esqueceu de abrir a porta

"não abriu a porta" ou "esqueceu de abrir a porta"

correndo para a sala

Pode-se preferir dizer "veio correndo para a sala da casa"

informou

"ela disse a eles" ou "ela disse"

estava em pé à porta

"estava de fora em pé à porta". Pedro ainda ficou em pé do lado de fora.

Tu estais louca

As pessoas tanto não acreditaram nela, como também a repreenderam dizendo que ela estava louca. TA: "Você está louca"

porém, ela insistia

"ela insistia que ela estava dizendo a verdade"

Eles disseram

"Eles responderam"

É o anjo dele

"O que você viu era o anjo de Pedro." Alguns judeus acreditavam em anjos da guarda e acharam que era o anjo de Pedro que viera até eles.

Acts 12:16

Informação Geral:

Aqui as palavras "eles" e "deles" se refere às pessoas que estavam dentro da casa. As palavras "Ele" e "ele" se refere a Pedro.

Informação Geral:

Embora Herodes tenha matado Tiago em 12:1, havia mais de um Tiago.

Mas Pedro continuou batendo

A palavra "continuou" significa que Pedro continuou batendo o tempo todo em que os que estavam dentro estavam conversando.

Informem estas coisas

"Falem essas coisas"

aos irmãos

"os outros crentes"

Acts 12:18

Informação Geral:

A palavra "o" (o encontrar) aqui se refere a Pedro. A palavra "ele" se refere a Herodes.

Agora

Esta palavra foi usada para marcar uma parada na linha da estória. O tempo passou; e agora é o dia seguinte.

Quando o dia clareou
"de manhã"

muita excitação

Esta frase foi usada para enfatizar o que realmente aconteceu. Pode ser dito de uma maneira positiva. TA: "grande excitação" ou "muita excitação"

excitação

Isto se refere a uma excitação negativa como, angústia, extrema ansiedade, medo ou confusão.

a respeito

"corcemente" ou "sobre"

Após Herodes ter procurado por ele e não o encontrar
"Após Herodes ter procurado por Pedro e não o pôde encontrar"

questionou aos guardas e ordenou que fossem executados

Isto era a punição normal do governo romano matar os soldados que deixavam o prisioneiro escapar.

Após Herodes ter procurado por ele

Os possíveis significados são esses 1) "quando Herodes ouviu que Pedro sumiu, ele foi pessoalmente à prisão" ou 2) "quando Herodes ouviu que Pedro sumiu, ele enviou outros soldados para procurá-lo na prisão."

Então ele desceu

A frase "desceu" é usado aqui porque Cesareia é menos elevada do que Judeia.

Acts 12:20

Conexão com o Texto:

Lucas continua com um outro evento da vida de Herodes.

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar o próximo evento da estória.

Eles foram juntos até ele

É improvável que todos eles fossem a Herodes. TA: "Homens representando o povo de Tiro e Sidom foram juntos falar com Herodes"

Eles persuadiram Blasto

"Estes homens persuadiram Blasto"

Blasto

Blasto era um assistente do rei Herodes ou um oficial.

eles pediram paz

"esses homens queriam paz"

a terra deles recebia comida do país do rei

Eles provavelmente compravam comida. TA: "as pessoas de Tiro e Sidom buscavam todos os seus alimentos do povo que Herodes reinava"

recebia comida

Isto se presuppõe que Herodes restringia esse estoque de comida porque ele estava com raiva do povo de Tiro e Sidom.

Num determinado dia

Este provavelmente foi o dia em que Herodes concordou em se encontrar com os representantes. TA: "No dia em que Herodes concordou em encontrá-los".

trajes reais

trajes caros que demonstram que ele era o rei.

sentou-se no trono

Este era o local onde Herodes se dirigia ao povo quando estes vinham vê-lo.

Acts 12:22

Conexão com o Texto:

Este é o final da parte da estória sobre Herodes.

Imediatamente

"Imediatamente" ou "Enquanto o povo estava louvando Herodes"

o feriu

"afligiu Herodes" ou "foi a causa que fez Herodes ficar muito doente"

ele não deu glória a Deus

Herodes deixou que as pessoas o adorassem ao invés de dizê-los para adorar a Deus.

e comido por vermes, morreu

Aqui "vermes" refere-se a vermes de dentro do corpo, provavelmente a vermes intestinais. Isto deve ser escrito na voz ativa

Acts 12:24

Informação Geral:

Esta informação que se dá sobre a atualização da disseminação da palavra de Deus e o que Barnabé e Saulo estavam fazendo.

a palavra de Deus crescia e se multiplicava

A palavra de Deus é falada como uma planta viva que está hábil a crescer e se reproduzir. TA: "a mensagem de Deus é espalhada por muitos lugares e muitas pessoas acreditam Nele"

a palavra de Deus

Muitas pessoas ouviram sobre a palavra de Deus. Isto se refere a mensagem de Deus sobre a salvação através de Jesus. TA: "a mensagem de Deus sobre Jesus"

completado sua missão, para Jerusalém

Isto se refere ao passado, quando eles trouxeram dinheiro dos crentes de Antioquia em 11:29. TA: "entregou o dinheiro aos líderes da igreja de Jerusalém"

eles retornaram de

Eles voltaram para Antioquia. TA: "Barnabé e Saulo retornaram para Antioquia"

eles levaram consigo João

"Barnabé e Saulo levaram João com eles"

cujo sobrenome era Marcos

"que também era chamado Marcos"

Capítulo 13

¹ Havia alguns mestres e profetas na igreja em Antioquia. Eram Barnabé, Simeão, chamado Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, o irmão adotivo do governante Herodes, e Saulo. ² Enquanto adoravam ao Senhor e jejuavam, o Espírito Santo disse: "Separai-Me Barnabé e Saulo para a obra que os tenho chamado". ³ Após jejuarem, orarem e imporem as suas mãos sobre esses homens, eles os enviaram. ⁴ Então, Barnabé e Saulo obedeceram ao Espírito Santo, e desceram a Selêucia; dali navegaram para a ilha de Chipre. ⁵ Quando estavam na cidade de Salamina, proclamavam a palavra de Deus nas sinagogas dos judeus. Tinham também João Marcos como seu assistente. ⁶ Após atravessarem toda a ilha de Pafos, encontraram um certo mago, um falso profeta judeu cujo nome era Barjesus. ⁷ O qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, que era um homem inteligente. Este mandou chamar Barnabé e Saulo, porque queria ouvir a Palavra de Deus. ⁸ Porém, Elimas, "o mago" (essa é a tradução do seu nome), opunha-se a eles; ele tentava desviar o procônsul da fé. ⁹ Mas Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, olhou nos seus olhos, ¹⁰ e disse: "Tu, filho do diabo, estás cheio de todo tipo de engano e maldade. Tu és inimigo de todo tipo de justiça. Será que nunca cessarás de perverter os retos caminhos do Senhor? ¹¹ Agora, a mão do Senhor está contra ti, e ficarás cego. Tu não verás o sol por algum tempo". Imediatamente, névoa e escuridão caíram sobre Elimas; e, andando, pedia às pessoas para guiá-lo pela mão. ¹² Depois que o procônsul viu o que aconteceu, creu, porque ficou maravilhado com o ensino acerca do Senhor. ¹³ Então, Paulo e seus amigos navegaram de Pafos e chegaram a Perge, na Panfília. Contudo, João os deixou e retornou para Jerusalém. ¹⁴ Paulo e seus amigos viajaram de Perge, e chegaram a Antioquia da Pisídia. Ali, foram à sinagoga, no dia de sábado, e sentaram-se. ¹⁵ Após a leitura da Lei e dos Profetas, os líderes da sinagoga mandaram-lhes uma mensagem dizendo: "Irmãos, se tendes alguma mensagem de encorajamento para o povo, falai". ¹⁶ Assim, Paulo levantou-se e, pedindo silêncio com a mão, disse: "Homens de Israel e vós que honrais a Deus, ouvi. ¹⁷ O Deus deste povo, Israel, escolheu nossos ancestrais, e fez o povo numeroso quando eles estavam na terra do Egito e com braço poderoso os tirou de lá. ¹⁸ Por cerca de quarenta anos, Ele os sustentou no deserto. ¹⁹ Depois de ter destruído as sete nações da terra de Canaã, Ele deu ao nosso povo essa terra por herança. ²⁰ Tudo isso levou mais de quatrocentos e cinquenta anos. Depois de todas essas coisas, Deus lhes deu juízes até o profeta Samuel. ²¹ Então o povo pediu um rei e, por quarenta anos, Deus lhes deu Saul, filho de Quis, homem da tribo de Benjamim. ²² Com o passar do tempo, Deus o retirou do reinado e deu-lhes Davi como rei. Sobre Davi, Deus disse: 'Achei Davi, filho de Jessé, para ser um homem segundo o meu coração; ele fará tudo o que Eu desejo'. ²³ Da descendência desse homem, Deus trouxe a Israel o Salvador, Jesus, conforme prometeu. ²⁴ Antes de Sua vinda, João anunciou o batismo de arrependimento para todo o povo de Israel. ²⁵ Quando João estava finalizando sua carreira, disse: 'Quem vós pensais que eu sou? Eu não sou Quem pensais. Mas Ele virá após mim, Aquele cujas sandálias dos pés não sou digno de desatar'. ²⁶ Irmãos, filhos da descendência de Abraão e aqueles dentre vós que adorais a Deus, foi a nós que a mensagem desta salvação foi enviada. ²⁷ Pois os que vivem em Jerusalém e suas autoridades, não O conheceram de fato, nem compreenderam a mensagem dos profetas que se leem todos os sábados; mas, eles cumpriram as palavras dos profetas condenando Jesus à morte. ²⁸ Mesmo que não tenham encontrado nenhuma razão para a morte Dele, pediram a Pilatos para matá-Lo. ²⁹ Quando completaram todas as coisas que foram escritas sobre Ele, tiraram-No do madeiro e colocaram-No numa sepultura. ³⁰ Todavia, Deus O ressuscitou dentre os mortos. ³¹ Ele foi visto por muitos dias por aqueles que vieram com Ele da Galileia para Jerusalém; essas pessoas são agora Suas testemunhas para o povo. ³² Então, trazemos para vós boas notícias sobre as promessas feitas aos nossos antepassados. ³³ Deus fez essas promessas para nós, seus filhos, de que Ele ressuscitou Jesus dentre os mortos. Isso também é o que foi escrito no salmo segundo: 'Tu és o Meu Filho, hoje Te gerei'. ³⁴ Também pelo fato de O ter ressuscitado dentre os mortos, para que Seu corpo não se corrompa, Ele falou assim: 'Te darei as santas e fiéis bênçãos de Davi'. ³⁵ Por essa razão, Ele também disse em outro salmo: 'Tu não permitirás que o Teu Santo veja corrupção'. ³⁶ Portanto, depois que Davi serviu na sua própria geração aos desígnios de Deus, ele adormeceu, foi sepultado junto a seus pais e viu a corrupção. ³⁷ Mas Ele, a quem Deus ressuscitou, não viu a corrupção. ³⁸ Então, seja isto conhecido por vós, irmãos, que através Desse Homem é anunciado a vós o perdão dos pecados. ³⁹ Por meio Dele, todo aquele que crê é justificado de todas as coisas das quais não pudestes ser justificados pela lei de Moisés. ⁴⁰ Logo, tende cuidado para que as coisas que os profetas disseram não vos aconteçam. ⁴¹ 'Vede, ó desprezadores, admirai-vos e perecei; porque estou fazendo uma obra em vossos dias na qual vós não creereis, mesmo se alguém vos anunciasse'. ⁴² Enquanto Paulo e Barnabé estavam saindo, o povo gentiu lhes rogava que no sábado seguinte falassem mais a respeito dessas coisas.

⁴³ Quando a reunião da sinagoga terminou, muitos judeus e devotos prosélitos seguiram Paulo e Barnabé, os quais, falando-lhes, os exortavam a perseverar na graça de Deus. ⁴⁴ No sábado seguinte, quase toda a cidade estava reunida para ouvir a Palavra do Senhor. ⁴⁵ Quando os judeus viram as multidões, se encheram de inveja e contradiziam as coisas ditas por Paulo e o insultavam. ⁴⁶ Entretanto, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram-lhes: "Era necessário que a Palavra de Deus fosse proclamada primeiramente a vós. Visto que a rejeitais e não vos considerais dignos da vida eterna, vede, voltaremos para os gentios. ⁴⁷ Porque assim o Senhor nos ordenou, dizendo: 'Eu tenho vos colocado como luz para os gentios, a fim de que possais levar salvação até aos confins da terra'". ⁴⁸ Quando ouviram isso, os gentios se alegraram e louvaram a Palavra do Senhor. E creram, todos quanto foram designados para a vida eterna. ⁴⁹ A Palavra do Senhor foi espalhada por toda aquela região. ⁵⁰ Todavia, os judeus exortaram mulheres importantes e devotas, assim como os homens que eram líderes na cidade. Eles instigaram uma perseguição contra Paulo e Barnabé e os lançaram fora das fronteiras de sua cidade. ⁵¹ Mas Paulo e Barnabé sacudiram a poeira dos seus pés contra eles. Em seguida, partiram para a cidade de Icônio. ⁵² E os discípulos estavam cheios de alegria e do Espírito Santo.

Acts 13:1

Conexão com o texto

Lucas começa a dizer sobre as viagens missionárias, nas quais a igreja em Antioquia enviou Barnabé e Saulo.

Informação geral

Verso um oferece uma informação contextual sobre as pessoas na igreja de Antioquia.

Informação geral

Aqui a primeira palavra "eles" provavelmente refere-se a aqueles cinco líderes, mas também pode incluir outros crentes. A próxima palavra "eles" e "deles" provavelmente refere-se a outros três líderes não incluindo Barnabé e Saulo mas pode incluir outros crentes.

Agora na igreja em Antioquia

"Naquele tempo na igreja em Antioquia"

Simeão... Manaém

irmãos adotivos de Herodes o governador

Manaém provavelmente foi parceiro ou amigo chegado, cresceram juntos.

tetrarca

governador de um quarto do país.

Enquanto

Esta palavra é usada para marcar dois eventos que estão acontecendo ao mesmo tempo.

Separai-Me

"Designado para Me servir"

os Tenho chamado

O verbo aqui significa que Deus os escolhe para fazer esse trabalho.

imporem suas mãos sobre esses homes

"impor suas mãos sobre esses homens os quais Deus tinha separado para servi-Lo". Esse ato mostra que os líderes concordam que o Espírito Santo tem chamado Barnabé e Saulo para fazer esse trabalho.

os enviaram

"enviaram aqueles homens" ou " enviaram aqueles homens para o trabalho que o Espírito Santo falou para eles fazerem"

Acts 13:4

Informação Geral

Aqui as palavras "eles", "Deles", refere-se a Barnabé e Silas.

Então

Essa palavra marca um evento que aconteceu por causa de eventos anteriores. Nesse caso, o evento anterior é Barnabé e Saulo serem separados pelo Espírito Santo.

Desceram

A frase "desceram" é usada aqui porque Seleucia é menor em elevação que Antioquia.

Seleucia

uma cidade a beira mar

cidade de Salamina

A cidade de Salamina estava na Ilha de Chipre.

sinagogas dos Judeus

Possíveis significados são 1) "havia múltiplas sinagogas Judaicas na cidade de Salamina onde Barnabé e Saulo pregaram" ou 2) Barnabé e Saulo começaram na sinagoga em Salamina e continuaram a pregar em todas as sinagogas que eles encontraram enquanto eles percorreram os arredores da ilha de Chipre".

Eles também tinham João Marcos como assistente deles
"João Marcos foi com eles e os ajudou" (UDB)

assistente
"ajudante"

Acts 13:6

Informação Geral

Aqui a palavra "eles" refere-se a Paul, Silas e João Marcos.

Informação Geral

As palavras "este homem" refere-se a "Sérgio Paulo". A primeira palavra "ele" refere-se a Sérgio Paulo, o procônsul; a segunda palavra "ele" refere-se a Elinas (também chamado Barjesus), o mágico.

toda a ilha

Eles atravessaram de um lado da ilha a outro e compartilharam o evangelho em cada cidade que eles passaram.

Pafos

a maior cidade na ilha de Chipre onde o procônsul vivia.

eles encontraram

Aqui "encontraram" significa que eles vieram de encontro a ele sem procurarem por ele. Tradução Alternativa (TA): "eles conheceram" (UDB) ou "eles vieram de encontro"

um certo mágico

"uma pessoa em particular que pratica magia" ou "uma pessoa que pratica artes mágicas sobrenaturais"

cujo nome era Barjesus

"Barjesus" significa "Filho de Jesus". Não há relação entre este homem e Jesus Cristo. Jesus foi um nome comum naquele tempo.

associado a

"estava frequentemente com" ou "estava frequentemente na companhia de"

procônsul

Esse homem foi um governador encarregado de uma província Romana. (TA): "governador"

que foi um homem inteligente

Essa informação contextual sobre Sérgio Paulo.

Elinas "o mágico"

Esse foi Barjesus, "o quem foi chamado de mágico".

essa é a tradução do seu nome

"como era chamado em grego"

opunha-se a eles; ele tentava desviar

"resistiu-lhes para tentar desviá-lo" ou "aquele que tenta impedi-los, tentando desviar"

ele tentava desviar o procônsul da fé
"aquele que tenta persuadir o governador a não crer no evangelho"

Acts 13:9

Conexão com o texto

Enquanto na ilha de Pafos, Paulo começa a falar para Elinas.

Informação Geral

As palavras "seus", "Tu", "tu" refere-se ao mágico Elinas (também chamado Barjesus). (Veja:13:6)

Saulo, também chamado Paulo

"Saulo" era o nome judeu dele, e "Paulo" era um nome romano. Desde que ele estava falando a um oficial romano, ele usava seu nome romano.

olhou nos seus olhos

"Olhou para ele com intensidade"

Tú filho de satanás

Paulo estava dizendo que a atitude desse homem era como o diabo.

estás cheio de todo tipo de engano e maldade

"tu estás sempre com intenção de levar os outros a acreditarem no que não é verdade, usando de falsidade e sempre fazendo o que é errado"

maldade

nesse contexto isso significa ser ocioso e não diligente em seguir as leis de Deus.

Tu és inimigo de todo tipo de justiça

Paulo está conectando Elinas com o demônio. Como o demônio é um inimigo de Deus e está contra a retidão, então também era Elinas.

Será que nunca cessarás de perverter os retos caminhos do Senhor?

Paulo usa essa questão para repreender Elinas por se opor a Deus.

os retos caminhos do Senhor

Aqui "caminhos retos" referem-se aos caminhos da Verdade.

Acts 13:11

Conexão com texto

Paulo terminou falando para Elinas.

Informação Geral

As palavras "tu" e "guiá-lo" refere-se a Elinas, o mágico.

Informação Geral

A palavra "ele" refere-se a Sérgio Paulo, procônsul (governador de Pafos).

a mão d Senhor está contra ti

Aqui "mão" representa o poder de Deus e "contra ti" subentende-se punição.

ficarás cego

Isso pode ser declarado em voz ativa.

Tu não verás o sol

Elimas ficará completamente cego que ele não será capaz de ver o sol. (TA): "Tu não mais verás o sol"

por um tempo

"por um período de tempo" ou "até o tempo determinado por Deus"

névoa e escuridão caíram sobre Elimas

"os olhos de Elimas ficam embassados e então escuros" ou "Elimas começou a enxergar com pouca nitidez e etão não podia ver mais nada"

e andando pedia às pessoas para guiá-lo

"Elias vagueava ao redor" ou "Elimas começou a tatear a sua volta"

procônsul

Esse foi um governador encarregado de uma das províncias romanas. (TA): "governador"

ele acreditou

"ele acreditou em Jesus"

ficou maravilhado com o ensino acerca do Senhor

Isso pode declarado na voz ativa.

Acts 13:13

Cenexão com Texto

Esse é uma nova parte da história sobre Paulo em Antioquia na Pisídia.

Informação Geral

Versos 13 e 14 dá informação contextual a respeito dessa parte da história.

Informação Geral

"Paulo e seus amigos" eram Barnabé e João Marcos (também chamado João). Desse ponto, Saul é chamado de Paulo em Atos. O nome de Paulo está listado primeiro como indicador que ele tenha começado a liderar o grupo. Isso é importante para manter a ordem da tradução.

Agora

Esse marca o início de uma nova parte da história.

navegaram de Pafos

"viajavam de barco à vela de Pafos".

chegaram a Perge, na Panfília

"chegaram em Perge, a qual está na Panfília".

Contudo, João os deixou

"Mas João Marcos deixou Paulo e Barnabé"

Antioquia de Panfília

"a cidade de Antioquia no distrito de Panfília"(UDB)

Após a leitura da Lei e dos Profetas

A "lei dos profetas" refere-se a parte das escrituras judaicas nas quais eram lidas.

mandaram-lhes uma mensagem dizendo

"disse a alguém para dizer" ou "perguntou a alguém para dizer"

Irmãos

O termo "irmãos" aqui é usado pelas pessoas da sinagoga para referir-se a Paulo e Barnabé como companheiros judeus.

se tendes alguma mensagem de encorajamento

"se vós quereis dizer alguma coisa para nos encorajar"

diga

"por favor diga isso" ou "por favor fale isso para nós"

Acts 13:16

Conexão com o Texto

Paulo começou seu discurso para aqueles que estava na sinagoga em Antioquia de Panfília. Ele começou falando sobre coisas que aconteceram na história de Israel.

Informação Geral

A primeira palavra "ele" refere-se a Paulo. A segunda palavra "ele" refere-se a Deus.

Informação Geral

Aqui a palavra "nosso" refere-se a Paulo e seus companheiros judeus.

Informação Geral

A palavra "eles" e "deles" referem-se aos israelitas.

pedindo silêncio com a mão

Esse pode referir-se para mover suas mãos como sinal que ele estava lendo um discurso.

vós que honrais a Deus

Isto refere-se aos gentios, os quais haviam se convertido ao judaísmo. (TA): "vós que não são israelitas mas que adoram a Deus".

Ouvi

"ouçam-me" ou "ouçam sobre o que eu estou dizendo"

Deus deste povo, Israel

"o Deus que o povo de Israel adora"

nossos antepassados

"nossos ancestrais judeus"

fez o povo numeroso

"por causa deles se tornaram numerosos"

com braço poderoso

Isso refere-se ao imenso poder de Deus. TA: "com grande poder"

os tirou de lá

"os tirou da terra do Egito"

Ele os sustentou

Isto significa "ele os tolerou". Algumas versões possuem uma palavra diferente que significa "Ele cuidou deles". TA: "Deus suportou a desoediência deles" ou "Deus cuidou deles".

Acts 13:19

Informação geral

Aqui a palavra "Ele" refere-se a Deus

Informação geral

Aqui a palavra "essa terra" refere-se à terra das sete nações ocupadas previamente.

Informação geral

A palavra "nossa" e "-lhes"

nações

Aqui a palavra "nações" refere-se a diferentes grupos de pessoas e não a limites geográficos.

levou mais de quatrocentos e cinquenta anos

"levou mais de 450 anos para realizar-se"

até o profeta Samuel.

"até o tempo do profeta Samuel"

Acts 13:21

Informação Geral:

A citação aqui é da história de Samuel e do Salmo de Etã no Velho Testamento.

por quarenta anos

"para ser o rei deles por quarenta anos"

o retirou do reinado

Esta expressão significa que Deus fez com que Saul parasse de ser rei. TA: "rejeitou Saul como rei" (UDB)

deu-lhes Davi como rei

"Deus escolheu Davi para ser o rei deles". Aqui "escolheu" é uma expressão que significa que Deus fez com que Davi se tornasse o rei.

como rei

"o rei de Israel" ou "o rei sobre os israelitas"

Sobre Davi, Deus disse

"Deus disse sobre Davi"

Achei

"Eu observei"

para ser um homem segundo o meu coração

Esta expressão significa que ele "é um homem que quer o que eu quero"

Acts 13:23

Informação Geral:

A citação aqui é dos evangelhos.

Da descendência deste homem

"Dos descendentes de Davi". Isto é colocado no começo da sentença para enfatizar que o salvador é o descendente de Davi. (Veja: 13:21)

trouxe a Israel

Isto refere-se ao povo de Israel. TA: "deu ao povo de Israel"

conforme prometeu

"apenas como Deus prometeu que faria"

o batismo de arrependimento

A palavra "arrependimento" pode ser traduzida como o verbo "arrepender-se". TA: "o batismo para arrepender-se" ou "o batismo que as pessoas pediram quando elas queriam arrepender-se pelos pecados"

Quem vós pensais que eu sou?

João fez essa questão para compelir as pessoas para pensarem sobre quem ele era. TA: "Pense sobre quem eu sou"

Eu não sou Ele

João estava referindo-se ao Messias, aquele que eles esperavam vir. TA: "Eu não sou o Messias"

Mas escutai

Ist enfatiza a importância do que ele dirá em seguida.

Ele virá após mim

Isto também se refere ao Messias. TA: "O Messias virá em breve" (UDB)

Aquele cujas sandálias dos pés não sou digno de desatar

"Eu não sou digno nem de desatar seus sapatos". O Messias é muito maior do que João, o qual não se sente digno para fazer o menor trabalho para Ele.

Acts 13:26

Informação Geral:

Aqui a palavra "nós" inclui Paulo e toda sua audiência na sinagoga.

Informação Geral:

A palavra "eles" e "suas" refere-se aos judeus que viveram em Jerusalém.

Irmãos, filhos da descendência de Abraão... que adorais a Deus

Paulo endereça sua audiência ao judeus e gentios convertidos para o judaísmo para lembrá-los de suas condições como adoradores do Deus verdadeiro.

a mensagem desta salvação foi enviada
Isto pode ser declarado na voz ativa

desta salvação

A palavra "salvação" pode ser traduzida com o verbo "salvar". TA: "que Deus salvará pessoas"

não O conheceram

"não perceberam que esse homem Jesus era aquele que Deus enviou para salvá-los" (UDB)

as vozes dos profetas

Aqui a palavra "vozes" representa a mensagem dos profetas. TA: "os escritos dos profetas" ou "a mensagem dos profetas"

que se leem

Isto pode ser declarado na voz ativa. TA: "o qual alguém lê"

as mensagens dos profetas

"Eles na verdade apenas fizeram o que os profetas disseram que eles fariam nos livros dos profetas"

Acts 13:28

Informação Geral:

Aqui a palavra "eles" refere-se ao povo judeu e seus líderes religiosos em Jerusalém. A palavra "Ele" aqui refere-se a Jesus.

encontrado nenhuma razão para a morte

"eles não encontraram nenhuma razão pela qual Jesus deveria ser morto"

pediram a Pilatos

A palavra "pedira" aqui é uma palavra forte que significa exigir, implorar ou rogar.

Quando completaram todas as coisas que foram escritas sobre Ele

"Quando eles fizeram a Jesus todas as coisas que os profetas disseram que aconteceriam com Ele"

tiraram-no do madeiro

Pode ajudar explicitar que Jesus morreu antes disso acontecer. TA: "eles mataram Jesus e então desceram-no da cruz depois que ele morreu"

do madeiro

"da cruz". Esta é outra forma que o povo daquele tempo referia-se à cruz.

Acts 13:30

Todavia, Deus O ressuscitou

"Todavia" indica um forte contraste entre o que o povo fez e o que Deus fez.

O ressuscitou dentre os mortos

"O ressuscitou dentre os que morreram". Para estar dentre "os mortos" significa que Jesus estava morto.

ressuscitou

"fez viver de novo"

Ele foi visto... Galileia para Jerusalém

Isto pode ser declarado na voz ativa. TA: "Os discípulos que viajaram com Jesus da Galileia para Jerusalém viram-No por muitos dias"

muitos dias

Nós sabemos dos outros escritores que este período foi de 40 dias. Traza "muitos dias" com um termo que seja apropriado para este período de tempo.

são agora suas testemunhas para o povo

"agora testemunham para o povo sobre Jesus" ou "aora contam para as pessoas sobre Jesus"

Acts 13:32

Informação Geral:

A segunda citação aqui é do profeta Isaías.

Então

Esta palavra marca um evento que aconteceu por causa de um evento anterior. Nesse caso, o evento anterior é Deus ressuscitar Jesus da morte.

nossos antepassados

"nossos ancestrais". Paulo continua falando para os judeus e gentios convertidos na sinagoga de Antioquia de Panfília. Estes eram os ancestrais físicos dos judeus, e os ancestrais espirituais dos convertidos.

Deus fez essas promessas

"cumpru essas promessas"

para nós, seus filhos

"para nós, aqueles que são filhos dos nossos ancestrais". Paulo continua falando aos judeus e gentios convertidos na sinagoga em Antioquia da Panfília. Estes eram os ancestrais físicos dos judeus, e os ancestrais espirituais dos convertidos.

de que Ele ressuscitou Jesus

"fazer Jesus vivo de novo"

que foi escrito no salmo segundo

"A verdade é também escrita no salmo segundo"

salmo segundo

"Salmos 2"

Filho... Pai

Estes títulos são importantes para descrever o relacionamento entre Jesus e Deus.

o ter ressuscitado dentre os mortos, para que Seu corpo não se corrompa, Ele falou assim

"Deus disse essas palavras sobre Ele tornar Jesus vivo de novo, assim ele nunca morreria de novo"

dentre os mortos

A frase "dentre os mortos" refere-se às pessoas que morreram. Para ressuscitar dentre eles significa tornar vivo de novo.

fiéis bênçãos

"bênçãos certas"

Acts 13:35

Por esta razão Ele também disse noutro salmo

O público de Paulo deveria ter entendido que este salmo refere-se ao Messias. TA: "Em outro salvo de Davi, ele também fala sobre o Messias"

também disse

"Davi também disse". Davi é o autor do Salmo 16, o qual é citado.

Tu não permitirás que o Teu Santo experimente a deterioração

A frase "ver deterioração" é uma metonímia para "decomposição". TA: "Tu não permitirás que o como do Teu Santo se decompõe"

Tu não permitirás

Davi está falando para Deus aqui.

na sua própria geração

"durante seu tempo de vida"

servido aos desígnios de Deus

"fez o que Deus queria que ele fizesse" ou "fez o que agradasse a Deus"

ele adormeceu

Isto era uma forma polida para se referir a morte. TA: "ele morreu"

foi sepultado junto a seus pais

"foi enterrado com seus antepassados que morreram"

experimentou a deterioração

A frase "experimentou a deterioração" é uma metonímia para "seu corpo se decompôs". TA: "seu corpo apodreceu"

Mas Ele, a quem

"mas Jesus, a quem"

não experimentou a deterioração

A frase "não experimentou a deterioração" é uma forma de dizer "não se decompôs" TA: "não apodreceu"

Acts 13:38

Conexão com o Texto:

Aqui a palavra "Dele" refere-se a Jesus.

seja isto conhecido por vós

"conheçam isto" ou "é importante que vocês saibam"

irmãos

Paulo usa esse termo porque eles são seus companheiros-judeus e seguidores do judaísmo. Eles não são cristãos crentes a esse tempo. TA: "meus companheiros israelitas e outros amigos" (UDB)

que através desse homem é anunciado a vós perdão dos pecados

Isto pode ser declarado na forma ativa. TA: "que nós proclamamos a vocês que seus pecados podem ser perdoados através de Jesus"

perdão dos pecados

O substantivo abstrato "perdão" pode ser traduzido com o verbo "perdoar". TA: "que Deus possa perdoar os pecados de vocês"

Por meio Dele, todo aquele que crê

"Por meio Dele, toda pessoa que crê" ou "Todo aquele que acredita Nele"

Por meio Dele, todo aquele que crê é justificado

Isto pode ser declarado na voz ativa. TA: "Jesus justifica todos que crerem"

todas as coisas

"todos os pecados"

Acts 13:40

Conexão com o Texto:

Paulo termina seu discurso na sinagoga na Antioquia, Panfília, o qual ele começou em 13:16.

Informação Geral:

Nessa mensagem ao povo na sinagoga, Paulo cita o profeta Habacuque.

Informação Geral:

Aqui a palavra "Eu" refere-se a Deus.

tenhais cuidado

Isto implica a coisa que eles deveriam ser cuidadosos sobre a mensagem de Paul. TA: "dê muita atenção às coisas que eu disse"

com as coisas que os profetas disseram

"assim com o que os profetas disseram sobre"

Vede, ó zombadores

"vocês que menosprezam" ou "vocês que zombam"

admirai-vos

"assombrem-se" ou "sejam impactados"

e perecei

"e morram"

estou fazendo uma obra

"estou fazendo algo" ou "estou fazendo uma façanha"

em vossos dias

"durante seus dias de vida"

na qual

"Eu estou fazendo algo que"

mesmo se alguém vos anunciasse

"mesmo se alguém disser a vocês sobre isso"

Acts 13:42

Enquanto Paulo e Barnabé estavam saindo

"Quando Paulo e Barnabé saíram"

rogava-lhes que falassem novamente

"imploravam a eles que"

essas mesmas palavras

Aqui "palavras" refere-se à mensagem que Paulo falou. TA: "esta mesma mensagem"

Quando a reunião da sinagoga terminou

Possíveis significados são 1) Isto reafirma "Enquanto Paulo e Barnabé estavam saindo" no verso 42 ou 2) Paulo e Barnabé deixaram a reunião antes de terminar e isto ocorreu depois.

prosélitos

Estes eram o povo não judeu que converteu-se ao judaísmo.

falando-lhes, os exortavam

"e Paulo e Barnabé falaram a estas pessoas e as exortavam"

a perseverar na graça de Deus.

Isto implica que eles acreditaram na mensagem de Paulo que Jesus era o Messias. TA: "para continuar a confiar que Deus gentilmente perdoou o pecados das pessoas pelo que Jesus fez"

Acts 13:44

Informação Geral:

Aqui a palavra "ele" refere-se a Paulo.

quase toda a cidade

A "cidade" representa o povo na cidade. Esta frase é usada para mostrar uma grande resposta à

palavra do Senhor. TA: "uma grande parte da cidade"

para ouvir a palavra do Senhor

Isto implica que Paulo e Barnabé eram aqueles que falavam a palavra do Senhor. TA: "para ouvir Paulo e Barnabé falar sobre o Senhor Jesus"

os judeus

Aqui "judeus" representa os líderes judeus. TA: "os líderes judeus"

se encheram de inveja

Aqui inveja é dita como algo que pode encher uma pessoa. TA: "tornaram-se muito invejosos"

contestaram

"contradisseram" ou "oporam-se"

as coisas que foram ditas por Paulo

Isto pode ser declarad na voz ativa

Acts 13:46

Informação Geral:

Os primeiros dois exemplos palavra "vós" são plural e referem-se aos Judeus os quais Paulo está falando.

Informação Geral:

Aqui a palavra "nos" refere-se a Paulo e Barnabé, mas não à multidão que estava presente.

Informação Geral:

A citação de Paulo é do profeta Isaías no Antigo Testamento. Na passagem original, a palavra "Eu" refere-se a Deus e a palavra "Tu (te)" é singular e refere-se ao Messias. Aqui, Paulo e Barnabé parecem estar falando de uma citação que também refere-se ao ministério deles.

Era necessário

Isto implica que Deus ordenou que isto fosse feito. TA: "Deus ordenou"

que a palavra de Deus fosse proclamada primeiramente a vós

Isto pode ser declarado na voz ativa. TA: "que nós falamos a palavra de Deus para vocês primeiro"

Visto que a rejeitais e não vos

A rejeição da palavra de Deus por eles é falada como se fosse algo que eles rejeitaram de si mesmo. TA: "Desde que vocês rejeitaram a palavra de Deus"

considerais dignos da vida eterna

"tem mostrado que vocês não são dignos de vida eterna" (UDB) ou "agir apesar de que vocês não são dignos de vida eterna"

nos voltaremos para os gentios

Aqui "voltar" refere-se à mudança naqueles que ensinariam. TA: "não diremos a mensagem aos gentios"

como luz

Aqui a verdade sobre Jesus que Paulo estava pregando é falada como se fosse uma luz que permite as pessoas verem.

sejais salvação até aos confins da terra

A palavra abstrata "salvação" pode ser traduzida com o verbo "salvar". A frase "até as partes mais remotas" refere-se a todo mundo. TA: "diz de pessoas de todo o mundo que eu quero salvá-los"

Acts 13:48

louvaram a palavra do Senhor

Aqui "palavra" refere-se à mensagem sobre Jesus que eles creram. TA: "louvaram a Deus pela mensagem sobre o Senhor Jesus"

Todos quantos foram designados para a vida eterna

Isto pode ser declarado na voz ativa

A palavra do Senhor foi espalhada por toda aquela região

Aqui "palavra" refere-se à mensagem sobre Jesus. Isto pode ser declarado na voz ativa. TA: "Aqueles que creram espalhara a palavra do Senhor por toda a região" ou "Aqueles que creram foram todos pela região e contaram a outros sobre a mensagem de Jesus"

Acts 13:50

Conexão com o Texto:

Isto termina o tempo de Paulo e Barnabé em Antioquia de Panfília e eles foram para Icônio.

Informação Geral:

Aqui a palavra "eles" refere-se a Paulo e Barnabé.

os judeus

Isto provavelmente refere-se aos líderes dos judeus. TA: "os líderes judeus"

exortaram

"convenceram" ou "encorajaram"

os homens que eram líderes

"os mais importantes homens"

Eles instigaram uma perseguição contra Paulo e Barnabé

"Eles convenceram os homens e mulheres importantes a perseguirem Paulo e Barnabé"

os lançaram fora das fronteiras de sua cidade

"retiraram Paulo e Barnabé de sua cidade"

sacudiram a poeira dos seus pés contra eles

Isto foi um ato simbólico para indicar as pessoas incrédulas que Deus rejeitou e puniu.

os discípulos

Isto provavelmente refere-se aos novos crentes em Antioquia de Panfília que Paulo e Silas* deixaram.

Capítulo 14

¹ Aconteceu em Icônio que Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga dos judeus, e falaram de tal maneira que uma grande multidão de judeus e gregos acreditou. ² Mas os judeus que eram desobedientes, agitaram as mentes dos gentios e incitaram-os contra os irmãos. ³ Assim, eles permaneceram lá por um longo tempo, falando ousadamente no Senhor, enquanto Ele dava evidência sobre a mensagem da Sua graça, concedendo que sinais e maravilhas fossem realizados por meio de Paulo e Barnabé. ⁴ Porém, a maioria da cidade estava dividida: algumas pessoas com os judeus e outras, com os apóstolos. ⁵ Gentios e judeus decidiram com seus chefes, recorrer à violência e apedrejar os apóstolos; ⁶ ao saberem disso, eles fugiram para as cidades de Licaônia, Listra e Derbe, e a região ao redor. ⁷ Lá também anunciaram o Evangelho. ⁸ Em Listra encontrava-se um certo homem sentado, sem força nos pés, aleijado desde nascença, que nunca havia andado. ⁹ Esse homem ouviu Paulo falando. Paulo fixou seus olhos nele e viu que ele tinha fé para ser curado. ¹⁰ Então, Paulo lhe disse em alta voz: "Levanta-te e firma teus pés". Assim o homem pulou e começou a andar. ¹¹ Quando a multidão viu o que Paulo havia feito, levantaram suas vozes dizendo no dialeto da licaônia: "Os deuses vieram até nós em forma de homens". ¹² Eles chamaram Barnabé de Zeus e Paulo de Hermes, porque era ele quem falava. ¹³ O sacerdote de Zeus, cujo templo ficava em frente à cidade, trouxe touros e grinaldas aos portões; ele e as multidões queriam oferecer-lhes sacrifícios. ¹⁴ Mas, quando os apóstolos Barnabé e Paulo, ouviram isto, rasgaram suas roupas e foram rapidamente para o meio da multidão, clamando ¹⁵ e dizendo: "Homens, por que fazeis essas coisas?" Nós também somos seres humanos iguais a vós. Trazemos boas novas para que vos afasteis dessas coisas inúteis, e vos volteis para o Deus vivo que criou os céus, a terra, o mar e todas as coisas que neles há. ¹⁶ Nos tempos antigos, Ele permitiu que todas as nações andassem em seus próprios caminhos. ¹⁷ Contudo Ele não deixou a Si mesmo sem testemunho, fazendo o bem, vos deu as chuvas do céu e estações frutíferas, enchendo vossos corações com comida e alegria". ¹⁸ Mesmo com essas palavras, Paulo e Barnabé com muita dificuldade conseguiram impedir que as multidões lhes oferecessem sacrifícios. ¹⁹ Porém, alguns judeus de Antioquia e Icônio vieram e persuadiram as multidões. Eles apedrejaram Paulo e arrastaram-no para fora da cidade, pensando que estava morto. ²⁰ Estando ainda os discípulos ao seu redor, ele se levantou e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu com Barnabé para Derbe. ²¹ Após terem pregado o Evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, retornaram para Listra, Icônio e Antioquia. ²² Continuaram fortalecendo as mentes dos discípulos e os encorajando a perseverar na fé. Eles lhes disseram que é por meio de muitos sofrimentos que entraremos no Reino de Deus. ²³ E designando-lhes presbíteros em cada igreja, tendo orado e jejuado, os confiaram ao Senhor, no qual haviam crido. ²⁴ Então, passando pela Pisídia, chegaram a Panfília. ²⁵ E, anunciado a Palavra em Perge, desceram à Atália. ²⁶ Dali, navegaram para Antioquia, onde havia sido comissionados à graça de Deus para a obra que acabavam de completar. ²⁷ Quando chegaram em Antioquia e reuniram a igreja, relataram todas as coisas que Deus havia feito por meio deles, e como abrisse a porta de fé aos gentios. ²⁸ Eles permaneceram por um longo tempo com os discípulos.

Acts 14:1

Informação Geral:

A história de Paulo e Barnabé em Icônio continua.

Aconteceu em Icônio que...

Possíveis significados aqui são: 1) "E ocorreu em Icônio que"; ou 2) "Em Icônio, como de costume".

falaram de tal maneira

"falaram tão poderosamente". Talvez seja útil afirmar que eles falavam a mensagem sobre Jesus. Tradução Alternativa

os judeus que eram desobedientes

Isto refere-se a uma porção dos judeus que não criam na mensagem de Jesus.

agitaram os ânimos dos gentios

Provocar os gentios à ira, é dito como se calmas águas fossem agitadas.

os ânimos

Aqui a palavra "ânimos" refere-se ao povo. T.A.: "os gentios".

os irmãos

Aqui "irmãos" refere-se a Paulo, Barnabé e os novos crentes.

Acts 14:3

Informação Geral:

Aqui a palavra "Ele" refere-se ao Senhor.

Assim, eles permaneceram lá

"Contudo eles ficaram ali". Paulo e Barnabé permaneceram em Icônio para ajudar muitas pessoas que vieram a crer em 14:1. "Assim" poderia ser omitido se o seu uso trouxer confusão ao texto.

dava evidência sobre a mensagem de Sua graça

"demonstrava que a mensagem sobre a Sua graça era verdade".

sobre a mensagem de Sua graça

"sobre a mensagem da graça do Senhor".

concedeu que sinais e maravilhas fossem realizadas através das mãos de Paulo e Barnabé

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "habilitando Paulo e Barnabé a realizar sinais e maravilhas".

através das mãos de Paulo e Barnabé

Aqui "mãos" refere-se à escolha e empenho desses dois homens de serem guiados pelo Espírito Santo. T.A.: "pela ministração de Paulo e Barnabé".

aliados aos judeus

"apoiaram os judeus", ou "concordaram com os judeus". O primeiro grupo mencionado não concordava com a mensagem da graça.

com os apóstolos

O segundo grupo mencionado concordava com a mensagem da graça. Isso pode ser útil para reiterar o verbo. T.A.: "apoiava os apóstolos".

os apóstolos

Lucas refere-se a Paulo e Barnabé. Aqui "apóstolo" pode ser usado no sentido geral de: "aqueles que foram enviados".

a respeito da mensagem de Sua graça

"a respeito da mensagem da graça do Senhor"

a maioria da cidade estava dividida

Aqui "cidade" refere-se às pessoas na cidade. T.A.: "a maioria das pessoas da cidade estava dividida" ou "a maioria das pessoas da cidade não concordavam umas com as outras".

Acts 14:5

Informação Geral:

Aqui a palavra "eles" refere-se a Paulo e Barnabé.

tentaram persuadir seus líderes

"tentaram convencer os líderes de Icônio". Aqui "tentar" implica que eles não foram capazes de persuadí-los totalmente, antes que os apóstolos deixassem a cidade.

a maltratar e apedrejar Paulo e Barnabé

"espancar Paulo e Barnabé, e, matá-los apedrejando-os".

Licaônia

Um distrito na Ásia Menor

Listra

Uma cidade na Ásia Menor ao sul de Icônio e ao norte de Derbe.

Derbe

Uma cidade na Ásia Menor ao sul de Icônio e Listra.

ali eles pregavam o evangelho

"Paulo e Barnabé também pregaram o Evangelho ali".

Acts 14:8

Conexão com o Texto:

Paulo e Barnabé estão agora em Listra.

Informação Geral:

A primeira palavra "ele" refere-se ao homem paralítico, e também, a palavra "nele". A segunda palavra "ele", refere-se a Paulo.

um certo homem sentado

Isto introduz um novo personagem na história.

sem força nos seus pés

"incapaz de mover suas pernas" ou "incapaz de caminhar sobre os seus pés".

paralítico

"aleijado".

paralítico desde o ventre de sua mãe

"paralítico de nascença".

Paulo fixou seus olhos nele

"Paulo olhou para ele diretamente".

tinha fé para ser curado

O substantivo abstrato "fé" pode ser traduzido com o verbo "crer". "Creu que Jesus poderia curá-lo" ou "creu que Jesus poderia dar-lhe boa saúde". .

Pulou

"saltou". Isso significa que suas pernas foram completamente curadas.

Acts 14:11

o que Paulo tinha feito

Faz referência à cura do homem paralítico.

os deuses desceram a nós

Um grande número de pessoas creu que Paulo e Barnabé eram seus deuses pagãos que desceram do céu. T.A.: "Os deuses desceram do céu até nós".

no dialeto da Licaônia

"na linguagem licaônica deles" (UDB). As pessoas de Listra falavam a língua licaônica e também grego.

em forma de homem

Aquele povo acreditava que os deuses precisavam mudar a própria aparência para parecerem-se com os homens.

Eles chamaram Barnabé de "Zeus"

Zeus era o rei sobre todos os outros deuses pagãos.

e a Paulo de Hermes, porque era o principal orador

Hermes era o deus pagão que trazia a mensagem de Zeus e de outros deuses ao povo.

O sacerdote de Zeus, cujo templo ficava de frente para a cidade, trouxe

"Havia um templo fora da cidade onde as pessoas adoravam a Zeus. Quando o sacerdote que servia no templo ouviu o que Paulo e Barnabé haviam feito, ele trouxe..."

touros e grinaldas

Os touros eram para ser sacrificados. As grinaldas eram para coroar a ambos, Paulo e Barnabé, ou colocar sobre os touros do sacrifício.

para os portões

Os portões das cidades eram usados frequentemente como lugar de reunião para o povo da cidade.

queriam oferecer sacrifício

"queriam oferecer sacrifício a Paulo e Barnabé, assim como aos deuses Zeus e Hermes".

Acts 14:14

os apóstolos Paulo e Barnabé

Lucas provavelmente usa "apóstolo" aqui, no sentido geral de "o que foi enviado".

eles rasgaram suas vestes

Isto era um gesto simbólico para mostrar que eles estavam profundamente desgraçados e transtornados, pois a multidão queria oferecer sacrifício a eles.

"Homens, porque fazeis estas coisas?"

Barnabé e Paulo estavam repreendendo o povo por tentar oferecer-lhes sacrifício. T.A.: "Homens, vós não podeis adorar-nos!".

Nós também somos seres humanos com os mesmos sentimentos que vós.

Neste texto, Barnabé e Paulo estão dizendo que eles não são deuses. T.A.: "Nós somos apenas seres humanos como vocês. Nós não somos deuses!".

com os mesmos sentimentos que vós.

"como sois vós, de todas as maneiras".

afasteis destas coisas inúteis e vos volteis para o Deus vivo

"parai de adorar a esses deuses falsos, que não vos podem ajudar, e voltai para adorar o Deus vivo".

o Deus vivo

"o Deus que verdadeiramente existe" ou "o Deus que vive".

Nos tempos antigos

"Em tempos anteriores" ou "Até agora".

andassem em

"viver de acordo com".

Acts 14:17

Conexão com o Texto:

Paulo e Barnabé continuam falando à multidão fora da cidade de Listra. (Veja: 14:8)

Ele não deixou a si mesmo sem testemunha

Isto também pode ser dito de forma positiva. T.A.: "Deus certamente tem deixado uma testemunha" ou "Deus tem de fato testificado".

com isso

"pelo fato de que".

enchendo vossos corações com alimento e alegria

Aqui "vossos corações" refere-se ao povo. T.A.: "dando a vós o suficiente para comer e coisas que vos fazem felizes".

Paulo e Barnabé com dificuldade conseguiram impedir que as multidões lhes oferecessem sacrifícios.

Paulo e Barnabé detiveram a multidão de oferecer-lhes sacrifício, mas isso foi difícil para eles.

mal conseguiram impedir

tiveram dificuldade de impedir.

Acts 14:19

Informações Gerais:

"arrastaram-no" e "ele se levantou". Aqui as palavras "no" e "ele" referem-se a Paulo.

persuadiram as multidões

Pode ser útil para esclarecer o que eles induziram a multidão a fazer. T.A.: "convenceram o povo a não acreditar em Paulo e em Barnabé, e se levantar contra eles".

as multidões

Este pode não ser o mesmo grupo como a "multidão" nos versos anteriores. Algum tempo havia passado, e este poderá ser um grupo diferente que se juntou em companhia.

pensando que ele estava morto

"porque eles pensaram que ele já estava morto".

os discípulos

Estes eram os novos crentes na cidade de Listra.

e entrou na cidade

"Paulo retornou a Listra com os crentes.

ele partiu para Derbe com Barnabé.
"Paulo e Barnabé saíram para a cidade de Derbe".

Acts 14:21

Informação geral:

Aqui as palavras "eles" e "Eles" referem-se a Paulo e Barnabé.

Informação geral:

Aqui a palavra "nós" inclui Paulo, Barnabé e os crentes.

naquela cidade

"Derbe". (Veja: 14:19)

Eles continuaram fortalecendo a alma dos discípulos

Aqui "alma" refere-se a cada discípulo. Isto enfatiza seus pensamentos secretos e crenças. A.T.: "Paulo e Barnabé insistiram com os crentes a continuarem a crescer fortes no relacionamento com Jesus.

encorajando-os a perseverar na fé

"encorajando os crentes a continuar confiando em Jesus".

Acts 14:23

Informação geral:

"os" refere-se aos presbíteros.

E designando-lhes presbíteros em cada igreja

"Paulo e Barnabé indicaram líderes em cada igreja".

os confiaram ao

Possíveis significados são: 1) "Paulo e Barnabé incumbiram os presbíteros que eles indicaram" ou 2) "Paulo e Barnabé confiaram os líderes e outros crentes". (UDB)

desceram até Atália

A frase "desceram até" é usada aqui porque Atália é mais baixa em elevação que Perga.

onde haviam sido comissionados à graça de Deus

Isto pode ser dito na forma ativa. A.T.: "onde crentes e líderes em Antioquia haviam comissionado Paulo e Barnabé à graça de Deus" ou "onde as pessoas de Antioquia oraram para que Deus cuidasse e protegesse Paulo e Barnabé".

no qual haviam crido

A expressão "havam crido" pode referir-se às pessoas que creram no Senhor Jesus, dependendo da escolha feita para o significado de "os". (Veja as notas anteriores).

Acts 14:27

Informação Geral:

A palavra "Ele" refere-se a Deus.

Reuniram a igreja

"Chamam os crentes locais para se encontrarem".

como Ele abrira a porta de fé aos gentios

Deus habilitou os gentios a acreditar no que é falado como se Ele tivesse aberto, pela fé, uma porta que estava fechada. T.A.: "aos gentios, Deus havia tornado possível crer".

Capítulo 15

¹ Certos homens desceram da Judéia e ensinavam aos irmãos dizendo: "A menos que sejais circuncidados segundo o costume de Moisés, não sereis salvos". ² Tendo Paulo e Barnabé uma grande dissensão e debate com eles, os irmãos decidiram que Paulo, Barnabé e alguns outros deveriam subir a Jerusalém, para levar essa questão aos apóstolos e presbíteros. ³ Por causa disso, sendo enviados pela igreja, passando pela Fenícia e Samaria, anunciaram a conversão dos gentios e trouxeram grande alegria a todos os irmãos. ⁴ Quando chegaram a Jerusalém, foram recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e reportaram-lhes todas as coisas que Deus havia feito por meio deles. ⁵ Entretanto, alguns homens do grupo dos fariseus que creram se levantaram e disseram: "É necessário que eles sejam circuncidados e que sejam ordenados a obedecer a lei de Moisés". ⁶ Os apóstolos e presbíteros se reuniram para tratar esse assunto. ⁷ Depois de muito debater, Pedro se levantou e disse-lhes: "Irmãos, vós sabeis que há algum tempo atrás, Deus fez uma escolha entre vós, que através da minha boca os gentios ouviriam a palavra do Evangelho, e creriam. ⁸ Deus, que conhece o coração, testemunhou a favor deles, dando-lhes o Espírito Santo, assim como a nós; ⁹ e não fez distinção entre nós e eles, purificando-lhes o coração pela fé. ¹⁰ Então, por que tentais a Deus, impondo aos discípulos um fardo que nem nós e nem vossos pais puderam suportar? ¹¹ Cremos, entretanto, que seremos salvos pela graça do Senhor Jesus, assim como eles foram". ¹² Toda a multidão ficou em silêncio enquanto eles ouviram Barnabé e Paulo falar dos sinais e maravilhas que Deus tinha operado entre os gentios através deles. ¹³ Depois que terminaram de falar, Tiago respondeu, dizendo: "Irmãos, ouvi-me". ¹⁴ Simão relatou como Deus primeiro ajudou graciosamente os gentios, a fim de tomar dentre eles um povo para o Seu nome. ¹⁵ As palavras dos profetas concordam com isso, como está escrito: ¹⁶ "Depois dessas coisas, Eu voltarei e reconstruirei a tenda de Davi, que foi destruída. Eu novamente levantarei e restaurarei as suas ruínas, ¹⁷ para que o restante dos homens busque ao Senhor, incluindo todos os gentios chamados pelo Meu Nome", ¹⁸ diz o Senhor, que tem feito essas coisas conhecidas desde a antiguidade. ¹⁹ Portanto, minha decisão é que não devemos perturbar os gentios que se voltam para Deus; ²⁰ mas lhes escrever para se guardarem da contaminação dos ídolos, da fornicação, de comer animais estrangulados e do sangue. ²¹ Porque, desde muitas gerações, Moisés tem sido pregado todos os sábados, nas sinagogas de todas as cidades. ²² Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, escolher Judas, chamado Barsabás, e Silas, que eram líderes da igreja, e os enviar para Antioquia, com Paulo e Barnabé. ²³ Assim escreveram: "Os apóstolos, presbíteros e irmãos, aos irmãos gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações. ²⁴ Ouvimos que certos homens, aos quais não havíamos dado nenhuma ordem, se desviaram de nós, e têm-vos perturbado com palavras, confundindo vossas almas. ²⁵ Pareceu-nos bem, tendo chegado a uma decisão, escolher homens e enviá-los até vós juntamente com nossos amados Barnabé e Paulo, ²⁶ homens que têm arriscado suas vidas pelo Nome de nosso Senhor Jesus Cristo. ²⁷ Enviamos, portanto, Judas e Silas, que também contarão as mesmas coisas. ²⁸ Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não colocar sobre vós fardos maiores do que estas coisas necessárias: ²⁹ que se mantenham distantes de coisas sacrificadas aos ídolos, sangue, animais estrangulados e imoralidade sexual. Se vos guardardes dessas coisas, tudo estará bem com vós. Adeus!" ³⁰ Então eles, depois de dispensados, desceram à Antioquia e, reunindo a multidão, entregaram a carta. ³¹ Quando eles a leram, alegraram-se muito por causa do encorajamento. ³² Judas e Silas, também profetas, encorajaram e fortaleceram os irmãos com muitas palavras. ³³ Após terem passado algum tempo ali, foram enviados em paz de volta aos irmãos que os havia enviado. ³⁴²³⁵ Porém, Paulo e Barnabé ficaram em Antioquia junto com muitos outros, onde ensinavam e pregavam a palavra do Senhor. ³⁶ Após alguns dias, Paulo disse a Barnabé: "Vamos retornar agora para visitar os irmãos em cada cidade onde proclamamos a Palavra do Senhor e vejamos como estão". ³⁷ Barnabé também queria levar João, chamado Marcos; ³⁸ mas Paulo não achou bom o levar, pois, desde a Panfília, havia se afastado deles e não os seguira na obra. ³⁹ Então, surgiu tamanha divergência que se separaram um do outro, e Barnabé tomou consigo Marcos e navegou para Chipre. ⁴⁰ Contudo, Paulo escolheu a Silas e partiu, após ter sido confiado pelos irmãos à graça do Senhor; ⁴¹ e passou pela Síria e Cilícia, fortalecendo as igrejas.

Footnotes

15:18 ^[1]Algumas versões antigas trazem:

15:34 ^[2]Os melhores manuscritos antigos omitem o verso 34 (veja Atos 15:40). Vs. 34,

Acts 15:1

Conexão com o Texto:

Paulo e Barnabé ainda estavam em Antioquia quando se iniciou a disputa sobre gentios e a circuncisão.

Certo Homem

"Alguns homens." Esclareça que estes homens eram judeus que criam em Cristo

Desceu da Judeia

A frase "desceu" é usada porque a Judeia é mais elevada que Antioquia.

Ensinar os Irmãos

Aqui, a palavra "irmãos" significa irmãos em Cristo. Está subentendido que se refere aos irmãos que estavam em Antioquia. TA: "ensinaram os irmãos em Antioquia" ou "estavam ensinando os irmãos em Antioquia"

A menos que você seja circuncidado segundo os costumes de Moisés, você não pode ser salvo

Esta sentença pode ser colocada na voz ativa como:

Segundo o costume

"de acordo com o costume" ou "seguindo os ensinamentos"

Teve um confronto com eles

Os substantivos abstratos "confrontação" e "debate" podem ser afirmados como verbos e de onde os homens vieram pode ser feito explícito. TA: "teve um confronto e debate com os da Judeia" .

Subindo para Jerusalém

Jerusalém era mais alta que quase todos os lugares de Israel, então era normal para os israelitas falarem: subindo para Jerusalém.

A questão

"esse problema"

Acts 15:3

Informação Geral

Aqui as palavras "Eles", "ele" e "os" refere-se a Paulo, Barnabé e alguns outros. (Veja: 15:1)

Eles então, foram enviados pela igreja

Isso pode ser afirmado na voz ativa como:

Passando por... anunciavam

As palavras "passando por" e "anunciando" indicam que eles passavam algum tempo em diferentes lugares compartilhando detalhadamente o que Deus estava fazendo.

Anunciavam a conversão dos gentios

O substantivo abstrato "conversão" significa que os gentios estavam rejeitando seus falsos deuses e crendo em Deus. TA: "anunciando para a comunidade de criatões naqueles lugares que os gentios estavam crendo em Deus"

Eles trouxeram grande alegria para todos os irmãos

A mensagem deles causou grande alegria nos irmãos é falada como se "alegria" fosse um objeto trazido por eles para os irmãos. TA: "O que eles disseram trouxe grande alegria aos crentes e companheiros"

Os irmãos

Aqui "irmãos" refere-se aos crentes companheiros

Eles foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos líderes

Isso pode ser colocado na voz ativa como: (TA) " os apóstolos, os líderes e o restante da comunidade de cristãos os receberam bem"

Com eles

"por meio deles"

Acts 15:5

Conexão com o texto

Paulo e Barnabé estão agora em Jerusalém para se reunirem com os apóstolos e líderes de lá.

Informação Geral

Aqui a palavra "eles" se refere aos cristãos não judeus que não foram circuncidados e não guardavam as leis do Antigo Testamento.

Certos homens porém

Aqui Lucas contrasta aqueles que acreditavam que a salvação é somente em Jesus aos outros que acreditavam que a salvação é por meio de Jesus, mas que também a circuncisão era necessária para a salvação.

Para manter a lei de Moisés

"Para obedecer a lei de Moisés"

Para conciderar o problema

Os líderes da igreja decidiram discutir se os gentios precisavam ou não ser circuncidados e obedecer a lei de Moisés a fim de que Deus os salvasse de seus pecados.

Acts 15:7

Conexão com o texto

Pedro começou a falar com os apóstolos e líderes da igreja que estavam discutindo se os gentios

precisavam receber a circuncisão e guardadr a lei.
(Veja: 15:5)

Informação Geral

A primeira palavra "eles" se refere aos apóstolos e líderes (15:5) e as outras palavras "eles" e "deles" faz referência aos gentios convertidos.

Informação Geral

Aqui a palavra "vocês" está no plural e refere-se aos apóstolos e líderes presentes. Veja:

Informação Geral

A palavra "ele" refere-se a Deus

Informação Geral

Aqui "nos" está no plural e faz referência a Pedro, aos apóstolos e líderes, e todos os crentes judeus em geral .

Irmãos

Pedro estava se referindo a todos os cristãos presentes.

Pela minha boca

Aqui "boca" se refere a Pedro. TA: "de mim" ou "para mim"

Os gentios deveriam ouvir

"os gentios ouviriam"

A palavra do evangelho

Aqui a "palavra" significa a mensagem. TA: " a mensagem sobre Jesus"

Quem conhece o coração

Aqui "coração" se refere à "mente" ou " ao íntimo do ser". TA: "quem conhece a mente do povo" or quem conhece o que o povo pensa"

Testemunhas para eles

"testemunhas para os gentios"

Dando-lhes o Espírito Santo

"rogando que o Espírito Santoviesse sobre eles"

Não fez distinção

Deus não tratou os crentes judeus de forma diferente dos crentes gentios.

Purificando o coração deles pela fé

O perdão de Deus para os pecados dos crentes gentios é falado como se ele literalmente tivesse limpado seus corações. TA: "perdoando seus pecados porque eles creram em Jesus" .

Acts 15:10

Conexão com o texto

Pedro termina de falar com os apóstolos e líderes.

Informação Geral

Pedro inclui sua audiência pelo o uso de "nosso" e "nós". Veja:

Agora

Isto não quer dizer "nesse momento", mas é usado para chamar a atenção para a importância do ponto seguinte.

Por que vocês tentam a Deus colocando um jugo sobre o pescoço dos discípulos que nem mesmo vossos pais puderam carregar?

Pedro faz uso da questão com uma metáfora para falar a todos os judeus cristãos que eles não poderiam exigir dos cristãos não judeus que fizessem a circuncisão para serem slavos. TA: "Não tente a Deus colocando uma carga sobre os crentes não judeus a qual os próprios judeus são incapazes de carregar" .

Nossos pais

Isto refere-se aos ancestrais judeus

Nós cremos que seremos salvos pela graça do Senhor Jesus, exatamente como eles foram

Isto pode ser declarado na voz ativa como:

Acts 15:12

Informação Geral

Aqui a palavra "eles" se refere a paulo e Barnabé.

Toda a multidão

"Todo mundo" ou "Todo o grupo" (Veja: 15:5)

Deus trabalhou

"Deus fez" ou Deus causou"

Acts 15:13

Conexão com o texto

Tiago começa a falar com os apóstolos e líderes.
(Veja: 15:5)

Informação Geral

Aqui a palavra "eles" se refere a Paulo e Barnabé.
(Veja: 15:12)

Irmãos

"Crentes companheiros"

Com o propósito de tirar do meio deles um povo para si

"Então ele escolhesse dentre eles um povo"

Por seu nome

"Pelo nome de Deus". Aqui "nome" se refere a Deus.
TA: "a ele próprio"

Acts 15:15

Conexão com o texto

Tiago citou os profetas do Antigo Testamento

Informação Geral

Aqui "eu" refere-se a Deus quem falou por meio das palavras dos profetas

As palavras dos profetas concordam

Aqui "palavras" significam a mensagem. TA: "O que os profetas disseram concorda" ou "Os profetas concordam".

Concorda com isso

"Confirma essa verdade"

Como está escrito

Isto pode ser colocado na voz passiva com:

E eu construirei novamente a tenda de Davi, a qual caiu... suas ruínas novamente

Isto fala novamente da escolha de Deus de um dos descendentes de Davi para governar sobre seu povo como se ele estivesse construindo a tenda novamente depois de caída.

Tenda

Aqui "tenda" significa a família de Davi

O remanescente dos homens possam buscar ao Senhor

Isto fala sobre o povo desejando obedecer a Deus e aprender mais acerca dele como se eles estivessem literalmente buscando por ele.

Remanescente dos Homens

Aqui "homens" inclui homens e mulheres. TA: "remanescente do povo"

Possam buscar o Senhor

Deus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. TA: "possam me buscar, o Senhor"

Incluindo todos os gentios chamados por meu nome

Isto pode ser colocado como voz ativa. TA: "incluindo todos os gentios que me pertencem"

Meu nome

Aqui "meu nome" significa Deus

Conhecidas desde

Isto pode ser colocado na voz ativa como: (TA) "que o povo conhece"

Acts 15:19

Conexão com o texto

Tiago termina de falar com os apóstolos e líderes. (veja: 15:3 and 15:13)

Informação Geral

Aqui "nós" inclui Tiago, os apóstolos, e os líderes.

Não deveríamos perturbar aqueles os gentios

Você pode explicar em qual sentido Tiago disse não perturbar os gentios. TA: "nós não deveríamos exigir que os gentios se tornem circuncisados e obedeçam as leis de Moisés"

Quem se volta para Deus

A pessoa que começa a obedecer a Deus é dito como se a pessoa tivesse se tornado fisicamente para a direção de Deus.

Se guardarem da contaminação dos ídolos, da fornicção, do que é estrangulado e do sangue

Imoralidade sexual, animais estrangulados e do consumo de sangue que geralmente são oferecidos na adoração de ídolos e falsos deuses.

Contaminação de ídolos

Isso possivelmente se refere a comer a carne de um animal que foi sacrificado para um ídolo ou qualquer coisa que tenha a ver com a adoração aos ídolos

o que é estrangulado e do sangue.

Deus não permitiu os judeus comerem carne que ainda estava com sangue. Deus previamente proibiu nos escritos de Moisés o tomar sangue. Portanto, eles não poderiam comer um animal que alguém havia estrangulado porque o sangue não saiu totalmente do corpo do animal

Quem está pregando e lendo Moisés nas sinagogas todos os sábados

Tiago supõe que os gentios sabem quais importantes são essas regras porque os judeus as pregam em todas as cidades onde existe uma sinagoga. Supõe também, que os gentios possam ir aos mestres da sinagoga para aprender mais acerca dessas regras.

Lendo Moisés

Aqui "Moisés" refere-se à lei. TA: "lendo a lei de Moisés"

Acts 15:22

Informação Geral

Aqui a palavra "os" refere-se a Judas e Silas. A palavra "eles" faz referência aos apóstolos, líderes e outros crentes da igreja em Jerusalém.

Toda a igreja

Aqui "igreja" refere-se às pessoas que eram parte da igreja em Jerusalém. TA: "a igreja em Jerusalém" ou "toda a comunidade de crentes em Jerusalém"

Judas chamado Barsabás

Este é um nome de homem. "Barsabás" é o segundo nome que as pessoas o chamavam.

Os apóstolos, presbíteros e irmãos, aos irmãos gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.

Esta é a introdução da carta. Em sua língua certamente há uma maneira para introduzir o autor de uma carta e para quem ela foi escrita. TA: "Esta carta é dos apóstolos, dos líderes e crentes companheiros em Jerusalém. Nós estamos escrevendo para os crentes gentios em Antioquia, Síria e Cilícia. Saudações."

Cilícia

Este é o nome de uma província na costa da Ásia Menor ao norte da ilha de Cíprus.

Acts 15:24

Informação Geral

Aqui a palavra as "nós, nós e nos" refere-se aos crentes na igreja de Jerusalém. (Veja: and 15:22)

Informação Geral

Aqui a palavra "nosso" refere-se aos crentes na igreja de Jerusalém, assim como todos os demais crentes, incluindo os crentes gentios para quem eles estavam escrevendo.

Certos homens

"Alguns homens"

Homens para quem não demos tal mandamento

"Homens que nós não demos aqueles mandamentos"

Têm vos perturbado com palavras, confundindo vossas almas.

Aqui "almas" faz referência ao povo. TA: "têm ensinado coisas que vos têm perturbado"

Pareceu-nos bem concordar

"Então, todos concordamos"

Escolher homens

Os homens que eles enviaram foram Judas chamado Barsabás e Silas.

Pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo.

Aqui "nome" refere-se à pessoa em si. TA: "porque eles creem em nosso Senhor Jesus Cristo" ou "porque eles servem ao Senhor Jesus Cristo"

Acts 15:27

Conexão com o texto

Isso inclui a carta da igreja de Jerusalém para os crentes gentios em Antioquia.

Informação geral

Aqui a palavra as "nós, nós e nos" refere-se aos crentes na igreja de Jerusalém. (veja: and 15:22)

Portanto, enviamos

"Portanto, nós os enviamos" ou por essa razão nós enviamos" (veja: 15:24)

Que também contarão as mesmas coisas.

"quem pessoalmente vos dirá as mesmas coisas sobre as quais nós escrevemos".

Não colocar sobre vós fardos maiores do que estas coisas necessárias

Isto fala sobre leis que o povo precisa obedecer como se fosse um objeto que o povo carregasse em suas costas.

manter distância

Isto fala sobre não participar em certos comportamentos como se a pessoa fisicamente se distanciando deles

Das coisas sacrificadas aos ídolos

Isto significa que não lhes é permitido a carne de animal que alguém sacrificou a um ídolo

Sangue

Isto refere-se a tomar sangue ou comer a carne cujo sangue não foi escoado.

Coisas estranguladas

Um animal estrangulado era morto mas, seu sangue não era escoado.

Adeus!

Isto anuncia o fim da carta. TA: "Adeus!"

Acts 15:30

Conexão com o texto

Paulo, Baranabé, Judas e Silas partem para Antioquia.

Informação Geral

Aqui as duas primeiras palavras "eles" referem-se a Paulo, Barnabé, Judas e Silas. As próximas duas palavras "eles", assim como as terceiras "lhes", fazem referência aos crentes gentios em Antioquia.

Quando eles foram dispensados

Isto pode ser colocado na voz ativa como:

Desceram para Antioquia

A frase "descer" é usada aqui porque Antioquia é menos elevada que Jerusalém.

Também profetas

Profetas eram autorizados por Deus para falarem em seu favor. TA: "porque eles eram profetas" ou "que eram também profetas".

Os irmãos

"os crentes companheiros"

Os fortaleceram

Ajudando alguém a depender ainda mais de Jesus é falado como se eles estivessem tornando-o fisicamente mais forte.

Acts 15:33

Conexão com o texto

Judas e Silas retornaram a Jerusalém enquanto Paulo e Silas permaneceram em Antioquia.

Informação Geral

As primeiras duas vezes que a palavra "eles" é usada assim como a palavra "eles," refere-se a Judas e Silas. A terceira vez que "eles" é usado aqui, refere-se a Paulo e Barnabé.

Após terem passado algum tempo ali

Isso fala sobre o tempo como se fosse uma mercadoria que uma pessoa pudesse gastar. TA: "depois de ter estado lá por um tempo"

foram enviados em paz, de volta aos irmãos

Pode ser colocado na voz ativa como: (TA) "os crentes de Antioquia os enviaram em paz"

enviados em paz pelos irmãos

"como amigos da igreja de Antioquia"

para aqueles que os haviam enviado

"para os crentes em Jerusalém que enviou Judas e Silas." (veja: 15:22)

Porém, Paulo e Barnabé ficaram

"enquanto Paulo e Barnabé permaneceram"

a palavra do Senhor

Aqui "palavra" significa a mensagem. TA: "a mensagem sobre o Senhor"

Acts 15:36

Conexão com o Texto

Paulo e Barnabé foram em jornadas diferentes.

Retornemos

"sugiro que voltemos agora"

visitar os irmãos

"cuidar dos irmãos" ou "oferecer ajuda ao crentes"

a palavra do Senhor

"Palavra" aqui significa mensagem. TA: "a mensagem sobre o Senhor"

e vejamos como estão

"saber como eles estão." Eles querem saber a respeito da maneira como eles estão firmes na verdade de Deus.

também queria levar João, chamado Marcos

"para levar João, também chamado Marcos."

Paulo não achou bom levar a Marcos

As palavras "não achou bom" são usadas para mostrar uma negativa. TA: "Paulo pensou que levar Marcos seria ruim" (Veja:|Litotes)

Panfília

Esta era uma província da Ásia menor. Veja como foi traduzida em 2:8.

não os seguira na obra

"não continuou a trabalhar com eles" ou "não continuou a servir com eles"

Acts 15:39

Informação Geral

Aqui a palavra "eles" refere-se a Barnabé e Paulo.

Então surgiu tamanha divergência

O substantivo abstrato "divergência" pode ser interpretado como "desentendimento." TA: "eles se desentenderam fortemente"

após ter sido confiado pelos irmãos à graça do Senhor

Encarregar alguém significa dar-lhe uma responsabilidade sobre outra coisa ou pessoa. Isso pode ser colocado na voz ativa como:

E passou

A frase anterior supõe que Silas estava com Paulo. TA: "e eles foram"

passou pela Síria e Cilícia

"enquanto Paulo e Barnabé permaneceram"

fortalecendo as igrejas

Fortalecer os crentes nas igrejas é falado como se Paulo e Silas estivessem fortalecendo-os fisicamente. A palavra "igrejas" faz referência ao grupo de crentes na Síria e na Cilícia. TA: "encorajar os crentes nas igrejas ou ajudar a comunidade de crentes a depender mais de Jesus." Veja: and

Capítulo 16

¹ Paulo também foi para Derbe e Listra; e havia ali um certo discípulo chamado Timóteo, filho de uma mulher judia cristã; seu pai era grego. ² E os irmãos que estavam em Listra e Icônio davam bom testemunho dele. ³ Paulo queria que ele o acompanhasse; então, tomou-o e o circuncidou por causa dos judeus que estavam naqueles lugares, pois todos sabiam que seu pai era grego. ⁴ Enquanto seguiam seu caminho pelas cidades, davam às igrejas ordenanças para que obedecessem, as quais foram escritas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém. ⁵ Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e cresciam em número dia após dia. ⁶ Paulo e seus companheiros percorreram as regiões de Frígia e Galácia, uma vez que foram impedidos pelo Espírito Santo de pregar a Palavra na Ásia. ⁷ Quando se aproximaram de Mísia, tentaram adentrar em Bitínia, mas o Espírito de Jesus os impediu. ⁸ Então passando pela Mísia, desceram à cidade de Trôade. ⁹ Durante a noite, Paulo teve uma visão: um homem da Macedônia estava em pé, chamando-o e dizendo: "Vem para a Macedônia e ajuda-nos!". ¹⁰ Assim que Paulo teve a visão, imediatamente partimos para a Macedônia, concluindo que Deus tinha nos chamado para pregar-lhes o Evangelho. ¹¹ Portanto, partindo de Trôade, navegamos direto para Samotrácia e, no dia seguinte, para Neápolis; ¹² de lá, seguimos para Filipos, cidade da Macedônia, a mais importante do distrito e uma colônia romana e ali ficamos por vários dias. ¹³ No dia de sábado, fomos para fora dos portões junto ao rio, onde pensamos ser um lugar de oração. Nós nos sentamos e falamos às mulheres que vieram juntas. ¹⁴ Certa mulher chamada Lídia, vendedora de púrpura, da cidade de Tiatira, que adorava a Deus, nos ouviu. O Senhor abriu o seu coração para prestar atenção às coisas que Paulo dizia. ¹⁵ Após ter sido batizada, ela e toda a sua casa, insistiu dizendo: "Se vós julgais que sou fiel ao Senhor, entrai em minha casa e ficai ali". E persuadiu-nos a isso. ¹⁶ Aconteceu que, conforme íamos ao lugar de oração, uma certa jovem, que tinha um espírito de adivinhação, nos encontrou. Ela dava grande lucro ao seus patrões através da adivinhação. ¹⁷ Essa mulher seguia a Paulo e a nós e gritava dizendo: "Estes homens são servos do Deus Altíssimo. Eles vos proclamam o caminho da salvação". ¹⁸ Ela fez isto por muitos dias. Mas Paulo, ficando demasiadamente aborrecido por ela, voltou-se e disse ao espírito: "Eu te ordeno, no Nome de Jesus, saia dela". E o espírito saiu imediatamente. ¹⁹ Quando os patrões da mulher viram que a esperança dos seus ganhos tinha ido embora, amarraram Paulo e Silas e os levaram para dentro do mercado, diante das autoridades. ²⁰ Quando lhes trouxeram para os oficiais do governo, disseram: "Estes homens são judeus e estão causando vários problemas na nossa cidade. ²¹ Eles estão ensinando costumes que não são permitidos aos romanos receber ou observar". ²² Então, toda a multidão se levantou contra Paulo e Silas; e os magistrados, rasgando-lhes as roupas, ordenaram que fossem açoitados com varas. ²³ Após tê-los açoitado várias vezes, jogaram-nos na prisão e ordenaram ao carcereiro que os mantivessem seguros. ²⁴ Depois de receber essa ordem, o carcereiro os lançou na prisão interior e prendeu seus pés no tronco. ²⁵ Por volta da meia noite, Paulo e Silas oravam e cantavam hinos a Deus, e os outros prisioneiros os ouviam. ²⁶ Repentinamente, houve um grande terremoto, e os alicerces da prisão foram abalados; e imediatamente todas as portas foram abertas, e as correntes de todos foram soltas. ²⁷ O carcereiro despertou do sono, e viu abertas as portas da prisão; tomou sua espada, e estava prestes a se matar, porque pensou que os prisioneiros tinham escapado. ²⁸ Mas Paulo gritou em alta voz, dizendo: "Não te mates, porque estamos todos aqui". ²⁹ O carcereiro pediu luzes; apressadamente entrou e, tremendo de medo, prostrou-se diante de Paulo e Silas; ³⁰ e os levou para fora e disse: "Senhores, o que eu devo fazer para ser salvo?". ³¹ Eles disseram: "Crê no Senhor Jesus e serás salvo, tu e a tua casa". ³² Pregaram a Palavra do Senhor para ele, juntos com todos em sua casa. ³³ Então o carcereiro os tomou naquela mesma hora da noite, lavou suas feridas, e ele e toda a sua casa foram imediatamente batizados. ³⁴ Ele levou Paulo e Silas para dentro de sua casa e pôs comida diante deles; e alegrou-se grandemente com toda a sua casa, porque ele creu em Deus. ³⁵ Quando amanheceu, os magistrados ordenaram aos guardas dizendo: "Deixa aqueles homens irem". ³⁶ O carcereiro mencionou as palavras a Paulo, dizendo: "Os magistrados me ordenaram para deixar-vos ir; portanto, saí e ide em paz". ³⁷ Porém, Paulo lhes disse: "Sendo nós cidadãos romanos, publicamente nos açoitaram, sem sermos condenados, e nos lançaram na prisão; e agora querem nos soltar em segredo? De forma alguma! Que eles mesmos venham e nos tirem daqui". ³⁸ Os guardas reportaram essas palavras para os magistrados; e eles ficaram temerosos quando ouviram que Paulo e Silas eram romanos. ³⁹ Os magistrados vieram e se desculparam com eles e, quando os tiraram da prisão, pediram para que Paulo e Silas deixassem a cidade. ⁴⁰ Então, Paulo e Silas saíram da prisão e foram à casa de Lídia. Quando viram os irmãos, eles os encorajaram e assim partiram da cidade.

Acts 16:1

Conexão com o texto:

A continuação da viagem missionária de Paulo com Silas.

Informação Geral:

Timóteo foi introduzido na história e se junta a Paulo e Silas. Os versículos 1 e 2 dão o contexto sobre Timóteo.

Informação Geral:

A primeira, terceira e quarta ocorrência da palavra "ele" refere-se a Timóteo. O segundo "ele" refere-se a Paulo.

Paulo também foi

Aqui, "foi" pode ser traduzido como "foi a".

Derbe

Este é o nome de uma cidade na Ásia Menor. Veja como foi traduzido em 14:5.

havia ali

A palavra "haver" nos alerta de uma nova pessoa na narrativa. Seu idioma pode ter uma maneira de fazer isso.

cristã

As palavras "em Cristo" são compreendidas. Tradução Alternativa: "Que acredita em Cristo".

E os irmãos(...)davam bom testemunho dele.

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Os irmãos falavam bem dele" ou "Timóteo tem uma boa reputação entre os irmãos" ou "os irmãos dizem coisas boas sobre ele".

Por meio dos irmãos

Aqui, "Irmãos" refere-se a crentes. T.A.: "Pelos crentes".

e o circuncidou

É possível que o próprio Paulo circuncidou Timóteo, mas é mais provável que tenha sido outra pessoa que circuncidou Timóteo.

por causa dos Judeus que estavam naquele lugar

"Por causa dos judeus vivendo nas áreas onde Paulo e Timóteo estariam viajando".

pois todos sabiam que seu pai era grego

Uma vez que os homens gregos não circuncidam seus filhos, os judeus poderiam saber que Timóteo não era circuncidado, e teriam rejeitado Paulo e Timóteo antes de ouvir a mensagem de Cristo.

Acts 16:4

Informação Geral:

A palavra "eles" refere-se a Paulo, Silas (15:39) e Timóteo (16:1).

davam às igrejas

"Eles contavam aos crentes nas igrejas ali".

para que obedecessem

"Para os membros da igreja obedecerem" ou "para os crentes obedecerem".

que foram escritas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O que os apóstolos e presbíteros em Jerusalém escreveram".

as igrejas eram fortalecidas na fé e cresciam em número dia após dia

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Os crentes se tornaram fortes na sua fé, e houve mais e mais pessoas se tornando crentes todos os dias".

as igrejas eram fortalecidas na fé

Isto fala sobre ajudar alguém a crer mais fielmente como se estivesse fazendo-o fisicamente mais forte.

as igrejas

Aqui, isto significa os crentes nas igrejas.

Acts 16:6

Frígia

Esta é uma região na Ásia. Veja como foi traduzido esse nome em 2:8.

foram impedidos pelo Espírito Santo

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O Espírito Santo os impediu" ou "o Espírito Santo não os permitiu". (Veja:|Active or Passive)

a palavra

Aqui, "palavra" significa "mensagem" T.A.: "A mensagem de Cristo".

Quando se aproximaram

Aqui, "aproximar" pode ser traduzido como "foram" ou "chegaram".

Mísia ... Bitínia

Estes nomes são mais duas regiões da Ásia.(Veja:|How to Translate Names)

Espírito de Jesus

"O Espírito Santo".

desceram à cidade de Trôade

O termo "desceram" é usada aqui porque Trôade é mais baixo em elevação do que Mísia.

desceram

Aqui, "descer" pode ser traduzido como "foram".

Acts 16:9

Informação Geral:

A palavra "chamando-o" refere-se a Paulo.

Informação Geral:

A palavra "partimos" é inclusiva e refere-se a Paulo e seus companheiros incluindo Lucas, o autor de Atos.

Informação Geral:

O primeiro uso de "nos" refere-se as pessoas da Macedônia. O segundo uso de "nos" refere-se a Paulo e seus companheiros.

Informação Geral:

A palavra "eles" refere-se ao povo da Macedônia.

Paulo teve uma visão

"Paulo viu uma visão de Deus" ou "Paulo teve uma visão de Deus".

chamando-o

"Implorando-o" ou "convidando-o".

Venha para a Macedônia

A frase "venha para" é usada porque Macedônia é do outro lado do mar de Trôade.

Acts 16:11

Conexão com o texto:

Paulo e seus companheiros estão agora em Filipos em sua viagem missionária. O versículo 13 começa a história de Lídia. Esta curta história acontece durante a viagem de Paulo.

Informação Geral:

A palavra "fomos" refere-se a Paulo e seus companheiros incluindo Lucas, o autor de Atos. (Veja:|Inclusive "We")

Samotrácia (...) Neápolis

Estas são cidades costeiras próximas a Filipos na Macedônia. (Veja:|How to Translate Names)

fomos(...) para Neápolis

Aqui, "fomos" pode ser traduzido como "viemos" ou "chegamos em".

uma colônia romana

Esta é uma cidade fora da Itália onde muitas pessoas que vieram de Roma viviam. Ela tinha os mesmos direitos e liberdades como uma cidade na Itália. Eles podiam se governar e não tinham de pagar impostos.

Acts 16:14

Conexão com o texto:

Termina a história de Lídia.

Certa mulher chamada Lídia

Aqui, "certa mulher" apresenta uma nova pessoa na história. T.A.: "Houve uma mulher chamada Lídia".

vendedora de púrpura

Aqui, "tecido" é compreendido. T.A.: "Uma vendedora que vendia tecido púrpura".

Tiatira

Este é o nome de uma cidade.

adorava a Deus

Um adorador de Deus é um gentio que louva a Deus e O segue, mas não obedece a todas as leis judaicas.

O Senhor abriu o seu coração para prestar atenção às coisas

Para o Senhor fazer alguém prestar atenção e ser receptivo a mensagem de Paulo, é dito como se Ele estivesse abrindo o coração de uma pessoa. T.A.: "O Senhor a fez entender e prestar atenção às coisas".

abriu o seu coração

Aqui, "coração" significa a mente de uma pessoa. Também, o autor fala sobre o "coração" ou "mente" como se fosse uma caixa que uma pessoa pode abrir para estar pronta para alguém enchê-la.

às coisas que Paulo dizia

Isto pode ser dito na forma ativa T.A.: "As coisas as quais Paulo disse". (Veja:|Active or Passive)

Após ter sido batizada, ela e toda a sua casa

Isto pode ser dito na forma ativa T.A.: "Quando eles batizaram Lídia e os membros de seus familiares". (Veja:|Active or Passive)

Acts 16:16

Conexão com o texto:

Começa o primeiro evento em outra curta história durante a viagem de Paulo; é sobre uma jovem que fazia adivinhações.

Informação Geral:

O contexto é dado aqui para explicar que esta jovem adivinhadora trouxe muito ganho financeiro para seus senhores por adivinhar o futuro das pessoas.

Aconteceu que

Esta frase marca o começo de uma nova parte da história. Se no seu idioma há uma maneira de fazer isso, considere usar isso aqui.

uma certa jovem

A frase "uma certa" apresenta uma nova pessoa na história. T.A.: "Houve uma certa mulher".

um espírito de adivinhação

Um espírito maligno falava a ela frequentemente sobre o futuro imediato das pessoas.

o caminho da salvação

Como uma pessoa pode ser salva, é dito aqui como se fosse um caminho ou vereda que uma pessoa passa. T.A.: "Como Deus pode te salvar"

Sendo Paulo, contudo, demasiadamente aborrecido por ela, voltou-se

Isto pode ser dito de forma ativa. T.A.: "Mas ela aborreceu Paulo grandemente e ele virou-se".

Ordeno-lhe no nome de Jesus

Aqui, "nome" significa "falar com autoridade" ou "como a representação de Jesus".

saiu imediatamente

"E o espírito saiu imediatamente".

Acts 16:19

Informação Geral:

Aqui, o termo "estes homens" refere-se a Paulo e Silas, mas não a Lucas e Timóteo.

Informação Geral:

Aqui, o uso da palavra "viram" refere-se aos senhores da jovem que tinha sido adivinhadora. O primeiro uso da palavra "são" refere-se a Paulo e Silas.

Informação Geral:

Aqui, os senhores usam a palavra "nossa" que inclui a autoridade de suas afirmações, uma vez que também são romanos. (Veja:|Inclusive "We")

patrões da mulher

"Os donos da mulher escrava".

a esperança dos seus ganhos

Isto refere-se à habilidade que a mulher tinha de adivinhação ou revelação do futuro e de pessoas, por pagarem por suas profecias.

para dentro do mercado

"Dentro da praça pública"; este é o espaço público de negócios, onde há compra e venda de bens, gados, ou serviços.

diante das autoridades

"Na presença das autoridades" ou "para que as autoridades pudessem julgá-los".

Quando lhes trouxeram para os oficiais do governo

"Quando eles os trouxeram aos juízes".

oficiais do governo

"Governantes" ou "Juízes".

de recebermos ou observarmos

"De crer ou obedecer" ou "de aceitar ou fazer".

Acts 16:22

Informação Geral:

Aqui, as palavras "suas" e "tê-los" referem-se a Paulo e Silas.

Informação Geral:

A palavra "jogaram" aqui refere-se aos soldados.

ordenaram que fossem açoitados com varas

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Ordenaram os soldados a bater-lhes com varas". (Veja:|Active or Passive)

tê-los açoitado várias vezes

"Ter batido neles muitas vezes com varas".

ordenaram ao carcereiro que os mantivessem seguros

"Disseram ao carcereiro para garantir que não escapassem". (UDB)

carcereiro

Uma pessoa responsável por todos na cadeia ou na prisão.

receber esta ordem

"Ele ouviu esta ordem".

prende os seus pés no tronco

"Firmemente prendeu os seus pés ao tronco".

tronco

Uma peça de madeira com buracos que evita os pés de uma pessoa de se movimentarem.

Acts 16:25

Conexão com o texto:

O seguimento do tempo de Paulo e Silas na prisão em Filipos e conta o que aconteceu ao carcereiro deles.

Informação Geral:

O termo "os ouviam" refere-se a Paulo e Silas.

terremoto, e os alicerces da prisão foram abalados

Isto pode ser dito na forma ativa T.A.: "O terremoto que tremeu os alicerces da prisão".

os alicerces da prisão

Quando os alicerces se abalaram, fizeram com que a prisão inteira tremesse.

todas as portas foram abertas

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Todas as portas abriram".

as correntes de todos foram soltas

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "As correntes de todos se romperam".

Acts 16:27

Informação Geral:

Aqui, a palavra "estamos" refere-se a Paulo, Silas, e todos os outros prisioneiros, mas exclui o carcereiro.

O carcereiro despertou do sono

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O carcereiro acordou".

estava prestes a se matar

"Estava preparado para se matar". O carcereiro preferia cometer suicídio do que sofrer as consequências de deixar os prisioneiros escaparem.

Acts 16:29

pediu luzes

A razão pela qual o carcereiro precisou da luz pode ser feita explícita. T.A.: "Chamou alguém para trazer luz, então ele pôde ver quem ainda estava na prisão".

luzes

A palavra "luzes" significa algo que produza luz. T.A.: "Tochas" ou "candeias".

apressadamente entrou

"Rapidamente entrou na cadeia".

prostrou-se diante de Paulo e Silas

O carcereiro se humilhou ajoelhando-se aos pés de Paulo e Silas.

os levou para fora

"Tire-os para fora da cadeia".

o que eu devo fazer para ser salvo

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O que devo fazer para que Deus me salve dos meus pecados".

e serás salvo

Isto pode ser dito na forma ativa T.A.: "Deus vai te salvar" ou "Deus vai salvar você dos seus pecados".

tua casa

Aqui, "casa" significa as pessoas que vivem na casa. T.A.: "Todos os membros de seus familiares" ou "sua família".

Acts 16:32

Informação Geral:

Aqui, o uso da palavra "falaram", assim como as palavras "suas" ou "deles", refere-se a Paulo e Silas. Compare em 16:25. O uso da palavra "creram" refere-se aos familiares do carcereiro.

Informação Geral:

As palavras "ele", "sua" e "ele" referem-se ao carcereiro.

Falaram a palavra do Senhor para ele

Aqui, a "palavra" significa mensagem. T.A.: "Eles lhe contaram a mensagem sobre o Senhor Jesus".

ele e toda a sua casa foram(...) batizados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Paulo e Silas batizaram o carcereiro a todos os membros de sua família". (Veja:|Active or Passive)

Acts 16:35

Informação Geral:

Este é o último evento da história de Paulo e Silas em Filipos. (Veja: 16:11)

Quando

Esta palavra é usada aqui para marcar um intervalo na história principal. Aqui, Lucas conta os últimos eventos da história que se iniciou em 16:16.

ordenaram aos guardas

Aqui, "ordenar" significa "comandar". T.A.: "Mande uma mensagem aos guardas" ou "mande um comando aos guardas".

ordenaram

Aqui, "ordenar" significa que os magistrados disseram a alguém para ir contar aos guardas a sua mensagem.

Deixa aqueles homens irem

"Solte esses homens" ou "permita que esses homens saiam".

saí

"Saia da cadeia".

Acts 16:37

Informação Geral:

Tanto a palavra "lhes" quanto a palavra "lançaram" são usadas para se referirem aos magistrados. O termo "eles mesmos" refere-se aos magistrados. A palavra "eles" é usada para se referir a Paulo e Silas.

Informação Geral:

As palavras "nós" e "nos" referem-se apenas a Paulo e Silas. (Veja:|Exclusive "We")

disse-lhes

Provavelmente, Paulo está falando ao carcereiro, mas sua intenção é que o carcereiro diga aos magistrados o que ele diz. T.A.: "Disse ao carcereiro".

publicamente nos açoitaram

Aqui, "açoitaram" refere-se aos magistrados que ordenaram seus soldados que batessem neles. T.A.: "Os magistrados ordenaram a seus soldados que nos batessem em público".

Sendo nós cidadãos romanos(...) sem sermos condenados, e nos lançaram na prisão

"Homens que são cidadãos romanos, e seus soldados nos colocaram na cadeia, apesar deles não terem provado que fôssemos culpados".

e agora querem nos soltar em segredo? De forma alguma

Paulo usa a questão para enfatizar que não vai permitir que os magistrados os liberte em segredo depois que maltrataram Paulo e Silas. T.A.: "Eu certamente não deixarei que nos tirem da cidade em segredo!".

Que eles mesmos venham

Aqui "eles mesmos" é usado para ênfase.

ficaram temerosos quando ouviram que Paulo e Silas eram romanos

Ser um romano significa ser um cidadão legal do Império. A cidadania resguardava da tortura e o direito a um julgamento justo. Os líderes da cidade estavam com medo de que autoridades romanas

mais importantes descobrissem como os líderes da cidade tinham maltratado Paulo e Silas. (Veja:| Assumed Knowledge and Implicit Information)

Acts 16:40

Conexão com o texto:

Esta é a conclusão do tempo de Paulo e Silas em Filipos.

Informação Geral:

Aqui a palavra "encorajaram" refere-se a Paulo e Silas. A palavra "os" refere-se aos crentes em Filipos.

foram à casa

Aqui, "foram" pode ser traduzido como "vieram".

a casa de Lídia

"Lar de Lídia".

viram os irmãos

Aqui, "irmãos" refere-se aos crentes quer sejam homens ou mulheres. T.A.: "Viu os crentes".

Capítulo 17

¹ Tendo percorrido as cidades de Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga dos judeus. ² Paulo, como era de seu costume, foi até lá e, por três sábados, debateu com eles acerca das Escrituras. ³ Abrindo as Escrituras, explicava que era necessário que o Cristo sofresse e ressuscitasse dentre os mortos. E dizia: "Esse Jesus que vos proclamo é o Cristo". ⁴ Alguns dos judeus foram persuadidos e se juntaram a Paulo e Silas, incluindo uma grande quantidade de devotos gregos, e muitas das mulheres influentes. ⁵ Entretanto os judeus incrédulos, movidos por ciúmes, tomando homens ímpios do mercado, juntaram a multidão e tumultuaram a cidade. Assaltando a casa de Jasom, queriam trazer Paulo e Silas até o povo. ⁶ Porém, não os tendo encontrado, arrastaram Jasom e alguns outros irmãos perante as autoridades da cidade, e exclamavam: "Esses homens, que têm virado o mundo de cabeça para baixo, chegaram também aqui. ⁷ Esses, a quem Jasom tem recebido, procedem contra os decretos de César e dizem que existe outro Rei, Jesus". ⁸ Quando a multidão e as autoridades da cidade ouviram essas coisas, ficaram perturbados. ⁹ Após receberem fiança de Jasom e dos outros, eles os libertaram. ¹⁰ Naquela noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Bereia. Chegando lá, foram à sinagoga dos judeus. ¹¹ Em Bereia, as pessoas eram mais nobres que as de Tessalônica, pois receberam a Palavra com toda disposição de mente, diariamente examinando as Escrituras, para ver se de fato as coisas eram assim. ¹² Por isso muitos deles creram, incluindo algumas mulheres gregas influentes e muitos homens. ¹³ Todavia, quando os judeus de Tessalônica descobriram que Paulo estava proclamando a Palavra de Deus em Bereia, foram até lá para incitar e acirrar as multidões. ¹⁴ Imediatamente, os irmãos enviaram Paulo para o litoral, mas Silas e Timóteo permaneceram ali. ¹⁵ Aqueles que guiavam Paulo levaram-no até a cidade de Atenas e regressaram, trazendo dele instruções para que Silas e Timóteo fossem até ele o mais rápido possível. ¹⁶ Enquanto Paulo esperava por eles em Atenas, seu espírito se indignou quando viu a cidade cheia de ídolos. ¹⁷ Então debatia na sinagoga com os judeus e com aqueles que adoravam a Deus, e também com os que ele encontrava todos os dias no mercado. ¹⁸ Contudo alguns dos filósofos epicureus e estoicos, também debatendo com ele, diziam: "O que esse tagarela está tentando dizer?". Outros diziam: "Parece ser um pregador de deuses estranhos", porque ele anunciava sobre Jesus e a ressurreição. ¹⁹ Tomaram a Paulo e o levaram até o Areópago, dizendo: "Podemos saber sobre esse novo ensino que tu tens falado? ²⁰ Pois tu trazes algo estranho aos nossos ouvidos. Portanto queremos saber o que essas coisas significam". ²¹ (Todos os atenienses e estrangeiros que ali viviam não gastavam seu tempo com nada além de contar ou ouvir sobre novidades). ²² Então Paulo ficou de pé no meio do Areópago e disse: "Homens atenienses, vejo que sois muito religiosos em todas as maneiras. ²³ Pois, passando eu e observando os objetos de vossa adoração, encontrei um altar com a seguinte inscrição: 'AO DEUS DESCONHECIDO'. Pois bem, Aquele que adorais sem saber quem é, a Este vos anuncio. ²⁴ O Deus que criou o mundo e tudo o que nele há, Senhor do céu e da terra, não habita em templos construídos por mãos de homens. ²⁵ Tampouco é servido por mãos de homens, como se precisasse de coisa alguma, visto que Ele mesmo dá às pessoas vida, respiração e todas as coisas. ²⁶ E de um só homem Ele criou toda a raça humana que habita na face da terra, tendo-lhes determinado os tempos e o limite da sua habitação. ²⁷ Portanto eles deveriam buscar a Deus e, tateando, talvez pudessem encontrá-Lo e descobri-Lo, embora Ele não esteja longe de cada um de nós. ²⁸ Pois Nele vivemos, nos movemos e existimos, como alguns dos vossos poetas disseram: 'Somos também geração Dele'. ²⁹ Sendo nós geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, prata ou pedra — imagens criadas pela arte e imaginação do homem. ³⁰ Assim sendo, Deus não levou em conta os tempos de ignorância, mas agora ordena que todos os homens, em todos os lugares, arrependam-se. ³¹ Pois determinou um dia em que julgará o mundo em justiça por meio do Homem que Ele escolheu. Deus deu prova desse Homem a todos, ressuscitando-O dentre os mortos". ³² Quando os homens de Atenas ouviram sobre a ressurreição dos mortos, alguns zombaram de Paulo, mas outros diziam: "Nós te ouviremos novamente sobre esse assunto". ³³ Depois disso, Paulo os deixou. ³⁴ Alguns homens, porém, juntaram-se a ele, e creram, incluindo Dionísio, membro do Conselho do Areópago, e uma mulher chamada Dâmaris, e com eles ainda outros.

Acts 17:1

Conexão com o Texto:

Continuação da história da viagem missionária de Paulo, Silas e Timóteo. Eles chegaram a Tessalônica, aparentemente sem Lucas, uma vez que ele disse "eles" e não "nós".

Informação Geral:

Aqui a palavra "eles" se refere a Paulo e Silas. Compare com 16:40. A palavra "eles" se refere a Judeus na Sinagoga em Tessalônica.

Então

Esta palavra é usada aqui para indicar um intervalo na história. Aqui Lucas, o autor, começa a contar uma nova parte da história.

Passado por

Viajado por

Cidade de Anfípolis e Apolônia

Estas são cidades da costa na Macedônia. (Veja: How to Translate Names)

Chegaram à cidade

Aqui, "vir" pode ser traduzido como "foram" ou "chegaram". Tradução Alternativa

Segundo seu costume foi

"Segundo seu hábito foi" ou "segundo sua prática comum" Paulo usualmente foi para sinagoga no sábado quando judeus estariam presentes.

Por três sábados

Em cada sábado por três semanas.

Arrasou com eles sobre as Escrituras

Paulo explicou o que as Escrituras queriam dizer para provar para os judeus que Jesus é o Messias.

argumentou com eles

"Deu a eles razões" ou "debateu com eles" ou "tratou com eles".

Acts 17:3

Informações Gerais:

Aqui, a palavra "Ele" se refere a Paulo. (Veja: 17:1)

Ele abriu as Escrituras

Possíveis significados são: 1) Explicar as Escrituras de uma maneira que as pessoas pudessem entender o que é falado (como se Paulo estivesse abrindo algo para que as pessoas pudessem enxergar o que está dentro) ou 2) Paulo estava literalmente abrindo um livro ou rolo e lendo a partir dele. (Veja:

Foi necessário

Foi parte do plano de Deus.

Resurgir

Voltar para vida.

Dos mortos

"Dentre os mortos". O termo "os mortos" se refere aos espíritos das pessoas que morreram. Voltar dentre eles quer dizer voltar à vida novamente.

Os judeus ficaram persuadidos

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Os judeus acreditaram" ou "os judeus entenderam".

E se uniram a Paulo

"E associaram-se a Paulo".

Os gregos devotos

Isto quer dizer: Aqueles que adoram a Deus, mas não se converteram do judaísmo por meio da circuncisão.

Uma grande multidão

"Uma grande multidão".

Acts 17:5

Informação Geral:

Aqui, a palavra "eles" refere-se aos judeus não crentes e aos homens ímpios do mercado.

Movidos por cúmes

O sentimento de ciúme é citado como se, de fato, ele movesse as pessoas. T.A.: "Sentindo-se com muita inveja" ou "sentido-se demasiadamente zangados".

Com inveja

É possível afimar explicitamente que aqueles judeus estavam com inveja porque alguns deles e também alguns gregos acreditaram na mensagem de Paulo.

Tomaram certos homens ímpios

Aqui, "tomaram" não quer dizer que os judeus tomaram aquelas pessoas à força. Significa que os judeus persuadiram aqueles homens ímpios a ajudá-los.

Certos homens ímpios

"Alguns homens maus". A palavra "homem", aqui, se refere especificamente às pessoas do gênero masculino.

do mercado

"Da praça pública". É um lugar público de negócios, onde compra-se e vende-se bens, gados, bem como serviços.

Tumultuaram a cidade

Aqui, "a cidade" significa lugar para as pessoas na cidade T.A.: "motivo das pessoas da cidade serem tumultuadas" ou "compeliram as pessoas da cidade para confusão".

Assaltando a casa

"Violentemente atacando a casa". Isto significa que provavelmente as pessoas estavam movimentando bruscamente a casa e tentando quebrar a porta.

Jasom

Este é o nome de um homem.

Fora para as pessoas

Possíveis significados de "pessoas" são: 1) um grupo governamental ou legal de cidadãos habilitados a tomarem uma decisão ou 2) uma multidão.

Alguns outros irmãos

Aqui, "irmãos" se refere aos cristãos. T.A.: "alguns outros cristãos".

Perante os oficiais

"Na presença dos oficiais".

Aqueles homens que têm

Os líderes judaicos estavam falando e a frase "aqueles homens", se refere a Paulo e Silas.

Virado o mundo de cabeça para baixo

Esta frase é uma outra forma de dizer que Paulo e Silas causavam problemas onde quer que eles fossem. Os líderes judaicos estavam enfatizando a influência que Paulo e Silas estavam tendo com os seus ensinamentos. T.A.: "causavam problemas em toda parte do mundo".

Jasom tem recebido

Esta frase indica que Jasom estava em concordância com as mensagens perturbadoras dos apóstolos.

Acts 17:8

Informação geral:

A palavra "eles" se refere aos oficiais da cidade".

Informação geral:

A palavra "eles" se refere a Jasom e os outros crentes que trouxeram os oficiais da cidade.

Pertubado

"Preocupado" ou "angustiado".

Receberam a fiança estipulada de Jasom e os outros.

Este dinheiro foi uma promessa pelo bom comportamento; dinheiro que deveria ser devolvido se tudo corresse bem ou usado para reparar os danos causados pelo mal comportamento. T.A.: "receberam um penhor" ou "receberam dinheiro".

Os outros

A palavra "os outros" se refere aos outros crentes que os judeus levaram perante os oficiais.

Acts 17:10

Informação Geral:

Paulo e Silas viajaram para a cidade de Bereia.

Os irmãos

A palavra "irmãos" aqui se refere aos homens e mulheres crentes. T.A.: "os crentes"

Agora

A palavra "agora" é usada aqui para indicar um intervalo na história. Lucas aqui relata informações relativas às experiências das pessoas em Bereia e como eles estavam desejosos para ouvir Paulo e examinar o que ele dizia.

Essas pessoas eram mais nobres

Essas "nobres" pessoas estavam mais desejosas para pensar sobre as novas idéias do que outras pessoas. T.A.: "mais inclinados" ou "mais desejosos para ouvir".

Receberam a palavra

Aqui, "palavra" se refere a ensinamentos. T.A.: "ouviram os ensinamentos".

Com toda disposição de mente

Esses bereianos estavam preparados para examinar cuidadosamente os ensinamentos de Paulo acerca das Escrituras.

Diariamente examinando as Escrituras

Lendo cuidadosamente e avaliando as Escrituras todos os dias.

Essas coisas eram

As coisas que Paulo disse eram verdadeiras.

Acts 17:13

Informação Geral:

Atenas fica abaixo da costa de Bereia que está na Macedônia. Atenas foi umas das cidades mais importantes na Grécia.

Aprenderam

"descobriram" ou "ouviram".

foram até lá para incitar

Refere-se a eles agitando as pessoas como se estivessem agitando um líquido e causando o transbordamento. "Foram lá e agitaram" ou "foram lá e causaram transtornos".

E acirraram as multidões

"e preocuparam a multidão" ou "causaram medo entre as pessoas".

Imãos

A palavra "irmãos" aqui se refere a homens e mulheres crentes. T.A.: "crentes".

Ir para o litoral

"ir para a costa". Daqui Paulo provavelmente navegaria para outra cidade.

Que guiavam Paulo

"que acompanhavam Paulo" ou "que estavam o tempo todo com Paulo.

Receberam instruções dele para Silas e Timóteo

"ele disse-lhes para instruir a Silas e Timóteo". Isto pode ser dito também como uma citação direta na UDB.

Acts 17:16

Informação Geral:

Esta é uma outra parte da história das viagens de Paulo e Silas. Paulo neste momento está em Atenas esperando por Silas e Timóteo para encontrá-lo.

Enquanto

Esta palavra é aqui usada para indicar um intervalo na história. Aqui, Lucas começa a narrar uma nova parte da história.

Seu espírito se indignou conforme ele viu a cidade cheia de ídolos

Aqui "espírito" aponta para o próprio Paulo A.T.: "ele ficou chateado porque viu que havia ídolos em toda parte da cidade" ou "ver os ídolos em toda parte da cidade deixou-lhe chateado".

Ele debateu

"ele debateu" ou "ele discursou". Quer dizer que há bastante interação dos ouvintes, mais do que apenas ele pregando. Eles estavam conversando com ele.

Aqueles que adoravam a Deus

Isto se refere aos gentios que louvavam a Deus e o seguem mas não obedeciam todas as leis dos judeus.

No mercado

"na praça pública" é um lugar público de negócios, onde vende-se e compra-se gados ou serviços.

Acts 17:18

Informação Geral:

Aqui as palavras "dele e "ele" referem-se a Paulo.

Filósofos epicureus e estóicos

Essas pessoas acreditavam que todas as coisas foram formadas por acaso e que, por sua vez, os deuses estavam ocupados e felizes por se preocuparem com o governo do universo. Eles rejeitaram a ressurreição e queriam apenas simples prazeres. (Veja:|How to Translate Names)

Filósofos estóicos

Essas pessoas acreditavam que a liberdade vem da renúncia do destino. Eles rejeitaram um amor

pessoal de Deus, bem como a ressurreição. (Veja:|How to Translate Names)

Debatendo com ele

"aconteceu com ele".

E alguns diziam

"e alguns dos filósofos diziam".

O que esse tagarela está tentando dizer

A palavra "tagarela" foi usada para se referir a passáros que apanham vermes como comida. Refere-se negativamente a uma pessoa que apenas sabe um pouco da informação. Os filósofos diziam que Paulo tinha pequenas informações sem mérito algum para ser ouvido. T.A.: "quem é esta pessoa sem instrução".

Outros diziam

"outros filósofos diziam".

Parece ser um pregador

"Ele parece ser um proclamador" ou "Ele parece estar numa missão de propagar a mensagem".

Deuses estranhos

Não é no sentido de "tantos", mas no sentido de ser "estrangeiros", ou seja deuses que os gregos e os romanos não adoram ou não sabem nada sobre eles.

Acts 17:19

Informação Geral:

Aqui a palavra "eles" (pronome oculto em "tomaram") e "nós" (pronome oculto em "podemos") se referem aos epicureus e filósofos estóicos. (Veja:|Exclusive "We" and 17:18)

Informação Geral:

As palavras "ele" ("o levaram"), "tu" se referem a Paulo. (Veja: 17:18)

Tomaram a Paulo

Não significa que eles arrastaram a Paulo. Os filósofos convidaram Paulo para falar formalmente aos seus líderes.

Até o Areópago

O "Areópago" foi o lugar onde os líderes se encontravam. T.A.: "para os líderes que o encontraram no Areópago".

O Areópago, dizendo

Aqui, os líderes dos Areópagos estão falando. Pode ser dito como uma nova sentença. A.T. : "os Areópagos. Os líderes disseram a Paulo".

Areópagos

É uma rocha ou relevo mediano em Atenas, onde a Suprema Corte Ateniense se reunia. (Veja:|How to Translate Names)

Trazes algo estranho aos nossos ouvidos

O ensino de Paulo sobre Jesus e a ressurreição é dito como um objeto que uma pessoa pode trazer para uma outra pessoa. Aqui, "ouvido" se refere àquilo que eles ouviram. T.A.: "Pois tu ensinas algo que nós nunca tínhamos ouvido antes".

Areópago

É uma proeminente rocha.

Agora... algo novo

Esta palavra é usada aqui para indicar um intervalo na história. Aqui, Lucas relata o contexto informativo das pessoas que viviam em Atenas e seus interesses em novos ensinamentos.

Todos os atenienses

"Atenienses" são pessoas de Atenas, uma cidade perto da costa, abaixo da Macedônia (dias atuais Grécia). (Veja:|How to Translate Names)

E o estrangeiros

"e os forasteiros".

Gastavam seu tempo com nada além

Aqui, "tempo" é como se houvesse um objeto que a pessoa poderia gastar. T.A.: "não tinham outro interesse além de".

Contar ou ouvir sobre novidades

"discursando novas ideias filosóficas" ou "falando sobre o que era novo para ele". (UDB)

Acts 17:22

Informação Geral:

Paulo começa o seu discurso para os filósofos no Areópago.

Bem religiosos de todas as maneiras

Paulo se refere ao público ateniense expondo a honra a deuses por meio de orações, construções de altares e oferta de sacrifícios.

Pois, passando eu por

"Porque percorrido eu" ou "passei eu por".

Ao Deus desconhecido

Possíveis significados são: 1) "certamente ao deus desconhecido" ou 2) "para o deus não conhecido". Isto foi especificamente escrito ou dedicado naquele altar.

Acts 17:24

o mundo

No sentido geral, o "mundo" se refere aos céus e à terra e tudo que neles há.

Ele é Senhor

"Porque Ele é o Senhor". Aqui, "Ele" está se referindo ao deus desconhecido mencionado no 17:22 que Paulo explica que é o Senhor Deus.

Dos céus e da terra

A palavra "céus" e "terra" são usados juntos apontando para todos os seres e todas as coisas nos céus e na terra.

construídos por mão

Aqui, "mãos" aponta para as pessoas. T.A.: construído por mãos humanas" ou "que as pessoas construíram".

Tão pouco é servido por mãos de homens

Aqui, "servido" tem um sentido de um doutor tratando o paciente fazendo-o sentir-se bem novamente. T.A.: "tampouco as mãos do homem têm o cuidado dele".

Por mãos de homens

Aqui, "mãos" aponta para todas as pessoas. T.A.: "pelos humanos".

Visto que Ele mesmo

"porque Ele mesmo". A palavra "Ele mesmo" é acrescentado para dar ênfase.

Acts 17:26

Informação Geral:

Aqui, as palavras "Ele" e "Lhe" se referem ao Deus verdadeiro, o Criador.

Informação Geral:

As palavras "lhes" e "eles" se refere a todas as nações que vivem na face da terra.

Informação Geral:

Na palavra "nós", Paulo inclui a si mesmo, sua audiência e todas as nações. (Veja:|Inclusive "We")

Um só homem

Refere-se a Adão, a primeira pessoa criada por Deus. Pode ser dito para incluir Eva. Foi através de Adão e Eva que Deus fez todas as pessoas. T.A.: "uma dupla". (UDB)

Tendo-lhes determinado os tempos e o limite da sua habitação

Pode ser dito como uma nova frase. T.A.: "e determinou quando e onde eles viveriam".

Portanto

Esta palavra marca uma declaração que é dita em função do que Paulo disse anteriormente.

eles deveriam buscar a Deus, e talvez tateando pudessem encontrá-Lo e descobri-Lo

Desejando aprender sobre Deus e ter um relacionamento com Ele, literalmente como se alguém tivesse olhando ao redor, para encontrar alguém e estender as mãos a ele. A.T.: "eles deveriam aprender acerca de Deus para entender que eles precisam Dele e, por sua vez, se tornarem um de Seus povos".

Ele não está longe de cada um de nós.

Isto pode ser dito na forma positiva. T.A.: "ele está muito perto de cada um de nós". (Veja:|Litotes)

Acts 17:28

Informação Geral:

Aqui as palavras "Nele" e "Dele" se refere a Deus. (See: 17:24)

Informação Geral:

Quando Paulo diz: "nós" aqui, ele inclui a si mesmo, bem como os seus ouvintes. (Veja:|Inclusive "We")

Pois Nele

"Por causa dele".

Somos geração de Deus

Porque Deus criou todos; todas as pessoas são mencionadas como se fossem literalmente criaturas de Deus.

Que a divindade

Aqui, "divindade" se refere à natureza de Deus ou Seus atributos. T.A.: "este Deus".

Esculturas conforme a arte e o pensamento do homem.

Isto pode ser dito na forma ativa: "um homem que usou suas habilidades para fazer alguma coisa que desejou fazer" ou "feito com artes e pensamentos de homem".

Acts 17:30

Conexão com Texto:

Paulo termina o seu discurso para os filósofos no Areópago, que começou no 17:22.

Infomação Geral:

Aqui a palavra "ele" se refere a Deus.

Portanto

Esta palavra indica uma declaração que ele fez justamente pelo que foi dito anteriormente.

Deus não levou em conta os tempos de ignorância

"Deus decidiu não punir as pessoas durante o tempo de ignorância".

Tempo de ignorância

Refere-se ao tempo antes de Deus revelar completamente a Si mesmo através de Jesus Cristo, e antes das pessoas saberem como realmente obedecer a Deus.

Todos os homens

Significa: "todas as pessoas quer masculino ou feminino". T.A.: "todas as pessoas".

Quando julgará o mundo na sua justiça por meio do Homem que Ele escolheu

"quando o homem, que Ele escolheu, julgará o mundo com justiça".

Julgará o mundo

Aqui, "mundo" se refere às pessoas. A.T.: "ele julgará todas as pessoas".

Na sua justiça

"justificar" ou "honestamente".

Deus deu prova desse Homem

"Deus demonstrou a Sua escolha através deste Homem".

Dentre os mortos

"dentre os mortos". O termo "os mortos" se refere ao espírito das pessoas que tinham morrido. Voltar dentre eles significa voltar à vida novamente.

Acts 17:32

Conexão com o Texto:

Esta é a parte final da história sobre Paulo em Atenas.

Informação Geral:

Aqui, a palavra "nós" (pronome oculto em "ouviremos") se refere aos homem de Atenas. Eles estavam falando diretamente com Paulo mas sem o incluir nos seus grupos. Possivelmente, eles estavam apenas sendo educados, embora alguns realmente queriam ouvir Paulo novamente. (Veja:|Exclusive "We")

Quando

Esta palavra é usada para marcar um intervalo na história. Aqui, Lucas faz uma mudança dos ensinados de Paulo para a reação das pessoas de Atenas.

Os homens de Atena

Estas são as pessoas que estavam presentes no Areópago ouvindo Paulo.

Alguns zombaram de Paulo

"alguns ridicularizaram Paulo" ou "alguns riram de Paulo". Estes não acreditaram que foi possível alguém morrer e voltar à vida.

Dionísio, o Aeropagista

Dionísio é o nome de um homem. "Aeropagista" implica que Dionísio foi um dos membros dos juízes no conselho de Areópagos. (Veja:|How to Translate Names)

Dâmaris

Nome de uma mulher.

Capítulo 18

¹ Depois dessas coisas, Paulo deixou Atenas e foi para Corinto. ² Encontrou ali certo judeu chamado Áquila, natural do Ponto, que recentemente tinha vindo da Itália com sua esposa Priscila, pois Cláudio havia ordenado que todos os judeus deixassem Roma. Paulo foi até eles ³ e, porque tinham o mesmo ofício, Paulo ficou e trabalhou com eles, porque faziam tendas. ⁴ Paulo debatia na sinagoga todo sábado, persuadiando tanto judeus como gregos. ⁵ Contudo, quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo foi impulsionado pelo Espírito para testificar aos judeus que Jesus era o Cristo. ⁶ Quando os judeus se opuseram a ele e o insultaram, Paulo sacudiu suas vestes e disse-lhes: "Que o vosso sangue esteja sobre vossas próprias cabeças; eu sou inocente. De agora em diante, irei para os gentios". ⁷ Saindo dali, foi para a casa de Tito Justo, um homem que adorava a Deus. Sua casa era próxima da sinagoga. ⁸ Crispo, o chefe da sinagoga, e toda sua casa creu no Senhor. Muitos dos coríntios que ouviram Paulo também creram e foram batizados. ⁹ O Senhor disse a Paulo durante a noite numa visão: "Não tenhas medo, mas fides e não te cales. ¹⁰ Pois estou contigo, e ninguém te atacará, pois tenho muitos nesta cidade". ¹¹ Paulo morou ali por um ano e seis meses, ensinando a Palavra de Deus entre eles. ¹² Porém, quando Gálíio se tornou governador da Acaia, os judeus juntaram-se contra Paulo e o levaram ao tribunal; ¹³ e disseram: "Este homem persuade as pessoas a adorar a Deus, contrariando a lei". ¹⁴ Quando Paulo estava prestes a falar, Gálíio disse aos judeus: "De fato, judeus, se houvesse algum crime ou problema grave, seria razoável tratar convosco. ¹⁵ Mas como são questões de palavras e nomes e da vossa própria lei, resolvi isso vós mesmos, não quero ser juiz nestas questões!" ¹⁶ Gálíio mandou que saíssem do tribunal. ¹⁷ Contudo, pegaram Sóstenes, o chefe da sinagoga, à força, e o espancaram diante do tribunal. Entretanto, Gálíio não se importou com o que fizeram. ¹⁸ Depois de passar alguns dias ali, Paulo deixou os irmãos e navegou para Síria, com Priscila e Áquila. Antes de deixar o porto, em Cenchreia, ele raspou a cabeça porque havia feito um voto de nazireu. ¹⁹ Quando chegaram a Éfeso, Paulo deixou Priscila e Áquila ali; porém, ele mesmo foi para a sinagoga e debatia com os judeus. ²⁰ Quando pediram a Paulo que ficasse mais tempo, ele negou. ²¹ Mas, despedindo-se deles, disse: "Voltarei para vós se esta for a vontade de Deus". Então partiu de Éfeso. ²² Quando Paulo desembarcou em Cesareia, subiu a Jerusalém, e, saudando a igreja, desceu para Antioquia. ²³ Após passar algum tempo ali, partiu e passou pelas regiões da Galácia e da Frígia, e encorajou todos os discípulos. ²⁴ Havia certo judeu chamado Apolo, nascido em Alexandria, que veio a Éfeso. Ele era eloquente e poderoso nas Escrituras. ²⁵ Apolo foi instruído nos ensinamentos do Senhor. Sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava acuradamente as coisas concernentes a Jesus; porém, ele conhecia apenas o batismo de João. ²⁶ Apolo começou a falar ousadamente na sinagoga. Entretanto, quando Priscila e Áquila o ouviram, levaram-no consigo e lhe explicaram o caminho de Deus com mais exatidão. ²⁷ Querendo passar pela Acaia, os irmãos o encorajaram e escreveram aos discípulos na Acaia que o recebessem. Quando ele chegou, ajudou imensamente aqueles que haviam crido pela graça. ²⁸ Apolo publicamente vencida os judeus com seu poder e habilidade, mostrando pelas Escrituras que Jesus era o Cristo.

Acts 18:1

Conexão com o texto:

Esta é outra parte da história das viagens de Paulo quando ele vai à Corinto.

Informação Geral:

Áquila e Priscila são apresentados à história e os versículos 2 e 3 dão informações de fundo sobre eles.

Depois destas coisas

"Depois desses eventos tiveram lugar em Atenas"

Atenas

Atenas era uma das cidades as mais importantes na Grécia. Veja como você traduziu isso em 17:13.

Lá ele encontrou

Possíveis significados são que: 1) Paulo encontrou por acaso ou 2) Paulo intencionalmente encontrou.

Um certo judeu chamado Áquila

Aqui a frase "um certo" indica que isso está introduzindo uma nova pessoa na história.

Ponto por raça

Ponto era uma província na costa do sul do Mar Negro.

tinha vindo recentemente

Isso é, provavelmente, em algum momento no ano passado.

Itália

Este é o nome da terra. Roma é a capital da Itália.

Cláudio tinha comandado

Cláudio era o atual imperador romano. Veja como você traduziu isso em 11:27.

Ele era do mesmo comércio

"Ele fez o mesmo tipo de trabalho que eles fizeram"

Acts 18:4

Informação geral:

Silas e Timóteo reencontram Paulo.

Então Paulo raciocinou

"Então Paulo debateu" ou "Então Paulo discutiu". Ele deu razões. Isso significa que, ao invés de apenas pregar, Paulo falou e interagiu com as pessoas.

Ele persuadiu a ambos, judeus e gregos

Os possíveis significados são: 1) "Ele fez com que ambos, judeus e gregos acreditassem" ou 2) "Ele continuou tentando persuadir os judeus e os gregos".

Paulo foi compelido pelo Espírito

Isso pode ser declarado na voz ativa: (TA) "o Espírito compeliu Paulo" (Veja: Figs_activepassive | Ativo ou Passivo)

Sacudi sua roupa

Esta é uma ação simbólica para indicar que Paulo não mais tentará ensinar os judeus sobre Jesus. Ele está deixando-os ao juízo de Deus.

Que seu sangue esteja sobre suas próprias cabeças

Aqui "sangue" significa a culpa de suas ações. Aqui "cabeças" refere-se a toda a pessoa. Paulo diz aos judeus que eles são os únicos responsáveis pelo julgamento que enfrentarão por sua teimosia se recusarem se arrepender. TA: "Só você é responsável pela sua punição pelo pecado"

Acts 18:7

Informação geral:

Aqui a palavra "ele" refere-se a Paulo.

Informação geral:

A primeira palavra "seu" refere-se a Tito Justo. A segunda palavra "seu" refere-se a Crispo.

Tito Justo ... Crispo

Estes são nomes de homens. (Veja | Como traduzir nomes)

Adorava a Deus

Um adorador de Deus é um gentio que louva a Deus e o segue, mas não obedece necessariamente a todas as leis judaicas.

Líder da sinagoga

Um leigo que patrocinou e administrou a sinagoga, não necessariamente o professor

Toda a casa dele

Aqui "casa" refere-se ao povo. TA: "o povo que viveu com ele em sua casa"

Foram batizados

Isso pode ser declarado na voz ativa:

Acts 18:9

Não tenha medo, mas fale e não fique em silêncio

O Senhor está dando um mandamento de duas maneiras diferentes para enfatizar que Paulo deve certamente continuar pregando. AT: "Vocês não devem ter medo e, em vez disso, continuem a falar e não se calem" (Veja:|Parallelism)

Fale e não fique em silêncio

O Senhor dá o mesmo comando de duas maneiras diferentes para comandar fortemente Paulo a falar. AT: "você certamente deve continuar a falar" (Veja:

Fale e não fique em silêncio

O Senhor dá o mesmo comando de duas maneiras diferentes para comandar fortemente Paulo a falar. AT: "você certamente deve continuar a falar"

e não fique em silêncio

Pode-se afirmar explicitamente o que o Senhor quer que Paulo fale. AT: "e não parem de falar sobre o evangelho"

Tenho muitas pessoas nesta cidade

"Há muitas pessoas nesta cidade que puseram a sua fé em mim" ou "muitas pessoas nesta cidade depositaram a sua fé em mim"

Paulo viveu lá... ensinando a palavra de Deus entre eles

Esta é uma declaração conclusiva para esta parte da história.

Acts 18:12

Conexão com o texto:

Os judeus incrédulos trazem Paulo para o tribunal antes de Gálio.

Informação Geral:

Acaia foi a província romana em que Corinto foi localizado. Foi a maior cidade do sul da Grécia e a capital da província. (Veja: | Como traduzir nomes)

Gálio

Este é o nome de um homem.

os judeus

Isto representa os líderes judeus que não acreditavam em Jesus.

Levantaram-se juntos

"Se uniram" ou "uniram-se"

Trouxe-o para o tribunal

Os judeus levaram Paulo pela força para trazê-lo à corte. Aqui "tribunal" refere-se ao lugar onde Gálio sentou quando tomou decisões legais no tribunal. TA: "levou-o para que o governador pudesse julgá-lo no tribunal"

Acts 18:14

Gálio disse

Gálio era o governador romano da província.

Sua própria lei

Aqui, "lei" se refere à lei de Moisés e também aos costumes judaicos do tempo de Paulo.

Eu não quero ser um juiz dessas questões

"Eu me recuso a fazer um julgamento sobre esses assuntos"

Acts 18:16

Informação geral:

Aqui a palavra "eles" provavelmente refere-se aos gentios na corte. Eles reagiram contra os judeus que trouxeram Paulo diante do tribunal. (Veja: 18:12)

Gálio os fez sair do tribunal

- Gálio expulsou-os do tribunal. Aqui "tribunal" refere-se ao local onde Gálio se senta para tomar decisões legais no tribunal. TA: "Gálio os fez sair de sua presença no tribunal" ou "Gálio os fez sair do tribunal"

Eles todos apreenderam

Isso pode ser um exagero para enfatizar os fortes sentimentos que as pessoas tinham. TA: "muitas pessoas apreendidas" ou "muitas delas agarradas" (Veja:|Hyperbole)

Então todos eles tomaram Sóstenes, o governante da sinagoga, e bateram na frente do tribunal

Possíveis significados são: 1) os gentios bateram em Sóstenes na corte em frente ao tribunal porque ele era o líder judaico ou 2) é possível que Sóstenes era um crente em Cristo, então os judeus bateram nele na frente do tribunal.

Sóstenes, o chefe da sinagoga

"Sóstenes" era o chefe judaico da sinagoga em Corinto. (Veja: | Como traduzir nomes)

bateram nele

"Repetidamente acertaram-o" ou "repetidamente socaram-o."

Acts 18:18

Conexão com o texto:

Aqui continua a jornada missionária de Paulo quando Paulo, Priscila e Áquila deixam Corinto. Isso parece indicar que Silas e Timóteo permanecem uma vez que diz "ele" aqui e não "nós".

Informação geral:

Isso continua a jornada missionária de Paulo quando Paulo, Priscila e Áquila deixam Corinto. Isso parece indicar que Silas e Timóteo permanecem uma vez que diz "ele" aqui e não "nós".

Informação geral

Aqui a palavra "ele" refere-se a Paulo. (Veja: | Como traduzir nomes)

Conexão com o texto:

A palavra "eles" refere-se a Paulo, Priscila e Áquila.

Deixou os irmãos

A palavra "irmãos" refere-se a homens e mulheres crentes. AT: "deixou os irmãos"

Navegou para a Síria com Priscilla e Áquila

Paulo embarcou em um navio que navegou para a Síria. Priscilla e Áquila foram com ele.

Ele tinha a cabeça raspada

Esta é uma ação simbólica que indica a conclusão de um voto. Isso pode ser declarado na voz ativa como:

argumentado com

"Discutido com" ou "debatido com"

Acts 18:20

Informação Geral:

Aqui as palavras "eles" e "lhes" referem-se aos judeus em Éfeso.

Despedir-se deles

"Dizendo adeus a eles"

Acts 18:22

Conexão com o texto:

Paulo continua sua jornada missionária.

Informação geral:

Frigia é uma província na Ásia que é agora, nos dias atuais é a Turquia. Veja como você traduziu isso em 2: 8.

Desembarcou em Cesareia

"Chegou a Cesareia". A palavra "desembarcou" é usada para mostrar que ele chegou por navio.

Ele subiu

Ele viajou para a cidade de Jerusalém. A frase "subiu" é usada aqui porque Jerusalém é mais alta em elevação do que Cesareia.

Saudou a igreja de Jerusalém

Aqui "igreja" refere-se aos crentes em Jerusalém. TA: "cumprimentou os membros da igreja de Jerusalém"

Então desceu

A frase "desceu" é usada aqui porque Antioquia é menor em elevação do que Jerusalém.

Paulo partiu

"Paul foi embora" ou "Paulo deixou"

Depois de passar algum tempo lá

Isso fala sobre o "tempo" como se fosse uma mercadoria que uma pessoa poderia gastar. TA: Depois de ficar lá por um tempo "

Acts 18:24

Conexão com o texto:

Lucas conta o que acontece em Éfeso com Priscila e Áquila.

Informação Geral:

Apolo é apresentado à história. Os versículos 24 e 25 dão informações de fundo sobre ele.

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma quebra no enredo principal.

Um certo judeu chamado Apolo

A frase "um certo" indica que Lucas está introduzindo uma nova pessoa na história.

Um Alexandrino de nascimento

"Um homem que nasceu na cidade de Alexandria." As cidades possíveis são: 1) Alexandria no Egito, na costa norte de África ou, 2) Alexandria na costa ocidental na Ásia.

Eloquente na fala

Um bom orador

e poderoso nas escrituras

"e ele conhecia as escrituras cuidadosamente." Ele compreendeu bem os escritos do Antigo Testamento.

Apolo tinha sido instruído nos ensinamentos do Senhor

Isso pode ser declarado na voz ativa. TA: "Outros crentes tinham ensinado a Apolo como o Senhor Jesus queria que as pessoas vivessem"

Ser fervoroso em espírito

Aqui "espírito" se refere a toda a pessoa de Apolo. TA: "Estar muito entusiasmado"

O batismo de João

"O batismo que João realizou." Isto é comparando o batismo de João que foi com água para o batismo de Jesus que é com o Espírito Santo.

O caminho de Deus

Como Deus quer que as pessoas vivam é falado como se fosse uma estrada que uma pessoa viaja.

mais precisamente

"Corretamente" ou "mais plenamente"

Acts 18:27

Informação Geral:

Aqui as palavras "ele", "lhe" e "dele" referem-se a Apolo. (Veja: 18:24)

Informação Geral:

Acaia era uma província romana na seção do sul da Grécia . Veja como você traduziu isso em 18:12.

Passar para Acaia

"Para ir para a região de Acaia." A frase "passar sobre" é usada aqui porque Apolo teve de atravessar o Mar Egeu para chegar à Acaia de Éfeso.

Irmãos

A palavra "irmãos" aqui refere-se a mulheres e homens cristãos. Você pode tornar explícito que estes são crentes em Éfeso. TA: "companheiros crentes em Éfeso"

Escreveu aos discípulos

"Escreveu uma carta aos cristãos na Acaia"

Aqueles que creram pela graça

"Aqueles que haviam crido na salvação pela graça" ou "aqueles que pela graça de Deus creram em Jesus"

Apolo publicamente venceu

Apolo derrotou os judeus na frente de outras pessoas por seus argumentos.

Com seu poder e habilidade

"Com a força de seus argumentos e sua habilidade como orador"

Capítulo 19

¹ Enquanto Apolo estava em Corinto, Paulo passou pelas regiões altas e veio para a cidade de Éfeso e encontrou alguns discípulos ali. ² Paulo perguntou-lhes: "Recebestes o Espírito Santo quando crestes?". Eles responderam: "Não, não recebemos. Nem fomos informados de que existe um Espírito Santo". ³ Paulo disse: "Em que batismo fostes batizados, então?". Eles responderam: "No batismo de João". ⁴ Paulo disse: "João batizou com batismo de arrependimento, dizendo às pessoas que deveriam crer Naquele que viria após ele, isto é, em Jesus". ⁵ Quando ouviram isso, foram batizados no Nome do Senhor Jesus. ⁶ Então, Paulo lhes impôs as mãos, e o Espírito Santo veio sobre eles, e falaram em outras línguas e profetizaram. ⁷ Ao todo, foram cerca de doze homens. ⁸ Paulo foi à sinagoga e falou fervorosamente durante três meses. Ele liderava discussões e persuadia as pessoas acerca das coisas concernentes ao reino de Deus. ⁹ No entanto alguns judeus endurecidos e desobedientes começaram a falar mal do caminho de Cristo diante da multidão. Paulo os deixou e guiou seus discípulos para longe deles. Ele começou a falar todos os dias na escola de Tirano. ¹⁰ Isso continuou por dois anos, e assim todos os que viviam na Ásia ouviram a Palavra do Senhor, tanto judeus como gregos. ¹¹ Deus estava fazendo obras poderosas pelas mãos de Paulo, ¹² e até mesmo os doentes eram curados, e os espíritos malignos saíam deles, quando pegavam lenços e aventais do corpo de Paulo. ¹³ Porém havia judeus exorcistas viajando por aquela área, os quais usavam o nome de Jesus sobre aqueles possuídos de espíritos malignos, dizendo: "Eu vos expulso no nome de Jesus, a quem Paulo prega". ¹⁴ Aqueles que fizeram isso eram os sete filhos de Ceva, principal dos sacerdotes. ¹⁵ Entretanto o espírito maligno respondeu: "Conheço Jesus e sei quem é Paulo, mas vós, quem sois?" ¹⁶ O homem que estava possuído pelo espírito maligno saltou sobre os exorcistas e, subjulgando-os, espancou-os, de maneira que eles fugiram da casa, nus e feridos. ¹⁷ Isso se tornou conhecido de todos, tanto judeus como gregos que viviam em Éfeso. Temor caiu sobre todos eles, e o Nome de Jesus estava sendo glorificado. ¹⁸ Muitos dos cristãos vinham, confessavam e admitiam suas obras más. ¹⁹ Muitos dos que praticavam artes mágicas juntavam seus livros e os traziam para queimar diante de todos. E, ao contarem o valor dos livros, chegaram à quantia de cinquenta mil peças de prata. ²⁰ Assim a Palavra do Senhor crescia poderosamente de várias maneiras. ²¹ Quando Paulo terminou seu trabalho em Éfeso, decidiu em espírito ir a Jerusalém, porém planejava antes ver os cristãos nas regiões da Macedônia e da Acaia. Disse Paulo: "Depois de ir a Jerusalém, irei também a Roma". ²² Ele enviou dois de seus colaboradores, Timóteo e Erasto, à Macedônia. Entretanto Paulo permaneceu na cidade de Éfeso, na província da Ásia. ²³ Naquele mesmo tempo, levantou-se um grande alvoroço em Éfeso acerca do Caminho. ²⁴ Certo ourives de prata chamado Demétrio, que fazia nichos de Diana, dava muito lucro para os artífices. ²⁵ Então, reunindo os artífices do mesmo tipo de serviço, disse: "Senhores, vós bem sabeis que obtemos muito lucro deste negócio. ²⁶ E bem vedes e ouvis que não somente em Éfeso, mas praticamente por toda a Ásia, esse Paulo tem persuadido e afastado muitas pessoas. Ele está dizendo que não há deuses feitos por mãos humanas. ²⁷ Não há somente o perigo de nossa profissão ficar desacreditada, mas até mesmo o templo da nossa grande deusa Diana poderá vir a ser estimado como nada. Assim ela perderia sua grandeza, aquela a quem toda a Ásia e o mundo adoram". ²⁸ Quando ouviram isso, enfureceram-se e gritaram, dizendo: "Grande é a Diana dos Efésios". ²⁹ Toda a cidade encheu-se de confusão, e todas as pessoas correram juntas para o teatro. Eles arrastaram os companheiros de Paulo, Gaio e Aristarco, que vieram da Macedônia. ³⁰ Paulo queria entrar no meio do povo, porém os discípulos não permitiram. ³¹ Também alguns dos oficiais da província da Ásia, que eram seus amigos, enviaram-lhe uma mensagem rogando que não entrasse no teatro. ³² Alguns clamavam de uma maneira, outros de outra, pois a multidão estava confusa. Muitos deles não sabiam nem porque estavam reunidos. ³³ Os judeus tiraram Alexandre para fora da multidão, trazendo-o diante das pessoas. Alexandre, acenando com a mão, queria dar uma explicação ao povo. ³⁴ Entretanto, quando perceberam que ele era judeu, gritaram em alta voz por cerca de duas horas: "Grande é a Diana dos Efésios". ³⁵ Então o escrivão da cidade, aquietando a multidão, disse: "Homens de Éfeso, qual é o homem que não sabe que a cidade dos efésios é a guardiã do templo da grande Diana e da sua imagem que caiu do céu? ³⁶ Vendo, então, que essas coisas são inegáveis, convém que vos aquieteis e nada façais. ³⁷ Pois trouxestes esses homens a esta corte, os quais não são ladrões do templo, nem blasfemam contra nossa deusa. ³⁸ Portanto, se Demétrio e os artífices que estão com ele têm alguma acusação contra alguém, há cortes e magistrados. Que acusem uns aos outros. ³⁹ Contudo, se demandais qualquer coisa concernente a outros assuntos, deverá ser averiguada em assembleia legítima. ⁴⁰ Na verdade, até corremos perigo de sermos acusados deste tumulto. Não há causa para esta desordem, a qual não poderemos explicar". ⁴¹ Após ter dito isso, ele desfez a assembleia.

Acts 19:1

Conexão com o Texto:
Paulo viaja para Éfeso.

Informação geral:

O "país superior" era uma área da Ásia, a qual hoje é parte da Turquia moderna ao norte de Éfeso. Paulo deve ter viajado pela terra em volta do topo do mar Egeu a fim de vir a Éfeso (também na Turquia hoje), a qual está ao leste de Corinto pelo mar.

Isto veio sobre o qual

Esta frase é usada aqui para marcar o início de uma nova parte da história. Se sua língua tem uma forma de fazê-la, você pode considerar usá-la.

Passou através
"Viajou através".

Receber o Espírito Santo

Isto significa ter o Espírito Santo que veio sobre eles.

Nem fomos informados que existe um Espírito Santo
Nós não temos ao menos escutado sobre o Espírito Santo.

Acts 19:3

Informação Geral:

Aqui as palavras "eles" (pronome oculto em "responderam"), "vocês" (pronome oculto em "fostes") e "elas" (às pessoas) referem-se a certos discípulos na cidade de Éfeso. (Veja: 19:3)

Informação Geral:

A palavra "ele" refere-se a João.

Então através de que batismo fostes batizados?
Isto pode ser declarado na forma ativa. Tradução Alternativa

No batismo de João

Você pode traduzir como uma frase completa. T.A.: "Nós recebemos o tipo de batismo sobre o qual João ensinou".

O batismo de arrependimento

Você também pode traduzir o substantivo abstrato "arrependimento" como o verbo "arrepender". T.A.: "O batismo que o povo solicitou quando queriam arrepender-se".

Naquele que viria

Aqui o "Aquele" refere-se a Jesus.

Vem após ele

Isto significa vir após João, o Batista, no tempo, e não seguindo após ele fisicamente.

Acts 19:5

Conexão com o texto:
Paulo permanece em Éfeso.

Quando o povo

Aqui, "povo" refere-se aos discípulos em Éfeso, como aqueles que estavam falando com Paulo. (Veja: 19:3)

Eles foram batizados

Isto pode ser declarado na forma ativa. T.A.: "Eles receberam batismo".

No nome do Senhor Jesus

Aqui, "nome" refere-se ao poder de Jesus e autoridade. T.A.: "Como crentes no Senhor Jesus".

Impôs suas mãos sobre eles
"Colocou suas mãos sobre eles".

Eles falaram em outras línguas e profetizaram.

Diferente de 2:1, não há detalhes de quem entendeu suas mensagens.

Ao todo eles eram doze homens.

Isto conta como muitos homens eram batizados.

Doze homens
12 homens

Acts 19:8

Paulo foi à sinagoga e falou corajosamente no período de três meses

Paulo regularmente atendeu aos encontros na sinagoga durante três meses e lá falou corajosamente.

Persuadindo pessoas
Convencendo pessoas da verdade.

Relativo ao reino de Deus

Aqui, "reino" permanece para o governo de Deus como Rei. T.A.: "De acordo com o governo de Deus como rei" ou "de acordo como Deus mostraria Ele mesmo como Rei".

Alguns judeus estavam endurecidos e desobedientes

Teimosamente se recusaram a acreditar no que era falado, de como as pessoas estavam tornando-se incapazes de mover-se. T.A.: "Alguns judeus eram teimosos e não acreditaram" ou "alguns judeus teimosamente se recusaram a aceitar e obedecer a mensagem".

Falar mal do Caminho de Cristo perante a multidão

O que Cristo quer que as pessoas acreditem é falado como um pensamento de que estava numa estrada que uma pessoa viaja. A frase "o Caminho" parece ter sido um título para o Cristianismo no

tempo. T.A.: "falar mal sobre o Cristianismo à multidão" ou "falar ao povo coisas más sobre Cristo e o que Ele ensinou sobre Deus". (Veja: e 9:1)

Falar mal de
"Falar coisas más sobre".

Na sala de estudos de Tirano
"Na larga sala onde Tirano havia ensinado ao povo".

Tirano
Este é o nome de um homem.

Todos os que viveram na Ásia ouviram
Possíveis significados são: 1) Paulo compartilhou o Evangelho com muitas pessoas ao longo de toda a Ásia, de Éfeso, pelos efésios, assim como as pessoas que visitaram Éfeso e vieram sobre toda Ásia.

A palavra do Senhor
Aqui, "palavra" permanece para uma mensagem. T.A.: "a mensagem sobre o Senhor".

Acts 19:11

Informação Geral:
Aqui, a palavra "deles" se refere àqueles que estavam doentes.

Deus realizava grandes feitos pelas mãos de Paulo
Aqui, "mãos" permanece para a pessoa de Paulo. T.A.: "Deus estava proporcionando à Paulo realizar milagres" ou "Deus fazia milagres através de Paulo".

Então mesmo que a doença fosse curado
Isto pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: "então ele curou a doença" ou "então mesmo doente se tornará saudável".

A doença
As palavras "a doença" podem ser claras. T.A.: "povo doente" ou "aqueles que estavam doentes".

Quando eles pegaram lenços e aventais do corpo de Paulo
Estes eram provavelmente itens de roupas que Paulo havia usado ou vestido. T.A.: "quando eles tocaram nos lenços e aventais que Paulo havia usado enquanto trabalhava"

Lenços
Roupas usadas ao redor da cabeça.

Aventais
Vestimenta usada em frente ao corpo para proteger as roupas do povo.

Acts 19:13

Informação Geral:
Este é o início de outro evento que aconteceu enquanto Paulo estava em Éfeso. É sobre judeus exorcistas.

Exorcistas
Pessoas que expulsavam espíritos malignos de pessoas ou lugares.

Pegou o nome de Jesus para seu próprio uso
Mesmo que eles não acreditassem em Jesus, eles tentaram usar Seu nome como uma de suas palavras mágicas.

Nome de Jesus
Aqui, "nome" refere-se ao poder de Jesus e autoridade.

Eles falaram sobre aqueles que tinham espíritos malignos
"Eles falaram o nome de Jesus aos espíritos malignos que tomaram o controle sobre o povo".

Aqueles que tinham espíritos malignos
"Aqueles que estavam sob a influência de espíritos maus".

Por Jesus aquele que Paulo prega
"Jesus" era um nome comum naquele tempo, então estes exorcistas queriam que as pessoas soubessem de quem eles estavam falando.

Por Jesus
Isto permanece pelo poder e autoridade de Jesus. T.A.: "pela autoridade de Jesus" ou "pelo poder de Jesus"

Aqueles que fizeram isto foram os sete filhos de um judeu chamado Ceva, o chefe dos sacerdotes
Esta é uma informação contextual sobre os exorcistas.

Ceva
Este é o nome de um homem.

Acts 19:15

Conheço Jesus, e também conheço a Paulo
"Eu conheço Jesus e Paulo" ou "Eu conheço Jesus e também conheço a Paulo"

Mas vós, quem sois?
O espírito fez esta pergunta para enfatizar que os exorcistas não tinham autoridade sobre espíritos malignos. T.A.: "mas eu não te conheço" ou "mas você não tem autoridade sobre mim!" (Veja:| Rhetorical Question)

O espírito maligno no homem saltou
Isto significa que o espírito maligno motivou ao homem que estava controlando, saltar nos exorcistas.

Exorcistas
Isto refere-se às pessoas que expulsam espíritos malignos de pessoas ou lugares. Veja como pode isto pode ser traduzido em 19:13.

Eles fugiram... Nós

Os exorcistas fugiram com suas roupas arrancadas de seus corpos.

O nome do Senhor Jesus foi honrado

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A: eles honraram o nome do Senhor Jesus" ou "eles consideraram ser grande o nome do Senhor Jesus"

O nome

Isto representa o poder e autoridade de Jesus.

Acts 19:18

Conexão com o Texto:

Isto termina a história sobre os exorcistas judeus.

Traziam seus livros

"Coletaram seus livros". A palavra "livros" refere-se a rolos nos quais incantações mágicas e fórmulas eram escritas.

Às vistas de todos

"Em frente a todos"

O valor deles

"O valor dos livros" ou "o valor dos pergaminhos"

Cinquenta mil

"50,000"

Peças de prata

Uma "peça de prata" era o aproximado salário diário para um trabalhador comum.

Então a palavra do Senhor crescia poderosamente de várias maneiras

"Então por causa de seus feitos, mais e mais pessoas ouviram a mensagem sobre o Senhor Jesus".

Acts 19:21

Conexão com o Texto:

Paulo fala sobre ir à Jerusalém mas ainda não deixa Éfeso.

Agora

Esta palavra é usada aqui para marcar um intervalo na história principal. Aqui, Lucas começa a contar uma nova parte da história.

Paulo terminou seu ministério em Éfeso

"Paulo completou o trabalho que Deus tinha para que ele fizesse em Éfeso".

Ele decidiu no Espírito

Possíveis significados são 1) Paulo decidiu com a ajuda do Espírito Santo ou 2) Paulo decidiu em seu próprio espírito, o que significa que ele se decidiu.

Acaia

Acaia era a província Romana na qual Corinto estava localizada. Era a maior cidade ao sul da Grécia e a capital da província. Veja como isto pode ser traduzido em 18:12.

Também devo ver Roma

"Eu também devo viajar para Roma".

Erasto

Este é o nome de um homem.

Mas ele mesmo permaneceu na Ásia por um tempo

É explícito nos próximos versículos que Paulo permanece em Éfeso.

Ele mesmo

Isto é repetido para enfatizar.

Acts 19:23

Conexão com o Texto:

Lucas fala sobre um distúrbio, que aconteceu enquanto Paulo estava em Éfeso.

Informação Geral:

Demétrio é introduzido à história. O versículo 24 introduz a informação contextual sobre Demétrio.

Informação Geral:

Éfeso tinha um grande templo dedicado à deusa Diana, algumas vezes traduzido como o nome grego "Artemis". Diana foi uma falsa deusa da fertilidade. (Veja:|How to Translate Names)

Surgiu uma grande perturbação em Éfeso concernente ao Caminho

Este é um resumo de declaração aberta.

Surgiu uma grande perturbação

"As pessoas ficaram muito chateadas".

O Caminho

Este era um termo usado para referir-se ao Cristianismo. Veja como você traduziu este título em 9:1.

Um certo ourives chamado Demétrio

O uso das palavras "um certo" introduz uma nova pessoa na história.

Ourives

Um artesão que trabalha com metal de prata para fazer estátuas e jóias.

Chamado Demétrio

Este é o nome de um homem. Demétrio era um ourives que era contra Paulo e a igreja local, em Éfeso. (Veja:|How to Translate Names)

Trouxe muito serviço

"Consegui muito dinheiro para aqueles que fizeram ídolos".

Acts 19:26

Conexão com o Texto:

Demétrio continua a falar aos artesãos.

Você vê e ouve aquilo

"Você vem a saber e entende aquilo".

Afastou muitas pessoas

Paulo impedindo as pessoas de adorar ídolos é dito como se Paulo estivesse literalmente direcionando as pessoas a um rumo diferente. T.A.: "provocou muitas pessoas a pararem de adorar os deuses locais".

Ele está dizendo que não há deuses que são feitos com as mãos

Aqui, a palavra "mãos" pode referir-se a toda a pessoa. T.A.: Ele está dizendo que "não há deuses feitos com as mãos das pessoas" ou "Ele está dizendo que os ídolos que pessoas fazem não são deuses reais".

De nossa profissão ficar desacreditada

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "que as pessoas não irão aceitar comprar ídolos de nós"

O templo da grande deusa Diana pode ser considerado sem valor

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "As pessoas pensarão que não há benefício em ir ao templo para adorar a grande deusa Diana"

Ela pode até mesmo perder sua grandeza

A grandeza de Diana vem somente do que o povo pensa a respeito dela.

A quem toda a Ásia e o mundo adoram

Era um exagero mostrar quão popular a deusa Diana era. Aqui, as palavras "Ásia" e "o mundo" referem-se às pessoas na Ásia e no mundo conhecido. T.A.: "Ao qual muitas pessoas na Ásia e em outras partes do mundo adoram"

Acts 19:28

Informação Geral

Aqui, a primeira palavra "eles" refere-se ao artesão que fazia os ídolos (19:23). A segunda palavra "eles" refere-se às pessoas que tinham se reunido para ouvir o artesão que gritou.

Informação Geral:

Gaio e Aristarco vieram da Macedônia, mas estavam trabalhando com Paulo em Éfeso naquele tempo.

Eles enfureceram-se

Isto fala dos artesãos como se eles estivessem em recipientes. Aqui, "fúria" é dito como se fossem os conteúdos que preenchem um recipiente. T.A.: "eles ficaram com muita raiva"

Eles gritaram

"Gritaram alto" ou "Gritaram fortemente"

Toda a cidade estava preenchida de confusão

Aqui, "cidade" refere-se às pessoas. A cidade é dita como se fosse um recipiente. E "confusão" é dita como se fossem os conteúdos que preenchiam todo o recipiente. T.A.: "então todas as pessoas da cidade ficaram chateadas e começaram a gritar"

As pessoas correram juntas

Isto era um tumulto ou uma situação próxima a uma greve.

para o teatro

O teatro de Éfeso era usado para encontros públicos e para entretenimento, tais como peças e música. Isto era uma área semi-circular ao ar livre com bancos que poderiam receber milhares de pessoas.

Os companheiros de Paulo

Os homens que estiveram com Paulo.

Gaio e Aristarco

Estes são nomes de homens. (Veja:|How to Translate Names)

Acts 19:30

Informação Geral:

Éfeso era parte do império Romano, na província da Ásia.

entrasse no teatro

O teatro de Éfeso era para encontros públicos e para entretenimento, tais como peças e música. Era uma área semi-circular ao ar livre com bancos que poderiam receber milhares de pessoas. Veja como você traduz "teatro" em 19:28.

Acts 19:33

Alexandre

Este é o nome de um homem.

acenando com a mão, queria dar uma explicação

Você pode tornar explícito que Alexandre estava tentando acalmar o povo. T.A.: "gesticulou para que a audiência silenciasse, então ele poderia fazer uma explanação"

Dar uma explicação

Ele queria falar, mas não está claro o iria dizer.

Com uma voz

O grito unificado das pessoas ao mesmo tempo é dito como se eles estivessem falando com uma única voz. T.A.: "em uníssono" ou "juntos"

Acts 19:35

Conexão com o Texto:

O escrivão de Éfeso fala para que aquietem a multidão.

Informação Geral:

As palavra "vos" refere-se a todos os homens que eram de Éfeso. (Veja:|Forms of You)

O escrivão da cidade

Refere-se ao "escritor" ou "secretário" da cidade.

Qual é o homem que não sabe que a cidade dos efésios é a guardadora... do céu?

O escrivão fez essa pergunta para assegurar o povo de que estavam certos e confortá-los. T.A.: "todo homem sabe que a cidade dos efésios é guardadora... do céu". (Veja:|Rhetorical Question)

Que não sabe

O escrivão da cidade usa "não" para enfatizar que todo o povo sabia disto.

Guardadora do templo

O povo efésio mantinha e guardava o templo de Diana.

A imagem que caiu do céu

Dentro do templo de Diana, estava uma imagem da deusa que se formou de um meteorito que caiu do céu. Esta era uma pedra que pensavam ter vindo diretamente de Zeus, o governante dos deuses gregos (ídolos).

Vendo, então, que estas coisas são inegáveis

"Desde que você sabe estas coisas"

Nada façais precipitadamente

"Não fazer nada antes que você tenha tempo de pensar sobre isso"

Precipitadamente

"Impensado", "apressado" ou "sem cuidado"

Estes homens

As palavras "estes homens" referem-se à Gaio e Aristarco, companheiros de viagem de Paulo. (Veja: 19:28)

Acts 19:38

Conexão com o Texto:

O escrivão da cidade termina falando ao povo.

Portanto

Esta palavra marca um texto que é dito pelo que foi mencionado previamente. O escrivão da cidade disse em 19:35 que Gaio e Aristarco não eram assaltantes ou blasfemadores.

Têm alguma acusação contra alguém

A palavra "acusação" pode ser dita como o verbo "acusar". T.A.: "quero acusar alguém"

Procônsoles

"Representantes". Refere-se aos representantes que tomavam decisões legais na corte. (Veja:|Translate Unknowns)

Que acusem uns aos outros

Isto não significa que Demétrio e os que estão com ele acusarão uns aos outros. Significa que este é um lugar onde pessoas em geral podem falar suas acusações. T.A.: "Lá pessoas podem acusar umas as outras".

Contudo, se demandais qualquer coisa concernente a outros assuntos

"Mas se você tem outros assuntos a discutir".

Deverá ser averiguada em assembléia legítima

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "nos deixe assentar na assembléia legítima"

A assembléia legítima

Isto refere-se a uma reunião pública de cidadãos sobre o qual o escrivão do país presidiu.

Perigo de sermos acusados deste tumulto

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "sob perigo de as autoridades romanas nos acusarem de começar este tumulto"

Capítulo 20

¹ Cessado o tumulto, Paulo chamou os discípulos, e encorajou-os; então, despediu-se deles e partiu para a Macedônia. ² Passando ele por aquelas regiões, encorajava bastante os cristãos dessas áreas; e chegou à Grécia. ³ Depois de passar três meses ali, alguns judeus conspiraram contra ele no momento em que estava prestes a embarcar para a Síria; então, ele decidiu voltar pela Macedônia. ⁴ Acompanhando-o até a Ásia estavam: Sópatro, filho de Pirro de Bereia; Aristarco e Secundo, ambos de Tessalônica; Gaio de Derbe; Timóteo; além de Tíquico e Trófimo da Ásia. ⁵ Contudo, esses homens foram antes e nos esperaram em Trôade. ⁶ Navegamos de Filipos após a Festa dos Pães sem Fermento, e, cinco dias depois, nos reunimos com eles em Trôade. Ali ficamos por sete dias. ⁷ No primeiro dia da semana, quando estávamos reunidos para partir o pão, Paulo falou ao povo, ele pretendia partir no dia seguinte, então, continuou pregando até meia noite. ⁸ Havia muitas candeias no aposento superior, onde estávamos reunidos. ⁹ Assentado numa janela estava um jovem chamado Êutico que caiu num sono profundo. Conforme Paulo estendeu o discurso, esse jovem, ainda dormindo, caiu do terceiro andar, e, quando o levantaram, estava morto. ¹⁰ Entretanto, Paulo desceu, inclinou-se sobre o rapaz, abraçou-o e disse: "Não vos pertubeis, pois ele está vivo". ¹¹ E, subindo, partindo o pão, comeu e falou-lhes por muito tempo, até o amanhecer e partiu. ¹² E levaram de volta o rapaz vivo, o que muito os confortou. ¹³ Nós mesmos fomos à frente de Paulo, de navio, e navegamos até Assôs, onde receberíamos Paulo à bordo; assim como ele mesmo havia determinado, pois planejava ir por terra. ¹⁴ Quando o encontramos em Assôs, recebemos-lo a bordo e fomos para Mitilene. ¹⁵ Então, navegamos dali e, no dia seguinte, chegamos ao lado oposto da ilha de Quios. No outro dia, chegamos à ilha de Samos, e um dia depois chegamos a cidade de Mileto. ¹⁶ Paulo havia decidido não aportar em Éfeso, a fim de não desperdiçar muito tempo na Ásia, pois estava apressado para chegar em Jerusalém no dia de Pentecostes, se de alguma maneira lhe fosse possível. ¹⁷ De Mileto, ele enviou homens a Éfeso, e mandou chamar os presbíteros da igreja. ¹⁸ Quando chegaram, ele lhes disse: "Vós mesmos sabeis, desde o primeiro dia que pisei na Ásia, como sempre passei meu tempo convosco. ¹⁹ Segui servindo ao Senhor com toda a humildade e com lágrimas, e em sofrimentos que me aconteceram por causa das conspirações dos judeus. ²⁰ Vós sabeis que não deixei de pregar-vos nada que não fosse proveitoso, como vos ensinei em público e também de casa em casa, ²¹ testificando tanto a judeus como a gregos sobre o arrependimento diante de Deus e a fé em nosso Senhor Jesus. ²² E agora, compelido pelo Espírito, vou para Jerusalém, sem saber as coisas que me acontecerão ali, ²³ exceto o que o Espírito Santo me testifica que, em toda cidade, prisões e sofrimentos me esperam. ²⁴ Contudo, não considero minha vida preciosa para mim mesmo, se eu puder tão somente terminar a corrida e o ministério que recebi do Senhor Jesus, para dar testemunho do Evangelho da graça de Deus. ²⁵ E agora sei que nenhum de vós, dentre os quais passei pregando o Reino, jamais vereis minha face. ²⁶ Portanto, hoje vos testifico que sou inocente do sangue de qualquer homem. ²⁷ Pois não vos deixei de declarar todo o conselho de Deus. ²⁸ Portanto, cuidai de vós mesmos e de todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos fez bispos, para pastoreardes a igreja do Senhor, a qual Ele comprou com Seu próprio sangue. ^[1] algumas cópias antigas trazem: ²⁹ Sei que após a minha partida, lobos ferozes entrarão no meio de vós, e não pouparão o rebanho. ³⁰ E sei que mesmo dentre vós, alguns homens se levantarão e perverterão a verdade, a fim de afastar os discípulos e atraí-los para si. ³¹ Portanto, vigiai, lembrando-vos que durante três anos não parei de instruir e advertir cada um de vós com lágrimas dia e noite. ³² Agora, encomendo-vos a Deus e à Palavra da Sua graça, que é capaz de vos edificar e dar-vos heranças entre todos que estão sendo santificados. ³³ Não cobicei prata, nem ouro ou roupas de homem algum. ³⁴ Vós sabeis que estas mãos serviram às minhas necessidades e às necessidades daqueles que estavam comigo. ³⁵ Em todas as coisas, dei-vos exemplo de como ajudar os fracos trabalhando, e como deveis lembrar das palavras do Senhor Jesus, palavras que Ele mesmo disse: "Mais bem-aventurado é dar do que receber". ³⁶ Depois de ter falado, ajoelhou-se e orou com todos eles. ³⁷ Todos choraram muito e, abraçando Paulo, o beijaram. ³⁸ Eles estavam tristes principalmente por causa do que ele lhes dissera, que nunca mais veriam sua face novamente. Então o acompanharam até ao navio.

Footnotes

20:28 ^[1] Em vez de

Acts 20:1

Conexão com o Texto:

Paulo deixa Éfeso e continua as suas viagens.

Cessado o tumulto

"Após o tumulto" ou "Em seguida ao tumulto"

se despediu

"ele disse adeus"

encorajava demasiadamente os cristãos

"tinha encorajado grandemente os crentes" ou
"tinha dito muitas coisas para encorajar os cristãos"

Passando três meses ali

"Após ter permanecido ali por três meses". Isso fala sobre tempo como sendo algo que uma pessoa pode gastar.

alguns judeus conspiraram contra ele

Isso pode ser dito na forma ativa. Tradução Alternativa (T.A.): "os judeus conspiraram contra ele", ou "os judeus formaram um plano secreto para o ferir" (veja: [Active or Passive])

encorajava demasiadamente os cristãos

"tinha grandemente encorajado os cristãos" ou
"tinha falado muitas coisas para encorajar os cristãos"

Alguns judeus

Isso significa só alguns dos judeus. T.A.: "por alguns dos judeus"

Estava prestes a embarcar para a Síria

"Estava pronto para embarcar para a Síria"

Acts 20:4

Informação geral:

Aqui a palavra "o" refere-se a Paulo. (Veja: 20.1)

Informação geral:

Lucas, o autor de Atos, se reuniu com o grupo. Aqui as palavras "nos", "Navegamos" e "nos" referem-se a Lucas e a Paulo.

Acompanhou-o

"Viajando com ele"

Sopatro...Pirro...Secundo...Tiquico...Tróximo

Esses são nomes de homens.

Beréia... Derbe...Troade

Esses são nomes de lugares.

Aristarco...Gaio

Esses são nomes de homens. Veja como esses nomes foram traduzidos em 19.28

estes homens indo adiante

"Estes homens haviam viajado a frente de nós"

a festa dos pães sem fermento

Isso se refere a um tempo religioso dos judeus com banquetes durante a temporada da Páscoa. Veja como foi traduzido em 12:3.

Acts 20:7

Conexão com o Texto:

Lucas fala sobre a pregação de Paulo em Troade e sobre o que aconteceu a Êutico.

Informação Geral:

Aqui a palavra "estávamos" se refere a Lucas, Paulo e seus companheiros de viagem. (Veja: and 20:4).

para partir o pão

Pão era uma comida comum nas refeições. Aqui "partir o pão" provavelmente significa que eles compartilharam uma refeição. .

continuou pregando

"ele continuou a pregar"

apartamento superior

Esse pode ter sido o terceiro andar da casa.

Acts 20:9

Informação Geral:

Aqui a palavra "inclinou-se" se refere a Paulo. A palavra "disse" refere-se a Paulo; a palavra "o" se refere ao rapaz, Êutico. A palavra "ele" refere-se ao Êutico.

Numa janela

Isso era uma abertura no muro com uma sacada que era aberta o suficiente para uma pessoa se sentar.

Êutico

Esse é o nome de um homem. .

que caiu num sono profundo

Aqui fala sobre sono como se fosse um buraco grande no qual uma pessoa podia cair dentro. T.A.: "que dormiu profundamente" ou "que ficou cada vez mais cansado até finalmente dormir profundamente"

do terceiro andar, quando o levantaram estava morto

Quando desceram para checar a sua condição, viram que ele estava morto. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "terceiro andar; e quando foram levá-lo, viram que ele estava morto"

terceiro andar

Isso significa dois andares acima do nível térreo. Se na sua cultura não conta o nível térreo, pode mencionar como "segundo andar".

Acts 20:11

Conexão com o Texto:

Essa é a parte final da história sobre a pregação de Paulo em Troade e sobre Êutico.

Informação Geral:

Aqui a palavra "ele" refere-se a Paulo.

partindo o pão

Pão era um alimento comum usado durante as refeições. Aqui "partindo o pão" provavelmente significa que eles compartilhavam mais tipos de alimentos além do pão na refeição.

e partiu

ele foi embora

o rapaz

Isso se refere a Êutico (20.9). Possíveis significados são 1) ele era um rapaz jovem acima de 14 anos (UDB) ou 2) ele era um menino entre 9 e 14 anos ou 3) a palavra "rapaz" sugere que ele era um servo ou um escravo.

Acts 20:13

Conexão com o Texto:

O escritor Lucas, Paulo e seus outros companheiros continuaram suas viagens; contudo, Paulo viaja uma parte separadamente.

Informação Geral:

Aqui a palavra "nós" se refere a Lucas e aqueles que viajavam com ele mas não inclui Paulo. (Veja:|Exclusive "We")

Informação Geral:

As palavras "ele", "ele mesmo" e "o" se referem a Paulo.

Nós mesmos fomos

As palavras "nós mesmos" trazem ênfase e separam Lucas e seus companheiros de viagem de Paulo, que não viajou a navio. (Veja:|Reflexive Pronouns e|Exclusive "We")

embarcamos de navio até Assôs

Assôs é uma cidade localizada diretamente abaixo de Behram na Turquia de hoje na costa do Mar Egeu (Veja:|How to Translate Names)

ele mesmo havia determinado

"Ele mesmo" é usado para enfatizar que era isso que Paulo queria. (Veja:|Reflexive Pronouns)

ir por terra

"viajar pela terra"

fomos para Mitilene

Mitilene é uma cidade localizada na atual Mitilene que fica na Turquia, na costa do mar Egeu. (Veja:|How to Translate Names)

Acts 20:15

Informação Geral:

Aqui a palavra "navegamos" refere-se ao Paulo, ao escritor Lucas e àqueles que estavam viajando com eles.

ao lado oposto da ilha

"perto da ilha" ou "do outro lado da ilha"

a ilha de Quio

Quio é uma ilha na costa da atual Turquia, no mar Egeu. (Veja:|How to Translate Names)

atravessamos para Samos

"chegamos à ilha de Samos"

ilha de Samos

Samos é uma ilha ao sul de Quios no mar Egeu, na costa da atual Turquia. (Veja:|How to Translate Names)

a cidade de Mileto

Mileto era uma cidade de porto na Ásia Menor ocidental perto da foz do Rio Meander (Veja:|How to Translate Names)

Paulo havia decidido não aportar em Éfeso

Paulo navegou para o sul passando a cidade portuária de Éfeso, ainda mais ao sul, a fim de atracar em Mileto. (Veja:|How to Translate Names)

a fim de não desperdiçar muito tempo

Aqui fala sobre o "tempo" como se fosse um produto que uma pessoa pode gastar ou esgotar. T.A.: "para que ele não tivesse que permanecer por um tempo" ou "a fim de que ele não tivesse um atraso"

Acts 20:17

Conexão com o Texto:

Paulo chama os anciãos da igreja de Éfeso e começa a falar com eles.

Informação Geral:

Aqui a palavra "ele" refere-se a Paulo.

Informação Geral:

A palavra "nosso" refere-se a Paulo e aos anciãos a quem ele falava.

Mileto

Mileto era uma cidade portuária na Ásia Menor ocidental perto da foz do Rio Meander. Veja como foi traduzido em 20:15. (Veja:|How to Translate Names)

Vós

Aqui "vós" é usado para dar ênfase

pisei na Ásia

Aqui "pisei" refere-se a pessoa inteira T.A.: "Eu entrei na Ásia"

sempre passei meu tempo convosco (com vós)

Aqui fala sobre o tempo como se fosse algo que uma pessoa pode gastar. T.A.: "como eu sempre me conduzi quando eu estava com você"

humildade

Isso fala sobre algo humilde como sendo algo perto do chão. A palavra "mente" refere-se à atitude interior de uma pessoa. T.A.: "humildade", ou "submissão"

com lágrimas

Aqui "lágrimas" representa sentir tristeza e chorar. T.A.: "Eu estou chorando enquanto sirvo ao Senhor"

dos judeus

Isso não quer dizer todos os judeus. Isso nos deixa saber quem conspirou. T.A.: "de alguns dos judeus"

Vós sabeis que não deixei de pregar-lhes nada

"Vocês sabem que eu nunca fui silencioso, mas eu sempre lhes declarei"

e também indo de casa em casa

Paulo ensinou pessoas em várias casas privadas. As palavras "eu ensinei" são entendidas. T.A.: "e eu também ensinei quando eu estava em suas casas"

sobre o arrependimento a Deus e a fé em nosso Senhor Jesus

Os substantivos abstratos "arrependimento" e "fé" podem ser mencionados como verbos. T.A.: "que eles precisam se arrepender diante de Deus e acreditar em nosso Senhor Jesus Cristo"

Acts 20:22

Informação Geral:

Aqui a palavra "compelido" refere-se a Paulo.

compelido pelo Espírito, vou para Jerusalém, sem saber as coisas que me acontecerão ali

Isso fala do Espírito Santo obrigando Paulo a ir para Jerusalém como se Paulo estivesse ligado ao Espírito santo como um escravo. T.A.: "O Espírito Santo me obriga a ir para Jerusalém e eu não sei o que acontecerá comigo lá"

o Espírito Santo me testifica

"O Espírito Santo comunica esses avisos para mim"

prisões e sofrimentos me esperam

Aqui "prisões" refere-se a Paulo sendo preso e colocado na prisão. T.A.: "pessoas me colocaram na prisão e me causaram sofrimento"

se eu puder tão somente terminar a corrida e o ministério que recebi do Senhor Jesus

Isso fala sobre a "corrida" e o "ministério" de Paulo como se fossem objetos que Jesus dá a Paulo e ele recebe. Aqui "corrida" e "ministério" significam basicamente a mesma coisa. Paulo repete isso para dar ênfase. T.A.: "para que eu possa completar o trabalho que o Senhor Jesus me comandou a fazer"

terminar a corrida

Paulo fala sobre completar o trabalho que Jesus o comandou a fazer como se ele estivesse correndo uma corrida. (Veja:|Metaphor)

para dar testemunho do evangelho da Graça de Deus.

"para falar às pessoas sobre as boas novas da Graça de Deus." Esse é o ministério que Paulo recebeu de Jesus.

Acts 20:25

Conexão com o Texto:

Paulo continua a falar com os anciãos de Éfeso. (Veja: 20.17)

E agora sei

"E agora, preste muita atenção, pois eu sei"

sei que nenhum de vós

"eu sei que nenhum de vós" (eu sei que todos vocês)

dentre os quais passei pregando o Reino

Aqui "Reino" quer dizer o governo de Deus como Rei. T.A.: "a quem eu preguei a mensagem sobre o reinado de Deus como Rei", ou "a quem eu preguei sobre como Deus irá mostrar-se como Rei"

jamais vereis minha face

A palavra "face" aqui representa o corpo físico de Paulo. T.A.: "não me verão mais nessa Terra" (Veja:|Synecdoche)

sou inocente do sangue de qualquer homem

Aqui, "sangue" representa a morte de uma pessoa, que, nesse caso, não é uma morte física mas sim uma morte espiritual de quando Deus declara que uma pessoa é culpada de ter pecado. Paulo havia falado a eles sobre a verdade de Deus. T.A.: Eu não sou responsável por qualquer pessoa que Deus julga ser culpada de ter pecado porque eles não confiaram em Jesus"

qualquer homem

Aqui isso significa qualquer pessoa, seja homem ou mulher. T.A.: "qualquer pessoa"

Pois não vos deixei de declarar

"Pois eu não permaneci em silêncio e deixei de vos falar." Isso pode ser dito na forma positiva. T.A.: "Pois eu certamente lhes declarei"

Acts 20:28

Portanto

Essa palavra marca uma declaração que é dita, por causa do que foi falado anteriormente. Nesse caso, refere-se a tudo aquilo que Paulo disse até então na sua fala sobre deixá-los.

o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos fez bispos, para pastoreardes a igreja do Senhor

Aqui os crentes são comparados a um "rebanho" de ovelhas. Os líderes da Igreja são confiados por Deus para cuidar da comunidade dos crentes da mesma maneira que um pastor cuidaria de seu rebanho e os protegeria dos lobos. T.A.: "o grupo de crentes que o Espírito Santo confiou a vós. Assegure-se de cuidar da igreja de Deus" (Veja:|Metaphor)

a igreja do Senhor, a qual Ele comprou com Seu próprio sangue

O derramar do "sangue" de Cristo aqui é comparado ao pagamento de Deus pelos nossos pecados. T.A.: "as pessoas que Cristo salvou de seus pecados ao derramar seu sangue na cruz" (Veja:|Metaphor)

Seu próprio sangue

Aqui, "sangue" representa a morte de Cristo.

lobos ferozes entrarão no meio de vós, e não pouparão o rebanho

Essa é uma figura de pessoas que ensinam doutrinas falsas e que ferem a comunidade dos crentes como se fossem lobos que comem as ovelhas do rebanho. T.A.: "muitos inimigos virão no meio de vós e tentarão ferir a comunidade dos crentes"

a fim de afastar-lhes os discípulos e atraí-los para si

Um falso mestre convencendo crentes a acreditarem em seu ensinamento falso é dito como se ele estivesse liderando ovelhas para longe do rebanho a fim de o seguirem. T.A.: "a fim de convencer pessoas que são discípulos de Cristo a se tornarem seus discípulos"

Acts 20:31

vigiai, lembrando-vos

"vigie e lembre" ou "vigie enquanto lembra"

vigiai

"estejam atentos e alertas" ou "cuidado"

lembrando-vos

"Continue a lembrar" ou "Não esqueça"

durante três anos não parei de instruir ... dia e noite

Paulo não os ensinou continuamente por três anos, mas sim durante um período de três anos. (Veja:|Hyperbole)

não parei de instruir

"não parei de avisar"

com lágrimas

Aqui, "lágrimas" refere-se ao choro de Paulo por causa da forte emoção de preocupação que ele sentiu enquanto estava advertindo as pessoas.

encomendo-vos a Deus e a palavra da Sua graça

Aqui, "palavra" representa uma mensagem. T.A.: Eu pedi para que Deus cuide de vocês e que os ajude a continuarem acreditando na mensagem que lhes falei a respeito de Sua graça"

que é capaz de vos edificar

A fé de uma pessoa ficando mais forte se compara a uma pessoa ser um muro e outra pessoa a construir para ficar cada vez mais alta e forte. T.A.: "que é capaz de fazer ficar cada vez mais forte na sua fé"

e dar-lhes heranças

Isso fala sobre a "palavra da sua Graça" como se fosse Deus mesmo que iria dar a herança aos crentes. T.A.: "e Deus lhe dará a herança"

a herança

As bênçãos que Deus dá aos crentes são ditas como se elas fossem dinheiro ou propriedade que um filho herda de seu pai.

Acts 20:33

Conexão com o Texto:

Paulo termina de falar com os anciãos da igreja de Éfeso; ele começou a falar com eles em 20:17.

Não cobicei prata

"Eu não desejei a prata de outra pessoa" ou "não quis para mim mesmo a prata de outra pessoa"

prata, nem ouro, ou roupas de homem algum

Roupas eram consideradas um tesouro. Quanto mais você tinha, mais rico você era.

Vós

A palavra "mesmos" é usada aqui para dar ênfase. (Vós mesmos) (Veja:|Reflexive Pronouns)

estas mãos serviram as minhas necessidades

A palavra "mãos" usada aqui representa a pessoa por inteiro. T.A.: "Eu trabalhei para obter dinheiro e pagar as minhas próprias despesas"

ajudar os fracos trabalhando

"você deve trabalhar para ter dinheiro e ajudar as pessoas que não conseguem obter dinheiro elas mesmas"

os fracos

Você pode citar esse adjetivo nominal como um adjetivo. T.A.: "pessoas fracas", ou "aqueles que são fracos"

fracos
"doentes"

das palavras do Senhor Jesus
Aqui, "palavras" refere-se a o que Jesus disse.

Mais bem-aventurado é dar do que receber
Isso significa que a pessoa recebe o favor de Deus e experimenta mais alegria quando dá a outras pessoas ao invés de sempre receber de outras pessoas.

Acts 20:36

Conexão com o Texto:
Paulo termina o seu tempo com os anciãos da igreja de Éfeso ao orar com eles.

ajoelhou-se e orou
Era um costume comum se ajoelhar enquanto orava. Era um sinal de humildade diante de Deus.

abraçando-no
"o deu um abraço apertado", ou "colocaram seus braços ao redor dele"

o beijaram
Beijar uma pessoa na bochecha é uma expressão de amor fraternal e amigável no Oriente Médio.

nunca mais veriam sua face novamente
A palavra "face" representa o corpo físico de Paulo. T.A.: "não me verá mais aqui nessa terra" (Veja:| Synecdoche)

Capítulo 21

¹ Depois que nos separamos deles, navegamos em uma rota direta à cidade de Cós e, no dia seguinte a Rodes, e depois para a cidade de Pátara. ² Encontrando um navio partindo para a Fenícia, embarcamos nele e seguimos viagem. ³ Avistando a ilha de Chipre, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e aportamos na cidade de Tiro, pois o navio seria descarregado. ⁴ Após ter encontrado os discípulos, permanecemos com eles por sete dias. Os discípulos, através do Espírito, disseram a Paulo que não subisse a Jerusalém. ⁵ Depois de completarmos os dias, deixamos aquele lugar e seguimos viagem. Todos eles nos acompanharam em nosso caminho para fora da cidade juntamente com suas esposas e filhos. Então ajoelhamos na praia, oramos e nos despedimos uns dos outros. ⁶ Embarcamos no navio e eles retornaram para suas casas. ⁷ Concluída a nossa viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida; e, havendo saudado os irmãos, passamos um dia com eles. ⁸ No dia seguinte, partimos e fomos para Cesareia. Entramos na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, e permanecemos com ele. ⁹ Esse homem tinha quatro filhas virgens que profetizavam. ¹⁰ Ficamos ali por alguns dias e aconteceu que um homem veio da Judeia, um certo profeta, chamado Ágabo. ¹¹ Ele veio até nós, tomou o cinto de Paulo, amarrou os próprios pés e mãos, e disse: "Isso diz o Espírito Santo: 'Dessa forma os judeus em Jerusalém amarrarão o homem que possui este cinto, e o entregarão nas mãos dos gentios'". ¹² Quando ouvimos essas coisas, tanto nós como as pessoas que viviam naquele lugar, imploramos para que Paulo não subisse a Jerusalém. ¹³ Porém, Paulo respondeu: "O que fazeis chorando e partindo meu coração? Estou pronto não apenas para ser amarrado, mas também para morrer em Jerusalém pelo nome do Senhor". ¹⁴ E como não persuadimos a Paulo, paramos de falar e simplesmente dissemos: "Seja feita a vontade do Senhor". ¹⁵ Depois destes dias, recolhemos nossa bagagem e fomos para Jerusalém. ¹⁶ E juntamente conosco alguns dos discípulos de Cesareia. Levando consigo um homem chamado Mnason, natural de Chipre, um discípulo antigo, com quem ficaríamos hospedados. ¹⁷ E chegando nós a Jerusalém, os irmãos nos acolheram alegremente. ¹⁸ No dia seguinte, Paulo partiu conosco para encontrar Tiago e todos os presbíteros que estavam ali. ¹⁹ E, depois de cumprimentá-los, relatou uma a uma as coisas que Deus havia feito entre os gentios por meio de seu ministério. ²⁰ Quando ouviram isso, louvaram ao Senhor e disseram-lhe: "Tu vê, irmão, quantos milhares entre os judeus têm crido e todos estão determinados a guardar a Lei. ²¹ Eles foram informados a seu respeito: que tens ensinado a todos os judeus que vivem entre os gentios a abandonar Moisés, a não circuncidar seus filhos e a não seguir os costumes antigos. ²² O que devemos fazer? Eles certamente ouvirão que chegaste. ²³ Faze como te dizemos agora: temos aqui quatro homens que fizeram um voto. ²⁴ Toma esses homens, purifica a ti mesmo com eles e paga suas despesas, para que raspem a cabeça. Assim todos saberão que, o que foi dito a seu respeito, é falso e que és também um guardador da lei. ²⁵ Porém, a respeito dos gentios que creram, escrevemos e instruímos para que se abstenham do sacrifício a ídolos, do sangue, daquilo que é estrangulado e da imoralidade sexual". ²⁶ Então Paulo tomou consigo esses homens, e no dia seguinte purificou-se com eles; foi ao templo, anunciando os dias da purificação, até que a oferta fosse feita por cada um deles. ²⁷ Quando os sete dias estavam quase terminando, alguns judeus da Ásia viram Paulo no templo, e incitaram toda a multidão e puseram as mãos nele. ²⁸ Eles estavam gritando: "Homens de Israel, ajudem-nos. Esse homem tem ensinado a todos, em toda a parte, sobre coisas que vão contra a Lei e esse lugar. Também trouxe gregos para o templo e profanou esse santo lugar". ²⁹ Porque haviam anteriormente visto Trófimo de Éfeso com ele na cidade e pensaram que Paulo o introduzira no templo. ³⁰ Toda a cidade estava agitada e as pessoas correram juntas para agarrar a Paulo. Eles o arrastaram para fora do templo, e as portas imediatamente foram fechadas. ³¹ Enquanto tentavam matá-lo, essas notícias rapidamente chegaram ao comandante da guarda, de que Jerusalém estava toda em confusão. ³² Imediatamente ele tomou soldados e centuriões e correu até a multidão. Quando as pessoas viram o comandante e os soldados, pararam de espancar Paulo. ³³ Então ele aproximou-se, agarrou Paulo e ordenou que ele fosse preso com duas correntes. Perguntou quem ele era e o que havia feito. ³⁴ Alguns na multidão gritavam uma coisa e outros, outra. Como o comandante não conseguia discernir coisa alguma por causa do barulho, ordenou que Paulo fosse levado para a fortaleza. ³⁵ Quando chegaram às escadas, ele foi carregado pelos soldados por causa da violência da multidão. ³⁶ Pois a multidão o seguia gritando: "Mata-o!". ³⁷ Conforme Paulo estava para ser levado até a fortaleza, ele perguntou ao comandante: "Posso dizer-lhe uma coisa?" Ele respondeu: "Falas grego? ³⁸ Não és tu aquele egípcio que há um tempo atrás liderou uma rebelião e levou quatro mil assassinos ao deserto?" ³⁹ Paulo disse: "Sou judeu, da cidade de Tarso, na Cilícia. Sou cidadão de uma cidade importante. Peço-te que me permitas falar ao povo". ⁴⁰ Quando o comandante lhe deu

permissão, Paulo levantou-se dos degraus e acenou ao povo com a mão. E quando houve um grande silêncio, falou-lhes na língua hebraica, dizendo:

Acts 21:1

Conexão com o Texto:

Lucas o escritor, Paulo e seus companheiros continuaram suas viagens.

Informações Geral

Aqui a palavra "nós" refere-se ao escritor Lucas, a Paulo, e aqueles que estavam viajando com eles. (Veja|Exclusive "We")

pegamos uma rota direta a cidade de Cós

"fomos direto para a cidade de Cós" ou "nós fomos diretamente para a cidade de Cós".

Cidade de Cós

Cós é uma ilha grega fora da costa onde hoje é a atual Turquia na região sul do mar Egeu. (Veja:|How to Translate Names)

cidade de Rhodes

Rhodes é uma ilha grega localizada fora da costa onde hoje é a atual Turquia na região sul do mar Egeu ao sul de Cós e nordeste de Creta. (Veja: |How to Translate Names)

cidade de Pátara

Pátara era uma cidade na costa sudoeste onde hoje é a atual Turquia ao sul do mar Egeu no mar mediterrâneo. (Veja|How to Translate Names)

Quando achamos o navio cruzando para a Fenícia.

Aqui "um navio cruzando para" refere-se à tripulação que velejaria no navio. Tradução Alternativa

um navio cruzando para

Aqui "cruzando" não significa que a travessia ocorreu no tempo presente mas que ocorreria em breve para a Fenícia. T.A.: "um navio que cruzaria pelas águas" ou "um navio que estaria partindo".

Acts 21:3

Informação Geral

Aqui a palavra "nós" refere-se a Lucas, a Paulo, e àqueles que viajavam com eles.

deixando-a à esquerda

"passaram pela ilha a sua esquerda".

pois o navio seria descarregado

Aqui "navio" aponta para tripulação que estava velejando o navio. T.A. : "a tripulação descarregaria a carga do navio".

Os discípulos, pelo Espírito, disseram a Paulo

"esses crentes disseram a Paulo o que O Espírito Santo havia revelado a eles".

que não pisasse em Jerusalém

Aqui "pé" aponta para a pessoa inteira. T.A. : "que ele não deveria ir para Jerusalém".

Acts 21:5

Informação Geral:

Aqui a palavra "eles" refere-se aos crentes de Tiro.

Quando nós havíamos passado os dias

Isso fala sobre dias como se fossem algo que uma pessoa poderia gastar. T.A. : "Quando os sete dias chegaram ao fim" ou "Quando era tempo de partir".

ajoelhamos na praia, oramos

Era um costume comum ajoelhar-se durante a oração. Isso era um sinal de humildade diante de Deus.

Nos despedimos uns dos outros

"dizer adeus um ao outro".

Acts 21:7

Conexão com o Texto:

Isso começa o tempo de Paulo em Cesaréia.

Informações Geral:

Aqui a palavra "nós" refere-se a Lucas, a Paulo e aqueles que estavam viajando com eles. (Veja:|Exclusive "We")

chegamos em Ptolemaida

Ptolemaida era uma cidade localizada ao sul de Tiro, Líbano. Ptolemaida é atualmente Aco, Israel. (Veja:|How to Translate Names)

os irmãos

"irmãos na fé"

um dos sete

Os "sete" refere-se aos homens escolhidos para distribuir comida e medicamentos para as viúvas em 6:5.

esse homem

"Filipe" do verso 8.

Agora

essa palavra é usada aqui para marcar um intervalo na história principal. Aqui Lucas dá informações de contexto sobre Filipe e suas filhas.

quatro filhas virgens que profetizavam

"quatro filhas virgens que regularmente recebiam e passaram adiante mensagens vindas de Deus".

Acts 21:10

Conexão com o Texto:

Isso nos conta sobre a profecia dita sobre Paulo em Cesaréia pelo profeta Ágabo.

Informações Gerais

Aqui a palavra "nós" refere-se a Lucas, a Paulo, e àqueles que estavam com eles.

um certo profeta, chamado Ágabo

Isso apresenta uma nova pessoa na história.

chamado Ágabo

Ágabo era um homem da Judéia. (Veja:|How to Translate Names)

tomou o cinto de Paulo

"removeu o cinto de Paulo de sua cintura".

Assim diz o Espírito Santo: 'Da mesma maneira os judeus em Jerusalém amarrarão... dos gentios.'

Essa é uma citação dentro de outra citação. A citação interna pode ser dita como citação indireta. T.A. : "O Espírito Santo disse que essa seria a forma como os judeus em Jerusalém amarrariam...dos gestios."

os judeus

Isso não significa todos os judeus, mas que este seria o povo que faria isso. T.A. : "os lideres judeus" ou "alguns dos judeus."

entregarão

"entregá-lo"

nas mãos dos gentios

A palavra "mãos" aqui representa controle. T.A.: sob custódia legal dos gentios"ou "aos gentios". (See:|Metonymy)

os gentios

Isso aponta para as autoridades entre os gentios. T.A. : "as autoridades gentílicas".

Acts 21:12

Informação Geral:

Aqui a palavra "nós" refere-se a Lucas e aos outros crentes mas não inclui a Paulo.

O que estais fazendo, chorando e partindo meu coração

Paulo faz essa pergunta para mostrar aos crentes que eles deveriam parar de tentar persuadi-lo. T.A.: "Parem o que estão fazendo. Seu choro esta partindo meu coração". (Veja:|Rhetorical Question)

partindo meu coração

Fazer alguém triste ou desencorajado, alguém esta falando como se fosse um coração sendo ferido. Aqui "coração" quer dizer a emoção de uma pessoa. T.A. : "me desencorajando" ou "me deixando muito triste".

não apenas para ser amarrado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A. : "não apenas para eles me amarrarem".

pelo nome do Senhor Jesus

Aqui "nome" refere-se a pessoa de Jesus. T.A.: "por amor ao Senhor Jesus" ou " porque eu acredito no Senhor Jesus".

não desejava ser persuadido

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "não queria que nós tentássemos persuadi-lo a não ir para Jerusalém".

Seja feita a vontade do Senhor

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Que tudo aconteça como o Senhor planejou".

Acts 21:15

Conexão com o Texto

Assim termina o tempo de Paulo em Cesaréia.

Informação Geral:

Aqui a palavra "nós" refere-se a Lucas, a Paulo e àqueles que estavam com eles. (Veja:|Exclusive "We")

Informação Geral:

A palavra "eles" refere-se a alguns dos discípulos de Cesaréia.

Eles levaram consigo um homem

"Entre eles havia um homem".

Mnasom, um homem natural de Chipre

Mnasom é um homem da ilha de Chipre. (Veja:|How to Translate Names)

um discípulo antigo

Isso significa que Mnasom foi um dos primeiros a crer em Jesus.

Acts 21:17

Conexão com o Texto:

Paulo e seus companheiros chegam em Jerusalém.

Informação Geral:

Aqui as palavras "cumprimentar" e "relatou" referem-se a Paulo. O pronome "-los" refere-se aos anciãos.

os irmãos nos acolheram com alegria

Aqui "irmãos" refere-se aos crentes em Jerusalém, tanto homens quanto mulheres. T.A.: "os queridos irmãos nos receberam".

ele relatou uma a uma

"ele contou tudo detalhadamente".

Acts 21:20

Conexão com o Texto:

Os anciãos em Jerusalém começaram a responder a Paulo.

Informação Geral:

Aqui a palavra "eles" refere-se a Tiago e aos anciãos.

Informação Geral:

A palavra "-lhe" refere-se a Paulo.

Informação Geral:

A palavra "Todos" refere-se aos crentes judeus que desejavam que todos os judeus que criam mantivessem suas leis e costumes judaicos.

Informação Geral:

As palavras "os judeus" e "seus" se refere às pessoas judias que criam em Cristo.

irmãos

Aqui "irmãos" significa "irmãos na fé".

Contaram-lhes sobre tu...não seguir os costumes antigos.

Aparentemente aqui há alguns judeus que distorcem o que Paulo está ensinando. Ele não desencoraja os judeus de obedecerem a Lei de Moisés. Sua mensagem era que a circuncisão e os outros costumes não são necessários para Jesus os salvar. Você pode tornar explícito que os líderes dos crentes judeus em Jerusalém sabiam que Paulo estava ensinando a verdadeira mensagem de Deus.

Contaram-lhes

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "pessoas tinham contado aos crentes judeus". (Veja:|Active or Passive).

a abandonar Moisés

Aqui "Moisés" refere-se a Lei de Moisés. T.A.: "para parar de obedecer as leis que Moisés nos deu".

não seguir os antigos costumes

Para obedecer os antigos costumes é dito como se os costumes estivessem os guiando e as pessoas seguiam atrás. T.A.: "não obedecer os antigos costumes" ou "não praticar os antigos costumes".

os costumes antigos

"os costumes que os judeus normalmente faziam"

Acts 21:22

Informação Geral:

Aqui a palavra "devemos" refere-se a Tiago e aos anciãos. (Veja: 21:17 e|Exclusive "We")

Informação Geral:

A palavra "eles" refere-se aos judeus crentes em Jerusalém que desejavam ensinar aos crentes judeus que eles ainda poderiam continuar seguindo as leis de Moisés. (Veja: 21.20)

Informação Geral:

As palavras "eles" e o primeiro "eles" referem-se aos quatro homens que fizeram um voto. As segundas palavras "eles" e "Eles" refere-se aos crentes judeus em Jerusalém que queriam ensinar outros crentes judeus que eles ainda poderiam seguir as leis de Moisés.

quatro homens que fizeram um voto

"quatro homens que fizeram uma promessa a Deus". Esse era o tipo de voto onde a pessoa não beberia álcool ou cortaria seu cabelo até o fim de certo período de tempo.

Toma esses homens, purifica a ti mesmo com eles

Eles deviam se purificar ritualmente para poderem adorar no templo.

paga as despesas

"pagar pelo que eles irião precisar". As despesas estariam relacionadas a compra de um cordeiro macho e um cordeiro fêmea, um carneiro, ofertas de bebidas e grãos.

para que eles raspem a cabeça

Esse era um sinal de que a pessoa havia cumprido o que tinham prometido a Deus que iriam fazer.

o que foi dito a teu respeito

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "as coisas que as pessoas estão dizendo sobre ti".

guardar a Lei

Isso fala sobre obedecer a Lei como se a Lei fosse um líder e o povo o seu seguidor. T.A.: "obedeça a Lei", ou "viva uma vida conforme a Lei de Moisés e outros costumes judeus".

Acts 21:25

Conexão com o texto:

Tiago e os anciãos em Jerusalém terminaram seu pedido a Paulo. (Veja: 21.17)

Informação Geral:

Aqui a palavra "escrevemos" refere-se a Tiago e aos anciãos. (Veja:|Exclusive "We")

para que se abstenham do sacrifício a ídolos, sangue, daquilo que é estrangulado

Todas essas regras falam sobre o que eles podem comer. Eles são proibidos de comer carne de animais sacrificada a ídolos, carne ainda com sangue, e carne de animais estrangulados, porque ainda haveria sangue na carne. Veja como foram traduzidas frases similares em 15:19.

para que se abstenham do sacrifício a ídolos

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "eles ficam longe da carne de um animal que alguém sacrificou a um ídolo".

daquilo que é estrangulado

Isso pode ser dito na forma ativa. A informação presumida sobre os animais estrangulados também pode ser dita explicitamente. T.A.: "de animais que uma pessoa tenha estrangulado", ou "de animais que a pessoa matou para comer mas não drenou seu sangue".

tomou os homens

Esses são os 4 homens que fizeram um voto.

se purificou com eles.

Antes de entrarem na área do templo dos judeus era requerido estarem cerimonial ou ritualmente limpos. Essa limpeza tinha a ver com o contato que os judeus teriam com o gentios.

foram ao templo

Eles não foram para dentro do templo propriamente dito pois somente o sumo sacerdote tinha permissão para entrar. Eles apenas entraram no pátio do templo". T.A.: "eles foram para o pátio do templo".

os dias da purificação

Esse é um processo de purificação separado do processo de purificação que eles eram requeridos cumprir, para entrarem na área do templo.

até que a oferta fosse feita.

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A. : "até que eles apresentaram os animais para uma oferta".

Acts 21:27

Conexão com o texto:

Aqui começa a história da prisão de Paulo.

Informação Geral:

O versículo 29 fornece informações no contexto sobre os judeus da Ásia.

os sete dias

Esses são os sete dias para a purificação.

no templo

Paulo não estava exatamente dentro do templo. Ele estava no pátio do templo. T.A.: "no patio do templo".

incitaram toda a multidão

"levaram um grande número de pessoas a protestarem".

puseram as mãos nele

Aqui "puseram as mãos" significa "prender", ou "segurar". Veja como você traduziu "puseram as mãos" em 5:17. T.A.: "seguraram Paulo"

a todos, em toda a parte, sobre coisas que vão contra a lei e contra este lugar

"o povo de Israel, a Lei de Moisés, e o templo".

Também, trouxe gregos para o templo

Somente os homens judeus eram permitidos em certas áreas do pátio do templo de Jerusalém.

Porque haviam anteriormente ... ao templo

Essa informação é contextual. Lucas está explicando porque os judeus da Ásia pensaram que Paulo trouxe um grego para dentro do templo.

Trófilo

Paulo foi acusado de ter trazido este homem grego para o interior do templo, lugar esse exclusivo para os judeus. Veja como foi traduzido o nome dele em 20:4.

Acts 21:30

Toda a cidade estava agitada

A palavra "Toda", aqui, é um exagero para dar ênfase. A palavra "cidade" representa o povo em Jerusalém. T.A.: "Muitas pessoas na cidade se iraram contra Paulo". (Veja:|Hyperbole e| Metonymy)

agarrar

"prende a Paulo" ou "segurou Paulo".

as portas imediatamente foram fechadas

Eles fecharam as portas para não haver protesto na área do templo. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Alguns dos judeus imediatamente fecharam as portas", ou "Os guardas do templo imediatamente fecharam as portas". (Veja: e|Active or Passive)

notícias rapidamente chegaram ao capitão chefe da guarda

Aqui "notícias" refere-se aos mensageiros que foram falar a mensagem. T.A.: "Alguém entregou a mensagem ao capitão chefe da guarda".

o capitão chefe

Um oficial militar romano ou um líder de aproximadamente 600 soldados.

Jerusalém estava toda em confusão

A palavra "Jerusalém" aqui representa as pessoas de Jerusalém. A palavra "toda" é um exagero para mostrar que uma extensa multidão estava aborrecida. T.A.: "muitas pessoas em Jerusalém

estavam em uma confusão". (Veja: |Hyperbole e| Metonymy)

Acts 21:32

Informação Geral:

A primeira palavra "ele" e a palavra "ele" referem-se ao capitão chefe da guarda mencionado em 21:30.

correu

Da fortaleza, haviam escadas que desciam até a corte.

o capitão chefe

Um oficial militar romano ou um líder de aproximadamente 600 soldados.

Agarrou Paulo

"segurou a Paulo", ou "prende a Paulo".

ordenou que ele fosse preso

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "ordenou que seus soldados o prendessem". Veja:

com duas correntes

Isso significa que prenderam Paulo a dois soldados romanos, cada um de um lado.

Ele perguntou quem ele (Paulo) era e o que havia feito

Isso pode ser dito como uma citação direta. T.A.: "Ele perguntou, "Quem é este homem? O que ele fez?"

Ele perguntou quem ele era

O capitão chefe estava falando com a multidão, e não com Paulo.

Acts 21:34

o capitão

Esse era um oficial militar romano ou um líder aproximadamente 600 soldados.

ordenou que Paulo fosse levado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A. : "ele ordenou seus soldados que levassem Paulo" .

Quando chegaram às escadas, ele foi carregado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A. "Quando Paulo foi para as escadas da fortaleza, os soldados o carregaram".

Tirem-no daqui!

A multidão está usando de linguagem um pouco mais suave e menos exata para pedir pela morte de Paulo. T.A. : "coloque ele para morrer" ou "matem-no".

Acts 21:37

Conforme Paulo estava para ser levado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A. : "estando os soldados prontos para levar Paulo".

a fortaleza

Essa fortaleza era ligada ao pátio externo do templo. Veja como foi traduzido em 21:34.

o capitão chefe

Um oficial militar romano de aproximadamente 600 soldados.

Falas grego? Não és tu aquele egípcio que anteriormente liderou uma rebelião e levou quatro mil assassinos ao deserto?

O capitão chefe faz essas perguntas para expressar surpresa por Paulo não ser quem ele pensava que ele era. T.A.: "Então você fala grego. Eu pensei que você fosse aquele egípcio que liderou uma rebelião no deserto com os quatro mil terroristas".

Não és tu aquele egípcio

Um pouco antes da visita de Paulo, um homem egípcio sem fama liderou uma revolta contra Roma em Jerusalém. Mais tarde ele escapou "para o deserto," e o capitão imaginou se Paulo poderia ser o mesmo homem.

liderou uma rebelião

Essa palavra "rebelião" pode ser colocada como verbo. T.A.: "causou pessoas a se rebelarem contra o governo romano".

os quatro mil assassinos

"os 4,000 terroristas".

terroristas/ssassinios

"assassinios." Aqui se refere aos judeus que mataram romanos e qualquer um que fosse a favor dos romanos.

Acts 21:39

Conexão com o texto:

Paulo começa a defender o que fez.

Peço-te

"eu te imploro" ou "eu te rogo".

me permita

"por favor, deixe-me", ou "por favor, me permita".

o capitão lhe deu permissão

A palavra "permissão" pode ser dita como verbo. T.A.: "o capitão permitiu a Paulo falar", ou "o capitão autorizou Paulo a falar".

Paulo levantou-se dos degraus

A palavra "degraus" se refere aos degraus da escadaria da fortaleza.

acenou ao povo com a mão

Pode ser dito explicitamente porque Paulo acenou com a mão. T.A.: "acenou com sua mão para que as pessoas se aquietassem".

Quando houve um profundo silêncio

"Quando a as pessoas estavam completamente em silêncio".

Capítulo 22

¹ "Irmãos e pais, ouvi a minha defesa, que vos apresentarei agora". ² Quando a multidão ouviu Paulo lhes falar na língua hebraica, ficaram em absoluto silêncio. E ele falou: ³ "Sou judeu, nascido em Tarso da Cilícia, mas educado nessa cidade aos pés de Gamaliel. Fui instruído exatamente de acordo com a lei dos nossos antepassados. Sou zeloso para com Deus, assim como hoje todos vós sois. ⁴ Persegui esse Caminho até a morte; prendendo ambos, homens e mulheres, e os lancei na prisão. ⁵ O sumo sacerdote e todos os anciãos também podem dar testemunho de que recebi cartas deles direcionadas aos irmãos em Damasco, a fim de viajar para lá. Eu devia trazer acorrentados para Jerusalém todos desse Caminho que ali estivessem, para que fossem punidos. ⁶ Aconteceu que, enquanto eu viajava, chegando próximo a Damasco, por volta do meio-dia, de repente, uma forte luz do céu começou a brilhar ao meu redor. ⁷ Caí no chão e ouvi uma voz que me dizia: 'Saulo, Saulo, por que Me persegues'? ⁸ Respondi: 'Quem és Tu, Senhor'? Ele me disse: 'Eu sou Jesus de Nazaré, a quem tu persegues'. ⁹ Aqueles que estavam comigo viram a luz, mas não entenderam a voz do que falou comigo. ¹⁰ Eu disse: 'O que devo fazer Senhor'? O Senhor me disse: 'Levanta-te, e vai a Damasco; ali te será dito o que deves fazer'. ¹¹ Eu não podia ver por causa do brilho daquela luz, então fui para Damasco, sendo guiado pelas mãos dos que estavam comigo. ¹² Ali encontrei um homem chamado Ananias, varão devoto de acordo com a Lei e de bom testemunho por todos os judeus que lá viviam. ¹³ Ele veio até mim, parou em minha frente, e disse: 'Irmão Saulo, volta a enxergar'. Naquela mesma hora eu o vi. ¹⁴ Então ele disse: 'O Deus de nossos antepassados te escolheu para conhecer a Sua vontade, para ver O Justo, e para ouvir a voz que vem da Sua própria boca. ¹⁵ Porque serás Sua testemunha para todos os homens sobre o que tens visto e ouvido. ¹⁶ E agora o que estás esperando? Levanta-te, batiza-te e lava teus pecados, invocando o nome Dele'. ¹⁷ Após ter retornado de Jerusalém, enquanto orava no templo, tive uma visão. ¹⁸ Eu O vi dizer a mim: 'Apressa-te e deixa Jerusalém, porque não aceitarão teu testemunho a Meu respeito'. ¹⁹ Eu respondi: 'Senhor, eles mesmos sabem que prendi e açoitei em cada sinagoga aqueles que criam em Ti. ²⁰ Quando o sangue de Estêvão, Tua testemunha, foi derramado, eu também estava presente, consentindo e guardando as vestes dos que o matavam'. ²¹ Porém, Ele me disse: 'Vai, porque Te enviarei para longe aos gentios'. ²² As pessoas permitiram-lhe falar até esse ponto e, então, gritaram dizendo: "Tira da terra tal indivíduo, porque não convém que ele viva". ²³ Quando gritavam, jogavam suas roupas e poeira para o ar, ²⁴ o chefe da guarda ordenou que Paulo fosse levado à fortaleza, ordenando que fosse interrogado sob açoites, para que soubesse o porquê de gritarem com ele dessa maneira. ²⁵ Quando eles o amarraram no tronco, Paulo disse ao centurião que estava presente: "Será que tendes o direito de açoitar um cidadão romano sem ser condenado?" ²⁶ Quando o centurião ouviu isso, foi ao capitão chefe, e disse: "O que estás para fazer? Pois esse homem é um cidadão romano". ²⁷ O capitão chefe veio e disse-lhe: "Dize-me, és tu cidadão romano?" Paulo disse: "Sim!" ²⁸ O capitão chefe respondeu: "Com uma grande quantia de dinheiro, adquiri a cidadania". Porém, Paulo disse: "Eu nasci cidadão romano". ²⁹ Então, os homens que estavam para interrogá-lo, imediatamente o soltaram. O capitão chefe também teve medo, quando ouviu que Paulo era cidadão romano, pois o tinha amarrado. ³⁰ No dia seguinte, o capitão chefe queria saber a verdade acerca das acusações dos judeus contra Paulo. Então, desataram suas amarras e ordenaram que os principais sacerdotes e todo o conselho dos judeus se reunissem. Assim, trazendo Paulo, apresentou-o diante deles.

Acts 22:1

conexão com o texto:

Paulo fala a multidão de judeus em Jerusalém

Informação geral:

O verso 2 dá uma informação contextual.

Irmãos e pais

Esta é a maneira mais educada de dirigir-se a homens mais velhos como na idade de Paulo, e homens mais velhos na audiência.

Eu farei a vocês

"Eu explicarei para vocês" ou "Eu agora apresentarei a vocês"

A língua hebraica

A língua hebraica foi a língua dos judeus.

Acts 22:3

Fui educado nesta cidade aos pés de Gamaliel

Isso pode ser declarado na voz ativa como :

Aos pés de Gamaliel

Aqui "pés" permaneceriam no lugar onde estudantes aprenderiam do professor. TA: "Por Gamaliel"

Gamaliel

Gamaliel era o mais proeminente dos professores da lei dos judeus. Veja como você traduziu este nome em 5:33.

Eu fui instruído exatamente de acordo com os nossos antepassados

Isso pode ser declarado na voz ativa

Sou zeloso para com Deus

"Eu sou completamente dedicado a obedecer a Deus" ou "Eu sou apaixonado por meu serviço a Deus"

assim como hoje todos vós sois

"Do mesmo jeito todos vocês são hoje". Paulo comparou a si mesmo com a multidão.

Este caminho

Este era um termo usado para se referir ao Cristianismo. Veja como você traduziu "O caminho" em 9:1.

Até à morte

A palavra "morte" pode ser traduzido com o verbo "matar" ou "morrer".

e os lancei na prisão

"Atirarem-os na prisão" ou "Coloquem-os na prisão"

Dar testemunho de que

"Diga como", "certifique que", ou "Testifique que"

Eu recebi cartas deles

"O sumo sacerdote e anciãos trouxeram-me cartas"

Para os irmãos em Damasco

Aqui "Irmãos" refere-se aos "Judeus compatriotas."

Para lá me dirigi a fim de trazer algemados para Jerusalém os que lá estivessem

"Eles ordenaram para que eu amarrasse com correntes aqueles do caminho e trazê-los de volta a Jerusalém."

com o fim de serem punidos

Isso pode ser declarado na voz ativa:

Acts 22:6

conexão com o texto:

Paulo descreve seu encontro com Jesus.

Aconteceu que

Esta frase é usada aqui para marcar onde a começa a ação. Se sua língua tiver um jeito para fazer isto, você poderia considerar usar isto aqui.

ouvi uma voz que me dizia

Aqui "voz" estaria para a pessoa falando.

Acts 22:9

Eles não entenderão a voz dele, quem falou para mim

Aqui "voz" estaria para a pessoa falando.

Você será informado

Isso pode ser declarado na voz ativa como

Eu não poderia ver por causa do brilho daquela luz

"Eu fiquei cego por causa do brilho daquela luz"

Eu fui a Damasco sendo guiado pelas mãos dos que estavam comigo

As "mãos" que guiavam Paulo permaneciam nele. Isso pode ser declarado na voz ativa como

Acts 22:12

Informação geral

As palavras "Ele" e "o" refere-se a Ananias

Ananias

Embora este não seja o mesmo Ananias quem morreu bem mais cedo em atos 5:3, você deve traduzir do mesmo jeito, como você fez em 5:1.

Homem devoto de acordo com a lei

Ananias foi muito sério a respeito de seguir a lei de Deus.

Bem falado por todos os judeus que viviam por lá

Isso pode ser declarado na voz ativa:

Irmão Saulo

Aqui "irmão" é um educado modo para dirigir-se a alguém. TA: "Meu amigo Saulo" (UDB)

Receber sua vista

A palavra "vista" pode ser traduzida com o verbo "veja." TA: "veja novamente"

Naquela mesma hora

Isto foi um jeito habitual de dizer algo imediatamente. TA: "Naquele instante," "instantaneamente," "Imediatamente"

Acts 22:14

conexão com o texto:

Paulo finaliza falando o que tem acontecido para ele em Damasco. Ele cita algo que Ananias diz para ele. Isto está fazendo parte ainda do discurso dele para a multidão em Jerusalém.

Informação geral:

A palavra "ele" refere-se a Ananias

Sua vontade

"O que Deus está planejando e fará acontecer"

para ouvir a voz vindo de sua própria boca

Ambos "voz" e "boca" refere-se a uma fala. TA: "para ouvir ele falar diretamente com você"

Para todo homem

Aqui "homem" quer dizer todas as pessoas do sexo masculino ou feminino. TA: "para todas as pessoas"

e agora

aqui "agora" não significaria "neste momento" mas é usado para atrair atenção para o ponto importante que segue.

Porque vocês estão esperando?

Esta questão foi perguntada para exortar Paulo a ser batizado. TA: "não esperar!" ou "não atrasem!"

Seja batizado

Isso pode ser declarado na voz ativa como

lava teus pecados

Quanto as sujeiras das roupas removam, clamem o nome de Jesus pelo perdão, limpe o seu ser interior do pecado. TA: "peça perdão pelos seus pecados"

Clamar pelo seu Nome

Aqui "nome" refere-se ao Senhor. TA: "chamando o Senhor" ou "Confiando no Senhor"

Acts 22:17

conexão com o texto:

Paulo começa falando a multidão sobre sua visão de Jesus.

aconteceu que

Esta frase é usada para marcar quando começa uma ação. Se sua língua tiver um jeito para fazer isto, você poderá considerá usar este aqui.

Eu tive uma visão

Isto pode ser declarado na voz ativa como:

Eu vi Ele dizer para mim

"Eu vi Jesus como ele disse para mim"

Eles não aceitarão seu testemunho sobre mim

"Aqueles que vivem em Jerusalém não acreditarão no que você falará sobre mim"

Acts 22:19

Conexão com o texto:

Este final que Paulo disse para a multidão do povo judeu por a fortaleza.

Informação geral:

"Aqui a palavra "eles" refere-se aos judeus que não acreditaram em Jerusalém.

Eles mesmos sabem

A palavra "eles mesmos" é usada para dar ênfases.

Em cada sinagoga

Paulo vai para as sinagogas para encontrar judeus que acreditam em Jesus.

o sangue de Estevão sua testemunha foi derramado

Aqui "sangue" pertence ao sangue de Estevão. Para derramar sangue para matar. Isto pode ser declarado na forma ativa: TA: "eles mataram Estevão quem testificou sobre vocês"

Acts 22:22

Informação geral

Aqui a palavra "lhe" e as primeiras três palavras "ele" refere-se a Paulo. A palavra "he" e o último "he" refere-se ao capitão chefe.

Para longe da terra com tal homem

A frase "da terra" adiciona ênfase para "para longe com tal homem." TA: "matá-lo"

Quando gritavam

"Enquanto eles estavam" (UDB). A frase "eles estavam tão" é usado para marcar dois eventos que são acontecimentos ao mesmo tempo.

jogavam suas roupas, e lançavam poeira para o ar

Aquelas ações mostram que os judeus estavam indignados porque sentiram que Paulo estava contra Deus.

Capitão chefe

Um militar romano oficial ou líder de sobre 600 soldados

ordenou que Paulo fosse levado

Isto pode ser declarado na forma ativa como:

à fortaleza

Esta fortaleza foi conectada para o templo curto externo. Veja como você traduziu isto em 21:34.

ordenando que fosse interrogado sob açoites

O comandante queria Paulo torturado por chicotes para garantir que ele disse a verdade. isto pode ser declarado na forma ativa: TA: "ele ordenou os soldados para chicotiar Paulo à força para ele dizer a verdade"

que ele mesmo

A palavra "ele mesmo" é usada para dar ênfase.

Acts 22:25

Informação geral:

Aqui a palavra "eles" refere-se aos soldados.

As correias

Estes são despidos de couro ou cobertura animal.

"É lícito a vós açoitar um romano sem ser condenado?"

Paulo usa esta questão para fazer o centurião verificar a validade por seus soldados chicotiar a

Paulo. TA: "Isso não é legítimo para você chicotiar um homem, que é um cidadão romano e não condenado!" (Veja|Rhetorical Question)

Condenado

Isto não é um meio comprovado do culpado no tribunal.

o que vais fazer?

Está pergunta é usada para dar um comando, e reconsiderar o plano de chicotiar Paulo. TA: "você não devia fazer isto!" (Veja|Rhetorical Question)

Acts 22:27

Informação geral:

Aqui a palavra "o" refere-se a Paulo.

O comandante veio

Aqui "veio" pode ser traduzido em "foi."

Com uma grande quantia em dinheiro

isso foi somente depois que eu paguei muito dinheiro para as autoridades Romanas. "O capitão fez essa declaração porque ele sabia como é difícil se tornar um cidadão Romano, e ele suspeita que Paulo não esteja falando a verdade."

Eu adquiri cidadania

"Eu obtive cidadania" ou "Eu tornei-me um cidadão"

"Eu nasci cidadão romano"

Se o pai é um cidadão romano, então as suas crianças se tornam cidadãos romanos automaticamente quando eles nascem.

os homens que estavam para interrogá-lo

"Os homens que planejaram a pergunta" ou " Os homens que estavam preparando a pergunta"

Acts 22:30

Informação geral:

Aqui a palavra "ele" refere-se para o comandante.

Comandante

Um oficial militar cerca de 600 soldados.

Então desataram suas amarras

Possivelmente o "chefe oficial" permanece para os soldados do comandante. TA: "o comandante ordenou seus soldados para tirar as amarras de Paulo"

trouxeram Paulo

O dirigiram a fortaleza, havia uma escadaria para ir ao tribunal templo.

Capítulo 23

¹ Paulo olhou diretamente para os membros do conselho dos judeus e disse: "Irmãos, tenho vivido diante de Deus com consciência pura até este dia". ² O sumo sacerdote Ananias ordenou àqueles que estavam próximos a Paulo para que o ferissem na boca. ³ Então Paulo disse-lhe: "Deus te ferirá, parede branqueada! Tu estás aí sentado para me julgar conforme a lei, mas ordena que me firam contra a lei?" ⁴ Os que ali estavam disseram: "Como tu insultas o sumo sacerdote de Deus?" ⁵ Paulo disse: "Eu não sabia, irmãos, que ele era o sumo sacerdote. Porque está escrito: 'Não falarás mal de uma autoridade do teu povo'". ⁶ Quando Paulo viu que parte do conselho era de saduceus e outra parte era de fariseus, falou alto no conselho: "Irmãos, eu sou um fariseu, filho de fariseus. E eu estou sendo julgado porque espero confiantemente a ressurreição dos mortos". ⁷ Quando ele disse isso, iniciou-se uma discussão entre os fariseus e os saduceus, e a assembleia dividiu-se. ⁸ Porque os saduceus dizem que não há ressurreição, nem anjos, nem espíritos, enquanto os fariseus aceitam todas essas coisas. ⁹ Assim ocorreu um grande alvoroço, e alguns dos escribas pertencentes aos fariseus levantaram-se e argumentaram, dizendo: "Não encontramos nenhum mal neste homem. Quem sabe se foi um espírito ou um anjo que falou com ele?" ¹⁰ Havendo uma grande discussão, o comandante temia que Paulo fosse despedaçado por eles. Então ordenou aos soldados que descessem e retirassem Paulo à força de entre os membros do conselho e o trouxessem para a fortaleza. ¹¹ Na noite seguinte, o Senhor esteve ao seu lado e disse: "Sê corajoso, pois como testemunhaste de mim em Jerusalém, assim também é necessário que testemunhes em Roma". ¹² Ao amanhecer, alguns judeus juraram e, sob pena de uma maldição sobre si mesmos, disseram que não comeriam nem beberiam qualquer coisa até que matassem Paulo. ¹³ Eram mais de quarenta os que fizeram essa conspiração. ¹⁴ Eles foram aos principais sacerdotes e aos anciãos e disseram-lhes: "Juramos, sob pena de maldição, não comermos nada até que tenhamos matado Paulo. ¹⁵ Agora, portanto, informai ao comandante juntamente com o conselho para que vos traga Paulo, como se fôsseis investigar o caso dele com mais precisão. Quanto a nós, estamos preparados para matá-lo antes que ele chegue aqui". ¹⁶ Mas o sobrinho de Paulo, ouvindo que eles estavam armando uma cilada, entrou na fortaleza e informou a Paulo. ¹⁷ Paulo chamou um dos centuriões e disse: "Leva este jovem ao comandante, porque ele tem algo para contar-lhe". ¹⁸ Então o centurião tomou o jovem e o levou ao comandante e disse: "Paulo, o prisioneiro, chamou-me até ele, e pediu-me para trazer-lhe este jovem. Ele tem algo para dizer-te". ¹⁹ O comandante o levou pela mão a um local privado e perguntou-lhe: "O que tens para comunicar-me?" ²⁰ O jovem disse: "Os judeus combinaram solicitar-te que leves Paulo amanhã, ao conselho, como se fosses interrogá-lo com mais precisão sobre o seu caso. ²¹ Porém não lhes dê ouvidos, pois há mais de quarenta homens emboscados para matá-lo. Eles juraram, sob pena de maldição sobre si mesmos, que não comeriam e nem beberiam até que o tenham matado. Mesmo agora, já estão de prontidão, aguardando pelo seu consentimento". ²² Então o comandante deixou o jovem sair, após instruí-lo: "Não contes a ninguém que você me disse essas coisas". ²³ Então ele chamou dois dos centuriões e disse: "Deixai de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados de infantaria, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros, para irem até Cesareia". ²⁴ Ele também ordenou-lhes para preparar montarias para que Paulo pudesse viajar e ser conduzido em segurança ao governador Félix. ²⁵ Assim ele escreveu uma carta: ²⁶ "Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix. Saudações! ²⁷ Este homem foi preso pelos judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando cheguei com soldados e o resgatei, ao descobrir que ele era cidadão romano. ²⁸ Querendo saber por que eles o acusavam, então o levei perante o conselho deles. ²⁹ Descobri que ele estava sendo acusado de questões relativas às suas próprias leis, mas não havia acusações contra ele que merecesse morte ou prisão. ³⁰ Também descobri que havia uma conspiração contra este homem. Assim enviei-o imediatamente para ti e instruí os seus acusadores a apresentarem as acusações na tua presença. Saudações". ³¹ Então os soldados obedeceram às suas ordens: eles apanharam Paulo e o levaram durante a noite para Antipátride. ³² No dia seguinte, os soldados de cavalaria foram com Paulo e os demais soldados retornaram à fortaleza. ³³ Quando os cavaleiros chegaram à Cesareia e entregaram a carta ao governador, também apresentaram-lhe Paulo. ³⁴ Quando o governador leu a carta, perguntou de qual província Paulo era. Quando ouviu que ele era da Cilícia, ³⁵ disse-lhe: "Ouvir-te-ei quando os teus acusadores chegarem aqui". Então ele ordenou que Paulo fosse mantido no Palácio de Herodes.

Acts 23:1

Conexão com o texto:

Paulo permanece ante ao sacerdote e os membros do sinédrio. (Veja: 22:30)

Irmãos

Aqui isto significa "judeus compatriotas".

Eu tenho vivido diante de Deus com toda boa consciência até este dia.

Eu sei que até este dia eu tenho feito o que Deus quis que eu fizesse.

Ananias

Este é o nome de um homem. Apesar de ser o mesmo nome, este não é o mesmo Ananias de 5:1 nem o mesmo Ananias de 9:10.

Parede de brancura

Isto refere-se a uma parede que foi pintada de branco a fim de que pareça limpa. Paulo disse a Ananias que como uma parede pode ser pintada para parecer limpa, da mesma maneira Ananias aparenta ser moralmente correto, mas ele era realmente cheio de intenções malignas. TA: "parede de brancura".

Você está sentado para jogar...contra a lei?

Paulo usa uma questão para demonstrar a hipocrisia de Ananias. TA: "Você sentou lá para julgar... contra a lei."

Ordenou que eu fosse ferido.

Isto pode ser dito de forma ativa. Você pode usar a mesma palavra para "ferir" como você fez na frase "Deus ferirá você". TA: "comanda pessoas para me ferir"

Acts 23:4

é assim que você insulta o sumo sacerdote de Deus?

Os homens usam esta pergunta para repreender Paulo pelo que ele tinha dito em 23:1. TA: Não insulte o sumo sacerdote de Deus! "

Porque está escrito

Paulo cita o que Moisés escreveu na lei. Isto pode ser dito na voz ativa como:

Acts 23:6

Irmãos

Aqui "irmãos" significa "judeus compatriotas"

Um filho de Fariseu

Aqui "filho" significa literalmente o filho de um fariseu e também o descendente de fariseu. TA: "meu pai e antepassados foram fariseus".

A ressurreição dos mortos

A palavra "ressurreição" pode ser dita como: "voltar a vida". A palavra "morte" pode ser dita como

"aqueles que morreram". TA: "aqueles que morreram voltarão a vida."

Eu estou sendo julgado

Isto pode ser dito na voz ativa. TA: "você está me julgando".

A multidão estava dividida

"As pessoas na multidão discordaram fortemente umas com as outras"

Porque os Saduceus...mas os Fariseus

Este é a informação contextual sobre os Saduceus e Fariseus.

Acts 23:9

E ocorreu um grande protesto

"Então, eles começaram a gritar alto uns com os outros". A palavra "então" marca um evento que ocorreu por causa de algo mais que aconteceu anteriormente. Neste caso, o evento anterior é a permanência de Paulo na crença da ressurreição.

E se um espírito ou um anjo falou com ele?

Os Fariseus estão repreendo os Saduceus por afirmar que espíritos e anjos realmente existem e podem falar a pessoas. TA: "Talvez um espírito ou um anjo falou com ele"

Havendo uma grande discussão

As palavras "uma grande discussão" pode ser reafirmada como "discutir violentamente". TA: "Quando eles começaram a discutir violentamente"

Comandante

Um oficial militar romano ou líder de cerca de 600 soldados

Paulo seria partido em pedaços por eles

Isto pode ser dito na voz ativa. TA: "eles poderiam partir Paulo em pedaços" ou "eles causariam a Paulo um grande dano físico"

Levá-lo a força

"Usar a força física para levá-lo embora "

Na fortaleza

Esta fortaleza era conectada ao exterior da corte do templo. Veja como você traduziu isto em 21:34.

Acts 23:11

A noite seguinte

Isto significa a noite após o dia em que Paulo se apresentou ao sinédrio. TA: "aquela noite"(UDB)

Dar testemunha em Roma

As palavras "sobre mim" são entendidas. TA: "dê testemunhas sobre mim em Roma" ou "testifique sobre mim em Roma"

Acts 23:12

Declaração de conexão:

Enquanto Paulo estava na prisão da fortaleza, os judeus religiosos incredulos juraram matá-lo

fizeram um pacto

"Fizeram um pacto" ou "juraram diante de Deus"

Pacto

Um acordo formal para fazer algo

Chamaram uma maldição sobre eles mesmos

A palavra maldição pode ser reformulada. Ela pode também ser feita explicitamente o que causaria-lhes serem amaldiçoados"

Quarenta homens

"40 homens"

Quem fez esta trama

"Quem fez este plano" ou "quem planejou matar Paulo.

Acts 23:14

Informação geral:

Aqui a palavra "eles" refere-se aos quarenta judeus em 23:12.

Informação geral:

Aqui "vocês" é plural e refere-se aos principais sacerdotes e anciãos.

Informação geral:

Ambos "nos" e nós" refere-se aos quarenta judeus que planejaram matar Paulo.

Colocamo-nos sobre uma grande maldição, não comeremos até matarmos Paulo

fazer um voto e pedir para Deus amaldiçoá-los se eles não cumprirem o seu voto é falado que se a maldição fosse um objeto que eles carregassem no seus ombros. TA: " Nós juramos não comer nada até matarmos Paulo. Nós pedimos a Deus para amaldiçoar-nos se não comprimos o que nós prometemos fazer"

Agora

Isto não significa "neste momento", mas é usado para atrair a atenção para o ponto importante que segue.

Portanto

Esta palavra marca uma sentença que é dita por causa do que foi dito anteriormente. Neste caso, os judeus tinham dito ao sinédrio sobre seu pacto.

Traga-o para vocês

Trazer Paulo da fortaleza para encontrar-se com vocês

como se fosseis decidir o caso dele com mais precisão
Como se você quisesse aprender mais sobre o que Paulo fez.

Acts 23:16

Informação geral:

Aqui a palavra "ele" refere-se ao sobrinho de Paulo. A palavra "ele" refere-se ao comandante .

eles estavam esperando

"Eles estavam prontos para emboscar Paulo" ou "eles estavam esperando para matar Paulo"

A fortaleza

Esta fortaleza era conectada ao exterior da corte do templo. Veja como você traduziu isto em 21:34.

Acts 23:18

Paulo o prisioneiro me chamou até ele

"Paulo o prisioneiro pediu para vir falar com ele"

Este jovem... comandando levou-o pela mão

Já que o comandante tomou o jovem pela mão e chama a ele de jovem, isto sugere que o sobrinho de Paulo teria de 12 a 15 anos de idade.

Acts 23:20

Os judeus concordaram

Isto não significa todos os judeus, mas todos do grupo que estavam lá. TA: "alguns dos judeus concordaram"

Trazer Paulo

"trazer Paulo da fortaleza"

eles estavam indo pedir com mais precisão sobre seu caso

"eles querem aprender mais sobre o que Paulo fez"

quarenta homens

"40 homens"

Esperando por ele

"Prontos para emboscar Paulo" ou "prontos para matá-lo"

Chamaram uma maldição sobre si mesmos, que não comeriam nem beberiam até que o matassem.

"eles juraram não comer nem beber nada até eles matarem Paulo. E, eles pediram a Deus para amaldiçoá-los se eles não fizerem o que eles prometeram fazer"

Acts 23:22

Informação geral:

Aqui a palavra "ele" refere-se ao comandante

Informação geral:

Felix, que residiu em Cesareia, foi o governador romano da área.

ele chamou-o

"ele chamou ele próprio"

Dois dos centuriões

"2 dos centuriões"

setenta cavaleiros

"70 setenta cavaleiros"

duzentos lanceiros

"200 soldados que estão armados com lanças"

terceira hora da noite

Isto era cerca de 9:00 da noite.

Acts 23:25

Informação geral:

O comandante escreve uma carta para o governador Felix sobre a prisão de Paulo.

Informação geral:

"Cláudio Lísias é o nome do comandante. Governador Felix era o governador romano de toda a região

Cláudio Lísias para o excelentíssimo governador Felix, Cumprimentos

Esta é uma introdução formal para a carta. O comandante começa por referir-se a si mesmo. Você pode traduzir isto em primeira pessoa. As palavras "estou escrevendo" são entendidas. TA: Cláudio Lísias, estou escrevendo para você, o mais excelente governador Felix. Cumprimentos a você.

Este homem foi preso pelos judeus

Aqui "judeus" significa "alguns dos judeus". Isto pode ser dito na voz ativa como:

Estava prestes a ser assassinado

Isto pode ser dito na voz ativa como:

cheguei com soldados

"eu e meus soldados chegamos ao lugar onde Paulo e estes judeus estavam"

Acts 23:28

Conexão com o texto:

O comandante finaliza esta carta ao governador Felix.

Informação geral:

Aqui a palavra "eu" refere-se a Claudio Lísias, o comandante.

Informação geral:

A palavra "eles" refere-se ao grupo de judeus que acusaram Paulo.

Informação geral:

A palavra "você" é singular e refere-se ao governador Felix.

Que ele estava sendo acusado a respeito de seus questionamentos

Isto pode ser dito na voz ativa como:

não existia acusação que merecesse morte ou aprisionamento

Os substantivos abstratos, "morte" e "aprisionamento", podem ser usados como verbos. TA: "mas não havia nada dito contra ele que seria a causa das autoridades romanas matarem-no ou enviarem-no para a prisão"

Então, isto foi descoberto por mim

Isto pode ser dito na voz ativa como:

Acts 23:31

Conexão com o texto:

Isto encerra o tempo de Paulo sob a detenção dos judeus em Jerusalém e inicia o seu tempo de detenção em Cesareia com o governador Felix.

Informação geral:

Antipátride foi uma cidade contruída por Herodes para honrar seu pai. Permanece localizado ao lado do centro de Israel

Informação geral:

Aqui a primeira palavra "ele" refere-se a Paulo; O segundo uso da palavra "ele" refere-se ao governador Felix.

então os soldados obedeceram às suas ordens

A palavra "então" marca um evento que aconteceu por causa de algo mais que aconteceu anteriormente. Neste caso, o evento anterior é o comando do capitão aos soldados para escoltar Paulo.

eles pegaram Paulo e o trouxeram durante a noite

Aqui "trouxeram" pode ser traduzida como "levaram". TA: "eles pegaram Paulo e o levaram à noite"

Acts 23:34

Informação geral:

Aqui a primeira e segunda palavra "ele" refere-se ao governador Felix, a terceira palavra "ele" e a palavra "ele (fosse mantido), e o último "ele" refere-se ao governador Felix.

Informação geral:

As palavras "você" e "seu" referem-se a Paulo.

ele perguntou de qual província Paulo era

Isto pode ser dito como uma citação direta. TA: "ele perguntou a Paulo, de qual província você vem?"

quando ele ouviu que ele era da Cilícia, ele disse

Isso pode ser dito como uma citação direta. TA:
"Paulo disse, eu sou da Cilícia", Então o governador
disse"

Então ele ordenou que ele fosse mantido

Isto pode ser dito na voz ativa. TA: "ele comandou
os soldados para mantê-lo" ou "comandou os
soldados para detê-lo"

Eu ouvirei você totalmente

"eu vou escutar tudo o que você tem a dizer "

Capítulo 24

¹ Cinco dias depois, Ananias o sumo sacerdote, alguns presbíteros e um advogado chamado Tértulo desceram até Cesareia. Esses homens trouxeram acusações contra Paulo ao governador. ² Quando Paulo estava diante do governador, Tértulo começou a acusá-lo dizendo: "Governador, por tua causa temos grande paz, e por tua providência trazemos boas reformas para nossa nação; ³ assim, com toda gratidão reconhecemos tudo o que tu fazes, ó excelentíssimo Félix. ⁴ Entretanto, para que não mais te detenha, peço-te que brevemente ouça-me com bondade. ⁵ Pois verificamos ser este homem uma peste e alguém que leva judeus de todo mundo a se rebelarem. Ele é um líder da seita nazarena, ⁶ e até tentou profanar o templo; então, nós o prendemos. ^[1]⁷^[2]⁸ Quando perguntares a Paulo sobre todas estas questões, tu, também, serás capaz de descobrir aquilo de que o acusamos". ⁹ Juntos, os judeus também acusaram Paulo, e disseram que essas coisas eram verdade. ¹⁰ Todavia, quando o governador acenou para Paulo falar, ele respondeu: "Entendo que por muitos anos tu tens sido o juiz desta nação, e estou muito feliz em me explicar para ti. ¹¹ Tu estás apto a verificar que, não faz mais de doze dias que subi para adorar em Jerusalém; ¹² e quando eles me encontraram no templo, não discuti com ninguém, e não agitei a multidão, nem nas sinagogas e nem nas cidade; ¹³ e eles não podem provar a ti as acusações que agora fazem contra mim. ¹⁴ Mas isso admito a ti, que, de acordo com o caminho que eles chamam de seita, neste mesmo caminho eu sirvo ao Deus de nossos antepassados. Sou fiel a tudo o que está na lei e nos escritos dos profetas. ¹⁵ Tenho a mesma esperança em Deus, como estes homens também esperam por isso, a ressurreição vindoura dos mortos, tanto dos justos como dos injustos, ¹⁶ e nisso, procuro ter uma consciência inculpável diante de Deus e dos homens em tudo. ¹⁷ Depois de muitos anos venho trazer ajuda à minha nação e ofertas em dinheiro. ¹⁸ Quando fiz isso, certos judeus da Ásia me acharam na cerimônia de purificação no templo, não com uma multidão ou um tumulto. ¹⁹ Esses homens deveriam estar diante de ti neste momento, para dizer o que têm contra mim, caso tivessem algo. ²⁰ Ou então, esses mesmos homens deveriam dizer o que acharam de errado em mim, quando estive diante do conselho dos judeus. ²¹ A não ser que seja sobre isso que eu disse quando estava diante deles: 'Por causa da ressurreição dos mortos que eu estou sendo julgado hoje por vós'". ²² Félix, porém, estava bem informado acerca do Caminho, e assim adiou a audiência. Ele disse: "Quando o comandante Lísias voltar de Jerusalém decidirei o teu caso". ²³ Então ele ordenou que o centurião prendesse a Paulo, mas com brandura e que não impedisse seus amigos de ajudá-lo ou visitá-lo. ²⁴ Após alguns dias, Félix retornou com sua esposa Drusila, judia, e mandou trazer a Paulo e o ouvia acerca da fé em Cristo Jesus. ²⁵ Porém quando Paulo argumentou com ele sobre justiça, domínio próprio, e o julgamento vindouro, Félix ficou com medo e respondeu: "Por agora, vai-te. Mas quando eu tiver oportunidade, mais tarde, te chamarei". ²⁶ Ao mesmo tempo, ele esperava que Paulo lhe desse algum dinheiro, por isso mandava chamá-lo com mais frequência e conversava com ele. ²⁷ Contudo, quando dois anos se passaram, Pórcio Festo, tornou-se o governador depois de Félix, e querendo agradar os judeus, manteve Paulo na prisão.

Footnotes

24:6 ^[1]Os melhores manuscritos antigos omitem a segunda parte do v. 24.6

24:7 ^[2]Os melhores manuscritos antigos omitem o v.7,

Acts 24:1

Conexão com texto:

Paulo é julgado em Cesaréia. Tértulo apresenta ao governador Felix as acusações contra Paulo.

Informação geral:

Aqui a palavra "você"

Informação geral:

Aqui a palavra "nós" refere-se aos cidadãos sob Félix, o governador.

Após cinco dias

"Cinco dias depois que os soldados romanos levaram Paulo a Cesareia"

Ananias

Este é o nome de um homem. Este não é o mesmo Ananias como em 5: 1 nem o mesmo Ananias como em 9:10. Veja como você traduziu isso em 23: 1.

Um orador

"um advogado." Tértulo era um especialista em direito romano que estava lá para acusar Paulo no tribunal.

Tértulo

Este é o nome de um homem.

foi lá

"Foi para Cesareia onde Paulo estava"

estava diante do governador

"Na presença do governador que era juiz no tribunal"

começou a acusá-lo

"Começou a trazer violações da lei contra ele" governador.

temos grande paz

Aqui "nós" se refere aos cidadãos sob Félix. TA: "nós, as pessoas que você governa, temos uma grande paz"

trazes boas reformas para nossa nação

"E seu planejamento melhorou grandemente nossa nação"

Excelentíssimo Félix

"Governador Félix que merece a maior honra" Felix era o governador romano sobre toda a região. Veja como você traduziu uma frase semelhante em 23:25.

Acts 24:4

Informação geral:

A palavra "nós" refere-se a Ananias, a alguns anciãos e a Tértulo.

Para que eu não o detenha por longo tempo

Significados possíveis são: 1) "de modo que eu não tomarei muito do seu tempo" (UDB) ou 2) "de forma que eu não irei cansá-lo"

Escute-me brevemente com bondade

"Gentilmente ouça o meu breve discurso"

Todos os judeus em todo o mundo

A palavra "todos" aqui é usada para exagerar a acusação contra Paulo. TA: "muitos judeus em todo o mundo"

Este homem ser uma peste

Isto fala de Paulo como se ele fosse uma praga que se transmite de uma pessoa para outra. TA: "este homem ser um desordeiro"

Ele é um líder da seita dos nazarenos

A frase "seita dos nazarenos" é outro nome para os cristãos. TA: "Ele também lidera todo o grupo que as pessoas chamam de seguidores do Nazareno"

Seita

É um grupo menor de pessoas dentro de um grupo maior. Tértulo considera os cristãos como um pequeno grupo dentro do judaísmo.

Acts 24:7

Conexão com texto:

Tértulo termina apresentando as acusações contra Paulo diante do governador Félix.

Informação geral:

Aqui a palavra "tu" é singular e refere-se ao governador Félix.

o acusamos de

"Acusamos Paulo de fazer" ou "acusamos Paulo de ser culpado de fazer"

Os judeus

Isso refere-se aos líderes judeus que estavam presente no julgamento de Paulo.

Acts 24:10

Conexão com texto:

Paulo responde ao governador Félix sobre as acusações apresentadas contra ele

Informação geral:

Aqui a palavras "eles" refere-se aos líderes judeus que estavam presentes no julgamento de Paulo.

o governador acenou

"O governador gesticulou"

o juiz desta nação

Aqui "nação" refere-se ao povo da nação judaica. TA: "um juiz para o povo da nação judaica"

explico-me

"explico minha situação"

você poderá verificar

Você poderá certificar-se

doze dias desde

12 dias desde

não estava agitando a multidão

"Agitar" é uma metáfora para agitar as pessoas em agitação, assim como quando um líquido se agita quando ele é agitado. TA: "Eu não provoqueei a multidão"

As acusações

"As culpas por delitos" ou "as acusações por crimes"

Acts 24:14

Eu admito isso a você

"Eu reconheço isto a você" ou "confesso-lhe isto"

Que de acordo com o Caminho

A frase "o caminho" era um título usado para o cristianismo durante o tempo de Paulo.

Eles chamam de seita

Este é um grupo menor de pessoas dentro de um grupo maior. Tértulo considera os cristãos como um pequeno grupo dentro do judaísmo. Veja como você traduziu "seita" em 24: 4.

Da mesma forma sirvo ao Deus dos nossos antepassados

Paulo usa a frase "da mesma maneira" para significar que ele, como crente em Jesus, serve a Deus da mesma maneira que os antepassados judeus. Ele não está conduzindo uma "seita" ou ensinando algo novo que é oposto à sua antiga religião.

como estes homens

aqui "estes homens" se refere aos judeus que estavam acusando Paulo na corte.

A ressurreição vindoura ... dos injustos

O substantivo abstrato "ressurreição" pode ser declarado como "Deus traz a vida de volta". O adjetivo nominal "os mortos" pode ser declarado como "aqueles que morreram". TA: "quando Deus volta à vida todos os que morreram, tanto os justos como os injustos"

os justos

"aqueles que fazem o que é certo"

Os injustos

"aqueles que fizeram o que é mau"

eu trabalho

eu faço meu melhor

Ter uma consciência sem culpa

Aqui "consciência" refere-se à moralidade interna de uma pessoa que escolhe entre o certo e o errado. TA: "ser irrepreensível" ou "sempre fazer o que é certo"

Diante de Deus

"Na presença de Deus"

Acts 24:17

Agora

Esta palavra marca uma mudança no argumento de Paulo. Aqui ele explica a situação em Jerusalém, quando alguns dos judeus o prenderam.

após muitos anos

"depois de muitos anos ausente de Jerusalém"

venho eu trazer ajuda à minha nação e ofertas em dinheiro

Aqui "eu venho" pode ser traduzido como "eu fui". TA: "Fui ajudar o meu povo, trazendo-lhes dinheiro como um presente"

na cerimônia de purificação no templo

"No templo depois de ter terminado uma cerimônia para purificar-me"

não com uma multidão ou aglomeração

Isto pode ser declarado como uma nova sentença separada. TA: "Eu não tinha reunido uma multidão nem estava tentando começar um motim"

Estes homens

"os judeus da Ásia"

se eles tivessem alguma

"se eles tivessem alguma coisa a dizer"

Acts 24:20

Conexão de texto:

Paul termina de responder ao governador Félix sobre as acusações feitas contra ele.

aqueles que estão aqui

Isto refere-se aos membros do conselho que estavam presentes em Jerusalém no julgamento de Paulo.

me digam que erro acharam em mim

"Deveriam dizer o que eu fiz de errado e que eles fossem capazes de provar"

Por causa da ressurreição da morte

O substantivo abstrato "ressurreição" pode ser declarado como "Deus traz a vida de volta". O adjetivo nominal "morto" pode ser declarado como "aqueles que morreram". TA: "É porque eu creio que Deus vai trazer de volta à vida aqueles que morreram"

Estou sendo julgado hoje por vós

Isso pode ser declarado na voz ativa como:

Acts 24:22

Informação geral:

Félix era o governador romano da área que residia em Cesaréia. Veja como traduziu este nome em 23:22. (Veja: traduzir_names)

o Caminho

Este é um título para o Cristianismo. Veja como você traduziu isso em 9: 1

Sempre que Lísias, o comandante, desce

"Quando o comandante Lísias voltar" ou "no momento em que Lísias, o comandante, chegar"

Lísias

Este é o nome do capitão-chefe. Veja como traduziu este nome em 23:25.

voltar de Jerusalém

Jerusalém ficava geograficamente mais elevada que Cesareia, por isso era normal que falassem de descida de Jerusalém.

decidirei o teu caso

"Eu tomarei uma decisão a respeito destas acusações contra ti" ou "Eu julgarei se tu és culpado"

com brandura

"Conceder a Paulo alguma liberdade não concedida aos prisioneiros"

Acts 24:24

após alguns dias

depois de diversos dias

sua esposa Drusila

Drusila é um nome de mulher

judia

isso significa uma mulher judia. TA: "quem era judeu"

Félix ficou amedrontado

Félix pode ter sentido convicção de seus pecados

por agora

por enquanto

Acts 24:26

Paulo lhe desse algum dinheiro

Félix esperava que Paulo lhe oferecesse um suborno para libertá-lo.

mandava chamá-lo com mais frequência e conversava com ele

"Félix frequentemente mandava chamar Paulo e falava com Paulo"

Pórcio Festo

Este foi o novo governador romano que substituiu Félix (Veja: traduzir_names)

querendo agradar os judeus,

Aqui "os judeus" refere-se aos líderes judeus. TA: "queria que os líderes judeus se agradassem dele"

manteve Paulo na prisão

"Ele (Félix) deixou Paulo na prisão"

Capítulo 25

¹ Festo entrou na província e depois de três dias foi de Cesareia para Jerusalém. ² O sumo sacerdote e os judeus proeminentes trouxeram acusações a Festo contra Paulo. ³ E solicitavam-lhe por um favor concernente a Paulo, que pudesse chamá-lo para Jerusalém, e assim eles poderiam matá-lo no caminho. ⁴ Porém, Festo respondeu que Paulo era prisioneiro em Cesareia, e que ele mesmo partiria em breve para lá. ⁵ "Portanto, aqueles que pudessem, deveriam ir conosco. Se houver algo errado com esse homem, devem acusá-lo". ⁶ Depois de permanecer com eles não mais de oito ou dez dias, desceu para Cesareia. No dia seguinte, ele tomou lugar no tribunal e ordenou que trouxessem a Paulo. ⁷ Quando ele chegou, os judeus de Jerusalém ficaram ao redor dele e trouxeram sérias acusações às quais eles não podiam provar. ⁸ Paulo se defendeu dizendo: "Nada fiz de errado contra a lei dos judeus, contra o templo, ou contra César". ⁹ Festo, porém, queria ganhar o favor dos judeus, e respondeu a Paulo: "Queres ir a Jerusalém para ser ali julgado por mim a respeito destas coisas"? ¹⁰ Paulo disse: "Estou agora diante do tribunal de César, onde devo ser julgado. Não fiz mal algum aos judeus, como o sabes muito bem. ¹¹ Entretanto, se fiz algo de errado, ou se cometi algo que mereça pena de morte, não recuso morrer. Mas, se nada há na acusação deles, ninguém poderá entregar-me a eles. Apelo para César". ¹² Então Festo consultou o seu conselho, e respondeu: "Tu apelastes para César, para César irás". ¹³ Depois de alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram em Cesareia para uma visita oficial a Festo. ¹⁴ Após ficar muitos dias ali, Festo apresentou o caso de Paulo ao rei: "Um certo homem foi deixado aqui por Félix como prisioneiro. ¹⁵ Quando estive em Jerusalém, o sumo sacerdote e os anciãos dos judeus trouxeram acusações contra esse homem, e pediram a sua condenação. ¹⁶ Eu lhes disse que não é costume romano entregar um homem à morte sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se das acusações que lhe fazem. ¹⁷ Portanto quando eles vieram aqui, eu não esperei, e no dia seguinte, assentei-me no tribunal e ordenei que o trouxessem. ¹⁸ Quando os seus acusadores se levantaram para o acusar, não encontrei nenhuma acusação séria entre as que trouxeram. ¹⁹ Ao contrário, tinham alguns pontos de divergência entre eles acerca da sua própria religião e sobre um certo Jesus que estava morto, a quem Paulo afirma estar vivo. ²⁰ Fiquei confuso sobre como investigar tal assunto, e perguntei se ele estaria disposto a ir para Jerusalém, para alí ser julgado sobre essas coisas. ²¹ Mas, quando Paulo apelou para ser mantido sob a guarda do imperador, ordenei que ficasse sob custódia, até que eu o enviasse a César". ²² Agripa disse a Festo: "Também gostaria de ouvi-lo". Disse Festo: "Amanhã o ouvirás". ²³ Então, no dia seguinte, Agripa e Berenice vieram com grande pompa e entraram na sala de audiências com os oficiais militares e os homens mais influentes da cidade. Festo deu o comando e Paulo foi trazido a eles. ²⁴ Festo disse: "Rei Agripa, e todos os teus homens que estão aqui conosco, vedes este homem de quem toda a multidão de judeus tanto em Jerusalém como aqui tem me consultado, clamando que ele não deveria mais viver. ²⁵ Mas verifiquei que ele nada fez que fosse digno de morte; porém, como ele apelou para o imperador, decidi enviá-lo. ²⁶ Pois não tenho nada definido para escrever ao imperador a respeito dele. Por isso, eu o trouxe especificamente a ti, ó rei Agripa, a fim de que eu possa ter algo para escrever sobre o caso. ²⁷ Porque não me parece justo enviar um prisioneiro sem especificar as acusações contra ele".

Acts 25:1

Conexão com o Texto

Paulo continua sendo um prisioneiro na Cesaréia.

Informação Geral

Festo torna-se o governador da Cesaréia. Veja como você traduziu este nome em 24:26.

Agora

Esta palavra marca o começo de um novo evento na história.

Festo dirigiu a província

Possíveis significados são 1) Festo chegou na área para começar seu governo (UDB) ou 2) Festus simplesmente chegou na área.

Ele foi para Cesaréia acima de Jerusalem

A frase "foi acima" é usada aqui porque Jerusalém é mais alta em elevação quanto a Cesaréia.

Os judeus notáveis trouxeram acusações contra Paulo para Festo.

Isso fala sobre acusação, como se eles fossem um objeto que uma pessoa poderia trazer para mais alguém. Tradução Alternativa

Eles falaram fortemente para Festo
Eles imploraram para Festo.

Que ele o forçou a falar... assim, eles poderiam o matar
"que Festo forçou Paulo falar... assim, os judeus poderiam matar Paulo"

Que ele poderia o chamar
Isto significa que Félix teria ordenado seus soldados para trazer Paulo para Jerusalém. T.A.: "Que ele poderia ordenar seus soldados para trazer Paulo"

Eles pudessem matá-lo ao longo do caminho
Eles estavam preparando uma emboscada para Paulo.

Acts 25:4

Informação Geral
Aqui, a palavra "nós" refere-se a Festo e aos Romanos viajando com ele.

Mas Festo respondeu que Paulo era um prisioneiro na Cesaréia, e que ele mesmo brevemente estava retornando para lá
Isto pode ser declarado como uma citação direta. T.A.: "Mas Festo disse: 'Paulo é um prisioneiro em Cesaréia, e eu mesmo retornarei em breve para lá'"

Portanto, aqueles que podem, "ele disse," "deveria ir lá conosco
A frase "ele disse" pode ser mudada para o início da sentença. T.A.: "Então ele disse, 'Portanto, aqueles que estão disponíveis para ir para Cesaréia deveriam ir lá conosco'"

Se existe alguma coisa errada com o homem
"Se Paulo tivesse feito alguma coisa errada"

Você deveria acusá-lo
"Você deveria acusá-lo de violar as leis" ou "você deveria trazer acusações contra ele"

Acts 25:6

Informação Geral
Aqui, os primeiros três tempos da palavra "ele", é usado bem como a palavra "dele", as palavras referem-se a Festo. A quarta palavra "ele", refere-se a Paulo.

Informação Geral
A palavra "eles" refere-se aos judeus que vieram de Jerusalém.

Abaixo de Cesareia
Jerusalém está mais alta geograficamente do que Cesareia. Era usualmente para falar de chegar abaixo de Jerusalém.

Sentou na cadeira do juiz
Aqui, "cadeira do juiz" refere-se a Festo governando como juiz sobre o julgamento de Paulo. T.A.: "sentou

na cadeira onde ele agiu como juiz" ou "ele sentou como juiz"

Paulo seria trazido para ele
Isso pode ser estabelecido na forma ativa. TA: " os soldados dele trazem para para ele"

Quando ele chegou
"Quando ele veio e permaneceu diante de Festo"

Eles trouxeram graves acusações
Acusar uma pessoa de um crime é dito como se fosse um objeto que a pessoa poderia trazer para a corte. T.A.: "Eles disseram contra Paulo coisas muito sérias"

Contra o templo
Paulo diz que ele não quebrou nenhuma regra sobre quem poderia entrar no templo de Jerusalém. T.A.: "contra as regras de entrar no templo"

Acts 25:9

Conexão com texto
Paulo pede para ser levado perante César a julgamento.

Procurou para ganhar o favor dos judeus
Aqui, "o judeu" significa os líderes Judaicos. T.A.: "quis agradar os líderes judaicos"

Ir para Jerusalém
Jerusalém era mais alta geograficamente do que Cesaréia. Era comum falar sobre ir para Jerusalém.

E ser julgado por mim sobre essas coisas aqui
Isso pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: "Onde eu julgarei você com consideração sobre estas acusações"

Eu coloquei-me de pé perante a cadeira de julgamento de Cesar onde eu deveria ser julgado
A "cadeira de julgamento" refere-se a Autoridade de Cesar para julgar Paulo. Isso pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: Eu peço para ir perante Cesar, então ele pode me julgar"

Acts 25:11

Entretanto se eu havia feito errado... ninguém pode me entregar para eles
Paulo está declarando uma situação hipotética. Se ele fosse culpado, deveria aceitar a punição, mas ele sabia que ele não era culpado.

Se eu tivesse feito o que é digno de morte
"Se eu tivesse feito algo errado que merecesse a pena de morte"

Se as acusações deles são nada
"Se as acusações contra mim não são verdade"

Ninguém pode me entregar para eles

Possíveis significados são: 1) Festo não tinha autorização legal para prender Paulo destas falsas acusações ou 2) Paulo estava dizendo que se ele não tivesse feito nada errado, o governador não deveria dar entrada no pedido dos Judeus.

Eu apelo para Cesar

"Eu peço para ir perante Cesar, então ele pode me julgar"

Com o concílio

Isso não é o Sinédrio que é referido como "concílio" em toda parte de Atos. Esse é um concílio político no governo de Roma. T.A.: com seu próprio conselho de governo"

Acts 25:13

Conexão com texto

Festo explica o caso de Paulo para o Rei Agripa.

Informação Geral

Rei Agripa e Berenice são pessoas novas na história. Apesar de ele ter governado poucos territórios, Rei Agripa é o atual rei reinando na palestina. Berenice é irmã de Agripa.

Agora

Essa palavra marca o começo de um novo evento na história.

para uma visita oficial a Festo

"Para visitar Festo a respeito de problemas oficiais"

Um certo homem foi deixado atrás aqui por Felix como um prisioneiro

Isso pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: Quando Félix deixou sua sala, deixou um homem aqui na prisão"

Félix

Felix foi o governador Romano na área onde morou na Cesaréia. Veja como você traduziu este nome em 23:22.

Trouxeram acusações para mim contra este homem

Acusar alguém em um tribunal é dito como se fosse um objeto que a pessoa traz para o tribunal. T.A.: "falou comigo contra esse homem"

Eles pediram pela condenação contra ele

O substantivo abstrato "condenação", pode ser expressado como um verbo. T.A.: Eles me pediram para condená-lo à morte"

Desistir de um homem

"Condenar um homem à morte"

Enfrentar seus acusadores

"Encontrar diretamente com aqueles que são seus acusadores"

Acts 25:17

Portanto

Essa palavra marca uma declaração, por causa do que foi dito anteriormente. No caso, Festo tinha dito que um homem acusado deveria ser capaz de enfrentar seus acusadores e fazer a defesa dele.

Quando eles vieram juntos aqui

"Quando os líderes judaicos vieram para encontrarme aqui"

Eu sentei na cadeira do juiz

Aqui, "cadeira do juiz" refere-se a Festo governando o julgamento de Paulo como um juiz. T.A.: "Eu sentei na cadeira para agir como juiz" ou "Eu sentei abaixo como juiz"

Eu ordenei o homem ser trazido

Isso pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: eu ordenei os soldados para trazerem Paulo perante mim"

Suas próprias religiões

Aqui, "religião" significa a crença que pessoas sistemáticas têm a respeito da vida e o sobrenatural.

Ser julgado lá sobre essas coisas

Isso pode ser estabelecido na forma ativa: T.A.: "Onde o concílio Judeu poderia decidir se era culpado por estas acusações"

Acts 25:21

Conexão com o Texto:

Festo finaliza explicando o caso de Paulo para o Rei Agripa.

Mas quando Paulo é chamado para ser mantido sobre guarda para a decisão do imperador

Isso pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: "Mas quando Paulo insistiu que ele ficasse sobre a guarda romana então o imperador poderia decidir seus casos"

Eu ordenei que ele fosse mantido

Isso pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: "Eu disse aos soldados que o mantivessem na prisão"

"Amanhã" Festo disse, "Você o ouvirá"

A frase "Festo disse" pode ser movida para o começo da sentença. T.A.: Festo disse, 'Eu providenciarei para você ouvir Paulo amanhã'"

Acts 25:23

Conexão com o Texto

Festo novamente deu informações sobre o caso de Paulo Rei Agripa.

Informação Geral

Mesmo que ele tenha governado sobre poucos territórios, Agripa era o atual rei reinando na Palestina. Berenice era sua irmã. Veja como você traduziu esses nomes em 25:13.

Com muita cerimônia

"Com uma grande cerimônia para honrá-los"

O saguão

Essa era uma grande sala onde pessoas se reuniam para cerimônias, julgamentos, e outros eventos.

Paulo foi trazido para eles

Isso pode ser estabelecido na forma ativa. T.A.: "os soldados trouxeram Paulo para aparecer antes deles"

Toda a multidão dos judeus

Isso é um exagero usado para enfatizar. T.A.: "muitos dos judeus" ou "os líderes judaicos"

Eles gritaram-me

"eles falaram muito fortemente para mim"

Ele não deveria viver muito

Essa declaração é feita na negativa para enfatizar a equivalência positiva. T.A.: "ele deveria morrer imediatamente"

Acts 25:25

Informação Geral

Aqui, o primeiro "você" é plural; o segundo "você" é singular.

Porque ele chamou o imperador

"porque ele pediu para o imperador julgá-lo"

Eu tenho trazido ele para você, especialmente para você, rei Agripa

"Eu tenho trazido Paulo para todos vocês, mas especialmente para você, rei Agripa."

Então eu poderei ter alguma coisa mais para escrever

"Então eu terei alguma coisa mais para escrever" ou "então eu saberei o que eu deveria escrever"

Não me parece razoável enviar um prisioneiro e também não declarar

As palavras negativas "não razoável" e "para não" podem ser estabelecidas na forma ativa. T.A.: "Me parece razoável que se eu enviar um prisioneiro então eu deveria também declarar"

As acusações contra ele

Possíveis significados são 1) as acusações que os líderes judaicos haviam trazido contra ele ou 2) As acusações sobre a lei de Roma que se aplicaram ao caso de Paulo.

Capítulo 26

¹ A seguir, Agripa disse a Paulo: "Tu podes falar por ti mesmo". Paulo, então, estendeu a mão e fez sua defesa: ² "Eu me considero feliz, Rei Agripa, por poder responder hoje, perante ti, todas as acusações dos judeus; ³ especialmente porque és profundo conhecedor de todas as tradições e questões dos judeus. Então eu peço que me ouças pacientemente. ⁴ Verdadeiramente, todos os judeus sabem como eu vivi desde a minha juventude em minha nação e em Jerusalém. ⁵ Eles me conhecem desde o início, e deveriam admitir que eu vivia como um fariseu, um grupo bem severo em nossa religião. ⁶ Agora estou aqui, para ser julgado porque espero pela promessa que Deus fez a nossos pais. ⁷ Por essa razão, nossas doze tribos perseverantemente servem a Deus noite e dia, e esperamos alcançá-la. E é por causa dessa esperança que os judeus me acusam, rei Agripa! ⁸ Por que julgais que seja inacreditável que Deus ressuscite os mortos? ⁹ Durante um tempo, pensava comigo mesmo que devia fazer muitas coisas contra o Nome de Jesus de Nazaré. ¹⁰ Fiz isso em Jerusalém. Prendi muitos dos santos na prisão pela autoridade que tinha dos chefes dos sacerdotes para assim o fazer; e quando eles eram mortos, também dava o meu voto contra eles. ¹¹ Frequentemente, eu os punia em todas as sinagogas, e tentava fazer com que blasfemassem. Estava enfurecido contra ele e os perseguia até em cidades estrangeiras. ¹² Enquanto fazia isso, fui para Damasco debaixo da autoridade e da ordem dos chefes dos sacerdotes; ¹³ e, no caminho, ao meio-dia, ó rei, eu vi uma luz que veio do céu, brilhando mais que o sol, resplandecendo em torno de mim e dos demais que viajavam comigo. ¹⁴ Quando caímos em terra, ouvi uma voz na língua dos hebreus, falando comigo, que dizia: 'Saulo, Saulo, por que me persegues? Resistir ao aguilhão vai ser difícil!' ¹⁵ Perguntei: 'Quem és Tu, Senhor?' E o Senhor respondeu: 'Sou Jesus, a quem tu persegues. ¹⁶ Agora, levanta-te e fica de pé; porque foi para esse propósito que Eu apareci para ti, para fazer-te servo e testemunha das coisas que já sabes sobre mim e das coisas que Eu irei te mostrar mais tarde. ¹⁷ Te livrarei desse povo e dos gentios, a quem te envio, ¹⁸ para abrir os olhos deles, desviá-los das trevas para a luz e do poder de Satanás para Deus, a fim de que recebam de Deus o perdão dos pecados e a herança que Eu dou àqueles que santifiquei pela fé em Mim'. ¹⁹ Portanto, Rei Agripa, não desobedeci à visão celestial; ²⁰ ao contrário, preguei para que todos arrependessem, voltassem para Deus, praticando boas obras de arrependimento; primeiro, para os de Damasco, depois os de Jerusalém e toda a região da Judeia, e também para os gentios. ²¹ Por causa disso, os judeus me prenderam no templo e tentaram matar-me. ²² Deus tem me ajudado até esse dia. Então eu me levanto e testifico, tanto às pessoas simples quanto às importantes, do que os profetas e Moisés disseram que iria acontecer, nada além; ²³ que Cristo deveria sofrer e seria o primeiro a ressuscitar dos mortos e proclamar luz para o povo judeu e para os gentios". ²⁴ Quando Paulo completou sua defesa, Festo disse em voz alta: "Ele, está louco; seu grande conhecimento te faz insano". ²⁵ Mas Paulo disse: "Não estou louco, ó excelentíssimo Festo, mas com coragem digo palavras de verdade, em perfeito juízo. ²⁶ Pois o rei conhece todas essas coisas; por isso, eu lhe falo livremente, porque estou convencido que nada lhe está oculto; pois nada disso aconteceu em segredo. ²⁷ Crês nos profetas, Rei Agripa? Sei que crês". ²⁸ Agripa disse a Paulo: "Por pouco me persuades a fazer-me cristão"? ²⁹ Paulo disse: "Oro a Deus que por pouco ou por muito, não apenas tu, mas também todos os que hoje me ouvem sejam como eu, porém sem estas correntes". ³⁰ Então, o rei se levantou e, com ele, o governador e Berenice, e todos os que estavam assentados com eles. ³¹ Quando deixaram o salão, disseram uns aos outros: "Esse homem não fez nada digno de morte ou prisão". ³² Agripa disse a Festo: "Esse homem poderia ter sido solto se não tivesse apelado a César".

Acts 26:1

Conexão com o texto:

Festo trouxe Paulo ante o rei Agripa. No verso 2, Paulo dá a sua defesa diante do rei Agripa.

Agripa

Agripa foi rei da Palestina na época, embora ele tenha reinado apenas sob poucos territórios. Veja como este nome foi traduzido em 25:13.

estendeu sua mão

"gesticulou com sua mão em direção a multidão para chamar sua atenção"

fez sua defesa

O substantivo abstrato "defesa" pode ser dito como um verbo. Tradução Alternativa

Eu me considero feliz

Paulo estava feliz, pois ele considerou sua aparição ante Agripa como sendo uma oportunidade para falar do evangelho.

por poder responder

Esta frase significa descrever a situação de alguém, para que aqueles na corte possam discutir e tomar uma decisão sobre isto. T.A.: "defender-me"

todas as acusações dos judeus

O substantivo abstrato "acusações" pode ser dito como o verbo "acusar". T.A.: "contra todos os judeus que estão me acusando".

dos judeus

Isto não significa todos os judeus. T.A.: "os líderes judeus"

e questões

Você explicitar que tipo de questões isto significa. TA: "e questões sobre assuntos religiosos"

Acts 26:4

todos os judeus sabem como vivi... em Jerusalém

Possíveis significados são: 1) Fariseus que cresceram com Paulo e o conheciam como um fariseu; ou 2) Paulo era bem conhecido entre os judeus devido ao seu zelo como um fariseu e agora como um crente.

todos os judeus

Isto é um exagero que enfatiza que muitos judeus conheciam a respeito de Paulo. T.A.: "muitos judeus"

em minha nação

Possíveis significados são: 1) Entre seu próprio povo, não necessariamente na terra geográfica de Israel; ou 2) na terra de Israel.

um grupo bem severo em nossa religião

"um grupo dentro do judaísmo que vive sob regras rígidas"

Acts 26:6

Informação geral:

Aqui "acham" é plural e refere-se às pessoas que estavam escutando Paulo.

estou aqui para ser julgado

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu estou aqui, onde eles estão me julgando".

Agora

Esta palavra marca uma mudança na discussão de Paulo sobre seu passado para falar dele no presente.

espero na promessa que Deus fez a nossos pais

Isto fala sobre uma promessa como se fosse algo que uma pessoa pudesse procurar e ver. T.A.: "Eu estou esperando cheio de expectativa que Deus faça o que Ele prometeu aos nossos antepassados"

Pois esta é a promessa que as nossas doze tribos esperavam receber

A frase "nossas doze tribos" refere-se às pessoas naquelas tribos. T.A.: "isto é também o que nossos compatriotas judeus nas doze tribos estavam esperando"

a promessa... esperavam receber

Isto fala sobre uma promessa como se fosse um objeto que pode ser recebido.

louvavam a Deus noite e dia

Os extremos "noite" e "dia" significa que eles "adoravam a Deus continuamente".

que os judeus

Isto não significa todos os judeus. T.A.: "que os líderes dos judeus".

Por que acham tão inacreditável que Deus ressuscite os mortos?

Paulo usa uma pergunta para desafiar os judeus presentes. Eles acreditam que Deus pode ressuscitar os mortos, mas não acreditam que Deus trouxe Jesus de volta a vida. Isto pode ser expressado como uma afirmação. T.A.: "vocês não deveriam pensar que é inacreditável que Deus traz uma pessoa morta de volta a vida".

Acts 26:9

Durante um tempo

Paulo usa esta frase para marcar outra mudança na sua defesa. Ele está agora contando como ele costumava perseguir os santos.

contra o nome de Jesus

A palavra "nome" aqui refere-se ao próprio Jesus. T.A.: "para impedir pessoas de crerem em Jesus"

e quando eles eram mortos, eu também dava o meu voto contra eles

A frase "eram mortos" pode ser dita na forma ativa. T.A.: "e eu votei em acordo com os outros líderes judeus para condenar os crentes a morte".

Frequentemente, eu os punia

Os possíveis significados são: 1) Paulo puniu alguns crentes muitas vezes; ou 2) Paulo puniu vários crentes diferentes.

Acts 26:12

Conexão com o texto:

Enquanto falava ao rei Agripa, Paulo fala acerca de sua conversa com o Senhor.

Enquanto fazia isso

Paulo usa esta frase para marcar outra mudança em sua defesa. Ele está agora falando a respeito de quando ele viu Jesus e tornou-se seu discípulo.

Enquanto

Esta palavra é usada para marcar dois eventos que estão acontecendo ao mesmo tempo. Neste caso, Paulo foi para Damasco durante o tempo em que ele perseguiu cristãos.

da autoridade e da ordem

Paulo tinha cartas escritas pelos líderes judeus, outorgando a ele autoridade para perseguir os judeus convertidos.

eu ouvi uma voz... falando comigo e dizia

Aqui "voz" refere-se a pessoa falando. T.A.: "Eu ouvi alguém falando a mim, que disse"

É difícil que resistas ao aguilhão

Para Paulo resistir a Jesus e perseguir crentes é dito como se ele fosse um touro pisando na vara afiada que uma pessoa usa para puxar o animal. Isto significa que Paulo está apenas ferindo-se. T.A.: "você apenas ferirá a si mesmo como um touro pisando em um aguilhão"

Acts 26:15

Conexão com o texto:

Paulo continua dando sua defesa ao rei Agripa. Nestes versos ele continua citando sua conversa com o Senhor.

para abrir os olhos deles

Ajudando pessoas a entender a verdade é dito como se uma pessoa estivesse literalmente ajudando alguém a abrir seus olhos.

desviá-los das trevas para a luz

Ajudando alguém a parar de fazer o que é mal e começar a confiar e obedecer a Deus é dito como se uma pessoa está literalmente guiando alguém para fora de um lugar escuro até um lugar iluminado.

desviá-los... do poder de Satanás para Deus

Ajudando alguém a parar de obedecer a Satanás e começar a obedecer a Deus é dito como se uma pessoa estivesse literalmente desviando uma outra e levando-a do lugar onde Satanás governa e guiando-a para o lugar onde Deus governa.

a fim de que recebam de Deus o perdão dos pecados

O substantivo abstrato "perdão" pode ser dito como o verbo "perdoar". T.A.: "a fim de que Deus possa perdoar seus pecados"

a herança que Eu dou

O substantivo abstrato "herança" pode ser dito como o verbo "herdar". TA: "eles possam herdar aquilo que eu dou"

A herança

As bênçãos que Jesus dá para aqueles que acreditam nEle são ditas como se elas fossem herança que filhos recebem de seu pai.

separei para Mim mesmo

Jesus escolhendo algumas pessoas para pertencer a Ele é dito como se Ele literalmente as separasse de outras pessoas.

pela fé em Mim

"Por que eles acreditam em mim". Aqui Paulo termina citando o Senhor.

Acts 26:19

Portanto

Esta palavra marca uma afirmação por causa do que foi dito anteriormente. Neste caso, Paulo tinha acabado de explicar o que o Senhor havia ordenado a ele em sua visão.

não desobedeci

Isto pode ser dito na forma afirmativa. T.A.: "eu obedeci"

à visão celestial

Isto se refere ao que a pessoa na visão disse a Paulo. T.A.: "o que a pessoa do céu me disse na visão"

voltassem para Deus

Começar a confiar em Deus é dito como se uma pessoa se virasse para começar a caminhar em direção a Deus. T.A.: "confie em Deus"

praticassem boas obras de arrependimento

O substantivo abstrato "arrependimento" pode ser dito como o verbo "arrependeram". T.A.: "e começaram a praticar boas obras para mostrar que eles realmente se arrependeram".

os judeus

Isto não significa todos os judeus. T.A.: "Alguns judeus".

Acts 26:22

Conexão com o texto:

Paulo termina de dar sua defesa ao rei Agripa.

nada além do que

Isto pode ser dito na forma positiva. T.A.: "acerca exatamente do que".

do que os profetas

Paulo está se referindo ao conjunto de escritos dos profetas do Velho Testamento.

que o Cristo sofreria

Você pode explicitar que Cristo deveria também morrer. T.A.: "que Cristo deveria sofrer e morrer".

seria o primeiro a ressuscitar dos mortos

O substantivo abstrato "ressurreição" pode ser dito como "trazer pessoas de volta à vida". T.A.: "Ele seria a primeira pessoa a ressuscitar de entre os mortos quando Deus começa a trazer pessoas de volta à vida".

dos mortos

A frase "dos mortos" refere-se aos espíritos de pessoas que morreram. Voltar dentre eles significa viver novamente.

proclamar a luz

"Proclamar a mensagem sobre a luz". Falar a pessoas a respeito de como Deus salva pessoas é dito como se uma pessoa estivesse falando sobre a luz. T.A.: "proclamar a mensagem sobre como Deus salva pessoas".

Acts 26:24

Conexão com o texto

Paulo e o rei Agripa continuam a conversar.

estás louco

"você está falando coisas sem sentido" ou "você está louco".

teu grande conhecimento te faz insano

"você aprendeu tanto que agora está louco".

Eu não estou louco... mas

Isto pode ser dito na forma afirmativa. T.A.: "eu estou são... e" ou "eu sou capaz de pensar bem... e".

excelentíssimo Festo

"Festo, que merece grande honra".

digo palavras de verdade e de perfeito juízo

Aqui "palavras" refere-se à mensagem de Paulo. T.A.: "eu falo uma mensagem que é verdadeira e séria".

Pois o rei... lhe falo... lhe está

Paulo ainda está falando ao rei Agripa, mas ele está se referindo a ele na terceira pessoa. T.A.: "pois você... a você... de você".

estou convencido

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "estou certo".

de que nada lhe está oculto

Isto pode ser dito na voz ativa e na forma afirmativa. T.A.: "que ele está ciente disto" ou "que você está ciente disto".

nada disso aconteceu em segredo

Isto pode ser dito na forma afirmativa. T.A.: "não aconteceu em segredo".

em segredo

Isto significa fazer algo escondido como se uma pessoa fosse e fizesse algo em um canto de um quarto onde ninguém pode vê-lo. T.A.: "em um lugar escuro" ou "escondido".

Acts 26:27

O senhor crê nos profetas, Rei Agripa?

Paulo faz essa pergunta para lembrar ao rei Agripa que Agripa já acredita no que os profetas disseram sobre Jesus. Isto pode ser expressado como uma afirmação. T.A.: "você já acredita no que os profetas judaicos disseram, rei Agripa".

Em pouco tempo me convencerias e me farias um cristão?

Agripa faz esta pergunta para mostrar a Paulo que ele não convenceria Agripa tão facilmente sem mais provas. Isto pode ser expressado como uma afirmação. T.A.: "Certamente você não pensa que pode me convencer tão facilmente a acreditar em Jesus!".

porém sem estas correntes

Aqui "correntes" refere-se a ser um prisioneiro. T.A.: mas, é claro, eu não quero que você seja um prisioneiro como eu sou".

Acts 26:30

Conexão com o texto:

Isto encerra o tempo de Paulo perante o rei Agripa.

Informação geral:

Berenice foi a irmã do rei Agripa. (Veja: 25:13)

Então o rei se levantou e com ele o governador

"Então o rei Agripa se levantou e com ele o governador Fausto".

o salão

Esta é uma grande sala para cerimônias, julgamentos e outros eventos.

Esse homem não fez nada digno de morte ou prisão

O substantivo abstrato "morte" pode ser dito como o verbo "morrer". Aqui "prisão" refere-se a estar preso. T.A.: "este homem não merece morrer ou estar preso".

Esse homem poderia ter sido solto

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "este homem poderia ter sido liberto" ou "eu poderia ter soltado esse homem".

Capítulo 27

¹ Quando foi decidido que navegaríamos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros prisioneiros a um centurião chamado Júlio, do Regimento Augustino. ² Nós embarcamos em um navio de Adramítio, que estava prestes a navegar junto à costa da Ásia. Então, fomos para o mar; Aristarco que era de Tessalônica, cidade da Macedônia, vinha conosco. ³ No dia seguinte, desembarcamos na cidade de Sidom, onde Júlio tratou Paulo de modo gentil e permitiu-lhe ir até seus amigos, a fim de receber cuidados. ⁴ Partindo dali, fomos para o mar e navegamos em volta da ilha de Chipre, que nos abrigou do vento, porque esse estava contra nós. ⁵ A seguir, navegamos através das águas perto da Cilícia e Panfília, e fomos a Mirra, uma cidade da Lícia. ⁶ Lá, o centurião encontrou um navio de Alexandria, que ia para a Itália, no qual nos embarcou. ⁷ Navegamos vagarosamente por muitos dias, e finalmente chegamos, com dificuldade, próximo a Cnido. Contudo, o vento não nos permitiu seguir o caminho; então, navegamos pelo lado de Creta protegido contra os ventos, oposto a Salmona. ⁸ Navegamos pela costa com dificuldade, até que chegamos a um certo lugar chamado Bons Portos, que é perto da cidade de Laseia. ⁹ Tínhamos gasto muito tempo, já havia passado o tempo do jejum dos judeus, e também se tornou perigoso navegar. Então, Paulo os alertou, ¹⁰ e disse: "Homens, eu vejo que a viagem que estamos prestes a fazer será danosa e com muita perda, não apenas da mercadoria e do navio, mas também de nossas vidas". ¹¹ Porém, o centurião prestou mais atenção ao mestre e ao proprietário do navio, do que às coisas que foram ditas por Paulo. ¹² Não sendo o porto propício para se passar o inverno, a maioria dos marinheiros aconselhou que partissem dali, se, por algum meio, conseguíssemos chegar a cidade de Fenice, para ali passar o inverno. Fenice é um porto em Creta, voltado para o nordeste e sudeste. ¹³ Quando o vento do sul começou a soprar gentilmente, os marinheiros pensaram que tinham o que precisavam; então, eles ergueram a âncora e navegaram próximo a Creta, perto da costa. ¹⁴ Mas, depois de um curto período, um vento forte de tempestade chamado Euroaquilão começou a nos golpear, vindo da ilha. ¹⁵ Quando o navio foi apanhado em cheio, e não podia enfrentar o vento, nós nos deixamos ser levados. ¹⁶ Passamos por um lado protegido de uma pequena ilha chamada Cauda; e com dificuldade pudemos segurar o bote salva-vidas. ¹⁷ Quando eles levantaram o bote, usaram as suas cordas para amarrá-lo no casco do navio. Eles temiam que pudéssemos ir em direção aos bancos de areia de Sirte; então, abandonaram a âncora, e deixaram-se ser conduzidos. ¹⁸ Nós estávamos muito abatidos por causa da tempestade; então, no dia seguinte, os navegadores começaram a jogar a carga para fora do navio. ¹⁹ No terceiro dia, os marinheiros também lançaram ao mar com as próprias mãos, o equipamento do navio. ²⁰ Depois de o sol e as estrelas não brilharem sobre nós por vários dias, e de ainda ser castigado por grande tempestade, qualquer esperança de que pudéssemos ser salvos foi abandonada. ²¹ Estando eles há muito tempo sem comer, Paulo se levantou entre os marinheiros e disse: "Homens, devíeis ter me ouvido, e não partir de Creta a fim de evitar este dano e perda. ²² E agora, eu vos incentivo a tomarem coragem, porque não haverá nenhuma perda de vidas entre vós, mas apenas a perda do navio. ²³ Porque na noite passada, um anjo de Deus, a quem eu pertencço, e também adoro, se colocou ao meu lado ²⁴ e disse: 'Não temas, Paulo. Tu deves te encontrar com César, e Deus te concede a vida de todos os que estão viajando contigo'. ²⁵ Portanto, homens, tomem coragem! Porque confio em Deus que acontecerá assim como Ele me falou. ²⁶ Mas nós devemos naufragar em alguma ilha". ²⁷ Quando a décima quarta noite veio, enquanto estávamos sendo levados por este caminho, que era o mar Adriático, por volta da meia noite, os navegadores pensaram que estavam se aproximando de alguma terra. ²⁸ Eles fizeram sondagens e encontraram vinte braças; depois de um breve momento, fizeram mais sondagens e encontraram quinze braças. ²⁹ Estavam com medo de bater nas rochas; então, baixaram quatro âncoras da popa, e oraram para que a manhã viesse logo. ³⁰ Os marinheiros procuravam uma maneira de abandonar o navio, e abaixaram o bote ao mar, sob pretexto de lançar as âncoras da proa. ³¹ Mas, Paulo disse ao centurião e aos soldados: "A menos que estes homens continuem no navio, não podereis salvar-vos". ³² Então os soldados cortaram as cordas do bote e deixaram-no ir embora. ³³ Quando amanheceu, Paulo alertou a todos para que comessem. Ele disse: "Este é o décimo quarto dia que vós esperais, e não comestes nada. ³⁴ Então eu vos peço que comais, porque isto é para que sobrevivais; e nenhum cabelo de vossa cabeça será perdido". ³⁵ Quando ele disse isso, tomou o pão e agradeceu a Deus à vista de todos eles; então, partiu-o e começou a comer. ³⁶ Assim, eles foram todos encorajados e também comeram. ³⁷ Nós éramos duzentas e setenta e seis pessoas no navio. ³⁸ Quando eles comeram o suficiente, fizeram com que o navio ficasse mais leve jogando o trigo ao mar. ³⁹ Quando amanheceu, eles não reconheceram a terra, mas viram uma baía com uma praia, e discutiram se levariam o navio até lá. ⁴⁰ Então, cortaram as âncoras e as deixaram no mar. Na mesma hora, desataram as cordas dos lemes e levantaram a vela principal ao vento; e, então, se

dirigiram para a praia. ⁴¹ Mas eles foram para um lugar onde duas correntes se encontravam, e o navio foi em direção à praia. A proa do navio encalhou ali e permaneceu imóvel, mas a popa começou a quebrar por causa da violência das ondas. ⁴² O plano dos soldados era matar os prisioneiros para que nenhum deles pudesse nadar e fugir. ⁴³ Mas o centurião quis salvar Paulo, então ele impediu o plano deles; e ordenou àqueles que podiam nadar que pulassem do navio primeiro e chegassem a terra. ⁴⁴ Então, o resto dos homens deveria segui-los, alguns em tábuas, e outros em algumas coisas do navio. Desta forma, todos nós chegamos seguros a terra.

Acts 27:1

Conexão com o Texto:

Paulo, como prisioneiro, começa sua jornada para Roma.

Informação Geral:

A palavra "nós" inclui a Lucas, o autor de Atos, bem como Paulo e outros viajantes com Paulo.

Informação Geral:

Adramitio era uma cidade possivelmente localizada na costa oeste da atual Turquia.

Quando foi decidido

Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

navegaríamos para a Itália

Itália é o nome da província onde Roma se situava. Veja como foi traduzido "Itália" em 18:1.

eles entregaram Paulo e alguns outros prisioneiros a um centurião chamado Júlio, do Regimento Augustino

"os soldados romanos colocaram um centurião chamado Júlio, do Regimento Augustino, encarregado de Paulo e de alguns outros prisioneiros".

um centurião chamado Júlio

Júlio é o nome de um homem.

o Regimento Augustino

Esse era o nome do batalhão ou exército de onde o centurião vinha.

Nós embarcamos em um navio ... prestes a partir

Aqui "navio ... prestes a partir" significa a tripulação que vai fazer parte do navio. T.A.: "Nós embarcamos em um navio ... cuja tripulação estava prestes a partir".

um navio de Adramitio

Os significados possíveis são: 1) um navio que veio de Adramitio ou; 2) um navio que estava registrado ou licenciado em Adramitio.

prestes a partir

"logo partindo" ou "partiria logo".

fomos para o mar

"começamos nossa jornada no mar".

Aristarco

Aristarco vinha da Macedônia mas trabalhou com Paulo em Éfeso. Veja como seu nome foi traduzido em 19:28.

Acts 27:3

Informação Geral:

Aqui a palavra "nós" refere-se a Lucas, Paulo, e aqueles viajando com eles.

Júlio tratou Paulo de modo gentil

"Júlio tratou Paulo com uma preocupação amigável". Veja como foi traduzido "Júlio" em 27:1.

ir até seus amigos a fim de receber cuidados

O nome substantivo abstrato "cuidado" pode ser dito como verbo. T.A.: "ir até seus amigos para que cuidassem dele" ou "ir até seus amigos para que o ajudassem em qualquer necessidade".

nós fomos para o mar e navegamos

"nós começamos a navegar e fomos".

navegamos em volta da ilha de Chipre que era abrigada do vento

A frase passiva "era abrigada" pode ser dita na voz ativa. T.A.: "fomos pela costa do Chipre pelo lado que impedia o vento de nos soprar para o caminho errado". (UDB)

Panfília

Essa era uma província na Ásia Menor. Veja como foi traduzido em 2:8.

fomos para Mirra, uma cidade da Lícia

Você pode dizer de maneira clara que eles desceram do navio em Mirra. T.A.: "fomos para Mirra, uma cidade da Lícia, onde nós descemos do navio".

fomos para Mirra

Mirra é o nome de uma cidade.

uma cidade da Lícia

Lícia era uma província romana situada na costa sudoeste da atual Turquia.

encontrou um navio de Alexandria, que ia para a Itália

Está implícito que a tripulação navegaria para a Itália. T.A.: "encontrou um navio cuja tripulação navegou de Alexandria estava indo para a Itália".

Alexandria

Esse é o nome de uma cidade.

Acts 27:7

Nós navegávamos vagorosamente ... finalmente chegou com dificuldade

Você pode dizer de maneira clara que o motivo deles navegarem vagorosamente e com dificuldade era porque o vento estava soprando contra ele.

próximo a Cnido

Esse é um antigo povoado localizado na atual Turquia.

o vento não nos permitiu ir por aquele caminho

"não nos permitiu mais ir por aquele caminho por causa do forte vento".

então nós navegamos pelo lado abrigado de Creta

"então nós navegamos pelo lado de Creta onde havia menos vento".

oposto a Salmona

Essa é uma cidade costeira em Creta.

Nós navegamos pela costa com dificuldade

Você pode dizer de maneira clara que apesar de os ventos não serem tão fortes como antes, eles eram ainda fortes o bastante para tornar a navegação difícil.

Abrigos Favoráveis

Esse era um porto próximo a Laseia, localizada na costa sul de Creta.

perto da cidade de Laseia

Essa é uma cidade costeira em Creta.

Acts 27:9

Informação Geral:

Aqui as palavras "nós" e "nossas" referem-se a Paulo e a todos no navio.

Nós tínhamos gastado muito tempo

Por causa da direção que o vento soprava, a jornada de Cesareia para Abrigos Favoráveis tomou mais tempo que o planejado.

já havia passado o tempo do jejum dos judeus, e se tornou perigoso navegar

Esse jejum ocorreu no Dia do Arrependimento, que era geralmente na última parte de Setembro ou na primeira parte de Outubro de acordo com o calendário ocidental. Depois disso, havia um alto risco de tempestades sazonais.

eu vejo que a viagem que estamos prestes a fazer será danosa e com muita perda

"se viajarmos agora, nós sofreremos muito dano e perda".

perda, não apenas da mercadoria e do navio, mas também de nossas vidas

Aqui "perda" significa destruição quando se refere a coisas, e morte quando se refere a pessoas.

não apenas da mercadoria e do navio

Mercadoria é algo que uma pessoa transporta de um lugar a outro através de um barco. T.A.: "não apenas o navio mas os produtos a bordo do navio".

que foram ditas por Paulo

Isso pode se dito na voz ativa. T.A.: "que Paulo disse".

Acts 27:12

porto não era propício de se passar o inverno

Você pode dizer de maneira clara porque não era propício ficar no porto. T.A.: "o porto não protegia suficientemente os navios atracados durante as tempestades de inverno".

porto

um lugar próximo a terra que geralmente é seguro para navios.

cidade de Fenice

Fenice é uma cidade portuária na costa de Creta.

para passar o inverno

Isso fala sobre a temporada de inverno como se isso fosse uma comodidade que alguém pode pagar. T.A.: "para ficar lá na estação fria".

faceia nordeste e sudeste

Isso significa que a cidade está voltada para a direção de onde o vento sopra. Portanto o vento sopra do nordeste e do sudeste sobre a cidade.

nordeste e sudeste

Essas direções são baseadas no nascer e no pôr do sol. Nordeste seria um pouco a esquerda do nascer do sol. Sudeste é um pouco a direita do pôr do sol.

ergueram a âncora

Aqui "ergueram" significa puxar para fora da água. Uma âncora é um objeto pesado amarrado a uma corda que é presa ao barco. A âncora é jogada na água e submerge até o fundo do mar impedindo o navio de ficar a deriva.

Acts 27:14

Conexão com o Texto:

Paulo e aqueles que estavam viajando no barco encontraram uma forte tempestade.

depois de um curto período

"após pouco tempo".

vento tempestuoso

"um vento muito forte e perigoso".

chamado Euroaquilão

"chamado 'um vento forte do nordeste'". A palavra para "Euroaquilão" no original é "Euroclydon". Você pode transliterar essa palavra para o seu idioma.

começou a nos golpear através da ilha

"veio do outro lado da ilha de Creta e soprou fortemente contra o nosso navio".

Quando o navio foi apanhado em cheio e não podia enfrentar o vento

"Quando o vento soprou tão forte contra a frente do navio que não podíamos navegar contra ele".

nós o deixamos ser levado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "nós paramos de tentar ir em frente, e deixamos o vento nos levar onde quer que ele soprasse".

Nós passamos em um lado protegido

"Nós navegamos no lado onde o vento era menos forte".

pequena ilha chamada Cauda

Esta ilha era localizada na costa sul de Creta.

bote

Esse é um pequeno barco que algumas vezes é tirado de trás do navio, e algumas vezes é trazido ao navio e amarrado. O pequeno barco era usado por várias razões, incluindo escapar de um naufrágio.

Acts 27:17

eles levantaram

"eles ergueram o bote" ou "eles retiraram o bote de abordo do navio".

usaram as suas cordas para amarrá-lo no casco do navio

O "casco" é o corpo do navio. Eles amarraram cordas em volta do bote para que o navio não desprendesse dele durante a tempestade.

bancos de areia de Sirte

Bancos de areia são áreas muito rasas no mar onde navios podem ficar presos na areia. Sirte é localizada na costa da Líbia, no norte da África.

então abandonaram a âncora

Eles colocaram a âncora do navio na água para reduzir a velocidade enquanto o vento os sopraria.

âncora

Uma âncora é um objeto pesado preso a uma corda que é segurada ao barco. A âncora é lançada na água e vai até o fundo do mar evitando que o navio fique à deriva. Veja como foi traduzido em 27:12.

deixaram-se ser conduzidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "fomos em qualquer direção que o vento nos levou".

Nós estávamos muito abatidos por causa da tempestade

Isso pode ser dito na voz ativa T.A.: "O vento nos soprou fortemente para todos os lados".

os navegadores começaram a jogar a carga para fora do barco

Isso é feito para aliviar o peso do navio na tentativa de prevenir o navio de afundar.

carga

Carga é algo que uma pessoa transporta de um lugar para outro por meio do barco. T.A.: "bens no navio". Veja como foi traduzido em 27:9.

Acts 27:19

os navegadores também jogaram o equipamento do navio ao mar com suas próprias mãos

Aqui "equipamento" refere-se aos equipamentos necessários aos navegadores para navegar o navio. Isso indica o quão desesperadora era a situação.

Quando o sol e as estrelas não brilhavam sobre nós por vários dias

Eles não podiam ver o sol e as estrelas por causa das nuvens escuras da tempestade. Os navegadores precisavam ver o sol e as estrelas para saber onde eles estavam e em que direção estavam indo.

a grande tempestade ainda nos castigava

"uma terrível tempestade continuava a nos lançar fortemente para todos os lados".

qualquer esperança de que pudessemos ser salvos foi abandonada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "todos perdemos a esperança de que pudessemos ser salvos".

Acts 27:21

Conexão com o Texto:

Paulo fala aos navegadores no navio.

Estando eles há muito tempo sem comer

Aqui "eles" refere-se aos navegadores. Está subentendido que Lucas, Paulo, e aqueles que estavam com eles não comeram também. T.A.: "Estando nós há muito tempo sem comida".

entre os navegadores

"entre os homens".

a fim de evitar este dano e perda

"e como resultado sofrer esse dano e perda".

não haverá nenhuma perda de vidas entre nós

Paulo está falando aos navegadores. Está subentendido que Paulo também quer dizer que ele e aqueles que estão com ele não vão morrer também. T.A.: "nenhum de nós morrerá".

mas apenas a perda do navio

Aqui "perda" é usado no sentido de destruição. T.A.: "mas a tempestade destruirá apenas o navio".

Acts 27:23

Tu deves te encontrar com César

A frase "encontrar com César" refere-se a Paulo indo à corte e deixando César julgá-lo. T.A.: "Você deve se apresentar a César para que ele possa te julgar".

te dado todos os que estão viajando contigo

"decidiu permitir que todos os que estão navegando com você viva".

assim como Ele me falou

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "assim como um anjo me falou".

Mas nós devemos naufragar em alguma ilha

"o vento deve nos encalhar em alguma ilha".

Acts 27:27

Conexão com o Texto:

A forte tempestade continua.

Quando a décima quarta noite veio

O numero ordinal "décimo quarto" pode ser traduzido como "quatorze" ou "14". T.A.: "depois de 14 dias desde o início da tempestade, naquela noite".

enquanto estávamos sendo levados por este caminho

Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: "enquanto o vento nos soprava para todos os lados".

o mar Adriático

Este é o mar entre a Itália e a Grécia.

Eles fizeram sondagens

"eles mediram a profundidade da água do mar". (UDB) Eles mediram a profundidade da água afundando na água uma linha com um peso amarrado na ponta.

encontraram vinte braças

"encontraram 20 braças". Uma "braça" é uma unidade de medida para medir a profundidade da água. Uma braça mede dois metros. T.A.: "encontraram 40 metros".

encontraram quinze braças

"encontraram 15 braças". Uma "braça" é uma unidade de medida para medir a profundidade da água. Uma braça mede dois metros. T.A.: "encontraram 30 metros".

âncoras

Uma âncora é um objeto pesado preso a uma corda que é segurada no barco. A âncora é lançada na

água e vai até o fundo do mar evitando que o navio fique à deriva. Veja como foi traduzido em 27:12.

da popa

"da parte de trás do navio".

Acts 27:30

Informação Geral:

Aqui a palavra "podereis" é plural e refere-se ao centurião e aos soldados romanos.

bote

Esse era um pequeno barco que algumas vezes é retirado de trás do navio, e algumas vezes é trazido ao navio e amarrado. O pequeno barco era usado por várias razões, incluindo escapar de um naufrágio. Veja como foi traduzido em 27:14.

da proa

"da parte da frente do navio".

A menos que estes homens continuem no navio, não podereis salvar-vos

As palavras negativas "a menos" e "não podereis" podem ser ditas de forma afirmativa. A frase passiva "podereis salvar-vos" pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Esses homens devem ficar no navio para que vocês sobrevivam".

Acts 27:33

Quando amanheceu

"quando era quase o amanhecer".

Este é o décimo quarto dia que

O numero ordinal "décimo quarto" pode ser dito como "quatorze". T.A.: "por 14 dias".

e nenhum cabelo de vossa cabeça será perdido

Essa era uma maneira costumeira de dizer que nenhum mal poderia vir sobre eles. T.A.: "Cada um de vocês sobreviverá a este desastre ilesos".

o partiu

"dividiu o pão" ou "partiu um pedaço do pão".

Acts 27:36

Assim, eles foram todos encorajados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Isso encorajou todos os homens".

Nós éramos duzentas e setenta e seis pessoas no navio

Essa é uma informação do contexto.

Acts 27:39

baía

Uma grande área de água parcialmente envolta por terra.

não reconheceram a terra

"viram a terra mas não puderam reconhecê-la como algum lugar que conheciam".

cortaram as âncoras e as deixaram

"cortaram as cordas e deixaram as âncoras para trás".

lemes

grandes remos ou peças de madeira na parte de trás do navio, usado para condução.

vela principal

"a vela na frente do navio". A vela era uma larga peça de pano que capturava o vento para mover o navio.

se dirigiram para a praia

"eles conduziram o navio para a praia".

foram para um lugar onde duas correntes se encontravam

Uma corrente é águas fluindo em uma direção contínua. Algumas vezes mais de uma corrente

pode se unir a outra. Isso pode fazer com que a areia debaixo das águas se acumulem fazendo as águas mais rasas.

A proa do navio

"a parte da frente do navio".

a popa

"da parte de trás do navio".

Acts 27:42

O plano dos soldados era

"Os soldados estavam planejando".

ele impediu o plano deles

"então ele os impediu de fazer o que planejavam fazer".

pulassem do navio

"pular do navio para a água".

alguns em tábuas

"alguns em tábua de madeira".

Capítulo 28

¹ E, tendo sido salvos, soubemos que aquela ilha se chamava Malta. ² As pessoas nativas nos trataram com gentileza incomum; elas acenderam uma fogueira e nos convidaram por causa da constante chuva e frio. ³ Mas quando Paulo apanhava alguns gravetos para colocá-los no fogo, uma víbora saiu por causa do calor e prendeu-se à sua mão. ⁴ Quando os nativos viram o animal preso na sua mão, disseram uns aos outros: "Este homem certamente é um assassino que escapou do mar, e a Justiça não lhe permitiu viver". ⁵ Então ele sacudiu o animal no fogo e não sofreu nenhum mal. ⁶ Eles estavam esperando que ele viesse a inchar com a febre ou cair morto no chão. Mas, depois de o observarem por algum tempo e, vendo que não tinha nada usual, eles mudaram de ideia e passaram a dizer que ele era um deus. ⁷ Em um lugar próximo dali, havia terras que pertenciam ao homem principal da ilha, cujo nome era Públio. Ele nos recebeu gentilmente e nos hospedou por três dias. ⁸ E aconteceu que o pai de Públio tinha sido acometido de febre e disenteria. Quando Paulo foi até ele, orou com imposição de mãos e o curou. ⁹ Depois que isso aconteceu, as demais pessoas da ilha que estavam doentes vinham também e eram curadas. ¹⁰ As pessoas também nos distinguiram com muitas honras. Quando estávamos nos preparando para navegar, eles nos supriram com o que precisávamos. ¹¹ Depois de três meses, embarcamos em um navio de Alexandria que havia invernado na ilha, cuja insígnia trazia os deuses gêmeos, Castor e Pólux. ¹² Depois, desembarcamos em Siracusa e ficamos ali por três dias. ¹³ De lá, navegamos e chegamos a cidade de Régio. Depois de um dia, soprando o vento sul, no segundo dia, chegamos a cidade de Putéoli. ¹⁴ Lá, encontramos alguns irmãos e fomos convidados a estar com eles por sete dias. Assim, chegamos até Roma. ¹⁵ De lá, os irmãos, depois de ouvirem sobre nós, vieram nos encontrar no mercado de Ápio e nas Três Vendas. Quando Paulo viu os irmãos, agradeceu a Deus, e foi encorajado. ¹⁶ Quando entramos em Roma, Paulo recebeu autorização para morar sozinho, acompanhado por um soldado que o guardava. ¹⁷ Então, passados três dias, chamou para si alguns homens que eram líderes entre os judeus. Quando eles vieram, disse-lhes: "Irmãos, embora eu nada tenha feito de errado contra o povo ou os costumes de nossos antepassados, fui enviado como prisioneiro de Jerusalém até as mãos dos romanos. ¹⁸ Depois de terem me interrogado, quiseram me soltar, porque não havia em mim razão para pena de morte. ¹⁹ Mas, quando os judeus se opuseram a isso, fui forçado a apelar para César, embora eu não tenha acusação alguma contra minha nação. ²⁰ Por isso, convidei-vos para vos ver e conversar, pois é por causa da esperança de Israel que estou preso a estas correntes". ²¹ Então, eles lhe disseram: "Nem recebemos cartas da Judeia a teu respeito; nem veio aqui irmão algum que relatasse ou dissesse algum mal de ti. ²² Mas nós queremos ouvir de ti o que pensas sobre essa seita, porque sabemos que se tem falado contra ela por toda parte". ²³ Como eles haviam marcado um dia para estar com Paulo, mais pessoas foram vê-lo em sua casa. Ele lhes apresentou a questão e testificou sobre o Reino de Deus. E tentou persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés, como pelos profetas, desde a manhã até o anoitecer. ²⁴ Alguns foram convencidos pelo que ele dizia, enquanto outros não creram. ²⁵ Como não concordaram entre si, eles se retiraram depois que Paulo falou estas palavras: "O Espírito Santo falou bem, por intermédio do profeta Isaías para seus antepassados ²⁶ quando disse: 'Vai a este povo e dize: Ouvindo, ouvireis, e de maneira nenhuma entenderéis; e vendo, vereis, e de maneira nenhuma perceberéis. ²⁷ Porque o coração deste povo se endureceu, e com os ouvidos ouviram sem dar atenção e fecharam os olhos; de outra forma, eles poderiam ver com olhos, ouvir com os ouvidos, entender com o coração e se converter, e Eu os curaria'. ²⁸ Portanto, vós devíeis saber que essa salvação de Deus tem sido enviada aos gentios, e eles ouvirão". ²⁹^[1]³⁰ Paulo viveu por dois anos inteiros na casa que havia alugado, e ele recebia todos os que vinham a ele. ³¹ Ele pregava o Reino de Deus e ensinava a respeito do Senhor Jesus Cristo com toda a ousadia, sem impedimento algum.

Footnotes

28:29 ^[1] Os melhores manuscritos omitem o verso 29,

Acts 28:1

Conexão com o Texto

Depois do naufrágio, o povo da ilha de Malta ajudou Paulo e todos que estavam no navio. Eles permaneceram lá por três meses.

Informação Geral:

Aqui a palavra "nós" se refere a Paulo e Lucas, o autor das ações, que viajou com Paulo nessa jornada.

Tendo sido trazidos em segurança

Isso pode ser declarado na voz ativa: Tradução Alternativa (TA) "quando nós chegamos salvos".

soubemos que

Paulo e Lucas aprenderam o nome da ilha. (TA): "nós aprendemos do povo" ou "nós descobrimos por meio dos residentes".

Ilha chamada Malta

Malta é uma ilha localizada ao sul da ilha da Sicília, nos dias atuais.

Os nativos

"O povo local".

Não nos trataram apenas com gentileza usual

Ser mais amável para alguém é dizer das coisas que elas oferecem aos outros. (TA): "não era só muito bom para nós".

Não nos trataram apenas com gentileza

Essa frase foi usada para enfatizar o oposto do que foi dito.

Acenderam uma fogueira

"Eles juntaram gravetos e galhos e os queimaram"

Convidaram-nos

Possíveis significados são "sejam bem-vindas todas as pessoas que vieram do navio" ou "bem vindos Paulo e todos os seus companheiros".

Acts 28:3

Uma cobra saiu

"Uma cobra venenosa saiu grudada num graveto"

prendeuse em sua mão

"picou a mão de Paulo e ele não percebeu"

Este homem certamente é um assassino

"Com certeza este homem é um assassino" ou "Este homem verdadeiramente é um assassino"

a justiça

A palavra "justiça" refere-se ao nome de um deus que eles adoravam.

Acts 28:5

sacudiu o animal no fogo

"sacudiu sua mão de tal forma que a cobra caiu de sua mão na fogueira"

não teve nenhuma lesão

"Paulo não foi ferido até então"

viesse a inchar com febre

Possíveis significados são 1) seu corpo poderia inchar por causa do veneno da cobra ou 2) ele poderia ficar muito quente por causa da febre.

que não tinha nada

Isso pode ser declarado na voz ativa:

eles mudaram de ideia

Pensar diferentemente sobre uma situação que foi dita é dizer que a pessoa mudou de ideia. TA: "eles repensaram"

a dizer que ele era um deus

Isto pode ser declarado diretamente na citação.

disse que ele era um deus

Talvez eles acreditavam que alguém que sobrevivesse a uma picada de cobra venenosa era divino ou deus.

Acts 28:7

Informação Geral:

Aqui a palavra "nos" e "nos" refere-se a Paulo, Lucas e os que viajavam com eles.

Em um lugar próximo dali

"Agora" é usado para introduzir uma nova pessoa descrita no evento.

ao principal da Ilha

Possíveis significados são 1) o principal líder do povo ou 2) alguém que era a pessoa mais importante da ilha, talvez por causa da sua riqueza.

um homem chamado Públio

Este é um nome de um homem.

E aconteceu que o pai de Públio... febre e disenteria

Isto é uma informação contextual sobre o pai de Públio que é necessário para se entender a estória.

tinha sido acometido

Isso pode ser declarado na voz ativa

de febre e disenteria

Disenteria é uma doença infecciosa intestinal.

orou com imposição de mãos

"toucou-lhe com suas mãos"

e eram curados

Isso pode ser declarado na voz ativa: (UDB)

nos distinguiram com muitas honras
Provavelmente eles honraram Paulo e os que estavam com ele presenteando-os.

Acts 28:11

Conexão com o Texto

A jornada de Paulo para Roma continua.

Informação Geral:

Os Irmãos Gêmeos refere-se a Castor e Pólux, os gêmeos filhos de zeus, um deus grego. Eles pensavam que eram os proteotres do navio.

um navio de Alexandria

Possíveis significados são 1) "um navio que veio de alexandria" ou 2) "um navio que era registrado ou licenciado em Alexandria". Veja como se traduz "Alexandrinos" em 6:8.

que invernara na ilha

"a tripulação desembarcou na ilha na estação fria"

cidade de Siracusa

Siracusa é a cidade na costa sudeste atualmente da ilha da Sicília, exatamente no sudeste da Itália.

Acts 28:13

Informação Geral:

A praça de Ápio e as Três Vendas era uma praça popular e a pousada ficava na principal rua chamada de Rua de Ápio, aproximadamente 50 quilômetros ao sul da cidade de Roma.

cidade de Régio

Este é o porto da cidade localizado na parte sudeste da ponta da Itália.

soprando o vento sul

"o vento começa a soprar do sul"

cidade de Putéoli

Putéoli é localizada atualmente em Nápolis na costa oeste da Itália.

Ali encontramos

"Lá nos conhecemos"

irmãos

Estes eram seguidores de Jesus, incluindo tanto homens como mulheres.

e fomos convidados

Isso pode ser declarado na voz ativa:

Dessa forma chegamos até Roma

Uma vez que Paulo chegou em Putéoli, o descanso para a jornada a Roma foi por terra. (TA): E depois de ficarmos sete dias com eles, nos chegamos em Roma"

depois de ouvirem sobre nós

"depois que eles ouviram que estávamos chegando"

agradeceu a Deus e se animou

Se animando é dito como se fosse um objeto o qual a pessoa possa pegar.

Acts 28:16

Conexão com o Texto:

Paulo chegou em Roma como um prisioneiro mas com a liberdade para ficar em seu próprio local. Ele chamou os judeus do local para se reunirem para ele dar explicações sobre o que havia acontecido com ele.

Informação Geral:

Aqui a palavra "entramos

Quando entramos em Roma, Paulo recebeu autorização para

Isso pode ser declarado na voz ativa:

Então, passados

Esta frase é usada aqui para marcar o começo de uma nova parte da história. Se sua língua tem uma outra forma de dizer isto, você pode considerar e usar isto aqui.

líderes entre os Judeus

Estes eram líderes judeus tanto civil como religiosos presente em Roma.

Irmãos

Aqui significa "compatriotas judeus".

contra o povo

"contra nosso povo" ou " contra os judeus"

fui enviado como prisioneiro de Jerusalém até as mãos dos romanos

Isso pode ser declarado na voz ativa

até as mãos dos romanos

Aqui "mãos" significa poder e controle.

porque não havia em mim razão para pena de morte

"eu não fiz nada para que eles me executassem"

Acts 28:19

os Judeus

Isto não significa que sejam todos os judeus.

opuseram-se a isso

"reclamou sobre o que as autoridades romanas queriam fazer"

fui forçado a apelar para César

Isso pode ser declarado na voz ativa

embora eu não tenha acusação contra minha nação
O substantivo abstrato "acusação" pode ser dito como verbo "acusar". Aqui, "nação" refere-se ao povo.

por causa da esperança em Israel

Possíveis significados são: 1) o povo de Israel esperava com segurança a vinda do Messias; ou 2) o povo de Israel esperava com segurança que Deus traria à vida aqueles que já haviam morrido.

o que Israel é

Aqui "Israel" quer dizer "o povo".

estou preso a estas correntes"

Aqui "preso com estas correntes" quer dizer ser um prisioneiro.

Acts 28:21

Conexão com o Texto:

Os líderes judeus respondem a Paulo.

Informação Geral:

Aqui as palavras "nós

nem veio aqui irmão algum

Aqui "irmãos" quer dizer companheiros judeus. (TA): "nenhum dos nossos companheiros judeus"

o que pensa sobre esta seita

Uma seita é um grupo menor dentro de um grupo maior. Aqui se refere àqueles que acreditam em Jesus. (TA): "você pensa sobre o grupo ao qual você pertence"

porque sabemos que

Isso pode ser declarado na voz ativa.

que se tem falado contra ela por toda parte"

Isso pode ser declarado na voz ativa

Acts 28:23

Informação Geral:

Aqui a palavra "eles" refere-se aos líderes judeus em Roma. (Veja: 28:16)

Informação Geral:

As palavras "ele", "dele", e "Ele" se referem a Paulo.

havam marcado um dia para estar

"escolheu um tempo para ele falar com eles"

testificou sobre o Reino de Deus

Aqui "Reino de Deus" quer dizer as regras de Deus enquanto Rei.

como pelos profetas

Aqui "os profetas" refere-se ao que eles escreveram.

Alguns foram convencidos pelo que ele dizia
Isso pode ser declarado na voz ativa.

Acts 28:25

Conxão com o Texto:

Conforme os líderes dos judeus estavam prontos para sair, Paulo citou algumas passagens do Antigo Testamento que eram apropriadas para aquele momento.

Informação Geral:

A palavra "eles (concordassem)" refere-se aos líderes dos judeus em Roma. (Veja: 28:16)

Informação Geral:

A palavra "seus" se refere às pessoas com quem Paulo estava falando. No versículo 26, Paulo começa a citar o profeta Isaías.

depois que Paulo falou estas palavras

Aqui "palavra" fala sobre uma mensagem ou declaração.

O Espírito Santo falou bem, por intermédio do profeta Isaías para seus pais. Ele disse: 'Vai a este povo e dize: Ouvindo, ouvirão, e de maneira nenhuma entenderão; e vendo, verão, e de maneira nenhuma perceberão
Isto é uma citação dentro de citações. Podemos traduzir uma das citações internas como uma citação indireta como em UDB. Ou podemos traduzir duas citações internas como citações indiretas.

Ouvindo, ouvirão... e vendo, verão

As palavras "ouvir" e "ver" estão repetidas para enfatizar. "Tu irás ouvir cuidadosamente....E tu irás ver atentamente"

e de maneira nenhuma entenderão...e de maneira nenhuma perceberão.

Ambas as expressões significam basicamente a mesma coisa. Elas enfatizam que o povo judeu não irá entender os planos de Deus.

Acts 28:27

Conexão com o Texto:

Paulo termina citando o profeta Isaías.

Informação Geral:

Traduzir a citação de Paulo sobre Isaías como uma citação direta ou indireta, de acordo com o como se faz a tradução em 28:25.

Porque o coração deste povo se endureceu

Pessoas insistem em recusar a entender o que Deus está falando ou fazendo dizem que o coração destas está endurecido. Aqui "coração" se refere a mente

os ouvidos ouviram sem dar atenção, e fecharam os olhos

Pessoas que insistem em recusar a entender o que Deus está falando ou dizendo fala como se elas

fossem literalmente surdas e tivessem fechado seus olhos.

entender com o coração

Aqui "coração" quer dizer mente.

e se converter

Começar a obedecer o que Deus está dizendo é o mesmo que se a pessoa tivesse fisicamente se voltado para Deus.

eu os curaria

Isto não significa que Deus irá somente curá-los fisicamente. Ele irá também curá-los espiritualmente perdoando seus pecados.

Acts 28:28

Conexão com o Texto:

Paulo terminou falando aos líderes judeus em Roma.

que esta salvação de Deus tem chegado aos gentios

A mensagem de Deus de como Ele salva o povo é dita como se fosse um objeto que foi enviado. Isso pode ser declarado na voz ativa

eles ouvirão

"alguns deles ouvirão". Esta resposta dos gentios está em contradição com a maneira que os judeus responderam.

Acts 28:30

Conexão com o Texto:

Lucas termina a história de Paulo no livro de Atos.

Ele pregava o Reino de Deus

Aqui "reino de Deus" se refere às regras de Deus como Rei.

Book: Romans

Romans

Capítulo 1

¹ Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o Evangelho de Deus, ² o qual Ele prometeu previamente por intermédio dos Seus profetas nas Escrituras Sagradas, ³ a respeito de Seu Filho, que veio da descendência de Davi segundo a carne, ⁴ pela ressurreição dos mortos, Ele foi declarado o poderoso Filho de Deus pelo Espírito de santidade, Jesus Cristo, nosso Senhor. ⁵ Através Dele, nós temos recebido graça e apostolado para obediência da fé entre todas as nações, por causa do Seu nome. ⁶ Entre essas nações, vós também sois chamados para pertencer a Jesus Cristo. ⁷ A todos vós, amados de Deus que estais em Roma, e que fostes chamados para serdes santos: graça e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo. ⁸ Primeiro, agradeço ao meu Deus, mediante Jesus Cristo, por todos vós, porque a vossa fé é proclamada em todo o mundo. ⁹ Pois Deus, a Quem sirvo em meu espírito no Evangelho do Seu Filho, é minha testemunha de como continuamente faço menção de vós ¹⁰ em minhas orações, pedindo que, de alguma forma, segundo a vontade de Deus, eu possa visitar-vos. ¹¹ Porque desejo ver-vos, para compartilhar convosco algum dom espiritual, para serdes fortalecidos, ¹² isto é, para serdes mutuamente encorajados, através da fé de cada um, a vossa e a minha. ¹³ E não quero, irmãos, que ignoreis que muitas vezes me propus a ir visitar-vos (mas até agora fui impedido), a fim de conseguir entre vós algum fruto, como também entre os demais gentios. ¹⁴ Eu sou devedor tanto a gregos como a estrangeiros, tanto a sábios como a ignorantes. ¹⁵ Por isso, quanto a mim, estou pronto para proclamar o evangelho também a vós que estais em Roma. ¹⁶ Porque eu não me envergonho do Evangelho, pois ele é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro para o judeu depois para o grego. ¹⁷ Porque Nele a justiça de Deus é revelada, de fé em fé, como está escrito: "O justo viverá pela fé". ¹⁸ Porque a ira de Deus é revelada do céu contra toda impiedade e injustiça daqueles que impedem a verdade por meio da injustiça, ¹⁹ pois o que é conhecido sobre Deus está visível para eles, pois Deus lhes tem manifestado. ²⁰ Porque os Seus atributos invisíveis, principalmente Seu eterno poder e Sua natureza divina, têm sido claramente manifestos desde a criação do mundo, através das coisas criadas. Por isso, eles são indesculpáveis. ²¹ Pois, embora conhecessem sobre Deus, não O glorificaram como Deus, nem Lhe deram graças. Em vez disso, se tornaram tolos em seus pensamentos, e seus corações insensatos ficaram obscurecidos. ²² Afirmando serem sábios, tornaram-se tolos. ²³ Eles trocaram a glória do Deus imperecível por uma imagem com semelhança de homem perecível, bem como de aves, quadrúpedes e de répteis. ²⁴ Portanto, Deus os entregou às paixões dos seus corações para impureza sexual, para desonrarem seus corpos entre si, ²⁵ pois trocaram a verdade de Deus pela mentira, adorando e servindo à criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém. ²⁶ Por esse motivo, Deus os entregou a paixões vergonhosas, pois, tanto suas mulheres trocaram as suas relações íntimas por outras que são contrárias à natureza, ²⁷ como também os homens deixaram as suas relações naturais com mulher e se arderam em desejo sexual uns com os outros, homem com homem, praticando o que é indecente, recebendo em si mesmos a punição devida de sua perversão. ²⁸ E por haverem desprezado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma mente reprovada, para praticarem coisas que não lhes são próprias. ²⁹ Estão cheios de toda sorte de injustiça, perversidade, cobiça e malícia; cheios de inveja, homicídio, discórdias, fraudes e más intenções; ³⁰ são fofoqueiros, caluniadores, inimigos de Deus, violentos, arrogantes, orgulhosos, inventores de coisas ruins, desobedientes ao pais, ³¹ sem juízo, desleais, sem afeto e sem compaixão. ³² Eles conhecem a sentença de Deus, de que aqueles que praticam tais coisas são merecedores de morte; mas não somente as fazem, mas também aprovam os que as praticam.

Romans 1:1

chamado para ser apóstolo, e separado para o evangelho de Deus

Você pode traduzir de uma forma rápida. AT: "Deus me chamou para ser um apóstolo e me escolheu para anunciar às pessoas sobre o evangelho"

Paulo

Sua língua pode ter uma maneira particular de apresentar o autor de uma carta. Você pode precisar dizer neste mesmo verso quem são as pessoas a quem Paulo está escrevendo a carta.

Chamou

Isto significa que Deus nomeou ou escolheu pessoas para serem seus filhos, para serem seus servos e proclamarem sua mensagem de salvação através de Jesus.

Este é o evangelho que ele prometeu anteriormente pelos profetas nas santas escrituras

Deus prometeu ao seu povo que Ele estabeleceria seu Reino. Ele disse aos profetas para escreverem essas promessas na Escrituras.

concernentes ao seu Filho

Isto refere-se a "o evangelho de Deus," as boas novas que Deus prometeu para enviar seu Filho ao mundo.

Filho

Este é um nome importante para Jesus, o Filho de Deus.

quem nasceu do descendente de Davi segundo a carne

Aqui a palavra "carne", refere-se ao corpo físico. TA: "quem é um descendente de Davi de acordo com a natureza física" ou "aquele que nasceu da família de Davi"

Romans 1:4

Conexão com o texto anterior:

Paulo fala aqui sobre suas obrigações ao pregar.

pela ressurreição dos mortos

"levando-o do meio das pessoas que estão mortas"

Ele foi declarado o poderoso Filho de Deus

A palavra "ele" se refere a Jesus Cristo. Você pode traduzir de maneira rápida. TA: "Deus o declarou como o poderoso Filho de Deus"

o poderoso Filho de Deus

A ressurreição de Jesus prova que Ele era e é "o Filho de Deus". Este é um nome importante para Jesus.

Espírito de santidade

Refere-se ao Espírito Santo.

nós recebemos graça e apostolado

Deus deu a Paulo o dom de ser apóstolo. Você pode fazer uma rápida tradução. TA: "Deus me chamou para ser um apóstolo. Isto é um privilégio especial"

nós

Aqui a palavra "nós" se refere a Paulo e aos apóstolos que seguiam a Jesus, mas excluía os crentes da igreja em Roma.

para obediência da fé entre todas as nações, por causa de Seu nome

Paulo usa a palavra "nome" como uma figura de linguagem para se referir a Jesus. TA: "a fim de ensinar todas as nações a obedecerem por causa da fé em Jesus"

Romans 1:7

Esta carta é para todos aqueles que estão em Roma, os amados por Deus, que são chamados para serem povo santo

Pode ser traduzido de forma rápida. TA: "Eu estou escrevendo esta carta para todos em Roma os quais são amados por Deus e escolhidos para serem seu povo"

Que a graça esteja em Ti, e paz

Você pode traduzir de forma rápida. TA: "Que Deus vos dê graça e paz" ou "que Deus te abençoe e lhe dê paz interior"

Deus nosso Pai

A palavra "Pai" é um nome importante para Deus.

Romans 1:8

todo o mundo

este é um exagero referido ao mundo que eles conheciam, neste caso, significaria o Império Romano.

Pois Deus é minha testemunha

Paulo enfatiza que ele fervorosamente ora por eles e que Deus tem ouvido suas orações. A palavra "pois" não é muitas vezes traduzida.

em meu espírito

O espírito é a parte da pessoa que pode conhecer a Deus e crer Nele.

o evangelho de seu Filho

As boas novas (evangelho) na Bíblia é que o Filho de Deus deu a si mesmo como o Salvador do mundo.

Filho

Este é um importante nome para Jesus, o Filho de Deus.

Eu fiz menção de Ti

"Eu falo para Deus sobre você"

Eu sempre peço em minhas orações que... possa talvez ser bem sucedido... em visitar vocês
"Todo tempo eu oro, eu peço a Deus que ... Eu posso ter sucesso... em ir visitar vocês"

por algum meio
"em alguma forma Deus conceda"

finalmente
"por fim" ou "finalmente"

pela vontade de Deus
"porque Deus deseja"

Romans 1:11

Conexão com o texto anterior:
Paulo continua suas declarações abertas ao povo de Roma declarando seu desejo em vê-los pessoalmente.

Pois eu desejo vê-los
"porque eu realmente quero vê-los"

algum dom espiritual, a fim de fortalecê-los
Paulo quer fortalecer a espiritualidade dos Cristãos Romanos. TA: " alguns dons que ajudarão vocês a crescerem espiritualmente"

Isto é, anseio ser mutualmente encorajado entre vós, através da fé de cada um, minha e sua.
Você pode traduzir de forma rápida. TA: " Eu quero dizer que eu quero que incentivemos uns aos outros, compartilhando nossas experiências de fé em Jesus"

Romans 1:13

Eu não quero que estejam despercebidos
Paulo está enfatizando que ele queria que eles tivessem essas informações. Você pode fazer uma tradução que não pareça negativa, mas positiva - TA: " Eu quero que vocês saibam"

irmãos
Aqui isso significa caros cristãos, incluindo ambos homens e mulheres.

mas eu estive impedido até agora
Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "algumas coisas sempre tem me impedido "

para ter algum fruto entre vocês
a palavra "fruto" é uma metáfora que representa pessoas em Roma as quais Paulo quer que creiam no evangelho. TA: "que mais pessoas entre vocês possam confiar em Jesus"

como também entre os demais gentios
Aqui Paulo usa o exagero para dar ênfase. TA: "assim como pessoas tem crido no evangelho em muitas outras nações de gentios"

Eu sou um devedor de ambos
Usando a metáfora "devedor", Paulo fala de seu dever para servir a Deus como se ele devesse a Deus uma dívida financeira. TA: " Eu devo levar o evangelho"

Romans 1:16

Eu não me envergonho do evangelho
Você pode traduzir de forma positiva. TA: " Eu confio completamente no evangelho"

Isto é o poder de Deus para salvação de todo aquele que crê
Aqui " crê" significa colocar sua confiança em Cristo. TA: "É através do evangelho que Deus poderosamente salva aqueles que colocam sua confiança em Cristo"

primeiro para o Judeu e para o Grego
"para o povo judeu e também para o povo Grego"

primeiro
Aqui "primeiro" significa vir antes todos os outros em ordem de tempo.

Por isso
Aqui "isso" refere-se ao evangelho. Paulo explana porque ele confia completamente no evangelho.

A Justiça de Deus é revelada de fé em fé
Paulo fala sobre a mensagem do evangelho tivesse o objetivo que Deus pudesse se mostrar fisicamente as pessoas. Você pode traduzir de forma rápida. Tradução alternativa: " Deus nos contou que é pela fé do começo ao fim que pessoas se tornam justas"

como foi escrito
Você pode traduzir de forma rápida. Tradução Alternativa: " como alguém escreveu nas Escrituras"

O justo viverá pela fé
Aqui "justiça" refere-se aqueles que confiam em Deus. TA: "É o povo que confia em Deus que ele considera justo como Ele, e estes viverão para sempre"

Romans 1:18

Conexão com o texto anterior:
Paulo revela a grande ira de Deus contra os homens pecaminosos.

Porque a ira de Deus é revelada
Paulo explica porque pessoas precisam ouvir o evangelho. Você pode traduzir de forma rápida. Tradução Alternativa: "Porque Deus revelou sua ira"

contra
em direção a

toda a impiedade e a injustiça das pessoas

"todas as coisas ímpias e injustas que as pessoas fazem"

retém a verdade

Aqui "verdade" refere-se a verdadeira informação sobre Deus. TA: "escondem a verdadeira informação sobre Deus"

o que é conhecido sobre Deus está visível para eles

Você pode traduzir de forma rápida. TA: "eles podem conhecer sobre Deus porque eles podem ver claramente"

Pois Deus tem esclarecido a eles

Aqui "esclarecido a eles" significa que Deus tem mostrado a eles a verdade sobre Ele. TA: "Porque Deus tem mostrado a cada um como Ele é"

Romans 1:20

Pois os aspectos invisíveis tem sido claramente visíveis

Paulo explana como Deus tem se revelado para a humanidade. Quando nós olhamos para a criação, nós podemos entender sobre Deus. TA: "Porque quando nós olhamos para a grandeza do trabalho de Deus na natureza, nós começamos a entender como Deus é"

mundo

Esta se referindo aos céus e a terra, assim como todas as coisas que há neles.

sendo percebidos através das coisas criadas

Você pode traduzir de forma rápida, Tradução Alternativa: "pessoas podem entender sobre Deus olhando as coisas que Ele fez"

natureza divina

"todos os atributos e características de Deus" ou "as coisas sobre Deus que O fazem Deus"

essas pessoas são indisciplináveis

"essas pessoas nunca podem dizer que não sabem"

tornaram-se tolos em seus pensamentos

Você pode traduzir de forma rápida. TA: "começaram a pensar coisas tolas"

seus corações insensatos ficaram obscurecidos

Aqui "escuridão" é uma metáfora para representar a falta de entendimento das pessoas. TA: "Eles se tornaram incapazes de compreender o que Deus queria que eles soubessem"

Romans 1:22

Dizendo-se sábios, tornaram-se insensatos

"Enquanto estavam dizendo que eram sábios, tornaram-se insensatos"

Eles... eles

as pessoas em 1:18

trocaram a Glória do Deus incorruptível

"negociaram a verdade que Deus é glorioso e nunca morrerá" "pararam de acreditar que Deus é glorioso e nunca morrerá"

uma imagem com semelhança de

"e preferiram adorar ídolos parecidos com"

homem perecível

"algum ser humano que irá morrer"

de aves, bestas quadrúpedes e de répteis

quadrúpedes, répteis - "ou que pareciam com aves, quadrúpedes, ou répteis"

Romans 1:24

Portanto

"Por causa disso"

Deus os entregou

"Deus permitiu que eles entrassem em"

aqueles... deles... si mesmos ... eles

a "humanidade" de 1:18

a luxúria de seus corações para imundícia

Aqui "luxúria de seus corações" é uma metonímia que representa as coisas más que eles querem fazer. TA: "as coisas imorais que eles tanto desejam"

para desonrar seus corpos entre si

Este é um eufemismo que significa que cometeram atos de imoralidade sexual. Você pode traduzir de maneira rápida. TA: "e eles cometeram imoralidade sexual e atos depravados"

e adoraram e serviram a criatura

Aqui "criação" refere-se ao que Deus criou. TA: "Eles adoraram a coisas que Deus criou"

em vez de

"ao contrário de"

Romans 1:26

esse

"idolatria e pecado sexual"

Deus os entregou às

"Deus permitiu que eles entrassem em"

paixões desonrosas

"desejos sexuais vergonhosos"

para as mulheres

"porque as mulheres"

mudaram suas funções naturais para o que é contra a natureza

A frase "mudaram suas funções naturais" é um eufemismo para imoralidade sexual. TA: "

começaram praticando imoralidade sexual em um caminho que Deus não deseja"

homens também deixam suas funções naturais

Aqui "funções naturais" é um eufemismo que se refere a relações pessoais e sexuais. TA: "muitos homens abandonaram o desejo sexual natural pelas mulheres"

Inflamaram em seus desejos

"experimentaram forte desejo sexual"

indecente

inapropriado ou pecaminoso

e receberam em si mesmos o castigo devido por suas perversões

Aqui "em si mesmos" se refere a "em seus corpos". Você pode traduzir de maneira rápida. TA: "Deus os puniu com doenças em seus corpos"

perversão

comportamento que é mal e desonroso

Romans 1:28

Porque eles não aprovaram ter Deus em sua consciência

"Eles não pensaram que era necessário o conhecimento de Deus"

Eles... Deles aqueles

Estas palavras se referem a "humanidade" de 1:18

ele os entregou a uma mentalidade depravada

Aqui "uma mentalidade depravada" significa uma mente que pensa somente sobre coisas imorais. Tradução alternativa: "Deus permitiu que eles preenchessem suas mentes com pensamentos inúteis e imorais, que os dominou completamente"

não adequada

"desagradáveis" ou "pecaminosas"

Romans 1:29

Eles estão cheio de

Você pode traduzir de maneira rápida. TA: "Possuem em si mesmos um forte desejo para" ou "Eles fortemente desejam praticar"

Eles estão cheios de inveja, homicídio, discórdias, engano, e más intenções

Você pode traduzir de maneira rápida. TA: "Muitos estão constantemente invejando outras pessoas... muitos constantemente desejam matar pessoas... causar argumentos e discussões entre si... para enganar a outros... falar odiosamente de outros" (UDB)

caluniadores

Um caluniador diz falsas coisas sobre outros para denegrir a reputação dessa pessoa

Ele são inventores de coisas más

"Eles tentam pensar novas maneiras de fazer o mal para outros"

Romans 1:32

Eles conhecem os requisitos de Deus

"Eles sabem como Deus quer que eles vivam"

que aqueles que praticam tais coisas

Aqui "praticar" se refere a continuamente ou habitualmente fazer coisa que são más. TA: "E aqueles que se mantêm fazendo coisas perversas"

são merecedores da morte

"merecem morrer"

essas coisas

"esse tipo de coisas más" (UDB)

aqueles que fazem

Aqui o verbo "fazer" se refere a continuamente fazer coisas que são más. TA: "quem se mantêm fazendo coisas más"

Capítulo 2

¹ Então estás indesculpável tu, que julgas; pois, naquilo que julgas o outro, te condenas a ti mesmo. Porque tu, que julgas, praticas as mesmas coisas. ² Mas nós sabemos que o julgamento de Deus é de acordo com a verdade contra os que praticam tais coisas. ³ Mas considere isto: se tu, que julgas os que praticam tais coisas, ainda assim fazes as mesmas, como escaparás do julgamento de Deus? ⁴ Ou desprezas as riquezas da Sua bondade, da sua tolerância e da sua paciência, não sabendo que a Sua bondade é para te conduzir ao arrependimento? ⁵ Mas é pela dureza e falta de arrependimento do teu coração que estás acumulando sobre ti mesmo ira no dia da ira, o dia da revelação do justo juízo de Deus. ⁶ Ele retribuirá a cada pessoa a mesma medida das suas ações: ⁷ aos que, perseverando em boas obras, buscam glória, honra e incorruptibilidade, Ele dará vida eterna. ⁸ Mas virão ira e furor aos que são egoístas, que desobedecem a verdade, mas obedecem à injustiça. ⁹ Deus trará tribulação e sofrimento a toda alma humana que praticou o mal, primeiro ao judeu e também ao grego. ¹⁰ Mas glória, honra e paz virão a todos os que praticam o bem, tanto ao judeu quanto ao grego. ¹¹ Pois não há parcialidade com Deus, ¹² porque todos os que pecaram sem Lei também sem Lei perecerão, e todos os que pecaram sob a Lei pela Lei serão julgados. ¹³ Pois não são os ouvintes da Lei que são justos diante de Deus, mas os praticantes da Lei serão justificados. ¹⁴ Porque, quando os gentios, que não têm a Lei, fazem pela natureza as coisas da Lei, eles são a Lei para si mesmos, embora não tendo a Lei. ¹⁵ Eles mostram que as ações requeridas pela Lei estão escritas em seus corações. Suas consciências também testemunham isso com eles, e os seus próprios pensamentos tanto os acusam quanto os defendem. ¹⁶ Isso acontecerá no dia em que Deus irá julgar os segredos de todas as pessoas, de acordo com o meu evangelho, através de Jesus Cristo. ¹⁷ Mas, se tu te chamas judeu e descansas na Lei, e te glorias em Deus, ¹⁸ e conheces a Sua vontade, e aprovas o que é excelente, porque foste instruído pela Lei, ¹⁹ e se estás convencido que tu és um guia dos cegos, uma luz àqueles que estão nas trevas, ²⁰ um instrutor de ignorantes, um mestre de néscios, e que tens na Lei a forma de conhecimento e de verdade, então como isso afeta a tua maneira de viver? ²¹ Tu que ensinas outros, não ensinas a ti mesmo? Tu que pregas para não roubar, roubas? ²² Tu que dizes para não cometer adultério, adulteras? Tu que detestas ídolos, roubas templos? ²³ Tu que te glorias na Lei, desonras a Deus pela transgressão da Lei? ²⁴ Pois como está escrito: "O Nome de Deus é desonrado no meio dos gentios por causa de vós". ²⁵ Pois a circuncisão, de fato, te beneficia, se obedeceres a Lei; mas, se transgrides a Lei, tua circuncisão se torna incircuncisão. ²⁶ Se, então, um incircunciso guardar os princípios da Lei, a sua incircuncisão não será considerada circuncisão? ²⁷ E o naturalmente incircunciso, se guardar a Lei, não condenará a ti, que, apesar das Escrituras e da circuncisão, és transgressor da Lei! ²⁸ Pois não é judeu quem o é somente por fora; nem é circunciso o que é apenas no exterior da carne. ²⁹ Mas é judeu quem o é internamente, e circuncisão é a do coração no Espírito, não segundo a letra. O louvor de tal pessoa não vem dos homens, mas de Deus.

Romans 2:1

Conexão com o texto anterior

Paulo afirma que todos os homens são pecadores e ele continua a lembrá-los que todas as pessoas são malvadas.

Por isso você não tem desculpa

A expressão "por isso" marca uma nova seção desta carta. Ela faz também uma declaração final fundada no que Paulo falou em 1:32. AT: "Desde que Deus punirá a todos que pecam continuamente, Ele certamente não isentará seus pecados"

Tu és

Paulo está escrevendo aqui como se estivesse falando com uma pessoa judia que está argumentando com ele. Paulo está fazendo isto

para ensinar sua audiência que Deus punirá a cada um que continuamente peca, seja Judeu ou Gentil.

Tu

Aqui o pronome "tu" é singular

Tu, pessoa, tu, que julga

Paulo usa a palavra "pessoa" aqui para repreender qualquer um que possa pensar que ele pode comportar-se como Deus e julgar aos outros. AT: "Você é somente um ser humano, ainda que você julga outros e diz que eles merecem o castigo de Deus"

o que julgas em outro, condenas em você mesmo

"mas você só está julgando a você mesmo, porque faz as mesmas obras malvadas como eles"

Mas nós sabemos

Aqui o pronome "nós" pode incluir fiéis cristãos e também judeus que não são cristãos.

O julgamento de Deus é de acordo com a verdade quando ela é aplicada sobre aqueles

Aqui Paulo fala sobre o "Julgamento de Deus" como se estivesse vivo e pudesse "cair" sobre as pessoas. AT: Deus julgará aquelas pessoas verdadeiramente e de modo justo"

Aqueles que praticam tais coisas

"as pessoas que fazem aquelas obras malvadas"

Romans 2:3

Mas

Mas, deste modo (UDB)

considere isto

"pense sobre o que Eu vou dizer a vocês"

pessoa

Use a palavra geral para um ser humano "quem quer que você seja"

tu julgas aqueles que praticam tais coisas mesmo fazendo o mesmo

"você que diz que alguém merece a punição de Deus enquanto você faz as mesmas obras malvadas"

Você escapará do julgamento de Deus?

Esta observação aparece na forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Você pode traduzir esta pergunta como uma declaração negativa . TA "Você certamente não escapará do julgamento de Deus"

O você pensa que são pequenas as riquezas da sua bondade, sua punição demorada, e sua paciência arrependimento?

Esta observação aparece na forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Você pode traduzir como uma declaração firme e forte .TA : "Você não deve agir como si isto não importasse que Deus é bom e que ele pacientemente espera um longo tempo antes que Ele puna as pessoas, para que sua bondade cause a elas o arrependimento"

pensa que são pequenas as riquezas da paciência

"consideras as riquezas da paciência sem importância" o as consideras ... não boas"

Você sabe que sua bondade é para levá-lo ao arrependimento?

Esta observação aparece na forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Você pode também traduzir isto como uma declaração forte . TA: "Você precisa saber que Deus te mostra que Ele é bom para que você se arrependa"

Romans 2:5

Conexão com o texto anterior

Paulo continua a lembrar as pessoas que todas as pessoas são malvadas

Mas é pelo tamanho da dureza do teu coração e a falta de arrependimento do teu coração

Paulo usa uma metáfora para comparar uma pessoa que recusa obedecer a Deus com algo tão duro como uma pedra, ele também usa a metonímia "coração" para representar a pessoa completa.TA : Isto é porque você se recusa a ouvir e se arrepender"

Dureza e arrependimento do coração

Este é um par que você pode combinar como "coração sem arrependimento"

você esta acumulando muita ira para você mesmo

A frase "acumulando" implica uma metáfora que geralmente se refere a uma pessoa acumulando seus tesouros e colocando eles em um lugar seguro. Paulo diz, em vez de tesouros, o que a pessoa está acumulando é a punição de Deus. Quanto mais tempo eles passam sem arrependimento, mais severa será a punição.TA: "você esta fazendo sua punição tornar-se pior"

no dia da ira... o dia da revelação do julgamento justo de Deus

Ambas as frases referem-se ao mesmo dia. TA: "quando Deus mostra a todos que Ele está irado e que ele julga a todos de forma justa "

Reembolsar

"dar uma falsa recompensa ou punição"

A cada pessoa a mesma medida das suas ações

"de acordo ao que cada pessoa tem feito"

tem buscado

Isto significa que eles agem de uma forma que guiará a uma positiva decisão de Deus no dia do julgamento

Louvor, honra e incorruptibilidade

Eles desejam que Deus os louve, honre e não querem ser imortais

Incorruptibilidade

Isto se refere ao físico, material, não moral, decadente

Romans 2:8

Conexão com o texto anterior

Ainda que esta seção esteja falando das pessoas malvadas, não religiosas, Paulo adiciona isto ao dizer que ambos judeus e não judeus são malvados diante de Deus

Egoísta

buscando "-egoísmo" (UDB) ou "somente interessado com o que faz feliz a eles mesmos"

desobedecer a verdade, mas obedecer a injustiça

Estas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda intensifica a primeira.

ira e cólera furiosas virão

As palavras "ira" e "cólera furiosa" significam basicamente a mesma coisa e enfatizam a cólera de Deus. TA: "Deus mostrará sua terrível cólera"

ira

Aqui a palavra "ira" é uma metonímia que se refere a rigorosa punição das pessoas malvadas

tribulação e aflição

tribulação e aflição significam basicamente a mesma coisa aqui e enfatizam o quão má será a punição de Deus. TA: terríveis punições acontecerão"

Para toda alma humana

Aqui, Paulo usa a palavra "alma" como uma metonímia que se refere a toda a pessoa. TA: "sobre cada pessoa"

tem praticado o mal

"continuamente tem feito coisas ruins"

ao Judeu primeiro, e também ao Grego

"Deus julgará ao povo judeu, e depois àqueles que não são do judeus

Primeiro

Possíveis significados são: 1) "primeiro em ordem de chegada" ou 2) "mais certamente"

Romans 2:10

Mas louvor, honra e paz virão

"Mas Deus dará louvor, honra e paz"

pratica o bem

"continuamente faz o que é bom"

para o judeu primeiro, e também para o grego

"Deus recompensará ao povo judeu primeiro, e depois àqueles que não são do povo judeu"

primeiro

Você deve traduzir da mesma forma que você fez em 2:8

Porque não há parcialidade com Deus

Você pode traduzir isto de uma forma positiva. TA: "Por que Deus trata a seu povo da mesma forma"

Porque muitos pecaram

"Porque todos aqueles pecaram"

sem a Lei, também perecerão sem a Lei

Paulo repete "sem a Lei" para enfatizar que isto não interessa se as pessoas não conhecem a Lei de Moisés. Se eles pecam, Deus os julgará. TA: "sem o conhecimento da Lei de Moisés certamente ainda morrerá espiritualmente"

e todos pecaram

"E todos aqueles pecaram"

em relação a Lei serão julgados pela Lei

Deus julgará as pessoas de acordo a Sua Lei. Você pode traduzir isto na forma ativa. TA: "e os que não conhecem a Lei de Moisés, Deus os julgará de acordo a lei"

Romans 2:13

Conexão com o texto anterior:

Paulo continua permitindo que o leitor conheça que a perfeita obediência a Lei de Deus é requerida ainda por aqueles que nunca tiveram a Lei de Deus

Porque

Versos 14 e 15 interrompem o principal argumento de Paulo dando ao leitor informação adicional. Se você tem uma forma de marcar uma interrupção como esta na sua linguagem, você pode usá-la aqui

Isto não é para os ouvintes da Lei

Aqui "a Lei" refere-se a Lei de Moisés . TA: "Isto não é somente àqueles que ouvem a Lei de Moisés"

Quem será justificado?

Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "A quem Deus considerar justo"

Mas isto é para os fazedores da lei

"Mas isto é aqueles que obedecem a Lei de Moisés"

Que serão justificados

Você pode traduzir isto na forma ativa. TA: "A quem Deus aceitará"

Gentios, que não tem a lei... são a lei para eles mesmos

A frase "lei para eles mesmos" isto é uma expressão idiomática que significa que estas pessoas obedecem naturalmente as Leis de Deus. TA: "têm as leis de Deus já dentro delas"

Eles não têm a Lei

Aqui "a Lei" refere-se a Lei de Moises. TA: "eles não tem atualmente as leis que Deus deu a Moisés"

Romans 2:15

Por isto eles mostram

"Por obedecer naturalmente a Lei eles mostram"

As ações requeridas pela lei estão escritas nos seus corações

Você pode traduzir isto na forma ativa. TA: "Deus tem escrito em nossos corações que a Lei requer

que eles façam" ou "Deus tem mostrado a eles o que a Lei exige"

dar testemunho a eles, e a seus próprios pensamentos que os acusa ou os defende deles mesmos

Aqui "dar testemunho" refere-se ao conhecimento que eles obtêm da Lei que Deus tem escrito nos seus corações. TA: Diz a eles se eles estão desobedecendo ou obedecendo a Lei de Deus"

No dia quando Deus julgará

Isto aperfeiçoa o pensamento de Paulo de 2:13 "Isto acontecerá quando Deus julgar"

Romans 2:17

Conexão com o texto anterior:

Aqui Paulo inicia a discussão que a Lei dos judeus possui realmente condena-os porque eles não a obedecem.

Imagine que você chama você mesmo de judeu

Aqui Paulo fala como se ele estivesse dirigindo-se somente a uma pessoa. Que é a verdade para um e verdade para todas as pessoas. "Agora você pensa de você mesmo como membro do povo Judeu"

Descanse na Lei, alegre-se grandemente e orgulhosamente em Deus.

A frase "descanse na Lei" é uma expressão idiomática. Paulo fala de estar confiante na Lei como se uma pessoa pode realmente apoiar-se nela para suporte. TA: "e assim você confia na lei de Moisés e se alegra grandemente e orgulhosamente por causa de Deus"

Conheça Sua vontade

"e você conhecerá a vontade de Deus"

tendo sido instruído pela lei

"porque você tem aprendido o que a lei de Moisés ensina"

E imagine que você está certo... e da verdade

Se tua linguagem tem uma forma de marcar que 2:19-20 interrompe o argumento principal de Deus em 2:17 e 2:21 você pode usar isto aqui. Você terá que colocar 2:19-20 antes de 2:17

que você mesmo é guia dos cegos, uma luz para aqueles que estão em trevas

Aqui "um guia dos cegos" e "a luz" são metáforas para ter formas de ajudar a uma pessoa que não pode ver. Estas duas frases tem significados muito similares. usando elas, Paulo compara que uma pessoa judia ensinando alguém sobre a Lei e ajudando a uma pessoa que não pode ver. TA: "que você mesmo é como um guia para alguém que está cego, e você é como uma luz para alguém que esta perdido na escuridão"

um corretor dos tolos

"você corrige aqueles que fazem errado"

um mestre de crianças

Aqui Paulo compara aqueles que não conhecem nada sobre a Lei para crianças. TA: "e você ensina a aqueles que não conhecem a Lei"

e que você tem na Lei a forma do conhecimento e da verdade

O conhecimento da verdade é que está na lei vem de Deus.TA: "porque você esta seguro que você entende a verdade que Deus tem dado na Lei"

Romans 2:21

Você então, que ensina outro, você não ensina a você mesmo?

Paulo está usando uma pergunta para repreender seus ouvintes. Você pode traduzir isto como uma declaração negativa forte. TA: "Você não ensina a você mesmo enquanto você está ensinando a outros!"

Você que prega para não roubar, você rouba?

Paulo está usando uma pergunta para repreender s seus ouvintes. Você pode traduzir isto como um declaração forte TA: "Você dá instruções às pessoas para não roubar, mas você rouba!"

Você que diz que não pratica adultério, você pratica adultério?

Paulo está usando uma pergunta para repreender seus ouvintes. Você pode traduzir isto como uma declaração forte TA: "Você dá instruções as pessoas para não cometer adultério, mas você comete adultério!"

Você que detesta ídolos, você rouba os templos?

Paulo está usando uma pergunta para repreender seus ouvintes. Você pode traduzir isto como uma declaração forte. TA: "Você diz para odiar os ídolos, mas você rouba os templos!"

roubar templos

Os possíveis significados são 1) "roubar coisas dos templos pagãos locais para vender e ter um lucro" ou 2) "não envie ao templo de Jerusalem todo o dinheiro que e devido a Deus"

Romans 2:23

Você que orgulhosamente se alegra na Lei, você desonra a Deus através de transgressões da Lei?

Paulo usa uma pergunta para repreender seus ouvintes . Você pode traduzir isto como uma declaração forte. TA:" É rim que você diga estar orgulhoso da Lei , enquanto ao mesmo tempo você a desobedece e traz vergonha para Deus"!

O nome de Deus é desonrado entre os Gentios

Você pode traduzir de uma forma rápida .TA: "Suas más ações trazem vergonha para Deus nas mentes dos gentios".

nome de Deus

A palavra "nome" é uma metonímia que se refere a interesse de Deus, não somente a seu nome.

Romans 2:25

Conexão com o texto anterior:

Paulo continua a mostrar que Deus, pela sua lei, condena ainda aos Judeus que têm a Lei de Deus.

Por causa do que realmente a circuncisão te beneficia

" Eu falo a todos sobre isto porque ser circuncidado lhes beneficia"

se você violar a lei

"se você não obedece os mandamentos encontrados na Lei"

sua circuncisão tornou-se incircuncisão

" é como se você não fosse mais circuncidado"

a pessoa incircuncidada

"a pessoa que não é circuncidada"

guardar as exigências da Lei

"obedecer o que Deus ordena na Lei"

Sua incircuncisão não será considerada como circuncisão? E aquele que não é naturalmente incircunciso julgará você ... a Lei?

Paulo faz duas perguntas aqui para enfatizar que a circuncisão não é o que faz um justo perante Deus. Você pode traduzir esta questão como afirmação de forma rápida. Tradução Alternativa: " Deus os considerará circuncidados. Aqueles que não estão fisicamente circuncidados... julgará você... a Lei"

Romans 2:28

exteriormente

Isto se refere aos rituais judaicos, como a circuncisão, que as pessoas podem ver.

simplesmente superficial na carne

Isto se refere a mudança física do corpo de um homem quando alguém o circuncida.

carne

Esta é uma metonímia para todo o corpo.TA: "corpo"

ele é inteiramente um Judeu , e a circuncisão é aquela do coração

estas duas frases têm significados similares , A primeira frase, "ele é inteiramente um Judeu," explica a segunda frase , " a circuncisão é aquela do coração."

interiormente

Isto se refere aos valores e motivações da pessoa a quem Deus tem transformado.

do coração

Aqui "coração" e uma metonímia para a pessoa interna

no Espírito, não na letra

aqui "letra" é uma metonímia que se refere a palavra escrita.TA: "através da obra do Espírito Santo, não porque você conhecer as Escrituras"

no Espírito

Isto se refere a parte interna espiritual de uma pessoa que o "Espírito de Deus" muda. (UDB)

Capítulo 3

¹ Então, que vantagem têm os judeus? E qual o benefício da circuncisão? ² É enorme, em todos os sentidos. Primeiramente, aos judeus foi confiada a revelação de Deus. ³ E, se alguns judeus foram infiéis, irá a sua infidelidade tornar a fidelidade de Deus inválida? ⁴ De forma nenhuma. Ao invés disso, que Deus seja verdadeiro, e todo homem seja mentiroso. Como está escrito: "Para que sejas visto como justo em tuas palavras, e que prevaleças quando vieres a julgamento". ⁵ Mas, se nossa injustiça manifesta a justiça de Deus, o que podemos falar? Podemos dizer que Deus é injusto por trazer Sua ira sobre nós? (Falo de acordo com a lógica humana.) ⁶ De forma nenhuma! Pois, então, como Deus julgaria o mundo? ⁷ Mas, se a verdade de Deus, através de minha mentira, traz mais louvor para Ele, porque ainda sou julgado como um pecador? ⁸ E por que não dizemos, como erroneamente alguns afirmam que falamos: "Façamos o mal, para que o bem venha"? A condenação deles é justa. ⁹ E então? Estamos desculpando a nós mesmos? Absolutamente não. Pois já demonstramos que tanto judeus quanto gregos, todos estão sob pecado, ¹⁰ como está escrito: "Não há um justo, nem um sequer". ¹¹ Não há quem entenda. Não há quem busque a Deus. ¹² Todos se desviaram, todos juntos se tornaram inúteis. Não há quem faça o bem, nem um sequer. ¹³ A garganta deles é um sepulcro aberto. Suas palavras enganam. Há veneno de cobras sob seus lábios. ¹⁴ Suas bocas estão cheias de maldição e amargura. ¹⁵ Seus pés se apressam para derramar sangue. ¹⁶ Destruição e sofrimento estão em seus caminhos. ¹⁷ Eles não conheceram o caminho da paz. ¹⁸ Não há temor a Deus diante de seus olhos. ¹⁹ Agora, sabemos que tudo o que a Lei diz é dito aos que estão sob a Lei, para que toda boca possa ser calada e todo o mundo torne-se sujeito ao julgamento de Deus. ²⁰ Porque ninguém será justificado pelas obras da Lei diante Dele. Pois pela Lei vem a consciência do pecado. ²¹ Mas agora, sem Lei, a justiça de Deus se manifestou testemunhada pela Lei e pelos profetas, ²² isto é, a justiça de Deus, pela fé em Jesus Cristo, para todos os que acreditam. Pois não há distinção. ²³ Porque todos pecaram e estão destituídos da Glória de Deus, ²⁴ sendo justificados gratuitamente pela sua graça através da redenção que há em Cristo Jesus. ²⁵ Pois Deus ofereceu Jesus Cristo como propiciação pelo Seu sangue, por meio da fé. Ele ofereceu Cristo como uma prova da Sua justiça e, em Sua paciência, deixou de punir os pecados cometidos anteriormente. ²⁶ Isso ocorreu como demonstração da Sua justiça no tempo presente, para que Ele seja justo e o justificador de qualquer um que tem fé em Jesus. ²⁷ Onde está o orgulho? Foi excluído. Em qual base? Obras? Não, mas baseado na fé. ²⁸ Nós concluímos, portanto, que uma pessoa é justificada pela fé sem as obras da Lei. ²⁹ Ou Deus é apenas Deus dos judeus? Ele não é também Deus dos gentios? Sim, dos gentios também. ³⁰ Se, de fato, Deus é um, Ele justificará a circuncisão pela fé, e a incircuncisão pela fé. ³¹ Nós, então, anulamos a lei através da fé? De modo nenhum! Pelo contrário, nós a confirmamos.

Romans 3:1

Conexão com o texto anterior

Paulo anuncia a vantagem que os Judeus têm porque Deus entregou a Sua lei a eles.

Então, que vantagem tem o Judeu? E, qual é o benefício da circuncisão?

Paulo usa estas perguntas para prender a atenção dos seus leitores. Você pode traduzir isso como uma declaração forte. Tradução Alternativa

É grandioso em todos os sentidos

Aqui "É" refere-se a ser um membro do povo judaico. TA: "Há uma grande vantagem!"

Primeiramente

Possíveis significados são: 1) "Primeiro em ordem de tempo" ou 2) "Verdadeiramente" (UDB) ou 3) "Principalmente"

os Judeus foram confiados com a revelação de Deus

Aqui "revelação" refere-se as palavras de Deus e promessas. Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Deus deu suas palavras que contém suas promessas aos Judeus"

Romans 3:3

E se alguns Judeus estivessem sem fé? Irá sua descrença tornar a fidelidade de Deus inválida?

Paulo usa estas perguntas para fazer o povo refletir. TA: "Alguns Judeus não têm sido fiéis a Deus. Podemos concluir a partir disso que Deus não cumprirá Sua promessa?"

De forma nenhuma

Essa expressão nega firmemente que isso pode ocorrer. Você pode ter uma expressão em sua língua que você pode usar aqui. "Isso não é possível" ou "Certamente não!"

Ao invés disso
"Nós diríamos isso ao invés disso"

Que Deus seja achado para ser verdadeiro
Deus sempre será verdadeiro e manterá Suas promessas. TA: "Deus sempre cumpre o que Ele prometeu"

Mesmo sendo todo homem um mentiroso
Paulo exagera aqui ao adicionar ênfase que Deus é sempre verdadeiro com Suas promessas. TA: "mesmo se todo homem fosse um mentiroso"

Como foi escrito
Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "As próprias Escrituras concordam com o que eu estou dizendo"

Que você possa ser mostrado justo em suas palavras e que possas prevalecer quando vieres a ser julgado
Essas duas frases possuem significados semelhantes. Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "Todos devem reconhecer que o que você diz é verdadeiro, e você sempre vencerá o seu caso quando alguém acusar você"

Romans 3:5

Mas se nossa injustiça manifesta a justiça de Deus, o que podemos dizer?
Essa observação aparece na forma de uma pergunta adicionada ênfase. TA: "Mas alguns homens argumentam que quando nós fazemos algo errado, o povo pode ver mais claramente como Deus faz certo. O que podemos dizer sobre isso?"

Deus não é injusto quando Ele está punindo com ira, Ele é?
Essa observação aparece na forma de uma pergunta adicionada ênfase. TA: "Não podemos dizer que Deus não é justo quando Ele pune as pessoas" ou "Devemos ainda dizer que Deus é justo, mesmo quando Ele pune as pessoas"

Sua ira
Aqui "ira" é uma metonímia da punição de Deus.

Estou falando de acordo com a lógica humana
Aqui "lógica humana" refere-se aos jeitos que os humanos normalmente fariam. TA: "Estou dizendo aqui o que as pessoas normalmente diriam"

Pois então, como Deus julgaria o mundo?
Paulo usa essa pergunta para mostrar que os argumentos contra o evangelho não são válidos, desde que os Judeus acreditem que Deus julgará todas as pessoas. TA: "Nós todos sabemos que Deus, de fato, julgará o mundo."

o mundo
O "mundo" é uma metonímia para as pessoas que vivem no mundo. TA: "qualquer um no mundo" (UDB)

Romans 3:7

Mas se, a verdade de Deus, através da minha mentira, fornece abundante louvor à Ele, por que ainda sou julgado como um pecador?
Aqui Paulo imagina alguém que continua a rejeitar o evangelho Cristão. Esse adversário argumenta por que seu pecado mostra a justiça de Deus, então, Deus não declarará que ele é um pecador no dia do julgamento se, por exemplo, ele contar mentiras.

Por que não dizer... venha"?
Aqui Paulo levanta uma questão a si próprio, para mostrar quão ridículo é o argumento do seu adversário imaginário. TA: "Eu prefiro dizer... venha!"

como nós erroneamente referimos dizer
"alguma mentira para contar outras, que é isso que estamos dizendo"

O julgamento deles é justo
Somente será justo quando Deus condenar esses inimigos de Paulo, por dizer mentiras sobre o que Paulo estava ensinando.

Romans 3:9

Conexão com o texto anterior:
Paulo considera que todos são escravos do pecado, não há nenhum justo, e ninguém que busque a Deus.

E então? Estamos eximindo nós mesmos?
Paulo faz essas perguntas para enfatizar seu ponto de vista. TA: "Somos Judeus, não tentemos imaginar que iremos escapar do julgamento de Deus, apenas porque somos o povo judaico!"

De forma nenhuma
Essas palavras são mais fortes do que um simples "não", mas não tão forte quanto "absolutamente não!"

Como está escrito
Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "Isso é como os profetas escreveram nas Escrituras"

Romans 3:11

Não há ninguém que entenda
Não há ninguém que entenda o que é certo. TA: "Ninguém verdadeiramente entende o que é certo"

Não há ninguém que busque a Deus
Aqui a frase "busque a Deus" significa ter um relacionamento com Deus. TA: "Ninguém sinceramente tenta ter um correto relacionamento com Deus"

Todos eles se desviaram

Essa é uma linguagem que significa que as pessoas não querem nem pensar sobre Deus. Elas querem evitá-lo. TA: "Todos eles se desviaram de Deus"

Eles juntos se tornaram inúteis

Não há ninguém que faça o que é bom, eles são inúteis para Deus. TA: "Todos tornam-se inúteis para Deus"

Romans 3:13

Deles... Deles

A palavra "deles" refere-se aos "Judeus e Gregos" de 3:9.

A garganta deles é como um sepulcro aberto

A palavra "garganta" é uma metonímia para todas as coisas que as pessoas dizem que é injusto e desagradável. Aqui "sepulcro aberto" é uma metáfora que refere-se ao fedor das más palavras do povo.

A língua deles enganaram

A palavra "línguas" é uma metonímia para as falsas palavras que as pessoas falam. TA: "Pessoas falam mentiras"

Há veneno de cobras sob seus lábios.

Aqui "veneno de cobras" é uma metamorfose que é usada para representar o grande prejuízo das más palavras que as pessoas falam. A palavra "lábios" refere-se às palavras das pessoas. TA: "Suas más palavras prejudicam as pessoas como um veneno de uma cobra peçonhenta"

Suas bocas estão repletas de maldições e amarguras

Aqui "bocas" é uma metonímia que representa as más palavras das pessoas. A palavra "repletas" é um exagero que é usado por ênfase. TA: "Eles constantemente falam maldições e palavras cruéis"

Romans 3:15

Seus... seus... Essas pessoas... seus

Essas palavras referem-se aos Judeus e Gregos em 3:9.

Seus pés se apressam para derramar sangue

Aqui, "pés" é uma metonímia que representa as próprias pessoas. A palavra "sangue" é uma metáfora que refere-se à homicídio. TA: "Eles se apressam para causar dano e assassinar pessoas."

Destruição e sofrimento estão em seus caminhos

Aqui "destruição e sofrimento" são metonímias que representam o dano que essas pessoas causam às outras. TA: "Eles tentam destruir outros e os levam a sofrer"

um caminho de paz

"como viver em paz com os outros." Um "caminho" é uma estrada ou caminho.

Não há temor de Deus diante dos seus olhos

Aqui "temor" é uma metonímia que representa respeito para com Deus e disposição em honrá-Lo. TA: "Todos recusam dar a Deus o respeito que Ele merece"

Romans 3:19

Tudo o que a Lei diz, é dito

Paulo fala da Lei aqui como se fosse viva e tivesse voz própria. TA: "Tudo que a lei diz que as pessoas devem fazer" ou "todas as ordenanças que Moisés escreveu na Lei são para"

aqueles que estão debaixo da Lei

"aqueles que devem obedecer a Lei"

Para que toda boca possa ser calada

Aqui "boca" é uma metonímia que significa as palavras que as pessoas falam. Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "então que nenhuma pessoa será capaz de dizer alguma coisa válida para defender a si mesma."

que todo o mundo possa tornar-se responsável a Deus

Aqui "mundo" é uma metonímia que representa todas as pessoas que vivem no mundo. TA: "que Deus pode declarar cada um no mundo culpado!"

carne

Aqui "carne" refere-se a todos os seres humanos.

Para

Possíveis significados são 1) "Portanto" ou 2) "Isso é porque"

Através da Lei vem o conhecimento do pecado

"quando alguém conhece a Lei de Deus, ele percebe que pecou"

Romans 3:21

Conexão com o texto anterior:

A palavra "mas" aqui mostra que Paulo completou sua introdução e está agora iniciando fazer seu principal ponto de vista.

agora

A palavra "agora" refere-se ao tempo desde que Jesus veio à Terra.

a justiça de Deus tem se manifestado sem a lei

Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "Deus fez conhecer um caminho a ser justo com ele sem obediência da Lei"

Isso foi testemunhado pela Lei e os profetas

As palavras "a Lei e os profetas" refere-se a parte das Escrituras que Moisés e os profetas escreveram nas escrituras judaicas. Paulo as descreve aqui como se eles fossem testemunhas no tribunal. Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "O que Moisés e os profetas escreveram confirmam isso"

a justiça de Deus pela fé em Jesus Cristo

Aqui "justiça" significa ser correto com Deus. TA: "ser correto com Deus pela confiança em Jesus Cristo"

Pois não há distinção

Paulo implica que Deus aceita todas as pessoas do mesmo jeito. TA: "Não há distinção entre Judeus e os Gentios"

Romans 3:23

e estão destituídos da Glória de Deus

Aqui a "Glória de Deus" é uma metonímia que refere-se à imagem de Deus e sua natureza. TA: "e não conseguiram ser como Deus"

Eles são justificados gratuitamente pela Sua graça através da rendição que está em Cristo Jesus

Aqui "justificados" refere-se a ser feito correto com Deus. Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "Deus tornou-os corretos com Ele mesmo como um dom gratuito, porque Cristo Jesus os faz livre."

Romans 3:25

no seu sangue

Isso é uma metonímia pela morte de Jesus como um sacrifício pelos pecados. TA: "em sua morte como uma sacrifício pelos pecados"

indiferença

Possíveis significados são: 1) ignorando ou 2) perdendo.

Isso tudo aconteceu para a demonstração da sua justiça nesse presente momento

"Ele mostrou isso como Deus faz pessoas retas como Ele mesmo"

Foi assim que só Ele poderia provar a si mesmo justo, e mostrar que Ele justifica todos por causa da fé em Jesus
"Por isso Ele mostra que apenas Ele também é o único que declara todos justos que têm fé em Jesus"

Romans 3:27

Quando então há orgulho? Está excluído

Paulo faz essa pergunta para mostrar que não há razão para as pessoas se orgulharem sobre a obediência da Lei. TA: "Então, não há motivo em que podemos nos orgulhar que Deus nos favorece porque nós obedecemos essas leis. O orgulho está excluído"

Em qual base? Das obras? Não, mas na base da fé

Paulo pergunta e responde essa questão retórica para enfatizar que cada detalhe que ele está fazendo é verdadeiramente certo. Você pode traduzir isso pela inclusão das palavras que Paulo implica, e usando uma forma rápida. TA: "Baseado em que devemos excluir o orgulho? Devemos excluir por causa das nossas boas obras? Não, pelo contrário, nós devemos excluí-lo por causa da fé"

sem

"afastado" ou "com nenhuma consideração"

Romans 3:29

Ou Deus é Deus apenas dos Judeus?

Paulo faz essa pergunta com ênfase. TA: "Vocês que são Judeus centamente não deveriam pensar que somente vocês são os únicos que Deus aceitará!"

Ele também não é o Deus dos Gentios? Sim, também dos Gentios

Paulo faz essa pergunta para enfatizar seu ponto de vista. TA: "Ele também aceitará os não Judeus, isto é, os Gentios"

Ele justificará a circuncisão pela fé, e a incircuncisão através da fé

Aqui "circuncisão" é uma metonímia que refere-se ao Judeus e "incircuncisão" é uma metonímia que refere-se aos não Judeus. TA: "Deus fará Judeus e não Judeus retos com Ele mesmo através da fé deles em Cristo"

Romans 3:31

Conexão com o texto anterior:

Paulo confirma a Lei através da fé.

Nós então anulamos a Lei através da fé?

Paulo faz essa pergunta para adicionar ênfase. TA: "Devemos ignorar a Lei porque temos fé?"

De forma nenhuma

Essa expressão dá uma forte possibilidade negativa de resposta para uma pergunta retórica precedente. Você pode ter uma expressão similar na sua língua que você pode usar aqui. TA: "Esta certamente não é a verdade!" ou "Certamente não!" (UDB)

nós defendemos a Lei

"nós obedecemos a Lei"

nós

Esse pronome refere-se a Paulo, outros fieis, e os leitores.

Capítulo 4

¹ Então, o que diremos que Abraão, nosso antepassado segundo a carne, encontrou? ² Pois, se Abraão foi justificado pelas obras, ele teria razão para se gloriar, mas não diante de Deus. ³ O que as Escrituras dizem? "Abraão acreditou em Deus, e isso foi lhe atribuído como justiça". ⁴ Ora, para o que trabalha, o salário não lhe é pago como um presente, mas como uma dívida. ⁵ Porém, ao que não trabalha, mas, em vez disso, acredita Naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça. ⁶ Davi também proclama bênçãos ao homem a quem Deus atribui justiça independentemente de obras. ⁷ Ele disse: "Felizes são aqueles cujas iniquidades foram perdoadas, e cujos pecados foram cobertos." ⁸ Feliz é o homem a quem o Senhor não atribui pecado." ⁹ Assim, essa bênção foi proclamada somente aos da circuncisão, ou também aos da incircuncisão? Pois nós falamos: "A fé foi atribuída a Abraão como justiça." ¹⁰ Então, como ela lhe foi atribuída? Quando Abraão estava na circuncisão ou na incircuncisão? Não foi na circuncisão, e sim na incircuncisão. ¹¹ Abraão recebeu o sinal da circuncisão, o qual era um selo da justiça da fé que ele já possuía quando estava na incircuncisão. O resultado desse sinal foi que ele se tornou pai daqueles que acreditam, mesmo que não sejam circuncidados. Isso significa que a justiça lhes foi atribuída. ¹² E também significa que Abraão se tornou pai da circuncisão, não apenas dos que foram circuncidados, mas, da mesma forma, dos que seguem os passos de fé de nosso pai Abraão antes que ele fosse circuncidado. ¹³ Porque não foi através da Lei que a promessa foi dada a Abraão e aos seus descendentes, a promessa de que eles seriam herdeiros do mundo. Em vez disso, ela foi dada pela justiça da fé. ¹⁴ Pois, se os que vivem pela Lei são herdeiros, a fé se torna vazia e a promessa, nula. ¹⁵ Porque a Lei traz ira, mas, onde não há lei, não há desobediência. ¹⁶ Por essa razão, isso é pela fé, para que a promessa seja baseada na graça, e seja garantida para todos os descendentes de Abraão. E esses descendentes incluem não somente aqueles que conhecem a Lei, mas também aqueles que são da fé de Abraão. Pois ele é o pai de todos nós, ¹⁷ como está escrito: "Eu te constituí pai de muitas nações". Abraão estava na presença Daquele em Quem confiou, ou seja, Deus, o qual dá vida aos mortos e chama as coisas que não existem à existência. ¹⁸ Apesar de todas as circunstâncias ao seu redor, Abraão confiadamente entregou seu futuro a Deus, e então se tornou o pai de muitas nações, conforme o que foi dito: "Assim serão teus descendentes". ¹⁹ Ele não foi fraco na fé. Abraão entendeu que seu próprio corpo era incapaz de ter filhos, porque tinha cerca de 100 anos de idade. Ele também reconheceu que o ventre de Sara já não podia gerar filhos. ²⁰ Mas, por causa da promessa de Deus, Abraão não permaneceu na incredulidade. Em vez disso, foi fortalecido na fé, e deu glórias a Deus. ²¹ Ele estava totalmente convencido de que Deus era capaz de cumprir o que prometera. ²² Portanto, isso também foi atribuído a ele como justiça. ²³ Não foi apenas para o benefício dele que está escrito que Deus lhe atribuiu justiça. ²⁴ Mas também foi escrito para nosso benefício, porque Deus nos considerará justos, nós, os que cremos Naquele que ressuscitou Jesus, nosso Senhor, dentre os mortos. ²⁵ Aquele que foi entregue por nossas transgressões e foi ressuscitado para a nossa justificação.

Romans 4:1

Conexão com o texto anterior:

Paulo confirma que mesmo no passado os fiéis foram justificados perante Deus pela fé e não pela lei.

Então, o que podemos dizer que Abraão, nosso antepassado carnalmente falando, achou?

Paulo usa a questão para capturar a atenção do leitor e começar a falar sobre algo novo. Tradução Alternativa

Para o que as escrituras dizem?

Paulo usa essa pergunta para acrescentar ênfase. Ele fala das Escrituras como se estivessem vivas e pudessem falar. TA: "Pois podemos ler nas escrituras"

e foi contado a ele como justiça

Você pode traduzir isso numa maneira rápida. TA: "e Deus considerou Abraão como uma pessoa justificada"

Romans 4:4

Agora para aquele que trabalha, a recompensa não é atribuída como graça, mas como é devida

Isso descreve a situação onde uma pessoa que trabalha espera para ser paga por seu trabalho. Aquela pessoa não considera o pagamento como uma oferta gratuita ou "graça."

recompensa

"salários" ou "pagamento/ remuneração" ou "o que ele ganhou por trabalhar"

o que é devido

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "o que seu empregador deve a ele"

naquele que justifica

"em Deus, quem justifica"

Sua fé é atribuída como justiça

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Deus considera a fé daquela pessoa como justiça" ou "Deus considera justa aquela pessoa por causa de sua fé"

Romans 4:6

Davi também declara benção para o homem a quem Deus atribui justiça sem obras

"Davi também escreveu sobre como Deus abençoa o homem a quem Deus faz justiça sem obras"

cujas iniquidades são perdoadas... cujos pecados são cobertos... contra quem o Senhor não contará o pecado
O mesmo conceito é declarado em três formas diferentes. Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "cuja iniquidade o Senhor tem perdoado... cujos pecados o Senhor tem coberto... cujos pecados o Senhor não contará"

Romans 4:9

Então essa benção só é declarada sobre aqueles da circuncisão, ou também sobre aqueles da incircuncisão?

Essa observação aparece na forma de questão para adicionar ênfase. TA: "Deus só abençoa aqueles que são circuncisos, ou também aqueles que não são circuncisos?"

aqueles da circuncisão

Essa é a metonímia que se refere ao povo Judaico. TA: "os Judeus"

aqueles da incircuncisão

Essa é a metonímia que se refere ao povo que não são Judeus. TA: "os Gentios"

A fé foi atribuída a Abraão como justiça

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Deus considerou a Fé de Abraão como justiça"

Então, como foi contada? Quando Abraão estava na circuncisão ou na incircuncisão?

Paulo faz essas perguntas para adicionar ênfase para suas observações. TA: "Quando foi que Deus considerou Abraão por ser justo? Foi antes de sua circuncisão, ou depois?"

Não foi na circuncisão, mas na incircuncisão

"Aconteceu antes de ele ser circunciso, não depois de ter sido circunciso"

Romans 4:11

o selo da justiça da fé que ele já possuía quando estava na incircuncisão

Aqui "justiça da fé" significa que Deus o considerou justo. TA: "um sinal visível que Deus o considerou justo porque ele acreditou em Deus antes de ser circuncidado"

mesmo estando ele na incircuncisão

"mesmo se eles não são circuncisos"

Isso significa que a justiça será contada para eles

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Isso significa que Deus vai considerá-los justos"

Abraão se tornou o pai da circuncisão

Aqui "circuncisão" refere-se para aqueles que são verdadeiros fiéis em Deus, ambos Judeus e Gentios.

siga os passos do nosso pai Abraão

Aqui "siga os passos" é uma expressão idiomática que significa seguir o exemplo de alguém. TA: "siga o exemplo do nosso pai Abraão"

Romans 4:13

herdeiros

As pessoas a quem Deus fez promessas são ditas como se elas fossem herdar propriedade e fortuna de um membro da família.

que a promessa foi dada a Abraão e a seus descendentes, essa promessa de que eles seriam herdeiros do mundo

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "que Deus prometeu a Abraão e a seus descendentes que eles herdariam o mundo"

Em vez disso, foi mediante justiça que vem da fé

As palavras "Deus deu a promessa" são excluídas dessa frase, mas são entendidas. Você pode traduzir isso adicionando essas palavras implícitas. TA: "Em vez disso, Deus deu a promessa através da fé que Ele considera como justiça"

se aqueles pertencentes à lei são herdeiros

Aqui "pertencentes à lei" significa aqueles que obedecem a lei. TA: "se são aqueles que obedecem a lei, eles herdarão a terra"

a fé se torna vazia e a promessa é anulada

"a fé não tem valor e a promessa é sem sentido"

mas onde não há lei, também não há desobediência

Você pode traduzir essa negação dupla de uma forma positiva. TA: "mas onde não há lei, não há nada para desobedecer" ou "porque há algo para o povo desobedecer apenas onde existe lei"

Romans 4:16

Por essa razão, é pela fé, para que seja de acordo com a graça

Aqui, "graça", refere-se ao dom gratuito de Deus. TA: "Aqui está o motivo pelo qual recebemos a promessa quando confiamos em Deus: é assim que pode ser um dom gratuito"

de modo que promessa seja garantida para todos os descendentes

"Para que todos os descendentes de Abraão possam certamente receber a promessa"

aqueles que conhecem a lei

Isso se refere ao povo Judeu que segue a lei de Moisés.

aqueles que são da fé de Abraão

Isso refere-se àqueles que tem a fé como Abraão teve, antes de ser circuncidado.

o pai de todos nós

Aqui a palavra "nós" refere-se a Paulo e inclui todos os Judeus e não-Judeus fiéis em Cristo. Abraão é o ancestral carnal do povo Judeu, mas ele também é o pai espiritual daqueles que tem fé.

como está escrito

Aonde está escrito pode-se tornar explícito. Você também pode traduzir isso numa maneira rápida. TA: "como se alguém escrevesse as Escrituras"

eu o constituí

Aqui a palavra "o" está no singular e refere-se a Abraão.

Abraão estava na presença Dàquele a quem ele confiava, que é Deus, quem dá vida aos mortos

Aqui, "Àquele a quem ele confiava", refere-se a Deus. TA: "Abraão estava na presença de Deus a Quem ele confiava, Quem dá vida àqueles que morreram"

chama à existência, coisas que não existem
"criou todas as coisas do nada"

Romans 4:18

Apesar de todas as circunstâncias externas

O significado completo de "circunstâncias externas" pode ser explícito. TA: "Mesmo se parecer impossível para ele ter descendentes"

Então, ele se tornou o pai de muitas nações

"E a consequência da fé de Abraão foi que ele se tornou o pai de todas as nações"

de acordo com o que foi falado

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "assim como Deus disse a Abraão"

Assim serão seus descendentes

A promessa completa que Deus deu a Abraão pode ser explícita. TA: "Você terá mais descendentes do que você pode contar"

Ele não era fraco na fé

Você pode traduzir isso de uma forma positiva. TA: "Ele permaneceu forte em sua fé"

Romans 4:20

não foi incrédulo

Você pode traduzir essa negação dupla numa forma afirmativa. TA: "manteu-se em agir com fé"

ele foi fortificado na fé

Você pode traduzir numa maneira rápida. TA: "ele se tornou mais forte na sua fé"

Ele foi completamente convencido

"Abraão tinha certeza absoluta"

ele também foi capaz de realizar

"Deus pôde fazer"

Portanto, isso também foi atribuído a ele como justiça

Você pode traduzir isso numa maneira rápida. TA: "Portanto, Deus atribuiu a crença de Abraão como justiça" ou "Portanto, Deus considerou Abraão como justo porque aAbraão acreditou nEle"

Romans 4:23

Agora era

"Agora" é usado aqui, para conectar Abraão ter se tornado reto pela fé ao crente, dos dias atuais, sendo feito reto pela fé na morte e ressurreição de Cristo.

Apenas pelo seu benefício

"por Abraão apenas"

que foi atribuído para ele

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "que Deus atribuiu justiça a ele" ou "Deus o considerou justo"

para nós

A palavra "nós" refere-se a Paulo e inclui todos os fiéis em Cristo.

Também foi escrito para nós, para quem será atribuído, nós que acreditamos

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Também foi pelo nosso benefício, porque Deus também nos considerará justos se nós acreditarmos"

Aquele que ressucitou

"Deus foi quem O ressucitou"

Esse é O que foi entregue pelas nossas transgressões

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA:
"Esse é Aquele que Deus entregou nas mãos
daqueles que o mataram"

e foi ressuscitado por nossa justificação

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA:
"e aquele que Deus trouxe de volta a vida, para que
Deus pudesse nos fazer retos como ele"

Capítulo 5

¹ Portanto, justificados pela fé, temos paz com Deus por intermédio do nosso Senhor Jesus Cristo. ² Através Dele, também temos acesso, pela fé, a esta graça na qual estamos firmes. Alegremo-nos na esperança que Deus nos dá para o futuro, a esperança de que participaremos da glória de Deus. ³ Não somente isso, mas também nos regozijamos em nossos sofrimentos, sabendo que o sofrimento produz perseverança; ⁴ a perseverança produz aprovação; e a aprovação produz esperança para o futuro. ⁵ A esperança não desaponta, porque o amor de Deus tem sido derramado em nossos corações por intermédio do Espírito Santo, que nos foi dado. ⁶ Pois, quando ainda éramos fracos, Cristo morreu pelos ímpios no tempo certo. ⁷ Porque dificilmente alguém morreria por um justo; isto é, talvez alguém até ouse morrer por uma boa pessoa. ⁸ Mas Deus prova Seu próprio amor por nós, porque Cristo morreu por nós, enquanto ainda éramos pecadores. ⁹ Muito mais agora, que somos justificados por Seu sangue, seremos salvos por Ele da ira de Deus. ¹⁰ Pois, se nós, enquanto éramos inimigos, fomos reconciliados com Deus através da morte de Seu Filho, muito mais depois de termos sido reconciliados, seremos salvos por Sua vida. ¹¹ Não somente isso, mas também nos regozijamos em Deus através do nosso Senhor Jesus Cristo, por meio de Quem agora recebemos essa reconciliação. ¹² Portanto, como o pecado entrou no mundo através de um homem, da mesma forma a morte entrou através do pecado. E a morte se espalhou para todas as pessoas, porque todos pecaram. ¹³ Pois até a Lei, o pecado estava no mundo, mas o pecado não é levado em conta quando não há Lei. ¹⁴ No entanto, a morte reinou de Adão até Moisés, mesmo sobre aqueles que não pecaram de modo semelhante à desobediência de Adão, que é um modelo Daquela que estava por vir. ¹⁵ Mas, mesmo assim, o dom gratuito não é como a transgressão. Pois, se todos morreram pela transgressão de um, muito mais a graça de Deus e a dádiva pela graça de um único homem, Jesus Cristo, abundaram para muitos. ¹⁶ Porque o dom não é como a consequência do pecado de um homem. Pois, por um lado, o julgamento da condenação veio por causa da transgressão de um só homem; mas, por outro lado, o dom gratuito veio depois de muitas transgressões, para justificação. ¹⁷ Pois, se a morte reinou através de um pela transgressão de um só, muito mais aqueles que recebem a abundância da graça e do dom da justiça reinarão em vida através de um só, Jesus Cristo. ¹⁸ Então, assim como todas as pessoas foram condenadas por uma transgressão, também por um ato de justiça veio a justificação da vida a todas as pessoas. ¹⁹ Pois, como pela desobediência de um só homem, muitos foram feitos pecadores, da mesma forma, através da obediência de um, muitos serão feitos justos. ²⁰ Mas a Lei entrou para que a transgressão abundasse. Entretanto, onde o pecado abundou, a graça abundou ainda mais. ²¹ Isso aconteceu para que, da mesma forma que o pecado reinou na morte, assim também a graça possa reinar, por meio da justiça, para a vida eterna através de Jesus Cristo, nosso Senhor.

Romans 5:1

Conexão com o Texto Anterior

Paulo começa a contar vários fatos diferentes que acontecem quando Deus faz os fiéis retos como Ele.

Desde
"Porque"

Nós... Nosso

Todas as ocorrências de "nós" e "nosso", referem-se a todos os crentes e devem estar inclusos.

Através do nosso Senhor, Jesus Cristo
"Por causa do nosso Senhor, Jesus Cristo"

Senhor
Aqui "Senhor" significa que Jesus é Deus

Por intermédio Dele, nós também temos acesso, pela fé, nesta graça em que estamos firmes
Aqui, "pela fé", se refere à nossa confiança em Jesus, que nos permite estar diante de Deus.

Tradução Alternativa (TA): "Porque nós confiamos em Jesus, Deus nos permite a estar em Sua presença"

Romans 5:3

Não somente isso
A palavra "isso", se refere à ideias descritas em 5:1.

Nós... Nosso... Nos
Todas as ocorrências de "nós", "nosso" e "nos", se referem à todos os crentes e devem ser inclusos.

Aprovação
A palavra "aprovação" se refere à aceitação de Deus por nós.

Confiança para o futuro
Isso é a certeza que Deus irá cumprir todas as Suas promessas para àqueles que acreditam em Cristo.

Essa confiança não desaponta

Paulo usa a personificação aqui quando ele fala da "confiança" como se isso fosse vivo. TA: "Nós estamos muito confiantes que receberemos o que esperamos" (UDB)

Romans 5:6

nós

A palavra "nós" aqui, se refere à todos os crentes e devem ser inclusos

Porque dificilmente haverá quem morra por um justo

"É difícil encontrar alguém que esteja disposto a morrer, mesmo que por um homem reto"

Isto é, talvez alguém ousaria morrer por uma boa pessoa

"Mas você pode encontrar alguém que esteja disposto a morrer por alguém que seja bom"

Romans 5:8

Prova

Você pode traduzir esse verbo no passado, usando "demonstrou" ou "mostrou".

nos... nós

Todas as ocorrências de "nos" e "nós" se referem à todos os crentes e devem ser inclusos

Muito mais, então, agora que nós somos justificados por Seu sangue

Aqui, "justificados", significa que Deus nos coloca num reto relacionamento direto com Ele. Você pode traduzir isto em uma tradução rápida. Tradução Alternativa - TA: "Quanto mais Deus irá fazer por nós, agora que Ele nos fez justos com Ele mesmo por causa da morte de Jesus na cruz"

Sangue

Isso é uma metonímia do sacrifício de Jesus na cruz.

Salvo

Isso significa que através do sacrifício de Jesus na cruz, Deus tem nos perdoado e nos resgatado de ser punidos no inferno por causa dos nossos pecados.

A ira de Deus

Aqui, "ira", é uma metonímia que se refere a punição de Deus àqueles que tem pecado contra Ele. TA: "Punição de Deus"

Romans 5:10

Nós éramos

Todas as ocorrências de "nós", referem-se à todos os crentes e devem estar incluídos.

Seu filho... Sua vida

"o filho de Deus... a vida do filho de Deus"

Nós fomos reconciliados para Deus através da morte de Seu filho

A morte do filho de Deus tem provido perdão eterno e nos fez amigos de Deus, para todos àqueles que acreditam em Jesus. Você pode traduzir isso na forma alternativa. TA: "Deus nos permitiu ter uma relação de paz com Ele porque Seu filho morreu por nós"

Filho

Esse é um importante nome para Jesus, o Filho de Deus.

Depois de termos sido reconciliados

Você pode traduzir isto na forma alternativa. TA: "agora que Deus nos fez amigos também"

Romans 5:12

Conexão com o texto anterior

Paulo explica por que a morte aconteceu mesmo antes de ter dado a lei de Deus à Moisés.

Através de um homem o pecado entrou... a morte entrou através do pecado

Paulo descreve o pecado como algo perigoso que veio ao mundo por meio das atitudes de "um homem", Adão. Esse pecado, então, se tornou uma abertura para a morte, representada aqui, como algo perigoso, que também veio ao mundo.

Porque antes da lei, o pecado já estava no mundo

Isso significa que as pessoas pecaram antes de Deus os dar a lei. TA: "As pessoas no mundo pecaram antes mesmo de Deus ter dado Sua lei à Moisés."

Mas o pecado não é levado em conta quando não há lei

Isso significa que Deus não cobrou as pessoas com pecado, antes de Ele ter os dado a lei. TA: "mas Deus não anotou nenhum pecado contra a lei antes de Ele os dar a lei"

Romans 5:14

Entretanto

"Ainda" ou "Não havia lei escrita no tempo de Adão até Moisés, mas". A palavra "entretanto", conecta essa parte com os versículos que vieram logo antes deste. (Veja: 5:12)

a morte governou de Adão até Moisés

Paulo está falando da morte como se fosse um rei que governou. TA: "pessoas continuaram morrendo do tempo de Adão até a época de Moisés, como uma consequência dos seus pecados."

mesmo sobre àqueles que não pecaram como a desobediência de Adão

"mesmo pessoas cujos pecados foram diferentes de Adão, continuam morrendo"

que é um modelo daquele que estava por vir
Adão era um modelo de Cristo, que surgiu bem mais tarde. Ele teve muito em comum com Jesus.

Pois se, pela transgressão de um, muitos morreram
Aqui, "um", se refere à Adão. TA: "Pois se, pelo pecado de um, muitos morreram"

muito mais a graça de Deus e o dom pela graça de um homem, Jesus Cristo, abundaram para muitos
Aqui, "graça", se refere ao dom gratuito de Deus que Ele fez disponível para todos através de Jesus Cristo. TA: "e muito mais, através de Jesus Cristo, que morreu por todos nós, Deus gentilmente ofereceu esse dom de vida eterna, mesmo que nós não mereçamos" (UDB)

Romans 5:16

Porque o dom não é como a consequência daquele que pecou
Aqui, "o dom", se refere a Deus apagando livremente o registro de nossos pecados. TA: "O dom não é como a consequência do pecado de Adão"

Por um lado, o julgamento da condenação veio por causa da transgressão de um homem; mas, por outro lado
Aqui, Paulo dá duas razões de porque "o dom não é como a consequência do pecado de Adão". As frases "Por um lado" e "mas, por outro lado", traz dois diferentes jeitos de pensar sobre algo. O "julgamento da condenação" infere que nós todos merecemos a punição de Deus pelos nossos pecados. TA: "Porque por um lado, Deus declarou que todas as pessoas merecem ser punidas por causa do pecado de um homem, mas por outro lado"

o dom gratuito resultando em justificação
Isso se refere à como Deus nos faz de acordo com Ele, mesmo quando não merecemos. TA: "O dom generoso de Deus que nos coloca de acordo com Ele mesmo"

depois de muitas transgressões
"após os pecados de muitos"

a morte reinou
Aqui, Paulo fala da "morte" como um rei que governou. A "regra" da morte leva todos a morrerem. TA: "todos morreram"

a vida de Um
Se refere à vida de Jesus Cristo

Romans 5:18

através de uma transgressão
"por meio de um pecado cometido por Adão" ou "por causa do pecado de Adão"

todas as pessoas vieram para a condenação
Aqui, "condenação" se refere à punição de Deus. TA: "todos merecem a punição de Deus pelos pecados"

um ato
o sacrifício de Jesus Cristo

justificação de vida para todos
Aqui, "justificação" se refere à capacidade de Deus para fazer com que as pessoas retas com Ele. TA: "A oferta de Deus para fazer todos serem retos com Ele"

a desobediência de um homem
a desobediência de Adão

muitos foram feitos pecadores
Você pode traduzir isto de uma forma rápida. TA: "muitos pecaram"

a obediência de Um
a obediência de Jesus

muitos serão feitos justos
Você pode traduzir isto de uma forma rápida. TA: "Deus fará muitos serem retos com Ele"

Romans 5:20

a lei sobreveio
Aqui Paulo fala da lei como se fosse uma pessoa. TA: "Deus deu Sua lei à Moisés"

para que a transgressão possa abundar
Paulo fala de "transgressão" ou pecado como se isso fosse vivo. TA: "para que as pessoas possam perceber a grandeza dos pecados que têm cometido"

abundou
"aumentou"

superabundou a graça
Aqui, "graça", se refere às bênçãos imerecidas de Deus. TA: "Deus continuou a ser amável com o povo, de uma forma que eles não mereciam"

assim como o pecado reinou na morte
Aqui Paulo fala do "pecado" como se fosse um rei que governou. TA: "como o pecado resultou na morte)

assim a graça possa reinar através da justiça para a vida eterna, mediante de Jesus Cristo, nosso Senhor
Paulo fala da "graça" aqui, como se fosse um rei que governou. TA: "a graça deu às pessoas vida eterna por meio da justiça de Jesus Cristo, nosso Senhor"

assim a graça possa reinar através da justiça
Paulo fala da "graça" aqui, como se fosse um rei que governou; A palavra "justiça" se refere à

habilidade de Deus de os fazer retos como Ele. TA:
"que Deus possa dar seu dom gratuito àqueles que
são retos como Ele é".

nosso Senhor
Paulo inclui ele mesmo, seus leitores e todos os
fiéis.

Capítulo 6

¹ Então, o que diremos? Devemos continuar no pecado para que a graça possa abundar? ² Nunca! Nós que morremos para o pecado, como podemos ainda viver nele? ³ Não sabeis que, assim como fomos batizados em Cristo Jesus, também fomos batizados em Sua morte? ⁴ Portanto, fomos sepultados com Ele através do batismo na morte. Isso aconteceu para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim nós também possamos andar em novidade de vida. ⁵ Porque, se temos nos tornado unidos com Ele na semelhança da Sua morte, também estaremos unidos, com Sua ressurreição. ⁶ Nós sabemos isto: que nosso velho homem foi crucificado com Ele, para que o corpo do pecado seja destruído. Isso aconteceu a fim de não sermos mais escravizados pelo pecado. ⁷ Aquele que morreu é declarado justo em relação ao pecado. ⁸ Mas, se tivermos morrido com Cristo, acreditamos que também viveremos com Ele. ⁹ Sabemos que Cristo foi ressuscitado dentre os mortos e que não está mais morto. A morte não tem mais domínio sobre Ele. ¹⁰ Pois, quanto a ter morrido pelo pecado, Ele morreu de uma vez por todas. Contudo a vida que Ele vive, vive para Deus. ¹¹ Da mesma maneira, considerai-vos também mortos em vós mesmos para o pecado, mas vivos para Deus em Cristo Jesus. ¹² Portanto, não deixeis o pecado reinar em vosso corpo mortal, de forma que obedeçais a suas paixões. ¹³ Não apresenteis as partes do vosso corpo ao pecado, para serem instrumentos usados para injustiça. Mas apresentai-vos a Deus como mortos que agora estão vivendo. E apresentai as partes do vosso corpo a Deus como instrumentos a serem usados para justiça. ¹⁴ Não permitais que o pecado vos domine, porque não estais debaixo da Lei, mas debaixo da graça. ¹⁵ E então? Devemos pecar porque não estamos debaixo da Lei, mas debaixo da graça? Nunca! ¹⁶ Não sabeis que a quem vós mesmos vos apresentais como servos é a quem sois obedientes e a quem deveis obedecer? A verdade é esta: ou sois servos do pecado que leva à morte, ou servos da obediência que leva à justificação. ¹⁷ Mas graças a Deus! Pois fostes servos do pecado, no entanto tendes obedecido de coração ao padrão de doutrina que vos foi dado. ¹⁸ Tendes sido libertos do pecado e feitos escravos da justiça. ¹⁹ Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Pois, como apresentastes as partes do vosso corpo como escravos para a impureza e para o mal, da mesma forma, agora, apresentai-as como escravos da justiça para santificação. ²⁰ Visto que, quando éreis escravos do pecado, estáveis livres da justiça. ²¹ Naquele tempo, que fruto, então, tivestes das coisas das quais agora estais envergonhados? Porque o fim dessas coisas é a morte. ²² Mas agora, que fostes libertos do pecado e feitos escravos de Deus, tendes o vosso fruto para santificação, e o resultado é a vida eterna. ²³ Pois o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso Senhor.

Romans 6:1

Conexão com o texto anterior

Debaixo da graça, Paulo fala àqueles que acreditam em Jesus para viver uma vida nova, mesmo que mortos para o pecado e vivos para Deus.

Que diremos então? Continuaremos no pecado para que a graça possa abundar?

Paulo faz essas perguntas retóricas para ter a atenção de seus leitores. TA: "Então, que diremos sobre tudo isso? Nós certamente não devemos continuar pecando, para que Deus nos dê mais e mais graça!

o que diremos

O pronome "nós" se refere a Paulo, seus leitores e os outros.

Nós, que morremos para o pecado, como podemos ainda viver nele?

Aqui, "morremos para o pecado", significa que aqueles que seguem a Jesus, agora são como pessoas mortas que não podem ser afetados pelo

pecado. Paulo usa essa questão retórica para adicionar ênfase. TA: "Nós agora somos como pessoas mortas em quem o pecado não tem mais efeito! Então nós certamente não devemos continuar no pecado!"

Vocês não sabem que assim como fomos batizados em Cristo Jesus, fomos batizados em sua morte?

Paulo usa essa questão para dar ênfase. TA: "Lembre, quando alguém nos batiza, demonstra que temos algum relacionamento com Cristo, isso também mostra que morremos com Cristo na cruz!"

Romans 6:4

Portanto, nós fomos sepultados com Ele na morte, por meio de seu batismo

Aqui, Paulo fala de um batismo cristão na água como se fosse uma morte e um funeral. TA:

"Quando alguém nos batizou, isto é como se aquela pessoa tivesse nos sepultado com Cristo no túmulo"

assim como Cristo foi ressuscitado dos mortos mediante a glória do Pai, também vivamos uma vida nova
Isso compara a nova vida espiritual do fiel a Jesus voltando à vida fisicamente. Essa nova vida espiritual, o capacita a obedecer a Deus. Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "assim como o Pai trouxe Jesus de volta à vida depois de Ele ter morrido, nós podemos ter nova vida espiritual e obedecer a Deus"

nos tornamos unidos com ele na semelhança da Sua morte... seremos unidos com Ele na Sua ressurreição
Paulo compara nossa união com Cristo com a morte. Aqueles que se juntarem à Cristo na morte, irão compartilhar na Sua ressurreição. Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "morreram com ele... voltar à vida com ele"

Romans 6:6

nosso velho homem foi crucificado com ele
O "velho homem" é uma metáfora que se refere à pessoa antes dela acreditar em Jesus. Paulo descreve nossa velha pecaminosa pessoa como morrendo na cruz com Jesus, quando acreditamos em Jesus. Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "nossa pecaminosa pessoa morreu na cruz com Jesus".

velho homem
Isso significa a pessoa que uma vez era, mas agora não existe mais.

o corpo do pecado
Isso é uma metonímia que se refere à total pessoa pecaminosa. TA: "nossa natureza pecadora"

seja destruído
Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "possa morrer"

não sejamos mais escravizados pelo pecado
Paulo compara o poder do pecado sobre alguém com um patrão que controla um escravo. Uma pessoa sem o Espírito Santo não é livre para fazer o que agrada a Deus. Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "nós não devemos escolher fazer o que é pecaminoso"

Ele, que morreu, foi justificado do pecado
Aqui, "justificado" se refere à habilidade de Deus de fazer pessoas serem retas como Ele. Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "Quando Deus declara uma pessoa como reta, esta pessoa não é mais dominada pelo pecado"

Romans 6:8

nós morremos com Cristo
Aqui, "morremos" se refere ao fato que fiéis não são mais dominados pelo pecado".

Nós sabemos que Cristo foi ressuscitado dos mortos
Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "Nós sabemos que Deus trouxe Cristo de volta à vida depois de morrer"

a morte não tem mais domínio sobre Ele.
Aqui, "morte" é descrita como um rei ou governante que tem poder sobre as pessoas. TA: "Ele nunca poderá morrer novamente".

Romans 6:10

Pois em relação à morte que Ele morreu para o pecado, Ele morreu de uma vez por todas
A frase "de uma vez por todas" significa terminar algo completamente. Você pode colocar todos esses significados explícitos na sua tradução. TA: "Porque quando ele morreu, quebrou o poder do pecado completamente"

Da mesma forma, considerem-se
"Por esta razão, considere"

considerem-se
"Pensem em si mesmos como" ou "vejam a si mesmos como"

mortos para o pecado
Assim como alguém não pode forçar um cadáver a fazer algo, o pecado não tem poder de forçar fiéis a desonrar a Deus. TA: "como se você fosse morto para o poder do pecado"

mortos para o pecado, mas vivos para Deus
"mortos para o poder do pecado, mas vivendo para honrar a Deus"

vivos para Deus em Cristo Jesus
"vivendo para honrar a Deus através do poder que Cristo Jesus te dá"

Romans 6:12

Conexão com o texto anterior
Paulo nos lembra que a graça governa sobre nós, e não a lei; nós não somos escravos do pecado, mas servos de Deus.

não deixem que o pecado reine... Não permitam que o pecado governe
Paulo descreve o pecado como o rei da pessoa ou um patrão.

seus corpos mortais
Essa frase se refere à parte física da pessoa, a qual irá morrer. TA: "você"

fazendo com que vocês obedeçam seus desejos
Como um patrão, o "pecado" quer que o pecador obedeça seus comandos para fazer coisas más.

Não apresentem as partes do seu corpo para o pecado como instrumentos para a injustiça

A imagem é de um pecador oferecendo as "partes do seu corpo" para seu patrão ou rei. As "partes do corpo" de um são uma metonímia para a pessoa inteira/completa. TA: "Não ofereçam a si mesmos para o pecado, de forma que você faça o que não é correto".

Mas apresentem si mesmos a Deus, como mortos que agora vivem

Aqui, "agora vivem" se refere à nova vida espiritual do fiel. TA: "Mas ofereçam si mesmos a Deus, porque ele tem te dado nova vida espiritual"

mas apresentem as partes do seu corpo a Deus, como instrumentos de justiça

Aqui, "partes do seu corpo" é uma metonímia que refere-se à pessoa inteira. TA: "deixe Deus te usar para o que agrada a Ele"

Porque vocês não estão sob a lei

Estar "sob a lei", significa estar sujeito à essas limitações e fraquezas. Você pode colocar todos esses significados explícitos na sua tradução. TA: "Pois você não é ligado à lei de Moisés, que não poderia te dar o poder de parar de pecar"

mas, debaixo da graça

Estar "debaixo da graça" significa que o dom gratuito de Deus, provê o poder de se afastar do pecado. Você pode colocar todos esses significados explícitos na sua tradução. TA: "mas você está ligado à graça de Deus, que te dá o poder de parar de pecar"

Romans 6:15

Que diremos então? Devemos pecar só porque não estamos debaixo da lei, mas debaixo da graça? De maneira nenhuma

Paulo está usando uma questão, para enfatizar que viver debaixo da graça não é uma razão para pecar. TA: "No entanto, só porque nós estamos ligados à graça ao invés da lei de Moisés, certamente não significa que nós somos permitidos a pecar"

Que nunca seja

"Nós não queríamos que isso acontecesse!" ou "Que Deus me ajude a não fazer isso!" Essa expressão mostra um extremo desejo de que isso não tomou lugar. Você pode ter uma expressão similar na sua linguagem que poderia usar aqui. Veja como traduziu em 3:31

Não sabem que àquele a quem vocês se apresentam como servos, é aquele que vocês tornam-se obedientes, o que vocês devem obedecer?

Paulo usa uma questão para repreender alguém que possa pensar que a graça de Deus é uma razão para continuar pecando. Você pode traduzir como uma forte declaração. TA: "Vocês deveriam saber que são escravos do patrão que escolhem obedecer!"

Essa é a verdade, se você serve ao pecado, é levado para a morte e se serve à obediência, é direcionado para a justiça

Aqui, Paulo descreve "pecado" e "obediência" como um patrão que um escravo deveria servir. TA: "Vocês são também escravos do pecado, o qual resulta em morte espiritual ou vocês são escravos da obediência, a qual resulta em fazer coisas que Deus quer que vocês façam."

Romans 6:17

Mas graças a Deus!

"Mas eu agradeço a Deus!"

Pois vocês foram servos do pecado

Aqui, "pecado" é descrito como um patrão que um escravo serviria. Também, "pecado" se refere ao poder que vive em nós e que nos faz escolher fazer o que é pecaminoso. TA: "Pois vocês foram escravos do poder do pecado"

mas vocês têm obedecido de coração

Aqui, a palavra "coração" se refere a ter motivos sinceros ou honestos para fazer algo. TA: "mas vocês verdadeiramente obedeceram"

a forma de ensino que lhes foi dada

Aqui, "forma" se refere ao jeito de viver que leva à justiça. Os fiéis mudam seus antigos jeitos de viver que combinam com o novo jeito de viver que líderes Cristãos ensinavam a eles. Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "o ensinamento que líderes Cristãos deram"

Vocês tem sido libertos do pecado

Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "Cristo tem vos libertado do poder do pecado"

servos da justiça

"Vocês são agora servos fazendo o que é certo"

Romans 6:19

Eu falo como um homem

"Aqui, estou usando exemplos da vida do dia a dia"

por causa da fraqueza da sua carne

Frequentemente Paulo usa a palavra "carne" como o oposto de "espírito". TA: "porque vocês não entendem completamente as coisas espirituais"

apresentaram os membros de seu corpo como escravos da impureza e da maldade

Aqui, "membros do corpo" se refere à pessoa inteira. TA: "ofereceram a si mesmos como escravos de tudo o que é mal e não agrada a Deus"

apresentaram os membros de seu corpo como escravos da justiça e da santificação

Aqui, "membros do corpo" se refere à pessoa inteira. TA: "oferecerem si mesmos como escravos"

ao que é certo diante Deus para que Ele possa os separar e lhes dar o poder de O servir.

Que fruto colheram então das coisas que agora se envergonham?

Paulo está usando uma questão para enfatizar que o pecado não resulta em nada bom. TA: "Vocês não ganharam nada fazendo aquelas coisas que agora os causam vergonha"

Romans 6:22

Mas agora que vocês tem sido libertos do pecado e são servos de Deus

Você pode traduzir em uma forma rápida. TA: "Mas agora que Cristo tem vos libertado do pecado e vos ligou a Deus"

O resultado é a vida eterna

"e o resultado de tudo isto é que vocês viverão com Deus"

Porque o salário do pecado é a morte

A palavra "pecado" se refere ao pagamento dado a alguém por seu trabalho. "Pois se vocês servem ao pecado, receberão morte espiritual como pagamento" ou "Pois se vocês continuam pecando, Deus irá vos punir com morte espiritual"

mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus

"mas Deus, gratuitamente dá vida eterna àqueles que pertencem a Cristo Jesus, nosso Senhor"

Capítulo 7

¹ Ou não sabeis, irmãos, que a lei controla o homem enquanto ele vive? Pois falo a pessoas que conhecem a lei. ² Pois, pela lei, a mulher casada está ligada ao seu marido enquanto ele viver; mas se seu marido morrer, ela estará livre da lei do casamento. ³ Então, se ela unir-se com outro homem enquanto seu marido estiver vivo, ela será chamada de adúltera. Porém, se seu marido morrer, ela estará livre da lei, de modo que não será adúltera se se casar com outro homem. ⁴ Portanto, meus irmãos, vós também fostes mortos para a lei, mediante o corpo de Cristo, de modo que pudésseis pertencer a outro, isto é, Àquele que foi ressuscitado dentre os mortos, a fim de produzirmos frutos para Deus. ⁵ Pois quando estávamos na carne, as paixões pecaminosas, despertadas pela lei, operavam em nossos membros para produzir fruto para a morte. ⁶ Todavia, agora estamos livres da lei. Morremos para aquilo a que estávamos presos, para então servir na novidade do Espírito, e não na velhice da letra. ⁷ O que diremos então? É a lei em si pecado? De modo algum. No entanto, eu jamais conheceria o pecado se não fosse através da lei. Por que eu não conheceria a cobiça se a lei não dissesse: "Não cobiçarás". ⁸ Mas o pecado, aproveitando-se da oportunidade dada pelo mandamento, trouxe todo tipo de cobiça em mim. Pois sem a lei, o pecado está morto. ⁹ Antes eu vivia sem a lei, mas quando o mandamento veio o pecado reviveu e eu morri. ¹⁰ O mandamento, que era para trazer vida, tornou-se em morte para mim. ¹¹ Pois o pecado, aproveitando-se da oportunidade através do mandamento, enganou-me. E através do mandamento, matou-me. ¹² Portanto, a lei é santa, e o mandamento é santo, justo e bom. ¹³ Portanto, o que era bom tornou-se morte para mim? De modo algum. Mas o pecado, para que se mostrasse como pecado por meio do que é bom, produziu em mim a morte. Isso, para que através do mandamento o pecado se revelasse pecaminoso, além da medida. ¹⁴ Porque sabemos que a lei é espiritual, mas eu sou carnal, vendido como escravo ao pecado. ¹⁵ Por que o que eu faço, realmente não entendo. Pois o que quero fazer, eu não faço; e o que odeio, eu faço. ¹⁶ Mas se faço o que não quero, concordo com a lei, que a lei é boa. ¹⁷ Mas agora não sou mais eu quem faz isto, mas o pecado que habita em mim. ¹⁸ Pois sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita coisa boa, pois o desejo para o bem está em mim, mas eu não consigo fazê-lo. ¹⁹ Pois o bem que quero fazer, não faço, mas o mal que não quero, este faço. ²⁰ Portanto, se faço o que não quero fazer, então não sou mais eu que estou agindo, mas o pecado que vive em mim. ²¹ Percebo, então, em mim, a lei de querer fazer o que é bom, mas realmente o mal está presente em mim. ²² Pois, com o homem interior, me regozijo na lei de Deus. ²³ Todavia, vejo uma lei diferente nos membros do meu corpo, que lutam contra uma nova lei em minha mente. Isso me faz prisioneiro da lei do pecado que está nos membros do meu corpo. ²⁴ Sou um homem miserável! Quem me livrará deste corpo de morte? ²⁵ Graças a Deus por Jesus Cristo nosso Senhor! Assim, pois, eu sirvo a lei de Deus com minha mente, contudo, com a carne eu sirvo o princípio do pecado.

Romans 7:1

Conexão com o texto anterior:

Paulo explica como a lei controla aqueles que querem viver abaixo dela.

Vós não sabeis, irmãos... que a lei controla a pessoa enquanto ela viver?

Paulo faz essa pergunta para adicionar ênfase. TA: "Então, você certamente sabe que as pessoas tem que obedecer as leis apenas enquanto elas estão vivas"

irmãos

Aqui, significa caros Cristãos, incluindo tanto homens quanto mulheres.

a lei controla a pessoa enquanto ela viver
Paulo dá um exemplo disso em 7:2.

Romans 7:2

a mulher casada

Isso refere-se a qualquer mulher que é casada.

ela será chamada de adúltera

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Deus a considerará como adúltera" ou "pessoas a chamarão de adúltera"

Romans 7:4

Portanto

Isso se relaciona com 7:1.

irmãos

Aqui, isso significa, caros Cristãos, incluindo tanto homens quanto mulheres.

vós também fostes feitos mortos perante a Lei através do corpo de Cristo

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "você também morreu para a Lei quando através de Cristo você morreu na cruz"

nós poderemos produzir frutos para Deus

Aqui, "frutos" é uma metáfora para ações que agradam a Deus. TA: "nós podemos ser capazes de fazer coisas que agradam a Deus"

produzir frutos para a morte

Aqui, "frutos" é uma metáfora que refere-se a vicência de uma vida pecaminosa.

Romans 7:6

Conexão com o texto anterior:

Paulo nos lembra que Deus não nos faz santos pela Lei.

nós fomos liberados da Lei

Você pode traduzir isso em uma maneira rápida. TA: "Deus nos liberou da Lei"

nós

Esse pronome refere-se a Paulo e aos crentes.

para aquilo que somos retidos

Isso refere-se à Lei. Você pode traduzir isso em uma maneira rápida. TA: "para a Lei que nos retém"

a letra

Isso refere-se à Lei de Moisés. TA: "a Lei de Moisés"

Romans 7:7

O que diremos então?

Paulo introduz um novo tópico.

De forma alguma

"É claro que isso não é verdade!" Essa expressão nos dá a resposta negativa mais forte possível à pergunta retórica precedente. Você pode ter uma expressão semelhante em seu idioma que você poderia usar aqui. Veja como você traduziu isso em 9:14.

Eu nunca teria conhecido o pecado se não fosse pela Lei... mas o pecado aproveitou a oportunidade... ocasionou todo tipo de luxúria

Paulo compara o pecado a uma pessoa capaz de agir.

pecado

"meu desejo de pecar"

luxúria

Essa palavra inclui ambos o desejo de ter o que pertence a outras pessoas e a imoralidade sexual

sem a Lei, o pecado é morto

"se não há Lei, não haveria a quebra da Lei, então não haveria o pecado"

Romans 7:9

o pecado voltou à vida

Isso pode significar 1) "Eu percebi que estava pecando" (UDB) ou 2) "Eu desejei pecar fortemente"

O mandamento que era para trazer vida, se transformou em morte para mim

Paulo fala da condenação de Deus como se resultasse primordialmente na morte física. TA: "Deus me deu o mandamento para que eu vivesse, mas ao invés disso, me matou"

Romans 7:11

Pois o pecado aproveitou a oportunidade através do mandamento e me enganou. Por meio do mandamento me matou

Como no 7:7, Paulo está descrevendo o pecado como uma pessoa capaz de fazer 3 coisas: aproveitar a oportunidade, enganar e matar. TA: "Porque eu quis pecar, eu me enganei pensando que eu poderia pecar e obedecer o mandamento ao mesmo tempo, mas Deus me puniu por desobedecer o mandamento separando-me DEle"

pecado

"meu desejo de pecar"

aproveitou a oportunidade através do mandamento

Paulo compara o pecado à pessoa capaz de agir. Veja como você traduziu isso no 7:7.

me matou

Paulo fala da condenação de Deus sobre os pecadores como se isso resultasse primordialmente na morte física. TA: "me separou de Deus"

santo

Moralmente perfeito, sem pecado

Romans 7:13

Conexão com o texto anterior:

Paulo fala sobre a luta dentro do homem interior; entre o pecado e o homem interior; e a mente com a Lei de Deus - entre o pecado e o bem.

Então

Paulo introduz um novo tópico.

o que era bom tornou-se morte para mim?

Paulo usa essa questão para adicionar ênfase.

o que é bom

Isso refere-se à Lei de Deus.

tornou-se morte para mim
"causa-me a morte"

De maneira nenhuma

Essa expressão dá a resposta negativa mais forte possível à pergunta retórica precedente. Você pode ter uma expressão semelhante em seu idioma que poderia usar aqui. TA: "É claro que não é verdade!"

pecado... causou a morte em mim

Paulo está vendo o pecado como se fosse uma pessoa que pudesse agir.

causou a morte em mim
"me separou de Deus"

através do mandamento

"porque eu desobedeci o mandamento"

Romans 7:15

Conexão ao texto anterior:

Paulo fala sobre a luta dentro de seu homem interior entre sua carne e a Lei de Deus - entre o pecado e o bem.

Pelo o que eu faço, eu realmente não entendo

Aqui Paulo exagera ao adicionar ênfase. TA: "eu não tenho certeza do porque eu faço algumas coisas que eu faço"

pois
"porque"

o que eu quero fazer, eu não faço

Paulo exagera novamente em adicionar ênfase. TA: "Eu nem sempre faço o que eu quero fazer"

o que eu odeio, eu faço

Paulo novamente exagera ao adicionar ênfase. TA: "as coisas que eu sei não são boas como as coisas que eu as vezes faço"

Mas
"No entanto"

eu concordo com a lei
"eu sei que a Lei de Deus é boa"

Romans 7:17

o pecado que habita em mim

Paulo descreve o pecado como um ser vivente que tem o poder de influenciá-lo.

minha carne

Aqui "carne" é uma metonímia para a natureza pecadora. TA: "minha natureza pecaminosa"

Romans 7:19

o bem

"bons atos" ou "boas ações"

o mal

"maus atos" ou "más ações"

mas antes o pecado que vive em mim

Paulo fala do "pecado" como se ele estivesse vivo e vivendo dentro dele.

aquele mal está realmente presente em mim

Paulo fala do "mal" aqui como se estivesse vivo e vivendo dentro dele.

Romans 7:22

o homem interior

Este é o espírito recém-revivido de uma pessoa que confia em Cristo.

Mas eu vejo um princípio diferente atuando nas partes do meu corpo, guerreando contra aquele novo princípio em minha mente. E isso me torna prisioneiro

"Eu somente sou capaz de fazer o que minha velha natureza me manda fazer, e não, viver o novo caminho que o Espírito me mostra"

novo princípio

Essa é a nova natureza espiritualmente viva.

um princípio diferente atuando nas partes do meu corpo

Essa é a velha natureza, o jeito que as pessoas são quando nascem.

o princípio do pecado que está nos membros do meu corpo

"minha natureza pecaminosa"

Romans 7:24

Quem me livrará deste corpo de morte?

Paulo usa essa questão para expressar grande emoção. Se em seu idioma tem um jeito de demonstrar grande emoção através de uma exclamação ou uma pergunta, use-o aqui. TA: "Eu quero alguém que me liberte do controle do que meu corpo deseja!"

esse corpo de morte

Essa é a metáfora que significa um corpo que experimentará a morte física.

Mas graças a Deus por Jesus Cristo, nosso Senhor

Essa é a resposta para a questão em 7:24

E então, eu mesmo sirvo à Lei de Deus com minha

mente. No entanto, com a carne eu sirvo ao princípio do pecado

A mente e a carne são usadas aqui para mostrar como eles comparam o servir da Lei de Deus ou o princípio do pecado. Com a mente ou intelecto, um

pode escolher agradar ou obedecer a Deus e com a carne ou natureza física servir ao pecado. TA:

"Minha mente escolhe agradar a Deus, mas minha carne escolhe obedecer o pecado"

Capítulo 8

¹ Portanto, não há agora nenhuma condenação para aqueles que estão em Cristo Jesus. ² Porque a lei do Espírito da vida em Cristo Jesus me libertou da lei do pecado e da morte. ³ Pois o que a lei era incapaz de fazer, porque era fraca através da carne, Deus o fez. Ele enviou o seu próprio Filho em semelhança da carne pecaminosa, a fim de ser uma oferta para o pecado, e Ele condenou o pecado na carne. ⁴ Ele fez isso para que a exigência da lei fosse cumprida em nós que andamos, não de acordo com a carne, mas segundo o Espírito. ⁵ Aqueles que vivem de acordo com a carne prestam atenção nas coisas da carne, mas aqueles que vivem segundo o Espírito, nas coisas do Espírito. ⁶ Pois a mentalidade da carne é morte, mas a mentalidade do Espírito é vida e paz; ⁷ porque a mentalidade da carne é hostil em relação a Deus, pois não é sujeita à lei de Deus, nem é capaz de ser. ⁸ Aqueles que estão na carne não podem agradar a Deus. ⁹ Contudo, não estais na carne, mas no Espírito, se é que o Espírito de Deus vive em vós. Mas se alguém não tem o Espírito de Cristo, não pertence a Ele. ¹⁰ Se Cristo está em vós, o corpo está morto em relação ao pecado, mas o Espírito está vivo em relação à justiça. ¹¹ Se o Espírito Daquele que ressuscitou Jesus dos mortos vive em vós, Ele que ressuscitou Cristo dos mortos dará também vida aos vossos corpos mortais através do Seu Espírito, que vive em vós. ¹² Então, irmãos, somos devedores não à carne, para viver de acordo com a carne. ¹³ Pois, se viverdes de acordo com a carne, morrereis; mas, se pelo Espírito matardes as ações do corpo, vivereis. ¹⁴ Pois aqueles que são guiados pelo Espírito de Deus, esses são filhos de Deus. ¹⁵ Porque não recebestes o espírito de escravidão novamente para temor, mas recebestes o espírito de adoção, pelo qual clamamos: "Abba, Pai!" ¹⁶ O próprio Espírito testemunha com o nosso espírito que somos filhos de Deus. ¹⁷ Se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus, e coerdeiros com Cristo, se de fato sofremos com Ele para que também sejamos glorificados com Ele. ¹⁸ Porque considero que os sofrimentos deste tempo presente não são dignos de serem comparados com a glória que nos será revelada. ¹⁹ Pois a ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus. ²⁰ Porque a criação foi sujeita à futilidade, não por sua própria vontade, mas pela vontade daquele que a sujeitou, na esperança ²¹ de que a própria criação seja liberta da escravidão da corrupção para a liberdade da glória dos filhos de Deus. ²² Pois sabemos que toda a criação geme e sente dores de parto ainda hoje. ²³ Não somente ela, mas também nós, que temos os primeiros frutos do Espírito - inclusive nós mesmos gememos por dentro, esperando pela nossa adoção, a redenção do nosso corpo. ²⁴ Pois na esperança fomos salvos. Mas o que esperamos que aconteça, ainda não se viu, pois como se espera o que já se vê? ²⁵ Mas se esperamos o que não vemos, com paciência esperamos. ²⁶ Do mesmo modo, o Espírito também ajuda em nossas fraquezas. Pois não sabemos como orar, mas o próprio Espírito intercede por nós com gemidos inexprimíveis. ²⁷ Ele, que examina os corações, conhece a mente do Espírito, porque Ele intercede em favor dos santos, de acordo com a vontade de Deus. ²⁸ Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, dos que são chamados de acordo com o Seu propósito. ²⁹ Porque, aos que previamente conheceu, Ele também predestinou para serem conforme a imagem de Seu Filho, para que Ele seja o primogênito dentre muitos irmãos. ³⁰ Aos que predestinou, a estes também chamou. Aos que chamou, a estes, Ele também justificou. Aos que justificou, a estes também glorificou. ³¹ O que então devemos dizer sobre essas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós? ³² Ele, que não poupou Seu próprio Filho, mas O entregou em favor de todos nós, como não nos dará também com Ele todas essas coisas? ³³ Quem trará alguma acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica. ³⁴ Quem os condenará? Cristo é quem morreu por nós, e, mais que isso, também ressuscitou. Ele está à direita de Deus, o qual também intercede por nós. ³⁵ Quem nos separará do amor de Cristo? Tribulação, angústia, perseguição, fome, nudez, perigo ou espada? ³⁶ Como está escrito: "Por causa de Ti, somos mortos todo o dia. Fomos considerados como ovelhas para o matadouro". ³⁷ Em todas essas coisas, somos mais que vencedores através Daquele que nos amou. ³⁸ Pois estou convencido de que nem morte, nem vida, nem anjos, nem principados, nem coisas presentes, nem coisas futuras, nem poderes, ³⁹ nem altura, nem profundidade, nem nenhuma outra coisa criada será capaz de nos separar do amor de Deus, que está em Cristo Jesus nosso Senhor.

Romans 8:1

Conexão com o texto:

Paulo dá a resposta para a luta que temos com o pecado e o bem.

Não há agora, portanto, nenhuma condenação para aqueles que estão em Cristo Jesus

Aqui, "condenação" se refere a punir pessoas.

Tradução Alternativa: "Deus não condenará ou punirá aqueles que estão em Cristo Jesus"

assim sendo

"por este motivo" ou "porque o que tenho vos dito é verdade"

o princípio do Espírito de vida em Cristo Jesus

Isso se refere ao Espírito de Deus. TA: "O Espírito de Deus em Cristo Jesus"

o princípio do pecado e morte

Isso se refere à nossa natureza pecaminosa que nos força a pecar.

Romans 8:3

Pois o que a Lei foi incapaz de fazer por estar enfraquecida pela carne, Deus fez

Aqui, a Lei é descrita como uma pessoa que não pode quebrar o poder do pecado. TA: "Pois a Lei não tem o poder para nos fazer parar de pecar, porque o poder do pecado dentro de nós era demasiadamente forte. Mas, Deus, nos fez parar de pecar"

através da carne

"por causa da natureza pecaminosa das pessoas"

Ele... enviou seu próprio Filho na semelhança de uma carne pecaminosa... uma oferta para o pecado ... ele condenou o pecado

O Filho de Deus satisfaz para sempre a ira santa de Deus contra nosso pecado dando seu próprio corpo e vida humana como um sacrifício eterno pelo pecado.

Filho

Este é um importante nome para Jesus, o Filho de Deus

na semelhança de carne pecaminosa

"que parecia qualquer ser humano pecaminoso"

para ser uma oferta para o pecado

"que ele morreria como um sacrifício por nossos pecados"

e Ele condenaria o pecado na carne

"e Deus quebrou o poder do pecado através do corpo de Seu Filho"

as exigências da Lei pudessem ser cumpridas em nós
Você pode traduzir de maneira rápida. TA: "nós podemos cumprir o que a Lei requer"

nós, que não caminhamos de acordo com a carne

"nós, aqueles que não obedecemos nossos desejos pecaminosos"

mas de acordo com o Espírito

"mas, aquele que obedece o Espírito Santo"

Romans 8:6

Conexão com o Texto:

Paulo continua a contrastar a carne com o Espírito que temos agora.

a mentalidade da carne... a mentalidade do Espírito

Aqui, Paulo fala de ambos "carne" e "Espírito" como se eles fossem pessoas vivas. TA: "a forma com que pessoas pecaminosas pensam... "a forma com que aquelas pessoas que ouvem o Espírito Santo pensa"

morte

Aqui, significa a separação entre a pessoa e Deus

Aqueles que estão na carne

Aqui, se refere a pessoas que fazem o que a sua natureza má diz para fazerem.

Romans 8:9

na carne

"atuando de acordo com sua natureza pecaminosa"
Veja como "carne" está traduzida em 8:3.

no Espírito

"atuando de acordo com o Espírito Santo"

Espírito ... Espírito de Deus ... Espírito de Cristo

Todos estes referem-se ao Espírito Santo.

se é verdade que

Esta frase não significa que Paulo está duvidando que alguns deles tenham o Espírito de Deus. Paulo quer que todos eles percebam que todos eles têm o Espírito de Deus. TA: "desde" ou "porque"

Se Cristo está em vós

o viver de Cristo na pessoa seria explícito. TA: "se Cristo vive em você através do Espírito Santo"

o corpo está morto por causa do pecado

Possivelmente está significando 1) uma pessoa está morta espiritualmente para o poder do pecado ou 2) o corpo físico morto ainda morrerá no pecado.

o espírito está vivo por causa da justiça

Possivelmente está significando 1) uma pessoa é espiritualmente viva porque Deus tem dado a ele poder para fazer o que é certo ou 2) Deus trará a pessoa de volta à vida depois de morto, porque Deus é justo e dá aos crentes vida eterna.

Romans 8:11

Se o Espírito... vive em vós

Paulo presume que o Espírito Santo vive em seus leitores. TA: "Uma vez que o Espírito... vive em vós"

daquele que levantou

"de Deus, que levantou"

levantou

Aqui significa fazer com que uma pessoa morta volte a viver.

corpos mortais

"corpos físicos" ou "corpos, que morrerão algum dia"

Romans 8:12

Então

"Porque o que eu tenho dito é verdadeiro"

irmãos

Aqui, significa companheiros Cristãos, incluindo ambos homens e mulheres.

nós somos devedores

Paulo está falando da obediência como se estivesse pagando uma dívida. TA: "nós precisamos obedecer"

mas não para a carne, para viver de acordo com ela

Novamente, Paulo fala de obediência como se estivesse novamente pagando um débito. Você pode incluir a palavra "devedores" de forma implícita.

Pois se você vive de acordo com a carne

"Porque se você vive somente para satisfazer seus desejos pecaminosos"

estas prestes a morrer

"Você certamente será separado de Deus"

mas se pelo Espírito vocês fizerem morrer os atos do corpo

Paulo fala do "velho homem", crucificado com Cristo, como a pessoa que é responsável por seus desejos pecaminosos. TA: "mas se pelo poder do Espírito Santo você parar de obedecer seus desejos pecaminosos"

Romans 8:14

Para com muitos que são liderados pelo Espírito de Deus

Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "Para todos as pessoas que o Espírito de Deus lidera"

filhos de Deus

Aqui significa todos que creêm em Jesus e é frequentemente traduzido como "filhinhos de Deus".

Pois não receberam o espírito da escravidão novamente para o medo

Você pode traduzir de uma maneira alternativa. TA: "Pois Deus não nos deu um espírito que novamente nos escraviza no poder do pecado e do medo do julgamento de Deus"

pelo qual nós clamamos

"o qual nos faz clamar"

Abba, Pai

"Abba" é "Pai" em Aramaico.

Romans 8:16

herdeiros de Deus

Deus fala dos fiéis cristãos como se eles fossem herdar propriedade e riquezas de um membro da família. TA: "nós também receberemos um dia o que Deus nos tem prometido"

nós somos co-herdeiros com Cristo

Paulo fala dos fiéis cristãos como se eles fossem herdar propriedade e riquezas de um membro da família. Deus dará para nós o que Ele dá para Cristo. TA: "nós também receberemos o que Deus nos prometeu juntamente com Cristo".

que seremos glorificados com Ele

Deus honrará os fiéis Cristãos quando Ele honrar a Cristo. Você pode traduzir de maneira rápida. TA: "que Deus pode nos glorificar junto com Ele"

Romans 8:18

Conexão com o texto:

Paulo nos lembra como fiéis que seremos transformados na redenção de nossos corpos, nessa sessão que termina em 8:23

Para

Enfatiza "Eu considero". Isto não significa "porque".

Eu considero que... não são dignos de ser comparados com

Você pode traduzir de uma maneira rápida TA: "Eu não posso comparar os sofrimentos do presente tempo com"

será revelado

Você pode traduzir de uma maneira alternativa. TA: "Deus revelará" ou "Deus fará conhecido"

a ardente expectativa da criação espera por

Paulo descreve todas as coisas que Deus criou como uma pessoa que ansiosamente espera por alguma coisa.

para a revelação dos filhos de Deus

Você pode traduzir de maneira rápida. TA: "para o tempo o qual Deus revelará Seus filhos"

filhos de Deus

Aqui isso significa todos os que creem em Jesus.
Você pode também traduzir como "filinhos de Deus"

Romans 8:20

Pois a criação estava sujeita à futilidade

Você pode traduzir isso de uma forma alternativa.
TA: " Pois Deus causou o que ele tinha criado para ser incapaz de alcançar o que ele pretendia"

não pela própria vontade, mas por causa daquele que a sujeitou

Aqui Paulo descreve "criação" como uma pessoa que pode desejar. TA: " não porque isso era o que a criação queria, mas porque era o que Deus queria"

na certeza, na confiança de que a própria natureza será entregue

Você pode traduzir de uma maneira alternativa. TA: "porque Deus sabia que salvaria a criação"

da escravidão para a decadência

Paulo fala da inutilidade de todas as coisas afetadas pelo pecado como se fossem cadáveres apodrecendo. Ele então fala sobre todas as coisas que experimentaram isso, como se fossem escravos de um mestre. TA: "de apodrecer e morrer"

para a liberdade da glória dos filhos de Deus

" e eles os libertará quando der honra aos seus filhos"

pois sabemos que toda a criação geme em dores de parto mesmo agora.

A criação é comparada a uma mulher que está dando a luz a um bebê. TA: " Pois nós sabemos que tudo o que Deus criou quer ser livre e por isso geme como uma mulher dando a luz"

Romans 8:23

que temos as primícias do Espírito

Paulo compara os crentes recebendo as primícias do Espírito Santo e o crescimento dos vegetais em uma estação. Aqui enfatiza que o Espírito Santo é apenas o começo do que Deus dará aos crentes.

aguardando por nossa adoção, e a redenção de nosso corpo

Aqui "nossa adoção" significa que seremos membros com pleno direito na família de Deus, como filhos adotados. A palavra "redenção" significa que Deus nos salvou. TA: "aguardando por sermos membros com pleno direito da família de Deus e Ele salvará nossos corpos da decadência e da morte"

Para esta confiança fomos salvos

Você pode traduzir de uma maneira alternativa. TA: "Pois Deus nos salvou porque nós confiamos Nele"

Mas o que estamos confiantes acontecerá ainda que não vimos, para quem espera com confiança o que ele vê?

Paulo usa uma questão para ajudar sua audiência entender o que é "confiança". TA: "Mas, se estamos aguardando em confiança, significa que ainda não temos o que queremos. Ninguém pode esperar com confiança se já tem o que quer"

Romans 8:26

Conexão com o texto:

Apesar de Paulo ter estado enfatizando aos crentes que existe uma luta entre a carne e o Espírito, ele afirma que o Espírito esta nos ajudando.

gemidos inexprimíveis

"gemidos que não podemos expressar em palavras"

Ele que examina os corações

Aqui se refere a Deus. Aqui "examina os corações" significa " examina nossos pensamentos e sentimentos". TA: " Deus que sabe todos os nossos pensamentos e sentimentos"

Romans 8:28

Conexão com o Texto:

Paulo relembra os crentes que nada pode nos separar do amor de Deus.

para aqueles que são chamados

Você pode traduzir de uma forma Alternativa. TA: "para aqueles a quem escolhem a Deus"

aqueles quem Ele conhecia

" aqueles que Ele conheceu antes mesmo de os criar"

Ele também predestinou

" Ele também fez o destino deles" ou "ele também planejou com antecedência"

ser conforme a imagem de seu Filho

Deus planejou desde o início da criação, para crescerem na fé em Jesus, o Filho de Deus, em pessoas que são como Jesus. Você pode traduzir de uma forma alternativa. TA: " que ele os transformaria para ser como seu Filho"

Filho

Aqui é um nome importante para Jesus, o Filho de Deus.

que ele possa ser o primogênito

" que seu Filho seria o primeiro a nascer"

entre muitos irmãos

Aqui "irmãos" se refere a todos os crentes, homens e mulheres. TA: " entre muitos irmãos e irmãs que pertencem a família de Deus"

Aqueles que ele predestinou

" Aqueles que Deus planejou anteriormente"

estes que Ele também justificou

Aqui "justificados" é um tempo verbal no passado para enfatizar que certamente acontecerá. TA: "Estes que ele também colocou reto com si mesmo"

estes que Ele também glorificou

A palavra "glorificou" está em um tempo verbal no passado para enfatizar que isso certamente acontecerá. TA: "esses os quais ele também glorificará"

Romans 8:31

O que diremos pois, sobre estas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

Paulo usa questões para enfatizar o ponto principal que ele disse anteriormente. TA: "Aqui está o que deveríamos saber sobre tudo isso: uma vez que Deus está nos ajudando, ninguém pode nos derrotar"

Ele que não poupou seu único Filho

Deus o Pai enviou o Filho de Deus, Jesus Cristo, para a cruz como santo, um sacrifício eterno necessário para satisfazer eternamente a ira santa de Deus contra o pecado da humanidade. Aqui "Filho" é um nome importante para Jesus, o Filho de Deus.

mas entregou-o

"mas entregou-o para seus inimigos"

como ele não nos dará também com Ele todas as coisas?

Paulo está usando uma pergunta para enfatizar. TA: "ele certamente e livremente nos dará todas as coisas!"

Romans 8:33

Quem trará alguma acusação contra os escolhidos de Deus? Deus é aquele que justifica.

Paulo usa uma pergunta para enfatizar. TA: "Ninguém pode nos acusar diante de Deus porque ele é o único que nos faz justos com Ele"

Quem é o que condena?

Paulo usa uma pergunta para enfatizar. Ele não está esperando uma resposta. TA: "Ninguém nos condenará!"

e mais do que isso, ele também foi Levantado

Você pode traduzir de uma forma alternativa. TA: "ainda mais importante, Deus levantou da morte" ou "ainda mais importante voltar para vida"

Romans 8:35

Quem nos separará do amor de Cristo?

Parece uma pergunta sobre uma pessoa, mas a resposta a seguir apresenta eventos e não pessoas.

Então, Paulo provavelmente está falando de eventos como se fossem pessoas. TA: "Ninguém será capaz de nos separar do amor de Cristo" ou "Nada será capaz de nos separar do amor de Cristo".

Tribulações, ou angústias, ou perseguições, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?

Aqui "espada" é uma metonímia que representa alguém que mata. TA: "Isso não é possível ainda que alguém nos cause problema, nos machuque, tire nossas roupas e comida, ou nos mate".

Tribulações, ou angústias

Aqui, as duas palavras significam a mesma coisa.

Para o seu benefício

Aqui "seu" é singular e se refere a Deus. TA: "Para ti"

nós somos mortos ao longo do dia

Aqui "nós" se refere àquele que escreveu esta parte da Escritura e inclui todos aqueles que permaneceram leais a Deus. A frase "ao longo do dia" é um exagero para enfatizar o quanto eles estavam em perigo. Paulo usa esta parte das Escrituras para mostrar que todos aqueles que pertencem a Deus experimentarão tempos de dificuldade. TA: "nossos inimigos continuamente procuram nos matar"

Nós fomos considerados como ovelhas para o matadouro

Aqui Paulo capara com gado aqueles que são mortos por causa da lealdade deles a Deus. Você pode traduzir de uma maneira alternativa. TA: "Nossas vidas não tem mais valor para eles, assim como as ovelhas que eles matam"

Romans 8:37

somos mais que vencedores

"temos completa vitória"

através daquele que nos amou

Você pode deixar explícito o tipo de amor que Jesus mostrou. TA: "por causa de Jesus, que nos amou tanto e estava disposto a morrer por nós"

eu fui convencido

"Eu estou convencido" ou "Eu estou confiante"

governos

possivelmente significa 1) demônios (UDB) ou 2) reis humanos e governantes.

nem poderes

Possivelmente significa 1) Seres espirituais com poder ou 2) Seres humanos com poder.

Capítulo 9

¹ Eu digo a verdade em Cristo; eu não minto. Minha consciência dá testemunho comigo, no Espírito Santo, ² de que tenho uma grande tristeza e incessante dor no meu coração; ³ pois eu desejaria que eu mesmo fosse maldito e separado de Cristo por amor dos meus irmãos, que são meus compatriotas segundo a carne. ⁴ Eles são israelitas. Pertence-lhes a adoção, a glória, as alianças, a entrega da Lei, a adoração a Deus, e as promessas. ⁵ Deles são os patriarcas, de quem Cristo descendeu, segundo a carne, o qual é Deus sobre todos, seja Ele bendito eternamente. Amém. ⁶ Mas não é que a palavra de Deus tenha falhado. Pois nem todos os de Israel pertencem a Israel. ⁷ Como também nem todos os descendentes de Abraão são verdadeiramente seus filhos. Mas, "Através de Isaque, será chamada a tua descendência". ⁸ Isto é, os filhos da carne não são os filhos de Deus. Mas os filhos da promessa são considerados como descendência. ⁹ Pois esta é a palavra da promessa: "Neste tempo Eu virei, e será dado um filho a Sara". ¹⁰ E não somente isto, mas também depois que Rebeca concebeu de nosso pai Isaque ¹¹ E os filhos ainda não tinham nascido, nem tinham feito algo bom ou mau (para que o propósito de Deus de acordo com Sua escolha permanecesse, não por obras, mas por causa Daquele que chama), ¹² isto fora dito a ela: "O mais velho servirá o mais novo." ¹³ Assim está escrito: "Eu amei Jacó, mas odiei Esaú". ¹⁴ Que diremos, então? Há injustiça da parte de Deus? Nunca! ¹⁵ Pois Ele falou a Moisés: "Eu terei misericórdia de quem Eu quiser ter misericórdia, e terei compaixão de quem Eu quiser ter compaixão". ¹⁶ Portanto, isso não depende de quem quer, nem de quem corre, mas de Deus, que tem misericórdia. ¹⁷ Pois a Escritura diz a Faraó: "Para isso mesmo te levantei, para que Eu possa demonstrar em ti Meu poder, e para que Meu Nome possa ser proclamado em toda a terra". ¹⁸ Logo, Ele tem misericórdia de quem Ele quer, e endurece a quem quer. ¹⁹ Então, tu me dirás: "Por que Ele ainda culpa alguém? Pois quem resistiu a Sua vontade?" ²⁰ Pelo contrário, homem, quem és tu que respondes contra Deus? Que poderá dizer o barro para aquele que o moldou: "Por que Tu me fizeste assim?" ²¹ Não tem o oleiro o direito sobre o barro para fazer da mesma massa um vaso para uso especial, e outro vaso para uso comum? ²² E se Deus, querendo mostrar Sua ira e fazer conhecido o Seu poder, suportou com muita paciência os vasos da ira, preparados para a destruição? ²³ e se Ele fizesse conhecida a riqueza da Sua glória em vasos de misericórdia, que para a glória Ele preparou anteriormente, ²⁴ os quais somos nós, a quem também chamou, não somente dentre os judeus, mas também dentre os gentios? ²⁵ Como Ele falou também a Oseias: "Eu chamarei Meu povo aquele que não era Meu povo, e amada, aquela que não era amada. ²⁶ E será que, no lugar onde foi falado para eles: 'Vós não sois meu povo', lá eles serão chamados: 'Filhos do Deus vivo'". ²⁷ Isaías clamou a respeito de Israel: "Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, haverá um remanescente que será salvo, ²⁸ pois o Senhor executará Sua palavra por toda a terra, breve e completamente." ²⁹ E, como Isaías antes falou: "Se o Senhor dos Exércitos não nos tivesse deixado descendência, teríamos nos tornado como Sodoma e seríamos como Gomorra". ³⁰ Que diremos, então? Que os gentios, que não estavam buscando justiça, alcançaram justiça, a justiça pela fé; ³¹ mas Israel, que buscou a lei da justiça, não a alcançou. ³² Por que não? Porque eles não buscaram isso por fé, mas por obras. Eles tropeçaram na pedra de tropeço, ³³ como está escrito: "Eis que Eu coloco em Sião uma pedra de tropeço, uma rocha de escândalo. Quem nela crer não será envergonhado".

Romans 9:1

Conexão com o texto anterior:

Paulo fala de seu desejo pessoal que as pessoas de Israel sejam salvas. Então ele enfatiza as diferentes maneiras que Deus os preparou para crer.

Eu digo a verdade em Cristo. Eu não minto

Essas duas expressões significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar que ele está dizendo a verdade.

e minha consciência testifica comigo no Espírito Santo
"O Espírito Santo controla minha consciência e confirma o que digo"

que para mim há uma grande tristeza e dor incessante em meu coração

Aqui "dor inacabável no meu coração" é uma figura de linguagem que Paulo usa para compartilhar sua angústia emocional. Tradução Alternativa

grande tristeza e dor incessante

Essas duas expressões significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa juntas para enfatizar o quão grande são suas emoções.

Romans 9:3

Pois eu desejaria que eu mesmo fosse almaladoado e separado de Cristo por amor aos meus irmãos, aqueles de minha própria raça de acordo com a carne
 Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Eu pessoalmente estaria disposto a deixar Deus me amaldiçoar e me manter longe de Cristo para sempre se isso fosse ajudar meus caros Israelitas, meu próprio grupo de pessoas, a acreditar em Cristo"

irmãos

Aqui isso significa companheiros Cristãos, incluindo tanto homens e mulheres.

Eles são Israelitas

"Eles, como eu, são Israelitas. Deus os escolheu para ser os descendentes de Jacó" (UDB)

Eles têm a adoção

Aqui Paulo usa a metáfora da "adoção" para indicar que os Israelitas são como filhos de Deus. TA: "Eles têm Deus como seu Pai"

Deles são os antepassados por meio de quem Cristo veio a respeito da carne

Aqui "Cristo veio a respeito da carne" significa que Cristo é um descendente físico dos antepassados Israelitas. TA: "Cristo veio fisicamente como um descendente dos antepassados deles"

Romans 9:6

Conexão com texto anterior:

Paulo enfatiza que aqueles que são nascidos na família de Israel podem verdadeiramente ser apenas uma verdadeira parte de Israel através da fé.

Mas não é como se as promessas de Deus tenham falhado

"Mas Deus não falhou em manter suas promessas" ou "Deus manteve suas promessas"

Pois não são todos em Israel que verdadeiramente pertencem a Israel

Deus não fez suas promessas a todos os descendentes físicos de Israel (ou Jacó), mas aos seus descendentes espirituais, que são aqueles que confiam em Jesus.

Nem todos os descendentes de Abraão são Seus verdadeiros filhos

"Nem todos eles são filhos de Deus só porque são descendentes de Abraão"

Romans 9:8

os filhos da carne não são

Aqui "filhos da carne" é uma metonímia que refere-se aos descendentes físicos de Abraão. TA: "nem todos os descendentes de Abraão"

filhos de Deus

Essa é uma metáfora que se refere as pessoas que são descendentes espirituais, aqueles que têm fé em Jesus.

filhos da promessa

Isso se refere as pessoas que herdarão as promessas que Deus deu a Abraão.

um filho será dado a Sara

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida para expressar que Deus dará um filho a Sara. TA: "Eu darei um filho a Sara"

Romans 9:10

Rebeca

"Rebeca" é a grafia do novo testamento de "Rebekah".

nosso pai Isaque... É justo

Na sua cultura você deve precisar colocar 9:11 depois de 9:12 para fazê-los mais fácil de entender. TA: "nosso pai Isaque, o que foi dito a ela, 'O mais velho servirá ao mais novo'. Agora os filhos ainda não tinham nascido... por causa daquele que chama. É justo"

nosso pai

Paulo se refere a Isaque como "nosso pai" porque ele foi o ancestral de Paulo e dos crentes Judáicos em Roma.

concebeu

"ficou grávida"

pois as crianças ainda não tinham nascido e ainda não tinham feito nada de bom ou mau

"antes das crianças terem nascido e antes de eles terem feito qualquer coisa, seja bom ou ruim"

para que o propósito de Deus de acordo com a escolha permaneça

"de modo que o que Deus quer que aconteça de acordo com Sua escolha, acontecerá"

pois as crianças ainda não nasceram

"antes das crianças nascerem"

e ainda não fizeram nada bom ou ruim

"não por causa de anda que eles fizeram"

por causa DEle

por causa de Deus

foi dito a ela, "O mais velho servirá ao mais novo."

"Deus disse a Rebeca, 'O filho mais velho servirá ao filho mais novo'"

Eu amei a Jacó, mas a Esaú eu odiei

Deus não odiou a Esaú literalmente, mas Ele amou a Jacó mais do que amou a Esaú.

Romans 9:14

O que diremos então?

Paulo está usando a pergunta para chamar a atenção de seus leitores.

Que nunca seja

"Não é possível!" ou "Certamente não!" Essa expressão nega fortemente que isso possa acontecer. Você pode ter uma expressão semelhante no seu idioma que você poderia usar aqui.

Porque ele diz a Moisés

Paulo fala sobre o falar de Deus com Moisés como se estivesse sendo feito na atualidade. TA: "Pois Deus disse a Moisés"

não é por causa daquele quer, nem por causa daquele que corre

"não é por causa do que as pessoas querem ou por causa que eles se esforçam"

nem por causa daquele que executa

Paulo fala de uma pessoa que faz o bem a fim de que ganhe um favor de Deus como se aquela pessoa estivesse participando de uma corrida.

Romans 9:17

pois as Escrituras dizem

Aqui as Escrituras são personalizadas como se Deus estivesse falando com Faraó. TA: "Os das Escrituras que Deus falou"

Eu...meu

Deus refere-se a si mesmo.

você

singular

e que meu Nome seja proclamado em toda a terra

Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "e que as pessoas proclamem meu Nome em toda a terra"

meu Nome

Essa metonímia refere-se a Deus e todo o seu ser.

e a quem Ele deseja, Ele faz teimoso

Deus faz teimoso quem Ele deseja fazer teimoso.

Romans 9:19

Então, você me dirá

Paulo está falando aos críticos de seus ensinamentos como se ele fosse o único conversando com uma pessoa. Você talvez precise usar o plural aqui.

Por que ele ainda encontra falha? Pois quem jamais resistiu à sua vontade?

Essas são perguntas retóricas que Paulo usa para adicionar ênfase. Você pode traduzir todas essas questões como fortes declarações.

Ele... DEle

As palavras "Ele" e "DEle" referem-se a Deus.

O que poderá dizer aquele que foi moldado...diariamente?

Paulo usa o direito do oleiro para fazer qualquer tipo de container que ele quer a partir da argila como uma metáfora ao direito do criador de fazer o que ele quiser com sua criação. Paulo pergunta essas questões para enfatizar seu ponto de vista.

Por que Você me fez desse jeito?

Aqui, a palavra "Você" refere-se a Deus. Paulo usa essa pergunta para adicionar ênfase. Você pode traduzir isso como uma declaração forte. TA: "Deus, Você não deveria ter me feito desse jeito!"

Romans 9:22

Ele... seu dele

Aqui, as palavras "Ele" e "Dele" referem-se a Deus.

recipientes da ira... recipientes da misericórdia

Paulo fala das pessoas como se elas fossem recipientes. TA: "as pessoas que merecem a ira... as pessoas que merecem a misericórdia"

as riquezas de sua glória

Aqui Paulo compara as maravilhosas ações de Deus com grandes "riquezas". TA: "sua glória, que é de grande valor,"

que ele preparou anteriormente para a glória

Aqui, "glória" refere-se à vida no céu com Deus. TA: "a quem Ele preparou antes do tempo a fim de que eles vivessem com Ele"

para nós também

Aqui, a palavra "nós" se refere a Paulo e a seus companheiros crentes.

chamou

Aqui, "chamou" significa que Deus tem nomeado ou escolhido pessoas para serem seus filhinhos, para serem seus servos e proclamadores de sua mensagem da salvação através de Jesus.

Romans 9:25

Conexão com o texto anterior:

Nessa parte Paulo explica como a descrença de Israel como uma nação foi dita antes do tempo pelo profeta Oséias.

Como Ele também diz em Oséias

Aqui, "Ele" se refere à Deus. TA: "Como Deus diz também no livro que Oséias escreveu"

Oséias

Oséias foi um profeta.

Eu chamarei o meu povo que não era o meu povo

"Eu escolherei em lugar de o meu povo, aqueles que não eram meu povo"

sua amada que não era amada

Aqui, "ela" refere-se á mulher de Oséias, Gômer, que representa a nação de Israel. Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Eu escolherei aquela a quem Eu não amo para ser a que Eu amo"

filhos do Deus vivo

A palavra "vivo" pode se referir ao fato de que Deus é o único Deus "verdadeiro", e não como os ídolos verdadeiros. TA: "filhos do Deus verdadeiro" (UDB)

Romans 9:27

clama

"chama"

como a areia da praia

Aqui, Paulo compara o número das pessoas de Israel ao número dos grãos de areia da praia. TA: 'demais para contar'

serão salvos

Paulo usa a palavra "salvos" num sentido espiritual. Se Deus salva uma pessoa, isso significa que através da crença na morte de Jesus na cruz, Deus o tem perdoado e o resgatado de ser punido pelo seu pecado. Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: Deus salvará"

Palavra

Isso se refere a tudo que Deus disse ou mandou.

nos... nós

Aqui, as palavras "nos" e "nós" referem-se a Isaías e incluem os Israelitas. Ver:

nós nos tornaríamos como Sodoma e fomos feitos como Gomorra

Você pode ser mais explícito como os Israelitas seriam como Sodoma e Gomorra. Você também pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Deus teria nos destruído todos nós, como Ele destruiu as cidades de Sodoma e Gomorra"

Romans 9:30

O que diríamos?

Paulo usa essa questão para chamar a atenção de seus leitores. TA: "Isso é o que devemos dizer"

Que os Gentios

"Nós diremos que os Gentios"

que não estavam buscando justiça

"que não estavam tentando agradar a Deus"

a justiça pela fé

Aqui, "pela fé" refere-se a colocar a confiança de um em Cristo. Você pode fazer isso mais explícito na sua tradução. TA: "porque Deus os fez reto com Ele quando eles confiaram em Cristo.

não chegou lá

Isso significa que os Israelitas não poderiam agradar a Deus por tentarem manter a Lei. Você pode fazer uma tradução explícita. TA: "não eram capazes de agradar a Deus mantendo a Lei porque não conseguiam mantê-La"

Romans 9:32

Por que não?

Isso é uma elipse. Você pode incluir as palavras subtendidas na sua tradução. Paulo faz essa pergunta para chamar a atenção dos leitores. TA: "Por que eles não poderiam alcançar a justiça?"

pelas obras

Isso se refere às coisas que as pessoas tentam fazer para agradar a Deus. Você pode fazer isso explicitamente em sua tradução. TA: "tentando fazer coisas que agradariam a Deus" ou "guardando a Lei"

como se tem escrito

Você pode indicar que Isaías escreveu isso. Você também pode traduzir de uma maneira rápida. TA: "como Isaías, o profeta que escreveu"

em Sião

Aqui "Sião" é uma metonímia que representa Israel. TA: "em Israel"

pedra de tropeço e uma rocha de ofensa

Ambas essas frases significam basicamente a mesma coisa e são metáforas que se referem a Jesus e Sua morte na cruz. Foi como se as pessoas tropeçassem sobre uma pedra porque eles estavam enojados quando consideraram a morte de Jesus na cruz.

acredita nele

Porque a pedra representa a pessoa, você precisará traduzir "acredita nele"

Capítulo 10

¹ Irmãos, o desejo do meu coração e meu pedido a Deus em favor deles é que sejam salvos. ² Pois dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, mas não de acordo com o conhecimento. ³ Pois, desconhecendo a justiça de Deus, buscando estabelecer a sua própria justiça, não se submeteram à justiça de Deus. ⁴ Pois Cristo é o cumprimento da lei para justiça de todo aquele que crê. ⁵ Porque Moisés escreve sobre a justiça que vem da lei: "O homem que pratica a justiça que provém da lei viverá por essa justiça". ⁶ Mas a justiça que vem da fé diz: "Não digas em teu coração: 'Quem subirá ao céu?' (isto é, para trazer Cristo para baixo); ⁷ ou: 'Quem descera até o abismo?' (isto é, para levantar Cristo dentre os mortos)". ⁸ Mas o que diz? "A Palavra está próxima de ti, na tua boca e no teu coração". Esta é a palavra de fé que nós proclamamos. ⁹ Pois, se com tua boca confessares Jesus como Senhor, e creres no teu coração que Deus O ressuscitou dentre os mortos, serás salvo. ¹⁰ Porque com o coração se crê para justiça, e com a boca se confessa para a salvação. ¹¹ Pois a Escritura diz: "Todo o que Nele crê não será envergonhado". ¹² Pois não há distinção entre judeu e grego; porque o mesmo Senhor é Senhor de todos, sendo rico para com todos que O invocam. ¹³ Porque todo o que invocar o Nome do Senhor será salvo. ¹⁴ Como poderão invocar Aquele em Quem não creram? E como poderão crer Naquele de Quem não ouviram falar? E como poderão ouvir se não há quem pregue? ¹⁵ E como poderão pregar, se não forem enviados? — Como está escrito: "Quão belos são os pés daqueles que anunciam as boas novas!". ¹⁶ Mas nem todos eles deram ouvidos ao Evangelho. Pois Isaías diz: "Senhor, quem acreditou na nossa mensagem?" ¹⁷ Pois a fé vem pelo ouvir, e ouvir a Palavra de Cristo. ¹⁸ Mas eu pergunto: eles não ouviram? Sim, certamente. "O som deles se propagou sobre toda a terra, e suas palavras até os confins do mundo". ¹⁹ Além disso, pergunto: Israel não sabia? Primeiro, Moisés diz: "Eu vos provocarei ciúmes pelos que não são uma nação; por meio de uma nação sem entendimento, Eu vos provocarei à ira". ²⁰ E Isaías ousou dizer: "Eu fui achado por aqueles que não Me procuravam. Manifestei-Me aos que não perguntavam por Mim." ²¹ Quanto a Israel, Ele diz: "Todo o dia Eu estendi as Minhas mãos para um povo desobediente e rebelde".

Romans 10:1

Conexão com o texto anterior:

Paulo continua afirmando seu desejo para Israel crer, mas enfatiza que todos que são Judeus bem como todos os outros somente podem ser salvos pela fé em Jesus.

Irmãos

Aqui isso significa companheiros cristãos, incluindo os dois: homens e mulheres.

O desejo do meu coração

"Meu maior desejo"

é por eles, pela salvação deles

"é que Deus salvará os Judeus"

Eu os testifico

"Eu declaro verdadeiramente sobre eles" (UDB)

Porque eles não sabem da justiça de Deus

Aqui "justiça" refere-se ao jeito que Deus coloca pessoas retas com Ele mesmo. Você pode fazer isso de forma explícita na tradução. TA: "Porque eles não sabem como Deus coloca pessoas retas com Ele mesmo"

Eles não submeteram-se à justiça de Deus

"Eles não aceitaram a forma de Deus colocar as pessoas retas com Ele mesmo"

Romans 10:4

Porque Cristo é cumprimento da Lei

"Porque Cristo cumpriu completamente a Lei"

justiça para todo aquele que crê

Aqui "crê" significa "confia". TA: "a fim de que Ele possa fazer cada um que confia nEle reto diante de Deus"

A justiça que vem da Lei

Paulo fala da "justiça" como se fosse viva e capaz de movimentar-se. TA: "como a Lei faz uma pessoa reta diante de Deus"

O homem que faz a justiça da Lei viverá por essa justiça

A fim de que seja feito reto com Deus através da Lei, uma pessoa manteria a Lei perfeitamente, mas o que não é possível. TA: "A pessoa que obedece perfeitamente a Lei viverá porque a Lei o fará reto diante de Deus"

viverá

A palavra "viverá" pode referir-se a 1) vida eterna ou 2) morte eterna em sociedade com Deus.

Romans 10:6

Mas a justiça que vem da fé diz isso

Aqui "justiça" é descrita como uma pessoa que pode falar. TA: "Mas Moisés escreve isso sobre como a fé faz uma pessoa reta diante de Deus"

Não diga no seu coração

Moisés estava dirigindo-se às pessoas como se ele estivesse falando somente para uma pessoa. TA: "Não diga a si você mesmo"

Quem subirá ao céu?

Moisés usa a pergunta para ensinar sua audiência. Sua prévia instrução de "Não diga" pede uma resposta negativa para essa pergunta. Você pode traduzir essa pergunta como uma declaração. TA: "Ninguém é capaz de ir ao céu"

Isto é, trazer Cristo para baixo

"A fim de que possam fazer Cristo descer à Terra"

Quem descerá ao abismo?

Moisés usa uma pergunta para ensinar sua audiência. Sua prévia instrução de "Não dizer" pede uma resposta negativa para essa pergunta. Você pode traduzir isso como uma declaração. TA: "Nenhuma pessoa pode descer e entrar no lugar onde os espíritos dos mortos estão"

Isto é, fazer Cristo voltar dos mortos

"a fim de que possam fazer Cristo voltar da morte"

Romans 10:8

Mas o que ela diz?

A palavra "ela" refere-se à "justiça" de 10:6. Aqui, Paulo descreve "justiça" como uma pessoa que pode falar. Paulo usa uma pergunta para enfatizar a resposta que está prestes a dar. TA: "Mas isso é o que Moisés diz"

A palavra está perto de você

Paulo fala da "mensagem" de Deus como se fosse uma pessoa que pode se mexer. TA: "A mensagem está aqui"

em sua boca

A palavra "boca" é uma metonímia que refere-se ao que uma pessoa diz. TA: "isso está no que você diz"

e em seu coração

A frase "em seu coração" é uma expressão idiomática que refere-se ao que uma pessoa pensa e acredita. TA: "e isso está no que você pensa e acredita"

se com sua boca você reconhece a Jesus como Senhor

"se você confessa que Jesus é o Senhor"

crer em seu coração

"aceitar como verdade"

o levantou dos mortos

Aqui isso significa que Deus ressuscitou a Jesus.

Você será salvo

Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "Deus te salvará"

Porque com o coração o homem crê para a justiça, e com a boca ele confessa para a salvação

Aqui, "coração" é uma metonímia que representa a mente ou vontade. TA: "Porque é com a mente que uma pessoa confia e é reta diante de Deus, e é com a boca que uma pessoa confessa e Deus o salva"

com a boca

Aqui, "boca" é uma metonímia que representa uma capacidade da pessoa de falar.

Romans 10:11

Porque as escrituras dizem

Paulo fala das Escrituras como se elas fossem vivas e tivessem voz. Você pode fazer de forma explícita quem escreveu as Escrituras que Paulo usa aqui. TA: "Pois Isaías escreveu nas Escrituras"

Todo aquele que crer NEle não será envergonhado

Isso é equivalente a: "Todo aquele que não crer será evergonhado." A negativa é usada aqui para dar ênfase. Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "Deus honrará todo aquele que crer NEle"

Porque não há diferença entre Judeu e Grego

Paulo supõe que Deus tratará todas as pessoas do mesmo modo. Você pode fazer isso de forma explícita na sua tradução. TA: "Desse modo, Deus trata o Judeu e não Judeu do mesmo modo"

e Ele é generoso com todos aqueles que clamam por Ele

Aqui, "Ele é generoso" significa que Deus abençoa generosamente. Você pode fazer isso de forma explícita em sua tradução. TA: "e Ele generosamente abençoa todos aqueles que confiam nEle"

Porque todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo

Aqui, a palavra "nome" é uma metonímia para Jesus. Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "O Senhor salvará todo aquele que confia nEle"

Romans 10:14

Como podem clamar por Ele, a quem não acreditam?

Paulo usa uma pergunta para enfatizar a importância de falar as boas novas de Cristo para aqueles que não têm ouvido. A palavra "eles" refere-se àqueles que ainda não pertencem a Deus. TA: "Aqueles que não acreditam em Deus, não podem clamar por Ele"

E como eles podem crer NAquele em quem não ouviram?
Paulo usa outra pergunta pela mesma razão. TA: "E eles não podem crer nEle se não ouvirem Sua mensagem" ou "E eles não podem crer nEle se não têm ouvido a mensagem sobre Ele"

Crer em

Aqui, isso significa reconhecer que o que a pessoa disse é verdade.

E como eles podem ouvir sem um pregador?

Paulo usa outra pergunta pela mesma razão. TA: "E eles não podem ouvir a mensagem se alguém não contar a eles"

E como eles podem pregar, se não forem enviados?

Paulo usa outra pergunta pela mesma razão. A palavra "eles" refere-se àqueles que pertencem a Deus. TA: "E eles não podem contar à outras pessoas a mensagem, a menos que alguém os envie"

Quão belos são os pés daqueles que proclamam notícias de coisas boas

Paulo usa "pés" para representar aqueles que viajam e trazem a mensagem àqueles que não têm ouvido. TA: "É maravilhoso quando mensageiros vêm e nos contam as boas novas!"

Romans 10:16

Mas nem todos escutaram

Aqui "eles" refere-se ao Judeus. "Mas nem todos os Judeus escutaram"

Senhor, quem acreditou na nossa mensagem?

Paulo está usando essa pergunta para enfatizar o que Isaías profetizou nas Escrituras que muitos Judeus não poderiam crer em Jesus. Você pode traduzir isso como uma declaração. TA: "Senhor, muito deles não acreditam em nossa mensagem"

- Acreditar - Aceitar ou confiar que alguma coisa é verdade.

nossa mensagem

Aqui, "nossa" refere-se a Deus e a Isaías.

A fé vem do ouvir

Aqui "fé" refere-se a "crer em Cristo" (UDB)

Romans 10:18

Mas eu digo, "Eles não ouviram?" Sim, a maioria certamente

Paulo usa uma pergunta para enfatizar. Você pode traduzir isso como uma declaração. TA: "Mas, Eu digo que os Judeus certamente tem ouvido a mensagem sobre Cristo"

O som deles se prapagou sobre toda a terra, e as suas palavras, até os confins do mundo"

Aquelas duas declarações significam basicamente a mesma coisa e Paulo as usa para enfatizar. A palavra "deles" refere-se ao sol, a lua, e as estrelas. Aqui, eles são descritos como mensageiros humanos que contam às pessoas sobre Deus. Isso refere-se a como as suas existências mostram o poder e a glória de Deus. Você pode fazer de forma explícita, que Paulo está citando as Escrituras aqui. TA: "Como registram as Escrituras, 'O sol, a lua, e as estrelas são provas do poder e da glória de Deus, e todos no mundo veem e sabem a verdade sobre Deus"

Romans 10:19

Além disso, Eu digo: "Israel não sabia?"

Paulo usa uma pergunta para dar ênfase. A palavra "Israel" é uma metonímia para as pessoas que viveram na nação de Israel. TA: "Outra vez eu te digo, que o povo de Israel sabia a mensagem"

Primeiro Moisés disse: "Eu provocarei vocês... Eu te provocarei"

Isso significa que Moisés escreveu o que Deus disse. "Eu" refere-se a Deus, e "vocês" refere-se aos Israelitas. TA: "Primeiro Moisés diz que Deus provocará vocês... Deus os agitará"

Pelo o que não é uma nação

"por aqueles que não consideram ser uma nação verdadeira" (UDB) ou "pelas pessoas que não pertencem a nenhuma nação"

Por meio de uma nação sem entendimento

Aqui "sem entendimento" significa que as pessoas não conheciam a Deus. TA: "Por meio de uma nação com pessoas que não conhecem a Mim ou os Meus comandos"

Eu provocarei vocês para a ira

"Eu irei enraivecê-los" ou "Eu farei com que tornem-se irritados"

vocês

Isso refere-se à nação de Israel.

Romans 10:20

Informação Geral

Aqui as palavras "Eu", "mim", e "meu" referem-se a Deus.

E Isaías é muito ousado e diz

Isso significa que o profeta Isaías escreveu o que Deus disse.

Eu fui encontrado por aqueles que não me procuravam

Profetas, frequentemente falam de coisas no futuro como se já tivessem acontecido. Isso enfatiza que a profecia certamente se tornará realidade. Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA:

"Mesmo que o povo Gentio não me procure, eles me acharão"

Eu apareci

"Eu fiz a mim mesmo conhecido"

ele diz

"ele" refere-se a Deus, que está falando através de Isaías.

o dia inteiro

Essa frase é usada para enfatizar o esforço contínuo de Deus. "continuamente"

Eu estendi as minhas mãos para pessoas desobedientes e rebeldes

"Eu tentei acolhê-los e ajudá-los, mas vocês recusaram minha ajuda e continuaram a desobedecer"

Capítulo 11

¹ Eu pergunto então: Deus rejeitou Seu povo? De modo algum. Pois eu também sou um israelita, um descendente de Abraão, da tribo de Benjamim. ² Deus não rejeitou Seu povo, a quem de antemão conheceu. Não sabeis o que a Escritura diz sobre Elias, como ele suplicou ao Senhor contra Israel? ³ "Senhor, eles mataram Teus profetas, quebraram Teus altares, e só eu fiquei, e eles buscam tirar minha vida". ⁴ Mas, o que Deus lhe respondeu? "Eu reservei para Mim mesmo sete mil homens que não dobraram os joelhos a Baal". ⁵ Assim também, neste tempo presente, há um remanescente, por causa da eleição da graça. ⁶ Mas, se é pela graça, já não é mais pelas obras. Caso contrário, a graça não seria graça. ^[1]⁷ E então? As coisas que Israel procura, isso não alcançou, mas os eleitos as alcançaram, e os demais foram endurecidos. ⁸ Exatamente como está escrito: "Deus lhes deu um espírito de entorpecimento, olhos para que não vejam, e ouvidos para que não ouçam, até o dia de hoje". ⁹ Então Davi diz: "Que sua mesa se torne uma rede e uma armadilha, uma pedra de tropeço e uma retaliação para eles." ¹⁰ Que seus olhos sejam escurecidos para que não vejam, e as suas costas encurvadas para sempre". ¹¹ Pergunto, então: eles tropeçaram para cair? De maneira alguma. Em vez disso, por seu fracasso, veio a salvação para os gentios, a fim de provocar-lhes ciúmes. ¹² Agora, se o fracasso deles é a riqueza do mundo, e a sua perda é a riqueza dos gentios, quanto maior será sua plenitude? ¹³ Mas agora falo a vós, gentios, uma vez que sou um apóstolo para os gentios, glorifico o meu ministério. ¹⁴ Talvez eu provocarei ciúmes àqueles que são da minha própria carne, e, talvez, alguns sejam salvos. ¹⁵ Pois, se a rejeição deles é a reconciliação do mundo, o que será a sua aceitação, senão vida dentre os mortos? ¹⁶ Se os primeiros frutos são santos, a massa também é; se a raiz é santa, os ramos também são. ¹⁷ Mas, se alguns dos ramos foram quebrados, e tu, um ramo de oliveira silvestre, foste enxertado entre eles, e te tornaste participante com eles da rica raiz da oliveira, ¹⁸ não te glories contra os ramos. Mas, se te gloriares, sabe que não és tu que sustenta a raiz, mas a raiz que te sustenta. ¹⁹ Tu então dirás: "Os ramos foram quebrados para que eu fosse enxertado". ²⁰ Verdade! Por causa da incredulidade deles, eles foram quebrados, mas tu permaneces por tua fé. Não penses muito de ti mesmo, mas teme. ²¹ Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, também não te poupará. ²² Observa, então, a bondade e a severidade de Deus. Por um lado, a severidade veio sobre os judeus que caíram; mas por outro lado, a bondade de Deus veio sobre ti, se permaneceres em Sua bondade. Caso contrário, tu também serás cortado. ²³ E eles também, se não permanecerem na sua incredulidade, serão enxertados de volta. Pois Deus é capaz de enxertá-los novamente. ²⁴ Porque, se foste cortado da oliveira silvestre por natureza e, contrariamente à natureza, foste enxertado na boa oliveira, quanto mais os judeus, que são ramos naturais, serão enxertados de volta em sua própria oliveira? ²⁵ Porque, irmãos, eu não quero que fiquéis sem saber deste mistério, a fim de que não sejais sábios em vosso próprio pensamento. Este mistério é que ocorreu um endurecimento parcial a Israel, até que chegue a plenitude dos gentios. ²⁶ Assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: "Virá de Sião o Libertador. Ele removerá a impiedade de Jacó." ²⁷ E esta será a Minha aliança com eles, quando Eu retirar os seus pecados". ²⁸ Quanto ao Evangelho, eles são odiados por vossa causa; todavia, quanto à escolha de Deus, eles são amados por causa dos antepassados. ²⁹ Pois os dons e o chamado de Deus são imutáveis. ³⁰ Pois, antigamente, fostes desobedientes a Deus; mas, agora, recebestes misericórdia por causa da desobediência deles. ³¹ Do mesmo modo, esses judeus agora têm sido desobedientes. O resultado foi que, através da misericórdia mostrada a vós, eles também podem receber misericórdia agora. ³² Pois Deus encerrou todos dentro da desobediência, a fim de que Ele tenha misericórdia de todos. ³³ Ó profundidade da riqueza, da sabedoria e do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os Seus juízos, e os Seus caminhos incompreensíveis! ³⁴ Pois quem conheceu a mente do Senhor? Ou quem se tornou Seu conselheiro? ³⁵ Ou quem primeiro Lhe deu alguma coisa, para que Deus Lhe retribua?" ³⁶ Pois Dele, por Ele e para Ele são todas as coisas. A Ele seja a glória para sempre. Amém.

Footnotes

11:6 ^[1](Algumas cópias antigas traduzem:)

Romans 11:1

Conexão com o texto anterior:

Embora Israel, como nação, rejeitou a Deus, Deus quis que eles entendessem que a salvação vem pela graça sem as obras.

Então, eu digo

"Eu, Paulo, digo então"

Deus rejeitou o seu povo?

Paulo faz essa pergunta a fim de que ele responda às questões dos Judeus que estão chateados porque Deus incluiu os Gentios entre o povo dele, enquanto os corações do povo judeu foram endurecidos.

Que nunca seja

"Não é possível!" ou "Certamente não!" Essa expressão nega fortemente que isso poderia acontecer. Você deve ter uma expressão similar na sua língua que você poderia usar aqui. Veja como você traduziu isso em 9:14.

tribo de Benjamin

Isso se refere à tribo descendente de Benjamin, uma das 12 tribos das quais Deus dividiu o povo de Israel.

quem ele conheceu anteriormente

"quem ele conheceu antes do tempo"

Você não sabe o que as Escrituras dizem sobre Elias, como ele suplicou com Deus contra o povo de Israel?

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. Tradução Alternativa (TA): "Certamente você sabe o que está gravado nas Escrituras sobre quando Elias suplicou com Deus contra Israel"

o que as Escrituras dizem

Paulo está se referindo às Escrituras como se elas fossem capazes de falar.

eles mataram

"Eles" se refere ao povo de Israel.

Eu

O pronome "eu" se refere a Elias.

buscando minha vida

"desejando matar-me"

Romans 11:4

Mas o que a resposta de Deus o diz?

Paulo está usando essa questão para trazer o leitor a sua próxima questão. TA: "Como Deus responde a ele?"

ele

O pronome "ele" se refere a Elias.

sete mil homens

"7.000 homens"

remanescentes

Aqui, isso significa uma pequena parte das pessoas que Deus escolheu para receber sua graça.

Romans 11:6

Mas se é pela graça

Paulo continua a explicar como a misericórdia de Deus funciona. TA: "Mas mesmo a misericórdia de Deus funciona pela graça"

Então o quê?

"O que podemos concluir?" Paulo faz essa pergunta para levar o leitor até sua próxima questão. Você pode traduzir como uma declaração. TA: "Isso é o que nós precisamos lembrar"

Deus os deu um espírito de cegueira, olhos que não deveriam ver, e ouvidos que não deveriam ouvir

Essa é a metáfora sobre o fato das pessoas estarem espiritualmente cegas. Eles não são capazes de ouvir nem receber a verdade espiritual.

espírito de

Aqui, significa "tendo as características de", como a do "espírito do conhecimento".

olhos que não deveriam ver

O conceito de vendo com os olhos foi considerado equivalente ao ganho de entendimento.

ouvidos que não deveriam ouvir

O conceito de escutando com ouvidos foi considerado ser equivalente a obediência.

Romans 11:9

Deixe que sua mesa se torne uma rede, uma armadilha

"Mesa" é uma metonímia que representa festança, e "rede" e "armadilha" são metáforas que representam punição. Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: Por favor, Deus, faça seus banquetes como uma armadilha que os prenda"

uma pedra de tropeço

Paulo fala de alguém pecando como se estivesse caindo. Uma "pedra de tropeço" é qualquer coisa que leva uma pessoa a tropeçar e cair. TA: "algo que tente alguém a pecar"

e retaliação contra eles

"algo que permite a você se vingar deles"

mantendo sempre suas costas dobradas

Davi pede a Deus para que tornasse seus inimigos em escravos que sempre carregam cargas pesadas em suas costas. Ver:

Romans 11:11

Conexão com o texto anterior:

Com Israel como nação rejeitando a Deus, Paulo alerta os Gentios para serem cuidadosos a fim de que eles não cometam o mesmo erro.

Eles que tropeçaram para cair?

Paulo usa essa pergunta para adicionar ênfase. TA: "Deus rejeitou-os para sempre, porque pecaram?"

Que nunca seja

"Não é possível!" ou "Certamente não!" Essa expressão nega fortemente que isso poderia acontecer. Você deve ter uma expressão similar no seu idioma que você poderia usar aqui. Veja como você traduziu isso em 9:14.

provocar....ciúmes

Traduza essa frase da mesma forma que você fez em 10:19.

se sua fraqueza é a riqueza do mundo, e se sua perda é a riqueza dos gentios

Ambas as frases significam basicamente a mesma coisa. Se você precisar, você pode combiná-los em sua tradução. TA: "quando os judeus falharam espiritualmente, o resultado foi que Deus abençoou abundantemente os não-judeus"

as riquezas do mundo

Porque os judeus rejeitaram a Cristo, Deus abençoou ricamente os gentios dando-lhes a oportunidade de receber a Cristo.

o mundo

Aqui, o "mundo" é uma metonímia que se refere às pessoas que vivem no mundo, especialmente os gentios.

Romans 11:13

provoca para o ciúmes

Traduza essa frase da mesma maneira que você fez em 10:19.

aqueles que são da minha própria carne

Isso se refere a "meus companheiros judeus" (UDB).

Provavelmente nós salvaremos alguns deles

Deus salvará aqueles que acreditam. TA: "Provavelmente alguns acreditarão e Deus os salvará"

Romans 11:15

aqueles

Esse pronome se refere aos descrentes judeus.

o mundo

Aqui, "mundo" é a metonímia para as pessoas que moram no mundo. TA: "as pessoas no mundo"

como será sua acolhida senão a vida após a morte?

Paulo faz essa pergunta para adicionar ênfase. Você pode traduzir de uma maneira rápida. TA: "como Deus os receberá quando eles acreditarem em Cristo? Será como se eles voltassem dos mortos para a vida!"

Se as primícias são reservadas, também é o pedaço de massa

Paulo está falando de Abraão, Isaque e Jacó, dos ancestrais Israelitas, como se eles fossem o primeiro grão das "primícias" a ser colhido. Ele também está falando dos Israelitas que são descendentes daqueles homens como se eles fossem o "pedaço de massa" que eles fizeram do grão.

se a raiz está reservada, também são os galhos

Paulo está falando de Abraão, Isaque e Jacó, dos ancestrais Israelitas, como se eles fossem a raiz da árvore, e os Israelitas que são os descendentes desses homens, como se eles fossem "os galhos" da árvore."

reservado

As pessoas sempre dedicaram a Deus as primeiras colheitas que eles colheram. Aqui, "primícias" representa o primeiro povo a acreditar em Cristo.

Romans 11:17

se você, um galho de oliveira selvagem

O pronome "você", e a frase "um galho selvagem de oliveira", refere-se ao povo gentio que tem aceitado a salvação através de Jesus.

Mas se alguns dos galhos fossem quebrados

Aqui, Paulo se refere aos judeus que rejeitaram a Jesus como "galhos quebrados". Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Mas se alguém quebrou alguns galhos"

foram enxertados entre eles

Aqui, Paulo fala dos gentios cristãos como se fossem "galhos enxertados". Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Deus encaixou você a árvore entre os galhos restantes"

a rica raiz da oliveira

Aqui, "a rica raiz" é uma metáfora que se refere às promessas de Deus.

não se gabe dos galhos

Aqui, "os galhos" é uma metáfora que representa o povo judeu. TA: "não diga que você é melhor do que o povo judeu que Deus rejeitou"

não é você que suporta a raiz, mas a raiz que te suporta

Novamente Paulo insinua que os crentes gentios são galhos. Deus os salva só por causa das promessas convenientes que Ele fez aos judeus.

Romans 11:19

os galhos foram quebrados

Aqui "galhos" se refere aos judeus, que rejeitaram a Jesus, quem Deus rejeitou. Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Deus quebrou os galhos"

Eu devo ser enxertado

Paulo usa essa frase para se referir aos crentes gentios quem Deus aceitou. Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "ele deve me encaixar"

deles... eles

Os pronomes "deles" e "eles" se refere ao povo judeu que não acreditavam.

mas você permanece firme por causa de sua fé

Paulo fala dos crentes gentios permanecendo fiéis como se eles estivessem firme e ninguém poderia movê-los. TA: "mas você permanece por causa da fé"

Porque se Deus não poupou os galhos naturais, tampouco os poupará

Aqui "os galhos naturais" se referem ao povo judeu que rejeitou a Jesus. TA: "Desde que Deus não poupou aqueles descrentes judeus, que cresceram como os galhos naturais de uma árvore que veio da raiz; então agora, se você não acredita, Ele não o poupará também (UDB)"

Romans 11:22

as ações bondosas e a severidade de Deus

Paulo está lembrando dos crentes gentios que mesmo Deus agindo bondosamente com eles, Ele não hesitará em julgar e puni-los.

a severidade veio com os judeus

Paulo fala de "severidade" como se estivesse viva e se movendo. Você pode explicar que Deus teve que lidar rigorosamente com o povo judeu. TA: "Deus lidou rigorosamente com os judeus"

Caso contrário, você também será cortado

Paulo usa novamente a metáfora de um galho, que Deus pode "cortar fora" se Ele precisar. Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: Caso contrário, Deus te cortará"

Romans 11:23

Se eles não continuam na sua incredulidade

A frase " não continuam na sua incredulidade" é duplamente negativa. Você pode traduzir isto de uma forma positiva. TA: "se os judeus começam acreditando em Cristo"

Eles serão enxertados de volta

Paulo fala dos judeus como galhos que poderiam ser enxertados de volta numa árvore se eles comessem a acreditar em Jesus. Você pode

traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "Deus os enxertará de volta"

enxertar

Isso é um processo comum onde o fim de um galho vivo de uma árvore é inserido em outro para que o novo galho continue a crescer naquela árvore.

Porque se você fosse cortado fora do que é por natureza uma oliveira selvagem, e contrário a natureza fosse enxertado em uma boa oliveira; quanto mais esses judeus, que são os galhos naturais, seriam enxertados de volta na sua própria oliveira?

Paulo continua a falar sobre os crentes gentios e judeus como se eles fossem galhos de uma árvore. Você pode traduzir de forma rápida. TA: "Pois se Deus o tiver cortado fora do que é por natureza uma oliveira selvagem, e contrário a natureza o enxertou em uma boa oliveira; quanto mais Ele enxertará esses judeus, que são o galhos naturais, em sua própria oliveira?"

galhos

Paulo está falando dos judeus e gentios como se eles fossem galhos. Os "galhos naturais" representam os judeus, e os "galhos enxertados" representam os crentes gentios.

eles... deles

Todas os acontecimentos de "eles" ou "deles" se referem aos judeus.

Romans 11:25

Eu não quero que vocês estejam desinformados

Aqui Paulo usa uma negativa dupla. Você pode traduzir isso de uma forma positiva. TA: "eu quero muito que você esteja ciente"

irmãos

Aqui, "irmãos" significa companheiros cristãos, incluindo ambos homens e mulheres.

eu

O pronome "eu" se refere a Paulo

vocês... vocês... seus

Os pronomes "vocês" e "seus" se referem aos crentes gentios.

a fim de que vocês não sejam sábios em seus próprios pensamentos

Paulo não quer que os crentes gentios pensem que eles são mais sábios que os descrentes judeus. TA: "para que vocês não pensem que vocês são mais sábios do que você são"

Um endurecimento parcial ocorreu em Isarel

Paulo fala de "endurecimento" ou teimosia como se fosse um endurecimento dos órgãos físicos no corpo. Alguns judeus tem se recusado a aceitar a salvação através de Jesus. TA: "muitas pessoas em Israel continuam teimando"

até que venha a plenitude dos gentios

A palavra "até" implica que alguns judeus acreditarão depois de Deus ter terminado de trazer os gentios para a igreja.

Romans 11:26

Conexão com o texto anterior:

Paulo diz que um entregador virá para fora de Israel para a glória de Deus.

Assim, todo o Israel será salvo

Aqui, Paulo fala generalizando. Ele não quer dizer que toda pessoa em Israel será salva. Você pode traduzir de uma maneira ativa. TA: Assim Deus salvará muitos em Israel"

assim como está escrito

Você pode traduzir isso de uma maneira rápida. TA: "assim como as Escrituras registram"

Fora de Sião

Aqui "Sião" é usada como uma metonímia para a região em que Deus habita. TA: "De onde Deus está entre os judeus"

o Entregador

"o que liberta o seu povo" (UDB)

Ele removerá a impureza

Paulo fala de impureza como se fosse um objeto que alguém pode remover, provavelmente como alguém remove uma veste.

de Jacó

Aqui, "Jacó" é usado como uma metonímia para Israel. TA: "do povo de Isarel"

Eu levarei embora seus pecados

Aqui, Paulo fala dos pecados como se eles fossem objetos que alguém poderia levar embora. TA: "Removerei o fardo dos seus pecados"

Romans 11:28

Por um lado...por outro

É um par de frases usadas para comparar dois fatos diferentes sobre um assunto. Paulo usa essas frases para explicar que Deus rejeitou os judeus, mas Ele ainda os ama.

quanto ao evangelho

Você pode explicar que Deus tratou os judeus como inimigos porque eles rejeitaram Jesus. TA: "porque os judeus rejeitaram as boas novas sobre Cristo"

eles são inimigos em seu nome

O amor de Deus pelos gentios foi tão grande que seu amor pelos judeus parecia ódio em comparação.

eles são amados por causa dos antepassados

Você pode traduzir de uma maneira rápida. TA: "Deus ainda os ama por causa do que Ele prometeu fazer para seus antepassados"

Porque os dons e o chamado de Deus são imutáveis

Paulo fala das bênçãos espirituais e materiais que Deus prometeu dar ao seu povo como se fossem dons. O chamado de Deus se refere ao fato de que Deus chamou os judeus para serem seu povo. TA: "Pois Deus nunca mudou de ideia sobre o que Ele prometeu dá-los, e sobre como ele os chamou para serem o seu povo"

Romans 11:30

vocês foram anteriormente desobediente

"vocês não obedeceram no passado"

Vocês receberam misericórdia por causa de sua desobediência

Aqui misericórdia significa as bênçãos imerecidas de Deus. TA: "porque os judeus rejeitaram a Jesus, vocês receberam bênçãos que não mereciam"

vocês

Refere-se aos crente gentios, e é plural.

Deus encerrou tudo na desobediência

Deus tem tratado as pessoas que O desobedeciam como prisioneiros que são incapazes de escapar da prisão. TA: "Deus fez prisioneiros aqueles que O desobedecem. Agora eles não conseguem parar de desobedecer a Deus"

Romans 11:33

Ó, a profundidade das riquezas de ambos a sabedoria e o conhecimento de Deus!

Aqui, "sabedoria" e "conhecimento" significam basicamente a mesma coisa. TA: "Quão maravilhoso são os benefícios de ambos a sabedoria e o conhecimento de Deus!"

Quão insondáveis são seu julgamentos, e seus caminhos além da descoberta

"Nós somos completamente incapazes de entender as coisas que ele decidiu e de descobrir os caminhos em que ele age para conosco"

Pois quem conheceu a mente do Senhor?

Paulo usa essa pergunta para enfatizar seu ponto de vista. Você pode traduzir isso como uma declaração. TA: "Ninguém nunca soube o que o Senhor pensa"

ou quem se tornou seu conselheiro?

Paulo usa essa pergunta para enfatizar esse ponto de vistas. Você pode traduzir como uma declaração. TA: "Ele não precisa que ninguém Lhe dê conselhos"

Romans 11:35

Ou quem primeiro deu alguma coisa a Deus, para ser retribuído por Ele?

Paulo usa essa pergunta para enfatizar seu ponto de vista. TA: "Ninguém nunca deu nada a Deus que Ele não recebeu primeiro de Deus" DEle... através

dEle,... para Ele - Aqui, todas as ocorrências "Dele" se referem a Deus.

Para Ele seja a glória para sempre

Isso expressa o desejo de Paulo para todos os povos honrarem a Deus. Você pode especificar isso em sua tradução. TA: "Que todas as pessoas honrem a Ele para sempre!"

Capítulo 12

¹ Portanto, irmãos, eu insisto que, pelas misericórdias de Deus, apresenteis vossos corpos como sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional. ² Não vos conformeis com este mundo, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente para que conheçais qual é a boa, agradável e perfeita vontade de Deus. ³ Porque, pela graça que me foi dada, eu vos digo que cada um de vós não deve pensar de si mesmo muito mais do que deveria; mas sim, pense sabiamente, segundo a medida da fé que Deus repartiu a cada um. ⁴ Pois nós temos muitos membros em um corpo, mas nem todos os membros têm a mesma função. ⁵ Assim também nós, que somos muitos, formamos um só corpo em Cristo e, individualmente, somos membros uns dos outros. ⁶ Nós temos diferentes dons de acordo com a graça que nos foi dada. Se o dom de alguém é profecia, que seja conforme a proporção da fé. ⁷ Se o dom é serviço, que sirva. Se o dom é ensinar, que ensine. ⁸ Se o dom é encorajamento, que encoraje. Se o dom é contribuir, que contribua generosamente. Se o dom é liderar, que lidere com zelo. Se o dom é misericórdia, que exerça misericórdia com alegria. ⁹ Que o amor seja sem hipocrisia. Odiai o mal; apegai-vos ao que é bom. ¹⁰ Quanto ao amor fraternal, sede afetuosos uns para com os outros. Quanto à honra, respeitai-vos uns aos outros. ¹¹ Quanto ao zelo, não sejais descuidados. Sede fervorosos no espírito, servindo ao Senhor. ¹² Alegrai-vos na esperança que tendes no futuro. Sede pacientes nas tribulações. Orai constantemente. ¹³ Compartilhai as necessidades dos santos e sede hospitaleiros. ¹⁴ Abençoi os que vos perseguem; abençoi e não amaldiçoeis. ¹⁵ Alegrai-vos com os que se alegram; chorai com os que choram. ¹⁶ Tende o mesmo sentimento uns para com os outros. Não penseis de maneira orgulhosa, mas aceitai as pessoas humildes. Não sejais sábios aos vossos próprios olhos. ¹⁷ A ninguém pagueis mal por mal. Fazei o que é bom à vista de todos. ¹⁸ Se for possível, no que depender de vós, tende paz com todos. ¹⁹ Amados, não vos vingueis a vós mesmos, mas dai lugar à ira de Deus. Porque está escrito: "A vingança pertence a Mim; Eu retribuirei". diz o Senhor". ²⁰ "Mas se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer. Se ele tiver sede, dá-lhe de beber. Porque se fizeres isso, tu amontoarás brasas de fogo sobre a cabeça dele". ²¹ Não te deixes vencer pelo mal, mas vence o mal com o bem.

Romans 12:1

Conexão com o texto:

Paulo fala o que a vida de um crente deveria ser e como eles deveriam servir.

Portanto, eu insisto, irmãos, pelas misericórdias de Deus
Aqui, "irmãos" se refere aos companheiros fiéis, ambos homens e mulheres. TA: "Fiéis companheiros, por causa da grande misericórdia que Deus tem vos dado, eu vos quero muito."

apresentem vossos corpos em sacrifício vivo

Aqui, Paulo usa a palavra "corpos" para se referir à pessoa inteira. Paulo está comparando um crente em Cristo que completamente obedece a Deus, aos animais que os Judeus mataram e então ofereceram a Deus. TA: "para oferecerem si mesmos completamente a Deus enquanto estão vivos como se seus corpos estivessem mortos em sacrifício no altar do templo"

santo e aceitável a Deus

Possíveis significados são 1) "um sacrifício que você dá a Deus somente e que agrada a Ele"

esse é seu serviço sensato

"Essa é a forma certa de adorar a Deus"

Não se conformem com esse mundo

Possíveis significados são 1) "Não se comporte como o mundo se comporta" ou 2) "Não pense da forma que o mundo pensa."

Não se conformem

Possíveis significados são 1) "Não deixem o mundo lhes dizer o que fazer e o que pensar" ou 2) "Não permitam si mesmos a agir e a fazer o que o mundo faz"

esse mundo

Isso se refere aos infiéis que vivem no mundo.

mas sejam transformados pela renovação da vossa mente

Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "mas deixe Deus mudar o jeito que você pensa e se comporta"

Romans 12:3

Pois, pela graça que me foi dada

Aqui, "graça" se refere à Deus escolher Paulo para ser um apóstolo e líder da igreja. Você pode fazer de uma forma explícita na sua tradução. Você pode também traduzir de uma forma rápida. TA: "porque Deus espontaneamente me escolheu para ser um apóstolo"

cada um entre vocês não devem pensar muito mais de si mesmos do que deveriam

"que nenhum entre vocês deveriam pensar que são melhores que outras pessoas"

mas sim, eles deveriam pensar com sabedoria

"Mas vocês deveriam ser sábios em como pensam sobre si mesmos"

assim como Deus tem dado a cada um, uma medida de fé

Paulo supõe aqui que os crentes tem habilidades diferentes que correspondem à fé deles em Deus. TA: "desde/uma vez que Deus tem dado a cada um, habilidades diferentes por causa da sua confiança NEle"

Romans 12:4

Porque

Paulo usa essa palavra pra mostrar que ele irá explicar por que alguns Cristãos não deveriam pensar que eles são melhores que outros.

nós temos muitos membros em um corpo

Paulo se refere a todos os crentes em Cristo como se eles fossem partes diferentes do corpo humano. Ele faz isso para ilustrar que mesmo que os crentes sirvam a Cristo de formas diferentes, cada pessoa pertence a Ele e O serve de uma forma importante.

membros

São partes como olhos, estômago e mãos.

são individualmente membros um do outro

Paulo fala aos crentes como se Deus tivesse fisicamente os unido como as partes de um corpo humano. Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "Deus juntou todos os crentes a todos os outros crentes"

Romans 12:6

Nós temos dons diferentes de acordo com a graça que nos foi dada

Paulo fala das diferentes habilidades dos fiéis como sendo dons gratuitos de Deus. Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "Deus tem gratuitamente dado a cada um de nós a habilidade de fazer coisas diferentes para Ele"

que seja de acordo com a proporção da sua fé

Possíveis significados são 1) "deixe ele falar as profecias que não vão além da quantia de fé que Deus tem nos dado" ou 2) "deixe ele falar profecias que vão de acordo com os ensinamentos da nossa fé."

se o dom de um é contribuir

Aqui, "contribuir" se refere a dar dinheiro e outras coisas às pessoas. Você pode fazer esse significado explícito na sua tradução. TA: "Se um tem o dom de

dar dinheiro ou outros bens às pessoas que precisam"

Romans 12:9

Que o amor seja sem hipocrisia

Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "você deve amar as pessoas sinceramente e verdadeiramente"

amor

A palavra que Paulo usa aqui se refere ao tipo de amor que vem de Deus e foca no bom dos outros, mesmo quando isso não beneficia se beneficia.

Quanto ao amor com os irmãos, seja afetuoso

Aqui Paulo começa uma lista de nove itens, cada um com "Quanto... seja", para dizer aos crentes o tipo de pessoa que eles deveriam ser. Você pode traduzir alguns dos itens como "Quanto... faça." A lista continua até 12:11.

Sobre o amor com os irmãos

"assim como vocês amam seus fiéis companheiros"

amor

Essa é outra palavra que significa o amor fraternal ou amor por um amigo ou membro da família. Esse é um amor natural entre amigos ou parentes.

seja afetuoso

Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "mostrar afeição"

Quanto a honra, respeite um ao outro

"Honrar e respeitar ao próximo" ou "Honrar seus fiéis companheiros respeitando-os."

Romans 12:11

Quanto a diligência, não hesitem. Quanto ao Espírito, sejam ansiosos. Quanto ao Senhor, sirva a Ele

"Não sejam lentos no seu trabalho, mas sejam avivados para seguir o Espírito e servir ao Senhor"

Quanto a diligência, não hesitem. Quanto ao Espírito, sejam ansiosos. Quanto ao Senhor, sirva a Ele

"Não sejam lentos no seu trabalho, mas sejam avivados para seguir o Espírito e servir ao Senhor"

Alegrem-se na esperança que vocês tem sobre o futuro

Paulo supõe aqui que os crentes podem ter esperança de que Deus irá ajuda-los. TA: "Sejam felizes porque vocês estão confiantes de que Deus os irá ajudar"

Sejam pacientes em suas tribulações

"Esperem pacientemente sempre que tiverem problemas"

Compartilhem nas necessidades dos fiéis

Esse é o último item na lista que começou em 12:9. "Quando os Cristãos estão com problemas, ajude-os com o que eles precisam"

Encontrem muitas formas de mostrar hospitalidade
"Sempre os acolham na sua casa quando eles precisarem de um lugar para ficar"

Romans 12:14

Tenham o mesmo pensamento uns para com os outros
Esse é um idioma que significa viver em união. TA: "Concordar com o próximo" ou "Viver em união com os outros"

Não pensem de maneira orgulhosa
"Não pense que você é mais importante que os outros"

aceitem as pessoas humildes
"acolham pessoas que não parecem importante"

Não sejam sábios em seus próprios pensamentos
"Não pensem sobre si mesmos como tendo mais sabedoria que todos os outros"

Romans 12:17

Não devolvam mal por mal
"Não façam coisas más para alguém que tem feito algo ruim pra você"

Façam o que é correto aos olhos de todos
"Façam coisas que todos consideram serem boas"

no que depender de vocês, tenham paz com todos
"façam o que for possível para viver em paz com todos"

Romans 12:19

deixem caminho para a ira de Deus
Aqui, "ira" é uma metonímia para a punição de Deus. TA: "permitir Deus a puni-los"

Pois está escrito
Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "Porque alguém tem escrito"

A vingança pertence a mim; Eu retribuirei"
Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa e enfatizam que Deus vingará o seu povo. TA: "Eu certamente os vingarei"

seu inimigo... alimente-o... dá-lhe de beber... se você fizer isso, irá acumular... Não se deixem vencer pelo mal, mas vençam o mal
Todas as formas de "vocês" e "seus" são endereçados como para uma pessoa.

Mas se seu inimigo está com fome... sua cabeça
Em 12:20, Paulo cita outra parte da Escritura. TA: "Mas a Escritura também diz, 'Se seu inimigo está com fome... sua cabeça'"

alimente-o
"dê a ele alguma comida"

acumular brasas de fogo em sua cabeça
Paulo fala das bênçãos que os inimigos receberão como se alguém estivesse derramando brasas de fogo em suas cabeças. Possíveis significados são 1) "fazer a pessoa que te ofendeu, se sentir mal em como ela tem maltratado você" ou 2) "dar a Deus uma razão para julgar o seu inimigo mais rigorosamente."

Não se deixem vencer pelo mal, mas vençam o mal com o bem
Paulo descreve o "mal" como se fosse uma pessoa. Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "Não deixem aqueles que são maus, derrotarem você, mas derrotem aqueles que são maus, fazendo o que é bom"

Capítulo 13

¹ Que toda pessoa seja obediente às autoridades superiores, porque não há autoridade, a menos que esta venha de Deus; e as que existem foram designadas por Deus. ² Portanto, aquele que resiste à autoridade se opõe à ordem de Deus; e aqueles que se opõem a ela receberão julgamento sobre si mesmos. ³ Pois os governantes não são um terror para as boas obras, mas para as más obras. Não queres ter medo da autoridade? Faze o que é bom, e terás sua aprovação. ⁴ Porque ela é uma serva de Deus para o teu bem. Mas, se fizeres o que é mal, teme, porque ela não carrega espada sem razão; pois é uma serva de Deus, uma vingadora para ira contra aquele que pratica o mal. ⁵ Portanto, debes obedecer, não apenas por causa da ira, mas também por causa da consciência. ⁶ Por isso, pagas tributos também. Porque as autoridades são servas de Deus, que se dedicam a todas essas coisas. ⁷ Paga a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem temor, temor; a quem honra, honra. ⁸ Não devas a ninguém coisa alguma, exceto o amor uns pelos outros. Porque aquele que ama seu próximo tem cumprido a lei. ⁹ Os mandamentos: "Não cometerás adultério", "Não matarás", "Não roubarás", "Não cobiçarás", e se há qualquer outro mandamento também, tudo é resumido na seguinte ordem: "Amarás o teu próximo como a ti mesmo". ¹⁰ O amor não causa dano ao seu próximo. Portanto, o amor é o cumprimento da lei. ¹¹ Por causa disso, tu conheces o tempo, que já é hora de despertardes do sono. Pois agora nossa salvação está mais próxima do que quando cremos no princípio. ¹² A noite está avançada, e o dia vem se aproximando. Vamos, portanto, deixar as obras das trevas, e nos vestir das armas da luz. ¹³ Vamos andar de maneira digna, como em pleno dia; não em orgias ou bebedeiras; não em imoralidade sexual ou depravação; não em contendas ou invejas. ¹⁴ Mas revesti-vos do Senhor Jesus Cristo, e não alimenteis a carne, nos seus desejos.

Romans 13:1

Conexão com o texto:

Paulo fala aos crentes como viver debaixo dos governantes.

Deixe cada alma ser obediente a

Aqui "alma" é uma metonímia para todas as pessoas.

autoridades superiores

"oficiais de governo" (UDB)

Para

"porque"

não existe autoridade que não venha de Deus

"toda autoridade vem de Deus"

E a autoridade que existe deve ser apontada por Deus

Você pode traduzir de uma forma alternativa TA: "E a pessoa que é uma autoridade está ali porque Deus a colocou ali"

à autoridade

"a autoridade governamental" ou "a autoridade que Deus colocou no poder"

aqueles que se opõe, receberão julgamento sobre si

Você pode traduzir de uma forma alternativa

Romans 13:3

Pois

Paulo usa esta palavra para começar sua explanação de 13:1 e fala sobre o que resultará se o governante condenar uma pessoa.

governantes não devem ser temidos

Governantes não fazem pessoas boas temê-los.

para boas ações... para más ações

as pessoas são identificadas por suas "boas ações" ou "más ações".

Você deseja não temer as autoridades?

Paulo usa esta pergunta para enfatizar este ponto. Você pode traduzir de forma alternativa

você terá louvor por isso

O governante dirá coisas boas sobre pessoas que fazem o que é bom.

ele não leva a espada sem razão

Você pode traduzir de uma forma positiva. TA: " ele carrega a espada por ótima razão" ou "ele tem o poder para punir pessoas, e ele punirá pessoas"

levar a espada

Governantes Romanos levam a espada como um símbolo de sua autoridade.

um vingador para ira

Aqui "ira" representa a punição que a pessoas recebe por suas más obras. TA: "uma pessoa que

puni pessoas como expressão de irritação governamental contra o mal"

não somente por causa da ira, mas também por causa da consciência

"não somente o governo não te punirá, mas também você terá uma consciência limpa diante de Deus"

Romans 13:6

Por causa disso

"porque a autoridade punirá os malfeitores"

você... pague a qualquer um

Paulo esta endereçando aos crentes aqui.

para

"o porquê você pagaria taxas".

atendem para

" administrador" ou " trabalhador"

tributo a quem é devido tributo; pedágio para quem é devido pedágio; temor a quem é devido temor; honra a quem é devido honra

Essas cláusulas são elípticas. Você pode incluir palavras que estejam faltando em sua tradução. TA: "pague as taxas aqueles que exigirem que você pague taxas. Pague suas mercadorias para aqueles que exigem que você pague desta forma. Respeite aqueles que você deve respeitar. Honre aqueles que você deve honrar".

Pedágio

Aqui se refere a direito aduaneiro.

Romans 13:8

Conexão com o texto:

Paulo diz aos crentes como agir com seus vizinhos.

Não deva a ninguém coisa alguma, exceto o amor uns aos outros

Aqui é uma negação dupla. Você pode traduzir de uma forma positiva TA: "Pague a todos tudo o que você deve, e ame uns aos outros"

dever

Aqui o verbo está no plural e aplica para todos os Cristãos romanos

exceto o amor uns aos outros

É a única dívida que poderia permanecer como mostrado na nota acima.

amor

Aqui se refere ao tipo de amor que vem de Deus e foca no bem aos outros, mesmo quando não beneficia a si mesmo.

Você irá

Todas as ocorrências de "você" em 13:9 é singular, mas a fala está endereçada a um grupo de pessoas como se fossem apenas uma pessoa. Se isso não é

natural em sua língua, você pode precisar usar plural aqui.

cobiçar

desejar ter ou algumas posses que outros possuem.

Amor não causa danos ao seu próximo

Esta frase retrata o amor como uma pessoa que é gentil á outra pessoa. TA: "Pessoas que amam seu próximo não lhes prejudicam"

Romans 13:11

conheçam o tempo, que já é o tempo de despertarem do sono

Paulo fala que precisa que os crentes romanos mudem seu comportamento como se precisassem despertar do sono.

A noite está avançada

Paulo fala que a noite é o tempo aonde as pessoas faziam maldade. TA: "O tempo pecaminoso atual está quase no fim"

o dia está próximo

Paulo fala que dia é o tempo que as pessoas param de fazer o mal. TA: "Cristo em breve voltará"

obras das trevas

Aqui são atos perversos que as pessoas preferem fazer à noite, quando está escuro e não podem ser vistas.

vamos colocar as armas da luz

Paula fala de fazer coisas para resistir a Satanás como se as pessoas estivessem colocando armas de preparação para a batalha. TA: "devemos permitir que Deus nos proteja de fazer somente aquelas obras que nós gostaríamos de ver pessoas fazendo"

Romans 13:13

Vamos

Paulo inclui seus leitores e outros crentes consigo mesmo.

Vamos andar apropriadamente, como no dia

Paulo fala que viver como verdadeiros crentes é como se estivessem andando enquanto é dia. TA: " vamos caminhar em um caminho visível sabendo que cada um pode nos ver"

em imoralidade sexual ou em depravação

Estes conceitos significam basicamente a mesma coisa. Você pode combinar sua tradução. TA: "atos sexualmente imorais"

contenda

Aqui refer-se a conspirar contra e discutindo com outra pessoa.

invejas

Aqui refere-se a sentimentos negativos contra o sucesso de outra pessoa ou vantagens sobre outros.

revistam-se do Senhor Jesus Cristo

Paulo fala que aceitando a natureza moral de Cristo como se Ele fosse nossa roupagem exterior que outros podem ver.

revistam-se

Se sua língua tem uma forma de dizer no plural, usa aqui.

não alimentem a carne

Aqui a "carne" se refere a natureza auto-dirigida das pessoas que se opõe a Deus. Aqui é a natureza pecaminosa do ser humano. TA: "não permita que seu velho coração mal aproveite qualquer oportunidade para fazer coisas perversas."

Capítulo 14

¹ Recebei aquele que é fraco na fé, mas sem julgar opiniões. ² Uma pessoa possui fé para comer qualquer coisa; outra, que é fraca, come apenas vegetais. ³ Aquele que come de tudo não despreze aquele que não come; e aquele que não come de tudo não julgue o que come, pois Deus o recebeu. ⁴ Quem és tu, que julgas um servo alheio? Diante de seu próprio mestre ele fica de pé ou cai. Mas ele ficará de pé, pois o Senhor é poderoso para firmá-lo. ⁵ Uma pessoa considera um dia mais importante que outro; outra considera os dias iguais. Deixemos que cada pessoa esteja convicta em sua própria mente. ⁶ Aquele que observa o dia, observa-o para o Senhor; e aquele que come, come para o Senhor, pois dá graças a Deus. Quem não come, por causa do Senhor não come, e também dá graças a Deus. ⁷ Porque nenhum de nós vive para si, e ninguém morre para si. ⁸ Pois se vivemos, vivemos para o Senhor, e se morremos, morremos para o Senhor. Logo, vivendo ou morrendo, somos do Senhor. ⁹ Porque, para este propósito, Cristo morreu e reviveu, para que possa ser Senhor tanto dos mortos quanto dos vivos. ¹⁰ Mas tu, por que julgas teu irmão? E tu, por que desprezas teu irmão? Pois todos estaremos diante do tribunal de Deus. ¹¹ Pois está escrito: "Tão certo como Eu vivo," diz o Senhor, "a Mim todo joelho se dobrará, e toda língua dará louvores a Deus." ¹² Assim, cada um de nós dará contas de si mesmo a Deus. ¹³ Portanto não julguemos mais uns aos outros; mas, ao invés disso, seja do vosso propósito que ninguém coloque um obstáculo ou armadilha diante de seu irmão. ¹⁴ Eu sei e estou certo no Senhor Jesus de que nada por si mesmo é impuro, exceto para aquele que considera qualquer coisa impura; para ele é impuro. ¹⁵ Se, por causa de comida, teu irmão é entristecido, não estás mais caminhando no amor. Não destruas com tua comida aquele por quem Cristo morreu. ¹⁶ Então, não permitais que aquilo que considerais bom seja difamado. ¹⁷ Pois o reino de Deus não é sobre comida e bebida, mas sobre justiça, paz e a alegria no Espírito Santo. ¹⁸ Pois aquele que serve a Cristo desse modo é aceito por Deus, e aprovado pelas pessoas. ¹⁹ Então, busquemos as coisas da paz e as que edificam um ao outro. ²⁰ Não destruas o trabalho de Deus por causa de comida. Todas as coisas de fato são limpas, mas é errado para a pessoa que come causar tropeço. ²¹ É melhor não comer carne, nem beber vinho, nem qualquer coisa que faça teu irmão tropeçar. ²² Guarda entre ti e Deus o que crês a respeito disso. Abençoado é aquele que não se condena naquilo que aprova. ²³ Aquele que duvida é condenado se comer, porque não é segundo a fé; e o que não provém da fé é pecado.

Romans 14:1

Conexão com o texto

Paulo encoraja os cristãos a lembrarem que eles são responsáveis perante Deus.

fraco na fé

Isso refere-se a aqueles que se sentiram culpados por comerem e beberem certas coisas.

não os julgue sobre tais questões

"e não os condenem por suas opiniões"

uma pessoa possui fé em comer qualquer coisa

Aqui "fé" refere-se a fazer o que uma pessoa acredita que Deus está dizendo para ela fazer.

o que é fraco come apenas vegetais

Isso descreve uma pessoa que acredita que Deus não quer que ela coma carne.

Romans 14:3

Quem é você, que julga um servo pertencendo a outro?

Paulo está usando uma pergunta para repreender aqueles que julgam outros. Você pode traduzir isto como uma afirmação. Tradução Alternativa

você, que

A forma de "você" aqui é singular.

Ante seu próprio mestre ele fica de pé ou cai

Paulo fala de Deus como se Ele fosse um mestre que possui servos. TA: "Apenas o mestre pode decidir se ele aceitará o servo ou não"

Mas ele será feito para ficar de pé; pois o Senhor o fará ficar de pé

Paulo fala do servo que é aceitável para Deus como se ele estivesse sendo "feito para ficar de pé" ao invés de cair. Você pode traduzir isto na forma ativa. TA: "Mas o Senhor o aceitará porque ele é capaz de fazer o servo aceitável"

Romans 14:5

uma pessoa aprecia um dia melhor que o outro... outro aprecia os dias igualmente

"Uma pessoa pensa que um dia é mais importante que todos os outros, mas outra pessoa pensa que todos os dias são a mesma coisa"

Deixemos que cada pessoa esteja convicta na sua própria mente

Você pode fazer o sentido completo explícito. Você pode também traduzir isto em uma forma ativa. TA: "Deixe cada pessoa ter certeza que o que ela está fazendo é para honrar o Senhor"

Aquele que observa o dia, observe para o Senhor

Aqui "observa" refere-se a adorar. TA: "A pessoa que adora em um certo dia, faça isso para honrar o Senhor"

e aquele que come, coma pelo Senhor

Esta é uma elipse. Você pode incluir as palavras que faltam. TA: "A pessoa que come todo tipo de comida, faça isso para honrar o Senhor"

Quem não come, evita de comer pelo Senhor, e também dá graças ao Senhor

Esta é uma elipse. Você pode incluir as palavras que faltam. TA: "a pessoa que não come certos tipos de comida, faz isso para honrar o Senhor"

Romans 14:7

Porque nenhum de nós vive para si

Aqui "vive para si" significa viver apenas para agradar a si. TA: "nenhum de nós deveria viver meramente para agradar a nós mesmos"

ninguém morre para si

Isto significa que a morte de alguém afeta outras pessoas. TA: "nenhum de nós deveria pensar que quando morremos, isso afeta apenas a nós"

nós... vivemos

Paulo está incluindo seus leitores.

tanto dos mortos quanto dos vivos

"aqueles que estão mortos e aqueles que estão vivos"

Romans 14:10

por que julga seu irmão? E você, por que despreza seu irmão?

Usando essas perguntas, Paulo está demonstrando como ele precisaria repreender indivíduos em meio aos seus leitores. TA: "é errado que você julgue o seu irmão e é errado que você despreze o seu irmão!" ou "pare de julgar e desprezar o seu irmão!"

irmão

Aqui isto significa um companheiro cristão, homem ou mulher.

Pois todos estaremos frente ao tribunal de Deus

O "tribunal" refere-se à autoridade de Deus para julgar. TA: "Pois Deus julgará a todos nós"

Pois está escrito

Você pode traduzir isso em uma forma ativa. TA: "Pois alguém escreveu nas Escrituras"

Enquanto eu viver

Esta frase é usada para iniciar um juramento ou promessa solene. TA: "Você pode estar certo de que é verdade"

a mim todo joelho se dobrará, e toda língua dará louvores a Deus

Paulo usa as palavras "joelho" e "língua" para se referir a pessoa em um todo. Também, o Senhor usa a palavra "Deus" para referir-se a Si mesmo. TA: "todas as pessoas se prostrarão e darão louvor a mim"

Romans 14:12

dará conta de si mesmo para Deus

"terá que explicar nossas ações a Deus"

mas ao invés disso decidamos, que ninguém colocará um obstáculo ou armadilha diante de seu irmão

Aqui "obstáculo" e "armadilha" significam basicamente a mesma coisa. TA: "mas ao invés disso faça do seu objetivo não fazer ou falar nada que possa fazer com que seu irmão peque"

irmão

Aqui isto significa um companheiro cristão, homem ou mulher.

Romans 14:14

Eu sei e estou certo no Senhor Jesus

Aqui as palavras "sei" e "estou certo" significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar a sua certeza. TA: "Estou certo por causa do meu relacionamento com o Senhor Jesus"

nada por si mesmo é impuro

Você pode traduzir isto em forma positiva. TA: "tudo por si mesmo é puro"

por si mesmo

"por sua natureza" ou "pelo que é"

exceto para aquele que considera qualquer coisa impura; para ele é impuro

Paulo infere aqui que uma pessoa deveria se afastar de qualquer coisa que ele pensa que seja impuro. Você pode explicitar isto na sua tradução. AT: "Mas se uma pessoa pensa que algo é impuro, então,

para aquela pessoa é impuro e ela deveria se afastar disso"

Se por causa da comida seu irmão está ferido

"Se você machuca a fé do seu irmão por causa de comida". Aqui a palavra "seu" refere-se aqueles que são fortes na fé e "irmão" refere-se aqueles que são fracos na fé.

irmão

Aqui isto signifca um companheiro cristão, homem ou mulher.

you não mais caminhará no amor

Paulo fala do comportamento dos cristãos como se fosse uma caminhada. TA: "então vocês não estão mais demonstrando amor"

Romans 14:16

não deixe suas boas ações motivar pessoas a zombar deles

"não faça coisas, mesmo que você considere que essas coisas sejam boas, se pessoas dirão que elas são más"

suas boas ações

Isto refere-se às ações de pessoas fortes na fé.

pessoas

Significados prováveis são 1) outros cristãos ou 2) ímpios.

Pois o Reino de Deus, não é sobre comida e bebida, mas sobre justiça, paz e a alegria do Espírito Santo

Paulo argumenta que Deus planejou Seu Reino a fim de que tivéssemos um relacionamento com Ele, e proporcionar paz e alegria. TA: "Pois Deus não planejou Seu Reino para que Ele controlasse o que comemos e bebemos. Ele planejou Seu Reino para que pudéssemos ter um relacionamento com Ele, e, então, Ele pudesse nos dar paz e alegria".

Romans 14:18

aprovado pelas pessoas

Você pode traduzir isto de forma ativa. TA: "as pessoas irão aprová-lo" ou "as pessoas irão respeitá-lo"

busquemos as coisas que seguem a paz, e as que contribuem para a construção de um ao outro

Aqui "construção de um ao outro" refere-se a ajudar um ao outro a crescer em fé. TA: "busquemos viver pacificamente e ajudar um ao outro a se fortalecerem em fé"

Romans 14:20

Não destrua o trabalho de Deus por causa de comida

Você pode explicitar o significado completo desta frase. TA: "Não desfaça o que Deus fez para um irmão só porque você quer comer um certo tipo de comida"

mas é mal para pessoa que come causar tropeço

Aqui qualquer coisa que "causar tropeço" significa que leva um irmão mais fraco a fazer alguma coisa que é contra a sua consciência. TA: "mas seria pecado para alguém comer comida, a qual outro irmão pensa que é errado comer, se por comer isso leva o irmão mais fraco a fazer algo que é contra a sua consciência"

É melhor não comer carne, nem beber vinho, nem qualquer coisa pela qual seu irmão se ofenda

"É melhor não comer carne, nem beber vinho, nem fazer qualquer coisa que leve seu irmão a pecar"

irmão

Aqui isto signifca um companheiro cristão, homem ou mulher.

seu

Isto refere-se ao forte na fé e "irmão" refere-se ao fraco na fé.

Romans 14:22

Essas crenças particulares que você tem

Isto refere-se novamente às crenças sobre comida e bebida.

você

singular, porque Paulo está dirigindo-se aos cristãos. Você pode ter que traduzir isto usando o plural.

Abençoado é aquele que não se condena relacionado àquilo que aprova

"Bem aventurados são aqueles que não se sentem culpados por aquilo que eles decidem fazer"

Aquele que duvida é condenado se comer

Você pode traduzir isto na forma ativa. TA: "Deus dirá que a pessoa faz errado se ela não tem certeza se é correto comer determinada comida, mas ele come mesmo assim" ou "A pessoa que não tem certeza se é correto comer determinada comida, mas então come assim mesmo ficará com a consciência pesada "

porque não é da fé

Qualquer coisa que "não é de fé" é algo que Deus não quer que você faça. Você pode explicitar o significado completo aqui. TA: "Deus dirá que ele está pecando porque ele está comendo algo que ele acredita que Deus não quer que ele coma"

o que não é da fé é pecado

Qualquer coisa que "não é de fé" é algo que Deus não quer que você faça. Você pode explicitar o significado completo aqui. TA: "você está pecando se você faz algo que você não acredita que Deus quer que você faça"

Capítulo 15

¹ Agora nós, que somos fortes, devemos suportar as fraquezas dos fracos e não devemos agradar a nós mesmos. ² Que cada um de nós agrade ao seu vizinho, pois isso é bom para a edificação dele. ³ Pois também Cristo não agradou a Si mesmo; mas, como está escrito: "Os insultos daqueles que te insultaram caíram sobre mim." ⁴ Pois o que foi escrito anteriormente foi escrito para a nossa instrução, com o objetivo de que, através da paciência e do encorajamento das Escrituras, possamos ter confiança. ⁵ Que o Deus da paciência e do encorajamento vos conceda permanecer com a mesma mente, uns para com os outros, de acordo com Cristo Jesus, ⁶ para que possais adorar a uma só voz o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo. ⁷ Portanto acolhei uns aos outros, como Cristo também vos acolheu, para a glória de Deus. ⁸ Pois digo que Cristo foi feito um ministro da circuncisão em favor da verdade de Deus, para confirmar as promessas dadas aos patriarcas, ⁹ e para os gentios glorificarem a Deus pela Sua misericórdia. Assim como está escrito: "Então confessarei a Ti no meio dos gentios, e cantarei louvores ao Teu Nome." ¹⁰ E de novo diz: "Alegrai-vos, gentios, com os povos Dele." ¹¹ E novamente diz: "Louvai ao Senhor, todos vós, gentios; louvai-O, todos os povos." ¹² E ainda Isaías diz: "Brotará a raiz de Jessé, e o que Se levanta para governar sobre os gentios. Nele, os gentios confiarão." ¹³ Agora, que o Deus da esperança vos encha com toda a alegria e paz no que credes, para que possais transbordar de esperança pelo poder do Espírito Santo. ¹⁴ Eu mesmo também estou convencido de que vós, meus irmãos, também estais cheios de bondade e de todo conhecimento. Estou convencido de que sois capazes também de exortar uns aos outros. ¹⁵ Porém vos escrevi mais ousadamente sobre algumas coisas com o objetivo de lembrar-vos novamente, por causa do dom que foi me dado por Deus, ¹⁶ para ser um servo de Cristo Jesus enviado aos gentios, para me oferecer como um sacerdote do Evangelho de Deus. Devo fazer isso, então, para que a oferta dos gentios possa tornar-se aceitável, santificada pelo Espírito Santo. ¹⁷ Tenho, então, orgulho em Cristo Jesus nas coisas pertinentes a Deus. ¹⁸ Assim, não ousarei falar nada, exceto o que Cristo realizou por meu intermédio para a obediência dos gentios, por palavras e por obras, ¹⁹ pelo poder de sinais e maravilhas, pelo poder do Espírito Santo; de forma que, de Jerusalém e arredores até o Ilírico, eu tenha anunciado completamente o Evangelho de Cristo. ²⁰ Desse modo, meu desejo tem sido de proclamar o Evangelho, mas não onde Cristo já foi anunciado, para que eu possa construir não em cima de fundação alheia. ²¹ Assim, como está escrito: "Aqueles a quem não foi anunciado O verão, e aqueles que não escutaram entenderão." ²² Por isso, também fui impedido muitas vezes de ir até vós. ²³ Mas agora, já não tendo mais nenhum lugar nessas regiões e tendo ansiado por tantos anos visitar-vos, ²⁴ então, quando eu for para a Espanha, espero ver-vos de passagem e ser encaminhado por vós, depois de aproveitar de vossa companhia por um tempo. ²⁵ Mas agora, estou indo para Jerusalém para servir os santos. ²⁶ Pois a Macedônia e a Acaia tiveram prazer em fazer uma certa contribuição para os pobres dentre os santos em Jerusalém. ²⁷ Decidiram assim porque, de fato, eles são devedores; pois, se os gentios compartilharam das coisas espirituais com eles, devem também servir-los nas coisas materiais. ²⁸ Então, quando eu tiver completado essa tarefa, e tiver certeza de que eles receberam essa oferta, passando por vós, irei à Espanha. ²⁹ Eu sei que, quando for até vós, irei na plenitude das bênçãos de Cristo. ³⁰ E a vós, irmãos, peço, pelo nosso Senhor Jesus Cristo, e pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas vossas orações a Deus por mim. ³¹ Ore para que eu possa ser resgatado daqueles que são desobedientes na Judeia, e que meu serviço por Jerusalém seja aceitável aos santos, ³² para que possa ir até vós em alegria, pela vontade de Deus, e que possa, juntamente convosco, achar descanso. ³³ Que a paz de Deus esteja com todos vós. Amém!

Romans 15:1

Conexão com o texto anterior:

Paulo conclui essa seção sobre os fiéis viverem para os outros, lembrando-lhes como Cristo viveu

Agora

Traduza isso usando palavras de sua língua, use para introduzir uma nova ideia de um argumento.

nós que somos fortes

Aqui "forte" refere-se às pessoas que são fortes na fé deles. Eles acreditam que Deus os permite comer qualquer tipo de comida. TA: "nós que somos fortes na fé"

nós

Aqui refere-se a Paulo, seus leitores, e outros crentes.

o fraco

Aqui "o fraco" refere-se às pessoas que são fracas na fé delas. Eles acreditam que Deus não os permite comer algum tipo de comida. TA: "aqueles que são fracos na fé"

para que ele cresça

Por isso, Paulo usa meios para fortalecer a fé de alguém. TA: "para fortalecer sua fé"

Romans 15:3

foi como estava escrito

Aqui Paulo refere-se às Escrituras onde Cristo

Os insultos daqueles que te insultaram caíram sobre mim

Os insultos daqueles que insultaram a Deus caíram sobre Cristo.

Para tudo o que anteriormente foi escrito para nossa instrução

Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "Em tempos passados, os profetas escreveram tudo nas escrituras para nos ensinar" nosso... nós - Paulo inclui seus leitores e outros fiéis.

com objetivo de que através da paciência e através do encorajamento das Escrituras, nós podemos ter confiança

Aqui "ter confiança" significa que os fiéis saberão que Deus cumprirá Suas promessas. Você pode fazer de forma explícita o completo significado da sua tradução. TA: "Desse modo as Escrituras nos encorajará para esperar que Deus fará por nós tudo que Ele tem prometido"

Romans 15:5

Conexão com o texto anterior:

Paulo encoraja os crentes para lembrar ambos os crentes, Gentios e Judeus, que acreditem que foram feitos um em Cristo.

posso... Deus... concede

"Eu oro que.. Deus... concederá"

ser da mesma mente um com o outro

Aqui ser da "mesma mente" é uma metonímia que significa estar de acordo um com outro. TA: "estar de acordo um com o outro" ou "serem unidos"

louvar com uma só voz

Isso significa estarem unidos louvando a Deus. TA: "louvar a Deus juntos em unidade como se uma única voz estivesse falando"

receber um ao outro

"aceitar um ao outro"

Romans 15:8

Pois Eu digo

"Eu" refere-se a Paulo

Cristo foi feito servo da circuncisão

Aqui "a circuncisão" é uma metonímia que refere-se aos Judeus. Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "Jesus Cristo veio ajudar aos Judeus"

Para que Ele possa confirmar as promessas dadas aos pais

Aqui "os pais" refere-se aos antepassados do povo judeu. Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "que Deus possa confirmar as promessas que Ele deu aos antepassados dos Judeus"

e para os Gentios

Isso é um elíptico. Você pode incluir palavras perdidas. TA: "e Cristo veio ajudar os Gentios"

como está escrito

Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "como alguém escreveu nas Escrituras"

e canta louvores ao seu nome

Aqui "seu nome" é uma metonímia que refere-se a Deus. TA: "e canta louvores para Ti"

Romans 15:10

De novo ela diz

"De novo as Escrituras dizem"

com seu povo

Aqui refere-se ao povo de Deus. Você pode fazer isso explicitamente em sua tradução. TA: "com o povo de Deus"

louve-o

"louve ao Senhor"

Romans 15:12

raíza de Jessé

Jessé era o pai do rei Davi. TA: "descendentes de Jessé"

Os Gentios terão confiança nEle

Aqui "ele" refere-se aos descendente de Jessé, o Messias. Aqueles que não eram Judeus também confiarão nele para cumprir Suas promessas. TA: "As pessoas que não são Judias podem confiar nEle para fazer o que Ele prometeu"

Romans 15:13

O Deus da confiança

Aqui "confiança" refere-se a uma habilidade de confiar em Deus para fazer o que Ele prometeu fazer. TA: "Deus, em quem você confia cumprirá Suas promessas"

Te enche com toda alegria e paz

Paulo exagera aqui ao enfatizar seu ponto de vista. TA: "te enche com grande alegria e paz"

você pode abundar em confiança

"você pode estar completamente confiante"

Romans 15:14

Conexão com o texto anterior:

Paulo lembra que os crentes em Roma que Deus os escolheu para alcançar os Gentios

E eu mesmo também estou convicto sobre vocês, meus irmãos

Paulo está certo que os crentes em Roma estão honrando uns aos outros com seus comportamentos. TA: "Eu mesmo estou completamente certo que vocês mesmos tem agido de uma forma completamente boa"

irmãos

Aqui isso significa cristãos companheiros, incluindo ambos, homens e mulheres.

cheios de todo o conhecimento

Paulo exagera aqui para enfatizar seu ponto de vista. TA: "cheios do conhecimento suficiente para seguir a Deus"

capazes também de exortar um ao outro

Aqui "exortar" significa ensinar. TA: "capazes também de ensinar um ao outro"

Romans 15:15

o dom que foi me dado por Deus

Esse dom é a nomeação de Paulo como um apóstolo, apesar de sua perseguição aos crentes antes de sua conversão. Paulo fala da sua seleção como um apóstolo, como se fosse um dom que Deus deu a ele. Você pode traduzir isso de uma forma rápida. TA: "o dom que Deus me deu"

a oferta dos Gentios pode tornar-se aceita

Paulo fala da sua pregação do evangelho como se ele, enquanto sacerdote, estivesse fazendo uma oferta à Deus. TA: "os Gentios podem agradar a Deus quando eles o obedecem"

Romans 15:17

Então, meu desejo está em Cristo Jesus e nas coisas de Deus

Aqui "as coisas de Deus" pode referir-se às tarefas que Deus escolheu para Paulo fazer. TA: "Portanto, eu tenho razão em me alegrar em Cristo Jesus e em Sua obra que Deus tem me dado a fazer"

Pois eu não irei ousar falar de nada... Essas coisas foram feitas pela palavra e ação, pelo poder dos sinais e maravilhas, e pelo do poder do Espírito Santo

Você pode traduzir essas duas negativas de uma forma positiva. Aqui "essas coisas" referem-se ao que Cristo consumou através de Paulo. TA: "Para o bem da obediência dos Gentios, somente falarei do que Cristo tem consumado através de mim em minhas palavras e ações e pelo poder dos sinais e maravilhas através do poder do Espírito Santo"

sinais e maravilhas

Essas duas palavras significam basicamente a mesma coisa e refere-se a vários tipos de milagres.

Então que de Jerusalém, e arredores até o Ilírico

Isso é da cidade de Jerusalém tão distante como a província do Ilírico, uma região perto da Itália.

Romans 15:20

Desse modo, meu desejo tem sido proclamar o evangelho, mas não onde Cristo é conhecido pelo nome

Paulo somente quer pregar para as pessoas que nunca ouviram sobre Cristo. TA: "Por causa disso, Eu quero pregar as boas novas em lugares onde as pessoas nunca ouviram sobre Cristo"

com o objetivo que eu possa não construir em cima de uma fundação de outro homem

Paulo fala da obra do seu ministério como se ele estivesse construindo uma casa sobre uma fundação. TA: "com o objetivo de que eu não possa dar continuidade a obra que alguém já começou. Eu não quero ser como um homem que constrói uma casa sobre a fundação de alguém"

Assim como está escrito

Aqui Paulo refere-se ao que Isaías escreveu nas Escrituras. Você pode traduzir isso de uma forma rápida e fazer um significado explícito. TA: "O que está acontecendo é como o profeta Isaías escreveu nas Escrituras"

Aqueles a quem não chegaram notícias sobre ele vindo

Aqui Paulo fala das "notícias" ou mensagem sobre Cristo como se fossem vivas e capaz de mudar a si mesmo. TA: "Aqueles a quem não chegaram as notícias sobre ele"

Romans 15:22

Conexão com o texto anterior:

Paulo conta aos fiéis em Roma sobre seus planos pessoais para os visitar e pedir a eles que orem.

Eu também fui impedido

Você pode traduzir isso de forma rápida TA: "eles também me impediram" ou "as pessoas também me impediram"

Eu não tenho mais nenhum lugar nessas regiões

Paulo implica que não há lugares nessas áreas onde as pessoas vivem que não tem ouvido sobre Cristo. TA: "não existem lugares nessas regiões onde as pessoas não tem ouvido sobre Cristo"

Romans 15:24

Espanha

Isso é uma província oeste de Roma que Paulo desejou visitar.

de passagem

"enquanto eu passo por Roma" ou "enquanto eu estou no caminho"

ser enviado no meu caminho por vocês

Aqui Paulo implica que ele quer que os fiéis romanos providenciem uma assistência financeira para ele para sua jornada à Espanha. TA: "que vocês me ajudarão na minha jornada"

aproveitar sua companhia

"regocijando algum tempo com você" ou "regocijando visitandote"

Romans 15:26

A Macedônia e Achaia tiveram prazer

Aqui as palavras "Macedônia" e "Achaia" são metonímias para as pessoas que vivem nessas áreas. TA: "os fiéis nas províncias de Macedônia e Achaia estavam felizes"

Sim, foi um prazer para eles

"Os fiéis em Macedônia e Achaia tiveram prazer em fazer isso"

na verdade, eles são devedores deles

"na verdade as pessoas da Macedônia e Achaia devem para os fiéis em Jerusalém"

se os Gentios tem compartilhado das suas coisas espirituais, eles devem também servi-los

"desde que os Gentios compartilharam das coisas espirituais dos fiéis de Jerusalém, os Gentios devem também servir aos fiéis de Jerusalém"

Romans 15:28

e tendo certificado desse fruto para eles

Paulo fala do dinheiro que ele está levando à Jerusalém como se fosse um fruto. TA: "e levando essa oferta em segurança à eles"

Eu sei que, quando eu vir à você, eu irei na plenitude das bênçãos de Cristo

Essa frase significa que Cristo abençoará Paulo e aos crentes romanos. TA: "E Eu sei que quando eu visitar vocês, Cristo abundantemente nos abençoará"

Romans 15:30

Agora

Se sua língua tem um modo de mostrar que Paulo parou de falar sobre as coisas boas que ele está confiante de (15:28), e está agora começando a falar sobre os riscos que ele enfrenta, use isso aqui.

Eu te instigo

"Eu te encorajo"

irmãos

Aqui isso significa cristãos companheiros, incluindo ambos: homens e mulheres.

esforçar

"trabalho difícil" ou "dificuldade"

resgatou

"salvou" ou "protegeu"

e que meu serviço para Jerusalém possa ser aceitável para os fiéis

Aqui Paulo expressa seu desejo que os fiéis em Jerusalém aceitarão alegres o dinheiro dos fiéis em Macedônia e Achaia. TA: "e oro para que os fiéis em Jerusalém sejam alegres para receber o dinheiro que estou trazendo-os"

Romans 15:33

Que o Deus da paz

O "Deus da paz" significa o Deus que faz com que os fiéis tenham paz interior. TA: "Eu oro para que Deus faça todos nós termos paz interior"

Capítulo 16

¹ Eu vos recomendo nossa irmã Febe, serva da igreja que está em Cencreia, ² para que possais recebê-la no Senhor, de uma maneira digna dos santos, e que a ajudeis em qualquer coisa que ela possa precisar de vós. Pois ela mesma tornou-se uma ajudante de muitos, inclusive de mim. ³ Cumprimentai Priscila e Áquila, meus companheiros de trabalho em Jesus Cristo, ⁴ que por minha vida arriscaram suas próprias vidas. Eu os agradeço, e não apenas eu, mas também todas as igrejas dos gentios. ⁵ Cumprimentai a igreja que está na casa deles. Cumprimentai meu amado Epêneto, o primeiro fruto da Ásia para Cristo. ⁶ Cumprimentai Maria, que trabalhou arduamente por vós. ⁷ Cumprimentai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, que são proeminentes entre os apóstolos, que também estavam em Cristo antes de mim. ⁸ Cumprimentai Ampliato, meu amado no Senhor. ⁹ Cumprimentai Urbano, nosso companheiro de trabalho em Cristo, e meu amado Estáquis. ¹⁰ Cumprimentai Apeles, o aprovado em Cristo. Cumprimentai aqueles que são da família de Aristóbulo. ¹¹ Cumprimentai meu parente Herodião. Cumprimentai aqueles da família de Narciso, que estão no Senhor. ¹² Cumprimentai Trifena e Trifosa, que trabalham arduamente no Senhor. Cumprimentai a amada Pérside, que trabalhou muito no Senhor. ¹³ Cumprimentai Rufo, escolhido pelo Senhor, e a mãe dele e minha. ¹⁴ Cumprimentai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que estão com eles. ¹⁵ Cumprimentai Filólogo e Júlia, Nereu e sua irmã, Olimpas e todos os santos que estão com eles. ¹⁶ Cumprimentai-vos uns aos outros com um beijo santo. Todas as igrejas de Cristo vos cumprimentam. ¹⁷ Agora, insisto convosco, irmãos, que penseis sobre aqueles que estão causando divisões e tropeços, que vão além do ensinamento que aprendestes. Afastai-vos deles. ¹⁸ Pois pessoas como essas não servem ao nosso Senhor Jesus Cristo, mas a seus próprios ventres. Com suas palavras doces e bajulantes, eles enganam os corações dos inocentes. ¹⁹ Pois vosso exemplo de obediência alcança a todos. Eu me alegro, portanto, em vós, mas quero que sejais sábios em relação ao bem, e puros em relação ao mal. ²⁰ O Deus da paz em breve esmagará Satanás debaixo dos vossos pés. Que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo esteja convosco. ²¹ Timóteo, meu companheiro de trabalho, cumprimenta-vos; bem como meus parentes Lúcio, Jasão e Sosípatro. ²² Eu, Tércio, que escrevo esta carta, cumprimento-vos no Senhor. ²³ Gaio, hospedeiro para mim e para toda igreja, vos cumprimenta. Erasto, o tesoureiro da cidade, e também o irmão Quarto, cumprimentam-vos. ²⁴^[1]²⁵ Agora, Àquele que é capaz de fazer-vos ficar de pé, de acordo com o meu Evangelho e com a pregação de Jesus Cristo, segundo a revelação do mistério guardado em segredo desde há muito tempo atrás, ²⁶ mas que agora foi revelado, e tornou-se conhecido a todas as nações pelas Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência da fé. ²⁷ Ao único e sábio Deus, por meio de Jesus Cristo, seja glória para sempre. Amém.

Footnotes

16:24 ^[1]

Romans 16:1

Conexão com o texto:

Paulo então, saúda muitos dos fiéis em Roma pelo nome.

Recomendo-lhes Febe

"Eu quero que vocês respeitem Febe"

Febe

Esse é o nome de uma mulher.

nossa irmã

A palavra "nossa" refere-se a Paulo e a todos os fiéis. TA: "nossa irmã em Cristo"

Cencreia

Essa foi uma cidade de porto na Grécia.

recebam-na no Senhor

Paulo encoraja os fiéis Romanos a darem a Febe tudo o que ela precisar. TA: "ajudem-na dando a ela o que precisar"

de maneira digna dos santos

"de uma forma que os crentes deveriam acolher os outros crentes"

e lhe prestem ajuda

Paulo encoraja os crentes Romanos para dar à Febe qualquer coisa que ela precise. TA: "e ajudem-na dando a ela qualquer coisa que ela precise"

tem sido de grande ajuda para muitos, inclusive para mim

"tem ajudado muitas pessoas, e ela também tem me ajudado"

Romans 16:3

Priscila e Áquila

Priscila foi a esposa de Áquila

meus colaboradores em Cristo Jesus

os "colaboradores" de Paulo são pessoas que também falam aos outros sobre Jesus. TA: "quem trabalhe comigo a dizer às pessoas sobre Cristo Jesus"

Saúdem a igreja que na casa deles

"Saúdem os crentes que se encontram na casa deles para adorar"

Epêneto

Esse é o nome de um homem.

o primeiro fruto da Ásia para Cristo

Paulo fala de Epêneto como se fosse um fruto que ele colheu. TA: "primeira pessoa na Ásia a acreditar em Jesus"

Romans 16:6

Maria

Esse é o nome de uma mulher.

Andrônico... Ampliato

Esses são nomes de homens.

Júnias

Isso poderia ser tanto 1) Júnias, nome de uma mulher, ou, menos provável, 2) Júnias, nome de um homem.

Eles são notáveis entre os apóstolos

Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "Os apóstolos os conhecem muito bem"

meu amado irmão no Senhor

"meu querido amigo e companheiro de fé"

Romans 16:9

Urbano... Estáquis... Apeles... Aristóbulo... Herodião... Narciso

Esses são nomes de homens.

o aprovado em Cristo

A palavra "aprovado" refere-se a alguém que tem sido testado e aprovado para ser genuíno. TA: "aqueles que Cristo tem aprovado"

que estão no Senhor

Isso se refere àqueles que confiam em Jesus. TA: "que são fiéis" ou "que pertencem ao Senhor"

Romans 16:12

Trifena.. Trifosa... Pérside

Esses são nomes de mulheres.

Rufu... Asíncrito... Flegonte, Hermes, Pátrobas.. Hermas

Esses são nomes de homens.

escolhido pelo Senhor

Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "aquele a quem Deus tem escolhido" por causa de qualidades especiais.

sua mãe e também a minha

Paulo fala da mãe de Rufus como se ela fosse sua mãe também. TA: "sua mãe, aquela que eu também considero como minha"

irmãos

Aqui, isso significa companheiros Cristãos, incluindo ambos homens e mulheres.

Romans 16:15

Filólogo... Nereu... Olimpas

Esses são nomes de homens.

Júlia

O nome de uma mulher. Júlia foi provavelmente a esposa de Filólogo.

um beijo santo

uma expressão de afeição pelos companheiros

Todas as igrejas de Cristo cumprimentam vocês

Aqui, Paulo fala de uma maneira geral em relação às igrejas de Cristo. TA: "Os crentes em todas as igrejas nessa região enviam suas saudações a vocês"

Romans 16:17

Conexão com o texto anterior:

Paulo dá um último aviso aos crentes sobre a união e a vivência para Deus.

irmãos

Aqui, isso significa companheiros Cristãos, incluindo ambos homens e mulheres.

pensar sobre

"tomar cuidado"

que estão causando divisões e tropeço

Isso se refere àqueles que discutem e causam os outros a pararem de acreditar em Jesus. TA: "que está incitando os crentes a discutirem uns com os outros e a pararem de ter fé em Deus"

Eles estão indo além do ensino que vocês aprenderam
 "Eles ensinam coisas que não vão de acordo com a verdade que vocês já têm aprendido"

Afastem-se deles
 "Fiquem longe deles"

mas seus próprios estômagos
 Aqui, "estômago" é uma metonímia que se refere à desejos físicos. Servindo aos seus estômagos representa satisfazer os seus desejos. TA: "mas eles querem somente satisfazer os seus desejos egoístas"

Pelas suas palavras doces e bajulantes
 As palavras "doce" e "bajulantes" significam basicamente a mesma coisa. Paulo está enfatizando como essas pessoas são crentes enganadores. TA: "Dizendo coisas que aparentam ser boas e verdadeiras"

inocentes
 Isso se refere àqueles que são simples, inexperientes e ingênuos. TA: "àqueles que inocentemente confiam nele" ou "àqueles que não sabem que esses mestres os enganam"

Romans 16:19

Pois seu exemplo de obediência alcança a todos
 Aqui, Paulo fala da obediência dos crentes Romanos como se fosse uma pessoa que poderia ir de encontro às pessoas. TA: "Pois todos têm ouvido como vocês obedecem a Jesus"

Em breve o Deus da paz esmagará Satanás debaixo dos seus pés
 A frase "esmagar debaixo dos seus pés" se refere à completa vitória sobre um inimigo. Aqui, Paulo fala da vitória sobre Satanás como se os crentes de Roma estivessem pisando em um inimigo debaixo de seus pés. TA: "Em breve, Deus dará paz a vocês e completa vitória sobre Satanás"

inocentes para o que é mal
 "não envolvidos em fazer coisas más"

Romans 16:21

Conexão com o texto anterior:
 Paulo saúda os fiéis que estão com ele.

Lúcio, Jasom e Sosípatro... Tércio
 Esses são nomes de homens.

Tércio, que escreve essa carta
 Tércio é o homem que escreveu o que Paulo falava.

cumprimento vocês no Senhor
 "cumprimento vocês como um companheiro de fé"

Romans 16:23

Gaio... Erasto... Quarto
 Esses são nomes de homens.

hospedeiro
 Isso se refere à Gaio, a pessoa cuja a casa Paulo e seus companheiros se reuniam para adorar.

o tesoureiro
 Essa é uma pessoa que cuida do dinheiro de um grupo.

Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vocês

Aqui, a palavra "graça" se refere às bênçãos de Deus sobre o Seu povo. TA: "Que o Senhor Jesus Cristo continue a agir gentilmente para com todos"

Romans 16:25

Conexão com o texto anterior:
 Paulo encerra com uma oração de bênção.

Agora
 Aqui a palavra "agora" marca a seção de encerramento da carta. Se você tem uma forma de traduzir isso na sua língua, pode usar aqui.

para os colocar de pé
 Paulo fala aqui de ter uma fé forte como a de uma pessoa que estivesse de pé, em vez de caindo. TA: "fazer sua fé forte"

de acordo com o meu evangelho e a proclamação de Jesus Cristo
 "pelas boas novas que eu tenho pregado sobre Jesus Cristo"

de acordo com a revelação do mistério que tem sido mantido em segredo por muito tempo
 Paulo diz que Deus tem revelado verdades escondidas, primeiramente aos crentes. Ele fala dessas verdades como se fossem um segredo. Você pode traduzir de uma forma rápida. TA: "porque Deus tem revelado a nós, crentes, o segredo que estava guardando por muito tempo"

mas agora se revelou e tornou-se conhecido pelas Escrituras proféticas segundo o mandamento do Deus eterno"

Os verbos "revelou" e "tornou-se conhecido" significam basicamente a mesma coisa. Paulo usa ambos para enfatizar sua fala. Você pode combinar essas palavras e traduzir de uma forma rápida. TA: "mas agora que o Deus eterno tem se tornado conhecido através das Escrituras"

para a obediência da fé dentre os Gentios
 Aqui, "obediência" e "fé" são substantivos abstratos. Você pode usar os verbos "obedecer" e "acreditar" na sua tradução. TA: "e todas as nações obedecerão a Deus porque eles confiam NEle"

Romans 16:27

ao único Deus sábio... seja a glória para sempre. Amém
Aqui, "através de Jesus Cristo" se refere ao que Jesus disse. Dar "glória" significa adorar a Deus.

TA: "Por causa do que Jesus Cristo tem feito por nós, louvaremos para sempre aquele que é Deus e que é sábio. Amém"

Book: 1 Corinthians

1 Corinthians

Capítulo 1

¹ Paulo, chamado por Jesus Cristo para ser um apóstolo pela vontade de Deus, e Sóstenes nosso irmão, ² para a igreja de Deus em Corinto, àqueles que foram santificados em Jesus Cristo, chamados para ser um povo santo. Nós também escrevemos para todos os chamados no nome do nosso Senhor Jesus Cristo em todo lugar, Senhor deles e nosso. ³ Que graça e paz sejam convosco da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo. ⁴ Sempre dou graças ao meu Deus por vós, por causa da graça de Deus que Jesus Cristo vos deu. ⁵ Ele vos tem feito ricos em tudo, em toda a palavra e com todo o conhecimento, ⁶ assim como o testemunho de Cristo foi confirmado como verdade entre vós. ⁷ De modo que não vos falta nenhum dom espiritual, enquanto ansiosamente esperais pela revelação de nosso Senhor Jesus Cristo. ⁸ Ele também vos fortalecerá para o final, para serdes irrepreensíveis no dia do nosso Senhor Jesus Cristo. ⁹ Deus é fiel, o qual vos chamou na comunhão de Seu filho, Jesus Cristo, nosso Senhor. ¹⁰ Agora rogo-vos irmãos em nome de nosso Senhor Jesus Cristo, que vivais em harmonia uns com os outros, e que não haja divisões entre vós. Rogo-vos que estejais unidos com o mesmo pensamento e pelo mesmo propósito. ¹¹ Pois ficou claro para mim, meus irmãos, pelo que me disse a família de Cloé, que há divisões entre vós. ¹² Refiro-me ao que cada um de vós diz: "Eu sou de Paulo", ou "Eu sou de Apolo", ou "Eu sou de Cefas", ou "Eu sou de Cristo". ¹³ Está Cristo dividido? Foi Paulo crucificado por vós? Fostes batizados em nome de Paulo? ¹⁴ Agradeço a Deus por não ter batizado nenhum de vós, exceto Crispo e Gaio. ¹⁵ Para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome. ¹⁶ Também batizei a casa de Estéfanos. Além destes, eu não sei se batizei algum outro. ¹⁷ Porque Cristo não me enviou para batizar, mas para pregar o evangelho. Não com palavras de sabedoria humana, para que a cruz de Cristo não seja anulada. ¹⁸ Pois a mensagem sobre a cruz é loucura para aqueles que estão se perdendo. Mas entre aqueles que Deus está salvando, é o poder de Deus. ¹⁹ Pois está escrito: "Destruirei a sabedoria dos sábios e frustrarei a inteligência dos instruídos". ²⁰ Onde está o sábio? Onde está o estudioso? Onde está o argumentador deste mundo? Deus não tornou a sabedoria do mundo em loucura? ²¹ Visto que o mundo, em sua sabedoria, não conheceu a Deus, aprovou a Deus através da loucura da pregação salvar aqueles que creem. ²² Porque os judeus pedem por milagres e os gregos buscam sabedoria. ²³ Mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus e loucura para os gentios. ²⁴ Mas para aqueles a quem Deus chamou, tanto judeus quanto gregos, nós pregamos a Cristo, poder e sabedoria de Deus. ²⁵ Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens, e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens. ²⁶ Olhai para o vosso chamado, irmãos. Não muitos de vós ereis sábios segundo os padrões humanos, nem muitos ereis poderosos, nem muitos ereis de nobre nascimento. ²⁷ Mas Deus escolheu as coisas loucas do mundo para envergonhar os sábios; e escolheu o que é fraco no mundo para envergonhar o que é forte. ²⁸ Deus escolheu o que é humilde e desprezado no mundo, e escolheu as coisas que são consideradas como nada, para reduzir a nada as coisas que são tidas como valiosas. ²⁹ Ele fez isso para que ninguém tivesse motivo de se gloriar diante Dele. ³⁰ Mas vós estais em Cristo Jesus por causa do que Deus fez. Ele se tornou para nós sabedoria de Deus, justiça, santificação e redenção. ³¹ Por isso as escrituras dizem: "Aquele que se gloria, glorie-se no Senhor".

1 Corinthians 1:1

Conexão ao texto anterior:

Paulo e Sóstenes dão boas vindas aos crentes da igreja de Corinto.

Informação Geral:

A menos que indicado de outra maneira, palavras como "vocês" e "seus" refere-se a audiência de Paulo e então são plural.

Paulo...para a igreja de Deus em Corinto.

Seu idioma pode ter uma forma particular de introduzir o autor de uma carta e a plateia intencionada. Tradução alternativa (TA): "Eu,

Paulo, escrevi esta carta para vocês em Corinto quem acredita em Deus\

Sóstenes nosso irmão

Isto indica que tanto Paulo como os coríntios conheciam Sóstenes. TA: \Sóstenes, o irmão que você e eu conhecemos\

Aqueles quem tem sido santificados em Cristo Jesus.

Aqui \santificado\ refere-se as pessoas a quem Deus tem reservado para honra-lo. TA: \para aqueles a quem Cristo Jesus tem separado a parte para Deus\ ou para aqueles a quem Deus tem separado para si mesmo porque eles pertencem a Cristo Jesus\ (UDB).

Que são chamados para serem santos

Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: \A quem Deus chamou para ser povo santo\". Os significados possíveis são 1) \a quem Deus separou para Si mesmo\ ou 2) \a quem Deus chamou para se separar do pecado\ ou \a quem Deus chamou para não pecar\

Seu Senhor e nosso

Jesus é o Senhor de Paulo e dos Coríntios e o mesmo Senhor de todas as igrejas..

1 Corinthians 1:4

Conexao com texto anterior

Paulo descreveu a posição de cristãos e comunhão em Cristo enquanto eles esperam a sua vinda.

Por causa da graça de Deus que Cristo Jesus deu a você

Paulo fala da graça como se fosse um objeto físico que Jesus dá aos cristãos como um dom. TA: "porque Cristo Jesus tornou possível que Deus fosse bondoso com você"

Ele te fez rico

Possíveis significados são 1) "Cristo te fez rico" ou 2) "Deus te fez rico".

Fez você rico em todos os sentidos

"Te fez rico com muitas bênçãos espirituais"

Em todos os discursos

Deus tem permitido que você conte aos outros sobre a mensagem de Deus de muitas maneiras.

Todo conhecimento

Deus permitiu que você entendesse a mensagem de Deus de muitas maneiras.

O testemunho de Cristo foi confirmado como verdadeiro entre vocês

Os significados possíveis são 1) "vocês viram por vós mesmos que o que nós dissemos sobre Cristo era verdadeiro" ou 2) "outras pessoas aprenderam, por virem como você vive agora, que aquilo que nós e vocês dizemos sobre Cristo é verdade".

1 Corinthians 1:7

Por isso

Como o resultado

Não falta dom espiritual

Tem todos dons espirituais

A revelação de nosso Senhor Jesus Cristo

Os significados possíveis são 1) "o tempo em que Deus revelará o Senhor Jesus Cristo" ou 2) "o tempo em que nosso Senhor Jesus Cristo Se revelará".

Você será irreprensível

Não haverá razão para Deus condená-lo.

Deus é fiel

"Deus fará tudo o que Ele disse que fará"

Seu filho

Este é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

1 Corinthians 1:10

Conexao com texto anterior

Paulo lembrou aos cristãos de Corinto que eles devem viver em unidade uns com os outros e que a mensagem da cruz de Cristo, não o batismo pelas pessoas, é que salva.

Irmãos

Aqui significa companheiros cristãos, incluindo homens e mulheres.

Que todos vocês concordam

"Que vivam em harmonia uns com os outros"

Que não haja divisões entre vós

"Que não se dividam em grupos separados entre vocês"

estejam unidos com a mesma mente e pelo mesmo propósito

Viva em unidade

Pessoas de Cloe

Isso se refere aos membros da família, servos e outros que fazem parte da família onde Cloe, uma mulher, é a cabeça.

Há fações entre vocês

"Vocês estão em grupos que discutem uns com os outros"

1 Corinthians 1:12

Cada um de vocês disse

Paulo está expressando uma atitude geral de divisão

Cristo está dividido?

Paulo deseja enfatizar a verdade que Cristo não está dividido mas é um. "Não é possível dividir Cristo na forma que vocês estão fazendo!" .

Paulo foi crucificado por vocês?

Paulo deseja enfatizar que é Cristo, não Paulo ou Apolo, quem foi crucificado. Isso pode ser também traduzido na forma ativa. TA: " Certamente não foi Paulo a quem eles colocaram para morrer na cruz para a salvação de vocês!" .

Vocês foram batizados em nome do Paulo?

Paulo deseja enfatizar que todos nós somos batizados em nome de Cristo. Isso também pode ser traduzido na forma ativa. AT: "Não foi em nome de Paulo que as pessoas batizaram vocês".

1 Corinthians 1:14

Eu agradeço a Deus

Paulo exagera em quão agradecido ele é , de modo que não fazia mais batismo de pessoas em Corinto.

Nenhum de vocês, exceto
"somente"

Crispos

Ele era chefe da sinagoga que se tornou um Cristão.

Gaios

Ele viaja com o Apóstolo Paulo.

Isso foi assim para que ninguém diga que vocês foram batizados em meu nome

"Eu não batizei mais ninguém porque eu estava com medo de que eles pudessem depois alardear que eu os tinha batizado".

A família de Stefanos

Isso se refere aos membros da família e escravos na casa onde Stefanos, um homem, era a cabeça.

1 Corinthians 1:17

Cristo não me enviou para batizar

Isso significa que batismo não é objetivo principal do ministério do Paulo.

Palavras da sabedoria humana ... a cruz de Cristo não deve ser esvaziada de seu poder

Paulo fala de "palavras de sabedoria humana" como se fossem pessoas, a cruz como um recipiente, e de poder como uma coisa física que Jesus pode colocar naquele recipiente. Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "palavras de sabedoria humana ... aquelas palavras de sabedoria humana não deve esvaziar a cruz de Cristo de seu poder" ou "palavras de sabedoria humana ... as pessoas não devem parar de acreditar na mensagem sobre Jesus e começar a pensar que eu sou mais importante do que Jesus " e

1 Corinthians 1:18

Conexão com texto anterior

Paulo enfatiza a sabedoria de Deus em vez da sabedoria do homem.

A mensagem sobre a cruz

"A pregação sobre a crucificação" ou "a mensagem da morte de Cristo na cruz"

É tolice

"É sem sentido" ou "é tolo"

Para aqueles que estão morrendo

Aqui "morrendo" refere-se ao processo de morte espiritual.

É o poder de Deus

"Deus operando poderosamente em nós"

Eu vou frustrar a compreensão do inteligente

"Vou confundir pessoas inteligentes" ou "vou fazer planos de modo a levar pessoas inteligentes a falharem completamente"

1 Corinthians 1:20

Onde está a pessoa sábia? Onde está o estudioso? Onde está o orador deste mundo?

Paulo enfatiza que as pessoas verdadeiramente sábias estão longe de ser encontradas. TA: "Em comparação com a sabedoria do evangelho, não há sábios, nem estudiosos, nem oradores!"

O Estudioso

Uma pessoa que é reconhecida como alguém que tem estudado muito

O orador

Uma pessoa que discute sobre o que sabe ou que é hábil em tais argumentos

Deus não transformou a sabedoria do mundo em loucura?

Paulo usa esta pergunta para enfatizar o que Deus tem feito à sabedoria deste mundo. TA: "Deus mostrou que tudo o que eles chamam de sabedoria é realmente loucura"

Aqueles que acreditam

Significados possíveis são 1) "todos os que crêem na mensagem" ou 2) "todos os que crêem em Cristo".

1 Corinthians 1:22

Informação Geral

Aqui a palavra "nós" refere-se a Paulo e a outros professores da Bíblia.

Cristo Crucificado

"Sobre Cristo, que morreu numa cruz"

Uma pedra de tropeço

Assim como uma pessoa pode tropeçar em um bloco numa estrada, a mensagem de salvação através da crucificação de Cristo impede que os judeus creiam em Jesus. TA: "não aceitável" ou "muito ofensivo"

1 Corinthians 1:24

Para aqueles a quem Deus chamou

"Para o povo a que Deus chamou"

Nós pregamos a Cristo

"Ensinamos sobre Cristo" ou "dizemos a todas as pessoas sobre Cristo"

Cristo como o poder e a sabedoria de Deus

Os significados possíveis são 1) "Deus agiu poderosamente e com sabedoria enviando Cristo para morrer por nós" (UDB) ou "por Cristo Deus mostrou como Ele é forte e sábio".

O poder... de Deus

Outro significado possível é que Cristo é poderoso e é através de Cristo que Deus nos salva.

A sabedoria de Deus

Outro significado possível é que Deus mostra o conteúdo de sua sabedoria através de Cristo.

A loucura de Deus é mais sábia do que as pessoas, e a fraqueza de Deus é mais forte do que as pessoas

"O que as pessoas chamam de loucura de Deus é realmente mais sábio do que o que elas chamam de sabedoria, e o que as pessoas chamam de fraqueza de Deus é realmente mais forte do que a força das pessoas"

1 Corinthians 1:26

Conexão com texto anterior

Paulo enfatiza a posição do cristão diante de Deus.

Não muitos ... Não muitos ... Não muitos

"Muito poucos ... Muito poucos ... Muito poucos"

Sábios pelos padrões humanos

"O que a maioria das pessoas chamaria sábio"

De nascimento nobre

"Especial porque sua família é importante"

Deus escolheu ... sábio. Deus escolheu ... forte

Paulo repete muitas das mesmas palavras em duas frases que significam quase a mesma coisa para

enfatizar a diferença entre a maneira de Deus de fazer as coisas e como as pessoas pensam que Deus deve fazê-las.

Deus escolheu as coisas tolas do mundo para envergonhar as sábias

"Deus escolheu usar aqueles que o mundo pensa que são tolos para envergonhar aqueles que o mundo pensa que são sábios"

Deus escolheu o que é fraco no mundo para envergonhar o que é forte

"Deus escolheu usar aqueles que o mundo pensa que são fracos para envergonhar aqueles que o mundo pensa que são fortes"

1 Corinthians 1:28

O que é baixo e desprezado

As pessoas a quem o mundo rejeita. TA: "pessoas que são humildes e rejeitadas"

Coisas que são consideradas como nada

Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "o que as pessoas costumam considerar como sem valor"

Nada, para trazer ao nada coisas que são consideradas como valiosas

"Nada. Ele fez isso para mostrar que as coisas que são consideradas valiosas são realmente inúteis "

Coisas que são consideradas valiosas

Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "coisas que as pessoas pensam que valem dinheiro" ou "coisas que as pessoas pensam que valem a pena respeitar"

Ele fez isso

"Deus fez isso"

1 Corinthians 1:30

Por causa do que Deus fez

Isso refere-se ao trabalho de Cristo na cruz.

em nós... nosso

Estas palavras se referem a Paulo, àqueles com ele, e aos Coríntios

Cristo Jesus, que se tornou para nós a sabedoria de Deus

Possíveis significados são: 1) "Cristo Jesus, que nos deixou claro quanto sábio é Deus"

Que o que se glorie, se glorie no Senhor

"Se uma pessoa se gloria, ele deve gloriar-se de quanto grande é o Senhor"

Capítulo 2

¹ Quando eu vim a vós, irmãos, não vim com eloquência de discurso ou sabedoria, como se tivesse proclamado os mistérios ocultos sobre Deus. ¹² Pois decidi não saber nada quando eu estava entre vós, exceto Jesus Cristo, e Ele crucificado. ³ E eu estava convosco em fraqueza, em medo e em muito tremor. ⁴ E minha palavra e a minha proclamação não foram com palavras persuasivas de sabedoria. Em vez disso, foram com demonstração do Espírito e de poder, ⁵ de forma que a vossa fé não esteja na sabedoria humana, mas no poder de Deus. ⁶ Agora, nós falamos com sabedoria entre os maduros, mas não a sabedoria deste mundo, ou a dos governantes desta era, que estão decaindo. ⁷ Mas falamos com a sabedoria de Deus em verdades ocultas, a sabedoria oculta, a qual Deus predestinou antes das eras para nossa glória. ⁸ Nenhum dos governantes desta era conheceu essa sabedoria, pois se a tivessem conhecido naquele tempo, eles não teriam crucificado o Senhor da glória. ⁹ Mas como está escrito: "As coisas que nenhum olho viu, nenhum ouvido ouviu, nenhuma mente imaginou, são as coisas que Deus preparou para aqueles que o amam". ¹⁰ Estas são as coisas que Deus revelou para nós através do Espírito. Pois o Espírito examina tudo, até as coisas profundas de Deus. ¹¹ Pois quem conhece os pensamentos de uma pessoa a não ser o espírito da pessoa que nele está? Assim também, ninguém conhece as coisas profundas de Deus a não ser o Espírito de Deus. ¹² Mas nós não recebemos o espírito do mundo, e sim o Espírito que é de Deus, para que possamos conhecer as coisas livremente dadas a nós por Deus. ¹³ Nós falamos sobre essas coisas em palavras que a sabedoria do homem não pode ensinar, mas que o Espírito nos ensina. O Espírito interpreta palavras espirituais com sabedoria espiritual. ¹⁴ Quem não é espiritual não recebe as coisas que pertencem ao Espírito de Deus, pois são loucura para ele. E não pode conhecê-las porque são discernidas espiritualmente. ¹⁵ Quem é espiritual julga todas as coisas, mas ele não está sujeito ao julgamento de outros. ¹⁶ "Pois quem pode conhecer a mente do Senhor, que possa instruí-Lo?" Mas nós temos a mente de Cristo.

Footnotes

2:1 ^[1](Muitas outras versões trazem:)

1 Corinthians 2:1

Conexão ao texto anteriores

Paulo contrasta a sabedoria humana e a sabedoria de Deus. Ele enfatiza que a sabedoria espiritual vem de Deus.

Irmãos

Aqui isso significa companheiros cristãos, incluindo ambos homens e mulheres.

Eu decidi não saber nada ... exceto Jesus Cristo

Paulo falou sobre a crucificação de Cristo em vez de idéias humanas. TA: "Eu decidi conversar tanto quanto eu poderia ... sobre Jesus Cristo" Veja : and

1 Corinthians 2:3

Eu estava com você

" Eu estava visitando com você"

Na fraqueza

Possíveis significados são: 1) "fisicamente fraco" (UDB) ou 2) "sentir como se eu não pudesse fazer o que eu precisava fazer."

Palavras persuasivas de sabedoria

Palavras que parecem sábias e com as quais o orador espera provocar as pessoas a fazerem ou acreditarem em algo

1 Corinthians 2:6

Informação Geral

Paulo interrompe seu principal argumento para explicar o que ele entende por "sabedoria" e a quem ele deseja falar.

Agora nós falamos

A palavra "Agora" é usada aqui para marcar uma ruptura no ensino principal. Paulo começa a explicar que a verdadeira sabedoria é a sabedoria de Deus.

Falar sabedoria

"Fala palavras de sabedoria"

O maduro

" cristãos maduros"

antes das idades

"Antes de Deus criado alguma coisa"

para nossa a gloria
"Para garantir a nossa glória futura"

1 Corinthians 2:8

O Senhor da gloria
"Jesus, o glorioso Senhor"

Coisas que nenhum olho ... imaginou, as coisas ... quem o amam

Esta é uma frase incompleta. Algumas traduções fazem dele uma frase completa: "Coisas que nenhum olho ... imaginou, essas são as coisas ... quem o amam". Outros deixam-no incompleto, mas mostram que ele está incompleto usando a pontuação não-final aqui e começando o próximo versículo como uma continuação deste versículo: "Coisas que nenhum olho ... imaginou, as coisas ... que o amam" "

Coisas que nenhum olho viu, nenhum ouvido ouviu, nenhuma mente imaginou

Este é um triplete que se refere a todas as partes de uma pessoa para enfatizar que nenhum homem já foi consciente das coisas que Deus preparou.

As coisas que Deus preparou para aqueles que o ama
O Senhor criou no céu maravilhosas surpresas para aqueles que o ama.

1 Corinthians 2:10

Essas são as coisas

Paulo fala das verdades sobre Jesus e a cruz. Se 2: 8 é tratado como uma sentença incompleta, "essas são as coisas".

Pois quem conhece os pensamentos de uma pessoa, exceto o espírito da pessoa que está nele?

Paulo usa esta pergunta para enfatizar que ninguém sabe o que a pessoa está pensando, exceto a pessoa. TA: "Ninguém sabe o que uma pessoa está pensando, exceto o espírito dessa pessoa"

espírito da pessoa

Isso se refere ao interior de uma pessoa, sua própria natureza espiritual.

ninguém saber as coisas profundas de Deus ecepto o Espírito de Deus

"somente o Espírito de Deus sabe as coisas profundas de Deus"

1 Corinthians 2:12

Informação Geral

Aqui a palavra "nós" inclui tanto Paulo como seu público.

Livremente dado a nós por Deus

" Que Deus livremente nos deu" ou " Deus nos deu gratuitamente"

O Espírito interpreta as palavras espirituais com o espírito da sabedoria

O Espírito Santo comunica a verdade de Deus aos cristãos nas próprias palavras do Espírito e lhes dá sua própria sabedoria.

interpretes

" explicam"

1 Corinthians 2:14

Informação Geral

Aqui a palavra "nós" inclui tanto Paulo como seu publico.

Pessoa não-espiritual

A pessoa não-cristã, que não recebeu o Espírito Santo

Porque eles são espiritualmente discernidos

"Porque compreender estas coisas requer o auxílio do Espírito"

Um que é espiritual

" O cristão que recebeu o Espírito"

Pois quem pode conhecer a mente do Senhor, para que ele possa instruí-lo?

Paulo usa esta pergunta para enfatizar que ninguém conhece a mente do Senhor. TA: "Ninguém pode conhecer a mente do Senhor, para que ninguém possa lhe ensinar nada que ele já não saiba"

Capítulo 3

¹ Irmãos, eu não vos pude falar como a pessoas espirituais, mas como a pessoas carnis, como a crianças em Cristo. ² Eu vos alimentei com leite, não com alimento sólido, porque não estáveis prontos. E, mesmo agora, não estais. ³ Pois vós continuais carnis. Porque, se existe ciúme e contenda entre vós, não estais vivendo de acordo com a carne e andando por padrões humanos? ⁴ Porque, quando alguém diz: "Eu sigo Paulo," e outro diz: "Eu sigo Apolo", não estais vós vivendo segundo o homem? ⁵ Quem então é Apolo? E quem é Paulo? Servos por meio dos quais acreditastes, conforme a tarefa que o Senhor deu a cada um. ⁶ Eu plantei, Apolo regou, mas Deus deu o crescimento. ⁷ Então, nem o que planta, nem o que rega são nada. Mas é Deus quem dá o crescimento. ⁸ Agora, o que planta e o que rega são um, e cada um receberá sua recompensa de acordo com seu próprio trabalho. ⁹ Porque somos cooperadores de Deus. Vós sois jardim e edifício de Deus. ¹⁰ De acordo com a graça de Deus que me foi dada como um sábio construtor, eu lancei a fundação, e outro constrói sobre ela. Mas que cada homem cuide da maneira como constrói sobre ela. ¹¹ Porque não se pode lançar outra fundação senão a que já foi lançada, que é Jesus Cristo. ¹² Agora, se alguém constrói sobre a fundação com ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno ou palha, ¹³ sua obra será revelada, pois a luz do dia irá revelar. Porque será revelada no fogo; o fogo testará a qualidade do que cada um fez. ¹⁴ Se a obra de alguém permanecer, este receberá recompensa. ¹⁵ Mas, se a obra de alguém for queimada, sofrerá perda. Este será salvo, mas como que escapando pelo fogo. ¹⁶ Não sabeis que sois templo de Deus e que o Espírito de Deus vive em vós? ¹⁷ Se alguém destrói o templo de Deus, Deus o destruirá. Porque o templo de Deus, que sois vós, é santo. ¹⁸ Que ninguém engane a si mesmo. Se alguém entre vós pensa que é sábio neste tempo, que se torne um "tolo", para que ele possa se tornar sábio. ¹⁹ Porque a sabedoria deste mundo é tolice para Deus. Pois está escrito: "Ele apanha o sábio em sua astúcia". ²⁰ E novamente: "O Senhor sabe que o pensamento dos sábios é fútil". ²¹ Então não mais se orgulhem nas pessoas! Porque todas as coisas são vossas, ²² seja Paulo, ou Apolo, ou Cefas, ou o mundo, ou a vida, ou a morte, ou coisas do presente, ou coisas do futuro. Tudo é vosso ²³ e vós sois de Cristo, e Cristo é de Deus.

1 Corinthians 3:1

Conexão com o texto

Paulo agora lembra os cristãos de Corínto de como eles de fato estão vivendo, ao invés de se comportarem na sua posição diante de Deus. Ele então lembra-os de que a pessoa que os ensina, não é tão importante como Deus que lhes dá o crescimento.

Irmãos

Aqui isto significa companheiros cristãos, incluindo homens e mulheres.

Pessoas Espirituais

Pessoas que obedecem o Espírito

Pessoas Carnais

Pessoas que seguem seus próprios desejos

Como bebês em Cristo

Os Coríntios são comparados como crianças mais novas em idade e entendimento. TRADUÇÃO ALTERNATIVA

Eu alimentei você com leite e não com carne

Os Coríntios podem entender somente verdades fáceis, como bebês que podem beber somente leite. Eles não são suficientemente maduros para

entender grandes verdades como as crianças mais velhas que agora podem comer alimento sólido.

Você não está pronto

"Você não está pronto para entender os ensinamentos mais difíceis sobre os seguidores de Cristo"

1 Corinthians 3:3

Ainda Carnal

Ainda tendo comportamentos pecaminosos ou desejos mundanos.

Você não está vivendo de acordo com a carne, e você não está caminhando pelos padrões humanos?

Paulo está repreendendo os Coríntios por seus comportamentos pecaminosos. TA: "Você poderia ser envergonhado porque você está se comportando de acordo com seus desejos pecaminosos e você está vivendo pelos padrões humanos!"

Vocês não estão vivendo como seres humanos?

Paulo está repreendendo os Coríntios. TA: "Vocês deveriam estar envergonhados porque vocês estão vivendo do mesmo modo que as pessoas que não tem o Espírito vivem"

Quem então é Apolo, E quem é Paulo?

Paulo está enfatizando que ele e Apolo não são fonte original do evangelho e, assim sendo, os

Coríntios não deveriam segui-los. TA: "Está errado formar grupos para seguir Apolo e Paulo!" ou

Quem é Paulo ?

Paulo está falando de si mesmo, como se ele estivesse falando de alguém. "Quem sou eu?" ou TA: "Eu não sou importante!"

Servos através de quem você acreditaram

Paulo responde sua própria questão dizendo que ele e Apolo são servos de Deus. TA: "Paulo e Apolo são servos de Cristo, e vocês acreditaram em Cristo porque nós servimos a Ele"

creu, a cada um dos quais Deus deu tarefas

"Creu. Nós somos somente pessoas a quem o Senhor deu tarefas"

1 Corinthians 3:6

plantado

O conhecimento de Deus é comparado a uma semente que deve ser plantada para crescer.

regada

Como sementes precisam de água, a fé precisa em sequência ser ensinada para que ela cresça.

crescimento

As plantas crescem e se desenvolvem, assim também a fé e o conhecimento em Deus crescem e se tornam mais profundos e mais fortes.

Nem quem planta....é nada. Mas é Deus quem dá o crescimento.

Paulo enfatiza que nem ele nem Apolo é responsável pelo crescimento espiritual dos cristãos, mas é ação de Deus.

Dá o crescimento

Paulo fala da capacidade de crescimento como se isto fosse um objeto físico que Deus poderia dar para plantas ou para os Coríntios. "capacita as plantas para crescer" ou "capacita cristãos para conhecê-Lo melhor"

1 Corinthians 3:8

o que planta e o que rega é o mesmo

Paulo fala que contar às pessoas as boas novas e ensinar àqueles que têm aceitado o evangelho é como se estivessem plantando e regando plantas. Ele fala que são o mesmo trabalho porque os considera de igual importância.

Salário

Um montante de dinheiro que um trabalhador recebe pelo seu trabalho.

Nós

Isto refere-se a Paulo e Apolo mas não para os da Igreja de Corínto.

Colegas de trabalho de Deus

Paulo considera a si mesmo e Apolo como se trabalhassem juntos.

Jardim de Deus

Deus cuida dos cristãos de Corínto, como alguém que tem um jardim para fazer ele frutificar.

Edifício de Deus

Deus tem designado e criado os cristãos de Corínto, como aquele que constroi uma construção.

1 Corinthians 3:10

De acordo com a graça de Deus que foi dada a mim

"De acordo com a tarefa que Deus livremente deu-me para fazer"

Eu coloquei uma fundação

Paulo equivale seu ensino de fé e salvação em Jesus Cristo, para colocar a fundação em uma construção.

Outro está edificando isto

Paulo está referindo-se a pessoa ou pessoas que estão ensinando os Coríntios naquela época, como se eles fossem carpinteiros que estão construindo a construção sobre a fundação.

Deixe cada homem

Isto refere-se aos trabalhadores de Deus em geral. TA: "Deixe cada pessoa que serve à Deus"

Ninguém pode estabelecer uma outra fundação além da que foi estabelecida.

Este pode ser indicado como atividade. TA: "Eu já tenho estabelecido uma única fundação que ninguém pode estabelecer" ou "ninguém pode estabelecer uma outra fundação além da qual eu, Paulo estabeleci"

1 Corinthians 3:12

Informações Gerais:

Paulo fala que o que edificadores normalmente fazem quando estão construindo e edificando, para descrever que os professores em Corínto estão fazendo atualmente. Construtores normalmente usam somente ouro, prata, ou pedras preciosas como decoração nas construções.

Agora se alguém construir uma fundação com ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, ou palha.

O material usado na construção para construir uma nova construção, está sendo comparado aos valores espirituais usado para construir o comportamento da pessoa e as atividades durante seu tempo de vida. TA: "Se uma pessoa constrói com materiais que poderão durar ou com materiais baratos que queimam facilmente"

Pedras preciosas

"pedras caras"

Seu trabalho será revelado

Isso pode ser traduzido de uma forma alternativa.TA:" Deus mostrará a todos o que o construtor fez"

Pois a luz do dia o revelará

A "luz do dia" aqui é uma metáfora para o tempo quando Deus julgará a todos. Quando Deus mostrar a todos que esses professores tem feito, isto será como o sol que surgiu para revelar o que aconteceu durante a noite.

Pois será revelado no fogo. O fogo testará a qualidade do que cada um tem feito.

Apenas o fogo revelará os pontos fortes ou destruir as fraquezas de uma construção, O fogo de Deus julgará o esforços dos homens e as atividades. AT:" Deus usará o fogo para mostrar a qualidade do seu trabalho"

1 Corinthians 3:14

Informações Gerais:

O termo "a pessoa," "alguém," "ele," e "ele mesmo" refere-se aos cristãos.

Permanece

"manter" ou "sobreviver" (UDB)

Se o trabalhar de alguém é queimado

Isso pode ser traduzido de maneira alternativa. TA:"Se o fogo destroi ninguém trabalha" ou " se o fogo destruir o trabalho de alguém"

Ele sofrerá perdas, mas ele mesmo será salvo

Isso pode ser traduzido de maneira alternativa. TA: "Ele perderá o trabalho e nenhuma recompensa poderá ganhar se o trabalho tiver sobrevivido ao fogo, mas Deus salvará ele"

1 Corinthians 3:16

Você não sabe o que você é templo de Deus, e que o Espírito de Deus vive em você ?

Paulo está repreendendo os Coríntios. TA: "Seus atos são como vocês , não sabes que vocês são templo de Deus e o Espírito de Deus vive em vocês!"

1 Corinthians 3:18

Ninguém deixe-se enganar

Ninguém deveria acreditar que a mentira que ele próprio é sensato nessas palavras.

Nesse tempo

De acordo com a forma como as pessoas que não acreditam decide o que é sábio.

Deixe-o tornar-se um "tolo"

Essa pessoa deveria estar disposta a ter pessoas infiéis chamando-o de tolo"

Ele captura o sábio em sua astúcia

Deus faça as pessoas que pensam que eles são inteligentes e usa seus próprios sistemas para laçá-los.

"O Senhor conhece que o raciocínio do sábio é inútil"

O Senhor sabe o que as pessoas pensam, que elas tem planos sábios para fazer o que é inútil.

Inútil

sem valor

1 Corinthians 3:21

Vocês são de Cristo , e Cristo é de Deus.

"Vocês pertencem a Cristo, e Cristo pertence a Deus"

Capítulo 4

¹ É assim que uma pessoa deveria nos considerar, como servos de Cristo e administradores dos mistérios de Deus. ² Nesse sentido, é um requisito para os administradores que sejam dignos de confiança. ³ Mas para mim é insignificante que eu seja julgado por vós ou por qualquer tribunal humano. Pois, nem a mim mesmo julgo. ⁴ Eu não estou consciente de nenhuma acusação sendo feita contra mim; mas isso não significa que eu seja inocente. É o Senhor quem me julga. ⁵ Portanto, não julgueis qualquer coisa antes do tempo, antes que venha o Senhor. Ele trará à luz as coisas ocultas da escuridão, e revelará os propósitos do coração. Então, cada um receberá o seu louvor da parte de Deus. ⁶ Agora, irmãos, eu apliquei estes princípios a mim mesmo e a Apolo por causa de vós, para que aprendais conosco: "Não vades além do que está escrito"; assim, ninguém fica se orgulhando a favor de um e desprezando ao outro. ⁷ Pois, quem vê alguma diferença entre vós e os outros? O que tendes que não recebestes gratuitamente? Se o recebestes gratuitamente, por que vos gloriáis como se não tivésseis recebido? ⁸ Vós já tendes tudo o que poderíeis querer! Já vos tornastes ricos! Começastes a reinar independente de nós! De fato, eu desejo que reinásseis, então poderíamos reinar convosco. ⁹ Pois penso que Deus expôs a nós, os apóstolos, em último lugar, e como homens sentenciados à morte. Nós temos nos tornado um espetáculo ao mundo, aos anjos e aos homens. ¹⁰ Nós somos loucos por causa de Cristo, mas vós sois sábios em Cristo. Nós somos fracos, mas vós sois fortes. Vós sois considerados em honra, mas nós somos considerados em desonra. ¹¹ Até a presente hora, estamos famintos e sedentos, estamos miseravelmente vestidos, somos brutalmente espancados, e não temos casa. ¹² Trabalhamos duro, com as próprias mãos. Quando somos ofendidos, nós bendizemos. Quando somos perseguidos, nós aguentamos. ¹³ Quando somos caluniados, nós falamos com bondade. Nós nos tornamos, e ainda somos considerados, o lixo do mundo e imundícia de todos. ¹⁴ Eu não escrevo essas coisas para vos envergonhar, mas para corrigir-vos como meus filhos amados. ¹⁵ Pois, mesmo que tenhais dez mil instrutores em Cristo, não tendes muitos pais. Pois, eu me tornei vosso pai em Cristo Jesus através do Evangelho. ¹⁶ Assim, insisto que sejais meus imitadores. ¹⁷ Por isso, vos envio Timóteo, meu amado e fiel filho no Senhor. Ele vos lembrará os meus caminhos em Cristo, assim como ensino em todo lugar e em cada igreja. ¹⁸ Alguns de vós vos tornastes arrogantes, agindo como se eu não estivesse para ir visitar-vos. ¹⁹ Mas logo irei a vós, se o Senhor quiser. Então conhecerei não meramente o discurso desses que são tão arrogantes, mas verei o poder deles. ²⁰ Pois o reino de Deus não consiste em palavra, mas em poder. ²¹ O que quereis? Irei a vós com uma vara ou com amor e espírito de gentileza?

1 Corinthians 4:1

Conexção com o texto anterior

Tendo somente lembrado que as pessoas não sejam orgulhosas acerca daqueles que as ensinavam sobre o Senhor e as tinham batizado, Paulo lembra aos cristãos de Corinto que todos deveriam ser servos humildes.

Nesta conexão

"Porque nós somos estes dispenseiros."

São estes requisitos para os dispenseiros fazerem.

Paulo estava falando de si mesmo como se ele estivesse falando de alguém. TA: "somos obrigados a ser".

1 Corinthians 4:3

É uma coisa muito pequena que eu devo julgar por você.

Paulo está comparando a diferença entre o julgamento humano e o julgamento de Deus. O julgamento do homem não é importante comparado ao verdadeiro julgamento de Deus sobre o homem.

Eu não estou consciente e de nenhuma acusação sendo feita contra mim.

Eu não tenho ouvido ninguém me acusando de fazer errado.

Isso não significa que eu sou inocente. É o Senhor quem me julga.

"Esta falta de acusação não prova que eu sou inocente. O Senhor sabe se eu sou inocente ou culpado".

1 Corinthians 4:5

Portanto não pronuncie julgamento

Antes Deus julgará quando ele vier, nós não julgamos.

trará para a luz as coisas escondidas das trevas e revele os propósitos do coração.

Deus trará à luz os pensamentos e intenções das pessoas. Nada permanecerá escondido diante do Senhor.

Do coração

Do coração das pessoas

1 Corinthians 4:6

irmãos

Aqui está o significado de companheiros cristãos, para ambos homens e mulheres.

por sua causa

"para o seu bem-estar"

entre você...você tem o que não tinha...você tem liberdade..você ostenta..você nao tinha

Paulo esta falando aos Coríntios como se eles fossem uma pessoa, então todas as ocasiões de "você" aqui são singular.

Para que vejam alguma diferença entre vocês e outros?

Paulo esta repreendendo os Coríntios que acham ser melhores do que aqueles que ouviram o evangelho de outros.TA: " Você não é superior a outros homens"

O que vocês tem que não receberam livremente?

Paulo enfatiza que Deus lhes deu por graça o que eles tinham. TA:"Deus lhes deu todas as coisas que tinham por graça!"

Porque vocês se gabam como se não tivessem feito assim?

Paulo estava os repreendendo por se gabarem do que tinham recebido. TA: "Vocês não tem o direito de se gabarem" ou "Não se gabem de maneira alguma"

1 Corinthians 4:8

Conexão com o texto anterior

Paulo usa a ironia aqui para envergonhar os Coríntios e fazê-los perceber que eles estão pecando quando eles são orgulhosos de si mesmos e de seus ensinamentos.

Deus nos colocou apóstolos à mostra

Paulo expressa duas maneiras como Deus tem posto seus apóstolos à mostra para o mundo ver.

Como homens sentenciados à morte

Deus colocou os apóstolos à mostra como homens que estão para ser executados.

Para o mundo- para os anjos, e para os seres humanos.
Possíveis significados são 1) "o mundo" consiste em ambos: sobrenatural

1 Corinthians 4:10

Nós somos tolos...em desonra

Paulo usa ironia para envergonhar aos coríntios, então eles pensarão sobre o que ele está dizendo.

Vocês estão mantidos em honra

"As pessoas tratam vocês Coríntios como se vocês são pessoas importantes."

Nós somos mantidos em dishonra

"As pessoas envergonham nós apóstolos."

Até a presente hora

"Até agora" ou "Chegando agora"

Nós somos brutalmente castigados

Isto se refere a bater com as mãos, não com chicotes ou bastão. Isto pode ser estabelecido na forma ativa.TA:

Nós somos sem teto

Paulo queria que eles tivessem lugares para ficar, mas tinham que mudar de lugar para outro. Não tinham residência fixa.

1 Corinthians 4:12

Quando nós eramos oprimidos, nós abençoávamos

"Quando as pessoas nos oprimiam, nós os abençoávamos" ou "Quando as pessoas nos rejeitavam, nós os abençoávamos".

Quando somos perseguidos

"Quando as pessoas nos perseguem"

Quando nos somos caluniados

"quando pessoas nos caluniam"

Temos nos tornado, e ainda somos considerados, os rejeitados

"As pessoas começaram a nos considerar- e eles ainda nos consideram _sendo lixo"

1 Corinthians 4:14

Eu não escrevo essas coisas para constranger-vos, mas para corrigi-vos.

"Eu não pretendo constranger-vos, mas melhorar-vos" ou "Eu não estou tentando envergonhar-vos, mas eu quero corrigi-vos" (UDB)

Correção

"Advertência"

Dez mil guardiões

Isto é um exagero do número de pessoas que os guardavam, para enfatizar a importância do único pai espiritual. TA:"muitos guardiões" ou "uma grande multidão de guardiões"

filhos...Pai

Porque Paulo tinha os conduzido à Cristo, ele é como um pai para os Coríntios.

Eu me tornei seu pai em Jesus Cristo através do evangelho.

Paulo esta enfatizando primeiramente que seu relacionamento com os Coríntios é muito mais importante "em Cristo", em segundo lugar veio, porque ele lhes disse as boas novas, e em terceiro ele é como um pai para eles. "Isso foi porque Deus

uniu voces com Cristo quando eu disse lhes as boas novas que fui eu o único que tornou-se o seu pai"

1 Corinthians 4:17

Meus amados e fiéis filhos no Senhor

"a quem eu amo e a quem eu ensino a respeito do Senhor como se ele fosse meu próprio filho"

Agora

Esta palavra indica que Paulo esta mudando seu tópico para repreender o comportamento arrogante dos cristãos de corintios.

1 Corinthians 4:19

Eu virei a vocês

"eu visitarei vocês"

O que vocês querem?

Paulo estava fazendo uma ultima aparição aos corintios, como ele os tinha repreendido por erros que eles tinham cometido. AT: "Diga-me o que vocês querem que aconteça agora"

Eu virei para vocês com um cajado ou com amor e com um espírito de brandura.

Paulo esta oferecendo aos Corintios duas atitudes opostas que ele poderia usar quando se aproxima-se deles. TA : " Se voces quiserem, eu poderei vir para puni-los. ou eu virei para mostrar o quanto eu os amo por serem bondosos comigo"

Gentileza

"Bondade" ou "Ternura"

Capítulo 5

¹ Nós ouvimos a notícia de que há imoralidade sexual entre vós, um tipo de imoralidade que nem mesmo é permitida entre os gentios. A notícia é que um de vós está dormindo com a esposa de seu pai. ² Sois tão arrogantes! Em vez disso, não deveríeis vos lamentar? Quem fez isso deve ser removido de entre vós! ³ Pois, apesar de eu estar ausente em corpo, mas ainda presente em espírito, já julguei aquele que fez isso, como se eu estivesse aí. ⁴ Quando vos reunirdes no Nome de nosso Senhor Jesus, e meu espírito estando aí também no poder de nosso Senhor Jesus, ⁵ entregai esse homem a Satanás para a destruição da carne, assim então seu espírito poderá ser salvo no dia do Senhor. ⁶ O vosso orgulho não é bom. Não sabeis que um pouco de fermento leveda toda a massa? ⁷ Purificai-vos do velho fermento para que sejais uma nova massa, assim como sois agora, pães não levedados. Pois Cristo, nosso Cordeiro Pascal, foi sacrificado. ⁸ Assim, celebremos a festa, não com fermento velho, o fermento do mau comportamento e da maldade, mas com o pão não levedado da sinceridade e da verdade. ⁹ Eu vos escrevi com minha letra para não vos associardes com pessoas sexualmente imorais. ¹⁰ De maneira nenhuma me refiro às pessoas imorais deste mundo, ou aos gananciosos, aos trapaceiros ou aos idólatras, uma vez que para estar longe deles precisaríeis sair do mundo. ¹¹ Mas agora estou vos escrevendo para não vos associardes a ninguém que é chamado de irmão, mas que está vivendo em imoralidade sexual, ou que é ganancioso, ou é um idólatra, ou é caluniador, ou é um bebedor ou um trapaceiro. Nem mesmo comais uma refeição com tal pessoa. ¹² Pois, como posso estar envolvido com o julgamento daqueles que são de fora da igreja? Em vez disso, não julgais aqueles que estão dentro da igreja? ¹³ Mas Deus julga aqueles que estão fora: "Remova a pessoa má de entre vós".

1 Corinthians 5:1

Conexão ao texto anterior

Paulo agora especificamente se posiciona sobre o que ele estava ouvindo dos pecados deles, e como os cristãos de Corinto estavam orgulhosos por eles aceitarem o homem e o seu pecado.

O que não é permitido até mesmo entre os gentios

Isso pode ser declarado na forma ativa. TA: "Que não é permitido para os gentios"

Mulher do Pai

A mulher do seu pai, mas provavelmente não sua própria mãe

Em vez disso, devemos não lamentar ?

Essa questão retórica é usada para os Coríntios resmungar. TA: "Vocês devem chorar em vez disso!"

Quem fez isto deve ser removido do meio de vocês

Isso pode ser declarado na forma ativa. TA: "Vocês devem remover quem fez isto do meio de vocês"

1 Corinthians 5:3

Eu estou.... presente em Espírito

"Eu estou... sempre pensando sobre vocês"

Eu já julguei quem fez isso

"Eu encontrei a pessoa culpada disso"

Reunir-se

" encontrar"

No nome do nosso Senhor Jesus

Uma expressão idiomática para juntos virem adorar o Senhor Jesus

Eu fiz isso

"Eu julguei aquele homem"

Entregar este homem na mão de Satanás

Isso se refere a expulsar o homem do meio de povo de Deus, para que ele vive no reino de Satanás, e fora da igreja.

Para a destruição da carne

Para que o homem torne-se fisicamente doente como disciplina Deus para o seu pecado

1 Corinthians 5:6

O seuorgulho não é bom

" Seu orgulho é ruim"

Você não sabe que a pequena levedura de fermento leveda todo o pão ?

Somente com uma pequena levedura espalhada por todo o pão, por isto um pequeno pecado pode impactar toda a comunidade dos cristãos.

Cristo, nosso Cordeiro da Páscoa, foi sacrificado

Como Cordeiro da Páscoa cobrindo os pecados de Israel pela fé cada ano, assim como Cristo morreu para cobrir os pecados de todos que confiam em Cristo pela fé para a eternidade. Isso pode ser estalecido na forma ativa, TA: "O Senhor sacrificou Jesus, nosso Cordeiro da Páscoa"

1 Corinthians 5:9

Pessoas sexualmente imorais

Isso refere-se à pessoas que afirmam acreditar em Cristo mas comportam-se desta forma

As pessoas imorais deste mundo

Pessoas que fecharam-se para viver na imoraliade como estilo de vida, que não são cristãos

Os gananciosos

"Esses que são gananciosos" ou "Esses que são dispostos a serem desonesto para obter o que outros tem"

Vigaristas

Isso significa pessoas que enganam para obter a propriedade de outros.

Vocês precisariam sair para fora do mundo

"Vocês precisariam evitar todas as pessoas"

1 Corinthians 5:11

Conexão ao texto anterior

Paulo diz-lhes como tratar os cristãos na igreja que recusam ser corrigidos por envolvimento deles na imoralidade sexual e outros pecados obvios antes dos outros.

Ninguém que está chamando

"Ninguém que chama a ele mesmo"

Irmão

Aqui isto significa um companheiro cristão, ou um homem ou uma mulher

Como eu estou envolvido julgando aqueles que estão fora da igreja ?

Paulo está enfatizando que ele não é o juiz das pessoas fora da igreja. Isso pode ser traduzido de maneira alternativa

Capítulo 6

¹ Quando um de vós tem uma disputa contra outro irmão, como se atreve a ir ao tribunal perante os juízes incrédulos e não perante os santos? ² Vós não sabeis que os santos julgarão o mundo? E, se vós julgareis o mundo, não sois capazes de resolver questões de pouca importância? ³ Não sabeis que julgaremos os anjos? Quanto mais as coisas pertencentes a esta vida! ⁴ Portanto, se vós tendes que fazer julgamentos sobre coisas normais da vida, por que colocais tais casos diante daqueles que não têm aceitação na igreja? ⁵ Eu falo isso para vossa vergonha. Não há alguém entre vós sábio o suficiente para resolver a disputa entre irmãos? ⁶ No entanto, um crente vai para o tribunal contra outro crente, e isso é colocado diante de um juiz incrédulo! ⁷ O fato de existir disputas judiciais entre cristãos já é uma derrota para vós. Porque não sofreis o mal? Porque não permitis a vós mesmos serdes traídos? ⁸ Mas vós tendes feito o mal e traído uns aos outros, sendo estes vossos próprios irmãos! ⁹ Não sabeis vós que os injustos não herdarão o Reino de Deus? Não vos enganeis: os sexualmente imorais, os idólatras, os adúlteros, os efeminados, e os homens que mantêm relação sexual com outros homens, ¹⁰ os ladrões, os gulosos, os bêbados, os difamadores e os roubadores, nenhum deles herdará o reino de Deus. ¹¹ Tais fostes alguns de vós. Mas vós fostes lavados, santificados e justificados com Deus no nome do Senhor Jesus Cristo e pelo Espírito de nosso Deus. ¹² "Todas as coisas são lícitas para mim", mas nem tudo me convém. "Todas as coisas são legítimas para mim", mas eu não serei dominado por nenhuma delas. ¹³ "Os alimentos são para o estômago, e o estômago é para os alimentos", mas Deus destruirá a ambos. O corpo não é para imoralidade sexual, porém para o Senhor, e o Senhor para o corpo. ¹⁴ Deus ressuscitou o Senhor e também nos ressuscitará pelo Seu poder. ¹⁵ Vós não sabeis que vossos corpos são membros de Cristo? Porventura tomaria os membros de Cristo e os associaria a uma prostituta? Claro que não! ¹⁶ Não sabeis que quem se une a uma prostituta torna-se um corpo com ela? Como diz a escritura: "Os dois se tornarão uma só carne." ¹⁷ Todavia, quem se une ao Senhor torna-se um espírito com Ele. ¹⁸ Fugi da imoralidade sexual! Qualquer outro pecado que uma pessoa comete é fora do corpo, mas a pessoa sexualmente imoral peca contra seu próprio corpo. ¹⁹ Não sabeis que vossos corpos são templo do Espírito Santo, que mora em vós, os quais recebestes da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos? ²⁰ Pois, fostes comprados por um preço. Portanto, glorificai a Deus em vossos corpos.

1 Corinthians 6:1

Conexão ao texto anterior

Paulo então explica como cristão devem resolver discordâncias com outros cristãos.

Disputa

"desacordo" ou "argumentos"

Ele se atreve a ir cristãos ?

Paulo enfatiza que os cristãos devem resolver os desentendimentos entre si. TA: "ele não deveria ousar ir ... cristãos!" Ou "ele deve temer a Deus e não ir ... cristãos!"

Corte civil

Um local onde juízes governam considerando casos e decidem quem está certo

Você não sabem que os cristãos julgarão o mundo ?

Paulo está envergonhando os coríntios por agir como se não soubessem.

Se vocês julgarão o mundo, vocês não são capazes de resolver questões sem importância?

Porque eles terão maior responsabilidade mais tarde, eles devem ser responsáveis por coisas menores agora. TA: "você vai julgar o mundo no

futuro, então você deve ser capaz de resolver este assunto agora" .

Questões

"disputas" ou "desacordos"

Você não sabe que nós iremos julgar os anjos ?

Paulo está surpreso que não parece que eles sabem. "Você sabe que nós julgaremos os anjos"

Quanto mais, então, nós podemos julgar questões desta vida ?

"Porque nós sabemos nós julgaremos os anjos, nós podemos estar certos que Deus nos capacitará para julgar questões nessa vida"

1 Corinthians 6:4

Se, então você tem que fazer julgamentos que pertencem à vida diária, porque deixas casos como estes, perante aqueles quem não tem posição na igreja? Significados possíveis são 1) esta é uma pergunta retórica

Se então vocês tem que fazer julgamentos que pertence a vida diária.

"Se você é chamado a tomar decisões sobre a vida diária"ou "Se você deve resolver assuntos que são importantes nesta vida" (UDB)

Porque vocês trazem nesses casos
"Vocês não devem colocar tais casos"

aqueles que não tem posição na igreja
Paulo está repreendendo os coríntios por como eles estão lidando com esses casos. Possíveis significados são que 1) "você deve parar de dar esses casos a pessoas que estão fora da igreja" ou 2) "você poderia dar tais casos, mesmo para os membros da igreja que não são bem considerados por outros cristãos".

Para sua vergonha
"A sua desonra" ou "para mostrar como você falhou neste assunto" (UDB)

Não há ninguém entre vós sábio o suficiente para resolver uma disputa entre irmãos?
Paulo está envergonhando os coríntios. TA: "Você deveria ter vergonha de não conseguir encontrar um sábio cristão para resolver os argumentos entre cristãos"

irmãos
Aqui isso significa companheiros cristãos, incluindo homens e mulheres

disputa
"argumento" ou "desacordo"

mas como estás
"Mas do jeito que é agora" ou "Mas em vez disso" (UDB)

Um cristão vai ao tribunal contra outro cristão, e esse caso é colocado diante de um juiz que é um incrédulo
"Os cristãos que têm disputas uns com os outros pedem aos juizes incrédulos que tomem decisões por eles"

nesse caso é colocado
"Um cristão submete esse caso"

1 Corinthians 6:7

Derrota
"falha" ou "perda"

Por que não sofrer o mal? Por que não preferem se deixar enganar?
Paulo continua a envergonhar os coríntios. TA: "Seria melhor deixar os outros te enganarem e enganá-los do que levá-los ao tribunal".

Seus próprios irmãos
Todos os cristão em Cristo são irmãos e irmãs uns dos outros. "Seus próprios companheiros cristão"

1 Corinthians 6:9

Você não sabe disto
Paulo enfatiza que eles já devem conhecer esta verdade. TA: "Você já sabe que"

herdar
Receber o que Deus prometeu aos cristãos é falado como se estivesse herdando propriedades e riquezas de um membro da família.

herdar o reino de Deus
Deus não os julgará justos no julgamento, e eles não entrarão na vida eterna.

Prostitutos masculinos, aqueles que praticam a homossexualidade
Os significados possíveis são 1) este é um merism para toda a atividade homossexual ou 2) Paul está nomeando duas atividades diferentes.

prostitutos masculinos
Significados possíveis são 1) homens que permitem que outros homens durmam com eles ou 2) homens que permitem homens, que pagam para dormir com eles ou 3) homens que permitem outros homens para dormir com eles como parte de uma atividade religiosa.

aqueles que praticam homossexualismo
homens que dormem com outros homens

ladrões
"pessoas que roubam de outros" ou "ladrões"

os gananciosos
Pessoas que estão dispostas a usar o mal significa tomar a propriedade de outros

vigaristas
"Trapaceiros" ou "aqueles que roubam de outros que confiam neles" (UDB)

você foi limpo
Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "Deus te purificou"

você foi santificado
Isso pode ser declarado em forma ativa TA: "Deus te separou para Ele mesmo"

você foi endireitado por Deus
Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "Deus fez você direto com ele"

1 Corinthians 6:12

Conexão ao texto anterior
Paulo lembra aos cristãos de Corinto que Deus os quer puros porque Cristo os comprou com Sua morte. Seus corpos são agora o templo de Deus. Ele faz isso dizendo o que os coríntios poderiam dizer e depois corrigi-los.

Tudo é legal para mim
Possíveis significados são: 1) Paulo está respondendo ao que alguns Coríntios podem estar pensando: "Alguns dizem: 'Eu posso fazer qualquer coisa'" ou 2) Paulo está realmente dizendo o que ele

acha verdadeiro: "Deus me permite fazer qualquer coisa".

mas nem tudo é benefício

Paulo está respondendo a quem diz: "Tudo me é lícito". TA: "mas nem tudo é bom para mim"

Eu não vou ser dominado por nenhum deles

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "Não permitirei que essas coisas dominem sobre mim como um mestre"

O alimento é para o estômago, e o estômago é para o alimento ", mas Deus vai acabar com os dois

Os significados possíveis são: 1) Paulo está corrigindo o que alguns Coríntios podem estar pensando: "a comida é para o estômago e o estômago é para o alimento", respondendo que Deus vai acabar com o estômago e comida ou 2) Paulo realmente concorda que "O alimento é para o estômago e o estômago é para o alimento", mas ele está acrescentando que Deus vai acabar com os dois.

O alimento é para o estômago, e o estômago é para o alimento

Um possível significado é que o orador está falando indiretamente do corpo e do sexo, mas você deve traduzir isso literalmente como "estômago" e "alimento".

Acabar com
"destroi"

1 Corinthians 6:14

Levantou o Senhor

Fez com que Jesus voltasse a viver

Vocês não sabem que seus corpos são membros de Cristo?

Assim como nossos braços e pernas são membros de nossos próprios corpos, assim nossos corpos são membros do corpo de Cristo, a igreja. TA: "Seus corpos são parte de Cristo"

Devo eu então tirar os membros de Cristo e uni-los a uma prostituta?

Paulo está se usando como um exemplo para ensiná-los. TA: "Eu sou parte de Cristo, não vou me afastar de Cristo e me unir a uma prostituta!" Ou "Somos partes do corpo de Cristo. Não devemos nos afastar de Cristo e unir-nos a prostitutas!"

Que não seja!

"Isso nunca deveria acontecer!"

1 Corinthians 6:16

Você não sabe que.....ela?

Paulo começa a ensinar os coríntios enfatizando uma verdade que eles já conhecem. "Eu quero lembrar você que ... ela."

Quem se une a uma prostituta se torna uma só carne com ela

Isso também pode ser declarado em forma ativa. TA: "quando um homem junta seu corpo ao corpo de uma prostituta, é como se seus corpos se tornassem um corpo"

Aquele que está unido ao Senhor se torna um espírito com Ele

Isso também pode ser declarado em forma ativa. TA: "quando o Senhor une Seu espírito ao espírito de uma pessoa, é como se seus espíritos se tornassem um só espírito"

1 Corinthians 6:18

Fugir de

Paulo fala de uma pessoa que rejeita o pecado sexual como se essa pessoa estivesse fugindo do perigo. AT: "Afaste-se de"

imoralidade! Todo outro pecado que uma pessoa comete está fora do corpo, mas

Os significados possíveis são 1) Paulo está mostrando que o pecado sexual é especialmente ruim porque não é apenas contra os outros, mas contra o corpo do pecador ou 2) Paulo está citando o que alguns Coríntios estavam pensando, como fez em 6:12 "imoralidade! De vocês estão dizendo, "Todo pecado que uma pessoa comete está fora do corpo", mas eu digo isso. "

Comente
"faz"

1 Corinthians 6:19

Você não sabe ... Deus? ... que você não é seu?

Paulo continua ensinando os Coríntios enfatizando o que eles já sabem. TA: "Eu quero te lembrar ... Deus e que você não é seu."

Seu corpo

O corpo de cada cristão é um templo do Espírito Santo.

Templo do Espírito Santo

Um templo é dedicado aos seres divinos, e é também onde moram. Da mesma forma, cada corpo de crentes coríntios é como um templo porque o Espírito Santo está presente dentro deles.

Pois você foi comprado com um preço

Deus pagou pela liberdade dos coríntios da escravidão do pecado. Isso pode ser declarado como ativo. TA: "Deus pagou pela sua liberdade"

Portanto

"Porque isso é verdade"

Capítulo 7

¹ Com relação às coisas que escrevestes: "É bom para o homem não tocar em mulher". ² Mas, por causa dos atos imorais e das tentações, cada homem deve ter a sua própria esposa, e cada mulher deve ter o seu próprio marido. ³ O marido deve dar para a esposa os seus direitos conjugais; e, do mesmo modo, a esposa para com o marido. ⁴ Não é a esposa que tem autoridade sobre seu próprio corpo, e sim, o marido. Da mesma forma, não é o marido que tem autoridade sobre seu próprio corpo, mas a esposa. ⁵ Não vos priveis um ao outro, exceto quando houver concordância mútua e por um período de tempo específico, para que possam se dedicar à oração. Então, depois disso, uni-vos novamente. Assim, Satanás não vos tentará por causa da falta de controle. ⁶ Porém eu vos digo estas coisas como concessão e não como uma ordem. ⁷ Eu gostaria que todos fôsseis como eu; todavia cada um tem seu próprio dom de Deus, um de um tipo e outro de outro. ⁸ Digo aos não casados e às viúvas que é bom que permaneçam sem se casar assim como eu. ⁹ Mas, se eles não podem exercer autocontrole, devem se casar. Pois é melhor que se casem do que arderem em paixão. ¹⁰ Agora para os casados dou esta ordem, não eu, mas o Senhor: "a esposa não deve se separar de seu marido". ¹¹ Mas se ela se separar do seu marido, deverá permanecer sem se casar, ou que se reconcilie com ele. Assim como "o marido não deve se separar da sua esposa". ¹² Mas, para os demais, digo eu, não o Senhor, que se algum irmão tem uma esposa descrente e se ela está contente de viver com ele, ele não deve se separar. ¹³ Se uma mulher tem um marido descrente e ele está contente em viver com ela, ela não deve se separar. ¹⁴ Pois o marido descrente é santificado por causa da sua esposa, e a mulher descrente é santificada porque o seu marido é crente. Caso contrário, os seus filhos poderiam ser impuros, quando na realidade são santos. ¹⁵ Mas, se o companheiro não cristão partir, deixa-o ir. Nesses casos, o irmão ou a irmã não estão presos aos seus votos. Deus nos chamou para viver em paz. ¹⁶ Pois, como sabes, mulher, se vais salvar o teu marido? Ou como sabes, homem, se vais salvar tua esposa? ¹⁷ Somente viva cada um a vida que o Senhor lhe designou e para a qual lhe chamou. Esta é a minha ordenança em todas as igrejas. ¹⁸ Era alguém circuncidado quando foi chamado a crer? Ele não deve tentar esconder a marca da circuncisão. Era alguém incircunciso quando Deus o chamou à fé? Ele não deve ser circuncidado. ¹⁹ Por isso, nem a circuncisão nem a incircuncisão importam. O que importa é obedecer as ordens de Deus. ²⁰ Cada um permaneça no chamado em que estava quando Deus o chamou para crer. ²¹ Eras tu um escravo quando Deus te chamou? Não te preocupes com isso. Mas se te tornares livre, fazes bem. ²² Para alguém que é chamado pelo Senhor como escravo, este é um homem livre para o Senhor. Do mesmo modo, aquele que é livre quando foi chamado a crer, é escravo de Cristo. ²³ Vós fostes comprados por um preço, não vos torneis escravos dos homens. ²⁴ Irmãos, assim como cada um de nós éramos quando fomos chamados a crer, vamos permanecer assim. ²⁵ Agora, em relação àqueles que nunca foram casados, eu não tenho uma ordem do Senhor. Todavia dou minha opinião como alguém que, pela misericórdia do Senhor, é confiável. ²⁶ Portanto eu penso que, por causa das angústias presentes, é bom para um homem permanecer como ele está. ²⁷ Tu estás comprometido com uma mulher? Não tentes te livrar dela. Estás livre de uma esposa? Não procures uma. ²⁸ Mas se casares, não cometes um pecado. E se uma mulher solteira se casa, ela não comete pecado. Já aquele que se casa terá muitos tipos de problemas enquanto viver, e eu gostaria de te poupar disso. ²⁹ Mas, isto eu digo irmãos: o tempo é curto. De agora em diante, deixai aqueles que têm esposas viverem como se não as tivessem. ³⁰ Aqueles que choram como se não chorassem; os que se alegram, como se não se alegrassem; e os que compram, como se não tivessem posse de coisa alguma; ³¹ e os que negociam com o mundo, como se não negociassem; porque a presente forma deste mundo está chegando ao fim. ³² Eu gostaria que vós ficásseis livres de preocupações. O homem não casado está preocupado com as coisas do Senhor, em como agradar a Ele. ³³ Mas o homem casado está preocupado com coisas do mundo, em como agradar sua esposa. ³⁴ Ele está dividido. Assim também, a mulher não casada ou a virgem está preocupada com as coisas do Senhor, em como ser santa no corpo e no espírito. Mas a mulher casada está preocupada com as coisas do mundo, em como agradar seu marido. ³⁵ Eu digo isto para o vosso próprio benefício, e não para vos pressionar, mas o correto é que possais ser dedicados ao Senhor sem nenhuma distração. ³⁶ Mas se alguém pensa que não está tratando sua noiva virgem com respeito, e se ela está passando da idade de se casar, e se tiver que ser assim, faça o que quiser. Ele não peca; que se casem. ³⁷ Mas se ele está firme em seu coração e não está sob pressão, mas controla suas próprias vontades, e se decidiu em seu próprio coração fazer isso, manter sua própria noiva virgem, fará bem. ³⁸ Então, aquele que casa com sua noiva virgem faz bem, e o que escolhe não casar, faz ainda melhor. ³⁹ Uma mulher está ligada ao seu marido enquanto ele viver. Mas, se o marido dela morrer, ela está livre para casar com quem ela desejar, mas somente no Senhor. ⁴⁰

Ainda em meu julgamento, ela seria mais feliz vivendo como está. E penso que também tenho o Espírito de Deus.

1 Corinthians 7:1

Conexão ao texto anterior

Paulo dá aos crentes algumas instruções específicas sobre o casamento.

Agora

Paulo está introduzindo um novo tópico no seu ensinamento

As questões que você escreveu sobre

Os Coríntios escreveram uma carta a Paulo para pedir respostas a certas perguntas.

Sobre: "É bom para um homem não tocar em uma mulher." Mas porque

Os significados possíveis são 1) Paulo está citando o que os coríntios tinham escrito: "sobre: você escreveu: 'É bom para um homem não tocar em uma mulher'. Isso é verdade, mas porque "ou 2) Paulo está dizendo o que ele realmente pensa", sobre: a minha resposta é que sim, é bom para um homem não tocar uma mulher, mas porque"

É bom

"É mais bonito", não que "tocar" seja moralmente ruim"

para o homem

Os significados possíveis são 1) um cônjuge ou marido do sexo masculino ou 2) qualquer homem.

Não tocar em uma mulher

Os significados possíveis são 1) "não ter relações sexuais com uma mulher", falando aqui da esposa de "um homem", ou 2) "nunca casar".

Por causa das tentações de muitos atos imorais, de cada
"Mas porque Satanás tenta as pessoas a cometerem pecado sexual, cada um" ou "Mas nós desejamos cometer pecado sexual por causa da nossa natureza pecaminosa, então cada"

1 Corinthians 7:3

Direitos conjugais

Ambos, maridos e esposas, são obrigados a dormir regularmente com seus cônjuges.

1 Corinthians 7:5

Não se privem uns dos outros

A palavra "privar" significa manter de alguém algo que a outra pessoa tem o direito de receber. "Não se recuse a ter relações conjugais com seu cônjuge"

Para que se possam dedicar à oração

A fim de ter um período de oração especialmente profunda

Dedique-se

"Comprometam-se"

Reunam-se novamente

"Dormir juntos novamente"

Devido à sua falta de autocontrole

Controle - "porque depois de alguns dias, seus desejos sexuais serão mais difíceis de manter sob controle"

Eu lhes digo estas coisas como uma concessão e não como um mandamento

Possíveis significados são: Paulo está dizendo aos Coríntios que ele está autorizando eles, mas não dando-lhes uma ordem, 1) casar e dormir juntos (UDB) ou 2) parar de dormir juntos por um tempo.

Sejam como eu sou

Ou Paulo nunca tinha se casado ou sua esposa tinha morrido. É improvável que ele tivesse passado por um divórcio.

Mas cada um tem seu próprio dom de Deus. Uma pessoa tem um tipo de presente, e outra pessoa, outro tipo

"Deus permite que as pessoas façam coisas diferentes, permitindo que uma pessoa faça uma coisa e outra faça algo diferente"

1 Corinthians 7:8

Os solteiros

"Este são aqueles que não são casados"

Às viúvas

"As mulheres cujo maridos morram"

É bom

Traduzir isso como em 7: 1.

Queimar com paixão

"Viver com o constante desejo de dormir com alguém"

1 Corinthians 7:10

Não deve separar de

Os leitores de Paulo não conheciam diferença entre separar e divorciar-se. Parar de viver com alguém era acabar com o casamento. TA: "não deve se divorciar"

Ser reconciliado com ele

"Ela deve fazer as pazes com o marido e voltar para ele"

Não deve se divorciar

Os leitores de Paulo não conheciam diferença entre divorciar-se e simplesmente separar-se. Fazer qualquer um era acabar com o casamento. TA: "não deve separar de"

1 Corinthians 7:12

conteúdo

"Disposto" ou "satisfeito"

Pois o marido incrédulo é separado por causa de sua esposa

Os significados possíveis são 1) "Deus separou o marido incrédulo por si mesmo por causa de sua esposa crente" ou 2) "Deus trata o marido incrédulo como ele trataria um filho por causa de sua esposa crente"

Marido esposa

Estas são as mesmas palavras gregas que para "homem" e "mulher".

A esposa incrédula é separada por causa do irmão

Os significados possíveis são 1) "Deus separou a esposa incrédula por causa do marido que crê" ou 2) "Deus trata a esposa incrédula como trataria uma filha por causa do marido que crê"

o irmão

O homem ou marido crente

Eles são separados

Os significados possíveis são 1) "Deus os separou para si mesmo" ou 2) "Deus os trata como trataria seus próprios filhos"

1 Corinthians 7:15

Nesses casos, o irmão ou irmã não está vinculado aos seus votos

"Nesses casos, Deus não exige que o cônjuge crente continue a obedecer ao voto de casamento"

Você sabe, mulher ... você vai salvar o seu marido ... você sabe, homem ... você vai salvar a sua esposa

Paulo está falando aos Coríntios como se eles fossem uma pessoa, então todos os exemplos de "você" e "seu" aqui são singulares.

Como você sabe, mulher, se você vai salvar o seu marido?

Isto pode ser indicado diretamente. TA: "você não pode saber se você vai salvar o seu marido incrédulo"

Como você sabe, homem, se você vai salvar sua esposa

Isto pode ser indicado diretamente. TA: "você não pode saber se você vai salvar a sua esposa incrédula"

1 Corinthians 7:17

Cada um

"cada cristão"

Esta é a minha regra em todas as igrejas

Paulo estava ensinando os cristãos em todas as igrejas a agir dessa maneira.

Alguém foi circuncidado quando foi chamado a crer

Paulo estava dirigindo-se aos circuncidados

Alguém foi circuncidado quando foi chamado a crer

Paulo estava dirigindo-se aos circuncidados

1 Corinthians 7:20

Informação Geral

Aqui as palavras "nós" e "nós" se referem a todos os cristãos.

Permanecer no chamado

Aqui "chamar" refere-se ao trabalho ou posição social em que você estava envolvido. TA: "viver e trabalhar como você fez" (UDB)

Você estava ... chamou você? Não seja ... você pode se tornar

Paulo está falando aos coríntios como se eles fossem uma pessoa, então todas as instâncias de "você" e o comando "ser" aqui são singulares.

Você era um escravo quando Deus te chamou? Não se preocupe

Isso pode ser declarado como uma declaração. TA: "Para aqueles que eram escravos quando Deus os chamou para crer, eu digo isto: não se preocupem"

O homem livre do Senhor

Este homem livre é perdoado por Deus e, portanto, livre de Satanás e do pecado.

Você foi comprado com um preço

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "Cristo te comprou morrendo por você"

Irmãos

Aqui isso significa companheiros cristãos, incluindo homens e mulheres.

Quando fomos chamados a acreditar

"Quando Deus nos chamou a crer nele"

1 Corinthians 7:25

Agora, quanto aos que nunca se casaram, não tenho mandamento do Senhor
Paulo não conhece nenhum ensinamento de Jesus que fala sobre esta situação. TA: "O Senhor não me ordenou dizer nada a pessoas que nunca se casaram"

Dei a minha opinião
"Eu te digo o que eu acho"

Assim sendo
"Então esta é a minha opinião" (13:25)

Crises iminentes
"Desastre que está vindo"

1 Corinthians 7:27

Você está preso ... Não procure ... Você está livre ... Não procure ... você faz ... você tem
Paulo está falando aos Coríntios como se eles fossem uma pessoa, então todos esses exemplos de "você" e o comando "não busque" aqui são singulares.

Você está preso a uma mulher? Não busque
Paulo dirige-se aos homens casados. TA: "Se você é casado, não procure"

Você está livre de uma esposa? Não busque
Paulo dirige-se aos homens que não são casados. TA: "Se você não está casado, não procure"

Não procure uma esposa
"Não tente se casar"

Comprometido
"feito"

Gostaria de poupar você deles
"Eu não quero que você os tenha"

1 Corinthians 7:29

O tempo é curto
"Há pouco tempo" ou "O tempo está quase desaparecido"

Chorar
"Chorar" ou "chorar com lágrimas"

Aqueles que fazem uso do mundo
"Aqueles que tratam diariamente com os incrédulos"

Não devem agir como se estivessem fazendo uso total dele
"Devem mostrar por suas ações que eles têm a sua esperança em Deus"

1 Corinthians 7:32

Livre da preocupações
"Calmo" ou "despreocupado"

Preocupado com
"focado em"

Ele está dividido
"Ele está tentando agradar a Deus e agradar sua esposa ao mesmo tempo"

1 Corinthians 7:35

limitação
"restrição"

Pode ser dedicado a
"Pode se concentrar em"

1 Corinthians 7:36

errado, maltratado, ferido
"Errado" significa que alguém foi tratado injustamente e desonestamente.

- O termo "maltratado" significa agir muito mal ou asperamente com uma pessoa, causando dano físico ou emocional a essa pessoa.
- O termo "ofender" é mais comum e significa "causar dano em alguém". Também pode significar "prejudicar fisicamente".
- Dependendo do contexto, esses termos podem ser traduzidos como "causar mal a" ou "tratar de uma forma nociva" ou "ofender".

pecado, pecaminoso, pecador, ofensa
O termo "pecado" refere-se a ações, pensamentos e palavras contra os propósitos e leis de Deus. Pecado também pode se referir a não fazer nada que Deus queira que nós façamos.

- Pecado inclui qualquer coisa que nós fazemos que não obedecer ou agradar a Deus, ainda coisas que outras pessoas não saibam.
- Pensamentos e ações que desobedecem os propósitos de Deus são chamados de "pecaminosos".
- Um pecador é alguém que peca, então todo ser humano é um pecador.
- Algumas vezes a palavra "pecadores" foi usada por pessoas religiosas, como os fariseus, para se referir a pessoas que não guardam a lei tão bem quanto os fariseus pensavam que deveriam.
- O termo "pecador" também era usado para pessoas que eram consideradas piores pecadoras do que outras. Por exemplos, esse rótulo era dado a coletores de impostos e prostitutas.

Sugestões de tradução

- O termo "pecado" pode ser traduzido com uma palavra ou frase que significa, "desobediência a Deus" ou "ir contra os propósitos de Deus" ou "maus comportamentos e pensamentos" ou "meu procedimento".
- "Pecar" também pode ser traduzido como "desobedecer a Deus" ou "fazer o mal".
- Dependendo do contexto, "pecador" pode ser traduzido como "cheio de maus procedimentos" ou "perverso" ou "imoral" ou "mal" ou "rebelar-se contra Deus".
- Dependendo do contexto, o termo "pecador" pode ser traduzido com uma palavra ou frase que significa, "pessoa que peca" ou "pessoa que faz maldades" ou "pessoa que desobedece a Deus" ou "pessoa que desobedece a lei".
- O termo "pecadores" pode ser traduzido por uma palavra o frase que signica "pessoas muito pecadoras" ou "pessoas consideradas muito pecadores" ou "pessoas imorais".
- Formas de traduzir "coletores de impostos e pecadores" pode incluir, "pessoas que

coletam dinheiro para o governo, e outras pessoas muito pecadores" ou "pessoas muito pecadores, incluindo

Veja também:

Desobedecer, desobediente, desobediência, mal, mau, maldade carne coletor de impostos

1 Corinthians 7:39

Por enquanto ele vive

"Até morrer"

A quem ela quiser

"Alguém que ela quiser"

No Senhor

"se o novo marido é um cristão"

Meu julgamento

"Meu entendimento da palavra de Deus"

mais feliz

Mais contente, mais alegre

Vive como ela está

"Permanece solteira"

Capítulo 8

¹ Agora, sobre comida sacrificada aos ídolos, sabemos que "todos temos conhecimento". O conhecimento ensoberbece, mas o amor edifica. ² Se alguém pensa que sabe algo, essa pessoa ainda não sabe como deveria saber. ³ Mas se alguém ama a Deus, essa pessoa é conhecida por Ele. ⁴ Então, sobre comida sacrificada aos ídolos, sabemos que "um ídolo neste mundo não é nada", e "que não existe Deus a não ser o Deus único". ⁵ Pois existem os chamados deuses, seja no céu ou na terra, assim como há vários "deuses" e muitos "senhores". ⁶ Para nós, contudo, "existe apenas um Deus, o Pai, de quem são todas as coisas, e para quem vivemos, e um Senhor Jesus Cristo, por meio de quem todas as coisas existem, e por meio do qual existimos". ⁷ Contudo nem todos possuem esse conhecimento. Ao contrário, alguns anteriormente praticaram adoração a ídolos, e eles comem esse alimento como sendo algo sacrificado a um ídolo. Assim, a consciência deles está corrompida porque ela é fraca. ⁸ Mas não é a comida que nos apresentará diante de Deus. Nós não somos piores se não comemos, nem melhores se comemos. ⁹ Mas cuidai para que a vossa liberdade não se torne um motivo para fazer tropeçar quem seja fraco na fé. ¹⁰ Se alguém vir a vós, que tendes conhecimento, comendo uma refeição em um templo de ídolos, não estará sua fraca consciência encorajada a comer o que é oferecido a ídolos? ¹¹ Então, por causa do vosso entendimento sobre a verdadeira natureza dos ídolos, o mais fraco, o irmão pelo qual Cristo morreu, é destruído. ¹² Desse modo, quando pecais contra vossos irmãos, ferindo-lhes a fraca consciência, pecais contra Cristo. ¹³ Portanto, se o alimento faz meu irmão tropeçar, eu não comerei carne novamente, para não fazer meu irmão cair.

1 Corinthians 8:1

Conexão com o texto

Paulo lembra aos cristãos que mesmo os ídolos não tendo poder, os fiéis devem ser cuidadosos em não influenciar os fiéis fracos que podem achar que eles se importam com os ídolos. Ele diz aos crentes para serem cuidadosos com a liberdade que os crentes têm em Cristo.

Informações gerais

"Nós" significa que Paulo e, mesmo especificamente escrevendo para os cristãos de Corinto, inclui todos os crentes.

Agora a respeito

Paulo usa esta frase para partir para a próxima pergunta que os Coríntios tinham lhe feito.

Comida sacrificada aos ídolos

Adoradores gentios ofereceriam grãos, peixe, aves, ou carne, para os seus deuses. O sacerdote queimaria uma porção disto no altar. Paulo está falando da porção que o sacerdote daria para o adorador comer ou vender no mercado.

Nós sabemos que "Todos nós temos conhecimento."

Paulo está citando uma frase que alguns Coríntios usaram. TA: "Nós todos sabemos, como vocês mesmos gostam de dizer, que todos nós temos conhecimento."

Conhecimento que infla

Paulo fala do que as pessoas sabem como se fossem uma pessoa que pode fazer outra pessoa maior do que deveria ser. TA: "As pessoas que sabem, acham muito que são melhores do que realmente são."

O amor cresce

Paulo fala de amor como se isso fosse uma pessoa e de ajuda como se fossem construir uma casa. TA: "O amor verdadeiramente ajuda as pessoas"

Pensa que conhece alguma coisa

"acredita que conhece todas as coisas sobre alguma coisa"

Aquela pessoa é conhecida por ele

Isto pode ser estabelecido numa forma ativa. TA: "Deus conhece aquela pessoa" (Veja:)

1 Corinthians 8:4

Informações gerais

"Nós" e "nos" aqui se refere a todos os crentes.

Nós sabemos que "um ídolo neste mundo é nada" e "que não existe nenhum Deus mas um único."

Paulo está provavelmente citando frases que alguns Coríntios usaram. "Nós todos sabemos, como vocês mesmos costumam dizer, que 'um ídolo não tem poder ou significado para nós' e que, como se diz, 'não existe outro Deus mas um único.'"

assim chamados deuses

chamados deuses - "coisas que as pessoas chamam de deuses"

muitos "deuses" e muitos "senhores."

Paulo não acredita que muitos deuses e muitos senhores existam, mas ele reconhece que os pagãos crêem que sim.

Ainda por nós, "Há...existe."

"qualquer outro povo que diz ou acha, nós cremos que 'Há...existe.'"

1 Corinthians 8:7

Informações gerais

Paulo está falando aqui dos irmãos fracos, pessoas que não separam comida sacrificada aos ídolos de idolatria. Se um cristão come comida que tem sido sacrificada a um ídolo, irmãos fracos pensam que Deus os permitirá adorar o ídolo comendo o sacrifício. Mesmo se o que come não tiver adorado simplesmente comendo, ele tem ainda corrompido sua consciência fraca.

cada um...algum

"todas as pessoas...algumas pessoas que são agora cristãos.

corrompido

"arruinado" ou "destruído"

1 Corinthians 8:8

comida não nos apresentará à Deus

Paulo fala de comida como se isto fosse uma pessoa que pudesse fazer Deus chegar a nós.TA:"comida não nos dá favor diante de Deus" ou "a comida que comemos não faz com que Deus se agrade de nós"

Nós não somos piores se não comermos, nem melhores se não comermos.

"Algumas pessoas podem achar que se nós comermos algumas coisas, Deus nos amará menos. Mas eles estão errados. Aqueles que acham que Deus nos amará mais se comermos aquelas coisas estão também errados"

Alguem que é fraco

cristãos que não são fortes na sua fé

veja, quem tem

Paulo está falando para os coríntios como se eles fossem uma pessoa, então estas palavras são singular.

sua... consciência

o que ele entende ser certo ou errado

encorajado para comer

"encorajado para comer"

1 Corinthians 8:11

seu entendimento

Paulo está falando para os coríntios como se eles fossem uma pessoa, então a palavra "seu" aqui é singular.

O fracassado...é destruído

O irmão ou irmã que não está forte em sua fé pecará ou perderá sua fé.

Portanto

"Porque o que eu tenho dito é verdade"

se a comida causar

"Comida" aqui é uma metonímia para a pessoa que come. TA:"se eu dou motivo por causa de comida" ou "se eu, por causa daquilo que eu como"

Capítulo 9

¹ Não sou livre? Não sou um apóstolo? Eu não vi a Jesus nosso Senhor? Vós não sois meu trabalho no Senhor? ² Se não sou um apóstolo para outros, ao menos o sou para vós, porque sois a prova do meu apostolado no Senhor. ³ Esta é a minha defesa para aqueles que me examinam. ⁴ Não temos nós o direito de comer e beber? ⁵ Não temos nós o direito de levar conosco uma esposa que seja crente, assim como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do Senhor e Cefas? ⁶ Ou é apenas Barnabé e eu que devemos trabalhar? ⁷ Quem serve como um soldado às suas próprias custas? Quem planta uma vinha e não come de seus frutos? Ou quem cuida de um rebanho e não bebe de seu leite? ⁸ Digo isto baseado em autoridade humana? Não diz isso também a Lei? ⁹ Porque está escrito na Lei de Moisés: "Não atarás a boca do boi quando ele estiver pisando os grãos". É com os bois realmente que Deus Se importa? ¹⁰ Não está Ele falando sobre nós? Foi escrito para nós, porque quem ara a terra, deve arar com esperança, e o que debulha, deve debulhar com a confiança de compartilhar da colheita. ¹¹ Se semeamos coisas espirituais entre vós, seria demais colhermos coisas materiais de vós? ¹² Se outros exercem esse direito por meio de vós, não teríamos nós ainda mais? Não obstante, nós não reivindicamos esse direito, mas suportamos tudo ao invés de sermos um obstáculo para o Evangelho de Cristo. ¹³ Vós não sabeis que aqueles que servem no templo, recebem sua comida do templo? E aqueles que servem no altar repartem o que é oferecido no altar? ¹⁴ Do mesmo modo, o Senhor ordenou àqueles que proclamam o Evangelho que vivam do Evangelho. ¹⁵ Mas eu não reivindiquei nenhum desses direitos. E não escrevo isso para que algo seja feito por mim. Eu preferiria morrer a que alguém me retirasse esse orgulho. ¹⁶ Pois, se eu prego o Evangelho, não tenho razão para vanglória, porque tenho obrigação de fazer isso. E aí de mim se não pregar o Evangelho! ¹⁷ Porque, se de boa vontade eu faço isso, tenho uma recompensa; mas se não de boa vontade, ainda tenho uma responsabilidade que me foi confiada. ¹⁸ Qual então é a minha recompensa? Que quando eu pregar, eu possa oferecer o Evangelho sem custo, e então não faço uso de meu direito no Evangelho. ¹⁹ Porque mesmo eu sendo livre de tudo, tornei-me um servo de todos, a fim de que eu pudesse ganhar mais pessoas. ²⁰ Para os judeus, eu me tornei como um judeu, a fim de ganhar judeus. Àqueles sujeitos à Lei, me tornei como alguém sujeito à lei, a fim de ganhá-los pela Lei. ^[1] ²¹ Para os que estão sem lei, me tornei como sem lei, embora não estivesse sem a Lei de Deus, e sim sob a Lei de Cristo. Eu fiz isto para ganhar aqueles sem lei. ²² Para os fracos eu me tornei fraco, com o propósito de ganhar os fracos. Eu me tornei todas as coisas para todas as pessoas, para que possa, por todos os meios, salvar alguns. ²³ E eu faço todas as coisas por causa do Evangelho, de modo a participar das suas bênçãos. ²⁴ Não sabeis que em uma corrida todos correm a corrida, mas apenas um recebe o prêmio? Então, correi para ganhar o prêmio. ²⁵ Um atleta exercita autocontrole em todo seu treinamento. Eles fazem isso para receber uma coroa que é perecível, mas nós corremos para que possamos receber uma coroa imperecível. ²⁶ Portanto, não corro sem propósito, nem luto golpeando o ar; ²⁷ mas subjugo meu corpo e o faço um escravo, para que, após ter pregado para outros, eu mesmo não seja desqualificado.

Footnotes

9:20 ^[1]Eu fiz isso, embora eu mesmo não estivesse sujeito à Lei (Algumas versões mais antigas não trazem essa passagem)

1 Corinthians 9:1

Conexão ao texto anterior

Paulo explica como ele usa a liberdade que ele tem em Cristo.

Eu não sou livre?

Paulo usa essa questão retórica para lembrar os coríntios os direitos que ele tem. TA:"Eu sou uma pessoa livre."

Eu não sou um apóstolo?

Paulo usa essa questão retórica para lembrar os coríntios os direitos que ele tem. TA:"Eu sou um apóstolo."

Eu não tenho visto a Jesus nosso Senhor?

Paulo usa essa questão retórica para lembrar os coríntios os direitos que ele tem. TA:"Eu tenho visto nosso Senhor Jesus."

Vocês não são meu trabalho no Senhor ?

Paulo usa essa questão retórica para lembrar os coríntios os direitos que ele tem. TA: "Vocês são cristão em Cristo porque eu trabalhei da maneira que o Senhor espera ."

Vocês são a prova do meu apostolado no Senhor

"Prova" é uma metonímia para a evidente necessidade de provar alguma coisa. TA: "vocês são evidências que eu posso usar para provar que o Senhor escolheu-me para ser um apóstolo"

1 Corinthians 9:3

Esta é minha defesa.....a mim: Faço

Possíveis significados são 1) as palavras que seguiram a defesa de Paulo ou 2) as palavras em 9:1 são a defesa de Paulo, "Isso é a minha defesa...eu. Faço."

Nós não temos o direito de comer e beber?

Paulo usa uma pergunta para enfatizar que ele sabe que os coríntios concordam com o que ele está dizendo.TA:" Nós temos o direito absoluto de receber comida e bebida das igrejas.

Não temos o direito de levar conosco uma esposa crente, assim como o resto dos apóstolos, e os irmãos do Senhor, e Cefas?

Paulo usa uma pergunta para enfatizar que ele sabe que os coríntios concordam com o que ele está dizendo. TA: "Se temos esposas crentes, temos o direito de levá-las conosco, assim como os outros apóstolos as levam, e os irmãos do Senhor, e Cefas."

Ou será que só Barnabé e eu devemos trabalhar?

Paulo está envergonhando os coríntios. TA: Vocês parecem pensar que as únicas pessoas que vocês acham que precisam trabalhar para ganhar dinheiro são Barnabé e eu.

1 Corinthians 9:7

Quem serve como soldado às suas próprias custas?

Paulo usa uma pergunta para enfatizar que ele sabe que os coríntios concordam com o que ele está dizendo. TA: "Todos sabemos que nenhum soldado tem que comprar seus próprios suprimentos." Ou "Todos sabemos que cada soldado recebe seus suprimentos do governo." .

Quem planta uma vinha e não come o seu fruto?

Paulo usa uma pergunta para enfatizar que ele sabe que os coríntios concordam com o que ele está dizendo. TA: "Todos sabemos que aquele que planta uma vinha sempre comerá o seu fruto." Ou "Todos sabemos que ninguém espera que alguém que planta uma vinha não coma seus frutos".

Ou quem cuida de um rebanho e não bebe leite dele?

Paulo usa uma pergunta para enfatizar que ele sabe que os coríntios concordam com o que ele está dizendo. TA: "Nós todos sabemos que aqueles que

cuidam dos rebanhos recebe a bebida dos rebanhos."

Digo estas coisas com base na autoridade humana?

Paulo está envergonhando os coríntios. TA: "Vocês parecem pensar que eu estou dizendo estas coisas baseado na autoridade meramente humana."

A lei também não diz isso?

Paulo está envergonhando os coríntios. TA: "Vocês agem como se não soubessem que isto é o que está escrito na lei".

1 Corinthians 9:9

Não coloque

Moisés estava falando aos israelitas como se eles fossem uma pessoa, então este comando é singular

É realmente dos bois que Deus se importa?

Paulo faz uma pergunta para que os coríntios pensem no que ele está dizendo sem que ele tenha que dizê-lo. TA: "Vocês devem saber sem que eu lhes diga que não são os bois que Deus mais se importa". (Ver: figs-rquestion)

Ele não está falando sobre nós ?

Paulo faz a pergunta para enfatizar a declaração que ele está fazendo. TA:" Em vez disso, Deus estava certamente falando sobre nós."

sobre nós

Aqui "nós" refere-se a Paulo e Barnabé.

É demais para nós colhermos coisas materiais de vocês?

Paulo faz uma pergunta para que os coríntios pensem no que ele está dizendo sem que ele tenha que dizer. TA: "vocês devem saber sem que eu lhes diga que não é muito para nós recebermos apoio material de vocês."

1 Corinthians 9:12

Se outros exercitaram ... vocês, nós não temos ainda mais?

Paulo faz uma pergunta para que os coríntios pensem no que ele está dizendo sem que ele tenha que dizer. Aqui "nós" se refere a Paulo e Barnabé. TA: "Outros exercitaram ... vocês, então vocês sabem sem me dizer que temos esse direito ainda mais.

Se outros exerceram esse direito

Paulo e os coríntios sabem que outros exerceram o direito. "Já que outros exerceram esse direito"

Outros

Outros trabalhadores do evangelho

Este direito

O direito de ter os crentes em Corinto de providenciar os gastos de vida daqueles que lhes disseram as boas novas

Ser um obstáculo para

"Ser um fardo para" ou "parar a propagação de"

Vocês não sabem que aqueles que servem no templo obtêm seu alimento do templo?

Paulo está lembrando os coríntios do que eles sabem, assim ele pode acrescentar novas informações. TA: "Eu quero lembrá-los que aqueles que servem no templo obtêm seu alimento do templo."

Não sabeis que os que servem no altar participam do que é oferecido no altar?

Paulo está lembrando os coríntios do que eles sabem, assim ele pode acrescentar novas informações. TA: "Quero lembrar que aqueles que servem no altar recebem alguns dos alimentos e da carne que as pessoas oferecem no altar."

Vivem do evangelho

As palavras "o evangelho" aqui são uma metonímia para 1) os povos para quem eles falam do evangelho, "recebem seu alimento e outras coisas que necessitam daqueles a quem ensinam as boas notícias," ou 2) o resultado do trabalho de quem fala o evangelho, "recebem sua comida e outras coisas de que precisam porque trabalham para anunciar as boas novas."

1 Corinthians 9:15

Esses direitos

"Essas coisas que eu mereço"

Então algo pode ser feito para mim

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "então você fará algo para mim"

privar-me desta alarde

"Tire esta oportunidade que eu tenho que gabar"

Eu devo fazer isso

"Devo pregar o evangelho"

Ai de mim se

"Posso sofrer desgraça se"

1 Corinthians 9:17

Se eu fizer isso de boa vontade

"Se eu pregar voluntariamente"

boa vontade

"de bom grado" ou "porque eu quero"

Ainda tenho uma responsabilidade que me foi confiada

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "Eu devo fazer este trabalho que Deus confiou em mim para completar"

Qual é então a minha recompensa?

Paulo está preparando-os para a nova informação que ele vai lhes dar. TA: "Esta é a minha recompensa."

Que quando eu pregar, eu posso oferecer o evangelho sem carga

"Minha recompensa pela pregação é que eu possa pregar sem receber pagamento"

Oferecer o evangelho

"pregar o evangelho"

E assim não usar o meu direito no evangelho

"E assim não pedir às pessoas para me apoiar como quando eu viajar e pregar"

1 Corinthians 9:19

ganhe mais

"Persuadir os outros a acreditar" ou "ajudar os outros a confiar em Cristo"

Tornei-me como um judeu

"Eu agi como um judeu" ou "Eu pratiquei costumes judaicos"

Tornei-me como um sob a lei

"Eu me tornei como alguém comprometido a seguir as demandas da liderança judaica, aceitando sua compreensão das escrituras judaicas"

1 Corinthians 9:21

Fora da Lei

"Que não obedecem às leis de Moisés"

1 Corinthians 9:24

Conexão ao texto anterior

Paulo explica que usa a liberdade que tem em Cristo para se disciplinar.

Vocês não sabem que em uma corrida todos os atletas correm a corrida, mas que apenas um recebe o prêmio?

Paulo está lembrando os coríntios do que eles sabem, assim ele pode acrescentar novas informações. "Deixe-me lembrar que apesar de todos os atletas correrem a corrida, apenas um corredor recebe o prêmio."

Correr a corrida

Paulo compara viver a vida cristã e trabalhar para Deus como correr uma corrida e ser um atleta. Como em uma corrida, a vida e o trabalho dos cristãos exigem uma disciplina rigorosa por parte do corredor, e, como em uma corrida, o cristão tem um objetivo específico.

Correr para ganhar o prêmio

Paulo está falando das recompensas que Deus dará a seus fiéis como se fosse um prêmio dado a uma competição atlética.

coroa que é perecível ... coroa imperecível

Uma coroa de flores é um monte de folhas retorcidas. As coroas foram dadas como prêmios aos atletas que ganharam jogos e corridas. Paulo fala da vida eterna como se fosse uma coroa de flores que nunca secaria.

Eu não corro sem propósito ou como se boxeando do ar

"Eu sei muito bem por que estou correndo, e eu sei o que estou fazendo quando eu boxear"

Eu mesmo não posso ser desqualificado

Esta frase passiva pode ser reformulada para uma forma ativa. TA: "O juiz vai dizer que eu obedeci às regras." Neste caso, o "juiz", aquele que não desqualificará Paulo, é uma metáfora para Deus.

Capítulo 10

¹ Quero que saibais, irmãos, que os nossos pais estiveram todos debaixo da nuvem, e todos atravessaram o mar. ² Todos foram batizados por Moisés na nuvem e no mar, ³ e todos comeram a mesma comida espiritual, ⁴ e todos beberam a mesma bebida espiritual. Pois eles beberam de uma rocha espiritual que os acompanhava, e essa rocha era Cristo. ⁵ Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles, e seus cadáveres foram esparramados pelo deserto. ⁶ Estas coisas são exemplos para nós, para que não desejemos fazer coisas más como eles fizeram. ⁷ Não sejais idólatras, como alguns deles foram. Como está escrito: "As pessoas se sentaram para comer e beber, e se levantaram para se divertir". ⁸ Não vamos cometer imoralidade sexual, como muitos deles fizeram, visto que, por causa disso, vinte e três mil pessoas morreram em um dia. ⁹ Nem coloquemos Cristo à prova, como muitos deles fizeram, e foram destruídos por serpentes. ¹⁰ Também não murmureis, como muitos deles fizeram, e foram destruídos por um anjo da morte. ¹¹ Ora, estas coisas aconteceram a eles como exemplo para nós. Elas foram escritas para nossa instrução - para nós, sobre os quais o fim dos tempos tem vindo. ¹² Portanto, qualquer um que pensa que está em pé tenha cuidado para que não caia. ¹³ Nenhuma tentação nos sobreveio que não seja comum a toda humanidade. Mas Deus é fiel. Ele não deixará que sejais tentados além de vossas capacidades, mas com a tentação Ele também providenciará a forma de escape, para que possais suportá-la. ¹⁴ Portanto, meus amados, fuji da idolatria. ¹⁵ Eu vos falo como a pessoas sensatas; assim, podeis julgar o que eu digo. ¹⁶ O cálice da bênção que nós abençoamos, não é o compartilhar do sangue de Cristo? O pão que nós partimos, não é o compartilhar do corpo de Cristo? ¹⁷ Porque há um só pão, nós que somos muitos somos um corpo. Todos nós participamos juntos de um só pão. ¹⁸ Olhai para o povo de Israel: não são aqueles que comem os sacrifícios participantes do altar? ¹⁹ O que estou dizendo então? Que um ídolo é alguma coisa? Ou que aquela comida sacrificada para um ídolo é alguma coisa? ²⁰ Mas eu digo que as coisas que os pagãos gentios sacrificam, eles oferecem estas coisas para demônios e não para Deus. Não quero que sejais participantes com demônios! ²¹ Vós não podeis beber o cálice do Senhor e o cálice dos demônios. Não podeis ter associação com a mesa do Senhor e a mesa dos demônios. ²² Ou vamos provocar o ciúme do Senhor? Nós seríamos mais fortes que Ele? ²³ "Todas as coisas são lícitas", mas nem todas são benéficas. "Todas as coisas são lícitas", mas nem todas edificam as pessoas. ²⁴ Ninguém deve procurar seu próprio bem. Em vez disso, cada um deve procurar o bem do seu próximo. ²⁵ Podeis comer qualquer coisa vendida no mercado, sem questões de consciência. ²⁶ Pois, a terra e a sua plenitude são de Deus. ²⁷ Se um não crente vos convidar para comer um alimento, e desejardes ir, comei tudo o que estiver preparado diante de vós, nada perguntando por questões de consciência. ²⁸ Mas se alguém disser: "Esta comida foi de um sacrifício pagão," não a comais. Isto é por causa daquele que vos informou, e por causa da consciência. ^[1]²⁹ Eu não digo da vossa própria consciência, mas a consciência da outra pessoa. Pois, por que minha liberdade deve ser julgada pela consciência do outro? ³⁰ Se eu partilho do alimento com gratidão, por que sou insultado por causa daquilo que dou graças? ³¹ Portanto, quer comais ou bebais, ou façais qualquer outra coisa, fazei tudo para a glória de Deus. ³² Não vos torneis motivo de tropeço a judeus ou a gregos, ou à igreja de Deus. ³³ Assim como eu tento agradar a todos em todas as coisas, não procurando meu benefício, mas o de muitos, para que eles possam ser salvos.

Footnotes

10:28 ^[1]

1 Corinthians 10:1

Conexão ao texto anterior

Paulo lembra-lhes o exemplo das experiências dos antigos judeus como a imoralidade e a idolatria.

Nossos pais

Paulo está se referindo ao tempo de Moisés no livro de Êxodo quando Israel fugiu pelo Mar Vermelho ocasião em que o exército egípcio o perseguiu. A palavra "nossos" refere-se a eles mesmos e aos coríntios, e é inclusiva.

Atravessou o mar

Este mar é conhecido por dois nomes, o Mar Vermelho e o Mar de Palhetas.

passou através

"Andou através" ou "viajou através de"

Todos foram batizados em Moisés

"Todos seguiram e foram comprometidos com Moisés"

na nuvem

Pela nuvem que representava a presença de Deus e levou os israelitas durante o dia

Bebia a mesma bebida espiritual ... rocha espiritual

"Bebeu a mesma água que Deus sobrenaturalmente tirou da rocha ... rocha sobrenatural"

Aquela rocha era Cristo

A "rocha" era uma rocha literal, física, por isso seria melhor traduzir isso literalmente. Se a sua linguagem não pode dizer que uma pedra "era" o nome de uma pessoa, trate a palavra "rocha" como uma metonímia para o poder de Cristo que trabalhou através da rocha. AT: "foi Cristo quem trabalhou através dessa rocha" "

1 Corinthians 10:5

Não bem satisfeito

"triste" ou "zangado"

a maioria deles

Os pais israelitas

Seus cadáveres estavam espalhados por

"Deus espalhou seus cadáveres ao redor" ou "Deus os matou e espalhou seus corpos"

No deserto

A terra do deserto entre o Egito e Israel através da qual os israelitas vagaram por 40 anos

1 Corinthians 10:7

Idólatras

"Pessoas que adoram ídolos"

Sentou-se para comer e beber

"Sentou-se para comer uma refeição"

Toque

Paulo está citando as escrituras judaicas. Seus leitores teriam compreendido por esta única palavra que as pessoas estavam adorando um ídolo cantando, dançando e praticando atividades sexuais, não simplesmente desfrutando de diversão inocentemente.

Em um dia, vinte e três mil pessoas morreram

Três mil pessoas morreram - "Deus matou 23.000 pessoas em um dia"

por causa disso

"Porque eles cometeram esses atos sexuais ilegais"

1 Corinthians 10:9

foram destruídos por cobras

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "Como resultado, as cobras as destruíram"

resmungar

reclamando

foram destruídos por um anjo da morte

Isso pode ser declarado em forma ativa. AT: "Como resultado, um anjo da morte os destruiu"

1 Corinthians 10:11

Essas coisas aconteceram com eles

"Deus castigou nossos ancestrais"

Exemplos para nós

Aqui "nós" se refere a todos os crentes.

Eles foram escritos para nossa instrução

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "Deus mandou que Moisés os escrevesse para que aprendêssemos a fazer o que é certo"

O fim das eras

"os últimos dias"

Não cai

Não pecar ou rejeitar Deus

Nenhuma tentação aconteceu a você que não seja comum a toda a humanidade

Isso pode ser declarado na forma positiva. AT: "As tentações que te afetam são tentações que todas as pessoas experimentam"

Ele não vai deixar você ser tentado além de sua capacidade

"Ele só permitirá que você seja tentado de maneira que você seja forte o suficiente para resistir"

Não vai deixar você ser tentado

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "não permitirá que ninguém o tente"

1 Corinthians 10:14

Conexão ao texto anterior

Paulo continua a lembrá-los de serem puros e de se manterem longe da idolatria e da imoralidade enquanto fala da comunhão, que representa o sangue e o corpo de Cristo.

Fugir da idolatria

Paulo está falando da prática de adorar ídolos como se fosse uma coisa física como um animal perigoso. AT: "fazer tudo o que puder para fugir de adorar ídolos"

O copo da bênção

Paulo está falando da bênção de Deus como se fosse o vinho no copo usado no ritual da Ceia do Senhor.

Que nós abençoamos

"Pelo qual agradecemos a Deus"

Não é uma participação no sangue de Cristo?

Paulo está lembrando os coríntios do que eles já sabem, que a taça de vinho que compartilhamos nos representa compartilhando no sangue de Cristo. AT: "nós compartilhamos no sangue de Cristo."

O pão que despedaçamos, não é uma partilha no corpo de Cristo?

Paulo está lembrando os coríntios do que eles já sabem. TA: "Nós compartilhamos o corpo de Cristo quando compartilhamos pão".

Uma partilha em

"Tomar parte em" ou "participar igualmente com outros em"

Fatia de pão

Uma única unidade de pão cozido que é cortado ou quebrado em pedaços antes de ser comido

1 Corinthians 10:18

Não são aqueles que comem os sacrifícios participantes no altar?

Paulo está lembrando os coríntios do que eles já sabem, para que eles possam dar-lhes novas informações. AT: "aqueles que comem os sacrifícios compartilham as atividades e as bênçãos do altar"

O que estou dizendo então?

Paulo está lembrando os coríntios do que eles já sabem, para que eles possam dar-lhes novas informações. AT: "Para ver o que estou dizendo" ou "É isso que quero dizer".

Que um ídolo é alguma coisa?

Paulo quer que os Coríntios respondam à pergunta em suas mentes para que ele não precise dizer a eles. AT: "Você sabe que eu não estou dizendo que um ídolo é algo real."

Ou que o alimento sacrificado a um ídolo é alguma coisa?

Paulo quer que os Coríntios respondam à pergunta em suas mentes para que ele não precise dizer a eles. AT: "Você sabe que eu não estou dizendo que a comida sacrificada a um ídolo não é importante."

1 Corinthians 10:20

Você não pode beber o cálice do Senhor e o cálice dos demônios

Paulo fala de uma pessoa bebendo da mesma taça que o demônio como evidência de que essa pessoa

é uma amiga do demônio. AT: "É impossível para você ser verdadeiro amigo do Senhor e dos demônios"

Você não pode ter comunhão na mesa do Senhor e na mesa dos demônios

"É impossível que sejam verdadeiramente um com o povo do Senhor e também com os demônios"

Ou provocamos o Senhor a ciúme?

Paulo quer que os coríntios respondam a essa pergunta em suas mentes. AT: "Você deve saber sem que eu lhe diga que não é certo fazer o Senhor ciumento."

provocar

Irritar ou irritar

Somos mais fortes do que ele?

Paulo quer que os coríntios respondam a essa pergunta em suas mentes. AT: "Você deve saber sem me dizer que não somos mais fortes do que Deus."

1 Corinthians 10:23

Conexão ao texto anterior

Paulo novamente os lembra da lei da liberdade e faz tudo para o benefício dos outros.

Tudo é legal

Possíveis significados são: 1) Paulo está respondendo ao que alguns Coríntios podem estar pensando: "Alguns dizem: 'Eu posso fazer qualquer coisa'" ou 2) Paulo está realmente dizendo o que ele acha verdadeiro: "Deus me permite fazer qualquer coisa". Isto deve ser traduzido como em 6:12.

Constrói as pessoas

Paulo fala de ajudar as pessoas como se estivesse construindo uma casa. AT: "ajuda as pessoas". Veja como "construir" é traduzido em 8: 1.

1 Corinthians 10:25

Você sem fazer perguntas de consciência

"Você. Deus quer que você coma a comida com a consciência limpa"

1 Corinthians 10:28

Mas se alguém ... a consciência da outra pessoa

Algumas traduções colocam essas palavras entre parênteses porque 1) a forma de "você" aqui é singular, mas Paulo usa a forma plural imediatamente antes e depois e 2) as palavras "Por que minha liberdade deve ser julgada pela consciência de outrem?" Parecem construir sobre "comer tudo o que está posto diante de você sem fazer perguntas de consciência"

Diz para você ... não coma ... informou você ... sua própria consciência

Paulo está falando aos Coríntios como se eles fossem uma pessoa, então as palavras "você" e "seu" e o comando "não comem" aqui são singulares.

Por que ... consciência? Se eu participar ... deu graças?

Significados possíveis são 1) a palavra "para" se refere a 10:25, "Eu não estou a fazer perguntas de consciência, então por que ... consciência? Se eu participar ... deu graças?" Ou 2) Paulo está citando o que alguns Coríntios estavam pensando: "Como alguns de vocês podem estar pensando, 'Por que ... consciência? Se eu ... obrigado?'"

Por que minha liberdade deve ser julgada pela consciência de outrem?

O orador quer que o ouvinte responda a pergunta em sua mente. AT: "Você deve saber sem me dizer que ninguém deve ser capaz de dizer que estou fazendo errado apenas porque essa pessoa tem idéias sobre certo e errado que são diferentes das minhas.

Se eu participo da refeição com gratidão, por que estou sendo insultado por aquele pelo qual eu dei graças?

O orador quer que o ouvinte responda a pergunta em sua mente. AT: "Tomo parte da refeição com

gratidão, para que ninguém me insulte por aquela por que eu dei graças."

Se eu participar

Se Paulo não está citando o que alguns Coríntios podem estar pensando, o "eu" representa aqueles que comem carne com gratidão. "Se uma pessoa participa" ou "Quando uma pessoa come"

Com gratidão

"E agradecer a Deus por isso" ou "e agradecer à pessoa que me deu isto por isto"

1 Corinthians 10:31

Não ofenda aos judeus ou aos gregos

"Não desagradem judeus ou gregos" ou "Não façam judeus ou gregos zangados"

Por favor, todas as pessoas

"Faça todas as pessoas felizes"

Eu não busco meu benefício

"Eu não faço as coisas que eu desejo para mim mesmo"

os muitos

Tantas pessoas quantas possível

Capítulo 11

¹ Sede meus imitadores, assim como sou de Cristo. ² Agora, eu vos louvo porque vos lembrais de mim em tudo, e vos agarrastes às tradições exatamente como as entreguei a vós. ³ Agora, quero que entendais que Cristo é a cabeça de todo homem, que o homem é a cabeça da mulher, e que Deus é a cabeça de Cristo. ⁴ Qualquer homem que ora ou profetiza com sua cabeça coberta desonra sua cabeça. ⁵ Mas qualquer mulher que ora ou profetiza com sua cabeça descoberta desonra sua cabeça; pois é da mesma forma como se sua cabeça estivesse rapada. ⁶ Pois, se uma mulher não cobrir sua cabeça, ela deve cortar seu cabelo curto. Se é vergonhoso para a mulher ter seu cabelo cortado ou rapar sua cabeça, que ela cubra sua cabeça. ⁷ Pois um homem não deve ter sua cabeça coberta, já que ele é a imagem e glória de Deus. Mas a mulher é a glória do homem. ⁸ Pois, o homem não foi feito da mulher, mas a mulher foi feita do homem. ⁹ Pois também o homem não foi criado para a mulher; mas a mulher para o homem. ¹⁰ Por isso, a mulher deve ter um símbolo de autoridade na sua cabeça, por causa dos anjos. ¹¹ Entretanto, no Senhor, a mulher não é independente do homem, nem é o homem independente da mulher. ¹² Pois, assim como a mulher vem do homem, da mesma forma o homem vem da mulher. E todas as coisas vêm de Deus. ¹³ Julgai por vós mesmos: é adequado para uma mulher orar a Deus com sua cabeça descoberta? ¹⁴ A natureza por si mesma não vos ensina que, se um homem tem cabelo longo, é uma vergonha para ele? ¹⁵ A natureza não vos ensina que se uma mulher tiver cabelos compridos, isto é a sua glória? Pois seu cabelo lhe foi dado em lugar do véu. ¹⁶ Mas, se alguém quer causar contendas sobre isto, nós não temos tal prática, nem as igrejas de Deus. ¹⁷ Nas seguintes instruções, porém, eu não vos louvo, porque quando vos juntais, não é para melhor, mas para pior. ¹⁸ Assim, em primeiro lugar, eu ouvi que quando vos reunis na igreja, há divisões entre vós, e em parte acredito nisto. ¹⁹ Pois é preciso que haja facções entre vós, de tal forma que aqueles que são aprovados possam ser vistos. ²⁰ Pois, quando vos reunis, não é a ceia do Senhor que comeis. ²¹ Quando comeis, cada um come sua própria comida antes que os outros façam a sua refeição. Um está faminto, e outro fica bêbado. ²² Não tendes casas onde comer e beber? Vós ignorais a igreja de Deus e humilhaiis aqueles que nada têm? O que devo dizer-vos? Eu deveria vos parabenizar? Eu não vos parabenizo por isto! ²³ Porque eu recebi do Senhor o que também vos passei, que o Senhor Jesus, na noite em que Ele foi traído, tomou o pão; ²⁴ depois de ter dado graças, Ele o partiu e disse: "Este é o Meu corpo, que é para vós; fazei isto em memória de Mim". ²⁵ Da mesma forma, após a ceia, Ele pegou o cálice e disse: "Este cálice é a Nova Aliança do Meu sangue. Fazei isto, sempre que beberdes, em memória de Mim". ²⁶ Pois, toda vez que comerdes este pão e beberdes este cálice, proclamais a morte do Senhor, até que Ele venha. ²⁷ De sorte que, aquele que comer do pão ou beber do cálice do Senhor de maneira indigna será culpado do corpo e do sangue do Senhor. ²⁸ Que a pessoa examine-se a si mesmo primeiro, e assim coma do pão e beba do cálice. ²⁹ Pois aquele que come e bebe sem discernimento do corpo, come e bebe julgamento para si. ³⁰ Por isso há entre vós muitos fracos e doentes, e alguns que já morreram. ³¹ Mas se examinássemos a nós mesmos, não seríamos julgados. ³² Quando, porém, somos julgados pelo Senhor, somos disciplinados, para que não sejamos condenados juntamente com o mundo. ³³ Portanto, meus irmãos, quando vos juntardes para comer, aguardai uns aos outros. ³⁴ Se alguém está faminto, que coma em casa, de tal forma que quando vos juntardes não seja para julgamento. E sobre as outras coisas que vós escrevestes, darei instruções quando eu chegar.

1 Corinthians 11:1

Conexão ao texto anterior

Depois lembra-los para segui-lo da mesma forma que ele seguia Cristo, Paulo deu algumas instruções específico em como mulheres e homens cristãos devem viver.

Lembar

"pensar de" ou "considerar"

Agora eu quero

Possíveis significados são 1) "Por causa disto, eu quero" ou 2) "no entanto, eu quero."

é a cabeça da
tem autoridade sobre

o homem é a cabeça da mulher

Possíveis significados são 1) "os homens são os que tem autoridade sobre as mulheres" ou 2) "o marido é o que tem autoridade sobre as esposas"

com sua cabeça coberta

"assim colocando um pano ou véu sobre sua cabeça"

desonrando sua cabeça

Possíveis significados são 1) "trazendo desgraça sobre si mesma" (UDB) ou 2) "trazendo desgraça em Cristo, que é a sua cabeça."

1 Corinthians 11:5

a mulher que ora...desonra a sua cabeça

Possíveis significados são 1) "a mulher que ora...traz desgraça em si mesma" (UDB) ou 2) "esposa que ora...traz desgraça sobre o seu marido."

com sua cabeça descoberta

Isto é, sem o pano que estava gasto sobre o alto de sua cabeça e que cobria os cabelos e ombros.

assim se sua cabeça fosse raspada

assim se ela tinha tirado todo o cabelo de sua cabeça com uma lamina

se isto é desgraça para uma mulher

Isto era uma marca da desgraça ou humilhação para uma mulher ter seus cabelos rapados ou cortados curtos.

cobrindo sua cabeça

colocando sobre sua cabeça o pano gasto sobre o alto da sua cabeça e que cobria os cabelos e os ombros

1 Corinthians 11:7

não deve ter sua cabeça coberta

Isto pode ser estabelecido na forma ativa. TA: Possíveis significados são 1) "não deve cobrir a cabeça" ou 2) "não é necessário cobrir sua cabeça"

a glória do homem

Assim o homem reflete a grandeza de Deus, a mulher reflete o caráter do homem.

Porque o homem não foi feito para a mulher. Contudo, a mulher foi feita para o homem

Deus fez a mulher tomando um osso do homem e fez a mulher desse osso. Isto pode ser estabelecido na forma ativa. TA: "Deus não fez o homem da mulher. Contudo, ele fez a mulher do homem"

1 Corinthians 11:9

Nenhum dos dois...para o homem

Estas palavras e todas as do 11:7 poderiam ser colocadas em parentesis assim que o leitor pudesse ver que a palavra "isto" em "isto é porque ...os anjos" claramente se refere às palavras anteriores "a mulher é a glória do homem" em 11:7.

tem um símbolo de autoridade sobre sua cabeça

Possíveis significados são 1) "para simbolizar que ela tem o homem como cabeça" ou 2) "para simbolizar que ela tem a autoridade para orar ou profetizar."

1 Corinthians 11:11

não obstante

"Enquanto o que eu tenho dito é tudo verdade, a coisa mais importante é isto."

No Senhor

Possíveis significados são 1) "entre cristãos, que pertencem ao Senhor" ou 2) "no mundo criado por Deus."

a mulher não é independente do homem, nem o homem independente da mulher

Isto pode ser estabelecido positivamente. TA: "a mulher depende do homem, e o homem depende da mulher"

todas as coisas vem de Deus

"Deus criou todas as coisas"

1 Corinthians 11:13

Julgar para vocês mesmos

"Julgar este problema de acordo com os costumes locais e igreja que voce participa agora"

É próprio para a mulher orar a Deus com sua cabeça descoberta?

Paulo espera que os corintios concordem com ele. Isto pode ser estabelecido na forma ativa. "para honrar a Deus, uma mulher deveria orar a Deus com a cabeça coberta."

Não é natural que isto mesmo o ensine...para ele?

Paulo espera que os corintios concordem com ele. TA: "Natural que isto mesmo ensine vocês...para ele." Ele esta falando da maneira que as pessoas na sociedade normalmente agem se fossem uma pessoa que ensina. TA: "Voces sabem observar a maneira que as pessoas normalmente agem...para ele." (Veja:

Por que o cabelo dela tem sido dado para ela

"Porque Deus criou a mulher com cabelo."

1 Corinthians 11:17

Conectando frases anteriores

Como Paulo fala a respeito de comunhão, da ceia do Senhor, ele os lembra a ter atitudes corretas como uma unidade. Ele os lembra que se eles falharem naquelas coisas quando participam da comunhão, eles virão a adoecer e morrer, como tem já acontecido com alguns deles.

nas instruções seguintes, eu não o louvo. Para quando

Outro possível significado é "como eu lhes dou essas instruções, há algo pelo que eu não posso louva-lo: quando"

instruções

"direções" ou "políticas"

venha junto
"juntos" ou "reunir"

isto não para o melhor mas para o pior
"você não ajuda ao outro; portanto, você prejudica o outro"

na igreja
"como cristãos." Paulo não está falando a respeito de estar sendo edificado por dentro.

existem divisões entre vocês
"vocês se dividem em grupos"

desta forma aqueles que são aprovados podem ser reconhecidos entre vocês
Possíveis significados são 1) "então as pessoas conhecerão o que será o mais reconhecido cristão entre vocês" ou "então as pessoas podem mostrar esta aprovação aos outros entre vocês." "Paulo pode ter usado ironia, dizendo o oposto do que ele queria que os coríntios entendessem, para envergonhá-los. (Veja:

quem são aprovados
Possíveis significados são 1) "a quem Deus aprova" ou 2) "a que você, a igreja, aprova."

1 Corinthians 11:20

vem junto
"ajuntaram"

isto não é a ceia do Senhor que você está comendo
"você pode acreditar que está comendo a ceia do Senhor, mas vocês não tratam isto com respeito"

comendo e bebendo na ceia
"em que nos ajuntamos para a ceia"

despreso
odiar ou tratar com dishonra e desrespeito

humilhação
embaraço ou causa de sentir vergonha

O que eu devo dizer a vocês? Devo louvá-lo?
Paulo está repreendendo aos coríntios. TA: "Eu não posso dizer nada bom sobre isso. Eu não posso louvá-lo." (Veja:

1 Corinthians 11:23

O que eu recebi do Senhor o que eu também transmito à vocês, que o Senhor
"Por isso era do Senhor que eu ouvia e lhes contava, e era isso: o Senhor"

na noite que foi traído
Isto pode ser estabelecido na forma ativa. TA: "na noite em que Judas iscariotes o traiu"

ele o quebrou
"ele puxou pedaços do pão"

Este é o meu corpo
"O pão que estou tomando é o meu corpo"

1 Corinthians 11:25

o cálice
É melhor traduzir isto literalmente. Os coríntios conheciam qual cálice ele tomava, então não era simplesmente "o cálice" ou "algum cálice" ou "nenhum cálice." Possíveis significados são 1) o copo de vinho que alguém o espera para usar ou 2) o terceiro ou quarto dos copos de vinho que os judeus bebiam na refeição da Páscoa.

Faça isto sempre que você beber
"Beba deste copo, sempre que você beber isto."

proclamando a morte do Senhor
ensinando a respeito da crucificação e ressurreição

até que Ele venha
Onde Jesus chega pode ser feito explicitado. TA: "até Jesus voltar a terra"

1 Corinthians 11:27

coma o pão ou beba o cálice do Senhor
"coma o pão do Senhor ou beba o cálice do Senhor"

examine
Paulo fala para uma pessoa observando o seu relacionamento com Deus e como ele tem vivido sua vida como se aquela pessoa que está procurando algo que quer comprar. Veja como "teste a qualidade" é traduzida em 3:12.

sem o discernimento do corpo
Possíveis significados são 1) "não reconhecem que a igreja é o corpo do Senhor" ou 2) e não considera que ele é o que controla o corpo do Senhor." (UDB)

fracos e doentes
Estas palavras significam quase a mesma coisa e podem ser combinadas, como em UDB.

1 Corinthians 11:31

examinar
Paulo fala da pessoa procurando seu relacionamento com Deus e como tem sido vivendo sua vida como se procurasse algo que quer comprar. Veja como isto é traduzido em 11:27.

nós não seremos julgados
Isto pode ser estabelecido na forma ativa. NT: "Deus não nos julgará"

nós seremos julgados pelo Senhor, somos disciplinados, então não seremos condenados

Isto pode ser estabelecido de forma ativa. NT: "o Senhor nos julga, ele nos disciplina, então ele não nos condena"

1 Corinthians 11:33

vamos juntos comer

nos reunimos para comer a refeição antes de celebrar a ceia do Senhor.

esperem uns pelos outros

"permita que os outros cheguem antes da refeição"

deixe-o comer em casa

"deixe-o comer antes de servir esse ajuntamento"

isso não será para julgamento

"não será uma ocasião para Deus disciplina-lo" (UDB) (Veja:

Capítulo 12

¹ Sobre os dons espirituais, irmãos, eu não quero que sejais desinformados. ² Vós sabeis que quando éreis pagãos, éreis levados por ídolos mudos. ³ Portanto quero que saibais que ninguém que fala pelo Espírito de Deus pode dizer: "Jesus é maldito". E ninguém pode dizer: "Jesus é Senhor", senão pelo Espírito Santo. ⁴ Agora, há diferentes tipos de dons, mas o mesmo Espírito. ⁵ E há diferentes tipos de ministérios, mas o mesmo Senhor. ⁶ E há diferentes tipos de trabalhos, mas é o mesmo Deus quem os faz possível em todos. ⁷ A cada um é dada uma manifestação visível do Espírito para o benefício de todos. ⁸ Pois a um é dada pelo Espírito a palavra de sabedoria, e a outro a palavra de conhecimento pelo mesmo Espírito. ⁹ A outro é dado fé pelo mesmo Espírito, e a outro, dons de cura pelo mesmo Espírito, ¹⁰ e a outro, dons de poder, e a outro, profecia, a outro, a habilidade de discernir espíritos, e a outro, vários tipos de línguas, e a outro, a interpretação de línguas. ¹¹ Mas o mesmo Espírito trabalha em todos, dando os dons a cada um individualmente, como Ele quiser. ¹² Pois, como o corpo é um e tem muitos membros e todos são membros do mesmo corpo, assim é com Cristo. ¹³ Pois, em um só Espírito, todos fomos batizados em um só corpo: sejam judeus, sejam gregos; sejam presos, sejam livres; e todos foram feitos para beber de um único Espírito. ¹⁴ Porque o corpo não é um único membro, mas muitos. ¹⁵ Se os pés dizem: "Como eu não sou mão, eu não sou parte do corpo", eles não deixam de ser parte do corpo. ¹⁶ E se o ouvido disser: "Porque eu não sou olho, eu não sou parte do corpo", ele não deixa de ser parte do corpo. ¹⁷ Se todo o corpo fosse olho, onde estaria a audição? Se todo o corpo fosse ouvido, onde estaria o olfato? ¹⁸ Mas Deus arranjou cada parte do corpo como Ele designou. ¹⁹ E, se eles fossem todos o mesmo membro, onde estaria o corpo? ²⁰ Portanto há muitos membros, mas só um corpo. ²¹ O olho não pode dizer à mão: "eu não preciso de ti", nem a cabeça aos pés: "eu não preciso de vós". ²² Mas os membros do corpo que parecem ser mais fracos são essenciais. ²³ E as partes do corpo que nós pensamos ser menos honrosas, nós damos a elas maior honra, e os nossos membros indecorosos ganham mais dignidade. ²⁴ Agora nossos membros apresentáveis não têm necessidade de serem tratados com dignidade, pois eles já têm isso. Porém Deus coordenou todos os membros juntos, e Ele deu mais honra àqueles que têm falta dela. ²⁵ Ele fez isso assim para que não haja divisão no corpo, mas para que os membros cuidem uns dos outros com a mesma afeição. ²⁶ E, quando um membro sofre, todos os membros sofrem juntamente. Ou, quando um membro é honrado, todos os membros alegram-se juntamente. ²⁷ Portanto vós sois parte do corpo de Cristo e individualmente membros Dele. ²⁸ E Deus designou à igreja primeiro apóstolos, em segundo profetas, em terceiro mestres, depois operadores de milagres, depois dons de cura, aqueles que proveem socorros, aqueles que fazem trabalhos administrativos, e aqueles que têm vários dons de línguas. ²⁹ Somos todos apóstolos? Somos todos profetas? Somos todos mestres? Todos operamos milagres? ³⁰ Todos têm dons de cura? Todos falam em línguas? Todos interpretam línguas? ³¹ Procurai zelosamente os melhores dons. E eu vos mostrarei um caminho mais excelente.

1 Corinthians 12:1

Conexão com o Texto anterior:

Paulo deixa-os saber que Deus tem dons especiais para os crentes. Estes dons espirituais são para ajudar o corpo dos crentes.

Eu não quero que vocês sejam desinformados

Aqui pode ser algo positivo. TA: " Eu quero que saibam"

Vocês estão desviados para ídolos sem voz

Aqui pode ser traduzido de uma forma Alternativa. Tradução Alternativa: " vocês acreditaram em mentiras e adoraram ídolos sem voz" Veja:

de qualquer maneira vocês foram liderados por eles

Aqui pode ser traduzido de uma forma alternativa. TA: " e eles vos guiaram de muitas maneiras"

ninguém que fala pelo Espírito de Deus pode dizer

Possivelmente significa 1) "nenhum cristão que tem o Espírito de Deus pode dizer" ou 2) "ninguém que está profetizando do poder do Espírito de Deus pode dizer".

Jesus é amaldiçoado

"Deus punirá Jesus" ou " Deus fará Jesus sofrer"

1 Corinthians 12:4

torna-os possível em todos

" fazer com que todos o tenham"

1 Corinthians 12:7

para cada um é dado

Aqui pode ser traduzido de uma forma alternativa. Deus é aquele que dá

para um é dado o Espírito de palavra

Aqui pode ser traduzido de forma alternativa

pelo Espírito

Deus dá os dons através do trabalho do Espírito.

sabedoria ... conhecimento

A diferença entre essas duas palavras não é o importante aqui como o fato de que Deus dá a ambos o mesmo Espírito.

a palavra de sabedoria

Paulo está comunicando uma única idéia através de duas palavras. TA: "sábias palavras"

a palavra de conhecimento

Paulo está comunicando uma idéia através de duas palavras. TA: "palavras que mostram conhecimento"

1 Corinthians 12:9

é dado

Aqui pode ser traduzido de uma forma alternativa, TA: "Deus dá". Veja como está traduzido em 12:7

pelo mesmo Espírito

Deus dá os dons através do trabalho do mesmo Santo Espírito. Veja como está traduzido em 12:7.

vários tipos de línguas

"a habilidade para falar diferentes línguas"

a interpretação de línguas

a habilidade para dizer o que pessoas estão falando em outras línguas.

interpretação

Aqui significa dizer o que alguém disse em outras línguas para outros não entendem. Veja como "interpretar" é traduzido em 2:12.

o único e o mesmo Espírito

Paulo está lembrando aos leitores que "o mesmo Espírito... o único Espírito" (versículo 9).

1 Corinthians 12:12

Conexão com o texto anterior:

Paulo continua falar da variedade de dons que Deus dá aos crentes, Deus dá diferentes dons para diferentes crentes, mas Paulo quer que eles saibam que todos os crentes pertencem ao mesmo corpo, chamado o corpo de Cristo. Por está razão os crentes deveriam ter unidade.

Pois em um único Espírito todos fomos batizados

Pode significar 1) o Espírito Santo é o único que nos batiza, "Um único Espírito que nos batiza" ou 2) que o Espírito, como a água de batismo, é o meio através do qual somos batizados no corpo, "por um único Espírito todos somos batizados"

todos foram feitos para beber do mesmo Espírito

Aqui pode ser traduzido de uma forma alternativa TA: "Deus deu a todos nós o mesmo Espírito, e compartilhamos o Espírito como pessoas podem compartilhar da mesma bebida"

1 Corinthians 12:14

Onde o sentido de audição seria? ... onde o sentido do olfato seria?

Isso pode se tornar um a declaração. TA: "você não poderia escutar nada... voê não poderia cheirar nada"

1 Corinthians 12:18

o mesmo membro

A palavra "membro" é uma palavra geral para as partes do corpo, como a cabeça, braço ou joelho. TA: "a mesma parte do corpo"

Onde o corpo deveria estar?

Isso pode se torar uma declaração. TA: "não haveria corpo"

1 Corinthians 12:21

para a mão, "Eu não preciso de você"

A palavra "você" está no singular.

menos honrável

"menos importante"

inpresentable

Isso provavelmente se refere às partes privadas do corpo, cujas pessoas mantém cobertas.

1 Corinthians 12:25

para que não haja divisão no corpo, mas

"o corpo pode ser unificado, e"

um membro é honrado

Aqui pode ser traduzido de uma forma alternativa. TA: "alguém dá honra a um membro"

Agora vocês são

Aqui a palavra "agora" é usado para chamar atenção para o importante ponto a seguir.

1 Corinthians 12:28

primeiros apóstolos

Pode significar 1) "o primeiro dom que eu vou mencionar é apóstolado" ou 2) "o dom mais importante é apostolado".

aqueles que proveêm socorro

"aqueles que proveêm ajuda para outros crentes"

aqueles que fazem trabalhos administrativos

"aqueles que governam a igreja"

e aqueles que tem variedades de línguas

um indivíduo pode falar em uma ou mais línguas estrangeiras sem ter estudado aquela língua.

Somos todos eles apóstolos? São todos profetas? São todos mestres? Todos fazem feitos poderosos?

Paulo está relembrando a seus leitores o que eles já sabem. TA: "Apenas alguns são apóstolos. Apenas alguns são profetas. Apenas alguns são mestres. Apenas alguns fazem coisas poderosas".

1 Corinthians 12:30

Todos eles têm dons de cura?

Aqui pode ser uma declaração. TA: "Nem todos eles tem dons de cura".

Todos eles falam em línguas?

Aqui pode ser uma declaração. TA: "Nem todos eles falam em línguas"

Todos eles são intérpretes de línguas?

Aqui pode ser uma declaração. TA: "Nem todos eles são intérpretes de línguas".

interpretar

Aqui significa dizer o que alguém disse em uma língua para outros que não compreendem aquela língua. Veja como esta traduzido em 2:12

Procurem zelosamente os melhores dons. E

Pode significar 1) "você deve buscar ansiosamente de Deus os dons que melhor ajudem a igreja. E" ou 2) "você está ansiosamente olhando para dons que você pensa que são melhores porque você acha que são mais emocionantes de se ter. Mas"

Capítulo 13

¹ Mesmo que eu falasse as línguas dos homens e dos anjos, se eu não tivesse amor, seria como um sino que soa ou um címbalo que retine. ² Mesmo que eu tivesse o dom de profecia e entendesse todas as verdades escondidas e todo o conhecimento e tivesse toda a fé para remover montanhas, se não tivesse amor, eu não seria nada. ³ E se eu desse tudo o que possuo para alimentar os pobres e se eu desse o meu corpo para ser queimado, mas não tivesse amor, de nada adiantaria. ⁴ O amor é paciente e bondoso. O amor não inveja, nem se orgulha; não é arrogante, ⁵ nem rude; não busca os próprios interesses; não se ira facilmente; não leva em conta o mal. ⁶ Não se alegra com a injustiça, mas se alegra com a verdade. ⁷ O amor tudo sofre, tudo crê, tudo espera e tudo suporta. ⁸ O amor jamais acaba. Havendo profecias, elas passarão; havendo línguas, elas cessarão; havendo conhecimento, este passará. ⁹ Pois nós conhecemos em parte e em parte profetizamos, ¹⁰ mas, quando o que é perfeito vier, aquilo que é em parte passará. ¹¹ Quando eu era uma criança, eu falava como criança, pensava como criança, julgava como criança. Quando me tornei um adulto, deixei as coisas de criança. ¹² Por agora, vemos como em espelho, sem clareza, mas depois veremos face a face. Agora eu conheço em parte, mas então conhecerei completamente assim como fui completamente conhecido. ¹³ Agora permanecem estes três: a fé, a esperança e o amor, mas o maior deles é o amor.

1 Corinthians 13:1

Conexão ao texto anterior:

Tendo acabado de falar sobre os dons que Deus deu aos cristãos, Paulo enfatiza o que é mais importante.

A língua dos...anjos

Os significados possíveis são 1) Paulo está exagerando por causa do efeito e não acredita que as pessoas falam a língua que os anjos usam ou 2) Paulo acha que alguns que falam em línguas realmente falam a língua que os anjos usam.

Eu me tornei um gongo barulhento ou um címbalo estridente

Eu me tornei como instrumentos que fazem sons altos e irritantes.

gongo

Uma placa de metal grande, fino, redondo que é batida com uma vara acolchoada para fazer um som alto

Um címbalo estridente

Duas placas de metal finas e redondas que são batidas juntas para fazer um som alto

Eu dou meu corpo para ser queimado

Isso pode ser ativado. TA: "Eu permito aqueles que me perseguem a queimar-me até a morte"

1 Corinthians 13:4

O amor é paciente e amável ... resiste todas as coisas

Aqui Paulo fala sobre o amor como se fosse um pessoa

Não é facilmente irritado

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "Ninguém será capaz de fazê-lo com raiva prontamente"

Não se alegra com a injustiça. Em vez disso, ele se alegra com a verdade

"Alegre-se somente na justiça e verdade"

1 Corinthians 13:11

Por agora vemos indiretamente em um espelho

Os espelhos nos dias de Paulo eram feitos de metal polido em vez de vidro e proporcionavam um reflexo fraco e vago.

Agora vemos

Possíveis significados são 1) "agora vemos a Cristo" ou 2) "agora vemos a Deus."

Mas então face a face...

"Mas então veremos Cristo face a face" Isto significa que estaremos fisicamente presentes com Cristo.

Eu conhecerei completamente

"Eu conhecerei Cristo plenamente"

Assim como eu tenho sido plenamente conhecido

Isso pode ser declarado como ativo. TA: "assim como Cristo me conheceu plenamente"

Mas agora estes três permanecem

"É importante que ... agora, é importante ... E é importante"(UDB)

Fé, confiança futura e amor

" Nós confiamos em Cristo, nós estamos certos de que Ele fará por nós tudo o que Ele prometeu, e nós O amamos e uns aos outros"

Capítulo 14

¹ Segui o amor e desejai intensamente os dons espirituais, especialmente o de profetizar; ² porque aquele que fala em uma língua não fala a pessoas, mas a Deus. Pois ninguém o entende, porque ele fala mistérios no Espírito; ³ mas aquele que profetiza fala a pessoas para as edificar, encorajar e confortar. ⁴ Aquele que fala em língua edifica a si mesmo, mas o que profetiza edifica a igreja. ⁵ Gostaria que todos vós falásseis em línguas; porém, muito mais que isso, gostaria que todos profetizásseis. Aquele que profetiza é maior do que o que fala em línguas (a menos que alguém interprete, para que a igreja seja edificada). ⁶ Entretanto, irmãos, se eu chegar a vós falando em línguas, que benefício vos trarei? Nenhum! A não ser que vos fale com revelação, conhecimento, profecia ou ensino. ⁷ Se instrumentos sem vida que produzem sons, como a flauta ou a harpa, não produzem diferentes tons, como alguém saberá qual melodia a harpa ou a flauta estão tocando? ⁸ Porque se a trombeta tocar um som incerto, como alguém saberá quando é o tempo de se preparar para a batalha? ⁹ Assim é convosco: se pronunciardes discurso que é ininteligível, como alguém entenderá o que dizeis? Vós falareis, e ninguém vos entenderá. ¹⁰ Sem dúvida, existem muitas línguas diferentes no mundo, e nenhuma é sem sentido. ¹¹ Todavia, se eu não souber o significado de uma língua, serei um estrangeiro para quem fala, e ele será um estrangeiro para mim. ¹² Do mesmo modo, convosco: já que estais desejosos pelas manifestações do Espírito, sede zelosos para abundar na edificação da igreja. ¹³ Então, o que fala em uma língua deve orar para que a possa interpretar. ¹⁴ Porque se eu oro em línguas, meu espírito ora, mas minha mente está infrutífera. ¹⁵ O que devo fazer? Orarei com meu espírito, mas também com minha mente. Cantarei com meu espírito, e também com minha mente. ¹⁶ De outro modo, se louvais a Deus com o espírito, como a outra pessoa dirá "Amém" quando estiveres dando graça, se ele não souber o que tu estás dizendo? ¹⁷ Vós certamente dais graças muito bem, mas a outra pessoa não é edificada. ¹⁸ Eu agradeço a Deus por falar em línguas mais que todos vós, ¹⁹ mas na igreja eu preferiria falar cinco palavras com meu entendimento a fim de instruir a outros, a falar dez mil palavras em línguas. ²⁰ Irmãos, não sejais crianças em vosso pensar. Particularmente, quanto ao mal, sede como criancinhas; mas em vosso pensar, sede maduros. ²¹ Na Lei está escrito: "Por homens de outras línguas e pelos lábios estrangeiros Eu falarei a este povo. Mesmo assim, não Me ouvirão", diz o Senhor. ²² Portanto, línguas são um sinal, não para os cristãos, mas para os não cristãos; mas profecia é um sinal, não para os não cristãos, mas para os cristãos. ²³ Se, portanto, toda a igreja se juntar e todos falarem em línguas, e os de fora e os não cristãos chegarem, não diriam eles que vós estais loucos? ²⁴ Mas se todos vós estiverdes profetizando e um não cristão ou alguém de fora chegar, ele seria convencido de tudo o que ouviu, e seria julgado por tudo o que foi dito. ²⁵ Os segredos do seu coração seriam revelados; como resultado, ele se prostraria com seu rosto em terra, adoraria a Deus, e declararia que Deus está realmente entre vós. ²⁶ Então, como é, irmãos? Quando vos reunis, cada um tenha um salmo, um ensinamento, uma revelação, uma língua ou uma interpretação. Fazei tudo para a edificação da igreja. ²⁷ Se alguém fala em uma língua, que sejam dois ou no máximo três, e um de cada vez, então alguém deve interpretar o que é dito. ²⁸ Contudo, se não há ninguém para interpretar, que cada um permaneça em silêncio na igreja. Deixe que ele fale sozinho consigo mesmo e com Deus. ²⁹ Que dois ou três profetas falem, e que os outros ouçam com discernimento o que é dito. ³⁰ Mas, se uma revelação for dada a quem está sentado no culto, que fique em silêncio o que estava falando. ³¹ Porque cada um de vós pode profetizar, um por um, para que cada um aprenda, e todos sejam encorajados. ³² Porque os espíritos dos profetas estão sob o controle dos profetas. ³³ Porque Deus não é Deus de confusão, mas de paz. Esta é a ordenança em todas as igrejas dos santos. ³⁴ As mulheres devem ficar em silêncio nas igrejas, porque não lhes é permitido falar. Ao invés disso, devem estar submissas, como também diz a Lei. ³⁵ Se há alguma coisa que elas desejem aprender, que elas perguntem para seus maridos em casa. Porque é vergonhoso para a mulher falar na igreja. ³⁶ Veio de vós a palavra de Deus? Vós sois os únicos que fostes alcançados? ³⁷ Se alguém pensa ser um profeta ou espiritual, deveria reconhecer que as coisas que vos escrevi são mandamentos do Senhor. ³⁸ Mas se alguém não reconhece isso, que não seja reconhecido. ³⁹ Então, irmãos, desejai intensamente profetizar, e não proibais ninguém de falar em línguas. ⁴⁰ Mas que todas as coisas sejam feitas decentemente e em ordem.

Footnotes

14:38 ^[1] Algumas versões antigas trazem:

1 Corinthians 14:1

Conexão ao texto anterior:

Paulo quer que eles saibam que, embora o ensino seja mais importante porque instrui as pessoas, deve ser feito com amor.

Perseguir o amor

Paulo fala de amor como se fosse uma pessoa. "Ir atrás do amor" ou "Trabalhar duro para amar as pessoas"

Especialmente que você possa profetizar

"E trabalhar especialmente duro para ser capaz de profetizar"

edifica

Paulo fala de ajudar as pessoas como se estivesse construindo uma casa. TA: "ajuda as pessoas". Veja como "edificar" é traduzido em 8: 1.

1 Corinthians 14:5

Aquele que profetiza é maior

Paulo está enfatizando que o dom da profecia é maior do que o dom de falar em línguas. TA: "Aquele que profetiza tem um dom maior"

Interpreta

Isto significa dizer o que alguém disse em uma língua a outros que não entendem essa língua. Veja como isso é traduzido em 2:12.

Como vou beneficiar você

Isso pode ser uma declaração. TA: "Eu não vou beneficiar você" ou "Eu não vou ter feito nada que ajude você"

1 Corinthians 14:7

Eles não produzem tons diferentes

Isso se refere a sons de diferentes tonalidades que compõem a melodia, não à diferença entre um som de flauta e um som de harpa.

Como alguém vai saber que tom a flauta ou a harpa está tocando?

Paulo quer que os coríntios respondam por si mesmos. AT: "ninguém vai saber que tom a flauta ou a harpa está tocando."

afinação

"Melodia" ou "canção"

Como alguém saberá quando é hora de se preparar para a batalha?

Paulo quer que os coríntios respondam por si mesmos. AT: "ninguém saberia quando é hora de se preparar para a batalha."

1 Corinthians 14:10

Nenhum é sem significado

Isso pode ser declarado como positivo. TA: "todos têm significado"

1 Corinthians 14:12

As manifestações do Espírito

"Sendo capaz de fazer coisas que mostrem que o Espírito o controla"

Abundar na construção da igreja

Paulo fala da igreja como se fosse uma casa que se pudesse construir e do trabalho de construir a igreja como se fosse algo que se podia colher. "Para ter grande sucesso em tornar o povo de Deus mais capaz de servir a Deus"

interpretar

Isto significa dizer o que alguém disse em uma língua a outros que não entendem essa língua. Veja como isso é traduzido em 2:12.

Minha mente é infrutífera

"Eu não entendo as palavras que estou dizendo"

1 Corinthians 14:15

O que tenho que fazer?

Paulo está apresentando sua conclusão. Tradução Alternativa: "Isto é o que eu vou fazer."

Rezar com meu espírito ... rezar com minha mente ... cantar com meu espírito ... cantar com minha mente

Orações e canções devem estar em uma linguagem que as pessoas presentes possam entender.

com a minha mente

"com as palavras que eu entendo"

Você louva a Deus ... você está dando graças ... você está dizendo

Embora "você" é singular aqui, Paulo está dirigindo-se a todos os que oram somente no espírito, mas não com a mente.

Como o forasteiro irá dizer "Amém" ... dizendo?

Isso pode ser uma declaração. TA: "o estrangeiro nunca será capaz de dizer 'Amém' ... dizendo."

o forasteiro

Significados possíveis são 1) "outra pessoa" ou 2) "pessoas que são novas para o seu grupo."

Diga "Amém"

"Ser capaz de concordar"

1 Corinthians 14:17

Você certamente dá

Paulo está falando aos Coríntios como se eles fossem uma pessoa, então a palavra "você" aqui é singular. (See: [figsVeja_you](#))

Não é edificado

Paulo fala de ajudar as pessoas como se estivesse construindo uma casa. TA: "não ajuda." Veja como "edificadr" é traduzido em 8: 1

Dez mil palavras

"10.000 palavras" ou "um grande número de palavras"

1 Corinthians 14:20

Informação geral:

Paulo diz a eles que falar em diferentes línguas foi dito antes do tempo pelo profeta Isaías muitos anos antes que este falar em outras línguas acontecesse no início da igreja de Cristo.

crianças

"Pessoas a quem os outros podem enganar facilmente"

Na Lei está escrito,

Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "O profeta escreveu estas palavras na Lei:"

Por homens de línguas estranhas e pelos lábios de estranhos

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa e são usadas juntas para ênfase.

1 Corinthians 14:22

conexão ao texto anterior:

Paulo dá instruções específicas sobre uma maneira ordenada de usar dons na igreja.

Não para os incrédulos, mas para os crentes

Isto pode ser expresso positivamente e combinado com a outra declaração positiva. TA: "apenas para os crentes"

Eles não diriam que você é louco?

Isto pode ser uma declaração. AT: "eles diriam que você é louco."

1 Corinthians 14:24

Ele seria convencido por todos que ouve. Ele seria julgado por tudo o que é dito

Paul diz basicamente a mesma coisa duas vezes para ênfase. TA: "ele iria perceber que ele é culpado de pecado, porque ele ouve o que você está dizendo" (Veja: e)

Os segredos de seu coração seriam revelados

Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "Deus lhe revelaria os segredos de seu coração"

1 Corinthians 14:26

Qual é o próximo então

"Porque tudo que eu acabei de dizer é verdade, é isso é o que você precisa fazer"

Interprete o que é dito

Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "interpretar o que eles disseram"

Interpretação... interpretar

Isto significa dizer o que alguém disse em uma língua a outros que não entendem essa língua. Veja como "interpretar" é traduzido em 2:12.

1 Corinthians 14:29

Que dois ou três profetas falem

Significados possíveis são 1) apenas dois ou três profetas falam em uma reunião ou 2) apenas dois ou três profetas se revezam falando a qualquer momento.

Ao que é dito

Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "para o que eles dizem"

Se uma visão é dado a um

Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "Se Deus dá a alguém uma visão"

1 Corinthians 14:31

Profetiza um a um

Apenas uma pessoa deve profetizar de cada vez.

Todos podem ser encorajados

Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "você pode encorajar todos"

Deus não é um Deus de confusão

Deus não cria situações confusas fazendo as pessoas falarem ao mesmo tempo.

1 Corinthians 14:34

mantenha o silêncio

Significados possíveis são 1) parar de falar, 2) parar de falar quando alguém está profetizando, ou 3) ser absolutamente silencioso durante o culto da igreja.

A palavra de Deus veio de você? Vocês são os únicos que alcançou?

Paulo enfatiza que os coríntios não são os únicos que entendem o que Deus quer que os cristãos façam. TA: "A palavra de Deus não veio de você em Corinto, você não é a única pessoa que entende a vontade de Deus."

1 Corinthians 14:37

Ele deve reconhecer

Um verdadeiro profeta ou pessoa verdadeiramente espiritual aceitará os escritos de Paulo como provenientes do Senhor.

Que ele não seja reconhecido

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "você não deve reconhecê-lo"

1 Corinthians 14:39

Não proíba ninguém de falar em línguas

Paulo deixa claro que falar em línguas numa reunião da igreja é permissível e aceitável.

Mas que todas as coisas sejam feitas corretamente e em ordem

Paulo está enfatizando que os encontros na igreja devem ser realizados de maneira ordenada. TA: "Mas faça todas as coisas corretamente e em ordem" ou "Mas faça tudo de uma maneira ordenada e apropriada"

Capítulo 15

¹ Lembro-vos irmãos, do Evangelho que vos proclamei, que recebestes, e no qual permanecestes. ² É por este Evangelho que sois salvos, desde que segureis firmemente a palavra que preguei, a menos que tenhais crido em vão. ³ Pois vos entreguei em primeiro lugar o que também recebi: que Cristo morreu por nossos pecados, segundo as Escrituras; ⁴ e que Ele foi sepultado e ressuscitado ao terceiro dia, segundo as Escrituras. ⁵ E apareceu a Cefas, depois aos Doze. ⁶ Em seguida, apareceu a mais de quinhentos irmãos de uma vez, os quais, a maioria ainda vive, mas alguns já dormiram. ⁷ Depois apareceu a Tiago e, mais tarde, a todos os apóstolos. ⁸ Por último, Ele apareceu a mim, como a uma criança nascida fora do tempo. ⁹ Pois eu sou o menor dos apóstolos, indigno de ser chamado apóstolo porque persegui a igreja de Deus. ¹⁰ Mas, pela graça de Deus, sou o que sou, e sua graça em mim não foi em vão. Em vez disso, trabalhei muito mais do que todos eles, ainda que não tenha sido eu, mas a graça de Deus que está comigo. ¹¹ Portanto, se fui eu ou eles, assim pregamos, e vós acreditastes. ¹² Ora, se Cristo é proclamado como ressurreto da morte, como podem alguns de vós dizer que não há ressurreição da morte? ¹³ Mas, se não há ressurreição da morte, então nem mesmo Cristo ressuscitou. ¹⁴ E se Cristo não ressuscitou, então nossa pregação é em vão, e vossa fé também é em vão. ¹⁵ E fomos consideradas falsas testemunhas sobre Deus, porque testificamos contra Deus, dizendo que Ele ressuscitou a Cristo, quando Ele não o fez. ¹⁶ Pois se os mortos não são ressuscitados, nem mesmo Cristo foi ressuscitado. ¹⁷ E se Cristo não foi ressuscitado, vossa fé é em vão, e ainda estais em vossos pecados. ¹⁸ Então, aqueles que morreram em Cristo também pereceram. ¹⁹ Se somente nesta vida temos confiança para o futuro em Cristo, somos as mais miseráveis de todas as pessoas. ²⁰ Mas agora, Cristo foi ressuscitado dentre os mortos, sendo o primeiro fruto daqueles que morreram. ²¹ Visto que a morte veio por um homem, por um homem também veio a ressurreição dos mortos. ²² Pois, como em Adão todos morrem, assim também em Cristo todos serão vivificados. ²³ Mas, cada um, em sua própria vez: Cristo, o primeiro dos frutos, depois os que pertencem a Cristo, em Sua vinda. ²⁴ Então será o fim, quando Cristo entregar o reino a Deus, o Pai, e abolir todo o principado e toda autoridade e poder. ²⁵ Pois Ele deve reinar até ter posto todos os seus inimigos debaixo de Seus pés. ²⁶ O último inimigo a ser destruído é a morte. ²⁷ Porque "Ele pôs todas as coisas debaixo de Seus pés". Mas, quando se diz: "Ele pôs todas as coisas", está claro que isso não inclui Aquele que sujeitou a Ele todas as coisas. ²⁸ Quando todas as coisas estiverem sujeitas a Ele, então o Filho Se sujeitará Aquele que todas as coisas Lhe sujeitou, para que Deus, o Pai, possa ser tudo em todos. ²⁹ De outro modo, o que farão aqueles que se batizam pelos mortos? Se os mortos não ressuscitam de modo algum, por que se batizam por causa deles? ³⁰ E por que estamos em perigo a todo o tempo? ³¹ Enfrento a morte todos os dias. Isto é uma certeza de que falo com orgulho a vós, o qual tenho em Cristo Jesus, nosso Senhor. ³² O que eu ganho se, por motivos humanos, lutei com animais ferozes em Éfeso, se os mortos não são ressuscitados? "Comamos e bebamos, pois amanhã morreremos". ³³ Não sejais enganados: "Más companhias corrompem os bons costumes". ³⁴ Tornai-vos sóbrios! Vivei justamente! Não pequeis. Pois, alguns de vós não têm conhecimento de Deus. Digo isto para vossa vergonha. ³⁵ Mas alguém dirá: "Como os mortos são ressuscitados? E com que tipo de corpo eles virão?" ³⁶ Vós sois tão ignorantes! O que vós semeais não crescerá a menos que morra. ³⁷ E o que semeais não é o corpo que há de ser, mas uma simples semente, que se tornará trigo ou outra planta. ³⁸ Mas Deus dará um corpo conforme Ele escolher, a cada semente dá seu corpo apropriado. ³⁹ Nem toda carne é a mesma, mas uma é a carne dos homens, outra é a carne dos animais, outra a dos pássaros e outra a dos peixes. ⁴⁰ Há também corpos celestiais e terrestres. Mas a glória do corpo celestial é um tipo, e a glória do terrestre é outra. ⁴¹ Há uma glória do sol, outra glória da lua e outra glória das estrelas, pois uma estrela difere da outra em glória. ⁴² Assim também é a ressurreição dos mortos: o que é semeado é perecível, e o que ressuscita é imperecível. ⁴³ O que é semeado em desonra é ressuscitado em glória. O que é semeado em fraqueza é ressuscitado em poder. ⁴⁴ O que é semeado num corpo natural é ressuscitado num corpo espiritual. Se há um corpo natural, também há um corpo espiritual. ⁴⁵ Assim, também está escrito: "O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente"; o último Adão tornou-se espírito vivificante. ⁴⁶ Todavia, o espiritual não veio primeiro; mas o natural, e depois o espiritual. ⁴⁷ O primeiro homem é da terra, feito do pó; o segundo homem é do céu. ⁴⁸ À semelhança do homem feito do pó, assim também são aqueles feitos do pó; e, à semelhança do homem do céu, assim também são aqueles que são do céu. ⁴⁹ Assim como carregamos a imagem do homem do pó, também carregaremos a imagem do homem do céu. ⁵⁰ Digo-vos isto, irmãos, que carne e sangue não podem herdar o reino de Deus, nem o perecível herdar o

imperecível. ⁵¹ Eis um mistério que vos digo: nem todos morreremos, mas todos seremos transformados. ⁵² Nós seremos transformados em um instante, em um piscar de olhos, na última trombeta. Pois, a trombeta soará, e os mortos serão ressuscitados imperecíveis, e nós seremos transformados. ⁵³ Porque este corpo perecível deve se revestir do imperecível, e este corpo mortal deve-se revestir de imortalidade. ⁵⁴ Mas, quando este corpo perecível se revestir do que é imperecível, e este corpo mortal se revestir do que é imortal, então virá o que está escrito: "Tragada foi a morte pela vitória". ⁵⁵ "Morte, onde está a tua vitória?". "Morte, onde está o teu aguilhão?". ⁵⁶ O aguilhão da morte é o pecado, e o poder do pecado é a lei. ⁵⁷ Mas graças a Deus, que nos dá a vitória através do nosso Senhor Jesus Cristo! ⁵⁸ Portanto, meus queridos irmãos, sede firmes e inabaláveis. Sempre abundantes na obra do Senhor, porque sabeis que o vosso trabalho no Senhor não é em vão.

1 Corinthians 15:1

Conexão ao texto anterior:

Paulo os lembra que é o evangelho que os salva e disse-lhes novamente o que é o evangelho. Então, ele dá a eles uma pequena lição de história, a qual finaliza com o que ainda irá acontecer.

lembrem-se

"ajude vocês a lembrarem".

Naquilo que vocês permanecem

Paulo está falando dos Coríntios como se eles fossem uma casa e o evangelho com se fosse o fundamento no qual a casa está edificada.

Vocês estão sendo salvos

Isto pode ser colocado na forma ativa. "Deus irá salvá-los".

1 Corinthians 15:3

Como de primeira importância

Possíveis significados são: 1) como o mais importante de muitas coisas ou 2) como o primeiro no tempo (UDB)

Por nossos pecados

"pagar por nossos pecados" ou "para que Deus pudesse perdoar nossos pecados"

De acordo com as escrituras

Paulo esta se referindo aos escritos do Antigo Testamento.

Ele foi sepultado

Isto pode ser estabelecido na forma ativa. TA: "eles o sepultaram".

Ele foi ressuscitado

Isto pode ser estabelecido na forma ativa. TA: "Deus o ressuscitou" ou "Ele ressuscitou"

1 Corinthians 15:5

Conexão ao Texto anterior:

Se você precisar que o verso 5 seja uma sentença completa, finalize 15:3 com uma vírgula para que o verso 5 complete a sentença iniciada em 15:3.

Apareceu para

"mostrou a si mesmo para"

Quinhentos

500

1 Corinthians 15:8

Último de todos

uma criança nascida no tempo errado.

Uma criança nascida no tempo errado

Isto é um expressão idiomática de qual Paulo esteja querendo dizer, que ele se tornou um Cristão bem depois dos outros apóstolos. Ou talvez ele queira dizer que, diferente dos outros apóstolos, ele não testemunhou Jesus nos seus três anos de ministério. TA: "alguém que não presenciou as experiências de outros"

1 Corinthians 15:10

A graça de Deus, eu sou o que sou

A graça de Deus ou bondade tem feito Paulo como ele é agora.

A graça Dele em mim não foi em vão

Paulo está enfatizando através de figura de linguagem que Deus trabalhou através dele. TA: "porque Ele foi bom para mim, eu fui capaz de fazer muito bom trabalho"

A graça de Deus que está comigo

Paulo fala do trabalho que ele foi capacitado a fazer, porque Deus foi bom para com ele como se na realidade a graça estivesse fazendo o trabalho. TA: Possíveis significados são: 1) isto é literalmente verdade, e Deus realmente fez o trabalho e bondosamente usou Paulo como a ferramenta ou 2) Paulo está usando uma metáfora e dizendo que

Deus foi bom em deixar ele fazer as tarefas e fazer que seu trabalho tenha bom resultados.

1 Corinthians 15:12

Como pode alguém de vocês dizer que não há ressurreição dos mortos?

Paulo está usando esta pergunta para começar um novo tópico. TA: "vocês não deveriam estar dizendo que não há ressurreição dos mortos!"

Se não há ressurreição dos mortos, então nem mesmo Cristo tem ressuscitado.

Dizer que não há ressurreição dos mortos, está dizendo que Cristo não ressuscitou dentro os mortos.

1 Corinthians 15:15

Conexão com o texto anterior:

Paulo quer que eles tenham certeza que Cristo ressuscitou dentre mortos.

E somos encontrados em ser falsas testemunhas de Deus

Paulo está argumentando que se Cristo não ressuscitou dentre os mortos, então eles estão sendo falsas testemunhas ou estão mentindo sobre Cristo ter voltado a viver novamente.

Somos encontrados em sermos

"todos podem ver que somos"

Sua fé é vã e vocês continuam em seus pecados

A Fé deles está baseada em Cristo ter ressuscitado dentre os mortos, então se isto não aconteceu, a fé deles não irá fazer bem a eles.

1 Corinthians 15:18

de todas as pessoas

"de cada um, incluindo os crentes e não crentes"

de todas as pessoas somos os mais compadecidos

"pessoas deveriam ter mais compaixão por nós do que por qualquer outro".

1 Corinthians 15:20

Agora Cristo

"como é, Cristo" ou "está é a verdade: Cristo"

Cristo tem sido ressuscitado

Isto pode ser estabelecido na forma ativa. TA: "Deus tem ressuscitado Cristo"

1 Corinthians 15:22

Adão

Adão foi a primeira pessoa que Deus criou. Ele e sua esposa Eva foram feitos a imagem de Deus. Deus formou Adão do barro e soprou vida dentro dele. O nome de Adão soa similar a palavra hebraica "barro vermelho" ou "chão". O nome de "Adão" é o mesmo para a palavra "humano" ou "ser

humano" do Antigo testamento. Adão e Eva desobedeceram a Deus. Isso separou-os de Deus e fez com que o pecado e a morte viessem ao mundo.

1 Corinthians 15:24

Informação geral:

Aqui as palavras "Ele" e "Dele" refere-se a Cristo.

Ele abolirá todo governo e toda autoridade e poder

"Ele irá parar as pessoas quem governa, quem tem autoridade, e quem tem poder de está fazendo o que eles estão fazendo".

Até que Ele ponha todos os seus inimigos debaixo de seus pés.

Reis quem ganharam guerras colocavam seus pés nos pescoços daqueles que eles derrotaram. TA: "Até que Deus tenha completamente destruído todos os inimigos de Cristo".

O Último inimigo a ser destruído é a morte

Paulo fala de morte aqui como se fosse uma pessoa que Deus irá destruir. TA: "O último inimigo que Deus destruirá é a própria morte".

1 Corinthians 15:27

Ele tem colocado tudo debaixo dos seus pés

Reis quem ganharam guerras colocavam seus pés nos pescoços daqueles que eles derrotaram. TA: "Deus tem destruído completamente todos os inimigos de Cristo". Veja como "colocar... debaixo do seus pés" está traduzido em 15:24.

Todas as coisas estão sujeitas a Ele

Isto pode ser estabelecido como forma ativa. TA: "Deus tem feito todas as coisas sujeitas a Cristo"

O próprio Filho estará sujeito

Isto pode ser na forma ativa. TA: "O próprio Filho se tornará sujeito"

O próprio Filho

Nos versos anteriores Ele está referido como a "Cristo". TA: "Cristo, que é, o próprio filho"

Filho...Pai

Estes são títulos importantes que descreve a relação entre Jesus e Deus.

1 Corinthians 15:29

Ou também o que irão fazer aqueles que são batizados pelos mortos?

Paulo quer que os Coríntios entendam sem que ele mesmo tenha que dizer a eles. Isto pode ser estabelecido na forma ativa. TA: "De outra maneira isto seria sem sentido para os cristãos receberem batismo pelos mortos".

Por que então eles estão sendo batizados por eles?

Paulo quer que os Coríntios entendam sem que ele mesmo tenha que dizer a eles. Isto pode ser

estabelecido na forma ativa. TA: "não tem razão por eles receberem batismo da parte das pessoas mortas".

Por que estamos em perigo toda hora?

Isto pode ser uma declaração. TA: "não ganhamos nada por estarmos em perigo toda hora".

1 Corinthians 15:31

Eu morro diariamente. Isto é o que declaro pelo meu orgulho em vocês.

"Eu orgulho sobre vocês, então todos sabem que eu estou dizendo a verdade quando digo que eu morro diariamente"

Eu morro diariamente

Possíveis significados são que Paulo está falando sobre: 1) diariamente indentificando com a morte de Cristo pelo pecado por matar seu próprio desejo de pecar ou 2) vivendo cada dia sabendo que as pessoas estão tentando matá-lo fisicamente.

Meu orgulho em vocês

"a forma que digo a outras pessoas quão bons são vocês".

Irmãos

muitas traduções omite esta palavra.

O que eu ganho... se eu lutei com animais ferozes em Éfeso... não ressuscitou?

Paulo quer que os coríntios entendam sem que ele tenha que dizer a eles. Isto pode ser uma declaração. TA: "eu ganhei nada... por lutar com animais ferozes em Éfeso... não ressuscitou."

Eu lutei com animais ferozes em Éfeso

Paulo está se referindo algo que ele realmente fez. Possíveis significados são: 1) Paulo estava falando no sentido figurado sobre seus argumentos com pagãos entendidos e outros conflitos com pessoas que queriam matá-lo ou 2) ele foi realmente colocado dentro da arena para lutar contra animais ferozes.

Deixe-nos comer e beber, porque amanhã morreremos

Paulo conclui que se não há vida depois da morte, é melhor para nós aproveitarmos a vida o máximo que podemos, porque amanhã nossa vida findará sem qualquer esperança.

1 Corinthians 15:33

Má companhia corrompe bons costumes

se vocês vivem com pessoas más, vocês agirão como eles. Paulo está citando um dizer comum.

Moderem-se

"vocês devem pensar seriamente sobre isto"

1 Corinthians 15:35

Conexão ao texto anterior:

Paulo dá algumas especificações sobre como a ressurreição dos corpos dos crentes irá acontecer. Ele dá exemplo de corpo espiritual e natural e compara com o primeiro homem Adão com o ultimo Adão, Cristo.

Mas alguém irá dizer, "como são ressuscitados os mortos? E com qual tipo de corpo eles virão?"

Possíveis significados são: 1) A pessoa está pergutando sinceramente ou 2) a pessoa está usando a pergunta para zombar da ideia de uma ressurreição. TA: "Mas alguns irão dizer que eles não conseguem imaginar como Deus irá ressuscitar o morto, e que tipo de corpo Deus irá dar a eles na ressurreição".

Alguém dirá

"alguém irá perguntar"

Com que tipo de corpo eles virão

isto é, será um corpo físico ou espiritual? Que forma terá o corpo? O corpo será feito de que? Traduza usando a pergunta mais comum, que alguém queira saber as respostas para estas perguntas perguntaria.

Vocês são ingnorantes! O que vocês semearem

Paulo está falando para os coríntios como se eles fossem uma pessoa, então, ambas as instancias de "vocês" aqui é singular.

O que vocês semearem não irá crescer a não ser que morra

Uma semente não irá crescer a não ser que seja enterrada no solo. No mesmo sentido, uma pessoa tem que morrer, antes de Deus ressuscitá-lo.

1 Corinthians 15:37

O que vocês semearem não é o corpo que irá ser

Paulo usa a metáfora da semente de novo para dizer que Deus irá ressuscitar o corpo morto do crente, mas este corpo não irá aparecer como era antes.

O que você semear

Paulo está falando para os coríntios como se eles fossem uma só pessoa, então, a palavra "vocês" aqui é singular.

Deus dará um corpo como Ele escolher

"Deus decidirá que tipo de corpo terá"

Carne

No contexto de animais, "carne" deve ser traduzido como "corpo" ou "pele", ou "carne".

1 Corinthians 15:40

Corpo celestiais

Possíveis significados são: 1) o sol, lua, estrela ou outras luzes visíveis nos céus ou 2) seres celestiais, como os anjos e outros seres supernaturais.

corpos terrenos

Isto refere-se as humanos.

A glória de um corpo celestial é um tipo, a glória do terreno é outro

"a glória que os corpos celestiais possuem, é diferente da glória dos corpos humanos"

Glória

Aqui "glória" refere-se a o brilho referente para o olho humano dos objetos nos céus.

1 Corinthians 15:42

O que semeou...o que ressuscitou...está semeado...está ressuscitado

O escritor fala como se a pessoa enterrasse um corpo morto na sepultura, foram pessoas plantando a semente de uma planta que produziria fruto. os verbos passivos podem ser estabelecidos na forma ativa. TA: "o que vai a sepultura...o que sai da sepultura...vai para dentro da sepultura...sai de dentro da sepultura" ou "o que as pessoas enterram...o que Deus ressuscita...pessoas enterram...Deus levanta"

é perecível...é imperecível

"pode estragar...não estraga"

1 Corinthians 15:45

Mas o espiritual não veio primeiro, mas sim o natural, e depois o espiritual

"O ser natural veio primeiro. O ser espiritual vem de Deus e vem depois".

natural

criado pelo processo terreno, ainda não conectado a Deus

1 Corinthians 15:47

O primeiro homem é o da terra, feito do pó

Deus fez o primeiro homem, Adão, do pó da terra.

pó

"barro"

o homem dos céus

Jesus Cristo

Aqueles que estão nos céus

"aqueles que pertencem a Deus"

produz

"aceita e reflete"

1 Corinthians 15:50

Conexão com o texto anterior:

Paulo quer que eles compreendam que alguns crentes não irão morrer fisicamente, mas ainda receberão um corpo ressurrecto através da vitória de Cristo.

carne e sangue não podem herdar o reino de Deus. Nem mesmo o que é perecível herdar o que é imperecível

Possíveis significados são: 1) as duas sentenças significam a mesma coisa. TA: "seres humanos que certamente morreram não poderão herdar o permanente reino de Deus" ou 2) a segunda sentença termina com o pensamento iniciado pelo primeiro. TA: "seres humanos fracos não podem herdar o reino de Deus. Nem mesmo aqueles que certamente morrerão herdarão um reino que durará para sempre"

carne e sangue

Aqueles que habitam um corpo que está condenado a morrer.

herdar

Recebendo o que Deus tem prometido aos crentes é falado como se estivessem recebendo uma propriedade e riqueza de um membro da família.

é perecível...é imperecível

"pode estragar...não estraga." Veja como essas palavras são traduzidas em 15:42.

Seremos todos transformados

Isto pode ser estabelecido na forma ativa. TA: "Deus transformará todos nós"

1 Corinthians 15:52

Seremos transformados

"Deus nos transformará"

nos piscar de um olho

acontecerá tão rápido como acontece de uma pessoa fechar e abrir os seus olhos.

na última trombeta

"quando a última trombeta soar"

imperecível...este corpo perecível...é imperecível

"numa forma que não pode estragar...este corpo que pode estragar...não estraga". Veja como frases similares são traduzidas em 15:42.

deve colocar-se

Paulo está falando de Deus fazendo nossos corpos de tal forma que nunca irão morrer de novo como se Deus estivesse colocando roupas novas em nós.

1 Corinthians 15:54

este corpo perecível...é imperecível

"este corpo que pode estragar...não estraga". Veja como frases similares são traduzidas em 15:42.

Morte, onde está a tua vitória? Morte, onde está o teu ferrão?

Paulo diz isto para zombar do poder da morte que tem sido destruída por Cristo. TA: "Morte não tem vitória. Morte não tem ferrão".

seu...seu..

Estão no singular.

1 Corinthians 15:56

O ferrão da morte é o pecado

é através do pecado que somos destinados para a face da morte, que é morrer.

o poder do pecado é a lei

A lei de Deus foi passada por Moisés, define pecado e nos mostra como pecamos diante de Deus.

Nos dá vitória

"tem derrotado a morte por nós"

1 Corinthians 15:58

Conexão ao texto anterior:

Paulo quer que os crentes, enquanto eles trabalham pelo Senhor, para lembrarem da transformação, corpos ressurretos que Deus dará a eles.

estejam firmes e inabaláveis

Paulo fala de alguém que não deixa nada o parar de levar as suas decisões como se ele não pudesse fisicamente se mover. TA: "seja determinado"

Sempre abundem no trabalho do Senhor

Paulo fala de esforços feitos no trabalho pelo Senhor como se eles fossem objetos que uma pessoa pudesse obter mais dela. TA: "Sempre trabalhem pelo Senhor fielmente"

Capítulo 16

¹ Agora, quanto à coleta para os santos, como ordenei às igrejas da Galácia, assim fazei também. ² No primeiro dia da semana, cada um de vós separe o que puder e armazene, para que não haja coleta quando eu for. ³ E quando eu chegar, aquele que vós aprovardes, eu o enviarei com cartas para entregar vossas ofertas em Jerusalém. ⁴ E se for apropriado que eu também vá, eles irão comigo. ⁵ Mas eu irei até vós quando passar pela Macedônia, pois passarei pela Macedônia. ⁶ Talvez eu possa ficar convosco ou passar o inverno, para que possais ajudar em minha jornada, aonde quer que eu vá. ⁷ Porque eu não desejo vos ver agora por um tempo curto, pois espero passar algum tempo convosco, se o Senhor permitir. ⁸ Mas eu ficarei em Éfeso até o Pentecostes, ⁹ porque se abriu para mim uma porta grande e eficaz, e há muitos adversários. ¹⁰ E, quando Timóteo chegar, cuidai para que ele esteja convosco sem medo, porque ele está fazendo a obra do Senhor, assim como eu. ¹¹ Portanto, que ninguém o despreze. Mas encaminhai-o em paz para que venha a mim, pois o espero com os irmãos. ¹² Quanto ao nosso irmão Apolo, eu fortemente o encorajei a ir vos visitar com os irmãos, mas de modo algum ele quis ir agora. Contudo, ele irá quando tiver oportunidade. ¹³ Vigiai, ficai firmes na fé, sede corajosos, sede fortes. ¹⁴ Tudo o que fizerdes fazei com amor. ¹⁵ Vós sabeis que os da casa de Estéfanos são os primeiros convertidos em Acaia e que se dedicaram ao serviço dos santos. Agora eu vos rogo, irmãos, ¹⁶ que sejais submissos a essas pessoas e a cada um que trabalha e coopera conosco. ¹⁷ E eu me alegro com a vinda de Estéfanos, Fortunato e Acaico. Eles supriram a vossa ausência. ¹⁸ Porque eles revigoraram meu espírito e o vosso. Então, reconhecei pessoas como essas. ¹⁹ As igrejas da Ásia vos saúdam. Áquila e Priscila intensamente vos saúdam no Senhor, com a igreja que está na casa deles. ²⁰ Todos os irmãos vos saúdam. Saudai uns aos outros com beijo santo. ²¹ Eu, Paulo, escrevo isto com minhas próprias mãos: ²² Se alguém não ama o Senhor, seja maldito. Ora vem, Senhor Jesus! ²³ Que a graça do Senhor Jesus seja convosco. ²⁴ Meu amor seja com todos vós em Cristo Jesus.

1 Corinthians 16:1

Conexão com o texto

Nessas notas fechadas, Paulo lembra os cristãos coríntios para coletar dinheiro para as necessidades dos cristãos em Jerusalém. Ele os lembra que Timóteo virá a eles antes de ele ir a Paulo.

para os cristãos

Paulo estava coletando dinheiro dessas igrejas para os judeus cristãos pobres em Jerusalém e Judeia.

como eu direciono

"como eu dei instruções específicas"

armazene

Possíveis significados são 1) "guarde em casa" ou 2) "leve até à igreja"

assim não haverá coletas quando eu vir

"então vocês não terão que coletar mais dinheiro enquanto eu estou com vocês"

1 Corinthians 16:3

Seja quem for que aprove

Paulo está falando para a igreja escolher alguns dos seus membros para tomar suas ofertas para Jerusalém. "Seja quem for que escolherem" ou "as pessoas que indicarem"

Eu enviarei com cartas

Possíveis significados são: 1) "Eu enviarei com as cartas que eu escreverei" ou 2) "Eu enviarei com as cartas que vocês escreverão".

1 Corinthians 16:5

vocês podem me ajudar na minha viagem

Isto significa que eles podem dar a Paulo dinheiro ou outras coisas que ele precisa, para que assim ele e sua equipe ministerial possam continuar a viajar.

1 Corinthians 16:7

eu não desejo vê-los agora

Paulo está estabelecendo que quer mais tarde visitar por um longo período de tempo, não somente por um curto tempo.

Pentecostes

Paulo permaneceu em Éfeso até o festival, que chegava em maio ou junho, 50 dias depois da Páscoa. Ele viajou então para a Macedônia, e mais tarde tentou chegar em Corinto antes do inverno que começava em novembro.

uma porta larga foi aberta

Paulo fala da oportunidade que Deus tem dado a ele para ganhar pessoas para o evangelho como se fosse uma porta que Deus tem aberto, para que assim ele pudesse passar através dela.

1 Corinthians 16:10

veja que ele está com vocês sem medo

"veja que ele não tem razão de temer estando com vocês"

Não deixe que ninguém o despreze

Porque Timóteo era muito mais novo do que Paulo, às vezes ele não demonstrava o respeito que ele merecia como ministro do evangelho.

nosso irmão Apolo

Aqui a palavra "nosso" se refere a Paulo e seus leitores, então isto é inclusivo.

1 Corinthians 16:13

Sejam vigilantes, permaneçam firmes na fé, ajam como homens, sejam fortes

Paulo está descrevendo que ele quer que os coríntios façam como se ele estivesse dando quatro ordens para os soldados em guerra. Estas quatro ordens significam quase a mesma coisa e são usadas para enfatizar.

Sejam vigilantes

Paulo fala para as pessoas terem cuidado com o que está acontecendo como se eles fossem guardas observando a cidade ou uma vinha. Isto pode ser estabelecido mais claramente. Tradução Alternativa

permaneçam firmes na fé

Paulo fala para as pessoas continuarem crendo em Cristo de acordo com seus ensinamentos como se eles fossem soldados recusando a se retratar quando o inimigo ataca. Possíveis significados são 1) "Se manter fortes crendo que nós temos ensinado vocês" ou 2) "Se mantenham fortes crendo em Cristo"

Aja como homem

Na comunidade em que Paulo e seus ouvintes vivem, os homens costumavam prover as suas famílias fazendo trabalhos pesados e lutando contra invasores. Isto pode ser estabelecido mais claramente. NT: "ser responsável"

Deixe tudo que você faz ser feito em amor

"Todas as coisas que você faz deve demonstrar às pessoas que vocês as amam."

1 Corinthians 16:15

Conexão com o texto

Paulo começa a fechar sua carta e envia saudações das outras igrejas, da mesma forma de Priscila, Aquila, e do próprio Paulo.

aos da família de Estéfanos

Estéfanos era uma das primeiras cristãs na igreja de Corinto.

Acaia

Isto é o nome da província na Grécia.

1 Corinthians 16:17

Estéfanos, Fortunato, e Acaico

Estes homens foram, tanto alguns dos primeiros cristãos coríntios quanto anciãos da igreja que foram companheiros com Paulo.

Estéfanos, Fortunato, e Acaico

Estes são nomes dos homens.

Eles têm suprido a sua ausência

"Eles suprem pelo fato de que você esteve aqui."

Porque eles têm aliviado

Paulo está dizendo que foi encorajado pela sua visita.

1 Corinthians 16:21

Eu, Paulo, escrevo isto de próprio

Paulo estava esclarecendo que as instruções em sua carta são dele, mesmo assim um de seus colaboradores escreveu o que Paulo estava dizendo no restante da carta. Paulo escreveu esta última parte com sua própria mão.

ele pode ser amaldiçoado

"Deus pode amaldiçoá-lo." Veja como "amaldiçoado" foi traduzido em 12:1

Book: 2 Corinthians

2 Corinthians

Capítulo 1

¹ Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e nosso irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a região da Acaia. ² Que a graça seja convosco, e a paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo. ³ Que o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo seja louvado; Ele é o Pai das misericórdias e Deus de toda consolação. ⁴ Deus nos consola em toda nossa aflição, para que possamos consolar os que estão em qualquer aflição, consolamos a outros com a mesma consolação que temos recebido de Deus. ⁵ Pois, assim como os sofrimentos de Cristo são abundantes por nossa causa, assim também nosso consolo é abundante por meio de Cristo. ⁶ Mas, se somos afligidos, é para o vosso consolo e salvação; e, se somos consolados, é para vosso consolo. Esse conforto é eficaz quando vós compartilhais com paciência os mesmos sofrimentos que nós. ⁷ E nossa confiança em vós é certa, sabemos que assim como vós compartilhais os sofrimentos, também compartilhais o consolo. ⁸ Porque não queremos, irmãos, que sejais ignorantes acerca das tribulações que tivemos na Ásia. Fomos completamente sobrecarregados além do que podíamos suportar, tanto que não tínhamos mais esperança de viver. ⁹ De fato, tínhamos a sentença de morte em nós. Contudo, isso era para que não colocássemos nossa confiança em nós mesmos, mas em Deus, que ressuscita os mortos. ¹⁰ Ele nos resgatou de um perigo tão mortal, e nos resgatará novamente. Nós colocamos nossa confiança Nele, de que nos libertará novamente. ¹¹ Ele nos libertará enquanto vós nos auxiliais através de vossas orações. Então, muitos agradecerão pelo favor gracioso nos dado através das orações de muitos. ¹² Nós nos orgulhamos disto: o testemunho da nossa consciência. Pois é por motivos puros e sinceros, da parte de Deus, que procedemos no mundo, especialmente convosco, não com sabedoria terrena, mas pela graça de Deus. ¹³ Não vos escrevemos qualquer coisa que não podeis ler ou entender. Espero que nos entendais completamente, ¹⁴ como já nos entendestes em parte. Então, no dia de nosso Senhor Jesus, seremos a razão do vosso orgulho, assim como vós sereis do nosso. ¹⁵ Porque eu estava confiante disto, eu queria vir até vós primeiro, para receberdes o benefício de duas visitas. ¹⁶ Eu planejava vos visitar quando fosse à Macedônia, e depois iria novamente visitar-vos quando eu voltasse de lá, e então ser encaminhado por vós à Judeia. ¹⁷ Quando eu planejava isso, por acaso hesitava? Por acaso, planejo coisas de acordo com padrões humanos, de modo que digo: "sim, sim" e "não, não", ao mesmo tempo? ¹⁸ Mas assim como Deus é fiel, nós não dizemos ao mesmo tempo "sim" e "não". ¹⁹ Pois, o Filho de Deus, Jesus Cristo, a quem Silvano, Timóteo e eu proclamamos entre vós, não é "sim" e "não"; mas é sempre "sim". ²⁰ Pois todas as promessas de Deus são "sim" Nele. Então, também através Dele, nós dizemos "amém" para a glória de Deus. ²¹ É Deus quem nos confirma convosco em Cristo, e Ele nos comissionou. ²² Ele pôs Seu selo em nós e em nossos corações, e concedeu-nos o Espírito como um penhor. ²³ Eu tomo Deus como minha testemunha de que a razão pela qual não estive em Corinto foi para poupar-vos. ²⁴ Não porque tentamos controlar a vossa fé, mas porque trabalhamos convosco para vossa alegria, enquanto, pela fé, permaneceis firmes.

2 Corinthians 1:1

Conexão com o texto

Depois da saudação de Paulo para a igreja de Corinto, ele escreve sobre sofrimento e conforto por meio de Jesus Cristo. Timóteo está com ele também.

Informação Geral

A palavra "convosco" ao longo desta carta refere-se às pessoas da igreja em Corinto e ao resto dos cristãos naquela área. Possivelmente Timóteo

escreve em papel de pergaminho as palavras que Paulo diz.

Paulo... à igreja de Deus que está em Corinto

A sua língua pode ter uma forma particular de introduzir o autor de uma carta e seu público alvo. Tradução Alternativa (TA): "Eu, Paulo... escrevi esta carta a vocês, igreja de Deus que está em Corinto"

Timóteo, nosso irmão

Isto indica que tanto Paulo quanto os coríntios conheciam Timóteo e ele e o consideravam seu irmão espiritual.

Acaia

Este é o nome de uma província romana ao sul da Grécia moderna.

Que a graça seja convosco e a paz de Deus

Esta é uma saudação comum que Paulo usa em suas cartas.

2 Corinthians 1:3

Seja louvado o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo

Isto pode ser afirmado na forma ativa. TA: "Que nós sempre adoremos o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo"

O Deus e Pai

"Deus, que é o Pai"

Pai de misericórdias e Deus de todo conforto

Estas duas frases expressam a mesma ideia de duas diferentes formas. Ambas se referem a Deus.

Pai de misericórdias e Deus de todo conforto

Possíveis significados são 1) que as palavras "misericórdias" e "todo conforto" descrevem o caráter de "Pai" e "Deus" ou 2) que as palavras "Pai" e "Deus" referem-se ao que é a fonte de "misericórdias" e "todo conforto".

nos conforta em todas as nossas aflições

Aqui "nós" e "nossas" incluem os coríntios.

2 Corinthians 1:5

Pois assim como os sofrimentos de Cristo são abundantes por nossa causa

Paulo fala dos sofrimentos de Cristo como se fossem objetos que pudessem aumentar em número. TA: "Pois assim como Cristo sofreu muito por nossa causa"

os sofrimentos de Cristo

Possíveis significados são 1) que isso se refere ao sofrimento que Paulo e Timóteo experimentam porque eles pregam a mensagem sobre Cristo ou 2) que se refere ao sofrimento que Cristo experimentou em favor deles.

nosso conforto é abundante

Paulo fala de conforto como se fossem um objeto que pode aumentar em tamanho.

Mas, se somos afligidos

Aqui a palavra "somos" refere-se a Paulo e Timóteo, mas não aos coríntios. Isto pode ser afirmado na forma ativa. TA: "Mas se pessoas nos afligem"

se somos confortados

Isto pode ser afirmado na forma ativa. TA: "se Deus nos conforta"

Esse conforto é efetivo

"Vocês experimentam conforto efetivo"

2 Corinthians 1:8

não queremos que sejais ignorantes

Isto pode ser afirmado em termos positivos. TA: "nós queremos que vocês saibam"

Fomos completamente esmagados além do que podíamos suportar

Paulo e Timóteo referem-se às suas emoções de desespero como uma carga pesada que têm que carregar.

Fomos completamente esmagados

A palavra "esmagado" refere-se ao sentimento de desespero. Isto pode ser afirmado em forma ativa. TA: "Os problemas que experienciamos esmagaram-nos completamente" ou "Nós estávamos em completo desespero"

tínhamos a sentença de morte em nós

Paulo e Timóteo estão comparando seus sentimentos de desespero ao de alguém condenado a morrer. TA: "nós estávamos em desespero como alguém que foi condenado a morrer."

mas em Deus

As palavras "colocar nossa confiança" são deixadas de fora dessa frase. TA: "mas ao invés disso, colocar nossa confiança em Deus"

que ressuscita os mortos

"que traz os mortos de volta à vida"

um perigo tão mortal

Paulo compara seu sentimento de desespero, como resultado dos problemas que eles experimentaram, a um perigo mortal ou perigo terrível. TA: "desespero"

2 Corinthians 1:11

Ele nos libertará enquanto vós nos auxiliais

"Deus nos resgatará do perigo como vocês, as pessoas da igreja de Corinto, também nos ajudam"

favor gracioso nos dado

Isto pode ser afirmado na forma ativa. TA: "o favor gracioso que Deus tem nos dado"

2 Corinthians 1:12

Nós nos orgulhamos disto... a razão do vosso orgulho

As palavras "orgulhamos" e "orgulho" são aqui usadas no sentido positivo de um sentimento de ótima satisfação e alegria em algo.

o testemunho da nossa consciência

Os pensamentos de Paulo e Timóteo sobre suas próprias ações testificam que eles têm se comportado de uma forma que agrada a Deus.

não com sabedoria terrena

Aqui a palavra "terrena" refere-se ao que caracteriza a sociedade humana que não crêem em Deus. TA: "não de acordo com a sabedoria humana"

Não vos escrevemos qualquer coisa que não podeis ler ou entender

Isso pode ser afirmado em termos positivos. TA: "Vocês podem ler e entender tudo que escrevemos a vocês"

assim como vós sereis do nosso

Você pode substituir as palavras "nossa razão de orgulho" para preencher a elipse. TA: "assim como vocês serão nossa razão para orgulho"

2 Corinthians 1:15

Conexão com o texto

Paulo explica sua expectativa sincera com motivações puras para visitar os cristãos em Corinto depois de sua primeira carta.

Informação Geral

Paulo escreveu pelo menos três cartas para os coríntios. Apenas duas cartas à Corinto foram registradas na Bíblia.

Porque eu estava confiante disto

A palavra "disto" refere-se aos comentários anteriores de Paulo sobre os coríntios.

receberdes o benefício de duas visitas

"vocês podem se beneficiar de eu visitá-los duas vezes"

me enviaríeis à Judeia

"auxiliem-me em meu caminho para a Judeia"

2 Corinthians 1:17

por acaso hesitava?

Paulo usa essa pergunta para enfatizar que ele estava certo sobre a decisão de visitar os coríntios. A resposta esperada para a questão é não. TA: "Eu não estava hesitando" ou "Eu estava seguro em minha decisão"

Por acaso planejo coisas de acordo com padrões humanos... ao mesmo tempo?

Paulo usa essa pergunta para enfatizar que seus planos para visitar os coríntios eram sinceros. TA: "Eu não planejo coisas de acordo com padrões humanos... ao mesmo tempo"

de modo que digo: "Sim, sim" e "Não, não", ao mesmo tempo

Isto significa que Paulo não disse ambos, que ele visitaria e que ele não visitaria ao mesmo tempo. As palavras "sim" e "não" são repetidas para enfatizar. TA: "de modo que digo: 'Sim, eu certamente visitarei' e 'Não, eu definitivamente não os visitarei' ao mesmo tempo"

2 Corinthians 1:19

Pois o Filho de Deus... não é sim e não, mas é sempre sim.

Jesus diz "Sim" acerca das promessas de Deus, o que significa que ele garante que elas são verdadeiras. TA: "Pois o Filho de Deus... não diz 'Sim' e 'Não' acerca das promessas de Deus. Ao invés disso, ele sempre diz 'Sim'"

o Filho de Deus

Este é um importante título para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus.

todas as promessas de Deus são "sim" Nele

Isto significa que Jesus garante todas as promessas de Deus. TA: "todas as promessas de Deus são garantidas em Jesus Cristo"

sim Nele... através Dele, nós dizemos

A palavra "Nele" refere-se a Jesus Cristo.

2 Corinthians 1:21

É Deus quem nos confirma convosco

Possíveis significados são 1) "Deus quem confirma nosso relacionamento uns com os outros porque nós estamos em Cristo" ou 2) "Deus quem confirma ambos, o nosso e o vosso relacionamento com Cristo".

Ele nos comissionou

Possíveis significados são 1) "Ele nos comissionou para pregar o evangelho" (UDB) ou 2) "Ele nos ungiu para sermos seu povo".

Ele pôs seu selo em nós

Isto significa que Deus marcou os cristãos como Sua propriedade. TA: "Ele nos marcou como Sua propriedade"

e em nossos corações, concedeu-nos o Espírito

Aqui a palavra "corações" refere-se à parte mais íntima de uma pessoa. TA: "deu-nos o Espírito para viver dentro de cada um de nós"

o Espírito... como um penhor

O Espírito é considerado como se fosse um pagamento parcial para a vida eterna.

2 Corinthians 1:23

Eu tomo Deus como minha testemunha

A frase "minha testemunha" refere-se a uma pessoa contando o que eles viram ou ouviram a fim de firmar um argumento. TA: "Eu peço a Deus para mostrar que o que eu digo é verdade"

para poupar-vos

"pois assim eu não causo a vocês mais sofrimento"

porque trabalhamos convosco para vossa alegria
"nós estamos trabalhando com vocês para que tenham alegria"

permaneceis na fé
A palavra "permaneceis" pode referir-se à algo que não muda. TA: "permaneçam firmes na fé de vocês"

Capítulo 2

¹ Decidi por mim mesmo que não viria até vós novamente em circunstâncias dolorosas. ² Se vos causei dor, quem poderia me animar senão aquele que foi entristecido por mim? ³ Escrevi dessa forma para que, quando vos visitasse, eu não fosse entristecido pelos que deveriam me fazer regozijar. Eu confio que minha alegria é a mesma que a de todos vós. ⁴ Pois vos escrevi em grande aflição, com angústia de coração, e com muitas lágrimas. Eu não queria vos causar dor; em vez disso, queria que Conhecêsseis a profundidade do amor que tenho por vós. ⁵ Se alguém causou dor, não causou apenas a mim, mas em certa medida, a todos vós, para não ser tão severo. ⁶ A punição dessa pessoa pela maioria é suficiente. ⁷ Agora, ao invés da punição, deveis perdoá-lo e confortá-lo, para que ele não seja sobrecarregado de tanta tristeza. ⁸ Então, encorajo-vos a afirmar publicamente o vosso amor por ele. ⁹ Esse foi o motivo por que escrevi, para que eu pudesse vos examinar e entender se sois obedientes em tudo. ¹⁰ Se perdoais a alguém, também perdoo essa pessoa. O que perdoei, se é que perdoei alguma coisa, está perdoado por vossa causa na presença de Cristo, ¹¹ para que Satanás não nos engane. Pois nós não somos ignorantes de seus planos. ¹² Uma porta me foi aberta pelo Senhor quando fui à cidade de Trôade para pregar o Evangelho de Cristo. ¹³ Ainda assim, não tive paz de espírito, porque não encontrei meu irmão Tito. Então eu os deixei e voltei à Macedônia. ¹⁴ Mas, graças sejam dadas a Deus, que em Cristo sempre nos conduz em triunfo. Por meio de nós, Ele espalha o doce aroma do Seu conhecimento em todo lugar. ¹⁵ Pois nós somos para Deus o doce perfume de Cristo, tanto entre aqueles que são salvos como entre aqueles que estão perecendo. ¹⁶ Para os que estão perecendo, é um aroma de morte para a morte. Para os que estão sendo salvos, é um aroma de vida para a vida. Quem é digno dessas coisas? ¹⁷ Pois nós não somos como tantas pessoas que vendem a palavra de Deus pelo lucro. Ao invés disso, com motivos puros, falamos em Cristo, como enviados de Deus, à vista de Deus.

2 Corinthians 2:1

Conexão com o texto:

Por causa de seu grande amor por eles, Paulo deixou claro que a repreensão em sua primeira carta (a repreensão sobre a sua aceitação do pecado de imoralidade) causou a ele dor assim como causou dor às pessoas da igreja em Corinto e ao homem imoral.

Decidi por mim mesmo

"Eu tomei a decisão"

em circunstâncias dolorosas

"em circunstâncias que poderiam causar dor"

Se vos causei dor, quem poderia me animar senão aquele que foi entristecido por mim?

Paulo usa essa pergunta retórica para enfatizar que nem ele, nem eles beneficiariam-se se a sua vinda até eles causasse-os dor. Tradução Alternativa

aquele que foi entristecido por mim

Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "aquele mesmo o qual eu machuquei"

2 Corinthians 2:3

Escrevi dessa forma

Isso se refere à outra carta que Paulo havia escrito aos cristãos de Corinto, a qual não existe mais. TA: "Escrevi dessa forma em minha carta anterior"

eu não fosse entristecido pelos que deveriam me fazer regozijar.

Paulo está falando sobre o comportamento de certos cristãos de Corinto que o causaram dor emocional. Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "aqueles que deveriam me fazer regozijar podem não me machucar"

minha alegria é a mesma que a de todos vós

"o que me dá alegria é o que também dá alegria a vocês"

em grande aflição

Aqui a palavra "aflição" refere-se à dor emocional.

com angústia de coração

Aqui a palavra "coração" refere-se ao local das emoções. TA: "com extrema tristeza"

com muitas lágrimas

"com muito choro"

2 Corinthians 2:5

em certa medida

"até certo ponto"

para não ser tão severo

Possíveis significados são 1) "Eu não quero dizer isso tão severamente" ou 2) "Eu não quero exagerar".

A punição dessa pessoa pela maioria é suficiente

Isso pode ser afirmado na forma ativa. A palavra "punição" pode ser traduzida usando um verbo. TA: "A forma como a maioria puniu essa pessoa é suficiente"

é suficiente

"é o bastante"

não seja sobrecarregado de tanta tristeza

Isso significa ter uma forte resposta emocional de muita tristeza. Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "muita tristeza não o sobrecarregue"

2 Corinthians 2:8

Conexão com o texto:

Paulo encoraja a igreja em Corinto a mostrar amor e perdoar a pessoa que eles puniram. Ele escreve que também a perdoou.

afirmar publicamente o vosso amor por ele

Isso significa que eles devem afirmar o amor deles por este homem na presença de todos os cristãos.

sois obedientes em tudo

Possíveis significados são 1) "você são obedientes a Deus em tudo" ou 2) "você são obedientes em tudo que eu ensinei"

2 Corinthians 2:10

está perdoado por vossa causa

Isso pode ser afirmado na voz ativa. TA: "Eu perdoei isso por sua causa"

perdoado por vossa causa

Possíveis significados são 1) "perdoados por meio do meu amor por vós" (UDB) ou 2) "perdoados para o seu benefício".

Pois nós não somos ignorantes de seus planos

Paulo usa uma expressão negativa para enfatizar o oposto. TA: "Pois nós conhecemos bem seus planos"

2 Corinthians 2:12

Conexão com o texto:

Paulo encoraja os cristãos em Corinto ao contar a eles sobre as oportunidades que ele teve de pregar o evangelho em Trôade e Macedônia.

Uma porta me foi aberta pelo Senhor... para pregar o evangelho

Paulo fala de sua oportunidade de pregar o evangelho como se fosse uma porta através da qual ele foi autorizado a caminhar. Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "O Senhor abriu uma porta para mim... para pregar o evangelho" ou "O Senhor me deu a oportunidade... para pregar o evangelho"

não tive paz de espírito

"Minha mente estava perturbada" ou "Eu estava preocupado"

meu irmão Tito

Paulo fala de Tito como seu irmão espiritual.

Então eu os deixei

"Então eu deixei as pessoas de Trôade"

2 Corinthians 2:14

Deus, que em Cristo sempre nos conduz em triunfo

Paulo fala de Deus como se Ele fosse um general vitorioso conduzindo um desfile de vitória e dele mesmo e de seus cooperadores como aqueles que participam dessa parada. Possíveis significados são 1) "Deus, que, em Cristo, sempre faz com que compartilhem em Seu triunfo" ou 2) "Deus, aquele que em Cristo sempre nos conduz em triunfo como aqueles sobre quem Ele ganhou vitória"

Por meio de nós Ele espalha o doce aroma do Seu conhecimento em todo lugar

Paulo fala do conhecimento de Cristo como se isso fosse incenso que tem um aroma agradável. TA: "Ele ocasionou que o conhecimento de Cristo se espalhasse a todos que nos ouvirem, assim como o doce aroma de incenso queimado espalha-se para todos próximos a ele"

em todo lugar

"em todo lugar que formos"

somos para Deus o doce perfume de Cristo

Paulo fala de seu ministério como se fosse uma oferta queimada que alguém oferece a Deus

o doce perfume de Cristo

Possíveis significados são 1) "o doce perfume o qual é o conhecimento de Cristo" ou 2) "o doce aroma que Cristo oferece".

aqueles que são salvos

Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "aqueles os quais Deus salvou"

2 Corinthians 2:16

é um aroma

"o conhecimento de Cristo é um aroma". Isso se refere de volta a 2:14, onde Paulo fala do conhecimento de Cristo como se fosse um incenso que tem um aroma agradável.

um aroma de morte para morte

Possíveis significados são 1) que a palavra "morte" está repetida para enfatizar e a frase significa "um aroma que causa morte" ou 2) "um aroma de morte que leva as pessoas à morte"

os que estão sendo salvos

Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "os que Deus está salvando"

aroma de vida para a vida

Possíveis significados são 1) que a palavra "vida" é repetida para enfatizar e a frase significa "um aroma que gera vida" ou 2) "um aroma de vida que faz as pessoas viverem"

Quem é digno dessas coisas?

Paulo usa essa questão para enfatizar que ninguém é digno de realizar o ministério que Deus os chamou para fazer. TA: "Ninguém é digno dessas coisas"

com motivos puros

"pureza de motivos"

falamos em Cristo

"nós falamos como pessoas que estão ligadas a Cristo" ou "nós falamos com a autoridade de Cristo"

como enviados de Deus

Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "como pessoas que Deus enviou"

à vista de Deus

Paulo e seus cooperadores pregam o evangelho com a ciência de que Deus está assistindo-os. TA: "nós falamos na presença de Deus"

Capítulo 3

¹ Começamos a nos gloriar novamente? Não precisamos de cartas de recomendações para vós ou de vós, como alguns, precisamos? ² Vós mesmos sois a nossa carta de recomendação, escrita em nossos corações, conhecida e lida por todos. ³ E mostrais ser uma carta de Cristo, entregue por nós, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivo. Não escrita em tábuas de pedra, mas em tábuas de corações humanos. ⁴ E essa é a confiança que temos em Deus por intermédio de Cristo. ⁵ Não somos competentes, por nós mesmos, para afirmarmos que qualquer coisa vem de nós, pelo contrário, nossa competência vem de Deus. ⁶ Foi Ele que nos capacitou para sermos servos da nova aliança, não da letra, mas do Espírito; pois a letra mata, mas o Espírito dá vida. ⁷ Ora, o ministério da morte, com letras gravadas em pedras, veio com tanta glória que o povo de Israel não podia olhar diretamente no rosto de Moisés, por causa da glória de seu rosto, a qual estava perdendo seu brilho. ⁸ Quão mais glorioso será o ministério do Espírito? ⁹ Se o ministério da condenação possuía glória, quanto mais é abundante o ministério da justificação em glória! ¹⁰ De fato, aquilo que uma vez foi feito glorioso, nesse aspecto, deixou de ser, por causa da glória que o excede. ¹¹ Pois, se aquilo que estava perdendo o brilho tinha glória, muito mais glória terá o que é permanente! ¹² Já que temos tal confiança, agimos com toda ousadia; ¹³ não como Moisés, que colocou um véu sobre seu rosto, para que o povo de Israel não pudesse perceber o fim da glória que estava perdendo o brilho. ¹⁴ Mas suas mentes estavam fechadas, pois, ainda hoje, o mesmo véu permanece na leitura da antiga aliança. Esse véu se mantém porque, apenas em Cristo, é removido. ¹⁵ Mesmo hoje, sempre que Moisés é lido, um véu é colocado sobre seus corações. ¹⁶ Porém, quando uma pessoa se volta para o Senhor, o véu é removido. ¹⁷ Pois o Senhor é o Espírito e, onde o Espírito do Senhor está, há liberdade. ¹⁸ Todos nós, com o rosto desvendado, vemos a glória do Senhor. E estamos sendo transformados, de glória em glória, na mesma imagem gloriosa, como da parte do Senhor, que é o Espírito.

2 Corinthians 3:1

Conexão com o texto:

Paulo os lembra que ele não está se vangloriando, quando os conta sobre o que ele tem feito por meio de Cristo.

Começamos a nos gloriar novamente?

Paulo usa esta questão pra enfatizar que eles não estão se gabando deles mesmos. Tradução Alternativa

Nós não precisamos de cartas de recomendação para vós ou de vós, como alguns, precisamos?

Paulo diz isso para expressar que os Coríntios já sabiam sobre a boa reputação de Paulo e Timóteo. A questão leva a uma resposta negativa. Tradução Alternativa

cartas de recomendação

Essa é uma carta que alguém escreve para apresentar e dar a sua aprovação de outra pessoa.

Vós mesmos sois nossa carta de recomendação

Paulo fala dos Coríntios como se eles fossem uma carta de recomendação. Que eles tem se tornado servos fiéis para validação do ministério de Paulo com os outros. Tradução Alternativa

escrita em nossos corações

Aqui, a palavra "corações" refere-se aos pensamentos e emoções deles. Possíveis

significados são: 1) Paulo e seus cooperadores são claros sobre os Coríntios serem suas cartas de recomendação ou 2) Paulo e seus cooperadores se preocupavam profundamente com os Coríntios.

escrita em nossos corações

Isso pode ser afirmado na forma ativa com "Cristo" assim como um sujeito sugerido. Tradução Alternativa

conhecida e lida por todos

Isso pode ser afirmado na forma ativa. Tradução Alternativa

ser uma carta de Cristo

Paulo esclarece que Cristo é o único que tem escrito a carta. Tradução Alternativa

entregue por nós

Isso pode ser afirmado na forma ativa. Tradução Alternativa

Escrita não com tinta... em tábuas de corações humanos

Paulo esclarece que os Coríntios são com uma carta espiritual, não como uma carta que os humanos escrevem com objetos físicos.

Escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivo.

Isso pode ser afirmado na forma ativa. Tradução Alternativa

Escrita não em tábuas de pedra, mas em tábuas de corações humanos

Isso pode ser afirmado na forma ativa Tradução Alternativa

tábuas de corações humanos

Paulo fala dos corações deles como se fossem pedaços de pedra ou argila sobre os quais pessoas gravam cartas.

2 Corinthians 3:4

esta é a confiança

Isso refere-se ao que Paulo tinha dito. A confiança dele vem de saber que os Coríntios são a validação do ministério ante Deus.

competente por nós mesmos

"qualificado em nós mesmos" ou "suficiente em nós mesmos"

para afirmarmos que qualquer coisa vem de nós

Aqui, a expressão "qualquer coisa" refere-se a qualquer pertencente do ministério apostólico de Paulo. Tradução Alternativa

nossa competência vem de Deus

"Deus nos dá nossa suficiência"

uma aliança, não da letra

Aqui, a palavra "letra" refere-se às letras do alfabeto e às palavras que as pessoas escrevem. A frase remete à Lei do Antigo testamento. Tradução Alternativa

mas do Espírito

O Espírito Santo é quem estabelece a aliança de Deus com as pessoas. Tradução Alternativa

a letra mata

Paulo fala da lei do Antigo Testamento como uma pessoa que mata. Seguir essa lei leva à morte espiritual. Tradução Alternativa

2 Corinthians 3:7

Conexão com o texto

Paulo contrasta a gloria desvanecendo da velha aliança com a superioridade e liberdade da nova aliança. Ele contrasta o véu de Moisés com clareza a revelação presente. O tempo que Moisés era a imagem menos clara so que agora é revelado.

o ministério da morte...veio com tanta glória

Paulo enfatiza que embora a lei leve à morte, isto foi ainda com grande gloria.

o ministério que gerou

"O ministério que gerou a morte." Isso refere-se a lei do Antigo Testamento que Deus deu por Moisés. Tradução Alternativa

com letras gravadas em pedras

"esculpido na pedra com letras" Isso pode ser afirmado na forma ativa. Tradução Alternativa (TA): "que Deus esculpiu com letras gravadas em pedra"

Com muita glória

"Com grande glória"

Isso é porque

"Eles não podem ver porque"

Quão mais glorioso será o ministério do Espírito?

Paulo usa a questão para enfatizar que "o ministério que gerou" porque isto leva a vida. Tradução Alternativa

o ministério que o Espírito faz

"o ministério do Espírito." Isso refere-se à npva aliança, na qual Paulo é o ministro. Tradução Alternativa

2 Corinthians 3:9

o ministério da condenação

"o ministério da condenação". Isso refere-se a lei do Antigo Testamento. AT: "o ministério que condena a pessoa porque isto é baseado na lei"

quanto mais o ministério da justificação é abundante em glória!

Aqui a palavra "quanto" marca esta frase como uma exclamação, não como uma questão. TA: "nesse ministério da justificação deve abundar muito mais glória!"

o ministério da justificação abunda em glória

Paulo fala do "ministério da justificação" como se isto fosse um objeto que poderia produzir ou multiplicar outro objeto. Isso significa que "o ministério da justificação" é muito mais gloriosa do que a lei, na qual também tem glória.

aquilo que foi uma vez feito glorioso não é mais glorioso...porque a glória excede isto

A lei do Velho Testamento não aparece mais gloriosa quando comparada com a Nova Aliança, na qual é muito mais gloriosa.

Aquilo que foi uma vez feito glorioso

Isso pode ser afirmado na forma ativa. Tradução alternativa

neste aspecto

"neste forma"

aquilo que estava se desvanecendo

Isso refere-se "o ministério da condenação", na qual Paulo fala de como se fosse um objeto capaz de desaparecer. Tradução alternativa

o ministério da justificação

"o ministério da justificação." Isso refere-se a nova aliança, da qual Paulo é o ministro. Tradução alternativa

2 Corinthians 3:12

Já que temos tal confiança

Isso refere-se ao que Paulo tinha dito. A confiança dele vem de saber que a nova aliança tem uma glória eterna.

o final da glória que estava se desvanecendo

Isso refere-se a glória que brilhava no rosto de Moisés. Tradução Alternativa

2 Corinthians 3:14

Mas suas mentes estavam fechadas

"Mas suas mentes estavam endurecidas". Paulo fala das mentes do povo Israelita como objetos que podem ser fechados ou feitos duros. Essa expressão significa que eles não conseguiram entender o que viram. Tradução Alternativa (TA): " Mas os Israelitas não podiam entender o que viram"

Pois, ainda hoje... Mesmo hoje

Essas frases referem-se ao tempo na qual Paulo estava escrevendo para os Coríntios.

o mesmo véu permanece na leitura da antiga aliança

Apenas os Israelitas não podiam ver a glória no rosto de Moisés, porque seu rosto estava coberto com um véu, tem um véu espiritual que evita as pessoas de entenderem quando eles liam a velha aliança. Veja:

Na leitura da velha aliança

"quando alguém lê a velha aliança" ou "quando eles ouvem alguém lendo a velha aliança"

Esse véu se mantém porque apenas em Cristo é removido

Aqui ambas ocorrências da palavra "é" refere-se ao "mesmo véu". Isso pode ser afirmado na forma ativa. "Ninguém removeu o véu, porque apenas em Cristo é removido.

Sempre que Moisés é lido

Sempre que "Moisés" refere-se a lei do Antigo Testamento. Isso pode ser afirmado em forma ativa. Tradução Alternativa

um véu é colocado sobre seus corações.

Aqui a palavra "corações" refere-se a mente e pensamentos. O véu espiritual cobre os corações, evitando-os de conseguir entender a velha aliança. Tradução Alternativa

o véu é removido

Isto significa que eles agora dão a habilidade de entender. Isso pode ser afirmado na forma ativa. Tradução Alternativa

2 Corinthians 3:17

Todos nós

Aqui a palavra "nós" refere-se a todos os fiéis, incluindo Paulo e os Coríntios.

com o rosto desvendado, vemos a glória do Senhor

Ao contrário dos Israelitas que não podem ver a glória de Deus refletida no rosto de Moisés, porque ele tem coberto com um véu, não tem nada para evitar os fiéis de verem e entendem a glória de Deus.

E estamos sendo transformados na mesma imagem gloriosa

O Espírito muda os fiéis para serem gloriosos como Ele. Isso pode ser afirmado na forma ativ. TA: " o Senhor está nos transformando na mesma imagem gloriosa"

De glória em glória

"de uma soma de glória a outra soma de glória" Isso significa que o Espírito é constantemente crescente a glória de seus fiéis.

como da parte do Senhor

"como isto vem de Deus"

Capítulo 4

¹ Dessa forma, por termos este ministério, e conforme a misericórdia que recebemos, não nos desanimamos. ² Pelo contrário, renunciemos aos caminhos vergonhosos e ocultos. Não vivemos pela astúcia, e não falsificamos a Palavra de Deus. Ao apresentar a verdade, nos recomendamos à consciência de todo homem, à vista de Deus. ³ Mas, se o nosso Evangelho está encoberto, está encoberto apenas para aqueles que estão perecendo. ⁴ No caso deles, o deus deste mundo cegou suas mentes incrédulas, e, por isso, não conseguem ver a luz do Evangelho da glória de Cristo, que é a imagem de Deus. ⁵ Pois não anunciamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como Senhor, e a nós mesmos como vossos servos, por causa de Jesus. ⁶ Porque foi Deus quem disse: "A luz brilhará das trevas". Ele brilhou em nossos corações para iluminar o conhecimento da glória de Deus na face de Jesus Cristo. ⁷ Porém, temos este tesouro em vasos de barro, para que fique claro que o supremo poder pertence a Deus, e não a nós. ⁸ Somos afligidos de todas as maneiras, mas não derrotados; perplexos, mas não desesperados; ⁹ perseguidos, mas não abandonados; abatidos, mas não destruídos. ¹⁰ Carregamos sempre no corpo a morte de Jesus, para que a Sua vida também seja mostrada em nosso corpo. ¹¹ Nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que a vida de Jesus seja mostrada em nosso corpo humano. ¹² De modo que a morte opera em nós, mas a vida em nós. ¹³ Mas nós temos o mesmo espírito de fé, de acordo com o que está escrito: "Eu cri e, por isso, falei." Nós também cremos e, por isso, também falamos. ¹⁴ Sabemos que Aquele que ressuscitou o Senhor Jesus também nos ressuscitará com Jesus, e nos trará convosco à Sua presença. ¹⁵ Todas as coisas são por vossa causa, para que, mediante a graça abundante a muitos, as ações de graças excedam para a glória de Deus. ¹⁶ Então, não nos desanimamos. Mesmo que externamente sejamos consumidos, internamente somos renovados dia a dia. ¹⁷ Pois esta leve e momentânea aflição nos prepara para um eterno peso de glória que excede toda medida. ¹⁸ Não nos atentamos às coisas que se veem, mas às coisas que não se veem. As coisas que podemos ver são temporárias, mas as coisas que não podemos ver são eternas.

2 Corinthians 4:1

Conexão com o texto:

Paulo escreve que ele é honesto em seu ministério pregando o evangelho de Cristo, não louvando a si mesmo. Ele mostra a morte e a vida de Jesus em como ele vive para que a sua vida trabalhe nos crentes de Corinto.

termos este ministério

Aqui a palavra "termos" refere-se a Paulo e seu cooperador, mas não aos coríntios.

e conforme a misericórdia que recebemos

Esta frase explica como Paulo e seus cooperadores "possuem este ministério". O ministério é um presente que Deus têm dado a eles através da sua misericórdia. Tradução Alternativa

renunciemos os caminhos vergonhosos e ocultos

Isso significa que Paulo e seus cooperadores recusaram fazer coisas "vergonhosas e ocultas". Isso não significa que eles não tenham feito essas coisas no passado.

os caminhos vergonhosos e ocultos

A palavra "oculto" descreve as coisas que são "vergonhosas". TA: "os caminhos que são tão vergonhosos que as pessoas escondem"

viver por astúcia

"viver por engano"

não manipulamos a palavra de Deus

Esta frase usa duas considerações negativas para expressar uma consideração positiva. TA: "Nós usamos a palavra de Deus corretamente".

nós nos recomendamos à consciência de cada um

Isso significa que eles forneciam evidências suficientes para que cada pessoa que os ouvia decidir se eles estavam certos ou errados.

à vista de Deus

Isso se refere à presença de Deus. A compreensão e aprovação de Deus à veracidade de Paulo é referido como Deus sendo capaz de vê-los. TA: "Diante de Deus" ou "com Deus como testemunha"

2 Corinthians 4:3

Mas, se o nosso evangelho está encoberto, está apenas àqueles que estão perecendo

Isto refere-se ao texto anterior 3:14, onde Paulo explicou que existe um véu espiritual que impede o entendimento das pessoas quando eles leem a antiga aliança. Da mesma forma, as pessoas não conseguem entender o evangelho.

se o nosso evangelho está encoberto

Isso pode ser afirmado de forma ativa. TA: "Se um véu cobre nosso evangelho, o véu o cobre"

nosso evangelho

"o evangelho que nós pregamos"

o deus deste mundo cegou suas mentes incrédulas

Paulo fala da mente deles como se eles tivessem olhos, e suas incapacidades pra entender como mentes sendo incapazes de ver. TA: "o deus deste mundo tem impedido os incrédulos de compreenderem".

o deus deste mundo

"o deus que governa este mundo". Essa frase se refere a Satanás.

não conseguem ver a luz do evangelho da glória de Cristo

Como os Israelitas não podiam ver a glória de Deus que brilhava no rosto de Moisés porque ele o cobria com um véu (Veja 3:12), incrédulos não são capazes de ver a glória de Cristo que brilha no evangelho. Isso significa que eles não são capazes de entender "o evangelho da glória de Cristo"

a luz do evangelho

"a luz que vem do evangelho"

o evangelho da glória de Cristo

"o evangelho sobre a glória de Cristo"

2 Corinthians 4:5

mas a Cristo Jesus como Senhor, e a nós mesmos como servos

Você pode substituir o verbo por estas frases. TA: "Mas nós proclamamos Cristo Jesus como Senhor, e nós proclamamos a nós mesmos como seus servos"

pelo amor de Jesus

"por causa de Jesus"

A luz brilhará das trevas

Com essa frase, Paulo refere-se a Deus criando a luz, como descrito no livro de Gênesis.

Ele mesmo brilhou ... para dar luz ao conhecimento da glória de Deus

Aqui, a palavra "luz" refere-se à habilidade de entender. Assim como Deus criou a luz, Ele também criou o entendimento para os crentes. TA: "Ele mesmo brilhou ... para que possamos compreender a glória de Deus"

em nossos corações

Aqui, a palavra "corações" refere-se à mente e pensamentos. TA: "em nossas mentes"

luz ao conhecimento da glória de Deus

"a luz, que é o conhecimento da glória de Deus"

a glória de Deus na presença de Jesus Cristo

"a glória de Deus no rosto de Jesus Cristo." Assim como a glória de Deus brilhou sobre o rosto de Moisés (veja: 3:7), também brilhou sobre o rosto de Jesus. Isso significa que quando Paulo prega o evangelho, as pessoas são capazes de ver e compreender a mensagem sobre a glória de Deus.

2 Corinthians 4:7

Porém nós temos

Aqui, a palavra "nós" refere-se a Paulo e seus cooperadores, mas não aos Coríntios.

temos este tesouro em vasos de argila

Paulo fala do evangelho como se fosse um tesouro e seus corpos como uma vaso frágil de barro. Isso enfatiza que eles são de pouco valor comparado ao valor do evangelho que eles pregam.

para que fique claro

"para que fique claro para as pessoas" ou "para que as pessoas entendam claramente"

Somos afligidos de todas as maneiras

Isso pode ser afirmado de forma ativa: TA: "As pessoas nos afligem de todas as maneiras"

Somos perseguidos, mas não abandonados

Isso pode ser afirmado de forma ativa: TA: "As pessoas nos perseguem, mas Deus não nos abandona"

Somos abatidos, mas não destruídos

Isso pode ser afirmado de forma ativa: TA: "As pessoas nos derrubam, mas não nos destroem"

Somos derrubados

"Somos feridos gravemente"

Carregamos sempre no nosso corpo a morte de Jesus

Paulo fala de seus sofrimentos como se eles fossem uma experiência da morte de Jesus. TA: "Estamos frequentemente em perigo de morte, como Jesus morreu" (UDB) ou "Sempre sofremos de tal maneira que experimentamos a morte de Jesus"

que a Sua vida também seja mostrada em nosso corpo

Possíveis significados são 1) "nossos corpos viverão novamente, porque Jesus está vivo" (UDB) ou 2) "a vida espiritual que Jesus nos dá também pode ser mostrada em nossos corpos."

que a Sua vida também seja mostrada em nosso corpo

Isso pode ser afirmado de forma ativa: TA: Outras pessoas podem ver a vida de Jesus em nossos corpos"

2 Corinthians 4:11

Nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus

Levar a morte de Jesus, representa estar em perigo de morte por ser leal a Jesus. TA: "Para aqueles de nós que estão vivos, Deus está sempre nos guiando para encarar a morte porque estamos unidos a Jesus"

para que a vida de Jesus seja mostrada em nosso corpo humano

Deus quer que a vida de Jesus seja mostrada em nós. Possíveis significados são 1) "nossos corpos viverão novamente, porque Jesus está vivo" (UDB) ou 2) "a vida espiritual que Jesus nos dá também pode ser mostrada em nossos corpos." Veja como você traduziu a frase no 4:7.

para que a vida de Jesus seja mostrada em nosso corpo humano

Isso pode ser afirmado de forma ativa: TA: "então outras pessoas podem ver a vida de Jesus em nossos corpos." Veja como você traduziu a frase no 4:7.

a morte opera em nós, mas a vida em nós

Paulo fala da morte e da vida como se fossem pessoas que podem trabalhar. Isso significa que eles sempre estão em risco de morte física então os Coríntios podem ter vida espiritual.

2 Corinthians 4:13

o mesmo espírito de fé

"a mesma atitude de fé" Aqui, a palavra "espírito" se refere a uma atitude e temperamento de uma pessoa.

de acordo com o que está escrito

Isso pode ser afirmado de forma ativa: TA: "de acordo com aquele que escreveu essas palavras"

Cri, e por isso falei

Isto é uma citação dos Salmos.

aquele que ressuscitou o Senhor Jesus

Aqui, a palavra "aquele" refere-se a Deus. TA: "Deus quem ressuscitou o Senhor Jesus da morte para a vida"

nos trará convosco

a palavra "nos" não inclui os Coríntios.

Todas as coisas são por vossa causa

Aqui, as palavras "Todas as coisas" referem-se a todos os sofrimentos que Paulo tem descrito nos versos anteriores.

à medida que a graça se torne abundante a muitos

Isso pode ser afirmado de forma ativa: TA: "Assim como Deus espalha sua graça a muitas pessoas"

as ações de graças possam aumentar

Paulo fala de ações de graça como se fosse um objeto que pudesse se tornar grande por si mesmo. TA: "mais e mais pessoas podem dar graças"

2 Corinthians 4:16

Conexão com o texto:

Paulo escreve que as dificuldades dos Coríntios são pequenas e não vão durar muito tempo quando comparadas com as coisas eternas que não podem ser vistas.

Então, não nos desanimamos

Isso pode ser determinado como positivo. TA: "Então permanecemos confiantes"

externamente sejamos consumidos

Isso refere-se aos corpos físicos deles que estão decaindo e morrendo. TA: "nossos corpos físicos estão ficando fracos e morrendo"

internamente somos renovados dia a dia

Isso refere-se ao interior deles, a vida espiritual ficando mais forte. TA: "nosso ser espiritual sendo fortificado dia a dia"

internamente somos renovados dia a dia

Isso pode ser declarado de forma ativa: TA: "Deus está renovando o nosso ser interior a cada dia mais"

Pois esta leve e momentânea aflição nos prepara para um eterno peso de glória

Paulo fala dos sofrimentos dele e da glória que Deus o dará como se eles fossem objetos que podem ser pesados. A glória que ultrapassa o sofrimento.

que excede toda medida

A glória que Paulo vivenciará é tão pesada que ninguém poderia medi-la. Isso pode ser declarado de forma ativa: TA: "que ninguém pode medir"

coisas que se veem ... coisas que não se veem

Isso pode ser declarado de forma ativa: TA: "coisas que nós podemos ver ... coisas que nós não podemos ver"

mas as coisas que não podemos ver

Você pode substituir o verbo por esta frase. TA: "mas nós estamos vendo as coisas que não podemos ver"

Capítulo 5

¹ Sabemos que, se a moradia terrena em que vivemos for destruída, temos um edifício da parte de Deus, uma casa, feita não por mãos humanas, mas eterna, no céu. ² Neste tabernáculo, gememos, pois aspiramos ser revestidos com nossa habitação celestial. ³ Temos esse desejo, pois, ao nos vestirmos, não seremos encontrados nus. ⁴ De fato, enquanto estamos neste tabernáculo, gememos sobrecarregados. Não queremos ser despidos; pelo contrário, revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida. ⁵ Aquele que nos preparou para isso foi Deus, que nos deu o Espírito como penhor do que está por vir. ⁶ Portanto, sede sempre confiantes. Sabei que, enquanto habitamos neste corpo terreno, estamos ausentes do Senhor; ⁷ pois andamos por fé, não por vista. ⁸ Por isso, somos confiantes. Preferimos estar ausentes do corpo, e no lar com o Senhor. ⁹ Assim, quer estejamos em nossa habitação, quer ausentes, fazemos disto nossa meta: agradá-Lo. ¹⁰ Pois todos nós devemos comparecer diante do tribunal de Cristo, para que cada um receba o que é devido pelas coisas feitas no corpo, quer para o bem, quer para o mal. ¹¹ Portanto, conhecendo o temor do Senhor, persuadimos as pessoas. O que somos é claramente visto por Deus, e espero que isso também esteja claro para a vossa consciência. ¹² Não estamos tentando vos convencer novamente de nossa sinceridade; em vez disso, estamos vos dando uma razão para vos orgulhardes de nós. Dessa forma, vós tereis uma resposta aos que se gloriam nas aparências, mas não no que está no coração. ¹³ Pois se enlouquecemos é para Deus; e se conservamos o juízo é por amor de vós. ¹⁴ Pois, o amor de Cristo nos compele, porque estamos certos disto: que uma pessoa morreu por todas; logo, todas morreram. ¹⁵ E Cristo morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas para Aquele que morreu e foi ressuscitado. ¹⁶ Por essa razão, de agora em diante, não julgamos ninguém de acordo com padrões humanos, ainda que uma vez tenhamos considerado Cristo dessa maneira. Mas, agora, não julgamos ninguém assim. ¹⁷ Portanto, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas velhas se passaram. Eis que se tornaram novas! ¹⁸ Todas essas coisas provêm de Deus, que nos reconciliou Consigo mesmo através de Cristo, e nos deu o ministério da reconciliação. ¹⁹ Isto é, em Cristo, Deus está reconciliando o mundo Consigo mesmo, não levando em conta as suas transgressões. Ele está nos confiando a mensagem da reconciliação. ²⁰ Então, somos designados como representantes de Cristo, como se Deus vos exortasse através de nós. Por amor de Cristo, nós vos suplicamos: reconciliai-vos com Deus! ²¹ Ele fez de Cristo, Aquele que nunca pecou, o sacrifício por nossos pecados, para que Nele nos tornássemos a justiça de Deus.

2 Corinthians 5:1

Conexão com o texto

Paulo continua contrastando os corpos terrenos dos crentes com os corpos celestiais que Deus dará.

Se a moradia terrena em que vivemos está destruída, temos um edifício da parte de Deus

Paulo fala sobre o corpo físico como se fôssemos uma "moradia terrena" e do corpo ressurreto que Deus nos dará como se fosse um "edifício" permanente.

Se a moradia terrena em que vivemos for destruída
Isso pode ser declarado na forma ativa. Tradução alternativa

não é uma casa feita por mãos humanas

Isso se refere ao "edifício de Deus". Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "é uma casa que não foi feita por mãos humanas"

nesse tabernáculo nós gememos

A palavra "tabernáculo" se refere a "moradia terrena" em que vivemos. A palavra gemer refere-

se a um som que uma pessoa faz quando ansiosamente deseja ter algo que é bom.

aspiramos ser revestidos com a nossa moradia celestial
As palavras "nossa habitação celestial" se referem ao "edifício de Deus". Paulo fala do corpo ressurreto como se fosse um edifício e um peça de roupa que uma pessoa pode vestir.

ao nos vestirmos

ao nos revestir da nossa habitação celestial

não seremos encontrados nus

Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "Não estaremos nus" ou "Deus não nos encontrará nus."

2 Corinthians 5:4

Enquanto estamos neste tabernáculo

Paulo fala do corpo físico como se fosse um "tabernáculo".

Nesse tabernáculo, gememos

A palavra "tabernáculo" se refere a moradia terrena em que vivemos. A palavra gemer se refere a um som que uma pessoa faz quando deseja

ansiosamente ter algo bom. Veja como você traduziu em 5:1.

Sendo sobrecarregados

Paulo se refere às dificuldades que os corpos físicos experimentam como se fossem objetos pesados e difíceis de carregar.

Não queremos ser despidos... queremos ser revestidos

Paulo fala do corpo como se fosse uma vestimenta. Aqui, "ser despido" se refere a morte do corpo físico; "ser revestido" se refere a ter um corpo ressurreto que Deus nos dará.

ser despido

"estar sem roupas" ou "estar nú"

para que o que é mortal possa ser absorvido pela vida

Paulo fala da vida como se fosse um animal que come "o que é mortal". O corpo físico que morrerá será substituído por um corpo ressurreto que viverá para sempre.

para que o que é mortal possa ser absorvido pela vida

Isso pode ser declarado na forma ativa. TA: "para que a vida absorva o que é mortal"

Quem nos deu o Espírito como penhor do que está por vir

É falado sobre o Espírito como se fosse um pagamento inicial para a vida eterna. Veja como você traduziu uma frase similar em 1:21.

2 Corinthians 5:6

Conexão com o texto:

Por causa do novo corpo e do Espírito Santo como penhor, Paulo lembra aos crentes de viverem pela fé para agradar ao Senhor. Ele continua lembrando-os de convencer a outros porque 1) Os crentes comparecerão no tribunal de Cristo e 2) Por causa do amor de Cristo que morreu pelos crentes.

enquanto habitamos no corpo terreno

Paulo fala do corpo físico como se fosse um lugar onde alguém mora. TA: "enquanto estamos vivendo no corpo terreno"

estamos ausentes do Senhor

"não estamos no lar com o Senhor" ou "não estamos no céu com o Senhor"

andamos pela fé e não por vista

"vivemos de acordo com a fé, não de acordo com o que vemos"

Preferimos estar ausentes do corpo

Aqui a palavra "corpo" se refere ao corpo físico.

no lar com o Senhor

"no lar com o Senhor nos céus"

2 Corinthians 5:9

quer estejamos em nossa habitação ou ausentes

A palavra "O Senhor" pode ser fornecida pelos versos anteriores. TA: "quer estejamos em nossa habitação com o Senhor ou ausentes do Senhor"

agradá-lo

"agradar ao Senhor"

diante do tribunal de Cristo

"diante de Cristo para ser julgado"

cada um receba o que é devido

"cada um possa receber o que merece"

as coisas feitas no corpo

Isso pode ser declarado na forma ativa. TA: "as coisas que este fez no corpo físico"

quer para o bem ou mal

"quer essas coisas foram boas ou más"

2 Corinthians 5:11

Conhecendo o temor do Senhor

"Sabendo o que significa temer ao Senhor"

Nós convencemos as pessoas

Possíveis significados são 1) "nós convencemos as pessoas da verdade do evangelho" ou 2) "convencemos as pessoas de que somos apóstolos legítimos."

O que somos é claramente visto por Deus

Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "Deus claramente vê que tipo de pessoas nós somos"

que isso também esteja claro para a sua consciência

"que você está também convencido disso"

para que vocês tenham uma resposta

"para que vocês possam ter algo a falar para"

aqueles que se gloriam nas aparências, mas não no que está no coração

Aqui a palavra "aparências" se refere à expressões superficiais de coisas como talentos e posição social. A palavra "coração" se refere ao caráter íntimo de uma pessoa. TA: "aqueles que se gloriam sobre aparências externas... não como alguém é em seu interior"

2 Corinthians 5:13

Se nós enlouquecemos... se conservamos o juízo

Paulo está falando sobre como os outros pensam sobre ele cooperadores. TA: "Se pensam que somos loucos... se pensam que somos sãos"

O amor de Cristo

Possíveis significados são 1) "Nosso amor por Cristo (UDB) ou 2) "O amor de Cristo por nós".

morreu por todos
"morreu por todas as pessoas"

aquele que morreu e foi ressuscitado
Aqui a palavra "aquele" se refere a Cristo. Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "Cristo, quem morreu e quem foi ressuscitado"

2 Corinthians 5:16

Conexão com o texto:
Por causa do amor e da morte de Cristo, não somos julgados pelos padrões humanos. Somos chamados para ensinar aos outros como ser unidos e ter paz com Deus através da morte de Cristo e receber a retidão de Deus através de Cristo.

Por essa razão
Isso se refere ao que Paulo acabou de dizer sobre viver para Cristo em vez de viver para si mesmo.

ele é nova criatura
Paulo fala da pessoa que crê em Cristo como se fosse criada uma nova pessoa. TA: "é uma nova pessoa"

As coisas velhas se passaram
Aqui "as coisas velhas se passaram" se refere às coisas que caracterizam uma pessoa antes que ela confiasse em Cristo.

Vede
A palavra "Vede" nos alerta a prestar atenção para a surpreendente informação seguinte.

2 Corinthians 5:18

Todas essas coisas
"Deus fez todas essas coisas". Isso se refere ao que Paulo acabou de falar no verso anterior sobre as novas coisas substituindo as coisas antigas.

o ministério da reconciliação
Isso pode ser traduzido com uma frase verbal. TA: "o ministério de reconciliar as pessoas a ele"

Isto é
Isso significa

em Cristo, Deus está reconciliando o mundo consigo mesmo
Aqui a palavra "mundo" se refere às pessoas do mundo. TA: "em Cristo, Deus está reconciliando a humanidade consigo mesmo."

Ele está nos confiando a mensagem da reconciliação
Deus deu a Paulo a responsabilidade de propagar a mensagem de que Deus está reconciliando pessoas consigo mesmo.

a mensagem da reconciliação
"a mensagem sobre a reconciliação"

2 Corinthians 5:20

somos designados como representantes de Cristo
Isso pode ser afirmado na forma ativa TA: "Deus tem nos designado como representantes de Cristo"

representantes de Cristo
"aqueles que falam por Cristo"

Reconciliai-vos com Deus
Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "Deixe Deus te reconciliar consigo mesmo"

Ele fez de Cristo, o sacrifício pelos nossos pecados
"Deus fez Cristo se tornar o sacrifício pelos nossos pecados"

nossos pecados... nos tornássemos
Aqui as palavras "nossos" e "nos" são inclusivas e se referem a todos os que crêem.

Aquele que nunca pecou
"Cristo é aquele que nunca pecou"

Ele fez isso... a justiça de Deus
"Deus fez isso... a justiça de Deus em Cristo"

para que nos tornássemos a justiça de Deus
A frase "a justiça de Deus" se refere a justiça que Deus requer e que vem de Deus. TA: "para que possamos ter a justiça de Deus em nós através de Cristo"

Capítulo 6

¹ E assim, trabalhando juntos com Ele, nós suplicamos que não recebais a graça de Deus em vão. ² Porque Ele diz: "Em tempo oportuno Eu te ouvi, e no dia da salvação te ajudei". Eis que agora é o tempo favorável; Eis que agora é o dia da salvação. ³ Nós não colocamos uma pedra de tropeço diante de ninguém, porque não desejamos que nosso ministério caia em descrédito. ⁴ Em vez disso, provamos pelas nossas ações que somos servos de Deus: por grande perseverança em meio a aflições, nas angústias, nas privações, ⁵ nos açoites, nas prisões, nos motins, no trabalho duro, nas noites sem sono, na fome; ⁶ pela pureza, pelo conhecimento, pela paciência, pela gentileza, pelo Espírito Santo e pelo amor sem fingimento, ⁷ pela palavra da verdade e pelo poder de Deus; pelas armas da justiça da mão direita e da esquerda, ⁸ na honra e na desonra, na calúnia e no louvor; tidos como enganadores, mas somos verdadeiros; ⁹ como desconhecidos, mas somos bem conhecidos; como que morrendo, e eis que ainda vivemos! Como punidos por nossas ações, mas não como condenados à morte; ¹⁰ como entristecidos, mas sempre nos regozijando; como pobres, mas enriquecendo a muitos; como não tendo nada, mas possuindo tudo. ¹¹ Falamos a vós toda a verdade, Coríntios, e nosso coração está totalmente aberto. ¹² Vossos corações não foram fechados por nós, mas estão fechados por vossos próprios sentimentos. ¹³ Agora, em uma retribuição justa, falo como a crianças: abri totalmente os vossos corações. ¹⁴ Não estejais sob jugo desigual com incrédulos, pois que associação tem a justiça com a iniquidade? Ou que comunhão a luz tem com as trevas? ¹⁵ Que acordo Cristo pode ter com Belial? Ou o que um crente tem em comum com um incrédulo? ¹⁶ E que acordo há entre o templo de Deus e os ídolos? Porque nós somos o templo do Deus vivo, como Deus disse: "Eu habitarei entre eles e andarei entre eles. Eu serei o Seu Deus, e eles serão o Meu povo. ¹⁷ Portanto, Saí do meio deles, e sede separados, diz o Senhor. E não toqueis em coisa impura, e Eu vos acolherei. ¹⁸ Eu vos serei um Pai, e vós sereis meus filhos e filhas", diz o Senhor Todo-Poderoso.

2 Corinthians 6:1

Conexão com o texto

Paulo resume como trabalhar juntos para Deus tem que ser.

Informação Geral

No verso 2, Paulo cita o profeta Isaías.

trabalhando juntos

Paulo está dizendo que ele e Timóteo estão trabalhando com Deus. Tradução Alternativa

Nós suplicamos não receber a graça de Deus para ser em vão

Paulo defende que eles permitam que a graça de Deus seja eficaz nas vidas deles. Isto pode ser afirmado em termos positivos. TA: "nós imploramos a vocês fazer uso da graça que têm recebido de Deus"

Porque Ele diz

"Porque Deus diz". Isto apresenta uma citação do profeta Isaías. TA: "Porque Deus diz nas escrituras"

Vede

A palavra "vede" aqui, nos alerta a prestar atenção na informação surpreendente que se segue.

Nós não colocamos uma pedra de tropeço diante de ninguém

Paulo fala de qualquer coisa que possa impedir alguém de confiar em Cristo como se fosse um

objeto físico onde a pessoa tropeça e cai. TA: "Não queremos fazer nada que possa impedir as pessoas de acreditar na nossa mensagem"

Não desejamos que nosso ministério seja levado em desrespeito

A palavra "desrespeito" refere-se a pessoas falando mal do ministério de Paulo. Isso pode ser afirmado em uma forma ativa. TA: "nós não queremos que ninguém seja capaz de falar mal do nosso ministério"

2 Corinthians 6:4

Informação geral

Quando Paulo usa "nós" aqui, ele está referindo-se a ele mesmo e Timóteo.

provamos a nós mesmos por todas nossas ações, que somos servos de Deus

"Nós provamos que somos servos de Deus pelo que fazemos"

Nós somos seus servos em muito sofrimento ... nas noites sem dormir, na fome

Paulo menciona várias situações difíceis nas quais eles provaram que são servos de Deus.

em pureza ... em amor genuíno

Paulo menciona diversas virtudes morais que eles mantinham em situações difíceis que provaram que eles eram servos de Deus.

Nós somos seus servos na palavra da verdade, no poder de Deus

A dedicação deles de pregar o evangelho no poder de Deus, prova que são servos de Deus.

na palavra da verdade

"na pregação da verdadeira palavra de Deus"

Temos a armadura da justiça para a mão direita e para a esquerda

Paulo fala da justiça como se fosse uma arma que eles usam para lutar as batalhas espirituais.

a armadura da justiça

"a justiça como nossa armadura" ou "justiça como nossas armas"

Para a mão direita e para a esquerda

Possíveis significados são 1) que há uma arma em uma mão e um escudo na outra ou 2) que elas são completamente equipadas para a batalha, capazes de defender ataques de qualquer direção.

2 Corinthians 6:8

Informação geral

Paulo lista vários extremos de como as pessoas pensam sobre ele e sobre seu ministério.

Somos acusados de sermos enganadores

Isso pode ser declarado na forma ativa. TA: "As pessoas nos acusam de sermos enganadores"

como se nós fossemos desconhecidos e nós somos ainda bem conhecidos

Isso pode ser declarado na forma ativa.TA: "como se as pessoas não nos conhecessem mesmo que elas nos conheçam bem"

veja!

A palavra "Veja" aqui nos alerta a prestar atenção na surpreendente informação que segue.

Como que punidos por nossas ações, mas não como condenados à morte

Isto pode ser declarado na forma ativa . "Nós trabalhamos como se as pessoas nos punissem por nossas ações mas não como se elas tivessem nos condenado à morte"

2 Corinthians 6:11

Conexão com o texto

Paulo encoraja os crentes em Corinto a se separar dos ídolos e viver uma vida pura para Deus.

Falamos toda a verdade para vocês

"falamos honestamente para vocês"

nosso coração está escancarado

Paulo fala de sua grande afeição pelos Coríntios como tendo um coração que está aberto.TA: "nós amamos muito vocês"

Vossos corações não estão limitados por nós, mas estais limitados por vossos próprios sentimentos

Paulo fala da falta de amor dos Coríntios por ele como se seus corações estivessem sendo espremidos em um espaço apertado.

Vossos corações não estão limitados por nós

Isto pode ser declarado na forma ativa.TA: "Nós não temos limitado seus corações" ou "Nós não temos dado a vocês nenhuma razão para pararem de nos amar"

estais limitados por vossos próprios sentimentos

Isso pode ser declarado na forma ativa.TA: "seus próprios sentimentos estão te limitando" ou "você parou de nos amar por suas próprias razões"

em uma troca justa

"como uma resposta adequada"

Eu falo como para as crianças

Paulo se dirige aos Coríntios como seus filhos espirituais. TA: "Eu falo como se eu fosse seu pai"

abri amplamente vossos corações

Paulo impulsiona os Coríntios para que o amem como ele tem os amado. TA: "nos ame tanto quanto nós temos amado vocês"

2 Corinthians 6:14

Informação geral

No versículo 16, Paulo parafrasea porções de vários profetas do Antigo Testamento: Moisés, Zacarias, Amós e possivelmente outros.

Não estejais sob jugo desigual com incrédulos

Isso pode ser declarado em termos positivos. TA: "Somente esteja com os que creem"

estejais com

Paulo fala do trabalho junto em direção a um propósito comum como se se tratasse de dois animais amarrados para puxar um arado ou uma carroça. TA: "agrupense com" ou "tenha um relacionamento íntimo com"

pois que associação tem a justiça com a ilegalidade?

Esta é uma questão retórica que antecipa uma resposta negativa. TA: "Porque a justificação não pode ter associação com a ilegalidade"

E que comunhão a luz tem com as trevas?

Paulo faz esta pergunta para enfatizar que a luz e as trevas não podem coexistir desde que a luz expulsa as trevas. As palavras "luz" e "trevas" se referem as qualidades morais e espirituais dos crentes e incrédulos.TA: "E luz não pode ter comunhão com as trevas".

Que acordo pode ter Cristo com Belial?

Esta é uma pergunta retórica que antecipa uma resposta negativa. TA: "Não existe concordância entre Cristo e Belial".

Belial

Este é outro nome para o diabo.

Ou que parte tem um crente junto a um incrédulo?

Isto é uma resposta retórica que antecipa a uma resposta negativa. TA: "um crente não comparte nada em comum com um um incrédulo"

E que acordo há entre o templo de Deus e os ídolos?

Esta é uma pergunta retórica que se antecipa a uma resposta negativa. TA: "Não há acordo entre o templo de Deus e o templo dos ídolos"

Nos somos o templo do Deus vivo.

Paulo se refere a todos os cristãos como que estão formando um templo para Deus morar dentro dele. TA: "nós somos como um templo onde o Deus vivo mora".

2 Corinthians 6:17

Informação geral

Paulo menciona porções dos profetas do Antigo Testamento, Isaías e Ezequiel.

sede separados

Isto pode ser declarado na forma ativa. TA: "separe-se vocês mesmos" ou "permitam-me que eu os separe"

Não toque na coisa impura

Isto pode ser declarado em termos positivos, TA: "Toque somente em coisas que estão puras".

Capítulo 7

¹ Amados, já que temos essas promessas, purifiquemo-nos de tudo o que nos faz impuros em nosso corpo e espírito. Busquemos a santidade no temor de Deus. ² Acolhei-nos em vosso coração. Nós não fizemos mal ou causamos danos a ninguém e não tiramos vantagem de ninguém. ³ Não digo isso para vos condenar, porque eu já disse que estais em nossos corações, para juntos morrermos e juntos vivermos. ⁴ Tenho grande confiança em vós, e estou orgulhoso de vós. Estou repleto de consolação e transbordo de alegria, mesmo em toda a nossa aflição. ⁵ Quando viemos à Macedônia, nossos corpos não tiveram descanso; em vez disso, fomos atribulados de todos os modos: conflitos no exterior e temores no interior. ⁶ Mas Deus, que conforta o desanimado, confortou-nos com a chegada de Tito. ⁷ E não só por sua chegada que Deus nos confortou, mas também pelo conforto que ele recebeu de vós. Ele nos contou da vossa grande afeição, vosso pesar e vossa profunda preocupação por mim; por isso me alegrei ainda mais. ⁸ Mesmo que minha carta tenha vos entristecido, não me arrependo dela, embora eu tenha me arrependido quando eu vi que ela vos deixou tristes, ainda que só por um momento. ⁹ Agora eu me alegro, não porque tendes sofrido, mas porque vossa tristeza vos levou ao arrependimento. Vós experimentastes uma tristeza segundo Deus, então não sofrestes perda nenhuma por nossa causa. ¹⁰ Porque a tristeza divina traz arrependimento que alcança salvação sem remorso; a tristeza do mundo, entretanto, traz morte. ¹¹ Vede quão grande determinação essa tristeza segundo Deus produziu em vós. Quão grande era a vossa determinação para provar vossa inocência. Quão grande era vossa indignação, temor, vontade, zelo, e desejo de ver a justiça sendo feita! Em tudo provastes ser inocentes nesse assunto. ¹² Embora eu tenha vos escrito, não escrevi por causa do malfeitor, nem por quem sofreu o mal, mas para que a vossa sinceridade para conosco fosse conhecida por vós perante Deus. ¹³ Por causa disso, somos encorajados. Além do nosso próprio conforto, nós nos alegramos ainda mais pela alegria de Tito, porque seu espírito foi renovado por todos vós. ¹⁴ Pois me orgulhei de vós diante dele e não fui envergonhado; pelo contrário, assim como tudo o que vos dissemos era verdade, nosso orgulho de vós diante de Tito provou-se verdadeiro. ¹⁵ A afeição dele por vós é ainda maior, à medida que ele se lembra da obediência de todos vós e de como o recebestes com temor e tremor. ¹⁶ Eu me alegro porque tenho completa confiança em vós.

2 Corinthians 7:1

Conexão com o texto

Paulo continua a lembrá-los de serem separados do pecado e de buscarem a santidade propositadamente.

Amados

"Vocês a quem eu amo" ou "caros amigos"

purifiquemo-nos

Aqui Paulo está dizendo para manter-se afastado de qualquer forma de pecado que afete o relacionamento da pessoa com Deus

Busquemos a santidade

"Esforcemo-nos para ser santos"

No temor de Deus

"Por profundo respeito a Deus"

2 Corinthians 7:2

Conexão com o texto

Tendo já advertido o povo de Corinto sobre outros líderes que estavam se esforçando para obter esses crentes coríntios para segui-los, Paulo lembra as

peçoas do modo como ele se sente sobre esses líderes.

Dai-nos lugar

Isso se refere ao que Paulo disse em 6:11 sobre eles abrirem seus corações para ele. Tradução Alternativa

Não digo isso para vos condenar

"Eu não digo isso para acusá-los de terem feito algo errado". A palavra "isso" refere-se ao que Paulo acabara de dizer sobre não ter prejudicado ninguém.

Estais em nossos corações

Paulo fala do seu grande amor e de seus companheiros pelos coríntios, como se eles os guardassem em seus corações. TA: "vocês são muito queridos para nós"

Para juntos morrermos e vivermos

Isso significa que Paulo e seus companheiros continuarão a amar os coríntios, não importa o que aconteça. TA: "se vivermos ou se morrermos"

Para nós morrermos

"Nós" inclui os crentes coríntios.

Estou cheio de conforto

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "Vocês me encham de conforto"

transbordo de alegria

Paulo fala de alegria como se fosse um líquido que o enche até transbordar. TA: "Estou muito feliz"

mesmo em todas as nossas aflições

"Apesar de todas as nossas dificuldades"

2 Corinthians 7:5

Quando viemos à Macedônia

Aqui a palavra "nós" se refere a Paulo e Timóteo, mas não aos Coríntios ou a Tito.

nossos corpos não tiveram descanso

Aqui "corpos" refere-se a toda a pessoa. TA: "não tivemos descanso" ou "estávamos muito cansados"

fomos atribulados de todos os modos

Isto pode ser afirmado em forma ativa. TA: "experimentamos problemas em todos os sentidos"

por conflitos no exterior e temores no interior

Significados possíveis para "exterior" são 1) "fora de nossos corpos" ou 2) "fora da igreja". A palavra "interior" refere-se a suas emoções internas. TA: "por conflitos com outras pessoas e por medos dentro de nós mesmos"

pelo conforto que Tito recebeu de vós

Paulo recebeu conforto ao saber que os coríntios tinham confortado Tito. TA: "ao tomar conhecimento sobre o conforto que Tito recebeu de vocês"

2 Corinthians 7:8

Conexão com o texto

Paulo elogia-os por suas tristezas divinas, seu zelo por fazerem o que é correto, e a alegria que isso trouxe a ele e a Tito

Informação geral

Este texto refere-se à carta anterior de Paulo a esses crentes coríntios, onde ele os repreendeu por aceitarem a imoralidade sexual de um crente com a esposa de seu pai.

quando eu vi que ela

"Quando eu percebi que minha carta"

não porque tendes sofrido

Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "não porque o que eu disse na minha carta entristeceu vocês"

não sofrestes perda nenhuma por nossa causa

"Vocês não sofreram nenhuma perda porque nós os repreendemos." Isso significa que, embora a carta lhes tenha causado tristeza, eles eventualmente se

beneficiaram dela porque isso os levou ao arrependimento. TA: "de maneira que nós não os machucamos de forma alguma"

a tristeza divina traz arrependimento que resulta em salvação

A palavra "arrependimento" pode ser repetida para esclarecer sua relação com o que vem antes e depois dela. TA: "Porque a tristeza divina produz o arrependimento que conduz à salvação"

sem remorso

Possíveis significados são: 1) Paulo não se arrepende de ter-lhes causado tristeza, porque aquela tristeza levou-os ao arrependimento e à salvação; ou 2) os coríntios não se arrependerão por experimentarem tristeza porque isso levou-os ao seu arrependimento e salvação.

a tristeza do mundo, entretanto, traz morte

Esse tipo de tristeza leva à morte, ao invés de salvação, porque não produz arrependimento. TA: "A tristeza do mundo, no entanto, leva à morte espiritual"

2 Corinthians 7:11

Vede

Esta palavra acrescenta ênfase ao que é dito a seguir.

Quão grande era a vossa determinação para provar vossa inocência

Aqui a palavra "Quão" faz com que esta afirmação seja uma exclamação. TA: "Sua determinação para provar que você era inocente era muito grande!"

vossa indignação

sua raiva

que a justiça fosse feita

Isso pode ser afirmado em forma ativa. TA: "que alguém deveria fazer justiça"

o malfeitor

aquele que fez o mal

para que a vossa sinceridade para conosco fosse conhecida por vós

Isto pode ser afirmado em forma ativa. TA: "para que vocês saibam que o vosso cuidado para conosco é sincero"

à vista de Deus

Isto se refere à presença de Deus. O entendimento e a aprovação de Deus pela honestidade de Paulo é referido como Deus sendo capaz de vê-los. TA: "diante de Deus" ou "tendo Deus como testemunha". Veja como você traduziu isso em 4:1.

2 Corinthians 7:13

Por causa disso somos encorajados

Aqui a palavra "disso" refere-se ao modo como os coríntios responderam à carta anterior de Paulo, como ele descreveu no verso anterior. Isto pode ser declarado em forma ativa. TA: "Isto é o que nos encoraja"

seu espírito foi renovado por todos vós

Aqui a palavra "espírito" refere-se ao temperamento e à disposição de uma pessoa. Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "todos vocês animaram o seu espírito" ou "todos vocês o fizeram parar de se preocupar"

me orgulhei de vós diante dele

"eu me vangloriei de vocês diante de Tito"

não fui envergonhado

vocês não me desapontaram

nosso orgulho de vós diante de Tito provou-se verdadeiro

"vocês provaram que nosso elogio a respeito de vocês a Tito era verdadeiro"

2 Corinthians 7:15

a obediência de todos vós

Este substantivo "obediência" pode ser colocado com um verbo, "obedecer". TA: "como todos vocês obedeceram"

o recebestes com temor e tremor

Aqui "medo" e "tremor" compartilham significados semelhantes e enfatizam a intensidade do medo. TA: "vocês o receberam com grande reverência"

com temor e tremor

Significados possíveis são 1) "com grande reverência a Deus" ou 2) "com grande reverência a Tito".

Capítulo 8

¹ Queremos que saibais, irmãos, sobre a graça de Deus dada às igrejas da Macedônia. ² Durante muitas aflições, a abundância da alegria e a profunda pobreza deles produziram neles grande riqueza de generosidade. ³ Porque dou testemunho de que deram muito mais do que podiam, e até além de suas posses. E, de livre vontade, ⁴ pediram-nos com muita insistência o privilégio de participar desse serviço aos santos. ⁵ Isto não aconteceu como esperávamos; em vez disso, primeiramente eles se entregaram ao Senhor, e depois a nós, pela vontade de Deus. ⁶ Então, rogamos a Tito, que já havia começado essa tarefa, que completasse esse ato de generosidade entre vós. ⁷ Ora, vós sois abundantes em tudo: na fé, na palavra, no conhecimento, em todo o zelo e no vosso amor por nós. Assim, certificai-vos de que também sejais abundantes nesse trabalho generoso. ⁸ Digo isso não como uma ordem, mas para provar a sinceridade do vosso amor, ao compará-lo com o zelo de outras pessoas. ⁹ Pois vós conheceis a graça do nosso Senhor Jesus Cristo, que, embora fosse rico, para o vosso bem Ele Se tornou pobre, para que, por meio de Sua pobreza vós vos tornásseis ricos. ¹⁰ Quanto a isso, darei um conselho que vos ajudará. Um ano atrás, vós não somente começastes a fazer algo, mas desejastes fazê-lo. ¹¹ Agora, completai-o. Assim como havia empenho e desejo de fazê-lo antes, que vós também completeis, tanto quanto possais. ¹² Porque estais empenhados em fazer essa obra, isso é bom e aceitável. Mas deve ser baseada no que cada pessoa tem, não no que ele não tem. ¹³ Porque essa tarefa não é para que outros sejam aliviados e vós sobrecarregados; mas deve haver igualdade. ¹⁴ A vossa abundância no tempo presente suprirá o que eles precisam. Para que a abundância deles também possa suprir a vossa necessidade, de forma que haja igualdade. ¹⁵ Como está escrito: "Aquele que tinha muito não teve nada sobrando; e, aquele que tinha pouco, nada faltando". ¹⁶ Mas graças a Deus, que colocou no coração de Tito o mesmo sincero cuidado e zelo que tenho por vós. ¹⁷ Pois ele não apenas aceitou nosso apelo, mas, sendo muito zeloso sobre isso, foi até vós de espontânea vontade. ¹⁸ Com ele, enviamos o irmão que é elogiado entre todas as igrejas por seu trabalho na proclamação do Evangelho. ¹⁹ Não somente isso, mas ele também foi indicado pelas igrejas para viajar conosco e cumprir esse nosso ato de generosidade, para honrar ao Senhor e demonstrar nosso empenho em ajudar. ²⁰ Queremos evitar a possibilidade de alguém reclamar acerca da nossa generosidade, a qual estamos ministrando. ²¹ Nós tomamos o cuidado de fazer o que é honroso, não apenas diante do Senhor, mas também diante das pessoas. ²² E com eles também enviamos outro irmão. Nós o temos testado frequentemente, e encontramos nele entusiasmo para muitas tarefas. Agora, ele é ainda mais cuidadoso e zeloso por causa da grande confiança que tem em vós. ²³ Quanto a Tito, ele é meu parceiro e companheiro de trabalho em vosso benefício. A respeito de nossos irmãos, eles são enviados pelas igrejas, e são uma honra para Cristo. ²⁴ Então, mostrai-lhes o vosso amor, e mostrai às igrejas a razão pela qual nos orgulhamos de vós.

2 Corinthians 8:1

Conexão com o Texto

Explicando sua mudança de planos e o direcionamento do ministério, Paulo fala sobre doação.

a graça de Deus que tem sido dada para as igrejas da Macedônia

Isto pode ser afirmado na forma ativa. Tradução Alternativa

A abundância da sua alegria e a sua extrema pobreza produziram riquezas de generosidade

Paulo fala da "alegria" e da "pobreza" como se ambas coisas vivas que poderiam produzir generosidade. TA: "por causa da grande alegria das pessoas e da extrema pobreza, elas se tornaram muito generosas"

A abundância da alegria deles

Paulo fala da alegria como se fosse um objeto físico que pode aumentar em tamanho e quantidade.

Extrema pobreza deles...ricos em generosidade

Pensamento das igrejas da Macedônia sofreram experimentando as aflições da pobreza, pela graça de Deus, eles puderam coletar dinheiro para os santos em Jerusalém.

grande riquezas de generosidade

"a grandeza de generosidade". As palavras "grandes riquezas" enfatizam a grandiosidade de suas generosidades.

2 Corinthians 8:3

Eles deram

Isto se refere às igrejas da Macedônia.

de sues livre vontades
"voluntariedade"

com muitas súplicas eles nos imploraram
Aqui as palavras "súplicas" e "imploraram" compartilham significado similares e enfatizam a sinceridade com que as pessoas suplicam. TA: "eles suplicaram com muita sinceridade conosco"

desse serviço aos santos
Paulo se refere na provisão de dinheiro aos santos de Jerusalém. TA: "esse ministério de provisão para os santos em Jerusalém"

2 Corinthians 8:6

quem havia começado esta tarefa
Paulo está se referindo da coleta de dinheiro de coríntios para os santos de Jerusalém. TA: "quem encorajou sua doação no primeiro lugar"

que completasse esse ato de generosidade entre nós
Tito estava ajudando em Coríntios a completar a coleta do dinheiro. TA: "a encorajar você a completarseu presente generoso"

Mas vós sóis abundantes em tudo
Paulo fala dos santos de Coríntios como se eles estivessem produzindo coisas materiais. TA: "vocês fazem bem de muitas maneiras"

certificai-vos de que também sejais abundantes nesse trabalho generoso.
Paulo fala aos santos de Coríntios como se eles deveriam produzir coisas materiais. TA: "ter certeza que você está fazendo o bem em dar aos santos de Jerusalém"

2 Corinthians 8:8

compará-lo com o empenho de outras pessoas
Paulo está encorajando aos Coríntios a dar generosamente, os comparando com a generosidade das igrejas da Macedônia.

a graça do nosso Senhor
Nesse contexto, a palavra "graça" enfatiza a generosidade com que Jesus abençoou os Coríntios.

Que embora fosse rico, para o vosso bem, Ele se tornou pobre
Paulo falava de Jesus antes de ser encarnado como rico, e como ele veio em forma de humano e tornando-se pobre.

por meio de Sua pobreza, vocês possam tornár ricos
Paulo fala de como coríntios se tornaram espiritualmente ricos como o resultado de Jesus tornarse humano.

2 Corinthians 8:10

Quanto a isso
Isso se refere a coleta de dinheiro para ser entregue aos santos de Jerusalém. TA: "Com relação a coleta"

tinha empenho e desejo de fazê-lo
Isto pode ser afirmado com a frase verbal. TA: "vocês estavam empenhados e com desejo de fazê-lo"

que vocês o completem
"completem" ou "terminem"

uma coisa boa e aceitável
Aqui as palavras "boa" e "aceitável" compartilham um sentido similar e enfatizam a bondade das coisas. TA: "muito boas coisas"

Deve ser baseada no que cada pessoa tem
"Dando deve ser baseado no que a pessoa tem"

2 Corinthians 8:13

Para essa tarefa
isso se refere à coleta de dinheiro para os santos de Jerusalém. TA: "Para esse tarefa de coletar dinheiro"

para que outros sejam aliviados e vós sobrecarregados
Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "que você possa aliviar os outros e sobrecarregar vocês mesmos"

deve haver justiça
"deve haver igualdade"

Para que a abundância deles possa suprir as necessidades
Desde que os Coríntios estão agindo no presente momento, está certo que os santos de Jerusalém irão também ajudá-los em algum momento no futuro. TA: "Isto é tão certo que no futuro a abundância deles irá suprir suas necessidades"

como está escrito
Aqui Paulo cita Êxodo. Isto pode ser afirmado na forma ativa. TA: "como Moisés escreveu"

não tinha nada faltando
Isto deve ser afirmado positivamente. TA: "tinha tudo que ele precisava"

2 Corinthians 8:16

Quem colocou no coração de Tito o mesmo cuidado sincero que eu tenho por vocês
Aqui a palavra "coração" se refere às emoções. Isto significa que Deus provocou Tito a amá-los. TA: "quem fez Tito cuidar de vocês como eu o faço"

mesmo sincero cuidado

"o mesmo entusiasmo" ou "o mesmo profundo interesse"

eles são enviados pelas igrejas

Isto pode ser afirmado de uma forma ativa. TA: "as igrejas os enviaram"

Pois ele não apenas aceitou nosso apelo

Paulo está se referindo a pergunta de Tito para retornar a Coríntios e completar a coleta. TA: " Para que ele não somente concorde com o nosso pedido mas para que ele ajude com vocês com as coletas"

Eles são uma honra para Cristo

Isto pode ser afirmado como uma frase verbal. TA: "Eles irão causar que as pessoas honrem a Cristo"

2 Corinthians 8:18

com ele

"com Tito"

o irmão que é elogiado entre todas as igrejas

Isto pode ser afirmado de uma forma ativa. TA: "o irmão que é admirado dentre todos crentes no meio das igrejas "

Não somente isso

"Não somente no meio dos santos, todas as igrejas o admiram"

ele também foi selecionado pelas igrejas

Isto pode ser afirmado de uma forma ativa. TA: "as igrejas também o selecionaram"

cumprir esse nosso ato de generosidade

"cumprir esse nosso ato de generosidade" Isto se refere em falar sobre a oferta para Jerusalém.

nosso entusiasmo em ajudar

"para demonstrar nosso entusiasmo em ajudar"

2 Corinthians 8:20

acerca da generosidade que estamos fazendo

"acerca do modo que estamos administrando este presente generoso" Isto se refere as ofertas de Jerusalém.

Nós tomamos o cuidado de fazer o que é honroso

"Nós somos cuidadosos em levar esse presente de uma maneira honrosa"

diante do Senhor...diante de pessoas

"na opinião do Senhor...na opinião das pessoas"

2 Corinthians 8:22

com eles

A palavra "eles" refere-se a Tito e ao irmão mencionado previamente.

ele é meu associado e companheiro de trabalho por vocês

" ele é meu associado que trabalha comigo para lhes ajudar"

A respeito de nossos irmãos

Isto se refere aos dois outros homens que irão acompanhar Tito.

Capítulo 9

¹ No que diz respeito ao ministério para os santos, não me é necessário vos escrever. ² Conheço vosso desejo e dele me orgulhei diante do povo da Macedônia. Eu lhes disse que a Acaia estava se preparando desde o ano passado. Vosso zelo motivou a maioria deles à ação. ³ Enviei os irmãos para que nosso orgulho acerca de vós não fosse fútil e para que estivésseis prontos, como eu disse que estaríeis. ⁴ De outro modo, caso alguns macedônios fossem comigo e vos encontrassem despreparados, nós, para não dizer vós, seríamos envergonhados por termos tanta confiança em vós. ⁵ Então eu pensei que era necessário convencer os irmãos a irem até vós e fazerem preparativos de antemão para a doação que prometestes. Isso é, para que ela esteja pronta como bênção e não como obrigação. ⁶ A questão é esta: aquele que semeia pouco também colherá pouco, e aquele que semeia com o propósito de abençoar também colherá uma bênção. ⁷ Que cada um dê como planejou em seu coração. Não por tristeza ou por constrangimento, pois Deus ama quem dá com alegria. ⁸ E Deus é capaz de fazer toda bênção multiplicar para vós, para que sempre, em todas as coisas, tenhais tudo o que precisais, para que assim possais multiplicar toda boa obra. ⁹ Como está escrito: "Distribuiu suas riquezas e as deu aos pobres; Sua justiça permanece para sempre". ¹⁰ Aquele que dá semente ao semeador e pão para alimento também suprirá e multiplicará vossa semente para semeadura e aumentará a colheita da vossa justiça. ¹¹ Vós sereis enriquecidos de todos os modos para que sejais generosos, e isso resultará em ações de graças a Deus através de nós. ¹² Porque a realização desse serviço não atende somente às necessidades dos santos, mas também se multiplica em muitas ações de graças a Deus. ¹³ Pois ao serdes testados e aprovados por esse serviço, também glorificareis a Deus pela obediência de vossa confissão do evangelho de Cristo e pela generosidade de vossa doação a eles e a todos. ¹⁴ E eles anseiam e oram por vós, por causa da extraordinária graça de Deus que está sobre vós. ¹⁵ Graças a Deus pelo Seu dom inexprimível!

2 Corinthians 9:1

Conexão com o texto:

Paulo continua no assunto da oferta. Ele quer ter certeza que a coleta das ofertas para os crentes necessitados em Jerusalém sejam coletadas antes que ele chegue para que não pareça que ele quer tirar vantagem deles. Ele fala sobre como ofertar, abençoa o ofertante e glorifica a Deus.

Informação Geral

Quando Paulo refere-se a Acaia, ele está falando sobre uma província Romana localizada no sul da Grécia onde Corinto está situada.

a ministração aos santos

Isso refere-se à coleta de dinheiro para dar aos cristãos em Jerusalém. O significado completo dessa afirmação pode ser explícito. Tradução Alternativa

Acaia está se preparando

Aqui, a palavra "Acaia" refere-se às pessoas que vivem nessa província, e especificamente às pessoas da igreja de Corinto. TA: "as pessoas de Acaia estão se preparando"

2 Corinthians 9:3

os irmãos

Isso refere-se a Tito e dois homens que o acompanharam.

nosso orgulho por vocês não seja em vão

Paulo não quer que os outros pensem que as coisas que ele se orgulhou sobre os Coríntios sejam falsas.

os encontrarem despreparados

"os encontrarem despreparados para dar"

não mencioná-los

Paulo usa essa negativa para enfatizar que o mesmo é verdade sobre os Coríntios. TA: "e vocês ficariam ainda mais envergonhados"

os irmãos a visitá-los

Da perspectiva de Paulo, os irmãos estão indo. TA: "os irmãos irem a vós"

e não como extorsão

Isso pode ser afirmado de uma forma rápida. TA: "não como algo que nós os forçamos a dar"

2 Corinthians 9:6

aquele que semeia... colhe uma bênção

Paulo usa a imagem de um fazendeiro plantando sementes para descrever os resultados da oferta. Como a colheita de um fazendeiro é baseada em quanto ele semeia, então as bênçãos de Deus serão poucas ou muitas baseadas em quanta generosidade os Coríntios dão.

dê como planejou em seu coração

Aqui, a palavra "coração" refere-se à pensamentos e emoções. TA: dar como tem determinado"

sem tristeza ou compulsão

Isso pode ser traduzido com frases verbais. TA: porque ele sente culpa ou alguém está o obrigando"

pois Deus ama quem dá com alegria

Deus quer que as pessoas dêem de bom grado para ajudar a contribuir para os fiéis companheiros.

2 Corinthians 9:8

Deus é poderoso para fazer toda a graça multiplicar em vós

"Deus é poderoso para aumentar todas a graça por vós" Como alguém que dá financeiramente a outros fiéis, Deus também dá mais graça ao ofertante pra que ele tenha tudo que precisa.

para que transbordem em toda boa obra

"para que sejam capazes de fazer mais e mais boas obras".

Como está escrito

"É como está escrito". Isso pode ser afirmado de uma forma rápida. TA: "Isso é como o escritor escreveu"

2 Corinthians 9:10

Aquele que fornece

"Deus quem fornece"

pão para comer

Aqui, a palavra "pão" refere-se a comida em geral. TA: "comida para comer"

também suprirá e multiplicará sua semente para a sementeira

Paulo fala das posses dos Coríntios como se elas fossem sementes e dar aos outros como se estivessem plantando as sementes. TA: "também suprirá e multiplicará suas posses para que vocês possam semeá-las dando para outros"

Ele aumentará o fruto da vossa justiça

Paulo compara os benefícios que os Coríntios receberão de suas generosidade aos da colheita. TA: "Deus o abençoará muito mais pela sua justiça"

o fruto da vossa justiça

"o fruto que vem das vossas ações corretas". Aqui, a palavra "justiça" refere-se às ações corretas dos

Coríntios em dar seus recursos aos fiéis em Jerusalém.

Vós sereis enriquecidos

Isso pode ser afirmado de uma forma rápida. TA: "Deus vos enriquecerá"

Isso trará ações de graças a Deus através de nós

A palavra "isso", refere-se à generosidade dos Coríntios. TA: "Por causa da vossa generosidade, aqueles que recebem as ofertas que levamos a eles, darão graças a Deus" ou "e quando dermos suas ofertas para os que precisam, irão dar graças a Deus"

2 Corinthians 9:12

Porque executar esse serviço

Aqui, a palavra "serviço" refere-se à Paulo e seus colegas trazendo a contribuição para os fiéis em Jerusalém. TA: "Para nossa realização desse serviço para os fiéis em Jerusalém"

Isso também se multiplica em várias ações de graças a Deus

Paulo fala dos atos de serviço dos fiéis de Coríntios como se isso fosse um objeto que poderia se multiplicar em vários. TA: "Também causa muitas obras pelas quais as pessoas agradecerão a Deus"

Por causa do teste e da provação desse serviço

Isso pode ser afirmado em uma forma ativa. TA: "Porque esse serviço tem vos testado e vos provado"

vocês louvarão a Deus pela obediência... pela generosidade da sua oferta a eles e a todos

Paulo diz que os Coríntios exaltarão a Deus tanto por serem fiéis a Jesus quanto por darem generosamente aos outros crentes que necessitam.

por seu dom indescritível

"por seu dom, que palavras não conseguem descrever". Possíveis significados são 1) que esse dom refere-se a "a grande graça" que Deus tem dado aos Coríntios que os levou a serem tão generosos ou 2) que esse dom refere-se a Jesus Cristo, quem Deus deu a todos os crentes.

Capítulo 10

¹ Eu, Paulo, rogo-vos, pela humildade e gentileza de Cristo, eu que sou manso na vossa presença, mas ousado convosco quando ausente, ² peço-vos que, quando estiver presente convosco, não precise ser ousado e autoconfiante. Mas penso que terei que ser ousado quando me opuser aos que supõem que nós estamos vivendo conforme a carne. ³ Mesmo que andemos na carne, não militamos de acordo com a carne; ⁴ porque as armas com que lutamos não são carnaís, mas têm poder divino para destruir fortalezas, e aniquilam argumentos enganosos. ⁵ Nós também destruímos qualquer coisa altiva que se levanta contra o conhecimento de Deus, e levamos cativo todo pensamento à obediência de Cristo. ⁶ E estamos nos preparando para punir todo ato de desobediência, tão logo a vossa obediência esteja completa. ⁷ Vede o que está claramente na frente de vós. Se alguém está convencido que é de Cristo, lembre a si mesmo de que, da mesma forma que é de Cristo, assim também nós somos. ⁸ Mesmo que eu me orgulhe um pouco mais da nossa autoridade, a qual o Senhor deu para vos edificar e não para vos destruir, não me envergonharei. ⁹ Eu não quero que pareça que estou vos aterrorizando com minhas cartas. ¹⁰ Porque alguns dizem: "As cartas dele são sérias e poderosas; mas fisicamente ele é fraco, e seu discurso não é digno de ser ouvido". ¹¹ Tal pessoa deve entender que o que somos nas palavras de nossas cartas, quando estamos ausentes, é o que seremos em ações quando estivermos aí. ¹² Não chegaremos ao ponto de nos classificar ou nos comparar com os que louvam a si mesmos mas, quando se medem e se comparam um com o outro, não têm entendimento. ¹³ Nós, entretanto, não nos gloriaremos além dos limites; mas o faremos somente nos limites que Deus nos designou, os quais vos alcançam. ¹⁴ Porque não nos excedemos quando vos alcançamos, e fomos os primeiros a vos alcançar com o Evangelho de Cristo. ¹⁵ Nós não nos gloriamos demasiadamente nos trabalhos alheios; pelo contrário, esperamos que, enquanto a vossa fé cresce, nossa área de trabalho se expanda, dentro dos nossos limites de atuação. ¹⁶ Esperamos por isto, para que possamos pregar o Evangelho mesmo em regiões além da vossa. Não nos gloriaremos do trabalho feito na área de outros. ¹⁷ "Mas aquele que se gloria, glorie-se no Senhor". ¹⁸ Porque não é o que recomenda a si mesmo que é aprovado, mas aquele a quem o Senhor recomenda.

2 Corinthians 10:1

Conexão com o Texto:

Paulo muda o assunto de "dar" para "afirmar" sua autoridade de ensinar como ele o faz

pela humildade e gentileza de Cristo

As palavras "humildade" e "gentileza" são substantivos abstratos e podem ser expressos de outra forma. Tradução Alternativa

aos que supõem que

"aos que pensam que"

nós estamos vivendo conforme a carne

A palavra "carne" é uma metonímia para a natureza pecaminosa humana. "estamos agindo por motivos humanos"

2 Corinthians 10:3

andemos na carne

A palavra "carne" é uma metonímia para a vida física. TA: "vivemos nossas vidas em corpos físicos"

não militamos... lutamos

Paulo fala de sua tentativa de persuadir os coríntios a acreditarem nele e não nos falsos mestres como se ele estivesse lutando uma guerra física. Essas palavras devem ser traduzidas literalmente.

militamos de acordo com a carne

Possíveis significados são: 1) a palavra "carne" é uma metonímia para a vida física. TA: "lutamos contra nossos inimigos usando armas físicas" ou 2) A palavra "carne" é uma metonímia para a natureza pecaminosa humana. TA: "militamos de formas pecaminosas"

As armas com que lutamos ... aniquilam argumentos enganosos

Paulo fala de sabedoria divina mostrando a sabedoria humana como falsa como se fosse uma arma com a qual ele estivesse destruindo uma fortaleza inimiga. TA: "as armas com as quais lutamos... mostram às pessoas que aquilo que os nossos inimigos dizem é completamente errado"

Não são carnaís

Possíveis significados são: 1) a palavra "carnais" é uma metonímia para simplesmente física. TA: "não são físicas" ou 2) A palavra "carnais" é uma metonímia para a natureza pecaminosa humana. TA: "não são pecaminosas" ou "não nos levam a errar"

2 Corinthians 10:5

qualquer coisa altiva que se levanta

Paulo ainda está falando com a metáfora de uma guerra, como se "o conhecimento de Deus" fosse

um exército e "qualquer coisa altiva" fosse um muro que as pessoas tinham feito para manter o exército fora. TA: "todo argumento falso que as pessoas orgulhosas pensam para proteger-se"

qualquer coisa altiva

"Tudo o que as pessoas orgulhosas fazem"

Se levanta contra o conhecimento de Deus

Paulo fala de argumentos como se fossem uma alta muralha contra um exército. A palavra "levanta" significa "permanecer alto", não que a "coisa altiva" esteja flutuando no ar. TA: "as pessoas usam desse argumento para não precisarem saber quem é Deus"

Levamos cativo todo pensamento à obediência de Cristo

Paulo fala dos pensamentos das pessoas como se fossem soldados inimigos que ele captura em batalha. TA: "Mostramos como todas as ideias falsas que as pessoas têm estão erradas e as ensinamos a obedecer a Cristo"

Punir todo ato de desobediência

As palavras "ato de desobediência" são uma metonímia para as pessoas que cometem esses atos. TA: "punir cada um de vocês que nos desobedece"

2 Corinthians 10:7

Vede o que está claramente na frente de vós

Os significados possíveis são 1) isto é uma ordem ou 2) esta é uma afirmação, "você está olhando somente o que pode ver com seus olhos." Alguns pensam que esta é uma pergunta retórica que também pode ser escrita como uma afirmação. TA: "Você está olhando para o que está claramente à sua frente?" Ou "Você parece incapaz de ver o que está claramente à sua frente"

Lembre a si mesmo

"ele precisa lembrar-se"

da mesma forma que é de Cristo, assim também nós somos

"que pertencemos a Cristo do mesmo modo que ele"

para vos edificar e não para vos destruir

Paulo fala de ajudar os coríntios a conhecer Cristo melhor como se ele estivesse construindo um edifício. TA: "para ajudar vocês a se tornarem melhores seguidores de Cristo e não para desencorajá-los de modo que parem de segui-lo"

2 Corinthians 10:9

estou vos aterrorizando

"estou tentando assustar vocês"

Sérias e poderosas

"exigentes e vigorosas"

2 Corinthians 10:11

Tais pessoas devem entender

"eu quero que tais pessoas entendam"

O que somos nas palavras de nossas cartas quando estamos ausentes é o que seremos em ações quando estivermos aí

"Faremos as mesmas coisas quando estivermos aí com vocês que temos escrito a respeito em nossas cartas enquanto estivemos longe de vocês"

somos... nossas

Todos os exemplos dessas palavras se referem à equipe do ministério de Paulo, mas não aos coríntios.

de nos classificar ou nos comparar

"de dizer que somos tão bons quanto"

se medem e se comparam um com o outro

Paulo está dizendo praticamente a mesma coisa duas vezes.

Se medem um com o outro

Paulo está falando de bondade como se fosse algo cujo o comprimento pudesse ser medido. TA: "olham um para o outro e tentam ver quem é melhor"

Não têm entendimento

"mostram a todos que não sabem de nada"

2 Corinthians 10:13

Informações Gerais:

Paulo fala da autoridade que tem como se fosse uma terra sobre a qual ele governa, aquelas coisas sobre as quais ele tem autoridade como estando dentro das fronteiras ou "limites" da sua terra e aquelas coisas que não estão sob sua autoridade como estando além dos "limites".

Não nos gloriaremos além dos limites

Esta é uma expressão idiomática. TA: "não nos vangloriaremos de coisas sobre as quais não temos autoridade" ou "nos vangloriaremos somente das coisas sobre as quais temos autoridade"

nos limites que Deus

"a respeito das coisas sob a autoridade que Deus"

vos alcançar

Paulo fala da autoridade que ele tem como se fosse uma terra sobre a qual ele governa. TA: "e vocês estão dentro das fronteiras da nossa autoridade"

Não nos excedemos

"Não fomos além de nossos limites."

2 Corinthians 10:15

Não nos gloriamos demasiadamente

Esta é uma expressão idiomática. AT: "não nos vangloriamos de coisas sobre as quais não temos autoridade" ou "não nos vangloriamos apenas de coisas sobre as quais temos autoridade". Veja como essas palavras foram traduzidas em 10:13.

nossa área de trabalho se expanda

Isso pode ser dito de forma ativa. TA: "Deus expandirá muito a nossa própria área de trabalho"

área de outros

"uma área que Deus designou a outra pessoa"

2 Corinthians 10:17

gloriar-se no Senhor

"vangloriar-se sobre o que o Senhor fez"

recomenda a si mesmo

Isso significa que o Deus Provedor pede a cada pessoa que O ouve para decidir se ela está certa ou errada. Veja como "recomendar a nós mesmos" é traduzido em 4:1.

que é aprovado

Isso pode ser dito de forma ativa. TA: "aquele a quem o Senhor aprova"

aquele a quem o Senhor recomenda

Você pode esclarecer as informações compreendidas. AT: "aquele a quem o Senhor recomenda é aquele a quem o Senhor aprova"

Capítulo 11

¹ Quisera eu que pudésseis me suportar em algumas tolices, e, de fato, vós me suportais! ² Porque tenho zelo de vós, um zelo que vem de Deus, pois vos prometi em casamento para apresentar-vos como uma virgem pura a um esposo, que é Cristo. ³ Mas temo que, como a serpente enganou Eva com sua astúcia, vossos pensamentos sejam de alguma forma desviados de uma sincera e pura devoção a Cristo. ⁴ Porque, se alguém vem e proclama outro Jesus diferente daquele que pregamos, ou se recebeis um espírito diferente do que recebestes, ou um evangelho diferente do que aceitastes, a essas coisas tolerais muito bem! ⁵ Porque penso que não sou nem um pouco inferior àqueles ditos "superapóstolos". ⁶ Mas, mesmo que eu não seja treinado em fazer discursos, sou treinado em conhecimento. Em tudo e de todas as maneiras, fizemos isso conhecido a vós. ⁷ Acaso pequei, humilhando a mim mesmo para que fôsseis exaltados? Porque gratuitamente vos preguei o evangelho de Deus. ⁸ Eu despojei outras igrejas, aceitando salário delas, para que pudesse vos servir. ⁹ Quando estava convosco e passava necessidade, não fui um peso a ninguém. Porque os irmãos que vieram da Macedônia providenciaram o que eu precisava. Em tudo evitei ser um peso para vós, e continuarei a evitar. ¹⁰ Pela verdade de Cristo que está em mim, essa glória não me será tirada nas regiões da Acaia. ¹¹ E por quê? Porque eu não amo vocês? Deus sabe que eu amo. ¹² Mas o que faço continuarei fazendo, para remover o pretexto daqueles que querem se gloriar: de que fazem o mesmo trabalho que nós. ¹³ Pois tais pessoas são falsos apóstolos e obreiros enganadores, disfarçando-se de apóstolos de Cristo. ¹⁴ E isso não é surpresa, pois até mesmo Satanás se disfarça de anjo de luz. ¹⁵ Não é grande surpresa que os seus servos também se disfarcem de servos da justiça. O destino deles será o merecido por seus atos. ¹⁶ Digo novamente: Ninguém pense que sou tolo. Mas se vós pensais que sou, recebei-me como um tolo e assim poderei me gloriar um pouco. ¹⁷ O que estou dizendo não é da parte do Senhor, mas falo como um tolo, na confiança de me gloriar. ¹⁸ Já que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei. ¹⁹ Porque vós de boa vontade tolerais os tolos, já que vós mesmos sois sábios! ²⁰ Pois vós tolerais que alguém vos escravize, vos consuma, tire vantagem de vós, exalte-se sobre vós, ou vos esbofeteie na face. ²¹ Para a nossa vergonha, digo que fomos fracos. Mesmo que alguém se glorie, falo como um tolo, também eu me gloriarei. ²² Eles são hebreus? Eu também sou. Eles são israelitas? Eu também sou. Eles são descendentes de Abraão? Eu também sou. ²³ Eles são servos de Cristo? (Falo como louco) eu sou mais. Já trabalhei muito mais, já estive em mais prisões, sofri açoites além da medida e passei por muitos perigos de morte. ²⁴ Dos judeus recebi cinco vezes os "quarenta açoites menos um". ²⁵ Três vezes fui espancado com varas. Uma vez fui apedrejado. Três vezes naufraguei. Passei uma noite e um dia em mar aberto. ²⁶ Estive em frequentes jornadas, em perigos de rios, de ladrões; em perigos vindos do meu próprio povo e dos gentios; em perigos na cidade, no deserto, no mar; e em perigo de falsos irmãos. ²⁷ Eu tenho estado em trabalhos difíceis e em fadigas, passando muitas noites sem dormir, com fome e com sede, frequentemente em jejum, com frio e em nudez. ²⁸ E, além de tudo isso, há sobre mim a pressão diária da minha preocupação por todas as igrejas. ²⁹ Se alguém enfraquece, eu não me enfraqueço? Se alguém é levado a tropeçar, eu não fico indignado? ³⁰ Se devo me gloriar, eu me gloriarei na minha fraqueza. ³¹ O Deus e Pai do Senhor Jesus, Aquele que é louvado para sempre, sabe que não estou mentindo! ³² Em Damasco, o governador sob a autoridade do rei Aretas vigiava a cidade para me prender. ³³ Mas me desceram em um cesto através de uma janela no muro, e escapei de suas mãos.

2 Corinthians 11:1

Conexão com o texto

Paulo continua afirmando seu apostolado.

me suportar em algumas tolices

"me permitir agir como um tolo"

ciúme ... ciúmento

Essas palavras falam de um desejo bom e forte de que os Coríntios sejam fiéis a Cristo e que ninguém deveria persuadí-los a deixá-lo.

vos prometi em casamento para um marido. Prometi apresentar-vos a Cristo como uma virgem pura

Paulo fala de seu cuidado com os crentes de Coríntios como se ele tivesse prometido a outro homem que prepararia sua filha para casar com ele, e está muito preocupado que seja capaz de manter sua promessa ao homem. Tradução Alternativa

2 Corinthians 11:3

Mas temo que de, alguma forma ... devoção pura a Cristo

"Mas tenho medo que de alguma forma os pensamentos de vocês sejam desviados da devoção sincera e pura a Cristo, como a serpente enganou Eva por sua astúcia"

vossos pensamentos sejam desviados

Paulo fala de pensamentos como se fossem animais que as pessoas poderiam levar para o caminho errado. AT: "alguém pode fazer você acreditar em mentiras"

Porque se alguém vem e
"quando alguém vem e"

um espírito diferente do que recebestes, ou um evangelho diferente do que aceitastes

"um espírito diferente do Espírito Santo, ou um evangelho diferente do que vocês receberam de nós"

tolerais a esse bem

"Lide com essas coisas." Veja como essas palavras foram traduzidas em 11:1.

2 Corinthians 11:5

àqueles que se intitulam "superapóstolos"

Chamados super-apóstolos - Paulo usa ironia aqui, para mostrar que eles são menos importantes do que afirmam ser. TA: "aqueles mestres que alguns pensam que são melhores que os outros"

2 Corinthians 11:7

Acaso pequei humilhando a mim mesmo para que fôsseis exaltados?

Paulo está começando a afirmar que tratou bem os Coríntios. Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma declaração, se necessário. TA: "Acho que concordamos que eu não pequei, humilhando a mim mesmo para que você pudesse ser exaltado"

gratuitamente

"Sem esperar nada de você em troca"

Eu roubei outras igrejas

Este é um exagero para enfatizar que Paulo tomou dinheiro de outras igrejas. TA: "Eu aceitei dinheiro de outras igrejas"

para que pudesse vos servir

O significado completo disso pode ser explícito. TA: "Eu poderia servir vocês sem nenhum custo"

E de todas as maneiras, evitei de ser um peso para vós
"Eu nunca fui de forma alguma um fardo financeiro para você." Paulo fala de alguém a quem tem que gastar o dinheiro, como se fossem itens pesados

que as pessoas têm que carregar. O significado completo disso pode ser explícito. TA: "Eu tenho feito tudo que posso para ter certeza de que você não tenha que gastar dinheiro para que eu possa estar com você"

os irmãos que vieram

Estes "irmãos" eram provavelmente todos do sexo masculino.

e continuarei a fazê-lo

"Eu nunca vou ser um fardo para vocês"

2 Corinthians 11:10

Como a verdade de Cristo está em mim, este

Paulo está enfatizando que, por seus leitores saberem que ele diz a verdade sobre Cristo, eles podem saber que está dizendo a verdade aqui.

"Como certamente vocês sabem que eu verdadeiramente conheço e proclamo a verdade sobre Cristo, podem saber que o que eu estou a dizer é verdadeiro. Este"

this boasting of mine will not be silenced

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "ninguém será capaz de me fazer parar de vangloriar e ficar em silêncio." Paulo se "vangloriando" de "pregar livremente o evangelho"

regiões da Acaia

"regiões de Acaia." A palavra "regiões" fala de áreas de terra, não divisões políticas.

E por quê? Porque eu não amo vocês?

Paulo usa perguntas retóricas para enfatizar o amor pelos Coríntios. Essas questões podem ser combinadas ou feitas em declaração. TA: "É por que eu não te amo que eu não quero ser um fardo para você?" Ou "Continuarei mantendo você pagando por minhas necessidades, porque isso mostra aos outros que eu te amo"

Deus sabe

Você pode esclarecer as informações compreendidas. TA: "Deus sabe que amo vocês"

2 Corinthians 11:12

Conexão com o texto

Enquanto Paulo continua a afirmar seu apostolado, ele fala dos falsos apóstolos.

a fim de que eu possa retirar a reclamação

Paulo fala de uma falsa afirmação que seus inimigos fizeram como se fosse algo que ele pode levar pelo caminho. TA: "para que eu possa torná-lo impossível".

qual querem se orgulhar

Enquanto o orgulho de Paulo era que ele "pregava livremente o evangelho" (11:7), seus inimigos se orgulhavam de poderem falar bem (11:5).

Eles estão fazendo o mesmo trabalho que estamos fazendo

Isso pode ser declarado em forma ativa. Tradução Alternativa

Pois tais pessoas

"Eu faço o que faço porque as pessoas gostam deles"

obreiros enganadores

"trabalhadores desonestos"

disfarçando-se de apóstolos

"não são apóstolos, mas tentam se fazer parecer com os apóstolos"

2 Corinthians 11:14

E isso não é surpresa ... Não é uma grande surpresa se
Ao afirmar isso em uma forma negativa, Paulo enfatiza que os Coríntios deveriam esperar encontrar muitos "falsos apóstolos"

Satanás se disfarça como um anjo de luz

"Satanás não é um anjo de luz, mas ele tenta se fazer parecer com um anjo de luz"

"Seus servos também se disfarçam como servos da justiça"

"seus servos não são servos da justiça, mas procuram se fazer parecer com servos da justiça"

2 Corinthians 11:16

Recebe-me como um tolo para que eu possa me vangloriar um pouco

"recebe-me como você receberia um tolo: deixe-me falar, e considere as minhas palavras orgulhosas como palavras de um tolo"

O que estou dizendo sobre esta vanglória não é tolerado pelo Senhor

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "O Senhor não tolera o que estou dizendo sobre esse orgulho" ou "O Senhor não me disse que ele aprova o modo em que estou me vangloriando"

de acordo com a carne

Aqui, a metonímia "carne" refere-se ao homem em sua natureza pecaminosa e seus feitos. TA: "sobre seus feitos humanos"

2 Corinthians 11:19

Tolere tolos

"aceite-me quando eu agir como um tolo." Veja como uma frase semelhante foi traduzida em 11:1.

Vocês são sábios!

Paulo está envergonhando os Coríntios usando ironia. TA: "Você acha que é sábio, mas não é!"

Escravizam você

Paulo fala de regras não feitas por Deus, mas que algumas pessoas forçam outros a obedecer como se fossem escravos. TA: "te forçam a seguir regras feitas por eles"

ele consome você

Paulo fala dos super-apóstolos tomando os recursos materiais das pessoas como se estivessem comendo as próprias pessoas. TA: "ele toma todas as suas propriedades"

Tira proveito de você

Uma pessoa tira vantagem de outra pessoa sabendo coisas que a outra não faz e usando esse conhecimento para ajudar a si mesmo e prejudicar a outra pessoa.

Vou dizer para a nossa vergonha que estávamos muito fracos para fazer isso

"Eu admito vergonhosamente que não fomos corajosos o suficiente para tratá-lo assim." Paulo está usando ironia para dizer aos Coríntios que não foi porque ele era fraco que os tratou bem. TA: "Não me envergonho de dizer que tivemos o poder de prejudicá-lo, mas o tratamos bem"

No entanto, se alguém se vangloria ... Eu também vou me gabar

"Qualquer coisa que alguém se vangloriar... Eu me atreverei a me gabar disso também"

2 Corinthians 11:22

Conexão com o texto

Como Paulo continua a confirmar seu apostolado, ele afirma coisas específicas que lhe aconteceram desde que ele se tornou um crente.

Eles são hebreus? ... Eles são israelitas? ... Eles são descendentes de Abraão? ... São servos de Cristo? (Eu falo como louco) Eu sou mais

Paulo está fazendo perguntas que os Coríntios podem estar se perguntando e respondendo a elas para enfatizar que ele é judeu tanto quanto os super-apóstolos. Você deve manter o formato de perguntas e respostas, se possível. TA: "Eles querem que você pense que eles são importantes e acredite no que eles dizem, porque eles são hebreus, Israelitas e descendentes de Abraão. Bem, eu também sou. Eles dizem que são servos de Cristo - eu falo como se eu estivesse louco - mas eu sou mais "

Como se eu estivesse fora de mim

"Como se eu fosse incapaz de pensar bem"

Eu sou mais

Você pode esclarecer as informações compreendidas. TA: "Eu sou mais servo de Cristo do que eles são"

trabalho ainda mais árduo

"Eu tenho trabalhado mais duro"

Em muito mais prisões

"Eu tenho estado em prisões mais frequentemente"

Em açoites além da medida

Esta é uma expressão idiomática, e é exagerada para enfatizar quantas vezes ele tinha sido espancado. TA: "Eu fui açoitado muitas e muitas vezes"

Enfrentando muitos perigos de morte

"E eu quase morri muitas vezes"

2 Corinthians 11:24

Quarenta açoites menos um

Esta era uma expressão comum para "ser chicoteado 39 vezes". Quarenta (40) chicotadas eram necessárias para matar uma pessoa.

Eu fui espancado com varas

Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA "as pessoas me espancavam com varas"

Eu fui apedrejado

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "pessoas atiraram pedras em mim até que pensaram que eu estava morto"

Eu passei uma noite e um dia em mar aberto

Paulo estava se referindo a flutuar na água depois que o navio em que ele estava, afundou.

Em perigo de falsos irmãos

O significado completo desta afirmação pode ser explícito. TA: "e em perigo de pessoas que afirmavam ser irmãos em Cristo, mas que nos traíram"

2 Corinthians 11:27

E nudez

Aqui, Paulo exagera para mostrar sua necessidade de roupas. TA: "e sem roupa suficiente para me manter aquecido"

Se alguém está fraco, eu não enfraqueço?

Essa pergunta retórica pode ser traduzida também como uma afirmação. TA: "Sempre que alguém está fraco, eu me sinto fraco também."

Há sobre mim a pressão diária da minha ansiedade

Paulo sabe que Deus o manterá responsável por quão bem as igrejas obedecem a Deus e fala desse conhecimento como se fosse um objeto pesado empurrando-o para baixo. TA: "Eu sei que Deus me fará responsável pelo crescimento espiritual de

todas as igrejas, e por isso sempre me sinto como se um objeto pesado estivesse me empurrando para baixo"

Se alguém está fraco, eu não enfraqueço?

A palavra "fraco" é provavelmente uma metáfora para uma condição espiritual, mas ninguém tem certeza do que Paulo está falando, então é melhor usar a mesma palavra aqui. TA: "Estou fraco quando alguém está fraco."

Se alguém tropeça, não me inflamo?

Paulo usa esta questão para expressar sua raiva quando um companheiro cristão é levado a pecar. Aqui sua raiva é mencionada como uma chama dentro dele. Esta pergunta retórica pode ser traduzida como afirmação. TA: "Sempre que alguém faz com que um irmão peque, fico com raiva".

Foi levado a tropeçar

Paulo fala do pecado como se estivesse tropeçando em algo e depois caindo. TA: "foi levado a pecar" ou "pensou que Deus o permitiria pecar por causa de algo que alguém fez"

Eu não me inflamo

Paulo fala de estar zangado com o pecado como se tivesse um fogo dentro de seu corpo. TA: "Eu não estou zangado" sobre a situação.

2 Corinthians 11:30

O que mostra minhas fraquezas

"O que mostra quão fraco eu sou"

Não estou mentindo

Paulo está usando uma figura de linguagem para ironizar

2 Corinthians 11:32

O governador sob a autoridade do rei Aretas estava vigiava a cidade

"O governador que o rei Aretas tinha nomeado tinha dito aos homens para guardar a cidade"

Para me prender

"Para que eles possam me pegar e me prender"

me abaixaram em um cesto

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "algumas pessoas me colocaram em uma cesta e me abaixaram ate o chão"

De suas mãos

Paulo usa as mãos do governador como metonímia para o governador. TA: "do governador"

Capítulo 12

¹ Devo me gloriar, mas nada é ganho com isso. Então, passarei às visões e revelações do Senhor. ² Conheço um homem em Cristo, o qual, catorze anos atrás, foi arrebatado ao terceiro céu — se no corpo ou fora do corpo, eu não sei; Deus o sabe. ³ E sei que tal homem — se no corpo, ou fora do corpo, eu não sei; Deus o sabe — ⁴ foi arrebatado ao paraíso, e ouviu coisas muito sagradas para alguém dizer. ⁵ Por tal homem eu me gloriarei; mas por mim, não me gloriarei, exceto das minhas fraquezas. ⁶ Se quisesse gloriar-me, não seria louco, pois estaria falando a verdade; mas não me gloriarei, para que ninguém pense de mim mais do que é visto em mim ou do que ouve de mim. ⁷ Também não me gloriarei por causa de tão extraordinária revelação. Portanto, para que não me orgulhasse demais, me foi dado um espinho na carne, um mensageiro de Satanás para me atormentar, para que eu não me exalte. ⁸ Três vezes implorei ao Senhor sobre isso, para que Ele pudesse tirá-lo de mim. ⁹ E Ele disse: "A minha graça te basta; pois o poder se aperfeiçoa na fraqueza". Portanto, prefiro me orgulhar da minha fraqueza, para que o poder de Cristo habite em mim. ¹⁰ Por isso, estou contente nas fraquezas, nos insultos, nos problemas, nas perseguições e nos desastres, por causa de Cristo. Pois, quando sou fraco, então sou forte. ¹¹ Tornei-me louco! Vós me forçastes a isso, pois eu deveria ser louvado por vós. Pois, em nada fui inferior aos chamados superapóstolos, embora eu não seja nada. ¹² As verdadeiras marcas de um apóstolo foram realizados entre vós com toda paciência, sinais, maravilhas e milagres. ¹³ Então, como fostes vós menos importantes do que o resto das igrejas, exceto que eu não fui um fardo para vós? Perdoai-me por este erro! ¹⁴ Vede! Estou pronto para voltar a vós pela terceira vez. Não vos serei um fardo; pois não quero o que é vosso, quero a vós outros. Pois os filhos não devem acumular bens para os pais, mas os pais acumular para os filhos. ¹⁵ Alegrementemente gastarei o que tenho e me deixarei ser gasto por vossas almas. Se vos amo mais, serei menos amado? ¹⁶ Dessa forma, não vos sobrecarreguei; mas, já que sou tão astuto, vos prendi com engano. ¹⁷ Por acaso vos explorei através de alguém que enviei? ¹⁸ Eu convenci Tito a ir até vós, e mandei outro irmão com ele. Por acaso Tito vos explorou? Nós não andamos no mesmo espírito? Não demos os mesmos passos? ¹⁹ Pensais que, todo este tempo estávamos nos defendendo perante vós? Diante de Deus, estávamos dizendo todas essas coisas para a vossa edificação. ²⁰ Pois temo que, quando eu vier, não vos encontre como gostaria, e que não me encontreis como gostaríeis. Temo que haja brigas, invejas, ódio, ambição egoísta, calúnias, falatórios, arrogância e desordem. ²¹ Temo que, quando voltar, meu Deus me humilhe diante de vós, e talvez eu me lamente por muitos daqueles que pecaram anteriormente, e não se arrependeram da impureza, da imoralidade sexual e da lascívia que praticaram.

2 Corinthians 12:1

Conexão com o texto

Em defesa de seu apostulado de Deus, Paulo continua afirmando coisas específicas que haviam acontecido com ele desde de se tornara um crente.

Eu passarei às

" Eu continuarei falando, mas agora sobre"

Visões e revelações do Senhor

Os significados possíveis são:

1. Paulo usa as palavras "visões" e "revelações" para significar a mesma coisa em hendecassílabo ou seja, para enfatizar. TA: "coisas que o Senhor permitiu que apenas eu visse" ou 2) Paulo está falando de duas coisas diferentes. TA: "algo secreto que o Senhor permitiu que eu visse com meus olhos e outros segredos que Ele me falou a respeito."

Eu conheço um homem em Cristo

Paulo está, verdadeiramente, falando de si mesmo como se estivesse falando de outra pessoa, mas isso pode ser traduzido no sentido literal, se possível.

Se no corpo, ou fora do corpo, eu não sei

Paulo continua a descrever a si mesmo como se isto tivesse ocorrido com outra pessoa. "Eu não sei se este homem estava em seu corpo físico ou em seu corpo espiritual."

Deus sabe

" Só Deus sabe."

O terceiro céu

Refere-se ao lugar da morada de Deus, mais propriamente no céu ou em outro espaço (os planetas, as estrelas e o universo).

2 Corinthians 12:3

Informação geral:

Paulo continua falando de si mesmo, como se estivesse falando de outra pessoa.

tal homem ... foi arrebatado ao paraíso

Isto pode ser afirmado na forma ativa. TA: São possíveis significados 1) "Deus levou tal homem... ao paraíso" ou 2) "um anjo levou tal homem ... ao paraíso." Se possível, será melhor não nomear quem levou o homem; " alguém o levou... ao paraíso" ou " eles o levaram... ao paraíso."

arrebatado

repentinamente e impetuosamente agarrado e levado

paraíso

Significados possíveis 1) céu ou 2) o terceiro céu ou 3) um lugar especial no céu.

tal homem

" aquele homem"

Não me gloriarei, exceto das minhas fraquezas

Pode ser afirmado de forma positiva: TA: " Eu me gloriarei apenas nas minhas fraquezas"

2 Corinthians 12:6

Conexão com o texto

Assim como Paulo defende seu apostulado de Deus, ele conta as fraquezas que Deus lhe deu para mantê-lo humilde.

Informação geral

Quando Paulo fala de seu "espinho na carne" , ele revela que ele é o "homem" citado no versículo 12:1.

o que é ouvido. Eu me gloriarei até mesmo dessas extraordinárias revelações. Portanto, para que eu não me orgulhasse demais, um espinho

Outra possibilidade de significado é "o que é ouvido. Portanto, para que eu não me orgulhasse demais por causa desse tipo extraordinário de revelações, o espinho."

pense mais de mim do que é visto

" me dêem mais crédito do que é visto"

por causa dessas extraordinárias revelações

" por que aquelas revelações eram muito diferentes de qualquer coisa que qualquer um jamais tenha visto"

Portanto, para que eu não me orgulhasse demais com um espinho

"Evitar de estar cheio de orgulho"

um espinho na carne

Aqui os problemas físicos de Paulo são comparados a um "espinho" penetrando sua carne. TA: "aflição" ou "um problema físico"

mensageiro de Satanás

"servo de Satanás"

atormentar-me

" Me perturbar"

2 Corinthians 12:8

Três vezes

Paulo colocou estas palavras no início da sentença para enfatizar que ele tinha orado muitas vezes sobre seu "espinho" (12-6)

ao Senhor sobre isso

"ao Senhor sobre seu espinho na carne" ou "Senhor sobre sua aflição"

Minha graça te basta

"Serei bondoso com você é tudo que você precisa."

pois o poder se aperfeiçoa na fraqueza

"pois o meu poder opera melhor quando você está fraco"

o poder de Cristo possa habitar em mim

Paulo fala do poder Cristo como se fosse um tabernáculo edificado sobre ele. Possíveis significados são 1)" pessoas poderiam ver que eu tenho o poder de Cristo" 2)" Eu talvez tenha o verdadeiro poder de Cristo."

por causa de Cristo eu estou contente nas fraquezas, nos insultos, nos problemas, nas perseguições e nas situações dolorosas

Significados possíveis 1) "Eu estou contente na fraqueza, insultos, problemas, perseguições, e nos desastres. Se estas coisas veem por que eu pertencem a Cristo" ou 2) "Eu estou contente na fraqueza ... se estas coisas forem motivo para que mais pessoas conheçam a Cristo.

na fraqueza

"quando eu estou fraco"

nos insultos

"quando pessoas tentam me inflamar dizendo que sou uma má pessoa"

nos problemas

"quando estou sofrendo"

nos desastres

"quando existem problemas"

Pois quando sou fraco, então sou forte

Paulo está dizendo que quando ele não está forte o suficiente para fazer o precisa ser feito, Cristo, que é mais poderoso do que Paulo jamais poderia ser, trabalhará por Paulo para fazer o que precisa ser feito. Entretanto, estas palavras serão melhor traduzidas no sentido literal, se sua língua permitir.

2 Corinthians 12:11

Conexão com o texto

Paulo recorda aos crentes em Corinto do verdadeiros sinais de um apóstolo e sua humildade antes deles o fortalecerem.

Eu me tornei tolo

"Eu estou agindo como um tolo."

Vós me forçastes

" Vocês me forçaram a falar assim."

pois eu deveria ser louvado por vós.

Pode ser afirmado de forma positiva: TA: "é louvor que deveria ser dado a mim"

louvado

Significados possíveis 1) "louve" (3:1) ou 2) "recomendar" (4:1)

Pois, em nada fui inferior aos

Usando a forma negativa, Paulo está dizendo fortemente que aqueles Coríntios que pensavam que ele era inferior estavam errados. TA: "Pois eu sou tão justo quanto"

superapóstolos

apóstolos - Aqui, Paulo usa ironia ao mostrar que eles eram menos importantes do que diziam ser. TA: "aqueles mestres que pensavam eram melhores do que qualquer um outro." Veja como isto está traduzido em 11:5.

Os verdadeiros sinais de um apóstolo foram realizados

Pode ser afirmado de forma positiva, com ênfase em "sinais." TA: " São os verdadeiros sinais de um apóstolo que eu realizei"

sinais.. sinais

Usa a mesma palavra nas duas vezes.

sinais, maravilhas e milagres

Estes são os "verdadeiros sinais de um apóstolo" que Paulo realizou "com toda paciência."

como fostes vós menos importantes do que o resto das igrejas, exceto que vós?

Paulo está enfatizando que os Coríntios estavam errados em acusá-lo de querer seu mal. Esta questão retórica pode ser traduzida como uma afirmação. TA: " Eu tratei vocês do mesmo modo que tratei as outras igrejas, exceto que vocês."

eu não fui um fardo para vós

"Eu não pedi dinheiro ou outros bens que necessitei."

Perdoai-me por este erro!

Paulo está sendo irônico para envergonhar os Coríntios. Ambos, ele e eles sabem que ele não havia errado, mas eles o estavam tratando como se ele houvesse errado com eles.

este erro

não pedindo dinheiro ou outros bens que ele necessitou

2 Corinthians 12:14

quero a vós outros

O significado desta afirmação pode ser explicitada. TA: " O que eu quero é me amem e me aceitem"

os filhos não devem guardar bens para os pais

Crianças não são responsáveis por economizar dinheiro ou outros bens para dar a seus pais saudáveis.

Gastarei alegremente o que tenho e serei gasto

Paulo fala de seu trabalho e sua vida física como se fosse dinheiro que ele ou Deus poderiam gastar. TA: "Eu me alegrarei em fazer qualquer trabalho e feliz em Deus permitir que as pessoas me matem"

por vossas almas.

A palavra "alma" é uma metonímia para pessoas. TA: " por você" ou " então, vocês viverão bem"

Se eu vos amar mais, serei menos amado?

Esta questão retórica pode ser traduzida como uma afirmação. TA: "Se eu amar tanto vocês, vocês não deverão me amar menos " ou " Se.. tanto, vocês deverão me amar mais do que amam."

mais

Não está claro o que é que o amor de Paulo é "mais" que. Provavelmente é melhor usar "muito mais" ou "tanto" que pode ser comparado a " " mais à frente na frase.

2 Corinthians 12:16

Mas, já que eu sou tão astuto, sou aquele que vos capturou por engano

Paulo, usou de ironia para envergonhar os Coríntios que pensaram que ele mentiu a eles se não pediu dinheiro. TA: "mas outros pensaram que eu os enganava e usava trapaças"

Por acaso tirei vantagem de vós por alguém que eu enviei?

Ambos, Paulo e os Coríntios sabiam que a resposta era não. Esta questão retórica pode ser traduzida pela afirmação. TA: " Ninguém que envie tirou vantagem de vocês."

Tito tirou vantagem de vós?

Ambos, Paulo e os Coríntios sabiam que a resposta era não. Esta questão retórica pode ser traduzida pela afirmação. TA: " Tito não tirou vantagem de vocês."

Nós não andamos no mesmo espírito?

Paulo fala em viver como se estivessem caminhando em uma estrada. Ambos, Paulo e os Coríntios sabiam que a resposta era sim. Esta questão

retórica pode ser traduzida pela afirmação. TA: " Todos nós temos amesma atitude e vivemos de forma semelhante."

Não demos os mesmos passos?

Paulo fala em viver como se estivessem caminhando em uma estrada. Ambos, Paulo e os Coríntios sabiam que a resposta era sim. Esta questão retórica pode ser traduzida pela afirmação. TA: " Todos nós fazemos as coisas do mesmo modo."

2 Corinthians 12:19

Pensais que todo este tempo estávamos nos defendendo de vós?

Paulo está fazendo uma questão retórica, TA: " É errado vocês pensarem

Perante Deus

Paulo fala que Deus sabendo tudo que Paulo faz é como se Deus estivesse fisicamente presente e observasse tudo que Paulo disse e fez. TA: "Diante de Deus" ou " Com Deus como testemunha" ou " Na presença de Deus"

para a vossa edificação.

" para edificar vocês" Paulo fala que sabendo como obedecer a Deus e desejando obedecê-lo como se isso crescesse fisicamente. TA: "assim que você conhecer a Deus e deverá obedecê-lo melhor"

2 Corinthians 12:20

não vos encontre como gostaria

" não encontre o que eu gostaria" ou " "eu não gostaria de ver o que você está fazendo"

que não me encontreis como gostaríeis.

"você pode não gostar do que vê em mim"

Temo que haja discussões, ciúmes, iras, egoísmo, fofocas, orgulho e desordem

Os substantivos abstratos discussões, ciúmes, iras, egoísmo, fofocas, orgulho e desordem podem ser

traduzidos usando verbos. Significados possíveis 1) "alguns de vocês discutirão conosco, terão ciúmes de nós, e repentinamente ficarão irados conosco, falando de nossas vidas particulares, sendo orgulhosos e se apondo a nós quando tentarmos liderá-los" ou 2) " alguns de vocês discutirão uns com os outros, sentirão ciúmes uns dos outros e repentinamente se tornarão irados uns com os outros, falando sobre as vidas particulares dos outros, sendo orgulhosos e opondo-se com quem deus escolher para liderar"

Talvez eu me lamente por muitos daqueles que pecaram até agora

"Talvez eu me lamente porque muitos deles não tem desistido de seus velhos pecados."

não se arrependeram da impureza, da imoralidade sexual e da lascívia

Os possíveis significados são 1) Paulo está falando quase a mesma coisa enfaticamente as três vezes. TA: " não pararam de cometer os pecados sexuais que eles praticavam" ou 2) Paulo estava falando dos três pecados diferentes."

da impureza

O substantivo abstrato "impureza" pode ser traduzido usando o substantivo modificado na frase. TA: " da ideia secreta sobre o desejo de coisas que não fazem a vontade de Deus"

da ... imoralidade sexual

O substantivo abstrato "imoralidade" pode ser traduzido usando o substantivo modificado na frase. TA: " de fazer o ato de imoralidade sexual"

da ... lascívia

O substantivo abstrato "lascívia" pode ser traduzido usando o substantivo modificado na frase. TA " de ... fazer coisas que satisfazem o desejo da imoralidade sexual."

Capítulo 13

¹ Esta é a terceira vez que eu irei até vós. "Toda acusação deve ser resolvida pela palavra de duas ou três testemunhas". ² Eu já falei para aqueles que pecaram anteriormente e para todos os demais, quando estive convosco pela segunda vez, e digo de novo: quando voltar novamente, não vos pouparei. ³ Eu vos digo isso porque estais procurando evidências de que Cristo está falando através de mim. Ele não é fraco para convosco. Ao contrário, Ele é poderoso em vós. ⁴ Pois Ele foi crucificado em fraqueza, mas está vivo pelo poder de Deus. Pois nós também somos fracos Nele, mas viveremos com Ele pelo poder de Deus entre vós. ⁵ Examinai a vós mesmos para saberdes se estais na fé. Provai a vós mesmos. Não percebeis que Jesus Cristo está em vós? A não ser que já estais reprovados. ⁶ E eu estou confiante de que reconheceréis que não somos reprovados. ⁷ Oramos a Deus para que não façais mal algum. Não oro para que pareçamos aprovados. Em vez disso, oro para que façais o que é certo, embora pareça que fomos reprovados no teste. ⁸ Pois não podemos fazer coisa alguma contra a verdade, mas apenas em favor da verdade. ⁹ Pois nos alegramos quando estamos fracos e vós estais fortes. Nós também oramos para que sejais aperfeiçoados. ¹⁰ Escrevo essas coisas enquanto estou distante de vós, para que, quando eu estiver convosco, não precise vos tratar com rigor no uso da minha autoridade, a qual o Senhor me deu, para que eu possa vos edificar, e não vos destruir. ¹¹ Finalmente, irmãos, alegrai-vos! Trabalhai para serdes aperfeiçoados, sedes encorajados, concordai uns com os outros, vivei em paz. E o Deus de amor e paz estará convosco. ¹² Saudai-vos uns aos outros com um beijo santo. ¹³ Todos os santos vos saúdam. ¹⁴ Que a graça do Senhor Jesus Cristo, o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.

Footnotes

13:13 ^[1]

2 Corinthians 13:1

Conexão com o texto

Paulo estabelece que Cristo está falando através dele e que Paulo está querendo restaurá-los, encorajá-los e unificá-los.

Cada acusação deve ser estabelecida pela evidência de duas ou três testemunhas

Isso pode ser declarado da forma ativa.TA: "Acredite que alguém tenha feito algo errado só depois de duas ou três pessoas terem dito a mesma coisa"

todo o resto

todas as outras pessoas

2 Corinthians 13:3

Ele foi crucificado

Isso pode ser colocado da forma ativa. TA: "eles o crucificaram"

Mas viveremos com ele pelo poder de Deus

Deus nos dá o poder e a capacidade de viver a vida com ele.

2 Corinthians 13:5

Teste-se ... não aprovado ... não aprovado

As palavras "aprovado" e "não aprovado" têm a ver com passar ou não passar no "teste".

Você não percebe que Jesus Cristo está em você?

Paulo faz uma pergunta para enfatizar seu ponto. AT: "Você deve saber que Jesus Cristo está em você!" Ou "Jesus Cristo está em você. Você deve saber disso já!"

em você

Significados possíveis são 1) vivendo dentro de cada indivíduo (UDB) ou 2) "entre vocês", parte de e o mais importante, membro do grupo.

Nós não somos desaprovados

Isso pode ser declarado como positivo. AT: "estamos certamente aprovados"

2 Corinthians 13:7

Que você não pode fazer nenhum mal

"Que você não peques mais" ou "que você não se recuse a nos ouvir quando nós corrigirmos você." Paulo está enfatizando o contrário com sua declaração. TA: "que você vai fazer tudo certo"

Ter passado na prova

"Ser grandes mestres e viver a verdade"

nós não somos capazes de fazer qualquer coisa contra a verdade

"Não somos capazes de impedir que as pessoas aprendam a verdade"

Verdade, mas somente pela verdade

"Verdade, tudo o que fazemos permitirá que as pessoas aprendam a verdade"

2 Corinthians 13:9

Pode ser concluída

"Pode tornar-se espiritualmente maduro"

No uso da minha autoridade

"Quando eu uso minha autoridade"

Para que eu possa edificá-lo, e não destruí-lo

Paulo fala sobre ajudar os Coríntios a conhecer Cristo melhor como se estivesse construindo um

edifício. AT: "para ajudá-lo a se tornar melhores seguidores de Cristo e não desanimá-lo para que você parar de segui-lo." Veja como estas palavras foram traduzidas em 10: 7.

2 Corinthians 13:11

Conexão com o texto

Paulo encerra a sua carta aos crentes de Coríntos.

Trabalho para restauração

"Trabalhe para a maturidade"

Concordar um com o outro

"Vivam em harmonia uns com os outros"

Com um beijo santo

"Com amor cristão"

2 Corinthians 13:13

Os crentes

"Aqueles a quem Deus separou para si" (UDB)

Book: Galatians

Galatians

Capítulo 1

¹ Paulo, um apóstolo — não um apóstolo da parte de homens, nem por homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus, o Pai, que O ressuscitou dos mortos —, ² e todos os irmãos comigo, às igrejas da Galácia: ³ Graça e paz a vós, da parte de Deus Pai e do nosso Senhor Jesus Cristo, ⁴ que se entregou por nossos pecados para nos libertar desta presente era maligna, de acordo com a vontade de nosso Deus e Pai. ⁵ A Ele seja a glória para sempre e sempre. Amém. ⁶ Estou surpreso de que vós estejais mudando tão rapidamente para um Evangelho diferente, afastando-vos Daquele que vos chamou pela graça de Cristo. ⁷ Não há outro evangelho, mas existem algumas pessoas que vos causam problemas, e querem distorcer o Evangelho de Cristo. ⁸ Mas, mesmo se nós, ou um anjo vindo do céu vier a proclamar-vos um evangelho diferente daquele que proclamamos a vós, que seja amaldiçoado. ⁹ Como dissemos antes, agora eu digo novamente: se alguém vos proclama um evangelho diferente daquele que vós aceitastes, que seja amaldiçoado". ¹⁰ Porventura, eu agora quero a aprovação dos homens ou de Deus? Ou estou procurando agradar homens? Se estou tentando ainda agradar aos homens, eu não sou servo de Cristo. ¹¹ Porque eu desejo que saibais, irmãos, que o Evangelho que proclamei não é de origem humana. ¹² Eu não o recebi de homem, nem me ensinaram, mas, ao invés disto, ele foi-me revelado por meio de Jesus Cristo. ¹³ Ouvistes falar sobre minha antiga vida no judaísmo, como eu perseguia violentamente a igreja de Deus, e a devastava. ¹⁴ Eu progredi no judaísmo mais do que muitos judeus da minha idade, sendo muito mais zeloso na tradição dos meus antepassados. ¹⁵ Mas, quando Deus, que Se agradou em me escolher desde o ventre da minha mãe, me chamou pela Sua graça ¹⁶ para revelar Seu Filho em mim, para proclamá-Lo entre os Gentios, eu não consultei nem carne nem sangue, ¹⁷ nem subi a Jerusalém àqueles que eram apóstolos antes de mim, mas, ao invés disto, fui à Arábia e então retornei a Damasco. ¹⁸ Então, três anos depois, subi a Jerusalém para visitar Cefas, e fiquei com ele por quinze dias. ¹⁹ Mas eu não vi nenhum dos outros apóstolos, exceto Tiago, o irmão do Senhor. ²⁰ No que vos escrevo, asseguro, diante de Deus, que eu não estou mentindo. ²¹ Depois, eu fui às regiões da Síria e da Cilícia. ²² Eu ainda não era conhecido pessoalmente pelas igrejas da Judeia que estavam em Cristo; ²³ mas eles apenas ouviam: "Aquele que antes nos perseguia agora está proclamando a fé que ele procurava destruir". ²⁴ E eles glorificavam a Deus por minha causa.

Galatians 1:1

Conexão com o texto

Paulo, apóstolo, escreve esta carta para as igrejas na região de Galácia.

Informação Geral

A menos que seja notado de outra forma, todos os exemplos de "vós" e "vossos" nesta carta se refere a todos os Galátas no plural.

que O ressuscitou

"que ressuscitou Jesus Cristo".

ressuscitou

Isso significa fazer com que uma pessoa morta volte a viver.

irmãos

Isso significa companheiros Cristãos, incluindo ambos homens e mulheres, desde de que todos

cresem em Cristo e fossem membros de uma família espiritual, com Deus como Pai celeste.
Tradução Alternativa

Galatians 1:3

por nossos pecados

"Pecados" "representam" a punição por pecado.

para nos libertar desta pressente era maligna

Aqui "esta...era" representa os poderes que trabalham nesta era.

Nosso Deus e Pai

Isso se refere a "Deus nosso Pai." Ele é nosso Deus e Pai.

Galatians 1:6

Conexão com o Texto

Paulo dá as razões para escrever esta carta: ele os lembrou de continuar entendendo o evangelho.

eu estou maravilhado

"eu estou surpreso" ou "eu estou chocado." Paulo estava desapontado que eles estavam fazendo isso.

vós estejais mudando tão depressa dele...para um evangelho diferente

Possíveis significados são 1) "vós tendes deixado de acreditar nele tão rapidamente" ou 2) "vós tendes deixado de ser leal tão rapidamente a ele"

aquele que vos chamou

"Deus, quem vos chamou"

Chamado

Aqui quer dizer que Deus nomeia ou escolhe pessoas para serem Seus filhos, para servi-Lo, e para proclamar Sua mensagem de salvação através de Jesus.

Pela graça de Cristo

"por causa da graça de Cristo" ou "por causa do gracioso sacrifício de Cristo"

vós estejais mudando tão rapidamente para um evangelho diferente

"vós estejais crendo em um evangelho diferente"

Homem

pessoas

Galatians 1:8

vier a proclamar

Isto está descrevendo algo que não estava acontecendo e não deveria acontecer.

diferente daquele

"diferente do evangelho" ou "diferente da mensagem"

deve ser amaldiçoado

"Deus deverá punir esta pessoa para sempre." Se seu idioma tem um jeito comum de lançar uma maldição sobre alguém, você deve usá-lo.

Eu agora quero aprovação de homens ou de Deus? Estou procurando agradar a homens?

Essas questões retóricas esperam um "não" como resposta.

se eu ainda estou buscando agradar homens, então eu não sou servo de Cristo

Ambos as expressões "se" e "então" são fatos contrários. "Eu não estou tentando agradar a homens; eu sou servo de Cristo" ou "se eu ainda estiver tentando agradar homens, então eu não serei capaz de ser um servo de Cristo"

Galatians 1:11

Conexão com o texto

Paulo explica que ele não aprendeu o evangelho de outros; ele aprendeu de Jesus Cristo.

Irmãos

Tradução está em 1:1.

evangelho não de homens

Por usar essa expressão, Paulo não estava tentando dizer que Jesus Cristo o próprio não era humano. Porque Cristo é tanto homem e Deus, de qualquer forma, ele não era um ser humano pecador. Paulo está escrevendo sobre de onde vem o evangelho; que não veio de outro ser humano pecador, mas ele veio de Jesus Cristo.

ele foi uma revelação de Jesus Cristo à mim

Possivelmente os significados são 1) "o próprio Jesus Cristo revelou o evangelho a mim" ou 2) "Deus me fez saber o evangelho quando Ele me mostrou quem Jesus Cristo era"

Galatians 1:13

antiga vida

"comportamento em algum momento" ou "vida anterior" ou "infância"

Eu progredi

Nessa metáfora Paulo ilustra como tornou-se avançado ante outros judeus de sua idade no seu objetivo em ser Judeu perfeito.

da mesma idade

"as pessoas judias nas quais tinha a mesma idade que eu"

país

ancestrais

Galatians 1:15

me chamou pela sua graça

Possivelmente os significados são 1) "Deus me chamou para servi-Lo porque Ele é gracioso" ou 2) "Ele me chamou pela graça Dele."

para revelar o Seu Filho em mim

Possivelmente os significados são 1) "me permitir conhecer Seu Filho" ou 2) "mostrar ao mundo através de mim que Jesus é Filho de Deus".

Filho

Este é um importante título para Jesus, o Filho de Deus.

proclamá-lo

"proclamar que Ele é Filho de Deus" ou "pregar as boas novas sobre o Filho de Deus"

consultar com carne e sangue

Essa é uma expressão que significa conversar com outras pessoas.

Subi

(TA): "viagem." Jerusalém estava em uma região de altas montanhas, fazendo-se necessário subir muitas montanhas para chegar lá, e então era comum descrever a viagem para Jerusalém como "subir à Jerusalém"

Galatians 1:18

Eu não vi nenhum dos outros apóstolos exceto Tiago

Essa dupla negativa enfatiza que Tiago foi o único apóstolo que Pedro viu.

Diante de Deus

Paulo queria que os Galátas entendessem que Paulo é completamente sério e que ele sabe que Deus

ouve o que ele diz e que o julgará se ele não disser a verdade.

Percebam, diante de Deus, que eu não estou mentindo

Paulo usa essa afirmação contrária para enfatizar que ele está dizendo a verdade.

Galatians 1:21

regiões da

"região do mundo chamada"

Eles apenas ouviram dizer

"mas eles apenas sabiam o que os outros falavam sobre mim"

eu ainda não era conhecido pessoalmente pelas igrejas da Judéia que estavam em Cristo

"Nenhuma das pessoas nas igrejas da Judéia que estavam em Cristo haviam me conhecido"

Capítulo 2

¹ Então, depois de catorze anos, eu fui de novo para Jerusalém com Barnabé, levando Tito também comigo. ² Eu fui por causa de uma revelação e expliquei-lhes o evangelho que estou proclamando entre os gentios. Eu falei particularmente para aqueles que pareciam ter mais influência, para ter certeza de que eu não corra, ou tenha corrido em vão. ³ Mas nem mesmo Tito que estava comigo, o qual era grego, foi forçado a ser circuncidado. ⁴ Esta questão surgiu por causa dos falsos irmãos que vieram em secreto para espionar a liberdade que temos em Cristo Jesus. Eles desejavam reduzir-nos à escravidão. ⁵ Mas nós não nos rendemos em submissão a eles nem mesmo por um momento, para que a verdade do evangelho continue imutável para vós. ⁶ Mas aqueles que disseram que eram líderes não contribuíram em nada comigo. Não importa para mim a posição que eles tinham. Deus não julga pela aparência. ⁷ Ao contrário, eles viram que me foi confiada a proclamação do evangelho aos que são incircuncisos, assim como Pedro estava para proclamar o evangelho aos que são circuncidados, ⁸ pois Deus, que trabalhou em Pedro para o apostolado aos que são circuncidados, também trabalhou em mim para os gentios. ⁹ Quando Tiago, Cefas e João, que eram reconhecidos como aqueles que eram colunas da igreja, compreenderam a graça que me tinha sido dada, eles estenderam a mão direita da fraternidade a Barnabé e a mim. Eles fizeram isso para que nós pudéssemos ir aos gentios, e para que eles fossem aos que eram circuncidados. ¹⁰ Eles também queriam que nos lembrássemos dos pobres. O que eu também estava ansioso para fazê-lo. ¹¹ Porém, quando Cefas veio para Antioquia, eu lhe resisti fortemente, pois ele estava errado. ¹² Antes que viessem certos homens da parte de Tiago, Cefas comia juntamente com os gentios. Mas, quando esses homens vieram, ele se retirou e manteve-se distante dos gentios, pois ele temia os que exigiam a circuncisão. ¹³ Também os outros judeus juntaram-se a Cefas nessa hipocrisia. O resultado foi que até Barnabé se deixou levar pela hipocrisia deles. ¹⁴ Mas, quando eu vi que eles não estavam seguindo a verdade do evangelho, eu falei para Cefas diante de todos: "Se vós sois judeus, mas estais vivendo à maneira dos gentios e não como os judeus, como podeis forçá-los a viver como judeus?". ¹⁵ Nós, que somos judeus por nascimento e não "pecadores gentios", ¹⁶ sabemos que ninguém é justificado pela obra da Lei mas pela fé em Cristo Jesus. Nós viemos à fé em Cristo para que possamos ser justificados pela fé Nele e não pelas obras da Lei. Porque pelas obras da Lei nenhuma carne será justificada. ¹⁷ Mas, se quando buscamos ser justificados em Cristo, fomos também nós mesmos achados pecadores, assim Cristo se tornaria um ministro do pecado? Certo que não! ¹⁸ Pois, se eu reconstruo aquelas coisas que eu já destruí, eu me faço um transgressor da Lei. ¹⁹ Eu, pois, mediante a Lei, morri para a Lei, para que eu possa viver para Deus. ²⁰ Eu fui crucificado com Cristo, assim não vivo mais eu, mas Cristo vive em mim. A vida que agora vivo na carne eu vivo pela fé no Filho de Deus, que me amou e deu a sua vida por mim. ²¹ Não posso negar a graça de Deus, pois se a justificação existisse através da Lei, então Cristo morreu inutilmente.

Galatians 2:1

Conexão com o texto

Paulo continua dando a história de como ele aprendeu o evangelho de Deus e não dos apóstolos.

eu fui

"viajado". Jerusalém está localizada em um país montanhoso. Os Judeus também viam Jerusalém como um lugar na terra que é mais oerto do céu, assim Paulo pode ter falado no sentido simbólico, ou pode ser que estava refletindo a difícil e árdua jornada para chegar em Jetrusalém.

àqueles que pareciam ser líderes notáveis

"os líderes mais importantes entre os cristãos"

eu não estava correndo, ou tenha corrido, em vão

Paulo usa correndo como uma metáfora para trabalho, e ele usa uma dupla negação para

ênfatar que o trabalho que ele tem feito estava proveitoso. Tradução Alternativa

Galatians 2:3

ser circuncidado

Isso pode ser declarado de forma ativa. TA: "alguém que o circuncisou"

os falsos irmãos que vieram em secreto

"As pessoas que fingiam ser cristãs para entrar na igreja," ou "As pessoas que fingiam ser cristãs para estar entre nós"

espionar a liberdade

secretamente observavam as pessoas para ver como eles viviam em liberdade

Liberdade

estar livre

Eles desejavam

"Estes espiões desejavam" ou "Estes falsos irmãos queriam"

fazer-nos escravos

fazer-nos escravos da lei" Paulo está falando sobre ser forçado a seguir os rituais Judeus que a lei nos manda. Ele está falando sobre isso como se estivéssemos em escravidão. O ritual mais importante era a circuncisão. TA: "nos force a obedecer a lei"

rendemos em submissão

"ceder" ou "atender"

Galatians 2:6

não contribuíram em nada comigo

A palavra "comigo" aqui representa o que Paulo estava ensinando. TA: "não acrescentaram em nada no que eu ensino" ou "não me falaram para acrescentar nada no que eu ensino"

Ao contrário

"Em vez disso" ou "pelo contrário"

me foi confiada

Isso pode ser declarado em forma ativa: TA: "Deus confiou a mim"

Galatians 2:9

construíram a igreja

Eles eram os homens que ensinavam as pessoas sobre Jesus e os convenciam a acreditar em Jesus.

a graça que me tinha sido dada

"que Deus tem sido amável comigo"

estenderam ... a mão direita da fraternidade

"boas-vindas ... como companheiros de trabalho" ou "boas-vindas ... com honra"

a mão direita

"as mãos direitas deles"

lembrássemos dos pobres

"cuidem das necessidades dos pobres"

Galatians 2:11

eu lhe resisti face a face

As palavras "face a face" são uma metonímia para "onde ele poderia me ver e ouvir" TA: Eu o confrontei pessoalmente" ou "Eu desafiei suas ações pessoalmente"

Antes

em relação ao tempo

ele se retirou

"ele parou de comer com eles"

Ele temia estes

"Ele estava com medo de que aqueles homens que exigiam a circuncisão julgaria que ele estava fazendo alguma coisa errada" ou "Ele estava com medo de que aqueles homens que exigiam a circuncisão acusaria que ele estava fazendo alguma coisa errada"

estes homens que requeriam a circuncisão

Judeus que se tornaram cristãos, mas quem exigia que eles que aqueles que acreditavam em Cristo vivessem de acordo com os costumes Judeus.

manteve-se distante

"ficou distante" ou "evitado"

Galatians 2:13

não estavam seguindo a verdade do evangelho

"Eles não estavam vivendo como pessoas que acreditavam no evangelho" ou "eles estavam vivendo como se eles não acreditassem no evangelho"

como podeis forçá-los a viver como judeus?

Essa questão retórica é uma reprovação e pode ser traduzida como afirmação. TA: "você está errado em forçar os Gentios a viverem como os judeus." A palavra "você" se refere a Pedro e no singular.

Galatians 2:15

Conexão com o texto

Paulo fala com os críticos que os Judeus que sabem da lei, tão bem quanto os Gentios que não sabem da lei, são salvos somente pela fé em Cristo e não por manter a lei.

não "pecadores gentios"

"Não aqueles quem os Judeus chamam de pecadores gentios"

Nós viemos à fé em Cristo

"nós cremos em Cristo Jesus"

nós

Isso provavelmente se refere a Paulo e aos outros, mas não aos Gálatas.

nenhuma carne

A palavra "carne" é uma metonímia para toda a pessoa. TA: "nenhuma pessoa"

Galatians 2:17

se quando buscamos ser justificados em Cristo

Isso significa nos justificar porque somos unidos com Cristo e para nos justificar

nós fomos encontrados pecadores

As palavras "fomos encontrados" são um idioma que enfatiza que "nós somos" certamente

pecadores. TA: "nós vemos que certamente também somos pecadores"

De modo nenhum

"Claro que isso não é verdade!" Essa expressão dá resposta negativa mais forte possível à pergunta retórica anterior. "Cristo se tornou um servo do pecado?" Você pode ter uma expressão similar na sua língua que você poderia usar aqui.

Galatians 2:20

filho de Deus

Esse é um nome importante para Jesus.

Não anulo

Paulo declara uma negativa para enfatizar a positiva. TA: "Eu confirmo o valor de" Veja:

se a justificação existe... então Cristo morreu

Paulo está descrevendo uma situação que nunca existiu. TA: "mas a justificação não existia... então Cristo não morreu"

se a justificação existe através da lei

"se uma pessoa poderia ser justa mantendo a lei"

então Cristo morreu por nada

"teria realizado nada morrendo"

Capítulo 3

¹ Gálatas insensatos, quem foi que vos enfeitiçou? Não foi a crucificação de Jesus Cristo vividamente representada diante de vossos olhos? ² Eu só quero saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou por acreditardes no que ouvistes? ³ Sois vós assim tão tolos? Começastes no Espírito para agora simplesmente terminardes na carne? ⁴ Sofrestes tantas coisas por nada? Seria de fato isso em vão? ⁵ Aquele que dá o Espírito a vós, e opera poderosas obras entre vós, faz isso pelas obras da Lei ou pelo ouvir com fé? ⁶ Como Abraão "creu em Deus e isto lhe foi creditado como justiça", ⁷ sabeis, da mesma forma, que aqueles que acreditam são filhos de Abraão. ⁸ A Escritura, prevendo que Deus justificaria os gentios pela fé, de antemão proclamou esta boa nova para Abraão, dizendo: "Em ti, todas as nações serão abençoadas". ⁹ Assim, os que são da fé são abençoados juntamente com Abraão, o homem de fé. ¹⁰ Pois todos os que confiam nas obras da Lei estão debaixo de uma maldição, pois está escrito: "Maldito é todo o que não permanece na prática de todas as coisas escritas no livro da Lei". ¹¹ Agora está claro que Deus não justifica ninguém pela Lei, pois "O justo viverá pela fé". ¹² A Lei não é de fé, mas, em vez disso, "Aquele que faz as obras da Lei viverá por elas". ¹³ Cristo nos redimiou da maldição da Lei, tornando-se maldição por nós, pois está escrito: "Maldito é todo aquele que é pendurado no madeiro". ¹⁴ A fim de que a bênção de Abraão possa vir aos gentios em Cristo Jesus, de forma que, pela fé possamos receber a promessa do Espírito. ¹⁵ Irmãos, falarei como homem. Mesmo em um testamento humano, ninguém o anula nem lhe acrescenta algo, uma vez que é estabelecido pela lei. ¹⁶ Agora, as promessas foram ditas a Abraão e ao seu descendente. Não é dito "aos descendentes", referindo-se a muitos; mas, em vez disso, a apenas um, "ao seu descendente", que é Cristo. ¹⁷ Agora, o que digo é isto: a Lei, vinda quatrocentos e trinta anos depois, não deixa de lado o Testamento previamente estabelecido por Deus. ¹⁸ Pois se a herança vem pela Lei, então não vem mais pela promessa. Todavia, Deus deu a herança a Abraão por uma promessa. ¹⁹ Qual é, então, o propósito da Lei? Ela foi acrescentada por causa das transgressões, até que o descendente de Abraão viesse àqueles para quem a promessa tinha sido feita. A Lei foi promulgada por meio de anjos por um mediador. ²⁰ Mas, um mediador implica em mais de uma pessoa; porém, Deus é um. ²¹ Então, é a Lei contra as promessas de Deus? De jeito nenhum! Pois se tivesse sido dada uma lei capaz de dar vida, a justiça certamente teria vindo pela Lei. ²² Mas a Escritura aprisionou todas as coisas debaixo do pecado. Deus assim o fez a fim de que a promessa da salvação pela fé em Jesus Cristo fosse dada aos que creem. ²³ Mas, antes que a fé em Cristo viesse, nós estávamos aprisionados e confinados debaixo da Lei, até a revelação da fé. ²⁴ Então a Lei se tornou nossa tutora, até que Cristo viesse, para que pudéssemos ser justificados pela fé. ²⁵ Agora que a fé veio, nós não mais estamos sob um tutor. ²⁶ Pois vós sois todos filhos de Deus, pela fé em Cristo Jesus. ²⁷ Todos vós que fostes batizados em Cristo vos revestistes de Cristo. ²⁸ Não há judeu nem grego, nem escravo nem livre, nem homem nem mulher; pois vós sois todos um em Cristo Jesus. ²⁹ Se vós sois de Cristo, então, sois descendentes de Abraão, herdeiros de acordo com a promessa.

Galatians 3:1

Conexão com o texto

Paulo lembra os crentes na Galácia que Deus deu a eles o Espírito de Deus quando eles acreditaram no evangelho pela fé, não por eles fazerem a lei de Deus.

Informação Geral:

Paulo está repreendendo aos Gálatas perguntando questões retóricas

Quem tem colocado um feitiço em você

Paulo está usando ironia e uma pergunta retórica para dizer que os Gálatas estão agindo como se alguém tivesse colocado um feitiço neles. Ele realmente não acredita que alguém tenha colocado

um feitiço neles. TA: " Vocês se comportam como se alguém tivesse colocado um feitiço em vocês"

Esta é a única coisa que eu desejo aprender de vocês

Isso continua a ironia do verso 1. Paulo conhece as respostas das perguntas retóricas que ele está a fazer.

Vocês receberam o Espírito pelas obras da lei ou por acreditar no que vocês ouviram?

Tarduza esta pergunta retórica como uma pergunta, se você puder, porque o leitor estará aguardando uma pergunta aqui. Também, esteja seguro que o leitor conhece a resposta para a pergunta e "pelo acreditar no que você ouviu" não "pelo fazer o que a lei diz". Tradução Alternativa

Vocês são tão tolos

Esta pergunta retórica mostra que Paulo está surpreso e ainda irado que os Gálatas são tolos. TA: "Vocês são muito tolos!"

pela carne

A palavra "carne" é uma metonímia para esforço. TA: "pelo seu próprio esforço" ou "pelo seu próprio trabalho"

Galatians 3:4

Vocês têm sofrido muitas coisas por nada...?

Paulo usa esta pergunta para lembrar os Gálatas que quando eles estavam sofrendo, eles acreditaram que eles receberiam algum benefício. TA: "certamente você não pensaram que vocês estavam sofrendo muitas coisas por nada... !" ou "Certamente vocês sabem que tinha um bom propósito o sofrimento de muitas coisas... !"

Vocês sofreram muitas coisas por nada

Pode se declarar claramente que eles tinham sofrido aquelas coisas por causa das pessoas que se opuseram a eles pela fé em Cristo. TA: "Vocês têm sofrido muitas coisas daqueles que são contra vocês pela sua fé em Cristo por nada" ou " Vocês acreditam em Cristo, e vocês sofreram muitas coisas daqueles que são contra Cristo. Foi sua crença e sofrimento por nada"

Por nada

"sem propósito" ou "sem a esperança de receber algo bom"

Se realmente isto foi por nada?

Possíveis significados são 1) Paulo usa esta pergunta retórica para avisá-los para não deixar que suas experiências sejam para nada. TA: "Não deixem que elas sejam para nada!" ou "Não parem de acreditar em Jesus Cristo e não deixem que o seu sofrimento seja em vão". ou 2) Paulo usa esta pergunta para garantir a eles que o que sofreram não foi em vão. TA: "Com certeza que não foi em vão!"

Ele... fez assim pelas obras da lei, ou pelo ouvir com fé?

Paulo faz outra pergunta retórica para lembrar aos Gálatas como as pessoas receberam o Espírito. TA: "Ele... não fez isto pelas obras da lei; ele recebeu pelo ouvir com fé."

pelas obras da lei

Isto representa as pessoas fazendo as obras que a lei exige. TA: "porque você faz o que a lei nos diz para fazer"

pelo ouvir com fé

Sua língua pode requerir que o que as pessoas ouviram e quem eles confiaram seja afirmado explicitamente. TA: "porque você ouviu a mensagem e teve fé em Jesus" ou "porque você ouviu a mensagem e confiou em Jesus"

Galatians 3:6

Conexão com o texto

Paulo lembra os cristãos de Gálatas que mesmo Abraão recebeu a justificação pela fé e não pela lei.

foi creditado para ele como justiça

Deus viu a fé de Abraão Nele, então Deus considerou Abraão justo.

aqueles da fé

"aqueles que têm fé". O significado do substantivo "fé" pode ser expressado com o verbo "acreditar". TA: "aqueles que acreditam"

filhos de Abraão

Isto representa pessoas que Deus vê como ele viu Abraão. TA: " justo da mesma forma que Abraão"

prevenir

porque Deus fez a promessa a Abraão e eles escreveram isto antes que a promessa viesse por Cristo, as escrituras são como alguém que conhece o futuro antes que aconteça. TA: " previu" ou "ver antes que aconteça"

em você

"Pelo que você tem feito"

todas as nações

"todos os grupos de pessoas no mundo" (UDB). Deus estava enfatizando que ele não estava favorecendo somente os judeus, seu grupo escolhido. Seu plano da salvação foi para judeus e não judeus.

Galatians 3:10

Todos os que confiam na... lei estão baixo maldição

Estar debaixo de maldição representa ser amaldiçoado. Aqui se refere a estar eternamente castigado. "Aqueles que confiam... na lei estão amaldiçoados" ou "Deus castigará eternamente aqueles que confiam ... na lei"

Agora está claro

O que está claro pode ser afirmado explicitamente. TA "As escrituras são claras" ou "As escrituras ensinam claramente"

ninguém é justificado ante Deus pela lei

Isto pode ser afirmado no verbo ativo. TA: "Deus não justificará ninguém pela lei"

ninguém é justificado ante Deus pela lei

Paulo está corrigindo a crença de que se eles obedecem à lei, Deus justificará todos eles. TA: "ninguém é justificado ante Deus pela obediência à lei" ou "Deus não justifica ninguém pela obediência à lei"

O justificado

Isto se refere às pessoas justas. TA: "pessoas justas" ou "as pessoas que Deus considera justas"

As obras da lei

"o que a lei diz que precisamos fazer"

precisa viver por elas

Possíveis significados são 1) "devemos obedecer todos" (UDB) ou 2) "será julgado pela sua habilidade de fazer tudo que a lei exige".

Galatians 3:13

Conexão com o texto

Paulo lembra a aqueles crentes que guardando a lei não pode salvar nenhuma pessoa e que a lei não adiciona um novo requisito para que a promessa pela fé dada a Abraão.

da maldição da lei

O substantivo "maldição" pode ser expresado com o verbo "amaldiçoar" TA: "de ser amaldiçoado por causa da lei" ou "de ser amaldiçoado por não obedecer a lei"

por tornar-se uma maldição para nós

O substantivo "maldição" pode ser expresado com o verbo "amaldiçoar" TA: "por ser amaldiçoado por nós" ou "quando Deus o amaldiçoou em vez de nós"

da maldição da lei... tornando-se uma maldição para nós... Amaldiçoados todos....

Maldição aqui representa ser condenado.TA: "de ser condenado pela lei... ser condenado em vez de nós... condenados são todos"

pendurado em um madeiro

Paulo espera que seus ouvintes entendam que ele estava se referindo a Jesus pendurado na cruz.

"receberemos"

"obteremos"

nós

A palavra "nós" inclui as pessoas que leriam a carta.

Galatians 3:15

Irmaãos

Traduza como em 1:1.

em termos humanos

"como uma pessoa" ou "de coisas que a maioria das pessoas entendem"

Agora

Esta palavra mostra que Paulo tem confirmado um princípio geral e agora está começando a introduzir um caso específico.

referindo-se a muitos

"referindo-se a muitos descendentes"

a seu descendente

A palavra "seu" é singular, e se refere a uma pessoa específica, que é um descendente particular de Abraão

Galatians 3:17

Porque se a herança vem pela lei, então não vem mais pela promessa

Paulo está falando de uma situação que não existiu para enfatizar que a herança vem somente pela promessa.TA: "a herança vem a nós pela promessa, porque nós não podemos cumprir com as demandas da lei de Deus"

Herança

Recebendo o que Deus tinha prometido aos cristãos e falado como se fosse uma herança de propriedade e riqueza de um membro da família, e bênçãos eternas e redenção.

Galatians 3:19

Conexão com o texto

Paulo diz aos cristãos em Galácia por que Deus deu a lei.

Qual, então, foi o propósito da lei?

Paulo usa uma pergunta retórica para introduzir o seguinte tópico que ele quer tratar. Isto também pode ser traduzido como uma declaração. TA: "Eu falo que o propósito da lei é" ou "Permitam-me dizer a vocês por que Deus deu a lei"

Isto foi adicionado

Isto pode ser confirmado na forma ativa. TA: "Deus adicionou isto" ou "Deus adicionou a lei"

A lei foi colocada em vigor por meio dos anjos como um mediador

Isto pode ser afirmado na forma ativa. TA: "Deus emitiu a lei com a ajuda dos anjos, e um mediador colocou em vigor"

um mediador

"um representante"

Agora um mediador implica mais de uma pessoa, mas Deus é um

Deus deu sua promessa a Abraão sem um mediador, mas Ele deu a lei a Moisés com um mediador. Como resultado, os leitores de Paulo podem ter pensado que a lei de alguma forma fez a promessa sem efeito. Paulo está afirmando o que seus leitores podem ter pensado aqui, e ele os responderá nos versículos seguintes.

Galatians 3:21

Informação geral

A palavra "nós" nesta parte se refere a todos os cristãos.

Contra

"em oposição a" ou "em conflito com"

se a lei foi dada para que possa ter vida

Isto pode ser afirmado na forma ativa, e o substantivo abstrato "vida" pode ser traduzido com o verbo "viver". TA: "se Deus deu a lei para permitir que aqueles que a guardam para que vivam"

a justificação certamente viria pela lei

"nós podemos nos tornar justos por obedecer esta lei"

a escritura aprisionou todos debaixo do pecado. Deus fez isto para que a promessa pudesse salvar-nos pela fé em Jesus Cristo e pudesse ser dada a aqueles que acreditam
Outros possíveis significados são 1) "porque todos nós pecamos, Deus colocou todas as coisas debaixo do controle da lei, como colocando-os na prisão, de tal forma que Ele prometeu a aqueles que têm fé em Cristo Jesus para que possa dar aos que acreditam" ou 2) "porque pecamos, Deus colocou todas as coisas baixo o controle da lei, como colocando-os na prisão. Ele fez isto porque ele prometeu a aqueles que têm fé em Cristo Jesus, Ele deseja dar a aqueles que acreditam Nele".

escrituras

Paulo está tratando as escrituras como se elas fossem uma pessoa e está falando de Deus, quem escreveu as escrituras. TA: "Deus"

Galatians 3:23

Conexão com o texto

Paulo lembra a aqueles em Galácia que os cristãos são livres na família de Deus, não escravos debaixo da lei.

nós fomos cativos debaixo da lei, aprisionados

Isto pode ser afirmado na forma ativa. TA: "a lei nos manteve cativos e nós estávamos encarcerados" ou "a lei nos manteve cativos na prisão"

nós fomos cativos debaixo da lei, aprisionados

A forma que a lei nos controlou é falada como se a lei fosse uma prisão segurando-nos como cativos. TA: "a lei nos controlou como um guarda na prisão"

até que a fé deva ser revelada

Isto pode ser afirmado na forma ativa, e quem tem esta fé dentro pode ser afirmado claramente. TA: "até que Deus revele que Ele justifica aqueles que tem fé em Cristo" ou "até que Deus revele que ele justifica aqueles que confiam em Cristo"

Tutor

Mais do que simplesmente "um que supervisiona uma criança", era geralmente um escravo responsável em fazer cumprir as regras e condutas dadas pelos pais e poderiam informar aos pais sobre as ações do filho.

até que Cristo venha

"até o tempo que Cristo venha"

para que nós possamos ser justificados

Antes que Cristo venha, Deus tinha planejado justificar-nos. Quando Cristo veio, ele fez seu plano acontecer para nos justificar. Isto pode ser afirmado na forma ativa. TA: "para que Deus possa nos declarar como justos"

Galatians 3:27

vocês... se vestiram com Cristo

Possíveis significados são 1) "vocês ... se tornaram o mesmo tipo de pessoa como Cristo é"

Não há nem judeu nem grego, escravo ou livre, homem ou mulher

"Deus não vê diferenças entre Judeus ou Gregos, escravos e livres, homens e mulheres"

herdeiros

As pessoas a quem Deus tem feito promessas são dadas como se elas fossem propriedades para herdar e riqueza de um membro da família.

Capítulo 4

¹ Estou dizendo que o herdeiro, enquanto for uma criança, não é diferente de um escravo, embora seja o dono de toda a propriedade. ² Entretanto, ele está sujeito a tutores e curadores até o tempo determinado pelo seu pai. ³ Assim também nós, quando éramos crianças, éramos mantidos escravizados pelos princípios elementares do mundo. ⁴ Mas, quando chegou o tempo exato, Deus enviou Seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a Lei. ⁵ Ele fez isso para resgatar os que estavam sob a Lei, a fim de que recebêssemos a adoção como filhos. ⁶ E porque vós sois filhos, Deus enviou o Espírito de Seu Filho em nossos corações, que clama "Aba, Pai!". ⁷ De modo que você já não é mais um escravo, mas um filho. Se és um filho, então és também herdeiro através de Deus. ⁸ Mas, naquele momento, quando vós não conhecíeis a Deus, fostes feitos para serdes escravos dos que por natureza não eram deuses de modo algum. ⁹ Mas, agora que conheceis a Deus, ou melhor, agora que vós sois conhecidos por Deus, por que estais voltando aos fracos e miseráveis princípios elementares? Quereis ser escravos novamente? ¹⁰ Vós guardais dias e luas novas, estações e anos! ¹¹ Eu temo por vós que, de algum modo, eu tenha trabalhado em vão para convosco. ¹² Eu vos imploro, irmãos, tornem-se como eu, porque eu também me tornei como vós. Vós não me fizestes mal. ¹³ Mas vós sabeis que foi por uma enfermidade física que eu vos anunciei o evangelho pela primeira vez. ¹⁴ Apesar de a minha condição física ter-vos colocado em prova, vós não me desprezastes ou rejeitastes. Ao invés disso, recebestes a mim como a um anjo de Deus, como se eu fosse o próprio Cristo Jesus. ¹⁵ Onde, então, está a vossa alegria? Pois eu vos testifico que, se possível, vós teríeis arrancado vossos próprios olhos para dá-los a mim. ¹⁶ Então, tornei-me vosso inimigo por vos dizer a verdade? ¹⁷ Eles zelosamente vos procuram, mas não para o bem. Eles querem separar-vos de mim para que os sigam. ¹⁸ É sempre bom serdes zelosos por bons propósitos e não apenas quando eu estou presente entre vós. ¹⁹ Meus filhinhos, estou sofrendo dores de parto por vós novamente, até Cristo ser formado em vós. ²⁰ Eu gostaria de estar presente convosco agora e mudar meu tom, porque eu estou perplexo sobre vós. ²¹ Dizei-me vós, que desejais estar debaixo da Lei: não ouvistes o que a Lei diz? ²² Porque está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre. ²³ Contudo o da escrava nasceu segundo a carne, mas o filho da outra nasceu mediante a promessa. ²⁴ Essas coisas podem ser interpretadas alegoricamente, pois essas duas mulheres são como duas alianças. Uma delas é a do Monte Sinai. Ela dá à luz crianças que são escravas. Essa é Agar. ²⁵ Então, Agar representa o Monte Sinai na Arábia. E ela simboliza a atual Jerusalém, pois ela está em escravidão com seus filhos. ²⁶ Mas a Jerusalém que está acima é livre, e ela é nossa mãe. ²⁷ Porque está escrito: "Regozija-te, ó estéril, que não dás à luz. Clama e exulta de alegria tu, que não sofres as dores de parto. Porque os filhos da mulher abandonada são mais numerosos do que os da que tem marido". ²⁸ Agora vós, irmãos, assim como Isaque, sois filhos da promessa. ²⁹ Naquele tempo, o que nasceu de acordo com a carne perseguiu o que nasceu de acordo com o Espírito. Assim também é agora. ³⁰ O que as Escrituras dizem? "Lança fora a escrava e seu filho. Porque o filho da escrava não compartilhará da herança com o filho da mulher livre". ³¹ Assim sendo, irmãos, nós não somos filhos da mulher escrava, mas da mulher livre.

Galatians 4:1

Conexão com o texto

Paulo continua a lembrar aos crentes gálatas que Cristo veio para redimir aqueles que estavam debaixo da lei, e que não os fez mais escravos, mas filhos.

não é diferente de
o mesmo que

tutores

Pessoas com responsabilidade legal por crianças

administradores

Pessoas em quem outros confiam para manter seguros artigos valiosos

Galatians 4:3

Informação geral

A palavra "nós" aqui se refere a todos os cristãos, incluindo os leitores de Paulo.

aos princípios elementares do mundo

Significados possíveis são 1) isto refere-se às leis ou princípios morais do mundo, ou 2) isto refere-se aos poderes espirituais, os quais algumas pessoas pensavam controlar o que acontece na terra.

remir

Paulo usa a metáfora de uma pessoa readquirindo bens perdidos ou comprando a liberdade de um escravo como uma imagem de Jesus pagando pelos pecados do seu povo morrendo na cruz.

Filho

Este é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

Galatians 4:6

vós sois filhos ... tu não és mais um escravo, mas filho.

Paulo usa a palavra para crianças do sexo masculino aqui porque o assunto é herança. Em sua cultura e de seus leitores, a herança passava mais comumente, mas nem sempre, às crianças do sexo masculino. Ele não estava especificando nem excluindo as crianças do sexo feminino aqui.

Deus enviou o Espírito de seu Filho aos nossos corações, que clama "Aba, Pai!"

Deus, o Pai, enviou o Espírito do Filho de Deus aos corações de seus crentes. Agora eles sabem que Deus sempre os ama como um bondoso pai ama seus filhos.

enviou o Espírito de seu Filho aos nossos corações

O coração é uma metonímia para a parte de uma pessoa que pensa e sente. Tradução Alternativa

seu Filho

Este é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

que clama

o Espírito é o que clama.

"Aba, Pai!"

Esta é a maneira como uma criança pequena se dirigiria a seu pai na língua materna de Paulo, mas não na linguagem dos leitores de Gálatas. Para manter o sentido de uma língua estrangeira, traduza isso como uma palavra que soe como "Abba" como sua linguagem permitir.

tu não és mais um escravo... és também herdeiro

Paulo está dirigindo-se aos seus leitores como se eles fossem uma pessoa, então "você" aqui está no singular.

herdeiro

As pessoas a quem Deus fez promessas são ditas como se fossem herdar bens e riquezas de um membro da família.

Galatians 4:8

Conexão com o texto

Paulo lembra aos crentes gálatas que eles estão novamente tentando viver sob as leis de Deus ao invés de viver pela fé.

Informação geral

Ele continua a repreender os gálatas fazendo perguntas retóricas.

dos que por natureza... são

"Aqueles coisas que são" ou "aqueles espíritos que são"

sois conhecidos por Deus

Isso pode ser afirmado de forma ativa. TA: "Deus conhece você"

Como é isto estais voltando aos... princípios ?

Esta é a primeira de duas perguntas retóricas. TA: "você não deve voltar aos... princípios."

Princípios elementares

Traduzir esta frase da mesma forma que você a traduziu em 4:3.

Quereis vós ser escravos novamente?

Esta pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. TA: "Vocês não deveriam querer ser escravos de novo!" Ou "Parece que vocês querem mesmo ser escravos novamente."

Galatians 4:10

Guardais cuidadosamente dias especiais, luas novas, estações e anos

Paulo está falando de terem cuidado de celebrar certos momentos, pensando que ao fazer isso os tornará corretos diante de Deus. TA: "Vocês cuidadosamente comemoram dias e novas luas e estações e anos"

tenha trabalhado em vós em vão

"Pode ter sido inútil" ou "não tenha tido qualquer efeito"

Galatians 4:12

Conexão com o texto

Paulo lembra aos cristãos gálatas quão bondosamente eles o trataram quando ele estava com eles, e ele os encoraja a continuarem confiando nele quando ele não estiver com eles.

imploro

Aqui isso significa pedir ou insistir fortemente. Esta não é a palavra usada para pedir dinheiro ou comida ou objetos físicos.

irmãos

traduza isso como em 1:1.

Vós não me fizestes mal

Usando lítotes

Apesar da minha condição física ter-vos colocado em prova

"Embora tenha sido difícil para vocês me verem tão fisicamente doente"

desprezastes
odiastes muito

Galatians 4:17

zelosamente, vos procuram
"convencer vocês de se juntarem a eles"

separar-vos de
"para separar vocês de nós" ou "para fazer vocês pararem de ser leal a nós"

para que os sigam
"Zeloso para fazerem o que eles falam para vocês fazerem"

Galatians 4:19

Conexão com o texto
Paulo diz aos cristãos que a graça e a lei não podem funcionar juntas.

Meus filhinhos
Esta é uma metáfora

estou sofrendo dores de parto por vós, até Cristo ser formado em vós
Paulo usa o parto como uma metáfora

Galatians 4:21

Dizei-me,
"Quero fazer uma pergunta a vocês" ou "Quero dizer algo a vocês"

não ouvistes o que a lei diz?
Paulo está apresentando o que ele dirá a seguir. TA: "vocês precisam aprender o que a lei realmente diz" ou "deixem-me dizer a vocês o que a lei realmente diz"

Galatians 4:24

Conexão com o texto
Paulo começa uma história para ilustrar uma verdade - que a lei e a graça não podem coexistir.

Estas coisas podem ser explicadas alegoricamente
"Esta história dos dois filhos é como uma imagem do que vou lhe dizer agora"

alegoricamente
Uma "alegoria" é uma história na qual as pessoas e as coisas nela representam outras coisas. Na alegoria de Paulo, as duas mulheres mencionadas em 4:21 representam as duas alianças.

Monte Sinai
"Monte Sinai" é uma sinédoque

Ela dá à luz crianças que são escravas
Paulo trata a lei como se fosse uma pessoa. TA: "As pessoas sob esta aliança são como escravos que têm que obedecer a lei"

simboliza
"é uma imagem de"

ela está em escravidão com seus filhos
Hagar é uma escrava e seus filhos são escravos com ela. TA: "Jerusalém, como Hagar, é uma escrava, e seus filhos são escravos com ela"

Galatians 4:26

livre
Aqui "livre" significa não estar amarrado, não é um escravo.

Regozija
Alegre-se

tu, mulher estéril... tu que não experimentaste as dores de parto
Aqui a palavra "tu" se refere à mulher estéril e está no singular

Galatians 4:28

irmãos
Traduza isto como em 1:1.

filhos da promessa
Possíveis significados são que os gálatas se tornaram filhos de Deus 1) crendo na promessa de Deus (UDB) ou 2) porque Deus operou milagres para cumprir suas promessas para Abraão, primeiro dando a Abraão um filho e, então, tornando os gálatas filhos de Abraão e, assim, Filhos de Deus.

de acordo com a carne
Isso se refere a Abraão se tornando pai de Ismael ao tomar Hagar como esposa. TA: "por meio da ação humana" ou "por causa do que as pessoas fizeram"

de acordo com o Espírito
"por causa de algo que o Espírito fez"

Galatians 4:30

irmãos
Traduza isto como em 1:1.

mas ao invés da mulher livre
As palavras que foram deixadas de fora podem ser preenchidas aqui. "Mas ao invés disso, somos filhos da mulher livre"

Capítulo 5

¹ Portanto, foi para a liberdade que Cristo nos libertou. Entretanto, permaneçei firmes, e não vos coloqueis novamente debaixo do jugo da escravidão. ² Vede, eu, Paulo vos digo que se vos deixardes circuncidar, Cristo nada vos beneficiará. ³ Outra vez eu testifico a cada homem que se deixa circuncidar, que ele se torna obrigado a obedecer toda a Lei. ⁴ Vós estais separados de Cristo, vós que desejais ser justificados pela Lei; vós não mais experimentais graça. ⁵ Pois, através do Espírito, pela fé, nós esperamos ansiosamente pela esperança da justiça. ⁶ Em Cristo Jesus nem circuncisão nem incircuncisão significam coisa alguma, mas somente a fé trabalhando através do amor. ⁷ Vós estáveis correndo bem. Quem vos impediu de obedecer a verdade? ⁸ Essa persuasão não vem Daquele que vos chama. ⁹ Um pouco de fermento faz toda a massa crescer. ¹⁰ Eu confio no Senhor que vós não tereis outra visão. Aquele que vos está perturbando será punido, quem quer que seja. ¹¹ Irmãos, se eu ainda proclamo a circuncisão, por que ainda sou perseguido? Neste caso o escândalo da cruz foi removido. ¹² E para todos que estão vos perturbando, eu que gostaria que eles se castrassem! ¹³ Porque vós, irmãos, fostes chamados para a liberdade; contudo não useis vossa liberdade como uma oportunidade para a natureza pecaminosa, em vez disso, servi-vos uns aos outros por amor. ¹⁴ Pois toda a Lei é cumprida em um mandamento: "Amareis ao teu próximo como a ti mesmo". ¹⁵ Entretanto se vós mordeis e devorais uns aos outros, cuidai para que não sejais consumidos uns pelos outros. ¹⁶ Contudo eu vos digo, andai pelo Espírito e não satisfareis os desejos da natureza pecaminosa. ¹⁷ Pois os desejos da natureza pecaminosa são contra o Espírito, e os desejos do Espírito são contra a natureza pecaminosa, porque estes estão em conflito um com o outro. O fim é para que vós não façais as coisas que desejais. ¹⁸ Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais debaixo da Lei. ¹⁹ Agora, as obras da natureza pecaminosa são evidentes: imoralidade sexual, impureza, lascívia, ²⁰ idolatria, feitiçaria, hostilidade, briga, ciúme, ira, rivalidade, dissensões, divisão, ²¹ inveja, embriaguez, orgia, e como essas coisas. Eu vos advirto, como o fiz anteriormente, que todos aqueles que praticam essas coisas não herdarão o Reino de Deus. ²² Mas o fruto do Espírito é amor, alegria, paz, paciência, benignidade, bondade, fé, ²³ gentileza, domínio próprio; contra essas coisas não há Lei. ²⁴ Aqueles que pertencem a Cristo Jesus crucificaram a natureza pecaminosa com suas paixões e desejos. ²⁵ Se nós vivemos pelo Espírito, vamos também andar pelo Espírito. ²⁶ Não nos tornemos orgulhosos, provocando uns aos outros, ou invejando uns aos outros.

Galatians 5:1

Conexão com o texto

Paulo aplica a alegoria lembrando os fiéis a usar a sua liberdade em Cristo porque toda a lei é cumprida amando o próximo como a si mesmo.

Para a liberdade

A tradução precisa enfatizar "liberdade" em contraste com a escravidão falada sobre nos versos anteriores.

Para a liberdade que Cristo nos libertou

"é para que possamos ser livres, que Cristo nos libertou"

Permaneçam firmes

Permanecer firmes aqui, representa ser determinado a não mudar. Como eles não vão mudar pode ser declarado claramente. TA: "Não ceda aos argumentos das pessoas que ensinam algo a mais" ou "Sejam determinados a permanecer livres"

caso se deixem circuncidar

Paulo está usando a circuncisão como uma metonímia para o Judaísmo. TA: "se você se voltar para a religião Judaica"

Galatians 5:3

declaro

"afirmar" ou "servir como uma testemunha"

a todo homem que se deixa circuncidar

Paulo está usando a circuncisão como uma metonímia para ser Judeu. TA: "para cada pessoa que se tornou um Judeu"

obrigado

"presos " "limitado" ou "escravizado"

Vocês estão afastados de Cristo

"Vocês têm encerrado seu relacionamento com Cristo"

vocês que seriam justificados pela lei

Paulo está falando ironicamente aqui. Ele na verdade ensina que nenhum Judeu pode ser justificado por tentar fazer as obras que a lei exige.

TA: "todos vocês que pensam que podem ser justificados fazendo as obras exigidas pela lei" ou "vocês que querem ser justificados pela lei"

da graça decaístes

... TA: "Deus não será amável com você"

Galatians 5:5

Informação Geral

Aqui, a palavra "nós" refere-se a Paulo e àqueles que se opõem à circuncisão dos Cristãos. Ele provavelmente está incluindo os Gálatas.

Pois

"Isso é por causa"

mediante a fé, aguardamos a justiça que é nossa esperança

Possíveis significados são 1) "aguardamos, pela fé, a nossa esperança da justiça" ou 2) "Estamos esperando pela esperança de justiça que vem pela fé".

aguardamos a justiça que é nossa esperança

"Estamos esperando pacientemente e com entusiasmo para que Deus nos faça justos consigo mesmo para sempre, e esperamos que ele faça isso"

nem circuncisão nem incircuncisão

Essas são metonímias para ser um Judeu ou um não-Judeu. TA: "nem ser um não Judeu nem ser Judeu"

mas a fé que atua pelo amor

"Pelo contrário, Deus está preocupado com nossa fé nele, que mostramos amando os outros "

vale coisa alguma

é sem valor

Vocês estavam correndo bem

"Vocês estavam praticando o que Jesus ensinou"

Essa persuasão não vem daquele que vos chama

"Aquele pre te persuade a fazer isso, não é Deus, Aquele que te chamou"

daquele que vos chama

Aquele que os chama pode ser afirmado claramente. TA: "aquele que os chama para ser o seu povo"

persuasão

Persuadir alguém é fazer com que aquela pessoa mude o que acredita e aja de maneira diferente.

Galatians 5:9

vós não pensareis de outra forma

"você não acreditará em nada diferente do que eu estou lhe falando"

Aquele que vos perturba, sofrerá condenação

"Deus castigará aquele que os perturbar"

vos perturba

"está te causando incerteza sobre a verdade" ou "provoca problemas entre vocês"

seja quem for

Possíveis significados são 1) Paulo não sabe os nomes das pessoas que estão falando que os Gálatas precisam obedecer a lei de Moisés ou 2) Paulo não quer que os Gálatas se preocupem se aqueles que os "confundem" são ricos ou pobres, grandes ou pequenos, religiosos ou não religiosos.

Galatians 5:11

Irmãos, se ainda continuo pregando a circuncisão, por que ainda sou perseguido?

Paulo está descrevendo uma situação que não existe, para enfatizar que as pessoas estão o perseguindo porque ele não está pregando que o povo precisa se tornar Judeu. Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "Irmãos, vocês podem ver que eu ainda não estou proclamando a circuncisão porque os judeus estão me perseguindo"

Irmãos

Traduza isso como em 1:1.

Nesse caso, o escândalo da cruz foi aniquilado

Paulo está descrevendo uma situação que não existe, para enfatizar que era perseguido porque pregava que Deus perdoa as pessoas por causa do papel de Jesus na cruz.

Nesse caso

"Se eu ainda estivesse dizendo que o povo precisa se tornar Judeu"

o escândalo da cruz foi aniquilado

Isso pode ser afirmado na forma ativa. TA: "o ensino sobre a cruz não tem pedra de tropeço" ou "não há nada no ensino da cruz que motive alguém a tropeçar"

a pedra de tropeço da cruz foi aniquilada

Tropeçar representa pecar, e uma pedra de tropeço representa algo que leva alguém a pecar. Nesse caso, o pecado é rejeitar a verdade do ensino, que a fim de ser feito justos com Deus, as pessoas somente precisam acreditar que Jesus morreu na cruz por nós. TA: "o ensino sobre a cruz que leva as pessoas a rejeitar a verdade, foi removido" ou "não há nada no ensino sobre Jesus morrendo na cruz que levaria as pessoas a rejeitar o ensino".

se castrassem

Possíveis significados são 1) literal, cortar os órgãos masculinos deles para que se tornem eunucos ou 2) metafórico, completamente retirado da comunidade Cristã.

Galatians 5:13

Pois

Paulo está dando razão às suas palavras em 5:11.

fostes chamados para a liberdade

Isso pode ser expressado de uma forma ativa. TA: "Deus tem os chamado para a liberdade"

fostes chamados para a liberdade

Possíveis significados são 1) "Deus tem os escolhido para ser seu povo para que vocês sejam livres" ou 2) "Deus tem ordenado que sejam livres"

irmãos

Traduza isso como em 1:1.

dar ocasião à carne

"uma chance para fazer o que agrada sua natureza pecaminosa". Isso se refere especificamente a coisas que prejudicam a si mesmo e aos outros.

toda a lei se resume em um só mandamento

Possíveis significados são 1) "você pode declarar toda a lei em um só mandamento, que é esse" ou 2) "obedecendo a um mandamento, você obedece a todos, e esse mandamento é esse".

Amarás teu próximo como a ti mesmo

As palavras "você", "teu", e "ti mesmo" são todas no singular.

Galatians 5:16

Conexão com o texto

Paulo explica como o Espírito nos dá controle sobre o pecado.

andai pelo Espírito

Andar é uma metáfora para viver. TA: "conduza sua vida no poder do Espírito Santo" ou "viva sua vida na dependência do Espírito"

não satisfarás os desejos da carne

"vocês não cometerão os pecados que querem fazer por serem humanos"

não estais debaixo da lei

"não são obrigados a obedecer a lei de Moisés"

Galatians 5:19

obras da carne

Paulo está usando "carne" como uma metáfora para a natureza humana. TA: "coisas feitas como um resultado para a maldade da natureza humana"

herdarão

Receber o que Deus tem prometido aos fiéis é dito como se estivesse herdando propriedades e riquezas de um membro da família.

Galatians 5:22

o fruto do Espírito é amor... domínio próprio

domínio - Paulo usa fruto como uma metáfora para o que as pessoas vêem nas outras. TA: "pessoas quem o Espírito controla mostrarão amor ... domínio próprio como uma árvore que produz frutos"

fruto do Espírito

"o que o Espírito produz"

crucificaram a carne com suas paixões e desejos

Paulo fala dos Cristãos que resistem a desejos malignos como se esses desejos fossem pessoas a quem eles estavam matando. TA: "mataram nossa natureza terrena com suas luxúrias e desejos malignos como se nós a pregássemos em uma cruz"

Galatians 5:25

Se vivemos pelo Espírito

"Como o Espírito de Deus nos fez viver"

andemos pelo Espírito

"Andar" é uma metáfora para viver todos os dias. TA: "permitir que o Espírito Santo nos guie para que façamos coisas que agradem e honrem a Deus".

Não nos

"Nós não devíamos"

Capítulo 6

¹ Irmãos, se um homem for pego em alguma transgressão, vós que sois espirituais deveis restaurar esta pessoa com espírito de gentileza; e cuidai de vós mesmos, para que também não venhais a ser tentados. ² Carregai os fardos uns dos outros, e assim cumprireis a lei de Cristo. ³ Pois se alguém pensa ser alguma coisa, quando não é nada, engana-se a si mesmo. ⁴ Cada um deve examinar sua própria conduta; então, terá algo apenas em si mesmo para se orgulhar, sem se comparar com qualquer outro. ⁵ Pois cada um vai carregar sua própria carga. ⁶ Aquele a quem é ensinada a Palavra precisa compartilhar todas as coisas boas com quem o instrui. ⁷ Não vos enganeis, de Deus não se zomba. Tudo aquilo que o homem plantar é o que ele também colherá. ⁸ Pois aquele que planta para sua própria natureza pecaminosa, colherá destruição; mas aquele que planta para o Espírito, colherá vida eterna do Espírito. ⁹ Nós não devemos nos cansar de fazer o bem, pois no tempo certo vamos alcançar a colheita, se não desistirmos. ¹⁰ Assim, enquanto temos oportunidade, façamos o bem a todos, especialmente para aqueles da família da fé. ¹¹ Vede com que letras grandes eu vos escrevo com minha própria mão. ¹² Aqueles que querem causar uma boa impressão na carne vos obrigam a ser circuncidados, somente para que eles não venham a ser perseguidos pela cruz de Cristo. ¹³ Pois nem aqueles que se circuncidam cumprem a Lei; mas eles querem que sejais circuncidados para terem motivo de orgulho na vossa carne. ¹⁴ Que nunca aconteça de eu me orgulhar, exceto da cruz de nosso Senhor Jesus Cristo, por meio do qual o mundo está crucificado para mim, e eu para o mundo. ¹⁵ Pois nem a circuncisão, nem a incircuncisão, é alguma coisa, mas o ser uma nova criação. ¹⁶ E a todos que vivem de acordo com este padrão, que a paz e a misericórdia sejam sobre eles, e sobre o Israel de Deus. ¹⁷ Que, de agora em diante, ninguém me cause perturbações, pois carrego as marcas de Jesus em meu corpo. ¹⁸ Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito, irmãos. Amém.

Galatians 6:1

Conexão com o Texto

Paulo ensina aos cristãos com quem devem se tratar uns aos outros e como Deus recompensa.

Irmãos

Traduzir igual à 1:1

Se um homem

"se alguém" ou "se qualquer um dentre vós"

For pego em alguma transgressão

Possíveis significados:

1. Alguém flagrou tal pessoa no ato, "é descoberto no ato do pecado."
2. A pessoa cometeu o pecado sem intenção de fazer o mal, "cedeu e pecou."

Vós que sois espirituais

"aqueles de vocês que são guiados pelo Espírito," ou "vocês que estão vivendo pela direção do Espírito."

Restaurar esta pessoa

"Corrigir a pessoa que pecou," ou "exortar a pessoa que pecou para que retorne a boa relação com Deus."

Com espírito de gentileza

Possíveis significados:

1. O Espírito está guiando a pessoa que está corrigindo o outro.
2. "com uma atitude de mansidão," ou "de uma forma gentil."

Cuideis de vós mesmos

Essas palavras tratam aos gálatas como se fossem uma só pessoa para assim enfatizar que Paulo está falando com cada indivíduo. TA

Para que também não venhais a ser tentados

Pode ser afirmado na forma ativa. TA: "para que nada os tente a também cair em pecado."

Galatians 6:3

Pois

"Porque." Isso indica que as palavras que vão se seguir são o porque que os gálatas devem:

1. "carregar os fardos uns dos outros." (6:1)
2. ser atenciosos para que eles mesmos não venham a ser tentados. (6:1)
3. "para que não se tornem orgulhosos." (5:1)

Ser alguma coisa

"ser importante," ou "ele é melhor que os outros."

Ele não é nada

"ele não é importante," ou "ele não é mais importante que os outros."

Cada um deve

"Cada pessoa deve."

Cada um vai carregar seu próprio fardo

"todos serão julgados apenas pelas suas próprias obras." ou "todos serão responsáveis apenas por suas próprias obras."

Cada um vai

"cada pessoa deve"

Galatians 6:6

Aquele

"a pessoa"

palavra

se refere a tudo aquilo que Deus falou ou ordenou, como em "a palavra de Deus" ou "a palavra da verdade."

Tudo aquilo que o homem planta, é o que ele também colherá

O "plantar" representa fazer algo que trará um resultado, e o "colher" representa o viver ou experienciar o resultado

homem ... dele

Paulo não está se referindo apenas ao gênero masculino. "pessoa ... daquela pessoa"

Plantar para sua própria carne

A palavra "carne" é uma metonímia que representa a natureza pecaminosa. TA: "planta sementes de acordo com o que a sua natureza pecaminosa deseja," ou "faz aquilo que sua natureza pecaminosa quer fazer."

Colherá destruição

"vai receber punição pelo que a sua carne fez."

Plantar para o Espírito

"faz aquilo que o Espírito de Deus ama."

Colherá vida eterna do Espírito

"Vão receber vida eterna como recompensa do Espírito de Deus."

Galatians 6:9

Nós não devemos nos cansar de fazer o bem

"Devemos continuar a fazer o bem."

Fazer o bem

fazer o bem aos outros para o bem-estar deles.

Pois no tempo certo

"no tempo previsto" ou "porque no tempo que Deus escolheu."

Assim

"como resultado disso" ou "por causa disso."

Especialmente ... para aqueles

"principalmente ... para aqueles" ou "particularmente ... para aqueles."

Aqueles da família da fé

"aqueles que fazem parte da família de Deus através da fé em Cristo."

Galatians 6:11

Conexão com o Texto

Ao concluir essa carta, Paulo relembra que a lei não salva mas que eles devem recordar a cruz de Cristo.

Letras grandes

Isso pode dizer que Paulo queira enfatizar:

1. A afirmação que segue.
2. Que esta carta veio dele.

Com minha própria mão

Possíveis significados:

1. É forte provável que Paulo tinha um assistente para auxiliá-lo a escrever sua cartas, mas foi ele mesmo quem escreveu esta última parte da carta.
2. Paulo escreveu a carta inteira.

Causar uma boa impressão

"levar outros a pensarem bem dele," ou "levar outros a pensarem que são pessoas boas."

Na carne

"com evidências visíveis," ou "pelos seus próprios esforços."

Vos obrigam

"obrigar" ou "forte influência"

Somente para que eles não venham a ser perseguidos pela cruz de Cristo

"para que o judeus não os perseguissem por eles proclamarem que somente a cruz de Cristo pode salvar."

A cruz

A cruz aqui representa o que Cristo fez por nós quando morreu na cruz. TA: "o trabalho que Jesus fez na cruz," ou "a morte e ressurreição de Jesus."

Eles querem

"o que querem aquelas pessoas que estão vos impelindo a serem circuncidados."

Para terem motivo de orgulho na vossa carne

"para que possam se orgulhar de terem adicionado vocês ao povo que tenta guardar a lei."

Galatians 6:14

Que nunca aconteça de me orgulhar, exceto da cruz
"eu nunca quero me orgulhar de nada além da cruz," ou "que eu me orgulhe apenas na cruz."

O mundo está crucificado para mim

Pode ser afirmado em forma ativa. TA: "eu penso no mundo como estando morto," ou "eu trato o mundo como um criminoso que Deus executou na cruz."

Eu para o mundo

As palavras "foram crucificados" são entendidas pela frase que antecede. TA: "e eu fui crucificado para o mundo."

Eu para o mundo

Possíveis significados:

1. "o mundo pensa em mim como já estando morto."
2. "o mundo me trata como um criminoso que Deus executou na cruz."

O mundo

Possíveis significados:

1. As pessoas deste mundo, aqueles que não querem saber de Deus.
2. As coisas que aqueles que não querem saber de Deus desprezam.

É alguma coisa

"é importante para Deus"

Uma nova criação

Possíveis significados:

1. Um novo convertido em Jesus Cristo.
2. A nova vida de um convertido.

Paz e a misericórdia sejam sobre eles, e sobre o Israel de Deus

Possíveis significados:

1. convertidos em geral são o Israel de Deus.
2. "que a paz e a misericórdia esteja sobre os convertidos gentis e sobre o Israel de Deus."

3. "que a paz esteja sobre aqueles que seguem a regra, e que a misericórdia esteja sobre o Israel de Deus."

Galatians 6:17

Que de agora em diante

Pode também dizer "finalmente" ou "concluindo esta carta."

Ninguém me cause perturbações

Possíveis significados:

1. Paulo está ordenando aos gálatas para não perturbar ele. "estou lhes dando uma ordem, não me perturbem."
2. Paulo está dizendo aos gálatas que esta ordem é para todos, de não o perturbar. "Estou ordenando a todos, não me perturbem."
3. Paulo está expressando um desejo, "não quero que me perturbem."

Perturbações

Possíveis significados:

1. "falar desses assuntos comigo" (UDB)
2. "me causarem dificuldades" ou "me darem trabalho difícil."

Pois carrego as marcas de Jesus em meu corpo

"Tenho cicatrizes no meu corpo por causa do serviço por Jesus," ou "tenho cicatrizes no meu corpo porque pertenço a Jesus."

Marcas

Possíveis significados:

1. Cicatrizes formadas de feridas de um soldado em batalha ou de um servo em trabalhos perigosos.
2. Emblemas que marcam um escravo.

Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito

"oro para que o Senhor Jesus possa ser bondoso com seu espírito."

Irmãos

Traduzir igual à 1:1

Book: Ephesians

Ephesians

Capítulo 1

¹ Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, aos santos de Deus em Éfeso, e que são fiéis em Cristo Jesus. ² Graça a vós, e paz que vem de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo. ³ Que o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo seja louvado, que nos abençoou com toda bênção espiritual nos lugares celestiais em Cristo. ⁴ Antes da criação do mundo, Deus nos escolheu em Cristo para que sejamos santos e inculpáveis aos Seus olhos. ⁵ Deus nos predestinou para adoção como filhos, por meio de Jesus Cristo, conforme a bondade da Sua vontade. ⁶ Nossa adoção resulta no louvor da Sua graça gloriosa, que Ele livremente nos deu no Amado. ⁷ Em Jesus Cristo, nós temos redenção pelo Seu sangue, e o perdão de pecados, conforme as riquezas da Sua graça. ⁸ Ele derramou abundantemente Sua graça sobre nós em toda sabedoria e entendimento. ⁹ Deus fez com que conhecêssemos o propósito oculto da Sua vontade, de acordo com o que Lhe agradava, e que demonstrou em Cristo, ¹⁰ com vistas a um plano para a plenitude do tempo, de modo a fazer convergir todas as coisas, tanto no céu como na terra, sob uma cabeça, Cristo. ¹¹ Em Cristo, fomos nomeados herdeiros, e escolhidos antecipadamente, de acordo com o plano Daquele que faz todas as coisas pelo designio de Sua vontade. ¹² Deus nos fez herdeiros para que fôssemos os primeiros a ter confiante esperança em Cristo, de modo que pudéssemos existir para o louvor de Sua glória. ¹³ Em Cristo, também ouvistes a palavra da verdade, o Evangelho da vossa salvação, e crestes Nele, e fostes selados com o Espírito Santo que havia sido prometido, ¹⁴ o qual é a garantia de nossa herança, até que tenhamos a posse completa dela, para o louvor da Sua glória. ¹⁵ Por causa disso, desde quando ouvi sobre a vossa fé no Senhor Jesus, e sobre o vosso amor por todo o povo santo de Deus, ¹⁶ não parei de agradecer a Deus por vós e de mencionar-vos em minhas orações. ¹⁷ Eu oro para que o Deus de nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai da glória, vos dê um espírito de sabedoria e de revelação no Seu conhecimento. ¹⁸ Oro para que os olhos do vosso coração sejam iluminados, para saberdes qual é a confiante esperança para a qual Ele vos chamou, e as riquezas da gloriosa herança Dele entre todo o povo santo de Deus. ¹⁹ Em minhas orações, peço que conheçais a imensurável grandeza do Seu poder, que está em nós que cremos, conforme a obra de Sua grande força. ²⁰ Esse é o mesmo poder que Deus operou em Cristo quando ressuscitou-O dos mortos e O fez sentar-Se à Sua direita nos lugares celestiais, ²¹ muito acima de todo governo, autoridade, poder, domínio e todo nome que é pronunciado. Cristo não governará apenas nesta era, mas também na que há de vir. ²² Deus sujeitou tudo debaixo dos pés de Cristo, e O entregou à Igreja como cabeça sobre todas as coisas. ²³ A Igreja é o Seu corpo, a plenitude Daquele que preenche tudo em todos.

Ephesians 1:1

Conexão com o texto

Paulo se nomeia como o escritor desta carta para os crentes na igreja de Éfeso.

Informação geral

Exceto onde citado, todas as referências a "você" e "seu" se referem aos crentes em Éfeso, também como a todos os crentes, e estão no plural.

Paulo, um apóstolo... para o povo santo de Deus em Éfeso

Sua língua pode ter uma forma particular de apresentar o autor de uma carta e seu público alvo. Tradução Alternativa (T.A.): " Eu, Paulo, um apóstolo... escrevo esta carta a vocês, povo santo de Deus em Éfeso"

Que são fiéis em Jesus Cristo

"Em Jesus Cristo" e expressões similares, são metáforas que frequentemente ocorrem nas cartas do Novo Testamento. Elas expressam o tipo mais forte possível de relacionamento entre Cristo e aqueles que acreditam Nele.

Graça e Paz a vocês

Este é um cumprimento e bênção comum que Paulo frequentemente usa em suas cartas.

Ephesians 1:3

Conexão com o Texto

Paulo abre sua carta falando sobre a posição dos crentes e sua confiança diante de Deus

Informação Geral

Neste livro, a não ser que seja estabelecido, as palavras "nos" e "nós" referem a Paulo, os crentes em Éfeso, também como todos os crentes.

Que o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo seja louvado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A. : "Louvemos ao Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo"

Que tem nos abençoado

Pois Deus tem nos abençoado

Toda benção espiritual

Toda benção vinda do Espírito de Deus.

Nos lugares celestiais

"no mundo supernatural." A palavra "celestial" se refere ao lugar onde Deus está.

Em Cristo

"Em Cristo" e expressões similares, são metáforas que frequentemente ocorrem em cartas do Novo Testamento. Elas expressam o tipo mais forte possível de relacionamento entre Cristo e aqueles que acreditam Nele.

Santos e inculpáveis

Paulo usa duas palavras similares para enfatizar moral e bondade.

Ephesians 1:5

Informação Geral

As palavras, "Dele" e "Ele" se referem a Deus.

Deus nos predestinou para adoção

A palavra "us" se refere a Paulo, a Igreja de Éfeso, e todos os crentes em Cristo. T.A.: "Deus planejou há muito tempo nos adotar"

Para adoção

Aqui "adoção" se refere a ser colocado na família de Deus.

Por meio de Jesus Cristo

Deus trouxe crentes para sua família através do trabalho de Jesus Cristo.

Amado

"aquele que Ele ama, Jesus Cristo" ou "Seu Filho, que ele ama"

Ephesians 1:7

Riquezas da Sua graça

Paulo fala da graça de Deus como se fosse bem material. T.A.: "grandeza da graça de Deus" ou "abundância da graça de Deus"

Ele derramou abundantemente Sua graça sobre nós

"Ele nos deu grande quantidade de graça" ou "Ele foi extremamente gentil conosco"

Em toda sabedoria e entendimento

Possíveis significados são 1) "porque ele tem toda sabedoria e entendimento" 2) "para que nós tenhamos grande sabedoria e entendimento"

Ephesians 1:9

De acordo com o que Lhe agradava

Possíveis significados são 1) "porque ele queira fazer o propósito conhecido para nós" ou 2) "que era o que ele queria."

E que demonstrou em Cristo

"e ele demonstrou esse propósito em Cristo"

Em Cristo

"do significado de Cristo"

Com vistas a um plano

Uma nova sentença pode ser iniciada aqui. T.A.: "Ele fez isso com vista para um plano" ou "Ele fez isso, pensando em um plano"

Para a plenitude do tempo

"para quando o tempo for certo" ou "para o tempo que ele tiver determinado"

Ephesians 1:11

Fomos nomeados herdeiros

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus nos escolhe para ser herdeiros"

Fomos escolhidos antecipadamente

"Deus nos escolhe desde cedo"

Para que fôssemos os primeiros

Aqui a palavra "nós" se refere os judeus crentes que primeiro escutaram as boas novas, não aos crentes de Éfeso.

Ephesians 1:13

E fostes selados com o Espírito Santo

Cera foi colocada na carta e selada com o símbolo representando a pessoa que escreveu a carta. Paulo usa esse costume como um exemplo para mostrar como Deus tem usado o Espírito Santo para assegurar que pertencemos a Ele. T.A.: "Deus tem selado você com o Espírito Santo que ele prometeu"

A garantia de nossa herança

Recebendo o que Deus tem prometido é dito como se alguém herdasse propriedade ou riqueza de um membro da família T.A.: "a garantia de que vamos receber o que Deus prometeu"

Ephesians 1:15

Conexão com o texto

Paulo ora para o povo crente de Éfeso e busca em Deus o poder que os crentes tem por meio de Cristo.

Não parei de agradecer a Deus

Paulo usa "não parei" para enfatizar que ele continua a agradecer a Deus. T.A.: "Eu continuo a agradecer a Deus"

Ephesians 1:17

Um espírito de sabedoria e de revelação no seu conhecimento

"sabedoria espiritual para entender suas revelações"

Que os olhos do vosso coração sejam iluminados

A frase "olhos do vosso coração" expressa a habilidade de adquirir conhecimento. T.A.: "que você receba entendimento e seja iluminado"

Que os olhos do vosso coração sejam iluminados

Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: que Deus ilumine o seu coração" ou " que Deus ilumine o seu entendimento"

Iluminado

"feito para enxergar"

Riqueza

Receber o que Deus prometeu aos crentes, é dito como se um fosse herdar propriedades e riqueza de um membro da família.

Todo povo santo de Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "todos aqueles que ele separou para si" ou "todos aqueles que pertencem completamente a Ele"

Ephesians 1:19

A imensurável grandeza do Seu poder

O poder de Deus vai muito além de qualquer outro poder.

Em nós

"para o nosso benefício" ou "em relação a nós"

A obra de Sua grande força

"Seu grande poder que está trabalhando em nós"

Ressuscitou-O dos mortos

"o ressuscitou da morte" ou "o fez vivo de novo"

O fez sentar-Se à sua direita

"Sentou Cristo à direita de Deus" ou "Sentou Cristo em um lugar de honra"

Nos lugares celestiais

" no mundo sobrenatural." A palavra "celestial" se refere ao local onde Deus está. Veja como isso foi traduzido em 1:3.

Muito acima de todo governo, autoridade , poder e domínio

Esses são termos diferentes para os níveis de seres sobrenaturais, tanto angelicais quanto demoníacos. T.A.: "muito acima de todo tipo de seres sobrenaturais"

Todo nome que é pronunciado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A. : Possíveis significados são 1) "todo nome que o homen dá" ou 2) "todo nome que Deus dá"

Nome

Possíveis significados são 1) título ou 2) posição de autoridade.

Nesta era

"neste tempo"

Na que há de vir

"no futuro"

Ephesians 1:22

Deus sujeitou

"Deus colocou" ou "Deus tem colocado"

Tudo debaixo dos pés de Cristo

Aqui "pés" representa o senhorio de Cristo, autoridade, e poder. T.A.: " todas as coisas sobre o poder de Cristo"

O entregou à igreja como cabeça... Seu corpo

Assim como o corpo humano, a cabeça comanda todas as coisas pertinentes ao corpo, logo, Cristo é a cabeça da igreja, que é o corpo.

Cabeça sobre todas as coisas na igreja

Aqui " cabeça" se refere ao líder ou a pessoa no comando. T.A.: "Senhor sobre todas as coisas na igreja"

A igreja é o seu corpo

A igreja frequentemente é vista como o corpo de Cristo.

A plenitude Daquele que preenche tudo em todos

"Cristo preenche a igreja com sua vida e poder, assim como ele dá vida a todas as coisas"

Capítulo 2

¹ E quanto a vós, estáveis mortos em vossas transgressões e pecados, ² nos quais antes andastes, de acordo com os caminhos deste mundo, segundo o governante das autoridades do ar. Esse é o espírito daquele que está operando nos filhos da desobediência. ³ Todos nós estivemos antes entre esses incrédulos, e agíamos segundo os maus desejos de nossa carne, fazendo a vontade da carne e da mente. Éramos por natureza filhos da ira como os demais. ⁴ Mas Deus é rico em misericórdia, por causa de Seu grande amor com que Ele nos amou. ⁵ Enquanto estávamos mortos em transgressões, Ele nos trouxe à vida juntamente com Cristo. É pela graça que vós fostes salvos. ⁶ Deus nos ressuscitou com Ele e nos fez sentar juntamente nos lugares celestiais em Cristo Jesus, ⁷ para que, nos tempos vindouros, Ele pudesse mostrar-nos as imensuráveis riquezas da Sua graça pela Sua bondade em Cristo Jesus. ⁸ Porque pela graça sois salvos, por meio da fé, e isso não vem de vós; é dom de Deus. ⁹ Não é por obras, para que ninguém se glorie. ¹⁰ Porque nós somos feitura de Deus, criados em Cristo Jesus para fazer boas obras, as quais Deus planejou há muito tempo para nós, para que andássemos nelas. ¹¹ Portanto lembrai-vos, gentios na carne, chamados "incircuncisão" por aqueles que foram circuncidados na carne por mãos humanas, ¹² que naquele tempo vós estáveis separados de Cristo. Éreis estrangeiros ao povo de Israel e alheios às alianças da promessa, não tendo esperança acerca do futuro e sem Deus no mundo. ¹³ Mas agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe de Deus, fostes trazidos para perto Dele pelo sangue de Cristo. ¹⁴ Porque Ele é a nossa paz. Ele fez de ambos um só. Pela Sua carne Ele destruiu o muro de inimizade que nos separava. ¹⁵ Isto é, Ele aboliu a lei de mandamentos e regulamentos para que pudesse criar um novo homem Nele, estabelecendo a paz. ¹⁶ Cristo reconciliou ambos os povos com Deus em um só corpo por meio da cruz, matando a inimizade. ¹⁷ Jesus veio e proclamou paz para vós que estáveis longe e paz para aqueles que estavam perto. ¹⁸ Pois, por meio de Jesus, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito. ¹⁹ Então agora, vós, gentios, não sois mais estrangeiros e forasteiros. Ao invés disso, sois concidadãos com o santo povo de Deus, sois membros da família de Deus. ²⁰ Fostes edificados sobre o fundamento dos apóstolos e dos profetas, sendo o próprio Cristo Jesus a pedra angular. ²¹ Nele, todo o edifício se encaixa e cresce como um templo no Senhor. ²² É Nele que também estais sendo edificados juntos como uma morada para Deus no Espírito.

Ephesians 2:1

Conexão com o texto:

Paulo relembra aos crentes sobre o seu passado e sobre quem eles são agora diante de Deus.

estáveis mortos em vossas transgressões e pecados
Isso mostra como pessoas pecadoras são incapazes de obedecer a Deus da mesma maneira que uma pessoa morta é incapaz de responder à estímulos físicos.

vossas transgressões e pecados

As palavras "transgressões" e "pecados" têm significados parecidos. Paulo as usa juntas para enfatizar a grandeza do pecado das pessoas.

de acordo com os caminhos deste mundo

Os apóstolos também usaram a palavra "mundo" para se referirem aos comportamentos egoístas e valores corruptos das pessoas que vivem neste mundo. Tradução Alternativa

o governante das autoridades do ar
Isso se refere ao diabo/Satanás.

o espírito daquele que está operando

"o espírito de Satanás que está operando"

a vontade da carne e da mente

As palavras "carne" e "mente" representam uma pessoa por completo.

filhos da ira

As pessoas com as quais Deus está irado. Veja

Ephesians 2:4

Deus é rico em misericórdia

"Deus é abundante em misericórdia" ou "Deus é muito amável para conosco"

por causa de Seu grande amor com que Ele nos amou
"por causa do Seu grande amor para conosco" ou "porque Ele nos ama muito"

Enquanto estávamos mortos em transgressões, Ele nos trouxe à vida juntamente com Cristo

Isso mostra como um pecador é incapaz de obedecer a Deus a menos que receba nova vida espiritual, assim como um morto é incapaz de responder a estímulos físicos a menos que ressuscite dos mortos.

Ele nos trouxe à vida juntamente com Cristo

"com Cristo" e outras expressões similares são metáforas que frequentemente aparecem nas cartas do Novo Testamento. Elas expressam o quão forte pode ser a relação entre Cristo e aqueles que crêem nEle.

É pela graça que vós fostes salvos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus nos salvou por causa da sua maravilhosa graça para conosco".

Deus nos ressuscitou com Ele e nos fez sentar juntamente nos lugares celestiais em Cristo Jesus

Assim como Ele já ressuscitou Cristo, Ele nos ressuscitará também e estaremos com Cristo nos céus.

nos lugares celestiais

"no mundo sobrenatural". A palavra "celestial" refere-se ao lugar onde Deus está. Veja como isso é traduzido em 1:3.

em Cristo Jesus

"em Jesus Cristo" e outras expressões similares são metáforas que frequentemente aparecem nas cartas do Novo Testamento. Elas expressam o quão forte pode ser a relação entre Cristo e aqueles que crêem nEle.

nos tempos vindouros

"no futuro"

Ephesians 2:8

Porque pela graça sois salvos, por meio da fé

A graça de Deus para conosco é a razão pela qual Ele tornou possível que fôssemos salvos do julgamento se simplesmente acreditarmos em Jesus. T.A.: "Deus salvou vocês pela graça por causa da sua fé nEle.

e isso não

A palavra "isso" refere-se a "pela graça sois salvos, por meio da fé".

Não é por obras

"a salvação não vem por causa de boas obras que você tenha feito".

em Jesus Cristo

"em Jesus Cristo" e outras expressões similares são metáforas que frequentemente aparecem nas cartas do Novo Testamento. Elas expressam o quão forte pode ser a relação entre Cristo e aqueles que crêem nEle.

andássemos

"seguir" ou "fazer" (UDB)

Ephesians 2:11

Conexão com o texto

Paulo lembra aos crentes que agora Deus transformou gentios e judeus em um só corpo mediante a cruz de Cristo.

gentios na carne

Isso se refere às pessoas que que não nasceram judeus.

incircuncisão

Aqueles que não eram judeus não haviam sido circuncidados quando crianças e, por isso, os judeus não os consideravam como seguidores das leis de Deus. T.A.: "pagãos incircuncisos"

circuncidados

Esse é um outro termo para se referir ao povo judeu pois todas as crianças do sexo masculino do povo judeu eram circuncidadas aos 8 dias de idade. T.A.: "pessoas circuncidadas".

separados de Cristo

"não crentes"

aqueles que foram circuncidados na carne por mãos humanas

Possíveis significados: 1)"Judeus, que foram circuncidados por humanos" ou 2)"Judeus, que circuncidaram o corpo físico".

por aqueles que foram

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "por aquilo que as pessoas chamam" ou "por aqueles que são chamados"

alheios às alianças da promessa

Paulo fala aos crentes gentios como se eles fossem estrangeiros, deixados fora da terra de aliança e promessa de Deus.

Ephesians 2:13

Mas agora, em Cristo Jesus

Paulo está criando um contraste entre os efésios antes deles crerem em Cristo e depois de crerem em Cristo.

vós, que antes estáveis longe de Deus, fostes trazidos para perto Dele pelo sangue de Cristo

Devido aos pecados dos crentes, eles estavam separados de Deus. Entretanto, agora Jesus os trouxe para junto do Pai através de seu sangue. T.A.

pelo sangue de Cristo

O sangue de Cristo é uma metonímia para a sua morte. T.A.: "pela morte de Cristo" ou "quando Cristo morreu por nós"

Ele é a nossa paz

"Jesus nos dá a Sua paz"

Ele fez de ambos um só
"Ele fez judeus e gentios um só"

Pela Sua carne
"Pela morte de Seu corpo na cruz"

o muro de inimizade
"o muro de ódio" ou "o muro dos desejos malíginos"

que nos separava
A palavra "nos" refere-se a Paulo e os efésios. Os gentios estavam separados dos judeus. T.A.: "que separava nós judeus e gentios entre si"

Ele aboliu a lei de mandamentos e regulamentos
O sangue de Jesus satisfaz as leis de Moisés para que ambos, judeus e gentios, pudessem viver em paz em Deus.

um novo homem
um único novo povo, o povo da humanidade redimida

Nele
É a união em Cristo que torna possível a reconciliação entre judeus e gentios.

Cristo reconciliou ambos os povos
"Cristo une em paz judeus e gentios"

por meio da cruz
A cruz aqui representa a morte de Cristo na cruz. T.A.: "pelo significado da morte de Cristo na cruz"

matando a inimizade
Acabando com a inimizade é usado como se Ele tivesse matado a inimizade deles. Por sua morte na cruz, Jesus eliminou as razões para que judeus e gentios tivessem inimizade entre si. Nenhum dos povos agora é obrigado a viver de acordo com a lei de Moisés. T.A.: "impedindo-os de odiarem-se entre si".

Ephesians 2:17

Conexão com o Texto:
Paulo fala aos crentes de Efésio que os gentios crentes de agora foram feitos um com os apóstolos e profetas judeus; eles são templo de Deus, no Espírito.

proclamou paz
"anunciado o evangelho da paz" ou "declarado o evangelho da paz"

vós que estáveis longe
Isso refere-se aos gentios ou não-judeus.

aqueles que estavam perto
Isso refere-se aos judeus.

por meio de Jesus, ambos temos acesso
Aqui, "ambos" refere-se a Paulo, aos crentes judeus e aos crentes não-judeus.

em um Espírito
Todos os crentes, tanto judeus quanto gentios, receberam o direito de entrar na presença de Deus Pai, pelo mesmo Espírito Santo.

Ephesians 2:19

vós, gentios...da família de Deus.
Paulo está novamente falando da condição espiritual dos gentios depois de eles se tornarem crentes como estrangeiros tornando-se cidadãos de uma nova nação.

Fortes edificadas sobre o fundamento
Paulo fala do povo de Deus como se eles fossem um edifício. Cristo é a pedra angular, os apóstolos a fundação e os crentes a estrutura do edifício.

Fortes edificadas
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A. "Deus os construiu".

todo o edificio se encaixa e cresce como um templo
Paulo continua a falar da família de Cristo como se fosse um edifício. Da mesma forma que um construtor encaixa as pedras enquanto constrói, Cristo nos encaixa juntos.

Nele... No senhor... Nele
"Em Cristo... no Senhor Jesus... em Cristo" Essas metáforas expressam os fortes níveis de relacionamento entre Cristo e aqueles que crêem Nele.

também estais sendo edificadas juntos como uma morada para Deus no Espírito
Isso descreve como crentes estão sendo unidos para se tornarem um lugar onde Deus irá permanentemente viver através do poder do Espírito Santo.

também estais sendo edificadas juntos
Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: "Deus está construindo vocês juntos".

Capítulo 3

¹ Por causa disso eu, Paulo, sou prisioneiro de Cristo Jesus por vós, gentios. ² Suponho que ouvistes sobre a tarefa que me foi dada, de levar a graça de Deus para vós. ³ Escrevo segundo a revelação que me foi manifestada. Esta é a verdade oculta sobre a qual eu escrevi um pouco em outra carta. ⁴ Quando lerdes sobre isto, sereis capazes de entender o meu discernimento desta verdade oculta sobre Cristo. ⁵ Em outras gerações, esta verdade não foi manifestada aos filhos dos homens, mas agora ela tem sido revelada pelo Espírito aos Seus consagrados apóstolos e profetas. ⁶ Esta verdade oculta é que os gentios também são herdeiros e membros do corpo. Eles são co-participantes na promessa em Cristo Jesus, por meio do Evangelho. ⁷ Por isso, tornei-me um servo desse Evangelho pelo dom da graça de Deus, que foi dada a mim por obra do Seu poder. ⁸ Deus me deu esse dom, embora eu seja o menor de todos os santos, para que eu proclamasse aos gentios o Evangelho das insondáveis riquezas de Cristo. ⁹ O dom de Deus para mim é iluminar a todos sobre o Seu mistério que foi oculto ao longo dos séculos no passado por Deus, Criador de todas as coisas, ¹⁰ de modo que, agora, pela igreja, os principados e potestades nos lugares celestiais venham a conhecer a multiforme sabedoria de Deus. ¹¹ Isso aconteceu segundo o eterno propósito que Ele cumpriu em Cristo Jesus, nosso Senhor, ¹² pelo qual nós temos ousadia e acesso com confiança, por causa da nossa fé Nele. ¹³ Portanto eu vos peço que não fiquéis desencorajados pelos meus sofrimentos por vós, os quais são a vossa glória. ¹⁴ Por essa causa, eu dobro os meus joelhos ao Pai, ¹⁵ do Qual cada família no céu e na terra recebe o nome. ¹⁶ Oro para que Ele vos conceda, segundo as riquezas da Sua glória, que sejais fortalecidos com poder, pelo Seu Espírito, que está em vós. ¹⁷ Oro para que Cristo possa viver em vosso coração pela fé, e para que sejais enraizados e alicerçados em Seu amor. ¹⁸ Oro para que possais entender, junto com todos os crentes, qual é a largura, o comprimento, a altura e a profundidade do amor de Cristo. ¹⁹ Oro para que conheçais o amor de Cristo, que excede o conhecimento, e para que sejais preenchidos com toda a plenitude de Deus. ²⁰ Ora, Àquele que é capaz de fazer todas as coisas infinitamente além do que nós pedimos ou pensamos, segundo o Seu poder que opera em nós, ²¹ a Ele seja a glória na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém.

Ephesians 3:1

Conexão com o Texto:

Para deixar claro a verdade oculta sobre a igreja para os crentes, Paulo volta a referir a unidade de Judeus e gentios e o templo no qual agora os crentes fazem parte.

Por causa disso

"Por causa da graça de Deus para vocês".

prisioneiro de Cristo Jesus

"Aquele quem Jesus Cristo pôs na prisão".

a tarefa que me foi dada, de levar a graça de Deus para vós

"A responsabilidade que Deus me deu de trazer a graça dEle para vocês".

Ephesians 3:3

segundo a revelação que me foi manifestada

Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

sobre a qual eu escrevi um pouco em outra carta

Paulo se refere a outra carta que havia escrito para aquelas pessoas.

Em outras gerações, esta verdade não foi manifestada aos filhos dos homens

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A: Deus não manifestou essas coisas a pessoas no passado".

mas agora ela tem sido revelada pelo Espírito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Mas agora o Espírito a revelou" ou "Mas agora o Espírito tornou a revelá-la".

aos Seus consagrados apóstolos e profetas.

"Os apóstolos e profetas que Deus separou para fazer esse trabalho".

Ephesians 3:6

os gentios também são herdeiros... por meio do evangelho

Essa é a verdade oculta que Paulo começou a explicar no versículo anterior. Os gentios que recebem Cristo também recebem as mesmas coisas como os crentes Judeus.

membros do corpo

A igreja também é referida como corpo de Cristo.

Em Cristo Jesus

"Em Cristo Jesus" e expressões similares são metáforas que frequentemente aparecem nos livros

do Novo Testamento. Elas expressam o tipo de relacionamento mais forte possível entre Cristo e aqueles que acreditam nEle.

por meio do Evangelho

Possíveis significados são 1) Por causa do evangelho os gentios são co-participantes na promessa ou 2) por causa do evangelho os gentios são herdeiros e membros do corpo e co-participantes da promessa.

Ephesians 3:8

todos os santos

"aqueles que Deus separou para Ele"

insondáveis

incapaz de serem completamente conhecidas

riquezas de Cristo

Paulo fala da verdade sobre Cristo e as bênçãos que Ele proporciona como se fossem riquezas materiais.

iluminar a todos sobre o Seu mistério

Iluminar as pessoas representa ensiná-las. T.A.: "lançar luz no plano secreto para que todas as pessoas conheçam qual é." ou "ensinar todas as pessoas qual é o plano secreto de Deus".

Seu mistério que foi oculto ao longo dos séculos no passado por Deus, Criador de todas as coisas

Isso pode ser dito na voz ativa. "Deus, quem criou todas as coisas, manteve esse plano escondido por vários séculos no passado".

Ephesians 3:10

os principados e potestades nos lugares celestiais venham a conhecer a multiforme sabedoria de Deus
A natureza da sabedoria de Deus - "Deus fará conhecida Sua grande sabedoria aos principados e potestades nos lugares celestiais por meio da Igreja".

principados e potestades

Essas palavras compartilham significados semelhantes. Paulo usa essas palavras juntas para enfatizar que ser espiritual conhecerá a sabedoria de Deus.

nos lugares celestiais

"no mundo sobrenatural". A palavra "celestiais" se refere ao lugar que Deus está. Veja como foi traduzido em 1:3.

a multiforme sabedoria de Deus

A natureza da sabedoria de Deus - A complexa sabedoria de Deus.

segundo o eterno propósito

"de acordo com o plano eterno" ou "corente com o plano eterno"

Ephesians 3:12

Conexão com o Texto:

Paulo louva a Deus nos seus sofrimentos e ora pelos crentes de Éfeso.

nós temos ousadia

"Nós não temos medo" ou "nós temos coragem".

acesso com confiança

"acesso a presença de Deus com confiança" ou "liberdade para entrar na presença de Deus com confiança".

confiança

"certeza" ou "garantia".

os quais são a vossa glória

Aqui "vossa glória" é uma metonímia para o orgulho que eles deveriam sentir ou que sentirão no futuro reino. Os cristão em Éfeso deveriam estar orgulhosos em relação ao que Paulo está sofrendo na prisão. T.A.: "Isso é para benefício de vocês" ou "Vocês deveriam sentir orgulho disso"

Ephesians 3:14

Por essa causa

"Porque Deus tem feito tudo isso para vocês".

eu dobro os meus joelhos ao Pai

Joelhos dobrados ilustraam uma pessoa inteiramente na atitude de oração. T.A.: Eu me prostro em oração ao Pai" ou "Eu humildemente oro ao Pai".

do Qual cada família no céu e na terra recebe o nome.
O ato de nomear aqui provavelmente também representa o ato de criar. T.A.: "quem criou e deu nome a toda família no céu e na terra.

Ele vos conceda, segundo as riquezas da Sua glória, que sejais fortalecidos com poder

"Deus, porque Ele é tão bom e poderoso, permitiria que vocês se tornassem fortes com Seu poder".

conceda

"possa dar"

Ephesians 3:17

Conexão com o Texto:

Paulo continua a oração que ele começou em 3:14.

que Cristo possa viver em vosso coração pela fé, e para que sejais enraizados e alicerçados em Seu amor
Esse é o segundo item que Paulo ora, para que Deus "conceda" ao efésios "conforme as riquezas de Sua glória"; O primeiro é que eles possam ser fortalecidos.

coração pela fé

Aqui "coração" representa o ser interior de uma pessoa, e "pela" expressa o meio pelo qual Cristo vive dentro do crente. Cristo mora no coração dos crentes porque Deus graciosamente permite que eles tenham fé.

fé, e para que sejais enraizados e alicerçados em Seu amor. Oro para que possais entender

Significados possíveis são: 1) "fé. Eu oro para que vocês sejais enraizados e alicerçados em Seu amor para que vocês possam entender" ou 2) "fé para que assim sejais enraizados e alicerçados em seu amor. Eu também oro para que vocês possam entender".

para que sejais enraizados e alicerçados em Seu amor.

Paulo fala da fé deles como se fosse uma árvore que tem raízes profundas ou uma casa construída numa fundação sólida. T.A.: " para que sejais como uma árvore firmemente enraizada e edifício construído na rocha".

para que possais entender

Esse é o segundo item que Paulo dobra seus joelhos e ora; O primeiro é que Deus conceda que eles sejam fortalecidos (3:14) e que Cristo possa viver nos corações pela fé (3:14). E "entender" é a primeira coisa que Paulo ora para que os próprios Éfesios possam ser capazes de fazer.

todos os crentes

"todos os crentes em Cristo" ou "todos os santos"

a largura, o comprimento, a altura e a profundidade

Possíveis significados são: 1) essas palavras descrevem a grandeza da sabedoria de Deus, T.A.: " o quão sábio Deus é" ou 2) essas palavras descrevem a intensidade do amor de Cristo por nós. T.A.: "o quanto que Cristo nos ama".

para que conheçais o amor de Cristo

Essa é a segunda coisa que Paulo ora para que os Éfesios sejam capazes de fazer; a primeira é que eles "entendam". T.A.: "para que vocês possam saber o quão grande o amor de Cristo por nós é".

para que sejais preenchidos com toda a plenitude de Deus

Esse é o terceiro item o qual Paulo dobra seus joelhos e ora (3:14); o primeiro é que eles possam ser fortalecidos (3:14), e segundo é para que eles possam entender" (3:18).

Ephesians 3:20

Conexão com o Texto:

Paulo conclui sua oração com uma benção.

Informação geral:

As palavra "nós" e "nos" nesse livro continuam a incluir Paulo e todos os crentes.

Ora, Àquele que

"Ora, a Deus que"

todas as coisas infinitamente além

Deus pode fazer muito mais do que nós poderíamos pedir ou imaginar.

Capítulo 4

¹ Eu, portanto, como o prisioneiro no Senhor, imploro a vós que andeis de modo digno do chamado que recebestes, ² que vivaís com grande humildade, mansidão e paciência, aceitando uns aos outros em amor. ³ Fazei o melhor de vós para manter a unidade do Espírito no vínculo da paz. ⁴ Existe um corpo e um Espírito, assim como também vós fostes chamados em uma expectativa confiante do vosso chamado. ⁵ E existe um Senhor, uma fé, um batismo, ⁶ e um Deus e Pai de todos. Ele é sobre todos por meio de todos e em todos. ⁷ Para cada um de nós foi dado um dom de acordo com a medida do dom de Cristo. ⁸ Como dizem as Escrituras: "Quando Ele subiu às alturas, levou cativo o cativo, e deu dons às pessoas". ⁹ Qual é o significado de "Ele subiu", senão que Ele também desceu às profundezas da terra? ¹⁰ A pessoa que desceu é a mesma que também subiu bem acima de todos os céus, para preencher todas as coisas. ¹¹ Cristo deu alguns para serem apóstolos, profetas, evangelistas, e alguns como pastores e mestres. ¹² Ele deu esses ofícios para equipar Seu santo povo para desempenhar Seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo. ¹³ Ele continua edificando Seu corpo até que todos nós alcancemos a unidade da fé e o conhecimento do Filho de Deus e até que nos tornemos maduros como aqueles que alcançaram a plena estatura de Cristo, ¹⁴ a fim de não sermos mais como crianças que são jogadas para trás e para adiante pelas ondas, levados por todo vento de ensinamento, pelos truques de pessoas em seus esquemas ardilosos. ¹⁵ Em vez disso, falando a verdade em amor, nós estamos crescendo em todos caminhos em direção a Ele, que é a cabeça, Cristo. ¹⁶ Cristo edifica todo o corpo, o qual está junto e unido pela ajuda de ligamentos; e, quando cada parte trabalha junto, isso faz o corpo crescer e edificar a si mesmo em amor. ¹⁷ Portanto eu digo e insisto nisto, no Senhor: que não mais vivaís como os gentios vivem, na futilidade de suas mentes. ¹⁸ Eles estão obscurecidos em seus pensamentos, alienados da vida de Deus pela ignorância que está neles, por causa da dureza de seus corações. ¹⁹ Eles não sentem vergonha, tendo se entregado à sensualidade, e eles estão continuamente praticando todo tipo de impureza. ²⁰ Mas não é assim que aprendestes a respeito de Cristo. ²¹ Suponho que ouvistes sobre Ele, e que fostes ensinados Nele, como a verdade está em Jesus. ²² Vós aprendestes a vos despir do que pertence a vossa maneira antiga de viver, despirdes do velho homem. Este é o velho homem que é corrupto por causa destes desejos enganosos. ²³ Vós fostes ensinados a renovardes no espírito da vossa mente, ²⁴ e revestirdes do novo homem que é criado na imagem de Deus, em verdadeira justiça e santidade. ²⁵ Portanto deixai a mentira e falai a verdade para com seu vizinho, porque nós somos membros uns dos outros. ²⁶ Irai-vos mas não pequeis. Não permitais que o sol se ponha sobre a vossa ira. ²⁷ Não deis oportunidade para o diabo. ²⁸ Aquele que roubava não roube mais; deve trabalhar, fazendo coisas úteis com as suas mãos, de modo que possa compartilhar com todos que estão em necessidade. ²⁹ Não permita que alguma palavra imunda saia da vossa boca, fale apenas palavras que sejam úteis para edificar outros, conforme a necessidade. ³⁰ E não ofendais o Espírito Santo de Deus, pelo qual fostes selados para o dia da redenção. ³¹ Deveis afastar toda amargura, cólera, raiva, gritaria e insultos, juntamente com todo tipo de mal; ³² e sede bondosos uns para com os outros, compassivos, perdoados uns aos outros, assim como Deus em Cristo vos perdoou.

Ephesians 4:1

Conexão com o Texto:

Por causa do que Paulo estava escrevendo aos Efésios, ele explica como deveriam viver suas vidas como crentes e novamente enfatiza que crentes devem concordar uns com os outros.

como o prisioneiro no Senhor

"como alguém que está na prisão por sua escolha de servir ao Senhor"

andeis de modo digno do chamado

Caminhada é uma maneira simples de expressar a idéia de se viver a vida.

que vivaís com grande humildade, mansidão e paciência
"Aprendam a ser humildes, mansos e pacientes"

manter a unidade do Espírito no vínculo da paz
"procurem viver juntos em paz para manter a unidade do Espírito"

Ephesians 4:4

um corpo

A igreja é frequentemente referida como o corpo de Cristo.

um Espírito

"somente um Santo Espírito" (UDB)

vós fostes chamados em uma expectativa confiante do vosso chamado

"Deus os chamou para ter uma esperança confiante no seu chamado" ou "há uma coisa que Deus também os chamou para que sejam confiantes e esperem Ele fazer.

Pai de todos. Ele é sobre todos por meio de todos e em todos.

A palavra "todos" aqui significa "tudo".

Ephesians 4:7

Conexão com o Texto

Paulo relembra aos crentes os dons que Cristo os dá para usarem na igreja, que é todo o corpo dos crentes.

Informação Geral

A citação aqui é de uma música que o Rei Davi escreveu.

Para cada um de nós foi dado um dom

Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

Quando Ele subiu às alturas

"Quando Cristo subiu para os céus"

Ephesians 4:9

Ele subiu

"Cristo ascendeu"

Ele também desceu

"Cristo também desceu"

às profundezas da terra

Possíveis significados: 1) as regiões mais baixas da terra ou 2) "as profundezas da terra" é uma outra maneira de se referir à terra. (T.A.) : "às regiões profundas, a terra"

para preencher todas as coisas.

"para que Ele possa estar presente em todos os lugares no seu poder"

Preencher

"completar" ou "satisfazer"

Ephesians 4:11

Ele deu esses ofícios

Para aquele a quem Cristo deu os dons pode se afirmar claramente. T.A. "Cristo deu essas funções para a igreja" ou "Ele deu às pessoas responsabilidades para a igreja".

para equipar Seu santo povo

"para preparar o povo que Ele separou" ou "para capacitar os crentes"

para desempenhar Seu serviço

"para que eles possam servir aos outros"

para a edificação do corpo de Cristo.

Paulo está falando das pessoas que crescem espiritualmente como se estivessem fazendo exercícios para aumentar a força do seu corpo físico.

edificando

"aperfeiçoamento"

corpo de Cristo

O "corpo de Cristo" refere-se a todos os membros individuais da Igreja de Cristo.

alcancemos a unidade da fé e o conhecimento do Filho de Deus

Os crentes precisam conhecer Jesus como o Filho de Deus para que sejam unidos na fé e maduros como crentes.

alcancemos a unidade da fé

"tornando-nos igualmente fortes na fé" ou "tornando-nos unidos juntos na fé"

Filho de Deus

Este é um importante título de Jesus.

tornemos maduros

"tornemos crentes maduros"

maduros

"completamente desenvolvidos", "crescidos", ou completos"

Ephesians 4:14

sermos crianças

Paulo refere-se aos crentes que não cresceram espiritualmente comparando-os com crianças que tinham tido muito pouca experiência de vida. T.A.: "ser como criança"

jogadas para trás e para adiante ..., levados por todo vento de ensinamento

Isto fala de um crente que não se tornou maduro e segue ensinamentos errados como se o crente fosse um barco em que o vento está soprando para diferentes direções na água.

pelos truques de pessoas em seus esquemas ardilosos

"pessoas astutas que enganam os crentes com mentiras inteligentes"

em direção a Ele, que é a cabeça...faz o corpo crescer e edificar a si mesmo em amor

Paulo usa o corpo humano para descrever como Cristo faz com que os crentes trabalhem juntos em harmonia, como a cabeça de um corpo faz com que as partes do corpo trabalhem juntas para crescer saudável.

pela ajuda de ligamentos

O "ligamento" são feixes fortes que conectam ossos ou órgãos em seu lugar dentro do corpo.

em amor

"como os membros amam uns aos outros"

Ephesians 4:17

Conexão com o Texto

Paulo fala o que eles não deveriam mais fazer agora, que eles como crentes são selados pelo Santo Espírito de Deus.

Portanto eu digo e insisto nisto, no Senhor

"Por causa do que eu acabei de falar , eu direi algo mais para vos encorajar fortemente porque nós todos pertencemos ao Senhor."

não mais vivais como os gentios vivem, na futilidade de suas mentes

Caminhada é uma metáfora para a maneira que as pessoas vivem as suas vidas. T.A.: "parem de viver como os gentios com seus pensamentos inúteis."

Eles estão obscurecidos em seus pensamentos

Eles não pensam ou raciocinam mais claramente. T.A.: " Eles escureceram seus pensamentos" ou "Eles não são capazes de entender"

alienados da vida de Deus pela ignorância que está neles

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: " Por que eles não conhecem Deus, eles não podem viver na maneira que Deus quer que seu povo viva" ou "Eles alienaram-se da vida de Deus por sua ignorância."

alienados

"cortados ou separados"

Ignorância

"falta de conhecimento" ou "falta de informação".

por causa da dureza de seus corações

Eles se recusam a ouvir a Deus e seguir seus ensinamentos.

tendo se entregado à sensualidade,

Paulo fala dessas pessoas como objetos que elas mesmas estavam entregando a outros , e ele fala da maneira que eles querem satisfazer seus desejos físicos como se fossem a pessoa a quem se entregaram. T.A.: "somente querem satisfazer seus desejos físicos"

Ephesians 4:20

Mas não é assim que aprendestes a respeito de Cristo

A palavra "assim" refere-se a maneira como os Gentios viviam, como descrita em 4:17. Isso enfatiza que o que os crentes aprenderam sobre Cristo era o oposto daquilo. T.A.: " Mas o que vocês aprenderam sobre Cristo não era desta maneira".

Suponho que ouvistes sobre Ele, e que fostes ensinados

Paulo sabe que os Éfesos tem ouvido e foram ensinados.

fostes ensinados Nele

Possíveis significados são 1) Pessoas de "Jesus" ensinaram vocês ou 2) "alguem tem ensinado voces por que vocês são povo de Jesus.

como a verdade está em Jesus

"como tudo sobre Jesus é verdadeiro"

aprendestes a vos despir do que pertence a vossa maneira antiga de viver

Paulo está falando de qualidades morais como se fossem peças de roupas. T.A.: "para parar de viver de acordo com o antigo modo de vida".

despirdes do velho homem.

Paulo está falando de qualidades morais como se fossem peças de roupas. T.A.: "parar de viver como o antigo eu fazia".

velho homem

O "velho homem" faz referência à "velha natureza" ou "antigo eu".

que é corrupto por causa destes desejos enganosos

Paulo fala da natureza humana pecaminosa como sendo um cadáver despedaçando na sua sepultura.

Ephesians 4:23

a renovardes no espírito da vossa mente

Isto pode ser traduzido na voz ativa.T.A.: " permitir que Deus mude suas atitudes e pensamentos" ou "permitir que Deus lhe dê novas atitudes e pensamentos"

revestirdes do novo homem que é criado na imagem de Deus

Paulo está falando de qualidades morais como se fossem peças de roupa. T.A.: " viver sua nova vida, a qual é criada à imagem de Deus" ou "começar a viver de uma nova maneira porque você foi criado na imagem de Deus".

em verdadeira justiça e santidade

"verdadeiramente justo e santo"

Ephesians 4:25

deixai a mentira

"parem de falar mentiras"

nós somos membros uns dos outros

"nós pertencemos uns aos outros" ou "nós somos membros da família de Deus".

Irai-vos mas não pequeis

"Você pode ficar irado, mas não peque" ou "Se você ficar irado, não peque".

Não permitais que o sol se ponha sobre a vossa ira
Você deve parar de estar irado antes que anoiteça"
ou " Deixe ir a sua ira antes que o dia termine"

Não deis oportunidade para o diabo
"Não deis oportunidade para que o diabo os leve ao pecado"

Ephesians 4:28

alguma palavra imunda
Isto faz referência à conversações que sejam cruéis ou rudes.

para edificar outros
"para encorajar outros" ou "para fortalecer os outros".

palavras que sejam úteis para edificar outros, conforme a necessidade.
"suas necessidades. Desta maneira você ajudará aqueles que o ouvem".

não ofendais
"não aflija" ou " não chateie"

pelo qual fostes selados para o dia da redenção
O Santo Espírito assegura aos crentes que Deus vai redimi-los. Paulo fala do Espírito Santo como uma marca que Deus coloca nos crentes para mostrar que os possui. T.A.: "por que Ele é o selo que

assegura a vocês que Deus os redimirá no dia da redenção" ou " Ele é aquele que os assegura do dia da remissão"ou

Ephesians 4:31

Conexão com o Texto
Paulo termina suas instruções sobre o que os crentes não devem fazer e termina com o que eles devem fazer.

Deveis afastar
Possíveis significados são 1) vocês devem fazer isso vocês mesmos. ou 2): "Vocês devem permitir que Deus tire".

afastar toda amargura
"parem de estar irados com as coisas ruins que os outros tenham feito para você"

cólera
ocasiões de raiva intensa

raiva
termo mais geral para ira

sede bondosos
"Em vez disso, vocês devem ser bondosos"

compassivos
"gentis" ou " cheios de compaixão"

Capítulo 5

¹ Portanto tornai-vos imitadores de Deus, como Seus filhos amados, ² e andai em amor, como Cristo nos amou e a Si mesmo se entregou por nós, como uma oferta e sacrifício de aroma agradável a Deus. ³ Não deve existir entre vós nem sequer menção de imoralidade sexual ou qualquer impureza, ou cobiça, como é apropriado aos santos. ⁴ Nem devem ser mencionadas obscenidades, conversas tolas ou gracejos imorais, que são impróprias, em vez disso deve haver ações de graça. ⁵ Pois estejais certos de que nenhuma pessoa sexualmente imoral, impura, cobiçosa, que é idólatra, tem qualquer herança no Reino de Cristo e de Deus. ⁶ Não deixeis ninguém vos enganar com palavras vazias. Por causa dessas coisas, a ira de Deus vem sobre os filhos da desobediência. ⁷ Portanto não sejais participantes com eles. ⁸ Pois antes vós fostes trevas, mas agora sois luz no Senhor. Então andai como filhos da luz, ⁹ (pois o fruto da luz consiste em toda bondade, justiça e verdade), ¹⁰ procurando sempre saber o que é agradável ao Senhor. ¹¹ Não tenhais nenhuma participação com as obras infrutíferas das trevas, mas reprovai-as, ¹² pois as coisas feitas por eles em segredo são muito vergonhosas até de serem mencionadas. ¹³ Todas as coisas, quando expostas pela luz, se tornam visíveis. ¹⁴ Pois tudo o que se torna visível é luz. Por isso que se diz: "Desperta, ó tu que dormes, levanta-te dentre mortos, e Cristo brilhará em ti". ¹⁵ Portanto sede cuidadosos em como andais, não como insensatos, mas como sábios, ¹⁶ remindo o tempo, porque os dias são maus. ¹⁷ Não sejais loucos, mas entendei qual é a vontade do Senhor. ¹⁸ E não vos embriagueis com vinho, pois isso leva à ruína. Em vez disso, sede cheios do Espírito Santo, ¹⁹ falando uns com os outros com salmos, hinos e cânticos espirituais; cantando e louvando com todo o vosso coração ao Senhor. ²⁰ Sempre dando graças por todas as coisas ao nosso Deus e Pai, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo; ²¹ sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo. ²² Esposas, sujeitai-vos aos vossos maridos como ao Senhor. ²³ Pois o marido é cabeça da esposa, como também Cristo é cabeça da Igreja, sendo Ele o Salvador do corpo. ²⁴ Mas, assim como a igreja está sujeita a Cristo, então também as esposas devem ser sujeitas aos seus maridos em tudo. ²⁵ Maridos, amai vossas esposas como Cristo amou a Igreja e a Si mesmo se entregou por ela. ²⁶ Ele o fez para que pudesse torná-la santa, tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra, ²⁷ de modo que pudesse apresentar para Ele mesmo uma Igreja gloriosa, sem manchas nem rugas nem coisa semelhante, mas santa e irrepreensível. ²⁸ Da mesma forma, os maridos devem amar suas próprias esposas como a seus próprios corpos. Aquele que ama sua esposa ama a si mesmo. ²⁹ Pois ninguém jamais odiou o próprio corpo. Em vez disso, alimenta e cuida dele como Cristo também cuida da igreja, ³⁰ porque somos membros do Seu corpo. ³¹ "Por essa razão, o homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá com sua esposa, e os dois se tornarão uma só carne". ³² Esse é um grande mistério, mas eu estou falando sobre Cristo e a Igreja. ³³ Entretanto cada um de vós também deve amar sua própria esposa como a si mesmo, e a esposa deve respeitar seu marido.

Ephesians 5:1

Conexão com o Texto:

Paulo continua a dizer aos crentes como eles deveriam ou não deveriam viver como filhos de Deus.

Portanto, tonai-vos imitadores de Deus

"Portanto vocês devem fazer o que Deus faz". Portanto refere-se de volta a 4:31, que fala que os crentes devem imitar a Deus porque Cristo os perdoou.

como Seus filhos amados

Deus deseja que o imitemos ou sigamos a Ele, haja vista sermos seus filhos. Tradução Alternativa

andai em amor

Andar é uma maneira comum para expressar a ideia de se viver a vida. T.A.: "viva uma vida de amor".

sacrifício de aroma agradável a Deus

"como uma oferta de aroma suave e sacrifício a Deus".

Ephesians 5:3

Não deve existir entre vós nem sequer menção de imoralidade sexual ou qualquer impureza, ou cobiça

"Não façam nada que permita alguém pensar que vocês são culpados de imoralidade sexual ou qualquer outro tipo de impureza ou cobiça".

qualquer tipo de impureza

"qualquer impureza moral".

em vez disso deve haver ações de graça
"ao invés disso vocês devem agradecer a Deus".

Ephesians 5:5

herança

Receber o que Deus prometeu aos crentes é dito como se estivessem herdando propriedades e bens de um membro da família.

palavras vazias

Palavras que não têm verdade para eles.

Ephesians 5:8

Pois antes vós fostes trevas

Tal como alguém que não pode ver no escuro, tais pessoas que amam pecar carecem de entendimento espiritual.

mas agora sois luz no Senhor

Tal como alguém pode ver na luz, tais pessoas, a quem Deus salvou, entendem como agradar a Deus.

andai como filhos da luz

"Vivam como pessoas que entendem o que O Senhor quer que vocês façam".

fruto da luz consiste em toda bondade, justiça e verdade

Tal como uma árvore fértil produz bom fruto, um crente fará o que é bom, fará as coisas certas que Deus quer que ele faça, e falará palavras verdadeiras.

Não tenham nenhuma participação com as obras infrutíferas das trevas

Paulo fala das coisas sem valor e pecaminosas que os não crentes fazem escondido para que ninguém os veja. T.A.: "Não façam coisas inúteis e pecaminosas com os não crentes".

obras infrutíferas

Ações que não têm nada de bom, útil ou proveitoso.

reprovai-as

"Tragam-nas para a luz" ou "as exponham" ou "mostrem e contem às pessoas quão erradas essas coisas são".

Ephesians 5:13

Informação Geral:

É uma incógnita se essa citação é uma combinação de citações do profeta Isaías ou uma citação de um cântico de crentes.

qualquer coisa que se torna visível é luz

"Pessoas podem claramente ver tudo o que vem à luz". Essa é uma metáfora para como a palavra de Deus mostra as ações das pessoas, se são boas ou más. Você deve traduzir isso literalmente.

Desperta, ó tu que dormes, levanta-te dos mortos

Possíveis significados são 1) Paulo está dirigindo-se aos não crentes que precisam acordar da morte espiritual, tal como uma pessoa que morreu e deve voltar a viver novamente a fim de reagir, ou 2) Paulo está dirigindo-se aos crentes de Éfeso e usando a morte como uma metáfora para suas fraquezas espirituais.

tu que dormes... brilhará em ti

Esse exemplo de "ti" refere-se ao que dorme e está no singular.

Cristo brilhará em ti

Cristo capacitará um não crente a entender como suas obras são más e como Cristo o perdoará e lhe dará uma nova vida, tal como a luz mostra o que está lá e que a escuridão escondeu.

Ephesians 5:15

Portanto sede cuidadosos em como andais — não como insensatos, mas como sábios

Pessoas insensatas não se guardam do pecado. Por outro lado, pessoas sábias podem perceber o pecado e fugir dele. T.A.: "Portanto, vocês devem ser cuidadosos para viver como uma pessoa sábia, ao invés de uma pessoa tola".

remindo o tempo

"Façam as melhores coisas que vocês podem fazer com seu tempo", "Usem o tempo sabiamente" ou "Façam o melhor uso do tempo".

porque os dias são maus

A palavra "dias" é uma metonímia para o que as pessoas fazem durante aqueles dias. T.A.: "porque as pessoas ao seu redor estão fazendo todas os tipos de coisas más".

Ephesians 5:18

Conexão com o Texto:

Paulo termina suas orientações sobre como todos os crentes devem viver.

E não vos embriagueis com vinho

"E vocês não devem ficar bêbados por beber vinho".

Em vez disso, sede cheios do Espírito Santo

Em lugar disso, vocês devem ser controlados pelo Espírito Santo".

salmos, hinos e cânticos espirituais

Possíveis significados são 1) Paulo está usando essas palavras como uma figura de linguagem para "todos os tipos de sons para louvam a Deus" ou 2) Paulo está listando formas específicas de música.

salmos

Possíveis significados são 1) citações do livro de Salmos ou 2) qualquer canção de adoração.

hinos

Sons que louvam O Pai ou O Filho.

cânticos espirituais

Possíveis significados são 1) essas são canções sobre Deus ou 2) essas são canções dadas pelo Espírito Santo ou 3) essa palavra é mesmo como "hinos" e não precisa de uma palavra em separado.

Ephesians 5:22

Conexão com o Texto:

Paulo começa a explicar como os cristãos devem se submeter uns aos outros (5:18). Ele inicia com orientações às esposas e maridos sobre como eles devem agir um para com o outro.

cabeça da esposa ... cabeça da igreja

A palavra "cabeça" representa o líder.

Ephesians 5:25

Informação Geral:

Aqui as palavras "Si mesmo" e "Ele" referem-se a Cristo. A palavra "ela" refere-se à Igreja.

amai vossas esposas

Aqui "amai" refere-se a um servir generoso ou dar amor às esposas.

a Si mesmo se entregou

"permitiu que as pessoas o matassem".

tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra

Possíveis significados são 1) Paulo está referindo-se à ação de Deus fazer limpo o povo de Cristo pela Palavra de Deus e através do batismo em águas em Cristo ou 2) Paulo está dizendo que Deus nos fez espiritualmente limpos dos nossos pecados pela Palavra de Deus, como nós fazemos nossos corpos ficarem limpos pela lavagem com água.

ela ... torná-la santa ... purificado ela

Paulo fala da assembleia dos crentes como se fosse uma mulher com quem Jesus se casaria. T.A.: "por nós ... nos fez santos ... limpou-nos".

sem manchas nem rugas

Paulo fala da igreja, como se fosse uma peça de roupa limpa e em boa condição. Ele usa a mesma ideia de duas formas para enfatizar a pureza da igreja.

mas santa e irrepreensível

A frase "irrepreensível" quer dizer basicamente a mesma coisa que "santo". Paulo usa os dois juntos para enfatizar a pureza da igreja.

Ephesians 5:28

como a seus próprios corpos

Que as pessoas amam seus próprios corpos pode ser dito explicitamente. T.A.: "como esposas amam seus próprios corpos".

Em vez disso, alimenta

"mas nutre".

somos membros do Seu corpo

Possíveis significados são 1) "nós somos membros do Seu corpo de crentes" ou 2) crentes se ajustam juntos para formar o corpo de Cristo, tal como as partes do corpo humano se encaixam juntas para formar uma pessoa.

Ephesians 5:31

Informação Geral:

A citação é dos escritos de Moisés no Velho Testamento.

Informação Geral:

As palavras "ele" e "si mesmo" referem-se a um crente homem que se casa.

Capítulo 6

¹ Filhos, obededei a vossos pais no Senhor, pois isso é correto. ² "Honra teu pai e tua mãe" — este é o primeiro mandamento com promessa —, ³ "para que te vá bem, e tenhas vida longa na terra". ⁴ E vós, pais, não provoqueis vossos filhos à ira. Em vez disso, criai-os na disciplina e instrução do Senhor. ⁵ Escravos, sede obedientes aos vossos senhores terrenos com temor e tremor, na honestidade do vosso coração. Sede obedientes a eles, assim como a Cristo. ⁶ Sede obedientes não apenas quando vossos senhores estiverem vigiando, de modo a agradá-los. Ao invés disso, sede obedientes como escravos de Cristo, o qual, de coração, fez a vontade de Deus. ⁷ Servi com todo o vosso coração, como ao Senhor, e não a pessoas, ⁸ porque nós sabemos que, para qualquer boa obra que cada pessoa fizer, receberá uma recompensa do Senhor, seja ele escravo ou livre. ⁹ E vós, senhores, fazei as mesmas coisas para vossos escravos, sem ameaças. Sabendo que Aquele que é o Senhor deles e vosso está nos céus, e que não há favoritismo da parte Dele. ¹⁰ Finalmente, sede fortes no Senhor e na força do Seu poder. ¹¹ Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para que possais suportar os planos traiçoeiros do diabo. ¹² Porque nossa luta não é contra carne e sangue, mas contra os principados, contra as potestades, contra os que dominam o maligno reino das trevas, contra os espíritos malignos em lugares celestiais. ¹³ Por isso, revesti-vos de toda a armadura de Deus, para serdes capazes de resistir no tempo mau e, havendo feito tudo, permanecer firmes. ¹⁴ Portanto, ficai firmes, após terdes colocado o cinto da verdade e a couraça da justiça. ¹⁵ Calçai os pés com a prontidão para proclamar o Evangelho da paz. ¹⁶ Em todas as circunstâncias, tomai o escudo da fé, pelo qual sereis capazes de apagar todos os dardos inflamados do maligno. ¹⁷ E colocai o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a Palavra de Deus. ¹⁸ Com toda oração e súplica, orai a todo tempo, no Espírito, para que estejais sempre vigiando, com toda perseverança e oração por todos os santos. ¹⁹ E orai também por mim, para que a mensagem possa me ser dada quando eu abrir a minha boca. Orai para que, com ousadia, eu possa fazer conhecida a verdade oculta do Evangelho. ²⁰ É pelo Evangelho que eu sou um embaixador em cadeias, de modo que, na prisão, eu possa falar corajosamente, como devo falar. ²¹ Tíquico, meu amado irmão e fiel servo no Senhor, vos fará tudo conhecido, para que também saibais o que estou fazendo e como estou. ²² Eu o enviei para vós com este propósito, para que saibais a nosso respeito, e para que ele conforte o vosso coração. ²³ Que a paz esteja com os irmãos, e o amor com fé da parte de Deus, o Pai e do Senhor Jesus Cristo. ²⁴ Que a graça esteja com todos aqueles que amam nosso Senhor Jesus Cristo com um amor que nunca morre.

Ephesians 6:1

Conexão com o Texto:

Paulo continua a explicar como os cristãos têm de submeter uns aos outros. Ele dá instruções às crianças, pais, trabalhadores e mestres.

Informações Gerais:

A primeira palavra "vosso" é plural. Então Paulo cita Moisés. Moisés estava andando com o povo de Israel como se eles fossem uma só pessoa. Então, "vosso" e "você" são singular. Você poderá ter de traduzi-las para o plural.

Filhos, obededei a vossos pais no Senhor

Paulo relembra aos filhos a obediência aos seus pais físicos.

Ephesians 6:4

não provoqueis vossos filhos à ira

"Não deixem seus filhos com raiva" ou "não façam com que seus filhos tenha raiva".

criai-os na disciplina e instrução do Senhor

"ajude-os a crescer na disciplina e na instrução do Senhor".

Ephesians 6:5

sede obedientes

"obedeça." Este é um mandamento.

com temor e tremor

A frase "com temor e tremor" usa duas palavras similares para enfatizar a ideia de honra e sua atitude e reação.

tremor

"embora estivesse tremendo de medo".

na honestidade do vosso coração

"sendo completamente honestos".

como escravos de Cristo

Servindo ao mestre terreno como seu mestre terreno fosse o próprio Cristo.

Servi com todo o vosso coração, como ao Senhor, e não a pessoas

"trabalhem alegremente, pois vocês trabalham para o Senhor e não para agradar pessoas"

Ephesians 6:9

fazei as mesmas coisas para vossos escravos

"Vocês também devem tratar seus escravos bem" ou "assim como os escravos tem que fazer o bem aos mestres assim, fazei as mesmas coisas para vossos escravos" (ver: 6:5)

Aquele que é o Senhor deles e vosso está nos céus

"Vós sabeis que Cristo é Senhor de ambos escravos e mestres e aquele que está nos céus"

não há favoritismo da parte Dele

"Ele julga a todos da mesma forma"

Ephesians 6:10

Conexão com o Texto:

Paulo dá instrução para fazer os crentes fortes na batalha que vivemos para Deus.

na força do Seu poder

"Seu grande poder" Veja como "a força do seu poder" é traduzido perto do fim de 1:19.

Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para que possais suportar os planos traiçoeiros do diabo

Cristãos devem usar todos os recursos que Deus nos dá para permanecerem firmes contra o diabo assim como os soldados colocam suas armaduras para protegerem eles mesmos do ataque inimigo.

planos traiçoeiros

"planos complicados".

Ephesians 6:12

carne e sangue

Esta expressão refere-se às pessoas, não a espíritos que não tem corpo humano

revesti-vos de toda a armadura de Deus

Cristãos devem usar recursos protetivos que Deus os dá para lutar contra o diabo da mesma maneira como um soldado coloca a armadura para se proteger contra os ataques do inimigo.

para serdes capazes de resistir no tempo mau

As palavras "fiquem firmes" representam o sucesso da resistência ou luta por algo. Tradução Alternativa

Ephesians 6:14

Portanto, ficai firmes

A palavra "firme" representa o sucesso da resistência ou lutando por algo". Veja como você

traduziu "fiquem firmes" em 6:12. "Então resistam ao mal".

o cinto da verdade

A verdade segura tudo junto para um crente como um cinto segura as vestes juntas de um soldado.

verdade... justiça

Nós conhecemos a verdade e os atos para agradar a Deus.

couraça da justiça

Possíveis significados são 1) O dom da justiça cobre o coração do crente assim como a couraça protege o peito dos soldados ou 2) nosso viver como Deus quer de nós, nos dá a clara consciência que protege nossos corações do mesmo modo como uma couraça protege o peito de um soldado.

Calçai os pés com a prontidão para proclamar o Evangelho da paz

Assim como um soldado calça os sapatos para lhe dar uma pisada firme, o crente deve ter um conhecimento sólido do Evangelho da paz para estar pronto para proclamá-lo.

Em todas as circunstâncias, tomai o escudo da fé

O crente deve usar a fé que Deus lhe dá para a proteção quando o diabo atacar, assim como um soldado usa o escudo para protege-lo dos ataques do inimigo.

os dardos inflamados do maligno

Os ataques do diabo contra os crentes são como os dardos inflamados atirados em um soldado pelo inimigo.

Ephesians 6:17

E colocai o capacete da salvação

Salvação dada por Deus protege a mente do crente assim como um capacete protege a cabeça de um soldado.

e a espada do Espírito, que é a Palavra de Deus

A Palavra de Deus, inspirada pelo Espírito Santo, é usada para lutar contra e de para a defesa do crente contra o diabo assim como um soldado usa a espada para atacar e defender-se dos ataques do inimigo.

Com toda oração e súplica, orai a todo tempo, no Espírito

"Ore em todo o tempo no Espírito como fazeis nas orações e faça pedidos específicos".

Com esta mente

"Então vós podeis orar desta maneira". Isso refere-se a atitude de pegar as armaduras de Deus.

sempre vigiando, com toda perseverança e oração por todos os santos.

"Persevere e estando alerta, e ore por todos os santos de Deus" ou " ore em constante alerta por todos os crentes".

Ephesians 6:19

Conexão com o Texto:

Neste fechamento, Paulo pede a eles para orarem por sua ousadia em falar do evangelho enquanto está na prisão e diz que está enviando Tíquico para confortá-los.

para que a mensagem possa me ser dada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A: "Que Deus possa me dar a palavra" ou "Deus possa me dar a mensagem"

quando eu abrir a minha boca. Orai para que, com ousadia, eu possa fazer conhecida

"Quando eu falar. Ore para que eu ousadamente explique"

abrir a minha boca

"falar"

É pelo Evangelho que eu sou um embaixador em cadeias

"Eu estou na prisão agora porque sou um representante do Evangelho".

de modo que, na prisão, eu possa falar corajosamente, como devo falar.

A palavra "orar" é compreendida pelo verso 19. T.A: "então orem para que em qualquer lugar que eu ensine o evangelho eu o fale corajosamente como devo falar" ou "orem para que eu possa falar do evangelho corajosamente como deveria"

Ephesians 6:21

Tíquico

Tíquico era um dos muitos homens que serviam com Paulo

Ephesians 6:23

Conexão com o Texto:

Paulo encerra sua carta aos crentes de Éfeso com bênçãos de paz e graça a todos os crentes que amam a Cristo.

Book: Philippians

Philippians

Capítulo 1

¹ Paulo e Timóteo, servos de Jesus Cristo, a todos os santos em Cristo Jesus que estão em Filipos, com os bispos e diáconos. ² Graça a vós, e paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo. ³ Agradeço ao meu Deus, todas as vezes que lembro de vós. ⁴ Sempre, em todas as minhas orações por vós, é com alegria que oro. ⁵ Dou graças por vossa participação no Evangelho, desde o primeiro dia até agora. ⁶ Estou confiante disto: Aquele que começou a boa obra em vós a completará até o dia de Jesus Cristo. ⁷ É justo sentir-me assim a respeito de todos vós, pois vos tenho em meu coração. Todos vós tendes sido meus parceiros na graça, tanto em minhas prisões quanto na defesa e confirmação do Evangelho. ⁸ Pois Deus é minha testemunha de como tenho anseio por todos vós, com a compaixão de Cristo Jesus. ⁹ E isto oro: que o vosso amor cresça mais e mais no conhecimento e completo entendimento; ¹⁰ para que aproveis as coisas que são excelentes, de maneira que sejais sinceros e irrepreensíveis no dia de Cristo. ¹¹ Oro também para que sejais cheios do fruto de justiça, que vem por meio de Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus. ¹² Agora, quero que saibais, irmãos, que as coisas que me aconteceram serviram muito para o progresso do Evangelho. ¹³ Como resultado, minhas prisões em Cristo tornaram-se conhecidas por toda a guarda do palácio, e por todos os outros; ¹⁴ e a maioria dos irmãos tornaram-se, no Senhor, mais confiantes devido ao meu aprisionamento, para ousar falar a Palavra de Deus sem medo. ¹⁵ Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e contenda, e outros, porém, o fazem com boa intenção. ¹⁶ Aqueles que proclamam a Cristo por amor, sabem que fui posto aqui em defesa do Evangelho. ¹⁷ Outros proclamam a Cristo por ambição egoísta e, não, com sinceridade, pensando que me afligem enquanto estou aprisionado. ¹⁸ Mas, que importa? De qualquer maneira, seja por pretexto ou em verdade, Cristo é anunciado, e nisto eu me regozijo. Sim, e eu me alegrarei, ¹⁹ pois sei que isso resultará em minha salvação, por meio das vossas orações e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo. ²⁰ De acordo com a minha intensa expectativa e convicta esperança de que em nada serei envergonhado, e ainda com toda ousadia, como sempre, Cristo será exaltado em meu corpo, seja pela vida ou pela morte; ²¹ porque para mim o viver é Cristo e o morrer é lucro. ²² Mas, se o viver no corpo significa fruto para o meu trabalho, qual devo escolher? Eu não sei. ²³ Pois sou pressionado por ambos os lados. Meu desejo é partir e estar com Cristo, o que é muito melhor; ²⁴ no entanto, permanecer no corpo é mais necessário, por causa de vós. ²⁵ Estando confiante disto, sei que permanecerei e continuarei com todos vós, para vosso progresso e alegria na fé; ²⁶ para que, por minha causa, cresçam os motivos de vos gloriardes em Cristo, quando eu vier novamente até vós. ²⁷ Acima de tudo, vivei de maneira digna do Evangelho de Cristo, para que, indo ver-vos ou estando distante, possa ouvir a vosso respeito que estais firmes, em um só espírito, com uma só alma, lutando juntos pela fé do Evangelho; ²⁸ e em nada sendo intimidados pelos vossos inimigos. Isto é para eles um sinal de sua própria destruição; mas, para vós, um sinal da salvação, vinda de Deus. ²⁹ Porque para vós tem sido concedida a graça de não somente crer em Cristo, mas também sofrer por causa Dele, ³⁰ tendo o mesmo combate que vistes em mim e que agora ouvis que está em mim.

Philippians 1:1

Conexão com o Texto

O autor dá as boas-vindas às pessoas da igreja de Filipos.

Informação Geral

Porque Paulo escreve mais adiante na carta dizendo "eu". Está geralmente considerando que ele é o autor e que Timóteo, que está com ele, escreve enquanto Paulo fala. Todos os casos de "vós" e "seu"

na carta se referem aos crentes da igreja em Filipos e estão no plural. A palavra "nosso" provavelmente se refere a todos os crentes em Cristo, incluindo Paulo, Timóteo, e os crentes de Filipenses.

Paulo e Timóteo

Se sua língua tem uma forma específica de apresentar o autor de uma carta, use esta aqui.

Timóteo, servos de Jesus Cristo

"Timóteo. Nós somos servos de Jesus Cristo".

a todos os santos em Cristo Jesus
"a todos os crentes em Cristo Jesus".

os bispos e diáconos
"os líderes da igreja".

Philippians 1:3

Dou graças por vossa participação no Evangelho
Paulo está expressando gratidão à Deus pois os Filipenses também estão pregando o Evangelho. T.A.: "Dou graças a Deus que vocês estão proclamando o Evangelho".

Estou confiante
"Estou certo".

Aquele que começou
"Deus, quem começou".

Philippians 1:7

É justo
"É correto que eu" ou "É bom que eu"

vos tenho em meu coração
"Eu amo muito vocês".

vós tendes sido meus parceiros na graça
"têm participado da graça comigo" ou "têm compartilhado da graça comigo".

Deus é minha testemunha
"Deus sabe" ou "Deus entende".

com a compaixão de Cristo Jesus
O substantivo abstrato "compaixão" pode ser traduzido com o verbo "amar". T.A.: "e eu amo vocês como Jesus Cristo ama muito a todos nós".

Philippians 1:9

Conexão com o Texto
Paulo ora pelos crentes em Filipos e fala sobre a alegria que existe em sofrer pelo Senhor.

cresça
Paulo fala do amor como se fosse objetos os quais as pessoas podem obter mais e mais. T.A.: "aumente".

no conhecimento e completo entendimento
Aqui "entendimento" diz respeito a Deus e pode ser esclarecido. T.A.: "a medida que você aprende e entende mais sobre o que agrada a Deus".

aproveis
Isso se refere a examinar as coisas e reter apenas aquelas que são boas. T.A.: "prove e escolha".

que são excelentes
"que é mais agradável a Deus".

sinceros e irrepreensíveis
As palavras "sincero" e "irrepreensíveis" significam basicamente a mesma coisa. Paulo as combina para enfatizar a pureza moral. T.A.: "completamente irrepreensível".

sejais cheios
Paulo está falando dos crentes como se fossem recipientes que pudessem ser enchidos com frutos. T.A.: "Isto também é para que Jesus Cristo possa fazer com que você obedeça a Deus mais e mais".

cheios do fruto de justiça, que vem
As boas obras de um crente a quem Deus declarou justo, agradam a Deus assim como o fruto que cresce em uma árvore é doce para aqueles que comem. T.A.: "sendo capazes de agradar a Deus e outras pessoas pela forma como vocês vivem agora que Deus perdoou seus pecados".

para a glória e louvor de Deus
Possíveis significados são: 1) "Então outras pessoas verão como você honra a Deus" (UDB) ou 2) "Então as pessoas irão louvar e glorificar a Deus por causa das boas coisas que eles virem você fazer". Essas traduções alternativas exigiriam uma nova sentença.

Philippians 1:12

Informações Gerais:
Paulo fala que duas coisas aconteceram por causa do "progresso do Evangelho": muitas pessoas dentro e fora do palácio descobriram o porquê de ele estar preso, e outros cristãos não estão mais com medo de proclamar as boas novas.

Agora, quero
Aqui a palavra "Agora" é usada para marcar uma nova sessão da carta.

irmãos
Aqui, "irmãos" significa "companheiros cristãos", incluindo tanto homens quanto mulheres, porque todos os crentes em Cristo são membros de uma família espiritual, em que Deus é seu Pai celestial.

que me aconteceram
Paulo está falando sobre seu tempo na prisão. T.A.: "que as coisas que sofri porque fui posto na prisão por pregar sobre Jesus"

serviram muito para o progresso do Evangelho
"fez com que mais pessoas ouvissem o Evangelho".

minhas prisões em Cristo tornaram-se conhecidas
"prisões em Cristo" é uma metonímia para "estar na prisão por causa de Cristo". "Tornaram-se conhecidas" é uma metáfora "vir à tona". T.A.: "Tornou-se conhecido que estou na prisão por causa de Cristo".

minhas prisões em Cristo... guarda... todos os outros
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a guarda do palácio e muitas outras pessoas em Roma sabem que estou preso por causa de Cristo".

minhas prisões em Cristo
Aqui Paulo usa a preposição "em" no sentido de "por causa de". T.A.: "minhas prisões por causa de Cristo" ou "minhas prisões porque eu ensino as pessoas sobre Jesus".

minhas prisões
Aqui a palavra "prisões" é uma metonímia para aprisionamento. T.A.: "meu aprisionamento".

guarda do palácio
É um grupo de soldados que ajudava a proteger o imperador romano.

Philippians 1:15

Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo
"Algumas pessoas pregam as boas novas sobre Cristo".

por inveja e contenda
"porque eles não queriam que as pessoas me escutassem, e eles queriam causar problema".

e outros, porém, o fazem com boa intenção
"mas outras pessoas o fazem porque elas são gentis e elas querem ajudar".

Aqueles
"Aqueles que proclamam a Cristo por boa vontade".

fui posto aqui em defesa do Evangelho
Isto pode ser dito na voz ativa. Possíveis significados são: T.A.: 1) "Deus me escolheu para defender o Evangelho" ou 2) "Eu estou na prisão porque defendo o Evangelho".

Em defesa do Evangelho
"ensinar a todos que a mensagem de Jesus é verdadeira".

Outros
"Mas os outros" ou "Mas aqueles que proclamam a Cristo por inveja e contenda".

enquanto estou aprisionado
Aqui a frase "aprisionado" é uma metonímia para "estar na prisão". T.A.: "enquanto estou aprisionado" ou "enquanto estou na prisão".

Philippians 1:18

Mas, que importa?
Paulo usa essa pergunta para dizer como ele se sente sobre a situação que ele descreveu em 1:15. Possíveis significados são: 1) Esta é uma expressão idiomática que significa "Não importa" ou 2) a expressão "o que eu devo pensar sobre isso" é

entendida como parte da pergunta. T.A.: "Mas, o que eu devo pensar sobre isso?" ou "Eis o que eu penso sobre isso".

De qualquer maneira, seja por pretexto ou em verdade, Cristo é anunciado
"Contando que as pessoas preguem sobre Cristo, não importa se o fizerem por boas razões ou por razões ruins".

e nisto eu me regozijo
"Eu estou feliz porque as pessoas estão pregando sobre Jesus".

eu me alegrarei
"Eu celebrarei" ou "Eu estarei contente".

isso resultará em minha salvação
"porque as pessoas proclamam Cristo, Deus me livrará".

em minha salvação
O significado exato de "salvação", aquilo, do qual Deus livrará Paulo, não está claro. Possíveis significados são que: 1) Paulo se referia à ajuda para sair de uma situação ruim ou 2) Paulo se referia especificamente a ser liberto da prisão.

por meio das vossas orações e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo
"porque você está orando e o Espírito de Jesus Cristo está me ajudando".

Espírito de Jesus Cristo
"Santo Espírito".

Philippians 1:20

De acordo com a minha intensa expectativa e convicta esperança
Aqui as expressões "intensa expectativa" e "convicta esperança" significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa juntas para enfatizar quão forte é a sua esperança. T.A.: "Eu estou completamente convencido".

e ainda com toda ousadia, como sempre, Cristo será exaltado
Isto é parte da expectativa e esperança de Paulo. A.T.: "mas eu aguardo e espero com toda a ousadia, como sempre, Cristo será exaltado".

com toda ousadia, como sempre
"Eu serei muito ousado agora, como eu sempre fui e".

Cristo será exaltado em meu corpo
A expressão "meu corpo" é uma metonímia para o que Paulo faz com seu corpo. Isso pode ser dito na voz ativa. Possíveis significados são: 1) "Eu honrarei a Cristo com o que eu faço" ou 2) "pessoas louvarão a Cristo por causa do que eu faço".

seja pela vida ou pela morte
"Se eu continuar vivendo ou se eu morrer".

porque para mim o viver é Cristo e o morrer é lucro.
 "porque se eu continuar vivendo, eu vou viver para agradar a Cristo, e se eu morrer isso será ainda melhor".

Philippians 1:22

Mas, se o viver no corpo

A palavra "corpo" aqui é uma metonímia para o corpo humano, e "viver no corpo" é uma metonímia para estar vivo. T.A.: "mas, se permanecer vivo em meu corpo" ou "mas, se continuar a viver".

significa fruto para o meu trabalho

A palavra "fruto" aqui se refere aos bons resultados do trabalho de Paulo. T.A.: "isso significa que serei capaz de trabalhar e meu trabalho produzirá bons resultados" ou "então terei mais oportunidades de encorajar pessoas a acreditar em Cristo".

Pois sou pressionado por ambos os lados

Paulo fala de como é difícil para ele escolher entre viver e morrer, como se dois objetos pesados, semelhantes a pedras ou troncos, estivessem empurrando-o de lados opostos ao mesmo tempo. Na sua língua pode haver preferência a objetos que puxam ao invés de empurram. T.A.: "Eu estou sob tensão. Eu não sei se eu deveria escolher viver ou morrer".

Meu desejo é partir e estar com Cristo

Aqui Paulo usa um eufemismo para mostrar que ele não está com medo de morrer. T.A.: " Eu gostaria de morrer, porque eu vou estar com Cristo".

Philippians 1:25

Estando confiante disto

"Como tenho certeza que é melhor para vocês que eu fique vivo".

sei que permanecerei

"Sei que continuarei a viver" ou "Sei que eu permanecerei vivendo".

para que, por minha causa

"para que, por causa de mim" ou "para que, por causa do que eu faço".

que estais firmes...com uma só alma, lutando juntos pela fé do Evangelho;

Estas duas frases têm significados similares e enfatizam a importância da unidade.

com uma só alma, lutando juntos

"lutando juntos com uma só alma". Concordar uns com os outros é descrito como ter "uma só alma". T.A.: "concordando uns com os outros e lutando juntos".

lutando juntos

"trabalhando duro juntos".

pela fé do Evangelho

Possíveis significados são: 1) "para espalhar a fé que é fundamentada no Evangelho" ou 2) "para crer e viver como o Evangelho nos ensina".

Philippians 1:28

e em nada sendo intimidados

Isto é uma ordem aos crentes Filipenses. Se a sua língua tem uma forma de ordem no plural, use-a aqui.

Isto é para eles um sinal de sua própria destruição; mas, para vós, um sinal da salvação, vinda de Deus.

"Sua coragem irá mostrar-lhes que Deus os destruirá. Também mostrará a vocês que Deus vós salvará".

tendo o mesmo combate que vistes em mim e que agora ouvis que está em mim.

"É por isso que vocês estão sofrendo da mesma forma que vocês me viram sofrer, e que vocês ouvem que eu ainda estou sofrendo".

Capítulo 2

¹ Se há algum encorajamento em Cristo, algum consolo em seu amor, alguma comunhão no Espírito, algumas ternas misericórdias e compaixões, ² tornai minha alegria completa por um mesmo pensamento, tendo o mesmo amor, sendo unidos em espírito e tendo o mesmo propósito. ³ Não façais nada por egoísmo ou vanglória, mas sim com humildade considerai os outros melhores que vós mesmos. ⁴ Não presteis atenção apenas nas vossas próprias necessidades, mas também nas dos outros. ⁵ Tende em vós os mesmos sentimentos que houve em Cristo Jesus, ⁶ o qual existindo em forma de Deus, não considerou o ser igual a Deus como algo a que devia apegar-se. ⁷ Ao invés disso, Ele a Si mesmo se esvaziou, assumiu a forma de um servo, tornando-se em semelhança de homem, foi reconhecido em figura humana, ⁸ a Si mesmo se humilhou, tornando-Se obediente até à morte e morte de cruz! ⁹ Portanto também Deus O exaltou sobremaneira e Lhe deu um nome que está acima de todo nome. ¹⁰ Para que ao nome de Jesus todo joelho se dobre, nos céus, na terra e debaixo da terra. ¹¹ E para que toda língua confesse que Jesus Cristo é o Senhor, para a glória de Deus Pai. ¹² Então meus amados, como vós sempre obedecestes não somente na minha presença, mas muito mais agora na minha ausência, desenvolvi a vossa salvação com temor e tremor. ¹³ Pois é Deus quem atua em vós tanto o querer quanto o realizar, segundo o Seu agrado. ¹⁴ Fazei todas as coisas sem reclamações nem discussões. ¹⁵ Agi deste modo para que vos torneis irrepreensíveis e sinceros filhos de Deus sem culpa. E também para que brilheis como luz no mundo, no meio de uma geração desonesta e depravada. ¹⁶ Guardando firmemente a Palavra da vida para que eu tenha razão de me gloriar no dia de Cristo, pois eu saberei que não corri e nem trabalhei em vão. ¹⁷ Mas mesmo que eu seja derramado como uma oferta de sacrifício e serviço da vossa fé, eu me alegro com todos vós. ¹⁸ E da mesma maneira também alegrai-vos e regozijai-vos comigo. ¹⁹ Espero no Senhor Jesus, mandar-vos Timóteo em breve, para que eu também seja encorajado quando receber notícias acerca de vós. ²⁰ Pois não tenho ninguém de igual sentimento que, como ele, sinceramente cuide dos vossos interesses. ²¹ Porque todos eles buscam seus próprios interesses, não as coisas de Jesus Cristo. ²² Mas vós conheceis o seu caráter provado, porque como uma criança serve ao seu pai, assim ele serviu comigo no Evangelho. ²³ Portanto espero enviá-lo assim que eu souber o que acontecerá comigo. ²⁴ Mas estou confiante no Senhor que também eu mesmo irei em breve. ²⁵ Todavia eu penso ser necessário enviar-vos de volta Epafrodito. Ele é meu irmão, cooperador e companheiro de lutas, vosso mensageiro e auxiliador em minhas necessidades. ²⁶ Pois ele estava muito angustiado e ansioso por estar convosco, porque ouvistes que ele estava enfermo. ²⁷ Realmente ele estava tão doente que quase morreu. Porém Deus teve misericórdia dele, e não apenas dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza. ²⁸ Portanto o enviarei o mais rápido possível, para que quando o virdes de novo certamente vos alegrareis e eu estarei livre de preocupação. ²⁹ Recebam no Senhor a Epafrodito com toda alegria e honrai pessoas como ele. ³⁰ Pois foi por causa do trabalho de Cristo que ele quase morreu, arriscando sua vida para me servir e suprir o que vós não podíeis fazer por mim.

Philippians 2:1

Conexão com o texto anterior:

Paulo aconselha os crentes a terem unidade e humildade e lerem o exemplo de Cristo.

Se há algum encorajamento em Cristo

"Se Cristo tem encorajado vocês".

Se há algum consolo em seu amor

"Se o amor dele tem dado a vocês algum consolo".

Se há alguma comunhão no Espírito

"Se vocês tem comunhão pelo Espírito".

Se há algumas ternas misericórdias e compaixões

"Se vocês tem experimentado muitos dos atos de Deus ternas misericórdias e compaixão".

tornai minha alegria completa

Paulo fala aqui da alegria como se fosse um líquido enchendo um recipiente. T.A.: "me causa grande alegria".

Philippians 2:3

Não façais nada por egoísmo ou vanglória

"Não sirvam a vocês mesmos ou pensem em vocês mesmos como se fossem melhores que outros".

Não prestem atenção apenas nas vossas próprias necessidades, mas também nas necessidades dos outros

"Não se importe apenas com a sua necessidade, mas também com a necessidade dos outros"

Philippians 2:5

Pense da mesma maneira que também pensava Cristo Jesus

"Tenha a mesma atitude que Jesus Cristo teve" ou "pense sobre as coisas da mesma maneira que Jesus pensou".

Ele não considerou ser igual a Deus como algo que devia apegar-se

Paulo está falando aqui sobre a igualdade em Deus o Pai como se fosse alguma coisa que Cristo pudesse segurar com suas próprias mãos. Como a UDB deixa claro, durante o tempo de Cristo na terra, Ele não parou de ser Deus; em vez disso, Ele parou de agir como Deus.

Ele esvaziou-se de si mesmo

Paulo fala de Cristo como se fosse um recipiente no sentido de que Cristo recusou agir com seus poderes divinos durante seu ministério na Terra.

foi reconhecido em figura humana. Ele se humilhou

As palavras "foi reconhecido em" é uma forma de dizer que "era" ou "se tornou". "Tendo tornado-se ser humano, ele se humilhou". Sua língua pode ter uma maneira similar como: "Todos podiam ver que ele era homem. Ele se humilhou".

tornando-se obediente até à morte

Paulo fala de morte aqui no sentido figurado. O tradutor pode entender isso tanto como uma metáfora de lugar (Cristo percorreu todo o caminho da morte) ou como uma metáfora de tempo (Cristo obedeceu mesmo na hora da morte).

até mesmo na morte de cruz

"até mesmo morrer em uma cruz"

Philippians 2:9

um nome que está acima de todo nome

Aqui, "nome" é uma metonímia que se refere como lugar de destaque ou honra. T.A.: "o lugar que está acima de todos os lugares" ou "A honra que está acima de todas as honras".

acima de todo nome

O nome que é mais importante; deve ser mais adorado do que qualquer outro nome.

No nome de Jesus

Os possíveis significados são 1) "quando todos escutam o nome de Jesus" (UDB) ou 2) "em honra a Jesus".

todo joelho se dobre

Aqui, "joelho" se refere a toda pessoa que dobrando o joelho, encoste-o chão, é uma metonímia para adoração. T.A.: "toda pessoa adorará a Deus".

debaixo da terra

Os possíveis significados são 1) o lugar onde as pessoas vão quando elas morrem ou 2) o lugar onde os demônios residem.

toda língua

Aqui, "língua" se refere a toda pessoa. T.A.: "todas as pessoas" ou "todo ser".

para Glória

Aqui, a palavra "para" expressa resultado: "com o resultado que eles adorarão a Deus o Pai".

Philippians 2:12

Conexão com o Texto:

Paulo encoraja os crentes filipenses e mostra a eles como viver o Cristianismo diante de outros e lembrá-los do seu exemplo.

meus amados

"meus queridos crentes seguidores".

na minha presença

"quando eu estiver lá com vocês".

na minha ausência

"quando eu não estiver lá com vocês".

desenvolvi a vossa salvação

"continue obedecendo a Deus".

com temor e tremor

As palavras "temor" e "tremor" significam basicamente a mesma coisa. Paulo usa elas para enfatizar reverência ante a Deus. T.A.: "tremor com temor" ou "com grande reverência".

tanto o querer quanto o realizar

"Deus age para que você queira obedecer a Ele e então você o obedecerá".

Philippians 2:14

irrepreensíveis e sinceros

Paulo expressa a mesma ideia usando ambas: palavra positiva e negativa. T.A.: "completamente inocente".

filhos de Deus sem culpa

"filhos de Deus sem culpa" ou "perfeitos filhos de Deus".

brilheis como luz

Aqui, Paulo fala dos crentes com se eles fossem luzes brilhantes na escuridão, ajudando outros a encontrarem o caminho de honrar a Deus. T.A.: "viver de um jeito honroso a Deus".

no mundo

Aqui, "mundo" se refere a todos os valores e comportamentos que não honram a Deus.

desonesta e depravada

Essas duas palavras significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar o quanto a geração é imoral. T.A.: "completamente imorais".

Guardando firmemente a Palavra da vida

Paulo fala aqui da palavra de Deus como se fosse alguma coisa que pudesse ser fisicamente segura.

gloriar

"regozijar-se" ou "deleitar-se".

no dia de Cristo

Isso se refere a quando Jesus voltar para instituir seu reino e regras sobre a terra. T.A.: "quando Cristo voltar".

não corri e nem trabalhei em vão

As frases "correr em vão" e "trabalhar em vão", aqui, significam a mesma coisa. Paulo as usa juntas para enfatizar quão duro ele trabalhou para ajudar as pessoas a acreditarem em Cristo. T.A.: "eu não trabalhei muito para nada".

corri

As escrituras geralmente dizem de caminhar com o sentido de conduzir a vida de alguém. Corre é viver a vida intensamente.

Philippians 2:17

Mas mesmo que eu seja derramado como uma oferta de sacrifício e serviço da vossa fé, eu me alegro com todos vós

Paulo fala de sua morte como se fosse o sacrifício de um animal no qual o vinho e o azeite eram derramados. O que Paulo quer dizer é que ele morreria feliz pelos filipenses se isso os fizesse mais agradável a Deus. Também, isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Mas, mesmo se os romanos decidissem me executar, eu iria me alegrar muito se minha morte fizesse com que sua fé e obediência agradassem a Deus". (Veja: e

alegrai-vos e regozijai-vos comigo

Essas duas expressões juntas são sinais de intensa alegria. "Eu quero que vocês se alegrem muito comigo".

Philippians 2:19

Conexão com o Texto:

Paulo diz aos crentes filipenses sobre seu plano de enviar Timóteo em breve e que eles deveriam tratar Epafrodito de forma especial.

Espero no Senhor Jesus

"Mas, se o Senhor Jesus quiser, eu espero".

Pois não tenho ninguém de atitude igual a sua

"Ninguém aqui ama vocês tanto como ele vos ama".

Porque todos eles

Aqui, a palavra "eles" se refere ao grupo de pessoas que Paulo não sente que possa confiar para enviar a Filipos. Paulo está expressando também o desprazer dele com o grupo que deveria estar apto a ir, mas Paulo não confia neles para cumprir suas missões.

Philippians 2:22

como uma criança serve ao seu pai, assim ele serviu comigo

Paulo fala de Timóteo, que serviu a Cristo com Paulo, como se ele fosse uma criança servindo a seu pai. Paulo está enfatizando a relação próxima de pai e filho que ele tem com Timóteo no servir a Cristo.

no Evangelho

Aqui, "o Evangelho" se estende a atividade de falar para as pessoas sobre Jesus. T.A.: "em falar para as pessoas sobre o evangelho".

Mas estou confiante no Senhor que também eu mesmo irei em breve

"Estou certo, se essa é a vontade do Senhor, que eu partirei em breve".

Philippians 2:25

Epafrodito

Esse é o nome de um homem enviado à igreja de Filipos para ministrar à Paulo na prisão.

cooperador e companheiro de lutas

Aqui, Paulo está falando de Epafrodito com se ele fosse um soldado. Ele quis dizer que Epafrodito está treinado e se dedicando a servir a Deus, não importa quão grande o sofrimento que ele deve passar. T.A.: "companheiro crente que trabalha e sofre junto conosco".

vosso mensageiro e auxiliador em minhas necessidades

"quem traz suas mensagens para mim e me ajuda quando estou em necessidade".

Pois ele estava muito angustiado e ansioso por estar convosco

"ele estava muito preocupado e queria estar com todos vocês".

tristeza sobre tristeza

A causa da tristeza pode ser explícita. T.A.: "a tristeza de perdê-lo

Philippians 2:28

estarei livre de preocupação

"estarei livre de preocupação" ou "não me preocuparei tanto como tenho me preocupado".

Recebam no Senhor a Epafrodito

"Receba alegremente a Epafrodito".

no Senhor com toda alegria

"como um companheiro crente no Senhor com muita alegria" ou "com a grande alegria que temos porque Jesus nos ama". (UDB)

Suprir o que vocês não podem fazer por mim.

Paulo fala das suas necessidades como se elas fossem um recipiente que Epafrodito enchesse com boas coisas para Paulo.

Ele quase veio a morrer

Paulo, aqui, fala da morte como se fosse um lugar que alguém pudesse ir.

Capítulo 3

¹ Finalmente, meus irmãos, regozijai-vos no Senhor. Para mim, escrever-vos novamente as mesmas coisas não é enfadonho. Estas coisas vos manterão seguros. ² Cuidado com os cães; cuidado com os maus obreiros; cuidado com a mutilação. ³ Pois nós somos a circuncisão, isto é, nós que adoramos pelo Espírito de Deus nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne. ⁴ Mesmo assim, eu próprio poderia confiar na carne. Se alguém pensa que tem confiança na carne, eu poderia ter ainda mais: ⁵ fui circuncidado ao oitavo dia, sou do povo de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; no que diz respeito à Lei, um fariseu. ⁶ Por zelo, persegui a igreja. No que diz respeito à justiça da Lei, eu fui irrepreensível. ⁷ Mas as coisas que pareciam contar para o meu lucro, eu as considerei como perda por causa de Cristo. ⁸ De fato, agora eu considero tudo como perda por causa da excelência do conhecimento de Cristo Jesus, meu Senhor. Por Ele eu descartei todas as coisas. Eu as considero como esterco, para ganhar a Cristo ⁹ e ser achado Nele, não tendo a minha própria justiça vinda da Lei. Em vez disso, eu tenho a justiça que é pela fé em Cristo, justiça que provém de Deus baseada na fé. ¹⁰ Por isso, agora quero conhecê-Lo, conhecer o poder da Sua ressurreição e a comunhão dos Seus sofrimentos. Eu quero ser transformado na semelhança da Sua morte, ¹¹ para, de alguma forma, alcançar a ressurreição dos mortos. ¹² Não que eu já tenha recebido essas coisas ou que tenha me tornado perfeito. Mas eu prossigo para alcançá-lo, pois para isso fui alcançado por Cristo Jesus. ¹³ Irmãos, eu não penso que eu mesmo já o tenha alcançado, mas uma coisa faço: esqueço o que ficou para trás e esforço-me para o que está à frente. ¹⁴ Prossigo para o alvo, para ganhar o prêmio do chamado celestial de Deus em Cristo Jesus. ¹⁵ Todos nós, os que somos maduros, pensemos dessa maneira. E, se pensais diferentemente sobre qualquer coisa, Deus também vos revelará isso. ¹⁶ Contudo mantenhamo-nos firmes no que tivermos alcançado. ¹⁷ Irmãos, sede meus imitadores. Observai de perto aqueles que andam conforme o exemplo que vistes em nós. ¹⁸ Pois há muitos dos quais que eu já vos falei e agora repito com lágrimas, que são inimigos da cruz de Cristo. ¹⁹ O destino deles é a destruição. Porque o deus deles é o estômago, e a glória que eles têm é para sua vergonha, visto que eles pensam em coisas terrenas. ²⁰ Mas a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o Senhor Jesus Cristo. ²¹ Ele transformará nossos corpos humilhados em corpos semelhantes ao Seu corpo glorioso, pelo Seu poder de controlar todas as coisas.

Philippians 3:1

Conexão com o Texto

Para advertir seus companheiros crentes sobre judeus que tentariam fazê-los seguir as leis antigas, Paulo apresenta seu próprio testemunho sobre quando ele perseguia os crentes.

Finalmente, meus irmãos

"Agora seguindo adiante, meus irmãos" ou "Em relação a outros assuntos, meus irmãos".

irmãos

Traduza como em 1:12.

regozijai-vos no Senhor

"alegrem-se por tudo que o Senhor tem feito".

enfadonho

irritante

Estas coisas vos manterão seguros

Aqui "estas coisas" refere-se aos ensinamentos de Paulo. Você pode adicionar esta tradução alternativa ao final da sentença anterior. Tradução Alternativa

Cuidado com

"Esteja atento a" ou "Fique de olho em".

os cães... os maus obreiros... com a mutilação

Essas são três maneiras diferentes de descrever o mesmo grupo de falsos mestres. Paulo está usando expressões fortes para transmitir seu sentimento para com esses mestres cristãos judeus.

cães

A palavra "cães" era usada pelos judeus em referência àqueles que não eram judeus. Eles eram considerados impuros. Paulo fala dos falsos mestres como se eles fossem cães, para insultá-los. Se existe em sua cultura um animal diferente que seja considerado impuro ou cujo nome seja usado como um insulto, você poderia usar este outro animal.

mutilação

Paulo está exagerando em relação ao ato da circuncisão para insultar os falsos mestres. Os falsos mestres diziam que Deus apenas salvaria uma pessoa que fosse circuncidada, que removesse o prepúcio. Essa ação era exigida pela lei de Moisés para todos os homens israelitas.

Pois nós somos

Paulo usa "nós" para referir-se a ele mesmo e a todos os verdadeiros crentes em Cristo, incluindo os crentes filipenses.

a circuncisão

Paulo usa essa frase em referência aos crentes em Cristo que não são circuncidados fisicamente mas são circuncidados espiritualmente, o que significa que eles receberam o Espírito Santo pela fé. "Verdadeiramente povo de Deus".

não confiamos na carne

"não confiamos que apenas cortar nossa carne irá agradar a Deus".

Philippians 3:4

Mesmo assim

"Ainda" ou "No entanto"

eu próprio poderia confiar na carne. Se alguém pensa que tem confiança na carne, eu poderia ter ainda mais
Essa é uma situação hipotética, a qual Paulo não acredita ser possível. Paulo diz que se fosse possível que Deus salvasse pessoas de acordo com o que elas fazem, então Deus certamente o teria salvado. T.A.: "Ninguém pode fazer o suficiente para agradar a Deus, mas se alguém pudesse fazer o suficiente para agradar a Deus, eu poderia fazer mais coisas boas e agradar a Deus mais do que qualquer um".

eu próprio

Paulo usa "próprio" para dar ênfase. "Certamente eu"

fui circuncidado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Um sacerdote me circuncidou".

ao oitavo dia

"sete dias depois que eu nasci". (UDB)

hebreu de hebreus

Possíveis significados são: 1) "um filho hebreu com pais hebreus" ou 2) "o hebreu mais puro".

no que diz respeito à Lei, um fariseu

A única maneira de um judeu se tornar um fariseu era ser filho de um pai fariseu. Mas isso colocava sobre a pessoa a obrigação de viver como um fariseu, com uma devoção especial à lei de Moisés. "como fariseu, eu era completamente devoto à lei".

Philippians 3:6

Por zelo, persegui a igreja

Paulo diz aqui que ele esteve ansioso para punir pessoas que seguiam a Cristo. "Eu estava determinado a afligir os cristãos".

No que diz respeito à justiça da Lei, eu fui irrepreensível
"Eu obedecia a lei completamente".

as coisas que pareciam contar para o meu lucro
Aqui Paulo está se referindo aos aplausos

eu as considere como perda

Paulo fala daqueles aplausos

Philippians 3:8

De fato

"Realmente" ou "Verdadeiramente"

agora eu considero

A palavra "agora" enfatiza como Paulo mudou desde que deixou de ser um fariseu e se tornou um crente em Cristo. T.A.: "agora que eu coloquei a minha confiança em Cristo, eu considero".

eu considero tudo como perda

Paulo continua com a metáfora de negócios usada em 3:6, dizendo que não vale a pena confiar em nada além de Cristo. "Eu considero tudo como sendo sem valor".

por causa da excelência do conhecimento de Cristo Jesus, meu Senhor

"porque conhecer a Cristo Jesus meu Senhor é muito mais valioso".

Por Ele eu descartei todas as coisas

"Por causa Dele, de boa vontade eu me livrei de todo o restante".

descartei

Use a palavra de costume para: livrar-se de coisas indesejáveis de uma vez por todas.

Eu as considero como esterco

Paulo fala das coisas nas quais uma pessoa pode confiar como se fossem lixo que é jogado fora. Ele está enfatizando quão desprezíveis elas realmente são. T.A.: "Eu as vejo como lixo".

para ganhar a Cristo

"para que eu possa ter a Cristo somente".

e ser achado Nele

A frase "ser achado" é uma expressão que enfatiza a idéia de "ser". T.A.: "e ser verdadeiramente ligado a Cristo".

não tendo a minha própria justiça vinda da Lei

"Eu não estou tentando agradar a Deus por mim mesmo, ao obedecer a Lei".

o poder da Sua ressurreição

"Seu poder que nos dá vida".

a comunhão dos Seus sofrimentos

"sofrer como Ele sofreu, como se nós estivessemos sofrendo as mesmas coisas no mesmo lugar ao mesmo tempo".

Eu quero ser transformado na semelhança da Sua morte
Possíveis significados são: 1) Paulo deseja que Cristo o transforme para que ele possa morrer como Cristo morreu ou 2) ele almeja que seu desejo pelo pecado esteja tão morto quanto Jesus esteve antes de ressuscitar.

para, de alguma forma, alcançar a ressurreição dos mortos

A expressão "de alguma forma" significa que Paulo não sabe o que vai acontecer com ele nessa vida, mas o que quer que aconteça, resultará em vida eterna. "para que, não importa o que aconteça comigo agora, eu volte a viver depois que eu morrer".

Philippians 3:12

Conexão com o Texto:

Paulo encoraja os crentes em Filipos a seguir seu atual exemplo por causa do céu e os novos corpos que aguardam os crentes. Ele fala de como ele trabalha o mais duro que pode para ser como Cristo, sabendo que Deus permitirá que ele viva para sempre no céu, como se ele fosse um corredor avançando em direção à linha de chegada.

recebido essas coisas

Essas incluem conhecer Cristo, conhecer o poder da Sua ressurreição, compartilhar dos sofrimentos de Cristo, e ser unido com Cristo em Sua morte e ressurreição (3:8).

ou que tenha me tornado perfeito

"então eu ainda não sou perfeito" ou "então eu ainda não sou maduro".

Mas eu prossigo

"Mas eu continuo tentando" (UDB).

alcançá-lo

"Eu possa receber essas coisas"

pois para isso fui alcançado por Cristo Jesus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "porque foi por isso que Jesus chamou para Si mesmo". (Veja:|Active or Passive)

Irmãos

Traduza como em 1:12

eu mesmo já o tenha alcançado

"todas essas coisas ainda pertencem a mim".

esqueço o que ficou para trás e esforço-me para o que está à frente

Como um corredor em uma maratona não se preocupa com a parte da corrida que já foi

completada mas apenas foca no que está a frente, Paulo fala sobre deixar de lado seus atos religiosos de retidão e apenas focar na corrida da vida que Cristo colocou diante dele para completar. T.A.: "Eu não me importo com o que eu fiz no passado; eu apenas dou o meu melhor para o que está adiante". (Veja:|Metaphor)

Prossigo para o alvo, para ganhar o prêmio do chamado celestial de Deus em Cristo Jesus

Como um corredor persevera para ganhar a corrida, Paulo persevera em servir e viver em obediência a Cristo. T.A.: "Eu faço tudo que posso para ser como Cristo, como um corredor avançando em direção à linha de chegada, para que eu possa pertencer a Ele, e Deus possa me chamar para Si mesmo depois que eu morrer". (Veja:|Metaphor)

o chamado celestial

Possíveis significados são que Paulo fala sobre viver eternamente com Deus como se Deus fosse chamar Paulo a subir 1) ao céu como Jesus o fez ou 2) os degraus do pódio onde os vencedores de corridas recebem o prêmio, como uma metáfora para encontrar com Deus face a face e receber a vida eterna. (Veja:|Metaphor)

Philippians 3:15

Todos nós, os que somos maduros, pensemos dessa maneira

Paulo quer que seus companheiros crentes tenham o mesmo desejo que ele mencionou em 3:8. T.A.: "Eu encorajo todos nós crentes, que são firmes na fé, a pensar da mesma maneira".

Deus também vos revelará isso

"Deus também tornará isso claro para vocês" ou "Deus se certificará que vocês sabem disso".

mantenhamo-nos firmes no que tivermos alcançado

"continuemos todos a obedecer a mesma verdade que já recebemos".

Philippians 3:17

sede meus imitadores

"faça o que eu faço" ou "viva como eu vivo"

Irmãos

Traduzir como em 1:12

aqueles que andam conforme o exemplo que vistes em nós

"aqueles que já estão vivendo como eu vivo" ou "aqueles que já estão fazendo o que eu faço".

há muitos... que são inimigos da cruz de Cristo

Essas palavras são a idéia principal de Paulo para esse versículo.

há muitos

"muitos estão vivendo" ou "muitos estão conduzindo suas vidas".

dos quais que eu já vos falei e agora repito com lágrimas
Paulo interrompe sua idéia principal com essas palavras que descrevem os "muitos". Você pode movê-las para o começo ou final do versículo se for preciso.

eu já vos falei
"Eu vos falei muitas vezes".

repito com lágrimas
"estou vos dizendo com grande tristeza".

são inimigos da cruz de Cristo
Aqui "a cruz de Cristo" aponta para o sofrimento e morte de Cristo. Os inimigos são aqueles que dizem que acreditam em Jesus mas não estão dispostos a sofrer ou morrer como Jesus o fez. T.A.: "de uma forma que mostra que eles são, na verdade, contra Jesus, que estava disposto a sofrer e morrer em uma cruz".

O destino deles é a destruição
"Um dia Deus os destruirá".

o deus deles é o estômago
Aqui "estômago" refere-se aos desejos de uma pessoa por prazer físico. Dizer que o estômago é o Deus deles quer dizer que eles querem esses prazeres mais do que eles querem obedecer a Deus. T.A.: "eles desejam comida e outros prazeres físicos mais do que eles desejam obedecer a Deus".

a glória que eles têm é para sua vergonha
Aqui "vergonha" representa as ações das quais as pessoas deveriam se envergonhar, mas não se envergonham. T.A.: "eles se orgulham das coisas que deveriam causar-lhes vergonha".

eles pensam em coisas terrenas
Aqui "terrenas" refere-se a tudo que oferece prazer físico e não honra a Deus. T.A.: "Eles só pensam no seu próprio prazer e não no que agradará a Deus".

Philippians 3:20

Informação Geral
Com seu uso de "nossa" e "nossos" aqui, Paulo inclui a si mesmo e os crentes em Filipos.

a nossa pátria está nos céus
Possíveis significados são: 1) "nós somos cidadãos do céu" (UDB) ou 2) "nossa lar é o céu" ou 3) "nossa verdadeira casa é no céu".

Ele transformará nossos corpos humilhados
"Ele mudará nossos corpos fracos, terrenos".

em corpos semelhantes ao Seu corpo glorioso
"em corpos similares ao seu corpo glorioso"

corpo... pelo Seu poder de controlar todas as coisas.
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "corpo... Ele transformará nossos corpos com o mesmo poder que Ele usa para controlar todas as coisas".

Capítulo 4

¹ Portanto, meus amados irmãos, os quais muito estimo, minha alegria e coroa, desta forma permaneçam firmes no Senhor, amados amigos. ² Suplico a Evódia e a Síntique que tenham o mesmo pensamento no Senhor. ³ Na verdade, rogo também a ti, meu fiel companheiro de jugo: ajude essas mulheres, porque elas trabalharam comigo propagando o evangelho juntamente com Clemente e os demais dos meus companheiros de trabalho, cujos nomes estão no livro da vida. ⁴ Alegrai-vos sempre no Senhor; outra vez direi: Alegrai-vos. ⁵ Seja conhecida diante de todas as pessoas a vossa bondade. Perto está o Senhor. ⁶ Não estejais ansiosos por coisa alguma. Antes, em tudo sejam os vossos pedidos conhecidos diante de Deus, por orações e súplicas, com ações de graças. ⁷ E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará os vossos corações e os vossos pensamentos em Cristo Jesus. ⁸ Finalmente irmãos, tudo o que for verdadeiro, tudo o que for honrável, tudo o que for justo, tudo o que for puro, tudo o que for amável, tudo o que for bom, se há alguma excelência, se há algo para ser louvado, nessas coisas pensai. ⁹ As coisas que aprendestes, recebestes, ouvistes e vistes em mim, estas fazei, e o Deus da paz estará convosco. ¹⁰ Alegro-me grandemente no Senhor, porque agora finalmente renovastes o vosso cuidado por mim, embora anteriormente estivestes pensando em mim, não houve oportunidade para que vós me ajudásseis. ¹¹ Não digo isto por estar em necessidade. Pois aprendi a estar contente em todas as circunstâncias. ¹² Sei o que é estar pobre, e também sei o que é ter abundância. De todas as formas e em todas as coisas, aprendi o segredo de como estar em fartura ou em escassez, em abundância ou em necessidade. ¹³ Posso todas as coisas Naquele que me fortalece. ¹⁴ Contudo fizestes bem em compartilhar comigo em minhas dificuldades. ¹⁵ Vós, Filipenses, sabeis que no começo do evangelho, quando saí da Macedônia, nenhuma igreja me deu suporte na questão de dar e receber, exceto vós. ¹⁶ Até enquanto eu estava em Tessalônica, vós enviaste ajuda para as minhas necessidades mais de uma vez. ¹⁷ Não que eu busque as ofertas, mas sim o fruto que é acrescentado para vosso crédito. ¹⁸ Tenho recebido todas as coisas, e as tenho em abundância. Estou satisfeito. Recebi de Epafrodito as coisas enviadas por vós. Elas são um aroma doce e suave, um sacrifício aceitável e agradável a Deus. ¹⁹ Meu Deus suprirá todas as vossas necessidades de acordo com as Suas riquezas em glória em Cristo Jesus. ²⁰ Agora para o nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém. ²¹ Saudai todos os crentes em Cristo Jesus. Os irmãos que estão comigo vos saúdam. ²² Todos os crentes vos saúdam, especialmente aqueles da casa de César. ²³ A graça do Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

Philippians 4:1

Conexão com o texto

Paulo continua com algumas instruções específicas aos crentes em Filipos na unidade e depois dá instruções para ajudá-los a viver para o Senhor.

Informação geral

Quando Paulo diz: "meu fiel companheiro de jugo", a palavra "você" é singular. Paulo não diz o nome da pessoa. Ele o chama para mostrar que ele trabalhou com Paulo para espalhar o evangelho.

Portanto, meus amados irmãos, os quais muito estimo
"Meus companheiros crentes, eu vos amo e desejo muito vê-los"

Irmãos

Traduzir isso como em 1:12.

Minha alegria e coroa

Paulo usa a palavra "alegria" para significar que a igreja filipina é a causa da sua felicidade. Uma "coroa" era feita de folhas, e um homem a colocava na cabeça como um sinal de honra depois de

ganhar um jogo importante. Aqui, a palavra "coroa" significa que a igreja de Filipos trouxe a honra a Paulo diante de Deus. Tradução alternativa

Desta forma permaneçam firmes no Senhor, amados amigos

"Então continue vivendo para o Senhor da maneira que eu os ensinei, queridos amigos"

Suplico a Evódia e a Síntique

Estas são mulheres que eram crentes e ajudavam Paulo na igreja de Filipos. T.A.: "Eu imploro a Evódia e imploro Síntique"

Que tenham o mesmo pensamento no Senhor

A frase "tenham o mesmo pensamento" significa ter a mesma atitude ou opinião. T.A.: "concordem uns com os outros porque vocês dois acreditam no mesmo Senhor"

Rogo também a ti

Aqui "você" se refere ao "amigo fiel de jugo" e é singular.

Amigo fiel de jugo

Esta metáfora é da agricultura, onde dois animais ficariam ligados ao mesmo jugo. T.A.: "colega de trabalho"

Juntamente com Clemente

Clemente era um homem que era um crente e trabalhador na igreja em Filipos.

Cujos nomes estão no livro da vida

"cujos nomes Deus escreveu no livro da vida"

Philippians 4:4

Alegrai-vos no Senhor

Traduzir como você fez em 3: 1.

Perto está o Senhor

Possíveis significados são 1) O Senhor Jesus está perto dos crentes em espírito ou 2) o dia em que o Senhor Jesus voltará para a Terra está próximo.

Em tudo sejam os vossos pedidos conhecidos diante de Deus, por orações e súplicas, com ações de graças

"O que quer que aconteça com você, pergunte a Deus tudo o que precisar, com a oração e gratidão"

Que excede todo o entendimento

"o que é mais do que podemos entender"

Guardará os vossos corações e os vossos pensamentos

Isso apresenta a paz de Deus como um soldado que protege nossas emoções e pensamentos de se preocupar. T.A.: "será como um soldado e protegerá suas emoções e pensamentos de se preocupar com os problemas desta vida"

Philippians 4:8

Finalmente

Quando Paulo termina sua carta, ele apresenta um resumo de como os crentes devem viver para ter paz com Deus.

Irmãos

Traduzir como em 1:12

Tudo o que for amável,

"tudo o que é agradável"

Tudo o que for bom

"tudo o que as pessoas admiram" ou "qualquer coisa que as pessoas respeitem".

Se há alguma excelência

Se eles são moralmente bons.

Se há algo para ser louvado,

"e se existem coisas que as pessoas louvam"

Que aprendestes, recebestes, ouvistes e vistes em mim

"que eu ensinei e mostrei a você"

Philippians 4:10

Conexão com o texto

Paulo fala sobre os crentes filipenses que o apoiaram financeiramente e finaliza com saudações e gratidão.

Estar contente

estar satisfeito ou estar feliz.

Em todas as circunstâncias

"Não importa qual seja minha situação".

Sei o que é estar pobre... ter abundância

Paulo sabe viver felizmente de qualquer uma das formas, sem posse alguma ou com muitos bens.

Como estar em fartura ou em escassez, em abundância ou em necessidade.

Alimentado ou com fome, e como ter uma abundância ou estar necessitado - Estas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar que ele aprendeu a se contentar em qualquer situação.

Posso todas as coisas Naquele que me fortalece

"Posso fazer todas as coisas porque Cristo me dá força"

Philippians 4:14

Em minhas dificuldades

Paulo fala de suas dificuldades como se fossem um lugar em que ele estava. T.A.: "quando as coisas se tornaram difíceis"

No começo do evangelho

Paulo se refere ao evangelho aqui, como significando sua pregação do evangelho.

Nenhuma igreja me deu suporte na questão de dar e receber, exceto vós

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "você foi a única igreja que me enviou dinheiro ou me ajudou"

Eu busco o fruto que é acrescentado para vosso crédito.

Paulo está falando sobre a oferta dos filipenses como se fosse uma conta bancária de uma pessoa que aumenta cada vez mais. Neste caso, é Deus quem reconhece as coisas boas feitas pelos crentes filipenses. Paulo quer que os filipenses deem presentes para que eles possam receber bênçãos espirituais. T.A.: "Eu quero ver Deus dar-lhes mais e mais bênçãos espirituais"

Philippians 4:18

Tenho recebido todas as coisas

Os significados possíveis são 1) Paulo recebeu tudo o que os filipenses enviaram ou 2) Paulo está usando humor para continuar a metáfora do negócio de 3: 8 e dizendo que esta parte da carta é

um recibo para bens comerciais que Epafrodito entregou.

Eu tenho em abundância

Paulo interpreta em abundância das coisas que ele precisa para si mesmo.

Elas são um aroma doce e suave, um sacrifício aceitável e agradável a Deus

Aroma cheiroso, um sacrifício aceitável que agradou a Deus - Paulo fala da oferta da igreja filipense como se fosse um sacrifício oferecido a Deus em um altar. Paulo implica que a doação da igreja é muito agradável a Deus, como os sacrifícios que os sacerdotes queimaram, que tinham um cheiro que agradava a Deus. T.A.: "Eu lhes asseguro que estas ofertas são muito agradáveis para Deus, como um sacrifício aceitável"

Suprirá todas as vossas necessidades

Esta é a mesma palavra traduzida "está abastecido" no versículo 18. É um significado idiomático "fornecerá tudo o que você precisa"

De acordo com as Suas riquezas em glória em Cristo Jesus

"de suas gloriosas riquezas que ele dá por meio de Cristo Jesus"

Agora para o nosso Deus

A palavra "agora" marca a oração de encerramento e o término desta parte da carta.

Philippians 4:21

Os irmãos

Isto se refere aquelas pessoas que também estavam ministrando com ou para Paulo.

Irmãos

Traduza isso como em 1:12

Todo o crente... todos os crentes

Algumas versões traduzem isso usando "pessoa santa" e "povo santo".

Especialmente aqueles da casa de César

Isto se refere aos servos que trabalhavam no palácio de César. "Especialmente os crentes companheiros que trabalham no palácio de César. (UDB)

Com o vosso espírito

Paulo se refere aos crentes usando a palavra "espírito", que é o que permite que os humanos se relacionem com Deus. T.A.: "convosco"

Book: Colossians

Colossians**Capítulo 1**

¹ Paulo, apóstolo de Jesus Cristo, de acordo com a vontade de Deus, e Timóteo, nosso irmão, ² para os santos e fiéis irmãos em Cristo que estão em Colossos. Graça a vós, e paz da parte de Deus nosso Pai ^[1]. ³ Damos graças a Deus, Pai do nosso Senhor Jesus Cristo, e sempre oramos por vós. ⁴ Nós ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos de Deus, ⁵ por causa da esperança reservada para vós nos céus. Vós primeiro ouvistes sobre esta esperança na Palavra da verdade, o Evangelho, ⁶ que chegou a vós. E que também está produzindo fruto e crescendo em todo o mundo, tal como também em vós, desde o dia que o ouvistes e conhecestes a graça de Deus na verdade. ⁷ Este é o Evangelho que aprendestes com Epafras, nosso amado conservo e companheiro, o qual é um fiel ministro de Cristo, em nosso favor ^[2]. ⁸ Ele nos relatou do vosso amor no Espírito. ⁹ Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar e suplicar para que sejais cheios do conhecimento da sua vontade, em toda sabedoria e entendimento espiritual. ¹⁰ Nós oramos para que andeis dignamente no Senhor, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no conhecimento de Deus. ¹¹ Oramos para que sejais fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda perseverança e paciência. ¹² Oramos para que deis graças ao Pai com alegria, que vos capacitou para receber uma parte da herança dos santos na luz ^[3]. ¹³ Ele nos resgatou do poder das trevas e nos transportou para o Reino do Seu Filho amado. ¹⁴ Em quem temos redenção, isto é, o perdão dos pecados ^[4]. ¹⁵ Ele é a imagem do Deus invisível, o primogênito de toda criação. ¹⁶ Pois, Nele, todas as coisas foram criadas, quer nos céus e sobre a terra, as visíveis e as invisíveis; quer tronos ou domínios, ou governos ou autoridades, todas as coisas foram criadas por Ele e para Ele. ¹⁷ Ele é antes de todas as coisas, e todas as coisas Nele subsistem. ¹⁸ Ele é a cabeça do corpo, que é a igreja. Ele é o princípio, o primogênito dentre os mortos; assim, Ele tem o primeiro lugar em todas as coisas. ¹⁹ Porquanto, agradou a Deus que toda Sua plenitude, Nele, habitasse, ²⁰ e que havendo feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele, reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, quer sobre a terra, quer nos céus. ²¹ E vós também, outrora, éreis estranhos a Deus e Seus inimigos em vossas mentes e por vossas más obras. ²² Mas, agora, vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a Sua morte, para vos apresentar santos, inculpáveis e irrepreensíveis perante Ele, ²³ se continuardes na fé, alicerçados e firmes, não sendo removidos da esperança do Evangelho que ouvistes, que foi proclamado em toda a criação debaixo dos céus. O Evangelho do qual eu, Paulo, me tornei ministro. ²⁴ Agora, me alegro em meus sofrimentos por vós, e completo, na minha carne, o que está faltando das aflições de Cristo a favor do Seu corpo, que é a igreja. ²⁵ Esta é a igreja da qual sou ministro, segundo a responsabilidade que recebi de Deus, que me foi confiada em favor de vós, para cumprir a Palavra de Deus. ²⁶ Este é o mistério oculto desde os séculos e gerações, mas agora foi manifestado aos seus santos, ²⁷ para quem Deus quis fazer conhecidas as riquezas da Sua glória do mistério entre os gentios, isto é, Cristo em vós, a esperança da glória. ²⁸ Este é o Cristo que nós proclamamos. Nós admoestamos a todos, os ensinando em toda sabedoria; para que possamos apresentá-los completos em Cristo. ²⁹ Por isso, eu me esforço e luto, de acordo com a Sua força que opera em mim com poder.

Footnotes

1:2 ^[1]Nota: Algumas versões acrescentam:

1:7 ^[2]Nota: Algumas versões trazem:

1:12 ^[3]Nota:

1:14 ^[4]Nota: Algumas versões trazem:

Colossians 1:1

Conexão com o Texto:

Embora essa carta seja de Paulo e Timóteo aos crentes de Colossos, fica claro ao longo da mesma que Paulo é o escritor. É mais provável que Timóteo estava com ele e escreveu as palavras que Paulo ditou.

Informação Geral:

Através dessa carta, as palavras "damos" e "nosso" incluem os colossenses a não ser que seja dito o contrário. As palavras "vós" e "vosso" se referem aos crentes de Colossos e por isso estão no plural, a não ser que seja dito o contrário.

apóstolo de Jesus Cristo, de acordo com a vontade de Deus

"aquele que Deus escolheu para ser apóstolo de Cristo Jesus".

Damos...nosso Senhor...sempre oramos

Essas palavras não incluem os colossenses.

Colossians 1:4

Nós ouvimos

Paulo está delimitando sua audiência.

vossa fé em Cristo Jesus

"vossa crença em Cristo Jesus".

por causa da esperança reservada para vós nos céus

Aqui "esperança reservada" representa aquilo que o crente pode confiantemente esperar, isso é, as coisas que Deus prometeu fazer para todos os crentes. Essas coisas são ditas como se fossem objetos físicos que Deus está guardando no céu para que os crentes possuam depois. Tradução Alternativa

produzindo fruto e crescendo

Paulo está falando aqui sobre o Evangelho como se fosse uma árvore ou planta que cresce e produz alimento.

em todo o mundo

O Evangelho está se espalhando e crescendo no mundo conhecido.

a graça de Deus na verdade

"a verdadeira graça de Deus".

Colossians 1:7

nosso amado...em nosso favor... nos

As palavras "nosso" e "nos" não incluem os colossenses.

o Evangelho que aprendestes com Epafras, nosso amado conservo e companheiro, o qual

"o Evangelho. Isso é exatamente o que vós aprendeis de Epafras, nosso amado conservo e

companheiro, o qual" ou "o Evangelho. Isso é exatamente o que Epafras, nosso amado conservo e companheiro, os ensinou. Ele".

Epafras, nosso amado conservo e companheiro, o qual é um fiel ministro de Cristo, em nosso favor

Aqui "em nosso favor" significa que Epafras estava trabalhando para Cristo naquilo que Paulo mesmo estaria trabalhando se ele não estivesse na prisão.

Epafras

O homem que proclamou o Evangelho ao povo de Colossos.

vosso amor no Espírito

Paulo fala do Espírito Santo como se fosse um local onde os crentes estão. T.A.: "como o Espírito Santo os têm capacitado a amar os crentes".

Colossians 1:9

Conexão com o Texto:

Porque o Espírito os têm capacitado para amar os outros, Paulo ora por eles e lhes conta como ora por eles.

Por esta razão

"Porque o Espírito Santo os têm capacitado a amar outros crentes".

ouvimos... não cessamos... suplicar... Nós oramos

Essas palavras não incluem os colossenses.

desde o dia em que o ouvimos

"desde o dia em que Epafras nos contou essas coisas".

que sejais cheios do conhecimento da sua vontade

Paulo fala dos crentes de Colossos como se eles fossem recipientes. T.A.: "que Deus os encha com o que necessitam saber para que possam fazer a Sua vontade".

em toda sabedoria e entendimento espiritual

"para que o Espírito Santo os torne sábios e capazes de entender o que Deus quer que vocês façam".

para que andeis dignamente no Senhor

Andar aqui significa comportamento na vida. T.A.: "para que vivais da maneira que Deus espera de vós".

para o seu inteiro agrado

"de maneiras que agradarão ao Senhor".

frutificando

Paulo está falando dos crentes de Colossos como se eles fossem árvores ou plantas. Assim como as plantas crescem e frutificam, os crentes devem crescer no conhecimento de Deus e fazer boas obras.

Colossians 1:11

Oramos

A palavra "oramos" se refere a Paulo e Timóteo e não aos colossenses.

em toda perseverança e paciência

Paulo fala dos crentes de Colossos como se Deus os tivesse colocado em um local de perseverança e paciência. Na realidade, ele está orando para que eles nunca parem de confiar em Deus e que sejam completamente pacientes enquanto O honram.

vos capacitou para receber uma parte

"vos permitiu compartilhar".

vos capacitou

Aqui Paulo está focando em seus leitores como recebedores das bênçãos de Deus. Mas isso não significa que ele mesmo não partilhe dessas bênçãos.

herança

Receber o que Deus prometeu aos crentes é dito como se fosse uma propriedade ou riqueza herdada de um membro da família.

na luz

Essa ideia é oposta à ideia de poder das trevas no versículo seguinte. T.A.: "na glória da Sua presença".

Colossians 1:13

Conexão com o Texto:

Paulo fala sobre as formas nas quais Cristo é excelente.

Ele nos resgatou

"Deus o Pai nos resgatou".

do poder das trevas

Trevas é uma imagem comum nas Escrituras para o mal. T.A.: "o poder do mal".

Seu Filho amado

"o Filho amado de Deus o Pai, Jesus Cristo".

Em quem temos redenção

Paulo frequentemente fala dos crentes como "em" Jesus Cristo ou "em" Deus. Aqui, essa expressão pode também ser traduzida como "por meio do Seu Filho nós temos a redenção".

o perdão dos pecados

"Seu Filho perdoa os nossos pecados" ou "o Pai nos perdoa por meio do Seu Filho".

Colossians 1:15

Ele é a imagem do Deus invisível

Aqui "imagem" não significa a representação de algo que é visível. Ao invés disso "imagem" aqui

significa que conhecendo o Filho nós aprendemos como Deus o Pai é.

Ele

Filho - Esse é um importante título para Jesus, o Filho de Deus.

o primogênito

"O Filho é o primogênito". A expressão "o primogênito" não se refere ao nascimento de Jesus em Belém. Ao invés disso se refere a posição do Filho como eterno Filho de Deus Pai. Nesse sentido, "primogênito" é uma metáfora que significa "o mais importante". Jesus é o mais importante e único "Filho" de Deus. Ele é Deus. A palavra "Filho" mostra a relação íntima Dele com o Pai. Essa relação não pode ser entendida, a não ser que seu idioma use as palavras "filho" e "pai".

Pois, Nele, todas as coisas foram criadas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Porque o Filho criou todas as coisas".

quer tronos ou domínios, ou governos ou autoridades, todas as coisas foram criadas por Ele e para Ele

O Filho criou todas as coisas para Ele mesmo, incluindo tronos, domínios, governos e autoridades.

Ele é antes de todas as coisas

"Ele existia antes de todas as coisas".

e todas as coisas Nele subsistem

Paulo está falando aqui do Filho controlando todas as coisas como se Ele estivesse fisicamente segurando todas as coisas juntas. "Ele segura todas as coisas juntas".

Colossians 1:18

Ele é a cabeça

"Jesus Cristo, o Filho de Deus, é a cabeça"

Ele é a cabeça do corpo, que é a igreja

Paulo fala da posição de Jesus sobre a igreja como se Ele fosse a cabeça de um corpo humano. Como a cabeça comanda o corpo, assim Jesus comanda a igreja.

o princípio

"a primeira autoridade". Ele é o primeiro chefe ou fundador.

o primogênito dentre os mortos

Jesus é a primeira pessoa a morrer e voltar da morte para a vida e nunca mais morrer.

Filho

Esse é um importante título de Jesus, o Filho de Deus.

pelo sangue da sua cruz

"pelo sangue de Jesus derramado sobre a cruz".

sangue da sua cruz

Aqui "sangue" significa a morte de Cristo na cruz.

Colossians 1:21

Conexão com o Texto:

Paulo deixa claro que Deus revelou que Cristo substituiu o pecado dos crentes gentios pela Sua santidade.

E vós também

"E vós, os crentes de Colossos, também".

éreis estranhos a Deus

"eram pessoas as quais Deus não conhecia" ou "tinham afastado Deus".

para vos apresentar santos, inculpáveis e irrepreensíveis perante Ele

Paulo está descrevendo os colossenses como se Jesus os tivesse limpadamente fisicamente, colocado neles roupas limpas e os apresentado diante de Deus o Pai.

inculpáveis e irrepreensíveis

Paulo usa duas palavras que significam quase a mesma coisa, para enfatizar a ideia de perfeição. T.A.: "perfeitos".

perante Ele

Essa expressão de localização significa "à vista de Deus" ou "na opinião de Deus".

que foi proclamado

Que os crentes proclamaram.

em toda a criação debaixo dos céus

"para todas as pessoas no mundo".

O Evangelho do qual eu, Paulo, me tornei ministro

Paulo, na verdade era servo de Deus. T.A.: "eu, Paulo, sirvo a Deus proclamando".

Colossians 1:24

e completo, na minha carne, o que está faltando das aflições de Cristo

Paulo está falando sobre o sofrimento que ele continuamente experimenta. Ele provavelmente está reconhecendo aqui que existe muito sofrimento o qual ele e os demais cristãos devem suportar até a volta de Cristo, e que Cristo, em um sentido espiritual, se junta a eles nessas dificuldades. Paulo com certeza não quer dizer que o sofrimento de Cristo somente foi insuficiente para prover a salvação dos crentes.

e completo, na minha carne

Paulo fala de seu corpo como se fosse um recipiente que consegue suportar o sofrimento.

a favor do Seu corpo, que é a igreja

Paulo constantemente fala da igreja, o grupo de todos os cristãos, como se fosse o corpo de Cristo.

para cumprir a Palavra de Deus

Isso significa cumprir o propósito da mensagem do Evangelho de Deus, o qual é que seja pregado e crido.

Este é o mistério oculto

Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: "Essa é a verdade secreta que Deus tinha escondido".

desde os séculos e gerações

As palavras "séculos" e "gerações" se referem ao período desde a criação do mundo até o tempo em que o Evangelho foi proclamado.

agora foi manifestado

Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: "agora Deus o revelou".

as riquezas da Sua glória do mistério

Paulo fala do valor desse mistério a respeito de Deus como se fosse um tesouro de riquezas materiais. "riquezas".

Cristo em vós

Paulo descreve os crentes como se fossem recipientes em que Cristo está. Isso é uma das maneiras de Paulo expressar a união dos crentes com Cristo.

a esperança da glória

"então vocês podem esperar confiantemente partilhar da glória de Deus". (Veja UDB)

Colossians 1:28

nós proclamamos... Nós admoestamos... ensinando... possamos apresentá-los

Essas palavras não incluem os colossenses.

Nós admoestamos a todos

"nós alertamos a todos".

para que possamos apresentá-los

"para que possamos apresentar a Deus todas as pessoas".

completos

"espiritualmente maduros".

Capítulo 2

¹ Quero que saibais quão grande é a luta que tenho enfrentado por vós, pelos de Laodiceia e por todos quantos não me conhecem pessoalmente, ² para que vossos corações sejam encorajados pela comunhão, em amor, e pelas riquezas da plenitude do entendimento e conhecimento do mistério de Deus, que é Cristo. ³ Nele estão escondidos todos os tesouros da sabedoria e do entendimento. ⁴ Digo-vos isso para que nenhum de vós seja iludido com palavras persuasivas. ⁵ E, apesar de eu não estar convosco em carne, embora esteja em espírito, alegro-me em ver a ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo. ⁶ Assim como recebestes Cristo, o Senhor, andai Nele ⁷ e Nele estai firmemente plantados e edificados; estabelecidos na fé, tal como fostes instruídos, e abundantes em ações de graças. ⁸ Cuidai para que ninguém vos escravize com filosofias e vãs sutilezas, de acordo com a tradição dos homens, conforme os rudimentos do mundo, e não segundo Cristo; ⁹ porque Nele habita, corporalmente, toda a plenitude da natureza de Deus. ¹⁰ E Nele, que é o Cabeça de todo poder e autoridade, fostes levados à plenitude. ¹¹ Por meio Dele, fostes também circuncidados, não com a circuncisão feita por mãos humanas na remoção do corpo carnal, mas por meio da circuncisão de Cristo. ¹² Vós fostes sepultados com Ele no batismo e Nele fostes ressuscitados pela fé no poder de Deus, que O ressuscitou dentre os mortos. ¹³ Quando estáveis mortos nas vossas transgressões e na incircuncisão da vossa carne, deu-vos vida, juntamente com Ele, perdoadando todos os nossos delitos; ¹⁴ Ele cancelou todos os escritos de débito contra nós em Seus mandamentos. Ele removeu tudo isso, cravando-os na cruz. ¹⁵ Ele desarmou os governos e as autoridades, e os expôs em público, vencendo-os na cruz. ¹⁶ Portanto, ninguém vos julgue pelo comer ou beber, ou por causa do dia de festa ou da lua nova ou pelos sábados. ¹⁷ Tudo isso é uma sombra das coisas futuras, mas a realidade é Cristo. ¹⁸ Que ninguém vos desqualifique, fingindo humildade e adoração dos anjos. Tais pessoas baseiam-se em visões, inchadas pela arrogância de sua mente carnal, ¹⁹ e não se apoiam na Cabeça. É da cabeça que todo o corpo, através de suas junções e ligamentos, é mantido coeso, recebe sustento e cresce com o crescimento dado por Deus. ²⁰ Visto que morrestes juntamente com Cristo para os elementos do mundo, por que viveis como submissos às crenças deste mundo, tais como: ²¹ "Não pegues, não proves, não toques"? ²² Todos esses preceitos e ensinamentos humanos estão fadados ao desaparecimento pelo uso. ²³ Essas regras têm uma aparência de sabedoria, com falsa devoção, falsa humildade e severidade para com o corpo; mas não têm qualquer valor no combate aos desejos da carne.

Footnotes

2:13 ^[1]Nota: Algumas versões mais antigas trazem:

Colossians 2:1

Conexão com o Texto:

Paulo continua a encorajar os crentes em Colossos e Laodiceia a entender que Cristo é Deus e que Ele vive nos crentes, então eles devem viver da mesma forma que O receberam.

quão grande é a luta que tenho enfrentado por vós

Paulo exerceu muito esforço no desenvolvimento da pureza e do entendimento deles sobre o evangelho.

pelos de Laodiceia

Esta era uma cidade muito perto de Colossos, onde também havia uma igreja pela qual Paulo estava orando.

todos quantos não me conhecem pessoalmente

Aqui "pessoalmente" representa a pessoa. Tradução Alternativa

para que vossos corações

Paulo inclui os Gálatas, embora ele use um pronome diferente. T.A.: "para que os corações deles e os seus".

comunhão

Isso significa comunhão em um relacionamento próximo.

riquezas da plenitude do entendimento

Paulo fala sobre uma pessoa que está completamente certa de que a boa notícia é verdadeira como se essa pessoa estivesse rica em coisas materiais.

conhecimento do mistério de Deus

Este é um conhecimento que pode ser revelado somente por Deus.

que é Cristo

Jesus Cristo é o mistério revelado por Deus.

Nele estão escondidos todos os tesouros da sabedoria e do entendimento

Somente Cristo pode revelar a verdadeira sabedoria e conhecimento de Deus. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus escondeu todos os tesouros da sabedoria e do entendimento em Cristo".

os tesouros da sabedoria e do entendimento

Paulo fala da sabedoria e do entendimento de Deus como se fossem riquezas materiais. T.A.: "a preciosa sabedoria e entendimento".

da sabedoria e do entendimento

Essas palavras significam basicamente a mesma coisa aqui. Paulo as utiliza juntas para enfatizar que todo entendimento espiritual vem de Cristo.

Colossians 2:4

iludido

Isso significa fazer alguém acreditar em alguma coisa que não é verdade, para que ele aja nessa crença e sofra danos como resultado.

palavras persuasivas

Palavras que farão uma pessoa pensar diferente.

não estar convosco em carne

"não estar fisicamente convosco".

esteja em espírito

"Eu penso em vocês continuamente".

ordem

"fazer as coisas corretamente".

a firmeza da vossa fé

"como nada nem ninguém pode fazer vocês pararem de crer".

Colossians 2:6

estai firmemente plantados... edificados... estabelecidos... abundantes

Essas palavras explicam o que significa "andar Nele."

Nele estai firmemente plantados

Paulo fala de uma pessoa com verdadeira fé em Cristo como se essa pessoa fosse uma árvore crescendo em solo sólido com raízes profundas.

edificados

Paulo fala sobre uma pessoa com verdadeira fé em Cristo como se essa pessoa fosse um prédio que tem uma fundação forte.

estabelecidos na fé

"confiam em Jesus para tudo".

tal como fostes instruídos

Isso é melhor dito sem nomear ou chamar atenção ao professor, que era Epafras (1:7). T.A.: "tal como vocês aprenderam" ou "tal como ele os ensinou".

abundantes em ações de graças

Paulo fala de ação de graças como se fossem objetos do qual uma pessoa poderia obter mais. T.A.: "ser muito grato a Deus".

Colossians 2:8

Conexão com o Texto:

Paulo clama aos crentes para tomarem cuidado de não se voltarem para as palavras e regras dos outros porque nada pode adicionar a plenitude de Deus que os crentes tem em Cristo.

Cuidai

"Esteja certo de".

vos escravize

Paulo fala sobre o modo como uma pessoa pode crer em falsos ensinamentos

filosofias

Doutrinas e crenças religiosas que não as palavras de Deus mas são baseadas nos pensamentos do homens sobre Deus e a vida.

vãs sutilezas

Paulo fala de falsas ideias que produzem nada e logo não tem valor como se fossem recipientes com nada dentro.

a tradição dos homens ... os rudimentos do mundo

Tanto as tradições judaicas e os sistemas de crenças pagãs(gentias) são inúteis. "os rudimentos do mundo" talvez se refere aos espíritos malignos que afirmam governar o mundo e que eram adorados pelo povo. Mas alguns interpretes veem "os rudimentos do mundo" como os ensinamentos básicos das pessoas sobre o mundo.

Nele habita, corporalmente, toda a plenitude da natureza de Deus

"a total natureza de Deus habita na forma física de Cristo".

Colossians 2:10

Por meio Dele, fostes também circuncidados

Paulo está falando daqueles que pertencem a Cristo como se eles estivessem dentro do corpo de Cristo. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quando vocês entraram na igreja no batismo, Deus circundidou vocês".

E Nele ... fostes levados à plenitude.

Paulo fala das pessoas como se fossem recipientes dos quais Deus colocou Cristo. T.A.: "vocês são completos em Cristo".

que é o Cabeça

Cristo é o soberano.

a circuncisão feita por mãos humanas

Com essa metáfora, Paulo diz que Deus fez os crentes cristãos aceitáveis a Si mesmo da mesma maneira que O lembrou da circuncisão, a cerimônia na qual os bebês masculinos judeus eram aceitos na comunidade de Israel.

Vós fostes sepultados com Ele no batismo

Paulo fala de ser batizado e entrar na assembleia dos crentes como se estivesse sendo sepultado. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus os sepultou com Cristo quando vocês entraram na igreja no batismo".

Nele fostes ressuscitados

Com essa metáfora, Paulo fala da nova vida espiritual dos crentes, possível pois Deus fez Cristo ressuscitar. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "porque vocês entraram em Cristo, Deus ressuscitou vocês".

Colossians 2:13

Quando estáveis mortos

Paulo fala da indiferença a Deus como se isso fosse morte. T.A.: "quando vocês crentes colossenses estavam incapazes de responder a Deus".

estáveis mortos ... deu-vos vida

Com essa metáfora, Paulo fala de entrar em nova vida espiritual como se estivesse voltando à vida fisicamente.

mortos nas vossas transgressões e na incircuncisão da vossa carne

Vocês estão mortos de duas maneiras: 1) vocês estavam espiritualmente mortos, vivendo uma vida de pecado contra Cristo e 2) vocês não estavam circuncidados de acordo com a lei de Moisés.

perdoando todos os nossos delitos

"ele nos perdoou, tanto nós os judeus quanto vocês gentios de todos os nossos delitos".

Ele cancelou todos os escritos de débito contra

Paulo fala da maneira que Deus perdoa os nossos pecados da mesma maneira que uma pessoa, a quem muitas pessoas devem dinheiro e bens, destrói os escritos de débito para que eles não tenham de pagá-lo devolta.

e os expôs em público

Na época do romanos, era uma prática comum para os exércitos romanos ter uma parada da vitória quando eles retornavam para casa, exibindo todos os prisioneiros que eles capturaram e os bens que eles obtiveram. Deus foi vitorioso sobre os governos e autoridades malignos.

na cruz

Aqui "a cruz" significa a morte de Cristo na cruz.

Colossians 2:16

pelo comer ou beber

A lei de Moisés incluía que se pode comer e beber. "pelo o que vocês comem ou o que vocês bebem".

por causa do dia de festa ou da lua nova ou pelos sábados

A lei de Moisés especifica os dias para celebrar, adorar, e oferecer sacrifício. "pela maneira que vocês celebram seus dias festivos ou luas novas ou o sábado".

uma sombra das coisas futuras

Uma sombra dá apenas uma vaga ideia da forma e da natureza de um objeto. De maneira similar, as tradições religiosas assim como a lei de Moisés somente podem mostrar parcialmente a realidade de Jesus Cristo.

realidade

Aqui isso significa "fato" a coisa que expulsa a "sombra".

Colossians 2:18

Que ninguém vos desqualifique

Aqui Paulo se refere aos falsos mestres como se eles fossem juizes corruptos em um concurso atlético que poderia desclassificar injustamente os crentes de ganhar os prêmios que eles merecem, e ele fala de Cristo salvando uma pessoa como se Cristo desse o prêmio ao vencedor de tal concurso. T.A.: "Que ninguém vos desqualifique de ganhar o prêmio".

fingindo humildade

A palavra "humildade" é uma metonímia para ações que alguém faz para que os outros pensem que ele é humilde. T.A.: " fingindo a vocês fazer coisas para mostrar que são humildes".

baseiam-se em visões

Aqui Paulo fala sobre as pessoas que afirmam ter sonhos e visões sobre Deus e que falam orgulhosamente deles.

inchadas pela arrogância de sua mente carnal

Aqui Paulo diz que pensamentos pecaminosos fazem uma pessoa arrogante. T.A.: "inchou-se por meio de sua mente carnal".

inchadas

Aqui uma pessoa que se orgulha é dito como se ela fosse um objeto no qual alguém soprou ar para que ficasse maior do que deveria ser.

sua mente carnal

Aqui a ideia de carne significa a natureza pecaminosa do homem. "os pensamentos pecaminosos que ele naturalmente pensa".

e não se apoiam na Cabeça

Paulo fala de confiar em Cristo como se alguém estivesse segurando em Cristo com as mãos. T.A.: "ele não se apoiou firmemente" ou "ele não se segura em" assim como uma criança segura firmemente as mãos de seus pais.

É da cabeça que todo o corpo, através de suas junções e ligamentos, é mantido coeso

Paulo fala da igreja, que é governada e fortalecida por Cristo, como se fosse um corpo humano. "É da cabeça que Deus mantém todo o corpo através de suas junções e ligamentos e o mantém unido".

Colossians 2:20

Visto que morrestes juntamente com Cristo para os elementos do mundo

Com essa metáfora, Paulo fala de um crente como uma pessoa que está espiritualmente unida com Cristo: assim como Cristo morreu, o crente espiritualmente morreu; e assim como Cristo voltou a vida, o crente voltou a vida espiritual, isso é adequado a Deus.

por que viveis como submissos às crenças deste mundo, tais como: "Não....toques"?

Paulo usou essa pergunta para repreender os colossenses de seguir as falsas crenças do mundo. T.A.: "parem de se submeter as crenças do mundo! Parem de acreditar neles quando dizem, ' Não toque!'".

viveis como submissos às crenças deste mundo

"pensavam que deviam obedecer aos desejos do mundo".

mundo

Os pensamentos, desejos, e premissas da maioria pecaminosa das pessoas do mundo.

estão fadados ao desaparecimento

"perecer". Paulo usa uma metáfora aqui para um corpo apodrecendo (desaparecendo) no túmulo.

Essas regras têm uma aparência de sabedoria, com falsa devoção, falsa humildade e severidade para com o corpo - falsa devoção, falsa humildade e severidade para com o corpo - "Essas regras parecem sabedoria para os incrédulos porque elas permitem aos que as seguem se aparentar humildes porque eles ferem seus próprios corpos".

não têm qualquer valor no combate aos desejos da carne

"não os ajudam a pararem de seguir seus desejos humanos".

Capítulo 3

¹ Se então Deus vos ressuscitou com Cristo, procurai as coisas que são do alto, onde Cristo está assentado à direita de Deus. ² Pensai nas coisas que são do alto, não nas que são terrenas, ³ porque já morrestes e vossa vida está escondida com Cristo em Deus. ⁴ Quando Cristo, que é vossa vida, for revelado, então, vós também sereis revelados com Ele em glória ^[1]. ⁵ Portanto, mortificai os desejos pecaminosos da natureza terrena: imoralidade sexual, impureza, paixões, maus desejos e a ganância, que é idolatria. ⁶ É por causa dessas coisas que a ira de Deus vem sobre os filhos da desobediência ^[2]. ⁷ E foi nestas coisas que uma vez andastes no passado, quando vivíeis nelas. ⁸ Mas agora deveis vos despir de todas estas coisas: ira, raiva, más intenções, insultos e palavras obscenas dos vossos lábios. ⁹ Não mintais uns aos outros, porque já vos despistes do velho homem e suas práticas, ¹⁰ e vos revestistes do novo homem, o qual é renovado para o pleno conhecimento, segundo a imagem Daquele que o criou. ¹¹ Sendo assim, não há grego nem judeu, circuncisão ou incircuncisão, nem bárbaro nem cita, nem escravo nem livre, mas Cristo é tudo e está em todos. ¹² Portanto, revesti-vos pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de profundos sentimentos de misericórdia, bondade, humildade, mansidão e paciência. ¹³ Suportai-vos uns aos outros, sede graciosos uns para com os outros. Se alguém tem algo contra outrem, perdoai da mesma forma que o Senhor vos perdoou. ¹⁴ Sobre todas estas coisas, está o amor, que é o vínculo da perfeição. ¹⁵ Que a paz de Cristo governe os vossos corações. Foi nesta paz que vós fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos. ¹⁶ Que a palavra de Cristo habite em vós ricamente. Com toda sabedoria, ensinai e admoestai-vos uns aos outros com salmos, hinos e cânticos espirituais. Cantai com gratidão a Deus em vossos corações. ¹⁷ Qualquer coisa que façais em palavras ou ações, fazei tudo em nome do Senhor Jesus, dando graças a Deus Pai por meio Dele. ¹⁸ Esposas, sede submissas aos vossos maridos, como convém no Senhor. ¹⁹ Maridos, amai vossas esposas e não as trateis com amargura. ²⁰ Filhos, obedecei aos vossos pais em todas as coisas, porque isso é agradável ao Senhor. ²¹ Pais, não irriteis os vossos filhos, para que eles não sejam desencorajados. ²² Escravos, obedecei aos vossos senhores em todas as coisas, não somente quando eles estão olhando para os bajular, mas com um coração sincero, que teme ao Senhor. ²³ O que quer que façais, fazei-o de todo coração como para o Senhor e não para homens. ²⁴ Sabendo que recebereis do Senhor a recompensa da vossa herança. É ao Senhor Jesus a quem servis. ²⁵ Pois qualquer um que praticar injustiça receberá a penalidade pela injustiça que fez, e não há parcialidade.

Footnotes

3:4 ^[1]Nota: Algumas versões trazem:

3:6 ^[2]Nota: Algumas versões trazem:

Colossians 3:1

Conexão com o Texto:

Paulo alerta aos crentes que porque eles são um com Cristo, não lhes são permitidas algumas coisas.

Deus vos ressuscitou com Cristo

Assim como Deus ressuscitou Cristo aos céus, Deus considera os crentes em Colossos como se Ele também os ressuscitasse aos céus.

coisas que são do alto
"coisas no céu".

porque já morrestes

Assim como Cristo de fato morreu, então Deus considera os crentes colossenses como tendo morrido com Cristo.

vossa vida está escondida com Cristo em Deus

Paulo fala da vida das pessoas como se elas fossem objetos que podem ser escondidos em recipientes e fala de Deus como se Ele fosse um recipiente.
Tradução Alternativa

que é vossa vida

Cristo é o único que dá vida espiritual ao crente.

Colossians 3:5

Portanto, mortificai os desejos pecaminosos da natureza terrena

Paulo fala sobre os desejos pecaminosos como se fossem partes do corpo que as pessoas usam para satisfazê-las.

impureza

"comportamento impuro".

paixões

"desejo forte, lascivo".

e a ganância, que é idolatria

"e a ganância, que a mesma coisa que idolatria" ou "e que não seja ganancioso, porque é o mesmo que adorar ídolos". (UDB)

ira de Deus

A raiva de Deus contra aqueles que fazem coisas más, como mostra o que Ele faz para puni-los.

os filhos da desobediência

"a humanidade desobediente" ou "as pessoas que O desobedecem".

E foi nestas coisas que uma vez andastes no passado

Paulo fala do modo que uma pessoa se comporta como se fosse uma estrada ou um caminho que uma pessoa anda". T.A.: "Estas são as coisas que vocês costumavam fazer".

quando vivíeis nelas

Possíveis significados são: 1) "quando vocês praticavam essas coisas"; ou 2) "quando vocês viveram com pessoas que desobedeciam a Deus".

ira, raiva

A palavra "ira" aqui se refere a quando uma pessoa está com raiva daqueles que desagradam a ele como mostrado em suas ações, as quais causam danos às pessoas.

raiva

raiva muito forte.

más intenções

"desejo de fazer atos malignos".

insultos

discurso usado para machucar os outros.

palavras obscenas

palavras que não pertencem a uma conversa educada.

dos vossos lábios

Aqui "lábios" é uma metonímia para falar. "em vosso falar".

Colossians 3:9

Conexão com o Texto:

Paulo continua a falar aos crentes como viver e os relembra que os cristãos deveriam tratar todos de acordo com o mesmo padrão.

vos despistes do velho homem e suas práticas, e vos revestistes do novo homem

Aqui Paulo está falando de cristãos que rejeitam sua antiga vida pecaminosa como se fosse uma roupa velha que é tirada para ser trocada por uma nova. Era muito comum aos israelitas como Paulo falar sobre as qualidades morais como se fossem pedaços de roupa.

a imagem

Isso se refere a Jesus Cristo.

não há grego nem judeu, circuncisão ou incircuncisão, nem bárbaro nem cita, nem escravo nem livre

Esses termos são exemplos de categorias de pessoas que Paulo diz não importarem para Deus. Deus vê toda pessoa sem distinção, não por raça, religião, nacionalidade, ou posição social. T.A.: "raça, religião, cultura e posição social não importam".

bárbaro

Um estrangeiro que não conhece os costumes locais.

cita

É alguém da terra de Cítia, situada fora do Império Romano. Gregos e Romanos usavam esta palavra para se referir a alguém que cresceu num lugar onde todos faziam coisas perversas o tempo todo.

Cristo é tudo e está em todos

Nada é excluído ou deixado de fora da regra de Cristo. T.A.: "Cristo é essencial e vive em todo Seu povo".

Colossians 3:12

revesti-vos... profundos sentimentos de misericórdia

Assim como uma pessoa coloca uma roupa quando se veste, crentes são aqueles que mostram misericórdia e outras qualidades morais em seus comportamentos uns para com os outros. O interior do intestino são frequentemente pensados em ser o centro das emoções e misericórdia e compaixão. Os tradutores provavelmente terão que mudar essa figura de linguagem em suas versões. T.A.: "sejam misericordiosos em todo o tempo".

Portanto

"Porque o que tenho dito é verdade". (Veja: `writting_connectingwords`)

como eleitos de Deus, santos e amados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "como aqueles a quem Deus escolheu para Si, a quem Ele deseja que vivam somente para Ele e a quem ama".

bondade

"gentileza" ou "mansidão".

humildade

"humildade de mente" ou "simplicidade de mente".

mansidão

"gentileza".

Suportai-vos uns aos outros

"Não fiquem facilmente irados uns com os outros" ou "Aceitem uns aos outros mesmo quando se decepcionarem mutuamente".

sede graciosos uns para com os outros

"Tratem uns aos outros melhor do que eles merecem ser tratados por vocês".

tem algo contra

"reclama contra".

que é o vínculo da perfeição

"que nos une perfeitamente".

Colossians 3:15

Que a paz de Cristo governe os vossos corações

Paulo fala da paz que Cristo dá como se fosse um governante. Possíveis significados são: 1) "Façam tudo para que possam ter relacionamentos de paz uns com os outros" ou 2) "Permitam que Deus vos dê a paz em seus corações".

os vossos corações

Era normal Paulo falar do coração como se fosse o local onde as pessoas sentem mais intensamente algumas emoções como a paz. Você deveria usar a expressão mais natural no seu idioma para se referir ao sentimento de paz.

Que a palavra de Cristo habite em vós

Paulo fala da palavra de Cristo como se fosse uma pessoa capaz de viver no interior de outras pessoas. "Sempre acredite nas promessas de Cristo".

admoestai-vos uns aos outros

"cuidem e encorajem uns aos outros".

com salmos, hinos e cânticos espirituais

"Com toda sorte de canções que louvem a Deus".

gratidão a Deus em vossos corações

"corações agradecidos".

em palavras ou ações

falando ou agindo.

em nome do Senhor Jesus

"para honrar o Senhor Jesus" ou "com a autoridade do Senhor Jesus".

por meio Dele

Possíveis significados são: 1) porque Ele fez grandes feitos; ou 2) porque Ele tornou possível para as pessoas falarem com Deus e assim dar-lhe graças.

Colossians 3:18

Conexão com o Texto:

Paulo dá algumas orientações especiais para as esposas, maridos, filhos, pais, escravos e mestres.

Esposas, sede submissas

"Esposas, obedecei".

convém

"é apropriado" ou "é correto".

não as trateis com amargura

"não seja severo com" ou "não fique com raiva".

não irriteis os vossos filhos

"não deixe, desnecessariamente, seus filhos com raiva".

Colossians 3:22

obedecei aos vossos senhores

"obedeçam a seus mestres humanos".

**coisas, não somente quando eles estão olhando para os
bajular**

"coisas. Não obedeçam apenas quando o mestre os observa, como se quisessem apenas agradar as pessoas".

como para o Senhor

"como se fizesse para o Senhor".

a recompensa da vossa herança

"a herança como vossa recompensa".

herança

Receber o que Deus prometeu aos crentes é dito como se fosse herdar a propriedade e a riqueza de um membro da família.

**qualquer um que praticar injustiça receberá a
penalidade**

"Deus punirá aqueles que cometem injustiça".

que praticar injustiça

que ativamente faz algo errado de qualquer tipo.

não há parcialidade

"Deus julga a todos do mesmo modo".

Capítulo 4

¹ Senhores, dai aos escravos o que é correto e justo, sabendo que também tendes um Senhor no céu. ² Continuai firmes em oração, vigiando com ação de graças. ³ Orai, ao mesmo tempo, também por nós, para que Deus nos abra a porta da Palavra, a fim de falarmos do mistério de Cristo, pelo qual estou preso; ⁴ e orai para que eu possa falar claramente, que é como devo fazer. ⁵ Andai com sabedoria diante daqueles que são de fora; usai o tempo sabiamente. ⁶ Sejam vossas palavras sempre agradáveis, temperadas com sal, para que saibais como deveis responder a cada um. ⁷ Tíquico vos fará conhecer todas as coisas a meu respeito. Ele é um irmão amado, um ministro fiel, e um cooperador no serviço do Senhor. ⁸ Eu o enviei especificamente para que vós possais saber sobre nossa situação e, também, que ele possa consolar vossos corações ^[1], ⁹ junto com Onésimo, irmão amado e fiel. Eles vos farão conhecer tudo o que está sendo feito aqui. ¹⁰ Aristarco, meu companheiro de prisão, vos cumprimenta, bem como Marcos, primo de Barnabé (de quem recebestes instruções; se ele vier a vós, recebei-o), ¹¹ e Jesus, que é também chamado de Justo. Apenas estes da circuncisão são meus cooperadores de trabalho pelo Reino de Deus. Eles têm sido um consolo para mim. ¹² Epafras, servo de Cristo Jesus e vosso conterrâneo, vos cumprimenta, sempre lutando por vós em oração, para que vos torneis completos, cheios de toda vontade de Deus. ¹³ Pois sou testemunha de que ele trabalha duro por vós, pelos de Laodiceia e pelos de Hierápolis. ¹⁴ Lucas, o médico amado, e Demas, vos cumprimentam. ¹⁵ Cumprimentai os irmãos de Laodiceia, e Níffa e a igreja que está em sua casa. ¹⁶ Quando esta carta for lida perante vós, que também seja lida na igreja dos laodicenses, e certificai de ler, também, a carta de Laodiceia. ¹⁷ Dizei a Arquipo: "Atenta para o ministério que tens recebido no Senhor, para que o completes". ¹⁸ Estas saudações são de meu próprio punho, Paulo. Lembrai das minhas algemas. A graça seja convosco.

Footnotes

4:8 ^[1]Nota: Algumas versões antigas trazem:

Colossians 4:1

Conexão com o Texto:

Depois de falar aos senhores, Paulo termina suas orientações especiais para os diferentes tipos de crentes na igreja em Colossos.

correto e justo

Essas palavras significam quase a mesma coisa e são utilizadas para enfatizar as coisas que são moralmente corretas.

também tendes um Senhor no céu

Deus quer que o relacionamento entre um mestre terreno e seu escravo seja amar o modo como Deus, o mestre celestial, ama seus servos terrestres, incluindo os mestres dos escravos terrenos.

Colossians 4:2

Conexão com o Texto:

Paulo continua a dar orientações aos crentes sobre como viver e falar.

Informação Geral:

Aqui a palavra "nós" se refere a Paulo e Timóteo e não aos colossenses.

Continuai firmes em oração

"continue orando fielmente" ou "continue orando constantemente".

Deus nos abra a porta

"Deus proveria oportunidades".

do mistério de Cristo

Isso se refere ao Evangelho de Jesus Cristo, que não foi entendido antes de Cristo vir.

pelo qual estou preso

Aqui "preso" é uma metonímia para estar na prisão. Tradução Alternativa

orai para que eu possa falar claramente

"orai para que eu seja capaz de falar a mensagem de Jesus Cristo claramente".

Colossians 4:5

Andai com sabedoria diante daqueles que são de fora

A ideia de andar é as vezes utilizada para a ideia de conduzir a própria vida. T.A.: "Viva de tal maneira que aqueles que não são crentes verão que você é sábio".

usai o tempo sabiamente

"faça as melhores coisas que vocês puderem com seu tempo" ou "utilizem seu tempo da melhor forma".

Sejam vossas palavras sempre agradáveis, temperadas com sal

Comida com sal é uma metáfora para expressões que ensinam aos outros e que outros gostam de ouvir. "Que suas conversas sejam sempre agradáveis e cativantes".

para que saibais como deveis responder a cada um

"para que saibais como responder às perguntas de alguém sobre Jesus Cristo" ou "para que vocês possam tratar cada pessoa bem".

Colossians 4:7

Conexão com o Texto:

Paulo fecha com orientações especiais sobre certas pessoas bem como saudações de crentes individuais.

Informação Geral:

Onésimo foi um escravo de Filemom em Colossos. Ele roubou o dinheiro de Filemom e fugiu para Roma onde ele se tornou um cristão através do ministério de Paulo. Agora Tíquico e Onésimo são aqueles que trazem a carta de Paulo para Colossos.

todas as coisas a meu respeito

"tudo que tem acontecido comigo". (UDB)

cooperador no serviço

"servo cooperador". Apesar de Paulo ser um homem livre, ele se vê como um servo de Cristo e vê Tíquico como um cooperador no serviço do Senhor.

sobre nossa

Essas palavras não incluem os colossenses.

possa consolar vossos corações

O coração foi visto como se fosse o centro de muitas emoções. T.A.: "possa encorajar vocês".

irmão amado e fiel

Paulo chama Onésimo de companheiro cristão e servo de Cristo.

Eles vos farão conhecer

"Tíquico e Onésimo vos farão conhecer".

tudo o que está sendo feito aqui

Eles dirão aos crentes colossenses tudo que está acontecendo onde Paulo está vivendo atualmente. A tradição diz que Paulo estava em Roma sob prisão domiciliar ou na prisão neste momento.

Colossians 4:10

Aristarco

Ele estava na prisão com Paulo em Efésio quando Paulo escreveu esta carta para os colossenses.

se ele vier a vós

"se Marcos vier".

Jesus, que é também chamado de Justo

Esse é um homem que também trabalhou com Paulo.

Apenas estes da circuncisão são meus cooperadores de trabalho pelo Reino de Deus.

Paulo usa "circuncisão" aqui para se referir aos Judeus pois, sob a lei do Antigo Testamento, todos os homens Judeus tinha que ser circuncidados. T.A.: "Estes três homens são os únicos crentes Judeus que trabalham comigo para proclamar Deus como rei através de Jesus Cristo".

Apenas estes da circuncisão

"Estes homens—Aristarco, Marcos, e Justos—únicos da circuncisão".

Colossians 4:12

Informação Geral:

Laodiceia e Hierápolis eram cidades próximas de Colossos.

Epafras

Epafras era o homem que pregava as boas novas para as pessoas em Colossos. (Veja 1:7)

vosso conterrâneo

"da sua cidade" ou "um membro de sua cidade". (UDB)

servo de Cristo Jesus

"um discípulo comprometido de Cristo Jesus".

sempre lutando por vós em oração

"ora fervorosamente por vocês".

vos torneis completos, cheios de toda vontade de Deus

"se tornem maduros e confiantes".

sou testemunha de que ele trabalha duro por vós

"tenho observado que ele trabalhou muito duro por vocês". (UDB)

Demas

Esse é outro cooperador com Paulo.

Colossians 4:15

irmãos

Aqui isso significa companheiros cristãos, incluindo ambos homens e mulheres.

de Laodiceia

Uma cidade muito perto de Colossos onde havia também uma igreja.

Ninfa e a igreja que está em sua casa

Uma mulher chamada Ninfa hospedou numa igreja em sua casa. T.A.: "Ninfa e o grupo de crentes que se encontram em sua casa". (UDB)

Dizei a Arquipo: "Atenta para o ministério que tens recebido no Senhor, para que o completes"

Paulo lembra Arquipo do serviço que Deus tinha dado a ele e que ele, Arquipo, estava sob a obrigação de completá-la. As expressões "Atenta", "tens recebido," e "que o completes" todas se referem a Arquipo e deveriam estar no singular.

Colossians 4:18

Conexão com o Texto:

Paulo encerra sua carta com uma saudação escrita em sua própria caligrafia.

Lembraí das minhas algemas

Paulo fala de algemas quando ele quer falar sobre sua prisão. T.A.: "Lembraí de mim e orai por mim enquanto eu estiver na prisão".

A graça seja convosco

Aqui "graça" representa Deus, que mostra graça ou age gentilmente com os crentes. T.A.: "oro para que nosso Senhor Jesus Cristo continue a agir graciosamente para com todos vocês". (UDB)

Book: 1 Thessalonians

1 Thessalonians

Capítulo 1

¹ Paulo, Silvano e Timóteo à igreja de Tessalônica em Deus Pai, e no Senhor Jesus Cristo. Graça e paz a vós. ² Nós sempre agradecemos a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações. ³ Lembramos-nos sem cessar, diante de nosso Deus e Pai, da obra da vossa fé, do trabalho do vosso amor e da perseverança da vossa esperança em nosso Senhor Jesus Cristo. ⁴ Irmãos amados por Deus, nós sabemos que Ele vos escolheu, ⁵ porque o nosso Evangelho não chegou até vós somente em palavra, mas também em poder no Espírito Santo e com toda convicção. Assim, sabeis qual tipo de homens éramos quando estávamos no meio de vós, agindo para o vosso bem. ⁶ Vós vos tornastes nossos imitadores e do Senhor, recebendo a Palavra com alegria do Espírito Santo, apesar de grande tribulação. ⁷ Por isso vos tornastes exemplos para todos os crentes da Macedônia e Acaia. ⁸ Por meio de vós, a Palavra do Senhor tem sido espalhada, não somente na Macedônia e Acaia. Mas, em cada lugar, a vossa fé em Deus tem sido divulgada. Por isso não precisamos dizer nada. ⁹ Eles próprios relatam qual tipo de acolhimento nós tivemos convosco e como vos convertestes a Deus, deixando os ídolos para servir ao Deus vivo e verdadeiro, ¹⁰ esperando por Seu Filho, vindo dos céus, que ressurgiu da morte. Esse é Jesus, que nos livra da ira vindoura.

1 Thessalonians 1:1

Informações Gerais:

Paulo se identifica como sendo o autor da carta, e saúda a igreja de Tessalônica.

Paulo, Silvano, e Timóteo à igreja

A UDB deixa bem claro que foi Paulo quem escreveu esta carta.

Graça e paz a todos.

Os termos "graça" e "paz" são metonímias para a pessoa que age com cuidado e gentileza para com os outros. Tradução Alternativa

Paz a todos

A palavra "todos" se refere aos cristãos tessalonicenses.

1 Thessalonians 1:2

Informações Gerais:

Nesta carta as palavras "nós" e "nos" se referem a Paulo, Silvano, e Timóteo, a menos que seja notado diferente. A palavra "vós" é plural e se refere aos cristãos da igreja de Tessalônica.

Nós sempre agradecemos

Aqui, "sempre," sugere que quando Paulo ora, ele apresenta constantemente os tessalônicos a Deus nas suas orações.

Mencionando-vos em nossas orações.

"Nós oramos por vocês"

Obra da vossa fé

Atos feitos pela confiança em Deus.

1 Thessalonians 1:4

Conexão com o Texto:

Paulo continua a agradecer pelos Cristãos de Tessalônica e os elogia pela sua fé em Deus.

Irmãos

Aqui significa queridos Cristãos, incluindo ambos homens e mulheres.

Sabemos

A palavra "nós" se refere a Paulo, Silvano, e Timóteo mas não aos Cristãos de Tessalônica.

Não somente em palavra

Não somente por meio da pregação do evangelho.

Mas também em poder, no Espírito Santo

Possíveis significados:

1. O Espírito Santo deu a Paulo e aos seus companheiros a habilidade de pregar a palavra com poder.
2. O Espírito Santo fez com que a pregação do evangelho tivesse um poderoso impacto no meio dos Tessalonicenses.
3. O Espírito Santo demonstrou a verdade do evangelho pregando por meio de milagres, sinais e maravilhas.

Qual tipo de homens

"como nos conduzimos quando" (UDB)

1 Thessalonians 1:6

Vos tornastes nossos imitadores

"Imitar" significa agir como, ou copiar o comportamento de outro.

Recebestes a Palavra

"Ter recebido o ensino" ou "ter aceitado o ensino"

Sob grande tribulação

"em um momento de muito sofrimento" ou "em muita perseguição"

Acaia

Esse é um distrito antigo que hoje é a Grécia.

1 Thessalonians 1:8

Tem repercutido

Aqui Paulo fala sobre as testemunhas Cristãs que os Tessalonissences fizeram como se fossem um sino que estivesse sendo tocado ou um instrumento musical sendo tocado.

Acaia

Esse é um distrito antigo que hoje é a Grécia.

Eles próprios ... Eles dizem ... Eles relatam

Paulo está se referindo as igrejas que já existiam nas regiões ao redor, que ouviram falar sobre os Cristãos Tessalonissences.

Eles próprios

Aqui "eles próprios" é usado para enfatizar aquelas pessoas que ouviram falar dos Cristãos Tessalonissences.

Qual tipo de acolhimento nós tivemos convosco

Aqui "acolhimento" se refere ao caloroso recebimento que obtiveram pelos irmãos da igreja. TA: "quão calorosamente nos recebestes."

Seu Filho

Este é um título importante que descreve o relacionamento de Jesus com Deus.

Que ressurgiu

"Que Deus ressuscitou"

da morte

Em meio de todos que morreram. Essa expressão descreve todos que estão no mundo dos mortos.

Que nos resgatou

Aqui Paulo inclui os Cristãos Tessalonissences.

Capítulo 2

¹ Vós mesmos sabeis, irmãos, que a nossa visita a vós não foi em vão. ² Sabeis que sofremos e fomos tratados de forma vergonhosa em Filipos. Mesmo assim tivemos confiança em nosso Deus para compartilhar o Seu Evangelho convosco, mesmo em meio a grandes dificuldades. ³ Pois nossa exortação não procede de erro, nem de impureza, nem de engano. ⁴ Mas, assim como fomos aprovados por Deus para que o Evangelho nos fosse confiado, assim falamos, não para agradar a homens, mas para agradar a Deus. Ele é Aquele que examina nossos corações. ⁵ Portanto nunca usamos palavras para bajulação, como sabeis, nem com intenção gananciosa. Deus é testemunha disso. ⁶ Não buscamos glória de homens, nem de vós nem de outros. Como apóstolos de Cristo, poderíamos ter exigido privilégios. ⁷ Em vez disso, fomos gentis entre vós, como uma mãe acalentando seus próprios filhos. ⁸ Do mesmo modo, devido ao grande afeto por vós, estávamos contentes por compartilhar convosco não só o Evangelho de Deus, mas também as nossas próprias vidas. Pois vos tornastes muito queridos para nós. ⁹ Irmãos, sem dúvida vos lembrais de nosso trabalho e fadiga. Trabalhamos dia e noite para que não fôssemos como um fardo para nenhum de vós. Durante aquele tempo, vos pregávamos o Evangelho de Deus. ¹⁰ Vós sois testemunhas, assim como Deus, de como nos comportamos de forma santa, justa e irrepreensível para convosco, que credes. ¹¹ Do mesmo modo, sabeis que tratamos cada um de vós como um pai trata seus filhos, ¹² exortando-vos, encorajando-vos e insistindo para viverdes de maneira digna de Deus, que vos chama para o Seu reino e glória. ¹³ Por isso nós também agradecemos a Deus constantemente. Pois, quando recebestes de nós a Palavra que ouvistes, não a aceitastes como palavra de homem, mas como ela realmente é, a Palavra de Deus. Essa é a Palavra que também age em vós, que credes. ¹⁴ Porque vós, irmãos, vos tornastes imitadores das igrejas de Deus que estão na Judéia, em Cristo Jesus. Pois também sofrestes as mesmas coisas de seus conterrâneos, assim como eles sofreram dos Judeus. ¹⁵ Foram os Judeus que mataram tanto o Senhor Jesus quanto os profetas. Foram eles que nos expulsaram. Eles não agradam a Deus e são inimigos de todos os homens, ¹⁶ e nos proíbem de falar aos gentios para a salvação deles. Desse modo, só aumentam seus pecados. A ira veio sobre eles de forma definitiva. ¹⁷ Nós, irmãos, separados de vós por um breve período, em presença, não em coração, estamos nos esforçando e com grande desejo de ver-vos novamente. ¹⁸ Porque queremos visitar-vos. Eu, Paulo, tentei visitar-vos mais de uma vez, mas Satanás nos impediu. ¹⁹ Pois, quando nosso Senhor Jesus voltar, quem será nossa esperança, alegria e coroa de glória diante Dele? Por acaso não sois vós assim como os outros? ²⁰ Pois vós sois nossa glória e alegria.

1 Thessalonians 2:1

Conexão com o texto:

Paulo define o serviço e recompensa dos cristãos.

Vós mesmos

As palavras "vós" e "mesmos" referem-se aos cristãos tessalonicenses.

irmãos

Aqui isto significa companheiros cristãos, incluindo homens e mulheres.

a nossa visita

A palavra "nossa" refere-se a Paulo, Silvano e Timóteo, mas não aos cristãos tessalonicenses.

não foi em vão

Isto pode ser expresso em uma forma positiva.
Tradução Alternativa

sofremos e fomos tratados de forma vergonhosa
"fomos maltratados e insultados"

em meio a grandes dificuldades

"enquanto tínhamos grandes dificuldades, debaixo de grande oposição"

1 Thessalonians 2:3

não procede de erro, nem de impureza, nem de engano
"é verdadeira, pura e honesta"

aprovados por Deus... nos fosse confiado

Paulo foi testado e provado digno de confiança por Deus.

falamos

Paulo está se referindo a pregar a mensagem do evangelho.

que examina nossos corações

A palavra "corações" é uma metáfora para os desejos e pensamentos de uma pessoa. TA: "que sabe os nossos desejos e pensamentos"

1 Thessalonians 2:5

Informações gerais:

Paulo conta aos cristãos tessalonicenses que a sua conduta não era baseada em bajulação, ganância ou glória própria.

usamos palavras para bajulação

"falamos a vocês com falso louvor"

nem com intenção gananciosa

"nem usamos palavras para esconder um mau desejo pelo dinheiro de vocês"

poderíamos ter exigido privilégios

"poderíamos ter insistido que nos dessem dinheiro"

1 Thessalonians 2:7

como uma mãe acalentando seus próprios filhos

Assim como uma mãe gentilmente conforta os seus filhos, Paulo, Silvano e Timóteo falaram gentilmente aos cristãos tessalonicenses.

Do mesmo modo, devido ao grande afeto por vós

"Desta forma, nós demonstramos nosso grande afeto por vocês"

grande afeto por vós

"grande amor por vocês"

estávamos contentes por compartilhar convosco não só o Evangelho de Deus

Paulo refere-se à mensagem do evangelho como se esta fosse um objeto físico que alguém pode compartilhar com outros. Por "compartilhar", ele quer dizer "contar"

estávamos contentes por compartilhar convosco... as nossas próprias vidas

Paulo refere-se às vidas dele e de seus colegas como se fossem objetos físicos que eles podem compartilhar com outros. Aqui ele se refere a gastar tempo e esforço com seu público.

vos tornastes muito queridos para nós

"nós nos importamos profundamente com vocês"

Irmãos

Aqui isto significa companheiros cristãos, incluindo homens e mulheres.

nosso trabalho e fadiga

As palavras "trabalho" e "fadiga" significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar o quão duro eles trabalharam. TA: "o quão duro trabalhamos"

Trabalhamos dia e noite para que não fôssemos como um fardo para nenhum de vós

"Nós trabalhamos duro para o nosso próprio sustento para que vocês não precisassem nos sustentar"

1 Thessalonians 2:10

santa, reta e irrepreensível

Paulo usa três palavras que descrevem o seu bom comportamento para com os cristãos tessalonicenses.

um pai trata seus filhos

Paulo compara as suas exortações e encorajamentos a um pai que gentilmente ensina seus filhos a como se comportar.

exortando-vos, encorajando-vos

As palavras "exortando" e "encorajando" expressam o quão apaixonadamente o grupo de Paulo encorajou os tessalonicenses. TA: "nós os encorajamos fortemente"

para o Seu reino e glória

A palavra "glória" descreve a palavra "reino". TA: "para o Seu reino glorioso"

1 Thessalonians 2:13

Informações gerais:

Paulo continua a usar "nós" para se referir a ele mesmo e aos seus companheiros de viagem e "vocês" aos cristãos tessalonicenses.

nós também agradecemos a Deus constantemente

Paulo constantemente agradece a Deus pela aceitação dos tessalonicenses à mensagem do evangelho que ele compartilhou com eles.

como ela realmente é, a Palavra de Deus

Os tessalonicenses acreditavam que a mensagem de Paulo vinha de Deus e não da autoridade do próprio Paulo.

é a Palavra a qual também age entre vós que credes

Paulo fala da mensagem do evangelho de Deus como se esta fosse uma pessoa que estava trabalhando.

1 Thessalonians 2:14

irmãos

Aqui isto significa companheiros cristãos, incluindo homens e mulheres.

vos tornastes imitadores das igrejas

Os cristãos tessalonicenses suportaram perseguições similares às dos cristãos judeus. "tornaram-se como as igrejas"

de seus conterrâneos

"de outros tessalonicenses"

nos proibem de falar

"Eles tentaram nos fazer parar de falar"

umentam seus pecados

Paulo fala como se alguém pudesse encher um contêiner com seus próprios pecados como com líquido.

A ira veio sobre esses de forma definitiva

Isto se refere a Deus finalmente julgando e punindo as pessoas por seus pecados.

1 Thessalonians 2:17

irmãos

Isto significa companheiros cristãos, incluindo homens e mulheres.

em presença, não em coração

Apesar de Paulo não estar fisicamente presente em Tessalônica, ele está emocionalmente ligado a eles.

de ver-vos novamente

Aqui "ver" refere-se à toda pessoa. TA: "de ver vocês" ou "de estar com vocês"

eu, Paulo, tentei visitar-vos mais de uma vez

"eu, Paulo, tentei visitar-vos várias vezes"

Pois, quando nosso Senhor Jesus voltar, quem será nossa esperança

Paulo usa esta questão para encorajar os cristãos e responde a isto no próximo versículo. Esta pergunta retórica pode ser dita positivamente. TA: "vocês são a nossa confiança para o futuro, nossa alegria e nossa coroa de glória quando nosso Senhor Jesus Cristo vier"

nossa esperança... Por acaso não sois vós

Por "esperança" Paulo quer dizer a garantia que ele tem de que Deus o recompensará por seu trabalho. Os cristãos tessalonicenses são a razão da sua esperança.

alegria

Os tessalonicenses são a razão para a sua alegria.

coroa de glória

Aqui "coroa" refere-se a uma coroa de flores dada a atletas vitoriosos. A expressão "coroa de glória" significa uma recompensa por uma vitória ou por ter feito algo bom.

Por acaso não sois vós assim como os outros?

Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. TA: "são vocês e outros, cristãos"

Capítulo 3

¹ Portanto, quando nós já não podíamos mais suportar, pensamos que seria bom ficarmos sozinhos em Atenas. ² Nós enviamos Timóteo, nosso irmão e ministro de Deus no Evangelho de Cristo, para vos fortalecer e confortar em relação à vossa fé. ³ Nós fizemos isso com o desejo de que ninguém fosse abalado por essas tribulações. Pois vós sabeis que foi para isso que fomos destinados. ⁴ Verdadeiramente, quando estávamos convosco, predissemos que haveríamos de sofrer aflição, e isso aconteceu, como vós sabeis. ⁵ Por essa razão, quando eu não podia mais suportar, eu o enviei para poder saber acerca da vossa fé, pois talvez o tentador, de alguma maneira, houvesse vos tentado e nosso trabalho tivesse sido em vão. ⁶ Mas Timóteo retornou a nós e trouxe boas notícias da vossa fé e amor. Conforme ele nos disse, vós sempre tendes boas lembranças de nós e desejais nos ver, assim como também nós desejamos ver a vós. ⁷ Por causa disso, irmãos, nós fomos confortados por causa da vossa fé, em toda a nossa angústia e aflição. ⁸ Pois nós agora vivemos, se vós permanecerdes firmes no Senhor. ⁹ Pois quantas graças podemos dar a Deus por vós, por toda alegria que nós temos diante de Deus por vossa causa? ¹⁰ Noite e dia nós oramos arduamente para ver vossas faces e prover aquilo que falta à vossa fé. ¹¹ Que o próprio Deus, nosso Pai, e nosso Senhor Jesus, direcionem nosso caminho até vós. ¹² E que o Senhor vos faça crescer e abundar no amor uns para com os outros e para com todos as pessoas, assim como nós também fazemos para convosco. ¹³ Que Ele fortaleça os vossos corações, a fim de que sejam irrepreensíveis em santidade diante do nosso Deus e Pai, na vinda do nosso Senhor Jesus com todos os Seus santos.

1 Thessalonians 3:1

Conexão com o texto:

Paulo diz aos cristãos que enviou Timóteo para fortalecer a fé deles.

nós já não podíamos mais

"nós não podíamos mais suportar nos preocupar com vocês"

seria bom ficarmos para trás em Atenas

"Bom para Silvano e eu ficarmos para trás em Atenas"

bom

"apropriado" ou "razoável"

Atenas

Esta é uma cidade na província da Acaia, a qual atualmente é a Grécia.

nosso irmão e ministro

Estas duas expressões, ambas, descrevem Timóteo.

ninguém seja abalado

"Seja abalado" é uma expressão para ser amedrontado. Tradução Alternativa

nós fomos destinados

Paulo compreende que todos saibam que Deus os destinou. Isto pode ser dito de forma explícita. TA: "Deus nos destinou"

1 Thessalonians 3:4

Verdadeiramente

"Certamente" ou "Seguramente"

de sofrer aflição

"de ser maltratados por outros"

eu já não podia mais suportar

Paulo estava descrevendo suas próprias emoções usando uma expressão. TA: "eu não podia mais esperar pacientemente"

eu o enviei

Isto implica que Paulo enviou Timóteo. Isto pode ser dito de forma explícita. TA: "Eu enviei Timóteo"

nosso trabalho

"nosso difícil trabalho no meio de vocês" ou "nosso ensinamento no meio de vocês"

em vão

"inútil"

1 Thessalonians 3:6

Conexão com o texto:

Paulo fala aos seus leitores sobre o relatório de Timóteo depois de ter retornado da sua visita entre eles.

veio a nós

A palavra "nós" refere-se a Paulo e Silvano.

boas notícias da vossa fé

Entende-se como se referindo à fé em Cristo. Isto pode ser dito de forma explícita. TA: "um bom relatório da vossa fé"

tendes boas lembranças

Quando eles pensam em Paulo, eles sempre têm bons pensamentos sobre ele.

desejais nos ver
"vocês desejam nos ver"

irmãos
Aqui "irmãos" significa companheiros cristãos.

por causa da vossa fé
Aqui refere-se à fé em Cristo. Isto pode ser dito de forma explícita. TA: "por causa da vossa fé em Cristo"

em toda a nossa angústia e aflição
A palavra "aflição" explica o porquê de eles estarem em "angústia". TA: "em toda a nossa angústia causada por nossas aflições"

1 Thessalonians 3:8

vivemos
Esta é uma expressão que se refere à viver uma vida satisfeita. TA: "nós somos muito encorajados"

se vós permanecerdes firmes no Senhor
"permanecer firme" é uma expressão que significa continuar fiel. TA: "se vocês continuarem a confiar no Senhor"

Pois, quanta gratidão podemos dar a Deus por vós, por toda alegria que nós temos diante de Deus por vossa causa?
Esta é uma pergunta retórica que pode ser expressada como uma declaração. TA: "Nós não podemos agradecer a Deus o suficiente pelo que ele tem feito por vocês! Nós nos alegramos muito por vocês quando oramos ao nosso Deus!"

diante de Deus
Paulo fala como se ele e seus companheiros estivessem fisicamente na presença de Deus. Ele está provavelmente referindo-se a ação de orar.

Noite e dia
Aqui um exagero é usado para mostrar quão frequente Paulo ora. TA: "Frequentemente"

arduamente
"fervorosamente"

ver vossas faces
A palavra "faces" refere-se a ver todos pessoalmente. TA: "visitar vocês"

1 Thessalonians 3:11

Informação Geral:
Nestes versos, a palavra "nosso" não se refere sempre ao mesmo grupo de pessoas. Por gentileza, ver as notas de tradução específicas.

Que o próprio Deus... nosso Senhor Jesus
Paulo inclui os cristãos tessalônicos com o seu time ministerial.

Que o próprio Deus
"Nós oramos para o próprio Deus"

direcione nosso caminho até vós
Paulo fala como se quisesse que Deus mostrasse a ele e a seus companheiros a rota a tomar para visitar os cristãos tessalônicos. Ele diz querer que assim Deus faça isto possível para eles.

direcione nosso caminho até vós
A palavra "nosso" refere-se a Paulo, Silvano e Timóteo, mas não aos cristãos tessalônicos.

nosso Pai
Este fragmento refere-se a "Pai" para enfatizar.

crescer e abundar no amor
Paulo fala do amor como um objeto que se pode obter mais.

fortalecer os vossos corações
Paulo refere-se ao "coração" como o centro das crenças e convicções de alguém.

na vinda do nosso Senhor Jesus
"quando Jesus retornar à Terra"

com todos os Seus santos
"com todos os que pertencem a Ele"

Capítulo 4

¹ Finalmente, irmãos, nós vos pedimos e exortamos no Senhor Jesus que, assim como recebestes nossas instruções sobre como deveis andar e satisfazer a Deus, também neste caminho andai, para que façais ainda mais. ² Pois sabeis quais instruções vos demos através do Senhor Jesus. ³ Esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos afasteis da imoralidade sexual, ⁴ que cada um de vós saiba controlar seu próprio corpo de forma santa e honrosa, ⁵ não conduzidos por paixão lasciva, como os gentios que não conhecem a Deus. ⁶ E que ninguém desrespeite ou lese a seu irmão nessa questão. Porque o Senhor é o vingador em todas essas coisas, como vos avisamos e testificamos. ⁷ Porque Deus não nos chamou para a impureza, mas para a santidade. ⁸ Portanto, quem rejeita isso não rejeita a pessoas, mas a Deus, que vos deu o Seu Espírito Santo. ⁹ A respeito do amor fraternal, não necessitais que ninguém vos escreva, pois vós mesmos sois ensinados por Deus a amar uns aos outros. ¹⁰ De fato, fazeis isto com todos os irmãos que estão em toda Macedônia. Entretanto, nós vos exortamos, irmãos, a fazer isso ainda mais. ¹¹ Também vos exortamos a buscar viver pacificamente, cuidar das vossas coisas, e trabalhar com vossas mãos, como vos ordenamos; ¹² assim, andareis corretamente diante daqueles que são de fora, e não necessitareis de coisa nenhuma. ¹³ Irmãos, não queremos que ignoreis acerca daqueles que dormem, para que não vos entristeçais como os demais que não têm esperança. ¹⁴ Porque, se acreditamos que Jesus morreu e ressuscitou, também Deus trará com Jesus aqueles que dormiram Nele. ¹⁵ Pois isto vos falamos pela Palavra do Senhor, que nós que estamos vivos, esperando a vinda do Senhor, com certeza não precederemos aqueles que dormem. ¹⁶ Porque o próprio Senhor descera do céu com grande brado, com a voz do arcanjo, e com a trombeta de Deus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro. ¹⁷ Depois, nós, os que estivermos vivos, os que permanecermos, seremos arrebatados juntamente com eles nas nuvens, para nos reunir com o Senhor nos ares. Desse modo, estaremos sempre com o Senhor. ¹⁸ Portanto, consolai uns aos outros com estas palavras.

1 Thessalonians 4:1

irmãos

Aqui "irmãos" significa companheiros cristãos.

vos pedimos e exortamos

Paulo usa "encorajar" e "exortar" para enfatizar o quão fortemente eles animavam os crentes. TA: "vos fortemente encorajamos."

recebestes nossas instruções

Isso pode ser iniciado na forma ativa. TA:

vós deveis andar

Aqui "andar" é uma expressão para a maneira de viver. TA: "vós deveis viver"

através do Senhor Jesus

Paulo falava de suas instruções como se fossem dadas pelo próprio Jesus.

1 Thessalonians 4:3

vos afasteis da imoralidade sexual

"vós ficais longe de atos sexualmente imorais"

saibais como viver com vossas

Possivelmente os significados são 1) como viver com sua esposa ou 2) como viver uma vida de auto disciplina ou 3) como viver com sua filha virgem

não conduzido por paixão lasciva

"sem um desejo sexual lascivo"

Nenhum homem

Aqui "homem" refere-se a homem ou mulher. "nenhum" ou "nenhuma"

desrespeite e tire vantagem

Essas duas palavras descrevem a mesma ideia de duas maneiras diferentes para reforçar o conceito. TA: "errado"

o Senhor é um vingador

Isto está explícito. TA: "o Senhor punirá aquele que transgrediu e defenderá aquele que foi injustiçado"

como avisamos e testificamos a vós

"dito a vós anteriormente e fortemente prevenidos"

1 Thessalonians 4:7

Deus não nos chamou para impureza, mas para a santidade

Isto pode ser afirmado de forma positiva. TA: Deus nos chamou para pureza e santidade"

Deus não nos chamou

A palavra "nos" refere-se a todos os crentes.

quem rejeita isso

"qualquer que negligencia esses ensinamentos" ou "qualquer que ignore esses ensinamentos"

não rejeita as pessoas, mas Deus

Paulo enfatiza que esses ensinamentos não são de homens, mas de Deus.

1 Thessalonians 4:9

amor fraternal

"amor entre companheiros crentes"

façais isto com todos que estão em toda Macedônia

"vós mostrais amor aos crentes de toda Macedônia"

irmãos

Aqui "irmãos" significa companheiros cristãos.

buscar

tentar

viver calmamente

Paulo usa a palavra "calmamente" como uma metáfora para descrever uma vida de paz em uma comunidade e não causando contenda. TA: "viva em calma e de forma ordenada"

cuidando das vossas coisas

Esta expressão idiomática significa prestar atenção em seus próprios assuntos, não nos das outras pessoas. TA: "preste atenção aos suas próprias necessidades"

trabalhar com suas próprias mãos

Isto é uma metáfora para vivendo uma vida produtiva. TA: "trabalhar em suas próprias tarefas para ganhar o que precisa para viver"

andeis cuidadosamente

Esta metáfora descreve como os crentes devem se relacionar com aqueles em sua comunidade. TA: "comportamento respeitável e maneira digna"

aqueles que estão de fora da fé

"aqueles que não creem em Cristo." Paulo fala de "a fé" como se fosse um lugar. Aqui "a fé" refere-se a aqueles que acreditam em Cristo.

1 Thessalonians 4:13

Informação Geral

Paulo fala sobre crentes que morreram, quem ainda está vivendo, e aqueles que viverão quando Cristo retornar.

Nós não queremos que interpretais mal

Isso pode ser colocado em forma positiva. TA: "Nós queremos que vós entendais"

Irmãos

Aqui "irmãos" significa companheiros cristãos.

aqueles que dormem

Aqui "dormir" é um eufemismo para aqueles que estão mortos.

não vos entristeçais

"não fiquem lamentando"

como os demais que não têm certeza do futuro

"como pessoas que não são crentes"

se cremos

Aqui "nós" se refere a Paulo e seu auditório.

ressucitou

"viver de novo"

aqueles que dormiram Nele

Aque "dormem" é uma forma educada de se referir a morte.

vinda do Senhor

"o dia em que Cristo retornará"

com certeza não precederemos

"com certeza não vamos antes"

1 Thessalonians 4:16

o próprio Senhor descera

"o próprio Senhor descera"

o arcanjo

"o anjo chefe"

os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro

Os "mortos em Cristo" são aqueles crentes que já morreram. TA: "aqueles que creem em Jesus Cristo, mas que já morreram."

nós que estamos vivos

Aqui "nós" refere-se aos crentes que não morreram.

com eles

A palavra "eles" refere-se aos crentes que foram ressuscitados.

arrebatados nas nuvens para nos reunirmos com o Senhor nos ares

"reunirmos com o Senhor Jesus no céu"

Capítulo 5

¹ A respeito do tempo e das estações, irmãos, não precisais que algo vos seja escrito. ² Sabeis perfeitamente que o dia do Senhor virá como um ladrão de noite. ³ Quando disserem: "Paz e segurança", a destruição repentina lhes sobrevirá. Será como dores de parto à mulher grávida, e eles não terão como escapar. ⁴ Mas vós, irmãos, não estais na escuridão de modo que aquele dia vos alcance como um ladrão. ⁵ Vós sois todos filhos da luz e filhos do dia. Nós não somos filhos da noite ou da escuridão. ⁶ Logo, não durmamos como os outros fazem, mas continuemos a vigiar, e estejamos sóbrios. ⁷ Porque os que dormem, dormem de noite, e aqueles que se embriagam, embriagam-se de noite. ⁸ Mas, como somos filhos do dia, fiquemos sóbrios. Coloquemos a couraça da fé e do amor, e a esperança da salvação futura como nosso capacete. ⁹ Porque Deus não nos destinou para a ira, mas para obtermos a salvação, por meio de nosso Senhor Jesus Cristo. ¹⁰ Ele que morreu por nós, para que, independentemente de estarmos acordados ou dormindo, possamos viver juntos com Ele. ¹¹ Portanto, confortemos e edifiquemos uns aos outros como vós já fazeis. ¹² Nós vos pedimos, irmãos, que reconheçais aqueles que trabalham entre vós, que cuidam de vós no Senhor, e que vos admoestam. ¹³ Também pedimos que os considereis em alta estima, em amor, por causa do trabalho deles. Vivei em paz. ¹⁴ Nós vos exortamos, irmãos, a advertir os indisciplinados, encorajar os desencorajados, auxiliar os fracos, e ser pacientes para com todos. ¹⁵ Cuidai para que ninguém retribua o mal com o mal, mas esforçai-vos pelo bem uns dos outros e de todos. ¹⁶ Alegrai-vos sempre. ¹⁷ Orai sem cessar. ¹⁸ Em tudo, dai graças. Pois essa é a vontade de Deus, em Cristo Jesus, para convosco. ¹⁹ Não apagueis o Espírito. ²⁰ Não desprezeis as profecias. ²¹ Examinai todas as coisas; retende o que é bom. ²² Afastai-vos de toda forma de mal. ²³ Que o próprio Deus da paz vos santifique completamente. Que todo seu espírito, alma e corpo sejam preservados irrepreensíveis para a vinda do nosso Senhor Jesus Cristo. ²⁴ Quem vos chamou é Fiel, e Ele também o fará. ²⁵ Irmãos, orai também por nós. ²⁶ Cumprimentai todos os irmãos com um beijo santo. ²⁷ Eu lhes suplico, pelo Senhor, que esta carta seja lida para todos os irmãos. ²⁸ Que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo esteja convosco.

1 Thessalonians 5:1

Conexão com o texto:

Paulo continua falando sobre o dia em que Jesus voltará.

Informação geral:

Neste capítulo, as palavras "nós" e "nos" referem-se a Paulo, Silvano e Timóteo, a menos que seja indicado o contrário. Também, a palavra "vós" é plural e refere-se aos crentes na igreja de Tessalônica.

os tempos e as estações

Isso se refere aos eventos que precederam o retorno do Senhor Jesus.

irmãos

aqui "irmãos" significam companheiros cristãos.

perfeitamente bem

"muito bem" ou "com precisão" (UDB)

como um ladrão na noite

Assim como não se sabe a noite em que um ladrão pode vir, não sabemos quando virá o dia do Senhor. TA: "inesperadamente"

Quando eles dizem

"Quando as pessoas dizem"

então, a destruição súbita

"Então, a destruição inesperada"

como dores de parto em uma mulher grávida

Assim como as dores de parto de uma mulher grávida vêm de repente e não param até que o nascimento esteja completo, a destruição virá, e as pessoas não escaparão.

1 Thessalonians 5:4

vós, irmãos

Aqui "irmãos" significa companheiros cristãos.

não estão na escuridão

Paulo fala do mal e da ignorância sobre Deus como se fossem trevas. TA: "vós não estais desconhecidos, como as pessoas que vivem na escuridão"

para que o dia alcançasse-vos como um ladrão

O dia em que o Senhor vier não deve ser uma surpresa para os crentes.

Porque vós sois todos filhos da luz e filhos do dia

Paulo fala da verdade como se fosse luz e dia. TA: "Pois vós conheceis a verdade, como as pessoas que vivem na luz, como as pessoas durante o dia"

Nós não somos filhos da noite ou da escuridão

Paulo fala do mal e da ignorância sobre Deus como se fossem trevas. TA: Nós não estamos desconhecidos, como pessoas que vivem na escuridão, como pessoas à noite"

Não durmamos como os outros fazem

Paulo fala de inconsciência espiritual como se fosse sono. TA: "não sejamos como outros que não estão cientes da volta de Jesus"

nos

A palavra "nos" refere-se a todos os crentes.

Vigie e esteja sóbrio

Paulo descreve a consciência espiritual como o oposto do sono e da embriaguez.

Porque os que dormem, o fazem à noite

Assim como quando as pessoas dormem e não sabem o que está acontecendo, as pessoas deste mundo não sabem que Cristo voltará.

Aqueles que ficam bêbados fazê-lo à noite

Paulo está afirmando que é à noite quando as pessoas ficam bêbadas, então quando as pessoas não estão conscientes do retorno de Cristo elas não vivem uma vida autocontrolada.

1 Thessalonians 5:8

Informação Geral:

Nos versículos 8-10 a palavra "nós" refere-se a todos os crentes.

nós pertencemos ao dia

Paulo fala de conhecer a verdade sobre Deus como pertencente ao dia. TA: "sabemos a verdade" ou "recebemos a luz da verdade"

devemos ficar sóbrios

Paulo compara ser sóbrio ao exercício do autocontrole. AT: "vamos exercer auto-controle"

Coloque fé e amor como um peitoral

Como um soldado colocaria um peitoral para proteger seu corpo, um crente que vive pela fé e pelo amor encontrará proteção. TA: "proteger-nos com fé e amor" ou "proteger-nos confiando em Cristo e amando-O"

Como capacete, a esperança da salvação futura.

Como um capacete protege a cabeça de um soldado, a segurança da salvação protege o crente. TA: "proteja-nos com a certeza de que Cristo nos salvará"

Se estamos acordados ou dormindo

Estas são formas educadas de dizer vivo ou morto. TA: "se estamos vivos ou mortos"

Construir uns aos outros

Aqui "construir" é uma metáfora que significa encorajar. TA: "encorajar uns aos outros"

1 Thessalonians 5:12

Informação Geral:

Paulo começa a dar suas instruções finais para a igreja em Tessalônica.

irmãos

Aqui "irmãos" significa crentes companheiros.

Reconhecer aqueles que trabalham

"Estimar e apreciar aqueles que estão envolvidos na liderança"

Que estão sobre vós no Senhor

Isso refere-se às pessoas que Deus designou para servir como líderes do grupo local de crentes.

Os consideram muito apaixonados por causa de seu trabalho

Paulo exorta os crentes a amar e estimar seus líderes da igreja.

1 Thessalonians 5:15

Regozijai-vos sempre. Orai sem cessar. Em tudo dai graças

Paulo está exortando os crentes a manterem uma atitude espiritual de regozijo em todas as coisas, sendo vigilantes na oração e expressando gratidão em todas as coisas.

Em todas as coisas

Em todas as circunstâncias

Pois esta é a vontade de Deus

Paulo está se referindo ao comportamento que ele acabou de mencionar como sendo a vontade de Deus para os crentes.

1 Thessalonians 5:19

Não apagueis o Espírito

"Não impeçais o Espírito Santo de operar entre vós"

Não desprezeis as profecias

"Não desprezeis as profecias" ou "Não odieis nada que o Espírito Santo diga a alguém"

Examinai todas as coisas

"Certifique-se de que todas as mensagens que parecem vir de Deus realmente vêm dele"

Apegue-se ao que é bom

Paulo fala de mensagens do Espírito Santo como se fossem objetos que se pudessem captar em suas mãos.

1 Thessalonians 5:23

Fazê-los completamente santo

Isso refere-se a Deus fazendo uma pessoa sem pecado e perfeita aos seus olhos.

Todo o seu espírito, alma e corpo

Este é um paralelismo onde os termos "espírito", "alma" e "corpo" têm significados semelhantes e são usados para ênfase.

ser preservada sem culpa por

"Ser guardado de pecar até que"

Fiel é Aquele que vos chama

"Ele é fiel e vos chama"

Aquele que também fará

"ele vos ajudará"

1 Thessalonians 5:25

Informação Geral:

Paulo está dando suas declarações finais.

irmãos

Aqui "irmãos" significa crentes companheiros.

Eu vos peço pelo Senhor

"Peço-vos como se o Senhor vos falasse"

Que esta carta seja lida

Isso pode ser declarado em forma ativa. TA: "que todos vós leiam esta carta"

Book: 2 Thessalonians

2 Thessalonians

Capítulo 1

¹ Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no Senhor Jesus Cristo. ² Graça e a paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo. ³ Devemos dar sempre graças a Deus por vós, irmãos. Pois é apropriado, porque vossa fé está crescendo muito, e o amor de cada um de vós transborda uns para com os outros. ⁴ Desse modo, nós mesmos nos orgulhamos de vós, dentre as igrejas de Deus, pela vossa paciência e fé, em todas as perseguições e aflições que tendes suportado. ⁵ Isso é um sinal do justo julgamento de Deus. O resultado é que sereis considerados dignos do reino de Deus, pelo qual sofreis. ⁶ É justo que Deus retribua com aflição aos que vos afligem, ⁷ e vos dê alívio, a vós que fostes afligidos conosco. Ele assim o fará na revelação de nosso Senhor Jesus, vindo do céu com os anjos de Seu poder; ⁸ em chama de fogo, Ele punirá aqueles que não conhecem a Deus, e aos que não respondem ao Evangelho de nosso Senhor Jesus. ⁹ Eles sofrerão a punição da destruição eterna, longe da presença do Senhor e da glória do Seu poder, ¹⁰ naquele dia, quando Ele vier para ser glorificado no Seu povo e maravilhado por todos aqueles que creram. Pois o nosso testemunho foi crido entre vós. ¹¹ Por causa disso, também oramos continuamente por vós, para que nosso Deus vos considere dignos do vosso chamado, e cumpra todo propósito de bondade e obra de fé com poder, ¹² para que o nome do nosso Senhor Jesus seja glorificado em vós, e vós Nele, pela graça de nosso Deus e Senhor Jesus Cristo.

2 Thessalonians 1:1

Informação Geral:

Paulo é o autor dessa carta, mas ele inclui Silvano e Timóteo como os que enviam a carta. Ele começa dando graças à igreja de Tessalônica.

Informação Geral:

As palavras "nós" e "nos" se refere à Paulo, Silvano, e Timóteo, menos quando está especificado. Também, a palavra "você" no plural se refere aos crentes da igreja de Tessalônica.

Silvano

Está a forma latina de "Silas". ele é a mesma pessoa onde se faz referência no livro de Atos, onde segue Paulo em uma viagem.

Que a graça esteja com você

Paulo usa esse cumprimento comumente em suas cartas.

2 Thessalonians 1:3

Informação Geral:

Paulo agradece aos crentes de Tessalônica.

Devemos sempre dar graças à Deus

Paulo está dizendo que ele deve regularmente das graças a Deus. Tradução Alternativa

Irmãos

Aqui "irmãos" significa companheiros Cristãos, incluído tanto homens e mulheres. AT: "irmãos e irmãs"

Pois é apropriado

"Pois isso é a coisa certa a se fazer" ou "Pois isso é o bom"

amor de cada um de vós transborda uns para com os outros

"você sinceraente ama uma ao outro"

um outro

Aqui "um outro" significa seguidores de Cristo.

nós mesmos

Aqui "nós mesmos" é usado para enfatizar o motivo de orgulho de Paulo.

que sejais considerados dignos do reino de Deus

Isto pode ser enunciado na forma ativa.

2 Thessalonians 1:6

Conexão com o Texto

Conforme Paulo continua ele fala sobre Deus sendo justo.

É justo que Deus

"Deus é correto" ou "Deus é justo"

e vos dê alívio

Você pode fazer isto explícito, porque Deus é o único que trás alívio.

os anjos de Seu poder

"Os poderosos anjos de Deus"

Em labaredas de fogo Ele punirá aqueles que não conhecem a Deus, e aos que

"Ele irá punir com fogo em chama aqueles que não conhecem a Deus e aqueles que o conhecem" ou "Então com chamas de fogo Ele irá punir aqueles que não conhecem a Deus e aqueles que o conhecem"

2 Thessalonians 1:9

Eles sofrerão

Aqui "Eles" se refere às pessoas que não obedecem o evangelho.

naquele dia, quando Ele vier

Aqui "naquele dia" é o dia quando Jesus irá voltar ao mundo.

para ser glorificado no Seu povo

Isto pode ser escrito na forma ativa.

maravilhado por todos aqueles que creram

Isto pode ser escrito na forma ativa.

2 Thessalonians 1:11

nós também oramos continuamente por vós

Paulo está enfatizando com que frequência ele ora pelos outros.

chamado

Aqui "chamado" se refere a Deus designando ou escolhendo pessoas para serem Seus filhos, Seus servos, e proclamar Sua mensagem de salvação através de Jesus.

cumpra cada propósito de bondade

"faça o seu melhor para fazer bem tudo que você deseja" (UDB)

para que o nome do nosso Senhor Jesus seja glorificado em vós

Isto pode ser escrito na forma ativa. AT: "para que o nome do nosso Senhor Jesus"

você será gorificado por Ele

Isto pode ser escrito na forma ativa.

pela graça de nosso Deus

"por causa da graça de Deus"

Capítulo 2

¹ Irmãos, a respeito da vinda do Senhor Jesus Cristo e da nossa reunião com Ele, pedimos ² que não vos perturbeis ou inquieteis facilmente, quer seja por espírito, por palavra ou por alguma carta que pareça ter sido enviada por nós, como se o Dia do Senhor já tenha chegado. ³ Ninguém vos engane de modo algum. Porque isso não acontecerá até que venha a apostasia e o homem da iniquidade seja revelado, o filho da destruição. ⁴ Esse é o que exalta a si mesmo e se opõe contra tudo que é chamado Deus ou que é adorado. Como resultado, ele assenta-se no templo de Deus e apresenta a si mesmo como Deus. ⁵ Vós não lembrais de que, quando estive convosco, eu vos falei essas coisas? ⁶ Agora vós sabeis o que o detém, portanto ele será revelado apenas no tempo certo. ⁷ Como o mistério da injustiça já está atuando, é necessário apenas que seja retirado do caminho aquele que o detém. ⁸ Então o ímpio será revelado, a quem o Senhor Jesus destruirá com o sopro da Sua boca. O Senhor o eliminará pela manifestação da Sua vinda. ⁹ A vinda do ímpio será devido à ação de Satanás com todo poder, sinais, e falsas maravilhas, ¹⁰ e com todo o engano de injustiça para aqueles que estão perecendo, porque eles não receberam o amor da verdade a fim de serem salvos. ¹¹ Por esta razão Deus está enviando-lhes a atuação do engano para que creiam na mentira ¹² e sejam todos julgados, aqueles que não acreditaram na verdade, mas tiveram prazer na injustiça. ¹³ Mas nós devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo Senhor, porque Deus vos escolheu como primeiros frutos para salvação na santificação do Espírito e fé na verdade. ¹⁴ Porque Ele vos chamou através do nosso Evangelho para obter a glória do nosso Senhor Jesus Cristo. ¹⁵ Portanto, irmãos, permaneçam firmes e agarrai-vos às tradições que vos foram ensinadas, quer pela palavra quer por nossas cartas. ¹⁶ Agora, pois, o próprio Senhor Jesus Cristo, e Deus, nosso Pai, que nos amou e nos deu eterno consolo e boa esperança para o futuro através da graça, ¹⁷ confortem e estabeleçam vossos corações em toda boa ação e palavra.

2 Thessalonians 2:1

Informação geral:

Paulo exorta os cristãos a não deixarem ser enganados sobre o dia do retorno de Jesus.

Agora

A palavra "agora" demarca uma mudança de tópico nas instruções de Paulo.

Irmãos

"Irmãos" aqui se refere aos cristãos, incluindo ambos homens e mulheres. Tradução Alternativa

Que vós não deixeis a vossa mente ser facilmente abalada

"que não deixeis que essas coisas vos inquietem facilmente"

Por palavra, ou por carta alguma atribuída a nós

"Por palavra ou por carta escrita que se diz proceder de nós"

De modo a

"dizendo que"

O dia do Senhor

Refere-se a quando Jesus retornará ao mundo por todos os seus seguidores.

2 Thessalonians 2:3

Informações Gerais:

Paulo ensina sobre o homem da iniquidade.

Isso não virá

"O dia do Senhor não virá"

A apostasia

Refere-se a um tempo futuro quando muitos se desviarão de Deus.

O homem da iniquidade seja revelado

Pode ser declarado na forma ativa. TA: "e Deus revela o homem da iniquidade"

O filho da destruição

Paulo fala sobre destruição como uma pessoa que carregou um filho cujo alvo é destruir tudo totalmente. TA: "aquele que destrói tudo o que pode."

Tudo que é chamado Deus ou que é adorado

Pode ser declarado na forma ativa. TA: "tudo aquilo que as pessoas consideram ser Deus, ou tudo que as pessoas adoram." (UDB)

Apresentar a si mesmo como Deus.

"Apresentar-se sendo Deus."

2 Thessalonians 2:5

Não lembrais ... essas coisas?

Paulo usa uma pergunta retórica para lembrá-los de seu ensinamentos quando estava com eles previamente. Isto pode ser afirmado. TA: "Eu tenho certeza de que vocês se lembram... dessas coisas."

Essas coisas

Isto refere-se ao retorno de Jesus, o dia do Senhor e do homem da iniquidade.

Ele seja revelado apenas no tempo certo.

Isto pode ser declarado na forma ativa. TA: "Deus revelará o homem da iniquidade quando for o tempo certo"

Mistério da injustiça

Isto refere-se ao sacro segredo que apenas Deus conhece.

Que o detém

Deter alguém, é segurá-lo ou impedir que faça aquilo que deseja.

2 Thessalonians 2:8

Então o ímpio será revelado

Pode ser declarado na forma ativa. TA: "Então Deus irá permitir que o iníquo se mostre."

Com o sopro da Sua boca

O "sopro" aqui representa o poder de Deus. TA: "pelo poder da sua palavra dita"

O eliminará pela manifestação da Sua vinda

Quando Jesus retornar à Terra e se revelar, ele irá destruir o iníquo.

Com todo poder, sinais, e falsas maravilhas

"com todo tipo de poderes, sinais e falsas maravilhas."

Com todo o engano de injustiça

Essa pessoa irá fazer todo tipo de mal para enganar as pessoas levando-as a crer nele ao invés de Deus.

Para aqueles que estão perecendo

Esse homem a quem Satanás der poder irá enganar a todos aqueles que não creram em Jesus.

Que estão perecendo

"Perecendo" aqui tem o conceito de destruição eterna.

2 Thessalonians 2:11

Por esta razão

"Pois, as pessoas não amam a verdade"

Deus está enviando-lhes a atuação do engano para que creiam na mentira

Paulo fala sobre Deus estar permitindo alguma coisa acontecer como se tivesse mandando algo para eles. TA: "Deus está permitindo ao homem da iniquidade enganá-los."

Sejam todos julgados

Pode ser declarado na forma ativa. TA: "Deus julgará todos eles."

Os que não acreditaram na verdade mas tiveram prazer na injustiça.

"Aqueles que se agradaram da injustiça porque não acreditaram na verdade."

2 Thessalonians 2:13

Conexão com o Texto:

Paulo aqui muda de assunto.

Informações Gerais:

Paulo agradece a Deus pelos convertidos e encoraja todos eles.

Mas

Paulo usa essa palavra para marcar uma mudança de tópico.

Devemos sempre dar graças

Aqui se encontra uma exageração, uma hipérbole. TA: "Devemos dar graças continuamente."

Devemos

O verbo está se referindo a Paulo, Silvano e Timóteo.

Irmãos amados pelo Senhor

Pode ser declarado na forma ativa. TA: "pois, o Senhor os ama, irmãos"

Irmãos

A palavra neste contexto refere-se aos "amados cristãos", inclui ambos os homens e as mulheres. TA: "irmãos e irmãs"

Como os primeiros frutos para salvação

"estando entre os primeiros convertidos a acreditar em Jesus e ter a salvação"

Na santificação do Espírito

"e consagrando-os para Ele por meio do Seu Espírito." (UDB)

Fé na verdade

"acreditar na verdade" ou "ter confiança na verdade"

Portanto, irmãos, permaneçam firmes

Paulo exorta os cristãos a se manterem firmes na sua fé em Jesus.

Agarrai-vos às tradições

A palavra "tradições" aqui se refere às verdades de Cristo que Paulo e os outros apóstolos ensinavam. Paulo prega sobre elas como se seus leitores as pudessem agarrar com as mãos. TA: "Lembrem-se das verdades"

Vos foram ensinadas

Pode ser declarado na forma ativa. TA: "nós os ensinamos" (UDB)

quer pela palavra quer por carta nossa.

Você pode tornar clara a informação implícita. TA: "Quer pelo que ensinamos pessoalmente ou pelo que escrevemos em cartas a vocês."

2 Thessalonians 2:16

Conexão com o Texto:

Paulo termina com uma benção de Deus.

Agora

Paulo usa essa palavra para marcar uma mudança de tópico.

O próprio Senhor ... que nos amou e nos deu

As palavras "nós" e "nos" referem-se a todos os convertidos.

O próprio Senhor Jesus Cristo

Aqui "o próprio" dá mais ênfase à frase "Senhor Jesus Cristo."

Confortem e estabeleçam vossos corações

A palavra "corações" refere-se ao centro das emoções. TA: "confortá-los e animá-los para"

Capítulo 3

¹ Portanto, irmãos, orai por nós para que a Palavra do Senhor possa se espalhar rapidamente e seja glorificada, do mesmo modo que é convosco, ² e para que sejamos livres de pessoas perversas e más, pois nem todos tem fé. ³ Mas o Senhor é fiel e vos fortalecerá e guardará do maligno. ⁴ Nós temos confiança no Senhor a respeito de vós, de que fazeis e continuareis a fazer o que vos ordenamos. ⁵ Que o Senhor possa conduzir os vossos corações ao amor de Deus e para a perseverança de Cristo. ⁶ Portanto irmãos, vos ordenamos em nome do nosso Senhor Jesus Cristo, que eviteis aqueles irmãos que vivem ociosos e não de acordo com as tradições que recebestes de nós. ⁷ Pois vós mesmos sabeis que deveis nos imitar. Nós não nos comportamos de maneira indisciplinada entre vós, ⁸ e não comemos a comida de ninguém sem pagar. Pelo contrário, em esforço e dificuldade trabalhamos noite e dia, para que não nos tornássemos pesados para nenhum de vós. ⁹ Não é porque não temos autoridade, mas porque devemos servir de exemplo para vós, para que, assim, vós possais nos imitar. ¹⁰ Quando estávamos convosco, vos ordenamos isto: "Se alguém não quer trabalhar, este não deve comer". ¹¹ Pois ouvimos que alguns andam desocupados entre vós; eles não trabalham, mas, ao contrário, são intrometidos. ¹² Portanto lhes ordenamos e exortamos em nosso Senhor Jesus Cristo que, com sossego, possam trabalhar e comer sua própria comida. ¹³ Porém vós, irmãos, não desanimeis de fazer o bem. ¹⁴ Se alguém não obedece nossa palavra nesta carta, marque-o e não vos associeis a ele, a fim de que, dessa maneira, ele possa ser envergonhado. ¹⁵ Não o considereis como inimigo, mas exortai-o como irmão. ¹⁶ Que o próprio Senhor da paz vos dê a paz em todo tempo e de todas as formas. Que o Senhor seja com todos vós. ¹⁷ Essa é minha saudação, Paulo e escrevo com minha própria mão, o qual é o sinal em todas as minhas cartas. É assim que escrevo. ¹⁸ Que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós.

2 Thessalonians 3:1

Informações Gerais:

Paulo pede aos cristãos para orarem por ele e seus companheiros.

Portanto

Paulo usa a palavra "portanto" para marcar uma mudança de tópico.

irmãos

Aqui "irmãos" significa companheiros cristãos, incluindo homens e mulheres. Tradução Alternativa

a Palavra do Senhor possa ser espalhada rapidamente e ser glorificada

Paulo fala da Palavra de Deus espalhando como se ela estivesse correndo de lugar a lugar. TA: "que mais e mais pessoas logo ouvirão nossa mensagem sobre nosso Senhor Jesus e honrá-la"

para que sejamos livrados

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "que Deus nos salve" ou "que Deus possa nos resgatar"

pois nem todos tem fé

"pois muitas pessoas não acreditam em Jesus"

vos fortalecerá

"que vos fortificará"

do maligno

"satanás"

2 Thessalonians 3:4

Nós temos confiança

"Nós temos fé" ou "Nós confiamos"

conduzir os vossos corações

Paulo descreve o Senhor motivando cristãos a amar Deus como se o Senhor os tivesse guiando por um caminho. TA: "ajude vocês a conhecer"

corações

Isto é uma metáfora para as emoções ou vontade, as quais controlam amor e sinceridade.

para o amor de Deus e para a perseverança de Cristo

Paulo fala do amor de Deus e da perseverança de Cristo como se fossem destinos de um caminho. TA: "como quanto Deus ama vocês e como quanto Deus perseverou por vocês"

2 Thessalonians 3:6

Informações Gerais:

Paulo dá aos cristãos algumas instruções finais sobre trabalhar e não ser ocioso.

Portanto

Paulo usa essa palavra para marcar uma mudança no tópico.

em nome do nosso Senhor Jesus Cristo

"pela autoridade de Jesus"

irmãos

Aqui "irmãos" significa companheiros cristãos, incluindo homens e mulheres. TA: "irmãos e irmãs"

nosso Senhor

Aqui "nosso" refere-se a todos os cristãos.

vivem ociosos

"são preguiçosos e recusam-se a trabalhar" (UDB)

nos imitar

"para agir como Paulo e seus companheiros trabalhadores" ou "para se comportar como Paulo e seus companheiros trabalhadores"

Nós não nos comportamos de maneira indisciplinada

Paulo usa a dupla negação para enfatizar a forma positiva. Isto pode ser escrito em uma positiva. TA: "Nós vivemos com vocês como aqueles que têm muita disciplina"

trabalhamos noite e dia

"nós trabalhamos durante a noite e durante o dia" ou "nós trabalhamos por todo o tempo"

em labuta e dificuldade

Paulo enfatiza quão difíceis as circunstâncias foram. Labuta implica trabalho que requer grande esforço. Dificuldade implica que eles suportaram dor e sofrimento. TA: "em circunstâncias muito difíceis"

Não é porquê não temos autoridade

Paulo usa uma negativa dupla para enfatizar a positiva. Isto pode ser escrito como uma positiva. TA: "Nós certamente temos autoridade"

2 Thessalonians 3:10

alguns andam desocupados

Aqui "andar" é um comportamento na vida. TA: "alguns vivem vidas ociosas" ou "alguns são preguiçosos"

mas, ao contrário, são intrometidos.

Intrometidos são pessoas que interferem nos afazeres de outros sem terem sido requisitados.

com sossego

"de maneira sossegada, quieta e moderada". Paulo exorta os intrometidos para pararem de se envolver nos afazeres de outras pessoas.

2 Thessalonians 3:13

Porém

Paulo usa essa palavra para contrastar os cristãos preguiçosos com os cristãos que trabalham duro.

vós, irmãos,

A palavra "vós" refere-se a todos os cristãos tessalonicenses.

irmãos

Aqui "irmãos" significa companheiros cristãos, incluindo homens e mulheres. TA: "irmãos e irmãs"

não perca o coração/não desanimeis

"perder o coração" é uma expressão que significa ficar cansado, fatigado, ou desencorajado. TA: "não sejam desencorajados" ou "não aumente o fadiga"

tomai nota

Observe quem ele é. TA: "Identifiquem publicamente essa pessoa" (UDB)

dessa maneira, ele possa ser envergonhado

Paulo instrui os cristãos a afastarem-se de cristãos preguiçosos como uma ação disciplinadora.

2 Thessalonians 3:16

Informações Gerais:

Paulo faz o fechamento de observações para os cristãos em Tessalônica.

Que o próprio Senhor da paz sempre vos dê

Você pode tornar explícito que é a oração de Paulo pelos tessalonicenses. TA: "Eu oro para que o próprio Senhor da Paz dê a vocês..."

Que o próprio Senhor da paz

Aqui "próprio" enfatiza que o Senhor dará pessoalmente paz aos cristãos.

Essa é minha saudação, a qual eu, Paulo, escrevo com minha própria mão

"Eu, Paulo, escrevo essa saudação com minha própria mão"

Isso é como eu escrevo

Paulo torna claro que essa carta é dele e não uma falsificação.

Book: 1 Timothy

1 Timothy

Capítulo 1

¹ Paulo, apóstolo de Cristo Jesus de acordo com a ordem de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança, ² a Timóteo, um verdadeiro filho na fé: graça, misericórdia e paz de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Senhor. ³ Como eu te roguei, quando partia para Macedônia, permanece em Éfeso para que tu possas advertir certas pessoas de que não ensinem uma doutrina diferente, ⁴ nem prestem atenção a histórias e genealogias sem fim, que causam discussões em vez de ajudarem o plano de Deus, que é pela fé. ⁵ Mas o objetivo dessa advertência é o amor que procede de um coração puro, de uma boa consciência e de uma fé sincera. ⁶ Algumas pessoas têm se enganado e se desviado disso com conversas tolas, ⁷ querendo ser mestres da lei, mas sem entender o que dizem, nem o que insistentemente afirmam. ⁸ Mas nós sabemos que a lei é boa se usada de forma legítima. ⁹ E sabemos isto: a lei não é feita para o justo, mas para os rebeldes e sem lei, para os incrédulos e pecadores, para os que são ímpios e profanos, para os que matam os próprios pais e mães, para os assassinos, ¹⁰ para as pessoas sexualmente imorais, para os homossexuais, para os traficantes de escravos, para os mentirosos, para as falsas testemunhas e para tudo o que é contra a sã doutrina. ¹¹ Essa doutrina está de acordo com o Evangelho glorioso do Deus bendito, que me foi confiado. ¹² Eu agradeço a Cristo Jesus, nosso Senhor, que me fortaleceu, pois me considerou fiel e me colocou nesta obra. ¹³ Eu era um homem blasfemo, perseguidor e violento, mas recebi misericórdia, porque agia ignorantemente na minha incredulidade. ¹⁴ Mas a graça do nosso Senhor transbordou com a fé e o amor que há em Cristo Jesus. ¹⁵ Esta mensagem é confiável e digna de toda aceitação: Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, e eu sou o pior deles. ¹⁶ Mas, por essa razão, eu recebi misericórdia, de forma que em mim, o pior dos pecadores, Cristo Jesus pudesse demonstrar toda paciência. Ele fez isso como um exemplo para aqueles que haveriam de crer Nele para a vida eterna. ¹⁷ Assim, ao Rei eterno, imortal e invisível, o único Deus, sejam a honra e a glória para sempre e sempre. Amém. ¹⁸ Eu te entrego essa instrução, Timóteo, meu filho, em concordância com as profecias feitas a teu respeito, para que te empenhes no bom combate. ¹⁹ Faze isso para que tu tenhas fé e uma boa consciência. Algumas pessoas as têm rejeitado e naufragaram na fé, ²⁰ entre elas estão Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás para que eles aprendam a não blasfemar.

1 Timothy 1:1

Informação Geral:

Neste livro, a menos que haja uma observação contrária, a palavra "nosso" se refere a Paulo e Timóteo.

Paulo

"Eu, Paulo, escrevi esta carta". Sua linguagem pode conter uma forma diferente de apresentar o autor desta carta. Você talvez queira dizer neste mesmo verso para quem a carta foi escrita (UDB).

de acordo com a ordem de

"pelo comando de" ou "pela autoridade de".

Deus, nosso Salvador

"Deus que nos salva".

Cristo Jesus nossa esperança

Aqui "nossa esperança" se refere a pessoa na qual nós temos confiança. Tradução Alternativa

verdadeiro filho na fé

Paulo fala sobre o seu íntimo relacionamento com Timóteo como se eles fossem como pai e filho. Paulo pensa em Timóteo como um filho porque Paulo ensinou Timóteo a ter fé em Jesus. T.A.: "que é verdadeiramente como um filho para mim".

graça, misericórdia e paz

"Que graça, misericórdia e paz esteja com vocês" ou "que vocês possam experimentar bondade, misericórdia e paz"

Deus Pai

"Deus, que é o nosso Pai". Aqui "Pai" é uma característica importante para Deus.

Cristo Jesus, nosso Senhor

"Cristo Jesus, que é o nosso Senhor".

1 Timothy 1:3

Conexão com o Texto:

Paulo encoraja que Timóteo rejeite o uso errado da lei e use o bom ensino que vem de Deus.

Informação Geral:

A palavra "você" nesta carta é singular e se refere a Timóteo.

Como eu te roguei

"Como eu te supliquei" ou "como eu pedi firmemente".

permanece em Éfeso

"Espere por mim na cidade de Éfeso".

uma doutrina diferente

A informação implícita pode ser dita de forma explícita. T.A.: uma doutrina diferente da qual ensinamos"

nem prestem atenção

A informação compreendida pode ser apresentada claramente. T.A.: "E também quero que vocês ensinem os outros a não prestar atenção.

a histórias

Estas podem ser histórias sobre seus ancestrais.

genealogias sem fim

Paulo usa "sem fim" para enfatizar que as genealogias são muito longas.

Genealogias

"Lista de ancestrais". Genealogia é o registro escrito ou verbal dos pais e ancestrais de alguém. Estes registros eram muito importantes em Israel, uma vez que eles estabeleciam por qual das tribos uma pessoa deveria ser incluída no povo de Israel.

que causam discussões

"Faz pessoas discordarem e se irritarem". As pessoas discutiam sobre histórias e genealogias sobre as quais ninguém poderia saber a verdade com certeza.

em vez de ajudarem o plano de Deus, que é pela fé

Possíveis significados são 1) "Ao invés de nos ajudar a compreender os planos de Deus para nos salvar, que nós aprendemos pela fé." ou 2) "Ao invés de nos ajudar no trabalho para Deus, que nós fazemos pela fé."

1 Timothy 1:5

Mas

Esta palavra é usada para demarcar uma pausa no ensinamento principal. Neste trecho, Paulo explica o propósito que ele está enviando Timóteo.

dessa advertência

Isto não se refere ao Antigo Testamento ou aos Dez Mandamentos, mas se refere as instruções que Paulo dá em 1:3.

é o amor

Possíveis significados são 1) "é amar a Deus" (UDB) ou 2) "é amar pessoas".

que procede de um coração puro

Aqui, "puro" significa que a pessoa não tem motivos escondidos para fazer o mal. Aqui, "coração" se refere a mente e pensamentos da pessoa. T.A.: "de uma mente que é honesta".

boa consciência

"Uma consciência que escolhe o certo ao invés do errado".

fé sincera

"Fé genuína" ou "uma fé sem hipocrisia".

Algumas pessoas têm se enganado

Paulo fala sobre a fé em Cristo como se fosse um alvo que desejamos alcançar. Paulo quer dizer que algumas pessoas não estão cumprindo o propósito da sua fé, que é amar assim como ele explicou em 1:5. .

e se desviado disso

Aqui, "se desviado" é uma expressão que significa que eles pararam de fazer o que Deus ordenou.

mestres da lei

Aqui, "lei" se refere a lei de Moisés.

mas sem entender

"mesmo que eles não entendam" ou "e ainda assim eles não entendem".

o que insistentemente afirmam

"o que eles firmemente afirmam ser verdade".

Nós sabemos que a lei é boa

"Nós sabemos que a lei é útil" ou "nós sabemos que a lei é benéfica."

Se usada de forma legítima

"se usada corretamente" ou "se usada da forma que Deus deseja."

1 Timothy 1:9

E sabemos disso

"Porque nós percebemos isto" ou "Nós também sabemos disso".

que a lei não foi feita para o justo

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Que Moisés não deu a lei para os justos."

o justo

Aqui, "justo" inclui homens e mulheres. T.A.: "uma pessoa justa" ou "uma pessoa boa".

Foi feito

(não há no português)

peessoas sexualmente imorais

Isto se refere a qualquer pessoa que dorme com outra pessoa com quem não é casado.

homossexuais

"homens que dormem com outros homens".

os traficantes de escravos

"os que sequestram pessoas e as vendem como escravos" ou "os que tomam pessoas para vender como escravos".

para as falsas testemunhas e para tudo o que é contra a sã doutrina

"para aqueles que fazem qualquer coisa que seja contra a verdade Cristã ensinada".

o evangelho glorioso do Deus bendito

"o evangelho sobre a glória que pertence ao Deus bendito" ou "o evangelho do glorioso e bendito Deus."

que me foi confiado

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: o qual Deus me deu e me fez responsável."

1 Timothy 1:12

Conexão com o texto:

Paulo fala como ele agiu no passado e encoraja Timóteo a confiar em Deus.

Eu agradeço

"Eu sou grato a" ou "eu sou grato por"

pois me considerou fiel

"ele me considerou confiável" ou "ele me teve por fiel".

me colocou nesta obra

Paulo fala da missão de servir a Deus como se fosse um lugar aonde qualquer pessoa pode estar. T.A.: "ele me designou para servi-lo" ou "ele me apontou como seu servo".

Eu era um homem blasfemo

"Eu declarava palavras más contra Cristo". Paulo está se referindo ao tempo antes dele ser Cristão."

perseguidor

"Eu perseguia aqueles que acreditavam em Cristo".

violento

"Eu era cruel com as outras pessoas". Uma pessoa que acredita ter o direito de ferir outras.

mas recebi misericórdia, porque agia ignorantemente na minha incredulidade

"Mas porque eu não acreditava em Jesus, e não sabia o que estava fazendo, eu recebi a misericórdia de Jesus."

recebi misericórdia

"Jesus me mostrou misericórdia" ou "Jesus teve misericórdia de mim".

Mas a graça

"E a graça".

a graça do nosso Senhor transbordou

Paulo fala da graça de Deus como se fosse um líquido que poderia preencher um recipiente e derramar quando o recipiente estivesse cheio. T.A.: "Deus demonstrou muita graça".

com a fé e o amor

Isto é o resultado de Deus mostrando muita graça à Paulo. T.A.: "Que me levou a crer em Jesus e amar a ele".

que há em Cristo Jesus

Isto fala sobre Jesus como se ele fosse um recipiente que contém um líquido. Aqui, "em Cristo Jesus" se refere a ter um relacionamento com Jesus. T.A.: "Que Cristo Jesus me possibilita amar a Deus porque eu estou unido a Ele".

1 Timothy 1:15

Esta mensagem é confiável

"Esta afirmação é verdadeira"

digna de toda aceitação

"nós deveríamos recebe-la sem nenhuma relutância" ou "merece nossa aceitação com total confiança".

eu recebi misericórdia

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus me mostrou misericórdia" ou "eu obtive misericórdia de Deus".

de forma que em mim, o pior

"que através de mim, o pior pecador"

Assim... Amém.

A palavra "Assim" é usada aqui para marcar uma pausa no ensinamento principal. Aqui Paulo explica o propósito pelo qual ele está exortando Timóteo.

Rei dos séculos

"O eterno rei" ou "o governador eterno"

sejam a honra e a glória

"seja a Ele honrado e glorificado" ou "que as pessoas honrem e glorifiquem a Ele."

1 Timothy 1:18

Eu te entrego essa instrução

Paulo falar sobre suas instruções como se fossem fisicamente colocadas na frente de Timóteo.

T.A.: "Eu estou confiando a você esta instrução" ou "Isto é o que estou instruindo a você".

meu filho

Paulo fala sobre o seu íntimo relacionamento com Timóteo como se eles fossem como pai e filho. Paulo ensinou Timóteo a ter fé em Jesus. T.A.: "que é verdadeiramente como um filho para mim"

em concordância com as profecias feitas a teu respeito

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "em concordância com o que outros crentes profetizaram a seu respeito".

se empenhar no bom combate

Paulo fala sobre Timóteo trabalhando para o Senhor como se ele fosse um soldado lutando em uma batalha. T.A.: "continue tranalhando arduamente para o Senhor."

uma boa consciência

"Uma consciência que escolhe o certo ao invés do errado". Veja como foi traduzido em 1:5

nafragaram na fé

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "eles tem naufragado a própria fé".

nafragaram na fé

Paulo fala da fé das pessoas como se fosse um um navio que poderia naufragar no mar. Ele quer dizer que eles arruinaram a própria fé e não acreditam mais em Jesus. Você deve utilizar isto ou uma metáfora similar se for de melhor compreensão na lingua projeto.

Himeneu e Alexandre

Estes são nomes de homens do sexo masculino.

os quais entreguei a Satanás

Paulo fala como se ele tivesse fisicamente entregado estes homens a Satanás. Isto provavelmente significa que Paulo os rejeitou da comunidade cristã. Uma vez que eles já não são parte da comunidade, Satanás pode ter poder sobre eles e feri-los.

para que eles aprendam

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que Deus os ensine."

Capítulo 2

¹ Portanto antes de tudo, exorto que sejam feitos pedidos, orações, intercessões e ações de graças em favor de todas as pessoas, ² pelos reis e por todos os que exercem autoridade, para que possamos viver uma vida tranquila e serena, em toda piedade e dignidade. ³ Isso é bom e aceitável perante Deus nosso Salvador. ⁴ Ele deseja que todas as pessoas sejam salvas e cheguem ao pleno conhecimento da verdade. ⁵ Pois há um só Deus, e há um só mediador entre Deus e o homem, Jesus Cristo homem. ⁶ O qual Se entregou em resgate por todos, para servir de testemunho no tempo oportuno. ⁷ Digo a verdade, não minto, para esse propósito, fui constituído mensageiro e apóstolo, mestre dos gentios na fé e na verdade. ⁸ Desejo, portanto, que os homens orem em todo lugar, levantando mãos santas sem ira ou contenda. ⁹ Do mesmo modo, quero que as mulheres se vistam com roupas decentes, com modéstia e com discrição. Elas não devem usar cabelos com tranças, nem com ouro ou pérolas, ou vestidos custosos. ¹⁰ Mas, ao contrário, que se vistam de boas obras, com aquilo que é apropriado às mulheres que professam piedade. ¹¹ A mulher deve aprender em silêncio e com toda a submissão. ¹² Pois não permito que a mulher ensine, nem que exerça autoridade sobre o homem, mas que esteja em silêncio. ¹³ Porque Adão foi criado primeiro e Eva depois. ¹⁴ E Adão não foi enganado, mas a mulher que foi completamente enganada e caiu em transgressão. ¹⁵ No entanto ela será salva ao gerar filhos, desde que permaneça na fé, no amor e na santificação com sabedoria no seu pensar.

1 Timothy 2:1

Conexão com o Texto:

Paulo encoraja Timóteo a orar por todas as pessoas.

antes de tudo

"mais importante" ou "antes de mais nada".

exorto que sejam feitos pedidos, orações, intercessões e ações de graças

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu exorto todos os crentes a fazerem pedidos, orações, intercessões e ações de graças a Deus".

exorto

"eu suplico" ou "eu peço".

uma vida tranquila e serena

Aqui, "tranquila" e "serena" querem dizer a mesma coisa. Paulo deseja que todos os crentes estejam aptos a viver suas vidas de forma calma, sem problemas com as autoridades.

em toda piedade e dignidade

"isso honra a Deus e outras pessoas irão respeitar".

Ele deseja que todas as pessoas sejam salvas e cheguem ao pleno conhecimento da verdade

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus deseja salvar todas as pessoas e que elas cheguem ao conhecimento da verdade".

cheguem ao pleno conhecimento da verdade

Paulo fala de aprender a verdade sobre Deus como se fosse um lugar para onde as pessoas pudessem ser levadas. T.A.: "para saber e aceitar o que é verdade".

1 Timothy 2:5

há um só mediador entre Deus e o homem

Um mediador é uma pessoa que ajuda a negociar um acordo pacífico entre duas partes que discordam uma da outra. Aqui, Jesus ajuda pecadores a entrar em uma relação pacífica com Deus.

Se entregou

"morreu de boa vontade".

em resgate

"como o preço da liberdade" ou "como o pagamento para se obter a liberdade".

para servir de testemunho no tempo oportuno

Pode ser esclarecido que esse foi o testemunho de que Deus quer salvar todas as pessoas. T.A.: "como a prova no tempo correto de que Deus quer salvar todas as pessoas".

no tempo oportuno

Isto significa que essa era a hora a qual Deus tinha escolhido.

Para esse propósito

"Para isso" ou "Por essa razão".

fui constituído mensageiro e apóstolo

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Cristo fez de mim, Paulo, um pregador e um apóstolo".

Mestre dos gentios na fé e na verdade

"Eu ensino os Gentios a mensagem da fé e da verdade." Aqui Paulo pode ter usado "fé" e "verdade" para expressar uma única deia. T.A.: "Eu ensino aos Gentios a verdadeira fé".

1 Timothy 2:8

Conexão com o Texto

Paulo termina suas instruções sobre oração, então dá algumas instruções especiais para as mulheres.

Desejo, portanto, que os homens orem em todo lugar, levantando mãos santas

Aqui, "mãos santas" quer dizer que a pessoa por inteiro é santa. T.A.: "Eu desejo que homens que são santos, em todos os lugares, levantem suas mãos e orem".

homens em todo lugar

"os homens em todos os lugares" ou "os homens em todo lugar." Aqui, a palavra "homem" se refere especificamente ao sexo masculino.

levantando mãos santas

Esta era uma postura natural para as pessoas: levantar suas mãos enquanto oram.

com modéstia e com discrição

controle - Essas duas palavras significam basicamente a mesma coisa. Paulo está enfatizando que mulheres devem vestir roupas que são apropriadas e não chamar atenção inadequadamente dos homens.

Elas não devem usar cabelos com tranças

Durante o tempo de Paulo, muitas mulheres romanas trançavam seus cabelos para se fazerem atraentes. Trançar os cabelos é somente uma das formas nas quais a mulher pode dar atenção excessiva para seu cabelo. Se trançar os cabelos for um hábito desconhecido, essa passagem pode ser entendida de uma forma mais geral. T.A.: "Elas não deveriam ter penteados chamativos" ou "Elas não deveriam ter penteados elaborados que chamem a atenção".

pérolas

Essas são esferas brancas belas e valiosas que pessoas usam como jóias. Elas são formadas dentro da concha de uma certa espécie de animal pequeno que vive no oceano.

que se vistam de boas obras, com aquilo que é apropriado às mulheres que professam piedade

"que desejam honrar a Deus pelas coisas boas que elas fazem".

1 Timothy 2:11

em silêncio

"em quietude".

e com toda a submissão

"e não fazer perguntas sobre o que elas ouvem" (UDB) ou "pronta para obedecer tudo que Deus ordenar".

não permito que a mulher

"Eu não autorizo a mulher"

1 Timothy 2:13

Adão foi criado primeiro

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Adão foi o que Deus formou primeiro" ou "Deus criou Adão primeiro".

Eva depois

A informação entendida pode ser dita de maneira clara. T.A.: "então Deus formou Eva" ou "então Deus criou Eva".

E Adão não foi enganado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "E Adão não foi aquele a quem a serpente enganou".

mas a mulher que foi completamente enganada e caiu em transgressão

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "mas foi a mulher quem desobedeceu, porque a serpente a enganou completamente".

ela será salva ao gerar filhos

Aqui, "ela" se refere as mulheres em geral. Possíveis significados são: 1) Deus irá manter as mulheres fisicamente a salvo quando elas derem a luz a filhos, ou 2) Deus irá salvar as mulheres de seus pecados através de seu papel de gerar filhos.

ela será salva

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus irá salvá-la" ou "Deus irá salvar as mulheres".

desde que permaneça

"desde que ela persevere" ou "desde que ela continue vivendo". Aqui "ela" se refere as mulheres.

na fé, no amor e na santificação

"confiando em Jesus, amando outros e vivendo uma vida santa".

com sabedoria no seu pensar

"com auto-controle" ou "com consciência do que é melhor".

Capítulo 3

¹ Esta afirmação é digna de confiança: se alguém deseja ser um bispo, deseja um bom trabalho. ² Portanto o bispo deve ser irrepreensível, marido de uma só mulher, moderado, sensível, respeitável, hospitaleiro, apto para ensinar. ³ Não deve ser dado ao vinho, nem briguento, ao invés disso, gentil e pacífico. Não deve ser apegado ao dinheiro. ⁴ Deve governar bem o seu próprio lar, e seus filhos devem obedecê-lo com todo o respeito. ⁵ Pois se um homem não sabe como governar bem o seu próprio lar, como cuidará da igreja de Deus? ⁶ Ele não deve ser um novo convertido, para que não se torne orgulhoso e caia em condenação como o diabo caiu. ⁷ Também deve ter uma boa reputação com os de fora, a fim de não cair em desgraça e na armadilha do diabo. ⁸ Os diáconos, igualmente, devem ser respeitáveis, de uma só palavra. Não devem beber muito vinho, nem serem avarentos. ⁹ Devem manter o mistério da fé com uma consciência limpa. ¹⁰ Eles também devem ser aprovados primeiro e, só então, devem servir porque são irrepreensíveis. ¹¹ As mulheres, do mesmo modo, devem ser respeitáveis. Não devem ser caluniadoras, mas moderadas e fiéis em todas as coisas. ¹² Os diáconos devem ser maridos de uma só mulher e governar bem os seus filhos e a sua casa. ¹³ Pois aqueles que servem bem, alcançam para si mesmos uma boa reputação e uma grande confiança na fé que está em Cristo Jesus. ¹⁴ Escrevo-te essas coisas esperando ir visitar-te em breve, ¹⁵ mas, se me atrasar, saberás como proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e suporte da verdade. ¹⁶ Não se pode negar que é grande o mistério da piedade: "Ele foi manifestado na carne, justificado pelo Espírito, visto por anjos, proclamado entre as nações, crido no mundo e exaltado na glória".

1 Timothy 3:1

Conexão com o texto:

Paulo dá algumas instruções especiais sobre como os bispos da igreja devem agir e ser.

um bom trabalho

"uma tarefa honrável".

marido de uma só mulher

Um bispo deve ter somente uma esposa. Não está claro se isso exclui os homens que eram anteriormente viúvos ou divorciados, ou nunca haviam se casado.

Ele deve ser moderado

"Ele não deve fazer nada em excesso". (UDB)

sensível

"Racional". Isso pode ser dito como uma sentença completa. "Ele deve pensar em maneiras sábias".

respeitável

"Digno". Isso pode ser dito como uma sentença completa. Tradução Alternativa (T.A.): "Ele deve comportar-se bem".

hospitaleiro

"Amigável com os não conhecidos". Isso pode ser dito como uma sentença completa. T.A.: "Ele deve acolher cordialmente os não conhecidos".

Ele não deve ser dado ao vinho

"Ele não deve ser um bêbado" ou "Ele não deve beber vinho demasiadamente".

nem um briguento

Isso pode ser dito como uma sentença completa.

T.A.: "Ele não deve ser alguém que goste de brigar e discutir".

ao invés disso, gentil e pacífico

Isso pode ser dito como uma sentença completa.

T.A.: "ao invés disso, ele deve ser gentil e pacífico".

apegado ao dinheiro

"ganancioso por dinheiro" (UDB).

1 Timothy 3:4

Deve governar

"Ele deve liderar" ou "Ele deve cuidar de".

com todo respeito

Possíveis sentidos são: 1) os filhos do bispo devem obedecer e mostrar respeito a seus pais (UDB) ou 2) os filhos do bispo devem mostrar respeito a todos ou 3) o bispo deve mostrar respeito com os de sua casa assim como ele os lidera.

todo respeito

"Respeito completo" ou "respeito em todo tempo".

Pois se um homem não sabe governar

"Porque se um homem não sabe como governar" ou "Pois quando um homem não consegue governar".

como cuidará da igreja de Deus

Paulo usa uma questão para ensinar Timóteo. T.A.: "ele não pode cuidar da igreja de Deus" ou "ele não será capaz de liderar a igreja de Deus".

a igreja de Deus

Aqui "igreja" refere-se a pessoas. T.A.: "o povo de Deus" ou "os crentes sobre quem ele está responsável".

1 Timothy 3:6

Ele não deve ser um novo convertido

"Ele não deve ser um crente novo" ou "Ele deve ser um crente experiente".

caia em condenação como o diabo caiu

Paulo fala da experiência de ser condenado por ter feito algo de errado, como se fosse uma armadilha que uma pessoa caísse em condenação. T.A.: "Deus o condenou, como o diabo foi condenado".

os de fora

"Os de fora da igreja". Paulo fala da igreja como se fosse um lugar, e de não crentes como se estivessem fisicamente fora dela. T.A.: "os que não são cristãos".

não cair em desgraça

Paulo fala da desgraça como se fosse uma armadilha que uma pessoa pode cair. Aqui "cair" significa experimentar. T.A.: "nada lhe causa vergonha diante dos não crentes".

na armadilha do diabo

Paulo fala sobre o diabo fazer alguém pecar, como se ele fosse um caçador a caçar um animal em uma armadilha. T.A.: "e para que o diabo não faça ele pecar".

1 Timothy 3:8

Conexão com texto:

Paulo dá algumas instruções especiais de como os diáconos da igreja e suas esposas devem agir e ser.

Diáconos, igualmente

"Diáconos, como bispos".

devem ser respeitáveis

"Devem agir decentemente" ou "devem ser sábios de respeito".

de uma só palavra

faladores - Paulo fala sobre essas pessoas, como se elas pudessem dizer duas coisas em uma. Ele quer dizer que a pessoa diz uma coisa, mas que isso significa algo a mais. T.A.: "não insincero" ou "elas devem dizer no mesmo sentido com o que elas dizem".

Devem manter o mistério da fé

Elas devem continuar a acreditar na mensagem verdadeira que Deus revelou a nós, na qual acreditamos". Isso refere-se a uma verdade que existiu por algum tempo, mas que Deus estava lhes mostrando naquele momento. Paulo fala do ensinamento verdadeiro sobre Deus, como se fosse

um objeto que uma pessoa poderia guardar consigo mesma.

mistério da fé

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a verdade que Deus revelou".

com uma consciência limpa

Paulo fala do entendimento de uma pessoa, de que ela não fez nada de errado, como se o entendimento ou a consciência estivesse limpa. T.A.: "saber que eles tentaram o mais árduo para fazer o que é correto".

Eles devem ser aprovados primeiro

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Outros crentes devem aprová-los primeiro" ou "Eles devem provar a eles mesmos por primeiro".

ser aprovados

Isso significa que outros crentes devem avaliar aqueles que querem ser um diácono e dizer se eles estão prontos para servir a igreja.

1 Timothy 3:11

As mulheres, do mesmo modo

Possíveis significados são: 1) "mulheres" refere-se às esposas dos diáconos ou 2) "mulheres" refere-se às diaconisas.

ser respeitáveis

"Agir decentemente" ou "ser merecedor de respeito".

Não devem ser caluniadoras

"Elas não devem falar mal de outras pessoas".

moderadas

"Não fazer algo em excesso". Veja como foi traduzido em 3:1.

maridos de uma só mulher

Um homem deve ter somente uma esposa. Não está claro se isso exclui os homens que eram anteriormente viúvos, divorciados ou nunca tenham se casado. Veja como foi traduzido em 3:1.

governar bem os seus filhos e a sua casa

"cuidar decentemente de, e liderar seus filhos e outros que vivem em suas casas".

Pois aqueles

"Pois aqueles diáconos" ou "Pois esses líderes da igreja".

alcançam para si mesmos

"Recebem para eles mesmos" ou "ganham para eles mesmos".

uma boa reputação

O sentido implícito pode ser dito explicitamente. T.A.: "uma boa reputação entre outros crentes".

e uma grande confiança na fé que está em Cristo Jesus.
Possíveis significados são: 1) eles confiarão em Jesus com muito mais esperança ou 2) eles falarão confidencialmente a outras pessoas sobre sua fé em Jesus.

1 Timothy 3:14

Conexão com o texto:

Paulo conta a Timóteo a razão de ele ter-lhe escrito e, então, descreve a piedade de Cristo.

esperando ir visitar-te em breve

"Embora eu deseje visitar-te muito em breve".

mas, se me atrasar

"Mas no caso de eu não poder ir aí em breve" ou "Mas se algo me impedir de estar aí em breve".

na casa de Deus

Paulo fala do grupo de crentes como se eles fossem uma família. T.A.: "como membros da família de Deus" ou "entre o povo de Deus".

que é a igreja

Essa frase dá-nos a informação sobre "a casa de Deus", ao invés de fazer uma distinção entre uma casa, que é a casa de Deus, a igreja, e outra, que não é a igreja. Isso pode ser dito como uma sentença nova. T.A.: "Aqueles que pertencem à família de Deus são uma comunidade de crentes no Deus vivo".

o Deus vivo

Aqui essa expressão pode estar falando de Deus, o que dá vida a todos, como na UDB.

coluna e suporte da verdade

Paulo fala dos crentes que aguentam testemunhar a verdade sobre Cristo, como se elas fossem um pilar ou uma base de suporte de uma construção. Isso pode ser dito como uma nova sentença. T.A.: "E, por manter e ensinar a verdade de Deus, esses membros da igreja suportam a verdade tal como um pilar e uma base de suporte de uma construção".

1 Timothy 3:16

Não se pode negar

"E ninguém pode negar".

que é grande o mistério da piedade

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que a verdade que Deus revelou é grande".

Ele foi manifestado ... exaltado em glória

Isso, mais provavelmente, é um som ou um poema que Paulo está citando. Se na sua língua há uma maneira de indicar que isso é uma poesia, você poderia usá-la aqui. Se não, você poderia traduzir isso como uma prosa regular, ao invés de uma poesia.

ele foi manifestado

Aqui "Ele" é ambíguo. Isso poderia referir-se a "Deus" ou a "Cristo". Pode ser melhor traduzir isso como "Ele". Se você tem que ser mais específico, poderia traduzir como "Cristo que é Deus" ou "Cristo".

na carne

Paulo usa "carne" aqui para referir-se ao ser humano. T.A.: "como um ser humano verdadeiro".

justificado pelo Espírito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o Espírito Santo confirmou que Ele era quem ele disse que era".

visto por anjos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "os anjos viram-nO".

proclamado entre as nações

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pessoas de muitas nações contaram uns aos outros sobre Ele".

crido no mundo

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pessoas de muitas partes do mundo creram nEle".

e exaltado na glória

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "e Deus O Pai, O exaltou no céu em glória".

em glória

Isso significa que Ele recebeu poder de Deus, O Pai, e Ele é merecedor de honra.

Capítulo 4

¹ O Espírito fala claramente que nos últimos tempos algumas pessoas abandonarão a fé e darão atenção aos espíritos enganadores e aos ensinamentos de demônios, ² por causa da mentira e da hipocrisia dos que tem a própria consciência cauterizada. ³ Eles proíbem o casamento e ordenam a abstinência de alimentos que Deus criou para partilhar com ação de graças entre os fiéis e os que conhecem a verdade. ⁴ Pois todas as coisas criadas por Deus são boas. Nada que recebemos com ações de graças deve ser rejeitado, ⁵ porque é consagrado pela palavra de Deus e pela oração. ⁶ Se colocares essas coisas perante os irmãos, serás um bom servo de Jesus Cristo, porque és alimentado pelas palavras da fé e pelo bom ensino que tens seguido. ⁷ Mas rejeita os mitos tolos e profanos, típicos de velhas caducas. Em vez disso, exercita-te na piedade, ⁸ pois o exercício físico tem pouca utilidade, mas a piedade é útil para todas as coisas e contém a promessa para a vida presente e futura. ⁹ Essa mensagem é confiável e digna de toda aceitação. ¹⁰ Pois é por isso que nos esforçamos e trabalhamos muito, porque temos confiança no Deus vivo, que é o Salvador de todas as pessoas, mas especialmente dos que creem. ¹¹ Proclama e ensina essas coisas. ¹² Não deixes ninguém desprezar a tua juventude, em vez disso, sê um exemplo aos que creem, na fala, no amor, na fidelidade e na pureza. ¹³ Até eu voltar, atenta para a leitura, para a exortação e para o ensino. ¹⁴ Não negligencies o dom que há em ti, que te foi dado através de profecia, com a imposição de mãos dos anciãos. ¹⁵ Cuida dessas coisas, permanece nelas, para que o teu progresso seja evidente a todas as pessoas. ¹⁶ Cuida de ti mesmo e do ensino. Continua nessas coisas porque fazendo isso salvarás a ti mesmo e a quem te ouve.

1 Timothy 4:1

Conexão com o Texto:

Paulo conta a Timóteo o que o Espírito diz que acontecerá e o encoraja no que Ele deveria ensinar.

Agora (não há no português)

Esta palavra é usada aqui para marcar uma quebra no ensino principal. Aqui Paulo começa a contar uma nova parte do ensino.

nos últimos tempos

Possíveis significados são: 1) isso se refere ao tempo posterior à morte de Paulo ou 2) isso é um tempo mais tarde na própria vida de Paulo.

abandonarão a fé

Paulo fala sobre as pessoas que deixam de confiar em Cristo como se elas estivessem deixando fisicamente um local ou objeto. Tradução Alternativa

e darão atenção

"e prestarão atenção" ou "porque eles estão prestando atenção".

espíritos enganadores e aos ensinamentos de demônios
"espíritos que enganam pessoas e coisas que demônios ensinam".

por causa da mentira e da hipocrisia

"Essas pessoas serão hipócritas e falarão mentiras".

a própria consciência cauterizada

Possíveis significados são: 1) Paulo está falando de pessoas que não podem mais dizer que estão

fazendo o mal, como se as mentes delas estivessem arruinadas como a pele que alguém queimou com um ferro quente ou 2) Paulo está falando dessas pessoas como se Satanás as tivessem marcado com um ferro quente para indicar que elas pertencem a ele.

1 Timothy 4:3

Eles irão (não há no português)

"Essas pessoas irão".

proíbem o casamento

Está implícito que eles proibirão os crentes de casar. T.A.: "proibir crentes de casar" ou "prevenir crentes do casamento".

e ordenam a abstinência de alimentos

Está implícito que eles proibirão apenas certos alimentos. T.A.: "e eles requirirão dos crentes a abstinência de certos alimentos" ou "eles não permitirão as pessoas comer certos alimentos".

todas as coisas criadas por Deus são boas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "tudo que Deus criou é bom".

Nada que recebemos com ações de graças deve ser rejeitado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Não devemos recusar qualquer coisa pelas quais damos graças a Deus" ou "Tudo o que comemos com ações de graças é aceitável".

é consagrado pela palavra de Deus e pela oração

Aqui "palavra de Deus" e "oração" são usadas juntas para expressar uma única ideia. A oração

está de acordo com a verdade que Deus relevou.
T.A.: "é dedicado para o uso de Deus orando de acordo com sua palavra".

é consagrado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "nós o santificamos" ou "nós o separamos".

palavra de Deus

Aqui "palavra" se refere à mensagem de Deus ou ao que Ele tem revelado.

1 Timothy 4:6

Se colocares essas coisas perante os irmãos

Paulo fala sobre suas instruções como se fossem objetos que poderiam ser apresentados fisicamente aos crentes. Aqui, colocar perante significa instruir ou lembrar. T.A.: "Se você ajudar os crentes a relembrar essas coisas".

essas coisas

Isso se refere ao ensino que foi iniciado em 3:16.

os irmãos

Isso se refere a todos os crentes independente de ser masculino ou feminino.

é alimentado pelas palavras da fé e pelo bom ensino que tens seguido

Paulo fala da palavra de Deus e seu respectivo ensino como se pudesse alimentar Timóteo fisicamente e torná-lo mais forte. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as palavras de Deus e o bom ensino que você tem seguido estão fazendo com que você confie mais em Cristo".

palavras da fé

"palavras que levam pessoas a acreditar".

mitos tolos e profanos, típicos de velhas caducas

"histórias profanas e contos de esposas velhas". A palavra para "histórias" é a mesma usada para "mitos" em 1:4, então você pode traduzir da mesma maneira aqui.

exercita-te na piedade

"treine-se para honrar a Deus" ou "treine-se para agir de formas que agradam a Deus".

exercício físico

"treinamento corporal".

contém a promessa para a vida

"é benéfico para essa vida" ou "ajuda a tornar esta vida melhor".

1 Timothy 4:9

digna de toda aceitação

"digno de sua completa crença" ou "digno de sua confiança total".

Pois é por isso

"Essa é a razão".

esforçamos e trabalhamos muito

As palavras "esforçamos" e "trabalhamos muito" significam basicamente a mesma coisa. Paulo usa ambas juntas para enfatizar a intensidade com que eles servem a Deus.

temos confiança no Deus vivo

Aqui "Deus vivo" provavelmente significa "Deus que concede vida a todas coisas".

mas especialmente dos que creem

A informação entendida pode ser dita de maneira clara. T.A.: "mas ele é especialmente o Salvador daquelas pessoas que Nele acreditam".

1 Timothy 4:11

Proclama e ensina essas coisas

"Ordena e ensina essas coisas" ou "ordena e ensina essas coisas que Eu acabei de mencionar".

Não deixes ninguém desprezar a tua juventude

"Não deixe que alguém considere você menos importante, porque você é jovem".

atenta para a leitura, para a exortação e para o ensino

"continue lendo, explicando e ensinando as escrituras aos crentes".

1 Timothy 4:14

Não negligencies o dom que há em ti

Paulo fala de Timóteo como se ele fosse um recipiente que pudesse ser preenchido pelos dons de Deus. Isso pode ser dito na forma afirmativa. T.A.: "Não negligencies seu dom espiritual".

Não negligencies

Isso pode ser dito na forma afirmativa. T.A.: "Certifique-se de usar".

que te foi dado através de profecia

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "que você recebeu quando os líderes da igreja falaram a palavra de Deus".

imposição de mãos dos anciãos

Isso era uma cerimônia na qual os líderes da igreja imporam suas mãos sobre Timóteo e oraram para que Deus pudesse habilitá-lo para fazer o trabalho que Ele o havia ordenado.

Cuida dessas coisas, permanece nelas

Paulo fala sobre os dons de Deus dados a Timóteo como se eles pudesse estar fisicamente neles. T.A.: "Faça todas essas coisas e viva de acordo com elas".

para que o teu progresso seja evidente a todas as pessoas

Paulo fala da crescente habilidade de Timóteo para servir a Deus como se fosse um objeto físico que outros pudessem observar. T.A.: "para que outras pessoas saibam que você está servindo a Deus cada vez melhor".

Cuida de ti mesmo

"Aja cuidadosamente" ou "Controle seu próprio comportamento".

Continua nessas coisas

"Continue fazendo essas coisas".

salvarás a ti mesmo e a quem te ouve

"você irá guardar a si mesmo e a todos aqueles que o ouvem de acreditarem em mensagens falsas e praticarem atos errados". Pessoas que acreditam em mensagens falsas e praticam atos errados podem esperar sofrimento como resultado. Paulo não quer que Timóteo e seus amigos sofram por acreditar e praticar atos errados.

Capítulo 5

¹ Não repreendas um homem idoso, mas exorta-o como se ele fosse um pai. Exorta os homens mais novos como se fossem irmãos. ² Exorta as mulheres idosas como a mães, e as mais jovens como a irmãs, com toda pureza. ³ Honra as viúvas, verdadeiramente viúvas; ⁴ mas, se uma viúva tiver filhos ou netos, deixa que eles primeiramente aprendam a mostrar honra nos seus próprios lares. Deixa que retribuam aos seus pais, pois isto é agradável a Deus. ⁵ No entanto, uma verdadeira viúva é a que está totalmente sozinha. Ela põe sua confiança em Deus e persevera nos pedidos e nas orações noite e dia. ⁶ No entanto, a mulher que vive para os prazeres está morta, mesmo que ainda esteja viva. ⁷ Prega essas coisas para que possam ser irrepreensíveis. ⁸ Mas, se alguém não cuida dos seus próprios parentes, especialmente os do seu próprio lar, tem negado a fé e é pior do que um descrente. ⁹ Que uma viúva seja relacionada como viúva quando tiver pelo menos sessenta anos de idade, e tenha sido esposa de um só marido. ¹⁰ Ela deve ser conhecida por boas obras, seja pelo fato de ter cuidado dos filhos, ter sido hospitaleira para com estranhos, ter lavado os pés dos santos, ter aliviado os aflitos, ou ter-se dedicado a toda boa obra. ¹¹ Mas, quanto às viúvas mais jovens, recuse relacioná-las na lista; pois, quando se entregam aos desejos sensuais contra Cristo, querem casar-se. ¹² Dessa maneira, tornam-se culpáveis por anularem o seu compromisso anterior. ¹³ Elas também se acostumaram a ficar ociosas, andando de casa em casa. Não apenas ficam ociosas, mas também tornam-se fofoqueiras e intrometidas, falando coisas que não devem ser faladas. ¹⁴ Portanto, quero que as mais jovens se casem para gerar filhos e administrar a casa; assim não darão ao adversário oportunidade para acusá-las de fazerem o mal. ¹⁵ Pois algumas já se desviaram, seguindo a Satanás. ¹⁶ Se alguma mulher crente tiver viúvas em sua família, que ela as ajude, para que a igreja não seja sobrecarregada e possa auxiliar as verdadeiras viúvas. ¹⁷ Os presbíteros que lideram bem devem ser considerados dignos de dupla honra, especialmente aqueles que trabalham com a palavra e com o ensino. ¹⁸ Pois a Escritura diz: "Tu não debes amordaçar o boi enquanto ele esmaga os grãos", e "O trabalhador é digno do seu salário". ¹⁹ Não recebas acusação contra um presbítero, a menos que haja duas ou três testemunhas. ²⁰ Corrige os pecadores à vista de todos para que os demais sejam tementes. ²¹ Rogo-te solenemente diante de Deus, em Cristo Jesus, e de Seus anjos escolhidos, que tu guardes essas instruções sem discriminação, e que não faças nada com favoritismo. ²² Não imponhas as mãos precipitadamente sobre alguém, nem compartilhe dos pecados de outra pessoa, conserva-te puro. ²³ Tu não debes tomar apenas água, em vez disso, acrescenta um pouco de vinho para o teu estômago e as tuas frequentes doenças. ²⁴ Os pecados de algumas pessoas são abertamente conhecidos e conduzem-nas ao julgamento, mas alguns pecados manifestam-se depois. ²⁵ Da mesma forma, as boas obras são abertamente conhecidas, enquanto que as outras não podem ser escondidas.

1 Timothy 5:1

Conexão com o Texto:

Paulo continua a dizer a Timóteo como tratar os homens, as mulheres, as viúvas, e as mulheres mais jovens na igreja.

Informação Geral:

Paulo estava apresentando essas ordens a uma pessoa, Timóteo. Línguas que tenham formas diferentes para "você" ou formas diferentes para ordens, devem usar a forma singular aqui.

Não repreendas um homem idoso

"Não fale duramente com um homem idoso".

mas exorta-o

"mas, encoraja-o".

como se ele fosse um pai [...] como se fossem irmãos [...] como a mães [...] como a irmãs.

Paulo usa essas símile para dizer a Timóteo que ele deveria tratar seus irmãos com amor sincero e respeito.

e as mais jovens

A informação entendida pode ser dita de maneira clara. Tradução Alternativa

com toda pureza

"com pensamentos e ações puros" ou "de maneira santa".

1 Timothy 5:3

Honra as viúvas

"respeite e cuide das viúvas".

verdadeiramente viúvas

"viúvas que não têm ninguém que cuide delas".

deixa que eles primeiramente aprendam

"antes de tudo eles deveriam aprender" ou "que seja uma prioridade para eles aprender".

nos seus próprios lares

"à sua própria família" ou "àqueles vivendo em suas casa".

Deixa que retribuam aos seus pais

"Deixa que eles façam o bem aos seus pais em retorno pelas boas coisas que seus pais lhes deram".

1 Timothy 5:5

No entanto, uma verdadeira viúva é a que está totalmente sozinha

"Mas aquela que é verdadeiramente uma viúva é a que não tem nenhuma família".

persevera nos pedidos e nas orações

"continua a fazer pedidos e orações".

pedidos e... orações

Essas duas palavras significam basicamente a mesma coisa.

noite e dia

As palavras "noite" e "dia" são usadas juntas para significar "em todos os momentos". T.A.: "o tempo todo".

No entanto

"Mas"

está morta

Paulo fala das pessoas que não buscam agradar a Deus como se elas estivessem mortas. T.A.: "é como uma pessoa morta, ela não responde a Deus".

ainda esteja viva

Isso se refere à vida física.

1 Timothy 5:7

Prega essas coisas

"Ordena essas coisas também".

para que possam ser irrepreensíveis

"para que ninguém possa encontrar falta neles". Os possíveis significados do pronome implícito "eles" são 1) "essas viúvas e suas famílias" (UDB) ou 2) "os crentes". Talvez seja melhor deixar o sujeito como "eles" (não se aplica no Português).

não cuida dos seus próprios parentes

"não provê as necessidades dos seus parentes" ou "não ajuda com as necessidades dos seus parentes".

os do seu próprio lar

"daqueles membros da família que moram em sua casa".

tem negado a fé

"ele tem agido contrário à verdade na qual acreditamos".

é pior do que um descrente

"é pior do que aqueles que não acreditam em Jesus". Paulo quer dizer que essa pessoa é pior que um descrente, pois até os descrentes cuidam de seus parentes. Portanto, um crente certamente deveria cuidar de seus parentes.

1 Timothy 5:9

seja relacionada como viúva

Parece que havia uma lista, escrita ou não, de viúvas. Os membros da igreja atendiam às necessidades dessas mulheres por abrigo, roupa, e comida; e era esperado que essas mulheres dedicassem suas vidas ao serviço da comunidade cristã.

quando tiver pelo menos sessenta anos de idade

Como Paulo explicará em 5:11-16, viúvas que tinham menos de 60 anos de idade poderiam se casar novamente. Portanto, a comunidade cristã deveria cuidar apenas das viúvas que tinham mais de 60 anos.

esposa de um só marido

Os possíveis significados são 1) ela era sempre fiel ao seu marido ou 2) ela não tinha se divorciado e então se casou com outro homem.

Ela deve ser conhecida por boas obras

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "As pessoas devem ser capazes de testificar as suas boas obras".

ter sido hospitaleira para com estranhos

"ter acolhido estranhos em sua casa".

ter lavado os pés dos santos

Lavar os pés sujos de pessoas que andaram na terra e lama é uma forma de atender às necessidades dos outros e de tornar a vida mais agradável para eles. Isso provavelmente significa que ela fazia trabalhos humildes em geral. T.A.: "ter feito trabalho simples para ajudar outros crentes".

santos

Algumas versões traduzem "santos" aqui como "crentes" ou "o povo santo de Deus". A ideia essencial é fazer referência aos cristãos.

ter aliviado os aflitos

Aqui, "os aflitos" é um adjetivo nominal que pode ser apresentado como um adjetivo. T.A.: "ela ajudou aqueles que estão sofrendo".

ter-se dedicado a toda boa obra

"se entregou para fazer todo tipo de boas obras".

1 Timothy 5:11

Mas, quanto às viúvas mais jovens, recuse relacioná-las na lista

"Mas não inclua as viúvas mais jovens na lista". A lista era de viúvas com 60 anos ou mais, as quais a comunidade cristã ajudaria.

pois, quando se entregam aos desejos sensuais contra Cristo, querem casar-se

"pois, quando elas preferem satisfazer seus desejos sensuais e se casar, elas vão contra sua promessa de servir a Cristo como viúvas".

anulem o seu compromisso anterior

"não mantêm seu compromisso prévio" ou "não fazem aquilo que antes prometeram fazer".

compromisso

O compromisso das viúvas era seu acordo de servir à comunidade cristã pelo resto de suas vidas, se a comunidade suprisse as necessidades das viúvas.

se acostumaram a ficar ociosas

"adquiriram o hábito de fazer nada". (UDB)

fofoqueiras

Essas são pessoas que falam da vida privada de outros.

intrometidas

"bisbilhoteiras". Essas são pessoas que interferem na vida de outras pessoas.

1 Timothy 5:14

administrar a casa

"cuidar de todos na sua casa".

ao adversário

Possíveis significados são 1) isso refere-se a Satanás ou 2) isso refere-se aos descrentes.

acusá-las

Aqui, a partícula "las" se refere tanto às viúvas jovens como à comunidade cristã.

se desviaram, seguindo a Satanás

Paulo fala sobre viver em fidelidade a Cristo como se fosse o caminho a ser seguido. Isso significa que a mulher deixou de obedecer a Jesus e passou a obedecer a Satanás. T.A.: "deixou o caminho de Cristo para seguir Satanás" ou "decidiu obedecer a Satanás ao invés de Cristo".

alguma mulher crente

"alguma mulher cristã" ou "alguma mulher que crê em Cristo".

tiver viúvas

"tiver viúvas entre seus parentes".

para que a igreja não seja sobrecarregada

Paulo fala sobre a comunidade ter que ajudar mais pessoas do que eles são capazes como se eles estivessem sobrecarregados. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "para que a comunidade cristã não tenha que ajudar viúvas cujas famílias poderiam cuidar delas".

verdadeiras viúvas

"aquelas mulheres que não têm ninguém para cuidar delas".

1 Timothy 5:17

Conexão com o Texto:

Novamente Paulo fala sobre como os presbíteros (supervisores) deveriam ser tratados e então dá a Timóteo algumas instruções pessoais.

Os presbíteros que lideram bem devem ser considerados dignos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Todos os crentes deveriam considerar os presbíteros que são bons líderes como dignos".

dupla honra

Possíveis significados são 1) "de respeito e remuneração" ou 2) "mais respeito do que outros recebem".

aqueles que trabalham com a palavra e com o ensino

Paulo fala sobre a palavra como se fosse um objeto com o qual uma pessoa pode trabalhar. T.A.: "aqueles que pregam e ensinam a palavra de Deus".

Pois a Escritura diz

Uma personificação que significa que isso é o que alguém escreveu na Escritura. T.A.: "Pois nós lemos na Escritura que".

Tu não debes amordaçar o boi enquanto ele esmaga os grãos

Paulo está usando essa citação como uma metáfora significando que os líderes da igreja merecem receber uma remuneração da comunidade cristã pelo seu trabalho.

amordaçar

Mordaça é uma focinheira que cobre o focinho e a boca de um animal para impedir que ele coma enquanto está trabalhando.

esmaga os grãos

Quando o boi puxa um objeto pesado, ou anda sobre o grão cortado para separar o grão dos talos. Era permitido aos bois comer um pouco dos grãos enquanto trabalhavam.

é digno de

"merece"

1 Timothy 5:19

Não recebas acusação

Paulo fala de acusações como se fossem objetos que podem ser fisicamente aceitos pelas pessoas. T.A.: "Não aceite como verdadeira nenhuma acusação que alguém faça".

duas ou três

"pelo menos duas" ou "duas ou mais"

pecadores

Isso se refere a qualquer pessoa que faça qualquer coisa em desobediência ou que desagrade a Deus, mesmo coisas que outros não saibam.

à vista de todos

"quando todos podem ver".

para que os demais sejam tementes

"para que outros tenham medo de pecar".

1 Timothy 5:21

Seus anjos escolhidos

Os anjos que Deus e Jesus escolheram para servi-los de forma especial.

tu guardes essas instruções sem discriminação, e que não faças nada com favoritismo

As palavras "discriminação" e "favoritismo" significam basicamente a mesma coisa. Paulo está enfatizando que Timóteo deve julgar honestamente e ser justo para com todos. T.A.: "que você guarde essas regras sem ser parcial ou sem mostrar distinção a ninguém".

guardes essas instruções

Possíveis significados são 1) isso se refere às regras que Paulo acabou de dizer a Timóteo ou 2) isso se refere às regras que Paulo está prestes a compartilhar com Timóteo.

imponhas as mãos

Refere-se à cerimônia na qual as mãos eram impostas sobre uma pessoa por um ou mais dos líderes da igreja e eles oravam para que Deus capacitasse essa pessoa a servir a igreja de uma forma que agradasse a Deus. Timóteo deveria esperar até que a pessoa mostrasse bom caráter por um bom tempo antes de oficialmente consagrar essa pessoa para servir a comunidade cristã.

nem compartilhe dos pecados de outra pessoa

Paulo fala do pecado de uma pessoa como se fosse um objeto que pudesse ser compartilhado com

outras pessoas. T.A.: "não tome parte nos pecados de outra pessoa" ou "não participe quando outra pessoa pecar".

nem compartilhe dos pecados de outra pessoa

Possíveis significados são 1) se Timóteo escolheu alguém culpado de pecado para ser um trabalhador na igreja, Deus responsabilizaria Timóteo pelo pecado dessa pessoa ou 2) Timóteo não deveria cometer pecados que ele visse outros cometendo.

1 Timothy 5:23

Tu não debes tomar apenas água

Está implícito que Paulo quer dizer que Timóteo não deveria tomar apenas água. Ele está dizendo a Timóteo para que use vinho como remédio. A água naquela região frequentemente causava doenças.

Os pecados de algumas pessoas são abertamente conhecidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Os pecados de algumas pessoas são muito óbvios".

conduzem-nas ao julgamento

"seus pecados vão adiante dessas pessoas ao julgamento". Paulo fala dos pecados como se eles etivessem se movendo. Possíveis significados são 1) Os pecados deles são tão óbvios que todos saberão que eles são culpados mesmo antes que alguém testifique contra eles ou 2) Os pecados deles são evidentes, e Deus os julga agora.

mas alguns pecados manifestam-se depois

"mas alguns pecados seguem essas pessoas depois". Paulo fala dos pecados como se eles estivessem se movendo. Possíveis significados são 1) Timóteo e a comunidade cristã não saberão sobre alguns pecados até mais tarde ou 2) Deus não julgará certos pecados até o julgamento final.

boas

Aqui "boas" significa que elas se adequam ao caráter, propósitos e vontade de Deus.

as boas obras são abertamente conhecidas

"algumas boas obras são óbvias".

enquanto que as outras não podem ser escondidas

Paulo fala dos pecados como se fossem objetos que alguém pode esconder. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "mas, mais tarde as pessoas vão descobrir até mesmo as boas obras que não são óbvias".

Capítulo 6

¹ Todos os que estão debaixo do jugo da escravidão devem considerar seus próprios senhores dignos de toda honra, para que o nome de Deus e os ensinamentos não sejam blasfemados. ² Os escravos que têm senhores cristãos não devem desrespeitá-los, por serem irmãos. Pelo contrário, devem servi-los ainda mais, visto que os senhores que recebem o seu serviço são crentes e amados. Ensina e declara essas coisas. ³ Se alguém ensina algo diferente e não aceita nossa fiel instrução, ou seja, as palavras do nosso Senhor Jesus Cristo, e não aceita o ensino que conduz à piedade, ⁴ tal pessoa é orgulhosa e não sabe de nada. Em vez disso, está enferma com controvérsias e discussões acerca de palavras. Essas palavras resultam em inveja, brigas, insultos, suspeitas malignas e ⁵ em constante conflito entre pessoas com mentes corrompidas, que se desviam da verdade e pensam que a piedade é um meio de se tornarem ricos. ⁶ Mas grande lucro é a piedade com contentamento. ⁷ Porque não trouxemos nada para este mundo, nem somos capazes de levar coisa alguma. ⁸ Em vez disso, estejamos satisfeitos com o alimento e com as vestes. ⁹ Agora, os que querem se tornar ricos caem em tentação, em uma cilada. Caem em muitas paixões insensatas e nocivas, e em qualquer coisa que faz as pessoas afundarem em ruína e em destruição. ¹⁰ Porque o amor ao dinheiro é a raiz de todos os tipos de males. Algumas pessoas que desejam isso têm se desviado da fé e se atormentado com muito sofrimento. ¹¹ Mas tu, homem de Deus, fuge dessas coisas. Persegue a justiça, a piedade, a fidelidade, o amor, a paciência e a mansidão. ¹² Combate o bom combate da fé. Toma posse da vida eterna para a qual foste chamado e da qual testificaste perante muitas testemunhas, conforme o que é bom. ¹³ Perante Deus, que dá vida a todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que falou a verdade a Pôncio Pilatos, exorto-te ¹⁴ que guardes o mandamento de forma perfeita e irrepreensível, até a vinda do nosso Senhor Jesus Cristo, ¹⁵ a qual, no tempo certo, revelará o Bendito, o único Poderoso, o Rei que reina e o Senhor que governa. ¹⁶ Somente Ele é imortal e habita na luz inacessível. Nenhum homem O vê ou é capaz de vê-Lo. A Ele seja a honra e o eterno poder. Amém. ¹⁷ Fala aos ricos deste mundo para não serem orgulhosos e não terem esperança nas riquezas, pois são incertas. Em vez disso, devem esperar em Deus, que nos oferece todas as verdadeiras riquezas para desfrutarmos. ¹⁸ Fala a eles para fazerem o bem, serem ricos em boas obras, generosos e dispostos a compartilhar. ¹⁹ Desse modo, eles guardarão para si mesmos tesouros, que são o bom fundamento para o que está por vir, de forma que tomem posse da verdadeira vida. ²⁰ Timóteo, protege o que te foi dado. Evita as conversas tolas e as discussões contraditórias que são chamadas falsamente de conhecimento. ²¹ Alguns proclamam essas coisas e por isso se desviam da fé. Que a graça seja convosco.

1 Timothy 6:1

Conexão com o Texto:

Paulo dá algumas instruções específicas para escravos e senhores e depois continua com instruções de como viver piedosamente.

Todos os que estão debaixo do jugo da escravidão

Paulo fala de pessoas trabalhando como escravas como se fossem bois carregando um jugo. Tradução Alternativa

Todos os que

Está implícito que Paulo está falando sobre os crentes. T.A.: "Todos os que são crentes".

o nome de Deus e os ensinamentos não sejam blasfemados.

Isso pode ser dito na voz ativa e de forma afirmativa. T.A.: "os não crentes devem sempre falar respeitosamente sobre o nome de Deus e os ensinamentos".

o nome de Deus

Aqui "nome" se refere à natureza ou ao caráter de Deus. T.A.: "o caráter de Deus" ou "Deus".

os ensinamentos

"a fé" ou "o evangelho".

serem irmãos

Aqui "irmãos" significa "companheiros crentes".

visto que os senhores que recebem o seu serviço

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "visto que os senhores a quem os escravos ajudam com os seus serviços".

e amados

Isso pode ser dito na voz ativa. Os possíveis significados são: 1) "e os escravos devem amá-los"; ou 2) "a quem Deus ama".

1 Timothy 6:3

ensina algo diferente

"ensina uma doutrina diferente" ou "ensina o que não é correto".

que conduz à piedade

"que ajuda as pessoas a fazerem o que é piedoso" ou "que ajuda as pessoas a viverem de maneira que alegra a Deus".

não sabe de nada

"não entende nada sobre a verdade de Deus".

está enferma com controvérsias e discussões

Paulo fala de pessoas que se sentem obrigadas a se engajarem em discussões inúteis como se entivessem doentes. Tais pessoas desejam grandemente apenas o ato de discutir e não necessariamente buscam uma maneira de entrarem em um acordo. T.A.: "tudo o que querem é discutir" ou "anceiam por discussões".

está enferma

Aqui "está enferma" não está se referindo a uma pessoa específica mas a qualquer um em geral. T.A.: "essa pessoa está enferma".

acerca de palavras

"acerca do significado das palavras".

inveja

"o desejo de ter o que os outros têm".

brigas

"conflitos entre crentes".

insultos

"pessoas falsamente dizendo coisas ruins umas sobre as outras".

suspeitas malignas

"pessoas sentindo como se outras quisessem fazer mal para elas".

mentes corrompidas

"mentes perversas".

que se desviam da verdade

Aqui "desviam" é uma expressão idiomática que significa parar de fazer algo. T.A.: "que deixaram de acreditar na verdade".

1 Timothy 6:6

Mas

Isso marca uma quebra nos ensinamentos. Aqui Paulo começa a contrastar os tipos de riquezas que as pessoas perversas buscam através da piedade (6:3) e o verdadeiro tipo de ganho que as pessoas recebem através dela. T.A.: "Mas é claro".

grande lucro é a piedade com contentamento

As palavras "piedade" e "contentamento" são substantivos abstratos. T.A.: "é um grande lucro para uma pessoa fazer o que é piedoso e se contentar com o que tem".

grande lucro é

"dá grandes benefícios" ou "faz muitas coisas boas para nós".

não trouxemos nada para este mundo

"não trouxemos nada para este mundo quando nós nascemos". (UDB)

nem somos capazes de levar coisa alguma

"e não podemos levar nada deste mundo quando morrermos".

estejamos

"nós devemos estar".

1 Timothy 6:9

Agora

Essa palavra marca uma quebra nos ensinamentos. Aqui Paulo retoma o tópico sobre aqueles que acreditam que sendo piedosos se tornarão ricos. (Veja: 6:3)

se tornar ricos caem em tentação, em uma cilada

Paulo fala sobre aqueles que deixam que a tentação do dinheiro os leve a pecar como se fossem animais que caíram em um buraco usado como armadilha por um caçador. T.A.: "se tornar ricos encontrarão mais tentação do que podem resistir e serão como um animal em uma armadilha".

Caem em muitas paixões insensatas e nocivas

Isso continua a metáfora da armadilha e significa que suas paixões insensatas e nocivas os dominarão. T.A.: "E, assim como um animal cai em uma armadilha de caçador, eles cairão em muitas paixões insensatas e nocivas".

e em qualquer coisa que faz as pessoas afundarem em ruína e em destruição

Paulo fala sobre aqueles que deixam que o pecado os destrua como se fossem um barco que afunda na água. T.A.: "e em outros tipos de males que arruinam e destroem uma pessoa como um barco afundando na água".

Porque o amor ao dinheiro é a raiz de todos os tipos de males

Paulo fala da causa do mal como se fosse a raiz de uma planta. T.A.: "Porque amar o dinheiro é a causa de todos os tipos de males".

que desejam isso

"que desejam o dinheiro".

têm se desviado da fé

Paulo fala de desejos errados como se fossem guias maus que intencionalmente guiam as pessoas pelo caminho errado. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "têm deixado seus desejos as guiarem para longe da verdade" ou "têm deixado de acreditar na verdade".

se atormentado com muito sofrimento

Paulo fala sobre sofrimento como se fosse uma espada que uma pessoa usa para se auto apunhalar. T.A.: "e causado a si mesmas grande tristeza" (UDB).

1 Timothy 6:11

Mas tu

Aqui "tu" refere-se a Timóteo.

homem de Deus

"servo de Deus" ou "pessoa que pertence a Deus".

foge dessas coisas

Paulo fala dessas tentações e pecados como se fossem coisas das quais uma pessoa poderia fugir fisicamente. T.A.: "trate essas coisas como criaturas que querem te prejudicar".

dessas coisas

Possíveis significados de "dessas coisas" são: 1) o "amor ao dinheiro" (UDB); ou 2) os diferentes ensinamentos, o orgulho, a discussão e o amor ao dinheiro.

Persegue a justiça

"Correr atrás" ou "Perseguir". Paulo fala de justiça e outras boas qualidades como se fossem coisas que uma pessoa poderia correr atrás. Essa expressão idiomática é o oposto de "fugir de", ou seja, significa dar o seu melhor para obter algo. T.A.: "Procure alcançar" ou "Faça o seu melhor para agir com".

Combate o bom combate da fé

Aqui Paulo fala sobre uma pessoa que continua na fé como se fosse um atleta lutando para ganhar uma competição ou um guerreiro lutando uma batalha. T.A.: "Tente o seu melhor para obedecer os ensinamentos de Cristo com a mesma energia que um atleta usa em uma competição".

Toma posse da vida eterna

Isso continua a metáfora, em que Paulo fala sobre uma pessoa recebendo a vida eterna como se fosse um atleta vitorioso ou um guerreiro pegando seu prêmio".

para a qual foste chamado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "para a qual Deus tem o chamado".

testificaste

"deste testemunho" or "testemunhaste".

perante muitas testemunhas

Paulo expressa a ideia de localização para sinalizar a ideia das pessoas com as quais Timóteo falava. T.A.: "para muitas testemunhas".

conforme o que é bom

"sobre o que você acredita".

1 Timothy 6:13

Conexão com o Texto

Paulo fala da vinda de Cristo, dá instruções específicas para os ricos e por último encerra com uma mensagem especial a Timóteo.

exorto-te

"eu ordeno a vocês".

Perante Deus

"Na presença de Deus". Está implícito que Paulo está pedindo a Deus para ser sua testemunha. T.A.: "Tendo Deus como testemunha".

perante Cristo

"na presença de Cristo". Está implícito que Paulo está pedindo a Jesus para ser sua testemunha. T.A.: "tendo Jesus como testemunha".

irrepreensível

Possíveis significados são: 1) Jesus não achará erro em Timóteo (UDB) ou 2) outras pessoas não acharão erro em Timóteo.

a vinda do nosso Senhor Jesus Cristo

"até a volta do nosso Senhor Jesus Cristo"

1 Timothy 6:15

revelará

Está implícito que Deus revelará Jesus. T.A.: "Deus revelará Jesus".

no tempo certo

"no momento oportuno". (UDB)

o Bendito

"o Único que é digno de louvor". Isso se refere a Deus Pai.

Somente Ele é imortal

"Somente Ele tem o poder de viver eternamente".

habita na luz inacessível

"e ele habita em uma luz tão brilhante que ninguém consegue se aproximar".

1 Timothy 6:17

Fala aos ricos

Aqui "ricos" é um adjetivo nominal que pode ser considerado como um adjetivo. T.A.: "Fala àqueles que são ricos".

nas riquezas, pois são incertas

"nas muitas coisas que possuem e que podem ser perdidas." A referência aqui é aos objetos físicos.

todas as verdadeiras riquezas

"todas as coisas que nos farão verdadeiramente felizes". A referência aqui pode incluir objetos físicos, mas é mais provável que se refira a estados como amor, alegria e paz, que as pessoas tentam obter por meio de objetos físicos.

serem ricos em boas obras

Paulo fala de bênçãos espirituais como se fossem riquezas terrenas. T.A.: "servirem e ajudarem outros de diferentes maneiras".

eles guardarão para si mesmos tesouros, que são o bom fundamento para o que está por vir

Aqui Paulo fala sobre as bênçãos de Deus que ele dá nos céus como se fossem riquezas que uma pessoa está guardando para usá-las posteriormente. T.A.: "eles terão uma grande quantidade de bênçãos de Cristo quando ele retornar".

tomem posse da verdadeira vida

Isso relembra a metáfora de esportes do 6:11, onde o prêmio é algo que o ganhador pode realmente

segurar com as mãos. Aqui o "prêmio" é a "verdadeira" vida.

1 Timothy 6:20

protege o que te foi dado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "proclame fielmente a verdadeira mensagem que Jesus te deu".

Evita as conversas tolas

"Não dê atenção às conversas tolas".

que são chamadas falsamente de conhecimento

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que algumas pessoas chamam falsamente de conhecimento".

se desviam da fé

Paulo fala da fé em Cristo como se fosse um alvo a ser alcançado. T.A.: "não entenderam ou não acreditaram na verdadeira fé".

Que a graça seja convosco

"Que Deus dê graça a todos vocês". "Vocês" é plural e se refere a toda a comunidade cristã.

Book: 2 Timothy

2 Timothy

Capítulo 1

¹ Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, de acordo com a promessa da vida que está em Cristo Jesus, ² para Timóteo, filho amado: graça, misericórdia e paz de Deus o Pai e Cristo Jesus, nosso Senhor. ³ Eu agradeço a Deus, a quem eu sirvo desde meus antepassados com consciência limpa, porque lembro-me constantemente de ti nas minhas orações, noite e dia. ⁴ Recordando-me de tuas lágrimas desejo muito ver-te, para encher-me de alegria. ⁵ Lembro-me de tua fé genuína, que habitou primeiro na tua avó Loide e em tua mãe Eunice. E eu estou convencido de que essa fé também habita em ti. ⁶ Por essa razão, exorto-te que reacendas o dom de Deus, que está em ti pela imposição das minhas mãos. ⁷ Pois Deus não nos deu espírito de medo, mas de poder, de amor e de disciplina. ⁸ Então não te envergonhes do testemunho do nosso Senhor, nem de mim, Paulo, seu prisioneiro. Em vez disso, compartilha comigo o sofrimento pelo evangelho, de acordo com o poder de Deus. ⁹ Ele nos salvou e nos convocou com um chamado santo, não de acordo com nossas obras, mas de acordo com Seu próprio plano e graça, que Ele nos deu em Cristo Jesus, antes dos tempos terem começado. ¹⁰ Mas agora a salvação de Deus foi revelada através do aparecimento do nosso Salvador Cristo Jesus, que destruiu a morte e trouxe à luz a vida sem fim, por meio do evangelho. ¹¹ Por causa disso, eu fui constituído pregador, apóstolo, e mestre. ¹² Por essa razão eu também sofro essas coisas. Mas eu não estou envergonhado; pois eu conheço Aquele em quem eu tenho crido, e eu estou certo de que é poderoso para guardar o que eu confiei a Ele até aquele dia. ¹³ Mantenha o padrão de palavras saudáveis que de mim escutaste, com a fé e o amor que estão em Cristo Jesus. ¹⁴ O bom depósito que Deus confiou a ti, guarda pelo Espírito Santo, que vive em nós. ¹⁵ Tu sabes que todos os que vivem na Ásia me abandonaram; nesse grupo estão Fígelo e Hermógenes. ¹⁶ Que o senhor conceda misericórdia para a família de Onesíforo, pois muitas vezes ele me animou, e não teve vergonha da minha prisão. ¹⁷ Em vez disso, quando eu estava em Roma, ele me procurou de modo diligente, e me achou. ¹⁸ O Senhor permita que ele ache misericórdia da parte Dele naquele dia. E tu sabes muito bem de quantas formas ele me ajudou em Éfeso.

2 Timothy 1:1

Informação Geral

Nesse livro, a menos que não tenha notado, a palavra "nosso" refere-se a Paulo e Timóteo

Paulo

Sua linguagem pode ter uma maneira particular de introduzir o autor de uma carta. T.A.: Eu, Paulo, escrevi esta carta." Também, como na UDB, você deve dizer, nesse mesmo verso, para quem a carta foi escrita.

pela vontade de Deus

"por causa da vontade de Deus" ou "porque Deus quis". Paulo se tornou um apóstolo porque Deus quis que ele fosse um apóstolo e não porque um homem escolheu ele.

de acordo com

Os possíveis significados são 1) "pelo propósito de". Isso quer dizer que Deus indicou Paulo para dizer aos outros sobre a promessa de Deus de vida em Jesus ou 2) "em harmonia com." Isso significa que

assim como Deus prometeu que Jesus dá a vida, ele fez Paulo um apóstolo.

da vida que está em Cristo Jesus

Paulo fala da "vida" como se isso fosse um objeto dentro de Jesus. Isso refere-se à vida que as pessoas recebem como um resultado de pertencer a Cristo. T.A.: "da vida que nós recebemos como um resultado de pertencer a Cristo".

filho amado

"filho querido" ou "filho a quem eu amo". Timóteo se converteu a Cristo através de Paulo, e então Paulo o considerou como seu próprio filho. T.A.: "que é como meu filho amado".

graça, misericórdia, e paz de

"Possa a graça, a misericórdia, e a paz ser com você" ou "Possa você experimentar a bondade, a misericórdia, e a paz de dentro de".

Deus o Pai

"Deus, que é nosso Pai." Esse é um importante título para Deus.

e Cristo Jesus, nosso Senhor.
"e Jesus Cristo, que é nosso Senhor".

2 Timothy 1:3

a quem eu sirvo desde meus antepassados
"a quem eu sirvo como meus antepassados serviram".

com consciência limpa,
Paul fala da sua consciência como se ela estivesse fisicamente limpa. Isso significa que uma pessoa não se sente culpada porque ela sempre quis fazer o que era certo. T.A.: "sabendo que eu tenho tentado meu melhor para fazer o que é certo".

porque lembro-me constantemente de ti
"quando eu me lembro de você constantemente" ou "enquanto eu lembrar de você o tempo todo".

noite e dia.
Aqui "noite e dia" são usados juntos com o significado de "sempre". T.A.: "Sempre" ou "Constantemente".

desejo muito ver-te
"Eu quero muito te ver".

para encher-me de alegria
Paulo fala dele mesmo como se ele fosse um recipiente que alguém pudesse enchê-lo. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu posso ser cheio de alegria" ou "Eu posso ter alegria completa".

Recordando-me de tuas lágrimas
Paulo usa "lágrimas" com o significado de sofrimento. T.A.: "Eu me lembro de todas as coisas que você tem sofrido".

Lembro-me de tua
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu também lembro da sua" ou "Eu também recordo a sua".

tua fé genuína
"tua fé que é real" ou "tua fé que é sincera".

que habitou primeiro na tua avó Loide e em tua mãe Eunice. E eu estou convencido de que essa fé também habita em ti
Paulo está falando da fé delas, como se fosse algo que era vivo e vivia nelas. Paulo diz que elas têm a mesma forma de fé. Isso pode ser dito com uma nova sentença. T.A.: "Loide, sua avó, e Eunice, sua mãe, primeiro tiveram a fé genuína, e estou confiante que você também tem uma fé genuína assim como".

Loide ... Eunice
Esses são nomes de mulheres.

2 Timothy 1:6

Conexão ao texto

Paulo encoraja Timóteo a viver em poder, amor e disciplina e não se envergonhar em razão do sofrimento de Paulo na prisão, por causa de sua (de Paulo) fé em Cristo.

Por essa razão

"Por essa razão" ou "Por causa da sua fé sincera em Jesus".

que reacendas o dom

Paulo fala sobre a necessidade de Timóteo em começar a usar seu dom de novo, como se ele estivesse reacendendo um fogo. T.A.: "começar a usar de novo o dom".

o dom de Deus, que está em ti pela imposição das minhas mãos.

"o dom de Deus que você recebeu através da imposição de minhas mãos". Isso refere-se a uma cerimônia em que Paulo colocou suas mãos sobre Timóteo e orou para Deus o capacitar, para fazer o trabalho que ele tinha-lhe ordenado para fazer.

Pois Deus

"Porque Deus".

Deus não nos deu espírito de medo, mas de poder, de amor, e de disciplina

Possíveis significados são 1) "espírito" refere-se ao "Espírito Santo". T.A.: "Santo Espírito de Deus não nos causa medo. Ele nos dá poder e amor e disciplina" ou 2) "Espírito" refere-se a uma característica. T.A.: "Deus não nos deixa ter medo, mas a ter poder, amor e disciplina".

disciplina

Possíveis significados são 1) o poder para controlar nós mesmos (UDB) ou 2) o poder de corrigir outras pessoas que estão fazendo errado.

2 Timothy 1:8

do testemunho

"de testemunhar" ou "de contar aos outros".

seu prisioneiro

"um prisioneiro da sua vontade" ou "um prisioneiro, porque eu testifiquei sobre o Senhor".

compartilha comigo o sofrimento pelo evangelho

Paulo fala do sofrimento como se isso fosse algo que pudesse ser compartilhado ou distribuído entre as pessoas. T.A.: "sofrer comigo pelo evangelho".

de acordo com o poder de Deus

"permitir Deus fazer-te forte".

com um chamado santo

"Com um chamado que nos separou como Seu povo" ou "ser seu povo santo".

Ele nos salvou e nos convocou
"Ele nos salvou e nos chamou".

não de acordo com nossas obras
"Não porque fizemos algo para merecer".

mas de acordo com Seu próprio plano e graça
"Mas porque Ele planejou nos mostrar bondade".

em Cristo Jesus
"Através do nosso relacionamento com Jesus Cristo".

antes dos tempos terem começado
"Antes do mundo começar" ou "antes do tempo começar".

a salvação de Deus foi revelada
Paulo fala da salvação como se fosse um objeto que pudesse ser descoberto e mostrado às pessoas. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus tem mostrado como ele nos salvará".

através do aparecimento do nosso Salvador Cristo Jesus
"Por enviar nosso Salvador Jesus Cristo".

que destruiu a morte
Paulo fala da morte como se fosse um processo independente, ao invés de um momento de pessoas para morrer. T. A.: "quem destruiu a morte" ou "quem fez isso possível para que as pessoas não provassem da morte nunca".

trouxe à luz a vida sem fim, por meio do evangelho.
Paulo fala do ensinamento sobre a vida eterna como se fosse um objeto que pudesse ser trazido da escuridão para a luz, a fim de que as pessoas pudessem ver. T.A.: "ensinou o que é a vida que nunca acaba por pregar o evangelho".

fui constituído pregador
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus me escolheu para ser um pregador".

2 Timothy 1:12

Por essa razão
"Porque eu sou um apóstolo".

eu também sofro essas coisas
Paulo está se referindo a ser um prisioneiro.

eu estou certo
"Eu estou convencido".

guardar o que eu confiei a Ele
Paulo está usando uma metáfora de uma pessoa que deixa alguma coisa com outra pessoa, que é responsável por guardá-la até ele devolva à primeira pessoa. Os possíveis significados são 1) Paulo está confiando que Jesus o ajude a permanecer fiel ou 2) Paulo está confiando que

Jesus garantirá que as pessoas continuem pregando a mensagem do evangelho.

aquele dia
Isso refere-se ao dia em que Deus julga todos as pessoas.

Mantenha o padrão de palavras saudáveis que de mim escutaste
"Continue ensinado os corretos ensinamentos que ensinei a vocês" ou "tenha como um padrão como eu ensinei vocês, para o que e como vocês devem ensinar"

com a fé e o amor que estão em Cristo Jesus
"como vocês confiam em Jesus Cristo e amam Ele". (UDB)

O bom depósito
Isso refere-se ao trabalho de proclamar o evangelho corretamente.

guarda
Timóteo precisa estar alerta, porque as pessoas se oporão contra seu trabalho, tentarão pará-lo para distorcer o que ele fala.

pelo Espírito Santo
"com o poder do Espírito Santo".

2 Timothy 1:15

me abandonaram
Paulo fala deles parando de ajudá-lo, como se eles tivessem fisicamente saído de perto dele. Eles abandonaram Paulo, porque as autoridades o colocaram na prisão. T.A.: "pararam de me ajudar".

Fígelo e Hermógenes ... Onesíforo
São nomes de homens.

para a lar
"Para a família".

não teve vergonha da minha prisão
Aqui "prisão" é uma metonímia para estar aprisionado. Onesíforo não estava envergonhado de que Paulo estava na prisão, no entanto veio visitá-lo frequentemente. T.A.: "não estava envergonhado que eu estava na prisão".

O Senhor permita que ele ache misericórdia
"Possa Onesíforo receber misericórdia de Deus" ou "Possa O Senhor mostrar-lhe misericórdia".

ache misericórdia da parte Dele
Paulo fala de misericórdia como se fosse um objeto que pudesse ser achado.

naquele dia
Isso refere-se ao dia em que Deus julga todos as pessoas.

Capítulo 2

¹ Tu, portanto, filho meu, sê fortalecido na graça que há em Cristo Jesus. ² E o que ouviste de mim, diante de muitas testemunhas, confia-o a pessoas fiéis e também capazes para ensinar a outros. ³ Sofre comigo, como um bom soldado de Cristo Jesus. ⁴ Nenhum soldado, enquanto serve se compromete com afazeres dessa vida, pois deseja agradar o seu superior. ⁵ Da mesma maneira, se alguém compete como um atleta, ele não é coroado se não competir segundo as regras. ⁶ É necessário que o agricultor que trabalha arduamente seja o primeiro a receber sua porção da colheita. ⁷ Compreende o que estou dizendo, pois o Senhor te dará entendimento em todas as coisas. ⁸ Lembra-te de Jesus Cristo, da descendência de Davi, ressurreto dentre os mortos, segundo a minha mensagem do Evangelho, ⁹ pela qual eu sofro ao ponto de ser algemado como um criminoso. Mas a palavra de Deus não está algemada. ¹⁰ Portanto eu suporto todas as coisas por aqueles que são eleitos, para que eles também obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com glória eterna. ¹¹ Confiável é esta palavra: "Se morremos com Ele, também viveremos com Ele. ¹² Se perseveramos, também reinaremos com Ele. Se O negarmos, Ele também nos negará. ¹³ Se somos infiéis, Ele permanece fiel, pois não pode negar a Si mesmo." ¹⁴ Relembra-lhes continuamente dessas coisas. Adverte-os diante de Deus que não discutam sobre palavras, porque nisso nada há de proveitoso e sim destruição para os que ouvem. ¹⁵ Procura apresentar-te a Deus aprovado como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a Palavra da Verdade. ¹⁶ Evita conversas profanas, as quais levam cada vez mais para a impiedade. ¹⁷ As palavras dos que assim agem se alastram como câncer. Entre eles estão Himeneu e Fileto, ¹⁸ homens que se desviaram da verdade. Eles dizem que a ressurreição já aconteceu e perturbam a fé de alguns. ¹⁹ Todavia, o firme fundamento de Deus permanece tendo este selo: "O Senhor conhece os que são Seus", e, "Todo aquele que pronuncia o nome do Senhor deve apartar-se da injustiça". ²⁰ Em um lar rico não há somente vasos de ouro e de prata, mas também de madeira e de barro; alguns para uso honroso, outros para uso desonroso. ²¹ Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros será vaso para honra, consagrado, útil ao Mestre, e preparado para toda boa obra. ²² Fuja das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que invocam o Senhor de coração puro. ²³ Mas rejeita as questões tolas e ignorantes. Sabes que delas geram contendas. ²⁴ O servo do Senhor não deve contender. Em vez disso ele deve ser gentil para com todos, apto para ensinar, e paciente. ²⁵ Ele deve corrigir com mansidão aqueles que se opõem a ele. Talvez Deus lhes dê arrependimento para o conhecimento da verdade. ²⁶ Eles podem se tornar sóbrios novamente e escapar das armadilhas do diabo, tendo sido capturados por ele para a sua vontade.

2 Timothy 2:1

Conexão com o texto:

Paulo coloca a vida cristã de Timóteo como uma vida de soldado, agricultor ou atleta.

filho meu

Paulo considerou Timóteo como seu filho já que o ensinou a acreditar em Cristo. Tradução Alternativa

sê fortalecido na graça que há em Cristo Jesus

Paulo fala sobre motivação e determinação que a graça de Deus permite que os crentes tenham. T.A.: "deixe Deus usar a graça que Ele te deu por meio de seu relacionamento com Jesus Cristo para te fortalecer".

diante de muitas testemunhas

"com muitas testemunhas presentes lá para afirmar que o que eu disse é verdade".

confia-o a pessoas fiéis

Paulo compara suas instruções a Timóteo a objetos que Timóteo poderia dar a outras pessoas e confiar a eles o uso correto. T.A.: "entregue-o" ou "ensine-o".

fiéis

"digno de confiança".

2 Timothy 2:3

Sofre comigo

Possíveis significados são 1) "suporte o sofrimento como eu" (UDB) ou 2) "compartilhe do meu sofrimento".

como um bom soldado de Cristo Jesus

Paulo compara sofrer por Cristo Jesus ao sofrimento que um bom soldado suporta.

Nenhum soldado, enquanto serve se compromete com afazeres dessa vida

"Nenhum soldado serve quando está envolvido todos os dias em negócios da vida" ou "Quando

soldados estão servindo, eles não ficam distraídos pelas coisas comuns que as pessoas fazem". Os servos de Cristo não devem permitir que o cotidiano os atrapalhe de trabalhar para Cristo.

se compromete

Paulo fala dessa distração como se fosse uma rede que faz as pessoas tropeçarem enquanto elas andam.

seu superior

"aquele que o alistou como soldado" ou "aquele que o comanda".

como um atleta, ele não é coroado se não competir segundo as regras

Paulo está implicitamente falando dos servos de Cristo como se fossem atletas.

ele não é coroado se não competir segundo as regras

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "eles irão coroa-lo como vencedor somente se ele competir segundo as regras".

ele não é coroado

"ele não ganha o prêmio". Atletas no tempo de Paulo eram coroados com coroas de flores feitas de folhas de plantas quando eles ganhavam competições.

competir segundo as regras

"competir de acordo com as regras" ou "obedecer estritamente as regras".

2 Timothy 2:6

É necessário que o agricultor que trabalha arduamente seja o primeiro a receber sua porção da colheita

Essa é a terceira metáfora que Paulo dá a Timóteo sobre trabalhar. O leitor deve entender que os servos de Cristo precisam trabalhar arduamente.

Compreende o que estou dizendo

Paulo dá a Timóteo palavras simbolizadas, mas ele não explica por completo os seus significados. Ele esperava que Timóteo descobrisse o que ele queria dizer ao falar sobre os servos de Cristo.

pois o Senhor

"porque o Senhor"

em todas as coisas

"sobre todas as coisas"

2 Timothy 2:8

Conexão com o texto:

Paulo dá a Timóteo instruções sobre como viver para Cristo, como sofrer por Cristo e como ensinar aos outros a viver para Cristo.

da descendência de Davi

Aqui "descendência" significa descendente. T.A.: "quem é descendente de Davi".

ressurreto dentre os mortos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a quem Deus ressuscitou".

segundo a minha mensagem do Evangelho

Paulo fala sobre a mensagem do Evangelho como se fosse especialmente dele. Ele quer dizer que essa é a mensagem do Evangelho que ele proclama. T.A.: "que está em acordo com a mensagem do Evangelho que eu prego".

pela qual eu sofro

"pela qual estou sofrendo"

ao ponto de ser algemado

Aqui "ser algemado" significa estar na prisão. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "incluindo estar na prisão".

a palavra de Deus não está algemada

Aqui "algemada" se refere à prisão. T.A.: "ninguém pode colocar a palavra de Deus na prisão" ou "ninguém pode parar a palavra de Deus".

por aqueles que são eleitos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pelas pessoas a quem Deus escolheu".

também obtenham a salvação que está em Cristo Jesus

Paulo compara a salvação a um objeto que pode ser segurado fisicamente. T.A.: "receberão salvação de Cristo Jesus".

com glória eterna

"e que eles fiquem para sempre com Ele no lugar glorioso onde Ele está". (ULB)

2 Timothy 2:11

Esta palavra

"Estas palavras"

Se morremos com Ele... Ele não pode negar a si mesmo

Isso é mais provavelmente uma música ou poema que Paulo está citando. Se sua língua tem uma forma de indicar que isso é poesia, você pode usar aqui. Se não, você pode traduzir como prosa regular ao invés de poesia.

morremos com Ele

Paulo usa essa expressão dando o significado de que as pessoas compartilham da morte de Cristo quando creem Nele, negam suas próprias vontades e obedecem a Ele.

se somos infiéis

"mesmo se falharmos com Deus" ou "mesmo que não façamos o que acreditamos ser a vontade de Deus".

não pode negar a Si mesmo

"Ele deve sempre agir de acordo com o Seu caráter" ou "Ele não pode agir de forma oposta ao seu real caráter".

2 Timothy 2:14

Informações gerais

A referência a "eles" pode estar ligada a "os professores" ou "as pessoas da igreja".

diante de Deus

Paulo fala da consciência de Deus sobre ele como se ele próprio estivesse na presença física de Deus. Isso implica que Deus será testemunha de Timóteo. T.A.: "na presença de Deus" ou "com Deus como sua testemunha".

não discutam sobre palavras

"não argumentar sobre o significado das palavras" ou "não argumentar sobre coisas tolas que as pessoas dizem".

Porque nisso nada há de proveitoso

"Isso não traz benefícios a ninguém".

destruição para os que ouvem

A imagem é como a de destruição de uma construção. Aqueles que ouvem a discussão deixam de respeitar a mensagem Cristã. A fé deles é destruída. T.A.: "Isso somente destrói a fé dos que ouvem".

apresentar-te a Deus aprovado como obreiro que não tem de que se envergonhar

"apresentar a si mesmo para Deus como alguém que provou ser justo e sem motivos para vergonha".

aprovado como obreiro

"como um operário" ou "como um trabalhador". Paulo apresenta a ideia de Timóteo explicando corretamente a palavra de Deus como um trabalhador habilidoso.

que maneja bem a Palavra da Verdade

Aqui "Palavra" significa mensagem. T.A.: "explicando a mensagem verdadeira corretamente".

2 Timothy 2:16

as quais levam cada vez mais para a impiedade

Paulo compara esse tipo de conversa a algo que pode ser movido fisicamente para outro local, e ele fala da impiedade como sendo esse novo local. T.A.: "que levam pessoas a ficarem mais e mais ímpias".

As palavras dos que assim agem se alastram como câncer

Assim como o câncer rapidamente se espalha pelo corpo de uma pessoa e o destrói, o que essas pessoas estavam falando se espalharia de pessoa a pessoa e feriria a fé daqueles que ouvissem. T.A.: "O que eles falam se espalhará como uma doença

infecciosa" ou "A conversa deles se espalhará rápido e causará destruição como o câncer".

gangrena

"carne morta, podre". O único modo de evitar que a gangrena se espalhe e mate a pessoa infectada é cortando a área afetada.

Himeneu e Fileto

Esses são nomes de homens.

desviaram da verdade

Paulo fala da verdade como se fosse um alvo a ser atingido. Paulo quer dizer que esses homens não entenderam a verdade e estão ensinando algo falso.

a ressurreição já aconteceu

"Deus já ressuscitou os crentes mortos para a vida eterna".

perturbam a fé de alguns

Paulo fala da destruição da fé das pessoas como se a fé fosse fisicamente destruída. T.A.: "Eles destroem a fé de algumas pessoas" ou "Eles fazem algumas pessoas pararem de acreditar".

2 Timothy 2:19

Informações gerais:

Assim como vasos comuns e preciosos podem ser usados de maneira honrosa em um lar rico, qualquer pessoa que se volta para Deus pode ser usada por Ele de forma honrosa em fazer boas obras.

o firme fundamento de Deus permanece

Os possíveis significados são: 1) "A verdade de Deus é como um firme fundamento" ou 2) "Deus tem firmado seu povo como uma construção em um firme fundamento" ou 3) "A fidelidade de Deus é como um firme fundamento". Em qualquer caso, Paulo descreve essa ideia como o fundamento de construção firme no chão.

aquele que pronuncia o nome do Senhor

"quem chama ao nome do Senhor". Aqui "nome do Senhor" refere-se ao próprio Deus. T.A.: "que chama a Deus" ou "que se diz crente em Cristo".

apartar-se da injustiça

Paulo fala da injustiça como um lugar que pudesse ser deixado. T.A.: "parar de ser mau" ou "parar de fazer coisas erradas".

vasos de ouro e prata... vasos de madeira e barro

Aqui "vaso" é uma palavra generalizada para vasilhas, pratos e potes, nos quais as pessoas colocam comida ou bebida. Se sua língua não tem uma palavra generalizada, use "vasilha" ou "pote". Paulo está usando essa metáfora para descrever diferentes tipos de pessoas.

uso honroso... uso desonroso

Possíveis significados: 1) "ocasiões especiais... momentos comuns" (UDB) ou 2) "os tipos de atividades que as pessoas fazem em público... os tipos de atividades que as pessoas fazem no privado".

a si mesmo se purificar destes erros

Possíveis significados: 1) "se separa de pessoas desonrosas" ou 2) "se faz puro". Em qualquer caso, Paulo descreve esse processo como se fosse uma pessoa se lavando.

será vaso para honra

Paulo compara essa pessoa a um vaso honroso. T.A.: "ele será como o vaso que é útil para ocasiões especiais" ou "ele será como o vaso que é útil para atividades que pessoas boas fazem em público".

consagrado, útil ao Mestre, e preparado para toda boa obra

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O Mestre o consagra, e ele está pronto para que o Mestre o use em toda boa obra".

consagrado

Ele não é separado fisicamente ou no sentido de lugar, mas para cumprir um propósito. Algumas versões traduzem como "santificado", mas o texto sinaliza a ideia essencial de ser separado.

2 Timothy 2:22

Fuja das paixões da mocidade

Paulo compara as paixões da mocidade a uma pessoa perigosa ou um animal do qual Timóteo deveria correr. T.A.: "Evite completamente as paixões da mocidade" ou "Recuse-se a fazer as coisas erradas que os jovens desejam fortemente fazer".

Segue a justiça

Aqui "segue" significa o oposto de "fuja". Paulo compara a justiça a um objeto que faria bem a Timóteo então ele deve correr na direção dele. T.A.: "Dê seu melhor para obter a justiça" ou "Procure pela justiça".

com os que

Possíveis significados: 1) Paulo quer que Timóteo junte-se a outros crentes para seguir a justiça, fé, amor e paz, ou 2) Paulo quer que Timóteo esteja em paz e não discuta com outros crentes.

os que invocam o Senhor

Aqui "invocar ao Senhor" é uma expressão que significa crer e louvar ao Senhor. T.A.: "aqueles que louvam ao Senhor".

de coração puro

Paulo descreve a razão de alguém invocar a Deus como um movimento físico, emergindo do seu coração. T.A.: "com motivos sinceros" ou "por boas razões".

coração puro

Paulo descreve as boas razões para fazer algo como se viesse de um coração fisicamente limpo.

rejeita as questões tolas e ignorantes

"recuse-se a responder perguntas tolas e ignorantes". Paulo quer dizer que as pessoas que fazem tais perguntas são tolas e ignorantes. T.A.: "recuse-se a responder as questões que as pessoas tolas, que não querem saber a verdade, fazem".

delas geram contendas

Paulo compara perguntas ignorantes a mulheres que geram filhos. T.A.: "eles causam contendas".

2 Timothy 2:24

com mansidão

"mansamente" ou "gentilmente"

corrigir... aqueles

"ensinar àqueles" ou "educar àqueles"

Talvez Deus lhes dê arrependimento

Paulo descreve arrependimento como um objeto que Deus pode dar as pessoas. T.A.: "Deus pode lhes dar a oportunidade de se arrepender".

para o conhecimento da verdade

"para que eles saibam da verdade".

Eles podem se tornar sóbrios novamente

Paulo descreve pecadores aprendendo a pensar corretamente sobre Deus como se fossem pessoas bêbadas tentando se tornar sóbrias de novo. T.A.: "Talvez eles pensem corretamente de novo" (UDB).

e escapar das armadilhas do diabo

Paulo compara a habilidade do diabo de convencer Cristãos a pecar a uma armadilha. T.A.: "e parem de fazer o que o diabo quer".

tendo sido capturados por ele para a sua vontade

Paulo fala do diabo quando convence os Cristãos a pecarem como se ele os capturasse fisicamente, fazendo deles seus escravos. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "depois dele os ter capturado para obedecerem sua vontade".

Capítulo 3

¹ Mas saibas isto: nos últimos dias haverá tempos difíceis. ² Pois os homens serão egoístas, avarentos, orgulhosos, soberbos, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, profanos, ³ sem afeto natural, implacáveis, caluniadores, sem domínio próprio, violentos, inimigos do bem, ⁴ traidores, teimosos, arrogantes, mais amigos dos prazeres do que amigos de Deus. ⁵ Tendo aparência de piedade, mas negando o seu poder. Afasta-te desses. ⁶ Pois alguns deles são homens que entram em lares e capturam mulheres tolas, que estão cheias de pecado e que são guiadas por vários desejos. ⁷ Essas mulheres estão sempre aprendendo, mas nunca são capazes de chegar ao conhecimento da verdade. ⁸ Do mesmo modo que Janes e Jambres resistiram a Moisés, assim também esses falsos mestres resistem à verdade; são homens de mente corrompida, reprovados quanto à fé. ⁹ Mas eles não irão muito longe, pois a tolice deles será óbvia para todos, igual à tolice desses dois homens. ¹⁰ Mas tu tens seguido os meus ensinamentos, conduta, propósito, fé, longanimidade, amor, paciência, ¹¹ perseguições, sofrimentos, e o que aconteceu comigo em Antioquia, Icônio e Listra. Suportei perseguições, e o Senhor me resgatou, tirando-me de todas elas. ¹² Aliás, todos os que querem viver de maneira piedosa em Cristo Jesus serão perseguidos. ¹³ Mas impostores e pessoas más se tornarão ainda piores, enganando e sendo enganados. ¹⁴ Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e aceitaste com fé; pois sabes de quem o aprendeste. ¹⁵ Desde a infância conheces as Sagradas Escrituras, que são capazes de fazer-te sábio para salvação pela fé que está em Cristo Jesus. ¹⁶ Toda a Escritura é inspirada por Deus e proveitosa para ensino, para repreensão, para correção, e para instruir na justiça; ¹⁷ de modo que o homem de Deus possa ser competente e capacitado para toda boa obra.

2 Timothy 3:1

Conexão com o Texto:

Paul deixa Timóteo lembrar que no futuro, as pessoas se desviarão da verdade e que, a despeito da perseguição vindoura, ele pode se sustentar nas escrituras de Deus.

nos últimos dias

Os possíveis significados são 1) esse é um momento mais adiante do momento de Paulo. Tradução Alternativa (T.A.): "no futuro logo antes de Jesus voltar" ou 2) isso refere-se à era cristã, incluindo a de Paulo. T.A.: "durante esse período de tempo antes do fim".

tempos difíceis

Esses serão dias, meses ou até mesmo anos, quando os cristãos suportarão sofrimentos e perigos.

egoístas

Aqui "egoísmo" refere-se ao amor fraternal ou amor por um amigo ou um membro familiar, um amor humano natural entre amigos ou familiares. Esse não é o tipo de amor que vem de Deus. T.A.: "centrado em si mesmo".

orgulhosos

que falam de si próprios de uma forma imponente

sem afeto natural

"não amar seus próprios familiares"

implacáveis

"não concordar com ninguém" ou "não viver em paz com ninguém"

caluniadores

"falsos acusadores"

violentos

"agressivos" ou "ele geralmente farão coisas para magoar outras pessoas"

inimigos do bem

"que odeiam o bem"

teimosos

"despreocupados" ou "imprudentes". Isso significa fazer coisas sem pensar sobre as consequências.

arrogantes

"eles pensam que são melhores que as outras pessoas"

2 Timothy 3:5

Tendo aparência de piedade

Paulo fala da piedade, o hábito de honrar a Deus, como se fosse um objeto físico que tivesse uma forma. T.A.: "aparecer piedoso" ou "aparecer para honrar a Deus".

mas negando o seu poder

Paulo fala da piedade como se fosse um objeto que tivesse um poder físico. Os possíveis significados são 1) "eles se recusarão a aceitar o poder que Deus verdadeiramente quer dar-lhes" (UDB) ou 2)

"suas vidas não mostrarão nenhuma evidência de piedade como dizem ter".

Afasta-te

Paulo pode estar falando de afastar-se fisicamente das outras pessoas, mas ele quer que seus leitores façam o que conseguirem para evitá-los em geral. T.A.: "Evitar essas pessoas".

entram em lares e capturam

"entram em casas e influenciam muito"

mulheres tolas

"mulheres que são fracas espiritualmente". Isso pode ser tanto porque elas falham ao tentarem se tornar piedosas, quanto por serem preguiçosas e pecarem muito.

que estão cheias de pecado

Paulo fala da atração do pecado como se pecar fosse um amontoado sobre as costas dessas mulheres. Os possíveis significados são 1) "que geralmente pecam" ou 2) "que sentem uma terrível culpa, porque continuam a pecar". A ideia é que esses homens podem facilmente influenciar essas mulheres, porque elas não são capazes de parar de pecar.

e são levados por vários desejos

Paulo fala sobre esses vários desejos como se eles pudessem levar outra pessoa para longe. Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "e eles desejam pecar de várias maneiras em vez de obedecer a Cristo"

2 Timothy 3:8

Conexão com o Texto:

Paulo dá um exemplo de dois falsos mestres do tempo de Moisés e aplica isso à forma como o povo será. Ele encoraja Timóteo para seguir o exemplo de Paulo e permanecer na palavra de Deus.

Janes e Jambres

Esses dois nomes somente são encontrados aqui na Bíblia. Uma tradição os trata como os mágicos egípcios que se opuseram a Moisés em Êxodo.

resistem

Paulo fala daquele que se opõem contra alguns, como se fossem resistí-los. T.A.: "se opõem".

resistem à verdade

"se opõem ao Evangelho de Jesus"

são homens de mente corrompida

"eles não são mais capazes de pensar corretamente"

reprovados quanto à fé

Ele foram testados o quão bem confiam em Cristo e O obedecem; e eles não passaram no teste. T.A.: "sem uma fé sincera" ou "e eles provaram que sua fé não é genuína"

eles não irão muito longe

Paulo usa uma expressão acerca de um movimento físico, para se dizer que os falsos mestres não terão muito sucesso entre os crentes. T.A.: "eles não terão muito sucesso".

tolice

"falta de entendimento" ou "tolo"

óbvia

"facilmente conhecida"

desses dois homens

"de Janes e Jambres"

2 Timothy 3:10

tu tens seguido os meus ensinamentos

Paulo fala de prestar mais atenção a esses ensinamentos como se fosse para segui-las fisicamente de acordo com o seu movimento. T.A.: "vocês têm observado" ou "vocês têm prestado mais atenção aos meus ensinamentos".

ensinamentos

"instrução"

conduta

"forma de vida"

longanimidade

"paciência com as pessoas"

paciência

"suportar as situações difíceis"

Suporteí perseguições, e o Senhor me resgatou

Paulo fala de Deus ter fê-lo cessar de sofrer essas provações e perigos, como se Deus os tivesse levado de um lugar físico.

querem viver de maneira piedosa em Cristo Jesus

"viver piedosamente como seguidores de Jesus"

serão perseguidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "certamente terão que suportar perseguição".

impostores

"enganadores" ou "pessoas que pretendem ser diferentes, do que realmente são"

se tornarão ainda piores

"se tornarão ao mais maus"

enganando

"Eles farão com que as pessoas não obedeçam a Cristo"

e sendo enganados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "e outras pessoas farão com que elas não obedeçam a Cristo".

2 Timothy 3:14

permanece naquilo que aprendeste

Paul fala da instrução bíblica como se isso fosse um lugar onde Timóteo poderia permanecer. T.A.: "não se esqueçam o que ensinei a vocês" ou "continuem fazendo o que vocês aprenderam".

As Sagradas Escrituras, que são capazes de fazert-e sábio para salvação pela fé que está em Cristo Jesus
Paulo fala das Sagradas Escrituras como se fosse uma pessoa que faria qualquer um tornar-se sábio. T.A.: "que quando vocês leem a Palavra de Deus, vocês podem tonar-se sábios, tal como receber a Salvação de Jesus Cristo pela fé".

2 Timothy 3:16

Toda a Escritura é inspirada por Deus

"Toda Escritura é criada por Deus". Isso quer dizer que Deus fez a Escritura através de Seu Espírito,

contando às pessoas o que escrever. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus falou todas as Escrituras pelo Seu Espírito"

proveitosa

"é útil" ou "é benéfica"

para repreensão

"para apontar os erros"

para correção

"para concertar os erros"

para instruir na justiça

"para instruir as pessoas a serem corretas"

homem de Deus

Isso significa que qualquer crente em Deus, seja homem ou mulher. T.A.: "todos os crentes".

possa ser competente e capacitado

"possa ser inteiramente preparado"

Capítulo 4

¹ Diante de Deus e de Jesus Cristo, que julgará os vivos e os mortos, e por causa de Sua manifestação e de Seu reino, eu te dou esta ordem solene: ² Prega a Palavra, insiste, quando isso for conveniente e quando não for. Reprova, repreende, exorta com toda paciência e ensino. ³ Pois o tempo chegará em que as pessoas não suportarão a sã doutrina. Em vez disso, elas ajuntarão para si mestres conforme suas próprias cobiças. Isso será tão agradável aos seus ouvidos, ⁴ que se afastarão da verdade e se voltarão para os mitos. ⁵ Tu, porém, sê sóbrio em todas as coisas, sofre as aflições, faz o trabalho de um evangelista, cumpre o teu ministério. ⁶ Pois eu já estou sendo derramado como uma oferta. O tempo da minha partida chegou. ⁷ Combati o bom combate, terminei a corrida, guardei a fé. ⁸ A coroa de justiça me foi reservada, aquela que o Senhor, o justo Juiz, me dará naquele dia; e não só para mim, mas também para todos aqueles que amam a Sua vinda. ⁹ Faz o teu melhor para vires a mim rapidamente, ¹⁰ pois Demas me abandonou. Tendo ele amado este presente mundo, partiu para Tessalônica. Crescente foi para Galácia, e Tito foi para Dalmácia. ¹¹ Somente Lucas está comigo. Busca Marcos e traze-o contigo, pois ele me é útil na obra. ¹² Enviei Tíquico para Éfeso. ¹³ Quando vieres, traz a capa que deixei em Trôade com Carpo, e também os livros, especialmente os pergaminhos. ¹⁴ Alexandre, aquele que trabalha com metais, fez muitos males contra mim. O Senhor irá retribuí-lo de acordo com suas ações. ¹⁵ Tu também deves proteger-te dele, porque ele resistiu fortemente às nossas palavras. ¹⁶ Na minha primeira defesa, ninguém permaneceu comigo, mas todos me abandonaram. Que isso não seja considerado contra eles. ¹⁷ Mas o Senhor permaneceu do meu lado e me fortaleceu, para que a proclamação fosse totalmente cumprida por mim, e para que todos os gentios pudessem ouvi-la. E eu fui resgatado da boca do leão. ¹⁸ O Senhor me libertará de toda ação maligna e me salvará para o Seu reino celestial. A Ele seja a glória para todo o sempre. Amém. ¹⁹ Cumprimenta Prisca, Áquila e a casa de Onesíforo. ²⁰ Erasto ficou em Corinto, mas eu deixei Trófimo doente em Mileto. ²¹ Faz o teu melhor para vir antes do inverno. Êubulo te saúda, também o fazem Pudente, Lino, Cláudia, e todos os irmãos. ²² Que o Senhor esteja com o teu espírito. A graça esteja convosco.

2 Timothy 4:1

Conexão com o Texto:

Paulo continua lembrando Timóteo em ser fiel e que ele, Paulo, está preparado para morrer.

ordem solene

"ordem séria".

Diante de Deus e de Jesus Cristo

"na presença de Deus e Cristo Jesus". É implícito que Deus e Jesus serão as testemunhas de Paulo. Tradução Alternativa

os vivos e os mortos

Aqui "os vivos" e "os mortos" são usados juntos representando todas as pessoas. T.A.: "todas as pessoas que já viveram".

e por causa de Sua manifestação e de Seu reino

Aqui "reino" representa o domínio de Cristo como Rei. T.A.: "quando Ele retornar para governar como Rei".

a Palavra

Aqui "Palavra" se refere à mensagem. T.A.: "a mensagem sobre Cristo".

quando não for

Aqui a palavra "conveniente" é entendida. T.A.: "quando não se é conveniente".

Reprova

"Diga às pessoas quando elas forem cupadas" ou "Diga às pessoas o que elas tem feito de errado".

exorta com toda paciência e ensino

"exorta e ensina as pessoas e sempre seja paciente com elas".

2 Timothy 4:3

Pois o tempo chegará em que

"Porque em algum momento no futuro"

as pessoas

O contexto indica que essas serão as pessoas que são uma parte da comunidade de crentes.

não suportarão a sã doutrina

"não irão querer mais escutar a sã doutrina".

sã doutrina

Isso significa que a doutrina é verdadeira e correta, de acordo com a Palavra de Deus.

elas ajuntarão para si mestres conforme suas próprias cobiças

Paulo fala de pessoas obtendo muitos professores como se os estivessem colocando em num montão ou em uma pilha. T.A.: "eles escutarão a muitos professores que os assegurarão que não há nada de errado com os seus desejos pecaminosos".

Isso será tão agradável aos seus ouvidos

Isso é uma expressão que significa que as pessoas vão gostar de ouvir as novas e diferentes doutrinas. T.A.: "Nesse caso, eles irão sempre estar buscando por algo novo e diferente a aprender".

se afastarão da verdade

Paulo fala sobre pessoas que não prestam mais atenção como se estivessem se desviando fisicamente para não ouvir. T.A.: "Eles não prestarão mais atenção a verdade".

se voltarão para os mitos

Paulo fala de pessoas que começam a prestar atenção aos mitos como se estivessem fisicamente se virando em direção a eles. T.A.: "eles prestarão atenção aos ensinamentos que não são verdadeiros".

sê sóbrio

Paulo quer que seus leitores pensem corretamente sobre tudo, e fala sobre eles como se quisessem que permanecessem sóbrios, ou seja, não embriagados com vinho. T.A.: "pense claramente".

o trabalho de um evangelista

Isso significa dizer às pessoas sobre quem Jesus é, o que Ele fez por eles e como eles devem viver para Ele.

2 Timothy 4:6

eu já estou sendo derramado como uma oferta

Paulo fala de seu preparo para morrer como se ele fosse uma taça de vinho preparada para ser derramada como sacrifício a Deus.

O tempo da minha partida chegou

Aqui, "partida" é uma maneira educada de se referir a morte. T.A.: "Logo eu morrerei e deixarei este mundo".

Combati o bom combate

Paulo fala sobre o seu árduo trabalho como se ele tivesse sido um atleta competindo por um prêmio. T.A.: "Eu fiz o meu melhor".

terminei a corrida

Paulo fala de sua vida de serviço a Deus como se ele estivesse participando de uma corrida a pé. T.A.: "eu completei o que eu precisava fazer".

guardei a fé

Paulo fala de sua confiança em Cristo e de sua obediência a Deus como se elas fossem um objeto

valioso que ele guardou em sua posse. Possíveis significados são 1) "Eu fui fiel fazendo o meu ministério" (UDB) ou 2) "Eu mantive os ensinamentos sobre o que acreditamos de qualquer erro".

A coroa de justiça me foi reservada

Isso pode ser dito de forma ativa. T.A.: "Deus reservou a coroa de justiça para mim".

coroa de justiça

Possíveis significados são: 1) a coroa é o prêmio que Deus dá ao povo que viveu da maneira correta (UDB) ou 2) a coroa é uma metáfora para justiça. Assim como o juiz de uma corrida dá uma coroa ao ganhador, quando Paulo terminar sua vida, Deus declarará que Paulo é justo.

coroa

uma coroa de louros que davam aos ganhadores de competições atléticas.

naquele dia

"naquele dia quando o Senhor vier novamente" ou "naquele dia quando Deus julgar as pessoas".

mas também para todos aqueles que amam a Sua vinda

Paulo fala sobre esse acontecimento como se já tivesse acontecido. Isso pode ser dito como um acontecimento futuro. T.A.: "mas Ele também dará àqueles que estão ansiosamente esperando pela volta Dele".

2 Timothy 4:9

Conexão com o Texto:

Paulo fala sobre pessoas específicas e como elas se comportavam; sobre a obra de Deus por e para ele, e então encerra com saudações para e de certas pessoas.

rapidamente

"assim que possível".

Demas... Crescente... Tito

Esses são nomes de homens.

este presente mundo

Aqui "mundo" se refere a coisas terrenas ao invés das coisas de Deus. Possíveis significados são 1) ele ama os confortos deste mundo ou 2) ele tem medo de que ele morrerá se permanecer com Paulo.

Crescente foi... e Tito foi

Esses dois homens deixaram a Paulo, mas Paulo não está dizendo que eles também "amam este mundo atual" como Demas.

Dalmácia

Esse é o nome de terras.

2 Timothy 4:11

ele me é útil na obra

Possíveis significados são 1) "ele pode me ajudar no ministério" ou 2) "ele pode me ajudar, me servindo".

capa

um traje pesado, usado sob os ombros.

Carmo

Esse é o nome de um homem.

os livros

Isso se refere a pergaminhos. Um pergaminho era um tipo de livro feito em um pedaço extenso de papiro ou couro. Após escrever em um pergaminho ou após lê-lo, as pessoas o enrolavam usando hastes nas extremidades.

pergaminhos

Isso pode se referir ao um tipo específico de pergaminho. T.A.: "especialmente aqueles feitos de pele de animais". (UDB)

2 Timothy 4:14

Alexandre

Esse é o nome de um homem.

caldeireiro

"aquele que trabalha com metais".

fez muitos males contra mim

Paulo fala de males feitos contra ele como se estivessem em exposição. T.A.: "fez muitas coisas más a mim".

O Senhor irá retribuí-lo de acordo com suas ações

"O Senhor o punirá pelo o que fez". (UDB)

-lo... dele... ele...

Todos esses se referem a Alexandre.

resistiu fortemente às nossas palavras

Aqui "palavras" se refere à uma mensagem ou ensinamento. T.A.: "se opôs à mensagem que ensinamos".

Na minha primeira defesa

"Quando eu apareci pela primeira vez na corte no tribunal e expliquei minha ações".

ninguém permaneceu comigo

"ninguém permaneceu comigo e me ajudou".

Que isso não seja considerado contra eles

Isso pode ser dito de forma ativa. T.A.: "Que Deus considere isso contra eles" ou "eu oro a Deus para que não puna aqueles crente por me deixarem".

2 Timothy 4:17

o Senhor permaneceu do meu lado

Paulo está falando como se o Senhor tivesse fisicamente ao lado dele. T.A.: "o Senhor me ajudou".

para que a proclamação fosse totalmente cumprida por mim

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "para que eu fosse capaz de falar da mensagem de Deus por completo".

E eu fui resgatado da boca do leão

Paulo está falando sobre o perigo como se ele tivesse sido ameaçado por um leão. Esse perigo poderia ter sido físico, espiritual, ou ambos. T.A.: "eu fui resgatado de grande perigo".

2 Timothy 4:19

casa de Onesíforo

Aqui "casa" representa as pessoas que moravam lá. T.A.: "família de Onesíforo".

Onesíforo

Esse é o nome de um homem. Veja como você traduziu isso em 1:15.

Erasto... Trófimo... Êubulo... Pudente, Lino

Todos esses são nomes de homens.

Mileto

Esse é o nome de uma cidade ao Sul de Éfeso.

Faz o teu melhor para vir

"dê lugar para vir".

antes do inverno

"antes da estação fria".

também o fazem Pudente, Lino, Cláudia, e todos os irmãos

Isso pode ser traduzido como uma nova sentença. T.A.: "Pudente, Lino, Cláudia, e todos os irmãos também os saudam".

Cláudia

Esse é um nome feminino.

todos os irmãos

Aqui "irmãos" significa todos os crentes, homens ou mulheres. T.A.: "todos os crentes daqui".

Que o Senhor esteja com o teu espírito

"eu oro para o Senhor tornar o seu espírito forte". Aqui "seu" está no singular e se refere a Timóteo.

A graça esteja convosco

"Eu oro para que o Senhor mostre Sua graça a todos vocês aí". Aqui "vocês" está no plural e se refere a todos os crentes lá com Timóteo.

graça

"Sua gentileza" ou "Sua benevolência".

Book: Titus

Titus

Capítulo 1

¹ Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, segundo a fé dos eleitos de Deus e o conhecimento da verdade segundo a piedade, ² na confiança da vida eterna que o Deus, que não mente, prometeu antes dos tempos eternos. ³ E, em tempos devidos, Ele revelou a Sua Palavra, por meio da proclamação da mensagem, da qual fui incumbido, conforme a ordem de Deus, nosso Salvador, ⁴ a Tito, um verdadeiro filho segundo nossa fé em comum. Graça e paz de Deus Pai, e Cristo Jesus nosso Salvador. ⁵ Deixei-te com um propósito em Creta, para que pusesse em ordem as coisas pendentes, e constituísse presbíteros em cada cidade, assim como te ordenei. ⁶ O presbítero precisa ser irrepreensível, marido de uma só mulher, com filhos crentes, que não sejam acusados de ser perversos nem insubordinados. ⁷ É necessário que o bispo, como administrador de Deus, seja irrepreensível. Ele não deve ser arrogante, nem se irar facilmente, nem beber muito vinho, nem ser violento, e nem ser ganancioso. ⁸ Em vez disso, ele deve ser disposto a hospedar pessoas, ser bondoso, ser prudente, justo e santo, e que tenha domínio próprio. ⁹ Ele deve ser apegado ao ensino da Palavra, para que seja apto para encorajar fielmente na doutrina autêntica e também para refutar aqueles que a contradizem. ¹⁰ Pois existem muitos insubordinados, especialmente os da circuncisão, que enganam e guiam as pessoas na direção errada, cujas palavras são inúteis; ¹¹ Os quais é necessário silenciar. Eles ensinam aquilo que não deveriam ensinar, para obter benefício desonroso, destruindo famílias inteiras. ¹² Disse um profeta dentre eles: "Cretenses são sempre mentirosos, animais ruins e perigosos, ventres preguiçosos". ¹³ Esta afirmação é verdadeira, por isso corrija-os severamente para que eles possam ser sadios na fé. ¹⁴ Não dê atenção aos mitos judaicos, nem aos mandamentos de homens que se afastam da verdade. ¹⁵ Para aqueles que são puros, tudo é puro, mas para aqueles que são impuros e descrentes, nada é puro, porque até a mente e a consciência deles estão contaminadas. ¹⁶ Eles professam conhecer a Deus, mas O negam com suas ações. Eles são detestáveis e desobedientes e provam ser desqualificados para qualquer boa obra.

Titus 1:1

segundo a fé
para fortalecer a fé de.

segundo a piedade
"que é adequado para honrar a Deus".

antes dos tempos eternos
"antes do tempo começar".

E, em tempos devidos,
"No tempo oportuno".

Ele revelou a Sua Palavra
Paulo fala da mensagem de Deus como se fosse um objeto que pudesse ser mostrado visivelmente às pessoas. Tradução Alternativa

da qual fui incumbido
"Me foi confiada para proclamar" ou "Ele me deu a responsabilidade de pregar".

Deus, nosso salvador
"Deus, que nos salva".

Titus 1:4

um verdadeiro filho
Embora Tito não fosse filho biológico de Paulo, eles compartilham a mesma fé em Cristo. Assim, em Cristo, Paulo considera Tito como seu próprio filho. T.A.: "você é como um filho para mim".

nossa fé em comum
Paulo expressa a mesma fé em Cristo que eles igualmente compartilham. T.A.: "os mesmos ensinamentos nos quais nós, igualmente, cremos".

Graça e paz
Essa é uma saudação comum que Paulo usa. T.A.: "que você experimente a bondade e a paz interiormente".

Cristo Jesus nosso Salvador
"Cristo Jesus que é nosso Salvador".

com um propósito
"por essa razão".

Deixei-te ... em Creta

"Eu te disse para permanecer em Creta".

para que pusesses em ordem as coisas pendentes

"para que você pudesse acabar de ajustar as coisas que precisavam ser feitas".

constituíesses presbíteros

"nomear presbíteros" (UDB) ou "designar presbíteros".

presbíteros

Nas igrejas primitivas, os presbíteros cristãos forneciam liderança espiritual às assembléias dos crentes.

Titus 1:6

Conexão com o Texto:

Tendo dito a Tito para ordenar presbíteros em todas as cidades da ilha de Creta, Paulo apresenta as exigências para os presbíteros.

O presbítero precisa ser irrepreensível

Ser "irrepreensível" é ser conhecido como uma pessoa que não faz coisas más. T.A.: "Um presbítero não deve ter uma má reputação".

marido de uma só mulher

Ser um marido fiel. Os possíveis significados são: 1) não procura ter relacionamentos com outras mulheres ou 2) não tem uma segunda esposa ou concubina.

filhos crentes

Os possíveis significados são: 1) crianças que creem em Jesus ou 2) crianças que são honestas.

insubordinados

"rebeldes" ou "que não seguem regras".

administrador de Deus

Paula fala dos presbíteros como se fossem os cabeças de famílias, responsáveis pela casa.

nem beber muito vinho

"nem um alcoólico" ou "não bebe muito vinho".

nem ser violento

"não um que seja violento" ou "não um que goste de brigar" (UDB).

Titus 1:8

Em vez disso

Paulo está mudando seu raciocínio do que um presbítero não deve ser, para o que um presbítero deve ser.

ser bondoso

Envolver-se com coisas boas e ter modos desejáveis.

ser apegado

Paulo fala da devoção à fé cristã como se fosse o agarrar da fé com as mãos. T.A.: "ser devoto a" ou "conhecer bem".

doutrina autêntica

Ele deve ensinar o que é verdadeiro sobre Deus e outros assuntos espirituais.

Titus 1:10

Conexão com o Texto:

Por causa daqueles que se oporiam à Palavra de Deus, Paulo dá a Tito razões para pregar a Palavra de Deus e o adverte sobre os falsos mestres.

insubordinados

Essas são as pessoas rebeldes que se opõem à mensagem do evangelho de Paulo.

os da circuncisão

Isso se refere aos judeus cristãos que ensinavam que se deveria ser circunciso para seguir a Cristo.

cujas palavras são inúteis

"cujas palavras não trazem benefício a ninguém".

Os quais é necessário silenciar

"Eles devem ser impedidos de espalhar seus ensinamentos" ou "Eles devem ser proibidos de influenciar outros pelas suas palavras".

aquilo que não deveriam ensinar

Coisas que não são apropriadas para se ensinar a respeito de Cristo e da Lei.

obter benefício desonroso

Isso se refere somente a tirar proveito por fazer coisas que são vergonhosas.

destruindo famílias inteiras

"destruindo a fé de famílias inteiras".

Titus 1:12

dentre eles

"um dos Cretenses" ou "alguém dentre as pessoas de Creta".

um profeta dentre eles

Os possíveis significados são: 1) um homem sábio ou 2) um poeta ou filósofo ou 3) um professor.

Cretenses são sempre mentirosos

"Cretenses mentem o tempo todo". Esse é um exagero, visto que muitos cretenses mentem habitualmente.

animais ruins e perigosos

Essa metáfora compara os cretenses a bestas perigosas.

ventres preguiçosos

Uma expressão idiomática para pessoas que não fazem nada além de comer demais.

corrija-os severamente

"portanto, diga a eles firmemente que estão errados".

para que eles possam ser sadios na fé

"para que eles tenham uma fé saudável" ou "para que sua fé possa ser verdadeira".

Titus 1:14

Conexão com o Texto:

Paulo continua suas instruções sobre o que Tito deve ensinar aos cretenses.

mitos judaicos

Isso se refere aos falsos ensinamentos dos judeus.

se afastam da verdade

Paulo fala da verdade como se fosse um objeto em movimento, que pudesse ser revertido na direção de onde veio. T.A.: "rejeitam a verdade".

Titus 1:15

Para aqueles que são puros, tudo é puro

"se alguém é puro interiormente, todas as coisas que ele faz serão puras".

Para aqueles que são puros

"Para aqueles que são aceitáveis a Deus".

para aqueles que são impuros e descrentes, nada é puro

Paulo fala dos pecadores como se fossem fisicamente sujos. T.A.: "o que é moralmente contaminado e que não crê, não pode ser puro".

mas O negam com suas ações

"suas ações provam que eles não O conhecem".

detestáveis

"repugnantes".

ser desqualificados para qualquer boa obra

"ninguém espera que eles façam algo bom".

Capítulo 2

¹ Tu, porém, fala o que está de acordo com a sã doutrina. ² Os homens mais velhos devem ser moderados, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na perseverança. ³ As mulheres mais velhas, da mesma forma, devem viver de maneira reverente, não serem caluniadoras, nem escravas do vinho. Que elas ensinem o que é bom, ⁴ a fim de encorajar as mulheres mais jovens a serem equilibradas em seu pensar, a amarem os seus próprios maridos e seus filhos, ⁵ a serem sensatas, puras, boas donas de casa e sujeitas ao marido, a fim de que a palavra de Deus não seja blasfemada. ⁶ Do mesmo modo, exorta os mais jovens a serem sensatos. ⁷ Em todas as coisas, apresenta-te como modelo de boas obras; ao ensinar, mostra pureza e dignidade, ⁸ use palavras sadias e irrepreensíveis, para que seja envergonhado todo aquele que tentar se opor a ti, não tendo nada de mal a dizer sobre nós. ⁹ Os escravos sejam em tudo obedientes aos seus senhores, satisfazendo-lhes em tudo, e não sejam respondões; ¹⁰ não roubem, mas mostrem que são bons e fiéis, a fim de honrarem, em tudo, a doutrina de Deus, nosso Salvador. ¹¹ Pois a graça de Deus manifestou-se para a salvação de todos os homens, ¹² e nos ensina a abandonarmos a impiedade e as paixões mundanas, a vivermos de maneira justa e piedosa no presente século, ¹³ aguardando a bendita esperança e o aparecimento da glória do nosso grande Deus e Salvador, Cristo Jesus. ¹⁴ O qual Se deu a Si mesmo por nós, a fim de pagar o preço para nos libertar da iniquidade e nos tornar puros para Si mesmo, um povo exclusivamente Seu, zeloso de boas obras. ¹⁵ Ensina essas coisas, exorta e repreende com toda a autoridade. E que ninguém te despreze.

Titus 2:1

Conexão com o Texto:

Paulo continua dando a Tito razões para pregar a palavra de Deus: como homens e mulheres mais velhos, jovens e escravos ou servos deveriam viver como crentes.

Tu, porém

Paulo sugere enfaticamente o que está em contraste. Tradução Alternativa

com a sã doutrina

"com a doutrina saudável" ou "com ensinamentos corretos".

moderados

"sóbrios" ou "equilibrados".

sensatos

"controlados em seus desejos".

sadios

"saudáveis".

sadios na fé

"ter uma fé saudável" ou "corretos em suas crenças".

sadios... no amor

"ter um amor saudável".

sadios... na perseverança

"inabaláveis" ou "incansáveis".

Titus 2:3

da mesma forma

"Da mesma maneira". Como Tito instrui os anciãos, bem como as anciãs.

devem viver de maneira reverente

"Provem a si mesmo a serem" ou "deveriam viver como".

caluniadoras

Esta palavra refere-se às pessoas que dizem coisas más sobre outros sem saber se é verdade ou não.

escravas do vinho

Uma pessoa que habitualmente sente a necessidade de beber bebida alcoólica geralmente bebe em grande quantidade. Paulo fala como se as pessoas viciadas fossem escravas. T.A: "dadas em vinho".

serem sensatas, puras

Pensar corretamente.

Titus 2:6

Do mesmo modo

Tito treinava os mais novos como treinava os mais velhos.

apresenta-te

"mostra a si sendo".

modelo de boas obras

"um exemplo de alguém que faz o que é certo e coisas boas.

use palavras sadias e irrepreensíveis

Paulo fala da pregação e ensino de Tito como se fosse uma pessoa com saúde em seu corpo.

para que seja envergonhado todo aquele que tentar se opor a ti

Isso mostra uma situação imaginária onde alguém se opõe a Tito e, então, se envergonha de ter feito isso. Isso não está expressando algo que tenha acontecido na realidade. Sua língua pode ter um modo de expressar isso.

Titus 2:9

seus senhores

"seus próprios mestres".

em tudo

"em toda situação" ou "sempre".

satisfazendo-lhes

"fazendo seus mestres felizes" ou "satisfazendo seus mestres".

roubando

Furtando pequenas coisas de seus mestres.

mostrem que são bons e fiéis

"demonstrem que elas são louváveis na verdade de seus mestres".

em tudo

"em tudo que fazem".

adornando sua doutrina

Paulo fala do ensinamento dos cristãos como se fosse um objeto que pudesse ser decorado. T.A.: "fazendo com que nosso ensinamento seja atrativo para outras pessoas".

Deus nosso salvador

"Nosso Deus que nos salva".

Titus 2:11

Conexão com o Texto:

Paulo encoraja Tito a olhar para a vinda de Jesus e lembrar de sua autoridade através de Jesus.

a graça de Deus manifestou-se ... e nos ensina

Paulo fala da graça de Deus como se fosse uma pessoa que vai a outros e os ensina a viver uma vida santa.

e nos ensina a abandonarmos a impiedade

"e nos ensina a não desonrarmos a Deus".

paixões mundanas

"Desejos fortes pelas coisas deste mundo" ou "desejos fortes pelos prazeres pecaminosos".

no presente século

"enquanto nós vivemos neste mundo" ou "durante este período".

aguardando a bendita esperança

"Nós queremos receber bem".

nossa bendita esperança

Paulo se refere a Deus, no qual temos confiança e voltará para nós.

o aparecimento da glória do nosso grande Deus e Salvador, Cristo Jesus.

Paulo fala da glória de Deus como se para implicar que o próprio Deus aparecerá.

Titus 2:14

Se deu a Si mesmo por nós

"Se entregou por nós".

a fim de pagar o preço para nos libertar da iniquidade

Paulo fala de Jesus como se Ele fosse libertar os escravos de seu mestre mau.

um povo exclusivamente Seu

Um grupo de pessoas que ele estima.

zeloso

"tem um forte desejo".

Titus 2:15

Ensina essas coisas

"Ensine essas coisas e encoraja os ouvintes a fazerem-nas".

repreende com toda a autoridade

Esta colocação pode ser mais explícita. T.A: "Corrija com toda autoridade aqueles que não fazem essas coisas".

E que ninguém

"Não deixe que ninguém".

te despreze

Essa colocação pode ser colocada de forma explícita. T.A: "recusarem ouvir as suas palavras" ou "recusarem te respeitar"

Capítulo 3

¹ Lembra a eles que se submetam aos governantes e autoridades e os obedecem, para estarem prontos para toda boa obra; ² não injurieis a ninguém, evitai discutir, mostrai benevolência e humildade para com todas as pessoas. ³ Pois nós também, outrora, éramos sem juízo e desobedientes; éramos desgarrados e escravizados por várias paixões e prazeres; nós vivíamos na maldade e na inveja. Éramos detestáveis e rancorosos uns para com os outros. ⁴ Mas quando a bondade de Deus, nosso Salvador, e Seu amor para com a humanidade apareceu, ⁵ Ele nos salvou, lavando-nos mediante o novo nascimento, e renovando-nos pelo Espírito Santo, não pelas obras que havíamos feito em justiça, mas de acordo com a Sua misericórdia. ⁶ Deus ricamente derramou o Espírito Santo sobre nós, mediante o nosso Salvador Jesus Cristo, ⁷ de modo que, justificados pela Sua graça, nos tornemos herdeiros da esperança da vida eterna. ⁸ Fiel é a Palavra. Quero que fales confiantemente sobre essas coisas, de modo que aqueles que confiam em Deus possam pensar seriamente em praticar boas obras. Essas coisas são boas e proveitosas para todas as pessoas. ⁹ Mas, evita debates tolos, genealogias, contendas e debates sobre a lei. Essas coisas são sem valor e sem proveito. ¹⁰ Rejeita qualquer um que esteja causando divisões entre vós, depois de uma ou duas advertências, ¹¹ e sabe que tal pessoa desviou-se do caminho certo e está pecando e condenando a si mesma. ¹² Quando eu te enviar Artemas ou Tíquico, apressa-te, e vem até mim em Nicópolis, onde decidi passar o inverno. ¹³ Apressa-te e envia Zenas, o jurista, e Apolo, com todas as coisas que eles precisam. ¹⁴ Nosso povo deve aprender a se comprometer com as boas obras para atender às necessidades urgentes, de modo que não sejam infrutíferos. ¹⁵ Todos aqueles que estão comigo te saúdam. Saúda tu aqueles que nos amam na fé. Graça seja com todos vós.

Titus 3:1

Conexão com o Texto:

Paulo continua a dar instruções a Tito em como ensinar os anciãos e as pessoas debaixo de seu cuidado em Creta.

Lembra a eles

"Diga às pessoas de novo o que elas já sabem" ou "Continue a lembrá-las".

se submetam aos governantes e autoridades e os obedecem

"faça de acordo com os líderes políticos e às autoridades do governo, obedecendo a eles".

governantes e autoridades

Essas palavras têm um significado semelhante e são usadas juntas para incluir todos que têm autoridade no governo.

estarem prontos para toda boa obra

"estarem prontos para toda boa obra sempre que houver oportunidade".

injurieis

"falar mal de".

mostrai benevolência

Quando preferências pessoais não são pecaminosas, Paulo exorta os crentes a fazerem as coisas do modo que as outras pessoas preferem que sejam feitas.

Titus 3:3

Pois

Porque.

outrora

"Antes" ou "há algum tempo" ou "antigamente".

sem juízo

"sem prudência" ou "tolo".

desgarrados ... por várias paixões e prazeres

Paulo falar dos nossos desejos pecaminosos como se eles fossem pessoas que nos levam para fora do caminho certo. Tradução Alternativa

escravizados por várias paixões e prazeres

Paulo fala dos nossos desejos, antes, extremamente fortes de fazer o que é errado como se eles fossem nossos mestres.

paixões

"cobiças" ou "desejos".

vivíamos na maldade e na inveja

"maldade" e "inveja" são palavras similares para pecado. T.A.: "Nós estávamos sempre fazendo maldade e querendo o que os outros tinham".

Éramos detestáveis

"Nós provocávamos outros a nos odiarem".

Titus 3:4

quando a bondade de Deus, nosso Salvador, e Seu amor para com a humanidade apareceu
Paulo fala da bondade e amor de Deus como se fossem pessoas que podemos ver".

de acordo com a Sua misericórdia
"porque Ele teve misericórdia de nós".

lavando-nos mediante o novo nascimento
Paulo provavelmente está falando do perdão de Deus para com os pecadores como se Ele estivesse fisicamente os lavando. Ele também está falando dos pecadores que se tornam sensíveis a Deus como se eles tivessem nascido de novo.

Titus 3:6

ricamente
"abundantemente" ou "generosamente".

derramou o Espírito Santo sobre nós
É comum para escritores do Novo Testamento falar do Espírito Santo como se fosse um líquido que pudesse ser derramado. T.A.: "deu o Espírito Santo a nós generosamente".

mediante o nosso Salvador Jesus Cristo
"quando Jesus nos salvou".

justificados
"Deus nos declarou sem pecado".

nos tornemos herdeiros da esperança da vida eterna
As pessoas a quem Deus fez promessas são ditas como se elas fossem herdeiros de uma propriedade e de riqueza de um membro da família".

Titus 3:8

a palavra
Isso se refere a Deus dar aos crentes o Espírito Santo por meio de Jesus em 3:6.

possam pensar seriamente em praticar boas obras
"possam procurar fazer boas obras".

que Ele colocou diante deles (não há no português)
Paulo fala de boas obras como se elas fossem objetos que Deus pudesse colocar na frente das pessoas. T.A.: "que Deus preparou para eles fazerem".

Titus 3:9

Conexão com o Texto:
Paulo explica o que Tito deveria evitar e como tratar aqueles que causam contendas entre os crentes.

Mas
"Você, porém, Tito".

debates tolos
"argumentos sobre assuntos não importantes".

genealogias
Isso é o estudo da relação de parentesco familiar.

contendas
"brigas".

a lei
"a lei de Moisés".

Rejeita qualquer um
"Fique longe de".

depois de uma ou duas advertências
"depois de você ter avisado aquela pessoa uma ou duas vezes".

tal pessoa
"uma pessoa como essa".

desviou-se do caminho certo
Paulo fala de alguém que comete erros como se ele estivesse deixando o caminho que outrora andava.

condenando a si mesma
"trazendo julgamento a si mesmo".

Titus 3:12

Conexão com o Texto:
Paulo fecha a carta dizendo a Tito o que fazer depois que ele nomear os anciãos em Creta e mandando lembranças àqueles que estão com ele.

Quando eu te enviar
"Depois que eu te mandar".

Artemas ... Tíquico ... Zenas
Esses são nomes de homens.

apressa-te, e vem
"se apresse e venha" ou "venha rápido".

passar o inverno
"ficar para o inverno".

Apressa-te e envia
"Se apressa" ou "Não demore para mandar".

e Apolo
"e envie Apolo também".

Titus 3:14

Conexão com o Texto:
Paulo explica porque é importante sustentar Zenas e Apolo.

Nosso povo
Paulo está se referindo aos crentes em Creta.

se comprometer com
"estar ocupado fazendo".

necessidades urgentes
Essas são necessidade não planejadas importantes ou imediatas que não foram previamente conhecidas.

de modo que não sejam infrutíferos
Paulo fala de bons resultados como se eles fossem frutos. T.A.: "de modo que eles produzirão bons resultados".

Titus 3:15

Informação Geral:
Paulo termina sua carta a Tito.

Todos aqueles
"Todas as pessoas".

aqueles que nos amam na fé
Possíveis significados são: 1) "os crentes que nos amam" ou 2) "os crente que nos amam porque compartilhamos da mesma crença".

Graça seja com todos vós
Esse era um cumprimento cristão comum. T.A.: "Que a Graça de Deus esteja com vocês" ou "Peço que Deus seja gracioso com todos vocês".

Book: Philemon

Philemon

Capítulo 1

¹ Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, para Filemom, nosso amado amigo e cooperador de trabalho, ² e à nossa irmã Áfia, a Arquipo, nosso soldado companheiro, e à igreja que se reúne em tua casa. ³ Graça e paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo, a todos vós. ⁴ Sempre agradeço ao meu Deus, lembrando-me de ti em minhas orações. ⁵ Tenho ouvido do amor e da fé que tens no Senhor Jesus e todos os santos. ⁶ Eu oro para que o compartilhar da tua fé seja efetivo para o conhecimento de todo bem que há em nós para com Cristo. ⁷ Por causa do teu amor, irmão, tenho tido muita alegria e consolo, porque o coração dos santos, por teu intermédio, tem sido reanimado. ⁸ Por isso, embora eu tenha toda a liberdade em Cristo para ordenar o que deves fazer, ⁹ em nome do amor prefiro solicitar; eu, Paulo, um homem velho e, agora, prisioneiro por causa de Cristo Jesus. ¹⁰ Eu peço a ti em favor de meu filho Onésimo, a quem gerei enquanto estava na cadeia. ¹¹ Pois ele, antes, foi inútil para ti; mas, agora, é útil, tanto para ti quanto para mim. ¹² Eu o envio de volta a ti, ele que é meu próprio coração. ¹³ Eu preferiria mantê-lo comigo, para que ele pudesse ajudar-me, em teu lugar, enquanto sou prisioneiro por causa do Evangelho. ¹⁴ Entretanto, não quis fazer nada sem o teu consentimento, para que a tua bondade não fosse por obrigação, mas de livre vontade. ¹⁵ Talvez por isso ele tenha sido separado de ti por um momento, para que o tivesses de volta definitivamente, ¹⁶ não como um escravo; mas, melhor que um escravo, um amado irmão, especialmente de mim e, mais ainda, de ti, tanto na carne quanto no Senhor. ¹⁷ Então, se tu me consideras companheiro, recebe-o como a mim mesmo. ¹⁸ Se ele te prejudicou ou deve algo a ti, coloca isso em minha conta. ¹⁹ Eu, Paulo, escrevo isto com minha própria mão: eu te pagarei, sem mencionar que me deves até a ti mesmo. ²⁰ Sim, irmão, que eu receba de ti esse favor, pelo Senhor. Reconforta o meu coração em Cristo. ²¹ Confiado em tua obediência, estou escrevendo a ti, sabendo que farás ainda mais do que estou pedindo. ²² Ao mesmo tempo, prepara um quarto de hóspedes para mim, pois espero que, por meio de vossas orações, eu vos seja restituído. ²³ Saúda-te Epafras, meu companheiro de prisão em Cristo Jesus, ²⁴ e também Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores de trabalho. ²⁵ A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito. Amém.

Philemon 1:1

Conexão com o Texto:

Por três vezes Paulo se identifica como autor dessa carta. Evidentemente Timóteo estava com ele e provavelmente escreveu as palavras como Paulo as tenha ditado. Paulo saúda outros da igreja que se reúnem na casa de Filemon.

Informações Gerais:

Todos os casos de "eu", "me" e "meu" refere-se a Paulo. Filemon é a pessoa principal para quem esta carta é escrita. Todos os casos de "vós" e "vosso" referem-se a ele e estão no singular, a não ser que seja anotado de outra maneira.

Informações Gerais:

A palavra "nosso" aqui é inclusiva, inclui Paulo, Filemon e, possivelmente os crentes da igreja que se reunia na casa de Filemon.

Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, para Filemom

Sua linguagem pode ter um forma peculiar de introduzir os autores de uma carta. Tradução alternativa

prisioneiro de Cristo Jesus

"um prisioneiro pela causa de Cristo Jesus". Pessoas que se opunham aos ensinamentos de Paulo o haviam punido colocando-o em prisão.

irmão

Aqui, isso quer dizer um companheiro cristão.

e cooperador de trabalho

"quem, como nós, trabalha para espalhar o evangelho".

nossa irmã Áfia

"Áfia, nossa companheira crente" ou "Áfia, nossa irmã espiritual".

Arquipo

Esse é o nome de um homem na igreja de Filemon.

nosso soldado companheiro

Paulo fala aqui de Arquipo como se ambos fossem soldados em um exército. Ele quer dizer que Arquipo trabalha duramente, assim como Paulo, ele mesmo, trabalha duramente para espalhar o evangelho. T.A.: "nosso companheiro soldado espiritual" ou "que também luta a batalha espiritual conosco".

Graça e paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo
"Que Deus, nosso Pai e o Senhor Jesus Cristo dê a você graça e paz". Isso é uma bênção.

nosso Pai

Esse é um título importante para Deus.

Philemon 1:4

Informação Geral

A palavra nós é plural e se refere a Paulo, Timóteo e Filemon.

que o compartilhar da tua fé

"que o seu trabalhar juntamente conosco".

seja efetivo para o conhecimento de todo bem

"resulte em conhecer o que é bom".

para com Cristo

"por causa de Cristo"

o coração dos santos, por teu intermédio, tem sido reanimado

"você encorajou os crentes" ou "você tem ajudado os crentes".

irmão

"querido irmão" ou "querido amigo". Paulo chama Filemon de irmão porque ambos eram crentes e para enfatizar a amizade deles.

Philemon 1:8

Conexão com o Texto

Paulo começa sua alegação e o motivo da sua carta.

toda a liberdade

Significados possíveis são 1) "autoridade por causa de Cristo" ou 2) "coragem por causa de Cristo. T.A.: "coragem porque Cristo me deu autoridade".

em nome do amor

Significados possíveis são: 1) "porque eu sei que você ama o povo de Deus" 2) "porque você me ama" ou 3) porque eu te amo".

Philemon 1:10

Informação Geral:

Onésimo é o nome de um homem que, aparentemente, era um escravo de Filemon que havia roubado algo e fugido.

meu filho Onésimo

"meu filho Onésimo". Paulo descreve a sua amizade com Onésimo como se fosse a maneira como um pai e um filho amam um ao outro. Onésimo não era literalmente filho de Paulo, mas recebeu vida espiritual quando Paulo o ensinou a respeito de Jesus e Paulo o amou. T.A.: "meu filho espiritual Onésimo"

Onésimo

O nome "Onésimo" significa "proveitoso" ou "útil". Veja:

a quem gerei

A forma como Onésimo se tornou como um filho para Paulo pode ser dito de maneira explícita. T.A.: "que se tornou meu filho espiritual quando eu o ensinei a respeito de Cristo e ele recebeu nova vida" ou "ele se tornou como um filho para mim"

enquanto estava na cadeia

Frequentemente, prisioneiros eram amarrados por cadeias. Paulo estava na prisão quando ele ensinou a Onésimo e ainda estava na prisão quando escreveu esta carta. T.A.: "enquanto eu estava na prisão".

Eu o envio de volta a ti

Provavelmente Paulo estava enviando Onésimo com outro crente que levava esta carta.

que é meu próprio coração

Aqui a palavra "coração" é usada para alguém que é profundamente amado. Paulo estava dizendo isso a respeito de Onésimo. T.A.: "quem eu amo profundamente".

para que ele pudesse ajudar-me

"já que você não pode estar aqui, ele poderia me ajudar" ou "para que ele pudesse me ajudar em seu lugar".

enquanto sou prisioneiro

"enquanto estou na prisão".

por causa do Evangelho

"porque eu prego o evangelho".

Philemon 1:14

Entretanto, não quis fazer nada sem o teu consentimento

Paulo utiliza uma dupla negativa para dizer o oposto. T.A.: "mas eu gostaria de mantê-lo comigo apenas se você concordasse".

para que a tua bondade não fosse por obrigação, mas de livre vontade

"para que você fizesse o que é certo, não porque eu o esteja obrigando".

mas de livre vontade

"mas porque você escolhesse livremente fazer a coisa certa".

Talvez por isso ele tenha sido separado de ti

Isso pode ser dito na voz ativa: "Talvez por isso Deus tenha tirado Onésimo de você".

por um momento

"durante esse tempo".

"melhor que um escravo"

"mais valioso do que um escravo".

um amado irmão

"um querido irmão" ou "um precioso irmão em Cristo".

e, mais ainda, de ti

"para você ele é ainda mais valioso".

tanto na carne

"em ambos, tanto enquanto homem". Paulo está se referindo a Onésimo como sendo um servo fiel.

quanto no Senhor.

"e como um irmão no Senhor" ou "e porque ele pertence ao Senhor".

Philemon 1:17

se tu me consideras companheiro

"se você me vê como um companheiro trabalhador de Cristo"

coloca isso em minha conta

"diga que eu sou quem te deve".

Eu, Paulo, escrevo isto com minha própria mão

"Eu mesmo, Paulo escrevo isto". Paulo escreveu essa parte de próprio punho para que Filemon soubesse que essas palavras eram realmente de Paulo. Paulo realmente o pagaria.

sem mecionar

"Eu não preciso e lembrar" ou "você já sabe"

me debes até a ti mesmo

"você me deve a sua própria vida". Paulo estava indicando que Filemon não deveria dizer que Onésimo ou Paulo deviam alguma coisa a ele porque Filemon devia a Paulo ainda mais. A razão de Filemon dever a sua vida a Paulo pode ser explicitada. T.A.: você me deve muito porque eu salvei sua vida" ou "você me deve a sua própria vida porque o que eu te disse salvou a sua vida".

Reconforta o meu coração

"deixe-me contente" ou "conforte-me". A forma como Paulo queria que Onésimo fizesse isso pode ser explicitada. T.A.: "refrigera o meu coração aceitando gentilmente a Onésimo".

Philemon 1:21

Conexão com o Texto

Paulo encerra sua carta e abençoa a Filemon e aos crentes que se reuniam na igreja na casa de Filemon.

Informação Geral

As palavras "tu" e "ti" aqui refere-se a Filemon e aos crentes que se reuniam na sua casa e são plural.

Confiando em tua obediência

"Porque eu estou certo de que você/vocês fará/farão o que eu pedir."

Ao mesmo tempo

"também"

prepara um quarto de hóspedes para mim

"deixe um espaço em sua casa reservado para mim". Paulo pede a Filemon para fazer isso por ele.

eu vos seja restituído

"aqueles que estão me mantendo na prisão me porão em liberdade para que eu possa ir até vocês".

Philemon 1:23

Epafras

Este é um companheiro crente e um prisioneiro com Paulo.

meu companheiro de prisão em Cristo Jesus

"que está na prisão comigo porque ele serve a Cristo Jesus".

e também Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores de trabalho"

"Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores de trabalho, também saúdam vocês".

Marcos, Aristarco, Demas...Lucas

Esses são nomes de homens.

meus cooperadores de trabalho

"os homens que trabalham comigo" ou "todos que trabalham comigo".

A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito

A palavra "vosso" aqui refere-se a Filemon e todos os que se reuniam na sua casa. As palavras "vosso espírito" são uma sinédoque e representam as próprias pessoas. T.A.: "Que o nosso Senhor Jesus Cristo seja gracioso com vocês".

Book: Hebrews

Hebrews

Capítulo 1

¹ Há muito tempo, Deus falou aos nossos antepassados por meio de profetas, por muitas vezes e de várias formas. ² Mas, nestes últimos dias, Ele nos falou por meio do Filho, a quem constituiu como herdeiro de todas as coisas e por intermédio de quem também criou o universo. ³ Ele é o resplendor da glória de Deus, a verdadeira expressão de Sua essência. Ele tudo sustenta pela palavra do Seu poder. Depois de ter realizado a purificação dos pecados, Ele sentou-se no Céu à direita da Majestade, ⁴ tornou-se tão superior aos anjos que herdou um nome mais excelente do que o deles. ⁵ De fato, para qual dos anjos disse Deus: "Tu és meu filho; Eu hoje te gerei"? E, ainda: "Eu lhe serei Pai, e Ele me será Filho"? ⁶ Porém, quando Deus enviou ao mundo Seu Primogênito, Ele diz: "Todos os anjos de Deus devem adorá-Lo". ⁷ Ainda em relação aos anjos, Deus declara: "É Ele quem faz de Seus anjos ventos e de Seus ministros chamas de fogo". ⁸ Mas, em relação ao Filho, diz: "Teu trono, Deus, permanece para todo o sempre; e o cetro de Teu Reino é o cetro de justiça. ⁹ Amaste a justiça e odiaste a injustiça; portanto, Deus, o Teu Deus, Te ungiu com o óleo de alegria, mais que a Teus companheiros. ¹⁰ No princípio, ó Senhor, Tu estabeleceste a fundação da terra; os céus são obras de Tuas mãos. ¹¹ Eles perecerão, mas Tu permaneces. Eles se gastarão como roupas. ¹² Tu os enrolarás como um manto e como roupas os mudarás. Mas Tu és o mesmo, e Teus anos não terão fim". ¹³ Mas para quais dos anjos Deus, porventura, em algum momento, disse: "Senta-te à minha direita, até que eu faça de teus inimigos um estrado para os teus pés"? ¹⁴ Não são todos os anjos espíritos ministradores enviados para cuidar daqueles que herdarão a salvação?

Hebrews 1:1

Conexão com o Texto:

Esse prólogo coloca o contexto para todo o livro: a grandiosidade inigualável do Filho - o Filho é maior que todos. O livro começa enfatizando que o Filho é melhor que os profetas e os anjos.

Informação Geral:

Embora não tenha sido falado no princípio, essa carta foi escrita particularmente aos hebreus (judeus), os quais teriam entendido as muitas referências ao Velho Testamento.

nestes últimos dias

"nestes dias finais". Essa frase se refere ao tempo quando Jesus começou seu ministério, se estendendo até quando Deus implantar Seu domínio completo em Sua criação.

por meio do Filho

"Filho" é um importante título para Jesus, o Filho de Deus.

como herdeiro de todas as coisas

O autor fala sobre o Filho como se Ele fosse herdar riqueza e bens de Seu Pai. Tradução Alternativa

e por intermédio de quem também criou o universo

"é por intermédio do Filho que Deus também fez todas as coisas".

o resplendor de Sua glória

"a luz de Sua glória". A glória de Deus é associada a uma luz muito brilhante. O autor está falando que o Filho personifica essa luz e representa completamente a glória de Deus.

a maior representação de sua essência

"a imagem da existência de Deus". Isso tem um significado semelhante a "é o resplendor de Sua glória". O Filho personifica o caráter e a essência de Deus e representa completamente tudo que Deus é. Pode ser dito como uma nova sentença. T.A.: "O Filho é como Deus" ou "O que é verdade sobre Deus é verdade sobre o Filho".

a Palavra do Seu poder

"Sua Palavra poderosa". Aqui "Palavra" se refere a uma mensagem ou comando. T.A.: "Seu comando poderoso".

Depois de ter concluído a purificação dos pecados

O substantivo abstrato "purificação" pode ser colocado como um verbo: "tornar limpo". T.A.: "Depois de haver Ele terminado de nos tornar limpos de pecados" ou "Depois de haver Ele terminado de nos purificar dos nossos pecados".

de ter concluído a purificação dos pecados

O autor fala de pecados perdoados como se isso estivesse tornando a pessoa limpa. T.A.: "Ele tornou possível para que Deus perdoasse nossos pecados".

assentou-se à destra da majestade, nas alturas

Aqui "à destra" se refere a um lugar de honra. T.A.: "Ele se assentou no lugar de honra ao lado da Majestade, nas alturas".

a Majestade, nas alturas

Aqui "Majestade" se refere a Deus. T.A.: "Deus Altíssimo".

Hebrews 1:4

Informação Geral:

A primeira citação profética (Tu és meu Filho) vem dos Salmos. O profeta Samuel escreveu a segunda (Eu serei um Pai para Ele). Todas as ocorrências de "Ele" se referem a Jesus, o Filho. A palavra "Tu" se refere a Jesus e as palavras "Eu" e "Meu" se referem a Deus, o Pai.

Ele se tornou

"O Filho se tornou".

que herdou um nome mais excelente do que o deles

Aqui "nome" se refere a honra e autoridade. T.A.: "assim como a honra e autoridade que Ele herdou é superior à honra e autoridade deles".

que herdou

O autor fala de receber honra e autoridade como se Ele estivesse herdando riqueza e bens de seu Pai. T.A.: "ele herdou".

Pois, para qual dos anjos porventura disse: "Tu és meu filho... um Filho para mim?"

Essa pergunta enfatiza que Deus não chama nenhum anjo de filho. T.A.: "Pois Deus nunca disse para nenhum de Seus anjos 'Tu és Meu filho... um filho para mim'".

Tu és meu filho... eu te gerei

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa.

e, outra vez

As palavras "outra vez" indicam que uma pergunta similar se aplica à segunda citação. As palavras "outra vez" podem simplesmente serem deletadas ou substituídas com a pergunta. T.A.: "e" ou "e sobre qual dos anjos Deus disse alguma vez".

Hebrews 1:6

Informação Geral:

Essa primeira citação nessa sessão (Todos os anjos de Deus...) vem de um dos livros que Moisés escreveu. A segunda (Ele que faz...) é de Salmos.

o Primogênito

Isso significa Jesus. O autor se refere a Ele como "primogênito" para enfatizar a importância e autoridade do Filho sobre todos os outros. Isso não quer dizer que havia um tempo antes da existência

de Jesus ou que Deus tem outros filhos como Jesus. T.A.: "Seu Filho honrado, Seu único Filho".

Ele disse

"Deus disse".

Ele que faz de Seus anjos espíritos e de Seus servos chamados de fogo

Possíveis significados são: 1) "Deus fez Seus anjos serem espíritos os quais O servem com poder como chamadas de fogo" (UDB); ou 2) Deus faz do vento e das chamadas de fogo, Seus mensageiros e servos. No idioma original, a palavra para "anjo" é a mesma de "mensageiro" e a palavra para "espíritos" é a mesma de "vento". Com qualquer desses significados possíveis, a questão é que os anjos servem ao Filho porque Ele é superior.

Hebrews 1:8

Informação Geral:

A citação das escrituras vem dos Salmos.

Mas, sobre o Filho, diz

"Mas Deus diz isso sobre o Filho".

Filho

Isso é um importante título para Jesus, o Filho de Deus.

Seu trono, ó Deus, permanece para todo o sempre

O trono do Filho representa seu domínio. T.A.: "Tu és Deus, e o Seu reino durará para todo o sempre".

o cetro de Teu Reino é o cetro de justiça

Aqui "cetro" se refere ao domínio do Filho. T.A.: "E você governará sobre o povo do Seu Reino com justiça".

Te ungiu com o óleo de alegria, mais que a Teus companheiros

Aqui "óleo de alegria" se refere à alegria que o Filho sentiu quando Deus O honrou. T.A.: "Lhe honrou e lhe fez mais alegre do que qualquer outro".

Hebrews 1:10

Conexão com o Texto:

O autor continua explicando que Jesus é superior aos anjos.

Informação Geral:

Essa citação vem de outro Salmo.

No princípio

"Antes que tudo existisse".

Tu estabeleceste a fundação da terra

O autor fala de Deus criando a terra como se tivesse construído um prédio sobre uma fundação. T.A.: "Você criou a terra".

os céus são obra de Tuas mãos.

Aqui "mãos" se refere ao poder e ação de Deus.
T.A.: "Você fez os céus".

Eles perecerão

"Os céus e terra desaparecerão" ou "Os céus e terra não existirão mais".

se gastarão como roupas

O autor fala dos céus e terra como se fossem um pedaço de roupa que ficará velha e eventualmente se tornará inútil.

Tu os envolverás como um manto

O autor fala dos céus e terra como se fossem uma túnica ou outro tipo de agasalho.

como roupas os trocarás

O autor fala dos céus e terra como se fossem roupas que podem ser trocadas por outras roupas.

os trocarás

Isso pode ser dito na voz passiva. T.A.: "serão trocados".

Teus anos não terão fim

Períodos de tempo são usados para representar a eterna existência de Deus. T.A.: "A Sua vida nunca acabará".

Hebrews 1:13

Informação Geral:

Essa citação vem de outro Salmo.

Mas, para quais dos anjos porventura disse... pés?"

O autor usa uma pergunta para enfatizar que Deus nunca disse isso a um anjo. T.A.: "Mas Deus nunca disse a um anjo em qualquer momento... pés".

Senta-te à minha destra

Aqui "destra" se refere a um lugar de honra. T.A.: "Sente-se ao meu lado em um lugar de honra".

até que eu faça de teus inimigos encosto para os teus pés

Os inimigos de Cristo são mencionados como se fossem se tornar um objeto sobre o qual um rei descança seus pés. Esta imagem representa derrota e desonra para os Seus inimigos.

Não são todos os anjos espíritos... herdarão a salvação?

O autor usa essa pergunta para lembrar aos leitores que anjos não são tão poderosos quanto Cristo, mas eles têm um papel diferente. T.A.: "Todos os anjos são espíritos os quais... herdarão a salvação".

daqueles que herdarão a salvação

Receber o que Deus prometeu aos crentes é mencionado como se fosse herdar bens e riquezas de um membro da família. T.A.: "para aqueles os quais Deus salvará".

Capítulo 2

¹ Portanto, devemos prestar mais atenção ao que nós temos ouvido, para que de maneira alguma nos apartemos disso. ² Pois, se a palavra falada pelos anjos se tornou firme, e toda transgressão e desobediência recebeu justa punição, ³ como escaparemos se negligenciarmos tão grande salvação? Salvação esta que tendo sido anunciada inicialmente pelo Senhor, foi depois confirmada a nós pelos que a ouviram. ⁴ Testemunhando Deus juntamente com eles, por meio de sinais, maravilhas e vários milagres e ainda por dons do Espírito Santo, distribuídos de acordo com a Sua vontade. ⁵ Pois não foi a anjos que Deus sujeitou o mundo vindouro, do qual estamos falando. ⁶ Mas, em certo lugar, alguém testemunhou, dizendo: "O que é o homem, para que dele Te lembres? Ou o filho do homem, para que o visites?" ⁷ Tu o fizeste um pouco menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste. ^[1]⁸ Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés". Pois ao sujeitar todas as coisas a ele, nada deixou que não lhe fosse sujeito. Porém, agora, ainda não vemos todas as coisas sujeitas a ele. ⁹ Contudo, temos visto Aquele que se fez um pouco menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem. ¹⁰ Porque convinha a Deus, para quem e por meio de quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse o Autor da salvação deles, por meio de sofrimentos. ¹¹ Pois, tanto o que santifica quanto os que são santificados, todos vêm de uma só fonte, Deus. Por essa razão, Aquele que os santifica não Se envergonha de lhes chamar irmãos. ¹² Ele diz: "Proclamarei o Teu nome para os meus irmãos; cantarei a Teu respeito no meio da congregação". ¹³ E de novo Ele diz: "Nele confiarei". E novamente: "Veja, aqui estou Eu e os filhos que Deus Me deu". ¹⁴ Portanto, visto que os filhos de Deus compartilham carne e sangue, Jesus também compartilhou a mesma coisa, ou seja, por meio da morte Ele destruiu aquele que tem o poder da morte, isto é, o diabo. ¹⁵ E, assim, Ele libertou todos aqueles que, por medo da morte, estavam sujeitos à escravidão por toda a vida. ¹⁶ Pois, certamente, não está preocupado em socorrer aos anjos, mas Ele socorre a descendência de Abraão. ¹⁷ Portanto, foi necessário que Ele fosse como Seus irmãos em todos os sentidos, para que se tornasse o Sumo Sacerdote misericordioso e fiel das coisas de Deus e, assim, fazer propiciação pelos pecados do povo. ¹⁸ Como Jesus sofreu, tendo sido tentado, Ele é capaz de ajudar aqueles que também estão sendo tentados.

Footnotes

2:7 ^[1]Algumas versões antigas adicionam:

Hebrews 2:1

Conexão com o Texto:

Esse é o primeiro dos cinco avisos urgentes que o autor dá.

devemos

Aqui "nós" se refere ao autor e inclui o seu público.

para que de maneira alguma nos apartemos disso

Crer na palavra de Deus cada vez menos é dito como se um barco estivesse se afastando na água de onde deveria estar. T.A.: "de modo que gradualmente não paremos de crer".

Hebrews 2:2

Pois se a mensagem dita pelos anjos

Os judeus acreditavam que Deus disse Sua lei a Moisés por meio dos anjos. Isso pode ser dito na

voz ativa. T.A.: "Pois se a mensagem que Dues disse pelos anjos"

Pois se a mensagem

O autor está certo que essas coisas são verdadeiras. T.A.: "Porque a mensagem".

é válida

"é certa" ou "é verdadeira".

toda transgressão e desobediência recebe punição justa

Aqui "transgressão" e "desobediência" representam as pessoas que são culpadas desses pecados. T.A.: "toda pessoa que peca e desobedece, receberá punimento justo".

como então podemos escapar se negligenciarmos tamanha salvação?

O autor usa uma pergunta para enfatizar que as pessoas certamente receberão punição se elas recusarem a salvação de Deus por meio de Cristo. TA: "então Deus certamente nos punirá se nós não

prestarmos atenção à Sua mensagem sobre como Deus nos salvará!"

negligenciarmos

"não se importar" ou "considerar sem importância".

Salvação essa, que foi primeiro anunciada pelo Senhor

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O próprio Senhor anunciou a mensagem sobre como Deus nos salvará".

e confirmada para nós por meio daqueles que a ouviram

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "e então aqueles que ouviram a mensagem nos confirmaram isso".

de acordo com a Sua própria vontade.

"apenas da maneira que Ele queria fazer".

Hebrews 2:5

Conexão com o Texto:

O escritor lembra a esses crentes hebraicos que a terra estará um dia sob domínio do Senhor Jesus.

Informação Geral:

A citação aqui é do livro de Salmos no Velho Testamento. Isso continua na próxima sessão.

Deus não sujeitou aos anjos

"Pois Deus não fez os anjos para governar".

o mundo vindouro

Aqui "mundo" se refere as pessoas que moram lá. E "vindouro" significa que esse é o mundo na próxima era depois que Cristo voltar. T.A.: "as pessoas que morarão no novo mundo".

O que é o homem para que esteja em Seus pensamentos?

Esta pergunta é usada para enfatizar que os humanos não são suficientemente importantes para Deus prestar atenção neles. T.A.: "Nenhum ser humano é digno de você pensar sobre ele!"

Ou o filho do homem, para que se preocupe com ele?

Isto basicamente significa o mesmo que a primeira pergunta. Esta pergunta retórica expressa surpresa que os humanos não sejam suficientemente importantes para que Deus se preocupe com eles. T.A.: "Nenhum humano é digno o suficiente para você se preocupar com ele!"

Hebrews 2:7

um pouco abaixo dos anjos

O autor fala de pessoas que são menos importantes do que os anjos, como se as pessoas estivessem em uma posição que é inferior à posição dos anjos. T.A.: "menos importantes do que os anjos".

Tu o fizeste...Tu o coroaste...seus pés...a Ele

Aqui, essas frases não se referem a uma pessoa específica, mas aos humanos em geral, incluindo

ambos machos e fêmeas. T.A.: "fizeste humanos...os coroastes... seus pés... a eles".

Tu o coroaste com glória e honra.

Os dons de glória e honra são ditos como se fossem coroa de folhas na cabeça de um atleta vitorioso. T.A.: "você deu a eles grande glória e honra".

Tu colocaste todas as coisas em sujeição debaixo de seus pés

O autor fala de humanos tendo controle sobre todas as coisas como se tivessem pisado tudo com seus pés. T.A.: "Você os deu o controle sobre todas as coisas".

não deixando nada sem estar sujeito a Ele

Essa dupla negativa significa que todas as coisas estarão sujeitas a Cristo. T.A.: "Deus fez todas as coisas sujeitas a eles".

nós ainda não vemos tudo sujeito a Ele.

"nós sabemos que os humanos ainda não controlam tudo".

Hebrews 2:9

Conexão com o Texto:

O escritor lembra a esses crentes hebreus que Cristo se tornou mais baixo do que os anjos quando Ele veio à terra para sofrer a morte por perdão dos pecados, e assim Ele se tornou um Sumo Sacerdote misericordioso aos crentes.

temos visto

"nós sabemos que há alguém".

Aquele que se fez

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a quem Deus fez".

um pouco abaixo dos anjos...coroado com glória e honra.

Traduza isso como você fez em 2:7.

Foi coroado

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus o coroou".

provou a morte

A experiência de morte é dita como se fosse comida que fosse provada. T.A.: "experimentou a morte" ou "morreu".

por todo homem

Aqui "homem" significa todas as pessoas em geral, incluindo ambos machos e fêmeas. T.A.: "para toda pessoa".

conduzir muitos filhos para a glória

O dom da glória é dito aqui como se fosse um lugar para qual as pessoas pudessem ser trazidas. T.A.: "salvar muitos filhos".

muitos filhos

Aqui isto se refere aos crentes em Cristo, incluindo machos e fêmeas. T.A.: "muitos crentes".

o Autor da salvação deles

O autor fala de salvação como se fosse um lugar onde Jesus os conduziu. Isso significa que Jesus é a pessoa que atuou primeiro para salvar os outros. T.A.: "aquele que salva outras pessoas".

complete (Não há no português)

Tornar-se maduro e completamente treinado é dito como se a pessoa fosse feita completa, talvez completa em todas as partes do corpo.

Hebrews 2:11

Informação Geral:

Esta citação profética vem de um Salmo do rei Davi.

o que santifica

"o que faz outros santos" ou "o que faz outros puros do pecado".

os que são santificados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "os que Ele fez santos" ou "os que Ele fez puros do pecado".

todos vêm de uma só fonte

Quem vem dessa fonte pode ser dito claramente. T.A.: "vem de uma só fonte, o próprio Deus" ou "vem do mesmo Pai".

não Se envergonha

"Jesus não está envergonhado".

não Se envergonha de chamá-los de irmãos

Essa dupla negativa significa que Ele irá declará-los como seus irmãos. T.A.: "tem o prazer de chamá-los seus irmãos".

irmãos

Aqui, isso se refere a todos que têm acreditado em Jesus, incluindo ambos homens e mulheres.

Proclamarei o Teu nome para os meus irmãos

Aqui "nome" se refere a reputação da pessoa e o que eles têm feito. T.A.: "Proclamarei aos meus irmãos as grandes coisas que você tem feito".

dentro da assembleia

"quando os crentes se reúnem para adorar a Deus".

Hebrews 2:13

Informação Geral:

O profeta Isaías escreveu essas citações.

E novamente

"E um profeta escreveu em outra passagem da escritura o que Cristo disse sobre Deus." (UDB)

os filhos...os filhos de Deus

Isso fala sobre aqueles que creram em Cristo como se eles fossem filhos. T.A.: "aqueles que como meus filhos...aqueles que como filhos de Deus".

compartilham carne e sangue

A frase "carne e sangue" se refere a natureza humana das pessoas. T.A.: "são todos seres humanos".

Jesus também compartilhou a mesma coisa

"Jesus se tornou humano como eles".

por meio da morte

Aqui "morte" pode ser dito como um verbo. T.A.: "morrendo".

tem o poder oriundo dela

Aqui "morte" pode ser dito como um verbo. T.A.: "tem o poder de fazer as pessoas morrerem".

E assim Ele libertou todos aqueles que, por medo da morte, viveram toda a vida em escravidão.

O medo da morte é dito como se fosse escravidão. Tirando o medo de alguém é dito como se estivesse libertando aquela pessoa da escravidão. T.A.: "E assim Ele libertou todas as pessoas. Pois nós vivíamos como escravos porque nós tínhamos medo de morrer".

Hebrews 2:16

descendência de Abraão

Descendentes de Abraão são ditos como se eles fossem sua descendência. T.A.: "os descendentes de Abraão".

foi necessário que Ele

"foi necessário que Jesus".

como Seus irmãos

Aqui "irmãos" se refere as pessoas em geral. T.A.: "como seres humanos".

fazer propiciação pelos pecados do povo

A morte de Cristo na cruz significa que Deus pode perdoar pecados. T.A.: "Ele tornará possível para Deus o perdão dos pecados dos povos".

tendo sido tentado

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Satanás o tentou".

aqueles que também estão sendo tentados.

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a quem Satanás está tentando".

Capítulo 3

¹ Por isso, irmãos santos, companheiros de vocação celestial, considerai o Apóstolo e Sumo Sacerdote de nossa confissão, Jesus. ² Ele foi fiel a Deus que O constituiu, assim como também Moisés foi fiel em toda a casa de Deus. ³ Pois Jesus foi considerado digno de maior glória do que Moisés, porque aquele que constrói a casa tem maior honra do que a própria casa em si. ⁴ Pois toda casa é construída por alguém, mas o construtor de tudo é Deus. ⁵ Por um lado, Moisés foi fiel como servo em toda a casa de Deus, para dar testemunho a respeito das coisas que seriam ditas no futuro. ⁶ Por outro lado, Cristo, sendo Filho, está acima da casa de Deus, que somos nós, se mantivermos firmes a ousadia e exaltação da nossa esperança. ⁷ Portanto, é como diz o Espírito Santo: "Hoje, se a voz Dele ouvirdes, ⁸ não endureçais os vossos corações como na rebelião, no tempo de provas no deserto. ⁹ Isso aconteceu quando vossos pais se rebelaram, testando-Me; e quando, durante quarenta anos, eles viram os Meus feitos. ¹⁰ Mas Eu fiquei irado com aquela geração. Eu disse: 'Eles têm sido guiados por seus próprios corações, e não têm conhecido os Meus caminhos.' ¹¹ Assim é que Eu jurei na Minha ira: 'eles jamais entrarão no Meu descanso'". ¹² Sede cuidadosos, irmãos, para que não haja em vosso meio coração perverso de incredulidade, um coração que se afasta do Deus vivo. ¹³ Mas encorajai-vos mutuamente cada dia, e também no dia chamado "hoje", para que ninguém entre vós seja endurecido pelo engano do pecado. ¹⁴ Pois nos tornamos participantes de Cristo se guardarmos firmes até o fim a confiança que tivemos Nele desde o início. ¹⁵ Sobre isso se diz: "Hoje, se ouvirdes a Sua voz, não endureçais os vossos corações, como foi na rebelião". ¹⁶ Pois quem foram os que tendo ouvido a Deus, se rebelaram? Não foram todos os que saíram do Egito por intermédio de Moisés? ¹⁷ E com quais Deus Se irritou por quarenta anos? Não foram com os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto? ¹⁸ E a quem Ele jurou que não entraria no Seu descanso, senão aos que Lhe desobedeceram? ¹⁹ Vemos pois, que eles não puderam entrar no Seu descanso, por causa da incredulidade.

Hebrews 3:1

Conexão com o Texto:

Este segundo aviso é maior e mais detalhado, e inclui os capítulos 3 e 4. O escritor começa mostrando que Cristo é melhor que o servo Moisés.

irmãos santos

Aqui "irmãos" refere-se aos companheiros cristãos, incluindo tanto homens quanto mulheres. Tradução Alternativa

companheiros de vocação celestial

Aqui "celestial" representa Deus. T.A.: "Deus nos chamou juntamente".

Apóstolo

Aqui o termo significa alguém que tenha sido enviado. Nesta passagem não se refere a nenhum dos doze apóstolos. T.A.: "aquele que foi enviado".

nossa confissão

Isto pode ser renomeado para que o substantivo abstrato "confissão" seja expresso como o verbo "confessar" ou "naquele em quem se acredita".

em toda a casa de Deus

Os Hebreus a quem Deus se revelou são mencionados como se fossem literalmente uma casa. T.A.: "para todo o povo de Deus".

Jesus foi considerado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus considerou Jesus".

o construtor de tudo

Os atos de Deus de criar o mundo são ditos como se Ele tivesse construído uma casa.

toda casa é construída por alguém

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "cada casa tem alguém que a construiu."

Hebrews 3:5

Por um lado

Essa frase começa uma comparação entre Moisés e Cristo. Essa frase pode ser deixada fora da tradução, se necessário.

em toda a casa de Deus

Os Hebreus a quem Deus se revelou são mencionados como se fossem literalmente uma casa. Veja como você traduziu isso em 3:2.

para dar testemunho a respeito das coisas

Esta frase provavelmente se refere a todo o trabalho de Moisés. T.A.: "A vida e trabalho de Moisés apontam para as coisas".

que seriam ditas no futuro

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Jesus diria no futuro".

Filho

Este é um importante título para Jesus, o Filho de Deus.

acima da casa de Deus

Isso fala sobre o povo de Deus como se fossem literalmente uma casa. T.A.: "aquele que governa o povo de Deus". (UDB)

a casa de Deus, que somos nós

Isso fala do povo de Deus como se fossem literalmente uma casa. T.A.: "Nós somos o povo de Deus".

se mantivermos firmes a ousadia e exaltação da nossa esperança

Aqui "ousadia" e "exaltação da nossa esperança" são abstratas e podem ser ditas como verbos. T.A.: "se continuarmos a ser corajosos e alegremente esperarmos que Deus faça o que Ele prometeu".

Hebrews 3:7

Conexão com o Texto:

O aviso aqui é um lembrete de que a incredulidade dos israelitas impediu a quase todos eles de entrar na terra que Deus lhes havia prometido. A incredulidade deles foi bem ilustrada em Êxodo 17:1, quando eles reclamaram contra Moisés e duvidaram que Deus estivesse com eles.

Informação Geral:

Esta citação vem do Antigo Testamento no livro dos Salmos.

se a voz Dele ouvirdes

Os mandamentos de Deus para Israel são ditos como se Ele os houvesse dado em voz audível. T.A.: "se ouvirdes Deus falando".

não endureçais os vossos corações

Teimosia é mencionada como um coração que foi fisicamente endurecido. T.A.: "não sejais teimosos".

como na rebelião, no tempo de provas no deserto

Aqui "rebelião" e "provas" podem ser ditos como verbos. T.A.: "como quando os seus ancestrais se rebelaram contra Deus e o provaram no deserto".

Hebrews 3:9

Informação Geral:

Esta citação é de Salmos.

vossos pais

Aqui "vossos" é plural e refere-se ao povo de Israel.

testando-Me

Aqui o "Me" se refere a Deus.

quarenta anos

"40 anos".

eu fiquei irado

"Eu fiquei com raiva" ou "Eu fiquei muito infeliz".

Eles têm sido guiados por seus próprios corações

Isso pode ser dito na voz passiva T.A.: "Seus próprios corações sempre os conduziram".

Eles têm sido guiados por seus próprios corações

Pessoas que são infiéis a Deus são mencionadas como se alguém os tivesse desviando do caminho certo a seguir. T.A.: "Eles sempre se recusam a seguir-me" ou "Eles não farão o que os mando".

seus próprios corações

Aqui "corações" se refere às suas mentes ou desejos.

e não conhecem os Meus caminhos

Isso fala sobre a maneira de se conduzir a vida como se fosse uma direção ou caminho. T.A.: "Eles não compreendem como Eu gostaria que eles conduzissem suas vidas".

eles não entrarão no Meu descanso'

A paz e segurança providas por Deus são mencionadas como um descanso que Ele pode dar, e como um lugar onde as pessoas poderiam ir. T.A.: eles não entrarão no lugar de descanso" ou "Eu nunca permitirei que eles experimentem minhas bênção de descanso".

Hebrews 3:12

irmãos

Aqui se refere companheiros Cristãos incluindo homens e mulheres. T.A.: "irmãos e irmãs" ou "companheiros crentes".

que não haja em algum de vós coração mau e incrédulo
O coração é mencionado aqui como a mente de uma pessoa, o centro da vontade e motivação. T.A.: "nenhum de vocês deixem de crer em Deus".

um coração que se afaste do Deus vivo

O coração é mencionado como a pessoa inteira, que pode abandonar o caminho certo a seguir. T.A.: "e parar de obedecer ao Deus vivo".

O Deus vivo

"o verdadeiro Deus que está realmente vivo".

no dia chamado "hoje",

"enquanto há ainda oportunidade".

ninguém entre vós seja endurecido pelo engano do pecado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o engano do pecado não endureça ninguém entre vós."

ninguém entre vós seja endurecido pelo engano do pecado

Ser teimoso é mencionado como ser duro ou ter um coração endurecido. A dureza é o resultado de ser

enganado pelo pecado. Isto pode ser renomeado de forma que o substantivo "engano" é expresso como o verbo "enganar". T.A.: "ninguém entre vós será enganado pelo pecado e se tornará teimoso" ou "não pequem, enganando a si mesmos assim tornando-se teimosos".

Hebrews 3:14

Informação Geral

Isto continua a citação do mesmo Salmo que foi também citado em 3:7

Pois nós nos tornamos

Aqui "nós" se refere tanto ao autor quanto aos leitores.

se guardarmos firmes a nossa confiança Nele

"se nós continuarmos firmemente a confiar Nele"

do começo

"de quando nós pela primeira vez começamos a crer Nele"

ao fim

Essa é uma maneira educada de se referir a quando uma pessoa morre. T.A.: "até que morramos"

Sobre isto está dito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o autor escreveu".

Hoje, se ouvirdes

Os mandamentos de Deus para Israel são ditos como se Ele tivesse dado em voz audível. T.A.: "se ouvirdes Deus falando". Veja como traduzir isto em 3:7".

como os israelitas fizeram na rebelião

Aqui "rebelião" pode ser usada como um verbo. T.A.: "como quando seus pais se rebelaram contra Deus". Veja como foi traduzido isto em 3:7

Hebrews 3:16

Informação Geral

A palavra "eles" refere-se aos desobedientes israelitas, e "nós" refere-se ao autor e leitores.

Quem foram aqueles que ouviram a Deus e se rebelaram? Não foram aqueles que Moisés trouxe para fora do Egito?

O autor usa perguntas para ensinar seus leitores. Estas duas perguntas podem ser juntadas em uma só, se necessário. T.A.: "aqueles que saíram do Egito com Moisés, e ouviram Deus e ainda se rebelaram".

E com quem Deus estava irado por quarenta anos? Não foi com aqueles que pecaram, cujos cadáveres ficaram no deserto?

O autor usa perguntas para ensinar seus leitores. Estas duas perguntas podem ser juntadas em uma só, se necessário. T.A.: "Deus estava irado por quarenta anos com aqueles que pecaram e cujos cadáveres ficaram no deserto para morrer"

quarenta anos

"40 anos"

Para quem Deus jurou que não entrariam no Seu descanso? Não foi para aqueles que Lhe desobedeceram?

O autor usa esta pergunta para ensinar seus leitores. T.A.: "E isso foi para aqueles que desobedeceram aos quais ele jurou que não os deixariam entrar no seu descanso."

eles não puderam entrar no Seu descanso

A paz e segurança providas por Deus são ditas como se houvesse um descanso que Ele pode dar, um lugar para onde o povo pudesse ir. T.A.: "eles não entrariam neste lugar de descanso" ou "eles não experimentariam as suas bênçãos de descanso".

devido à sua incredulidade.

Aqui "incredulidade" pode ser dita nos termos do verbo "confiar". T.A.: "porque eles não confiaram Nele".

Capítulo 4

¹ Portanto, sejamos cautelosos para que nenhum de vós pareça ter falhado em alcançar a promessa, deixada para vós, de entrar no descanso de Deus. ² Pois, recebemos as boas novas assim como eles, mas a mensagem não beneficia aqueles que a ouviram sem nela depositar a sua fé. ³ Porque nós, os que cremos, somos aqueles que entraremos neste descanso, assim como foi dito: "Conforme jurei em minha ira, eles jamais entrarão no Meu descanso". Embora, as Suas obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo, ⁴ pois Ele disse, em algum lugar, a respeito do sétimo dia: "Deus descansou no sétimo dia de todas as Suas obras". ⁵ Novamente, disse: "Eles não entrarão no Meu descanso". ⁶ Entretanto, como o descanso de Deus ainda está reservado para alguns entrarem, e uma vez que muitos Israelitas que ouviram as boas novas a respeito do Seu descanso não entraram por causa da desobediência, Deus novamente reservou um dia específico, chamado "Hoje". ⁷ Ele estabeleceu esse dia quando falou por meio de Davi, como já havia dito anteriormente: "Hoje, se ouvirdes a Sua voz, não endureçais o vosso coração". ⁸ Pois, se Josué tivesse lhes dado descanso, Deus não vos teria falado acerca de outro dia. ⁹ Por isso, ainda existe um descanso sabático para o povo de Deus. ¹⁰ Porque aqueles que entram no descanso de Deus, descansam de suas obras, assim como Deus descansou das Suas. ¹¹ Portanto, esforçai-vos para entrar nesse descanso, a fim de que ninguém caia no mesmo tipo de desobediência que eles caíram. ¹² Porque a Palavra de Deus é viva e poderosa, mais afiada do que uma espada de dois gumes, a qual penetra até a divisão da alma e do espírito, das juntas e medulas, apta para discernir as intenções e pensamentos do coração. ¹³ Nenhuma criatura está escondida diante de Seus olhos. Ao contrário, tudo está revelado e exposto diante dos olhos Daquele a quem deveremos prestar contas. ¹⁴ Tendo, então, um grande Sumo Sacerdote que atravessou os céus, Jesus, o filho de Deus, apeguemo-nos firmemente à nossa confissão. ¹⁵ Pois, nós não temos um sumo sacerdote que não se compadeça de nossas fraquezas, mas, Aquele que foi tentado assim como nós, exceto pelo fato de Ele não ter pecado. ¹⁶ Aproximemo-nos com ousadia ao trono da graça, para recebermos misericórdia e encontrarmos graça para ajudar-nos em tempo de necessidade.

Hebrews 4:1

Conexão com o Texto:

O capítulo 4 continua o alerta aos crentes começando no 3:7. Deus, através do escritor, apresenta aos crentes um descanso o qual é uma imagem do Descanso de Deus na criação do mundo.

Portanto

"Desde que Deus certamente punirá aqueles que não obedecem"(3:16)

Nenhum de vós tem visto que falharam ao alcançar as promessas deixadas para trás de vós para entrar no descanso de Deus.

A promessa de Deus é dita como se fosse um dom deixado para trás quando Ele visitava as pessoas. T.A: "Nenhum de vocês falhou em entrar no descanso de Deus, o qual nos prometeu " ou "Deus permitirá que vocês entrem no Seu descanso, como nos prometeu".

Para entrar no descanso de Deus

A paz e segurança proporcionada por Deus são mencionadas como se fossem o descanso que Ele pode oferecer, e como se fossem um lugar para onde poderiam ir. T.A.: "Para entrar num lugar de descanso" ou "para experimentar as bênçãos de descanso de Deus"

Pois recebemos as boas novas assim como eles

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A: "Pois ouvimos as boas novas exatamente como eles".

Como eles

Aqui "eles" refere-se aos hebreus ancestrais que viveram durante o tempo de Moisés.

mas a mensagem não beneficia aqueles que a ouviram sem nela depositar a sua fé

"Mas aquela mensagem não beneficiou aqueles que não se juntaram aos que acreditavam e obedeciam". O autor está falando sobre dois grupos de pessoas, aqueles que receberam a aliança de fé e aqueles que ouviram e não creram. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A: "Mas aquela mensagem beneficiou apenas aqueles que acreditaram e obedeceram a ela".

Hebrews 4:3

Informação Geral:

Aqui a primeira citação (conforme jurei) é de um Salmo e a segunda (Deus descansou no) é dos escritos de Moisés e a terceira (Eles não entrarão) é extraída novamente de um mesmo Salmo.

Nós, os que acreditamos

nós que acreditamos.

que entraremos neste descanso

A paz e a segurança proporcionada por Deus são ditas como uma paz que Ele pode oferecer, e um lugar onde as pessoas pudessem ir. T.A.: "aqueles que entrarem no lugar de descanso" ou "aqueles que experimentarão as bênçãos de descanso de Deus".

como foi dito

"Assim como Deus disse" .

Conforme jurei em minha ira

"Como Eu jurei quando estava com raiva".

Eles não entrarão no Meu descanso

A paz e a segurança proporcionadas por Deus é dita como uma paz que Ele pode oferecer, e como se fossem um lugar onde as pessoas pudessem ir. T.A.: "eles nunca entrarão no lugar de descanso" ou "eles nunca experimentarão Minhas bênçãos de descanso".

a obra de sua criação tenha sido concluída

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Ele finalizou o que havia criado" ou "Ele finalizou as obras de sua criação".

desde a fundação do mundo

O autor fala do mundo como se ele fosse um prédio fixado sob uma base. T.A.: "no começo do mundo".

O sétimo dia

Esse é um número ordinal para o "sete".

Hebrews 4:6

Informação Geral:

Aqui encontramos que esta citação dos Salmos foi escrita por Davi. (Ver 3:7)

o descanso de Deus ainda está reservado para alguns entrarem

A paz e a segurança proporcionadas por Deus são mencionadas como se fossem o descanso que Ele pode oferecer, e como se fossem um lugar onde as pessoas pudessem ir. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus ainda permite alguns de entrarem em Seu lugar de descanso" ou "Deus ainda permite que alguns experimentem Suas bênçãos de descanso".

Se ouvirdes a Sua voz

Os mandamentos de Deus para Israel são mencionados como se ele os tivesse dado uma voz audível. T.A.: "e você ouvir a voz de Deus falando". Veja como foi traduzido em 3:7.

Não endureçais o vosso coração

Teimosia é mencionada como se fosse um coração que foi fisicamente endurecido. T.A.: "não seja teimoso". Veja como foi traduzido em 3:7

Hebrews 4:8

Conexão com o Texto:

Aqui o escritor alerta os crentes a não desobedecerem mas a entrarem no descanso que Deus oferece. Ele os lembra que a Palavra de Deus irá convence-los e que eles podem orar confiando que Deus os ajudará.

se Josué tivesse lhes dado descanso

A paz e a segurança proporcionadas por Deus são mencionadas como se fossem o descanso que Josué pudesse oferecer. T.A.: "se Josué tivesse trazido os israelitas para o lugar onde Deus os daria descanso" ou "se os israelitas, durante o tempo de Josué, tivessem experimentado as bênçãos de descanso de Deus".

ainda existe um descanso sabático para o povo de Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "ainda há um descanso sabático reservado por Deus ao seu povo".

Descanso sabático

Eterna paz e segurança são mencionadas como se fossem um dia de Sábado, o dia judaico de adoração e descanso de trabalho. T.A.: "descanso eterno"

aqueles que entram no descanso de Deus

A paz e a segurança proporcionadas por Deus são mencionadas como uma paz que Deus pode oferecer, como se fossem um lugar para entrar. T.A.: "a pessoa que entrar no lugar de descanso de Deus" ou "a pessoa que experimenta as bênçãos de descanso de Deus".

esforçai-vos para entrar nesse descanso

A paz e a segurança proporcionadas por Deus são mencionadas como se fossem um lugar para entrar. T.A.: "nós também devemos fazer tudo o que pudermos para descansarmos com Deus onde Ele está".

caia no mesmo tipo de desobediência que eles caíram

A desobediência é mencionada como se fosse um buraco que a pessoa pudesse cair dentro fisicamente, por acidente. Essa passagem pode ser reformulada para que o substantivo abstrato "desobediência" seja expressado como o verbo "desobedecer". T.A.: "Desobedecerão da mesma forma que fizeram".

que eles caíram

Aqui "eles" refere-se aos hebreus antepassados durante o tempo de Moisés.

Hebrews 4:12

A Palavra de Deus é viva

Aqui "Palavra de Deus" refere-se a tudo que Deus transmitiu para a humanidade seja através da fala ou através de mensagens escritas. T.A.: "as Palavras de Deus são vivas".

Viva e poderosa

Isso fala sobre a Palavra de Deus como se estivesse viva. Isso significa que quando Deus fala, ela é poderosa e efetiva.

mais afiada que uma espada de duas lâminas

Espada afiada - Uma espada de duas lâminas que pode ser cortar facilmente o corpo de alguém. A Palavra de Deus é muito eficaz em mostrar o que há nos pensamentos e no coração de alguém.

espada de duas lâminas

Espada afiada - a lâmina d espada que é afiada nas duas pontas.

a qual penetra até dividir alma do espírito, juntas das medulas

Isso continua a falar sobre a Palavra de Deus como se fosse uma espada. Aqui a espada é tão afiada que pode cortar e dividir partes do ser humano que são muito difíceis ou até impossíveis de dividir. Isso significa que não há nada dentro de nós que possamos esconder, que Deus não vê.

alma do espírito

Essas são duas partes doerents e não-físicas, mas estreitamente relacionadas, de um ser humano. A "alma" é o que leva uma pessoa a estar viva. O "espírito" é a parte de uma pessoa que a provoca a ser capaz de saber e acreditar em Deus.

juntas das medulas

A "junta" é o que mantém dois ossos unidos. E a "medula" é a parte central do osso.

apta para discernir

Isso fala sobre a Palavra de Deus como se fosse uma pessoas que pudesse aber de algo. T.A: "a palavra de Deus expõe". (UDB)

as intenções e pensamentos do coração

Isso fala sobre o coração como se fosse o centro de pensamento e emoção dentro de uma pessoa.T.A.: "o que a pessoa está pensando e pretende fazer".

Nada na criação está escondido diante de Seus olhos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A: "Nada que Deus criou pode se esconder Dele".

tudo está revelado e exposto

Isso fala sobre todas as coisas como se fossem uma pessoa nua, ou uma caixa que está aberta. T.A: "tudo está completamente exposto". (UDB)

revelado e exposto

Essas duas palavras significam basicamente a mesma coisa e enfatizam que nada pode ser escondido de Deus.

diante dos olhos Daquele a quem deveremos prestar contas

Deus é mencionado como se tivesse olhos. T.A.: "para Deus que julgará como temos vivido".

Hebrews 4:14

que atravessou os céus

"Que entrou onde Deus está"

Filho de Deus

Esse é um título importante referente a Jesus.

apeguemo-nos firmemente à nossa fé

Convicção e confiança são mencionadas como se fossem objetos que alguém poderia agarrar firmemente. T.A: "vamos continuar crendo convictamente Nele".

nós não temos um Sumo Sacerdote que não se compadeça... mas, Aquele

Esta dupla negativa significa que, de fato, Jesus se compadeceia sim com as pessoas. T.A: "nós não temos um Sumo Sacerdote que se compadeça... De fato, temos".

Aquele que foi tentado assim como nós

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A: "Aquele que suportou a tentação de todas as maneiras que também fomos" ou " a quem o diabo tentou de todas as formas que nos tenta".

Ele não ter pecado

"Ele não pecou".

ao trono da graça

"para o trono de Deus, onde há Graça". Aqui "trono" refere-se a Deus regendo como rei. T.A: "para onde nosso Deus amável está sentado em Seu trono".

para recebermos misericórdia e encontrarmos graça para ajudar-nos em tempo de necessidade

Aqui "misericórdia" e "graça" são mencionadas como se fossem objetos que se podem ser dados ou podem ser encontrados. T.A: "Deus pode ser misericordioso e amável, e nos ajudar em tempos de necessidade".

Capítulo 5

¹ Pois todo sumo sacerdote, escolhido dentre o povo, é nomeado para agir em favor do povo nas coisas concernentes a Deus, para oferecer tanto ofertas quanto sacrifícios pelos pecados. ² Ele é capaz de tratar com brandura os ignorantes e os que erram, pois ele também está cercado de fraquezas. ³ Por causa disso, ele também precisa oferecer sacrifícios pelos seus próprios pecados, assim como o faz pelos pecados do povo. ⁴ E nenhum homem toma essa honra para si mesmo, mas é chamado por Deus, tal como Arão foi. ⁵ Assim, Cristo também não honrou a Si mesmo, fazendo-Se sumo sacerdote, mas Aquele que Lhe disse: "Tu és Meu Filho; hoje Eu Te gerei". ⁶ Conforme também está escrito: "Tu és Sacerdote para sempre segundo a ordem de Melquisedeque". ⁷ Durante os dias de Sua carne, Ele ofereceu orações e súplicas, clamando com lágrimas Aquele que era capaz de salvá-Lo da morte. Por causa da Sua piedade, Ele foi ouvido. ⁸ Embora fosse Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu. ⁹ Tendo sido aperfeiçoado, tornou-se fonte da salvação eterna para todos que O obedecem, ¹⁰ sendo designado por Deus como Sumo Sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque. ¹¹ Acerca disso, temos muito a dizer, mas é difícil de explicar porque sois lentos para ouvir. ¹² Embora a esta altura vós já deveríeis ser mestres, ainda é necessário que alguém vos ensine os princípios básicos da Palavra de Deus. Vós necessitais de leite, não de alimento sólido. ¹³ Pois todo aquele que bebe apenas leite é inexperiente na palavra da justiça porque é um bebê. ¹⁴ Por outro lado, a comida sólida é para adultos, aqueles que, pela prática, têm o entendimento treinado para discernir o bem e o mal.

Hebrews 5:1

Conexão com o Texto:

O autor descreve a pecaminosidade dos sacerdotes do Antigo Testamento, então ele mostra que Cristo tem um tipo melhor de sacerdócio, que não é fundamentado no sacerdócio de Arão, mas no sacerdócio de Melquisedeque.

escolhido entre o povo

Isso pode ser dito na forma ativa. Tradução Alternativa

é apontado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus aponta".

para agir em seu favor

"para representar o povo".

os ignorantes e os rebeldes

Esses adjetivos nominais podem ser ditos como adjetivos. T.A.: "aqueles que são ignorantes e rebeldes".

os rebeldes

Pessoas que se comportam de maneira pecaminosa.

apresenta-se cercado por fraquezas

A fraqueza do próprio Sumo Sacerdote é dita como se fosse uma força que o cercasse. T.A.: "é espiritualmente fraco" ou "é fraco contra o pecado".

fraquezas

Aqui refere-se ao desejo de pecar.

também é obrigado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus também exige dele".

Hebrews 5:4

Informação Geral:

Essa é uma citação de Salmos, no Antigo Testamento.

toma essa honra

Honra é mencionada como se fosse um objeto que uma pessoa pode pegar em suas mãos.

toma essa honra

A "honra" ou louvor e respeito que as pessoas davam ao sumo sacerdote enfatizavam o seu papel.

chamado por Deus, assim como Arão foi

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus o chamou, assim como Ele chamou Arão".

Deus disse a Ele

"Deus disse a Ele".

Tu és meu Filho; hoje Eu te gerei

Essas duas frases essencialmente significam a mesma coisa. Veja como foi traduzido em 1:4.

Filho... Eu (Pai)

Esses são títulos importantes que descrevem o relacionamento entre Jesus e Deus o Pai.

Hebrews 5:6

Informação Geral:

Essa profecia é de um Salmo de Davi.

também está escrito

Com quem Deus está falando pode ser dito de maneira clara. T.A.: "Ele também fala para Cristo".

também está escrito

"em outro lugar nas Escrituras".

segundo a ordem de Melquisedeque

Isso significa que Cristo como sacerdote tem coisas em comum com Melquisedeque como sacerdote. T.A.: "da mesma forma que Melquisedeque foi um sacerdote".

Hebrews 5:7

Durante os dias de sua carne

Aqui "os dias" significa um período de tempo. E "carne" significa a vida terrena de Jesus. T.A.: "Quando Ele viveu na terra".

orações e súplicas

Ambas essas palavras significam basicamente a mesma coisa.

salvá-Lo da morte

Morte é dita como se fosse um lugar do qual Cristo pudesse ser impedido de entrar a força, ou como um lugar de onde Ele pudesse ser resgatado. Qualquer um desses significados se encaixa aqui. A UDB escolhe o primeiro significado. Se possível, traduza de forma a permitir ambas as interpretações.

Ele foi ouvido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus O ouviu".

Filho

Esse é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

pelas coisas que sofreu

As experiências de sofrimento são ditas como se fossem coisas.

Hebrews 5:9

Conexão com o Texto:

No versículo 11 o escritor começa sua terceira advertência. Ele adverte esses crentes de que eles ainda não são maduros e os encoraja a aprender a Palavra de Deus para que possam distinguir o certo do errado.

Ele foi aperfeiçoado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus O aperfeiçoou".

aperfeiçoado

Aqui isso significa ser maduro, capaz de honrar a Deus em todos os aspectos da vida.

tornou-se, para todos que O obedecem, a fonte da salvação eterna

O substantivo abstrato "salvação" pode ser dito como verbo. T.A.: "agora Ele salva todos que O obedecem e faz com que eles vivam para sempre".

sendo designado por Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus O designou" ou "Deus O nomeou".

segundo a ordem de Melquisedeque

Isso significa que Cristo como sacerdote tem coisas em comum com Melquisedeque como sacerdote. T.A.: "da mesma forma que Melquisedeque foi um sacerdote".

Nós temos muito a dizer

Apesar de o autor usar o pronome plural "nós", ele está mais provavelmente referindo apenas a si mesmo. T.A.: "Eu tenho muito a dizer".

vós sois lentos para ouvir

A habilidade para compreender e obedecer é dita como se fosse a habilidade para ouvir. E a habilidade para ouvir é dita como se fosse uma ferramenta de metal que se torna desgastada

Hebrews 5:12

princípios básicos

Aqui "princípios" significa uma orientação ou critério para tomada de decisões. T.A.: "verdades básicas".

Vós necessitais de leite

Ensino sobre Deus que é fácil de ser compreendido é dito como se fosse leite, o único alimento que crianças podem ingerir. T.A.: "Vocês se tornaram como bebês e podem beber apenas leite".

não de alimento sólido

Ensino sobre Deus que é difícil de ser compreendido é dito como se fosse comida sólida, adequada para adultos. T.A.: "em vez de alimento sólido, o qual adultos podem ingerir".

beber leite

Aqui "beber" quer dizer "tomar". T.A.: "tomar leite".

porque continua a ser um bebê

Isso se refere a um crente que pode entender apenas os ensinamentos elementares do Evangelho, como se ele fosse literalmente um bebê.

aqueles que pela sua experiência em distinguir o certo do errado foram treinados para discernir ambos, o bem e o mal.

Pessoas treinadas para discernir algo são ditas como se a habilidade para discernimento tivesse sido treinada. T.A.: "aqueles que são maduros e podem discernir entre o bem e o mal".

Capítulo 6

¹ Então, deixando o que primeiramente aprendemos acerca da Palavra de Cristo, devemos prosseguir para maturidade. Não lançando, outra vez, o fundamento do arrependimento das obras mortas e da fé em Deus, ² nem o fundamento do ensino sobre batismos, imposição de mãos, a ressurreição dos mortos e o juízo eterno. ³ Nós também faremos essas coisas, se Deus permitir. ⁴ Por isso, é impossível para aqueles que uma vez foram iluminados, que provaram do dom celestial, se tornaram participantes do Espírito Santo, ⁵ provaram da boa palavra de Deus, dos poderes dos tempos vindouros ⁶ e que depois caíram; é impossível restaurá-los novamente para o arrependimento. Isto porque crucificaram para si mesmos, outra vez, o próprio Filho de Deus, fazendo Dele um objeto de vergonha pública. ⁷ Porque a terra que absorve a chuva que cai e que produz colheita útil para aqueles que nela trabalham, recebe a bênção de Deus. ⁸ Mas, se produz espinhos e abrolhos, é inútil e está perto de ser amaldiçoada. Seu fim é ser queimada. ⁹ Mas nós estamos convencidos de coisas melhores acerca de vós, amados, coisas concernentes à salvação, ainda que falemos dessa forma. ¹⁰ Pois Deus não é injusto para esquecer o vosso trabalho e o amor que vós demonstrastes pelo Seu nome, no qual vós servistes aos santos e continuastes a fazê-lo. ¹¹ E desejamos grandemente que cada um de vós mostreis o mesmo zelo até o fim, com completa certeza da esperança. ¹² Não vos torneis preguiçosos, mas imitadores dos que, por meio da fé e paciência, herdaram as promessas. ¹³ Porque quando Deus fez a Sua promessa para Abraão, por não ter ninguém maior do que Ele por quem jurar, jurou por Si mesmo. ¹⁴ Ele disse: "Eu certamente te abençoarei e te multiplicarei grandemente". ¹⁵ Dessa forma, Abraão obteve o que lhe foi prometido após ter esperado pacientemente. ¹⁶ Pois as pessoas juram por alguém maior do que elas, e em todas as suas disputas, os seus juramentos são uma confirmação. ¹⁷ Quando Deus decidiu mostrar, mais claramente, para os herdeiros da promessa a qualidade imutável do seu propósito, Ele o garantiu com um juramento. ¹⁸ Ele o fez por meio de duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta; para que nós, que saímos em busca de refúgio, pudéssemos ter forte encorajamento para apegar-nos firmemente na esperança que nos foi proposta. ¹⁹ A qual temos como âncora segura e firme de nossas almas e que penetra além do véu, ²⁰ onde Jesus, como nosso precursor, entrou em nosso lugar, tornando-se Sumo Sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

Hebrews 6:1

Conexão com o Texto:

O autor continua a explicar o que crentes hebreus imaturos precisam fazer para se tornarem cristãos maduros. Ele os lembra de ensinamentos fundamentais.

deixando o que primeiramente aprendemos acerca da mensagem de Cristo, devemos prosseguir para maturidade

Isso fala sobre ensinamentos básicos como se fossem o início da jornada e ensinamentos maduros como se fossem o fim da jornada. A.T.: "parando de discutir somente o que primeiro aprendemos e começar a entender mais ensinamentos maduros também".

não lançando outra vez o fundamento... da fé em Deus

Ensinamentos básicos são ditos como se eles fossem um prédio que a construção iniciou assentando a fundação. A.T.: "Não repetindo os ensinamentos básicos... da fé em Deus".

obras mortas

Obras pecaminosas são faladas como se elas pertencessem ao mundo dos mortos.

nem o fundamento do ensino ... juízo eterno

Ensinamentos básicos são ditos como se eles fossem um prédio que a construção iniciou assentando a fundação. A.T.: "nem o ensinamento básico... juízo eterno".

imposição de mãos

Essa prática era feita para separar alguém para serviço ou posição especiais.

Hebrews 6:4

aqueles que uma vez foram iluminados

Compreensão é falada como se fosse iluminação. T.A.: "aqueles que uma vez compreenderam a mensagem sobre Cristo".

que provaram do dom celestial

Experimentar a salvação é dito como se fosse provar alimento. T.A.: "que experimentaram o poder salvador de Deus".

que compartilharam do Espírito Santo

O Espírito Santo, que veio aos crentes, é dito como se fosse um objeto que as pessoas poderiam compartilhar". T.A.: "que receberam o Espírito Santo"

provaram da boa palavra de Deus

Aprender a palavra de Deus é dito como se fosse provar alimento. T.A.: "que aprenderam a boa palavra de Deus".

dos poderes dos tempos vindouros

Isso significa o poder de Deus quando Seu reino for completamente presente no mundo todo. Neste sentido, "os poderes" referem-se ao próprio Deus, que detem todo poder. T.A.: "aprenderam como Deus vai trabalhar poderosamente no futuro".

que depois caíram

Perder toda fidelidade a Deus é como se fosse uma queda física. T.A. "que então pararam de acreditar em Deus".

é impossível restaurá-los novamente para o arrependimento

"é impossível trazê-los de volta para se arrependerem novamente".

crucificaram para si mesmos, outra vez, o próprio Filho de Deus

quando pessoas afastam-se de Deus, é como se elas crucificassem o Filho de Deus novamente para elas".

Filho de Deus

Esse é um importante título para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus.

Hebrews 6:7

a terra que recebe a chuva que cai

O terreno que se beneficia por causa de muita chuva é como se fosse a pessoa que bebeu água da chuva. T.A.: "a terra que absorve a chuva".

que produz colheita útil

O terreno que produz colheitas é dito como se tivesse dado vida a eles. T.A. "que produz plantas".

para aqueles que nela trabalham

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "para aqueles a quem alguém preparou a terra".

recebe a bênção de Deus

Chuva e colheitas são vistas como prova que Deus ajudou o terreno. O terreno é como se fosse uma pessoa que poderia receber a benção de Deus.

a bênção de Deus.

Aqui "benção" significa ajuda de Deus, não significa palavra dita.

perigo de ser amaldiçoada

Fala de maldição como se fosse um lugar no qual a pessoa poderia chegar perto. T.A.: "está em perigo de Deus amaldiçoá-la".

O seu final é ser queimada.

Deus fará com que tudo naquele campo queime.

Hebrews 6:9

nós estamos convencidos

Apesar do autor usar o pronome no plural

de coisas melhores concernentes a vós

Isso significa que eles estavam fazendo coisas melhores do que quem rejeitou a Deus, O desobedeceu, e agora não podem mais se arrepender para que Deus os perdoe (Veja: 6:4). T.A.: que vocês estão fazendo coisas melhores do que isso"

coisas acerca da salvação

O nome abstrato "salvação" pode ser dito como verbo. T.A.: coisas acerca de Deus salvando vocês".

Pois Deus não é injusto para esquecer

Essa negação pode significar que Deus na Sua justiça se lembrará das coisas boas que seu povo já fez. T.A.: "Pois Deus é justo e portanto certamente lembrará".

his name

O "nome" de Deus é uma metonímia que representa o próprio Deus. T.A.: "para Ele".

Hebrews 6:11

desejamos grandemente

Mesmo que o autor use o pronome "nós" no plural, é bem provável que ele se referia somente a ele mesmo. T.A.: "Eu desejo grandemente"

diligência

cuidado, trabalho árduo

até o fim

O significado implícito pode ser dito explicitamente. T.A.: "até o fim da vida de vocês".

com completa segurança e confiança

"para ter certeza absoluta que vocês receberão o que Deus prometeu".

imitadores

Um "imitador é alguém que copia o comportamento de outra pessoa".

herdam a promessa

Receber o que Deus prometeu aos crentes é falado como se fosse uma propriedade e patrimônio herdados de um membro da família. T.A.: "recebem o que Deus os prometeu"

Hebrews 6:13

Ele disse

Deus disse

Eu grandemente te engrandecerei

Aqui "engrandecerei" representa conceder descendentes. T.A.: "Eu te darei vários descendentes".

o que lhe foi prometido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o que Deus prometeu a ele".

Hebrews 6:16

para os herdeiros da promessa

O povo a quem Deus fez promessas é tido como se fosse herdar uma propriedade e patrimônio de um membro da família. T.A.: para aqueles que devem receber o que Ele prometeu".

a qualidade imutável do seu propósito

"que seu propósito nunca mudaria" ou "que Ele sempre faria o que Ele disse que faria".

por meio de duas coisas imutáveis

Isso significa a promessa de Deus e o juramento de Deus. Nenhuma dessas coisas pode mudar.

nas quais é impossível que Deus minta

Pode significar que Deus falará a verdade sobre a situação. T.A.: "nas quais Deus sempre fala a verdade".

nós que saímos em busca de refúgio

Crentes, que acreditam em Deus para protegê-los são como se estivessem correndo para um lugar seguro. T.A.: "para que nós que acreditamos nEle".

pudéssemos ter forte encorajamento para apegar-nos firmemente na esperança que nos foi proposta

Confiar em Deus é como se a fé fosse um objeto que pudesse ser apresentado a uma pessoa e essa pessoa pudesse se agarrar a ele. T.A.: "pudéssemos continuar a acreditar em Deus assim como Ele nos encorajou a fazer".

que nos foi proposta

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: que Deus nos propôs.

Hebrews 6:19

Conexão com o Texto:

Tendo terminado seu terceiro aviso e encorajado os crentes, o autor de Hebreus continua sua comparação de Jesus como Sacerdote e Melquisedeque como sacerdote.

como âncora firme e segura de nossas almas

Assim como a âncora impede o barco de ficar à deriva na água, Jesus nos mantém seguro na presença de Deus. T.A.: "isso nos leva a viver seguramente na presença de Deus".

âncora firme e segura

Aqui as palavras "segura" e "firme" significam basicamente a mesma coisa e enfatizam a completa credibilidade na âncora. T.A.: "uma âncora completamente confiável".

confiança que penetra além do véu

Confiança dita como se fosse uma pessoa que poderia ir no lugar mais santo do templo.

lugar interno (não há no português)

Esse era o lugar mais santo no templo. Era o lugar que Deus era mais intensamente presente entre seu povo. Nessa passagem, esse lugar se refere ao céu e sala do trono de Deus.

como nosso precursor

O fato de Jesus ter morrido e ressuscitado, e que agora Ele está com Deus Pai, indica que quem crer nEle vai experimentar a mesma coisa. Jesus é dito aqui como se fosse alguém que vai a nossa frente e nós vamos correndo atrás dEle. T.A.: "como alguém que vai antes de nós"

segundo a ordem de Melquisedeque.

Isso significa que Cristo como Sacerdote tem coisas em comum com Melquisedeque como sacerdote.

Capítulo 7

¹ Este Melquisedeque, rei de Salém, é de fato sacerdote do Deus Altíssimo. Ele encontrou-se com Abraão quando este retornava da matança dos reis, e o abençoou. ² Foi a ele que Abraão deu o dízimo de tudo. Seu nome "Melquisedeque" significa "Rei de Justiça" e também "Rei de Salém", ou seja, "Rei de Paz". ³ Ele não tem pai, nem mãe, nem genealogia, sem princípio de dias nem fim de vida. Feito semelhante ao Filho de Deus, ele permanece sacerdote para sempre. ⁴ Vede quão grande era esse homem visto que o patriarca Abraão lhe deu o dízimo dos melhores despojos. ⁵ Por um lado, os descendentes de Levi que recebem o sacerdócio, têm um mandamento segundo a Lei para recolherem os dízimos do povo, isto é, de seus irmãos, que também descendem de Abraão. ⁶ Mas, por outro, Melquisedeque, que não era descendente de Levi, recebeu dízimos de Abraão e o abençoou, o qual tinha as promessas. ⁷ Não há como negar que o inferior é abençoado pelo superior. ⁸ Neste caso, são homens mortais que recolhem os dízimos; ao passo que Melquisedeque, que recebeu o dízimo de Abraão, afirma-se que vive. ⁹ E, de certa forma, até Levi, que recebeu dízimos, também pagou dízimos através de Abraão, ¹⁰ pois ele ainda não havia sido gerado, quando Abraão se encontrou com Melquisedeque. ¹¹ Portanto se a perfeição fora alcançada pelo sacerdócio levítico (pois nele se apoia a lei dada ao povo), que necessidade haveria de outro sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque, e não segundo a ordem de Arão? ¹² Pois quando o sacerdócio é alterado, a lei também precisa ser alterada. ¹³ Ora, Aquele a quem aqui se refere o texto pertence a outra tribo, da qual nenhum homem jamais serviu no altar. ¹⁴ É conhecido que o nosso Senhor é descendente de Judá, tribo a respeito da qual Moisés nada diz quando se trata de sacerdotes. ¹⁵ E isto fica mais evidente se, à semelhança de Melquisedeque, se constitui um outro sacerdote; ¹⁶ não foi segundo a lei de descendência carnal que Ele se tornou um sacerdote, mas, em vez disso, conforme o poder de uma vida indestrutível. ¹⁷ Pois a Escritura testifica a respeito Dele: "Tu és Sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque". ¹⁸ Portanto o antigo mandamento está anulado porque era fraco e sem proveito; ¹⁹ de fato, a Lei nada aperfeiçoou. No entanto, uma melhor esperança foi introduzida, pela qual nos aproximamos de Deus. ²⁰ E isso não aconteceu sem que houvesse um juramento. Por um lado, aqueles recebiam o sacerdócio sem prestar juramento; ²¹ por outro, Este, Jesus, tornou-se Sacerdote com juramento Daquele que disse: "O Senhor jurou e não voltará atrás: 'Tu és Sacerdote para sempre'". ²² Neste sentido, Jesus se tornou a garantia de uma aliança superior. ²³ Ora, aqueles se tornam sacerdotes em maior número, mas são impedidos pela morte de continuar. ²⁴ Entretanto, porque Jesus vive para sempre, o Seu sacerdócio é permanente. ²⁵ Por isso, Ele também pode salvar completamente aqueles que, por meio Dele, se chegam a Deus; vivendo sempre para interceder por eles. ²⁶ Pois tal Sumo Sacerdote nos convinha: santo, imaculado, inocente, puro, separado dos pecadores, e que foi exaltado acima dos céus. ²⁷ Diferentemente dos outros sumos sacerdotes, Ele não precisa oferecer sacrifícios diários, primeiro por seus próprios pecados, e depois pelos pecados do povo. Ele já fez isso uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu. ²⁸ A Lei estabeleceu como sumos sacerdotes homens sujeitos à fraquezas; mas, a palavra do juramento, que veio após a Lei, elegeu o Filho, perfeito para sempre.

Hebrews 7:1

Conexão com o texto anterior

O autor de Hebreus continua sua comparação de Jesus como sacerdote a Melquisedeque como sacerdote.

Salém

Este é o nome da cidade.

Abraão retornava do massacre dos reis

Isto refere quando Abraão e seus homens foram e se derrotaram os exércitos de quatro reis para resgatar seu sobrinho, Ló e sua família.

Era para ele

"Isto era para Melquisedeque"

Rei da Justiça...Rei da paz

"Rei justo...rei pacificador"

sem pai, sem mãe, sem genealogia, sem qualquer princípio de dias ou fim de vida.

É possível pensar desta passagem que Melquisedeque nem nasceu, nem morreu. Porém, é como se o autor dissesse que as Escrituras não mencionam informações à respeito dos Ancestrais de Melquisedeque, seu nascimento ou morte.

Hebrews 7:4

Conexão com o texto anterior:

O autor coloca que o sacerdócio de Melquizedeque é melhor que o de Arão e então lembra que o sacerdócio de Arão não fez tudo perfeito.

Este homem era

"Melquizedeque era"

Por um lado... mas por outro lado.

Estas frases são usadas para comparar duas coisas. Sua língua deve ter um modo de enfatizar que o autor está fazendo esta comparação. Ou você pode deixar apenas "por um lado" e traduzir "por outro lado" apenas como "mas".

os descendentes de Levi, que recebem o ofício de sacerdote

O autor diz isto porque nem todos os filhos de Levi se tornaram sacerdotes. Tradução Alternativa: Os descendentes de Levi que se tornaram sacerdotes"

do povo

"Do povo de Israel"

de seus irmãos

Aqui "irmãos" significa que eles são todos co-relatos através de Abraão. T.A: "De sua parentela"

Eles, também vieram do corpo de Abraão

Esta é uma maneira de dizer que eles foram da descendência de Abraão. T.A: "Eles, também, são descendentes de Abraão."

que não era descendente de Levi

"que não era descendente de Levi".

aquele que detinha as promessas

As coisas que Deus prometeu fazer a Abraão são ditas como se fossem objetos que ele pudesse possuir. T.A: "Aquele que Deus tinha dito suas promessas".

Hebrews 7:7

o menor é abençoado pelo maior

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A: "A pessoa mais importante abençoa a menos importante".

Nesse caso...no outro

Estas frases são usadas para comparar o sacerdócio dos Levitas com o de Melquizedeque. Sua língua deve ter um modo de enfatizar que o autor está fazendo uma comparação.

declarado como aquele que vive

Não está explicitamente escrito nas Escrituras que Melquizedeque morre. O autor de Hebreus fala sobre a ausência de informações à respeito da morte de Melquizedeque nas Escrituras de um modo positivo de ser dito que ele ainda vive. Isto

pode ser dito na forma ativa. T.A: "As Escrituras mostram que ele continua vivo".

Levi... havia sido gerado em seu ancestral

Desde quando Levi nem era nascido ainda, o autor já fala dele como parte da descendência de Abraão. Deste modo, o autor argumenta de que Levi que recebeu dízimos, também pagou-os através de Abraão.

Hebrews 7:11

Agora

Isto não significa "no momento", mas é usado para chamar à atenção de um importante ponto aos seguidores.

que necessidade haveria ainda de que se levantasse outro sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque, e não segundo a ordem de Arão?

Esta questão enfatiza que não era esperado que sacerdotes viessem depois da ordem de Melquizedeque. T.A: "Ninguém precisaria de outro sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque, e não segundo a ordem de Arão".

se levantasse

"para vir" ou "de aparecer".

Depois da ordem de Melquisedeque

Isto significa que Cristo como sacerdote tinha coisas em comum com Melquizedeque como sacerdote. T.A: "Da mesma maneira que Melquizedeque era sacerdote".

e não segundo a ordem de Arão

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A: "não seguindo a ordem de Arão" ou "que não era sacerdote como Arão".

Pois quando o sacerdócio é alterado, a lei também precisa ser alterada

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A: "Pois quando Deus mudou o sacerdócio, Ele também teve que mudar a lei".

Hebrews 7:13

Pois aquele

Isto refere-se a Jesus.

sobre quem essas coisas são ditas

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A: "Sobre quem estou falando"

Agora

Isto não significa "neste momento", mas é usado para chamar atenção de um ponto importante aos seguidores.

De Judá que nosso Senhor nasceu

A palavra "nosso Senhor" refere-se a Jesus.

De Judá
Da tribo de Judá.

Hebrews 7:15

Informações Gerais:

Esta citação vem de um Salmo de Davi.

E isso fica mais claro ainda

"Nos podemos entender mais claramente". Aqui "nós" refere-se ao autor e ouvintes.

se um outro sacerdote se levanta

"Se um outro sacerdote vier".

como no caso de Melquisedeque

Isto significa que Cristo como sacerdote tem coisas em comum com Melquisedeque. T.A: "Do mesmo modo como Melquisedeque".

com base em uma lei de descendência carnal

A ideia de descência humana é dita como se fosse feita de carne e parte do corpo. T.A: "Com base na lei de quem sua família é"

mas, em vez disso, baseado no poder de uma vida indestrutível

Na frase "ele se tornou sacerdote" é compreendida. T.A: "Mas ao invés de se tornar sacerdote com base no poder de sacerdote para sempre".

porque a Escritura testifica sobre Ele:

Isto fala sobre as Escrituras como se ela fosse uma pessoa que pudesse testificar algo. T.A: "Para as testemunhas de Deus através das Escrituras".

segundo a ordem de Melquisedeque

Isto significa que Cristo como sacerdote tem coisas em comum com Melquisedeque. T.A: "Do mesmo modo como Melquisedeque"

Hebrews 7:18

Pois o antigo mandamento foi anulado

Deus fez inválido o mandamento antigo.

a Lei nada aperfeiçoou

A lei é falada como se fosse uma pessoa que pudesse agir.

mas existe uma confiança maior

"Deus tem dado a nós uma boa razão para ter confiança"

mas existe uma confiança maior no futuro, pela qual nos chegamos a Deus.

Confiança no futuro é dita como se fosse um objeto através do qual a pessoa pode se aproximar de Deus. T.A: "Deus nos deu boas razões para confiarmos nele, porque ele faz tornar possível se aproximar dele."

Nos aproximamos de Deus

Adorando a Deus e tendo seu favor são ditos como se fossem ações para estar próximos dele.

Hebrews 7:20

Informações Gerais:

Esta citação vem de um mesmo Salmo de Davi como no verso 17. (Veja: 7:15)

E isso não aconteceu sem ter havido um juramento

A ação de se fazer um juramento é dita sem dizer quem fez o juramento. Porém, foi feito por Deus. Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A: "Isto ocorreu porque Deus fez um juramento".

com um juramento feito por Aquele que lhe disse

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A: "Porque Deus fez um juramento a ele dizendo"

Hebrews 7:22

Conexão com o texto anterior:

O escritor assegura aos crentes judeus que Jesus tem um sacerdócio melhor porque Ele vive para sempre e os sacerdotes que são descendentes de Arão estão todos mortos.

garantia

"segurança" ou "certeza".

Por um lado... por outro lado

Estas frases são usadas para comparar duas coisas. Sua língua deve haver um modo de enfatizar que o autor faz uma comparação. Ou você pode deixar o primeiro "Por um lado" e traduzir o segundo "por outro lado" como "mas."

pela morte, eles são impedidos de continuar

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A: "eles eventualmente morrerão e não poderão continuar".

Seu sacerdócio é permanente

O trabalho de um sacerdote é dito como se fosse algo que Jesus possuísse. Isto pode ser dito evitando a abstração. T.A: "Ele é um sacerdote permanentemente".

Hebrews 7:25

Por isso

Você pode fazer explícito o que "por isso" implica. T.A: "Porque Cristo é nosso Sumo Sacerdote que vive pra sempre".

aqueles que, por meio Dele, se chegam a Deus

"Para aqueles que vão até Deus por causa do que Jesus fez".

e que foi exaltado acima dos céus

"que foi exaltado acima dos céus." O autor fala sobre possuir mas honra e poder do que qualquer outra pessoa como posição acima de todos. T.A: "e

Deus tem dado ele mais honra e poder que a qualquer outro".

Hebrews 7:27

Informações Gerais:

Aqui as palavras "ele" e "ele mesmo" referem -se a Cristo. A palavra "dele" refere-se aos sacerdotes antigos.

a Lei designa

Aqui " lei" é uma metonímia que coloca Deus, quem estabeleceu a lei. Isto é de acordo com a lei dos Israelitas que designavam seus sacerdotes.

homens sujeitos à fraqueza

"homens que são espiritualmente fracos" ou "homens que são fracos contra o pecado".

mas a palavra do juramento, que veio após a Lei, elegeu o Filho

Isto pode ser reescrito como um substantivo abstrato "palavra" é expressa como o verbo "jurar." T.A: "Deus fez um juramento que apontou seu Filho".

mas a palavra do juramento

O "juramento" é personificado e apresentado como uma pessoa que falou.

Filho

Este é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

Feito perfeito

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A: "Quem completamente obedeceu a Deus e se tornou maduro".

Capítulo 8

¹ O essencial do que estamos dizendo é que temos um Sumo Sacerdote, que Se assentou à destra do trono da Majestade nos céus; ² Ele é um servo do Santo Lugar e do verdadeiro tabernáculo, que o Senhor construiu, não o homem. ³ Pois todo sumo sacerdote é constituído para oferecer tanto dádivas como sacrifícios. Por esse motivo, era necessário que ele tivesse algo para oferecer. ⁴ Se Cristo estivesse na terra, Ele não seria sacerdote, uma vez que existem aqueles que oferecem as dádivas de acordo com a Lei. ⁵ O serviço que prestam é cópia e sombra das coisas celestiais, da mesma forma que Moisés foi avisado por Deus, quando ele estava para construir o tabernáculo: "Vê que faças tudo conforme o modelo que te foi mostrado no monte". ⁶ Mas, agora, Cristo obteve um ministério superior, porque Ele é o Mediador de uma aliança melhor, a qual foi estabelecida sobre promessas melhores. ⁷ Pois, se a primeira aliança não tivesse defeito, não seria necessário buscar uma segunda. ⁸ Pois quando Deus repreendeu o Seu povo, disse: "Eis que virão dias", diz o Senhor, "em que Eu farei uma nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá. ⁹ Ela não será igual à aliança que Eu fiz com seus ancestrais, nos dias em que os peguei pela mão, para guiá-los para fora da terra do Egito. Porque eles não permaneceram na Minha aliança, e Eu não dei mais atenção a eles", diz o Senhor. ¹⁰ "Pois esta é a aliança que farei com a casa de Israel, após aqueles dias", diz o Senhor. "Colocarei a Minha Lei em suas mentes e também a escreverei em seus corações. Serei o seu Deus e eles serão o Meu povo. ¹¹ Não mais ensinará cada um ao seu vizinho e cada um ao seu irmão, dizendo: 'Conhece ao Senhor'; porque todos Me conhecerão, do menor ao maior deles. ¹² Pois, mostrarei misericórdia para com os seus atos de injustiça e não Me lembrarei mais dos seus pecados". ¹³ Ao dizer "nova," Ele tornou a primeira aliança ultrapassada; e o que está ultrapassado está prestes a desaparecer.

Hebrews 8:1

Conexão com o Texto:

O escritor, mostrando que o sacerdócio de Cristo é melhor do que o sacerdócio terreno, demonstra que o sacerdócio terreno era um tipo das coisas celestiais. Cristo tem um ministério e uma aliança superior.

Ora

Isso não significa "nesse momento", mas foi usado para destacar atenção a um ponto importante que se segue.

nós estamos dizendo

Apesar de o autor usar o plural do pronome "nós", ele provavelmente se refere apenas a ele mesmo. Tradução Alternativa

sentou-se à destra

Aqui "destra" se refere ao local de honra. T.A.: "ele sentou-se à destra no lugar de honra. Veja como você traduziu isso em 1:1.

do trono da Majestade

Aqui "Majestade" se refere a Deus e "trono" ao governo de Deus como rei. T.A.: "de Deus, que é nosso rei majestoso".

do verdadeiro tabernáculo, que o Senhor construiu, não o homem

Pessoas construíram um tabernáculo terreno a partir de peles de animais atadas a uma estrutura de madeira e o montaram como uma tenda. Aqui

"verdadeiro tabernáculo" significa tabernáculo celestial que Deus criou.

Hebrews 8:3

Pois todo sumo sacerdote é constituído

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Pois Deus nomeia cada sacerdote".

Ora

Isso não significa "nesse momento", mas foi usado para destacar atenção a um ponto importante que se segue.

de acordo com a lei

"Como Deus requer na lei."

uma cópia e sombra

Essas palavras têm significados similares para enfatizar que o tabernáculo foi meramente uma imagem do tabernáculo real no céu. T.A.: "uma vaga imagem".

sombra das coisas celestiais

O autor fala de um templo terreno, que é uma cópia de coisas celestiais, como se fosse uma sombra.

É exatamente como Moises foi advertido por Deus quando ele

Isso pode ser declarado na voz ativa. T.A.: "É exatamente como Deus advertiu Moisés quando estava".

foi sobre a construção do tabernáculo

Moisés não construiu o tabernáculo sozinho. Ele ordenou pessoas para construí-lo. T.A.: "estava

prestes a comandar pessoas para construir o tabernáculo".

"Vê que faças tudo conforme o modelo que te foi mostrado no monte"

Você pode mover a citação para dentro da citação: "Deus disse: 'Vê que faças tudo conforme o modelo que te foi mostrado no monte'".

Veja

"Tenha certeza".

o modelo

"o projeto".

que foi mostrado para você

Isso pode ser declarado na voz ativa. T.A.: "que Eu mostrei para você".

na montanha

Você pode deixar claro que "montanha" se refere ao Monte Sinai. T.A.: "no Monte Sinai".

Hebrews 8:6

Declaração de Conexão:

Essa seção começa a mostrar que a nova aliança é melhor que a velha com Israel e Judá.

Cristo recebeu

"Deus deu a Cristo".

um ministério superior. É apenas que ele é também o mediador de uma aliança superior.

"um ministério superior", assim como Cristo é o mediador de uma aliança melhor.

mediador de uma aliança melhor

Isso significa Cristo firmou uma aliança superior entre Deus e a humanidade.

que é baseada por promessas melhores

Isso pode ser declarado na voz ativa. T.A.: "foi essa aliança que Deus fez baseado em promessas melhores" ou "Deus prometeu coisas melhores quando Ele fez sua aliança".

primeira aliança ... e segunda aliança

As palavras "primeira" e "segunda" são números ordinais. T.A.: "antiga aliança ... nova aliança".

não tivesse falhada

"tivesse sido perfeita".

Hebrews 8:8

Informação Geral:

Nessa citação o profeta Jeremias prevê uma nova aliança que Deus fará.

com o povo

"com o povo de Israel".

Veja

"Veja" ou "Ouça" ou "preste atenção no que Eu estou prestar a falar para vocês".

os dias estão vindo

O futuro é dito como isso estivesse se movendo em direção ao narrador. T.A.: "existirá um tempo".

a casa de Israel e com a casa de Judá

O povo de Israel e Judá são mencionados como se isso fossem suas casas. T.A.: "o povo de Israel e de Judá".

guia-los para fora da terra do Egito

Essa metáfora representa o grande amor de Deus e sua preocupação. T.A.: "Eu os levei para fora do Egito como um pai que conduz seu pequeno filho. (UDB)

eles não prevaleceram em minha aliança

Obedecer a aliança de Deus é falado como se alguém continuasse nela. T.A.: "eles não obedeceram minha aliança".

Hebrews 8:10

Informações Gerais:

Essa é uma citação do profeta Jeremias.

a casa de Israel

O povo de Israel é dito como se eles fossem uma casa. T.A.: "o povo de Israel".

após aqueles dias

"após aquele tempo".

Eu colocarei a minha lei em suas mentes

Os requisitos de Deus são ditos como se eles fossem objetos que poderiam ser colocados em qualquer lugar. A habilidade de pessoas para pensar é dito como se fosse um lugar. T.A.: "Eu farei que eles estejam aptos a entender minhas leis". (UDB)

Eu escreverei também minha lei em seus corações

Os corações das pessoas, conhecidos por serem o centro de sua lealdade a Deus, são ditos como se eles fossem uma página que poderia ser escrita. T.A.: "Eu irei torná-los aptos a obedecer minhas leis com sinceridade".

Eu serei o seu Deus

"Eu serei o seu Deus, e eles me cultuarão".

Eles serão o meu povo

"Eles serão o meu povo que me importo".

Hebrews 8:11

Informação Geral:

Essa é uma citação do profeta Jeremias.

Eles não mais ensinarão cada um ao seu vizinho e irmão dizendo: 'Conhece ao Senhor'.

Essa é uma citação que pode ser declarada como uma citação indireta. T.A.: "Eles não precisarão ensinar seus vizinhos ou irmãos para me conhecer".

vizinho ... irmão

Ambos se referem aos conterrâneos israelistas.

Conheça o Senhor ... todos irão me conhecer

"Conheça" aqui significa reconhecimento.

para seus atos de injustiça

Isso representa as pessoas que cometeram esses atos injustos. T.A.: "para aqueles que comentem atos injustos".

Eu não me lembrarei mais de seus pecados

Aqui "lembrar" significa: "pensar sobre".

Hebrews 8:13

está prestes a desaparecer

"quase desapareceu" ou "irá brevemente desaparecer".

Capítulo 9

¹ Ora, a primeira aliança tinha preceitos para o culto e o seu santuário terrestre. ² Pois um tabernáculo foi preparado, cuja parte anterior, onde estavam o candelabro, a mesa e os pães consagrados, era chamado de Santo Lugar. ³ E, por trás da segunda cortina, havia outra sala, chamada de Santo dos Santos, ⁴ que tinha um altar de ouro para o incenso e a arca da aliança, completamente coberta de ouro. Dentro dela havia um jarro de ouro contendo o maná, a vara de Arão que floresceu e as tábuas da aliança. ⁵ Acima da arca, querubins da glória cobrindo o propiciatório. Dessas coisas, não podemos, agora, falar em detalhes. ⁶ Depois dessas coisas terem sido preparadas, os sacerdotes regularmente entram na sala anterior do tabernáculo, a fim de ministrarem. ⁷ Porém, na segunda sala, somente o Sumo Sacerdote entra, uma vez por ano, e não sem sangue, que ele oferece por si mesmo e pelos pecados de ignorância do povo. ⁸ O Espírito Santo quis mostrar que o caminho do Santíssimo Lugar não poderia ser revelado, enquanto o primeiro tabernáculo permanecesse. ⁹ Essa é uma ilustração para o tempo presente. Ambos, as ofertas e os sacrifícios que agora estão sendo oferecidos, não são capazes de aperfeiçoar a consciência de quem cultua; ¹⁰ os quais são apenas de ordenanças da carne, relativas a comida, a bebida e a diversas lavagens cerimoniais, até que a nova ordenança pudesse ser colocada no lugar. ¹¹ Mas Cristo veio como Sumo Sacerdote dos bens futuros, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por mãos humanas, isto é, não deste mundo criado, ¹² nem mediante sangue de cabrito e novilhos, mas pelo sangue de Cristo, que entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido nossa eterna redenção. ¹³ Porque, se o sangue de cabritos e de touros e a aspersão das cinzas de uma novilha sobre aqueles que estão impuros os separam para Deus, tornando seus corpos puros, ¹⁴ muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, ofereceu a Si mesmo sem defeito para Deus, limpará nossa consciência de obras mortas para servirmos ao Deus vivo! ¹⁵ Por essa razão, Ele é Mediador de uma nova aliança, por meio de Sua morte, para remir os pecados daqueles debaixo da primeira aliança, para que os chamados possam receber a promessa da herança eterna. ¹⁶ Pois, onde existe um testamento, é necessário provar a morte do testador; ¹⁷ porque um testamento só é válido mediante a morte, sendo sem validade enquanto o testador viver. ¹⁸ Portanto, nem mesmo a primeira aliança foi estabelecida sem sangue. ¹⁹ Pois quando Moisés tinha dado todo o mandamento da Lei para todas as pessoas, ele pegou o sangue de novilhos e de cabritos, com água, lã vermelha e hissopo, e aspergiu sobre o próprio livro e sobre todo o povo, ²⁰ dizendo: "Este é o sangue da aliança, a qual Deus vos ordenou". ²¹ Da mesma maneira, ele aspergiu com sangue o tabernáculo e todas as vasilhas usadas no culto sacerdotal. ²² E, de acordo com a Lei, quase todas as coisas são purificadas com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão. ²³ Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que estão no céu fossem purificadas com o sacrifício desses animais; porém, as coisas celestiais, em si mesmas, devem ser purificadas com um sacrifício muito melhor. ²⁴ Porque Cristo não entrou num santuário feito por mãos, o qual é uma cópia do verdadeiro; mas, sim, no próprio céu, onde agora comparece na presença de Deus por nós. ²⁵ Ele não entrou lá para Se oferecer muitas vezes, como o faz um sumo sacerdote, que entra no Santo dos Santos, ano após ano, com o sangue alheio. ²⁶ Se assim fosse, então seria necessário que Ele sofresse muitas vezes desde a fundação do mundo. Mas agora, somente uma vez, ao se cumprirem os tempos, é que Ele foi revelado para remover o pecado por meio de Seu próprio sacrifício. ²⁷ Assim como toda pessoa está destinada a morrer uma só vez, e depois disso vem o juízo, ²⁸ também Cristo, o qual foi oferecido uma só vez para tirar os pecados de muitos, aparecerá uma segunda vez, sem pecado, para a salvação daqueles que por Ele esperam.

Hebrews 9:1

Conexão com o Texto:

O escritor deixa claro para esses crentes judeus que as leis e o tabernáculo da antiga aliança eram apenas figuras da melhor e nova aliança

Ora

Esta palavra marca um novo trecho do ensinamento.

primeira aliança

Traduza como em 8:6

tinha normas

"tinha instruções detalhadas" ou "tinha regras"

Pois

O autor dá continuidade à discussão de 8:6.

um tabernáculo foi preparado

Um tabernáculo foi construído e preparado para o uso. Essa ideia pode ser dita na voz ativa. Tradução Alternativa

o candelabro, a mesa e os pães consagrados

Estes objetos são todos acompanhados do artigo definido "o" ou "a", porque o autor presume que o leitor já os conhece.

pães consagrados

Isto pode ser rephraseado de forma que o nome abstrato "presença" seja expressado como o verbo "mostrar" ou "apresentar"

Hebrews 9:3

Por trás da segunda cortina

A primeira cortina era a parede exterior do tabernáculo, de modo que a "segunda cortina" era a cortina entre o "Lugar Santo" e o "Santo dos Santos".

segunda

Esta palavra se refere ao numeral ordinal dois.

Dentro dela

"Dentro da arca da aliança"

a vara de Arão que floresceu

Isto se refere a quando Deus provou ao povo de Israel que Ele havia escolhido a Arão como seu sacerdote fazendo com que a vara de Arão florescesse.

florescer

"floresceu" ou "brotou" ou "cresceu e desenvolveu"

tábuas da aliança

Aqui "tábuas" são peças planas de pedra que tinham escrituras nelas. Isto se refere às tábuas de pedra nas quais os dez mandamentos foram escritos.

querubins cobrindo

Quando os israelitas estavam fazendo a arca da aliança, Deus mandou que esculpissem dois querubins, face-a-face, um diante do outro, com suas asas se tocando, acima do propiciatório da arca da aliança. Aqui eles são descritos como provendo sombra para a Arca da Aliança. (T.A.): "os querubins com suas asas cobriam"

querubins

Aqui "querubins" significa figuras de dois querubins.

dessas coisas não podemos

Apesar de o autor usar a pronome plural "nós" é mais provável que ele esteja se referindo a ele próprio somente.

Hebrews 9:6

Depois dessas coisas terem sido preparadas

Isso pode ser dito na voz ativa: "Depois de os sacerdotes prepararem essas coisas"

e não sem uma oferta de sangue

Isso pode ser dito de forma afirmativa.

sangue

esse é o sangue do bode e do bezerro que o Sumo Sacerdote tinha que sacrificar no Dia da Expição.

Hebrews 9:8

o caminho do Santo dos Santos não poderia ser revelado

Isso pode ser dito de forma afirmativa.

o Santo dos Santos

São significados possíveis 1) cômodo interno do tabernáculo na Terra ou 2) a presença de Deus no céu.

o primeiro tabernáculo permanecesse

São significados possíveis 1) "o cômodo exterior do tabernáculo permanecesse" ou 2) "o tabernáculo terrestre e o sistema de sacrifícios permanecessem".

Esta foi uma ilustração

"Esta foi uma figura" ou "Este foi um símbolo"

para o tempo presente

"para agora"

que agora estão sendo oferecidos

Isso pode ser dito na voz ativa.

não são capazes de aperfeiçoar a consciência de quem cultua

O escritor fala da consciência de uma pessoa como se fosse um objeto que poderia ser melhorado até que estivesse sem falhas. A consciência de uma pessoa é o seu conhecimento sobre o certo e o errado. Também é estar ciente sobre ter ou não cometido erro. Se ela sabe que cometeu erro, dizemos que ela se sente culpada.

a consciência de quem cultua

O escritor parece se referir a somente uma pessoa que cultua, mas ele quer dizer todos aqueles que vieram adorar a Deus no tabernáculo.

Ordenanças da carne

Aqui "carne" se refere ao corpo físico. (T.A.): "regras para o corpo físico".

os quais são apenas ordenanças da carne que foram fornecidas

Isso pode ser dito na voz ativa.

que foram fornecidas até que a nova ordenança pudesse ser colocada no lugar
Isso pode ser dito na voz ativa.

nova ordenança
"nova aliança" (UDB)

Hebrews 9:11

Conexão com o texto

Tendo descrito o culto do tabernáculo sob a lei de Deus, o escritor deixa claro que o culto de Cristo sob a nova aliança é melhor porque é selado com o seu sangue. Também é melhor porque Cristo entrou no verdadeiro "tabernáculo", isto é, a própria presença de Deus no céu, ao invés de entrar, como outros sumos sacerdotes, no tabernáculo terrestre, que era somente uma cópia imperfeita.

bens

Isso não se refere a coisas materiais. Isso significa os bens que Deus prometeu na sua nova aliança.

o maior e mais perfeito tabernáculo

Isso significa que a tenda celestial ou tabernáculo é mais importante e mais perfeito que o tabernáculo terreno.

que não foi feito por mãos humanas
Isso pode ser dito na voz ativa.

mãos humanas

Aqui "mãos" se refere à pessoa por inteiro:

Santo dos Santos

A presença de Deus no céu é descrita como se fosse o Santo dos Santos, o cômodo mais íntimo no tabernáculo.

Hebrews 9:13

aspersão das cinzas de uma novilha sobre aqueles que são impuros

O sacerdote pingava pequenas quantidades de cinzas nas pessoas impuras.

tornando seus corpos puros

Aqui "corpos" refere-se ao corpo inteiro.

quanto mais o sangue de Cristo...limpará nossa consciência de obras mortas para servir ao Deus vivo!

O autor usa essa afirmação para enfatizar que o sacrifício de Cristo foi o mais poderoso.

o sangue de Cristo

O "sangue" de Cristo significa a sua morte.

limpar nossa consciência

Aqui "consciência" se refere ao sentimento de culpa de uma pessoa. Porque Jesus se sacrificou, os crentes não mais precisam se sentir culpados pelos pecados que cometeram porque ele os perdoou.

mácula

Esse é um pecado pequeno ou falha moral descrita aqui como se fosse um pequeno ponto ou defeito, não usual, no corpo de Cristo.

limpar

Aqui "limpar" significa a ação de aliviar nossas consciências da culpa pelos pecados que cometemos.

obras mortas

ações pecaminosas são descritas como se pertencessem ao mundo dos mortos.

Por esta razão

"Como resultado" ou "Por causa disso".

Ele é o mediador de uma nova aliança

Isso significa que Cristo foi a causa da existência da aliança entre Deus e os humanos.

primeira aliança

Traduzir como em 8:6.

aqueles que são chamados

Isso pode ser dito na voz ativa.

herança

Receber o que Deus prometeu aos crentes é descrito como herdar propriedade e bens de um membro da família.

Hebrews 9:16

testamento

um documento jurídico no qual a pessoa declara quem deve receber suas possessões quando ela mesma morrer

é necessário provar a morte da pessoa que o fez

Isso pode ser dito na voz ativa. (T.A.): "alguém tem que provar que a pessoa que fez o testamento morreu"

Hebrews 9:18

Portanto, nem mesmo a primeira aliança foi estabelecida sem sangue

Isso pode ser dito na voz ativa e na forma afirmativa.

primeira aliança

Traduza como em 8:6.

sangue

A morte de animais sacrificados a Deus é descrita como se não fosse nada além de sangue.

pegou o sangue... com água... e aspergiu... sobre o Livro... e sobre todo o povo

O sacerdote colocava o hissopo no sangue com água e então sacudia o hissopo para que gotas de sangue e água caíssem sobre o Livro e sobre o

povo. Aspergir era uma ação simbólica feita pelo sacerdote através da qual se aplicavam os benefícios da aliança ao povo e aos objetos. Aqui o Livro e a aceitação de Deus pelo povo eram renovados.

hissopo

um arbusto, com flores no verão, usado em aspersão cerimonial.

o sangue da aliança

Aqui "sangue" se refere à morte de animais sacrificados para transmitir as exigências da aliança.

Hebrews 9:21

ele aspergiu

"Moisés aspergiu"

aspergiu

Aspergir era uma ação simbólica feita pelos sacerdotes através da qual eles aplicavam os benefícios da aliança ao povo e aos objetos. Veja como foi traduzido em 9:18.

todas as vasilhas usadas no culto sacerdotal

Uma vasilha é um objeto que pode conter coisas. Aqui pode se referir a qualquer tipo de utensílio ou ferramenta. (T.A.): "todos os utensílios usados no culto"

usados no culto sacerdotal

Isso pode ser dito na forma ativa.

quase tudo é purificado com sangue

Fazer algo aceitável a Deus é descrito como se essa coisa fosse limpa. Essa ideia pode ser dita na voz ativa.

sangue

Aqui o "sangue" do animal se refere à morte do animal.

sem derramamento de sangue não há perdão

Aqui "derramamento de sangue" se refere a algo morrendo como um sacrifício a Deus. Essa dupla negativa pode significar que todo perdão vem através do derramamento de sangue.

perdão

Pode ser dizer explicitamente o sentido implícito.

Hebrews 9:23

Conexão com o Texto:

O escritor enfatiza que Cristo (agora no céu, intercedendo por nós) teve que morrer uma única vez pelos pecados e que ele retornará à terra uma segunda vez.

Era necessário que as representações das coisas do céu fossem purificadas com o sacrifício desses animais

Isso pode ser dito na voz ativa.

As coisas celestiais em si mesmas devem ser purificadas com um sacrifício muito melhor

Isto é, melhor que os sacrifícios usados para purificar as cópias terrestres. Isso pode ser dito na voz ativa.

feito por mãos

Aqui "mãos" se refere a humanos.

do verdadeiro

do verdadeiro Santo dos Santos.

Hebrews 9:25

Nem foi até lá

"Ele não entrou no céu para..." (UDB)

ano após ano

"todo ano" ou "a cada ano"

com o sangue de outros

Isso significa com o sangue do animal, vítima, não o seu próprio sangue.

Se isso fosse verdade

"Se ele tivesse que se oferecer várias vezes"

desde a criação do mundo

A criação do mundo é descrita como se o mundo fosse uma edificação e a fundação fosse a primeira parte a ser construída.

Ele foi revelado

Isso pode ser dito na voz ativa.

para tirar o pecado por meio do seu próprio sacrifício

Isso fala sobre o pecado como se fosse um objeto que a pessoa poderia colocar à parte.

Hebrews 9:27

também Cristo, o qual foi oferecido

Isso pode ser dito na voz ativa.

para tirar os pecados

O ato de fazer-nos inocente ao invés de culpados pelos nossos pecados é descrito como se os nossos pecados fossem objetos físicos que Cristo pudesse carregar para longe de nós.

os pecados

Aqui "pecados" significa a culpa que as pessoas têm diante de Deus por causa dos pecados que elas cometeram.

Capítulo 10

¹ Pois a Lei é apenas uma sombra dos bens futuros, não as formas reais dessas coisas em si. Ela nunca pode tornar perfeitos os que se aproximam de Deus, através dos mesmos sacrifícios que os sacerdotes oferecem continuamente ano após ano. ² Do contrário, aqueles sacrifícios não teriam deixado de serem oferecidos? Nesse caso, se tivessem sido limpos de uma vez por todas, os que prestam culto não teriam mais consciência do pecado. ³ Mas, com aqueles sacrifícios, há uma lembrança dos pecados ano após ano. ⁴ Pois é impossível que o sangue de touros e de cabritos tire os pecados. ⁵ Por isso, quando Cristo entrou no mundo, disse: "Não desejaste sacrifícios e ofertas, mas um corpo que preparaste para Mim. ⁶ Não tiveste prazer com holocaustos nem com sacrifícios pelos pecados. ⁷ Então eu disse: "Eis aqui estou, ó Deus, para fazer a Tua vontade, como está escrito nos pergaminhos a Meu respeito". ⁸ Primeiro Ele disse: "Tu não desejaste nem sacrifícios, nem ofertas, nem holocaustos, nem sacrifícios pelos pecados. Nem tiveste prazer neles". Esses são os sacrifícios oferecidos de acordo com a Lei. ⁹ Então Ele disse: "Eis aqui estou para fazer a Tua vontade". Ele remove a primeira prática a fim de estabelecer a segunda. ¹⁰ E, por essa vontade, temos sido santificados através da oferta do corpo de Jesus Cristo de uma vez por todas. ¹¹ Por um lado, todo sacerdote permanece, dia após dia, ministrando, sempre oferecendo os mesmos sacrifícios, embora eles nunca possam tirar os pecados. ¹² Por outro lado, Cristo ofereceu um sacrifício pelos pecados para sempre, e assentou-se à direita de Deus. ¹³ E então espera até que seus inimigos sejam postos por estrado dos Seus pés. ¹⁴ De fato, por uma única oferta, Ele aperfeiçoou, para sempre, aqueles que estão sendo santificados. ¹⁵ E o Espírito Santo também nos dá testemunho, após ter dito: ¹⁶ Esta é a aliança que farei com eles depois daqueles dias", diz o Senhor. "Colocarei as Minhas leis em seus corações e as increverei em sua mente. ¹⁷ Não lembrarei mais dos seus pecados e de suas iniquidades". ¹⁸ E se há perdão para isso, já não há necessidade de qualquer sacrifício pelo pecado. ¹⁹ Portanto, irmãos, temos confiança para entrar no Santíssimo Lugar pelo sangue de Jesus. ²⁰ Esse é o novo e vivo caminho que Ele abriu para nós através do véu, isto é, pela Sua carne. ²¹ E, porque temos um Grande Sacerdote sobre a casa de Deus, ²² aproximemo-nos com um verdadeiro coração, em plena certeza de fé, tendo os nossos corações sido purificados de uma má consciência e os nossos corpos lavados com água pura. ²³ Também seguremos firmemente a confissão da nossa esperança, sem vacilar, porque Deus, que prometeu, é fiel. ²⁴ Consideremos uns aos outros para nos motivarmos ao amor e às boas obras. ²⁵ Não deixemos de congregar-nos, como alguns têm feito. Em vez disso, encorajemos uns aos outros quanto mais vedes que o dia está próximo. ²⁶ Porque se nós pecarmos deliberadamente depois de termos recebido o conhecimento da verdade, já não existe mais um sacrifício pelos pecados. ²⁷ Em vez disso, há apenas uma terrível expectativa de juízo e um fogo ardente que consumirá os inimigos de Deus. ²⁸ Qualquer um que rejeita a Lei de Moisés, diante da confirmação de duas ou três testemunhas, morre sem misericórdia. ²⁹ Que punição mais severa merece aquele que tenha pisado o Filho de Deus, alguém que tratou o sangue da aliança como impuro, o sangue pelo qual ele foi santificado, e insultou o Espírito da graça? ³⁰ Nós conhecemos Aquele que disse: "A vingança pertence a Mim, Eu a retribuirei". E novamente: "O Senhor julgará o Seu povo". ³¹ É uma coisa terrível cair nas mãos do Deus vivo! ³² Mas lembrai-vos dos dias anteriores, depois que fostes iluminados, como suportastes uma grande luta no sofrimento. ³³ Fostes expostos publicamente, ridicularizados por insultos e perseguições, e fostes participantes com aqueles que assim foram tratados com tal sofrimento. ³⁴ Pois tivestes compaixão daqueles que eram prisioneiros e aceitastes com alegria a tomada de vossas posses, sabendo que possuíis um patrimônio melhor e permanente. ³⁵ Então, não lanceis fora a vossa confiança, na qual tendes uma grande recompensa. ³⁶ Pois precisais de paciência para que, depois de terdes feito a Sua vontade, possais receber o que Deus vos tem prometido. ³⁷ "Pois, em muito pouco tempo, Aquele que está vindo virá e não tardará. ³⁸ O Meu justo viverá pela fé. Caso ele volte atrás, Eu não terei prazer nele". ³⁹ Mas nós não somos daqueles que voltam atrás, para destruição, mas daqueles que têm fé para preservar nossa alma.

Hebrews 10:1

Conexão com o Texto:

O escritor mostra as fraquezas da lei e de seus sacrifícios, o porquê Deus criou a lei, e a perfeição do novo sacerdócio e do sacrifício de Cristo.

A lei é apenas uma sombra das coisas boas que virão

Isso fala da lei como sendo uma sombra. O autor quer dizer que a lei não era as coisas boas prometidas por Deus. A lei unicamente indicava as coisas boas que Deus iria fazer.

Não as formas das coisas reais em si mesmas
"não as coisas reais em si mesmas".

Ano após ano
"todo ano".

De outra maneira, aqueles sacrifícios não teriam deixado de serem oferecidos?
O autor usa a pergunta para declarar que os sacrifícios tinham seus poderes limitados. Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

Deixado
"parado".

Nesse caso
Nessa situação.

Se tivessem sido limpos
Está sendo dito como se os pecados das pessoas pudessem ser fisicamente lavados. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "se Deus já perdoou o pecado deles".

não teriam mais consciência
"saberiam que não são mais culpados pelo pecado".

Pois é impossível que o sangue de touros e de bodes tire os pecados.
Os pecados são ditos aqui como objetos que o sangue de animal poderia limpar enquanto fluía. T.A.: "É impossível que o sangue de touros e bodes possa fazer com que Deus perdoe os nossos pecados".

O sangue de touros e de bodes
Aqui "sangue" se refere a animais morrendo como sacrifício a Deus.

Hebrews 10:5

Informação Geral:
As palavras de Cristo quando Ele estava na terra foram citadas de um salmo de Davi.

isso que desejaste
Aqui "você" está no singular e se refere a Deus.

preparaste
"Estar pronto".

Então eu disse
Aqui "eu" se refere a Cristo.

como está escrito nos pergaminhos a meu respeito
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "como os profetas escreveram sobre mim nos pergaminhos".

Os pergaminhos
Significa as escrituras ou as Escrituras Sagradas.

Hebrews 10:8

Informação Geral:
Embora mudando as palavras ligeiramente, o autor repete as citações do Salmo de Davi para enfatizar.

nem sacrifícios, nem oferendas, nem todas as ofertas queimadas e nem os sacrifícios pelos pecados
Traduza essas palavras como você traduziu em 10.5.

estes são oferecidos
Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "oferecidos pelo sacerdote".

Veja
"Olhe" ou "ouça".

abandonou a primeira prática
O nome abstrato "prática" aqui se refere a forma de expiar os pecados. Parar de fazer algo é dito como um objeto que poderia ser retirado. T.A.: "pare de expiar os pecados da maneira inicial".

primeira prática ... a segunda prática
As palavras "primeiro" e "segundo" são números ordinais. T.A.: "velha prática ... a nova prática".

a fim de estabelecer a segunda prática
Começando a segunda prática de expiar pecados é dita como se estivesse sendo estabelecida. T.A.: "com objetivo de expiar os pecados da segunda maneira." (Veja: figs._metaphor)

temos sido santificados
Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus nos santificou" ou "Deus nos separou para Ele mesmo."

através da oferta do corpo de Jesus Cristo
O nome abstrato "oferta" pode ser expressado como o verbo "ofertar" ou "santificar". T.A.: "quando Jesus Cristo ofereceu Seu corpo como sacrifício" ou "porque Jesus sacrificou o corpo Dele."

Hebrews 10:11

Por um um lado... Por outro lado
Essas frases são usadas para comparar duas coisas. Sua linguagem usada, talvez seja uma forma de enfatizar que o autor está fazendo uma comparação. Ou você pode deixar de lado "por um lado" e traduzir "por outro lado" simplesmente como "mas".

dia após dia
"dia depois do dia" ou "todo dia".

nunca possam tirar os pecados
Está falando dos "pecados" como se eles fossem objetos que uma pessoa pode retirar. T.A.: "nunca pode motivar que Deus perdoe pecados."

ele assentou-se ao lado direito de Deus

Aqui "lado direito" refere-se a um local de honra ao lado de Deus. T.A.: "ele sentou em um lugar de honra ao lado de Deus. Veja como você traduz isso em 1.1.

até que seus inimigos sejam feitos um estrado para os Seus pés

A humilhação dos inimigos de Cristo é dito aqui como se eles fossem um local para o descanso dos pés Dele. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "até Deus humilhar os inimigos de Cristo e eles sejam feitos como estrado para Seus pés".

aqueles que estão sendo santificados

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "estes que Deus está santificando" ou "esses a quem Deus dedicou para Ele mesmo".

Hebrews 10:15

Informação Geral:

Esta é uma citação do profeta Jeremias no Velho Testamento.

com eles

"com meu povo".

depois daqueles dias

"quando o tempo da minha primeira aliança com meu povo tiver terminado". (UDB)

Colocarei as minhas leis em seus corações, e as escreverei em suas mentes

Os corações e as mentes das pessoas são mencionados aqui como se as leis de Deus pudessem ser colocadas ou escritas neles. T.A.: "Eu darei motivos para eles entenderem minhas leis e as obedecerem.

Hebrews 10:17

Informação Geral:

Aqui continua a citação do profeta Jeremias ao Velho Testamento.

Não lembrarei mais dos pecados e iniquidades deles"

Essa é a segunda parte do testemunho do Espírito Santo

Pecados e Iniquidades

As palavras "pecados" e "iniquidades" querem dizer basicamente a mesma coisa. Juntos eles enfatizam o quanto o pecado é mal. T.A.: "obras más, atos pecaminosos".

Agora

Isso não significa "neste momento", mas é usado para chamar a atenção para o ponto importante que se segue.

onde há perdão para isso

Isso pode ser renomeado para que o nome abstrato "perdão" seja expressado como o verbo "perdoar". T.A.: "quando Deus tiver perdoado estas coisas".

não há mais nenhum sacrifício pelo pecado

Isso pode ser reescrito para que o nome abstrato "sacrifício" possa ser expressado como o verbo "fazer ofertas". T.A.: "pessoas já não precisam mais de ofertar por terem pecado".

Hebrews 10:19

Conexão com o Texto:

Fazendo claro que há apenas um único sacrifício pelo pecado, o escritor continua com o cenário do santíssimo lugar no templo, onde apenas o sumo sacerdote poderia entrar todo ano com o sangue do sacrifício por pecados. Ele relembra aos crentes que eles agora adoram a Deus na presença Dele se estão de pé no lugar mais santo.

irmãos

Aqui isso significa todos os que crêem em Jesus quer seja homem ou mulher. T.A.: "irmãos e irmãs" ou "companheiros crentes".

o santíssimo lugar

Quer dizer a presença de Deus, não o santíssimo lugar no velho tabernáculo.

pelo sangue de Jesus

Aqui "sangue de Jesus" se refere a morte de Jesus.

vivo caminho

Significados possíveis são 1) esse novo caminho para Deus que Jesus providenciou resulta em crentes vivendo para sempre ou 2) Jesus está vivo, e Ele é o caminho pelo qual os crentes entram na presença de Deus.

através do véu

O véu no templo terreno representa a separação entre o povo e a verdadeira presença de Deus.

isto é, pela sua carne

Aqui "carne" significa o corpo de Jesus, e o corpo Dele significa a morte sacrificial Dele. T.A.: "pelo significado da morte Dele".

temos um grande sacerdote sobre a casa de Deus

Isso deve ser traduzido de forma que se torne claro que Jesus é este "grande sacerdote".

sobre a casa

"responsável pela casa".

a casa de Deus

Está sendo dito sobre as pessoas de Deus como se elas fossem literalmente uma casa. T.A.: "todas as pessoas de Deus".

aproximemo-nos

Aqui "aproximar" significa adorar a Deus, como o sacerdote iria ao altar de Deus para sacrificar os animais dele.

verdadeiro coração

"corações fiéis" ou "corações honestos". Aqui "corações" significa a genuína vontade e motivação dos crentes. T.A.: "sinceramente".

em plena certeza de fé

"com uma fé ousada" ou "confiando completamente em Jesus".

tendo os nossos corações sido purificados

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "como se Ele fizesse nossos corações limpos com o sangue Dele".

corações sido purificados

Aqui "corações" fala sobre a consciência, a ciência de certo e errado. Ter sido purificado se refere a ter sido perdoado e a ter sido dado o status de retidão. Corações são ditos como se pudessem ser limpos por sangue.

Lavados

Lavar era um ato simbólico feito pelos sacerdotes pelos quais aplicavam o benefício da aliança às pessoas e os objetos. Veja como você traduziu isto em 9.18.

nossos corpos lavados com água pura

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "como se Ele houvesse lavado nossos corpos em água pura". (UDB)

nossos corpos lavados com água pura

Se o tradutor entende essa frase como se referindo ao batismo cristão, então "água" é literal, não figurativa. Mas se água é entendida literalmente, então "pura" é figurativa, e se refere à pureza espiritual que o batismo, dito aqui, proporciona. "Lavados" se refere ao crente se tornando aceitável a Deus.

Hebrews 10:23

seguremos firmemente a confissão de nossa esperança

Aqui ele orienta as pessoas a segurarem como se fosse algo para segurar em suas mãos. A frase "seguremos firmes" significa continuar. T.A.: "Continua a falar com as pessoas para que elas continuem firmes porque Deus cumprirá o que Ele prometeu fazer".

Sem vacilar

Estar incerto sobre alguma coisa é dito como se tivesse vacilante ou levado de um lado a outro. T.A.: "Sem estarem certos" ou "sem duvidar".

Não deixemos de nos congregar

Você pode deixar explícito que as pessoas se encontrariam para a adoração. T.A.: "Não deixemos de estar juntos na adoração".

Hebrews 10:26

Conexão com o texto:

O autor então os dá o quarto alerta.

Deliberadamente

"intencionalmente".

depois de termos recebido o conhecimento da verdade

Conhecimento da verdade é dito como se fosse um objeto que pudessem ser dado de uma pessoa a outra. T.A.: "Depois de termos aprendido a verdade".

a verdade

a verdade sobre Deus.

um sacrifício pelos pecados não mais existe

Ninguém é capaz de oferecer um novo sacrifício porque o sacrifício de Cristo é o único que funciona. T.A.: "Ninguém pode oferecer um sacrifício para que Deus perdoe nossos pecados".

Sacrifício pelos pecados

Aqui "sacrifício pelos pecados" quer dizer "um modo efetivo de sacrificar animais e tirar os pecados".

do julgamento

Do julgamento de Deus, que é, O Que Deus irá julgar.

um fogo cruel que consumirá os inimigos de Deus

A fúria de Deus é dita como se fosse um fogo que queimasse todos seus inimigos.

Hebrews 10:28

duas ou três testemunhas

Isto implica que isto significa "com ao menos duas ou três testemunhas".

quanto maior punição merece um ... graça?

O autor enfatiza a grandeza da punição para aqueles que rejeitam a Cristo. T.A.: "Esta foi uma punição severa. Mas a punição será ainda maior para qualquer um... graça!"

que tenha pisado o Filho de Deus

Desconsiderando Cristo e desprezando-O são ditos como se alguém tivesse caminhado por cima dele. T.A.: "Tem rejeitado o Filho de Deus".

Filho de Deus

Este é um título importante para Jesus.

alguém que tratou o sangue da aliança como impuro
Isto mostra como uma pessoa tem tratado o Filho de Deus. T.A.: "Por tratar o sangue da aliança como impuro".

o sangue da aliança

Aqui "sangue" indica a morte de Cristo pela qual Deus estabeleceu uma nova aliança.

o sangue pelo qual ele foi santificado

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: o sangue pelo qual Deus o santificou.

Espírito de graça

"O espírito de Deus que providencia graça".

Hebrews 10:30

Informações Gerais:

A palavra "nós" refere-se ao autor e aos crentes. Estas duas citações vem da lei que Moisés deu no Velho Testamento.

A vingança pertence a Mim

Vingança é dita como se fosse um objeto que pertencesse a Deus, quem teria o direito de fazer como quisesse com o que Lhe pertence. Deus tem o direito de se vingar dos Seus inimigos.

eu retribuirei

Deus fala sobre vingança como se ele estivesse pagando a alguém o que ela merece.

cair nas mãos

Receber a punição completa de Deus é dito como se a pessoa caísse nas mãos de Deus. Aqui "mãos" refere-se ao poder de Deus para julgar. T.A.: "Para receber a punição completa de Deus".

Hebrews 10:32

dias antigos

"o tempo no passado".

depois que fostes iluminados

Aprender a verdade é dita como se Deus brilhasse uma luz em alguém. Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Depois que você aprendeu a verdade sobre Cristo".

como suportastes uma grande agonia de sofrimento

"Quanto sofrimento vocês tivessem que suportar".

Fostes expostos publicamente, ridicularizados por insultos e perseguições

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Pessoas eram ridicularizada por insultos e perseguições públicas".

fostes participantes com aqueles

"Se juntou a eles".

uma melhor e permanente possessão.

As bênçãos eternas de Deus são ditas como possessões.

Hebrews 10:35

Informações Gerais:

Em 10:37 é uma citação do profeta Isaías no Velho Testamento.

não desperdiceis a vossa confiança, a qual tem uma grande recompensa

Rejeitando a promessa é como se fosse jogado fora algo que seja sem valor ou sem uso. T.A.: "Não parem de confiar em Deus o qual os recompensará grandemente" ou "continue a confiar completamente em Deus e ele vos recompensará grandemente".

em muito pouco tempo

Você pode tornar isto explícito. T.A.: "Como Deus disse nas Escrituras, em muito pouco tempo".

em muito pouco tempo

"muito em breve".

Hebrews 10:38

Informações gerais:

Em 10:38 o autor cita do profeta Habacuque, que diretamente segue a citação do profeta Isaías em 10:37.

O meu justo ... Caso ele volte ...dele

Isto se refere ao povo de Deus em geral. T.A.: "Meu povo fiel... se eles se voltarem... com ele".

Meu justo...Eu vou

Aqui "meu" e "Eu" referem-se a Deus.

Caso ele volte atrás

Perder a coragem e fé são ditas como se estivessem voltando a seguir o caminho.

aqueles que voltam atrás para destruição

Perder a coragem e fé são ditas como se estivessem voltando a seguir o caminho. E "destruição" é dita como se fosse um destino. T.A.: "Quem para de confiar em Deus, esta será a causa Dele nos destruir".

para preservar nossa alma

Vivendo eternamente com Deus é dito como se fosse manter a alma de alguém. Aqui "alma" refere-se a pessoa inteira. T.A.: "No que resultará em nós vivermos com Deus pra sempre".

Capítulo 11

¹ Agora, a fé é a certeza sobre as coisas que se esperam. É a prova sobre fatos que não se veem. ² Pois, pela fé, os antepassados obtiveram bom testemunho. ³ Pela fé, entendemos que o universo foi criado pela palavra de Deus, de modo que o visível não foi feito do que se vê. ⁴ Foi pela fé que Abel ofereceu a Deus um sacrifício melhor do que Caim, através do qual foi aprovado como justo, e Deus testemunhou sobre ele por causa das suas ofertas. E pela fé Abel ainda fala, embora esteja morto. ⁵ Foi pela fé que Enoque foi trasladado de maneira que não viu a morte. "Ele não foi achado, porquanto Deus o tomou". Pois, antes de ser trasladado, obteve testemunho de ter agradado a Deus. ⁶ Sem fé é impossível agradar a Deus. Por isso, é necessário que aquele que se aproxima de Deus acredite que Ele existe e que recompensa os que O buscam. ⁷ Foi pela fé que Noé, sendo instruído por Deus sobre coisas que ainda não se viam, com reverência a Deus, construiu a arca para salvar sua casa. Fazendo isso, condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem por meio da fé. ⁸ Foi pela fé que Abraão, quando foi chamado, obedeceu e saiu para um lugar o qual iria receber como herança. Ele saiu, sem saber para onde estava indo. ⁹ Foi pela fé que peregrinou na terra da promessa como um estrangeiro. Ele viveu em tendas com Isaque e Jacó, co-herdeiros da mesma promessa. ¹⁰ Isso porque ele estava olhando para a cidade que tem fundamentos, cujo arquiteto e construtor é Deus. ¹¹ Foi pela fé que Sara, embora sendo estéril, recebeu o poder de conceber. Isso aconteceu ainda que já estivesse em idade avançada, pois considerou fiel Aquele que lhe fez a promessa. ¹² Portanto, desse homem, que estava amortecido, nasceu tão numerosa multidão, quanto as estrelas do céu e incontáveis como os grãos de areia da praia. ¹³ Todos esses morreram na fé sem receber as promessas, vendo-as, saudando-as de longe e confessando que eram estrangeiros e peregrinos na terra. ¹⁴ Para aqueles que dizem tais coisas, fica claro que estão buscando uma pátria. ¹⁵ Se tivessem lembrado da terra que deixaram, teriam tempo para voltar. ¹⁶ Mas eles desejaram uma pátria melhor, isto é, a celestial. Portanto, Deus não está envergonhado de ser chamado Deus deles, pois preparou-lhes uma cidade. ¹⁷ Foi pela fé que Abraão, quando foi testado, ofereceu Isaque, seu primogênito, aquele sobre o qual recebeu a promessa. ¹⁸ Foi para ele que isto foi dito: "Em Isaque serão chamados os teus descendentes". ¹⁹ Abraão considerou que Deus era poderoso para o levantar dentre os mortos e, figuradamente, o recebeu de volta. ²⁰ Foi pela fé que Isaque abençoou a Jacó e a Esaú acerca de coisas por vir. ²¹ Foi pela fé que Jacó, quando estava morrendo, abençoou cada um dos filhos de José e, inclinado sobre a ponta do seu bordão, adorou. ²² Foi pela fé que José, quando estava próximo do seu fim, falou do êxodo dos filhos de Israel do Egito e deu ordens acerca de seus ossos. ²³ Foi pela fé que Moisés, quando nasceu, foi escondido, por três meses, pelos seus pais, porque viram que o menino era formoso. Eles não temeram ao decreto do rei. ²⁴ Foi pela fé que Moisés, após ter crescido, recusou-se a ser chamado filho da filha de Faraó. ²⁵ Mas ele escolheu sofrer com o povo de Deus, ao invés de aproveitar os prazeres do pecado por algum tempo. ²⁶ Ele considerou que a desonra de Cristo era uma riqueza maior do que os tesouros do Egito, porque tinha fixado os seus olhos na recompensa. ²⁷ Foi pela fé que Moisés deixou o Egito. Ele não temeu a ira do rei, pois suportou como quem vê aquele que é invisível. ²⁸ Foi pela fé que ele celebrou a Páscoa e a aspersão do sangue, para que o destruidor dos primogênitos não lhes tocasse. ²⁹ Foi pela fé que eles atravessaram pelo mar vermelho como em terra seca. Quando os Egípcios tentaram fazer isso, foram engolidos. ³⁰ Foi pela fé que as muralhas de Jericó caíram, após terem sido rodeadas por sete dias. ³¹ Foi pela fé que Raabe, a prostituta, não pereceu com os desobedientes, porquanto recebeu os espias com paz. ³² E o que mais posso dizer? Me faltará tempo para falar sobre Gideão, Baraque, Sansão, Jefté, Davi, Samuel e os profetas. ³³ Os quais, pela fé, conquistaram reinos, praticaram justiça e receberam promessas. Fecharam a boca de leões, ³⁴ extinguiram o poder do fogo, escaparam do fio da espada, foram fortalecidos nas fraquezas, tornaram-se poderosos na guerra e puseram em fuga exércitos estrangeiros. ³⁵ Mulheres receberam os seus mortos de volta pela ressurreição. Outros foram torturados, não aceitando o livramento para que obtivessem uma melhor ressurreição. ³⁶ Outros experimentaram zombarias e açoites, e até mesmo algemas e prisões. ³⁷ Foram apedrejados, serrados ao meio e mortos a fio da espada. Andaram cobertos com peles de ovelhas e cabras, necessitados, afligidos e maltratados. ³⁸ O mundo não era digno deles. Eles andaram errantes pelo deserto, montanhas, cavernas e buracos da terra. ³⁹ Embora todos estes obtivessem bom testemunho por causa da sua fé, não receberam a promessa. ⁴⁰ Pois Deus planejou algo melhor para nós, para que conosco fossem aperfeiçoados.

Hebrews 11:1

Conexão com o texto:

O autor fala três coisas sobre fé nessa breve introdução.

Agora

Essa palavra é usada aqui para marcar uma pausa no ensinamento principal. Aqui, o autor começa a explicar o significado de "fé".

fé é a certeza sobre as coisas que se esperam

Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução alternativa

esperar

Isso se refere especificamente às promessas seguras de Deus, especialmente a certeza de que os que creem em Jesus viverão com Deus para sempre no paraíso.

que ainda não se veem

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que ainda não vimos" ou "que ainda não aconteceram".

pois, por causa disso

"Porque eles estavam certos sobre fatos que não aconteceram".

os antepassados foram aprovados pela fé

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus aprovou nossos antepassados, porque eles tinham fé".

os antepassados

O autor está falando aos hebreus sobre os antepassados dos hebreus. T.A.: "nossos antepassados".

o universo foi criado pela palavra de Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus criou o universo ao ordenar a sua existência".

o visível não foi feito do que se vê

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: Deus não criou o que vemos a partir de coisas visíveis".

Hebrews 11:4

Conexão com o texto:

O autor, então, dá muitos exemplos (a maioria do Velho Testamento) de pessoas que viveram pela fé mesmo que não tenham recebido o que Deus prometeu a eles enquanto viveram na Terra.

foi aprovado como justo

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus declarou que Abel era justo".

foi aprovado como justo

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus declarou que ele era justo".

Abel ainda fala

Ler as escrituras e aprender sobre a fé de Abel é falado aqui como se o próprio Abel continuasse falando. T.A.: "nós continuamos aprendendo pelo que Abel fez".

Hebrews 11:5

Foi pela fé que Enoque foi transladado de maneira que não viu a morte

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Foi pela fé que Enoque não viu a morte, porque Deus o tomou".

ver a morte

Aqui, fala-se sobre a morte como se fosse um objeto que as pessoas podem ver. Significa experimentar a morte. T.A.: "morrer".

antes de ser transladado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "antes de Deus o tomar".

foi testemunhado de ter agradado a Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. Os possíveis significados são: 1) "Deus disse que Enoque o agradou" ou 2) "as pessoas disseram que Enoque agradou a Deus".

Agora, sem fé

Aqui, "agora" não significa "neste momento", mas é usado para trazer atenção ao ponto importante que está na sequência.

sem fé é impossível agradar a Deus

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "uma pessoa pode agradar a Deus somente se tiver fé em Deus".

aquele que se aproxima de Deus

Querer louvar a Deus e pertencer ao seu povo é descrito como se a pessoa literalmente estivesse vindo para Deus. T.A.: "aquele que quer pertencer a Deus".

recompensa os que o buscam

"Ele recompensa aqueles que o buscam"

os que o buscam

Aprender sobre Deus e fazer um esforço para obedecê-lo é falado aqui como se houvesse alguém buscando encontrar outra pessoa.

Hebrews 11:7

sendo advertido por Deus

Isso pode ser dito na voz ativa e em outros termos. T.A.: "porque Deus o disse".

sobre coisas que ainda não se viam

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "sobre coisas que ninguém havia visto antes" ou "sobre eventos que não aconteceram ainda".

o mundo

Aqui "mundo" refere-se a população humana mundial. T.A.: "as pessoas viventes no mundo naquela época".

se tornou herdeiro da justiça

Noé é tratado aqui como se fosse herdar propriedade e riqueza de um membro da família. T.A.: "recebeu de Deus a justiça".

que vem por meio da fé

"que Deus dá àqueles que têm fé Nele".

Hebrews 11:8

quando foi chamado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quando Deus o chamou".

saiu para um lugar

"deixou seu lar para ir ao lugar".

para receber como herança

A terra que Deus prometeu dar aos descendentes de Abraão é tratada aqui como uma herança que Abraão iria receber. T.A.: "que Deus iria dar a ele".

Ele saiu

"Ele deixou sua casa".

ele peregrinou na terra da promessa como um estrangeiro

Isso pode ser reescrito para que o substantivo abstrato "promessa" seja expressado como o verbo "prometeu". T.A.: "ele viveu como estrangeiro na terra que Deus prometeu a ele".

co-herdeiros

"herdeiros juntos". Isso fala sobre Abraão, Isaque e Jacó como se eles fossem herdeiros que receberiam uma herança de seu pai.

a cidade que tem fundamentos

Isso é, fundamentos permanentes. Então a cidade é uma cidade permanente.

a cidade cujo arquiteto e construtor é Deus

Aqui fala-se de Deus como se ele fosse um arquiteto e construtor.

arquiteto

pessoa que projeta construções.

Hebrews 11:11

Foi pela fé

O substantivo abstrato "fé" pode ser expressado pelo verbo acreditar. Os possíveis significados são: 1) foi pela fé de Abraão. T.A.: "Porque Abraão acreditou em Deus" ou 2) foi pela fé de Sara. T.A.: "Porque Sara acreditou em Deus".

receberam o poder de conceber

"receberam a habilidade de serem pais" ou "receberam a habilidade de ter uma criança".

pois consideraram fiel aquele que lhes fez a promessa

"porque ele acreditou que Deus, quem deu a promessa, era fiel".

estava perto da morte

"muito velho para ter filhos" ou "muito velho"

numerosa multidão, quanto as estrelas do céu e incontáveis como os grãos de areia da praia

Essa comparação significa que Abraão teve muitos descendentes.

incontáveis

"são muito numerosos para que alguém consiga contar"

Hebrews 11:13

sem receber as promessas

Trata de promessas como se fossem objetos que uma pessoa recebe. T.A.: "sem receber o que Deus os prometeu".

vendo e saudando os de longe

Os futuros eventos prometidos são ditos como se fossem viajantes que chegassem de longe. T.A.: "depois de aprender o que Deus fará no futuro".

admitiram

"eles reconheceram" ou "eles aceitaram".

eram estrangeiros e estranhos na terra

Aqui "estrangeiros" e "estranhos" significam basicamente a mesma coisa. Isso enfatiza que essa terra não era seu verdadeiro lar. Eles estavam esperando por seus lares verdadeiros que Deus lhes faria.

uma pátria

"um país para que eles pertencessem"

Hebrews 11:15

uma celestial

"país celestial" ou "país no paraíso"

Deus não está envergonhado de ser chamado Deus deles

Isso pode ser expressado na voz ativa e na forma afirmativa. T.A.: "Deus está feliz de tê-los chamando-o de seu Deus" ou "Deus está alegre de tê-los dizendo que Ele é seu Deus".

Hebrews 11:17

quando foi testado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quando Deus o testou".

Foi para Abraão que isto foi dito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Foi para Abraão a quem Deus disse".

serão chamados os teus descendentes

Aqui "chamados" significa alocado ou designado. Essa frase pode ser dita na voz ativa. T.A.: "que serão designados seus descendentes".

como um símbolo

"em uma maneira de dizer". Isso significa que o que o autor diz em seguida não deve ser entendido literalmente. Deus não trouxe Isaque de volta dos mortos literalmente. Mas porque Abraão estava para sacrificar Isaque quando Deus o parou, foi como se Deus o trouxesse de volta dos mortos.

foi por meio deles

"foi pelos mortos".

o recebeu de volta

"Abraão recebeu Isaque de volta".

Hebrews 11:20

Jacó adorou

"Jacó adorou a Deus".

quando estava próximo o seu final

Aqui "seu final" é uma forma educada de se referir à morte. T.A.: "quando ele estava para morrer".

falou da partida dos filhos de Israel do Egito

"falou sobre quando aos filhos de Israel deixariam o Egito".

os filhos de Israel

"os Israelitas" ou "os descendentes de Israel"

e os instrui sobre seus ossos

José morreu enquanto estava no Egito. Ele quis que seu povo levasse seus ossos com eles quando eles deixassem o Egito, para que eles pudessem enterrar seus ossos na terra que Deus os prometeu.

Hebrews 11:23

Moisés, quando nasceu, foi escondido por três meses pelos seus pais

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Os pais de Moisés esconderam ele por três meses depois de seu nascimento".

ter crescido

"ter se tornado adulto"

recusou-se a ser chamado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "recusou a permitir que as pessoas chamassem-no".

a desgraça de seguir a Cristo

Isso pode ser reescrito para que o substantivo abstrato "desgraça" seja expressado como o verbo

"desrespeito". T.A.: "a experiência de pessoas desrespeitando a ele por ter feito o que Cristo queria".

seguir a Cristo

Obedecer a Cristo é descrito como segui-lo por um caminho.

fixado os seus olhos na recompensa

Concentrar-se totalmente para alcançar um objetivo é descrito como se uma pessoa estivesse olhando para um objeto e se recusando a parar de olhar. T.A.: "fazer o que ele sabia que renderia uma recompensa no céu".

Hebrews 11:27

suportou como quem vê aquele que é invisível

Moisés é dito como quem viu a Deus, que é invisível.

que é invisível

"que ninguém pode ver"

a aspersão do sangue

Isso se refere ao comando de Deus aos Israelitas para matarem um cordeiro e espalhar seu sangue em todos os portais das portas de todas as casas onde os Israelitas viviam. Isso preveniria o destruidor de machucar seus primogênitos.

não lhes tocasse

Aqui "tocar" refere-se a machucar ou matar alguém. T.A.: "não lhes ferisse" ou "não lhes matasse".

Hebrews 11:29

Informação geral:

Aqui a primeira palavra "eles" refere-se aos Israelitas, o segundo "eles" refere-se aos Egípcios, o terceiro "eles" refere-se aos muros de Jericó.

eles passaram pelo mar vermelho

"os Israelitas passaram pelo Mar Vermelho"

foram engolidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a água engoliu os egípcios".

foram engolidos

A água é descrita como se fosse um animal. T.A.: "os egípcios afogaram na água".

terem rodeado a cidade por sete dias

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "os Israelitas marcharam ao redor nos muros por sete dias".

sete dias

"7 dias" (veja: `transalte_numbers`)

recebeu os espias em paz

"pacificamente recebeu os espias"

Hebrews 11:32

Conexão com o texto:

O autor continua a falar sobre o que Deus fez pelos antepassados do povo de Israel.

E o que mais posso dizer?

O autor usa a questão para enfatizar que existem muitos exemplos que ele poderia ter citado. Isso pode ser expressado como uma afirmação. T.A.: "E existem mais exemplos".

me faltará tempo

"Eu não terei tempo suficiente".

Baraque

Esse é o nome de um homem.

Os quais pela fé

Aqui "eles" não significa que cada pessoa listada em 11:32 fez tudo o que o autor está para mencionar. O autor quer dizer que, em geral, foram essas coisas que aqueles que tem fé são capazes de fazer. T.A.: "Foi pela fé que homens como esses".

conquistaram reinos

Aqui "reinos" refere-se às pessoas que viveram lá. T.A.: "eles afugentaram pessoas de reinos estrangeiros".

Fecharam a boca de leões, extinguiram o poder do fogo, escaparam do fio da espada

Essas são algumas das formas que Deus salvou os crentes da morte. T.A.: "Leões não os comeram, o fogo não os queimou, seus inimigos não os mataram".

foram curados de doenças

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "receberam cura de Deus".

tornaram-se poderosos na batalha e afugentaram

"eles se tornaram poderosos na batalha e afugentaram".

Hebrews 11:35

Mulheres receberam de volta pela ressurreição os seus mortos

A frase "pela ressurreição" significa "quando Deus os levantou dos mortos". A palavra "morto" é um adjetivo nominal. Pode ser escrito como um verbo. T.A.: "Mulheres receberam de volta à vida aqueles que haviam morrido".

Outros foram torturados, não aceitando o livramento

Significa que seus inimigos os libertariam da prisão se eles negassem Jesus como Senhor. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Outros aceitaram a tortura ao invés de sua libertação da prisão" ou "Outros permitiram que seus inimigos os torturassem ao invés de negar Jesus para que seus inimigos libertassem-nos, e".

torturados

sofrer grande dor mental ou física

uma melhor ressurreição.

Os significados possíveis são: 1) essas pessoas irão experimentar uma vida melhor no céu do que eles experimentaram nesse mundo ou 2) essas pessoas terão uma melhor ressurreição do que aqueles que não tiveram fé. Aqueles com fé viverão para sempre com Deus. Aqueles sem fé viverão para sempre separados de Deus.

Outros experimentaram zombarias e chicotadas... Foram apedrejados, esquartejados e mortos a fio da espada

Esses podem ser ditos na voz ativa. T.A.: "Pessoas zombaram e chicotearam outras... Pessoas jogaram pedras nas outras. Pessoas esquartejaram outras. Pessoas mataram outras com espada".

Outros experimentaram zombarias e chicotadas, e até mesmo cadeias e prisões

Isso pode ser reescrito para que os substantivos abstratos sejam expressados como verbos. T.A.: "Deus testou outros ao permitir que seus inimigos zombassem e chicoteassem eles e até colocá-los em cadeias e prisões".

Andaram

"foram de um lugar para outro" ou "viveram o tempo todo"

com peles de ovelhas e cabras

"vestindo somente as peles de ovelha e cabra".

necessitados

"Eles não tinham nada" ou "Eles eram muito pobres".

O mundo não era digno

Aqui "mundo" refere-se às pessoas. T.A.: "As pessoas desse mundo não eram dignas".

cavernas e buracos na terra

"e alguns viveram em cavernas e em buracos na terra".

Hebrews 11:39

Embora todas elas tivessem sido aprovadas por Deus por causa da sua fé, não receberam a promessa

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus honrou a todos por causa da sua fé, mas eles mesmos não receberam o que Deus tinha prometido"

a promessa

Essa expressão faz referência a "o que Deus prometeu a eles."

para que conosco fossem aperfeiçoados

Isso pode ser dito na forma afirmativa e ativa. T.A.: "de modo que Deus iria aperfeiçoar a nós e a eles juntos"

Capítulo 12

¹ Portanto, uma vez que estamos rodeados por uma tão grande nuvem de testemunhas, rejeitemos todo o peso e o pecado que facilmente nos assedia. Corramos pacientemente a corrida que está diante de nós ² e fixemos os olhos em Jesus, o Autor e Consumidor da nossa fé. Em troca da alegria que Lhe estava proposta, suportou a cruz, desprezou a vergonha e se assentou à direita do trono de Deus. ³ Considerai, pois, Aquele que suportou tal oposição dos pecadores contra Si, para que vós não vos canseis e desanimeis. ⁴ Vós ainda não resististes até ao sangue na luta contra o pecado; ⁵ e vós esquecesteis a exortação, a qual vos foi dirigida como a filhos: "Meu Filho, não desprezes a correção do Senhor, nem desanimes quando estiveres sendo corrigido por Ele". ⁶ Porque o Senhor corrige a quem ama e açoita a todo o filho a quem Ele acolhe. ⁷ Suportai o sofrimento como forma de correção; Deus vos trata como filhos, pois qual é o filho a quem o pai não corrige? ⁸ Mas, se estais sem correção, da qual todos são participantes, então vós sois filhos ilegítimos e não filhos Dele. ⁹ Além disso, tínhamos pais segundo a carne, que nos corrigiam e nós os respeitávamos. Não deveríamos mais ainda obedecer ao nosso Pai espiritual e assim viver? ¹⁰ Por um lado, nossos pais nos corrigiam por alguns dias como lhes parecia certo. Mas, por outro lado, Deus nos corrige para o nosso bem, para que possamos participar da Sua santidade. ¹¹ Toda correção, no momento, não parece motivo de alegria, mas de tristeza. No entanto, mais tarde, produz fruto pacífico de justiça, para aqueles que têm sido por ela exercitados. ¹² Portanto, fortalecei as vossas mãos cansadas e os joelhos fracos; ¹³ fazei caminhos retos para os pés, para que todo aquele que é manco não se desvie, pelo contrário, seja curado. ¹⁴ Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o Senhor. ¹⁵ Cuidado para que ninguém tenha falta da graça de Deus, e que nenhuma raiz de amargura, crescendo, vos perturbe a ponto de contaminar a muitos. ¹⁶ Cuidai para que não haja algum imoral ou profano como Esaú, o qual, por uma refeição, vendeu o seu direito de primogenitura. ¹⁷ Porque sabeis que posteriormente, querendo ele herdar a bênção, foi rejeitado porque não encontrou lugar de arrependimento, embora com lágrimas o tivesse buscado. ¹⁸ Porque não chegastes a um monte que possais tocar, a uma montanha de fogo ardente, à escuridão, às trevas e à tempestade; ¹⁹ não chegastes ao som de trombeta, nem a uma voz que fala palavras, cujos ouvintes suplicaram que nenhuma outra palavra lhes fosse falada. ²⁰ Pois não suportavam o que lhes era ordenado: "Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado". ²¹ Tão terrível era aquela visão, que Moisés disse: "Estou aterrorizado e trêmulo". ²² Mas chegastes ao Monte Sião, à cidade do Deus vivo, à Jerusalém celestial e às dezenas de milhares de anjos em celebração. ²³ Viestes à igreja dos primogênitos arrolados nos céus; a Deus, o Juiz de todos; aos espíritos dos justos que foram aperfeiçoados. ²⁴ Viestes a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão, que fala melhor do que o sangue de Abel. ²⁵ Vede que não recuseis Aquele que vos está falando. Pois, se as pessoas que rejeitaram Quem na terra os advertia não escaparam, nós certamente não escaparemos, se nos desviarmos Daquele que nos está advertindo dos céus; ²⁶ Aquele, cuja voz abalou a terra. Mas agora Ele prometeu e disse: "Ainda, uma vez mais, hei de abalar não só a terra, mas também o céu". ²⁷ Estas palavras: "Ainda uma vez mais" indicam a remoção dessas coisas abaladas, ou seja, as coisas criadas, para que permaneçam as que não podem ser abaladas. ²⁸ Por isso, tendo recebido um reino que não pode ser abalado, retenhamos essa graça e desta forma sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e temor. ²⁹ Pois o nosso Deus é um fogo consumidor.

Hebrews 12:1

Conexão com o Texto:

Por causa do grande número de crentes no Velho Testamento, o autor fala da vida de fé que os crentes deveriam viver tendo Jesus como seu exemplo.

Informação Geral:

As palavras "nós" e "nos" se referem ao autor e seus leitores. A palavra "Vós" é plural e aqui se refere aos leitores.

estamos rodeados por uma tão grande nuvem de testemunhas

O escritor fala sobre os crentes do Velho Testamento, como se eles fossem uma nuvem que cercava os crentes do presente. Isso pode ser dito na forma ativa. Tradução Alternativa

testemunhas

Aqui "testemunhas" se refere aos crentes do Velho Testamento, citados no capítulo 11 e que viveram antes da corrida da fé, na qual agora os crentes participam.

desembaraçando-nos de todo o peso e do pecado que facilmente nos assedia

Aqui "peso" e "pecado que facilmente nos assedia" são ditos como coisas que uma pessoa poderia retirar de si e controlá-las.

todo peso

Atitudes ou hábitos que atrapalham os crentes de confiar e obedecer a Deus, são ditos como se fossem fardos difíceis de carregar enquanto uma pessoa corre.

pecado que facilmente nos assedia

O pecado é dito como se fosse uma rede ou algo para prender as pessoas e fazê-las cair. T.A.: "pecado que dificulta obedecer a Deus".

corramos pacientemente a corrida que está diante de nós

Seguir Jesus é dito como se fosse correr uma corrida. T.A.: "Vamos continuar obedecendo o que Deus tem nos ordenado, assim como um atleta continua seguindo até que a corrida termine".

o Autor e Consumador

"Autor e Consumador. "Isso significa que Jesus é a fonte da fé dos crentes. Ele é aquele em quem os crentes confiam e ele garantirá que alcancem o seu objetivo.

alegria que Lhe estava proposta

A alegria que pertenceria a Jesus é dita como se Deus, o Pai, tivesse colocado diante Dele como um objetivo para se alcançar.

não fazendo caso da vergonha

Isso significa que ele não estava incomodado com a vergonha de morrer numa cruz.

está assentado à direita do trono de Deus

Aqui, "assentado à direita" se refere a um lugar de honra. T.A.: "ele se assentou em um lugar de honra". Veja como foi traduzido em 1:1.

do trono de Deus

Aqui "trono" se refere ao governo de Deus como rei. T.A.: "de Deus, que é o rei".

corações cansados

Aqui "corações" representam os pensamentos e emoções das pessoas. T.A.: "desencorajado".

Hebrews 12:7

Suportai as provações como disciplina

"Entenda que durante o sofrimento, Deus nos ensina sobre disciplina".

Deus vos trata como filhos

Isso compara Deus disciplinando seu povo como a um pai disciplinando seus filhos. Você pode dizer mais claramente a informação entendida. T.A.:

"Deus lida com vocês da mesma forma como um pai lida com seus filhos".

filhos ... filho

Todas as ocorrências dessas palavras podem ser ditas de forma a incluir os sexos masculinos e femininos. T.A.: "crianças ... criança".

qual é o filho a quem o pai não corrige?

O autor observa através dessa pergunta que todo bom pai disciplina seus filhos. Isso pode ser expressado com uma afirmação. T.A.: "todo pai disciplina seus filhos!".

Mas, se estais sem disciplina, da qual todos nós participamos

Você pode reafirmar o substantivo abstrato "disciplina" como o verbo "disciplinando". T.A.: "então se você não experimentou Deus te disciplinando como Ele disciplina todas as suas crianças".

então vós sois filhos ilegítimos e não filhos Dele

Aqueles os quais Deus não disciplina são ditos como filhos nascidos de um homem e uma mulher que não são casados um com o outro.

Hebrews 12:9

pais terrenos

Aqui "pais terrenos" se refere a uma pessoa humana. T.A.: "pais naturais"

que nos corrigiam

"Quem nos disciplinou".

Não poderíamos, mais ainda, obedecer ao nosso Pai espiritual, e assim viver?

O autor usa uma pergunta para enfatizar que deveríamos obedecer a Deus O Pai. Isso pode ser expressado como uma afirmação. T.A.: "portanto deveríamos obedecer ainda mais O Pai espiritual e viver!".

e assim viver

"então assim nós viveremos".

Pai espiritual

Essa expressão contrasta com "pais terrenos". T.A.: "nosso Pai epiritual" ou "nosso Pai Celestial".

para que possamos participar da Sua santidade

Essa metáfora trata da "santidade" como se fosse um objeto que pudesse ser compartilhado entre as pessoas. T.A.: "para que possamos nos tornar santos como Deus é Santo".

fruto pacífico

Aqui "fruto" é uma metáfora e é dito como se fosse uma pessoa que estava em paz e trouxe paz aos outros.

fruto pacífico de justiça

Justiça, a qualidade de alguém que obedece a Deus, é dita como se fosse um fruto que cresce em uma árvore. Aqui o escritor está dizendo que a justiça aumenta como um resultado da disciplina.

que têm sido por ela exercitados

"Que têm sido treinados pela disciplina". A disciplina ou correção feita pelo Senhor é dita como se fosse o próprio Senhor. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "A quem Deus tem exercitado por discipliná-lo".

Hebrews 12:12

fortalecei as vossas mãos cansadas e os vossos joelhos fracos; fazei caminhos retos para os pés

Possivelmente isso dá continuidade à metáfora sobre a corrida em 12:1. É dessa forma que o autor fala acerca do viver como cristãos e ajudar os outros.

caminhos retos

Viver de forma a honrar e agradar a Deus é dito como se fosse um caminho reto a seguir.

aquele que é manco não se desvie

Nessa metáfora de correr uma corrida, "manco" representa outra pessoa na corrida que está ferida e quer desistir. Isso, por sua vez, representa os próprios Cristãos. T.A.: "quem quer que seja fraco e queira desistir, não deslocará seu tornozelo".

não se desvie

Alguém que para de obedecer a Deus é dito como se tivesse machucado seu pé ou tornozelo na caminhada. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "não deslocará seu tornozelo".

pelo contrário, seja curado

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "em lugar disso, torne-se forte" ou "ao invés disso, Deus Deus o curará".

Hebrews 12:14

Informação Geral:

O homem Esaú, que foi citado nos escritos de Moisés, se refere ao primeiro filho de Isaque e irmão de Jacó.

Segui a paz com todos

Aqui "seguir" é dito como se fosse algo que uma pessoa devesse correr atrás. T.A.: "tente viver pacificamente com todos".

também a santidade, sem a qual ninguém verá o Senhor

Isso pode ser expresso como uma encorajamento positivo. T.A.: "e também esforçar-se para ser santo, porque somente pessoas santas verão o Senhor".

também a santidade

Você pode afirmar claramente a informação. T.A.: "também buscar a santidade".

A graça de Deus não falta a ninguém

"Ninguém recebe a graça de Deus e depois a deixa" ou "ninguém rejeita a graça de Deus depois de, primeiramente, confiar Nele".

que nenhuma raiz de amargura cresça, e vos perturbe, a ponto de contaminar a muitos

Atitudes de ressetimento ou de rancor são ditos como se fossem uma planta amarga para o paladar. T.A.: "que ninguém se torne como uma raiz amarga, a qual, quando cresce causa problemas e machuca várias pessoas".

ele foi rejeitado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o seu pai, Isaque, recusou abençoá-lo".

e não encontrou lugar de arrependimento

"Porque que não foi possível para seu pai, Isaque, mudar sua decisão".

embora com lágrimas o tivesse buscado

Aqui "ele" refere-se a Esaú.

Hebrews 12:18

Conexão com o Texto:

O autor mostra o contraste entre o que os crentes do tempo de Moisés tinham, enquanto viviam sob a lei, e o que os crentes do presente têm depois de irem a Jesus sob a nova aliança. Ele ilustra a experiência dos Israelitas descrevendo como Deus lhes apareceu no Monte Sinai.

Informação Geral:

As palavras vós se referem aos crentes Hebreus, para quem o autor escreve. A palavra "eles" se refere ao povo de Israel depois de que Moisés os libertou do Egito. A primeira citação vem dos escritos de Moisés. Deus revela nessa passagem em Hebreus que Moisés ficou chocado ao ver a montanha.

Porque não chegastes a um monte que possais tocar

A informação implícita pode ser dita explicitamente. T.A.: "Pois vocês não vieram, como o povo de Israel veio, para uma montanha que possa ser tocada".

isto pode ser tocado

Isso significa que os cristãos não vieram a um monte físico como o Monte Sinai, o qual uma pessoa pode tocar ou ver. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que uma pessoa possa tocar" ou "que pessoas possam perceber através de seus sentidos".

vós não viestes ao som da trombeta

"Você não veio a um lugar onde há o som alto de uma trombeta".

ou ao som das palavras, cujos ouvintes suplicaram que não se lhes fosse falada outra palavra mais
Aqui "som" se refere a alguém falando. A frase "fosse falada" pode ser dita na voz ativa. T.A.: "nem onde Deus estava falando de uma tal forma que aqueles que o ouviram, imploraram para não lhes falar outra palavra".

o que lhes era ordenado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o que Deus ordenou".

será apedrejado

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "você deve apedrejá-lo".

Hebrews 12:22

Informação Geral:

Abel foi o filho do primeiro homem e da primeira mulher, Adão e Eva. Cain, também seu filho, assassinou Abel.

Monte Sião

O autor fala do Monte Sião, o monte do Templo de Jerusalém, como se fosse o próprio céu, a casa de Deus.

milhões de anjos

"Um número incontável de anjos".

dos primogênitos

Isso fala sobre os cristãos, como se fossem os primogênitos. Isso enfatiza o seu lugar especial e o privilégio como povo de Deus.

têm sido inscritos nos céus

"cujos nomes estão escritos no céu". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "cujos nomes Deus escreveu no céu".

o Mediador da nova aliança

Isso significa que Jesus fez com que passasse a existir a nova aliança entre Deus e os humanos. Veja como foi traduzido em 9:13.

O qual se tornou perfeito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a quem Deus o fez perfeito".

ao sangue da nova aspersão que fala melhor do que o sangue de Abel

O sangue de Jesus e o sangue de Abel são ambos ditos como se fossem duas pessoas gritando. T.A.: "O sangue da nova aspersão de Jesus que diz coisas melhores que o sangue de Abel".

sangue

Aqui "sangue" se refere à morte de Jesus, como o sangue de Abel fala de sua morte.

Hebrews 12:25

Conexão com o Texto:

Constrastando a experiência dos Israelitas no Monte Sinai com a dos cristãos, após a morte de Jesus, o escritor relembra os cristãos que eles têm o mesmo Deus, quem os adverte hoje. Esse é o quinto grande aviso dado aos cristãos.

Informação Geral:

Essa citação é do profeta Ageu do Velho Testamento. A palavra "vos" continua a se referir aos cristãos. A palavra "nós" continua a se referir ao escritor e aos leitores que são crentes.

Vede que não recusais Aquele que vos fala

Isso pode ser dito na forma positiva. T.A.: "preste atenção naquele que está falando".

se não escaparam

A informação implícita pode ser dita explicitamente. T.A.: "se o povo de Israel não escapou do julgamento".

o que na Terra os advertia

Os significados possíveis são 1) "Moisés, quem os advertiu na Terra" ou 2) "Deus, quem os advertiu no Monte Sinai".

se nos desviarmos Daquele que nos adverte

Desobedecer a Deus é dito como se fosse uma pessoa se desviando e se afastando Dele. T.A.: "Se nós desobedecemos O que está advertindo".

Sua voz abalou a Terra

"Quando Deus falou, o som da sua voz fez a Terra tremer".

tremeu ... tremer

Use a palavra para dizer o que um terremoto faz ao tremer o chão. Isso retoma 12:18 e o que aconteceu quando as pessoas viram o monte onde Moisés recebeu a lei de Deus.

Hebrews 12:27

Informação Geral:

Aqui a citação do profeta Ageu é repetida do verso anterior.

a remoção dessas coisas abaláveis

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus removerá todas as coisas abaláveis".

abaláveis

Use a palavra para dizer o que um terremoto faz ao tremer o chão. Isso retoma 12:18 e o que aconteceu quando as pessoas viram o monte onde Moisés recebeu a lei de Deus. Veja como foi traduzido "tremeu" e "tremer" em 12:25.

as coisas criadas

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que Deus criou".

coisas criadas, para que permaneçam as inabaláveis

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "coisas que não se abalam".

tendo recebido um reino

Você pode adicionar as palavras "porque nós somos" para tornar clara a conexão lógica entre essa declaração e o Novo Testamento. T.A.: "porque nós estamos recebendo um reino" ou "porque Deus está nos tornando membros do seu reino".

que não pode ser abalado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que não se abala".

Sejamos gratos

"Vamos dar graças".

com reverência e temor

As palavras "reverência" e "temor" compartilham significados semelhantes e enfatizam a grandiosidade da reverência a Deus. T.A.: "com grande respeito e temor".

o nosso Deus é um fogo consumidor

Deus é citado aqui como se fosse um fogo que pode queimar qualquer coisa.

Capítulo 13

¹ Que o amor fraterno continue. ² Não vos esqueçais da hospitalidade para com os estrangeiros, pois, fazendo isto, alguns hospedaram anjos sem saber. ³ Lembrai-vos daqueles que estão presos, como se estivésseis presos com eles. Lembrai-vos dos que são maltratados, como se vós mesmos fôsseis maltratados. ⁴ Que o casamento seja respeitado por todos e que o leito conjugal seja puro, porque Deus julgará os sexualmente imorais e os adúlteros. ⁵ Seja a vossa conduta livre do amor ao dinheiro. Contentai-vos com as coisas que tendes, porque Deus mesmo disse: "Nunca te deixarei, nem jamais te abandonarei". ⁶ De modo que, sendo confiantes, diremos: "O Senhor é o meu ajudador, eu não temerei. O que poderá me fazer o homem?". ⁷ Considerai vossos líderes, aqueles que vos falaram sobre a Palavra de Deus, e observai o resultado da conduta deles. Imitai a fé que tiveram. ⁸ Jesus Cristo é o mesmo ontem, hoje e eternamente. ⁹ Não vos deixeis levar por várias doutrinas estranhas. Porque é bom que o coração seja fortalecido pela graça, não por regras sobre alimentos, as quais não ajudam aqueles que vivem por elas. ¹⁰ Temos um altar, do qual aqueles que servem no tabernáculo não têm direito de comer. ¹¹ Pois o sangue dos animais sacrificados pelos pecados é trazido pelo sumo sacerdote ao Santo Lugar, enquanto os seus corpos são queimados fora do acampamento. ¹² Por isso, a fim de santificar o povo através do Seu próprio sangue, Jesus também sofreu fora dos portões da cidade. ¹³ Portanto, saiamos ao Seu encontro fora do acampamento, suportando a Sua vergonha. ¹⁴ Porque nós não temos uma cidade permanente aqui. Pelo contrário, buscamos a cidade que virá. ¹⁵ Então, através Dele, ofereçamos constantemente sacrifícios de louvor a Deus, que é fruto dos lábios que confessam o Seu nome. ¹⁶ E não nos esqueçamos de fazer o bem e de ajudar uns aos outros, pois esse é o sacrifício que agrada muito a Deus. ¹⁷ Obedecei a vossos líderes e sede-lhes submissos, porque eles cuidam das vossas almas, como aqueles que prestarão contas. Obedecei aos vossos líderes para que façam isso com alegria e não lamentando, pois vos será inútil. ¹⁸ Orai por nós, pois estamos convencidos de que temos uma consciência limpa, desejando viver corretamente em todas as coisas. ¹⁹ Eu vos encorajo ainda mais a agirdes assim, de modo que eu possa retornar a vós mais cedo. ²⁰ Que o Deus da paz, o qual, através do sangue da aliança eterna, trouxe dentre os mortos o grande Pastor das ovelhas, nosso Senhor Jesus, ²¹ vos aperfeiçoe em todas as coisas boas para cumprirdes a Sua vontade. Que Ele trabalhe em nós aquilo que é agradável diante Dele, através de Jesus Cristo, a quem seja a glória para sempre. Amém. ²² Irmãos, eu vos exorto a suportar essa palavra de encorajamento que brevemente vos escrevi. ²³ Sabei que o nosso irmão Timóteo foi liberto, com o qual eu vos vereis, se ele vier logo. ²⁴ Saudai todos os vossos líderes e todos os santos. Os da Itália vos saúdam. ²⁵ Que a graça esteja com todos vós.

Hebrews 13:1

Conexão com o texto:

Neste contexto, o autor dá instruções específicas sobre como os crentes deveriam viver.

Que o amor fraternal continue

"Continue apresentando seu amor por outros crentes como você faria por um membro de sua família".

Não vos esqueçais

Isto pode ser dito de forma afirmativa. Tradução alternativa

Hospitalidade com estrangeiros

Se tornar bem-vindo e mostrar compaixão com estrangeiros.

Hebrews 13:3

Como se estivésseis presos com eles.

Isto pode ser dito na voz ativa TA: "Como se você estivesse na prisão com eles".

Quem são maltratados

Isto pode ser dito na voz ativa. TA: "quem são os outros maltratados" ou "quem são os que sofrem".

Como se vocês fossem parte deles no corpo

Esta frase encoraja crentes a pensarem sobre o sofrimento de outras pessoas como eles pensariam seu próprio sofrimento". TA: "como se vós estivessem sofrendo".

Que o casamento seja respeitado por todos

Isto pode ser dito na voz ativa. TA: "Homens e mulheres que são casados devem respeitar um ao outro" (UDB)

Que o leito conjugal seja puro

Isto se refere ao ato da união sexual onde esteja somente o casal em sua cama TA: "Que maridos e esposas honrem seu matrimônio como único e não durmam com nenhuma outra pessoa."

Hebrews 13:5

Seja a vossa conduta livre do amor ao dinheiro

Não ame ao dinheiro.

Conteítai-vos

Seja satisfeito.

O Senhor é meu auxílio... fazer comigo

Esta é uma citação do livro de Salmos no Velho Testamento.

Eu não temerei. O que poderá me fazer o homem?"

o autor usa uma pergunta para enfatizar que ele não tem medo de pessoas porque Deus é seu auxílio. Aqui "homem" significa qualquer pessoa em geral. TA: "Eu não terei medo do que qualquer pessoa possa fazer comigo".

Hebrews 13:7

O resultado da conduta deles

O resultado do modo como eles se comportam.

Imitai-lhes a fé

Aqui a confiança em Deus e o modo de vida destes líderes são chamados de "sua fé ". TA: Confie e obedeça a Deus da mesma maneira que eles fazem.

É o mesmo ontem hoje e para sempre.

Aqui "ontem" significa todo tempo passado. AT: É o mesmo no passado, presente e no futuro para sempre".

Hebrews 13:9

Informação geral

Esta seção refere-se ao sacrifício de animais feitos por crentes em Deus nos tempos do Velho Testamento, que cobriam os pecados deles temporariamente até a morte de Cristo ocorrer.

Não vos deixeis levar por várias doutrinas estranhas.

Sendo persuadido por várias doutrinas é como se a pessoa estivesse sendo convencida por uso da força. Isto pode ser entendido como forma ativa. TA: "Não deixe outros persuadirem você a acreditar nas várias e falsas doutrinas deles. Veja: and

Várias doutrinas estranhas

Muitos, diferentes ensinamentos que não são as boas notícias que lhe dissemos.

É bom que o coração seja fortalecido pela graça, não por regras sobre alimentos, as quais não ajudam aqueles que vivem por elas.

Isso pode ser dito na voz ativa. TA: "nos tornamos mais fortes quando pensamos em como Deus tem sido gentil conosco, mas não nos tornamos mais fortes obedecendo regras sobre comida"

O coração seja fortalecido

Aqui "o coração" representa a coragem, o amor e a determinação de uma pessoa. Dizem que essas coisas são fortalecidas como se fossem o coração de uma pessoa.

Alimentos

Aqui, "alimentos" significam regras sobre alimentos.

Aqueles que vivem por elas

Vivendo é dito como se estivesse andando. TA: "aqueles que vivem por eles" ou "aqueles que regulam suas vidas por eles"

Temos um altar

Aqui "altar" significa "lugar de culto". Também representa os animais que os sacerdotes da antiga aliança sacrificaram, dos quais eles levaram carne para si e suas famílias.

O sangue dos animais sacrificados pelos pecados é trazido pelo sumo sacerdote ao santo lugar

Isso pode ser dito na voz ativa. TA: "o Sumo Sacerdote traz para o lugar sagrado o sangue dos animais que os sacerdotes mataram pelos pecados"

Enquanto seus corpos eram queimados

Isso pode ser dito na voz ativa. AT: "enquanto os sacerdotes queimavam os corpos dos animais"

Fora do acampamento

Longe do lugar onde as pessoas viviam.

Hebrews 13:12

Conexão com o Texto

Existe uma comparação aqui entre o sacrifício de Jesus e os sacrifícios do tabernáculo do Antigo Testamento.

Assim

"Da mesma forma" ou "Porque os corpos dos sacrifícios foram queimados fora do acampamento" (13: 9)

Fora dos portões da cidade

Isso significa "fora da cidade".

Portanto, saiamos ao Seu encontro fora do acampamento,

Obedecer Jesus é dito como se uma pessoa estivesse saindo do acampamento para ir onde Jesus está.

suportando a Sua vergonha

A desgraça é dita como se fosse um objeto que tivesse que ser carregado nas mãos ou nas costas. TA: "enquanto permite que outros nos insultem como as pessoas o insultaram"

Procurando por

"Esperando por" (UDB)

Hebrews 13:15

Sacrifícios de louvor

Louvor é mencionado como se fosse um sacrifício de animais ou incenso.

Louvor este que é fruto dos lábios que confessam o Seu nome.

O louvor é falado como se fosse fruta, e "lábios" são mencionados como se fossem árvores com esse fruto. Além disso, "lábios" representa pessoas que louvam ao Senhor. TA: "louvor que seja uma oferta daqueles que reconhecem seu nome"

O nome dele

O nome de uma pessoa representa essa pessoa. TA: "ele"

E não nos esqueçamos de fazer o bem e de ajudar uns aos outros

Isto pode ser dito de forma afirmativa. TA: "lembremo-nos sempre de fazer o bem e ajudar os outros"

Com tais sacrifícios

Fazer o bem e ajudar aos outros é visto como se fossem sacrifícios em um altar.

Vigiem suas almas

As almas dos crentes, isto é, o bem-estar espiritual dos crentes, são vistos como se fossem objetos ou animais que os guardas pudessem vigiar.

Não lamentando

Aqui "lamentando" significa tristeza ou pesar.

Hebrews 13:18

Conexão com o texto

O autor encerra com uma bênção e saudações.

Ore por nós

Aqui "nós" refere-se ao autor e seus companheiros.

Estamos convencidos de que temos uma consciência limpa

Aqui "limpo" significa estar livre de culpa. TA: "estamos certos de que não temos culpa"

De modo que eu possa retornar a vós mais cedo

Isto pode ser dito na voz ativa. AT: "que Deus remova rapidamente as coisas que impedem minha chegada"

Hebrews 13:20

Agora

Isto marca uma nova parte da carta. Aqui o autor elogia Deus e dá uma oração final para seus leitores.

O grande Pastor das ovelhas

Cristo em seu papel de líder e protetor daqueles que crêem nele é falado como se fosse um pastor de ovelhas.

Através do sangue da aliança eterna

Aqui "sangue" representa a morte de Jesus, que é a base para a aliança que durará para sempre entre Deus e todos os crentes em Cristo.

Vos aperfeiçoe em todas as coisas boas para cumprirdes a Sua vontade.

Aqui "vos aperfeiçoe" significa "fazer você capaz" ou "equipar você". TA: "faça você capaz de fazer tudo de bom de acordo com sua vontade"

Que Ele trabalhe em nós

A palavra "nós" refere-se ao autor e aos leitores.

A quem seja a glória para sempre.

"a quem todas as pessoas adorarão para sempre"

Hebrews 13:22

Agora

Isto marca uma nova parte da carta. Aqui o autor dá seus comentários finais a seus leitores.

Irmãos

Isto refere-se a todos os cristão a quem ele está escrevendo seja masculino ou feminino. TA: "cristãos companheiros".

Supportar essa palavra de encorajamento

"considere pacientemente o que acabei de escrever para encorajá-lo" (UDB)

A palavra de encorajamento

Aqui "palavra" significa uma mensagem. TA: "a mensagem encorajadora"

Foi liberto

Isso pode ser dito na voz ativa. TA: "não está mais na prisão"

Hebrews 13:24

Os da Itália vos saúdam

Os significados possíveis são 1) o autor não está na Itália, mas há um grupo de crentes com ele que vieram da Itália ou 2) o autor está na Itália ao escrever esta carta.

Itália

Este é o nome de uma região naquele momento. Roma era a então capital da Itália.

Book: James

James

Capítulo 1

¹ Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo, às doze tribos da dispersão, saudações. ² Meus irmãos, considerai motivo de grande alegria o passardes por várias provações. ³ Sabei que a prova da vossa fé produz perseverança. ⁴ Deixai a perseverança completar a sua obra, para que vos torneis plenamente desenvolvidos e completos, de modo que não vos falte coisa alguma. ⁵ Mas, se algum de vós necessita de sabedoria, que peça a Deus, pois Ele dá generosamente sem censurar quem pede; e Ele lhe concederá. ⁶ Mas que peça com fé, sem duvidar, porque aquele que duvida é como uma onda no mar, dirigida pelo vento e lançada de um lado para outro. ⁷ Essa pessoa, pois, não deve pensar que receberá algo do Senhor; ⁸ uma pessoa assim é vacilante, instável em todos os seus caminhos. ⁹ O irmão pobre deve gloriar-se na sua exaltação, ¹⁰ mas o homem rico deve gloriar-se na sua humilhação, porque ele perecerá como a flor do campo. ¹¹ Porque o sol nasce com calor abrasador e seca a grama. A flor cai, e a sua beleza perece. Da mesma maneira, o rico desaparecerá durante sua jornada. ¹² Feliz é o homem que suporta a provação, porque, depois de ser aprovado, ele receberá a coroa da vida, que foi prometida àqueles que amam a Deus. ¹³ Ninguém, quando tentado, deve dizer "Sou tentado por Deus", porque Deus não é tentado pelo mal, e Ele mesmo a ninguém tenta. ¹⁴ Mas cada pessoa é tentada pelo seu próprio desejo, que a atrai e a arrasta. ¹⁵ Então, depois que o desejo concebe, dá à luz o pecado. E, depois que o pecado atinge a maturidade, dá à luz a morte. ¹⁶ Meus amados irmãos, não sejais enganados. ¹⁷ Toda boa dádiva e todo dom perfeito vem do alto. Descendo do Pai das luzes. Nele não há mudança ou sombra de variação. ¹⁸ Deus escolheu dar-nos vida pela palavra da verdade, para que fôssemos como os primeiros frutos dentre tudo o que Ele criou. ¹⁹ Meus amados irmãos, vós sabeis isto: todo homem deve ser pronto para ouvir, tardio para falar, e tardio para se irar. ²⁰ Porque a ira do homem não opera a justiça de Deus. ²¹ Portanto livrai-vos de toda imundície pecaminosa e abundância do mal. Recebei em humildade a palavra implantada, que é capaz de salvar vossas almas. ²² Sede praticantes da palavra, não apenas ouvintes, enganando a vós mesmos. ²³ Porque, se alguém é um ouvinte da palavra e não é um praticante, ele é semelhante a alguém que olha o seu rosto natural em um espelho. ²⁴ Ele olha o próprio rosto, vai embora, e logo se esquece de como ele era. ²⁵ Mas aquele que cuidadosamente atenta para a perfeita lei da liberdade, e continua fazendo isso, não sendo apenas um ouvinte que se esquece, esse homem será abençoado no que fizer. ²⁶ Se alguém se considera religioso, mas não controla sua língua, ele engana seu coração, e sua religião é sem valor. ²⁷ A religião pura e imaculada diante de nosso Deus e Pai é esta: ajudar órfãos e viúvas em suas aflições, e manter-se incontaminado do mundo.

James 1:1

Conexão com o Texto

Após sua saudação inicial, Tiago diz aos crentes que o propósito das tribulações é de testar a fé.

Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo
A frase "eu sou" está implícito.

Tiago

Tiago era o meio-irmão de Jesus.

às doze tribos da dispersão

Essa expressão se refere, ou a todos os judeus cristãos vivendo fora de Israel ou, mais provavelmente, a todos os cristãos vivendo em qualquer parte do mundo.

as doze tribos

os termos "doze tribos" normalmente significava todo o povo de Israel, porque eles tinham sido divididos em doze tribos. Nesta passagem, no entanto, "doze tribos" significa, ou todos os judeus cristãos ou, mais provavelmente, todos os cristãos em todos os lugares do mundo. Aqui "doze tribos é usado como um título e o número "doze" deve ser escrito por extenso, não em numeral.

dispersão

o termo "dispersão" normalmente se refere a todos os judeus espalhados em outros países, longe de sua terra natal, Israel. Nesta passagem, no entanto, "dispersão" significa, ou todos os judeus cristãos vivendo fora de Israel ou, mais provavelmente,

todos os cristãos vivendo em todos os lugares do mundo.

saudações

uma saudação básica como "oi" ou "bom dia".

considerai motivo de grande alegria o passardes por várias provações

"Meus companheiros crentes, pensem em todos os diferentes tipos de suas tribulações como algo a se celebrar".

a prova da vossa fé produz perseverança

As expressões "a prova", "vossa fé", e "perseverança" são nomes que significam ações. Deus prova, isto é, Ele descobre o quanto o crente confia nele e o obedece. Crentes

James 1:4

Deixai a perseverança completar a sua obra

Aqui "perseverança" é descrito como se fosse uma pessoa trabalhando. T.A.: "Aprenda a perseverar qualquer provação".

plenamente desenvolvidos

capazes de confiar em Cristo e obedece-lo em todas as circunstâncias.

não falte coisa alguma

isso pode ser dito na forma afirmativa. T.A.: "tendo tudo o que vocês precisam" ou "sendo tudo o que vocês precisam ser".

peça a Deus, pois Ele dá

"peça a Deus por isso, é Ele quem dá".

dá generosamente sem censurar

"dá generosamente e não repreende".

Ele lhe concederá

"Deus o fará" ou "Deus responderá à sua oração".

James 1:6

com fé, sem duvidar

Isso pode ser dito na forma afirmativa. T.A.: "com a completa certeza de que Deus responderá".

porque aquele que duvida é como uma onda no mar, dirigida pelo vento e lançada de um lado para outro

Qualquer um que duvida que Deus o ajudará é descrito como a água no oceano ou em grandes lagos, que ficam se movimentando em diferentes direções.

é vacilante

vacilante - A palavra "vacilante" se refere aos pensamentos de uma pessoa quando esta é incapaz de tomar uma decisão. T.A.: "não consegue decidir se seguirá a Jesus ou não".

instável em todos os seus caminhos

Aqui essa pessoa é descrita como se ela não conseguisse ficar em um caminho, mas, ao invés disso, fosse de um para o outro.

James 1:9

O irmão pobre

"o crente que não tem muito dinheiro".

gloriar-se na sua exaltação

Alguém a quem Deus tem honrado é descrito como se estivesse em uma alta posição.

mas o homem rico

"mas o homem que tem muito dinheiro". São significados possíveis 1) o homem rico é um crente (UDB) ou 2) o homem rico não é um crente.

na sua humilhação

Um crente rico deve se alegrar se Deus trouxer sofrimentos sobre ele. T.A.: "deve se alegrar que Deus tenha dado a ele essa posição".

ele perecerá como a flor do campo

Pessoas ricas são descritas como sendo similares às flores do campo, que estão vivas somente por um curto espaço de tempo.

o rico desaparecerá durante a sua jornada

Aqui provavelmente se dá continuidade à analogia da flor. Assim como flores não morrem instantaneamente, mas desaparecem gradualmente depois de um curto espaço de tempo, também as pessoas ricas podem não morrer instantaneamente, mas em vez disso, levar um tempo para desaparecer.

durante a sua jornada

As atividades cotidianas de um homem rico são descritas como se fossem uma jornada que ele estivesse fazendo. Essa metáfora implica em que ele não pensou na morte que se aproximava que, no entanto, chega de surpresa.

James 1:12

Conexão com o texto

Tiago relembra os crentes que estavam dispersos que Deus não os tenta, ele os diz como evitar a tentação.

Feliz

afortunado, rico.

suporta a provação

permanece fiel a Deus durante as provações.

ser aprovado

foi aprovado por Deus.

receberá a coroa da vida

Vida eterna é descrita como se fosse uma coroa de folhas colocada na cabeça de um atleta vitorioso. T.A.: "receberá vida eterna como sua recompensa".

foi prometida àqueles que amam a Deus.

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus prometeu a coroa da vida àqueles que O amam".

quando tentado

"quando desejar fazer o mal".

Sou tentado por Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus está tentando me fazer praticar algo ruim".

Deus não é tentado pelo mal

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus não deseja fazer nada ruim"

Ele mesmo a ninguém tenta

"e o próprio Deus não tenta fazer ninguém praticar o mal".

James 1:14

cada pessoa é tentada pelo seu próprio desejo

O desejo de uma pessoa é descrito como se fosse outro alguém que a estivesse induzindo a pecar.

que a atrai e a arrasta

Desejos malignos continuam sendo descritos como se fossem uma pessoa que pudesse arrastar a outra.

atrair

seduzir, persuadir alguém ao mal.

Então, depois que o desejo concebe, dá à luz o pecado. E, depois que o pecado atinge a maturidade, dá à luz a morte

Desejo continua sendo descrito como uma pessoa, desta vez, claramente como uma mulher que está grávida. O pecado é uma bebezinha que cresce, também engravida e dá à luz a morte. Essa cadeia de metáforas é a figura de alguém que acaba morrendo, tanto espiritualmente como fisicamente, por causa dos seus desejos malignos e de seu pecado.

Não sejas enganados

"Não deixem que ninguém os engane" ou "parem de ser enganados". (UDB)

James 1:17

Toda boa dádiva e todo dom perfeito

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Tiago as utiliza para enfatizar que qualquer coisa boa que uma pessoa tenha vem de Deus.

Pai das Luzes

Deus, o criador de todas as luzes no céu

Nele não há mudança ou sombra de variação

Essa expressão traz a imagem de Deus como uma luz imutável, em contraste com o Sol, lua, planetas e estrelas, que se movem ao longo do céu e estão sempre mudando quanto ao seu brilho. T.A.: "Deus não muda como o Sol, lua e estrelas, que aparecem e desaparecem".

dar-nos

A palavra "nos" refere-se a Tiago e sua audiência.

dar-nos vida

Deus, que nos deu vida eterna, é descrito como se tivesse nos dado à luz.

palavra da verdade

A verdadeira mensagem de Deus. Isso é descrito como se fosse os meios pelos quais Deus nos dá à luz.

como os primeiros frutos

Tiago está usando a tradicional ideia hebraica como uma forma de descrever o valor dos crentes cristãos para Deus. Ele indica que haverá muito mais crentes no futuro.

James 1:19

vós sabeis isto

São significados possíveis 1) "sabeis isto" como uma ordem, para prestar atenção no que eu estou para escrever ou 2) "sabeis isto" como uma afirmação, que eu estou para relembrar algo que vocês já sabem.

todo homem deve ser pronto para ouvir, tardio para falar

Pessoas devem primeiro ouvir atentamente e, então, considerar cuidadosamente o que dizem. "tardio para falar" não quer dizer falar lentamente.

tardio para se irar

"não se irritar facilmente".

a ira do homem não opera a justiça de Deus

Quando uma pessoa se irrita, ela não pode fazer o trabalho de Deus, que é justo.

livrai-vos de toda imundície pecaminosa e abundância do mal

Pecado e mal são descritos aqui como se fossem objetos que pudessem ser colocados de lado ou jogados fora.

livrai-vos de toda imundície pecaminosa e abundância do mal

Aqui as expressões "imundície pecaminosa" e "mal" compartilham um significado similar. Tiago os utiliza para enfatizar quão ruim é o pecado. T.A.: "parem de ter todo tipo de comportamento pecaminoso".

imundície pecaminosa

Aqui "imundície", isto é, sujeira, significa pecado e mal. .

em humildade

"Sem orgulho" ou "Sem arrogância".

Recebei... a palavra implantada

A expressão "implantar" significa colocar uma coisa dentro da outra. Aqui a palavra de Deus é descrita como se fosse uma planta feita para crescer dentro dos crentes. T.A.: "Obedeçam a mensagem que Deus tem falado a vocês".

Recebei... a palavra implantada

Aqui "palavra", isto é, a palavra de Deus, significa a mensagem de salvação em Cristo Jesus que Deus fala aos crentes. Quando eles acreditam, Deus os salva.

salvar vossas almas

Do que a pessoa é salva pode ser dito explicitamente. T.A.: "salvar vocês do julgamento de Deus".

almas

Aqui a palavra "almas" se refere a pessoas

James 1:22

Sede praticantes da palavra

Eles devem obedecer o que a palavra de Deus manda.

enganando a vós mesmos

"se iludindo".

Porque, se alguém é um ouvinte da palavra e não é um praticante, ele é semelhante a alguém que olha o seu rosto natural em um espelho

Uma pessoa que escuta a palavra de Deus mas não a obedece é descrita como sendo alguém que se olha no espelho mas se esquece de como é.

seu rosto natural

seu rosto como de fato é.

Ele olha o próprio rosto,... e logo se esquece

O homem que olha para o seu rosto e imediatamente esquece o que ele viu é como o homem que ouve a palavra de Deus e esquece o que ouviu.

aquele que cuidadosamente atenta para a perfeita lei

Essa expressão dá continuidade à imagem da lei como um espelho.

a perfeita lei da liberdade

"a perfeita lei que permite às pessoas serem livres".

esse homem será abençoado no que fizer

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: Deus abençoará o homem se ele obedecer à lei".

James 1:26

se considera religioso

"acha que adora a Deus corretamente".

sua língua

Controlar a língua significa controlar o falar. T.A.: "o que diz".

engana

"iludir" ou "ludibriar".

seu coração

Aqui "coração" se refere à sua crença ou pensamento. T.A.: "si mesmo".

sua religião é sem valor

"adora a Deus em vão".

pura e imaculada

Tiago fala de religião, como alguém adora a Deus, como se fosse possível ser fisicamente puro e imaculado. Essas são formas tradicionais para os judeus de dizer que algo é aceitável a Deus. T.A.: "completamente aceitável".

diante de nosso Deus e Pai

dirigida a Deus.

órfãos

"os que não têm pai".

viúvas em suas aflições

As mulheres que estão sofrendo porque seus maridos morreram.

manter-se incontaminado do mundo

não permitir que o mal do mundo faça alguém pecar.

Capítulo 2

¹ Meus irmãos, não tendes a fé de nosso Senhor Jesus Cristo, o Senhor da glória, com favoritismo em relação a algumas pessoas. ² Imaginai que alguém entre em vossa reunião usando anéis de ouro e roupas finas, e que também entre um homem pobre com roupas sujas. ³ Se atentardes para a pessoa que usa roupas finas e disserdes: "Por favor, senta-te aqui num ótimo lugar", e disserdes ao homem pobre: "Fica por ali", ou: "Senta-te aos meus pés", ⁴ não estareis julgando entre vós mesmos? Não vos tornastes juízes com pensamentos malignos? ⁵ Ouvi, meus amados irmãos: não escolheu Deus os pobres do mundo para serem ricos na fé e herdeiros do reino que Ele prometeu aos que O amam? ⁶ Mas, tendes desonrado o pobre! Não é o rico que vos oprime? E não é ele que vos arrasta ao tribunal? ⁷ Não é o rico que blasfema o bom Nome ao qual vós pertenceis? ⁸ Contudo, se cumpris a Lei real, segundo a Escritura: "Amarás o teu próximo como a ti mesmo", fazeis bem. ⁹ Mas, se favoreceis certas pessoas, estais cometendo pecado, estais condenados pela Lei como transgressores. ¹⁰ Pois qualquer um que obedece toda a Lei, mas tropeça em um único ponto, torna-se culpado de quebrar toda a Lei. ¹¹ Porque o mesmo que disse: "Não cometerás adultério", também disse: "Não matarás". Se não cometes adultério, mas cometes assassinato, então te tornas transgressor da Lei. ¹² Então, falai e procedei como aqueles que serão julgados pela lei da liberdade. ¹³ Pois o julgamento vem sem misericórdia para aqueles que não demonstraram misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o julgamento. ¹⁴ Que proveito há, meus irmãos, se alguém diz que tem fé, mas não tem obras? Pode tal fé salvá-lo? ¹⁵ Imaginai que um irmão ou irmã precisa de roupa, e não tem comida para o dia. ¹⁶ Se algum de vós lhe disser: "Ide em paz, aquecei-vos e alimentai-vos bem", sem lhes dar as coisas necessárias para o corpo, que proveito há? ¹⁷ Do mesmo modo, a fé por si só, se não tiver obras, é morta. ¹⁸ Mas alguém poderá dizer: "Tu tens fé, e eu tenho obras". Mostra-me tua fé sem obras, e eu te mostrarei minha fé pelas minhas obras. ¹⁹ Tu crês que há um único Deus; fazes bem! Mas até os demônios creem nisso, e eles tremem. ²⁰ Tu queres mesmo saber, homem insensato, que a fé sem obras é inútil? ²¹ Não foi Abraão, nosso pai, justificado pelas obras, quando ofereceu seu filho Isaque sobre o altar? ²² Vês que a fé operou junto com suas obras, e que, pelas obras, sua fé foi plenamente desenvolvida. ²³ Cumpriu-se a Escritura, que diz: "Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado como justiça"; e ele foi chamado amigo de Deus. ²⁴ Vês que pelas obras um homem é justificado, e não somente pela fé. ²⁵ Também, da mesma maneira, não foi a prostituta Raabe justificada por obras, quando recebeu os mensageiros, e os enviou por outro caminho? ²⁶ Pois, assim como o corpo separado do espírito é morto, da mesma forma a fé separada das obras é morta.

James 2:1

Conexão com o texto:

Tiago continua a dizer aos crentes Judeus dispersos como viver pelo amor ao outro e os lembra de não favorecer os ricos sobre os pobres.

Meus irmãos

Tiago considera seu público como crentes Judeus. T.A.: "meus companheiros crentes" ou "meus irmãos e irmãs em Cristo".

tenham a fé de nosso Senhor Jesus Cristo

Acreditar em Jesus Cristo é comparado a um objeto que pode ser segurado.

nosso Senhor Jesus Cristo

A palavra "nosso" inclui Tiago e seus companheiros de fé.

favoritismo em relação a algumas pessoas

o desejo de ajudar a alguns mais que a outros.

Imaginai que alguém

Tiago começa a descrever uma situação onde crentes deverão dar mais honra a uma pessoa rica que a uma pobre.

usando anéis de ouro e roupas finas

"vestido como alguém rico".

senta-te aqui num ótimo lugar

sentar em um lugar de honra.

fica por ali

mover para um lugar de menos honra.

Senta-te aos meus pés

mover a um lugar humilde.

não estareis julgando entre vós mesmos? Não vos tornastes juízes com pensamentos malignos?

Tiago usa perguntas retóricas para ensinar e, provavelmente, repreender seus leitores. T.A.: "Vocês estão fazendo julgamentos entre vocês e se tornando juízes com pensamentos malignos".

James 2:5

Ouvi, meus amados irmãos

Tiago estava exortando seus leitores como família. "Preste atenção, meus queridos companheiros de fé".

não escolheu Deus... O amam?

Aqui Tiago usa uma pergunta retórica para ensinar a seus leitores a não mostrar favoritismo. Isso pode ser dito na afirmativa. T.A.: "Deus escolheu... amá-los".

os pobres

"as pessoas pobres".

serem ricos na fé

Ter muita fé é aqui comparado a ser endinheirado ou rico. O objeto da fé pode ter que ser especificado. T.A.: "tenha a fé forte em Cristo".

herdeiros

As pessoas a quem Deus fez promessas são ditas como se fossem herdar propriedade e riquezas de um membro da família.

Mas, tendes

Tiago está falando com todo o seu público.

tendes desonrado o pobre

"você envergonhou as pessoas pobres".

Não é o rico que vos oprime?

Aqui Tiago usa uma pergunta retórica para corrigir seus leitores. T.A.: "São os ricos que vos oprimem".

o rico

"as pessoas ricas".

que vos oprime

"que tratam vocês mal"

E não é ele... ao tribunal?

Aqui Tiago usa a pergunta retórica para corrigir seus leitores. Isso pode ser dito na afirmativa. T.A.: "As pessoas ricas são as que... ao tribunal".

arrasta ao tribunal?

"te levar a força ao tribunal para te acusar em frente a juízes"

Não é o rico... pertenceis?

Aqui Tiago usa a pergunta retórica para corrigir e ensinar seus leitores. Isso pode ser dito na afirmativa. T.A.: "As pessoas ricas... pertenceis".

o bom Nome

"O nome de Cristo". Essa foi uma maneira de se referir ao nome de Jesus. T.A.: "Cristo, a quem vocês pertencem".

pertenceis

"que vocês se identificam".

James 2:8

se cumpris

A referência a "você" refere-se aos crentes judeus.

cumpri a Lei real

"obedecer a Lei de Deus". Deus originalmente deu leis a Moisés, registrados nos livros do Velho Testamento.

Amarás o teu próximo como a ti mesmo

Tiago está citando o livro de Levíticos.

teu próximos

"todas as pessoas" ou "a todos"

fazeis bem

"vocês estão fazendo o bem" ou "vocês estão fazendo o que é certo".

se favorecei

"dar tratamento especial" ou "dar honra a "

cometendo pecado

"pecando". Isso é, quebrando a Lei.

condenados pela Lei como transgressores

Aqui a Lei é personificada e comparada a um juiz. T.A.: "culpados por quebrar a Lei de Deus".

James 2:10

Pois qualquer um que obedece

"Posi todos que obedecem"

mas tropeça... toda a Lei

Tropeçar é cair enquanto tenta-se andar. Desobedecer um ponto da Lei é descrito como tropeçar enquanto se tenta andar.

em um único ponto

por causa da desobediência a apenas uma exigência da Lei.

Porque o mesmo que disse

Isso se refere a Deus dando a Lei a Moisés.

Não cometerás

"Cometer" é realizar uma ação.

Se não... mas cometes... se tornas...

A referência a "você" significa "cada um de vocês". Apesar de que Tiago estava escrevendo a muitos crentes judeus, nesse caso, ele usou a forma singular como se escrevesse a cada pessoa individualmente.

James 2:12

Então, falai e procedei

"Então você deve falar e proceder". Tiago comanda as pessoas a fazerem isso.

aqueles que serão julgados pela lei da liberdade.

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "aqueles que sabem que Deus julgará a eles pela lei da liberdade".

pela lei

Essa passagem implica que é Deus quem julgará de acordo com essa lei.

lei da liberdade

"a lei que dá a verdadeira liberdade".

A misericórdia triunfa sobre

"A misericórdia é melhor que" ou "a misericórdia vence". Aqui misericórdia e justiça são ditas como se fossem pessoas.

James 2:14

Conexão com o texto:

Tiago encoraja os crentes dispersos a mostrar a fé deles para outros, assim como Abraão mostrou sua fé aos outros pelas suas obras.

Que proveito há, meus irmãos, se alguém diz que tem fé, mas não tem obras?

Tiago está usando uma pergunta retórica para ensinar seu público. T.A.: "Não é nada bom, companheiros na fé, se alguém diz ter fé, mas não tem obras".

tem fé

Tiago compara fé e crer em Deus a objetos físicos.

não tem obras

Tiago fala de obras, no sentido de fazer bons trabalhos, como se fossem objetos físicos.

Pode tal fé salvá-lo?

Tiago fala de fé e crer em Deus como se tivessem poderes especiais de salvar uma pessoa. Está implícito que essa fé não é suficiente. Isso pode ser colocado como uma afirmativa. T.A.: "Essa fé não pode salvá-lo".

salvá-lo

"poupá-lo do julgamento de Deus"

aquecei-vos

Isso significa tanto "ter roupas suficientes para vestir" quanto "ter um lugar para dormir".

alimentai-vos

"ter o suficiente para comer"

para o corpo

comer, vestir e viver confortavelmente.

que proveito há?

Tiago usa uma pergunta retórica para ensinar seu público. T.A.: "isso não é bom".

irmão ou irmã

kum companheiro crente em Cristo, seja homem ou mulher

fé... é morta

Tiago fala de fé como se ela fosse viva quando alguém está fazendo boas ações, e fosse morta quando alguém não está fazendo bons feitos.

fé... tiver obras

Fé é comparada a uma pessoa que faz boas ações.

James 2:18

Mas alguém poderá dizer

Tiago descreve uma situação hipotética onde alguém faz uma objeção ao seu ensinamento. Tiago busca corrigir o entendimento sobre fé e obras de seu público. (veja:|Hypothetical Situations)

Tu tens fé, e eu tenho obras

"É aceitável, se alguém tem fé e outra faz boas ações". Tiago está descrevendo como alguém pode argumentar contra seu ensino.

Tu tens fé, e eu tenho obras... Mostra-me tua fé

Tiago compara fé e obras a objetos que as pessoas podem ter e mostrar às outras.

mostrarei minha fé pelas minhas obras

Tiago fala de fé como se pudesse ser vista enquanto faz boas obras. T.A.: "Eu demonstrarei minha fé ao fazer boas obras".

os demônios creem nisso, e eles tremem

"os demônios também acreditam, mas eles tremem de medo". Tiago contrasta os demônios com aqueles que dizem acreditar sem fazer boas obras. Tiago afirma que os demônios são mais inteligentes, porque temem a Deus enquanto os outros não o fazem.

Tu queres mesmo saber, homem insensato, que a fé sem obras é inútil?

Essa é uma pergunta retórica usada para repreender aquele que não escutar Tiago. T.A.: "Tolo! Você não quer me ouvir provar que fé sem obras é inútil". (veja:|Rhetorical Question)

Tu queres mesmo saber... inútil?

Tiago coloca essa questão para chegar ao seu próximo ensinamento. T.A.: "Eu mostrarei a vocês como, ... inútil". (veja:|)

James 2:21

Informações gerais:

Já que eles eram crentes judeus, eles sabiam a história de Abraão, sobre quem Deus os falou há muito tempo na Sua palavra.

Não foi Abraão, nosso pai, justificado

Esse pergunta retórica é usada para rebater os argumentos tolos dos homens de 2:18, que recusaram a acreditar que fé e obras andam juntas. T.A.: "Abraão nosso pai certamente foi justificado".

justificado pelas obras

Tiago fala de obras como se fossem um objeto que alguém pudesse ter. T.A.: "justificado por fazer boas obras".

pai

Aqui "pai" é usado no sentido de "antepassado".

Vês

A referência a "você" está no singular, referindo-se a um homem hipotético. Tiago está se dirigindo a todo o seu público como se fosse uma só pessoa.

Vês

A palavra "vê" é uma metonímia. T.A.: "entende".

fé operou junto com suas obras

Tiago fala de fé como se ela fizesse boas obras. A fé de Abraão em Deus em relação a Isaque possibilitou que Abraão obedecesse a Deus quando era difícil. Por obedecer a Deus, a fé de Abraão amadureceu.

pelas obras, sua fé foi plenamente desenvolvida

A confiança de Abraão em Deus é descrita como algo que pudesse ser trazido ao seu estado mais refinado para que pudesse cumprir seu propósito por completo. T.A.: "porque Abraão obedeceu a Deus, ele começou a confiar em Deus completamente".

Cumpriu-se a Escritura

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Isso fez a Escritura de cumprir".

isso lhe foi imputado como justiça

"Deus considerou a fé dele como justa". A fé e justiça de Abraão foram tratadas como se fossem capazes de serem contadas como valorosas.

Vês

Tiago, de novo, dirige-se ao público diretamente usando a forma plural de "vocês".

pelas obras um homem é justificado, e não somente pela fé

"ações e fé são o que justifica uma pessoa, e não somente a fé". Tiago compara o trabalho a um objeto a se obter.

James 2:25

Também, da mesma maneira... justificada por obras

Tiago diz que o que era a verdade de Abraão também era a verdade de Raabe. Ambos foram justificados pelas obras.

não foi a prostituta Raabe justificada por obras... outro caminho?

Tiago está usando a pergunta retórica para instruir seu público. T.A.: "foi o que a prostituta Raabe fez que a justificou... outro caminho?".

a prostituta Raabe

A mulher Raabe é de uma história do Velho Testamento, que Tiago espera que seu público saiba.

justificada por obras

Tiago compara obras a algo que se pode possuir.

mensageiros

pessoas que trazem novas de outro lugar.

os enviou por outro caminho

"então os ajudou a escapar da cidade".

Pois, assim como o corpo separado do espírito é morto, da mesma forma a fé separada das obras é morta.

Tiago está descrevendo a fé sem obras como um corpo morto sem espírito.

Capítulo 3

¹ Meus irmãos, poucas pessoas deveriam ser mestres. Sabemos que nós receberemos julgamento mais severo. ² Porque todos nós tropeçamos de muitas maneiras. Se alguém não tropeça nas palavras, é um homem plenamente desenvolvido, capaz de controlar até mesmo seu corpo inteiro. ³ Se colocamos freios nas bocas de cavalos para que nos obedecem, podemos também dirigir-lhes o corpo todo. ⁴ Observai também que navios, embora sejam tão grandes e dirigidos por ventos fortes, são conduzidos por um pequeno leme para onde quer que o piloto queira. ⁵ Da mesma forma, a língua é uma pequena parte do corpo, mas se gloria de grandes coisas. Observai também como uma grande floresta é incendiada por uma pequena faísca. ⁶ A língua é também um fogo, um mundo de pecaminosidade entre as partes do nosso corpo, que mancha todo o corpo e incendeia o curso da vida. A própria língua é incendiada pelo inferno. ⁷ Pois todo tipo de animal selvagem, ave, réptil e criaturas do mar são domesticáveis, e têm sido domesticados pela humanidade; ⁸ mas, quanto à língua, ninguém entre os homens é capaz de domá-la. Ela é um mal incontrollável, cheio de veneno mortal. ⁹ Com a língua, louvamos nosso Senhor e Pai, e com ela amaldiçoamos o homem, que foi feito à semelhança de Deus. ¹⁰ Da mesma boca procedem bênção e maldição. Meus irmãos, essas coisas não devem acontecer. ¹¹ Pode uma fonte jorrar ao mesmo tempo água doce e amarga? ¹² Meus irmãos, pode uma figueira produzir azeitonas? Ou uma videira produzir figos? Da mesma forma, a fonte de água salgada não pode produzir água doce. ¹³ Quem entre vós é sábio e entendido? Que essa pessoa demonstre um bom procedimento pelas suas obras na humildade que vem da sabedoria. ¹⁴ Mas, se tendes inveja amargurada e ambição no vosso coração, não vos glorieis nem mintais contra a verdade. ¹⁵ Essa não é a sabedoria que desce do alto; em vez disso, é terrena, demoníaca, não espiritual. ¹⁶ Porque onde existe inveja e ambição, há confusão e todo tipo de prática má. ¹⁷ Mas a sabedoria que vem do alto é primeiramente pura, depois pacífica, gentil, compreensiva, cheia de misericórdia e de bons frutos, imparcial e sincera. ¹⁸ E o fruto da justiça é semeado em paz, entre aqueles que promovem a paz.

James 3:1

poucas pessoas

"poucos de vocês". Tiago está fazendo uma colocação generalizada.

meus irmãos

"meus companheiros crentes".

nos receberemos julgamento mais severo

Esta passagem fala sobre um julgamento mais exigente que vem de Deus sobre os que ensinam sobre Ele aos outros. Tradução Alternativa

Nós receberemos

Tiago está agrupando aqueles que ensinam as Escrituras com ele. Embora alguns crentes que receberam esta carta sejam professores das Escrituras, a maioria não era.

Porque nós todos tropeçamos

Em relação a "nós", Tiago está novamente incluindo todo seu público.

tropeçar

Pecar é dito como se estivessem tropeçando enquanto caminham. T.A.: "Cair" ou "Pecar"

não tropeça nas palavras

"Não peque por dizer coisas erradas".

é um homem plenamente desenvolvido

"Ele é espiritualmente maduro".

capaz de controlar até mesmo seu corpo inteiro

Tiago está se referindo ao coração, às emoções e às ações de alguém. T.A.: "Controla seu comportamento" ou "controla suas ações".

James 3:3

Informações Gerais:

Tiago está desenvolvendo um argumento sobre pequenas coisas controlando grandes coisas.

Se colocamos freios nas bocas de cavalos

Tiago fala sobre os freios de cavalo. Freio é um pequeno pedaço de metal que é colocado perto da boca do cavalo para controlar onde ele irá.

Agora se

"Se" ou "quando".

Cavalos

Um cavalo é um grande animal usado para carregar coisas ou pessoas.

Observai também que navios ... são conduzidos por um pequeno leme

Um barco é como um caminhão que flutua na água. O leme é um pedaço de metal da parte de trás do navio usada para controlar onde ele poderá ir. A

palavra "leme" também pode ser usada como "ferramenta".

dirigidos por ventos fortes

Isto pode ser dito na forma ativa. "Ventos fortes o empurravam".

conduzidos por um leme muito pequeno para onde quer que o piloto queira

"Têm uma ferramenta que a pessoa usa para controlar para onde irá o navio".

James 3:5

da mesma forma

Esta expressão é uma analogia de linguagem para freio de cavalo e leme de navios mencionados em versos anteriores. T.A.: "Do mesmo modo".

se gloria de grandes coisas

Aqui "coisas" é uma palavra geral para tudo de que as pessoas têm orgulho.

Observai também

"pense nisso".

como uma grande floresta é incendiada por uma pequena faísca

Para ajudar as pessoas a entenderem o dano que a língua pode causar, Tiago fala do dano que as pequenas coisas podem causar. T.A.: Como uma chama pequena pode começar um fogo que incendeia muitas árvores".

A língua é também um fogo

A língua é uma metonímia para o que as pessoas falam. Tiago chama isto de fogo pelo dano que pode causar. "A língua é como o fogo" ou "o que as pessoas falam podem causar vários problemas assim como o fogo pode causar"

um mundo de pecaminosidade entre as partes do nosso corpo

Os efeitos enormes do falar pecaminoso é descrito como se eles próprios fossem um mundo.

que mancha todo o corpo

Fala pecaminosa é dita metaforicamente como se manchasse o corpo de alguém. Tornando-se inaceitável a Deus, é dita como se tivesse sujeira no corpo.

e incendeia o curso da vida

A frase "curso da vida refere-se à vida inteira de alguém". T.A.: "E isto pode arruinar a vida inteira de alguém".

vida. A própria língua é incendiada pelo inferno

A expressão "ela mesma" refere-se à língua. Também aqui "inferno" refere-se às forças do mal ou ao diabo. Isso pode ser dito na voz passiva. T.A.: "vida porque o diabo a usa para o mal".

James 3:7

Pois todo tipo de ... humanidade

A frase "todo tipo" é uma afirmação geral se referindo a todo ou muitos tipos de animais selvagens. Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: Pessoas têm aprendido a controlar todo tipo de animal selvagem, ave, réptil e criaturas do mar".

réptil

Este é um animal que rasteja no chão.

criatura do mar

Este é um animal que vive na água.

mas, quanto à língua, ninguém entre os homens é capaz de domá-la

Tiago fala da língua como se ela fosse um animal selvagem. Aqui "língua" representa o desejo de alguém de dizer pensamentos malignos.

mal incontrollável

A língua é descrita como se fosse o mal, que ninguém pode controlar. Tiago está se referindo ao desejo de alguém de dizer pensamentos malignos.

cheio de veneno mortal

Tiago se refere a habilidade de alguém em falar maldade como se fosse um veneno de cobra ou planta. O veneno é o dano que aquelas palavras podem causar nas outras pessoas.

James 3:9

Com a língua

"Com ela nós usamos a língua para dizer palavras que".

amaldiçoamos o homem

Amaldiçoar é pedir a Deus para causar danos aos outros.

que foi feito à semelhança de Deus

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "A quem Deus fez à sua semelhança".

Da mesma boca procedem bênção e maldição

Palavras que carregam bênçãos ou maldições são ditas como se elas fossem objetos saídos da boca de alguém.

Meus irmãos

"companheiros cristãos".

essas coisas não devem acontecer

"Isto é errado".

James 3:11

Conexão com o Texto:

Depois de Tiago dizer que as palavras dos crentes não deveriam fazer ambas as coisas, abençoar e amaldiçoar, ele dá exemplos da natureza para

ensinar os leitores que as pessoas que honram a Deus o adorando devem viver no caminho reto.

Pode uma fonte jorrar ao mesmo tempo água doce e amarga?

Tiago usa uma pergunta retórica para relembrar os crentes sobre o que acontece na natureza. Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Uma fonte não jorra ao mesmo tempo água doce e amarga".

irmãos

"companheiros cristãos".

Pode uma figueira produzir azeitonas? Ou uma videira produzir figos?

Tiago usa duas perguntas retóricas para relembrar os crentes sobre o que ocorre na natureza. T.A.: "Uma figueira não pode crescer azeitonas, meus irmãos, assim como uma videira não pode produzir figos".

James 3:13

Quem entre vós é sábio e entendido?

Tiago usa esta questão para ensinar o público sobre comportamento apropriado. As palavras "sábio" e "entendido" são similares. T.A.: "Vou lhes dizer como o sábio e o entendido devem agir".

demonstre um bom procedimento

o procedimento de alguém é dito como se fosse um objeto para mostrar aos outros. T.A.: "demonstre viver um bom procedimento".

pelas suas obras na humildade que vem da sabedoria

"com suas boas obras e humildade é que se obtém verdadeira sabedoria".

tendes inveja amargurada e ambição no vosso coração

A palavra "coração" refere-se a emoção e pensamentos. T.A.: "forte desejo pelo que as outras pessoas têm e experimentam, buscando os próprios interesses a despeito dos interesses dos outros".

inveja amargurada e ambição

Estas emoções são ditas como se elas fossem objetos que pudessem existir no interior de alguém. Ambição neste contexto, é o desejo de se ter êxito melhor do que outra pessoa.

não vos glorieis nem mintais contra a verdade

"Não viole a verdade mentindo sobre ela e se orgulhando disto".

James 3:15

Essa não é

"Essa" refere-se à "inveja amargurada e ambição" descrita nos versos anteriores.

a sabedoria que desce do alto

A qualidade de sabedoria é descrita como se ela fosse um objeto que Deus enviou dos céus.

do alto

Aqui "do alto" é uma metonímia para Deus.

terrena

A palavra "terrena" refere-se aos valores e comportamentos das pessoas que não honram a Deus. T.A.: "não é honrosa a Deus".

não espiritual

"não vem do Espírito Santo" ou "sem espiritualidade".

demoníaco

"de demônios".

Porque onde existe inveja e ambição

Aqui "inveja" refere-se ao desejo forte de ter ou experimentar o que as pessoas têm ou fazem, e ambição refere-se à busca dos próprios interesses a despeito do que é de interesse de outros.

há confusão

"existe desordem" ou "existe o caos".

de prática má

"todo tipo de comportamento pecaminoso" ou "todo tipo de obra má".

primeiramente pura

"primeiramente santa".

compreensiva

preocupado com outras pessoas.

bons frutos

Boas obras são ditas como se fossem frutos em árvores. T.A.: "boas obras".

sincera

"honesta" ou "verdadeira".

E o fruto da justiça é semeado em paz, entre aqueles que promovem a paz

Os bons resultados de retidão são ditos como se eles fossem colheitas cultivadas por fazendeiros. T.A.: "Aqueles que vivem em paz e fazendo o que Deus diz ser o correto".

promovem a paz

"Viver em paz". Paz é tratada como um objeto que alguém pode criar. T.A.: "ser a razão das pessoas viverem pacificamente".

Capítulo 4

¹ De onde surgem contendas e disputas entre vós? Não vêm elas dos vossos desejos que lutam entre vossos membros? ² Desejais e nada tendes, matais e invejais e nada sois capazes de obter, lutais e contendeis. Não tendes, porque não pedis. ³ Pedis e não recebeis porque pedis mal, com o fim de usardes isso para vossos prazeres. ⁴ Adúlteros! Não sabeis vós que a amizade com o mundo é inimizade contra Deus? Portanto quem quiser ser amigo do mundo torna-se inimigo de Deus. ⁵ Ou pensais que a Escritura diz em vão: "Com ciúmes, Deus anseia pelo Espírito que Ele fez habitar em nós?" ⁶ Mas Deus dá maior graça, por isso diz a Escritura: "Deus resiste aos orgulhosos, mas dá graça aos humildes". ⁷ Portanto sujeitai-vos a Deus, resisti ao diabo, e ele fugirá de vós. ⁸ Achegai-vos a Deus, e Ele se chegará a vós. Limpai vossas mãos, pecadores, e purificai vossos corações, vós que sois vacilantes. ⁹ Entristecei-vos, lamentai, e chorai! Que o vosso riso se transforme em lamento, e a vossa alegria, em tristeza. ¹⁰ Humilhai-vos diante do Senhor, e Ele vos exaltará. ¹¹ Não faleis mal uns dos outros. A pessoa que fala mal de um irmão, ou que julga seu irmão fala contra a Lei e julga a Lei. Se julgas a Lei, não és praticante da Lei, mas juiz. ¹² Somente um é legislador e juiz. Ele é Aquele que é capaz de salvar e destruir. Quem és tu, que julgas teu próximo? ¹³ Ouvi, agora, vós que dizeis: "Hoje ou amanhã nós iremos para esta cidade, ficaremos lá um ano, negociaremos e obteremos lucro". ¹⁴ Quem sabe o que acontecerá amanhã? E o que é a vossa vida? Pois vós sois como a névoa que aparece por pouco tempo e então desaparece. ¹⁵ Ao invés disso, devíeis dizer: "Se o Senhor quiser, viveremos e faremos isto ou aquilo". ¹⁶ Mas agora vos orgulhais dos vossos planos arrogantes. Todo orgulho como esse é maligno. ¹⁷ Portanto aquele que sabe fazer o bem e não o faz está pecando.

James 4:1

Conexão com o Texto:

Tiago repreende estes crentes por suas condutas mundanas e a sua falta de humildade. Ele novamente os estimula a ver como falam para e do outro

Informação Geral:

Neste segmento, as palavras "vós" e "vossos" estão no plural e se referem aos crentes para os quais Tiago escreveu.

De onde surgem contendas e ... disputas

As palavras "contendas" e "disputas" significam basicamente a mesma coisa. Tiago as usa para enfatizar de que ele está falando de qualquer conflito entre as pessoas.

contendas e disputas

Esses tipos de comportamentos são ditos como se fossem objetos que poderiam vir de algum lugar.

Não vêm elas dos vossos desejos que lutam

Tiago usa esta pergunta para repreender sua audiência. Isto pode ser traduzido como uma afirmação. Tradução alternativa

Não vêm elas dos vossos desejos que lutam entre vossos membros?

Tiago fala dos desejos como se eles fossem inimigos que travam guerra contra os crentes. Na realidade são as pessoas que têm esses desejos que lutam dentro delas mesmas. T.A.: "Vocês desejam coisas más e por isso vocês machucam um o outro".

entre vossos membros

Os significados possíveis são 1) há brigas entres os crentes locais ou 2) as brigas que é o conflito que estão dentro de cada crente.

matais e invejais e nada sois capazes de obter

A palavra "matais" expressa o quão ruim as pessoas agem para ter o que desejam. Pode ser traduzido como "Vocês fazem todo tipo de maldade para ter o que vocês não podem ter". (Veja: |Hyperbole)

lutais e contendeis

As palavras "lutar" e "contender" significam basicamente a mesma coisa. Tiago as usa para enfatizar como as pessoas discutem entre si. T.A.: "Vocês brigam constantemente".

pedis mal

Os significados possíveis são 1) "você pedem pelos motivos errados" ou "você pedem por coisas ruins" ou "Vocês pedem coisas ruins"

James 4:4

Adúlteros!

Tiago está falando dos crentes como se eles estivessem sendo como uma esposa que dorme com outro homem além de seu marido. T.A.: "Vocês não estão sendo fiéis a Deus".

Vocês não conhecem ... Deus?

Tiago usa esta pergunta para ensinar a seu público. Isso pode ser traduzido como uma declaração. T.A.: "Você conhece ... Deus!"

amizade com o mundo

Esta frase se refere a se indentificar com ou participar no sistema de valores e comportamentos do mundo.

amizade com o mundo

Aqui o sistema de valores do mundo é referido como se fosse uma pessoa da qual outras pudessem ter amizade.

amizade com o mundo é inimizade contra Deus

Ser amigo do mundo significa ser inimigo de Deus. Aqui " amizade com o mundo" refere-se a pessoas que são amigas do mundo , e " inimizade contra Deus" refere-se a pessoas que são hostis contra Deus.T.A.: "amigos do mundo são inimigos de Deus".

Ou pensais que a Escritura diz em vão

Esta é uma pergunta retórica Tiago a usa para exortar sua audiência. Falar em vão é falar inutilmente.T.A.: " há razão no que diz a escritura".

Espírito que Ele fez habitar em nós

Algumas versões como a ULB e a UDB, entende isto como referência ao Espírito Santo. Outras versões traduzem isto como "o espírito" e compreendem como sendo o espírito humano que cada pessoa que foi criada o tem .Nós sugerimos que você use o significado que é apresentado em outras traduções usadas por seus leitores.

James 4:6

Mas Deus dá maior graça

O modo como esta frase se relaciona com o verso anterior pode ser feita de forma explícita: " Mas , até mesmos nossos espíritos podem desejar o que nós não podemos ter, Deus nos dá ainda mais graça, se nós nos humilharmos"

dá maior graça

Graça está sendo tratado como se fosse um objeto que pode ser dado.

orgulhosos

"pessoas orgulhosas"

humildes

"pessoas humildes".

Portanto

"por causa disto".

sujeitai-vos a Deus

"obedeçam a Deus".

resisti ao diabo

"Opor-se ao diabo" ou "Não façam o que o diabo quer".

e ele fugirá de vós

" ele irá embora ".

vos

Aqui este pronome é plural e se refere ao público de Tiago.

James 4:8

Informação Geral:

A palavra "vós" aqui se refere aos crentes dispersos para os quais Tiago escreveu.

Achegai-vos a Deus, e Ele se achegará a vós

Aqui a ideia de se achegar significa tornar-se honesto e aberto com Deus.

Limpai vossas mãos, pecadores, e purificai vossos corações, vós que sois vacilantes

vacilantes _estas são duas frases paralelas entre si.

Limpai vossas mãos

Esta expressão é um comando para que as pessoas venham a agir com justiça e não com injustiça.T.A.: "se comportem de uma maneira que honre a Deus"

purificai vossos corações

Aqui "corações" se refere aos pensamentos e emoções de uma pessoa. T.A.: "honrar a Deus com seus pensamentos."

vacilantes

vacilante - A palavra " vacilantes " se refere a uma pessoa que não pode decidir com firmeza sobre algo.T.A.: "pessoas vacilantes" ou " uma pessoas que não consegue decidir se quer obedecer a Deus ou não"

Entristecei-vos, lamentai, e chorai

Estas três palavras possuem significados parecidos Tiago as junta para enfatizar devem se sentir realmente culpadas por não estarem obedecendo a Deus.Tiago diz isto como se fosse um comando.

Que o vosso riso se transforme em lamento e a vossa alegria, em tristeza

Isto está dizendo a mesma coisa só que de formas diferentes.O riso é citado como se fosse um objeto que pudesse ser transformado em tristeza. Da mesma forma com alegria e tristeza .T.A.: "Parem de imediatamente rir e comecem a dizer Deus que estão arrependidos"

Humilhai-vos diante do Senhor

"Sejam humildes diante de Deus."Ações feitas com Deus em mente são normalmente ditas como se fossem feitas em sua presença física.

Ele vos exaltará

Tiago fala de Deus honrando uma pessoa humilde como se Deus fosse pegar essa pessoa e tira-la do chão fisicamente,onde essa pessoa se prostrou em humilhação". (Veja: fgs_metaphor

James 4:11

Informação Geral:

As palavras dirigidas nesta seção se referem aos crentes a quem Tiago escreveu.

fala contra

"fala mal sobre" ou "se opor"

irmãos

Tiago fala dos crentes como se eles fossem irmãos biológicos.T.A.: "companheiros crentes"

mas juiz

"mas você está agindo como quem dá a lei".

Somente um é legislador e juiz

Isto se refere a Deus."Deus é o único que dá as leis e julga as pessoas".

Quem és tu, que julgas teu próximo?

Esta é uma pergunta retórica Tiago a usa para repreender seu público. Isto pode ser expresso como uma declaração.T.A.: "Você é apenas um humano e não pode julgar outro humano." (Veja:| Rhetorical Question)

James 4:13

ficaremos lá um ano

Tiago se refere a gastar tempo como se fosse dinheiro."ficar lá por um ano"

Quem sabe o que acontecerá amanhã

Tiago usa essa pergunta para corrigir seu público. Isto pode ser expresso como uma afirmação T.A.: "Ninguém sabe o que vai acontecer amanhã"

E o que é a vossa vida

Tiago usa essa pergunta para ensinar estes crentes que a vida física não é importante. Isto pode ser expresso como uma confirmação.T.A.: "e vocês pensam sobre suas vidas físicas"

Pois vós sois como a névoa que aparece por pouco tempo e então desaparece

Tiago fala das pessoas como se elas fossem uma nevéa que aparece e rapidamente vai embora .T.A.: " Você vive somente por um curto período de tempo e logo depois você morre"

James 4:15

Ao invés disso, devíeis dizer

"ao invés sua atitude deveria ser".

viveremos

A palavra "viveremos" não se refere diretamente a Tiago ou a seu público mas é um exemplo de como o público de Tiago deve se comportar.

faremos isto ou aquilo

"Fazer o que temos planejado fazer".

Portanto aquele que sabe fazer o bem e não o faz está pecando

Qualquer um que falha em fazer o bem que ele deve fazer é culpado de pecado.

Capítulo 5

¹ Vinde agora, vós que sois ricos, chorai e lamentai por causa das misérias que virão sobre vós. ² Vossas riquezas apodreceram e vossas roupas foram comidas pela traça. ³ Vosso ouro e vossa prata se corroeram, e essa corrosão será testemunha contra vós. Ela devorará vossa carne como fogo. Guardastes o vosso tesouro para os últimos dias. ⁴ Vede, o pagamento dos trabalhadores está clamando, o pagamento que retivestes daqueles que colheram em vossos campos. Os clamores dos ceifeiros chegaram aos ouvidos do Senhor dos Exércitos. ⁵ Vivestes luxuosamente sobre a terra, satisfazendo os vossos prazeres. Engordastes os vossos corações para o dia da matança. ⁶ Condenastes e matastes o justo; ele não vos resistiu. ⁷ Portanto sede pacientes, irmãos, até a vinda do Senhor. Vede, o agricultor espera a valiosa colheita da terra. Ele espera pacientemente por isso, até que a terra receba as primeiras e as últimas chuvas. ⁸ Sede também pacientes. Fortalecei os vossos corações, porque a vinda do Senhor está próxima. ⁹ Não vos queixeis uns contra os outros, irmãos, para que não sejais julgados. Vede, o juiz está à porta. ¹⁰ Tomai como exemplo, irmãos, o sofrimento e a paciência dos profetas, os quais falaram no nome do Senhor. ¹¹ Vede, consideramos felizes aqueles que perseveraram. Ouvistes da perseverança de Jó, e conheceis o propósito do Senhor, quão compassivo e misericordioso Ele é. ¹² Sobretudo, meus irmãos, não jureis, nem pelo céu nem pela terra, nem por qualquer outro voto. Em vez disso, que o vosso "Sim" signifique "Sim", e que o vosso "Não" signifique "Não", assim não caireis em juízo. ¹³ Está alguém entre vós sofrendo? Que ore. Está alguém alegre? Que cante louvores. ¹⁴ Está alguém entre vós doente? Que chame os presbíteros da igreja, e que orem sobre ele, ungindo-o com óleo em nome do Senhor. ¹⁵ E a oração da fé vai curar o doente, e o Senhor o levantará. Se ele cometeu pecados, Deus o perdoará. ¹⁶ Portanto confessai vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros para serdes curados. A oração do justo é poderosa e eficaz. ¹⁷ Elias foi um homem assim como nós. Ele orou fervorosamente para que não chovesse, e não choveu sobre a terra por três anos e seis meses. ¹⁸ E novamente Elias orou, e o céu deu chuva, e a terra produziu o seu fruto. ¹⁹ Meus irmãos, se algum de vós se desvia da verdade, e alguém o traz de volta, ²⁰ sabeis que a pessoa que resgata um pecador do seu caminho errado o salvará da morte, e cobrirá multidão de pecados.

James 5:1

Conexão com o texto:

Tiago adverte as pessoas ricas sobre o foco delas no prazer e nas riquezas.

Vós que sois ricos

Possíveis significados: 1) Tiago está dando uma forte advertência aos crentes ricos

Por causa das misérias que virão sobre vós

Tiago afirma que essas pessoas sofrerão terrivelmente no futuro e que esse sofrimento é como se houvessem objetos vindo na direção deles. T.A.: "porque vocês sofrerão terrivelmente no futuro".

Vossas riquezas apodreceram e vossas roupas foram comidas pela traça. Vosso ouro e vossa prata se corroeram

Comidas. Seu ouro e sua prata corroeram. - Tiago fala desses eventos como se já tivessem acontecido. Tiago afirma que as riquezas terrenas não duram, nem têm qualquer valor eterno. T.A.: "suas riquezas são como podridão, suas roupas são como comida de traça, e seu ouro e prata são como a corrosão".

Riquezas... roupas... ouro

Essas coisas são mencionadas como exemplos de tudo o que é valioso às pessoas ricas.

Essa corrosão será testemunha contra vós

"Corrosão" é o termo geral que descreve a decomposição natural do metal. Tiago está descrevendo essa destruição como uma pessoa no tribunal acusando o ímpio por seus crimes. T.A.: "E quando Deus os julgar, todos os seus tesouros arruinados serão como alguém que os acusa no tribunal".

Devorará... como fogo

Aqui a corrosão é dita como fogo que queima seus proprietários.

Vossa carne

Aqui "carne" representa corpo físico.

Fogo

A ideia de fogo aqui tem o objetivo de fazer as pessoas lembrarem que o fogo pode representar a punição de Deus que virá sobre todos os ímpios.

Para os últimos dias

Isso se refere ao tempo antes de Deus vir para julgar a humanidade. Os ímpios pensam que estão acumulando riquezas para o futuro, mas o que eles

estão fazendo é acumulando julgamento. T.A.: "para quando Deus for te julgar" (UDB).

James 5:4

Conexão com o texto:

Tiago continua a avisar aos ricos sobre o foco deles no prazer e nas riquezas.

O pagamento dos trabalhadores está clamando, o pagamento que retivestes daqueles que colheram em vossos campos

O dinheiro que deveria ter sido pago é comparado a uma pessoa que está gritando por causa da injustiça feita a ela. T.A.: "o fato de vocês não pagarem aqueles que vocês contrataram para trabalhar nos seus campos mostra que vocês fizeram errado".

Os clamores dos ceifeiros chegaram aos ouvidos do Senhor dos Exércitos

Os gritos dos ceifeiros são descritos como se pudessem ser ouvidos do céu. T.A.: "o Senhor dos Exércitos ouviu o choro dos ceifeiros". (veja:| Metaphor)

Aos ouvidos do Senhor dos Exércitos

Deus é descrito como se tivesse ouvidos como os humanos. T.A.: "o Senhor dos Exércitos ouviu".

Engordastes os vossos corações para o dia da matança

Aqui as pessoas são vistas como gado alimentado luxuosamente com grãos para engordá-lo e abatê-lo para um banquete. Entretanto, não haverá banquete no tempo do julgamento. T.A.: "Vossa ganância apenas vos preparou para o severo julgamento eterno".

Vossos corações

Aqui "corações" é usado como centro do desejo humano. Aqui a palavra representa uma pessoa por inteiro.

Condenastes... o justo

Essa, provavelmente, não se trata de "condenação" no sentido legal de um juiz passando uma sentença de morte a um criminoso. Em vez disso, provavelmente se refere aos ímpios e às pessoas poderosas que decidem maltratar os pobres até a morte.

O justo

"as pessoas que fazem o que é certo". Essa expressão refere-se a pessoas justas no geral, e não a uma pessoa em específico.

Não vos resistiu

"não se opuseram a vocês"

James 5:7

Conexão com o texto:

Tiago muda o tópico de repreender os ricos para exortar os crentes.

Informações gerais:

Ao fechar, Tiago lembra os crentes sobre a vinda de Jesus e dá várias pequenas lições sobre como viver para o Senhor.

Portanto sede pacientes

"Por causa disso, esperem e sejam calmos".

Até a vinda do Senhor

Essa frase refere-se ao retorno de Jesus, quando Ele começará Seu reino na terra e a julgar as pessoas. T.A.: "até o retorno de Cristo".

O agricultor

Tiago faz uma analogia usando agricultores e crentes para ensinar o que significa ser paciente.

Fortalecei os vossos corações

Tiago está igualando os corações dos crentes à vontade deles de permanecerem comprometidos. T.A.: "Permaneçam comprometidos" ou "Mantenham forte a vossa fé".

a vinda do Senhor está próxima

"o Senhor voltará em breve".

James 5:9

Não vos queixeis ... , irmãos... sejais

Tiago está escrevendo aos crentes judeus dispersos.

Uns contra os outros

"um sobre o outro"

Não sejais julgados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Cristo não julgará vocês".

O juiz está à porta

Tiago compara Jesus, o juiz, a uma pessoa prestes a entrar pela porta, para enfatizar o quão próximo Jesus está de retornar para julgar o mundo. T.A.: "o juiz virá em breve".

o sofrimento e a paciência dos profetas

"como os profetas sofreram perseguições com paciência".

Falaram no nome do Senhor

"falaram pelo Senhor às pessoas".

Vede

Aqui "Vede" dá ênfase o que se segue. T.A.: "Ouçam com atenção" ou "Lembrem-se".

aqueles que perseveraram

"aqueles que continuaram obedecendo a Deus mesmo na dificuldade"

James 5:12

Sobretudo

"Isso é importante" ou "Especialmente".

Meus irmãos

"meus companheiros na fé".

Não jureis

"Jurar" é dizer que você fará algo, ou que algo é verdade, trazendo a responsabilidade de uma autoridade maior. T.A.: "não faça um voto" ou "não prometa".

Nem pelo céu nem pela terra

As palavras "céu" e "terra" referem-se a autoridades espirituais ou humanas que estão nos céus ou na terra.

Que o vosso "Sim" signifique "Sim", e que o vosso "Não" signifique "Não"

"faça o que você diz que vai fazer, sem jurar".

Assim não caireis em juízo

Ser condenado é descrito como se alguém tivesse caído, sido esmagado pelo peso de algo pesado. T.A.: "então Deus não irá te punir".

James 5:13

Está alguém entre vós sofrendo? Que ore

"Se alguém está passando por tribulações, deveria orar".

Está alguém alegre? Que cante louvores

"Se alguém está feliz, deveria cantar louvores".

Está alguém entre vós doente? Que chame

"Se alguém está doente, ele deveria chamar".

a oração da fé vai curar o doente, e o Senhor o levantará

Quando crentes oram por doentes, o Senhor ouvirá suas orações e curará essas pessoas. T.A.: "O Senhor ouvirá os crentes orando em fé, e ele irá curar a pessoa que está doente".

James 5:16

Informações Gerais:

Já que esses eram crentes judeus, Tiago os lembra de orar ao retomar um dos profetas antigos e as práticas de oração desse profeta.

Portanto confessai vossos pecados

Isso é admitir aos outros crentes as coisas que você fez de errado para que você possa ser perdoado.

Uns aos outros

"uns pelos outros".

Para serdes curados

"para que Deus te cure".

A oração do justo é poderosa e eficaz

Oração é apresentada como um objeto forte e poderoso. T.A.: "Quando a pessoa que obedece a Deus ora, Deus fará grandes coisas".

Fervorosamente

"ansiosamente" ou "apaixonadamente".

Três... seis

"3... 6".

O céu deu chuva

"o céu" provavelmente se refere ao céu, que é apresentado como fonte de chuva. T.A.: "Chuva caiu do céu".

A terra produziu o seu fruto

Aqui a terra é apresentada como fonte de cultivo.

Fruto

Aqui "fruto" representa tudo que é cultivado nas fazendas.

James 5:19

Irmãos

"companheiros na fé".

Se algum de vós se desvia da verdade, e alguém o traz de volta

Um crente que para de crer em Deus e de obedecê-lo é comparado a uma ovelha que foge do rebanho. A pessoa que persuadi-lo a acreditar em Deus de novo é tida como um pastor que foi procurar a ovelha perdida. T.A.: "sempre que alguém parar de obedecer a Deus, e outra pessoa o ajudar a obedecer novamente".

A pessoa que resgata um pecador do seu caminho errado... cobrirá multidão de pecados

Tiago quer dizer que Deus usará as ações dessa pessoa para persuadir o pecador a se arrepender e a ser salvo. Mas Tiago descreve como de essa outra pessoa fosse quem verdadeiramente salvou a alma do pecador da morte.

O salvará da morte, e cobrirá multidão de pecados

Aqui "morte" significa morte espiritual, separação eterna de Deus. T.A.: "o salvarão da morte espiritual, e Deus perdoará o pecador por todos seus pecados".

Cobrirá multidão de pecados

Possíveis significados são: 1) a pessoa que traz de volta o irmão desobediente terá seus pecados perdoados ou 2) o irmão desobediente, quando voltar ao Senhor, terá seus pecados perdoados. Pecados são comparados a objetos que Deus poderia cobrir de modo que não os visse mais, então Ele os perdoaria.

Book: 1 Peter

1 Peter

Capítulo 1

¹ Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos, estrangeiros dispersos em Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia, ² escolhidos de acordo com a presciência de Deus Pai, pela santificação do Espírito Santo, para a obediência a Jesus Cristo, e para a aspersão de Seu sangue. Que a graça esteja convosco e a vossa paz seja multiplicada. ³ Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo. Que na Sua grande misericórdia, nos deu um novo nascimento para a esperança viva por meio da ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos, ⁴ para uma herança que não perecerá, não se contaminará e nem desvanecerá. Ela está reservada no céu para vós. ⁵ Pelo poder de Deus vós estais protegidos mediante a fé para a salvação que está pronta para ser revelada nos últimos tempos. ⁶ Alegrai-vos nisso, embora agora seja necessário que vos sintais afligidos em várias provações. ⁷ Para que a vossa fé mais preciosa que o ouro, seja aprovada, como o ouro que perece é provado pelo fogo. Isso ocorre para que a vossa fé resulte em louvor, glória, e honra na revelação de Jesus Cristo. ⁸ Embora não O tendo visto, O amais. Vós não O vedes agora, mas vós credes Nele e estais muito alegres com um gozo inexprimível e glorioso. ⁹ Vós estais agora alcançando o resultado da vossa fé, a salvação de vossas almas. ¹⁰ Os profetas procuraram e diligentemente buscaram esta salvação, os quais profetizaram acerca da graça que seria vossa. ¹¹ Eles buscavam saber o tempo e as circunstâncias mais oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao testemunhar de antemão sobre os sofrimentos de Cristo e as glórias que viriam depois Dele. ¹² Aos quais foi revelado que eles não estavam servindo a si mesmos, mas a vós, quando falavam das coisas que agora estão sendo anunciadas por aqueles que pregaram o Evangelho, pelo Espírito Santo enviado do céu, coisas que até mesmo os anjos desejam conhecer. ¹³ Então, preparai vossa mente para agir. Sejais sóbrios no vosso entendimento. Tende completa confiança na graça que se vos trará na revelação de Jesus Cristo. ¹⁴ Como filhos obedientes, não vos conformeis com os desejos que vós seguíeis quando não tínheis conhecimento. ¹⁵ Mas, como Aquele que vos chamou é santo, vós, também, sede santos em toda a vossa maneira de viver. ¹⁶ Porque está escrito, "Sede santos porque Eu sou santo." ¹⁷ E se vós chamais de "Pai" aquele que julga com imparcialidade de acordo com a obra de cada pessoa, andai em reverência durante a vossa peregrinação. ¹⁸ Vós sabeis que não foi com prata nem ouro, coisas corruptíveis, que fostes redimidos da vossa vã maneira de viver que aprendestes de vossos pais, ¹⁹ mas, com o precioso sangue de Cristo, como de um cordeiro sem defeito e sem mancha. ²⁰ Cristo foi escolhido antes da fundação do mundo, mas agora nestes últimos tempos, Ele tem se revelado a vós. ²¹ Por meio Dele vós credes em Deus, a Quem Deus ressuscitou dos mortos e a Quem Ele deu glória de forma que vossa fé e confiança estejam em Deus. ²² Vós purificastes vossas almas pela obediência à verdade com o propósito de sincero amor fraternal, então, amai uns aos outros com sinceridade de coração. ¹²³ Vós nascestes de novo, não de semente corruptível, mas de semente incorruptível, por meio da viva e permanente Palavra de Deus. ²⁴ Porque "toda carne é como a erva, e toda sua glória é como a flor da erva. A erva seca e a flor cai; ²⁵ Mas a Palavra do Senhor permanece para sempre". Esta é a Palavra do Evangelho que a vós foi proclamada.

Footnotes

1:22 ^[1]Em alguns manuscritos antigos consta:

1 Peter 1:1

Informação Geral:

Pedro identifica a si mesmo como o escritor, e identifica e cumprimenta os crentes a quem ele está escrevendo.

estrangeiros dispersos

Pedro fala de seus leitores como pessoas que vivem longe de seus lares, em vários países diferentes.

Capadócia... Bitínia

Juntamente como os outros lugares que Pedro menciona, "Capadócia" e "Bitínia" eram províncias romanas localizadas onde é, agora, o país da Turquia.

escolhidos de acordo com a presciência de Deus Pai
"os quais Deus Pai escolheu... de acordo com Sua própria presciência". Deus os escolheu conforme a Sua própria presciência.

a presciência de Deus Pai

Possíveis significados são: 1) Deus determinou o que aconteceria antes do tempo. Tradução Alternativa

para a aspersão de Seu sangue

Aqui "sangue" se refere a morte de Jesus. Assim como Moisés aspergiu sangue sob as pessoas de Israel para simbolizar a aliança deles com Deus, crentes estão em aliança com Deus por causa da morte de Jesus.

Que a graça esteja convosco e a vossa paz seja multiplicada

Essa passagem fala de graça como se fosse um objeto que os crentes pudessem possuir, e de paz como se fosse algo que pudesse aumentar em quantidade. Claro que, a graça é na verdade a maneira gentil que Deus age para com os crentes, e a paz é como os crentes vivem em segurança e alegria com Deus.

1 Peter 1:3

Informação Geral:

Pedro começa a falar sobre a salvação e fé dos crentes. Aqui, ele se aprofunda em uma metáfora na qual o que Deus promete fazer por todos os crentes é colocado como se fosse uma herança que Ele passou para eles.

nosso Senhor Jesus Cristo... nos deu um novo nascimento

As palavras "nosso" e "nos" se referem a Pedro e aqueles a quem ele está escrevendo.

nos deu um novo nascimento

"fez com que nascessemos de novo".

para a esperança viva... para uma herança

Isso pode ser traduzido usando um verbo. T.A.: "de modo que nós confiadamente esperamos receber uma herança".

herança

Recebendo o que Deus prometeu aos crentes é colocado como se eles estivessem herdando propriedade e riqueza de uma membro da família.

não perecerá, não se contaminará e nem desvanecerá

Pedro usa três frases similares para descrever a herança como algo que é perfeito e eterno.

está reservada no céu para vós

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus a está reservando para você nos céus".

Pelo poder de Deus vós estais protegidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus está protegendo você".

Pelo poder de Deus

Aqui "poder" é uma forma de dizer que Deus é forte e capaz de proteger os crentes.

mediante a fé

Aqui "fé" se refere ao fato dos crentes confiarem em Cristo. T.A.: "por causa de sua fé".

que está pronta para ser revelada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que Deus está pronto para revelar".

1 Peter 1:6

Alegrai-vos nisso

A palavra "nisso" se refere a todas as bênçãos que Pedro menciona nos versículos anteriores.

Para que a vossa fé mais preciosa que o ouro, seja aprovada

Da mesma forma que o fogo refina o ouro, as dificuldades testam o quanto os crentes confiam em Cristo.

vossa fé... seja aprovada

Deus deseja testar o quanto os crentes acreditam em Cristo.

fé mais preciosa que o ouro, seja aprovada, como o ouro que perece é provado pelo fogo

A fé é mais valiosa que o ouro, por que o ouro não dura para sempre, mesmo quando é refinado no fogo.

a vossa fé resulte em louvor, glória, e honra

Possíveis significados são: 1) que "Deus o honrará grandemente" por causa de sua fé (UDB); ou 2) que "sua fé trará louvor, glória e honra" para Deus.

a vossa fé resulte

"sua fé se mostrará genuína e resultará em".

na revelação de Jesus Cristo

Isso se refere à volta de Cristo. T.A.: "quando Jesus Cristo aparecer a todas as pessoas".

1 Peter 1:8

gozo inexprimível e glorioso

"alegria maravilhosa que palavras não podem descrever".

a salvação de vossas almas

Aqui a palavra "almas" se refere à pessoa por completo. Você pode traduzir isso usando um verbo. T.A.: "sua salvação" ou "Deus salvando você".

salvação... graça

Essa palavras apresentam duas ideias como se fossem coisas ou objetos. Na verdade, "salvação" se refere à ação de Deus nos salvando, ou ao que acontece como resultado. Semelhantemente, "graça" se refere à maneira gentil com a qual Deus lida com os crentes.

procuraram e diligentemente buscaram

As palavras "diligentemente buscaram" significa basicamente a mesma coisa que "procuraram". Juntas, essas palavras enfatizam o quanto os profetas tentaram entender essa salvação. T.A.: "examinaram cuidadosamente".

1 Peter 1:11

Conexão com o Texto:

Pedro continua a falar sobre a procura dos profetas pela salvação.

Eles buscavam saber

"Eles tentaram determinar".

Espírito de Cristo

Essa é uma referência ao Espírito Santo.

Aos quais foi revelado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus revelou aos profetas".

os anjos desejam conhecer

"os anjos querem entender".

1 Peter 1:13

Então

"Por causa disso". Pedro usa essa palavra para se referir a tudo o que ele disse sobre a salvação, a fé deles, e o Espírito de Cristo dando revelações aos profetas.

preparai vossa mente para agir

Isso se refere à preparação para o trabalho árduo. Vem da tradição de enfiar a parte de baixo do traje de alguém dentro de um cinto, ao redor da cintura, a fim de se mover com facilidade. T.A.: "se prepare".

Sejais sóbrios

Aqui a palavra "sóbrios" se refere à clareza mental e vigilância. T.A.: "Controle seus pensamentos" ou "Tenha cuidado sobre o que você pensa".

na graça que se vos trará

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a graça que Deus trará a você".

na graça que se vos trará

Aqui a maneira de Deus de lidar gentilmente com os crentes é colocada como se fosse um objeto que pudesse ser dado a eles.

na revelação de Jesus Cristo

Isso se refere à volta de Cristo. T.A.: "quando Jesus Cristo aparecer a todas as pessoas". Veja como foi traduzido em 1:7.

não vos conformeis com os desejos

"não desejem as mesmas coisas". T.A.: "não vivam para satisfazer os desejos".

1 Peter 1:15

Porque está escrito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Poque como Moisés escreveu".

Sede santos porque Eu sou santo

Aqui a palavra "Eu" se refere a Deus.

durante a vossa peregrinação

Pedro fala de seus leitores como se fossem pessoas vivendo em terra estrangeira, longe de suas casas. T.A.: "passe o tempo que você está vivendo longe de sua verdadeira casa".

1 Peter 1:18

que fostes redimidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus os redimiui".

o precioso sangue de Cristo

Aqui "sangue" representa a morte de Cristo na cruz.

como de um cordeiro sem defeito e sem mancha

Jesus morreu como sacrifício para que Deus perdoasse os pecados das pessoas. T.A.: "como os cordeiros sem defeito ou mancha que os sacerdotes judeus sacrificavam".

sem defeito e sem mancha

Pedro expressa a mesma ideia de duas formas diferentes para enfatizar a pureza de Cristo. T.A.: "sem imperfeições".

1 Peter 1:20

Cristo foi escolhido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus escolheu Cristo".

antes da fundação do mundo

Você pode traduzir isso com uma frase verbal. T.A.: "antes de haver Deus criado o mundo".

Ele tem se revelado a vós

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus O revelou a vocês".

Ele tem se revelado a vós

Pedro não quer dizer que seus leitores realmente viram a Cristo, mas que eles aprenderam a verdade sobre Ele. (Veja: gs_metaphor)

a Quem Ele deu glória

Pedro fala de Deus honrar a Jesus como se desse a Ele um objeto.

1 Peter 1:22

Vós purificastes vossas almas

Aqui Pedro fala dos crentes como se tivessem feito deles mesmos puros. Na verdade, eles não fizeram nada a não ser aceitar a salvação de Cristo.

Vós purificastes vossas almas

Aqui a palavra "almas" se refere a uma pessoa por inteiro. T.A.: "Vocês se fizeram puros".

purificastes

Aqui a ideia de limpeza se refere a ser aceitável a Deus.

pela obediência à verdade

Isso pode ser traduzido usando uma frase verbal. T.A.: "obedecendo a verdade".

amor fraternal

Isso se refere ao amor entre crentes.

amai uns aos outros com sinceridade de coração

Aqui a palavra "coração" se refere ao banco das emoções e indica que eles devem amar completamente. T.A.: "amem uns aos outros completamente e com sinceridade" ou "amem uns aos outros com sinceridade e de todo coração".

nascestes de novo, não de semente corruptível, mas de semente incorruptível

Possíveis significados são: que Pedro fala da palavra de Deus, tanto 1) como a semente de uma planta que cresce e produz nova vida nos crentes; como 2) como as pequenas células dentro de um homem ou mulher que se agrupam para fazer com que um bebê cresça dentro da mulher.

incorruptível

"não corruptível" ou "não permanente".

por meio da viva e permanente Palavra de Deus

Pedro fala da palavra de Deus como se estivesse eternamente viva. De fato, é Deus quem vive para sempre, e seus mandamentos e promessas permanecem para sempre.

1 Peter 1:24

Informação Geral:

Nesses versos Pedro cita do profeta Isaías uma passagem relatando o que ele acabou de dizer sobre eles serem nascidos de semente incorruptível.

toda carne é como a erva

O profeta Isaías compara a humanidade com a erva que cresce e morre rapidamente. T.A.: "todas as pessoas morrerão como a erva morre".

toda carne

A palavra "carne" se refere à humanidade. T.A.: "todas as pessoas".

toda sua glória é como a flor da erva

Aqui a palavra "glória" se refere a beleza ou bondade. Isaías compara as coisas, que as pessoas consideram ser boas ou belas sobre a humanidade, com flores que morrem rapidamente. T.A.: "toda a humanidade logo cessa de ser boa, assim como as flores logo morrem".

Esta é a Palavra do Evangelho

Aqui a palavra "Esta" se refere à "Palavra do Senhor".

a Palavra do Evangelho que a vós foi proclamada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as boas novas que nós anunciamos".

Capítulo 2

¹ Portanto, rejeitai todo mal, todo engano, hipocrisia, inveja e calúnia. ² Como recém nascidos, desejai o puro leite espiritual, de modo que vós possais crescer na salvação por meio Dele, ³ se é que tendes provado que o Senhor é bom. ⁴ Achegai-vos a Ele que é a pedra viva, que por um lado foi rejeitada pelas pessoas, porém escolhida como preciosa por Deus. ⁵ Vós, também sois como pedras vivas, usadas para construção da casa espiritual, a fim de serdes um sacerdócio santo que oferece sacrifícios espirituais aceitáveis a Deus por meio de Jesus Cristo. ⁶ Está escrito: "Eis que coloco em Sião uma Pedra de Esquina, principal, escolhida e preciosa. Quem quer que creia Nela não será envergonhado". ⁷ A honra então é para vós, os que credes. Mas: "a Pedra que foi rejeitada pelos construtores, Esta se tornou a pedra angular", ⁸ e: "Pedra de tropeço e rocha de ofensa". Eles tropeçam, desobedecendo à Palavra, porque para isso foram também destinados. ⁹ Mas vós sois raça escolhida, sacerdócio real, nação santa, povo que pertence a Deus, para que anuncieis as virtudes Daquele que vos chamou das trevas para Sua maravilhosa luz. ¹⁰ Vós, que outrora não éreis povo, mas, agora vós sois o povo de Deus. Vós, que não recebestes misericórdia, mas agora vós tendes recebido misericórdia. ¹¹ Amados, eu vos exorto como a estrangeiros e peregrinos a vos absterdes dos desejos carnis, que fazem guerra contra a alma. ¹² Tende um bom comportamento entre os gentios; assim, se eles vos difamam como se fôsseis malfetores, ao verem as vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da Sua visitação. ¹³ Sujeitai-vos a toda autoridade humana por amor do Senhor, seja ao rei, como soberano, ¹⁴ ou aos governadores que são enviados para punir os malfetores e para louvar aqueles que fazem o bem. ¹⁵ Pois tal é a vontade de Deus, que fazendo o bem silencieis a fala ignorante das pessoas tolas. ¹⁶ Como povo livre, não useis vossa liberdade como um pretexto para a maldade, mas, sede como servos de Deus. ¹⁷ Honrai todas as pessoas. Amai os irmãos. Temei a Deus. Honrai ao rei. ¹⁸ Servos, sede submissos aos vossos senhores, com todo respeito, não apenas aos senhores bons e gentis, mas também àqueles que são perversos. ¹⁹ Pois é louvável se alguém suporta a dor de um sofrimento injusto por causa da sua consciência para com Deus. ²⁰ Portanto, que glória há se suportais a devida punição por um pecado cometido? Mas, se, fazendo o bem, sofreis, isto é louvável diante de Deus. ²¹ Para isto é que fostes chamados, porque Cristo também sofreu por vós, deixando um exemplo para seguides Seus passos. ²² Ele não cometeu pecado, nem foi encontrado qualquer engano em Sua boca. ²³ Quando foi injuriado, não revidou; quando sofreu, não ameaçou, mas Se entregou a Si mesmo Àquele que julga justamente. ²⁴ Sobre o madeiro Ele carregou os nossos pecados em Seu próprio corpo, a fim de que morrêssemos para o pecado, e assim vivêssemos para a justiça. Por Suas feridas fomos sarados. ²⁵ Pois todos vós éreis como ovelhas desgarradas, mas agora retornastes ao Pastor e Guardião de vossas almas.

1 Peter 2:1

Conexão com o Texto:

Pedro continua ensinando seus leitores sobre santidade e obediência.

Portanto, rejeitai todo mal, todo engano, hipocrisia, inveja e calúnia

Estas ações pecaminosas são colocadas como se fossem objetos que as pessoas descartam. A palavra "Portanto" aqui remete a tudo que Pedro disse sobre ser santo e obediente. Tradução alternativa

Como recém nascidos, desejai o puro leite espiritual

Pedro fala de seus leitores como se fossem bebês. Bebês precisam de comida muita pura, que eles possam digerir facilmente. Da mesma forma, crentes precisam de ensinamento puro da palavra de Deus. T.A.: "Assim como os bebês desejam o leite materno de sua mãe, vocês devem ansiar por puro leite espiritual".

desejai

"deseje intensamente" ou "anseie por".

puro leite espiritual

Pedro fala da palavra de Deus como se fosse leite espiritual que nutre crianças.

possais crescer na salvação

Aqui a palavra "salvação" se refere a quando Deus completa a salvação de seu povo quando Jesus retorna. Isso pode ser traduzido com uma frase verbal. T.A.: "que você possa crescer espiritualmente até que Deus o salve completamente".

crescer

Pedro fala dos crentes avançando no conhecimento de Deus e fidelidade a Ele como se fossem crianças crescendo.

se é que tendes provado que o Senhor é bom
Aqui "provar" significa experimentar algo pessoalmente. T.A.: "se você tem experimentado a bondade de Deus para com você".

1 Peter 2:4

Informação Geral:

Pedro começa a contar uma metáfora sobre Jesus e os crentes serem pedras vivas.

Achegai-vos a Ele que é a pedra viva

Pedro fala de Jesus como se Ele fosse uma pedra em um edifício. T.A.: "Venham a Ele que é como uma pedra em um edifício, mas viva, não uma pedra morta".

que é a pedra viva

Possíveis significados são: 1) "quem é uma pedra que está viva"; ou 2) "quem é uma pedra que dá vida".

que por um lado foi rejeitada pelas pessoas.

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que as pessoas rejeitaram".

porém escolhida... por Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "porém, que Deus escolheu".

Vós, também sois... usadas para construção da casa espiritual

Assim como as pessoas usavam pedras para construir o templo no Velho Testamento, crentes são os materiais que Deus está usando para construir uma casa na qual Ele viverá.

Vós, também sois como pedras vivas

Pedro compara seus leitores a pedras que estão vivas.

usadas para construção da casa espiritual

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que Deus está construindo em uma casa espiritual".

um sacerdócio santo que oferece sacrifícios espirituais

Aqui a posição de sacerdócio representa os sacerdotes que cumpriam seus deveres.

1 Peter 2:6

Está escrito

As escrituras são colocadas como se fossem um recipiente. Esse trecho refere-se às palavras que uma pessoa lê na Escritura. T.A.: "Isto é o que um profeta escreveu nas Escrituras há muito tempo".

Eis que

A palavra "eis" aqui nos alerta a prestarmos atenção às informações surpreendentes a seguir.

uma Pedra de Esquina, principal, escolhida e preciosa
Deus é aquele que escolheu a pedra. T.A.: "uma Pedra de Esquina mais importante, que eu escolhi".

uma Pedra de Esquina

O profeta fala do Messias como a pedra mais importante em um edifício.

1 Peter 2:7

Conexão com o Texto:

Pedro continua citando as Escrituras.

a Pedra que foi rejeitada... Esta se tornou a pedra angular

Esta é uma metáfora que significa que pessoas, assim como os construtores, rejeitaram a Jesus, mas Deus O fez a pedra mais importante em um edifício.

a Pedra que foi rejeitada pelos construtores

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a pedra que os construtores rejeitaram".

a pedra angular

Isso se refere à pedra mais importante em um edifício e significa basicamente a mesma coisa que "Pedra de Esquina" em 2:6.

Pedra de tropeço e rocha de ofensa

Estas duas frases compartilham significados semelhantes. Juntas elas enfatizam que pessoas se ofenderão com essa "pedra", a qual refere-se a Jesus. T.A.: "uma pedra ou uma rocha sobre a qual pessoas tropeçaram".

desobedecendo à Palavra

Aqui "à palavra" se refere à mensagem do Evangelho. Desobedecer significa que eles não crêem. T.A.: "porque eles não crêem na mensagem sobre Jesus".

para isso foram também destinados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "para o qual Deus também os destinou".

1 Peter 2:9

Informação Geral:

No versículo 10, Pedro cita um versículo do profeta Oséias. Algumas versões modernas não colocam isto como uma citação, o que é também aceitável.

raça escolhida

Pode ser esclarecido que Deus é aquele que os escolheu. T.A.: "uma pessoa a quem Deus escolheu".

sacerdócio real

Possíveis significados são: 1) "um grupo de reis e um grupo de sacerdotes" (UDB); ou 2) "um grupo de sacerdotes que servem o rei".

povo que pertence a Deus

"um povo que é propriedade de Deus".

que vos chamou

"que vos chamou para sair".

das trevas para Sua maravilhosa luz

Aqui "trevas" refere-se à condição deles de povo pecador que não conhecia a Deus; e "luz" refere-se a condição deles de pessoas que conhecem a Deus e praticam a justiça. T.A.: "de uma vida de pecado e ignorância sobre Deus para uma vida de conhecer e agradar a Ele".

Vós, que não recebestes misericórdia...vós tendes recebido misericórdia

Aqui misericórdia, que é como Deus age em bondade para com aqueles que não merecem, é colocada como se fosse um objeto que alguém poderia receber em suas mãos.

1 Peter 2:11

Informação Geral:

Pedro começa a falar sobre como viver uma vida cristã.

estrangeiros e peregrinos

Estas duas palavras significam basicamente a mesma coisa. Pedro fala de seus leitores como pessoas que estão vivendo em terra estrangeira, longe de suas casas. Veja como foi traduzido "estrangeiros" em 1:1.

a vos absterdes dos desejos carnis

Aqui a ideia de carne se refere a natureza pecaminosa da humanidade neste mundo caído. T.A.: "não ceder a desejos pecaminosos".

fazem guerra contra a alma

Aqui a palavra "alma" se refere à vida espiritual de uma pessoa. Pedro fala de desejos pecaminosos como se fossem soldados que estão tentando destruir a vida espiritual dos crentes. T.A.: "procuram destruir a sua vida espiritual".

Tende um bom comportamento

Pedro fala do bom comportamento dos crentes como se fosse um objeto que eles pudessem possuir, ao invés de ações que não-crentes pudessem observá-los fazendo.

se eles vos difamam

"se eles acusam vocês".

ao verem as vossas boas obras

Pedro fala das boas obras dos crentes como se fossem um objeto que não-crentes pudessem ver, ao invés de ações que eles pudessem assistir os cristãos fazendo.

no dia da Sua visita

Isso se refere ao dia quando Deus julgará todas as pessoas. Isso pode ser traduzido usando uma frase verbal. T.A.: "quando Ele vier julgar a todos"

1 Peter 2:13

por amor do Senhor

Possíveis significados são: 1) que por obedecerem autoridades humanas, eles estão obedecendo o Senhor que estabeleceu essas autoridades; ou 2) que por obedecerem autoridades humanas, eles honrarão a Jesus que também obedeceu autoridades humanas.

ao rei, como soberano

"ao rei, como maior autoridade humana".

que são enviados para punir

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "os quais o rei enviou para punirem".

fazendo o bem silencieis a fala ignorante das pessoas tolas

"fazendo o bem vocês impedem que pessoas falem sobre coisas que elas não sabem".

como um pretexto para a maldade

Pedro fala das condições deles como povo livre como se fosse algo que eles usassem para esconder seu comportamento pecaminoso. T.A.: "como uma desculpa para fazerem coisas perversas".

os irmãos

Isso se refere a todos os cristãos.

1 Peter 2:18

Informação Geral:

Pedro começa a falar especificamente às pessoas que servem nas casas de outras.

aos senhores bons e gentis

Aqui as palavras "bons" e "gentis" têm significado semelhante e enfatizam que tais senhores tratam seus servos amavelmente. T.A.: "os senhores muito gentis".

àqueles que são perversos

"que são cruéis" ou "que são maus".

é louvável

"é digno de louvor" ou "é agradável a Deus".

suporta a dor... por causa da sua consciência para com Deus

Possíveis significados da passagem original são: 1) que essa pessoa aceita sofrimento porque ela sabe que está obedecendo a Deus (UDB); ou 2) que essa pessoa é capaz de suportar punição injusta porque ela sabe que Deus sabe como ela está sofrendo.

Portanto, que glória há... a devida punição

Pedro faz essa pergunta para enfatizar que não há nada louvável em sofrer por fazer algo errado. T.A.: "Porque não há crédito... ao ser punido".

a devida punição

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "enquanto alguém lhe pune".

suportais a devida punição

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "você sofre enquanto alguém lhe pune".

1 Peter 2:21

Conexão com o Texto:

Pedro continua falando às pessoas que são servas nas casas de outras.

Para isto é que fostes chamados

Aqui, a palavra "isto" se refere a crentes resistindo enquanto sofrem por fazer o bem, como Pedro havia acabado de descrever. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus chamou vocês a isso".

para seguides Seus passos

"para vocês seguirem os passos de Cristo". Pedro fala sobre seguir o exemplo de Cristo na maneira como eles sofrem como se alguém estivesse andando no mesmo caminho que Jesus andou. T.A.: "para imitem o Seu comportamento".

nem foi encontrado qualquer engano em Sua boca

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "nem ninguém encontrou engano na Sua boca".

nem foi encontrado qualquer engano em Sua boca

Aqui "engano" se refere a palavras que uma pessoa fala com a intenção de enganar outras pessoas. T.A.: "nem falou nenhuma mentira".

Quando foi injuriado

A palavra "injuriado" significa falar de maneira abusiva com outra pessoa. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quando as pessoas o insultaram".

Se entregou a Si mesmo Àquele que julga justamente

"Ele confiou a Si mesmo Àquele que julga de maneira justa". Isso significa que Ele confiou que Deus tiraria a sua vergonha, a qual havia sido colocada sobre Ele por aqueles que O trataram de maneira rude.

1 Peter 2:24

Conexão com o Texto:

Pedro continua falando sobre Jesus Cristo. Ele ainda está falando às pessoas que são servas.

Seu próprio

Isso se refere a Jesus, com ênfase.

Sobre o madeiro Ele carregou os nossos pecados

Aqui "carregou os nossos pecados" significa que Ele sofreu a punição pelos pecados. T.A.: "sofreu a punição pelos nossos pecados no seu corpo no madeiro".

o madeiro

Esta é uma referência à cruz sobre a qual Jesus morreu, a qual era feita de madeira.

Por Suas feridas fomos sarados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus nos curou porque as pessoas O feriram".

todos vós éreis como ovelhas desgarradas

Pedro fala a respeito de seus leitores, antes de eles acreditarem em Cristo, como se eles fossem semelhantes a ovelhas perdidas vagando sem rumo.

ao Pastor e Guardião de vossas almas

Pedro fala de Jesus como se Ele fosse um pastor. Assim como um pastor protege suas ovelhas, Jesus protege aqueles que confiam Nele.

Capítulo 3

¹ Desta maneira, vós, esposas, deveis ser submissas aos vossos maridos, para que também, se alguns deles são desobedientes à Palavra, sejam alcançados sem palavra, por meio da vossa conduta, ² observando o vosso comportamento puro e respeitoso. ³ Que o vosso enfeite não seja o exterior, como cabelos trançados, joias de ouro ou roupas luxuosas; ⁴ mas, ao invés disso, esteja o interior do vosso coração revestido com um adorno incorruptível, que é um espírito gentil e manso, o qual é precioso diante de Deus. ⁵ Pois no passado, as santas mulheres enfeitavam-se dessa maneira. Elas tinham confiança em Deus e eram submissas a seus maridos. ⁶ Do mesmo modo que Sara obedeceu a Abraão e o chamou de senhor, dela vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma. ⁷ Da mesma maneira, vós, maridos, deveis viver com vossas esposas, entendendo que a mulher é o vaso mais frágil, honrando-as como co-herdeiras do dom da vida, para que não sejam interrompidas vossas orações. ⁸ Finalmente, todos vós, tende a mesma forma de pensar, mostrando compaixão, amor fraternal, sendo misericordiosos e humildes; ⁹ não pagueis mal por mal ou insulto por insulto; mas, pelo contrário, abençoai, porque para isso fostes chamados, a fim de receberdes a bênção como herança. ¹⁰ Aquele que quer amar a vida e ver dias bons deve refrear a sua língua do mal e seus lábios de falar enganosamente. ¹¹ Afastai-vos do mal e fazei o bem. Procurai a paz e empenhai-vos por alcançá-la. ¹² Os olhos do Senhor contemplam os justos e Seus ouvidos ouvem seus pedidos; mas o rosto do Senhor é contra os que fazem o mal. ¹³ Quem vos prejudicará, se fordes zelosos do bem? ¹⁴ Porém, se sofrerdes por causa da justiça, sereis bem-aventurados. Não temais suas ameaças, nem fiqueis alarmados. ¹⁵ Antes, santificai a Cristo, como Senhor, em vossos corações, sempre prontos para responder a todos os que vos perguntarem a razão da vossa confiança em Deus. ¹⁶ Fazei isto com mansidão e respeito, tendo boa consciência, a fim de que as pessoas que caluniam e insultam a vossa boa conduta em Cristo, fiquem envergonhadas; ¹⁷ pois é melhor sofrer fazendo o bem, se esta for a vontade de Deus, do que fazendo o mal. ¹⁸ Porque Cristo também sofreu, pelos pecados, uma única vez. Aquele que é justo sofreu pelos injustos, para vos levar a Deus. Ele foi morto na carne, mas ressuscitou no Espírito. ¹⁹ Pelo Espírito foi e proclamou aos espíritos em prisão, ²⁰ que foram desobedientes, quando a longanimidade de Deus aguardava, nos dias de Noé, enquanto se construía a arca, na qual poucas, isto é, oito pessoas foram salvas por meio das águas. ²¹ Isso, prefigurando o batismo, agora também vos salva, não pela remoção da impureza da carne, mas pela promessa de uma boa consciência para com Deus, pela ressurreição de Jesus Cristo, ²² que subiu ao céu e está à direita de Deus, a Quem devem se submeter anjos, autoridades e poderes.

1 Peter 3:1

Informação Geral:

Pedro começa a falar especificamente para mulheres que são esposas.

Desta maneira, vós, esposas, deveis ser submissas aos vossos maridos

Assim como os crentes devem "Obedecer toda autoridade humana" (2:13) e servos devem "ser submissos" a seus senhores (2:18), esposas devem ser submissas aos seus maridos. As palavras "Obedecer", "ser submissos" e "submissas" traduzem a mesma palavra.

alguns deles são desobedientes à Palavra

Aqui "à Palavra" se refere à mensagem do Evangelho. Desobedecer significa não acreditar. Veja como uma frase similar foi traduzida em 2:8. Tradução Alternativa

sejam alcançados

"sejam persuadidos a acreditar em Cristo". Isso significa que os esposos descrentes se tornarão

crentes. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "se tornem crentes".

sem palavra

"sem a esposa dizer uma palavra". Aqui "palavra" se refere às palavras que a esposa diz.

observando o vosso comportamento puro e respeitoso

Pedro fala de comportamento como se fosse um objeto que pode ser visto, ao invés de ações que as pessoas fazem.

vosso comportamento puro e respeitoso

Possíveis significados são: 1) "seu comportamento sincero para com eles e a maneira como vocês os honram" (UDB); ou 2) "o seu comportamento puro para com eles e a maneira como vocês honram a Deus".

1 Peter 3:3

Conexão com o Texto:

Pedro continua falando à mulheres que são esposas.

Que... seja

Essa expressão se refere à submissão das esposas e sua conduta para com os seus maridos.

o interior do vosso coração

Aqui as palavras "interior" e "coração" se referem ao caráter interno e à personalidade de uma pessoa. T.A.: "o que você realmente é por dentro".

um espírito gentil e manso

"uma atitude gentil e pacífica". Aqui a palavra "manso" significa "pacífico" ou "calmo". A palavra "espírito" se refere à atitude ou temperamento de uma pessoa.

o qual é precioso diante de Deus

Pedro fala da opinião de Deus sobre uma pessoa como se ela estivesse de pé diante Dele. T.A.: "a qual Deus considera preciosa".

1 Peter 3:5

o chamou de senhor

disse que ele era seu senhor, ou seja, seu mestre.

dela vos tornastes filhas

Pedro diz que as mulheres crentes que agem como Sara agia podem ser consideradas como se fossem suas filhas de fato.

1 Peter 3:7

Informação Geral:

Pedro começa a falar especificamente a homens que são maridos.

Da mesma maneira

Isso faz referência a como Sara e outras mulheres de Deus obedeceram seus maridos em 3:5.

vossas esposas, entendendo que a mulher é o vaso mais frágil

Pedro fala de mulheres como se elas fossem recipientes, assim como as vezes fala de homens. T.A.: "esposas, entendendo que a mulher é o cônjuge mais fraco".

honrando-as como co-herdeiras do dom da vida

Isso pode ser traduzido usando uma frase verbal. T.A.: "honre-as porque elas também receberão a vida eterna que Deus dá".

co-herdeiras do dom da vida

A vida eterna é frequentemente colocada como se fosse algo que uma pessoa herda.

para que

Aqui "para que" se refere às maneiras que os maridos devem tratar suas esposas. T.A.: "Vivam com suas esposas dessa maneira".

para que não sejam interrompidas vossas orações

"interromper" é impedir que algo aconteça. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "para que nada impeça as suas orações" ou "para que nada impeça vocês de orar como devem".

1 Peter 3:8

Informação Geral:

Pedro começa a falar novamente a todos os crentes.

tende a mesma forma de pensar

"tenham a mesma opinião" ou "tenham a mesma atitude".

sendo misericordiosos

Isso se refere a um grande carinho por outras pessoas.

não pagueis mal por mal ou insulto por insulto

Pedro fala de responder às ações de uma pessoa como pagar por essas ações. T.A.: "Não faça mal a alguém que faz mal a você ou insulte alguém que insulta você".

abençoi

Você pode deixar claro o objeto da bênção. T.A.: "continue a abençoar aqueles que fazem mal a você ou lhe insultem".

porque para isso fostes chamados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus os chamou para isso".

a fim de receberdes a bênção como herança

Pedro fala de receber a bênção de Deus como se fosse receber uma herança. T.A.: "para que recebam a bênção de Deus como sua propriedade".

1 Peter 3:10

Informação Geral:

Nestes versículos, Pedro faz citações dos salmos.

amar a vida e ver dias bons

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa e enfatizam o desejo de ter uma boa vida.

ver dias bons

Aqui, experimentar dias bons é colocado como ver dias bons. A palavra "dias" se refere ao tempo de vida de alguém. T.A.: "experimentar coisas boas ao longo da vida".

refrear a sua língua do mal e seus lábios de falar enganosamente

As palavras "língua" e "lábios" se referem à pessoa que está falando. Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa e enfatizam a ordem de não mentir. T.A.: "parar de dizer coisas más e enganosas".

Os olhos do Senhor contemplam os justos

A palavra "olhos" se refere à habilidade de Deus de saber as coisas. A aprovação dos justos pelo Senhor é colocada como se Ele os estivesse vendo. T.A.: "O Senhor vê os justos" ou "O Senhor aprova os justos".

Seus ouvidos ouvem seus pedidos

A palavra "ouvidos" se refere ao conhecimento de Deus a respeito do que as pessoas falam. Que o Senhor ouve os seus pedidos sugere que Ele também os responde. T.A.: "Ele ouve os seus pedidos" ou "Ele concede os seus pedidos".

o rosto do Senhor é contra

A palavra "rosto" se refere à vontade do Senhor de se opor aos Seus inimigos. Se opor a alguém é colocado como virar o rosto contra essa pessoa. T.A.: "o Senhor se opõe".

1 Peter 3:13

Conexão com o Texto:

Pedro continua ensinando os crentes como viver uma vida cristã.

Quem vos prejudicará, se fordes zelosos do bem?

Pedro faz essa pergunta para enfatizar que é improvável que alguém os machucasse se eles fizessem coisas boas. T.A.: "Ninguém os machucará se vocês fizerem coisas boas".

sofrerdes por causa da justiça

Isso pode ser traduzido como uma frase verbal. T.A.: "sofrer por você fazer o que é correto".

sereis bem-aventurados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus os abençoará".

Não temais suas ameaças, nem fiqueis alarmados

Essas duas frases compartilham um significado parecido e enfatizam que os crentes não deveriam ter medo daqueles que os perseguem. T.A.: "Não tenham medo do que as pessoas possam fazer a vocês".

suas ameaças

Aqui, a palavra "suas" se refere a qualquer pessoa que possa tentar machucar aqueles a quem Pedro está escrevendo.

1 Peter 3:15

Antes

"Antes de ficarem com medo e atribulados".

santificai a Cristo, como Senhor, em vossos corações

A frase "santificai a Cristo, como Senhor" significa reconhecer a santidade de Cristo. Essa ação é indicada como se fosse colocar algo em um lugar de honra.

em vossos corações

Aqui, o íntimo de uma pessoa e o centro de suas emoções é colocado como o "coração". T.A.: "com toda a sua vontade".

1 Peter 3:18

Conexão com o Texto:

Pedro explica como Cristo sofreu e o que Cristo alcançou através do sofrimento.

sofreu pelos injustos

A palavra "injustos" se refere a Pedro e seu público.

para vos levar a Deus

Pedro provavelmente quer dizer aqui que Cristo morreu para criar um relacionamento mais próximo entre nós e Deus.

Ele foi morto na carne

Aqui, "carne" se refere ao corpo de Cristo. Cristo foi levado à morte física. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Pessoas levaram Cristo à morte fisicamente".

ressuscitou no Espírito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o Espírito fez com que Ele vivesse".

no Espírito

Possíveis significados são: 1) pelo poder do Espírito Santo (UDB); ou 2) numa existência espiritual.

Pelo Espírito foi

Possíveis significados são: 1) "pelo poder do Espírito Santo, Ele foi" (UDB); ou 2) "em Sua existência espiritual, Ele foi".

aos espíritos em prisão

Possíveis significados da palavra "espíritos" são: 1) "espíritos maus" (UDB); ou 2) "espíritos das pessoas mortas".

quando a longanimidade de Deus aguardava

A palavra "longanimidade" é uma metonímia para o próprio Deus. Pedro escreve sobre a paciência de Deus como se fosse uma pessoa. T.A.: "quando Deus estava esperando pacientemente".

nos dias de Noé, enquanto se construía a arca

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "no tempo de Noé, quando ele estava construindo uma arca".

oito pessoas

Aqui, a palavra "pessoas" se refere às suas "almas". T.A.: "oito almas".

1 Peter 3:21

Isso, prefigurando o batismo, agora também vos salva

Pedro diz que o batismo corresponde à maneira como Deus salvou Noé e a sua família na arca do dilúvio.

o batismo, agora também vos salva

Batismo é a maneira pela qual Deus salva as pessoas. T.A.: "o batismo pelo qual Deus lhe salva".

pela promessa de uma boa consciência para com Deus

Possíveis significados são: 1) "o apelo de uma pessoa a Deus para que lhe dê uma boa consciência" (UDB); ou 2) "o compromisso de uma

pessoa para com Deus feito de boa consciência, ou seja, sinceramente".

pela ressurreição de Jesus Cristo

"por causa da ressurreição de Jesus Cristo". Esta frase completa o pensamento "Isso, prefigurando o batismo, agora também vos salva".

a Quem devem se submeter

"submeter a Jesus Cristo".

Capítulo 4

¹ Portanto uma vez que Cristo sofreu na carne, armai-vos com a mesma convicção: aquele que sofreu na carne deixou o pecado. ² Consequentemente, tal pessoa, pelo resto de seus dias na carne, não mais viverá para os desejos dos homens, mas para a vontade de Deus. ³ Porque basta o tempo que passastes praticando o que os gentios queriam fazer: sensualidade, paixão, bebedeiras, banquetes, orgias, e idolatrias abomináveis. ⁴ Eles acham estranho que não vos junteis a eles ao mesmo excesso de devassidão, por isso, eles falam mal de vós. ⁵ Mas disto eles prestarão contas Àquele que está pronto para julgar os vivos e os mortos. ⁶ Para este propósito, o Evangelho foi também pregado para os mortos, para que, embora julgados segundo os homens quando na carne, vivam no Espírito, segundo Deus. ⁷ O fim de todas as coisas está próximo. Portanto sede sensatos e sóbrios em vossos pensamentos por causa das vossas orações. ⁸ Antes de todas as coisas, tende amor fervoroso uns pelos outros, porque o amor cobre uma multidão de pecados. ⁹ Sede hospitaleiros uns para com os outros, sem murmuração. ¹⁰ Conforme o dom que cada um de vós recebeu, usai-o para servir uns aos outros, como bons administradores da multiforme graça de Deus. ¹¹ Se alguém fala, fale como quem transmite a Palavra de Deus; se alguém serve, sirva com a força que Deus lhe dá; assim, em todas as coisas, Deus seja glorificado por meio de Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o poder pelos séculos dos séculos. Amém. ¹² Amados, não estranheis a provação que vem como fogo para testá-los, como se alguma coisa estranha estivesse acontecendo a vós. ¹³ Pelo contrário, por mais que experimenteis os sofrimentos de Cristo, alegrai-vos, para que também vos alegreis e exulteis na revelação de Sua Glória. ¹⁴ Se sois insultados por causa do nome de Cristo, vós sois abençoados, porque sobre vós está repousando o Espírito da glória, o Espírito de Deus. ¹⁵ Todavia, que ninguém sofra como assassino, ladrão, malfeitor, ou como quem se intromete em negócios alheios. ¹⁶ Mas se alguém sofrer como um cristão, não se envergonhe, porém glorifique a Deus por ter esse nome. ¹⁷ Porque é o tempo de começar o juízo a partir da casa de Deus. E se isso começa conosco, qual será o fim daqueles que não obedecem o Evangelho de Deus? ¹⁸ E se "é com dificuldades que o justo é salvo, em que situação ficará o ímpio pecador?" ¹⁹ Portanto aqueles que sofrem de acordo com a vontade de Deus, confiem suas almas ao fiel Criador, praticando o bem.

1 Peter 4:1

Conexão com o Texto:

Pedro continua a ensinar aos crentes sobre a vida cristã. Ele começa concluindo seus pensamentos do capítulo anterior a respeito do sofrimento de Cristo.

na carne

"em Seu corpo".

armai-vos com a mesma convicção

O termo "armai-vos" faz com que os leitores pensem em soldados que preparam suas armas para a batalha. Isso também ilustra "a mesma convicção" como uma arma ou, talvez, como uma parte da armadura. Aqui essa metáfora significa que os crentes deveriam estar determinados em suas mentes a sofrer como Jesus sofreu. Tradução Alternativa

sofreu na carne

Aqui "carne" significa o tempo de vida que temos na terra. T.A.: "sofreu enquanto esteve aqui na terra".

deixou o pecado

"parou de pecar".

para os desejos dos homens

"para as coisas que as pessoas pecadoras normalmente desejam".

1 Peter 4:3

banquetes, orgias

Esses termos referem-se a atividades nas quais as pessoas se juntam para beber álcool excessivamente e se comportam de maneira vergonhosa.

excesso de devassidão

Esses exemplos de pecado desenfreado, sem limites, são colocados como se fossem grandes inundações de água varrendo as pessoas.

devassidão

Vício sem limites nos desejos corporais.

Àquele que está pronto para julgar

Possíveis significados são: 1) "Deus, que está pronto para julgar"; ou 2) "Cristo, que está pronto para julgar".

os vivos e os mortos

Isso significa todas as pessoas, estejam elas vivas ou mortas. T.A.: "todas as pessoas".

o Evangelho foi também pregado para os mortos

Possíveis significados são: 1) "o Evangelho também foi pregado aos que já morreram" (UDB); ou 2) "o Evangelho também foi pregado àqueles que estavam vivos mas que, agora, estão mortos".

o Evangelho foi também pregado

Isso pode ser dito na voz ativa. Possíveis significados são: 1) Cristo pregou. T.A.: "Cristo pregou o Evangelho"

julgados segundo os homens quando na carne

Isso pode ser dito na voz ativa. Possíveis significados são: 1) Deus os julgou nessa vida na terra

julgados segundo os homens quando na carne

Essa é uma referência à morte como a forma de julgamento final.

vivam no Espírito, segundo Deus

Possíveis significados são: 1) "vivam espiritualmente como Deus viveu, porque o Espírito Santo os capacitará para isso" (UDB); ou 2) "vivam de acordo com os padrões de Deus pelo poder do Espírito Santo".

1 Peter 4:7

O fim de todas as coisas está próximo

Isso refere-se ao fim do mundo na segunda vinda de Cristo.

está próximo

"acontecerá em breve".

sede sensatos e sóbrios em vossos pensamentos

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Pedro as usa para enfatizar a necessidade de pensar com clareza sobre a vida uma vez que o fim do mundo está próximo.

sóbrios em vossos pensamentos

Aqui a palavra "sóbrios" refere-se à clareza mental e alerta. T.A.: "controle seus pensamentos" ou "tenha cuidado com o que você pensa". Veja como isso foi traduzido em 1:13.

Antes de todas as coisas

"Mais importante que tudo". (UDB)

porque o amor cobre uma multidão de pecados

Pedro descreve "amor" como se fosse uma pessoa que coloca uma tampa sobre os pecados dos outros. Possíveis significados são: 1) "pois uma pessoa que ama não tentará descobrir se a outra pessoa pecou"; ou 2) "pois uma pessoa que ama perdoará os pecados da outra pessoa, ainda que sejam muitos".

Sede hospitaleiros

Mostrem bondade e acolham convidados e viajantes.

1 Peter 4:10

Conforme o dom que cada um de vós recebeu

Isso refere-se às habilidades espirituais especiais que Deus dá aos crentes. T.A.: "Tal como cada um de vocês recebeu uma habilidade espiritual especial como um dom de Deus".

que seja de acordo com os oráculos de Deus (não no português e no inglês)

"fale como quem fala as palavras do próprio Deus".

assim, em todas as coisas, Deus seja glorificado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "assim, em todas as coisas, vocês irão glorificar a Deus".

glorificado

louvado, honrado.

1 Peter 4:12

a provação que vem como fogo para testá-los

Do mesmo modo que o fogo refina o ouro, a provação testa e refina a fé de uma pessoa.

vos alegreis e exulteis

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa e enfatizam a intensidade da alegria. T.A.: "alegrem-se ainda mais" ou "estejam muito exultantes".

na revelação de Sua Glória

Isso pode ser traduzido como uma frase verbal. T.A.: "quando Deus revelar a glória de Cristo".

Se sois insultados por causa do nome de Cristo

Aqui a palavra "nome" refere-se ao próprio Cristo. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Se as pessoas te insultam por causa da sua fé em Cristo".

o Espírito da glória, o Espírito de Deus

Ambos referem-se ao Espírito Santo. T.A.: "o Espírito da glória, que é o Espírito de Deus" ou "o glorioso Espírito de Deus".

sobre vós está repousando

está permanecendo com vocês.

1 Peter 4:15

quem se intromete

Isso refere-se a uma pessoa que se envolve com questões de outros sem ter o direito de fazê-lo.

por ter esse nome

"porque carrega o nome 'cristão'" ou "porque as pessoas o reconheceram como cristão". As palavras "esse nome" referem-se à palavra "cristão".

1 Peter 4:17

casa de Deus

Essa frase refere-se aos crentes, os quais Pedro descreve como família de Deus.

E se isso começa conosco, qual será o fim daqueles que não obedecem o Evangelho de Deus?

Pedro usa essa pergunta para enfatizar que o julgamento de Deus será mais severo para aqueles que rejeitam o Evangelho do que para os crentes. T.A.: "Se isso começa conosco, o fim daqueles que não obedecem o Evangelho de Deus será muito pior".

daqueles que não obedecem o evangelho de Deus

"daqueles que não acreditam no Evangelho de Deus". Aqui a palavra "obedecem" significa acreditar.

o justo... em que situação ficará o ímpio pecador?

Pedro usa essa pergunta para enfatizar que pecadores irão sofrer muito mais que os crentes.

T.A.: "o homem justo... o fim será muito pior para aqueles que não obedecem o Evangelho de Deus".

é com dificuldades que o justo é salvo

Aqui a palavra "salvo" refere-se à salvação final quando Cristo voltar. A palavra "dificuldades" refere-se às dificuldades associadas à salvação dele. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o homem justo experimenta muitas dificuldades antes de Deus o salvar".

o ímpio pecador

As palavras "ímpio" e "pecador" significam basicamente a mesma coisa e enfatizam a maldade dessas pessoas. T.A.: "ímpios pecadores".

confiem suas almas

Aqui a palavra "almas" refere-se à pessoa como um todo. T.A.: "se entreguem" ou "confiem suas vidas".

praticando o bem

enquanto eles estão habituados a fazer coisas boas.

Capítulo 5

¹ Exorto os presbíteros entre vós, eu, também um presbítero e testemunha dos sofrimentos de Cristo e participante da glória que será revelada: ² Cuidai do rebanho de Deus que está entre vós. Apascentai-o, não por dever, mas voluntariamente, de acordo com a vontade de Deus; não por ganância, mas de bom grado. ³ Não atueis como dominadores sobre as pessoas que estão sob o vosso cuidado, mas sede exemplo para o rebanho. ⁴ Quando o Supremo Pastor for revelado, recebereis uma gloriosa coroa incorruptível. ⁵ Da mesma forma, vós, jovens, submetei-vos aos mais velhos. Todos vós, revesti-vos com humildade e sirvais uns aos outros, porque Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes. ⁶ Portanto humilhai-vos debaixo da poderosa mão de Deus; assim, Ele vos exaltará no tempo certo. ⁷ Lançai toda a vossa ansiedade sobre Ele, porque Ele tem cuidado de vós. ⁸ Sede sóbrios e vigilantes. Vosso adversário, o diabo, como um leão que ruge, ronda, procurando alguém para devorar. ⁹ Resisti-lhe, firmes na fé, sabendo que vossos irmãos que estão no mundo estão passando pelos mesmos sofrimentos. ¹⁰ Depois de sofrerdes por um pouco de tempo, o Deus de toda a graça, que vos chamou para Sua eterna glória em Cristo, vos aperfeiçoará, vos firmará e vos fortalecerá. ¹¹ A Ele seja o domínio para sempre e sempre. Amém. ¹² Por meio de Silvano, que considero como fiel irmão, eu vos escrevi brevemente, exortando-vos e testificando que isto é a verdadeira graça de Deus, na qual estais firmes. ¹³ A comunidade dos eleitos que está em Babilônia vos saúda, assim como meu filho Marcos. ¹⁴ Saudai-vos uns aos outros com beijo de santo amor. Paz seja com todos vós que estais em Cristo.

1 Peter 5:1

Informação Geral:

Pedro fala especificamente a homens que são presbíteros.

participante da

"alguém que compartilha de" ou "alguém que toma parte em".

glória que será revelada

Esta é uma referência à segunda vinda de Cristo. Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

Cuidai do rebanho de Deus

Pedro fala dos crentes como um rebanho de ovelhas e os presbíteros como os pastores que cuidam deles.

Apascentai-o

"Cuide dele".

Não atueis como dominadores sobre as pessoas... mas sede exemplo

Os presbíteros devem liderar pelo exemplo e não agir para com as pessoas como um mestre severo para com seus servos.

que estão sob o vosso cuidado

Isso pode ser traduzido usando uma frase verbal. T.A.: "de quem vós cuidais".

Quando o Supremo Pastor for revelado

Pedro fala de Jesus como sendo um pastor que tem autoridade sobre todos os outros pastores. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quando Jesus, o

Supremo Pastor, aparecer" ou "Quando Deus revelar a Jesus, o Pastor Principal".

uma gloriosa coroa incorruptível

Aqui, a palavra "coroa" representa a recompensa que alguém recebe como um símbolo de vitória. A palavra "incorruptível" significa que é eterna. T.A.: "um prêmio glorioso que durará para sempre".

gloriosa
de glória.

1 Peter 5:5

Informação Geral:

Pedro dá uma instrução especificamente para os mais jovens e continua a instruir todos os crentes.

Da mesma forma

Isso se refere à maneira como os presbíteros se submeteram ao Pastor Principal em 5:1-3.

Todos vós

Isto se refere a todos os crentes, não apenas aos jovens.

revesti-vos com humildade

Pedro fala de ter a qualidade moral da humildade como se fosse vestir uma peça de roupa. T.A.: "ajam humildemente uns para com os outros"

debaixo da poderosa mão de Deus

Aqui, a palavra "mão" refere-se ao poder de Deus para salvar o humilde e punir o orgulhoso. T.A.: "sob o grande poder de Deus" ou "diante de Deus, percebendo que Ele tem grande poder".

Lançai toda a vossa ansiedade sobre Ele

Pedro fala de ansiedade como se fosse um fardo pesado que uma pessoa coloca sobre Deus, ao invés de ela mesma levá-lo. T.A.: "Confiai a Ele tudo o que vos preocupa" ou "Deixe Ele cuidar de todas as coisas que lhe perturbam".

1 Peter 5:8

Sede sóbrios

Aqui a palavra "sóbrio" refere-se à clareza mental e vigilância. T.A.: "controle seus pensamentos" ou "tenha cuidado com o que você pensa". Veja como isso foi traduzido em 1:13.

o diabo, como um leão que ruge, ronda, procurando alguém para devorar

Pedro compara o diabo a um leão rugindo. Assim como um leão faminto devora completamente a sua presa, o diabo procura destruir completamente a fé dos crentes.

ronda

"anda em volta" ou "anda em volta e caça".

Resisti-lhe

"Oponha-se a ele".

vossos irmãos

Pedro fala de irmãos como membros da mesma comunidade. T.A.: "os seus companheiros crentes".

no mundo

"em vários lugares ao redor do mundo".

1 Peter 5:10

Informação Geral:

Este é o fim da carta de Pedro. Aqui, ele apresenta suas considerações finais sobre sua carta e suas últimas saudações.

por um tempo

"por um curto período de tempo".

o Deus de toda a graça

Aqui, a palavra "graça" pode se referir tanto às coisas que Deus dá, quanto ao caráter de Deus. Possíveis significados são: 1) "o Deus que sempre nos dá o que precisamos"; ou 2) "o Deus que é sempre gracioso".

que vos chamou para Sua eterna glória em Cristo

"quem nos escolheu para compartilhar Sua glória eterna no céu porque estamos unidos a Cristo". (UDB)

vos aperfeiçoará

"restaurará vocês" ou "fará com que vocês fiquem bem novamente".

vos firmará e vos fortalecerá

Essas duas expressões têm significados semelhantes, isto é, que Deus capacitará os crentes para confiar Nele e obedecê-Lo, independente de qualquer sofrimento que possam experimentar.

1 Peter 5:12

Por meio de Silvano... eu vos escrevi brevemente

Silvano escreveu as palavras que Pedro lhe disse para escrever na carta.

o que vos escrevi é a verdadeira graça de Deus

"Escrevi sobre a verdadeira graça de Deus". Aqui, a palavra "graça" refere-se à mensagem do evangelho, que fala das coisas boas que Deus fez pelos crentes.

na qual estais firmes

O termo "na qual" refere-se "à verdadeira graça de Deus". Ser fortemente comprometido com esta graça é colocado como ficar de pé firme em um lugar, recusando se mover. T.A.: "Permaneçam fortemente comprometidos nesta graça".

A comunidade... que está em Babilônia

Aqui "A comunidade" provavelmente se refere ao grupo de crentes que vivem na "Babilônia". Possíveis significados para "Babilônia" são: 1) é um símbolo para a cidade de Roma; 2) é um símbolo para qualquer lugar onde os cristãos estão sofrendo; ou 3) se refere literalmente à cidade da Babilônia. É mais provável que se refira à cidade de Roma.

dos eleitos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a quem Deus escolheu como Ele escolheu você".

meu filho

Pedro fala de Marcos como se ele fosse seu filho espiritual. T.A.: "meu filho espiritual" ou "quem é como um filho para mim".

com beijo de santo amor

"um beijo amoroso" ou "um beijo para mostrar seu amor uns pelos outros".

Book: 2 Peter

2 Peter

Capítulo 1

¹ Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, àqueles que receberam a mesma preciosa fé como nós recebemos, fé na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo. ² Que a graça e a paz vos sejam multiplicadas no conhecimento de Deus e de Jesus nosso Senhor. ³ De fato, todas as coisas concernentes à vida e à piedade nos foram dadas pelo poder divino, mediante o conhecimento de Deus, que nos chamou por Sua própria glória e virtude. ⁴ Por meio das quais, Ele nos deu grandes e preciosas promessas, para que vos torneis participantes da natureza divina, bem como escapeis da corrupção que está no mundo por causa dos desejos perversos. ⁵ Por essa razão, esforçai-vos por acrescentar à vossa fé a virtude; à virtude, o conhecimento; ⁶ ao conhecimento, o domínio próprio; ao domínio próprio, a perseverança; e à perseverança, a piedade; ⁷ e à piedade, a fraternidade; e à fraternidade, o amor. ⁸ Se essas coisas existirem e aumentarem em vós, farão com que não sejais improdutivos e infrutíferos no conhecimento de nosso Senhor Jesus Cristo. ⁹ Mas, em quem essas coisas não estão presentes, é cego, vendo apenas o que está perto. Ele esqueceu da purificação dos seus pecados de outrora. ¹⁰ Portanto, irmãos, esforçai-vos para fazer firme o vosso chamado e eleição. Se fizerdes essas coisas, não tropeçareis. ¹¹ Deste modo, o acesso ao Reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo vos será ricamente concedido. ¹² Por isso, estarei sempre pronto para relembrar-vos dessas coisas, embora vós as conheçais, e estais firmes na presente verdade. ¹³ Considero correto para mim despertá-los e lembrá-los sobre estas coisas, enquanto estou neste tabernáculo. ¹⁴ Porque eu sei que em breve deixarei meu tabernáculo, como nosso Senhor Jesus Cristo me revelou. ¹⁵ Me esforçarei para que sempre vos lembreis destas coisas depois da minha partida. ¹⁶ Porque nós não seguimos fábulas engenhosamente inventadas quando vos falamos sobre o poder e a vinda do nosso Senhor Jesus Cristo, mas fomos testemunhas oculares da Sua majestade. ¹⁷ Pois, Ele recebeu de Deus Pai, honra e glória, quando uma voz vinda da Sua suprema glória disse: "Este é meu Filho amado, em quem me comprazo". ¹⁸ Nós ouvimos essa voz que veio do céu, enquanto estávamos com Ele no monte santo. ¹⁹ Nós temos firme esta palavra profética, para qual vós fazeis bem em atender. Isto é, como uma lâmpada brilhando colocada na escuridão até o amanhecer e a estrela da manhã se levante em vossos corações. ²⁰ Sabendo primeiramente isto, que nenhuma profecia da Escritura vem de interpretação própria. ²¹ Porque nenhuma profecia jamais veio da vontade do homem, mas por homens impelidos pelo Espírito Santo que falaram da parte de Deus.

2 Peter 1:1

Informação Geral:

Pedro se identifica como o autor, identifica e saúda os crentes a quem ele está escrevendo.

servo e apóstolo de Jesus Cristo

Pedro fala de ele ser servo de Cristo. Também foi dada a ele a posição e autoridade de ser apóstolo de Cristo.

àqueles que receberam a mesma preciosa fé

Pedro fala da verdade sobre Jesus Cristo como sendo algo que os crentes podem de fato receber, como se fosse um objeto.

àqueles que receberam

"a você que recebeu". Pedro se dirige a todos os crentes que poderiam ler esta carta.

nós recebemos

Aqui a palavra "nós" se refere a Pedro e aos outros apóstolos, mas não àqueles a quem ele escreve.

Tradução Alternativa

Que a graça e a paz vos sejam multiplicadas

Deus é aquele que dará graça e paz aos crentes. T.A.: "Que Deus aumente sua graça e sua paz".

Que a graça e a paz vos sejam multiplicadas

Pedro fala de paz como se fosse um objeto que pode aumentar em tamanho ou quantidade.

no conhecimento de Deus e de Jesus nosso Senhor

Você pode traduzir "conhecimento" usando uma frase verbal. T.A.: "através de conhecer Deus e Jesus nosso Senhor".

2 Peter 1:3

Informação Geral:

Pedro começa a ensinar os crentes a viverem vidas piedosas.

à vida e à piedade

Aqui "piedade" descreve a palavra "vida". T.A.: "à uma vida piedosa".

que nos chamou

Aqui a palavra "nos" se refere a Pedro e seu público.

por Sua própria glória e virtude

"por Sua própria glória e excelência moral".

Por meio das quais

Aqui "das quais" refere-se a "Sua própria glória e virtude".

para que vós compartilheis

"para que você possa compartilhar".

da natureza divina

Como Deus é.

da corrupção que está no mundo

As razões pelas quais o mundo está condenado a ser destruído são ditas como se fossem objetos no mundo.

2 Peter 1:5

Por essa razão

Isso se refere ao que Pedro acabou de dizer nos versículos anteriores. T.A.: "Por causa do que Deus tem feito".

virtude

"excelência moral".

fraternidade

Isso se refere ao amor por um amigo ou familiar e preferivelmente significa que eles devem amar suas famílias espirituais.

2 Peter 1:8

essas coisas

Isso se refere à fé, virtude, conhecimento, domínio próprio, perseverança, piedade, fraternidade, e amor, os quais Pedro mencionou no verso anterior.

não sejais improdutos e infrutíferos

Pedro fala de uma pessoa que não possui essas qualidades como sendo um campo que não produz fruto. Isso pode ser dito em termos positivos. T.A.: "você produzirá e será frutífero" ou "você será eficaz".

improdutos e infrutíferos

Essas palavras querem dizer basicamente a mesma coisa e enfatizar que essa pessoa não será produtiva ou experimentar qualquer benefício do conhecimento de Jesus. T.A.: "inútil"

no conhecimento de nosso Senhor Jesus Cristo

Você pode traduzir "conhecimento" usando uma frase verbal. T.A.: "através de conhecer Deus e Jesus nosso Senhor". Veja como você traduziu uma frase similar em 1:2.

em quem essas coisas não estão presentes

Qualquer pessoa que não tiver essas coisas.

é cego, vendo apenas o que está perto

Pedro fala de uma pessoa que não possui essas qualidades como se ela fosse míope ou cega por não entender o seu valor. T.A.: "é como uma pessoa míope que não enxerga a sua importância".

da purificação dos seus pecados de outrora

Você pode usar um verbo para traduzir isso. T.A.: "que Deus o purificou dos seus pecados anteriores".

2 Peter 1:10

fazer firme o vosso chamado e eleição

As palavras "chamado" e "eleição" compartilham significados semelhantes e se referem a Deus os escolhendo para pertencerem a Ele. T.A.: "certifiquem-se de que Deus realmente os escolheu para pertencerem a Ele".

não tropeçareis

Aqui a palavra "tropeçar" se refere tanto a: 1) pecar; como a 2) se tornar infiel a Cristo. T.A.: "não terás comportamento pecaminoso" ou "não se tornará infiel a Cristo".

o acesso ... vos será ricamente concedido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus irá ricamente conceder a você uma entrada ao reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo".

o acesso

A oportunidade de entrar.

ricamente concedido

Dado muito generosamente.

2 Peter 1:12

Conexão com o texto:

Pedro diz aos crentes sobre sua obrigação de continuar os lembrando e ensinando.

para lembrar-vos dessas coisas

Aqui as palavras "essas coisas" se referem a tudo o que Pedro havia dito nos versículos anteriores.

estais firmes na presente verdade

"você acredita fortemente na verdade destas coisas".

despertá-los e lembrá-los sobre estas coisas

Aqui a palavra "despertar" quer dizer acordar alguém do sono. Pedro fala sobre levar seus leitores a pensar naquelas coisas como se os estivesse acordando de um sono. T.A.: "levá-los a pensar nessas coisas com lembretes".

enquanto estou neste tabernáculo... deixarei meu tabernáculo

Pedro fala do seu corpo como se fosse uma tenda da qual ele vai se desfazer. Essas frases se referem a sua morte. T.A.: "enquanto eu viver ... eu morrerei".

para que sempre vos lembreis

"para capacitá-los de sempre lembrar".

depois da minha partida

Pedro fala da sua morte como se ele estivesse deixando um lugar para ir a outro. T.A.: "depois da minha morte".

2 Peter 1:16

Conexão com o texto:

Pedro continua a explicar seus ensinamentos aos crentes e explica porque eles são confiáveis.

Porque nós não seguimos fábulas habilmente inventadas

Aqui a palavra "nós" se refere a Pedro e aos outros apóstolos, mas não aos leitores. T.A.: "Porque nós apóstolos não seguimos histórias habilmente inventadas".

poder e a vinda do nosso Senhor Jesus Cristo

Aqui a palavra "vinda" se refere à segunda vinda de Jesus. Possíveis significados são: 1) "o poder do nosso Senhor Jesus Cristo e Sua vinda"; ou 2) "a poderosa vinda do nosso Senhor Jesus Cristo".

nosso Senhor Jesus Cristo

Aqui a palavra "nosso" se refere a todos os crentes.

quando uma voz vinda da Sua suprema glória

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quando ele ouviu uma voz vir da Suprema Glória" ou "quando a voz da Suprema Glória falou a ele".

uma voz ... disse

O som das palavras.

a Suprema Glória

Pedro se refere a Deus em relação à Sua glória. Este é um eufemismo que evita o uso do nome de Deus em reverência a Ele. T.A.: "Deus, a Suprema Glória".

Nós ouvimos essa voz que veio do céu

Pedro está se referindo a ele mesmo e aos discípulos Tiago e João, que ouviram a voz de Deus.

estávamos com Ele

"estávamos com Jesus".

2 Peter 1:19

Informação geral:

Pedro começa a alertar os crentes a respeito dos falsos mestres.

Nós temos firme esta palavra profética

As coisas que Pedro e os outros apóstolos viram, as quais ele descreveu nos versículos anteriores, confirmam o que os profetas disseram. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "As coisas que nós vimos certificam esta palavra profética".

Nós temos

Aqui a palavra "Nós" se refere a todos os crentes, incluindo Pedro e seus leitores.

esta palavra profética

Isso se refere ao Velho Testamento. T.A.: "as Escrituras, ditas pelos profetas".

fazeis bem em atender

Pedro instrui os crentes a prestarem muita atenção à mensagem profética.

como uma lâmpada brilhando colocada na escuridão até amanhecer

Pedro compara a palavra profética a uma lâmpada que ilumina no escuro até que a luz venha pela manhã. A vinda da manhã é uma referência à vinda de Cristo.

a estrela da manhã se levante em vossos corações

Pedro fala de Cristo como a "estrela da manhã", o que indica que o nascer do dia e o fim da escuridão estão próximos. Cristo trará luz aos corações dos crentes, acabando com toda dúvida e trazendo completo entendimento de quem Ele é.

a estrela da manhã

A "estrela da manhã" se refere ao planeta Vênus, que surge logo antes do sol e indica que o nascer do dia está próximo.

Sabendo primeiramente isto

"Saiba disso como sendo a coisa mais importante".

nenhuma profecia da Escritura vem da interpretação do próprio profeta

Esta passagem pode ser entendida de várias maneiras: 1) os profetas não faziam suas profecias por eles mesmos (UDB); 2) as pessoas devem depender do Espírito Santo para entender as profecias; 3) as pessoas devem interpretar as profecias com a ajuda de toda a comunidade cristã.

homens impelidos pelo Espírito Santo que falaram da parte de Deus

O Espírito Santo direcionou os homens a falarem o que Deus queria que eles falassem. Isso pode ser

dito na voz ativa. T.A.: "homens falaram da parte de Deus enquanto o Espírito Santo os movia".

como se o Espírito Santo os estivesse levando de um lugar a outro.

homens impelidos pelo Espírito Santo

Pedro fala do Espírito Santo ajudando os profetas a escrever o que Deus queria que eles escrevessem

Capítulo 2

¹ Assim como falsos profetas surgiram entre o povo, falsos mestres também surgirão entre vós. Eles sorrateiramente trarão consigo heresias destruidoras e negarão o Senhor que os resgatou, trazendo rápida destruição sobre si mesmos. ² Muitos seguirão suas vidas de libertinagem e, por meio deles, o caminho da verdade será difamado. ³ Movidos por avareza, eles vos explorarão com palavras enganosas. A condenação contra eles não vai demorar muito e a sua destruição não tarda. ⁴ Pois, Deus não poupou os anjos que pecaram, mas, os lançou fora ao Tártaro, para serem mantidos em correntes de escuridão até o julgamento. ⁵ Também não poupou o mundo antigo, mas preservou Noé, que era um mensageiro da justiça, com outros sete, quando trouxe um dilúvio sobre o mundo dos ímpios. ⁶ Deus também reduziu as cidades de Sodoma e Gomorra a cinzas e as condenou à destruição, como um exemplo do que vai acontecer aos ímpios. ⁷ Mas, resgatou o justo Ló, que era constantemente atribulado pelo comportamento de homens devassos e sem lei. ⁸ Pois esse homem justo, que vivia entre eles, dia após dia, era atormentado em sua alma justa pelo que via e ouvia. ⁹ Portanto, o Senhor sabe como resgatar os homens piedosos das provações, bem como prender os homens injustos para punição no dia do juízo. ¹⁰ Isso é especialmente verdadeiro para aqueles que continuam nos corruptos desejos carnis e desprezam a autoridade. Eles são atrevidos e orgulhosos, não tendo receio de blasfemar contra os seres celestiais. ¹¹ Os anjos, embora sejam mais fortes e poderosos, não proferem juízo infamatório contra os ímpios diante do Senhor. ¹² Mas esses, como animais irracionais, são destinados por natureza à prisão e à destruição. Eles não conhecem o que insultam e em sua corrupção serão destruídos, ¹³ e receberão a recompensa pelas suas transgressões. Eles consideram que a imoralidade em pleno dia é um prazer; são como nódos e manchas, e deleitam-se em seus enganos enquanto se banqueteiam convosco. ¹⁴ Eles têm olhos cheios de adultério, nunca se satisfazem com o pecado, seduzem ao erro almas vulneráveis e têm seus corações exercitados na avareza; são filhos da maldição! ¹⁵ Eles abandonaram o caminho correto, se extraviaram e seguiram o caminho de Balaão, filho de Beor, que amou a recompensa injusta. ¹⁶ Mas, ele recebeu a repreensão por sua própria transgressão; um mudo animal de carga, falando com voz humana, refreou a loucura do profeta. ¹⁷ Esses tais são como fontes sem água, como nuvens levadas por um temporal. Densas trevas estão reservadas para eles. ¹⁸ Falam com vã arrogância, atraem pessoas por meio da imoralidade da carne e seduzem os que tentam escapar daqueles que vivem no erro. ¹⁹ Prometem-lhes liberdade, mas eles mesmos são escravos da corrupção, pois cada um é escravo daquele que o domina. ²⁰ Portanto, aqueles que fugiram das corrupções do mundo por meio do conhecimento do Senhor e Salvador Jesus Cristo e, então, retornam àquelas corrupções novamente, o último estado deles é pior do que o primeiro. ²¹ Seria melhor para eles não terem conhecido o caminho da justiça, do que, conhecê-lo e darem as costas ao santo mandamento que lhes fora entregue. ²² Este provérbio é verdadeiro para eles: "Um cão retorna ao seu próprio vômito; e "Uma porca lavada volta a rolar na lama".

2 Peter 2:1

Informação Geral:

Pedro começa a alertar os crentes sobre os falsos mestres.

Falsos profetas surgiram entre o povo, falsos mestres virão até vós

Assim como falsos profetas vieram enganando Israel com suas palavras, falsos mestres virão ensinando mentiras sobre Cristo.

heresias destrutivas

A palavra "heresias" se refere às opiniões que são contrárias aos ensinamentos de Cristo e dos apóstolos. As heresias deles destroem a fé daqueles que neles acreditam.

Senhor que os resgatou

A palavra "senhor", aqui, se refere à pessoa que detém escravos. Pedro fala de Jesus como detentor das pessoas que ele comprou, cujo preço foi a sua morte.

sensualidade

"comportamento sexual imoral"

o caminho da verdade será difamado

A expressão "caminho da verdade" se refere à fé cristã, assim como o verdadeiro caminho de Deus. Isso pode ser traduzido na voz ativa. Tradução Alternativa

vos explorarão com palavras falsas

"convencerão vocês a lhes darem dinheiro, ao contar mentiras"

A condenação contra eles não tardará muito e sua destruição não dorme

Pedro fala da "condenação" e da "destruição" como sujeitos do ato. Essas duas sentenças significam basicamente a mesma ideia e enfatizam como os falsos mestres serão condenados.

A condenação contra eles não tardará muito e sua destruição não dorme

Você pode traduzir essas sentenças de forma afirmativa. T.A.: "Deus brevemente irá condená-los; Ele está pronto para destruí-los"

2 Peter 2:4

Conexão com o texto:

Pedro dá exemplos de pessoas que agiram contra Deus, as quais Deus puniu por causa de suas ações.

não poupou

"não se absteve de punir" ou "puniu"

os lançou fora ao Tártaro

A palavra "Tártaro" é um termo da religião grega que se refere ao local onde os espíritos e as pessoas más que morreram eram punidos. T.A.: "Ele os lançou no inferno"

para serem mantidos em correntes na escuridão

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "para onde Ele os manterá em correntes na escuridão"

até o julgamento

Isso se refere ao dia do julgamento, quando Deus vai julgar cada pessoa.

não poupou o mundo antigo

Aqui a palavra "mundo" se refere às pessoas que nele habitaram. T.A.: "Ele não poupou as pessoas que viveram no mundo antigo"

preservou Noé ... com sete outros

Deus não destruiu Noé e sete outras pessoas quando Ele destruiu o resto das pessoas que viviam no mundo antigo.

reduziu as cidades de Sodoma e Gomorra a cinzas

"queimou as cidades de Sodoma e Gomorra com fogo até que restassem apenas cinzas.

condenou-as à destruição

Aqui o pronome "as" se refere às cidades de Sodoma e Gomorra e às pessoas que nelas habitavam.

como um exemplo do que vai acontecer com os ímpios

Sodoma e Gomorra serviram como exemplo e aviso daquilo que irá acontecer às pessoas que desobedecem a Deus.

2 Peter 2:7

Conexão com o texto:

Pedro dá o exemplo de Ló, que Deus resgatou dentre as pessoas que mereciam a punição.

comportamento de homens devassos e sem lei

"o comportamento imoral das pessoas que quebram a Lei de Deus"

aquele homem justo

Isso se refere a Ló.

era atormentado em sua alma justa

Nesse contexto, a palavra "alma" diz respeito aos pensamentos e às emoções de Ló. O comportamento imoral dos cidadãos de Sodoma e Gomorra o atormentava emocionalmente. T.A.: "ficou grandemente afetado"

2 Peter 2:10

Conexão com o texto:

Pedro começa a descrever as características das pessoas justas.

Especialmente

O termo "especialmente" retoma a ideia iniciada no versículo 2:9, em que Deus mantém as pessoas injustas na prisão para a punição no dia do juízo.

aqueles que continuam a se corromper com os desejos da carne

Nesse contexto, a expressão "desejos da carne" se refere aos desejos da natureza pecaminosa. T.A.: "aqueles que continuam a satisfazer seus desejos corruptos e pecaminosos"

desprezam qualquer autoridade

"recusam a se submeter à autoridade divina". Aqui a palavra "autoridade" provavelmente se refere à autoridade de Deus.

autoridade

Aqui "autoridade" remete a Deus, que detém a autoridade de dar comandos e de punir a desobediência.

egoístas

ego - "fazem aquilo que têm vontade"

os seres celestiais

Esse trecho se refere aos seres espirituais, como anjos ou demônios.

mais fortes e poderosos

Possíveis referentes são 1) os seres celestiais; ou 2) os falsos mestres.

não proferem insultos contra eles

Quem não profere insultos são os anjos. Possíveis referentes para "eles" são 1) os seres celestiais; ou 2) os falsos mestres, os egoístas e orgulhosos.

proferem insultos contra eles

A ideia de que os anjos poderiam acusar essas pessoas más é dita como se eles pudessem atacá-los, usando das acusações como armas.

2 Peter 2:12

animais irracionais, são naturalmente feitos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "animais irracionais, que nasceram"

animais irracionais

Assim como animais não podem raciocinar, essas pessoas não podem ser fundamentados. T.A.: "esses falsos mestres são como animais sem razão"

ignoram o que insultam

Eles falam mal daquilo que eles não sabem nem conhecem.

certamente serão destruídos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus os destruirá"

recebendo a recompensa pelas suas transgressões

Pedro fala da punição que os falsos mestres receberão como se fosse uma recompensa. T.A.: "Eles receberão o que merecem pelas suas transgressões"

luxúria em plena luz do dia

Aqui a palavra "luxúria" se refere à atividade imoral que inclui glotonaria, bebedisse e atividades sexuais. Fazer essas coisas em plena luz do dia indica que essas pessoas não se envergonhavam de seus comportamentos.

Eles são como manchas e máculas

As palavras "manchas" e "máculas" compartilham de significado semelhante. Pedro fala dos falsos mestres como se eles fossem manchas em uma vestimenta, a qual causa vergonha àquele que a veste. T.A.: "Eles são como manchas e máculas em vestimentas, que causam desgraça"

Eles têm olhos cheios de adultério

Ter os seus "olhos cheios" significa que eles são obsecados com o que eles veem. Possíveis significados são 1) "Eles pensam que todas as pessoas que eles veem são adúlteras e querem dormir com elas"; ou 2) "Elas estão sempre procurando por uma pessoa adúltera com quem dormir".

nunca se satisfazem com o pecado

Apesar de eles pecarem para satisfazer as suas luxúrias, o pecado que eles cometem nunca os satisfazem.

seduzem almas vulneráveis

Nesse contexto, "almas" se refere a pessoas. T.A.: "seduzem pessoas vulneráveis"

corações exercitados na cobiça

Aqui a palavra "corações" quer dizer os pensamentos e as emoções das pessoas. Por causa de seus hábitos, eles se treinaram para pensar e agir de modo ganancioso.

filhos da maldição

A palavra "filhos" se refere àqueles que foram amaldiçoados. T.A.: "eles eram pessoas que estavam debaixo da maldição de Deus"

2 Peter 2:15

Eles abandonaram ... se extraviaram seguiram

"Falsos mestres abandonaram [...] se extraviaram [...] seguiram". Falsos mestres recusaram ser obedientes a Deus, ao rejeitar o que é correto.

o caminho correto

Comportamento direito que honra a Deus é dito como um caminho a ser seguido.

ele recebeu a repreensão

Você pode especificar que foi Deus quem repreendeu Balaão. T.A.: "Deus o repreendeu"

Um animal de carga mudo falando em voz humana

Uma mula, que naturalmente é inapta a falar, falou com a voz como um humano.

refreou a insanidade do profeta

Deus usou uma mula para impedir uma ação tola do profeta.

2 Peter 2:17

Esses são como fontes sem água

Fontes que jorram águas prometem refrescamento para pessoas sedentas, mas "fontes sem água" levarão o sedento à decepção. Do mesmo modo, os falsos mestres, apesar de prometerem muitas coisas, não são capazes de cumprir suas promessas.

são como nuvens que são levadas pelo temporal

Quando as pessoas veem nuvens de tempestade, esperam que a chuva caia. Quando o vento vindo da tempestade sopra as nuvens para longe antes de chover, as pessoas ficam desapontadas. Do mesmo modo, os falsos mestres, apesar de prometerem muitas coisas, não são capazes de cumprir suas promessas.

Trevas profundas estão reservadas para eles

A palavra "trevas" se refere aos falsos mestres. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus tem reservado trevas profundas para eles"

Falam com arrogância vã

Eles usam palavras impressionantes porém sem significado.

atraindo pessoas por meio da luxúria da carne

Eles apelam à natureza imoral para enganar as pessoas para ações imorais e pecaminosas.

os que tentam escapar ... prometendo-lhes liberdade ... escravos da corrupção

Pedro fala das pessoas que vivem no pecado como se fossem escravos do pecado, que precisam ser libertadas de seu cativeiro.

os que tentam escapar dos que andam no erro

Esse trecho diz respeito às pessoas que recentemente se tornaram crentes. O trecho "os que andam no erro" se refere aos não crentes, que ainda vivem no pecado. T.A.: "pessoas que tentam viver direito, ao invés da vida pecaminosa, como antes viviam e como outras pessoas ainda vivem"

prometendo-lhes liberdade, mas os mesmos são escravos da corrupção

"Os falsos professores prometem liberdade para essas pessoas, mas os falsos mestres são escravos da corrupção". Os falsos mestres prometem às pessoas que eles podem ajudá-los a parar de pecar, mas os falsos mestres não param de pecar.

pois aquele que é vencido torna-se escravo do vencedor

Pedro fala que a pessoa é escrava de qualquer coisa que tome controle dela, e que essa coisa é o senhor da pessoa. T.A.: "

2 Peter 2:20

corrupções do mundo

A palavra "corrupções" se refere ao comportamento pecaminoso que torna alguém moralmente impuro.

T.A.: "as práticas corrompidas de uma sociedade humana pecaminosa"

por meio do conhecimento do Senhor e Salvador Jesus Cristo

Você pode traduzir a palavra "conhecimento" em sua forma verbal. Veja como você traduziu frases similares em 1:2 e 1:8. T.A.: "por meio de conhecer o Senhor e Salvador, Jesus Cristo"

o último estado deles é pior que o primeiro

"a condição tornou-se pior do que antes"

o caminho da justiça

Pedro fala da vida como um "caminho" ou um percurso. Esse trecho se refere à vida que é de acordo com a vontade de Deus.

santos mandamentos entregues a eles

Isso pode ser dito na forma positiva. T.A.: "os mandamentos que Deus entregou para eles"

Este provérbio é verdadeiro para eles

"Este provérbio se aplica a eles" ou "Este provérbio os descreve"

Um cão retorna ao seu próprio vômito. Uma porca limpa retorna à lama

Pedro usa dois provérbios para ilustrar como os falsos mestres, apesar de saberem "o caminho da justiça", têm retornado às coisas que os fazem moral e espiritualmente impuros.

Capítulo 3

¹ Amados, esta é a segunda carta que vos escrevo, em ambas procuro despertar com lembranças a vossa mente sincera, ² para vos lembrardes das palavras previamente faladas pelos santos profetas, e do mandamento do Senhor e Salvador ensinado por vossos apóstolos. ³ Saibam que, primeiramente virão os zombadores nos últimos dias, zombando de vós, andando de acordo com os seus próprios desejos, ⁴ e dizendo: "Onde está a promessa da vinda Dele? Pois desde que os antepassados morreram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação". ⁵ Eles propositalmente esquecem que há muito tempo, houve céus e terra, a qual surgiu da água e através da água pela Palavra de Deus, ⁶ e que mediante a Palavra Dele, o mundo daquele tempo foi destruído sendo inundado. ⁷ Pela a mesma Palavra, os céus e a terra foram reservados para o fogo, sendo guardados para o dia do juízo e destruição das pessoas ímpias. ⁸ Amados, não ignoreis que um dia para o Senhor é como mil anos, e mil anos como um dia. ⁹ O Senhor não demora em cumprir o que prometeu, como julgam alguns; ao contrário, Ele é paciente para convosco, não desejando que ninguém pereça, mas que todos cheguem ao arrependimento. ¹⁰ No entanto, o dia do Senhor virá como um ladrão. Os céus desaparecerão com grande estrondo. Os elementos serão dissolvidos pelo fogo, a terra e as obras sobre ela serão reveladas. ^[1] ¹¹ Uma vez que, dessa forma, todas essas coisas serão destruídas que tipo de pessoas deveis ser? Vós deveis viver de maneira santa e piedosa, ¹² esperando e apressando a vinda do dia de Deus, quando os céus serão destruídos pelo fogo e os elementos se derreterão. ¹³ Contudo, conforme Ele prometeu, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita a justiça. ¹⁴ Portanto, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos para serdes encontrados por Ele, imaculados, sem culpa e em paz. ¹⁵ E considerai a paciência do nosso Senhor para a salvação, assim como nosso amado irmão Paulo vos escreveu, de acordo com a sabedoria que foi dada a ele. ¹⁶ Paulo fala destas coisas em todas as suas cartas, nas quais há certas coisas difíceis de entender, as quais homens sem instrução e sem firmeza distorcem, como também fazem com as demais Escrituras, para a própria destruição deles. ¹⁷ Portanto, amados, uma vez sabendo essas coisas, guardai-vos para que não sejais arrastados pelo erro de pessoas sem lei e percais a vossa própria firmeza; ¹⁸ mas, cresci na graça e conhecimento do nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo. A Ele seja a glória, agora e para sempre. Amém!

Footnotes

3:10 ^[1] Os elementos serão dissolvidos pelo fogo, a terra e as obras sobre ela serão queimadas

2 Peter 3:1

Informação Geral:

Pedro começa a falar sobre os últimos dias.

despertar vossa mente sincera

Pedro fala sobre levar seus leitores a pensar a respeito dessas coisas como se os estivesse acordando do sono. Tradução Alternativa

as palavras ditas antes pelos santos profetas

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as palavras que os santos profetas disseram no passado".

os mandamentos do Senhor e Salvador e pelos seus apóstolos

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "os mandamentos do Senhor e Salvador, os quais seus apóstolos deram a vocês".

2 Peter 3:3

Primeiramente, sabendo isto

"saiba disso como a coisa mais importante". Veja como foi traduzido em 1:19.

andando de acordo com os seus próprios desejos

Aqui a palavra "desejos" se refere a um desejo pecaminoso que se opõe à vontade de Deus. T.A.: "vivendo de acordo com os seus próprios desejos pecaminosos".

andando

agir, se comportar.

Onde está a promessa do retorno Dele?

Os zombadores fazem essa pergunta retórica para enfatizar que eles não acreditam que Jesus voltará. A palavra "promessa" se refere ao cumprimento da promessa de que Jesus voltará. T.A.: "A promessa

de que Jesus voltará não é verdadeira! Ele não voltará!".

Nossos pais morreram

Aqui "pais" se refere aos ancestrais que viveram há muito tempo. "dormiram" é uma expressão idiomática que significa que eles morreram.

todas as coisas continuam as mesmas desde o início da criação

Os zombadores dizem que, já que nada no mundo mudou, não pode ser verdade que Jesus voltará.

desde o início da criação

Isto pode ser dito como uma frase verbal. T.A.: "desde quando Deus criou o mundo".

2 Peter 3:5

há muito tempo atrás, houve céus e terra... pela palavra de Deus

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus estabeleceu os céus e a terra... há muito tempo atrás pela Sua Palavra".

surgiu da água e por meio da água

Isto significa que Deus fez com que a terra subisse da água, juntando os corpos de água para fazer com que a terra apareça.

mediante a palavra Dele

Aqui "a palavra Dele" refere-se à Palavra de Deus e à água.

o mundo daquele tempo foi destruído sendo inundado

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus destruiu o mundo que existia naquele tempo com água e o destruiu".

os céus e a terra foram reservados pela mesma palavra, para o fogo

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus, pela mesma palavra, reservou os céus e a terra para fogo".

mesma palavra

Aqui "palavra" se refere a Deus, que dará o comando. T.A.: "Deus que dará um comando semelhante".

sendo reservados para o dia do julgamento

Isto pode ser dito na voz ativa e também começar uma nova sentença. T.A.: "Ele os está reservando para o dia do julgamento".

para o dia do julgamento e a destruição das pessoas ímpias

Isto pode ser dito com frases verbais. T.A.: "para o dia no qual Ele julgará e destruirá pessoas ímpias".

2 Peter 3:8

não ignoreis

"Vocês não devem falhar em entender isso" ou "Não ignorem isso".

que um dia para o Senhor é como mil anos

"que do ponto de vista de Deus, um dia é como mil anos".

O Senhor não demora em cumprir o que prometeu

"O Senhor não demora quando se trata das Suas promessas".

como alguns pensam

Algumas pessoas pensam que o Senhor demora para cumprir Suas promessas porque sua perspectiva de tempo é diferente da de Deus.

2 Peter 3:10

Contudo

Apesar de o Senhor ser paciente e querer que as pessoas se arrependam, Ele irá de fato voltar e trazer julgamento.

o dia do Senhor virá como um ladrão

Pedro fala do dia quando Deus julgará a todos como se fosse um ladrão que vem inesperadamente e pega as pessoas de surpresa.

Os céus desaparecerão

"Os céus passarão".

Os elementos serão queimados com fogo

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus queimará os elementos com fogo".

Os elementos

Possíveis significados são: 1) os corpos celestiais assim como o sol, a lua e as estrelas; ou 2) as coisas que compõem os céus e a terra, assim como terra, ar, fogo e água.

a terra e as obras sobre ela serão julgadas

Deus verá toda a terra e todos os feitos de todas as pessoas e, então, Ele julgará tudo. Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus exporá a terra e tudo o que as pessoas fizeram nela".

2 Peter 3:11

Conexão com o Texto:

Pedro começa a dizer aos crentes como eles deveriam viver enquanto esperam pelo dia do Senhor.

Uma vez que todas essas coisas serão destruídas dessa forma

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Já que Deus destruirá todas essas coisas dessa maneira".

que tipo de pessoas deveis ser?

Pedro faz essa pergunta retórica para enfatizar o que ele dirá em seguida, que eles "deveriam viver de maneira santa e piedosa". T.A.: "você sabem que tipo de pessoa devem ser".

os céus serão destruídos pelo fogo e os elementos se derreterão em grande calor

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus destruirá os céus com fogo e Ele derreterá os elementos em grande fogo".

os elementos

Possíveis significados são: 1) os corpos celestiais assim como o sol, a lua e as estrelas; ou 2) as coisas que compõem os céus e a terra, assim como terra, ar, fogo e água. Veja como foi traduzido em 3:10.

nos quais habita a justiça

Pedro fala de "justiça" como se fosse uma pessoa. Esta é uma metonímia para pessoas que são justas. T.A.: "onde pessoas retas habitam" ou "onde pessoas viverão retamente".

2 Peter 3:14

esforçai-vos para serdes encontrados por Ele, imaculados, sem culpa e em paz

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "faça o seu melhor para viver de maneira que Deus os ache imaculados, sem culpa e em paz com Ele e uns com os outros".

imaculados, sem culpa

As palavras "imaculados" e "sem culpa" significam basicamente a mesma coisa e enfatizam a pureza moral. T.A.: "completamente puros".

imaculados

Aqui, isso quer dizer "irrepreensíveis".

considerai a paciência do nosso Senhor para a salvação

Porque o Senhor é paciente, o dia do julgamento não aconteceu ainda. Isto dá as pessoas uma oportunidade de arrependimento e salvação, como havia explicado em 3:8. T.A.: "Pense também na paciência do nosso Senhor como Ele dando uma oportunidade a vocês de se arrependerem e serem salvos".

de acordo com a sabedoria que foi dada a ele

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "de acordo com a sabedoria que Deus deu a ele".

Paulo fala destas coisas em todas as suas cartas

"Paulo fala da paciência de Deus levando a salvação em todas as suas cartas".

nas quais existem coisas difíceis de entender

Existem coisas nas cartas de Paulo que são difíceis de entender.

as quais homens ignorantes e instáveis distorcem

Homens ignorantes e instáveis distorcem as coisas nas cartas de Paulo que são difíceis de entender.

ignorantes e instáveis

"sem educação e sem estabilidade". Esses homens não foram ensinados a como interpretar as escrituras corretamente e não são bem firmados na verdade do evangelho.

para sua própria destruição

"resultando na sua própria destruição".

2 Peter 3:17

Conexão com o Texto:

Pedro termina de instruir os crentes e finaliza a sua carta.

Portanto, amados, uma vez sabendo essas coisas

"essas coisas" se refere às verdades a respeito da paciência de Deus e os ensinamentos desses falsos mestres.

guardai-vos

"se protejam".

para que não sejais desviados pelo engano das pessoas sem lei

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "para que pessoas sem lei não enganem vocês com as suas palavras fraudulentas".

desviados pelo engano

Sendo persuadido a desobedecer a Deus é dito como se estivesse sendo desviado do caminho certo. Ensinamentos falsos ou enganosos são ditos como se fossem alguém que pudesse levar outra pessoa para fora do caminho certo.

percais a vossa fé

Fé é dita como se fosse um bem que os crentes pudessem perder. T.A.: "parem de ser fiéis".

cresçais na graça e conhecimento

"aumente em graça e conhecimento".

na graça e conhecimento do nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo

Você pode traduzir "graça" e "conhecimento" utilizando frases verbais. Veja como foram traduzidas frases semelhantes em 1:1 e 1:8 e 2:20. T.A.: "experimentem mais e mais de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo agindo gentilmente com vocês e O conheçam cada vez melhor".

Book: 1 John

1 John

Capítulo 1

¹ O que era desde o princípio, o que nós ouvimos, o que vimos com nossos olhos, o que contemplamos e o que nossas mãos apalparam, trata-se da Palavra da vida. ² Pois a vida foi manifestada, e nós a vimos, e dela testemunhamos. Declaramos a vós a vida eterna, que estava com o Pai e foi manifestada a nós. ³ O que temos visto e ouvido declaramos também a vós, para que também tenhais comunhão conosco, e a nossa comunhão é com Deus e com Seu Filho, Jesus Cristo. ⁴ E estas coisas que vos escrevemos são para que a nossa alegria seja completa. ⁵ Esta é a Mensagem que ouvimos Dele e anunciamos a vós: Deus é luz, e Nele não há trevas nenhuma. ⁶ Se dizemos que temos comunhão com Ele e andamos nas trevas, nós mentimos e não praticamos a verdade. ⁷ Mas se andamos na luz como Ele está na luz, temos comunhão uns com os outros e o sangue de Jesus, Seu Filho, nos limpa de todo pecado. ⁸ Se dizemos que não temos pecado, enganamos a nós mesmos e a verdade não está em nós. ⁹ Mas, se confessarmos nossos pecados, Ele é Fiel e Justo para perdoar nossos pecados e nos purificar de toda injustiça. ¹⁰ Se dissermos que não temos cometido pecado, nós O fazemos mentiroso e a Sua palavra não está em nós.

1 John 1:1

Conexão com o Texto:

Esse livro abre com dois propósitos - companheirismo e alegria.

Informações Gerais:

O apóstolo João escreveu esta carta para os crentes. Todos os casos de "vós", "vosso", e "vossos" incluem todos os crentes no plural. Aqui as palavras "nós" e "nossos" referem-se a João e aqueles que estiveram com Jesus.

Informações Gerais:

O verso 1 é uma sentença parcial. Se você precisa de uma sentença completa, poderá começar na sentença com o verso 1, trate o verso 2 como um parentêse, como a UDB faz, e complete a sentença com 1:3.

O que era desde o princípio

A frase "que existiu desde o início" refere-se a Jesus, que existia antes de tudo ser feito. Tradução Alternativa (T. A.): "Nós estamos escrevendo a vós a respeito daquele que existia antes da criação de todas as coisas".

O início

"o início de todas as coisas" ou "a criação do mundo".

O que nós ouvimos

"o que O ouvimos ensinar".

O que vimos com nossos olhos, o que contemplamos

Essa repetição é para enfatizar. T. A.: "Que nós mesmos vimos".

A Palavra da vida

A "Palavra da vida" é Jesus. T. A.: "Jesus, O que faz com que as pessoas vivam para sempre".

Vida

A palavra "vida" ao longo desta carta refere-se a mais que a vida física. Ela faz referência a Jesus, a vida eterna.

A vida foi manifestada

Esse trecho pode ser declarado em forma ativa. T. A.: "Deus fez a vida eterna conhecida para nós" ou "Deus nos fez capazes de conhecê-lo, O qual é a vida eterna".

Nós temos visto

"e nós O temos visto".

E nós damos testemunho dela

"e nós dizemos solenemente aos outros sobre Ele".

A vida eterna

Aqui, "a vida eterna" refere-se Àquele que dá a vida, Jesus. T. A.: "Aquele que nos possibilita viver para sempre".

A qual estava com o Pai

"que estava com Deus o Pai".

foi manifestada para nós

Isso foi quando Ele viveu na terra. T. A.: "e Ele viveu entre nós".

1 John 1:3

Informação Geral:

Aqui as palavras "nós", "nosso", e "nossos" referem-se a João e aqueles que estiveram com Jesus.

O que vimos e ouvimos declaramos também a vós

"Nós dizemos a vocês também o que vimos e ouvimos".

E a nossa comunhão

"sejam nossos amigos próximos. Nós somos amigos com Deus o Pai".

Nossa comunhão

Não está claro se João está incluindo ou excluindo seus leitores. Você pode traduzir de qualquer uma das duas maneiras.

Pai... Filho

Esses são títulos importantes que descrevem o relacionamento entre Deus e Jesus.

para que a nossa alegria seja completa

"para fazer nossa alegria completa" ou "para fazer-nos completamente felizes".

1 John 1:5

Conexão com o Texto:

Daqui ao próximo capítulo, João escreve sobre comunhão - relacionamento estreito com Deus e outros crentes.

Informação Geral:

Aqui as palavras "nós" e "nosso" referem-se a todos os crentes, incluindo as pessoas para quem João estava escrevendo. A menos que haja indicação em contrário, esse é o significado para o restante desse livro.

Deus é luz

Isso significa que Deus é perfeitamente puro e santo. Culturas que associam bondade com luz podem ser capazes de manter a ideia de luz sem explicar a metáfora. T.A.: "Deus é puramente justo como a pura luz". .

Nele, de fato, não há nenhuma treva

Isso significa que Deus nunca peca e não é mal de maneira nenhuma. Culturas que associam o mal

com escuridão podem ser capazes de manter a ideia de escuridão sem explicar a metáfora. T.A.: "Nele não há a escuridão do pecado".

Andamos nas trevas

Isso significa "praticar o mal" ou "fazer o mal".

Andamos na luz

Isso significa "praticar a bondade" ou "fazer o bem".

O sangue de Jesus

Essa expressão é uma referência à morte de Jesus.

Filho

Este é um título importante de Jesus, o Filho de Deus.

1 John 1:8

Informações Gerais:

Aqui as palavras "Ele", "O" e "Dele" referem-se a Deus. (Veja: 1:5)

Não temos pecado

"nunca pecamos".

Enganando

"traindo" ou "mentindo".

A verdade não está em nós

A verdade é dita como se fosse um objeto que pode ser posto dentro dos crentes. T. A.: "Nós não acreditamos que é verdade".

Perdoar nossos pecados e nos purificar de toda injustiça

Essas duas frases significam, basicamente, a mesma coisa. João as usa para enfatizar que Deus certamente perdoa nossos pecados. T. A.: "e serão completamente perdoados os nossos pecados e o que temos feito de errado".

Nós O fazemos mentiroso

Nós afirmamos que Ele é um mentiroso. T.A.: "É o mesmo que chamá-Lo de mentiroso, porque Ele disse que nós todos pecamos".

Sua palavra não está em nós

Obedecendo e honrando a palavra de Deus é dito como se a palavra Dele estivesse dentro dos crentes . T. A.: "Nós não entendemos a palavra de Deus nem obedecemos o que Ele diz".

Capítulo 2

¹ Meus filhinhos, eu vos escrevo estas coisas para que não pequeis. Mas, se alguém pecar, temos um Advogado junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo. ² Ele é a propiciação pelos nossos pecados, e não apenas pelos nossos, mas também pelos de todo o mundo. ³ Nós sabemos que O conhecemos, se guardarmos Seus mandamentos. ⁴ Aquele que diz: "Eu conheço a Deus", mas não guarda Seus mandamentos, é um mentiroso, e a verdade não está nele. ⁵ Mas o que guarda Sua Palavra, verdadeiramente o amor de Deus tem sido aperfeiçoado nessa pessoa. Por meio disso, sabemos que estamos Nele. ⁶ Aquele que diz que permanece em Deus, deve também andar como Jesus Cristo andou. ⁷ Amados, não vos escrevo um novo mandamento, mas um mandamento antigo que tivestes desde o início. O mandamento antigo é a Palavra que ouvistes. ⁸ No entanto, vos escrevo um novo mandamento, que é verdadeiro em Cristo e em vós, porque a escuridão está passando, e a verdadeira luz já está brilhando. ⁹ Aquele que diz que está na luz e odeia seu irmão, ainda está na escuridão. ¹⁰ Aquele que ama seu irmão permanece na luz, e nele não há ocasião para tropeço. ¹¹ Mas aquele que odeia seu irmão está na escuridão e nela anda; ele não sabe para onde está indo, porque a escuridão cegou seus olhos. ¹² Filhinhos, eu vos escrevo porque vossos pecados são perdoados por causa do Seu nome. ¹³ Pais, eu vos escrevo porque tendes conhecido Aquele que é desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo porque tendes vencido o maligno. Filhinhos, eu vos escrevi porque tendes conhecido o Pai. ¹⁴ Pais, eu vos escrevi porque tendes conhecido Aquele que é desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e tendes vencido o maligno. ¹⁵ Não ameis o mundo, nem as coisas que nele estão. Se alguém ama o mundo, o amor do Pai não está nele. ¹⁶ Porque tudo que está no mundo, o desejo da carne, o desejo dos olhos, e a soberba da vida, não é do Pai mas é do mundo. ¹⁷ O mundo e seus desejos passam. Mas aquele que faz a vontade de Deus permanece para sempre. ¹⁸ Filhinhos, esta é a última hora. Como ouvistes que o anticristo vem, agora mesmo muitos anticristos têm surgido, pelo que sabemos que esta é a última hora. ¹⁹ Eles saíram de nosso meio, mas não eram dos nossos. Porque, se fossem dos nossos, teriam continuado conosco, mas eles saíram, o que mostra não serem dos nossos. ²⁰ Mas tendes unção que vem do Santo, e todos sabeis a verdade. ²¹ Vos escrevi não porque ignoreis a verdade, mas porque a conheceis e porque nenhuma mentira procede da verdade. ²² Quem é o mentiroso senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Eis o anticristo, o que nega o Pai e o Filho. ²³ Todo aquele que nega o Filho, não tem o Pai. Aquele que reconhece o Filho tem também o Pai. ²⁴ Quanto a vós, cuidai para que permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se permanecer em vós aquilo que ouvistes desde o princípio, também permanecereis no Filho e no Pai. ²⁵ E esta é a promessa que Ele nos fez: a vida eterna. ²⁶ Essas coisas vos escrevi a respeito daqueles que vos querem desviar da verdade. ²⁷ E, quanto a vós, a unção que Dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine. Mas, como Sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdade e não é uma mentira, assim como ela vos ensinou, permaneci Nele. ²⁸ E agora, filhinhos, permaneci Nele para que, quando Ele se manifestar, tenhamos plena confiança e não sejamos envergonhados perante Ele em Sua vinda. ²⁹ Se sabeis que Ele é Justo, sabeis que todo aquele que pratica a justiça é nascido Dele.

1 John 2:1

Conexão com o Texto:

João continua a escrever sobre a comunhão e mostra que ela é possível porque Jesus está entre os crentes e o Pai.

Informação Geral:

Aqui as palavras "nós" e "nossos" referem-se a João e a todos os crentes. As palavras "O" e "seus" podem referir-se a Deus Pai ou a Jesus.

Meus filhinhos

João era um ancião e o líder deles. Ele usou essa expressão para mostrar seu amor por eles. T.A.: "Meus queridos filhos em Cristo" ou "Vocês são

queridos para mim como se fossem meus próprios filhos".

Eu vos escrevo estas coisas

"Eu escrevo esta carta".

Mas se alguém pecar

"Mas quando alguém pecar". Isso é algo que é provável que aconteça.

Um Advogado junto ao Pai

A palavra "advogado" aqui refere-se a Jesus. T.A.: "Alguém que fala a Deus o Pai e O pede para nos perdoar".

Ele é a propiciação pelos nossos pecados

"Ele sacrificou a Sua própria vida por nós, e por causa disso Deus perdoa nossos pecados"

Por isto nós sabemos que O conhecemos: se guardarmos Seus mandamentos

"Se fizermos o que Ele nos diz para fazer, então podemos ter a certeza de que temos um bom relacionamento com Ele".

O conhecemos

"Nós temos um relacionamento com Ele"

1 John 2:4

Aquele que diz

"Alguém que diz" ou "A pessoa que diz".

Eu conheço a Deus

"Tenho um bom relacionamento com Deus".

Não guarda

"não faz" ou "desobedece".

Seus mandamentos

"o que Deus disse-lhe para fazer".

A verdade não está nele

A verdade é falada como se fosse um objeto que poderia ser colocado dentro dos crentes. T.A.: "ele não acredita que o que Deus diz é verdade".

Guarda

"faz" ou "obedece".

Sua Palavra

"o que Deus disse-lhe para fazer"

O amor de Deus

Possíveis significados são: 1) "nosso amor por Deus"; ou 2) "amor de Deus por nós".

Verdadeiramente é nessa pessoa que o amor de Deus tem sido aperfeiçoado

Isso pode ser dito na voz ativa. T. A.: "Deus tem aperfeiçoado o Seu amor naquela pessoa", "Com certeza, aqueles que obedecem os mandamentos de Deus são pessoas que amam a Deus de todas as maneiras," ou "O amor de Deus pelas pessoas tem alcançado seu propósito, quando elas fazem o que Ele lhes diz para fazer".

Por meio disso sabemos que estamos Nele

A oração "estamos Nele" significa que os crentes estão sempre unidos com Deus ou têm comunhão contínua com Deus. Geralmente em 1 João a frase "permanecer Nele" é usada com o mesmo significado. T. A.: "Quando nós obedecemos ao que Deus diz, podemos ter a certeza de que temos comunhão com Ele".

Permanece em Deus

"tem um relacionamento com Deus"

deve também andar como Jesus Cristo andou

A condução da vida de alguém é mencionada como se fosse uma caminhada. T.A.: "deve viver como Jesus Cristo viveu" ou "também deve obedecer a Deus como Jesus Cristo obedeceu".

1 John 2:7

Conexão com o Texto:

João dá aos crentes princípios básicos da comunhão - obediência e amor.

Amados

"Vocês, pessoas a quem amo" ou "Queridos amigos".

Não vos escrevo um novo mandamento, mas um mandamento antigo

"Eu escrevo a vocês para amar uns aos outros, o que não é uma coisa nova a fazer, mas um antigo mandamento que já ouviram". João refere-se à ordem de Jesus para amar uns aos outros.

desde o início

Aqui "princípio" refere-se a quando eles decidiram seguir a Cristo. T.A.: "desde quando vocês primeiramente creram em Cristo".

Contudo, vos escrevo um novo mandamento

"Mas de uma forma que o mandamento que escrevo a vocês é novo".

O qual é verdadeiro em Cristo e em vós

Aqui a palavra "em" significa "por causa de". T.A.: "o que é verdade por causa do que Cristo fez, e por causa do que vocês estão fazendo".

A escuridão está passando, e a verdadeira luz já está brilhando

Aqui "escuridão" refere-se ao mal e "luz" à bondade. T.A.: "porque vocês estão cessando de fazer o mal e estão fazendo cada vez mais o bem".

1 John 2:9

Informações Gerais:

Aqui a palavra "irmão" refere-se aos irmãos cristãos.

Aquele que diz

"Alguém que diz" ou "Aqueles que alegam" (UDB). Isso não se refere a uma pessoa específica.

que está na luz

Esse é um retrato de um viver correto. Quando as pessoas fazem o que é certo, elas podem fazer na luz e não se esconder no escuro. T.A.: "eles fazem o que é correto".

está na escuridão

Esse é um retrato de um viver pecaminoso. Quando as pessoas fazem o que é errado, elas gostam de se

esconder no escuro. T.A.: "está no escuro, fazendo o que é mal".

nele não há ocasião para tropeço

"nada fará com que ele tropece". A palavra "tropeçar" é uma metáfora que significa cair espiritualmente ou moralmente. T.A.: "nada o fará pecar" ou "ele não falhará em fazer o que agrada a Deus".

está na escuridão e nela anda

Essa mesma ideia é dita duas vezes para chamar a atenção de quão mal é odiar um outro seguidor. T.A.: "é viver nas trevas" ou "é viver nas trevas do pecado".

ele não sabe aonde está indo

Esse é um retrato do crente que não está vivendo como um cristão deve viver. T.A.: "ele nem sequer sabe que está fazendo o que é mau".

a escuridão cegou seus olhos

"a escuridão o fez incapaz de enxergar". Escuridão é uma metáfora para o pecado ou o mal. T.A.: "o pecado fez impossível para ele entender a verdade".

1 John 2:12

Informação Geral:

João explica porque de estar escrevendo sua carta para diferentes faixas etárias ou para crentes com diferença na maturidade. Tente usar palavras similares para essas sentenças, já que estão escritas poeticamente.

Filhinhos

João era um homem e líder idoso. Ele usou essa expressão para mostrar seu amor por eles. T.A.: "meus queridos filhos em Cristo" ou "você quem são para mim como meus próprios filhos". Veja como foi traduzido isso em 2:1.

vossos pecados estão perdoados

Isso pode ser declarado na voz ativa. T.A.: "Deus perdoa seus pecados".

por causa de Seu nome

"Seu nome" refere-se a Cristo e quem Ele é. T.A.: "por causa do que Cristo fez por você"

Pais, eu vos escrevo

A palavra "pais" aqui, é, possivelmente, uma metáfora se referindo aos crentes maduros. T.A.: "Eu estou escrevendo a vocês, crentes maduros".

conheceis

"você têm um relacionamento com".

aquele que é desde o princípio

"aquele que sempre viveu" ou "aquele que sempre existiu". Isso se refere a "Jesus" ou a "Deus, o Pai".

Jovens

Esse termo possivelmente refere-se àqueles que não são crentes a muito tempo, mas estão crescendo em maturidade espiritual. T.A.: "jovens crentes".

sois fortes

Aqui "fortes" não se refere à força física dos crentes, mas à fidelidade deles a Cristo.

a palavra de Deus permanece em vós

O escritor refere-se ao aumento da fidelidade dos crentes a Cristo e conhecimento deles como se estivesse falando a palavra de Deus existente neles. T.A.: "você conhece a palavra de Deus".

Tendes vencido

O escritor está falando dos crentes que se recusam a seguir Satanás e frustram os planos de Satanás como se fosse uma questão de conquista dele. (UDB)

1 John 2:15

Não ameie o mundo

Em 2:15-17 a palavra "mundo" refere-se a todas as coisas que as pessoas querem fazer que não honram a Deus. T.A.: "Não se comportem como as pessoas do mundo que não honram a Deus"

nem as coisas que estão no mundo

"e não queiram as mesmas coisas que aqueles que desonram a Deus querem".

se alguém ama o mundo, o amor do Pai não está nele

Uma pessoa não pode amar este mundo e tudo o que desonra a Deus e amar o Pai ao mesmo tempo.

o amor do Pai não está nele

"Ele não ama o Pai".

A cobiça da carne, e a cobiça dos olhos, e a arrogância da vida

Essa é uma lista de algumas das coisas no mundo. Isso explica o significado de "tudo o que está no mundo".

a cobiça da carne

"Um forte desejo de ter um prazer físico pecaminoso".

a cobiça dos olhos

"Um forte desejo de ter coisas que nós vemos".

a arrogância da vida

"orgulho da vida". Isso poderia implicar tanto possessões como atitudes. "gabar-se a respeito do que a pessoa tem ou faz" ou "o orgulho que as pessoas sentem por causa de suas coisas e do que elas fazem".

Vida

Esse termo poderia referir-se aqui às coisas que as pessoas têm para viver, tanto possessões e riquezas, assim como também atitudes.

Isso não é do Pai

"não vem do Pai" ou "não é como o Pai nos ensina a viver".

Estão passando

"Passam" ou "um dia não estarão aqui"

1 John 2:18

Conexão com o Texto:

João alerta sobre aqueles que são contra Cristo.

Filhinhos

"Cristãos imaturos". Veja como foi traduzido em em 2:1.

Esta é a última hora

O trecho "a última hora" refere-se ao tempo pouco antes de Jesus retornar. T.A.: "Jesus retornará em breve".

Muitos anticristos têm surgido

"Há muitas pessoas que são contra Cristo".

Pelo que sabemos

"e por causa disso, sabemos" ou "e por causa de muitos anticristos aparecerem, nós sabemos".

não eram dos nossos

"Eles nos deixaram".

Mas não eram dos nossos

"mas eles não pertenciam realmente a nós de modo algum" ou "eles não eram realmente parte do nosso grupo em primeiro lugar". A razão deles realmente não serem parte do grupo é que eles não eram crentes em Jesus.

Porque se fossem dos nossos, teriam continuado conosco

"Sabemos disso porque eles não nos teriam deixado se realmente fossem crentes".

1 John 2:20

Informação Geral:

No Velho Testamento, a palavra "ungido" refere-se a pôr óleo sobre uma pessoa para colocá-la a parte para servir a Deus.

Mas tendes uma unção do Santo

"Mas o Santo tem unção vocês". Aqui "unção" refere-se a Jesus dando o Santo Espírito aos crentes para colocá-los à parte para servir a Deus. T. A.: "Mas Jesus Cristo, o Santo, tem dado a vocês o Seu Espírito".

Dela não provém nenhuma mentira

Aqui a ação de mentir é falada como se fosse um objeto. T. A.: "A mentira não vem de Deus que é a Verdade".

1 John 2:22

Quem é o mentiroso senão aquele que nega que Jesus é o Cristo?

"Quem é o mentiroso? Alguém que nega que Jesus é o Cristo". João usa essa pergunta para enfatizar quem são os mentirosos.

Nega que Jesus é o Cristo

"recusar-se a dizer que Jesus é o Cristo" ou "dizer que Jesus não é o Messias".

Nega o Pai e o Filho

"recusar-se a dizer a verdade sobre o Pai e o Filho" ou "rejeitar o Pai e o Filho".

Pai [...] Filho

Esses são títulos importantes que descrevem o relacionamento entre Deus e Jesus.

Tem o Pai

"pertence ao Pai".

Reconhece o Filho

"fala a verdade sobre o Filho".

Tem também o Pai

"pertence ao Pai".

1 John 2:24

Conexão com o Texto:

João recorda aos crentes que continuem no que ouviram da primeira vez.

Informação Geral:

Aqui a palavra "vós" está no plural e refere-se às pessoas a quem João escreveu, como também a todos os crentes. A palavra "Ele" é enfática e refere-se a Cristo.

Quanto a vós

Essa expressão marca João dizendo-lhes como eles devem viver como seguidores de Jesus, ao invés dos que vivem contra Cristo.

Se aquilo que ouvistes desde o princípio permanecer em vós

"Lembrem-se e creiam no que ouviram desde o princípio". A forma como ouviram, o que ouviram e o significado de "o princípio" podem ser explicitados: T.A.: "continuem confiando no que temos ensinado a vocês a respeito de Jesus, assim como confiaram desde que se tornaram crentes".

o que ouvistes desde o princípio

"O que temos ensinado a vocês sobre Jesus quando primeiro se toranaram crentes".

Se o que ouvistes desde o princípio permanecer em vós
A palavra "permanecer" está falando de relacionamento, não salvação. "Se vocês continuarem a confiar no que ensinamos a vocês no começo".

Também permaneçam no Filho e no Pai
"também tehan um relacionamento com o Filho e com o Pai". Veja como foi traduzido em 2:4.

E esta é a promessa que Ele nos fez: vida eterna
" E isso é o que Ele nos prometeu dar - vida eterna" ou " E Ele prometeu para nos fazer viver para sempre".

Vida
A palavra "vida" ao longo desta carta refere-se a algo mais que a vida física. Ela se estende aqui para Jesus, a vida eterna. Veja como foi traduzido em 1:1.

Vos querem desviar da verdade
"querem afastar vocês". Há aqueles que tentariam afastar os crentes de Deus. T. A.: "querem afastarvocês de Deus e de Sua Verdade", "querem tentar fazer vocês acreditarem em uma mentira".

Desviar da verdade
Persuadir alguém a desobedecer a Deus é descrito como se estivesse tirando alguém do caminho correto a seguir.

1 John 2:27

Conexão como o Texto:
Começando no verso 29, João apresenta a ideia de ser nascido na família de Deus. Os versículos anteriores mostram que os crentes continuam a pecar; essa parte mostra que os crentes também têm a nova natureza, a qual não pode pecar. Continua a mostrar como os crentes podem reconhecer um ao outro.

Quanto a vós
Essa expressão marca João dizendo-lhes como eles devem viver como seguidores de Jesus, ao invés de seguir os que são contra Cristo.

A unção
Isso refere-se ao "Espírito de Deus". Veja a nota sobre "unção" em 2:20.

Como a Sua unção vos ensina
"Porque a Sua unção ensina a vocês".

Todas as coisas
Aqui essa expressão é uma hipérbole. T.A.: "Tudo que você precisa saber".

Permanecei Nele
"Viver para Ele". Veja como foi traduzido em 2:4. O modo que a pessoa permanece refere-se à sua comunhão ou relacionamento.

E agora
Essa expressão é usada aqui para marcar uma nova parte da carta.

Filhinhos
João foi um ancião e líder idoso. Ele usou essa expressão para mostrar seu amor por eles. T.A.: "meus filhinhos em Cristo" ou "vocês que são como queridos para mim, como meus próprios filhos". Veja como foi traduzido em 2:1.

Ele se manifestar
"Nós O vemos".

Plena confiança
"Confiança".

Em Sua vinda
"Quando Ele voltar de novo".

É nascido Dele
"É nascido de Deus" ou "É filho de Deus".

Capítulo 3

¹ Vede que tipo de amor o Pai nos concedeu, para que fôssemos chamados filhos de Deus. Por esta razão, o mundo não nos conhece, porque não O conheceu. ² Amados, agora somos filhos de Deus, mas ainda não foi revelado o que iremos ser. Porém sabemos que, quando Cristo aparecer, nós seremos como Ele, porque O veremos como Ele é. ³ E todo aquele que Nele tem essa esperança purifique-se como Ele é Puro. ⁴ Todo aquele que comete pecado transgride a Lei, pois o pecado é a transgressão da Lei. ⁵ Também sabeis que Cristo foi revelado com o propósito de tirar os pecados. E Nele não há pecado. ⁶ Ninguém que permanece Nele continua pecando; qualquer que continua pecando não O viu nem O conheceu. ⁷ Queridos filhos, não deixeis que ninguém vos desvie. Aquele que pratica a justiça é justo, como Cristo é Justo. ⁸ Aquele que pratica o pecado é do diabo, porque o diabo peca desde o princípio. Por esta razão, o Filho de Deus foi revelado, para que Ele possa destruir as obras do diabo. ⁹ Aquele que é nascido de Deus não pratica o pecado, pois a semente de Deus permanece nele. E ele não pode continuar no pecado, porque ele é nascido de Deus. ¹⁰ Nisto os filhos de Deus e os filhos do diabo são revelados, quem não pratica a justiça não é de Deus, nem aquele que não ama seu irmão. ¹¹ Porque esta é a mensagem que tendes ouvido desde o princípio: que devemos amar uns aos outros, ¹² não como Caim, que era do maligno e matou seu irmão. E por que o matou? Porque suas obras eram más, e as de seu irmão eram justas. ¹³ Não vos admireis, meus irmãos, se o mundo vos odeia. ¹⁴ Nós sabemos que passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos. Aquele que não ama permanece na morte. ¹⁵ Aquele que odeia seu irmão é assassino, e sabeis que nenhum assassino tem vida eterna permanente em si mesmo. ¹⁶ Por isso nós conhecemos o amor, porque Cristo deu a Sua vida por nós. Nós também devemos dar as nossas vidas pelos nossos irmãos. ¹⁷ Mas qualquer que tiver bens materiais e, vendo seu irmão com necessidades, fechar o seu coração para ele, como permanecerá nele o amor de Deus? ¹⁸ Meus queridos filhos, não amemos só de palavra nem de língua, mas em ações e em verdade. ¹⁹ Por isso sabemos que somos da verdade e asseguramos nossos corações diante Dele. ²⁰ Porque, se nossos corações nos condenam, Deus é maior que nosso coração e sabe todas as coisas. ²¹ Amados, se nossos corações não nos condenarem, temos confiança diante de Deus. ²² E tudo o que pedimos nós recebemos Dele, porque guardamos os Seus mandamentos e fazemos as coisas que Lhe agradam. ²³ E este é o Seu mandamento: que creiamos no nome do Seu Filho, Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, assim como Ele nos ordenou. ²⁴ Aquele que guarda os mandamentos permanece em Deus, e Deus permanece nele. E, por isso, nós sabemos que Ele permanece em nós, pelo Espírito que Ele nos deu.

1 John 3:1

Conexão com o Texto:

Nessa parte João fala aos crentes sobre a nova natureza deles, a qual não pode pecar.

Vede que tipo de amor o Pai nos concedeu

"Pensem sobre o quanto nosso Pai nos ama". (UDB)

fôssemos chamados filhos de Deus

"o Pai nos chamou de Seus filhos".

filhos

Aqui isso significa pessoas que pertencem a Deus através da fé em Jesus.

Por esta razão, o mundo não nos conhece, por que não O conheceu

Possíveis significados são: 1) "Porque nós somos filhos de Deus e porque o mundo não conheceu a Deus, ele não nos conhece"; ou 2) "Porque o mundo não conheceu a Deus, ele não nos conhece".

o mundo não nos conhece, por que não O conheceu

Aqui "o mundo" refere-se às pessoas que não honram a Deus. O que o mundo não conheceu pode ser explícito: T.A.: "Aqueles que não honram a Deus não sabem que pertencemos a Deus, porque eles não conheceram a Deus".

Amado

"Vocês, pessoas, que eu amo" ou "Queridos amigos". Veja como você traduziu isso em 2:7.

ainda não foi revelado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus não se revelou ainda".

revelado

Isso pode significar tanto "dito", como "demonstrado", "mostrado".

E todo aquele que Nele tem essa esperança purifique-se como Ele é Puro

"Todo mundo que confiantemente espera ver a Cristo como Ele realmente é se manterá puro porque Cristo é puro".

1 John 3:4

transgride também a Lei

"está se recusando a obedecer a Lei de Deus". (UDB)

Cristo foi revelado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Cristo apareceu" ou "o Pai revelou Cristo".

que permanece Nele

"tem um relacionamento com Deus". Veja como isso foi traduzido em 2:4.

Qualquer... O viu nem O conheceu

João usa as palavras "visto" e "conhecido" para dizer que a pessoa que peca nunca conheceu a Cristo em sentido espiritual. Uma pessoa que se comporta de acordo com sua natureza pecaminosa não pode conhecer a Cristo. T.A.: "Ninguém... nunca acreditou verdadeiramente Nele".

1 John 3:7

Queridos filhos

João era um ancião e líder deles. Ele usou essa expressão para mostrar seu amor por eles. T.A.: "Meus queridos filhos em Cristo" ou "vocês que são queridos para mim como meus próprios filhos". Veja como foi traduzido em 2:1.

não deixais que ninguém vos desvie

Ser convencido a desobedecer a Cristo é dito como se alguém fosse tirado do caminho correto a ser seguido. T.A.: "Não deixe ninguém o fazer de tolo" ou "não deixe ninguém enganá-lo". (UDB)

Aquele que pratica a justiça é justo, como Cristo é Justo

"Ele, que faz o que é certo, está agradando a Deus como Cristo está agradando a Deus".

é do diabo

"Pertence ao diabo" ou "é como o diabo". (UDB)

desde o princípio

Isso refere-se a muito antes do tempo da criação, antes dos humanos pecarem pela primeira vez. T.A.: "Desde antes do tempo da criação".

o Filho de Deus foi revelado

Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: "Deus revelou Seu Filho".

Filho de Deus

Isso é um título importante para Jesus que descreve o relacionamento Dele com Deus.

1 John 3:9

Conexão com o Texto:

Por agora João termina essa parte no novo nascimento e a nova natureza a qual não pode pecar.

Aquele que é nascido de Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quem Deus tem tornado Seu filho".

a semente de Deus

Isso fala sobre o Espírito Santo, aquele a quem Deus deu aos crentes, também quem os torna capaz de resistir ao pecado e de fazer o que agrada a Deus, com se ele fosse uma semente física que é plantada na terra e cresce. Às vezes, se refere à nova natureza. T.A.: "O Santo Espírito"

tem nascido de Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus tem dado a ele nova vida espiritual" ou "ele é um filho de Deus".

Nisso os filhos de Deus e os filhos do diabo são evidenciados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "É assim que conhecemos os filhos de Deus e os filhos do diabo".

Aquele que não pratica a justiça não é de Deus, nem aquele que não ama seu irmão

Aqui "irmão" significa companheiros cristãos. "Apenas aqueles que praticam a justiça são de Deus, e apenas aqueles que amam seus irmãos são de Deus".

1 John 3:11

Conexão como o Texto:

Aqui João ensina aos crentes como eles devem reconhecer cada irmão na maneira de viver; ele ensina aos seus leitores a amar cada um.

Informação Geral:

Caim e Abel foram os primeiros filhos de Adão e Eva, os primeiros homem e mulher.

não como Caim

Não devemos agir como Caim agiu.

irmão

Isso refere-se ao irmão mais novo de Caim, Abel.

E por que o matou? Porque

João usa uma pergunta para ensinar seu público. Isso pode ser traduzido como uma declaração. T.A.: "Ele matou seu irmão por causa".

suas obras eram más, e as de seu irmão eram justas

As obras de seu irmão eram justas. T.A.: "Ele fez coisas más e o seu irmão fez o que era justo".

1 John 3:13

Irmãos

"Companheiros crentes".

se o mundo vos odeia

Aqui a palavra "mundo" refere-se às pessoas que não honram a Deus. T.A.: "Se aqueles que não honram a Deus odeiam vocês que honram a Deus".

passamos da morte para a vida

As condições de viver e de estar morto são faladas como se fossem locais físicos, nos quais uma pessoa poderia deixar de estar ou ir para lá. T. A.: "Nós não estamos mais espiritualmente mortos, mas estamos espiritualmente vivos".

Vida

A palavra "vida" ao longo dessa carta refere-se a mais que uma vida física. Ela se estende aqui para Jesus, a vida eterna. Veja como você traduziu isso em 1:1.

permanece na morte

"Ainda está espiritualmente morto".

Aquele que odeia seu irmão é assassino

João fala de uma pessoa que odeia outro crente como se fosse um assassino. Desde que pessoas começaram a cometer assassinato porque odeiam outras pessoas, Deus considera qualquer um que odeia ser tão culpado como alguém que mata uma pessoa. T. A.: "Qualquer que odeia outro crente é tão culpado quanto alguém que mata uma pessoa".

nenhum assassino tem posse permanente da vida eterna
"Vida eterna" é algo que Deus dá aos crentes depois que eles morrem, mas é também um poder que Deus dá aos crentes nesta vida para os ajudar a parar de pecar e a fazer o que O agrada. Aqui a vida eterna é tratada como se fosse um objeto que poderia estar em alguém. T.A.: "Um assassino não tem o poder da vida espiritual agindo dentro dele".

1 John 3:16

Cristo entregou a Sua vida por nós

Essa expressão significa: "Cristo por vontade própria deu Sua vida por nós" ou "Cristo por vontade própria morreu por nós".

bens do mundo

Posses materiais como dinheiro, comida, ou roupas.

vendo seu irmão com necessidades

"E percebe que um companheiro crente precisa de ajuda".

e fecha o seu coração de compaixão por ele

"Fecha seu coração de compaixão" é uma metáfora. T.A.: "Mas não mostra compaixão a ele" ou "mas não o ajuda de boa vontade".

como permanecerá nele amor de Deus?

João usa uma pergunta para ensinar seu público T.A.: "O amor de Deus não está nele".

Meus queridos filhos

João era um ancião e líder deles. Ele usou essa expressão para mostrar seu amor por eles. T.A.: "Meus queridos filhos em Cristo" ou "Vocês que são como queridos para mim como meus próprios filhos". Veja como foi traduzido isso em 2:1.

que não amemos só em palavra nem só de língua

Ambas as frases "em palavra" e "em língua" referem-se ao que uma pessoa diz. T.A.: "Não digam apenas que vocês amam as pessoas".

mas em ações e verdade

O verbo "amar" é assumido do início da primeira metade dessa sentença. T.A.: "Mas mostre que vocês verdadeiramente amam as pessoas ajudando a elas".

1 John 3:19

Conexão com o Texto:

Aqui provavelmente João quis dizer que a capacidade dos crentes de amar a Deus e uns aos outros sinceramente (veja versículo 18) é um sinal de que sua nova vida tem de fato se originado da verdade sobre Cristo.

somos da verdade

"Pertencemos à verdade" ou T.A.: "Estamos vivendo de acordo com a maneira que Jesus nos ensinou".

asseguraremos nossos corações

A palavra "coração" aqui refere-se a sentimentos. T.A.: "Nós não nos sentimos culpados".

se nossos corações nos condena

Essa é uma metáfora. T. A.: "Se sabemos que temos pecado e como resultado sentimos culpa".

Deus é maior do que isto

Deus sabe mais que uma pessoa e julga melhor. O efeito dessa verdade é provavelmente que Deus é mais misericordioso do que nossa consciência poderia suportar. Essa qualidade de Deus é expressa pelo termo "maior". T.A.: "Deus sabe mais do que nós sabemos".

Amado

"Vocês pessoas a quem eu amo" ou "Queridos amigos". Veja como foi traduzido em 2:7.

e fazemos as coisas que Lhe agradam.

A opinião de Deus é falada como se dependesse do que Ele vê acontecer em Sua frente. T.A.: "E nós fazemos o que O agrada".

1 John 3:23

E este é o Seu mandamento

"Isso é o que Deus quer que façamos".

Filho

Esse é um importante título para Jesus, o Filho de Deus.

Nele permanece, e Deus permanece nele

A estreita união dos crentes é expressa por termos como "permanecer nele". Veja como "permanecer em Deus" foi traduzido em 2:4.

Capítulo 4

¹ Amados, não creiais em qualquer espírito, mas provai os espíritos para ver se eles vêm de Deus, porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo. ² Por meio disto reconheceis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus, ³ e todo espírito que não confessa a Jesus não é de Deus, mas é o espírito do anticristo, o qual tendes ouvido que vem, e agora já está no mundo. ⁴ Queridos filhos, vós sois de Deus, e já os tendes vencido, porque Aquele que está em vós é maior do que o que está no mundo. ⁵ Aqueles espíritos são do mundo, portanto o que eles dizem é do mundo, e o mundo os ouve. ⁶ Nós somos da parte de Deus. Aquele que conhece a Deus nos ouve, quem não é de Deus não nos ouve. Assim é que conhecemos o Espírito da verdade e o espírito do erro. ⁷ Amados, amemos uns aos outros, porque o amor é de Deus, e todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus. ⁸ Aquele que não ama não conhece a Deus, porque Deus é amor. ⁹ Nisto o amor de Deus se manifestou entre nós: em haver Deus enviado Seu Filho Unigênito ao mundo, para vivermos por meio Dele. ¹⁰ E nisto está o amor: não fomos nós que amamos a Deus, mas Ele que nos amou, e enviou Seu Filho como propiciação pelos nossos pecados. ¹¹ Amados, se Deus nos amou assim, nós também devemos amar uns aos outros. ¹² Ninguém jamais viu a Deus. Se nós amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e Seu amor é aperfeiçoado em nós. ¹³ Nisto nós sabemos que permanecemos Nele e Ele em nós, porque Ele tem nos dado do Seu Espírito. ¹⁴ E nós temos visto e testemunhado que o Pai enviou Seu Filho como Salvador do mundo. ¹⁵ Qualquer um que confesse que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele em Deus. ¹⁶ E nós conhecemos e cremos no amor que Deus tem por nós. Deus é amor, e quem permanece em amor permanece em Deus, e Deus nele. ¹⁷ E esse amor tem sido aperfeiçoado em nós, para que tenhamos confiança no dia do julgamento, porque qual Ele é assim também somos nós neste mundo. ¹⁸ No amor não há medo, pelo contrário, o perfeito amor lança fora o medo, porque o medo envolve punição, e quem tem medo não foi aperfeiçoado no amor. ¹⁹ Nós amamos porque Deus nos amou primeiro. ²⁰ Se alguém diz: "Eu amo a Deus", mas odeia seu irmão, ele é mentiroso, pois aquele que não ama seu irmão, a quem vê, não pode amar a Deus, a quem não vê. ²¹ E nós temos este mandamento da parte Dele, que aquele que ama a Deus deve amar também seu irmão.

1 John 4:1

Informação Geral:

João dá um alerta contra os falsos mestres que ensinam contra Cristo ter tido um corpo humano, e mestres que falam da maneira como os que amam o mundo.

Amado

"Vocês pessoas a quem eu amo" ou "Queridos amigos". Veja como foi traduzido em 2:7.

não acrediteis em qualquer espírito

Aqui a palavra "espírito" refere-se a um poder espiritual ou ser que dá a uma pessoa uma mensagem ou profecia. T.A.: "Não confiem em todo profeta que afirma ter uma mensagem de um espírito".

testai os espíritos

Aqui a palavra "espírito" refere-se a um poder espiritual ou ser que dá a uma pessoa uma mensagem ou profecia. T. A.: "Tenha certeza de ouvir cuidadosamente o que o profeta diz".

teste

"prove".

veio em carne

"tomou a forma humana" ou "veio em corpo físico".

Este é o espírito do anticristo

"Eles são mestres que estão contra Cristo" ou "Eles são mestres que se opõem a Cristo". (UDB)

anticristo, o qual tendes ouvido que está vindo

"anticristo. Você já ouviu falar que pessoas como aquela estão surgindo entre nós"

está vindo, e agora já está no mundo

"Vindo. Mesmo agora eles já estão aqui".(UDB)

1 John 4:4

queridos filhos

João foi um ancião e líder deles. Ele usou essa expressão para mostrar seu amor por eles. T.A.: "meus queridos filhos em Cristo" ou "vocês que são como queridos para mim como meus próprios filhos". Veja como foi traduziu isso em 2:1.

tendes vencido aqueles

"não aceditaram nos falsos mestres".

Aquele que está em vós

"Deus, que está em vocês"

que o que está no mundo

Dois possíveis significados são: 1) "aqueles mestres mundanos"; ou 2) "Satanás, que está no mundo".

o mundo

O termo "o mundo" refere-se a todas as pessoas que não obedecem a Deus e o sistema do mal que existe no mundo pecaminoso.

Aqueles espíritos são do mundo

"Aqueles falsos mestres são pessoas que não obedecem a Deus".

portanto, o que eles dizem é do mundo

"Portanto eles ensinam ideias que são contra Deus".

e o mundo os ouve

"Então as pessoas que não acreditam em Deus os ouvem".

1 John 4:7

Informação Geral:

João continua a ensinar sobre a nova natureza. Ele ensina a seus leitores sobre o amor de Deus e sobre amar uns aos outros.

Amados

"Vocês pessoas a quem eu amo" ou "Queridos amigos". Veja como foi traduzido em 2:7.

amemos uns aos outros

"crentes devem amar outros crentes".

todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus

"Porque aqueles que amam seus companheiros crentes, se tornaram filhos de Deus e O conhecem". (UDB)

Porque o amor é de Deus

"porque Deus nos faz amar uns aos outros".

Nascido de Deus

Isso é uma metáfora, a qual significa que alguém tem um relacionamento com Deus como uma criança tem com seu pai.

Aquele que não ama não conhece a Deus, pois Deus é amor

"A natureza de Deus é amar as pessoas. Aqueles que não amam seus companheiros cristãos não conhecem a Deus porque o caráter de Deus é amar as pessoas".

Deus é amor

Isso é uma metáfora que significa "o caráter de Deus é o amor".

1 John 4:9

Nisto o amor de Deus foi revelado entre nós

Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: "Por meio disso Deus mostrou que nos amou".

o amor de Deus foi revelado

O fato de que Deus ama a todos é tratado como se fosse um objeto que Deus poderia mostrar-lhes.

possamos viver por meio Dele

"nos foi permitido viver a vida eterna por causa do que Jesus fez".

E nisto está o amor

"Deus nos mostrou o que o amor real é".

amor, não que nós amamos a Deus, mas que Ele nos amou

"Amor: o amor verdadeiro não é a maneira que amamos a Deus, mas a maneira que ele nos amou, e".

enviou Seu Filho para ser a propiciação por nossos pecados

Aqui "propiciação" refere-se ao evento no qual o Filho se tornou sacrifício pelos pecados de toda a humanidade. T.A.: "E enviou Seu Filho para se sacrificar, para que Deus pudesse perdoar nossos pecados".

1 John 4:11

Amados

"Vocês pessoas a quem eu amo" ou "Queridos amigos". Veja como foi traduzido em 2:7.

se Deus assim nos amou

"Desde que Deus nos amou dessa forma".

amar uns aos outros

"crentes devem amar outros crentes".

Deus permanece em nós ... nós permanecemos Nele e Ele em nós

"Deus tem um relacionamento conosco... nós temos um relacionamento com Deus e Ele tem um relacionamento conosco". Veja como foi traduzido em 2:4.

seu amor é aperfeiçoado em nós

"O amor de Deus é completo em nós".

Por isto sabemos ... nós, porque Ele tem nos dado

Sua tradução pode ser mais clara se você omitir tanto "por isso" como "porque". T.A.: "Nós sabemos ... porque Ele deu" ou "Por isso sabemos ... nós: Ele deu".

porque Ele tem nos dado do seu Espírito

"Porque Ele tem nos deu Seu Espírito" ou "porque Ele pôs Seu Espírito Santo em nós". Contudo, essa

frase não significa que Deus tem menos de Seu Espírito depois que Ele nos deu.

E nós temos visto e testemunhado que o Pai enviou o Filho para ser o Salvador do mundo

"E nós apóstolos temos visto o Filho de Deus e contado a todos que Deus, o Pai, enviou Seu Filho para salvar as pessoas nesta terra".

Pai ... Filho

Esses são importantes títulos que descrevem o relacionamento entre Deus e Jesus.

1 John 4:15

Quem quer que confesse que Jesus é o Filho de Deus

"Aqueles que dizem a verdade sobre Jesus, que Ele é o Filho de Deus".

Filho de Deus

Esse é um título importante para Jesus que descreve Seu relacionamento com Deus.

Deus permanece nEle, e Ele em Deus

"Deus tem um relacionamento com Ele e Ele também tem um relacionamento com Deus". Veja como foi traduzido em 2:4.

Deus é amor

Essa é uma metáfora, a qual significa "o caráter de Deus é amor". Veja como foi traduzido isso em 4:7.

Aquele que permanece em amor permanece em Deus, e Deus permanece nele

"Aqueles que continuam amando os outros tem uma relacionamento estreito com Deus, e Deus tem um relacionamento estreito com eles".

1 John 4:17

E este amor tem sido aperfeiçoado entre nós, para que tenhamos confiança

Isso pode ser dito na voz ativa. Possíveis significados são: 1) "Por causa disso" remetendo a

4:15. T.A.: "Porque qualquer que vive em amor está em Deus e Deus está nele, Deus tem completado Seu amor em nós, e assim podemos ter pela confiança"; ou 2)" Por causa disso" refere-se a "podemos ter confiança". T.A.: "Nós estamos confiantes de que Deus nos aceitará no dia em que Ele julgar a todos, então sabemos que Ele fez seu amor por nós completo".

amor tem sido aperfeiçoado entre nós

"assim é como Deus tem feito Seu amor por nós completo".

porque como Ele é, assim também somos nós neste mundo

"Porque o relacionamento que Jesus tem com Deus é o mesmo relacionamento que temos com Deus neste mundo".

perfeito amor lança fora o medo

Aqui "amor" é descrito como uma pessoa com o poder de remover o medo. O amor de Deus é perfeito. T.A.: "Mas quando nosso amor é completo, não estamos mais com medo".

Porque o medo tem a ver com punição

"Porque nós ficamos com medo se pensarmos que Deus vai nos punir quando Ele vier julgar a todos".

Mas o que teme não é perfeito em amor

"Quando uma pessoa está com medo que Deus a punirá, significa que seu amor não está completo".

1 John 4:19

odeia seu irmão

"odiar um companheiro crente". (UDB)

aquele que não ama seu irmão a quem tem visto, não pode amar a Deus a quem não tem visto

Se duas declarações negativas em uma linha são confusas, isso pode ser traduzido de outra maneira. T.A.: "Apenas ele, que ama seu irmão, ao qual tem visto, ama a Deus, ao qual não tem visto".

Capítulo 5

¹ Aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus. E todo aquele que ama quem O gerou, ama também quem Dele é nascido. ² Nós sabemos que amamos os filhos de Deus por meio disto: quando amamos a Deus e cumprimos os Seus mandamentos. ³ Porque isto é o amor a Deus: que guardemos os Seus mandamentos. E os Seus mandamentos não são penosos, ⁴ porque todo aquele que é nascido de Deus vence o mundo. E esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé. ⁵ Quem é que vence o mundo, senão o que crê que Jesus é o Filho de Deus? ⁶ Este é Aquele que veio pela água e pelo sangue, Jesus Cristo. Ele veio não somente pela água, mas pela água e pelo sangue. E quem testifica é o Espírito. Porque o Espírito é a verdade. ⁷ Porque são três os que testificam: ^[1]⁸ o Espírito, a água e o sangue. Estes três concordam entre si. ⁹ Se nós recebemos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior. Porque este é o testemunho de Deus, que Ele deu acerca de Seu Filho. ¹⁰ Aquele que crê no Filho de Deus tem em si mesmo esse testemunho. Aquele que não crê em Deus O faz mentiroso, porque não tem crido no testemunho que Deus tem dado em relação ao seu Filho. ¹¹ E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna, e esta vida está no Seu Filho. ¹² Quem tem o Filho tem a vida. Quem não tem o Filho de Deus não tem a vida. ¹³ Essas coisas vos tenho escrito para que saibais que tendes a vida eterna, vós que credes no nome do Filho de Deus. ¹⁴ Esta é a confiança que temos diante Dele: se pedirmos qualquer coisa segundo a Sua vontade, Ele nos ouve. ¹⁵ E, se sabemos que Ele nos ouve, quanto ao que Lhe pedimos, sabemos que temos o que Lhe pedimos. ¹⁶ Se alguém vir seu irmão cometendo pecado que não seja para a morte, ele deve orar, e Deus lhe dará vida. Refiro-me àqueles cujo pecado não é para morte. Existe pecado para a morte; não é a respeito deste que digo que ore. ¹⁷ Toda injustiça é pecado, mas existe pecado que não é para a morte. ¹⁸ Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não peca continuamente. Mas Aquele que foi gerado de Deus guarda essa pessoa, e o maligno não lhe toca. ¹⁹ Sabemos que somos de Deus, e que o mundo inteiro jaz no maligno. ²⁰ Mas sabemos que o Filho de Deus veio e nos tem dado entendimento, para conhecermos O verdadeiro e que estamos Nele, que é a Verdade, em Seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna. ²¹ Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

Footnotes

5:7 ^[1]o Pai, a Palavra, e o Espírito Santo; e estes três são um.

1 John 5:1

Informação Geral:

João continua ensinando seus leitores sobre o amor de Deus e o amor que os crentes devem ter porque eles têm essa nova natureza que vem de Deus.

é nascido de Deus

"é um filho de Deus".

Por causa disto conhecemos que amamos os filhos de Deus, quando amamos a Deus e cumprimos os Seus mandamentos

"Quando amamos a Deus e o que ele ordena, então sabemos que amamos Seus filhos".

Porque isto é amor a Deus, que guardemos os Seus mandamentos

"Porque quando fazemos o que ele ordena, isso é o verdadeiro amor por Deus".

E seus mandamentos não são penosos

"E o que Ele ordena não é dificultoso".

penosos

"Pesados", "esmagador" ou "difícil".

1 John 5:4

todo aquele que é nascido de Deus

"todos os filhos de Deus".

vence o mundo

"tem vitória sobre o mundo", "sucesso contra o mundo", ou "recusa-se a fazer as coisas más que os descrentes fazem".

E esta é a vitória que venceu o mundo, a nossa fé

"Nossa fé nos dá poder para resistir qualquer coisa que nos conduza a pecar contra Deus".

Quem é que vence o mundo?

João usou essa pergunta para introduzir algo que ele quis ensinar. T. A.: "Eu falarei a vocês quem vence o mundo".

o mundo

Essa passagem usa "o mundo" para referir-se a todos os pecadores e ao sistema maligno no mundo. T. A.: "Tudo no mundo que é contra Deus".

o que crê que Jesus é o Filho de Deus

Isso não se refere a uma pessoa específica, mas a qualquer um que acredite nisso. T. A.: "Qualquer um que acredite que Jesus é o Filho de Deus".

Filho de Deus

Esse é um título importante para Jesus que descreve Seu relacionamento com Deus.

1 John 5:6

Conexão com o Texto:

João ensina sobre Jesus Cristo e o que Deus disse sobre Ele.

Este é Aquele que veio da água e do sangue, Jesus Cristo

"Jesus Cristo é Aquele que veio da água e do sangue". Aqui "água" é provavelmente uma metonímia para o batismo de Jesus, e "sangue" se estende para a morte de Jesus na cruz. T. A.: "Deus mostrou que Jesus Cristo é Seu Filho no batismo de Jesus e em Sua morte na cruz".

não somente pela água, mas pela água e pelo sangue

Água refere-se ao batismo de Jesus e sangue refere-se à morte de Jesus na cruz. T. A.: "Deus não apenas nos mostrou que Jesus era Seu filho através do batismo Dele, mas através de Seu batismo e Sua morte na cruz".

1 John 5:9

Se nós recebemos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior

O tradutor dizer de maneira mais clara a implícita razão sobre porque devemos acreditar no que Deus diz: T. A.: "Se acreditarmos no que as pessoas dizem, então devemos acreditar no que Deus diz, porque Ele sempre fala a verdade".

nós recebemos o testemunho dos homens,

O fato de as pessoas testemunharem ou testificarem sobre várias coisas é dito aqui como se fosse um objeto que outros poderiam receber.

o testemunho de Deus é maior

O testemunho de Deus é mais importante e mais confiável.

Filho

Esse é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

Aquele que crê no Filho de Deus tem em si mesmo esse testemunho

"Qualquer que acredita em Jesus sabe com certeza que Jesus é o Filho de Deus".

O faz mentiroso

"está chamando Deus de mentiroso".

Porque ele não tem crido no testemunho que Deus tem dado em relação ao seu Filho.

"Porque ele não acredita que Deus falou a verdade sobre Seu Filho".

1 John 5:11

E o testemunho é este

"Isso é o que Deus diz". (UDB)

vida

Aqui "vida" representa o direito de viver para sempre pela graça e amor de Deus. Veja como foi traduzido em 1:1.

e esta vida está no seu Filho

"essa vida é através de Seu Filho", "viveremos para sempre se estivermos ligados com Seu Filho" (UDB) ou "viveremos para sempre se estivermos unidos com Seu Filho".

Filho

Esse é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

Quem tem o Filho tem a vida

Estar em um relacionamento estreito com o Filho é descrito como ter o Filho. T.A.: "Ele, que acredita no Filho do Homem, tem a vida eterna".

1 John 5:13

Informação Geral:

Isso inicia o fim da carta de João. Ele conta aos seus leitores o último propósito de sua carta e dá a eles alguns ensinamentos finais.

Estas coisas

"Esta carta".

vós que credes no nome do Filho de Deus

Aqui "nome" é uma metonímia para o Filho de Deus. T. A.: "Para você que confia no Filho de Deus".

Filho de Deus

Isso é um título importante de Jesus que descreve Seu relacionamento com Deus.

vida

Aqui "vida" se estende ao direito de viver para sempre pela graça e pelo amor de Deus. Veja como foi traduzido em 1:1.

Esta é a confiança que temos diante Dele, que

"Temos confiança na presença de Deus porque sabemos que".

Se pedimos qualquer coisa segundo a Sua vontade

"Se pedirmos por coisas que Deus deseja".

Nós sabemos que nos ouve de acordo com o que pedimos
"Sabemos que receberemos o que pedimos a Deus".

1 John 5:16

Irmão
"Companheiro crente".

Life
Aqui "vida" representa o direito de viver para sempre pela graça e pelo amor de Deus. Veja como foi traduzido em 1:1.

Morte
Isso refere-se à morte eterna, a qual é gastar a eternidade fora da presença de Deus.

1 John 5:18

Conexão com o Texto:
João termina sua carta revendo o que ele disse sobre a nova natureza de crentes, a qual não pode pecar, e os relembra a guardarem-se dos ídolos.

Que o mundo jaz no controle do maligno
"Mundo" é o modo que alguns escritores bíblicos referem-se às pessoas vivendo no mundo, as quais estão em rebelião contra Deus. Refere-se também ao sistema do mundo que está afetado de todos os jeitos pela corrupção do poder do pecado.

Do maligno.
No poder do mal.

1 John 5:20

Informação Geral:
As palavras "Dele" e "Ele" referem-se a Jesus.

Filho de Deus
Esse é um importante título de Jesus que descreve Seu relacionamento com Deus.

Nos tem dado entendimento
"Nos capacitou para entender a verdade". (UDB)

Vida
Aqui "vida" representa o direito de viver para sempre pela graça e pelo amor de Deus. Veja como foi traduzido em 1:1.

Este é... vida eterna
Isso representa a ideia de que Cristo nos dá a vida eterna.

Filhinhos
João era um ancião e líder deles. Ele usou essa expressão para mostrar o seu amor para com eles. T. A.: "Meus queridos filhos em Cristo" ou "Vocês que são queridos como se fossem meus próprios filhos". Veja como isso foi traduzido em 2:1.

Book: 2 John

2 John

Capítulo 1

¹ O presbítero à senhora eleita e a seus filhos, a quem amo na verdade, e não somente eu, mas também todos aqueles que conhecem a verdade, ² por causa da verdade que permanece em nós e que estará conosco eternamente. ³ Graça, misericórdia e paz da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho de Deus, serão conosco em verdade e amor. ⁴ Eu tenho grande alegria por ter encontrado alguns dos teus filhos andando na verdade, assim como nós recebemos este mandamento do Pai. ⁵ E agora peço-te, senhora, não como se eu escrevesse um novo mandamento, mas o mesmo que tivemos desde o início: que nos amássemos uns aos outros. ⁶ E isto é o amor: que nós vivamos de acordo com Seus mandamentos. Este é o mandamento, como vós ouvistes desde o princípio, e vós deveis andar nele. ⁷ Pois muitos enganadores saíram pelo mundo e estes não confessam que Jesus Cristo veio em carne. Este é o enganador e o anticristo. ⁸ Acautelai-vos para não perderdes as coisas pelas quais todos nós trabalhamos, mas para que possais receber a recompensa completa. ⁹ Qualquer um que avança e não permanece no ensino de Cristo, não tem Deus. Aquele que permanece no ensino, tem os dois: o Pai e o Filho. ¹⁰ Se alguém vem a vós e não traz este ensino, não o recebais em vossa casa e nem o cumprimenteis. ¹¹ Pois aquele que o cumprimenta participa de suas obras más. ¹² Tenho muitas coisas para vos escrever, porém não desejei fazê-lo com papel e tinta. Mas tenho esperança de ir a vós e falar-vos face a face, para que a nossa alegria seja completa. ¹³ Os filhos de tua irmã eleita enviam saudações.

2 John 1:1

Conexão com o Texto

Depois da saudação, João mostra aos crentes que o amor e a verdade andam juntos.

Informações Gerais:

Tradição identifica o apóstolo João como o autor desta carta. Embora a possibilidade de ser endereçada para uma mulher individual, porque ele escreve pelo amor mútuo, isto provavelmente é a igreja.

Informações gerais:

Todas as instâncias de "vocês" ou "vosso" nesta nota são no plural a não ser quando descrito anteriormente.

Informações Gerais:

Nesta carta, João inclui a si mesmo e seus leitores usando a palavra "nós" e "nosso"

O presbítero à senhora eleita e a seus filhos

Esta é a maneira como a carta começa. O nome do autor pode ser colocado explícito: Tradução Alternativa

ancião

Isto se refere à João, o apóstolo e discípulo de Jesus. Ele se refere à si mesmo como "ancião" tanto por conta de sua idade avançada ou por ser líder na igreja.

À senhora eleita e seus filhos

Isto provavelmente se refere à congregação e aos crentes que pertencem à ela.

a quem amo na verdade

"Pessoas das quais realmente amo"

Aqueles que conhecem a verdade

Aqueles que tem conhecido a verdade sobre Deus e Jesus.

Pai... filho

Estes são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus

Em verdade e amor

A palavra "verdade" descreve "amor". Possivelmente é o que significa. T.A: "Em verdadeiro amor"

2 John 1:4

Seus filhos, vós, senhora, escrevo a vocês

Estas instâncias de "vosso" e "vocês" são no singular.

assim como nós recebemos este mandamento do Pai

Assim como Deus, o pai, nos ordenou.

não como se eu escrevesse um novo mandamento

"Não como eu estivesse ordenando vocês a fazer algo novo"

mas o mesmo que tivemos desde o início

Aqui, "começando" se refere "quando nós primeiramente acreditamos". T.A: "Mas eu estou escrevendo a vocês o que Cristo ordenou a fazer quando primeiramente acreditarmos."

que nos amássemos uns aos outros

Isto pode ser traduzido como uma sentença. "E Ele ordenou que nós amássemos uns aos outros"

Este é o mandamento, como vós ouvistes desde o princípio, e vós deveis andar nele.

Conduzindo nossas vidas de acordo com os mandamentos de Deus é dito como se alguém pudesse andar nele. A palavra "nele", se refere ao amor. "E ele ordenou vocês, desde o início, que amássemos uns aos outros"

2 John 1:7

Conexão com o texto anterior:

João alerta dos enganadores, lembrando a eles de permanecerem nos ensinamentos de Cristo e os alerta de se afastarem daqueles que não estejam nos ensinamentos de Cristo.

Pois muitos enganadores saíram pelo mundo

"Muitos falsos mestres tem deixado a congregação" ou "muitos enganadores estão no mundo"

Muitos enganadores

"muitos falsos mestres" ou "muitos impostores"

o mundo

Aqui esta expressão refere-se a todos que estão vivos no mundo.

Jesus Cristo veio em carne

Jesus veio como um humano realmente

Este é o enganador e o anticristo

Eles são aqueles que enganam e se opõem a Cristo.

Anti Cristo

"contra Cristo"

Acautelai-vos

"Cuidado" ou "prestem atenção"

perderdes as coisas

"perder sua recompensa futura no céu"

recompensa completa

"recompensa completa no céu"

2 John 1:9

Qualquer um que avança

Isto se refere a pessoa que clama para conhecer mais de Deus e a verdade que qualquer outro. T.A: "Quem permanece para conhecer mais de Deus" ou "quem desobedecer a verdade"

não tem Deus

"não pertence a Deus"

Aquele que permanece no ensino, tem os dois: o Pai e o Filho

Aqueles que seguem o ensinamento de Cristo pertencem a ambos: Pai e Filho"

O Pai e O Filho

Estes são títulos importantes que descrevem a relação entre DEus e Jesus

recebais em vossa casa

Aqui isto significa dar boas-vindas a ele e tratarem-no com honra de forma a construir um relacionamento com ele.

participa de suas obras más.

"compartilha com ele suas más intenções" ou "o ajuda em suas más ações"

2 John 1:12

Conexão com o Texto

A carta de João encerra com seus desejos de visitá-los e dar saudações de outra igreja.

Informações Gerais:

As palavras "vós" no verso 12 são singulares. A palavra "vosso" no verso 13 é plural.

porém não desejei fazê-lo com papel e tinta

João não deseja escrever estas outras coisas mas veio a dizer estas palavras à eles. Ele não está dizendo que ele não as escreveria com outra coisa a não ser papel e caneta.

Os filhos de tua irmã eleita

Aqui João fala de uma outra igreja como se fosse irmã dos leitores e dos crentes que são parte daquela igreja como se fossem filhos daquela igreja . Isto empatiza de que todos os crentes são uma família espiritual.

Book: 3 John

3 John

Capítulo 1

¹ O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo em verdade. ² Amado, oro para que prosperes em todas as coisas, e tua saúde esteja tão próspera quanto a tua alma. ³ Pois alegrei-me muito quando vieram irmãos e testemunharam da tua verdade, de como andas na verdade. ⁴ Eu não tenho alegria maior do que esta: ouvir que meus filhos andam na verdade. ⁵ Amado, tu praticas a fidelidade sempre que trabalhas a favor dos irmãos, mesmo quando são estrangeiros, ⁶ os quais têm dado testemunho do teu amor perante a igreja. Farás bem, enviando-os para a sua viagem de modo digno de Deus, ⁷ pois foi por causa do Nome que eles saíram, sem nada receber dos gentios. ⁸ Devemos, então, acolher os irmãos para que sejamos cooperadores da verdade. ⁹ Eu escrevi algo para a congregação, mas Diótrefes, que ama ser o primeiro entre eles, não nos recebe. ¹⁰ Por isso, se eu vier, recordarei das obras que ele pratica, pois ele propaga palavras más contra nós. E, não satisfeito com essas ações, o próprio Diótrefes não recebe os irmãos, e ainda proíbe aqueles que desejam fazê-lo, lançando-os fora da congregação. ¹¹ Amado, não imites o mal, mas o bem. Aquele que pratica o bem é de Deus; aquele que pratica o mal não viu a Deus. ¹² Quanto a Demétrio, este recebe bom testemunho de todos, até da própria verdade. Nós também damos testemunho, e tu sabes que nosso testemunho é verdadeiro. ¹³ Eu tinha muitas coisas para te escrever, porém não desejo fazê-lo com pena e tinta. ¹⁴ Mas espero te ver em breve, e falaremos face a face. ¹⁵ Paz seja contigo. Os amigos te saúdam. Saúdam os amigos, nome por nome.

3 John 1:1

Conexão com o texto:
João saúda a Gaio.

Informações Gerais:
Essa é uma carta pessoal de João para Gaio. Todas as ocorrências de "você" e "seu" referem-se a Gaio e estão no singular.

O presbítero
Isso se refere a João, o apóstolo e discípulo de Jesus. Ele refere-se a si mesmo como presbítero, tanto por causa da sua idade, quanto por ser líder na igreja. O nome do autor pode ser explicitado. "Eu, João o presbítero, estou escrevendo".

Gaio
Ele é um companheiro na fé a quem João escreve essa carta.

a quem eu amo em verdade
"a quem eu verdadeiramente amo". (UDB)

prosperes em todas as coisas, e tua saúde
"que você esteja bem em todas as coisas e esteja saudável".

tão próspera quanto a tua alma
"assim como você vai bem espiritualmente".

irmãos
"companheiros da fé".

testemunharam da tua verdade, de como andas na verdade
"me disseram que você está vivendo de acordo com a verdade de Deus".

meus filhos
João fala daqueles a quem ele ensinou a acreditar em Jesus como se fossem seus filhos. Isso enfatiza o seu amor e preocupação por eles. Pode ser também que ele mesmo os tenha levado ao Senhor. Tradução Alternativa (T.A.): "meus filhos espirituais".

3 John 1:5

Conexão com o texto:
A proposta de João ao escrever essa carta é cumprimentar a Gaio pelo modo que ele cuidou dos professores da Bíblia que estão viajando; então, ele fala de duas pessoas, uma má e uma boa.

Informações Gerais:
Aqui a palavra "nós" refere-se a João e àqueles com ele, e possivelmente inclui todos os crentes.

Amado
Aqui isso é usado como termo de carinho para com os companheiros da fé.

tu praticas a fidelidade

"você está fazendo o que é fiel a Deus" ou "você está sendo leal a Deus".

trabalhas a favor dos irmãos, mesmo quando são estrangeiros

"ajuda companheiros na fé e aqueles a quem você não conhece".

estrangeiros, os quais têm dado testemunho do teu amor perante a igreja

"estrangeiros, que contaram aos crentes na igreja sobre como você tem os amado".

Farás bem, enviando-os

"Estou educadamente dizendo a você que os mande".

pois foi por causa do Nome que eles saíram

Aqui "o Nome" se refere a Jesus. T.A.: "pois eles saíram para falar com as pessoas sobre Jesus".

sem nada

Sem receber presentes ou ajuda.

dos gentios

Aqui "gentios" não significa apenas não judeus. Está implícito pessoas que não crêem em Jesus.

para que sejamos cooperadores da verdade

"para que possamos cooperar com eles ao anunciar a verdade de Deus às pessoas".

3 John 1:9

Informações Gerais:

A palavra "nós" se refere a João e àqueles que estavam com ele, sem incluir Gaio.

congregação

Isso se refere a Gaio e ao grupo de crentes que se encontra para louvar a Deus.

Diótrefes

Ele era membro da congregação.

que ama ser o primeiro entre eles

"que ama ser o mais importante entre eles" ou "que ama agir como se fosse o líder deles".

pois ele propaga palavras más contra nós

"e como ele diz coisas más sobre nós que certamente não são verdade".

ele mesmo

A palavra "mesmo" enfatiza que é Diótrefes quem faz essas coisas.

não recebe os irmãos

"não recebe os companheiros da fé".

proíbe aqueles que desejam fazê-lo

"ele impede aqueles que desejam receber os crentes".

lançando-os fora da congregação

"e os força a sair da congregação".

3 John 1:11

Informações Gerais:

Aqui "nós" refere-se a João e àqueles que estão com ele, sem incluir a Gaio.

Amado

Isso é usado aqui como termo de carinho para com os crentes. Veja como você traduziu em 1:5.

não imites o mal

"não copie as coisas más que as pessoas fazem".

mas o bem

Faltam algumas palavras mas elas podem ser entendidas. T.A.: "mas imite as coisas boas que as pessoas fazem".

é de Deus

"pertence a Deus".

não viu a Deus

"não pertence a Deus" ou "não acredita em Deus".

Demétrio, este recebe bom testemunho de todos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Todos os que conhecem Demétrio dão testemunho dele" ou "Todo crente que conhece Demétrio fala bem dele".

Demétrio

Esse provavelmente é um homem a quem João quer que Gaio e a congregação acolha quando ele os for visitar.

até da própria verdade

"até a própria verdade fala bem dele". Aqui "verdade" é descrita como uma pessoa falando. T.A.: "e todo mundo que conheceu a verdade sabe que ele é uma boa pessoa".

Nós também damos testemunho

Está implícito a quem João se refere e pode ser especificado aqui. T.A.: "Nós também falamos bem de Demétrio".

3 John 1:13

Informações Gerais:

Esse é o final da carta de João a Gaio. Ele deixa alguns comentários finais e um fechamento com saudações.

não desejo fazê-lo com pena e tinta

João não deseja nem escrever essas outras coisas. Ele não está dizendo que as escreveria com algo que não fosse pena e tinta.

face a face

"juntos" ou "pessoalmente"

Que a paz seja contigo

"Que Deus te dê a paz".

Os amigos te saúdam

"Os amigos aqui te saúdam".

Saúdam os amigos, nome por nome

"Saúda por mim cada um dos outros crentes que estão com você".

os amigos

"seus amigos" ou "os crentes desse lugar"

Book: Jude

Jude

Capítulo 1

¹ Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos que foram chamados, amados em Deus, o Pai, e guardados por Jesus Cristo: ² que a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados. ³ Amados, enquanto eu me esforçava para vos escrever sobre a salvação que nos é comum, tive que me corresponder convosco para exortar-vos a batalhardes para permanecerdes na fé que, de uma vez por todas, foi dada aos santos. ⁴ Pois certos homens se introduziram secretamente com dissimulação. Esses são homens cuja condenação estava escrita há muito tempo; homens ímpios, que perverteram a graça do nosso Deus em imoralidade sexual e rejeitaram nosso único Mestre e Senhor, Jesus Cristo. ⁵ Agora tenho que lembrar-vos, embora uma vez soubestes de tudo isso, que o Senhor salvou um povo, tirando-o da terra do Egito, mas depois Ele destruiu aqueles que não creram. ⁶ E, quanto aos anjos que não mantiveram sua própria posição de autoridade, mas abandonaram seu lugar de habitação, Deus os tem mantido em algemas eternas na escuridão para o julgamento do grande Dia. ⁷ De modo semelhante, Sodoma, Gomorra e as cidades ao redor delas, que se prostituíram e perseguiram desejos contra a natureza, foram postas para exemplo, sofrendo a punição do fogo eterno. ⁸ Semelhantemente, esses homens contaminam seus corpos em seus sonhos, rejeitam a autoridade e blasfemam contra os seres celestiais. ⁹ Mas, mesmo o arcanjo Miguel, quando se opôs ao diabo disputando o corpo de Moisés, não ousou falar contra ele palavras de condenação ou insulto, ao invés disso, afirmou: "Que o Senhor te repreenda". ¹⁰ Porém esses homens insultam aquilo que não entendem. E aquilo que eles compreendem por instinto, como animais irracionais, nessas coisas são destruídos. ¹¹ Ai deles! Pois têm andado pelos caminhos de Caim, têm se lançado no erro de Balaão por ganância e perecido na rebelião de Coré. ¹² Esses homens são como rochas ocultas em seus banquetes de amor. Eles festejam sem escrúpulos, apascentando a si mesmos; são nuvens sem água, carregadas pelo vento; árvores de outono sem frutos, duas vezes mortas, arrancadas pelas raízes; ¹³ ondas violentas do mar, espumando sua própria vergonha; estrelas errantes, para as quais a escuridão das trevas tem sido reservada para sempre. ¹⁴ E, sobre esses homens, Enoque, o sétimo da linhagem de Adão, previu, dizendo: "Olhem, o Senhor está vindo com dez mil de Seus santos ¹⁵ para executar julgamento sobre todas as pessoas e para convencer todo ímpio de todo seu trabalho de impiedade, que eles têm cometido de maneira ímpia, e de todas as duras coisas que os ímpios pecadores têm profetizado contra Ele". ¹⁶ Esses homens são murmuradores, queixosos, lançam-se em seus desejos pecaminosos, são escandalosos, orgulhosos, adulam certas pessoas com o intuito de ganhar vantagem. ¹⁷ No entanto, vós, amados, lembrai-vos das palavras que foram ditas no passado pelos apóstolos do nosso Senhor Jesus Cristo. ¹⁸ Eles vos disseram: "Nos últimos tempos, haverá escarnecedores que andarão segundo seus próprios desejos ímpios". ¹⁹ Esses homens são os que causarão divisões; são mundanos e não possuem o Espírito Santo. ²⁰ Porém vós, amados, edificando-vos na vossa santíssima fé e orando no Espírito Santo, ²¹ guardai -vos no amor de Deus, esperando pela misericórdia do nosso Senhor Jesus Cristo para vida eterna. ²² Tende compaixão dos que estão em dúvida; ²³ e a outros salvai arrebatando-os do fogo; e, para com outros, tende misericórdia com temor, detestando até a roupa manchada pela carne. ²⁴ Então, Àquele que é capaz de manter-vos fora do tropeço e de colocar-vos atrás da presença de Sua glória sem mácula, em excessiva alegria; ²⁵ ao único Deus nosso Salvador, através de Jesus Cristo nosso Senhor, seja a glória, majestade, domínio e autoridade, antes de todos os tempos, agora e para sempre. Amém.

Jude 1:1

Informação Geral:

Judas se identifica como o escritor desta carta e saúda seus leitores. Ele provavelmente era o meio irmão de Jesus. Há dois outros Judeus mencionados no Novo Testamento.

Informação Geral:

A palavra "vos" nesta carta se refere aos cristãos para quem Judas estava escrevendo e que está no plural.

Judas, servo de

Judas é o irmão de Tiago. Tradução Alternativa

e irmão de Tiago

Tiago e Judas são meio irmãos de Jesus.

que a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados

"Que a misericórdia, a paz e o amor sejam acrescentados muitas vezes a vocês". Essas ideias são afirmadas como se fossem objetos que pudessem crescer em tamanho e número.

Jude 1:3

Conexão com o Texto:

Judas conta aos crentes sua razão para escrever esta carta.

Informação Geral:

A palavra "nosso" nesta carta, inclui tanto os Judeus quanto os crentes.

salvação que nos é comum

"Compartilhamos a salvação".

tive que me corresponder

"Eu senti uma grande necessidade de escrever" ou "Eu senti uma necessidade urgente de escrever".

para exortar-vos a batalhardes para permanecerdes na fé

"Para lhes encorajar a defender o ensinamento verdadeiro".

santos

"Crentes". Algumas versões traduzem isso como "o santificados". Isso dá a ideia de crentes cristãos sem nenhuma ênfase especial nas suas qualidades morais, mas, preferivelmente, aos que se tornam santos pelo crença na morte de Jesus para a salvação.

Pois certos homens se introduziram secretamente com dissimulação

"Para alguns homens que vieram de entre os crentes sem chamar atenção a eles mesmos".

homens cuja condenação estava escrita há muito tempo

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Homens que Deus escolheu para condenar".

que perverteram a graça do nosso Deus em imoralidade sexual

A graça de Deus é descrita como se fosse uma coisa que poderia ser mudada em algo horrível. T.A.: "Que mudou a graça de nosso Deus em lascívia imunda" ou "ensinou que a graça de Deus permite continuar a viver em pecado sexual".

rejeitaram nosso único Mestre e Senhor, Jesus Cristo

Os possíveis significados são 1) eles ensinam que Ele não é Deus ou 2) esses homens não obedecem a Jesus Cristo.

Jude 1:5

Conexão com o Texto:

Judas dá exemplos do passado, sobre aqueles que morreram seguindo o Senhor.

tenho que lembrar-vos

"Eu quero lhes lembrar".

embora uma vez soubestes de tudo isso

Os possíveis significados são 1) as palavras "uma vez ... tudo" falam como os leitores sabiam ou 2) "embora uma vez vocês saibam isso completamente".

o Senhor salvou um povo tirando-o da terra do Egito

"O Senhor resgatou os israelitas do Egito há muito tempo atrás.

o Senhor

Em alguns textos, lê-se "Jesus".

sua própria posição de autoridade

"As responsabilidades que Deus lhes confiou".

abandonaram seu lugar de habitação

"Abandonaram seus lugares certos".

Deus os têm mantido em algemas eternas na escuridão

"Deus pôs esses anjos em uma prisão escura, da qual eles nunca escaparão".

o grande dia

O dia final quando Deus julgará a todos.

Jude 1:7

que se prostituíram

Os pecados sexuais de Sodoma e Gomorra foram o resultado do mesmo tipo de rebelião que os maus caminhos dos anjos.

prostituíram

Aqui "cidades" quer dizer as pessoas que viveram nela.

foram postas

Está implícito que Deus os pôs como exemplos. T.A.: "Deus os mostrou".

para exemplo sofrendo a punição

A destruição dos povos de Sodoma e Gomorra se tornou um exemplo para o destino de todos rejeitarem Deus.

esses homens

As pessoas desobedecem a Deus, provavelmente, porque elas pediram para ver visões que lhes deu razão para desobedecerem.

contaminaram seus corpos

Essa metáfora diz que seu pecado faz de seus corpos - isto é, suas ações - inaceitáveis, como o lixo em um córrego faz da água imbebível.

blasfemam

"Falam insultos".

seres celestiais

Isso se refere aos seres espirituais, tais como os anjos.

Jude 1:9

Informação Geral:

Balaão foi um profeta que recusou amaldiçoar Israel para um inimigo, mas em seguida ensinou esse inimigo a como persuadir o povo a casar incrédulos e torná-los adoradores de ídolos.

Informação Geral:

Corá foi um homem de Israel que se rebelou contra a liderança de Moisés e o sacerdócio de Arão.

disputando

"Competindo com ele".

dão ousou falar

"Controlou-se a si mesmo. Ele não persuadiu" ou "Não pretendia argumentar".

palavras de condenação ou insulto

"Pronunciar um julgamento mal" ou "julgamento nocivo".

esses homens

Pessoas impiedosas.

esses homens insultam

"Essas pessoas dizem mentiras e coisas más sobre eles.

aquilo que não entendem

"Quaisquer coisas, das quais eles não sabem o sentido". Os possíveis significados são 1) "todas as coisas boas que eles não entendem" (UDB) ou 2) "as coisas gloriosas, as quais eles não entendem". (1:7)

caminhos de Caim

Caim assassinou seu irmão e não viveu para Deus.

Jude 1:12

Conexão com o Texto:

Judas usa diversas metáforas para descrever os homens impiedosos. Ele conta aos crentes como reconhecê-los quando tais homens estão entre eles.

Esses homens são

A palavra "esses" refere-se aos "homens impiedosos" de 1:3.

rochas ocultas

As rochas são pedras largas muito próximas da superfície da água no mar. Porque os marinheiros não conseguem vê-las, elas são muito perigosas. Com isso, os barcos podem facilmente ser destruídos se baterem nestas rochas.

árvores de outrono sem frutos

Estes são os possíveis significados de como que essas pessoas são 1) árvores das quais as pessoas esperam a colheita de frutos, mas elas não têm, ou 2) árvores que nunca dão fruto.

fruto

Essa é uma metáfora para uma vida que agrada Deus e ajuda outras pessoas.

duas vezes mortas, arrancadas pelas raízes

Uma árvore que alguém arrancou é uma metáfora para morte.

arrancada pelas raízes

Como árvores que foram completamente arrancadas do chão pelas suas raízes, as pessoas impiedosas foram separadas de Deus, que é a fonte da vida.

ondas violentas do mar

Como as ondas do mar são sopradas por um forte vento, assim as pessoas impiedosas são facilmente movidas em muitas direções.

espumando sua própria vergonha

Como os ventos fazem ondas violentas para agitar sua espuma suja - assim esse homens, através de suas ações e seus falsos ensinamentos, envergonham a si mesmos. T.A.: "tal como as ondas levantam espuma e sujeira, esses homens poluem outros com sua vergonha".

estrelas errantes

Aqueles que estudavam as estrelas nos tempos antigos percebiam que o que nós chamamos de planetas, na verdade, não se moviam da mesma forma que as estrelas. T.A.: "estrelas desordenadas" ou "estrelas em movimento".

estrelas errantes, para as quais a escuridão das trevas têm sido reservada para sempre

"Estrelas. Para eles, Deus separou um lugar de completa escuridão, onde Ele os manterá para sempre".

Jude 1:14

o sétimo da linhagem de Adão

Se Adão é contado como a primeira geração da espécie humana, Enoque é a sétima. Se o filho de Adão é contado como o primeiro, Enoque é o sexto da linhagem.

Olhem

"Escutem" ou "prestem atenção a esta coisa importante que vou dizer".

para executar julgamento sobre

"Para julgar sobre" ou "julgar".

murmuradores, queixosos

Pessoas que não querem obedecer e falam contra autoridade divina. "Murmuradores" tendem a falar discretamente, enquanto "queixosos" falam abertamente.

escandalosos

Pessoas que louvam a si mesmas para que outros possam ouvi-las.

adulam certas pessoas

"Dão aos outros falsa adoração".

Jude 1:17

Esses homens

"Estes escarnecedores".

andarão segundo seus próprios desejos ímpios

Essas pessoas são descritas como se seus desejos fossem reis que as controlam. T.A.: "nunca são capazes de parar de desonrar a Deus, por fazerem coisas perversas que desejam fazer".

andarão segundo ... desejos

Desejos perversos são descritos como se fossem um atalho que uma pessoa seguiu.

são mundanos

Pensam como outras pessoas perversas pensam; elas valorizam as coisas que os incrédulos valorizam.

não possuem o Espírito

O Espírito Santo é descrito como se Ele fosse algo que as pessoas podem ter.

Jude 1:20

Conexão com o Texto:

Judas conta aos crentes como eles deveriam viver e como deveriam tratar os outros.

Porém vós, amados, edificando-os

Tornar-se cada vez mais capaz de crer em Deus e obedecê-Lo, são descritos como se fosse um processo de construção de um edifício. "Amados, não sejam como eles, mas, ao invés disso, contruam-se a si mesmos.

guardai-vos

"Ansiosamente esperem por".

guardai-vos do nosso Senhor Jesus Cristo

Permanecer capaz de receber o amor de Deus é dito como se estivesse permanecendo em um certo lugar.

misericórdia do nosso Senhor Jesus Cristo para vida eterna

Aqui "misericórdia" quer dizer o próprio Jesus Cristo, quem mostrará sua misericórdia aos crentes por fazê-los viver para sempre com Ele.

Jude 1:22

dos que estão em dúvida

"Aqueles quem ainda não creem que Deus é Deus".

arrebatando-os do fogo

Isso é fazer pelos outros aquilo que precisa ser feito, a fim de guardá-los de morrer sem Cristo, e dar-lhes uma imagem de alguém puxando pessoas que estariam caindo no fogo antes de se queimarem.

Tende misericórdia com temor

"Sejam amáveis com os outros, mas sejam receosos de pecar da maneira que eles pecam".

detestando até a roupa manchada pela carne

Essa parábola fala dos pecados como sendo tão maus que as pessoas podem se contaminar por tocar suas roupas. T.A.: "tratam eles como se você se tornasse culpado de pecar só por tocar suas roupas".

Jude 1:24

Conexão com o Texto:

Judas encerra com uma benção.

colocar-vos atrás da presença de Sua glória

Sua Glória é uma luz brilhante que representa sua grandeza. T.A.: "e te possibilitar desfrutar e adorar Sua Glória".

sem mácula

Aqui pecado é descrito como se fosse uma doença no corpo de alguém ou um defeito no corpo de alguém. T.A.: "onde você estará sem pecado".

ao único Deus nosso Salvador, através de Jesus Cristo nosso Senhor

"Ao único Deus, quem nos salvou por causa do que Jesus Cristo fez". Isso acentua que Deus, O Pai, assim como O Filho, é Senhor.

seja a glória, majestade, domínio e autoridade, antes de todos os tempos, agora e para sempre

Deus sempre teve, agora tem e sempre terá a glória, a liderança absoluta e o completo controle de tudo.

Book: Revelation

Revelation

Capítulo 1

¹ Esta é a revelação de Jesus Cristo, a qual Deus Lhe deu para mostrar a Seus servos o que deve ocorrer em breve. Ele a fez conhecida ao enviar Seu anjo a Seu servo João. ² João testemunhou de tudo o que viu sobre a palavra de Deus e o testemunho dado sobre Jesus Cristo. ³ Bem-aventurado é aquele que lê e aqueles que ouvem as palavras desta profecia e obedecem ao que está escrito nelas, porque o tempo está próximo. ⁴ João, às sete igrejas na Ásia: Que a graça seja convosco e a paz Daquele que é, e que era, e que há de vir, e dos sete Espíritos que estão diante do Seu trono, ⁵ e de Jesus Cristo, que é a Testemunha Fiel, o Primogênito dentre os mortos, e o Soberano dos reis da terra. Àquele que nos ama e nos libertou de nossos pecados por Seu sangue, ⁶ e fez de nós um reino, sacerdotes para Seu Deus e Pai, a Ele seja a glória e o poder para sempre e sempre. Amém. ⁷ Eis que Ele está vindo com as nuvens e todo olho O verá, incluindo aqueles que O traspassaram. E todas as tribos da Terra se lamentarão sobre Ele. Sim, amém. ⁸ "Eu sou o Alfa e o Ômega," diz o Senhor Deus, "Aquele que é, e que era, e que há de vir, o Todo-Poderoso." ^[1] diz o Senhor Deus. ⁹ Eu, João, vosso irmão, aquele que compartilha convosco nos sofrimentos e no reino, paciente na perseverança em Jesus, estava na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus. ¹⁰ Eu estava no Espírito, no dia do Senhor. Atrás de mim, eu ouvi uma grande voz como uma trombeta ¹¹ que dizia: "Escreve em um livro o que vês, e envia-o às sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodiceia". ¹² Virei-me para ver de quem era a voz que estava falando comigo e, quando me virei, vi sete candeeiros de ouro. ¹³ No meio dos candeeiros, havia um como o Filho do Homem que vestia um longo manto, que Lhe chegava aos pés, e um cinto de ouro ao redor de Seu peito. ¹⁴ Sua cabeça e cabelo eram brancos como a lã e tão brancos como a neve; e Seus olhos, como chamas de fogo. ¹⁵ Seus pés, como de bronze polido, bronze esse que foi refinado na fornalha; e Sua voz, como o som de muitas águas. ¹⁶ Na Sua mão direita, Ele tinha sete estrelas e, saindo de Sua boca, havia uma espada afiada de dois gumes. Sua face era brilhante como o Sol no seu mais forte brilho. ¹⁷ Quando O vi, caí aos Seus pés como um homem morto. Ele colocou Sua mão direita sobre mim e disse: "Não tenhas medo. Eu sou o Primeiro e o Último, ¹⁸ Aquele que vive. Estive morto, mas eis que Eu vivo para sempre! E tenho as chaves da morte e do Hades. ¹⁹ Portanto escreve o que tens visto, o que é agora, e o que acontecerá depois disso. ²⁰ Quanto ao mistério sobre as sete estrelas que viste em Minha mão direita e os sete candeeiros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.

Footnotes

1:8 ^[1]Algumas versões trazem:

Revelation 1:1

Informação Geral:

Essa é uma introdução ao livro de Apocalipse. Ela explica que é uma revelação de Jesus Cristo e dá uma benção àqueles que a leem.

Seus servos

Isso se refere às pessoas que creem em Cristo.

o que deve ocorrer em breve

"Os eventos que devem ocorrer em breve".

a fez conhecida

"a comunicou".

a Seu servo João

João escreveu este livro e estava se referindo a ele mesmo aqui. Tradução Alternativa

a palavra de Deus

Aqui isso se refere à mensagem que Deus deu a João.

aquele que lê

Isso não se refere a uma pessoa específica. Se refere a qualquer um que lê as palavras em voz alta. T.A.: "Qualquer um que lê em voz alta".

obedecem ao que está escrito nelas

"acreditam no que está escrito nelas e obedecem seus mandamentos".

o tempo está próximo

"As coisas que devem acontecer, acontecerão em breve".

Revelation 1:4

Informação Geral:

Este é o começo da carta de João. Aqui ele se intitula o escritor e saúda as pessoas a quem ele está escrevendo.

Que a graça seja convosco e a paz Daquele que é ... e dos sete Espíritos ... e de Jesus Cristo

Esso é um desejo ou bênção. João fala como se estas fossem coisas que Deus pudesse dar, embora sejam na verdade meios pelos quais ele espera que Deus aja em favor de Seu povo. T.A.: "Que Ele que é... e os sete Espíritos... e Jesus Cristo os tratem gentilmente e possibilitem que vocês vivam em paz e seguramente".

Daquele que é

"de Deus, que é".

que há de vir

Há de vir é descrito aqui como algo existente no futuro.

sete Espíritos

O número sete é um símbolo de plenitude e perfeição. Os "sete Espíritos" se referem ou ao Espírito de Deus ou aos sete espíritos que servem a Deus.

o Primogênito dentre os mortos

"a primeira pessoa a ressuscitar da morte".

nos libertou

"nos deu liberdade".

e fez de nós um reino, sacerdotes

"nos separou e começou a governar sobre nós e nos tornou sacerdotes".

Seu Deus e Pai

Refere-se a uma só pessoa. T.A.: "Deus, Seu Pai".

Pai

Este é um título importante para Deus, que descreve a relação entre Deus e Jesus.

a Ele seja a glória e o poder

Este é um desejo ou uma oração. Possíveis significados são: 1) "Que as pessoas honrem Sua

glória e poder" ou 2) "Que Ele tenha glória e poder". João ora para que Jesus Cristo seja honrado e apto a governar completamente sobre tudo e todos.

o poder

Isso provavelmente se refere a Sua autoridade como Rei.

Revelation 1:7

Informação Geral:

No verso 7, João está fazendo uma citação de Daniel e Zacarias.

todo olho

Já que as pessoas veem com os olhos, a palavra "olho" é usada pra se referir a pessoas. T.A.: "todas as pessoas" ou "todos".

incluindo aqueles que O traspassaram

"e aqueles que O traspassaram também O verão".

O traspassaram

As mãos e os pés de Jesus foram perfurados quando O pregaram na cruz. Aqui isso se refere a pessoas matando-O. T.A.: "O mataram".

traspassaram

fez um buraco em.

o Alfa e o Ômega

Essas são a primeira e a última letra do alfabeto grego. Possíveis significados são: 1) "Aquele que começou todas as coisas e que termina todas as coisas" ou 2) "Aquele que sempre viveu e que sempre viverá". Se não estiver claro aos leitores, você pode considerar o uso da primeira e última letra do seu alfabeto. T.A.: "o A e o Z" ou "o Primeiro e o Último".

que há de vir

Há de vir é descrito aqui como algo existente no futuro.

diz o Senhor Deus

Algumas línguas podem colocar "O Senhor Deus diz" no início ou no final da frase inteira.

Revelation 1:9

Informação Geral:

João explica como sua visão começou e as instruções que o Espírito deu a ele.

vosso ... convosco

Isso se refere aos crentes das sete igrejas.

aquele que compartilha convosco nos sofrimentos e no reino, paciente na perseverança em Jesus

"que compartilha com vocês no Reino de Deus. Eu também sofro e pacientemente suporto as provações junto com vocês, porque nós pertencemos a Jesus".

por causa da palavra de Deus

"porque eu disse a outros sobre a palavra de Deus".

no Espírito

João fala sobre ser influenciado pelo Espírito de Deus como se ele estivesse no Espírito. T.A.: "Influenciado pelo Espírito" ou "o Espírito me influenciou".

o dia do Senhor

o dia de adoração para os cristãos.

grande voz como uma trombeta

A voz era tão alta que soava como uma trombeta.

trombeta

Isso se refere a um instrumento para produzir música, ou para chamar pessoas a se juntarem para um anúncio ou uma reunião.

Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodiceia

Esses são os nomes de cidades na Ásia, que atualmente é a Turquia.

Revelation 1:12

Conexão com o Texto:

João começa a dizer o que ele viu em sua visão.

de quem era a voz

Isso se refere à pessoa que está falando. T.A.: "que pessoa".

Filho do Homem

Essa expressão descreve uma figura humana, alguém que tem a aparência humana.

um cinto de ouro

um pedaço de tecido usado em volta do peito. Talvez houvessem fios de ouro nele.

Revelation 1:14

Sua cabeça e cabelo eram brancos como a lã e tão brancos como a neve

Lã e neve são exemplos de coisas que são muito brancas. A repetição de "brancos como" enfatiza que eles eram muito brancos.

lã

Esse é o pelo de ovelha ou cabra. Eram conhecidos por serem muito brancos.

Seus olhos, como chamas de fogo

Seus olhos são descritos como estando cheios de luz como uma chama de fogo. T.A.: "Seus olhos estavam brilhando como uma chama de fogo".

Seus pés, como de bronze polido

O bronze é polido para ter brilho e poder refletir a luz. T.A.: "Seus pés eram muito reluzentes como bronze polido".

como de bronze polido, bronze esse que foi refinado na fornalha

O bronze seria refinado primeiro e depois polido. T.A.: "como bronze que foi purificado em uma fornalha quente, e polido".

fornalha

Um recipiente muito resistente para abrigar um fogo muito quente. As pessoas colocavam o metal ali dentro e o fogo ardente queimava qualquer impureza que houvesse no metal.

o som de muitas águas

Esse é um som muito alto, como o de um rio largo com rápido fluxo, ou de uma grande cachoeira, ou de altas ondas no mar.

saindo de Sua boca ... uma espada

A lâmina da espada estava saindo de Sua boca. A espada em si não estava em movimento.

espada afiada de dois gumes

Isso se refere a uma espada de dois gumes, a qual é afiada em ambos os lados para cortar nas duas direções.

Revelation 1:17

caí aos Seus pés

João deita com a face voltada para o chão. Ele provavelmente estava muito atemorizado e estava mostrando a Jesus grande respeito.

Ele colocou Sua mão direita sobre mim

"Ele me tocou com Sua mão direita".

Eu sou o Primeiro e o Último

Isso se refere à natureza eterna de Jesus.

tenho as chaves da morte e do Hades

Ter as chaves de algo é dito como ter o poder sobre algo. A informação sugerida é de que Ele pode dar vida àqueles que morreram e os deixar sair do Hades. T.A.: "Eu tenho o poder sobre a morte e sobre o Hades" ou "Eu tenho o poder de dar vida às pessoas que morreram e de deixá-las sair do Hades".

Revelation 1:19

Conexão com o Texto:

O Filho do Homem continua a falar.

estrelas

Essas estrelas são símbolos. Elas aparecem para representar os sete anjos das sete igrejas.

candeeiros

Os candeeiros são símbolos que representam as sete igrejas. Veja como isso foi traduzido em 1.12.

os anjos das sete igrejas

Possíveis significados são: 1) anjos celestiais que protegem as sete igrejas ou 2) mensageiros humanos às sete igrejas.

sete igrejas

Isso se refere a sete igrejas que realmente existiram na Ásia Menor naquela época. Veja como isso foi traduzido em 1.9.

Capítulo 2

¹ Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: 'Estas são as palavras Daquele que sustenta as sete estrelas em Sua mão direita e que anda entre os sete candeeiros de ouro: ² Eu conheço o que tens feito, o teu trabalho árduo e a tua perseverança com paciência. Sei que não podes tolerar homens maus e que puseste à prova aqueles que afirmam por si mesmos serem apóstolos, mas não o são, e os achaste falsos. ³ Eu sei que tens perseverado com paciência, tens passado por muitas provações por causa do Meu nome e não tens desfalecido. ⁴ Porém tenho contra ti que deixaste o teu primeiro amor. ⁵ Portanto lembra-te de onde caíste, arrepende-te e pratica as primeiras obras. A não ser que te arrependas, virei a ti e removerei o teu candeeiro do seu lugar. ⁶ Tens, contudo, que odeias as obras dos Nicolaítas, as quais Eu também odeio. ⁷ Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas. Ao que vencer, Eu lhe darei o direito de comer da Árvore da Vida, que está no Paraíso de Deus'. ⁸ "Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: 'Estas são as palavras Daquele que é o primeiro e o último, que morreu e tornou a viver: ⁹ Eu conheço tuas aflições e tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia daqueles que se dizem judeus, mas não são. Eles são sinagoga de Satanás. ¹⁰ Não temas o que estás prestes a sofrer. Eis que o diabo está para lançar alguns de vós na prisão, para serdes provados, e sofrereis por dez dias. Sê fiel até à morte, e Eu te darei a coroa da vida'. ¹¹ Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas. Aquele que vencer não sofrerá o dano da segunda morte'. ¹² "Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: 'Estas são as palavras Daquele que tem a espada afiada de dois gumes: ¹³ Eu sei onde tu habitas, que é onde está o trono de Satanás. Ainda assim, tu permaneces fiel ao Meu nome. Sei que tu não negaste a tua fé em Mim, mesmo nos dias de Antipas, minha fiel testemunha, que foi morto entre vós, onde Satanás habita. ¹⁴ Porém tenho algumas coisas contra ti: Alguns que seguem firmemente as doutrinas de Balaão, que ensinou Balaque a armar uma cilada diante dos filhos de Israel, para que eles comessem coisas sacrificadas a ídolos e cometessem imoralidade sexual. ¹⁵ Do mesmo modo, tens alguns que seguem firmemente os ensinamentos dos Nicolaítas. ¹⁶ Portanto, arrepende-te! Caso contrário, Eu virei a ti sem demora e contra eles farei guerra, com a espada da minha boca. ¹⁷ Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas. Àquele que vencer Eu darei do maná escondido e lhe darei uma pedra branca com um novo nome escrito nela, um nome que ninguém conhece, exceto aquele que a recebe'. ¹⁸ "Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: 'Estas são as palavras do Filho de Deus, que tem olhos como chama de fogo e os pés como bronze polido: ¹⁹ Eu sei o que tens feito, o teu amor, a tua fé, o teu serviço e a tua perseverança. E conheço os teus últimos feitos que são mais numerosos do que os primeiros. ²⁰ Porém tenho isto contra ti: Tolas a mulher Jezabel, a que se diz profetiza. Pelos seus ensinamentos, seduz meus servos a cometerem imoralidade sexual e a comerem alimentos sacrificados aos ídolos. ²¹ E dei-lhe tempo para que se arrependesse, mas ela não quer se arrepender de sua imoralidade. ²² Eis que Eu a lançarei em um leito de enfermidade, bem como em grande aflição os que cometeram adultério com ela, a menos que se arrependam das suas obras. ²³ Matarei seus filhos, e todas as igrejas saberão que Eu Sou Aquele que sonda os pensamentos e os corações. Darei a cada um conforme as suas obras. ²⁴ Aos demais em Tiatira, a todos os que não seguem o ensino dela e não conhecem as chamadas coisas profundas de Satanás, Eu vos digo: 'Não lançarei sobre vós mais nenhum fardo'. ²⁵ Porém deveis permanecer firmes até que Eu venha. ²⁶ Àquele que vencer e guardar as minhas obras até o fim Eu lhe darei autoridade sobre as nações. ²⁷ Ele as governará com cetro de ferro e, como vasos de barro, as quebrará em pedaços. ²⁸ Assim como Eu tenho recebido autoridade de meu Pai, Eu também lhes darei a estrela da manhã. ²⁹ Aquele que tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas'".

Revelation 2:1

Informações Gerais:

Este é o começo da mensagem do Filho do Homem ao anjo da igreja em Éfeso.

o anjo

Os possíveis significados são 1) o anjo celestial que protege a igreja ou 2) uma mensagem humana para as igrejas. Veja como você traduziu "anjo" em 1:19.

estrelas

Estas estrelas são símbolos. Elas representam os sete anjos das sete igrejas. Veja como você traduziu isto em 1:14

candeeiros

Os candeeiros são símbolos que representam as sete igrejas. Veja como você traduziu isto em 1:12

Eu conheço... teu trabalho árduo e a tua perseverança com paciência

"trabalho" e perseverança são substantivos abstratos e podem ser traduzidos com verbos

"trabalho" e perseverar". T.A: Eu conheço.. que vocês tem trabalhado duro e que tem perseverado pacientemente.

mas não o são
"mas não são apóstolos"

os achaste falsos
"Vocês tem reconhecido que estas pessoas são falsos apóstolos"

Revelation 2:3

por causa do Meu nome
"porque vocês acreditam no meu nome" ou "por conta que vocês acreditam em mim"

não tens desfalecido
Estando desencorajados é dito como se estivesse cansado. Tradução Alternativa

tenho contra ti
"Eu desaprovo o que tens feito por conta disto" ou " Estou com raiva de vocês por conta disto"

deixaste o teu primeiro amor
Para deixar de fazer algo é dito como se algo tivesse sido deixado para trás. Amor é dito como se fosse um objeto que alguém pudesse deixar para trás. T.A.: "Vocês tem parado de me amar como vocês o fizeram no inicio"

de onde caíste
Não amar mais é dito como se estivessem caindo. T.A: "Quanto tens mudado" ou "o quanto vocês costumavam me amar"

A não ser que te arrependas
"Se você não se arrepender"

removerei o teu candeeiro
cadendeeiro são símbolos que representam as sete igrejas. Veja como você traduziu "cadeeiro" em 1:12

Revelation 2:6

Nicolaítas
Pessoas que seguiam os ensinamentos de um homem chamado Nicolau.

Quem tem ouvidos ouça
Estando pronto para ouvir é dito como se tivessem ouvidos. T.A: "Que aqueles dos quais estão prontos para ouvir, ouçam" ou "Se vocês puderem, ouçam"

Ao que vencer
Isto se refere a todo mundo que conquista. T.A: "Qualquer um que resiste o mal" ou "aqueles que não concordam em fazer o mal"

Paraíso de Deus
"Paraíso de Deus". Este é um símbolo para céu.

Revelation 2:8

Informações Gerais:
Este é o começo da mensagem do Filho do Homem ao anjo da igreja em Esmirna.

Esmirna
Este é o nome de uma cidade na Ásia, onde está situada a Turquia hoje. Veja como você traduziu isto em 1:19.

primeiro e o último
Isto se refere a eterna natureza de Jesus. Veja como você traduziu isto em 1:17.

Eu conheço tuas aflições e tua pobreza
"Aflições" e "pobreza" podem ser traduzidos como verbo. T.A: "Eu sei que vocês tem sofrido e quão pobres vocês são"

a blasfêmia daqueles que se dizem judeus
"blasfêmia" pode ser traduzida como um verbo. T.A: Eu sei quem diz que são judeus e aqueles que tem blasfemado contra vocês" ou "Eu sei daqueles que dizem ser judeus mais não são e que falam coisas terríveis sobre vocês"

mas não são
"mas eles não são judeus realmente"

sinagoga de Satanás
Pessoas que se juntam para obedecer ou honrar Satanás, são descritas como se estivessem numa sinagoga, o lugar de adoração e ensino para Judeus.

Revelation 2:10

Eis que o diabo está para lançar alguns de vós na prisão
"O diabo em breve colocará alguns de vocês na prisão"

Sê fiel até à morte
"Ser fiel à mim mesmo se vos matarem" O uso da palavra "até" não significa que vocês tem que parar de ser fiel na morte.

coroa
A coroa de vencedor. Esta é uma coroa originária dos ramos de oliva ou folhas de louro, que era posto na cabeça de um atleta vitorioso.

coroa da vida
Os possíveis significados são 1)"uma coroa que mostra que vos dei a vida eterna" ou 2) " a verdadeira vida como prêmio como uma coroa de vencedor"

Quem tem ouvidos ouça
Estando pronto para ouvir é dito como se alguém tivesse ouvidos. T.A: "Aqueles que estão com vontade de ouvir, ouça" ou "Se você puder, ouça." Veja como você traduziu isto em 2:6.

Aquele que vencer

Isto se refere aquele que conquista. T.A: "Quem resistir ao mal" ou "aqueles que não concordam em fazer o mal." Veja como você traduziu isto em 2:6.

não sofrerá o dano da segunda morte

"Não experimentará a segunda morte" ou não morrerá uma segunda vez"

Revelation 2:12

Informações Gerais:

Este é o começo da mensagem do Filho do Homem ao anjo da igreja de Pérgamo.

Pérgamo

Este é o nome de um cidade na Ásia, que hoje é a Turquia. Veja como você traduziu isto em 1:9

espada afiada de dois gumes

Isto se refere a espada com duas lâminas que é afiada nos dois lados para cortar em ambas direções. Veja como você traduziu isto em 1:14.

trono de Satanás.

Os possíveis significados são 1) Os poderes de Satanás e má influência sobre o povo ou 2) o lugar onde Satanás governa.

permaneces fiel ao Meu nome

Acreditando firmemente é dito como se fosse segurar forte. T.A: "Você firmemente acredite em mim"

não negaste a tua fé em Mim

"Fé" pode ser traduzida como o verbo "acreditar". T.A: "Vocês não pararam de acreditar em mim"

Antipas

Este é o nome de um homem

Revelation 2:14

Porém tenho algumas coisas contra ti

"Eu desaprovo vocês por conta das poucas coisas que tens feito" ou "Eu estou com raiva de vocês pelas poucas coisas que fizeram" Veja como você traduziu isto na frase similar de 2:3.

Alguns que seguem firmemente as doutrinas de Balaão

Os possíveis significados são 1)"que ensinam o que Balaão ensinou" ou 2)" A quem Balaão ensinou"

Balaque

Este é o nome de um rei.

que ensinou Balaque a armar uma cilada diante dos filhos de Israel

Alguém que liderou pessoas ao pecado é descrito como uma pedra no caminho para que as pessoas tropeçassem. T.A: "A quem mostrou Balaque para levarem o povo de Israel a pecar"

cometessem imoralidade sexual

"pecarem sexualmente" ou "cometerem pecados sexuais"

Nicolaítas

Este era o nome do grupo de pessoas que seguiam os ensinamentos de um homem chamado Nicolau. Veja como você traduziu isto em 2:6.

Revelation 2:16

Portanto, arrepende-te

"Então arrependa"

Caso contrário, Eu

"Se vocês não se arrependerem, Eu"

farei guerra contra eles

"lutarei contra eles"

com a espada da minha boca

Isto se refere a espada em 1:14. Embora os símbolos na linguagem apocalíptica não são normalmente traduzidos, os tradutores devem escolher ou não explicar estes símbolos como símbolos da Palavra de Deus, como a UDB faz. Estes símbolos indicam que Cristo defenderá de seus inimigos dando apenas um simples comando.

Quem tem ouvidos ouça

Estando pronto para ouvir é dito como se alguém tivesse ouvidos. T.A: "Aqueles que estão com vontade de ouvir, ouça" ou "Se você puder, ouça." Veja como você traduziu isto em 2:6.

Aquele que vencer

Isto se refere aquele que conquista. T.A: "Quem resistir ao mal" ou "aqueles que não concordam em fazer o mal." Veja como você traduziu isto em 2:6.

Revelation 2:18

Informações Gerais:

Este é o começo da mensagem do Filho do Homem ao anjo da igreja em Tiatira.

Tiatira

Este é o nome de um cidade na Ásia, que hoje é a Turquia. Veja como você traduziu isto em 1:9

Filho de Deus

Este é um título importante dado a Jesus

olhos como chama de fogo

Seus olhos são descritos como cheio de luz como se fosse uma chama de fogo. T.A: "Seus olhos brilhavam como uma chama de fogo." Veja como você traduziu isto em 1:14.

pés como bronze polido

Bronze é polido para fazer brilhar e refletir luz. T.A: "Seus pés eram brilhantes como bronze polido." Veja como você traduziu isto em 1:14.

teu amor, a tua fé, o teu serviço e a tua perseverança
Estes substantivos abstratos podem ser traduzidos como verbos. T.A.: "Quão amáveis, verdadeiros, confiáveis e suportável paciência"

teu amor, a tua fé, o teu serviço e a tua perseverança
Os objetos implícitos nestes verbos podem ser colocados claramente. T.A.: "Como ama a mim e aos outros, confia em mim, serve a outros, e suportam problemas pacientemente"

Revelation 2:20

tenho isto contra ti

"Mas eu desaprovo algumas coisas que tens feito" ou "Mas eu estou com raiva de vocês por conta das coisas que fizeram." Veja como você traduziu isto como frase similar em 2:3.

a mulher Jezabel

Jesus fala sobre uma certa mulher nas igrejas como se ela fosse a rainha Jezabel, porque ela faz o mesmo tipo de coisa pecaminosa que Jezabel fazia em outros tempos. T.A.: "A mulher que é semelhante a Jezabel"

E dei-lhe tempo para que se arrependesse

"Eu dei a ela a oportunidade de se arrepender" ou "Eu esperei por ela para arrepender"

Revelation 2:22

Eu a lançarei em um leito de enfermidade

Estando ela de cama poderia ser o resultado de Jesus ter feito ela ficar muito doente. T.A.: "Eu farei ela ficar muito doente e de cama" ou "Eu a farei muito doente"

os que cometeram adultério com ela, em grande aflição

Jesus fala das causas das pessoas sofrerem e lançarem o sofrimento. T.A.: "E eu farei com que aqueles que cometerem adultério com ela sofrerão grandemente"

cometeram adultério

"prática de adultério"

a menos que se arrependam das suas obras

"Se eles não se arrependerem das coisas más que ela faz"

Matarei seus filhos

"Eu vou matar seus filhos"

seus filhos

Jesus fala aos seguidores dela como se fossem seus filhos. T.A.: "seguidores dela" ou "as pessoas que fazem o que ela ensina"

pensamentos e os corações

O termo "coração" geralmente é usado para referir-se a sentimentos e desejos. Estas duas ideias

podem ser traduzidas como verbos. T.A.: O que as pessoas pensam e acham"

Darei a cada um

Esta é uma expressão sobre punição e recompensa. T.A.: "Eu vou punir ou recompensar cada um de vocês"

Revelation 2:24

a todos os que não seguem o ensino dela

Acreditando no ensinamento é dito como se fosse segurar o ensino. T.A.: "Todo aquele que não acredita neste ensinamento"

neste ensinamento

O substantivo "ensinando" pode ser traduzido como verbo. T.A.: "O que ela ensina"

coisas profundas de Satanás

"As coisas profundas que Satanás ensina"

coisas profundas

Coisas secretas são ditas como se fossem profundas. T.A.: "coisas secretas".

as chamadas coisas profundas de Satanás

Os possíveis significados são 1) aqueles que os chamaram para entender o que foram de Satanás ou 2) Algumas pessoas foram chamadas para as coisas profundas, mas Jesus estava dizendo que aquelas coisas eram realmente de Satanás. T.A.: "as coisas de Satanás, as quais alguns foram chamados de coisas profundas".

Revelation 2:26

Aquele que vencer

Refere-se aquele que conquistar. T.A.: "Qualquer um que resiste ao mal" ou "A pessoa que não concorda em fazer o mal." Veja como você traduziu isto em 2:6

Ele as governará...quebrará em pedaços

Esta é uma profecia do Antigo Testamento sobre o rei de Israel, mas Jesus aplicou isto aqui àqueles dos quais deu autoridade sobre as nações.

governará com cetro de ferro

governando severamente é dito como se governasse com um cetro de ferro. "Ele os governará severamente e os castigará como uma vara de ferro"

como vasos de barro, as quebrará em pedaços

Quebrando eles aos pedaços é uma imagem que representam ou 1) destruindo malfeitores ou 2) defendendo inimigos. T.A.: "Ele defenderá de seus inimigos completamente como se fossem vasos de barro"

Assim como Eu tenho recebido de meu Pai

Algumas linguagens possivelmente precisem de dizer o que Jesus recebeu. Os possíveis significados

são 1) "Como eu tenho recebido autoridade de meu Pai" ou 2) Assim como tenho recebido a Estrela da Manhã de meu Pai"

Meu Pai

Este é um título importante dado a Deus que descreve a relação entre Deus e Jesus.

Eu também lhes darei

Aqui "lhes" refere-se aquele que conquista.

Estrela da Manhã

Esta é uma estrela brilhante que aparece apenas antes do amanhecer. É um símbolo de vitória.

Quem tem ouvidos para ouvir ouça

Estando pronto para ouvir é dito como se alguém tivesse ouvidos. T.A: "Aqueles que estão com vontade de ouvir, ouça" ou "Se você puder, ouça." Veja como você traduziu isto em 2:6.

Capítulo 3

¹ "Ao anjo da igreja em Sardes escreve: 'Estas são as palavras Daquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas: Conheço as tuas obras: passas por vivo e estás morto. ² Sê vigilante e confirma o restante que estava para morrer, porque não tenho achado as tuas obras íntegras diante do meu Deus. ³ Portanto lembra-te do que tens recebido e ouvido; obedece e arrepende-te. E, se não vigiares, Eu virei como um ladrão, e tu não saberás a que horas virei contra ti. ⁴ Mas há alguns nomes em Sardes que não sujaram suas vestes. Eles andarão comigo vestidos de branco, pois são dignos. ⁵ Aquele que vencer será vestido de vestes brancas e jamais apagarei seu nome do Livro da Vida. Eu confessarei seu nome diante de Meu Pai e diante dos Seus anjos. ⁶ Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas'". ⁷ "Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: 'Estas são as palavras Daquele que é Santo e Verdadeiro. Ele tem as chaves de Davi, O que abre e ninguém fecha, e O que fecha e ninguém pode abrir. ⁸ Eu sei o que tu tens feito. Vê que Eu tenho posto diante de ti uma porta aberta que ninguém pode fechar. Sei que tens pouca força. Mesmo assim, tens obedecido a Minha palavra e não tens negado o Meu nome. ⁹ Eis que farei aos que pertencem à sinagoga de Satanás, aqueles que se dizem judeus e não são, mas mentem, farei que venham e se curvem diante dos teus pés e saberão que Eu te amei. ¹⁰ Uma vez que tens obedecido à minha ordem de suportar pacientemente, também te guardarei da hora da prova que virá sobre todo o mundo, para testar aqueles que vivem sobre a Terra. ¹¹ Venho sem demora, conserva o que tens para que ninguém tome tua coroa. ¹² Àquele que vencer, Eu o farei uma coluna no templo de meu Deus e ele nunca sairá dali. Escreverei nele o nome do Meu Deus, o nome da cidade do Meu Deus (a nova Jerusalém, que descenderá do céu, da parte do Meu Deus) e Meu novo nome. ¹³ Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas'". ¹⁴ "Ao anjo da igreja em Laodiceia escreve: 'Assim diz o Amém, a testemunha verdadeira e fiel, o princípio da criação de Deus. ¹⁵ Conheço tuas obras: não és nem frio nem quente; quem dera fosses frio ou quente! ¹⁶ Assim porque tu és morno, nem quente nem frio, Eu te vomitarei da minha boca. ¹⁷ Porque dizes: 'Sou rico, tenho muitos bens e não necessito de coisa alguma'. E não sabes que és infeliz, miserável, pobre, cego e nu. ¹⁸ Aconselho-te que de Mim compres ouro refinado no fogo para que te enriqueças, vestes brancas para que não seja exposta a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os teus olhos, a fim de que vejas. ¹⁹ Corrijo e repreendo os que amo. Portanto, sê zeloso e arrepende-te. ²⁰ Eis que estou à porta e bato. Se alguém ouvir Minha voz e abrir a porta, Eu entrarei em sua casa, cearei com ele e ele Comigo. ²¹ Àquele que vencer darei o direito de sentar-se Comigo em Meu trono, assim como Eu também venci e sentei-Me com Meu Pai, em Seu trono. ²² Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas'".

Revelation 3:1

Informação Geral:

Esse é o começo da mensagem do Filho e Deus para o anjo da igreja em Sardes.

Sardes

Esse é o nome de uma cidade na Ásia, que é a atual Turquia. Veja como é traduzido em 1:9.

os sete Espíritos

O número sete é um símbolo de integridade e perfeição. Os "sete Espíritos" se refere também ao Espírito de Deus. Veja como é traduzido em 1:4.

vivo... morto

Obediência e honra a Deus é dito como se estivesse vivo; desobediência e desonra a Ele é dito como estivesse morto.

Seja vigilante

Estar alerta ao perigo é dito como estar acordado. Tradução Alternativa (T.A.): "Estar alerta" ou "Seja cuidadoso"

confirma o restante que estava para morrer

As boas ações feitas pelos crentes em Sardes são ditas como se eles tivessem vivos, mas em risco de morte. T.A.: "complete a obra que fica ou o que o você fez se tornará sem valor" ou "se você não terminar o que começou a fazer, sua obra anterior terá sido inútil".

Revelation 3:3

do que tens recebido e ouvido

Isso se refere a Palavra de Deus a qual eles acreditavam. T.A.: "a Palavra de Deus, a qual vocês ouviram e a verdade que vocês acreditaram".

se não vigiares

Estar alerta ao perigo é dito como estar vigilante. T.A.: "Esteja alerta" ou "Tome cuidado". Veja como é traduzido "sê valente" em 3:1.

Eu virei como um ladrão

Jesus virá na hora quando as pessoas não estiverem esperando-O, assim como um ladrão vem quando não é esperado.

alguns nomes

Isso se refere às próprias pessoas. T.A.: "algumas pessoas"

não sujaram suas vestes

Jesus falava do pecado na vida de uma pessoa como se fossem roupas sujas. T.A.: "não fizeram de suas vidas pecaminosas como roupas sujas".

andarão comigo

As pessoas normalmente falam de vida como "andar". T.A.: "viverão comigo".

vestidos de branco

Roupas brancas representa uma vida pura sem pecado. T.A.: "e eles estarão vestidos de branco, o que mostra que eles são puros".

Revelation 3:5

Aquele que vencer

Isso se refere a alguém que vence. T.A.: "Aquele que resiste ao maligno" ou "Aqueles que não aceitavam aquilo que era do maligno". Veja como é traduzido em 2:6.

será vestido de vestes brancas

Isso pode ser traduzido na forma ativa. T.A.: "vestirão vestes brancas".

Eu confessarei seu nome

Ele não simplesmente diz o nome da pessoas, mas anuncia aqueles que pertencem a Ele. T.A.: "Eu anunciarei aqueles que pertencem a Mim".

Meu Pai

Esse é um título importante dado a Deus que descreve a relação entre Deus e Jesus.

Quem tem ouvidos ouça

Estar atento a ouvir é dito como ter um ouvido. T.A.: "Quem está atento para ouvir, ouça" ou "Se você está atento, ouça". Veja como é traduzido em 2:6.

Revelation 3:7

Informação Geral:

Esse é o começo da mensagem do Filho de Deus ao anjo da igreja de Filadélfia.

chaves de Davi

Jesus fala de Sua autoridade para decidir quem poderá entrar no Seus Reino como se fosse a chave do rei Davi.

O que abre e ninguém fecha

"Ele abre a porta do Reino e ninguém pode fechá-la".

O que fecha e ninguém pode abrir

"Ele fecha a porta e ninguém pode abri-la".

Eu tenho posto diante de ti uma porta aberta

"Eu abri a porta para você".

Meu nome

A palavra "nome" muitas vezes é usado para se referir às pessoas que tem esse nome. T.A.: "Eu".

Revelation 3:9

sinagoga de Satanás

As pessoas que se unem para obedecer ou honrar Satanás é como se fossem à sinagoga, um lugar de adoração e ensino para os judeus. Veja como você traduziu isto em 2:8

se curvem

Esse é um sinal de submissão, não de adoração. T.A.: "se curve em submissão".

diante dos teus pés

"diante a Ti".

saberão

"eles saberão" ou "eles admitirão".

também te guardarei da hora da provação

"também te guardarei na hora da provação".

hora da provação

"tempo da provação". Isso provavelmente quer dizer "o tempo em que as pessoas tentarão fazer você desobedecer".

virá

A existência é dita como se estivesse vindo.

Venho sem demora

É entendido que Ele está vindo sob ordem para julgar. T.A.: "Eu venho sem demora para julgar".

conserva o que tens

"Continue a acreditar".

coroa

Uma coroa era feita de flores, originalmente de ramo de oliveira ou folhas de louro, que era colocado na cabeça do atleta vencedor. Aqui "coroa" representa um prêmio. Veja como é traduzido "coroa" em 2:10.

Revelation 3:12

Aquele que vencer

Isso se refere a alguém que vence. T.A.: "alguém que resiste ao maligno" ou "aqueles que não aceitam aquilo que é do maligno". Veja como é traduzido em 2:16.

coluna no templo de meu Deus

A "coluna" representa se tornarn uma importante e permanente parte do Reino de Deus. T.A.: "forte como um pilar no templo do meu Deus".

Quem tem ouvidos

Estar disposto a ouvir é dito como se fosse ter ouvidos. T.A.: "Quem está disposto a ouvir, ouça" ou "Se você está disposto, ouça". Veja como é traduzido em 2:6.

Revelation 3:14

Informação Geral:

Esse é o começo a mensagem do Filho de Deus ao anjo da igreja de Laodiceia.

o Amém, a testemunha verdadeira

Aqui "o Amém" é um nome para Jesus Cristo. Ele garante a promessa de Deus dizendo amém a eles.

o princípio da criação de Deus

Possíveis significados são: 1) "Aquele que reina sobre tudo o que Deus criou" ou 2) "Aquele que através Dele Deus criou tudo".

não és nem frio nem quente

"Frio" e "quente" representa dois extremos do interesse espiritual ou do amor por Deus. Ser "frio" é ser completamente contra Deus e ser "quente" é ser zeloso para servi-Lo. T.A.: "você é como água que não é fria nem quente".

morno

"levemente quente". Isso descreve alguém que tem apenas uma pequena quantia de interesse espiritual ou convicção.

Eu te vomitarei da minha boca.

Rejeitar é dito como vomitá-los pela boca. T.A.: "Eu rejeitarei vocês assim como Eu cuspo água morna".

Revelation 3:17

é infeliz, miserável, pobre, cego e nu

Jesus fala da condição espiritual deles como se Ele estivesse falando da condição psicológica. T.A.: "Vocês são como pessoas que são mais que infeliz, miserável, pobre, cego e nu".

de Mim compres ouro refinado no fogo

Ouro que é refinado no fogo é puro e muito valioso. Aqui a salvação que Jesus oferece para a humanidade é dito como se fosse ouro. T.A.:

"Receba de Mim aquilo que é mais valioso, como se fosse ouro refinado pelo fogo"

para que te enriqueças

Isso se refere a riqueza espiritual, viver uma vida que é mais valiosa na supervisão de Deus. T.A.: "para que você seja espiritualmente rico" ou "para que viva uma vida mais valiosa".

vestes brancas

vestes brancas representa retidão. T.A.: "retidão como vestes brancas".

a fim de que vejais

Ver quer dizer entender a verdade.

Revelation 3:19

sê zeloso e arrepende-te

"seja dedicado e arrepende-te".

estou à porta e bato

Jesus fala sobre querer que as pessoas se relacionem com Ele como se quisesse que elas O convidassem para suas casas. T.A.: "Eu sou o que está à porta e bato".

e bato

Quando as pessoas querem alguém para recebê-las em suas casas, elas batem à porta. T.A.: "e quero que deixe-Me entrar".

ouvir Minha voz

A frase "Minha voz" se refere a Cristo falando. T.A.: "Me ouça falar" ou "Me ouça chamar".

Eu entrarei em sua casa

Alguns idiomas podem preferir o verbo "ir" aqui. T.A.: "Eu irei para a sua casa".

cearei com ele

Isso representa estar junto como amigos.

Revelation 3:21

Conexão com o Texto:

Esse é o fim da mensagem do Filho do Homem aos anjos das sete igrejas.

Aquele que vencer

Isso se refere a qualquer um que vence. Tradução Alternativa

sentar-se Comigo em Meu trono

Sentar no trono quer dizer governar. T.A.: "governar Comigo" ou "sentar Comigo no Meu trono e governar Comigo".

Meu Pai

Esse é um título importante dado a Deus que mostra a relação entre Deus e Jesus.

Quem tem ouvidos ouça

Estar disposto a ouvir é dito como tendo ouvidos.

T.A.: "Aqueles que está disposto a ouvir, ouça" ou

"Se você está disposto, ouça". Veja como é traduzido em 2:6.

Capítulo 4

¹ Depois dessas coisas, eu olhei e vi que havia uma porta aberta no céu. A primeira voz que ouvi, como voz de trombeta falando comigo, disse: "Sobe aqui e te mostrarei o que deve acontecer depois dessas coisas". ² Imediatamente, eu estava no Espírito e vi que havia um trono posto no céu, com alguém sentado nele. ³ O que estava sentado era semelhante à pedra de jaspe e sardônio. Ao redor do trono, havia um arco-íris semelhante à esmeralda. ⁴ Ao redor do trono, havia vinte e quatro tronos e, sentados neles, havia vinte e quatro anciãos. Eles vestiam roupas brancas e tinham coroas de ouro em suas cabeças. ⁵ Do trono saíam relâmpagos, estrondos e barulhos de trovão. E, diante dele, sete lâmpadas queimando, que são os sete Espíritos de Deus. ⁶ E, diante do trono, havia um mar como de vidro semelhante ao cristal. No meio e ao redor do trono, havia quatro seres viventes, cheios de olhos tanto na frente como atrás. ⁷ O primeiro ser vivente era como um leão; o segundo ser vivente, como um bezerro; o terceiro ser vivente tinha a face como a de um homem; e o quarto ser vivente era como uma águia voando. ⁸ Os quatro seres viventes tinham seis asas e eram cheios de olhos em cima e embaixo. De dia e de noite, eles não paravam de dizer: "Santo, Santo, Santo é o Senhor Deus Todo-Poderoso, o que era, e que é, e o que há de vir". ⁹ E sempre que os seres viventes davam glória, honra e gratidão ao que estava sentado no trono, ao que vive por toda eternidade, ¹⁰ os vinte e quatro anciãos prostravam-se diante do que estava sentado no trono. Eles adoravam ao que vive para todo sempre e lançavam suas coroas diante do trono, dizendo: ¹¹ "Digno és, nosso Senhor e nosso Deus, de receber a glória e a honra e o poder. Por Ti todas as coisas foram criadas e, por Tua vontade, existiram e foram criadas".

Revelation 4:1

Informação Geral:

João começa a descrever a sua visão do trono de Deus.

Depois dessas coisas

"depois do que João acabara de ver" (2:1).

uma porta aberta no céu

Esse expressão se refere à habilidade que Deus deu a João para ver dentro dos céus, pelo menos, por meio de uma visão.

voz de trombeta falando comigo

O modo em que a voz se parecia como uma trombeta pode ser dita de maneira clara. T.A.: "falando comigo tão alto quanto o som de uma trombeta".

trombeta

Isso se refere a um instrumento para produzir música ou para chamar as pessoas para se juntarem para um anúncio ou para uma reunião. Veja como você traduziu isso em 1:10.

eu estava no Espírito

João descreve ser influenciado pelo Espírito de Deus como se ele estivesse no Espírito. T.A.: "influenciado pelo Espírito" ou "o Espírito me influenciou". Veja como você traduziu em 1:10.

jaspe e sardônio

Pedras preciosas. A jaspe pode ter sido clara como um vidro ou um cristal, e o sardônio pode ter sido vermelho.

esmeralda

Uma pedra preciosa verde.

Revelation 4:4

vinte e quatro anciãos

quatro anciãos - "24 anciãos"

coroas de ouro

Essas eram semelhantes a coroas de ramos de oliveira ou folhas de louro, marcadas em ouro. Tais coroas, feitas de folhas, eram entregues aos atletas vitoriosos para usarem em suas cabeças.

relâmpagos

Use a palavra mais comum da sua língua para descrever as luzes do relâmpago cada vez que ela aparecer.

estrondos e barulhos de trovão

Esses são os ruídos altos que os trovões fazem. Use a palavra mais comum da sua língua para descrever o som do trovão.

sete Espíritos de Deus

O número sete é um símbolo de completude e perfeição. Os "sete espíritos" podem se referir tanto ao Espírito de Deus, quanto aos sete espíritos que servem a Deus. Veja como você traduziu isso em 1:4.

Revelation 4:6

um mar como de vidro

O modo como ele se assemelhava ao vidro ou ao mar pode ser dito de maneira clara. Possíveis significados são: 1) o mar é descrito como se fosse

de cristal. T.A.: "um mar como se fosse tão liso como vidro" ou 2) o vidro é descrito como se fosse um mar . T.A.: "vidro que estava esparramedo como se fosse um mar".

semelhante ao cristal

O modo como ele se assemelhava ao cristal pode ser dito de maneira clara. T.A.: "claro como cristal".

No meio e ao redor do trono

"Imediatamente em torno do trono" ou "Próximo ao trono e em volta dele".

quatro seres vivos

"quatro criaturas viventes" ou "quatro seres que vivem".

Revelation 4:7

ser vivo

"criatura vivente" ou "coisa que vive". Veja como você traduziu isso em 4:6.

cheios de olhos em cima e embaixo

As partes de cima e de baixo de cada asa eram cobertas com olhos.

o que há de vir

Há de vir é descrito aqui como algo existente no futuro.

Revelation 4:9

ao que estava assentado no trono, ao que vive por toda eternidade

Isso é uma pessoa apenas. Aquele que estava assentado no trono vive por toda eternidade.

por toda eternidade

Essas expressões dá uma ênfase. T.A.: "para sempre e sempre".

vinte e quatro anciãos

quatro anciãos - "24 anciãos". Veja como você traduziu isso em 4:4.

prostravam-se

Eles ajoelharam-se com a face no chão.

lançavam suas coroas diante do trono

Essas eram semelhantes a coroas de ramos de oliveira ou folhas de louro, marcadas em ouro. Tais coroas, feitas de folhas, eram entregues aos atletas vitoriosos para usarem em suas cabeças. Os anciãos estravam demonstrando que eram submissos à autoridade do governo de Deus. T.A.: "lançavam suas coroas diante do trono para demonstrarem sua submissão a Ele".

nosso Senhor e nosso Deus

"nosso Senhor e Deus". O Senhor e o Deus são Uma só Pessoa, Aquele que estava assentado no trono.

de receber a glória e a honra e o poder

Essas são coisas que Deus sempre têm. Ser louvado por ter esses atributos é descrito como se estivesse recebendo-os. T.A.: "de ser louvado pela sua a glória, honra e poder" ou "para que todos o louvem porque Ele é glorioso, honravel e poderoso".

Capítulo 5

¹ Então vi, na mão direita Daquele que estava sentado no trono, um rolo escrito por dentro e por fora. Este estava selado com sete selos. ² Vi um anjo poderoso proclamando em alta voz: "Quem é digno de abrir o rolo e de romper os seus selos?" ³ Ninguém no céu, nem na terra, nem debaixo da terra, estava apto para abrir ou ler o rolo. ⁴ Eu chorava amargamente porque ninguém foi encontrado digno de abrir nem de ler o rolo. ⁵ Mas um dos anciãos me disse: "Não chores. Eis que o Leão da Tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o rolo e seus sete selos". ⁶ Vi um Cordeiro em pé, entre o trono e os quatro seres vivos e entre os anciãos. O Cordeiro parecia ter sido morto. Ele tinha sete chifres e sete olhos. Estes são os espíritos de Deus enviados sobre toda a terra. ⁷ Ele veio e tomou o rolo da mão direita Daquele que estava sentado no trono. ⁸ Quando o Cordeiro tomou o rolo, os quatro seres vivos e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante Dele. Cada um deles tinha uma harpa e uma taça de ouro cheia de incenso, que são as orações dos santos. ⁹ Eles cantavam uma nova canção: "Tu és digno de tomar o rolo e de abrir os seus selos, porque foste morto e, com o Teu sangue, compraste para Deus pessoas de toda tribo, língua, povo e nação. ¹⁰ Tu os constituíste reino e sacerdotes para servirem o nosso Deus, e eles reinarão sobre a terra". ¹¹ Então olhei e ouvi o som de muitos anjos, ao redor do trono, dos seres vivos e dos anciãos, cujo número total era de milhares de milhares e de milhões de milhões. ¹² Eles falavam em alta voz: "Digno é o Cordeiro que foi morto de receber poder, riqueza, sabedoria, força, honra, glória e louvor". ¹³ Ouvi toda criatura que estava no céu, na terra, debaixo da terra e no mar - tudo o que neles há - dizendo: "Àquele que está sentado no trono e ao Cordeiro seja o louvor, a honra, a glória e o poder para reinar para sempre". ¹⁴ Os quatro seres vivos disseram: "Amém!" E os anciãos prostraram-se e O adoraram.

Revelation 5:1

Conexão com o Texto:

João continua a descrever o que ele viu em sua visão do trono de Deus.

Então vi

"Depois que vi essas coisas, vi".

Daquele que estava sentado no trono

Esse é o mesmo ao que se refere em 4:1.

um rolo escrito por dentro e por fora

"um rolo com escritos na parte da frente e na de trás".

Este estava selado com sete selos

"Tinha sete selos mantendo-o fechado".

Quem é digno de abrir o rolo e de romper os seus selos?

A pessoa teria de romper os selos para abrir o rolo. Tradução Alternativa

Quem é digno de abrir o rolo e de romper os seus selos?

Isso pode ser traduzido como uma ordem: "Deixem o que é digno fazer isto, vir romper os selos e abrir o rolo!".

Revelation 5:3

no céu, nem na terra, nem debaixo da terra

Isso significa em todo lugar: o lugar onde Deus e os anjos vivem, o lugar onde as pessoas e os animais

vivem e o lugar onde estão aqueles que morreram. (Veja: figa_merism)

Eis que

"Ouça" ou "Preste atenção no que eu vou dizer a você".

o Leão da Tribo de Judá

Esse é um título ao homem da tribo de Judá que tinha prometido que seria o grande rei. T.A.: "Aquele que é chamado de Leão da Tribo de Judá" ou "O rei que é chamado de Leão da Tribo de Judá".

o Leão

O Rei é dito como se fosse um leão, porque um leão é muito forte.

a Raiz de Davi

Esse é um título do descendente de Davi, o qual Deus tinha prometido que seria O Grande Rei. T.A.: "aquele que é chamado de a Raiz de Davi".

a Raiz de Davi

O descendente é dito como se a família de Davi fosse uma árvore e ele fosse uma raiz dessa árvore. T.A.: "o Descendente de Davi".

Revelation 5:6

Informação Geral:

O Cordeiro aparece na sala do trono.

um Cordeiro

Um "Cordeiro" é uma ovelha macho jovem. Aqui é usada simbolicamente para se referir a Cristo.

os espíritos de Deus

O número sete é um símbolo da plenitude e da perfeição. Os "espíritos de Deus" se referem ao Espírito de Deus ou aos sete espíritos que servem a Deus. Veja como foi traduzido isso em 1:4.

enviados sobre toda a terra

Isso pode ser traduzido com um verbo na voz ativa. T.A.: "que Deus enviou sobre toda terra".

Ele veio

Ele se aproximou do trono. Algumas línguas usariam o verbo "ir". T.A.: " Ele foi". (Veja: figa_go)

Revelation 5:8

o Cordeiro

Esse é uma ovelha macho jovem. Aqui ela é usada simbolicamente para se referir a Cristo. Veja como isso foi traduzido isso em 5:6.

vinte e quatro anciãos

4 anciões - "24 anciãos". Veja como isso foi traduzido em 4:4.

prostraram-se

"deitaram-se no chão". Suas faces estavam viradas para o chão.

Cada um deles

Os significados possíveis são 1) "cada um dos anciãos e dos seres viventes" ou "cada um dos anciãos".

taça de ouro cheia de incenso, que são as orações dos santos

O incenso aqui é um símbolo para as orações dos crentes a Deus.

Revelation 5:9

foste morto

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Pois eles mataram você" ou "Pois as pessoas o mataram".

morto

Se a sua língua tem uma palavra para matar um animal para um sacrifício, sugira usar aqui.

com o Teu sangue

Já que o sangue representa a vida de uma pessoa, a perda dele representa a morte. Isso provavelmente significa "pela sua morte" ou "por morrer".

compraste para Deus pessoas

"Você comprou as pessoas para que elas pertençam a Deus" ou "você pagou o preço para que as pessoas pertençam a Deus".

de toda tribo, língua, povo e nação

Isso significa que as pessoas de qualquer grupo étnico estão incluídas.

Revelation 5:11

de milhares de milhares e de milhões de milhões

Use uma expressão em sua língua que represente um grande número. T.A.: "mihões" ou "muitos milhares para contar". (Veja: translate numbers)

Digno é o Cordeiro

"O Cordeiro é digno".

de receber poder, riqueza, sabedoria, força, honra, glória e louvor

Essas são todas as coisas que o Cordeiro tem. Ser louvado por tê-las é dito como se as estivesse recebendo. T.A.: "para ser louvado por Sua glória, riqueza, sabedoria, força, honra, glória". Veja como foi traduzida uma sentença similar em 4:9.

Digno ... de receber ... louvor

Isso significa que Ele merece que todos O louvem.

Revelation 5:13

no céu, na terra, debaixo da terra

Isso quer dizer, em todos os lugares: o lugar onde Deus e os anjos vivem, o lugar onde as pessoas e os animais vivem e o lugar onde estão aqueles que morreram. Veja como isso foi traduzido em 5:3.

Aquele que está sentado no trono e ao Cordeiro seja o louvor, a honra, a glória

O verbo "dar" pode ser usado para mostrar como o louvor, a honra e a glória são "para" Aquele, sobre o trono, e o Cordeiro. T.A.: "Nós devemos dar louvor, honra e glória a Ele, quem está sentado sobre o trono, e ao Cordeiro".

e o poder para reinar para sempre

O verbo "ter" pode ser usado para mostrar como o poder pode ser "para" Aquele, sobre o trono, e o Cordeiro. T.A.: "e que eles tenham o poder de reinar para sempre e sempre".

Capítulo 6

¹ E vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos, e ouvi um dos quatro seres viventes dizendo com voz que soava como de trovão: "Vem!" ² E vi, e eis um cavalo branco, seu cavaleiro segurava um arco, e a ele foi dada uma coroa. E saiu como um vencedor para vencer. ³ Quando o Cordeiro abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: "Vem!" ⁴ E saiu outro cavalo, vermelho, e ao seu cavaleiro foi dada permissão para tirar a paz da terra, para que os homens se matassem uns aos outros, e lhe foi dada uma grande espada. ⁵ Quando o Cordeiro abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: "Vem!" E vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança em sua mão. ⁶ Ouvi o que parecia ser uma voz no meio dos quatro seres viventes, dizendo: "Uma medida de trigo por um denário, e três medidas de cevada por um denário; e não danifiques o azeite e o vinho". ⁷ Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizendo: "Vem!" ⁸ E vi, e eis um cavalo amarelo, e o seu cavaleiro foi chamado de Morte, e o Hades o seguia. A eles foi dada autoridade sobre um quarto da terra para matar com espada, com fome, com mortandade, e com os animais selvagens da terra. ⁹ Quando o Cordeiro abriu o quinto selo, eu vi debaixo do altar as almas daqueles que foram mortos por causa da Palavra de Deus e do testemunho que tinham. ¹⁰ Eles gritaram em alta voz: "Até quando, Soberano, santo e verdadeiro, deixarás de julgar aqueles que vivem na terra, e de vingar nosso sangue?" ¹¹ Então, a cada um foi dada uma veste branca, e a eles foi dito que deveriam descansar por mais um pouco de tempo, até que se completasse o número dos seus conservos e seus irmãos que seriam mortos como eles. ¹² E vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e houve um grande terremoto. O sol se tornou escuro como vestes de luto, e a lua se tornou toda como sangue. ¹³ E as estrelas do céu caíram na terra, como a figueira deixa cair seus figos verdes quando sacudida por um vento forte. ¹⁴ O céu foi recolhido como um pergaminho que estava sendo enrolado, e todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar. ¹⁵ Então os reis da terra, os grandes, os generais, os ricos, os poderosos, todo escravo e livre esconderam-se nas cavernas e nas pedras dos montes. ¹⁶ E dizem aos montes e às pedras: "Caí sobre nós! Escondei-nos da face Daquele que está sentado no trono, e da ira do Cordeiro. ¹⁷ Pois o grande dia da ira Deles é chegado, e quem poderá permanecer de pé?"

Revelation 6:1

Conexão com o Texto:

João continua a descrever os eventos que aconteceram diante do trono de Deus. O Cordeiro começa a abrir o selo no pergaminho.

Vem!

Esse é um comando para uma pessoa, aparentemente o cavaleiro no cavalo branco, que é falado no verso 2.

a ele foi dada uma coroa

Esse tipo de coroa era semelhante a um coroa de ramos de oliveira ou folhas de louro, provavelmente feito de ouro. Os modelos que eram feitos de folhas eram dados aos atletas vitoriosos para colocar em suas cabeças. Isso pode ser traduzido na voz ativa. Tradução Alternativa

uma coroa

Isso era uma coroa de ramos de oliveira ou de folhas de louro como as coroas que os atletas vencedores recebiam em competições no tempo de João.

Revelation 6:3

o segundo selo

"o próximo selo" ou "selo número dois".

o segundo ser vivente

"o próximo ser vivente" ou "ser vivente número dois".

vermelho

"era vermelho como fogo" ou "era vermelho brilhoso".

ao seu cavaleiro foi dada permissão

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus deu permissão ao seu cavaleiro" ou "seu cavaleiro recebeu permissão".

lhe foi dada uma grande espada

Isso pode ser dito com um verbo ativo. T.A.: "Esse cavaleiro recebeu uma grande espada" ou "Deus deu a esse cavaleiro uma grande espada".

Revelation 6:5

o terceiro selo

"o próximo" ou "selo número três".

o terceiro ser vivente

"o próximo ser vivente" ou "ser vivente número três".

uma balança

uma ferramenta usada para pesar coisas.

Uma medida de trigo por um denário

Muitos idiomas podem preferir um verbo como "custar" ou "comprar" na frase. T.A.: "Uma medida de trigo agora custa um denário" ou "Compre uma medida de trigo com um denário". Havia muito pouco trigo para todas as pessoas, então seu preço era muito alto.

Um medida de trigo

Isso se refere a uma medida específica que era mais ou menos um litro. T.A.: "um litro" ou "uma taça".

um denário

Essa moeda valia o salário de um dia de trabalho. T.A.: "uma moeda de prata" ou "o pagamento para um dia de trabalho".

não danifiques o azeite e o vinho

Se o azeite e o vinho fossem danificados, haveria menos deles para as pessoas comparem e seus preços subiriam.

o azeite e o vinho

Essas expressões provavelmente se referem a colheita do azeite de oliva e a colheita da uva.

Revelation 6:7

o quarto selo

"o próximo selo" ou "selo número quatro".

o quarto ser vivente

"o próximo ser vivente" ou "ser vivente número quatro".

amarelo

"cinza". Essa é a cor de um corpo morto, então sua cor é um símbolo de morte.

um quarto da terra

quarto da terra - A terra aqui representa as pessoas da terra. T.A.: "um quarto das pessoas na terra".

espada

Uma espada é uma arma e aqui representa guerra.

com os animais selvagens da terra

Isso significa que a morte e o Hades induziriam os animais selvagens a atacar e matar as pessoas.

Revelation 6:9

o quinto selo

"o próximo selo" ou "selo número quatro".

debaixo do altar

Isso pode ter sido "na base do altar".

daqueles que foram mortos

Isso pode ser traduzido com um verbo ativo. T.A.: "aqueles a quem outros mataram".

da Palavra de Deus e do testemunho

Possíveis significados são: 1) o testemunho é a afirmação de Deus quanto verdade de Sua palavra (como mostrado no UDB) ou 2) o testemunho é a afirmação dos crentes quanto verdade da palavra de Deus.

que tinham

Acreditar na palavra de Deus e em seu testemunho é dito como se eles fossem objetos que poderiam ser fisicamente segurados em sua próprias mãos. T.A.: "que eles acreditavam".

vingar nosso sangue

A palavra "sangue" aqui representa suas mortes. T.A.: "punir aqueles que nos mataram".

até que se completasse o número ... seriam mortos

Isso implica que Deus decidiu que um certo número de pessoas deveriam ser mortas pelos seus inimigos.

dos seus conservos e seus irmãos

Esse é um grupo de pessoas descrita de dois modos: como servos e como irmãos e irmãs. T.A.: "seus irmãos e irmãs que servem a Deus com eles" ou "seus companheiros crentes que servem a Deus com eles".

irmãos

Cristãos por vezes é dito como sendo irmãos uns dos outros. T.A.: "companheiros cristãos" ou "companheiros crentes".

Revelation 6:12

o sexto selo

"o próximo selo" ou "selo de número seis".

vestes de luto

As vezes vestes de luto eram feitas de cabelo preto. As pessoas as vestiam quando estavam em luto. A imagem das vestes de luto tem o objetivo de levar as pessoas a pensarem sobre a morte e o luto. T.A.: "tão preto como roupas de luto".

como sangue

A imagem do sangue tem o objetivo de levar as pessoas a pensar sobre a morte. O modo como foi como sangue pode ser dito claramente. T.A.: "vermelho como sangue".

como a figueira deixa cair seus figos verdes quando sacudida por um vento forte
"como uma fruta verde cai facilmente em grande quantidade de uma figueira quando um forte vento a balança".

O céu foi recolhido como um pergaminho que estava sendo enrolado
O céu era normalmente pensado como sendo forte como uma folha de metal, mas agora estava frágil com uma folha de papel e facilmente rasgado e amassado.

Revelation 6:15

os generais
Essa palavra se refere aos gurreiros que comandam na batalha.

cavernas
buracos largos nas laterais dos montes.

a face Daquele
Isso se refere a Deus. Eles não queriam que Deus os vissem e nem os punissem.

face
Aqui "face" é usada para a ideia de "presença".

o grande dia da ira Deles é chegado
O dia da ira Deles se refere ao tempo que Eles fossem punir as más pessoas. T.A.: "este é um tempo terrível quando Eles punirão as pessoas".

é chegado
Existir agora é dito como estar por vir.

ira Deles
"Deles" se refere Àquele no trono e ao Cordeiro.

quem poderá permanecer de pé?
Sobreviver ou permanecer vivo é dito como permanecer de pé. Essa pergunta é usada para expressar sua grande tristeza e medos de que ninguém poderá sobreviver quando Deus os punir. T.A.: "Ninguém pode sobreviver".

Capítulo 7

¹ Depois disso, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, retendo os quatro ventos da terra para que o vento não soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem contra árvore alguma. ² E vi outro anjo subindo do lado do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo. E clamou com alta voz aos quatro anjos que tinham recebido autoridade para danificar a terra e o mar, dizendo: ³ "Não danifiquéis a terra, nem o mar, nem as árvores até selarmos as testas dos servos do nosso Deus". ⁴ Eu escutei o número daqueles que foram selados, que era cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos dos filhos de Israel: ⁵ da tribo de Judá doze mil foram selados; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil; ⁶ da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil; ⁷ da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil; ⁸ da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim doze mil foram selados. ⁹ Depois dessas coisas, eis que vi uma grande multidão que ninguém podia contar de todas as nações, tribos, povos e línguas, de pé, diante do trono e diante do Cordeiro, usando vestes brancas, com folhas de palmeiras nas suas mãos, ¹⁰ e clamavam em alta voz, dizendo: "A salvação pertence ao nosso Deus, que está sentado no trono, e ao Cordeiro!" ¹¹ Todos os anjos estavam de pé, em volta do trono, dos anciãos e dos quatro seres viventes, e se prostraram sobre seus rostos diante do trono, e adoraram a Deus ¹² dizendo: "Amém! O louvor, a glória, a sabedoria, a ação de graças, a honra, o poder e a força pertencem ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos! Amém!" ¹³ E um dos anciãos tomou a palavra, dizendo-me: "Estes, usando vestes brancas, quem são e de onde vieram?" ¹⁴ E eu lhe disse: "Meu senhor, tu sabes". E ele me disse: "Estes são os que vieram da grande tribulação e lavaram suas vestes e as tornaram brancas no sangue do Cordeiro". ¹⁵ Por isso estão diante do trono de Deus e O servem dia e noite no Seu templo. O que está sentado no trono estenderá Sua tenda sobre eles. ¹⁶ Não terão mais fome, nem terão mais sede, nem jamais cairá sobre eles o sol, nem calor algum. ¹⁷ Pois o Cordeiro no meio do trono será o pastor deles, e Ele irá guiá-los às fontes de águas da vida, e Deus enxugará toda lágrima de seus olhos."

Revelation 7:1

Conexão com o Texto:

João começa a descrever a visão dos 144.000 servos de Deus que foram selados. Isso acontece entre as aberturas do sexto e do sétimo selo pelo Cordeiro.

quatro cantos da terra

A Terra é citada como se fosse plana e quadrada como uma folha de papel. A expressão "quatro cantos" se refere ao norte, ao sul, ao leste e ao oeste.

o selo do Deus vivo

A palavra "selo" se refere aqui a uma ferramenta que é usada para pressionar uma marca em um selo de cera. Neste caso, a ferramenta deveria ser usada para colocar uma marca nas pessoas de Deus.

Tradução Alternativa

selarmos as testas

A palavra "selo" aqui se refere a uma marca. Essa marca mostra que as pessoas pertencem a Deus e que Ele as protegeria. T.A.: "colocarmos uma marca nas testas".

testas

A testa é a parte superior do rosto, acima dos olhos.

Revelation 7:4

daqueles que foram selados

Isso pode ser dito com o verbo na voz ativa. T.A.: "daqueles a quem os anjos de Deus marcaram".

cento e quarenta e quatro mil

"144.000 pessoas".

da tribo... doze mil

"da tribo... 12.000 pessoas".

Revelation 7:7

Conexão com o Texto:

Continua a lista das tribos de Israel que foram seladas.

Revelation 7:9

Informação Geral:

João começa a descrever uma segunda visão sobre uma multidão adorando a Deus. Este é um grupo de pessoas diferente das 144.000 pessoas que foram seladas. Isso também acontece entre as aberturas do sexto e do sétimo selo pelo Cordeiro.

uma grande multidão

"uma grande aglomeração de pessoas" ou "um grande número de pessoas".

vestes brancas

Aqui a cor "branca" representa pureza.

A salvação pertence ao

"A salvação vem do".

A salvação pertence... ao Cordeiro

Eles estavam adorando a Deus e ao Cordeiro. O nome "salvação" pode ser expresso pelo verbo "salvar". T.A.: "Nosso Deus, que está assentado no trono, e o Cordeiro nos salvaram".

Revelation 7:11

Todos os anjos... seres viventes

"Todos os anjos ardearam o trono, os anciãos e os quatro seres viventes".

quatro seres viventes

Essas são as quatro criaturas citadas em 4:6.

se prostraram sobre seus rostos

Eles lançaram-se ao chão. Veja como uma expressão semelhante foi traduzida em 4:9.

o louvor, a glória... pertencem ao nosso Deus

"Nosso Deus é merecedor de todo o louvor, a glória, a sabedoria, a ação de graças, a honra, o poder e a força".

o louvor, a glória... a ação de graças, a honra... pertencem ao nosso Deus

O verbo "dar" pode ser usado para mostrar como o louvor, a glória e a honra devem ser dados a Deus. T.A.: "Nós devemos dar o louvor, a glória, a gratidão e a honra ao nosso Deus".

a sabedoria,... o poder e a força pertencem ao nosso Deus

"nosso Deus tem toda a sabedoria, o poder e a força."

pelos séculos dos séculos

Essa expressão é usada para enfatizar que o louvor jamais acabará. A palavra "séculos" é repetida duas vezes para enfatizar que o louvor jamais acabará.

Revelation 7:13

usando vestes brancas

Essas vestes brancas mostravam que eles eram justos.

vieram da grande tribulação

"sobreviveram à grande tribulação" ou "passaram pela grande tribulação".

da grande tribulação

"do período de grande sofrimento" ou "do período em que as pessoas sofrerão terrivelmente".

Estes são os que vieram da grande tribulação e lavaram suas vestes e as tornaram brancas no sangue do Cordeiro

Ser feito justo, pelo sangue do Cordeiro, é falado como se suas vestes fossem lavadas em Seu sangue. T.A.: "Estes se tornaram justos lavando suas vestes brancas em Seu sangue".

Estes são os que vieram da grande tribulação e lavaram suas vestes e as tornaram brancas no sangue do Cordeiro

A palavra "sangue" é usada para se referir à morte do Cordeiro. Sua morte pode ser falada claramente. T.A.: "Estes se tornaram justos lavando suas vestes na Sua morte".

Revelation 7:15

Conexão com o Texto:

O ancião continua a falar com João.

eles... eles... deles

Esses todos se referem àquelas pessoas que vieram da grande tribulação.

dia e noite

Esses dois períodos do dia são usados juntos para dar a ideia de "todo o tempo" ou "sem parar".

estenderá Sua tenda sobre eles

"abrirá Sua tenda sobre eles". Protegê-los é dito como se Ele estivesse dando abrigo para viverem embaixo. T.A.: "os acolherá" ou "os protegerá".

nem jamais cairá sobre eles o sol

O calor do sol é comparado a uma punição que causa sofrimento às pessoas. T.A.: "nem jamais o sol os queimará" ou "nem jamais o sol os tornarão fracos".

o Cordeiro no meio do trono

"o Cordeiro, o qual está no meio da área em volta do trono" ou "o Cordeiro que está no trono".

Pois o Cordeiro... será o pastor deles

O ancião fala dos cuidados do Cordeiro como se fossem os cuidados de um pastor por suas ovelhas. T.A.: "Pois o Cordeiro... será como um pastor para eles" ou "Pois o Cordeiro... cuidará deles como um pastor cuida de suas ovelhas".

Ele irá guiá-los às fontes de águas da vida

O ancião fala do que dá vida como se fosse fontes de água fresca. T.A.: "Ele os guiará como um pastor guia suas ovelhas para a água fresca" ou "Ele os guiará à vida como um pastor guia suas ovelhas para a água da vida".

Deus enxugará toda lágrima de seus olhos

Lágrima aqui representa tristeza. T.A.: "Deus enxugará suas tristezas como se enxugasse lágrimas" ou "Deus não permitirá que fiquem tristes novamente".

Capítulo 8

¹ E, quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve um silêncio no céu, por cerca de meia hora. ² Então vi os sete anjos que estão em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas. ³ E outro anjo veio segurando um incensário de ouro e ficou em pé junto ao altar. Muito incenso foi-lhe dado para que oferecesse com as orações de todos os santos, sobre o altar dourado diante do trono. ⁴ E da mão do anjo subiu, diante de Deus, a fumaça do incenso juntamente com as orações dos santos. ⁵ O anjo tomou depois o incensário e o encheu com fogo do altar e o jogou na terra; e houve trovões, clamores, relâmpagos e um terremoto. ⁶ E os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocá-las. ⁷ O primeiro anjo tocou a sua trombeta, e houve na terra granizo e fogo misturados com sangue: uma terça parte da terra foi queimada, a terça parte das árvores foi queimada, e toda erva verde foi queimada. ⁸ O segundo anjo tocou a trombeta, e algo como uma grande montanha ardendo em chamas foi lançado ao mar. E a terça parte do mar se tornou sangue, ⁹ e a terça parte dos seres vivos no mar morreu, e a terça parte das embarcações foi destruída. ¹⁰ E o terceiro anjo tocou a trombeta, e uma grande estrela caiu do céu, queimando como uma tocha, sobre uma terça parte dos rios e das fontes de água. ¹¹ O nome da estrela é Absinto. A terça parte das águas se tornou em absinto, e muitas pessoas morreram por causa das águas que se tornaram amargas. ¹² O quarto anjo tocou a sua trombeta, e a terça parte do sol foi ferida, bem como a terça parte da lua e a terça parte das estrelas. Assim a terça parte deles se tornou escura; a terça parte, tanto do dia como da noite, não brilharam. ¹³ E vi e ouvi uma águia voando no meio do céu, clamando em alta voz: "Ai, ai, ai daqueles que habitam na terra, por causa dos toques restantes de trombeta que ainda estão para ser soados pelos três anjos".

Revelation 8:1

Conexão com o Texto:

O Cordeiro abre o sétimo selo.

o sétimo selo

Esse é o último dos sete selos sobre o rolo.

Tradução Alternativa

lhes foram dadas sete trombetas

Foi dado a cada um deles uma trombeta. Isso pode ser dito na voz ativa. Os possíveis significados são 1) "Deus lhes deu sete trombetas" ou 2) "O Cordeiro deu a eles sete trombetas".

Revelation 8:3

oferecesse

"oferecesse (o incenso) a Deus, queimando-o".

mão do anjo

Isso se refere ao incensário na mão do anjo. T.A.: "do incensário na mão do anjo".

encheu com fogo do altar

A palavra "fogo" aqui provavelmente se refere a queimar brasas. T.A.: "a encheu com brasas ardentes" ou "a encheu com brasas de fogo".

Revelation 8:6

Informação Geral:

Os setes anjos tocaram as sete trombetas, uma de cada vez.

na terra

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O anjo jogou sobre a terra granizo e fogo misturados com sangue".

uma terça parte da terra foi queimada, a terça parte das árvores foi queimada, e toda erva verde foi queimada.

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "queimou a terça parte da terra, uma terça parte das árvores, e toda a erva verde".

Revelation 8:8

O segundo anjo

"O próximo anjo" ou "o anjo de número dois".

algo como uma grande montanha ardendo em chamas foi lançado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o anjo lançou algo como uma grande montanha ardendo em chamas".

a terça parte do mar se tornou sangue

"Foi como se o mar estivesse dividido em três partes, e uma daquelas partes virou sangue".

se tornou sangue

Os possíveis significados são 1) "tornou-se vermelho como sangue" ou 2) "realmente se tornou sangue".

a terça parte dos seres vivos no mar morreu

"Foi como se todos os seres vivos no mar fossem divididos em três grupos, e todas as criaturas de um daqueles grupos morresse".

seres vivos no mar

"os seres que vivem no mar" ou "os peixes e outros animais que viviam no mar".

Revelation 8:10

e uma grande estrela caiu do céu, queimando como uma tocha

"e uma grande estrela que estava queimando como uma tocha caiu do céu". O fogo da grande estrela se parecia ao fogo de uma tocha.

tocha

um bastão com um extremo em chamas para providenciar luz.

O nome da estrela é Absinto

Absinto é um arbusto com gosto amargo. Pessoas faziam remédios disso, mas também acreditavam que era venenosa. T.A.: "O nome da estrela é Amargura" ou "O nome da estrela é Remédio Amargo".

se tornou em absinto

O gosto amargo da água é descrito como se fosse absinto. T.A.: "se tornou amargo como absinto" ou "se tornou amargo".

morreram por causa das águas que se tornaram amargas

"morreram quando beberam a água amarga".

Revelation 8:12

a terça parte do sol foi ferida

Fazer algo de mal acontecer ao sol é descrito como se fosse atingir ou bater nele. Isso pode ser dito com um verbo ativo. T.A.: "uma terça parte do sol mudou" ou "Deus mudou uma terça parte do sol".

a terça parte deles se tornou escura

Os possíveis significados são: 1) "uma terça parte do tempo eles estavam escuros" ou 2) "uma terça parte do sol, da lua e das estrelas se tornaram escuras".

a terça parte, tanto do dia como da noite, não brilharam

"não houve luz durante uma terça parte do dia e uma terça parte da noite" ou "elas não brilharam durante uma terça parte do dia e uma terça parte da noite".

Revelation 8:13

por causa dos toques restantes de trombeta ... anjos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "porque os três anjos que ainda não tocaram suas trombetas estão para tocá-las".

Capítulo 9

¹ Então o quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela do céu que havia caído na terra. E foi-lhe dada a chave do poço do abismo. ² E abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço como a fumaça de uma grande fornalha e, com a fumaça do poço, escureceu-se o sol e o ar. ³ E da fumaça saíram gafanhotos para a terra, e foi-lhes dado poder como o que têm os escorpiões da terra. ⁴ A eles foi ordenado que não danificassem a erva, nem qualquer coisa verde ou árvore, mas somente as pessoas que não tivessem na testa o sinal de Deus. ⁵ E não lhes foi permitido matar essas pessoas, mas atormentá-las durante cinco meses. Seu tormento seria como o de uma picada de escorpião quando fere alguém. ⁶ Naqueles dias, as pessoas buscarão a morte e não a encontrarão e desejarão a morte, mas a morte fugirá delas. ⁷ O aspecto dos gafanhotos era semelhante ao de cavalos preparados para a guerra. Em cima de suas cabeças, havia algo como que coroas de ouro, e os seus rostos pareciam com rostos de pessoas. ⁸ E eles tinham cabelos como cabelos de mulheres, e seus dentes eram como dentes de leões; ⁹ tinham couraças como armaduras de ferro, e o som de suas asas era como o som de muitas carruagens que correm para a batalha. ¹⁰ Tinham caudas com ferrões como de escorpiões. Em suas caudas havia poder para causar dano às pessoas por cinco meses. ¹¹ E tinham como rei sobre eles o anjo do abismo, cujo nome em hebraico era Abadom e, em grego, era Apoliom. ¹² O primeiro ai passou; e eis que depois disso vêm ainda dois ais. ¹³ O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz vinda das quatro pontas do altar de ouro que se encontra diante de Deus. ¹⁴ A voz disse ao sexto anjo que segurava a trombeta: "Liberte os quatro anjos que estão atados junto ao grande rio Eufrates". ¹⁵ Os quatro anjos que estavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano, foram soltos para matar um terço dos seres humanos. ¹⁶ O número de cavaleiros do exército era de duzentos milhões. Eu ouvi seu número. ¹⁷ Assim, nessa visão, os cavalos e os cavaleiros tinham couraças vermelhas como fogo, azuis como jacinto e amarelas como enxofre. As cabeças dos cavalos eram como cabeças de leão e, de suas bocas saía fogo, fumaça e enxofre. ¹⁸ A terça parte da população foi morta por estas três pragas: o fogo, a fumaça e o enxofre que saíram da boca deles, ¹⁹ pois o poder dos cavalos estava nas suas bocas e nas suas caudas, porquanto as suas caudas eram como de serpentes; e tinham cabeças com as quais causavam dano ao povo. ²⁰ Os demais seres humanos, aqueles que não foram mortos por essas pragas, não se arrependeram das obras de suas mãos, nem deixaram de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de bronze, de pedra e de madeira, que não podem ver, nem ouvir e nem andar. ²¹ E não se arrependeram de seus homicídios, nem de suas feitiçarias, nem de suas imoralidades e nem de seus furtos.

Revelation 9:1

Conexão com o Texto:

O quinto dos sete anjos, começa a tocar sua trombeta.

vi uma estrela do céu que havia caído na terra

João viu a estrela depois que ela tinha caído. Ele não a viu cair.

a chave do poço do abismo

"a chave que destranca a tampa do poço do abismo".

poço do abismo

Os possíveis significados são 1) "tampa" é uma outra maneira de se referir ao poço, e o descreve como comprido e estreito, ou 2) "tampa" se refere ao ato de abrir o poço.

poço do abismo

Esse é um buraco extremamente fundo e estreito. Os possíveis significados são 1) o poço não tem fundo; ele continua a descer mais profundamente

para sempre ou 2) o poço é tão fundo que é como se não tivesse fim.

como a fumaça de uma grande fornalha

Uma grande fornalha produz uma grande quantidade de fumaça densa e escura. Tradução alternativa

Revelation 9:3

gafanhotos

Insetos que voam juntos em grandes grupos. As pessoas têm medo deles porque podem comer todas as folhas de jardins e árvores.

poder como o que têm os escorpiões

Escorpiões têm a habilidade de picar e envenenar outros animais e pessoas. T.A.: "a habilidade de picar pessoas como a que os escorpiões têm".

escorpiões

Pequenos insetos com ferrões venenosos em suas caudas. O seu ferrão é extremamente doloroso e a dor da picada dura um longo tempo.

A eles foi ordenado que não danificassem a erva, nem qualquer coisa verde ou árvore

Gafanhotos comuns eram uma ameaça terrível para as pessoas, porque quando invadem, eles podem comer toda a erva e as folhas das plantas e das árvores. Esses gafanhotos eram informados para não fazer isso.

mas somente as pessoas

As expressões "danificar" ou "estragar" estão subentendidas. T.A.: "mas somente danificar as pessoas".

o sinal de Deus

A palavra "sinal", nesse contexto, se refere a uma ferramenta usada para imprimir uma marca em um selo de cera. Nesse caso, a ferramenta seria usada para marcar nas pessoas de Deus. T.A.: "a marca de Deus" ou "o selo de Deus". Veja como foi traduzido "selo" em 7:1.

testa

A testa é a parte superior da face, acima dos olhos.

Revelation 9:5

E foi-lhes permitido não

"lhes" refere-se aos gafanhotos. (9:3)

essas pessoas

as pessoas a quem os gafanhotos estavam ferroando.

mas apenas atormentá-las

Aqui as palavras "foi permitido" estão subentendidas. T.A.: "mas apenas lhes foi permitido atormentar as pessoas".

atormentá-las

"fazê-las sofrer terrível dor".

atormentá-las durante cinco meses

Foi permitido aos gafanhotos fazer isso por cinco meses.

uma picada de escorpião

Um escorpião é um inseto pequeno com um ferrão venenoso no final da sua cauda longa. A picada pode causar dor intensa ou até a morte.

as pessoas buscarão a morte

A morte é mencionada como se fosse uma coisa ou uma pessoa física que pode ser escondida. T.A.: "as pessoas tentarão encontrar uma maneira de morrer" ou "as pessoas tentarão se matar".

não a encontrarão

"elas não conseguirão encontrar uma maneira de morrer" ou "elas não conseguirão morrer".

buscarão ardentemente a morte

"vão querer imensamente morrer" ou "desejarão que pudessem morrer".

a morte fugirá delas

João fala da morte como se ela fosse uma pessoa ou um animal que pudesse fugir. T.A.: "elas não conseguirão morrer" ou "elas não morrerão".

Revelation 9:7

Informação Geral:

Esses gafanhotos não pareciam comuns. João os descreve contando como partes deles se pareciam como outras coisas.

coroas de ouro

Essas coroas eram semelhantes a coroas de ramos de oliveira ou folhas de louro, banhadas em ouro. Os modelos feitos de folhas eram dados aos atletas vitoriosos para usarem em suas cabeças.

Revelation 9:10

Tinham caudas

A palavra "eles" refere-se aos gafanhotos.

com ferrões como de escorpiões

Um escorpião é um inseto pequeno com um ferrão venenoso no fim da sua cauda longa. A sua picada pode causar dor intensa ou até a morte. "Com ferrões como de escorpião" ou "com ferrões que poderiam causar dor intensa como o escorpião pode causar". Veja como foi traduzido um trecho similar em 9:5.

Em suas caudas havia poder para causar dano às pessoas por cinco meses

Os possíveis significados são 1) eles tinham o poder por cinco meses de injuriar as pessoas ou 2) eles poderiam picar as pessoas e elas estariam enfermas por cinco meses.

abismo

Esse é um buraco extremamente fundo e estreito. Os possíveis significados são 1) o poço não tem fundo; ele continua a descer profundamente para sempre ou 2) o poço é tão fundo que é como se não tivesse fim. Veja como isso foi traduzido em 9:1.

Abadom ... Apoliom

Ambos os nomes significam "destruição".

e eis que depois disso vêm ainda dois Ais

Existir no futuro é dito como se estivesse chegando.

Revelation 9:13

Conexão com o Texto:

O sexto dos sete anjos começa a tocar sua trombeta.

ouvi uma voz vinda

A voz refere-se àquele que estava falando. João não diz quem era, mas poderia ter sido Deus. T.A.: "Eu ouvi alguém falar".

pontas do altar de ouro

Essas são extensões com formato de chifre em cada um dos quatro cantos da parte superior do altar.

A voz disse

A voz refere-se àquele que fala. T.A.: "Aquele que falava disse".

Os quatro anjos que estavam preparados para ... o ano, foram soltos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O anjo soltou os quatro anjos que tinham sido preparados para ... o ano".

Os quatro anjos que estavam preparados

Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: "Os quatro anjos os quais Deus preparou".

para a hora, o dia, o mês e o ano

Essas palavras são usadas para demonstrar que há um momento específico escolhido, e não a qualquer tempo. T.A.: "para aquele exato momento".

Revelation 9:16

Informação Geral:

De repente, duzentos milhões de soldados em cavalos aparecem na visão de João. João não está mais falando sobre os quatro anjos mencionados no versículo anterior.

duzentos milhões

Outra maneira de expressar isso é: "200.000.000". Se o seu idioma não tem um número específico para isso, você também poderia consultar como foi traduzido um número grande semelhante em 5:11.

couraças vermelhas

"eram vermelhas como fogo" ou "eram de cor vermelha brilhante". Veja como isso foi traduzido em 6:3.

amarelas como enxofre

"amarelo como o enxofre" ou "de cor amarela brilhante como o enxofre".

de suas bocas saía fogo, fumaça e enxofre

"fogo, fumaça e enxofre saíam de suas bocas."

Revelation 9:18

Conexão com o texto:

João continua a descrever os cavalos e pragas trazidas sobre a humanidade.

A terça parte da população

"Um terço da população". Veja como foi traduzido "Um terço" em 8:6.

pois o poder dos cavalos estava nas suas bocas e nas suas caudas

O substantivo abstrato "poder" pode ser traduzido como um adjetivo. "Pois eram as bocas e as caudas dos cavalos que eram tão poderosas" ou "Pois eram as bocas e as caudas dos cavalos que eram capazes de ferir pessoas".

Revelation 9:20

aqueles que não foram mortos por essas pragas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "aqueles que as pragas não mataram".

que não podem ver, nem ouvir e nem andar

Esse trecho nos lembra que os ídolos não são vivos e não merecem ser adorados. Mas as pessoas não pararam de os adorar. T.A.: "mesmo que os ídolos não consigam ver, ouvir nem andar".

Capítulo 10

¹ Então eu vi outro anjo poderoso descendo do céu. Ele estava envolto em uma nuvem, e tinha um arco-íris sobre a sua cabeça. Sua face era como o sol e seus pés como pilares de fogo. ² Ele tinha em sua mão um pequeno rolo que estava aberto, e pôs seu pé direito sobre o mar e seu pé esquerdo sobre a terra, ³ E bradou em alta voz como um rugido de leão. E, quando ele bradou, os sete trovões falaram. ⁴ Logo que falaram os sete trovões, eu estava prestes a escrever, mas ouvi uma voz do céu, dizendo: "Guarda em segredo as coisas que os sete trovões falaram, e não as escrevas". ⁵ Depois disso, o anjo que vi sobre o mar e sobre a terra ergueu sua mão direita ao céu ⁶ e jurou por Aquele que vive para todo o sempre, o qual criou o céu e tudo o que nele há, a terra e tudo o que nela há, o mar e tudo que nele existe: "Já não haverá mais demora, ⁷ mas, no dia em que o sétimo anjo estiver prestes a tocar sua trombeta, então o mistério de Deus será cumprido, como anunciou aos seus servos, os profetas". ⁸ E a voz que ouvi do céu falou novamente comigo, dizendo: "Vai, toma o livro que se acha aberto na mão do anjo que está em pé sobre o mar e sobre a terra". ⁹ Então fui até o anjo, dizendo-lhe para dar-me o livrinho. Ele me disse: "Toma-o e come-o; e ele será amargo ao teu estômago, mas em tua boca será tão doce quanto mel". ¹⁰ Tomei o livrinho da mão do anjo e o comi. Era tão doce quanto o mel em minha boca; mas, depois de comê-lo, meu estômago ficou amargo. ¹¹ Então me disseram: "É necessário que profetizes novamente a muitos povos, nações, línguas e reis".

Revelation 10:1

Informação Geral:

João começa a descrever a visão de um anjo poderoso segurando um livrinho. Na visão de João ele está vendo o que está acontecendo na terra. Isso ocorre entre o sopro da sexta e da sétima trombeta.

Ele estava envolto em uma nuvem

João fala do anjo como se ele estivesse vestindo uma nuvem como sua roupa. A expressão pode ser compreendida como uma metáfora. Contudo, tendo em vista que diversas coisas incomuns eram vistas frequentemente em visões, isso pode ser entendido em seu contexto como uma declaração literalmente verdadeira.

Sua face era como o sol

"Seu rosto era brilhante como o sol".

seus pés como pilares de fogo

A palavra "pés" refere-se às pernas. Tradução Alternativa

pôs seu pé direito sobre o mar e seu pé esquerdo sobre a terra

"ele estava com o pé direito sobre o mar e o pé esquerdo sobre a terra".

Revelation 10:3

E bradou

"E o anjo bradou".

os sete trovões falaram

O trovão é descrito como se fosse uma pessoa que pudesse falar. T.A.: "os sete trovões fizeram um

ruído alto" ou "os trovões soaram bem alto sete vezes".

sete trovões

trovões ocorrendo sete vezes é falado como se fossem sete trovões diferentes.

mas ouvi uma voz do céu

A palavra "voz" refere-se ao falante. Não é o anjo. T.A.: "mas ouvi alguém falar do céu"

Revelation 10:5

ergueu sua mão direita ao céu

Ele fez isso para mostrar que estava jurando por Deus.

e jurou por Aquele que vive para todo o sempre

"e pediu para aquele que vive para todo o sempre confirmá-lo".

aquele que vive para todo o sempre

Aqui "aquele" refere-se a Deus.

Já não haverá mais demora

"Não haverá mais espera" ou "Deus não vai demorar".

o mistério de Deus será cumprido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus cumprirá seu mistério" ou "Deus completará seu plano secreto".

Revelation 10:8

Conexão com o Texto:

João escuta a voz do céu, a qual ele havia escutado em 10:3, falar com ele novamente.

E a voz que ouvi do céu

A palavra "voz" refere-se ao falante.T.A.: "Aquele que eu ouvi falar do céu" ou "Aquele que tinha falado comigo do céu".

Eu

A palavra "ouvi" refere-se a João.

Ele me disse

"O anjo me disse".

amargo

"azedo" ou "ácido". Isso se refere a um gosto ruim que vem do estômago depois de comer algo que não é bom.

será tão doce quanto mel

"terá um gosto tão doce quanto o mel".

Revelation 10:10

línguas

Isto refere-se às pessoas que falam as línguas. T.A.: "muitas comunidades linguísticas" ou "diversos grupos de pessoas que falam a sua língua" ou "falantes de muitas línguas". Veja:

Capítulo 11

¹ Deram-me um caniço para usar como uma vara de medir. Disseram-me: "Levanta-te e mede o templo de Deus, o altar e os que nele adoram." ² Entretanto não meças o pátio externo do templo, pois ele foi dado aos gentios. Eles pisarão a cidade santa por quarenta e dois meses. ³ Eu darei às minhas duas testemunhas autoridade para profetizar, vestidas de saco, por mil duzentos e sessenta dias". ⁴ Essas testemunhas são as duas oliveiras e os dois candelabros que estão diante do Senhor da terra. ⁵ Se alguém tenta lhes causar dano, fogo sairá de suas bocas, devorando os seus inimigos. Qualquer um que desejar lhes causar dano deverá ser morto dessa maneira. ⁶ Essas testemunhas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante o tempo em que elas profetizarem. Elas têm poder para transformar as águas em sangue, e também para ferir a terra com toda sorte de pragas, quantas vezes desejarem. ⁷ Quando elas concluírem seu testemunho, a besta que sobe do abismo e das profundezas guerreará contra elas. Ela as conquistará e as matará. ⁸ Seus corpos ficarão estendidos nas ruas da grande cidade (a qual é chamada simbolicamente de Sodoma e Egito), onde o Senhor delas foi crucificado. ⁹ Por três dias e meio, pessoas de cada povo, tribo, língua e nação olharão para seus corpos, e não permitirão que sejam sepultados. ¹⁰ Os que vivem sobre a terra se alegram por causa delas, e celebram e também enviarão presentes uns aos outros, porque esses dois profetas atormentavam os habitantes da terra. ¹¹ Após três dias e meio, um fôlego de vida vindo da parte de Deus entrou neles, e eles ficaram de pé. Grande temor caiu sobre todos os que presenciavam isso. ¹² Então ouviram uma forte voz, vinda do céu, e disse-lhes: "Vinde para cá!" Então, eles subiram para o céu numa nuvem, enquanto seus inimigos os contemplavam. ¹³ Naquele momento, ocorreu um grande terremoto, e a décima parte da cidade foi destruída. Sete mil pessoas morreram no terremoto, e os que sobreviveram ficaram aterrorizados e deram glórias ao Deus do céu. ¹⁴ O segundo ai passou. Veja! O terceiro ai vem rapidamente. ¹⁵ O sétimo anjo soou sua trombeta e altas vozes falaram no céu, dizendo: "O reino deste mundo tornou-se o Reino do nosso Senhor e do Seu Cristo. Ele reinará para sempre e sempre". ¹⁶ Então os vinte e quatro anciãos que estão sentados em seus tronos, na presença de Deus, prostaram-se no chão, com suas faces abaixadas, e adoraram a Deus, ¹⁷ dizendo: "Graças Te damos, Senhor Deus, Todo Poderoso, Aquele que era e que é, porque tomaste Teu grande poder e começaste a reinar. ^[1]¹⁸ As nações se enfureceram, mas veio Tua ira. O tempo chegou para que os mortos sejam julgados e para que Tu recompenses Teus servos, os profetas, os santos e todos aqueles que temem o Teu nome, tanto os menores quanto os poderosos. O tempo chegou para que Tu destruas todos os que têm destruído a terra". ¹⁹ Então o templo de Deus, que está no céu, foi aberto e a arca de Sua aliança foi vista dentro do templo. Houve relâmpagos, estrondos, trovões, um terremoto e uma grande chuva de granizo.

Footnotes

11:17 ^[1]Algumas cópias trazem:

Revelation 11:1

Informação Geral:

João começa descrever uma visão sobre o recebimento de uma vara de medir e duas testemunhas que Deus designou. Essa visão se dá entre o tocar da sexta e sétima trombeta.

Deram-me um caniço

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Alguém me deu um caniço".

Deram-me... Disseram-me

As palavras "me" referem-se a João.

e os que nele adoram

"e contar aqueles que adoram no templo".

pisarão

tratar alguma coisa com indigna ao caminhar sobre ela.

quarenta e dois meses

dois meses - "42 meses"

Revelation 11:3

Conexão com o Texto:

Deus continua falando a João.

vestidas de saco

O porquê de eles usarem vestidos de saco pode ser explicado. Tradução Alternativa (T.A.): "usando roupas grosseiras de luto" ou "eles usarão roupas rudes para mostrar que eles estão muito tristes". (Veja: e

Essas testemunhas são

João explica quem são as testemunhas.

Essas testemunhas são as duas oliveiras e os dois candelabros que estão

"Essas testemunhas são representadas por duas árvores oliveiras, e dois candelabros".

duas oliveiras e os dois candelabros

João presume que seus leitores saibam sobre eles, porque muitos anos antes outro profeta tinha escrito sobre eles. T.A.: "as duas oliveiras e os dois candelabros que são citados pelas escrituras".)

fogo sairá de suas bocas, devorando os seus inimigos

Porque isso é sobre eventos futuros, isso também pode ser dito na forma futura. T.A.: "fogo sairá da boca deles e devorará seus inimigos".

fogo ... devorando os seus inimigos

Fogo queimando e matando pessoas é dito como se isso fosse um animal que pode come-los. T.A.: "fogo... destruirá seus inimigos" ou "fogo... queimará completamente seus inimigos".

Revelation 11:6

para fechar o céu, para que não chova

João fala do céu como se tivesse uma porta que pode ser aberta para fazer a chuva cair ou fechada para parar de chover. T.A.: "para impedir que a chuva caia do céu".

ferir a terra com toda sorte de pragas

João fala das pragas como se fossem feridas que alguém pode causar a terra. T.A.: "causar todo tipo de problema que possa ocorrer na terra".

abismo e das profundezas

Isso é um buraco extremamente profundo. Possíveis significados são: 1) um buraco que não tem fundo; ele continua caindo para sempre ou 2) o buraco é tão profundo que ele é como se se não tivesse fundo. Veja como isso foi traduzido em 9:1.

Revelation 11:8

Seus corpos

Seus corpos referem-se aos corpos das duas testemunhas.

nas ruas da grande cidade

A cidade tem mais de uma rua. Esse era um lugar público onde as pessoas podem vê-las. T.A.: "em uma das ruas da grande cidade" ou "na rua principal da grande cidade".

três dias e meio

"3 dias inteiros e metade de um dia" ou "3.5 dias" ou "3 1/2 dias".

o Senhor delas

Elas serviam ao Senhor e, como Ele, morreriam naquela cidade.

não permitirão que sejam sepultados

Isso foi um sinal de desrespeito.

Revelation 11:10

se alegraram por causa delas, e celebraram

"se alegraram que as duas testemunhas tinham morrido".

enviarão presentes um ao outro

Essa ação mostra-nos o quão felizes as pessoas ficaram.

porque esses dois profetas atormentavam os habitantes da terra

Essa é a razão pela qual as pessoas estivessem tão felizes que as testemunhas tinham morrido.

três dias e meio

"3 dias inteiros e metade de um dia" ou "3.5 dias" ou "3 1/2 dias". Veja como foi traduzido em 11:9.

um fôlego de vida vindo da parte de Deus entrou neles

A habilidade para respirar é falada com se fosse algo que pode entrar na pessoa. T.A.: "Deus fez com que as duas testemunhas voltassem a respirar e a viver.

Grande temor caiu sobre todos os que presenciavam isso

Temor é falado como se fosse um objeto que pode cair sobre as pessoas. T.A.: "Aqueles que estavam extremamente apavorados".

Então ouviram

Possíveis significados são: 1) as duas testemunhas ouvirão; ou 2) as pessoas ouvirão o que será dito às duas testemunhas.

uma forte voz, vinda do céu

A palavra "voz" refere-se aquele que fala. T.A.: "alguém fala fortemente para eles do céu e".

disse-lhes

"disse às duas testemunhas".

Revelation 11:13

Sete mil pessoas

"7.000 pessoas".

os que sobreviveram

"aqueles que não morreram" ou "aqueles que ainda estão vivos".

deram glórias ao Deus do céu
"disse que o Deus do céu é glorioso".

O segundo "Ai" passou

"O segundo evento terrível acabou". Veja como foi traduzido "O primeiro "Ai" passou" em 9:11.

O terceiro "Ai" vem rapidamente

Esse acontecimento futuro é dito como se estivesse prestes a acontecer. T.A.: "O terceiro "Ai" acontecerá em breve".

Revelation 11:15

Conexão com o texto:

O último dos sete anjos começa a tocar sua trombeta.

o sétimo anjo

Esse é o último dos sete anjos. T.A.: "o anjo final" ou "o anjo número sete". Veja como foi traduzido "sétimo" em 8:1.

altas vozes falaram no céu

A frase "altas vozes" representam aqueles que falam fortemente. T.A.: "Aqueles que falaram no céu fortemente e disseram".

o Reino do nosso Senhor e do Seu Cristo

Aqui refere-se a autoridade para governar o mundo. T.A.: "A autoridade para governar o mundo".

o Reino do nosso Senhor e do seu Cristo

A palavra "reino" aqui refere-se a autoridade que nosso Senhor e Seu Cristo tem para governar.

O reino deste mundo tornou-se o Reino do nosso Senhor e do Seu Cristo

"Nosso Senhor e Seu Cristo agora governam o mundo".

Revelation 11:16

vinte e quatro anciãos

quatro anciãos - "24 anciãos". Veja como foi traduzido em 4:4.

prostaram-se no chão, com suas faces abaixadas

Eles se abaixaram com a face no chão. Veja como foi traduzido uma expressão similar em 4.9.

Revelation 11:18

Conexão com o Texto:

Os 24 anciãos continuam orando a Deus.

Informação Geral:

A palavra "Tu" e "Teus" se referem a Deus.

se enfureceram

"ficaram muito raivosos".

mas veio Tua ira

Existir no presente é dito como ter vindo. T.A.: "Tu estás pronto para mostrar Tua fúria".

O tempo chegou

Existir no presente é dito como ter vindo. T.A.: "O tempo está certo" ou "Agora é a hora".

os profetas, os santos e todos aqueles que temem o Teu nome

Esta lista explica o que "servos" significa. Esses são três grupos de pessoas completamente diferentes. Os profetas também eram crentes e temiam o nome de Deus. T.A.: "os profetas e os outros que eram crentes e temiam o Seu nome".

Revelation 11:19

a arca de Sua aliança foi vista dentro do templo

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Eu vi a arca de Sua aliança no templo".

relâmpagos

Use seu modo de linguagem de descrever o que relâmpago quer dizer a cada vez que aparece. Veja como é traduzido em 4:4.

estrondos, trovões

Esses são os barulhos mais altos que uma tempestade faz. Use seu modo de linguagem para descrever o barulho de uma tempestade. Veja como é traduzido em 4:4

Capítulo 12

¹ Um grande sinal foi visto no céu: uma mulher vestida com o sol e com a lua debaixo dos seus pés e uma coroa de doze estrelas na sua cabeça. ² Ela estava grávida e gritava com as dores do parto, na angústia para dar à luz. ³ E outro sinal foi visto no céu: Eis que havia um grande dragão vermelho que tinha sete cabeças e dez chifres, e havia sete coroas nas suas cabeças. ⁴ Sua cauda arrastava um terço das estrelas no céu, lançando-as sobre a terra. O dragão ficou diante da mulher que estava para dar à luz, para que, quando ela desse à luz, ele devorasse seu filho. ⁵ Ela deu à luz um filho, um menino que governará todas as nações com um cetro de ferro. Seu filho foi arrebatado para junto de Deus e de Seu trono, ⁶ e a mulher fugiu para o deserto, onde Deus havia preparado um lugar para ela, para que ela pudesse ser sustentada por mil duzentos e sessenta dias. ⁷ Houve então guerra no céu. Miguel e seus anjos lutaram contra o dragão; e o dragão e seus anjos revidaram. ⁸ Mas o dragão não foi forte o suficiente para vencer. Então não havia mais lugar no céu para ele e seus anjos. ⁹ O grande dragão, aquela antiga serpente chamada diabo ou Satanás, que engana o mundo inteiro, foi expulso para a terra, junto com seus anjos. ¹⁰ Então ouvi uma voz alta no céu: "Agora veio a salvação, o poder, o reino do nosso Deus e a autoridade do Seu Cristo. Pois o acusador de nossos irmãos foi expulso, aquele que os acusava diante do nosso Deus dia e noite. ¹¹ Eles o venceram por causa do sangue do Cordeiro e pela palavra do testemunho deles, pois eles não amaram suas vidas até à morte. ¹² Portanto alegrai-vos, ó céus, e todos os que neles habitam. Mas ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós. Ele está coberto de grande furor, pois ele sabe que tem pouco tempo". ¹³ Quando o dragão percebeu que havia sido lançado para a terra, ele perseguiu a mulher que havia dado à luz o menino. ¹⁴ Mas à mulher foram dadas as asas de uma grande águia, para que pudesse voar ao lugar preparado para ela no deserto, onde seria sustentada por um tempo, tempos, e metade de um tempo, fora da presença da serpente. ¹⁵ A serpente derramou água para fora de sua boca como um rio, para que pudesse causar um alagamento e arrastar a mulher de lá. ¹⁶ Mas a terra ajudou a mulher, abrindo sua boca e engolindo o rio que o dragão havia derramado. ¹⁷ Então o dragão ficou enfurecido com a mulher e foi guerrear contra o restante dos descendentes dela, aqueles que obedecem os mandamentos de Deus e mantêm o testemunho de Jesus. ¹⁸ Então o dragão se pôs em pé na areia do mar.

Revelation 12:1

Informação Geral:

João começa a descrever uma mulher que aparece em sua visão.

Um grande sinal foi visto no céu

Isso pode ser dito na forma ativa. Tradução Alternativa

uma mulher vestida com o sol

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "uma mulher que estava usando o sol".

uma coroa de doze estrelas

Era aparentemente uma semelhança de uma coroa de folhas de louro ou ramos de oliveira, mas com doze estrelas incluídas nela.

doze estrelas

"12 estrelas".

Revelation 12:3

Conexão com o Texto:

João descreve um dragão que aparece em sua visão.

dragão

Este era um réptil grande e feroz, como um lagarto. Para o povo judeu, era um símbolo do mal e do caos.

Sua cauda varreu um terço das estrelas

"Com a cauda ele varreu um terço das estrelas".

um terço

"Um terço." Veja como você traduziu isso em 8: 6.

Revelation 12:5

governará todas as nações com um cetro de ferro

Governar com dureza é dito como governando com um cetro de ferro. Veja como você traduziu uma frase semelhante em 2:26.

Seu filho foi arrebatado para junto de Deus

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus rapidamente levou seu filho para si mesmo".

Revelation 12:7

Agora (não há no português)

John usa essa palavra para marcar uma quebra no seu relato para apresentar outra coisa acontecendo em sua visão.

dragão

Este era um réptil grande e feroz, como um lagarto. Para o povo judeu, isso era um símbolo do mal e do caos. O dragão também é identificado no versículo 9 como "o diabo ou Satanás". Veja como você traduziu isso em 12: 3.

Então não havia mais lugar no céu para ele e seus anjos
"Então o dragão e seus anjos não poderiam mais ficar no céu".

O grande dragão ... foi expulso para a terra, junto com seus anjos

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus jogou o grande dragão e seus anjos para fora do céu e os enviou à terra".

aquela antiga serpente chamada diabo ou Satanás, que engana o mundo inteiro

Essa informação pode ser dada em frases separadas depois da informação sobre a serpente ter sido jogada para a terra. T.A.: "Esse dragão é a velha serpente que engana o mundo. Ele é chamado de diabo ou Satanás".

Revelation 12:10

Ouvi

A palavra "ouvi" se refere à João.

ouvi uma voz alta no céu

A palavra "voz" refere-se a alguém que fala. T.A.: "Ouvi alguém que falando alto do céu".

Agora veio a salvação, o poder

Deus salvando as pessoas pelo Seu poder é dito como se a sua salvação e poder fossem coisas que poderiam vir. T.A.: "Agora, Deus salvou Seu povo pelo Seu poder".

veio

"começou a existir realmente" ou "apareceu" ou "tornou-se real". Não é que essas coisas não existiam antes, mas agora Deus as está revelando porque o seu tempo de acontecer "veio".

o reino de nosso Deus e a autoridade de seu Cristo

O governo de Deus e a autoridade de Cristo são ditos como se estivessem vindo. T.A.: "Deus governa como rei, e o seu Cristo tem toda autoridade".

o acusador de nossos irmãos foi expulso

Este é o dragão que foi derrubado em 12:09.

nossos irmãos

Os companheiros crentes são ditos como se fossem irmãos. T.A.: "nossos companheiros crentes".

dia e noite

Essas duas partes do dia são usadas em conjunto para significar "o tempo todo" ou "sem parar".

Revelation 12:11

Conexão com o Texto:

A voz alta do céu continua a falar.

Eles o venceram

"Eles conquistaram o acusador".

por causa do sangue do Cordeiro

O sangue refere-se à Sua morte. T.A.: "porque o cordeiro tinha derramado seu sangue e morreu por eles".

pela palavra do testemunho deles

A palavra "testemunho" pode ser expressa com o verbo "testificar". Também de quem eles testemunharam pode ser indicado com clareza. T.A.: "pelo que eles disseram quando testemunharam a outros sobre Jesus".

até à morte

Os crentes disseram a verdade sobre Jesus, embora soubessem que seus inimigos poderiam tentar matá-los por causa disso. T.A.: "mas eles continuaram testemunhando, embora soubessem que eles poderiam morrer por isso".

Ele está coberto de grande furor

O diabo é descrito como se ele fosse um recipiente, e a ira é dita como se fosse um líquido que pudesse estar nele. T.A.: "Ele está terrivelmente irritado".

Revelation 12:13

o dragão percebeu que havia sido lançado para a terra

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "o dragão percebeu que Deus o havia expulsado do céu e o enviado para a Terra".

ele perseguiu a mulher

"ele correu atrás da mulher".

dragão

Este era um réptil grande e feroz, como um lagarto. Para o povo judeu, era um símbolo do mal e do caos. O dragão também é identificado no versículo 9 como "o diabo ou Satanás". Veja como você traduziu isso em 12:3.

tempo, tempos, e metade de um tempo

"três anos e meio".

a serpente

Essa é outra maneira de se referir ao dragão.

Revelation 12:15

serpente

Este é o mesmo ser que o dragão mencionado anteriormente em 12:7.

como um rio

A água fluía de sua boca como um rio flui. T.A.: "em grande volume".

e arrastar a mulher de lá

"para removê-la de lá".

a terra ... abrindo sua boca e engolindo o rio que o dragão havia derramado

A terra é dita como se fosse uma coisa viva, e um buraco na terra é falado como se fosse uma boca

que pudesse beber a água. T.A.: "Um buraco no chão abriu-se e a água desceu no buraco".

dragão

Este era um réptil grande e feroz, como um lagarto. Para o povo judeu, era um símbolo do mal e do caos. O dragão também é identificado no versículo 9 como "o diabo ou Satanás". Veja como você traduziu isso em 12:3.

mantêm o testemunho de Jesus

A palavra "testemunho" pode ser traduzida como um verbo. T.A.: "continue a testemunhar sobre Jesus".

Capítulo 13

¹ Então vi, saindo do mar, uma besta que tinha dez chifres e sete cabeças. Nos seus chifres, dez coroas, e, em cada cabeça, um nome de blasfêmia. ² A besta que vi era como leopardo, mas tinha pés como os de urso, e sua boca era como de leão. O dragão deu-lhe o seu poder, seu trono e sua grande autoridade para governar. ³ Uma das cabeças da besta parecia ter sofrido um ferimento mortal, mas a ferida foi curada. E toda a terra maravilhou-se e seguiu a besta. ⁴ E adoraram o dragão, pois havia dado autoridade à besta. E adorou a besta, dizendo: "Quem é semelhante à besta?" e "Quem pode lutar contra ela?" ⁵ Foi dada à besta uma boca que poderia falar palavras orgulhosas e blasfêmias. Foi-lhe permitido exercer autoridade por quarenta e dois meses. ⁶ E abriu a sua boca para falar blasfêmias contra Deus: contra o Seu nome, contra o lugar em que Ele vive e contra aqueles que habitam no céu. ⁷ Foi permitido à besta guerrear contra os santos e conquistá-los. E foi-lhe dada autoridade sobre toda tribo, povo, língua e nação. ⁸ Adoraram-na todos os que habitam sobre a terra, cujos nomes não estão escritos no Livro da Vida que pertence ao Cordeiro, o qual foi morto. ⁹ Se alguém tem ouvidos, ouça. ¹⁰ Se alguém for levado ao cativeiro, ao cativeiro irá. Se alguém for morto à espada, com espada será morto. Eis aqui um chamado à perseverança e à fé para os santos. ¹¹ Então vi outra besta saindo da terra, a qual tinha dois chifres como um cordeiro, e falava como um dragão. ¹² Exercia toda a autoridade da primeira besta na sua presença e fazia com que a terra e seus habitantes adorassem a primeira besta, cuja ferida mortal havia sido curada. ¹³ E realizava poderosos milagres, chegando a fazer descer fogo do céu à terra, diante das pessoas. ¹⁴ Por causa dos sinais que lhe foram permitido fazer, ela enganava os que viviam na terra, dizendo-lhes para fazer uma imagem em honra à besta que havia sido ferida pela espada, mas que voltou à vida. ¹⁵ Foi-lhe dada permissão para dar fôlego à imagem da besta, para que a imagem pudesse falar e causar a morte a todos os que não adorassem a besta. ¹⁶ Ela forçou a todos, pequenos e grandes, ricos e pobres, livres e escravos, a receber uma marca na mão direita ou na testa, ¹⁷ para que ninguém possa comprar ou vender, exceto aquele que tenha tal marca, que é o número do nome dela. ¹⁸ Aqui há sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é o número do ser humano, e o seu número é seiscentos e sessenta e seis.

Revelation 13:1

Informação Geral:

João começa a descrever a besta que aparece em sua visão. A palavra "Eu", se refere a João.

dragão

Isso é um réptil, como um lagarto, só que grande e feroz. Para os judeus, é um símbolo do mal e do caos. O dragão é também identificado como "o diabo ou o Satanás". Veja como isso foi traduzido em 12:3.

O dragão deu-lhe o seu poder

O dragão fez com que a besta fosse tão poderosa quanto ele. Contudo, ele não perdeu seu poder ao dá-lo para a besta.

seu poder, seu trono e sua grande autoridade para governar

Esses três elementos são modos de se referir à sua autoridade e, juntos, enfatizam que a sua autoridade era grande.

seu trono

A palavra "trono", nesse contexto, se refere à autoridade do dragão para governar como rei. T.A.: "sua autoridade real" ou "sua autoridade para governar como rei".

Revelation 13:3

mas a ferida foi curada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "mas a ferida curou".

ferimento mortal

"ferimento fatal". Isso é uma ferida que é grave o suficiente para causar a morte de uma pessoa.

toda a terra

A palavra "terra" se refere às pessoas que nela vivem. T.A.: "todas as pessoas da terra".

seguiu a besta

"obedeceu a besta".

dragão

Isso é um réptil, como um lagarto, só que grande e feroz. Para os judeus, é um símbolo do mal e do caos. O dragão é também identificado como "o diabo ou o Satã". Veja como isso foi traduzido em 12:3.

havia dado autoridade à besta

"ele fez com que a besta tivesse tanta autoridade quanto ele tinha".

Quem é semelhante à besta?

Essa pergunta mostra o quanto eles estavam impressionados com a besta. T.A.: "Ninguém é tão poderoso quanto a besta".

Quem pode lutar contra ela?

Essa pergunta mostra o quanto o povo temia o poder da besta. T.A.: "Ninguém poderia lutar contra a besta e ganhar!".

Revelation 13:5

Foi dada à besta ... Foi-lhe permitido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus deu à besta ... Deus a permitiu".

Foi dada à besta uma boca que poderia falar palavras orgulhosas e blasfêmias

Ser dado uma boca quer dizer tornar-se capaz de falar. T.A.: "Foi permitido à besta falar palavras orgulhosas e blasfêmias".

quarenta e dois meses

dois meses - "42 meses".

para falar blasfêmias contra Deus

"para falar coisas desrespeitosas contra Deus".

contra o Seu nome, contra o lugar em que Ele vive e contra aqueles que habitam no céu

Esse trecho nos descreve como a besta blasfema contra Deus.

Revelation 13:7

foi-lhe dada autoridade

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus deu à besta autoridade".

toda tribo, povo, língua e nação

Isso quer dizer que as pessoas de todos os grupos étnicos estão incluídas. Veja como uma lista similar foi traduzida em 5:9.

Adoraram-na

Adoraram a besta.

todos cujos nomes não estão escritos... no Livro da Vida

Esse trecho deixa claro quem na Terra irá adorar a besta. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "todos aqueles, cujo nome o Cordeiro não escreveu... no Livro da Vida" ou "aqueles cujos nomes não estavam... no Livro da Vida".

desde a criação do mundo

"quando Deus criou o mundo".

Cordeiro

Isso é um carneiro macho e jovem. Aqui, é usado simbolicamente para se referir a Cristo. Veja como você traduziu em 5:6.

o qual foi morto

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O qual as pessoas mataram".

Revelation 13:9

Informação Geral:

Esses versículos são uma pausa do relato da visão de João. Aqui ele dá avisos às pessoas que estão lendo seu relato.

Se alguém tem ouvidos

Estar disposto a ouvir é descrito como ter ouvidos. T.A.: "Deixem que aqueles que estão dispostos a ouvir, ouçam" ou "Se você estiver disposto, escute". Veja como foi traduzido em 2:7

Se alguém for levado

Essa expressão quer dizer que foi decidido que alguém deveria ser levado. Se for preciso, os tradutores podem deixar claro quem decidiu isso. T.A.: "Se Deus decidiu que alguém seja levado" ou "Se é da vontade de Deus que alguém seja levado".

Se alguém for levado ao cativeiro

Isso pode ser dito na voz ativa. O substantivo "cativeiro" pode ser formulado na forma verbal "capturar". T.A.: "Se for da vontade de Deus que o inimigo capture certa pessoa".

ao cativeiro irá

O substantivo "cativeiro" pode ser formulado na forma verbal "capturar". T.A.: "ele será capturado" ou "o inimigo o capturará".

Se alguém for morto à espada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Se for da vontade de Deus que o inimigo mate determinada pessoa à espada".

à espada

A espada representa a guerra. T.A.: "na guerra".

será morto

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o inimigo o matará".

Eis aqui um chamado à perseverança e à fé para os santos

"Aqueles que são santos devem suportar com paciência e fé".

Revelation 13:11

Conexão com o Texto:

João começa a descrever uma outra besta que aparece em sua visão.

falava como um dragão

Discursos ásperos são descritos como se fossem um rugido de um dragão. T.A.: "e falava asperamente como um dragão fala".

dragão

Isso é um réptil, como um lagarto, só que grande e feroz. Para os judeus, é um símbolo do mal e do caos. O dragão é também identificado como "o diabo ou o Satã". Veja como isso foi traduzido em 12:3.

a terra e seus habitantes

"todos da Terra".

cuja ferida mortal havia sido curada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "aquele que teve sua ferida mortal curada".

ferida mortal

"ferida fatal". Isso é um ferimento que é grave o suficiente para causar a morte de uma pessoa.

Revelation 13:13

realizava

"A besta saída da terra realizava".

Revelation 13:15

Foi-lhe dada permissão

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus deu permissão à besta que estava na terra"

para dar fôlego à imagem da besta

Aqui a palavra "fôlego" representa vida. T.A.: "dar vida à imagem".

imagem da besta

Essa é a imagem da primeira besta que foi mencionada.

causar a morte a todos que não adorassem a besta

"colocar à morte qualquer um que se negasse a adorar a primeira besta".

Ela forçou a todos

"A besta saída da terra forçou a todos".

para que ninguém possa comprar ou vender, exceto aquele que tenha tal marca

"as pessoas só poderão comprar ou vender, se tiverem a marca da besta". A informação implícita de que a besta advinda da terra comandou isso, pode ser dita de maneira clara. T.A.: "Ele comandou que as pessoas apenas comprassem ou vendessem, se tivessem a marca da besta".

tal marca

Isso era uma marca de identificação para indicar a pessoa que adorava à besta.

Revelation 13:18

Informação Geral:

Esses versículos fazem uma pausa no relato da visão de João. Aqui ele dá outros alertas às pessoas que leem seu relato.

Aqui há sabedoria

"Aqui é preciso sabedoria", ou "Você precisa ser sábio sobre isso".

Aquele que tem entendimento

A palavra "entendimento" pode ser traduzida na forma verbal, com o verbo "entender". T.A.: "Se alguém consegue entender".

calcule o número da besta

"ele deve discernir o que o número da besta significa", ou "que descubra o que o número da besta significa".

é o número do ser humano

Possíveis significados são: 1) o número representa uma pessoa; ou 2) o número representa a humanidade.

seiscentos e sessenta e seis

"666".

Capítulo 14

¹ E olhei e vi o Cordeiro em pé sobre o Monte Sião. Com Ele estavam os cento e quarenta e quatro mil, que tinham escritos em suas testas o nome Dele e do Seu Pai. ² Ouvi uma voz do céu, um som como o barulho de muitas águas e como de um grande trovão. E a voz que eu ouvi era também como harpistas tocando suas harpas. ³ Eles cantavam um novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres viventes e dos anciãos. Ninguém podia aprender o cântico, exceto os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra. ⁴ Estes são os que não se contaminaram com mulheres, porque se mantiveram sexualmente puros. São estes que seguem o Cordeiro por onde Ele for. Estes foram comprados dentre a humanidade como primícias para Deus e para o Cordeiro. ⁵ Mentira alguma foi encontrada em suas bocas; eles são irrepreensíveis. ⁶ Eu vi outro anjo voando no meio do céu, que tinha a mensagem eterna, boas novas para proclamar aos que vivem sobre a terra, a toda nação, tribo, língua e povo. ⁷ Ele proclamava em alta voz: "Temei a Deus e dai-Lhe glória, pois a hora do Seu juízo chegou. Adorai Aquele que fez o céu, a terra, o mar e as fontes das águas". ⁸ Um segundo anjo o seguiu, dizendo: "Caiu, caiu a grande Babilônia, que persuadiu todas as nações a beberem o vinho da sua paixão imoral". ⁹ Seguiu-os ainda um terceiro anjo, falando em alta voz: "Se alguém adorar a besta e a sua imagem, e receber a marca na testa ou na mão, ¹⁰ também beberá o vinho do furor de Deus, que foi derramado sem mistura no cálice da Sua ira. E será ainda atormentado com fogo e enxofre diante dos Seus santos anjos e diante do Cordeiro. ¹¹ A fumaça do seu tormento sobe para todo o sempre; e não têm descanso, nem de dia e nem de noite, os que adoram a besta e a sua imagem, e todos os que recebem a marca do seu nome. ¹² Aqui está a perseverança dos santos, daqueles que obedecem os mandamentos de Deus e a fé em Jesus". ¹³ Eu ouvi a voz do céu dizer: "Escreve: 'Abençoados são os que morrem no Senhor'". "Sim", diz o Espírito: "que eles descansem dos seus trabalhos, pois as suas obras os seguirão". ¹⁴ Olhei, e havia uma nuvem branca e, assentado sobre a nuvem, um semelhante a filho de homem. Ele tinha uma coroa de ouro em sua cabeça e uma foice afiada em sua mão. ¹⁵ Então outro anjo saiu do templo clamando em alta voz ao que estava assentado sobre a nuvem: "Pega a tua foice e começa a colheita, pois o seu tempo chegou, a safra da terra está madura para a ceifa". ¹⁶ Então aquele que estava sentado nas nuvens passou sua foice pela terra, e a terra foi ceifada. ¹⁷ Outro anjo saiu do templo no céu, trazendo também uma foice afiada. ¹⁸ E saiu do altar outro anjo que tem autoridade sobre o fogo, e clamando em alta voz ao que tinha uma foice afiada: "Pega a sua foice afiada e colhe os cachos da vinha da terra, pois as suas uvas estão maduras". ¹⁹ E o anjo passou a foice pela terra e colheu as uvas da ceifa e lançou-as no grande lagar da ira de Deus. ²⁰ O lagar foi pisado fora da cidade e dele saiu sangue até à altura dos freios dos cavalos, numa extensão de mil e seissentos estádios.

Revelation 14:1

Conexão com o Texto:

João passa a descrever a próxima parte da sua visão. Há 144.000 crentes diante do Cordeiro.

Informação Geral:

A palavra "eu" refere-se a João.

Cordeiro

Esse é um jovem carneiro macho. Aqui é usado simbolicamente em referência a Cristo. Veja como isso foi traduzido em 5:6.

cento e quarenta e quatro mil

144.000. Veja como foi traduzido em 7:4.

que tinham escritos em suas testas o nome Dele e do Seu Pai

Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

Seu Pai

Esse é um título importante para Deus que descreve o relacionamento entre Deus e Jesus.

uma voz do céu

"um som do céu" (UDB).

Revelation 14:3

Eles cantavam um novo cântico

"as cento e quarenta e quatro mil pessoas cantavam um novo cântico". Isso explica o que era o som que João ouviu. T.A.: "Aquele som era um novo cântico que eles cantavam".

dos quatro seres viventes

"criaturas viventes" ou "coisa vivente". Veja como "ser vivente" foi traduzido em 4:6.

anciãos

Refere-se aos vinte e quatro anciãos ao redor do trono. Veja como "anciãos" foi traduzido em 4:4.

não se contaminaram com mulheres

Os possíveis significados são: 1) "nunca tiveram relações sexuais imorais com uma mulher" ou 2) "nunca tiveram relações sexuais com uma mulher". Contaminar-se com mulheres pode ser um símbolo de adorar ídolos.

se mantiveram sexualmente puros

Os possíveis significados são: 1) "eles não tiveram relações sexuais com uma mulher que não fosse sua esposa" ou 2) "eles são virgens".

seguem o Cordeiro por onde Ele for

Seguir o Cordeiro significa fazer o que o Cordeiro faz. T.A.: "eles fazem tudo que o Cordeiro faz" ou "eles obedecem ao Cordeiro".

Mentira alguma foi encontrada em suas bocas

Suas "bocas" refere-se ao que eles diziam. T.A.: "eles nunca mentem quando falam".

Revelation 14:6

Conexão com o Texto:

João começa a descrever a próxima parte da sua visão. Esse é o primeiro de três anjos, que proclama juízo sobre a terra.

toda nação, tribo, língua e povo

Isso significa que pessoas de todos os grupos étnicos estão incluídas. Veja como foi traduzida uma lista similar em 5:9.

a hora do Seu juízo chegou

Chegou no presente é dito como algo vindo. . A idéia de "juízo" pode ser expressa com um verbo. T.A.: "Agora é a hora que Deus julgará as pessoas".

Revelation 14:8

Caiu, caiu a grande Babilônia

O anjo fala sobre a Babilônia sendo destruída como se tivesse caído. T.A.: "a grande Babilônia foi destruída".

a grande Babilônia

"Babilônia a grande cidade" ou "a importante cidade da Babilônia". Isso provavelmente era um símbolo para a cidade de Roma, que era grande, próspera e pecaminosa.

que persuadiu

Babilônia é comparada a uma pessoa, em vez de a uma cidade cheia de pessoas.

a beberem o vinho da sua imoralidade sexual

Isso é um símbolo da participação em sua imoralidade sexual. T.A.: "ser sexualmente imoral como ela" ou "ficar bêbado como ela em pecado sexual".

sua imoralidade sexual

Babilônia é descrita como se fosse uma prostituta que levou outras pessoas a pecarem junto com ela. Isso pode ter dois significados: literalmente imoralidade sexual e também a adoração de deuses falsos.

Revelation 14:9

em alta voz

"em voz alta".

também beberá o vinho do furor de Deus

Beber o vinho do furor de Deus é um símbolo para ser punido por Deus. T.A.: "também beberá algo do vinho que representa a ira de Deus".

que foi derramado sem mistura

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "que Deus misturou com toda a força".

que foi derramado sem mistura

Isso significa que o vinho é misturado apenas com diferentes vinhos, e não há acréscimo de água. Ele é forte, e a pessoa que bebe muito dele ficará muito embriagado. Como um símbolo, significa que Deus ficará não só um pouco, mas extremamente irado.

cálice da Sua ira

Esse cálice simbólico contém o vinho que representa a ira de Deus. T.A.: "o cálice que contém o vinho que representa a ira de Deus".

Seus santos anjos

"os santos anjos de Deus".

Revelation 14:11

Conexão com o Texto:

O terceiro anjo continua a falar.

A fumaça do seu tormento

A frase "seu tormento" refere-se ao fogo que os atormenta. T.A.: "A fumaça do fogo que os atormenta".

não têm descanso

"eles não têm alívio" ou "o tormento não tem fim".

nem de dia e nem de noite

Essas duas partes do dia são usadas em referência ao tempo todo. T.A.: "nunca".

Aqui está a perseverança dos santos

"Aqueles que são santos devem suportar pacientemente e serem fiéis". Veja como foi traduzido uma frase similar em 13:9.

Revelation 14:13

os que morrem

"os que morrem".

que morrem no Senhor

"os que estão unidos ao Senhor e morrem". Isso pode se referir às pessoas que são mortas por seus inimigos. T.A.: "que morrem porque estão unidas ao Senhor".

trabalhos

dificuldades e sofrimentos.

as suas obras os seguirão

Essas obras são descritas como se fossem vivas e capazes de seguir aqueles que as praticam. Os possíveis significados são: 1) "outros saberão sobre as boas obras que essas pessoas fizeram" ou 2) "Deus os recompensará por suas obras".

Revelation 14:14

Conexão com o Texto:

João começa a descrever a próxima parte de sua visão. Esta parte é sobre o Filho do Homem fazendo a colheita na terra. Colher o grão é um símbolo do julgamento de Deus sobre as pessoas.

um semelhante a filho de homem

Essa expressão descreve uma figura humana, alguém que parece humano. Veja como foi traduzido em 1:12.

coroa de ouro

Isso era semelhante à uma grinalda de galhos de oliveira e folhas de louro, forjada em ouro. Exemplos feitos de folhas eram dados a atletas vitoriosos para usarem em suas cabeças.

foice

uma ferramenta com uma lâmina curvada, usada para cortar grama, grãos e videiras.

saiu do templo

"saiu do templo celestial".

pois o seu tempo chegou

Chegou no presente é descrito como algo por vir.

a terra foi ceifada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Ele ceifou a terra".

Revelation 14:17

Conexão com o Texto:

João continua descrevendo sua visão sobre a terra sendo ceifada.

que tem autoridade sobre o fogo

Aqui "autoridade sobre" se refere à responsabilidade de ativar o fogo.

Revelation 14:19

grande lagar ... lagar

Esses se referem ao mesmo recipiente.

no grande lagar da ira de Deus

"o grande lagar onde Deus mostrará Sua ira".

freios

um mecanismo feito de tiras de couro, que é colocado em volta da cabeça do cavalo e é usado para direcioná-lo.

mil e seissentos estádios

"trezentos quilômetros" ou "duzentas milhas".

Capítulo 15

¹ Então vi no céu outro sinal grande e maravilhoso. Havia sete anjos com sete pragas, que são as últimas, pois com elas a ira de Deus estará consumada. ² Vi algo como um mar de vidro misturado com fogo. Em pé, junto ao mar, estavam aqueles que venceram a besta e a sua imagem, e o número do seu nome. Eles seguravam harpas que lhes foram dadas por Deus. ³ Eles cantavam o cântico de Moisés, o servo de Deus, e o cântico do Cordeiro: "Grandes e maravilhosas são as Tuas obras, Senhor Deus, Todo Poderoso. Justos e verdadeiros são os Teus caminhos, Rei das nações." ⁴ Quem não Te temerá, Senhor, e quem não glorificará o Teu nome? Pois somente Tu és santo. Todas as nações virão e adorarão diante de Ti, pois os Teus atos de justiça foram revelados". ⁵ Depois dessas coisas olhei, e abriu-se no céu o templo da tenda do testemunho. ⁶ Saíram do santo lugar sete anjos com as setes pragas, vestidos com linho puro e brilhante e com faixas douradas ao redor do peito. ⁷ Um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças douradas cheias da ira de Deus, que vive para sempre. ⁸ E o templo se encheu da fumaça da glória de Deus e do Seu poder. Ninguém podia entrar nele até que as sete pragas dos sete anjos fossem consumadas.

Revelation 15:1

Informação Geral:

O verso é um sumário do que acontece em 15:6-16:21.

grande e maravilhoso

Estas duas palavras têm significado similar e são usadas para dar ênfase. Tradução Alternativa

sete anjos com sete pragas

"sete anjos que tinham autoridade para mandar sete pragas a Terra"

que são as últimas

"E depois de todas elas, não haveriam mais pragas"

ira de Deus estará consumada.

Isto pode ser colocado na forma ativa. T.A.: "Por essas pragas estará completa a Ira de Deus" Os possíveis significados são 1)Essas pragas mostrarão toda ira de DEus. 2)Depois destas pragas, Deus não terá mais ira.

Revelation 15:2

Informações Gerais:

Aqui João começa a descrever sua visão das pessoas que tinham vencido a besta e quem estava louvando a Deus.

mar de vidro

Como se isto fosse um copo ou o mar podem ser colocados mais claramente. Os possíveis significados são 1) "o mar que era liso como um copo de vidro" 2) um copo de vidro era dito como se fosse o mar". Veja como você traduziu isto em 4:6.

estavam aqueles que venceram a besta e a sua imagem

Como eles venceram pode ser dito mais claramente. T.A.: Que tem vencido sobre a besta e sua imagem e não a adoraram"

o número do seu nome

Como eles venceram sobre o numero pode ser dito claramente, T.A.: "Sobre o número representando seu nome por uma marca com aquele número"

o número do seu nome

Isto se refere ao número descrito em 13:18.

Revelation 15:3

Eles cantavam

"Aqueles que venceram a besta estavam cantando"

Quem não Te temerá, Senhor, e quem não glorificará o Teu nome?

Esta questão é usada para expressar Suas maravilhas e quão grandioso e glorioso é o Senhor. Pode ser expressa por uma exclamação. T.A.: Senhor, todos tem temor por ti e glorificam o teu nome!"

glorificará o Teu nome

A frase "Teu nome" refere-se a Deus. T.A.: "e glorificam a Ti"

Teus atos de justiça foram revelados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "tens feito todos saberem sobre Seus atos de justiça"

Revelation 15:5

Conexão com o Texto:

Os sete anjos com as sete pragas saíram do santo lugar. Eles falaram isto previamente em 15:1.

Depois destas coisas

"Depois que as pessoas finalizaram os cânticos"

sete anjos com as setes pragas

Esses anjos foram vistos segurando sete pragas porque em 15:7 lhes foram dados sete taças cheias da ira de Deus.

linho

uma fina e cara roupa feita de linho.

faixas

Uma faixa é uma peça decorativa de uma roupa vestida na parte superior do corpo.

Revelation 15:7

quatro seres viventes

"Seres viventes" ou "coisas viventes". Veja como você traduziu "seres viventes" em 4:6.

sete taças douradas cheias da ira de Deus

A imagem das taças de vinho podem ser ditas claramente. A palavra "ira" refere-se a punição. O vinho é um símbolo para punição. T.A.: Sete taças de ouro cheias de vinho que representam a Ira de Deus"

até que as sete pragas dos sete anjos fossem consumadas

"Até que os sete anjos finalizassem o envio das setes pragas à Terra"

Capítulo 16

¹ E ouvi uma alta voz vinda do templo, dizendo aos sete anjos: "Ide e derramai na terra as sete taças da ira de Deus". ² O primeiro anjo foi e derramou a sua taça sobre a terra, e úlceras malignas e perniciosas vieram sobre as pessoas que tinham a marca da besta, aquelas que adoravam a sua imagem. ³ O segundo anjo derramou a sua taça no mar, que se tornou em sangue, como de um morto, e todo ser vivente que havia no mar morreu. ⁴ O terceiro anjo derramou a sua taça nos rios e nas fontes de águas, e se tornaram em sangue. ⁵ Ouvi o anjo das águas dizer: "Tu és Justo, Aquele que é e que era, o Santo, pois julgaste estas coisas. ⁶ Pois eles derramaram o sangue dos santos e dos profetas, e Tu lhes deste sangue para beber, como eles merecem". ⁷ Eu escutei o altar responder: "Sim, Senhor Deus Todo-Poderoso, os Teus julgamentos são verdadeiros e justos". ⁸ O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dada permissão para queimar os homens com fogo. ⁹ Eles foram queimados pelo terrível calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem poder sobre essas pragas, e não se arrependeram para Lhe darem glória. ¹⁰ O quinto anjo derramou a sua taça sobre o trono da besta, e escuridão cobriu o seu reino, e os homens mordiam a própria língua por causa da dor. ¹¹ Eles blasfemaram contra o Deus do céu por causa das suas úlceras, e não se arrependeram pelo que haviam feito. ¹² O sexto anjo derramou a sua taça no grande rio, o Eufrates, e sua água secou para preparar o caminho para os reis que vêm do lado do nascimento do sol. ¹³ Vi três espíritos imundos que pareciam rãs, saindo da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta. ¹⁴ Pois eles são espíritos de demônios que fazem sinais miraculosos. Eles vão ao encontro dos reis de todo o mundo, a fim de juntá-los para a batalha do grande dia do Deus Todo-Poderoso. ¹⁵ ("Eis que venho como um ladrão! Abençoado é aquele que permanece vigiando, mantendo suas vestes consigo, para que não saia nu e vejam sua vergonha".) ¹⁶ Eles se reuniram no lugar que é chamado em hebraico de Armagedom. ¹⁷ O sétimo anjo derramou a sua taça no ar. E então uma voz alta saiu do templo e do trono dizendo: "Está feito!". ¹⁸ Houve relâmpagos, estrondos, trovões, e um terrível terremoto; um terremoto maior do que qualquer um que já tenha ocorrido desde que os homens estão na terra, quão grande foi esse terremoto. ¹⁹ A grande cidade partiu-se em três, e as cidades das nações caíram. Então Deus lembrou-Se da grande Babilônia e deu-lhe o cálice cheio do vinho feito da sua ira furiosa. ²⁰ Todas as ilhas desapareceram e as montanhas não eram mais encontradas. ²¹ Grandes pedras de granizo, pesando cerca de um talento, caíram do céu sobre os homens, e eles amaldiçoaram a Deus pela praga de granizo, pois ela foi terrível.

Revelation 16:1

Conexão com o texto anterior:

João continua a descrever a parte da visão dos sete anjos com as sete pragas. As sete pragas são as sete taças da ira de Deus.

Eu ouvi

A palavra "Eu" refere-se a João.

taças a ira de Deus

A imagem do vinho nas taças pode ser dita de forma claramente. A palavra "ira" refere-se à punição. O vinho é um símbolo para punição. Tradução Alternativa

Revelation 16:2

derramou a sua taça

A palavra "taça" refere-se ao que há dentro dela. T.A.: "Derramou vinho de sua taça" ou "Derramou a ira de Deus em sua taça".

úlceras malignas

"ferimentos dolorosos". Isso pode ser infecções das doenças ou das lesões não curadas.

marca da besta

Esta era uma marca identificável que indicava que a pessoa que a recebeu adorava a besta. Veja como você traduziu isto em 13:15.

Revelation 16:3

derramou a sua taça

A palavra "taça" refere-se ao que há dentro dela. T.A.: "Derramou vinho de sua taça" ou "Derramou a ira de Deus de sua taça". Veja como foi traduzido em 16:2.

o mar

isso se refere a todo lago de água salgada e oceanos.

Revelation 16:4

derramou a sua taça

A palavra "taça" refere-se ao que há dentro dela. T.A.: "Derramou vinho de sua taça" ou "Derramou a ira de Deus de sua taça". Veja como foi traduzido em 16:2.

rios e nas fontes de águas

Isso se refere a todos os corpos de água fresca.

o anjo das águas

Os possíveis significados são: 1) Isso se refere ao terceiro anjo que era encarregado de derramar a ira de Deus sobre os rios e nas fontes de águas. 2) Este era outro anjo que estava encarregado por todas as águas.

Tu és Justo

"Tu" se refere a Deus.

Aquele que é e que era

"Deus que é e que era". Veja como foi traduzido na frase similar em 1:4.

eles derramaram o sangue dos crentes e dos profetas

Aqui "derramaram o sangue" significa matar. T.A.: "as pessoas más mataram os crentes e os profetas".

Tu lhes deste sangue para beber

Deus fará com que as pessoas más bebam da água que Ele tornou em sangue.

Eu escutei o altar responder

A palavra "altar" aqui se refere talvez, a alguém no altar. "Eu ouço alguém no altar responder".

Revelation 16:8

derramou a sua taça

A palavra "taça" refere-se ao que há dentro dela. T.A.: "Derramou vinho de sua taça" ou "Derramou a ira de Deus em sua taça. Veja como foi traduzido em 16:2.

foi-lhe dada permissão para queimar os homens

João fala sobre o sol como se fosse uma pessoa. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "E castigou o sol para que severamente queimasse as pessoas".

Eles foram queimados pelo terrível calor

Isso pode ser dito na forma ativa: T.A.: "O calor extremo os queimou terrivelmente".

blasfemaram o nome de Deus

Aqui o nome de Deus representa Deus. T.A.: "eles blasfemaram Deus".

que tem poder sobre essas pragas

Esta frase relembra aos leitores de algo que eles já sabiam à respeito de Deus. Isso ajuda a explicar porque as pessoas estavam blasfemando a Deus.

T.A.: "porque Ele tem poder sobre todas essas pragas".

poder sobre essas pragas

Isto se refere ao poder de colocar estas pragas nas pessoas e o poder de parar essas pragas.

Revelation 16:10

derramou sua taça

A palavra "taça" refere-se ao que há dentro dela. T.A.: "Derramou vinho de sua taça" ou "Derramou a ira de Deus de sua taça. Veja como foi traduzido em 16:2.

o trono da besta

Isso é onde a besta reina. Isto possivelmente se refere a cidade capital de seu reinado.

escuridão cobriu o seu reino

Escuridão é dita como se fosse um cobertor. T.A.: "se tornou escuro em todo seu reino" ou "todo seu reinou escureceu".

homens mordiam... Eles blasfemavam

Isto se refere às pessoas no reino da besta.

Revelation 16:12

derramou sua taça

A palavra "taça" refere-se ao que há dentro dela. T.A.: "derramou vinho de sua taça" ou "Derramou a ira de Deus em sua taça. Veja como foi traduzido em 16:2.

sua água secou

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "E sua água secou" ou "E aconteceu que a água secou".

pareciam rãs

Uma rã é um pequeno animal que vive perto da água. Judeus as consideravam animais impuros.

dragão

Esse é como um réptil feroz, como um lagarto. Para os Judeus, este era um símbolo do mal e do caos. O dragão é identificado também no verso 9 como "diabo ou Satanás." Veja como foi traduzido em 12:3.

Revelation 16:15

Informações Gerais:

Verso 15 é uma pausa da história central da visão de João. Essas palavras são ditas por Jesus. A história continua no verso 16.

Eis que venho

Isso pode ser dito claramente que o Senhor Jesus estava dizendo isto como na UDB. Os parenteses são usados aqui para mostrar que isso não faz parte da história da visão.

venho como um ladrão

Jesus virá no tempo em que as pessoas não esperam por sua vinda, igual a um ladrão que não é esperado. Veja como foi traduzido na frase similar em 3:3.

mantendo suas vestes consigo

Viver do modo correto é dito como se alguém pusesse uma roupa. T.A.: "fazendo o que é certo é como se alguém mantessem suas roupas".

mantendo suas vestes consigo

Alguns versões traduzem "mantendo suas vestes com Ele".

vejam sua vergonha

Aqui a palavra "eles" refere-se a outras pessoas.

Eles se reuniram

"Os espíritos dos demônios trouxeram os reis e seus exércitos juntos"

no lugar que é chamado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "o lugar que as pessoas chamam.

Armagedom

Este é o nome de um lugar.

Revelation 16:17

Conexão com o Texto:

O sétimo anjo derrama a sétima taça da ira de Deus.

derramou sua taça

A palavra "taça" refere-se ao que há dentro dela. T.A.: "derramou vinho de sua taça" ou "Derramou a ira de Deus de sua taça. Veja como foi traduzido em 16:2.

E então uma voz alta saiu do templo e do trono

Isso significa que alguém está sentado no trono ou alguém de pé peto do trono falou em voz alta. Não fica claro quem está falando.

relâmpagos

Use seu modo de linguagem para descrever o que luz quer dizer a cada vez que aparece. Veja como foi traduzido em 4:4.

relâmpagos, estrondos, trovões

Estes são os sons altos emitidos pelo trovão. Use seu modo de linguagem de descrever o som de um trovão. Veja como foi traduzido em 4:4.

A grande cidade partiu-se

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O terremoto atingiu a grande cidade".

Então Deus lembrou-Se

"Então Deus lembrou" ou "Então Deus pensou sobre" ou "Deus começou a prestar atenção em". Isso não significa que Deus lembrou de algo que ele tenha esquecido.

deu-lhe o cálice cheio do vinho feito da sua ira furiosa

O vinho é um símbolo de Sua ira. Fazer as pessoas beberem é um símbolo de punir a eles. T.A.: "ele fez com que as pessoa daquela cidade bebesse o vinho que representa sua ira".

Revelation 16:20

Conexão com o Texto:

Esta é uma parte da sétima taça da ira de Deus.

as montanhas não eram mais encontradas

A incapacidade de ver as montanhas é uma metonímia expressando a ideia de que as montanhas não existiam mais. T.A.: "não haviam mais montanhas".

Um talento

"34 quilogramas".

Capítulo 17

¹ Um dos sete anjos que têm as sete taças veio e falou comigo: "Vem, eu te mostrarei o juízo da grande prostituta que está sentada sobre muitas águas, ² com quem os reis da terra se prostituíram e, com o vinho da sua imoralidade sexual, os habitantes ficaram bêbados". ³ O anjo me levou no espírito ao deserto, e vi uma mulher sentada sobre uma besta vermelha escarlate cheia de nomes de blasfêmias. A besta tinha sete cabeças e dez chifres. ⁴ A mulher estava vestida de púrpura e vermelho escarlate, e adornada com ouro, pedras preciosas e pérolas; estava segurando em sua mão um cálice dourado cheio de abominações e impurezas da sua imoralidade sexual. ⁵ Sobre sua testa estava escrito um nome, um mistério: "A GRANDE BABILÔNIA, A MÃE DAS PROSTITUTAS E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA". ⁶ E vi que a mulher estava embriagada com o sangue dos santos e com o sangue dos mártires por Jesus. Quando eu a vi, eu fiquei grandemente admirado. ⁷ Mas o anjo me disse: "Por que estás admirado? Eu vou te explicar o mistério da mulher e da besta que a carrega, a besta que tem sete cabeças e dez chifres. ⁸ A besta que viste, não existe mais, mas está para vir das profundezas do abismo e caminha para a destruição. E aqueles que vivem sobre a terra, cujos nomes não estão escritos no Livro da Vida desde a fundação do mundo, ficarão estupefatos quando eles virem a besta que existiu, não existe agora, mas está para vir. ⁹ Aqui é necessário uma mente que tem sabedoria. As sete cabeças são sete montes sobre os quais a mulher está sentada. ¹⁰ Elas são também sete reis. Cinco reis caíram, um existe, e outro ainda não chegou; quando ele vier, ele precisa permanecer por pouco tempo. ¹¹ A besta que existiu, mas não existe agora, é ela o oitavo rei, e também um dos sete reis, e caminha para a destruição. ¹² Os dez chifres que você viu são dez reis que ainda não receberam um reino, mas eles receberão autoridade como reis, juntamente com a besta, por uma hora. ¹³ Eles têm um só pensamento e darão seu poder e autoridade para a besta. ¹⁴ Farão guerra contra o Cordeiro, mas o Cordeiro os vencerá porque Ele é o Senhor dos senhores e Rei dos reis, e com Ele estão os chamados, os escolhidos, os fiéis". ¹⁵ E o anjo disse-me: "As águas que tu viste, onde a prostituta está sentada, são povos, multidões, nações e línguas. ¹⁶ Os dez chifres que viste e a besta odiarão a prostituta e a deixarão desolada e nua. Eles devorarão a sua carne e a queimarão completamente com fogo. ¹⁷ Pois Deus colocou em seus corações o realizar Seu propósito, fazendo-os concordar em entregar à besta seu poder de governar até que as palavras de Deus sejam cumpridas. ¹⁸ A mulher que viste é a grande cidade que governa sobre os reis da terra".

Revelation 17:1

Informação Geral:

João começa a descrever a parte da sua visão sobre a grande meretriz.

o juízo da grande meretriz que está sentada sobre muitas águas

O nome "juízo" pode ser expressado pelo verbo "condenar". Tradução Alternativa

da grande meretriz

"da meretriz que todos conhecem". Ela representa uma cidade pecaminosa.

sobre muitas águas

Se for necessário, você pode usar uma palavra mais específica para esse tipo de água. T.A.: "sobre muitos rios".

com o vinho da sua imoralidade sexual, os habitantes ficaram bêbados

O vinho representa imoralidade sexual. T.A.: "as pessoas da terra ficaram embriagadas tomando seu vinho, ou seja, elas eram sexualmente imorais".

sua imoralidade sexual

Isso pode ter um duplo significado: imoralidade sexual entre as pessoas e também adoração a falsos deuses.

Revelation 17:3

me levou no espírito ao deserto

O cenário muda, visto que João é levado do céu para o deserto.

pedras preciosas e pérolas

"muitos tipos de pedras caras".

pérolas

Bonitas e valiosas contas brancas. Elas são formadas dentro da concha de uma espécie de animal pequeno que vive no mar.

Sobre sua testa estava escrito um nome

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguém escreveu sobre sua testa um nome".

A GRANDE BABILÔNIA

Se for necessário que fique claro que o nome se refere à mulher, pode-se colocar em uma sentença. T.A.: "Eu sou Babilônia, a poderosa".

Revelation 17:6

Informação geral:

O anjo começa a explicar a João o significado da meretriz e da besta vermelha. O anjo explica essas coisas através do versículo 18.

estava embriagada com o sangue

"embriagada, porque ela bebeu o sangue".

mártires por Jesus

"os crentes que morreram porque falaram de Jesus para outros".

admirado

"maravilhado" ou "surpreso".

Por que estás admirado?

O anjo fez essa pergunta para gentilmente repreender João. T.A.: "Você não deveria se admirar!".

Revelation 17:8

profundezas do abismo

Isso é um buraco estreito e extremamente fundo. Possíveis significados são: 1) o buraco não tem fundo; ele continua, eternamente, ficando mais fundo; ou 2) o buraco é tão profundo que é como se não tivesse fundo. Veja como foi traduzido em 9:1.

e caminha para a destruição

O substantivo "destruição" pode ser traduzido como um verbo. T.A.: "e será destruído" ou "e Deus o destruirá".

caminha para a destruição

A certeza do que acontecerá no futuro é citada como se a besta estivesse indo para a destruição.

cujos nomes não estão escritos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "cujos nomes Deus não escreveu".

desde a fundação do mundo

"antes de Deus ter criado o mundo".

Revelation 17:9

Conexão com o Texto:

O anjo continua falando. Aqui ele explica o significado das sete cabeças da besta em que a mulher está montada.

Aqui é necessário

"Aqui se faz necessário ter".

Aqui é necessário uma mente que tem sabedoria

Os substantivos abstratos "mente" e "sabedoria" podem ser expressos com "pensar", "sábua" ou "sabiamente". O porquê de uma mente sábia ser necessária pode ser dita de forma mais clara. T.A.: "É necessário uma mente sábia a fim de entender

isto" ou "Você precisa pensar sabiamente para entender isto".

As sete cabeças são sete montes

Aqui "são" significa "significam", "representam".

Cinco reis caíram

O anjo descreve morte como uma queda. T.A.: "Cinco reis morreram".

um existe

"um é rei agora" ou "um rei está vivo agora".

e outro ainda não chegou; quando ele vier

Ainda não ter existido é citado como ainda não ter vindo. T.A.: "o outro ainda não se tornou rei; quando ele se tornar".

ele precisa permanecer por pouco tempo

Permanecer em um lugar é dito aqui, pelo anjo, como alguém continuando a ser rei. T.A.: "ele pode ser rei apenas brevemente".

Revelation 17:11

um dos sete reis

Possíveis significados são: 1) a besta reina duas vezes: primeiro como um dos sete reis e, em seguida, como o oitavo rei; ou 2) a besta pertence ao grupo dos sete reis, porque ele é como eles.

caminha para a destruição

A certeza do que acontecerá no futuro é citada como se a besta caminhasse para a destruição. T.A.: "irá certamente ser destruída" ou "Deus com certeza a destruirá".

Revelation 17:12

Conexão com o Texto:

O anjo continua falando a João. Aqui ele explica o significado dos dez chifres da besta.

por uma hora

Se em sua língua o dia não é dividido em 24 horas, você pode precisar usar uma expressão mais geral. T.A.: "por um curto período de tempo" ou "por um pequeno período do dia".

Eles têm um só pensamento

"Eles todos pensam a mesma coisa" ou "Eles todos concordam com a mesma coisa".

o Cordeiro

Isso é um carneiro jovem. Aqui é usado simbolicamente para se referir a Cristo. Veja como foi traduzido em 5:6.

os chamados, os escolhidos, os fiéis

Isso se refere a um grupo de pessoas. "Chamados" e "escolhidos" podem ser expressados na voz ativa. T.A.: "os chamados, escolhidos e fiéis" ou "aqueles a quem Deus chamou e escolheu, e que são fiéis a Ele".

Revelation 17:15

As águas que tu viste, onde a prostituta está sentada, são povos, multidões, nações e línguas
Aqui "são" significa "representam".

As águas

Se você precisar, você pode usar uma palavra mais específica para o tipo de água. T.A.: "Os rios". Veja como "muitas águas" foi traduzido em 17:1.

multidões

"um grupo grande de pessoas" ou "um grande número de pessoas".

línguas

Isso se refere às pessoas que falam as línguas. Veja como foi traduzido em 10:10.

Revelation 17:16

a deixarão desolada e nua

"a tomarão tudo o que ela tem e a deixarão sem nada".

Eles devorarão a sua carne

Destruí-la completamente é descrito como comer toda a sua carne. "Eles a destruirão completamente".

Pois Deus colocou nos seus corações o realizar Seu propósito, fazendo-os concordar... cumprida

Eles concordariam em dar seu poder à besta, mas não que eles desajassem obedecer a Deus. T.A.:

"Pois Deus colocou nos seus corações o concordar em dar à besta o seu poder de governar até que a palavra de Deus seja cumprida e, assim, eles realizariam o propósito de Deus".

Deus colocou nos seus corações

O coração representa desejos. Colocar algo em seus corações significa fazê-los desejarem fazer alguma coisa. T.A.: "Deus os fez querer".

poder de governar

"autoridade" ou "autoridade real".

até que a palavra de Deus seja cumprida

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "até Deus cumprir o que Ele disse que acontecerá".

Revelation 17:18

Conexão com o Texto:

O anjo termina sua fala a João sobre a meretriz e a besta.

é

Aqui "é" significa "representa".

a grande cidade que governa

Quando se fala que a cidade governa, significa que o líder da cidade governa. T.A.: "a grande cidade cujo líder governa".

Capítulo 18

¹ Depois dessas coisas, vi outro anjo, descendo do céu, que tinha grande autoridade, e a terra foi iluminada com sua glória. ² Ele clamou com uma grande voz, dizendo: "Caiu! Caiu a grande Babilônia! Ela se tornou morada de demônios, esconderijo para todos os espíritos impuros e aves detestáveis. ³ Porque todas as nações têm bebido o vinho da sua paixão imoral. Os reis da terra cometeram imoralidades com ela. Os mercadores da terra se enriqueceram pelo poder da sua imoralidade". ⁴ Ouvi outra voz do céu, que dizia: "Saí dela, povo meu, para que não sejais participantes dos seus pecados, e para que não incorrais nas sua pragas; ⁵ porque os seus pecados se empilharam até o céu, e Deus se lembrou de suas ações maléficas. ⁶ Retribuam-lhe como ela retribuiu aos outros, e paguem-lhe segundo suas obras; no copo que ela misturou, misture em dobro a quantidade para ela. ⁷ Como ela glorificou a si mesma e viveu na luxúria, dai-lhe em igual medida tortura e sofrimento. Pois ela diz em seu coração: 'Estou sentada como uma rainha, não sou viúva e nunca verei lamentações.' ⁸ Portanto, em um único dia, suas pragas virão: morte, lamentações e fome. Ela será queimada pelo fogo, pois o Senhor Deus é poderoso e Ele é o juiz dela". ⁹ Os reis da terra que cometeram com ela imoralidades e fez o que eles queriam com ela chorarão e se lamentarão sobre ela quando virem a fumaça do seu incêndio. ¹⁰ Eles permanecerão distantes, com medo do seu tormento, dizendo: "Ai! Ai! A grande cidade Babilônia, a poderosa! Pois em uma única hora sua punição chegou". ¹¹ Os mercadores da terra choram e pranteiam por ela, já que ninguém compra mais suas mercadorias: ¹² mercadorias de ouro, prata, pedras preciosas, pérolas, linho fino, púrpura, seda, escarlata, e todos os tipos de madeiras aromáticas, todo objeto de marfim, de madeira muito preciosa, de bronze, de ferro e de mármore, ¹³ canela, pimenta, mirra e incenso, vinho, óleo, farinha fina, trigo, gado e ovelhas, cavalos e charretes, escravos e até almas humanas. ¹⁴ O fruto que tanto cobiçavas com todo teu poder foi embora de ti. Todo o seu luxo e esplendor desapareceram; nunca serão encontrados. ¹⁵ Os mercadores desses bens, que se tornaram ricos por meio dela, permanecerão distantes por medo do seu tormento, chorando e lamentando alto. ¹⁶ Eles dirão: "Ai! Ai! A grande cidade que foi vestida de linho fino, de púrpura e escarlata, e adornada com ouro, pedras preciosas e pérolas!" ¹⁷ "Porque, em uma única hora, toda riqueza foi devastada". Todo piloto, todo marinheiro, e todos os que navegam e trabalham no mar, permaneceram distantes. ¹⁸ Eles clamaram assim que viram a fumaça do seu incêndio. Disseram: "Que cidade é igual à grandiosa cidade"? ¹⁹ Eles jogaram poeira em suas cabeças e clamaram, chorando e lamentando: "Ai! Ai da grande cidade, onde todos os que tinham seus navios no mar, tornaram-se ricos por meio dela, pois, em uma única hora, ela foi destruída". ²⁰ "Alegrai-vos sobre ela, ó céus, vós santos, apóstolos e profetas, pois Deus julgou a vossa causa quanto a ela"! ²¹ Um poderoso anjo pegou uma pedra do tamanho de uma grande pedra de moinho e jogou no mar, dizendo: "Dessa maneira, Babilônia, a grande cidade, será derrubada com violência e não será vista jamais. ²² O som de harpas, músicos, tocadores de flauta, e os que tocam trompete não serão mais ouvidos em ti. Nenhum artesão de qualquer tipo será encontrado em ti. Nenhum som de moinho jamais será ouvido em ti. ²³ A luz da lâmpada não mais brilhará em ti. A voz do noivo e da noiva não será jamais ouvida em ti, pois teus mercadores foram os príncipes da terra e todas as nações foram enganadas pelas tuas feitiçarias. ²⁴ Nela foi encontrado sangue de profetas e santos e de todos os que foram mortos na terra".

Revelation 18:1

Conexão com o Texto:

Outro anjo desce do céu e fala. Esse é um anjo diferente do anjo do capítulo passado, que falou sobre a prostituta e a besta.

Informações Gerais:

Os pronomes "ela" e "dela" se referem à cidade da Babilônia, que é descrita como uma prostituta.

Caiu! Caiu a grande Babilônia

O anjo fala da Babilônia ser destruída como se tivesse caído. Veja como isso foi traduzido em 14:8.

aves detestáveis

"aves nojentas" ou "aves repulsivas".

todas as nações

"As nações" é uma metonímia para as pessoas daquelas nações. T.A.: "as pessoas de todas as nações".

têm bebido o vinho da sua prostituição

Esse é um símbolo para a participação em sua imoralidade sexual apaixonada. T.A.: "tornaram-se imorais sexuais como ela" ou "tornaram-se bêbadas como ela em pecado sexual".

da sua prostituição

Babilônia é comparada a uma prostituta que faz as outras pessoas pecarem com ela. Isso pode ter duplo sentido: literalmente imoralidade sexual e também dar louvor a falsos deuses.

mercadores

Um mercador é uma pessoa que vende coisas.

pelo poder da sua imoralidade

"porque ela gastou muito dinheiro em imoralidade sexual".

Revelation 18:4

Conexão com o Texto:

Outra voz do céu começa a falar.

Informações Gerais:

Os pronomes "ela" e "dela" referem-se à cidade da Babilônia, que é comparada a uma prostituta.

outra voz

A palavra "voz" refere-se a quem fala, que é provavelmente Jesus ou o Pai. T.A.: "outra pessoa".

seus pecados se empilharam até o céu

A voz fala dos pecados de Babilônia como se fossem objetos que pudessem ser empilhados. T.A.: "Os pecados dela eram tantos que eram como uma pilha que alcança o céu".

lembrou

"pensou sobre" ou "começou a prestar atenção em". Isso não significa que Deus se lembrou de algo que havia esquecido. Veja como foi traduzido "trouxe à mente" em 16:19.

Retribuam-lhe como ela retribuiu aos outros

A voz fala de punição como se fosse um pagamento. T.A.: "Castigue-a como ela castigou outros".

paguem-lhe o dobro (não há no português)

A voz fala de punição como se fosse um pagamento. T.A.: "castigue-a o dobro".

no copo que ela misturou, misture em dobro a quantidade para ela

A voz compara causar sofrimento aos outros como preparar um vinho forte para que eles bebam. T.A.: "prepare para ela o vinho de sofrimento que seja duas vezes mais forte do que aquele que ela fez aos outros" ou "faça ela sofrer o dobro do que ela fez os outros sofrerem".

misture em dobro a quantidade

Possíveis significados são: 1) "prepare duas vezes a quantidade" ou 2) "faça duas vezes mais forte".

Revelation 18:7

Conexão com o Texto:

A mesma voz do céu continua falando sobre a Babilônia como se fosse uma mulher.

glorificou a si mesma

"as pessoas da Babilônia glorificaram a si mesmas".

Estou sentada como uma rainha

Ela alega ser uma governante, tendo sua própria autoridade.

não sou viúva

Ela insinua que não será dependente de outras pessoas.

nunca verei lamentações

Lamentar é descrito como ver a lamentação. T.A.: "Eu nunca lamentarei".

suas pragas virão

Existir no futuro é comparado a um "por vir".

Ela será queimada pelo fogo

Ser queimado pelo fogo é descrito como ser comido pelo fogo. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O fogo irá queimá-la completamente".

Revelation 18:9

Conexão com o texto:

João conta o que as pessoas falam sobre a Babilônia.

Informações Gerais:

Nesses versículos a palavra "seu" refere-se à cidade da Babilônia.

se prostituíram e saíram de controle com ela (não há no português)

"pecaram sexualmente e fizeram tudo o que quiseram como as pessoas da Babilônia fizeram".

com medo do seu tormento

Tormento pode ser traduzido como um verbo. T.A.: "com medo de que serão atormentados como a Babilônia é" ou "com medo de que Deus os atormentará como atormenta a Babilônia".

Ai! Ai!

Isso é repetido para enfatizar.

sua punição chegou

Existir no presente é dito como por vir.

Revelation 18:11

pranteiam por ela

"pranteiam pelo povo da Babilônia".

pedras preciosas, pérolas

"muitos tipos de pedras caras". Veja como isso foi traduzido em 17:4.

linho fino

Roupa cara feita de linho. Veja como foi traduzido "linho" em 15:5.

púrpura

"roupas de púrpura".

seda

Isso é uma roupa forte e macia, feita de linha fina que os bichos de seda produzem quando fazem seus casulos. T.A.: "roupas caras" ou "roupas boas" ou "roupas bonitas".

escarlata

"Roupa vermelha".

todo objeto de marfim

"todos os tipos de recipientes feitos de mármore".

marfim

Um material branco, bonito e duro, que as pessoas pegam de presas ou dentes de animais grandes como elefantes ou morsas. T.A.: "presas" ou "dentes valiosos de animal".

mármore

Uma pedra preciosa usada em construção.

canela

Um tempero com cheiro bom que vem da casca de certas árvores.

pimenta

Substância usada para adicionar sabor a uma comida ou um cheiro bom a um óleo.

Revelation 18:14

O fruto

Eles falam de boas coisas como se fossem frutas. T.A.: "As coisas boas".

cobiçavas com todo teu poder

"queria muito".

nunca serão encontrados

Não ser encontrado significa não existir. Essa figura de linguagem pode ser dita na voz ativa. T.A.: "você nunca os terá novamente".

Revelation 18:15

Informações Gerais:

Nesses versículos, a palavra "dela" refere-se à cidade de Babilônia.

por medo do seu tormento

Os substantivos "medo" e "tormento" podem ser expressos com frases que dizem quem sentiu medo

e tormento. T.A.: "porque eles terão medo de como ela está sendo atormentada".

chorando e lamentando alto

Isso é o que os mercadores estarão fazendo. T.A.: "e eles irão chorar e se lamentar alto".

A grande cidade que foi vestida de linho fino

Ao longo desse capítulo, Babilônia é descrita como uma mulher. Os mercadores descrevem a Babilônia como se estivesse vestida de linho fino. T.A.: "a grande cidade, que era como uma mulher vestida de linho fino" ou "a grande cidade, cujas mulheres estavam vestidas em linho fino".

vestida de linho fino

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que vestia linho fino".

e adornada com ouro

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "e adornou a si mesma com ouro" ou "adornou a eles com ouro" ou "e vestiu ouro".

pedras preciosas

"joias valiosas" ou "joias estimadas".

pérolas

pérolas brancas bonitas e valiosas. Elas são feitas dentro de uma concha de um certo tipo de animal pequeno, que vive no oceano. Veja como isso foi traduzido em 17:4.

trabalham no mar

A frase "no mar" refere-se ao que eles fazem no mar. T.A.: "que viajam pelo mar para garantir seu sustento" ou "que navegam pelo mar para diferentes lugares a fim de comercializar coisas".

Revelation 18:18

Informação Geral:

Nos versículos a palavra "eles" se refere aos marinheiros e navegantes, e a palavra "dela" se refere à cidade da Babilônia.

Que cidade é igual à grandiosa cidade?

Essa questão mostra às pessoas a importância da cidade da Babilônia. T.A.: "Nenhuma outra cidade é como a grande cidade, Babilônia".

Deus trouxe julgamento sobre ela

O substantivo "julgamento" pode ser expressado com o verbo "julgar". T.A.: "Deus a julgou por vocês" ou "Deus a julgou por causa das coisas más que ela fez a vocês".

Revelation 18:21

Conexão com o Texto:

Outro anjo começa a falar sobre a Babilônia. Esse é um anjo diferente daqueles que falaram anteriormente.

pedra de moinho

Uma grande pedra redonda usada para quebrar grãos.

Babilônia, a grande cidade, será derrubada com violência e não será vista jamais

Deus destruirá completamente a cidade. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus destruirá violentamente a Babilônia, a grande cidade, e ela não existirá mais".

não será vista jamais.

"e ninguém a verá novamente". Não ser vista, aqui, significa que não existirá. T.A.: "não existirá mais".

O som de harpas, músicos, tocadores de flauta, e os que tocam trompete não serão mais ouvidos em ti

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Ninguém em sua cidade irá ouvir novamente o som de harpas, tocadores de flautas e de trompete.

em ti

O anjo fala como se a Babilônia estivesse ouvindo-o. T.A.: "na Babilônia".

não serão mais ouvidos em ti

"ninguém os ouvirá novamente em você". Aqui, não ser ouvido, significa que eles não estarão lá. T.A.: "eles não estarão mais em sua cidade".

Nenhum artesanato... será encontrado em ti

Não ser encontrado significa que não estarão lá. T.A.: "Nenhum artesanato de qualquer tipo estará em sua cidade".

Nenhum som de moinho jamais será ouvido em ti

O som de algo não ser ouvido significa que nenhum moinho fará barulho. T.A.: "Ninguém usará os moinhos na sua cidade".

Revelation 18:23

Conexão com o Texto:

O anjo que jogou o moinho acaba de falar.

Informação Geral:

As palavras "você", "tua" e "dela" referem-se à Babilônia.

A voz do noivo e da noiva não será jamais ouvida em ti

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Ninguém irá ouvir na Babilônia as vozes felizes do noivo e da noiva".

não será jamais ouvida em ti

"ninguém irá mais ouvi-los em você". Aqui, não ser ouvido, significa que não estarão lá. T.A.: "não estarão mais em sua cidade".

teus mercadores foram os príncipes da terra

O anjo fala de pessoas importantes e poderosas como se fossem príncipes. T.A.: "seus mercadores eram como príncipes da terra" ou "seus mercadores eram os mais importantes do mundo"

as nações foram enganadas pelas tuas feitiçarias

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "vocês enganaram pessoas das nações com seus feitiços". (veja: activepassive)

Nela foi encontrado sangue de profetas e santos e de todos os que foram mortos na terra

Sangue ser achado, significa que as pessoas eram culpadas de matar pessoas. T.A.: "Babilônia é culpada de matar os profetas, os crentes e todas as outras pessoas no mundo que foram mortas".

Capítulo 19

¹ Depois destas coisas, ouvi no céu como uma forte voz de uma grande multidão, dizendo: "Louvai a Yahweh! Salvação, glória e poder pertencem ao nosso Deus." ² Seus julgamentos são verdadeiros e justos, pois julgou a grande prostituta que corrompeu a terra com a sua imoralidade sexual. Ele tomou vingança pelo sangue dos seus servos, o qual ela mesma derramou". ³ Pela segunda vez, disseram: "Louvai a Yahweh! A fumaça dela sobe para sempre e sempre". ⁴ Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes se prostraram e adoraram a Deus, que estava sentado no trono, dizendo: "Amém. Louvai a Yahweh"! ⁵ Então saiu uma voz do trono, dizendo: "Louvai ao nosso Deus todos os seus servos, vós que O temeis, tanto pequenos como grandes". ⁶ Então ouvi uma voz como de uma grande e numerosa multidão, como o rugido de muitas águas e como a voz de fortes trovões, dizendo: "Louvai a Yahweh! Porque o Senhor, o Deus Todo-Poderoso, reina." ⁷ Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe a glória, porque são chegadas as bodas do Cordeiro, e sua noiva já se preparou". ⁸ Foi permitido que ela vestisse de linho fino, puro e resplandecente" (o linho fino são os atos justos dos santos.) ⁹ O anjo me disse: "Escreva isto: Bem aventurados aqueles que são convidados para as bodas do Cordeiro". E também disse: "São estas as verdadeiras palavras de Deus". ¹⁰ Prostrei-me ante os seus pés para adorá-lo, porém ele me disse: "Não faças isso! Eu sou um servo com você e seus irmãos que mantêm o testemunho de Jesus. Adora a Deus, pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia". ¹¹ Então vi o céu aberto e olhei, e havia um cavalo branco cujo cavaleiro é chamado de Fiel e Verdadeiro. Ele julga e guerreia com justiça. ¹² Seus olhos são como chamas de fogo e, na sua cabeça, há muitos diademas e um nome escrito que ninguém conhece a não ser Ele mesmo. ¹³ Ele está vestido com um manto tingido de sangue, e seu nome se chama Palavra de Deus. ¹⁴ Os exércitos do céu seguiam-no em cavalos brancos, vestidos em linho fino, branco e puro. ¹⁵ De sua boca sai uma espada afiada com a qual Ele fere as nações. Ele as governará com vara de ferro e pisará o lagar da fúria da ira do Deus Todo-Poderoso. ¹⁶ Ele tem um nome escrito no seu manto e na sua coxa: Rei dos reis e Senhor dos senhores. ¹⁷ Vi um anjo em pé, no Sol, que clamava a todas as aves do céu em alta voz dizendo: "Venham, reúnam-se para a grande ceia de Deus." ¹⁸ Venham e comam a carne de reis, a carne de comandantes, a carne de homens poderosos, a carne de cavalos e seus cavaleiros e a carne de todos os homens, quer livres quer escravos, tanto pequenos como grandes". ¹⁹ Vi a besta e os reis da terra com os seus exércitos. Eles estavam se preparando para guerrear contra Aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército. ²⁰ A besta foi capturada e, com ela, o falso profeta que realizava os sinais na presença dela. Com esses sinais ele enganou os que receberam a marca da besta e os que adoravam sua imagem. Os dois foram jogados vivos no lago que arde com enxofre. ²¹ Os demais foram mortos pela espada que saía da boca Daquele que montava no cavalo. Todas as aves se fartaram com a carne de seus cadáveres.

Revelation 19:1

Informação Geral

Esta é a próxima parte da visão de João. Aqui ele descreve a alegria nos céus diante da queda da grande prostituta, que é a cidade da Babilônia.

ouvi

"Eu" aqui refere-se a João.

Aleluia

Essa palavra significa "Louve a Deus" ou "Louvemos a Deus".

a grande meretriz

Aqui João se refere à cidade da Babilônia, cuja população perversa governava sobre todas as pessoas da terra e os levou a adorar falsos deuses. Ele descreve o povo perverso da Babilônia como se fossem uma grande prostituta.

que corrompeu a terra

Aqui "a terra" é uma metonímia para seus habitantes. Tradução Alternativa

sangue dos seus servos

Aqui "sangue" é a metonímia que representa assassinato. T.A.: assassinando seus servos

ela mesma

Isso se refer à Babilônia. O pronome reflexivo "ela mesma" é usado para dar ênfase.

Revelation 19:3

eles disseram

Aqui "eles" se refere à multidão de pessoas no céu.

Aleluia

Essa palavra significa "Louve a Deus" ou "Louvemos a Deus". Veja como foi traduzido em 19.1.

fumaça dela sobe

Isso é uma elipse. Você pode incluir as palavras implícitas que faltam. T.A.: "fumaça do fogo que está queimando na cidade levantará"

dela sobe para sempre e sempre

"dos idólatras para sempre e sempre" ou daqueles que se prostituíram e que sofrerão para sempre".

dela

Aqui "dela" se refere à Babilônia.

vinte e quatro anciãos

quatro anciãos - "24 elders" Veja como foi traduzido em 4.4

os quatro seres viventes

"as quatro criaturas viventes" ou "as quatro coisas viventes". Veja como foi traduzido em 4.6

que estava sentado no trono

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que sentou no trono"

Revelation 19:5

saiu uma voz do trono

Aqui João descreve a "voz" como se fosse uma pessoa. T.A.: "alguém falou do trono"

Louvai ao nosso Deus

Aqui "nosso" se refere ao locutor e a todos os servos de Deus.

vós que O temeis

Aqui "temeis" não significa ter medo de Deus, mas significa honrá-lo. T.A.: "todos vocês que O honram"

tanto pequenos como grandes.

O locutor usa essas palavras juntas para falar de todo o povo de Deus.

Revelation 19:6

Então ouvi uma voz como de uma grande e numerosa multidão, como o rugido de muitas águas e como a voz de fortes trovões

João descreve o que ele está ouvindo como se fosse o som produzido por uma grande multidão de pessoas, como um grande corpo de águas correntes e com um trovão muito alto.

Aleluia

Esta palavra significa "Louve a Deus" ou "Louvemos a Deus". Veja como foi traduzido em 19.1.

Porque o Senhor

"Pois o Senhor"

Revelation 19:7

Conexão com o Texto:

A voz das multidões dos textos anteriores continua falando.

exultemos

Aqui "nós" se refere a todos os servos de Deus

demos-lhe a glória

"dêmos, a Deus, glória" ou "honremos a Deus"

bodas do Cordeiro, e sua noiva já se preparou

Aqui João fala do encontro entre Jesus e seu povo, juntos para sempre, como se fosse a celebração de um casamento.

Cordeiro

Isto é, um filhote macho de ovelha. Aqui é usado simbolicamente para se referir a Cristo. Veja como foi traduzido em 5:6

são chegadas

Existir no presente é descrito como ser chegado.

sua noiva já se preparou

João descreve o povo de Deus como se fossem uma noiva que está se preparando para o seu casamento.

Foi permitido que ela vestisse um linho puro resplandescendente

Aqui "ela" se refere ao povo de Deus. João descreve os atos corretos do povo de Deus como se fossem um vestido branco e brilhante que uma noiva veste no dia do seu casamento. Você pode afirmar isso na voz ativa. T.A.: "Deus permitiu que ela vestisse um vestido branco, brilhante, de linho fino".

Revelation 19:9

Informação Geral

Um anjo começa a falar com João. Provavelmente o mesmo anjo que começou a falar com João em 17.1.

aqueles que são convidados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: o povo a quem Deus convida"

as bodas do Cordeiro

Aqui o anjo fala do encontro entre Jesus e seu povo para sempre, como se fosse um banquete de casamento.

Prostrei-me

Se prostrar significa se deitar no chão com o rosto voltado para baixo, para mostrar respeito e vontade de servir. Veja nota em 19.3.

teus irmãos

A palavra "irmãos" aqui se refere a todos os crentes, homens e mulheres.

que têm o testemunho de Jesus

Aqui ter significa acreditar em ou anunciar. T.A.: "que fala a verdade a respeito de Jesus" (UDB).

pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia

Aqui "espírito da profecia" se refere ao Espírito Santo de Deus. T.A.: porque é o Espírito de Deus que dá às pessoas o poder de falar a verdade a respeito de Jesus"

Revelation 19:11

Informação Geral:

Esse é o início de uma nova visão. João começa a descrever um cavaleiro em um cavalo branco.

Então vi o céu aberto

Essa imagem é usada para significar o início de uma nova visão. Veja como foi traduzida essa ideia em 4:1 e 11:9 e 15:5

cujo cavaleiro

O cavaleiro é Jesus.

Ele julga... com justiça.

Aqui "justiça" se refere a o que é correto. T.A.: "Ele julga todas as pessoas segundo o que é correto"

Seus olhos são como chamas de fogo

João descreve olhos do cavaleiro como se eles brilhassem como chamas de fogo.

e um nome escrito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguém escreveu um nome Nele".

que ninguém conhece a não ser Ele mesmo

"Só Ele conhece o significado desse nome" (UDB)

Ele está vestido com um manto tingido de sangue

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Sangue cobria suas vestes".

seu nome se chama Palavra de Deus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "seu nome também é a Palavra de Deus"

Revelation 19:14

De sua boca sai uma espada afiada

A lâmina da espada estava saindo para fora de sua boca. A espada em si não estava em movimento. Veja como foi traduzido em 1:16.

fere as nações

"destrói as nações" ou "traz as nações sob o seu controle".

as governará com vara de ferro

João fala do poder do cavaleiro como se ele estivesse governando com uma vara de ferro. Veja como foi traduzido em 12:5.

pisará o lagar da fúria da ira do Deus Todo-Poderoso

João fala do cavaleiro que está destruindo os seus inimigos como se eles fossem uvas que uma pessoa pisa em um lagar. Aqui "ira" se refere à punição de Deus sobre as pessoas más. T.A.: "Ele esmagará os seus inimigos segundo o julgamento do Deus todo poderoso, igual a uma pessoa que esmaga uvas no lagar".

Ele tem um nome escrito no seu manto e na sua coxa

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "alguém escreveu um nome no seu manto e na sua coxa".

Revelation 19:17

Vi um anjo em pé, no Sol

Aqui "o Sol" é uma metonímia para a luz do sol. T.A.: "Vi um anjo em pé à luz do Sol"

quer livres quer escravos, tanto pequenos como grandes

O anjo usa esses dois conjuntos de significados opostos para falar de todas as pessoas.

Revelation 19:19

A besta foi capturada e, com ela, o falso profeta

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O cavaleiro no cavalo branco capturou a besta e o falso profeta"

a marca da besta

Isso foi uma marca de identidade que indicava que a pessoa que a recebeu adorou a besta. Veja como foi traduzido em 13:15

Os dois foram jogados vivos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus jogou a besta e o falso profeta vivos"

no lago que arde com enxofre

"o lago de fogo que queima com enxofre" (UDB) ou "lugar cheio de fogo que queima com enxofre".

Revelation 19:21

Os demais foram mortos pela espada que saía da boca

Daquela que montava no cavalo

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O cavaleiro do cavalo matou o remanescente do exército da besta com a espada que saía da sua boca".

espada que saía da boca

A lâmina da espada estava saindo para fora de sua boca. A espada em si não estava em movimento. Veja como foi traduzido em 1:16.

Capítulo 20

¹ Então vi um anjo descer do céu. Ele tinha a chave do abismo e uma grande corrente na mão. ² Ele prendeu o dragão, a antiga serpente, a qual é o diabo ou Satanás, e o amarrou por mil anos. ³ Ele o lançou no abismo, fechou-o e pôs um selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até que os mil anos se completassem. Depois disso, ele será solto por um pouco tempo. ⁴ Então vi tronos, nos quais estavam assentados os que tinham recebido autoridade para julgar. Eu também vi as almas dos que tinham sido decapitados por causa do testemunho de Jesus e da palavra de Deus. Eles não haviam adorado a besta ou sua imagem e se recusaram a receber a marca na testa ou na mão. Eles reviveram e reinaram com Cristo por mil anos. ⁵ Os outros mortos não reviveram até que se completassem os mil anos. Essa é a primeira ressurreição. ⁶ Bem-aventurado e santo é aquele que faz parte da primeira ressurreição! Sobre estes a segunda morte não tem poder. Eles serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com Ele por mil anos. ⁷ Quando os mil anos chegarem ao fim, Satanás será solto da sua prisão. ⁸ Ele sairá para enganar as nações que estão nos quatro cantos da terra - Gogue e Magogue - a fim de ajuntá-las para a batalha, cujo número será como a areia do mar. ⁹ Subiram sobre a ampla superfície da terra e cercaram o acampamento dos santos, a amada cidade. Mas fogo desceu do céu e as devorou. ¹⁰ O diabo, que os enganava, foi lançado no lago de fogo e enxofre, onde a besta e o falso profeta foram lançados. Eles serão atormentados dia e noite, para sempre e sempre. ¹¹ Em seguida, vi um grande trono branco e Aquele que estava sentado sobre ele. A terra e o céu fugiram da Sua presença e não havia lugar para irem. ¹² Eu vi os mortos, grandes e pequenos, em pé diante do trono e os livros foram abertos. Então outro livro foi aberto, o Livro da Vida. Os mortos foram julgados segundo o que estava registrado nos livros, segundo as suas obras. ¹³ O mar entregou os mortos que nele havia. A morte e o Hades entregaram também os mortos que neles havia, e os mortos foram julgados segundo as suas obras. ¹⁴ A morte e o Hades foram jogados no lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo. ¹⁵ Se o nome de alguém não foi achado escrito no Livro da Vida, esse foi jogado no lago de fogo.

Revelation 20:1

Informação Geral:

João começa a descrever uma visão de um anjo jogando o diabo no abismo.

Então vi

Aqui "Eu" se refere a João.

abismo

Isto é um buraco estreito muito profundo. Os possíveis significados são: 1) O buraco não tem fundo; continua a ir mais e mais fundo pra sempre. 2) O buraco era tão fundo que era difícil encontrar o fim dele. Veja como foi traduzido em 9:1.

dragão

Este era um largo e réptil feroz, como se fosse um lagarto. Para os Judeus, este era um símbolo do mal e do caos. O dragão é identificado também no verso 9 como "diabo ou Satanás".

pôs um selo sobre ele

O anjo selou o abismo para que ninguém pudesse abrir. Tradução Alternativa

enganasse as nações

Aqui "nações" é uma metonímia para as pessoas da terra. T.A.: "Enganar um grupo de pessoas"

os mil anos

"1.000 anos".

ele será solto

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus ordenou o anjo a libertá-lo".

Revelation 20:4

Informações Gerais

Esta é a próxima parte da visão de João. Ele descreve de repente vendo tronos e as almas dos crentes.

que tinham recebido autoridade para julgar

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "A quem Deus deu autoridade para julgar".

que tinham sido decapitados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Daquelas cabeças que tinham sido cortadas".

por causa do testemunho de Jesus

"Por que eles tem dito a verdade sobre Jesus". (UDB)

Eles reviveram

"Eles tornaram à vida" ou "Eles voltaram a vida novamente". (UDB)

Revelation 20:5

Os outros mortos

"Todas as outras pessoas mortas"

até que se completassem os mil anos.

"ao fim de 1.000 anos".

Sobre estes a segunda morte não tem poder

Aqui João descreve "morte" como uma pessoa com poder. T.A.: "Estas pessoas não experimentarão a segunda morte".

a segunda morte

"morrendo uma segunda vez". Isto pode ser descrito como eterna punição no lago de fogo em 20:13 e 21:17. T.A.: "A morte final no lago de fogo". Veja como foi traduzido em 2:10.

Revelation 20:7

Satanás será solto da prisão

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus soltará Satanás de sua prisão".

nos quatro cantos da terra

Isto é uma expressão idiomática que significa "por toda a Terra"

Gogue e Magogue

Estes são nomes que o profeta Ezequiel usou para representar os países distantes. (Veja: and translated_names)

será como a areia do mar

Isto enfatiza ao extremo o número dos Soldados de Satanás.

Revelation 20:9

Eles subiram

"O exército de Satanás foi"

Amada cidade

Isto se refere à Jerusalém.

O fogo desceu do céu e as devorou

Aqui João fala do fogo como se ele estivesse vivo. T.A.: "Deus mandou fogo do céu para queimá-los".

O diabo, que os enganava, foi lançado

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus jogou o diabo, que os enganava" ou "O anjo de Deus jogou o diabo, dos quais enganou a muitos".

no lago de fogo e enxofre

"o lago que queima com fogo e enxofre" (UDB) ou "lugar cheio de fogo que queima com fogo e enxofre". Veja como foi traduzido em 19:19.

onde a besta e o falso profeta foram lançados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Onde Ele também jogou a besta e os falsos profetas".

Eles serão atormentados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus os atormentará".

Revelation 20:11

Informações Gerais:

Está é a próxima parte da visão de João. Ele descreve de repente vendo um grande trono branco e os mortos sendo julgados.

A terra e o céu fugiram da Sua presença e não havia lugar para irem.

João descreve o Céu e a Terra como se fossem pessoas tentando escapar do julgamento de Deus. Isto significa que Deus destruiu completamente o velho céu e a velha terra.

grandes e pequenos

João combina estas palavras opostas para se referir a todos os mortos.

livros foram abertos

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Alguém abriu os livros".

Os mortos foram julgados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus julgou as pessoas que morreram e que agora vivem de novo" (UDB)

o que estava registrado

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Pelo que Ele registrou"

Revelation 20:13

O mar entregou os mortos... A morte e o Hades entregaram também os mortos

Aqui João fala do mar, morte e hades como se fossem pessoas vivas.

os mortos foram julgados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus julgará os mortos".

A morte e o Hades foram jogados

Isto pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Deus jogou morte e hades" ou "o anjo de Deus lançou morte e hades"

Hades

Aqui "Hades" é uma metonímia que representa o lugar aonde os não-crentes vão quando morrerem, para esperar o julgamento de Deus.

a segunda morte

"morrer uma segunda vez" Isto é descrito como uma punição eterna no lago de fogo em 20:13 e 21:17. T.A.: "A morte final no lago de fogo". Veja como você traduziu isto em 2:10.

Se o nome de alguém não foi achado escrito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Se o anjo de Deus não encontrar o nome de uma pessoa".

esse foi jogado no lago de fogo.

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o anjo jogará ele no lago de fogo" ou "o anjo jogará ele num lugar onde o fogo queima para sempre".

Capítulo 21

¹ Então vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra passaram, e o mar já não existe. ² Eu vi a cidade santa, a nova Jerusalém, que descia do céu de Deus, preparada como uma noiva enfeitada para seu noivo. ³ Ouvi uma grande voz do trono, dizendo: "Eis a morada de Deus com os homens, e Ele viverá com eles. Eles serão Seu povo, e o próprio Deus estará com eles e será Seu Deus. ⁴ Ele enxugará toda lágrima dos seus olhos, e não haverá mais morte, nem luto, nem choro, nem dor, porque já as primeiras coisas são passadas. ⁵ Aquele que estava assentado no trono disse: "Eis que Eu fiz tudo novo". Ele disse: "Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras". ⁶ Ele me disse: "Estas coisas estão feitas! Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Ao que tem sede darei, sem custo, da fonte da água da vida. ⁷ O que conquistar herdará essas coisas, e Eu serei seu Deus, e ele será Meu filho. ⁸ Mas quanto aos covardes, aos incrédulos, aos detestáveis, aos assassinos, aos sexualmente imorais, aos feiticeiros, aos idólatras, e a todos os mentirosos, o lugar deles será no lago que arde com fogo e enxofre. Essa é a segunda morte". ⁹ Um dos sete anjos veio a mim, o que tinha as sete taças cheias das sete últimas pragas, e disse: "Vem aqui. Eu te mostrarei a noiva, a esposa do Cordeiro". ¹⁰ Então me levou, em espírito, para uma grande e alta montanha, e mostrou-me a cidade santa, Jerusalém, que descia do céu de Deus. ¹¹ Jerusalém tinha a glória de Deus, e brilhava como uma joia muito preciosa, como uma pedra de jaspe cristalina. ¹² Lá havia um grande e alto muro com doze portões, com doze anjos nos portões, nos quais estavam escritos os nomes das doze tribos dos filhos de Israel. ¹³ A leste, havia três portões; ao norte, três; ao sul, três; e a oeste, três portões. ¹⁴ A muralha da cidade tinha doze fundamentos, e nela estava o nome dos doze apóstolos do Cordeiro. ¹⁵ O que falava comigo tinha uma vara de medir, de ouro, para medir a cidade, suas portas e seus muros. ¹⁶ A cidade era quadrangular, seu comprimento era igual a sua largura. Mediu a cidade com a vara e a cidade tinha doze mil estádios de comprimento e o mesmo de largura e de altura. ¹⁷ Ele também mediu os muros: cento e quarenta e quatro côvados, segundo a medida humana, que era também a medida que os anjos usavam. ¹⁸ O muro é de jaspe, e a cidade de ouro puro, semelhante ao vidro límpido. ¹⁹ Os fundamentos do muro estão adornados com todo tipo de pedras preciosas. O primeiro é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcidão; o quarto, de esmeralda; ²⁰ o quinto, de sardônica; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o décimo primeiro, de jacinto; o décimo segundo, de ametista. ²¹ Os doze portões são doze pérolas, e cada portão é feito de uma única pérola. As ruas da cidade são de ouro puro, transparente como vidro. ²² Eu não vi nenhum templo na cidade, porque o Senhor Deus Poderoso e o Cordeiro são o seu templo. ²³ A cidade não precisa do sol ou da lua para iluminá-la, porque a glória de Deus a iluminava, e a sua lâmpada é o Cordeiro. ²⁴ As nações andarão na sua luz. Os reis da terra trarão para ela seu esplendor. ²⁵ Os portões não se fecharão de dia, e não haverá noite ali. ²⁶ Eles trarão para ela a glória e a honra das nações, ²⁷ e não entrará nela coisa alguma que contamine, e cometa abominação e mentira, mas apenas aqueles cujos nomes estão escritos no Livro da Vida do Cordeiro.

Footnotes

21:24 ^[1]Nota: Algumas cópias mais antigas trazem:

Revelation 21:1

Informação Geral:

João começa a descrever sua visão da nova Jerusalém.

vi

Aqui "Eu" refere-se a João.

como uma noiva enfeitada para seu noivo

Isso compara a nova Jerusalém a uma noiva, que se enfeita para seu noivo.

Revelation 21:3

Ouvi uma grande voz do trono, dizendo

A palavra "ouvi" se refere ao que fala. Tradução Alternativa

Eis

A palavra "Eis", aqui, nos alerta a prestar atenção à informação inesperada que aparece.

a morada de Deus com os homens; e Ele viverá com eles.
Essas duas frases significam a mesma coisa e enfatizam que Deus, de fato, irá morar entre os homens.

Ele enxugará toda lágrima dos seus olhos
Lágrima aqui representa tristeza. T.A.: "Deus removerá sua tristeza, como limpará as lágrimas" ou "Deus fará com que eles não mais estejam tristes". Veja como isso foi traduzido em 7:15.

Revelation 21:5

estas palavras são fiéis e verdadeiras
Aqui "palavras" se refere à mensagem que eles fizeram. T.A.: "essa mensagem é confiável e verdadeira".

o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim
Essas duas frases basicamente querem dizer a mesma coisa e enfatizam a natureza eterna de Deus. .

o Alfa e o Ômega
Essas são a última e a primeira letra do alfabeto Grego. Os possíveis significados são 1) "aquele que começa todas as coisas e que termina todas as coisas" ou 2) "aquele que sempre viveu e que sempre viverá". Se não ficar claro para os leitores, você pode sugerir usar a primeira e a última letra do seu alfabeto. T.A.: "o A e o Z" ou "o primeiro e o último". Veja como isso foi traduzido em 1:7.

o Princípio e o Fim
Os possíveis significados são 1) "aquele que começa todas as coisas e aquele que levará todas as coisas para o fim" (UDB) ou 2) "aquele que existiu antes de todas as coisas e que existirá depois de todas as coisas".

Ao que tem sede ... água da vida
Deus fala do desejo de uma pessoa pela vida eterna como se fosse beber de uma água que dá vida.

Revelation 21:7

Conexão com o Texto:
O que está sentado sobre o trono continua a falar para João.

os covardes
"aqueles que são tão medrosos de fazer o que é correto".

detestáveis
"aqueles que fazem coisas terríveis".

o lago ardente de fogo e de enxofre
"o lago de fogo que queima com enxofre" (UDB) ou "lugar cheio de fogo que queima com enxofre". Veja como isso foi traduzido em 19:19.

segunda morte
"morrer uma segunda vez". Isso é descrito como uma punição eterna no lago de fogo em 20:13 e 21:7. T.A.: "a última morte no lago de fogo". Veja como isso foi traduzido em 2:10.

Revelation 21:9

a novia, a esposa do Cordeiro
O anjo fala de Jerusalém como se fosse uma mulher que quase a se casar com seu noivo, O Cordeiro. Jerusalém é uma metonímia para aqueles que acreditam que habitarão nela.

Cordeiro
Esse é um jovem cordeiro macho. Aqui é usado simbolicamente para se referir a Cristo. Veja como isso foi traduzido em 5:6.

me levou, em espírito
O cenário muda, e João é levado para uma alta montanha, onde ele pode ver a cidade de Jerusalém. Veja como essa frase foi traduzida em 17:3.

Revelation 21:11

Jerusalém
Isso se refere a "Jerusalém, descendo do céu" que ele descreveu no versículo anterior e não a Jerusalém física.

como uma joia muito preciosa, como uma pedra de jaspé cristalina.

Jaspé cristalino - Essa duas frases significam basicamente o mesmo. A segunda enfatiza o brilho de Jerusalém, dando-a o nome de uma joia específica.

cristalina
claro - "extremamente claro".

jaspé
Essa é uma pedra valiosa. Jaspé pode ter sido claro como vidro ou cristal. Veja como isso foi traduzido em 4:1.

doze portões
"12 portões". Veja:

estavam escritos
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "alguém tinha escrito".

Revelation 21:14

Cordeiro
Isso se refere a Jesus. Veja como isso foi traduzido em 5:6.

Revelation 21:16

estádio

Um estádio mede 185 metros.

côvado

Um côvado mede 46 centímetros.

Revelation 21:18

O muro é de jaspe, e a cidade de ouro puro

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguém tinha construído o muro com jaspe e a cidade com ouro puro".

ouro puro, semelhante ao vidro límpido

O ouro era tão claro que é dito como se fosse vidro.

Os fundamentos do muro estão adornados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguém adornou os alicerces do muro".

jaspe ... esmeralda ... sárdio

Essas são pedras valiosas. O jaspe pode ter sido claro como o vidro ou o cristal, e o sárdio pode ter sido vermelho. Esmeraldas são verdes. Veja como isso foi traduzido em 4:1.

safira ... calcedônia ... sardônica ... crisólito ... berilo ... topázio ... crisópraso ... jacinto ... ametista

Essas são todas pedras preciosas.

Revelation 21:21

pérolas

pérolas brancas bonitas e valiosas. Elas são formadas dentro da concha de um certo tipo de animal que vive no oceano. Veja como isso foi traduzido em 17:3.

cada portão é feito de uma única pérola

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "alguém tinha feito cada um dos portões de uma única pérola".

ouro puro, transparente como vidro

O ouro era tão claro que é dito como se fosse vidro. Veja como uma frase similar foi traduzida em 21:18.

Senhor Deus ... e o Cordeiro são o seu templo

O templo representava a presença de Deus. Isso significa que a nova Jerusalém não precisa de um templo, porque Deus e O Cordeiro habitarão lá.

Revelation 21:23

sua lâmpada é o Cordeiro

Aqui a glória de Jesus, O Cordeiro, é dita como se fosse uma lâmpada que ilumina a cidade.

Os portões não se fecharão

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Ninguém fechará os portões".

Revelation 21:26

Eles trarão

"Os reis da terra trarão".

nada impuro jamais entrará

Essas duas palavras negativas podem ser expressas de uma forma afirmativa como "somente o que é limpo entrará".

mas apenas cujos nomes estão escritos no Livro da Vida do Cordeiro

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "mas somente aquele cujos nomes O Cordeiro escreveu no Seu Livro da Vida".

Cordeiro

Esse é um jovem cordeiro macho. Aqui é usado simbolicamente para se referir a Cristo. Veja como isso foi traduzido em 5:6.

Capítulo 22

¹ Então o anjo me mostrou o rio da água da vida, transparente como cristal, que fluía do trono de Deus e do Cordeiro, ² no meio da rua da cidade. Em cada margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos, dando seu fruto de mês em mês. As folhas da árvore são para a cura das nações. ³ Ali jamais haverá maldição. O trono de Deus e do Cordeiro estará na cidade e os Seus servos O servirão. ⁴ Eles verão Sua face e o Nome de Deus estará na testa deles. ⁵ Não haverá mais noite, e eles não precisarão da luz da lâmpada e nem da luz do sol, porque o Senhor Deus brilhará sobre eles, e reinarão para sempre e sempre. ⁶ O anjo me disse: "Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O Senhor Deus dos espíritos dos profetas mandou Seu anjo para mostrar aos Seus servos o que deve acontecer em breve". ⁷ "Olha! Eis que venho sem demora! Bem-aventurado é o que obedece às palavras da profecia deste livro". ⁸ Eu, João, sou o que ouviu e viu essas coisas. Quando ouvi e vi isso, prostrei-me aos pés do anjo que me mostrou essas coisas, para adorá-lo. ⁹ Ele me disse: "Não faças isso! Eu estou ao serviço de Deus como tu e como os teus irmãos, os profetas, e daqueles que obedecem às palavras deste livro. Adora a Deus!" ¹⁰ Ele me disse: "Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo. ¹¹ Aquele que é injusto continue fazendo injustiça. Aquele que é impuro continue na impureza. Aquele que é justo continue fazendo o que é justo. Aquele que é santo, seja santificado ainda". ¹² "Olhe! Eis que venho sem demora. Minha recompensa está Comigo para retribuir a cada um segundo as suas obras. ¹³ Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Começo e o Fim. ¹⁴ Bem-aventurados os que lavam suas vestes para que tenham o direito de comer da árvore da vida e entrar na cidade através dos portões. ^[1] algumas cópias mais antigas trazem: ¹⁵ Ficarão de fora os cães, os feiticeiros, os sexualmente imorais, os assassinos, os idólatras e todos os que amam e praticam a mentira. ¹⁶ Eu, Jesus, mandei Meu anjo para vos testemunhar essas coisas em favor das igrejas. Eu sou a raiz e a descendência de Davi, a brilhante Estrela da Manhã". ¹⁷ O Espírito e a Noiva dizem: "Vem"! Aquele que ouve diga: "Vem"! Todo aquele que tem sede venha, e todo o que desejar, receba gratuitamente da água da vida. ¹⁸ Eu testemunho a todos os que ouvem as palavras da profecia deste livro: Se alguém acrescentar algo, Deus acrescentará a ele as pragas escritas neste livro. ¹⁹ Se alguém tirar as palavras da profecia deste livro, Deus tirará a sua parte da árvore da vida e da cidade santa, as quais estão escritas neste livro. ^[2]²⁰ Aquele que testemunha estas coisas diz: "Sim! Eis que venho sem demora". Amém! Vem, Senhor Jesus! ²¹ Que a graça do Senhor Jesus esteja com todos. Amém.

Footnotes

22:14 ^[1]Nota: Em vez de

22:19 ^[2]Nota: Algumas versões mais antigas trazem:

Revelation 22:1

Conexão com o Texto

João continua a descrever a nova Jerusalém, como o anjo mostra a ele.

me mostrou

Aqui "me" refere-se a João.

o rio da água da vida

"o rio que fluía com água que dá vida".

da água da vida

Vida eterna é descrita como se fosse uma bebida de água vivificante. Veja como isso foi traduzido em 21:6.

do Cordeiro

Isso é um jovem carneiro macho. É usado aqui, simbolicamente, em referência a Cristo. Veja como foi traduzido isto em 5:6.

das nações

Aqui "nações" se refere às pessoas que vivem em todas as nações. Tradução alternativa

Revelation 22:3

Ali jamais haverá maldição

Possíveis significados são: 1) "Nunca haverá ninguém ali... a quem Deus irá amaldiçoar" (UDB) ou 2) "Não haverá ninguém ali debaixo da maldição de Deus".

Seus servos O servirão

Possíveis significados de "Seus" e de "O" são: 1) ambas as palavras referem-se a Deus, o Pai, ou 2) as duas palavras referem-se a ambos, Deus e O Cordeiro, que governam juntos como um só.

Revelation 22:6

Informação Geral:

Esse é o início da última parte da visão de João. No versículo 6, o anjo está falando com João. No versículo 7, Jesus está falando, como apresentado na UDB.

Estas palavras são fiéis e verdadeiras

Aqui "palavras" refere-se à mensagem que elas formavam. T.A.: "Essa mensagem é fiel e verdadeira". Veja como foi traduzido em 21:5.

O Senhor Deus dos espíritos dos profetas

Possíveis significados são: 1) a palavra "espíritos" refere-se à disposição interior dos profetas e indica que Deus os inspirou. T.A.: "Deus que inspira os profetas" (UDB) ou 2) a palavra "espíritos" refere-se ao Espírito Santo que inspira os profetas. T.A.: "Deus que dá Seu Espírito aos profetas".

Olha!

Aqui Jesus começa a falar. A palavra "Olha" adiciona ênfase ao que se segue.

venho sem demora

Está subentendido que Ele está vindo para julgar. T.A.: "Eu venho para julgar em breve!". Veja como foi traduzido em 3:11.

Revelation 22:8

Informação Geral:

João diz aos seus leitores sobre como ele respondeu ao anjo.

prostrei-me

Isso significa deitar no chão e esticar-se em reverência ou submissão. Essa posição era uma parte importante da adoração, para mostrar respeito e desejo de servir.

Revelation 22:10

Conexão com o Texto:

O anjo termina de falar com João.

Não seles... deste livro

Selar um livro era mantê-lo fechado com algo que tornasse impossível para alguém ler o que estava dentro, a menos que quebrasse o selo. O anjo está dizendo a João para não manter a mensagem em segredo. T.A.: "Não mantenha em segredo... este livro".

as palavras da profecia deste livro

Aqui "palavras" refere-se à mensagem que elas formavam. T.A.: "Essa mensagem profética deste livro". Veja como foi traduzido em 22:6.

Revelation 22:12

Informação Geral:

Já que o livro de Apocalipse está acabando, Jesus dá uma saudação final.

o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Começo e o Fim

Essas três frases têm significados similares e enfatizam que Jesus existiu e existirá para sempre.

o Alfa e o Ômega

Essas são a primeira e a última letras do alfabeto grego. Possíveis significados são: 1) "Aquele que começou todas as coisas e que terminará todas as coisas" ou 2) "Aquele que sempre viveu e para sempre viverá". Se não estiver claro aos leitores, você pode considerar usar a primeira e a última letras do seu alfabeto. T.A.: "o A e o Z" ou "o Primeiro e o Último". Veja como foi traduzido em 1:8.

o Primeiro e o Último

Isso se refere à natureza eterna de Jesus. Veja como isso foi traduzido em 1:17.

o Começo e o Fim

Possíveis significados são 1) "Aquele que começou todas as coisas e Aquele que fará com que todas as coisas terminem" (UDB) ou 2) "Aquele que existiu antes de todas as coisas e que existirá depois de todas as coisas." Veja como foi traduzido em 21:6.

Revelation 22:14

Conexão com o Texto

Jesus continua na Sua saudação final.

os que lavam suas vestes

Lavar a própria roupa é comparado à tornar-se justo. Veja como foi traduzido na frase similar em 7:14. Tradução alternativa

Ficarão de fora

Isso significa que ficarão de fora da cidade e não poderão entrar.

os cães

Naquela cultura, o cão era um animal imundo e desprezado. Aqui a palavra é depreciativa e se refere às pessoas que são perversas.

Revelation 22:16

para vos testemunhar

Aqui a palavra "vos" é plural.

a raiz e a descendência de Davi

As palavras "raiz" e "descendência" significam basicamente a mesma coisa. Jesus fala de ser um "descendente" como se Ele fosse uma "raiz" que surgiu de Davi. Juntas, as palavras enfatizam que Jesus pertence à família de Davi. .

a brilhante Estrela da Manhã

Jesus fala de Si mesmo como se fosse a brilhante estrela que aparece no início da manhã e indica que um novo dia está prestes a começar. Veja como "estrela da manhã" foi traduzido em 2:28.

Revelation 22:17

Conexão com o Texto

Este versículo é uma resposta ao que Jesus disse.

a Noiva

Os Crentes são comparados a uma noiva prestes a casar-se com Seu Noivo, Jesus.

Vem!

Possíveis significados são: 1) este é um convite para que as pessoas venham e bebam da água da vida. T.A.: "Venha e beba!" ou 2) este é um pedido educado para que Jesus volte. T.A.: "Por favor, venha!".

Todo aquele que tem sede...da água da vida

O desejo de uma pessoa pela vida eterna é comparado à sede, e o recebimento da vida eterna é comparado ao ato de beber dessa água vivificante.

da água da vida

A vida eterna é comparada a uma bebida de água vivificante. Veja como foi traduzido em 21:6.

Revelation 22:18

Informação Geral

João apresenta seu comentário final sobre o livro de Apocalipse.

Eu testemunho

Aqui "eu" se refere a João.

as palavras da profecia deste livro

Aqui "palavras" se refere à mensagem que as palavras formavam. T.A.: "Esta mensagem profética deste livro". Veja como foi traduzido em 22:7.

Se alguém acrescentar algo... Se alguém tirar

Essa é uma forte advertência para que nada seja mudado nesta profecia.

as quais estão escritas neste livro

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que eu tenho escrito neste livro".

Revelation 22:20

Informação Geral

Neste versículo João apresenta as suas saudações de fechamento, e as de Jesus.

Aquele que testemunha

"Jesus, o qual testemunha".

todos

"cada um de vocês".